

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法，每个人都能成为英语学习的佼佼者。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读英语教育”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法，每个人都能成为英语学习的佼佼者。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 28 个章节

1. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000001

2. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000002

3. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000003

4. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000004

5. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000005

6. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000006

7. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000007

8. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000008

9. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000009

10. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000010

11. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000011

12. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000012

13. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000013

14. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000014

15. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000015

16. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000016

17. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000017

18. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000018

19. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000019

20. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000020

21. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000021

22. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000022

23. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000023

24. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000024

25. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000025

26. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000026

27. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000027

28. 格里菲斯·冈特; (griffith Gaunt; Or,) 000028

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能

- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格里菲斯·冈特； (Griffith Gaunt; or,)

第1/28页

[ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] ; [ɔːr] , [ˈdʒeləsi]
GRIFFITH **GAUNT** ; **OR** , **JEALOUSY**
格里菲斯 瘦削 ; 或者 , 妒忌

格里菲斯·冈特；或，嫉妒

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [ˈred]
CHARLES **READE**
查尔斯 读

查尔斯·里德

[ɪn] [θriː] [ˈvɔːljəmz] .
In **Three** **Volumes** .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɔːl][aɪ]
Vol **I**
沃尔 我

第一卷

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ˈtʃæpmən] [ænd; ɐnd] [hɔːl] , - , PICCADILLY1866
CHAPMAN **AND** **HALL** , **193** , **PICCADILLY1866**
查普曼 和 大厅 , - , PICCADILLY1866

查普曼和霍尔，皮卡迪利大街193号，1866年

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE **OF** **CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ðen] [aɪ] [seɪ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ðæt] [ˈpriːst] [jæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈdɑːrkən] [maɪ] [dɔːz] [əˈgen] . "

" **Then I say once for all , that priest shall never darken my doors again .** "

" 然后 我 说 一次 为了 全部 , 那 牧师 将 绝不 变暗 我的 门 再次 : "

“那么我在此郑重声明，那个牧师永远不得再踏进我的家门。”

" [ðen] [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [dɔːz] [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] ,
" **Then I say they are my doors and not yours** ,
" 然后 我 说 他们 是 我的 门 和 不是 你的 ,
“然后我说，这些门是我的，不是你的。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['hoʊli][mæn][[æɫ; ɤl] ['braɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [wen'evər] [hiː; hi] [wɪl] .
and that holy man shall brighten them whenever he will .
和 那 圣 男人 将 提亮 他们 每当 他 将要 .
那位圣人会在他愿意的时候照亮他们。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈleɪdi] , [huː] [feɪst] [iːtʃ] [ˈlðər] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] , [ænd; ənd]
" **The gentleman and lady , who faced each other pale and furious , and**
" 这 绅士 和 女士 , WHO 面对 每个 其他 苍白 和 狂怒 , 和
[ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [ðɪs] [ˈbɪtər] [dɪˈfaɪəns] ,
interchanged this bitter defiance ,
互换 这 苦的 蔑视 ,
“这对男女面色苍白、怒气冲冲地对视着，互相怒目而视，激烈地挑衅着对方。”

[wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
were man and wife .
是 男人 和 妻子 .
他们是夫妻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðər] [wel] .
And had loved each other well .
和 有 喜爱 每个 其他 出色地 .
他们彼此深爱着对方。

[mɪs] [ˈkæθrɪn] [ˈpeɪtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈfæməli][ɪn] [ˈkʌmbərlənd] , [ænd; ənd]
Miss Catherine Peyton was a young lady of ancient family in Cumberland , and
错过 凯瑟琳 佩顿 曾是 一个 年轻的 女士 的 古老的 家庭 在 坎伯兰 , 和
[ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] ,
the most striking ,
这 最多 引人注目 ,
凯瑟琳·佩顿小姐是坎伯兰郡一个古老家族的年轻女士，也是最引人注目的一位。

[bʌt; bət] [liːst] [ˈpɑːpjələr] , [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
but least popular , beauty in the county .
但 至少 受欢迎的 , 美丽 在 这 县 .
但最不受欢迎的是，该县的美景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ɪmˈpɪriəsli] ;
She was very tall and straight , and carried herself a little too imperiously ;
她 曾是 非常 高的 和 直的 , 和 携带 她自己 一个 小的 也 专横跋扈 ;
她身材高挑挺拔，举止略显傲慢；

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈlæks][ænd; ənd][ɔːl] [bʌt; bət] [dɪˈzɑːlv] [ðæt] [ˈhɔːti] [ˈfɪgjər] ,
yet she would sometimes relax and all but dissolve that haughty figure ,
然而 她 会 有时 放松 和 全部 但 溶解 那 傲慢 数字 ,
然而，她有时也会放松下来，几乎完全消失掉那傲慢的姿态。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˈswiːtli] [ˈdruːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪts] : [ðen] [ðə; ði][ˈkɑːntræst][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs]
and hang sweetly drooping over her favorites : then the contrast was delicious
和 悬挂 甜蜜地 下垂 超过 她 收藏夹 : 然后 这 对比 曾是 可口的
, [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
, **and the woman fascinating** .
, 和 这 女士 迷人 .
垂在她最喜欢的东西上，甜美地摇曳着：那时对比令人愉悦，而这位女人也令人着迷。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ˈɡoʊldən][ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ɡreɪ] ;
Her hair was golden and glossy ; her eyes a lovely grey ;
她 头发 曾是 金的 和 光滑 ; 她 眼睛 一个 迷人的 灰色的 ;
她有一头金色的亮泽秀发；她有一双美丽的灰色眼睛；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ˈsləʊli] [ænd; ʌnd] [fʊl] ;
and she had a way of turning them on slowly and full ,
和 她 有 一个 方式 的 转弯 他们 在 缓慢地 和 满的 ;
她有一种慢慢地、彻底地点燃他们激情的方法。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈvɪktɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [tuː] [θɪŋz] :
so that their victim could not fail to observe two things :
所以 那 他们的 受害者 可以 不是 失败 到 观察 二 事物 :
这样，他们的受害者就不可能忽略两件事：

[wʌn] . [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][grænd][ænd; ʌnd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɔːbz] ;
1 . that they were grand and beautiful orbs ;
1 . 那 他们 是 盛大 和 美丽的 球体 ;
1. 它们是巨大而美丽的球体；

[tuːˈtuː] . [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθɔːtfəli] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
2 . that they were thoughtfully overlooking him instead of looking at him .
2 . 那 他们 是 深思熟虑 俯瞰 他 反而 的 寻找 在 他 .
2. 他们故意忽略他，而不是看他。

[soʊ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [baɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [aɪz] , [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [smɔːl] ; [ænd; ʌnd] [ˈbɪtər] .
So contemplated by glorious eyes , a man feels small ; and bitter .
所以 思考 经过 辉煌 眼睛 , 一个 男人 感觉 小的 ; 和 苦的 .
在如此辉煌的目光注视下，人会感到渺小和痛苦。

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [blʌnt] [ˈkɑːmpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmbərˌlənd] [skwaɪəz]
Catherine was apt to receive the blunt compliments of the Cumberland squires
凯瑟琳 曾是 易于 到 收到 这 钝 赞美 的 这 坎伯兰 乡绅
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [swiːt] ,
with this sweet ,
和 这 甜的 ,
凯瑟琳很可能会用这种甜言蜜语来回应坎伯兰乡绅们直白的赞美。

[səˈlest(ə)l] , [suːˈpɪriər] [geɪz] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [ɪmˈpɪriəl] [tʃɑːrmz] , [wʌz; wəz] [mɔːr]
celestial , superior gaze , and for this , and other imperial charms , was more
天体 , 优越的 目光 , 和 为了 这 , 和 其他 帝国 魅力 , 曾是 更多的
[ədˈmaɪəd][ðæn; ðən] [laɪkt] .
admired than liked .
钦佩 比 喜欢 .
他拥有超凡脱俗、高贵典雅的目光，正因如此，以及其他帝王般的魅力，他受人敬仰的程度超过了受人喜爱的程度。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈteɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ; [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [spent] [ˈevri] [ˈfɑːrðɪŋ]
The family estate was entailed on her brother ; her father spent every farthing
这 家庭 财产 曾是 包含 在 她 兄弟 ; 她 父亲 花费 每一个 法辛
[hiː; hi][kʊd; kəd] ;
he could ;
他 可以 ;
家族产业由她的哥哥继承；她的父亲花光了所有积蓄；

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] , [ænd; ʌnd][noʊ][ekspekˈteɪ(ə)nz] , [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n]
so she had no money , and no expectations , except from a distant cousin
所以 她 有 不 钱 , 和 不 期望 , 除了 从 一个 遥远 表哥
, [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrltən] ,
, **Mr . Charlton** ,
, 先生 . 查尔顿 ,
所以她身无分文，没有任何指望，唯一的希望来自一位远房表兄查尔顿先生。

[ʌv; əv] [ˈhæːnʃɔː] [ˈkæs(ə)l][ænd; ʌnd][ˈboʊltən] [hɔːl] .
of Hernshaw Castle and Bolton Hall .
的 赫恩肖 城堡 和 博尔顿 大厅 .
赫恩肖城堡和博尔顿庄园。

[ˈi:v(ə)n] [ðɪ:z] [su:n] [ˈdwindld] :
Even these soon dwindled :
甚至 这些 很快 减少 :

就连这些也很快减少了:

[ˈmɪstər] . [ˈtʃɑ:rltən] [tʊk] [ə; ei] [ˈfænsi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈwaɪfs] [rɪˈleɪn] , [ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nt] ,
Mr . Charlton took a fancy to his late wife's relation , Griffith Gaunt ,
先生 : 查尔顿 采取 一个 想要 到 他的 晚的 妻子的 关系 , 格里菲斯 高特 ,
查尔顿先生对已故妻子的亲戚格里菲斯·冈特颇有好感。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [er] .
and had him into his house , and treated him as his heir .
和 有 他 进入 他的 房子 , 和 治疗 他 作为 他的 继承人 :
并将他接到自己家中, 待他如继承人一般。

[ðɪs] [dɪsˈhɑ:rt(ə)nd] [tu:] [ədˈmaɪərəz] [hu:] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [səˈsteɪnd] [ˈkæθrɪn] [ˈpeɪtənz] [geɪz] ,
This disheartened two admirers who had hitherto sustained Catherine Peyton's gaze ,
这 沮丧 二 仰慕者 WHO 有 迄今为止 持续 凯瑟琳 佩顿的 目光 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] .
and they retired .
和 他们 退休 :
这让两位一直注视着凯瑟琳·佩顿的仰慕者感到沮丧, 他们便离开了。

[ˈkʌmli] [ˈgɜ:ɪz] , [ˈgɜ:ɪz] [bɜ:ŋ] - [noʊzd] [bʌt; bət] [rɪtʃ] , [ˈgɜ:ɪz] [snʌb] - [noʊzd] [bʌt; bət] [ˈwɪnɪŋ] , [ˈmæɪrɪd]
Comely girls , girls long - nosed but rich , girls snub - nosed but winning , married
漂亮 女孩们 , 女孩们 长的 - 鼻子 但 富有的 , 女孩们 冷落 - 鼻子 但 获胜 , 已婚
[ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ,
on all sides of her ,
在 全部 侧面 的 她 ,
她周围都是容貌姣好的姑娘, 长鼻子但家境富裕的姑娘, 短鼻子但人缘好的姑娘, 她们都嫁给了别人。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpɪriəl] [ˈbju:ti] [rɪˈmeɪnd] [mɪs] [ˈpeɪtən] [æt; ət] [tu:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
but the imperial beauty remained Miss Peyton at two - and - twenty .
但 这 帝国 美丽 剩余 错过 佩顿 在 二 - 和 - 二十 :
但这位帝王般的美人依然是二十二岁的佩顿小姐。

[ʃɪ; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [kaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pʊr] ; [wʊd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
She was rather kind to the poor ; would give them money out of her
她 曾是 相当 种类 到 这 贫穷的 ; 会 给 他们 钱 出去 的 她
[ˈslendər] [pɜ:rs] ,
slender purse ,
苗条 钱包 ,
她对穷人相当仁慈, 会从自己单薄的钱包里拿出钱来给他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈi:v(ə)n] [meɪk] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] ,
and would even make clothes for the women ,
和 会 甚至 制作 衣服 为了 这 女性 ,
甚至还会为妇女们缝制衣服。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ri:d] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ([ˈveri] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ri:d] [tu:; tə]
and sometimes read to them (very few of them could read to
和 有时 读 到 他们 (非常 很少 的 他们 可以 读 到
[ðəmˈselvz] [ɪn] [ðæt] [deɪ]) .
themselves in that day) .
他们自己 在 那 天) :
有时还会给他们读书 (在那个年代, 很少有人能自己读书)。

[ɔ:l] [ʃɪ; ʃɪ] [rɪˈkwaɪərd] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪks] , [laɪk] [hɜ:rˈself] ,
All she required in return was that they should be Roman Catholics , like herself ,
全部 她 必需的 在 返回 曾是 那 他们 应该 是 罗马 天主教徒 , 喜欢 她自己 ,
她唯一的要求就是他们要像她一样信奉罗马天主教。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [prɪ'tend] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðæt] [feɪθ] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] .
or at least pretend they might be brought to that faith by little and little .
或者 在 至少 假装 他们 可能 是 带来 到 那 信仰 经过 小的 和 小的 .
或者至少假装他们会一点一点地被带入那种信仰中。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][gɜ:rl] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [wʌn] — [wen'evər]
She was a high - minded girl ; and could be a womanly one — whenever
她 曾是 一个 高的 - 有思想 女孩 ; 和 可以 是 一个 女性 — — 每当
[ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] .
she chose .
她 选择 .
她是个品格高尚的女孩; 而且, 只要她愿意, 她也可以展现出成熟女性的风范。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈhʌntɪd] [ə'baʊt] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]
She hunted about twice a week in the season , and was at home in the
她 猎杀 关于 两次 一个 星期 在 这 季节 , 和 曾是 在 家 在 这
[ˈsæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,
狩猎季期间, 她每周大约狩猎两次, 骑马对她来说驾轻就熟。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][soʊ] [ɪn'greɪnd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈkærəktər]
for she had ridden from a child ; but so ingrained was her character
为了 她 有 骑 从 一个 孩子 ; 但 所以 根深蒂固 曾是 她 特点
, [ðæt] [ðɪs] [spɔ:rt] ,
, that this sport ,
, 那 这 运动 ,
因为她从小就骑马; 但这项运动已经深深融入她的性格, 以至于她对骑马的热爱,

[wɪtʃ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌn'seksɪz][moʊst] [ˈwɪmɪn] ,
which more or less unsexes most women ,
哪个 更多的 或者较少的 无性别 最多 女性 ,
这或多或少地使大多数女性失去性别特征。

[hæd; həd][noʊ][pər'septəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmænərz] .
had no perceptible effect on her mind nor even on her manners .
有 不 可感知的 影响 在 她 头脑 也不 甚至 在 她 礼仪 .
对她的思想甚至举止都没有明显影响。

[ðə; ði][ˈska:rlət] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rp(ə)l][kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt] [ˈboʊni]
The scarlet riding - habit , and little purple cap , and the great white bony
这 猩红 骑术 - 习惯 , 和 小的 紫色的 帽 , 和 这 伟大的 白色的 骨质
[hɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][roʊd] ,
horse she rode ,
马 她 骑 ,
她身穿猩红色的骑装, 头戴紫色小帽子, 骑着一匹高大瘦削的白色骏马。

[wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [rʌn] : [bʌt; bət] ,
were often seen in a good place at the end of a long run : but ,
是 经常 已见 在 一个 好的 地方 在 这 结尾 的 一个 长的 跑步 : 但 ,
人们经常看到他们在长跑结束后处于良好状态: 但是,

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'dʒɪ:niəl][fɑ:ks] - [ˈhʌntrəs] ;
for all that , the lady was a most ungenial fox - huntress ;
为了 全部 那 , 这 女士 曾是 一个 最多 不友善的 狐狸 - 女猎手 ;
尽管如此, 这位女士却是一位极其不友善的猎狐者;

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsetld] [er]
she never spoke a word but to her acquaintances , and wore a settled air
她 绝不 辄 一个 单词 但 到 她 熟人 , 和 穿着 一个 定居 空气
[ʌv; əv] [ˈdriːmi] [ɪnˈdɪfrəns] ,
of dreamy indifference ,
的 梦幻般的 漠不关心 ,

除了熟人之外，她从不与人交谈，总是带着一种平静而梦幻般的漠然神情。

[ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [haʊndz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [fɒl] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈgæləpɪŋ] [æt; ət]
except when the hounds happened to be in full cry , and she galloping at
除了 什么时候 这 猎犬 发生 到 是 在 满的 哭 , 和 她 疾驰 在
[ðer; ðər] [hiːlz] .
their heels .
他们的 高跟鞋 .

除非猎犬正狂吠不止，而她紧随其后。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɑːks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪt]
Worse than that , when the hounds were running into the fox , and his fate
更糟 比 那 , 什么时候 这 猎犬 是 跑步 进入 这 狐狸 , 和 他的 命运
[ˈsɜːrt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

更糟糕的是，当猎犬追上狐狸，而狐狸的命运已定时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [peɪs] [ˈθɔːtfəli]
she had been known to rein in her struggling horse , and pace thoughtfully
她 有 到过 已知 到 缰绳 在 她 挣扎 马 , 和 步伐 深思熟虑
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她曾多次勒住挣扎的马，若有所思地踱步回家。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] .
instead of coming in at the death , and claiming the brush .
反而 的 未来 在 在 这 死亡 , 和 声称 这 刷子 .

而不是在最后关头才出现，然后抢占先机。

[wʌn] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒmplɪməntɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [rʌn] ,
One day being complimented , at the end of a hard run ,
一 天 存在 赞扬 , 在 这 结尾 的 一个 难的 跑步 ,

某天，在一次艰苦的跑步结束后，有人称赞我。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [haʊndz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [səˈlestʃ(ə)l] [ɔːbz] [ɑːn] [hɪm; ɪm]
by the gentleman who kept the hounds , she turned her celestial orbs on him
经过 这 绅士 WHO 保留 这 猎犬 , 她 转向 她 天体 球体 在 他
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

她转向那位饲养猎犬的绅士，用她那双充满灵性的双眼望着他，说道：

" [neɪ] , [sɜːr] [rælf; reɪf] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ˈgæləp] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsaːri] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [æn; ən]
" **Nay , Sir Ralph , I love to gallop ; and this sorry business it gives me an**
" 不 , 先生 拉尔夫 , 我 爱 到 驰骋 ; 和 这 对不起 商业 它 给予 我 一个
[ɪkˈskjuːs] .
excuse .
原谅 .

“不，拉尔夫爵士，我喜欢骑马；而这件糟糕的事情正好给了我一个借口。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɒl] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] : [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [fɒksɪz] ;
" **It was full a hundred years ago : the country teemed with foxes ;**
" 它 曾是 满的 一个 百 年 前 : 这 国家 拥挤 和 狐狸 ;

“一百年前这里到处都是狐狸；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'baʊnd] [ɪn] [stɪf] ['kʌvəts] ,
but it abounded in stiff coverts ,
但 它 大量 在 僵硬的 隐蔽人员 ；

但那里遍布着茂密的灌木丛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʊʊɪŋ] [fɑ:ks][wʌz; wəz] [fɒr] [tu:; tə][rʌŋ][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] ;
and a knowing fox was sure to run from one to another ;
和 一个 会心 狐狸 曾是 当然 到 跑步 从 一 到 其他 ；

一只机敏的狐狸一定会从一只狐狸跑到另一只狐狸那里；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['wɪrɪsəm] ['efərts] [tu:; tə] [dɪs'la:dʒ] [hɪm; ɪm] ;
and then came wearisome efforts to dislodge him ;
和 然后 来了 令人厌倦的 努力 到 松动 他 ；

然后，人们进行了不懈的努力才将他赶下台；

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['peɪtənz] [greɪ] [aɪz] [ju:st] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] ['veɪkənsɪ] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:r] [hɜ:r; hər]
and then Miss Peyton's grey eyes used to explore vacancy , and ignore her

[kəm'pænjənz] , ['baɪpɪd][ænd; ənd]['kwɑ:drʊpɪd] .
companions , biped and quadruped .
同伴 ， 双足动物 和 四足动物 ；

然后，佩顿小姐的灰色眼睛常常会四处张望，对周围的人和动物视而不见，无论是两足动物还是四足动物。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [dru:] [ju:] - [tri:] [braʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪ] [fɑ:ks] .
But one day they drew Yew - tree Brow and found a stray fox .
但 一 天 他们 画 紫杉 - 树 眉头 和 成立 一个 流浪 狐狸 ；

但有一天，他们在紫杉树眉附近发现了一只流浪狐狸。

[æt; ət] - [fɜ:rst][nəʊt][hi:; hi] [brʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
At Gaylad's first note he broke cover and went away for home across the

[ˈoʊpən] ['kʌntri] .
open country .
打开 国家 ；

盖拉德发出第一条消息后，他便离开掩体，穿过开阔的乡村，踏上了回家的路。

[ə; eɪ] ['hedʒər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [sti:l] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [vju:] [hæ'lu:] ; [ðə; ði]['raɪdərz] [keɪm] [raʊnd]
A hedger saw him steal out , and gave a view halloo ; the riders came round

[ˈhɔ:ltər]['skeltə(r)] ;
halter skelter ;
缰绳 滑梯 ；

一个篱笆工看见他偷偷溜出去，便大声喊叫；骑手们像脱缰的野马一样围了过来；

[ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] ['kʌvər] [wʌn][baɪ][wʌn] [θru:] [ʌp][ðer; ðər]['nəʊzɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ; [ðə; ði][hɔ:rnz] [blu:] ,
the hounds in cover one by one threw up their noses and voices ; the horns blew ,

这 猎犬 在 覆盖 一 经过 一 扔 向上 他们的 鼻子 和 声音 ； 这 角 吹 ；

[ðə; ði]['keɪnəɪn]['mju:zɪk] [sweld] [tu:; tə][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [swept] [ə'krɔ:s]
the canine music swelled to a strong chorus , and away they swept across

[ˈkʌntri] , [dɔ:gz] ,
country , dogs ,

国家 ， 狗 ；

犬吠声汇成一声响亮的合唱，然后它们席卷了整个国家，狗儿们，

[ˈhɔ:rsɪz] , [men] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [du:s] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,məʊst] .
horses , men ; and the deuce take the hindmost .
马匹 ， 男人 ； 和 这 二 拿 这 后方 ；

马，人；还有二号线，停在最后。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdriːmi] [ˈvɜːdʒənz] [blʌd] [ɡɑːt][ʌp] .

It was a gallant chase , and our dreamy virgin's blood got up .

它 曾是 一个 英勇 追赶 , 和 我们的 梦幻般的 处女的 血 得到 向上 .

这是一场英勇的追逐，我们梦幻般的处女的血液沸腾了。

[rˈrekt] , [bʌt; bət] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [waɪt] [ˈɡeldɪŋ] ,

Erect , but lithe and vigorous , and one with her great white gelding ,

直立 , 但 轻盈 和 蓬勃 , 和 一 和 她 伟大的 白色的 骟马 ,

她身姿挺拔，却又矫健有力，与她那匹高大的白色骟马浑然一体。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈraɪdərz] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːp] [fɔːr; fər] [liːp] [wɪð; wɪθ]

she came flying behind the foremost riders , and took leap for leap with

她 来了 飞行 在后面 这 首先 骑手 , 和 采取 飞跃 为了 飞跃 和

[ðem; ðəm] ; [wʌn] [ɡlɑːsi] ,

them ; one glossy ,

他们 ; 一 光滑 ,

她紧随最前面的骑手之后，与他们并肩跳跃；一闪而过，

[ˈɡoʊldən][kɜːrɪ] [ˈstriːmd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [er] , [hɜːr; hər] [ɡreɪ] [aɪz] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrθli]

golden curl streamed back in the rushing air , her grey eyes glowed with earthly

金的 卷曲 流媒体 后退 在 这 匆忙 空气 , 她 灰色的 眼睛 发光 和 尘世的

[ˈfaɪər] ,

fire ,

火 ,

金色的卷发在疾风中飘扬，她灰色的眼睛闪烁着人间的光芒。

[ænd; ənd] [tuː] [red] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

and two red spots on the upper part of her cheeks showed she was much

和 二 红色的 地点 在 这 上 部分 的 她 脸颊 显示 她 曾是 很多

[ɪkˈsaɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪn][ʌv; əv] [fɪr] ;

excited without a grain of fear ;

兴奋的 没有 一个 粮食 的 害怕 ;

她脸颊上方的两颗红点表明她非常兴奋，丝毫没有害怕；

[jet] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ten] [ˈmɪnɪts] [wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈʌnˈhɔːst] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

yet in the first ten minutes one gentleman was unhorsed before her eyes ,

然而 在 这 第一的 十 分钟 一 绅士 曾是 落马 前 她 眼睛 ,

然而，仅仅十分钟后，就有一位绅士在她眼前落马了。

[ænd; ənd][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ɡriːf] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈænɪm(ə)l] ,

and one came to grief along with his animal ,

和 一 来了 到 悲伤 沿着 和 他的 动物 ,

其中一个人和他饲养的动物一起遭遇了不幸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [bred] [tʃesnʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡæləpɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]

and a thorough - bred chestnut was galloping and snorting beside her

和 一个 彻底 - 繁殖 板栗 曾是 疾驰 和 吸鼻 旁 她

[wɪð; wɪθ] [ˈemptɪ] [ˈsæd(ə)l] .

with empty saddle .

和 空的 鞍 .

一匹纯种栗色马在她身旁飞奔，嘶鸣着，马鞍却是空的。

[ˈprez(ə)ntli] [jʌŋ] [ˈfeðəˌstoʊn] , [huː] [led][hɜːr; hər][baɪ] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˌjɑːdʒ] , [kræʃt] [θruː]

Presently young Featherstone , who led her by about fifteen yards , crashed through

目前 年轻的 费瑟斯通 , WHO 引领 她 经过 关于 十五 码 , 崩溃了 通过

[ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] ,

a high hedge ,

一个 高的 对冲 ,

这时，年轻的费瑟斯通走在她前面大约十五码远的地方，撞破了一堵高高的树篱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] ['wɒləuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ʌnsə'spektɪd] [dɪtʃ]
and was seen no more , but heard wallowing in the deep unsuspected ditch
和 曾是 已见 不 更多的 , 但 听到 沉溺 在 这 深的 意想不到的 沟
[brɪ'ɑ:nd] .
beyond .
超过 .

之后便再也没有人见过它，但听到它在远处那条不起眼的深沟里打滚的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [drɔ:] ['braɪd(ə)] .
There was no time to draw bridle .
那里 曾是 不 时间 到 画 轡 .
没有时间去拉缰绳。

" [laɪ] [stɪl] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ] [ku:l] [sə'vɪləti] ; [ðen] [ʌp] [reɪn] ,
" Lie still , sir , if you please , " said Catherine , with cool civility ; then up rein ,
" 说谎 仍然 , 先生 , 如果你 请 , " 说 凯瑟琳 , 和 凉爽的 礼貌 ; 然后 向上 缰绳 ,
" 先生，请您别动，"凯瑟琳语气平静而礼貌地说；然后勒紧缰绳。

[ɪn][spɜ:r] , [ænd; ənd][fi:; fi] [klɪrd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌdi] ['kɑ:ntents] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [ded] ,
in spur , and she cleared the ditch and its muddy contents , alive and dead ,
在 刺 , 和 她 已清除 这 沟 和 它是 浑 内容 , 活 和 死的 ,
她猛地一跃，清理了沟渠及其中泥泞的生物，无论死活。

[ænd; ənd] [ə'wei] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
and away without looking behind her .
和 离开 没有 寻找 在后面 她 .
她头也不回地走开了。

[ɑ:n] , [ɑ:n] , [ɑ:n] , [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [pɪŋks] [ænd; ənd] ['bʌk,skɪnz] , ['ə:st][soʊ][smɑ:rt] ,
On , on , on , till all the pinks and buckskins , erst so smart ,
在 , 在 , 在 , 直到全部 这 粉色 和 鹿皮 , 最初 所以 聪明的 ,
继续，继续，继续，直到所有粉红色和鹿皮色的，曾经那么聪明，

[wɜ:r; wər] [splæft] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd][dɜ:rt][ʌv; əv] ['evri] [hju:] ,
were splashed with clay and dirt of every hue ,
是 溅起 和 黏土 和 污垢 的 每一个 色调 ,
身上溅满了各种颜色的泥土和污垢，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [leɪt] ['glɑ:si] [koʊts] [wɜ:r; wər] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] ['læðəd]
and all the horses ' late glossy coats were bathed with sweat and lathered
和 全部 这 马匹 - 晚的 光滑 外套 是 洗澡 和 汗 和 起泡的
[wɪð; wɪθ] [foʊm] ,
with foam ,
和 泡沫 ,

所有马匹光亮的晚毛都被汗水浸透，并沾满了泡沫。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] ['nɒstrəlz] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [red] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and their gaping nostrils blowing and glowing red ; and then it was
和 他们的 张开的 鼻孔 吹 和 发光 红色的 ; 和 然后 它 曾是
[ðæt] [brʊk] ,
that Harrowden brook ,
那 哈罗登 溪 ,

它们张着大嘴，鼻孔喷出鲜红的液体；然后，就到了哈罗登小溪边。

['swʊʊlən] [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [reɪnz] , [keɪm] [raɪt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][fɑ:ks][ænd; ənd]
swollen wide and deep by the late rains , came right between the fox and
肿 宽的 和 深的 经过 这 晚的 雨 , 来了 正确的 之间 这 狐狸 和
- [ʌndər,wʊd] ,
Dogmore underwood ,
- 安德伍德 ,

连日降雨使河水变得宽阔而深厚，正好淹没了狐狸和山茱萸灌木丛之间。

[fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .
for which he was making .
为了 哪个 他 曾是 制作 :

他正在为此努力。

[ðə; ði] [hʌnt] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər]
The hunt sweeping down a hill - side caught sight of Reynard running for
这 打猎 扫荡 向下 一个 爬坡道 - 边 捕捉 视线 的 雷纳德 跑步 为了
[ðə; ði] [brʊk] .
the brook .
这 溪 :

猎人们沿着山坡向下搜寻，发现雷纳德正朝着小溪跑去。

[ðeɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .
They made sure of him now .
他们 制成 当然 的 他 现在 :

他们现在肯定把他控制住了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læpt] [ə; eɪ][draːp] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [krɔːld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
But he lapped a drop , and then slipped in , and soon crawled out on the
但 他 圈速 一个 降低 , 和 然后 滑倒了 在 , 和 很快 爬行 出去 在 这
[ˈʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

但他舔了一滴水，然后滑了进去，很快又从另一边爬了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] ['fiːbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌvərt] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wet] [fɜːr] .
and made feebly for the covert , weighted with wet fur .
和 制成 虚弱地 为了 这 隐蔽 , 加权 和 湿的 毛皮 :

勉强爬进隐蔽处，身上沾满了湿漉漉的皮毛。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hʌnt] [həˈluːd] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['teɪɪŋ] [ɑːn]
At sight of him the hunt hallooed and trumpeted , and came tearing on
在 视线 的 他 这 打猎 神圣的 和 吹响号角 , 和 来了 撕裂 在
[wɪð; wɪθ] [freɪ] ['vɪgər] .
with fresh vigor .
和 新鲜的 活力 :

猎人们一见到他就欢呼雀跃，吹响号角，精神抖擞地冲了过来。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [brʊk] , [loʊ] !
But , when they came near the brook , lo !
但 , 什么时候 他们 来了 靠近 这 溪 , 洛 !

但是，当他们靠近小溪时，瞧！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['twenti] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [braʊn] .
it was twenty feet wide , and running fast and brown .
它 曾是 二十 脚 宽的 , 和 跑步 快速地 和 棕色的 :

它宽二十英尺，跑得很快，呈棕色。

[sʌm; səm]['raɪdərz]['skɜːrtɪd][aɪ ˈtiː] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['næroʊ] [pɑːrt] .
Some riders skirted it , looking for a narrow part .
一些 骑手 裙摆 它 , 寻找 为了 一个 狭窄的 部分 :

有些骑手绕过了它，寻找一条较窄的路段。

[tuː] ['hɔːrsɪz] , ['biːɪŋ] [spɜːrd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
Two horses , being spurred at it , came to the bank ,
二 马匹 , 存在 受到刺激 在 它 , 来了 到 这 银行 ,

两匹马被马鞭催促着来到河岸边。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['rɪrɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] , [di'pɒzitiŋ] [wʌn][hæt][ænd; ənd] [ə'hʌðər]
and then went rearing round on their heels , depositing one hat and another
和 然后 去 饲养 圆形的 在 他们的 高跟鞋 , 存款 一 帽子 和 其他
[ˈraɪdər][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
rider in the current .
骑士 在 这 当前的 .

然后它们扬起前蹄，转身就跑，把一顶帽子和一名骑手扔进了水流中。

[wʌn] [gælənt] [sti:d] [pla:ntɪd][hɪz; ɪz] [fi:t] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [snɔ:tɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tər]
One gallant steed planted his feet like a tower , and snorted down at the water
一 英勇 骏马 已种植 他的 脚 喜欢 一个 塔 , 和 哼了一声 向下 在 这 水
.
.
.

一匹英勇的骏马稳稳地立住蹄子，像一座高塔，然后对着水面喷着鼻息。

[wʌn] [flɒpt] ['grevli] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd][tu; tə] [swɪm] , [ænd; ənd][bi; bi] ['drægd] [aʊt] .
One flopped gravely in and had to swim , and be dragged out .
一 失败 严重地 在 和 有 到 游泳 , 和 是 拖拽 出去 .
一只鱼重重地扑通一声落入水中，不得不游出去，然后被人拖了出来。

[ə'hʌðər] [li:pt] , [ænd; ənd]['lændɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] , [hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [ɪn]
Another leaped , and landed with his feet on the other bank , his haunches in
其他 跳跃 , 和 登陆 和 他的 脚 在 这 其他 银行 , 他的 臀部 在
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,
另一只马纵身一跃，双脚落在了对岸，臀部则浸在水中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] [kɜ:rlɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [aʊt] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˈretrəvɜ:tɪd]
and his rider curled round his neck and glaring out between his retroverted
和 他的 骑士 卷曲 圆形的 他的 脖子 和 刺眼 出去 之间 他的 逆向
[ɪrɜ:] .
ears .
耳朵 .

他的骑手蜷缩在他的脖子上，从他向后倾斜的耳朵间怒目而视。

[bʌt; bət] [mɪs] ['peɪtən] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][spɜ:r][ænd; ənd] [vɔɪs] , [set][hɜ:r; hər] [ti:θ] ,
But Miss Peyton encouraged her horse with spur and voice , set her teeth ,
但 错过 佩顿 鼓励 她 马 和 刺 和 噪音 , 放 她 牙齿 ,
但佩顿小姐用马刺和声音鼓励她的马，咬紧牙关，

[tɜ:rnd] ['ræðər] [peɪl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
turned rather pale this time , and went at the brook with a rush ,
转向 相当 苍白 这 时间 , 和 去 在 这 溪 和 一个 匆忙 ,
这一次，他的脸色变得有些苍白，然后急忙朝小溪走去。

[ænd; ənd] [klɪrd] [aɪˈti:] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] .
and cleared it like a deer .
和 已清除 它 喜欢 一个 鹿 .
他像鹿一样轻松地穿过了障碍。

[ʃi; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntsmən] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst][ə'ləʊn] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
She and the huntsman were almost alone together on the other side ,
她 和 这 猎人 是 几乎 独自的 一起 在 这 其他 边 ,
她和猎人几乎独自一人在另一边。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz] [klaʊz] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊndz] [æz; əz][ðə; ði] [haʊndz] [wɜ:r; wər][tu;; tə] [pʊr] [pʌg] ,
and were as close to the hounds as the hounds were to poor pug ,
和 是 作为 关闭 到 这 猎犬 作为 这 猎犬 是 到 贫穷的 哈巴狗 ,
他们与猎犬的关系就像猎犬与可怜的哈巴狗的关系一样亲密。

[wen] [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪk, set] [hedʒ] , [ænd; ənd][glaidɪd][ˈɪntuː] -
when he slipped through a run in a quickset hedge , and glided into Dogmore
什么时候 他 滑倒了 通过 一个 跑步 在 一个 快速设置 对冲 , 和 滑翔 进入 -
[ˈʌndər,wʊd] ,
underwood ,
安德伍德 ,

当他穿过一片速生树篱的缝隙，滑入多格莫尔灌木丛中时，

[ə; eɪ] [stɪf] ['heɪz(ə)l] ['kɑːpɪs] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] - [groʊθ] .
a stiff hazel coppice of five years ' growth .
一个 僵硬的 榛 矮林 的 五 年 - 生长 .

一棵生长了五年的坚硬榛树幼苗。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['raɪdərz] [suːn] ['stræɡəld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt]
The other riders soon straggled up , and then the thing was to get him out
这 其他 骑手 很快 散落的 向上 , 和 然后 这 事物 曾是 到 得到 他 出去
[əˈɡen] .
again .
再次 .

其他骑手很快陆续赶到，接下来的问题是他弄出去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['næroʊ] [roʊdʒ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndər,wʊd] ,
There were a few narrow roads cut in the underwood ,
那里 是 一个 很少 狭窄的 道路 切 在 这 安德伍德 ,

灌木丛中开凿了几条狭窄的道路。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ænd; ənd] [ˈwɪpər] - [ɪn] [went] [trɒtɪŋ] ,
and up and down these the huntsman and whipper - in went trotting ,
和 向上 和 向下 这些 这 猎人 和 鞭子 - 在 去 小跑 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [stɔːntɪ] [haʊndz] ,
and encouraged the staunch hounds ,
和 鼓励 这 坚定 猎犬 ,

猎人和猎犬助手沿着这些小路来回奔跑，鼓励着忠诚的猎犬们。

[ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði] ['skʌlkərz] [bæk] [ˈɪntuː] ['kʌvərt] .
and whipped the skulkers back into covert .
和 鞭打 这 潜伏者 后退 进入 隐蔽 .

然后把那些潜伏者打回了隐蔽处。

[ˈʌðər] ['gæləpt] ['juːsləsli] [əˈbaʊt] , [ˈpaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] ['deɪzi] - ['kʌtɜːz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn]
Others galloped uselessly about , pounding the earth , for daisy - cutters were few in
其他的 疾驰 无用 关于 , 猛击 这 地球 , 为了 雏菊 - 切割器 是 很少 在
[ðoʊz] [deɪz] ;
those days ;
那些 天 ;

另一些马则徒劳地奔跑着，拍打着地面，因为那时割雏菊的人很少；

[ænd; ənd] [mɪs] ['peɪtən] ['riːləpst; rɪləpst][ˈɪntuː][ðə; ði] [trænsenˈdentl] .
and Miss Peyton relapsed into the transcendental .
和 错过 佩顿 复发 进入 这 超验的 .

佩顿小姐再次陷入了超验状态。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][wʌŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
She sat in one place with her elbow on her knee ,
她 卫星 在 一 地方 和 她 弯头 在 她 膝盖 ,

她一动不动地坐着，手肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [tɪŋ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [tuː] ['fɪŋɡərz] ,
and her fair chin supported by two fingers ,
和 她 公平的 下巴 有 经过 二 手指 ,

她用两根手指托着白皙的下巴，

[æz; əz] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði]['freɪkəs][ʌv; əv][hɔ:rnz][ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɛstriən] ['stætʃu:]
as **undisturbed** **by** **the** **fracas** **of** **horns** **and** **voices** **as** **an** **equestrian** **statue**
作为 未受干扰 经过 这 骚乱 的 角 和 声音 作为 一个 马术 雕像
[ʌv; əv][daɪ'ænə] .
of **Diana** .
的 戴安娜 .

如同狄安娜的骑马雕像一般，丝毫不受号角声和人声喧哗的干扰。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][soʊ] [stiːl] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndərˌwʊd] ,
She sat so still , and so long , at a corner of the underwood ,
她 卫星 所以 仍然 , 和 所以 长的 , 在 一个 角落 的 这 安德伍德 ,
她静静地坐在灌木丛的角落里，很久很久。

[ðæt] [æt; ət][ləst][ðə; ði][hə'ræst; 'hæɾəst][fɑ:ks] [stoʊl] [aʊt] [kloʊz][tuː; tə][hɜ:r; həɾ] , [wɪð; wɪθ] [lɔɪŋ] [tʌŋ]
that at last the harassed fox stole out close to her , with lolling tongue
那 在 最后的 这 骚扰 狐狸 偷窃 出去 关闭 到 她 , 和 懒散 舌头
[ænd; ənd] [aɪ] [ə'skænt] ,
and eye askant ,
和 眼睛 反斜眼 ,

最后，那只受惊的狐狸偷偷溜到她身边，吐着舌头，斜眼看着她。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]'oʊpən] [fi:ld] [ə'gen] .
and took the open field again .
和 采取 这 打开 场地 再次 .

然后再次来到开阔地带。

[ʃiː; ʃɪ] [θɪɹld] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] [bə:nd] ;
She thrilled at first sight of him , and her cheeks burned ;
她 激动不已 在 第一的 视线 的 他 , 和 她 脸颊 烧伤 ;
她第一眼见到他就心动不已，双颊发烫；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ɔ:ɪ][ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪres] ,
but her quick eye took in all the signs of his distress ,
但 她 快的 眼睛 采取 在 全部 这 标志 的 他的 痛苦 ,
但她敏锐的目光捕捉到了他所有痛苦的迹象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæt]['kwaiət][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['ku:lli] .
and she sat quiet and watched him coolly .
和 她 卫星 安静的 和 观看 他 冷静地 .

她静静地坐着，冷冷地看着他。

[nɑ:t][soʊ][hɜ:r; həɾ] [hɔ:rs] ; [hiː; hi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [ðen] ['tremblɪd] [ɔ:ɪ]['oʊvər] ,
Not so her horse ; he plunged and then trembled all over ,
不是 所以 她 马 ; 他 暴跌 和 然后 颤抖 全部 超过 ,
她的马却不是这样；它猛地一栽，然后全身颤抖。

[ænd; ənd][pla:ntɪd] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [fi:t] [tə'geðər] [æt; ət] [ðɪs] ['æŋɡ(ə)l] \ , [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz][haɪnd] -
and planted his fore - feet together at this angle \ , and parted his hind -
和 已种植 他的 前 - 脚 一起 在 这 角度 \ , 和 分手了 他的 后 -
[legz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
legs a little ,
腿 一个 小的 ,

他将前蹄以这个角度并拢，后腿略微分开。

[ænd; ənd][soʊ] [stʊd] ['kwɪvərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kɑ:kt] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [pi:pt] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] ['peɪlɪŋ]
and so stood quivering , with cocked ears , and peeped over a low paling
和 所以 站立 颤抖 , 和 上膛 耳朵 , 和 偷窥 超过 一个 低的 苍白
[æt; ət][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['kwɑ:drʊpd] ;
at the retiring quadruped ;
在 这 退休 四足动物 ;

于是，它颤抖着，竖起耳朵，从低矮的栅栏后偷偷地看着那只退缩的四足动物；

[ænd; ɐnd] ['fretɪd] [ænd; ɐnd] ['swetɪd] , [ɪn][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]'[gæləp][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [hed] [tuɔld]
and fretted and sweated , in anticipation of the gallop his long head told
和 有格纹的 和 汗流浹背 , 在 预期 的 这 驰骋 他的 长的 头 讲述
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] .
him was to follow .
他 曾是 到 跟随 .

他焦躁不安，汗流浹背，期待着他长长的脑袋告诉他即将开始的疾驰。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [stæt'u'esk] [ðæn; ðən] ['eni] [θri:] ['stætʃu:z][ɪn] ['ɪŋglənd] ;
He looked a deal more statuesque than any three statues in England ;
他 看起来 一个 交易 更多的 雕像般的 比 任何 三 雕像 在 英格兰 ;
他看起来比英国任何三座雕像都更像一座雕塑；

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [nɑ:t][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] — [ænd; ɐnd][baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ;
and all about a creature not up to his knee — and by - the - by ;
和 全部 关于 一个 生物 不是 向上 到 他的 膝盖 — 和 经过 - 这 - 经过 ;
以及所有关于一个没到他膝盖的生物——顺便一提；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [kɑ:rv] ['hɔ:rsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [aɪl] , [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [si:] [wʌn] ?
the gentlemen that carve horses in our native isle , did they ever see one ?
这 先生们 那 雕刻 马匹 在 我们的 本国的 小岛 , 做过 他们 曾经 看 — ?
我们家乡岛上那些雕刻马匹的绅士们，他们见过真正的马吗？

— [aʊt] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɑ:mnɪbəs] ?
— Out of an omnibus ?
— 出去 的 一个 综合 ?
——出自一部合集电影？

[ðə; ði] ['wɪpər] - [ɪn] [keɪm] [baɪ][ænd; ɐnd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['gælənt] ['ætɪtu:d] , [ænd; ɐnd] [sə'spektɪd]
The whipper - in came by and found him in this gallant attitude , and suspected
这 鞭子 - 在 来了 经过 和 成立 他 在 这 英勇 态度 , 和 怀疑
[ðə; ði] [tru:θ] ;
the truth ;
这 真相 ;

侍卫路过时发现他摆出这副英勇的姿态，便怀疑其中必有蹊跷；

[bʌt; bət] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði]['raɪdɜ:z] ['træŋkwɪl] [pə'zɪ(ə)n] , [θɔ:t] [ðə; ði][fɑ:ks][hæd; həd][f'ooŋli] [pa:pt]
but , observing the rider's tranquil position , thought the fox had only popped
但 , 观察 这 骑手的 宁静 位置 , 想法 这 狐狸 有 仅有的 爆裂
[aʊt][ænd; ɐnd] [ðen] [ɪn] [ə'gen] .
out and then in again .
出去 和 然后 在 再次 .
但观察骑手平静的姿态，心想狐狸只是出来一下又进去了。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntsmən] [ænd; ɐnd][tuɔld][hɪm; ɪm] [mɪs] ['peɪtənz] [greɪ]
However , he fell in with the hunter and told him Miss Peyton's grey
然而 , 他 跌倒 在 和 这 猎人 和 讲述 他 错过 佩顿的 灰色的
[hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] .
had seen something .
有 已见 某物 .
然而，他与猎人搭上了话，并告诉他佩顿小姐的灰马看到了什么。

[ðə; ði] [haʊndz] [ə'pɪrd] ['pʌz(ə)ld] ; [ænd; ɐnd][soʊ][ðə; ði] ['hʌntsmən] [round] [raʊnd] [tu:; tə] [mɪs] ['peɪtən] ,
The hounds appeared puzzled ; and so the hunter rode round to Miss Peyton ,
这 猎犬 出现 困惑 ; 和 所以 这 猎人 骑 圆形的 到 错过 佩顿 ,
[ænd; ɐnd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
and , touching his cap ,
和 , 接触 他的 帽 ,
猎犬们似乎很困惑；于是猎人骑马绕到佩顿小姐身边，摸了摸帽子，

[æskt] [hɜ:r; hɜr] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks] .

asked her if she had seen anything of the fox .
问 她 如果 她 有 已见 任何事物 的 这 狐狸 .

问她是否看到了狐狸。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['dri:mɪli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

She looked him dreamily in the face .
她 看起来 他 梦幻般地 在 这 脸 .

她眼神迷离地望着他。

" [ðə; ði][fɑ:ks] , " [sed] [ʃi:; ʃi] : " [hi:; hi] [brʊk] ['kʌvər] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

" The fox , " said she : " he broke cover ten minutes ago .
" 这 狐狸 , " 说 她 : " 他 打破 覆盖 十 分钟 前 .

“那只狐狸,”她说,“十分钟前就出来了。”

" [ðə; ði][mæn] [blu:] [hɪz; ɪz][hɔ:rn] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜ:r; hɜr] [rɪ'prɒʊtʃəli] [waɪ] [ʃi:; ʃi]

" The man blew his horn lustily , and then asked her reproachfully why she
" 这 男人 吹 他的 喇叭 热情地 , 和 然后 问 她 责备地 为什么 她

[hæd; həd][nɑ:t] ['tæli] - [hoʊd] [hɪm; ɪm] ,

had not tally - hoed him ,
有 不是 相符 - 锄地 他 ,

“那人卖力地吹响号角,然后责备地问她为什么没有给他口交。”

[ɔ:r] ['wɪndɪd] [hɜ:r; hɜr][hɔ:rn] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] [ɪm'peɪʃntli] .

or winded her horn ; with that he blew his own again impatiently .
或者 喘息 她 喇叭 ; 和 那 他 吹 他的 自己的 再次 不耐烦地 .

或者吹响了号角; 于是他不耐烦地又吹响了自己的号角。

[mɪs] ['peɪtən] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['pensɪvli] [ðæt] [ðə; ði][fɑ:ks][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [sɔɪld]

Miss Peyton replied very slowly and pensively that the fox had come out soiled
错过 佩顿 回复 非常 缓慢地 和 若有所思地 那 这 狐狸 有 来 出去 脏的

[ænd; ənd] [fə'ti:gd] ,

and fatigued ,
和 疲劳 ,

佩顿小姐缓缓地、若有所思地回答说,那只狐狸出来的时候又脏又累。

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] .

and trailing his brush .
和 尾随 他的 刷子 .

拖着他的画笔。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][aɪ] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] ,

" I looked at him , " said she , " and I pitied him ; he was one ,
" 我 看起来 在 他 , " 说 她 , " 和 我 可怜的 他 ; 他 曾是 一 ,

“我看着他,”她说,“我同情他;他是一个.....”

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['meni] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][səʊ][bɪg] :

and we are many ; he was so little , and we are so big :
和 我们 是 许多 ; 他 曾是 所以 小的 , 和 我们 是 所以 大的 :

我们人数众多; 他那么小,而我们那么庞大:

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp] ;

he had given us a good gallop ;
他 有 给定 我们 一个 好的 驰骋 ;

他让我们飞奔了一段路;

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [rʌn] [ə'hʌðər] [deɪ] .

and so I made up my mind he should live to run another day .
和 所以 我 制成 向上 我的 头脑 他 应该 居住 到 跑步 其他 天 .

于是我下定决心,要让他活下去,再跑一天。

" [ðə; ði] ['hʌntsmən] [steəd] ['stu:pɪdli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]
" The hunter stared stupidly at her for a moment , then burst into a
" 这 猎人 凝视 愚蠢地 在 她 为了 一个 片刻 , 然后 爆裂 进入 一个
[ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [oʊðz] ,
torrent of oaths ,
激流 的 誓言 ,

猎人呆呆地盯着她看了一会儿，然后突然破口大骂起来。

[ðen] [blu:] [hɪz; ɪz][hɔ:rn] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɔ:rs] , [ðen] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [swɔ:r] [tɪl] [hi:; hi]
then blew his horn till it was hoarse , then cursed and swore till he
然后 吹 他的 喇叭 直到 它 曾是 嘶哑 , 然后 被诅咒的 和 发誓 直到 他
[wʌz; wəz] [hɔ:rs] [hɪm'self] ;
was hoarse himself ;
曾是 嘶哑 他自己 ;

然后他吹响号角，直到嗓子嘶哑；然后他咒骂，直到自己也嗓子嘶哑。

[ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɔ:rn] [ə'gen] , [ænd; ənd][dɔ:gz][ænd; ənd][men] [keɪm] ['rʌfɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] .
then to his horn again , and dogs and men came rushing to the sound .
然后 到 他的 喇叭 再次 , 和 狗 和 男人 来了 匆忙 到 这 声音 .

然后他又吹响了号角，人和狗都循着声音奔来。

" ['kʌp(ə)l] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] ['sʌpər] , " [sed] [mɪs] ['peɪtən] , ['kwaiətli] .
" Couple up and go home to supper , " said Miss Peyton , quietly .
" 夫妻 向上 和 去 家 到 晚餐 , " 说 错过 佩顿 , 悄悄 .

“你们俩凑成一对，回家吃晚饭吧。”佩顿小姐平静地说。

" [ðə; ði][fɑ:ks][ɪz][hæf] - [wei] [tu:; tə] - [gɔ:rs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
" The fox is half - way to Gallowstree Gorse , and you won't get him out of
" 这 狐狸 是 一半 - 方式 到 - 金雀花 , 和 你 惯于 得到 他 出去 的
[ðæt] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
that this afternoon ,
那 这 下午 ,

“那只狐狸已经走到绞刑架树金雀花丛的一半路程了，今天下午你不可能把它弄出来。”

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .
I promise you .
我 承诺 你 .

我向你保证。

" [æz; əz][fɪ:; fɪ] [sed] [ðɪs] , [fɪ:; fɪ][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜ:r] ,
" As she said this , she just touched her horse with the spur ,
" 作为 她 说 这 , 她 只是 感动 她 马 和 这 刺 ,
“说着这话，她用马刺轻轻碰了碰马。”

[li:pt] [ðə; ði] [loʊ] [hedʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['kæntəd] ['sləʊli] [hoʊm] [ə'krɔ:s] ['kʌntri]
leaped the low hedge in front of her , and cantered slowly home across country
跳跃 这 低的 对冲 在 正面 的 她 , 和 慢跑 缓慢地 家 穿过 国家
;
;
;
;

她跃过面前的低矮树篱，慢悠悠地小跑着穿过乡间回家；

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['seldəm] ['trʌblɪd] [ðə; ði][hɑ:rd][roʊd] , [goʊ] [wer] [fɪ:; fɪ] [wʊd] .
she was one that seldom troubled the hard road , go where she would .
她 曾是 一 那 很少 麻烦 这 难的路 , 去 在哪里 她 会 .

她很少走弯路，想去哪儿就去哪儿。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['rɪdŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [wen] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; həɪ] ; [ʃiː, ʃi]
She had ridden about a mile when she heard a horse's feet behind her ; she
她 有 骑 关于 一个 英里 什么时候 她 听到 一个 马匹 脚 在后面 她 ; 她
[smɑɪld] ,
smiled ,
微笑 ;

她骑了大约一英里后，听到身后传来马蹄声；她笑了。

[ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ˈkʌləɪ] [rouz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈkæntəd] [ɑːn] .

and her color rose a little , but she cantered on .
和 她 颜色 玫瑰 一个 小的 , 但 她 慢跑 在 .

她的脸色稍微好了一些，但她继续小跑着前进。

" [hɔːlt] ! [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈmeloʊ] [vɔɪs] ,

" Halt ! in the King's name , " shouted a mellow voice ,
" 停止 ! 在 这 国王学院 姓名 , " 喊叫 一个 醇厚 嗓音 ,

“站住！奉国王之名！”一个柔和的声音喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈgæləpt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mer] .

and a gentleman galloped up to her side , and reined in his mare .
和 一个 绅士 疾驰 向上 到 她 边 , 和 勒住 在 他的 母马 .

一位绅士策马奔到她身边，勒住了他的母马。

" [wʌt] !

" What !
" 什么 !

“什么！”

[hæv; həv] [ðeɪ] [kɪld] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈkæθrɪn] , [dɪˈmjʊɪli] .

have they killed ? " inquired Catherine , demurely .
有 他们 被杀 ? " 询问 凯瑟琳 , 端庄地 .

“他们杀人了吗？”凯瑟琳羞涩地问道。

" [nɔːt] [ðeɪ] ; [hiː, hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] - [ɡɔːrs] [baɪ] [naʊ] . "

" Not they ; he is in the middle of Gallowstree Gorse by now . "
" 不是 他们 ; 他 是 在 这 中间 的 - 金雀花 经过 现在 . "

“不是他们；他现在应该在绞刑架树金雀花丛里。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [ɡɔːrs] ? "

" And is this the way to Gallowstree Gorse ? "
" 和 是 这 这 方式 到 - 金雀花 ? "

“这是通往绞刑架树金雀花丛的路吗？ ”

" [neɪ] , [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [bʌt; bət] ,

" Nay , mistress , " said the young man ; " but ,
" 不 , 情妇 , " 说 这 年轻的 男人 ; " 但 ,

“不，夫人，”年轻人说；“但是，

[wen] [ðə; ði][faːks] [ˈhedz] [wʌŋ] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [əˈnʌðər] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈhʌntər] [tuː; tə]

when the fox heads one way and the deer another , what is a poor hunter to
什么时候 这 狐狸 头部 一 方式 和 这 鹿 其他 , 什么 是 一个 贫穷的 猎人 到

[duː] ? "

do ? "
做 ? "

狐狸往一个方向走，鹿往另一个方向走，可怜的猎人该怎么办呢？

" [ˈfaːloʊ] [ðə; ði] [ˈsləʊər] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] . "

" Follow the slower , it seems . "
" 跟随 这 慢点 , 它 似乎 . "

“看来要跟着慢的走。”

" [seɪ] [ðə; ði] ['lʌvliər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrə] , [swi:t] [keit] . "
" **Say the lovelier and the dearer , sweet Kate .** "

" 说 这 更可爱 和 这 更贵 , 甜的 凯特 . "

" [naʊ] , ['grɪfɪθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heit] ['flætəri] , " [sed] [keit] ;
" **Now , Griffith , you know I hate flattery ,** " **said Kate ;**
" 现在 , 格里菲斯 , 你 知道 我 恨 奉承 , " 说 凯特 ;

" 格里菲斯, 你知道我讨厌奉承, "凯特说;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:ft] [smaɪl] , [ænd; ənd] [br'laɪd] [ðɪs] [ʌn'soʊl] ['sentɪmənt] .
and the next moment came a soft smile , and belied this unsocial sentiment .

和 这 下一个 片刻 来了 一个 柔软的 微笑 , 和 谎言 这 不善交际 情绪 .

下一刻, 他脸上浮现出一丝温柔的微笑, 这与他这种不善交际的情绪截然相反。

" ['flætəri] ? " [sed] [ðə; ði] ['lʌvər] .
" **Flattery ?** " **said the lover .**

" 奉承 ? " 说 这 情人 .

" 奉承? "情人说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʌŋ] [tu:; tə] [spi:k] [hæf][jɔr; jər] [preɪz] .
" **I have no tongue to speak half your praise .**

" 我 有 不 舌头 到 说话 一半 你的 称赞 .

"我无言以对你的赞美之情, 无法表达我的一半。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑ:r; ər][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][bəts] , [ɔ:r] [ðeid] — "
I think the people in this country are as blind as bats , or they'd — "

我 思考 这 人们 在 这 国家 是 作为 瞎的 作为 蝙蝠 , 或者 他们会 — "

我觉得这个国家的人都跟蝙蝠一样瞎, 否则他们早就——"

" [ɔ:l] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] ; [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['pærəɡɑ:n] [wer] ['waɪzər] ['pi:p(ə)l]
" **All except Mr . Griffith Gaunt ; he has found a paragon where wiser people**

" 全部 除了 先生 . 格里菲斯 高特 ; 他 有 成立 一个 模范 在哪里 更明智 人们

[si:] [ə; eɪ] ['weɪwərd] ,
see a wayward ,

看 一个 任性的 ,

"除了格里菲斯·冈特先生; 他找到了一个典范, 而更明智的人却认为他是一个误入歧途的人,

[kə'prɪjəs] [gɜ:rl] . "
capricious girl . "

任性 女孩 . "

任性的女孩。

" [ðen] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" **Then he is the man for you .**

" 然后 他 是 这 男人 为了 你 .

那么他就是你的理想人选。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , ['mɪstrəs] ? "
Don't you see that , mistress ? "

不 你 看 那 , 情妇 ? "

夫人, 您难道看不出来吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [si:] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['draɪli] .

" **No , I don't quite see that ,** " **said the lady , drily .**

" 不 , 我 不 相当 看 那 , " 说 这 女士 , 干巴巴地 .

"不, 我不太明白, "那位女士冷冷地说。

[ðɪs] [ˌkævə'lɪr] [rɪ'plaɪ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['spi:kər] ['nevər] [ɪn'tendɪd] .
This cavalier reply caused a dismay the speaker never intended .

这 骑士 回复 导致 一个 沮丧 这 扬声器 绝不 故意的 .

这种轻率的回答造成了说话者始料未及的失望。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈneɪv] , [jʌŋ] , [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [rɪt] , [hæd; həd] [ˈleɪtli]
The fact is , Mr . George Neville , young , handsome , and rich , had lately
这事实是 , 先生 : 乔治 内维尔 , 年轻的 , 英俊的 , 和 富有的 , 有 最近
[ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
settled in the county ,
定居 在 这 县 ,
事实上 , 年轻英俊、家境富裕的乔治·内维尔先生最近才定居在这个县。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈgreɪtli] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ] [keɪt] .
and had been greatly smitten with Kate .
和 有 到过 非常 迷恋 和 凯特 .
他曾深深地迷恋过凯特。

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:kɹətli] [ɑ:n] [θɔ:rnz]
The county was talking about it , and Griffith had been secretly on thorns
这 县 曾是 说 关于 它 , 和 格里菲斯 有 到过 偷偷 在 荆棘
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] .
for some days past .
为了 一些 天 过去的 .
县里都在议论这件事 , 而格里菲斯这几天一直暗自焦躁不安。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈi:zinis] [noʊ] [bɔ:ŋgər] ; [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,
And now he could hide his uneasiness no longer ; he cried out , in a sharp ,
和 现在 他 可以 隐藏 他的 不安 不 更长 ; 他 哭 出去 , 在 一个 锋利的 ,
现在他再也无法掩饰自己的不安 ; 他尖锐地喊了出来 ,

[ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] , " [waɪ] , [keɪt] , [maɪ] [dɪr] [keɪt] , [wʌt] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [lʌv] [ˈeni] [mæn][bʌt; bət]
trembling voice , " Why , Kate , my dear Kate , what , could you love any man but
发抖 嗓音 , " 为什么 , 凯特 , 我的 亲爱的 凯特 , 什么 , 可以 你 爱 任何 男人 但
[em ˈi:] ?
me ?
我 ?
颤抖的声音 : “ 为什么 , 凯特 , 我亲爱的凯特 , 怎么 , 你除了我还能爱上其他男人吗 ? ”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ˈkru:əl] ? — [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
Could you be so cruel ? — could you ?
可以 你 是 所以 残忍的 ? — 可以 你 ?
你怎么能如此残忍 ? —— 你怎么能 ?

[ðer; ðər] , [let][em ˈi:][get] [ɔ:f] [maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈstʌbl] ,
There , let me get off my horse , and lie down on this stubble ,
那里 , 让 我 得到 离开 我的 马 , 和 说谎 向下 在 这 茬 ,
好了 , 让我下马 , 躺在这片茬地上。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][raɪd] [ˈoʊvər][em ˈi:] , [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)] [em ˈi:][tu:; tə] [deθ] .
and you ride over me , and trample me to death .
和 你 骑 超过 我 , 和 践踏 我 到 死亡 .
你骑着马从我身上碾过 , 将我践踏致死。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈtræmp(ə)] [ɑ:n] [maɪ] [rɪbz] ,
I would rather have you trample on my ribs ,
我 会 相当 有 你 践踏 在 我的 肋骨 ,
我宁愿你踩在我的肋骨上 ,

[ðæn; ðən][ɑ:n] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][em ˈi:] . "
than on my heart with loving any one but me . "
比 在 我的 心 和 爱 任何 一 但 我 . "
比起爱自己 , 我更想爱别人。

" [waɪ] , [wʌt] [naʊ] ? " [sed] [ˈkæθrɪn] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:rˈself] [ʌp] .
" Why , what now ? " said Catherine , drawing herself up .
" 为什么 , 什么 现在 ? " 说 凯瑟琳 , 绘画 她自己 向上 .
“ 怎么 , 现在又怎么了 ? ” 凯瑟琳说着 , 挺直了身子。

" [aɪ][mʌst; məst][skoʊld][juː; jʊ] [ˈhænsəməli] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [fʊl] [əˈpɑːn]
" **I must scold you handsomely** ; " **and she drew rein and turned full upon**
" 我 必须 骂 你 英俊地 ; " 和 她 画 缰绳 和 转向 满的 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“我必须好好训斥你;”说着，她勒住缰绳，猛地转向他;

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [dɪˈstres] ; [soʊ] ,
but by this means she saw his face was full of real distress ; **so** ,
但 经过 这 方法 她 锯 他的 脸 曾是 满的 的 真实的 痛苦 ; 所以 ,
但通过这种方式，她看出他脸上充满了真正的痛苦; 所以，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈreprəməndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] , " [waɪ] , [ˈgrɪfɪθ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] ?
instead of reprimanding him , **she said gently** , " **Why** , **Griffith** , **what is to do** ?
反而 的 训斥 他 , 她 说 轻轻地 , " 为什么 , 格里菲斯 , 什么 是 到 做 ?

她没有责备他，而是温柔地说：“格里菲斯，怎么办呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] [ˈsɜːrvənt] ?
Are you not my servant ?
是 你 不是 我的 仆人 ?

你不是我的仆人吗？

[duː][nɑːt][aɪ] [send] [juː; jʊ][wɜːrd] [wenˈevər] [aɪ] [daɪn][frʌm; frəm] [hoʊm] ? "
Do not I send you word whenever I dine from home ? "
做 不是 我 发送 你 单词 每当 我 用餐 从 家 ? "

我每次在家吃饭的时候，难道不都会给你发个消息吗？

" [jes] , [ˈdɪrɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kɔːl][æt; ət] [ðæt] [haʊs] ,
" **Yes** , **dearest** ; **and then I call at that house** ,
" 是的 , 亲爱的 ; 和 然后 我 称呼 在 那 房子 ,

“是的，亲爱的；然后我就去那所房子拜访，

[ænd; ənd] [stɪk] [ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [ges] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] , [ænd; ənd][æsk][em ˈiː] [tuː] .
and stick there till they guess what I would be at , **and ask me too** .
和 戳 那里 直到 他们 猜测 什么 我 会 是 在 , 和 问 我 也 .

就待在那里，直到他们猜到我会在哪里，然后也问我。

" [ˈkæθrɪn] [smaɪld] ;
" **Catherine smiled** ;
" 凯瑟琳 微笑 ;

凯瑟琳笑了；

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃɪ] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd]
and proceeded to remind him that thrice a week she permitted him to ride
和 继续 到 提醒 他 那 三次 一个 星期 她 允许 他 到 骑
[ˈoʊvər][frʌm; frəm][ˈboʊltən] ([ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [maɪlz]) [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
over from Bolton (a distance of fifteen miles) to see her .
超过 从 博尔顿 (一个 距离 的 十五 英里) 到 看 她 .

然后她提醒他，她每周允许他三次从博尔顿（15 英里外）骑马过来见她。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgrɪfɪθ] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] , [wet] [ɔːr][draɪ] ,
" **Yes** , " **replied Griffith** , " **and I must say you always come** , **wet or dry** ,
" 是的 , " 回复 格里菲斯 , " 和 我 必须 说 你 总是 来 , 湿的 或者 干燥 ,

“是的,”格里菲斯回答说，“我必须说，无论晴雨，你总是会来。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfrʌbəri] [geɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
to the shrubbery gate , **and put your hand in mine a minute** .
到 这 灌木 门 , 和 放 你的 手 在 矿 一个 分钟 .

走到灌木丛门前，把你的手放在我的手上一会儿。

[ænd; ənd] [keɪt] , " [sed] [hiː; hi] [ˈptɪəslɪ] ,
And Kate , " said he piteously ,
和 凯特 , " 说 他 可怜地 ,

“还有凯特,”他可怜兮兮地说。

" [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [seɪm] [dɪr] [hænd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmænz] ,
" at the bare thought of your putting that same dear hand in another man's ,
" 在 这 裸 想法 的 你的 推杆 那 相同的 亲爱的 手 在 其他 男人的 ,
光是想到你要把那只亲爱的手放在另一个男人的手里,就让我感到.....

[maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnz] [sɪk] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [skɪn] [bɜːrn] [ænd; ənd] [ˈtreɪblz] [ɑːn][em ˈiː] . "
my heart turns sick within me , and my skin burns and trembles on me . "
我的 心 转弯 生病的 之内 我 , 和 我的 皮肤 烧伤 和 颤抖 在 我 : "

我的心感到一阵恶心, 我的皮肤灼痛颤抖。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] , " [sed] [ˈkæθrɪn] , [ˈsuːðɪŋli] .
" But you have no cause , " said Catherine , soothingly .
" 但 你 有 不 原因 , " 说 凯瑟琳 , 舒缓地 .

“但你没有理由,”凯瑟琳安慰道。

" [ˈnoʊbəːdi] , [ɪkˈsept] [jɔːrˈself] , [daʊts] [maɪ] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Nobody , except yourself , doubts my affection for you .
" 无人 , 除了 你自己 , 疑虑 我的 感情 为了 你 .

“除了你之外, 没有人会怀疑我对你的感情。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [tiːθ] , [ˈgrɪfɪθ] — [ænd; ənd] ([ˈklentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn])
You are often thrown in my teeth , Griffith — and (clenching her own)
你 是 经常 抛掷 在 我的 牙齿 , 格里菲斯 — 和 (紧握 她 自己的)

格里菲斯, 你经常让我感到不舒服——（她咬紧了自己的牙关）

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I like you all the better — of course .
我 喜欢 你 全部 这 更好的 — 的 课程 .

我当然更喜欢你了。

" [ˈgrɪfɪθ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʊːd] : [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [men] [wɪl] ,
" Griffith replied with a burst of gratitude : and then , as men will ,
" 格里菲斯 回复 和 一个 爆裂 的 感激 : 和 然后 , 作为 男人 将要 ,
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkroʊtʃ] .
proceeded to encroach .
继续 到 侵犯 .

格里菲斯感激涕零地回应道: 然后, 像男人一样, 开始侵占。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [plʌk] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
" Ah , " said he , " if you would but pluck up courage ,
" 啊 , " 说 他 , " 如果 你 会 但 采摘 向上 勇气 ,
“啊,”他说, “如果你能鼓起勇气的话,

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [fens] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][wʌns] .
and take the matrimonial fence with me at once .
和 拿 这 婚姻 栅栏 和 我 在 一次 .

立刻带上婚姻的围栏。

" [mɪs] [ˈpeɪtən] [saɪd] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [druːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l] .
" Miss Peyton sighed at that and drooped a little upon her saddle .
" 错过 佩顿 叹了口气 在 那 和 下垂 一个 小的 之上 她 鞍 .

佩顿小姐叹了口气, 身子微微垂在马鞍上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ðə; ði] " [dʒʌst] [ɪmˈpedɪmənts] .
After a pause , she enumerated the " just impediments .
后 一个 暂停 , 她 列举 这 " 只是 障碍 .

停顿片刻后, 她列举了“正当的障碍”。

" [ʃiː; ʃi] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] .
" **She reminded him that neither of them had means to marry on** .
" 她提醒他 那 两者都不 的 他们 有 方法 到 结婚 在 .
她提醒他，他们俩都没有能力再嫁人。

[hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] ['plenti] ;
He made light of that , he should soon have plenty ;
他 制成 光 的 那 , 他 应该 很快 有 很多 ;
他对此不以为意，认为自己很快就会拥有很多东西；

[ˈmɪstər] . [tʃɑːrltən] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][tuːld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['boʊltən]
Mr . Charlton had as good as told him he was to have Bolton
先生 . 查尔顿 有 作为 好的 作为 讲述 他 他 曾是 到 有 博尔顿
[hɔːl] [ænd; ənd] [greɪndʒ] :
Hall and Grange :
大厅 和 农庄 :
查尔顿先生几乎是告诉他，博尔顿庄园和格兰奇将归他所有：

" [sɪks] ['hʌndrəd] ['eɪkəs] , [keit] , [br'saɪdʒ] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['pædək] .
" **Six hundred acres , Kate , besides the park and paddocks** .
" 六 百 英亩 , 凯特 , 除了 这 公园 和 围场 .
“凯特，除了公园和牧场之外，还有六百英亩土地。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] [hiː; hi][fər'gɔːt] [ðæt] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪstər] . [tʃɑːrltənʒ]
" **In his warmth he forgot that Catherine was to have been Mr . Charlton's**
" 在 他的 温暖 他 忘了 那 凯瑟琳 曾是 到 有 到过 先生 . 查尔顿的
[er] .
heir .
继承人 .
“他一时热情，忘记了凯瑟琳原本是查尔顿先生的继承人。”

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [ber] ['grɪfɪθ] ['eni] [grʌdʒ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɒlərd] [ə; eɪ]
Catherine was too high - minded to bear Griffith any grudge ; but she colored a
凯瑟琳 曾是 也 高的 - 有思想 到 熊 格里菲斯 任何 怨恨 ; 但 她 有色 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,
凯瑟琳品格高尚，不会对格里菲斯怀恨在心；但她心里还是有些许怨恨。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penɪləs] [braɪd] .
and said she was averse to come to him a penniless bride .
和 说 她 曾是 反 到 来 到 他 一个 身无分文 新娘 .
她说她不愿意以一无所有新娘的身份嫁给他。

" [waɪ] , [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][ðə; ði] [drɑːs] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf]
" **Why , what matters it which of us has the dross , so that there is enough**
" 为什么 , 什么 事情 它 哪个 的 我们 有 这 浮渣 , 所以 那 那里 是 足够的
[fɔːr; fər][bəʊθ] ?
for both ?
为了 两个都 ?
“为什么，重要的是我们俩谁有渣滓，这样我们俩就都够用了？ ”

" [sed] ['grɪfɪθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'staːnɪʃmənt] .
" **said Griffith , with an air of astonishment** .
" 说 格里菲斯 , 和 一个 空气 的 惊讶 .
格里菲斯带着惊讶的神情说道。

['kæθrɪn] [smaɪld] [æprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tæstɪli] ['jiːldɪd] [ðæt] [pɔɪnt] .
Catherine smiled approbation , and tacitly yielded that point .
凯瑟琳 微笑 赞许 , 和 默许地 产生 那 观点 .
凯瑟琳微笑着表示赞许，并默许了这一点。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [feɪθ] .
But then she objected the difference in their faith .
但 然后 她 反对 这 不同之处 在 他们的 信仰 ；

但她随后又对他们信仰上的差异提出了异议。

" [oʊ] , [ˈɑːnɪst] [foʊk][get][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [roʊdɪz] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈkerləsli] .
" Oh , honest folk get to heaven by different roads , " said Griffith , carelessly .
" 哦 , 诚实的 民间 得到 到 天堂 经过 不同的 道路 , " 说 格里菲斯 , 粗心大意 .
“哦，诚实的人上天堂的路各不相同，”格里菲斯漫不经心地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ˈʌðərwaɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkæθrɪn] , [ˈɡreɪvli] .
" I have been taught otherwise , " replied Catherine , gravely .
" 我 有 到过 教授 否则 , " 回复 凯瑟琳 , 严重地 .

“我受到的教育却并非如此，”凯瑟琳严肃地回答道。

" [ðen] [ɡɪv] [em ˈiː][jɔː; jər][hænd][ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][soʊl] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] ,
" Then give me your hand and I'll give you my soul , " said Griffith Gaunt ,
" 然后 给 我 你的 手 和 患病的 给 你 我的 灵魂 , " 说 格里菲斯 高特 ,
[ɪmˈpetʃuəsli] .
impetuously .
冲动地 .

“那就把你的手给我，我就把我的灵魂给你，”格里菲斯·冈特冲动地说。

" [aɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [jɔː; jər] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɡoʊ] [maɪn] .
" I'll go to heaven your way , if you can't go mine .
" 患病的 去 到 天堂 你的 方式 , 如果 你 不能 去 矿 .

“如果你不能走我的路，我就走你的路去天堂。”

[ˈeniθɪŋ] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][biː; bi][ˈpaːrtɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] .
Anything sooner than be parted in this world , or the next .
任何事物 很快 比 是 分手了 在 这 世界 , 或者 这 下一个 .

比今生来世分离要快得多。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
" She looked at him in silence ;
" 她 看起来 在 他 在 沉默 ;

她默默地看着他；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [hæf] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [toʊn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] " [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]
and it was in a faint half apologetic tone she objected " that all her
和 它 曾是 在 一个 头晕的 一半 道歉的 语气 她 反对 " 那 全部 她
[ˈkɪnzfoʊk] [wɜːr; wər][set] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] . "
kinsfolk were set against it . "
亲属 是 放 反对 它 . "

她用一种略带歉意的语气说道：“我的所有亲戚都反对这件事。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊərɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][praːmpt] [rɪˈplaɪ] .
" It is not their business ; it is ours , " was the prompt reply .
" 它 是 不是 他们的 商业 ; 它 是 我们的 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“这不是他们的事，而是我们的事。”对方立即回答道。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ˈkæθrɪn] , [ˈsædli] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː:]
" Well , then , " said Catherine , sadly , " I suppose I must tell you the true
" 出色地 , 然后 , " 说 凯瑟琳 , 令人遗憾的是 , " 我 认为 我 必须 告诉 你 这 真的
[ˈriːz(ə)n] ;
reason ;
原因 ;

“好吧，”凯瑟琳悲伤地说，“我想我必须告诉你真正的原因了；

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ;
I feel I should not make you happy ;
我 感觉 我 应该 不是 制作 你 快乐的 ;

我觉得我不应该让你开心；

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [kwɑɪt] [æz; əz][juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,
I do not love you quite as you want to be loved ,
我 做 不是 爱 你 相当 作为 你 想 到 是 喜爱 ,
我爱你的方式, 并不完全符合你的期望。

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
as you deserve to be loved .
作为 你 应得 到 是 喜爱 .

你值得被爱。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz][jʊr; jər]['raɪv(ə)] .
You need not look so ; nothing in flesh and blood is your rival .
你 需要 不是 看 所以 ; 没有什么 在 肉 和 血 是 你的 竞争对手 .

你不必如此看待这件事; 世间没有任何血肉之躯能与你匹敌。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [aɪ 'tiː] [bliːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnfənt] ['glɔːri] [ɪn] [ðɪs]
But my heart it bleeds for the church I think of her ancient glory in this
但 我的 心 它 出血 为了 这 教会 我 思考 的 她 古老的 荣耀 在 这
[ˈkɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

但我为教会感到心痛, 我想起了她在这片土地上曾经的辉煌。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'voot] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər]
and , when I see her present condition , I long to devote myself to her
和 , 什么时候 我 看 她 展示 状况 , 我 长的 到 奉献 我 到 她
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

看到她现在的状况, 我渴望全身心地为她服务。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbəs] [ɔːr][ə; eɪ] [nʌn] ; [moʊst] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] .
I am very fit to be an abbess or a nun ; most unfit to be a wife .
我 是 非常 合身 到 是 一个 女修道院长或者 一个 尼姑 ; 最多 不合格 到 是 一个 妻子 .

我非常适合当女修道院长或修女; 但绝对不适合当妻子。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [ɔːt] [nɑːt] , [der] [nɑːt] , ['meni] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] .
No , no ; I must not , ought not , dare not , many a Protestant .
不 , 不 ; 我 必须 不是 , 应该 不是 , 敢 不是 , 许多 一个 新教 .

不, 不; 我不能, 不应该, 不敢, 许多新教徒都这样认为。

[teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [ɪs'tiːmz] [juː; jʊ] ['dɪrli] ;
Take the advice of one who esteems you dearly ;
拿 这 建议 的 一 WHO 尊重 你 亲爱的 ;

听取真正尊重你的人的建议;

[liːv] [em 'iː] — [flaɪ][frʌm; frəm][em 'iː] — [fər'get] [em 'iː] — [duː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪt] [em 'iː] .
leave me — fly from me — forget me — do everything but hate me .
离开 我 — 飞 从 我 — 忘记 我 — 做 一切 但 恨 我 .

离开我——远离我——忘记我——做任何事都行, 就是别恨我。

[neɪ] , [duː][nɑːt] [heɪt] [em 'iː] : [juː; jʊ]['lɪt(ə)] [noʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Nay , do not hate me : you little know the struggle in my mind .
不 , 做 不是 恨 我 : 你 小的 知道 这 斗争 在 我的 头脑 .

不, 请不要恨我: 你根本不知道我内心的挣扎。

[ˈferwel] ; [ðə; ði] [seɪnts] , [huːm] [juː; jʊ][skoːrn] , [waːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] : [ˈferwel] .
Farewell ; the saints , whom you scorn , watch over and protect you : farewell .
告别 ; 这 圣徒 , 谁 你 轻蔑 , 手表 超过 和 保护 你 : 告别 .

再见了; 你所蔑视的圣徒们, 却在守护着你: 再见了。

" [ænd; ənd][wið; wiθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [straʊk] [hɜːr; hər][spɜːrɪ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪ] ,
" And with this she sighed , and struck her spur into the grey ,
" 和 和 这 她 叹了口气 , 和 击 她 刺 进入 这 灰色的 ,
" 说完 , 她叹了口气 , 用马刺刺入灰色的马背。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgæləp] .
and he darted off at a gallop .
和 他 飞镖 离开 在 一个 驰骋 .
然后他策马飞奔而去。

[ˈgrɪfɪθ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz] [ðɪs] , [sæt] [ˈpetrɪfaɪd] ,
Griffith , little able to cope with such a character as this , sat petrified ,
格里菲斯 , 小的 有能力的 到 应付 和 这样的 一个 特点 作为 这 , 卫星 石化 ,
格里菲斯实在无法应付这样的人物 , 呆若木鸡地坐在那里。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
and would have been rooted to the spot if he had happened to be
和 会 有 到过 根 到 这 点 如果 他 有 发生 到 是
[ɑːn] [fʊt] .
on foot .
在 脚 .

如果他当时是步行的话 , 恐怕早就动弹不得了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mer] [set] [ɔːf] [ˈæftər][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l][kaɪnd]
But his mare set off after her companion , and a chase of a novel kind
但 他的 母马 放 离开 后 她 伴侣 , 和 一个 追赶 的 一个 小说 种类
[kəˈmenst] .
commenced .
开始 .

但他的母马追着它的同伴出发了 , 一场新奇的追逐就此展开。

[ˈkæθrɪnz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈfreʃər] [ðæn; ðən] [ˈgrɪfɪθs] [mer] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlætər] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ]
Catherine's horse was fresher than Griffith's mare , and the latter , not being
凯瑟琳的 马 曾是 更清新 比 格里菲斯的 母马 , 和 这 后者 , 不是 存在
[ˈɜːdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈmæstər] ,
urged by her petrified master ,
敦促 经过 她 石化 掌握 ,
凯瑟琳的马比格里菲斯的母马精神更好 , 而后者又没有受到她那吓坏了的主人的催促 ,

[lɔːst] [graʊnd] .
lost ground .
丢失的 地面 .

落后了。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [geɪt] , [ˈkæθrɪn] [rɪˈlækst] [hɜːr; hər] [spiːd] ,
But , when she drew near to her father's gate , Catherine relaxed her speed ,
但 , 什么时候 她 画 靠近 到 她 父亲的 门 , 凯瑟琳 轻松 她 速度 ,
[ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .
and Griffith rejoined her .
和 格里菲斯 重新加入 她 .

但是 , 当凯瑟琳走到她父亲家门口附近时 , 她放慢了脚步 , 格里菲斯又跟上了她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hæf] [rɪˈlentɪd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [ˈwʊər]
She had already half relented , and only wanted a warm and resolute wooer
她 有 已经 一半 让步 , 和 仅有的 通缉 一个 温暖的 和 坚决 求爱者
[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] .
to bring her round .
到 带来 她 圆形的 .

她已经半心半意了 , 只希望有一个热情而坚定的追求者能让她回心转意。

[bʌt; bət] [ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [tu:] [sɔːr] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [vɜːrst] [ɪn] [ˈwʊmən] .
But Griffith was too sore , and too little versed in woman .
但 格里菲斯 曾是 也 疮 , 和 也 小的 精通 在 女士 :

但格里菲斯当时情绪低落，而且对女人了解甚少。

[fʊl] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [hiː; hi] [peɪst] [ˈgluːmi] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
Full of suspicion and bitterness he paced gloomy and silent by her side ,
满的 的 怀疑 和 苦味 他 踱步 阴沉 和 沉默的 经过 她 边 ,
他满怀猜疑和苦涩，阴郁而沉默地在她身边踱步。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈævənuː] [ðæt] [led] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈhaʊs] .
till they reached the great avenue that led to her father's house .
直到 他们 达到 这 伟大的 大街 那 引领 到 她 父亲的 房子 :

直到他们到达通往她父亲家的那条宽阔的大道。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [raɪdz] [əˌbɔːnˈsaɪd] [ðə; ði] [kəˈprɪʃəs] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ˈsʌlki] [ˈsaɪləns] ,
And , while he rides alongside the capricious creature in sulky silence ,
和 , 尽管 他 骑行 旁边 这 任性 生物 在 闷闷不乐的 沉默 ,

他闷闷不乐地默默地骑在那个反复无常的动物旁边，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪˈviːl] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfɔɪb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkærəktər] .
I may as well reveal a certain foible in his own character .
我 可能 作为 出色地 揭示 一个 肯定 怪癖 在 他的 自己的 特点 :

我不妨也揭露一下他性格中的某个缺点。

[ðɪs] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] ;
This Griffith Gaunt was by no means deficient in physical courage ;
这 格里菲斯 高特 曾是 经过 不 方法 不足 在 身体的 勇气 ;

这位格里菲斯·冈特绝非缺乏勇气；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈment(ə)l][peɪn] [ðə; ði]
but he was instinctively disposed to run away from mental pain the
但 他 曾是 本能地 处置 到 跑步 离开 从 精神的 疼痛 这
[ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˌɔːst] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
moment he lost hope of driving it away from him .
片刻 他 丢失的 希望 的 驾驶 它 离开 从 他 :

但一旦他失去了摆脱精神痛苦的希望，他就会本能地选择逃避。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪf] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
For instance , if Catherine had been ill and her life in danger ,
为了 实例 , 如果 凯瑟琳 有 到过 患病的 和 她 生活 在 危险 ,

例如，如果凯瑟琳生病了，生命受到威胁，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ;
he would have ridden day and night to save her ;
他 会 有 骑 天 和 夜晚 到 节省 她 ;

他日夜奔波也要救她；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪːðər] [hæv; həv] [kɪld] [hɪmˈself] , [ɔːr] [els] [fled] [ðə; ði]
but if she had died he would either have killed himself , or else fled the
但 如果 她 有 死亡 他 会 任何一个 有 被杀 他自己 , 或者 别的 逃亡 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

但如果她死了，他要么会自杀，要么会逃离这个国家。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and so escaped the sight of every object that was associated with her ,
和 所以 逃脱 这 视线 的 每一个 目的 那 曾是 联系 和 她 ,

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈægənaɪz] [hɪm; ɪm] .
and could agonize him .
和 可以 烦恼 他 :

因此，他得以避开所有与她有关、可能令他痛苦的事物。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] .
I do not think he could have attended the funeral of one he loved .
我 做 不是 思考 他 可以 有 参加 这 葬礼 的 一 他 喜爱 .
我不认为他能去参加他所爱之人的葬礼。

[ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [hæz; həz][ɪts] [self] - [prə'tektɪŋ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
The mind , as well as the body , has its self - protecting instincts .
这 头脑 , 作为 出色地 作为 这 身体 , 有 它是 自己 - 保护 本能 .
人的心理和身体一样，都有自我保护的本能。

[ðɪs] [ʌv; əv] [ˈgrɪfɪθs] [wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n]
This of Griffith's was after all an instinct of that class , and , under certain
这 的 格里菲斯的 曾是 后 全部 一个 本能 的 那 班级 , 和 , 在下面 肯定
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
格里菲斯的这种做法，归根结底是那个阶层的本能，而且在某些情况下，

[ɪz] [truː] [ˈwɪzdəm] .
is true wisdom .
是 真的 智慧 .
这才是真正的智慧。

[bʌt; bət] [ˈgrɪfɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ɪk'ses] ;
But Griffith , I think , earned the instinct to excess ;
但 格里菲斯 , 我 思考 , 获得 这 本能 到 过量的 ;
但我认为，格里菲斯天生就有一种过度的倾向；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][kɔːl][,aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈfɔɪb(ə)] .
and that is why I call it his foible .
和 那 是 为什么 我 称呼 它 他的 怪癖 .
这就是我称之为他的弱点的原因。

" [ˈkæθrɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈrezəluːtli] , " [let][em ˈiː][raɪd][baɪ][jɔːr; jər][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]
" **Catherine , " said he , resolutely , " let me ride by your side to the house for**
" 凯瑟琳 , " 说 他 , 坚决地 , " 让 我 骑 经过 你的 边 到 这 房子 为了
[wʌns] ;
once ;
一次 ;
“凯瑟琳,”他坚定地说，“就让我陪你一起回家一次吧；

[fɔːr; fər][aɪ] [riːd] [jɔːr; jər][əd'vaɪs] [maɪ] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [aɪ ˈtiː] :
for I read your advice my own way , and I mean to follow it :
为了 我 读 你的 建议 我的 自己的 方式 , 和 我 意思是 到 跟随 它 :
因为我理解了你的建议，并且我打算遵照执行：

[ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][noʊ] [mɔːr] .
after to - day you will be troubled with me no more .
后 到 - 天 你 将要 是 麻烦 和 我 不 更多的 .
从今天起，你将不再为我烦恼。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðiːz] [θriː] [ˈjɪrz] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːtɪd] [juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] [ˈjɪrz] ,
I have loved you these three years , I have courted you these two years ,
我 有 喜爱 你 这些 三 年 , 我 有 求爱 你 这些 二 年 ,
我爱了你三年，我追求了你两年。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem] [nʌn] [ðə; ði] [ˈnɪrər] .
and I am none the nearer .
和 我 是 没有任何 这 更近 .
而我离目标仍然很远。

[aɪ] [si:] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] ；
I see I am not the man you mean to marry ；
我 看 我 是 不是 这 男人 你 意思是 到 结婚 ；
看来我不是你想要嫁的那个人；

[soʊ][aɪ][æɫ; ʃəl][du:][æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪd] , [raɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][koʊst] , [ænd; ənd] [sel] [maɪ] [hɔ:rs] ,
so I shall do as my father did , ride down to the coast , and sell my horse ,
所以 我 将 做 作为 我的 父亲 做过 , 骑 向下 到 这 海岸 , 和 卖 我的 马 ,
所以我要像我父亲那样，骑马到海边去卖掉我的马。

[ænd; ənd] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] . "
and ship for foreign parts . "
和 船 为了 外国的 部分 . "
并从国外进口零部件。

" [oʊ] ! [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['kæθrɪn] , ['hɔ:tlɪ] .
" Oh ! as you will , " said Catherine , haughtily .
" 哦 ! 作为 你 将要 , " 说 凯瑟琳 , 傲慢地 .
“哦！如你所愿。”凯瑟琳傲慢地说。

[ʃi:; ʃi] [kwɑɪt] [fər'gɑ:t][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [,rekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]
She quite forgot she had just recommended him to do something of this very
她 相当 忘了 她 有 只是 受到推崇的 他 到 做 某物 的 这 非常
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

她完全忘记了自己刚刚曾建议他做这样一件好事。
[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] .
Presently she stole a look .
目前 她 偷窃 一个 看 .

她随即偷瞄了一眼。
[hɪz; ɪz] [faɪn] ['rɑdi] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [peɪl] ； [hɪz; ɪz] ['mænli] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [moɪst] ；
His fine ruddy cheek was pale ； his manly brown eyes were moist ；
他的 美好的 红润 脸颊 曾是 苍白 ； 他的 男子气概 棕色的 眼睛 是 潮湿 ；

他原本红润的脸颊变得苍白；他那双充满男子气概的棕色眼睛湿润了；
[jet] [ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [taɪt] - [drɔ:n] [lɪps] .
yet a gloomy and resolute expression on his tight - drawn lips .
然而 一个 阴沉 和 坚决 表达 在 他的 紧的 - 绘制 嘴唇 .

然而，他紧抿的嘴唇上却带着一丝阴郁而坚定的表情。
[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdlɔ:ŋ] ,
She looked at him sidelong ,
她 看起来 在 他 横 ,

她侧过头看了他一眼。
[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [mer] [tu:; tə][get]
and thought how often he had ridden thirty miles on that very mare to get
和 想法 如何 经常 他 有 骑 三十 英里 在 那 非常 母马 到 得到

[ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] .
a word with her at the shrubbery gate .
一个 单词 和 她 在 这 灌木 门 .
他想起自己曾多少次骑着那匹母马，跋涉三十英里，只为在灌木丛门边和她说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mer] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld] !
And now the mare to be sold !
和 现在 这 母马 到 是 卖 !
现在要出售的是这匹母马！

[ðə; ði][mæn][tu; tə][gʊð][ˈbrʊkən] - ['hɑ:tɪd] [tu; tə] [si:] ; [pər'hæps][tu; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ！
The man to go broken - hearted to sea ; perhaps to his death !
这 男人 到 去 破碎的 - 心地 到 海 ； 也许 到 他的 死亡 ！
心灰意冷的男人将出海远航；或许会葬身大海！

[hɜ:r; hær] [gʊd] [hɑ:rt] [bɪ'gæən][tu; tə] [jɜ:rn] .
Her good heart began to yearn .
她 好的 心 开始 到 向往 .
她善良的心开始渴望。

" ['grɪfɪθ] , " [sed] [ʃi; ʃi] , ['sɔ:ftli] , " [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu; tə] [wed] ['enɪbə:di] " Griffith , " said she , softly , " it is not as if I was going to wed anybody
" 格里菲斯 , " 说 她 , 轻轻 , " 它 是 不是 作为 如果 我 曾是 去 到 结婚 任何人
[els] .
else .
别的 .
“格里菲斯,”她轻声说道,“我又不是要嫁给别人。”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [prɪ'fɜ:rd] [baɪ][hɜ:r; hær][ju; jʊ] [seɪ] [ju; jʊ] [lʌv] ?
Is it nothing to be preferred by her you say you love ?
是 它 没有什么 到 是 首选 经过 她 你 说 你 爱 ?
难道这不是你口口声声说爱的她会喜欢的吗?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju; jʊ][aɪ] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] ?
If I was you I would do nothing rash ?
如果 我 曾是 你 我 会 做 没有什么 皮疹 ?
如果我是你, 我就不会轻举妄动。

[waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] ?
Why not give me a little time ?
为什么 不是 给 我 一个 小的 时间 ?
为什么不给我一点时间呢?

[ɪn] [tru:θ] , [aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tu:] [deɪz] [tə'geðər] . "
In truth , I hardly know my own mind about it two days together . "
在 真相 , 我 几乎 知道 我的 自己的 头脑 关于 它 二 天 一起 . "
说实话, 两天过去了, 我对这件事的看法仍然很模糊。

" [keɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['fɜ:rmli] , " [aɪ][eɪ 'em] ['kɔ:ɪŋ] [ju; jʊ] [ðɪs] [tu:] ['jɪrz] .
" Kate , " said the young man , firmly , " I am courting you this two years .
" 凯特 , " 说 这 年轻的 男人 , 牢牢 , " 我 是 求爱 你 这 二 年 .
“凯特,”年轻人坚定地说,“我追求你两年了。”

[ɪf] [aɪ] [wert] [tu:] ['jɪrz] [mɔ:ɹ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi][bʌt; bət][tu; tə] [si:] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [kʌm] [ænd; ənd]
If I wait two years more it will be but to see the right man come and
如果 我 等待 二 年 更多的 它 将要 是 但 到 看 这 正确的 男人 来 和
['kæri] [ju; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
carry you in a month ;
携带 你 在 一个 月 ;
如果我再等两年, 也只会看到对的人出现, 一个月后就把你带走;

[fɔ:ɹ; fər][soʊ][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
for so girls are won when they are won at all .
为了 所以 女孩们 是 韩元 什么时候 他们 是 韩元 在 全部 .
所以, 女孩们如果能被赢得芳心, 那也只是运气不好而已。

[jʊɹ; jər] ['sɪstər] [ðæt] [ɪz] ['mæriɪd] [ænd; ənd] [ded]
Your sister that is married and dead
你的 姐姐 那 是 已婚 和 死的
你已婚去世的姐姐

[ʃiː; ʃɪ] [held] [dʒɑːʃ] [pɪt] [ɪn] [hænd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈʌpʃɑːt] ?
she held Josh Pitt in hand for years ; and what is the upshot ?
她 握住 乔什 匹兹堡 在 手 为了 年 ; 和 什么 是 这 结果 ?

她和乔什·皮特交往多年；结果如何呢？

[waɪ] , [hiː; hi] [werz] [ðə; ðɪ] [ˈwɪlʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Why , he wears the willow for her to this day ; and her husband ,
为什么 , 他 穿着 这 柳 为了 她 到 这 天 ; 和 她 丈夫 ,
为什么，他至今仍为她佩戴着柳条；而她的丈夫，

[hiː; hi] [ˈmærid] [əˈɡen] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ɡreɪv] [wʌz; wəz] [ɡriːn] .
he married again before her grave was green .
他 已婚 再次 前 她 严重 曾是 绿色的 .

她坟墓还没长绿，他就再婚了。

[neɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [wuː] [juː; jʊ] ;
Nay , I have done all an honest man can do to woo you ;
不 , 我 有 完毕 全部 一个 诚实的 男人 能 做 到 哇 你 ;

不，我已经尽了一个诚实男人所能做的一切来追求你；

[soʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ɔːr] [let] [ˌem ˈiː] [ɡoʊ] .
so take me now or let me go .
所以 拿 我 现在 或者 让 我 去 .

要么带我走，要么放我走。

" [æt; ət] [ðɪs] , [keɪt] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈweɪvər] [ˈsiːkrətli] ,
" At this , Kate began to waver secretly ,
" 在 这 , 凯特 开始 到 动摇 偷偷 ,

听到这话，凯特暗自动摇了。

[ænd; ənd] [æsk] [hɜːrˈself] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [naːt] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [jiːld] , [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ]
and ask herself whether it would not be better to yield , since he was so
和 问 她自己 无论 它 会 不是 是 更好的 到 屈服 , 自从 他 曾是 所以
[ˈrezəluːt] .
resolute .
坚决 .

她问自己，既然他如此坚决，是不是应该妥协呢？

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ʌnˈlʌki] [ˈfelʊ] [dɪd] [naːt] [liːv] [wel] [əˈloʊn] .
But the unlucky fellow did not leave well alone .
但 这 倒霉 同伴 做过 不是 离开 出色地 独自的 .

但这个倒霉蛋并没有就此罢休。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
He went on to say ,
他 去 在 到 说 ,

他接着说：

" [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [meɪ] [kjʊr] [maɪˈself] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfænsɪ] .
" Once out of sight of this place I may cure myself of my fancy .
" 一次 出去 的 视线 的 这 地方 我 可能 治愈 我 的 我的 想要 .

“一旦离开这个地方，我的幻想或许就会消失了。”

[hɪr] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] . "
Here I never could . "
这里 我 绝不 可以 . "

在这里我永远不可能做到。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈkæθrɪn] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [bent] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [kjʊr] ,
" Oh ! " said Catherine , directly , " if you are so bent on being cured ,
" 哦 ! " 说 凯瑟琳 , 直接地 , " 如果 你 是 所以 弯曲 在 存在 治愈 ,

“哦！”凯瑟琳直截了当地说，“如果你如此执着于痊愈，

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] ! " [sed] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] : [ðen] , [laɪk][ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd]
" **Ah , indeed ! " said Catherine , with some surprise : then , like the quick - witted**
" 啊 , 的确 ! " 说 凯瑟琳 , 和 一些 惊喜 : 然后 , 喜欢 这 快的 - 机智的
[gɜ:rl][fɪ:, jɪ][wʌz; wəz] ,
girl she was ,
女孩 她 曾是 ,

“啊，确实如此！”凯瑟琳有些惊讶地说；然后，她像个机智的女孩一样，

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [kɔɪl] [ɪz] [ə'baʊt] .
" **so this is what all the coil is about** .
" 所以 这 是 什么 全部 这 线圈 是 关于 :

“所以这就是线圈的作用。”

" [fɪ:, jɪ] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] ,
" **She then , with a charming smile** ,
" 她 然后 , 和 一个 迷人 微笑 ,

然后，她带着迷人的微笑，

[ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['destɪnd] [sək'sesər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'sti:m] .
begged him to inform her who was his destined successor in her esteem .
乞求 他 到 通知 她 WHO 曾是 他的 注定 接班人 在 她 尊重 :

她恳求他告诉她，在她心目中，谁才是他命中注定的继承人。

[ˈgrɪfɪθ] ['kʌlərd] ['pɜ:rp(ə)l][æt; ət][hɜ:r; hər] [ku:l] [hɪ'pɑ:krəsi] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:]) ,
Griffith colored purple at her cool hypocrisy (for such he considered it) ,
格里菲斯 有色 紫色的 在 她 凉爽的 虚伪 (为了 这样的 他 经过考虑的 它) ,
[ænd; ænd] [rɪ'plaɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] ,
and replied , almost fiercely ,
和 回复 , 几乎 激烈地 ,

格里菲斯对她冷漠虚伪的态度（他就是这么认为的）感到怒火中烧，几乎是激烈地回答道：

" [hu:] [bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [blæk] - [ə; eɪ] - [vaɪs] [dʒɔ:rdʒ] ['nevl] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
" **who but that young black - a - vised George Neville , that you have been**
" WHO 但 那 年轻的 黑色的 - 一个 - 已访问 乔治 内维尔 , 那 你 有 到过
[kəʊ'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mʌnθ] [pæst] ;
coquetting with this month past ;
卖弄风情 和 这 月 过去的 ;

“除了你上个月一直在勾搭的那个黑脸小伙乔治·内维尔之外，还有谁呢？”

[ænd; ænd] [dɑ:nst] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['leɪdɪ] ['mʌnstərz] [bɔ:l] , [ju:; jʊ][dɪd] .
and danced all night with him at Lady Munster's ball , you did .
和 跳舞 全部 夜晚 和 他 在 女士 芒斯特的 球 , 你 做过 :

你在芒斯特夫人的舞会上和他跳了一整夜的舞，没错。

" ['kæθrɪn] [blʌʃt] , [ænd; ænd] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] .
" **Catherine blushed , and said deprecatingly** .
" 凯瑟琳 脸红了 , 和 说 贬义地 :

凯瑟琳脸红了，贬低地说。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] , ['grɪfɪθ] ; [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [[ʊr] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ]
" **You were not there , Griffith ; or to be sure I had not danced with**
" 你 是 不是 那里 , 格里菲斯 ; 或者 到 是 当然 我 有 不是 跳舞 和

[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 : "

“你当时不在场，格里菲斯；或者更确切地说，我没有和他跳舞。”

" [ænd; ænd][hi:; hi] [toʊst] [ju:; jʊ][baɪ] [neɪm] [wer'evər] [hi:; hi][goʊz] . "
" **And he toasts you by name wherever he goes** . "
" 和 他 祝酒 你 经过 姓名 无论 他 去 : "

“他无论走到哪里都会举杯祝酒，并提到你的名字。”

" [kæn; kən][aɪ] [help] [ðæt] ?
" Can I help that ?
" 能 我 帮助 那 ？

我能帮忙吗？

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [toʊst] [hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] [juː; jə] [meɪk] [jɔːrself] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][em 'iː] [ˈveri] [ˈæŋɡri] —
Wait till I toast him before you make yourself ridiculous , and me very angry —
等待 直到 我 吐司 他 前 你 制作 你自己 荒谬的 , 和 我 非常 生气的 —
[ə'baʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
about nothing .
关于 没有什么 .

等我敬他一杯再说，免得你让自己出丑，也免得我因为一点小事就非常生气。

" [ˈɡrɪfɪθ] , [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn][aɪ'diːə] ,
" Griffith , sticking to his one idea ,
" 格里菲斯 , 粘性 到 他的 — 主意 ,

格里菲斯坚持他的想法，

[rɪ'plaɪd] [ˈdɔːɡɪdli] " [ˈmɪstrəs] [ˈæɪs] [ˈpeɪtən] [ˈɪli] - - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [truː] [ˈlʌvər] [fɔːr; fər]
replied doggedly " Mistress Alice Peyton shilly - shallied with her true lover for
回复 顽强地 " 情妇 爱丽丝 佩顿 犹豫不决 - - 和 她 真的 情人 为了
[ˈɪrz] — [tɪl] [ˈrɪtʃəd] [ˈhɪltən] [keɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
years — till Richard Hilton came that was not fit to tie his shoes ,
年 — 直到 理查德 希尔顿酒店 来了 那 曾是 不是 合身 到 领带 他的 鞋 ,

她固执地回答说：“爱丽丝·佩顿小姐和她的真爱暧昧多年——直到理查德·希尔顿出现，而他连系鞋带都不配。”

[ænd; ənd] [ðen] — . " [ˈkæθrɪn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [jɔːrt] : " [ə'frʌnt] [em 'iː] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [les] [wɪl] [sɜːrv] ;
and then — . " Catherine cut him short : " Affront me , if nothing less will serve ;
和 然后 — . " 凯瑟琳 切 他 短的 : " 冒犯 我 , 如果 没有什么 较少的 将要 服务 ;

然后——。”凯瑟琳打断了他：“如果别的办法都不能达到目的，那就侮辱我吧；

[bʌt; bət] [spər] [maɪ][ˈsɪstər][ɪn][hɜːr; hər] [ɡreɪv] .
but spare my sister in her grave .
但 空闲的 我的 姐姐 在 她 严重 .

但请饶恕我已故的妹妹。

" [fɪː; fɪ] [brɪ'ɡæən] [ðɪs] [ˈsentəns] [ˈæŋɡrəli] , [bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] .
" She began this sentence angrily , but concluded it in a broken voice .
" 她 开始 这 句子 愤怒地 , 但 结束 它 在 一个 破碎的 嗓音 .

“她开头怒气冲冲地说完这句话，但结尾却哽咽了。”

[ˈɡrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [hæf] [dɪs'a:rmd] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli] [hæf] .
Griffith was half disarmed ; but only half .
格里菲斯 曾是 一半 解除武装 ; 但 仅有的 一半 .

格里菲斯被解除了一半的武装，但仅仅解除了一半。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsʌlənli] ,
He answered sullenly ,
他 回答 闷闷不乐地 ,

他闷闷不乐地回答道：

" [fɪː; fɪ] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [tɪl] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [ˈdʒɪltɪd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [hɪz; ɪz]
" She did not die till she had jilted an honest gentleman and broken his
" 她 做过 不是 死 直到 她 有 被抛弃 一个 诚实的 绅士 和 破碎的 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她直到抛弃了一位正直的绅士，伤透了他的心，才死去。

[ænd; ənd] [ˈmærid] [ə; eɪ][sɔːt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːst] .
and married a sot , to her cost .
和 已婚 一个 酒 , 到 她 成本 .

她嫁给了一个酒鬼，结果付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪːd] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʌŋ]
And you are of her breed , when all is done ; and now that young
和 你 是 的 她 品种 , 什么时候全部 是 完毕 ; 和 现在 那 年轻的
[ˈkɒks,kəʊm][hæz; həz] [kʌm] ,
coxcomb has come ,
花花公子 有 来 ,
到头来, 你也是她那一类人; 而现在, 那个年轻的纨绔子弟来了,

[laɪk] [dɪk] [ˈhɪltən] , [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] . "
like Dick Hilton , between you and me . "
喜欢 迪克 希尔顿酒店 , 之间 你 和 我 . "
就像迪克·希尔顿那样, 你我之间说得对。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][naːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] . "
" **But I do not encourage him . "**
" 但 我 做 不是 鼓励 他 . "
但我并不鼓励他。

" [juː; jʊ][duː][naːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈgrɪfɪθ] , " [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [naːt][biː; bi][soʊ][haːt]
" **You do not discourage him , " retorted Griffith , " or he would not be so hot**
" 你 做 不是 阻碍 他 , " 反驳 格里菲斯 , " 或者 他 会 不是 是 所以 热的
[ˈæftər][juː; jʊ] .
after you .
后 你 .
“你别让他气馁,”格里菲斯反驳道, “否则他不会对你如此着迷。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɔːlˈredi] [ðæt] [lʌvz] [em ˈiː]
Were you ever the woman to say , ' I have a servant already that loves me
是 你 曾经 这 女士 到 说 , - 我 有 一个 仆人 已经 那 爱 我
[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?
你有没有说过这样的话: “我已经有一个非常爱我的仆人了? ”

- — [ðæt] [wʌn][fræŋk] [wɜːrd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈpækɪŋ] .
" **— That one frank word had sent him packing .**
- — 那 一 坦率 单词 有 发送 他 包装 .
——就这么一句直白的话, 就把他打发走了。

" [mɪs] [ˈpeɪtən] [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Miss Peyton colored , and the water came into her eyes .**
" 错过 佩顿 有色 , 和 这 水 来了 进入 她 眼睛 .
佩顿小姐脸色发青, 眼泪涌进了她的眼睛。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpruːd(ə)nt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
" **I may have been imprudent , " she murmured .**
" 我 可能 有 到过 轻率的 , " 她 低声说道 .
“我可能太草率了,”她低声说道。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪd] [em ˈiː] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəɡəns] .
" **The young gentleman made me smile with his extravagance .**
" 这 年轻的 绅士 制成 我 微笑 和 他的 奢侈 .
“这位年轻先生的奢华举止让我开怀一笑。”

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪsʌndərˈstʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [fɑːr] [les] [baɪ][juː; jʊ] .
I never thought to be misunderstood by him , far less by you .
我 绝不 想法 到 是 被误解 经过 他 , 远的 较少的 经过 你 .
我从没想过会被他误解, 更何况是你。

" [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [boʊld][æz; əz] [bræs] , " - [tɪz] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] ;
" **Then , suddenly , bold as brass , " ' Tis all your fault ;**
" 然后 , 突然 , 大胆的 作为 黄铜 , " - 的 全部 你的 过错 ;
“然后, 突然间, 厚颜无耻地说: ‘这都是你的错;”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jə] [ʌnˈiːzi] , [waɪ] [dɪd][juː; jə] [nɑːt] [tʃek] [em ˈiː] [brɪˈɔːr]
if he had the power to make you uneasy , why did you not check me before
如果 他 有 这 力量 到 制作 你 不安 , 为什么 做过 你 不是 查看 我 前
? "
? "
? "

如果他有能力让你感到不安，为什么你之前不先查清楚我的情况？

" [eɪ] , [fərˈsuːθ] !
" **Ay , forsooth !**
" 哎 , 真的 !

“哎呀，真是的！”

[ænd; ænd][hæv; həv][aɪ ˈtiː][kæst][ɪn][maɪ] [tiːθ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈmɑːnstər] ,
and have it cast in my teeth I was a jealous monster ,
和 有 它 投掷 在 我的 牙齿 我 曾是 一个 嫉妒的 怪物 ,
并把它铸在我的牙齿上，我曾是一个嫉妒的怪物，

[ænd; ænd] [pleɪd] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] [brɪˈɔːr] [maɪ][taɪm] .
and played the tyrant before my time .
和 玩 这 暴君 前 我的 时间 .

他扮演了比我更早出现的暴君。

[ə; eɪ] [pɔːr] [ˈfeləʊ] [skers] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] , [ðæt] [lʌvz] [ə; eɪ] [kooʻket] . "
A poor fellow scarce knows what to be at , that loves a coquette . "
一个 贫穷的 同伴 稀少 知道 什么 到 是 在 , 那 爱 一个 卖弄风情的人 . "

一个可怜的家伙，如果爱上一个轻佻的女人，就很难知道该如何是好。

" [kooʻket] [aɪ][eɪ ˈem] [nʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈbraɪdlɪŋ] [mægˈnɪfɪsntli] .
" **Coquette I am none ,** " **replied the lady , bridling magnificently .**
" 卖弄风情的人 我 是 没有任何 , " 回复 这 女士 , 缰绳 壮丽 .

“我绝非轻佻女子，”那位女士回答道，语气中带着一丝傲慢。

[ˈgrɪfɪθ] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
Griffith took no notice of this interruption .
格里菲斯 采取 不 注意 的 这 中断 .

格里菲斯没有注意到这次打断。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ɪnˈdɔːrd] [ðɪs] [ɪnˈtruːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)]
He proceeded to say that he had hitherto endured this intrusion of a rival
他 继续 到 说 那 他 有 迄今为止 忍受 这 入侵 的 一个 竞争对手
[ɪn] [ˈsaɪləns] ,
in silence ,
在 沉默 ,

他接着说，此前他一直默默忍受着竞争对手的这种干涉。

[ðooʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] , [ˈhoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [maɪt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,
though with a sore heart , hoping his patience might touch her ,
尽管 和 一个 疮 心 , 希望 他的 耐心 可能 触碰 她 ,

虽然内心充满伤痛，但他仍然希望自己的耐心能够感动她。

[ɔːr][ðə; ði][ˈfaɪər][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .
or the fire go out of itself .
或者 这 火 去 出去 的 本身 .

或者火会自行熄灭。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
But at last , unable to bear it any longer in silence ,
但 在 最后的 , 无法 到 熊 它 任何 更长 在 沉默 ,

但最终，他再也无法默默忍受，

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [tu:; tə][wʌn][hi:; hi] [nu:] [kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [hɪz; ɪz]
he had shown his wound to one he knew could feel for him , his
他 有 所示 他的 伤口 到 一 他 知道 可以 感觉 为了 他 , 他的
[pʊr] [frend] [pɪt] .
poor friend Pitt .
贫穷的 朋友 匹兹堡 .

他把自己的伤口展示给了他 知道能感同身受的人，他可怜的朋友皮特。

[pɪt] , [hæd; həd] [ðen] , [let][him; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mis'teɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər] -
Pitt , had then , let him know that his own mistake had been over -
匹兹堡 , 有 然后 , 让 他 知道 那 他的 自己的 错误 有 到过 超过 -
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ˈæləs] [ˈpeɪtənz] [ˈkɑ:nstənsɪ] .
confidence in Alice Peyton's constancy .
信心 在 爱丽丝 佩顿的 恒常 .

当时，皮特让他知道，他自己的错误在于对爱丽丝·佩顿的忠贞过于自信。

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , - [wa:tʃ] [jʊr; jər] [keit] [kloʊz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [blʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" He said to me , ' Watch your Kate close , and , at the first blush of a
" 他 说 到 我 , - 手表 你的 凯特 关闭 , 和 , 在 这 第一的 脸红 的 一个
[ˈraɪv(ə)l] ,
rival ,
竞争对手 ,

“他对我说，‘看好你的凯特，一旦发现竞争对手，就立刻出手。’”

[seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][him; ɪm] , [ɔ:r][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][em 'i:] . -
say you to her , part with him , or part with me : '
说 你 到 她 , 部分 和 他 , 或者 部分 和 我 : -
[ˈkæθərɪn] [pɪnd] [him; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .
凯瑟琳 已置顶 他 直接地 .
凯瑟琳直接把他按倒在地。

" [kæθərɪn] [pɪnd] [him; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .
" Catherine pinned him directly .
" 凯瑟琳 已置顶 他 直接地 .
凯瑟琳直接把他按倒在地。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] ['dʒɔʃwə] [ˈpɪts] [əd'vaɪs] ;
" And this is how you take Joshua Pitt's advice ;
" 和 这 是 如何 你 拿 约书亚 皮特的 建议 ;
这就是你如何采纳约书亚·皮特的建议；

[baɪ] [ˈɔ:fəriŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɔ:ri] [ˈraɪv(ə)l] .
by offering to run away from this sorry rival .
经过 提供 到 跑步 离开 从 这 对不起 竞争对手 .
通过主动提出逃离这个可怜的对手。

" [ðə; ði] [fru:d] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪp] , [hæf] [ɑ:rtɪ] , [hæf] [kən'temptʃuəs] , [ðæt]
" The shrewd reply , and a curl of the lip , half arch , half contemptuous , that
" 这 精明 回复 , 和 一个 卷曲 的 这 唇 , 一半 拱 , 一半 轻蔑的 , 那
[ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [θrʌst] ,
accompanied the thrust ,
伴随 这 推力 ,

“那句精明的回答，以及随之而来的嘴角半挑半轻蔑的弧度，

[ˈstæɡərd] [ðə; ði] [les] [ˈredi] [ˈɡrɪfɪθ] .
staggered the less ready Griffith .
交错 这 较少的 准备好 格里菲斯 .
格里菲斯措手不及，显得准备不足。

[hi:; hi][gɑ:t] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:] .
He got puzzled , and showed it .
他 得到 困惑 , 和 显示 它 .
他感到困惑，并表现出来。

" [wel] , [bʌt; bət] , " ['stæməd] [hi:; hi][æt; ət][læst] , " [jər; jər]['spirit][iz] [haɪ] ;
" **Well** , **but** , " **stammered he at last** , " **your spirit is high** ;
" 出色地 , 但 , " 结结巴巴 他 在 最后的 , " 你的 精神 是 高的 ;
"但是,"他结结巴巴地说, "你的精神状态很好;

[aɪ][wʌz; wəz]['moʊstli] [ə'fiəd] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][soʊ] [plʌmp] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I was mostly afraid to put it so plump to you .
我 曾是 大多 害怕 到 放 它 所以 丰满 到 你 .
我主要是害怕告诉你它这么丰满。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ə'baʊt][ə; ei][bit] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
So I thought I would go about a bit , However , it comes to the same thing ;
所以 我 想法 我 会 去 关于 一个 少量 , 然而 , 它 来 到 这 相同的 事物 ;
所以我打算四处看看, 然而, 结果却是一样的;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][du:] [noʊ] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [em 'i:][jər; jər][hænd] [ðɪs] [deɪ] ,
for this I do know , that if you refuse me your hand this day ,
为了 这 我 做 知道 , 那 如果 你 拒绝 我 你的 手 这 天 ,
因为我深知, 如果你今天拒绝向我求婚,

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; ei] [nu:] [ə'kweɪntəns] , [æz; əz][jər; jər] ['æɪs] [dɪd] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
it is to give it to a new acquaintance , as your Alice did before you .
它 是 到 给 它 到 一个 新的 熟人 , 作为 你的 爱丽丝 做过 前 你 .
是要把它送给一位新认识的人, 就像你的爱丽丝之前送给你的那样。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , - [tɪz] [best] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ɡɔ:n] ; [best] [fɔ:r; fər]
And , if it is to be so , ' tis best for me to be gone ; best for
和 , 如果 它 是 到 是 所以 , - 的 最好的 为了 我 到 是 已消失 ; 最好的 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
如果真是如此, 那我最好离开; 对他来说也最好。

[ænd; ənd] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and best for you .
和 最好的 为了 你 .

而且最适合你。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'i:] , [keit] , [fɔ:r; fər][æz; əz] ['kleɪvər] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You don't know me , Kate , for as clever as you are .
你 不 知道 我 , 凯特 , 为了 作为 聪明的 作为 你 是 .
凯特, 你虽然聪明, 但你并不了解我。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][jər; jər] ['pleɪŋ] [em 'i:] [fɔ:ls] , ['æftər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['mæɪŋ]
At the thought of your playing me false , after all these years , and marrying
在 这 想法 的 你的 玩耍 我 错误的 , 后 全部 这些 年 , 和 结婚
[ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['nevl] ,
that George Neville ,
那 乔治 内维尔 ,

一想到这么多年过去了, 你竟然背叛了我, 还嫁给了乔治·内维尔, 我就.....

[maɪ] [hɑ:rt] [tɜ:rnz][tu:; tə][aɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]['faɪər] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [si:mz] ['redi] [tu:; tə]
my heart turns to ice , and then to fire , and my head seems ready to
我的 心 转弯 到 冰 , 和 然后 到 火 , 和 我的 头 似乎 准备好 到
[bɜ:rst] ,
burst ,
爆裂 ,
我的心一会儿变得冰冷, 一会儿又变得炽热, 我的头似乎快要爆炸了。

[ænd; ənd][maɪ][hændz][tu:; tə][du:][mæd][ænd; ənd] ['blʌdi] [æktɪs] .
and my hands to do mad and bloody acts .
和 我的 双手 到 做 疯狂的 和 血腥 行为 .
我的双手将去做疯狂血腥的事情。

[eɪ] , [aɪ] [fi:l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ju:; jʊ] , [ɔ:r][bəʊθ] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] .

Ay , I feel I should kill him , or you , or both , at the church porch .
哎 , 我 感觉 我 应该 杀 他 , 或者 你 , 或者 两个都 , 在 这 教会 门廊 .

唉, 我觉得我应该在教堂门廊上杀了他, 或者你, 或者他们两个都杀了。

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

" [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [graɪpt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [tʃekt]
" he suddenly griped her arm , and at the same time Involuntarily checked
" 他 突然 抱怨 她 手臂 , 和 在 这 相同的 时间 不由自主 已检查

[hɪz; ɪz] [mer] .

his mare .
他的 母马 .

他突然抓住她的手臂, 同时不由自主地检查了一下他的母马。

[bəʊθ] ['hɔ:rsɪz] [stɑ:pt] .

Both horses stopped .
两个都 马匹 停止 .

两匹马都停了下来。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvəz] [feɪs]
She raised her head with an inquiring look , and saw her lover's face
她 提高 她 头 和 一个 查询 看 , 和 锯 她 恋人的 脸

[dɪs'kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

discolored with passion ,
变色 和 热情 ,

她抬起头, 带着疑惑的眼神, 看到爱人的脸因激情而涨红。

[ænd; ənd][soʊ] ['streɪndʒli] [kən'vʌlst] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,
and so strangely convulsed , that she feared at first he was in a fit ,
和 所以 奇怪的 抽搐 , 那 她 害怕 在 第一的 他 曾是 在 一个 合身 ,

他抽搐得如此剧烈, 以至于她一开始还以为他癫痫发作了。

[ɔ:r] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɔ:r]['pɔ:lzi] .

or stricken with death or palsy .
或者 受打击的 和 死亡 或者 麻痹 .

或突发死亡或瘫痪。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
She uttered a cry of alarm , and stretched forth her hand towards him .
她 说出 一个 哭 的 警报 , 和 拉伸 前进 她 手 向 他 .

她惊叫一声, 向他伸出手。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [aɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] , ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ]
But the next moment she drew it back from him ; for , following his eye
但 这 下一个 片刻 她 画 它 后退 从 他 ; 为了 , 下列的 他的 眼睛

,

:

,

但下一刻, 她又把东西从他手中拿了回来; 因为她顺着他的目光望去,

[ʃi:; ʃi] [dɪ'sə:nd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæstli] [lʊk] .
she discerned the cause of this ghastly look .
她 辨别 这 原因 的 这 阴森 看 .

她察觉到了这种可怕表情的原因。

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənu:] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] ;
Her father's house stood at the end of the avenue they had just entered ;
她 父亲的 房子 站立 在 这 结尾 的 这 大街 他们 有 只是 进入 ;

她父亲的房子就在他们刚刚进入的这条大道的尽头;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ɪnðər] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [vɪz] . ,
but there was another approach to it , viz . ,
但 那里 曾是 其他 方法 到 它 , 即 . ,
但还有另一种方法, 即:

[baɪ][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [roʊd][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈævənu:] [ɔ:r] [meɪn] ['entrəns] ;
by a bridle - road at right angles to the avenue or main entrance ;
经过 一个 辮 - 路 在 正确的 角度 到 这 大街 或者 主要的 入口 ;
沿着与大道或正门成直角的马道;

[ænd; ənd][ʌp] [ðæt] ['braɪd(ə)l] - [roʊd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
and up that bridle - road a gentleman was walking his horse ,
和 向上 那 辮 - 路 一个 绅士 曾是 步行 他的 马 ,
沿着那条马道, 一位绅士牵着马正走着。

[ænd; ənd] [beɪd] [fer] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .
and bade fair to meet them at the hall door .
和 巴德 公平的 到 见面 他们 在 这 大厅 门 .
并示意他们在大厅门口迎接他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['neɪv] .
It was young Neville .
它 曾是 年轻的 内维尔 .
那是年轻的内维尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpaɪbɔ:ld][ˈtʃɑ:rdʒər][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈænɪm(ə)l][ɪn] [ðæt] [ˈkaʊntɪ] .
There was no mistaking his piebald charger for any other animal in that county .
那里 曾是 不 误会 他的 花斑 充电器 为了 任何 其他 动物 在 那 县 .
在这个县里, 他的花斑马绝对不会被认错成其他任何动物。

[keɪt] ['peɪtən] [ɡlɑ:nst] [frʌm; frəm] [ˈlʌvər] [tu:; tə] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [æt; ət] [ˈɡrɪfɪθ] .
Kate Peyton glanced from lover to lover , and shuddered at Griffith .
凯特 佩顿 瞥了一眼 从 情人 到 情人 , 和 颤抖 在 格里菲斯 .
凯特·佩顿的目光在情人之间来回游移, 最后不禁对格里菲斯感到一阵战栗。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈpetɪ] [ˈdʒeləsi] ;
She was familiar with petty jealousy ;
她 曾是 熟悉的 和 小气 妒忌 ;
她对小小的嫉妒并不陌生;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [dɪ'tektɪd] [aɪ 'ti:] [ˈpɪntɪŋ] [ɔ:r] [ˈkʌləɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [ðæt] [traɪd] [ˈveri]
she had even detected it pinching or coloring many a pretty face that tried very
她 有 甚至 检测到 它 捏 或者 染色 许多 一个 漂亮的 脸 那 尝试 非常

[hɑ:rd][tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
hard to hide it all the time .
难的 到 隐藏 它 全部 这 时间 .
她甚至发现它掐过或染红了许多努力想要掩盖它的漂亮脸蛋。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪnθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [naʊ] .
But that was nothing to what she saw now .
但 那 曾是 没有什么 到 什么 她 锯 现在 .
但这与她现在所看到的相比, 简直不值一提。

[hɪðər'tu:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [brɪ'held] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ,
Hitherto she had but beheld the feeling of jealousy ,
迄今为止 她 有 但 观看 这 感觉 的 妒忌 ,
此前她只见识过嫉妒这种情感。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][ˈlɪvɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] [ʌv; əv]
but now she witnessed the livid passion of jealousy writhing in every lineament of
但 现在 她 目击者 这 铁青 热情 的 妒忌 扭动 在 每一个 线状特征 的
[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [feɪs] .
a human face .
一个 人类 脸 .

但现在她亲眼目睹了嫉妒的怒火在人脸的每一处线条中翻腾涌动。

[ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [trænsˈfɪɡjəd] [ɪts] [ˈvɪktɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [ðə; ði] [ˈrʌdi] , [ˈdʒiːniəl] ,
That terrible passion had transfigured its victim in a moment : the ruddy , genial ,
那 糟糕的 热情 有 变形 它是 受害者 在 一个 片刻 : 这 红润 , 和蔼可亲 ,
[ˈkaɪndli] [ˈgrɪfɪθ] ,
kindly Griffith ,
亲切地 格里菲斯 ,

那可怕的激情瞬间改变了它的受害者：面色红润、和蔼可亲、心地善良的格里菲斯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [braʊn] [aɪ] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˈloʊzɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ,
with his soft brown eye , was gone ; and in his place lowered a face ,
和 他的 柔软的 棕色的 眼睛 , 曾是 已消失 ; 和 在 他的 地方 降低 一个 脸 ,
[ˈoʊldər] ,
older ,
老 ,

他那双柔和的棕色眼睛不见了；取而代之的是一张低垂着的、更苍老的脸。

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌlərd] , [ænd; ənd] [kənˈvʌlst] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˌdiːməˈnaɪəkəl] .
and discolored , and convulsed , and almost demoniacal .
和 变色 , 和 抽搐 , 和 几乎 恶魔般的 .

而且面色发黑，抽搐不止，几乎像魔鬼一样。

[ˈwɪmɪn] ([ˈwaɪzər][pərˈhæps][ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][men]) [teɪk] [ðer; ðər][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ɪmˈpreʃəns] [baɪ]
Women (wiser perhaps in this than men) take their strongest impressions by
女性 (更明智 也许 在 这 比 男人) 拿 他们的 最强 印象 经过
[ðə; ði] [aɪ] , [nɑːt] [ɪr] .
the eye , not ear .
这 眼睛 , 不是 耳朵 .

女性（在这方面或许比男性更明智）最强烈的印象来自于视觉，而不是听觉。

[ˈkæθrɪn] , [aɪ] [seɪ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ; [lʊkt]
Catherine , I say , looked at him she had hitherto thought she knew ; looked
凯瑟琳 , 我 说 , 看起来 在 他 她 有 迄今为止 想法 她 知道 ; 看起来
[ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
and feared him .
和 害怕 他 .

我说，凯瑟琳看着他，她以前以为自己很了解他；她看着他，感到害怕。

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] , [ˈgrɪfɪθ] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [mer] [ˈʃɑːrpli] ,
And , even while she looked , and shuddered , Griffith spurred his mare sharply ,
和 , 甚至 尽管 她 看起来 , 和 颤抖 , 格里菲斯 受到刺激 他的 母马 尖锐地 ,
[ænd; ənd] [ðən] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ɡeldɪŋz] [pæθ] .
and then drew her head across the grey gelding's path .
和 然后 画 她 头 穿过 这 灰色的 阉马的 小路 .

就在她看着她，浑身颤抖的时候，格里菲斯猛地催马疾驰。

[ænd; ənd] [ðən] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ɡeldɪŋz] [pæθ] .
and then drew her head across the grey gelding's path .
和 然后 画 她 头 穿过 这 灰色的 阉马的 小路 .

然后她把头转向那匹灰色骟马的行进路线。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði][ˈleɪdi][hiː; hi] [lʌvd] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ]
It was an instinctive impulse to bar the lady he loved from taking
它 曾是 一个 本能 冲动 到 酒吧 这 女士 他 喜爱 从 采取
[əˈhʌðər] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] .
another step towards the place where his rival awaited her .
其他 步 向 这 地方 在哪里 他的 竞争对手 等待中 她 .

他本能地想要阻止自己心爱的女子再往前走一步，去见他的情敌。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [,aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **I cannot bear it** , " **he gasped** .
" 我 不能 熊 它 , " 他 倒吸一口气 .

“我受不了了，”他喘着气说。

" [tʃu:z] [ju:; jʊ] [naʊ] [wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [brɪtwi:n] [ðæt] [ˈpʌpi] [ðer; ðər][ænd; ənd][em ˈi:] ,
" **Choose you now once for all between that puppy there and me** ,
" 选择 你 现在 一次 为了 全部 之间 那 小狗 那里 和 我 ,
“现在就做出你的选择，在你和我之间，选出你吧。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪv(ə)l] ,
" **and he pointed with his riding - whip at his rival** ,
" 和 他 尖 和 他的 骑术 - 鞭 在 他的 竞争对手 ,
他用马鞭指着他的对手，

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [klentʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
and waited with his teeth clenched for her decision .
和 等待 和 他的 牙齿 紧握 为了 她 决定 .
他咬紧牙关，等待她的决定。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz][ˈræpɪd] , [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The movement was rapid , the gesture large and commanding , and the
这 移动 曾是 迅速的 , 这 手势 大的 和 指挥 , 和 这
[wɜ:rdʒ] [ˈmænli] ;
words manly ;
字 男子气概 ;

动作迅速，手势幅度大且威严，言辞充满男子气概；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [sez] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈpəʊət] ? —
for what says the fighting poet ? —
为了 什么 说道 这 斗争 诗人 ? —

那位战斗诗人说了什么？

" [hi:; hi] [ˈi:ðər] [fɪrʒ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:] [mʌtʃ] ,
" **He either fears his fate too much** ,
" 他 任何一个 恐惧 他的 命运 也 很多 ,

他要么是太害怕自己的命运，

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rts] [ɑ:r; ər] [smɔ:l] ;
Or his deserts are small ;
或者 他的 沙漠 是 小的 ;

或者说，他的沙漠面积很小；

[hu:] [fɪrʒ] [tu:; tə][pʊt] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] ,
Who fears to put it to the touch ,
WHO 恐惧 到 放 它 到 这 触碰 ,

谁敢碰它？

[tu:; tə][wɪn][ɔ:r] [lu:z] [,aɪ ˈti:][ɔ:l] .
To win or lose it all .
到 赢 或者 失去 它 全部 .

要么赢，要么输。

" [ˈtʃæptər] [i:]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[mɪs] [ˈpeɪtən] [dru:] [hɜ:rˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [bæk] , [baɪ][wʌŋ][ˈmoʊ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] [æt; ət] [beɪ] ;
Miss Peyton drew herself up , and back , by one motion , like a queen at bay ;
错过 佩顿 画 她自己 向上 , 和 后退 , 经过 一 运动 , 喜欢 一个 女王 在 湾 ;
佩顿小姐像一位受困的女王，一气呵成地站起身来，又迅速退下；

[bʌt; bət] [stɪl] [fɪː; fɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈspekt] ,
but still she eyed him with a certain respect ,
但 仍然 她 眼睛 他 和 一个 肯定 尊重 ,
但她仍然带着某种敬意看着他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [naʊ] [nɔːt][tuː; tə] [prəˈvʊək] [nɔːr][peɪn][hɪm; ɪm] [ˈniːdləsli] .
and was careful now not to provoke nor pain him needlessly .
和 曾是 小心 现在 不是 到 惹 也不 疼痛 他 不必要的 .
所以他现在很小心，不会无谓地激怒或伤害他。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [juː; jʊ] — [ðʊʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ˈhɑːrʃli] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɜːr] , " [sed] [fɪː; fɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l]
" **I prefer you — though you speak harshly to me , sir , " said she , with gentle**
" 我 更喜欢 你 — 尽管 你 说话 严厉地 到 我 , 先生 , " 说 她 , 和 温和的
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .
“我更喜欢你——虽然你对我说话很严厉，先生，”她语气温柔而有尊严地说。

" [ðen] [gɪv] [em ˈiː][jɔː; jər][hænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][end][maɪ] [ˈtɔːments] :
" **Then give me your hand with that man in sight , and end my torments** :
" 然后 给 我 你的 手 和 那 男人 在 视线 , 和 结尾 我的 折磨 :
“那么，当着那个人的面，把你的手给我，结束我的痛苦吧：”

[prəːmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈveri] [wiːk] .
promise to marry me this very week .
承诺 到 结婚 我 这 非常 星期 .
答应我这周就娶我。

[ɑː] , [keit] ! [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][jɔː; jər] [pʊr] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] . " **Ah , Kate ! have pity on your poor faithful servant who has loved you so long** . " **"**
啊 , 凯特 ! 有 遗憾 在 你的 贫穷的 忠实 仆人 WHO 有 喜爱 你 所以 长的 . " **"**
啊，凯特！可怜可怜你那忠心耿耿、爱你这么久的可怜仆人吧。

" [aɪ][duː] , [ˈgrɪfɪθ] , [aɪ][duː] , " [sed] [fɪː; fɪ] [ˈswiːtli] ; " [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl] [ˈnevər] [ˈmæri] [naʊ] .
" **I do , Griffith , I do , " said she sweetly ; " but I shall never marry now** .
" 我 做 , 格里菲斯 , 我 做 , " 说 她 甜蜜地 ; " 但 我 将 绝不 结婚 现在 .
“我愿意，格里菲斯，我愿意，”她温柔地说；“但我现在永远不会结婚。”

[ˈoʊnli] [set] [jɔː; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈnev] [ðer; ðər] .
Only set your mind at rest about Mr . Neville there .
仅有的 放 你的 头脑 在 休息 关于 先生 . 内维尔 那里 .
你只要在那里放心，就不会再担心内维尔先生了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [æskt] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . " **He has never asked me , for one thing** . " **"**
他 有 绝不 问 我 , 为了 — 事物 . " **"**
首先，他从来没向我提过任何要求。

" [hiː; hi] [suːn] [wɪl] [ðen] . " **" He soon will then** . " **"**
" 他 很快 将要 然后 . " **"**
“他很快就会了。”

" [noʊ] , [noʊ] ;
" **No , no ;**
" 不 , 不 ;
“不，不；

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [kuːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] .
I declare I will be very cool to him after what you have said to me .
我 宣布 我 将要 是 非常 凉爽的 到 他 后 什么 你 有 说 到 我 .
听了你的话，我保证以后会对他非常冷淡。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] ['mæəri] [ju:; jʊ] ['ni:ðər] .
But I cannot marry you neither .
但 我 不能 结婚 你 两者都不 .

但我也不能娶你。

[aɪ] [der] [nɔ:t] .
I dare not .
我 敢 不是 .

我不敢。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ɐnd][du:] [preɪ] ['gʌvərn] [jɔr; jər] ['tempər] [æz; əz][aɪ][er 'em] ['du:ɪŋ] [maɪn] .
Listen to me , and do pray govern your temper as I am doing mine .
听 到 我 , 和 做 祈祷 治理 你的 脾气 作为 我 是 正在做 矿 .

听我说，也请你像我一样控制好自己的脾气。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [ri:d] [ʌv; əv][men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] — [aɪ] [mi:n] [men] [hu:z]
I have often read of men with a passion for jealousy — I mean men whose
我 有 经常 读 的 男人 和 一个 热情 为了 妒忌 — 我 意思是 男人 谁
['dʒeləsi] ['fi:dz] [ə'pɑ:n] [er] ,
jealousy feeds upon air ,
妒忌 饲料 之上 空气 ,

我经常读到一些关于嫉妒心极强的男人的描述——我的意思是，他们的嫉妒心甚至比空气还大。

[ænd; ɐnd] [di'faɪz] ['ri:z(ə)n] .
and defies reason .
和 反抗 原因 .

这简直匪夷所思。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
I know you now for such a man .
我 知道 你 现在 为了 这样的 一个 男人 .

我现在认清了你的为人。

['mæərɪdʒ] [wʊd] [nɔ:t] [kjʊr] [ðɪs] ['mædnəs] , [fɔ:r; fər] [waɪvz] [du:][nɔ:t] [ɪ'skeɪp] [ædmə'reɪ(ə)n] ['eni] [mɔ:r]
Marriage would not cure this madness , for wives do not escape admiration any more
婚姻 会 不是 治愈 这 疯狂 , 为了 妻子们 做 不是 逃脱 钦佩 任何 更多的
[ðæn; ðən] [meɪdz] .
than maids .
比 女佣 .

婚姻并不能治愈这种疯狂，因为妻子和女仆一样，也无法逃脱被爱慕的命运。

['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['evri] [fu:l] [ðæt] [peɪd] [em 'i:][sʌm; səm] [steɪl]
Something tells me you would be jealous of every fool that paid me some stale
某物 讲述 我 你 会 是 嫉妒的 的 每一个 傻子 那 有薪酬的 我 一些 陈旧
['kɑ:mplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

我总觉得你会嫉妒每一个对我献上陈词滥调的傻瓜。

['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:meɪl] [frendz] , [ænd; ɐnd] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ɐnd][pər'hæps]
jealous of my female friends , and jealous of my relations , and perhaps
嫉妒的 的 我的 女性 朋友们 , 和 嫉妒的 的 我的 关系 , 和 也许
['dʒeləs] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,
jealous of your own children ,
嫉妒的 的 你的 自己的 孩子们 ,

嫉妒我的女性朋友，嫉妒我的亲戚，甚至可能嫉妒你自己的孩子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['həʊli] ['pə:sikju:tɪd] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [sti:l] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv]
and of that holy persecuted church which must still have a large share of
和 的 那 圣 受迫害 教会 哪个 必须 仍然 有 一个 大的 分享 的
[maɪ] [hɑ:rt] .
my heart .
我的 心 :

还有那座神圣而受迫害的教会，它至今仍占据着我心中很大一部分位置。

[noʊ] , [noʊ] ; [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜ:rdz][hæv; həv] [[ʊn] [em 'i:] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .
No , no ; your face and your words have shown me a precipice .
不 , 不 ; 你的 脸 和 你的 字 有 所示 我 一个 悬崖 :

不，不；你的表情和你的话语让我看到了悬崖峭壁。

[aɪ]['tremb(ə)] , [ænd; ənd] [drɔ:] [bæk] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['nevər] [wɪl] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] ;
I tremble , and draw back , and now I never will marry at all ;
我 颤抖 , 和 画 后退 , 和 现在 我 绝不 将要 结婚 在 全部 ;

我颤抖着，退缩了，从此以后我再也不会结婚了；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [gɪv] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
from this day I give myself to the church .
从 这 天 我 给 我 到 这 教会 :

从今天起，我将自己献给教会。

" ['grɪfɪθ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
" **Griffith did not believe one word of all this** .
" 格里菲斯 做过 不是 相信 一 单词 的 全部 这 :

格里菲斯对这一切一个字都不相信。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] ['bɪtərli] .
" **That is your answer to me , " said he bitterly** .
" 那 是 你的 回答 到 我 , " 说 他 苦涩地 :

“这就是你给我的答案吗？”他愤愤不平地说。

" [wen] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][pʊts] [ðə; ði] ['kwestʃən] ([ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][fa:r][ɔ:f]) [ju:; jʊ] [wɪl] [tel]
" **When the right man puts the question (and he is not far off) you will tell**
" 什么时候 这 正确的 男人 放置 这 问题 (和 他 是 不是 远的 离开) 你 将要 告诉
[ə'nʌðər] [teɪl] .
another tale .
其他 故事 :

“当合适的人提出这个问题时（而且他离问题也不远了），你就会讲述另一个故事。”

[ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ma:k] [em 'i:] :
You take me for a fool , and you mock me :
你 拿 我 为了 一个 傻子 , 和 你 嘲笑 我 :

你把我当傻瓜，嘲笑我：

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [læs] [tu:; tə][daɪ][æn; ən][oʊld] [meɪd] ,
you are not the lass to die an old maid ,
你 是 不是 这 小姐 到 死 一个 老的 女佣 ,

你不是那种会孤独终老的姑娘。

[ænd; ənd][men][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [fu:lz] [tu:; tə][let] [ju:; jʊ] .
and men are not the fools to let you .
和 男人 是 不是 这 傻瓜 到 让 你 :

男人可不是傻子，不会让你得逞的。

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [laɪk] [jɔ:rz] [ðə; ði] [nu:] ['sɜ:rvənt] [kʌmz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ɪz] [gɔ:n] .
With faces like yours the new servant comes before the first one is gone .
和 面孔 喜欢 你的 这 新的 仆人 来 前 这 第一的 一 是 已消失 :

长着你这样的脸，新来的仆人还没等第一个仆人离开就来了。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] ['ænsər] .
Well , I have got my answer .
出色地 , 我 有 得到 我的 回答 .

我已经找到答案了。

['kaʊnti] ['kʌmbərlənd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
County Cumberland , you are no place for me .
县 坎伯兰 , 你 是 不 地方 为了 我 .

坎伯兰郡, 你不适合我。

[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ldz] [wi:; wi] [tu:] [hæv; həv][rɪd] [tə'geðər] ,
The ways and the fields we two have rid together ,
这 方式 和 这 字段 我们 二 有 摆脱 一起 ,

我们两人一起走过的道路和田野,

[oʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ðer; ðər] [saɪt] [wɪ'dəʊt] [maɪ] [dɪr] ?
oh how could I bear their sight without my dear ?
哦 如何 可以 我 熊 他们的 视线 没有 我的 亲爱的 ?

没有我的爱人, 我怎能忍受看到他们?

[waɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [fu:l] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [waɪn] !
Why what a poor - spirited fool am I to stay and whine !
为什么 什么 一个 贫穷的 - 精神抖擞 傻子 是 我 到 停留 和 抱怨 !

我真是个意志薄弱的傻瓜, 竟然留下来抱怨!

[kʌm] , ['mɪstrəs] , [jʊr; jər] ['lʌvər] [weɪts] [ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['sɜ:rvənt] [noʊz]
Come , mistress , your lover waits you there , and your discarded servant knows
来 , 情妇 , 你的 情人 等待 你 那里 , 和 你的 丢弃 仆人 知道
[gʊd] ['bri:dɪŋ] :
good breeding :
好的 选育 :

夫人, 请来, 您的情人在那里等您, 而您弃之不顾的仆人也懂得良好的教养。

[hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] ['kʌntri] [nɑ:t][tu:; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər][spɔ:rt] .
he leaves the country not to spoil your sport .
他 树叶 这 国家 不是 到 剧透 你的 运动 .

他离开这个国家不是为了破坏你的比赛。

" ['kæθərɪn] [pæntɪd] ['hevɪli] .
" **Catherine panted heavily .**
" 凯瑟琳 喘息 重度 .

凯瑟琳气喘吁吁。

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['du:ɪŋ] , [nɑ:t] [maɪn] .
" **Well , sir , " said she , " then it is your doing , not mine .**
" 出色地 , 先生 , " 说 她 , " 然后 它 是 你的 正在做 , 不是 矿 .

“好吧, 先生,”她说, “那么这是您的所作所为, 而不是我的。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t]['i:v(ə)n] [eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['grɪfɪθ] ? "
Will you not even shake hands with me , Griffith ? "
将要 你 不是 甚至 摇 双手 和 我 , 格里菲斯 ? "

格里菲斯, 你连跟我握手都不肯吗?

" [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bru:t] [els] , " [saɪd] [ðə; ði] ['dʒeləs] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv]
" **I were a brute else , " sighed the jealous one , with a sudden revulsion of**
" 我 是 一个 蛮力 别的 , " 叹了口气 这 嫉妒的 一 , 和 一个 突然 厌恶 的
[fi:lɪŋ] .
feeling .
感觉 .

“我以前可是个野蛮人,”嫉妒者叹了口气, 突然涌起一股厌恶之情。

" [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [br'saɪd] [ju:; jʊ] .

" **I have spent the happiest hours of my life beside you .**
" 我 有 花费 这 最快乐 小时 的 我的 生活 旁 你 .

“我一生中最快乐的时光都和你一起度过。”

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ðɪ:] [les] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðɪ:] .

If I loved thee less I had never left thee .
如果 我 喜爱 你 较少的 我 有 绝不 左边 你 .

如果我不那么爱你，我就不会离开你。

" [hi:; hi] [klʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] , [mɔ:ɹ] [laɪk][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][ðæn; ðən]

" **He clung a little while to her hand , more like a drowning man than**
" 他 紧紧抓住 一个 小的 尽管 到 她 手 , 更多的 喜欢 一个 溺水 男人 比
[ˈeniθɪŋ] [els] ;
anything else ;
任何事物 别的 ;

“他紧紧抓住她的手一会儿，更像是溺水的人一样；

[ðən] [let][aɪ'ti:][goʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

then let it go , and suddenly shook his clenched fist in the direction of
然后 让 它 去 , 和 突然 摇晃 他的 紧握 拳头 在 这 方向 的
[dʒɔ:rdʒ] ['nevl] ,
George Neville ,
乔治 内维尔 ,

然后松开了手，突然朝着乔治·内维尔的方向挥舞着紧握的拳头。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [jel] , " [maɪ] [kɜ:rs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [pɑ:rts][ju: 'es] [tweɪn] !

and cried out with a savage yell , " My curse on him that parts us twain !
和 哭 出去 和 一个 野蛮的 叫喊 , " 我的 诅咒 在 他 那 部分 我们 马克·吐温 !

他发出野蛮的怒吼：“诅咒拆散我们二人的人！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [keit] , [meɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ]['sɪŋ(ə)l] , [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ['mæɪɪd] :

And you , Kate , may God bless you single , and curse you married :
和 你 , 凯特 , 可能 上帝 保佑 你 单身的 , 和 诅咒 你 已婚 :

凯特，愿上帝保佑你单身，诅咒你结婚：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][læst] [wɜ:rd][ɪn] ['kʌmbərland] . "

and that is my last word in Cumberland . "
和 那 是 我的 最后的 单词 在 坎伯兰 . "

这就是我在坎伯兰的最后一句话了。

" [eɪ'men,ɑ:'men] , " [sed] ['kæθrɪn] [rɪ'zʌɪnɪdli] .

" **Amen , " said Catherine resignedly .**
" 阿门 , " 说 凯瑟琳 无奈地 .

“阿门，”凯瑟琳无奈地说。

[ænd; ənd][ɪ'i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [wi:ld] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'wei] [frʌm; frəm]

And even with this they wheeled their horses apart , and rode away from
和 甚至 和 这 他们 带轮子的 他们的 马匹 除 , 和 骑 离开 从
[i:tʃ] [ˈʌðər] :
each other :
每个 其他 :

即便如此，他们还是调转马头，各自离去：

[fi:; ji] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndɪd] [praɪd] ; [hi:; hi] ['ri:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [laɪk][ə; eɪ]

she very pale , but erect with wounded pride ; he reeling in his saddle like a
她 非常 苍白 , 但 直立 和 受伤 自豪 ; 他 卷轴 在 他的 鞍 喜欢 一个
['drʌŋkən] [mæn] .
drunken man .
醉 男人 .

她脸色苍白，但因自尊心受损而挺直腰杆；他像个醉汉一样在马鞍上摇摇晃晃。

[ænd; ɐnd][soʊ] ['grɪfɪθ] [gɔːnt] , [stʌŋ] [mæd][baɪ] ['dʒeləsi] , [ə'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [ðə; ðɪ]
And so Griffith Gaunt , stung mad by jealousy , affronted his sweetheart , the
和 所以 格里菲斯 高特 , 被蜚了 疯狂的 经过 妒忌 , 受辱 他的 亲爱的 , 这
[praʊdɪst] [gɜːrɪ][ɪn] ['kʌmbərland] ,
proudest girl in Cumberland ,
最引以为豪 女孩 在 坎伯兰 ,
于是, 嫉妒得怒不可遏的格里菲斯·冈特侮辱了他的心上人, 坎伯兰郡最骄傲的女孩。

[ænd; ɐnd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔɪb(ə)] , [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][peɪn] .
and , yielding to his foible , fled from his pain .
和 , 屈服 到 他的 怪癖 , 逃亡 从 他的 疼痛 .
他屈服于自己的弱点, 逃避了痛苦。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔɪbəlz] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr][ˈmeɪniəz] .
Our foibles are our manias .
我们的 缺点 是 我们的 狂热 .
我们的缺点就是我们的怪癖。

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第2/28页

[mɪs] ['peɪtən] [wʌz; wəz] [[ɑːkt] , [ænd; ənd] [ɡriːvd] [æt; ət] ['bɑːtəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsuː]
Miss Peyton was shocked , and grieved at bottom , but she was also
错过 佩顿 曾是 震惊 , 和 伤心 在 底部 , 但 她 曾是 还
[əˈfrʌntɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
affronted and wounded .
受辱 和 受伤 .

佩顿小姐感到震惊，内心深处感到悲痛，但她也感到受到了侮辱和伤害。

[naʊ] ['æŋɡər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [faɪn] ['bɔɪənt] ['kwɑːləti] ,
Now anger seems to have some fine buoyant quality ,
现在 愤怒 似乎 到 有 一些 美好的 浮力 质量 ,
现在看来，愤怒似乎具有某种令人振奋的特质。

[wɪtʃ] [meɪks] [aɪˈtiː][raɪz][ænd; ənd] [kʌm] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd][maɪnd] .
which makes it rise and come uppermost in an agitated mind .
哪个 制作 它 上升 和 来 最上层 在 一个 激动 头脑 .
这使得它在躁动不安的心灵中升起并占据主导地位。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊd] ['praʊdli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ,
She rode proudly into the courtyard of her father's house ,
她 骑 自豪地 进入 这 庭院 的 她 父亲的 房子 ,
她骄傲地骑马进入了父亲家的院子里。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔːt] [lʊk] [wʌns][brɪˈhaɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pərˈvɜːrs] [ˈlʌvər] .
and would not look once behind to see the last of her perverse lover .
和 会 不是 看 一次 在后面 到 看 这 最后的 的 她 变态 情人 .
她甚至不愿回头看一眼，就想把她那个变态情人彻底甩掉。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ɡruːm] , [dʒoʊ] , [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][sɪks] [ˈjɪrz]
The old groom , Joe , who had taught her to ride when she was six years
这 老的 新郎 , 乔 , WHO 有 教授 她 到 骑 什么时候 她 曾是 六 年
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

那位老马夫乔，在她六岁时就教她骑马，

[sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɒbəld] [aʊt][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaɪt] .
saw her coming , and hobbled out to hold her horse , while she alighted .
锯 她 未来 , 和 跛行 出去 到 抓住 她 马 , 尽管 她 下车 .
看到她走过来，便一瘸一拐地走过去扶住她的马，让她下马。

" ['mɪstrəs] [keɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mæstər] ['ɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] [ˈenihwəə] ?
" Mistress Kate , " said he , " have you seen Master Griffith Gaunt anywheres ?
" 情妇 凯特 , " 说 他 , " 有 你 已见 掌握 格里菲斯 高特 任何地方 ?
“凯特小姐，”他说，“您有没有在任何地方见过格里菲斯·冈特少爷？”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌlərd] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" The young lady colored at this question .
" 这 年轻的 女士 有色 在 这 问题 .
这位年轻女士听到这个问题时脸色涨红了。

" [waɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" Why ? " said she .
" 为什么 ? " 说 她 .

“为什么？”她问道。

" [waɪ] ？ " [rɪ'pi:tɪd] [oʊld][dʒoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] .
" **Why ？** " **repeated old Joe , a little contemptuously** .
" 为什么 ？ " 重复 老的 乔 , 一个 小的 轻蔑地 .

“为什么？”老乔带着几分轻蔑重复道。

" [waɪ] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][aʊt]['æftər] [ən] ？
" **Why , where have you been not to know the country is out after un ？**
" 为什么 , 在哪里 有 你 到过 不是 到 知道 这 国家 是 出去 后 联合国 ？

“为什么你一直都去哪儿了，不知道联合国之后国家已经出局了？”

[fɜ:rst] ['kɒməd] [dʒɑ:k] ['denɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['læðər] ,
First comed Jock Dennet , with his horse all in a lather ,
第一的 喜剧 乔克 丹尼特 , 和 他的 马 全部 在 一个 泡沫 ,

首先出场的是乔克·丹尼特，他的马躁动不安。

[tu:; tə] [seɪ] [oʊld]['mɪstər] . ['tʃɑ:rltən] [wʌz; wəz] [tʊk] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər]['mæstər]
to say old Mr . Charlton was took ill , and had asked for Master
到 说 老的 先生 : 查尔顿 曾是 采取 患病的 , 和 有 问 为了 掌握
['grɪfɪθ] .
Griffith .
格里菲斯 .

据说老查尔顿先生病了，他请求格里菲斯先生的帮助。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [kɑ:ps] : - ['aʊər; ɑ:r] [keɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] , [tu:; tə] - [deɪ] ,
I told him to go to Dogmore Copse : ' our Kate is a hunting , to - day ,
我 讲述 他 到 去 到 - 矮林 : - 我们的 凯特 是 一个 打猎 , 到 - 天 ,
- [sez] [aɪ] ,
' **says I ,**
- 说道 我 ,

我告诉他去多格莫尔小树林：“我们的凯特今天去打猎了，”我说。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['grɪfɪθ] [hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][fa:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [gɛldɪŋz] [teɪl] ;
and your Griffith he is sure not to be far from her gelding's tail ;
和 你的 格里菲斯 他 是 当然 不是 到 是 远的 从 她 阉马的 尾巴 ;

而你的格里菲斯肯定不会远离她的阉马的尾巴；

- [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][spɜ:rz][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə; eɪ][goʊz] : [wʌt] , [heɪnt][ju:; jʊ] [si:n] [dʒɑ:k] ['ni:ðər] ？ "
' **a stick in his spurs and away a goes : what , han't you seen Jock neither ？** "
- 一个 戳 在 他的 马刺 和 离开 一个 去 : 什么 , 汉特 你 已见 乔克 两者都不 ？ "

“他脚蹬一根棍子，拔腿就跑：怎么，你也没看到乔克吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['peɪtən] , [ɪm'peɪʃntli] : " [wʌt] , [ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ？
" **No , no , " replied Miss Peyton , impatiently : " what , is there anything the matter ？**
" 不 , 不 , " 回复 错过 佩顿 , 不耐烦地 : " 什么 , 是 那里 任何事物 这 事情 ？
"
"
"

“不，不，”佩顿小姐不耐烦地回答道，“怎么了，出什么事了吗？”

" [ðə; ði] ['mætər] , [kwʊð][ʃi:; ʃi] !
" **The matter , quo she !**
" 这 事情 , 如此 她 !

“事情就是这样，她说！”

[waɪ] [dʒɑ:k] ['hædnt] [bɪn] [gɔ:n] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ɪn][raɪdz][ðə; ði] [nu:] ['fʊtmən] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['læðər] ,
Why Jock hadn't been gone an hour when in rides the new footman all in a lather ,
为什么 乔克 之前没有 到过 已消失 一个 小时 什么时候 在 骑行 这 新的 男仆 全部 在 一个 泡沫 ,
为什么乔克离开还不到一个小时，新来的男仆就气冲冲地骑马进来了？

[ænd; ʌnd] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][ˈmæstər] [ˈgrɪfɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊld][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz]
and brings a letter for Master Griffith from the old gentleman's
和带来一个信为了掌握格里菲斯从这老的绅士的
[ˈhaʊski:pər] :
housekeeper :
管家 :

他带来了一封老先生的管家写给格里菲斯少爷的信：

- [juː; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɪn] [keɪs] , - [sez] [aɪ] ,
' you leave the letter with me , in case , ' says I ,
- 你离开这信和我我 , 在 案件 , - 说道 我 ,
“你把信留给我，以防万一，”我说。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sendz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fiːld] [ˈæftər] [ˈtʌðər] .
and I sends him a field after t'other .
和我我发送他一个场地后另一个 .
我给他送去一片又一片田地。

[hɪr] [biː; bi][ðə; ði] [ˈletər] .
Here be the letter .
这里 是 这 信 .
信件在此。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ʌnd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈletər] .
" He took off his cap and produced the letter .
" 他 采取 离开 他的 帽 和 生产 这 信 .
他摘下帽子，拿出那封信。

[ˈkæθrɪn] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Catherine started at the sight of it .
凯瑟琳 开始 在 这 视线 的 它 .
凯瑟琳看到它时，吓了一跳。

" [əˈlæs] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [deɪ] .
" Alas ! " said she , " this is a heavy day .
" 唉 ! " 说 她 , " 这 是 一个 重的 天 .
“唉！”她说，“今天真是糟糕的一天。”

[lʊk] , [dʒoʊ] ; [siːld] [wɪð; wɪθ] [blæk] ; [pʊr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈtʃɑːrltən] !
Look , Joe ; sealed with black ; poor cousin Charlton !
看 , 乔 ; 密封 和 黑色的 ; 贫穷的 表哥 查尔顿 !
瞧，乔；被黑色封住了；可怜的表弟查尔顿！

[aɪ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] .
I doubt he is no more .
我 怀疑 他 是 不 更多的 .
我怀疑他已经不在人世了。

" [dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪkˈspresɪvli] ,
" Joe shook his head expressively ,
" 乔 摇晃 他的 头 富有表现力地 ,
乔用力地摇了摇头，

[ænd; ʌnd][ˈtoʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][nɑːt][ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
and told her the butcher had come from that part not ten minutes ago ,
和 讲述 她 这 屠夫 有 来 从 那 部分 不是 十 分钟 前 ,
并告诉她，屠夫不到十分钟前刚从那边过来。

[wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ɔːl] [daʊn] [æt; ət][ˈboʊltən] [hɔːl] .
with word that the blinds were all down at Bolton Hall .
和 单词 那 这 百叶窗 是 全部 向下 在 博尔顿 大厅 .
有消息称，博尔顿庄园的百叶窗全部拉了下来。

[pʊr] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ！
Poor human nature ！
贫穷的 人类 自然 ！

人性可悲！

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ʃɑ:t] [θru:] ['kæθrɪnz] [hɑ:rt] ；
a gleam of joy shot through Catherine's heart ；
一个 闪耀 的 喜悦 射击 通过 凯瑟琳的 心 ；

凯瑟琳心中闪过一丝喜悦；

[ðɪs] [sæd] [nu:z] [wʊd] [kəm'pel] ['grɪfɪθ] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ；
this sad news would compel Griffith to stay at home and bury his benefactor ；
这 伤心 消息 会 迫使 格里菲斯 到 停留 在 家 和 埋葬 他的 恩人 ；

听到这个噩耗，格里菲斯不得不留在家里安葬他的恩人；

[ænd; ənd] [ðæt] [drɪ'leɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ；
and that delay would give him time to reflect ；
和 那 延迟 会 给 他 时间 到 反映 ；

而这段延迟将给他时间思考；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wʊd] [end][ɪn] [hɪz; ɪz] [nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ．
and somehow or other she felt sure it would end in his not going at all ．
和 不知何故 或者 其他 她 毛毡 当然 它 会 结尾 在 他的 不是 去 在 全部 ．

不知为何，她确信他最终根本不会去。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɔ:ts] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [pæst] [θru:] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
But these thoughts had no sooner passed through her than she was

[ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r'self] ．
ashamed of them and of herself ．
羞愧 的 他们 和 的 她自己 ．

但这些念头刚一闪过，她就为之感到羞愧，也为自己感到羞愧。

[wʌt] , ['welkəm] [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['mænz] [deθ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [krɔ:s] -
What , welcome that poor old man's death because it would keep her cross -

[greɪnd] ['lʌvər] [æt; ət] [hoʊm] ？
grained lover at home ？
颗粒状 情人 在 家 ？

什么？就因为那可怜的老人死了，她就盼着他死，好让她那个脾气暴躁的情人待在家里？

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [eɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:'pɜ:rfluəs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][self] -
Her cheeks burned with shame , and with a superfluous exercise of self -

[dɪ'fens] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][oʊld][dʒoʊ] ,
defense she retired from Old Joe ,
防御 她 退休 从 老的 乔 ,

她羞愧得双颊发烫，出于自卫，她多此一举地离开了老乔。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪ'veɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ．
lest he should divine what was passing in her mind ．
免得 他 应该 神圣的 什么 曾是 通过 在 她 头脑 ；

免得他窥探到她心里在想什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ɪn] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['kæɪɪd] [ðə; ðɪ] ['letər] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
But she was so rapt in thought that she carried the letter away with her

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ．
unconsciously ．
不知不觉 ．

但她当时沉浸在自己的思绪中，不知不觉地把信带走了。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [haɪ] ,
The house stood high ,
 这 房子 站立 高的 ,
 房子高高耸立，

[ænd; ʌnd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ʌnd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][sæd] ['revəri] .
and thought of the past , and fell into a sad reverie .
 和 想法 的 这 过去的 , 和 跌倒 进入 一个 伤心 遐想 .
 思绪飘回到了过去，陷入了悲伤的沉思。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [ðʌs] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
While she sat thus lost in the past ,
 尽管 她 卫星 因此 丢失的 在 这 过去的 ,
 她就这样坐着， 沉浸在过去的回忆中，

[ˈdʒɒvɪəl] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [kri:kɪŋ] [bu:ts] [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪr] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp]
jovial voices and creaking boots broke suddenly upon her ear , and came up
欢乐的 声音 和 嘎吱作响 靴子 打破 突然 之上 她 耳朵 , 和 来了 向上
[ðə; ði] [sterz] :
the stairs :
这 楼梯 :

一阵欢快的说话声和吱呀作响的靴子声突然传入她的耳中，并沿着楼梯传来：

[ðeɪ] [ˈdʒɑ:rd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ; [soʊ][ʃi; ʃi][kæst][wʌn] [ləst] [glæns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
they jarred upon her ; so she cast one last glance out of the window ,
他们 罐装 之上 她 ; 所以 她 投掷 一 最后的 瞥一眼 出去 的 这 窗户 ,
它们刺痛了她；于是她最后向窗外望了一眼。

[ænd; ənd][roʊz][tu; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] : [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ;
and rose to get out of their way if possible : but it was too late ;
和 玫瑰 到 得到 出去 的 他们的 方式 如果 可能的 : 但 它 曾是 也 晚的 ;
他们起身尽可能地躲开，但为时已晚；

[ə; eɪ] [ˈhevi] [step] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [pɔ:rt] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [feɪs] [pi:pt] [ɪn] .
a heavy step came to the door , and a ruddy port - drinking face peeped in .
一个 重的 步 来了 到 这 门 , 和 一个 红润 港口 - 喝 脸 偷窥 在 .
一阵沉重的脚步声传来，一张面色红润、正在喝波特酒的脸探了进来。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] .
It was her father .
它 曾是 她 父亲 .
那是她的父亲。

" [si:] - [hoʊ] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði][ˈdʒɒvɪəl][ˈskwaɪər] .
" See - ho ! " roared the jovial Squire .
" 看 - 何 ! " 咆哮 这 欢乐的 乡绅 .
“瞧！”那位开朗的乡绅大声说道。

" [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [her] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][fɔ:rm] : [baɪd] [ðəʊ] [aʊtˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" I've found the hare on her form : bide thou outside a moment .
" 我已经 成立 这 野兔 在 她 形式 : 比德 你 外部 一个 片刻 .
“我已在她身上找到兔子：你稍等片刻。”

" [ænd; ənd][hi; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ;
" And he entered the room ;
" 和 他 进入 这 房间 ;
他走进了房间；

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd]
but he had no sooner closed the door than his whole manner changed
但 他 有 不 很快 关闭 这 门 比 他的 所有的 方式 已更改
[frʌm; frəm] [laʊd] [ænd; ənd][ˈdʒɒvɪəl][tu; tə][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [səbˈdu:d] .
from loud and jovial to agitated and subdued .
从 大声 和 欢乐的 到 激动 和 低沉的 .
但他刚关上门，整个人就从开朗活泼变成了焦躁不安、情绪低落。

" [keɪt] , [maɪ][gɜ:rl] , " [sed] [hi; hi] , [ˈpɪtiəsli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [ˈfa:ðər] [tu; tə] [ði:] .
" Kate , my girl , " said he , piteously , " I have been a bad father to thee .
" 凯特 , 我的 女孩 , " 说 他 , 可怜地 , " 我 有 到过 一个 坏的 父亲 到 你 .
“凯特，我的女儿，”他可怜兮兮地说，“我真是个坏父亲。”

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ɔ:][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðəɪn] ;
I have spent all the money that should have been thine ;
我 有 花费 全部 这 钱 那 应该 有 到过 你的 ;
我把原本属于你的钱都花光了；

[ðaɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [kæn; kən] [skers] [lʊk] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
thy poor father can scarce look thee in the face .
你的 贫穷的 父亲 能 稀少 看 你 在 这 脸 .
你可怜的父亲几乎不敢正眼看你。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [brɪŋ] [ði:] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] : [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['du:trɪf(ə)] .
So now I bring thee a good husband : be a good child now , and a dutiful .
所以 现在 我 带来 你 一个 好的 丈夫 : 是 一个 好的 孩子 现在 , 和 一个 尽职尽责的 .
现在我给你带来一个好丈夫：你现在要做个好孩子，做一个孝顺的孩子。

['nevəlz] [kɔ:rt] [ɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['nevəlz] [krɒ:s] [wɪl] [bi:; bi] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'teɪl] ; [ænd; ənd][soʊ] [wɪl]
Neville's Court is his , and Neville's Cross will be , by the entail ; and so will
内维尔的 法庭 是 他的 , 和 内维尔的 又 将要 是 , 经过 这 包含 ; 和 所以 将要
[ðə; ði] ['bærənətsɪ] .
the baronetcy .
这 从男爵爵位 .
内维尔的庭院是他的，内维尔的十字架也将是他的，这是由世袭继承权决定的；男爵爵位也将是他的。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [maɪ][gɜ:rl] ['leɪdi] ['nev] . "
I shall see my girl Lady Neville . "
我 将 看 我的 女孩 女士 内维尔 . "
我将会见到我的爱人内维尔小姐。

" ['nevər] , ['pɑ:pə] , ['nevər] , " [kraɪd] [keɪt] .
" **Never , papa , never , " cried Kate** .
" 绝不 , 爸爸 , 绝不 , " 哭 凯特 .
“爸爸，永远不要，永远不要！”凯特哭喊道。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
" **Hush ! hush ! " said the Squire** ,
" 嘘 ! 嘘 ! " 说 这 乡绅 ,
“嘘！嘘！”乡绅说道。

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [greɪt] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] : " [hʌʃ] !
and put up his hand to her in great agitation and alarm : " hush !
和 放 向上 他的 手 到 她 在 伟大的 搅动 和 警报 : " 嘘 !
他惊慌失措地向她伸出手：“嘘！”

[ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [hɪr] [ji:; ji] .
or he will hear ye .
或者 他 将要 听到 是的 .
否则他会听到你们的声音。

[keɪt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ?
Kate , " he whispered , " are you mad ?
凯特 , " 他 低声说道 , " 是 你 疯狂的 ?
“凯特，”他低声说，“你疯了吗？”

['lɪt(ə)] [aɪ] [θɔ:t] , [wen] [hi:; hi] [æskt] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɔ:fər] ['mæɪɪdʒ] .
Little I thought , when he asked to see me , it was to offer marriage .
小的 我 想法 , 什么时候 他 问 到 看 我 , 它 曾是 到 提供 婚姻 .
我万万没想到，他约我见面竟然是来向我求婚的。

[bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [naʊ] : [dəʊnt][ju:; jʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] .
Be a good girl now : don't you quarrel with good luck .
是 一个 好的 女孩 现在 : 不 你 争吵 和 好的 运气 .
现在要做个乖女孩：不要和好运作对。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['enəmi] .
You are not fit to be poor , and you have made enemies .
你 是 不是 合身 到 是 贫穷的 , 和 你 有 制成 敌人 .
你不配贫穷，而且你树敌众多。

[du:][bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [flaʊt] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][daɪ] ,
Do but think how they will flout you when I die ,
做 但 思考 如何 他们 将要 蔑视 你 什么时候 我 死 ;
你倒想想, 我死后他们会怎么羞辱你。

[ænd; ənd] [ˈbɪlz] [dʒeɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [pʊts] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz][ɪ:; ʃi] [wɪl] :
and Bill's jade of a wife puts you to the door , as she will :
和 法案的 玉 的 一个 妻子 放置 你 到 这 门 , 作为 她 将要 :
而比尔那贤良淑德的妻子会把你赶到门口, 就像她会做的那样:

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ɔ:l] ; [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈnevl] ; [ænd; ənd] [meɪk]
and now you can triumph over them all ; my Lady Neville ; and make
和 现在 你 能 胜利 超过 他们 全部 ; 我的 女士 内维尔 ; 和 制作
[jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [ˈhæpi] ;
your poor father happy ;
你的 贫穷的 父亲 快乐的 ;
现在您可以战胜他们所有人了, 我的内维尔夫人, 让您可怜的父亲高兴起来吧!

[maɪ] [ˈleɪdi] [ˈnevl] .
my Lady Neville .
我的 女士 内维尔 :
我的内维尔夫人。

[ɪˈnʌf] [sed] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈpra:mɪst] [ju:; jʊ] ;
Enough said , for I have promised you ;
足够的 说 , 为了 我 有 承诺 你 ;
无需多言, 我已经向你们承诺过了;

[soʊ][dəunt][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][em ˈi:][ænd; ənd] [jɔ:rˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .
so don't go and make a fool of me and yourself into the bargain .
所以 不 去 和 制作 一个 傻子 的 我 和 你自己 进入 这 便宜货 .
所以别去出丑, 也别让自己丢脸。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ; [hi:; hi][hæz; həz] [lent] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
And — and — a word in your ear ; he has lent me a hundred pounds .
和 — 和 — 一个 单词 在 你的 耳朵 ; 他 有 借出的 我 一个 百 磅 .
还有——还有——悄悄告诉你: 他借给我一百英镑。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈklaɪmæks][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [wɪnst] [ænd; ənd] [moʊn]
" At this climax the father hung his head ; the daughter winced and moaned
" 在 这 高潮 这 父亲 悬挂 他的 头 ; 这 女儿 畏缩 和 呻吟
[aʊt] , " [ˈpɑ:pə] !
out , " Papa !
出去 , " 爸爸 !
“在高潮时, 父亲低下了头; 女儿畏缩着呻吟道: ‘爸爸!’

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
how could you ?
如何 可以 你 ?
你怎么能这样?

" [ˈmɪstər] . [ˈpeɪtən] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðæt] [ɪntərˈmi:diət] [sterdʒ][ʌv; əv]
" Mr . Peyton had gradually descended to that intermediate stage of
" 先生 . 佩顿 有 逐步地 下降 到 那 中间的 阶段 的
[deɡreɪˈdeɪ](ə)n] ,
degradation ,
降解 ,
“佩顿先生逐渐退化到了那种中间阶段,

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ɪz][ɔ:l] [ɡɔ:n] , [bʌt; bət][ɪts] [ˈjædəʊ] , [ˈfeɪm] , [rɪˈmeɪnz] .
when the substance of dignity is all gone , but its shadow , shame , remains .
什么时候 这 物质 的 尊严 是 全部 已消失 , 但 它是 阴影 , 耻辱 , 遗迹 .
当尊严的实质完全消失, 而它的阴影——羞耻——仍然存在时。

[hi:; hi] [stæmpt] [ɪm'peɪntli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ɔ:rt] [baɪ] ['rʌʃɪŋ]
He stamped impatiently on the ground , and cut his humiliation short by rushing
他 盖章 不耐烦地 在 这 地面 , 和 切 他的 屈辱 短的 经过 匆忙
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
out of the room .
出去 的 这 房间 :

他不耐烦地跺了跺脚，然后冲出房间，结束了自己的屈辱。

" [hɪr] , [traɪ][jɔ:; jər] [oʊn] [lʌk] , [ˈjʌŋstər] , " [hi:; hi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Here , try your own luck , youngster , " he cried at the door .**
" 这里 , 尝试 你的 自己的 运气 , 青少年 , " 他 哭 在 这 门 :

“来，小子，自己试试运气吧！”他在门口喊道。

" [ʃi:; ʃi] [noʊz] [maɪ][maɪnd] .
" **She knows my mind .**
" 她 知道 我的 头脑 :

她了解我的心思。

" [hi:; hi] ['træmptd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] ['nevl] [nɑ:kt] [rɪ'spektfəli] [æt; ət]
" **He trampled down the stairs , and young George Neville knocked respectfully at**
" 他 践踏 向下 这 楼梯 , 和 年轻的 乔治 内维尔 敲门 尊敬 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

他跺着脚走下楼梯，年轻的乔治·内维尔恭敬地敲了敲门。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][ˈoʊpən] ; [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ju:θs] [laɪt] [fʊt] ,
though it was half open ; and came in with youth's light foot ,
尽管 它 曾是 一半 打开 ; 和 来了 在 和 青年的 光 脚 ,

虽然门半开着；他迈着年轻人轻快的脚步走了进去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [flʌft] ['ɪntu:ɪ] ['bju:ti] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] .
and a handsome face flushed into beauty by love and hope .
和 一个 英俊的 脸 酡 进入 美丽 经过 爱 和 希望 :

一张俊美的脸庞因爱与希望而泛起红晕，更显美丽。

[mɪs] ['peɪtənz] [aɪ] [dʒʌst] [swept] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] ,
Miss Peyton's eye just swept him , as he entered ,
错过 佩顿的 眼睛 只是 扫荡 他 , 作为 他 进入 ,

他进来时，佩顿小姐的目光扫过他一眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [fer] [hed] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ]
and with the same movement she turned away her fair head and blushing
和 和 这 相同的 移动 她 转向 离开 她 公平的 头 和 脸红
[tʃi:k] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
cheek towards the window ;
脸颊 向 这 窗户 ;

她同时转过头，将她白皙的头颅和泛红的脸颊转向窗外；

[jet] , [mʌst; məst][aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti: , [ʃi:; ʃi] ['kwaiətli] ['məʊldɪd] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,
yet , must I own it , she quietly moulded the letter that lay in her lap ,
然而 , 必须 我 自己的 它 , 她 悄悄 模制 这 信 那 躺 在 她 膝 ,

然而，我必须拥有它吗？她静静地抚摸着放在膝上的信。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] - ['klʌmər] .
so that the address was no longer visible to the new - comer .
所以 那 这 地址 曾是 不 更长 可见的 到 这 新的 - 角 :

这样一来，新来者就看不到该地址了。

[smɔ:l] ['si:krəsi] , [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [dɪ'si:t] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [bred] [ɪn] ['wɪmənz] [boʊnz] .
Small secrecy , verging on deceit , you are bred in women's bones .
小的 保密 , 接近 在 欺骗 , 你 是 繁殖 在 女性的 骨头 :

小小的秘密，近乎欺骗，这是女人骨子里的天性。

[ðɪs] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [əˈvɜ:tɪd] [tʃi:k] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [rɪˈseɪpjənz] [ðæt] [hæv; həv]
This blushing and averted cheek is one of those equivocal receptions that have
这 脸红 和 避免了 脸颊 是 一 的 那些 模棱两可 接待 那 有
[ˈpʌz(ə)ld] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn] .
puzzled many a sensible man .
困惑 许多 一个 明智的 男人 .
这种羞红了脸、别过脸颊的表情，是那种令许多明事理的人都感到困惑的模棱两可的反应之一。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv] [kɔɪ] [ʌv] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [əˈvɜ:rɪŋ] ;
It is a sign of coy love ; it is a sign of gentle aversion ;
它 是 一个 符号 的 害羞 爱 ; 它 是 一个 符号 的 温和的 厌恶 ;
这是羞涩的爱意，也是温柔的厌恶。
[ˈaʊər; ɑ:r] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜ:rprɪt] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [dʒu:ˈdɪʃəs] ;
our mode of interpreting it is simple and judicious ;
我们的 模式 的 翻译 它 是 简单的 和 明智的 ;
我们解释它的方式既简单又明智；

[wɪtʃevər] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][wi:; wi][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
whichever it happens to be we go and take it for the other .
任何 它 发生 到 是 我们 去 和 拿 它 为了 这 其他 .
无论结果是什么，我们都把它当作另一个来用。

[ðə; ði] [brɪsk] [boʊld] [ˈwʊər] [ðæt] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [keɪt] [ˈpeɪtən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi]
The brisk bold wooer that now engaged Kate Peyton was not the man to be
这 轻快 大胆的 求爱者 那 现在 已订婚的 凯特 佩顿 曾是 不是 这 男人 到 是
[dæʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkɔɪnəs] .
dashed by a woman's coyness .
虚线 经过 一个 女性的 羞怯 .
这位现在正与凯特·佩顿交往的干练大胆的追求者，绝不会被女人的羞涩吓倒。

[ˈhænsəm] , [ˈderɪŋ] , [gʊd] - [ˈhju:məd] , [ænd; ənd][vern] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər]
Handsome , daring , good - humored , and vain , he had everything in his favor
英俊的 , 大胆 , 好的 - 幽默 , 和 徒劳 , 他 有 一切 在 他的 偏爱
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈnɑ:v(ə)ltɪ] .
but his novelty .
但 他的 新奇 .
他英俊潇洒、胆识过人、幽默风趣、又自负，除了缺乏新奇之外，他拥有一切优势。

[lʊk] [æt; ət] [keɪt] !
Look at Kate !
看 在 凯特 !
看看凯特！

[hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈlɪŋgəz] [ˈwɪstfəli] [ɑ:n] [ðæt] [dɪsˈkɑ:nsələt] [ˈhɔ:rsmən] [hu:z] [ˈevri] [step] [teɪks] [hɪm; ɪm]
her eye lingers wistfully on that disconsolate horseman whose every step takes him
她 眼睛 徘徊不去 怅然地 在 那 沮丧的 骑手 谁 每一个 步 需要 他
[ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
farther from her ;
更远 从 她 ;
她的目光久久不愿离去，停留在那个沮丧的骑马者身上，他每走一步，就离她更远一步；

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] [dɹɔ:z] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
but George has her ear , and draws closer and closer to it ,
但 乔治 有 她 耳朵 , 和 平局 更近 和 更近 到 它 ,
但乔治已经成功说服了她，并越来越靠近她。

[ænd; ənd] [pɔ:z] [ˈlʌvz] [ˈmeloʊ] [ˈmə:məz] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
and pours love's mellow murmurs into it .
和 倾倒 爱的 醇厚 低语 进入 它 .
并将爱的温柔低语倾注其中。

[hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hɜr][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [tɔr] , [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]
He told her he had made the grand tour , and seen the beauties of
他 讲述 她 他 有 制成 这 盛大 旅游 , 和 已见 这 美女 的
['evri] [lənd] ,
every land ,
每一个 土地 ,

他告诉她，他已经游历过世界各地，领略了每个国家的美景。

[bʌt; bət] [nʌn] [laɪk][hɜ:r; hɜr] ; [ʌðər] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
but none like her ; other ladies had certainly pleased his eye for a
但 没有任何 喜欢 她 ; 其他 女士们 有 当然 高兴 他的 眼睛 为了 一个
['mʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
[hɜ:; hɜr] [ə'ləʊn] [hæd; həd] ['kɒŋkəd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
但没有一个像她一样；其他女子也曾让他眼前一亮，但只是一时而已。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ə'ləʊn][hæd; həd] ['kɒŋkəd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
but she alone had conquered his heart .
但 她 独自的 有 征服 他的 心 .
[hɜ:; hɜr] [sed] ['meni] ['tʃɑ:rmɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] [hæd; həd] ['nevər] [sed]
He said many charming things to her , such as Griffith Gaunt had never said
他 说 许多 迷人 事物 到 她 , 这样的 作为 格里菲斯 高特 有 绝不 说
.
:
.

他对她说了许多动听的话，是格里菲斯·冈特从未说过的话。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] ,
Amongst the rest ,
在 这 休息 ,
[hɜ:; hɜr] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hɜr][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][ə'ləʊn][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd]
he assured her the beauty of her person would not alone have fascinated
他 保证 她 这 美丽 的 她 人 会 不是 独自的 有 着迷
[hɪm; ɪm][soʊ] ['di:pli] ;
him so deeply ;
他 所以 深 ;

其中，

[hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hɜr][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][ə'ləʊn][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd]
he assured her the beauty of her person would not alone have fascinated
他 保证 她 这 美丽 的 她 人 会 不是 独自的 有 着迷
[hɪm; ɪm][soʊ] ['di:pli] ;
him so deeply ;
他 所以 深 ;

他向她保证，仅仅是她容貌上的美貌并不会让他如此着迷；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr][maɪnd][ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt]
but he had seen the beauty of her mind in those eyes of hers that
但 他 有 已见 这 美丽 的 她 头脑 在 那些 眼睛 的 她的 那
[si:md] [nɑ:t] [aɪz] ,
seemed not eyes ,
似乎 不是 眼睛 ,

但他从她那双看似非眼睛的眼睛里看到了她心灵的美丽。

[bʌt; bət] [soʊlz] ; [ænd; ənd] , ['bɛɡɪŋ] [hɜ:r; hɜr]['pa:rd(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmp(ə)n] , [hi:; hi] [əs'paɪəd]
but souls ; and , begging her pardon for his presumption , he aspired
但 灵魂 ; 和 , 乞讨 她 赦免 为了 他的 假定 , 他 渴望
[tu:; tə] [wed] [hɜ:r; hɜr][maɪnd] .
to wed her mind .
到 结婚 她 头脑 .
[sʌtʃ] [aɪ'di:əz][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['rɪzn] [ɪn] ['kɜ:ts] [oʊn] [maɪnd] ;
Such ideas had often risen in Kate's own mind ;
这样的 想法 有 经常 升起 在 凯特的 自己的 头脑 ;

但灵魂；他恳求她原谅他的冒昧，渴望娶她的为妻。

[sʌtʃ] [aɪ'di:əz][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['rɪzn] [ɪn] ['kɜ:ts] [oʊn] [maɪnd] ;
Such ideas had often risen in Kate's own mind ;
这样的 想法 有 经常 升起 在 凯特的 自己的 头脑 ;
[hɜ:; hɜr] [ə'ləʊn] [hæd; həd] ['kɒŋkəd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
凯特的脑海中也经常出现这样的想法；

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [nu:] .

but to hear them from a man was new .
但 到 听到 他们 从 一个 男人 曾是 新的 .

但从一个男人口中听到这些话，却是全新的体验。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'skænt] [θru:] [ðə; ði] ['windoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['grɪfɪθ] ,
She looked askant through the window at the lessening Griffith ,
她 看起来 反斜眼 通过 这 窗户 在 这 减少 格里菲斯 ,

她斜眼透过窗户看着渐渐远去的格里菲斯，

[ænd; ænd] [θɔ:t] " [haʊ] [ðə; ði][grænd] [tʊr] [im'pru:vz] [ə; eɪ][mæn] ! " [ænd; ænd] [sed] [æz; əz]['kəʊldli]
and thought " how the grand tour improves a man ! " and said as coldly
和 想法 " 如何 这 盛大 旅游 改善 一个 男人 ! " 和 说 作为 冷冷地

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

as she could ,
作为 她 可以 ,

她心想：“游历世界真能磨练男人！”然后尽可能冷冷地说：

" [aɪ] [ɪ'sti:m] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
" I esteem you , sir ,
" 我 尊重 你 , 先生 ,

“我敬重您，先生。”

[ænd; ænd] ['kæna:t] [bʌt; bət][bi:; bi] ['flætərd] [baɪ] ['sentɪmənts] [soʊ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðoʊz] [aɪ][eɪ 'em] [ju:st]
and cannot but be flattered by sentiments so superior to those I am used
和 不能 但 是 受宠若惊 经过 情感 所以 优越的 到 那些 我 是 用过的

[tu:; tə] [hɪr] ;

to hear ;
到 听到 ;

听到如此高尚的言辞，我怎能不感到受宠若惊呢？

[bʌt; bət][let] [ðɪs] [goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] .
but let this go no further .
但 让 这 去 不 更远 .

但不要再让事情继续发展下去了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [naʊ] .
I shall never marry now .
我 将 绝不 结婚 现在 .

我绝不会再结婚了。

" [ɪn'sted] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] ['æŋɡri][æt; ət] [ðɪs] , [ɔ:r] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] ['sʌmbə:di]
" Instead of being angry at this , or telling her she wanted to marry somebody
" 反而 的 存在 生气的 在 这 , 或者 讲述 她 她 通缉 到 结婚 某人

[els] ,

else ,
别的 ,

“与其为此生气，或者告诉她她想嫁给别人，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪndʒʊ'dɪʃəs] ['grɪfɪθ] [hæd; həd] [dʌŋ] ,
as the injudicious Griffith had done ,
作为 这 不明智的 格里菲斯 有 完毕 ,

就像鲁莽的格里菲斯所做的那样，

[jʌŋ] ['nevɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə] [tri:t] [aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒest] ,
young Neville had the address to treat it as an excellent jest ,
年轻的 内维尔 有 这 地址 到 对待 它 作为 一个 出色的 笑话 ,

年轻的内维尔知道该如何把这件事当作一个绝妙的玩笑来对待。

[ænd; ænd] [dru:] [sʌtʃ] ['kɑ:mɪk(ə)] ['pɪktʃərz] [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [merdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and drew such comical pictures of all the old maids in the neighborhood ,
和 画 这样的 滑稽 图片 的 全部 这 老的 女佣 在 这 邻里 ,

他画了很多邻里老处女的滑稽画像，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈsmailɪŋ] .
that she could not help smiling .
那 她 可以 不是 帮助 微笑 .

她忍不住露出了笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði] [ɪnˈflæməb(ə)] [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [hɑ:t] [lʌv] [tuː; tə][hɜ:r; hər]
But the moment she smiled , the inflammable George made hot love to her
但 这 片刻 她 微笑 , 这 易燃 乔治 制成 热的 爱 到 她
[əˈgeɪn] .
again .
再次 .

但她一笑，性情暴烈的乔治就又一次与她缠绵起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪˈsɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] , [ˈpɪtiəsli] .
Then she besought him to leave her , piteously .
然后 她 恳求 他 到 离开 她 , 可怜地 .

然后她可怜兮兮地恳求他离开她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] [hiː; hi] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Then he said cheerfully he would leave her as soon as ever she had
然后 他 说 愉快地 他 会 离开 她 作为 很快 作为 曾经 她 有
[ˈpra:mɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
promised to be his .
承诺 到 是 他的 .

然后他兴高采烈地说，只要她答应做他的妻子，他就会离开她。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈsʌlən] [ænd; ænd] [ˈhɔ:ti] ,
At that she turned sullen and haughty ,
在 那 她 转向 忧郁 和 傲慢 ,

她顿时变得阴沉傲慢。

[ænd; ænd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [tʊk] [noʊ] [ˈnɒtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wətˈevər] .
and looked through the window and took no notice of him whatever .
和 看起来 通过 这 窗户 和 采取 不 注意 的 他 任何 .

她透过窗户往外看，完全没有注意到他。

[ðen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] [ɔ:r] [ˈmɔ:tɪfaɪd] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪmpərˈtɜ:rbəb(ə)lɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns]
Then , instead of being discouraged or mortified , he showed imperturbable confidence
然后 , 反而 的 存在 灰心 或者 羞愧难当 , 他 显示 沉着冷静 信心
[ænd; ænd] [gʊd] [ˈhju:mər] ,
and good humour ,
和 好的 幽默 ,

然后，他非但没有气馁或羞愧，反而表现出沉着冷静的自信和幽默感。

[ænd; ænd] [ˈbɛgd] [ˈɑ:rtʃli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm] [ðæt]
and begged archly to know what interesting object was in sight from that
和 乞求 傲慢的 到 知道 什么 有趣的 目的 曾是 在 视线 从 那
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

然后故作神秘地恳求别人告诉她，从那个窗户望出去，有什么有趣的东西。

[ɑ:n] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ænd] [wɪðˈdruː] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd][soʊ]
On this she blushed and withdrew her eyes from the window , and so
在 这 她 脸红了 和 退出 她 眼睛 从 这 窗户 , 和 所以
[ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] .
they met his .
他们 遇见 他的 .

她顿时脸红了，把目光从窗户移开，于是他们的目光与他的相遇了。

[ɑ:n] [ðæt] [hi:; hi] [θru:] [him'self] [ɑ:n][hi:z; iz] [ni:z] (['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]) ,
On that he threw himself on his knees (custom of the day) ,
在 那 他 扔 他自己 在 他的 膝盖 (风俗 的 这 天) ,
于是他跪倒在地 (这是当时的习俗)。

[ænd; ənd] [wu:d] [hɜ:r; həɹ] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['tɪrfl] ['eləkwəns]
and wooed her with such a burst of passionate and tearful eloquence
和 追求 她 和 这样的 一个 爆裂 的 热情的 和 内牛满面 口才
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'gæn] [tu:; tə] ['pɪti] [him; ɪm] ,
that she began to pity him ,
那 她 开始 到 遗憾 他 ,
他用充满激情、饱含泪水的雄辩之词打动了她，以至于她开始同情他了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvli] [aɪz] , " [ə'læs] !
and said she , lifting her lovely eyes , " Alas !
和 说 她 , 举重 她 迷人的 眼睛 , " 唉 !
她抬起美丽的眼睛说：“唉！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðooz] [aɪ] [ɪ'sti:m] , [ʌn'hæpi] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [said] ['di:pli] .
I was born to make all those I esteem , unhappy ; " and she sighed deeply .
我 曾是 出生 到 制作 全部 那些 我 尊重 , 不开心 ; " 和 她 叹了口气 深 .
“我生来就是要让所有我敬重的人都不快乐；”她深深地叹了口气。

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][bɔ:rn] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,
" Not a bit of it , " said he ; " you were born , like the sun ,
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说 他 ; " 你 是 出生 , 喜欢 这 太阳 ,
“一点儿也不是,”他说；“你就像太阳一样，是与生俱来的。”

[tu:; tə] [bles] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n] .
to bless all you shine upon .
到 保佑 全部 你 闪耀 之上 .
愿你所照耀的一切都蒙福。

[swi:t] ['mɪstrəs] [keit] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] [ði:z] ['kʌntri] [bʊəz] [kæen; kən] ['nevər] [bi:; bi] [tɔ:t]
Sweet Mistress Kate , I love you as these country boors can never be taught
甜的 情妇 凯特 , 我 爱 你 作为 这些 国家 粗鲁 能 绝不 是 教授
[tu:; tə] [lʌv] .
to love .
到 爱 .
亲爱的凯特小姐，我对你的爱，是这些乡巴佬永远无法学会的。

[aɪ] [leɪ] [maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] [neɪm] , [maɪ] ['sʌbstəns] , [æt; ət][jʊɹ; jəɹ] [fi:t] ;
I lay my heart , my name , my substance , at your feet ;
我 躺 我的 心 , 我的 姓名 , 我的 物质 , 在 你的 脚 ;
我将我的心、我的名誉、我的财产献给你；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɔ:t][bi:; bi] [lʌvd] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wə:ʃɪp] .
you shall not be loved — you shall be worshipped .
你 将 不是 是 喜爱 — 你 将 是 崇拜 .
你不会被爱，你会被崇拜。

[ɑ:] ! [tɜ:rn] [ðooz] [aɪz] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [soʊl] , [ɑ:n][em 'i:] [ə'gen] ,
Ah ! turn those eyes , brimful of soul , on me again ,
啊 ! 转动 那些 眼睛 , 满满的 的 灵魂 , 在 我 再次 ,
啊！请再次将你那双充满爱意的眼睛转向我吧！

[ænd; ənd] [let] [em 'i:][traɪ][ænd; ənd] [ri:d] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['dɪstənt] ,
and let me try and read in them that one day , no matter how distant ,
和 让 我 尝试 和 读 在 他们 那 一 天 , 不 事情 如何 遥远 ,
让我试着从中读出，总有一天，无论多么遥远，

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['sensɪz] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,
the delight of my eyes , the joy of all my senses , the pride of Cumberland ,
这 喜 的 我的 眼睛 , 这 喜悦 的 全部 我的 感官 , 这 自豪 的 坎伯兰 ,
令我眼目愉悦, 令我五官愉悦, 令坎伯兰郡骄傲,

[ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,
the pearl of England , the flower of womankind , the rival of the angels ,
这 珍珠 的 英格兰 , 这 花 的 女性 , 这 竞争对手 的 这 天使 ,
英格兰的明珠, 女性之花, 天使的对手,

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['nevəlz] [hɑ:rt] , [wɪl] [bi:; bi] [dʒɔ:rdʒ] ['nevəlz] [waɪf] .
the darling of George Neville's heart , will be George Neville's wife .
这 亲爱的 的 乔治 内维尔的 心 , 将要 是 乔治 内维尔的 妻子 .
乔治·内维尔心中的挚爱, 将成为乔治·内维尔的妻子。

" [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔ:tər][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈpæ(ə)n] [ɪn] ['evri] [tʊn] ;
" Fire and water were in his eyes , passion in every tone ;
" 火 和 水 是 在 他的 眼睛 , 热情 在 每一个 语气 ;
“他的眼中既有火又有水, 每一个音节都充满激情;

[hɪz; ɪz] ['mænli] [hænd] [grɑ:spt] [hɜ:rz][ænd; ənd] ['tremblɪd] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]['dʒentli] [tɔ:rdʒ]
his manly hand grasped hers and trembled , and drew her gently towards
他的 男子气概 手 抓住 她的 和 颤抖 , 和 画 她 轻轻地 向
him; ɪm] .
him .
他 .
他那只粗壮的手握住她的手, 微微颤抖, 轻轻地将她拉向自己。

[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [hi:vd] ; [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [meɪl] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɜ:r; hər] ,
Her bosom heaved ; his passionate male voice and manner electrified her ,
她 怀 喘息 ; 他的 热情的 男性 嗓音 和 方式 带电 她 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['flʌtər] .
and made her flutter .
和 制成 她 扑 .
她的胸口剧烈起伏; 他充满激情的男性嗓音和举止让她心潮澎湃, 心跳加速。

" [sper] [em 'i:] [ðɪs] [peɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
" Spare me this pain , " she faltered ; and she looked through the window and
" 空闲的 我 这 疼痛 , " 她 犹豫不决 ; 和 她 看起来 通过 这 窗户 和
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
“饶了我吧,”她哽咽着说; 她望着窗外, 心想:

" [pʊr] ['grɪfɪθ] [wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" Poor Griffith was right after all , and I was wrong .
" 贫穷的 格里菲斯 曾是 正确的 后 全部 , 和 我 曾是 错误的 .
“可怜的格里菲斯果然是对的, 而我错了。”
[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] .
He had cause for jealousy , and CAUSE FOR FEAR .
他 有 原因 为了 妒忌 , 和 原因 为了 害怕 .

他有理由嫉妒, 也有理由恐惧。
" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] [hu:] [pæntɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,
" And then she pitied him who panted at her side ,
" 和 然后 她 可怜的 他 WHO 喘息 在 她 边 ,
“然后她怜悯地看着在她身边喘息的他,

[ænd; ɐnd] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][him; ɪm] [hu:] [rouð] [əˈweɪ] [disˈka:nsələt] , [stɪl] [ˈlesnɪŋ] [tu:; tə]
and then was sorry for him who rode away disconsolate , still lessening to
和 然后 曾是 对不起 为了 他 WHO 骑 离开 沮丧的 , 仍然 减少 到
[hɜ:r; hər] [aɪ] ;
her eye ;
她 眼睛 ;

然后，她为那个垂头丧气骑马离去的人感到难过，他的身影在她眼中越来越黯淡；

[ænd; ɐnd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɑ:nflɪkt] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈgrɪfɪθ]
and what with this conflict , and the emotion her quarrel with Griffith
和 什么 和 这 冲突 , 和 这 情感 她 争吵 和 格里菲斯
[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ,
had already caused her ,
有 已经 导致 她 ,

再加上这场冲突，以及她与格里菲斯的争吵已经给她带来的情绪波动，

[ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈʌtər] , [ænd; ɐnd][brɪˈgæn][tu:; tə][es oʊ ˈbi:] [loʊ] ,
she leaned her head back against the shutter , and began to sob low ,
她 倾斜 她 头 后退 反对 这 快门 , 和 开始 到 哭泣 低的 ,
[bʌt; bət][ˈɔ:lməʊst] [hɪˈsterɪkli] .
but almost hysterically .
但 几乎 歇斯底里地 .

她将头靠在百叶窗上，开始低声啜泣，但几乎是歇斯底里地哭泣。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈnevl] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [fu:l] [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈnɑ:vɪs] .
Now , Mr . George Neville was neither a fool nor a novice .
现在 , 先生 . 乔治 内维尔 曾是 两者都不 一个 傻子 也不 一个 新手 .
[dʒɔ:rdʒ] [ˈnevl] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [fu:l] [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈnɑ:vɪs] .
乔治·内维尔先生既不是傻瓜，也不是新手。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈdaʊnraɪt] [ɪn] [lʌv] [brɪˈfɔ:r] ([wɪtʃ] [aɪ] [kreɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
If he had never been downright in love before (which I crave permission to
如果 他 有 绝不 到过 彻头彻尾 在 爱 前 (哪个 我 渴望 允许 到
[daʊt]) ,
doubt) ,
怀疑) ,

如果他以前从未真正爱过（我很想怀疑这一点），

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] [ɑ:n] [ðæt] [rouð][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ɪˈtæliən] [ˈleɪdi] , [tu:] [frentʃ] ,
he had gone far enough on that road to make one Italian lady , two French ,
他 有 已消失 远的 足够的 在 那 路 到 制作 一 意大利语 女士 , 二 法语 ,
[gɔ:n] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] [ɑ:n] [ðæt] [rouð][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ɪˈtæliən] [ˈleɪdi] , [tu:] [frentʃ] ,
他在这条路上走得太远了，以至于娶了一位意大利女士和两位法国女士。

[wʌn] [ˈɔ:striən] , [ænd; ɐnd][wʌn] [ˈkri:əʊl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ;
one Austrian , and one Creole in love with him ;
一 奥地利 , 和 一 克里奥尔语 在 爱 和 他 ;
[wʌn] [ˈɔ:striən] , [ænd; ɐnd][wʌn] [ˈkri:əʊl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ;
一个奥地利人，还有一个爱上他的克里奥尔人；

[ænd; ɐnd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [lʌv] [əˈferz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][him; ɪm] [freʃ] [ˈɪnsaɪt] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [weɪz]
and each of these love affairs had given him fresh insight into the ways
和 每个 的 这些 爱 事务 有 给定 他 新鲜的 洞察力 进入 这 方式
[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
of women .
的 女性 .

每一次恋爱都让他对女性的行为方式有了新的认识。

[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] [ˈbɪtər] - [swi:t] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
Enlightened by so many bitter - sweet experiences ,
开明 经过 所以 许多 苦的 - 甜的 经历 ,
[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] [ˈbɪtər] - [swi:t] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
经历了这么多苦乐参半的经历后，我深受启发。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɾ] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn'saɪd] ['keɪts] ['hi:vɪŋ]
he saw at once that there was something more going on inside Kate's heaving
他 锯 在 一次 那 那里 曾是 某物 更多的 去 在 里面 凯特的 起伏
['bʊzəm][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:zd] [baɪ] ['ɔ:fəriŋ] [hɜ:r; həɾ][hɪz; ɪz][hænd] .
bosom than he could have caused by offering her his hand .
怀 比 他 可以 有 导致 经过 提供 她 他的 手 .

他立刻意识到，凯特剧烈起伏的胸膛里发生的事情，远非他向她伸出手所能引起的。

[hi:; hi][rʊʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ænd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɑ:pəzɪt] ['ʌtər] ,
He rose from his knees , and leaned against the opposite shutter ,
他 玫瑰 从 他的 膝盖 , 和 倾斜 反对 这 对面的 快门 ,
他从跪姿站起身，倚靠在对面的百叶窗上。

[ænd; ænd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] ['sædli] , [bʌt; bət] ['veri] [əb'zɜ:vəntli] , [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] ,
and fixed his eyes a little sadly , but very observantly , on her ,
和 固定的 他的 眼睛 一个 小的 令人遗憾的是 , 但 非常 观察力 , 在 她 ,
他带着一丝悲伤，但又非常专注地注视着她。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʌtər] , ['sɒbɪŋ] [loʊ] , [bʌt; bət] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ænd]
as she leaned back against the shutter , sobbing low , but hysterically , and
作为 她 倾斜 后退 反对 这 快门 , 啜泣 低的 , 但 歇斯底里地 , 和
['kwɪvəriŋ] [ɔ:l]['ʊʊvər] .
quivering all over .
颤抖 全部 超过 .

她靠在百叶窗上，低声啜泣，歇斯底里，浑身颤抖。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ʌðər] [mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [bʌ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [θɔ:t] [dʒɔ:rdʒ] ['nevɪ] .
" There's some other man at the bottom of this , " thought George Neville .
" 有 一些 其他 男人 在 这 底部 的 这 , " 想法 乔治 内维尔 .
“这件事背后肯定还有其他人，”乔治·内维尔心想。

" ['mɪstrəs] [keit] , " [sed] [hi:; hi] , ['dʒentli] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [kʌm] [hɪɾ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [wi:p] .
" Mistress Kate , " said he , gently , " I do not come here to make you weep .
" 情妇 凯特 , " 说 他 , 轻轻地 , " 我 做 不是 来 这里 到 制作 你 哭泣 .
“凯特小姐，”他温柔地说，“我来这里不是为了让您哭泣。”

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [ə'hʌðər] , [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] , [tel] [em 'i:][soʊ] ,
I love you like a gentleman ; if you love another , take courage , tell me so ,
我 爱 你 喜欢 一个 绅士 ; 如果 你 爱 其他 , 拿 勇气 , 告诉 我 所以 ,
我爱你像个绅士；如果你爱上了别人，请鼓起勇气告诉我。

[ænd; ænd][dəʊnt][let][jʊɾ; jər] [fɑ:ðər] [kən'streɪn] [jʊɾ; jər] [ɪnklə'neiʃənz] .
and don't let your father constrain your inclinations .
和 不 让 你的 父亲 约束 你的 倾向 .
不要让你的父亲束缚你的喜好。

['dɪrli] [æz; əz][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][wed][jʊɾ; jər][pɜ:rs(ə)n][ænd; ænd][jʊɾ; jər] [hɑ:rt] [ə'hʌðɜ:z] ;
Dearly as I love you , I would not wed your person and your heart another's ;
亲爱的 作为 我 爱 你 , 我 会 不是 结婚 你的 人 和 你的 心 另一个的 ;
虽然我深爱着你，但我绝不会将你的身体和你的心嫁给别人；

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['kru:əl][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
that would be too cruel to you ,
那 会 是 也 残忍的 到 你 ,
那样对你太残忍了。

[ænd; ænd] (['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌd(ə)n] ['mædʒəsti]) [tu:] [ʌn'dʒʌst][tu:; tə][maɪ'self] .
and (drawing himself up with sudden majesty) too unjust to myself .
和 (绘画 他自己 向上 和 突然 威严) 也 不公正 到 我 .
(他突然挺直身子，带着一丝威严) 对自己太不公平了。

" [keɪt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] [ðɪs] [mæn] , [huː]
" **Kate looked up at him through her tears , and admired this man , who**
" 凯特 看起来 向上 在 他 通过 她 眼泪 , 和 钦佩 这 男人 , who
[kʊd; kəd] [lʌv] ['ɑːrdntli] ,
could love ardently ,
可以 爱 热切地 ,

凯特含着泪抬头望着他，钦佩这个能够热烈去爱的男人。

[jet] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] .
yet be proud and just .
然而 是 自豪的 和 只是 .

但要骄傲和公正。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkændər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['jestərdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
And if his appeal to her candor had been made yesterday , she would
和 如果 他的 上诉 到 她 坦率 有 到过 制成 昨天 , 她 会
[hæv; həv] [sed] ['fræŋkli] ,
have said frankly ,
有 说 坦率地说 ,

如果他昨天就呼吁她坦诚相待，她会坦率地说：

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][aɪ] — [ɪ'stiːm] .
" **There is one I — esteem .**
" 那里 是 一 我 — 尊重 .

“有一个我——尊重。

" [bʌt; bət] , [sɪns] [ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [fɑːr] [les] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
" **But , since the quarrel , she would not own to herself , far less to another ,**
" 但 , 自从 这 争吵 , 她 会 不是 自己的 到 她自己 , 远的 较少的 到 其他 ,
"但是，自从那次争吵之后，她就不愿向自己坦白，更不用说向别人坦白了。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
that she loved a man who had turned his back upon her .
那 她 喜爱 一个 男人 who 有 转向 他的 后退 之上 她 .

她爱上了一个背弃她的男人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['pæriːd] .
So she parried .
所以 她 招架 .

于是她进行了反击。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][aɪ] [lʌv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wed] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **There is no one I love enough to wed , " said she .**
" 那里 是 不 一 我 爱 足够的 到 结婚 , " 说 她 .

“我还没有爱到可以嫁给的人，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][kəʊld] - ['hɑːtɪd] [gɜːrl] , [bɔːrn][tuː; tə] [gɪv] [peɪn][tuː; tə][maɪ] ['betəz] .
" **I am a cold - hearted girl , born to give pain to my betters .**
" 我 是 一个 寒冷的 - 心地 女孩 , 出生 到 给 疼痛 到 我的 博彩公司 .

“我是一个冷酷无情的女孩，天生就是要让比我地位高的人痛苦。”

[bʌt; bət][aɪ][[æɫ; jəl][duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] [tuː; tə][end] [ɔːl] [ðɪs] . "
But I shall do something desperate to end all this . "
但 我 将 做 某物 绝望的 到 结尾 全部 这 . "

但我会采取孤注一掷的行动来结束这一切。

" [ɔːl] [wʌt] ? " [sed] [hiː; hi] , ['kiːnli] .
" **All what ? " said he , keenly .**
" 全部 什么 ? " 说 他 , 敏锐地 .

“什么？”他急切地问道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; [maɪ] [ʌn'prɑ:ftəbl] [laɪf] . "

" **The whole thing ; my unprofitable life** . "

" 这 所有的 事物 ; 我的 无利可图 生活 : "

“一切；我毫无意义的一生。”

" ['mɪstrəs] [keit] , " [sed] ['nevl] , " [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'hʌðər] [mæn] .

" **Mistress Kate , " said Neville , " I asked you was there another man** .

" 情妇 凯特 , " 说 内维尔 , " 我 问 你 曾是 那里 其他 男人 : "

“凯特小姐,”内维尔说,“我问你那里是否还有其他男人。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ænsər] [em 'i:] - [ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər][ɪz] ,

If you had answered me ' In truth there is ,

如果 你 有 回答 我 - 在 真相 那里 是 ,

如果你当时回答我说“事实上确实有”,

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə'vɜ:rs] , - [ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] ;

but he is poor and my father is averse , ' or the like ;

但 他 是 贫穷的 和 我的 父亲 是 反 , - 或者 这 喜欢 ;

但他很穷,我父亲也不喜欢他,诸如此类;

[ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [hɪz; ɪz] [frend] , [fɔ:r; fər][jər; jər] [seɪk] .

then I would have stood his friend , for your sake .

然后 我 会 有 站立 他的 朋友 , 为了 你的 清酒 : "

为了你,我宁愿站在他朋友一边。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ju:; jʊ] [lʌv] .

But you say there is no man you love .

但 你 说 那里 是 不 男人 你 爱 : "

但你说你没有爱的人。

[ðen] [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [deɪm] ['nevl] . "

Then I say you shall be Dame Neville . "

然后 我 说 你 将 是 贵妇人 内维尔 : "

那么我宣布,你将成为内维尔夫人。”

" [wʌt] , ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔ:r][noʊ] ? "

" **What , whether I will or no ?** "

" 什么 , 无论 我 将要 或者 不 ? "

“什么？我愿不愿意？”

" [jes] ; ['weðər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:r][noʊ] .

" **Yes ; whether you think you will or no** .

" 是的 ; 无论 你 思考 你 将要 或者 不 : "

“是的；不管你认为自己会不会。”

" ['kæθrɪn] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɪ] ['dri:mi] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

" **Catherine turned her dreamy eyes on him** .

" 凯瑟琳 转向 她 梦幻般的 眼睛 在 他 : "

凯瑟琳用她那充满幻想的眼神望着他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] .

" **You have had a good master** .

" 你 有 有 一个 好的 掌握 : "

你遇到了一位好师傅。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ['su:nər] ?

Why did you not come to me sooner ?

为什么 做过 你 不是 来 到 我 很快 ?

你为什么早点来找我？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

" **She was thinking more of him than of herself** ,

" 她 曾是 思维 更多的 的 他 比 的 她自己 ,

她想的更多的是他,而不是她自己。

[ænd; ʌnd][ɪn][fækt] [ˈpeɪɪŋ] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [hi:d] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ][wɜ:rdz] .

and in fact paying too little heed to her words .
和 在 事实 付费 也 小的 注意 到 她 字 .

事实上，他对她的话根本没放在心上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [ˈlʌtəd] [ðɪs] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)nt] [spi:tʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][felt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

But she had no sooner uttered this inadvertent speech than she felt she had
但 她 有 不 很快 说出 这 无意的 演讲 比 她 毛毡 她 有

[sed] [tuː] [mʌtʃ] ;

said too much ;
说 也 很多 ;

但她话音刚落，就觉得自己说得太多了；

[ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈroʊzi] [red] , [ænd; ʌnd][hɪd][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hændz][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]

she blushed a rosy red , and hid her face in her hands in the most
她 脸红了 一个 红润 红色的 , 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 在 这 最多

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .

charming confusion .
迷人 困惑 .

她脸颊泛起红晕，羞涩地用双手捂住脸，一副楚楚可怜的模样。

" [swi:təst] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t][æən; ən][ˈaʊər] [tuː] [leit] , [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑ:t] [lʌv] [əˈnʌðər] ,

" Sweetest , it is not an hour too late , as you do not love another ,

" 最甜美的 , 它 是 不是 一个 小时 也 晚的 , 作为 你 做 不是 爱 其他 ,

“最亲爱的，即使晚了一个小时也不算太晚，因为你不再爱别人了。”

" [wʌz; wəz] [staʊt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈnevəlz] [rɪˈplaɪ] .

" was stout George Neville's reply .

" 曾是 肥硕 乔治 内维尔的 回复 .

“这是乔治·内维尔坚定的回答。”

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðə; ðɪ] [ˈkʌnɪŋ] [roʊg] [θɔ:t] [aɪ ˈtiː][ˈseɪfɪst][tuː; tə] [ˈtempəraɪz] ,

But nevertheless the cunning rogue thought it safest to temporize ,

但 尽管如此 这 狡猾 流氓 想法 它 最安全 到 拖延 ,

然而，狡猾的恶棍仍然认为拖延时间是最安全的选择。

[ænd; ʌnd][pʊt][hɪz; ɪz] [kɔɪ] [ˈmɪstrəs] [ɔ:f] [hɜ:r; həɾ] [gɑ:rd] .

and put his coy mistress off her guard .

和 放 他的 害羞 情妇 离开 她 警卫 .

让他的娇羞情妇放松了警惕。

[soʊ][hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə][əˈlɑ:rm][hɜ:r; həɾ][baɪ] [ˈpresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ,

So he ceased to alarm her by pressing the question of marriage ,

所以 他 停止 到 警报 她 经过 紧迫 这 问题 的 婚姻 ,

所以他不再追问婚事，以免引起她的恐慌。

[bʌt; bət] [sɪˈdju:st] [hɜ:r; həɾ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tɔ:k] , [wer] [ðə; ðɪ][ˈtɑ:pɪks][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][ˈpɜ:rsən(ə)]

but seduced her into a charming talk , where the topics were not so personal

但 被诱惑 她 进入 一个 迷人 讲话 , 在哪里 这 主题 是 不是 所以 个人的

,
:
,

但他却用一段迷人的谈话引诱她，谈话内容也并不那么私人。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [aɪz]

and only the tones of his voice and the glances of his expressive eyes

和 仅有的 这 音调 的 他的 嗓音 和 这 眼神 的 他的 富有表现力的 眼睛

[wɜ:ɪr; wər] [kəˈresɪŋ] .

were caressing .
是 爱抚 .

只有他温柔的语气和充满表现力的眼神在抚慰着她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['met(ə)l][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He was on his mettle to please her by hook or by crook , and was
他 曾是 在 他的 气概 到 请 她 经过 钩 或者经过 骗子 , 和 曾是
[dɪ'laɪt(ə)l] , [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
delightful , irresistible .
愉快 , 无法抗拒 .

他竭尽全力想方设法取悦她，而且非常讨人喜欢，令人无法抗拒。

[hi:; hi][set][hɜ:r; həɹ][æt; ət] [i:z] , [ænd; ənd][i:; ɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [mɔ:r] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][tu:; tə]
He set her at ease , and she began to listen more , and even to
他 放 她 在 舒适 , 和 她 开始 到 听 更多的 , 和 甚至 到
[smaɪl] ['feɪntli] ,
smile faintly ,
微笑 淡淡的 ,

他让她放松下来，她开始更加认真地倾听，甚至还微微一笑。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] .
and to look through the window a little less perseveringly .
和 到 看 通过 这 窗户 一个 小的 较少的 坚持不懈 .

并且不要再那么执着地透过窗户往外看。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Suddenly the spell was broken for a while .
突然 这 拼写 曾是 破碎的 为了 一个 尽管 .

突然，魔法暂时失效了。

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ?
And by whom ?
和 经过 谁 ?

由谁所为？

[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
By the other .
经过 这 其他 .

另一个。

[eɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [ster] .
Ay you may well stare .
哎 你 可能 出色地 盯 .

你完全可以盯着看。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊɹ] [fər'lɔ:rn] ['hɔ:rsməŋ] , ['hæŋɪŋ] [laɪk]
It sounds strange , but it is true , that the poor forlorn horseman , hanging like
它 声音 奇怪的 , 但 它 是 真的 , 那 这 贫穷的 绝望 骑手 , 绞刑 喜欢
[ə; eɪ]['broʊkən][mæn] ,
a broken man ,
一个 破碎的 男人 ,

听起来很奇怪，但这是真的，那个可怜的、孤苦伶仃的骑手，像个破碎的人一样悬挂着，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]['taɪərd] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑ:lətəri] [wei] [frʌm; frəm]
as he was , over his tired horse , and wending his solitary way from
作为 他 曾是 , 超过 他的 疲劳的 马 , 和 结束 他的 孤 方式 从
[hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [lʌvd] ,
her he loved ,
她 他 喜爱 ,

他骑着疲惫的马，独自一人，慢慢地远离他所爱的人。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] , [laɪk][ə; eɪ] [gu:s] , [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['raɪv(ə)l][hi:; hi] [fɪrd] ,
and resigning the field , like a goose , to the very rival he feared ,
和 辞职 这 场地 , 喜欢 一个 鹅 , 到 这 非常 竞争对手 他 害怕 ,

他像只鹅一样，把战场拱手让给了自己最惧怕的对手。

[dɪd] [jet] ([laɪk] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [pɑ:rθiən]) [ʃu:t] [æn; ən] ['ærou] [raɪt] ['ɪntu:] [ðæt] ['prɪtɪ] ['bu:dwa:r] ,
did yet (like the retiring Parthian) shoot an arrow right into that pretty boudoir ,
做过 然而 (喜欢 这 退休 帕提亚) 射击 一个 箭 正确的 进入 那 漂亮的 闺房 ,
然而, 他 (就像那位隐退的帕提亚人一样) 却一箭射进了那间漂亮的闺房。

[ænd; ənd] [hɪt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['swi:θɑ:rt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ; [hɪt] [ðem; ðəm] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu; tə]
and hit both his sweetheart and his rival ; hit them hard enough to
和 打 两个都 他的 亲爱的 和 他的 竞争对手 ; 打 他们 难的 足够的 到
[spɔɪl] [ðer; ðər] [spɔ:rt] ,
spoil their sport ,
剧透 他们的 运动 ,
他狠狠地打了他的爱人和情敌, 打得他们俩都兴致全无, 足以破坏他们的游戏。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents]
and make a little mischief between them — for that afternoon , at all events
和 制作 一个 小的 恶作剧 之间 他们 — 为了 那 下午 , 在 全部 活动
.
:
.
让他们之间发生一点小恶作剧——至少在那下午是这样。

[ðə; ði] ['ærou] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['æftər] [ðɪs] ['fæj(ə)n] .
The arrow came into the room after this fashion .
这 箭 来了 进入 这 房间 后 这 时尚 .
箭就是这样进入房间的。

[keɪt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['femənɪn] ['ætɪtu:d] .
Kate was sitting in a very feminine attitude .
凯特 曾是 坐着 在 一个 非常 女性 态度 .
凯特的坐姿非常女性化。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tu;; tə] [lʊk] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
When a man wants to look in any direction ,
什么时候 一个 男人 想要 到 看 在 任何 方向 ,
当一个男人想看向任何方向时,

[hi;; hi] [tɜ:rnz] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ænd; ənd] [dʌz] [aɪ 'ti:] ;
he turns his body and his eye the same way and does it ;
他 转弯 他的 身体 和 他的 眼睛 这 相同的 方式 和 做 它 ;
他转动身体和眼睛, 使它们朝同一个方向移动, 然后就这么做了;

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [lʌv] [tu;; tə][kæst] [ə'bli:k] [rɪ'gɑ:rdz] ,
but women love to cast oblique regards ,
但 女性 爱 到 投掷 斜 问候 ,
但女人喜欢拐弯抹角地打量别人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðer; ðər] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][ə; eɪ] ['fru:tf(ə)l] [sɔ:rs] [lʌv; əv] [ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]
and this their instinct is a fruitful source of their graceful and characteristic
和 这 他们的 本能 是 一个 卓有成效 来源 的 他们的 优美 和 特征
['pɒstʃəz] .
postures .
姿势 .
而这种本能正是它们优雅独特姿态的丰富来源。

[keɪt] ['peɪtən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['stætʃu:][lʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .
Kate Peyton was at this moment a statue of her sex .
凯特 佩顿 曾是 在 这 片刻 一个 雕像 的 她 性别 .
凯特·佩顿此刻就像一座女性雕像。

[hɜ:r; hər] [fer] [hed] [li:nd] ['dʒentli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔ:rnər][lʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʌtər] ,
Her fair head leaned gently back against the corner of the window shutter ,
她 公平的 头 倾斜 轻轻地 后退 反对 这 角落 的 这 窗户 快门 ,
她金色的头轻轻地靠在百叶窗的一角上。

[hɜːr; hər] [ˈprɪtɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [fer] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wɜːr; wər] [ˈɑːpəzɪt] [dʒɔːrdʒ] [ˈnevl] ,
her pretty feet and fair person in general were opposite George Neville ,
她 漂亮的 脚 和 公平的 人 在 一般的 是 对面的 乔治 内维尔 ,
她漂亮的脚和姣好的容貌与乔治·内维尔截然相反。

[huː] [sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hæf]
who sat facing the window but in the middle of the room ; her arms , half
WHO 卫星 面向 这 窗户 但 在 这 中间 的 这 房间 ; 她 武器 , 一半
[ˈpendənt] ,
pendent ,
吊坠 ,
她坐在房间中央, 面向窗户; 双臂半垂着,

[hæf] [ɪkˈstendɪd] , [went] [ˈlɪstləsli] [əˈslænt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
half extended , went listlessly aslant her and somewhat to the right of
一半 扩展 , 去 百无聊赖地 斜体 她 和 有些 到 这 正确的 的
[hɜːr; hər] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,
她半伸着身子, 无精打采地斜倚着, 身体略微偏向膝盖右侧。

[jet] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ]
yet by an exquisite turn of the neck her grey eyes contrived to be looking
然而 经过 一个 精美的 转动 的 这 脖子 她 灰色的 眼睛 人为的 到 是 寻找
[ˈdriːmɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] .
dreamily out of the window to her left .
梦幻般地 出去 的 这 窗户 到 她 左边 .
然而, 她只是巧妙地转动了一下脖子, 灰色的眼睛就若有所思地望向左侧的窗外。

[stiːl] , [ɪn] [ðɪs] [ˈfɪɡjər] , [ðæt] [ˈpɔɪntɪd] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈnʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Still , in this figure , that pointed one way and looked another , there was no
仍然 , 在 这 数字 , 那 尖 一 方式 和 看起来 其他 , 那里 曾是 不
[dɪˈstɔːrj(ə)n] ;
distortion ;
失真 ;
然而, 在这个指向一个方向却看向另一个方向的图形中, 并没有出现变形;

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈiːzi] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌt(ə)] [greɪs] [wiː; wi][ˈɑːrtɪsts][kɔːl] [rɪˈpəʊz] .
all was easy , and full of that subtle grace we artists call Repose .
全部 曾是 简单的 , 和 满的 的 那 微妙的 优雅 我们 艺术家 称呼 休息 .
一切都很轻松, 充满了我们艺术家称之为“宁静”的那种微妙的优雅。
[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɔːlvd] [ðɪs] [ˈfemənɪn] [ˈætɪtuːd] , [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] , [ænd; ənd]
But suddenly she dissolved this feminine attitude , rose to her feet , and
但 突然 她 溶解 这 女性 态度 , 玫瑰 到 她 脚 , 和
[ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [ˈwʊər] [ˈsɪvəli] .
interrupted her wooer civilly .
中断 她 求爱者 文明地 .

但她突然收起了这种女性的柔弱姿态, 站起身来, 礼貌地打断了追求者。
" [ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Excuse me ,** " **said she** ,
" 原谅 我 , " 说 她 ,
"打扰一下,"她说。
" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [,em ˈiː] [wɪtʃ] [wei] [ðæt] [roʊd][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [liːdz] [tuː; tə] ?
" **but can you tell me which way that road on the hill leads to** ?
" 但 能 你 告诉 我 哪个 方式 那 路 在 这 爬坡道 线索 到 ?
“但是你能告诉我山上的那条路通向哪条路吗? ”

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [stɛəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æt; ət] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,
" Her companion stared a little at so sudden a turn in the conversation ,
" 她 伴侣 凝视 一个 小的 在 所以 突然 一个 转动 在 这 对话 ,
她的同伴对谈话如此突然的转变有些疑惑，愣了一下。

[bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] [wʌt] [roʊd] [ʃiː; ʃi] [ment] .
but replied by asking her with perfect good humour what road she meant .
但 回复 经过 问 她 和 完美的 好的 幽默 什么 路 她 意思是 .
但他却以十足的幽默感反问她指的是哪条路。

" [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [hæz; həz] [dʒʌst] ['teɪkən] .
" The one that gentleman on horseback has just taken .
" 这 一 那 绅士 在 马背 有 只是 已采取 :
“就是那位骑马的先生刚刚拿走的那一个。”

[fɔːrli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [roʊd] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] ['boʊltən] [hɔːl] .
Surely , she continued , that road does not take to Bolton Hall .
一定 , " 她 持续 , " 那 路 做 不是 拿 到 博尔顿 大厅 :
“当然,”她继续说道,“那条路肯定通往博尔顿庄园。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] , " ['boʊltən]
" Certainly not , said George , following the direction of her finger , Bolton
" 当然 不是 , " 说 乔治 , 下列的 这 方向 的 她 手指 , " 博尔顿
[laɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
lies to the right .
谎言 到 这 正确的 :
“当然不是,”乔治顺着她手指的方向说,“博尔顿在右边。”

[ðæt] [roʊd] [teɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [koʊst] [baɪ] - [ænd; ænd] ['stænəp] .
That road takes to the sea - coast by Otterbury and Stanhope .
那 路 需要 到 这 海 - 海岸 经过 - 和 斯坦霍普 :
那条路通往奥特伯里和斯坦霍普附近的海边。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [keɪt] .
" I thought so , said Kate .
" 我 想法 所以 , " 说 凯特 :
“我就知道,”凯特说。

" [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !
" How unfortunate !
" 如何 不幸 !
“真不幸! ”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [noʊ] .
He cannot know .
他 不能 知道 :
他不可能知道。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? "
But indeed how should he ? "
但 的确 如何 应该 他 ? "
但他究竟该如何做呢?

" [huː] ['kænɑːt] [noʊ] ?
" Who cannot know ?
" WHO 不能 知道 ?
谁不能知道呢?

[ænd; ænd] [wʌt] ?
and what ?
和 什么 ?
然后呢?

[juː; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ˈrɪdlz] , [ˈmɪstrəs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ? "**you speak in riddles , mistress ; and how pale you are ; are you ill ?**"
你 说话 在 谜语 , 情妇 ; 和 如何 苍白 你 是 ; 是 你 患病的 ? "

夫人，您说话总是像谜语一样；而且您的脸色多么苍白啊；您生病了吗？

" [noʊ] , [nɑ:t] [ɪl] , [sɜ:r] , " [ˈfɔ:ltəd] [keɪt] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [si:] [ˌem ˈi:] [mʌtʃ] [ˌdɪskəmˈpouzɪd] . "**No , not ill , sir , " faltered Kate ; " but you see me much discomposed .**"
" 不 , 不是 患病的 , 先生 , " 犹豫不决 凯特 ; " 但 你 看 我 很多 心神不宁 .

“不，先生，我没生病，”凯特结结巴巴地说，“但您看我心神不宁。”

[maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈtʃɑ:rltən] [daɪd] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:z] [met] [ˌem ˈi:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [dɔ:r] . **My cousin Charlton died this day ; and the news met me at the very door .**
我的 表哥 查尔顿 死亡 这 天 ; 和 这 消息 遇见 我 在 这 非常 门 .

我的表弟查尔顿今天去世了；我刚到家门口就听到了这个消息。

" [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] . "**She could say no more .**"
" 她 可以 说 不 更多的 .

她再也说不出话来了。

[ˈmɪstər] . [ˈnevl] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [nu:z] , **Mr . Neville , on hearing this news ,**
先生 . 内维尔 , 在 听力 这 消息 ,

内维尔先生听到这个消息后，

[bɪˈgæən] [tuː; tə] [merk] [ˈmeni] [ɪksˈkju:zɪz] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] [ɪnˈtruːdɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] **began to make many excuses for having inadvertently intruded himself upon her**
开始 到 制作 许多 借口 为了 拥有 无意中 入侵 他自己 之上 她

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ; **on such a day ;**
在 这样的 一个 天 ;

他开始为自己无意中在这样一天打扰到她而找各种借口；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɑ:ləˌdʒɪ:z] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , **but in the midst of his apologies she suddenly looked him full in the face ,**
但 在 这 中间 的 他的 致歉 她 突然 看起来 他 满的 在 这 脸 ,

但就在他道歉的时候，她突然直视着他的眼睛。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəs] [əˈbrʌptnəs] , " [juː; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [prəːks] [ˌjevəˈliə] ; **and said , with nervous abruptness , " You talk like a preux chevalier ;**
和 说 , 和 紧张的 突兀 , " 你 讲话 喜欢 一个 预加载 骑士 ;

他神经质地突然说道：“你说话像个骑士；

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪd] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [maɪlz] [tuː; tə] [duː] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] ? "**I wonder whether you would ride five or six miles to do me a service ?**"
我 想知道 无论 你 会 骑 五 或者 六 英里 到 做 我 一个 服务 ? "

我想知道你是否愿意骑行五六英里来帮我做件事？

" [eɪ] ; [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ; " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæn] , [ˈglʊʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] . "**Ay ; a thousand ; " said the young man , glowing with pleasure .**"
" 哎 ; 一个 千 ; " 说 这 年轻的 男人 , 发光 和 乐趣 .

“哎呀，一千个！”年轻人欣喜地说。

" [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [duː] ? "**What is to do ?**"
" 什么 是 到 做 ?

怎么办？

" [keɪt] [ˈpɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "**Kate pointed through the window .**"
" 凯特 尖 通过 这 窗户 .

凯特指着窗外。

" [juː; jʊ] [si:] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
" You see that gentleman on horseback .
" 你 看 那 绅士 在 马背 上 :

你看，那位骑马的先生。

[wel] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] :
Well , I happen to know he is leaving the country :
出色地 , 我 发生 到 知道 他 是 离开 这 国家 :

我碰巧知道他要离开这个国家：

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [aɪ] — [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɑ:rltən] [hæz; hæz] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
he thinks that he — that I — that Mr . Charlton has many years to live .
他 思考 那 他 — 那 我 — 那 先生 : 查尔顿 有 许多 年 到 居住 :

他认为他——我——查尔顿先生还有很多年可以活。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuːld][mɪstər] . [tʃɑ:rltən] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz][rɪ'kwaɪəd][æt; ət]
He must be told Mr . Charlton is dead , and his presence is required at
他 必须 是 讲述 先生 : 查尔顿 是 死的 , 和 他的 在场 是 必需的 在

['boʊltən] [hɔ:l] .
Bolton Hall .
博尔顿 大厅 :

必须告诉他查尔顿先生已经去世，并且他必须到博尔顿庄园去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['sʌmbɑ:di] [tuː; tə]['gæləp][æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] :
I should like somebody to gallop after him , and give him this letter :
我 应该 喜欢 某人 到 驰骋 后 他 , 和 给 他 这 信 :

我希望有人能策马追上去，把这封信交给他：

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [hɔ:rs] [ɪz]['taɪəd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['taɪəd] — [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ,
but my own horse is tired , and I am tired — and , to be frank ,
但 我的 自己的 马 是 疲劳的 , 和 我 是 疲劳的 — 和 , 到 是 坦率 ,

但是我的马累了，我也累了——坦白说，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ku:lnəs] [br'twi:n] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [ænd; ənd][em 'iː] ; [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ]
there is a little coolness between the gentleman himself and me ; oh , I wish
那里 是 一个 小的 凉爽 之间 这 绅士 他自己 和 我 ; 哦 , 我 希望

[hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] ,
him no ill ,
他 不 患病的 ,

我和这位先生之间似乎有些冷淡；哦，我并不希望他受到任何伤害。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'pɑ:n][tɜ:rmz] — [aɪ][duː][nɑ:t] [fi:l] [kəm'pleɪzənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæəri] [ə; eɪ]
but really I am not upon terms — I do not feel complaisant enough to carry a
但 真的 我 是 不是 之上 条款 — 我 做 不是 感觉 顺从的 足够的 到 携带 一个

['letər] [æftər][hɪm; ɪm] ;
letter after him ;
信 后 他 ;

但实际上我还没有达成协议——我并不觉得自己足够顺从，可以替他带一封信；

[jet] [aɪ][duː] [fi:l] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'tiː] :
yet I do feel that he must have it :
然而 我 做 感觉 那 他 必须 有 它 :

但我确实觉得他必须拥有它：

[duː][nɑ:t][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mælɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [ɪn][em 'iː][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði]
do not you think it would be malicious and unworthy in me to keep the
做 不是 你 思考 它 会 是 恶意 和 不配 在 我 到 保持 这

[nuːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
news from him ,
消息 从 他 ,

你不觉得我隐瞒这个消息是恶意且不光彩的行为吗？

[wen] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ?
when I know it is so ?
什么时候 我 知道 它 是 所以 ?

我什么时候才能确定情况确实如此？

" [jʌŋ] [ˈneɪvəl] [smaɪld] .
" Young Neville smiled .
" 年轻的 内维尔 微笑 .

年轻的内维尔笑了。

" [neɪ] , [ˈmɪstrəs] , [waɪ] [soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] ?
" Nay , mistress , why so many words ?
" 不 , 情妇 , 为什么 所以 许多 字 ?

“不，夫人，何必说这么多话呢？”

[gɪv] [em 'i:] [jɔːr; jər] [ˈletər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [suːn] [ˌoʊvərˈteɪk] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] : [hiː; hi] [siːmz] [ɪn] [noʊ]
Give me your letter , and I will soon overtake the gentleman : he seems in no
给 我 你的 信 , 和 我 将要 很快 超过 这 绅士 : 他 似乎 在 不
[greɪt] [ˈhɜːri] .
great hurry .
伟大的 匆忙 .

把你的信给我，我很快就能追上那位先生：他似乎并不着急。

" [keɪt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [əˈpɔːlədʒi] [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌt]
" Kate thanked him , and made a polite apology for giving him so much
" 凯特 谢谢 他 , 和 制成 一个 有礼貌的 道歉 为了 给予 他 所以 很多
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

凯特向他道谢，并礼貌地为给他添了这么多麻烦而道歉。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈletər] : [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ,
and handed him the letter : when it came to that ,
和 递交 他 这 信 : 什么时候 它 来了 到 那 ,
然后把信递给了他：说到那件事的时候，

[fiː; ji] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ɪˈrezəluːtli] ;
she held it out to him rather irresolutely ;
她 握住 它 出去 到 他 相当 犹豫不决 ;

她有些犹豫地把东西递给了他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ˈprɔːmptli] [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ; [fiː; ji]
but he took it promptly and bowed low after the fashion of the day ; she
但 他 采取 它 及时 和 鞠躬 低的 后 这 时尚 的 这 天 ; 她
[ˈkɜːrtsi] ;
curtsied ;
屈膝礼 ;

但他立即接过礼物，并按照当时的习俗深深鞠了一躬；她屈膝行礼；

[hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] ;
he marched off with alacrity ;
他 行军 离开 和 敏捷 ;

他精神抖擞地走了；

[fiː; ji] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔːl] [ˈoʊvər] ,
she sat down again and put her head in her hand to think it all over ,
她 卫星 向下 再次 和 放 她 头 在 她 手 到 思考 它 全部 超过 ,
她再次坐下，用手托着头，仔细思考着这一切。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θɔːt] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] ; [wɒz; wəz] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [waɪz] ?
and a chill thought ran through her ; was her conduct wise ?
和 一个 寒意 想法 跑 通过 她 ; 曾是 她 执行 明智的 ?

一个不寒而栗的念头闪过她的脑海：她的做法明智吗？

[wʌt] [wʊd] [ˈɡrɪfɪθ] [θɪŋk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪmˈplɔɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] ?
What would Griffith think at her employing his rival ?
什么 会 格里菲斯 思考 在 她 雇用 他的 竞争对手 ?
格里菲斯会如何看待她雇用自己的竞争对手?

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][ɪnˈfɜ:r] [ˈnevɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rvis] [ɪn] [mɔ:r] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ?
Would he not infer Neville had entered her service in more senses than one ?
会 他 不是 推断 内维尔 有 进入 她 服务 在 更多的 感官 比 一 ?
他难道不会推断出内维尔在多重意义上都为她效力吗?

[pərˈhæps][hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈletər] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈnevər] [ri:d] [aɪˈti:] .
Perhaps he would throw the letter down in a rage and never read it .
也许 他 会 扔 这 信 向下 在 一个 愤怒 和 绝不 读 它 .
或许他会勃然大怒，把信扔到地上，根本不会看。

[steps] [keɪm] [ˈræpɪdli] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈnevɪ] [əˈɡen] ,
Steps came rapidly , the door opened , and there was George Neville again ,
步骤 来了 快速 , 这 门 打开 , 和 那里 曾是 乔治 内维尔 再次 ,
脚步声急促起来，门开了，乔治·内维尔又出现了。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔ:rdʒ] [ˈnevɪ] [ðæt] [went] [aʊt] [bʌt; bət] [ˈθɜ:rti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [bɪˈfɔ:r] .
but not the same George Neville that went out but thirty seconds before .
但 不是 这 相同的 乔治 内维尔 那 去 出去 但 三十 秒 前 .
但不是三十秒前出局的那个乔治·内维尔。

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [blæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He stood at the door looking very black , and with a sardonic smile on his
他 站立 在 这 门 寻找 非常 黑色的 , 和 和 一个 讽刺的 微笑 在 他的
lips] .
lips .
嘴唇 .

他站在门口，脸色阴沉，嘴角带着一丝嘲讽的微笑。
" [æn; ən] [ˈeksələnt] [dʒest] , [ˈmɪstrəs] , " [sed] [hi:; hi] , [aɪˈrɑ:nɪkli] .
" **An excellent jest , mistress , " said he , ironically .**
" 一个 出色的 笑话 , 情妇 , " 说 他 , 讽刺的是 .
“真是个绝妙的笑话，夫人，”他讽刺地说。

" [waɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈstaʊtli] :
" **Why what is the matter ? " said the lady , stoutly .**
" 为什么 什么 是 这 事情 ? " 说 这 女士 , 坚定地 :
“怎么了？”那位女士坚定地问道。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [red] [tʃi:ks] [bɪˈlaɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈsʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
but her red cheeks belied her assumption of innocence .
但 她 红色的 脸颊 谎言 她 假设 的 无辜 .
但她通红的双颊却暴露了她自以为无辜的一面。

" [oʊ] [nɑ:t] [mʌt] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈsnɪr] .
" **Oh not much , " said George , with a bitter sneer .**
" 哦 不是 很多 , " 说 乔治 , 和 一个 苦的 冷笑 .
“哦，没什么，”乔治冷笑着说。

" [aɪˈti:][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈstɔ:ri] ; [ˈoʊnli][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈnoʊblɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" **It is an old story ; only I thought you were nobler than the rest of**
" 它 是 一个 老的 故事 ; 仅有的 我 想法 你 是 更高贵 比 这 休息 的
[jɔ:; jər][seks] .
your sex .
你的 性别 .
“这是一个老生常谈的故事；只是我一直认为你比其他女性更高尚。”

[ðɪs] [ˈletər] [ɪz][tuː; tə]ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] . "
This letter is to Mr . Griffith Gaunt . "
这 信 是 到 先生 ； 格里菲斯 高特 ； "

这封信是写给格里菲斯·冈特先生的。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [keit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [səˈriːn] [ænd; ənd][ˈkændɪd] [ˈɪnəsns] .
" Well , sir , " said Kate , with a face of serene and candid innocence .
" 出色地 ， 先生 ， " 说 凯特 ， 和 一个 脸 的 安详 和 坦率 无辜 ；

“嗯，先生，”凯特说道，脸上带着平静而坦率的天真表情。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsuːtər][ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "
" And Mr . Griffith Gaunt is a suitor of yours . "
" 和 先生 ； 格里菲斯 高特 是 一个 求婚者 的 你的 ； "

“格里菲斯·冈特先生是你的追求者。”

" [seɪ] , [wʌz; wəz] .
" Say , was :
" 说 ， 曾是 ；

“比如说，曾经是。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ][noʊ][lɔːŋɡər] .
He is so no longer .
他 是 所以 不 更长 ；

他已经不再是那样了。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [aʊt] .
He and I are out .
他 和 我 是 出去 ；

他和我出去了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ,
But for that ,
但 为了 那 ；

但为此，

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs]
think you I had even listened to — what you have been saying to me this
思考 你 我 有 甚至 听着 到 — 什么 你 有 到过 说 到 我 这
[ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ? "
ever so long ? "
曾经 所以 长的 ？ "

你觉得我有没有认真听过你这这些年来一直跟我说的话？

" [oʊ] , [ðæt] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Oh , that alters the case , " said George .
" 哦 ， 那 改变 这 案件 ， " 说 乔治 ；

“哦，那情况就不同了，”乔治说。

" [bʌt; bət] [steɪ] !
" But stay !
" 但 停留 ！

但是留下来！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] .
" and he knitted his brows and reflected .
" 和 他 针织 他的 眉毛 和 反映 ；

他皱起眉头，陷入沉思。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ][ðə; ði] [ˈlɔːftɪnəs] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [ˈpeɪtənz] [dɪˈmiːnər] ,
Up to a moment ago the loftiness of Catherine Peyton's demeanor ,
向上 到 一个 片刻 前 这 高傲 的 凯瑟琳 佩顿的 风度 ；

直到刚才，凯瑟琳·佩顿还保持着高傲的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'lest(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][soʊl] - [laɪk] ['dri:mi] [aɪz] ,
and the celestial something in her soul - like dreamy eyes ,
和 这 天体 某物 在 她 灵魂 - 喜欢 梦幻般的 眼睛 ,
还有她那双如梦似幻、充满灵魂的眼睛里透出的某种超凡脱俗的气息,

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ji; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [dɪs'ɑ:nɪsti]
had convinced him she was a creature free from the small dishonesty
有 确信 他 她 曾是 一个 生物 自由的 从 这 小的 不诚实
[ænd; ənd][du:'plɪsəti][hi; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ɪn][soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɡʊd]
and duplicity he had noted in so many women otherwise amiable and good
和 表里不一 他 有 著名的 在 所以 许多 女性 否则 可亲 和 好的
.
:
.

她让他相信，她身上没有他在许多和蔼善良的女性身上看到的那些小小的欺骗和虚伪。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] ['feɪkən] [ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n] .
But this business of the letter had shaken the illusion .
但 这 商业 的 这 信 有 摇晃 这 错觉 .
但是，这封信引发的事件动摇了人们的幻想。

" [steɪ] , " [sed] [hi; hi] ['stɪfli] .
" Stay , " said he stiffly .
" 停留 , " 说 他 僵硬地 .
“待着,”他僵硬地说。

" [ju:; jʊ] [seɪ] ['mɪstər] . [ɡɔ:nt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] .
" You say Mr . Gaunt and you are out .
" 你 说 先生 . 高特 和 你 是 出去 .
“你只要说‘高特先生’，你就出局了。”

" ['kæθrɪn] [ə'sentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fer] [hed] .
" Catherine assented by a movement of her fair head .
" 凯瑟琳 同意 经过 一个 移动 的 她 公平的 头 .
凯瑟琳点头表示同意。

" [ænd; ənd][hi; hi][ɪz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" And he is leaving the country .
" 和 他 是 离开 这 国家 .
“他要离开这个国家了。”

[pər'hæps] [ðɪs] ['letər] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ? "
Perhaps this letter is to keep him from leaving the country ? "
也许 这 信 是 到 保持 他 从 离开 这 国家 ? "
或许这封信是为了阻止他离开这个国家？

" ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [hi; hi][hæz; həz] ['berɪd] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , " ['mɜ:mɜ:d] [keɪt] , [ɪn] ['deprəkeɪtɪŋ] ['æksənts]
" Only until he has buried his benefactor , " murmured Kate , in deprecating accents
" 仅有的 直到 他 有 埋葬 他的 恩人 , " 低声说道 凯特 , 在 弃用 口音
.
:
.

“直到他埋葬了他的恩人为止,”凯特低声说道，语气中带着贬低的意味。

[dʒɔ:rdʒ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] [æt; ət] [ðɪs] .
George wore a bitter sneer at this .
乔治 穿着 一个 苦的 冷笑 在 这 .
乔治对此露出了苦涩的冷笑。

" ['mɪstrəs] [keɪt] , " [sed] [hi; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [pɔ:z] , " [du:][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌmoʊ'li:ɛr] ?
" Mistress Kate , " said he , after a significant pause , " do you read Molière ?
" 情妇 凯特 , " 说 他 , 后 一个 重要的 暂停 , " 做 你 读 莫里哀 ?
“凯特小姐,”他停顿了很久之后说道，“您读过莫里哀的作品吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈbraɪdlɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][rɪˈplaɪ] ;
" She bridled a little , and would not reply ;
" 她 勒住 一个 小的 , 和 会 不是 回复 ;
她有些不悦, 不肯回答;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌmoʊˈliːɪr] [kwɑɪt] [wel] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][hɪz; ɪz] [wɪt] [ˈlɛvəld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [hed] .
she knew Molière quite well enough not to want his wit leveled at her head .
她 知道 莫里哀 相当 出色地 足够的 不是 到 想 他的 有 平整 在 她 头 .
她对莫里哀足够了解, 不想让他的讽刺挖苦自己。

" [duː][juː; jʊ][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] - ?
" Do you admire the character of Célimène ?
" 做 你 钦佩 这 特点 的 - ?
你欣赏塞利梅娜这个角色吗?

" [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" No reply .
" 不 回复 .
“无回复。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] .
" You do not .
" 你 做 不是 .
你没有。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
How can you ?
如何 能 你 ?
你怎么能这样?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [ɪnˈfɪriər] .
She was too much your inferior .
她 曾是 也 很多 你的 下 .
她比你差太多了。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz]
She never sent one of her lovers with a letter to the other to stop his
她 绝不 发送 一 的 她 恋人 和 一个 信 到 这 其他 到 停止 他的
[flaɪt] .
flight .
航班 .
她从未派其中一个情人给另一个情人送信, 阻止他逃走。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈklyps] - ; [bʌt; bət] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem]
Well , you may eclipse Célimène ; but permit me to remind you that I am
出色地 , 你 可能 蚀 - ; 但 允许 我 到 提醒 你 那 我 是
[dʒɔːrdʒ] [ˈneɪ] ,
George Neville ,
乔治 内维尔 ,
好吧, 你或许能盖过塞利梅娜的风头; 但请允许我提醒你, 我可是乔治·内维尔。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈdændɪn] .
and not Georges Dandin .
和 不是 乔治 丹丁 .
而不是乔治·丹丹。

" [mɪs] [ˈpeɪtən] [rouz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [siːt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈlɪtərəli] [flæʃt] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] ,
" Miss Peyton rose from her seat with eyes that literally flashed fire , and ,
" 错过 佩顿 玫瑰 从 她 座位 和 眼睛 那 字面上地 闪光灯 火 , 和 ,
佩顿小姐从座位上站了起来, 双眼仿佛燃起了火焰,

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈtoʊld] ,
the horrible truth must be told ,
这 可怕 真相 必须 是 讲述 ,
必须说出可怕的真相。

[hɜːr; hær][fɜːrst][waɪld] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˌmoʊˈliː.ɛr][wɪð; wɪθ][wʌn] [kʌt] [ʌv; əv]
her first wild impulse was to reply to all this Molière with one cut of
她 第一的 荒野 冲动 曾是 到 回复 到 全部 这 莫里哀 和 一 切 的
[hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] :
her little riding - whip :
她 小的 骑术 - 鞭 :
她最初的冲动是，要用她的小马鞭抽一下来回应莫里哀的这一切：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [maɪnd] , [ænd; ənd] [tuː] [rɪˈflekʃnz] [ˈentəd] [ˌaɪˈtiː] [təˈgeðər] :
but she had a swift mind , and two reflections entered it together :
但 她 有 一个 迅速 头脑 , 和 二 反思 进入 它 一起 :
但她思维敏捷，两个念头同时涌入她的脑海：

[fɜːrst] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] ; [ˈsekəndli] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ˈmɪstər] .
first that this would be unlike a gentlewoman ; secondly , that if she whipped Mr :
第一的 那 这 会 是 与此不同 一个 淑女 ; 第二 , 那 如果 她 鞭打 先生 :
[ˈnevl] ,
Neville ,
内维尔 ,
首先，这不像是一位淑女该有的样子；其次，如果她鞭打内维尔先生，

[haʊˈevər] [ˈslɑːtli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lend] [hɜːr; hær][hɪz; ɪz] [ˈpaɪbɔːld] [hɔːrs] : [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈstrɔːŋɡər]
however slightly , he would not lend her his piebald horse : so she took stronger
然而 轻微地 , 他 会 不是 借 她 他的 花斑 马 : 所以 她 采取 更强
[ˈmeʒərz] ;
measures ;
措施 ;
哪怕只是轻微的，他也不肯把他的花斑马借给她：于是她采取了更强硬的措施；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæŋk] [daʊn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈfɔːltəd] , " [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðiːz] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] :
she just sank down again and faltered , " I do not understand these bitter words :
她 只是 沉没 向下 再次 和 犹豫不决 , " 我 做 不是 理解 这些 苦的 字 :
她再次跌坐在地上，结结巴巴地说：“我不明白这些苦涩的话语：”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlʌvər] [æt; ət][ɔːl] : [aɪ][ˈnevər] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [əˈɡen] .
I have no lover at all : I never will have one again .
我 有 不 情人 在 全部 : 我 绝不 将要 有 一 再次 :
我没有爱人，以后也不会有。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˈkænəːt] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] , [nɔːr] [kiːp] [ə; eɪ] [frend] .
But it is hard to think I cannot make a friend , nor keep a friend .
但 它 是 难的 到 思考 我 不能 制作 一个 朋友 , 也不 保持 一个 朋友 :
但想到我既交不到朋友，也留不住朋友，就觉得很难受。

" [ænd; ənd][soʊ] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hær][hændz][ænd; ənd] [brɪˈɡæn][tuː; tə][kraɪ] [ˈpɪtiəsli] .
" **And so lifted up her hands and began to cry piteously** .
" 和 所以 抬起 向上 她 双手 和 开始 到 哭 可怜地 :
于是她举起双手，开始凄惨地哭泣。

[ðen] [ðə; ði] [staʊt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈrʌfiən]
Then the stout George was taken aback , and made to think himself a ruffian
然后 这 肥硕 乔治 曾是 已采取 背 , 和 制成 到 思考 他自己 一个 痞子
.
:
.
这时，身材魁梧的乔治大吃一惊，觉得自己像个恶棍。

" [neɪ] , [du:] [nɑ:t] [wi:p] [soʊ] , ['mɪstrəs] [keɪt] , " [sed] [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] .
" **Nay** , **do not weep so** , **Mistress Kate** , " **said he hurriedly** .
" 不 , 做 不是 哭泣 所以 , 情妇 凯特 , " 说 他 匆匆 .
" "不, 凯特小姐, 别哭了,"他连忙说道。

" [kʌm] , [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] .
" **Come** , **take courage** .
" 来 , 拿 勇气 .

来吧, 鼓起勇气。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gɔ:nt] ; [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [tu:] ['jɪrz] ['dæŋɡlɪŋ] ['æftər]
I am not jealous of Mr . Gaunt ; a man that hath been two years dangling after
我 是 不是 嫉妒的 的 先生 : 高特 ; 一个 男人 那 有 到过 二 年 悬挂 后
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
" "我并不嫉妒高特先生; 一个两年来一直对你念念不忘的人,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪn] [ju:; jʊ] .
and could not win you .
和 可以 不是 赢 你 :

但我没能赢得你的心。

[aɪ] [lək] [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
I look but to my own self - respect in the matter .
我 看 但 到 我的 自己的 自己 - 尊重 在 这 事情 :
" "这件事我只考虑自己的自尊。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][seks] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'selvz] :
I know your sex better than you know yourselves :
我 知道 你的 性别 更好的 比 你 知道 你们自己 :
" "我比你们更了解你们的性别:

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] ['kæri] [ðæt] ['letər] [ju:; jʊ] [wʊd] [θæŋk] [em 'i:] [naʊ] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ]
were I to carry that letter you would thank me now , but by and by
是 我 到 携带 那 信 你 会 感谢 我 现在 , 但 经过 和 经过
[dr'spaɪz] [em 'i:] ;
despise me ;
鄙视 我 ;
" "如果我带去了那封信, 你现在会感谢我, 但过段时间你会鄙视我;

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪsk] [jʊr; jər] [kən'tempt] .
now as I mean you to be my wife , I will not risk your contempt .
现在 作为 我 意思是 你 到 是 我的 妻子 , 我 将要 不是 风险 你的 鄙视 :
" "既然我打算娶你为妻, 我绝不会冒着失去你轻视的风险。

- [waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [hɔ:rs] , [pʊt] [hu:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
' **Why not take my horse , put who you like on him** ,
- 为什么 不是 拿 我的 马 , 放 WHO 你 喜欢 在 他 ,
" "为什么不骑我的马, 让你喜欢的人骑它呢? "

[ænd; ənd][soʊ] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . [gɔ:nt] ?
and so convey the letter to Mr . Gaunt ?
和 所以 传达 这 信 到 先生 : 高特 ?

这样就能把信转交给高特先生了?

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðə; ði] [fer] ['mɔ:rnər] ['wa:ntɪd] ; [soʊ][ji:; jɪ] [sed] , " [noʊ] , [noʊ] ,
" **Now this was all the fair mourner wanted ; so she said , " No , no ,**
" 现在 这 曾是 全部 这 公平的 哀悼者 通缉 ; 所以 她 说 , " 不 , 不 ,
" "现在, 这就是那位美丽的哀悼者所想要的; 于是她说, ‘不, 不,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][br'hoʊldən][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ['hɑːrʃli]
she would not be beholden to him for anything ; he had spoken harshly
她 会 不是 是 受托人 到 他 为了 任何事物 ; 他 有 说 严厉地
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

他不会对他有任何恩惠；他曾对她说话很重。

[ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] ['kruːəli] , ['kruːəli] : [oʊ] !
and misjudged her cruelly , cruelly : oh !
和 判断失误 她 残酷地 , 残酷地 : 哦 !

并残酷地、残酷地误判了她：哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

" [ðen] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] [ðɪs] [smɔːl] ['feɪvər] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ʌp]
" Then he implored her to grant him this small favor : then she cleared up
" 然后 他 恳求 她 到 授予 他 这 小的 偏爱 : 然后 她 已清除 向上
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

“然后他恳求她帮他一个小小的忙；然后她收拾好东西说，

[wel] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [ber] ['mælɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
well , sooner than bear malice , she would .
出色地 , 很快 比 熊 恶意 , 她 会 .

嗯，她宁愿怀有恶意。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [g'rɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['feɪvər] .
He thanked her for granting him that favor .
他 谢谢 她 为了 授予 他 那 偏爱 .

他感谢她帮了他这个忙。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'hɑːn] .
She went off with the letter , saying , " I will be back anon .
她 去 离开 和 这 信 , 说 , " 我 将要 是 后退 匿名 .

她带着信离开了，说：“我很快就会回来。”

" [bʌt; bət] , [wʌns] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [klɪr] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm]
" But , once she got clear , she opened the door again , and peeped in at him
" 但 , 一次 她 得到 清除 , 她 打开 这 门 再次 , 和 偷窥 在 在 他
['geɪli] ,
gaily ,
兴高采烈地 ,

“但是，当她看清情况后，她又打开门，兴高采烈地向里窥视。”

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ,
and said she ,
和 说 她 ,

她说，

" [waɪ] [nɑ:t][æsk][em 'i:] [hu:] [ru:t] [ðə; ði] ['letər] [bɪfɔ:r] [ju:; jə] [kəm'perd] [em 'i:][tu:; tə] [ðæt] [frent]

" **Why not ask me who wrote the letter before you compared me to that French**

" 为什么 不是 问 我 WHO 写道 这 信 前 你 比较的 我 到 那 法语

[koʊ'ket] ？

coquette ？

卖弄风情的人 ？

“为什么不先问问是谁写的信，再把**我**比作那个法国轻佻女子呢？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑ:rtʃ] ['kɜ:rtsɪ] , [ænd; ənd] [trɪpt] [ə'weɪ] .

" **And with this made him an arch curtsy , and tripped away .**

" 和 和 这 制成 他 一个 拱 屈膝礼 , 和 绊倒了 离开 .

“说完，他行了一个屈膝礼，然后踉跄着走开了。”

[ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈneɪv] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

Mr . George Neville opened his eyes with astonishment .

先生 . 乔治 内维尔 打开 他的 眼睛 和 惊讶 .

乔治·内维尔先生惊讶地睁开了眼睛。

[ðɪs] [ɑ:rtʃ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['kerts] [ˈmænər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

This arch question , and Kate's manner of putting it ,

这 拱 问题 , 和 凯特的 方式 的 推杆 它 ,

这个问题问得非常刁钻，而且凯特的提问方式也很别扭。

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əb'no:ksjəs] [ˈmɪsɪv] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ʌv] - ['letər] [æt; ət][ɔ:l] .

convinced him the obnoxious missive was not a love - letter at all .

确信 他 这 令人讨厌的 信函 曾是 不是 一个 爱 - 信 在 全部 .

他确信这封令人厌恶的信件根本不是情书。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [naʊ] , [ænd; ənd] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

He was sorry now , and vexed with himself for having called her a

他 曾是 对不起 现在 , 和 烦恼 和 他自己 为了 拥有 称为 她 一个

[koʊ'ket] ,

coquette ,

卖弄风情的人 ,

他现在很后悔，也很懊恼自己竟然骂她是轻浮的女人。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][kraɪ] .

and made her cry .

和 制成 她 哭 .

把她弄哭了。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈfeɪvər][jɪ; jɪ][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？

After all , what was the mighty favor she had asked of him ？

后 全部 , 什么 曾是 这 强大的 偏爱 她 有 问 的 他 ？

毕竟，她究竟向他提出了怎样的请求？

[tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [si:ld] ['letər] [frʌm; frəm] [ˈsʌmbə:di] [ɔ:r] [ˈʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] , [tu:; tə]

to carry a sealed letter from somebody or other to a person who , to

到 携带 一个 密封 信 从 某人 或者 其他 到 一个 人 WHO , 到

[bi:; bi] [ʃʊr] ,

be sure ,

是 当然 ,

将某人寄出的密封信件交给某人，而这个人，当然，

[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] .

had been her lover , but was so no longer .

有 到过 她 情人 , 但 曾是 所以 不 更长 .

曾经是她的情人，但现在已经不是了。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ækʔ][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd][səˈvɪləti] , [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][,aɪ ˈti:][ɪn]
A simple act of charity and civility , and he had refused it in
一个 简单的 行为 的 慈善机构 和 礼貌 , 和 他 有 拒绝 它 在
[ɪnˈdʒʊəriəs] [tɜːrmz] .
injurious terms .
有害的 条款 .

这只是一件简单的善举和礼貌之举，他却以恶语相向地拒绝了。

[hi; hi][wʌz; wəz][glæd][hi; hi][hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
He was glad he had lent his horse ,
他 曾是 高兴的 他 有 借出的 他的 马 ,
[hɪgən] [ˈhɪgən] [ˈhɪgən]
他很高兴自己借出了马。

[ænd; ənd][ˈbɪlmoʊst] [ˈsɑːri] [hi; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈletər] [hɪmˈself] .
and almost sorry he had not taken the letter himself .
和 几乎 对不起 他 有 不是 已采取 这 信 他自己 .
[hɪgən] [ˈhɪgən] [ˈhɪgən]
他几乎后悔自己没有亲自去取那封信。

[tu; tə] [ðɪːz] [ˈɪvəlɹəs] [self] - [rɪˈprəʊtʃɪz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps]
To these chivalrous self - reproaches succeeded an uneasy feeling that perhaps
到 这些 骑士精神 自己 - 责备 成功了 一个 不安 感觉 那 也许
[ðə; ði][ˈleɪdi] [maɪt] [rɪˈtæliət] [ˈsʌmhəʊ] .
the lady might retaliate somehow .
这 女士 可能 报复 不知何故 .

这些骑士般的自我责备之后，紧接着是一种不安的感觉，或许这位女士会以某种方式进行报复。

[,aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [rɪˈflek(ə)n] ,
It struck him , on reflection ,
它 击 他 , 在 反射 ,
[hɪgən] [ˈhɪgən] [ˈhɪgən]
他仔细想了想，突然意识到.....

[ðæt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈkwɪrɪ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][let] [flaɪ][æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that the arch query she had let fly at him was accompanied with a
那 这 拱 询问 她 有 让 飞 在 他 曾是 伴随 和 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [aɪ] ,
certain sparkle of the laughing eye ,
肯定 火花 的 这 笑 眼睛 ,
[hɪgən] [ˈhɪgən] [ˈhɪgən]
她向他抛出的那句尖锐的问题，伴随着一丝笑意的眼神。

[sʌtʃ] [æz; əz] [er] [naʊ] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˌpriːsiːdɪd] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn]
such as ere now had , in his experience , preceded a stroke of the feminine
这样的 作为 埃雷 现在 有 , 在 他的 经验 , 之前 一个 中风 的 这 女性
[klɔː] .
claw .
爪 .

以他的经验来看，这种事情往往预示着女性的利爪即将挥出。

[æz; əz][hi; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌnˈiːzi] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] [rɪˈtɜːrn] , [hɜːr; hər]
As he walked up and down , uneasy , awaiting the fair one's return , her
作为 他 步行 向上 和 向下 , 不安 , 等待中 这 公平的 一个人的 返回 , 她
[ˈfaːðər] [keɪm] [ʌp] ,
father came up ,
父亲 来了 向上 ,

他焦躁不安地来回踱步，等待着姑娘的归来，这时姑娘的父亲走了过来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu; tə][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] .
and asked him to dine and sleep .
和 问 他 到 用餐 和 睡觉 .
[hɪgən] [ˈhɪgən] [ˈhɪgən]
并请他一起吃饭睡觉。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði:] [ɪnˈvɪteɪ](ə)n] [mɔːr] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈtiː](ɪ)n] [riˈæləti] [keɪm] [frʌm; frəm] [keɪt] .
What made the invitation more welcome was that it in reality came from Kate .
什么 制成 这 邀请 更多的 欢迎 曾是 那 它 在 现实 来了 从 凯特 .

更令人欣喜的是，这份邀请竟然来自凯特。

" [fiː; ji] [telz] [ˌem ˈiː](fiː; ji)[hæz; həz] [ˈbɔːroʊd] [jɔː; jər] [hɔːrs] , " [sed] [ðə; ði:] [ˈskwaɪər] , " [soʊ] [sez] [fiː; ji] ,
" **She tells me she has borrowed your horse , " said the Squire , " so says she ,**
" 她 讲述 我 她 有 借来的 你的 马 , " 说 这 乡绅 , " 所以 说道 她 ,
"她告诉我她借了你的马,"乡绅说，"她是这么说的。"

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [ˈderlaɪt] ,
I am bound to take care of you till daylight ,
我 是 边界 到 拿 关心 的 你 直到 日光 ,
我一定会照顾你到天亮。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] [ɑːr; ər] [ˈperələs] [æt; ət] [naɪt] . "
and indeed our ways are perilous at night . "
和 的确 我们的 方式 是 危险的 在 夜晚 . "
的确，我们在夜间行走的道路十分危险。

" [fiː; ji] [ɪz] [æŋ; əŋ] [ˈeɪndʒl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvər] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] [riˈvaɪvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [treɪt] ;
" **She is an angel ! " cried the lover , all his ardor revived by this unexpected trait ;**
" 她 是 一个 天使 ! " 哭 这 情人 , 全部 他的 热情 复活 经过 这 意外 特征 ;
"她简直就是个天使！"恋人喊道，这一意想不到的特质重新燃起了他所有的热情；

" [maɪ] [hɔːrs] , [maɪ] [haʊs] , [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] ,
" **my horse , my house , my hand , and my heart ,**
" 我的 马 , 我的 房子 , 我的 手 , 和 我的 心 ,
"我的马，我的房子，我的手，还有我的心，

[ɑːr; ər] [ɔːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
are all at her service by night and day .
是 全部 在 她 服务 经过 夜晚 和 天 .
他们日夜都为她效力。

" [ˈmɪstər] . [ˈpeɪtən] , [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [brɪfɔːr] [ˈdɪnər] , [ɪnˈvaɪtrɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt]
" **Mr . Peyton , to wile away the time before dinner , invited him to walk out**
" 先生 . 佩顿 , 到 诡计 离开 这 时间 前 晚餐 , 受邀 他 到 走 出去
[ænd; ənd] [siː] — [ə; eɪ] [hɔːg] :
and see — a hog :
和 看 — 一个 猪 :
为了打发晚餐前的时间，佩顿先生邀请他出去走走，看看——一头猪：

[ˈdedli] [fæt] , [æz; əz] [taɪmz] [went] .
deadly fat , as times went .
致命 胖的 , 作为 时代 去 .

在那个年代，脂肪是致命的。

[bʌt; bət] [ˈneɪv] [dɪˈnaɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [sætɪsˈfækj](ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz]
But Neville denied himself that satisfaction on the plea that he had his orders
但 内维尔 否认 他自己 那 满意 在 这 恳求 那 他 有 他的 订单
[tuː; tə] [əˈweɪt] [mɪs] [ˈpeɪtənz] [rɪˈtɜːrn] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
to await Miss Peyton's return where he was .
到 等待 错过 佩顿的 返回 在哪里 他 曾是 .

但内维尔否认了这种满足感，他辩称自己接到命令，要留在原地等待佩顿小姐回来。

[ðə; ði:] [ˈskwaɪər] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv] [dʌˈsɪləti] , [ænd; ənd] [wɪŋkt] , [æz; əz] [mʌt]
The Squire was amused at his excessive docility , and winked , as much
这 乡绅 曾是 觉得好笑 在 他的 过多的 码头 , 和 眨眼 , 作为 很多
[æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,
as to say ,
作为 到 说 ,

乡绅被他过分的顺从逗乐了，眨了眨眼，仿佛在说：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][jɔr; jər] [plaɪt] ；
" **I have been once upon a time in your plight** ；
" 我 有 到过 一次 之上 一个 时间 在 你的 困境 ；
“我曾经也经历过你这样的困境；

" [ænd; ənd][soʊ] [went] [ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:ɡ] [ə'loʊn] .
" **and so went and gloried in his hog alone** .
" 和 所以 去 和 光荣的 在 他的 猪 独自的 .
于是他独自一人带着他的猪去炫耀了。

[ðə; ði] ['lʌvər] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['revəri] .
The lover fell into a delicious reverie .
这 情人 跌倒 进入 一个 可口的 遐想 ；
恋人陷入了甜蜜的遐想之中。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ðə; ði]['nɑ:v(ə)] ['pleʒər] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vniŋ] [pæst] [ɔ:l] [ə'loʊn]
He enjoyed by anticipation the novel pleasure of an evening passed all alone
他 享受 经过 预期 这 小说 乐趣 的 一个 晚上 通过了 全部 独自的
[wið; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɡɜ:rl] .
with this charming girl .
和 这 迷人 女孩 ；
他满怀期待地享受着与这位迷人的女孩共度良宵的新鲜乐趣。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['bi:ɪŋ] ['frendli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][su:t] , [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] ['æftər] ['dɪnər] ；
The father , being friendly to his suit , would go to sleep after dinner ；
这 父亲 ， 存在 友好的 到 他的 套装 ， 会 去 到 睡觉 后 晚餐 ；
父亲对他的西装很友好，晚饭后就会去睡觉；

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər][hi:; hi] [wʊd] ['mɜ:rmər][hɪz; ɪz] [ʌv]
and then by the subdued light of a wood - fire he would murmur his love
和 然后 经过 这 低沉的 光 的 一个 木头 - 火 他 会 低语 他的 爱
['ɪntu:][ðæt] [swi:t] [ɪr] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,
into that sweet ear for hours ,
进入 那 甜的 耳朵 为了 小时 ；
然后，在昏暗的柴火灯光下，他会对着她甜美的耳朵低声诉说几个小时的爱意。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'və:tid] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raʊnd] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [lɪps] [ji:ld]
until the averted head should come round by degrees , and the delicious lips yield
直到 这 避免了 头 应该 来 圆形的 经过 学位 ， 和 这 可口的 嘴唇 屈服
[ə; eɪ] [kɔɪ] [ə'sent] .
a coy assent .
一个 害羞 同意 ；
直到那颗躲闪的头颅逐渐转过来，那诱人的嘴唇也羞涩地表示同意。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kloʊz] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] , [əʊvə'pauəd] ,
He resolved the night should not close till he had surprised , overpowered ,
他 已解决 这 夜晚 应该 不是 关闭 直到 他 有 惊讶 ， 实力悬殊 ，
[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [braɪd] .
and secured his lovely bride .
和 安全 他的 迷人的 新娘 ；
他决心在夜幕降临之前，一定要出其不意地制服并得到他心爱的新娘。

[ði:z] [sɔ:ft] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['rekənsaɪld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] [ʌv; əv]
These soft meditations reconciled him for awhile to the prolonged absence of
这些 柔软的 冥想 和解 他 为了 一会儿 到 这 延长 缺席 的
[ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] .
their object .
他们的 目的 ；
这些轻柔的冥想让他暂时接受了他们所爱之人长期缺席的事实。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hi; hi] ['hæpənd] [tu;; tə] [glæns] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
In the midst of them he happened to glance through the window ;
在 这 中间 的 他们 他 发生 到 瞥一眼 通过 这 窗户 ;
就在这时，他无意间瞥了一眼窗外；

[ænd; ənd][hi; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] [ə'wei] ,
and he saw a sight that took his very breath away ,
和 他 锯 一个 视线 那 采取 他的 非常 气息 离开 ,
他看到了一幅令人窒息的景象。

[ænd; ənd] ['ru:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [tu;; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
and rooted him in amazement to the spot .
和 根 他 在 惊愕 到 这 点 .
他惊讶得呆立在原地。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['skɑ:rlət]['hæbɪt][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔ:s]
About a mile from the house a lady in a scarlet habit was galloping across
关于 一个 英里 从 这 房子 一个 女士 在 一个 猩红 习惯 曾是 疾驰 穿过
['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] .
country as the crow flies .
国家 作为 这 乌鸦 苍蝇 .
离房子大约一英里远的地方，一位身穿猩红色长袍的女士正策马飞驰而过。

[hedʒ] , [dɪtʃ] , [ɔ:r] [brʊk] , ['nʌθɪŋ] [stɔ:pɪt] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Hedge , ditch , or brook , nothing stopped her an instant ; and as for the
对冲 , 沟 , 或者 溪 , 没有什么 停止 她 一个 立即的 ; 和 作为 为了 这
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ,
无论是树篱、沟渠还是小溪，都无法阻挡她片刻；至于速度，

[ʃi; ʃi] [si:md] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [tu;; tə][dɪ'vaʊə] [ðə; ði] [wei] .
She seemed in running to devour the way .
她 似乎 在 跑步 到 吞食 这 方式 .
她似乎正奔跑着，要将道路吞噬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [keɪt] ['peɪtən] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['paɪbɔ:ld] [hɔ:rs] .
It was Kate Peyton on his piebald horse .
它 曾是 凯特 佩顿 在 他的 花斑 马 .
骑在他那匹花斑马的是凯特·佩顿。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

['grɪfɪθ] [gɔ:nt] , [ʌn'noʊn] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
Griffith Gaunt , unknown to himself ,
格里菲斯 高特 , 未知 到 他自己 ,
格里菲斯·冈特，他自己并不知道，

[hæd; həd] [lɔ:st] ['tempər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɑ:rt] [bɪfɔ:r] [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['despərət] [step] [ʌv; əv]
had lost temper as well as heart before he took the desperate step of
有 丢失的 脾气 作为 出色地 作为 心 前 他 采取 这 绝望的 步 的
['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .
leaving the country .
离开 这 国家 .
在采取离开该国的绝望举措之前，他已经失去了耐心和勇气。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɡʊd] ; [ænd; ənd] , [er] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [tuː] [maɪlz] ,
Now his temper was naturally good ; and , ere he had ridden two miles ,
 现在 他的 脾气 曾是 自然 好的 ; 和 , 埃雷 他 有 骑 二 英里 ,
 [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [aɪ 'tiː] .
he recovered it .
 他 恢复 它 .

他生性性情温和；骑了不到两英里，他的性情就恢复了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][æŋɡər] ['biːɪŋ] [ɡɔːn] , [hiː; hi][wəz; wəz][ə'ləʊn]
To his cost : for the sustaining force of anger being gone , he was alone
 到 他的 成本 : 为了 这 维持 力量 的 愤怒 存在 已消失 , 他 曾是 独自的
 [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡriːf] .
with his grief .
 和 他的 悲伤 .

但他为此付出了代价：愤怒的支撑力量消失了，他只能独自承受悲痛。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [reɪn] [hæf] [mə'kæni:kli] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['kæntər] [drɪ'klaɪnd] [tuː; tə]
He drew the rein half mechanically , and from a spirited canter declined to
 他 画 这 缰绳 一半 机械地 , 和 从 一个 精神抖擞 慢跑 拒绝 到
 [ə; eɪ] [wɔːk] .
a walk .
 一个 走 .

他机械地拉了一半缰绳，从轻快的慢跑变成了慢步。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sləʊər] [hiː; hi] [went] [ðə; ði] ['tʃɪliːə] [gruː] [hɪː; ɪ] [hɑːrt] , [tɪl] [aɪ 'tiː] [leɪ] [hæf] [aɪs] ,
And the slower he went the chillier grew his heart , till it lay half ice ,

和 这 慢点 他 去 这 更冷 生长 他的 心 , 直到 它 躺 一半 冰 ,

他走得越慢, 他的心就越冷, 直到它半结冰。

[hæf] [loʊd] , [ɪn][hɪː; ɪ] ['bɒzəm] .
half load , in his bosom .

一半 加载 在 他的 怀

一半的重量，在他胸前。	
['pɑ:rtɪd] ! Parted ! 分手了 !	
分开了！	
[oʊ][wɜ:rd] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .	

oh word pregnant with misery .
哦 单词 孕 和 苦难 .

哦，这词儿充满了苦难。

[ˈnevər] [tuː tə] [siː] [ðʊz] [ˈhev(ə)nli] [aɪz] [əˈgen] [nɔːr] [hɪr] [ðæt] [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] !
Never to see those heavenly eyes again nor hear that silvery voice !
绝不 到 看 那些 天上 眼睛 再次 也不 听到 那 银色 嗓音 !

再也见不到那双玉簪般的眼睛 也听不到那银铃般的声音了！

再也见不到那双入籁般的眼睛；也听不到那银铃般的声音了！

[ˈnevər] [əˈgen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [ˈpɪrləs] [fɔːrm] [wɔːk] [ðə; ði] [ˌmɪnjuːet] ;
Never again to watch that peerless form walk the minuet ;
绝不 再次 到 手表 那 无与伦比 形式 走 这 小步舞曲 ;

再也无法看到那无与伦比的身姿翩翩起舞；

[nɔːr] [siː] [aɪ ˈtiː] [lɪft] [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [fens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [ðæt]
nor see it lift the grey horse over a fence with the grace and spirit that

也不 看 它 举起 这 灰色的 马 超过 一个 栅栏 和 这 优雅 和 精神 那

[si:md] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] !

seemed inseparable from it !

似乎 形影不离 从 它 !

也看不到它以那种仿佛与生俱来的优雅和精神，将那匹灰马举过栅栏！

[ˌdesəˈleɪʃn] [ˈstriːmd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
Desolation streamed over him at the thought .
荒凉 流媒体 超过 他 在 这 想法 .

想到这里，他感到一阵绝望袭来。

[ænd; ənd][nekst][hɪz; ɪz] [fərˈlɔːrn] [maɪnd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [klɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈæɪmət] [ˈɑːbdʒekts] [ðæt]
And next his forlorn mind began to cling even to the inanimate objects that
和 下一个 他的 绝望 头脑 开始 到 黏着 甚至 到 这 无生命 对象 那
[wɜːr; wər] [ˈdɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] .
were dotted about the place which held her .
是 虚线 关于 这 地方 哪个 握住 她 .

接下来，他那悲伤的心灵甚至开始依恋起散落在她所在之处的无生命物体。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrmhaʊs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [keɪt]
He passed a little farmhouse into which Kate
他 通过了 一个 小的 农家 进入 哪个 凯特

他路过一间小农舍，凯特就在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [təˈgeðər] [baɪ]
and he had once been driven by a storm , and had sat together by
和 他 有 一次 到过 驱动 经过 一个 风暴 , 和 有 卫星 一起 经过
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] ;
the kitchen fire ;
这 厨房 火 ;

他曾被暴风雨驱赶，两人一起坐在厨房的火炉旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [waɪf] [hæd; həd] [smaɪld] [ɑːn][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ˈswiːtˌhɑːts] , [ænd; ənd] [meɪd]
and the farmer's wife had smiled on them for sweethearts , and made
和 这 农民的 妻子 有 微笑 在 他们 为了 甜心们 , 和 制成
[ðəm; ðəm] [drɪŋk] [rʌm] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
them drink rum and milk ,
他们 喝 朗姆酒 和 牛奶 ,

农妇把他们当成情侣，笑着让他们喝朗姆酒和牛奶。

[ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈferli] [aʊt] .
and stay till the sun was fairly out .
和 停留 直到 这 太阳 曾是 相当 出去 .

一直待到太阳完全出来为止。

" [ɑː] ! [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l][fɑːrm] , " [hiː; hi] [saɪd] , " [wen] [[æɪ; ʒəl][aɪ][ˈevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] ?
" **Ah ! good - bye , little farm , " he sighed , " when shall I ever see you again ?**
" 啊 ! 好的 - 再见 , 小的 农场 , " 他 叹了口气 , " 什么时候 将 我 曾经 看 你 再次 ?
"啊！再见了，小农场,"他叹了口气，“我什么时候才能再见到你呢？ ”

" [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [brʊk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [stɑːpt] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər]
" **He passed a brook where they had often stopped together and given their**
" 他 通过了 一个 溪 在哪里 他们 有 经常 停止 一起 和 给定 他们的
[ˈpæntɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ˈæftər][ə; eɪ] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæɪərɪz] .
panting horses just a mouthful after a run with the harriers .
喘息 马匹 只是 一个 一口气 后 一个 跑步 和 这 鹞 .

“他经过一条小溪，他们以前经常在那里停下来，在和猎犬追逐一番后，给气喘吁吁的马喂一小口水。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [brʊk] ! " [sed] [hiː; hi] : " [juː; jʊ] [wɪl] [ˈrɪp(ə)l] [ɑːn][æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈwɔːrbl]
" **Good - bye , little brook ! " said he : " you will ripple on as before , and warble**
" 好的 - 再见 , 小的 溪 ! " 说 他 : " 你 将要 波纹 在 作为 前 , 和 颤声
[æz; əz][juː; jʊ][ɡʊʊ] ;
as you go ;
作为 你 去 ;

“再见了，小溪！”他说：“你将像以前一样继续潺潺流淌，一路歌唱；

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ɛɪ][ˈnevər] [drɪŋk] [æt; ət][jɔː; jər][ˈwɔːtər] [mɔːr] ,
but I shall never drink at your water more ,
但 我 将 绝不 喝 在 你的 水 更多的 ,
但我以后再也不会喝你那里的水了。

[nɔːr] [hɪr] [jɔː; jər] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɜːrmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] .
nor hear your pleasant murmur with her I love .
也不 听到 你的 令人愉快的 低语 和 她 我 爱 .
也听不到你和她之间甜蜜的低语，我爱的人。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ænd] [krept] [əˈweɪ] , [stiːl] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .
" **He sighed and crept away , still making for the sea** .
" 他 叹了口气 和 悄悄地爬 离开 , 仍然 制作 为了 这 海 .
他叹了口气，悄悄地走开了，仍然朝着大海的方向走去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər][hæf]
In the icy depression of his heart , his body and his senses were half
在 这 冰冷的 沮丧 的 他的 心 , 他的 身体 和 他的 感官 是 一半
[ˈpærəlaɪzd] ,
paralysed ,
瘫痪 ,
在他冰冷的内心深处，他的身体和感官都处于半麻木状态。

[ænd; ænd] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈhʌntsmən] [ɪn] [ðɪs] [ˈbroʊkən][mæn] ,
and none would have known the accomplished huntsman in this broken man ,
和 没有任何 会 有 已知 这 完成 猎人 在 这 破碎的 男人 ,
谁也不会想到，在这个饱经风霜的男人身上，竟隐藏着一位技艺精湛的猎人。

[huː] [hʌŋ] [ˈenihaʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmɛrɪz] [nek] , [ænd; ænd] [went] [tuː; tə][ænd; ænd][froʊ][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l]
who hung anyhow over his mare's neck , and went to and fro in the saddle
WHO 悬挂 无论如何 超过 他的 母马的 脖子 , 和 去 到 和 弗 在 这 鞍
.
:
.
他懒洋洋地趴在母马的脖子上，在马鞍上来回走动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlɪz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ;
When he had gone about five miles , he came to the crest of a hill ;
什么时候 他 有 已消失 关于 五 英里 , 他 来了 到 这 波峰 的 一个 爬坡道 ;
他走了大约五英里后，来到了山顶；

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] , [wʌns][pæst] [ðæt] [braʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈpeɪtən] [hɔːl] [noʊ] [mɔːr] .
he remembered that , once past that brow , he could see Peyton Hall no more .
他 记得 那 , 一次 过去的 那 眉头 , 他 可以 看 佩顿 大厅 不 更多的 .
他记得，一旦越过那道眉毛，他就再也看不到佩顿庄园了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] [ænd; ænd][kæst][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
He turned slowly and cast a sorrowful look at it .
他 转向 缓慢地 和 投掷 一个 悲伤 看 在 它 .
他缓缓转过身，悲伤地望着它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [braɪt] .
It was winter , but the afternoon sun had come out bright .
它 曾是 冬天 , 但 这 下午 太阳 有 来 出去 明亮的 .
虽然是冬天，但午后的阳光却格外灿烂。

[ðə; ði][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [biːmz] [strʌk] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwestərn] [peɪnz] [ʃoʊn]
The horizontal beams struck full upon the house , and all the western panes shone
这 水平的 光束 击 满的 之上 这 房子 , 和 全部 这 西 窗格 闪耀
[laɪk] [ˈbɜːrniʃt] [ɡoʊld] ;
like burnished gold ;
喜欢 抛光 金子 ;
横梁直射房屋，所有西侧的玻璃窗都像抛光的金子一样闪闪发光；

[h3:ɹ; həɹ] [ˈveri] [əˈboʊd] , [haʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [aɪ ˈti:] [lʊkt] ！
her very abode , how glorious it looked !
她 非常 住所 , 如何 辉煌 它 看起来 ！

她的住所，看起来多么辉煌壮丽啊！

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
And he was to see it no more .
和 他 曾是 到 看 它 不 更多的 .

他再也见不到它了。

[hi:; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [haʊs] [tɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [dɪmd] [hɪz; ɪz]
He gazed , and gazed at the bright house till love and sorrow dimmed his
他 凝视 , 和 凝视 在 这 明亮的 房子 直到 爱 和 悲哀 调暗 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他凝视着，凝视着那座明亮的房子，直到爱与悲伤模糊了他的双眼。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [brˈlʌvɪd] [pleɪs] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
and he could see the beloved place no more .
和 他 可以 看 这 心爱 地方 不 更多的 .

他再也看不到他心爱的地方了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:ɡɪd] [wɪl] [priˈveɪld] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tɔ:ɹdz] [ðə; ði] [si:] ,
Then his dogged will prevailed , and carried him away towards the sea ,
然后 他的 顽强 将要 最终获胜 , 和 携带 他 离开 向 这 海 ,
然后，他顽强的意志最终战胜了一切，带着他向大海驶去。

[bʌt; bət] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ɔ:l] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsəz] [meɪn]
but crying like a woman now , and hanging all dislocated over his horse's mane
但 哭泣 喜欢 一个 女士 现在 , 和 绞刑 全部 脱臼 超过 他的 马匹 鬃毛
.
:
.

但现在他却像个女人一样哭泣，整个人耷拉在马鬃上。

[naʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɑ:ɹðər] [ɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [krept] [əˈlɔ:ŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [roʊd] ,
Now about a mile farther on , as he crept along on a vile and narrow road ,
现在 关于 一个 英里 更远 在 , 作为 他 悄悄地爬 沿着 在 一个 卑鄙的 和 狭窄的 路 ,
现在，他又往前走了大约一英里，沿着一条肮脏狭窄的道路艰难地爬行着。

[ɔ:l] [wʊʊ] - [brˈɡɔ:n] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] ,
all woe - begone and broken ,
全部 悲哀 - 走开 和 破碎的 ,

一切苦难和破碎都已过去，

[hi:; hi] [h3:ɹd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈsk3:ɹɪ] [lʌv; əv] [ˈhɔ:rsəz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] ;
he heard a mighty scurry of horse's feet in the field to his left ;
他 听到 一个 强大的 疾走 的 马匹 脚 在 这 场地 到 他的 左边 ;
他听到左侧田野里传来一阵急促的马蹄声；

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈlæŋɡwɪdli] [ʌp] ;
he looked languidly up ;
他 看起来 懒洋洋地 向上 ;

他懒洋洋地抬起头；

[ænd; ənd][ðə; ði][f3:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpaɪbɔ:ld] [ˈhɔ:rsəz] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ɪn]
and the first thing he saw was a great piebald horse's head and neck in
和 这 第一的 事物 他 锯 曾是 一个 伟大的 花斑 马匹 头 和 脖子 在
[ðə; ði][ækt][lʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
the act of rising in the air ,
这 行为 的 上升 在 这 空气 ,
他首先看到的是一匹巨大的杂色马的头和脖子正腾空而起。

[ænd; ənd] [ˈdʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [legz] [ˈlʌndər] [hɪm; ɪm] ,
and doubling his fore - legs under him ,
和 翻倍 他的 前 - 腿 在下面 他 ,
并将前腿并拢，压在身下。

[tuː; tə] [li:p] [ðə; ði] [loʊ] [hedʒ] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
to leap the low hedge a yard or two in front of him .
到 飞跃 这 低的 对冲 一个 院子 或者 二 在 正面 的 他 .
他跃过了前方一两码的低矮树篱。

[hiː; hi][dɪd] [li:p] , [ænd; ənd][ˈlændɪd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈgrɪfɪθ] ;
He did leap , and landed just in front of Griffith ;
他 做过 飞跃 , 和 登陆 只是 在 正面 的 格里菲斯 ;
他纵身一跃，正好落在格里菲斯面前；

[hɪz; ɪz][ˈraɪdər] [kəːbd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkiːnli] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,
his rider curbed him so keenly that he went back almost on his haunches ,
他的 骑士 路边 他 所以 敏锐地 那 他 去 后退 几乎 在 他的 臀部 ,
骑手勒得他缰绳勒得太紧，以至于他几乎后腿都抬不起来了。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈmoʊnləs] [ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [teɪl] .
and then stood motionless all across the road , with quivering tail .
和 然后 站立 静止不动 全部 穿过 这 路 , 和 颤抖 尾巴 .
然后它一动不动地横亘在路中央，尾巴颤抖着。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l][kæp] ,
A lady in a scarlet riding - habit and purple cap ,
一个 女士 在 一个 猩红 骑术 - 习惯 和 紫色的 帽 ,
一位身穿猩红色骑装、头戴紫色帽子的女士，

[sæt][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θroʊn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ,
sat him as if he had been a throne instead of a horse , and ,
卫星 他 作为 如果 他 有 到过 一个 王座 反而 的 一个 马 , 和 ,
他坐着的样子，仿佛他不是一匹马，而是一座宝座。

[wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] ,
without moving her body , turned her head swift as a snake ,
没有 移动 她 身体 , 转向 她 头 迅速 作为 一个 蛇 ,
她身体纹丝不动，头却像蛇一样迅速地转了过来。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɑːn] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] .
and fixed her great grey eyes full and searching on Griffith Gaunt .
和 固定的 她 伟大的 灰色的 眼睛 满的 和 搜索 在 格里菲斯 高特 .
她那双灰色的大眼睛紧紧地、充满探寻地盯着格里菲斯·冈特。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] , [hɪz; ɪz] [mer] [rɪəd] [ænd; ənd]
He uttered a little shout of joy and amazement , his mare reared and
他 说出 一个 小的 喊 的 喜悦 和 惊愕 , 他的 母马 饲养 和
[plʌndʒd] ,
plunged ,
暴跌 ,
他发出了一声喜悦和惊奇的短促叫喊，他的母马扬蹄而立，纵身跃起。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
and then was quiet .
和 然后 曾是 安静的 .
然后，一切都安静了下来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [keɪt] ['peɪtən] [ænd; ənd][hiː; hi] [met] — [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] — [ænd; ənd][soʊ] [kloʊz] [ðæt]
And thus Kate Peyton and he met — at right angles — and so close that
和 因此 凯特 佩顿 和 他 遇见 — 在 正确的 角度 — 和 所以 关闭 那
[aɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [raɪd][him; ɪm] [daʊn] .
it looked as if she had meant to ride him down .
它 看起来 作为 如果 她 有 意思是 到 骑 他 向下 .

就这样，凯特·佩顿和他相遇了——呈直角——而且距离如此之近，以至于看起来好像她打算骑着他下来似的。
[haʊ] [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] !
How he stared at her !
如何 他 凝视 在 她 !
他一直盯着她看！

[haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)l] [fer] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊn] , [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪˈriːvd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
how more than mortal fair she shone , returning to those bereaved eyes of his ,
如何 更多的 比 凡人 公平的 她 闪耀 , 返回 到 那些 丧亲者 眼睛 的 他的 ,
她容光焕发，美得超凡脱俗，再次映入他那双悲痛欲绝的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['riːəli] [draːpt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
as if she had really dropped from Heaven .
作为 如果 她 有 真的 掉落 从 天堂 .
仿佛她真的从天上掉下来一样。

[hɪz; ɪz] [klɔːspt] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['hæɡərd] [feɪs] [ˈtʃænɪld] [baɪ] [terz] ,
His clasped hands , his haggard face channelled by tears ,
他的 紧握 双手 , 他的 枯槁 脸 引导 经过 眼泪 ,
他双手紧握，面容憔悴，泪痕斑驳。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [kiːn] [ɡɜːrl][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self] [wiːk] ,
showed the keen girl she was strong where she had thought herself weak ,
显示 这 敏锐的 女孩 她 曾是 强的 在哪里 她 有 想法 她自己 虚弱的 ,
向这位聪颖的女孩证明，在她一直认为自己软弱的地方，她其实很坚强。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpɔːtid] [hɜːr'self] [əˈkɔːrdɪŋli] ,
and she comported herself accordingly ,
和 她 有举止 她自己 因此 ,
她也相应地调整了自己的举止。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [toʊn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
and in one moment took a much higher tone than she had intended as she
和 在 一 片刻 采取 一个 很多 更高 语气 比 她 有 故意的 作为 她
[keɪm] [əˈlɔːŋ] .
came along .
来了 沿着 .
突然间，她的语气比她预想的要高得多。

" [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈveri] ['koʊldli] ,
" **I am afraid , " said she , very coldly ,**
" 我 是 害怕的 , " 说 她 , 非常 冷冷地 ,
“我害怕,”她冷冷地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
" **you will have to postpone your journey a day or two .**
" 你 将要 有 到 推迟 你的 旅行 一个 天 或者 二 .
您需要将行程推迟一两天。

[aɪ][eɪ 'em] [ɡriːvd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [pɔr] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrltən] [ɪz] [ded] .
I am grieved to tell you that poor Mr . Charlton is dead .
我 是 伤心 到 告诉 你 那 贫穷的 先生 . 查尔顿 是 死的 .
我很悲痛地告诉大家，可怜的查尔顿先生去世了。

" ['grɪfɪθ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˈɛkskləˈmeɪʃn] .
" **Griffith uttered an exclamation** .
" 格里菲斯 说出 一个 感叹 .

格里菲斯惊呼了一声。

" [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jə] : [ænd; ənd] [ˈmesɪndʒəz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ˈæftər][juː; jə][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
" **He asked for you : and messengers are out after you on every side** .
" 他 问 为了 你 : 和 信使 是 出去 后 你 在 每一个 边 .
“他要找你，四面八方都有使者在找你。”

[juː; jə][mʌst; məst][gʊð][tuː; tə] [ˈboʊltən][æt; ət] [wʌns] . " **You must go to Bolton at once** . "
你 必须 去 到 博尔顿 在 一次 . "

你必须立刻去博尔顿。

" [wel] [ə; eɪ] [deɪ] ! " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , " [hæz; həz][hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [tuː] ?
" **Well a day ! " said Griffith , " has he left me too ?**
" 出色地 一个 天 ! " 说 格里菲斯 , " 有 他 左边 我 也 ?
“哎呀，一天啊！”格里菲斯说，“他也离开我了吗？”

[gʊd] [kaɪnd][oʊld][mæn] , [ɑːn] [ˈeni] [ˈlðər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [terz] [fɔːr; fər] [ðiː] .
good kind old man , on any other day I had found tears for thee .
好的 种类 老的 男人 , 在 任何 其他 天 我 有 成立 眼泪 为了 你 .

善良的老人，换作平时，我一定会为你流泪。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɪˈθɪŋks] [ˈhæpi] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] .
But now methinks happy are the dead .
但 现在 我觉得 快乐的 是 这 死的 .

但现在我觉得死者是幸福的。

[əˈlæs] ! [swiːt] [ˈmɪstrəs] ,
Alas ! sweet mistress ,
唉 ! 甜的 情妇 ,

唉！亲爱的女主人，

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jə] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jə][hæd; həd] — [aɪ] [maɪt] — [wʌt] [ˈsɪnɪfaɪz] [wʌt] [aɪ]
I hoped you came to tell me you had — I might — what signifies what I
我 希望 你 来了 到 告诉 我 你 有 — 我 可能 — 什么 表示 什么 我
[hoʊpt] — [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jə][hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə][raɪd] [ˈæftər][ˌem ˈiː] .
hoped — when I saw you had deigned to ride after me .
希望 — 什么时候 我 锯 你 有 设计 到 骑 后 我 .

我希望你是来告诉我你已经——我可能——这意味着我希望的事情——当我看到你纡尊降贵地骑马追赶我时。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gʊð][tuː; tə] [ˈboʊltən] [ˈæftər] [ɔːl] ? " **Why should I go to Bolton after all ?** "
为什么 应该 我 去 到 博尔顿 后 全部 ? "

我为什么要去博尔顿呢？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jə] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [retʃ] [els] .
" **Because you will be an ungrateful wretch else** .
" 因为 你 将要 是 一个 忘恩负义 可怜虫 别的 .

因为否则你将成为一个忘恩负义的恶人。

[wʌt] , [liːv] [ˈlðər] [tuː; tə] [ˈkæəri] [jɔːr; jər] [ˈkɪnzməɪn] [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈbenɪfæktər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ;
What , leave others to carry your kinsman and your benefactor to his grave ;
什么 , 离开 其他的 到 携带 你的 亲属 和 你的 恩人 到 他的 严重 ;

什么？让别人来抬着你的亲人和恩人去送他入土为安吗？

[waɪl] [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ɪnˈherɪt] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] ? — [fɔːr; fər] [ˈferm] ,
while you turn your back on him — and inherit his estate ? — For shame ,
尽管 你 转动 你的 后退 在 他 — 和 继承 他的 财产 ? — 为了 耻辱 ,
[sɜːr] ! [fɔːr; fər] [ˈferm] !
sir ! for shame !
先生 ! 为了 耻辱 !

你竟背弃他，还继承他的遗产？——真是丢人现眼！太丢人了！

" [ˈgrɪfɪθ] [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] [ˈhʌmbli] .
" **Griffith expostulated humbly .**
" 格里菲斯 所宣称的 谦卑地 .

格里菲斯谦卑地辩解道。

" [haʊ] [ˈhɑːrdli] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] .
" **How hardly you judge me .**
" 如何 几乎 你 法官 我 .

你对我的评判真是苛刻。

[wʌt] [ɑːr; ər][ˈboʊltən] [hɔːl] [ænd; ənd][pɑːrk][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] ?
What are Bolton Hall and Park to me now ?
什么 是 博尔顿 大厅 和 公园 到 我 现在 ?

博尔顿庄园和公园现在对我来说意味着什么？

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [jɔːrɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They were to have been yours , you know .
他们 是 到 有 到过 你的 , 你 知道 .

你知道，它们原本应该是你的。

[ænd; ənd] [jɔːrɪz] [ðeɪ] [jæl; jəl][biː; bi] .
And yours they shall be .
和 你的 他们 将 是 .

它们将归你所有。

[aɪ] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ænd; ənd] [rɒbd] [juː; jʊ] .
I came between and robbed you .
我 来了 之间 和 被抢劫 你 .

我介入并抢劫了你。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [maɪ][maɪnd] : [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [ˈgrɪfɪθ] [ɔːr] [keɪt] ,
To be sure the old man knew my mind : he said to himself , ' Griffith or Kate ,
到 是 当然 这 老的 男人 知道 我的 头脑 : 他 说 到 他自己 , - 格里菲斯 或者 凯特 ,

可以肯定的是，老人知道我的心思：他自言自语道：“格里菲斯还是凯特？”

[wʌt] [ˈmætərz] [aɪ ˈtiː] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][lənd] ?
what matters it who has the land ?
什么 事情 它 WHO 有 这 土地 ?

谁拥有土地并不重要。

[ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
they will live together on it .
他们 将要 居住 一起 在 它 .

他们将一起生活在这片土地上。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ʃer] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;
But all that is changed now ; you will never share it with me ;
但 全部 那 是 已更改 现在 ; 你 将要 绝不 分享 它 和 我 ;

但现在一切都变了；你永远不会与我分享；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
and so I do feel I have no right to the place .
和 所以 我 做 感觉 我 有 不 正确的 到 这 地方 .

所以我觉得我没有权利拥有这个地方。

[keɪt] , [maɪ] [oʊn] [keɪt] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [snɪr] [æt; ət][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [pɔr] ,
Kate , my own Kate , I have heard them sneer at you for being poor ,
凯特 , 我的 自己的 凯特 , 我 有 听到 他们 冷笑 在 你 为了 存在 贫穷的 ,
凯特, 我亲爱的凯特, 我听到他们嘲笑你贫穷。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪk] .
and it made my heart ache .
和 它 制成 我的 心 疼痛 .

这让我心痛不已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,

第3/28页

[aɪ] [stɔ:p] [ðæt] ['eniweɪ] .

I'll stop that anyway .

患病的 停止 那 反正 .

无论如何，我都会阻止这件事。

[goʊ][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl] : [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [ded] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:;] ;

Go you in my place to the funeral : he that is dead will forgive me ;

去 你 在 我的 地方 到 这 葬礼 : 他 那 是 死的 将要 原谅 我 ;

你代替我去参加葬礼吧；逝者会原谅我的。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [noʊz] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'dɔr] : [ænd; ənd] [aɪ] [send][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] , [ɔ:l] [si:ld]

his spirit knows now what I endure : and I'll send you a writing , all sealed

他的 精神 知道 现在 什么 我 忍受 : 和 患病的 发送 你 一个 写作 , 全部 密封

[ænd; ənd] [saɪnd] ,

and signed ,

和 签名 ,

他的灵魂现在知道了我所承受的痛苦：我会给你寄一份书面文件，盖上印章并签名。

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['boʊltən] [hɔ:l] [ænd; ənd][pɑ:rk] [jɔ:rz] : [ænd; ənd] ,

shall make Bolton Hall and Park yours : and ,

将 制作 博尔顿 大厅 和 公园 你的 : 和 ,

博尔顿庄园和公园将归您所有：并且，

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [lʌv]

when you are happy with some one you can love , as well as I love

什么时候 你 是 快乐的 和 一些 一 你 能 爱 , 作为 出色地 作为 我 爱

[ju:; jʊ] ,

you ,

你 ,

当你和某个人在一起感到快乐时，你会像我爱你一样爱他/她。

[θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeləs] ['grɪfɪθ] , [ðæt] [lʌvd] [ju:; jʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [ɡrʌdʒd] [ju:; jʊ]

think sometimes of poor jealous Griffith , that loved you dear and grudged you

思考 有时 的 贫穷的 嫉妒的 格里菲斯 , 那 喜爱 你 亲爱的 和 心怀怨恨 你

['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

nothing ; but ,

没有什么 ; 但 ,

有时你会想起可怜又嫉妒的格里菲斯，他深爱着你，对你从不吝啬；但是，

" [ɡraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [waɪt] , " [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmbər'lənd] ,

" grinding his teeth and turning white , " I can't live in Cumberland ,

" 研磨 他的 牙齿 和 转弯 白色的 , " 我 不能 居住 在 坎伯兰 ,

他咬牙切齿，脸色发白，“我不能住在坎伯兰。”

[ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [ə'hʌðər] ['mænz][ɑ:rmz] .

and see you in another man's arms .

和 看 你 在 其他 男人的 武器 .

再见，你会在另一个男人的怀抱里。

" [ðen] ['kæθrɪn] ['tremblɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ə'waɪl] : [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi:; ʃɪ]

" Then Catherine trembled , and could not speak awhile : but at last she

" 然后 凯瑟琳 颤抖 , 和 可以 不是 说话 一会儿 : 但 在 最后的 她

['fɔ:ltəd] [aʊt] ,

faltered out ,

犹豫不决 出去 ,

“凯瑟琳随即颤抖起来，一时说不出话来；但最终她还是断断续续地说了出来，

" [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [heɪt] [ju:; jʊ] . "
" **You will make me hate you** . "

" 你 将要 制作 我 恨 你 . "

“你会让我恨你。”

" [gɑ:d] [fəɪ'baɪd] ! " [sed] ['sɪmp(ə)l] ['grɪfɪθ] .
" **God forbid !** " **said simple Griffith** .

" 上帝 禁止 ! " 说 简单的 格里菲斯 .

“天哪！”格里菲斯简单地说道。

" [wel] [ðen] [dəʊnt] [θwɔ:rt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [prə'vʊk] [em 'i:][soʊ] ,
" **Well then don't thwart me** , **and provoke me so** ,

" 出色地 然后 不 阻挠 我 , 和 惹 我 所以 ,

“那就别阻挠我，也别这样激怒我。”

[bʌt; bət][dʒʌst][tɜ:rn][jʊr; jər] ['hɔ:səz] [hed] [ænd; ənd][goʊ]['kwaiətli] [hoʊm] [tu:; tə]['boʊltən] [hɔ:l] ,
but just turn your horse's head and go quietly home to Bolton Hall ,

但 只是 转动 你的 马匹 头 和 去 悄悄 家 到 博尔顿 大厅 ,

但你只需转过马头，安静地回到博尔顿庄园即可。

[ænd; ənd][du:][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
and do your duty to the dead and the living .

和 做 你的 责任 到 这 死的 和 这 活的 .

尽你所能善待死者和生者。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [hɔ:rs] : " [ðen] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm]['weɪvər] ,
You can't go this way for me and my horse : " **then , seeing him waver** ,

你 不能 去 这 方式 为了 我 和 我的 马 : " 然后 , 看到 他 动摇 ,

你不能为了我和我的马走这条路:”然后，看到他犹豫不决，

[ðɪs] [vɪ'rɑ:goʊ] ['fɔ:ltəd] [aʊt] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [traɪd] [tu:; tə] - [deɪ] [fɜ:rst][baɪ][wʌn] ,
this virago faltered out , " **and I have been so tried to - day first by one** ,

这 泼妇 犹豫不决 出去 , " 和 我 有 到过 所以 尝试 到 - 天 第一的 经过 一 ,

[ðen] [baɪ] [ə'hʌðər] ,
then by another ,

然后 经过 其他 ,

这位泼妇结结巴巴地说：“我今天真是受尽了折磨——先是一个，然后又是另一个。”

['ʊrli] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['pɪti] [ɑ:n][em 'i:] .
surely you might have some pity on me .

一定 你 可能 有 一些 遗憾 在 我 .

你或许会可怜我吧。

[oʊ] !
Oh !

哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !

哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !

哦 !

哦！

[oʊ] ! " "
oh ! " "
哦 ! " "

哦！ ”

哦！ ”

" [neɪ] , [neɪ] , " [kraɪd] ['grɪfɪθ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] : " [aɪl] [goʊ] [wɪ'dəʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] :
" Nay , nay , " cried Griffith , all in a flutter : " I'll go without more words :
" 不 , 不 , " 哭 格里菲斯 , 全部 在 一个 扑 : " 患病的 去 没有 更多的 字 :
"不, 不,"格里菲斯慌乱地喊道, "我不多说了:"

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [wɪl] [sli:p] [æt; ət]['boʊltən] [ðɪs] [naɪt] ,
as I am a gentleman I will sleep at Bolton this night ,
作为 我 是 一个 绅士 我 将要 睡觉 在 博尔顿 这 夜晚 ,
出于绅士风度, 我今晚将在博尔顿过夜。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
and will do my duty to the dead and the living .
和 将要 做 我的 责任 到 这 死的 和 这 活的 :
我将尽我所能, 对逝者和生者都尽到我的职责。

[dəʊnt][juː; jʊ][kraɪ] , [swi:təst] : [aɪ] [gɪv] [ɪn] .
Don't you cry , sweetest : I give in .
不 你 哭 , 最甜美的 : 我 给 在 :
亲爱的, 别哭: 我认输了。

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [jɔːrɜː] .
I find I have no will but yours .
我 寻找 我 有 不 将要 但 你的 :
我发现我除了你的意志之外, 别无其他意志。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæntərɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" The next moment they were cantering side by side ,
" 这 下一个 片刻 他们 是 慢跑 边 经过 边 ,
下一刻, 它们就并排小跑起来了。

[ænd; ənd]['nevər] [druː] [reɪn] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊdɜː] .
and never drew rein till they reached the cross roads .
和 绝不 画 缰绳 直到 他们 达到 这 叉 道路 :
直到到达十字路口, 他们才勒住缰绳。

" [naʊ] [tel] [em 'iː][wʌn] [θɪŋ] , " ['stæməd] ['grɪfɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['gæstli] [ə'tempt] [æt; ət]
" Now tell me one thing , " stammered Griffith , with a most ghastly attempt at
" 现在 告诉 我 一 事物 , " 结结巴巴 格里菲斯 , 和 一个 最多 阴森 试图 在
['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .
cheerful indifference .
快乐 漠不关心 :
“现在告诉我一件事,”格里菲斯结结巴巴地说, 努力装出一副漠不关心的样子, 但那副样子实在太糟糕了。

" [haʊ] — [duː][juː; jʊ] — ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] — [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['nevəlɜː] [hɔːrs] ?
" How — do you — happen to be — on George Neville's horse ?
" 如何 — 做 你 — 发生 到 是 — 在 乔治 内维尔的 马 ?
“你怎么会骑在乔治·内维尔的马上呢? ”

" [keɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] : [jet] [ʃiː; ʃɪ] ['kʌlərd] [haɪ]
" Kate had been expecting this question for some time : yet she colored high
" 凯特 有 到过 期待 这 问题 为了 一些 时间 : 然而 她 有色 高的
[wen] [aɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] .
when it did come .
什么时候 它 做过 来 :
“凯特早就预料到这个问题了: 但当问题真的出现时, 她却欣喜若狂。”

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ænsər] [pæt] .
However , she had her answer pat .
然而 , 她 有 她 回答 拍 :
然而, 她早已准备好了答案。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd] [freʃ] : [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd] .
The horse was in the stable - yard , and fresh : her own was tired .
这 马 曾是 在 这 稳定的 - 院子 , 和 新鲜的 : 她 自己的 曾是 疲劳的 :
那匹马在马厩里, 精神抖擞; 她自己的马却很累。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] , ['grɪfɪθ] ?
" What was I to do , Griffith ?
" 什么 曾是 我 到 做 , 格里菲斯 ?
“我该怎么办, 格里菲斯? ”

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ˈædɪd] [ʃi:; ʃi] , [ˈheɪstɪlɪ] , " [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [su:n] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [ɑ:r; əɹ]
And now , " added she , hastily , " the sun will soon set , and the roads are
和 现在 , " 额外 她 , 草草 , " 这 太阳 将要 很快 放 , 和 这 道路 是
[bæd] :
bad :
坏的 :
“现在,”她匆匆补充道, “太阳很快就要落山了, 而且路况很差:

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] .
be careful .
是 小心 :
当心。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ˈaʊə; ɑ:r] [haʊs] : [bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['ri:z(ə)nz]
I wish I could ask you to sleep at our house : but — there are reasons
我 希望 我 可以 问 你 到 睡觉 在 我们的 房子 : 但 — 那里 是 原因
— " [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ;
— **" she hesitated ;**
— " 她 犹豫了一下 ;
“我真希望可以邀请你来我们家过夜: 但是——有些原因——”她犹豫了一下;

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [tel] [hɪm; ɪm] [dʒɔ:rdʒ] ['nevl] [wʌz; wəz][tu:; tə][daɪn] [ænd; ənd] [sli:p] [ðer; ðər] .
she could not well tell him George Neville was to dine and sleep there .
她 可以 不是 出色地 告诉 他 乔治 内维尔 曾是 到 用餐 和 睡觉 那里 :
她总不能告诉他乔治·内维尔要在那里吃饭睡觉吧。

['grɪfɪθ] [ə'fɔrd] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] ; [hɪz; ɪz] [mer] [nu:] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Griffith assured here there was no danger ; his mare knew every foot of the
格里菲斯 保证 这里 那里 曾是 不 危险 ; 他的 母马 知道 每一个 脚 的 这
[wei] .
way .
方式 :
格里菲斯向他保证这里没有危险; 他的母马对每一步都了如指掌。

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ; ['grɪfɪθ] [roʊd][tu:; tə][ˈboʊltən] ; [ænd; ənd] [keɪt] [roʊd] [hoʊm] .
They parted ; Griffith rode to Bolton ; and Kate rode home .
他们 分手了 ; 格里菲斯 骑 到 博尔顿 ; 和 凯特 骑 家 :
他们就此分别; 格里菲斯骑马去了博尔顿; 凯特骑马回家了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][pæst] ['dɪnər] - [taɪm] .
It was past dinner - time .
它 曾是 过去的 晚餐 - 时间 :
已经过了晚餐时间。

[ʃi:; ʃi][ræn] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [best] [gaʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['daɪmənd] [koʊm] .
She ran upstairs , and hurried on her best gown and her diamond comb .
她 跑 楼上 , 和 慌忙 在 她 最好的 袍 和 她 钻石 梳子 :
她跑上楼, 匆匆穿上她最好的礼服, 戴上她的钻石梳子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][kweɪk][nəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][præŋk][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pleɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
For she began to quake now at the prank she had played with her
为了 她 开始 到 地震 现在 在 这 恶作剧 她 有 玩 和 她
[ˈɡɛsts][hɔːrs]:
guest's horse:
客人的 马:

因为她现在开始为自己捉弄客人的马而感到害怕:

[ænd; ənd][ˈneɪtʃər][tɔːt][hɜːr; hər][ðæt][ðə; ðɪ][best][wei][tuː; tə][ˈsɔːfn][ˈsenʃər][ɪz]—[tuː; tə][biː; bi]
and Nature taught her that the best way to soften censure is — to be
和 自然 教授 她 那 这 最好的 方式 到 软化 谴责 是 — 到 是
[ˈbjuːtɪf(ə)l]:
beautiful:
美丽的:

大自然告诉她，减轻责备的最好方法就是——变得美丽。

—[ɑːn][pɑːrˈdɔːn][taʊt][ˈoʊ][belz]:
— on pardonne tout aux belles:
— 在 抱歉 兜售者 辅助 美女:

——请原谅所有美女。

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈpæsn̩][fer]; [ænd; ənd][ˈkwiːnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdaɪmənd][koʊm]:
And certainly she was passing fair; and queenly with her diamond comb:
和 当然 她 曾是 通过 公平的; 和 女王般的 和 她 钻石 梳子:

她的确美艳动人; 戴着钻石梳子, 更显女王风范。

[ʃiː; ʃɪ][keɪm][daʊn]—[sterz], [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪˈsiːvd][baɪ][hɜːr; hər][ˈfɑːðər]; [hiː; hi][ˈɡrʌmblɪd][æt; ət]
She came down - stairs, and was received by her father; he grumbled at
她 来了 向下 - 楼梯, 和 曾是 已收到 经过 她 父亲; 他 咕哝 在
[ˈbiːɪŋ][keɪpt][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ˈdɪnər]:
being kept waiting for dinner:
存在 保留 等待 为了 晚餐:

她下楼后, 父亲迎接了她; 父亲抱怨晚饭等得太久。

[keɪt][ˈiːzəli][əˈpiːzd][ðə; ðɪ][ɡʊd]—[ˈneɪtʃərd][ˈskwaɪər], [ænd; ənd][ðen][æskt][wʌt][hæd; həd]
Kate easily appeased the good - natured Squire, and then asked what had
凯特 容易地 安抚 这 好的 - 自然 乡绅, 和 然后 问 什么 有
[brɪˈkʌm][ʌv; əv][ˈmɪstər]: [ˈneɪv]
become of Mr. Neville:
变得 的 先生: 内维尔:

凯特轻而易举地安抚了性情温和的乡绅, 然后问内维尔先生发生了什么事。

"[oʊ], [hiː; hi][ɪz][ɡɔːn][lɔːŋ][əˈɡoʊ]: [rɪˈmembər], [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n],
" **Oh, he is gone long ago: remembered, all of a sudden,**
" 哦, 他 是 已消失 长的 前: 记得, 全部 的 一个 突然,
" 哦, 他早已离世: 突然想起来了,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈprɑːmɪst][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈneɪbər]:
he had promised to dine with a neighbor:
他 有 承诺 到 用餐 和 一个 邻居:

他答应和邻居一起吃饭。

"[keɪt][ʃʊk][hɜːr; hər][hed][ˈskeptɪkli], [bʌt; bət][sed][ˈnʌθɪŋ]:
" **Kate shook her head skeptically, but said nothing**:
" 凯特 摇晃 她 头 怀疑地, 但 说 没有什么:

凯特怀疑地摇了摇头, 但什么也没说。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ɡʊd][ˈmɪnɪt][ˈæftər], [ʃiː; ʃɪ][ɪnˈkwaɪəd], " [haʊ][dɪd][hiː; hi][ɡoʊ]? [ɑːn][fʊt]?
But a good minute after, she inquired, " How did he go? on foot?
但 一个 好的 分钟 后, 她 询问, " 如何 做过 他 去? 在 脚?

但过了一会儿, 她问道: “他怎么走的? 步行吗?”

" [ðə; ði][ˈskwaɪər][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] .
" **The Squire did not know** .
" 这 乡绅 做过 不是 知道 .

乡绅并不知道。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [oʊld][dʒʊʊ] [sɔ:t] [æən; ən] [ˈɪntərvju:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
After dinner old Joe sought an interview , and was admitted into the dining -
后 晚餐 老的 乔 寻求 一个 面试 , 和 曾是 承认 进入 这 用餐 -
[ru:m] :
room :
房间 :

晚饭后，老乔想见我，并被允许进入餐厅：

" [bi:; bi][aɪ ˈti:][ɔ:l] [raɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪ] [hɔ:rs] , [ˈmæstər] ? "
" **Be it all right about the grey horse , Master ?** "
" 是 它 全部 正确的 关于 这 灰色的 马 , 掌握 ? "

“主人，关于那匹灰马的事，一切都没问题吧？”

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [keɪt] .
" **What of him ?** " **asked Kate** .
" 什么 的 他 ? " 问 凯特 .

“他呢？”凯特问道。

" [hi:; hi][bi:; bi] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈnev] [kɔ:rt] , [ˈmɪstrəs] .
" **He be gone to Neville Court , Mistress** .
" 他 是 已消失 到 内维尔 法庭 , 情妇 .

“他去了内维尔宫，夫人。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔ:ɾɪd] [lɪr]) [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
But I suppose (with a horrid leer) it is all right .
但 我 认为 (和 一个 可怕的 斜视) 它 是 全部 正确的 .

但我猜（带着一丝猥琐的笑容）应该没关系吧。

[ˈmæstər] [ˈnev] [təʊld][em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Master Neville told me all about it .
掌握 内维尔 讲述 我 全部 关于 它 .

内维尔大师把事情的来龙去脉都告诉我了。

[hi:; hi] [sed] , [sez] [hi:; hi] , - [sʌm; səm][du:] [breɪk] [ə; eɪ] [kaɪn][ɔ:r][ðə; ði] [laɪks] [ɑ:n] [ðəʊz] [hɪr] [ˈdʒɔɪfl]
He said , says he , ' Some do break a kine or the likes on those here joyful
他 说 , 说道 他 , - 一些 做 休息 一个 牛 或者 这 点赞 在 那些 这里 快乐
[əˈkeɪzənz] ;
occasions ;
场合 ;

他说，他说，“有些人会在这些欢乐的场合折断牛之类的东西；

[ˈʌðər] [sʌm; səm][du:] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [gəʊld] [rɪŋz] .
other some do exchange gold rings .
其他 一些 做 交换 金子 戒指 .

还有一些人会交换金戒指。

[jɔ:; jər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][em ˈi:] , [təʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [nægz] .
Your young Mistress and me , toe exchange nags .
你的 年轻的 情妇 和 我 , 脚趾 交换 唠叨 .

你年轻的女主人和我，交换脚趾的唠叨。

[ʃi:; ʃɪ] [teɪks] [maɪ] - ; [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] [greɪ] ; - [sez] [hi:; hi] .
She takes my pieball ; I take her grey ; ' says he .
她 需要 我的 - ; 我 拿 她 灰色的 ; - 说道 他 .

“她拿走我的馅饼；我拿走她的灰色；”他说。

- [ˈsæd(ə)l][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈem ˈiː] , [dʒoʊ] , - [ˈsez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [wɪ] [ˈem ˈiː][dʒɔɪ] . -
- **Saddle him for me , Joe , ' says he , ' and wish me joy . '** -
- 鞍 他 为了 我 , 乔 , - 说道 他 , - 和 希望 我 喜悦 : -

“乔，帮我给它套上鞍，”他说，“祝我好运。”

[soʊ][aɪ] [klæpt] [ˈmæstər] [ˈnevəlz] [ˈsæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ,
So I clapped Master Neville's saddle on the grey ,
所以 我 鼓掌 掌握 内维尔的 鞍 在 这 灰色的 ,

于是我拍了拍内维尔少爷的马鞍，把它放在那匹灰色的马上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪv] [ˈem ˈiː][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈɡɪni] [ə; eɪ][dɪd] ,
and a gave me a golden guinea a did ,
和 一个 给予 我 一个 金的 几内亚 一个 做过 ,

还给了我一枚金几尼，确实如此。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [aɪ][let] [ən] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪʃɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][dʒɔɪ] ;
and I was so struck of a heap I let un go without wishing on him joy ;
和 我 曾是 所以 击 的 一个 堆 我 让 联合国 去 没有 祝 在 他 喜悦 ;

我当时悲痛欲绝，甚至没有祝愿他快乐就放他走了；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhɒləd] [aɪ ˈtiː][ˈɑːrtɜː] [ən] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
but I hollered it arter un , as hard as I could .
但 我 大声喊叫 它 动脉 联合国 , 作为 难的 作为 我 可以 :

但我还是大声喊了出来，尽我所能地喊了出来。

[haʊ] [juː; jʊ] [lʊks] !
How you looks !
如何 你 看起来 !

你看起来真棒！

[aɪ ˈtiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [beɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
It be all right , baint it ?
它 是 全部 正确的 , 诱饵 它 ?

没关系，对吧？

" [ˈskwaɪər] [ˈpeɪtən] [læft] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] : "
" **Squire Peyton laughed heartily , and said he concluded it was all right :** "
" 乡绅 佩顿 笑了 衷心地 , 和 说 他 结束 它 曾是 全部 正确的 : "

[ðə; ði][ˈpaɪbɔːld] , " [sed] [hiː; hi] ,
The piebald , " said he ,
这 花斑 , " 说 他 ,

佩顿乡绅爽朗地大笑起来，说他觉得一切都没问题了：“那匹花斑马，”他说，

" [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [faɪv] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪ] [ten] [ˈjɪrz] .
" **is rising five , and I've had the grey ten years .**
" 是 上升 五 , 和 我已经 有 这 灰色的 十 年 :

“已经上升了5岁，而我已经白发十年了。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɑːrgən] , [dʒoʊ] .
We have got the sunny side of that bargain , Joe :
我们 有 得到 这 阳光明媚 边 的 那 便宜货 , 乔 :

乔，我们从这笔交易中获益匪浅。

" [hiː; hi] [geɪv] [dʒoʊ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,
" **He gave Joe a glass of wine and sent him off ,**
" 他 给予 乔 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 发送 他 离开 ,

他给了乔一杯酒，然后送他走了。

[ɪnˈfleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [stroʊk] [ɪn] [ˈhɔːrsfleʃ] .
inflated with having done a good stroke in horseflesh .
膨胀 和 拥有 完毕 一个 好的 中风 在 马肉 :

因在马身上做了一次漂亮的动作而感到兴奋。

[æz; əz][fɔːr; fər] [keit] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [red] [æz; əz][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][lɪps] [kloʊz][æz; əz][wæks] ;
As for Kate she was red as fire , and kept her lips close as wax ;
作为 为了 凯特 她 曾是 红色的 作为 火 , 和 保留 她 嘴唇 关闭 作为 蜡 ;
至于凯特, 她脸红得像火一样, 嘴唇紧闭得像蜡一样。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
not a word could be got out of her .
不是 一个 单词 可以 是 得到 出去 的 她 .
她一句话也没说。

[ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
The less she said the more she thought .
这 较少的 她 说 这 更多的 她 想法 .
她话越少, 想得越多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [vekst] ,
She was thoroughly vexed ,
她 曾是 彻底 烦恼 ,
她非常恼火。

[ænd; ənd] [sɔːr] [pərˈplekst] [haʊ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [greɪ] [hɔːrs] [bæk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
and sore perplexed how to get her grey horse back from such a man as
和 疮 困惑 如何 到 得到 她 灰色的 马 后退 从 这样的 一个 男人 作为
[dʒɔːrdʒ] [ˈnevɪ] ;
George Neville ;
乔治 内维尔 ;
她百思不得其解, 该如何从乔治·内维尔这样的人手中把她的灰马要回来呢?

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪərɪŋ] [ðɪs]
and yet she could not help laughing at the trick , and secretly admiring this
和 然而 她 可以 不是 帮助 笑 在 这 诡计 , 和 偷偷 钦佩 这
[,ʃevəˈliə] ,
chevalier ,
骑士 ,
然而, 她还是忍不住被这个伎俩逗笑了, 并且暗自欣赏这位骑士。

[huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈpæriːd] [æn; ən] [əˈfrʌnt] [soʊ]
who had kept his mortification to himself , and parried an affront so
WHO 有 保留 他的 屈辱 到 他自己 , 和 招架 一个 冒犯 所以
[ˈgæləntli] .
gallantly .
英勇地 .
他将自己的羞辱深藏于心, 英勇地回击了这种侮辱。

" [ðə; ði] [gʊd] - [ˈhjuːməd] [retʃ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːrˈself] .
" The good - humored wretch ! " said she to herself .
" 这 好的 - 幽默 可怜虫 ! " 说 她 到 她自己 .
"这个心肠好的家伙! "她自言自语道。

" [ɪf] [ˈgrɪft̬] [ˈevər] [goʊz] [əˈwei] [əˈgen] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][em ˈiː] , [ˈweðər] [aɪ] [laɪk] [ɔːr][noʊ] .
" If Griffith ever goes away again , he will have me , whether I like or no .
" 如果 格里菲斯 曾经 去 离开 再次 , 他 将要 有 我 , 无论 我 喜欢 或者 不 .
"如果格里菲斯再次离开, 不管我愿不愿意, 他都会带上我。"

[noʊ][ˈleɪdi][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˈmɔːnstər] [lɔːŋ] , [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn][æt; ət][hænd][tuː; tə] [help]
No lady could resist the monster long , without some other man at hand to help
不 女士 可以 抵抗 这 怪物 长的 , 没有 一些 其他 男人 在 手 到 帮助
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
如果没有其他男人在旁帮助, 任何女人都无法长时间抵抗这个怪物。

第五章

[æz; əz] , [wen] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)l][dra:ps][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] , [ˈvʌltʃərz] , [hɪðərˈtu:] [ʌnˈsi:n] , [kʌm] [ˈflaɪɪŋ]
As , when a camel drops in the desert , vultures , hitherto unseen , come flying
作为 , 什么时候 一个 骆驼 滴 在 这 沙漠 , 秃鹫 , 迄今为止 看不见 , 来 飞行
[frʌm; frəm][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
from the horizon ,
从 这 地平线 ,
就像骆驼倒在沙漠里, 原本不见踪影的秃鹫会从地平线上飞来一样。

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈtʃɑ:rltən] [hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [səˈkʌmd] ,
so Mr . Charlton had no sooner succumbed ,
所以 先生 : 查尔顿 有 不 很快 屈服了 ,
查尔顿先生刚一倒下,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [er] [ˈda:kənd] [wɪð; wɪθ] [ʌndəˈteɪkəz] [ˈflɒkɪŋ] [tu:; tə][ˈboʊltən][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [ləˈgu:brɪəs]
than the air darkened with undertakers flocking to Bolton for a lugubrious
比 这 空气 变暗 和 殡仪员 集群 到 博尔顿 为了 一个 忧郁的
[dʒɑ:b] .
job :
工作 :

随后, 殡葬人员涌向博尔顿, 从事一项令人悲伤的工作, 空气也变得阴沉起来。

[ðeɪ] [roʊd] [ʌp][ɑ:n] [blæk] [sti:dz] , [ðeɪ] [krʌntʃt] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ɪn] [greɪv] [ˈgɪgz] ,
They rode up on black steeds , they crunched the gravel in grave gigs ,
他们 骑 向上 在 黑色的 马匹 , 他们 嘎吱作响 这 碎石 在 严重 演出 ,
他们骑着黑马而来, 他们乘坐着重型马车, 在碎石路上嘎吱作响。

[ænd; ənd] [sent] [ɪn] [blæk] - [edʒd] [kɑ:rdz][tu:; tə] [ˈgrɪfɪθ] , [ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd]
and sent in black - edged cards to Griffith , and lowered their voices , and
和 发送 在 黑色的 - 边缘 牌 到 格里菲斯 , 和 降低 他们的 声音 , 和
[ˈbraɪld] [ðer; ðər] [ˈbrɪsknəs] ,
bridled their briskness ,
勒住 他们的 轻快 ,
他们寄送了黑边卡片给格里菲斯, 压低了声音, 收敛了轻快的语气。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑ:rd] , [pʊr] [soʊlz] , [tu:; tə][bi:; bi][sæd] :
and tried hard , poor souls , to be sad :
和 尝试 难的 , 贫穷的 灵魂 , 到 是 伤心 :
可怜的人们, 他们努力尝试让自己感到悲伤:

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈhɔ:rəbli] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [brɪˈni:θ] [ðæt] [θɪn] [dʒəˈpæn][ʌv; əv][ˈvi:n(ə)l] [ˈsɪmpəθi] .
and were horribly complacent beneath that thin japan of venal sympathy .
和 是 糟糕透了 自满 下面 那 薄的 日本 的 静脉 同情 :
在那层虚伪的同情面具下, 他们却表现得极其自满。

[ˈgrɪfɪθ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪz; ɪz][ˈreɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ɪˈfʊ:] [ˈnu:mərəs] [ɪnviˈteɪʃnz]
Griffith selected his Raven , and then sat down to issue numerous invitations
格里菲斯 已选 他的 乌鸦 , 和 然后 卫星 向下 到 问题 很多的 邀请函
:
:
:
格里菲斯选定了他的渡鸦, 然后坐下来发出了许多邀请。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [esˈtʃu:ɪŋ] [fjuˈnɪriəl] [pa:mp][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [əˈrɪzn] .
The idea of eschewing funereal pomp had not yet arisen .
这 主意 的 回避 葬礼 盛大场面 有 不是 然而 出现 :
摒弃葬礼繁文缛节的想法当时还没有出现。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜːr] ,
A gentleman of that day liked his very remains to make a stir ,
一个 绅士 的 那 天 喜欢 他的 非常 遗迹 到 制作 一个 搅拌 ;
当时有一位绅士希望自己的遗体也能引起轰动。

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [siː] [ðə; ði][fʌn] [ˈʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈslɪpɪŋ] [əˈgraʊnd]
and did not see the fun of stealing into his grave like a rabbit slipping aground
和 做过 不是 看 这 乐趣 的 偷窃 进入 他的 严重 喜欢 一个 兔子 滑倒 搁浅
.
:
.

他没有体会到像兔子搁浅一样悄悄溜进坟墓的乐趣。
[ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrltən] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːld] [ˈletər] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ˈʌv; əv]
Mr . Charlton had even left behind him a sealed letter containing a list of
先生 . 查尔顿 有 甚至 左边 在后面 他 一个 密封 信 包含 一个 列表 的
[ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
the persons he wished to follow him to the grave ,
这 人 他 希望 到 跟随 他 到 这 严重 ;
查尔顿先生甚至还留下了一封密封的信，信中列出了他希望随他入土为安的人的名单。

[ænd; ənd] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and attend the reading of his will .
和 出席 这 阅读 的 他的 将要 .
并出席遗嘱宣读仪式。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] ; [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [θriː] [ˈnoʊn] [tuː; tə] [feɪm] , [vɪz] . :
These were thirty - four ; and amongst them three known to fame , viz . :
这些 是 三十 - 四 ; 和 在 他们 三 已知 到 名声 , 即 . :
这三十四人中，有三位名声显赫，他们分别是：

[dʒɔːrdʒ] [ˈneɪv] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ˈedwərd] [ˈpeɪtən] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkæθrɪn] [ˈpeɪtən] .
George Neville , Esq . , Edward Peyton , Esq . , and Miss Catherine Peyton .
乔治 内维尔 , 先生 . , 爱德华 佩顿 , 先生 . , 和 错过 凯瑟琳 佩顿 .
乔治·内维尔先生、爱德华·佩顿先生和凯瑟琳·佩顿小姐。

[tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] ,
To all and each of the thirty - four ,
到 全部 和 每个 的 这 三十 - 四 ;
致所有三十四位成员，

[jʌŋ] [ɡɔːnt] [roʊt] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈletər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðer; ðər]
young Gaunt wrote a formal letter inviting them to pay respect to their
年轻的 高特 写道 一个 正式的 信 邀请 他们 到 支付 尊重 到 他们的
[dɪˈsiːst] [ˈfrend] ,
deceased friend ,
死者 朋友 ,
年轻的冈特写了一封正式的信，邀请他们前来悼念他们已故的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɑːnər] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈboʊltən] [hɔːl] [æt; ət] [naɪ] [nuːn] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [nekst]
and to honor himself by coming to Bolton Hall at nigh noon on Saturday next
和 到 荣誉 他自己 经过 未来 到 博尔顿 大厅 在 夜 中午 在 周六 下一个
.
:
.

为了表达对他的敬意，他将于下周六中午来到博尔顿庄园。
[ðɪːz] [ˈletərz] , [ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈkʌstəm] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
These letters , in compliance with another custom of the time and place ,
这些 信件 , 在 遵守 和 其他 风俗 的 这 时间 和 地方 ,
这些信件，是按照当时当地的另一种习俗写的，

[wɜːr; wər][ɔːl][sent][baɪ] ['maʊntɪd] ['mesɪndʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː] :
were all sent by mounted messengers , and the answers came on horseback too :
是 全部 发送 经过 安装 信使 , 和 这 答案 来了 在 马背 也 :

所有信使都骑马送达，答复也是骑马送来的：

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['klætʃɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
so there was much clattering of hoofs coming and going , and much
所以 那里 曾是 很多 咣嗒咣嗒 的 蹄子 未来 和 去 , 和 很多
['roʊstɪŋ] , ['beɪkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [eɪl] ,
roasting , baking , drinking of ale ,
烘焙 , 烘烤 , 喝 的 麦芽酒 ,

于是，马蹄声此起彼伏，烤肉声、烘焙声、喝麦芽酒的声音也此起彼伏。

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ; [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [leɪ][soʊ] [stiːl] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] .
and bustling ; all along of him who lay so still in an upper chamber .
和 繁华 ; 全部 沿着 的 他 WHO 躺 所以 仍然 在 一个 上 房间 .

熙熙攘攘，而他却静静地躺在楼上的房间里。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . [gɔːnt] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd]
And every man and woman came to Mr . Gaunt to ask his will and
和 每一个 男人 和 女士 来了 到 先生 . 高特 到 问 他的 将要 和
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

男女老少都来向高特先生征求意见和建议。

[haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l][ðə; ði] ['mætər] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tɜːrnt] ['veri] [əb'siːkwɪəs] ,
however simple the matter : and the servants turned very obsequious ,
然而 简单的 这 事情 : 和 这 仆人 转向 非常 低三下四 ,

然而事情却很简单：仆人们变得非常谄媚，

[ænd; ənd][leɪd] [ðəm'selvz] [aʊt][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [nuː] ['mæstər] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər][oʊld]
and laid themselves out to please the new master , and retain their old
和 铺设 他们自己 出去 到 请 这 新的 掌握 , 和 保持 他们的 老的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

他们竭尽全力讨好新主人，保住自己的旧职位。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːkju'peɪ](ə)n] , [ænd; ənd]
And what with the sense of authority , and the occupation , and
和 什么 和 这 感觉 的 权威 , 和 这 职业 , 和
['groʊɪŋ] [æm'bɪ](ə)n] ,
growing ambition ,
生长 志向 ,

再加上权威感、占领以及日益增长的野心，

[ʌv] - [sɪk] ['grɪfɪθ] [gruː] [ə'nʌðər] [mæn] ,
love - sick Griffith grew another man ,
爱 - 生病的 格里菲斯 生长 其他 男人 ,

失恋的格里菲斯又生了个男人，

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]
and began to forget that two days ago he was leaving the country and
和 开始 到 忘记 那 二 天 前 他 曾是 离开 这 国家 和
['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ɡeɪm] .
going to give up the whole game .
去 到 给 向上 这 所有的 游戏 .

他开始忘记两天前他就要离开这个国家，放弃整个职业生涯。

[hi:; hi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [send] [keit] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈletər] , [bʌt; bət] [noʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
He found time to send Kate a loving letter , but no talk of marriage in it .
他 成立 时间 到 发送 凯特 一个 爱 信 , 但 不 讲话 的 婚姻 在 它 .
他抽出时间给凯特写了一封充满爱意的信, 但信中只字未提结婚。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] .
He remembered she had asked him to give her time .
他 记得 她 有 问 他 到 给 她 时间 .
他记得她曾请求他抽出时间陪伴她。

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ədˈvaɪs] .
Well , he would take her advice .
出色地 , 他 会 拿 她 建议 .
他会听取她的建议。

[aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [dʒʌst] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfju:nərəl] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑ:rltənz] [oʊn] [ˈkæɪdʒ] ,
It wanted just three days to the funeral , when Mr . Charlton's own carriage ,
它 通缉 只是 三 天 到 这 葬礼 , 什么时候 先生 : 查尔顿的 自己的 运输 ,
[ɒ:ŋ] [ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] ,
long unused ,
长的 未使用的 ,
距离葬礼只剩三天了, 查尔顿先生自己的那辆长期闲置的马车,

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈper] .
was found to be out of repair .
曾是 成立 到 是 出去 的 维修 .
经查明已无法维修。

[ˈɡrɪfɪθ] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [sent] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrəst] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðæt] [ænd; ənd]
Griffith had it sent to the nearest town , and followed it on that and
格里菲斯 有 它 发送 到 这 最近的 镇 , 和 随后 它 在 那 和
[ˈʌðər] [ˈbɪznəs] .
other business .
其他 商业 .
格里菲斯将信件送到最近的城镇, 并跟踪信件处理了那件事和其他事务。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ˈfʊk] [kɔ:ld] " [ˈdʒʌstɪsɪŋ] [deɪ] ;
Now it happened to be what the country folk called " justicing day ;
现在 它 发生 到 是 什么 这 国家 民间 称为 " 司法 天 ;
那天恰好是乡下人所说的“伸冤日”;

" [ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " [ˈroʊbʌk] " [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nu:]
" **and who should ride into the yard of the " Roebuck " but the new**
" 和 WHO 应该 骑 进入 这 院子 的 这 " 罗巴克 " 但 这 新的
[ˈmædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,
“而谁会骑马进入‘狍鹿’号的院子呢? 不正是新任法官吗? ”

[ˈmɪstər] . [ˈnevɪ] ; [hi:; hi] [əˈlaɪt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈboʊni] [ɡreɪ] [hɔ:rs] [brɪfɔ:r] [ˈɡrɪfɪθs] [ˈveri] [noʊz] ,
Mr . Neville ; he alighted off a great bony grey horse before Griffith's very nose ,
先生 : 内维尔 ; 他 下车 离开 一个 伟大的 骨质 灰色的 马 前 格里菲斯的 非常 鼻子 ,
内维尔先生从一匹高大瘦削的灰色骏马上跳了下来, 就在格里菲斯的鼻子底下。

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ntəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] .
and sauntered into a private room .
和 漫步 进入 一个 私人的 房间 .
然后悠闲地走进一间私人房间。

[ˈgrɪfɪθ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [ˈskɜːsli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,
Griffith looked , and looked , and , scarcely able to believe his senses ,
格里菲斯 看起来 , 和 看起来 , 和 , 几乎 有能力的 到 相信 他的 感官 ,
[ˈfaːləʊd] [ˈnevəlz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
followed Neville's horse to the stable ,
随后 内维尔的 马 到 这 稳定的 ,
格里菲斯看了又看, 几乎不敢相信自己的眼睛, 跟着内维尔的马来到了马厩。

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raʊnd] .
and examined him all round .
和 检查 他 全部 圆形的 .
并对他进行了全方位检查。

[ˈgrɪfɪθ] [wɒz; wəz] [sɔːr] [pəˈplekst] ; [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [dɔːr] [ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Griffith was sore perplexed ; and stood at the stable door glaring at the
格里菲斯 曾是 疮 困惑 ; 和 站立 在 这 稳定的 门 刺眼 在 这
[hɔːrs] ;
horse ;
马 ;
格里菲斯十分困惑, 站在马厩门口怒视着那匹马。

[ænd; ənd] [sɪk] [.mɪsˈɡɪvɪŋz] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
and sick misgivings troubled him .
和 生病的 疑虑 麻烦 他 .
他心中充满了不安和疑虑。

[hiː; hi][fərˈɡɔːt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [keɪm] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɑːr] ,
He forgot the business he came about , and went and hung about the bar ,
他 忘了 这 商业 他 来了 关于 , 和 去 和 悬挂 关于 这 酒吧 ,
他忘了自己来的目的, 跑到酒吧里闲逛起来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪstəri] .
and tried to pick up a clue to this mystery .
和 尝试 到 挑选 向上 一个 线索 到 这 神秘 .
并试图从中找到解开这个谜团的线索。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
The poor wretch put on a miserable assumption of indifference ,
这 贫穷的 可怜虫 放 在 一个 悲惨的 假设 的 漠不关心 ,
这个可怜的家伙装出一副漠不关心的样子。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
and asked one or two of the magistrates ,
和 问 一 或者 二 的 这 地方法官 ,
于是问了一两个地方官,

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][naːt][ˈmɪstər] . [ˈpeɪtənz] [ɡreɪ] [hɔːrs] [jʌŋ] [ˈnevɪ] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɪn][əˈpɑːn] .
if that was not Mr . Peyton's grey horse young Neville had ridden in upon .
如果 那 曾是 不是 先生 : 佩顿的 灰色的 马 年轻的 内维尔 有 骑 在 之上 .
如果那不是佩顿先生的灰马, 年轻的内维尔骑的就是它。

[naʊ] [əˈmʌŋst] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] [mɪs] [ˈpeɪtən] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
Now amongst these gentlemen was a young squire Miss Peyton had refused
现在 在 这些 先生们 曾是 一个 年轻的 乡绅 错过 佩顿 有 拒绝
, [ænd; ənd] [ɡɔːld] [hɪm; ɪm] .
, and galled him :
, 和 恼怒 他 .
这些绅士中有一位年轻的乡绅, 佩顿小姐曾拒绝过他, 这让他很恼火。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [oʊd] [gɔ:nt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [səkˈsi:d] [wer] [hi:; hi]
He had long owed Gaunt a grudge for seeming to succeed where he
他 有 长的 欠款 高特 一个 怨恨 为了 似乎 到 成功 在哪里 他
[hæd; həd][ˈnoʊtəbli] [feɪld] ,
had notably failed ,
有 尤其 失败的 ,
他一直对高特怀恨在心，因为高特似乎在他明显失败的地方取得了成功。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [soʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪ] , [hi:; hi] [smelt] [ə; eɪ][ræt] .
and , now , hearing him talk so much about the grey , he smelt a rat .
和 , 现在 , 听力 他 讲话 所以 很多 关于 这 灰色的 , 他 冶炼 一个 鼠 .
现在，听他如此频繁地谈论灰色地带，他觉得事情不对劲。

[hi:; hi] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][ænd; ənd][toʊld] [ˈnevl] [gɔ:nt] [wʌz; wəz] [ˈfju:mɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪ]
He stepped into the parlor and told Neville Gaunt was fuming about the grey
他 步 进入 这 客厅 和 讲述 内维尔 高特 曾是 怒气冲冲 关于 这 灰色的
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,
他走进客厅，告诉内维尔，高特正因为那匹灰马而怒不可遏。

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] .
and questioning everybody :
和 提问 大家 :
并盘问所有人。

[ˈnevl] , [ðoʊ] [hi:; hi] [pʊt] [soʊ][boʊld][ə; eɪ] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [ədˈventʃər] [æt; ət] [ˈpeɪtən] [hɔ:l] ,
Neville , though he put so bold a face on his recent adventure at Peyton Hall ,
内维尔 , 尽管 他 放 所以 大胆的 一个 脸 在 他的 最近的 冒险 在 佩顿 大厅 ,
内维尔虽然在最近于佩顿庄园的冒险经历中表现得如此大胆，

[wʌz; wəz] [ˈsi:kɹətli] [ˈsmɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] [kwɑ:t] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [stɪŋ] [gɔ:nt] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] .
was secretly smarting , and quite disposed to sting Gaunt in return .
曾是 偷偷 刺痛 , 和 相当 处置 到 蜇 高特 在 返回 .
他暗自感到愤恨，很想报复高特。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tu:l] [ɪn] [ðɪs] [ˈtretʃərəs] [jʌŋ] [ˈskwaɪər] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈgɔ:ltən] —
He saw a tool in this treacherous young squire — his name was Galton —
他 锯 一个 工具 在 这 奸诈 年轻的 乡绅 — 他的 姓名 曾是 高尔顿 —
[ænd; ənd] [ju:st] [hɪm; ɪm] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
and used him accordingly .
和 用过的 他 因此 .
他把这个奸诈的年轻侍从——名叫高尔顿——当成了工具，并利用了他。

[ˈgɔ:ltən] , [ˈθɜ:rəli] [praɪmd] [baɪ] [ˈnevl] , [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd] , [ˈtʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
Galton , thoroughly primed by Neville , slipped back and , choosing his opportunity ,
高尔顿 , 彻底 已准备 经过 内维尔 , 滑倒了 后退 和 , 选择 他的 机会 ,
[ˈpɔɪznd] [ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nt] .
poisoned Griffith Gaunt .
中毒 格里菲斯 高特 .
加尔顿在内维尔的精心策划下，悄悄溜了回来，并伺机毒死了格里菲斯·冈特。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [hi:; hi] [ˈpɔɪznd] [hɪm; ɪm] .
And this is how he poisoned him .
和 这 是 如何 他 中毒 他 .
他就是这样毒害他的。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['nevɪ] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [greɪ] [næg] ; [ænd; ənd][kɔːst][him; ɪm] [dɪr] ,
" **Oh** , " **said** **he** , " **Neville** **has** **bought** **the** **grey nag** ; **and** **cost** **him** **dear** ,
" 哦 , " 说 他 , " 内维尔 有 买 这 灰色的 唠叨 ; 和 成本 他 亲爱的 ,
[aɪ 'tiː][dɪd] .
it **did** .
它 做过 .

“哦,”他说,“内维尔买了那匹灰马; 而且花了不少钱。”

" ['grɪfɪθ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;
" **Griffith** **gave** **a** **sigh** **of** **relief** ;
" 格里菲斯 给予 一个 叹 的 宽慰 ;
格里菲斯松了一口气;

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kən'kluːdɪd] [oʊld] ['peɪtən] [hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] ['veri] [hɔːrs] .
for **he** **at** **once** **concluded** **old** **Peyton** **had** **sold** **his** **daughter's** **very** **horse** .
为了 他 在 一次 结束 老的 佩顿 有 卖 他的 女儿的 非常 马 .
因为他立刻断定老佩顿把女儿的马都卖掉了。

[hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [nekst] [wiːk] [wið; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃɑːrltənz] ['mʌni] .
He **resolved** **to** **buy** **her** **a** **better** **next** **week** **with** **Mr** . **Charlton's** **money** .
他 已解决 到 买 她 一个 更好的 下一个 星期 和 先生 : 查尔顿的 钱 .
他决定用查尔顿先生的钱给她买个更好的下周。

[bʌt; bət]['gɔːltən] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [wið; wɪθ][him; ɪm] ,
But **Galton** , **who** **was** **only** **playing** **with** **him** ,
但 高尔顿 , who 曾是 仅有的 玩耍 和 他 ,
但加尔顿当时只是和他一起玩而已,

[went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['nevɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][næg] ;
went **on** **to** **explain** **that** **Neville** **had** **paid** **a** **double** **price** **for** **the** **nag** ;
去 在 到 解释 那 内维尔 有 有薪酬的 一个 双倍的 价格 为了 这 唠叨 ;
他接着解释说, 内维尔为这匹老马付出了双倍的价钱;

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mɪs] ['peɪtən] [hɪz; ɪz]['paɪbɔːld] [hɔːrs] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trəːθ] ['ɪntuː]
he **had** **given** **Miss** **Peyton** **his** **piebald** **horse** **in** **exchange** , **and** **his** **troth** **into**
他 有 给定 错过 佩顿 他的 花斑 马 在 交换 , 和 他的 誓言 进入
[ðə; ði] ['bɑːrgən] .
the **bargain** .
这 便宜货 .

他把自己的花斑马送给了佩顿小姐作为交换, 并且还许下了自己的诺言。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [lent] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ] [ə'drɔɪt] [ə; eɪ][tɜːrn] ,
In **short** , **he** **lent** **the** **matter** **so** **adroit** **a** **turn** ,
在 短的 , 他 借出的 这 事情 所以 灵巧 一个 转动 ,
总之, 他巧妙地扭转了局面。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['keɪts] [ækt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['nevəlz] ,
that **the** **exchange** **of** **horses** **seemed** **to** **be** **Kate's** **act** **as** **much** **as** **Neville's** ,
那 这 交换 的 马匹 似乎 到 是 凯特的 行为 作为 很多 作为 内维尔的 ,
交换马匹这件事, 似乎既是内维尔的主意, 也是凯特的主意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪn'evɪtəb(ə)] .
and **the** **inference** **inevitable** .
和 这 推理 不可避免的 .
由此推断是必然的。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , " [gɑːspt] ['grɪfɪθ] .
" **It** **is** **a** **falsehood** , " **gasped** **Griffith** .
" 它 是 一个 谬误 , " 倒吸一口气 格里菲斯 .
“这是谎言,”格里菲斯喘着气说。

" [nei] , " [sed] ['gɔ:ltən] , " [aɪ][hæd; həd][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [best] [ə'θɔ:rəti] :
" **Nay** , " **said Galton** , " **I had it on the best authority** :
" 不 , " 说 高尔顿 , " 我 有 它 在 这 最好 的 权威 :
" 不 , "高尔顿说, "我从最权威的渠道得知的:"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; ɛɪ][nɑ:t] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] ,
but you shall not quarrel with me about it ; the lady is nought to me ,
但 你 将 不是 争吵 和 我 关于 它 ; 这 女士 是 零 到 我 ,
但你不要为此事与我争吵; 那位女士对我来说无关紧要。

[ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twʌz] [təʊld][tu:; tə][em 'i:] . "
and I but tell the tale as 'twas told to me . "
和 我 但 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我 : "
我只是把别人告诉我的故事复述出来。

" [ðen] [hu:] [təʊld][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? " [sed] [gɔ:nt] , [ˈstɜ:rnli] .
" **Then who told it you ?** " **said Gaunt , sternly** :
" 然后 WHO 讲述 它 你 ? " 说 高特 , 严厉地 :
"那是谁告诉你的? "高特严厉地问道。

" [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['kaʊnti] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] . "
" **Why it is all over the county , for that matter** . "
" 为什么 它 是 全部 超过 这 县 , 为了 那 事情 : "
"事实上, 这种情况在整个县都很普遍。"

" [noʊ] [ˈsʌbtərˌfju:dʒ] , [sɜ:r] .
" **No subterfuges , sir** :
" 不 诡计 , 先生 :
先生, 不要耍花招。

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] : [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] , [aɪ 'ti:][ˈslændərs][hɜ:r; hər] ,
I am the lady's servant , and you know it : this report , it slanders her ,
我 是 这 女士的 仆人 , 和 你 知道 它 : 这 报告 , 它 诽谤 她 ,
[ænd; ənd] [ɪn'sʌltz] [em 'i:] :
and insults me :
和 侮辱 我 :

我是这位女主人的仆人, 你也知道: 这份报告诽谤了她, 也侮辱了我。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ˈɔ:θər] , [ɔ:r] [aɪl] [leɪ] [maɪ] [ˈhʌntɪŋ] [wɪp] [ɑ:n][jɔr; jər] [boʊnz] . "
give me the author , or I'll lay my hunting whip on your bones . "
给 我 这 作者 , 或者患病的 躺 我的 打猎 鞭 在 你的 骨头 : "
把作者的名字告诉我, 否则我就用猎鞭抽死你。

" [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , " [sed] ['gɔ:ltən] ;
" **Two can play at that game** , " **said Galton** ;
" 二 能 玩 在 那 游戏 , " 说 高尔顿 ;
"这种游戏, 谁都可以玩,"加尔顿说;

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæstaim] .
but he turned pale at the prospect of the pastime .
但 他 转向 苍白 在 这 前景 的 这 消遣 :
但一想到这项消遣, 他就脸色煞白。

[ˈgrɪfɪθ] [stroʊd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [blæk] [wɪð; wɪθ][ˈaɪər] .
Griffith strode towards him , black with ire .
格里菲斯 大步走 向 他 , 黑色的 和 愤怒 :
格里菲斯怒气冲冲地朝他走来, 脸色铁青。

[ðen] ['gɔ:ltən] [ˈstæməd] [aʊt] : " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnevl] [hɪm'self] [təʊld][em 'i:] . "
Then Galton stammered out : " It was Neville himself told me . "
然后 高尔顿 结结巴巴 出去 : " 它 曾是 内维尔 他自己 讲述 我 : "
然后加尔顿结结巴巴地说: "是内维尔亲口告诉我的。"

" [ɑ:] ! " [sed] ['grɪfɪθ] ; " [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **Ah !** " **said Griffith ;** " **I thought so** .
" 啊 ! " 说 格里菲斯 ; " 我 想法 所以 :

“啊！”格里菲斯说，“我就知道。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['kaʊəd] . " **He is a liar , and a coward** . "
他 是 一个 说谎者 , 和 一个 懦夫 :

他是个骗子，也是个懦夫。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lðər] , [mə'liʃəsli] :
" **I would not advise you to tell him so ,** " **said the other , maliciously** :
" 我 会 不是 建议 你 到 告诉 他 所以 , " 说 这 其他 , 恶意地 :

“我建议你最好不要告诉他，”另一个人恶意地说：

" [hi:; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz][mæn][ɪn] [fræns] .
" **he has killed his man in France** .
" 他 有 被杀 他的 男人 在 法国 :

“他在法国杀了他的人。”

['spɪtɪd] [hɪm; ɪm] [lɑ:k] [ə; eɪ][lɑ:rk] .
Spitted him like a lark .
吐了出来 他 喜欢 一个 云雀 :

像云雀一样把他吐了出来。

" ['grɪfɪθ] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
" **Griffith replied by a smile of contempt** .
" 格里菲斯 回复 经过 一个 微笑 的 鄙视 :

格里菲斯轻蔑地笑了笑。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? " [sed] [hi:; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **Where is the man ?** " **said he , after a pause** .
" 在哪里 是 这 男人 ? " 说 他 , 后 一个 暂停 :

“那个人在哪儿？”他顿了顿，问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? " [æskt] ['gɔ:ltən] , ['ɪnəsntli] .
" **How should I know ?** " **asked Galton , innocently** .
" 如何 应该 我 知道 ? " 问 高尔顿 , 天真地 :

“我怎么会知道呢？”高尔顿天真地问道。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ?
" **Where did you leave him five minutes ago ?**
" 在哪里 做过 你 离开 他 五 分钟 前 ?

“你五分钟前把他留在哪儿了？ ”

" ['gɔ:ltən][wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [stroʊk] ; [ænd; ɐnd][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Galton was dumbfounded at this stroke ; and could find nothing to say** .
" 高尔顿 曾是 目瞪口呆 在 这 中风 ; 和 可以 寻找 没有什么 到 说 :

“高尔顿对这一击感到震惊，一时语塞。”

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] ['hæpənɪz] ,
And now , as often happens ,
和 现在 , 作为 经常 发生 ,

而现在，正如经常发生的那样，

[ðə; ði] ['mætər] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
the matter took a turn not in the least anticipated by the conspirators .
这 事情 采取 一个 转动 不是 在 这 至少 预期 经过 这 阴谋者 :

事情的发展完全出乎阴谋者的意料。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] ['grɪfɪθ] , ['kwɪətli] :
" **You must come with me , sir , if you please ,** " **said Griffith , quietly** :
" 你 必须 来 和 我 , 先生 , 如果 你 请 , " 说 格里菲斯 , 悄悄 :

“先生，请您跟我来，”格里菲斯平静地说：

[ænd; ənd][hi:: hi] [tʊk] [gæltənz] [ɑ:rm] .

and he took Galton's arm .
和 他 采取 高尔顿的 手臂 .

他抓住了高尔顿的胳膊。

" [oʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ; " [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [gɔ:nt] ,
" Oh , with all my heart , " said the other ; " but , Mr : Gaunt ,

" 哦 , 和 全部 我的 心 , " 说 这 其他 ; " 但 , 先生 : 高特 ,

“哦，我真心希望如此，”另一个人说；“但是，高特先生，

[du:] [nɑ:t][ju:: jʊ] [teɪk] [ðɪ:z] [ˈaɪd(ə)] [rɪˈpɔ:rts] [tu:: tə] [hɑ:rt] .

do not you take these idle reports to heart .
做 不是 你 拿 这些 闲置的 报告 到 心 .

不要把这些无端的传言放在心上。

[aɪ] [ˈnevər] [du:] .

I never do .
我 绝不 做 .

我从不这样做。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] — [wer] [ɑ:r; ər][ju:: jʊ] [ˈkæriɪŋ] [ˌem ˈi:][tu:: tə] ?

What the devil — where are you carrying me to ?
什么 这 魔鬼 — 在哪里 是 你 携带 我 到 ?

这到底是怎么回事——你要把我带到哪里去？

[fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [let] [ðɪs] [ˈfu:lɪ] [ˈbɪznəs] [goʊ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] .

For Heaven's sake , let this foolish business go no farther .
为了 天 清酒 , 让 这 愚蠢 商业 去 不 更远 .

看在老天的份上，别再让这件愚蠢的事继续下去了。

" [fɔ:r; fər][hi:: hi] [faʊnd] [ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:: tə][ðə; ði] [ˈveri] [ru:m] [wer] [ˈnevɪ]

" For he found Griffith was taking him to the very room where Neville
" 为了 他 成立 格里菲斯 曾是 采取 他 到 这 非常 房间 在哪里 内维尔

[wʌz; wəz] .

was :
曾是 .

因为他发现格里菲斯正带他去内维尔所在的房间。

[ˈgrɪfɪθ] [deɪnd] [noʊ][rɪˈplaɪ] : [hi:: hi] [dʒʌst][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,

Griffith deigned no reply : he just opened the door of the room in question ,
格里菲斯 设计 不 回复 : 他 只是 打开 这 门 的 这 房间 在 问题 ,

格里菲斯不屑一顾，径直打开了那间房间的门。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [teɪl] - [ˈberər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - [ˈmeɪkər] .

and walked the tale - bearer into the presence of the tale - maker .
和 步行 这 故事 - 持有人 进入 这 在场 的 这 故事 - 制造商 .

然后把说故事的人带到了编故事的人面前。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈnevɪ] [roʊz][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][səˈvɪləti] ;

George Neville rose and confronted the pair with a vast appearance of civility ;
乔治 内维尔 玫瑰 和 面对 这 一对 和 一个 广阔的 外貌 的 礼貌 ;

乔治·内维尔站起身来，以十足的礼貌面对两人；

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [snɪr] [wʌz; wəz][dʒʌst][dɪˈsɜ:rnəb(ə)] .

but under it a sneer was just discernible .
但 在下面 它 一个 冷笑 曾是 只是 可辨别的 .

但透过那层伪装，隐约可见一丝冷笑。

[ðə; ði] [ˈraɪvlz] [ˈmezərd] [i:tɪ] [ˈlðər] [frʌm; frəm] [hed] [tu:: tə] [fʊt] ,

The rivals measured each other from head to foot ,
这 竞争对手 测量 每个 其他 从 头 到 脚 ,

两位对手从头到脚互相打量，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnevɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
and then Neville inquired to what he owed the honor of this visit .

和 然后 内维尔 询问 到 什么 他 欠款 这 荣誉 的 这 访问 .

[ˈgrɪfɪθ] [rɪˈplaɪd] : " [hiː; hi] [telz] [em ˈiː][juː; jə] [toʊld] [hɪm; ɪm] [mɪs] [ˈpeɪtən] [hæz; həz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈhɔːrsɪz]
Griffith replied : " He tells me you told him Miss Peyton has exchanged horses
格里菲斯 回复 : " 他 讲述 我 你 讲述 他 错过 佩顿 有 交换 马匹
[wɪð; wɪθ][juː; jə] .
with you .
和 你 .

格里菲斯回答说：“他告诉我，你告诉他佩顿小姐和你交换了马匹。”

" — " [oʊ] !
" — " Oh !
" — " 哦 !

“--“哦！

[juː; jə] [ɪndɪˈskriːt] [ˈpɜːrs(ə)n] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈpleɪfəli] [æt; ət] [ˈɡɔːltən] . — "
you indiscreet person , " said George , shaking his finger playfully at Galton . — "
你 轻率 人 , " 说 乔治 , 摇晃 他的 手指 嬉戏地 在 高尔顿 . — "
[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən] ,
And , by the same token ,
和 , 经过 这 相同的 令牌 ,

“你这个轻率的人,”乔治说着, 开玩笑地朝高尔顿摇了摇手指。“同样地,

[hæz; həz] [pˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [trəːθ] [tuː; tə][juː; jə] . "
has plighted her troth to you . "
有 陷入困境 她 誓言 到 你 . "

她已向你许下誓言。

" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Worse and worse , " said George .
" 更糟 和 更糟 , " 说 乔治 .

“越来越糟了,”乔治说。

" [ˈɡɔːltən] , [aɪ] [ˈnevər] [trʌst] [juː; jə] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsiːkrɪts] [əˈɡen] .
" Galton , I'll never trust you with any secrets again .
" 高尔顿 , 患病的 绝不 相信 你 和 任何 秘密 再次 .

“加尔顿, 我以后再也不会把任何秘密告诉你了。”

[bɪˈsaɪdʒ] , [juː; jə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] . "
Besides , you exaggerate . "
除了 , 你 夸大 . "

此外, 你言过其实了。

" [kʌm] , [sɜːr] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈstɜːrnlɪ] : " [ðɪs] [ned] [ˈɡɔːltən] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [tuːl] ,
" Come , sir , " said Griffith , sternly : " this Ned Galton was but your tool ,
" 来 , 先生 , " 说 格里菲斯 , 严厉地 : " 这 内德 高尔顿 曾是 但 你的 工具 ,
[ænd; ənd] [jʊr; jər] [maʊθ] - [piːs] ;
and your mouth - piece ;
和 你的 嘴 - 片 ;

“先生,”格里菲斯严厉地说：“这个内德·高尔顿只不过是你的工具和传声筒而已；

[ænd; ənd] [ˈðɜːfɔːr] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [maɪ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə][juː; jə] : [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ]
and therefore I bring him here to witness my reply to you : Mr . George
和 所以 我 带来 他 这里 到 证人 我的 回复 到 你 : 先生 : 乔治
[ˈnevɪ] ,
Neville ,
内维尔 ,

因此我带他来这里见证我对你的答复：乔治·内维尔先生，

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
" **you are a liar and a scoundrel** .

" 你 是 一个 说谎者 和 一个 恶棍 .

" 你是个骗子，是个无赖。

" [dʒɔːrdʒ] ['nevɪ] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgər] .
" **George Neville bounded to his feet like a tiger** .

" 乔治 内维尔 有界 到 他的 脚 喜欢 一个 老虎 .

" 乔治·内维尔像老虎一样猛地站了起来。

" [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **I'll have your life for those two words , " he cried** .

" 患病的 有 你的 生活 为了 那些 二 字 , " 他 哭 .

" 就凭这两个字，我就要你的命！"他喊道。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['gʌvənd] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] :
Then he suddenly governed himself by a great effort :

" 然后 他 突然 受统治 他自己 经过 一个 伟大的 努力 :

" 然后他突然下定决心要好好约束自己：

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə]['bændɪ] [fəʊl] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmbərland] ['sævɪdʒ] , " [sed]
" **It is not for me to bandy foul terms with a Cumberland savage , " said**

" 它 是 不是 为了 我 到 班迪 犯规 条款 和 一个 坎伯兰 野蛮的 , " 说

[hiː; hi] .
he :

" 他 .

" 我没资格跟坎伯兰野蛮人说脏话，"他说。

" [neɪm] [jʊr; jər][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] . "
" **Name your time and place** . "

" 姓名 你的 时间 和 地方 . "

" 请说出时间和地点。

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will** .

" 我 将要 .

" 我会。

[ned] ['gɔːltən] , [jʊː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
Ned Galton , you may go , I wish to say a few words in private to Mr .

" 内德 高尔顿 , 你 可能 去 , 我 希望 到 说 一个 很少 字 在 私人的 到 先生 .

['nevɪ] .
Neville :

" 内维尔 .

" 内德·加尔顿，你可以走了，我想和内维尔先生单独说几句话。

" ['gɔːltən][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Galton hesitated** .

" 高尔顿 犹豫了一下 .

" 高尔顿犹豫了一下。

" [noʊ] ['vaɪələns] , [ˈdʒent(ə)lmən] : [kən'sɪdər] . "
" **No violence , gentlemen : consider** . "

" 不 暴力 , 先生们 : 考虑 . "

" 先生们，请勿使用暴力：请三思。”

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['nevɪ] .
" **Nonsense , " said Neville** .

" 废话 , " 说 内维尔 .

" 胡说，"内维尔说道。

" ['mɪstər] . [gɔ:nt] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [faɪt] : [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [brɔ:l] .
" **Mr** . **Gaunt** **and** **I** **are** **going** **to** **fight** : **we** **are** **not** **going** **to** **brawl** .
" 先生 : 高特 和 我 是 去 到 斗争 : 我们 是 不是 去 到 争吵 :
“我和高特先生要打仗，而不是打架。”

[bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ju: 'es] . "
Be **so** **good** **as** **to** **leave** **us** . "
是 所以 好的 作为 到 离开 我们 : "
请你离开我们吧。

" [eɪ] , " [sed] ['grɪfɪθ] : " [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
" **Ay** , " **said** **Griffith** : " **and** , **if** **you** **repeat** **a** **word** **of** **all** **this** ,
" 哎 , " 说 格里菲斯 : " 和 , 如果 你 重复 一个 单词 的 全部 这 ,
“是的,”格里菲斯说:“如果你把这些话一个字都说出口,

[woʊ][bi:; bi][tu:; tə][jər; jər][skin] .
woe **be** **to** **your** **skin** .
悲哀 是 到 你的 皮肤 :
你的皮肤真可怜。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] [tɜ:rnd] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][kɑ:m] ,
" **As** **soon** **as** **he** **was** **gone** , **Griffith** **Gaunt** **turned** **very** **grave** **and** **calm** ,
" 作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 格里菲斯 高特 转向 非常 严重 和 冷静的 ,
“他一走, 格里菲斯·冈特就变得非常严肃平静。”

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['neɪv] ,
and **said** **to** **George** **Neville** ,
和 说 到 乔治 内维尔 ,
并对乔治·内维尔说:

" [ðə; ði] ['kʌmbərland] ['sævɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['betər] [tɔ:t] [ðæn; ðən][tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi]
" **The** **Cumberland** **savage** **has** **been** **better** **taught** **than** **to** **expose** **the** **lady** **he**
" 这 坎伯兰 野蛮的 有 到过 更好的 教授 比 到 暴露 这 女士 他
[lʌvz] [tu:; tə] ['gɔsɪpɪŋ] [tʌŋz] .
loves **to** **gossiping** **tongues** .
爱 到 八卦 舌头 :
“坎伯兰野蛮人最好不要让自己心爱的女士暴露在流言蜚语之下。”

" ['neɪv] ['kʌlərd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [θrʌst] .
" **Neville** **colored** **up** **to** **the** **eyes** **at** **this** **thrust** .
" 内维尔 有色 向上 到 这 眼睛 在 这 推力 :
“内维尔被这番话弄得眼眶都红了。”

['grɪfɪθ] [kən'tɪnju:d] , " [ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][ə'vɔɪd] [freɪ] ['skænd(ə)] . "
Griffith **continued** , " **The** **least** **you** **can** **do** **is** **to** **avoid** **fresh** **scandal** . "
格里菲斯 持续 , " 这 至少 你 能 做 是 到 避免 新鲜的 丑闻 : "
格里菲斯继续说道:“你至少应该避免新的丑闻。”

" [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][si: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r] , " [sed] ['neɪv] , ['stɪflɪ] .
" **I** **shall** **be** **happy** **to** **co** - **operate** **with** **you** **so** **far** , " **said** **Neville** , **stiffly** .
" 我 将 是 快乐的 到 合作 - 操作 和 你 所以 远的 , " 说 内维尔 , 僵硬地 :
“到目前为止, 我很乐意与你合作,”内维尔生硬地说。

" [aɪ] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [ki:p] ['gɔ:ltən]['saɪlənt] : [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,
" **I** **undertake** **to** **keep** **Galton** **silent** : **and** **for** **the** **rest** ,
" 我 承担 到 保持 高尔顿 沉默的 : 和 为了 这 休息 ,
“我保证让高尔顿保持沉默; 至于其他方面,

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [neɪm] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər][fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] ,
we **have** **only** **to** **name** **an** **early** **hour** **for** **meeting** ,
我们 有 仅有的 到 姓名 一个 早期的 小时 为了 会议 ,
我们只需要确定一个很早的会面时间即可。

[ænd; ənd] [kən'faɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] [dɪ'skri:t] [frend] [ə'piːs] [huː] [wɪl] [ə'tend] [juː 'es][tuː; tə]
and confide it to but one discreet friend apiece who will attend us to
和 信任 它 到 但 一 慎重 朋友 一块 WHO 将要 出席 我们 到
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

我们每人只能向一位谨慎的朋友透露此事，这位朋友将陪同我们前往田野。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['gɑːsɪp] ,
Then there will be no gossip ,
然后 那里 将要 是 不 闲话 ,

那样就不会有流言蜚语了。

[ænd; ənd][noʊ] ['bʌmpkɪnz] [nɔːr] ['kɒnstəbəlz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs]
and no bumpkins nor constables breaking in — such things have happened in this
和 不 乡巴佬 也不 警员 打破 在 — 这样的 事物 有 发生 在 这
['kaʊnti] , [aɪ] [hɪr] .
county , I hear .
县 , 我 听到 .

而且没有乡巴佬闯入，也没有警察闯入——我听说这种事在这个县发生过。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] .
" **It was Wednesday** .
" 它 曾是 周三 .

那天是星期三。

[ðeɪ] ['setld] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn]['fraɪdeɪ][æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'twiːn] ['boʊltən][ænd; ənd]
They settled to meet on Friday at noon on a hill - side between Bolton and
他们 定居 到 见面 在 星期五 在 中午 在 一个 爬坡道 - 边 之间 博尔顿 和
['nevəlz] [kɔːrt] .
Neville's Court .
内维尔的 法庭 .

他们决定周五中午在博尔顿和内维尔法院之间的山坡上见面。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] ; [bʌt; bət][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ʌnfri'kwentɪd] [ðæt] [noʊ] [ɪntə'rʌp(ə)n]
The spot was exposed ; but so wild and unfrequented that no interruption
这 点 曾是 裸露 ; 但 所以 荒野 和 冷落 那 不 中断
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
was to be feared .
曾是 到 是 害怕 .

该地点地势开阔，但人烟稀少，因此不必担心会受到干扰。

['mɪstər] . ['nevɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['sɔːrdzmən] , [gɔːnt] [tʃoʊz] ['pɪstlz] ;
Mr . Neville being a practiced swordsman , Gaunt chose pistols ;
先生 . 内维尔 存在 一个 练习 剑客 , 高特 选择 手枪 ;

内维尔先生是一位经验丰富的剑士，而冈特则选择了手枪；

[ə; eɪ] ['wepən] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['iːkwəl] .
a weapon at which the combatants were supposed to be pretty equal .
一个 武器 在 哪个 这 战斗人员 是 据称 到 是 漂亮的 平等的 .

双方实力相当的武器。

[tuː; tə] [ðɪs] ['nevɪ] ['veri] ['hænsəmli] [kən'sentɪd] .
To this Neville very handsomely consented .
到 这 内维尔 非常 英俊地 同意 .

内维尔欣然同意了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪt] [sə'vɪləti][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hiːt] ,
By this time a stiff and elaborate civility had taken the place of their heat ,
经过 这 时间 一个 僵硬的 和 精心制作的 礼貌 有 已采取 这 地方 的 他们的 热 ,

此时，他们之间的热情已被一种僵硬而繁复的礼貌所取代。

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t] ['pɑ:rtɪŋ] [ðeɪ] [boʊd] [bəuθ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] .
and at parting they bowed both long and low to each other .
和 在 离别 他们 鞠躬 两个都 长的 和 低的 到 每个 其他 .

离别时，他们互相深深地鞠躬致意。

[ˈgrɪfɪθ] [left] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Griffith left the inn and went into the street .
格里菲斯 左边 这 客栈 和 去 进入 这 街道 .

格里菲斯离开了客栈，走到了街上。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][gə:t][ðer; ðər] , [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
And , as soon as he got there , he began to realize what he had done ,
和 , 作为 很快 作为 他 得到 那里 , 他 开始 到 意识到 什么 他 有 完毕 ,

他一到那里，就开始意识到自己做了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [maɪt] [ˈveri] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
and that in a day or two he might very probably be a dead man .
和 那 在 一个 天 或者 二 他 可能 非常 大概 是 一个 死的 男人 .

再过一两天，他很可能就没命了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:roʊfl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhevi] [step][tu:; tə]
The first thing he did was to go with sorrowful face and heavy step to
这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 去 和 悲伤 脸 和 重的 步 到
[ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmənz] [ˈɑ:fɪs] .
Mr . Houseman's office .
先生 . 豪斯曼 办公室 .

他做的第一件事就是面带悲伤，迈着沉重的步伐走向豪斯曼先生的办公室。

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [səˈlɪsɪtər] .
Mr . Houseman was a highly respectable solicitor .
先生 . 保镖 曾是 一个 高度 可敬 律师 .

豪斯曼先生是一位备受尊敬的律师。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentri] ,
His late father and he had long enjoyed the confidence of the gentry ,
他的 晚的 父亲 和 他 有 长的 享受 这 信心 的 这 绅 ,
he已故的父亲和他本人长期以来都深受上流社会的信任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][əˈvɔɪd] [lɪˈtɪdʒəs] [ˈbɪznəs] ,
and this enabled him to avoid litigious business ,
和 这 已启用 他 到 避免 好诉讼的 商业 ,
这使他能够避免诉讼。

[ænd; ənd] [kənˈfaɪn] [hɪmˈself] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [əˈɡri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlu:krətɪv] [ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n]
and confine himself pretty much to the more agreeable and lucrative occupation
和 局限 他自己 漂亮的 很多 到 这 更多的 同意 和 利润丰厚 职业
[ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [wɪlz] ,
of drawing wills ,
的 绘画 遗嘱 ,

他基本上只从事起草遗嘱这种更令人愉快且收入更高的职业。

[ˈsetlmənts] , [ænd; ənd] [kənˈveɪənsɪz] ; [ænd; ənd][rɪˈfektɪŋ, ɪˈfektɪŋ] [loʊnz] , [ˈseɪlz] , [ænd; ənd]
settlements , and conveyances ; and effecting loans , sales , and
定居点 , 和 运输 ; 和 产生影响 贷款 , 销售量 , 和
[trænsˈfɜ:z, ˈtrænsfɜ:z] .
transfers :
转账 .

结算和转让；以及办理贷款、销售和转让。

[hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlændɪd] [prəpˈraɪətəz] , [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He visited the landed proprietors , and dined with them , and was a
他 到访 这 登陆 业主 , 和 用餐 和 他们 , 和 曾是 一个
[greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
great favorite in the county .
伟大的 最喜欢的 在 这 县 .

他拜访了地主们，与他们共进晚餐，深受全县人民的喜爱。

" [ˈdʒʌstɪsɪŋ] [deɪ] " [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts] ;
" Justicing day " brought him many visits ;
" 司法 天 " 带来 他 许多 访问 ;

“正义之日”给他带来了许多探访；

[soʊ][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
so on that day he was always at his place of business .
所以 在 那 天 他 曾是 总是 在 他的 地方 的 商业 .

所以那天他总是在工作场所。

[ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈklaɪənt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ˈgrɪfɪθ] [kɔːld] ,
Indeed a client was with him when Griffith called ,
的确 一个 客户 曾是 和 他 什么时候 格里菲斯 称为 ,

格里菲斯打电话时，确实有一位客户和他在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər] [fʊl] [ten]
and the young gentleman had to wait in the outer office for full ten
和 这 年轻的 绅士 有 到 等待 在 这 外 办公室 为了 满的 十
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

这位年轻先生不得不在外面的办公室等了整整十分钟。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklaɪənt][ɪn] [ˈkwestʃən] [keɪm] [aʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɔːtɪfaɪd]
Then a door opened , and the client in question came out , looking mortified
然后 一个 门 打开 , 和 这 客户 在 问题 来了 出去 , 寻找 羞愧难当
[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
and anxious .
和 焦虑的 .

这时门开了，那位客户走了出来，看起来既尴尬又焦虑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈskwaɪər] [ˈpeɪtən] .
It was Squire Peyton .
它 曾是 乡绅 佩顿 .

是佩顿乡绅。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ɡɔːnt] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈveɪkənt] [pleɪs] ,
At sight of Gaunt , who had risen to take his vacant place ,
在 视线 的 高特 , WHO 有 升起 到 拿 他的 空缺 地方 ,

看到高特起身接替他的位置，

[ˈkeɪts] [ˈfɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪf] [nɑːd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈfrendli] [ɡlæns] , [ðen] [ˈhɜːrɪd]
Kate's father gave him a stiff nod , and an unfriendly glance , then hurried
凯特的 父亲 给予 他 一个 僵硬的 点头 , 和 一个 不友好 瞥一眼 , 然后 慌忙
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

凯特的父亲僵硬地点了点头，不友好的目光瞥了他一眼，然后匆匆离开了。

[ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz][hɜːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
Griffith was hurt at his manner .
格里菲斯 曾是 伤害 在 他的 方式 .

格里菲斯对他的态度感到受伤。

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ˈmɪstər] . [ˈpeɪtən] [lʊkt] [ˈhaɪər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ðæn; ðən] [ˈgrɪfɪθ]
He knew very well Mr . Peyton looked higher for his daughter than Griffith
他 知道 非常 出色地 先生 : 佩顿 看起来 更高 为了 他的 女儿 比 格里菲斯
[ɡɔːnt] :
Gaunt :
高特 :

他非常清楚，佩顿先生对女儿的期望比格里菲斯·冈特更高：

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈnevər] [jʊn] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)] [dɪsˈlaɪk]
but for all that the old gentleman had never shown him any personal dislike
但 为了 全部 那 这 老的 绅士 有 绝不 所示 他 任何 个人的 不喜欢
[ɔːr][ˌɪnsəˈvɪləti] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
or incivility until this moment .
或者 非礼 直到 这 片刻 :

但尽管如此，这位老先生直到此刻才对他表现出任何个人厌恶或不礼貌的态度。

[soʊ] [ˈgrɪfɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fɪr] [ðæt] [ˈnev] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
So Griffith could not but fear that Neville was somehow at the bottom of
所以 格里菲斯 可以 不是 但 害怕 那 内维尔 曾是 不知何故 在 这 底部 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

所以格里菲斯不禁担心纳威是这件事的幕后黑手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈveri] [strɔːŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
and that the combination was very strong against him .
和 那 这 组合 曾是 非常 强的 反对 他 :

而且这种组合对他来说非常强大。

[naʊ] [ɪn] [ðʌs] [ɪnˈtɜːrprɪt] [ˈmɪstər] . [ˈpeɪtənz] [ˈmænər] ,
Now in thus interpreting Mr . Peyton's manner ,
现在 在 因此 翻译 先生 : 佩顿的 方式 ,

这样解读佩顿先生的举止，

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ˈerər] [ænd; ənd][ˈfruːtʃ(ə)] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
he fell into a very common error and fruitful cause of misunderstanding .
他 跌倒 进入 一个 非常 常见的 错误 和 卓有成效 原因 的 误解 :

他犯了一个非常常见的错误，而这个错误很容易导致误解。

[wiː; wi][ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː ˈes] .
We go and fancy that Everybody is thinking of us .
我们 去 和 想要 那 大家 是 思维 的 我们 :

我们常常幻想每个人都在想着我们。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] : [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [juː ˈes] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
But he is not : he is like us ; he is thinking of himself .
但 他 是 不是 : 他 是 喜欢 我们 ; 他 是 思维 的 他自己 :

但他并非如此：他和我们一样；他只想着自己。

" [wel] , [wel] , " [θɔːt] [ˈgrɪfɪθ] , " [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ,
" **Well , well ,** " **thought Griffith ,** " **if I am not to have her** ,
" 出色地 , 出色地 , " 想法 格里菲斯 , " 如果 我 是 不是 到 有 她 ,
" 好吧 , " 格里菲斯心想 , " 如果我得不到她 ,

[wʌt] [ˈbetər] [pleɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡreɪv] ?
what better place for me than the grave ?
什么 更好的 地方 为了 我 比 这 严重 ?

对我来说，还有比坟墓更好的归宿吗？

" [hiː; hi] [ˈentərd] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmənz] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [wʌns] .
" **He entered Mr . Houseman's private room and opened his business at once** .
" 他 进入 先生 : 豪斯曼 私人的 房间 和 打开 他的 商业 在 一次 :

“他走进豪斯曼先生的私人房间，立刻开始了他的生意。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [kənˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪnˈdʒʊst] [ˈlɔɪəɹ] [ˈhaʊsmən] [tuː; tə][kənˈfaɪd]
But a singular concurrence of circumstances induced Lawyer Houseman to confide
但 一个 单数 一致 的 情况 诱导 律师 保镖 到 信任
[tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɑːrtɪ][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [brɪtwiːn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən]
to a third party the substance of what passed between this young gentleman
到 一个 第三 派对 这 物质 的 什么 通过了 之间 这 年轻的 绅士
[ænd; ənd][hɪmˈself] .
and himself .
和 他自己 .

但是，由于一些特殊情况的巧合，律师豪斯曼向第三方透露了这位年轻先生和他之间谈话的内容。

[soʊ] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [repəˈtɪ(ə)n] ,
So , to avoid repetition ,
所以 , 到 避免 重复 ,
[soʊ] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [repəˈtɪ(ə)n] ,
所以 , 为了避免重复 ,

[ðə; ði][best] [wei] [wɪl][biː; bi][tuː; tə][let] [ˈhaʊsmən] [tel] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][emˈiː] :
the best way will be to let Houseman tell this part of my tale instead of me :
这 最好的 方式 将要 是 到 让 保镖 告诉 这 部分 的 我的 故事 反而 的 我 :
[ðə; ði][best] [wei] [wɪl][biː; bi][tuː; tə][let] [ˈhaʊsmən] [tel] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][emˈiː] :
最好的办法是让豪斯曼来讲述我故事的这一部分，而不是由我来讲述：

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] ,
and I only hope his communication , when it comes ,
和 我 仅有的 希望 他的 沟通 , 什么时候 它 来 ,
[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] ,
我只希望，当他的消息传来时，

[meɪ][biː; bi][hæf][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːdər] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] .
may be half as interesting to my reader as it was to his hearer .
可能 是 一半 作为 有趣的 到 我的 读者 作为 它 曾是 到 他的 听者 .
[meɪ][biː; bi][hæf][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːdər] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] .
对我的读者来说，它可能只有对他的听众来说一半的趣味性。

[səˈfaɪs] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈlɔɪəɹ] [ænd; ənd][ˈklaɪənt][wɜːr; wər] [ˈklɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd]
Suffice it for me to say that lawyer and client were closeted a good
足够了 它 为了 我 到 说 那 律师 和 客户 是 隐秘的 一个 好的
[aʊər] ;
hour ;
小时 ;
[səˈfaɪs] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈlɔɪəɹ] [ænd; ənd][ˈklaɪənt][wɜːr; wər] [ˈklɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd]
我只需说，律师和客户在密室里待了整整一个小时；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [kənˈvɜːsɪŋ] [təˈɡeðər] ,
and were still conversing together ,
和 是 仍然 对话 一起 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [kənˈvɜːsɪŋ] [təˈɡeðər] ,
他们还在交谈，

[wen] [ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ɪn][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm]
when a card was handed in to Mr . Houseman that seemed to cause him
什么时候 一个 卡片 曾是 递交 在 到 先生 . 保镖 那 似乎 到 原因 他
[bəʊθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
both surprise and pleasure .
两个都 惊喜 和 乐趣 .
[bəʊθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
当有人递给豪斯曼先生一张卡片时，他似乎既感到惊讶又感到高兴。

" [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .
" In five minutes , " said he to the clerk .
" 在 五 分钟 , " 说 他 到 这 职员 .
[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .
“五分钟后，”他对店员说。

[ˈɡrɪfɪθ] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Griffith took the hint , and bade him good - bye directly .
格里菲斯 采取 这 暗示 , 和 巴德 他 好的 - 再见 直接地 .
[ˈɡrɪfɪθ] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
格里菲斯领会了对方的意思，直接向他道别。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] ,
As he went out ,
作为 他 去 出去 ;
他出去的时候,
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:rd] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs]
the gentleman who had sent in his card rose from a seat in the outer office
这 绅士 WHO 有 发送 在 他的 卡片 玫瑰 从 一个 座位 在 这 外 办公室
[tu:; tə][gəʊ][ɪn] .
to go in .
到 去 在 .

那位递交名片的先生从外间办公室的座位上起身走了进去。
[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈneɪ] .
It was Mr . George Neville .
它 曾是 先生 . 乔治 内维尔 .

是乔治·内维尔先生。
[ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nt] [ænd; ənd][hi:; hi] [səˈlu:tɪd] [ænd; ənd] [skænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈkjʊriəsli] ,
Griffith Gaunt and he saluted and scanned each other curiously ,
格里菲斯 高特 和 他 敬礼 和 扫描 每个 其他 奇怪的是 ;
他和格里菲斯·高特互相敬了个礼，并好奇地打量着对方。

[ðeɪ] [ˈlɪt(ə)] [θɔ:t] [tu:; tə] [mi:t] [əˈgen] [soʊ] [su:n] .
They little thought to meet again so soon .
他们 小的 想法 到 见面 再次 所以 很快 .
他们万万没想到这么快就会再次相遇。

[ðə; ði] [klə:ks] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [pəˈlaɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpæsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
The clerks saw nothing more than two polite gentlemen passing each other .
这 职员 锯 没有什么 更多的 比 二 有礼貌的 先生们 通过 每个 其他 .
店员们看到的不过是两位彬彬有礼的绅士擦肩而过。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈgrɪfɪθ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈdu:əl][ðə; ði] [les] [hi:; hi] [laɪkt] [aɪ ˈti:] .
The more Griffith thought of the approaching duel the less he liked it .
这 更多的 格里菲斯 想法 的 这 接近 决斗 这 较少的 他 喜欢 它 .
格里菲斯越想越觉得即将到来的决斗不好受。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [mæn][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ,
He was an impulsive man for one thing ; and , with such ,
他 曾是 一个 冲动 男人 为了 一 事物 ; 和 , 和 这样的 ,
首先，他生性冲动；而且，正因如此，

[ə; eɪ][kəʊld] [fɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [səkˈsi:dz] [ə; eɪ][hɔ:t] [wʌn] .
a cold fit naturally succeeds a hot one .
一个 寒冷的 合身 自然 成功 一个 热的 一 .
冷热交替之后自然而然就会出现冷热交替。

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hi:t] [əˈbeɪt] , [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [meɪd] [ðəmˈselvz]
And , besides , as his heat abated , Reason and Reflection made themselves
和 , 除了 , 作为 他的 热 减弱 , 原因 和 反射 制成 他们自己
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,
而且，随着他的怒气消退，理智和反思的声音也开始响起。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:ntest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ˈraɪv(ə)] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ]
and told him that in a contest with a formidable rival he was throwing
和 讲述 他 那 在 一个 竞赛 和 一个 强大 竞争对手 他 曾是 投掷
[əˈweɪ] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] :
away an advantage :
离开 一个 优势 :
并告诉他，在与强大的对手竞争时，他正在浪费优势：

[ˈæftər][ɔ:l] , [keɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] ; [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ˈnevəlz] [hɔ:rs] [ˈæftər]
after all , Kate had shown him great favor ; she had ridden Neville's horse after
后 全部 , 凯特 有 所示 他 伟大的 偏爱 ; 她 有 骑 内维尔的 马 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

毕竟，凯特曾对他十分恩待；她还骑着内维尔的马追随他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpʊ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
and made him resign his purpose of leaving her ;
和 制成 他 辞职 他的 目的 的 离开 她 ;
并让他放弃了离开她的念头；

[ˈʊrli] [ðen] [ʃi:; ji] [prɪˈfɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə] [ˈnevl̩] ;
surely then she preferred him on the whole to Neville ;
一定 然后 她 首选 他 在 这 所有的 到 内维尔 ;
那么，她肯定总体上更喜欢他而不是内维尔；

[jet] [hi:; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [hɜ:r; hər] — [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
yet he must go and risk his chance of possessing her — upon a
然而 他 必须 去 和 风险 他的 机会 的 拥有 她 — 之上 一个
[ˈpɜ:rsən(ə)] [ɪnˈkaʊntər] ,
personal encounter ,
个人的 遇到 ,
但他必须去冒险，去争取拥有她的机会——通过一次面对面的接触。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈnevl̩] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][tu:; tə] [kɪl]
in which Neville was at least as likely to kill him , as he to kill
在 哪个 内维尔 曾是 在 至少 作为 可能 到 杀 他 , 作为 他 到 杀
[ˈnevl̩] .
Neville .
内维尔 .

其中，内维尔杀死他的可能性至少和他杀死内维尔的可能性一样大。

[hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [leɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] [ɡeɪm] .
He saw too late that he was playing his rival's game .
他 锯 也 晚的 那 他 曾是 玩耍 他的 竞争对手的 游戏 .
他醒悟得太晚了，发现自己正中对手的下怀。

[hi:; hi] [felt] [koʊld][ænd; ənd] [dɪˈspɑ:ndənt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hi:; hi]
He felt cold and despondent , and more and more convinced that he
他 毛毡 寒冷的 和 沮丧的 , 和 更多的 和 更多的 确信 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [keɪt] ,
should never marry Kate ,
应该 绝不 结婚 凯特 ,
他感到寒冷和沮丧，越来越确信自己永远不应该娶凯特。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈberi] [hɪm; ɪm] .
but that she would very likely bury him .
但 那 她 会 非常 可能 埋葬 他 .
但她很可能会埋葬他。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɡeɪm] [tu:; tə] [rɪˈkɔɪl] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)]
With all this he was too game to recoil , and indeed he hated his rival
和 全部 这 他 曾是 也 游戏 到 畏缩 , 和 的确 他 憎恨 他的 竞争对手
[tu:] [ˈdi:pli] .
too deeply .
也 深 .

尽管如此，他还是毫无退缩之意，而且他对对手恨之入骨。

[soʊ] , [laɪk] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['dɔːɡɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]
So , like many a man before him , he was going doggedly to the field
所以 , 喜欢 许多 一个 男人 前 他 , 他 曾是 去 顽强地 到 这 场地
[ə'genst] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
against his judgment ,
反对 他的 判断 ,

所以, 就像他之前的许多人一样, 他不顾自己的判断, 执意前往赛场。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [tuː; tə] [wɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [luːz] .
with little to win and all to lose .
和 小的 到 赢 和 全部 到 失去 .

几乎没有什么可赢的, 却可能失去一切。

[hɪz; ɪz] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɔːləm] [æŋ'zaɪətɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtər] [wʌŋ] .
His deeper and more solemn anxieties were diversified by a lighter one .
他的 更深 和 更多的 庄严 焦虑 是 多元化 经过 一个 打火机 一 .

他内心深处较为严肃的焦虑, 被一种较为轻松的焦虑所分散开来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [tuː; tə] ['beri] ['mɪstər] . [tʃɑːrltən] ,
A few days ago he had invited half the county to bury Mr . Charlton ,
一个 很少 天 前 他 有 受邀 一半 这 县 到 埋葬 先生 : 查尔顿 ,

几天前, 他邀请了半个县的人来参加查尔顿先生的葬礼。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv] ['februəri] .
on Saturday the nineteenth of February .
在 周六 这 第十九 的 二月 .

二月十九日, 星期六。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [fɪkst] ['fraɪdeɪ][ðə; ði] [eɪ'tiːnθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['duːəl] .
But now he had gone and fixed Friday the eighteenth for a duel .
但 现在 他 有 已消失 和 固定的 星期五 这 第十八 为了 一个 决斗 .

但他现在已经定于18号星期五进行决斗。

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [æftər'nuːn] .
A fine thing if he should be himself a corpse on Friday afternoon .
一个 美好的 事物 如果 他 应该 是 他自己 一个 尸体 在 星期五 下午 .

如果他周五下午就变成一具尸体, 那倒也是一件好事。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kwests] ?
Who was to receive the quests ?
WHO 曾是 到 收到 这 任务 ?

谁将接受这些任务?

[huː] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ?
who conduct the funeral ?
WHO 执行 这 葬礼 ?

谁来主持葬礼?

[ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['ɡreɪtɪf(ə)] [hɑːrt] : [ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrltən]
The man , with all his faults , had a grateful heart : and Mr . Charlton
这 男人 , 和 全部 他的 故障 , 有 一个 感激的 心 : 和 先生 : 查尔顿

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ,
was his benefactor ,
曾是 他的 恩人 ,

这个人虽然缺点很多, 但有一颗感恩的心; 查尔顿先生是他的恩人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɡet] [hɪm'self] [kɪld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
and he felt he had no right to go and get himself killed until he
和 他 毛毡 他 有 不 正确的 到 去 和 得到 他自己 被杀 直到 他

[hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][ləst] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [frend] .
had paid the last rites to his best friend .
有 有薪酬的 这 最后的 仪式 到 他的 最好的 朋友 .

他觉得在为他最好的朋友举行完葬礼之前, 他没有权利去送死。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [əd'mɪts] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] [vju:] , [ænd; ənd] [smelz] [haɪ'bə:niən] :
The difficulty admits of course of a comic view , and smells Hibernian :
这 困难 承认 的 课程 的 一个 漫画 看法 , 和 气味 希伯尼亚 :

当然, 这种难题也可以用喜剧的方式来看待, 而且颇具爱尔兰风情:

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [si:m] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][droll][tu:; tə] [ðoʊz] , [hu:z] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['fi:lɪŋz]
but these things seem anything but droll to those , whose lives and feelings
但 这些 事物 似乎 任何事物 但 滑稽 到 那些 , 谁 生活 和 情怀
[ɑ:r; ər][æt; ət] [steɪk] :
are at stake :
是 在 赌注 :

但对于那些生命和情感受到威胁的人来说, 这些事情一点也不滑稽:

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪvəlɹəs] [ænd; ənd] ['tʌtɪŋ] [ɪn] ['grɪfɪθs] [vek'seɪfɪn]
and indeed there was something chivalrous and touching in Griffith's vexation
和 的确 那里 曾是 某物 骑士精神 和 接触 在 格里菲斯的 烦恼
[æt; ət][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [wɪ'dəʊt] [du:] ['ɔnəz] ,
at the possibility of his benefactor being buried without due honors ,
在 这 可能性 的 他的 恩人 存在 埋葬 没有 到期的 荣誉 ,
格里菲斯对恩人可能未能得到应有的葬礼感到愤慨, 这其中确实蕴含着某种骑士精神和感人之处。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tempərət] [heɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .
owing to his own intemperate haste to be killed .
欠款 到 他的 自己的 不节制的 匆忙 到 是 被杀 .

由于他自己鲁莽行事, 最终难逃一死。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][prə'vaɪd] [ə'genst] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] : [soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] ,
He resolved to provide against that contingency : so , on the Thursday ,
他 已解决 到 提供 反对 那 应急措施 : 所以 , 在 这 周四 ,

他决心未雨绸缪, 以应对这种突发情况: 因此, 在星期四,

[hi:; hi] [roʊt] [æn; ən]['ɜ:rdʒənt] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['haʊsmən] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][məst; məst] [kʌm]
he wrote an urgent letter to Mr . Houseman , telling him he must come
他 写道 一个 紧迫的 信 到 先生 . 保镖 , 讲述 他 他 必须 来
['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl] ,
early to the funeral ,
早期的 到 这 葬礼 ,

他给豪斯曼先生写了一封紧急信, 告诉他必须早点来参加葬礼。

[ænd; ənd][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [aɪ 'ti:] .
and be prepared to conduct it .
和 是 准备 到 执行 它 .

并做好执行准备。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['haʊsmənz] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ]
This letter was carried to Mr . Houseman's office at three o'clock on Thursday
这 信 曾是 携带 到 先生 . 豪斯曼 办公室 在 三 点钟 在 周四
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

星期四下午三点, 这封信被送到了豪斯曼先生的办公室。

['mɪstər] . ['haʊsmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
Mr . Houseman was not at home .
先生 . 保镖 曾是 不是 在 家 .

豪斯曼先生不在家。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [naɪn] [maɪlz] ['dɪstənt] .
He was gone to a country - house nine miles distant .
他 曾是 已消失 到 一个 国家 - 房子 九 英里 遥远 .

他去了九英里外的一处乡间别墅。

[bʌt; bət] ['grɪfɪθs] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [wel] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pə'remptəri] ['ɔ:rdərz] : [soʊ]
But Griffith's servant was well mounted , and had peremptory orders : so
但 格里菲斯的 仆人 曾是 出色地 安装 , 和 有 蛮横 订单 : 所以
[hi:; hi][rouəd]['æftər]['mɪstər] . ['haʊsmən] ,
he rode after Mr . Houseman ,
他 骑 后 先生 : 保镖 ,
但格里菲斯的仆人骑着骏马, 而且奉命行事, 于是他骑马追赶豪斯曼先生。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]['mɪstər] . ['peɪtənz] [haʊs] ; ['wɪðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [wi:; wi] [tu:] [wɪl]
and found him at Mr . Peyton's house ; whither , if you please , we too will
和 成立 他 在 先生 : 佩顿的 房子 ; 往哪里去 , 如果 你 请 , 我们 也 将要
['fa:lʊʃ] [hɪm; ɪm] .
follow him .
跟随 他 :
我们在佩顿先生家找到了他; 如果可以的话, 我们也想跟着他去那里。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . ['peɪtən] [lʊkt]
In the first place you must know that the real reason why Mr . Peyton looked
在 这 第一的 地方 你 必须 知道 那 这 真实的 原因 为什么 先生 : 佩顿 看起来
[soʊ] ['sævɪdʒ] ,
so savage ,
所以 野蛮的 ,
首先你必须知道佩顿先生看起来如此凶狠的真正原因,

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊsmənz] ['ɔ:fɪs] , [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['nevəl] [hæd; həd] [sed] [noʊ] [mɔ:r]
coming out of Mr . Houseman's office , was this : Neville had said no more
未来 出去 的 先生 : 豪斯曼 办公室 , 曾是 这 : 内维尔 有 说 不 更多的
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] :
about the hundred pounds :
关于 这 百 磅 :
从豪斯曼先生的办公室里传出的消息是: 内维尔没有再提起那一百英镑的事了:

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hæd; həd][nɔ:t] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ; [soʊ] ['peɪtən] ,
and indeed had not visited the house since ; so Peyton ,
和 的确 有 不是 到访 这 房子 自从 ; 所以 佩顿 ,
事实上, 自那以后, 她就再也没有去过那栋房子; 所以佩顿,

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] ['rekən] [ɑ:n] [ðɪs] [sʌm; səm] , [went] [tu:; tə] ['haʊsmən] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ]
who had now begun to reckon on this sum , went to Houseman to borrow
WHO 有 现在 开始 到 估计 在 这 和 , 去 到 保镖 到 借
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
他现在开始计算这笔钱的数额, 于是去找豪斯曼借钱。

[bʌt; bət] ['haʊsmən] [pə'lætlɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [lend] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] .
But Houseman politely declined to lend it him , and gave excellent reasons .
但 保镖 礼貌地 拒绝 到 借 它 他 , 和 给予 出色的 原因 .
但豪斯曼礼貌地拒绝了借给他的请求, 并给出了充分的理由。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] ['ɪnʌf] ; ['kɑ:mən] ['ɪnʌf] : [bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['haʊsmən]
All this was natural enough ; common enough : but the real reason why Houseman
全部 这 曾是 自然的 足够的 ; 常见的 足够的 : 但 这 真实的 原因 为什么 保镖
[dɪ'klaɪnd] ,
declined ,
拒绝 ,
这一切都很自然, 也很常见: 但豪斯曼拒绝的真正原因是,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tru:li] ['sɪŋgjələɹ] [wʌn] .
was a truly singular one .
曾是 一个 真的 单数 一 :
真是独一无二。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈkæθrɪn] [ˈpeɪtən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .
The fact is , Catherine Peyton had made him promise to refuse .
这 事实 是 , 凯瑟琳 佩顿 有 制成 他 承诺 到 拒绝 .

事实上, 凯瑟琳·佩顿曾让他答应拒绝。

[brɪtwiːn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] - , [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
Between that young lady and the Housemans , husband and wife ,
之间 那 年轻的 女士 和 这 - , 丈夫 和 妻子 ,

那位年轻女士和豪斯曼夫妇之间,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˈfrendʃɪp] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈstiːm] ;
there was a sincere friendship founded on mutual esteem ;
那里 曾是 一个 真诚 友谊 创立 在 相互的 尊重 ;

他们之间建立了一种基于相互尊重的真挚友谊;

[ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [kʊd; kəd][duː][ˈɔːlmoʊst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and Catherine could do almost what she liked with either of them .
和 凯瑟琳 可以 做 几乎 什么 她 喜欢 和 任何一个 的 他们 .

凯瑟琳几乎可以随心所欲地处置他们中的任何一个。

[naʊ] , [wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][æŋ; ən]
Now , whatever might be her faults , she was a proud girl , and an
现在 , 任何 可能 是 她 故障 , 她 曾是 一个 自豪的 女孩 , 和 一个

[ɪnˈtelɪdʒənt] [wʌn] :
intelligent one :
聪明的 — :

无论她有什么缺点, 她都是一个骄傲且聪明的女孩:

[aɪ ˈtiː] [ˈmɔːtɪfaɪd] [hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈbɔːrəʊɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈbɔːrəʊɪŋ]
it mortified her pride to see her father borrowing here , and borrowing
它 羞愧难当 她 自豪 到 看 她 父亲 借贷 这里 , 和 借贷

[ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] :
there , and unable to repay :
那里 , 和 无法 到 偿还 :

看到父亲到处借钱却无力偿还, 她感到颜面尽失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [loʊn] [baɪ][ə; eɪ] [nuː]
and she had also observed that he always celebrated a new loan by a new
和 她 有 还 观察到 那 他 总是 著名 一个 新的 贷款 经过 一个 新的

[ɪkˈstrævəɡəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

她还注意到, 他总是用新的挥霍来庆祝获得新贷款。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [fɔːr; fər] [ˈbɔːrəʊd] [ˈmʌni] .
and so was never a penny the richer for borrowed money .
和 所以 曾是 绝不 一个 一分钱 这 更富有 为了 借来的 钱 .

因此, 借来的钱也从未让他变得更富有。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [let] [fɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈplai] [tuː; tə] [ˈhaʊsmən] .
He had inadvertently let fall that he should apply to Houseman .
他 有 无意中 让 落下 那 他 应该 申请 到 保镖 .

他无意中透露了自己应该去向豪斯曼申请。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [noʊ][ˈoʊpən][əbˈdʒek(ə)n] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ˈmaʊntɪd] [ˈpaɪbɔːld] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə]
She raised no open objection , but just mounted Piebald , and rode off to
她 提高 不 打开 异议 , 但 只是 安装 花斑 , 和 骑 离开 到
[ˈhaʊsmən] ,
Houseman ,
保镖 ,

她没有公开反对, 而是骑上皮博尔德, 径直走向豪斯曼。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɪm; ɪm] ['sɑ:ləmlɪ] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [lend] [hɜ:r; hə] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] .

and made him solemnly promise not to lend her father a shilling .

和 制成 他 庄严地 承诺 不是 到 借 她 父亲 一个 先令 .

她让他郑重发誓，一分钱也不许借给她父亲。

[ˈhaʊsmən] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;

Houseman kept his word ;

保镖 保留 他的 单词 ;

豪斯曼信守诺言；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][rɪˈfju:z(ə)l][kɔ:st][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [peɪn][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] [wen] [hi:; hi]

but his refusal cost him more pain than he had counted on when he

但 他的 拒绝 成本 他 更多的 疼痛 比 他 有 计数 在 什么时候 他

[meɪd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] .

made the promise .

制成 这 承诺 .

但他的拒绝给他带来了比他做出承诺时预想的更大的痛苦。

['skwaɪər] ['peɪtən] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɜ:rst][ænd; ənd][ləst] ; [ænd; ənd] , [wen]

Squire Peyton had paid him thousands first and last ; and , when

乡绅 佩顿 有 有薪酬的 他 数千 第一的 和 最后的 ; 和 , 什么时候

[hi:; hi] [left] ['haʊsmənz] [ru:m] ,

he left Houseman's room ,

他 左边 豪斯曼 房间 ,

佩顿乡绅前后都付给他数千英镑；当他离开豪斯曼的房间时，

[wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] , ['di:pli] [mɑ:rkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

with disappointment , mortification , and humiliation , deeply marked on his

和 失望 , 屈辱 , 和 屈辱 , 深 标记 在 他的

[fɪtər] , ['ju:zuəli; 'ju:zəli][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd]['dʒɑ:li] ,

features , usually so handsome and jolly ,

特征 , 通常 所以 英俊的 和 快乐的 ,

失望、羞愧和耻辱深深地刻在了他原本英俊开朗的脸上。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [felt] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] — [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] .

the lawyer felt sorry and ashamed — and did not show it .

这 律师 毛毡 对不起 和 羞愧 — 和 做过 不是 展示 它 .

律师感到懊悔和羞愧，但没有表现出来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]['ræŋkəld] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

But it rankled in him ;

但 它 恼怒 在 他 ;

但这让他耿耿于怀；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hi:; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌ; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [hi:; hi][hæd; həd]

and the very next day he took advantage of a little business he had

和 这 非常 下一个 天 他 采取 优势 的 一个 小的 商业 他 有

[tu:; tə][du:][ɪn]['mɪstər] . ['peɪtənz] ['neɪbərhʊd] ,

to do in Mr . Peyton's neighborhood ,

到 做 在 先生 . 佩顿的 邻里 ,

第二天，他就利用了 在佩顿先生家附近办的一件小事。

[ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə] ['peɪtən] [hɔ:l] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] [keɪt] .

and drove to Peyton Hall and asked for Mistress Kate .

和 驾驶 到 佩顿 大厅 和 问 为了 情妇 凯特 .

然后开车前往佩顿庄园，询问凯特夫人。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['erənd] .

His was a curious errand .

他的 曾是 一个 好奇的 差事 .

他的任务很奇特。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɔːt][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpærəlel] [tuː; tə][aɪˈtiː] .

Indeed I think it would not be easy to find a parallel to it .
的确 我 思考 它 会 不是 是 简单的 到 寻找 一个 平行线 到 它 .

的确，我认为很难找到与之类似的例子。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtɜːrni] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ; [tuː; tə][duː] [wʌt] ?

For here was an attorney calling upon a beautiful girl ; to do what ?
为了 这里 曾是 一个 律师 呼叫 之上 一个 美丽的 女孩 ; 到 做 什么 ?

一位律师拜访了一位美丽的姑娘，她想做什么呢？

[tuː; tə] [ˈsɔːfn] [hɜːr; hər] .

To soften her .
到 软化 她 .

让她心软。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ; [tuː; tə][duː] [wʌt] ?

On a daughter ; to do what ?
在 一个 女儿 ; 到 做 什么 ?

对女儿做什么？

[tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] £100 [ɑːn] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt]

To persuade her to permit him to lend her father £100 on insufficient
到 说服 她 到 允许 他 到 借 她 父亲 £100 在 不足的

[sɪˈkjʊərəti] .

security .
安全 .

说服她允许他借给她父亲 100 英镑，但抵押物不足。

[wel] , [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfæməli] ,

Well , he reminded her of his ancient obligations to her family ,
出色地 , 他 提醒 她 的 他的 古老的 义务 到 她 家庭 ,

他提醒她，他一直负有对她家族的义务。

[ænd; ənd] [əʃʊəd] [hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]

and assured her he could well afford to risk a hundred or even a
和 保证 她 他 可以 出色地 买得起 到 风险 一个 百 或者 甚至 一个

[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand pounds .
千 磅 .

他向她保证，他完全有能力承担损失一百甚至一千英镑的风险。

[hiː; hi] [ðen] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈjoʊn] [greɪt] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l] ,

He then told her that her father had shown great pain at his refusal ,
他 然后 讲述 她 那 她 父亲 有 所示 伟大的 疼痛 在 他的 拒绝 ,

然后他告诉她，她父亲因为他的拒绝而感到非常痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ˈhjuːmən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][daɪˈvest] [hɪmˈself] [ʌv; əv]

and that he himself was human , and could not divest himself of
和 那 他 他自己 曾是 人类 , 和 可以 不是 剥离 他自己 的

[ˈgrætɪtʊːd] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] ,

gratitude , and pity ,
感激 , 和 遗憾 ,

他自己也是人，无法摆脱感激和怜悯之心。

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈheɪtʃər] — [ɔːl][fɔːr; fər] £100 .

and good nature — all for £100 .
和 好的 自然 — 全部 为了 £100 .

还有好脾气——所有这些只需 100 英镑。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈmʌni] ;

" In a word , " said he , " I have brought the money ;
" 在 一个 单词 , " 说 他 , " 我 有 带来 这 钱 ;

“总之，”他说，“我已经把钱带来了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][let][em 'iː][lend][aɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt]
and you must give in for this once , and let me lend it him without
和 你 必须 给 在 为了 这 一次 , 和 让 我 借 它 他 没有
[mɔːr] [ə'duː] .
more ado .
更多的 阿多 .

这一次你必须让步，让我毫不犹豫地把它借给他。

" [mɪs] ['peɪtən] [wʌz; wəz][grætɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['tremblɪd] [ə; eɪ]
" Miss Peyton was gratified , and affected ; and a tear trembled a
" 错过 佩顿 曾是 满意 , 和 做作的 ; 和 一个 撕 颤抖 一个
[ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ;
moment in her eye ;
片刻 在 她 眼睛 ;
佩顿小姐感到欣慰，也深受感动；她的眼中闪过一滴泪水；

[bʌt; bət] [went] [ɪn'dɔːrɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][left] [hɜːr; hər][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [duː]
but went indoors again , and left her firm as a rock , sprinkled with dew
但 去 室内 再次 , 和 左边 她 公司 作为 一个 岩石 , 撒上 和 露
.
:
.

但他又回到了屋里，留下她像石头一样坚硬，身上还沾着露水。

[fiː; ji][təʊld][hɪm; ɪm][fiː; ji][kʊd; kəd][kwɔɪt] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
She told him she could quite understand his feeling , and thanked him for
她 讲述 他 她 可以 相当 理解 他的 感觉 , 和 谢谢 他 为了
[aɪ 'tiː] :
it :
它 :

她告诉他，她完全理解他的感受，并为此感谢他：

[bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [weɪd] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt]
but she had long and seriously weighed the matter , and could not
但 她 有 长的 和 严重地 称重 这 事情 , 和 可以 不是
[rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prəːmɪs] .
release him from his promise .
发布 他 从 他的 承诺 .

但她已经认真考虑过此事，不能让他违背诺言。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] ['bɔːrɒɪŋ] , " [sed] [fiː; ji] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ]
" No more of this base borrowing , " said she , and clenched her white teeth
" 不 更多的 的 这 根据 借贷 , " 说 她 , 和 紧握 她 白色的 牙齿
[ɪn'dɒmɪtəbli] .
indomitably .
坚韧不拔 .

“这种卑鄙的借贷行为绝不能再发生了，”她说，坚定地咬紧了洁白的牙齿。

[hiː; hi] [ə'tækt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɛpənz] ;
He attacked her with a good many weapons ;
他 遭到攻击 她 和 一个 好的 许多 武器 ;
他用多种武器袭击了她；

[bʌt; bət][fiː; ji] ['pæriːd] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ][dʒentli] [jet] [soʊ][ˈnoʊbli] , [ænd; ənd][soʊ] [sək'sesfəli] ,
but she parried them all so gently yet so nobly , and so successfully ,
但 她 招架 他们 全部 所以 轻轻地 然而 所以 高贵地 , 和 所以 成功地 ,
但她以如此温柔而又高贵的方式，成功地化解了所有攻击。

[ðæt] [hiː; hi][əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
that he admired her more than ever .
那 他 钦佩 她 更多的 比 曾经 .
他比以往任何时候都更加钦佩她。

[stɪl] , ['lɔʒ-z, 'lɔɪ-z] [faɪt] [hɑ:rd] ; [ænd; ənd][daɪ] ['veri] [hɑ:rd] .

Still , lawyers fight hard ; and die very hard .
仍然 , 律师 斗争 难的 ; 和 死 非常 难的 .

然而, 律师们斗争得很顽强, 即使牺牲也很艰难。

[ˈhaʊsmən] [gɑ:t][wɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [dɪ'fendənt] ;
Houseman got warm in his cause , and cross - examined this defendant ;
保镖 得到 温暖的 在 他的 原因 , 和 叉 - 检查 这 被告 ;

豪斯曼对自己的案子越来越投入, 并对被告进行了交叉询问;

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hær] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [lend] [hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] £100 [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and asked her whether she would refuse to lend her father £100 out of a
和 问 她 无论 她 会 拒绝 到 借 她 父亲 £100 出去 的 一个
[fʊl] [pɜ:rs] .
full purse .
满的 钱包 .

然后问她, 如果钱包里装满了钱, 她是否会拒绝借给父亲 100 英镑。

[ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['glɔ:riəs] [aɪz] ,
This question was answered only by a flash of her glorious eyes ,
这 问题 曾是 回答 仅有的 经过 一个 闪光 的 她 辉煌 眼睛 ,
她那双迷人的眼睛一闪, 便回答了这个问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lʊk] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [daʊt] [ɪm'plaɪd] .
and a magnificent look of disdain at the doubt implied .
和 一个 壮丽 看 的 蔑视 在 这 怀疑 暗示 .

以及对其中隐含的怀疑所表现出的那种不屑一顾的神情。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ˈhaʊsmən] , " [bi:; bi][jɔr; jər] ['fɑ:ðə-z] ['ʊrəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'peɪmənt] [wɪð; wɪθ]
" Well , then , " said Houseman , " be your father's surety for repayment with
" 出色地 , 然后 , " 说 保镖 , " 是 你的 父亲的 保证 为了 还款 和
[ɪntrəst] [æt; ət][sɪks][pər] ['sentəm] ;
interest at six per centum ;
兴趣 在 六 每 百 ;

“那么,”豪斯曼说, “你就为你父亲的还款作担保, 并按百分之六的利率计息;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [wu:nd] [jɔr; jər] ['dɪgnəti] .
and then there will be nothing in the business to wound your dignity .
和 然后 那里 将要 是 没有什么 在 这 商业 到 伤口 你的 尊严 .

这样一来, 生意场上就不会有任何事情伤害你的尊严了。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] ['hʌndrədz] [aʊt][æt; ət][sɪks][pər] ['sentəm] . "
I have many hundreds out at six per centum . "
我 有 许多 数百 出去 在 六 每 百 . "

我有很多存货, 赔率是百分之六。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] : [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'ɑ:nɪst] , " [sed] [keɪt] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə]
" Excuse me : that would be dishonest , " said Kate ; " I have no money to
" 原谅 我 : 那 会 是 不诚实 , " 说 凯特 ; " 我 有 不 钱 到
[rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] . "
repay you with . "
偿还 你 和 . "

“对不起, 那样做是不诚实的,”凯特说, “我没有钱还给你。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ekspek'teɪ(ə)nɪz] . "
" But you have expectations . "
" 但 你 有 期望 . "

但你还是有期望的。

" [neɪ] , [nɑ:t][aɪ] . "
" Nay , not I . "
" 不 , 不是 我 . "

“不, 不是我。”

" [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] . "

" I beg your pardon . "

" 我 求 你的 赦免 . "

“请再说一遍。”

" [mɪˈθɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [sɜ:r] .

" Methinks I should know , sir .

" 我觉得 我 应该 知道 , 先生 .

“我想我应该知道，先生。”

[wʌt] [ekspekˈteɪ(ə)nz][hæv; həv][aɪ] ? [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] ?

What expectations have I ? and from whom ?

什么 期望 有 我 ? 和 从 谁 ?

我有什么期望？又对谁抱有期望？

" [ˈhaʊsmən] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈhezɪˈteɪ(ə)n] [rɪˈplaɪd] , " [wel]

" Houseman fidgeted on his seat ; and then with some hesitation replied , " Well

" 保镖 坐立不安 在 他的 座位 ; 和 然后 和 一些 犹豫 回复 , " 出色地

, ,

豪斯曼在座位上不安地扭动着身子；然后犹豫了一下，回答说：“嗯，

[frʌm; frəm] [tu:] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

from two that I know of .

从 二 那 我 知道 的 .

据我所知，有两个。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈdʒestɪŋ] , [mɪˈθɪŋks] , [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmən] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [rɪˈprəʊtʃfəli] .

" You are jesting , methinks , good Mr . Houseman , " said she , reproachfully .

" 你 是 开玩笑 , 我觉得 , 好的 先生 . 保镖 , " 说 她 , 责备地 .

“依我看，好心的豪斯曼先生，你是在开玩笑吧？”她责备地说。

" [nei] , [dɪr] [ˈmɪstrəs] [keit] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] [tu:; tə][dʒest][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θi:m] .

" Nay , dear Mistress Kate , I wish you too well to jest on such a theme .

" 不 , 亲爱的 情妇 凯特 , 我 希望 你 也 出色地 到 笑话 在 这样的 一个 主题 .

“不，亲爱的凯特小姐，我太祝您一切顺利了，不忍心拿这种话题开玩笑。”

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ðen] [ˈfɪdʒɪtɪd] [əˈɡen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈstrʌɡ(ə)l]

" The lawyer then fidgeted again on his seat in silence , sign of an inward struggle

" 这 律师 然后 坐立不安 再次 在 他的 座位 在 沉默 , 符号 的 一个 向内 斗争

; ,

“律师随后默默地在座位上扭动着身子，这是内心挣扎的迹象；

[ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈkeɪts] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .

during which Kate's eye watched him with some curiosity .

期间 哪个 凯特的 眼睛 观看 他 和 一些 好奇心 .

在此期间，凯特的目光带着几分好奇注视着他。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈbæləns] [ɪnˈklaɪnd] [tə:rdz] [rɪˈvi:lɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] .

At last his wavering balance inclined towards revealing something or other .

在 最后的 他的 摇摆不定 平衡 倾斜 向 揭示 某物 或者 其他 .

最后，他摇摇欲坠的平衡似乎要显露出什么。

" [ˈmɪstrəs] [keit] , " [sed] [hi:; hi] , " [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][bəʊθ][jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrendz] ,

" Mistress Kate , " said he , " my wife and I are both your faithful friends ,

" 情妇 凯特 , " 说 他 , " 我的 妻子 和 我 是 两个都 你的 忠实 朋友们 ,

[ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][ədˈmaɪərəz] :

and humble admirers :

和 谦逊的 仰慕者 :

“凯特小姐，”他说，“我和我的妻子都是您忠实的朋友，也是您谦卑的仰慕者：

[wiː, wi][ˈɔːf(ə)n][seɪ][juː, jʊ][wəd][greɪs][ə, eɪ][kɔːrəˈnet] :
we often say you would grace a coronet :
我们 经常 说 你 会 优雅 一个 冠 :

我们常说你戴上王冠会光彩照人:

[ænd; ənd][wɪʃ][juː, jʊ][wɜːr, wər][æz; əz][rɪʃ][æz; əz][juː, jʊ][ɑːr, ər][gʊd][ænd; ənd][ˈbjuːtɪf(ə)l] .
and wish you were as rich as you are good and beautiful .
和 希望 你 是 作为 富有的 作为 你 是 好的 和 美丽的 :

希望你既善良又漂亮，还能像你一样富有。

"[keit][tɜːrnd][hɜːr, hər][ˈlʌvli][hed][əˈweɪ] , [ænd; ənd][geɪv][hɪm; ɪm][hɜːr, hər][hænd] .
" **Kate turned her lovely head away , and gave him her hand** .
" 凯特 转向 她 迷人的 头 离开 , 和 给予 他 她 手 :

凯特转过她美丽的头，把手递给了他。

[ðæt][ɪnˈkɔːŋgruəs][ˈmuːvmənt] , [soʊ][fʊl][ʌv; əv][ˈwʊmənli][greɪs][ænd; ənd][ˈfiːlɪŋ] ,
That incongruous movement , so full of womanly grace and feeling ,
那 不协调 移动 , 所以 满的 的 女性 优雅 和 感觉 ,

那看似不协调的动作，却充满了女性的优雅和情感。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][ˈpreʃər][ʌv; əv][hɜːr, hər][waɪt][hænd] , [kəmˈpliːtɪd][hɜːr, hər][ˈvɪktəri] ,
and the soft pressure of her white hand , completed her victory ,
和 这 柔软的 压力 的 她 白色的 手 , 完全的 她 胜利 ,

她白皙的手轻轻一按，便宣告了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][ˈhaʊsmənz][rɪˈzɜːrv][meltɪd][əˈweɪ] .
and the remains of Houseman's reserve melted away .
和 这 遗迹 的 豪斯曼 预订 融化 离开 :

豪斯曼的储备金也随之消失殆尽。

"[jes] , [maɪ][dɪr][jʌŋ][ˈleɪdi] , "[sed][hiː, hi][ˈwɔːrmlɪ] , "[aɪ][hæv; həv][gʊd][nuːz][fɔːr; fər][juː, jʊ] :
" **Yes , my dear young lady , " said he , warmly , " I have good news for you** :
" 是的 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 说 他 , 热情地 , " 我 有 好的 消息 为了 你 :

“是的，我亲爱的小姐，”他热情地说，“我有个好消息要告诉你：

[ˈoʊnli] , [maɪnd] , [nɔːt][ə, eɪ][ˈlɪvɪŋ][soʊl][mʌst; məst][ˈevər][noʊ][aɪˈtiː][frʌm; frəm][jɔːr; jər][lɪps] .
only , mind , not a living soul must ever know it from your lips .
仅有的 , 头脑 , 不是 一个 活的 灵魂 必须 曾经 知道 它 从 你的 嘴唇 :

但请记住，绝对不能让任何人从你口中得知此事。

[waɪ] , [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː, jʊ][wʌt][aɪ][ˈnevər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf][bɪˈfɔːr] ;
Why , I am going to do for you what I never did in my life before ;
为什么 , 我 是 去 到 做 为了 你 什么 我 绝不 做过 在 我的 生活 前 ;

为什么？我要为你做一件我这辈子从未做过的事；

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tel][juː, jʊ][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][pæst][ˈjestərdeɪ][ɪn][maɪ][ˈɑːfɪs] .
going to tell you something that passed yesterday in my office .
去 到 告诉 你 某物 那 通过了 昨天 在 我的 办公室 :

我要跟你们说说昨天在我办公室发生的一件事。

[bʌt; bət][ðen][aɪ][noʊ][juː, jʊ] : [juː, jʊ][ɑːr; ər][ə, eɪ][jʌŋ][ˈleɪdi][aʊt][ʌv; əv][ə, eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] :
But then I know you : you are a young lady out of a thousand :
但 然后 我 知道 你 : 你 是 一个 年轻的 女士 出去 的 一个 千 :

但我了解你：你是千里挑一的年轻女士：

[aɪ][kæn; kən][trʌst][juː, jʊ][tuː; tə][biː, bi][dɪˈskriːt] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ; [kæn; kən][aɪ][nɔːt] ? "
I can trust you to be discreet , and silent ; can I not ? "
我 能 相信 你 到 是 慎重 , 和 沉默的 ; 能 我 不是 ? "

我可以相信你会保守秘密，不会泄露秘密，对吗？

"[æz; əz][ðə; ði][greɪv] . "
" **As the grave** . "
" 作为 这 严重 : "

“如同坟墓。”

" [wel] , [ðen] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] — [ɪn] [tru:θ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
" **Well , then , my young mistress — in truth it was like a play ,**
" 出色地 , 然后 , 我的 年轻的 情妇 — 在 真相 它 曾是 喜欢 一个 玩 ,
" 那么 , 我的年轻女主人——实际上 , 这就像一场戏 ,

[ðoo] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɔʒ-z] [ɑ:fɪs] — "
though the scene was but a lawyer's office — "
尽管 这 场景 曾是 但 一个 律师 办公室 — "
虽然那地方只不过是一家律师事务所——

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [keɪt] .
" **Was it ?** " **cried Kate .**
" 曾是 它 ? " 哭 凯特 .
" 是吗? " 凯特喊道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [set] [em 'i:] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flʌtər] : [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [sʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [sli:p] [hɪr] .
" **Then you set me all of a flutter : you must sup here , and sleep here .**
" 然后 你 放 我 全部 的 一个 扑 : 你 必须 上 这里 , 和 睡觉 这里 .
" 你让我心惊胆战: 你必须在这里吃饭 , 在这里睡觉。"

[nei] , [nei] , " [sed] [fi; fi] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] [æni'meɪ(ə)n] , " [aɪl] [teɪk] [noʊ] [dɪ'naɪəl] .
Nay , nay , " said she , her eyes sparkling with animation , " I'll take no denial .
不 , 不 , " 说 她 , 她 眼睛 闪闪发光 和 动画片 , " 患病的 拿 不 拒绝 .
" 不 , 不 , " 她说 , 眼睛闪闪发光 , " 我绝不接受否认。"

[maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪnz] [ə'brɔ:d] : [wi; wi] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
My father dines abroad : we shall have the house to ourselves .
我的 父亲 餐厅 国外 : 我们 将 有 这 房子 到 我们自己 .
我父亲出国用餐 , 我们将独享整栋房子。

" [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['ki:nli] [ɪk'saɪtɪd] : [bʌt; bət] [fi; fi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] ,
" **Her interest was keenly excited : but she was a true woman ,**
" 她 兴趣 曾是 敏锐地 兴奋的 : 但 她 曾是 一个 真的 女士 ,
她对此非常感兴趣: 但她是一位真正的女人 ,

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['veri] [kɪjəri'ɑ:səti] ;
and must coquet with her very curiosity ;
和 必须 卖弄风情 和 她 非常 好奇心 ;
必须利用她的好奇心来取悦她 ;

[soʊ] [fi; fi] [ræn] [ɔ:f] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [fi:ts] [wɜ:r; wər] ['ɛrd] ,
so she ran off to see with her own eyes that sheets were aired ,
所以 她 跑 离开 到 看 和 她 自己的 眼睛 那 纸张 是 播出 ,
于是她跑去亲眼看看床单是否晾晒过。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['roʊstɪŋ] ['faɪər] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [blu:] ['bedru:m; 'bedrʊm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [gest] .
and a roasting fire lighted in the blue bedroom for her guest .
和 一个 烘焙 火 照明 在 这 蓝色的 卧室 为了 她 客人 .
蓝色卧室里还为她的客人燃起了一堆温暖的炉火。

[waɪl] [fi; fi] [wʌz; wəz] [ə'wei] , [ə; eɪ] ['sɜ:r.vənt] [brɔ:t] [ɪn] ['grɪfɪθ] [gɔ:nts] ['letər] ,
While she was away , a servant brought in Griffith Gaunt's letter ,
尽管 她 曾是 离开 , 一个 仆人 带来 在 格里菲斯 高特 信 ,
在她离开期间 , 一个仆人带来了格里菲斯·冈特的信。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fi:t] [ʌv; əv] ['peɪpər] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi; bi] ['bɔ:roʊd] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
and a sheet of paper had to be borrowed to answer it .
和 一个 床单 的 纸 有 到 是 借来的 到 回答 它 .
于是 , 我不得不借了一张纸来回答这个问题。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [tu:; tə] ['grɪfɪθs] ['sɜ:r.vənt] ,
The answer was hardly written and sent out to Griffith's servant ,
这 回答 曾是 几乎 书面 和 发送 出去 到 格里菲斯的 仆人 ,
答案几乎没有写下来 , 就直接交给了格里菲斯的仆人。

[wen] [ˈslʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ˈhoʊstəs] [keɪm] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [təˈgeðər] .
when supper and the fair hostess came in almost together .

什么时候 晚餐 和 这 公平的 女主人 来了 在 几乎 一起 .

晚餐和美丽的女主人几乎同时进来。

[ˈæftər] [ˈslʌpər] [freʃ] [lɔːgz][wɜːr; wər] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkoʊzi]
After supper fresh logs were heaped on the fire , and the lawyer sat in a cosy
后 晚餐 新鲜的 日志 是 堆积如山 在 这 火 , 和 这 律师 卫星 在 一个 舒适
[ɑːrm] - [tʃer] ,
arm - chair ,
手臂 - 椅子 ,

晚饭后，人们往火里添了些新柴，律师则坐在舒适的扶手椅里。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈpepərz] ,
and took out his diary , and several papers ,

和 采取 出去 他的 日记 , 和 一些 文件 ,

他拿出日记本和几张文件，

[æz; əz] [məˈθɑːdɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [baɪ][ˈkaʊns(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
as methodically as if he was going to lay the case by counsel before a
作为 有条不紊 作为 如果 他 曾是 去 到 躺 这 案件 经过 法律顾问 前 一个
[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [əˈsaɪz] .
judge of assize .
法官 的 大 .

他做事一丝不苟，仿佛要通过律师将案件提交给巡回法官。

[keɪt] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ˈbiːmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
Kate sat opposite him with her grey eyes beaming on him all the time ,

凯特 卫星 对面的 他 和 她 灰色的 眼睛 光芒四射 在 他 全部 这 时间 ,

凯特坐在他对面，灰色的眼睛始终注视着他，目光炯炯有神。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] .
and searching for the hidden meaning of everything he told her .

和 搜索 为了 这 隐 意义 的 一切 他 讲述 她 .

并试图找出他告诉她的每句话背后的隐藏含义。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊz] , [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
During the recital which follows , her color often came and went ,

期间 这 独奏会 哪个 跟随 , 她 颜色 经常 来了 和 去 ,

在随后的演奏中，她的气色时好时坏。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [ˈnevər] [left][ðə; ði] [ˈnɛˌreɪtərz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
but those wonderful eyes never left the narrator's face a moment .

但 那些 精彩的 眼睛 绝不 左边 这 叙述者的 脸 一个 片刻 .

但是，那双迷人的眼睛片刻也没有离开过叙述者的脸庞。

[ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [əˈtɜːrni] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈmet(ə)l] ,
They put the attorney on his mettle ,

他们 放 这 律师 在 他的 气概 ,

他们考验了这位律师的实力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] : [hiː; hi]
and he elaborated the matter more than I should have done : he

和 他 详细说明 这 事情 更多的 比 我 应该 有 完毕 : 他

[ɑːrˈtɪkjʊleɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈtɑːpɪks] ;
articulated his topics ;

铰接式 他的 主题 ;

他把事情阐述得比我应该做的还要详细：他清晰地阐述了他的观点；

[mɑːrkt] [iːtʃ] [ˈserliənt][fækt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
marked each salient fact by a long pause .

标记 每个 显著的 事实 经过 一个 长的 暂停 .

每强调一个重要事实，就停顿很长一段时间。

[ɪn] [ʃɔ:rt] [hi:; hi][tu:ld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [laɪk] [æn; ən] [ə'tɜ:ni] , [ænd; ənd][nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ][roʊ'mænsɪst] .
In short he told his story like an attorney , and not like a Romancist .
在 短的 他 讲述 他的 故事 喜欢 一个 律师 , 和 不是 喜欢 一个 浪漫主义者 .
简而言之, 他讲述故事的方式像个律师, 而不是像个浪漫主义者。

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ðæt] , [ju:; jə] [noʊ] ; [aɪm][nɑ:t][prəu'kræsti:z] .
I cannot help that , you know ; I'm not Procrustes .
我 不能 帮助 那 , 你 知道 ; 我是 不是 普罗克鲁斯忒斯 .
你知道, 我对此无能为力; 我又不是普罗克鲁斯忒斯。

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmənz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnærətɪv]
Mr . Houseman's Little Narrative
先生 . 豪斯曼 小的 叙述
豪斯曼先生的小故事

" [ˈwenzdeɪ] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ,
" **Wednesday , the seventeenth day of February , at about one of the clock ,**
" 周三 , 这 第十七 天 的 二月 , 在 关于 一 的 这 钟 ,
"2月17日星期三, 大约一点钟,

[kɔ:ld] [ɑ:n][em ˈi:] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nt] , [hu:m] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t]
called on me at my place of business Mr . Griffith Gaunt , whom I need not
称为 在 我 在 我的 地方 的 商业 先生 . 格里菲斯 高特 , 谁 我 需要 不是
[ˈhɪroʊ] [dɪˈskraɪb] ,
hero describe ,
英雄 描述 ,
格里菲斯·高特先生来我公司拜访, 我无需赘述他的人品。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [ɑ:r; ər] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
inasmuch as his person and place of residence are well known to the
因此 作为 他的 人 和 地方 的 住宅 是 出色地 已知 到 这
[kɔ:rt] — [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?
court — what am I saying ?
法庭 — 什么 是 我 说 ?
鉴于他的身份和居住地为法庭所知——我这是在说什么呢?

— [aɪ] [mi:n] , [wel] [noʊn] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] , [ˈmɪstrəs] [keɪt] .
— **I mean , well known to yourself , Mistress Kate .**
— 我 意思是 , 出色地 已知 到 你自己 , 情妇 凯特 .
——我的意思是, 凯特小姐, 您自己很清楚这一点。

" [ðə; ði] [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ɑ:n] [ˈentəriŋ] [maɪ] [ru:m] [si:md] [mu:vd] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
" **The said Griffith , on entering my room seemed moved , and I might say ,**
" 这 说 格里菲斯 , 在 进入 我的 房间 似乎 已搬 , 和 我 可能 说 ,
[dɪsˈtempəd] ;
distempered ;
失控的 ;
“格里菲斯先生进入我的房间后, 似乎情绪激动, 甚至可以说有些心烦意乱;

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɪmˈself] [taɪm] [tu:; tə] [səˈlu:t] [em ˈi:] [ænd; ənd] [rɪˈsi:v] [maɪ] [oʊˈbi:s(ə)ns] ,
and did not give himself time to salute me and receive my obeisance ,
和 做过 不是 给 他自己 时间 到 礼炮 我 和 收到 我的 服从 ,
他甚至没有时间向我敬礼并接受我的鞠躬,

[bʌt; bət] [əˈdrest] [em ˈi:] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] : - [ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmən] , [aɪ][eɪ ˈem]
but addressed me abruptly and said as follows : ' Mr . Houseman , I am
但 已解决 我 突然 和 说 作为 跟随 : - 先生 . 保镖 , 我 是
[kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] . - "
come to make my will . ' "
来 到 制作 我的 将要 . - "
但他突然对我说道: “豪斯曼先生, 我是来立遗嘱的。”

" [dɪr] [em 'i:] ! " [sed] [keit] : [ðen] [blʌft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] .
" **Dear me ! " said Kate : then blushed , and was more on her guard .**
" 亲爱的 我 ! " 说 凯特 : 然后 脸红了 , 和 曾是 更多的 在 她 警卫 :
" 我的天哪 ! " 凯特说道 , 然后脸红了 , 更加警惕起来。

" [aɪ] ['si:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][rezə'lu:(ə)n] [ə'fɔ:rsed] [dɪd]
" **I seated the young gentleman , and then replied that his resolution aforesaid did**
" 我 坐着 这 年轻的 绅士 , 和 然后 回复 那 他的 解决 上述 做过
[hɪm; ɪm] ['kredit] ,
him credit ,
他 信用 ,
我请这位年轻先生入座 , 然后回答说 , 他上述的决心值得称赞。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz]['mɔ:rt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][oʊld] .
the young being as mortal as the old .
这 年轻的 存在 作为 凡人 作为 这 老的 :
年轻人和老年人一样 , 终有一死。

[aɪ] [sed] ['fɜ:rðər] [ðæt] ['meni] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,
I said further that many disasters had happened , in my experience ,
我 说 更远 那 许多 灾难 有 发生 , 在 我的 经验 ,
我进一步指出 , 根据我的经验 , 已经发生过许多灾难。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:bstɪnəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] [ʃʌt]
owing to the obstinacy with which men in the days of their strength shut
欠款 到 这 固执 和 哪个 男人 在 这 天 的 他们的 力量 关闭
[ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['tenjər] ,
their eyes to the precarious tenure ,
他们的 眼睛 到 这 岌岌可危 任期 ,
由于人们在强盛时期顽固地对岌岌可危的任期视而不见 ,

['ʌndər] [wɪtʃ] [ɔ:l] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm][hoʊld] [ɪg'zɪstəns] ;
under which all sons of Adam hold existence ;
在下面 哪个 全部 儿子们 的 亚当 抓住 存在 ;
亚当的所有子孙都以此为存在基础 ;

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['dʒent(ə)lmən][daɪz][ɪn][hɪz; ɪz][sɪnz] .
and so many a worthy gentleman dies in his sins .
和 所以 许多 一个 值得 绅士 死亡 在 他的 罪孽 :
许多品德高尚的绅士死于自己的罪孽之中。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] , [daɪz] [ɪn'testetɪ] .
And , what is worse , dies intestate .
和 , 什么 是 更糟 , 死亡 无遗嘱 :
更糟糕的是 , 他死时没有留下遗嘱。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sed] ['grɪfɪθ] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
" **But the said Griffith interrupted me with some signs of impatience ,**
" 但 这 说 格里菲斯 中断 我 和 一些 标志 的 不耐烦 ,
" 但格里菲斯先生却不耐烦地打断了 ,

[ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] ['blʌntli] [wʊd] [aɪ] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:]['eksɪkju:tɪd][ɑ:n]
and asked me bluntly would I draw his will , and have it executed on
和 问 我 直截了当地 会 我 画 他的 将要 , 和 有 它 执行 在
[ðə; ði][spɑ:t] .
the spot .
这 点 :
他直截了当地问我是否愿意为他起草遗嘱 , 并当场执行。

" [aɪ] [ə'sentɪd] , ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kwestɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ni:dfɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ,
" **I assented , generally ; but I requested him by way of needful preliminary ,**
" 我 同意 , 一般来说 ; 但 我 请求 他 经过 方式 的 需要 初步的 ,
" 我总体上同意了 ; 但我要求他先做一些必要的准备工作 ,

[tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər] [,em 'iː] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ˌʌ; əv] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrltənz] [wɪl] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ]
to obtain for me a copy of Mr . Charlton's will , under which , as I
到 获得 为了 我 一个 复制 的 先生 : 查尔顿的 将要 , 在下面 哪个 , 作为 我
[hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] ,
have always understood ,
有 总是 理解 ,

请帮我获取查尔顿先生的遗嘱副本，根据我一直以来的理解，

[ðə; ðɪ] [sed] [ˈgrɪfɪθ] [ɪn'herɪts] [wət'evər] [ˈriːəl] [rɪ'steɪt] [hiː; hi] [hæθ] [tuː; tə] [brɪ'kwɪːð] .
the said Griffith inherits whatever real estate he hath to bequeath .
这 说 格里菲斯 继承 任何 真实的 财产 他 有 到 遗赠 .

格里菲斯先生将继承他所拥有的所有不动产。

" [ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] [ðen] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [,em 'iː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrltənz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ɪn]
" 先生 . 格里菲斯 高特 然后 回复 到 我 那 先生 : 查尔顿的 将要 曾是 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

格里菲斯·高特先生随后回复我说，查尔顿先生的遗嘱在伦敦。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪg'zækt] [tɜːrmz] [ˌʌ; əv] [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [noʊn] [ˌʌn'tɪl] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [ˈfjuːnərəl] :
and the exact terms of it could not be known until after the funeral :
和 这 精确的 条款 的 它 可以 不是 是 已知 直到 后 这 葬礼 :

而具体条款要到葬礼之后才能知晓：

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ˈɪnstənt] .
that is to say upon the nineteenth instant .
那 是 到 说 之上 这 第十九 立即的 .

也就是说，就在十九日。

" [ðerə'pɑːn] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [gɔːnt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt]
" 于是 我 解释 到 先生 : 高特 那 我 必须 看 和 知道 什么
[ˈprɑːpərtɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪzd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ə'fɔːrsed] ,
properties were devised in the will aforesaid ,
特性 是 设计 在 这 将要 上述 ,

于是我向高特先生解释说，我必须查看并了解上述遗嘱中遗赠了哪些财产。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [sed] [ˈtʃɑːrltən] , [tuː; tə] [gɔːnt] [ə'fɔːrsed] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] .
by the said Charlton , to Gaunt aforesaid , and how devised and described .
经过 这 说 查尔顿 , 到 高特 上述 , 和 如何 设计 和 描述 .

由上述查尔顿，致上述冈特，并说明其设计及描述。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] , [aɪ] [sed] ,
Without this , I said ,
没有 这 , 我 说 ,

我说，如果没有这个，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kə'rektli] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstrəmənt] [aɪ]
I could not correctly and sufficiently describe the same in the instrument I
我 可以 不是 正确 和 足够 描述 这 相同的 在 这 乐器 我
[wʌz; wəz] [naʊ] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə] [prɪ'pɛr] .
was now requested to prepare .
曾是 现在 请求 到 准备 .

我无法用我现在被要求准备的仪器正确、充分地描述这一点。

" [ˈmɪstər] . [gɔːnt] [dɪd] [nɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
" 先生 . 高特 做过 不是 直接地 回复 到 这 异议 .

“高特先生没有直接回应这一反对意见。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt]

But he pondered a little while , and then asked me if it were not

但 他 沉思 一个 小的 尽管 , 和 然后 问 我 如果 它 是 不是

[ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

possible for him ,

可能的 为了 他 ,

但他沉思了一会儿, 然后问我他是否真的不可能。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][tɜːrmz] , [tuː; tə] [bɪˈkwiːð] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] [ˌlegəˈtiː] [wətˈevər] [lændz] ,

by means of general terms , to bequeath to a sole legatee whatever lands ,

经过 方法 的 一般的 条款 , 到 遗赠 到 一个 唯一 遗赠受益人 任何 土地 ,

[gʊdz] , [ˈtʃætlz] ,

goods , chattels ,

商品 , 动产 ,

通过一般条款, 将所有土地、货物、动产遗赠给唯一的受遗赠人,

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ˈmɪstər] . [tʃɑːrltən] [maɪt] [hɪrˈæftər] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

etc . , Mr . Charlton might hereafter prove to have devised to him

ETC . , 先生 . 查尔顿 可能 此后 证明 到 有 设计 到 他

, [ðə; ði] [sed] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] .

the said Griffith Gaunt .

, 这 说 格里菲斯 高特 .

等等, 查尔顿先生日后可能会证明, 他把格里菲斯·冈特遗赠给了他。

" [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] .

" I admitted this was possible , but objected that it was dangerous .

" 我 承认 这 曾是 可能的 , 但 反对 那 它 曾是 危险的 .

“我承认这是有可能的, 但我反对说这很危险。”

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ɒː] [ˈdʒen(ə)rəl][tɜːrmz][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈfruːtɪf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv]

I let him know that in matters of law general terms are a fruitful source of

我 让 他 知道 那 在 事情 的 法律 一般的 条款 是 一个 卓有成效 来源 的

[dɪˈspjuːt] ,

dispute ,

争议 ,

我让他知道, 在法律问题上, 笼统的措辞往往容易引发争议。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][əˈvɜːrt] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn]

and I said I was one of those who hold it a duty to avert litigation

和 我 说 我 曾是 一 的 那些 WHO 抓住 它 一个 责任 到 避免 诉讼

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənts] .

from our clients .

从 我们的 客户 .

我说过, 我是那些认为有责任避免客户卷入诉讼的人之一。

" [ðerəˈpɑːn] [ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [druː] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .

" Thereupon Mr . Gaunt drew out of his bosom a pocket - book .

" 于是 先生 . 高特 画 出去 的 他的 怀 一个 口袋 - 书 .

于是, 高特先生从胸前掏出一个钱包。

" [ðə; ði] [sed] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [sed] [ɡɔːnt] ,

" The said pocket - book was shown to me by the said Gaunt ,

" 这 说 口袋 - 书 曾是 所示 到 我 经过 这 说 高特 ,

“上述钱包是由高特先生给我看的,

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] ,

and I say it contained a paragraph from a newspaper ,

和 我 说 它 包含 一个 段落 从 一个 报纸 ,

我说它包含了一段摘自报纸的文字。

[wɪtʃ] [aɪ] [brɪli:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['nu:zpeɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:r]
which I believe to have been cut out of the said newspaper with a knife or
哪个 我 相信 到 有 到过 切 出去 的 这 说 报纸 和 一个 刀 或者
[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['sɪzənz] ,
a pair of scissors ,
一个 一对 的 剪刀 ,

我认为它是用刀或剪刀从那份报纸上剪下来的。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['trentʃənt] ['ɪnstɹəmənt] ;
or some trenchant instrument ;
或者 一些 尖锐的 乐器 ;

或者某种锋利的工具；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sed] ['pærəgræf] [pər'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [æn; ən][ɪg'zækt]['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
and the said paragraph purported to contain an exact copy of a certain
和 这 说 段落 据称 到 包含 一个 精确的 复制 的 一个 肯定
[wɪl] [ænd; ʌnd] ['testəmənt] [ʌndər] [wɪtʃ] ([æz; əz][ɪz] [ɪn'di:d] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌnoʊtə'reɪətɪ]) [wʌn]
Will and Testament under which (as is indeed matter of public notoriety) one
将要 和 遗嘱 在下面 哪个 (作为 是 的确 事情 的 民众 恶名) 一
[deɪm] ['bʊtʃər] [hæθ] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ʌnd] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði][lændz] ,
Dame Butcher hath inherited and now enjoys the lands ,
贵妇人 屠夫 有 遗传 和 现在 享受 这 土地 ,
上述段落据称包含一份遗嘱的完整副本，根据该遗嘱（这确实是众所周知的事情），一位名叫布彻的夫人继承并享有这些土地。

[gʊdz] , [ænd; ʌnd] ['tʃætlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['merɪ] ['pɑ:rsn] [leɪt] [dɪ'si:st] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ;
goods , and chattels of a certain merry parson late deceased in these parts ;
商品 , 和 动产 的 一个 肯定 欢乐 牧师 晚的 死者 在 这些 部分 ;
[ænd; ʌnd] , [aɪ] [brɪli:v] ,
and , I believe ,
和 , 我 相信 ,
本地一位已故的快乐牧师的货物和动产；而且，我相信，

['lɪt(ə)l] [mɪst] .
little missed .
小的 错过 .

略有遗憾。

" ['mɪstər] . [gɔ:nt] [wʊd] [hæv; həv][,em 'i:] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ʌnd] ['testəmənt] [ə'fɔ:rsed] : [ænd; ʌnd][aɪ]
" **Mr . Gaunt would have me read the Will and Testament aforesaid : and I**
" 先生 . 高特 会 有 我 读 这 将要 和 遗嘱 上述 : 和 我
[ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋli] :
read it accordingly :
读 它 因此 :

“高特先生要我宣读上述遗嘱，我照做了:”

[ænd; ʌnd] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][bæd] [θɪŋz] [ɑ:r; ə] [best] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [sed] [wɪl] [ænd; ʌnd]
and , inasmuch as bad things are best remembered , the said Will and
和 , 因此 作为 坏的 事物 是 最好的 记得 , 这 说 将要 和
['testəmənt] [dɪd] ,
Testament did ,
遗嘱 做过 ,

鉴于坏事往往更容易被记住，上述遗嘱确实如此。

[baɪ][ɪts][ˌsɪŋɡju'ləreɪtɪ][ænd; ʌnd] [prə'feɪnnɪs] , [fɪks] [ɪt'self] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ɪn][maɪ] ['meməri] ;
by its singularity and profaneness , fix itself forthwith in my memory ;
经过 它是 奇点 和 亵渎 , 使固定 本身 立即 在 我的 记忆 ;

因其独特性和亵渎性，立刻深深地印在了我的记忆中；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪsˈlɑ:dʒ] [aɪˈti:] [ðens] , [du:] [wʌt] [aɪ] [meɪ] .
so that I can by no means dislodge it thence , do what I may .
所以 那 我 能 经过 不 方法 松动 它 因此 , 做 什么 我 可能 :
因此, 无论我做什么, 都无法将它从那里移走。

" [ðə; ði] [sed] ['da:kjumənt] , [tu;; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [bɪˈli:f] , ['rʌnəθ] ['æftər] [ðɪs]
" The said Document , to the best of my memory and belief , runneth after this
" 这 说 文档 , 到 这 最好的 的 我的 记忆 和 信仰 , 流淌 后 这
['fæʃ(ə)n] :
fashion :
时尚 :

“据我记忆和所信, 上述文件大致内容如下:
- [aɪ] , [dʒɑ:n] ['reɪmənd] , [klɜ:rk] , [æt; ət]['prez(ə)nt] [riˈzaidɪŋ] [æt; ət]['wɪt,bek, 'hwɪt,bek] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]
- I , John Raymond , clerk , at present residing at Whitbeck , in the county of
- 我 , 约翰 雷蒙德 , 职员 , 在 展示 居住 在 惠特贝克 , 在 这 县 的
['kʌmbərland] ,
Cumberland ,
坎伯兰 ,

“本人约翰·雷蒙德, 职员, 现居住于坎伯兰郡惠特贝克,
['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [saʊnd] [ɪn]['bɑ:di] , [maɪnd] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,
being a man sound in body , mind , and judgment ,
存在 一个 男人 声音 在 身体 , 头脑 , 和 判断 ,
身强体壮、心智健全、判断力正常的人

[du:] [dɪˈlɪvər] [ðɪs] [æz; əz][maɪ][ləst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .
do deliver this as my last Will and Testament .
做 递送 这 作为 我的 最后的 将要 和 遗嘱 .
请将此作为我的最后遗嘱送达。

" - [aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪˈkwi:ð] [ɔ:l][maɪ]['ri:əl] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] ,
" ' I give and bequeath all my real property , and all my personal property ,
" - 我 给 和 遗赠 全部 我的 真实的 财产 , 和 全部 我的 个人的 财产 ,
“我将我所有的不动产和所有动产遗赠给……”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ['weðər] ['ri:əl][ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l][aɪ] [meɪ] [hɪrˈæftər] [pəˈzes] ,
and all the property whether real or personal I may hereafter possess ,
和 全部 这 财产 无论 真实的或者 个人的 我 可能 此后 具有 ,
以及我今后可能拥有的所有动产或不动产,

[ɔ:r] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tu;; tə] — [tu;; tə][maɪ] ['haʊski:pər] , ['dʒænit] ['bʊtʃər] .
or become entitled to — to my Housekeeper , Janet Butcher .
或者 变得 标题 到 — 到 我的 管家 , 珍妮特 屠夫 .
或者有权——给我的管家珍妮特·布彻。

" - [ænd; ənd][aɪ] [əˈpɔɪnt] ['dʒænit] ['bʊtʃər] [maɪ][soʊl][ɪgˈzekjəˌtrɪks] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] ['dʒænit] ['bʊtʃər]
" ' And I appoint Janet Butcher my sole executrix , and I make Janet Butcher
" - 和 我 委 珍妮特 屠夫 我的 唯一 女执行人 , 和 我 制作 珍妮特 屠夫
[maɪ][soʊl] [riˈzɪdʒueri] [ˌlegəˈti:] ,
my sole residuary legatee ,
我的 唯一 剩余物 遗赠受益人 ,
“我指定珍妮特·布彻为我的唯一遗嘱执行人, 并指定珍妮特·布彻为我的唯一剩余遗产继承人。”

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [li:v] [maɪ] ['sɑ:ləm] [kɜ:rs] [tu;; tə] ['eni] [neɪv] ,
save and except that I leave my solemn curse to any knave ,
节省 和 除了 那 我 离开 我的 庄严 诅咒 到 任何 恶棍 ,
但我郑重诅咒任何恶棍,

[hu:] [hɪr'æftər] [ʃæl; ʃəl][æt; ət] ['eni] [taɪm] [prɪ'tend] [ðæt] [hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ]
who hereafter shall at any time pretend that he does not understand the meaning
WHO 此后 将 在 任何 时间 假装 那 他 做 不是 理解 这 意义
[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] . -
of this my Will and Testament . '
的 这 我的 将要 和 遗嘱 . -

任何人今后若假装不理解我这份遗嘱的含义，均属违法。

" ([kæθrɪn] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [læst] [br'kwɛst] .)
" (Catherine smiled a little at this last bequest .)
" (凯瑟琳 微笑 一个 小的 在 这 最后的 遗赠 .)
(凯瑟琳对这最后一项遗赠微微一笑。)

" ['mɪstər] . [ɡɔ:nt] [ðen] ['sɑ:ləmli] [ə'pi:lɪd] [tu;; tə][em 'i:][æz; əz][æn; ən] [ɑ:nɪst] [mæn][tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
" Mr . Gaunt then solemnly appealed to me as an honest man to tell him
" 先生 . 高特 然后 庄严地 上诉 到 我 作为 一个 诚实的 男人 到 告诉 他
[weðər] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['dɑ:kjʊmənt][wʌz; wəz][bæd] ,
whether the aforesaid document was bad ,
无论 这 上述 文档 曾是 坏的 ,
“高特先生随后郑重地请求我这个诚实的人告诉他，上述文件是否有问题。”

[ɔ:r] [ɡʊd] , [ɪn] [lɔ:] .
or good , in law .
或者 好的 , 在 法律 .

或者，从法律角度来说，是好事。

" [aɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tu;; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [lɔ:] ; [bʌt; bət][aɪ]['kwɑ:lɪfaɪd] ,
" I was fain to admit that it was sufficient in law ; but I qualified ,
" 我 曾是 欣然 到 承认 那 它 曾是 充足的 在 法律 ; 但 我 合格的 ,
“我本想承认这在法律上是足够的；但我还是补充说明一下，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [ə'tækt] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌn'du:]
and said I thought it might be attacked on the score of the Hussy's undue
和 说 我 想法 它 可能 是 遭到攻击 在 这 分数 的 这 - 过度
[ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,
并说我认为它可能会因为妓女的不当影响而遭到攻击，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['testetərz] [ə'pærənt] [ɪn'sænəti] .
and the Testator's apparent insanity .
和 这 立遗嘱人的 明显 疯狂 .
以及立遗嘱人明显的精神错乱。

[nevərðə'les] , [aɪ] [kən'klu:did] ['kændɪdli] , [ðæt] ['ni:ðər] [əb'dʒek(ə)n] [wʊd] [prɪ'veɪl] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rts]
Nevertheless , I concluded candidly , that neither objection would prevail in our courts
尽管如此 , 我 结束 坦率地说 , 那 两者都不 异议 会 占上风 在 我们的 法院
,
.
,

然而，我坦率地得出结论，这两种反对意见在我们的法庭上都不会成立。

['ʊərɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['predʒədɪs] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒɜ:rmən] ,
owing to the sturdy prejudice in the breasts of English jurymen ,
欠款 到 这 结实的 偏见 在 这 乳房 的 英语 陪审员 ,
由于英国陪审员心中根深蒂固的偏见，

[hu:z] [graʊnd] [ʌv; əv] [feɪθ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl]
whose ground of faith it is that every man has a right to do what he will
谁 地面 的 信仰 它 是 那 每一个 男人 有 一个 正确的 到 做 什么 他 将要
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
with his own ,
和 他的 自己的 ,

其信仰根基在于每个人都有权随意处置自己的财产。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [haʊ] [hi:; hi] [laɪks] .
and even to do it how he likes .
和 甚至 到 做 它 如何 他 点赞 .

甚至可以按照他喜欢的方式来做。

" [mɪstər] . [gɔ:nt] [dɪd] ['spi:dəli] [ə'bjʊ:s] [ðɪs] [maɪ]['kændər] .
" **Mr . Gaunt did speedily abuse this my candor .**
" 先生 . 高特 做过 迅速地 虐待 这 我的 坦率 .

“高特先生很快就滥用了我的坦诚。”

[hi:; hi][ʔ:dʒd] [em 'i:][tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] ,
He urged me to lose no time ,
他 敦促 我 到 失去 不 时间 ,

他催促我不要浪费时间，

[bʌt; bət][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] ['presɪdənt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [meɪd]
but to draw his will according to the form and precedent in that case made
但 到 画 他的 将要 根据 到 这 形式 和 先例 在 那 案件 制成

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][baɪ] [ðɪs] [mæd] ['pɑ:rsn] :
and provided by this mad parson :
和 假如 经过 这 疯狂的 牧师 :

但要按照这位疯牧师制定和提供的格式和先例来立遗嘱：

[ænd; ənd][maɪ] [klɔ:ks] [fər'su:θ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [ðer'ʌv] .
and my clerks forsooth were to be the witnesses thereof .
和 我的 职员 真的 是 到 是 这 证人 其中 .

而我的书记员们确实要为此事作证。

" [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hi:t] , [tu:; tə] ['sʌli] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **I refused , with some heat , to sully my office by allowing such an**
" 我 拒绝 , 和 一些 热 , 到 玷污 我的 办公室 经过 允许 这样的 一个

['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] ['ɪfju:] [ðer'frʌm] :
instrument to issue therefrom :
乐器 到 问题 由此 :

“我非常愤怒地拒绝了，不愿让我的职位发出这样的文件，玷污我的职位：

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [sed] [gɔ:nt] , [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] .
and I asked the said Gaunt , in high dudgeon , for what he took me .
和 我 问 这 说 高特 , 在 高的 怒气 , 为了 什么 他 采取 我 .

我怒气冲冲地质问那个名叫高特的人，他把我带走了什么。

" [mɪstər] . [gɔ:nt] [ðen] ['ɔ:fərd] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [tu:] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [ʊk] [em 'i:] .
" **Mr . Gaunt then offered , in reply , two suggestions that shook me .**
" 先生 . 高特 然后 提供 , 在 回复 , 二 建议 那 摇晃 我 .

“高特先生随后提出了两个建议作为回应，这两个建议让我感到震惊。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第4/28页

[ɪmˈpraɪmɪs] ,
Imprimis ,
首先 ,

首先，

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ɔːl][wʌz; wəz]
he told me the person to whom he now desired to leave his all was
他 讲述 我 这 人 到 谁 他 现在 想要的 到 离开 他的 全部 曾是
[ˈmɪstrəs] [ˈkæθrɪn] [ˈpeɪtən] .
Mistress Catherine Peyton .
情妇 凯瑟琳 佩顿 .

他告诉我，他现在想把一切都留给凯瑟琳·佩顿夫人。

[æn; ən][ɪdʒækjuˈleɪn][frʌm; frəm] [keɪt] .]
[An ejaculation from Kate .]
[一个 射精 从 凯特 .]

[凯特射精了。]

[si ˈkʌndəu] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [ˈkɒks,kəʊm] [ˈhæɪrɪsn] ,
Secundo , he said he would go straight from me to that coxcomb Harrison ,
第二 , 他 说 他 会 去 直的 从 我 到 那 花花公子 哈里森 ,
塞昆多说，他会直接从我这里去找那个自以为是的哈里森。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
were I to refuse to serve him in the matter .
是 我 到 拒绝 到 服务 他 在 这 事情 .

如果我拒绝向他提供相关服务。

" [ɑːn] [ðɪs] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [ˈtempərəraɪzd] ;
" On this , having regard to your interest and my own , I temporized ;
" 在 这 , 拥有 看待 到 你的 兴趣 和 我的 自己的 , 我 临时性的 ;
“在这件事上，考虑到你我的利益，我采取了拖延的态度；

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ə; eɪ] [wɪl] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrsənz] [ˈpresɪdənt] ,
I offered to let him draw a will after his parson's precedent ,
我 提供 到 让 他 画 一个 将要 后 他的 牧师的 先例 ,

我提出让他按照他牧师的先例立一份遗嘱。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈɡriːd] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɪtnɪst] [ɪn][maɪ] [ˈɑːfɪs] :
and I agreed it should be witnessed in my office :
和 我 同意 它 应该 是 目击者 在 我的 办公室 :

我同意应该在我的办公室见证这一时刻：

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈstɪpjuleɪt] [ðæt] [nekst] [wiːk] [ə; eɪ][ˈpraːpər] [ˈdɑːkjumənt][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ][maɪˈself] ,
only I stipulated that next week a proper document should be drawn by myself ,
仅有的 我 规定的 那 下一个 星期 一个 恰当的 文档 应该 是 绘制 经过 我 ,
[wɪð; wɪθ] [duː] [pəˈtɪkuːləz] ,
with due particulars ,
和 到期的 细节 ,

我只规定下周由我本人起草一份正式文件，并附上所有必要细节。

[ɑ:n] [tu:] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪpə] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ɪnˈgroʊst] [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] : [ænd; ənd][tu:; tə]
on two sheets of paper , and afterwards engrossed and witnessed : and to
在 二 纸张 的 纸 , 和 然后 全神贯注 和 目击者 : 和 到
[ðɪs] [ˈmɪstər] . [gɔ:nt] [əˈsentɪd] ,
this Mr . Gaunt assented ,
这 先生 : 高特 同意 ,

写在两张纸上, 之后誊清并由证人见证: 对此, 高特先生表示同意。

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [dru:] [hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈnu:zpeɪpə] [ˈprezɪdənt] .
and immediately drew his Will according to Newspaper Precedent .
和 立即地 画 他的 将要 根据 到 报纸 先例 .
他立即按照报纸上的先例立下了遗嘱。

" [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstərpi:s] ,
" But , when I came to examine his masterpiece ,
" 但 , 什么时候 我 来了 到 检查 他的 杰作 ,
但是, 当我仔细欣赏他的杰作时,

[aɪ] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˌplaɪəˈbɪləti][tu:; tə] [əˈtætʃ] [æn; ən] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l]
I found he had taken advantage of my pliability to attach an unreasonable
我 成立 他 有 已采取 优势 的 我的 柔韧性 到 附 一个 不合理
[kənˈdɪʃ(ə)n] : [tu:; tə] [wɪt] ,
condition : to wit ,
状况 : 到 有 ,

我发现他利用了我的顺从, 附加了一个不合理的条件: 即,

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈkæθrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɔ:rfɪt] [ɔ:l] [ˈɪntrəst] [ˈʌndər] [ðɪs] [wɪl] [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər]
that the said Catherine should forfeit all interest under this will in case she should ever
那 这 说 凯瑟琳 应该 丧失 全部 兴趣 在下面 这 将要 在 案件 她 应该 曾经
[ˈmæri] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpɑ:rtɪ] [ˌðerɪn] [ˈnɒmɪneɪtɪd] ,
marry a certain party therein nominated ,
结婚 一个 肯定 派对 其中 提名 ,

遗嘱中规定, 如果凯瑟琳嫁给遗嘱中指定的某人, 则她将丧失该遗嘱项下的所有权益。

[ˈspesɪfaɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] .
specified , and described :
指定的 , 和 描述 .
已明确规定并描述。

" (" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgrɪfɪθ] [ɔ:l][ˈoʊvər] , " [kraɪd] [ˈkæθrɪn] , [ˈmerəli] .)
" (" Now that was Griffith all over , " cried Catherine , merrily .)
" (" 现在 那 曾是 格里菲斯 全部 超过 , " 哭 凯瑟琳 , 兴高采烈地 .)
“这简直就是格里菲斯式的风格!”凯瑟琳兴高采烈地喊道。

" [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈstaʊtli] [tu:; tə] [ðɪs] .
" I objected stoutly to this .
" 我 反对 坚定地 到 这 .
我对此强烈反对。

[aɪ] [tʊk] [li:v] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] ,
I took leave to remind the young gentleman that ,
我 采取 离开 到 提醒 这 年轻的 绅士 那 ,
我告辞去提醒那位年轻先生:

[wen] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
when a Christian man makes his last will and testament , he should think of
什么时候 一个 基督教 男人 制作 他的 最后的 将要 和 遗嘱 , 他 应该 思考 的
[ðə; ði] [ɡreɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,
基督徒男子立遗嘱时, 应该想到坟墓。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [brɪˈɑːnd] ['wɪðər] [wiː; wi] [meɪ] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [əˈfekʃənz] ,
and of the place beyond whither we may carry our affections ,
和 的 这 地方 超过 往哪里去 我们 可能 携带 我们的 情感 ;
以及我们能够承载情感的彼岸之地,

[bʌt; bət][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [heɪts] [brɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] [geɪt] ['biːɪŋ] ['næroʊ] .
but must leave the bundle of our hates behind , the gate being narrow .
但 必须 离开 这 捆 的 我们的 讨厌 在后面 , 这 门 存在 狭窄的 .
但我们必须把仇恨的包裹留在身后, 因为门很窄。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [sʌt] [ə; eɪ][prəˈvaɪzəʊ][kʊd; kəd][stænd][ɪn] [lɔː] ;
I even went so far as to doubt whether such a proviso could stand in law ;
我 甚至 去 所以 远的 作为 到 怀疑 无论 这样的 一个 但书 可以 站立 在 法律 ;
我甚至怀疑这样的但书是否具有法律效力;

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈɔːlsou][pʊt][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] ['kwɪrɪ] :
and I also put a practical query :
和 我 还 放 一个 实际的 询问 :
我还提出了一个实际问题:

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈhɪndər][ðə; ði] [ˌlegəˈtiː] [frʌm; frəm] ['selɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ænd; ʌnd][dɑːˈvɜːrtɪŋ] [ðə; ði]
what was to hinder the legatee from selling the property and diverting the
什么 曾是 到 阻碍 这 遗赠受益人 从 销售 这 财产 和 转移注意力 这
[fʌndz] ,
funds ,
资金 ,
什么会阻止受遗赠人出售房产并挪用资金?

[ænd; ʌnd] [ðen] ['mæɪrɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ?
and then marrying whom she liked ?
和 然后 结婚 谁 她 喜欢 ?
然后嫁给了她喜欢的人?

" ['mɪstər] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
" **Mr . Gaunt was deaf to reason .**
" 先生 . 高特 曾是 聋 到 原因 .
“高特先生对道理充耳不闻。”

[hiː; hi] [beɪd] [em ˈiː] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [seɪnt][nɔːr] [əˈpɑːsl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr]
He bade me remember that he was neither Saint nor Apostle , but a poor
他 巴德 我 记住 那 他 曾是 两者都不 圣 也不 使徒 , 但 一个 贫穷的
[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,
gentleman of Cumberland ,
绅士 的 坎伯兰 ,
他嘱咐我记住, 他既不是圣人也不是使徒, 而只是坎伯兰郡一位贫穷的绅士。

[huː] [sɔː] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['lʌvər] [dɪr] : [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi]
who saw a stranger come between him and his lover dear : with that he
WHO 锯 一个 陌生人 来 之间 他 和 他的 情人 亲爱的 : 和 那 他
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] ,
was much moved ,
曾是 很多 已搬 ,
他看到一个陌生人介入他和他心爱的人之间, 为此他非常难过。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑːt] [kənˈkluːd] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt][æt; ət][ɔːl] ,
and did not conclude his argument at all ,
和 做过 不是 结束 他的 争论 在 全部 ,
但他根本没有完成他的论点。

[bʌt; bət] [brʊʊk] [ɔːf] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [feɪn][tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [hændz] [əˈwaɪl] .
but broke off and was fain to hide his face with both hands awhile .
但 打破 离开 和 曾是 欣然 到 隐藏 他的 脸 和 两个都 双手 一会儿 .
但他突然停了下来, 用双手捂住了脸, 好一会儿才肯罢休。

[ɪn] [tru:θ] [ðɪs] [tʌtʃt] [em 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'hʌðər] [wei] ;
In truth this touched me ; and I looked another way ;
在 真相 这 感动 我 ; 和 我 看起来 其他 方式 ;
这件事真的触动了我；于是我开始换个角度思考；

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][æsk][maɪ'self] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪntər'fɪr] , [hu:] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
and began to ask myself why should I interfere , who , after all ,
和 开始 到 问 我 为什么 应该 我 干扰 , WHO , 后 全部 ,
我开始问自己，我为什么要干涉？毕竟，我又是谁？

[noʊ] [nɑ:tɪ][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] : [ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] ,
know not your heart in the matter : and , to be brief ,
知道 不是 你的 心 在 这 事情 : 和 , 到 是 简短的 ,
不要在意自己的内心；总之，

[aɪ] [wɪð'stʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['pɑ:rsənz] [lɔ:] [noʊ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] [sent] [hɪz; ɪz][dræft] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði]
I withstood him and Parson's law no more ; but sent his draft will to the
我 经受住了考验 他 和 牧师的 法律 不 更多的 ; 但 发送 他的 草稿 将要 到 这
[kla:ks] ,
clerks ,
职员 ,
我再也无法对抗他和帕森斯的法律；但我还是把他的遗嘱草稿送交了办事员。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɑ:pɪd] [fer] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,
the which they copied fair in a trice ,
这 哪个 他们 复制 公平的 在 一个 瞬间 ,
他们轻而易举地就抄袭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dju:plɪkɪts] [wɜ:r; wər] [saɪnd] [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [ɪn] [red] [hɑ:t] [heɪst] ;
and the duplicates were signed and witnessed in red hot haste ;
和 这 重复项 是 签名 和 目击者 在 红色的 热的 匆忙 ;
副本在极短的时间内被签字并由证人见证；

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][menz] ['fɑ:lɪz] [ɑ:r; ər] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðæt] ['mætər] .
as most of men's follies are done for that matter .
作为 最多 的 男士 愚行 是 完毕 为了 那 事情 .
事实上，大多数男人的愚蠢行为都是如此发生的。

" [ðə; ði]['peɪpər] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [prə'du:st] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [tu:; tə][em 'i:] — [tʊʃ] !
" **The paper writing now produced and shown to me — tush !**
" 这 纸 写作 现在 生产 和 所示 到 我 — 屁股 !
“现在写出来给我看的论文——呸！”

[wʌt] [eɪ'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
what am I saying ?
什么 是 我 说 ?
我到底在说什么？

— [aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['peɪpər] ['raɪtɪŋ] [aɪ] [naʊ] [prə'du:s] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði][dræft][ʌv; əv]
— **I mean the paper writing I now produce and show to you is the draft of**
— 我 意思是 这 纸 写作 我 现在 生产 和 展示 到 你 是 这 草稿 的
[ðə; ði] [wɪl] [ə'fɔ:rsed] ,
the will aforesaid ,
这 将要 上述 ,
——我的意思是，我现在拿出来给你们看的这份文件就是上述遗嘱的草稿。

[ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['testetər; tes'tetər] .
in the handwriting of the testator .
在 这 手写 的 这 测试者 .
由立遗嘱人亲笔书写。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['hændɪd] [keɪt] ['peɪtən] ['grɪfɪθ] [gɔːnts] [wɪl] ,
" And with this he handed Kate Peyton Griffith Gaunt's Will ,
" 和 和 这 他 递交 凯特 佩顿 格里菲斯 高特 将要 ,
“说着，他把佩顿·格里菲斯·高特的遗嘱交给了凯特。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] [pɪntɪ] [ʌv; əv] [snʌf] [waɪl] [fɪː; fɪ] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] .
and took a long and satirical pinch of snuff while she examined it .
和 采取 一个 长的 和 讽刺 捏 的 鼻烟 尽管 她 检查 它 .
她一边仔细查看，一边讽刺地捏了一大撮鼻烟。

[mɪs] ['peɪtən] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] .
Miss Peyton took the will in her white hands and read it .
错过 佩顿 采取 这 将要 在 她 白色的 双手 和 读 它 .
佩顿小姐用她白皙的手接过遗嘱，读了起来。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [aɪ 'tiː][fɪː; fɪ] [held] [aɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] [soʊ] ,
But , in reading it she held it up , and turned it so ,
但 , 在 阅读 它 她 握住 它 向上 , 和 转向 它 所以 ,
但是，在阅读的过程中，她举起书，并把它转了过来，

[ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪl] [fɪː; fɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli][hɜːr; hər]
that her friend could not see her face while she read it , but only her
那 她 朋友 可以 不是 看 她 脸 尽管 她 读 它 , 但 仅有的 她
[waɪt] [hændz] ,
white hands ,
白色的 双手 ,
她的朋友在她阅读时看不到她的脸，只能看到她白皙的双手。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɔːkjumənt] ['rʌslɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
in which the document rustled a little .
在 哪个 这 文档 沙沙作响 一个 小的 .
文件发出轻微的沙沙声。

[aɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

" [aɪ] , ['grɪfɪθ] [gɔːnt] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrɪ'eri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət]['boʊltən] [hɔːl] ,
" I , Griffith Gaunt , late of the Eyrie , and now residing at Bolton Hall ,
" 我 , 格里菲斯 高特 , 晚的 的 这 鹰巢 , 和 现在 居住 在 博尔顿 大厅 ,
“我，格里菲斯·冈特，原先住在鹰巢城，现在住在博尔顿庄园，

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] , ['biːɪŋ] [saʊnd] [ɪn]['bɔːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,
in the county of Cumberland , being sound in body and mind ,
在 这 县 的 坎伯兰 , 存在 声音 在 身体 和 头脑 ,
在坎伯兰郡，身心健康，

[duː] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [æz; əz][maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .
do deliver this as my last Will and Testament .
做 递送 这 作为 我的 最后的 将要 和 遗嘱 .
请将此作为我的最后遗嘱送达。

[aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwɪːð] [ɔːl][ðə; ði] ['prɔːpərtɪ] ['riːəl] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] ,
I give and bequeath all the property real or personal ,
我 给 和 馈赠 全部 这 财产 真实的或者 个人的 ,
我将所有动产和不动产遗赠给.....

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pə'zes] [ɔːr] [meɪ] [hɪr'æftər] [br'kʌm] [ɪn'taɪtlɪd] [tuː; tə] , [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [frend]
which I now possess or may hereafter become entitled to , to my dear friend
哪个 我 现在 具有 或者 可能 此后 变得 标题 到 , 到 我的 亲爱的 朋友
[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,
and mistress ,
和 情妇 ,

我如今拥有或将来可能获得的，献给我亲爱的朋友和情人，

[ˈkæθrɪn] ['peɪtən] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['edwərd] ['peɪtən] , ['eskwaɪə] , [ʌv; əv] ['peɪtən] [hɔːl] ;
Catherine Peyton , daughter of Edward Peyton , Esquire , of Peyton Hall ;
凯瑟琳 佩顿 , 女儿 的 爱德华 佩顿 , 《时尚先生》 , 的 佩顿 大厅 ;

凯瑟琳·佩顿，佩顿庄园的爱德华·佩顿先生的女儿；

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['kæθrɪn] ['peɪtən] [ʔæl; ʔəl][æt; ət][noʊ] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][ten]
provided always that the said Catherine Peyton shall at no time within the next ten
假如 总是 那 这 说 凯瑟琳 佩顿 将 在 不 时间 之内 这 下一个 十
[ˈjɪrz] ['mæri] [dʒɔːrdʒ] ['nevl] ,
years marry George Neville ,
年 结婚 乔治 内维尔 ,

但前提是，上述凯瑟琳·佩顿在未来十年内不得与乔治·内维尔结婚。

[ʌv; əv] ['nevəlz] [kɔːrt] , [ɪn] [ðɪs] ['kaʊntɪ] .
of Neville's Court , in this county .
的 内维尔的 法庭 , 在 这 县 .

本县内维尔法院。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [sed] ['kæθrɪn] ['mæri] [ðə; ði] [sed] [dʒɔːrdʒ] [wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
But should the said Catherine marry the said George within ten years of this day ,
但 应该 这 说 凯瑟琳 结婚 这 说 乔治 之内 十 年 的 这 天 ,
[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [sed] ['kæθrɪn] ['mæri] [ðə; ði] [sed] [dʒɔːrdʒ] [wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
但 应该 这 说 凯瑟琳 结婚 这 说 乔治 之内 十 年 的 这 天 ,

但如果上述凯瑟琳在十年内与上述乔治结婚，

[ðən] [aɪ] [liːv] [ɔːl][maɪ] [sed] ['prɑːpərti] , [ɪn] [pə'zeʃn] , [rɪ'meɪndər] , [ɔːr] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [tuː; tə][maɪ] [er]
then I leave all my said property , in possession , remainder , or reversion , to my Heir
然后 我 离开 全部 我的 说 财产 , 在 拥有 , 余 , 或者 反转 , 到 我的 继承人
- [æt; ət] - [lɔː] .
- **at** - **law** .
- 在 - 法律 .

那么，我将我上述所有财产，包括占有财产、剩余财产或复归财产，留给我的法定继承人。

" [ðə; ði] [fer] [ˌlegə'tiː] [riːd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] ['testəmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] .
" **The fair legatee read this extraordinary testament more than once .**
" 这 公平的遗赠受益人 读 这 非凡的 遗嘱 更多的 比 一次 .

“这位公正的遗嘱执行人不止一次地阅读了这份非凡的遗嘱。”

[æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['haʊsmən] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
At last she handed it back to Mr . Houseman without a word .
在 最后的 她 递交 它 后退 到 先生 . 保镖 没有 一个 单词 .

最后，她一言不发地把东西还给了豪斯曼先生。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] .
But her cheek was red , and her eyes glistening .
但 她 脸颊 曾是 红色的 , 和 她 眼睛 闪闪发光 .

但她的脸颊通红，眼睛闪闪发光。

['mɪstər] . ['haʊsmən] [wʌz; wəz] [sə'rpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
Mr . Houseman was surprised at her silence , and as he was
先生 . 保镖 曾是 惊讶 在 她 沉默 , 和 作为 他 曾是
['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
curious to know her heart ,
好奇的 到 知道 她 心 ,

豪斯曼先生对她的沉默感到惊讶，因为他很想知道她的内心想法，

[hi:; hi] ['saʊndɪd] [hɜ:r; hər] : [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
he sounded her : asked her what she thought of that part of his story .
他 听起来 她 : 问 她 什么 她 想法 的 那 部分 的 他的 故事 :
他试探性地问她：他对他的故事的那部分有什么看法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [i'veɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði][tækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .
But she evaded him with all the tact of her sex .
但 她 躲避 他 和 全部 这 策略 的 她 性别 :
但她用女性特有的委婉方式躲开了他。

" [wʌt] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [ðen] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] .
" What , that is not all then ? " said she quickly .
" 什么 , 那 是 不是 全部 然后 ? " 说 她 迅速地 :
“什么？那还没完呢？”她连忙说道。

['haʊsmən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berli] [hæf] .
Houseman replied that it was barely half .
保镖 回复 那 它 曾是 仅仅 一半 :
豪斯曼回答说，那还不到一半。

" [ðen] [tel] [em 'i:][ɔ:l] , [preɪ] [tel] [em 'i:][ɔ:l] , " [sed] [keit] , ['ɜ:rnɪstli] .
" Then tell me all , pray tell me all , " said Kate , earnestly .
" 然后 告诉 我 全部 , 祈祷 告诉 我 全部 , " 说 凯特 , 切实 :
“那就把一切都告诉我，求你了，把一切都告诉我，”凯特恳切地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [ðæt] [end] , " [sed] ['haʊsmən] , [ænd; ənd] ['ri:kə'menst] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
" I am here to that end , " said Houseman , and recommenced his narrative .
" 我 是 这里 到 那 结尾 , " 说 保镖 , 和 重新开始 他的 叙述 :
“我来这里就是为了达到这个目的，”豪斯曼说道，然后继续他的叙述。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [tu:; tə]['mɪstər] . [gɔ:nts] [sætɪs'fækj(ə)n] , [ðoo] [nɑ:t][tu:; tə] [maɪn] ,
" The business being done to Mr . Gaunt's satisfaction , though not to mine ,
" 这 商业 存在 完毕 到 先生 : 高特 满意 , 尽管 不是 到 矿 ,
“这件事处理得令高特先生满意，虽然我并不满意。”

[wi:; wi] [fel] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['frendli] [tɔ:k] ;
we fell into some friendly talk ;
我们 跌倒 进入 一些 友好的 讲话 ;
我们聊了起来；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][maɪ][klɜ:rk] ['tɒməs] [brɔ:t] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]
but in the midst of it my clerk Thomas brought me in the card of a
但 在 这 中间 的 它 我的 职员 托马斯 带来 我 在 这 卡片 的 一个
['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt] .
gentleman whom I was very desirous to secure as a client .
绅士 谁 我 曾是 非常 渴望 到 安全的 作为 一个 客户 :
但就在这时，我的职员托马斯给我带来了一位先生的名片，我非常希望他能成为我的客户。

" ['mɪstər] . [gɔ:nt] [aɪ] [θɪŋk] [ri:d] [maɪ][maɪnd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɒk] [li:v] [ʌv; əv][em 'i:][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] .
" Mr . Gaunt I think read my mind , for he took leave of me forthwith .
" 先生 : 高特 我 思考 读 我的 头脑 , 为了 他 采取 离开 的 我 立即 :
“我想高特先生看穿了我的心思，因为他立刻就向我告辞了。”

[aɪ] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ['welkəmd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'fɔ:rsed] ,
I attended him to the door , and then welcomed the gentleman aforesaid ,
我 参加 他 到 这 门 , 和 然后 欢迎 这 绅士 上述 ,
我送他到门口，然后迎接了这位先生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['nevl] .
it was no other than Mr . George Neville .
它 曾是 不 其他 比 先生 : 乔治 内维尔 :
正是乔治·内维尔先生。

" ['mɪstər] . ['nevɪ] , ['æftər] [sʌtʃ] ['greɪʃəs] [sɪ'vɪlɪti:z] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['bri:dn] [ænd; ənd] ['fɔ:rən]
" **Mr . Neville , after such gracious civilities as his native breeding and foreign**
" 先生 . 内维尔 , 后 这样的 亲切 礼貌 作为 他的 本国的 选育 和 外国的
['træv(ə)l][hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
travel have taught him ,
旅行 有 教授 他 ,

“内维尔先生，凭借他从小接受的良好教养和海外旅行所培养出的彬彬有礼的举止，

[keɪm] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪd] [em 'i:] — [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] . "
came to business and requested me — to draw his will . "
来了 到 商业 和 请求 我 — 到 画 他的 将要 . "

他来找我谈生意，并要求我帮他起草遗嘱。

" [lɑ:] ! " [sed] [keit] .
" **La ! " said Kate .**
" 拉 ! " 说 凯特 .

“啦！”凯特说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][hɪd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɒk] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" **I was a little startled , but hid it , and took his instructions .**
" 我 曾是 一个 小的 惊慌 , 但 隐藏 它 , 和 采取 他的 指示 .

“我当时有点吃惊，但掩饰住了，并听从了他的指示。”

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [di:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:]
This done , I requested to see the title - deeds of his estates , with a view
这 完毕 , 我 请求 到 看 这 标题 - 契约 的 他的 庄园 , 和 一个 看法
[tu:; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
to describing them ,
到 描述 他们 ,

完成这些步骤后，我要求查看他名下地产的地契，以便对其进行描述。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bæŋkəz] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm; ðəm][ɪn]
and he went himself to the banker's for them , and placed them in
和 他 去 他自己 到 这 银行家的 为了 他们 , 和 放置 他们 在
[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 .

他亲自去银行取了这些钱，并把它们交到了我手里。

" [aɪ] [ðen] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [wɪl] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [ten] [deɪz] .
" **I then promised to have the will ready in a week or ten days .**
" 我 然后 承诺 到 有 这 将要 准备好 在 一个 星期 或者 十 天 .

“我当时承诺会在一周或十天内准备好遗嘱。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['nevɪ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [pə'laɪt] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər] ['hʌrɪŋ] [em 'i:] ,
But Mr . Neville , with many polite regrets for hurrying me ,
但 先生 . 内维尔 , 和 许多 有礼貌的 遗憾 为了 匆忙 我 ,

但是内维尔先生礼貌地向我表达了许多歉意，为催促我而感到抱歉，

[təʊld][em 'i:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:][bʌt; bət] ['twenti] - [fɔ:r] [aʊəz] .
told me upon his honor he could give me but twenty - four hours .
讲述 我 之上 他的 荣誉 他 可以 给 我 但 二十 - 四 小时 .

他以他的荣誉担保，只能给我二十四小时的时间。

" ['æftər] [ðæt] , [sed] [hi:; hi] , - [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] . -
" **After that , said he , ' it might be too late . '**
" 后 那 , 说 他 , - 它 可能 是 也 晚的 . -

他说：“在那之后，可能就太晚了。”

" (" [ɑ:] ! " [sed] [mɪs] ['peɪtən] .)
" (" **Ah ! " said Miss Peyton .**)
" (" 啊 ! " 说 错过 佩顿 .)

（佩顿小姐说：“啊！”）

" [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] [nuː] ['klaɪənt] , [aɪ][set][maɪ] [klɑːks] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
" **Determined to retain my new client , I set my clerks to work ,**
" 决定 到 保持 我的 新的 客户 ； 我 放 我的 职员 到 工作 ；
“为了留住我的新客户，我让我的职员们开始工作。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] , [saɪnd] , [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] , [ðə; ði] [læst] [wɪl]
and this very day was engrossed , signed , and witnessed , the last will
和 这 非常 天 曾是 全神贯注 , 签名 , 和 目击者 , 这 最后的 将要
[ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['nevl] ,
and testament of George Neville ,
和 遗嘱 的 乔治 内维尔 ,

就在这一天，乔治·内维尔的遗嘱被誊写、签署并由证人见证。

['eskwaɪə] , [ʌv; əv] ['nevəlz] [kɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] , [ænd; ənd] ['lestər] [skwer]
Esquire , of Neville's Court , in the county of Cumberland , and Leicester Square
《时尚先生》 , 的 内维尔的 法庭 , 在 这 县 的 坎伯兰 , 和 莱斯特 正方形
, ['lʌndən] ,
, **London ,**
, 伦敦 ,

坎伯兰郡内维尔苑和伦敦莱斯特广场的绅士

[wer] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] .
where he hath a noble mansion .
在哪里 他 有 一个 高贵 大厦 .

他在那里拥有一座宏伟的宅邸。

" [naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lændz] , [mə'nɔːrɪəl] [raɪts] , ['meswɪdʒ] ,
" **Now as to the general disposition of his lands , manorial rights , messuages ,**
" 现在 作为 到 这 一般的 处置 的 他的 土地 , 庄园 权利 , 消息 ,
['tenəmənts] , [gʊdʒ] , ['tʃætɪlz] ,
tenements , goods , chattels ,
廉租公寓 , 商品 , 动产 ,

“至于他的土地、庄园权利、宅院、房屋、货物、动产的总体处置，

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['speɪ(ə)l] ['legəsɪz] [tuː; tə] ['daɪvərz] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən]
etc : , and his special legacies to divers ladies and gentlemen
ETC . , 和 他的 特别的 遗产 到 潜水员 女士们 和 先生们
[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] ,
and domestic servants ,
和 国内的 仆人 ,

等等，以及他留给各色女士、先生和家仆的特殊遗产，

[ðɪːz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'viːl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
these I will not reveal even to you .
这些 我 将要 不是 揭示 甚至 到 你 .

这些事，我甚至不会告诉你。

" [ðə; ði] ['peɪpər] [aɪ] [naʊ] [prə'duːs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [brɪkwest] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]
" **The paper I now produce is a copy of that particular bequest which I have**
" 这 纸 我 现在 生产 是 一个 复制 的 那 特别的 遗赠 哪个 我 有
[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [strɪkt] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['kɑːnfɪdəns] .
decided to communicate to you in strict and sacred confidence .
决定 到 交流 到 你 在 严格的 和 神圣 信心 .

“我现在出示的这份文件，是我决定以绝对保密的方式告知你们的那份遗嘱副本。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [æən; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['nevəlz] [wɪl] .
" **And he handed her an extract from George Neville's will .**
" 和 他 递交 她 一个 提炼 从 乔治 内维尔的 将要 .

“然后他递给她一份乔治·内维尔遗嘱的摘录。”

[mɪs] ['peɪtən] [ðən] [rɪ:d] [wʌt] ['fɑ:louz] : —
Miss Peyton then read what follows : —
错过 佩顿 然后 读 什么 跟随 : —

佩顿小姐接着读了以下内容：——

" [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [br'kwɪ:ð] [tu:; tə] ['mɪstrəs] ['kæθrɪn] ['peɪtən] [ʌv; əv] ['peɪtən] [hɔ:l] [ɪn]
" **And I give and bequeath to Mistress Catherine Peyton of Peyton Hall in**
" 和 我 给 和 遗赠 到 情妇 凯瑟琳 佩顿 的 佩顿 大厅 在
[ðə; ði] [sed] ['kaʊntɪ] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] [ɪn][t'ɒʊkən][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [maɪ]
the said county of Cumberland in token of my respect and regard all that my
这 说 县 的 坎伯兰 在 令牌 的 我的 尊重 和 看待 全部 那 我的
['fri:hoʊld] [ɪ'steɪt] [kɔ:ld] ['moʊltən] [greɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meswɪdʒ] [ɔ:r] ['tenəmənt] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]
freehold estate called Moulton Grange with the message or tenement standing and
永久产权 财产 称为 莫尔顿 农庄 和 这 信息 或者 廉租公寓 常设 和
[bi:ɪŋ] [ðer'ɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm] - [jɑ:rd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɜ:rtənəns] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [ðer'tu:]
being thereon and the farm - yard buildings and appurtenances belonging thereto
存在 其上 和 这 农场 - 院子 建筑物 和 附属物 属于 到
[kən'teɪnɪŋ] [baɪ] [estɪ'meɪʃn] [θrɪ:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [sɪks]['eɪkəs] [θrɪ:] ['ru:d] [ænd; ənd]
containing by estimation three hundred and seventy - six acres three roods and
包含 经过 估算 三 百 和 七十 - 六 英亩 三 roods 和
[faɪv] ['pɜ:tʃɪz] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [mɔ:ɪr] [ɔ:r] [les] [tu:; tə][hoʊld][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [sed] ['kæθrɪn]
five perches be the same little more or less to hold to her the said Catherine
五 栖木 是 这 相同的 小的 更多的 或者较少的 到 抓住 到 她 这 说 凯瑟琳
['peɪtən] [hɜ:r; hər] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ə'saɪnz] [fɔ:r; fər]['evər] .
Peyton her heirs and assigns for ever .
佩顿 她 继承人 和 分配 为了 曾经 .

“我谨将我位于坎伯兰郡佩顿庄园的所有永久产权地产，包括莫尔顿庄园及其上的房屋或宅邸，以及农场建筑和附属设施，据估计占地三百七十六英亩三罗德五珀奇，略有增减，遗赠给佩顿庄园的凯瑟琳·佩顿夫人，以示我对她的敬意和尊重。

" [ðə; ði] [ˌlegə'ti:] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fer]
" **The legatee laid down the paper , and leaned her head softly on her fair**
" 这 遗赠受益人 铺设 向下 这 纸 , 和 倾斜 她 头 轻轻 在 她 公平的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“受遗赠人放下文件，轻轻地将头靠在她那只白皙的手上，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪks'plɔ:d] ['veɪkənsɪ] .
and her eyes explored vacancy .
和 她 眼睛 探索 空缺 .

她的目光在空旷处游移。

" [wʌt] [mi:nz] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [sed] [ʃi; ʃɪ] , [ə'laʊd] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **What means all this ?** " **said she , aloud , but to herself** .
" 什么 方法 全部 这 ? " 说 她 , 大声 , 但 到 她自己 .

“这一切到底意味着什么？”她自言自语道。

['mɪstər] . ['haʊsmən] [ˌʌndər'tɒk] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tɜ:rpɹətər] .
Mr . Houseman undertook the office of interpreter .
先生 . 保镖 承担 这 办公室 的 翻译 .

豪斯曼先生担任了翻译一职。

" [mi:nz] ?
" **Means ?**
" 方法 ?

“方法？

[waɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['snʌɡɪst] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] .
why that he has left you one of the snuggest estates in the county .
为什么 那 他 有 左边 你 一 的 这 最舒适的 庄园 在 这 县 .

这就是为什么他给你留下了全县最舒适的庄园之一。

- [tɪz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][ˈboʊltən] ; [bʌt; bət][laɪz] [ˈsʌniə] , [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] [ˈrɪtʃər] .
- **Tis not quite so large as Bolton ; but lies sunnier , and the land richer .**
- 的 不是 相当 所以 大的 作为 博尔顿 ; 但 谎言 阳光明媚 ; 和 这 土地 更富有 ;

它虽然不如博尔顿那么大，但阳光更充足，土地也更肥沃。

[wel] , [ˈmɪstrəs] , [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
Well , mistress , was I right , are you not good for a thousand pounds ?
出色地 , 情妇 , 曾是 我 正确的 , 是 你 不是 好的 为了 一个 千 磅 ?
夫人，我说得对吗？ 一千英镑您不值吗？

" [keɪt] , [stiɪl] [ˈmænɪfestli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [let] [fɔ:l] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
" **Kate , still manifestly thinking of something else , let fall , as it were ,**
" 凯特 , 仍然 显然 思维 的 某物 别的 , 让 落下 , 作为 它 是 ,
凯特显然还在想着别的事情，仿佛松开了手。

[aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ɡɔ:nt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈneɪvɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [men] [ɪn]
out of her mouth that Mr . Gaunt and Mr . Neville were both men in
出去 的 她 嘴 那 先生 : 高特 和 先生 : 内维尔 是 两个都 男人 在
[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ju:θ] ,
the flower of their youth ,
这 花 的 他们的 青年 ,
她脱口而出，高特先生和内维尔先生都是正值壮年的年轻人。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ɪ:; jɪ][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈfɔ:li] ?
and how was she the richer for their folly ?
和 如何 曾是 她 这 更富有 为了 他们的 蠢事 ?
她又如何因为他们的愚蠢行为而变得更富有了呢？

" [waɪ] , " [sed] [ˈhaʊsmən] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ði:z]
" **Why , " said Houseman , " you will not have to wait for the death of these**
" 为什么 , " 说 保镖 , " 你 将要 不是 有 到 等待 为了 这 死亡 的 这些
[ˈtestetər; testetər] — [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !
testators — Heaven forbid !
立遗嘱人 — 天堂 禁止 !
“为什么，”豪斯曼说，“你不必等到这些立遗嘱人去世——但愿不会！ ”

— [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪlz] [ʃoʊ] [em ˈi:] ?
— **But what does all this making of wills show me ?**
— 但 什么 做 全部 这 制作 的 遗嘱 展示 我 ?
——但是，所有这些立遗嘱的行为又能告诉我什么呢？

[ðæt] [bəʊθ] [ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [di:p] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [pɪk]
That both these gentlemen are deep in love with you , and you can pick
那 两个都 这些 先生们 是 深的 在 爱 和 你 , 和 你 能 挑选
[ænd; ənd] [tju:z] :
and choose :
和 选择 :

这两位先生都深深地爱着你，你可以自由选择：

[aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wed] [wɪð; wɪθ][ˈboʊltən] [hɔ:l] [ɔ:r] [ˈnevəlz] [kɔ:rt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] :
I say you can wed with Bolton Hall or Neville's Court to - morrow :
我 说 你 能 结婚 和 博尔顿 大厅 或者 内维尔的 法庭 到 - 明天 :
我说，你明天就可以和博尔顿庄园或内维尔宫廷结婚了：

[soʊ] [ˈprɪði:] [let][ðə; ði][ˈskwaɪər][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd][du:;][ju:; jʊ] [rɪˈpeɪ] [em ˈi:]
so prithe let the Squire have his hundred pounds , and do you repay me
所以 普里西 让 这 乡绅 有 他的 百 磅 , 和 做 你 偿还 我
[æt; ət][jɔ; jər] [ˈli:ʒər] .
at your leisure .
在 你的 闲暇 :

所以，请把那一百英镑给乡绅吧，您有空的时候再还我钱。

" [mɪs] ['peɪtən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [li:nd] [hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hænd]
" **Miss Peyton made no reply , but leaned her exquisite head upon her hand**
" 错过 佩顿 制成 不 回复 , 但 倾斜 她 精美的 头 之上 她 手
[ænd; ənd] ['pɒndəd] .
and pondered .
和 沉思 .

佩顿小姐没有回答，而是将她精致的头颅靠在手上沉思。

[ʃi: ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [nɪt] [hɜ:r; hər] [braʊz] , [nɔ:r] ['leɪbər] ['vɪzəbli] [æt; ət][ðə; ði]['ment(ə)] [ɔ:r] :
She did not knit her brows , nor labour visibly at the mental oar :
她 做过 不是 针织 她 眉毛 , 也不 劳动 明显地 在 这 精神的 桨 :
她既没有皱眉，也没有明显地在心里划桨：

[jet] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'pəʊzʃəl] ['grævəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)] [aɪ] [ʃoʊd] [ʃi: ʃɪ]
yet a certain reposeful gravity and a fixity of the thoughtful eye showed she
然而 一个 肯定 宁静的 重力 和 一个 固定性 的 这 周到 眼睛 显示 她
[wʌz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .
was applying all the power's of her mind .
曾是 申请 全部 这 权力 的 她 头脑 .

然而，她身上那种沉稳的庄重和沉思的目光表明，她正在运用她全部的思维力量。

['mɪstər] . ['haʊsmən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] : [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)]
Mr . Houseman was not surprised at that : his own wife had but little
先生 . 保镖 曾是 不是 惊讶 在 那 : 他的 自己的 妻子 有 但 小的
['ɪntələkt] ;
intellect ;
智力 ;

豪斯曼先生对此并不感到惊讶：他自己的妻子智力平平；

[jet] [hæd; həd][hi: hi] [si:n] [hɜ:r; hər] [weɪ] [tu:] ['raɪv(ə)] ['bɒnɪts] [ɪn]['mɔ:rt(ə)] ['saɪləns] ,
yet had he seen her weigh two rival bonnets in mortal silence ,
然而 有 他 已见 她 称重 二 竞争对手 引擎盖 在 凡人 沉默 ,
然而，如果他看到她默默地权衡两顶款式不同的帽子，
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] .
and with all the seeming profundity of a judge on the bench .
和 和 全部 这 似乎 深刻 的 一个 法官 在 这 长椅 .

并且摆出一副法官在法庭上深沉的样子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['weɪɪŋ] ['fɑ:rmz][wɪð; wɪθ]['sɪmələər]['grævəti] , [ker]
And now this young lady was doubtless weighing Farms with similar gravity , care
和 现在 这 年轻的 女士 曾是 毫无疑问 称重 农场 和 相似的 重力 , 关心
, [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
and intelligence .
, 和 智力 .

而现在，这位年轻女士无疑也以同样的严肃、谨慎和智慧来衡量农场。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [kən'tɪnju:ɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃi: ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
But as this continued and still she did not communicate her decision ,
但 作为 这 持续 和 仍然 她 做过 不是 交流 她 决定 ,
但这种情况持续下去，她仍然没有传达她的决定。

[hi: hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] - [blæŋk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ʃi: ʃɪ] ['setld] [tu:; tə][wed] : ['nevəlz] [kɔ:rt]
he asked her point - blank which of the two she settled to wed : Neville's Court
他 问 她 观点 - 空白的 哪个 的 这 二 她 定居 到 结婚 : 内维尔的 法庭
, [ɔ:r]['boʊltən] [greɪndʒ] .
, or Bolton Grange .
, 或者 博尔顿 农庄 .

他直截了当地问她，她决定嫁给内维尔庄园还是博尔顿庄园。

[ðʌs] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [mis] ['peitən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hə] [greɪt] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['ri:əli] ['lʊkɪŋ]
Thus appealed to , Miss Peyton turned her great eye on him without really looking
因此 上诉 到 , 错过 佩顿 转向 她 伟大的 眼睛 在 他 没有 真的 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

于是, 佩顿小姐被他吸引, 使用她那双大眼睛看着他, 但并没有真正看他。

[ænd; ʌnd] [rɪ'plaɪd] , — " [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['veri] [ʌn'i:zi] .
and replied , — " You have made me very uneasy .
和 回复 , — " 你 有 制成 我 非常 不安 .
他回答说: “你让我感到非常不安。”

" [hi:; hi][stɛəd] .
" He stared .
" 他 凝视 .

他愣住了。

[fi:; ji][ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ʌnd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['haʊsmən] ,
She relapsed into thought a moment , and then , turning to Houseman ,
她 复发 进入 想法 一个 片刻 , 和 然后 , 转弯 到 保镖 ,
她陷入沉思片刻, 然后转向豪斯曼,

[æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wɪlz] ;
asked him how he accounted for those two gentlemen making their wills ;
问 他 如何 他 已记录 为了 那些 二 先生们 制作 他们的 遗嘱 ;
问他如何解释那两位先生立遗嘱这件事;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [jʌŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wɪlz] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
they were very young to make their wills all of a sudden .
他们 是 非常 年轻的 到 制作 他们的 遗嘱 全部 的 一个 突然 .
他们年纪还小, 突然立下遗嘱。

" [waɪ] , " [sed] ['haʊsmən] , " ['mɪstər] . ['nevɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ,
" Why , " said Houseman , " Mr . Neville is a man of sense ,
" 为什么 , " 说 保镖 , " 先生 : 内维尔 是 一个 男人 的 感觉 ,
“为什么呢?”豪斯曼说, “内维尔先生是个有见识的人。”

[ænd; ʌnd] ['evri] [mæn][ʌv; əv] [sens] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ænd; ʌnd] , [æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ɡɔ:nt] ,
and every man of sense makes his will ; and , as for Mr . Gaunt ,
和 每一个 男人 的 感觉 制作 他的 将要 ; 和 , 作为 为了 先生 : 高特 ,
每个有理智的人都会做出自己的决定; 至于高特先生,

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntu:]['prɑ:spekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] ; [ðæts] [waɪ] . "
he has just come into prospect of an estate ; that's why . "
他 有 只是 来 进入 前景 的 一个 财产 ; 那就是 为什么 : "
他刚刚获得了一笔遗产, 这就是原因。”

" [ɔ:l] , [bʌt; bət] [waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['grɪfɪθ] [weɪt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] ? "
" All , but why could not Griffith wait till after the funeral ? "
" 全部 , 但 为什么 可以 不是 格里菲斯 等待 直到 后 这 葬礼 ? "
“当然可以, 但为什么格里菲斯不能等到葬礼之后再做这件事呢? ”

" [oʊ] , ['klaɪənts][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . "
" Oh , clients are always in a hurry . "
" 哦 , 客户 是 总是 在 一个 匆忙 : "
“哦, 客户总是很着急。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
" So you see nothing in it ?
" 所以 你 看 没有什么 在 它 ?
所以你觉得它一点问题都没有吗?

[ˈnʌθɪŋ] [əˈlɑ:rmɪŋ] [aɪ] [mi:n] ? "
nothing alarming I mean ? "
没有什么 令人担忧 我 意思是 ? "

没什么大碍吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [əˈlɑ:rmɪŋ] .
"**Nothing very alarming** .
" 没有什么 非常 令人担忧 .

“没什么特别令人担忧的。”

[tu:] [ˈlændɪd] [prəpˈraɪətəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "
Two landed proprietors in love with you ; that is all . "
二 登陆 业主 在 爱 和 你 ; 那 是 全部 . "

两个爱上你的地主；仅此而已。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmən] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [em ˈi:] [ʌnˈi:zi] :
"**But , dear Mr . Houseman , that is what makes me uneasy** :
" 但 , 亲爱的 先生 : 保镖 , 那 是 什么 制作 我 不安 :

“但是，亲爱的豪斯曼先生，这正是让我感到不安的地方。”

[æɪ; ət] [ðɪs] [reɪt] [ðei] [mʌst; məst] [lʊk] [ɑ:n][wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] — [æz; əz] — [ˈraɪvlz] : [ænd; ænd][ju:; jʊ]
at this rate they must look on one another as — as — rivals : and you
在 这 速度 他们 必须 看 在 — 其他 作为 — 作为 — 竞争对手 : 和 你

[noʊ] [ˈraɪvlz] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈenəmi] . "
know rivals are sometimes enemies . "
知道 竞争对手 是 有时 敌人 . "

照这样下去，他们肯定会把彼此视为竞争对手：而你知道，竞争对手有时就是敌人。

" [oʊ] [aɪ] [si:] [naʊ] , " [sed] [ˈhaʊsmən] : " [ju:; jʊ] [æprɪˈhend] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ]
"**Oh I see now , " said Houseman : " you apprehend a quarrel between the**
" 哦 我 看 现在 , " 说 保镖 : " 你 逮捕 一个 争吵 之间 这

[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

“哦，我现在明白了，”豪斯曼说：“你预感到两位先生之间会发生争吵。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ;
Of course there is no love lost between them ;
的 课程 那里 是 不 爱 丢失的 之间 他们 ;

他们之间当然没有任何情谊可言；

[bʌt; bət] [ðei] [met] [ɪn][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ænd] [səˈlu:tɪd] [ɪ:t] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [səˈvɪləti] .
but they met in my office and saluted each other with perfect civility .
但 他们 遇见 在 我的 办公室 和 敬礼 每个 其他 和 完美的 礼貌 .

但他们在我的办公室相遇，并彬彬有礼地互相敬礼。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] . "
I saw them with my own eyes . "
我 锯 他们 和 我的 自己的 眼睛 . "

我亲眼所见。

" [ɪnˈdi:d] !
"**Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ; [ˈveri] [glæd] .
I am glad to hear that ; very glad .
我 是 高兴的 到 听到 那 ; 非常 高兴的 .

听到这个消息我很高兴，非常高兴。

[aɪ][hʊɒp][aɪ'ti:][wʌz; wəz]['ʊʊnli][ə; eɪ][kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðen] , [ðer; ðər][bəʊθ] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wɪlz] . "
I hope it was only a coincidence then , their both making their wills . "
我 希望 它 曾是 仅有的 一个 巧合 然后 , 他们的 两个都 制作 他们的 遗嘱 . "

我希望这只是巧合，他们俩都立了遗嘱。

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] : ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊz] [frʌm; frəm][em'li:] [wʌt] [ðə; ði]
" Nothing more you may depend : neither of them knows from me what the
" 没有什么 更多的 你 可能 依赖 : 两者都不 的 他们 知道 从 我 什么 这
[ʌðər] [hæz; həz] [dʌn] ;
other has done ;
其他 有 完毕 ;

“你再也别无所求了：他们俩都不知道对方做了什么；

[nɔ:ɹ]['evər] [wɪl] . "
nor ever will . "
也不 曾经 将要 . "

也永远不会。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [keit] , [ænd; ənd] [si:md] [kən'sɪdəɹəbli] [rɪ'li:vd] .
" That is true , " said Kate , and seemed considerably relieved .
" 那 是 真的 , " 说 凯特 , 和 似乎 相当 松了口气 .

“没错，”凯特说道，似乎松了口气。

[tu:; tə] [i:z] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ɪn'taɪərli] ,
To ease her mind entirely ,
到 舒适 她 头脑 完全 ,

为了彻底让她安心，

['haʊsmən] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [haɪ] [wɜ:rdz][hæd; həd] [pæst]
Houseman went on to say that as to the report that high words had passed
保镖 去 在 到 说 那 作为 到 这 报告 那 高的 字 有 通过了
[brɪ'twi:n] [ðə; ði]['klaɪənts][ɪn] ['kwestʃən] ,
between the clients in question ,
之间 这 客户 在 问题 ,

豪斯曼接着说，关于有关涉事客户之间曾有过高谈阔论的报道，

[æt; ət][ðə; ði] ['roʊ,bʌk] , [hi; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
at the Roebuck , he had no doubt it was exaggerated .
在 这 罗巴克 , 他 有 不 怀疑 它 曾是 夸张的 .

在罗巴克酒店，他毫不怀疑这是夸大其词。

" [brɪ'saɪdz] , " [sed] [hi; hi] , " [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] ; [aɪm][təʊld][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
" Besides , " said he , " that was not about a lady ; I'm told it was about
" 除了 , " 说 他 , " 那 曾是 不是 关于 一个 女士 ; 我是 讲述 它 曾是 关于
[ə; eɪ] [hɔ:rs] .
a horse .
一个 马 .

“此外，”他说，“那不是关于一位女士的；我听说那是关于一匹马的。”

[sʌm; səm][bet] [brɪ'laɪk] .
Some bet unlike .
一些 赌注 大概 .

有些人可能会下注。

" ['kæθrɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] .
" Catherine uttered a faint cry .
" 凯瑟琳 说出 一个 头晕的 哭 .

凯瑟琳发出了一声微弱的惊呼。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" About a horse ! " said she .
" 关于 一个 马 ! " 说 她 .

“是关于一匹马的！”她说。

[ˈmædmən] !
Madmen !
狂人

狂人！

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ; [faɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] :
they have quarreled : they are going to fight ; fight to the death :
他们 有 争吵 : 他们 是 去 到 斗争 ; 斗争 到 这 死亡 :

他们吵架了：他们要打架；打到死：

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
and I fear it is about me .
和 我 害怕 它 是 关于 我 :

我担心这与我有关。

[em ˈiː] [huː] [lʌv] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Me who love neither of them , you know . "
我 WHO 爱 两者都不 的 他们 , 你 知道 :

你知道，我两个都不爱。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [let] [ðem; ðəm] [faɪt] , " [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈliːg(ə)l] [ədˈvaɪzər] , [dɪsˈpæʃənətli] .
" In that case , let them fight , " said her legal adviser , dispassionately .
" 在 那 案件 , 让 他们 斗争 , " 说 她 合法的 顾问 , 冷静地 :

“既然如此，就让他们打吧，”她的法律顾问冷漠地说。

" [wɪtʃevər] [fuːl] [gets] [kɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [ˈpuːrə] .
" Whichever fool gets killed , you will be none the poorer .
" 任何 傻子 获得 被杀 , 你 将要 是 没有任何 这 贫穷 :

“不管哪个傻瓜死了，你都不会损失什么。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsoʊbər] [kəmˈpleɪs(ə)nəsi] .
" And the dog wore a sober complacency .
" 和 这 狗 穿着 一个 清醒 自满 :

“而那条狗则带着一种冷静的自满。”

[ˈkæθrɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] , [bʌt; bət]
Catherine turned her large eyes on him with horror and amazement , but
凯瑟琳 转向 她 大的 眼睛 在 他 和 恐怖 和 惊愕 , 但
[sed] [ˈnʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 :

凯瑟琳惊恐而惊讶地转过头，睁大眼睛看着他，但什么也没说。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [səˈɡæsəti] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ]
As for the lawyer he was more struck with her sagacity than with
作为 为了 这 律师 他 曾是 更多的 击 和 她 睿智 比 和
[eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 :

至于那位律师，他最欣赏的不是其他任何事，而是她的睿智。

[hiː; hi] [ˈsʌmwʌt] [əʊvəˈreɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ;
He somewhat overrated it ;
他 有些 被高估了 它 ;

他有点高估了它；

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [tuː]
not being aware of the private reasons she had for suspecting that her two
不是 存在 意识到的 的 这 私人的 原因 她 有 为了 怀疑 那 她 二
[ˈtestetər; testetər] [wɜːr; wər] [ˈenəmi] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] .
testators were enemies to the death .
立遗嘱人 是 敌人 到 这 死亡 :

她并不知道她怀疑两位遗嘱人是生死仇人的私人原因。

" [aɪ][ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **I almost think you are right** , " **said he** ;
" 我 几乎 思考 你 是 正确的 , " 说 他 ;

“我几乎觉得你是对的,”他说;

" [fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][ə; ei] ['kjəriəs] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [gɔːnt] [skers] [æn; ən]['aʊər] [ə'gɒn] ,
" **for I got a curious missive from Mr . Gaunt scarce an hour ago** ,
" 为了 我 得到 一个 好奇的 信函 从 先生 : 高特 稀少 一个 小时 曾经 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,
and he says ,
和 他 说道 ,

“因为我大约一个小时前收到了高特先生的一封奇怪的信, 信中说:

— [let][em 'iː] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . "
— **let me see what he says** . "
— 让 我 看 什么 他 说道 . "

“让我看看他怎么说。”

" [nei] , [let][em 'iː] [siː] , " [sed] [keit] .
" **Nay , let me see , " said Kate** .
" 不 , 让 我 看 , " 说 凯特 .

“不, 让我想想,”凯特说。

[ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['grɪfɪθs] [noʊt] .
On that he handed her Griffith's note .
在 那 他 递交 她 格里菲斯的 笔记 .

于是他把格里菲斯的纸条递给了她。

[aɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] —
It ran thus —
它 跑 因此 —

事情经过是这样的——

" [aɪ 'tiː][ɪz]['pɔːsəb(ə)][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .
" **It is possible I may not be able to conduct the funeral** .
" 它 是 可能的 我 可能 不是 是 有能力的 到 执行 这 葬礼 .

“我可能无法主持葬礼。”

[ʊd; əd] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [aɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][em 'iː] .
Should this be so , I appoint you to act for me .
应该 这 是 所以 , 我 委 你 到 行为 为了 我 .

如果情况属实, 我委任你代表我行事。

[soʊ] [ðen] , [gʊd] ['mɪstər] . ['haʊsmən] ,
So then , good Mr . Houseman ,
所以 然后 , 好的 先生 : 保镖 ,

那么, 好心的豪斯曼先生,

[let][em 'iː] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] .
let me count on you to be here at nine of the clock .
让 我 数数 在 你 到 是 这里 在 九 的 这 钟 .

请你务必在九点钟准时到场。

[fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [feɪl][em 'iː][nɑːt] .
For Heaven's sake fail me not .
为了 天 清酒 失败 我 不是 .

看在老天的份上, 别让我失望。

" [jɔːr; jər]['hʌmb(ə)] ['sɜːrvənt] ,
" **Your humble Servant** ,
" 你的 谦逊的 仆人 ,

“鄙人,

" [dʒi:] . [dʒi:] .

" **G** : **G** :
" G : G :

GG

" [ðɪs] [left] [noʊ] [daʊt] [ɪn] ['keɪts] [maɪnd] .

" **This left no doubt in Kate's mind** .

" 这 左边 不 怀疑 在 凯特的 头脑 .

“这让凯特确信无疑。”

" [naʊ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] [fiː; fi] , " [wʌt] ['ænsər] [meɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ? "

" **Now , first of all , " said she , " what answer made you to this ?** "

" 现在 , 第一的 的 全部 , " 说 她 , " 什么 回答 制成 你 到 这 ? "

“首先,”她说,“是什么让你得出这样的结论?”

" [wʌt] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] ?

" **What answer should I make ?**

" 什么 回答 应该 我 制作 ?

我应该如何回答?

[aɪ] [pledʒd] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['boʊltən][æt; ət][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] . "

" **I pledged my word to be at Bolton at nine of the clock** . "

" 我 承诺 我的 单词 到 是 在 博尔顿 在 九 的 这 钟 . "

我保证会在九点钟到达博尔顿。

" [oʊ] , [blaɪnd] ! " [saɪd] [keɪt] .

" **Oh , blind ! " sighed Kate** .

" 哦 , 瞎的 ! " 叹了口气 凯特 .

“哦,瞎了!”凯特叹了口气。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

" **And I must be out of the room** .

" 和 我 必须 是 出去 的 这 房间 .

“我必须离开房间。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

" **What shall I do ?**

" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[maɪ] [dɪr] [frend] , [fər'ɡɪv] [em 'iː] : [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['retʃɪd] [gɜːrl] .

" **My dear friend , forgive me : I am a wretched girl** .

" 我的 亲爱的 朋友 , 原谅 我 : 我 是 一个 可怜 女孩 .

亲爱的朋友,请原谅我:我是一个可怜的女孩。

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ɔːr] [els] [dɪ'saɪdɪd]

" **I am to blame ; I ought to have dismissed them both , or else decided**

" 我 是 到 责备 ; 我 应该 到 有 解雇 他们 两个都 , 或者 别的 决定

[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

" **between them** :

" 之间 他们 .

都是我的错;我应该把他们两个都解雇,或者至少在他们之间做出选择。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡoʊ] [ðɪs] [lenkθ; lenθ] ?

" **But who would have thought it would go this length ?**

" 但 WHO 会 有 想法 它 会 去 这 长度 ?

但谁又能想到事情会发展到这种地步呢?

[aɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] ['grɪfɪθ] [wʌz; wəz] [breɪv] [ɪ'nʌf] .

" **I did not think Griffith was brave enough** .

" 我 做过 不是 思考 格里菲斯 曾是 勇敢的 足够的 .

我觉得格里菲斯不够勇敢。

[hæv; həv] [ˈpɪtɪ] [ɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd] [help] [em ˈiː] .

Have pity on me , and help me .
有 遗憾 在 我 , 和 帮助 我 .

请可怜我，帮帮我。

[stɔːp] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈfaɪtɪŋ] .

Stop this fearful fighting .
停止 这 可怕 斗争 .

停止这种恐惧的争斗。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,

" And now the young creature clung to the man of business ,
" 和 现在 这 年轻的 生物 紧紧抓住 到 这 男人 的 商业 ,

“现在，这只小动物紧紧地依偎在那个商人身边，

[ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrniːstli] [tuː; tə][əˈvɜːrt] [ˈblʌdʃed] .

and prayed and prayed him earnestly to avert bloodshed .
和 祈祷 和 祈祷 他 切实 到 避免 流血事件 .

他们恳切地向他祈祷，求他阻止流血事件发生。

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmən] [wʌz; wəz] [ˈstæɡəd] [baɪ] [ðɪs] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [soʊ] [ˈrerli]

Mr . Houseman was staggered by this passionate appeal from one who so rarely
先生 . 保镖 曾是 交错 经过 这 热情的 上诉 从 一 WHO 所以 很少

[lɔːst][hɜːr; hər][self] - [kəˈmænd] .

lost her self - command .
丢失的 她 自己 - 命令 .

豪斯曼先生对这位很少失去自制力的人如此热情洋溢的呼吁感到震惊。

[hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best]

He soothed her as well as he could , and said he would do his best
他 舒缓 她 作为 出色地 作为 他 可以 , 和 说 他 会 做 他的 最好的

;
;
;

他尽力安抚她，并说他会尽力而为；

[bʌt; bət] [ˈædɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [truː] ,

but added , which was very true ,
但 额外 , 哪个 曾是 非常 真的 ,

但他补充说，这确实如此，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪntərˈfɪərəns] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

that he thought her interference would be more effective than his own .
那 他 想法 她 干涉 会 是 更多的 有效的 比 他的 自己的 .

他认为她的干预会比他自己的干预更有效。

" [wʌt] [ker] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈblʌdz] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [əˈtɜːrni] ?

" What care these young bloods for an old attorney ?
" 什么 关心 这些 年轻的 血 为了 一个 老的 律师 ?

“这些年轻人为什么要关心一个老律师？ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fer] [ɪl] , [keɪm] [aɪ] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈreɪpiər] .

I should fare ill , came I between their rapiers .
我 应该 票价 患病的 , 来了 我 之间 他们的 细剑 .

我恐怕要遭殃了，我竟然挡在了他们的利剑之间。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [maɪt] [baɪnd][ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .

To be sure I might bind them over to keep the peace .
到 是 当然 我 可能 绑定 他们 超过 到 保持 这 和平 .

为了确保和平，我或许可以约束他们。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] [keɪt] , [naʊ] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [ðen] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['betər] .
But Mistress Kate , now be frank with me ; then I can serve you better .
但 情妇 凯特 , 现在 是 坦率 和 我 ; 然后 我 能 服务 你 更好的 .
但是凯特小姐, 现在请您坦诚相待, 这样我才能更好地为您服务。

[juː; jʊ] [lʌv] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ; [ðæt] [ɪz] [klɪr] .
You love one of these two ; that is clear .
你 爱 一 的 这些 二 ; 那 是 清除 .
你肯定喜欢这两个人中的一个; 这一点很明显。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
Which is the man ?
哪个 是 这 男人 ?
哪个是这个人?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ei 'em] [ə'baʊt] .
that I may know what I am about .
那 我 可能 知道 什么 我 是 关于 .
这样我才能知道自己在做什么。

" [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [keɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
" For all her agitation Kate was on her guard in some things .
" 为了 全部 她 搅动 凯特 曾是 在 她 警卫 在 一些 事物 .
尽管凯特情绪激动, 但在某些方面她仍然保持警惕。

" [nei] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [aɪ] [lʌv] ['niːðər] , [nɑːt][tuː; tə] [sei] [lʌv] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm]
" Nay , " she faltered , " I love neither , not to say love them : but I pity him
" 不 , " 她 犹豫不决 , " 我 爱 两者都不 , 不是 到 说 爱 他们 : 但 我 遗憾 他
[soʊ] . " **so** . "
所以 : "
“不,”她犹豫了一下, “我两个都不爱, 说爱他们也不合适: 但我很同情他。”

" [wɪtʃ] ? "
" Which ? "
" 哪个 ? "
“哪个? ”

" [bəʊθ] . "
" Both . "
" 两个都 : "
“两个都。”

" [ei] , ['mɪstrəs] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] ['pɪti] [moʊst] ? " [æskt] [ðə; ði] [ʃruːd] ['lɔɪər] .
" Ay , mistress ; but which do you pity most ? " asked the shrewd lawyer .
" 哎 , 情妇 ; 但 哪个 做 你 遗憾 最多 ? " 问 这 精明 律师 .
“是的, 夫人; 但是您最同情谁呢? ”精明的律师问道。

" [wɪtʃ'evər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] .
" Whichever shall come to harm for my sake , " replied the simple girl .
" 任何 将 来 到 伤害 为了 我的 清酒 , " 回复 这 简单的 女孩 .
“无论谁为了我的缘故受苦,”淳朴的女孩回答道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ? "
" You could not go to them to - night , and bring them to reason ? "
" 你 可以 不是 去 到 他们 到 - 夜晚 , 和 带来 他们 到 原因 ? "
[æskt] [ʃiː; ʃi] , ['pɪtiəsli] .
asked she , piteously .
问 她 , 可怜地 .
“你今晚不能去跟他们谈谈, 让他们明白道理吗? ”她可怜兮兮地问道。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
She went to the window to see what sort of a night it was ;
她 去 到 这 窗户 到 看 什么 种类 的 一个 夜晚 它 曾是 ;
她走到窗边，想看看今晚会是怎样的夜晚；

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['hevi] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
she drew the heavy crimson curtains and opened the window .
她 画 这 重的 赤红 窗帘 和 打开 这 窗户 .
她拉上厚重的深红色窗帘，打开了窗户。

[ɪn] [rʌʃt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [blæst] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [snoʊ] .
In rushed a bitter blast laden with flying snow .
在 匆忙 一个 苦的 爆炸 满载 和 飞行 雪 .
一阵夹杂着飞雪的凛冽寒风袭来。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] [tuː] [wɜːr; wər] [klɒgd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]
The window ledges too were clogged with snow , and all the ground was
这 窗户 壁架 也 是 堵塞 和 雪 , 和 全部 这 地面 曾是
[waɪt] .
white .
白色的 .
窗台上也积满了雪，地面也全是白雪。

[ˈhaʊsmən] [ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] .
Houseman shuddered , and drew nearer to the blazing logs .
保镖 颤抖 , 和 画 更近 到 这 炽烈 日志 .
豪斯曼打了个寒颤，走近了燃烧的木柴。

[keɪt] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
Kate closed the window with a groan .
凯特 关闭 这 窗户 和 一个 呻吟 .
凯特叹了口气，关上了窗户。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ;
" **It is not to be thought of , " said she ; " at your age ;**
" 它 是 不是 到 是 想法 的 , " 说 她 ; " 在 你的 年龄 ;
“你这个年纪，不应该考虑这件事，”她说；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][roʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [snoʊ] .
and not a road to be seen for snow .
和 不是 一个 路 到 是 已见 为了 雪 .
积雪覆盖，看不到任何道路。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "
我该怎么办？

" [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊsmən] .
" **Wait till to - morrow , " said Mr . Houseman .**
" 等待 直到 到 - 明天 , " 说 先生 . 保镖 .
“等到明天吧，”豪斯曼先生说。

([prəˌkræstɪˈneɪʃn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜːrk] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [əˈtɜːrni] .)
(**Procrastination was his daily work , being an attorney .**)
(拖延 曾是 他的 日常的 工作 , 存在 一个 律师 .)
(作为一名律师，拖延是他的日常工作。)

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [kraɪd] ['kæθrɪn] .
" **To - morrow ! " cried Catherine .**
" 到 - 明天 ! " 哭 凯瑟琳 .
“明天！”凯瑟琳喊道。

" [pər'hæps][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] , [ænd; ənd][hi:; hi][laɪz][ə; eɪ] [kɔ:ɹps] . "

" **Perhaps even now they have met , and he lies a corpse .** "

" 也许 甚至 现在 他们 有 遇见 , 和 他 谎言 一个 尸体 : "

“或许他们现在已经相遇，而他已化作一具尸体。”

" [hu:] ? "

" **Who ?** "

" WHO ? "

“WHO? ”

" [wɪtʃ'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][jæl; ʃəl][end][maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:nvent;'kɑ:nvənt] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] .

" **Whichever it is , I shall end my days in a convent praying for his soul .**

" 任何 它 是 , 我 将 结尾 我的 天 在 一个 修道院 祈祷 为了 他的 灵魂 :

“无论如何，我将在修道院度过余生，为他的灵魂祈祷。”

" [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

" **She wrung her hands while she said this , and still there was no catching**

" 她 拧干 她 双手 尽管 她 说 这 , 和 仍然 那里 曾是 不 捕捉

[hɜ:r; hər] .

her :

她 :

“她说这话的时候双手不停地绞着，但还是没人能抓住她。”

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [ˈbiər] [θɪŋk] [tu:; tə] [raʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:ɹm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [nu:z] .

Little did the lawyer think to rouse such a storm with his good news .

小的 做过 这 律师 思考 到 唤醒 这样的 一个 风暴 和 他的 好的 消息 :

这位律师万万没想到，他的好消息竟会掀起如此轩然大波。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l] [ænd; ənd][veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] ;

And now he made a feeble and vain attempt to soothe her ;

和 现在 他 制成 一个 微弱 和 徒劳 试图 到 舒缓 她 ;

现在，他徒劳地试图安抚她；

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈpra:mɪsɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ænd; ənd][ɡet] [bəʊθ]

and ended by promising to start the first thing in the morning and get both

和 结束 经过 有前途 到 开始 这 第一的 事物 在 这 早晨 和 得到 两个都

[hɜ:r; hər][ˈtestetər; tes'tetər] [baʊnd] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] ,

her testators bound over to keep the peace ,

她 立遗嘱人 边界 超过 到 保持 这 和平 ,

最后她承诺第二天一早就开始行动，并让她的两位遗嘱人保证维持和平。

[baɪ] [nu:n] .

by noon :

经过 中午 :

中午之前。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rezə'lu:(ə)n][hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] [ˈɜ:ɹli] .

With this resolution he went to bed early .

和 这 解决 他 去 到 床 早期的 :

下定决心后，他早早入睡了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɡlæd][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .

She was glad to be alone at all events .

她 曾是 高兴的 到 是 独自的 在 全部 活动 :

她很高兴在所有场合都独自一人。

[naʊ] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][veɪn][ænd; ənd] [ˈvʌlgər] , [jet] [rɪ'spektəbl] [ˈgɜ:lz] ,

Now , mind you , there were plenty of vain and vulgar , yet respectable girls ,

现在 , 头脑 你 , 那里 是 很多 的 徒劳 和 庸俗 , 然而 可敬 女孩们 ,

[ɪn] [ˈkʌmbərland] ,

in Cumberland ,

在 坎伯兰 ,

不过，请注意，坎伯兰郡有很多虚荣、庸俗但体面的女孩。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t] [ə'baʊt] , ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] ['blʌdʃed]
who would have been delighted to be fought about , even though bloodshed
WHO 会 有 到过 高兴极了 到 是 战斗 关于 , 甚至 尽管 流血事件
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
were to be the result .
是 到 是 这 结果 .

他们乐于成为争夺的目标，即使这意味着流血冲突。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑ:t][veɪn] , [bʌt; bət] [praʊd] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [tu:] ,
But this young lady was not vain , but proud ; she was sensitive too ,
但 这 年轻的 女士 曾是 不是 徒劳 , 但 自豪的 ; 她 曾是 敏感的 也 ,
但这位年轻女子并不虚荣，而是骄傲；她也很敏感。

[ænd; ənd] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] .
and troubled with a conscience .
和 麻烦 和 一个 良心 .

并且良心不安。

[aɪ'ti:] [rɪ'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] ['bɪtərli] : [aɪ'ti:][tu:ld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'dresɪz]
It reproached her bitterly : it told her she had permitted the addresses
它 受责备 她 苦涩地 : 它 讲述 她 她 有 允许 这 地址
[ʌv; əv] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ,
of two gentlemen ,
的 二 先生们 ,

它严厉地斥责了她：它告诉她，她允许了两位先生的来信，

[ænd; ənd][soʊ] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [ə'rɪzn] — [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['levəti] .
and so mischief had somehow arisen — out of her levity .
和 所以 恶作剧 有 不知何故 出现 — 出去 的 她 轻浮 .

就这样，她的轻浮竟引发了一场恶作剧。

[naʊ] [hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ʌnɪ'ventf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] :
Now her life had been uneventful , and innocent :
现在 她 生活 有 到过 平静无事 , 和 清白的 :

她的生活原本平静而纯真：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
this was the very first time she had been connected with anything like a
这 曾是 这 非常 第一的 时间 她 有 到过 连接 和 任何事物 喜欢 一个
[kraɪm] ;
crime ;
犯罪 ;

这是她第一次与犯罪之类的事情扯上关系；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'mɔ:rs] [wʌz; wəz] [greɪt] : [soʊ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [gri:f] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fɪrɜ]
and her remorse was great : so was her grief ; but her fears
和 她 悔恨 曾是 伟大的 : 所以 曾是 她 悲伤 ; 但 她 恐惧
[wɜ:r; wər] [greɪtər] [stɪl] .
were greater still .
是 更大的 仍然 .

她懊悔不已，悲痛万分，但恐惧更加强烈。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [lʊk] ['grɪfɪθ] [hæd; həd][kæst][æt; ət][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [flæʃt] [bæk][ɑ:n][hɜ:r; hər] ;
The terrible look Griffith had cast at his rival flashed back on her ;
这 糟糕的 看 格里菲斯 有 投掷 在 他的 竞争对手 闪光灯 后退 在 她 ;
格里菲斯刚才投向对手的可怕眼神在她身上重现；

[soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [wɜ:rdz] .
so did his sinister words .
所以 做过 他的 险恶 字 .

他那些阴险的话语也同样如此。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['nevɪ] [met] ,
She felt that if he and Neville met ,
她 毛毡 那 如果 他 和 内维尔 遇见 ,

她觉得如果他和纳威见面了，

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['nevəlz] [deθ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊd] ['seprət] [ðem; ðəm] .
nothing less than Neville's death or his own would separate them .
没有什么 较少的 比 内维尔的 死亡 或者 他的 自己的 会 分离 他们 .

除非内维尔或他自己死去，否则他们之间不会有任何隔阂。

[səˈpəʊz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːrps] !
Suppose that even now one of them lay a corpse !
认为 那 甚至 现在 一 的 他们 躺 一个 尸体 !

假设现在他们之中有人已经死了！

[kəʊld][ænd; ənd] ['gæstli] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [naʊ] ['kʌvəd] ['nɜːtʃɜːz] [feɪs] .
cold and ghastly as the snow that now covered Nature's face .
寒冷的 和 阴森 作为 这 雪 那 现在 涵盖 自然的 脸 .

像覆盖大自然的积雪一样，寒冷而可怕。

[ðə; ði][ædʒɪ'teɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [hɜːr; həɹ]['bɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [stɪl] :
The agitation of her mind was such , that her body could not be still :
这 搅动 的 她 头脑 曾是 这样的 , 那 她 身体 可以 不是 是 仍然 :

她心绪烦乱，身体也无法保持静止：

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˈvaɪələnt] [dɪ'stres] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] ;
now she walked the room in violent distress , wringing her hands ;
现在 她 步行 这 房间 在 暴力 痛苦 , 拧干 她 双手 ;

现在她极度痛苦地在房间里来回踱步，双手不停地绞在一起；

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [niːld] [ænd; ənd] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fəɹ][bəʊθ] [ðoʊz] [laɪvz; livz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
now she kneeled and prayed fervently for both those lives she had
现在 她 跪着 和 祈祷 热切地 为了 两个都 那些 生活 她 有
[ɪn'deɪndʒərd] :
endangered :
濒危 :

现在她跪了下来，虔诚地为她曾危及的两条生命祈祷：

[ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [aʊt] ,
often she flew to the window and looked eagerly out ,
经常 她 飞翔 到 这 窗户 和 看起来 急切地 出去 ,

她经常飞到窗边，急切地向外张望。

['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['kʌstəm] [ðæt] [ɪn'tæŋɡld] [hɜːr; həɹ]
writhing and rebelling against the network of female custom that entangled her
扭动 和 反叛 反对 这 网络 的 女性 风俗 那 纠缠 她
,
:
,

她挣扎着，反抗着束缚她的女性习俗之网。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; həɹ][flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][keɪdʒ][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] ['æk](ə)n] ;
and would not let her fly out of her cage even to do a good action ;
和 会 不是 让 她 飞 出去 的 她 笼 甚至 到 做 一个 好的 行动 ;

即使是为了做好事，也不让她飞出笼子；

[tuː; tə][əˈvɜːrt][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [baɪ][hɜːr; həɹ] [prɜːz] , [ɔːr][hɜːr; həɹ] [tɜːz] , [ɔːr][hɜːr; həɹ] [gʊd] [sens] .
to avert a catastrophe by her prayers , or her tears , or her good sense .
到 避免 一个 灾难 经过 她 祈祷 , 或者 她 眼泪 , 或者 她 好的 感觉 .

凭借她的祈祷、眼泪或理智，避免了一场灾难。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['endɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
And all ended in her realizing that she was a woman ,
和 全部 结束 在 她 意识到 那 她 曾是 一个 女士 ,
最终，她意识到自己是个女人。

[ə; eɪ] [pɔɹ] ['ɪmpətənt] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn][tu:; tə][laɪ]['kwəɪət][ænd; ənd][let] [θɪŋz] [goʊ] : [æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wept]
a poor impotent being born to lie quiet and let things go : at that she wept
一个 贫穷的 阳痿 存在 出生 到 说谎 安静的 和 让 事物 去 : 在 那 她 哭泣
[ˈhelpləsli] .
helplessly .
无助地 .
一个可怜的、无能的、生来只能默默承受一切的人：想到这里，她无助地哭泣起来。

[soʊ] [wɔ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv]['ægəni] [ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ['evər] [nu:] .
So wore away the first night of agony this young creature ever knew .
所以 穿着 离开 这 第一的 夜晚 的 痛苦 这 年轻的 生物 曾经 知道 .
就这样，这只幼小的生命消磨掉了它所经历的第一个痛苦夜晚。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ]['ɪnwərd] ['strʌɡlz] , [ʃi:; ʃɪ] [fel] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] .
Towards morning , exhausted by her inward struggles , she fell asleep upon a sofa .
向 早晨 , 筋疲力尽的 经过 她 向内 斗争 , 她 跌倒 睡着了 之上 一个 沙发 .
临近清晨，她因内心的挣扎而精疲力竭，在沙发上睡着了。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['trʌb(ə)l] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ] .
But her trouble followed her .
但 她 麻烦 随后 她 .
但麻烦一直伴随着她。

[ʃi:; ʃɪ] [dri:md] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['hɜ:rid] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [rə'pɪdəti] , [ɪn][ə; eɪ]
She dreamed she was on a horse , hurried along with prodigious rapidity , in a
她 梦见 她 曾是 在 一个 马 , 慌忙 沿着 和 惊人 快速 , 在 一个
[ˈda:kənd] [æt'məsɪr] ,
darkened atmosphere ,
变暗 气氛 ,
她梦见自己骑着马，在昏暗的环境中以惊人的速度飞驰。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][draɪ] [fɑ:g] : [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm]
a sort of dry fog : she knew somehow she was being taken to see some
一个 种类 的 干燥 多雾路段： 她 知道 不知何故 她 曾是 存在 已采取 到 看 一些
[ɔ:f(ə)l] ,
awful ,
可怕 ,
一种干燥的雾气：她隐约知道自己要被带去看一些可怕的事情，

[mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] .
mysterious thing .
神秘 事物 .

神秘的事物。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [heɪz] [klɪrd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʌʊt] [ə'pɑ:n] ['plez(ə)nt] ['oʊpən] ['sʌni]
By - and - by the haze cleared , and she came out upon pleasant open sunny
经过 - 和 - 经过 这 阴霾 已清除 , 和 她 来了 出去 之上 令人愉快的 打开 阳光明媚
[fi:ldz] [ðæt] [ɔ:lmʊst] ['dæzld] [hɜ:r; həɹ] .
fields that almost dazzled her .
字段 那 几乎 眼花缭乱 她 .
不久，薄雾散去，她来到了阳光明媚、视野开阔的田野上，阳光几乎让她眼花缭乱。

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [geɪts] , [ænd; ənd] [hedʒz] [tu:] , [ɔ:l] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
She passed gates , and hedges too , all clear , distinct , and individual .
她 通过了 大门 , 和 对冲 也 , 全部 清除 , 清楚的 , 和 个人 .
她穿过一道道大门，也穿过一道道树篱，一切都清晰、分明、各具特色。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] [sed] " [ðɪs] [wei] !
Presently a voice by her side said " This way !
目前 一个 嗓音 经过 她 边 说 " 这 方式 !

这时，她身边传来一个声音说：“这边走！ ”

" [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [θruː] [ə; eɪ][gæp] ,
" and her horse seemed to turn of his own accord through a gap ,
" 和 她 马 似乎 到 转动 的 他的 自己的 符合 通过 一个 差距 ,
“她的马似乎自行穿过了一个缝隙，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] .
and in one moment she came on a group of gentlemen .
和 在 一 片刻 她 来了 在 一个 团体 的 先生们 .

突然间，她遇到了一群男士。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] , [ænd; ənd] [tuː] [st'reɪndʒəz] .
It was Griffith Gaunt , and two strangers .
它 曾是 格里菲斯 高特 , 和 二 陌生人 .

是格里菲斯·高特，还有两个陌生人。

[ðen] [fɪː; fɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [sed] ,
Then she spoke , and said ,
然后 她 辐 , 和 说 ,

然后她开口说道：

" [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈnev] ?
" But , Mr . Neville ?
" 但 , 先生 . 内维尔 ?

“但是，内维尔先生？ ”

" [noʊ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [meɪd] [hɜːr; həɹ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gruːp] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈsaɪləns] ,
" No answer was made her ; but the group opened in solemn silence ,
" 不 回答 曾是 制成 她 ; 但 这 团体 打开 在 庄严 沉默 ,
“没有人回答她；但众人陷入了肃穆的沉默。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈnev] [ɑːn][ðə; ðɪ] [snoʊ] , [stɑːrk][ænd; ənd] [stɪf] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ˈɪsjuːɪŋ]
and there lay George Neville on the snow , stark and stiff , with blood issuing
和 那里 躺 乔治 内维尔 在 这 雪 , 斯塔克 和 僵硬的 , 和 血 发行
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] ,
from his temple ,
从 他的 寺庙 ,

乔治·内维尔就那样躺在雪地上，身体僵硬，太阳穴流着血。

[ænd; ənd] [ˈtrɪklɪŋ] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] .
and trickling along the snow .
和 涓涓细流 沿着 这 雪 .

水流沿着雪地缓缓流淌。

[fɪː; fɪ] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [fɪtʃər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪntʃt] [ænd; ənd]
She saw distinctly all his well - known features ; but they were pinched and
她 锯 明显地 全部 他的 出色地 - 已知 特征 ; 但 他们 是 捏 和
[ˈʃɑːpənd] [naʊ] .
sharpened now .
锋利 现在 .

她清楚地看到了他所有为人熟知的特征；但现在它们都变得棱角分明、轮廓分明了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][daːrk] [ˈɑːlɪv] [skɪn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbluːɪ] [waɪt] .
And his dark olive skin was turned to bluish white .
和 他的 黑暗的 橄榄 皮肤 曾是 转向 到 蓝蓝色 白色的 .

他原本黝黑的橄榄色皮肤变成了蓝白色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɔːrps] .
It was his corpse .
它 曾是 他的 尸体 .

那是他的尸体。

[ænd; ənd][naʊ][hɜːr; hər][hɔːrs][θɹʌst][aʊt][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][snɔːtɪd][laɪk][ə; eɪ][ˈdiːmən] .
And now her horse thrust out his nose and snorted like a demon .
和 现在 她 马 推力 出去 他的 鼻子 和 哼了一声 喜欢 一个 恶魔 .

这时，她的马探出鼻子，像魔鬼一样喷着鼻息。

[ʃiː; ʃɪ][lʊkt][daʊn] , [ænd; ənd][ɑː] !
She looked down , and ah !
她 看起来 向下 , 和 啊 !

她低头一看，啊！

[ðə; ði][blʌd][wʌz; wəz][ˈrʌnɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli][fæst][əˈlɔːŋ][ðə; ði][snoʊ] .
the blood was running at her prematurely fast along the snow .
这 血 曾是 跑步 在 她 过早 快速地 沿着 这 雪 .

鲜血过早地沿着雪地向她奔涌而来。

[ʃiː; ʃɪ][skriːmd] , [hɜːr; hər][hɔːrs][riəd][haɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈfɔːlɪŋ][ɑːn][ðə; ði][blʌd] -
She screamed , her horse reared high , and she was falling on the blood -
她 尖叫 , 她 马 饲养 高的 , 和 她 曾是 坠落 在 这 血 -

[steɪnd][snoʊ] : [ʃiː; ʃɪ][əˈwoʊk][ˈskriːmɪŋ] ;
stained snow : she awoke screaming ;
染色 雪 : 她 醒来 尖叫 ;

她尖叫起来，她的马高高扬起前蹄，她摔倒在血迹斑斑的雪地上：她尖叫着醒来；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌnlʌɪt][siːmd][tuː; tə][rʌʃ][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
and the sunlight seemed to rush in at the window .
和 这 阳光 似乎 到 匆忙 在 在 这 窗户 .

阳光仿佛从窗户涌进来。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][driːm][əʊnəˈpaʊəd][ˈevri][ˈʌðər][ˈfiːlɪŋ][æt; ət][fɜːrst] .
Her joy that it was only a dream overpowered every other feeling at first .
她 喜悦 那 它 曾是 仅有的 一个 梦 实力悬殊 每一个 其他 感觉 在 第一的 .

起初，她得知这只是一场梦的喜悦压倒了其他所有情绪。

[ʃiː; ʃɪ][niːld][ænd; ənd][θæŋkt][gɔːd][fɔːr; fər][ðæt] .
She kneeled and thanked God for that .
她 跪着 和 谢谢 上帝 为了 那 .

她跪下感谢上帝。

[ðə; ði][nekst][θɪŋ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ][θɔːt][aɪˈtiː][maɪt][biː; bi][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌt][hæd; həd]
The next thing was , she thought it might be a revelation of what had
这 下一个 事物 曾是 , 她 想法 它 可能 是 一个 启示 的 什么 有

[ˈæktʃuəli][əˈkɜːrd] .
actually occurred .
实际上 发生 .

接下来，她觉得这可能会揭示事情的真相。

[bʌt; bət][ðɪs][ˈtʃɪlɪŋ][fɪr][dɪd][nɑːt][əˈfekt][hɜːr; hər][lɔːŋ] .
But this chilling fear did not affect her long .
但 这 令人不寒而栗 害怕 做过 不是 影响 她 长的 .

但这种令人不寒而栗的恐惧并没有在她身上持续太久。

[ˈnʌθɪŋ][kʊd; kəd][eɪk][hɜːr; hər][kənˈvɪkʃn][ðæt][ə; eɪ][ˈduːəl][wʌz; wəz][ɑːn][fʊt] — [ænd; ənd][ɪnˈdiːd]
Nothing could shake her conviction that a duel was on foot — and indeed
没有什么 可以 摇 她 定罪 那 一个 决斗 曾是 在 脚 — 和 的确

[ðə; ði][ɪnˈtelɪdʒənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][duː] [ˈsʌmtaɪmz][pʊt][ðɪs][ænd; ənd][ðæt][təˈgeðər] ,
the intelligent of her sex do sometimes put this and that together ,
这 聪明的 的 她 性别 做 有时 放 这 和 那 一起 ,

她坚信决斗即将发生，这一点毋庸置疑——事实上，像她这样聪明的女性有时确实会把这两者联系起来。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət] [ˈɑːbvɪəs] [ˈɪnfərəns] ,
and spring to a just but obvious inference ,
和 春天 到 一个 只是 但 明显的 推理 ,

由此可以得出公正但显而易见的推论。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ləks] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsləʊər] [ænd; ənd][ˈseɪfər] [ˈriːzənə] [laɪk] [ˌdɪvɪneɪʃn] — [bʌt; bət] [ðen]
in a way that looks to a slower and safer reasoner like divination — but then
在 一个 方式 那 看起来 到 一个 慢点 和 更安全 推理器 喜欢 占卜 — 但 然后
[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [bəuθ] [ˈpɑːrtɪz] [wɜːr; wər][əˈlaɪv] .
she knew that yesterday evening both parties were alive .
她 知道 那 昨天 晚上 两个都 各方 是 活 .

在思维较为迟缓、谨慎的人看来，这就像占卜一样——但她知道，昨晚双方都还活着。

[ˈkʌplɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈgrɪfɪθs] [brɔːd] [hɪnt] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
Coupling this with Griffith's broad hint that after the funeral might be too late to
耦合 这 和 格里菲斯的 广阔 暗示 那 后 这 葬礼 可能 是 也 晚的 到
[meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
make his will ,
制作 他的 将要 ,

再加上格里菲斯曾暗示，葬礼之后可能就来不及立遗嘱了，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ][ðə; ði] [kəmˈbætnts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] .
she felt sure that it was this very day the combatants were to meet .
她 毛毡 当然 那 它 曾是 这 非常 天 这 战斗人员 是 到 见面 .
她确信交战双方就在这一天相遇。

[jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɔːlweɪz] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]
Yes , and this very morning : for she knew that gentlemen always fought in the
是的 , 和 这 非常 早晨 : 为了 她 知道 那 先生们 总是 战斗 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

是的，而且就在今天早上：因为她知道绅士们总是在早上争吵。

[ɪf] [hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz] [fɔːls] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
If her dream was false as to the past ,
如果 她 梦 曾是 错误的 作为 到 这 过去的 ,
如果她关于过去的梦是虚假的，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [truː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
it might be true as to what was at hand .
它 可能 是 真的 作为 到 什么 曾是 在 手 .
就当时的情况而言，这或许是事实。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɔːt][ə; eɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈwɔːrnɪŋ] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈmɜːrsɪ] ?
Was it not a supernatural warning sent to her in mercy ?
曾是 它 不是 一个 超自然 警告 发送 到 她 在 怜悯 ?
难道这不是上天出于怜悯而向她发出的超自然警告吗？

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] [əˈbaʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] ;
The history of her church abounded in such dreams and visions ;
这 历史 的 她 教会 大量 在 这样的 梦境 和 愿景 ;
她所在的教会历史上充满了这样的梦境和异象；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][wɜːr; wər] [raɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and indeed the time and place she lived in were rife with stories of the
和 的确 这 时间 和 地方 她 居住地 在 是 普遍存在 和 故事 的 这
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;
事实上，她所处的时代和地方充斥着这类故事；

[wʌn] , [ɪn] [pər'tɪkjələɹ] , [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [deɪt] .
one , in particular , of recent date .
一 , 在 特别的 , 的 最近的 日期 .

其中一例尤其近期发生。

[ðɪs] [θɔ:t] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [gru:] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
This thought took hold of her , and grew on her ,
这 想法 采取 抓住 的 她 , 和 生长 在 她 ,

这个念头在她心中扎根, 并且愈发强烈。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [əʊvə'paʊəd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ['stɑ:rtɪd]
till it overpowered even the diffidence of her sex ; and then up started
直到 它 实力悬殊 甚至 这 羞怯 的 她 性别 ; 和 然后 向上 开始
[hɜ:r; həɹ][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktəɹ] ;
her individual character ;
她 个人 特点 ;

直到它甚至压倒了她女性的羞怯; 然后, 她的个性开始显现;

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hoʊld][hɜ:r; həɹ] .
and now nothing could hold her .
和 现在 没有什么 可以 抓住 她 .

现在没有什么能阻止她了。

[fɔ:r; fəɹ] , ['læŋɡwɪd][ænd; ənd] ['dri:mi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,
For , languid and dreamy in the common things of life ,
为了 , 慵懒的 和 梦幻般的 在 这 常见的 事物 的 生活 ,

因为, 在平凡的生活中, 慵懒而梦幻,

[ðɪs] ['kæθrɪn] ['peɪtən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [raɪz]['ɪntu:] [rɛɹ] ['ɑ:rdəɹ][ænd; ənd][æk'tɪvəti][ɪn]
this Catherine Peyton was one of those who rise into rare ardor and activity in
这 凯瑟琳 佩顿 曾是 一 的 那些 WHO 上升 进入 稀有的 热情 和 活动 在
[sʌt] [ɡreɪt] ['kraɪsɪz][æz; əz] [si:m] [tu:; tə] [brɪ'nʌm] [ðə; ði] [hə'brɪtʃuəli] [brɪsk] ,
such great crises as seem to benumb the habitually brisk ,
这样的 伟大的 危机 作为 似乎 到 麻痹 这 习惯性地 轻快 ,

凯瑟琳·佩顿就是这样一位在重大危机中迸发出罕见的热情和活力的人, 而这种热情和活力似乎会让那些平时行动敏捷的人感到麻木。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rn] [teɪm] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .
and they turn tame and passive .
和 他们 转动 驯服 和 被动的 .

它们变得温顺被动。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] ['haʊsmən] [wʌz; wəz] [tu:] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [fɔ:r; fəɹ]
She had seen at a glance that Houseman was too slow and apathetic for
她 有 已见 在 一个 瞥一眼 那 保镖 曾是 也 慢的 和 冷漠的 为了
[sʌt] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ;
such an emergency ;
这样的 一个 紧急情况 ;

她一眼就看出, 豪斯曼对于这种紧急情况反应太慢、太冷漠了;

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ækt][hɜ:r'self] .
she resolved to act herself .
她 已解决 到 行为 她自己 .

她决定亲自行动。

[ʃi:; ʃɪ] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz][ɪn][koʊld]['wɔ:təɹ] ,
She washed her face and neck and arms and hands in cold water ,
她 洗过 她 脸 和 脖子 和 武器 和 双手 在 寒冷的 水 ,

她用冷水洗了脸、脖子、胳膊和手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] .
and was refreshed and invigorated .
和 曾是 焕然一新 和 精神焕发 .

感觉神清气爽，精神焕发。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] [ˈhæbɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ɡoʊld][spɜːr] ; [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] [hæd; həd]
She put on her riding habit and her little gold spur ; Griffith Gaunt had
她 放 在 她 骑术 习惯 和 她 小的 金子 刺 ; 格里菲斯 高特 有
[ɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] ;
given it her ;
给定 它 她 ;

她穿上骑装，戴上她的小金马刺；那是格里菲斯·冈特送给她的；

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] .
and hurried into the stable - yard .
和 慌忙 进入 这 稳定的 - 院子 .

然后匆匆走进马厩院子。

[oʊld][dʒoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] : [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
Old Joe and his boy had gone away to breakfast : he lived in the village .
老的 乔 和 他的 男生 有 已消失 离开 到 早餐 ; 他 居住地 在 这 村庄 .

老乔和他的儿子出去吃早饭了：他住在村子里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈlʌki] : [ˈkæθrɪn] [mʌst; məst] [weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [ænd; ənd] [luːz] [taɪm] , [ɔːr] [els]
This was unlucky : Catherine must wait his return and lose time , or else
这 曾是 倒霉 : 凯瑟琳 必须 等待 他的 返回 和 失去 时间 , 或者 别的
[ˈsæd(ə)l][ðə; ði] [hɔːrs] [hɜːrˈself] .
saddle the horse herself .
鞍 这 马 她自己 .

这真是不走运：凯瑟琳要么得等他回来，浪费时间，要么就得自己给马备鞍。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈlætər] .
She chose the latter .
她 选择 这 后者 .

她选择了后者。

[ðə; ði][ˈpaɪbɔːld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪti] [wʌn] ;
The piebald was a good horse , but a fidgety one ;
这 花斑 曾是 一个 好的 马 , 但 一个 坐立不安 一 ;

那匹花斑马是一匹好马，但性情焦躁不安；

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈsædəld] [ænd; ənd] [ˈbraɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [stɔːl] .
so she saddled and bridled him at his stall .
所以 她 鞍 和 勒住 他 在 他的 摊位 .

于是，她在马厩里给马匹套上鞍辔。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [led][hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
She then led him out to the stone steps in the stable - yard , and tried to
她 然后 引领 他 出去 到 这 石头 步骤 在 这 稳定的 - 院子 , 和 尝试 到
[maʊnt] [hɪm; ɪm] .
mount him .
山 他 .

然后她把他带到马厩院子的石阶上，试图骑上他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈsaɪdld] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [skwer] [hɪm; ɪm] ;
But he sidled away ; she had nobody to square him ;
但 他 侧身 离开 ; 她 有 无人 到 正方形 他 ;

但他悄悄溜走了；她找不到人来对付他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡet] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] .
and she could get nothing to mount but his head .
和 她 可以 得到 没有什么 到 山 但 他的 头 .

她除了他的头以外，什么也爬不上去。

[ʃiː, ʃɪ] [kəʊkst] [hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃɪ] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] .
She coaxed him , she tickled him on the other side with her whip .
她 哄骗 他 , 她 挠痒 他 在 这 其他 边 和 她 鞭 .
她哄着他, 用鞭子挠他的另一边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
It was all in vain .
它 曾是 全部 在 徒劳 .
这一切都是徒劳。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] , [bʌt; bət] [hɑːrt] - [ˈsɪkənɪŋ] .
It was absurd , but heart - sickening .
它 曾是 荒诞 , 但 心 - 令人作呕 .
这太荒谬了, 也太令人心痛了。

[ʃiː, ʃɪ][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] [pleɪ]
She stared at him with wonder that he could be so cruel as to play
她 凝视 在 他 和 想知道 那 他 可以 是 所以 残忍的 作为 到 玩
[ðə; ði] [fuːl] [wen] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [mɑːt] [biː; bi][laɪf][ɔːr] [deθ] .
the fool when every minute might be life or death .
这 傻子 什么时候 每一个 分钟 可能 是 生活 或者 死亡 .
她惊讶地看着他, 不明白他怎么能如此残忍, 在每一分钟都可能关乎生死的时候, 还要装傻充愣。

[ʃiː, ʃɪ] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃɪ] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] [ˈpɪtiəsli] ; [ʃiː, ʃɪ] [ˈpætid] [hɪm; ɪm] .
She spoke to him , she implored him piteously ; she patted him .
她 辐 到 他 , 她 恳求 他 可怜地 ; 她 轻拍 他 .
她跟他说话, 她可怜兮兮地恳求他; 她拍拍他的肩膀。

[ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
All was in vain .
全部 曾是 在 徒劳 .
一切都是徒劳。

[æz; əz][ə; eɪ][ləst] [ˈriːsɔːrs] [ʃiː, ʃɪ] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsterb(ə)][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
As a last resource she walked him back to the stable and gave him a
作为 一个 最后的 资源 她 步行 他 后退 到 这 稳定的 和 给予 他 一个
[ˈsɪv,fʊl] [ʌv; əv][oʊts] ,
sieveful of oats ,
筛子 的 燕麦 ,
最后她别无选择, 只好把他送回马厩, 给了他一筛燕麦。

[ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][kɔːrn] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and set it down by the corn bin for him ,
和 放 它 向下 经过 这 玉米 垃圾桶 为了 他 ,
然后把它放在玉米仓旁边给他。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [bɪn] [ˈsɔːftli] .
and took an opportunity to mount the bin softly .
和 采取 一个 机会 到 山 这 垃圾桶 轻轻 .
然后趁机轻轻地把垃圾箱装了上去。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði][oʊts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈretrəvɜːtid] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
He ate the oats , but with retroverted eye watched her .
他 吃 这 燕麦 , 但 和 逆向 眼睛 观看 她 .
他吃了燕麦, 但眼神却不由自主地回望着她。

[ʃiː, ʃɪ] [kept] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ˌnɑːnʃəlˈɑːns] [tɪl] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈkɔːʃəs] : [ðen] [ˈsʌd(ə)nli]
She kept quiet and affected nonchalance till he became less cautious : then suddenly
她 保留 安静的 和 做作的 漫不经心 直到 他 成为 较少的 谨慎 : 然后 突然
[spræŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
sprang on him ,
弹簧 在 他 ,
她一直保持沉默, 装作若无其事, 直到他放松警惕, 然后突然扑向他。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][set][hɪz; ɪz][wɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
and taught him to set his wit against a woman's .
和 教授 他 到 放 他的 有 反对 一个 女性的 :

并教他如何用智慧与女人斗智斗勇。

[maɪ][bɔ:rd] [wi:ld] [raʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli]
My lord wheeled round directly
我的 主 带轮子的 圆形的 直接地

我的大人径直转过身来。

[er] [fi:; ji][kʊd; kəd][get][hɜ:r; hær][leg][ʼoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑ:ml] ; [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fær][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [dɔ:r]
ere she could get her leg over the pommel ; and made for the stable door
埃雷 她 可以 得到 她 腿 超过 这 柄头 ; 和 制成 为了 这 稳定的 门
:
:
:

她还没来得及把腿跨过鞍头，就朝马厩门走去。

[fi:; ji] [ˈloʊɜ-d] [hɜ:r; hær] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][dʒʌst] [skreɪpt] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈɪndʒəri] ;
She lowered her head to his mane and just scraped out without injury ;
她 降低 她 头 到 他的 鬃毛 和 只是 刮擦 出去 没有 受伤 ;

她低下头，蹭着他的鬃毛，毫发无损地爬了出来；

[nɔ:t][æn; ən] [ɪntʃ] [tu:; tə] [spere] .
not an inch to spare .
不是 一个 英寸 到 空闲的 :

一寸都没剩下。

[hi:; hi][set][ɔ:f] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [fɔ:r; fær][hɜ:r; hær][fi:; ji][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [ˈrɪdn] [ə; eɪ] [ber] -
He set off at once ; but luckily for her she had often ridden a bare -
他 放 离开 在 一次 ; 但 幸运的是 为了 她 她 有 经常 骑 一个 裸 -
[bækt] [hɔ:rs] .
backed horse .
支持的 马 :

他立刻出发了；但幸运的是，她经常骑没有马鞍的马。

[fi:; ji][sæt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fær][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [ˈja:dz] [baɪ] [ˈbæləns] ; [ðen] [reɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈkwaɪətli] ,
She sat him for the first few yards by balance ; then reined him in quietly ,
她 卫星 他 为了 这 第一的 很少 码 经过 平衡 ; 然后 勒住 他 在 悄悄 ,

她靠着平衡让他坐稳了最初几米；然后轻轻地勒住了他的缰绳。

[ænd; ənd] [su:n] [wɪpt] [hɜ:r; hær] [left] [fɒt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstɪrəp] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [raɪt] [leg][ʼoʊvər]
and soon whipped her left foot into the stirrup and her right leg over
和 很快 鞭打 她 左边 脚 进入 这 镫 和 她 正确的 腿 超过
[ðə; ði] [ˈpɑ:ml] ;
the pommel ;
这 柄头 ;

很快，她左脚蹬入马镫，右腿跨过鞍头；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈpaɪbɔ:ld][næg][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fær][hɪz; ɪz][ˈpræŋks] : [ðə; ði] [ˈroʊdz] [wɜ:r; wær]
and then the piebald nag had to pay for his pranks : the roads were
和 然后 这 花斑 唠叨 有 到 支付 为了 他的 恶作剧 : 这 道路 是
[ˈklɒgd] [wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊ] ,
clogged with snow ,
堵塞 和 雪 ,

然后，那匹花斑马就得为它的恶作剧付出代价：道路被雪堵住了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fænd] [hɪm; ɪm] [ə'ɒːŋ] [wɪ'dəʊt] ['mɜːrsɪ] ; [ænd; ənd][ˈnevər] [druː] ['braɪd(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊld]
but she fanned him along without mercy , and never drew bridle till she pulled
但 她 扇形 他 沿着 没有 怜悯 , 和 绝不 画 辮 直到 她 拉

[hɪm; ɪm][ʌp] [drentʃt] ,
him up drenched ,
他 向上 湿透了 ,

但她毫不留情地扇着他，直到把他拉上来，浑身湿透才肯收缰。

[ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - [tʌb] , [æt; ət] ['netli] ['krɔːsroʊdz] .
and steaming like a wash - tub , at Netley crossroads .
和 蒸煮 喜欢 一个 洗 - 浴缸 , 在 内特利 十字路口 .

在内特利十字路口，热气腾腾，像个洗衣盆。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [rɪ'zəluːt] : [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [led][tuː; tə]['bɒʊltən] ,
Here she halted irresolute : the road to the right led to Bolton ,
这里 她 停止 徊 : 这 路 到 这 正确的 引领 到 博尔顿 ,

她犹豫地停了下来：右边的路通往博尔顿，

['dɪstənt] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
distant two miles and a half .
遥远 二 英里 和 一个 一半 .

距离两英里半。

[ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [led][tuː; tə] [ˈnevəlz] [kɔːrt] , ['dɪstənt] [θriː] [maɪlz] .
The road in front led to Neville's Court , distant three miles .
这 路 在 正面 引领 到 内维尔的 法庭 , 遥远 三 英里 .

前面的路通往内维尔庄园，距离三英里。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] ?
Which should she take ?
哪个 应该 她 拿 ?

她应该选哪个？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr'self] [ðɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ;
She had asked herself this a dozen times upon the road ;
她 有 问 她自己 这 一个 打 时代 之上 这 路 ;

在路上，她曾无数次问过自己这个问题；

[jet] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪ'saɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] .
yet could never decide until she got to the place , and must .
然而 可以 绝不 决定 直到 她 得到 到 这 地方 , 和 必须 .

然而，直到到了目的地，她才最终决定，而且她必须做出决定。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ʃiː; ʃi][moʊst] ['ɪnfluəns] ?
The question was , with which of them had she most influence ?
这 问题 曾是 , 和 哪个 的 他们 有 她 最多 影响 ?

问题是，他们对他们中的哪一个影响最大？

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] ; [bʌt; bət] ['grɪfɪθ] [gɔːnt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] ['swiːθɑːrt] ;
She hardly knew ; but Griffith Gaunt was her old sweetheart ;
她 几乎 知道 ; 但 格里菲斯 高特 曾是 她 老的 亲爱的 ;

她几乎一无所知；但格里菲斯·冈特是她以前的恋人；

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmwʌt] [les] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkət] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə]
it seemed somewhat less strange and indelicate to go to him than to
它 似乎 有些 较少的 奇怪的 和 不雅 到 去 到 他 比 到

[ðə; ði] [nuː] [wʌn] :
the new one :
这 新的 一 :

去找他似乎比去找新来的那个人要不那么奇怪和失礼：

[soʊ][ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [ˈhɔrsəz] [hed] [tɔːrdz] [ˈboʊltən] ;
so she turned her horse's head towards Bolton ;
所以 她 转向 她 马匹 头 向 博尔顿 ；

于是她调转马头，朝着博尔顿的方向走去；

[bʌt; bæt][ʃiː ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [went] [kwɔrt][soʊ][fæst][æz; əz][ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪˈfɔːr] [ʃiː ʃi] [felt] [ˈɡoʊɪŋ]
but she no longer went quite so fast as she had gone before she felt going
但 她 不 更长 去 相当 所以 快速地 作为 她 有 已消失 前 她 毛毡 去
[tuː; tə] [ˈiːðər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
to either in particular .
到 任何一个 在 特别的 ；

但她感觉自己不再像以前那样跑得那么快了，她觉得她要去往任何一个地方。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈfiːmeɪn] [maɪnd] .
Such is the female mind .
这样的 是 这 女性 头脑 ；

这就是女性的思维方式。

[ʃiː ʃi] [riːtʃt] [ˈboʊltən][æt; ət][hæf] - [pæst][rɪˈlev(ə)n] ; [ænd; ænd] [nəʊ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [pʊt][ə; eɪ]
She reached Bolton at half - past eleven ; and now she was there , put a
她 达到 博尔顿 在 一半 - 过去的 十一 ； 和 现在 她 曾是 那里 ， 放 一个
[boʊld] [feɪs] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ;
bold face on it ;
大胆的 脸 在 它 ；

她十一点半到达博尔顿；既然到了那里，就装出一副自信满满的样子吧；

[roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][hɜːr; hær] [hɔːrs] , [ræŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [bel] .
rode up to the door , and , leaning forward on her horse , rang the hall bell .
骑 向上 到 这 门 ， 和 ， 倾斜 向前 在 她 马 ， 响铃 这 大厅 钟 ；

她骑马来到门口，身体前倾，从马上按响了门铃。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
A footman came to the door .
一个 男仆 来了 到 这 门 ；

一名男仆来到门口。

[wɪð; wɪθ] [kəmˈpoʊzd] [ˈvɪzɪdʒ] [ðoo] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] ,
With composed visage though beating heart ,
和 由 面容 尽管 殴打 心 ，

面容平静，内心却在狂跳

[ʃiː ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː ʃi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] .
she told him she desired to speak for a moment to Mr . Griffith Gaunt .
她 讲述 他 她 想要的 到 说话 为了 一个 片刻 到 先生 ； 格里菲斯 高特 ；
她告诉他，她想和格里菲斯·冈特先生单独谈谈。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hær] [wʊd] [ʃiː ʃi][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [əˈlaɪt] :
He asked her would she be pleased to alight :
他 问 她 会 她 是 高兴 到 点燃 ；

他问她是否愿意下车：

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [noʊ][kəˈlæməti] [hæd; həd] [jet] [ˈfɔːlən] .
and it was clear by his manner no calamity had yet fallen .
和 它 曾是 清除 经过 他的 方式 不 灾害 有 然而 倒下 ；

从他的举止来看，显然还没有发生任何灾难。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [keit] , " [let][em ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] .
" No , no , " said Kate , " let me speak to him here .
" 不 ， 不 ， " 说 凯特 ， " 让 我 说话 到 他 这里 ；

“不，不，”凯特说，“让我在这里和他谈谈。”

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [went] [ɪn][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

" The servant went in to tell his master .
" 这 仆人 去 在 到 告诉 他的 掌握 .

仆人进去告诉主人。

[keɪt] [sæt][ˈkwaɪət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [stɪl] ['bi:tɪŋ] , [bʌt; bət] ['gləʊɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] :
Kate sat quiet with her heart still beating , but glowing now with joy :
凯特 卫星 安静的 和 她 心 仍然 殴打 , 但 发光 现在 和 喜悦 :

凯特静静地坐着，心跳依旧，但脸上却洋溢着喜悦：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [ðen] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [hɔ:rs] .
she was in time then , thanks to her good horse .
她 曾是 在 时间 然后 , 谢谢 到 她 好的 马 .

多亏了她的好马，她才及时赶到。

[ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] ,
She patted him ,
她 轻拍 他 ,

她拍了拍他，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [p'reɪtɪst] [ɪks'kju:zɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['raɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][hɑ:rd]
and made the prettiest excuses aloud to him for riding him so hard
和 制成 这 最漂亮的 借口 大声 到 他 为了 骑术 他 所以 难的
[θru:] [ðə; ði] [snəʊ] .
through the snow .
通过 这 雪 .

然后当着他的面，编造了最动听的理由，解释为什么在雪地里骑着他那么猛烈。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [gɔ:nt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .
The footman came back to say that Mr . Gaunt had gone out .
这 男仆 来了 后退 到 说 那 先生 . 高特 有 已消失 出去 .

男仆回来禀报说，高特先生出去了。

" [gɔ:n] [aʊt] ?
" Gone out ?
" 已消失 出去 ?

出去了吗？

[ˈwɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿？

[ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ?
On horseback ?
在 马背 ?

骑马？

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [wʊd] [æsk] [wɪ'ðɪn] .
" The footman did not know , but would ask within .
" 这 男仆 做过 不是 知道 , 但 会 问 之内 .

男仆不知道，但他会去问里面。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] , ['kæθrɪn] [ˈbɜ:st] ['peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][roʊd][ɪn'tu:][ðə; ði]
While he was gone to inquire , Catherine lost patience , and rode into the
尽管 他 曾是 已消失 到 查询 , 凯瑟琳 丢失的 耐心 , 和 骑 进入 这

[ˈsterb(ə)l] - [ja:rd] ,
stable - yard ,
稳定的 - 院子 ,

趁他外出打听的时候，凯瑟琳失去了耐心，骑马进了马厩。

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [laʊt] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz]
and asked a young lout who was lounging there whether his master was
和 问 一个 年轻的 粗鲁 WHO 曾是 休闲 那里 无论 他的 掌握 曾是
[gɔ:n] [aʊt][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
gone out on horseback .
已消失 出去 在 马背 .

他问一个躺在那里闲逛的年轻粗汉，他的主人是不是骑马出去了。

[ðə; ði] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ju:θ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][kɔ:l] [aʊt][ðə; ði] [gru:m] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] .
The lounging youth took the trouble to call out the groom , and asked him .
这 休闲 青年 采取 这 麻烦 到 称呼 出去 这 新郎 , 和 问 他 .
[gɔ:nt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwɐ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
闲逛的年轻人特意叫来新郎，问他。

[ðə; ði] [gru:m] [sed] " [noʊ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [gɔ:nt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwɐ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
The groom said " No , " and that Mr . Gaunt was somewhere about the
这 新郎 说 " 不 , " 和 那 先生 . 高特 曾是 某处 关于 这
[graʊndz] [hi:; hi] [θɔ:t] .
grounds he thought .
理由 他 想法 .

新郎说“不”，他认为高特先生就在这附近。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑ:ləkwi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , [ˈkjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
But in the midst of this colloquy one of the maids , curious to see the lady ,
但 在 这 中间 的 这 对话 一 的 这 女佣 , 好奇的 到 看 这 女士 ,
[gɔ:nt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
但就在他们交谈之际，其中一个女仆出于好奇，想看看这位女士，

[keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtsi] [tu:; tə] [keɪt] ,
came out by the kitchen door and curtsied to Kate ,
来了 出去 经过 这 厨房 门 和 屈膝礼 到 凯特 ,
[gɔ:nt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
他从厨房门口出来，向凯特行了个屈膝礼。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][ˈmɪstər] . [gɔ:nt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
and told her Mr . Gaunt was gone out walking with two other gentlemen .
和 讲述 她 先生 . 高特 曾是 已消失 出去 步行 和 二 其他 先生们 .
[gɔ:nt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
他告诉她，高特先生和另外两位先生出去散步了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdɪskɔ:rs] [ʃi:; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
In the midst of her discourse she recognized the visitor ,
在 这 中间 的 她 话语 她 认可 这 游客 ,
[gɔ:nt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
她说话间认出了来访者。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [ɪmˈbaɪbd] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˈpeɪtən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
and having somehow imbibed the notion that Miss Peyton was likely to be
和 拥有 不知何故 吸收 这 概念 那 错过 佩顿 曾是 可能 到 是
[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] ,
Mrs . Gaunt ,
太太 . 高特 ,

不知何故，他脑海中浮现出佩顿小姐很可能就是高特夫人的想法，

[ænd; ənd] [ˈɡʌvərn] [ˈboʊltən] [hɔ:l] , [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [ˈkɜ:ri] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [soʊ][ʃi:; ji] [kɔ:ld]
and govern Bolton Hall , decided to curry favor with her ; so she called
和 治理 博尔顿 大厅 , 决定 到 咖喱 偏爱 和 她 ; 所以 她 称为
[hɜ:r; hər][maɪ][ˈleɪdi] ,
her my lady ,
她 我的 女士 ,

为了管理博尔顿庄园，她决定讨好她；于是她称她为“我的夫人”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [kəˈmju:nɪkətɪv] .
and was very communicative .
和 曾是 非常 沟通 .
[gɔ:nt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
而且非常善于沟通。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
She said one of the gentlemen was strange to her ;
她 说 一 的 这 先生们 曾是 奇怪的 到 她 ；

她说其中一位男士让她觉得很陌生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ˈdɑːktər] [ˈaɪslɪp] [frʌm; frəm] [ˈstænpə] [taʊn] .
but the other was Doctor Islip from Stanhope town .
但 这 其他 曾是 医生 伊斯利普 从 斯坦霍普 镇 ；

但另一位是来自斯坦霍普镇的伊斯利普医生。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] : [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbrʌðəz] [leg][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .
She knew him well : he had taken off her own brother's leg in a jiffy .
她 知道 他 出色地 : 他 有 已采取 离开 她 自己的 兄弟 腿 在 一个 瞬间 ；

她很了解他：他曾轻而易举地砍掉了她亲哥哥的腿。

" [bʌt; bət] , [daɪr] [hɑːrt] , [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [həʊ] [peɪl] [juː; jʊ][biː; bi] .
" **But , dear heart , Mistress , " said she , " how pale you be .**
" 但 , 亲爱的 心 , 情妇 , " 说 她 , " 如何 苍白 你 是 ；

“但是，亲爱的夫人，”她说，“您的脸色多么苍白啊。”

[duː] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [miːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv] [eɪl] . "
Do come in and have a morsel of meat , and a horn of ale . "
做 来 在 和 有 一个 小块 的 肉 , 和 一个 喇叭 的 麦芽酒 ； "

请进，尝尝肉，喝杯麦芽酒。

" [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] [keit] ; " [aɪ][kʊd; kəd][naɪt] [iːt] ;
" **Nay , my good girl , " said Kate ; " I could not eat ;**
" 不 , 我的 好的 女孩 , " 说 凯特 ; " 我 可以 不是 吃 ;

“不，我的好女儿，”凯特说；“我吃不下东西；

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [nuː] [mɪlk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
but bring me a mug of new milk if you will .
但 带来 我 一个 马克杯 的 新的 牛奶 如果 你 将要 ；

如果你愿意的话，请给我拿一杯新鲜牛奶来。

[aɪ][hæv; həv][naɪt][ˈbroʊkən][maɪ][fæst] [ðɪs] [deɪ] .
I have not broken my fast this day .
我 有 不是 破碎的 我的 快速地 这 天 ；

我今天还没有破戒。

" [ðə; ði] [meɪd] [ˈbʌsld] [ɪn] ,
" **The maid bustled in ,**
" 这 女佣 熙熙攘攘 在 ,

女仆匆匆走了进来，

[ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [æskt] [ðə; ði] [gruːm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wer]
and Catherine asked the groom if there were no means of knowing where
和 凯瑟琳 问 这 新郎 如果 那里 是 不 方法 的 会心 在哪里

[ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz] .
Mr . Gaunt was .
先生 . 高特 曾是 ；

凯瑟琳问新郎，有没有办法知道高特先生在哪里。

[ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [skrætʃt] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
The groom and the boy scratched their heads and looked puzzled .
这 新郎 和 这 男生 刮痕 他们的 头部 和 看起来 困惑 ；

新郎和男孩挠了挠头，一脸困惑。

[ðə; ði] [ˈlaʊndʒɪŋ] [laʊt] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər][pərˈpleksəti] , [ænd; ənd] [ɡrɪnd] [səˈtɪrɪkli] .
The lounging lout looked at their perplexity , and grinned satirically .
这 休闲 粗鲁 看起来 在 他们的 困惑 , 和 咧嘴一笑 讽刺地 ；

懒散的家伙看着他们困惑的表情，露出了讽刺的笑容。

[ðɪs] [ju:θ] [wʌz; wəz][tɑ:m] ['lestər] , [bɔ:rn][ɪn] ['wedlɑ:k] ,
This youth was Tom Leicester , born in wedlock ,
这 青年 曾是 汤姆 莱斯特 , 出生 在 婚姻 ,

这个年轻人名叫汤姆·莱斯特，是婚生子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['lɒz] [aɪ] [sʌn][ʌv; əv][oʊld]['saɪmən] ['lestər] ;
and therefore in the law's eye son of old Simon Leicester ;
和 所以 在 这 法律的 眼睛 儿子 的 老的 西蒙 莱斯特 ;

因此，在法律眼中，他是老西蒙·莱斯特的儿子；

[bʌt; bət] ['gɒsɪps] [sed] [hɪz; ɪz] [tru:] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leit] ['kæptɪn] [gɔ:nt] .
but gossips said his true father was the late Captain Gaunt .
但 八卦 说 他的 真的 父亲 曾是 这 晚的 队长 高特 .

但坊间传言，他的亲生父亲是已故的冈特上尉。

[tɑ:m][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [spɔ:rt] :
Tom ran with the hounds for his own sport :
汤姆 跑 和 这 猎犬 为了 他的 自己的 运动 :

汤姆以与猎犬一起奔跑为乐：

[went] [aʊt] ['ʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [bɪ'leɪbəd] [ðə; ði]['braɪər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət]
went out shooting with gentlemen and belabored the briars for them at
去 出去 射击 和 先生们 和 费力地 这 荆棘 为了 他们 在

[tu:] - [pens] [pər] [deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
two - pence per day and his dinner ,
二 - 便士 每 天 和 他的 晚餐 ,

他与绅士们一起外出打猎，每天以两便士的报酬和晚餐费为他们砍伐荆棘。

[ænd; ənd] [əb'hɔ:] [ɔ:l] [ðæt] ['soʊbər][men] [kɔ:l] [wɜ:rk] .
and abhorred all that sober men call work .
和 令人厌恶 全部 那 清醒 男人 称呼 工作 .

他厌恶清醒的人称之为工作的一切。

[baɪ] [treɪd] , [ə; eɪ] ['bi:tər] : [prə'fe(ə)n] , [ə; eɪ][skæmp] .
By trade , a Beater : profession , a Scamp .
经过 贸易 , 一个 击打者 : 职业 , 一个 恶棍 .

按职业来说，他是打手；按职业来说，他是小混混。

[tu:] [meɪdz] [keɪm] [aʊt] [tə'geðər] [naʊ] ; [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] ,
Two maids came out together now ; one with the milk and a roll ,
二 女佣 来了 出去 一起 现在 ; 一 和 这 牛奶 和 一个 卷 ,

这时，两个女佣一起出来了；一个拿着牛奶和一个面包卷。

[ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .
the other with a letter .
这 其他 和 一个 信 .

另一封信。

['kæθrɪn] [dræŋk][ðə; ði] [mɪlk] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] .
Catherine drank the milk but could not eat .
凯瑟琳 喝 这 牛奶 但 可以 不是 吃 .

凯瑟琳喝了牛奶，但却吃不下东西。

[ðen] [sez] [ðə; ði] [ʌðər] [meɪd] , " [ɪf] [soʊ][bi:; bi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪstrəs] ['peɪtən] ,
Then says the other maid , " If so be you are Mistress Peyton ,
然后 说道 这 其他 女佣 , " 如果 所以 是 你 是 情妇 佩顿 ,

另一个女仆说道：“如果你真是佩顿夫人的话.....”

[waɪ] [ðɪs] ['letər] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] : ['mæstər] [left] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
why this letter is for you : Master left it on his table in his bedroom .
为什么 这 信 是 为了 你 : 掌握 左边 它 在 他的 桌子 在 他的 卧室 .

这封信是给你的：主人把它放在卧室的桌子上。

" [keɪt] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .
" **Kate took the letter and opened it , all in a flutter .**
" 凯特 采取 这 信 和 打开 它 , 全部 在 一个 扑 .

凯特接过信，慌慌张张地打开了它。

[aɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下: ——

" [swi:t] ['mɪstrəs] , — [wen] [ðɪs] ['ri:tʃɪz] [ju:; jʊ] ,
" **Sweet Mistress , — When this reaches you ,**
" 甜的 情妇 , — 什么时候 这 到达 你 ,

“亲爱的主人，——当您收到这封信时，

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [hɪr] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdʒeləsi] .
I shall be no more here to trouble you with my jealousy .
我 将 是 不 更多的 这里 到 麻烦 你 和 我的 妒忌 .

我将不再在这里用我的嫉妒来烦扰你。

[ðɪs] ['nevl] [set][aɪ 'ti:] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['hɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
This Neville set it abroad that you had changed horses with him ,
这 内维尔 放 它 国外 那 你 有 已更改 马匹 和 他 ,

内维尔到处散播消息说你和他换了马。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [p'lʌɪtɪd] [ˈtrʌ:θ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as much as to say you had plighted troth with him .
作为 很多 作为 到 说 你 有 陷入困境 誓言 和 他 .

就好像你已经和他订下婚约一样。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtəʊld][hɪm; ɪm][soʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
He is a liar , and I told him so to his teeth .
他 是 一个 说谎者 , 和 我 讲述 他 所以 到 他的 牙齿 .

他是个骗子，我当面告诉他了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] [nu:n] [ðɪs] [deɪ] : [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][daɪ] .
We are to meet at noon this day : and one must die .
我们 是 到 见面 在 中午 这 天 : 和 一 必须 死 .

我们今天中午见面，其中一人必须死去。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] .
Methinks I shall be the one .
我觉得 我 将 是 这 一 .

我觉得应该就是我了。

[bʌt; bət] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðɪ:] ; [æsk][dʒæk] ['haʊsmən] [els] .
But , come what may , I have taken care of thee ; ask Jack Houseman else .
但 , 来 什么 可能 , 我 有 已采取 关心 的 你 ; 问 杰克 保镖 别的 .

但无论如何，我已经照顾好你了；你可以去问问杰克·豪斯曼。

[bʌt; bət] , [oʊ] [daɪr] [keɪt] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæθ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
But , oh dear Kate , think of all that hath passed between us ,
但 , 哦 亲爱的 凯特 , 思考 的 全部 那 有 通过了 之间 我们 ,

但是，哦，亲爱的凯特，想想我们之间发生的一切吧。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [wed] [ðɪs] ['nevl] , [ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [ɪn][maɪ] [greɪv] .
and do not wed this Neville , or I could not rest in my grave .
和 做 不是 结婚 这 内维尔 , 或者 我 可以 不是 休息 在 我的 严重 .

不要让这个内维尔嫁给我，否则我死后都不得安宁。

['swi:θɑ:rt] , ['meni] [ə; eɪ] ['letər] [hæv; həv][aɪ] ['rɪt(ə)n] [ðɪ:] , [bʌt; bət] [nʌn] [soʊ][sæd][æz; əz] [ðɪs] .
Sweetheart , many a letter have I written thee , but none so sad as this .
亲爱的 , 许多 一个 信 有 我 书面 你 , 但 没有任何 所以 伤心 作为 这 .

亲爱的，我给你写过很多信，但没有一封像这封一样悲伤。

[let] [ðə; ði] [greɪv] [haɪd] [maɪ] [fɔ:lts] [frʌm; frəm] [ðəɪ] [ˈmeməri] ; [θɪŋk] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ði:] [wel] .
Let the grave hide my faults from thy memory ; think only that I loved thee well .
让 这 严重 隐藏 我的 故障 从 你的 记忆 ; 思考 仅有的 那 我 喜爱 你 出色地 .
让坟墓掩盖我的过错，不要让你记起；你只需记住，我曾深爱着你。

[aɪ] [li:v] [ði:] [maɪ] [ˈsʌbstəns] ; [wʊd] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ten] [taɪmz] [mɔ:r] ;
I leave thee my substance ; would it were ten times more ;
我 离开 你 我的 物质 ; 会 它 是 十 时代 更多的 ;
我将我的财产留给你；但愿数量是现在的十倍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [θɔ:t] [ʌ; əv] [maɪ] [hɑ:rt] .
and the last thought of my heart .
和 这 最后的 想法 的 我的 心 .
以及我心中最后的念头。

" [soʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlð] ,
" So no more in this world ,
" 所以 不 更多的 在 这 世界 ,
所以，这个世界上再也没有了，

" [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [ðəɪ] [tru:] [ˈlʌvər]
" From him that is thy true lover
" 从 他 那 是 你的 真的 情人
来自你真正的爱人

" [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜ:rvənt] [tɪl] [deθ] ,
" And humble servant till death ,
" 和 谦逊的 仆人 直到 死亡 ,
“至死都是谦卑的仆人。”

[ˈgrɪfɪθ] [ɡɔ:nt] .
Griffith Gaunt .
格里菲斯 高特 .
格里菲斯·冈特。

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [fɔ:r; fər] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈvaɪələnt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌn]
" There seems to be room in the mind for only one violent emotion at one
" 那里 似乎 到 是 房间 在 这 头脑 为了 仅有的 一 暴力 情感 在 一
[ɪnstənt] [ʌ; əv] [taɪm] .
instant of time .
立即的 的 时间 .
“人的大脑似乎在某一时刻只能容纳一种强烈的情绪。”

[ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈletər] [dɪd] [nɔ:t] [dʒʌst] [ðen] [drɔ:] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hu:] [naʊ] [rɪˈsi:vð]
This touching letter did not just then draw a tear from her who now received
这 接触 信 做过 不是 只是 然后 画 一个 撕 从 她 WHO 现在 已收到
[aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪnˈtendɪd] .
it some hours sooner than the writer intended .
它 一些 小时 很快 比 这 作家 故意的 .
这封感人的信不仅让她感动落泪，因为她比写信人预想的提前了几个小时收到了这封信。

[ɪts] [fɜ:rst] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈpærəˌlaɪz] [hɜ:r; hər] .
Its first effect was to paralyze her .
它是 第一的 影响 曾是 到 麻痹 她 .
它的第一个作用是使她瘫痪。

[ʃi:; ʃɪ] [sæt] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .
She sat white and trembling , and her great eyes filled with horror .
她 卫星 白色的 和 发抖 , 和 她 伟大的 眼睛 已填 和 恐怖 .
她脸色苍白，浑身颤抖地坐着，大大的眼睛里充满了恐惧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skri:m] ['waɪldli] [fɔːr; fər] [help].

Then she began to scream wildly for help .
然后 她 开始 到 尖叫 疯狂地 为了 帮助 .

然后她开始疯狂地呼救。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər].

The men and women came round her .
这 男人 和 女性 来了 圆形的 她 .

男男女女都围了过来。

" ['mɜːrdər] !

" Murder !
" 谋杀 !

“谋杀！

['mɜːrdər] !

Murder !
谋杀 !

谋杀！

" [ʃiː; ʃi] [ʃri:kt] .

" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [tel] [em 'iː] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [retʃɪz] , [ɔːr] [meɪ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi] [ɑːn] [jɜːr; jər]

" Tell me where to find him , ye wretches , or may his blood be on your
" 告诉 我 在哪里 到 寻找 他 , 是的 可怜虫 , 或者 可能 他的 血 是 在 你的

[hedz] !

heads !
头部 !

“告诉我他在哪里，你们这些恶棍，否则就让他血流在你们头上！ ”

" [ðə; ði] [skæmp] [baʊndɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd] [stʌd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

" The scamp bounded from his lounging position and stood before her
" 这 恶棍 有界 从 他的 休闲 位置 和 站立 前 她

[streɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['æroʊ] .

straight as an arrow .
直的 作为 一个 箭 .

“那小子从躺着的姿势跳了起来，像箭一样笔直地站在她面前。”

" ['fɑːləʊ] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

" FOLLOW ME , " he shouted .
" 跟随 我 , " 他 喊叫 .

“跟我来！ ”他喊道。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [blæk] [wʌnz] , [flæʃt] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðər] [də'rektli; daɪ'rektli]

Her grey eyes and the scamp's black ones , flashed into one another directly
她 灰色的 眼睛 和 这 - 黑色的 一个 , 闪光灯 进入 一 其他 直接地

.

:

.

她的灰色眼睛和那淘气鬼的黑色眼睛，目光直接交汇在一起。

[hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [wɪ'daʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

He dashed out of the yard without another word .
他 虚线 出去 的 这 院子 没有 其他 单词 .

他一句话也没说，就冲出了院子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spɜːrd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['klætərd] [aʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

And she spurred her horse , and clattered out after him .
和 她 受到刺激 她 马 , 和 咋嗒咋嗒地 出去 后 他 .

她催马疾驰，追了出去。

[hi:; hi][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [kʊd; kəd][ˈkæntər] , [ænd; ənd] [su:n] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [raʊnd]
He ran as fast as her horse could canter , and soon took her all round
他 跑 作为 快速地 作为 她 马 可以 慢跑 , 和 很快 采取 她 全部 圆形的
[ðə; ði] [haʊs] :
the house :
这 房子 :

他以她那匹马能跑出的最快速度奔跑，很快就带着她绕着房子跑了一圈：

[ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi][ræn] , [hɪz; ɪz] [blæk] , [ˈdʒɪpsi] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈglænsɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and , while he ran , his black , gipsy eyes were glancing in every direction
和 , 尽管 他 跑 , 他的 黑色的 , 吉普赛人 眼睛 是 瞥了一眼 在 每一个 方向
:
:
:

他奔跑时，那双黑色的、吉普赛式的眼睛四处张望。

[wen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
When they got to the lawn at the back of the house , he halted a moment
什么时候 他们 得到 到 这 草地 在 这 后退 的 这 房子 , 他 停止 一个 片刻
:
:
:

当他们走到房子后面的草坪上时，他停顿了一下。

[ænd; ənd] [sed] [ˈkwaɪtli] , " [hɪr] [ðeɪ] [bi:; bi] .
and said quietly , " Here they be :
和 说 悄悄 , " 这里 他们 是 :

他平静地说：“他们在这里。”

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
" He pointed to some enormous footsteps in the snow ,
" 他 尖 到 一些 巨大的 脚步声 在 这 雪 ,

他指着雪地上几个巨大的脚印说：

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kə'menst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [glæs] [dɔ:r] [brɪˈlɔ:ŋɪŋ]
and bade her notice that they commenced at a certain glass door belonging
和 巴德 她 注意 那 他们 开始 在 一个 肯定 玻璃 门 属于
[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,

并告知她，他们是从这栋房子的一扇玻璃门开始的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈpɔɪntɪd] [ˈaʊtwərdz] .
and that they all pointed outwards .
和 那 他们 全部 尖 向外 :

而且它们都指向外侧。

[ðə; ði] [lɔ:n] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmɑ:rkz] , [bʌt; bət][ðə; ði][skæmp] [ˈfɑ:lʊd] [ðəʊz] [hɪz; ɪz]
The lawn was covered with such marks , but the scamp followed those his
这 草地 曾是 涵盖 和 这样的 标记 , 但 这 恶棍 随后 那些 他的
[ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
intelligence had selected ,
智力 有 已选 ,

草坪上到处都是这样的标记，但那只小淘气还是循着它聪明才智选择的标记一路走去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ˈɪntu:]
and they took him through a gate , and down a long walk , and into
和 他们 采取 他 通过 一个 门 , 和 向下 一个 长的 走 , 和 进入
[ðə; ði][pɑ:rk] .
the park .
这 公园 :

他们带着他穿过一道门，沿着一条长长的路，走进了公园。

[hɪr] [noʊ] [ʌðər] [fi:t] [hæd; həd] [ˈtrɑ:dn] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [tɑ:m] [ˈlestər] [wɒz; wəz]
Here no other feet had trodden that morning except those Tom Leicester was
这里 不 其他 脚 有 践踏 那 早晨 除了 那些 汤姆 莱斯特 曾是
[ˈfa:lʊŋ] .
following .
下列的 .

那天早上，除了汤姆·莱斯特跟随的脚步之外，没有其他人来过这里。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [geɪm] , " [sed] [hi:; hi] .
" This is our game , " said he .
" 这 是 我们的 游戏 , " 说 他 .

"这是我们的游戏,"他说。

" [si:] , [ðer; ðər] [bi:; bi] [sɪks] [ˈfʊtsteps] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] , [ðɪs] [hɪr] [træk] [ɪz] [ˈskwaɪər] [gɔ:nts]
" See , there be six footsteps ; and , now I look , this here track is Squire Gaunt's
" 看 , 那里 是 六 脚步声 ; 和 , 现在 我 看 , 这 这里 追踪 是 乡绅 高特
.
.
.

"你看，这里有六个脚印；现在我仔细一看，这条脚印是高特乡绅的。"

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
I know his foot in the snow among a hundred .
我 知道 他的 脚 在 这 雪 之中 一个 百 .

我知道他的脚印在雪地里，在一百只脚中。

[bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [aʊt] [ˈʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈskwaɪər] [gɔ:nt] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [hɪm; ɪm]
Bless your heart , I've often been out shooting with Squire Gaunt , and lost him
保佑 你的 心 , 我已经 经常 到过 出去 射击 和 乡绅 高特 , 和 丢失的 他
[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
in the woods ,
在 这 树林 ,

真是好心办坏事，我经常和高特乡绅一起去打猎，结果把他弄丢在树林里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [baɪ] [ˈtrækɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ded] [li:vz] , [let] [əˈloʊn] [snoʊ] .
and found him again by tracking him on dead leaves , let alone snow .
和 成立 他 再次 经过 追踪 他 在 死的 树叶 , 让 独自的 雪 .

他们竟然是在枯叶上追踪他，而不是在雪地上，才再次找到他的。

[aɪ] [seɪ] , [ˈwɔznt] [ðeɪ] [ˈju:sləs] [ˈɪdiəts] ?
I say , wasn't they useless idiots ?
我 说 , 不是 他们 无用 白痴 ?

我说，他们难道不是一群没用的白痴吗？

[ˈkʊdnt] [tel] [ji:; ji] [haʊ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [snoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] !
couldn't tell ye how to run into a man , and snow on the ground !
不能 告诉 是的 如何 到 跑步 进入 一个 男人 , 和 雪 在 这 地面 !

我不知道该如何才能在雪地上遇到一个男人！

[waɪ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [træk] [ə; eɪ] [her] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ræt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊl] — [let]
Why you can track a hare to her form and a rat to his hole — let
为什么 你 能 追踪 一个 野兔 到 她 形式 和 一个 鼠 到 他的 洞 — 让
[əˈloʊn] [sʌtʃ] [bɪg] [geɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,
alone such big game as this ,
独自的 这样的 大的 游戏 作为 这 ,

为什么你能追踪到野兔的踪迹，追踪到老鼠的洞穴——更不用说像这样的大型猎物了？

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hu:f] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪŋ] - [pæn] — [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] . "
with a hoof like a frying - pan — in the snow . "
和 一个 蹄 喜欢 一个 煎炸 - 平底锅 — 在 这 雪 . "

蹄子像平底锅一样——在雪地里。

" [oʊ] , [du:] [nɑ:t] [tɔ:k] ; [let] [ju: 'es] [merk] [heɪst] , " [pæntɪd] [keit] .

" **Oh , do not talk ; let us make haste , " panted Kate .**
" 哦 , 做 不是 讲话 ; 让 我们 制作 匆忙 , " 喘息 凯特 .

“哦，别说话了，我们快点走吧。”凯特气喘吁吁地说。

" ['kæntər] [ə'wei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [skæmp] .

" **Canter away , " replied the scamp .**
" 慢跑 离开 , " 回复 这 恶棍 .

“快跑吧，”那小家伙回答道。

[ʃi: ʃi] ['kæntəd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [baɪ] [hɜ:r; həɪ] [saɪd] .

She cantered on , and he ran by her side .
她 慢跑 在 , 和 他 跑 经过 她 边 .

她小跑着继续前行，他则在她身边奔跑。

" [æɪ; jəl] [aɪ] [nɑ:t] ['taɪər] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ʃi: ʃi] .

" **Shall I not tire you ? " said she .**
" 将 我 不是 胎 你 ? " 说 她 .

“我难道不会让你感到厌烦吗？”她说道。

[ðə; ði] [moʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] [læft] [æt; ət] [hɜ:r; həɪ] .

The mauvais sujet laughed at her .
这 糟糕的 主题 笑了 在 她 .

莫韦族人嘲笑她。

" ['taɪər] [em 'i:] !

" **Tire me !**
" 胎 我 !

让我累吧！

[nɑ:t] ['oʊvər] [ðɪs] [graʊnd] .

not over this ground .
不是 超过 这 地面 .

不在这片土地上。

[waɪ] , [aɪ] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd] ['moʊstli] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] :

Why , I run with the hounds , and mostly always in at the death :
为什么 , 我 跑步 和 这 猎犬 , 和 大多 总是 在 在 这 死亡 :

为什么？我和猎犬一起奔跑，而且大多时候都是坚持到最后：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [pɔ:ltə'geðər] [spi:d] ; [ji:; ji] [si:] [aɪ] [noʊ] [pʌgz] [maɪnd] .

but that is not altogether speed ; ye see I know Pug's mind .
但 那 是 不是 共 速度 ; 是的 看 我 知道 巴哥犬 头脑 .

但这并不完全是速度；你知道，我了解帕格的心思。

[wʌt] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] - ?

What , don't you know me ?
什么 , 不 你 - ?

什么？你不认识我吗？

[aɪm] [tɑ:m] ['lestər] .

I'm Tom Leicester .
我是 汤姆 莱斯特 .

我是汤姆·莱斯特。

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] : [aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [wʌŋ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] . "

Why , I know you : I say , you're a good - hearted one , you are . "
为什么 , 我 知道 你 : 我 说 , 你是 一个 好的 - 心地 一 , 你 是 . "

我知道你，我说，你是个心地善良的人，真的。

" [oʊ] [noʊ] ! [noʊ] ! " [saɪd] [keit] .

" **Oh no ! no ! " sighed Kate .**
" 哦 不 ! 不 ! " 叹了口气 凯特 .

“哦，不！不！”凯特叹了口气。

" [nei] , [bʌt; bət][ju:; jə][ɑ:r; ər] , " [sed] [tɑ:m] .
" **Nay** , **but** **you** **are** , " **said Tom** .
" 不 , 但 你 是 , " 说 汤姆 .

“不，但你就是，”汤姆说。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jə] [teɪk] [brʊk] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][rest] [tɜ:rnd] [teɪl] ;
" **I** **saw** **you** **take** **Harrowden** **brook** **that** **day** , **when** **the** **rest** **turned** **tail** ;
" 我 锯 你 拿 哈罗登 溪 那 天 , 什么时候 这 休息 转向 尾巴 ;
“那天我看到你沿着哈罗登溪走，而其他人却都落荒而逃；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] : ['dʒentli] , ['mɪstrəs] , [hɪr] ,
and **that is what I call having a good heart : gently , mistress , here** ,
和 那 是 什么 我 称呼 拥有 一个 好的 心 : 轻轻地 , 情妇 , 这里 ,
这就是我所说的善良之心：温柔点，夫人，过来。

[ðɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ræbɪt] [hoʊlɪz] ;
this is full of rabbit holes ;
这 是 满的 的 兔子 孔 ;

这里面充满了陷阱；

[aɪ] [si:n] [sɜ:r] ['rælf] ['sɔ:rəl] [mer] [breɪk] [hɜ:r; hər][leg][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] .
I **seen** **Sir** **Ralph's** **sorrel** **mare** **break** **her** **leg** **in** **a** **moment** **in** **one** **of** **these** .
我 已见 先生 拉尔夫的 酢浆草 母马 休息 她 腿 在 一个 片刻 在 一 的 这些 .

我曾亲眼目睹拉尔夫爵士的栗色母马在其中一次比赛中瞬间摔断了腿。

[ʃɑ:t] [hɜ:r; hər] [ded] [ðæt] [æftər'nu:n] , [ə; eɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪl] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊndz]
Shot **her** **dead** **that** **afternoon** , **a** **did** , **and** **then** **billed** **her** **for** **the** **hounds**
射击 她 死的 那 下午 , 一个 做过 , 和 然后 账单 她 为了 这 猎犬
.
.
.

那天下午我把她枪杀了，然后又向她收取猎犬的费用。

[ʃɪ:d] ['ɔ:f(ə)n] ['fɑ:lʊd] [æt; ət][ðer; ðər][teɪlɪz] : [nekst] ['hʌntɪŋ] [deɪ] [ʃɪ; ʃɪ][ræn][ɪn'saɪd][ðer; ðər] ['belɪz] .
She'd often followed at their tails : next hunting day she ran inside their bellies .
棚 经常 随后 在 他们的 尾巴 : 下一个 打猎 天 她 跑 里面 他们的 肚子 .

她经常跟在它们的尾巴后面：第二天狩猎时，她钻进了它们的肚子里。

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ha:] ! "
ha ! "
哈 ! "

哈！

" [oʊ] , [dəʊnt] [læf] .
" **Oh , don't laugh** .
" 哦 , 不 笑 .

“哦，别笑。”

[aɪ][eɪ'em][ɪn]['ægəni] . "
I **am** **in** **agony** . "
我 是 在 痛苦 . "

我痛苦万分。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ʌp] , ['mɪstrəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Why , what is up , mistress ?** " **asked** **the** **young** **savage** , **lowering** **his** **voice** .
" 为什么 , 什么 是 向上 , 情妇 ? " 问 这 年轻的 野蛮的 , 降低 他的 嗓音 .

“怎么了，夫人？”年轻的野蛮人压低声音问道。

" - ['mɜ:rdər] , - [sez] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mi:nz] [nɔ:t] .
" ' **Murder** , ' **says you** ; **but that means nought** .
" - 谋杀 , - 说道 你 ; 但 那 方法 零 .

“你说这是谋杀；但这毫无意义。”

[ðə; ði] [læsiz] [ðei] [krai] ['mɜ:rdər] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [bʌt; bət] [kɪs] - [ɪm] . "
The lasses they cry murder if you do but kiss 'em . "
这 姑娘们 他们 哭 谋杀 如果 你 做 但 吻 - 呢 . "

如果你吻了那些姑娘，她们会哭着喊着要杀了她们。

" [oʊ] , [tɑ:m] ['lestər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɜ:rdər] .
" **Oh , Tom Leicester , it is murder** .
" 哦 , 汤姆 莱斯特 , 它 是 谋杀 .

“哦，汤姆·莱斯特，这是谋杀。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第5/28页

$$\begin{array}{c} \cdot \\ \bullet \\ \hline \cdot \end{array} \quad \begin{array}{c} \parallel \\ \text{W} \\ \hline \parallel \end{array}$$

这将是—场决斗，—场生死之战，除非我们及时阻止他们。

" [ə; eɪ][ˈdʒu:əl] ! " [kraɪd] [ˈmæstər] [ˈlestər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [drˈlaɪt] .

" 一个 宝石 ！ " 哭 掌握 莱斯特 ， 他的 眼睛 闪闪发光 和 喜 。

“一件珍宝！”莱斯特少爷喊道，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] .

“我绝不锯一个宝石。”

我从未见过宝石。

[dəʊnt][juː, jʊ][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər][em 'iː], ['mɪstrəs] :

不 你 抓住 他 在 为了 我 , 情妇 :

夫人，别替我把他留着：

[ˈgæləp] [daʊn] [ðɪs] [sləʊp] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pelt] : [aɪ ˈtiː] [ɪz] [græs] [ˈlʌndər] [fʊt] ,

驰骋 向下 这 坡 作为 难的 作为 你 能 毛皮： 它 是 草 在下面 脚

沿着这个斜坡飞奔而下，脚下是草地。

[ænd; ənd][ji:; ji] [kɑ:nt] [lu:z] [ðə; ði] [træks] ,

和 是的 不能 失去 这 轨道 ,

你们不能迷失方向，

[ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði][nekst] [fiːld] .

和 我 将 是 当然 到 抓住 是的 在 这 下一个 场地

我一定会在下一个田地里抓住你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['sæviɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['æŋkəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ]

" 这 年 轻 的 野 蛮 的 曾 是 现 在 作 为 焦 虑 的 到 是 在 在 这 死 亡

“这个年轻的野蛮人现在同样渴望参与死亡。”

[æz; əz] [keit] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seiv] [laɪf] .

作为 凯特 曾是 到 节省 生活 .

凯特是为了拯救生命。

[æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [ə; eɪ] [wæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:rtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

作为 他 辐 他 给予 她 马 一个 猛击 在 这 四分之一 和 他的 戳

他一边说话，一边用棍子抽打她的马的后腿。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [fʊl] ['gæləp] , [ænd; ənd] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər]
and away she went full gallop , and soon put a hundred yards between her
和 离开 她 去 满的 驰骋 , 和 很快 放 一个 百 码 之间 她
[ænd; ənd][tɑːm] .
and Tom .
和 汤姆 .

于是她策马狂奔，很快就和汤姆拉开了一百码的距离。

[ðə; ðɪ][nekst] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['fæloʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːrd] ['fɜːrəʊz] [rɪ'dʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]
The next field was a deep fallow ; and the hard furrows reduced her to
这 下一个 场地 曾是 一个 深的 休耕 ; 和 这 难的 沟壑 减少 她 到
[ə; eɪ][traːt] ;
a trot ;
一个 小跑 ;

下一块田地是一片深深的休耕地；坚硬的犁沟让她只能小跑着前进；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tɑːm][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] : " [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
and before she got out of it , Tom was by her side : " Didn't I tell you ?
和 前 她 得到 出去 的 它 , 汤姆 曾是 经过 她 边 : " 没有 我 告诉 你 ?
[ə; eɪ][traːt] ;
a trot ;
一个 小跑 ;

在她脱困之前，汤姆就站在她身边：“我不是告诉过你吗？”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [aɪ'd] [rʌn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['peɪtən] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][oʊ] - [bɪr] . "
" I'd run you to Peyton Hall for a pot o ' beer . "
" ID 跑步 你 到 佩顿 大厅 为了 一个 锅 o - 啤酒 : "

“我带你去佩顿霍尔喝一壶啤酒。”

" [oʊ] [juː; jʊ] [gʊd] , [breɪv] , ['kleɪvər] [bɔɪ] , " [sed] [keɪt] : " [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv]
" Oh you good , brave , clever boy , " said Kate : " how fortunate I am to have
" 哦 你 好的 , 勇敢的 , 聪明的 男生 , " 说 凯特 : " 如何 幸运 我 是 到 有
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“哦，你这个善良、勇敢、聪明的孩子，”凯特说：“我真幸运能拥有你。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ɪn] [taɪm] .
I think we shall be in time .
我 思考 我们 将 是 在 时间 .

我想我们应该能及时赶到。

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['flætəd] .
" Tom was flattered .
" 汤姆 曾是 受宠若惊 .

汤姆受宠若惊。

" [waɪ] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv] ['dædi] ['lestərz] [briːd] , " [sed] [hiː; hi] .
" Why you see I am none of Daddy Leicester's breed , " said he .
" 为什么 你 看 我 是 没有任何 的 爸爸 莱斯特的 品种 , " 说 他 .

“你看，我跟莱斯特老爹的品种完全不一样，”他说。

" [aɪm][ə; eɪ]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][baɪ] - [bloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] . "
" I'm a gentleman's by - blow , if you know what that is . "
" 我是 一个 绅士的 经过 - 吹 , 如果 你 知道 什么 那 是 : "

“我是个绅士的私生子，如果你明白那是什么意思的话。”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] , " [sed] [keɪt] ;
" I can't say I do , " said Kate ;
" 我 不能 说 我 做 , " 说 凯特 ;

“我不能说我愿意，”凯特说；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [boʊld][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] ,
" **but I know you are very bold and handsome and swift of foot** ,
" 但 我 知道 你 是 非常 大胆的 和 英俊的 和 迅速的 的 脚 ,
但我知道你非常勇敢、英俊、身手敏捷。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈpeɪtrən] [seɪnt] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈmɪzəri] , [ænd; ənd][oʊ] ,
and I know my patron saint has sent you to me in my misery , **and oh** ,
和 我 知道 我的 赞助人 圣 有 发送 你 到 我 在 我的 苦难 , 和 哦 ,
我知道我的守护圣人派你来安慰我，让我摆脱痛苦，哦，

[maɪ] [læd] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? — [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd]
my lad , if we are in time — what can I do for you ? — Are you fond
我的 小伙子 , 如果 我们 是 在 时间 — 什么 能 我 做 为了 你 ? — 是 你 喜爱
[ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
of money ,
的 钱 ,
孩子，如果我们时间还来得及——我能为你做些什么？ ——你喜欢钱吗？

[tɑːm] ? "
Tom ? "
汤姆 ? "
汤姆？

" [ðæt] [aɪ][biː; bi] : [wen] [aɪ][kæn; kən][get][aɪ ˈtiː] . "
" **That I be : when I can get it** . "
" 那 我 是 : 什么时候 我 能 得到 它 . "
“我希望如此：等我能得到它的时候。”

" [ðen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɔːt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **Then you shall have all I have got in the world** ,
" 然后 你 将 有 全部 我 有 得到 在 这 世界 ,
“那么我将拥有我世上的一切。”

[ɪf] [juː; jʊ][get][em ˈiː][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ˈhɪndər] [ˈmɪstɪf] . "
if you get me there in time to hinder mischief . "
如果 你 得到 我 那里 在 时间 到 阻碍 恶作剧 . "
如果你能及时把我送到那里，阻止恶作剧的话。”

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come on !**
" 来 在 !
“快点！”

" [ˈʌʊtɪd] [tɑːm] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,
" **shouted Tom , excited in his turn ; and took the lead** ,
" 喊叫 汤姆 , 兴奋的 在 他的 转动 ; 和 采取 这 带领 ,
“汤姆也兴奋地喊道；然后他带头冲了上去。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [pæst] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] .
and not a word more passed till they came to the foot of a long hill .
和 不是 一个 单词 更多的 通过了 直到 他们 来了 到 这 脚 的 一个 长的 爬坡道 .
他们一路沉默不语，直到来到一座长山脚下。

[ðen] [sed] [tɑːm] , " [wʌns] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [kɑːnt] [faɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr]
Then said Tom , " Once we are at top of this , they can't fight without our
然后 说 汤姆 , " 一次 我们 是 在 顶部 的 这 , 他们 不能 斗争 没有 我们的
[ˈsiːɪŋ] - [ɪm] .
seeing ' em .
看到 - 呢 .
汤姆接着说：“一旦我们占据了上风，他们就无法在我们看不到他们的情况下进行战斗。”

[ðæt] [ɪz] - [nɑ:b] : [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ten] [maɪlz] [ɔ:l] [rəʊnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
That is Scutchemsee Nob : you can see ten miles all round from there .
那 是 - 诺布 : 你 能 看 十 英里 全部 圆形的 从 那里 .

那是斯库特赫姆湖山：从那里可以看到周围十英里的范围。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [keit] [ˈlʌtəd] [æən; ən][ˌɪdʒækju'leɪŋ][ænd; ənd][ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ['fɔ:rwəd]
" **At this information Kate uttered an ejaculation and urged her horse forward**
" 在 这 信息 凯特 说出 一个 射精 和 敦促 她 马 向前
.
.
.

听到这个消息，凯特惊呼一声，催马向前。

[ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [wɪt] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðoʊz] ['hu:səu] [træks]
The first part of this hill , which stood between her and those whoso tracks
这 第一的 部分 的 这 爬坡道 , 哪个 站立 之间 她 和 那些 谁 轨道
[ʃi:; ji] ['fɑ:lʊd] ,
she followed ,
她 随后 ,

这座小山的第一部分，横亘在她和她所跟随的那些人的小路之间，

[wʌz; wəz] [græs] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv] ['tɜ:nɪps] ;
was grass ; then came a strip of turnips ;
曾是 草 ; 然后 来了 一个 条 的 萝卜 ;

先是草地；然后是一排萝卜；

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [bli:k] [tɑ:p][ə; eɪ] [brɔ:d] [pi:s] [ʌv; əv] ['heðər] .
then on the bleak top a broad piece of heather .
然后 在 这 苍凉 顶部 一个 广阔 片 的 希瑟 .

然后，在荒凉的山顶上，长着一大片石楠花。

[ʃi:; ji] [su:n] ['kæntəd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ;
She soon cantered over the grass ;
她 很快 慢跑 超过 这 草 ;

她很快便在草地上小跑起来；

[ænd; ənd] [left] [tɑ:m][soʊ][fɑ:r][bɪ'haɪnd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwat] [kætʃ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:nɪps] .
and left Tom so far behind he could not quite catch her in the turnips .
和 左边 汤姆 所以 远的 在后面 他 可以 不是 相当 抓住 她 在 这 萝卜 .

她把汤姆远远甩在了后面，汤姆在萝卜地里都追不上她了。

[ʃi:; ji] ['entərd] [ðə; ði] ['heðər] , [bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'tɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] [drɪfts] ,
She entered the heather , but here she was much retarded by the snow drifts ,
她 进入 这 希瑟 , 但 这里 她 曾是 很多 弱智 经过 这 雪 漂移 ,
[bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'tɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] [drɪfts] ,
她走进了石楠丛，但积雪挡住了她的去路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [pleɪs] .
and the ups and downs of the rough place .
和 这 UPS 和 下坡 的 这 粗糙的 地方 .

以及这片艰苦之地的种种起伏。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] ['strʌɡld] [ɑ:n] ['breɪvli] , [sti:l] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .
But she struggled on bravely , still leading .
但 她 挣扎 在 勇敢地 , 仍然 领导 .

但她勇敢地坚持了下来，继续领导着队伍。

[ʃi:; ji] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈɜ:rnɪstli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] , [wens] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][kraɪ][tu:; tə][ðə; ði]
She fixed her eyes earnestly on the ridge , whence she could cry to the
她 固定的 她 眼睛 切实 在 这 岭 , 何处 她 可以 哭 到 这
[kəm'bætnts] ,
combatants ,
战斗人员 ,

她目光坚定地注视着山脊，从那里她可以向战斗人员呼喊。

[haʊ'evər] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði]['kɑ:mbæt] .
however distant , and stop the combat .
然而 遥远 , 和 停止 这 战斗 .
无论多么遥远, 都要停止战斗。

[naʊ] [æz; əz][i:; ji] ['strægəld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][tɑ:m] [keɪm] ['æftər] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
Now as she straggled on , and Tom came after , panting a little for the first
现在 作为 她 散落的 在 , 和 汤姆 来了 后 , 喘息 一个 小的 为了 这 第一的
time ,
时间 ,
她步履蹒跚地往前走, 汤姆跟在后面, 第一次有些喘息。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tu:] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
suddenly there rose from the crest of the hill two columns of smoke ,
突然 那里 玫瑰 从 这 波峰 的 这 爬坡道 二 列 的 抽烟 ,
突然, 山顶上升起了两道浓烟。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [tu:] [jɑ:rp] [rɪ'pɔ:rts] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] .
and the next moment two sharp reports rang through the frosty air .
和 这 下一个 片刻 二 锋利的 报告 响铃 通过 这 霜冻 空气 .
紧接着, 两声尖锐的枪声划破了寒冷的空气。

[keɪt] [stɑ:pt] ; [ænd; ənd] [ləkt] [raʊnd] [tu:; tə][tɑ:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] , [ɪn'kwɪərɪŋ] [er] .
Kate stopped ; and looked round to Tom with a scared , inquiring air .
凯特 停止 ; 和 看起来 圆形的 到 汤姆 和 一个 害怕的 , 查询 空气 .
凯特停下脚步, 带着惊恐和疑惑的神情看向汤姆。

" ['pɪstlz] ! " [jeld] [tɑ:m][brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
" **Pistols ! " yelled Tom behind her .**
" 手枪 ! " 大喊 汤姆 在后面 她 .
“手枪!”汤姆在她身后喊道。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [əʊvə'paʊəd] [ðə; ði] ['herəʊɪn] ,
At that the woman overpowered the heroine ,
在 那 这 女士 实力悬殊 这 女英雄 ,
于是, 那名女子制服了女主角。

[ænd; ənd] [keɪt] [hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['treɪblɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .
and Kate hid her face and fell to trembling and wailing .
和 凯特 隐藏 她 脸 和 跌倒 到 发抖 和 哀嚎 .
凯特捂住脸, 浑身颤抖, 嚎啕大哭。

[hɜ:r; hər] ['wɪrɪd] [hɔ:rs] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] .
Her wearied horse came down to a walk .
她 疲惫 马 来了 向下 到 一个 走 .
她那匹疲惫的马停了下来, 开始慢走。

[ˈprez(ə)ntli] [ʌp] [kʌmz] [tɑ:m] .
Presently up comes Tom .
目前 向上 来 汤姆 .
现在轮到汤姆上场了。

" [dəʊnt] [lu:z] [jɔ:r; jər] ['stʌmək] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [hi:; hi] [pæntɪd] [aʊt] .
" **Don't lose your stomach for that , " he panted out .**
" 不 失去 你的 胃 为了 那 , " 他 喘息 出去 .
“别为此大惊小怪,”他喘着气说。

" [ˈdʒentl̩,fəʊks] [du:] [pɑ:p] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ɔ:l] [deɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] . "
" **Gentlefolks do pop at one another all day sometimes , and no harm done . "**
" 绅士们 做 流行音乐 在 一 其他 全部 天 有时 , 和 不 伤害 完毕 . "
“绅士淑女们有时也会整天互相开玩笑, 但并不会造成什么伤害。”

" [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] !
" **Oh , bless you !** !
" 哦 , 保佑 你 !

“哦，愿上帝保佑你！ ”

" [kraɪd] [keit] ; " [aɪ] [meɪ] [jet] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .
" **cried Kate ; " I may yet be in time .**
" 哭 凯特 ; " 我 可能 然而 是 在 时间 .

“凯特喊道：‘我或许还来得及。’”

" [ʃiː; ʃi] [spɜːrd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ɑːn] .
" **She spurred her horse on .**
" 她 受到刺激 她 马 在 .

她催马疾驰。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] , [bʌt; bət] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] ['twenti] [ˈjaːdz] ,
He did his best , but ere he had gone twenty yards ,
他 做过 他的 最好的 , 但 埃雷 他 有 已消失 二十 码 ,
他尽了全力，但还没跑出二十码，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kævəti] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] .
he plunged into a cavity hidden by the snow .
他 暴跌 进入 一个 空腔 隐 经过 这 雪 .

他一头扎进了一个被雪覆盖的洞穴里。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ðer; ðər] [kræk] [went] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['pɪst(ə)l] ,
While he was floundering there crack went a single pistol ,
尽管 他 曾是 挣扎 那里 裂缝 去 一个 单身的 手枪 ,
当他在那里挣扎时，一声枪响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [roʊz][ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tɑːp] .
and the smoke rose and drifted over the hill top .
和 这 抽烟 玫瑰 和 漂移 超过 这 爬坡道 顶部 .
烟雾升腾而起，飘过山顶。

" [huː] — [ɑːp] ! " ['mʌtəd] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [sæŋ] - [frɔɪd] .
" **Who — op ! " muttered Tom , with horrible sang - froid .**
" WHO — 操作 ! " 低声说道 汤姆 , 和 可怕 唱 - 冷 .

“谁——哎呀！”汤姆用一种可怕的冷静低声说道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [dʌŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] .
" **There's one done for this time .**
" 有 一 完毕 为了 这 时间 .

“这次就完成了了一个。”

['kʊdnt] [ʃuːt] [bæk] , [jiː; ji] [siː] .
Couldn't shoot back , ye see .
不能 射击 后退 , 是的 看 .

你看，我没法还击。

" [æt; ət] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
" **At this horrible explanation ,**
" 在 这 可怕 解释 ,

“对于这种可怕的解释，

[keit] [sæŋk] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hɔːrsəz] [meɪn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ;
Kate sank forward on her horse's mane as if she herself had been killed ;
凯特 沉没 向前 在 她 马匹 鬃毛 作为 如果 她 她自己 有 到过 被杀 ;
凯特瘫倒在马鬃上，仿佛自己已经死去一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] , [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] , [ænd; ənd]
and the smoke from the pistol came floating , thinner and thinner , and
和 这 抽烟 从 这 手枪 来了 漂浮的 , 更薄 和 更薄 , 和
[ˈedi:d] [haɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
eddie high over her head .
漩涡 高的 超过 她 头 .

手枪冒出的烟雾飘了起来，越来越稀，在她头顶上方盘旋起来。

[tɔːm] [spoʊk] [ruːd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Tom spoke rude words of encouragement to her .
汤姆 辐 粗鲁的 字 的 鼓励 到 她 .

汤姆对她说了些粗鲁无礼的鼓励话。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
She did not even seem to hear them .
她 做过 不是 甚至 似乎 到 听到 他们 .

她似乎根本没听到他们说话。

[ðen] [hiː; hi][bɔːst] [ɔːl] [ˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
Then he lost all patience at her , and clutched her arm to make her
然后 他 丢失的全部 耐心 在 她 , 和 紧握 她 手臂 到 制作 她
[hɪr] [hɪm; ɪm] .
hear him .
听到 他 .

然后他对她彻底失去了耐心，抓住她的胳膊让她听到他说话。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [pæst] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [daʊn]
But at that it seemed as if some of his nature passed into her down
但 在 那 它 似乎 作为 如果 一些 的 他的 自然 通过了 进入 她 向下
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

但就在那一刻，似乎他的某些特质顺着他的手臂转移到了她身上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [waɪld][dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd][ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ˈfɪrslɪ] [ʌp][ðə; ði] [krest] .
for she turned wild directly and urged her horse fiercely up the crest .
为了 她 转向 荒野 直接地 和 敦促 她 马 激烈地 向上 这 波峰 .

因为她立刻变得狂躁起来，猛地催马冲上山脊。

[hɜːr; hər] [ˈpraːɡres] [wʌz; wəz] [sləʊ] [æt; ət][fɜːrst] ;
Her progress was slow at first ;
她 进步 曾是 慢的 在 第一的 ;

起初她的进展很缓慢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][nɑːb][ɔːr] [ɪkˈstriːm] [ˈsʌmɪt] .
but the sun had melted the snow on the Nob or extreme summit .
但 这 太阳 有 融化 这 雪 在 这 诺布 或者 极端 首脑 .

但是太阳已经融化了山顶或最高峰上的积雪。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [piːs] ,
She tore her way through the last of the snow on to the clear piece ,
她 撕裂 她 方式 通过 这 最后的 的 这 雪 在 到 这 清除 片 ,

她奋力穿过最后的积雪，来到了那片干净的地面上。

[ðen] , [waɪt] [æz; əz] [ˈæʃɪz] ,
then , white as ashes ,
然后 , 白色的 作为 灰烬 ,

然后，洁白如灰烬，

[spɜːrd] [ænd; ənd] [læʃ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm]
spurred and lashed her horse over the ridge and dashed in amongst them
受到刺激 和 鞭打 她 马 超过 这 岭 和 虚线 在 在 他们
[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
on the other side .
在 这 其他 边 .

她策马扬鞭，策马越过山脊，冲到山脊另一侧的人群中。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
For there they were .
为了 那里 他们 是 .

因为他们就在那里。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met][hɜːr; hər] [aɪz] ?
What was the sight that met her eyes ?
什么 曾是 这 视线 那 遇见 她 眼睛 ?

她眼前看到了什么？

[ðæt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] [bræntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstoːri] , [ænd; ənd][æɪ; jəl][biː; bi][tould]
That belongs to the male branch of my story , and shall be told
那 属于 到 这 男性 分支 的 我的 故事 , 和 将 是 讲述
[fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð] ,
forthwith ,
立即 ,

那是我故事中男性一方的经历，现在就来讲。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts][ˈprɔːpər] [ˈsiːkwəns] .
but in its proper sequence .
但 在 它是 恰当的 顺序 .

但要按正确的顺序来。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [tuː] [kəmˈbætnnts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈspɪrɪt] .
The two combatants came to the field in a very different spirit .
这 二 战斗人员 来了 到 这 场地 在 一个 非常 不同的 精神 .

两名参赛者带着截然不同的精神来到战场。

[ˈnevl] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fɔːt] [tuː] [ˈduːəlz] , [ænd; ənd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)] [ɪn][bəuθ] .
Neville had already fought two duels , and been successful in both .
内维尔 有 已经 战斗 二 决斗 , 和 到过 成功的 在 两个都 .

内维尔此前已经参加过两次决斗，并且都取得了胜利。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪl] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌk] .
He had confidence in his skill , and in his luck .
他 有 信心 在 他的 技能 , 和 在 他的 运气 .

他对自己技术和运气都充满信心。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːnʃəns] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [klɪr] : [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
His conscience too was tolerably clear : for he was the insulted person ;
他的 良心 也 曾是 勉强可以接受 清除 : 为了 他 曾是 这 受辱 人 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他的良心也相对清白：因为他是受辱的一方；而且，

[ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ʃʊd; ʒəd] [rɪ'mu:v] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [waɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər]
if a bullet should remove this dangerous rival from his path , why all the better
如果 一个 子弹 应该 消除 这 危险的 竞争对手 从 他的 小路 , 为什么全部 这 更好的
[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

如果一颗子弹能让他摆脱这个危险的对手，那对他来说岂不是更好吗？

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fu:l] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['blʌdi]
and all the worse for the fool who had brought the matter to a bloody
和 全部 这 更糟 为了 这 傻子 who 有 带来 这 事情 到 一个 血腥
[ɪʃu:] ,
issue ,
问题 ,

而那个把事情闹到流血冲突地步的蠢货，则更加可悲。

[ðʊθ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [hɑ:rt] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [wei]
though the balance of the lady's heart inclined his way .
尽管 这 平衡 的 这 女士的 心 倾斜 他的 方式 .

然而，这位女士的心却更倾向于他。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'pɑ:n] [keit] ['peɪtənz] [greɪ] , [tu:; tə] [stɪŋ] [hɪz; ɪz]
He came in high spirits , and rode upon Kate Peyton's grey , to sting his
他 来了 在 高的 烈酒 , 和 骑 之上 凯特 佩顿的 灰色的 , 到 蜚 他的
['ædvərseri] ,
adversary ,
对手 ,

他兴高采烈地骑着凯特·佩顿的灰色骏马而来，准备痛击他的对手。

[ænd; ənd] [ʃʊθ] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and show his contempt of him .
和 展示 他的 鄙视 的 他 .

并表达了他对他（指对方）的蔑视。

[nɑ:t] [soʊ] ['grɪfɪθ] [ɡɔ:nt] .
Not so Griffith Gaunt .
不是 所以 格里菲斯 高特 .

格里菲斯·冈特可就没那么幸运了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd] [fɔ:'bəʊdɪd] [ɪl] .
His heart was heavy , and foreboded ill .
他的 心 曾是 重的 , 和 不祥的预感 患病的 .

他心情沉重，预感不妙。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['du:əl] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪld] .
It was his first duel , and he expected to be killed .
它 曾是 他的 第一的 决斗 , 和 他 预期的 到 是 被杀 .

这是他第一次决斗，他以为自己会被杀死。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['fu:lz] [geɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
He had played a fool's game , and he saw it .
他 有 玩 一个 傻瓜 游戏 , 和 他 锯 它 .

他玩了一场愚蠢的游戏，他自己也意识到了这一点。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['du:əl] [hi:; hi] [traɪd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [sli:p] :
The night before the duel he tried hard to sleep :
这 夜晚 前 这 决斗 他 尝试 难的 到 睡觉 :

决斗前夜，他努力尝试入睡：

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [fer] [pleɪ] [tu:; tə] [laɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] .
he knew it was not giving his nerves fair play to lie thinking all night .
他 知道 它 曾是 不是 给予 他的 神经 公平的 玩 到 说谎 思维 全部 夜晚 .

他知道整夜躺着胡思乱想，对他的神经不公平。

[bʌt; bət] [kɔɪ] [sli:p] , [æz; əz][ˈju:zuəl] [wen] [moʊst] [ˈwɑ:ntɪd] , [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [kʌm] .
But coy sleep , as usual when most wanted , refused to come .
但 害羞 睡觉 , 作为 通常 什么时候 最多 通缉 , 拒绝 到 来 .

但是，像往常一样，在最需要的时候，睡意却迟迟不肯降临。

[æ:t; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ðə; ði] [ˈrestləs] [mæn] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn] [dɪˈspɜr] , [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [drest]
At daybreak the restless man gave it up in despair , and rose and dressed
在 拂晓 这 不安 男人 给予 它 向上 在 绝望 , 和 玫瑰 和 穿着
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

天亮时分，焦躁不安的他绝望地放弃了，起身穿好衣服。

[hi:; hi] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈkæθrɪn] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [hændz]
He wrote that letter to Catherine , little thinking it would fall into her hands
他 写道 那 信 到 凯瑟琳 , 小的 思维 它 会 落下 进入 她 双手
[waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] .
while he lived .
尽管 他 居住地 .

他写这封信给凯瑟琳时，万万没想到会在自己有生之年把信送到她手中。

[hi:; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [toʊst] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [paɪnt][ʌv; əv] [ˈbɜ:rgændi] ;
He ate a little toast and drank a pint of Burgundy ;
他 吃 一个 小的 吐司 和 喝 一个 品脱 的 勃艮第 ;

他吃了一小块烤面包，喝了一品脱勃艮第葡萄酒；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɒndəd] [ˈlɪstləsli] [əˈbaʊt] [tɪl] [ˈmeɪdʒər] [ˈrɪkɜ-dz] , [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] , [əˈraɪvd] .
and then wandered listlessly about till Major Rickards , his second , arrived .
和 然后 漫步 百无聊赖地 关于 直到 主要的 里卡兹 , 他的 第二 , 到达的 .

然后他无精打采地四处闲逛，直到他的副手里卡兹少校赶到。

[ðæt] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈdʒent(ə)lmən] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ˈmɪstər] . [ˈaɪslɪp] .
That experienced gentleman brought a surgeon with him ; Mr . Islip .
那 经验丰富的 绅士 带来 一个 外科医生 和 他 ; 先生 . 伊斯利普 .

那位经验丰富的先生带来了一位外科医生，名叫伊斯利普先生。

[ˈmeɪdʒər] [ˈrɪkɜ-dz] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [ˈwʊd(ə)n] [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ;
Major Rickards deposited a shallow wooden box in the hall ;
主要的 里卡兹 已存 一个 浅的 木制的 盒子 在 这 大厅 ;

里克兹少校在大厅里放置了一个浅木箱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [ˈbrekfəst] .
and the two gentlemen sat down to a hearty breakfast .
和 这 二 先生们 卫星 向下 到 一个 爽朗 早餐 .

于是两位先生坐下来享用了一顿丰盛的早餐。

[ˈgrɪfɪθ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [bʌt; bət] [brɪˈɑ:nd] [ðæt] [spəʊk] [ˈskɜrsli] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ; [ænd; ənd]
Griffith took care of his guests , but beyond that spoke scarcely a word ; and
格里菲斯 采取 关心 的 他的 客人 , 但 超过 那 辐 几乎 一个 单词 ; 和
[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] ,
the surgeon ,
这 外科医生 ,

格里菲斯照顾着他的客人，但除此之外几乎一言不发；而外科医生，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈgæstli] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈkɒmənpleɪsɪz] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [tu:] .
after a ghastly attempt at commonplaces , was silent too .
后 一个 阴森 试图 在 俗语 , 曾是 沉默的 也 .

在一番拙劣的陈词滥调尝试之后，他也沉默了。

[ˈmeɪdʒər] [ˈrɪkəˌdz] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðən] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
Major Rickards satisfied his appetite first , and then , finding his companions
主要的 里卡兹 使满意 他的 食欲 第一的 , 和 然后 , 寻找 他的 同伴
[dʌm] ,
dumb ,
哑的 ,

里克兹少校先填饱了肚子，然后发现他的同伴们都哑口无言，

[set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðər; ðər][ˈspɪrɪts] .
set to work to keep up their spirits .
放 到 工作 到 保持 向上 他们的 烈酒 .

他们开始努力鼓舞士气。

[hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪnˈkaʊntəz] [hiː; hi][hæd; həd]
He entertained them with a narrative of the personal encounters he had
他 娱乐 他们 和 一个 叙述 的 这 个人的 遭遇 他 有
[ˈwɪtnɪst] ,
witnessed ,
目击者 ,

他给他们讲述了他亲眼目睹的种种遭遇，以此来娱乐他们。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [ˈfɜːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and especially of one in which his principal had fallen on his face at the
和 尤其 的 一 在 哪个 他的 主要的 有 倒下 在 他的 脸 在 这
[fɜːrst][ˈfaɪər] ,
first fire ,
第一的 火 ,

尤其是一位校长在第一场火灾中就脸朝下摔倒在地的校长。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ænˈtæɡənɪst][hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd][bəʊθ][hæd; həd] [leɪn] [ded]
and the antagonist had sprung into the air , and both had lain dead
和 这 反派 有 弹簧 进入 这 空气 , 和 两个都 有 莱恩 死的
[æz; əz] [dɔːr] [neɪlz] ,
as door nails ,
作为 门 指甲 ,

对手跃入空中，两人都像钉子一样钉在了地上，一命呜呼。

[ænd; ənd][ˈnevər] [muːvd] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [wɪŋkt] , [ˈæftər] [ðæt] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [dɪstˈtʃɑːrdʒ] .
and never moved , nor even winked , after that single discharge .
和 绝不 已搬 , 也不 甚至 眨眼 , 后 那 单身的 释放 .

那次射击之后，他再也没有动过，甚至连眼睛都没眨一下。

[ˈɡrɪfɪθ] [sæt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈtʃɪlɪŋ] [tɔːk] [fɜːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] .
Griffith sat under this chilling talk for more than an hour .
格里菲斯 卫星 在下面 这 令人不寒而栗 讲话 为了 更多的 比 一个 小时 .

格里菲斯在这种令人不寒而栗的谈话中坐了一个多小时。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz] [ˈɡluːmɪli] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] .
At last he rose gloomily , and said it was time to go .
在 最后的 他 玫瑰 阴郁地 , 和 说 它 曾是 时间 到 去 .

最后他闷闷不乐地站起身，说该走了。

" [ɡɑːt][jɔːr; jər] [tuːlz] , [ˈdɑːktər] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] .
" Got your tools , doctor ? " inquired the Major .
" 得到 你的 工具 , 医生 ? " 询问 这 主要的 .

“医生，工具都带齐了吗？”少校问道。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrdʒən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈslaɪtli] .
The surgeon nodded slightly .
这 外科医生 点头 轻微地 .

外科医生微微点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [dɪ'skri:t] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] .

He was more discreet than his friend .
他 曾是 更多的 慎重 比 他的 朋友 .

他比他的朋友更谨慎。

[wen] [ðei] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈnɪrli] [ə; ei][maɪl] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][brɪˈgæn][tu:; tə]

When they had walked nearly a mile in the snow , the Major began to
什么时候 他们 有 步行 几乎 一个 英里 在 这 雪 , 这 主要的 开始 到

[kəmˈpleɪn] .
complain .
抱怨 .

当他们在雪地里走了将近一英里后，少校开始抱怨起来。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] ! " [sed] [hi:; hi] ; " [ðɪs] [ɪz] [kwɪr] [ˈwɔ:kɪŋ] .

" The devil ! "" said he ; "this is queer walking .
" 这 魔鬼 ! " 说 他 ; " 这 是 酷儿 步行 .

“魔鬼！”他说；“这走路姿势真怪异。”

[maɪ] [bu:ts] [ɑ:r; əɾ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .

My boots are full of water .
我的 靴子 是 满的 的 水 .

我的靴子里灌满了水。

[aɪ][[æɪ; ʃəɪ] [kætʃ] [maɪ] [deθ] .

I shall catch my death .
我 将 抓住 我的 死亡 .

我必死无疑。

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [smaɪld] [səˈtɪrɪkli] , [kəmˈpəriŋ] [ˈsaɪlənt] [ˈgrɪfɪθs] [ˈperəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsekəndz] .

" The surgeon smiled satirically , comparing silent Griffith's peril with his second's .
" 这 外科医生 微笑 讽刺地 , 比较 沉默的 格里菲斯的 危险 和 他的 秒 .

外科医生讽刺地笑了笑，将沉默的格里菲斯的危险与他的助手的危险进行了比较。

[ˈgrɪfɪθ] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] .

Griffith took no notice .
格里菲斯 采取 不 注意 .

格里菲斯没有理会。

[hi:; hi] [went] [laɪk] [ˈfɔ:rtɪtʊ:d] [ˈplɑ:dɪŋ] [tu:; tə][eksɪˈkju:ʃ(ə)n] .

He went like Fortitude plodding to Execution .
他 去 喜欢 坚韧 缓慢地 到 执行 .

他像坚韧不拔的战士一样走向死刑。

[ˈmeɪdʒər] [ˈrɪkəˈdz] [fel] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈmɪstər] . [ˈaɪslɪp] : " [dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] ;

Major Rickards fell behind , and whispered Mr . Islip : "Don't like his looks ;
主要的 里卡兹 跌倒 在后面 , 和 低声说道 先生 . 伊斯利普 : " 不 喜欢 他的 看起来 ;

[ˈdʌznt] [mɑ:rtʃ] [laɪk] [ə; ei] [ˈwɪnər] .
doesn't march like a winner .
不 行进 喜欢 一个 优胜者 .

里克兹少校落在了后面，低声对伊斯利普先生说：“我不喜欢他的长相；他的步伐不像个胜利者。”

[ə; ei][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r][ðə; ði][ˈsekstən] , [ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] .

A job for you or the sexton , you mark my words .
一个 工作 为了 你 或者 这 教堂司事 , 你 标记 我的 字 .

要么是你干这活，要么是教堂司事干这活，你记住我的话。

" [ðei] [ˈtɔɪld] [ʌp] - [nɑ:b] , [ænd; ənd] [wen] [ðei] [ri:tft] [ðə; ði][tɑ:p] , [ðei] [sɔ:] [ˈnevɪ]

" They toiled up Scutchemsee Nob , and when they reached the top , they saw Neville
" 他们 辛勤劳作向上 - 诺布 , 和 什么时候 他们 达到 这 顶部 , 他们 锯 内维尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] ,

and his second ,
和 他的 第二 ,

“他们奋力爬上斯库切姆西山，到达山顶时，他们看到了内维尔和他的助手，

[ˈmɪstər] . [ˈhæməɜːsli] , [ˈraɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
Mr Hammersley, riding towards them .
先生 哈默斯利 , 骑术 向 他们 .

哈默斯利先生骑马朝他们走来。

[ðə; ðɪ] [pər] [hæd; həd] [ˈhɔːltər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbraɪdlz] , [ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntɪŋ] ,
The pair had halters as well as bridles, and dismounting ,
这 一对 有 缰绳 作为 出色地 作为 缰绳 , 和 下车 ,
这对马匹既有缰绳也有笼头, 下马时,

[meɪd] [ðer; ðər][nægz][fæst][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈblækθɔːrɪn] [ðæt] [gruː] [ðer; ðər] .
made their nags fast to a large blackthorn that grew there .
制成 他们的 唠叨 快速地 到 一个 大的 黑刺李 那 生长 那里 .

他们的马被拴在了一棵生长在那里的大黑刺李树上。

[ðə; ðɪ][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðen] [stept] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈfɔːrm(ə)l][səˈvɪlətɪ]
The seconds then stepped forward and saluted each other with formal civility
这 秒 然后 步 向前 和 敬礼 每个 其他 和 正式的 礼貌
.
:
.

随后, 两位副官上前, 以正式的礼节互相敬礼。

[ˈgrɪfɪθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Griffith looked at the grey horse, and ground his teeth .
格里菲斯 看起来 在 这 灰色的 马 , 和 地面 他的 牙齿 .

格里菲斯看着那匹灰马, 咬紧了牙关。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)l][ɪn] [ˈnevəlz] [pəˈzeɪn] [stɜːrd] [ʌp][hɪz; ɪz] [heɪt] ,
The sight of the animal in Neville's possession stirred up his hate ,
这 视线 的 这 动物 在 内维尔的 拥有 搅拌 向上 他的 恨 ,
看到内维尔拥有的那只动物, 心中燃起了仇恨。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and helped to steel his heart .
和 帮助 到 钢 他的 心 .

这让他变得更加坚强。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːrt] , [stiːl] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] .
He stood apart, still, pale and gloomy .
他 站立 除 , 仍然 , 苍白 和 阴沉 .

他孤零零地站在那里, 脸色苍白, 神情阴郁。

[ðə; ðɪ][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [stept] [aʊt] [ˈfɪftiːn] [ˈpeɪsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ][men] .
The seconds stepped out fifteen paces, and placed the men .
这 秒 步 出去 十五 步幅 , 和 放置 这 男人 .

副官们向前走了十五步, 把士兵们安置好。

[ðen] [ðeɪ] [ˈlʊdɪd] [tuː] [pər] [ʌv; əv] [ˈpɪstlɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪn] [ɪːtʃ] [ˈmænz][hænd] .
Then they loaded two pair of pistols, and put a pistol in each man's hand .
然后 他们 已加载 二 一对 的 手枪 , 和 放 一个 手枪 在 每个 男人的 手 .

然后他们装好两对手枪, 每人手里各放一把。

[ˈmeɪdʒər] [ˈrɪkəːdz] [tʊk] [ðæt] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ədˈvaɪz] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] .
Major Rickards took that opportunity to advise his principal .
主要的 里卡兹 采取 那 机会 到 建议 他的 主要的 .

里克兹少校借此机会向他的校长提出了建议。

" [stænd] [ʃɑːrp] .
" **Stand sharp** .
" 站立 锋利的 .

站稳。

[ki:p] [jɔr; jər][ɑ:rm][klooʒ][tu:; tə][jɔr; jər][saɪd] .

Keep your arm close to your side .
保持 你的 手臂 关闭 到 你的 边 .

手臂贴近身体一侧。

[dəʊnt][ˈfaɪər][tu:] [haɪ] .

Don't fire too high .
不 火 也 高的 .

不要开得太高。

[haʊ][du:][ju:; jʊ] [fi:l] ? "

How do you feel ? "
如何 做 你 感觉 ? "

你感觉如何? "

" [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [mʌst; məst][daɪ] ; [bʌt; bət] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][daɪ][ɪn] ['kʌmpəni] .

" Like a man who must die ; but will try to die in company .
" 喜欢 一个 男人 WHO 必须 死 ; 但 将要 尝试 到 死 在 公司 .

“就像一个注定要死的人，但他会尽量与人一起死去。”

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [naʊ] [wɪð'dru:][tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪvlz] [held][ðer; ðər]

" The seconds now withdrew to their places , and the rivals held their
" 这 秒 现在 退出 到 他们的 地方 , 和 这 竞争对手 握住 他们的

[ˈpɪstlɪz] [ˈlooʒ-d] :

pistols lowered :
手枪 降低 :

“此时，两名副手都退回了各自的位置，对手也都放下了手枪：

[bʌt; bət] [fɪkst] [ðer; ðər] ['dedli] [aɪz] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] .

but fixed their deadly eyes on each other .
但 固定的 他们的 致命 眼睛 在 每个 其他 .

但他们却用充满杀意的目光互相盯着对方。

[ðə; ði] [aɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] , [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] : [aɪ 'ti:][ɪz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] ['wepən]

The eye , in such a circumstance , is a terrible thing : it is literally a weapon
这 眼睛 , 在 这样的 一个 环境 , 是 一个 糟糕的 事物 : 它 是 字面上地 一个 武器

[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ;

of destruction ;
的 破坏 ;

在这种情况下，眼睛是一件可怕的东西：它简直就是一种毁灭性的武器；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [dɪ'rekts] [ðə; ði] ['dedli] [hænd][ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði] ['dedli] ['bʊlɪt] .

for it directs the deadly hand that guides the deadly bullet .
为了 它 导演 这 致命 手 那 指南 这 致命 子弹 .

因为它指引着致命之手，而这只手又引导着致命子弹。

[mɔ:ɹ'ooʋər][ðə; ði][ɔ:ŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['stedəli] [ðə; ði]['dju:əlist][ˈfɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

Moreover the longer and the more steadily the duelist fixes his eye on his
而且 这 更长 和 这 更多的 稳步 这 决斗者 修复 他的 眼睛 在 他的

[ˈædvərserɪ] ,

adversary ,
对手 ,

此外，决斗者注视对手的时间越长、越稳定，

[ðə; ði] [les] ['laɪkli] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [mɪs] .

the less likely he is to miss .
这 较少的 可能 他 是 到 错过 .

他失手的可能性就越小。

[ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['dɔ:ɡɪd] .

Griffith was very pale , but dogged .
格里菲斯 曾是 非常 苍白 , 但 顽强 .

格里菲斯脸色苍白，但意志坚定。

[ˈmɪstər] . [ˈnevəlz] [hæt] [spʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ; [ˈgrɪfɪθ] [stəd] [ʌnˈtʌtʃt] .
Mr . Neville's hat spun into the air ; Griffith stood untouched .
先生 . 内维尔的 帽子 旋转 进入 这 空气 ; 格里菲斯 站立 未受触碰 .

内维尔先生的帽子飞了起来；格里菲斯却毫发无损。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˈnevəlz] [hæt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kʌt] [ə; eɪ] [leɪn]
The bullet had passed through Neville's hat , and had actually cut a lane
这 子弹 有 通过了 通过 内维尔的 帽子 , 和 有 实际上 切 一个 车道
[θruː] [hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [her] .
through his magnificent hair .
通过 他的 壮丽 头发 .

子弹穿过了内维尔的帽子，甚至在他那飘逸的头发上划出了一道口子。

[ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [naʊ] [kənˈsʌltɪd] ,
The seconds now consulted ,
这 秒 现在 咨询 ,

现在咨询的助手们，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntɪmətɪd] [tuː; tə] [ˈgrɪfɪθ] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] [wʊd] [biː; bi]
and it was intimated to Griffith that a word of apology would be
和 它 曾是 暗示 到 格里菲斯 那 一个 单词 的 道歉 会 是
[əkˈseptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] .
accepted by his antagonist .
公认 经过 他的 反派 .

有人暗示格里菲斯，只要他道个歉，他的对手就会接受。

[ˈgrɪfɪθ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] .
Griffith declined to utter a syllable of apology .
格里菲斯 拒绝 到 说出 一个 音节 的 道歉 .

格里菲斯拒绝说一句道歉的话。

[tuː] [mɔːr] [ˈpɪstlz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [men] .
Two more pistols were given the men .
二 更多的 手枪 是 给定 这 男人 .

又给他们配发了两支手枪。

" [eɪm] [ˈloʊər] , " [sed] [ˈrɪkədʒ] .
" Aim lower , " said Rickards .
" 目的 降低 , " 说 里卡兹 .

“目标降低一些,”里卡兹说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] .
" I mean to , " said Griffith .
" 我 意思是 到 , " 说 格里菲斯 .

“我正有此意,”格里菲斯说。

[ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [aɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] : [ˈgrɪfɪθ] [ˈdɔːɡɪd] [ænd; ənd]
The seconds withdrew , and the men eyed each other : Griffith dogged and
这 秒 退出 , 和 这 男人 眼睛 每个 其他 : 格里菲斯 顽强 和
[peɪl] , [æz; əz] [bɪfɔːr] ,
pale , as before ,
苍白 , 作为 前 ,

副官们退了回去，两人互相打量着：格里菲斯脸色苍白，神情坚毅，一如之前。

[ˈnevl] [naːt] [ˈnɪrli] [soʊ][self] - [əʃʊrd] ; [ˈgrɪfɪθs] [ˈbʊlɪt] , [ɪn] [ˈɡreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [prəˈduːst]
Neville not nearly so self - assured ; Griffith's bullet , in grazing him , had produced
内维尔 不是 几乎 所以 自己 - 保证 ; 格里菲斯的 子弹 , 在 放牧 他 , 有 生产
[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
the effect of a sharp ,
这 影响 的 一个 锋利的 ,

内维尔远没有那么自信；格里菲斯的子弹擦过他的身体，造成了剧烈的.....

[hi:; hi][hæz; həz][hit][em 'i:] .
He has hit me .
他 有 打 我 .

他打了我。

[ænd; ənd][naʊ] [aɪ] [hit][him; ɪm] .
And now I'll hit him .
和 现在 患病的 打 他 .

现在我要揍他。

" [bəuθ][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ə'gri:d] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
" Both seconds agreed this was impossible .
" 两个都 秒 同意 这 曾是 不可能的 .

“两位副手都认为这是不可能的。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][wɔ:r] , " [sed] [ˈmeɪdʒər] [ˈrɪkədz] :
" It is the chance of war , " said Major Rickards :
" 它 是 这 机会 的 战争 , " 说 主要的 里卡兹 :

“这是爆发战争的可能性,”里克兹少校说道:

" [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ku:l] [[ɑ:t] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈnevl] .
" you cannot be allowed to take a cool shot at Mr . Neville .
" 你 不能 是 允许 到 拿 一个 凉爽的 射击 在 先生 . 内维尔 .

“你不能对内维尔先生冷嘲热讽。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈfaɪər] [əˈgen] , [soʊ][mʌst; məst][hi:; hi] . "
If you fire again , so must he . "
如果 你 火 再次 , 所以 必须 他 . "

如果你再开枪, 他也必须开枪。

" [ðə; ði] [əˈfer] [meɪ] [ˈveri] [wel] [end] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɜːsli] .
" The affair may very well end here , " said Mr . Hammersley .
" 这 事务 可能 非常 出色地 结尾 这里 , " 说 先生 . 哈默斯利 .

“这件事很可能就此结束了,”哈默斯利先生说。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌprɑ:vəˈkeɪ(ə)n][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] ;
" I understand there was some provocation on our side ;
" 我 理解 那里 曾是 一些 挑衅 在 我们的 边 ;

“我理解我方存在一些挑衅行为;

[ænd; ənd][ɑ:n] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ɪnˈsʌltɪd] [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][let][ðə; ði] [ˈmætər] [end] ,
and on behalf of the party insulted I am content to let the matter end ,
和 在 代表 的 这 派对 受辱 我 是 内容 到 让 这 事情 结尾 ,

我代表受辱方, 同意就此作罢。

[ˈmɪstər] . [ɡɔ:nt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwu:ndɪd] . "
Mr . Gaunt being wounded . "
先生 . 高特 存在 受伤 . "

高特先生受伤了。

" [aɪ] [dɪˈmænd] [maɪ] [ˈsekənd] [[ɑ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][θɜ:rd] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] [ˈstɜ:rnli] ; " [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t]
" I demand my second shot to his third , " said Griffith sternly ; " he will not
" 我 要求 我的 第二 射击 到 他的 第三 , " 说 格里菲斯 严厉地 ; " 他 将要 不是

[dɪˈklaɪn] ,
decline ,
衰退 ,

“我要求用我的第二支枪对付他的第三支枪,”格里菲斯严厉地说; “他不会拒绝的。”

[ənˈles] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pɑ:ˈtru:n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] — — [wʌt] [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
unless he is a poltroon as well as — — what I called him .
除非 他 是 一个 懦夫 作为 出色地 作为 — — 什么 我 称为 他 .

除非他也像我之前说的那样, 是个懦夫。

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tuː; tə] ['neɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The nature of this reply was communicated to Neville , and the
" 这 自然 的 这 回复 曾是 沟通 到 内维尔 , 和 这
[ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] ,
seconds , with considerable reluctance ,
秒 , 和 大量 不情愿 ,
“这一答复的内容已告知内维尔，而副手们则非常不情愿地告知了他们。”

[ˈloʊdɪd] [tuː] [mɔːr] [ˈpɪstlz] ; [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ˈmeɪdʒər] [ˈrɪkə-dz] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]
loaded two more pistols ; and during the process Major Rickards glanced at the
已加载 二 更多的 手枪 ; 和 期间 这 过程 主要的 里卡兹 瞥了一眼 在 这
[kəm'bəetnts] .
combatants .
战斗人员 .
又装上了两支手枪；在此过程中，里克兹少校瞥了一眼交战双方。

[ˈɡrɪfɪθ] , [ɪɡ'zæspəreɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [wuːnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] , [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
Griffith , exasperated by his wound and his jealousy , was wearing out the
格里菲斯 , 恼怒 经过 他的 伤口 和 他的 妒忌 , 曾是 穿着 出去 这
[ˈɪvəlɹəs] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] ;
chivalrous courage of his adversary ;
骑士精神 勇气 的 他的 对手 ;
格里菲斯因伤势和嫉妒而恼怒，逐渐耗尽了对手的骑士精神；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
and the Major saw it .
和 这 主要的 锯 它 .
少校看到了。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] ['neɪv] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ˈrestləs] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [kən'faʊndɪd]
His keen eye noticed that Neville was getting restless , and looking confounded
他的 敏锐的 眼睛 注意到 那 内维尔 曾是 获得 不安 , 和 寻找 令人困惑
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪzɪd] [ˈraɪvəlɪz] [ˌpɜːrtɪn'æsəti] :
at his despised rival's pertinacity :
在 他的 被鄙视的 竞争对手的 坚韧 :

他敏锐的目光注意到纳威开始焦躁不安，并且对这位他憎恨的对手的顽固不化感到困惑不解：
[ænd; ənd] [ðæt] [ɡɔːnt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɔːɡɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdedli] .
and that Gaunt was more dogged , and more deadly .
和 那 高特 曾是 更多的 顽强 , 和 更多的 致命 .
而那个高特则更加顽强，也更加致命。

" [maɪ][mæən] [wɪl] [kɪl] [jɔːrɪz] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈkwaɪətli] , [tuː; tə] ['neɪvəlɪz] [ˈsekənd] .
" My man will kill yours this time , " said he , quietly , to Neville's second .
" 我的 男人 将要 杀 你的 这 时间 , " 说 他 , 悄悄 , 到 内维尔的 第二 .
“这次我的人会杀了你的人，”他平静地对内维尔的副手说。

" [aɪ][kæən; kən] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˈhʌŋɡri] ; [ˈtʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈbelɪfʊl] .
" I can see it in his eye ; he is hungry ; t'other has had his bellyful .
" 我 能 看 它 在 他的 眼睛 ; 他 是 饥饿的 ; 另一个 有 有 他的 饱腹 .
“我从他的眼神里就能看出来；他饿了；另一个人已经吃饱了。”

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðər; ðər]
" Once more the men were armed , and the seconds withdrew to their
" 一次 更多的 这 男人 是 武装 , 和 这 秒 退出 到 他们的
[ˈpleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,
“士兵们再次全副武装，副官们退回各自的位置。”

[ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ʃɑ:t] [ðeɪ] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:kəmstænsɪz]
intimating that this was the last shot they would allow under any circumstances
暗示 那 这 曾是 这 最后的 射击 他们 会 允许 在下面 任何 情况
[wətˈevər] .
whatever .
任何 .

暗示这是他们无论如何都不会允许的最后一次射击。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][bəuθ] [redi] ?
" **Are you both ready ?**
" 是 你 两个都 准备好 ?

你们俩都准备好了吗？

" { " [jes] .
" **{ " Yes** .
" { " 是的 .

“{”是的。

" { " [jes] .
" **{ " Yes** .
" { " 是的 .

“{”是的。

" [ə; eɪ][feɪnt] [weɪl] [si:md] [tu:; tə][ˈekəʊ][ðə; ði] [rɪˈspɑ:ns] .
" **A faint wail seemed to echo the response** .
" 一个 头晕的 哀号 似乎 到 回声 这 回复 .

一声微弱的哀鸣似乎回应了这一回应。

[ɔ:l] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [su:pərˈstɪʃəs] [eɪdʒ] [biˈli:vɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]
All heard it , and in that superstitious age believed it to be some
全部 听到 它 , 和 在 那 迷信的 年龄 相信 它 到 是 一些
[mɪˈstɪriəs] [ˈherəld] [ʌv; əv] [deθ] .
mysterious herald of death .
神秘 先驱 的 死亡 .

所有人都听到了，在那个迷信的年代，人们都认为这是某种神秘的死亡预兆。

[aɪ ˈti:] [səˈspendɪd] [ɪ:v(ə)n][ˈmeɪdʒər] [ˈpækədʒ] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
It suspended even Major Packard's voice a minute .
它 暂停 甚至 主要的 帕卡德的 嗓音 一个 分钟 .

甚至连帕卡德少校的声音都消失了一分钟。

[hi:; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [ænd; ænd][wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒər] - [laɪk] [təʊnz] [ræn][ɪn][ðə; ði]
He recovered himself , however , and once more his soldier - like tones ran in the
他 恢复 他自己 , 然而 , 和 一次 更多的 他的 士兵 - 喜欢 音调 跑 在 这
[ki:n] [er] : —
keen air : —
敏锐的 空气 : —

然而，他恢复了镇定，那军人般的嗓音再次响彻空气：

" [wʌn] — —
" **One** — —
" — — —

“— _

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈrʌʃɪŋ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] ,
" **There was a great rushing , and a pounding of the hard ground ,**
" 那里 曾是 一个 伟大的 匆忙 , 和 一个 猛击 的 这 难的 地面 ,
“一阵喧闹声，以及重重地砸在坚硬地面上的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskaːrlət][ˈæməzɑːn] [ˈgæləpt] [ɪn][ænd; ənd] [druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [raɪt] [bɪˈtwiːn]
and a scarlet Amazon galloped in and drew up in the middle , right between
和 一个 猩红 亚马逊 疾驰 在 和 画 向上 在 这 中间 , 正确的 之间
[ðə; ði] [ˈlevəld] [ˈpɪstlɪz] .
the leveled pistols .
这 平整 手枪 .
一匹猩红色的亚马逊战马疾驰而来, 停在了中间, 正好在两挺并拢的手枪之间。

[ˈevri] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][bent][ɑːn][ðə; ði] [kəmˈbætnts] ,
Every eye had been so bent on the combatants ,
每一个 眼睛 有 到过 所以 弯曲 在 这 战斗人员 ,
所有人的目光都集中在交战双方身上。

[ðæt] [keɪt] [ˈpeɪtən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri]
that Kate Peyton and her horse seemed to have sprung out of the very
那 凯特 佩顿 和 她 马 似乎 到 有 弹簧 出去 的 这 非常
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .
凯特·佩顿和她的马仿佛是从大地里蹦出来的一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈpaɪbɔːld] , [ænd; ənd] [glɑːnst]
And there she sat pale as ashes , on the steaming piebald , and glanced
和 那里 她 卫星 苍白 作为 灰烬 , 在 这 蒸煮 花斑 , 和 瞥了一眼
[frʌm; frəm][ˈpɪst(ə)l][tuː; tə][ˈpɪst(ə)l] .
from pistol to pistol .
从 手枪 到 手枪 .
她脸色苍白如灰, 坐在冒着热气的花斑草地上, 目光在两把手枪之间来回扫视。

[ðə; ði][ˈdjuːəlist][stæəd][ɪn] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈloʊə-d] [ðer; ðər] [ˈwepənz] ;
The duelists stared in utter amazement , and instinctively lowered their weapons ;
这 决斗者 凝视 在 说出 惊愕 , 和 本能地 降低 他们的 武器 ;
决斗者们目瞪口呆, 本能地放下了武器;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːrˈself] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
for she had put herself right in their line of fire ,
为了 她 有 放 她自己 正确的 在 他们的 线 的 火 ,
因为她把自己置于他们的攻击范围之内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrekləsənəs] [ðæt] [ˈkɒntræstɪd] [ˈnoʊbli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .
with a recklessness that contrasted nobly with her fear for others .
和 一个 鲁莽 那 对比 高贵地 和 她 害怕 为了 其他的 .
她那种鲁莽与她对别人的担忧形成了鲜明的对比。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðɪs] [æpəˈrɪ(ə)n] [ˈlɪtərəli] [ˈpetrɪfaɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][æz; əz] [wel] [æz; əz]
In short this apparition literally petrified them all , seconds as well as
在 短的 这 幻影 字面上地 石化 他们 全部 , 秒 作为 出色地 作为
[kəmˈbætnts] .
combatants .
战斗人员 .
简而言之, 这个幻影真的把所有人都吓呆了, 无论是助手还是战斗人员。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [jet] [dʌm] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði][skæmp] , [ænd; ənd] ,
And , while they stood open - mouthed yet dumb , in came the Scamp , and ,
和 , 尽管 他们 站立 打开 - 嘴巴 然而 哑的 , 在 来了 这 恶棍 , 和 ,
正当他们目瞪口呆、哑口无言时, 小流浪汉走了进来,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] ['dɛləʒeɪtəd] [ə'θɔːrəti] , [tʊk] ['grɪfɪθs] ['wepən] [aʊt] [ʌv; əv]
with a brisk assumption of delegated authority , took Griffith's weapon out of
和 一个 轻快 假设 的 委托 权威 , 采取 格里菲斯的 武器 出去 的
[hɪz; ɪz] [naʊ] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hænd] ;
his now unresisting hand ;
他的 现在 毫无抵抗力 手 ;
他迅速接管了被赋予的权力，从格里菲斯毫无抵抗的手中夺走了武器；

[ðen] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['nevɪ] .
then marched to Neville .
然后 行军 到 内维尔 .
然后向内维尔进军。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sə'luːtɪd] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [hɪz; ɪz][pɪst(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːmɪŋ]
He instantly saluted Catherine , and then handed his pistol to her seeming
他 即刻 敬礼 凯瑟琳 , 和 然后 递交 他的 手枪 到 她 似乎
[ˈeɪdʒənt] ,
agent ,
代理人 ,
他立即向凯瑟琳敬礼，然后将手枪递给了她看似是特工的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['ʌtər] [nɑːnʃəl'aːns] .
with a high - bred and inimitable air of utter nonchalance .
和 一个 高的 - 繁殖 和 无比 空气 的 说出 漫不经心 .
他带着一种高贵典雅、独一无二的漫不经心的气质。

[keɪt] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [səɪ'praɪz] [soʊ] ['iːzəli] [dɪs'aːrmd] ,
Kate , seeing them to her surprise so easily disarmed ,
凯特 , 看到 他们 到 她 惊喜 所以 容易地 解除武装 ,
凯特惊讶地发现他们竟然如此轻易就被解除了武装。

[reɪzɪd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌvli] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs]
raised her hands and her lovely eyes to Heaven , and in a feeble voice
提高 她 双手 和 她 迷人的 眼睛 到 天堂 , 和 在 一个 微弱 嗓音
,
:
,
她举起双手，用她那双美丽的眼睛望向天空，用微弱的声音说道：

[θæŋkt] [gɑːd][ænd; ənd][es 'tiː] . - .
thanked God and St . Nescioquis .
谢谢 上帝 和 英石 . - .
感谢上帝和圣内西奥基斯。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðæt] [feɪnt] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [ə'wei] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
But very soon that faint voice quavered away to nothing ,
但 非常 很快 那 头晕的 嗓音 颤抖 离开 到 没有什么 ,
但很快，那微弱的声音就颤抖着消失得无影无踪了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [hed] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [druːp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kloʊz] ;
and her fair head was seen to droop , and her eyes to close ;
和 她 公平的 头 曾是 已见 到 下垂 , 和 她 眼睛 到 关闭 ;
只见她美丽的头垂了下来，眼睛也闭上了；

[ðen] [hɜːr; hər]['bɑːdi][sæŋk] ['sləʊli] ['fɔːrwəd] [laɪk] [ə; eɪ]['brookən] ['lɪli] ;
then her body sank slowly forward like a broken lily ;
然后 她 身体 沉没 缓慢地 向前 喜欢 一个 破碎的 百合 ;
然后她的身体像一朵凋零的百合花一样缓缓向前倒去；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snəʊ] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ['stiːmɪŋ] [hɔːrs] .
and in another moment she lay fainting on the snow beside her steaming horse .
和 在 其他 片刻 她 躺 昏厥 在 这 雪 旁 她 蒸煮 马 .
片刻之后，她便昏倒在雪地上，身边是她那匹冒着热气的马。

[hi:; hi] ['nevər] [mu:vɔd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ded] [bi:t] [tu:] .
He never moved , he was so dead beat too .
他 绝不 已搬 , 他 曾是 所以 死的 打 也 .

他一动不动，真是个游手好闲的人。

[oʊ] [leɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; ei] ['vɪgərəs] [ɪk'splɔɪt] !
O lame and impotent conclusion of a vigorous exploit !
哦 瘸 和 阳痿 结论 的 一个 蓬勃 开发 !

多么无力而无力的结局，竟是对一次英勇壮举的彻底否定！

[ˈmæskjəlɪn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [spoɪl] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] "
Masculine up to the crowning point , and then to go and spoil all with "
男性 向上 到 这 加冕 观点 , 和 然后 到 去 和 剧透 全部 和 "
[ˈwʊmənz] ['wi:knəs] . "
woman's weakness . "
女性的 弱点 . "

一路阳刚到巅峰，然后又用“女人的弱点”毁了一切。

" [en] . [bi:] . : [ðɪs] [ɪz] [ru:t] - , " [æz; əz]['ɑ:rtəməs] , [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] , [sez] .
" **N . B . : This is rote sarcasticul , " as Artemus , the delicious , says .**
" N . B . : 这 是 死记硬背 - , " 作为 阿特姆斯 , 这 可口的 , 说道 .

“注：这是机械式的讽刺，”美味的阿尔特姆斯说道。

[ˈwʊmənz] ['wi:knəs] !
Woman's weakness !
女性的 弱点 !

女人的弱点！

[ɪf] ['sɔ:ləmən][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd]['sæmsən]['eksɪkjʊ:tɪd] ,
If Solomon had planned and Samson executed ,
如果 所罗门 有 计划 和 参孙 执行 ,

如果所罗门策划了一切，而参孙执行了任务，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sɜ:rvɔd] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [moʊst] ['si:znəbl] [swu:nɪŋ]
they could not have served her turn better than this most seasonable swooning
他们 可以 不是 有 服务 她 转动 更好的 比 这 最多 及时 晕倒
[dɪd] .
did .
做过 .

他们不可能比这更应景的晕厥更能烘托她的情绪了。

[fɔ:r; fər][loʊ] ! [æt; ət][hɜ:r; hər] [fɔ:l] [ðə; ði] ['daʊti] [kəm'batənts] ['ʌtəd] [ə; ei] [jel] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
For lo ! at her fall the doughty combatants uttered a yell of dismay ,
为了 洛 ! 在 她 落下 这 强悍 战斗人员 说出 一个 叫喊 的 沮丧 ,

只见她倒下，那些英勇的战士们都发出了一声惊愕的叫喊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] [rʌʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fer] ['sʌfərər] .
and there was an indiscriminate rush towards the fair sufferer .
和 那里 曾是 一个 不加区分的 匆忙 向 这 公平的 患者 .

于是，人们不分青红皂白地冲向了那位受难的年轻女子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [raɪts] : — " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] [hi:; hi] ,
But the surgeon claimed his rights : — " This is my business , " said he ,
但 这 外科医生 声称 他的 权利 : — " 这 是 我的 商业 , " 说 他 ,
[ə'θɔ:rətɪvli] ;
authoritatively ;
权威地 ;

但外科医生声称这是他的权利：“这是我的事，”他权威地说；

" [du:][nɑ:t] [kraʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [dʒent(ə)lmən] ; [gɪv] [hɜ:r; hər] [er] .
" **do not crowd on her , gentlemen ; give her air .**
" 做 不是 人群 在 她 , 先生们 ; 给 她 空气 .

“先生们，请不要围着她；给她一些空间。”

" [werə'pɑ:n] [ðə; ði]['dju:əlɪst][ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [stəd] [rɪ'spektfəli] [ə'lu:f] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst]
" **Whereupon the duelists and seconds stood respectfully aloof in a mixed**
" 于是 这 决斗者 和 秒 站立 尊敬 超然 在 一个 混合
[gru:p] ,
group ,
团体 ,

于是，决斗双方及其助手恭敬地站在一旁，彼此保持距离。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [i:ɡər] [ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .
and watched with eager interest and pity .
和 观看 和 渴望的 兴趣 和 遗憾 .

并带着浓厚的兴趣和怜悯之心观看。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][leɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈpeɪjənts] [hed] [loʊ] .
The surgeon made a hole in the snow and laid his fair patient's head low .
这 外科医生 制成 一个 洞 在 这 雪 和 铺设 他的 公平的 患者 头 低的 .

外科医生在雪地上挖了个洞，把病人的头深深地放在了洞里。

" [dəʊnt][bi:; bi] [ə'la:rmɪd] , " [sed] [hi:; hi] : " [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [swu:nd] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" **Don't be alarmed , " said he : " she has swooned ; that is all** .
" 不 是 惊慌 , " 说 他 : " 她 有 晕倒 ; 那 是全部 .

“别惊慌,”他说:“她只是昏过去了; 仅此而已。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈmaɪti] [faɪn] [tu:; tə] [seɪ] [dəʊnt][bi:; bi] [ə'la:rmɪd] .
" **It was all mighty fine to say don't be alarmed** .
" 它 曾是 全部 强大的 美好的 到 说 不 是 惊慌 .

“说不要惊慌，这当然很好。”

[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæʃɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ][lɪps][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [li:d] :
But her face was ashy , and her lips the color of lead :
但 她 脸 曾是 灰烬 , 和 她 嘴唇 这 颜色 的 带领 :

但她的脸色苍白，嘴唇像铅一样红:

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [deθ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈbi:ɪŋ] [ˈterəbli] [ə'la:rmɪd] : [ænd; ənd]
and she was so like death , they could not help being terribly alarmed : and
和 她 曾是 所以 喜欢 死亡 , 他们 可以 不是 帮助 存在 可怕 惊慌 : 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她看起来如此像死神，他们不禁感到极度恐慌：而现在，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði]['dju:əlɪst] [felt] [ˈkʌlprɪts] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈfaɪtɪŋ] ,
for the first time , the duelists felt culprits ; and , as for fighting ,
为了 这 第一的 时间 , 这 决斗者 毛毡 罪魁祸首 ; 和 , 作为 为了 斗争 ,

决斗者们第一次感到自己是罪魁祸首；至于打斗本身，

[ˈevri] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [went] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhedz] :
every idea of such a thing went out of their heads :
每一个 主意 的 这样的 一个 事物 去 出去 的 他们的 头部 :

他们脑海中关于这种事的任何想法都烟消云散了：

[ðə; ði] [ˈraɪvlz] [naʊ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ˈraɪv(ə)l] [ˈnɜ:rsɪz] :
the rivals now were but rival nurses :
这 竞争对手 现在 是 但 竞争对手 护士 :

如今的竞争对手只不过是护士而已：

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [mɔ:ɾ] [fʌs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
and never did a lot of women make more fuss over a child ,
和 绝不 做过 一个 很多 的 女性 制作 更多的 大惊小怪 超过 一个 孩子 ,

很少有女人会像她那样对孩子如此溺爱。

[ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] [ˈblʌðθɜ:rsti] [men][did][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈæməzɑ:n] .
than all these bloodthirsty men did over this Amazon manquée .
比 全部 这些 嗜血 男人 做过 超过 这 亚马逊 失败 .

比所有这些嗜血的男人为这个失败的亚马逊女战士所做的一切还要多。

[ðeɪ] [prəˈdu:st] [ðer; ðər] [ˈledʒənderi] [bɔ:r] : [wʌnz] [ˈgrænmlðər] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][bɜ:rnt]
They produced their legendary lore : one's grandmother had told him burnt
他们 生产 他们的 传奇 知识 : 一个人的 祖母 有 讲述 他 烧焦的
[ˈfeðəz] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [θɪŋ] ;
feathers were the thing ;
羽毛 是 这 事物 ;

他们编造了他们的传奇故事： 其中一人的祖母告诉他，烧焦的羽毛才是关键所在；

[əˈnʌðər] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈi:kwəli] [ˈvenərəb(ə)l] [sɔ:rs] ,
another , from an equally venerable source ,
其他 , 从 一个 同样地 可敬 来源 ,

另一个例子，来自同样权威的来源：

[hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðoʊz] [pɪŋk] [pɑ:mz][mʌst; məst][bi:; bi] [prəˈfeɪnli] [slæpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔ:ɹni]
had gathered that those pink palms must be profanely slapped by the horny
有 聚集 那 那些 粉色的 棕榈树 必须 是 亵渎地 被掌掴 经过 这 好色
[hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
hand of a man ;
手 的 一个 男人 ;

有人认为，那粉嫩的手掌必定会被男人粗壮的手粗暴地拍打；

[fɔ:r; fər][æt; ət][noʊ] [les] [ə; eɪ][praɪs] [kʊd; kəd] [rɪˌsʌsɪˈteɪ(ə)n] [bi:; bi] [əbˈteɪnd] .
for at no less a price could resuscitation be obtained .
为了 在 不 较少的 一个 价格 可以 复苏 是 获得 .

只要付出足够的代价，就能获得复苏的机会。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [sko:nɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər][ˈledʒəndz] , [ˈgrɪfɪθ] [ænd; ənd] [ˈnev] [meɪd] [ˈheɪsti] [ˈrʌɪz]
The surgeon scorning all their legends , Griffith and Neville made hasty rushes
这 外科医生 蔑视 全部 他们的 传说 , 格里菲斯 和 内维尔 制成 仓促 冲刺
[wɪð; wɪθ][ˈbrændi] [ænd; ənd] [ˈʌskwɪbɔ:] ;
with brandy and usquebaugh ;
和 白兰地 和 乌斯克鲍 ;

外科医生格里菲斯和内维尔不屑于他们所有的传说，匆匆忙忙地拿着白兰地和乌斯克鲍鱼冲了过去；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ɪnˈtɜ:rnəli] [ɔ:r] [ɪkˈstɜ:rnəli] , [ðeɪ] [dɪd][ˈnɑ:t] [seɪ] , [nɔ:r] [ɪnˈdi:d]
but whether to be taken internally or externally , they did not say , nor indeed
但 无论 到 是 已采取 内部 或者 外部 , 他们 做过 不是 说 , 也不 的确
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

但究竟是内服还是外服，他们没有说，也不知道；

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [θɹʌst] [ðer; ðər] [flɑ:skz] [ˈwaɪldli][ɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈklaɪnd] [ðem; ðəm]
but only thrust their flasks wildly on the doctor : and he declined them
但 仅有的 推力 他们的 烧瓶 疯狂地 在 这 医生 : 和 他 拒绝 他们
[ˈlɔ:ftɪli] .
loftily .
傲慢地 .

但他们只是胡乱地把酒瓶塞给医生，而医生则傲慢地拒绝了他们。

[hi:; hi] [meltɪd] [snoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aɪˈti:] [hɑ:rd][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
He melted snow in his hand , and dashed it hard in her face ;
他 融化 雪 在 他的 手 , 和 虚线 它 难的 在 她 脸 ;

他将手中的雪融化，狠狠地泼在她脸上；

[ænd; ənd] [pʊt] [sɔ:ltz] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['prɪti] ['lɪt(ə)] ['nɒstrəlz] .

and put salts close to her pretty little nostrils .
和 放 盐 关闭 到 她 漂亮的 小的 鼻孔 .

然后在她漂亮的小鼻孔附近放上盐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['meni] [taɪmz] , [wɪ'dəʊt] [ɪ'fekt] .

And this he repeated many times , without effect .
和 这 他 重复 许多 时代 , 没有 影响 .

他多次重复此操作，但均无济于事。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hɜ:r; hə] [lɪps] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [tɜ:rn] [frʌm; frəm] [li:d] ['kʌlər] [tu:; tə] [waɪt] ,

But at last her lips began to turn from lead color to white ,
但 在 最后的 她 嘴唇 开始 到 转动 从 带领 颜色 到 白色的 ,

但最终，她的嘴唇开始由铅灰色变为白色。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [waɪt] [tu:; tə] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] ['hev(ə)nli] [aɪz] [tu:; tə] ['oʊpən] [ə'gen] ,

and then from white to pink , and her heavenly eyes to open again ,
和 然后 从 白色的 到 粉色的 , 和 她 天上 眼睛 到 打开 再次 ,

然后她的眼睛由白色变为粉色，她那双如仙女般的眼睛再次睁开。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [maʊθ] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [θɪŋz] ['pɪtiəbli] [smɔ:l] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['berɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]

and her mouth to murmur things pitiably small and not bearing on the
和 她 嘴 到 低语 事物 可悲地 小的 和 不是 轴承 在 这

['mætər] [ɪn] [hænd] .

matter in hand .
事情 在 手 .

她嘴里嘟囔着一些微不足道、与当前事情无关的话。

[hɜ:r; hə] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [sti:l] ['kʌlərləs] , [wen] [hɜ:r; hə] ['kɑ:nʃəsnəs] [keɪm] [bæk] ,

Her cheek was still colorless , when her consciousness came back ,
她 脸颊 曾是 仍然 无色 , 什么时候 她 意识 来了 后退 ,

她恢复意识时，脸颊依然苍白无血色。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['evər] [soʊ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən]

and she found she was lying on the ground with ever so many gentlemen
和 她 成立 她 曾是 说谎 在 这 地面 和 曾经 所以 许多 先生们

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hə] .

looking at her .
寻找 在 她 .

她发现自己躺在地上，周围有很多男士正看着她。

[æt; ət] [ðæt] , ['mɑ:dəsti] [ə'la:rmd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [æt; ət] [wʌns] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [peɪl] [tʃi:k] .

At that , Modesty alarmed sent the blood at once rushing to her pale cheek .
在 那 , 谦逊 惊慌 发送 这 血 在 一次 匆忙 到 她 苍白 脸颊 .

这时，莫德斯蒂惊恐万分，血液立刻涌上她苍白的脸颊。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪli] [si:md] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊz] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] .

A lovely lily seemed turning to a lovely rose before their eyes .
一个 迷人的 百合 似乎 转弯 到 一个 迷人的 玫瑰 前 他们的 眼睛 .

在他们眼前，一朵美丽的百合花仿佛变成了一朵美丽的玫瑰。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [hɪd] [ðæt] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; hə] [hændz] , [ænd; ənd] [brɪ'gæən] [tu:; tə]

The next thing was , she hid that blushing face in her hands , and began to
这 下一个 事物 曾是 , 她 隐藏 那 脸红 脸 在 她 双手 , 和 开始 到

['wɪmpər] .

whimper .
呜咽 .

接下来，她用双手捂住绯红的脸颊，开始呜咽起来。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ɪn'kɜ:ridʒd] [hɜ:r; həɾ] : " [nei] , [wi;; wi][ɑ:r; əɾ][ɔ:l] [frendz] , " [hi;; hi] ['wɪspəd] ,
The surgeon encouraged her : " Nay , we are all friends , " he whispered ,
这 外科医生 鼓励 她 : " 不 , 我们 是 全部 朋友们 , " 他 低声说道 ,
[pə'tɜ:rnəli] .
paternally .
父系 .

外科医生鼓励她：“不，我们都是朋友，”他用慈父般的语气低声说道。

[ʃi;; ʃi] [hæf] ['pɑ:rtɪd] [hɜ:r; həɾ] ['fɪŋgəɾz] [ænd; ənd] [piəd] [θru:] [ðem; ðəm][æt; ət] ['nev] [ænd; ənd] [gɔ:nt]
She half parted her fingers and peered through them at Neville and Gaunt
她 一半 分手了 她 手指 和 窥视 通过 他们 在 内维尔 和 高特
.
.
.

她半张开手指，透过指缝偷看纳威和冈特。

[ðen] [ʃi;; ʃi] [rɪ'membəɾ] [ɔ:l] , [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu;; tə][kraɪ] [hɪ'sterɪkli] .
Then she remembered all , and began to cry hysterically .
然后 她 记得 全部 , 和 开始 到 哭 歇斯底里地 .

然后她想起了一切，开始歇斯底里地哭泣。

[nu:] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] ['sæŋgwɪnerɪ] [ʌnpɾə'feɪ(ə)n(ə)l] !
New dismay of sanguinary unprofessionals !
新的 沮丧 的 血腥 不专业的 !
嗜血的非专业人士又一次令人沮丧！

" [naʊ] , [dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [lend] [em 'i:][jɔɾ; jəɾ][flɑ:sks] , " [sed] ['mɪstəɾ] . ['aɪslɪp] , ['maɪti]
" Now , gentlemen , if you will lend me your flasks , " said Mr . Islip , mighty
" 现在 , 先生们 , 如果 你 将要 借 我 你的 烧瓶 , " 说 先生 . 伊斯利普 , 强大的
[kɑ:mli] .
calmly .
平静地 .

“先生们，如果你们愿意把你们的酒瓶借给我的话，”伊斯利普先生非常平静地说。

['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['nev] [wɜ:r; wəɾ] ['ɪnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk] .
Griffith and Neville were instantly at his side , each with a flask .
格里菲斯 和 内维尔 是 即刻 在 他的 边 , 每个 和 一个 烧瓶 .

格里菲斯和内维尔立刻来到他身边，每人手里都拿着一个烧瓶。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [əd'mɪnɪstəd] [snəʊ] [ænd; ənd] ['brændɪ] .
The surgeon administered snow and brandy .
这 外科医生 管理 雪 和 白兰地 .

外科医生给病人服用了雪和白兰地。

[keit] [sɪpt] [ðɪ:z] , [ænd; ənd] [gʌlpt] [daʊn] [hɜ:r; həɾ]['sɒbz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [kraɪd] [kəm'pəʊzɪdli]
Kate sipped these , and gulped down her sobs , and at last cried composedly
凯特 啜饮 这些 , 和 吞咽 向下 她 啜泣 , 和 在 最后的 哭 镇定
.
.
.

凯特啜饮着这些，强忍住哭泣，最终平静地哭了起来。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə] [sɪpɪŋ] ['brændɪd] [snəʊ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ,
But , when it came to sipping brandied snow and crying comfortably ,
但 , 什么时候 它 来了 到 啜饮 白兰地 雪 和 哭泣 舒适地 ,
但是，说到一边啜饮白兰地雪水一边舒舒服服地哭泣，

['meɪdʒəɾ] [rɪkɜ:ds] [æŋ'zaiəti] [geɪv] [pleɪs] [tu;; tə][kjʊɾi'ɑ:səti] .
Major Rickards's anxiety gave place to curiosity .
主要的 里卡兹 焦虑 给予 地方 到 好奇心 .
里卡兹少校的焦虑被好奇心所取代。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːf] [hɜːr; həər] [hiː; hi] [ˈbekənd] , [ˈmɪstər] . [ˈhæməɜːsli] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd]
Without taking his eye off her he beckoned , Mr . Hammersley apart , and
没有 采取 他的 眼睛 离开 她 他 招手 , 先生 : 哈默斯利 除 , 和
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

他目光始终没有离开她，招了招手，把哈默斯利先生拉到一边，低声说道：

" [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" Who the deuce is it ? "
" WHO 这 二 是 它 ? "

“到底是谁？ ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
" Don't you know ? " whispered the other in return .
" 不 你 知道 ? " 低声说道 这 其他 在 返回 : .

“你不知道吗？ ”另一个人低声回应道。

" [waɪ] [ˈmɪstrəs] [ˈpeɪtən] [hɜːrˈself] . "
" Why Mistress Peyton herself . "
" 为什么 情妇 佩顿 她自己 : . "

“为什么是佩顿夫人本人？ ”

" [wʌt] , [ðə; ði][gɜːrli][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] ?
" What , the girl it is all about ?
" 什么 , 这 女孩 它 是 全部 关于 ?

“什么？ 一切都与那个女孩有关吗？ ”

[wel] , [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] : [ðə; ði] [ˈkɔːzə] [ˈbɛli] [tuː; tə] [kʌm] [ˈgæləpɪŋ] , [ænd; ənd]
Well , I never heard of such a thing : the causa belli to come galloping , and
出色地 , 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 : 这 原因 贝利 到 来 疾驰 , 和
[swuːnɪŋ] ,
swooning ,
晕倒 ,

嗯，我从没听说过这种事：战争起因是疾驰而来，然后晕倒。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][stɔːp][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] !
on the field of battle , and so stop the fighting !
在 这 场地 的 战斗 , 和 所以 停止 这 斗争 !

在战场上，停止战斗！

[wʌt] [wɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪz] [duː][nekst] ?
What will our ladies do next ?
什么 将要 我们的 女士们 做 下一个 ?

接下来，我们的女士们会做什么？

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəʊ] .
By Heaven , she is worth fighting for though .
经过 天堂 , 她 是 值得 斗争 为了 尽管 : .

天哪，她值得我们为她而战。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæpi] [mæn] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
Which is the happy man , I wonder ?
哪个 是 这 快乐的 男人 , 我 想知道 ?

我想知道，谁才是那个快乐的人？

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lʊk] [æt; ət] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
She doesn't look at either of them . "
她 不 看 在 任何一个 的 他们 : . "

她根本没看他们俩。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈnevɪ]
" **Ah !** " **said the gentleman** , " **that is more than I know , more than Neville**
" 啊 ! " 说 这 绅士 , " 那 是 更多的 比 我 知道 , 更多的 比 内维尔
[noʊz] ,
knows ,
知道 ,

“啊！”那位先生说，“这比我所知的要多，比纳维尔所知的还要多。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑ:di] [noʊz] . "
more than anybody knows . "
更多的 比 任何人 知道 . "

比任何人都清楚。

" [bet] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈɡɪni] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ; [ænd; ənd] [lets] [aɪ ˈti:] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðə; ði] [fi:ld] ,
" **Bet you a guinea she knows ; and lets it out before she leaves the field** ,
" 赌注 你 一个 几内亚 她 知道 ; 和 让我们 它 出去 前 她 树叶 这 场地 ,
我敢打赌她肯定知道；而且在她离开田地之前就会说出来。

" [sed] [ˈmeɪdʒər] [ˈrɪkə-dz] .
" **said Major Rickards** .
" 说 主要的 里卡兹 .

“里克兹少校说道。”

[ˈmɪstər] . [ˈhæmɜsli] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [bet] ;
Mr . Hammersley objected to an even bet ;
先生 . 哈默斯利 反对 到 一个 甚至 赌注 ;

哈默斯利先生反对打赌双方各胜一场；

[bʌt; bət] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ˈventʃər] [wʌn][tu:; tə] [θri:] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .
but said he would venture one to three she did not .
但 说 他 会 风险投资 一 到 三 她 做过 不是 .

但他说他会冒险尝试一到三个，但她没有。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [bets] .
It was an age of bets .
它 曾是 一个 年龄 的 赌注 .

那是一个打赌的时代。

" [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" **Done !** " **said the Major** .
" 完毕 ! " 说 这 主要的 .

“完成了！”少校说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [keɪt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [aɪslɪps] [əˈsɪstəns] ,
By this time Kate had risen , with Mr . Islip's assistance ,
经过 这 时间 凯特 有 升起 , 和 先生 . 伊斯利普的 协助 ,

这时，凯特在伊斯利普先生的帮助下起身了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [paɪbɔldz] [meɪn] .
and was now standing with her hand upon the piebald's mane .
和 曾是 现在 常设 和 她 手 之上 这 花斑的 鬃毛 .

她现在站在那里，一只手放在花斑马的鬃毛上。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈrɪkə-dz] [ænd; ənd] [ˈhæmɜsli] [wɜ:r; wər] [ˈwɪspərɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt]
She saw Rickards and Hammersley were whispering about her , and she felt
她 锯 里卡兹 和 哈默斯利 是 耳语 关于 她 , 和 她 毛毡
[ˈveri] [ʌnˈi:zi] :
very uneasy :
非常 不安 :

她看到里卡兹和哈默斯利在窃窃私语地议论她，感到非常不安：

[soʊ][jiː; ji][toʊld][ˈmɪstər] . [ˈaɪslɪp] [ˈtɪmɪdli] [jiː; ji] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; həɹ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
so she told Mr . Islip timidly she desired to explain her conduct to all the
所以 她 讲述 先生 : 伊斯利普 胆怯地 她 想要的 到 解释 她 执行 到 全部 这
[ˈdʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt] ,
gentlemen present ,
先生们 展示 ,

于是她怯怯地告诉伊斯利普先生，她想向在场的所有先生解释自己的行为。

[ænd; ənd][əˈvɜːrt] [fɔːls] [rɪˈpɔːrts] .
and avert false reports .
和 避免 错误的 报告 .

并防止虚假报道。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [suːn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ,
They were soon all about her ,
他们 是 很快 全部 关于 她 ,

他们很快就都围着她转了，

[ænd; ənd][jiː; ji][bɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ɪmˈbærəsmənt] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fəɹ]
and she began with the most engaging embarrassment by making excuses for
和 她 开始 和 这 最多 引人入胜 尴尬 经过 制作 借口 为了
[hɜːr; həɹ] [ˈwiːknəs] .
her weakness .
她 弱点 .

她一开始就以最引人入胜的尴尬开场，为自己的弱点找借口。

[jiː; ji] [sed] [jiː; ji][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˈfæstɪŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt]
She said she had ridden all the way from home , fasting ; that was what
她 说 她 有 骑 全部 这 方式 从 家 , 禁食 ; 那 曾是 什么
[hæd; həd] [ʌpˈset] [hɜːr; həɹ] .
had upset her .
有 沮丧的 她 .

她说她一路从家骑马过来，而且一直没吃东西；正是这件事让她感到不安。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðə; ði][kjuː][dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
The gentlemen took the cue directly ,
这 先生们 采取 这 提示 直接地 ,

先生们立刻领会了暗示。

[ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ˈiːɡərli] [ænd; ənd] [juˈhænɪməsli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ʌpˈset][ə; eɪ] [ˈpɒtər] .
and vowed eagerly and unanimously it was enough to upset a porter .
和 发誓 急切地 和 一致 它 曾是 足够的 到 沮丧的 一个 搬运工 .

他们一致热切地表示，这足以让一个搬运工感到不安。

" [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈzjuːmd] [keɪt] , [ˈblʌʃɪŋ] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,
" But indeed , " resumed Kate , blushing , " I did not come here to make a fuss ,
" 但 的确 , " 恢复 凯特 , 脸红 , " 我 做过 不是 来 这里 到 制作 一个 大惊小怪 ,
"但是,"凯特脸红着继续说道，“我来这里并不是为了闹事。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈmɪʃɪf] ,
and be troublesome ; but to prevent mischief ,
和 是 麻烦的 ; 但 到 防止 恶作剧 ,

而且会惹麻烦；但为了防止祸患，

[ænd; ənd] [klɪr] [ʌp][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [mɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈwɜːrði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt]
and clear up the strangest misunderstanding between two worthy gentlemen that
和 清除 向上 这 最奇怪的 误解 之间 二 值得 先生们 那
[ɑːr; ər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
are , both of them ,
是 , 两个都 的 他们 ,

并澄清两位德高望重的绅士之间最奇怪的误会，他们两人都是：

[maɪ] [gʊd] [frendz] .
my good friends .
我的 好的 朋友们 .

我的好朋友们。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] : ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [felt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
" She paused , and there was a chilling silence : everybody felt she was
" 她 暂停 , 和 那里 曾是 一个 令人不寒而栗 沉默 : 大家 毛毡 她 曾是
['getɪŋ] [ɑːn] ['tɪklɪ] [graʊnd] [naʊ] .
getting on ticklish ground now .
获得 在 痒痒的 地面 现在 .

她停顿了一下，现场一片令人不寒而栗的寂静：每个人都觉得她现在要触及敏感话题了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] [hɜːr'self] .
She knew that well enough herself .
她 知道 那 出色地 足够的 她自己 .

她自己也心知肚明。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['rʌdə] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] , [kɔːld] ['mʌðər] - [wɪt] .
But she had a good rudder to steer by , called Mother - wit .
但 她 有 一个 好的 舵 到 转向 经过 , 称为 母亲 - 有 .

但她有一个很好的舵可以依靠，那就是“母性本能”。

[sez] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)] ['kuːlnəs] , " ['mɪstər] . [gɔːnt] [ɪz][æn; ən][ʊəld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Says she , with inimitable coolness , " Mr . Gaunt is an old friend of mine ,
说道 她 , 和 无比 凉爽 , " 先生 : 高特 是 一个 老的 朋友 的 矿 ,
她用一种独有的冷静语气说道：“高特先生是我的老朋友。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ɪ't(ə)] [tuː] ['sensətɪv] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
and a little too sensitive where I am concerned .
和 一个 小的 也 敏感的 在哪里 我 是 担心的 .

而且在我看来，他有点过于敏感了。

[sʌm; səm] ['tʃætər] - [bɔːks][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][tʊəld][hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['nevl] [ʊd; ʒəd] [seɪ] [aɪ]
Some chatter - box has been and told him Mr . Neville should say I
一些 喋喋不休 - 盒子 有 到过 和 讲述 他 先生 : 内维尔 应该 说 我
[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
have changed horses with him ;
有 已更改 马匹 和 他 ;

有个爱嚼舌根的人告诉他，内维尔先生应该说我已经和他换了马；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɔsɪps] [pʊt][ðer; ðər] [oʊn] [kən'strʌk(ə)n] .
and on that the gossips put their own construction .
和 在 那 这 八卦 放 他们的 自己的 建造 .

而那些爱嚼舌根的人，又在此基础上编造了自己的故事。

['mɪstər] . [gɔːnt] ['hiːrɪz] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [tɜːrmz][tuː; tə]['mɪstər] . ['nevl] .
Mr . Gaunt hears all this , and applies insulting terms to Mr . Neville .
先生 : 高特 听到 全部 这 , 和 适用 侮辱 条款 到 先生 : 内维尔 .

高特先生听到了这一切，并用侮辱性的语言称呼内维尔先生。

[neɪ] , [duː][nɑːt][dɪ'nɑɪ][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [gɔːnt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]
Nay , do not deny it , Mr . Gaunt , for I have it here in your own
不 , 做 不是 否定 它 , 先生 : 高特 , 为了 我 有 它 这里 在 你的 自己的
['hændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

不，高特先生，您不必否认，因为我这里有您亲笔写的证明。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈnevl] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [dɪˈfendz] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][ɪz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]
" As for Mr . Neville , he merely defends his honor , and is little to
" 作为 为了 先生 : 内维尔 , 他 仅仅 辩护 他的 荣誉 , 和 是 小的 到
[bleɪm] .
blame .
责备 :

“至于内维尔先生，他只是在捍卫自己的荣誉，并没有什么可责怪的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][jæl; jəl] [tel] [ðə; ði] [truː] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [ˈhɔːrsɪz] ,
But now I shall tell the true story about these horses ,
但 现在 我 将 告诉 这 真的 故事 关于 这些 马匹 ,
但现在我要讲述这些马的真实故事。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɑːri] [ˈkwɑːrəl] .
and make you all ashamed of this sorry quarrel .
和 制作 你 全部 羞愧 的 这 对不起 争吵 .
让你们都为这场可悲的争吵感到羞愧。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðʌs] [aɪˈtiː][ɪz] : [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ][ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [beɪd] [ˌemˈiː] [ˌferˈwel] ,
" Gentlemen , thus it is : a few days ago Mr . Gaunt bade me farewell ,
" 先生们 , 因此 它 是 : 一个 很少 天 前 先生 : 高特 巴德 我 告别 ,
“各位先生，事情是这样的：几天前，高特先生向我告别，

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] .
and started for foreign parts .
和 开始 为了 外国的 部分 .
并开始进口国外零件。

[hiː; hi][hæd; həd][naːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɡɔːn] [wen] [wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈboʊltən] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrltən]
He had not been long gone when word came from Bolton that Mr . Charlton
他 有 不是 到过 长的 已消失 什么时候 单词 来了 从 博尔顿 那 先生 : 查尔顿
[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
was no more .
曾是 不 更多的 :

他离开不久，就从博尔顿传来消息，查尔顿先生已经去世了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
You know how sudden it was .
你 知道 如何 突然 它 曾是 .
你知道这一切发生得有多突然。

[kənˈsɪdər] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [hɪm; ɪm] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ˈraɪdɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ɪn]
Consider , gentlemen ; him dead , and his heir riding off to the Continent in
考虑 , 先生们 ; 他 死的 , 和 他的 继承人 骑术 离开 到 这 大陆 在
[ˈɪɡnərəns] .
ignorance .
无知 .

各位先生，请想想：他死了，他的继承人却一无所知地骑马前往欧洲大陆。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , - [oʊ] [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][duː] ? -
So I thought , ' Oh what shall I do ? ' -
所以 我 想法 , - 哦 什么 将 我 做 ? -
于是我想，“哦，我该怎么办呢？”

[dʒʌst] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈnevl] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌemˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] :
Just then Mr . Neville visited me , and I told him :
只是 然后 先生 : 内维尔 到访 我 , 和 我 讲述 他 :
就在这时，内维尔先生来拜访我，我告诉他：

[ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌemˈiː][hɪz; ɪz][ˈpaɪbɔːld] [hɔːrs] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [nuːz] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] ,
on that he offered me his piebald horse to carry the news after Mr . Gaunt ,
在 那 他 提供 我 他的 花斑马 到 携带 这 消息 后 先生 : 高特 ,
于是他提出让我骑着他的花斑马，在冈特先生之后去传递消息。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][maɪ] [greɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [druː] [juː] - [triː] [braʊ] ,
because my grey was too tired ; it was the day we drew Yew - tree Brow ,
因为 我的 灰色的 曾是 也 疲劳的 ; 它 曾是 这 天 我们 画 紫杉 - 树 眉头 ,
因为我的灰发太累了; 那天我们画了紫杉树眉。

[ænd; ənd] [krɔːst] [brʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] —
and crossed Harrowden brook , you know —
和 交叉 哈罗登 溪 , 你 知道 —
你知道, 我们跨过了哈罗登溪——

" [ˈgrɪfɪθ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] : " [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [hiː; hi] : " [ðɪs] [ɪz] [nuːz] [tuː; tə][em 'iː] .
" Griffith interrupted her : " Stay a bit , " said he : " this is news to me .

" 格里菲斯 中断 她 : " 停留 一个 少量 , " 说 他 : " 这 是 消息 到 我 .

格里菲斯打断了她的话: “稍等片刻,”他说: “这对我来说也是个新闻。”

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [lent] [juː; jʊ][ðə; ði]['paɪbɔːld][næg][tuː; tə][duː][em 'iː][ə; eɪ] [gʊd]
You never told me he had lent you the piebald nag to do me a good
你 绝不 讲述 我 他 有 借出的 你 这 花斑 唠叨 到 做 我 一个 好的
[tɜːrn] . " turn . "
转动 . "

你从来没告诉我他借给你那匹花斑马是为了帮我一个忙。

" [dɪd][aɪ][nɔːt] ? " [sed] [keit] , ['mɑːti] [ɪnəsntli] .
" Did I not ? " said Kate , mighty innocently .

" 做过 我 不是 ? " 说 凯特 , 强大的 天真地 .

“难道我没有吗?”凯特装出一副天真无邪的样子说道。

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
" Well , but I tell you now .

" 出色地 , 但 我 告诉 你 现在 :
“好吧, 但我现在告诉你。”

[æsk][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['kænɔːt] [dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] .
Ask him ; he cannot deny it .

问 他 ; 他 不能 否定 它 .

你去问他, 他无法否认。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;
As for the rest , it was all done in a hurry ;

作为 为了 这 休息 , 它 曾是 全部 完毕 在 一个 匆忙 ;
至于其他事情, 都是匆匆忙忙完成的;

['mɪstər] . ['nevɪ] [hæd; həd][noʊ] [hɔːrs] [naʊ] [tuː; tə][raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ;
Mr . Neville had no horse now to ride home with ;

先生 . 内维尔 有 不 马 现在 到 骑 家 和 ;
内维尔先生现在没有马可以骑回家了;

[hiː; hi][dɪd][em 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ɪl] [pliːzd] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə]
he did me the justice to think I should be very ill pleased were he to

他 做过 我 这 正义 到 思考 我 应该 是 非常 患病的 高兴 是 他 到
[trʌdʒ] [hoʊm][ə; eɪ] - [fʊt] [ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] ;
trudge home a - foot and suffer for his courtesy ;

跋涉 家 一个 - 脚 和 遭受 为了 他的 礼貌 ;
他体谅我, 认为如果他徒步跋涉回家, 为了他的礼貌而受苦, 我会非常不高兴;

[soʊ][hiː; hi] ['bɔːroʊd] [maɪ] [greɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] ;
so he borrowed my grey , to keep him out of the mire ;

所以 他 借来的 我的 灰色的 , 到 保持 他 出去 的 这 沼泽 ;
所以他借用了我的灰色衣服, 以免陷入泥潭;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [weɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfəʊlə] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] .
and indeed the ways were fouler than usual , with the rains .

和 的确 这 方式 是 犯规者 比 通常 , 和 这 雨 .

由于连日降雨，道路比往常更加泥泞不堪。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ɪl] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ?
Was there any ill in all this ?

曾是 那里 任何 患病的 在 全部 这 ?

这一切难道有什么不好的地方吗？

[ˈhoʊni] [swɑ:] [,kju ju ˈaɪ] [mæɪ] [waɪ] [pens] ! [sez] [aɪ] .
HONI SOIT QUI MAL Y PENSE ! says I .

霍尼 所以 qui MAL 是 沉思 ! 说道 我 .

HONI SOIT QUI MAL Y PENSE! 我说。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɔ:l][ˈsaɪdɪd] [ˈlaʊdli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðɪs] [əˈpi:l] — [ɪkˈsept] [ˈneɪl] , [hu:]
" The gentlemen all sided loudly with her on this appeal — except Neville , who

" 这 先生们 全部 侧面 高声 和 她 在 这 上诉 — 除了 内维尔 , who

[held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
held his tongue ,

握住 他的 舌头 ,

“除了内维尔之外，其他先生都大声支持她的上诉，内维尔则保持沉默。”

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [plɜ:zəˈbɪləti] ; [ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] , [hu:] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]
and smiled at her plausibility ; and Griffith , who hung his head at

和 微笑 在 她 合理性 ; 和 格里菲斯 , who 悬挂 他的 头 在

[hɜ:r; hər][ˈsaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈneɪl] .
her siding with Neville .

她 壁板 和 内维尔 .

他笑着称赞她的话有道理；而格里菲斯则因为她站在内维尔一边而低下了头。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [sed] [ˈsɑ:roʊfəli] : " [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ]
At last he spoke and said sorrowfully : " If you did exchange horses with

在 最后的 他 辐 和 说 悲伤地 : " 如果 你 做过 交换 马匹 和

[hɪm; ɪm] ,
him ,

他 ,

他终于开口，悲伤地说：“如果你和他交换了马匹，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rd(ə)n] — [ænd; ənd][goʊ] .
of course I have only to ask his pardon — and go .

的 课程 我 有 仅有的 到 问 他的 赦免 — 和 去 .

当然，我只需要请求他的原谅——然后离开。

" [ˈkæθrɪn] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈɔ:r] [ʃi:; ji] [rɪˈplaɪd] .
" Catherine reflected a moment before she replied .

" 凯瑟琳 反映 一个 片刻 前 她 回复 .

凯瑟琳沉思片刻后回答道。

" [wel] , " [sed] [ʃi:; ji] , " [aɪ][dɪd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔ:t] .
" Well , " said she , " I did exchange , and I did not .

" 出色地 , " 说 她 , " 我 做过 交换 , 和 我 做过 不是 .

“嗯,”她说,“我既交换过, 也没有交换过。”

[waɪ] [ˈkwɑ:rəl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ?
Why quarrel about a word ?

为什么 争吵 关于 一个 单词 ?

何必为一个词争论不休呢？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]
certainly he took my horse , and I took his ; but it was only for the
当然 他 采取 我的 马 , 和 我 采取 他的 ; 但 它 曾是 仅有的 为了 这
[nɑ:ns] .
nonce .
nonce .

他确实牵走了我的马，我也牵走了他的马；但这只是暂时的。

[ˈmɪstər] . [ˈnev] [ɪz] [ˈfɔ:rən] [bred] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][tu:; tə][ju: ˈes][ɔ:l] :
Mr . Neville is foreign bred , and an example to us all :
先生 . 内维尔 是 外国的 繁殖 , 和 一个 例子 到 我们 全部 :

内维尔先生是外国移民，他给我们所有人树立了榜样：

[hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz][ˈpaɪbɔ:ld] [ɪz] [wɜ:rθ] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] [greɪ] ,
he knows his piebald is worth two of my grey ,
他 知道 他的 花斑 是 值得 二 的 我的 灰色的 ,

他知道他的花斑马值我两匹灰马的价钱。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [faɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][mæn][tu:; tə][send] [em ˈi:] [bæk] [maɪ][oʊld]
and so he was too fine a gentleman man to send me back my old
和 所以 他 曾是 也 美好的 一个 绅士 男人 到 发送 我 后退 我的 老的

[ˈhʌntər] [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈtʃɑ:rdʒər] .
hunter and ask for his young charger .
猎人 和 问 为了 他的 年轻的 充电器 .

所以他是个很有风度的绅士，不忍心把我的老猎马还给我，然后去要回他的年轻战马。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə][du:] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈenɪbɑ:di] [dɪˈzɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:t] ,
He waited for me to do that ; and , if anybody deserves to be shot ,
他 等待 为了 我 到 做 那 ; 和 , 如果 任何人 值得 到 是 射击 ,

他等着我这么做；而且，如果说谁该被枪毙，

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi][em ˈi:] .
it must be Me .
它 必须 是 我 .

一定是我。

[bʌt; bət] , [dɪr] [hɑ:rt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fɔ:rˈsi:] [ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] ; [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] , - [lɑ:] ,
But , dear heart , I did not foresee all this fuss ; I said to myself , ' La ,
但 , 亲爱的 心 , 我 做过 不是 预见 全部 这 大惊小怪 ; 我 说 到 我 , - 拉 ,

但是，亲爱的，我并没有预料到这一切会闹得这么大；我对自己说，“哎呀，

[ˈmɪstər] . [ˈnev] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə][kɔ:l] [ɑ:n][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r][em ˈi:] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Mr . Neville will be sure to call on my father or me some day ,
先生 . 内维尔 将要 是 当然 到 称呼 在 我的 父亲 或者 我 一些 天 ,

内维尔先生总有一天会来拜访我父亲或我。

[ɔ:r] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpaɪbɔ:ld] , [ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] ,
or else I shall be out on the piebald , and meet him on the grey ,
或者 别的 我 将 是 出去 在 这 花斑 , 和 见面 他 在 这 灰色的 ,

否则我就会骑着花斑马出去，在灰马路上与他相遇。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [i:tʃ] [teɪk] [ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [əˈgen] . -
and then we can each take our own again . '
和 然后 我们 能 每个 拿 我们的 自己的 再次 . -

然后我们就可以各自再拿一次自己的了。

[wʌz; wəz][aɪ][soʊ][fɑ:r] [aʊt] [ɪn][maɪ] [ˈrekənɪŋ] ?
Was I so far out in my reckoning ?
曾是 我 所以 远的 出去 在 我的 清算 ?

我的想法真的错得那么离谱吗？

[ɪz][na:t] [ðæt] [maɪ] [ˌraɪˈnanti] [ˈjɑːndər] ?
Is not that my Rosinante yonder ?
是 不是 那 我的 罗西南特 远处 ？

那边那不是我的罗西南特吗？

[hɪr] , [tɑ:m] [ˈlestər] , [juː; jʊ][pʊt][maɪ][saɪd] - [ˈsæd(ə)l][ɑːn] [ðæt] [ɡreɪ] [hɔ:rs] ,
Here , Tom Leicester , you put my side - saddle on that grey horse ,
这里 , 汤姆 莱斯特 , 你 放 我的 边 - 鞍 在 那 灰色的 马 ,
汤姆·莱斯特, 来, 把我的侧鞍放在那匹灰马上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænz][ˈsæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈpaɪbɔːld][ðer; ðər] . — [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] , [ˌaɪ ˈtiː]
and the man's saddle on the piebald there . — And now , Griffith Gaunt , it
和 这 男人的 鞍 在 这 花斑 那里 : — 和 现在 , 格里菲斯 高特 , 它
[ɪz][jʊr; jər][tʒ:rn] :
is your turn :
是 你的 转动 :

还有那匹花斑马上的男人的马鞍。——现在, 格里菲斯·冈特, 轮到你了:

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪðˈdrɔː] [jʊr; jər] [ɪnˈdʒʊəriəs] [tʒ:rmz] , [ænd; ənd][end] [ðɪs] [suːˈpɜːrlətɪv] [ˈfɑːli] .
you must withdraw your injurious terms , and end this superlative folly .
你 必须 提取 你的 有害的 条款 , 和 结尾 这 最高级 蠢事 :
你必须撤回你的有害条款, 结束这场荒唐可笑的闹剧。

" [ˈɡrɪfɪθ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" Griffith hesitated :
" 格里菲斯 犹豫了一下 :

格里菲斯犹豫了一下。

" [kʌm] , " [sed] [keit] , " [kənˈsɪdər] ; [ˈmɪstər] . [ˈnev] [ɪz] [ɪˈstiːmd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkaʊnti] :
" Come , " said Kate , " consider ; Mr . Neville is esteemed by all the county :
" 来 , " 说 凯特 , " 考虑 ; 先生 . 内维尔 是 尊敬的 经过全部 这 县 :
“来吧,”凯特说, “好好考虑一下; 内维尔先生在全县都备受尊敬:”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [huː] [hæv; həv][ˈevər] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [dɪˈspæɪdʒɪŋ] [wɜːrd]
you are the only gentleman in it who have ever uttered a disparaging word
你 是 这 仅有的 绅士 在 它 WHO 有 曾经 说出 一个 贬损 单词
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
against him :
反对 他 :

你是其中唯一一个曾对他出言不逊的人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] , [ænd; ənd][ˈwaɪzər]
Are you sure you are more free from passion and prejudice , and wiser
是 你 当然 你 是 更多的 自由的 从 热情 和 偏见 , 和 更明智
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ?
than all the county ?
比 全部 这 县 ？

你确定你比全县所有人都更不受激情和偏见的影响, 也更有智慧吗?

[əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .
oblige me , and do what is right .
必须 我 , 和 做 什么 是 正确的 :
答应我, 做正确的事。

[kʌm] , [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] ;
Come , Griffith Gaunt ;
来 , 格里菲斯 高特 ;

来吧, 格里菲斯·冈特;

[ˈlet][jʊr; jər][ˈriːz(ə)n][ˈʌn'seɪ][ðə; ði][ˈbɑːrbərəs][wɜːrdz][jʊr; jər][ˈpæʃ(ə)n][hæθ][ˈʌtəd][ə'genst][ə; eɪ][ˈwɜːrði]
let your reason unsay the barbarous words your passion hath uttered against a worthy
让 你的 原因 未说 这 野蛮 字 你的 热情 有 说出 反对 一个 值得
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

让你的理智收回你因激情而对一位德高望重的绅士说出的那些野蛮言语。

[hu:m][wiː; wi][ɔ:l][ɪ'sti:m] .
whom we all esteem .
谁 我们 全部 尊重 .

我们都尊敬的人。

"[hɜːr; hər][hə'bitʃuəl][ɪnfluəns][ænd; ənd][ðɪːz][ləst][wɜːrdz][ˈspʊʊkən][wið; wiθ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]
" **Her habitual influence , and these last words , spoken with gentle and**
" 她 习惯性的 影响 , 和 这些 最后的 字 , 说 和 温和的 和
[pər'sweɪsɪv][ˈdɪgnəti][tɜːrnd][ðə; ði][skeɪl] .
persuasive dignity , turned the scale .
有说服力的 尊严 , 转向 这 规模 .

“她一贯的影响力，以及她最后这番温柔而又充满说服力的话语，扭转了局势。”

[ˈgrɪfɪθ][tɜːrnd][tuː; tə][ˈnevl] ,
Griffith turned to Neville ,
格里菲斯 转向 到 内维尔 ,

格里菲斯转向内维尔，

[ænd; ənd][sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ][vɔɪs][ðæt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪr][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈheɪsti] ,
and said in a low voice that he began to fear he had been hasty ,
和 说 在 一个 低的 嗓音 那 他 开始 到 害怕 他 有 到过 仓促 ,

他低声说道，他开始担心自己是不是太草率了。

[ænd; ənd][juːst][ˈhɑːrʃər][wɜːrdz][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'keɪʒn][ˈdʒʌstɪfaɪd]:[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]
and used harsher words than the occasion justified : he was going to
和 用过的 更严厉 字 比 这 场合 合理的 : 他 曾是 去 到
[ˈstæməɹ][aʊt][ˈsʌmθɪŋ][mɔːr] ,
stammer out something more ,
结巴 出去 某物 更多的 ,

他用的措辞比当时的场合更为严厉：他原本还想结结巴巴地说些什么。

[bʌt; bət][ˈnevl][ɪntə'rʌptɪd][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈdʒestʃər]: "[ðæt][ɪz][ɪˈnʌf][ˈmɪstər] .
but Neville interrupted him with a noble gesture : " That is enough , Mr :
但 内维尔 中断 他 和 一个 高贵 手势 : " 那 是 足够的 , 先生 :
[ɡɔːnt] , " [sed][hiː; hi] .
Gaunt , " said he :
高特 , " 说 他 .

但内维尔用一个高尚的姿态打断了他：“够了，冈特先生，”他说。

"[aɪ][duː][nɑːt][fi:l][kwɑɪt][ˈbleɪmləs][ɪn][ðə; ði][ˈmætər] :
" **I do not feel quite blameless in the matter** :
" 我 做 不是 感觉 相当 无责 在 这 事情 :

“我并不觉得自已在这件事上完全无辜:”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wɪʃ][tuː; tə][ˈmɔːrtɪfaɪ][æn; ən][ˈɑːnərəb(ə)l][ˈædvərseri][ˌʌn,nəsə'serəli] . "
and have no wish to mortify an honorable adversary unnecessarily . "
和 有 不 希望 到 羞辱 一个 光荣的 对手 不必要的 . "

我们无意无故羞辱一位正直的对手。

" [ˈveri] [ˈhænsəməli] [sed] , " [pʊt] [ɪn] [ˈmeɪdʒər] [ˈrɪkəˈdʒ] : " [ænd; ənd] [naʊ] [let] [em ˈi:] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" **Very handsomely said** , " **put in Major Rickards** : " **and now let me have a**
" 非常 英俊地 说 , " 放 在 主要的 里卡兹 : " 和 现在 让 我 有 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 :

“说得真好,”里克兹少校插话道:“现在让我说句话。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [bəʊθ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hæv; həv] [kənˈdʌktɪd] [ðəmˈselvz] [laɪk] [men] — [ˈʌndər] [ˈfaɪər] ; [ænd; ənd]
I say that both gentlemen have conducted themselves like men — under fire ; and
我 说 那 两个都 先生们 有 实施 他们自己 喜欢 男人 — 在下面 火 ; 和
[ðæt] [ˈɑːnər] [ɪz] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
that honor is satisfied ,
那 荣誉 是 使满意 ,

我认为这两位先生在枪林弹雨中都表现得像个真正的男子汉; 这种荣誉得到了维护。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
and the misunderstanding at an end .
和 这 误解 在 一个 结尾 :
误会就此结束。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [hɪr] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃʊn] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪt] ,
As for my principal here , he has shown he can fight ,
作为 为了 我的 主要的 这里 , 他 有 所示 他 能 斗争 ,
至于我的校长, 他已经证明自己能打仗。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃʊn] [hiː; hi] [kæn; kən] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] [əˈɡenst] [hɪmˈself] ,
and now he has shown he can hear reason against himself ,
和 现在 他 有 所示 他 能 听到 原因 反对 他自己 ,
现在他已经证明他能够听取反对自己的意见。

[wen] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ˈʌtər] [aɪ ˈtiː] .
when the lips of beauty utter it .
什么时候 这 嘴唇 的 美丽 说出 它 :
当美人的唇齿吐露之时。

[aɪ] [əˈpruːv] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] , [ænd; ənd] [eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈfend] [aɪ ˈtiː] [ɪn]
I approve his conduct from first to last , and am ready to defend it in
我 批准 他的 执行 从 第一的 到 最后的 , 和 是 准备好 到 保卫 它 在
[ɔːl] [ˈkʌmpənɪz] ,
all companies ,
全部 公司 ,

我从头到尾都认可他的行为, 并准备在所有场合捍卫他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː] [ˈevər] [biː; bi] [ɪmˈpjuːnd] .
and in the field , should it ever be impugned .
和 在 这 场地 , 应该 它 曾经 是 被质疑的 :
在实际应用中, 如果它受到质疑的话。

" [keɪt] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈeləkwəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] .
" **Kate colored with pleasure , and gave her hand eloquently to the Major** .
" 凯特 有色 和 乐趣 , 和 给予 她 手 雄辩地 到 这 主要的 :
凯特兴高采烈地涂上颜色, 并优雅地向少校伸出了手。

[hiː; hi] [boʊd] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
He bowed over it , and kissed the tips of her fingers .
他 鞠躬 超过 它 , 和 亲吻 这 尖端 的 她 手指 :
他俯身靠近, 亲吻了她的指尖。

" [oʊ] ! [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,
" **Oh ! sir , she said , looking on him now as a friend** ,
" 哦 ! 先生 , " 她 说 , 寻找 在 他 现在 作为 一个 朋友 ,
“哦! 先生,”她说, 现在她看着他, 就像看着朋友一样。

" [aɪ] [dri:md] [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . [ˈnevɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] ,
" I dreamed I saw Mr . Neville lying dead upon the snow ,
" 我 梦见 我 锯 先生 : 内维尔 说谎 死的 之上 这 雪 ,
我梦见内维尔先生躺在雪地上，已经死了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['temp(ə)] .
with the blood trickling from his temple .
和 这 血 涓涓细流 从 他的 寺庙 :
鲜血从他的太阳穴缓缓流出。

" [æt; ət] [ðɪs] ['nevəlz] [dɑ:rk] [tʃi:k] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
" At this Neville's dark cheek glowed with pleasure .
" 在 这 内维尔的 黑暗的 脸颊 发光 和 乐趣 :
“这时，内维尔黝黑的面颊泛起了喜悦的红晕。”

[soʊ] !
So !
所以 !
所以 !

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][æŋˈzaɪəti][ɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] .
it was her anxiety on his account had brought her here .
它 曾是 她 焦虑 在 他的 帐户 有 带来 她 这里 :
正是因为他而产生的焦虑，才把她带到了这里。

['grɪfɪθ] [hɜ:rd] [tu:] , [ænd; ənd] [saɪd] ['peɪʃntli] .
Griffith heard too , and sighed patiently .
格里菲斯 听到 也 , 和 叹了口气 耐心 :
格里菲斯也听到了，耐心地叹了口气。

[əʃʊrd] [baɪ]['meɪdʒər] ['rɪkɜ-dz] [ðæt][ðer; ðər] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][nɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] ['fɑɪtɪŋ] ,
Assured by Major Rickards that there neither could nor should be any more fighting ,
保证 经过 主要的 里卡兹 那 那里 两者都不 可以 也不 应该 是 任何 更多的 斗争 ,
里克兹少校保证，既不可能也不应该再有战斗了。

[keɪt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈdju:z] , ['maʊntɪd] [hɜ:r; həɹ] [greɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][roʊd] [ɔ:f] , [dɪˈskri:tli]
Kate made her adieux , mounted her grey horse , and rode off , discreetly
凯特 制成 她 再见 , 安装 她 灰色的 马 , 和 骑 离开 , 谨慎地
[dɪˈklaɪnɪŋ] [ɔ:l] [əˈtendəns] .
declining all attendance .
下降 全部 出席 :
凯特道别后，骑上她的灰色骏马，悄然离去，婉拒了所有人的出席。

[ʃi:; ʃɪ] ['bekənd] [tɑ:m] ['lestər] , [haʊˈevər] .
She beckoned Tom Leicester , however .
她 招手 汤姆 莱斯特 , 然而 :
然而，她向汤姆·莱斯特招了招手。

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ; [ænd; ənd][let] [hɜ:r; həɹ][goʊ][əˈləʊn] .
But he pretended not to see the signal ; and let her go alone .
但 他 假装 不是 到 看 这 信号 ; 和 让 她 去 独自的 :
但他假装没看到信号，让她独自离开。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪˈhaɪnd][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [trænˈspaɪər] ['ʃɔ:rtli] .
His motive for lingering behind was characteristic , and will transpire shortly .
他的 动机 为了 挥之不去的 在后面 曾是 特征 , 和 将要 发散 不久 :
他之所以留下来逗留，其动机很符合他的性格，很快就会揭晓。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
As soon as she was gone ,
作为 很快 作为 她 曾是 已消失 ,
她一走，

[ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] [ˈkwaɪətli] [rɪˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːl]
Griffith Gaunt quietly reminded the surgeon that there was a bullet in his arm all
格里菲斯 高特 悄悄 提醒 这 外科医生 那 那里 曾是 一个 子弹 在 他的 手臂 全部
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

格里菲斯·高特悄悄地提醒外科医生，他的手臂里一直有一颗子弹。

" [bles] [maɪ][soʊl] ！ " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈaɪslɪp] , " [aɪ][fərˈɡɑːt] [ðæt] ；
" **Bless my soul ！** " **said Mr . Islip , " I forgot that ；**
" 保佑 我的 灵魂 ！ " 说 先生 . 伊斯利普 , " 我 忘了 那 ；

“我的天哪！”伊斯利普先生说，“我忘了这件事；

[aɪ][wɒz; wəz][soʊ][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] .
I was so taken up with the lady .
我 曾是 所以 已采取 向上 和 这 女士 .

我当时完全被那位女士迷住了。

" [ˈgrɪfɪθs] [koʊt][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkən] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [səːtʃt] [fɔːr; fər] :
" **Griffith's coat was now taken off , and the bullet searched for ；**
" 格里菲斯的 外套 曾是 现在 已采取 离开 , 和 这 子弹 搜索 为了 .

“格里菲斯的外套被脱了下来，子弹被搜寻了一遍：

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈfleʃɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ]
it had entered the fleshy part of his arm below the elbow , and , passing
它 有 进入 这 肉质的 部分 的 他的 手臂 以下 这 弯头 , 和 , 通过
[raʊnd] [ðə; ði] [boʊn] ,
round the bone ,
圆形的 这 骨 ,

它进入了他肘部下方手臂的肉质部分，并绕过了骨头，

[prəˈdʒektɪd] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [skɪn] .
projected just under the skin .
预计 只是 在下面 这 皮肤 .

位于皮肤下方。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈpresɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd]
The surgeon made a slight incision , and then , pressing with his finger and
这 外科医生 制成 一个 轻微 切口 , 和 然后 , 紧迫 和 他的 手指 和
[θʌm] , [aʊt] [aɪ ˈtiː] [roʊld] .
thumb , out it rolled .
拇指 , 出去 它 滚动 .

外科医生做了一个浅切口，然后用手指和拇指按压，它就滚了出来。

[ˈgrɪfɪθ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
Griffith put it in his pocket .
格里菲斯 放 它 在 他的 口袋 .

格里菲斯把它放进口袋里。

[ˈnevɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [aʊt][ʌv; əv][səˈvɪləti] , [ænd; ənd] [naʊ] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ænˈtæɡənɪst]
Neville had remained out of civility , and now congratulated his late antagonist
内维尔 有 剩余 出去 的 礼貌 , 和 现在 恭喜 他的 晚的 反派
, [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
, **and himself** ,
, 和 他自己 ,

内维尔出于礼貌一直没有离开，现在他向已故的对手以及自己表示祝贺。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][noʊ] [wɜːrs] .
that it was no worse .
那 它 曾是 不 更糟 .

情况并没有更糟。

[ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ðæt][pæst][br'twi:n][ðə; ði]['raɪvz][ɑ:n][ðɪs][ə'keɪʒn][wɜ:r; wəɪ][wɜ:rθ][r'kɔ:rdɪŋ] ,
The last words that passed between the rivals on this occasion were worth recording ,
这 最后的 字 那 通过了 之间 这 竞争对手 在 这 场合 是 值得 记录 ,
这次比赛中, 两位对手最后说的话值得记录下来。

[ænd; ənd][ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
and characteristic of the time .
和 特征 的 这 时间 .
具有时代特色。

[ˈnevɪ][ə'drest][gɔ:nt][wɪð; wɪθ][ɪ'læbərət][ˈkɜ:təsi] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðɪs][ɪ'fekt] : " [aɪ][faɪnd]
Neville addressed Gaunt with elaborate courtesy , and to this effect : " I find
内维尔 已解决 高特 和 精心制作的 礼貌 , 和 到 这 影响 : " 我 寻找
[maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪfɪkəlti] , [sɜ:r] .
myself in a difficulty , sir :
我 在 一个 困难 , 先生 :
内维尔以极其客气的语气向冈特说道：“先生, 我遇到了一些困难。”

[ju:; jʊ][dɪd][em 'i:][ðə; ði]['ɑ:nər][tu:; tə][ɪn'vaɪt][em 'i:][tu:; tə]['mɪstər] . [ˈtʃɑ:rltənz][ˈfju:nərəl] , [ænd; ənd][aɪ]
You did me the honor to invite me to Mr . Charlton's funeral , and I
你 做过 我 这 荣誉 到 邀请 我 到 先生 : 查尔顿的 葬礼 , 和 我
[ək'septɪd] :
accepted :
公认 :

您邀请我参加查尔顿先生的葬礼, 这是我的荣幸, 我接受了邀请:

[bʌt; bət][naʊ][aɪ][fɪr][tu:; tə][ɪn'tru:d][ə; eɪ][gest] , [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hu:m][meɪ][bi:; bi][ˌdɪsə'gri:əb(ə)]
but now I fear to intrude a guest , the sight of whom may be disagreeable
但 现在 我 害怕 到 侵入 一个 客人 , 这 视线 的 谁 可能 是 令人不快的
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 :

但我现在担心打扰到一位客人, 您的见到他可能会感到不快。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈʌðər][hænd] , [maɪ][ˈæbsəns][maɪt][bi:; bi][ˌmɪskən'stru:d][æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv]
And , on the other hand , my absence might be misconstrued as a mark of
和 , 在 这 其他 手 , 我的 缺席 可能 是 误解 作为 一个 标记 的
[ˌdɪsrɪ'spekt] ,
disrespect ,
不尊重 ,

另一方面, 我的缺席可能会被误解为不尊重的表现。

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeti][hɑ:'stɪləti][aɪ][eɪ 'em][fɑ:r][frʌm; frəm][ˈfi:lɪŋ] .
or of a petty hostility I am far from feeling .
或者 的 一个 小气 敌意 我 是 远的 从 感觉 :
或者说, 我丝毫感受不到的那种鸡毛蒜皮的敌意。
[bi:; bi][pli:zd] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə][dɪ'spəʊz][ʌv; əv][em 'i:][ɪn'taɪərli][ɪn][ðɪs][ˈmætər] .
Be pleased , therefore , to dispose of me entirely in this matter .
是 高兴 , 所以 , 到 处置 的 我 完全 在 这 事情 :
因此, 请您全权处置我在这件事上的责任。

" [ˈgrɪfɪθ][rɪ'flektɪd] .
" **Griffith reflected** .
" 格里菲斯 反映 :

格里菲斯沉思道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈskri:t] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˌjɑːdz]
they were indiscreet enough to discuss this delicate matter within a dozen yards
他们 是 轻率 足够的 到 讨论 这 精美的 事情 之内 一个 打 码
[ʌv; əv][tɑːm] [ˈlestər] :
of Tom Leicester :
的 汤姆 莱斯特 :
他们竟然在距离汤姆·莱斯特不到十几码的地方讨论这个敏感话题，真是太不谨慎了：

[ðeɪ] [fərˈɡɑːt] [ðæt] " [lɪt(ə)] [ˈpɪtʃɜːz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪrɜː] .
they forgot that " little pitchers have long ears .
他们 忘了 那 " 小的 投手 有 长的 耳朵 .
他们忘记了“小水手长着长耳朵”。

" [ˈkæθrɪn] [ˈpeɪtən] [roʊd] [ˈsləʊli] [hoʊm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][æz; əz][fɪː; fɪ] [went] ;
" **Catherine Peyton rode slowly home , and thought it all over as she went ;**
" 凯瑟琳 佩顿 骑 缓慢地 家 , 和 想法 它 全部 超过 作为 她 去 ;
[ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] [hɜːrˈself] [ˈfaɪnli] .
and worried herself finely .
和 担心 她自己 精细地 :
凯瑟琳·佩顿慢慢地骑马回家，一路上反复思考着这件事，心里十分忧虑。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wɪnst] [æt; ət][ˌnoʊtəˈraɪəti] ; [ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp]
She was one that winced at notoriety ; and she could not hope to escape
她 曾是 一 那 畏缩 在 恶名 ; 和 她 可以 不是 希望 到 逃脱
[ˌaɪˈtiː] [naʊ] .
it now .
它 现在 :
她生性厌恶恶名，如今更是无法摆脱恶名了。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] !
How the gossips would talk about her !
如何 这 八卦 会 讲话 关于 她 !
那些爱嚼舌根的人会怎么议论她!
[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [fɔːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
they would say the gentlemen had fought about her ;
他们 会 说 这 先生们 有 战斗 关于 她 ;
他们会说，那几个男人为了她争吵过；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ʌv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and she had parted them for love of one of them .
和 她 有 分手了 他们 为了 爱 的 一 的 他们 :
她为了爱上他们中的一个而拆散了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðəmˈselvz] !
And then the gentlemen themselves !
和 然后 这 先生们 他们自己 !
然后是这些先生们本人！

[ðə; ði] [strikt] [nuːˈtræləti] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ɑːn] - [nɑːb] , [ɪn][ˈɔːrdər]
The strict neutrality she had endeavored to maintain on Scutchemsee Nob , in order
这 严格的 中立 她 有 努力 到 维持 在 - 诺布 , 在 命令
[tuː; tə] [meɪk] [piːs] ,
to make peace ,
到 制作 和平 ,
为了缔造和平，她一直努力在斯库切姆湖山上保持严格的中立立场。

[wʊd] [ˌaɪˈtiː][nɑːt] [kiːp] [ðəm; ðəm][bəʊθ][hɜːr; hər] [ˈsuːtəz] ?
would it not keep them both her suitors ?
会 它 不是 保持 他们 两个都 她 求婚者 ?
这样岂不是能让他们俩都继续做她的追求者吗？

[ʃiː, ʃi] [fɔːsɔː] [ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː, bi] [pʊld] [tuː, tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][hɔːt][ˈwɔːtər] ,
She foresaw she should be pulled to pieces , and live in hot water ,
她 预见 她 应该 是 拉 到 件 , 和 居住 在 热的 水 ,
她预见到自己会被撕成碎片, 生活在水深火热之中。

[ænd; ənd][biː, bi] " [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
and be " the talk of the county .
和 是 " 这 讲话 的 这 县 .
成为“全县热议的话题”。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [weɪz] [aʊt] : [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ˈmæri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" There were but two ways out : she must marry one of them ,
" 那里 是 但 二 方式 出去 : 她 必须 结婚 一 的 他们 ,
只有两条路可走: 她必须嫁给他们中的一个,

[ænd; ənd] [pəˈtɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈlðər] [nɑːt][tuː, tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ; [ɔːr] [els] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ,
and petition the other not to shoot him ; or else she must take the veil ,
和 请愿 这 其他 不是 到 射击 他 ; 或者 别的 她 必须 拿 这 面纱 ,
并恳求对方不要开枪射杀他; 否则她必须戴上面纱。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
and so escape them both .
和 所以 逃脱 他们 两个都 .
于是, 他们俩都逃脱了。

[ʃiː, ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
She preferred the latter alternative .
她 首选 这 后者 选择 .
她更倾向于后一种方案。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈɜːrθli] [θɪŋ] :
She was more enthusiastic in religion than in any earthly thing :
她 曾是 更多的 热情的 在 宗教 比 在 任何 尘世的 事物 :
她对宗教的热情远胜于对任何世俗事物的热情:

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][men] [θɹʌst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn]
and now the angry passions of men thrust her the same road that her own
和 现在 这 生气的 激情 的 男人 推力 她 这 相同的 路 那 她 自己的
[dɪˈvaʊt] [maɪnd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [drɔːn] [hɜːr; hər] .
devout mind had always drawn her .
虔诚的 头脑 有 总是 绘制 她 .
现在, 男人们的愤怒激情将她推向了她虔诚的心灵一直以来所指引的同一条道路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː, ʃi][ɡaːt] [hoʊm] [ʃiː, ʃi] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː, tə] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , [huː] [droʊv]
As soon as she got home she sent a message to Father Francis , who drove
作为 很快 作为 她 得到 家 她 发送 一个 信息 到 父亲 弗朗西斯 , who 驾驶
[hɜːr; hər] [ˈkaːnʃəns] ,
her conscience ,
她 良心 ,
她一到家就给弗朗西斯神父发了条信息, 这让她良心不安。

[ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː, tə] [kʌm] [ænd; ənd][ədˈvaɪz] [hɜːr; hər] .
and begged him to come and advise her .
和 乞求 他 到 来 和 建议 她 .
她恳求他来给她一些建议。

[ˈæftər] [ðæt] , [ʃiː, ʃi][dɪd][ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] , [pərˈhæps] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [deɪ] .
After that , she did the wisest thing , perhaps , she had done all day .
后 那 , 她 做过 这 最明智的 事物 , 也许 , 她 有 完毕 全部 天 .
之后, 她做了一件或许是她当天做过的最明智的事。

[went] [tuː; tə][bed] .
Went to bed .
去 到 床 .

上床睡觉了。

[ˈtʃæptər] [ˈviː;ɑːɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [wen] ['kæθrɪnz] [meɪd] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [ruːm] [ænd; ənd][təʊld]
The sun was just setting when Catherine's maid came into her room and told
这 太阳 曾是 只是 环境 什么时候 凯瑟琳的 女佣 来了 进入 她 房间 和 讲述
[hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [bi'ləʊ] .
her Father Francis was below .
她 父亲 弗朗西斯 曾是 以下 .

太阳刚刚落山，凯瑟琳的女仆走进她的房间，告诉她弗朗西斯神父在楼下。

[ʃiː; ji] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ji] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] ['peɪtən] [hɔːl] ;
She sent down to say she counted on his sleeping at Peyton Hall ;
她 发送 向下 到 说 她 计数 在 他的 睡眠 在 佩顿 大厅 ;

她派人下去告诉他，她指望他晚上睡在佩顿庄园；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
and she would come down to him in half an hour .
和 她 会 来 向下 到 他 在 一半 一个 小时 .

半小时后她就会下来见他。

[ʃiː; ji] [ðen] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [rɪ'fekʃən] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həɹ]['buːdwaːr] ;
She then ordered a refection to be prepared for him in her boudoir ;
她 然后 订购 一个 反思 到 是 准备 为了 他 在 她 闺房 ;

然后她吩咐人在她的闺房里为他准备一幅镜子；

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [spiːd] , [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .
and made her toilet with all reasonable speed , not to keep him waiting .
和 制成 她 洗手间 和 全部 合理的 速度 , 不是 到 保持 他 等待 .

她以最快的速度去上了厕所，不让他久等。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [naʊ] :
Her face beamed with quiet complacency now :
她 脸 光束 和 安静的 自满 现在 :

她脸上此刻洋溢着一种平静的满足感：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['mænz] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
for the Holy man's very presence in the house was a comfort to her .
为了 这 圣 男人的 非常 在场 在 这 房子 曾是 一个 舒适 到 她 .

圣人的出现本身就给她带来了安慰。

['fɑːðər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['mʌskjələɹ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] ['kaʊntənəns] ; [hiː; hi]
Father Francis was a very stout muscular man , with a ruddy countenance ; he
父亲 弗朗西斯 曾是 一个 非常 肥硕 肌肉发达的 男人 , 和 一个 红润 面容 ; 他
['nevər] [wɔːr] [glʌvz] ,
never wore gloves ,
绝不 穿着 手套 ,

弗朗西斯神父身材魁梧，肌肉发达，面色红润；他从不戴手套。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [bɜːrθ] .
and you saw at once he was not a gentleman by birth .
和 你 锯 在 一次 他 曾是 不是 一个 绅士 经过 出生 .

你一眼就能看出他并非出身贵族。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] ； [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] ， ['melʊ] ， [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʃʊz] ，
He had a fine voice ； it was deep , mellow , and when he chose ,
他 有 一个 美好的 嗓音 ； 它 曾是 深的 ， 醇厚 ， 和 什么时候 他 选择 ，
[ˈsa:nərəs] ．
sonorous ．
响亮的 ．

他的嗓音很好听；低沉、醇厚，而且当他愿意时，还能发出洪亮的声音。

[ðɪs] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ， [ˈæmp(ə)l] ， [bʌt; bət][nɑːt][oʊˈbiːs] ， [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [weɪt] ，
This , and his person , ample , but not obese , gave him great weight ,
这 ， 和 他的 人 ， 充足 ， 但 不是 肥胖 ， 给予 他 伟大的 重量 ，
[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfiːmeɪl] [ˈpjʊːp(ə)lz] ．
especially with his female pupils ．
尤其 和 他的 女性 学生 ．

这一点，再加上他魁梧的身材（虽然不肥胖），使他很有分量，尤其是在女学生中。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwat] [soʊ] [mʌt] [ˈrevərənst] [baɪ][ðə; ði][men] ，
If he was not quite so much revered by the men ,
如果 他 曾是 不是 相当 所以 很多 受人尊敬的 经过 这 男人 ，
如果他没有那么受男人们的敬仰，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [laɪkt] ； [ɪn][fækt] ，
yet he was both respected and liked ; in fact ,
然而 他 曾是 两个都 受人尊敬 和 喜欢 ； 在 事实 ，
但他既受人尊敬又受人喜爱；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɑːlətiz] [ðæt] [meɪk] [men] [ˈwelkəm] [ɪn] [ˈevri] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ； [gʊd] [ˈhjuːmər] ， [gʊd]
he had qualities that make men welcome in every situation : good humour , good
他 有 品质 那 制作 男人 欢迎 在 每一个 情况 ； 好的 幽默 ， 好的
[sens] ， [ænd; ənd][tækt] ．
sense , and tact ．
感觉 ， 和 策略 ．

他具备在任何情况下都受欢迎的品质：幽默感、良好的判断力和处事圆滑。

[ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ，
A good son of his Church ,
一个 好的 儿子 的 他的 教会 ，
他是教会的好儿子

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [treɪnd] [tuː; tə][let][noʊ] [əˈkeɪʒn] [slɪp][ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] ．
and early trained to let no occasion slip of advancing her interests ．
和 早期的 受过训练 到 让 不 场合 滑 的 前进 她 兴趣 ．
她从小就被训练成不放过任何推进自身利益的机会。

[aɪ] [wɪ] [maɪ] [ˈriːdɜːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈkæθrɪn] [ˈpeɪtən] [ænd; ənd]
I wish my readers could have seen the meeting between Catherine Peyton and
我 希望 我的 读者 可以 有 已见 这 会议 之间 凯瑟琳 佩顿 和
[ðɪs] [ˈbɜːrli] [ɪˈkliːziˈæstɪk] ．
this burly ecclesiastic ．
这 魁梧的 牧师 ．

我真希望我的读者们能看到凯瑟琳·佩顿和这位身材魁梧的牧师的会面。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪmˈpɪriəs] [er] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒ] [wɪt]
She came into the drawing - room with that imperious air and carriage which
她 来了 进入 这 绘画 - 房间 和 那 专横 空气 和 运输 哪个
[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ][ʌnˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ；
had made her so unpopular with her own sex ;
有 制成 她 所以 不受欢迎的 和 她 自己的 性别 ；
她走进客厅时，带着那种傲慢的神态和举止，正是这种神态和举止让她在同性中非常不受欢迎；

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [ber] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , [ˈdruːpt] [ænd; ʌnd] [bent] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
and at the bare sight of Father Francis , drooped and bent in a moment
和 在 这 裸 视线 的 父亲 弗朗西斯 , 下垂 和 弯曲 在 一个 片刻
[æz; əz][fɪː; ʃi] [wɔːkt] ;
as she walked ;
作为 她 步行 ;

一见到弗朗西斯神父，她走路时就立刻弯下了腰，垂下了头；

[ænd; ʌnd][hɜːr; hə̃r] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [səbˈmɪsɪvnəs] , [ˈɡreɪsf(ə)] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈæbdʒekt] :
and her whole body indicated a submissiveness , graceful , but rather abject :
和 她 所有的 身体 表明的 一个 顺从 , 优美 , 但 相当 卑贱 :
她的整个身体都流露出一种顺从、优雅却又卑微的气质：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɑːplər][ʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwɪloʊ] [ɪn][hæf][ə; eɪ]
it was as if a young poplar should turn to a weeping willow in half a
它 曾是 作为 如果 一个 年轻的 白杨 应该 转动 到 一个 哭泣 柳 在 一半 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

仿佛一棵年轻的白杨树转眼间就会变成一棵垂柳。

[ðʌs] [ˌmetəˈmɔːfəʊzd] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərland] [ɡlaɪdɪd] [ʌp][tuː; tə][ˈfrænsɪs] ,
Thus metamorphosed , the Beauty of Cumberland glided up to Francis ,
因此 变态 , 这 美丽 的 坎伯兰 滑翔 向上 到 弗朗西斯 ,
就这样，蜕变之后的坎伯兰美人翩然来到了弗朗西斯面前。

[ænd; ʌnd][sæŋk][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hə̃r] [niː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [krɔːst] [hɜːr; hə̃r][hændz][ɑːn][hɜːr; hə̃r]
and sank almost to her knee before him , crossed her hands on her
和 沉没 几乎 到 她 膝盖 前 他 , 交叉 她 双手 在 她
[ˈboʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

她几乎单膝跪在他面前，双手交叉放在胸前。

[ˈloʊə̃d] [hɜːr; hə̃r] [ˈlʌvli] [hed] , [ænd; ʌnd] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]
lowered her lovely head , and awaited his benediction .
降低 她 迷人的 头 , 和 等待中 他的 祝福 .
她低下美丽的头颅，等待着他的祝福。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [meɪd] [ˈræpɪdli][ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈθɜːroʊ] - [bred] [hed] [ænd; ʌnd]
The father made rapidly the sign of the cross over that thorough - bred head and
这 父亲 制成 快速 这 符号 的 这 叉 超过 那 彻底 - 繁殖 头 和
[ˈɡoʊldən] [her] ,
golden hair ,
金的 头发 ,

父亲迅速地在那匹纯种马的脑袋和金色头发上画了个十字。

[ænd; ʌnd][ˈblesɪd; blest][hɜːr; hə̃r] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .
and blessed her business - like .
和 蒙福 她 商业 - 喜欢 .
并以干练的姿态祝福了她。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [les] [ɪmˈploɪmənt] [hæθ] [ðə; ði] [ˈdeɪntiːə] [sens] .
The hand of less employment hath the daintier sense .
这 手 的 较少的 就业 有 这 更精致 感觉 .
工作量较少的人，手部动作却更灵巧。

[ˈʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .
莎士比亚。

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs][ˈblesɪd; blest][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃərz] [ˈevri] [wiːk] ,
Father Francis blessed so many of these pretty creatures every week ,
父亲 弗朗西斯 蒙福 所以 许多 的 这些 漂亮的 生物 每一个 星期 ,
弗朗西斯神父每周都会为许多这些可爱的小动物祈福。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌʌʊtˈɡroʊn] [jɜː; jər] [faɪn] [roʊˈmæntɪk] [wei] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
that he had long outgrown your fine romantic way of blessing a body .
那 他 有 长的 长大了就不合适了 你的 美好的 浪漫的 方式 的 祝福 一个 身体 .
他早就过了用你那种浪漫美好的方式祝福身体的年纪了。

([wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] .)
(We manage these things better in the theatre .)
(我们 管理 这些 事物 更好的 在 这 剧院 .)
(我们在剧院里能更好地处理这些事情。)

[ðen] [hiː; hi] [lent] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][raɪz] ,
Then he lent her his hand to rise ,
然后 他 借出的 她 他的 手 到 上升 ,
然后他伸出手扶她站起来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈkwaɪərd][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
and asked her in what she required his direction at present .
和 问 她 在 什么 她 必需的 他的 方向 在 展示 .
他问她目前需要他提供什么指导。

" [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" In that which shall decide my whole life , " said she .
" 在 那 哪个 将 决定 我的 所有的 生活 , " 说 她 .
“这将决定我的一生，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第6/28页

[ˈfrænsɪs] [rɪˈspɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pəˈtɜːrnl] [ˈɪntrəst] .
Francis responded by a look of paternal interest .
弗朗西斯 回应 经过 一个 看 的 父系 兴趣 .

弗朗西斯以慈父般的关切目光回应。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , " ['mɜːmɜːd] [ʃiː; ʃi] , " [let][em ˈiː] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][əbˈteɪn] [æbsəˈluːʃ(ə)n] ,
" But first , " murmured she , " let me confess to you , and obtain absolution ,
" 但 第一的 , " 低声说道 她 , " 让 我 承认 到 你 , 和 获得 赦免 ,
[ɪf] [aɪ] [meɪ] .
if I may .
如果 我 可能 .

“但是首先,”她低声说道,“如果可以的话,请允许我向您忏悔,并获得您的赦免。”

[ɑː] , [ˈfɑːðər] , [maɪ][sɪnz][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni] [sɪns] [læst] [kənˈfe(ə)n] . "
Ah , father , my sins have been many since last confession . "
啊 , 父亲 , 我的 罪孽 有 到过 许多 自从 最后的 忏悔 . "

啊, 神父, 自从上次忏悔以来, 我犯了很多罪。

" [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] , " [sed] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , [rɪˈzaɪnɪdli] .
" Be it so , " said Father Francis , resignedly .
" 是 它 所以 , " 说 父亲 弗朗西斯 , 无奈地 .

“那就这样吧。”弗朗西斯神父无奈地说。

" [kənˈfe(ə)n] [ɪz][ðə; ði][best] [ˈprefəs] [tuː; tə][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
" Confession is the best preface to Direction .
" 忏悔 是 这 最好的 前言 到 方向 .

“坦白是指导的最佳序言。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]ˈsɜːrt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [æn; ən] [ˈiːzi]
" And he seated himself with a certain change of manner , an easy
" 和 他 坐着 他自己 和 一个 肯定 改变 的 方式 , 一个 简单的
[əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .
assumption of authority .
假设 的 权威 .

“他坐下时, 神态发生了某种变化, 轻松地摆出了一副权威的姿态。”

" [neɪ] , [ˈfɑːðər] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]ˈleɪdi] , " [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ˈpraɪvət] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "
" Nay , father , " suggested the lady , " we shall be more private in my room . "
" 不 , 父亲 , " 建议 这 女士 , " 我们 将 是 更多的 私人的 在 我的 房间 . "

“不, 父亲,”那位女士建议道,“我们还是去我的房间更私密一些吧。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ˈmɪstrəs] [ˈkæθrɪn] [ˈpeɪtən] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" As you will , Mistress Catherine Peyton , " said the priest , returning to his
" 作为 你 将要 , 情妇 凯瑟琳 佩顿 , " 说 这 牧师 , 返回 到 他的
[ˈjuːzuəl] [ˈmænər] .
usual manner .
通常 方式 .

“如您所愿, 凯瑟琳·佩顿小姐,”牧师恢复了往常的语气说道。

[soʊ] [ðen] [ðə; ði] [fer] [ˈpenɪtənt] [led][hɜːr; hər]ˈspɪrɪtʃuəl] [dʒʌdʒ] [ˈkæptɪv] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈflaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
So then the fair penitent led her spiritual judge captive up another flight of stairs ,
所以 然后 这 公平的 忏悔者 引领 她 精神 法官 俘虏 向上 其他 航班 的 楼梯 ,
于是, 这位美丽的忏悔者带着她的精神审判官, 又爬上了另一段楼梯。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][ˈbuːdwaːr] .

and into her little boudoir .
和 进入 她 小的 闺房 .

然后进入她的小闺房。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wʊd] [ˈfaɪəɹ] [ˈkrækld] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

A cheerful wood fire crackled and flamed up the chimney ,
一个 快乐 木头 火 噼啪作响 和 火焰 向上 这 烟囱 ,

噼啪作响的柴火在烟囱里熊熊燃烧，火焰袅袅升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔːθ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [ˈteɪbl] : [koʊld] [ˈtɜːrki] [ænd; ənd] [tʃaɪn] [ˈgreɪst]

and a cloth had been laid on a side table : cold turkey and chine graced
和 一个 布 有 到过 铺设 在 一个 边 桌子 : 寒冷的 火鸡 和 中国 恩赐

[ðə; ði] [bɔːrd] ,

the board ,
这 木板 ,

边桌上铺着一块桌布：冷火鸡和中式餐具摆放在桌面上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [glæs] [ˈmæɡnəm][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈbɜːrgændi] [gləʊd] [ænd; ənd] [ʃoun] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz]

and a huge glass magnum of purple Burgundy glowed and shone in the rays
和 一个 巨大的 玻璃 马格南 的 紫色的 勃艮第 发光 和 闪耀 在 这 射线

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ˈfaɪəɹ] .

of the cheery fire .
的 这 欢快的 火 .

一瓶巨大的紫色勃艮第葡萄酒在温暖的炉火映照下闪闪发光。

[ˈfaːðəɹ] [ˈfrænsɪs] [felt] [ˈkouzi][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ;

Father Francis felt cosy at the sight ;
父亲 弗朗西斯 毛毡 舒适 在 这 视线 ;

弗朗西斯神父看到这一幕感到很温馨；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [əkˈseptɪd] [ˈkeɪts] [ɪnvɪˈteɪj(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈnɜːrɪjmənt] [brɪˈfɔːr]

and at once accepted Kate's invitation to take some nourishment before
和 在 一次 公认 凯特的 邀请 到 拿 一些 营养 前

[ˈentəɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleɪbəɹ] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kraɪmz] .

entering on the labour of listening to the catalogue of her crimes .
进入 在 这 劳动 的 聆听 到 这 目录 的 她 犯罪 .

于是，他立即接受了凯特的邀请，先吃点东西，然后再开始认真聆听她列举的罪行。

" [aɪ] [ˈfæstɪd] [ˈjestərdeɪ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] :

" I fasted yesterday , " he muttered :
" 我 禁食 昨天 , " 他 低声说道 :

“我昨天斋戒了，”他喃喃自语道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði][ˈvaɪəndz] [ˈrendəɹd] [ðə; ði] [ˈstetmənt] [ˈhaɪli]

and the zeal with which he attacked the viands rendered the statement highly
和 这 热情 和 哪个 他 遭到攻击 这 菜肴 渲染 这 陈述 高度

[ˈkredəb(ə)l] .

credible .
可信的 .

他对食物的热情使这番话极具可信度。

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd] [keɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] .

He invited Kate to join him ; but she declined .
他 受邀 凯特 到 加入 他 ; 但 她 拒绝 .

他邀请凯特和他一起去，但她拒绝了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌkjələnt] [miːts] ,

He returned more than once to the succulent meats ,
他 返回 更多的 比 一次 到 这 多肉植物 肉类 ,

他不止一次地回到那些鲜嫩多汁的肉食旁，

[ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt] [ˈfɔ:rtnaɪt] [aɪ][hæv; həv] [əˈkju:mjələɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
In one short fortnight I have accumulated the wickedness of a life .
在 一 短的 两星期 我 有 积累 这 邪恶 的 一个 生活 .

短短两周内，我犯下的罪恶堪比一生。

[aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈdedli] [sɪnz] .
I have committed the seven deadly sins .
我 有 坚定的 这 七 致命 罪孽 .

我犯下了七宗罪。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][praɪd] , [ræθ] , [ˈenvi] , [dɪsəˈbi:diəns] , [ɪˈmɑ:disti] , [ˈvænəti] ,
I have been guilty of Pride , Wrath , Envy , Disobedience , Immodesty , Vanity ,
我 有 到过 有罪的 的 自豪 , 愤怒 , 嫉妒 , 不服从 , 不端庄 , 虚荣 ,
[ˈlʌkʃəri] , [fɪbz] — — "
Luxury , Fibs — — "
奢华 , 纤维 — — "

我曾犯过骄傲、愤怒、嫉妒、悖逆、轻浮、虚荣、奢侈、说谎等罪过——

" [ˈdʒentli] , [ˈdɔ:tər] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [ˈkwaɪətli] ; " [ði:z] [tɜ:rmz][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈdʒen(ə)rəl] : [ɡɪv]
" Gently , daughter , " said the priest , quietly ; " these terms are too general : give
" 轻轻地 , 女儿 , " 说 这 牧师 , 悄悄 ; " 这些 条款 是 也 一般的 : 给
[em ˈi:] [ˈɪnstənsɪz] .
me instances .
我 实例 .

“女儿，请轻声细语，”神父平静地说，“这些说法太笼统了：请举例说明。”

[let] [ju: ˈes] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ; [ɑ:] ! [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:l] [proʊn] [tu:; tə] [ðæt] .
Let us begin with Wrath ; ah ! we are all prone to that .
让 我们 开始 和 愤怒 ; 啊 ! 我们 是 全部 易于 到 那 .

让我们先从愤怒说起；啊！我们都容易产生愤怒。

" [ðə; ði] [fer] [ˈpenɪtənt] [saɪd] , [ænd; ænd] [sed] : " [ɪˈspeʃəli] [em ˈi:] .
" The fair penitent sighed , and said : " Especially me .
" 这 公平的 忏悔者 叹了口气 , 和 说 : " 尤其 我 .

“那位美丽的忏悔者叹了口气，说道：‘尤其是我。’

[ɪɡˈzæmp(ə)l] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [brɪˈɑ:nd] [ˈri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ][meɪd] , [ru:θ] .
Example : I was angry beyond reason with my maid , Ruth .
例子 : 我 曾是 生气的 超过 原因 和 我的 女佣 , 露丝 .

例如：我生女佣露丝的气，简直莫名其妙。

([ʃi:; ʃi] [dʌz] [koʊm] [maɪ] [her] [soʊ] [ʌnˈku:θli] .)
(She does comb my hair so uncouthly .)
(她 做 梳子 我的 头发 所以 粗鲁的 .)

(她梳我头发的方式很粗鲁。)

[soʊ] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ænd][moʊst] [ˈni:ɪdɪd] [ˈsu:ðɪŋ] ,
So then the other night , when I was in trouble , and most needed soothing ,
所以 然后 这 其他 夜晚 , 什么时候 我 曾是 在 麻烦 , 和 最多 需要 舒缓 ,

所以那天晚上，当我遇到麻烦，最需要安慰的时候，

[baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [kəʊmd] [ˈwʊmənli] , [ʃi:; ʃi] [ɡets] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ðæt] [ˈhelps] [ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] ,
by being combed womanly , she gets thinking of Harry that helps in the stable ,
经过 存在 梳理过的 女性 , 她 获得 思维 的 哈里 那 帮助 在 这 稳定的 ,

她梳着女人味的发型，想起了在马厩帮忙的哈利。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [terz] [əˈweɪ] [æt; ət][maɪ] [her] .
and she tears away at my hair .
和 她 眼泪 离开 在 我的 头发 .

她撕扯着我的头发。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [skri:md] [aʊt] - [oʊ] , [ju:; jʊ] ['klʌmzi] [θɪŋ] ！
I started up and screamed out ' Oh , you clumsy thing !
我 开始 向上 和 尖叫 出去 - 哦 , 你 笨拙 事物 ！

我猛地站起来，大喊道：“哦，你这个笨蛋！”

[gʊʊ] ['kʌri:koʊm] [maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [send] [ðæt] [oʊf] [jɔ:; jər] [hed] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['hænd(ə)l]
go currycomb my horse , and send that oaf your head is running on to handle
去 梳状 我的 马 , 和 发送 那 笨蛋 你的 头 是 跑步 在 到 处理
[maɪ] [her] . -
my hair . '
我的 头发 . -

去给我的马梳毛，再派你那个笨蛋来给我梳头。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][maɪ] ['grænmdɑ:] [wʊd] [hæv; həv] [wɪpt] [hɜ:r; hər] [wel] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ;
And I told her my grandma would have whipped her well for it ;
和 我 讲述 她 我的 奶奶 会 有 鞭打 她 出色地 为了 它 ;
我告诉她，要是我奶奶，她肯定会狠狠揍她一顿；

[bʌt; bət] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['mɪstrɪsɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['sʌfərəz] : [wi:; wi][hæd; həd][b:st][ðə; ði]
but now - a - days mistresses were the only sufferers : we had lost the
但 现在 - 一个 - 天 情妇们 是 这 仅有的 受害者 : 我们 有 丢失的 这
[ju:z][,ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hændz] ,
use of our hands ,
使用 的 我们的 双手 ,
但如今只有情妇们成了受害者：我们失去了双手的功能。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [groʊn] [soʊ] ['skwi:mɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [stæmpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] ,
we are grown so squeamish ; and I stamped like a fury ,
我们 是 生长 所以 胆小的 ; 和 我 盖章 喜欢 一个 愤怒 ;
我们都变得如此胆小怕事；我像愤怒一样跺脚，

[ænd; ənd] [sed] - [get] [ju:; jʊ] [ɡɔ:n] [aʊt] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and said ' Get you gone out of the room ; and I hated the sight of
和 说 - 得到 你 已消失 出去 的 这 房间 ; 和 我 憎恨 这 视线 的
[hɜ:r; hər] . -
her . '
她 . -

并说：“你滚出房间；我恨不得立刻看到她。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:r] [ɡɜ:rl] [went] [frʌm; frəm][,em 'i:] , ['kraɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['betər]
And the poor girl went from me , crying , without a word — being a better
和 这 贫穷的 女孩 去 从 我 , 哭泣 , 没有 一个 单词 — 存在 一个 更好的
['krɪstʃən] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ;
Christian than her mistress ;
基督教 比 她 情妇 ;

那可怜的女孩一声不吭地哭着离开了我，她比她的女主人更像一个虔诚的基督徒。

['mi:] ['kʊlpə] ！ ['mi:] ['kʊlpə] ！ "
mea culpa ! mea culpa ! "
梅亚 罪责 ！ 梅亚 罪责 ！ "

我的错！我的错！

" [dɪd] [ju:; jʊ][slæp][hɜ:r; hər] ? "
" Did you slap her ? "
" 做过 你 拍击 她 ? "

你打她了吗？

" [neɪ] , ['hɪðər] , [nɔ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] . "
" Nay , hither , not so bad as that . "
" 不 , 这里 , 不是 所以 坏的 作为 那 . "

“不，这里的情况没那么糟糕。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃɔr][ju:; jʊ][dɪd][hɑ:t][slæp][hɜ:r; həɹ] ? " [æskt] ['frænsɪs] , ['kwaɪətli] .
" Are you quite sure you did not slap her ? " asked Francis , quietly .
" 是 你 相当 当然 你 做过 不是 拍击 她 ？ " 问 弗朗西斯 , 悄悄 .
"你确定你没有打她吗？"弗朗西斯平静地问道。

" [nei] .
" Nay .
" 不 .
不。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] .
But I had a mind to .
但 我 有 一个 头脑 到 .
但我本来就打算这么做。

[maɪ] [hɑ:rt] [slæpt] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [maɪ][hænd] [fɔ:r'bɔ:r] .
My heart slapped her if my hand forbore .
我的 心 被掌掴 她 如果 我的 手 前钻孔 .
如果我的手不听使唤，我的心会狠狠地抽她一巴掌。

[ə'læs] ! "
Alas ! "
唉 ！ "
唉！

" [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][hɜ:rt][ju:; jʊ] ? "
" Had she hurt you ? "
" 有 她 伤害 你 ？ "
她伤害过你吗？

" [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] : [bʌt; bət]['oʊnli][maɪ] [hed] .
" That she did : but only my head .
" 那 她 做过 : 但 仅有的 我的 头 .
“她确实这么做了： 但只做了我的头。”

[aɪ][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pɔr] [went] [lʌvz] [em 'i:] [dɪr] ; [ðə; ðɪ][bɜ:rd] [noʊz] [fɔ:r; fər]
I hurt her heart ; for the poor wench loves me dear ; the Lord knows for
我 伤害 她 心 ; 为了 这 贫穷的 妖妇 爱 我 亲爱的 ; 这 主 知道 为了
[wʌt] . "
what . "
什么 . "
我伤了她的心；因为这可怜的姑娘深爱着我；只有上帝才知道为什么。

" [həmf] ！ — [prɒʊ'si:d] [tu:; tə] [praɪd] . "
" Humph ! — proceed to Pride . "
" 哼 ！ — 继续 到 自豪 . "
“哼！ ——前往骄傲节。”

" [jes] , ['fa:ðər] .
" Yes , father .
" 是的 , 父亲 .
“是的，父亲。”

[aɪ][du:] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [men] .
I do confess that I was greatly puffed up with the praises of men .
我 做 承认 那 我 曾是 非常 膨胀的 向上 和 这 赞扬 的 男人 .
我承认，我曾被男人的赞扬冲昏了头脑。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:riɪst] [θɪŋz] ; [ʌv; əv][ˈdʒʌmpɪŋ][ə; eɪ] [brʊk] , [wen] - [twʌz] [maɪ]
I was proud of the sorriest things ; of jumping a brook , when 'twas my
我 曾是 自豪的 的 这 最悲伤的 事物 ; 的 跳 一个 溪 , 什么时候 - 那是 我的
[hɔ:rs] [dʒʌmpt] [aɪ 'ti:] ,
horse jumped it ,
马 跳了起来 它 ,

我曾为最可悲的事情感到自豪；比如，当我的马跳过小溪时，我竟然也为之骄傲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aɪ 'ti:] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flaɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] [wɜ:rm]
and had jumped it better with a fly on his back than the poor worm
和 有 跳了起来 它 更好的 和 一个 飞 在 他的 后退 比 这 贫穷的 蠕虫
[em 'i:] ;
Me ;
我 ;

他背上扛着苍蝇跳得都比我这可怜的虫子跳得好；

[ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [lʊks] , [fə'getɪŋ] [ðæt] [gɑ:d] [geɪv] [ðem; ðəm][em 'i:] ;
of my good looks , forgetting that God gave them me ;
的 我的 好的 看起来 , 遗忘 那 上帝 给予 他们 我 ;

我沉迷于自己的美貌，却忘记了上帝赐予我的这一切；

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [aɪ][eɪ'em][noʊ] ['bju:ti] [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðer; ðər] ['flætəri] .
and besides I am no beauty when all is done ; it is all their flattery .
和 除了 我 是 不 美丽 什么时候全部 是 完毕 ; 它 是 全部 他们的 奉承 .

而且说到底我并不漂亮；那都是她们的奉承。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['leɪdɪ] ['mʌnstərz] ['dɪnər] [aɪ] ['praɪdfəli] [wɔ:kt] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstrəs] ['deɪvɪz] ,
And at my Lady Munster's dinner I pridefully walked out before Mistress Davies ,
和 在 我的 女士 芒斯特的 晚餐 我 自豪地 步行 出去 前 情妇 戴维斯 ,
[ðə; ði] [rɪt] - [waɪf] ,
the rich cheesemonger's wife ,
这 富有的 - 妻子 ,

在芒斯特夫人的晚宴上，我骄傲地走在了富有的奶酪商夫人戴维斯小姐前面。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌni] [æz; əz][aɪ][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [blʌd] ([gɑ:d] [fər'gɪv] [tu:] [fu:lz]
that is as proud of her money as I of my old blood (God forgive two fools
那 是 作为 自豪的 的 她 钱 作为 我 的 我的 老的 血 (上帝 原谅 二 傻瓜
!
!
!

她对自己的钱财感到自豪，就像我为我的旧血统感到自豪一样（上帝原谅两个傻瓜！）

) ; [wɪt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:] ; [ə; eɪ][meɪd][tu:; tə] [wɔ:k] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][waɪf] :
) ; which I had no right to do ; a maid to walk before a wife :
) ; 哪个 我 有 不 正确的 到 做 ; 一个 女佣 到 走 前 一个 妻子 :

) ; 我无权这样做；让女仆走在妻子前面：

[ænd; ənd][oʊ] , [ˈfɑ:ðər] , [aɪ] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [led][em 'i:][aʊt] ;
and oh , father , I whispered the gentleman who led me out ;
和 哦 , 父亲 , 我 低声说道 这 绅士 WHO 引领 我 出去 ;

“哦，父亲，”我轻声对带我出去的那位先生说道；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈneɪv] — " [hɪr] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [pʊt] [wʌn][hænd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
it was Mr . Neville — " Here the penitent put one hand before her face ,
它 曾是 先生 : 内维尔 — " 这里 这 忏悔者 放 一 手 前 她 脸 ,

[ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
and hesitated :
和 犹豫了一下 :

是内维尔先生——”忏悔者说着，用一只手捂住脸，犹豫了一下。

" [wel] , [dɔ:tər] !
" **Well , daughter !** !
" 出色地 , 女儿 !

“女儿，你好！”

[hæf] [kən'feɪ(ə)n] [ɪz][noʊ] [kən'feɪ(ə)n] .
half confession is no confession .
一半 忏悔 是 不 忏悔 .

半吊子的供述等于没有供述。

[ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] . ['nev] — — ? "
You said to Mr . Neville — — ? "
你 说 到 先生 : 内维尔 — — ? "

你对内维尔先生说——？

" [aɪ] [sed] , - ['nʌθɪŋ] [kʌmz] ['æftər] [tʃi:z] . -
" **I said , ' Nothing comes after cheese . '**
" 我 说 , - 没有什么 来 后 奶酪 . -

我说：“奶酪之后什么都没有。”

" [ðɪs] [ˌrevə'leɪ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [moʊst] ['dɒlʃəli] .
" **This revelation was made most dolefully .**
" 这 启示 曾是 制成 最多 悲伤地 .

“这一消息令人无比悲痛。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɜ:rt][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , " [sed] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] , ['ɡreɪvli] ;
" **It was pert and unbecoming , " said Father Francis , gravely ;**
" 它 曾是 活泼 和 不体面 , " 说 父亲 弗朗西斯 , 严重地 ;

“这太轻佻、太不得体了，”弗朗西斯神父严肃地说；

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [prə'faʊndli] [ʃɑ:kt] [æz; əz]
though a twinkle in his eye showed that he was not so profoundly shocked as
尽管 一个 闪烁 在 他的 眼睛 显示 那 他 曾是 不是 所以 深刻地 震惊 作为

[hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] .
his penitent appeared to be .
他的 忏悔者 出现 到 是 .

不过他眼中闪过一丝光芒，表明他并没有像忏悔者那样感到如此震惊。

" [bʌt; bət][ɡoʊ][tu:; tə][ˈɡreɪvər] ['mætərz] .
" **But go to graver matters .**
" 但 去 到 刻刀 事情 .

但还是去处理更重要的事情吧。

[ɪ'mɑ:dɪsti] , [sed] [ju:; jʊ] : [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['sɑ:ri] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .
Immodesty , said you : I shall be very sorry if this is so .
不端庄 , 说 你 : 我 将 是 非常 对不起 如果 这 是 所以 .

你轻蔑地说：如果真是这样，我将深感遗憾。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][ju:z][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mɑ:dɪst] . "
You did not use to be immodest . "
你 做过 不是 使用 到 是 不雅的 . "

你以前并不轻浮。

" [wel] , ['fɑ:ðər] , [aɪ][hoʊp] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˌɪltə'geðər] [leɪd] [ə'saɪd] ['mɑ:dəsti] ;
" **Well , father , I hope I have not altogether laid aside modesty ;**
" 出色地 , 父亲 , 我 希望 我 有 不是 共 铺设 旁边 谦逊 ;

“父亲，我希望我还没有完全丧失谦逊之心；

[ˌʌðərwaɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][daɪ] , [let] [ə'loʊn][tu:; tə] [kən'fes] ;
otherwise it would be time for me to die , let alone to confess ;
否则 它 会 是 时间 为了 我 到 死 , 让 独自的 到 承认 ;

否则，我早就该死了，更别说忏悔了；

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['mɑ:dist] [ʌv; əv][em'i:][tu:; tə][raɪd] ['æftər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]
but sure it cannot be modest of me to ride after a gentleman and
但 当然 它 不能 是 谦虚的 的 我 到 骑 后 一个 绅士 和
[teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .
take him a letter .
拿 他 一个 信 .

但是，骑马跟随一位绅士并为他送信，这肯定称不上谦虚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] : [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['du:əl] ,
And then that was not enough : I heard of a duel ,
和 然后 那 曾是 不是 足够的 : 我 听到 的 一个 决斗 ,
[nɑ:b] , [ænd; ənd] [ɪntər'fɪr] .
and what did I do but ride to Scutchemsee Nob , and interfere .
和 什么 做过 我 做 但 骑 到 - 诺布 , 和 干扰 .

我做了什么呢？我骑马去了斯库切姆湖山，插手了事。

[wʌt] ['dʒentlwʊmən] ['evər][wʌz; wəz][soʊ][bəʊld] ?
What gentlewoman ever was so bold ?
什么 淑女 曾经 曾是 所以 大胆的 ?
[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][waɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ; ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðeɪms] . "
I was not their wife you know ; neither of them's . "
我 曾是 不是 他们的 妻子 你 知道 ; 两者都不 的 它们是 . "

哪位淑女会如此大胆？

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][waɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ; ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðeɪms] . "
I was not their wife you know ; neither of them's . "
我 曾是 不是 他们的 妻子 你 知道 ; 两者都不 的 它们是 . "
[həm]f] ! " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , " [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
" Humph ! " said the priest , " I have already heard a whisper of this ;
" 哼 ! " 说 这 牧师 , " 我 有 已经 听到 一个 耳语的 这 ;

“哼！”牧师说，“我已经听到了一些风声；

[bʌt; bət][təʊld][tu:; tə][jʊr; jər] ['kredit] .
but told to your credit .
但 讲述 到 你的 信用 .
[bɪˌɑ:ti][pə'sɪfɪ,sai] : ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pi:s,meɪkəz] .
Beati pacifici : blessed are the peacemakers .
贝蒂 太平洋 : 蒙福 是 这 和平缔造者 .

但值得称赞的是，

[bɪˌɑ:ti][pə'sɪfɪ,sai] : ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pi:s,meɪkəz] .
Beati pacifici : blessed are the peacemakers .
贝蒂 太平洋 : 蒙福 是 这 和平缔造者 .
[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [leɪ] [ðæt] ['mætər] [bɪ'fɔ:r] [em'i:][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æz; əz][jʊr; jər][də'rektər] .
You had better lay that matter before me by - and - by , as your director .
你 有 更好的 躺 那 事情 前 我 经过 - 和 - 经过 , 作为 你的 导演 .

你最好过段时间把这件事提交给我这个主管处理。

[æz; əz][jʊr; jər] [kən'fesər] , [tel] [em'i:][waɪ] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] ['lʌkjəri] . "
As your confessor , tell me why you accuse yourself of Luxury . "
作为 你的 忏悔者 , 告诉 我 为什么 你 控 你自己 的 奢华 . "
[ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" Alas ! " said the young lady ,
" 唉 ! " 说 这 年轻的 女士 ,

“唉！”那位年轻女士说道。

[skers] [ə; eɪ] [deɪ] ['pa:sɪz] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'fend] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
" scarce a day passes that I do not offend in that respect .
" 稀少 一个 天 通过 那 我 做 不是 得罪 在 那 尊重 .
[skers] [ə; eɪ] [deɪ] ['pa:sɪz] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'fend] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
几乎每天我都会在这方面犯错。

[ɪg'zæmp(ə)] : [læst] ['fraɪdeɪ] , [ˈdaɪnɪŋ] [ə'brɔːd] , [ðə; ði] [kʊks] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['kɑːləp] .

Example : last Friday , dining abroad , the cooks sent up a dish of collops .
例子 : 最后的 星期五 , 用餐 国外 , 这 厨师 发送 向上 一个 盘子 的 崩溃 .

例如: 上周五, 在国外用餐时, 厨师端上来一道扇贝。

[oʊ] , [ˈfɑːðər] , [ðeɪ] [smelt] [soʊ] [naɪs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] .

Oh , father , they smelt so nice ; and I had been a hunting .
哦 , 父亲 , 他们 冶炼 所以 好的 ; 和 我 有 到过 一个 打猎 .

哦, 父亲, 它们闻起来真香; 而我当时正在打猎。

[fɜːrst] [aɪ] [smelt] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [help] .

First I smelt them : and that I couldn't help .
第一的 我 冶炼 他们 : 和 那 我 不能 帮助 .

首先我闻到了它们的味道: 对此我无能为力。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [fər'gɔ:t] [kʌ'stoʊdiə] - ; [ænd; ənd] [aɪ] [aɪd] [ðem; ðəm] .

But then I forgot custodia oculorum ; and I eyed them .
但 然后 我 忘了 监护 - ; 和 我 眼睛 他们 .

但后来我忘记了守护眼睛; 我盯着它们看。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˈprez(ə)ntli] — ['sʌmhəʊ] — [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɜːr; wər] [ɑːn] [maɪ]

And the next thing was , presently — somehow — two of ' em were on my
和 这 下一个 事物 曾是 , 目前 — 不知何故 — 二 的 - 呃 是 在 我的

[pleɪt] . " **plate** . "

盘子 . "

然后, 不知怎么的, 马上, 其中两个就出现在我的盘子里了。

" ['veri] ['rɔːŋ] , " [sed] ['fɑːðər] ['frænsɪs] ;

" Very wrong , " said Father Francis ;
" 非常 错误的 , " 说 父亲 弗朗西斯 ;

“大错特错,”弗朗西斯神父说;

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑːrʃər] [tɜːrm] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pleɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv]

" but that is a harsher term than I should have applied to this longing of
" 但 那 是 一个 更严厉 学期 比 我 应该 有 应用 到 这 渴望 的

[ə; eɪ] ['hʌŋɡri] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['kɑːləp] [oʊ] - ['fraɪdeɪ] .

a hungry woman for collops o ' Friday .
一个 饥饿的 女士 为了 崩溃 o - 星期五 .

“但是, 用这个词来形容一个饥饿的女人对星期五炸肉排的渴望, 未免太过苛刻了。”

[preɪ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [baɪ] [ðæt] [bɪɡ] [wɜːrd] ? " **Pray what do you understand by that big word ?** "

祈祷 什么 做 你 理解 经过 那 大的 单词 ? " **Pray what do you understand by that big word ?** "

请问你对这个晦涩难懂的词有什么理解?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ɪn] [jɔːr; jər] [læst] ['sɜːrmən] .

" Why , you explained it yourself , in your last sermon .
" 为什么 , 你 解释 它 你自己 , 在 你的 最后的 讲道 .

“为什么呢? 你自己在上次布道中已经解释过了。”

[aɪ 'tiː] [miːnz] - [ʌn'ruːli] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːrdɪnət] [dɪ'zaɪɜːz] . -

It means ' unruly and inordinate desires . '
它 方法 - 不羁 和 过度 欲望 . -

它的意思是“不受约束和过度的欲望”。

[ɪg'zæmp(ə)] : ['ɪdɪθ] ['hæmɜːsli] [təʊld] [em 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] ['skaːrlət] ,

Example : Edith Hammersley told me I was mad to ride in scarlet ,
例子 : 伊迪丝 哈默斯利 讲述 我 我 曾是 疯狂的 到 骑 在 猩红 ,

例如: 伊迪丝·哈默斯利告诉我, 我穿猩红色骑马是疯了。

[ænd; ənd][em 'i:][soʊ] [fer] [ænd; ənd][maɪ] [her] [soʊ] [laɪt] .
and me so fair and my hair so light .
和 我 所以 公平的 和 我的 头发 所以 光 .

我的皮肤如此白皙，头发如此浅色。

- [gri:n] [ɔ:r][pɜ:rp(ə)][ɪz][jʊr; jər] ['kʌlər] , - [sez] [ʃi:; ʃi] :
' Green or purple is your color , ' says she :
- 绿色的 或者 紫色的 是 你的 颜色 , - 说道 她 :

“绿色或紫色是你的颜色，”她说：

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [ðɪs] ['dɪdnt] [aɪ] [si:] [ɪn] ['stænəp] [taʊn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pi:s] [ʌv; əv][pɜ:rp(ə)]
and soon after this didn't I see in Stanhope town the loveliest piece of purple
和 很快 后 这 没有 我 看 在 斯坦霍普 镇 这 最可爱的 片 的 紫色的
['brɔ:d,klɒ:θ] ?
broadcloth ?
府绸 ?

不久之后，我在斯坦霍普镇看到了一块非常漂亮的紫色粗呢布料，不是吗？

[oʊ] , ['fɑ:ðər] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑ:s] [laɪk] ['velvɪt] ,
Oh , father , it had a gloss like velvet ,
哦 , 父亲 , 它 有 一个 光泽 喜欢 天鹅绒 ,

哦，父亲，它像天鹅绒一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [dɪd][soʊ] [ʃaɪn] [ɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['wɪndəʊ] :
and the sun did so shine on it as it lay in the shop - window :
和 这 太阳 做过 所以 闪耀 在 它 作为 它 躺 在 这 店铺 - 窗户 :

阳光照耀着它，它就摆放在商店橱窗里：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['bɪʃəp] : [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [gləʊtɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
it was fit for a king or a bishop : and I stood and gloated on it ,
它 曾是 合身 为了 一个 国王 或者 一个 主教 : 和 我 站立 和 沾沾自喜 在 它 ,
[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [gləʊtɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
它配得上国王或主教：我站在那里，得意洋洋地欣赏着它。

[ænd; ənd][pɑɪnd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][daɪd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [tenθ]
and pined for it , and died for it , and down went the tenth
和 松开 为了 它 , 和 死亡 为了 它 , 和 向下 去 这 第十
[kə'mændmənt] . "
commandment . "
诫命 . "

他们渴望它，甚至为此献出了生命，于是第十诫就此失效了。

" [ɑ:] , " [sed] ['frænsɪs] , " [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][set][ɑ:n]['vænəti] .
" Ah , " said Francis , " the hearts of women are set on vanity .
" 啊 , " 说 弗朗西斯 , " 这 心 的 女性 是 放 在 虚荣 .

“啊，”弗朗西斯说，“女人的心都放在虚荣上。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [ði:z] [ʌn'ru:li] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
But tell me , these unruly affections of yours ,
但 告诉 我 , 这些 不羁 情感 的 你的 ,

但告诉我，你这些难以抑制的情感，

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['evər] [fɪkst] [ɑ:n] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ?
are they ever fixed on persons of the other sex ?
是 他们 曾经 固定的 在 人 的 这 其他 性别 ?

他们是否曾对异性有过迷恋？

" [ðə; ði] [fer] ['sɪnər] [rɪ'flektɪd] .
" The fair sinner reflected .
" 这 公平的 罪人 反映 .

“美丽的罪人沉思着。”

" [ɑ:n][ˈdʒent(ə)lmən] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" On gentlemen ! " said she .
" 在 先生们 ! " 说 她 :

“先生们！”她说道。

" [waɪ] , [ðeɪ] [kʌm] [ˈpestəriŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] .
" Why , they come pestering one of their own accord .
" 为什么 , 他们 来 纠缠 一 的 他们的 自己的 符合 :

“为什么？他们都是自愿来骚扰别人的。”

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][du:] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] [ˈveri] [wel] .
No , no ; I could do without them very well .
不 , 不 ; 我 可以 做 没有 他们 非常 出色地 :

不，不；没有他们我也能过得很好。

[wʌt] [aɪ] [ˈsɪnfəli] [paɪn][fɔ:r; fər][ɪz] [mi:t] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ][æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][ˈevər][ðə; ði] [deɪ] [kʌmz]
What I sinfully pine for is meat on a Friday as sure as ever the day comes
什么 我 罪恶地 松树 为了 是 肉 在 一个 星期五 作为 当然 作为 曾经 这 天 来
[raʊnd] ;
round ;
圆形的 ;

我罪恶地渴望的是星期五能吃到肉，而且这一天肯定会到来；

[ænd; ənd] [haɪ] - [kæ:ɪdʒd] [ˈhɔ:rsɪz][tu:; tə][raɪd] , [ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] [tu:; tə] [wer] [ˈevri] [deɪ] [ɪn]
and high - couraged horses to ride , and fine clothes to wear every day in
和 高的 - 勇敢 马匹 到 骑 , 和 美好的 衣服 到 穿 每一个 天 在
[ðə; ði] [wi:k] :
the week :
这 星期 :

还有英俊潇洒的骏马可以骑乘，以及一周七天每天都能穿的漂亮衣服：

[ˈmi:] [ˈkʊlpə] ! [ˈmi:] [ˈkʊlpə] !
mea culpa ! mea culpa !
梅亚 罪责 ! 梅亚 罪责 !

我的错！我的错！

" [sʌtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈdɪzməl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" Such being the dismal state of things ,
" 这样的 存在 这 惨淡 状态 的 事物 ,

“鉴于这种糟糕的现状，

[ˈfrænsɪs] [ˈslaɪli] [riˈkwɛstɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈdedli] [sɪnz][ɪn] [pi:s] ,
Francis slyly requested her to leave the seven deadly sins in peace ,
弗朗西斯 狡猾地 请求 她 到 离开 这 七 致命 罪孽 在 和平 ,

弗朗西斯巧妙地请求她放过七宗罪，让他们安息。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [əˈfensɪz] : [fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] [ˈru:dli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [sɪnz]
and go to her small offenses : for he argued shrewdly enough that since
和 去 到 她 小的 犯罪 : 为了 他 争论 精明地 足够的 那 自从
[hɜ:r; hər][sɪnz][wɜ:r; wər] [ˌpekəˈdɪləʊz] ,
her sins were peccadilloes ,
她 罪孽 是 小过错 ,

然后就去追究她的小过错：因为他巧妙地辩称，既然她的罪过只是小过错，

[pərˈhæps][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌpekəˈdɪləʊz] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][sɪnz] .
perhaps some of her peccadilloes might turn out to be sins .
也许 一些 的 她 小过错 可能 转动 出去 到 是 罪孽 :

或许她的一些小过错最终会变成罪过。

" [smɔ:l] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [red] : " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [smɔ:l] .
" Small ! " cried the culprit , turning red : " they are none of them small .
" 小的 ! " 哭 这 罪魁祸首 , 转弯 红色的 : " 他们 是 没有任何 的 他们 小的 :

“小！”罪犯喊道，脸涨得通红：“他们一个都不小。”

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪnər] [ʌv; əv] [haɪ]
" **I really think she was jealous of her reputation as a sinner of high**
" 我 真的 思考 她 曾是 嫉妒的 的 她 名声 作为 一个 罪人 的 高的
[dɪˈɡriː] .
degree .
程度 .

“我真的认为她嫉妒自己作为重罪者的名声。”

[haʊˈevər] [ʃiː, ʃi] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs]
However she complied , and putting up her mouth , murmured a miscellaneous
然而 她 遵命 , 和 推杆 向上 她 嘴 , 低声说道 一个 各种各样的
[kənˈfeɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [end] .
confession without end .
忏悔 没有 结尾 .

然而，她还是照做了，抬起头，没完没了地低声忏悔着各种杂事。

[ðə; ði][ˈæksənts][wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)], [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbæblɪŋ] [brʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz] ,
The accents were soft and musical , like a babbling brook ; and the sins ,
这 口音 是 柔软的 和 音乐 , 喜欢 一个 胡说 溪 ; 和 这 罪孽 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
such as they were ,
这样的 作为 他们 是 ,

口音柔和悦耳，如同潺潺溪流；而那些罪恶，即便称得上罪恶，

[pʊr] [θɪŋz] , [ˈrɪpld] [ɑːn][ɪn] [ˈendləs] [roʊˈteɪ(ə)n] .
poor things , rippled on in endless rotation .
贫穷的 事物 , 涟漪 在 在 无尽的 旋转 .

可怜的人们，在无休止的循环中不断沉沦。

[naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tendz] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪˈpəʊz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpəːlɪŋ] [brʊk] ; [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðæt]
Now nothing tends more to repose than a purling brook ; and ere long that
现在 没有什么 倾向于 更多的 到 休息 比 一个 標条 溪 ; 和 埃雷 长的 那
[bəˈsuːn] ,
Bassoon ,
巴松管 ,

如今，没有什么比潺潺溪流更能带来宁静；不久之后，巴松管，

[hɜːr; hər] [kənˈfesərz] [noʊz] , [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɔːst][hɪz; ɪz] [ɪr] .
her confessor's nose , let her know she had lost his ear .
她 忏悔者的 鼻子 , 让 她 知道 她 有 丢失的 他的 耳朵 .

她告解者的鼻子让她知道她失去了他的耳朵。

[ʃiː, ʃi] [stɑːpt] [ɪnˈdɪɡnənt] .
She stopped indignant .
她 停止 愤怒 .

她愤愤不平地停了下来。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [əˈwʊk] (- - , - -) , [ænd; ənd]
But at that he instantly awoke (sublatâ causâ , tollitur effectus) , and
但 在 那 他 即刻 醒来 (- - , - -) , 和
[əˈdrest] [hɜːr; hər] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪɡnəti] :
addressed her thus with sudden dignity :
已解决 她 因此 和 突然 尊严 :

但就在这时，他立刻醒悟过来（sublatâ causâ, tollitur effectus），并突然以庄重的语气对她说道：

— " [maɪ] [ˈdɔːtər] , [juː; jʊ] [wɪl] [fæst][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][nekst] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː] [ˈeɪviːz][ænd; ənd]
— **" My daughter , you will fast on Monday next , and say two Aves and**
— " 我的 女儿 , 你 将要 快速地 在 周一 下一个 , 和 说 二 鸟类 和
[ə; eɪ][ˈkriːdoʊ] .
a Credo .
一个 信条 .

“我的女儿，你下周一要斋戒，念两遍《圣母经》和一遍《信经》。

- [ti:] .
Absolvo te .
- te .

Absolvo te.

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hi;; hi] , " [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][mæn] ,
" And now , " said he , " as I am a practical man ,
" 和 现在 , " 说 他 , " 作为 我 是 一个 实际的 男人 ,
“而现在,”他说,“因为我是一个务实的人,

[let][ju: 'es][get] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [wɜ:rlɪd][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈri:əl] .
let us get back from the imaginary world into the real .
让 我们 得到 后退 从 这 假想 世界 进入 这 真实的 .
让我们从幻想世界回到现实世界。

[spi:k] [tu;; tə][em 'i:][æt; ət][ˈprez(ə)nt][æz; əz][jʊr; jər][də'rektər] ; [ænd; ənd][maɪnd][ju;; jʊ][mʌst; məst][bi;; bi]
Speak to me at present as your director ; and mind you must be
说话 到 我 在 展示 作为 你的 导演 ; 和 头脑 你 必须 是
[ˈsɪriəs] [naʊ] ,
serious now ,
严肃的 现在 ,
现在请以主管的身份跟我说话; 记住, 你现在必须认真对待。

[ænd; ənd][kɔ:l] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] .
and call things by their right names .
和 称呼 事物 经过 他们的 正确的 姓名 .
并且要称呼事物正确的名称。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] [keit] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] ,
" Upon this Kate took a seat , and told her story ,
" 之上 这 凯特 采取 一个 座位 , 和 讲述 她 故事 ,
于是凯特坐了下来, 讲述了她的故事。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .
and showed him the difficulty she was in .
和 显示 他 这 困难 她 曾是 在 .
她向他展示了她所处的困境。

[ʃi;; ʃi] [ðen] [ri'maɪnidɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsev(ə)n]
She then reminded him that , notwithstanding her unfortunate itch for the seven
她 然后 提醒 他 那 , 虽然 她 不幸 痒 为了 这 七
[ˈdedli] [sɪnz] ,
deadly sins ,
致命 罪孽 ,
然后她提醒他, 尽管她不幸地对七宗罪有着强烈的渴望,

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] , [ə; eɪ] [ˈzeləs] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] :
she was a good Catholic , a zealous daughter of the Church :
她 曾是 一个 好的 天主教 , 一个 热心 女儿 的 这 教会 :
她是一位虔诚的天主教徒, 一位热忱的教会信徒:

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [let][hɪm; ɪm] [nʊʊ] [hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu;; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][bəʊθ] [ˈlʌvəz] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
and she let him know her desire to retire from both lovers into a
和 她 让 他 知道 她 欲望 到 退休 从 两个都 恋人 进入 一个
[ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] :
convent :
修道院 :

她让他知道她想远离这两个情人, 隐居到修道院去:
[ænd; ənd] , [soʊ] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][ɪts] [temp'teɪjənz] ,
and , so freed from the world and its temptations ,
和 , 所以 自由 从 这 世界 和 它是 诱惑 ,
就这样, 他从尘世及其诱惑中解脱出来。

[jɪːld] [ʌp][hɜːr; hər][soʊl][ɪnˈtaɪər][tuː; tə][səˈlest(ə)l] [piːs] [ænd; ənd][dɪˈvaɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] .
yield up her soul entire to celestial peace and divine contemplation .
屈服 向上 她 灵魂 全部的 到 天体 和平 和 神圣的 沉思 .

将她的灵魂完全交付给天上的宁静和神圣的沉思。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" Not so fast , " said the priest .
" 不是 所以 快速地 , " 说 这 牧师 .

“别那么快，”神父说。

" [iːv(ə)n] [ziːl] [ɪz] [nɔːt] [wɪˈðəʊt] [əˈbiːdiəns] .
" Even zeal is nought without obedience .
" 甚至 热情 是 零 没有 服从 .

“没有服从，再大的热情也毫无意义。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˌkɑːnventˈkɑːnvənt] , [wʊd]
If you could serve the Church better than by going into a convent , would
如果 你 可以 服务 这 教会 更好的 比 经过 去 进入 一个 修道院 , 会
[juː; jʊ][biː; bi][ˈwɪlf(ə)] ? " **you be willful ?** "
你 是 任性的 ? "

如果有一种方式比进入修道院更能为教会服务，你会甘愿放弃吗？

" [oʊ] [noʊ] , [ˈfaːðər] .
" Oh no , father .
" 哦 不 , 父亲 .

“哦，不，父亲。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] [rɪˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ? " **But how can I serve the Church better than by renouncing the world ?** "
但 如何 能 我 服务 这 教会 更好的 比 经过 放弃 这 世界 ? "

但我还能如何更好地侍奉教会呢？莫过于舍弃世俗。

" [pərˈhæps][baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][ɪː; ʃɪ][hɜːrˈself] [dʌz] ; [ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ]
" Perhaps by remaining in the world , as she herself does ; and by making
" 也许 经过 其余的 在 这 世界 , 作为 她 她自己 做 ; 和 经过 制作
[kənˈvəːts] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] . **converts to the faith .**
转换 到 这 信仰 .

“或许她自己就是通过留在世上，并使人皈依信仰来实现这一点。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˌkɑːnventˈkɑːnvənt] ; [fɔːr; fər]
You could hardly serve her worse than by going into a convent ; for
你 可以 几乎 服务 她 更糟 比 经过 去 进入 一个 修道院 ; 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒnvənts] [ɑːr; ər] [pʊr] , **our convents are poor ,**
我们的 修道院 是 贫穷的 ,

你去修道院简直是对她最糟糕的侍奉；因为我们的修道院都很穷。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .
and you have no means ; you would be a charge .
和 你 有 不 方法 ; 你 会 是 一个 收费 .

你没有办法；你将成为一项负担。

[noʊ] , ['dɔːtər] , [wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [pʊr] [nʌnz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
No , daughter , we want no poor nuns ; we have enough of them .
不 , 女儿 , 我们 想 不 贫穷的 修女 ; 我们 有 足够的 的 他们 .

不，女儿，我们不需要贫穷的修女；我们已经有够多了。

[noʊ] [pleɪs] [ɪz] [les] [fɪt] [fɔːr; fər][juː; jə] .

No place is less fit for you .
不 地方 是 较少的合身 为了 你 .

没有哪个地方比这里更不适合你。

[juː; jə][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] ;

You have a high spirit , and high religious sentiments ;
你 有 一个 高的 精神 , 和 高的 宗教 情感 ;

你精神饱满，宗教情怀崇高；

[bəʊθ] [wʊd] [biː; bi] ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [[ɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌnəri] .

both would be mortified and shocked in a nunnery .
两个都 会 是 羞愧难当 和 震惊 在 一个 尼姑庵 .

他们俩如果被送进修道院，都会感到羞愧和震惊。

[θɪŋk] [juː; jə] [ðæt] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wɔːlz] [kæn; kən] [[ʌt] [əʊt] [temp'teɪ(ə)n] ?

Think you that convent walls can shut out temptation ?
思考 你 那 修道院 墙壁 能 关闭 出去 诱惑 ?

你认为修道院的围墙就能阻挡诱惑吗？

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jə] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['strɔːŋ,həʊldz] [ʌv; əv][vænəti] , ['fɑːli] , ['tɪtl] -

I know them better than you : they are strongholds of vanity , folly , tittle -
我 知道 他们 更好的 比 你 : 他们 是 堡垒 的 虚荣 , 蠢事 , 标题 -

['tæt(ə)l] ,

tattle ,
告密 ,

我比你更了解它们：它们是虚荣、愚昧、闲言碎语的堡垒。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [miːn] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][jɔːr; jər][seks] .

and all the meanest vices of your sex .
和 全部 这 最卑鄙的 恶习 的 你的 性别 .

以及你们性别的所有最卑劣的恶习。

[neɪ] , [aɪ][fər'bɪd] [juː; jə][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] : [[oʊ] [em 'iː] [naʊ] [jɔːr; jər] [feɪθ] [baɪ][jɔːr; jər] [ə'biːdiəns]

Nay , I forbid you to think of it : show me now your faith by your obedience
不 , 我 禁止 你 到 思考 的 它 : 展示 我 现在 你的 信仰 经过 你的 服从

. "

"

:- "

.

不，我禁止你这样想：现在就用你的顺服来向我证明你的信心。

" [juː; jə][ɑːr; ər] [haɪr] [tuː; tə][em 'iː] , ['faːðər] , " [sed] ['kæθrɪn] , ['pɪtiəsli] .

" You are harsh to me , father , " said Catherine , piteously .
" 你 是 残酷的 到 我 , 父亲 , " 说 凯瑟琳 , 可怜地 .

“父亲，您对我太严厉了，”凯瑟琳可怜兮兮地说。

" [aɪ][eɪ 'em][fɜːrm] .

" I am firm .
" 我 是 公司 .

“我的立场很坚定。”

[juː; jə][ɑːr; ər][wʌn] [ðæt] [niːd] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd] , ['mɪstrəs] .

You are one that need a tight hand , mistress .
你 是 一 那 需要 一个 紧的 手 , 情妇 .

主人，您需要一位严厉的管教。

[kʌm] [naʊ] , [hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] [ðæt] [best]

Come now , humility and obedience , these are the Christian graces that best
来 现在 , 谦逊 和 服从 , 这些 是 这 基督教 恩典 那 最好的

[brɪ'kʌm] [jɔːr; jər] [juːθ] .

become your youth .
变得 你的 青年 .

谦卑和顺服，这些才是最适合你青春的基督徒美德。

[seɪ] , [kæn; kən][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [θru:] [em 'i:][ɪts] ['mɪnɪstər] , [kaʊnt] [ɑ:n] [ði:z] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
Say , can the Church , through me its minister , count on these from you ,
说 , 能 这 教会 , 通过 我 它是 部长 , 数数 在 这些 从 你 ,
请问, 教会, 通过我这位牧师, 能否指望你们做到这些?

[ɔ:r] ([ˈsʌd(ə)nli] ['letɪŋ] [lu:s] [hɪz; ɪz][daɪə'peɪzən; daɪə'peɪsən]) [dɪd][ju:; jʊ][send][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][æsk]
or (suddenly letting loose his diapason) did you send for me to ask
或者 (突然 出租 松动的 他的 和谐) 做过 你 发送 为了 我 到 问
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

或者（突然吹响了他的音管）你是派人来请教我的吗？

[ænd; ʌnd] [jet] [ɡoʊ][jɔr; jər] [oʊn] [weɪ] ;
and yet go your own way ;
和 然而 去 你的 自己的 方式 ;

但你也要走自己的路；

[ˈhaɪdɪŋ][ə; eɪ] [haɪ] [ˈstʌmək] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈwɪlf(ə)l] [hɑ:rt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] ?
hiding a high stomach and a willful heart under a show of humility ?
隐藏 一个 高的 胃 和 一个 任性的 心 在下面 一个 展示 的 谦逊 ?
谦逊的外表下隐藏着傲慢的性格和任性的内心？

" [ˈkæθrɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
" **Catherine looked at Father Francis with dismay .**
" 凯瑟琳 看起来 在 父亲 弗朗西斯 和 沮丧 .

凯瑟琳惊恐地看着弗朗西斯神父。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] ['i:zi] - [ˈɡoʊɪŋ] [pri:st] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ɪm'presɪv]
This was the first time that easy - going priest had shown her how impressive
这 曾是 这 第一的 时间 那 简单的 - 去 牧师 有 所示 她 如何 感人的
[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] .
he could be .
他 可以 是 .

这是这位平易近人的神父第一次向她展现出他令人印象深刻的一面。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] ; [ænd; ʌnd] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [hʊpt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][dɪ'faɪ]
She was downright frightened ; and said she hoped she knew better than defy
她 曾是 彻头彻尾 害怕 ; 和 说 她 希望 她 知道 更好的 比 违抗
[hɜ:r; hər][də'rektər] ;
her director ;
她 导演 ;

她吓坏了；她说她希望自己能明白，违抗导演的命令是不明智的；

[ʃi:; ʃɪ][leɪd][hɜ:r; hər] [wɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ænd; ʌnd] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
she laid her will at his feet ; and would obey him like a child ,
她 铺设 她 将要 在 他的 脚 ; 和 会 服从 他 喜欢 一个 孩子 ;
她将自己的意志完全交付于他，像孩子一样服从他。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈdu:ti] .
as was her duty .
作为 曾是 她 责任 .

这是她的职责。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [ə'gen] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ʌnd] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)l] [pɔ:] ;
" **Now I know my daughter again , " said he , and gave her his horrible paw ;**
" 现在 我 知道 我的 女儿 再次 , " 说 他 , 和 给予 她 他的 可怕 爪子 ;
“现在我又认出我的女儿了，”他说着，伸出了他那可怕的爪子；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈveri] [ˈhʌmbli] : [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər]
the which she kissed very humbly : and that matter was settled to her entire
这 哪个 她 亲吻 非常 谦卑地 : 和 那 事情 曾是 定居 到 她 全部的
[ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] .
dissatisfaction .
不满 .

她谦卑地吻了它；而这件事的解决方式令她非常不满。

[suːn] [ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] ,
Soon after that they were both summoned to supper ; but , as they went down ,
很快 后 那 他们 是 两个都 被召唤 到 晚餐 ; 但 , 作为 他们 去 向下 ;

不久之后，他们俩都被叫去吃晚饭；但是，当他们下楼时，

[ˈkeɪts] [meɪd] [druː] [hɜːr; hər][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [spiːk]
Kate's maid drew her aside , and told her a young man wanted to speak
凯特的 女佣 画 她 旁边 , 和 讲述 她 一个 年轻的 男人 通缉 到 说话

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to her .
到 她 :

凯特的女仆把她拉到一边，告诉她有个年轻男子想和她说话。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ! " [skriːmd] [keɪt] .

" A young man ! " screamed Kate .
" 一个 年轻的 男人 ! " 尖叫 凯特 .

“一个年轻人！”凯特尖叫道。

" [hæŋ] [jʌŋ] [men] !

" Hang young men !
" 悬挂 年轻的 男人 !

绞死年轻人！

[ðeɪ] [hæv; həv][gɔːt][em ˈiː][ə; eɪ] [faɪn] [ˈskoʊldɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

They have got me a fine scolding just now .
他们 有 得到 我 一个 美好的 责骂 只是 现在 :

他们刚才狠狠地训了我一顿。

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [preɪ] ? "

Which is it , pray ? "
哪个 是 它 , 祈祷 ? "

请问究竟是哪一個？

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][em ˈiː] . "

" He is a stranger to me . "
" 他 是 一个 陌生人 到 我 : " "

“他对我来说是个陌生人。”

" [pərˈhæps][hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [fuːl] .

" Perhaps he comes with a message from some fool .
" 也许 他 来 和 一个 信息 从 一些 傻子 :

“或许他是奉某个傻瓜之命而来。”

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ;

You may bring him to me in the hall , and stay with us ;
你 可能 带来 他 到 我 在 这 大厅 , 和 停留 和 我们 ;

你可以把他带到大厅来，和我们待在一起；

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [naʊ] .

it may be a thief for ought I know .
它 可能 是 一个 贼 为了 应该 我 知道 :

谁知道呢，他可能是个小偷。

" [ðə; ði] [meɪd] [su:n] [ri:ə'piəd] , [fɑ:lʊəd] [baɪ]['mɪstər] . ['tɒməs] ['lestər] .
" **The maid soon reappeared , followed by Mr . Thomas Leicester .**
" 这 女佣 很快 再次出现 , 随后 经过 先生 : 托马斯 莱斯特 .
" 女仆很快又出现了, 随后是托马斯·莱斯特先生。"

[ðæt] [jʌŋ] ['wɜ:rði] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [ɑ:n] - [nɑ:b] ,
That young worthy had lingered on Scutchemsee Nob ,
那 年轻的 值得 有 徘徊不去 在 - 诺布 ,
那位年轻有为之的男子在斯库切姆湖山丘上逗留了一段时间,

[tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][læst][dra:p][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
to extract the last drop of enjoyment from the situation ,
到 提炼 这 最后的 降低 的 享受 从 这 情况 ,
为了从这种情况中榨取最后一丝乐趣,

[baɪ] ['setɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ten] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ðə; ði]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['pɪstlɪz]
by setting up his hat at ten paces , and firing the gentlemen's pistols
经过 环境 向上 他的 帽子 在 十 步幅 , 和 射击 这 绅士的 手枪
[æt; ət][aɪ 'ti:] .
at it :
在 它 :
他将帽子放在十步开外, 然后用绅士们的手枪向帽子射击。

[aɪ] [dɪ'spɜr] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['ræj(ə)nəl] ['ri:dər] [ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n] , [ki:n] [ðʊʊ] [bri:f] ,
I despair of conveying to any rational reader the satisfaction , keen though brief ,
我 绝望 的 传递 到 任何 合理的 读者 这 满意 , 敏锐的 尽管 简短的 ,
[ðɪs] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] :
this afforded him :
这 提供 他 :

我实在无法向任何理性的读者传达这种短暂却强烈的满足感:
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪ(ə)n] ; ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['gʌnz] [hi:; hi][hæd; həd]['faɪərd] ['meni] ,
it was a new sensation ; gentlemen's guns he had fired many ,
它 曾是 一个 新的 感觉 ; 绅士的 枪支 他 有 被解雇 许多 ,
这是一种全新的感觉; 他已经发射过很多次绅士枪了。

[bʌt; bət] ['du:əlɪŋ] ['pɪstlɪz] [nɑ:t][wʌn] [tɪl] [ðæt] [braɪt] ['aʊər] .
but dueling pistols not one till that bright hour .
但 决斗 手枪 不是 一 直到 那 明亮的 小时 .
但直到黎明破晓时分, 决斗手枪才出现一把。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'maɪnd] ['kæθrɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:nɪəri] [kleɪmz] .
He was now come to remind Catherine of his pecuniary claims .
他 曾是 现在 来 到 提醒 凯瑟琳 的 他的 金钱 索赔 .
他此番前来, 是为了提醒凯瑟琳他欠她的钱。

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Luckily for him she was one who did not need to be reminded of her
幸运的是 为了 他 她 曾是 一 WHO 做过 不是 需要 到 是 提醒 的 她
['prɒmɪsɪz] .
promises :
承诺 .
幸运的是, 她不需要别人提醒就能记住自己的承诺。

" [ʊʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] : " [wel] , [aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜ:rd] .
" **Oh , it is you , child , " said she : " well , I'll be as good as my word .**
" 哦 , 它 是 你 , 孩子 , " 说 她 : " 出色地, 患病的 是 作为 好的 作为 我的 单词 .
"哦, 是你啊, 孩子,"她说: "好吧, 我会说到做到。"

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd]
" **She then dismissed her maid , and went up - stairs , and soon returned**
" 她 然后 解雇 她 女佣 , 和 去 向上 - 楼梯 , 和 很快 返回
[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɡɪni] , [ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] ,
with two guineas , a crown piece ,
和 二 几内亚 , 一个 王冠 片 ,

“然后她遣走了女仆，上楼去了，不久就带着两枚金币和一枚克朗币回来了。”

[ænd; ənd] [θriː] [ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and three shillings in her hand .
和 三 先令 在 她 手 .

她手里拿着三个先令。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , " [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [fər][juː; jʊ] ,
" **There , " said she , smiling , " I am sorry for you ,**
" 那里 , " 说 她 , 微笑 , " 我 是 对不起 为了 你 ,
"好了,"她笑着说，“我真为你感到难过。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
but that is all the money I have in the world .
但 那 是全部 这 钱 我 有 在 这 世界 .
但这就是我全部的积蓄了。

" [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] :
" **The boy's eyes glittered at sight of the coin :**
" 这 男孩们 眼睛 闪闪发光 在 视线 的 这 硬币 :
男孩看到硬币时，眼睛闪闪发光：

[hiː; hi] [ræmd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡrɪ] [rəˈpɪdəti] .
he rammed the silver into his pocket with hungry rapidity .
他 撞倒 这 银 进入 他的 口袋 和 饥饿的 快速 .
他以惊人的速度把银器塞进口袋。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ɡoʊld] .
But he shook his head about the gold .
但 他 摇晃 他的 头 关于 这 金子 .
但他对黄金的事摇了摇头。

" [aɪm] [əˈfiəd] [oʊ] - [ðiːz] , " [sed] [hiː; hi] : [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm] [ˌmɪsˈtrʌst.fəl.i] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
" **I'm afraid o ' these , " said he : and eyed them mistrustfully in his palm .**
" 我是 害怕 o - 这些 , " 说 他 : 和 眼睛 他们 不信任地 在 他的 棕榈 .
“我害怕这些东西,”他说，然后不信任地打量着手中的它们。

" [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [get][juː; jʊ][jʊr; jər] [θroʊt] [kʌt] [oʊ] - [dɑːrk] [naɪts] : [ˈmɪstrəs] ,
" **These be the friends that get you your throat cut o ' dark nights : mistress ,**
" 这些 是 这 朋友们 那 得到 你 你的 喉 切 o - 黑暗的 夜晚 : 情妇 ,
“这些朋友会在漫漫长夜里割断你的喉咙：女主人，

[pliːz] [kiːp] - [ɪm] [fɜːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd] [let][em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
please keep ' em for me , and let me have a shilling now and then
请 保持 - 呃 为了 我 , 和 让 我 有 一个 先令 现在 和 然后
[wen] [aɪm][draɪ] . " **when I'm dry . "**
什么时候 我是 干燥 . "

请帮我保管好它们，等我没钱的时候，时不时给我一先令。

" [neɪ] , " [sed] [keɪt] , " [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈfreɪd] [aɪ][æɪ; əɪ] [spend] [jʊr; jər] [ˈmʌni] ,
" **Nay , " said Kate , " but are you not afraid I shall spend your money ,**
" 不 , " 说 凯特 , " 但 是 你 不是 害怕的 我 将 花费 你的 钱 ,
“不,”凯特说，“可是你不怕我会花掉你的钱吗？ ”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [left] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?
now I have none left of my own ?
现在 我 有 没有任何 左边 的 我的 自己的 ?

现在我自己的财产都剩不下了？

" [tɑ:m] [si:md] [kwat] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈri:znəblnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] , [ænd; ənd]
" **Tom seemed quite struck with the reasonableness of this observation , and**
" 汤姆 似乎 相当 击 和 这 合理性 的 这 观察 , 和
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

汤姆似乎对这一说法的合理性印象深刻，犹豫了一下。

[haʊ'evər] [hi:; hi] [kən'klu:did] [tu:; tə][rɪsk][aɪ 'ti:] .
However he concluded to risk it .
然而 他 结束 到 风险 它 .

但他最终还是决定冒险一试。

" [ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə] [rɔ:ŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] , " [sed] [hi:; hi] :
" **You don't look one of the sort to wrong a poor fellow , " said he :**
" 你 不 看 一 的 这 种类 到 错误的 一个 贫穷的 同伴 , " 说 他 :
"你看上去不像会欺负穷人的那种人,"他说。

" [ænd; ənd] [br'saɪdz] [ju:l] [hæv; həv] [bræs] [tu:; tə] [sper] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [brɪ'fɔ:r] [bɔ:ŋ] [aɪ] [noʊ] .
" **and besides you'll have brass to spare of your own before long I know** .
" 和 除了 你会 有 黄铜 到 空闲的 的 你的 自己的 前 长的 我 知道 .
"而且我知道，不久之后你也会有很多多余的黄铜。”

" [keit] [ˈoʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Kate opened her eyes** .
" 凯特 打开 她 眼睛 .

凯特睁开了眼睛。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] : " [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **Oh , indeed ! " said she : " and pray how do you know that ?**
" 哦 , 的确 ! " 说 她 : " 和 祈祷 如何 做 你 知道 那 ?
"哦，的确如此！"她说：“请问，您是怎么知道的呢？”

" [ˈmɪstər] . [ˈlestər] [ˈfeɪvərd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [wɪŋk] .
" **Mr . Leicester favored her with a knowing wink** .
" 先生 . 莱斯特 受青睐 她 和 一个 会心 眨眼 .

莱斯特先生意味深长地朝她眨了眨眼。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][daɪ'dʒest] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ˈɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ]
He gave her a moment to digest this ; and then said , almost in a
他 给予 她 一个 片刻 到 消化 这 ; 和 然后 说 , 几乎 在 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

他让她思考了一会儿，然后几乎是耳语般地说道：

" [ˈha:kənd] [ðə; ði] [ˈdʒentl̩fəʊks] [ɑ:n] - [nɑ:b] , [ˈæftər][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [hoʊm] ,
" **Hearkened the gentlefolks on Scutchemsee Nob , after you was gone home ,**
" 听见了 这 绅士们 在 - 诺布 , 后 你 曾是 已消失 家 ,
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

“夫人，您回家后，斯库切姆湖山上的绅士们听见了他们的呼唤。”

" [keit] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] .
" **Kate was annoyed** .
" 凯特 曾是 恼怒 .

凯特很生气。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpreɪtɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wʌnz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] ．
they must be prating as soon as one's back is turned ．
他们 必须 是 吹嘘 作为 很快 作为 一个人的 后退 是 转向 ．
他们肯定会在你转身的瞬间就开始喋喋不休。

[tɔːk] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [tʌŋz] ！
Talk of women's tongues ！
讲话 的 女性的 舌头 ！

谈论女人的舌头！

[naʊ] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ？ "
Now what did they say , I should like to know ? "
现在 什么 做过 他们 说 ， 我 应该 喜欢 到 知道 ？ "
他们说了什么？ 我很想知道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][bet] , [jiː; ji] [noʊ] ． "
" **It was about the bet , ye know** ． "
" 它 曾是 关于 这 赌注 ， 是的 知道 ． "

“你知道，都是因为打赌的事。”

" [ə; eɪ][bet] ！
" **A bet** ！
" 一个 赌注 ！

“打赌！”

[oʊ] [ðæt] [ɪz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [maɪn] ． "
Oh that is no affair of mine ． "
哦 那 是 不 事务 的 矿 ． "

哦，那与我无关。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] ．
" **Ay , but it is** ．
" 哎 ， 但 它 是 ．

“是啊，但事实的确如此。”

[waɪ] , - [twʌz] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetɪŋ] [ɑːn] ；
Why , 'twas you they were betting on ；
为什么 ， - 那是 你 他们 是 投注 在 ；

为什么？ 他们赌的是你啊！

[siːmz] [ðæt] [oʊld] [ænd; ənd][ˈskwaɪər] [ˈhæmɜːsli] [hæd; həd][leɪd] [θriː] [ˈɡɪni] [tuː; tə][wʌn]
seems that old sodger and Squire Hammersley had laid three guineas to one
似乎 那 老的 草料 和 乡绅 哈默斯利 有 铺设 三 几内亚 到 一
[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈfænsi] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tuː] ．
that you should let out which was your fancy of them two ．
那 你 应该 让 出去 哪个 曾是 你的 想要 的 他们 三 ．

看来老工匠和汉默斯利乡绅打赌，赌你选哪个，看你更喜欢他们俩中的哪一个。

" ['keɪts] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] [æz; əz][ˈfaɪər] [naʊ] ； [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈdelɪkəsi] [əʊvəˈpaʊəd] [hɜːr; hər]
" **Kate's cheeks were red as fire now ; but her delicacy overpowered her**
" 凯特的 脸颊 是 红色的 作为 火 现在 ； 但 她 美味 实力悬殊 她
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ，

凯特的双颊此刻红得像火烧一样；但她的娇弱压过了她的好奇心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑ:t][pɒt] ['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] .
and she would not put any more questions .
和 她 会 不是 放 任何 更多的 问题 .

她不再追问了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)] ['niːdɪd] [nʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['hæt(ə)rəli][ə; eɪ] [tʃætər] - [bɑ:ks] ,
To be sure , young Hopeful needed none ; he was naturally a chatter - box ,
到 是 当然 , 年轻的 充满希望 需要 没有任何 ; 他 曾是 自然 一个 喋喋不休 - 盒子 ,
当然, 小霍普福尔并不需要这些; 他天生就是个话匣子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
and he proceeded to tell her , that as soon as ever she was gone ,
和 他 继续 到 告诉 她 , 那 作为 很快 作为 曾经 她 曾是 已消失 ,
然后他接着告诉她, 只要她一走,

['skwaɪər] ['hæmɜːsli] [tʊk] [ə; eɪ] ['ɡɪni] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,
Squire Hammersley took a guinea , and offered it to the old soldier ,
乡绅 哈默斯利 采取 一个 几内亚 , 和 提供 它 到 这 老的 士兵 ,
汉默斯利乡绅拿出一枚金币, 递给了那位老兵。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['pɒkɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
and told him he had won ; and the old soldier pocketed it .
和 讲述 他 他 有 韩元 ; 和 这 老的 士兵 口袋 它 .
然后告诉他他赢了; 老兵把钱装进了口袋。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [ˈsʌmhəʊ] , ['skwaɪər] ['hæmɜːsli] [let][drɔ:p] [ðæt] ['mɪstər] . ['nevl] [wʌz; wəz][ðə; ði]
But after that , somehow , Squire Hammersley let drop that Mr . Neville was the
但 后 那 , 不知何故 , 乡绅 哈默斯利 让 降低 那 先生 . 内维尔 曾是 这
['feɪvərɪt] .
favorite .
最喜欢的 .

但在那之后, 不知何故, 汉默斯利乡绅无意中透露, 内维尔先生是热门人选。

" [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['lestər] , " [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] [duː] , [bʌt; bət] [pʊl] [aʊt]
" Then , " continued Mr . Leicester , " what does the old sodger do , but pull out
" 然后 , " 持续 先生 . 莱斯特 , " 什么 做 这 老的 草料 做 , 但 拉 出去
['ɡɪni] [ə'ɡen] ,
guinea again ,
几内亚 再次 ,

“然后,”莱斯特先生继续说道, “那个老草匠又做了什么呢? 他又掏出了几内亚。”

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [bæk] ; [bet][ɪz][nɑ:t] [wʌn] ;
and says he , ' You must have this back ; bet is not won ;
和 说道 他 , - 你 必须 有 这 后退 ; 赌注 是 不是 韩元 ;
他说: “你必须把这个还回来; 赌局还没赢;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] [θɪŋk] - [tɪz] ['nevl] , [nəʊ] [aɪ][duː] [θɪŋk] - [tɪz] [ɡɔːnt] . -
for you do think ' tis Neville , now I do think ' tis Gaunt . '
为了 你 做 思考 - 的 内维尔 , 现在 我 做 思考 - 的 高特 . -
你认为那是内维尔, 而我认为那是冈特。

[soʊ] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə]['ɑːrgjuː;faɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ][la:t][oʊ] - [stʌf] . "
So then they fell to argufying , and talking a lot o ' stuff . "
所以 然后 他们 跌倒 到 争论 , 和 说 一个 很多 o - 东西 . "
于是他们就开始争吵, 说了许多无关紧要的话。

" [noʊ] [daʊt] : [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['medlə] !
" No doubt : the insolent meddlers !
" 不 怀疑 : 这 傲慢的 爱管闲事的人 !
毫无疑问: 是那些厚颜无耻的多管闲事者!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑ:nsens] ？
Can you remember any of their nonsense ?
能 你 记住 任何 的 他们的 废话 ？

你还记得他们说过哪些胡话吗？

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [rɪ'membərɪŋ] , [aɪ] [bi:; bi] [baʊnd] . "
not that it is worth remembering , I'll be bound ."
不是 那 它 是 值得 记住 , 患病的 是 边界 . "

没什么值得记住的，我肯定会记住的。

" [let] [em 'i:] [si:] : [wel] , ['skwaɪər] ['hæmɜsli] [hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [oʊnd] [tu:; tə] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv]
" Let me see : well , Squire Hammersley he said you owned to dreaming of
" 让 我 看 : 出色地 , 乡绅 哈默斯利 他 说 你 拥有 到 做梦 的
['skwaɪər] ['nevl] ,
Squire Neville ,
乡绅 内维尔 ,

“让我想想：嗯，哈默斯利乡绅，他说你承认梦见了内维尔乡绅，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ʌv] , [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ju:; jʊ]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ]
and that was a sign of love , said he ; and , besides , you sided with
和 那 曾是 一个 符号 的 爱 , 说 他 ; 和 , 除了 , 你 侧面 和
[hɪm; ɪm] [ə'genst] ['tʌðər] .
him against t'other .
他 反对 另一个 .

他说，那是爱的表现；而且，你还站在他这边反对另一个人。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] ['skwaɪər] [gɔ:nt] - ['grɪfɪθ] ; - [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪlt]
But the old sodger he said you called Squire Gaunt ' Griffith ; ' and he built
但 这 老的 草料 他 说 你 称为 乡绅 高特 - 格里菲斯 ; - 和 他 建造
[ɑ:n] [ðæt] .
on that .
在 那 .

但那位老草匠说你称呼高特乡绅为“格里菲斯”；他就以此为由继续说道。

[oʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sed] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bæk] [tu:; tə] [pli:z] ['aʊər; ɑ:r]['skwaɪər] .
Oh , and a said you changed the horses back to please our Squire .
哦 , 和 一个 说 你 已更改 这 马匹 后退 到 请 我们的 乡绅 .

哦，还有，有人说你为了讨好我们的乡绅，把马换了回来。

[sez] [hi:; hi] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdɪ][dɪd] ; ['nevər] [hi:d] [wʌt] [fi:; ji] [sed] .
Says he , ' You must look to what the lady did ; never heed what she said .
说道 他 , - 你 必须 看 到 什么 这 女士 做过 ; 绝不 注意 什么 她 说 .

他说：“你应该关注这位女士的所作所为；永远不要听她所说的话。”

[waɪ] , [ðer; ðər] [swi:t] [lɪps][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪd] [tu:; tə] [kɪs] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [dɪ'si:v] [ju: 'es] ,
Why , their sweet lips was only made to kiss us , and deceive us ,
为什么 , 他们的 甜的 嘴唇 曾是 仅有的 制成 到 吻 我们 , 和 欺骗 我们 ,

为什么呢？他们甜美的嘴唇只是为了亲吻我们、欺骗我们而生的。

- [sez] [ðæt] [ðer; ðər][oʊld] . "
' says that there old sodger ."
- 说道 那 那里 老的 草料 . "

“那老草匠说。”

" [aɪ] — [aɪ] — [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [sɜ:r] ?
" I'll — I'll — and what did you say , sir ?
" 患病的 — 患病的 — 和 什么 做过 你 说 , 先生 ?

“我——我——您说什么，先生？ ”

[fɔ:r; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['aɪd(ə)l] . "
For I suppose your tongue was not idle ."
为了 我 认为 你的 舌头 曾是 不是 闲置的 . "

我想你肯定没闲着吧。

" [oʊ] , [em 'i:] ; [aɪ] ['nevər] [let] - [ɪm] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:kənɪŋ] ;
" **Oh , me ; I never let ' em know I was hearkening ;**
" 哦 , 我 ; 我 绝不 让 - 呢 知道 我 曾是 倾听 ;
“哦，我；我从没让他们知道我在听；

[ɔ:r] [ðeid] [hæv; həv] - [gri:d] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['hardɪŋ] .
or they'd have ' greed in a moment for to give me a hiding .
或者 他们会 有 - 贪婪 在 一个 片刻 为了 到 给 我 一个 隐藏 .
否则他们就会毫不犹豫地狠狠揍我一顿。

[br'saɪdz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['kʌdʒl] [maɪ][breɪnz] : [aɪ'd]['oʊnli][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [plʌmp] .
Besides I had no need to cudgel my brains : I'd only to ask you plump .
除了 我 有 不 需要 到 棍棒 我的 大脑 : ID 仅有的 到 问 你 丰满 .
此外，我根本不需要绞尽脑汁：我只需要问你，胖子。

[ju:l] [tel] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] .
You'll tell me , I know .
你会 告诉 我 , 我 知道 .
你会告诉我的，我知道。

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['mɪstrəs] ?
Which is it , mistress ?
哪个 是 它 , 情妇 ?
主人，您选哪一个？

[aɪm][fɔ:r; fər] [ɡɔ:nt] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪn] [kɔ:rs] .
I'm for Gaunt , you know — in course .
我是 为了 高特 , 你 知道 — 在 课程 .
当然，我是支持高特的。

[ə'læk] , ['mɪstrəs] , " ['ɡæblɪd] [ðɪs] ['vɑ:ljəb(ə)l] [ju:θ] , " [ʃɒr] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd][æz; əz]
Alack , mistress , " gabbled this voluble youth , " sure you won't be so hard as
呜呼 , 情妇 , " 喋喋不休 这 健谈的 青年 , " 当然 你 惯于 是 所以 难的 作为
[sæk] [maɪ]['skwaɪər] ,
sack my squire ,
解雇 我的 乡绅 ,
“唉，夫人，”这位滔滔不绝的年轻人喋喋不休地说，“您肯定不会狠心解雇我的侍从吧。”

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɡɔ:t][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:rkəs] , [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðɪs] [deɪ] .
and him got a bullet in his carcass , for love of you , this day .
和 他 得到 一个 子弹 在 他的 尸体 , 为了 爱 的 你 , 这 天 .
今天，他为了爱你，中弹身亡。

" [keit] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
" **Kate started , and looked at him in surprise .**
" 凯特 开始 , 和 看起来 在 他 在 惊喜 .
凯特猛地一惊，惊讶地看着他。

" [oʊ] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [ə; eɪ] ['bʊlɪt] !
" **Oh ! " said she , " a bullet !**
" 哦 ! " 说 她 , " 一个 子弹 !
“哦！”她说，“一颗子弹！”

[dɪd] [ðeɪ] [faɪt] [ə'gen] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ?
Did they fight again the moment they saw my back was turned ?
做过 他们 斗争 再次 这 片刻 他们 锯 我的 后退 曾是 转向 ?
他们一看到我转身，就又开始打了？

[ðə; ðɪ] ['kəʊədʒ] !
The cowards !
这 懦夫 !
懦夫！

" [ænd; ənd][fiː; ji] [bɪ'gæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)] .
" and she began to tremble .
" 和 她 开始 到 颤抖 .

她开始颤抖。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [tɑ:m] ; " [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['evər][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] .
" No , no , " said Tom ; " that was done before ever you came up .
" 不 , 不 , " 说 汤姆 ; " 那 曾是 完毕 前 曾经 你 来了 向上 .
“不，不，”汤姆说；“那是在你来之前就办好的。”

[dəʊnt][jiː; ji] [rɪ'membər] [ðæt] ['sɪŋ(ə)l] [fɑ:t] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][nɔːb] ?
Don't ye remember that single shot while we were climbing the Nob ?
不 是的 记住 那 单身的 射击 尽管 我们 是 攀登 这 诺布 ?
你难道不记得我们爬山顶时开的那一枪了吗？

[wel] , - [twʌz] ['skwaɪər] [gɔːnt] [gɑ:t][,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [taɪm] . "
Well , ' twas Squire Gaunt got it in the arm that time . "
出色地 , - 那是 乡绅 高特 得到 它 在 这 手臂 那 时间 . "
“当时受伤的是高特乡绅的胳膊。”

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "
“哦！ ”

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr][mæn] [geɪm] ?
" But I say , wasn't our man game ?
" 但 我 说 , 不是 我们的 男人 游戏 ?
“但我说，难道我们的人没赢吗？ ”

[ˈnevər] [let] [aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt] [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
never let out he was hit while you was there .
绝不 让 出去 他 曾是 打 尽管 你 曾是 那里 .
你当时在场的时候，千万别透露他被打了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðeɪ] [kʌt][ðə; ði] ['bʊlɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
But as soon as ever you was gone , they cut the bullet out of him ;
但 作为 很快 作为 曾经 你 曾是 已消失 , 他们 切 这 子弹 出去 的 他 ;
但你刚一离开，他们就把他体内的子弹取出来了；

[ænd; ənd][aɪ] [siːn] [,aɪ 'tiː] . "
and I seen it . "
和 我 已见 它 . "
我亲眼看到了。

" [ɑː] ! — [ɑː] ! "
" Ah ! — ah ! "
" 啊 ! — 啊 ! "
“啊！ ——啊！ ”

" ['dɑːktər] [teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] ; ['preʃəs] [[ɑːrp] [ænd; ənd] ['faɪni] - [twʌz] ;
" Doctor takes out his knife ; precious sharp and shiny ' twas ;
" 医生 需要 出去 他的 刀 ; 宝贵的 锋利的 和 闪亮的 - 那是 ;
“医生拿出他的刀；锋利闪亮；

[kʌts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [əˈduː][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊlɪt] ;
cuts into his arm with no more ado than if he was carving a pullet ;
削减 进入 他的 手臂 和 不 更多的 阿多 比 如果 他 曾是 雕刻 一个 小母鸡 ;
他毫不费力地在手臂上划了一刀，就像在雕刻一只小母鸡一样；

[aʊt] [skwɜːrt] [ðə; ði] [blʌd] , [ə; eɪ] [gʊd] [ən] . "
out squirts the blood , a good un . "
出去 喷射 这 血 , 一个 好的 联合国 . "
鲜血喷涌而出，真不错。

" [oʊ] , [noʊ] [mɔ:r] ！
" **Oh , no more !** ！
" 哦 , 不 更多的 ！

“哦，不再来了！ ”

[noʊ] [mɔ:r] ！
no more ! ！
不 更多的 ！

不再！

[ju:; jʊ][ˈkru:əl] [bɔɪ] ； [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ber] [tu:; tə] [lʊk] ？
You cruel boy ; how could you bear to look ?
你 残忍的 男生 ； 如何 可以 你 熊 到 看 ？

你这个残忍的孩子，你怎么忍心看？

" [ænd; ənd] [keit] [hɪd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
" **And Kate hid her own face with both hands .**
" 和 凯特 隐藏 她 自己的 脸 和 两个都 双手 ；

“凯特用双手捂住了自己的脸。”

" [waɪ] , - [twɑ:znt] [maɪ] [skɪn] [æz; əz][wʌz; wəz] [kʌt] [ˈɪntu:] .
" **Why , ' twasn't my skin as was cut into .**
" 为什么 , - 并非如此 我的 皮肤 作为 曾是 切 进入 ；

“为什么，被割伤的不是我的皮肤。”

[ˈskwaɪər] [ɡɔ:nt] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈhɒləd] ； [ə; eɪ] [wɪnst] [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ；
Squire Gaunt he never hollered ; a winced though , and ground his teeth ;
乡绅 高特 他 绝不 大声喊叫 ； 一个 畏缩 尽管 , 和 地面 他的 牙齿 ；

冈特乡绅从未大声叫喊；但他还是畏缩了一下，咬紧了牙关；

[bʌt; bət] - [twʌz] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
but ' twas over in a minute , and the bullet in his hand .
但 - 那是 超过 在 一个 分钟 , 和 这 子弹 在 他的 手 ；

但一切只持续了一分钟，子弹就握在他的手里。

- [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] , - [sez] [hi:; hi] : - [ɪf] [ˈevər][aɪ][hæv; həv][wʌn] ,
' That is for my wife , ' says he : ' if ever I have one ,
- 那 是 为了 我的 妻子 , - 说道 他 : - 如果 曾经 我 有 一 ,

“那是给我妻子的，”他说，“如果我将来有妻子的话。”

- [ænd; ənd] [pʊts] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
' and puts it in his pocket .
- 和 放置 它 在 他的 口袋 ；

然后把它放进口袋里。

[waɪ] , [ˈmɪstrəs] , [ju:; jʊ][bi:; bi][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][jʊɹ; jər] [sma:k] . "
Why , mistress , you be as white as your smock . "
为什么 , 情妇 , 你 是 作为 白色的 作为 你的 罩衫 ； "

“夫人，您得像您的罩衫一样白才行。”

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no :**
" 不 , 不 ；

不，不。

[dɪd][hi:; hi] [feɪnt] , [pʊr] [soʊl] ？ "
Did he faint , poor soul ? "
做过 他 头晕的 , 贫穷的 灵魂 ？ "

他晕倒了吗，可怜的人？

" [nɑ:t][hi:; hi] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][tu:; tə] [feɪnt] [əˈbaʊt] ？ "
" **Not he : what was there to faint about ? "**
" 不是 他 : 什么 曾是 那里 到 头晕的 关于 ？ "

“他可没晕倒：他有什么好晕倒的？ ”

" [ðen] [waɪ] [du:] [aɪ] [fi:l] [soʊ] [sɪk] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" **Then why do I feel so sick , even to hear of it ?** "
" 然后 为什么 做 我 感觉 所以 生病的 , 甚至 到 听到 的 它 ? "
"那为什么我光是听到这件事就感到如此恶心呢? "

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jə] [gɑ:t][noʊ] ['stʌmək] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kən'temptʃuəsli] .
" **Because you ha'n't got no stomach , " said the boy , contemptuously .**
" 因为 你 不 得到 不 胃 , " 说 这 男生 , 轻蔑地 .
"因为你没有胃口,"男孩轻蔑地说。

" [jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz][skɪn] [di:p] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Your courage is skin deep I'm thinking .**
" 你的 勇气 是 皮肤 深的 我是 思维 .
我认为你的勇气只是肤浅的。

[haʊ'evər] , [aɪm][glæd][ju:; jə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][ʼskwaɪər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] :
However , I'm glad you feel for our Squire , about the bullet :
然而 , 我是 高兴的 你 感觉 为了 我们的 乡绅 , 关于 这 子弹 :
不过, 我很高兴你对我们的乡绅感到同情, 关于子弹的事:

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [hoʊp][ju:; jə] [wɪl] [wed] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sæk] [ʼskwaɪər] ['nevɪl] .
so now I hope you will wed with him , and sack Squire Neville .
所以 现在 我 希望 你 将要 结婚 和 他 , 和 解雇 乡绅 内维尔 .
所以现在我希望你能嫁给他, 然后罢免内维尔乡绅。

[ðen] [ju:; jə][ænd; ənd][aɪ][fæl; fəl][bi:; bi][kaɪnd][oʊ] - [kɪn] ; ['skwaɪər] [gɔ:nts] - [wʌz; wəz][maɪ] - .
Then you and I shall be kind o ' kin ; Squire Gaunt's feyther was my feyther .
然后 你 和 我 将 是 种类 o - 亲属 ; 乡绅 高特 - 曾是 我的 - .
那么你我便成了亲戚; 冈特乡绅的祖先就是我的祖先。

[ðæt] [meɪks] [ju:; jə] [ster] , ['mɪstrəs] .
That makes you stare , mistress .
那 制作 你 盯 , 情妇 .
这让我忍不住盯着看, 主人。

[waɪ] , [ɔ:l][ðə; ði][foʊk][du:] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
Why , all the folk do know it .
为什么 , 全部 这 民间 做 知道 它 .
为什么呢? 所有人都知道。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hɪr] ['lɪt(ə)l] [moʊl] [ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] .
Look at this here little mole on my forehead .
看 在 这 这里 小的 痣 在 我的 前额 .
你看我额头上的这颗小痣。

[ʼskwaɪər] [gɔ:nt] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] ['feləʊ] [tu:; tə] [ðæt] .
Squire Gaunt have got the fellow to that .
乡绅 高特 有 得到 这 同伴 到 那 .
高特乡绅已经让那家伙做了这件事。

" [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rgjʊmənt] , [hi:; hi] [ʼsʌd(ə)nli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **At this crisis of his argument , he suddenly caught a glimpse of his**
" 在 这 危机 的 他的 争论 , 他 突然 捕捉 一个 一瞥 的 他的
[pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] ;
personal interest ;
个人的 兴趣 ;
“在他论证陷入僵局之际, 他突然瞥见了自己的个人利益;

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈædvəkəsi] [ʌv; əv][ˈskwaɪər] [gɔːnt] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈluːdɪkrəsli]
instantly he ceased his advocacy of Squire Gaunt , and became ludicrously
即刻 他 停止 他的 倡导 的 乡绅 高特 , 和 成为 荒谬地
[ɪmˈpɑːrɪ(ə)] .
impartial .
公正 :

他立即停止了对冈特乡绅的辩护，变得荒谬地保持中立。

" [wel] , [ˈmɪstrəs] ; [wed] [wɪtʃevər] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [səˈblaɪm] [ɪnˈdɪfrəns] ; " **Well , mistress ; wed whichever you like , " said he , with sublime indifference ;** "
" 出色地 , 情妇 ; 结婚 任何 你 喜欢 , " 说 他 , 和 升华 漠不关心 ; "
[ˈoʊnli] [wɪtʃevər] [juː; jʊ][duː] [wed] ,
only whichever you do wed ,
仅有的 任何 你 做 结婚 ,

“好吧，夫人，您想嫁给谁就嫁给谁吧，”他用一种超然的冷漠语气说道，“只是无论您嫁给谁，

[ˈprɪðiː] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][get][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
prithe speak a word to the gentleman , and get me to be his
普里西 说话 一个 单词 到 这 绅士 , 和 得到 我 到 是 他的
[ˈgeɪmkɪːpər] .
gamekeeper .
猎场管理员 :

请你跟这位先生说句话，让我做他的猎场看守。

[aɪˈd] [ˈliːvər] [biː; bi][jɔː; jər] [ˈɡʊd,mænz] [ˈgeɪmkɪːpər] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
I'd lieber be your goodman's gamekeeper than King of England .
ID 利弗 是 你的 古德曼 猎场管理员 比 国王 的 英格兰 :

我宁愿做你主人的猎场看守，也不愿做英格兰国王。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][væst] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [tuː; tə] [ɪˈnuːməreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔːr; fər]
" He was proceeding with vast volubility to enumerate his qualifications for
" 他 曾是 进行中 和 广阔的 流动性 到 枚举 他的 资格 为了
[ðæt] [ˌkɑːnfɪˈden(ə)l][ˈpoʊst] ,
that confidential post ,
那 机密的 邮政 ,

他滔滔不绝地列举自己胜任那个机密职位的所有资格，

[wen] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ,
when the lady cut him short ,
什么时候 这 女士 切 他 短的 ,

那位女士打断了他的话。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and told him to go and get his supper in the kitchen , for she was
和 讲述 他 到 去 和 得到 他的 晚餐 在 这 厨房 , 为了 她 曾是
[ˈwaːntrd] [ˈels,wər] .
wanted elsewhere .
通缉 别处 :

她让他去厨房吃晚饭，因为她有事要办。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [skreɪp] , [ænd; ənd] [ˈklætərd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbneɪld] [ʃuːz] .
He made a scrape , and clattered away with his hobnailed shoes .
他 制成 一个 刮 , 和 咔嗒咔嗒地 离开 和 他的 钉鞋 鞋 :

他拖着沉重的脚步，穿着钉鞋哐哐当地离开了。

[keɪt] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Kate went to the hall window and opened it ,
凯特 去 到 这 大厅 窗户 和 打开 它 ,

凯特走到走廊的窗户边，打开了窗户。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][kʊld][er][bloʊ][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][feɪs] .

and let the cold air blow over her face .
和 让 这 寒冷的 空气 吹 超过 她 脸 .

让冷空气吹拂过她的脸庞。

[hɜ:r; hər][hɑ:rt][wʌz; wəz][tʌtʃt][,][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈbʊzəm][tild][wɪð; wɪθ][ˈpɪti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][oʊld]
Her heart was touched , and her bosom tilled with pity for her old
她 心 曾是 感动 , 和 她 怀 平铺 和 遗憾 为了 她 老的
[ˈswi:θɑ:rt] .
sweetheart .
亲爱的 .

她心潮澎湃，对昔日恋人充满了怜悯。

[haʊ][hɑ:rd][ʃi; ʃi][hæd; həd][bi:n] .
How hard she had been .
如何 难的 她 有 到过 .

她经历了多么艰难的时刻。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˈnevɪ][əˈɡenst][ðə; ði][ˈwu:ndɪd][mæn] .
She had sided with Neville against the wounded man .
她 有 侧面 和 内维尔 反对 这 受伤 男人 .

她站在内维尔一边，反对那个受伤的男人。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][θɔ:t][haʊ][ˈsædli][ænd; ənd][ˈpeɪʃntli][hi; hi][hæd; həd][səbˈmɪtɪd][tu; tə][hɜ:r; hər]
And she thought how sadly and patiently he had submitted to her
和 她 想法 如何 令人遗憾的是 和 耐心 他 有 提交 到 她
[dɪˈsɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʊlɪt][ɪn][hɪz; ɪz][pʊr][ɑ:rm][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
decision — and a bullet in his poor arm all the time .
决定 — 和 一个 子弹 在 他的 贫穷的 手臂 全部 这 时间 .

她想到他多么悲哀而又耐心地接受了她的决定——尽管他可怜的手臂上一直带着一颗子弹。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈbʊzəm][hi:vɪd][,][ænd; ənd][hi:vɪd][,][ænd; ənd][ðə; ði][terz][brɪˈɡæən][tu; tə][rʌn] .
The gentle bosom heaved , and heaved , and the tears began to run .
这 温和的 怀 喘息 , 和 喘息 , 和 这 眼泪 开始 到 跑步 .

柔软的胸膛剧烈起伏，泪水夺眶而出。

[ʃi; ʃi][ˈentərd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m][ˈtɪmɪdli][,][ɪkspektɪŋ][sʌm; səm][ˈkɑ:ment][ɑ:n][hɜ:r; hər]
She entered the dining - room timidly , expecting some comment on her
她 进入 这 用餐 - 房间 胆怯地 , 期待 一些 评论 在 她
[dɪsˈkɜ:rtiəs][ˈæbsəns] .
discourteous absence .
无礼 缺席 .

她怯生生地走进餐厅，生怕有人对她无礼的缺席说些什么。

[ɪnˈsted][ʌv; əv][ðæt][,][bəuθ][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][dəˈrektər][roʊz][rɪˈspektfəli][,]
Instead of that , both her father and her director rose respectfully ,
反而 的 那 , 两个都 她 父亲 和 她 导演 玫瑰 尊敬 ,

相反，她的父亲和导演都恭敬地站了起来。

[ænd; ənd][rɪˈsi:vɪd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][kaɪnd][ænd; ənd][əˈfekʃənət][lʊks] .
and received her with kind and affectionate looks .
和 已收到 她 和 种类 和 亲热 看起来 .

他们用亲切慈爱的目光迎接了她。

[ðeɪ][ðen][prest][hɜ:r; hər][tu; tə][i:t][ðɪs][,][ænd; ənd][ðæt][,][ænd; ənd][wɜ:r; wər][rɪˈmɑ:rkəbli]
They then pressed her to eat this , and that , and were remarkably
他们 然后 按下 她 到 吃 这 , 和 那 , 和 是 非常
[əˈtentɪv][ænd; ənd][kaɪnd] .
attentive and kind .
细心 和 种类 .

然后他们劝她吃这个，吃那个，而且表现得非常细心和友善。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] [gʊd] [bʊks] .
She could see she was deep in their good books .
她 可以 看 她 曾是 深的 在 他们的 好的 图书 .

她能感觉到自己深受他们的喜爱。

[ðɪs] [pliːzd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˈkwaɪətli] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,
This pleased her ; but she watched quietly , after the manner of her sex ,
这 高兴 她 ; 但 她 观看 悄悄 , 后 这 方式 的 她 性别 ,
这让她感到高兴；但她还是静静地看着，像个女人该有的样子。

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
to learn what it was all about .
到 学习 什么 它 曾是 全部 关于 .

弄清楚这到底是怎么回事。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [left] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] .
Nor was she left long in the dark .
也不 曾是 她 左边 长的 在 这 黑暗的 .

她也没有被蒙在鼓里太久。

[riˈmaːks] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðæt] [hɪt][hɜːr; hər] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈdrest]
Remarks were made that hit her , though they were none of them addressed
评论 是 制成 那 打 她 , 尽管 他们 是 没有任何 的 他们 已解决

[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

虽然那些话都不是针对她的，但它们却伤害了她。

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [dɪˈlɪvəd] [kwaɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːməli][ɑːn] " [əˈbiːdiəns] ,
Father Francis delivered quite a little homily on " Obedience ,
父亲 弗朗西斯 发表 相当 一个 小的 讲道 在 " 服从 ,

弗朗西斯神父就“服从”发表了一篇简短的讲道，

" [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [ˈhæpi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ziːl] ,
" and said how happy a thing it was when zeal ,
" 和 说 如何 快乐的 一个 事物 它 曾是 什么时候 热情 ,

并说，当热情涌现时，那是一件多么令人高兴的事，

[ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] [nʌn] [tuː] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ðiːz] [dɪˈdʒenəreɪt] [deɪz] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈtempərd] [baɪ]
a virtue none too common in these degenerate days , was found tempered by
一个 美德 没有任何 也 常见的 在 这些 退化 天 , 曾是 成立 淬火 经过
[hjuːˈmɪləti] ,
humility ,
谦逊 ,

在如今这个道德沦丧的时代，这种美德并不常见，而谦逊的品质更是锦上添花。

[ænd; ənd] [səbˈsɜːrvɪənt] [tuː; tə] [ˈɡəʊstli] [ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] .
and subservient to ghostly counsel and authority .
和 顺从的 到 幽灵般的 法律顾问 和 权威 .

服从于幽灵的建议和权威。

[ˈmɪstər] . [ˈpeɪtən] [delt] [ɪn][noʊ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɑːpɪks][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈsekjələr] :
Mr . Peyton dealt in no general topics of that kind ; his discourse was secular :
先生 . 佩顿 已处理 在 不 一般的 主题 的 那 种类 ; 他的 话语 曾是 世俗 :

佩顿先生不涉及这类一般性话题；他的讲话内容是世俗的：

[aɪ ˈtiː][ræn][əˈpɑːn] [ˈnevəlz] [krɔːs] , [ˈnevəlz] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærənətsɪ] ;
it ran upon Neville's Cross , Neville's Court , and the Baronetcy ;
它 跑 之上 内维尔的 叉 , 内维尔的 法庭 , 和 这 从男爵爵位 ;

它途经内维尔十字路口、内维尔庭院和男爵领地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃʊd] [ˈfrænsɪs] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [ˈtaɪ(ə)l][məst; məst] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [kʌm]
and he showed Francis how and why this title must , sooner or later , come
和 他 显示 弗朗西斯 如何 和 为什么 这 标题 必须 , 很快 或者 之后 , 来
[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˈnevɪ] ,
to George Neville ,
到 乔治 内维尔 ,
他向弗朗西斯解释了为什么这个头衔迟早会落到乔治·内维尔身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
and the heirs of his body .
和 这 继承人 的 他的 身体 .
以及他的后裔。

[ˈfrænsɪs] [dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˈtɑːpɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
Francis joined in this topic for a while ;
弗朗西斯 加入 在 这 话题 为了 一个 尽管 ;
弗朗西斯也参与了一会儿这个话题的讨论；

[bʌt; bət] [ˈspiːdəli] [dɪˈvɜːdʒd] [ˈɪntuː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kəˈlætərəl] [θiːm] .
but speedily diverged into what might be called a collateral theme .
但 迅速地 分歧 进入 什么 可能 是 称为 一个 抵押品 主题 .
但很快就偏离主题，发展成一个可以称之为旁支的主题。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [keɪt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈnevɪ] [rɪˈsteɪt] ,
He described to Kate a delightful spot on the Neville estate ,
他 描述 到 凯特 一个 愉快 点 在 这 内维尔 财产 ,
他向凯特描述了内维尔庄园里一个令人愉悦的地方，

[wer] [ə; eɪ] [ˈnʌnəri] [maɪt] [biː; bi] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪnˈdaʊd] [baɪ][ˈeni] [ɡʊd] [ˈkæθlɪk] [ˈleɪdi] [ˈhævɪŋ]
where a nunnery might be built and endowed by any good Catholic lady having
在哪里 一个 尼姑庵 可能 是 建造 和 捐赠 经过 任何 好的 天主教 女士 拥有
[ziːl] ,
zeal ,
热情 ,
任何一位热忱的虔诚天主教女士都可以在那里建造并捐建一座修道院。

[ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsteɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] -
and influence with the owner of the estate , and with the lord -
和 影响 和 这 所有者 的 这 财产 , 和 和 这 主 -
[luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
lieutenant of the county .
中尉 的 这 县 .
并对庄园主和郡长施加影响。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [θriː] [pɑːrts][æn; ən][ˈaɪlənd] ([fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɪvər] [weɪ] [kəːlz] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈlʌvɪŋli]) ;
" It is three parts an island (for the river Wey curls round it lovingly) ;
" 它 是 三 部分 一个 岛 (为了 这 河 韦 卷发 圆形的 它 深情地) ;
“它由三部分组成，是一个岛屿（因为韦河温柔地环绕着它）；

[bʌt; bət] [bækt] [baɪ] [ˈwʊdɪd] [sloʊps] [ðæt] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] [ˈwaɪndz] :
but backed by wooded slopes that keep off the north and east winds :
但 支持的 经过 树木繁茂的 连续下坡 那 保持 离开 这 北 和 东方 风 :
但背后有树木繁茂的山坡，可以抵挡北风和东风：

[ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbɑːmi] [plɛs] ;
a hidden and balmy place ;
一个 隐 和 芳香 地方 ;
一个隐蔽而温暖的地方；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːr,fɑːðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd][juːz][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈrʌstɪk]
such as the forefathers of the Church did use to choose for their rustic
这样的 作为 这 祖先 的 这 教会 做过 使用 到 选择 为了 他们的 乡村
[ˈæbi] ,
abbeys ,
修道院 ,

例如，教会的先辈们过去常常选择乡村地区作为他们修建修道院的地点。

[huːz] [ˈruːɪnz] [stɪl] [səˈvaɪv] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ]
whose ruins still survive to remind us of the pious and glorious days gone by
谁 废墟 仍然 存活 到 提醒 我们 的 这 虔诚的 和 辉煌 天 已消失 经过
.
.
.

它的遗址至今仍然存在，提醒着我们过去那些虔诚而辉煌的岁月。

[traʊt] [ænd; ənd] [ˈsæmən] [kʌm] [ˈswɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] :
Trout and salmon come swimming to the door :
鳟鱼 和 三文鱼 来 游泳 到 这 门 :
鳟鱼和鲑鱼游到门口来:

[ˈhɔːθɔːrɪn] [ænd; ənd] [ˈwʊd,bɑɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] [raɪf] [ðer; ðər][æz; əz] [wiːdz] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] ;
hawthorn and woodbine are as rife there as weeds be in some parts ;
山楂 和 伍登宾 是 作为 普遍存在 那里 作为 杂草 是 在 一些 部分 ;
山楂和金银花在那里像某些地方的杂草一样遍地都是;

[tuː] [brɔːd] [oʊks] [stænd][ɑːn][tɜːrf] [laɪk] [ˈvelvɪt] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] .
two broad oaks stand on turf like velvet , and ring with song - birds :
二 广阔 橡树 站立 在 草皮 喜欢 天鹅绒 , 和 戒指 和 歌曲 - 鸟类 :

两棵高大的橡树挺立在如天鹅绒般柔软的草坪上，周围环绕着鸣禽。

[ə; eɪ][spɑːt][baɪ] [ˈneɪtʃər] [swiːt] , [kɑːm] , [ænd; ənd][ˈhoʊli] : [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˈpaɪəs][ˈeksəsaɪzɪz][ænd; ənd]
A spot by nature sweet , calm , and holy : good for pious exercises and
一个 点 经过 自然 甜的 , 冷静的 , 和 圣 : 好的 为了 虔诚的 练习 和
[ˈhev(ə)nli] [kɑːntəmˈpleɪʃn] :
heavenly contemplation :
天上 沉思 :

这里自然环境优美、宁静祥和、神圣祥和，是进行虔诚修行和冥想的绝佳场所。

[ðer; ðər] , [mɪˈθɪŋks] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈɡɑːdz] [wɪl] [aɪ][fʊd; fəd] [siː] [oʊld][eɪdʒ] ,
there , methinks , if it be God's will I should see old age ,
那里 , 我觉得 , 如果 它 是 神的 将要 我 应该 看 老的 年龄 ,
我想，如果这是上帝的旨意，我应该能在那里安享晚年。

[aɪ] [wʊd] [ʌv] [tuː; tə][end][maɪ] [oʊn] [deɪz] , [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]
I would love to end my own days , at peace with Heaven and with all
我 会 爱 到 结尾 我的 自己的 天 , 在 和平 和 天堂 和 和 全部
[mænˈkaɪnd] .
mankind .
人类 .

我希望自己能够平静地离开人世，与天堂和全人类和平相处。

" [keɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ;
" **Kate was much moved by this picture ;**
" 凯特 曾是 很多 已搬 经过 这 图片 ;
“凯特被这张照片深深打动了；

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [klɑ:spt] [hændz][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði][ˈglɔ:ri][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt]
and her clasped hands and glistening eyes showed the glory and delight
和 她 紧握 双手 和 闪闪发光 眼睛 显示 这 荣耀 和 喜
[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hə][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt][ɑ:n][soʊ] [ˈlʌvli] [ə; eɪ][spɑ:t] .
it would be to her to build a convent on so lovely a spot .
它 会 是 到 她 到 建造 一个 修道院 在 所以 迷人的 一个 点 .
她紧握的双手和闪亮的双眼，流露出在如此美丽的地方建造修道院对她来说将是多么荣耀和喜悦。

[bʌt; bət][hɜ:r; hə][wɜ:rdz][wɜ:r; wə] [veɪg] .
But her words were vague .
但 她 字 是 模糊的 .
但她说的话含糊不清。

" [haʊ] [swi:t] !
" How sweet !
" 如何 甜的 !
“好甜蜜！”

[haʊ] [swi:t] !
how sweet !
如何 甜的 !
真甜蜜！

" [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ji] [kəˈmɪtɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] .
" was all she committed herself to .
" 曾是 全部 她 坚定的 她自己 到 .
这是她唯一投入的事情。

[fɔ:r; fə] , [ˈæftər] [wʌt] [tɑ:m] [ˈlestər] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld][hɜ:r; hə] , [ʃi:; ji][ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə]
For , after what Tom Leicester had just told her , she hardly knew what to
为了 , 后 什么 汤姆 莱斯特 有 只是 讲述 她 , 她 几乎 知道 什么 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
因为听了汤姆·莱斯特刚才说的话，她几乎不知道该说什么了。

[ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə][du:] : [ʃi:; ji][felt][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈpʌpɪt] ,
or what to think , or what to do : she felt she had become a mere puppet ,
或者 什么 到 思考 , 或者 什么 到 做 : 她 毛毡 她 有 变得 一个 仅仅 木偶 ,
她不知道该想什么，也不知道该做什么：她觉得自己变成了一个傀儡。

[fɜ:rst] [drɔ:n] [wʌn] [wei] , [ðen] [əˈnʌðər] .
first drawn one way , then another .
第一的 绘制 一 方式 , 然后 其他 .
先画成这样，再画成那样。

[wʌn] [θɪŋ] [əˈpɪrd] [ˈprɪti] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [naʊ] ;
One thing appeared pretty clear to her now ;
一 事物 出现 漂亮的 清除 到 她 现在 ;
现在有一件事在她看来非常清楚了；

[ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hə] [tu:] [ˈlʌvəz] ;
Father Francis did not mean her to choose between her two lovers ;
父亲 弗朗西斯 做过 不是 意思是 她 到 选择 之间 她 二 恋人 ;
弗朗西斯神父并不是要她在两个情人之间做出选择；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɜ:r; hə][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] [baɪ] [ˈtʃu:zɪŋ] [fɔ:r; fə]
he was good enough to relieve her of that difficulty by choosing for
他 曾是 好的 足够的 到 缓解 她 的 那 困难 经过 选择 为了
[hɜ:r; hə] .
her :
她 :
他好心帮她做了选择，让她摆脱了这种困扰。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['nevl] .
She was to marry Neville .
她 曾是 到 结婚 内维尔 .

她原本要嫁给内维尔。

[ʃiː, ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [də'rektli; da'rektli][æftər] ['sʌpər] ; [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [wɔːrn] [aʊt] .
She retired to rest directly after supper ; for she was thoroughly worn out .
她 退休 到 休息 直接地 后 晚餐 ; 为了 她 曾是 彻底 磨损 出去 .
晚饭后，她直接回房休息了，因为她已经筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː, ʃi][roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bəʊnst] [ʌp] ,
And the moment she rose to go , her father bounced up ,
和 这 片刻 她 玫瑰 到 去 , 她 父亲 弹跳 向上 ,
她刚起身要走，她父亲就跳了起来。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][bed] ['kænd(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['nɔːv(ə)l] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd] [kɪst]
and lighted the bed candle for her with novel fervor , and kissed
和 照明 这 床 蜡烛 为了 她 和 小说 热情 , 和 亲吻
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,
her on the cheek ,
她 在 这 脸颊 ,
他满怀热情地为她点燃了床头蜡烛，并在她脸颊上亲吻了一下。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , — " [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['leɪdi] ['nevl] .
and said in her ear , — " Good night , my Lady Neville .
和 说 在 她 耳朵 , — " 好的 夜晚 , 我的 女士 内维尔 .
他对着她的耳朵说：“晚安，内维尔夫人。”

" ['tʃæptər] [viː,ər'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[wʌt] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [sɪ'kluːdɪd] ['kɑːnvent'kɑːnvənt][ɪn]['laɪər]
What with , the day's excitement , and a sweet secluded convent in liar
什么 和 , 这 天 激动 , 和 一个 甜的 僻 修道院 在 说谎者
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
再加上白天的兴奋，以及内心深处那座宁静幽僻的修道院，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
and a bullet in her bosom , and a ringing in her ear ,
和 一个 子弹 在 她 怀 , 和 一个 铃声 在 她 耳朵 ,
她胸口中了了一颗子弹，耳朵里嗡嗡作响。

[ðæt] ['saʊndɪd] ['maɪti] [laɪk] " ['leɪdi] ['nevl] !
that sounded mighty like " Lady Neville !
那 听起来 强大的 喜欢 " 女士 内维尔 !
听起来很像“内维尔夫人！”

['leɪdi] ['nevl] !
Lady Neville !
女士 内维尔 !
内维尔夫人！

['leɪdi] ['nevl] !
Lady Neville !
女士 内维尔 !
内维尔夫人！

" [keɪt] [spɛnt] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəd] ['hedeɪk] .
" **Kate spent a restless night , and woke with a bad headache .**
" 凯特 花费 一个 不安 夜晚 , 和 觉醒 和 一个 坏的 头痛 .

凯特一夜未眠，醒来后头痛欲裂。

[ʃiː; ʃi] [sɛnt] [hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] , [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] , [frʌm; frəm]['gouɪŋ][tuː; tə]['boʊltən] [hɔːl]
She sent her maid to excuse her , on this score , from going to Bolton Hall
她 发送 她 女佣 到 原谅 她 , 在 这 分数 , 从 去 到 博尔顿 大厅
.
:
.

她派女仆去请假，以此事为由，拒绝前往博尔顿庄园。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] ['redi] [ɪk'spresli]
But she was informed in reply that the carriage had been got ready expressly
但 她 曾是 知情的 在 回复 那 这 运输 有 到过 得到 准备好 明确地
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
for her ;
为了 她 ;

但她得到的答复是，这辆马车是专门为她准备的；

[soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [r'ʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][goʊ] :
so she must be good enough to shake off disease and go :
所以 她 必须 是 好的 足够的 到 摇 离开 疾病 和 去 :
所以她一定身体素质好到足以战胜疾病继续前进：

[ðə; ði] [er] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] [ə'bed] .
the air would do her a deal more good than lying abed .
这 空气 会 做 她 一个 交易 更多的 好的 比 说谎 阿贝德 .
呼吸新鲜空气比躺在床上对她更有益。

[ðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ]
Thereupon she dressed herself in her black silk gown , and came down , looking
于是 她 穿着 她自己 在 她 黑色的 丝绸 袍 , 和 来了 向下 , 寻找
[peɪl] [ænd; ənd]['læŋɡwɪd] ,
pale and languid ,
苍白 和 慵懒的 ,

于是她穿上黑色丝绸长袍，走了下来，脸色苍白，神情憔悴。

[bʌt; bət] [stiɪl] [kwɑːt] ['lʌvli] [r'ʌf] [tuː; tə] [dɪstʃɑːrdʒ] [wʌt] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][kænt][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi]
but still quite lovely enough to discharge what in this age of cant I suppose we
但 仍然 相当 迷人的 足够的 到 释放 什么 在 这 年龄 的 不能 我 认为 我们
[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] " [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ;
should call " her Mission ;
应该 称呼 " 她 使命 ;

但她仍然非常可爱，足以完成在这个虚伪的时代我们应该称之为“她的使命”；

" [vɪ'deləsɪt] , [tuː; tə][set] ['ɑːnɪst] [men][baɪ][ðə; ði] [ɪrɪz] .
" **videlicet , to set honest men by the ears .**
" 换言之 , 到 放 诚实的 男人 经过 这 耳朵 .
“videlicet，揪住诚实人的耳朵。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['kæɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
At half - past eight o'clock the carriage came round to the front door .
在 一半 - 过去的 八 点钟 这 运输 来了 圆形的 到 这 正面 门 .
八点半，马车来到了前门。

[ɪts][ˈbɑːdi] , [ɔːl] ˈglɔːriəs] [wið; wiθ][ðə; ði] ˈpeɪtən] [ɑːrɪmɔːriəl] , [ænd; ənd][wið; wiθ] ˈpætʃɪz][λv; əv] ˈrʌsti] **Its body , all glorious with the Peyton armorials , and with patches of rusty**
它是 身体 , 全部 辉煌 和 这 佩顿 纹章 , 和 和 补丁 的 生锈的
[ˈgɪldɪŋ] , **gilding ,**
镀金 ,

它的主体部分，到处都装饰着佩顿家族的纹章，但也有斑驳的锈迹斑斑的镀金。

[swʌŋ] ˌɪkˈsiːdɪŋli] [luːs] [ɑːn] [bɔːŋ] ˈleðərn] [stræps] [ɪnˈsted] [λv; əv] ˈsprɪŋz] , **swung exceedingly loose on long leathern straps instead of springs ,**
摇摆 非常 松动的 在 长的 皮革 肩带 反而 的 弹簧 ,
它们不是用弹簧而是用长长的皮带随意摆动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] - [wiːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪnd] - [wiːlz] ; [mɔːr] [ɔːr] [les] . **and the fore - wheels were a mile from the hind - wheels ; more or less .**
和 这 前 - 车轮 是 一个 英里 从 这 后 - 车轮 ; 更多的 或者较少的 .
前轮距离后轮大约一英里。

[ə; eɪ] ˈprɪˈtenʃəs] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)] ˈendʒɪn] ; [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ˈhɔːrsɪz] ; ˈoʊnli] , **A pretentious and horrible engine ; drawn by four horses ; only ,**
一个 装腔作势 和 可怕 引擎 ; 绘制 经过 四 马匹 ; 仅有的 ,
一台矫揉造作又可怕的引擎；由四匹马拉着；只有，

[tuː] [λv; əv][ðəm; ðəm] ˈbiːɪŋ] ˈpəʊnɪz] [ɪmˈperd] [ðə; ði] ˈsɪmətri] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk] ˈbjuːti] [λv; əv][ðə; ði] **two of them being ponies impaired the symmetry and majestic beauty of the**
二 的 他们 存在 小马 受损 这 对称 和 雄伟 美丽 的 这
[ˈpædʒənt] . **pageant .**
盛会 .

其中两匹马是小马，破坏了选美比赛的对称性和庄严之美。

[oʊld][dʒɔʊ] [droʊv] [ðə; ði][ˈwiːlɜːz, ˈhwiːlɜːz] ; [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [roʊd][ðə; ði] ˈlɪdər] ; **Old Joe drove the wheelers ; his boy rode the leaders ;**
老的 乔 驾驶 这 轮子 ; 他的 男生 骑 这 领导人 ;
老乔开着四轮车；他的儿子骑着领头车；

[ænd; ənd] ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [gɔːt][ɔːft][ænd; ənd] [kɪkt] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɪts][λv; əv][ðer; ðər] **and every now and then got oft and kicked them in the pits of their**
和 每一个 现在 和 然后 得到 经常 和 踢 他们 在 这 坑 的 他们的
[ˈstʌməks] , **stomachs ,**
胃 ,

而且时不时地还会踢他们的肚子。

[ɔːr] [pɪrst] [ðem; ðəm][wið; wiθ] [hedʒ] - [steɪks] , [tuː; tə] [raʊz] [ðer; ðər] ˈmet(ə)] . **or pierced them with hedge - stakes , to rouse their mettle .**
或者 穿孔 他们 和 对冲 - 赌注 , 到 唤醒 他们的 气概 .
或者用篱笆桩刺穿他们，以激发他们的勇气。

[ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ˈstɪmjuleɪtɪd] , [ðeɪ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][æŋ; ən] ˈævərɪdʒ] [λv; əv] **Thus encouraged and stimulated , they effected an average of**
因此 鼓励 和 刺激 , 他们 受影响 一个 平均的 的
[fɔːr] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] ˈaʊər] , **four miles and a half per hour ,**
四 英里 和 一个 一半 每 小时 ,

受到鼓舞和激励后，他们的平均速度达到了每小时四英里半。

[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [rɪːtʃt] ˈboʊltən][dʒʌst][ɪn] [taɪm] . **notwithstanding the snow , and reached Bolton just in time .**
虽然 这 雪 , 和 达到 博尔顿 只是 在 时间 .
尽管下着雪，他还是及时赶到了博尔顿。

[æʔ; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [ˈfrænsɪs][gɑ:t] [aʊt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] .

At the lodge , Francis got out , and lay in ambush .
在 这 小屋 ; 弗朗西斯 得到 出去 ; 和 躺 在 伏击 ;

在旅馆里，弗朗西斯下了车，埋伏起来。

[bʌʔ; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

But only for a time .
但 仅有的 为了 一个 时间 ;

但只是暂时的。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈɔ:rθəðɑ:ks][tu;; tə][bi;; bi][ˈprez(ə)nt][æʔ; ət][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv]

He did not think it orthodox to be present at a religious ceremony of
他 做过 不是 思考 它 正统 到 是 展示 在 一个 宗教 仪式 的

[hɪz; ɪz] [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈfrendz] :

his Protestant friends :
他的 新教 朋友们 ;

他认为出席新教朋友的宗教仪式不符合正统教义：

[nɔ:r] [ˈkɑ:mən] - [sens] - [oʊ] - [dɑ:ks][tu;; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈdɪnər] .

nor common - sense - o - dox to turn his back upon their dinner .
也不 常见的 - 感觉 - o - dox 到 转动 他的 后退 之上 他们的 晚餐 ;

他既不符合常理，也不会背过身去吃晚饭。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dru:] [ʌp][æʔ; ət][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .

The carriage drew up at the hall door .
这 运输 画 向上 在 这 大厅 门 ;

马车停在了大厅门口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rvənt] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] , [ɪn]

It was wide open , and the hall lined with servants , male and female , in
它 曾是 宽的 打开 ; 和 这 大厅 衬里 和 仆人 ; 男性 和 女性 ; 在

[blæk] .

black .
黑色的 ;

大厅大开，里面站满了身穿黑衣的男仆和女仆。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [bɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] [ˈroʊz; ˈraʊz] , [stəd] [ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nt] , [berˈhedɪd] , [tu;; tə]

In the midst , between these two rows , stood Griffith Gaunt , bareheaded , to
在 这 中间 , 之间 这些 二 行 , 站立 格里菲斯 高特 , 免冠 , 到

[ˈwelkəm] [ðə; ði] [gests] .

welcome the guests .
欢迎 这 客人 ;

在这两排座位中间，站着格里菲斯·高特，他没戴帽子，迎接客人。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

His arm was in a sling .
他的 手臂 曾是 在 一个 吊索 ;

他的胳膊吊着绷带。

[hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ;

He had received all the others in the middle of the hall ;
他 有 已收到 全部 这 其他的 在 这 中间 的 这 大厅 ;

他在大厅中央接见了其他人；

[bʌʔ; bət][hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [tu;; tə] [mi:t] [keɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .

but he came to the threshold to meet Kate and her father .
但 他 来了 到 这 临界点 到 见面 凯特 和 她 父亲 ;

但他还是来到门口，与凯特和她的父亲见面。

[hi;; hi] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] ;

He bowed low and respectfully ;
他 鞠躬 低的 和 尊敬 ;

他深深鞠躬，以示尊敬；

[ðən] [gɜv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tu:; tə] [keit] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:r; həɹ]'æftər][ðə; ði][fɔ:rm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
then gave his left hand to Kate to conduct her after the formal fashion of
然后 给予 他的 左边 手 到 凯特 到 执行 她 后 这 正式的 时尚 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

然后他把左手交给凯特，让她按照当天的正式着装来牵着自己。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ['sta:rtld] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɜ:r; həɹ] ;
The sight of his arm in a sling startled and affected her ;
这 视线 的 他的 手臂 在 一个 吊索 惊慌 和 做作的 她 ;
看到他手臂吊着绷带，她既惊讶又难过；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz][hænd][ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi]
and with him giving her his hand almost at the same moment , she
和 和 他 给予 她 他的 手 几乎 在 这 相同的 片刻 , 她
[prest] [aɪ 'ti:] ,
pressed it ,
按下 它 ,

几乎就在同一时刻，他向她伸出了手，她紧紧地握住了他的手。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [skwi:zd] [aɪ 'ti:] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [seɪ]
or indeed squeezed it nervously , and it was in her heart to say
或者 的确 挤压 它 紧张地 , 和 它 曾是 在 她 心 到 说
['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['wʊmənli] :
something kind and womanly :
某物 种类 和 女性 :

或者说，她紧张地捏了捏它，心里很想说些温柔而女性化的话：

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]
but her father was close behind , and she was afraid of saying
但 她 父亲 曾是 关闭 在后面 , 和 她 曾是 害怕的 的 说
['sʌmθɪŋ] [tu:] [kaɪnd] ,
something too kind ,
某物 也 种类 ,

但她父亲紧随其后，她害怕说些太好听的话。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; [soʊ] ['grɪfɪθ] ['oʊnli][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] ['nɜ:rvəs] [pɪntʃ] .
if she said anything at all ; so Griffith only got a little gentle nervous pinch .
如果 她 说 任何事物 在 全部 ; 所以 格里菲斯 仅有的 得到 一个 小的 温和的 紧张的 捏 .

如果她真的说了什么的话；所以格里菲斯只感到一阵轻微的紧张和轻微的刺痛。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
But that was more than he expected , and sent a thrill of delight
但 那 曾是 更多的 比 他 预期的 , 和 发送 一个 刺激 的 喜
[θru:] [hɪm; ɪm] ;
through him ;
通过 他 ;

但这超出了他的预期，让他感到一阵欣喜；

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,
his brown eyes replied with a volume , and holding her hand up in the air ,
他的 棕色的 眼睛 回复 和 一个 体积 , 和 保持 她 手 向上 在 这 空气 ,
他棕色的眼睛炯炯有神地回应着，同时举起了她的手。

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ɪr] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstəns] ,
as high as her ear , and keeping at an incredible distance ,
作为 高的 作为 她 耳朵 , 和 保持 在 一个 极好的 距离 ,
高度与她的耳朵齐平，并保持着惊人的距离，

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wɜr] [ðə; ði] [ˈlɑðər] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] ,
he led her solemnly to a room where the other ladies were ,
他 引领 她 庄严地 到 一个 房间 在哪里 这 其他 女士们 是 ,
他庄重地领着她来到其他女士所在的房间。

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [baʊ; boʊ] .
and left her there with a profound bow .
和 左边 她 那里 和 一个 深刻的 弓 .
他深深鞠了一躬，离开了那里。

[ðə; ði] [ˈpeɪtən] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ðə; ði][læst] [ˈpɜːsənz] [ɪkˈspektɪd] ; [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)]
The Peytons were nearly the last persons expected ; and soon after their arrival
这 佩顿 是 几乎 这 最后的 人 预期的 ; 和 很快 后 他们的 到达
[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [prəˈseɪ(ə)n] [fɔːrmd] .
the funeral procession formed .
这 葬礼 游行 形成 .
佩顿一家几乎是最后才被预料到的人；他们到达后不久，送葬队伍就组成了。

[ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈreɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] .
This part was entirely arranged by the undertaker .
这 部分 曾是 完全 安排 经过 这 殡仪员 .
这部分完全由殡仪员安排。

[ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər] [ded] [hæd; həd][nɑːt] [jet]
The monstrous custom of forbidding ladies to follow their dead had not yet
这 滔天 风俗 的 禁止 女士们 到 跟随 他们的 死的 有 不是 然而
[əˈkɜːrd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪdiəts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪ(ə)n] ;
occurred even to the idiots of the nation ;
发生 甚至 到 这 白痴 的 这 国家 ;
禁止妇女追随亡者的这种骇人听闻的习俗，甚至连这个国家的傻瓜们都不知道；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpeɪtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkæɪdʒ] .
and Mr . Peyton and his daughter were placed in the second carriage .
和 先生 . 佩顿 和 他的 女儿 是 放置 在 这 第二 运输 .
佩顿先生和他的女儿被安排在第二节车厢里。

[ðə; ði][fɜːrst] [kənˈteɪnd] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] [əˈloʊn] , [æz; əz] [hed] [ˈmɔːrənər] .
The first contained Griffith Gaunt alone , as head mourner .
这 第一的 包含 格里菲斯 高特 独自的 , 作为 头 哀悼者 .
第一幅画中只有格里菲斯·冈特一人，他是首席哀悼者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪtən] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈloʊn] ; [noʊ] [ˈlɑðər] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈsiːst] [ˈbiːɪŋ]
But the Peytons were not alone ; no other relation of the deceased being
但 这 佩顿 是 不是 独自的 ; 不 其他 关系 的 这 死者 存在
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
但佩顿一家并非孤身一人；死者的其他亲属均未在场。

[ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [pʊt] [ˈmɪstər] . [ˈnevɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪtən] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [er]
the undertaker put Mr . Neville with the Peytons , because he was heir
这 殡仪员 放 先生 . 内维尔 和 这 佩顿 , 因为 他 曾是 继承人
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbærənətsɪ] .
to a baronetcy .
到 一个 从男爵爵位 .
殡仪员把内维尔先生安排在佩顿家，因为他是男爵爵位的继承人。

[keɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈstɑːrtld] , [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ɪntuː;][ðə; ði] [hɔːl] .
Kate was much startled , and astonished to see him come out into the hall .
凯特 曾是 很多 惊慌 , 和 惊讶 到 看 他 来 出去 进入 这 大厅 .
凯特大吃一惊，惊讶地看到他走到大厅里来。

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] , [ʃi:; ji] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] .
But , when he entered the carriage , she welcomed him warmly .
但 , 什么时候 他 进入 这 运输 , 她 欢迎 他 热情地 .

但是, 当他进入马车时, 她热情地迎接了他。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [sed] [ʃi:; ji] .
" Oh , I am so glad to see you here , " said she .
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 这里 , " 说 她 .

“哦, 我真高兴在这里见到你,”她说。

" [ges] [baɪ][ðæt] [wʌt] [maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['mi:tiŋ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] , " [sed] [hi:; hi] .
" Guess by that what my delight at meeting you must be , " said he .
" 猜测 经过 那 什么 我的 喜 在 会议 你 必须 是 , " 说 他 .

“由此可见, 我见到你该有多么高兴啊!”他说。

[ʃi:; ji] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
She blushed and turned it off .
她 脸红了 和 转向 它 离开 .

她脸红了, 关掉了手机。

" [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [jɔ:; jər] ['kʌmiŋ] [hɪr] ['gɪvz] [em 'i:] [gʊd] [hʊps] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] .
" I mean , that your coming here gives me good hopes there will be no more
" 我 意思是 , 那 你的 未来 这里 给予 我 好的 希望 那里 将要 是 不 更多的
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

“我的意思是, 你来到这里让我觉得应该不会再有麻烦事发生了。”

" [ʃi:; ji] [ðen] ['loʊəɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
" She then lowered her voice ,
" 她 然后 降低 她 嗓音 ,

她随即压低了声音,

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][raɪd][tu:; tə]
and begged him on no account to tell her father of her ride to
和 乞求 他 在 不 帐户 到 告诉 她 父亲 的 她 骑 到
- [nɑ:b] .
Scutchemsee Nob .
- 诺布 .

她苦苦哀求他无论如何都不要告诉她父亲她骑马去斯库切姆西诺布的事。

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
" Not a word , " said George .
" 不是 一个 单词 , " 说 乔治 .

“一句话也没说,”乔治说道。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] .
He knew the advantage of sharing a secret with a fair lady .
他 知道 这 优势 的 分享 一个 秘密 和 一个 公平的 女士 .

他知道与一位美丽的女士分享秘密的好处。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [wɔ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] : [ʃi:; ji] ['lɪsnd] [tu:; tə]
He proceeded to whisper something very warm in her ear : she listened to
他 继续 到 耳语 某物 非常 温暖的 在 她 耳朵 : 她 听着 到
[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
some of it ;
一些 的 它 ;

他凑到她耳边, 轻声说了些很温暖的话: 她听了一部分;

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə][gʊð][ɑ:n][sʊð][æt; ət]
but then remonstrated , and said , " Are you not ashamed to go on so at
但 然后 抗议 , 和 说 , " 是 你 不是 羞愧 到 去 在 所以 在
[ə; eɪ][ˈfju:nərəl] ?
a funeral ?
一个 葬礼 ?

但随后又反驳道：“你在葬礼上这样做，难道不觉得羞耻吗？”

[oʊ] , [du:] [preɪ] [li:v] [ˈkɑ:mpləments] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlætər] [end] .
Oh , do pray leave compliments a moment , and think of your latter end .
哦 , 做 祈祷 离开 赞美 一个 片刻 , 和 思考 的 你的 后者 结尾 .
哦，请稍等片刻，不要说恭维话，想想你的最终结局。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [hi:; hi][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ɪn]
" He took this suggestion , as indeed he did everything from her , in
" 他 采取 这 建议 , 作为 的确 他 做过 一切 从 她 , 在
[gʊd] [pɑ:rt] ;
good part ;
好的 部分 ;

“他采纳了这个建议，事实上，他事事都听从她的建议，而且很大程度上是这样；

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈgrævəti] .
and composed his visage into a decent gravity .
和 由 他的 面容 进入 一个 体面的 重力 .

并将自己的表情调整得沉稳得体。

[su:n] [ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli]
Soon after this they reached the church , and buried the deceased in his family
很快 后 这 他们 达到 这 教会 , 和 埋葬 这 死者 在 他的 家庭
[vɔ:lt] .
vault .
金库 .

随后不久，他们到达教堂，并将死者安葬在他家族的墓穴中。

[ˈpi:p(ə)l] , [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [bɪ'ri:vd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] ,
People , who are not bereaved by the death ,
人们 , WHO 是 不是 丧亲者 经过 这 死亡 ,
那些并非因死亡而失去亲人的人，

[ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tʃætər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] .
are always inclined to chatter coming home from a funeral .
是 总是 倾斜 到 喋喋不休 未来 家 从 一个 葬礼 .

参加完葬礼回家的人总是喜欢闲聊。

[keɪt] [naʊ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˈneɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,
Kate now talked to Neville of her own accord ,
凯特 现在 谈话 到 内维尔 的 她 自己的 符合 ,

凯特主动和内维尔谈了起来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
and asked him if he had spoken to his host .
和 问 他 如果 他 有 说 到 他的 主持人 .

然后问他是否和主人谈过话。

[hi:; hi] [sed] " [jes] ; " [ænd; ənd] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [klɪr]
He said " Yes ; " and , more than that , had come to a clear
他 说 " 是的 ; " 和 , 更多的 比 那 , 有 来 到 一个 清除
[ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
understanding with him .
理解 和 他 .

他说“是的”；而且，不仅如此，他还与他达成了明确的共识。

" [wiː; wi] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jə] .
" We agreed that it was no use fighting for you .
" 我们 同意 那 它 曾是 不 使用 斗争 为了 你 .

我们一致认为为你而战是没有用的。

[aɪ] [sed] [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tu:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ʌðər] ,
I said if either of us two was to kill the other ,
我 说 如果任何一个 的 我们 二 曾是 到 杀 这 其他 ,
我说, 如果我们两个中的任何一个要杀死另一个,

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [juː; jə] [wʊd] [wed] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] . "
it does not follow you would wed the survivor . "
它 做 不是 跟随 你 会 结婚 这 幸存者 . "
但这并不意味着你一定会嫁给幸存者。

" [em 'i:] [wed] [ðə; ði] [retʃ] ! " [sed] [keit] .
" Me wed the wretch ! " said Kate .
" 我 结婚 这 可怜虫 ! " 说 凯特 .
“我竟然嫁给了那个混蛋！”凯特说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'hɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɑːnvent'kɑːnvənt] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [juː; jə] [ɔːl] ,
" I should abhor him , and go into a convent in spite of you all ,
" 我 应该 痛恨 他 , 和 去 进入 一个 修道院 在 尽管如此 的 你 全部 ,
“我应该憎恶他, 不顾你们所有人的反对, 我要进修道院。”

[ænd; ənd] [end] [maɪ] [deɪz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmæːdəd] [ˈmænz] [soʊl] . "
and end my days praying for the murdered man's soul . "
和 结尾 我的 天 祈祷 为了 这 被谋杀 男人的 灵魂 . "
我将在临终前为遇害者的灵魂祈祷。

" [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] , " [sə'dʒestɪd] [ˈneɪv] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæksent] [ʌv; əv]
" Neither of us is worth all that , " suggested Neville , with an accent of
" 两者都不 的 我们 是 值得 全部 那 , " 建议 内维尔 , 和 一个 口音 的
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .
“我们俩都不值那么多钱,”内维尔语气坚定地说。

" [ðæt] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ˈdraɪli] ; " [soʊ] [pliːz] [nɑ:t] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'ti:] .
" That is certain , " replied the lady , drily ; " so please not to do it .
" 那 是 肯定 , " 回复 这 女士 , 干巴巴地 ; " 所以 请 不是 到 做 它 .
“那当然,”那位女士冷冷地回答道, “所以请不要这样做。”

" [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [set] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æt; ət] [iːz] :
" He bade her set her mind at ease :
" 他 巴德 她 放 她 头脑 在 舒适 :
他让她放下心来:

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [ə'gri:d] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [wɪn] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˈpiːsf(ə)] [aːts] .
they had both agreed to try and win her by peaceful arts .
他们 有 两个都 同意 到 尝试 和 赢 她 经过 和平 艺术 .
他们都同意用和平的方式赢得她的芳心。

" [ðen] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [laɪf] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] . "
" Then a pretty life mine will be . "
" 然后 一个 漂亮的 生活 矿 将要 是 . "
“那我的生活将会很美好。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] , [tɪl] [juː; jə] [dɪ'saɪd] . "
" Well , I think it will , till you decide . "
" 出色地 , 我 思考 它 将要 , 直到 你 决定 . "
“嗯, 我想大概会是这样, 直到你做出决定为止。”

" [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'saɪd] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['ɡɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə] — ['sʌmbəːdi] . "

" **I could easily decide , if it were not for giving pain to — somebody .** "

" 我 可以 容易地 决定 , 如果 它 是 不是 为了 给予 疼痛 到 — 某人 . "

“如果不是为了伤害别人，我很容易就能做出决定。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ðæt] .

" **Oh , you can't help that .**

" 哦 , 你 不能 帮助 那 .

“哦，那也没办法。”

[maɪ] [swiːt] ['mɪstrəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [brɪtwiːn]

My sweet mistress , you are not the first that has had to choose between

我的 甜的 情妇 , 你 是 不是 这 第一的 那 有 有 到 选择 之间

[tuː] ['wɜːrði] [men] .

two worthy men .

二 值得 男人 .

我亲爱的女主人，你不是第一个需要在两个优秀的男人之间做出选择的人。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [suːθ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'ɡenst] [maɪ]['raɪv(ə)] ['niːðər] .

For , in sooth , I have nothing to say against my rival neither .

为了 , 在 舒缓 , 我 有 没有什么 到 说 反对 我的 竞争对手 两者都不 .

事实上，我对我的对手也没有什么不满。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] :

I know him better than I did :

我 知道 他 更好的 比 我 做过 :

我比以前更了解他了：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['dæmnəbli] [ɪn][maɪ] [wei] . "

he is a very worthy gentleman though he is damnably in my way . "

他 是 一个 非常 值得 绅士 尽管 他 是 该死的 在 我的 方式 . "

他是一位非常值得尊敬的绅士，可惜他挡了我的路。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "

" **And you are a very noble one to say so .** "

" 和 你 是 一个 非常 高贵 一 到 说 所以 . "

“您能这样说，真是非常高尚。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['noʊb(ə)] :

" **And you are one of those that make a man noble :**

" 和 你 是 一 的 那些 那 制作 一个 男人 高贵 :

“而你，正是那些使人变得高尚的人之一：”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ['peti] [aːts][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ][skoːrn][ðem; ðəm] .

I feel that petty arts are not the way to win you , and I scorn them .

我 感觉 那 小气 艺术 是 不是 这 方式 到 赢 你 , 和 我 轻蔑 他们 .

我觉得用那些低俗的手段是赢不了你的，我鄙视它们。

[swiːt] ['mɪstrəs] [keit] , [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] .

Sweet Mistress Kate , I adore you .

甜的 情妇 凯特 , 我 崇拜 你 .

亲爱的凯特小姐，我非常爱您。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ænd; ænd]['nəʊblɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "

You are the best and noblest , as well as the loveliest of women . "

你 是 这 最好的 和 最高贵 , 作为 出色地 作为 这 最可爱的 的 女性 . "

你是最优秀、最高尚、最可爱的女人。

" [oʊ] , [hʌʃ] !

" **Oh , hush !**

" 哦 , 嘘 !

“哦，嘘！ ”

[ˈmɪstər] . [ˈnevl] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [kleɪ] ; [ænd; ənd][ju:; jɔ̃][ɑ:r; əɾ] [əˈnʌðər] ;
Mr . Neville , I am a creature of clay ; and you are another ;

先生 . 内维尔 , 我 是 一个 生物 的 黏土 ; 和 你 是 其他 ;

内维尔先生, 我是泥土造的; 你也是泥土造的;

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ju:ˈes] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] .
and both of us coming home from a funeral .

和 两个都 的 我们 未来 家 从 一个 葬礼 .

我们俩都是刚从葬礼回家。

[du:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Do think of that .

做 思考 的 那 .

好好想想。

" [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpeɪtən] [ˈæskɪŋ] [keɪt] [tu:; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ]
" Here they were interrupted by Mr . Peyton asking Kate to lend him a shilling

" 这里 他们 是 中断 经过 先生 . 佩顿 问 凯特 到 借 他 一个 先令

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gru:m] .
for the groom .

为了 这 新郎 .

“这时, 佩顿先生打断了他们, 请求凯特借给他一先令给新郎。”

[keɪt] [rɪˈplaɪd] [əˈlaʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɾ] [pɜ:rs] [æt; ət] [hoʊm] ,
Kate replied aloud that she had left her purse at home ,

凯特 回复 大声 那 她 有 左边 她 钱包 在 家 ,

凯特大声回答说, 她把钱包落在家里了。

[ðen] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] :
then whispered in his ear that she had not a shilling in the world :

然后 低声说道 在 他的 耳朵 那 她 有 不是 一个 先令 在 这 世界 :

然后她在他耳边低语, 说她身无分文:

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈstriktli] [tru:] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)l][ɔ:l] [wʌz; wəz][tɑ:m] [ˈlestərz] [naʊ] .
and this was strictly true ; for her little all was Tom Leicester's now .

和 这 曾是 严格 真的 ; 为了 她 小的 全部 曾是 汤姆 莱斯特的 现在 .

这完全属实; 因为她的一切现在都属于汤姆·莱斯特了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪ] [keɪt] [geɪv] [bəuθ] [ˈnevl] [ænd; ənd] [ɡɔ:nt]
With this they reached the Hall , and the coy Kate gave both Neville and Gaunt

和 这 他们 达到 这 大厅 , 和 这 害羞 凯特 给予 两个都 内维尔 和 高特

[ðə; ði][slɪp] ,
the slip ,

这 滑 ,

于是他们到达了大厅, 而娇羞的凯特则甩开了纳威和冈特。

[ænd; ənd][ɡɔ:t] [əˈmʌŋst] [hɜ:r; həɾ] [meɪts] .
and got amongst her mates .

和 得到 在 她 伙伴们 .

然后她就和她的伙伴们在一起了。

[ðer; ðər][hɜ:r; həɾ] [tʌŋ] [went] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; həɾ] [ˈnebəz] - ,
There her tongue went as fast as her neighbors ' ,

那里 她 舌头 去 作为 快速地 作为 她 邻居 - ,

她的舌头飞快地伸向邻居们。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] .
though she had just come back from a funeral .

尽管 她 有 只是 来 后退 从 一个 葬礼 .

虽然她刚从葬礼回来。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But soon the ladies and gentlemen were all invited to the reading of the
但很快这女士们和先生们是全部受邀到这阅读的这一
[wɪl] .
Will .
将要：

但很快，所有女士和先生都被邀请去听遗嘱宣读。

[ænd; ənd] [naʊ] [tjæns] , [wɪt] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [bɪˈfreɪndɪd] ['nev] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:]
And now chance, which had hitherto befriended Neville by throwing him into
和现在机会，哪个有迄今为止结交朋友内维尔经过投掷他进入
[wʌn] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [keɪt] ,
one carriage with Kate,
一运输和凯特，
[ˈfɜːn] [ˈtʌrɪŋ] [ˈtʌrɪŋ]
而现在，命运的安排让内维尔和凯特坐上了同一辆马车，此前一直与内维尔交好。

[geɪv] [gɔːnt] [ə; eɪ][tɜːrn] .
gave Gaunt a turn .
给予高特一个转动：

让高特上了一轮。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈləʊn][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
He found her a moment alone and near the embrasure of a window .
他成立她一个片刻独自的和靠近这炮眼的的一个窗户：
[ˈfɜːn] [ˈtʌrɪŋ] [ˈtʌrɪŋ]
他找到她独自一人待在窗台附近。

[hiː; hi] [siːzɪd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [maɪt] [hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]
He seized the opportunity and asked her might he say a word in her ear
他查获这机会和问她可能他说一个单词在她耳朵
:
:
:

他抓住机会问她，他是否可以跟她说句话。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ！ " [sed] [fɪː; fɪ] , [ˈgeɪlɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]
" **What a question !** " **said she , gaily ; and the next moment they had the**
" 什么一个问题！ " 说她，兴高采烈地；和这下一个片刻他们有这
[ɪmˈbreɪʒər] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
embrasure to themselves .
炮眼到他们自己：

“真是个好问题！”她兴高采烈地说；下一刻，他们就独享了这间壁炉。

" [keɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈhɜːrɪdli] , " [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
" **Kate ,** " **said he , hurriedly ,** " **in a few minutes , I suppose ,**
" 凯特， " 说他，匆匆， " 在一个很少分钟，我认为，
[ˈfɜːn] [ˈtʌrɪŋ] [ˈtʌrɪŋ]
“凯特，”他急忙说道，“我想几分钟后吧。”

[aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [plɛs] .
I shall be master of this place .
我将是掌握的这一地方：

我将成为此地的主人。

[naʊ] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][wʌns][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][æn; ən] ['æbəs] [ɔːr][ə; eɪ] [nʌn] [ðæn; ðən] ['mæəri]
Now you told me once you would rather be an abbess or a nun than marry
现在你讲述我一次你会相当是一个女修道院长或者一个尼姑比结婚
[em ˈiː] . " **me** . " **"**
我：“我”

你曾经告诉我，你宁愿当修道院院长或修女也不愿嫁给我。

" [dɪd] [aɪ] ? " [sed] [keit] .
" **Did I ?** " **said Kate** .
" 做过 我 ? " 说 凯特 .

“是吗？”凯特说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [spi:tʃ] !
" **What a sensible speech** !
" 什么 一个 明智的 演讲 !

“多么明智的演讲啊！”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [aɪm] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [lɔːŋ] . "
But the worst of it is I'm never in the same mind long . "

但最糟糕的是，我的想法总是无法长时间保持同一种状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第7/28页

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['grɪfɪθ] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [fɔ:lz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] ;
" **Well** , " **replied Griffith** , " **I think of all that falls from your lips** ;
" 出色地 , " 回复 格里菲斯 , " 我 思考 的 全部 那 瀑布 从 你的 嘴唇 ;

“嗯，”格里菲斯回答说，“我想起了你嘴里说出来的所有话；

[ænd; ʌnd] [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] [maɪn] ; ['oʊnli] [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [du:] [nɑ:t] [wed] ['eni] [mæn] [bʌt; bət] [em 'i:] .
and your will is mine ; only for pity's sake do not wed any man but me .
和 你的 将要 是 矿 ; 仅有的 为了 可惜 清酒 做 不是 结婚 任何 男人 但 我 .

你的意愿就是我的意愿；只是看在怜悯的份上，不要嫁给我以外的任何人。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [em 'i:] [soʊ] [lɔ:n] ; [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [em 'i:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] :
You have known me so long ; why , you know the worst of me by this time :
你 有 已知 我 所以 长的 ; 为什么 , 你 知道 这 最差 的 我 经过 这 时间 :

你认识我这么久了，想必你已经了解我最糟糕的一面了：

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [si:n] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
and you have only seen the outside of him . "
和 你 有 仅有的 已见 这 外部 的 他 . "

你看到的只是他的外表。

" [di:'træk(ə)n] ! [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [em 'i:] ? " [æskt] [keit] , ['fri:zɪŋ]
" **Detraction ! is that what you wanted to say to me ?** " **asked Kate , freezing**
" 贬低 ! 是 那 什么 你 通缉 到 说 到 我 ? " 问 凯特 , 冷冻
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“诋毁！这就是你想对我说的话吗？”凯特突然僵住了，问道。

" [neɪ] , [neɪ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æbi] .
" **Nay , nay ; it was about the abbey** .
" 不 , 不 ; 它 曾是 关于 这 修道院 .

“不，不；是关于修道院的。”

[aɪ] [faɪnd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [æn; ən] ['æbəs] [wɪ'ðɔʊt] ['gɒʊɪŋ] [ænd; ʌnd] ['ʌtɪŋ] [jɔ:r'self] [ʌp] [ænd; ʌnd]
I find you can be an abbess without going and shutting yourself up and
我 寻找 你 能 是 一个 女修道院长 没有 去 和 关闭 你自己 向上 和
['breɪkɪŋ] [wʌnz] [hɑ:rt] .
breaking one's heart .
打破 一个人的 心 .

我觉得你可以做一个女修道院长，而不用把自己封闭起来，也不用伤人的心。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] , [ju:; jʊ] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ɪn] ['aɪərlənd] , [ænd; ʌnd] [ɪn'daʊ] [aɪ 'ti:] ;
The way is , you build a convent in Ireland , and endow it ;
这 方式 是 , 你 建造 一个 修道院 在 爱尔兰 , 和 赋予 它 ;

办法是，你在爱尔兰建一座修道院，并为其捐赠；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ju:; jʊ] [send] [ə; eɪ] [nʌn] ['oʊvər] [tu:; tə] ['gʌvərn] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ju:; jʊ] .
and then you send a nun over to govern it under you .
和 然后 你 发送 一个 尼姑 超过 到 治理 它 在下面 你 .

然后你派一位修女过去，由你来管理。

[bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ;
Bless your heart , you can do anything with money ;
保佑 你的 心 , 你 能 做 任何事物 和 钱 ;

真是好心，有了钱什么都能做；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] ['ɪnʌf] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ˈoʊvər] .
and I shall have money enough before the day is over .
和 我 将 有 钱 足够的 前 这 天 是 超过 .
今天结束前，我肯定能攒够钱。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] [kiːp] ['hæriərz] ;
To be sure I did intend to build a kennel and keep harriers ;
到 是 当然 我 做过 打算 到 建造 一个 狗窝 和 保持 鹞 ;
我确实打算建造一个犬舍并饲养猎兔犬；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kɔːsts][ə; eɪ] [gʊd] ['penɪ] :
and you know that costs a good penny :
和 你 知道 那 成本 一个 好的 一分钱 :
你知道那要花不少钱：

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊdnt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] ['æbi] [tuː] :
but we couldn't manage a kennel and an abbey too :
但 我们 不能 管理 一个 狗窝 和 一个 修道院 也 :
但我们不可能同时拥有一个犬舍和一个修道院：

[soʊ] [naʊ] [daʊn] [goʊz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ken(ə)l] [ænd; ənd][ʌp] [goʊz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['æbi] . "
so now down goes the English kennel and up goes the Irish abbey . "
所以 现在 向下 去 这 英语 狗窝 和 向上 去 这 爱尔兰 修道院 . "
所以现在英国的犬舍要倒塌了，爱尔兰的修道院要拔地而起。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['dʒent(ə)lmən] .
" But you are a Protestant gentleman .
" 但 你 是 一个 新教 绅士 .
但你是一位新教徒绅士。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌnəri] . "
You could not found a nunnery . "
你 可以 不是 成立 一个 尼姑庵 . "
你不可能建立一座修道院。

" [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [kʊd; kəd] .
" But my wife could .
" 但 我的 妻子 可以 .
但我妻子可以。

[huːz] ['bɪznəs] [ɪz][aɪ 'tiː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] ? "
Whose business is it what she does with her money ? "
谁 商业 是 它 什么 她 做 和 她 钱 ? "
她怎么花钱关你什么事？

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] , [juː; jʊ] [miːn] . "
" With your money , you mean . "
" 和 你的 钱 , 你 意思是 . "
“你是说用你的钱吗？ ”

" [neɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [wen] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "
" Nay with hers , when I give it her with all my heart . "
" 不 和 她的 , 什么时候 我 给 它 她 和 全部 我的 心 . "
“不，我不会和她一起，当我全心全意地把礼物送给她的時候。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [em 'iː] , " [sed] [keɪt] , ['θɔːtfəli] .
" Well , you astonish me , " said Kate , thoughtfully .
" 出色地 , 你 震惊 我 , " 说 凯特 , 深思熟虑 .
“嗯，你真让我惊讶，”凯特若有所思地说。

" [tel] [em 'iː] , [naʊ] ,
" Tell me , now ,
" 告诉 我 , 现在 ,
“现在就告诉我，

[hu:] [pʊt][aɪ 'ti:][ɪntu:][jʊr; jər] [hed] [tu:; tə][braɪb][ə; eɪ][pʊr] [gɜ:rɪ][ɪn] [ðɪs] [ə'ba:mɪnəb(ə)] [wei] ? " **who put it into your head to bribe a poor girl in this abominable way ?** " WHO 放 它 进入 你的 头 到 贿赂 一个 贫穷的 女孩 在 这 可恶 方式 ? "

谁教唆你用这种卑鄙的手段贿赂一个可怜的女孩？

" [hu:] [pʊt][aɪ 'ti:][ɪntu:][maɪ] [hed] ? " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] : **Who put it into my head ?** " said **Griffith , looking rather puzzled** : WHO 放 它 进入 我的 头 ? " 说 格里菲斯 , 寻找 相当 困惑 :

“是谁把这想法灌输到我脑子里的？”格里菲斯一脸困惑地问道。

" [waɪ] [aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [hɑ:rt] [pʊt][aɪ 'ti:][ɪntu:][maɪ] [hed] . **why I suppose my heart put it into my head** . " 为什么 我 认为 我的 心 放 它 进入 我的 头 .

“我想，这大概是我的心把它放进了我的脑海里。”

" [keɪt] [smaɪld] [ˈveri] [ˈswi:tli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈænsər] , **Kate smiled very sweetly at this answer** , " 凯特 微笑 非常 甜蜜地 在 这 回答 ,

凯特听到这个回答，露出了非常甜美的笑容。

[ænd; ænd][ə; eɪ][waɪld][hoʊp] [θɪrɪld] [θru:] [ˈgrɪfɪθ] [ðæt] [pər'hæps][fɪ; fɪ] [maɪt] [bi; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] **and a wild hope thrilled through Griffith that perhaps she might be brought to terms** . 和 一个 荒野 希望 激动不已 通过 格里菲斯 那 也许 她 可能 是 带来 到 条款 .

格里菲斯心中燃起一丝希望，或许她能得到和解。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ə'haʊnst] , [ænd; ænd] [ˈgrɪfɪθ] , **But at this crisis the lawyer from London was announced , and Griffith , as master of the house** , 但 在 这 危机 这 律师 从 伦敦 曾是 宣布 , 和 格里菲斯 , 作为 掌握 的 这 房子 ,

但正是在这场危机中，伦敦的律师被任命，而格里菲斯则被任命为庄园主。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:t] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] . **was obliged to seat the company** . 曾是 有义务 到 座位 这 公司 .

不得不安排公司成员就座。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈbɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪntə'rʌp](ə)n] , [bʌt; bət] [pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑ:n][aɪ 'ti:] **He looked bitterly disappointed at the interruption , but put a good face on it** , 他 看起来 苦涩地 失望的 在 这 中断 , 但 放 一个 好的 脸 在 它 , , ,

他看起来对被打断感到非常失望，但还是强颜欢笑。

[ænd; ænd][hæd; həd] [mɔ:r] [tʃerz] [ɪn] , [ænd; ænd] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈsi:tɪd] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [keɪt] **and had more chairs in , and saw them all seated , beginning with Kate and the other ladies** . 和 有 更多的 椅子 在 , 和 锯 他们 全部 坐着 , 开始 和 凯特 和 这 其他 女士们 .

然后又搬来了几把椅子，看到大家都坐下了，从凯特和其他女士开始。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['speɪjəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [sæt][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs]
The room was spacious , and the entire company sat in the form of a horse
这 房间 曾是 宽敞 , 和 这 全部的 公司 卫星 在 这 形式 的 一个 马
- [ju:] .
- shoe .
- 鞋 .

房间很宽敞，全体员工围坐成马蹄形。

[ðə; ði] ['lʌndən] [sə'lisɪtər] [wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [baɪ] ['grɪfɪθ] [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['bɪznəs] -
The London solicitor was introduced by Griffith and bowed in a short , business -
这 伦敦 律师 曾是 介绍 经过 格里菲斯 和 鞠躬 在 一个 短的 , 商业 -
[laɪk] [wei] ;
like way ;
喜欢 方式 ;

格里菲斯介绍了这位伦敦律师，律师简短而正式地鞠了一躬；

['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ju:] [ə'fɔ:rsəd] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] [ə'laʊd] .
seated himself in the horse - shoe aforesaid , and began to read the will aloud .
坐着 他自己 在 这 马 - 鞋 上述 , 和 开始 到 读 这 将要 大声 .
他坐在上述马蹄形座位上，开始大声朗读遗嘱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lenθɪ] ['dɑ:kjʊmənt] ,
It was a lengthy document ,
它 曾是 一个 冗长 文档 ,
这是一份篇幅很长的文件。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and there is nothing to be gained by repeating every line of it .
和 那里 是 没有什么 到 是 获得 经过 重复 每一个 线 的 它 .
重复这句话的每一行没有任何意义。

[aɪ] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [klɔ:z] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
I pick out a clause here and there .
我 挑选 出去 一个 条款 这里 和 那里 .
我偶尔会挑出一些条款来看。

" [aɪ] , ['septɪməs] ['tʃɑ:rltən] , [ʌv; əv] ['hə:nʃɔ:] ['kæs(ə)l][ænd; ənd]['hoʊltən] [greɪndʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ]
" **I , Septimus Charlton , of Hernshaw Castle and Holton Grange , in the county**
" 我 , 塞普蒂默斯 查尔顿 , 的 赫恩肖 城堡 和 霍尔顿 农庄 , 在 这 县
[ʌv; əv] ['kʌmbərland] , ['eskwaɪə] ,
of Cumberland , Esquire ,
的 坎伯兰 , 《时尚先生》 ,
“我，塞普蒂默斯·查尔顿，坎伯兰郡赫恩肖城堡和霍尔顿庄园的绅士，

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] , ['meməri] ,
being of sound mind , memory ,
存在 的 声音 头脑 , 记忆 ,
神智清醒，记忆力良好

[ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] — [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɔ:d] — [du:] [meɪk] [ðɪs] [maɪ][ləst] [wɪl] [ænd; ənd]
and understanding — thanks be to God — do make this my last will and
和 理解 — 谢谢 是 到 上帝 — 做 制作 这 我的 最后的 将要 和
['testəmənt] [æz; əz] ['fɑ:lʊz] :
testament as follows :
遗嘱 作为 跟随 :
感谢上帝，也感谢我的理解，我特此立下如下遗嘱：

— [fɜ:rst][aɪ] [kə'mɪt] [maɪ][soʊl][tu:; tə][gɔ:d] [hu:] [geɪv] [aɪ 'ti:] ,
— First I commit my soul to God who gave it ,
— 第一的 我 犯罪 我的 灵魂 到 上帝 WHO 给予 它 ,
首先，我将我的灵魂托付给赐予它的上帝。

[ænd; ənd][maɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
and my body to the earth from which it came .
和 我的 身体 到 这 地球 从 哪个 它 来了 .

并将我的身体归还给我所来自的大地。

[aɪ][dɪˈzaɪər][maɪ] [ɪgˈzekjətəz] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪ][ˈfjuːnərəl][ænd; ənd] [ˈtestəˈmentəri] [ɪkˈspensɪz] , [maɪ]
I desire my executors to discharge my funeral and testamentary expenses , my
我 欲望 我的 遗嘱执行人 到 释放 我的 葬礼 和 遗嘱 开支 , 我的
[dʒʌst] [ˈdets] ,
just debts ,
只是 债务 ,

我希望我的遗嘱执行人承担我的丧葬费和遗嘱相关费用，以及我合法的债务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlegəsɪz] [ˌhɪrɪnˈæftər] [brɪˈkwiːðd] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈsteɪt] .
and the legacies hereinafter bequeathed , out of my personal estate .
和 这 遗产 下文 遗赠 , 出去 的 我的 个人的 财产 .

以及下文所列的遗赠，均来自我的个人遗产。

" [ðen] [ˈfaːloʊd] [ˈsevrəl] [ˈlegəsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ænd; ənd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] .
" Then followed several legacies of fifty and one hundred guineas .
" 然后 随后 一些 遗产 的 五十 和 一 百 几内亚 .

“随后又陆续留下了几笔五十几尼和一百几尼的遗产。”

[ðen] [ˈsevrəl] [smɔːl] [ˈlegəsɪz] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] :
Then several small legacies ; such as the following :
然后 一些 小的 遗产 ; 这样的 作为 这 下列的 :

然后还有一些小的遗产，例如以下这些：

" [tuː; tə][maɪ] [frend] [ˈedwərd] [ˈpeɪtən] , [ʌv; əv] [ˈpeɪtən] [hɔːl] , [ɛsˈkwaɪər] . , [ten] [ˈɡɪni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]
" To my friend Edward Peyton , of Peyton Hall , Esq . , ten guineas to buy a
" 到 我的 朋友 爱德华 佩顿 , 的 佩顿 大厅 , 先生 . , 十 几内亚 到 买 一个
[ˈmɔːrniŋ] [rɪŋ] .
mourning ring .
丧 戒指 .

“给我的朋友，佩顿庄园的爱德华·佩顿先生，十几尼，用来购买一枚丧葬戒指。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [huː] [jæl; jəl] [ˈfaːloʊ] [maɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]
" To the worshipful gentlemen and ladies who shall follow my body to the
" 到 这 崇拜的 先生们 和 女士们 WHO 将 跟随 我的 身体 到 这
[ɡreɪv] , [ten] [ˈɡɪni] [iːtʃ] ,
grave , ten guineas each ,
严重 , 十 几内亚 每个 ,

“致所有将随我入土为安的尊敬的先生和女士们，每人十基尼，

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [rɪŋ] . "
to buy a mourning ring . "
到 买 一个 丧 戒指 . "

去买一枚丧葬戒指。

" [tuː; tə][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] , [aɪ] [ɡɪv] [ænd; ənd] [brɪˈkwiːð] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː]
" To my wife's cousin , Griffith Gaunt , I give and bequeath the sum of two
" 到 我的 妻子的 表哥 , 格里菲斯 高特 , 我 给 和 遗赠 这 和 的 二
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,

“我将两千英镑遗赠给我妻子的表弟格里菲斯·冈特，

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn][wʌn] ['kæləndə] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt]
the same to be paid to him within one calendar month from the date
这 相同的 到 是 有薪酬的 到 他 之内 一 日历 月 从 这 日期
[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'siːs] .
of my decease .
的 我的 死亡 .

上述款项应于我去世之日起一个月内支付给他。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['mesɪdʒ] , [ɔːr] ['tenəmənts] , [fɑːrmz] , [lændz] , [herɪ'dɪtəmənts] ,
" **And as to all my messages , or tenements , farms , lands , hereditaments ,**
" 和 作为 到 全部 我的 消息 , 或者 廉租公寓 , 农场 , 土地 , 遗传 ,
[ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] ,
and real estate ,
和 真实的 财产 ,

至于我所有的房屋、住所、农场、土地、遗产和不动产，

[ʌv; əv] [wʌt] ['heitər] [ɔːr] [wʌt] [kaɪnd][soʊ'evər] , [ænd; ənd] ['wersoʊ'evər] ['sɪtʃueɪt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
of what nature or what kind soever , and wheresoever situate , together with all
的 什么 自然 或者 什么 种类 无论如何 , 和 无论在何处 位于 , 一起 和 全部
[maɪ] [mʌnɪz] ,
my monies ,
我的 钱 ,

无论何种性质或种类，无论位于何处，连同我的所有钱财，

[mɔːrgədʒəz, 'mɔːrgɪdʒɪz] , [tʃætlz] , [fɜːrnɪtər] , [pleɪt] , [pɪktʃərz] , [waɪn] , [lɪkərz] , [hɔːrsɪz] , [kɑːrɪdʒɪz] ,
mortgages , chattels , furniture , plate , pictures , wine , liquors , horses , carnages ,
抵押贷款 , 动产 , 家具 , 盘子 , 图片 , 葡萄酒 , 酒 , 马匹 , 屠杀 ,
[stɔːk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [rezɪduː] ,
stock , and all the rest , residue ,
库存 , 和 全部 这 休息 , 残留物 ,

抵押贷款、动产、家具、餐具、画作、葡萄酒、烈酒、马匹、牲畜尸体、股票以及所有其他剩余物

[ænd; ənd] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][pɜːrsən(ə)] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ɪ'fɛkts] [wʌtsəʊ'evər] ([æftər][ðə; ði]
and remainder of my personal estate and effects whatsoever (after the
和 余 的 我的 个人的 财产 和 效果 任何 (后 这
[peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɛts] [ænd; ənd] ['legəsɪz] [hɪərəɪnbɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd]) ,
payment of the debts and legacies hereinbefore mentioned) ,
支付 的 这 债务 和 遗产 在此之前 提及) ,

以及我的其余个人财产和所有物品（在偿还上述债务和遗赠之后），

[aɪ] [ɡɪv] , [dɪ'vaɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'kwɪːð] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [kæθrɪn] ['peɪtən] ,
I give , devise , and bequeath the same to my cousin , Catherine Peyton ,
我 给 , 设计 , 和 遗赠 这 相同的 到 我的 表哥 , 凯瑟琳 佩顿 ,
[dɔːtər] [ʌv; əv] ['edwərd] ['peɪtən] ,
daughter of Edward Peyton ,
女儿 的 爱德华 佩顿 ,

我将这些财产遗赠给我的表妹凯瑟琳·佩顿，她是爱德华·佩顿的女儿。

[ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['peɪtən] [hɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [ʌv; əv] ['kʌmbərbərlənd] , [hɜːr; hər] ['ɛrɪz] , [ɪg'zekjətəz] ,
Esq . , of Peyton Hall , in the county of Cumberland , her heirs , executors ,
先生 . , 的 佩顿 大厅 , 在 这 县 的 坎伯兰 , 她 继承人 , 遗嘱执行人 ,
[æd'mɪnɪstreɪtəz] , [ænd; ənd] [ə'saɪnz] [fɔːr; fər]['evər] .
administrators , and assigns for ever .
管理员 , 和 分配 为了 曾经 .

坎伯兰县佩顿霍尔的埃斯奎特先生，以及她的继承人、遗嘱执行人、遗产管理人和受让人，永远享有此权利。

" [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪːd] [aʊt] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] ,
" **When the lawyer read out this unexpected blow ,**
" 什么时候 这 律师 读 出去 这 意外 吹 ,

当律师宣读出这个意想不到的打击时，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [tɜ:rnd] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [hu:] ,
the whole company turned in their seats and looked amazed at her , who ,
这 所有的 公司 转向 在 他们的 座位 和 看起来 惊叹 在 她 , WHO ,
全公司的人都转过身来, 惊讶地看着她, 她.....

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsentəns] ,
in a second and a sentence ,
在 一个 第二 和 一个 句子 ,
用一句话概括,

[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [bɪfɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [gɜ:rl][ɪn] [ˈkʌmbərland] [tu:; tə][æn; ən]
was turned before their eyes from the poorest girl in Cumberland to an
曾是 转向 前 他们的 眼睛 从 这 最贫困 女孩 在 坎伯兰 到 一个
[ˈerəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [raɪt] ,
heirress in her own right ,
女继承人 在 她 自己的 正确的 ,
在他们眼前, 她从坎伯兰郡最贫穷的女孩变成了名正言顺的女继承人。

[ænd; ənd][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [sæt][ɪn] , [ðə; ði] [tʃerz] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n] ,
and proprietor of the house they sat in , the chairs they sat on ,
和 业主 的 这 房子 他们 卫星 在 , 这 椅子 他们 卫星 在 ,
以及他们所坐房屋的主人, 他们所坐椅子的主人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:n] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][æt; ət] .
and the lawn they looked out at .
和 这 草地 他们 看起来 出去 在 .
还有他们眺望的那片草坪。

[eɪ] , [wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] :
Ay , we turn to the rising sun :
哎 , 我们 转动 到 这 上升 太阳 :
是的, 我们转向冉冉升起的太阳:

[ˈveri] [fju:] [lʊkt] [æt; ət] [ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
very few looked at Griffith Gaunt to see how he took his mistress's good fortune ,
非常 很少 看起来 在 格里菲斯 高特 到 看 如何 他 采取 他的 情妇的 好的 财富 ,
很少有人关注格里菲斯·冈特是如何利用他情妇的财富的。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəˈlæməti] : [jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈmætər] .
that was his calamity : yet his face was a book full of strange matter .
那 曾是 他的 灾害 : 然而 他的 脸 曾是 一个 书 满的 的 奇怪的 事情 .
那是他的灾难: 然而他的脸上却写满了奇异的事物。

[æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈʌvɪŋ] [dʒɔɪ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ;
At first a flash of loving joy crossed his countenance ;
在 第一的 一个 闪光 的 爱 喜悦 交叉 他的 面容 ;
起初, 他脸上闪过一丝喜悦的神情;

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [wei] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡler]
but this gave way immediately to a haggard look , and that to a glare
但 这 给予 方式 立即地 到 一个 枯槁 看 , 和 那 到 一个 强光
[ʌv; əv] [dɪˈsper] .
of despair .
的 绝望 .
但这很快就变成了憔悴的神情, 然后又变成了绝望的眼神。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ʃi:; ʃi][kæst][wʌn] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ɡlæns] , [ˈswɪftər] [ðæn; ðən] [ˈlaɪtnɪŋ] , [æt; ət]
As for the lady , she cast one deprecating glance , swifter than lightning , at
作为 为了 这 女士 , 她 投掷 一 弃用 瞥一眼 , 更迅捷 比 闪电 , 在
[hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [,disɪnˈherɪtɪd] ;
him she had disinherited ;
他 她 有 剥夺继承权 ;
至于那位女士, 她飞快地朝她剥夺了继承权的那个人投去了一个轻蔑的目光;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ˈmɑːrb(ə)] .

and then she turned her face to marble .
和 然后 她 转向 她 脸 到 大理石 .

然后她把脸变成了大理石。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ˈkjəriəs] [lʊks] [ɪkˈsplɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɪˈtekt] [ðə; ði] [drɪˈlaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]
In vain did curious looks explore her to detect the delight such a stroke of
在 徒劳 做过 好奇的 看起来 探索 她 到 探测 这 喜 这样的 一个 中风 的

[ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
fortune would have given to themselves .
财富 会 有 给定 到 他们自己 .

好奇的目光徒劳地在她身上游移，试图发现这种幸运之神会给他们带来怎样的喜悦。

[ˈfɔːltɪ] , [bʌt; bət] [ɡreɪt] [ʌv; əv] [soʊl] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
Faulty , but great of soul , and on her guard against the piercing eyes of
故障 , 但 伟大的 的 灵魂 , 和 在 她 警卫 反对 这 冲孔 眼睛 的

[hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,
her own sex ,
她 自己的 性别 ,

她虽有缺点，但心地善良，并且时刻警惕着同性目光的锐利审视。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [sɪˈderɪt] ,
she sat sedate ,
她 卫星 稳重 ,

她静静地坐着，

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [kuːl] [kəmˈpəʊʒər]
and received her change of fortune with every appearance of cool composure
和 已收到 她 改变 的 财富 和 每一个 外貌 的 凉爽的 镇定

[ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːltɪd] [ɪnˈdɪfrəns] :
and exalted indifference :
和 崇高 漠不关心 :

她以冷静沉着和超然物外的姿态接受了命运的转变：

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdriːmi] [aɪz] ,
and , as for her dreamy eyes ,
和 , 作为 为了 她 梦幻般的 眼睛 ,

至于她那双梦幻般的眼睛，

[ðeɪ] [siːmd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈmeni] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
they seemed thinking of Heaven or something almost as many miles away from
他们 似乎 思维 的 天堂 或者 某物 几乎 作为 许多 英里 离开 从

[ˈmʌni] [ænd; ənd] [lənd] .
money and land .
钱 和 土地 .

他们似乎在想着天堂，或者其他与金钱和土地相距甚远的东西。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [nɔːt] [stɔːpt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈpiːp(ə)] [tʊk] [aɪ ˈtiː] ,
But the lawyer had not stopped a moment to see how people took it ,
但 这 律师 有 不是 停止 一个 片刻 到 看 如何 人们 采取 它 ,

但这位律师却丝毫没有停下来观察人们的反应。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈstedəli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈfɔːrm(ə)] [ˈklɔːzɪz] :
he had gone steadily on through the usual formal clauses :
他 有 已消失 稳步 在 通过 这 通常 正式的 条款 :

他按部就班地把通常的正式条款都交代了一遍：

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [məˈhɑːtənəs] [vɔɪs] [tuː; tə][æŋ; əŋ][end] , [ænd; ɐnd] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði]
and now he brought his monotonous voice to an end , and added in the
和 现在 他 带来 他的 单调 嗓音 到 一个 结尾 , 和 额外 在 这
[seɪm] [breθ] ,
same breath ,
相同的 气息 ,

然后他结束了单调的声音，一口气补充道：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][ænd; ɐnd] ['tɪrɪf(ə)l] [tuːŋ] , " ['mædəm] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .
but in a natural and cheerful tone , " Madam , I wish you joy .
但 在 一个 自然的 和 快乐 语气 , " 女士 , 我 希望 你 喜悦 .

但语气自然而欢快：“夫人，祝您幸福。”

" [ðɪs] ['ɑːpɜːɪtəd] [laɪk][ə; eɪ]['sɪgnəl] : [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ;
" This operated like a signal : the company exploded in a body ;
" 这 经营的 喜欢 一个 信号 : 这 公司 爆炸了 在 一个 身体 ;

“这就像一个信号：公司瞬间崩溃了；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['erəs] , [ænd; ɐnd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][tɜːrŋ] .
and then they all came about the heiress , and congratulated her in turn .
和 然后 他们 全部 来了 关于 这 女继承人 , 和 恭喜 她 在 转动 .

然后他们都围到了女继承人身边，依次向她表示祝贺。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] [pəˈlaɪtli] [ðʊʊ] ['sʌmwʌt] ['kəʊldli] , [bʌt; bət] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪˈplaɪ] ,
She curtsied politely though somewhat coldly , but said not a word in reply ,
她 屈膝礼 礼貌地 尽管 有些 冷冷地 , 但 说 不是 一个 单词 在 回复 ,

她礼貌地屈膝行礼，但语气有些冷淡，一言不发。

[tɪl] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [wʌŋ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
till the disappointed one spoke to her .
直到 这 失望的 一 辐 到 她 .

直到那个失望的人和她说说话。

[hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] [æt; ət][fɜːrst] :
He hung back at first :
他 悬挂 后退 在 第一的 :

他起初有所保留：

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv]
to understand his feelings it must be remembered that in this view of
到 理解 他的 情怀 它 必须 是 记得 那 在 这 看法 的
[θɪŋz] [keit] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [bɪˈkwɛst] [kəm'pɛrd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [lɔːst] .
things Kate gained nothing by this bequest compared with what he lost .
事物 凯特 获得 没有什么 经过 这 遗赠 比较的 和 什么 他 丢失的 .

要理解他的感受，必须记住，从这个角度来看，凯特从这笔遗产中并没有得到任何好处，与他失去的东西相比，凯特并没有得到任何东西。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['boʊltən] [hɔːl] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
As his wife , she would have been mistress of Bolton Hall , etc .
作为 他的 妻子 , 她 会 有 到过 情妇 的 博尔顿 大厅 , ETC .

作为他的妻子，她本应是博尔顿庄园等地的女主人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [tuː] [fɑːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
But now she was placed too far above him .
但 现在 她 曾是 放置 也 远的 多于 他 .

但现在她的地位远远高于他。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [hiː; hi] [stʊd] [əˈluːf] [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [peɪd] [ðər; ðər] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Sick at heart , he stood aloof while they all paid their court to her .
生病的 在 心 , 他 站立 超然 尽管 他们 全部有薪酬的 他们的 法庭 到 她 .

他内心充满痛苦，冷漠地站在一旁，看着他们纷纷向她献殷勤。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː] [wəd] [lʊk] [beɪs] [ænd; ənd] ['hɑːst(ə)] [ɪf] [hiː; hi] [ə'loʊn]

But , by - and - by , he felt it would look base and hostile if he alone

但 , 经过 - 和 - 经过 , 他 毛毡 它 会 看 根据 和 敌对的 如果 他 独自的

[sed] ['nʌθɪŋ] ;

said nothing ;

说 没有什么 ;

但是，过了一会儿，他觉得如果自己什么也不说，会显得卑鄙无耻，充满敌意；

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwəd] , ['strʌɡlɪŋ] ['vɪzəbli] [fɔːr; fər] [kəm'pəʊʒər] [ænd; ənd] ['mænli] ['fɔːrtɪtʊd] .

so he came forward , struggling visibly for composure and manly fortitude .

所以 他 来了 向前 , 挣扎 明显地 为了 镇定 和 男子气概 坚韧 .

于是他走上前去，明显在努力保持镇定和男子气概。

[ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n[wʌz; wəz] ['piːkənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʌŋz] [stɔːpt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The situation was piquant , and the ladies tongues stopped in a moment ,

这 情况 曾是 辛辣的 , 和 这 女士们 舌头 停止 在 一个 片刻 ,

情况十分暧昧，两位女士的舌头瞬间停止了转动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪ] .

and they were all eyes and ears .

和 他们 是 全部 眼睛 和 耳朵 :

他们全都是眼线和耳目。

['tʃæptər] [aɪ'eks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

['grɪfɪθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə][haɪd] , ['stæməd] [aʊt] , "

Griffith , with an effort he had not the skill to hide , stammered out , "

格里菲斯 , 和 一个 努力 他 有 不是 这 技能 到 隐藏 , 结结巴巴 出去 , "

[ˈmɪstrəs] [keɪt] ,

Mistress Kate ,

情妇 凯特 ,

格里菲斯结结巴巴地说，他根本无法掩饰自己的努力：“凯特小姐，

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .

I do wish you joy .

我 做 希望 你 喜悦 :

我衷心祝你快乐。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˈɜːrɪnstnəs] , " ['nevər] [dɪd] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [laɪt] [ɑːn]

" Then with sudden and touching earnestness , " Never did good fortune light on

" 然后 和 突然 和 接触 认真 , " 绝不 做过 好的 财富 光 在

[wʌn][soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "

one so worthy of it . "

一 所以 值得 的 它 : "

“然后，他突然动情地说：‘好运从未降临到如此值得的人身上。’”

" [θænŋk] [juː; jʊ] , ['grɪfɪθ] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] , ['sɔːftli] .

" Thank you , Griffith , " replied Kate , softly .

" 感谢 你 , 格里菲斯 , " 回复 凯特 , 轻轻 :

“谢谢你，格里菲斯，”凯特轻声回答道。

([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - ['mɪstər] . [ɡɔːnt] - [ɪn] ['pʌblɪk] [tɪl] [naʊ] .)

(She had called him ' Mr . Gaunt ' in public till now .)

(她 有 称为 他 - 先生 : 高特 - 在 民众 直到 现在 :)

(此前她一直公开称呼他为“高特先生”。)

" [bʌt; bət] ['mʌni] [ænd; ənd][lændz][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] ['kɑːntent] .

" But money and lands do not always bring content .

" 但 钱 和 土地 做 不是 总是 带来 内容 :

但金钱和土地并不总是能带来满足感。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi:tʒ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ][ðæn; ðən][aɪ] [fi:l] [naʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kwaiətli] .
I think I was happier a minute ago than I feel now , " said she , quietly .
我 思考 我 曾是 更快乐 一个 分钟 前 比 我 感觉 现在 , " 说 她 , 悄悄 .
“我觉得我刚才比现在更快乐,”她轻声说道。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌft] ['ɪntu:] ['grɪfɪθs] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ;
The blood rushed into Griffith's face at this ;
这 血 匆忙 进入 格里菲斯的 脸 在 这 ;
这时, 格里菲斯的脸上顿时涌起了一股血红;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] [maɪt] [mi:n] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [laɪk]
for a minute ago might mean when he and she were talking almost like
为了 一个 分钟 前 可能 意思是 什么时候 他 和 她 是 说 几乎 喜欢
['lʌvəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][wed] . [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] ,
lovers about to wed . He was so overcome by this ,
恋人 关于 到 结婚 . 他 曾是 所以 克服 经过 这 ,
刚才那句话可能指的是他和她像即将结婚的情侣一样交谈的情景。他当时完全被这种氛围所感染。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd] [ri'tri:tɪd] ['heɪstɪli] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ɪ'məʊ(ə)n] , [ænd; ənd]
he turned on his heel , and retreated hastily to hide his emotion , and
他 转向 在 他的 脚跟 , 和 撤退 草草 到 隐藏 他的 情感 , 和
[rɪ'geɪn] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
regain , if possible ,
恢复 , 如果 可能的 ,
他转身匆匆后退, 试图掩饰自己的情绪, 并尽可能地挽回局面。

[kəm'pəʊʒər] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][haʊst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
composure to play his part of host in the house that was his no longer .
镇定 到 玩 他的 部分 的 主持人在 这 房子 那 曾是 他的 不 更长 .
他镇定自若地扮演着主人的角色, 尽管这栋房子已经不再属于他了。

[keɪt] [hɜ:r'self] [su:n] ['æftər][ri'taɪərd] , ['nɑ:mɪnəli] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ;
Kate herself soon after retired , nominally to make her toilet before dinner ;
凯特 她自己 很快 后 退休 , 名义上 到 制作 她 洗手间 前 晚餐 ;
凯特本人随后也退了出来, 名义上是为了在晚餐前上厕所;

[bʌt; bət] ['ri:əli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] .
but really to escape the public ; and think it all over .
但 真的 到 逃脱 这 民众 ; 和 思考 它 全部 超过 .
但实际上是为了逃离公众视线, 好好思考一番。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'vænsmənt] [hæd; həd] [sprɛd] [laɪk] ['waɪldfaɪər] :
The news of her advancement had spread like wildfire :
这 消息 的 她 进步 有 传播 喜欢 野火 :
她升职的消息像野火一样迅速传开:

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [weɪ'leɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði] ['haʊski:pər] , [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['ʃəʊɪŋ]
she was waylaid at the very door by the housekeeper , who insisted on showing
她 曾是 伏击 在 这 非常 门 经过 这 管家 , who 坚持 在 显示
[hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [haʊs] .
her her house .
她 她 房子 :
她刚到家门口就被管家拦住了, 管家坚持要带她参观自己的房子。

" [neɪ] , ['nevər][maɪnd][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [keɪt] :
" Nay , never mind the house , " said Kate :
" 不 , 绝不 头脑 这 房子 , " 说 凯特 :
“不, 别管房子了,”凯特说:

" [dʒʌst] [ʃəʊ] [em 'i:] [wʌn] [ru:m] [wer] [aɪ][kæn; kən] [wɑ:ʃ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][du:] [maɪ] [her] .
" just show me one room where I can wash my face and do my hair .
" 只是 展示 我 一 房间 在哪里 我 能 洗 我的 脸 和 做 我的 头发 .
“只要给我一个房间, 让我可以洗脸、梳头就行了。”

" [ˈmɪsɪz] . [hɪl] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][best][ˈbedruːm; ˈbedrəm] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ]
" **Mrs . Hill conducted her to the best bedroom : it was lined with**
" 太太 : 爬坡道 实施 她 到 这 最好的 卧室 : 它 曾是 衬里 和
[ˈtæpəstri] ,
tapestry ,
挂毯 ,

希尔太太领她去了最好的卧室：卧室里挂满了挂毯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [flaʊn] ; [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdedɪʃ] [ˈjeləʊ] .
and all the colors flown ; the curtains were a deadish yellow .
和 全部 这 颜色 飞行 ; 这 窗帘 是 一个 死气沉沉 黄色的 .
五彩缤纷的色彩飘扬；窗帘却是死气沉沉的黄色。

" [lʌd] !
" **Lud !**
" 路德 !
“路德！

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ruːm] [tuː; tə] [foʊ] [em ˈiː][ˈɪntuː] , " [sed] [ðə; ði] [blɑːnd] [keɪt] : " [ænd; ənd][ə; eɪ]
here's a colored room to show me into , " said the blonde Kate : " and a
这里是 一个 有色 房间 到 展示 我 进入 , " 说 这 金发 凯特 : " 和 一个
[blæk] [ɡreɪt] ,
black grate ,
黑色的 格特 ,
“这里有个彩色的房间要带我进去看看，”金发凯特说，“还有一个黑色的格栅。”

[tuː] .
too .
也 .
也。

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [em ˈiː][aʊt][oʊ] - [dɔːz] [ænd; ənd][bɪd][em ˈiː] [wɑːʃ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ? "
Why not take me out o ' doors and bid me wash in the snow ? "
为什么 不是 拿 我 出去 o - 门 和 出价 我 洗 在 这 雪 ? "
为什么不带我到户外，让我在雪地里洗澡呢？

" [əˈlæk] , [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] ,
" **Alack , mistress , " said the woman , feeling very uneasy ,**
" 呜呼 , 情妇 , " 说 这 女士 , 感觉 非常 不安 ,
“唉，夫人，”那女人不安地说。

" [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][ˈɔːrdərz][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [tuː; tə] [laɪt] [fairz] [ʌp] [sterz] . "
" **we had no orders from Mr . Gaunt to light fires up stairs . "**
" 我们 有 不 订单 从 先生 : 高特 到 光 火灾 向上 楼梯 : "
“我们没有接到高特先生的命令，让我们在楼上生火。”

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˈdʒəntəl,mənz, ˈdʒənəl,mənz][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] [haʊs] [fɪt][tuː; tə]
" **Oh , if you wait for gentlemen's orders to make your house fit to**
" 哦 , 如果 你 等待 为了 绅士的 订单 到 制作 你的 房子 合身 到
[lɪv; laɪv][ɪn] !
live in !
居住 在 !
“哦，如果你要等到绅士的命令才让你的房子适合居住的话！ ”

[juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈleɪdɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
You knew there were a dozen ladies coming ,
你 知道 那里 是 一个 打 女士们 未来 ,
你知道会有十几位女士来，

[jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwʊmən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm][fairz] .
yet you were not woman enough to light them fires .
然而 你 是 不是 女士 足够的 到 光 他们 火灾 .
然而，你却足够的女人气去点燃那些火焰。

[kʌm] , [teɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [jɔ:; jər] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrəm] .

Come , take me to your own bedroom .
来 , 拿 我 到 你的 自己的 卧室 .

来, 带我去你的卧室。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [red] : " [maɪn] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] , [maɪ] ['leɪdi] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .
" The woman turned red : " Mine is but a small room , my lady , " she stammered .
" 这 女士 转向 红色的 : " 矿 是 但 一个 小的 房间 , 我的 女士 , " 她 结结巴巴 .

女人脸涨得通红: “夫人, 我的房间很小,”她结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [aɪ 'ti:] , " [sed] [keɪt] , ['spɜ:tfəli] .
" But there's a fire in it , " said Kate , spitefully .
" 但 有 一个 火 在 它 , " 说 凯特 , 恶意地 .

“但里面有火,”凯特恶狠狠地说。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rvənt] [dəunt] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['ɔ:rdərz] , [tu:; tə] [teɪk] [kər] [ʌv; əv]
" You servants don't wait for gentlemen's orders , to take care of
" 你 仆人 不 等待 为了 绅士的 订单 , 到 拿 关心 的
[jɔ:r'selvz] .
yourselfes .
你们自己 .

“你们这些仆人, 不要等着先生的命令才去照顾自己。”

" ['mɪsɪz] . [hɪl] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , " [aɪm] [tu:; tə] [li:v] ; [ðæt] [ɪz] [flæt] .
" Mrs . Hill said to herself , " I'm to leave ; that is flat .
" 太太 . 爬坡道 说 到 她自己 , " 我是 到 离开 ; 那 是 平坦的 .

希尔太太心想: “我得走了; 这太糟糕了。”

" [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
" However , she led the way down a passage ,
" 然而 , 她 引领 这 方式 向下 一个 通道 ,

然而, 她带头沿着一条通道走了下去,

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] ['tɜ:rət] :
and opened the door of a pleasant little room in a square turret :
和 打开 这 门 的 一个 令人愉快的 小的 房间 在 一个 正方形 炮塔 :

然后打开了方形塔楼里一间舒适小房间的门:

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [beɪ] ['wɪndəʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌn] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
a large bay window occupied one whole side of the room ,
一个 大的 湾 窗户 占领 一 所有的 边 的 这 房间 ,

房间的一侧被一个大型凸窗占据,

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪnɪk'spresəbli] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðoʊ] ['ræðər] [ha:t] [ænd; ənd] ['stʌfi] ;
and made it inexpressibly bright and cheerful , though rather hot and stuffy ;
和 制成 它 难以言喻地 明亮的 和 快乐 , 尽管 相当 热的 和 闷 ;

尽管天气有些闷热, 但却营造出一种难以言喻的明亮和欢快的氛围;

[ə; eɪ] [klɪr] [koʊl] ['faɪər] [bɜ:rnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] .
a clear coal fire burnt in the grate .
一个 清除 煤炭 火 烧焦的 在 这 格特 .

炉篋中燃着熊熊的煤火。

" [ɑ:] ! " [sed] [keɪt] , " [haʊ] [naɪs] .
" Ah ! " said Kate , " how nice .
" 啊 ! " 说 凯特 , " 如何 好的 .

“啊!”凯特说, “真好。”

[pli:z] ['oʊpən] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] ['evri] [wʌn] .
Please open those little windows every one .
请 打开 那些 小的 视窗 每一个 一 .

请大家打开那些小窗户。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn] ['nevər][tuː; tə][let] ['hoʊlsəm] [er] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] .
I suppose you have sworn never to let wholesome air into a room .
我 认为 你 有 宣誓 绝不 到 让 健康 空气 进入 一个 房间 。

我想你已经发誓绝不让新鲜空气进入房间。

[θæŋk] [juː; jʊ] :
Thank you :
感谢 你 。

谢谢你：

[naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [fər'get] ['evri] [krɔːs] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv]
now go and forget every cross word I have said to you — I am out of
现在 去 和 忘记 每一个 叉 单词 我 有 说 到 你 — 我 是 出去 的
[ˈsɔrts] ,
sorts ,
排序 。

现在，请把我对你说的所有难听的话都忘掉吧——我心情不太好。

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
and nervous , and irritable .
和 紧张的 ， 和 易怒的 。

而且神经质，易怒。

[ðer; ðər] , [rʌn] [ə'wei] , [maɪ] [gʊd] [səʊl] , [ænd; ənd] [laɪt] [fairz][ɪn] ['evri] [ruːm] ;
There , run away , my good soul , and light fires in every room ;
那里 ， 跑步 离开 ， 我的 好的 灵魂 ， 和 光 火灾 在 每一个 房间 ；

快逃吧，我的好灵魂，在每个房间里点燃火堆；

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ][let][ə; eɪ] ['kri:tər] [kʌm] [nɪr] [em 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ]
and don't you let a creature come near me , or you
和 不 你 让 一个 生物 来 靠近 我 ，或者 你

你不许任何生物靠近我，否则你

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] ['kwɔːrəl] ['daʊnrɑɪt] .
and I shall quarrel downright .
和 我 将 争吵 彻头彻尾 。

我会当场反驳。

" ['mɪsɪz] . [hɪl] [bi:t] [ə; eɪ]['heɪstɪ] [rɪ'tri:t] .
" **Mrs . Hill beat a hasty retreat .**
" 太太 ． 爬坡道 打 一个 仓促 撤退 。

希尔太太匆匆逃走了。

[keɪt] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] ['bækwərdz] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] ,
Kate locked the door and threw herself backwards on the bed ,
凯特 已锁定 这 门 和 扔 她自己 向后 在 这 床 ；

凯特锁上门，向后倒在床上。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪrɪ] ['rekləsənəs] [ænd; ənd][ə'bændən] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ]
with such a weary recklessness and abandon , as if she was throwing
和 这样的 一个 厌倦 鲁莽 和 放弃 ， 作为 如果 她 曾是 投掷

[hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ,
herself into the sea ,
她自己 进入 这 海 ，

她带着一种疲惫的鲁莽和放纵，仿佛要把自己扔进大海。

[tuː; tə][end] [ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
to end all her trouble — and burst out crying .
到 结尾 全部 她 麻烦 — 和 爆裂 出去 哭泣 。

为了结束她所有的烦恼——然后放声大哭。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈswiːθɑːrt] ；
It was one thing to refuse to marry her old sweetheart ；
它 曾是 一 事物 到 拒绝 到 结婚 她 老的 亲爱的 ；
拒绝嫁给自己的旧情人是一回事；

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpraːpərti] [ænd; ənd] [rɪˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpɑːvərti] .
it was another to take his property and reduce him to poverty .
它 曾是 其他 到 拿 他的 财产 和 减少 他 到 贫困 .
但夺走他的财产，让他陷入贫困，则是另一回事。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈduːɪŋ] [bəʊθ] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ˈmæri]
But here was she doing both , and going to be persuaded to marry
但 这里 曾是 她 正在做 两个都 , 和 去 到 是 被说服 到 结婚
[ˈnevɪ] ,
Neville ,
内维尔 ,
但她却同时在做这两件事，而且最终还是被说服嫁给了内维尔。

[ænd; ənd] [swel] [hɪz; ɪz] [welθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [pəˈzeɪnz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ˈgrɪfɪθ]
and swell his wealth with the very possessions she had taken from Griffith
和 膨胀 他的 财富 和 这 非常 财产 她 有 已采取 从 格里菲斯
;
;
;
;
她用从格里菲斯那里夺来的财物壮大了自己的财富；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ˈwuːndɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and him wounded into the bargain for love of her .
和 他 受伤 进入 这 便宜货 为了 爱 的 她 .
为了爱她，他也身负重伤。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː] [ˈkruːəl] .
It was really too cruel .
它 曾是 真的 也 残忍的 .
这也太残忍了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈkruːəlti] .
It was an accumulation of different cruelties .
它 曾是 一个 积累 的 不同的 残忍 .
这是各种残忍行为的累积。

[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [rɪˈvɔʊltɪd] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] , [pərˈplekst] , [ɪˈrɪteɪtɪd] , [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][ɔːl]
Her bosom revolted : she was agitated , perplexed , irritated , unhappy , and all
她 怀 反抗 : 她 曾是 激动 , 困惑 , 受刺激 , 不开心 , 和 全部
[ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] : [ænd; ənd] ,
in a tumult : and ,
在 一个 骚乱 : 和 ,
她胸中翻江倒海：她焦躁不安、困惑不已、恼怒不已、郁郁寡欢，各种情绪交织在一起：而且，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌŋ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] , — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈneɪkɪd] [aɪ] ,
although she had but one fit of crying , — to the naked eye ,
虽然 她 有 但 一 合身 的 哭泣 , — 到 这 裸 眼睛 ,
虽然她只哭过一次——从表面上看——

— [jet] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [æt; ət][wʌŋ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ]
— yet a person of her own sex would have seen that at one moment she
— 然而 一个 人 的 她 自己的 性别 会 有 已见 那 在 一 片刻 她
[wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ˈædʒɪteɪtɪd] [nəːvs] ,
was crying from agitated nerves ,
曾是 哭泣 从 激动 神经 ,
——然而，一个与她性别相同的人会看出，她前一刻是因为情绪激动而哭泣。

[æ̃t; ət] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [ˈwɜːrɪ] , [ænd; ənd][æ̃t; ət][ðə; ði][nekst][frʌm; frəm] [ˈpɪtɪ] , [ænd; ənd] [ðen]
at another from worry , and at the next from pity , and then
在 其他 从 担心 , 和 在 这 下一个 从 遗憾 , 和 然后
[frʌm; frəm] [griːf] .
from grief .
从 悲伤 :

一次是出于担忧，一次是出于怜悯，最后一次是出于悲伤。

[ɪn] [ɔːrt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] , [ˈhɑːrtɪ] , [ˈmʌltɪ] - [fɔːrm][kraɪ] ;
In short she had a good long , hearty , multi - form cry ;
在 短的 她 有 一个 好的 长的 , 爽朗 , 多 - 形式 哭 ;
[ænd; ənd][aɪˈtiː] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˈswelɪŋ] [hɑːrt] [soʊ][faːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][goʊ] [daʊn]
and it relieved her swelling heart so far , that she felt able to go down
和 它 松了口气 她 肿胀 心 所以 远的 , 那 她 毛毡 有能力的 到 去 向下
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
[ænd; ənd][haɪd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [frʌm; frəm] [frend] [ænd; ənd][foʊ] ; [tuː; tə][duː]
and hide her feelings , one and all , from friend and foe ; to do
和 隐藏 她 情怀 , 一 和 全部 , 从 朋友 和 敌人 ; 到 做
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
which was ,
哪个 曾是 ,
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
unfortunately , a part of her nature .
很遗憾 , 一个 部分 的 她 自然 :

这大大缓解了她肿胀的心脏，让她感觉现在可以下楼了。

[ænd; ənd][haɪd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [frʌm; frəm] [frend] [ænd; ənd][foʊ] ; [tuː; tə][duː]
and hide her feelings , one and all , from friend and foe ; to do
和 隐藏 她 情怀 , 一 和 全部 , 从 朋友 和 敌人 ; 到 做
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
which was ,
哪个 曾是 ,
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
unfortunately , a part of her nature .
很遗憾 , 一个 部分 的 她 自然 :

她要向所有人，包括朋友和敌人，隐藏自己的感受；这样做就是.....

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
unfortunately , a part of her nature .
很遗憾 , 一个 部分 的 她 自然 :

不幸的是，这是她性格的一部分。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɪntuː][koʊld][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [smuːðd] [hɜːr; hər]
She rose and plunged her face into cold water , and then smoothed her
她 玫瑰 和 暴跌 她 脸 进入 寒冷的 水 , 和 然后 平滑 她
[her] .
hair .
头发 :

她起身将脸浸入冷水中，然后捋了捋头发。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [æ̃t; ət][ðə; ði] [glæs] , [tuː] [fəˈmɪliər] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
Now , as she stood at the glass , two familiar voices came in through the open
现在 , 作为 她 站立 在 这 玻璃 , 二 熟悉的 声音 来了 在 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她站在玻璃窗前，这时，两个熟悉的声音从敞开的窗户传了进来。

[ænd; ənd] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
and arrested her attention directly .
和 被捕 她 注意力 直接地 .
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] .
It was her father conversing with Griffith Gaunt .
它 曾是 她 父亲 对话 和 格里菲斯 高特 .
[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] .
It was her father conversing with Griffith Gaunt .
它 曾是 她 父亲 对话 和 格里菲斯 高特 .

是她父亲在和格里菲斯·冈特交谈。

[keɪt] [praɪkt] [ʌp][hɜːr; həər] [kwɪk] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [bæk] [her] [ɪn][hɜːr; həər]
Kate pricked up her quick ears and listened , with her back hair in her
凯特 刺痛 向上 她 快的 耳朵 和 听着 , 和 她 后退 头发 在 她
[hænd] .
hand .
手 :

凯特竖起灵敏的耳朵侧耳倾听，手里抓着后脑勺的头发。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] , [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [mɪst] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr]
She caught the subject of their talk , only now and then she missed a word or
她 捕捉 这 主题 的 他们的 讲话 , 仅有的 现在 和 然后 她 错过 一个 单词 或者
[tuː] .
two .
二 :

她听懂了他们的谈话内容，只是偶尔会漏听一两个词。

[ˈmɪstər] . [ˈpeɪtən] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈræðər] [ˈkaɪndli][tuː; tə] [ˈgrɪfɪθ] ,
Mr . Peyton was speaking rather kindly to Griffith ,
先生 . 佩顿 曾是 请讲 相当 亲切地 到 格里菲斯 ,

佩顿先生对格里菲斯说话相当客气。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [ˈeni] [ˈfaːðər]
and telling him he was as sorry for his disappointment as any father
和 讲述 他 他 曾是 作为 对不起 为了 他的 失望 作为 任何 父亲
[kʊd; kəd][biː; bi] [huːz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
could be whose daughter had just come into a fortune .
可以 是 谁 女儿 有 只是 来 进入 一个 财富 :

并告诉他，对于女儿刚刚继承了一笔巨额遗产，他像任何一位父亲一样感到失望，对此他深表歉意。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈræðər] [spɔɪld] [ðɪs] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈgrɪfɪθ] [ˈblʌntli] [wʌt] [ɑːn]
But then he went on and rather spoiled this by asking Griffith bluntly what on
但 然后 他 去 在 和 相当 被宠坏了 这 经过 问 格里菲斯 直截了当地 什么 在
[ɜːrθ] [hæd; həd][ˈevər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrltən] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ˈboʊltən]
earth had ever made him think Mr . Charlton intended to leave him Bolton
地球 有 曾经 制成 他 思考 先生 . 查尔顿 故意的 到 离开 他 博尔顿

[ænd; ənd] [ˈhəːnʃɔː] .
and Hernshaw .
和 赫恩肖 :

但随后他却直截了当地问格里菲斯，究竟是什么让他认为查尔顿先生打算把博尔顿和赫恩肖留给他，这反而破坏了气氛。

[ˈgrɪfɪθ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈmænɪfest][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
Griffith replied , with manifest agitation ,
格里菲斯 回复 , 和 显现 搅动 ,

格里菲斯明显激动地回答道：

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrltən] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪdli] [tʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [er] .
that Mr . Charlton had repeatedly told him he was to be his heir .
那 先生 . 查尔顿 有 反复 讲述 他 他 曾是 到 是 他的 继承人 .

查尔顿先生曾多次告诉他，他将成为查尔顿先生的继承人。

" [nɑːt] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , " [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɔːŋ] [ˈmɪstrəs] [keɪt] , [ˈniːðər] : [pʊr] [oʊld]
" Not , " said Griffith , " that he meant to wrong Mistress Kate , neither : poor old
" 不是 , " 说 格里菲斯 , " 那 他 意思是 到 错误的 情妇 凯特 , 两者都不 : 贫穷的 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“并非，”格里菲斯说，“他也不是故意要伤害凯特夫人：可怜的老人，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [fɪː; fɪ]
he always thought she
他 总是 想法 她

他一直认为她

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn] . "
and I should be one . "
和 我 应该 是 一 . "

我也应该成为其中一员。

" [ɑː] ! [wel] , " [sed] ['skwaɪər] ['peɪtən] , ['kuːlɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [naʊ] .
" Ah ! well , " said Squire Peyton , coolly , " there is an end of all that now .
" 啊 ! 出色地 , " 说 乡绅 佩顿 , 冷静地 , " 那里 是 一个 结尾 的 全部 那 现在 .
" 啊 ! 好吧 , " 佩顿乡绅冷冷地说 , " 这一切现在都结束了 . "

" [æt; ət] [ðɪs] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] [keit] [ɡlaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
" At this observation Kate glided to the window ,
" 在 这 观察 凯特 滑翔 到 这 窗户 ,
凯特见状 , 便滑步走到窗边。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [mɔːr] ['kloʊsli] .
and laid her cheek on the sill to listen more closely .
和 铺设 她 脸颊 在 这 窗台 到 听 更多的 密切 .
她把脸颊贴在窗台上 , 以便更仔细地倾听。

[bʌt; bət] ['grɪfɪθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
But Griffith made no reply .
但 格里菲斯 制成 不 回复 .

但格里菲斯没有回答。

['mɪstər] . ['peɪtən] [siːmd] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
Mr . Peyton seemed dissatisfied at his silence , and being a person
先生 . 佩顿 似乎 不满 在 他的 沉默 , 和 存在 一个 人
[huː] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][suːpər'fɪ(ə)] [ɡʊd] - ['neɪtʃər] ,
who , notwithstanding a certain superficial good - nature ,
WHO , 虽然 一个 肯定 浅 好的 - 自然 ,
佩顿先生似乎对他的沉默感到不满 , 而且他虽然表面上有些和善 , 但本质上却并非如此。

[sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['veri] [bɪɡ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbəːz] ['veri] ['lɪt(ə)] ,
saw his own side of a question very big , and his neighbor's very little ,
锯 他的 自己的 边 的 一个 问题 非常 大的 , 和 他的 邻居 非常 小的 ,
他认为自己所处的问题非常重要 , 而邻居的问题则非常微不足道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][pər'hæps][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
he was harder than perhaps he intended to be .
他 曾是 更难 比 也许 他 故意的 到 是 .
他比他预想的要强硬得多。

" [waɪ] , ['mæstər] [ɡɔːnt] , " [sed] [hiː; hi] , " ['fɔːrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːləʊ] [maɪ] ['dɔːtər] [naʊ] ;
" Why , Master Gaunt , " said he , " surely you would not follow my daughter now ;
" 为什么 , 掌握 高特 , " 说 他 , " 一定 你 会 不是 跟随 我的 女儿 现在 ;
" 为什么 , 冈特少爷 , " 他说 , " 您现在肯定不会跟着我的女儿吧 ;

[tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [bred] .
to feed upon a woman's bread .
到 喂养 之上 一个 女性的 面包 .
以妇女的面包为食。

[kʌm] , [biː bi][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [frend] , [dəʊnt][stænd][ɪn][hɜːr; hər]
Come , be a man ; and , if you are the girl's friend , don't stand in her
来 , 是 一个 男人 ; 和 , 如果 你 是 这 女孩们 朋友 , 不 站立 在 她
[laɪt] .
light .
光 :

来吧, 像个男人一样; 如果你是她的朋友, 就不要挡住她的光芒。

[juː; jʊ] [noʊ] [iː; ji][kæn; kən][wed][jʊr; jər] ['betɜːz] , [ænd; ənd][klæp]['boʊltən] [hɔːl] [ɑːn][tuː; tə] ['nevəlz]
You know she can wed your betters , and clap Bolton Hall on to Neville's
你 知道 她 能 结婚 你的 博彩公司 , 和 拍 博尔顿 大厅 在 到 内维尔的
[kɔːrt] .
Court .
法庭 :

你知道她可以嫁给比你地位高的人, 然后把博尔顿庄园打造成内维尔宫廷。

[noʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] : [bʌt; bət] [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [kjʊr] [mʌst; məst]
No doubt it is a disappointment to you : but what can't be cured must
不 怀疑 它 是 一个 失望 到 你 : 但 什么 不能 是 治愈 必须
[biː; bi] [ɪn'dʊrd] ;
be endured ;
是 忍受 ;

毫无疑问, 这会让你失望: 但无法治愈的只能忍受;

[plʌk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][tɜːrn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'hʌðər] [wei] ;
pluck up a bit of courage , and turn your heart another way ;
采摘 向上 一个 少量 的 勇气 , 和 转动 你的 心 其他 方式 ;

鼓起一点勇气, 把你的心转向别处;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; əl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and then I shall always be a good friend to you ,
和 然后 我 将 总是 是 一个 好的 朋友 到 你 ,

那时我就会永远做你的好朋友。

[ænd; ənd][maɪ] [dɔːz] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] .
and my doors open to you come when you will .
和 我的 门 打开 到 你 来 什么时候 你 将要 :

我的大门向你敞开, 随时欢迎你来。

" ['grɪfɪθ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Griffith made no reply .**
" 格里菲斯 制成 不 回复 :

格里菲斯没有回应。

[keɪt] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
Kate strained her ears , but could not hear a syllable .
凯特 紧张 她 耳朵 , 但 可以 不是 听到 一个 音节 :

凯特竖起耳朵仔细听, 却一个音节也听不见。

[ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .
A tremor ran through her .
一个 震颤 跑 通过 她 :

她浑身一颤。

[iː; ji][wʌz; wəz][ɪn] ['dɪstəns] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] ['grɪfɪθ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ;
She was in distance farther from Griffith than her father was ;
她 曾是 在 距离 更远 从 格里菲斯 比 她 父亲 曾是 ;

她离格里菲斯的距离比她父亲离格里菲斯的距离更远;

[bʌt; bæt] [su:'priər] [ɪn'telɪdʒəns] [prə'vaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ]
but superior intelligence provided her with a bridge from her window
但 优越的 智力 假如 她 和 一个 桥 从 她 窗户
[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʊəld] ['sɜ:rvənts] [maɪnd] .
to her old servant's mind .
到 她 老的 仆人的 头脑 .

但超凡的智慧让她得以从自己的窗户通往她老仆人的内心世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [dɪ'spər] .
And now she felt that this great silence was the silence of despair .
和 现在 她 毛毡 那 这 伟大的 沉默 曾是 这 沉默 的 绝望 .

而现在，她感到这巨大的寂静是绝望的寂静。

[bʌt; bæt] [ðə; ðɪ] ['skwaɪər] [prest] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n]
But the Squire pressed him for a definite answer ; and finally insisted on
但 这 乡绅 按下 他 为了 一个 定 回答 ; 和 最后 坚持 在
[wʌn] .
one .
— .

但乡绅坚持要他给出明确的答案，最后非要一个确切的答案。

" [kʌm] , [dəʊnt] [bi:; bi] ['sʌlki] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] : [gɪv] [em 'i:] [æn; ən] ['ænsər] ,
" Come , don't be sulky , " said he ; " I'm her father : give me an answer ,
" 来 , 不 是 闷闷不乐的 , " 说 他 ; " 我是 她 父亲 : 给 我 一个 回答 ,
[eɪ] [ɔ:r] [noʊ] .
ay or no .
哎 或者 不 .

“来吧，别闹脾气了，”他说；“我是她父亲：给我个答复，是或否。”

" [ðen] [keit] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [saɪ] ,
" Then Kate heard a violent sigh ,
" 然后 凯特 听到 一个 暴力 叹 ,

“然后凯特听到一声剧烈的叹息，

[ænd; ənd] [aʊt] [rʌft] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ðæt] [i:tʃ] [si:md] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm]
and out rushed a torrent of words that each seemed tinged with blood from
和 出去 匆忙 一个 激流 的 字 那 每个 似乎 带点色调 和 血 从
[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['spi:kəz] [hɑ:rt] .
the unfortunate speaker's heart .
这 不幸 演讲者的 心 .

于是，一连串的话语喷涌而出，每一句话似乎都带着不幸的说话者心中流淌的鲜血。

" [ʊəld] [mæn] , " [hi:; hi] [ɔ:lməʊst] [ʃri:kt] ,
" Old man , " he almost shrieked ,
" 老的 男人 , " 他 几乎 尖叫 ,

“老头！”他几乎是尖叫着说。

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] ['evər] [du:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['tɔ:rment] [em 'i:] [soʊ] ?
" what did I ever do to you that you torment me so ?
" 什么 做过 我 曾经 做 到 你 那 你 折磨 我 所以 ?

“我到底做错了什么，让你这样折磨我？”

[ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [wɪ'ðəʊt] ['bəʊəlz] .
Sure you were born without bowels .
当然 你 是 出生 没有 肠道 .

你肯定是天生没有肠道的。

['begə] [bʌt; bæt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gɒn] ,
Beggared but an hour ago ,
穷困潦倒 但 一个 小时 曾经 ,

一个小时前还一贫如洗，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˈluːzɪŋ] [haʊs]
and now you must come and tell me I have lost her by losing house
和 现在 你 必须 来 和 告诉 我 我 有 丢失的 她 经过 输 房子
[ænd; ənd] [lændz] !
and lands !
和 土地 !

现在你却跑来告诉我，我因为失去了房子和土地而失去了她！

[ɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuːld] [aɪ ˈtiː] ?
D'ye think I need to be told it ?
染料 思考 我 需要 到 是 讲述 它 ?

你觉得我需要别人告诉我吗？

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə ˈbʌv] [ˌem ˈiː] [bɪ ˈfɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɡɔːn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [riːtʃ] .
She was too far above me before , and now she is gone quite out of my reach .
她 曾是 也 远的 多于 我 前 , 和 现在 她 是 已消失 相当 出去 的 我的 抵达 .

她以前离我太远，现在她已经远远超出了我的能力范围。

[bʌt; bət] [waɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [flɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ?
But why come and fling it in my face ?
但 为什么 来 和 一扔 它 在 我的 脸 ?

但为什么要把它泼到我脸上呢？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pɔːr] [ʌn ˈdʌn] [mæn] [wʌn] [ə ˈʊər] [tuː; tə] [draʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ?
Can't you give a poor undone man one hour to draw his breath in trouble ?
不能 你 给 一个 贫穷的 未完成 男人 一 小时 到 画 他的 气息 在 麻烦 ?

难道你不能给一个可怜的、落魄的人一个小时喘口气吗？

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ɡɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [hoʊst] [ðɪs] [ˈbɪtər] [deɪ] , [ænd; ənd]
And , when you know I have got to play the host this bitter day , and
和 , 什么时候 你 知道 我 有 得到 到 玩 这 主持人 这 苦的 天 , 和

[smʌɪl] ,
smile ,
微笑 ,

而且，当你意识到在这苦涩的一天我必须扮演东道主的角色，还要强颜欢笑时，

[ænd; ənd] [smɜːrk] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈmerɪ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [ˈbreɪkɪŋ] .
and smirk , and make you all merry , with my heart breaking .
和 傻笑 , 和 制作 你 全部 欢乐 , 和 我的 心 打破 .

然后露出得意的笑容，让你们都开心，而我的心却在滴血。

[oʊ] [kraɪst] , [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] !
Oh Christ , look down and pity me , for men are made of stone !
哦 基督 , 看 向下 和 遗憾 我 , 为了 男人 是 制成 的 石头 !

哦，基督啊，请垂怜我吧，因为人都是石头做的！

[wel] , [ðen] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [ˈkænɑːt] , [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .
Well , then , no ; I will not , I cannot , say the word , to give her up .
出色地 , 然后 , 不 ; 我 将要 不是 , 我 不能 , 说 这 单词 , 到 给 她 向上 .

那好吧，不；我不会，我不能，说出“放弃她”这个词。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [dɪs ˈtʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [flaɪ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ]
She will discharge me , and then I'll fly the country , and never trouble you
她 将要 释放 我 , 和 然后 患病的 飞 这 国家 , 和 绝不 麻烦 你

[mɔːr] .
more .
更多的 .

她会让我出院，然后我会飞越全国，再也不会给你添麻烦。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)] ['aʊər] [ə'gəʊ][fiː; ʃi] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][soʊ]
And to think that one little hour ago she was so kind , and I was so
和 到 思考 那 一 小的 小时 前 她 曾是 所以 种类 , 和 我 曾是 所以
[ˈhæpi] :
happy :
快乐的 :

想想就在一个小时前，她还那么和蔼可亲，我当时也那么开心：

[ɑː] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈpɪti] ,
Ah , sir , if you were born of a woman , have a little pity ,
啊 , 先生 , 如果 你 是 出生 的 一个 女士 , 有 一个 小的 遗憾 ,
啊，先生，如果您是女人所生，请您多些怜悯之心。

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [em 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ˈlðər] .
and don't speak to me of her at all one way or other .
和 不 说话 到 我 的 她 在 全部 一 方式 或者 其他 :
无论如何，都不要跟我提起她。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ?
What are you afraid of ?
什么 是 你 害怕的 的 ?
你害怕什么？

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [mæn] , [ðʊʊ] [sɔːr] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] :
I am a gentleman and a man , though sore my trouble :
我 是 一个 绅士 和 一个 男人 , 尽管 疮 我的 麻烦 :
我是一位绅士，也是一位男子汉，尽管我为此感到苦恼：

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [rʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ʌv; əv] ['boʊltən] [hɔːl] .
I shall not run after the lady of Bolton Hall .
我 将 不是 跑步 后 这 女士 的 博尔顿 大厅 :
我不会去追随博尔顿庄园的女主人。

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːrdəd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Why , sir , I have ordered the servants to set her chair in the middle of
为什么 , 先生 , 我 有 订购 这 仆人 到 放 她 椅子 在 这 中间 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
先生，我已经吩咐仆人把她的椅子放在桌子中央了。

[wer] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] .
where I shall not be able to speak to her , or even see her .
在哪里 我 将 不是 是 有能力的 到 说话 到 她 , 或者 甚至 看 她 :
我将无法与她交谈，甚至无法见到她。

[ɪn'diːd] [aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈmerɪ] .
Indeed I dare not look at her : for I must be merry .
的确 我 敢 不是 看 在 她 : 为了 我 必须 是 欢乐 :
我实在不敢看她，因为我必须开心。

[ˈmerɪ] !
Merry !
欢乐 !
欢乐！

[maɪ] [ɑːrm] [aɪ 'tiː] [ˈwʌrɪs] [em 'iː] , [maɪ] [hed] [aɪ 'tiː] [eɪks] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] .
My arm it worries me , my head it aches , my heart is sick to death .
我的 手臂 它 担忧 我 , 我的 头 它 疼痛 , 我的 心 是 生病的 到 死亡 :
我的胳膊让我担心，我的头很痛，我的心病得很重。

[ˈmæn] ! [ˈmæn] !
Man ! man !
男人 ! 男人 !

天哪！天哪！

[ˈʃoʊ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈɡreɪs] , [ænd; ənd][duː][ˈnɑːt] [ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfleʃ] [ænd; ənd]
show me some little grace , and do not torture me more than flesh and
展示 我 一些 小的 优雅 , 和 做 不是 酷刑 我 更多的 比 肉 和
[ˈblʌd] [kæn; kən] [ber] . "
blood can bear . "
血 能 熊 . "

请你怜悯我，不要让我遭受超出血肉之躯所能承受的折磨。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmæd] , [ˈjʌŋ] [ˈsɜːr] , " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈstɜːrnlɪ] ,
" You are mad , young sir , " said the Squire , sternly ,
" 你 是 疯狂的 , 年轻的 先生 , " 说 这 乡绅 , 严厉地 ,
"你疯了，年轻人，"乡绅严厉地说。

" [ænd; ənd][wɑːnt] [ˈlɑːkɪŋ] [ˈʌp][ɑːn] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌnθ] . "
" and want locking up on bread and water for a month . "
" 和 想 锁定 向上 在 面包 和 水 为了 一个 月 . "
"然后被关起来，一个月只吃面包和水。"

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst][ˈmæd] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] , [ˈhʌmbli] .
" I am almost mad , " said Griffith , humbly .
" 我 是 几乎 疯狂的 , " 说 格里菲斯 , 谦卑地 .
"我几乎疯了，"格里菲斯谦虚地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][let][ˌem ˈiː][əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈnɑːt][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [ˈhɑːrt] [aʊt] [ˈʌv; əv][maɪ]
" But if you would only let me alone , and not tear my heart out of my
" 但 如果 你 会 仅有的 让 我 独自的 , 和 不是 撕 我的 心 出去 的 我的
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,

“但如果你肯放过我，别把我的心从身体里挖出来，

[aɪ][kʊd; kəd] [haɪd][maɪ] [ˈæɡəni][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈpæk] [ˈʌv; əv][jiː; ji] ,
I could hide my agony from the whole pack of ye ,
我 可以 隐藏 我的 痛苦 从 这 所有的 盒 的 是的 ,
我可以把我的痛苦隐藏起来，不让你们所有人看到。

[ænd; ənd][ɡoʊ] [θruː] [maɪ][pɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmæn] .
and go through my part like a man .
和 去 通过 我的 部分 喜欢 一个 男人 .
像个男人一样完成我的部分。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wer] [aɪ][leɪd][maɪ][ˈoʊnli] [ˈfrend] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
I wish I was lying where I laid my only friend this afternoon . "
我 希望 我 曾是 说谎 在哪里 我 铺设 我的 仅有的 朋友 这 下午 . "
我多希望我能躺在今天下午我唯一的朋友躺着的地方。

" [oʊ] ! [aɪ][ˈdaʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈspiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈpeɪtən] , [ˈæŋɡrəli] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]
" Oh ! I don't want to speak to you , " said Peyton , angrily ; " and , by the
" 哦 ! 我 不 想 到 说话 到 你 , " 说 佩顿 , 愤怒地 ; " 和 , 经过 这
[seɪm] [ˈtoʊkən] ,
same token ,
相同的 令牌 ,

“哦！我不想跟你说话，”佩顿生气地说；“同样地，

[ˈdaʊnt][juː; jʊ] [ˈspiːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈeni] [ˈmɔːr] . "
don't you speak to my daughter any more . "
不 你 说话 到 我的 女儿 任何 更多的 . "
你不许再跟我女儿说话。

" [wel] , [s3:r] , [ɪf] [ʃiː ʃi] [spi:ks] [tuː; tə][em 'iː][aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][h3:r; hær] ,
" **Well , sir , if she speaks to me I shall be sure to speak to her ,**
" 出色地 , 先生 , 如果 她 说话 到 我 我 将 是 当然 到 说话 到 她 ,
" 先生 , 如果她跟我说话 , 我一定会跟她说话。"

[wɪ'daʊt] [ˈæskɪŋ] [jʊr; jər] [li:v] [ɔːr] ['eni] ['mænz] .
without asking your leave or any man's .
没有 问 你的 离开 或者 任何 男人的 .
未经你或任何人的允许。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪdɪ][ʌv; əv] ['boʊltən] [hɔːl] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] .
But I will not force myself upon the lady of Bolton Hall ; don't you think it .
但 我 将要 不是 力量 我 之上 这 女士 的 博尔顿 大厅 ; 不 你 思考 它 .
但我不会强迫博尔顿庄园的女主人 ; 你不这么认为吗 ?

['oʊnli][fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [let][em 'iː][ə'loʊn] .
Only for God's sake let me alone .
仅有的 为了 神的 清酒 让 我 独自的 .
看在上帝的份上 , 放过我吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ'self] .
I want to be by myself .
我 想 到 是 经过 我 .
我想一个人待着。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['h3:rid] [ə'weɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
" **And , with this , he hurried away , unable to bear it any more .**
" 和 , 和 这 , 他 慌忙 离开 , 无法 到 熊 它 任何 更多的 .
" 说完这些 , 他再也无法忍受了 , 匆匆离去。"

[ˈpeɪtən] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [snɔːrt] , [ænd; ənd][ɔːlsoʊ] [t3ːrɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
Peyton gave a hostile and contemptuous snort , and also turned on his heel ,
佩顿 给予 一个 敌对的 和 轻蔑的 哼哼 , 和 还 转向 在 他的 脚跟 ,
佩顿发出了一声充满敌意和轻蔑的哼声 , 然后转身就走。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and went off in the opposite direction .
和 去 离开 在 这 对面的 方向 .
然后朝相反的方向走去。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəbɔːg] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪsənər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [melt] , [bʌt; bət] [ɪg'zæspəreɪt]
The effect of this dialogue on the listener was not to melt , but exasperate
这 影响 的 这 对话 在 这 听众 曾是 不是 到 熔化 , 但 恶化
[h3:r; hær] .
her :
她 :

这段对话非但没有打动听者 , 反而激怒了她。

[pər'hæps][ʃiː ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kraɪd] [ə'weɪ] [h3:r; hær] [stɑːk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
Perhaps she had just cried away her stock of tenderness .
也许 她 有 只是 哭 离开 她 库存 的 压痛 .
或许她只是把所有的柔情都哭干了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][h3:r; hær] [ˈæmbʊʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbæzɪlɪsk] ; [h3:r; hær] [aɪz] ,
At any rate , she rose from her ambush a very basilisk ; her eyes ,
在 任何 速度 , 她 玫瑰 从 她 伏击 一个 非常 蛇怪 ; 她 眼睛 ,
['juːʒuəli; 'juːzəli][soʊ] ['læŋɡwɪd] ,
usually so languid ,
通常 所以 慵懒的 ,
总之 , 她从埋伏处起身时 , 像一只蛇怪 ; 她那双通常慵懒的眼睛 ,

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n] [skru:d] [ɑ:n][ə; eɪ]['spɔɪt(ə)l] [smaɪl] .
and by way of preparation screwed on a spiteful smile .
和 经过 方式 的 准备 螺丝 在 一个 恶毒的 微笑 .

为了做好准备，他脸上挂起了一抹恶意的笑容。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [sterz] .
When she had got her face to her mind , she went down stairs .
什么时候 她 有 得到 她 脸 到 她 头脑 , 她 去 向下 楼梯 .

当她想好那张脸之后，她就下楼了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ][,kjʊrɪ'ɑ:səti] ,
The gentlemen awaited her with impatience , the ladies with curiosity ,

这 先生们 等待中 她 和 不耐烦 , 这 女士们 和 好奇心 ,

男士们焦急地等待着她，女士们则充满好奇。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kəm'pɔ:rt] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [nuː] [sɪt'u'eɪ(ə)n] .
to see how she would comport herself in her new situation .
到 看 如何 她 会 康波特 她自己 在 她 新的 情况 .

看看她在新环境中会如何表现。

[ʃiː; ʃɪ] ['entərd] , [meɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['kɜ:rtsɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [si:t] [baɪ]
She entered , made a formal curtsy , and was conducted to her seat by
她 进入 , 制成 一个 正式的 屈膝礼 , 和 曾是 实施 到 她 座位 经过

['mɪstər] . [gɔ:nt] .
Mr . Gaunt .

先生 . 高特 .

她走了进去，行了一个正式的屈膝礼，然后由高特先生引到她的座位上。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
He placed her in the middle of the table .
他 放置 她 在 这 中间 的 这 桌子 .

他把她放在桌子中央。

" [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði][houst][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] ;
" I play the host for this one day , " said he , with some dignity ;
" 我 玩 这 主持人 为了 这 一 天 , " 说 他 , 和 一些 尊严 ;

“我今天就做东道主吧，”他颇有尊严地说；

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hɪm'self] .
and took the bottom of the table himself .
和 采取 这 底部 的 这 桌子 他自己 .

他自己拿起了桌子底面。

['mɪstər] . ['hæmɜsli] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sæt][ɑ:n] ['keɪts] [left] , [bʌt; bət][ðə; ði][slɑɪ] ['nevɪ]
Mr . Hammersley was to have sat on Kate's left , but the sly Neville
先生 . 哈默斯利 曾是 到 有 卫星 在 凯特的 左边 , 但 这 狡猾 内维尔

[pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
persuaded him to change ,
被说服 他 到 改变 ,

哈默斯利先生原本要坐在凯特的左边，但狡猾的内维尔说服他换了座位。

[ænd; ənd][soʊ][gɑ:t][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn,æmə'rɑ:tə] : ['ɑ:pəzɪt] [tuː; tə][hɜ:r; hər][sæt][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
and so got next to his inamorata : opposite to her sat her father ,
和 所以 得到 下一个 到 他的 伊纳莫拉塔 : 对面的 到 她 卫星 她 父亲 ,

['meɪdʒər] ['rɪkɜ-dʒ] ,
Major Rickards ,
主要的 里卡兹 ,

于是他走到心上人旁边坐下：坐在她对面的是她的父亲，里卡兹少校。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] .
and others unknown to fame .
和 其他的 未知 到 名声 .

以及其他一些默默无闻的人。

[ˈnevɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
Neville was in high spirits .
内维尔 曾是 在 高的 烈酒 。

内维尔心情很好。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][haɪd] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈfɛɪt(ə)l]
He had the good taste to try and hide his satisfaction at the fatal
他 有 这 好的 品尝 到 尝试 和 隐藏 他的 满意 在 这 致命的
[blɒʊ] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
blow his rival had received ,
吹 他的 竞争对手 有 已收到 ,

他很有分寸地试图掩饰自己对对手遭受致命一击的得意之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈtaɪərli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] ; [bʌt; bət] [keɪt] [sɔː] [æt; ət][wʌns] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈmjʊr]
and he entirely avoided the topic ; but Kate saw at once , by his demure
和 他 完全 避免 这 话题 ; 但 凯特 锯 在 一次 , 经过 他的 端庄
[kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ,
complacency ,
自满 ,

他完全回避了这个话题；但凯特立刻从他那故作矜持的自满中看出，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [θɪŋz] [hæd; həd][ˈteɪkən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪnd] [ˈnʌθɪŋ]
he was delighted at the turn things had taken ; and he gained nothing
他 曾是 高兴极了 在 这 转动 事物 有 已采取 ; 和 他 获得 没有什么
[baɪ][aɪˈtiː] :
by it :
经过 它 :

他对事情的转变感到欣喜，但他却一无所获。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [gɜːrl] .
he found her a changed girl .
他 成立 她 一个 已更改 女孩 。

他发现她判若两人。

[kəʊld] [ˈmɒnəˌsɪləbəlz] [wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frəm; frəm][hɜːr; hər] .
Cold monosyllables were all he could extract from her .
寒冷的 单音节词 是 全部 他 可以 提炼 从 她 。

他只能从她口中得到一些冰冷的单音节词。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)lɪ] [ˈgæləntri] , [bʌt; bət]
He returned to the charge a hundred times with indomitable gallantry , but
他 返回 到 这 收费 一个 百 时代 和 不屈不挠 英勇 , 但
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
it was no use .
它 曾是 不 使用 。

他百次以无畏的勇气重返战场，但都无济于事。

[kəʊld] , [ˈhɔːti] , [ˈsʌlən] !
Cold , haughty , sullen !
寒冷的 , 傲慢 , 忧郁 !

冷漠、傲慢、阴沉！

[hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈneɪbər] [ˈfɛrd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ;
Her other neighbor fared little better ;
她 其他 邻居 表现 小的 更好的 ;

她的另一个邻居情况也好不到哪里去；

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːrt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [ə; eɪ] [vaɪl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
and in short the lady of the house made a vile impression .
和 在 短的 这 女士 的 这 房子 制成 一个 卑鄙的 印象 。

总之，女主人给人的印象非常糟糕。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪsbɜːrɡ] : [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kɪl] - [dʒɔɪ] : [ə; eɪ][wet] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrminɡ] [ˈtekstʃər]
She was an iceberg : a beautiful kill - joy : a wet blanket of charming texture
她 曾是 一个 冰山 : 一个 美丽的 杀 - 喜悦 : 一个 湿的 毯子 的 迷人 质地
.
:
.

她就像一座冰山：一个美丽的扫兴者：一张质地迷人的湿毯子。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [ˈneɪtʃər] [brɪˈɡæən][tuː; tə][siː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌnset]
And presently Nature began to co - operate with her : long before sunset
和 目前 自然 开始 到 合作 - 操作 和 她 : 长的 前 日落
[aɪ ˈtiː] [gruː] [prəˈdɪdʒəsli] [dɑːrk] ;
it grew prodigiously dark ;
它 生长 惊人地 黑暗的 ;

不久，大自然开始配合她：日落之前很久，天色就变得异常昏暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪˈviːld] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [fleɪks] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]
and the cause was soon revealed by a fall of snow in flakes as large as
和 这 原因 曾是 很快 揭晓 经过 一个 落下 的 雪 在 薄片 作为 大的 作为
[ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .
a biscuit .
一个 饼干 .

很快，一场像饼干一样大的雪花飘落下来，揭示了原因。

[ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] ; [ænd; ənd][oʊld] [ˈpeɪtən] [bləːtɪd] [aʊt] , " [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][ɡoʊ]
A shiver ran through the people ; and old Peyton blurted out , " I shall not go
一个 颤抖 跑 通过 这 人们 ; 和 老的 佩顿 脱口而出 出去 , " 我 将 不是 去
[hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] .
home to - night .
家 到 - 夜晚 .

人们不禁打了个寒颤；老佩顿脱口而出：“我今晚不回家了。”

" [ðen] [hiː; hi] [bɔːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈteɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .
" Then he bawled across the table to his daughter : " You are at home .
" 然后 他 嚎啕大哭 穿过 这 桌子 到 他的 女儿 : " 你 是 在 家 .

然后他对着桌子对着女儿大吼：“你回家了。”

[wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeɪn] . "
We will stay and take possession . "
我们 将要 停留 和 拿 拥有 . "

我们将留下来并接管这片土地。

" [oʊ] , [ˈpɑːpə] ! " [sed] [keɪt] , [ˈrednɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .
" Oh , papa ! " said Kate , reddening with disgust .
" 哦 , 爸爸 ! " 说 凯特 , 发红 和 厌恶 .

“哦，爸爸！”凯特厌恶地说道，脸涨得通红。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʌlnɪs] [ˈreɪnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]
But if dulness reigned around the lady of the house , it was not so
但 如果 沉闷 统治 大约 这 女士 的 这 房子 , 它 曾是 不是 所以
[ˈevriwɛr] :
everywhere :
到处 :

但是，如果说女主人周围弥漫着沉闷的气氛，那并非到处都是如此：

[laʊd] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl] .
loud bursts of merriment were heard at the bottom of the table .
大声 爆发 的 欢乐 是 听到 在 这 底部 的 这 桌子 .

桌子底下传来一阵阵欢快的笑声。

[ˈkeɪt] [ˈɡlɑːnst] [ðæt] [weɪ] [ɪn][səm; səm] [səpˈpraɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [ˈɡrɪfɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]
Kate glanced that way in some surprise , and found it was Griffith making the
凯特 瞥了一眼 那 方式 在 一些 惊喜 , 和 成立 它 曾是 格里菲斯 制作 这
[ˈkʌmpəni] [ˈmeri] ;
company merry ;
公司 欢乐 ;

凯特有些惊讶地朝那边看了一眼，发现是格里菲斯在逗大家开心；

[ˈɡrɪfɪθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)] .
Griffith of all people .
格里菲斯 的 全部 人们 .

竟然是格里菲斯。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [broʊk] [aʊt][æt; ət] [ɔːrt] [ˈɪntərvlz] , [ænd; ənd][baɪ - [ænd; ənd] - [baɪ] [brˈkeɪm]
The laughter broke out at short intervals , and by - and - by became
这 笑声 打破 出去 在 短的 间隔 , 和 经过 - 和 - 经过 成为
[ʌpˈrɔːriəs] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] .
uproarious and constant .
哄然 和 持续的 .

笑声断断续续地爆发出来，渐渐地变得喧闹而持续不断。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ləkt] [æt; ət] [ˈneɪv] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
At last she looked at Neville inquiringly .
在 最后的 她 看起来 在 内维尔 询问地 .

最后，她疑惑地看向内维尔。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrði] [hoʊst][ɪz] [ˈsetɪŋ] [juː ˈes][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [kənˌvɪvɪˈæləti] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Our worthy host is setting us an example of conviviality , " said he .**
" 我们的 值得 主持人 是 环境 我们 一个 例子 的 欢乐 , " 说 他 .

他说：“我们尊敬的主人为我们树立了热情好客的榜样。”

" [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] . "
" **He is getting drunk .** " "
" 他 是 获得 醉 . "

他喝醉了。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [sed] [keɪt] .
" **Oh , I hope not , " said Kate .**
" 哦 , 我 希望 不是 , " 说 凯特 .

“哦，我希望不会，”凯特说。

" [hæz; həz][hiː; hi][noʊ] [frend] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ? "
" **Has he no friend to tell him not to make a fool of himself ? " "**
" 有 他 不 朋友 到 告诉 他 不是 到 制作 一个 傻子 的 他自己 ? "

难道他没有朋友劝他别出丑吗？

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈneɪv] , [ˈbɪtərli] .
" **You take a great interest in him , " said Neville , bitterly .**
" 你 拿 一个 伟大的 兴趣 在 他 , " 说 内维尔 , 苦涩地 .

“你对他很感兴趣，”内维尔愤愤不平地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" **Of course I do .**
" 的 课程 我 做 .

当然。

[preɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈdezərt] [jʊr; jər] [frendz] [wen] [ɪl] [lʌk] [fɔːlz] [ɑːn][ðem; ðəm] ? "
Pray do you desert your friends when ill luck falls on them ? " "
祈祷 做 你 沙漠 你的 朋友们 什么时候患病的 运气 瀑布 在 他们 ? "

当朋友遭遇不幸时，你会抛弃他们吗？

" [nei] , ['mɪstrəs] [keit] , [aɪ][hoʊp][nɑ:t] . "

" **Nay , Mistress Kate , I hope not .** "

" 不 , 情妇 凯特 , 我 希望 不是 . "

“不，凯特小姐，我希望不是这样。”

" [ju:; jʊ]['oʊnli] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʌ; əv][jər; jər] ['enəmi] , [ei] ? " [sed] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ]

" **You only triumph over the misfortunes of your enemies , eh ?** " **said the stinging**

" 你 仅有的 胜利 超过 这 不幸 的 你的 敌人 , 嗯 ? " 说 这 刺痛

['bju:ti] .

beauty .

美丽 .

“你只能战胜敌人的不幸，是吗？”这位尖刻的美人说道。

" [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt] .

" **Not even that .**

" 不是 甚至 那 .

“甚至连这个都没有。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [gɔ:nt] , [aɪ][ei 'em][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['enəmi] . "

And , as for Mr . Gaunt , I am not his enemy . "

和 , 作为 为了 先生 . 高特 , 我 是 不是 他的 敌人 . "

至于高特先生，我并非他的敌人。

" [oʊ] [noʊ] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

" **Oh no , of course not .**

" 哦 不 , 的 课程 不是 .

“哦不，当然不是。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [best] [frend] .

You are his best friend .

你 是 他的 最好的 朋友 .

你是他最好的朋友。

['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

Witness his arm at this moment . "

证人 他的 手臂 在 这 片刻 . "

看看他此刻的手臂。

" [aɪ][ei 'em][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ; [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['enəmi] : [aɪ] [grɪ] [ju:; jʊ][ə; ei] [pru:f] .

" **I am his rival ; but not his enemy : I'll give you a proof .**

" 我 是 他的 竞争对手 ; 但 不是 他的 敌人 : 患病的 给 你 一个 证明 .

“我是他的竞争对手，但不是他的敌人：我会给你证明。”

" [ðen] [hi:; hi] ['loʊɜd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gri:vɪd] [æt; ət]

" **Then he lowered his voice , and said in her ear : " You are grieved at**

" 然后 他 降低 他的 嗓音 , 和 说 在 她 耳朵 : " 你 是 伤心 在

[hɪz; ɪz] ['lu:zɪŋ] ['boʊltən] ;

his losing Bolton ;

他的 输 博尔顿 ;

然后他压低声音，在她耳边说：“你为他失去博尔顿而感到悲伤；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)] - ['maɪndɪd] ,

and , as you are very generous , and noble - minded ,

和 , 作为 你 是 非常 慷慨的 , 和 高贵 - 有思想 ,

而且，你为人非常慷慨，心地高尚，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [gri:vɪd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ɪz][jər; jər] [geɪn] .

you are all the more grieved because his loss is your gain .

你 是 全部 这 更多的 伤心 因为 他的 损失 是 你的 获得 .

你之所以更加悲伤，是因为他的失去正是你的收获。

" ([keit] [blʌft] [æt; ət] [ðɪs] [fru:d] [hɪt] .)
" (Kate blushed at this shrewd hit .)
" (凯特 脸红了 在 这 精明 打 .)

(凯特被这句精辟的讽刺弄得脸红了。)

[nevɪ] [went] [ɑ:n] : " [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
Neville went on : " You don't like him well enough to marry him ; and ,
内维尔 去 在 : " 你 不 喜欢 他 出色地 足够的 到 结婚 他 ; 和 ,
内维尔接着说：“你并不喜欢他到愿意嫁给他的程度；而且，

[sɪns] [ju:; jʊ] ['kænə:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [jʊr; jər] [gʊd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pʊr]
since you cannot make him happy , it hurts your good heart to make him poor
自从 你 不能 制作 他 快乐的 , 它 疼痛 你的 好的 心 到 制作 他 贫穷的
."
."
."
."

既然你无法让他快乐，让他贫穷会让你心痛。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [hɑ:rt] , " [sed] [keit] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" It is you for reading a lady's Heart , " said Kate , ironically .
" 它 是 你 为了 阅读 一个 女士的 心 , " 说 凯特 , 讽刺的是 .
“是你读懂了女人的心，”凯特讽刺地说。

[dʒɔ:rdʒ] [prə'si:did] ['stedəli] .
George proceeded steadily .
乔治 继续 稳步 .

乔治稳步前进。

" [aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ][æn; ən] ['i:zi] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] . "
" I'll show you an easy way out of this dilemma . "
" 患病的 展示 你 一个 简单的 方式 出去 的 这 困境 . "
“我会告诉你一个轻松摆脱困境的方法。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [keit] , ['ræðər] ['ɪnsələntli] .
" Thank you , " said Kate , rather insolently .
" 感谢 你 , " 说 凯特 , 相当 傲慢地 .
“谢谢，”凯特颇为傲慢地说。

" [gɪv] ['mɪstər] . [gɔ:nt] ['boʊltən][ænd; ənd] ['hæ:nʃɔ:] , [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] — [jʊr; jər][hænd] .
" Give Mr . Gaunt Bolton and Hernshaw , and give me — your hand .
" 给 先生 : 高特 博尔顿 和 赫恩肖 , 和 给 我 — 你的 手 .
“把高特先生、博尔顿先生和赫恩肖先生交给我，把你的手给我。”

" [keit] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] : [ʃi:; ji] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ] [aɪ 'ti:]
" Kate turned and looked at him with surprise : she saw by his eye it
" 凯特 转向 和 看起来 在 他 和 惊喜 : 她 锯 经过 他的 眼睛 它
[wʌz; wəz][noʊ][dʒest] .
was no jest .
曾是 不 笑话 .

凯特转过身，惊讶地看着他：她从他的眼神中看出，这不是玩笑。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ʃi:; ji][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] .
For all that , she effected to take it as one .
为了 全部 那 , 她 受影响 到 拿 它 作为 一 .

尽管如此，她还是假装把它当成一件事来看待。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɔ:rt] [dɪ'vɪz(ə)n] , " [sed] [ʃi:; ji] : [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] [ɪn]
" That would be long and short division , " said she : but her voice faltered in
" 那 会 是 长的 和 短的 分配 , " 说 她 : 但 她 嗓音 犹豫不决 在
[seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
saying it .
说 它 .

“那就是长除法和短除法，”她说，但说着说着，她的声音有些颤抖。

" [soʊ][aɪˈti:] [wɒd] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɔːrdʒ] , [ˈkuːlli] ;
" **So it would** , " **replied George** , **coolly** ;
" 所以 它 会 , " 回复 乔治 , 冷静地 ;

“的确如此,”乔治冷冷地回答道;

" [fɔːr; fər][ˈboʊltən][ænd; ənd] [ˈhəːnʃɔ:] [bəuθ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [wʌn] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][aɪ][æsk]
" **for Bolton and Hernshaw both are not worth one finger of that hand I ask**
" 为了 博尔顿 和 赫恩肖 两个都 是 不是 值得 一 手指 的 那 手 我 问
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

“因为博尔顿和赫恩肖连我向你索要的那只手的一根手指头都不配。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [weɪz] - [ɪm] .
But the value of things lies in the mind that weighs 'em .
但 这 价值 的 事物 谎言 在 这 头脑 那 重量 - 呢 .

但事物的价值在于衡量它们的人的心态。

[ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] , [juː; jʊ] [si:] , [ˈvæljuːz][ˈboʊltən][ænd; ənd] [ˈhəːnʃɔ:] [ˈveri] [ˈhaɪli] ; [waɪ] ,
Mr . Gaunt , you see , values Bolton and Hernshaw very highly ; why ,
先生 . 高特 , 你 看 , 值 博尔顿 和 赫恩肖 非常 高度 ; 为什么 ,
[waɪ] .
你看, 高特先生非常看重博尔顿和赫恩肖; 为什么呢?

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪˈsper] [æt; ət] [ˈluːzɪŋ] [ðəm; ðəm] .
he is in despair at losing them .
他 是 在 绝望 在 输 他们 .

他因失去他们而感到绝望。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [brɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈveri] [aɪz] ,
Look at him ; he is getting rid of his reason before your very eyes ,
看 在 他 ; 他 是 获得 摆脱 的 他的 原因 前 你的 非常 眼睛 ,
[aɪz] .
看看他, 他就在你眼前丧失了理智。

[tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] . "
to drown his disappointment . "
到 溺水 他的 失望 . "
[tə] . "
为了借酒浇愁。

为了借酒浇愁。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][aɪˈti:] , [ɪz][aɪˈti:] ?
" **Oh , that is it , is it ?**
" 哦 , 那 是 它 , 是 它 ?

“哦, 原来是这样啊? ”

" [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈræðər] [rɪˈliːvd] .
" **And , strange to say , she looked rather relieved** .
" 和 , 奇怪的 到 说 , 她 看起来 相当 松了口气 .

“奇怪的是, 她看起来似乎松了一口气。”

" [ðæt] [ɪz][aɪˈti:] , [brɪˈliːv] [emˈi:] : [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi] [men] [hæv; həv] .
" **That is it , believe me : it is a way we men have** .
" 那 是 它 , 相信 我 : 它 是 一个 方式 我们 男人 有 .

“就是这样, 相信我: 这是我们男人的一种方式。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌn] [strɔː] [fɔːr; fər][ˈboʊltən][ænd; ənd] [ˈhəːnʃɔ:] .
But , as I was saying , I don't care one straw for Bolton and Hernshaw .
但 , 作为 我 曾是 说 , 我 不 关心 一 稻草 为了 博尔顿 和 赫恩肖 .

但是, 正如我刚才所说, 我对博尔顿和赫恩肖一点兴趣都没有。

[aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] ; [nɑːt][jʊr; jər][lænd][nɔːr][jʊr; jər] [haʊs] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [swiːt] [self] :
It is you I love ; not your land nor your house , but your sweet self :
它 是 你 我 爱 ; 不是 你的 土地 也不 你的 房子 , 但 你的 甜的 自己 :

我爱的是你, 不是你的土地, 也不是你的房屋, 而是你美好的灵魂。

[soʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [ðæt] ,
so give me that ,
所以 给 我 那 ,

那就把那个给我。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈbjɜːz, ˈbɪɜːz] [meɪk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [haʊs] [ænd; ənd][ləndz][tuː; tə]ˈmɪstər] . [ɡɔːnt]
and let the lawyers make over this famous house and lands to Mr . Gaunt
和 让 这 律师 制作 超过 这 著名的 房子 和 土地 到 先生 . 高特
.
.
.

让律师们把这座著名的房子和土地过户给高特先生吧。

[hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l][aɪ][eɪ 'em][ænd; ənd]
His antagonist I have been in the field , and his rival I am and
他的 反派 我 有 到过 在 这 场地 , 和 他的 竞争对手 我 是 和
[mʌst; məst][biː; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

我一直是他的对手，在战场上我一直是他的竞争对手，而且我必须是。

[bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ɪˈlʍɪʃər] .
but not his enemy , you see , and not his ill - wisher .
但 不是 他的 敌人 , 你 看 , 和 不是 他的 患病的 - 许愿者 .

但你看，他不会敌人，也不会是心怀恶意的人。

" [keɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" Kate was softened a little .
" 凯特 曾是 软化 一个 小的 .

凯特的态度稍微缓和了一些。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈmaɪti] [roʊˈmæntɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [ænd; ənd] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ][ˈproʊlɪks] [,fevəˈliə] , [æz; əz]
" This is all mighty romantic , " said she , " and very like a prolix chevalier , as
" 这 是 全部 强大的 浪漫的 , " 说 她 , " 和 非常 喜欢 一个 冗长 骑士 , 作为
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
you are ;
你 是 ;

“这一切都太浪漫了,”她说,“很像你这样一位滔滔不绝的骑士;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [lənd][ænd; ənd] [haʊs] [ɪn][jɔːr; jər] [feɪs] [ɪf] [juː; jʊ]
but you know very well he would fling land and house in your face if you
但 你 知道 非常 出色地 他 会 一扔 土地 和 房子 在 你的 脸 如果 你
[ɔːfərd] [ðem; ðəm][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] . "
offered them him on these terms . "
提供 他们 他 在 这些 条款 . "

但你很清楚，如果你按这些条件把土地和房子卖给他，他会毫不犹豫地把这些钱扔到你脸上。

" [eɪ] , [ɪn][maɪ] [feɪs] [ɪf] [aɪ] [ɔːfərd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ] . "
" Ay , in my face if I offered them ; but not in yours if you . "
" 哎 , 在 我的 脸 如果 我 提供 他们 ; 但 不是 在 你的 如果 你 . "

“是的，如果我提供，他们会当面指责我；但如果你提供，他们就不会当面指责你。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔːr] [hiː; hi] [wʊd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
" I am sure he would , all the same . "
" 我 是 当然 他 会 , 全部 这 相同的 . "

“我相信他肯定会这么做。”

" [traɪ][hɪm; ɪm] . "
" Try him . "
" 尝试 他 . "

“试试他。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] ? "

" **What is the use ?** "

" 什么 是 这 使用 ？ "

“有什么用？”

" [traɪ][hɪm; ɪm] .

" **Try him** .

" 尝试 他 。

试试他。

" [keit] [ʃʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] .

" **Kate showed symptoms of uneasiness** .

" 凯特 显示 症状 的 不安 。

凯特表现出不安的迹象。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['staʊtli] .

" **Well , I will , " said she , stoutly** .

" 出色地 , 我 将要 , " 说 她 , 坚定地 。

“好的，我会的。”她坚定地说。

" [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .

" **No , that I will not** .

" 不 , 那 我 将要 不是 。

“不，我不会。”

[ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['braɪbɪŋ] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [set][em 'i:][tu:; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm] . "

You begin by bribing me ; and then you would set me to bribe him . "

你 开始 经过 贿赂 我 ; 和 然后 你 会 放 我 到 贿赂 他 。

你先贿赂我，然后让我去贿赂他。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] ['ɑ:nɪst] [men] ['hæpi] . "

" **It is the only way to make two honest men happy** . "

" 它 是 这 仅有的 方式 到 制作 二 诚实的 男人 快乐的 。

“这是让两个正直的人都感到快乐的唯一办法。”

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ? "

" **If I thought that ?** "

" 如果 我 想法 那 ？ "

“如果我那样想的话？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

" **You know it** .

" 你 知道 它 。

你知道的。

[traɪ][hɪm; ɪm] . "

Try him . "

尝试 他 。

试试他。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [sez] [nei] ? "

" **And suppose he says nay ?** "

" 和 认为 他 说道 不 ？ "

“如果他说呢？”

" [ðen] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] . "

" **Then we shall be no worse than we are** . "

" 然后 我们 将 是 不 更糟 比 我们 是 。

“那么我们就不会比现在更糟了。”

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [sez] [eɪ] ? "

" **And suppose he says ay ?** "

" 和 认为 他 说道 哎 ？ "

“如果他说‘是’呢？”

" [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [wed] ['boʊltən] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['hæ:nʃɔ:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wɪl]
" **Then he will wed Bolton Hall and Hernshaw ; and the pearl of England will**
" 然后 他 将要 结婚 博尔顿 大厅 和 赫恩肖 ; 和 这 珍珠 的 英格兰 将要
[wed] [em 'i:] . "
wed me . "
结婚 我 : "

“然后他将迎娶博尔顿庄园和赫恩肖；而英格兰的明珠将迎娶我。”

" [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jɔ:; jər] [wɜ:rd] , " [sed] [keit] ; " [bʌt; bət][noʊ] ;
" **I have a great mind to take you at your word , " said Kate ; " but no ;**
" 我 有 一个 伟大的 头脑 到 拿 你 在 你的 单词 , " 说 凯特 ; " 但 不 ;
"我很想相信你的话,"凯特说；“但是，不；

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [tu:] [ɪn'delɪkət] .
it is really too indelicate .
它 是 真的 也 不雅 .

这实在太不妥当了。

" [dʒɔ:rdʒ] ['nevɪ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
" **George Neville fixed his eyes on her** .
" 乔治 内维尔 固定的 他的 眼睛 在 她 .

乔治·内维尔的目光紧紧地盯着她。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [di'si:vɪŋ] [jɔ:'rself] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **Are you not deceiving yourself ? " said he** .
" 是 你 不是 欺骗 你自己 ? " 说 他 .

“你难道不是在自欺欺人吗？”他说道。

" [du:;][ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] ['mɪstər] . [ɡɔ:nt] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Do you not like Mr . Gaunt better than you think ?**
" 做 你 不是 喜欢 先生 : 高特 更好的 比 你 思考 ?

“你难道没有想象中那么喜欢高特先生吗？”

[aɪ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [fɪr] [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [test] :
I begin to fear you dare not put him to this test :
我 开始 到 害怕 你 敢 不是 放 他 到 这 测试 :

我开始担心你不敢让他经受这样的考验：

[ju:; jʊ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] [nɑ:t][stænd][aɪ 'ti:] ?
you fear his love would not stand it ?
你 害怕 他的 爱 会 不是 站立 它 ?

你担心他的爱经不起这样的考验吗？

" [keit] ['kɒlərd] [haɪ] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['praʊdli] .
" **Kate colored high , and tossed her head proudly** .
" 凯特 有色 高的 , 和 抛掷 她 头 自豪地 .

凯特气色很好，骄傲地昂起了头。

" [haʊ] [fru:d] [ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **How shrewd you gentlemen are , " she said** .
" 如何 精明 你 先生们 是 , " 她 说 .

“你们这些先生真是精明啊，”她说。

" [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi:z] [hɑ:rt] .
" **Much you know of a lady's heart** .
" 很多 你 知道 的 一个 女士的 心 .

你对女人的心了解甚多。

[naʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jə][bɪd]
Now the truth is I don't know what might happen were I to do what you bid
现在 这 真相 是 我 不 知道 什么 可能 发生 是 我 到 做 什么 你 出价
[em 'i:] .
me :
我 :

说实话，我不知道如果我照你说的做会发生什么。

[neɪ] , [aɪm]['waɪzər][ðæn; ðən][ju:; jə] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] ['pɪti] ['mɪstər] . [gɔ:nt] [æt; ət]
Nay , I'm wiser than you would have me , and I'll pity Mr . Gaunt at
不 , 我是 更明智 比 你 会 有 我 , 和 患病的 遗憾 先生 : 高特 在
[ə; eɪ][seɪf] ['dɪstəns] ,
a safe distance ,
一个 安全的 距离 ,

不，我比你想象的要明智得多，我会远远地同情高特先生。

[ɪf] [ju:; jə] [pli:z] , [sɜ:r] .
if you please , sir :
如果 你 请 , 先生 :

先生，如果您愿意的话。

" ['nevɪ] [boʊd] ['grɛvli] : [hi:; hi] [felt] [fɔr] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)]['ɪvɛɪʒ(ə)n] ;
" **Neville bowed gravely : he felt sure this was a plausible evasion ;**
" 内维尔 鞠躬 严重地 : 他 毛毡 当然 这 曾是 一个 合情合理 逃避 ;

内维尔郑重地鞠了一躬：他确信这是一个合理的回避；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] [test] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [lʌv] .
and that she really was afraid to apply his test to his rival's love .
和 那 她 真的 曾是 害怕的 到 申请 他的 测试 到 他的 竞争对手的 爱 .

她其实很害怕用他的测试方法来检验情敌的爱情。

[soʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [br'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
So now for the first time he became silent and reserved by her side .
所以 现在 为了 这 第一的 时间 他 成为 沉默的 和 预订的 经过 她 边 .

所以，此刻他第一次在她身边变得沉默寡言、矜持内敛。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['nəʊtɪst] [baɪ] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪ'mɒn,streɪtɪŋ]
The change was noticed by Father Francis , and he fixed a grave remonstrating
这 改变 曾是 注意到 经过 父亲 弗朗西斯 , 和 他 固定的 一个 严重 抗议
[glæns] [ɑ:n] [keɪt] .
glance on Kate .
瞥一眼 在 凯特 .

弗朗西斯神父注意到了这一变化，他严肃地责备地看了凯特一眼。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] , [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] , [ə'fekɪd] [nɔ:t][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['æktɪd] [ə'pɑ:n]
She received it , understood it , affected not to notice it , and acted upon
她 已收到 它 , 理解 它 , 做作的 不是 到 注意 它 , 和 行动 之上
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

她收到了，理解了，假装没注意到，并采取了行动。

[draɪv] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [tu:] [hɑ:rd] ; [aɪ 'ti:] [kɪks] .
Drive a donkey too hard ; it kicks .
驾驶 一个 驴 也 难的 ; 它 踢 .

鞭打驴子太狠，它会踢人。

[draɪv] [ə; eɪ][mæn] [tu:] [hɑ:rd] ; [aɪ 'ti:] [hɪts] .
Drive a man too hard ; it hits .
驾驶 一个 男人 也 难的 ; 它 点击量 .

逼迫一个人太狠，他会受到打击。

[draɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:] [hɑ:rd] ; [aɪ 'ti:] [kə'dʒəʊlz] .

Drive a woman too hard ; it cajoles .
驾驶 一个 女士 也 难的 ; 它 哄骗 .

对女人要求过高，反而会起到哄骗作用。

[naʊ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [keɪt] ['peɪtən] [tu:] [hɑ:rd] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [fɔ:rmɪd]
Now amongst them they had driven Kate Peyton too hard ; so she secretly formed
现在 在 他们 他们 有 驱动 凯特 佩顿 也 难的 ; 所以 她 偷偷 形成

[ə; eɪ][boʊld][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ;

a bold resolution ;
一个 大胆的 解决 ;

现在，他们把凯特·佩顿逼得太紧了；于是她暗暗下定决心，要做出一个大胆的决定；

[ænd; ənd] , [ðɪs] [dʌn] , [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] .

and , this done , her whole manner changed for the better .
和 , 这 完毕 , 她 所有的 方式 已更改 为了 这 更好的 .

这样做之后，她的整个人都变得更好了。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['nevɪ] , [ænd; ənd] ['flætərd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

She turned to Neville , and flattered and fascinated him .
她 转向 到 内维尔 , 和 受宠若惊 和 着迷 他 .

她转向内维尔，奉承他，让他着迷。

[ðə; ði][moʊst] ['fi:ləɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks][kʊd; kəd] ['skersli] ['i:kwəl][hɜ:r; həɹ] - [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzŋ] .

The most feline of her sex could scarcely equal her calinerie on this occasion .
这 最多 猫科动物 的 她 性别 可以 几乎 平等的 她 - 在 这 场合 .

即使是她性别中最像猫的女子，这次也很难与她的优雅风度相提并论。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kən'faɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˌfæsɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

But she did not confine her fascination to him .
但 她 做过 不是 局限 她 魅力 到 他 .

但她对其他人的迷恋并不仅限于他。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] , [proʊ][ˈboʊnoʊ][ˈpʊbɪkoʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ˈeɪprəl] ,

She broke out , pro bono publico , like the sun in April ,
她 打破 出去 , 专业 波诺 公众 , 喜欢 这 太阳 在 四月 ,

她像四月的阳光一样，以无偿的方式爆发了出来。

[wɪð; wɪθ][kwɪps][ænd; ənd][kræŋks][ænd; ənd] ['dɪmptd] [smaɪlz] ,

with quips and cranks and dimpled smiles ,
和 俏皮话 和 曲柄 和 凹陷的 微笑 ,

他妙语连珠，古怪滑稽，脸上带着迷人的酒窝。

[ænd; ənd] [meɪd] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] [kwaɪt] [fər'get] [hɜ:r; həɹ] [leɪt] [hɔ:'tɜ:r] [ænd; ənd]

and made everybody near her quite forget her late hauteur and
和 制成 大家 靠近 她 相当 忘记 她 晚的 高 和

[ˈkoʊldnəs] ,

coldness ,
寒冷 ,

她让身边所有人都彻底忘记了她之前的傲慢和冷漠。

[ænd; ənd][bæsk][ɪn] [ðɪs] ['sʌni] [swi:t] ['hoʊstəs] .

and bask in this sunny sweet hostess .
和 晒 在这 阳光明媚 甜的 女主人 .

尽情享受这位阳光甜美的女主人吧。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [hɑ:t] , [ðə; ði][ˈsaɪrən][kæst][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] ['merɪ] [glæns] [æt; ət]
When the charm was at its height , the Siren cast a seeming merry glance at
什么时候 这 魅力 曾是 在 它是 高度 , 这 警笛 投掷 一个 似乎 欢乐 瞥一眼 在

[ˈgrɪfɪθ] ,
Griffith ,
格里菲斯 ,

当魅惑达到顶峰时，塞壬似乎带着一丝愉悦的神情瞥了格里菲斯一眼。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈɑːpəzɪt] ,
and said to a lady opposite ,
和 说 到 一个 女士 对面的 ,

然后他对对面的一位女士说：

" [mɪˈθɪŋks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi][gləd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː ˈes] ,
" **Methinks some of the gentlemen will be glad to be rid of us** ,
" 我觉得 一些 的 这 先生们 将要 是 高兴的 到 是 摆脱 的 我们 ,
“我想，有些先生们会很高兴摆脱我们。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈleɪdɪz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" **and so carried the ladies off to the drawing - room** .
" 和 所以 携带 这 女士们 离开 到 这 绘画 - 房间 .

于是，他们把女士们带到了客厅。

[ðer; ðər] , [hɜːr; hər][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] ,
There , her first act was to dismiss her smiles without ceremony ,
那里 , 她 第一的 行为 曾是 到 解雇 她 微笑 没有 仪式 ,
在那里，她做的第一件事就是毫不客气地收起了笑容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsekənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [fɔːr] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]
and her second was to sit down and write four lines to the
和 她 第二 曾是 到 坐 向下 和 写 四 线条 到 这
[ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] .
gentleman at the head of the dining - table .
绅士 在 这 头 的 这 用餐 - 桌子 .

她的第二个任务是坐下来，给坐在餐桌首位的那位先生写四行字。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪdlər] .
And he was as drunk as a fiddler .
和 他 曾是 作为 醉 作为 一个 小提琴手 .

他醉得像个小提琴手。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈgrɪfɪθs] [frendz] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ,
Griffith's friends laughed heartily with him while he was getting drunk , and ,
格里菲斯的 朋友们 笑了 衷心地 和 他 尽管 他 曾是 获得 醉 , 和 ,
[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːt] [drʌŋk] ,
when he had got drunk ,
什么时候 他 有 得到 醉 ,

格里菲斯的朋友们在 他喝醉的时候和他开怀大笑，而当他喝醉之后，

[ðeɪ] [læft] [stiːl] [ˈlaʊdər] , [ˈoʊnli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
they laughed still louder , only at him .
他们 笑了 仍然 更大声 , 仅有的 在 他 .

他们笑得更大声了，但笑的对象只有他。

[ðeɪ] " [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ə,nækriˈɒntɪk]
They " knocked him down " for a song ; and he sang a rather Anacreontic
他们 " 敲门 他 向下 " 为了 一个 歌曲 ; 和 他 唱 一个 相当 阿那克里翁
[wʌn] [ˈveri] [məˈloʊdiəsli] ,
one very melodiously ,
一 非常 悦耳地 ,

他们为了他的一首歌把他“打倒”了；而他唱了一首颇具阿那克里翁风格的歌，旋律非常优美。

[ænd; ənd][soʊ][laʊd][ðæt][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] , [ˈlɪsnɪŋ][ˌaʊtˈsaɪd][ˌdɪˈraɪvd][greɪt]
and so loud that certain of the servants , listening outside , derived great
和 所以 大声 那 肯定 的 这 仆人 , 聆听 外部 , 衍生的 伟大的
[diːlekˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][aɪˈti:] ;
delectation from it ;
愉悦 从 它 ;
声音如此之大, 以至于外面的一些仆人偷听后都觉得十分有趣;

[ænd; ənd][ˈnevəl][əˈplɔ:d][aɪˈrɑ:nɪkli] .
and Neville applauded ironically .
和 内维尔 鼓掌 讽刺的是 .
内维尔讽刺地鼓掌了。

[su:n][ˈæftər] , [ðeɪ] " [nɑ:kt][hɪm; ɪm][daʊn] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] ; [ænd; ənd] ,
Soon after , they " knocked him down " for a story ; and ,
很快 后 , 他们 " 敲门 他 向下 " 为了 一个 故事 ; 和 ,
不久之后, 他们为了一个新闻素材“把他揪了出来”; 而且,

[æz; əz][aɪˈti:] [rɪˈkwaɪrɪz][mɔ:ɹ][breɪnz][tu:; tə][tel][ə; eɪ][ˈstɔ:ri][ðæn; ðən] , [tu:; tə][sɪŋ][ə; eɪ][sɔ:ŋ] ,
as it requires more brains to tell a story than , to sing a song ,
作为 它 需要 更多的 大脑 到 告诉 一个 故事 比 , 到 唱歌 一个 歌曲 ,
因为讲故事比唱歌需要更多的脑力,

[ðə; ði][pɔr][bʌt][meɪd][æn; ən][æs][ʌv; əv][hɪmˈself]:[hi:; hi][ˈmɔ:ndəd][ænd; ənd][ˈwɒndəd] , [ænd; ənd]
the poor butt made an ass of himself : he maundered and wandered , and
这 贫穷的 屁股 制成 一个 屁股 的 他自己 : 他 漫无目的地游荡 和 漫步 , 和
[stɔ:pt] , [ænd; ənd][went][ɑ:n] ,
stopped , and went on ,
停止 , 和 去 在 ,
可怜的家伙出尽了洋相: 他漫无目的地闲逛, 一会儿停下来, 一会儿又继续走。

[ænd; ənd][lɔ:st][wʌn][θred][ænd; ənd][tʊk][ʌp][ænd; ənd][əˈnʌðər] , [ænd; ənd][gɔ:t][ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈpɜ:rfɪkt]
and lost one thread and took up and another , and got into a perfect
和 丢失的 一 线 和 采取 向上 和 其他 , 和 得到 进入 一个 完美的
[meɪz] .
maze .
迷宫 .
他丢了一根线, 又捡起了另一根线, 结果陷入了一个完美的迷宫。

[ænd; ənd] , [waɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][ðʌs][ɪnˈtæŋɡld] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][keɪm][ɪn][ænd; ənd][brɔ:t][hɪm; ɪm]
And , while he was thus entangled , a servant came in and brought him
和 , 尽管 他 曾是 因此 纠缠 , 一个 仆人 来了 在 和 带来 他
[ə; eɪ][noʊt] ,
a note ,
一个 笔记 ,
正当他纠缠不清的时候, 一个仆人进来给他送来一张纸条。

[ænd; ənd][pʊt][aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and put it in his hand .
和 放 它 在 他的 手 .
然后把它放在他手里。

[ðə; ði][ʌnˈhæpi][ˈnærereɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər][rɪˈsi:vd][aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈseɪpiənt][nɑ:d] ,
The unhappy narrator received it with a sapient nod ,
这 不开心 旁白 已收到 它 和 一个 有智慧的 点头 ,
郁郁寡欢的叙述者意味深长地点了点头, 接受了它。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tu:] [pəˈlaɪt][ɔ:r][els][tu:] [ˈstu:pɪd][tu:; tə][ˈoʊpən][aɪˈti:] ;
but was too polite or else too stupid to open it ;
但 曾是 也 有礼貌的或者 别的 也 愚蠢的 到 打开 它 ;
但他要么太有礼貌, 要么太笨, 没打开它;

[soʊ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][wɔːnt] [ˈmɔːndərɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ˈtrɪklɪd] [ˈɪntuː]
so closed his fingers on it and wont maundering on till his story trickled into
所以 关闭 他的 手指 在 它 和 惯于 胡言乱语 在 直到 他的 故事 涓涓细流 进入
[ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
the sand of the desert ,
这 沙 的 这 沙漠 ,
于是他紧紧握住手指，不再絮絮叨叨，直到他的故事渐渐消失在沙漠的沙砾中。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈsiːst] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][end] ,
and somehow ceased ; for it could not be said to end ,
和 不知何故 停止 ; 为了 它 可以 不是 是 说 到 结尾 ,
不知何故，它就此停止了；因为它不能被说成是结束的。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [hed] [ɔːr][teɪl] .
being a thing without head or tail .
存在 一个 事物 没有 头 或者 尾巴 .
没有头也没有尾的东西。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈmɪdst] [dɪˈraɪsɪv] [tʃɪrz] .
He sat down amidst derisive cheers .
他 卫星 向下 在.....之中 嘲讽的 干杯 .
他坐了下来，周围响起一片嘲讽的叫喊声。

[əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪntərˈmɪtənt] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,
About five minutes afterwards , in some intermittent flash of reason ,
关于 五 分钟 然后 , 在 一些 间歇性的 闪光 的 原因 ,
大约五分钟后，在某种断断续续的理智闪现中，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
he found he had got hold of something .
他 成立 他 有 得到 抓住 的 某物 .
他发现自己弄到了一样东西。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][loʊ] , [ə; eɪ] [noʊt] !
He opened his hand , and lo , a note !
他 打开 他的 手 , 和 洛 , 一个 笔记 !
他摊开手掌，瞧，里面有一张纸条！

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [tʃʌklɪd] [ʌnˈriːznəbli] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [seɪdʒ] , [ˈkʌnɪŋ] , [wɪŋks] [əˈraʊnd] ,
On this he chuckled unreasonably , and distributed sage , cunning , winks around ,
在 这 他 轻笑 不合理地 , 和 分布式 圣人 , 狡猾 , 眨眼 大约 ,
他对此莫名其妙地轻笑，并狡黠地、诡计多端地四处眨眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][baɪ] [ˈspe(ə)] [ˌɪndʒəˈnuːəti][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] ;
as if he by special ingenuity had caught a nightingale , or the like ;
作为 如果 他 经过 特别的 独创性 有 捕捉 一个 夜莺 , 或者 这 喜欢 ;
就好像他凭借特殊的聪明才智捉到了一只夜莺之类的东西一样；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [hɔːˈtɜːr] [ænd; ənd] [ˈɡrævəti] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [praɪz] .
then with sudden hauteur and gravity proceeded to examine his prize .
然后 和 突然 高 和 重力 继续 到 检查 他的 奖 .
然后，他突然变得傲慢而严肃，开始仔细查看他的战利品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
But he knew the handwriting at once ,
但 他 知道 这 手写 在 一次 ,
但他一眼就认出了笔迹。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ɡælˈvænɪk] [ˈdɑːk] [ðæt] [hæf] [ˈsəʊbəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
and it gave him a galvanic shock that half sobered him for the moment .
和 它 给予 他 一个 电化学 震惊 那 一半 清醒 他 为了 这 片刻 .
这给他带来了一阵强烈的电击，让他暂时清醒了一些。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli]
He opened the note and spelled it with great difficulty ; it was beautifully
他 打开 这 笔记 和 拼写 它 和 伟大的 困难 ; 它 曾是 非常漂亮
[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [lɔːŋ] ,
written in long ,
书面 在 长的 ;

他打开纸条，费力地拼读出来；纸条是用优美的长体书写的。

[klɪr] ['letərz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðoʊz] ['letərz] [kept] ['dænsɪŋ] [soʊ] .
clear letters ; but then those letters kept dancing so .
清除 信件 ; 但 然后 那些 信件 保留 跳舞 所以 .

清晰的字母；但随后那些字母却不停地跳动。

" [aɪ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] - [tɪz] [tuː] [leɪt] ;
" **I much desire to speak to you before ' tis too late ;**
" 我 很多 欲望 到 说话 到 你 前 - 的 也 晚的 ;

“我非常希望能在为时已晚之前和你谈谈；

[bʌt; bət][kæən; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [wei] [seɪv] [wʌn] ; [aɪ][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrətɪd] [ruːm] :
but can think of no way save one ; I lie in the turreted room :
但 能 思考 的 不 方式 节省 一 ; 我说谎 在 这 炮塔 房间 :

但除了这一个办法，我想不出别的办法；我躺在那间有塔楼的房间里：

[kʌm] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] ; [ænd; ənd] ['prɪðiː] [kʌm] ['soʊbər] , [ɪf] [juː; jʊ]
come under my window at nine of the clock ; and prithee come sober , if you
来 在下面 我的 窗户 在 九 的 这 钟 ; 和 普里西 来 清醒 , 如果 你
[rɪ'spekt] [jɔːr'self] ,
respect yourself ,
尊重 你自己 ,

九点钟到我窗下来；如果你尊重自己，请保持清醒。

[ɔːr]
or
或者

或者

[keɪt] .
KATE :
凯特 .

凯特。

" ['grɪfɪθ] [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **Griffith put the note in his pocket , and tried to think .**
" 格里菲斯 放 这 笔记 在 他的 口袋 , 和 尝试 到 思考 .

格里菲斯把纸条放进口袋，然后努力思考。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['pɜːrpəs] .
But he could not think to much purpose .
但 他 可以 不是 思考 到 很多 目的 .

但他无法进行太多有意义的思考。

[ðen] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .
Then this made him suspect he was drunk .
然后 这 制成 他 怀疑 他 曾是 醉 .

这让他怀疑自己是不是喝醉了。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['soʊbər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] .
Then he tried to be sober ; but he found he could not .
然后 他 尝试 到 是 清醒 ; 但 他 成立 他 可以 不是 .

然后他试着戒酒，但他发现自己做不到。

[hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈstu:pɪd][ˈægəni] , [wɪð; wiθ] [ʌv] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈbætɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
He sat in a sort of stupid agony , with Love and Drink battling for his
他 卫星 在 一个 种类 的 愚蠢的 痛苦 , 和 爱 和 喝 战斗 为了 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

他痛苦地坐着，仿佛陷入了一种愚蠢的煎熬，爱情和酒精正在争夺他的理智。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpitiəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pɔr] [ˈfu:lz] [ˈstrʌɡlz] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [hi:; hi]
It was piteous to see the poor fool's struggles to regain the reason he
它 曾是 可怜的 到 看 这 贫穷的 傻瓜 斗争 到 恢复 这 原因 他
[hæd; həd][soʊ] [ˈmædli] [ˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wiθ] .
had so madly parted with .
有 所以 疯狂地 分手了 和 .

看到这个可怜的傻瓜苦苦挣扎着想要找回他曾经疯狂抛弃的理智，真是令人心酸。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ,
He could not do it ; and , when he found that ,
他 可以 不是 做 它 ; 和 , 什么时候 他 成立 那 ,
he couldn't do it .
他做不到; 而且, 当他发现这一点时,

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] - [glæs] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [pɔ:d] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
he took up a finger - glass and gravely poured the contents upon his head .
他 采取 向上 一个 手指 - 玻璃 和 严重地 倾倒 这 内容 之上 他的 头 .
He took up a finger-glass and poured the contents of it upon his head .
他拿起一个指杯，严肃地将杯中的东西倒在了自己的头上。

[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈlæftər] .
At this there was a burst of laughter .
在 这 那里 曾是 一个 爆裂 的 笑声 .
At this there was a burst of laughter .
这时，众人哄堂大笑。

[ðɪs] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ɡɔ:nt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wiθ] [ðæt] [ˈræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənts] [wɪt]
This irritated Mr . Gaunt , and , with that rapid change of sentiments which
这 受刺激 先生 . 高特 , 和 , 和 那 迅速的 改变 的 情感 哪个
[ma:rkz][ðə; ði][ˈsoʊbər] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] ,
marks the sober savage and ,
标记 这 清醒 野蛮的 和 ,
This irritated Mr Gaunt, and, with that rapid change of sentiments which marks the sober savage and, this enraged Mr Gaunt.
这激怒了高特先生，他那冷静而野蛮的性格也随之发生了迅速的转变，

[ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [jʊrəˈpi:ən] ,
the drunken European ,
这 醉 欧洲的 ,
the drunken European .
醉酒的欧洲人，

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪðərˈtu:] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
he offered to fight a gentleman he had been hitherto holding up to the
他 提供 到 斗争 一个 绅士 他 有 到过 迄今为止 保持 向上 到 这
[ˈkʌmpəni] [æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [frend] .
company as his best friend .
公司 作为 他的 最好的 朋友 .
He offered to fight a gentleman he had been hitherto holding up to the company as his best friend .
他竟然主动提出要和一位他之前一直奉为公司挚友的绅士决斗。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [best] [frend] ([ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [əˈkweɪntəns]) [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ˈtɪpsɪ]
But his best friend (a very distant acquaintance) was by this time as tipsy
但 他的 最好的 朋友 (一个 非常 遥远 熟人) 曾是 经过 这 时间 作为 微醺
[æz; əz] [hɪmˈself] ,
as himself ,
作为 他自己 ,
But his best friend (a very distant acquaintance) was by this time as tipsy as himself .
但他最好的朋友（一个很远的熟人）此时也和他一样喝得微醺了。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [dɪsˈkleɪmər] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
and offered a piteous disclaimer , mingled with tears ;
和 提供 一个 可怜的 免责声明 , 混合 和 眼泪 ;

他含泪发表了一番可怜兮兮的声明；

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈmɔːdlɪn] [drɑːps][soʊ] [əˈfektɪd] [ˈɡrɪfɪθ] [ðæt][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][wʌn][əˈveɪləb(ə)l][ɑːrm]
and these maudlin drops so affected Griffith that he flung his one available arm
和 这些 感伤 滴 所以 做作的 格里菲斯 那 他 扔 他的 一 可用的 手臂
[raʊnd] [hɪz; ɪz][best] [ˈfrɛndz] [hed] ,
round his best friend's head ,
圆形的 他的 最好的 朋友们 头 ,

这些伤感的话语深深触动了格里菲斯，他用唯一能伸开的一只胳膊搂住了他最好的朋友的头。

[ænd; ənd] [wept] [ɪn][tɜːrn] ; [ænd; ənd] [daʊn] [went] [bəʊθ][ðer; ðər] [ˈlækɹɪmoʊs] , [ˈempti] [ˈnɑːdl] [ɑːn]
and wept in turn ; and down went both their lachrymose , empty noddles on
和 哭泣 在 转动 ; 和 向下 去 两个都 他们的 流泪的 , 空的 面条 在
[ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

两人轮流哭泣；他们手中的泪水和空洞的面条都掉在了桌子上。

[ˈɡrɪfɪθs] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][best] [frɛnd] [ˈekstrɪˌkeɪtɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪkɪŋ]
Griffith's remained there ; but his best friend extricated himself , and , shaking
格里菲斯的 剩余 那里 ; 但 他的 最好的 朋友 脱困 他自己 , 和 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [skʌl] , [sed] , [ˈdoʊlfəli] ,
his skull , said , dolefully ,
他的 颅骨 , 说 , 悲伤地 ,

格里菲斯还留在那里；但他最好的朋友挣脱出来，摇了摇头，悲伤地说：

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [drʌŋk] .
" **He is very drunk .**
" 他 是 非常 醉 .

他喝得酩酊大醉。

" [ðɪs] [ˈnoʊtəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] , [ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] , [kɔːzd] [kənˈsɪdərəb(ə)l]
" **This notable discovery , coming from such a quarter , caused considerable**
" 这 值得注意的 发现 , 未来 从 这样的 一个 四分之一 , 导致 大量
[ˈmerɪmənt] .
merriment .
欢乐 .

“这一来自如此地方的重大发现，引起了人们的极大欢乐。”

" [let] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , " [sed] [æn; ən][oʊld][ˈtoʊpər] ;
" **Let him alone , " said an old toper ;**
" 让 他 独自的 , " 说 一个 老的 托珀 ;

“别管他了，”一位老酒鬼说道；

[ænd; ənd] [ˈɡrɪfɪθ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
and Griffith remained a good hour with his head on the table .
和 格里菲斯 剩余 一个 好的 小时 和 他的 头 在 这 桌子 .

格里菲斯趴在桌子上整整一个小时。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [suːn] [pʊt][aɪˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjʊːl] [hɪm; ɪm]
Meantime the other gentlemen soon put it out of their power to ridicule him
与此同时 这 其他 先生们 很快 放 它 出去 的 他们的 力量 到 嘲笑 他
[ɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .
on the score of intoxication .
在 这 分数 的 中毒 .

与此同时，其他几位先生很快就让他无法再因为醉酒而嘲笑他了。

[ˈɡrɪfɪθ] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈkwaɪət] , [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ,
Griffith , keeping quiet , got a little better ,
格里菲斯 , 保持 安静的 , 得到 一个 小的 更好的 ,

格里菲斯一直保持沉默，病情略有好转。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [keɪt] [ðɪs] [ˈveri]
and suddenly started up with a notion he was to go to Kate this very
和 突然 开始 向上 和 一个 概念 他 曾是 到 去 到 凯特 这 非常
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

他突然萌生了一个念头，那就是他现在就应该去找凯特。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡlæs] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]
He muttered an excuse , and staggered to a glass door that led to the
他 低声说道 一个 原谅 , 和 交错 到 一个 玻璃 门 那 引领 到 这
[bɔːn] ;
lawn ;
草地 ;

他咕哝了一句借口，踉跄地走到通往草坪的玻璃门前；

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðɪs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
he opened this door , and rushed out into the open air .
他 打开 这 门 , 和 匆忙 出去 进入 这 打开 空气 .

他打开这扇门，冲到了户外。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] : [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] ,
He thought it would set him all right : but , instead of that ,
他 想法 它 会 放 他 全部 正确的 : 但 , 反而 的 那 ,

他以为这样就能让他好起来：但是，结果却并非如此，

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [wɜːrs] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][legz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
it made him so much worse that presently his legs came to a
它 制成 他 所以 很多 更糟 那 目前 他的 腿 来了 到 一个
[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,
misunderstanding ,
误解 ,

这让他病情加重，以至于他的双腿最终出现了功能障碍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmeɪərd] [hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][naːt][get] [ʌp] [əˈɡen] ,
and he measured his length on the ground , and could not get up again ,
和 他 测量 他的 长度 在 这 地面 , 和 可以 不是 得到 向上 再次 ,

他躺在地上量了量自己的身长，然后就再也站不起来了。

[bʌt; bət] [kept] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] .
but kept slipping down .
但 保留 滑倒 向下 .

但却不断下滑。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈkwaɪət] .
Upon this he groaned and lay quiet .
之上 这 他 呻吟 和 躺 安静的 .

他呻吟一声，静静地躺了下来。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
Now there was a foot of snow on the ground ,
现在 那里 曾是 一个 脚 的 雪 在 这 地面 ,

现在地上积雪有一英尺厚。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [meltɪd] [əˈbʌʊt] [ˈgrɪfɪθs] [hɑ:t] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [flæʃt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈmaɪtɪli]
and it melted about Griffith's hot temples and flashed face , and mightily
和 它 融化 关于 格里菲斯的 热的 寺庙 和 闪光灯 脸 , 和 非常
[rɪˈfrefʃt] [ænd; ənd][riˈvaɪvd][hɪm; ɪm] .
refreshed and revived him .
焕然一新 和 复活 他 .

它融化在格里菲斯滚烫的太阳穴和闪亮的脸上，让他感到神清气爽，精神焕发。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [ˈkeɪts] [ˈletər] ,
He sat up and kissed Kate's letter ,
他 卫星 向上 和 亲吻 凯特的 信 ,
他坐起身，亲吻了凯特的信。

[ænd; ənd] [lʌv] [bɪˈgæn][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
and Love began to get the upper hand of Liquor a little .
和 爱 开始 到 得到 这 上 手 的 酒 一个 小的 .
爱情开始慢慢战胜了酒。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi][gɔ:t][ʌp] , [ænd; ənd][hæf] [strætɪd] , [hæf] [ˈstægərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:rət] , [ænd; ənd] [stʊd]
Finally he got up , and half strutted , half staggered to the turret , and stood
最后 他 得到 向上 , 和 一半 昂首阔步 , 一半 交错 到 这 炮塔 , 和 站立
[ˈʌndər] [ˈkeɪts] [ˈwɪndəʊ] .
under Kate's window .
在下面 凯特的 窗户 .
最后他站了起来，半昂首阔步半踉跄地走到塔楼，站在凯特的窗户下。

[ðə; ði] [ˈtɜ:rət] [wʌz; wəz] [ˈklʌvərd] [wɪð; wɪθ][lʌgˈzʊəriənt] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈaɪvi] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
The turret was covered with luxuriant ivy , and that ivy with snow .
这 炮塔 曾是 涵盖 和 茂盛的 常春藤 , 和 那 常春藤 和 雪 .
塔楼上爬满了茂盛的常春藤，而常春藤上又覆盖着积雪。

[soʊ][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] ;
So the glass of the window was set in a massive frame of winter ;
所以 这 玻璃 的 这 窗户 曾是 放 在 一个 大量的 框架 的 冬天 ;
所以，窗户的玻璃被置于一个巨大的冬日框架之中；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] [bə:nd] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðɪs] [set][ðə; ði] [peɪnz] [ɔ:l] [əˈfleɪm] .
but a bright fire burned inside the room , and this set the panes all aflame .
但 一个 明亮的 火 烧伤 里面 这 房间 , 和 这 放 这 窗格 全部 燃烧 .
但房间里燃起了熊熊大火，瞬间点燃了所有的玻璃窗。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈtɪrɪ] [ænd; ənd] [ˈglɔ:riəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [gloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]
It was cheery and glorious to see the window glow like a sheet of
它 曾是 欢快的 和 辉煌 到 看 这 窗户 辉光 喜欢 一个 床单 的
[trænsˈpærənt][ˈfaɪər][ɪn][ɪts] [di:p] [freɪm] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
transparent fire in its deep frame of snow ;
透明的 火 在 它是 深的 框架 的 雪 ;
看到窗户在厚厚的积雪映衬下像一片透明的火焰般闪耀，真是令人感到既欣喜又美好；

[bʌt; bət] [ˈgrɪfɪθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈpri:ʃieɪt] [ɔ:l] [ðæt] .
but Griffith could not appreciate all that .
但 格里菲斯 可以 不是 欣赏 全部 那 .
但格里菲斯无法理解这一切。

[hi:; hi] [stʊd] [ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈsa:roʊfl] [mæn] .
He stood there a sorrowful man .
他 站立 那里 一个 悲伤 男人 .
他站在那里，神情悲伤。

[ðə; ði] [waɪn] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [hæd; həd] [bɔ:st] [ɪts] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪˈfekt] ,
The wine he had taken to drown his despair had lost its stimulating effect ,
这 葡萄酒 他 有 已采取 到 溺水 他的 绝望 有 丢失的它是 刺激性的 影响 ,
他用来麻痹绝望的酒已经失去了提神的作用。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ˈhevi [hed] [bʌt; bət][left][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sɪk] [hɑ:rt] .
and had given him a heavy head , but left him his sick heart .
和 有 给定 他 一个 重的 头 , 但 左边 他 他的 生病的 心 .
他头疼不已, 却留下了一颗病痛的心。

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [ˈfæktɪz] [waɪ] [keit] [hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He stood and puzzled his drowsy faculties why Kate had sent for him .
他 站立 和 困惑 他的 昏昏欲睡 学院 为什么 凯特 有 发送 为了 他 .
他站起身来, 迷迷糊糊的脑袋里一片混乱, 不明白凯特为什么派人叫他来。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər] ˈevər ;
Was it to bid him good - bye for ever ;
曾是 它 到 出价 他 好的 - 再见 为了 曾经 ;
难道是要和他永别吗?

[ɔ:r][tu:; tə] ˈles(ə)n [hɪz; ɪz] ˈmɪzəri [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][fɪ:; fɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈmæri] [əˈnʌðər] ?
or to lessen his misery by telling him she would not marry another ?
或者 到 减少 他的 苦难 经过 讲述 他 她 会 不是 结婚 其他 ?
或者为了减轻他的痛苦, 告诉他她不会嫁给别人?

[hi:; hi] [su:n] [geɪv] [ʌp] [ˈkʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfi:bld] [breɪnz] ; [keit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [su:ˈpɪriər] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə]
He soon gave up cudgeling his enfeebled brains ; Kate was a superior being to
他 很快 给予 向上 棍棒击打 他的 虚弱的 大脑 ; 凯特 曾是 一个 优越的 存在 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他很快就放弃了挣扎, 不再费力思考; 凯特比他强大得多。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [sed] [θɪŋz] , [ænd; ənd][dɪd] [θɪŋz] , [ðæt] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] .
and often said things , and did things , that surprised him .
和 经常 说 事物 , 和 做过 事物 , 那 惊讶 他 .
他经常说一些话, 做一些事, 让他自己都感到惊讶。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] ; [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] ,
She had sent for him , and that was enough ; he should see her ,
她 有 发送 为了 他 , 和 那 曾是 足够的 ; 他 应该 看 她 ,
她派人去接他, 这就足够了; 他应该见她。

[ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] .
and speak to her once more , at all events .
和 说话 到 她 一次 更多的 , 在 全部 活动 .
无论如何, 再跟她谈谈。

[hi:; hi] [stʊd] , [ˈɔ:ltərnətli] [ˈnɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈɡloʊɪŋ] [ru:m] ,
He stood , alternately nodding and looking up at her glowing room ,
他 站立 , 交替 点头 和 寻找 向上 在 她 发光 房间 ,
他站着, 时而点头, 时而抬头望着她那间灯光璀璨的房间。

[ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈoʊnər] [tu:; tə] [əˈpɪr] .
and longing for its owner to appear .
和 渴望 为了 它是 所有者 到 出现 .
并渴望它的主人出现。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈbækəs] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [misˈteɪk] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][fɔ:r; fər] [naɪn] ,
But , as Bacchus had inspired him to mistake eight o'clock for nine ,
但 , 作为 巴克斯 有 灵感 他 到 错误 八 点钟 为了 九 ,
但是, 由于酒神巴克斯的蛊惑, 他把八点误认为九点了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ˈvoʊtəri [ʌv; əv] [ˈbækəs] , [fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] ;
and as she was not a votary of Bacchus , she did not appear ;
和 作为 她 曾是 不是 一个 信徒 的 巴克斯 , 她 做过 不是 出现 ;
由于她不是酒神巴克斯的信徒, 所以她没有露面;

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɒd] [ðer; ðər] [tɪl] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʼɪvər] .
and he stood there till he began to shiver .
和 他 站立 那里 直到 他 开始 到 颤抖 .

他站在那里，直到开始发抖。

[ðə; ði] [ʼjædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʼfi:meɪl] [pæst] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd] [ʼgrɪfɪθ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:rt]
The shadow of a female passed along the wall , and Griffith gave a great start
这 阴影 的 一个 女性 通过了 沿着 这 墙 , 和 格里菲斯 给予 一个 伟大的 开始 .
:
:

一个女人的影子沿着墙壁掠过，格里菲斯猛地一跳。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ʼfaɪər] [pɒʊkt] .
Then he heard the fire poked .
然后 他 听到 这 火 戳 .

然后他听到火苗窜动的声音。

[su:n] [ʼæftər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʼjædɒʊ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʼsɜ:rvənts] [kæp][ɑ:n] ;
Soon after he saw the shadow again ; but it had a large servant's cap on ;
很快 后 他 锯 这 阴影 再次 ; 但 它 有 一个 大的 仆人的 帽 在 ;
不久之后，他又看到了那个影子；但影子上戴着一顶宽大的仆人帽；

[soʊ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ʼbi:tn] [haɪ] [fɔ:r; fər] [ʼmeri] [ɔ:r] [ʼsu:zn] .
so his heart had beaten high for Mary or Susan .
所以 他的 心 有 被打败 高的 为了 玛丽 或者 苏珊 .

所以他一定为玛丽或苏珊而怦怦直跳。

[hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪsə'pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd] , [ʼhoʊldɪŋ] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ʼaɪvɪ] , [fel] [ə; eɪ] [ʼnɑ:dɪŋ]
He hung his head disappointed ; and , holding on by the ivy , fell a nodding
他 悬挂 他的 头 失望的 ; 和 , 保持 在 经过 这 常春藤 , 跌倒 一个 点头
[ə'gen] .
again .
再次 .

他失望地垂下头，抓往常春藤，又一次点头倒下。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [ʼkeɪsmənt] [wʌz; wəz] [ʼoʊpənd] [ʼsɔ:ftli] .
By - and - by one of the little casements was opened softly .
经过 - 和 - 经过 一 的 这 小的 窗户 曾是 打开 轻轻 .

过了一会儿，其中一扇小窗户被轻轻地打开了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [feɪs] [ʼpɪrɪŋ] [aʊt] .
He looked up , and there was the right face peering out .
他 看起来 向上 , 和 那里 曾是 这 正确的 脸 窥视 出去 .

他抬起头，看到右边的脸正从里面探出来。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʼpɪktʃər] [ʼʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʼmu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʼfaɪərlaɪt] !
Oh , what a picture she was in the moonlight and the firelight !
哦 , 什么 一个 图片 她 曾是 在 这 月光 和 这 火光 !

哦，她在月光和火光下真是美极了！

[ðeɪ] [bəʊθ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðæt] [fer] [hed] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [gɑ:t][ə; eɪ] [ʼfer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] :
They both fought for that fair head , and each got a share of it :
他们 两个都 战斗 为了 那 公平的 头 , 和 每个 得到 一个 分享 的 它 :

他们都为那颗美丽的头颅而战，最终各自分得一杯羹：

[ðə; ði] [fʊl] [ʼmu:nz] [ʼsɪlvəri] [bi:mz] [ʼʊʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][roʊz] - [laɪk] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ʼlɪlɪfi:ld] [ðem; ðəm]
the full moon's silvery beams shone on her rose - like cheeks and lilyfield them
这 满的 月亮的 银色 光束 闪耀 在 她 玫瑰 - 喜欢 脸颊 和 百合田 他们
[ə; eɪ] [ʼjeɪd] ,
a shade ,
一个 阴影 ,

皎洁的月光洒在她玫瑰般的脸颊上，为她染上一层淡淡的银光。

[ænd; ənd] [lɪt] [hɜːr; həɹ] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [gliːm] [ə'staʊndɪŋli] ；
and lit her great grey eyes and made them gleam astoundingly ；
和 点燃 她 伟大的 灰色的 眼睛 和 制成 他们 闪耀 令人震惊地 ；

她点亮了自己那双灰色的大眼睛，让它们闪闪发光，令人惊叹；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ruːbi] ['faɪərlaɪt] [rʌʃt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [floʊd] ['oʊvəɹ]
but the ruby firelight rushed at her from behind , and flowed over
但 这 红宝石 火光 匆忙 在 她 从 在后面 , 和 流动 超过
[hɜːr; həɹ] ['ɡoʊldən] [həɹ] ,
her golden hair ,
她 金的 头发 ,

但那红宝石般的火光从她身后袭来，洒落在她金色的头发上。

[ænd; ənd] ['rednd] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪfaɪd] [aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːrt(ə)l] .
and reddened and glorified it till it seemed more than mortal .
和 发红 和 光荣的 它 直到 它 似乎 更多的 比 凡人 .

并将其染红、美化，使其看起来超越了凡人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['pɪktʃər] - [freɪm] [ʌv; əv] [snəʊ] .
And all this in a very picture - frame of snow .
和 全部 这 在 一个 非常 图片 - 框架 的 雪 .

这一切都发生在白雪皑皑的如画美景之中。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪəs] [ʃiː; ʃi] [ɡləʊd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ,
Imagine , then , how sweet and glorious she glowed on him who loved her ,
想象 , 然后 , 如何 甜的 和 辉煌 她 发光 在 他 WHO 喜爱 她 ,

那么，想象一下，当她出现在爱她的人面前时，她该是多么甜蜜、多么光彩照人！

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
and who looked at her perhaps for the last time .
和 WHO 看起来 在 她 也许 为了 这 最后的时间 .

而他，或许是最后一次看了她一眼。

[ðə; ði] [saɪt] [dɪd] ['wʌndəz] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [stʊd] ['oʊpən] - [maʊðd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
The sight did wonders to clear his head ; he stood open - mouthed , with his
这 视线 做过 奇迹 到 清除 他的 头 ; 他 站立 打开 - 嘴巴 , 和 他的
[hɑːrt] ['biːtɪŋ] .
heart beating .
心 殴打 .

眼前的景象让他头脑清醒了不少；他张着嘴，心跳加速地站在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第8/28页

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She looked him all over a moment .
她 看起来 他 全部 超过 一个 片刻 .

她上下打量了他一会儿。

" [ɑː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Ah ! " said she .
" 啊 ! " 说 她 .

“啊！”她说道。

[ðen] , [ˈkwaɪətli] , " [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [kʌm] .
Then , quietly , " I am so glad you are come .
然后 , 悄悄 , " 我 是 所以 高兴的 你 是 来 .

然后，他轻声说道：“我很高兴你能来。”

" [ðen] , [ˈkaɪndli][ænd; ɐnd] [rɪˈɡretfəli] , " [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] !
" Then , kindly and regretfully , " How pale you look !
" 然后 , 亲切地 和 遗憾的是 , " 如何 苍白 你 看 !

然后，带着和蔼和遗憾的语气说：“你的脸色真苍白！”

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ʌnˈhæpi] .
you are unhappy .
你 是 不开心 .

你不开心。

" [ðɪs] [ˈɡriːtɪŋ] , [soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ɐnd][lənd] , [əʊvəˈpaʊəd] [ˈɡrɪfɪθ] .
" This greeting , so gentle and land , overpowered Griffith .
" 这 问候 , 所以 温和的 和 土地 , 实力悬殊 格里菲斯 .

“这种温柔而质朴的问候，深深打动了格里菲斯。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] .
His heart was too full to speak .
他的 心 曾是 也 满的 到 说话 .

他激动得说不出话来。

[keɪt] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ænd; ɐnd] [ðen] , [æz; ɛz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Kate waited a moment ; and then , as he did not reply to her ,
凯特 等待 一个 片刻 ; 和 然后 , 作为 他 做过 不是 回复 到 她 ,

凯特等了一会儿；然后，见他没有回答她，

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [pliːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she began to plead to him .
她 开始 到 恳求 到 他 .

她开始恳求他。

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][nɑːt][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈiː] " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hope you are not angry with me " she said .
" 我 希望 你 是 不是 生气的 和 我 " 她 说 .

“我希望你没有生我的气。”她说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː][jɔːr; jər] [ɛˈsteɪts] .
" I did not want him to leave me your estates .
" 我 做过 不是 想 他 到 离开 我 你的 庄园 .

“我不想让他把你的遗产留给我。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] . " **I would not rob you of them for the world , if I had my way .** " 我会不是抢你的他们为了这世界；如果我 有 我的 方式 . " 即使我做主，我也不会把它们从你们身边夺走。

" [ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] . **" Angry with you ! " said Griffith .** " 生气的 和 你 ！ " 说 格里菲斯 . " 我生你的气了！ "格里菲斯说道。

" [aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] . **" I'm not such a villain .** " 我是 不是 这样的 一个 恶棍 . " 我并非什么坏人。"

[ˈmɪstər] . [ˈtʃɑ:rltən] [dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] — " [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] . **Mr . Charlton did the right thing , and — " He could say no more .** 先生 . 查尔顿 做过 这 正确的 事物 , 和 — " 他 可以 说 不 更多的 . 查尔顿先生做了正确的事，而且——"他再也说不出话来了。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [keɪt] . **" I do not think so , " said Kate .** " 我 做 不是 思考 所以 , " 说 凯特 . "我不这么认为,"凯特说。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [fret] : [ɔ:l][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈsetlɪd] [tu:; tə][jʊr; jər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] . **" But don't you fret : all shall be settled to your satisfaction .** " 但 不 你 烦恼 : 全部 将 是 定居 到 你的 满意 . "但你不必担心：一切都会得到令你满意的解决。"

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [kwɑɪt] [ʌv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] **I cannot quite love you , but I have a sincere affection for you ; and so** 我 不能 相当 爱 你 , 但 我 有 一个 真诚 感情 为了 你 ; 和 所以 [aɪ] [ɔ:t] . **I ought .** 我 应该 . 我无法完全爱你，但我对你怀有真挚的感情；我也应该如此。

[tʃɪr] [ʌp] , [dɪr] [ˈɡrɪfɪθ] ; [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [daʊn] - [ˈhɑ:tɪd] [əˈbʌʊt] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] **Cheer up , dear Griffith ; don't you be down - hearted about what has happened** 欢呼 向上 , 亲爱的 格里菲斯 ; 不 你 是 向下 - 心地 关于 什么 有 发生 [tu:; tə] - [deɪ] . **to - day .** 到 - 天 . 亲爱的格里菲斯，振作起来；不要因为今天发生的事情而沮丧。

" [ˈɡrɪfɪθ] [smaɪld] . **" Griffith smiled .** " 格里菲斯 微笑 . " 格里菲斯笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ʌnˈhæpi] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][dɪd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] . **" I don't feel unhappy , " he said ; " I did feel as if my heart was broken .** " 我 不 感觉 不开心 , " 他 说 ; " 我 做过 感觉 作为 如果 我的 心 曾是 破碎的 . " 我并不感到难过,"他说；"我只是感觉我的心碎了。"

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [si:md] [ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][em ˈi:] . **But then you seemed parted from me .** 但 然后 你 似乎 分手了 从 我 . 但后来你似乎与我疏远了。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['evər] .

Now we are together I feel as happy as ever .
现在 我们 是 一起 我 感觉 作为 快乐的 作为 曾经 .

现在我们在一起了，我感到前所未有的幸福。

['mistrəs] , [dəunt][juː; jʊ]['evər] [ʌt] [ðæt] ['windoʊ] [ænd; ʌnd] [li:v] [em 'liː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'gen] .

Mistress , don't you ever shut that window and leave me in the dark again .
情妇 , 不 你 曾经 关闭 那 窗户 和 离开 我 在 这 黑暗的 再次 .

主人，您以后千万别再关上窗户，让我独自待在黑暗中了。

[let] [em 'liː][stænd][ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [swi:t] [feɪs] [ɔ:l] [naɪt] ,

Let me stand and look at your sweet face all night ,
让 我 站立 和 看 在 你的 甜的 脸 全部 夜晚 ,

让我整晚都站在那里，凝视着你甜美的脸庞。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn][ɪn] ['kʌmbərlənd] . "

and I shall be the happiest man in Cumberland . "
和 我 将 是 这 最快乐 男人 在 坎伯兰 . "

我将成为坎伯兰郡最幸福的人。

" [eɪ] , " [sed] [keit] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːrdər] ; " ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [naɪt] ;

" Ay , " said Kate , blushing at his ardor ; " happy for a single night ;
" 哎 , " 说 凯特 , 脸红 在 他的 热情 ; " 快乐的 为了 一个 单身的 夜晚 ;

“哎,”凯特说，被他的热情弄得脸红了；“一夜欢愉就够了；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][pər'hæps] [get] ['tɪpsi] ;

but when I go away you will be in the dumps again , and perhaps get tipsy ;
但 什么时候 我 去 离开 你 将要 是 在 这 倾倒 再次 , 和 也许 得到 微醺 ;

但我离开后，你又会情绪低落，甚至可能会喝得酩酊大醉；

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [mend] ['mætərz] .

as if that could mend matters .
作为 如果 那 可以 修补 事情 .

仿佛那样就能解决问题似的。

[neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][set][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɑːn] [strɔːŋɡər] [legz][ðæn; ðən] [ðæt] .

Nay , I must set your happiness on stronger legs than that .
不 , 我 必须 放 你的 幸福 在 更强 腿 比 那 .

不，我必须让你的幸福建立在更坚实的基础之上。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə][ʌn'duː] [ðɪs] ['kruːəl] [wɪl] ,

Do you know I have got permission to undo this cruel will ,
做 你 知道 我 有 得到 允许 到 撤销 这 残忍的 将要 ,

你知道我已经获得许可撤销这份残酷的遗嘱吗？

[ænd; ʌnd][let][juː; jʊ][hæv; həv]['boʊltən] [hɔ:l] [ænd; ʌnd] ['həːnʃɔː] [ə'gen] ?

and let you have Bolton Hall and Hernshaw again ?
和 让 你 有 博尔顿 大厅 和 赫恩肖 再次 ?

让你再次拥有博尔顿庄园和赫恩肖庄园？

" ['grɪfɪθ] [lʊkt] [pliːzd] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

" Griffith looked pleased , but rather puzzled .
" 格里菲斯 看起来 高兴 , 但 相当 困惑 .

格里菲斯看起来很高兴，但又有些困惑。

[keit] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['ɡlɪbli] [naʊ] .

Kate went on , but not so glibly now .
凯特 去 在 , 但 不是 所以 轻率地 现在 .

凯特继续说道，但语气不再那么轻松流畅了。

" [haʊ'evər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] ,

" However , " said she , a little nervously ,
" 然而 , " 说 她 , 一个 小的 紧张地 ,

“但是,”她有些紧张地说， “

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kən'di(ə)n] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [wɪl] [kɔːst][juː 'es][bəʊθ][sʌm; səm][peɪn] .

" **there is one condition to it that will cost us both some pain .**
" 那里 是 一 状况 到 它 那 将要 成本 我们 两个都 一些 疼痛 ；

“但有一个条件，会让我们双方都付出一些痛苦。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [ək'sept] [ðoʊz] [tuː] [e'steɪts] [frʌm; frəm][em 'iː] , [huː] [dəʊnt][ˈvæljuː][ðem; ðəm]
If you consent to accept those two estates from me , who don't value them
如果 你 同意 到 接受 那些 二 庄园 从 我 , who 不 价值 他们

[wʌn] [strɔː] ,
one straw ,
一 稻草 ；

如果你同意接受我留给你的那两处房产，而我对它们根本不屑一顾，

[waɪ] [ðen] —
why then —
为什么 然后 —

那么，为什么——

" [fiː; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" **She hesitated** :
" 她 犹豫了一下 ；

她犹豫了一下。

" [wel] , [wʌt] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **Well , what ? " he gasped .**
" 出色地 , 什么 ? " 他 倒吸一口气 ；

“什么？”他倒吸了一口气。

" [waɪ] , [ðen] , [maɪ] [pʊr] ['grɪfɪθ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] , — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
" **Why , then , my poor Griffith , we shall be bound in honor , — you and I ,**
" 为什么 , 然后 , 我的 贫穷的 格里菲斯 , 我们 将 是 边界 在 荣誉 , — 你 和 我 ,
“那么，我可怜的格里菲斯，你和我，都将受到荣誉的约束。”

— [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] : [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] :
— **not to meet for some months : perhaps for a whole year :**
— 不是 到 见面 为了 一些 几个月 : 也许 为了 一个 所有的 年 ；

—几个月不见面：或许整整一年：

[ɪn][wʌn] [wɜːrd] — [duː][nɑːt] [heɪt] [em 'iː] — [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] — [ə'nʌðər] —
in one word — do not hate me — not till you can bear to see me — another —
在 — 单词 — 做 不是 恨 我 — 不是 直到 你 能 熊 到 看 我 — 其他 —

[ˈmænz] — [waɪf] .
man's — wife :
男人的 — 妻子 ；

一句话概括——不要恨我——直到你能忍受看到我——另一个——男人的——妻子。

" [ðə; ðɪ] ['mɜːrdər] ['biːɪŋ] [aʊt] , [fiː; ji][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][də'rektli; daɪ'rektli] ,
" **The murder being out , she hid her face in her hands directly ,**
" 这 谋杀 存在 出去 , 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 直接地 ,
“谋杀案曝光后，她立刻用双手捂住了脸。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ættɪtuːd] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
and in that attitude awaited his reply .
和 在 那 态度 等待中 他的 回复 ；

他以这种心态等待他的答复。

['grɪfɪθ] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
Griffith stood petrified a moment ;
格里菲斯 站立 石化 一个 片刻 ；

格里菲斯愣在原地，一时不知所措；

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [wɜːr; wəɹ][ˈiːv(ə)n] [jet] [kwat] [klɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː]
and I don't think his intellects were even yet quite clear enough to take it
和 我 不 思考 他的 知识分子 是 甚至 然而 相当 清除 足够的 到 拿 它
[ɔːl][ɪn][æt; ət][wʌns] .
all in at once .
全部 在 在 一次 .

而且我认为他当时的智力还不够成熟，无法一下子理解所有这些信息。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [hiː; hi][dɪd] [kɑːmprɪ'hend] [aɪˈtiː] , [ænd; ʌnd] , [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
But at last he did comprehend it , and , when he did ,
但 在 最后的 他 做过 理解 它 , 和 , 什么时候 他 做过 ,
he just uttered a loud cry of agony ,
他 只是 说出 一个 大声 哭 的 痛苦 ,
he just uttered a loud cry of agony ,
他发出了一声痛苦的嚎叫。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and then turned his back on her without a word .
和 然后 转向 他的 后退 在 她 没有 一个 单词 .
and then turned his back on her without a word .
然后他一言不发地转身离开了她。

[mæn] [dʌz] [nɔːt] [spiːk] [baɪ][wɜːrdz] [əˈloʊn] .
Man does not speak by words alone .
男人 做 不是 说话 经过 字 独自的 .
Man does not speak by words alone .
人并非只用言语表达自己。

[ə; eɪ] [mjuːt] [glæns] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [hæz; həz] [er] [naʊ] [pɪrst] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ][ˈtaɪreɪd] [wʊd]
A mute glance of reproach has ere now pierced the heart a tirade would
一个 沉默的 瞥一眼 的 责备 有 埃雷 现在 穿孔 这 心 一个 长篇大论 会
[hæv; həv] [left] [ʌnˈtʌtʃt] ;
have left untouched ;
有 左边 未受触碰 ;
have left untouched ;
一个无声的责备眼神，比任何激烈的指责都更能刺穿那颗心；

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ] [meɪ] [ˈʌtər] [ˈvɑːljəmz] .
and even an inarticulate cry may utter volumes .
和 甚至 一个 不善言辞 哭 可能 说出 卷 .
and even an inarticulate cry may utter volumes .
即使是含糊不清的呼喊，也能表达丰富的信息。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [kraɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn]
Such an eloquent cry was that with which Griffith Gaunt turned his back upon
这样的 一个 雄辩 哭 曾是 那 和 哪个 格里菲斯 高特 转向 他的 后退 之上
[ðə; ðɪ] [ænˈdʒelɪk] [feɪs] [hiː; hi] [əˈdɔːrd] ,
the angelical face he adored ,
这 天使般的 脸 他 受人喜爱 ,
the angelical face he adored ,
格里菲斯·冈特用这样一声凄厉的呐喊，背弃了他所爱慕的天使般的面容。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][sɔːft] [pərˈsweɪsɪv] [tʌŋ] .
and the soft persuasive tongue .
和 这 柔软的 有说服力的 舌头 .
and the soft persuasive tongue .
还有那温柔而富有说服力的嘴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈægəni] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈjeɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ræθ] , [ɔːl][ɪn] [ðæt] [wʌn]
There was agony , there was shame , there was wrath , all in that one
那里 曾是 痛苦 , 那里 曾是 耻辱 , 那里 曾是 愤怒 , 全部 在 那 一
[ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] .
ejaculation .
射精 .
ejaculation .
那一次射精中，既有痛苦，又有羞耻，又有愤怒。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraɪ(ə)nd] [keɪt] .
It frightened Kate .
它 害怕 凯特 .

这吓到了凯特。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
She called him back .
她 称为 他 后退 .

她给他回了电话。

" [dəʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't leave me so , " she said .
" 不 离开 我 所以 , " 她 说 .

“别这样离开我，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [əˈfrʌntɪd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ment] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
" I know I have affronted you ; but I meant all for the best .
" 我 知道 我 有 受辱 你 ; 但 我 意思是 全部 为了 这 最好的 .

我知道我冒犯了你；但我都是出于好意。

[duː][nɑːt][let][juː ˈes][pɑːrt][ɪn][ˈæŋɡər] .
Do not let us part in anger .
做 不是 让 我们 部分 在 愤怒 .

不要让我们带着怒气分别。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈgrɪfɪθ] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn][ˈvaɪələnt][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
" At this Griffith returned in violent agitation .
" 在 这 格里菲斯 返回 在 暴力 搅动 .

“这时，格里菲斯情绪激动地回来了。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔːr; jər] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [spiːk] ,
" It is your fault for making me speak ,
" 它 是 你的 过错 为了 制作 我 说话 ,

“都是你的错，是你让我开口说话的。”

" [hiː; hi] [kraɪd] " [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [(ʊd; ʃəd] ,
" he cried " I was going away without a word , as a man should ,
" 他 哭 " 我 曾是 去 离开 没有 一个 单词 , 作为 一个 男人 应该 ,

他喊道：“我一句话也不说就走了，这才像个男人该有的样子。”

[ðæt] [ɪz] [ɪnˈsʌltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
that is insulted by a woman .
那 是 受辱 经过 一个 女士 .

被女人侮辱了。

[juː; jʊ] [ˈhɑːrtləs] [gɜːrl] !
You heartless girl !
你 狠心 女孩 !

你这个没心没肺的女孩！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ][bɪd][ˌem ˈiː] [sel] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər] [tuː] [ˈdɜːrtɪ][ˈfɑːrmz] !
you bid me sell you to that man for two dirty farms !
你 出价 我 卖 你 到 那 男人 为了 二 肮脏的 农场 !

你出价让我把你卖给那个人，换两块脏兮兮的农场！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wel] [ju:; jʊ] [noʊ] ['boʊltən][ænd; ənd] ['hæ:nʃɔ:] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt]
well you know Bolton and Hernshaw were but the steps by which I hoped
出色地 你 知道 博尔顿 和 赫恩肖 是 但 这 步骤 经过 哪个 我 希望
[tu:; tə] [klaɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] :
to climb to you :
到 爬 到 你 :

你知道，博尔顿和赫恩肖只不过是攀登到你面前的阶梯而已：

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
and now you tell me to part with you ,
和 现在 你 告诉 我 到 部分 和 你 ,

现在你却要我跟你分开？

[ænd; ənd] [teɪk] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['eɪkəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
and take those miserable acres instead of my darling .
和 拿 那些 悲惨的 英亩 反而 的 我的 亲爱的 .

与其让我心爱的人嫁给我，不如让我嫁给那片贫瘠的土地。

[ɑ:] ! ['mɪstrəs] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] :
Ah ! mistress , you have never loved :
啊 ! 情妇 , 你 有 绝不 喜爱 :

啊！夫人，你从未爱过：

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [heɪt] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
or you would hate yourself and despise yourself for what you have done .
或者 你 会 恨 你自己 和 鄙视 你自己 为了 什么 你 有 完毕 .

否则你会恨自己，鄙视自己所做的一切。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðæt] [wɜ:rd] [mi:nz] ,
if you had known what that word means ,
如果 你 有 已知 什么 那 单词 方法 ,

如果你知道那个词的意思，

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][stæb][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [laɪk] [ðɪs] .
you couldn't look in my face and stab me to the heart like this .
你 不能 看 在 我的 脸 和 刺 我 到 这 心 喜欢 这 .

你不能直视我的脸，然后像这样狠狠地刺我的心。

[gʌ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] !
God forgive you !
上帝 原谅 你 !

上帝会原谅你的！

[ænd; ənd] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] ; [fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l] ,
And sure I hope he will ; for after all ,
和 当然 我 希望 他 将要 ; 为了 后 全部 ,

当然，我希望他会这样做；毕竟，

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [fɔ:lt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .
it is not your fault that you were born without a heart .
它 是 不是 你的 过错 那 你 是 出生 没有 一个 心 .

你天生没有心脏，这不是你的错。

[waɪ] , [keɪt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] .
WHY , KATE , YOU ARE CRYING .
为什么 , 凯特 , 你 是 哭泣 .

凯特，你为什么哭了？

" [ˈkraɪɪŋ] ！ " [sed] [keit] .
" **Crying** ！ " **said** **Kate** .
" 哭泣 ！ " 说 凯特 .

“哭了！”凯特说。

" [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][maɪ] [aɪz] [aʊt][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] ；
" **I could cry my eyes out to think what I have done** ；
" 我 可以 哭 我的 眼睛 出去 到 思考 什么 我 有 完毕 ；

“想到我所做的一切，我简直要哭出来了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][maɪ] [fɔːlt] ： [ðeɪ] [egd] [em ˈiː][ɑːn] .
but it is not my fault : they egged me on .
但 它 是 不是 我的 过错 ： 他们 鸡蛋 我 在 ；

但这不是我的错：是他们怂恿我的。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [flɪŋ] [ðʊʊz] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
I knew you would fling those two miserable things in my face if I did ,
我 知道 你 会 一扔 那些 二 悲惨的 事物 在 我的 脸 如果 我 做过 ,

我知道如果我那样做，你肯定会把那两个可怜的东西扔到我脸上。

[ænd; ænd][aɪ] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][em ˈiː] ,
and I said so ; but they would be wiser than me ,
和 我 说 所以 ; 但 他们 会 是 更明智 比 我 ,

我也这么说了；但他们肯定比我更明智。

[ænd; ænd][ɪnˈsɪst][ɑːn][maɪ] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] . "
and insist on my putting you to the proof . "
和 坚持 在 我的 推杆 你 到 这 证明 ； "

并坚持要我向你证明这一点。

" [ðeɪ] ？
" **They** ？
" 他们 ？

“他们？”

[huː] [ɪz] [ðeɪ] ？ "
Who is they ？ "
WHO 是 他们 ？ "

他们是谁？

" [noʊ] [ˈmætər] .
" **No matter** .
" 不 事情 ；

“不管。

[huːˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɪl] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ˈnʌθɪŋ] .
Whoever it was they will gain nothing by it , and you will lose nothing .
谁 它 曾是 他们 将要 获得 没有什么 经过 它 , 和 你 将要 失去 没有什么 .

无论是谁做的，他都不会从中得到任何好处，你也不会有任何损失。

[ɑː] , [ˈgrɪfɪθ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [əˈeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] — [ænd; ænd][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
Ah , Griffith , I am so ashamed of myself — and so proud of you . "
啊 , 格里菲斯 , 我 是 所以 羞愧 的 我 — 和 所以 自豪的 的 你 . "

啊，格里菲斯，我为自己感到羞愧——同时也为你感到无比自豪。

" [ðeɪ] ？ " [rɪˈpiːtɪd] [ˈgrɪfɪθ] , [səˈspɪʃəsli] .
" **They** ？ " **repeated** **Griffith** , **suspiciously** .
" 他们 ？ " 重复 格里菲斯 , 可疑地 .

“他们？”格里菲斯狐疑地重复道。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ðeɪ] ? "

" **Who is this they ?** "

" WHO 是 这 他们 ? "

“他们是谁？”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][em 'i:] ?

" **What does that matter , so long as it was not Me ?**

" 什么 做 那 事情 , 所以 长的 作为 它 曾是 不是 我 ?

“只要不是我干的，那又有什么关系呢？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]'[gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ə'gen] ?

Are you going to be jealous again ?

是 你 去 到 是 嫉妒的 再次 ?

你又要吃醋了吗？

[let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [hu:] [ðem; ðəm][ɪz] .

Let us talk of you and me , and never mind who them is .

让 我们 讲话 的 你 和 我 , 和 绝不 头脑 WHO 他们 是 :

让我们谈谈你和我，至于他们是谁，就别管了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][maɪ][prə'pəʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒʌst][skɔ:rn] ; [soʊ] [nəʊ] [let][em 'i:] [hɪr] [jɔ:rz] ;

You have rejected my proposal with just scorn ; so now let me hear yours ;

你 有 拒绝 我的 提议 和 只是 轻蔑 ; 所以 现在 让 我 听到 你的 ;

你对我提出的建议嗤之以鼻；现在，也让我听听你的建议吧；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][mʌst; məst] [ə'gri:] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

for we must agree on something this very night .

为了 我们 必须 同意 在 某物 这 非常 夜晚 :

因为我们今晚必须达成一致。

[tel] [em 'i:] , [nəʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ɔ:r][du:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] ?

Tell me , now , what can I say or do to make you happy ?

告诉 我 , 现在 , 什么 能 我 说 或者 做 到 制作 你 快乐的 ?

现在告诉我，我该说什么或做什么才能让你开心？

" ['grɪfɪθ] [wʌz; wəz] [sɔ:r] ['pʌz(ə)ld] .

" **Griffith was sore puzzled .**

" 格里菲斯 曾是 疮 困惑 :

格里菲斯感到非常困惑。

" [ə'læs] ! [swɪ:t] [keɪt] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][em 'i:] [nəʊ] ,

" **Alas ! sweet Kate , " said he , " I don't know what you can do for me now ,**

" 唉 ! 甜的 凯特 , " 说 他 , " 我 不 知道 什么 你 能 做 为了 我 现在 ,

“唉！亲爱的凯特，”他说，“我不知道你现在能帮我什么忙。”

[ɪk'sept] [steɪ] ['sɪŋg(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . "

except stay single for my sake . "

除了 停留 单身的 为了 我的 清酒 :

除了为了我而保持单身。”

" [aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] , ['wɔ:rmli] ; " [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðeɪ] [wəʊnt]

" **I should like nothing better , " replied Kate , warmly ; " but unfortunately they won't**

" 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 , " 回复 凯特 , 热情地 ; " 但 很遗憾 他们 惯于

[let][em 'i:][du:] [ðæt] .

let me do that .

让 我 做 那 :

“我最希望的就是这个，”凯特热情地回答道；“但不幸的是，他们不让我这么做。”

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] , [ænd; ænd][ɪnˈsɪst][ɑːn][maɪ] [ˈmæɪnɪŋ] [ˈmɪstər] .
Father Francis will be at me to - tomorrow , and insist on my marrying Mr .
父亲 弗朗西斯 将要 是 在 我 到 - 明天 , 和 坚持 在 我的 结婚 先生 .
[ˈnevl] . "
Neville . "
内维尔 . "

弗朗西斯神父明天会来找我，坚持要我嫁给内维尔先生。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈfjuːz] . "
" **But you will refuse . "**
" 但 你 将要 拒绝 . "

但你会拒绝的。

" [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs] . "
" **I would , if I could but find a good excuse . "**
" 我 会 , 如果 我 可以 但 寻找 一个 好的 原谅 . "

“如果我能找到一个合适的借口，我当然愿意。”

" [ɪkˈskjuːs] ?
" **Excuse ?**
" 原谅 ?

“原谅？”

[waɪ] , [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
why , say you don't love him . "
为什么 , 说 你 不 爱 他 . "

为什么？你就说你不爱他。

" [oʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [əˈlaʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] . "
" **Oh , they won't allow that for a reason . "**
" 哦 , 他们 惯于 允许 那 为了 一个 原因 . "

“哦，他们不允许是有原因的。”

" [ðen] [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈdʌn] , " [saɪd] [ˈgrɪfɪθ] .
" **Then I am undone , " sighed Griffith .**
" 然后 我 是 未完成 , " 叹了口气 格里菲斯 .

“那我就完了，”格里菲斯叹了口气。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [prɪˈtend] [aɪ] [lʌv] [ˈsʌmbɑːdi]
" **No , no , you are not ; if I could be brought to pretend I love somebody**
" 不 , 不 , 你 是 不是 ; 如果 我 可以 是 带来 到 假装 我 爱 某人
[els] .
else .
别的 .

“不，不，你不是；如果我能假装爱上别人就好了。”

[ænd; ænd] [ˈriːəli] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [lʌv] [juː; jʊ] ,
And really , if I don't quite love you ,
和 真的 , 如果 我 不 相当 爱 你 ,

而实际上，如果我并不完全爱你，

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][biː; bi] [ʌnˈhæpi] .
I like you too well to let you be unhappy .
我 喜欢 你 也 出色地 到 让 你 是 不开心 .

我太喜欢你了，不忍心让你不开心。

[brˈsaɪdɪz] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə][rɑːb] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪːz] [ʌnˈlʌki] [ˈfɑːrmz] :
Besides , I cannot bear to rob you of these unlucky farms :
除了 , 我 不能 熊 到 抢 你 的 这些 倒霉 农场 :

此外，我实在不忍心夺走你们这些不幸的农场：

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I think there is nothing I would not do rather than that .
我 思考 那里 是 没有什么 我 会 不是 做 相当 比 那 :

我想没有什么事是我不想做的，除了这件事。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] — [du:] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪli] [ɪn'di:d] .
I think — I would rather — do — something very silly indeed .
我 思考 — 我 会 相当 — 做 — 某物 非常 愚蠢的 的确 :

我想——我宁愿——去做——一些非常愚蠢的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] [ðæt] [naʊ] ?
But I suppose you don't want me to do that now ?
但 我 认为 你 不 想 我 到 做 那 现在 ?

但我想你现在不想让我这么做吧？

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:] ?
Why don't you answer me ?
为什么 不 你 回答 我 ?

你为什么 not 回答我？

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [sei] ['sʌmθɪŋ] ?
Why don't you say something ?
为什么 不 你 说 某物 ?

你为什么不说点什么呢？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [drʌŋk] , [sɜ:r] , [æz; əz] [ðei] [prɪ'tend] ?
Are you drunk , sir , as they pretend ?
是 你 醉 , 先生 , 作为 他们 假装 ?

先生，您像他们假装的那样喝醉了吗？

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'sli:p] ?
or are you asleep ?
或者 是 你 睡着了 ?

还是你睡着了？

[oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [spi:k] ['eni] ['pleɪnər] : [ðɪs] [ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .
Oh , I can't speak any plainer : this is intolerable .
哦 , 我 不能 说话 任何 更朴素 : 这 是 无法容忍 :

哦，我再说得再直白点：这简直令人无法容忍。

['mɪstər] . [ɡɔ:nt] , [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mr . Gaunt , I'm going to shut the window .
先生 . 高特 , 我是 去 到 关闭 这 窗户 .

高特先生，我要去关窗户了。

" ['grɪfɪθ] [ɡɑ:t] [ə'lɑ:rmɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ʃɑ:pənd] [hɪz; ɪz][wɪts] .
" **Griffith got alarmed , and it sharpened his wits .**
" 格里菲斯 得到 惊慌 , 和 它 锋利 他的 智慧 :

格里菲斯感到震惊，这让他更加机智。

" [keit] , [keit] !
" **Kate , Kate !**
" 凯特 , 凯特 !

“凯特，凯特！”

" [hi:; hi][kraɪd] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **he cried , " what do you mean ?**
" 他 哭 , " 什么 做 你 意思是 ?

他喊道：“你什么意思？”

[eɪ 'em][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ?
am I in a dream ?
是 我 在 一个 梦 ?

我是在做梦吗？

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈmæri] [pʊr] [em ˈiː][ˈæftər][ɔːl] ? " **would you marry poor me after all ?** "

会 你 结婚 贫穷的 我 后 全部 ? "

你最终还是会嫁给我这个穷小子吗？

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , [tɪl] [aɪ][ei ˈem] [æskt] ? " [inˈkwaɪəd] [keit] , **" How on earth can I tell , till I am asked ? " inquired Kate ,** "

" 如何 在 地球 能 我 告诉 , 直到 我 是 问 ? " 询问 凯特 ,

"除非有人问, 否则我怎么知道呢?"凯特问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlɪk] [ˈɪnəsns] , [ænd; ənd] [inˈspektɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [əˈtentɪvli] . **with an air of childlike innocence , and inspecting the stars attentively .**

和 一个 空气 的 孩子气 无辜 , 和 检查 这 明星 认真地 .

她带着孩童般的天真无邪, 专注地观察着星星。

" [keit] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː] ? " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ɔːl][ɪn][ə; ei] [ˈflʌtər] . **" Kate , will you marry me ? " said Griffith , all in a flutter .** "

" 凯特 , 将要 你 结婚 我 ? " 说 格里菲斯 , 全部 在 一个 扑 .

"凯特, 你愿意嫁给我吗?"格里菲斯激动地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [keit] , [ˈkuːlɪ] , [bʌt; bət] [ˈræðər] **" Of course I will — if you will let me , " replied Kate , coolly , but rather** "

" 的 课程 我 将要 — 如果 你 将要 让 我 , " 回复 凯特 , 冷静地 , 但 相当

[ˈtendərli] , [tuː] . **tenderly , too .** "

温柔地 , 也 .

"我当然愿意——如果你允许的话,"凯特冷冷地回答道, 但语气中也带着一丝温柔。

[ˈgrɪfɪθ] [bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈræptʃəz] ; [keit] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; ei][kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] ; **Griffith burst into raptures ; Kate listened to them with a complacent smile ;** "

格里菲斯 爆裂 进入 狂喜 ; 凯特 听着 到 他们 和 一个 自满 微笑 ;

格里菲斯欣喜若狂; 凯特带着满足的微笑听着;

[ðen] [dɪˈlɪvərd] [hɜːrˈself][ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] : — " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [θæŋk] [em ˈiː] **then delivered herself after this fashion : — " You have very little to thank me** "

然后 发表 她自己 后 这 时尚 : — " 你 有 非常 小的 到 感谢 我

[fɔːr; fər] , [dɪr] [ˈgrɪfɪθ] . **for , dear Griffith .** "

为了 , 亲爱的 格里菲斯 .

然后她这样说道: "亲爱的格里菲斯, 你没什么好感谢我的。"

[aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [ˈdaʊnrat] [ʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][raːb][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ʌnˈlʌki] **I don't exactly downright love you ; but I could not rob you of those unlucky** "

我 不 确切地 彻头彻尾 爱 你 ; 但 我 可以 不是 抢 你 的 那些 倒霉

[ˈfɑːrmz] , **farms ,** "

农场 ,

我并不真的爱你; 但我不能夺走你那些不幸的农场。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [bæk] , [ˈeni] [wei] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [soʊ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] **and you refuse to take them back , any way but this ; so what can I do** ?

和 你 拒绝 到 拿 他们 后退 , 任何 方式 但 这 ; 所以 什么 能 我 做

?
?
?

你拒绝以任何方式收回它们, 除了这种方式; 那我该怎么办?

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][dəʊnt] [ʌv] [juː; jʊ] , **And then , for all I don't love you ,** "

和 然后 , 为了 全部 我 不 爱 你 ,

即使我不爱你,

[aɪ][faɪnd][aɪ][,eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [ʌn'hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
I find I am always unhappy if you are unhappy , and happy when you are
我 寻找 我 是 总是 不开心 如果 你 是 不开心 , 和 快乐的 什么时候 你 是
['hæpi] ;
happy ;
快乐的 ;

我发现，如果你不开心，我也会不开心；如果你开心，我也会开心。

[soʊ][,aɪ 'tiː] [kʌmz] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
so it comes pretty much to the same thing .
所以 它 来 漂亮的 很多 到 这 相同的 事物 .

所以归根结底，结果其实差不多。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][,eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][peɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sɪk] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ɪn]
I declare I am sick of giving you pain , and a little sick of crying in
我 宣布 我 是 生病的 的 给予 你 疼痛 , 和 一个 小的 生病的 的 哭泣 在
['kɑːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .

我声明，我厌倦了给你带来痛苦，也厌倦了因此而哭泣。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [kraɪd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ləst] ['fɔːrtnaɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [brɪ'fɔːr] ,
There , I have cried more in the last fortnight than in all my life before ,
那里 , 我 有 哭 更多的 在 这 最后的 两星期 比 在 全部 我的 生活 前 ,
在那里，过去两周我哭的次数比我以前一生中哭的次数都多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [spɔɪlz] [wʌnz] ['bjʊːti] [laɪk] ['kraɪɪŋ] : [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]
and you know nothing spoils one's beauty like crying : and then you are so
和 你 知道 没有什么 战利品 一个人的 美丽 喜欢 哭泣 : 和 然后 你 是 所以
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

你知道没有什么比哭泣更能破坏一个人的美丽：而你又是如此善良。

[ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [breɪv] ; [ænd; ənd]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz][soʊ][ʌn'dʒʌst] ,
and kind , and true , and brave ; and everybody is so unjust ,
和 种类 , 和 真的 , 和 勇敢的 ; 和 大家 是 所以 不公正 ,
[ænd; ənd][soʊ][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ;
and so unkind to you ;
和 所以 不友善 到 你 ;

你善良、真诚、勇敢；而每个人都对你如此不公、如此无情；

['pɑːpə][ænd; ənd][ɔːl] .
papa and all .
爸爸 和 全部 .

爸爸和大家。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['duːəl] , [dɪr] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['pʌpi] ;
You were quite in the right about the duel , dear ; he is an impudent puppy ;
你 是 相当 在 这 正确的 关于 这 决斗 , 亲爱的 ; 他 是 一个 厚颜无耻 小狗 ;
亲爱的，你对决斗的看法完全正确；他真是个厚颜无耻的小狗；

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [dʌst] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [oʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ;
and I threw dust in your eyes , and made you own you were in the wrong ;
和 我 扔 灰尘 在 你的 眼睛 , 和 制成 你 自己的 你 是 在 这 错误的 ;

我蒙蔽了你的双眼，让你意识到自己错了；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [jeɪm] [ʌv; əv] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ] [laɪkt]
and it was a great shame of me ; but it was because I liked
和 它 曾是 一个 伟大的 耻辱 的 我 ; 但 它 曾是 因为 我 喜欢
[ju:; jʊ] [best] .
you best .
你 最好的 :

我为此感到非常羞愧；但那是因为我喜欢你。

[aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['lɪbətɪz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [dɪr] .
I could take liberties with you , dear .
我 可以 拿 自由 和 你 , 亲爱的 :

亲爱的，我可以对你为所欲为。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wu:ndɪd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [,dɪsɪn'herɪtɪd] [ju:; jʊ] ; [oʊ] ,
And you are wounded for me ; and now I have disinherited you ; oh ,
和 你 是 受伤 为了 我 ; 和 现在 我 有 剥夺继承权 你 ; 哦 ,
[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] ,
I can't bear it ,
我 不能 熊 它 ,

你为我受了伤；而现在我却剥夺了你的继承权；哦，我无法承受。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] .
and I won't .
和 我 惯于 :

我不会。

[maɪ] [hɑ:rt] [jə:nz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [bli:dz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
My heart yearns for you ; bleeds for you .
我的 心 渴望 为了 你 ; 出血 为了 你 :

我的心思念你，为你滴血。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] ;
I would rather die than you should be unhappy ;
我 会 相当 死 比 你 应该 是 不开心 ;

我宁愿死也不愿你不快乐；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] [ɪn] [rægz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ðæn; ðən] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd]
I would rather follow you in rags round the world than marry a prince and
我 会 相当 跟随 你 在 破布 圆形的 这 世界 比 结婚 一个 王子 和
[meɪk] [ju:; jʊ] ['retʃɪd] .
make you wretched .
制作 你 可怜 :

我宁愿衣衫褴褛地跟随你环游世界，也不愿嫁给王子让你痛苦不堪。

[jes] , [dɪr] , [aɪ] [eɪ 'em] [jɔ:rz] .
Yes , dear , I am yours .
是的 , 亲爱的 , 我 是 你的 :

是的，亲爱的，我是你的。

[meɪk] [em 'i:] [jʊr; jər] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ʌv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ]
Make me your wife ; and then some day I daresay I shall love you as I
制作 我 你的 妻子 ; 和 然后 一些 天 我 敢说 我 将 爱 你 作为 我
[ɔ:t] .
ought .
应该 :

让我成为你的妻子吧；然后有一天，我敢说我会像我应该做的那样爱你。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː]
" **She had never showed her heart to him like this before ; and now it**
" 她 有 绝不 显示 她 心 到 他 喜欢 这 前 ; 和 现在 它
[əʊnə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .
overpowered him :
实力悬殊 他 :

她以前从未这样向他袒露过心声；而现在，这让他彻底沦陷了。

[soʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ˈvaɪnəs] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
So , being also a little under vinous influence , he stammered out something ,
所以 , 存在 还 一个 小的 在下面 葡萄酒 影响 , 他 结结巴巴 出去 某物 ,
[ˈsɒmθɪŋ] .
所以, 再加上有点醉意, 他结结巴巴地说了些什么:

[ænd; ənd] [ðen] ['ferli] ['blʌbəd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
and then fairly blubbered with joy .
和 然后 相当 呜咽 和 喜悦 :

然后喜极而泣。

[ðen] [wʌt] [dʌz] [keɪt] [duː] , [bʌt; bət] [kraɪ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
Then what does Kate do , but cry for company .
然后 什么 做 凯特 做 , 但 哭 为了 公司 :

那凯特又能做什么呢? 只能哭着找人陪伴。

[ˈprez(ə)ntli] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['tɜːrət] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
Presently , to her surprise , he was half way up the turret , coming to
目前 , 到 她 惊喜 , 他 曾是 一半 方式 向上 这 炮塔 , 未来 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

令她惊讶的是, 他现在已经爬到塔楼一半的位置, 正朝她走来。

" [oʊ] , [teɪk] [ker] !
" **Oh , take care !**
" 哦 , 拿 关心 !

“哦, 保重! ”

[teɪk] [ker] !
take care !
拿 关心 !

小心!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 :

她哭了。

" [juːl] [breɪk] [jɔːr; jər] [nek] . " " **You'll break your neck** . " "
" 你会 休息 你的 脖子 : " "

“你会摔断脖子的。”

" [neɪ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [daɪ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .
" **Nay , cried he , I must come at you , if I die for it** .
" 不 , " 哭 他 , " 我 必须 来 在 你 , 如果 我 死 为了 它 :

“不,”他喊道, “我必须来找你, 哪怕为此而死。”

" [ðə; ði] ['tɜːrət] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentɪd] [frʌm; frəm] [taːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ledʒ] [kən'sɪstɪŋ]
" **The turret was ornamented from top to bottom with short ledges consisting**
" 这 炮塔 曾是 装饰 从 顶部 到 底部 和 短的 壁架 由
[ʌv; əv] [hæf] [brɪks] .
of half bricks .
的 一半 砖块 :

“塔楼从上到下都装饰着由半块砖组成的短台阶。

[ðɪs] [ledʒ] , [ˈʃæləʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [geɪv] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈfʊθhəʊld] , [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ɪtˈself] ,
This ledge , shallow as it was , gave a slight foothold , insufficient in itself ,
这 壁架 , 浅的 作为 它 曾是 , 给予 一个 轻微 立足点 , 不足的 在 本身 ,
这个浅浅的岩架只能提供一个勉强的立足点, 本身并不足以支撑身体。

[bʌt; bət][hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪvɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [hænd] ;
but he grasped the strong branches of the ivy with a powerful hand ;
但 他 抓住 这 强的 分支 的 这 常春藤 和 一个 强大的 手 ;
但他用强有力的手抓住了常春藤粗壮的枝干;

[ænd; ənd][soʊ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪmˈself] [aʊt] [kloʊz] [tu:; tə]
and so between the two contrived to get up and hang himself out close to
和 所以 之间 这 二 人为的 到 得到 向上 和 悬挂 他自己 出去 关闭 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

于是, 在两人之间, 他设法起身, 把自己吊在她附近。
" [swi:t] [ˈmɪstrəs] , " [sed] [hi:; hi] , " [pʊt] [aʊt] [jɔ:; jər][hænd][tu:; tə][em ˈi:] ;
" **Sweet mistress , said he , put out your hand to me ;**
" 甜的 情妇 , " 说 他 , " 放 出去 你的 手 到 我 ;
“亲爱的夫人,”他说, “请把手伸给我;

[fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] [əˈgenst] [jɔ:; jər] [wɪl] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][bʌt; bət][wʌn][ɑ:rm] .
for I can't take it against your will this time ; I have got but one arm .
为了 我 不能 拿 它 反对 你的 将要 这 时间 ; 我 有 得到 但 一 手臂 .
因为这次我不能违背你的意愿; 我只有一只胳膊。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [fi:; fi] [dɪˈklaɪnd] .
" **But this she declined .**
" 但 这 她 拒绝 :
但她拒绝了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [fi:; fi] ; " [ju:; jʊ][du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtɔ:rmənt] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪ] [em ˈi:] , — [ðer; ðər]
" **No , no , said she ; you do nothing but torment and terrify me , — there**
" 不 , 不 , " 说 她 ; " 你 做 没有什么 但 折磨 和 恐惧 我 , — 那里
.
:
.
“不, 不,”她说; “你除了折磨我、恐吓我之外什么也没做, ——就是这样。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [geɪv] [ˌaɪ ˈti:][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmʌmbld] [ˌaɪ ˈti:] .
" **And so , gave it him ; and he mumbled it .**
" 和 所以 , 给予 它 他 ; 和 他 喃喃自语 它 :
于是, 我把东西给了他; 他咕哝了几句。

[ðɪs] [læst] [fi:t] [wʌn] [hɜ:r; hər] [kwɑɪt] .
This last feat won her quite .
这 最后的 特技 韩元 她 相当 :
最后这一壮举让她彻底赢得了胜利。

[fi:; fi] [θɔ:t] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɑ:rmz] ,
She thought no other man could have got to her there , with two arms ,
她 想法 不 其他 男人 可以 有 得到 到 她 那里 , 和 二 武器 ,
她觉得除了他以外, 没有其他男人能用双臂到达她身边。

[ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][wʌn] .
and Griffith had done it with one .
和 格里菲斯 有 完毕 它 和 一 :
格里菲斯只用了一个人就做到了。

[ʃiː, ʃi] [sed] [tuː, tə] [hɜːr'self] , " [haʊ] [hiː, hi] [lʌvz] [em 'iː] !
She said to herself , " How he loves me !
她 说 到 她自己 , " 如何 他 爱 我 !

她心想：“他多么爱我啊！ ”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] .
more than his own neck .
更多的 比 他的 自己的 脖子 .

比他自己的脖子还要疼。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] .
" And then she thought .
" 和 然后 她 想法 .

然后她想。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː, bi] [waɪf] [tuː, tə] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ; [ðæt] [ɪz] [wʌn] ['kʌmfərt] .
" I shall be wife to a strong man ; that is one comfort .
" 我 将 是 妻子 到 一个 强的 男人 ; 那 是 一 舒适 .

“我将嫁给一个强壮的男人；这算是一种安慰。”

" [ɪn] [ðɪs] ['sɒfənd] [muːd] [ʃiː, ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [dɪ'mjʊrli] , [wʊd] [hiː, hi] [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] .
" In this softened mood she asked him demurely , would he take a friend's advice .
" 在 这 软化 情绪 她 问 他 端庄地 , 会 他 拿 一个 朋友们 建议 .

“她语气柔和地问他，他是否会听从朋友的建议。”

" [ɪf] [ðæt] [frɛnd] [ɪz] [juː, jʊ] , [eɪ] . -
" If that friend is you , ay . '
" 如果 那 朋友 是 你 , 哎 . -

“如果那个朋友是你，那就对了。”

" [ðen] , " [sed] [ʃiː, ʃi] , " [aɪ] [duː] [ə; eɪ] ['daʊnrɪt] ['breɪz(ə)n] [θɪŋ] , [naʊ] [maɪ] [hænd] [ɪz] [ɪn] .
" Then , " said she , " I'll do a downright brazen thing , now my hand is in .
" 然后 , " 说 她 , " 患病的 做 一个 彻头彻尾 厚颜无耻 事物 , 现在 我的 手 是 在 .

“那么,”她说,“既然我已经参与其中，我就要做一件彻头彻尾的厚颜无耻的事。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [tel] [juː, jʊ] [haʊ] [tuː, tə] [sɪ'kjʊr] [em 'iː] .
I declare I'll tell you how to secure me .
我 宣布 患病的 告诉 你 如何 到 安全的 我 .

我声明，我会告诉你如何才能保护我。

[juː, jʊ] [meɪk] [em 'iː] [plaɪt] [maɪ] [traːθ] [wɪð; wɪθ] [juː, jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ʌnd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ]
You make me plight my troth with you this minute , and exchange rings with
你 制作 我 困境 我的 誓言 和 你 这 分钟 , 和 交换 戒指 和

[juː, jʊ] ,
you ,
你 ,

你让我此刻向你许下誓言，并与你交换戒指。

['weðər] [aɪ] [laɪk] [ɔːr] [nɑːt] ; [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['bɪznəs] , [ænd; ʌnd] , [ɪf] [juː, jʊ] [duː]
whether I like or not ; engage my honor in this foolish business , and , if you do
无论 我 喜欢 或者 不是 ; 从事 我的 荣誉 在 这 愚蠢 商业 , 和 , 如果 你 做
[ðæt] ,
that ,
那 ,

不管我愿不愿意；拿我的名誉来做这件愚蠢的事，如果你那样做，

[aɪ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [juː, jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [em 'iː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; ʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
I really do think you will have me in spite of them all .
我 真的 做 思考 你 将要 有 我 在 尽管如此 的 他们 全部 .

我真的相信，尽管有他们这些阻碍，你最终还是会接受我的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [lɑ:] ! — [eɪ 'em][aɪ] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)] ?

But there — la ! — am I worth all this trouble ?
但 那里 — 拉 ! — 是 我 值得 全部 这 麻烦 ？

但是——呸！——我值得你们付出这么多努力吗？

" [ˈgrɪfɪθ] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [ðɪs] [ˈtʃɪlɪŋ] [daʊt] .

" Griffith did not share this chilling doubt .

" 格里菲斯 做过 不是 分享 这 令人不寒而栗 怀疑 .

格里菲斯并没有产生这种令人不寒而栗的疑虑。

[hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] ,

He poured forth his gratitude ,

他 倾倒 前进 他的 感激 ,

他倾诉了自己的感激之情，

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] ;

and then told her he had got his mother's ring on his finger ;

和 然后 讲述 她 他 有 得到 他的 母亲的 戒指 在 他的 手指 ;

然后告诉她，他手上戴着母亲的戒指；

" [aɪ] [ment] [tu:; tə][æsk][ju:; jə][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] .

" I meant to ask you to wear it , " said he .

" 我 意思是 到 问 你 到 穿 它 , " 说 他 .

“我是想请你穿上它，”他说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jə] ? " " **And why didn't you ?** "

" 和 为什么 没有 你 ? " "

“那你为什么不呢？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jə] [br'keɪm] [æn; ən] [ˈerəs] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] . "

" Because you became an heiress all of a sudden . "

" 因为 你 成为 一个 女继承人 全部 的 一个 突然 . " "

“因为你突然成了继承人。”

" [wel] , [wʌt] [ˈsɪnɪfaɪz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz][ðə; ðɪ] [dra:s] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf]

" Well , what signifies which of us has the dross , so that there is enough

" 出色地 , 什么 表示 哪个 的 我们 有 这 浮渣 , 所以 那 那里 是 足够的

[fɔ:r; fər][bəʊθ] ? " **for both ?** "

" 为了 两个都 ? " "

“那么，如何判断我们俩谁拥有杂质，才能保证我们俩都能分到呢？ ”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ə'pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsentɪmənt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

" That is true , " said Griffith , approving his own sentiment , but not recognizing his

" 那 是 真的 , " 说 格里菲斯 , 批准 他的 自己的 情绪 , 但 不是 识别 他的

[oʊn] [wɜ:rdz] .

own words .

自己的 字 .

“没错，”格里菲斯说道，他赞同自己的观点，却没有意识到自己说的话。

" [hɪəz] [maɪ] [ˈmʌðəz] [rɪŋ] , [ɑ:n][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgər] , [swi:t] [ˈmɪstrəs] .

" Here's my mother's ring , on my little finger , sweet mistress .

" 这里是 我的 母亲的 戒指 , 在 我的 小的 手指 , 甜的 情妇 .

“这是我母亲的戒指，戴在我的小指上，亲爱的夫人。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jə][tu:; tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:][ɔ:f] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][hænd] .

But I must ask you to draw it off , for I have but one hand .

但 我 必须 问 你 到 画 它 离开 , 为了 我 有 但 一 手 .

但我必须请你帮我把它画出来，因为我只有一只手。

" [keit] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" **Kate made a wry face** .
" 凯特 制成 一个 讽刺 脸 .

凯特做了个苦笑的表情。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [fɔ:lt] , " [sed] [fi:; ji] , " [ɔ:r] [aɪ] [wəd] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [soʊ] .
" **Well , that is my fault , " said she , " or I would not take it from you so** .
" 出色地 , 那 是 我的 过错 , " 说 她 , " 或者 我 会 不是 拿 它 从 你 所以 .
“好吧，那是我的错，”她说，“否则我不会这样从你那里拿走它。”

" [fi:; ji] [dru:ɪ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgə] .
" **She drew off his ring , and put it on her finger** .
" 她 画 离开 他的 戒指 , 和 放 它 在 她 手指 .

她摘下他的戒指，戴在了自己的手指上。

[ðen] [fi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; həɹ] ['lɑ:rdʒɪst] [rɪŋ] ,
Then she gave him her largest ring ,
然后 她 给予 他 她 最大 戒指 ,

然后她把她最大的戒指给了他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] ['fɪŋgə] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
and had to put it on his little finger for him .
和 有 到 放 它 在 他的 小的 手指 为了 他 .

然后不得不帮他戴在他的小指上。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] ['merkɪŋ] [ə; eɪ] [veri] ['fɔ:rwəd] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [em 'i:] , " [sed] [fi:; ji] , ['paʊtɪŋ]
" **You are making a very forward girl of me , " said she , pouting**
" 你 是 制作 一个 非常 向前 女孩 的 我 , " 说 她 , 撅嘴

[ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] .
exquisitely :
精美绝伦 .

“你把我塑造成了一个非常轻浮的女孩，”她嘟着嘴，姿态十分迷人。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [waɪl] [fi:; ji] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
He kissed her hand while she was doing it .
他 亲吻 她 手 尽管 她 曾是 正在做 它 .

她做这件事的时候，他吻了她的手。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [soʊ] ['sɪli] , " [sed] [fi:; ji] ; " [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] ['hɔ:ɹɪd] ['kri:tʃə] , [haʊ] [ju:; jʊ] [smel]
" **Don't you be so silly , " said she ; " and , you horrid creature , how you smell**
" 不 你 是 所以 愚蠢的 , " 说 她 ; " 和 , 你 可怕的 生物 , 如何 你 闻

[ʌv; əv] [waɪn] !
of wine !
的 葡萄酒 !

“你别这么傻，”她说；“还有，你这个可怕的家伙，你身上怎么一股酒味儿！”

[ðə; ði] ['bʊlɪt] , [pli:z] . "
The bullet , please . "
这 子弹 , 请 . "
“请给我子弹。”

“请给我子弹。”

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['grɪfɪθ] .
" **The bullet ! " exclaimed Griffith** .
" 这 子弹 ! " 惊呼 格里菲斯 .

“子弹！”格里菲斯惊呼道。

" [wʌt] ['bʊlɪt] ? "
" **What bullet ?** "
" 什么 子弹 ? "
“什么子弹？”

“什么子弹？”

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] .
" The bullet .
" 这 子弹 .

子弹。

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
The one you were wounded with for my sake .
这 一 你 是 受伤 和 为了 我的 清酒 .
你为了我而受伤的那一个。

[aɪ][eɪ 'em][təʊld][juː; jʊ][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][jɔːr; jər] ['pɔːkɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [bʌldʒ] [ɪn][jɔːr; jər]
I am told you put it in your pocket ; and I see something bulge in your
我 是 讲述 你 放 它 在 你的 口袋 ; 和 我 看 某物 凸出 在 你的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ;
waistcoat ;
马甲 ;
有人告诉我你把它放进口袋里了；而且我看到你的背心鼓鼓囊囊的。

[ðæt] ['bʊlɪt] [bi'ɒŋz] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] . "
that bullet belongs to me now . "
那 子弹 属于 到 我 现在 . "
那颗子弹现在归我了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I think you are a witch , " said he .
" 我 思考 你 是 一个 巫婆 , " 说 他 .
“我认为你是个女巫,”他说。

" [aɪ][duː] ['kæəri] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [nekst][maɪ] [hɑːrt] .
" I do carry it about next my heart .
" 我 做 携带 它 关于 下一个 我的 心 .
我一直把它放在心上。

[teɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] .
Take it out of my waistcoat , if you will be so good .
拿 它 出去 的 我的 马甲 , 如果 你 将要 是 所以 好的 .
如果你愿意的话, 请把它从我的背心里拿出来。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈveri] [lɪps] ,
" She blushed , and declined , and with the refusal on her very lips ,
" 她 脸红了 , 和 拒绝 , 和 和 这 拒绝 在 她 非常 嘴唇 ,
她脸红了, 拒绝了, 拒绝的话语几乎就要脱口而出。

[fɪʃt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈteɪpər] [ˈfɪŋɡərz] .
fished it out with her taper fingers .
钓鱼 它 出去 和 她 锥形 手指 .
她用纤细的手指把它掏了出来。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈhɔːrər] .
She eyed it with a sort of tender horror .
她 眼睛 它 和 一个 种类 的 投标 恐怖 .
她带着一种温柔的恐惧打量着它。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [feɪnt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The sight of it made her feel faint a moment .
这 视线 的 它 制成 她 感觉 头晕的 一个 片刻 .
看到那一幕, 她顿时感到一阵眩晕。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] : [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdaɪŋ] [deɪ] .
She told him so : and that she would keep it to her dying day .
她 讲述 他 所以 : 和 那 她 会 保持 它 到 她 垂死 天 .
她告诉他, 她会把这件事保守到生命的尽头。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgə] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][aɪˈtiː] ;
Presently her delicate finger found something was written on it ;
目前 她 精美的 手指 成立 某物 曾是 书面 在 它 ;

这时，她纤细的手指发现上面写着什么；

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈtiː][baɪ]
she did not ask him what it was , but withdrew , and examined it by
她 做过 不是 问 他 什么 它 曾是 , 但 退出 , 和 检查 它 经过
[hɜːr; həɹ][ˈkænd(ə)l] .
her candle .
她 蜡烛 .

她没有问他那是什么，而是退后一步，用蜡烛仔细查看。

[ˈgrɪfɪθ] [hæd; həd] [ɪnˈgreɪvd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] :
Griffith had engraved it with these words :
格里菲斯 有 刻 它 和 这些 字 :
格里菲斯在上面刻了这样一段话：

" [aɪ] [lʌv] [keɪt] .
" I LOVE KATE .
" 我 爱 凯特 .
我爱凯特。

" [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ɪgˈzæmɪn] [aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
" He looked through the window , and saw her examine it by the candle .
" 他 看起来 通过 这 窗户 , 和 锯 她 检查 它 经过 这 蜡烛 .
他透过窗户看到她正对着蜡烛仔细查看。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪp](ə)n] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ˈɡlɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,
As she read the inscription , her face , glorified by the light ,
作为 她 读 这 题词 , 她 脸 , 光荣的 经过 这 光 ,
当她读着碑文时，她的脸庞在光芒的映照下显得格外美丽。

[əˈsuːmd] [ə; eɪ][səˈlest](ə)l] [ˈtendərnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevə] [siːn] [aɪˈtiː] [wer] [bɪˈfɔːr] .
assumed a celestial tenderness he had never seen it wear before .
假定 一个 天体 压痛 他 有 绝不 已见 它 穿 前 .
它展现出一种他从未见过的超凡脱俗的温柔。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈeləkwəntli] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [flaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She came back and leaned eloquently out as if she would fly to him .
她 来了 后退 和 倾斜 雄辩地 出去 作为 如果 她 会 飞 到 他 .
她回来了，优雅地探出身子，仿佛要飞向他。

" [ɑː] , [ˈgrɪfɪθ] ! [ˈgrɪfɪθ] !
" Ah , Griffith ! Griffith !
" 啊 , 格里菲斯 ! 格里菲斯 !
“啊，格里菲斯！ 格里菲斯！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðə] , [ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" she murmured ; and , somehow or other , their lips met in spite of all the
" 她 低声说道 ; 和 , 不知何故 或者 其他 , 他们的 嘴唇 遇见 在 尽管如此 的 全部 这
[ˈdɪfəˈkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,
她低声说道；不知怎的，尽管困难重重，他们的嘴唇还是碰在了一起。

[ænd; ənd] [gruː] [təˈgeðə] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtendə] [ɪmˈbreɪs] .
and grew together in a long and tender embrace .
和 生长 一起 在 一个 长的 和 投标 拥抱 .
并在漫长而温柔的拥抱中共同成长。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][mɔːr][ðæn; ðən][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
It was the first time she had ever given him more than her hand to
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 给定 他 更多的 比 她 手 到
[kɪs] ;
kiss ;
吻 ;

这是她第一次让他亲吻的不仅仅是她的手；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈræptʃər][rɪˈpeɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] .
and the rapture repaid him for all .
和 这 狂喜 已偿还 他 为了 全部 .

而末日审判则报答了他所做的一切。

[bʌt; bət] , [æz; əz][suːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][meɪd][ðɪs][greɪt][ædˈvæns] , [ˈvɜːrdʒɪnl][ˈɪnstɪŋkt][səˈdʒestɪd]
But , as soon as she had made this great advance , virginal instinct suggested
但 , 作为 很快 作为 她 有 制成 这 伟大的 进步 , 处女 本能 建议
[ə; eɪ][prəˈpɔːrʃənət][rɪˈtriːt] .
a proportionate retreat .
一个 成比例的 撤退 .

但是，就在她做出这一重大举动之后，处女的本能又让她做出了相应的退缩。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi][sed] , [ɔːˈstɪrli] ;
" You must go to bed , " she said , austerely ;
" 你 必须 去 到 床 , " 她 说 , 简朴地 ;

“你必须去睡觉了，”她严厉地说；

" [juː; jʊ][wɪl][kætʃ][jʊr; jər][deθ][ʌv; əv][kəʊld][aʊt][hɪr] .
" you will catch your death of cold out here .
" 你 将要 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 出去 这里 .

你在这里会冻死的。

" [hiː; hi][rɪˈmɒn,streɪtɪd] : [ʃiː; ʃi][ɪnˈsɪstɪd] .
" He remonstrated : she insisted .
" 他 抗议 : 她 坚持 .

他劝阻她，她坚持。

[hiː; hi][held][aʊt] : [ʃiː; ʃi][smaɪld][ˈswiːtli][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] , [ænd; ənd][ʌt][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ɪn][aɪˈtiː][ˈprɪti]
He held out : she smiled sweetly in his face , and shut the window in it pretty
他 握住 出去 : 她 微笑 甜蜜地 在 他的 脸 , 和 关闭 这 窗户 在 它 漂亮的
[ˈʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

他坚持了下来：她对他甜甜一笑，然后砰的一声关上了窗户。

[ænd; ənd][ˈdɪsəˈpɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

然后就消失了。

[hiː; hi][went][dɪsˈkɑːnsələtli][daʊn][hɪz; ɪz][ˈaɪvi][ˈlædər] .
He went disconsolately down his ivy ladder .
他 去 沮丧地 向下 他的 常春藤 梯子 .

他垂头丧气地从常春藤梯子上爬了下来。

[æz; əz][suːn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːtəm] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][əˈɡen] , [ænd; ənd]
As soon as he was at the bottom , she opened the window again , and
作为 很快 作为 他 曾是 在 这 底部 , 她 打开 这 窗户 再次 , 和
[æskt][hɪm; ɪm] ,
asked him ,
问 他 ,

他刚走到楼下，她又打开窗户，问他：

[dɪ'mjɔːrli] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; həɪ] .

demurely , if he would do something to oblige her .
端庄地 , 如果 他 会 做 某物 到 必须 她 .

他腼腆地问, 如果他能做点什么来满足她的愿望。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvəɹ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn] ['piːsɪz] ,
He replied like a lover ; he was ready to be cut in pieces ,
他 回复 喜欢 一个 情人 ; 他 曾是 准备好 到 是 切 在 件 ,

他的回答像个情人, 他已经做好了被肢解的准备。

[drɔːn] [ə'sʌndəɹ] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

drawn asunder with wild horses , and so on .
绘制 分离 和 荒野 马匹 , 和 所以 在 .

被野马撕扯开来, 等等。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] ['stuːpɪd][fɔːr; fər][em 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ;
" Oh , I know you would do anything stupid for me , " said she ;
" 哦 , 我 知道 你 会 做 任何事物 愚蠢的 为了 我 , " 说 她 ;

“哦, 我知道你会为我做任何傻事,”她说;

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] ['klevəɹ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːr] [gɜːrɪ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [æt; ət] [wʌt]
" but will you do something clever for a poor girl that is in a fright at what
" 但 将要 你 做 某物 聪明的 为了 一个 贫穷的 女孩 那 是 在 一个 惊吓 在 什么

[ʃiː; ʃɪ][ɪz]['ɡooɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " " "

she is going to do for you ? " "
她 是 去 到 做 为了 你 ? " "

“但是, 你会为一个害怕自己即将为你做的事的可怜女孩做点聪明的事吗? ”

" [ɡɪv] [jɔːr; jər][ˈɔːrdəɹz] , ['mɪstrəs] , " [sed] ['grɪfɪθ] ; " [ænd; ənd][dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][em 'iː][ə'blaɪdʒɪŋ][juː; jʊ]
" Give your orders , mistress , " said Griffith ; " and don't talk of me obliging you
" 给 你的 订单 , 情妇 , " 说 格里菲斯 ; " 和 不 讲话 的 我 乐于助人 你

.
:
.

“夫人, 请您下令,”格里菲斯说, “别说我会听您的。”

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] : [tuː; tə] - [naɪt] [ɪ'speʃəli] . " "
I feel quite ashamed to hear you talk so : to - night especially . " "
我 感觉 相当 羞愧 到 听到 你 讲话 所以 : 到 - 夜晚 尤其 . " "

听到你这样说话, 我感到非常羞愧, 尤其是今晚。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [keit] , " [fɜːrst][ænd; ənd] [fɔːrmoʊst] ,
" Well , then , " said Kate , " first and foremost ,
" 出色地 , 然后 , " 说 凯特 , " 第一的 和 首先 ,

“那么,”凯特说, “首先,

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] [ɑːn] ['fɑːðəɹ] ['frænsɪsɪz] [nek] . " "
I want you to throw yourself on Father Francis's neck . " "
我 想 你 到 扔 你自己 在 父亲 弗朗西斯的 脖子 . " "

我希望你扑到弗朗西斯神父的脖子上。

" [aɪl] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn] ['fɑːðəɹ] ['frænsɪsɪz] [nek] , " [sed] ['grɪfɪθ] , ['staʊtli] .
" I'll throw myself on Father Francis's neck , " said Griffith , stoutly .
" 患病的 扔 我 在 父亲 弗朗西斯的 脖子 , " 说 格里菲斯 , 坚定地 .

“我要扑到弗朗西斯神父的脖子上,”格里菲斯坚定地说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " "
" Is that all ? " "
" 是 那 全部 ? " "

“就这些吗? ”

" [noʊ] ; [no:ɹ][hæf] .
" **No ; nor half** .
" 不 ; 也不 一半 ;

“不，连一半都没有。”

[wʌns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Once upon his neck you must say something .
一次 之上 他的 脖子 你 必须 说 某物 .

一旦吻到他的脖子上，你就必须说些什么。

[ðer; ðər] — [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜ:rdz] , [ɔ:ɹ][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mes]
There — I had better settle the very words , or perhaps you will make a mess
那里 — 我 有 更好的 定居 这 非常 字 , 或者 也许 你 将要 制作 一个 混乱
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

好了——我最好把话说清楚，否则你可能会把事情搞砸。

[seɪ] ['æftər][em 'i:] [naʊ] : [oʊ] , ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] , - [tɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [oʊ] [hɜ:r; hər] . "
Say after me now : Oh , Father Francis , ' tis to you I owe her . "说 后 我 现在 : 哦 , 父亲 弗朗西斯 , - 的 到 你 我 欠 她 . "

请跟我一起说：“哦，弗朗西斯神父，我亏欠她的人是你。”

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] , - [tɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [oʊ] [hɜ:r; hər] . "
" **Oh , Father Francis , ' tis to you I owe her** . "" 哦 , 父亲 弗朗西斯 , - 的 到 你 我 欠 她 . "

“哦，弗朗西斯神父，这都是你的功劳。”

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [frendz] [fɔ:r; fər][laɪf] . "
" **You and I are friends for life** . "" 你 和 我 是 朋友们 为了 生活 . "

你我将是一辈子的朋友。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [frendz] [fɔ:r; fər][laɪf] . "
" **You and I are friends for life** . "" 你 和 我 是 朋友们 为了 生活 . "

你我将是一辈子的朋友。

" [ænd; ənd][maɪnd] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bed][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **And mind , there is always a bed in our home for you** ,
" 和 头脑 , 那里 是 总是 一个 床 在 我们的 家 为了 你 ,

“请记住，我们家永远为你留着一张床。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['welkəm] , [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] .
and a plate at our table , and a right welcome , come when you will .
和 一个 盘子 在 我们的 桌子 , 和 一个 正确的 欢迎 , 来 什么时候 你 将要 .

我们桌上会摆上一盘菜，并热情欢迎您随时光临。

" ['grɪfɪθ] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [læst] [kə'rektli] ; [bʌt; bət] , [wen] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [brʊʊk]
" **Griffith repeated this last correctly ; but , when requested to say the whole , broke**
" 格里菲斯 重复 这 最后的 正确 ; 但 , 什么时候 请求 到 说 这 所有的 , 打破
[daʊn] .
down .
向下 .

“格里菲斯正确地重复了最后这句话；但是，当被要求说出全部内容时，他崩溃了。

[keɪt] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ðɪ][ɔ:'reɪ](ə)n][ə; eɪ][dʌz(ə)n] [taɪmz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:]['æftər]
Kate had to repeat the oration a dozen times ; and he said it after
凯特 有 到 重复 这 演讲 一个 打 时代 ; 和 他 说 它 后
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

凯特不得不把那篇演说重复了十几遍；然后他又在她后面重复了一遍。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌndəɪ] - [sku:l] ['ska:lə] , [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:][pæt] .

like a Sunday - school scholar , till he had it pat .
喜欢 一个 星期日 - 学校 学者 , 直到 他 有 它 拍 .

就像主日学校的学生一样，直到他完全掌握为止。

[ðə; ði][tæsk] [ə'tʃi:vɪ] , [hi:; hi][in'kwaɪəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [wʌt] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [ɪn]
The task achieved , he inquired of her what Father Francis was to say in
这 任务 已达成 , 他 询问 的 她 什么 父亲 弗朗西斯 曾是 到 说 在

reply .
回复 .

任务完成后，他问她弗朗西斯神父会如何答复。

[æt; ət] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [keɪt] [ʃʊd] [kən'sɪdərəb(ə)] [ə'lɑ:rm] .
At this question Kate showed considerable alarm .
在 这 问题 凯特 显示 大量 警报 .

听到这个问题，凯特显得十分惊慌。

" ['greɪʃəs] ['hevəns] !
" Gracious Heavens !
" 亲切 天 !

“我的天哪！

" [ʃi: ʃi] [kraɪd] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wɪl] [tɜ:rn][ju:; jʊ][ɪn'saɪd] [aʊt] ,
" she cried ; " you must not stop talking to him ; he will turn you inside out ,
" 她 哭 ; " 你 必须 不是 停止 说 到 他 ; 他 将要 转动 你 里面 出去 ,
她哭着说：“你千万不能停止和他说话，他会把你彻底毁掉的。”

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ʌn'dʌn] .
and I shall be undone .
和 我 将 是 未完成 .

我将会彻底毁灭。

[neɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]['gæb(ə)] [ðʊz] [wɜ:rdz] [aʊt] , [ænd; ænd] [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ju:; jʊ]
Nay , you must gabble those words out , and then run away as hard as you
不 , 你 必须 数落 那些 字 出去 , 和 然后 跑步 离开 作为 难的 作为 你

[kæn; kən]['gæləp] . "
can gallop . "
能 驰骋 . "

不，你必须把那些话一股脑儿地说出来，然后拼命地跑开。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] ? " [æskt] ['grɪfɪθ] : " [ɪz][hi:; hi][soʊ] [mʌt] [maɪ] [frend] ? "
" But is it true ? " asked Griffith : " is he so much my friend ? "
" 但 是 它 真的 ? " 问 格里菲斯 : " 是 他 所以 很多 我的 朋友 ? "

“但这是真的吗？”格里菲斯问道，“他真的是我的朋友吗？”

" [hʌm] ! " [sed] [keɪt] ; " [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [tru:] ; [ænd; ænd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][jʊr; jər] [frend] .
" Hum ! " said Kate ; " it is quite true ; and he is not at all your friend .
" 哼 ! " 说 凯特 ; " 它 是 相当 真的 ; 和 他 是 不是 在 全部 你的 朋友 .

“嗯！”凯特说，“这完全正确；他根本不是你的朋友。”

[ðer; ðər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ['pʌz(ə)] [jɔ:r'self] , [ænd; ænd] ['pestər] [em 'i:] ; [bʌt; bət][du:][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɪd] ,
There , don't you puzzle yourself , and pester me ; but do as you are bid ,
那里 , 不 你 谜 你自己 , 和 纠缠 我 ; 但 做 作为 你 是 出价 ,

好了，别自己琢磨了，也别来烦我；照我说的做就行了。

[ɔ:r][wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ʌn'dʌn] .
or we are both undone .
或者 我们 是 两个都 未完成 .

或者我们俩都会完蛋。

" [kweld] [baɪ][ə; eɪ] ['menəs] [soʊ] [mɪ'strɪəs] , ['grɪfɪθ] ['prɑ:mɪst] [blaɪnd] [ə'bi:diəns] ;
" **Quelled by a menace so mysterious , Griffith promised blind obedience ;**
" 平息 经过 一个 威胁 所以 神秘 , 格里菲斯 承诺 瞎的 服从 ;
" 面对如此神秘的威胁, 格里菲斯承诺盲目服从 ;

[ænd; ənd] [keit] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd] [ˈɔ:rdəd] [hɪm; ɪm]
and Kate thanked him and bade him good - night ; and ordered him
和 凯特 谢谢 他 和 巴德 他 好的 - 夜晚 ; 和 订购 他
[pə'remptrəli] [tu:; tə][bed] .
peremptorily to bed .
专断地 到 床 .

凯特向他道谢, 并道了晚安, 然后命令他去睡觉。
[hi:; hi] [went] .
He went .
他 去 .
他走了。

[ʃi:; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
She beckoned him back .
她 招手 他 后退 .
她向他招手示意他回来。

[hi:; hi] [keɪm] .
He came .
他 来了 .
他来了。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [dɪ'liʃəs] ['wɪspər] , [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] : " [ɑ:r; ər]
She leaned out , and inquired , in a soft delicious whisper , as follows : " Are
她 倾斜 出去 , 和 询问 , 在 一个 柔软的 可口的 耳语 , 作为 跟随 : " 是
[ju:; jʊ] ['hæpi] , ['dɪrɪst] ? "
you happy , dearest ? "
你 快乐的 , 亲爱的 ? "
她探出身子, 用轻柔悦耳的耳语问道: “亲爱的, 你快乐吗? ”

" [eɪ] , [keit] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] . "
" **Ay , Kate , the happiest of the happy . "**
" 哎 , 凯特 , 这 最快乐 的 这 快乐的 . "
“哎呀, 凯特, 你真是个幸福的人。”

" [ðen] [soʊ][eɪ'em][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
" **Then so am I , " she murmured .**
" 然后 所以 是 我 , " 她 低声说道 .
“那我也是,”她低声说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [rɪ'taɪəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz]
And now she slowly closed the window , and gradually retired from the eyes
和 现在 她 缓慢地 关闭 这 窗户 , 和 逐步地 退休 从 这 眼睛
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'ræptʃəd] ['lʌvər] .
of her enraptured lover .
的 她 眉飞色舞 情人 .
于是, 她缓缓关上窗户, 渐渐从她那如痴如醉的爱人的眼前消失。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈɡrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈswi:tli] [ɪmˈplɔɪd] , [hɪz; ɪz] [nɪˈɡlektɪd] [ɡests] [wɜ:r; wər]
But while Griffith was thus sweetly employed , his neglected guests were
但 尽管 格里菲斯 曾是 因此 甜蜜地 受雇 , 他的 被忽视的 客人 是
[dɪˈspə:sɪŋ] ,
dispersing ,
分散 ,

但就在格里菲斯享受着这份惬意时光的同时，他冷落的客人们却纷纷散去。

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [səˈtɪrɪkl] [ˈkɑ:ments] [ɑ:n][ðər; ðər][ˈtru:ənt][hoʊst] .
not without satirical comments on their truant host .
不是 没有 讽刺 评论 在 他们的 逃学 主持人 .
不乏对他们那不守规矩的主人的讽刺评论。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [əˈpɑ:n] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnviˈteɪʃ(ə)n] .
Two or three , however , remained , and slept in the house , upon special invitation .
二 或者 三 , 然而 , 剩余 , 和 睡着了 在 这 房子 , 之上 特别的 邀请 .
不过，有两三个人留了下来，应邀在屋里过夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnviˈteɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ˈskwaɪər] [ˈpeɪtən] .
And that invitation came from Squire Peyton .
和 那 邀请 来了 从 乡绅 佩顿 .
而这份邀请来自佩顿乡绅。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [kənˈklu:d] [ðæt] [ˈɡrɪfɪθ] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] , [hæd; həd][ˈveɪkeɪtɪd][ðə; ði]
He chose to conclude that Griffith , disappointed by the will , had vacated the
他 选择 到 结束 那 格里菲斯 , 失望的 经过 这 将要 , 有 空置 这
[ˈpremɪsɪz] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] ,
premises in disgust ,
前提 在 厌恶 ,
他最终得出结论：格里菲斯对遗嘱感到失望，愤然离开了住所。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [əˈkɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [əˈsu:md] [ðə; ði][ˈmæstər]
and had left him in charge of them : accordingly he assumed the master
和 有 左边 他 在 收费 的 他们 : 因此 他 假定 这 掌握
[wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ,
with alacrity ,
和 敏捷 ,
并把他们托付给他管理；因此，他欣然接受了主人的角色。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [bedz][fɔ:r; fər] [ˈneɪv] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈrɪkəˈdz] ,
and ordered beds for Neville , and Father Francis , and Major Rickards ,
和 订购 床 为了 内维尔 , 和 父亲 弗朗西斯 , 和 主要的 里卡兹 ,
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
and another .
和 其他 .
并为内维尔、弗朗西斯神父、里卡兹少校和另一人订了床位。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ɪnˈklemənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [ˈhevi] ;
The weather was inclement , and the roads heavy ;
这 天气 曾是 恶劣天气 , 和 这 道路 重的 ;
天气恶劣，道路泥泞不堪；

[soʊ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðʌs] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [əkˈseptɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpeɪtənz] [ˈɔ:fər] [ˈkɔ:rdʒəli] .
so the gentlemen thus distinguished accepted Mr . Peyton's offer cordially .
所以 这 先生们 因此 杰出的 公认 先生 : 佩顿的 提供 诚挚地 .
因此，这些身份显赫的先生们欣然接受了佩顿先生的提议。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]
There were a great many things sung and said at the festive board in the
那里 是 一个 伟大的 许多 事物 唱 和 说 在 这 节日 木板 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ；
course of the evening ;
课程 的 这 晚上 ；

当晚的宴会上，大家唱了很多歌，说了很多话；

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ə'mjuːz] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] ， [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði]
but very few of them would amuse or interest the reader , as they did the
但 非常 很少 的 他们 会 娱乐 或者 兴趣 这 读者 ， 作为 他们 做过 这
[ˈhɪrər] ．
hearers ．
听众 ．

但很少有作品能像给听众带来欢乐或兴趣那样，给读者带来欢乐或兴趣。

[wʌŋ] [θɪŋ] ， [haʊ'evər] ， [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pæst] [baɪ] ， [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ；
One thing , however , must not be passed by , as it had its consequences :
一 事物 ， 然而 ， 必须 不是 是 通过了 经过 ， 作为 它 有 它是 结果 ；
然而，有一件事不容忽视，因为它造成了后果：

['meɪdʒər] ['rɪkɜːdz] [dræŋk] ['bʌmpərz] [ə'piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ， [ðə; ði] [prɪns] ， [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt]
Major Rickards drank bumpers apiece to the King , the Prince , Church and State
主要的 里卡兹 喝 保险杠 一块 到 这 国王 ， 这 王子 ， 教会 和 状态
， [ðə; ði]['ɑːrmi] ，
， **the Army** ；
， 这 军队 ，
里克兹少校分别向国王、王子、教会、国家和军队敬了一大杯酒。

[ðə; ði] ['neɪvɪ] ， [ænd; ənd] [keɪt] ['peɪtən] ．
the Navy , and Kate Peyton ．
这 海军 ， 和 凯特 佩顿 ．

海军，以及凯特·佩顿。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][gɔːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ， [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [hæd; həd] [uːzd] [ə'weɪ]
By the time he got to her , two - thirds of his discretion had oozed away
经过 这 时间 他 得到 到 她 ， 二 - 三分之一 的 他的 审慎 有 渗出 离开
[ɪn] ['lɔɪəltɪ] ，
in loyalty ；
在 忠诚 ；
当他找到她时，他三分之二的谨慎都已化作忠诚消磨殆尽。

[e'spriː] [diː'ju] [kɔːr] ， [ænd; ənd][pɔːrt] [waɪn] ； [soʊ][hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['preɪzɪz] [ɪn] ['vaɪnəs]
esprit du corps , and port wine ; so he sang the young lady's praises in vinous
精神 杜 兵团 ， 和 港口 葡萄酒 ； 所以 他 唱 这 年轻的 女士的 赞扬 在 葡萄酒
[tɜːrmz] ，
terms ；
条款 ；

他用美酒般的语言赞美这位年轻女士，称她为“团队精神”和“波特酒”。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'mɔːtləɪzd] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'splɔɪt] [ʃiː; ʃɪ][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'saɪn] [tuː; tə]
and of course immortalized the very exploit she most desired to consign to
和 的 课程 永垂不朽 这 非常 开发 她 最多 想要的 到 交付 到
[ə'blɪvɪən] ； ['ɑːrmə] - - ．
oblivion : Arma viraginemque canebat ．
遗忘 ； 武装突袭 - - ．

当然，她也因此将自己最想遗忘的壮举永载史册：Arma viraginemque canebat。

[hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði]['duːəl] ； [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ，
He sang the duel : and in a style which I could not ,
他 唱 这 决斗 ； 和 在 一个 风格 哪个 我 可以 不是 ，
他唱起了决斗的歌谣：而且是用我无法企及的风格，

[kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪrətʃər; 'lɪrətʃər] , [ˌriːprəˈduːs] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]
consistently with the interests of literature , reproduce on a larger
始终 和 这 兴趣 的 文学 , 复制 在 一个 更大的
[skeɪl] .
scale .
规模 :

与文学的兴趣相一致，进行更大规模的复制。

[ˈheɪs(ə)n][wɪː wi][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈvɜːrsɪkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
Hasten we to the concluding versicles of his song .
趋 我们 到 这 总结 诗句 的 他的 歌曲 :

让我们快快读到他歌谣的最后几节。

" [soʊ] [ðen] , [sɜːr] , [wɪː wi] [pleɪst] [ˈaʊər; ɑːr][men][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
" So then , sir , we placed our men for the third time ,
" 所以 然后 , 先生 , 我们 放置 我们的 男人 为了 这 第三 时间 ,
“那么，先生，我们第三次部署了我们的人马。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
and you may take my word for it ,
和 你 可能 拿 我的 单词 为了 它 ,
你可以相信我的话。

[wʌn][ɔːr][bəʊθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhɪroʊz] [wʊd] [hæv; həv][bɪt][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət] [ðæt] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] ; [bʌt; bət] ,
one or both of these heroes would have bit the dust at that discharge ; but ,
一 或者 两个都 的 这些 英雄 会 有 少量 这 灰尘 在 那 释放 ; 但 ,
这两位英雄中至少有一位会在那次退伍时牺牲；但是，

[baɪ][dʒoʊv] , [sɜːr] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ˈtrɪɡər] , [ɪn] [ˈɡæləpt] [jʊr; jər][əˈdɔːrəb(ə)]
by Jove , sir , just as they were going to pull trigger , in galloped your adorable
经过 朱庇特 , 先生 , 只是 作为 他们 是 去 到 拉 扳机 , 在 疾驰 你的 可爱的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
天哪，先生，就在他们要扣动扳机的时候，您可爱的女儿飞奔而来！

[ænd; ænd] [swuːnd] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈfoʊmɪŋ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][juː ˈes] .
and swooned off her foaming horse in the middle of us .
和 晕倒 离开 她 起泡 马 在 这 中间 的 我们 :
然后她从那匹喷着泡沫的马上摔了下来，晕倒在我们中间。

[dɪsˈɑːrmd] [juː ˈes] , [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [meltɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈvælər] , [brɪwɪtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] ;
Disarmed us , sir , in a moment , melted our valor , bewitched our senses ;
解除武装 我们 , 先生 , 在 一个 片刻 , 融化 我们的 勇气 , 着迷 我们的 感官 ;
先生，这瞬间就解除了我们的武装，融化了我们的勇气，迷惑了我们的感官；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɑːd][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈtriːt] [brɪˈfɔːr] [ˈlɪt(ə)l][ˈkjuːpɪd] ,
and the great God of War had to retreat before little Cupid ,
和 这 伟大的 上帝 的 战争 有 到 撤退 前 小的 丘比特 ,
伟大的战神也不得不向小丘比特投降。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [ɪn] [dɪˈstres] . "
and the charms of beauty in distress . "
和 这 魅力 的 美丽 在 痛苦 : "
以及身处困境的美人的魅力。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪdiət] ! " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈperənt] ; [ænd; ænd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪsˈtempəd] .
" Little idiot ! " observed the tender parent ; and was much distempered .
" 小的 笨蛋 ! " 观察到 这 投标 父母 ; 和 曾是 很多 失控的 :
“小笨蛋！”慈爱的家长说道，非常生气。

[hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['meɪdʒər] ['rɪkədʒ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'taɪərd] [fɔ:r; fər]
He said no more about it to Major Rickards ; but , when they all retired for
他 说 不 更多的 关于 它 到 主要的 里卡兹 ; 但 , 什么时候 他们 全部 退休 为了
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

他没有再跟里克兹少校提起这件事；但是，当他们都准备就寝时，

[hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
he undertook to show Father Francis his room ,
他 承担 到 展示 父亲 弗朗西斯 他的 房间 ,
[ənd; ænd] [sæt] [ɪn] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [keɪt] .
and sat in it with him a good half - hour talking about Kate .
和 卫星 在 它 和 他 一个 好的 一半 - 小时 说 关于 凯特 .
然后他们一起坐在里面，聊了足足半个小时关于凯特的事。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['skænd(ə)] ! " [sed] [hi:; hi] : " [aɪ] [mʌst; məst] ['mæri] [ðə; ði] ['sɪli] [gɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv]
" Here's a pretty scandal ! " said he : " I must marry the silly girl out of
" 这里是 一个 漂亮的 丑闻 ! " 说 他 : " 我 必须 结婚 这 愚蠢的 女孩 出去 的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
" 这可真是个大丑闻！ " 他说， " 我必须立刻娶这个傻姑娘。 "

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [gets] [wɪnd] ; [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [help] [em 'i:] .
before this gets wind ; and you must help me .
前 这 获得 风 ; 和 你 必须 帮助 我 .
趁这件事还没传开；你必须帮我。

" [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:nfərəns] [wʌz; wəz] ,
" In a word , the result of the conference was ,
" 在 一个 单词 , 这 结果 的 这 会议 曾是 ,
总之，会议的结果是：

[ðæt] [keɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pʌblɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['nevɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ænd] ['mærid] [tu:; tə]
that Kate should be publicly engaged to Neville to - morrow and married to
那 凯特 应该 是 公开 已订婚的 到 内维尔 到 - 明天 和 已婚 到
[hɪm; ɪm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['mʌnθs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['oʊvər] .
him as soon as her month's mourning should be over .
他 作为 很快 作为 她 月份 丧 应该 是 超过 .
凯特应该在明天公开与内维尔订婚，并在一个月的哀悼期结束后尽快与他结婚。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] , [æz; əz] ['hævɪŋ]
The conduct of the affair was confided to Father Francis , as having
这 执行 的 这 事务 曾是 坦白 到 父亲 弗朗西斯 , 作为 拥有
[ˌʌn'baʊndɪd] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
unbounded influence with her .
无界 影响 和 她 .
此事的处理方式都托付给了弗朗西斯神父，因为他与她关系密切，影响力巨大。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈpeɪtən] [wʌz; wəz] [ʌp] [bɪˈtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hoʊst] , [ænd; ənd]
Next morning Mr . Peyton was up betimes in his character of Host , and
下一个 早晨 先生 ； 佩顿 曾是 向上 早点 在 他的 特点 的 主持人 ； 和
[ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈbaʊt] ,
ordered the servants about ,
订购 这 仆人 关于 ；
第二天早上，佩顿先生早早起床，扮演着主人的角色，吩咐仆人们忙前忙后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ; [ˈoʊnli] [ðeɪ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈmeɪzmənt] [wen] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt]
and was in high spirits ; only they gave place to amazement when Griffith Gaunt
和 曾是 在 高的 烈酒 ； 仅有的 他们 给予 地方 到 惊愕 什么时候 格里菲斯 高特
[keɪm] [daʊn] ,
came down ,
来了 向下 ；
他当时兴致很高；但当格里菲斯·冈特走下来时，他们都惊呆了。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][hoʊst] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
and played the Host ; and was in high spirits .
和 玩 这 主持人 ； 和 曾是 在 高的 烈酒 ；
他热情款待了客人，并且兴致很高。

[ˈneɪv] [tuː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈreɪdiənsi] .
Neville too watched his rival , and was puzzled at his radiancy .
内维尔 也 观看 他的 竞争对手 ； 和 曾是 困惑 在 他的 辐射 ；
内维尔也注视着他的对手，对他的光芒感到困惑。

[soʊ] [ˈbrekfəst] [pæst] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] .
So breakfast passed in general mystification .
所以 早餐 通过了 在 一般的 神秘化 ；
于是，早餐在一片困惑中过去了。

[keɪt] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [laɪt] , [dɪd][naːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
Kate , who could have thrown a light , did not come down to breakfast .
凯特 ； WHO 可以 有 抛掷 一个 光 ； 做过 不是 来 向下 到 早餐 ；
凯特本来可以下来点亮灯，但她却没有下来吃早餐。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈfens] .
She was on her defense .
她 曾是 在 她 防御 ；
她处于防守状态。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɔːz] .
She made her first appearance out of doors .
她 制成 她 第一的 外貌 出去 的 门 ；
她首次在户外亮相。

[ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪtən] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈmæstər] ,
Very early in the morning , Mr . Peyton , in his quality of master ,
非常 早期的 在 这 早晨 ； 先生 ； 佩顿 ； 在 他的 质量 的 掌握 ；
清晨，佩顿先生以他主人的品格，

[hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [wɔːk]
had ordered the gardener to cut and sweep the snow off the gravel walk
有 订购 这 园丁 到 切 和 扫 这 雪 离开 这 碎石 走
[ðæt] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlɔːn] .
that went round the lawn .
那 去 圆形的 这 草地 ；
已命令园丁将草坪周围碎石路上的积雪清除干净。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [pæθ] [mɪs] ['peɪtən] [wʌz; wəz] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]
And on this path Miss Peyton was seen walking briskly to and fro in the
和 在 这 小路 错过 佩顿 曾是 已见 步行 轻快地 到 和 弗 在 这
['fro:sti] ,
frosty ,
霜冻 ,

人们看到佩顿小姐在这条小路上，在寒冷的冬日里轻快地来回走动。

[bʌt; bət] ['sʌni] [er] .
but sunny air .
但 阳光明媚 空气 .

但阳光明媚。

['grɪfɪθ] [sɔ:] [hɜ:r; həʀ][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; həʀ] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
Griffith saw her first , and ran out to bid her good - morning .
格里菲斯 锯 她 第一的 , 和 跑 出去 到 出价 她 好的 - 早晨 .

格里菲斯第一个看到了她，跑出去向她问好。

[hɜ:r; həʀ] [rɪ'sep](ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:rs] :
Her reception of him was a farce :
她 接待 的 他 曾是 一个 闹剧 :

她对他的接待简直是一场闹剧：

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɜ:tsɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['feɪsɪz] [glu:d] [ə'ɡenst]
she made him a stately curtsy for the benefit of the three faces glued against
她 制成 他 一个 庄严 屈膝礼 为了 这 益处 的 这 三 面孔 胶合 反对

[ðə; ði] [peɪnz] ;
the panes ;
这 窗格 ;

她向他行了一个庄重的屈膝礼，以便让贴在玻璃窗上的三张脸都能看到；

[bʌt; bət][hɜ:r; həʀ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪn'kɑ:ŋɡruəs] .
but her words were incongruous .
但 她 字 是 不协调 .

但她的话却自相矛盾。

" [ju:; jʊ] [retʃ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [dəʊnt] [kʌm] [hɪr] : [haɪd] [ə'baʊt] , ['dɪrɪst] ,
" You wretch , " said she , " don't come here : hide about , dearest ,
" 你 可怜虫 , " 说 她 , " 不 来 这里 : 隐藏 关于 , 亲爱的 ,
"你这恶棍,"她说,“别过来：躲起来,亲爱的。”

[tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] .
till you see me with Father Francis .
直到 你 看 我 和 父亲 弗朗西斯 .

直到你看到我和弗朗西斯神父在一起。

[aɪl] [reɪz] [maɪ][hænd][soʊ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['kʌdl] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɪb] .
I'll raise my hand so , when you are to cuddle him ; and fib .
患病的 增加 我的 手 所以 , 什么时候 你 是 到 偎 他 ; 和 纤维 .

当你要拥抱他的时候，我会举手；然后撒谎。

[ðer; ðər] , [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər] .
There , make me a low bow , and retire .
那里 , 制作 我 一个 低的 弓 , 和 退休 .

好了，向我鞠个躬，然后退下吧。

" [hi:; hi] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [lʊkt] ['maɪti] ['fɔ:rm(ə)] [ænd; ənd] [serə'mʊniəs]
" He obeyed , and the whole thing looked mighty formal and ceremonious
" 他 服从 , 和 这 所有的 事物 看起来 强大的 正式的 和 隆重

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .
from the breakfast - room .
从 这 早餐 - 房间 .

“他服从了，从早餐室看，整个过程显得非常正式和庄严。”

" [wɪð; wɪθ][jɔː; jəː] [gʊd] [li:v] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed][ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , ['draɪlɪ] ,
" **With your good leave , gentlemen ,** " **said Father Francis , drily ,**
" 和 你的 好的 离开 , 先生们 , " 说 父亲 弗朗西斯 , 干巴巴地 ,
" 恕我失陪 , 先生们 , " 弗朗西斯神父冷冷地说。

" [aɪ] [wɪl] [biː; biː][ðə; ðiː][nekst][tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **I will be the next to pay my respects to her .**
" 我 将要 是 这 下一个 到 支付 我的 尊重 到 她 .
" 我将成为下一个向她致敬的人。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hiː][ˈoʊpənd] [ðə; ðiː] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
" **With this he opened the window and stepped out .**
" 和 这 他 打开 这 窗户 和 步 出去 .
" 说完 , 他打开窗户走了出去。"

[keɪt] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] : [ʃiː; ʃiː] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [dɪˈlaɪt] .
Kate saw him , and felt very nervous : she met him with apparent delight .
凯特 锯 他 , 和 毛毡 非常 紧张的 : 她 遇见 他 和 明显 喜 .
凯特见到他 , 感到非常紧张 ; 但她见到他时却显得很高兴。

[hiː; hiː] [biˈstəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsaɪləntli] [saɪd]
He bestowed his morning benediction on her and then they walked silently side
他 授予 他的 早晨 祝福 在 她 和 然后 他们 步行 默默 边
[baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ðiː][ˈgræv(ə)] ;
by side on the gravel ;
经过 边 在 这 碎石 ;
他为她送上晨祷祝福 , 然后两人默默地并肩走在碎石路上 ;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðiː][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
and from the dining - room window it looked like anything but what it
和 从 这 用餐 - 房间 窗户 它 看起来 喜欢 任何事物 但 什么 它
[wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈfensɪŋ] [mætʃ] .
was — a fencing match .
曾是 — 一个 击剑 匹配 .
从餐厅的窗户望出去 , 看起来完全不像是一场击剑比赛。

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs][wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˈsaɪləns] .
Father Francis was the first to break silence .
父亲 弗朗西斯 曾是 这 第一的 到 休息 沉默 .
弗朗西斯神父是第一个打破沉默的人。

[hiː; hiː] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
He congratulated her on her good fortune ,
他 恭喜 她 在 她 好的 财富 ,
他祝贺她好运 ,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiː] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ðiː] [truː] [tʃɜːrtʃ] .
and on the advantage it might prove to the true Church .
和 在 这 优势 它 可能 证明 到 这 真的 教会 .
而这可能对真正的教会带来益处。

[keɪt] [ˈweɪtɪd] [ˈkwaɪətli] [tɪl] [hiː; hiː][hæd; həd] [kwɑɪt] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [wʌt] ,
Kate waited quietly till he had quite done , and then said , " What ,
凯特 等待 悄悄 直到 他 有 相当 完毕 , 和 然后 说 , " 什么 ,
凯特静静地等着他完全说完 , 然后说道 : " 什么 ? "

[aɪ] [meɪ] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [braɪb] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ˈoʊpən] ?
I may go into a convent now that I can bribe the door open ?
我 可能 去 进入 一个 修道院 现在 那 我 能 贿赂 这 门 打开 ?
既然我现在可以用钱买通修道院的大门 , 那我或许可以去那里住一晚 ?

" [ðə; ði] [skrætʃ] [wʌz; wəz] [ˈfi:lain] , [ˈfemənɪn] , [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .

" The scratch was feline , feminine , sudden , and sharp .
" 这 划痕 曾是 猫科动物 , 女性 , 突然 , 和 锋利的 .

“那道抓痕像猫科动物的爪痕，女性的，突然而尖锐。”

[bʌt; bət][əˈlæs] , [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs][ˈoʊnli] [smaɪld] [æt; ət][aɪ ˈti:] : [ðoo] [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [ˈspɪrɪtʃuəli] -
But alas , Father Francis only smiled at it : though not what we call spiritually -
但 唉 , 父亲 弗朗西斯 仅有的 微笑 在 它 : 尽管 不是 什么 我们 称呼 精神层面 -

[ˈmaɪndɪd] ,
minded ,
有思想 ,

但可惜的是，弗朗西斯神父只是对此笑了笑：虽然他并非我们所说的有灵性的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['tempər] .

he was a man of a Christian temper .
他 曾是 一个 男人 的 一个 基督教 脾气 .

他是一位具有基督教精神的人。

" [nɑ:t][wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [wɪl] , [maɪ] ['dɔ:tər] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd]
" Not with my good will , my daughter , " said he ; " I am of the same mind
" 不是 和 我的 好的 将要 , 我的 女儿 , " 说 他 ; " 我 是 的 这 相同的 头脑

[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

“我的女儿，我并非出于好意，”他说；“我的想法依然不变。”

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] .

and more than ever .
和 更多的 比 曾经 .

而且比以往任何时候都更加如此。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] , [ænd; ənd] [rɪr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] . "
You must marry forthwith , and rear children in the true faith . " "
你 必须 结婚 立即 , 和 后部 孩子们 在 这 真的 信仰 . " "

你必须立即结婚，并按照真正的信仰抚养孩子。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] . "

" What a hurry you are in . "
" 什么 一个 匆忙 你 是 在 . "

你这么着急啊。

" [jɔr; jər] [oʊn] [kənˈdʌkt] [hæz; həz] [meɪd] [aɪ ˈti:] ['nesəseri] . "

" Your own conduct has made it necessary . "
" 你的 自己的 执行 有 制成 它 必要的 . "

“是你自己的行为才导致了这种情况。”

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ? "

" Why , what have I done now ? "
" 为什么 , 什么 有 我 完毕 现在 ? "

“为什么？ 我又做了什么？ ”

" [noʊ][hɑ:rm] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][hju:'meɪn][ˈækʃ(ə)n] , [tu:; tə] [prɪ'vent] ['blʌdʃed] ;
" No harm ; it was a good and humane action , to prevent bloodshed ;
" 不 伤害 ; 它 曾是 一个 好的 和 人道 行动 , 到 防止 流血事件 ;

“没有造成伤害；这是一件良好且人道的行为，可以防止流血；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [gʊd] ['ækʃnz] .

but the world is not always worthy of good actions .
但 这 世界 是 不是 总是 值得 的 好的 行动 .

但这个世界并非总是值得行善。

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [fri:] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [neɪm] , [fɔ:r; fər][jɔː; jər] [ɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
People are beginning to make free with your name , for your interfering in the
人们 是 开始 到 制作 自由的 和 你的 姓名 , 为了 你的 干扰 在 这
[ˈdu:əl] .
duel .
决斗 .

人们开始随意提及你的名字，因为你干涉了决斗。

" [keɪt] [ˈfaɪərd][ʌp] .
" **Kate fired up** .
" 凯特 被解雇 向上 .

凯特顿时火力全开。

" [waɪ] [kɑ:nt] [ˈpi:p(ə)] [maɪnd][ðər; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] ? "
" **Why can't people mind their own business ?** "
" 为什么 不能 人们 头脑 他们的 自己的 商业 ? "

“为什么人们就不能管好自己的事呢？”

" [aɪ][du:][nɑ:t][ɪg'zæktli] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [ˈku:lli] ; " [nɔ:r][ɪz][aɪ'ti:] [wɜ:rθ] [ɪn'kwəɪərɪŋ] :
" **I do not exactly know ,** " **said the priest , coolly ;** " **nor is it worth inquiring :**
" 我 做 不是 确切地 知道 , " 说 这 牧师 , 冷静地 ; " 也不 是 它 值得 查询 :

“我不太清楚，”牧师冷冷地说，“也没必要去问。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][aɪ'ti:] [ɪz] , [ænd; ænd][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
we must take human nature as it is , and do for the best .
我们 必须 拿 人类 自然 作为 它 是 , 和 做 为了 这 最好的 .

我们必须接受人性的本来面目，并尽力做到最好。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][stɔ:p][ðər; ðər] [tʌŋz] .
You must marry him , and stop their tongues .
你 必须 结婚 他 , 和 停止 他们的 舌头 .

你必须嫁给他，并让他们闭嘴。

" [keɪt] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .
" **Kate pretended to reflect** .
" 凯特 假装 到 反映 .

凯特假装沉思。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] [ʃi:; ji] , [æt; ət][ləst] ;
" **I believe you are right ,** " **said she , at last ;**
" 我 相信 你 是 正确的 , " 说 她 , 在 最后的 ;

“我相信你是对的，”她最后说道；

" [ænd; ænd] [ɪn'di:d] [aɪ][mʌst; məst][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] ; [fɔ:r; fər] ,
" **and indeed I must do as you would have me ; for ,**
" 和 的确 我 必须 做 作为 你 会 有 我 ; 为了 ,

“我确实必须遵从你的意愿；因为，

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] — [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɡɑ:rdɪd] [ˈmoʊmənt] — [aɪ] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] — [ðæt] [aɪ][hæf]
to tell the truth — in an unguarded moment — I pitied him so — that I half
到 告诉 这 真相 — 在 一个 无人看守 片刻 — 我 可怜的 他 所以 — 那 我 一半
[ˈpra:mɪst] [aɪ] [wʊd] . "
promised I would . "
承诺 我 会 . "

说实话——在一次不经意间——我非常同情他——以至于我几乎答应了他我会这么做。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] .
" **Indeed !** " **said Father Francis** .
" 的确 ! " 说 父亲 弗朗西斯 .

“的确如此！”弗朗西斯神父说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ'tiː] .

" **This is the first I have heard of it** .
" 这 是 这 第一的 我 有 听到 的 它 .

这是我第一次听说这件事。

" [keɪt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ; [fɔːr; fər][aɪ'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ləst] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ]
" **Kate replied that was no wonder ; for it was only last night she had so**
" 凯特 回复 那 曾是 不 想知道 ; 为了 它 曾是 仅有的 最后的 夜晚 她 有 所以
[kə'mɪtɪd] [hɜːr'self] .
committed herself .
坚定的 她自己 .

凯特回答说，这不足为奇；因为就在昨晚，她才做出了这样的决定。

" [ləst] [naɪt] ! " [sed] ['fɑːðər] ['frænsɪs] ; " [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [hiː; hi] ?

" **Last night ! " said Father Francis ; " how can that he ?**
" 最后的 夜晚 ! " 说 父亲 弗朗西斯 ; " 如何 能 那 他 ?

“昨晚！”弗朗西斯神父说，“他怎么能那样做呢？”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [tɪl] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] . "

He was never out of my sight till we went to bed . "
他 曾是 绝不 出去 的 我的 视线 直到 我们 去 到 床 . "

直到我们上床睡觉，他都一直待在我的视线范围内。

" [oʊ] , [ðer; ðər][aɪ][beg] [tuː; tə] ['dɪfər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

" **Oh , there I beg to differ , " said the lady .**
" 哦 , 那里 我 求 到 不同 , " 说 这 女士 .

“哦，对此我不敢苟同，”那位女士说道。

" [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɪp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ɪm'plɔɪd] ;

" **While you were all tipping in the dining - room , he was better employed ;**
" 尽管 你 是 全部 小酌 在 这 用餐 - 房间 , 他 曾是 更好的 受雇 ;

['meɪkɪŋ] [lʌv] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

making love by moonlight .
制作 爱 经过 月光 .

“当你们都在餐厅里喝酒作乐的时候，他却在做更有意义的事：在月光下寻欢作乐。”

[ænd; ənd] , [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ə'hʌðər] .

And , oh what a terrible thing opportunity is ; and the moon another .
和 , 哦 什么 一个 糟糕的 事物 机会 是 ; 和 这 月亮 其他 .

而机会，哦，是多么可怕的事情啊；月亮也是如此。

[ðer; ðər] !

There !
那里 !

那里！

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ænd; ənd][maɪ] ['pɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] — [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz]

what with the moonlight — and my pitying him so — and all he has
什么 和 这 月光 — 和 我的 怜悯 他 所以 — 和 全部 他 有

['sʌfərd] [fɔːr; fər][em'iː] — [ænd; ənd][maɪ] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [naʊ] ,

suffered for me — and my being rich now ,
遭受 为了 我 — 和 我的 存在 富有的 现在 ,

月光下——还有我对他的怜悯——还有他为我受的一切苦——以及我现在富有了，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

and having something to give him — we two are engaged .
和 拥有 某物 到 给 他 — 我们 二 是 已订婚的 .

而且我也有东西可以送给他——我们俩订婚了。

[siː] , [els] : [ðɪs] [wʌz; wəz][hiːz; ɪz] ['mʌðəːz] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [maɪn] . "

See , else : this was his mother's ring ; and he has mine . "
看 , 别的 : 这 曾是 他的 母亲的 戒指 ; 和 他 有 矿 . "

你看，还有一点：这是他母亲的戒指；而他戴着我的戒指。

" ['mɪstər] . ['nevɪ] ? "

" **Mr** . **Neville** ? "

" 先生 . 内维尔 ? "

“内维尔先生？”

" ['mɪstər] . ['nevɪ] ? "

" **Mr** . **Neville** ? "

" 先生 . 内维尔 ? "

“内维尔先生？”

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[maɪ][oʊld][ˈsɜːrvənt] , [tuː; tə][biː; bi] [[ɔr] .

My old servant , to be sure .

我的 老的 仆人 , 到 是 当然 .

当然，是我的老仆人。

[wʌt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] ['mæri] [fɔːr; fər] [welθ] ,

What , do you think I would go and marry for wealth ,

什么 , 做 你 思考 我 会 去 和 结婚 为了 财富 ,

什么？你觉得我会为了钱而结婚吗？

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [spɜr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?

when I have enough and to spare of my own ?

什么时候 我 有 足够的 和 到 空闲的 的 我的 自己的 ?

当我有足够的钱并且还有余钱的时候？

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[wʌt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ʌv; əv][em 'iː] .

what an opinion you must have of me .

什么 一个 观点 你 必须 有 的 我 .

你一定对我有某种看法吧。

" ['fɑːðər] ['frænsɪs][wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ] [ðɪs] [ə'drɔɪt] [θrʌst] .

" **Father Francis was staggered by this adroit thrust** .

" 父亲 弗朗西斯 曾是 交错 经过 这 灵巧 推力 .

“弗朗西斯神父被这巧妙的攻击惊呆了。”

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪləns] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] ,

However , after a considerable silence , he recovered himself , and inquired ,

然而 , 后 一个 大量 沉默 , 他 恢复 他自己 , 和 询问 ,

[ˈɡreɪvli] ,

gravely ,

严重地 ,

然而，一阵长时间的沉默之后，他恢复了平静，严肃地问道：

[waɪ] [jiː; jɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ][hɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] ,

why she had given him no hint of all this the other night ,

为什么 她 有 给定 他 不 暗示 的 全部 这 这 其他 夜晚 ,

为什么那天晚上她没有向他透露任何线索？

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][daɪvʒ:rtɪd][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɑ:nvent;ˈkɑ:nvənt][ænd; ənd] [ədˈvaɪzɪd] [hɜ:r; həɹ]
when he had diverted her from a convent and advised her
什么时候 他 有 改道 她 从 一个 修道院 和 建议 她
[tuː; tə] ['mæri] ['nevl] .
to marry Neville .
到 结婚 内维尔 .

他曾将她从修道院中拉出来，并建议她嫁给内维尔。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] , [aɪl] [biː; bi][swɔ:rn] , " [sed] [keit] .
" That you never did , I'll be sworn , " said Kate .
" 那 你 绝不 做过 , 患病的 是 宣誓 , " 说 凯特 .

“我发誓，你从来没有做过，”凯特说。

[ˈfɑ:ðər] ['frænsɪs] [rɪˈflektɪd] .
Father Francis reflected .
父亲 弗朗西斯 反映 .

弗朗西斯神父沉思道。

" [nɑ:t][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
" Not in so many words , perhaps ; but I said enough to show you . "
" 不是 在 所以 许多 字 , 也许 ; 但 我 说 足够的 到 展示 你 . "
“或许我没有明说，但我说的足以让你明白。”

" [oʊ] ! " [sed] [keit] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər][hɪnts] [ænd; ənd] [ɪnju:'endəʊz] :
" Oh ! " said Kate , " such a matter was too serious for hints and innuendoes :
" 哦 ! " 说 凯特 , " 这样的 一个 事情 曾是 也 严肃的 为了 提示 和 影射 :
“哦！”凯特说，“这种事太严肃了，不能用暗示和影射来处理。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['wa:ntɪd] [em 'i:] [tuː; tə] [dʒɪlt] [maɪ][oʊld] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [wed] [æŋ; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
if you wanted me to jilt my old servant and wed an acquaintance of
如果 你 通缉 我 到 被抛弃 我的 老的 仆人 和 结婚 一个 熟人 的
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

如果你想让我抛弃老仆人，嫁给昨天的熟人，

[waɪ] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ['pleɪnli] ?
why not say so plainly ?
为什么 不是 说 所以 显然 ?

为什么不直截了当地说呢？

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əu'beɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪn] [ʌn'hæpi] [fɔ:r; fər][laɪf] ;
I dare say I should have obeyed you , and been unhappy for life ;
我 敢 说 我 应该 有 服从 你 , 和 到过 不开心 为了 生活 ;
我敢说，我应该听你的话，但那样我会终生不快乐；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [ˈɑ:nər] [ɪz] ['sɔ:ləmlɪ] [ɪn'geɪdʒd] ; [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [p'laɪtɪd] ;
but now my honor is solemnly engaged ; my faith is plighted ;
但 现在 我的 荣誉 是 庄严地 已订婚的 ; 我的 信仰 是 陷入困境 ;
但现在我的荣誉已庄严承诺；我的信仰已立誓；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][ɜ:rdʒ][em 'i:] [tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] , [ænd; ənd] [br'heɪv] [dɪs'ɔnərəbli]
and were even you to urge me to break faith , and behave dishonorably
和 是 甚至 你 到 敦促 我 到 休息 信仰 , 和 表现 不光彩地
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] .
, I should resist .
, 我 应该 抵抗 .

即使你怂恿我背信弃义，做出不光彩的行为，我也绝不会屈服。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [teɪk] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][daɪ] .
I would never take poison , and die .
我 会 绝不 拿 毒 , 和 死 .

我绝不会服毒自尽。

[ɑ:] , [ˈfɑ:ðər] , [hi:; hi][ɪz] [mɔ:ɹ] ˈdʒenərəs [ðæn; ðən] ˈeni [ʌv; əv][ju: ˈes] .

Ah , father , he is more generous than any of us .
啊 , 父亲 , 他是更多的慷慨的比任何的我们 .

啊，父亲，他比我们任何人都慷慨。

[wɒd] [ju:; jʊ] [brɪli:v] [aɪ ˈti:] ?

Would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗？

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] ˈboʊltən [ænd; ənd] ˈhæ:nʃɔ:] [wɜ:r; wər] ˈkʌmɪŋ [tu:; tə][him; ɪm] ,

when he thought Bolton and Hernshaw were coming to him ,
什么时候 他 想法 博尔顿 和 赫恩肖 是 未来 到 他 ,

当他以为博尔顿和赫恩肖要来找他的时候，

[hi:; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] ˈmærid [him; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ˈmʌni [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt]

he said if I married him I should have the money to build a convent
他 说 如果 我 已婚 他 我 应该 有 这 钱 到 建造 一个 修道院

[wið; wiθ] .
with :
和 :

他说如果我嫁给他，我就有钱建一座修道院。

[hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [fɑ:nd][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] . "

He knows how fond I am of a convent . "
他 知道 如何 喜爱 我 是 的 一个 修道院 . "

他知道我有多么喜欢修道院。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ˈdʒestɪŋ] : [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [wɒd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [aɪ ˈti:] . "

" He was jesting : his religion would not allow it . "
" 他 曾是 开玩笑 : 他的 宗教 会 不是 允许 它 . "

“他是在开玩笑：他的宗教信仰不允许他这样做。”

" [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] ! " [kraɪd] [keit] .

" His religion ! " cried Kate .
" 他的 宗教 ! " 哭 凯特 .

“他的宗教信仰！”凯特喊道。

[ðen] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə] ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] ˈlʊkɪŋ [dʒʌst] [laɪk] [æɪn; əɪn] ˈeɪndʒl] , " [lʌv] [ɪz]

Then , lifting her eyes to Heaven , and looking just like an angel , " Love is
然后 , 举重 她 眼睛 到 天堂 , 和 寻找 只是 喜欢 一个 天使 , " 爱 是

[hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] !

his religion !
他的 宗教 !

然后，她抬起头望向天空，看起来就像个天使，“爱是他的宗教！”

" [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈwɔ:ɹmli] .

" said she , warmly .
" 说 她 , 热情地 .

她热情地说。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] ˈhiðən.ɪzəm] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [ˈgrɪmli] .

" Then his religion is Heathenism , " said the priest , grimly .
" 然后 他的 宗教 是 异教 , " 说 这 牧师 , 阴沉地 .

“那么他的宗教信仰就是异教，”牧师严肃地说。

" [neɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [tu:;] [mʌtʃ] [ˈtʃærəti] [ɪn][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [rɪˈtɔ:tid] [keit] , [ˈki:nli] .

" Nay , there is too much charity in it for that , " retorted Kate , keenly .
" 不 , 那里 是 也 很多 慈善机构 在 它 为了 那 , " 反驳 凯特 , 敏锐地 .

“不，这里面有太多的慈善成分了，”凯特尖锐地反驳道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] , [ˈɡɪltɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmʌːmʌd] ,
Then she looked down like a cunning , guilty thing , and murmured ,
然后 她 看起来 向下 喜欢 一个 狡猾 , 有罪的 事物 , 和 低声说道 ,
然后她像个狡猾又内疚的小东西一样低下头, 喃喃自语道:

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ɪˈsti:m] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɪz] [hiː; hi] [ˈbɪlweɪz] [spiːks] [wel] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" One of the things I esteem him for is he always speaks well of you .
" 一 的 这 事物 我 尊重 他 为了 是 他 总是 说话 出色地 的 你 .
“我敬佩他的一点是, 他总是说你的好话。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ʊr] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [θɪŋks] [juː; jʊ] [aːr; ər] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
To be sure just now the poor soul thinks you are his best friend with me .
到 是 当然 只是 现在 这 贫穷的 灵魂 思考 你 是 他的 最好的 朋友 和 我 .
说真的, 现在那个可怜的家伙和我都认为你是他最好的朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [fɔːlt] : [aɪ] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [təʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] : [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
But that is my fault : I as good as told him so : and it is true ,
但 那 是 我的 过错 : 我 作为 好的 作为 讲述 他 所以 : 和 它 是 真的 ,
但那是我的错: 我几乎是直接告诉他了: 而且这是真的。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kept] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnvent 'kɑːnvənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]
after a fashion ; for you kept me out of the convent that was his
后 一个 时尚 ; 为了 你 保留 我 出去 的 这 修道院 那 曾是 他的
[ˈoʊnli] [ˈriːəl] [ˈraɪv(ə)] .
only real rival .
仅有的 真实的 竞争对手 .
某种程度上来说是这样; 因为你让我远离了修道院, 而修道院是他唯一真正的竞争对手。

[waɪ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .
Why , here he comes .
为什么 , 这里 他 来 .
他来了。
[oʊ] , [ˈfɑːðər] , [naʊ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈnevɪ] .
Oh , father , now don't you go and tell him you side with Mr . Neville .
哦 , 父亲 , 现在 不 你 去 和 告诉 他 你 边 和 先生 . 内维尔 .
哦, 父亲, 你可千万别去告诉他你站在内维尔先生那边。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] [ˈɡrɪfɪθ] , [huː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl]
" At this crisis Griffith , who , to tell the truth , had received a signal
" 在 这 危机 格里菲斯 , WHO , 到 告诉 这 真相 , 有 已收到 一个 信号
[frʌm; frəm] [keit] ,
from Kate ,
从 凯特 ,
“在这场危机中, 格里菲斯(说实话, 他收到了凯特的信号)

[rʌʃt] [æt; ət] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
rushed at Father Francis , and fell upon his neck , and said with great
匆忙 在 父亲 弗朗西斯 , 和 跌倒 之上 他的 脖子 , 和 说 和 伟大的
[rəˈpɪdəti] , " [oʊ] ,
rapidity , " Oh ,
快速 , " 哦 ,
冲向弗朗西斯神父, 扑倒在他的脖子上, 急切地说: “哦,

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , - [tɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [aːr; ər] [frendz] [fɔːr; fər] [laɪf] .
Father Francis , ' tis to you I owe her — you and I are friends for life .
父亲 弗朗西斯 , - 的 到 你 我 欠 她 — 你 和 我 是 朋友们 为了 生活 .
弗朗西斯神父, 这都是你的功劳——你我注定是一辈子的朋友。
[soʊ] [bɪːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
So long as we have a house there is a bed in it for you ,
所以 长的 作为 我们 有 一个 房子 那里 是 一个 床 在 它 为了 你 ,
只要我们有房子, 里面就一定有你的床。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪt] [æt; ət][aɪ 'tiː]
and whilst we have a table to sit down to , there's a plate at it
和 而 我们 有 一个 桌子 到 坐 向下 到 , 有 一个 盘子 在 它
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

我们有桌子可以坐，桌上还放着给你准备的盘子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] .
and a welcome come when you will .
和 一个 欢迎 来 什么时候 你 将要 .

欢迎随时到来。

" ['hævɪŋ] ['gæbld] [ðɪːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [wɪŋkt] [æt; ət] [keɪt] , [ænd; ənd][fled] ['swɪftli] .
" Having gabbled these words he winked at Kate , and fled swiftly .
" 拥有 喋喋不休 这些 字 他 眨眼 在 凯特 , 和 逃亡 迅速地 .

“说完这些话，他朝凯特眨了眨眼，然后迅速逃走了。”

[ˈfɑːðər] ['frænsɪs][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
Father Francis was taken aback a little by this sudden burst of affection .
父亲 弗朗西斯 曾是 已采取 背 一个 小的 经过 这 突然 爆裂 的 感情 .

弗朗西斯神父被这突如其来的热情感动得有些措手不及。

[fɜːrst][hiː; hi][stɛəd] — [ðen] [hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] — [ðen] [hiː; hi] ['pɒndəd] .
First he stared — then he knitted his brows — then he pondered .
第一的 他 凝视 — 然后 他 针织 他的 眉毛 — 然后 他 沉思 .

他先是盯着看，然后皱起了眉头，接着陷入了沉思。

[keɪt] [stoʊl][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] .
Kate stole a look at him , and her eyes sought the ground .
凯特 偷窃 一个 看 在 他 , 和 她 眼睛 寻求 这 地面 .

凯特偷偷看了他一眼，然后目光便垂向地面。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ləst] [naɪt] ? " [sed] [hiː; hi] , ['draɪli] .
" That is the gentleman you arranged matters with last night ? " said he , drily .
" 那 是 这 绅士 你 安排 事情 和 最后的 夜晚 ? " 说 他 , 干巴巴地 .

“这就是昨晚和你商定事情的那位先生吗？”他冷冷地问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] , ['feɪntli] .
" Yes , " replied Kate , faintly .
" 是的 , " 回复 凯特 , 淡淡的 .

“是的，”凯特轻声回答。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [siːn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ? "
" Was this scene part of the business ? "
" 曾是 这 场景 部分 的 这 商业 ? "

“这是工作的一部分吗？”

" [oʊ] [ˈfɑːðər] ! "
" Oh father ! "
" 哦 父亲 ! "

“哦，父亲！”

" [waɪ] [aɪ][æsk] , [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] .
" Why I ask , he did it so unnatural .
" 为什么 我 问 , 他 做过 它 所以 不自然 .

“我问他为什么这样做，这太不自然了。”

[ˈmɪstər] . [gɔːnt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] , [ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd]
Mr . Gaunt is a worthy , hospitable gentleman ; he and I are very good
先生 . 高特 是 一个 值得 , 好客 绅士 ; 他 和 我 是 非常 好的
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

高特先生是一位品德高尚、热情好客的绅士；我和他是非常好的朋友；

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [aɪ][ʊd; əd] [biː; bi] [ˈwelkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ʌnˈtɪl] [ðɪs]
and really I never doubted that I should be welcome in his house — until this
和 真的 我 绝不 怀疑 那 我 应该 是 欢迎 在 他的 房子 — 直到 这
[ˈmoʊmənt] . "
moment . "
片刻 . "

直到此刻，我才真正开始怀疑自己是否应该受到他的欢迎。

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ? "
" And can you doubt it now ? "
" 和 能 你 怀疑 它 现在 ? "

现在你还能怀疑吗？

" [ɔːlmoʊst] : [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɑːləʊ] , [soʊ] [fɔːrst] :
" Almost : his manner just now was so hollow , so forced :
" 几乎 : 他的 方式 只是 现在 曾是 所以 空洞的 , 所以 强制 :

“几乎：他刚才的举止如此空洞，如此勉强：

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
not a word of all that came from his heart , you know . "
不是 一个 单词 的 全部 那 来了 从 他的 心 , 你 知道 . "

你知道，他没有把心里话说出口。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ˈveri] [ˈleɪtli] .
" Then his heart is changed very lately .
" 然后 他的 心 是 已更改 非常 最近 .

“然后，他的心意在最近才发生了改变。”

" [ðə; ði] [ˈpriːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The priest shook his head .
" 这 牧师 摇晃 他的 头 .

牧师摇了摇头。

" [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpærət] [tuː; tə] [buːt] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] .
" Anything more like a puppet , and a parrot to boot , I never saw .
" 任何事物 更多的 喜欢 一个 木偶 , 和 一个 鹦鹉 到 启动 , 我 绝不 锯 .

“我从未见过更像木偶，更像鹦鹉的东西。”

- [twʌz] [dʌŋ] [soʊ] [ˈtaɪmli] [tuː] ; [hiː; hi][ræn][ɪn][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪskɔːrs] .
' Twas done so timely too ; he ran in upon our discourse .
- 那是 完毕 所以 及时 也 ; 他 跑 在 之上 我们的 话语 .

而且他来得正是时候；他正好撞见了我们的谈话。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər][hænd] , [ˈmɪstrəs] .
Let me see your hand , mistress .
让 我 看 你的 手 , 情妇 .

让我看看你的手，女主人。

[waɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pʊld] [ˈjɑːndər] [məˈʃiːn] [ɪn][soʊ][pæt][əˈpɑːn][ðə; ði]
Why , where is the string with which you pulled yonder machine in so pat upon the
为什么 , 在哪里 是 这 细绳 和 哪个 你 拉 远处 机器 在 所以 拍 之上 这
[wɜːrd] ? "
word ? "
单词 ? "

为什么？你用来拉动那台机器的绳子呢？你刚才那么用力地念着那个词。

" [sper] [em 'i:] ! " ['mʌtəd] [keit] , ['feɪntli] .
" **Spare me !** " **muttered Kate , faintly** .
" 空闲的 我 ！ " 低声说道 凯特 , 淡淡的 .

“饶了我吧！”凯特低声咕哝道。

" [ðen] [du:] [ju:; jʊ] [dra:p] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪli] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] ,
" **Then do you drop deceit and the silly cunning of your sex** ,
" 然后 做 你 降低 欺骗 和 这 愚蠢的 狡猾 的 你的 性别 ,

“那么，你们是否该放弃欺骗和你们女性愚蠢的狡诈呢？”

[ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ɔ:r] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
and speak to me from your heart , or not at all .
和 说话 到 我 从 你的 心 , 或者 不是 在 全部 .

请你敞开心扉地跟我说话，否则就保持沉默。

" ([daɪə'peɪzən; daɪə'peɪsən] .)
" (**Diapason** .)
" (和谐 .)

“(和谐。)”

[æt; ət] [ðɪs] [keit] [br'gæən] [tu:; tə] ['wɪmpər] .
At this Kate began to whimper .
在 这 凯特 开始 到 呜咽 .

凯特听了这话，开始呜咽起来。

" ['fɑ:ðər] , " ['ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʃoʊ] [em 'i:] [sʌm; səm] ['mɜ:rsi] .
" **Father , she said , show me some mercy** .
" 父亲 , " 她 说 , " 展示 我 一些 怜悯 .

“父亲，她说，“请怜悯我吧。”

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [klə:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] : " [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [em 'i:] .
" **Then , suddenly clasping her hands : " HAVE PITY ON HIM , AND ON ME** :
" 然后 , 突然 紧握 她 双手 : " 有 遗憾 在 他 , 和 在 我 .

然后，她突然双手合十：“可怜他，也可怜我吧。”

" [ðɪs] [taɪm] ['neɪtər] [hɜ:r'self] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eləkwənt] [kraɪ] [went] [kli:n]
" **This time Nature herself seemed to speak , and the eloquent cry went clean**
" 这 时间 自然 她自己 似乎 到 说话 , 和 这 雄辩 哭 去 干净的
[θru:] [ðə; ði] ['pri:sts] [hɑ:rt] .
through the priest's heart .
通过 这 牧师的 心 .

“这一次，仿佛大自然本身在说话，这雄辩的呼喊直击牧师的内心。”

" [ɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['tremblɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] :
" **Ah ! said he ; and his own voice trembled a little** :
" 啊 ！ " 说 他 ; 和 他的 自己的 嗓音 颤抖 一个 小的 :

“啊！”他说道；他自己的声音也微微颤抖了一下：

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [wi:k] .
" **now you are as strong as your cunning was weak** .
" 现在 你 是 作为 强的 作为 你的 狡猾 曾是 虚弱的 .

“现在你的力量和你曾经的狡诈一样弱小。”

[kʌm] ; [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['hju:mən] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn]
Come ; I see how it is with you ; and I am human , and have been
来 ; 我 看 如何 它 是 和 你 ; 和 我 是 人类 , 和 有 到过
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

来吧；我明白你的处境；我也是人，也曾年轻过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [brɪfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .
and a lover into the bargain , before I was a priest .
和 一个 情人 进入 这 便宜货 , 前 我 曾是 一个 牧师 .

在我成为神父之前，我还交了个情人。

[ðer; ðər] , [draɪ][ðai] [aɪz] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ðai] [ruːm] :
There , dry thy eyes , child , and go to thy room :
那里 , 干燥 你的 眼睛 , 孩子 , 和 去 到 你的 房间 :
孩子，擦干眼泪，回你的房间去吧。

[hiː; hi] [ðəʊ] [kudst] [nɑːt] [trʌst] [jæl; jəl] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [ðɪs] [wʌnz] .
he thou couldst not trust shall bear the brunt for thee ; this once .
他 你 可以 不是 相信 将 熊 这 冲击 为了 你 ; 这 一次 .
你无法信任的人，将替你承担后果；这一次。

" [ðen] [keit] [boʊd] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [pɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt]
" **Then Kate bowed her fair head and kissed the horrid paw of him that**
" 然后 凯特 鞠躬 她 公平的 头 和 亲吻 这 可怕的 爪子 的 他 那
[hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [soʊ] [sɪ'vɪr] [bʌt; bət] ['sæljətəri] [ə; eɪ][pæt] .
had administered so severe but salutary a pat .
有 管理 所以 严重 但 有益的 一个 拍 .
然后凯特低下她美丽的头，亲吻了他那只可怕的爪子，那只爪子曾狠狠地拍打过她，但却是有益的。

[jiː; ji] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] [ʌp'sterz] , [raɪt] ['dʒɔɪfl] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .
She hurried away upstairs , right joyful at the unexpected turn things had taken .
她 慌忙 离开 楼上 , 正确的 快乐 在 这 意外 转动 事物 有 已采取 .
她匆匆上楼去了，对事情出乎意料的转机感到无比欣喜。

['fɑːðər] ['frænsɪs] , [ðʌs] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [lɔːst][noʊ] [taɪm] :
Father Francis , thus converted to her side , lost no time :
父亲 弗朗西斯 , 因此 转换 到 她 边 , 丢失的 不 时间 :
弗朗西斯神父就这样倒向了她，立即着手去做：

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][təʊld] ['nevɪ] [hiː; hi][hæd; həd][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər]
he walked into the dining - room and told Neville he had bad news for
他 步行 进入 这 用餐 - 房间 和 讲述 内维尔 他 有 坏的消息 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
他走进餐厅，告诉内维尔他有坏消息要告诉他。

" ['sʌmən] [ɔːl][jɔːr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ;
" **Summon all your courage , my young friend , " he said , with feeling ;**
" 召唤 全部 你的 勇气 , 我的 年轻的 朋友 , " 他 说 , 和 感觉 ;
“鼓起你所有的勇气，我的年轻朋友，”他动情地说；

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənts] .
" **and remember that this world is full of disappointments .**
" 和 记住 那 这 世界 是 满的 的 失望 .
“记住，这个世界充满了失望。”

" ['nevɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['ræðər] [peɪl] , ['weɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]
" **Neville said nothing ; but rose and stood rather pale , waiting like a man for**
" 内维尔 说 没有什么 ; 但 玫瑰 和 站立 相当 苍白 , 等待 喜欢 一个 男人 为了
[ðə; ði] [bloʊ] .
the blow .
这 吹 .
内维尔什么也没说，只是站了起来，脸色苍白地站着，像个男人一样等待着挨打。

[ɪts] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [gest] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Its nature he more than half guessed : he had been at the window .
它是 自然 他 更多的 比 一半 猜对了 : 他 有 到过 在 这 窗户 .
他大致猜到了事情的性质：他当时就在窗边。

[,aɪˈti:] [fel] .
" **It fell** .
" 它 跌倒 。

它倒了。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [gɔːnt] , [saɪns] [læst] [naɪt] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . "
" **She is engaged to Gaunt , since last night : and she loves him** . "
" 她 是 已订婚的 到 高特 , 自从 最后的 夜晚 : 和 她 爱 他 . "
" 她昨晚就和高特订婚了, 而且她爱他。 "

" [ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [feɪst] [dʒeɪd] ! " [kraɪd] [ˈpeɪtən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" **The double - faced jade ! " cried Peyton , with an oath** .
" 这 双倍的 - 面对 玉 ! " 哭 佩顿 , 和 一个 誓言 .
" 双面玉! "佩顿咒骂道。

" [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrtləs] [koʊˈket] ! " [groʊn] [ˈnevɪ] .
" **The heartless coquette ! " groaned Neville** .
" 这 狠心 卖弄风情的人 ! " 呻吟 内维尔 .
" 这个冷血的轻浮女人! "内维尔呻吟道。

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [meɪd] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] : — " [neɪ] , [neɪ] ,
Father Francis made excuses for her : — " Nay , nay ,
父亲 弗朗西斯 制成 借口 为了 她 : — " 不 , 不 ,
弗朗西斯神父为她辩解道: “不, 不,

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][lʌ; əv][hɜːr; hər][seks] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
she is not the first of her sex that did not know her own mind all at once .
她 是 不是 这 第一的 的 她 性别 那 做过 不是 知道 她 自己的 头脑 全部 在 一次 .
她并不是第一个一开始就对自己的想法一无所知的同性女性。

[bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi][men][ɑːr; ər][blaɪnd][ɪn] [ˈmætərz] [lʌ; əv] [lʌv] :
Besides , we men are blind in matters of love :
除了 , 我们 男人 是 瞎的 在 事情 的 爱 :
此外, 我们男人在爱情方面往往是盲目的:

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .
perhaps a woman would have read her from the first .
也许 一个 女士 会 有 读 她 从 这 第一的 .
或许一位女性会从一开始就读懂她的作品。

[ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes][ðə; ðɪ] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [hɑːrt] .
After all she was not bound to give us the eyes to read a female heart .
后 全部 她 曾是 不是 边界 到 给 我们 这 眼睛 到 读 一个 女性 心 .
毕竟, 她没有义务让我们拥有看透女人心灵的眼睛。

" [hiː; hi][nekst] [riˈmaɪndɪd] [ˈnevɪ] [ðæt] [gɔːnt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
" **He next reminded Neville that Gaunt had been her servant for years** .
" 他 下一个 提醒 内维尔 那 高特 有 到过 她 仆人 为了 年 .
“他接着提醒纳维尔, 冈特多年来一直是她的仆人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第9/28页

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [jet] [juː; jʊ] [keɪm] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] — [æt; ət][jər; jər][ˈperəl] .
" You knew that , " said he , " yet you came between them — at your peril .
" 你 知道 那 , " 说 他 , " 然而 你 来了 之间 他们 — 在 你的 危险 .
“你知道这一点,”他说, “但你还是介入了他们之间——你为此付出了代价。”

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] :
Put yourself in his place :
放 你自己 在 他的 地方 :

设身处地地想一想:

[seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] [ɪz]
say you had succeeded would not his wrong be greater than yours is
说 你 有 成功了 会 不是 他的 错误的 是 更大的 比 你的 是
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

假设你成功了, 那么他的错误岂不是比你现在的错误更大吗?

[kʌm] , [biː; bi] [breɪv] ; [biː; bi] [ˈdʒenərəs] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈwuːndɪd] , [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsɪnˈherɪtɪd] ; [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [lʌv]
Come , be brave ; be generous ; he is wounded , he is disinherited ; only his love
来 , 是 勇敢的 ; 是 慷慨的 ; 他 是 受伤 , 他 是 剥夺继承权 ; 仅有的 他的 爱
[ɪz] [left] [hɪm; ɪm] :
is left him :
是 左边 他 :

来吧, 勇敢些; 慷慨些; 他身负重伤, 被剥夺了继承权; 他只剩下爱:

- [tɪz][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈmænz] [læm] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ? "
- 'tis the poor man's lamb ; and would you take it ? "
- 的 这 贫穷的 男人的 羊肉 ; 和 会 你 拿 它 ? "

这是穷人的羔羊; 你愿意接受吗?

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][mæn] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" Oh , I have not a word to say against the man , " said George ,
" 哦 , 我 有 不是 一个 单词 到 说 反对 这 男人 , " 说 乔治 ,
“哦, 我没有任何话要说他的坏话,”乔治说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] .
with a mighty effort .
和 一个 强大的 努力 .

付出了巨大的努力。

" [ænd; ənd] [wʌt] [juːz][ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? " [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈpriːst] .
" And what use quarreling with a woman ? " suggested the practical priest .
" 和 什么 使用 争吵 和 一个 女士 ? " 建议 这 实际的 牧师 .
“跟女人争吵有什么用呢?”务实的牧师建议道。

" [nʌn] [wətˈevər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈsʌlənlɪ] .
" None whatever , " said George , sullenly .
" 没有任何 任何 , " 说 乔治 , 闷闷不乐地 .

“什么都没有,”乔治闷闷不乐地说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ˈfiːvərɪʃli] .
After a moment's silence he rang the bell feverishly .
后 一个 瞬间 沉默 他 响铃 这 钟 狂热地 .

短暂的沉默后, 他急切地按响了门铃。

" [ˈɔːrdər][maɪ] [hɔːrs] [raʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] [hiː; hi] : [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,
" **Order my horse round directly** , " **said he : then he sat down** ,
" 命令 我的 马 圆形的 直接地 , " 说 他 : 然后 他 卫星 向下 ,
"命令我的马直接过来,"他说, 然后坐了下来。

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][kəd; kəd][nɑːt] ,
and buried his face in his hands , **and did not** , **and could not** ,
和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 和 做过 不是 , 和 可以 不是 ,
他双手捂住脸, 没有, 也不能,

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][kɑːnsə'leɪ(ə)n] .
listen to the voice of consolation .
听 到 这 嗓音 的 安慰 .
聆听安慰的声音。

[naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][spaɪz] [ɪn] ['petɪkəʊts] , ['æmətər] [spaɪz] ,
Now the house was full of spies in petticoats , **amateur spies** ,
现在 这 房子 曾是 满的 的 间谍 在 衬裙 , 业余 间谍 ,
现在屋子里到处都是穿着衬裙的间谍, 业余间谍。

[ðæt] [ræn][ænd; ənd][tuːld][ðə; ði] ['mɪstrəs] ['evrɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [tuː; tə] ['kɜːrɪ] ['feɪvər] .
that ran and told the mistress everything of their own accord , **to curry favor** .
那 跑 和 讲述 这 情妇 一切 的 他们的 自己的 符合 , 到 咖喱 偏爱 .
他们主动跑去把一切都告诉了女主人, 以博取她的欢心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] ,
And this no doubt was the cause that ,
和 这 不 怀疑 曾是 这 原因 那 ,
毫无疑问, 这就是原因所在:

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [wɔːkt] [ðə; ði]['paɪbɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,
just as the groom walked the piebald out of the stable towards the hall door ,
只是 作为 这 新郎 步行 这 花斑 出去 的 这 稳定的 向 这 大厅 门 ,
马夫牵着那匹花斑马走出马厩, 走向大厅门口时,

[ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['frænsɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [noʊt] : [hiː; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] ,
a maid came to Father Francis with a little note : he opened it ,
一个 女佣 来了 到 父亲 弗朗西斯 和 一个 小的 笔记 : 他 打开 它 ,
一位女仆拿着一张小纸条来找弗朗西斯神父: 他打开了纸条,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪːz] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] ['feɪntli] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪtæliən][hænd] : —
and found these words written faintly , **in a fine Italian hand** : —
和 成立 这些 字 书面 淡淡的 , 在 一个 美好的 意大利语 手 : —
并发现用漂亮的意大利笔迹隐约写着这些字: ——

" [aɪ] [skers] [nuː] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [pʊr] ,
" **I scarce knew my own heart till I saw him wounded and poor** ,
" 我 稀少 知道 我的 自己的 心 直到 我 锯 他 受伤 和 贫穷的 ,
"直到看到他受伤贫困, 我才真正了解自己的内心。"

[ænd; ənd][maɪ'self] [rɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
and myself rich at his expense .
和 我 富有的 在 他的 费用 .
而我则靠着他发了财。

[ɪn'triːt] ['mɪstər] . ['nevɪ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [em 'iː] .
Entreat Mr . Neville to forgive me .
恳求 先生 : 内维尔 到 原谅 我 .
请内维尔先生原谅我。

" [hiː; hi] ['hændɪd][ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] ['nevɪ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **He handed the note to Neville without a word** .
" 他 递交 这 笔记 到 内维尔 没有 一个 单词 :
他一言不发地把纸条递给了内维尔。

[ˈnevɪ] [ri:d] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [ˈtreɪblɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
Neville read it , and his lip trembled ; but he said nothing ,
内维尔 读 它 , 和 他的 唇 颤抖 ; 但 他 说 没有什么 ,
内维尔读了那封信, 嘴唇颤抖着; 但他什么也没说。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,
and presently went out into the hall , and put on his hat ,
和 目前 去 出去 进入 这 大厅 , 和 放 在 他的 帽子 ,
于是他走到大厅里, 戴上帽子。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][næg][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
for he saw his nag at the door .
为了 他 锯 他的 唠叨 在 这 门 .
因为他看见他的马在门口。

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈsɑːrəʊfəli] , " [wʌt] ,
Father Francis followed him , and said , sorrowfully , " What ,
父亲 弗朗西斯 随后 他 , 和 说 , 悲伤地 , " 什么 ,
弗朗西斯神父跟在他身后, 悲伤地说: “什么,

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][soʊ][ˈhʌmb(ə)l][ə; eɪ] [rɪˈkwest] ? "
not one word in reply to so humble a request ? "
不是 一 单词 在 回复 到 所以 谦逊的 一个 要求 ? "
如此卑微的请求, 竟然没有有一个字的回应?

" [wel] , [hiəz] [maɪ][rɪˈplaɪ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Well , here's my reply , " said George , grinding his teeth .
" 出色地 , 这里是 我的 回复 , " 说 乔治 , 研磨 他的 牙齿 .
“好吧, 这就是我的答复,”乔治咬牙切齿地说。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [frentʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [nɑːt] .
" She knows French , though she pretends not .
" 她 知道 法语 , 尽管 她 假装 不是 .
“她懂法语, 尽管她假装不懂。”

" - [lə] [bruːt] [iː es ˈtiː] [pɔːr] [lə][fæt] , [lɑː] [plɛt] [iː es ˈtiː] [pɔːr] [lə][sɔːt] ,
" ' Le bruit est pour le fat , la plainte est pour le sot ,
" - 乐 杂音 est 倒 勒 胖的 , 拉 平原 est 倒 勒 酒 ,
“Le bruit est pour le fat , la plainte est pour le sot,

- [ɔm] - - [et][en iː][dɪt][em oʊ ˈtiː] . -
L'honnête homme trompé s'éloigne et ne dit mot . '
- - - - 等 ne 迪特 移动 . -
L'honnête homme trompé s'éloigne et ne dit mot.'

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈgæləpt] [ˈfjʊriəsli] [əˈweɪ] .
" And with this he galloped furiously away .
" 和 和 这 他 疾驰 愤怒地 离开 .
“说完, 他便策马狂奔而去。”

[hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈnevəlz] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
He buried himself at Neville's Cross for several days ,
他 埋葬 他自己 在 内维尔的 叉 为了 一些 天 ,
他把自己埋在內维尔十字架旁好几天。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈniːðər] [siː] [nɔːr] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] .
and would neither see nor speak to a soul .
和 会 两者都不 看 也不 说话 到 一个 灵魂 .
他既不与任何人见面, 也不与任何人交谈。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ˈlæsərəɪtɪd] .
His heart was sick , his pride lacerated .
他的 心 曾是 生病的 , 他的 自豪 撕裂 .
他心如刀绞, 自尊心遭受重创。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ˈfed] [sʌm; səm] [ˈskɔ:ldɪŋ] [ˈterz] [ɪn][ˈsi:krət] ; [ðʊʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt]
He even shed some scalding tears in secret ; though to look at him that
他 甚至 棚 一些 烫 眼泪 在 秘密 ; 尽管 到 看 在 他 那
[si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
seemed impossible .
似乎 不可能的 ;

他甚至偷偷地流下了滚烫的眼泪；虽然从他的外表上看，这似乎是不可能的。

[soʊ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wi:k] :
So passed a bitter week :
所以 通过了 一个 苦的 星期 :

就这样，苦涩的一周过去了：

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][hi:; hi] [brʊtɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterz] [hi:; hi][hæd; həd]
and in the course of it he bethought him of the tears he had
和 在 这 课程 的 它 他 思考 他 的 这 眼泪 他 有
[meɪd] [ə; eɪ] [tru:] [ɪˈtæliən] [ˈleɪdi] [ˈfed] ;
made a true Italian lady shed ;
制成 一个 真的 意大利语 女士 棚 ;

在此过程中，他想起了自己曾让一位真正的意大利女士流下的眼泪；

[ænd; ænd][ˈnevər] [ˈpɪtɪd] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][greɪn] [tɪl] [naʊ] .
and never pitied her a grain till now .
和 绝不 可怜的 她 一个 粮食 直到 现在 .

直到现在，我从未对她有过一丝怜悯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔ:d] : [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [leɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrʌmpld] [ˈpeɪpər] .
He was going abroad : on his desk lay a little crumpled paper .
他 曾是 去 国外 : 在 他的 桌子 躺 一个 小的 皱巴巴的 纸 .

他要出国了：他的桌子上放着一张皱巴巴的小纸片。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkeɪts] [ɪnˈtri:ti] [fɔ:r; fər] [fərˈɡɪvnəs] .
It was Kate's entreaty for forgiveness .
它 曾是 凯特的 恳求 为了 饶恕 .

这是凯特的请求原谅。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡraʊnd] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
He had ground it in his hand , and ridden away with it .
他 有 地面 它 在 他的 手 , 和 骑 离开 和 它 .

他把它磨碎在手里，然后骑马离开了。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [hi:; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɜ:r; həɾ] .
Now he was going away , he resolved to answer her .
现在 他 曾是 去 离开 , 他 已解决 到 回答 她 .

既然他要走了，他决定回答她。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɪˈprəʊtʃɪz] ; [rɪ:d] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] ; [ænd; ænd] [tɔ:r] [aɪ ˈti:][ʌp] .
He wrote a letter full of bitter reproaches ; read it over ; and tore it up .
他 写道 一个 信 满的 的 苦的 责备 ; 读 它 超过 ; 和 撕裂 它 向上 .

他写了一封充满尖刻指责的信；读了一遍；然后把它撕碎了。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [ænd; ænd] [ˈkʌtɪŋ] [ˈletər] : [rɪ:d] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ænd] [tɔ:r] [aɪ ˈti:][ʌp] .
He wrote a satirical and cutting letter : read it ; and tore it up .
他 写道 一个 讽刺 和 切割 信 : 读 它 ; 和 撕裂 它 向上 .

他写了一封讽刺辛辣的信：读完后，把它撕碎了。

[hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ] [ˈmɔ:kiʃ] [ˈletər] ; [rɪ:d] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ænd] [tɔ:r] [aɪ ˈti:][ʌp] .
He wrote her a mawkish letter ; read it ; and tore it up .
他 写道 她 一个 矫情 信 ; 读 它 ; 和 撕裂 它 向上 .

他给她写了一封矫揉造作的信；读完后，又把它撕碎了。

[ðə; ði] [ˈpriːsts] [wɜːrdz] , [skɔːnd] [æt; ət][fɜːrst] , [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

The priest's words , scorned at first , had sunk into him a little .
这 牧师的 字 , 被鄙视 在 第一的 , 有 沉没 进入 他 一个 小的 .

起初他不屑一顾，但后来牧师的话却在他心中留下了一些印象。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbaɪstændər] .

He walked about the room , and tried to see it all like a bystander .
他 步行 关于 这 房间 , 和 尝试 到 看 它 全部 喜欢 一个 旁观者 .

他在房间里走来走去，试图像旁观者一样观察这一切。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [ˈkloʊsli] : [ðə; ði][pen][hæd; həd] [ˈskersli] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .

He examined her writing closely : the pen had scarcely marked the paper .
他 检查 她 写作 密切 : 这 笔 有 几乎 标记 这 纸 .

他仔细查看了她的字迹：笔尖几乎没有在纸上留下痕迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtɪmɪdɪst] [stroʊks] .

They were the timidest strokes .
他们 是 这 最胆小的 笔画 .

那是最为胆怯的几击。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [siːmd] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The writer seemed to kneel to him .
这 作家 似乎 到 下跪 到 他 .

作家似乎向他跪下了。

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtɪtuːd] , [hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,

He summoned all his manhood , his fortitude , his generosity , and , above all ,
他 被召唤 全部 他的 男子气概 , 他的 坚韧 , 他的 慷慨 , 和 , 多于 全部 ,

[hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈbriːdɪŋ] ;

his high - breeding ;
他的 高的 - 选育 ;

他展现了他所有的男子气概、坚韧不拔的精神、慷慨大方的品格，以及最重要的，他高尚的教养；

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈletər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi][sent] :

and produced the following letter ; and this one he sent :
和 生产 这 下列的 信 ; 和 这 一 他 发送 :

他写出了以下这封信；并寄出了这封信：

" [ˈmɪstrəs] [keɪt] , — [aɪ] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] ;

" MISTRESS KATE , — I leave England to - day for your sake ;
" 情妇 凯特 , — 我 离开 英格兰 到 - 天 为了 你的 清酒 ;

“凯特夫人，——为了您，我今天离开英国；

[ænd; ənd][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [rɪˈtʃːrɪn] [ənˈles] [ðə; ði] [deɪ] [jæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ]

and shall never return unless the day shall come when I can look on you
和 将 绝不 返回 除非 这 天 将 来 什么时候 我 能 看 在 你

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

but as a friend .
但 作为 一个 朋友 .

除非有一天我能把你当朋友以外的人看待，否则我将永远不会回来。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈendz][ɪn] [heɪt] ,

The love that ends in hate ,
这 爱 那 结束 在 恨 ,

以恨告终的爱

[ðæt] [ɪz] [tuː] [ˈsɔːrɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [brɪˈtwɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .

that is too sorry a thing to come betwixt you and me .
那 是 也 对不起 一个 事物 到 来 中间 你 和 我 .

那件事发生在你我之间，实在太令人遗憾了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [em 'iː] [ɪl] , [jʊr; jər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ðɪs] ;
" **If you have used me ill , your punishment is this ;**
" 如果 你 有 用过的 我 患病的 , 你的 惩罚 是 这 ;
“如果你曾虐待我，你的惩罚就是这个；

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
you have given me the right to say to you — I forgive you .
你 有 给定 我 这 正确的 到 说 到 你 — 我 原谅 你 .
你给了我权利对你说——我原谅你。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈnevl] .
" **GEORGE NEVILLE .**
" 乔治 内维尔 .
乔治·内维尔。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ˈɪtəli] .
" **And he went straight to Italy .**
" 和 他 去 直的 到 意大利 .
然后他直接去了意大利。

[keɪt] [leɪd][hɪz; ɪz][noʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [saɪd] [ˈdiːpli] ; [ænd; ənd] [sed] , " [pʊr]
Kate laid his note upon her knee , and sighed deeply ; and said , " Poor
凯特 铺设 他的 笔记 之上 她 膝盖 , 和 叹了口气 深 ; 和 说 , " 贫穷的
[ˈfeləʊ] !
fellow !
同伴 !
凯特把他的纸条放在膝盖上，深深地叹了口气，说道：“可怜的家伙！”

[haʊ] [ˈnoʊb(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
How noble of him !
如何 高贵 的 他 !
他真是高尚！

[wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðɪs] [siː] [ɪn] [ˈeni] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
What can such men as this see in any woman to go and fall in love with
什么 能 这样的 男人 作为 这 看 在 任何 女士 到 去 和 落下 在 爱 和
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?
像这样的男人究竟看上了哪个女人，才会爱上她？

" [ˈɡrɪfɪθ] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
" **Griffith found her with a tear in her eye .**
" 格里菲斯 成立 她 和 一个 撕 在 她 眼睛 .
格里菲斯发现她时，她眼里噙着泪水。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈreɪdɪənt] [plænz] [ʌv; əv] [ˈwedɪd] [laɪf] [brɪˈfɔːr]
He took her out walking , and laid all his radiant plans of wedded life before
他 采取 她 出去 步行 , 和 铺设 全部 他的 辐射状 计划 的 已婚 生活 前
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
他带她出去散步，并向她描绘了他美好的婚姻生活蓝图。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˈflʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪ] .
She came back flushed , and beaming with complacency and beauty .
她 来了 后退 酡 , 和 光芒四射 和 自满 和 美丽 .
她回来时面色红润，容光焕发，一副得意洋洋、美丽动人的样子。

[oʊld] [ˈpeɪtən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] .
Old Peyton was brought to consent to the marriage .
老的 佩顿 曾是 带来 到 同意 到 这 婚姻 .
老佩顿被带过来同意这桩婚事。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [əˈtætʃt] [wʌn] [kənˈdɪ(ə)n] ,
Only he attached one condition ,
仅有的 他 随附的 一 状况 ,

他只附加了一个条件，

[ðæt] [ˈboʊltən][ænd; ənd] [ˈhəːŋʃɔː] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ˈsetlɪd] [ɑːn] [keɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈseprət] [juːz] .
that Bolton and Hernshaw should be settled on Kate for her separate use .
那 博尔顿 和 赫恩肖 应该 是 定居 在 凯特 为了 她 分离 使用 .
博尔顿和赫恩肖应该交给凯特单独使用。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈgrɪfɪθ] [əˈsentɪd] [ˈredɪli] ; [bʌt; bət] [keɪt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [plʌmp] .
To this Griffith assented readily ; but Kate refused plump .
到 这 格里菲斯 同意 容易 ; 但 凯特 拒绝 丰满 .
格里菲斯欣然同意；但凯特却拒绝了。

" [wʌt] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡrʌdʒ] [hɪm; ɪm][maɪ] [ɛˈsteɪts] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" **What , give him myself , and then grudge him my estates !** " **said she** ,
" 什么 , 给 他 我 , 和 然后 怨恨 他 我的 庄园 ! " 说 她 ,
“什么？把我的财产给他，然后又让我的家产被他夺走！”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈlɔːftɪ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [skɔːrɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [meɪl] [ədˈvaɪzəz] .
with a look of lofty and beautiful scorn at her male advisers .
和 一个 看 的 高远 和 美丽的 轻蔑 在 她 男性 顾问 .
她用一种高傲而美丽的轻蔑目光看着她的男性顾问们。

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtempərəl] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
But Father Francis , having regard to the temporal interests of his Church ,
但 父亲 弗朗西斯 , 拥有 看待 到 这 颀 兴趣 的 他的 教会 ,
[ɪɡˈzəːtɪd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [pɜːrtɪnˈæsəti] ,
exerted his strength and pertinacity ,
施加 他的 力量 和 坚韧 ,
但是，弗朗西斯神父考虑到教会的世俗利益，发挥了他的力量和毅力。

[ænd; ənd][ˈtaɪərd][hɜːr; hər] [aʊt] ; [soʊ] [ðooʊz] [ɛˈsteɪts] [wɜːr; wər] [pʊt] [ˈɪntuː] [trʌsˈtiːz] - [hændz] ,
and tired her out ; so those estates were put into trustees ' hands ,
和 疲劳的 她 出去 ; 所以 那些 庄园 是 放 进入 受托人 - 双手 ,
她精疲力竭，于是那些遗产就交由受托人管理。

[ænd; ənd] [taɪd] [ʌp][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][wæks] .
and tied up as tight as wax .
和 系 向上 作为 紧的 作为 蜡 .
像蜡一样紧紧地捆扎着。

[ðɪs] [dʌn] , [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [keɪt] [ˈpeɪtən] [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] ,
This done , Griffith Gaunt and Kate Peyton were married ,
这 完毕 , 格里菲斯 高特 和 凯特 佩顿 是 已婚 ,
事情就这样，格里菲斯·高特和凯特·佩顿结婚了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [per] [ðæt] [ˈwedɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] [ðæt] [jɪr] .
and made the finest pair that wedded in the county that year .
和 制成 这 最好的 一对 那 已婚 在 这 县 那 年 .
他们成为了当年全县最般配的一对新人。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈbelz] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [piːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [mæn]
As the bells burst into a merry peal , and they walked out of church man
作为 这 铃铛 爆裂 进入 一个 欢乐 皮尔 , 和 他们 步行 出去 的 教会 男人
[ænd; ənd] [waɪf] ,
and wife ,
和 妻子 ,
教堂的钟声欢快地响起，这对夫妇走出了教堂。

[ðer; ðər] [pæθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [wʌz; wəz] [stru:d] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
their path across the churchyard was strewn thick with flowers ,
他们的 小路 穿过 这 墓地 曾是 散落的 厚的 和 花朵 ,
他们穿过教堂墓地的路上, 铺满了鲜花。

[emblə'mætɪk] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] .
emblematic no doubt of the path of life , that lay before so handsome a couple .
象征性的 不 怀疑 的 这 小路 的 生活 , 那 躺 前 所以 英俊的 一个 夫妻 .
这无疑象征着这对俊男靓女即将面临的人生道路。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['hʌnimu:n] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ʌnd] ['teɪstɪd] ['ɜ:rθli] [fə'lisəti] .
They spent the honeymoon in London , and tasted earthly felicity .
他们 花费 这 蜜月 在 伦敦 , 和 尝过 尘世的 费利西蒂 .
他们在伦敦度蜜月, 体验了人间的幸福。

[jet] [dɪd][nɑ:t] ['kwɑ:rəl] [æftər][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [səb'saɪdɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kwaiət] [kəm'pleɪs(ə)nɪ] [ʌv; əv] ['wedɪd]
Yet did not quarrel after it ; but subsided into the quiet complacency of wedded
然而 做过 不是 争吵 后 它 ; 但 平静下来 进入 这 安静的 自满 的 已婚
[laɪf] .
life .
生活 :

然而, 事后他们并没有争吵; 而是平静地回归了婚姻生活的安宁。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] — [æz; əz] [taɪmz] [went] .
Mr . and Mrs . Gaunt lived happily together — as times went .
先生 : 和 太太 : 高特 居住地 快乐地 一起 — 作为 时代 去 :
高特夫妇过着幸福的生活——至少在当时是这样。

[ə; eɪ] [faɪn] [ɡɜ:rl][ænd; ʌnd] [bɔɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə][ðem; ðəm] ;
A fine girl and boy were born to them ;
一个 美好的 女孩 和 男生 是 出生 到 他们 ;
他们生了一个漂亮的女儿和一个漂亮的儿子;

[ænd; ʌnd] [ni:d] [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɪk'spændɪd][ænd; ʌnd] [ɪg'zʌltɪd] ; [ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə]
and need I say how their hearts expanded and exulted ; and seemed to
和 需要 我 说 如何 他们的 心 扩展 和 欣喜若狂 ; 和 似乎 到
[ɡrəʊ] [twɔɪs] [æz; əz][lɑ:rdʒ] .
grow twice as large .
生长 两次 作为 大的 .

我还需要赘述他们的内心是多么的激动和喜悦吗? 仿佛一下子扩大了一倍。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət] [θri:] ['jɪrɜz] [oʊld] :
The little boy was taken from them at three years old :
这 小的 男生 曾是 已采取 从 他们 在 三 年 老的 :
小男孩三岁时就被带走了:

[ænd; ʌnd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'veɪ] [tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['perənt] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst]
and how can I convey to any but a parent the anguish of that first
和 如何 能 我 传达 到 任何 但 一个 父母 这 痛苦 的 那 第一的
[bɪ'ri:vmənt] ?
bereavement ?
丧亲之痛 ?
除了父母之外, 我该如何向其他人表达第一次失去亲人的痛苦呢?

[wel] [ðeɪ] [ˈsʌfəd] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɔɪnjənt] [ɡri:f] [wʌz; wəz] [wʌn] [taɪ] [mɔ:r] [brɪtwi:n]
Well they suffered it together , and that poignant grief was one tie more between
出色地 他们 遭受 它 一起 , 和 那 令人心酸的 悲伤 曾是 一 领带 更多的 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们共同承受了痛苦，这种刻骨铭心的悲伤也让他们之间多了一份羁绊。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈfɜ:rnɪ] [ˈeni] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmætər] [tu:; tə] [ðɪs]
For many years they did not furnish any exciting or even interesting matter to this
为了 许多 年 他们 做过 不是 提供 任何 激动人心 或者 甚至 有趣的 事情 到 这
[ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] .
narrator :
旁白 :

多年来，他们没有给这位叙述者提供任何激动人心甚至有趣的事情。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] : [wɪˈðəʊt] [ðɪ:z] [ˈhæpi] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [dʌlnɪs] [ˈaʊər; ɑ:r]
And all the better for them : without these happy periods of dulness our
和 全部 这 更好的 为了 他们 : 没有 这些 快乐的 时期 的 沉闷 我们的
[lɑ:vz; lɪvz] [wʊd] [bi:; bi] [hel] ,
lives would be hell ,
生活 会 是 地狱 ,

这对他们来说也是一件好事：如果没有这些快乐的闲暇时光，我们的生活将会是地狱。

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ɪˈtɜ:rnəli] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [pa:t] [meɪd] [hɑ:t]
and our hearts eternally bubbling and boiling in a huge pot made hot
和 我们的 心 永恒 冒泡 和 沸腾 在 一个 巨大的 锅 制成 热的
[wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] .
with thorns .
和 荆棘 :

我们的心永远像一口装满荆棘的滚烫大锅，沸腾翻腾。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [ˈhʊʊtɪs] [ðə; ði] [ˈpra:ɡres]
In the absence of striking incidents , it may be well to notice the progress
在 这 缺席 的 引人注目 事件 , 它 可能 是 出色地 到 注意 这 进步
[ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
of character ,
的 特点 ,

如果没有发生重大事件，或许应该留意一下性格的成长变化。

[ænd; ənd] [noʊt] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [si:dz] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [tu:; tə] [kʌm] .
and note the tiny seeds of events to come .
和 笔记 这 微小的 种子 的 活动 到 来 :
并注意那些即将发生的小事件的种子。

[ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [nɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɔ:rəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n] [stændz] [stɑ:k] - [sti:l] : [ə; eɪ]
Neither the intellectual nor the moral character of any person stands stock - still : a
两者都不 这 知识分子 也不 这 道德 特点 的 任何 人 站立 库存 - 仍然 : 一个
[mæn] [ɪmˈpru:vz] ,
man improves ,
男人 改善 ,
任何人的智力和道德品质都不会停滞不前：人会不断进步，

[ɔ:r] [hi:; hi] [diˈklaɪnz] .
or he declines .
或者 他 下降 :
或者他拒绝。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] ; [ˈmɪstər] . [gɔːnt] [hæd; həd][nɑːt] : [wʌt]
Mrs . Gaunt had a great taste for reading ; Mr . Gaunt had not : what
太太 : 高特 有 一个 伟大的 品尝 为了 阅读 ; 先生 : 高特 有 不是 : 什么
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] ?
was the consequence ?
曾是 这 结果 ?
高特太太酷爱读书；高特先生却不爱读书：结果如何呢？

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [straɪdz] ;
at the end of seven years the lady's understanding had made great strides ;
在 这 结尾 的 七 年 这 女士的 理解 有 制成 伟大的 步幅 ;
[ðə; ðɪ][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][hæd; həd] ,
the gentleman's had ,
这 绅士的 有 ,
七年后，女士的理解力有了很大的提高；先生的理解力也.....

[əˈpærəntli] , [ˈretrəˌɡreɪdɪd] .
apparently , retrograded .
显然 , 逆行 :
显然是倒退了。

[naʊ] [wiː; wi][ɔːl] [niːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [siːk] [aɪˈtiː] ,
Now we all need a little excitement , and we all seek it ,
现在 我们 全部 需要 一个 小的 激动 , 和 我们 全部 寻找 它 ,
现在我们需要一点刺激，我们也都在追求刺激。

[ænd; ənd][get][aɪˈtiː][baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] .
and get it by hook or by crook .
和 得到 它 经过 钩 或者 经过 骗子 :
不择手段地得到它。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
The girl ,
这 女孩 ,
女孩，

[huː] [ˈsætɪsfɑɪz] [ðæt][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkreɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈkæntɪŋ] [dʌnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [kɔːl][ə; eɪ]
who satisfies that natural craving with what the canting dunces of the day call a
WHO 满足 那 自然的 渴望 和 什么 这 倾斜 笨蛋 的 这 天 称呼 一个
" [senˈseɪʃən(ə)] " [ˈnɑːv(ə)] ,
" sensational " novel ,
" 轰动一时 " 小说 ,
谁能用当今那些装腔作势的蠢货所谓的“耸人听闻”的小说来满足这种自然的渴望呢？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [huː] [dʌz] [aɪˈtiː][baɪ] [wɔːltsɪŋ] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] , [ɑːr; ər] [ˈsɪstər] ;
and the girl , who does it by waltzing till daybreak , are sisters ;
和 这 女孩 , WHO 做 它 经过 华尔兹 直到 拂晓 , 是 姐妹 ;
而那个跳舞跳到天亮的女孩，她们是姐妹；

[ˈoʊnli][wʌn] [əbˈteɪnz] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɪntəˈlektʃuəli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] [əbˈteɪnz] [aɪˈtiː] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ]
only one obtains the result intellectually , and the other obtains it like a young
仅有的 一 获得 这 结果 智力方面 , 和 这 其他 获得 它 喜欢 一个 年轻的
[ˈænɪm(ə)] ,
animal ,
动物 ,
只有一个人通过理性思考获得结果，而另一个人则像幼兽一样获取结果。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈempti] [hed] [nekst][deɪ] .
and a pain in her empty head next day .
和 一个 疼痛 在 她 空的 头 下一个 天 :
第二天，她空空的脑袋里传来一阵剧痛。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈhevər] [dʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .
Mrs . Gaunt could enjoy company , but was never dull with a good book .
太太 . 高特 可以 享受 公司 , 但 曾是 绝不 乏味的 和 一个 好的 书 .
高特太太喜欢与人交往, 但她也从不沉闷, 总爱捧着一本好书。

[ˈmɪstər] . [gɔːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] , [bʌt; bət] [dʌl] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] .
Mr . Gaunt was a pleasant companion , but dull out of company .
先生 . 高特 曾是 一个 令人愉快的 伴侣 , 但 乏味的 出去 的 公司 .
高特先生是个令人愉快的伙伴, 但独自一人时却很无趣。

[soʊ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][naɪt][hæv; həv][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] " [red]
So , rather than not have it , he would go to the parlor of the " Red
所以 , 相当 比 不是 有 它 , 他 会 去 到 这 客厅 的 这 " 红色的
[ˈlaɪən] ,
Lion ,
狮子 ,
所以, 与其没有酒, 他不如去“红狮”酒馆的客厅。

" [ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjoʊmən] [ænd; ənd] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [jʌŋ] [skwaɪəz] [ðæt]
" **and chat and sing with the yeomen and rollicking young squires that**
" 和 聊天 和 唱歌 和 这 自耕农 和 欢快的 年轻的 乡绅 那
[rɪˈzɔːtɪd] [ˈðɪðər] :
resorted thither :
复原 那里 :
“然后与前来游荡的乡绅和活泼的年轻侍从们聊天唱歌:

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] .
and this was matter of grief and astonishment to Mrs . Gaunt .
和 这 曾是 事情 的 悲伤 和 惊讶 到 太太 . 高特 .
这件事令高特夫人感到悲痛和震惊。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbælənst] [baɪ] [gʊd] [ˈkwɑːlətɪz] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] .
It was balanced by good qualities she knew how to appreciate .
它 曾是 均衡 经过 好的 品质 她 知道 如何 到 欣赏 .
她身上也有很多优点, 她懂得欣赏, 并能平衡这些缺点。

[ˈmɔərəlz] [wɜːr; wər] [mʌt] [luːsər] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] ;
Morals were much looser then than now ;
德 是 很多 松散 然后 比 现在 ;
当时的道德观念比现在宽松得多;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [waɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
and more than one wife of her acquaintance had a rival in the village
和 更多的 比 一 妻子 的 她 熟人 有 一个 竞争对手 在 这 村庄
,
,
,
她认识的人中, 不止一个妻子在村里有情敌。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dəˈmestɪks] ; [bʌt; bət] [ˈɡrɪfɪθ] [hæd; həd][noʊ] [luːs] [ɪnkləˈneɪʃənz] [ʌv; əv]
or even among her own domestics ; but Griffith had no loose inclinations of
或者 甚至 之中 她 自己的 家政 ; 但 格里菲斯 有 不 松动的 倾向 的
[ðæt] [kaɪnd] ,
that kind ,
那 种类 ;
甚至在她自己的佣人中也是如此; 但格里菲斯并没有这种放荡的倾向。

[ænd; ənd][ˈhevər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ʌnˈiːzɪnis] .
and never gave her a moment's uneasiness .
和 绝不 给予 她 一个 瞬间 不安 .
从未让她感到一丝不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstənsi] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .

He was constancy and fidelity in person .
他 曾是 恒常 和 忠诚 在 人 .

他本人为人正直忠诚。

[səˈbraɪəti] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪnˈventɪd] .

Sobriety had not yet been invented .
清醒 有 不是 然而 到过 发明 .

清醒的概念当时还没有出现。

[bʌt; bət] [ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ɪnˈtempərət] [æz; əz] [moʊst] [skwaɪəz] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [maʊnt]

But Griffith was not so intemperate as most squires ; he could always mount .
但 格里菲斯 曾是 不是 所以 不节制的 作为 最多 乡绅 ; 他 可以 总是 山

[ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [ti:] ,

the stairs to tea ,
这 楼梯 到 茶 ,

但格里菲斯不像大多数乡绅那样放荡不羁；他总能走上楼梯去喝茶。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [wɪˈðəʊt] [ˈstægərɪŋ] .

and generally without staggering .
和 一般来说 没有 令人震惊 .

而且通常不会出现踉跄的情况。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌkˈsɔːriəs; ʌkˈzɔːriəs] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [juːst] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

He was uxorious , and it used to come out after his wine .
他 曾是 妻子 , 和 它 用过的 到 来 出去 后 他的 葡萄酒 .

他很爱老婆，而且这种情绪通常会在他喝完酒之后表现出来。

[ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [pərˈmɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [sez] [ʃiː; ʃi] , [ɪkˈspændɪŋ]

This Mrs . Gaunt permitted at first , but by - and - by says she , expanding .
这 太太 . 高特 允许 在 第一的 , 但 经过 - 和 - 经过 说道 她 , 扩展

[hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈnɒstrəlz] ,

her delicate nostrils ,
她 精美的 鼻孔 ,

高特夫人起初允许了，但过了一会儿，她一边说着，一边张开她那纤细的鼻孔，

" [ju:; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [əˈfekʃənət] [æz; əz][ju:; jʊ] [pliːz] [daɪr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [smel] [ʌv; əv]

" You may be as affectionate as you please dear , and you may smell of .
" 你 可能 是 作为 亲热 作为 你 请 亲爱的 , 和 你 可能 闻 的

[waɪn] ,

wine ,
葡萄酒 ,

“亲爱的，你可以尽情地表达你的爱意，也可以浑身散发着酒香，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [pliːz] [nɑːt][tu:; tə] [smel] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][biː; bi] [əˈfekʃənət] [æt; ət][ðə; ði]

if you will ; but please not to smell of wine and be affectionate at the .
如果 你 将要 ; 但 请 不是 到 闻 的 葡萄酒 和 是 亲热 在 这

[seɪm] [ˈmoʊmənt] .

same moment .
相同的 片刻 .

如果你愿意的话；但请不要身上带着酒气，同时又表现得亲昵。

[aɪ][ˈvælju:] [jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [tu:] [ˈhaɪli] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [dɪsˈɡʌst] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] .

I value your affection too highly to let you disgust me with it .
我 价值 你的 感情 也 高度 到 让 你 厌恶 我 和 它 .

我非常珍惜你的感情，绝不会允许你用这种感情让我感到厌恶。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ˈhʌzbənd] [ˈjiːldɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɪˈvɪr] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

" And the model husband yielded to this severe restriction , and ,
" 和 这 模型 丈夫 产生 到 这 严重 限制 , 和 ,

“而这位模范丈夫也屈服于这种严苛的限制，并且，

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [waɪn] ,
as it never occurred to him to give up his wine ,
作为 它 绝不 发生 到 他 到 给 向上 他的 葡萄酒 ,
他从未想过放弃喝酒。

[hi:; hi] [fɔ:r'boʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fekʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .
he forebode to be affectionate in his cups .
他 预示 到 是 亲热 在 他的 杯子 .
他预感到自己会在酒后变得温柔体贴。

[wʌn] [greɪt] [fɪr] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [hæd; həd] [entər'teɪnd] [brɪ'fɔ:r] ['mæɪɪdʒ] , ['si:st] [tu:; tə] [hɔ:nt]
One great fear Mrs . Gaunt had entertained before marriage , ceased to haunt
一 伟大的 害怕 太太 . 高特 有 娱乐 前 婚姻 , 停止 到 出没
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .
高特夫人婚前一直萦绕心头的一个巨大恐惧，如今已不再困扰她。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; həɹ] [kwɪk] [aɪ] [sɔ:] ['grɪfɪθ] [raɪð] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] [hɜ:r; həɹ]
Now and then her quick eye saw Griffith writhe at the great influence her
现在 和 然后 她 快的 眼睛 锯 格里菲斯 翻腾 在 这 伟大的 影响 她
[də'rektər][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ;
director had with her ;
导演 有 和 她 ;
她时不时会敏锐地察觉到格里菲斯因导演对她的巨大影响而感到痛苦不堪；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [spʊʊk] [aʊt] [tu:; tə] [ə'fend] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [sɔ:] ,
but he never spoke out to offend her , and she , like a good wife , saw ,
但 他 绝不 辐 出去 到 得罪 她 , 和 她 , 喜欢 一个 好的 妻子 , 锯 ,
但他从未说过任何冒犯她的话，而她，就像一个贤惠的妻子，也看到了这一点。
[smaɪld] , [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] , ['tendərli] [su:ðd] : [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə]
smiled , and adroitly , tenderly soothed : and this was nothing compared to
微笑 , 和 巧妙地 , 温柔地 舒缓 : 和 这 曾是 没有什么 比較的 到
[wʌt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [fɪrd] .
what she had feared .
什么 她 有 害怕 .

她微笑着，巧妙而温柔地安抚着她：而这与她所害怕的相比，根本不算什么。
['grɪfɪθ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][waɪf] [əd'maɪəd][baɪ] ['ʌðər] [men] , [jet] ['nevər] [tʃɪd] [nɔ:r] [tʃeɪft] .
Griffith saw his wife admired by other men , yet never chid nor chafed .
格里菲斯 锯 他的 妻子 钦佩 经过 其他 男人 , 然而 绝不 孩子 也不 擦伤 .
格里菲斯看到妻子受到其他男人的仰慕，却从未责备或不满。

[ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪ'ɔ:ŋd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
The merit of this belonged in a high degree to herself .
这 优点 的 这 属于 在 一个 高的 程度 到 她自己 .
这件事的功劳很大程度上要归功于她自己。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [keɪt] ['peɪtən] , ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] ['mæɪɪdʒ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [koʊ'ket] [æt; ət]
The fact is , that Kate Peyton , even before marriage , was not a coquette at
这 事实 是 , 那 凯特 佩顿 , 甚至 前 婚姻 , 曾是 不是 一个 卖弄风情的人 在
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
事实上，凯特·佩顿即使在结婚前，骨子里也不是个轻佻的女人。

[ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] [maɪt] ['i:zəlɪ] [ber] [ðæt] [kən'strʌkʃ(ə)n] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]
though her conduct might easily bear that construction : and she was now an
尽管 她 执行 可能 容易地 熊 那 建造 : 和 她 曾是 现在 一个
[ɪk'spɪriənst] ['meɪtrən] ,
experienced matron ,
经验丰富的 护士长 ;

尽管她的行为很容易让人产生这种解读：而且她现在是一位经验丰富的女舍监了。

[ænd; ənd] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz]['evər] ,
and knew how to be as charming as ever ,
和 知道 如何 到 是 作为 迷人 作为 曾经 ;
而且他一如既往地魅力四射。

[jet] [tʃek] [ɔ:r] ['pæri] [ɔ:l] [ə'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][əd'maɪərəz] .
yet check or parry all approaches of gallantry on the part of her admirers .
然而 查看 或者 招架 全部 方法 的 英勇 在 这 部分 的 她 仰慕者 .
然而，她会识破或化解所有仰慕者的殷勤示好。

[ðen] ['grɪfɪθ] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf][wʌz; wəz] , [wɪ'dəʊt]
Then Griffith observed how delicate and prudent his lovely wife was , without
然后 格里菲斯 观察到 如何 精美的 和 谨慎 他的 迷人的 妻子 曾是 , 没有
[ɑ:sten'teɪʃəs] ['pru:dəri] ;
ostentatious prudery ;
炫耀的 伪善 ;
然后格里菲斯注意到他美丽的妻子是多么温柔谨慎，没有丝毫矫揉造作的矜持；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət] [pi:s] .
and his heart was at peace .
和 他的 心 曾是 在 和平 .
他内心感到平静。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hæpi:ə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
He was the happier of the two , for he looked up to his wife ,
他 曾是 这 更快乐 的 这 二 , 为了 他 看起来 向上 到 他的 妻子 ;
两人之中他更快乐一些，因为他很尊敬他的妻子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ,
as well as loved her ,
作为 出色地 作为 喜爱 她 ,
而且也深爱着她，

[,wer'æz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
whereas she was troubled at times with a sense of superiority to her
然而 她 曾是 麻烦 在 时代 和 一个 感觉 的 优势 到 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .
但她有时却会因为觉得自己比丈夫优越而感到困扰。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz]
She was amiable enough , and wise enough , to try and shut her eyes
她 曾是 可亲 足够的 , 和 明智的 足够的 , 到 尝试 和 关闭 她 眼睛
[tu:; tə][aɪ'ti:] ;
to it ;
到 它 ;
她心地善良，也很聪明，所以尽量不去理会这件事；

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] .
and often succeeded ; but not always .
和 经常 成功了 ; 但 不是 总是 .
而且常常成功；但并非总是成功。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðei] [wɜ:r; wər][ə; ei] [kən'tentɪd] ['kʌp(ə)l] ;
Upon the whole , they were a contented couple ;
之上 这 所有的 , 他们 是 一个 满足 夫妻 ;
总的来说, 他们是一对幸福的夫妻;

[ðoo] [ðə; ði][leɪdi:z] ['dri:mi] [aɪz] [si:md] [sti] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skai][ɪn]
though the lady's dreamy eyes seemed still to be exploring earth and sky in
尽管 这 女士的 梦幻般的 眼睛 似乎 仍然 到 是 探索 地球 和 天空 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðei] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [faʊnd] ,
search of something they had not yet found ,
搜索 的 某物 他们 有 不是 然而 成立 ,
虽然这位女士梦幻般的眼神似乎仍在探索天地, 寻找着尚未找到的东西,

[i:v(ə)n][ɪn] ['wedɪd] [laɪf] .
even in wedded life .
甚至 在 已婚 生活 .
即使在婚姻生活中也是如此。

[ðei] [lɪvd] [æt; ət] ['hæ:nʃɔ:] .
They lived at Hernshaw .
他们 居住地 在 赫恩肖 .
他们住在赫恩肖。

[ə; ei] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['mɪstər] . - ['pepərz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
A letter had been found among Mr . Charlton't papers explaining his will .
一个 信 有 到过 成立 之中 先生 . - 文件 解释 他的 将要 .
在查尔顿先生的遗物中发现了一封信, 信中解释了他的遗嘱。

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['mæɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
He counted on their marrying , and begged them to live at the castle .
他 计数 在 他们的 结婚 , 和 乞求 他们 到 居住 在 这 城堡 .
他指望她们结婚, 并恳求她们住在城堡里。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ; [aɪ 'ti:] [rɪ'maɪnɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tu:] ['ki:nli] [ʌv; əv] ['hæpi:tɜ]
He had left it on his wife's death ; it reminded him too keenly of happier
他 有 左边 它 在 他的 妻子的 死亡 ; 它 提醒 他 也 敏锐地 的 更快乐
[deɪz] ;
days ;
天 ;
妻子去世后, 他把这件东西留给了妻子; 它让他过于清晰地想起那些快乐的日子;

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [hɪz; ɪz][end] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [li:v] [ɔ:l] [ɜ:rθli] [θɪŋz] ,
but , as he drew near his end , and must leave all earthly things ,
但 , 作为 他 画 靠近 他的 结尾 , 和 必须 离开 全部 尘世的 事物 ,
但是, 当他临近生命的尽头, 必须离开世间一切事物时,

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,
he remembered the old house with tenderness ,
他 记得 这 老的 房子 和 压痛 ,
他满怀深情地回忆起那座老房子。

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hænd][tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] .
and put out his dying hand to save it from falling into decay .
和 放 出去 他的 垂死 手 到 节省 它 从 坠落 进入 衰变 .
他伸出垂死的手, 不让它腐烂。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'per] [wɜ:r; wər] ['ni:ɪdɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['keɪts] ['pra:pərtɪ] [wʌz; wəz]
Unfortunately considerable repairs were needed , and , as Kate's property was
很遗憾 大量 维修 是 需要 , 和 , 作为 凯特的 财产 曾是
[taɪd] [ʌp][soʊ] [taɪt] ,
tied up so tight ,
系 向上 所以 紧的 ,
不幸的是, 需要进行大量的维修, 而且由于凯特的房产被紧紧捆绑在一起,

[ˈgrɪfɪθs] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [went] [ɪn] [rɪˈpeɪrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [lɔ:n] , [pɑ:rk] [ˈreɪlɪŋz] , [ænd; ənd]
Griffith's two thousand pounds went in repairing the house , lawn , park railings , and
格里菲斯的 二 千 磅 去 在 维修 这 房子 , 草地 , 公园 栏杆 , 和
[wɔ:ld] [ˈga:dnz] ;
walled gardens ;
有围墙的 花园 ;

格里菲斯的两千英镑用于修缮房屋、草坪、公园栏杆和围墙花园；

[went] , [ˈevri] [ˈpeni] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [leɪk] [sti:l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbætərd] , [ˈra:t(ə)n] ,
went , every penny , and left the bridge over the lake still in a battered , rotten ,
去 , 每一个 一分钱 , 和 左边 这 桥 超过 这 湖 仍然 在 一个 伤痕累累 , 烂 ,
每一分钱都花光了, 留下的湖上桥梁依然破败不堪, 腐朽不堪。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ˌpɪktʃəˈresk] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
and , in a word , picturesque condition .
和 , 在 一个 单词 , 如画 状况 .

总之, 景色如画。

[ðɪs] [leɪk] [wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði][ˈoʊldər] [ɪnˈhæbɪtənts] , [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [mɪr] , " [ænd; ənd]
This lake was , by the older inhabitants , sometimes called the " mere , " and
这 湖 曾是 , 经过 这 老 居民 , 有时 称为 这 " 仅仅 , " 和
[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] " [fɪʃ] - [pu:lz] ;
sometimes the " fish - pools ;
有时 这 " 鱼 - 游泳池 ;

这个湖泊, 被年长的居民有时称为“小湖”, 有时称为“鱼塘”;

" [aɪˈti:] [rɪˈzembld] [æn; ən] [ˈaʊər] - [glæs] [ɪn] [ˈjeɪp] , [ˈoʊnli] [kɜ:rvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] .
" it resembled an hour - glass in shape , only curved like a crescent .
" 它 类似 一个 小时 - 玻璃 在 形状 , 仅有的 弯曲 喜欢 一个 新月 .

它的形状像一个沙漏, 只是弯曲成新月形。

[ɪn][ˌmi:diːv(ə)l] [taɪmz] [aɪˈti:][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [ə; eɪ] [meɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
In medieval times it had no doubt been a main defense of the place .
在 中世纪 时代 它 有 不 怀疑 到过 一个 主要的 防御 的 这 地方 .

毫无疑问, 在中世纪时期, 它曾是当地的主要防御工事。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [di:p] [ɪn][pɑ:rts] ,
It was very deep in parts ,
它 曾是 非常 深的 在 部分 ,

有些地方很深。

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ɔ:r] [ˈnæroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [spænd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [brɪdʒ] .
especially at the waist or narrow that was spanned by the decayed bridge .
尤其 在 这 腰部 或者 狭窄的 那 曾是 跨越 经过 这 腐烂的 桥 .

尤其是在那座破败桥梁曾经横跨的狭窄或腰部区域。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][kɑ:rp][ænd; ənd] [tentʃ] [ɪn][aɪˈti:][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈeni] [bi:; bi][ɪn]
There were hundreds of carp and tench in it older than any be in
那里 是 数百 的 鲤鱼 和 丁𩚰 在 它 老 比 任何 是 在
[ˈkʌmbərlənd] ,
Cumberland ,
坎伯兰 ,

里面有数百条鲤鱼和丁𩚰, 比坎伯兰郡任何一条鱼的年龄都大。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsuʊ] [rɪˈnɔ:rməs] [paɪk][ænd; ənd] [i:lz] ; [ænd; ənd] [fɪʃ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [faɪv] [paʊndz] -
and also enormous pike and eels ; and fish from one to five pounds '
和 还 巨大的 梭鱼 和 鳗鱼 ; 和 鱼 从 一 到 五 磅 -
[weɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪljən] .
weight by the million .
重量 经过 这 百万 .

还有巨大的梭鱼和鳗鱼; 以及数以百万计的重一到五磅的鱼。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈlɪtərəli] [ti:md] [frʌm; frəm][end][tu;; tə][end] ;
The water literally teemed from end to end ;
这 水 字面上地 拥挤 从 结尾 到 结尾 ;
水流从头到尾都汹涌澎湃;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tu;; tə][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] .
and this was a great comfort to so good a Catholic as Mrs . Gaunt .
和 这 曾是 一个 伟大的 舒适 到 所以 好的 一个 天主教 作为 太太 . 高特 .
这对象高特夫人这样虔诚的天主教徒来说，无疑是一种莫大的安慰。

[wen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu;; tə][fæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈɔ:f(ə)n] ,
When she was seized with a desire to fast , and that was pretty often ,
什么时候 她 曾是 查获 和 一个 欲望 到 快速地 , 和 那 曾是 漂亮的 经常 ,
[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] [dʒʌst] ,
the gardener just ,
这 园丁 只是 ,
当她突然想斋戒的时候（这种情况相当频繁），园丁就.....

[went] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkæstɪŋ] - [net][ɪn][sʌm; səm] [ˈfeɪvərɪt] [hoʊl] ,
went down to the lake and flung a casting - net in some favorite hole ,
去 向下 到 这 湖 和 扔 一个 铸件 - 网 在 一些 最喜欢的 洞 ,
走到湖边，在我最喜欢的一个水坑里撒了一张撒网。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [ðə; ði][fɜ:rst][kæst] ;
and drew out half a bushel the first cast ;
和 画 出去 一半 一个 蒲式耳 这 第一的 投掷 ;
第一轮抛掷就捞出了半蒲式耳;

[ɔ:r][pla:ntɪd][ə; eɪ] [flu:] - [net] [raʊnd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wi:dz] , [ðen] [brɪˈleɪbəd] [ðə; ði] [wi:dz] [wɪð; wɪθ]
or planted a flue - net round a patch of weeds , then belabored the weeds with
或者 已种植 一个 烟道 - 网 圆形的 一个 修补 的 杂草 , 然后 费力地 这 杂草 和
[ə; eɪ] [lɔ:n] [poʊl] ,
a long pole ,
一个 长的 极 ,
或者在杂草丛生的地方围上一层防草网，然后用长杆费力地除草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [faɪn] [fɪʃ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu;; tə][rʌn] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [meʃɪz] .
and a score of fine fish were sure to run out into the meshes .
和 一个 分数 的 美好的 鱼 是 当然 到 跑步 出去 进入 这 网格 .
肯定会有一大群大鱼游进鱼网里。

[ðə; ði] " [mɪr] " [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [pleɪt] [glæs] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The " mere " was clear as plate glass , and came to the edge of the
这 " 仅仅 " 曾是 清除 作为 盘子 玻璃 , 和 来了 到 这 边缘 的 这
[ˈfeɪvn] [lɔ:n] ,
shaven lawn ,
剃光 草地 ,
湖水清澈如镜，一直延伸到修剪过的草坪边缘。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ˈflaʊərz] , [tɜ:rf] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ʃrʌbz] , [dɪˈlɪʃəsli] .
and reflected flowers , turf , and overhanging shrubs , deliciously .
和 反映 花朵 , 草皮 , 和 悬垂 灌木 , 美味 .
倒映着鲜花、草坪和垂下的灌木，美极了。

[jet] [æn; ən] [ɪl] [neɪm] [bru:did] [ˌoʊvər][ɪts] [sɪˈdʌktɪv] [ˈwɔ:tərz] .
Yet an ill name brooded over its seductive waters .
然而 一个 患病的 姓名 沉思 超过 它是 诱人的 水 .
然而，一个不祥的名字却笼罩着它那迷人的水域。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][aɪˈti:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] :
For two persons had been drowned in it during the last hundred years :
为了 二 人 有 到过 溺水 在 它 期间 这 最后的 百 年 :
过去一百年间，已有两人溺亡于此：

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][wʌŋ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑ:rsn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæriʃ] ,
and the last one was the parson of the parish ,
和 这 最后的 一 曾是 这 牧师 的 这 教区 ;
最后一位是教区的牧师。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskwaɪərz][ˈdɪnər][ɪn][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gest][,][æt; ət]
returning from the Squire's dinner in the normal condition of a guest , at
返回 从 这 乡绅的 晚餐 在 这 普通的 状况 的 一个 客人 , 在
[ðæt][ˈepək] .
that epoch .
那 时代 .

在那个时代，以正常客人的身份从乡绅的晚宴上返回。
[bʌt; bət][wʌt][moʊst][əˈfektɪd][ðə; ði][ˈpɑ:pjələr][maɪnd][,][wʌz; wəz][,][nɑ:t][ðə; ði][ˈdʒoʊviəl][soʊl][ˈhɜ:rid][ˈɪntu:z]
But what most affected the popular mind , was , not the jovial soul hurried into
但 什么 最多 做作的 这 受欢迎的 头脑 , 曾是 , 不是 这 欢乐的 灵魂 慌忙 进入
[rɪˈtʃ:rnəti] ,
eternity ,
永恒 ,

但最触动大众心灵的，并非那位匆匆奔向永恒的快乐灵魂，
[bʌt; bət][ðə; ði][məˈtɪriəl][ˈsɜ:rkəmstæns][ðæt][ðə; ði][ˈɡri:di][paɪk][hæd; həd][klɪrd][ðə; ði][fleʃ][ɔ:f][hɪz; ɪz]
but the material circumstance that the greedy pike had cleared the flesh off his
但 这 材料 环境 那 这 贪婪的 梭鱼 有 已清除 这 肉 离开 他的
[boʊnz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][naɪt] ;
bones in a single night ;
骨头 在 一个 单身的 夜晚 ;

但事实是，贪婪的梭鱼一夜之间就把他的骨头上的肉都吃光了；
[soʊ][ðæt][ˈlɪt(ə)l][mɔ:r][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n][,][wɪð; wɪθ][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][blæk][ræg]
so that little more than a skeleton , with here and there a black rag
所以 那 小的 更多的 比 一个 骨骼 , 和 这里 和 那里 一个 黑色的 抹布
[ˈhæŋɪŋ][tu:; tə][aɪˈti:] ,
hanging to it ,
绞刑 到 它 ,

所以，那只剩下一副骨架，身上零星挂着几块黑布。
[hæd; həd][bɪn][rɪˈklʌvəd][nekst][ˈmɔ:rnɪŋ] .
had been recovered next morning .
有 到过 恢复 下一个 早晨 .

第二天早上就被找回来了。
[ðɪs][ˈɡæstli][ˈdi:teɪl][ˈbi:ɪŋ][ˈstaʊtli][meɪnˈteɪnd][ænd; ənd][ˈkɑ:nstəntli][rɪˈpi:tɪd][baɪ][tu:] [ˈeɪnfənt][aɪ]
This ghastly detail being stoutly maintained and constantly repeated by two ancient eye
这 阴森 细节 存在 坚定地 维持 和 不断地 重复 经过 二 古老的 眼睛
- [ˈwɪtnɪsɪz] ,
- **witnesses** ,
- 证人 ,

这一骇人的细节被两位古代目击者坚定地坚持并不断重复，
[hu:z][wʌŋ][melədrəˈmæti:k][ˈɪnsɪdənt][ænd; ənd][ˈtreʒər][aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
whose one melodramatic incident and treasure it was ,
谁 一 戏剧性的 事件 和 宝藏 它 曾是 ,
那是一件充满戏剧性且弥足珍贵的事件。

[ðə; ði][ˈrʌstɪk][maɪnd][sɔ:] [noʊ][ˈbju:ti][wətˈevər][ɪn][ðoʊz][pəˈlu:sɪd][ˈwɔ:tərz] , [wer][ˈflaʊərz][dɪd]
the rustic mind saw no beauty whatever in those pellucid waters , where flowers did
这 乡村 头脑 锯 不 美丽 任何 在 那些 透明 水 , 在哪里 花朵 做过
[glæs][ðəmˈselvz] .
glass themselves .
玻璃 他们自己 .

乡野之人丝毫看不出那清澈见底的湖水有任何美感，那里的花朵如同玻璃般晶莹剔透。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
As for the women of the village ,
作为 为了 这 女性 的 这 村庄 ,
至于村里的妇女们,

[ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][æz; əz][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [pʊr] ['bɑːdɪz] ,
they looked on this sheet of water as a trap for their poor bodies ,
他们 看起来 在 这 床单 的 水 作为 一个 陷阱 为了 他们的 贫穷的 身体 ,
他们把这片水面视为困住他们可怜躯体的陷阱。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ʌnd] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] ['hɑːrdʃɪp] [ɪn]
and those of their children , and spoke of it as a singular hardship in
和 那些 的 他们的 孩子们 , 和 辐 的 它 作为 一个 单数 困境 在
[ðer; ðər][laːt] ,
their lot ,
他们的 很多 ,
他们也谈到了他们孩子所遭遇的困境，并将其视为他们命运中独一无二的苦难。

[ðæt] ['hɜːnʃɔː] [mɪr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɪld] [ʌp] ['θriːskɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡɒn] .
that Hernshaw mere had not been filled up threescore years ago .
那 赫恩肖 仅仅 有 不是 到过 已填 向上 六点 年 曾经 :
赫恩肖湖六十年前还没有被填满。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪtˈself] [wʌz; wəz][noʊ][ˈkæs(ə)l] , [nɔːr][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sentʃəɪz] :
The castle itself was no castle , nor had it been for centuries :
这 城堡 本身 曾是 不 城堡 , 也不 有 它 到过 为了 几个世纪 :
这座城堡本身并非城堡，而且几个世纪以来都不是：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['bætlmənts] ;
it was just a house with battlements ;
它 曾是 只是 一个 房子 和 城垛 ;
那只是一栋带城垛的房子；

[bʌt; bət] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsterb(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [skwer] ['taʊər] [ðæt] ['riːəli] [hæd; həd]
but attached to the stable was an old square tower that really had
但 随附的 到 这 稳定的 曾是 一个 老的 正方形 塔 那 真的 有
[fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːdiːv(ə)l][ˈkæs(ə)l] .
formed part of the medieval castle .
形成 部分 的 这 中世纪 城堡 :
但与马厩相连的是一座古老的方形塔楼，它实际上是中世纪城堡的一部分。

[haʊˈevər] , [ðæt] [ʌnsəbˈstænjəl] ['jædoʊ] , [ə; eɪ] [neɪm] , [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ]
However , that unsubstantial shadow , a name , is often more durable than the thing
然而 , 那 不实质性的 阴影 , 一个 姓名 , 是 经常 更多的 耐用的 比 这 事物
; [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ˈrʊrəl][pɑːrts] :
; especially in rural parts :
; 尤其 在 乡村的 部分 :
然而，这种虚幻的影子，即名称，往往比事物本身更持久；尤其是在农村地区：

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['taɪmz] [tiːθ] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] ?
but , indeed , what is there in a name for Time's teeth to catch hold of ?
但 , 的确 , 什么 是 那里 在 一个 姓名 为了 时间 牙齿 到 抓住 抓住 的 ?
但是，一个名字里究竟有什么值得时间去捕捉的东西呢？

[ðoʊ] [noʊ][ˈkæs(ə)l] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [əˈboʊd] .
Though no castle , it was a delightful abode .
尽管 不 城堡 , 它 曾是 一个 愉快 住所 :
虽然不是城堡，但却是一个令人愉悦的住所。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ʌnd][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][bəʊθ] ['speɪʃəs] [beɪ] ['wɪndəʊz] ,
The drawing - room and dining - room had both spacious bay windows ,
这 绘画 - 房间 和 用餐 - 房间 有 两个都 宽敞 湾 视窗 ,
客厅和餐厅都设有宽敞的凸窗。

[ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] [ðæt] [sloʊpt] [ˈveri] [ˈgrædʒuəli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪr] [leɪk] ,
opening on to the lawn that sloped very gradually down to the clear lake ,
开幕 在 到 这 草地 那 倾斜的 非常 逐步地 向下 到 这 清除 湖 ,
通向草坪, 草坪缓缓向下延伸至清澈的湖泊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈmɪrəd] .
and there was mirrored .
和 那里 曾是 镜像 .

而且还有镜像。

[ɑ:n] [ðɪs] [swi:t] [lɔ:n] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ænd; ənd] [ɡests] [wɒ:kt] [fɔ:r; fər] [sʌn][ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [er] ,
On this sweet lawn the inmates and guests walked for sun and mellow air ,
在 这 甜的 草地 这 囚犯 和 客人 步行 为了 太阳 和 醇厚 空气 ,
在这片宜人的草坪上, 囚犯和客人们漫步晒太阳、呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [pleɪd] [boʊlz] [æt; ət] [ˈi:vntaɪd] .
and often played bowls at eventide .
和 经常 玩 碗 在 黄昏 .

他们经常在傍晚玩滚球游戏。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [draɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:p] ,
On the other side was the drive up to the house door , **and a sweep** ,
在 这 其他 边 曾是 这 驾驶 向上 到 这 房子 门 , 和 一个 扫 ,
另一边是通往房子门口的车道, 以及一个扫地机。

[ɔ:r] [smɔ:l] [ˈoʊv(ə)] [plɑ:t] , [ʌv; əv] [tɜ:rf] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈgræv(ə)l] ;
or small oval plot , of turf , surrounded by gravel ;
或者 小的 椭圆形 阴谋 , 的 草皮 , 包围 经过 碎石 ;

或者一块椭圆形的小草地, 周围环绕着砾石;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [ðɪs] [swi:p] [ˈoʊpənd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡroʊv] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a gate at the corner of this sweep opened into a grove of the
和 一个 门 在 这 角落 的 这 扫 打开 进入 一个 树林 的 这
[ˈɡrændəst] [oʊld] [spru:s] [ˈfɜ:z][ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
grandest old spruce firs in the island .
最宏伟 老的 云杉 杉树 在 这 岛 .

在这片开阔地带的拐角处, 有一扇门通向岛上最雄伟古老的云杉树林。

[ðɪs] [ɡroʊv] , [ˈdɪzməl] [ɪn] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)] [æt; ət] [naɪt] ,
This grove , dismal in winter , and awful at night ,
这 树林 , 惨淡 在 冬天 , 和 可怕 在 夜晚 ,

这片树林, 冬天阴森凄凉, 夜晚更是可怕至极。

[wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəsli] [ku:l] [ænd; ənd][ˈsɑ:mbər][ɪn][ðə; ði][dɔ:g] [deɪz] .
was deliciously cool and sombre in the dog days .
曾是 美味 凉爽的 和 阴沉 在 这 狗 天 .

在酷暑难耐的日子里, 这里凉爽而阴郁。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər][spaɪəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɡreɪt] [stemz] [stʊd] [ˈserɪd] [laɪk] [ˈɪnfəntri] [ɪn] [ˈkɑ:ləm]
The trees were spires , and their great stems stood serried like infantry in column
这 树木 是 尖塔 , 和 他们的 伟大的 茎 站立 串联 喜欢 步兵 在 柱子
,
:
,

这些树木如同尖塔, 它们粗壮的树干排列成纵队, 如同列队的步兵。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈkænəpi][ʌv; əv][ˈsɑ:mbər] [plu:mz] [ˈoʊvər] [hed] .
and flung a mighty canopy of sombre plumes over head .
和 扔 一个 强大的 树冠 的 阴沉 羽流 超过 头 .

并向头顶投下一道巨大的、阴沉的羽状云帘。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [æn'ti:k] , [ænd; ənd] ['klæsɪk] [groʊv] — ['nʌli] - ['æstroʊ] .
A strange , antique , and classic grove — nulli penetrabilis astro .
一个 奇怪的 , 古董 , 和 经典的 树林 — 空 - 星体 .

一个奇异、古老而经典的树林——nulli penetrabilis astro.

[ðɪs] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] ,
This retreat was enclosed on three sides by a wall ,
这 撤退 曾是 内 在 三 侧面 经过 一个 墙 ,
这座隐居之所三面环墙 ,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd] [keɪm] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ] [fju:] ['lɒ:rəl] [bʊʃɪz] ['sepəreɪtɪd]
and on the east side came nearly to the house ; a few laurel bushes separated
和 在 这 东方 边 来了 几乎 到 这 房子 ; 一个 很少 月桂树 灌木丛 分开
[ðə; ði] [tu:] .
the two .
这 二 .

东侧几乎走到了房子跟前；几丛月桂树将两者隔开。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʌnd] [rɪ'lɪdʒəsli] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡoʊsts] .
At night it was shunned religiously , on account of the ghosts .
在 夜晚 它 曾是 被排斥 宗教地 , 在 帐户 的 这 鬼魂 .
由于闹鬼，人们在夜间都会出于宗教原因而避开那里。

[i:v(ə)n][baɪ] ['deɪlaɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] ['fri:kwəntɪd] , [ɪk'sept] [baɪ][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] : [ænd; ənd][ji:; ji] [tʊk]
Even by daylight it was little frequented , except by one person : and she took
甚至 经过 日光 它 曾是 小的 经常光顾 , 除了 经过 一 人 : 和 她 采取
[tu:; tə][aɪ 'ti:] [ə'meɪzɪŋli] .
to it amazingly .
到 它 令人惊讶的是 .

即使在白天，这里也鲜有人至，只有一个人：而她却出奇地喜欢上了这里。

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] .
That person was Mrs . Gaunt .
那 人 曾是 太太 : 高特 .

那个人是高特夫人。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] , [i:v(ə)n][ɪn]['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ʌv] [ʌv; əv]
There seems to be , even in educated women , a singular , instinctive love of
那里 似乎 到 是 , 甚至 在 受过教育 女性 , 一个 单数 , 本能 爱 的
[ˈtwɑɪlaɪt] ;
twilight ;
暮 ;

即使是受过良好教育的女性，似乎也对黄昏有一种独特的、本能的喜爱；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈtwɑɪlaɪt] [æt; ət] [haɪ] [nu:n] .
and here was twilight at high noon .
和 这里 曾是 暮 在 高的 中午 .

正午时分，暮色已然降临。

[ðə; ði] [pleɪs] , [tu:] , ['su:tɪd] [hɜ:r; həɾ] ['dri:mi] ['medɪteɪtɪv] ['neɪtʃər] .
The place , too , suited her dreamy meditative nature .
这 地方 , 也 , 适合 她 梦幻般的 冥想 自然 .

这个地方也很符合她梦幻沉思的性格。

['hɪðər] , [ðen] , [fi:; ji][ɔ:f(ə)n][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər] [pi:s] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] ,
Hither , then , she often retired for peace and religious contemplation ,
这里 , 然后 , 她 经常 退休 为了 和平 和 宗教 沉思 ,
因此，她经常隐居于此，寻求宁静和宗教沉思。

[ænd; ənd] [mu:vɪd] ['sləʊli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [stemz] , [ɔ:r][sæt] [stɪl] ,
and moved slowly in and out among the tall stems , or sat still ,
和 已搬 缓慢地 在 和 出去 之中 这 高的 茎 , 或者 卫星 仍然 ,
然后缓慢地在参天树干间穿梭，或者静静地坐着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [braʊ] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] : [tɪl] [ðə; ði] [kuːl] ,
with her thoughtful brow leaned on her white hand : till the cool ,
和 她 周到 眉头 倾斜 在 她 白色的 手 : 直到 这 凉爽的 ,
她若有所思地皱着眉头, 手托着白皙的手: 直到凉爽,

[ʌmˈbreɪdʒəs] [rɪˈtriːt] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , " [ðə; ði] [ˈdeɪmz] [hɔːnt] .
umbrageous retreat got to be called among the servants , " The Dame's Haunt .
阴暗的 撤退 得到 到 是 称为 之中 这 仆人 , " 这 女士的 出没 .
阴暗的隐蔽之处在仆人们之间被称为“夫人的幽会之处”。

" [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ɔːl] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɪr] [pleɪs] ,
" This , I think , is all needs to be told about the mere place ,
" 这 , 我 思考 , 是全部 需求 到 是 讲述 关于 这 仅仅 地方 ,
“我想, 关于这个地方, 就只需要说这些了。”

[wer] [ðə; ði] [gɔnts] [lɪvd] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ;
where the Gaunts lived comfortably many years ;
在哪里 这 高特斯 居住地 舒适地 许多 年 ;
高特一家在那里舒适地生活了很多年;

[ænd; ænd][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ;
and little dreamed of the strange events in store for them ;
和 小的 梦见 的 这 奇怪的 活动 在 店铺 为了 他们 ;
他们做梦也想不到, 等待他们的竟是那些奇异的事件;

[ˈlɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ðæt] [ˈslʌmbərd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈbuzəmz] , [ænd; ænd] , [laɪk] [ˈlʌðər]
little knew the passions that slumbered in their own bosoms , and , like other
小的 知道 这 激情 那 沉睡 在 他们的 自己的 胸部 , 和 , 喜欢 其他
[vɒlˈkeɪnəʊz] , [ˈbaɪdɪd][ðer; ðər] [taɪm] .
volcanoes , bided their time .
火山 , 竞标 他们的 时间 .
他们很少意识到自己内心深处沉睡着的激情, 就像其他火山一样, 伺机而动。

[end] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .
卷末

[aɪ] .
I .
我 .
我。

[ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] ; [ɔːr] , [ˈdʒeləsi]
GRIFFITH GAUNT ; OR , JEALOUSY
格里菲斯 瘦削 ; 或者 , 妒忌
格里菲斯·冈特; 或, 嫉妒

[baɪ] BY
经过 经过

[tʃɑːrlz] [ˈrɛd]
CHARLES READE
查尔斯 读
查尔斯·里德

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .
In Three Volumes .
在 三 卷 .
共三卷。

[ˈvɑ:l] . [i:]
Vol . II
沃尔：三

第二卷

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ˈtʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] , - , PICCADILLY1866
CHAPMAN AND HALL , 193 , PICCADILLY1866
查普曼 和 大厅 , - , PICCADILLY1866

查普曼和霍尔，皮卡迪利大街193号，1866年

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子的内容

目录

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌɑr'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌɑr'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌɑr'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌɑr'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [ˈeks]
CHAPTER X
章

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [ˈdɪnər] ,
One day , at dinner ,
一 天 , 在 晚餐 ,

有一天，在晚餐时，

[ˈfaːðər] [ˈfrænsɪs] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
Father Francis let them know that he was ordered to another part of the
父亲 弗朗西斯 让 他们 知道 那 他 曾是 订购 到 其他 部分 的 这
[ˈkaʊnti] ,
county ,
县 ,

弗朗西斯神父告诉他们，他奉命前往该县的另一地方。

[ænd; ænd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋɡər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðer; ðər] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .
and should no longer be able to enjoy their hospitality .
和 应该 不 更长 是 有能力的 到 享受 他们的 热情好客 .

他们不应该再享受他们的热情款待了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [sed] ['grɪfɪθ] , ['hɑ:rtɪli] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] ['ekəʊd] [hɪm; ɪm]
" **I am sorry for it , " said Griffith , heartily ; and Mrs . Gaunt echoed him**
" 我 是 对不起 为了 它 , " 说 格里菲斯 , 衷心地 ; 和 太太 : 高特 回声 他
[əʊt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ;
out of politeness ;
出去 的 礼貌 ;

“我对此感到抱歉，”格里菲斯由衷地说；高特夫人出于礼貌也附和道；

[bʌt; bət] , [wen] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][ɪn] ['praɪvət] ,
but , when husband and wife came to talk it over in private ,
但 , 什么时候 丈夫 和 妻子 来了 到 讲话 它 超过 在 私人的 ,
但是, 当夫妻俩私下商量后,

[ʃi:; ʃɪ] [let] [əʊt] [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,
she let out all of a sudden , and for the first time ,
她 让 出去 全部 的 一个 突然 , 和 为了 这 第一的 时间 ,
她突然放声大笑，这是她第一次这样做。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə]
that the spiritual coldness of her governor had been a great misfortune to
那 这 精神 寒冷 的 她 州长 有 到过 一个 伟大的 不幸 到
[hɜ:r; hər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
her all these years .
她 全部 这些 年 .

多年来，她一直饱受总督精神冷漠的折磨，这给她带来了巨大的不幸。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [ɪz][set][ɑ:n] [ˈɜ:rθli] [θɪŋz] .
" **His mind , " said she , " is set on earthly things .**
" 他的 头脑 , " 说 她 , " 是 放 在 尘世的 事物 .
“他的心思，”她说，“都放在世俗的事情上。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eɪndʒəlz][tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['hev(ə)nli]
Instead of helping the angels to raise my thoughts to heaven , and heavenly
反而 的 帮助 这 天使 到 增加 我的 想法 到 天堂 , 和 天上
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

与其帮助天使们将我的思绪提升到天堂和天上的事物，

[hi:; hi][drægz][em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
he drags me down to earth .
他 拖拽 我 向下 到 地球 .
他让我脚踏实地。

[oʊ] , [ðæt] ['mænz] [səʊl] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [wɪ'dəʊt] [wɪŋz] .
Oh , that man's soul was born without wings .
哦 , 那 男人的 灵魂 曾是 出生 没有 翅膀 .
哦，那人的灵魂生来就没有翅膀。

" ['grɪfɪθ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['frænsɪs][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
" **Griffith ventured to suggest that Francis was , nevertheless , an honest man ,**
" 格里菲斯 冒险 到 建议 那 弗朗西斯 曾是 , 尽管如此 , 一个 诚实的 男人 ,
[ænd; ənd][noʊ] ['mɪstɪf] - ['meɪkər] .
and no mischief - maker .
和 不 恶作剧 - 制造商 .

格里菲斯大胆地表示，弗朗西斯仍然是一个诚实的人，而不是一个捣乱分子。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [su:n] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Mrs . Gaunt soon disposed of this .
太太 : 高特 很快 处置 的 这 .
高特夫人很快就处理掉了这件事。

" [ɒʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [men][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;
" **Oh , there are plenty of honest men in the world ,** " **said she ;**
" 哦 , 那里 是 很多 的 诚实的 男人 在 这 世界 , " 说 她 ;
" 哦 , 世界上有很多诚实的人 , " 她说 ;

" [bʌt; bət][ɪn] [wʌnz] ['spɪrɪtʃuəl] [də'rektər] , [wʌn] [ni:dz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" **but in one's spiritual director , one needs something more than that ,**
" 但 在 一个人的 精神 导演 , 一 需求 某物 更多的 比 那 ,
但是 , 对于一位精神导师来说 , 需要的远不止这些。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['paɪnd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:rstɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
and I have pined for it like a thirsty soul in the desert all these years .
和 我 有 松开 为了 它 喜欢 一个 渴 灵魂 在 这 沙漠 全部 这些 年 .
这些年来 , 我一直像沙漠中干渴的灵魂一样渴望着它。

[pʊɾ] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hi:; hi][ɪz]['gouɪŋ] .
Poor good man , I love him dearly ; but , thank heaven , he is going .
贫穷的 好的 男人 , 我 爱 他 亲爱的 ; 但 , 感谢 天堂 , 他 是 去 .
可怜的好人 , 我非常爱他 ; 但谢天谢地 , 他要走了。

" [ðə; ði][nekst][taɪm] ['frænsɪs] [keɪm] , ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [tʊk] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ,
" **The next time Francis came , Mrs . Gaunt took an opportunity to inquire ,**
" 这 下一个 时间 弗朗西斯 来了 , 太太 . 高特 采取 一个 机会 到 查询 ,
" 弗朗西斯下次来的时候 , 高特夫人趁机打听了一下 ,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [wei] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .
but in the most delicate way , who was to be his successor .
但 在 这 最多 精美的 方式 , WHO 曾是 到 是 他的 接班人 .
但以最委婉的方式 , 他决定了谁将成为他的继任者。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] :
" **Well , " said he , " I fear you will have no one for the present :**
" 出色地 , " 说 他 , " 我 害怕 你 将要 有 不 一 为了 这 展示 :
" 好吧 , " 他说 , " 恐怕你目前找不到人帮忙 :

[aɪ] [mi:n] [noʊ][wʌn] ['veri] [fɪt][tu:; tə][də'rekt][ju:; jʊ][ɪn]['præktɪk(ə)l] ['mætəɾz] ;
I mean no one very fit to direct you in practical matters ;
我 意思是 不 一 非常 合身 到 直接的 你 在 实际的 事情 ;
我的意思是 , 没有人非常适合在实际事务上指导你 ;

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [tendz] [də'rektli; da'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
but in all that tends directly to the welfare of the soul you will have
但 在 全部 那 倾向于 直接地 到 这 福利 的 这 灵魂 你 将要 有
[wʌn] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] [bʌt; bət][oʊld][ɪn] [gʊd] [wɜ:rks] ,
one young in years but old in good works ,
一 年轻的 在 年 但 老的 在 好的 作品 ,
但凡事都直接有益于灵魂福祉 , 你就会拥有一个年纪轻轻却德高望重的人。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌt] [maɪ] [su:'pɪriər] [ɪn]['parəti] . "
and very much my superior in piety . "
和 非常 很多 我的 优越的 在 虔诚 . "
他在虔诚方面远胜于我。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:] [jɔ:r'self] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ˈfɑ:ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] , ['swi:tli] .
" **I think you do yourself injustice , father ,** " **said Mrs . Gaunt , sweetly .**
" 我 思考 你 做 你自己 不公正 , 父亲 , " 说 太太 . 高特 , 甜蜜地 .
" 父亲 , 我觉得您这样对自己不公平 , " 高特太太温柔地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [pəˈlaɪt] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [pəˈlaɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
She was always polite ; and , to be always polite , you must be
她 曾是 总是 有礼貌的 ; 和 , 到 是 总是 有礼貌的 , 你 必须 是
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪnsɪnˈsɪr] .
sometimes insincere .
有时 虚伪的 .

她总是彬彬有礼；但是，要做到始终彬彬有礼，有时就必须虚伪一些。

" [noʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , " [sed] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , [ˈkwɑɪətli] , " [θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn]
" No , my daughter , " said Father Francis , quietly , " thank God , I know my own
" 不 , 我的 女儿 , " 说 父亲 弗朗西斯 , 悄悄 , " 感谢 上帝 , 我 知道 我的 自己的
[ˈdiːfekts; dɪˈfekts] ,
defects ,
缺陷 ,
[ˈnɔːt] [ˈdɔːtər] [ˈfrænsɪs] [ˈpɪsli] [ˈdɪstɪŋɡuɪʃ] [ˈdɪfɪkəti] .
“不，我的女儿，”弗朗西斯神父平静地说，“感谢上帝，我知道自己的缺点。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hjuːˈmɪləti] .
and they teach me a little humility .
和 他们 教 我 一个 小的 谦逊 .
[ˈhjuːˈmɪləti] [ˈhjuːˈmɪləti] .
他们教会了我一点谦逊。

[aɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈduːtiz] [ˈpʌŋktʃuəli] , [ænd; ənd][faɪnd][ðəm; ðəm] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd]
I discharge my religious duties punctually , and find them wholesome and
我 释放 我的 宗教 职责 准时 , 和 寻找 他们 健康 和
[kəmˈpoʊzɪŋ] ;
composing ;
构成 ;
[ˈdɪstɪŋɡuɪʃ] [ˈdɪfɪkəti] .
我按时履行我的宗教义务，并觉得这些义务有益身心；

[bʌt; bət][aɪ] [læk] [ðæt] [ˈhoʊli] [ˈʌŋkʃn] , [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
but I lack that holy unction , that spiritual imagination ,
但 我 缺少 那 圣 功能 , 那 精神 想像力 ,
[ˈdɪstɪŋɡuɪʃ] [ˈdɪfɪkəti] .
但我缺乏那种神圣的感召力，那种属灵的想象力。

[baɪ] [wɪtʃ] [mɔːr] [ˈfeɪvərd] [ˈkrɪstʃənz] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˈeɪndʒəlz] .
by which more favoured Christians have fitted themselves to converse with angels .
经过 哪个 更多的 受青睐 基督徒 有 适配 他们自己 到 交谈 和 天使 .
[ˈdɪstɪŋɡuɪʃ] [ˈdɪfɪkəti] .
一些蒙受恩典的基督徒通过这种方式，得以与天使交谈。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈbɑːdi] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] .
I have too much body , I suppose , and too little soul .
我 有 也 很多 身体 , 我 认为 , 和 也 小的 灵魂 .
[ˈdɪstɪŋɡuɪʃ] [ˈdɪfɪkəti] .
我想，我大概是身躯太丰满，灵魂太单薄了。

[aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [lʊk] ,
I own to you that I cannot look ,
我 自己的 到 你 那 我 不能 看 ,
[ˈdɪstɪŋɡuɪʃ] [ˈdɪfɪkəti] .
我承认我无法直视，

[ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
forward to the hour of death as a happy release from the burden of
向前 到 这 小时 的 死亡 作为 一个 快乐的 发布 从 这 负担 的
[ðə; ði] [fleʃ] .
the flesh .
这 肉 .

欣然迎接死亡的时刻，将其视为摆脱肉体负担的快乐解脱。

[laɪf] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ɪmɔːrˈtæləti] [tɛmptʃ] [ˌem ˈiː][nɑːt] ; [ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] [dɪˈlaɪt] [ˌem ˈiː] ;
Life is pleasant to me ; immortality tempts me not ; the pure in heart delight me ;
生活 是 令人愉快的 到 我 ; 不朽 诱惑 我 不是 ; 这 纯的 在 心 喜 我 ;
[ˈdɪstɪŋɡuɪʃ] [ˈdɪfɪkəti] .
我喜爱生活，不为永生所动；我喜爱心灵纯洁的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][rɪˈlɪdʒən][aɪ][fiːl][maɪˈself][draɪ][ænd; ənd][ˈbærən] .
but in the sentimental part of religion I feel myself dry and barren .
但 在 这 感伤的 部分 的 宗教 我 感觉 我 干燥 和 荒芜 .
但在宗教的情感方面，我感到自己枯竭而贫瘠。

[aɪ][fɪr][gɔːd] , [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɪl] ;
I fear God , and desire to do His will ;
我 害怕 上帝 , 和 欲望 到 做 他的 将要 ;
我敬畏上帝，渴望遵行他的旨意；

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɔːt][ʌv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][seɪnts][hæv; həv][dʌŋ] ; [maɪ][ˈspɪrɪt][ɪz][tuː][dʌl] , [tuː][groʊs] .
but I cannot love Him as the saints have done ; my spirit is too dull , too gross .
但 我 不能 爱 他 作为 这 圣徒 有 完毕 ; 我的 精神 是 也 乏味的 , 也 总的 .
但我无法像圣徒那样爱他；我的灵魂太迟钝，太粗鄙。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][bɪn][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kiːp][peɪs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ˈpaɪəs][ænd; ənd][ˈlɔːftɪ]
I have often been unable to keep pace with you in your pious and lofty
我 有 经常 到过 无法 到 保持 步伐 和 你 在 你的 虔诚的 和 高远
[æspəˈeɪʃənz] :
aspirations :
抱负 :

我常常无法跟上你虔诚而崇高的理想：
[ænd; ənd][ðɪs][ˈsɔːfənz][maɪ][rɪˈɡret][æt; ət][ˈkwɪtɪŋ][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ɪn][ˈbetər][hændz] ,
and this softens my regret at quitting you ; for you will be in better hands ,
和 这 软化 我的 后悔 在 辞职 你 ; 为了 你 将要 是 在 更好的 双手 ,
[maɪ][ˈdɔːtər] .
my daughter .
我的 女儿 .
这让我对离开你感到些许遗憾；因为我的女儿，你会得到更好的照顾。

"[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt][wʌz; wəz][tʌtʃt][baɪ][hɜːr; hər][ˈoʊld][ˈfrɛndz][hjuːˈmɪləti] , [ænd; ənd][geɪv][hɪm; ɪm][bəʊθ]
" **Mrs Gaunt was touched by her old friend's humility , and gave him both**
" 太太 : 高特 曾是 感动 经过 她 老的 朋友们 谦逊 , 和 给予 他 两个都
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
“高特夫人被老朋友的谦逊所感动，向他伸出了双手。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][terz][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] .
with the tears in her eyes .
和 这 眼泪 在 她 眼睛 .
她眼里噙着泪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sed][ˈnʌθɪŋ] ; [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][ˈdelɪkət] ; [ænd; ənd][ˈriːəli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːtɪ]
But she said nothing ; the subject was delicate ; and really she could not
但 她 说 没有什么 ; 这 主题 曾是 精美的 ; 和 真的 她 可以 不是
[ˈɑːnɪstli][kɑːntrəˈdɪkt][hɪm; ɪm] .
honestly contradict him .
诚实地 顶撞 他 .
但她什么也没说；这个话题很敏感；而且她实在无法坦诚地反驳他。

[ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː][ˈæftərwərdz][hiː; hi][brɔːt][hɪz; ɪz][səkˈsesər][tuː; tə][ðə; ði][haʊs] ;
A day or two afterwards he brought his successor to the house ;
一个 天 或者 二 然后 他 带来 他的 接班人 到 这 房子 ;
一两天后，他把继任者带到了家里；

[ə; eɪ][mæn][soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ['ɔ:lməʊst] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
a man so remarkable that Mrs . Gaunt almost started at first sight of him .
一个 男人 所以 卓越 那 太太 : 高特 几乎 开始 在 第一的 视线 的 他 :
他如此引人注目，以至于高特夫人第一眼见到他时几乎吓了一跳。

[bɔ:rn][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊəl] [blæk] ;
Born of an Italian mother , his skin was dark , and his eyes coal black ;
出生 的 一个 意大利语 母亲 , 他的 皮肤 曾是 黑暗的 , 和 他的 眼睛 煤炭 黑色的 ;
他母亲是意大利人，他皮肤黝黑，眼睛漆黑如墨；

[jet] [hɪz; ɪz][ʼæmp(ə)l][bʌt; bət] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [waɪt] [ænd; ænd] ['delɪkət] .
yet his ample but symmetrical forehead was singularly white and delicate .
然而 他的 充足 但 对称的 前额 曾是 单独地 白色的 和 精美的 :
然而，他宽阔而对称的额头却格外白皙细腻。

[veri] [tɔ:l][ænd; ænd] [spə] ,
Very tall and spare ,
非常 高的 和 空闲的 ,
高大而精瘦，

[ænd; ænd][bəʊθ] [feɪs] [ænd; ænd] ['fɪgjər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɔ:ltɪd][kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪk] ['ɔ:rd(ə)nerɪ]
and both face and figure were of that exalted kind which make ordinary
和 两个都 脸 和 数字 是 的 那 崇高 种类 哪个 制作 普通的
[ˈbju:ti] [si:m] [dra:s] .
beauty seem dross .
美丽 似乎 浮渣 :
他们的容貌和身材都堪称绝世佳人，令普通的美貌相形见绌。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['θɪriəl] [pri:sts] [ðə; ði]['ruʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz]
he was one of those ethereal priests the Roman Catholic Church produces
他 曾是 一 的 那些 空灵的 神父 这 罗马 天主教 教会 产
[ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [θɪk'set] ['pesnts] [ɪn]
every now and then by way of incredible contrast to the thickset peasants in
每一个 现在 和 然后 经过 方式 的 极好的 对比 到 这 粗壮 农民 在
[blæk] [ðæt] [fɔ:rm][hɜ:r; hər]['steɪp(ə)l] .
black that form her staple .
黑色的 那 形式 她 主食 :
他是罗马天主教会偶尔会造就的那种超凡脱俗的神父之一，与教会里常见的身穿黑衣、体态魁梧的农民神父形成了鲜明的对比。

[ðɪs] ['brʌðər] ['lenəd] [lʊkt] [ænd; ænd] [mu:vɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]
This Brother Leonard looked and moved like a being who had come down
这 兄弟 伦纳德 看起来 和 已搬 喜欢 一个 存在 WHO 有 来 向下
[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['haɪər] [sfɪr] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] [veri] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] ,
from some higher sphere to pay the world a very little visit ,
从 一些 更高 领域 到 支付 这 世界 一个 非常 小的 访问 ,
这位伦纳德修士的外表和举止，都像是从更高的境界降临人间，短暂造访一番。

[ænd; ænd][bi:; bi] [veri] [kaɪnd][ænd; ænd]['peɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
and be very kind and patient with it all the time .
和 是 非常 种类 和 病人 和 它 全部 这 时间 :
而且要始终对它非常友善和耐心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , [ænd; ænd] [bəʊd] ['kɑ:mli] , ['kəʊldli] ,
He was presented to Mrs . Gaunt , and bowed calmly , coldly ,
他 曾是 呈现 到 太太 : 高特 , 和 鞠躬 平静地 , 冷冷地 ,
他被引见给高特夫人，平静而冷漠地鞠了一躬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][hju:ˈmɪləti][ænd; ənd][su:,pɪriˈɔ:rəti] , [ænd; ənd][geɪv][hɜ:r; həɹ]
and with a certain mixture of humility and superiority , and gave her
和 和 一个 肯定 混合物 的 谦逊 和 优势 , 和 给予 她
[bʌt; bət][wʌn][ˈtræŋkwɪl][glæns] ,
but one tranquil glance ,
但 一 宁静 瞥一眼 ,
他带着某种谦逊和优越感，只是平静地看了她一眼。

[ðen][tɜ:rnd][hɪz; ɪz][aɪz][ˈɪnwərd][æz; əz][bɪˈfɔ:r] .
then turned his eyes inward as before .
然后 转向 他的 眼睛 向内 作为 前 .
然后他像之前一样，将目光转向内心。
[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] , [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈkɑ:ntreɪ] ,
Mrs . Gaunt , on the contrary ,
太太 . 高特 , 在 这 相反 ,
而高特夫人则恰恰相反，

[wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈflʌtəd][æt; ət][ˈbi:ɪŋ][prɪˈzentɪd][soʊ][ˈsʌd(ə)nli][tu:; tə][wʌn][hu:] [si:md][tu:; tə]
was almost fluttered at being presented so suddenly to one who seemed to
曾是 几乎 飘动 在 存在 呈现 所以 突然 到 一 WHO 似乎 到
[hɜ:r; həɹ][rɪˈlɪdʒən][ɪmˈbɑ:did] .
her Religion embodied .
她 宗教 具身化的 .
她几乎有些不知所措，因为她突然被推荐给一位在她看来是宗教化身的人。

[ʃi:; ʃɪ][blʌʃt] , [ænd; ənd][lʊkt][ˈtɪmɪdli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈæŋkʃəs][nɑ:t][tu:; tə][meɪk]
She blushed , and looked timidly at him , and was anxious not to make
她 脸红了 , 和 看起来 胆怯地 在 他 , 和 曾是 焦虑的 不是 到 制作
[æn; ən][ʌnˈfeɪvərəbl][ɪmˈpreʃ(ə)n] .
an unfavourable impression .
一个 不利 印象 .
她脸红了，怯生生地看着他，生怕给他留下不好的印象。

[ʃi:; ʃɪ][faʊnd][aɪˈti:] , [haʊˈevər] , [ˈveri][ˈdɪfɪkəlt][tu:; tə][meɪk][ˈeni][ɪmˈpreʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .
She found it , however , very difficult to make any impression at all .
她 成立 它 , 然而 , 非常 难的 到 制作 任何 印象 在 全部 .
然而，她发现自己很难给人留下任何印象。

[ˈlenərd][hæd; həd][noʊ][smɔ:l][tɔ:k] , [ænd; ənd][met][hɜ:r; həɹ][ədˈvænsɪz][ɪn][ðæt][laɪn][wɪð; wɪθ]
Leonard had no small talk , and met her advances in that line with
伦纳德 有 不 小的 讲话 , 和 遇见 她 进展 在 那 线 和
[ˈkɜ:rtiəs][ˈmɒnə,sɪləbəlz] ;
courteous monosyllables ;
有礼貌 单音节词 ;
伦纳德不善闲聊，对于她这方面的示好，他只是礼貌地回答几个单音节词；

[ænd; ənd][wen][ʃi:; ʃɪ] , [əˈpɑ:n][ðɪs] , [tɜ:rnd][ænd; ənd][tæt][wɪð; wɪθ][ˈfɑ:ðər][ˈfrænsɪs] ,
and when she , upon this , turned and chatted with Father Francis ,
和 什么时候 她 , 之上 这 , 转向 和 聊天 和 父亲 弗朗西斯 ,
于是，她转身与弗朗西斯神父攀谈起来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈoʊpənɪŋ][tu:; tə][straɪk][ɪn] ,
he did not wait for an opening to strike in ,
他 做过 不是 等待 为了 一个 开幕 到 罢工 在 ,
他没有等待机会就发动攻击。

[bʌt; bət][sɔ:t][ə; eɪ][ˈfeltər][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈkɒmənpleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][θɔ:ts] .
but sought a shelter from her commonplaces in his own thoughts .
但 寻求 一个 庇护所 从 她 俗语 在 他的 自己的 想法 .
但他却在自己的思绪中寻求庇护，以逃避她那些平庸之事。

[ðen] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒenjuɪn] ['ɪmpʌls] ,
Then Mrs . Gaunt yielded to her genuine impulse .
然后 太太 : 高特 产生 到 她 真的 冲动 ;
于是, 高特夫人顺从了她内心的冲动。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rt] ,
and began to talk about the prospects of the Church .
和 开始 到 讲话 关于 这 前景 的 这 教会 ;
然后开始谈论教会的前景,

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [dʌŋ] [tu:; tə] ['rɪkən'vɜ:rt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] .
and what might be done to reconvert the British Isles to the true faith .
和 什么 可能 是 完毕 到 重新转换 这 英国 岛屿 到 这 真的 信仰 ;
以及可以采取哪些措施使不列颠群岛重新皈依真正的信仰。

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θi:m] ; [ænd; ənd]['frænsɪs]
Her cheek flushed , and her eye shone with the theme ; and Francis
她 脸颊 酡 , 和 她 眼睛 闪耀 和 这 主题 ; 和 弗朗西斯
[smaɪld] [pə'tɜ:rnəli] :
smiled paternally :
微笑 父系 :
她脸颊泛红, 眼神闪烁着光芒; 弗朗西斯露出慈父般的微笑:

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [dru:] [bæk] ;
but the young priest drew back ;
但 这 年轻的 牧师 画 后退 ;
但年轻的牧师退缩了;

['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [dɪsə'pru:vɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Gaunt saw in a moment that he disapproved of a woman meddling with
太太 : 高特 锯 在 一个 片刻 那 他 不赞成 的 一个 女士 干预 和
[soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌnɪn'vaɪtɪd] .
so high a matter uninvited .
所以 高的 一个 事情 不速之客 ;
高特夫人立刻看出, 他不赞成一个女人未经邀请就插手如此重要的事情。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ;
If he had said so she had spirit enough to have resisted ;
如果 他 有 说 所以 她 有 精神 足够的 到 有 抵抗 ;
[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] ,
but the cold ,
但 这 寒冷的 ,
如果他那样说, 她有足够的勇气反抗; 但是寒冷,

[ɪ'ɒ:ftɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pə'lɑɪt] [bʌt; bət] [greɪv] [dɪsə'pru:vɪ] , [dæʃt] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒʊst]
lofty look of polite but grave disapproval , dashed her courage and reduced
高远 看 的 有礼貌的 但 严重 不赞成 , 虚线 她 勇气 和 减少
[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['saɪləns] .
her to silence .
她 到 沉默 .
礼貌而严肃的、居高临下的不赞同眼神, 粉碎了她的勇气, 让她哑口无言。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [pi:kt] .
She soon recovered so far as to be piqued .
她 很快 恢复 所以 远的 作为 到 是 激怒 ;
她很快恢复过来, 甚至开始感到恼火。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['frænsɪs] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [gests]
She gave her whole attention to Francis , and , on parting with her guests
她 给予 她 所有的 注意力 到 弗朗西斯 , 和 , 在 离别 和 她 客人 ,
,
,
,

她全神贯注地陪伴着弗朗西斯，在与客人告别时，

[ʃiː; ʃɪ] ['kɜːrtsɪ] ['koʊldli][tuː; tə] ['lenərd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['frænsɪs] , " [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
she curtsied coldly to Leonard , and said to Francis , " Ah , my dear friend ,
她 屈膝礼 冷冷地 到 伦纳德 , 和 说 到 弗朗西斯 , " 啊 , 我的 亲爱的 朋友 ,
她冷冷地向伦纳德行了个屈膝礼，然后对弗朗西斯说：“啊，我亲爱的朋友，

[aɪ] [fɔːr'siː] [aɪ][æɪ; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] .
I foresee I shall miss you terribly .
我 预见 我 将 错过 你 可怕 .

我预感我会非常想念你。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] ['prɪti] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd] [kʌt] [æt; ət] ['lenərd] .
" I am afraid this pretty speech was intended as a side cut at Leonard .
" 我 是 害怕的 这 漂亮的 演讲 曾是 故意的 作为 一个 边 切 在 伦纳德 .
“恐怕这番漂亮的演讲其实是暗讽伦纳德。”

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪm'pæsɪv] [aɪs][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [pleɪ] .
But on the impassive ice the lightnings play .
但 在 这 冷漠 冰 这 闪电 玩 .

但在冰冷的冰面上，闪电却在飞舞。

[hɜːr; həɹ] [nuː] [kən'fesər] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪ'b:rəti] ,
Her new confessor retired , and left her with a sense of inferiority ,
她 新的 忏悔者 退休 , 和 左边 她 和 一个 感觉 的 自卑 ,
她的新神父退休了，这让她感到自卑。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ,
which would have been pleasing to her woman's nature ,
哪个 会 有 到过 令人愉悦 到 她 女性的 自然 ,
这很符合她女性的天性。

[ɪf] ['lenərd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [les] ['kɔːŋʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
if Leonard himself had appeared less conscious of it ,
如果 伦纳德 他自己 有 出现 较少的 有意识的 的 它 ,
如果莱纳德本人似乎对此不太在意的话，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] ['evər][soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr'self] ; [bʌt; bət] , [ɪm'prest] [ə'pɑːn]
and had shown ever so little approval of herself ; but , impressed upon
和 有 所示 曾经 所以 小的 赞同 的 她自己 ; 但 , 印象深刻 之上
[hɜːr; həɹ] [tuː] ['ʃɑːrpli] ,
her too sharply ,
她 也 尖锐地 ,

她一直以来都对自己缺乏认可；但是，这件事深深地触动了她，

[aɪ 'tiː] [piːkt] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [hɜːr; həɹ] .
it piqued and mortified her .
它 激怒 和 羞愧难当 她 .

这让她既恼怒又羞愧。

[haʊ'evər] , [laɪk][ə; eɪ] ['gælənt] ['tʃæmpiən] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'weɪtɪd] [ə'hʌðər] [ɪn'kaʊntər] .
However , like a gallant champion , she awaited another encounter .
然而 , 喜欢 一个 英勇 冠军 , 她 等待中 其他 遇到 .

然而，她像一位英勇的勇士，等待着下一次的战斗。

[ʃiː ʃi][soʊ] [ˈrerli] [ˈfeɪld] [tuː; tə] [pliːz] , [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əkˈsept] [dɪˈfiːt] .
She so rarely failed to please , she could not accept defeat .
她 所以 很少 失败的 到 请 , 她 可以 不是 接受 击败 .
她很少让别人失望, 所以她无法接受失败。

[ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Father Francis departed .
父亲 弗朗西斯 已离开 .
弗朗西斯神父去世了。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈriːəli] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
Mrs . Gaunt soon found that she really missed him .
太太 . 高特 很快 成立 那 她 真的 错过 他 .
高特太太很快发现自己真的很想念他。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ɡɔːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈfesər] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
She had got into a habit of running to her confessor twice a week ,
她 有 得到 进入 一个 习惯 的 跑步 到 她 忏悔者 两次 一个 星期 ,
她已经养成了每周两次向神父忏悔的习惯。

[ænd; ænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [dəˈrektər] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and to her director nearly every day that he did not come of his own
和 到 她 导演 几乎 每一个 天 那 他 做过 不是 来 的 他的 自己的
[əˈkɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
accord to her .
符合 到 她 .
几乎每天都向她的导演抱怨他没有主动来见她。

[hɜːr; hər] [ɡʊd] [sens] [ʃʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ʃiː ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ˈbrʌðər] [ˈlenədz]
Her good sense showed her at once she must not take up Brother Leonard's
她 好的 感觉 显示 她 在 一次 她 必须 不是 拿 向上 兄弟 伦纳德的
[taɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
time in this way .
时间 在 这 方式 .
她敏锐的直觉立刻告诉她, 她不应该这样占用伦纳德修士的时间。

[ʃiː ʃi] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪˈðəʊt] [kənˈfe(ə)n] :
She went a long while , for her , without confession :
她 去 一个 长的 尽管 , 为了 她 , 没有 忏悔 :
她很久都没有坦白:

[æt; ət][læst][ʃiː ʃi] [sent] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ˈlenəd] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kənˈviːniənt]
at last she sent a line to Leonard asking him when it would be convenient
在 最后的 她 发送 一个 线 到 伦纳德 问 他 什么时候 它 会 是 方便的
[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈfes] [hɜːr; hər] .
to him to confess her .
到 他 到 承认 她 .
最后, 她给莱昂纳德发了一封信, 问他什么时候方便向她表白。

[ˈlenəd] [raʊt] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˈpenɪtənt] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz]
Leonard wrote back to say that he received penitents in the chapel for two hours
伦纳德 写道 后退 到 说 那 他 已收到 忏悔者 在 这 教堂 为了 二 小时
[ˈæftər] [ˈmætnz] [ˈevri] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] ,
after matins every Monday ,
后 晨祷 每一个 周一 ,
伦纳德回信说, 他每周一晨祷后都会在小教堂接待忏悔者两个小时。

[ˈtuːzdeɪ] , [ænd; ænd] [ˈsætərdeɪ] .
Tuesday , and Saturday .
周二 , 和 周六 .
星期二和星期六。

[ðɪs] [ɪmˈplaɪd] [fɜːrst] [kʌm] ; [fɜːrst] [sɜːrvd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈɡɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] .
This implied first come , first served ; and was rather galling to Mrs . Gaunt .
这 暗示 第一的 来 , 第一的 服务 ; 和 曾是 相当 令人恼火 到 太太 ; 高特 .
这意味着先到先得; 这让高特夫人非常恼火。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [roʊd] [wʌŋ] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɡruːm] [brˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ,
However , she rode one morning , with her groom behind her ,
然而 , 她 骑 一 早晨 , 和 她 新郎 在后面 她 ,
然而, 一天早晨, 她骑马出门, 她的马夫跟在她身后。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [æŋ; əŋ] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [kloʊk] [ænd; ənd] [blæk] [ˈbɑːnɪt]
and had to wait until an old woman in a red cloak and black bonnet
和 有 到 等待 直到 一个 老的 女士 在 一个 红色的 披风 和 黑色的 引擎盖
[wʌz; wəz] [fɜːrst] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] .
was first disposed of .
曾是 第一的 处置 的 .
必须等到一位身穿红色斗篷、头戴黑色帽子的老妇人被处理掉之后才能进行。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] [ə; eɪ] [hiːp] .
She confessed a heap .
她 坦白 一个 堆 .
她坦白了很多事。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [sɔːft] [bʌt; bət] [tʃɪl] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ˈlenərd] [broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
And presently the soft but chill tones of Brother Leonard broke in with these
和 目前 这 柔软的 但 寒意 音调 的 兄弟 伦纳德 打破 在 和 这些
[ˈfriːzɪŋ] [wɜːrdz] :
freezing words :
冷冻 字 :
这时, 伦纳德修士柔和却冰冷的声音响起, 说出了这些令人胆寒的话语:

" [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] ; [bʌt; bət] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɪz] [wʌŋ] [θɪŋ] , [ˈɡɑːsɪp] [əˈbaʊt] [ɑːrˈselvz] [ɪz]
" **My daughter , excuse me ; but confession is one thing , gossip about ourselves is**
" 我的 女儿 , 原谅 我 ; 但 忏悔 是 一 事物 , 闲话 关于 我们自己 是
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .
“女儿, 请原谅我这么说; 坦白是一回事, 议论我们自己又是另一回事。”

" [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [faɪn] , [bʌt; bət] [ˈfert(ə)] .
" **This distinction was fine , but fatal .**
" 这 区别 曾是 美好的 , 但 致命的 .
“这种区别很好, 但却是致命的。”

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [fer] [ˈpenɪtənt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
The next minute the fair penitent was in her carriage , her eyes filled with
这 下一个 分钟 这 公平的 忏悔者 曾是 在 她 运输 , 她 眼睛 已填 和
[terz] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
tears of mortification .
眼泪 的 屈辱 .
下一刻, 那位美丽的忏悔者已经坐在马车里, 眼中充满了羞愧的泪水。

" [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [məˈʃiːn] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [ˈmɔːtɪfaɪd]
" **The man is a spiritual machine , " said she ; and her pride was mortified**
" 这 男人 是 一个 精神 机器 , " 说 她 ; 和 她 自豪 曾是 羞愧难当
[tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] .
to the core .
到 这 核 .
“这个人简直就是一台精神机器,”她说; 她的自尊心受到了极大的打击。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈhæpi] [deɪz] [ʃiː; ji] [juːst] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [hɜːr; hə] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] ;
In these happy days she used to open her heart to her husband ;
在 这些 快乐的 天 她 用过的 到 打开 她 心 到 她 丈夫 ;
在那些幸福的日子，她常常向丈夫敞开心扉；

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [ˈbɪtər] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeməni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hə]
and she went so far as to say some bitter little feminine things of her
和 她 去 所以 远的 作为 到 说 一些 苦的 小的 女性 事物 的 她
[nuː] [kənˈfesər] ,
new confessor ,
新的 忏悔者 ,
她甚至还对她的新神父说了一些刻薄的女性话语。

[bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .
在他之前。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [æt; ət] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ləst] [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [wel] ,
He took no notice at first ; but at last he said one day , " Well ,
他 采取 不 注意 在 第一的 ; 但 在 最后的 他 说 一 天 , " 出色地 ,
他起初并未在意；但最终有一天，他说：“好吧，

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [pʊr] [ˈkʌmpəni] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒoʊviəl] [oʊld]
I am of your mind ; he is very poor company compared with that jovial old
我 是 的 你的 头脑 ; 他 是 非常 贫穷的 公司 比较的 和 那 欢乐的 老的
[bleɪd] , [ˈfrænsɪs] .
blade , Francis .
刀刃 , 弗朗西斯 .
我和你的想法一样；和那个风趣幽默的老家伙弗朗西斯相比，他简直逊色太多了。

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] , [keit] ?
But why so many words , Kate ?
但 为什么 所以 许多 字 , 凯特 ?
凯特，你为什么要说这么多话呢？

[juː; jʊ] [dəʊnt] [juːz] [tuː; tə] [baɪt] [twʌɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] : [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪlksəːp] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teɪst] ,
You don't use to bite twice at a cherry : if the milksop is not to your taste ,
你 不 使用 到 咬 两次 在 一个 樱桃 : 如果 这 软弱 是 不是 到 你的 品尝 ,
你不会对一颗樱桃咬两口：如果甜瓜不合你的口味，

[ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhæŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
give him the sack and be hanged to him .
给 他 这 解雇 和 是 绞刑 到 他 .
把麻袋给他，然后和他一起被吊死。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhoʊmli] [ədˈvaɪs] [ˈskwaɪər] [ɡoːnt] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd] [went]
" **And with this homely advice Squire Gaunt dismissed the matter and went**
" 和 和 这 家常的 建议 乡绅 高特 解雇 这 事情 和 去
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsterb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [mer] [ə; eɪ] [bɔːl] .
to the stable to give his mare a ball .
到 这 稳定的 到 给 他的 母马 一个 球 .
“听完这番朴实的建议，高特乡绅便不再理会此事，径直去马厩给他的母马打球了。”

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ɡoːnt] [wʌz; wəz] [dɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrænsɪs] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən]
So you see Mrs . Gaunt was discontented with Francis for not being an
所以 你 看 太太 . 高特 曾是 不满 和 弗朗西斯 为了 不是 存在 一个
[ɪnˈθuːziæst] ,
enthusiast ,
爱好者 ,
所以你看，高特夫人对弗朗西斯不够热情感到不满。

[ænd; ənd] ['nætəld] [wɪð; wɪθ] ['lenərd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌn] .

and nettled with Leonard for being one .
和 荨麻 和 伦纳德 为了 存在 一 .

并因此对伦纳德感到恼火。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['lenərd] [priːtʃ] .

The very next Sunday morning she went and heard Leonard preach .
这 非常 下一个 星期日 早晨 她 去 和 听到 伦纳德 布道 .

下一个星期天早上，她就去听了伦纳德的布道。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['sɜːrmən][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪrə] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

His first sermon was an era in her life .
他的 第一的 讲道 曾是 一个 时代 在 她 生活 .

他的第一次布道，开启了她人生的一个新篇章。

[ˈæftər] ['twenti] ['ɪrɪz] [ʌv; əv] ['pʊlpɪt] ['prɔʊzər] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['seɪkrɪd]

After twenty years of pulpit proser , there suddenly rose before her a sacred
后 二十 年 的 讲坛 普罗瑟斯 , 那里 突然 玫瑰 前 她 一个 神圣

[ˈɔːrətər] ; [æn; ən][ˈɔːrətər][bɔːrn] ;

orator ; an orator born ;
演说者 ; 一个 演说者 出生 ;

在她面前站了二十年的布道者之后，突然出现了一位神圣的演说家；一位天生的演说家；

[blest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['eləkwəns] [ðæt] [noʊ] [hɑːrt] [kæn; kən] ['riːəli] [rɪ'zɪst] .

blest with that divine and thrilling eloquence that no heart can really resist .
祝福 和 那 神圣的 和 惊险 口才 那 不 心 能 真的 抵抗 .

他拥有那种神圣而激动人心的雄辩，任何人都无法抗拒。

[hiː; hi] [pri'perd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [θiːm] [wɪð; wɪθ][ɑːrt][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [wɔːrm] ,

He prepared his great theme with art at first ; but , once warm ,
他 准备 他的 伟大的 主题 和 艺术 在 第一的 ; 但 , 一次 温暖的 ,

他起初用艺术手法来构思他的宏大主题；但是，一旦进入状态，

[aɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [soʊ] ['meni] [strɔːz] [ɑːn]

it carried him away and his hearers went with him like so many straws on
它 携带 他 离开 和 他的 听众 去 和 他 喜欢 所以 许多 吸管 在

[ðə; ði] [flʌd] .

the flood .
这 洪水 .

它把他卷走了，他的听众也像洪水中的稻草一样跟着他一起漂走了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [ɡɪft][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [siːmd] [træns'fɪɡjəd] ; [ə'brɔːd] ,

And in the exercise of this great gift the whole man seemed transfigured ; abroad ,
和 在 这 锻炼 的 这 伟大的 礼物 这 所有的 男人 似乎 变形 ; 国外 ,

运用这项伟大的天赋，他整个人似乎都焕然一新；在国外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læŋɡwɪd] , [ˈræðər] ['sləʊtɪŋ] [priːst] , [huː] [krept] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

he was a languid , rather slouching priest , who crept about , a picture of
他 曾是 一个 慵懒的 , 相当 伛 牧师 , WHO 悄悄地爬 关于 , 一个 图片 的

['delɪkət] [hjuː'mɪləti] ,

delicate humility ,
精美的 谦逊 ,

他是一位姿态慵懒、略显佝偻的神父，蹑手蹑脚地走来走去，一副谦卑柔弱的模样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] ['miːnnəs] ; [fɔːr; fər] , [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒədɪs][ə'pɑːrt] ,

but with a shade of meanness ; for , religious prejudice apart ,
但 和 一个 阴影 的 卑鄙 ; 为了 , 宗教 偏见 除 ,

但其中却带有一丝卑鄙；因为，撇开宗教偏见不谈，

[aɪ'ti:] [ɪz] [ɪg'nɒb(ə)] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] ['pæsɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [graʊnd]
it is ignoble to sweep the wall in passing as he did , and eye the ground
它是卑鄙的到扫这墙在通过作为他做过 , 和眼睛这地面
;
;
;
;

像他那样边走边扫墙，还低头看地面，这种行为很卑鄙；

[bʌt; bət] , [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [roʊz] [ænd; ənd] [sweld] [mə'dʒestɪkli] ,
but , once in the pulpit , his figure rose and swelled majestically ,
但 , 一次在这讲坛 , 他的数字玫瑰和肿胀雄伟地 ,
但是，一旦站上讲坛，他的身形便挺立起来，显得威严无比。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [flaɪ] ['oʊvər] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdɪən] ['eɪndʒəlz] ; [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [tʃi:k]
and seemed to fly over them all like a guardian angel's ; his fallow cheek
和似乎到飞超过他们全部喜欢一个监护人天使的 ; 他的黄褐色脸颊
[bə:nd] ,
burned ,
烧伤 ,

他仿佛像守护天使一样飞过他们所有人；他蜡黄的脸颊烧了起来。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪ'tæliən] [aɪ] [ɑ:t] [blæk] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] ,
his great Italian eye shot black lightning at the impenitent ,
他的伟大的意大利语眼睛射击黑色的闪电在这不知悔改的 ,
他那双意大利式的锐利眼睛向那个不知悔改的人射出了一道黑色的闪电。

[ænd; ənd] [meltɪd] [ɪ'nefəbli] [wen] [hi:; hi] [su:ðd] [ðə; ði] ['sa:rəʊfl] .
and melted ineffably when he soothed the sorrowful .
和融化难以言喻地什么时候他舒缓这悲伤 .
当他抚慰悲伤的人时，他的心瞬间融化了。

[əb'zɜ:rv] [ðæt] [greɪt] , [mi:n] , [braʊn] [bɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [zu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['ga:dnz] , [wɪtʃ] [sɪts] [soʊ] [teɪm]
Observe that great , mean , brown bird in the Zoological Gardens , which sits so tame
观察那伟大的 , 意思是 , 棕色的鸟在这动物学花园 , 哪个坐着所以驯服
[ɑ:n] [ɪts] [pɜ:rtʃ] ,
on its perch ,
在它是栖息 ,

观察一下动物园里那只体型庞大、脾气暴躁的棕色鸟儿，它温顺地栖息在栖木上。

[ænd; ənd] [dru:ps] [ænd; ənd] [slaʊtʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊzi] [dʌk] .
and droops and slouches like a drowsy duck .
和下垂和懒散喜欢一个昏昏欲睡鸭子 .
它耷拉着脑袋，像一只昏昏欲睡的鸭子。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [sɔ:rɪŋ] ['i:g(ə)] .
That is the great and soaring eagle .
那是伟大的和翱翔鹰 .
那是雄伟翱翔的雄鹰。

[hu:] [wʊd] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?
Who would believe it , to look at him ?
WHO 会相信它 , 到看在他 ?
谁会相信他这副模样？

[jet] [ɔ:l] [hi:; hi] ['wʌnts] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [plɜ:s] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] .
Yet all he wants is to be put in his right place instead of his wrong .
然而全部他想要是到是放在他的正确的地方反而的他的错误的 .
然而，他想要的只是被放在正确的位置上，而不是错误的位置上。

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [hɪm'self] [ɪn] ['mænz] ['keɪdʒɪz] , [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['gɑ:dz] [skaɪ] .
He is not himself in man's cages , belonging to God's sky .
他不是不是他自己 在男人的笼子 , 属于到神的天空 .
他不在人类的牢笼里，他属于上帝的天空。

[ˈi:v(ə)n][soʊ] [ˈlenərd] [wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] :
Even so Leonard was abroad in the world, but at home in the pulpit :
甚至 所以 伦纳德 曾是 国外 在 这 世界 , 但 在 家 在 这 讲坛 :
即便如此, 伦纳德虽然周游世界, 但在讲坛上却如鱼得水:

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [ˈsʌmwʌt] [krept] [ænd; ənd] [sləʊtɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ;
and so he somewhat crept and slouched about the parish ;
和 所以 他 有些 悄悄地爬 和 懒散地 关于 这 教区 ;
于是, 他便有些蹑手蹑脚地在教区里走来走去;

[bʌt; bət] [sɔ:d] [laɪk][æn; ən] [ˈi:g(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [er] .
but soared like an eagle in his native air .
但 飙升 喜欢 一个 鹰 在 他的 本国的 空气 .
但他却像雄鹰一样翱翔在故乡的天空。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [sæt] [θərɪld] , [ɪnˈræptʃərd] , [meltɪd] .
Mrs . Gaunt sat thrilled , enraptured , melted .
太太 : 高特 卫星 激动不已 , 眉飞色舞 , 融化 :
高特夫人坐在那里, 激动不已, 陶醉其中, 心都融化了。

[ʃi:; ji] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ˈsi:st] , [ʃi:; ji] [stɪl] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [spel] -
She hung upon his words ; and , when they ceased , she still sat motionless , spell -
她 悬挂 之上 他的 字 ; 和 , 什么时候 他们 停止 , 她 仍然 卫星 静止不动 , 拼写 -
[baʊnd] ;
bound ;
边界 ;
她全神贯注地听着他的话; 当他停止说话时, 她仍然一动不动地坐着, 如痴如醉;

[loʊθ] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈæksənts][soʊ][dɪˈvaɪn][kʊd; kəd] [ˈri:əli] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
loath to believe that accents so divine could really come to an end .
厌恶 到 相信 那 口音 所以 神圣的 可以 真的 来 到 一个 结尾 .
难以相信如此美妙的口音真的会消失。

[ˈi:v(ə)n] , [waɪlst] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [diˈspə:sɪŋ] , [ʃi:; ji][sæt] [kwɔɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər]
Even , whilst all the rest were dispersing , she sat quite still , and closed her
甚至 , 而 全部 这 休息 是 分散 , 她 卫星 相当 仍然 , 和 关闭 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
即使在其他人都散去的时候, 她也静静地坐着, 闭上了眼睛。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] - [strʌŋ] [naʊ] [tu:; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʃi:; ji] [nu:]
For her soul was too high - strung now to endure the chit - chat she knew
为了 她 灵魂 曾是 也 高的 - 串 现在 到 忍受 这 纸条 - 聊天 她 知道
[wʊd] [əˈtæk] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [hoʊm] — [tʃɪt] - [tʃæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwelkəm] [ˈɪnʌf] ,
would attack her on the road home — chit - chat that had been welcome enough ,
会 攻击 她 在 这 路 家 — 纸条 - 聊天 那 有 到过 欢迎 足够的 ,
她现在的心情太过紧张, 无法忍受回家路上那些她知道会攻击她的闲聊——尽管那些闲聊她曾经很欢迎。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [ˈpri:tʃəz] .
coming home from other preachers .
未来 家 从 其他 传道者 :
从其他传道人那里回来。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ʃi:; ji] [keɪm] [hʌ:t][ænd; ənd][ʌndaɪˈlu:tɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ;
And by this means she came hot and undiluted to her husband ;
和 经过 这 方法 她 来了 热的 和 未稀释的 到 她 丈夫 ;
就这样, 她带着炽热而纯粹的激情回到了丈夫身边;

[ʃi:; ji] [leɪd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [ˈgrɪfɪθ] ,
she laid her white hand on his shoulder , and said , " Oh , Griffith ,
她 铺设 她 白色的 手 在 他的 肩膀 , 和 说 , " 哦 , 格里菲斯 ,
她将白皙的手放在他的肩膀上, 说道: “哦, 格里菲斯,

[aɪ][hæv; hæv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

I have heard the voice of God .
我 有 听到 这 嗓音 的 上帝 .

我听到了上帝的声音。

" [ˈgrɪfɪθ] [lʊkt] [ə'la:rmɪd] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [[ɑ:kt] [ðæn; ðən] [ɪ'leɪtɪd] .

" Griffith looked alarmed , and rather shocked than elated .
" 格里菲斯 看起来 惊慌 , 和 相当 震惊 比 欣喜若狂 .

格里菲斯看起来很惊慌，与其说是高兴，不如说是震惊。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] , [ænd; ənd] [tækt] [ɑ:n] , " [ˈspi:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mrs . Gaunt observed that , and tacked on , " Speaking by the lips of his
太太 . 高特 观察到 那 , 和 已钉住 在 , " 请讲 经过 这 嘴唇 的 他的

[ˈsɜ:rvənt] .

servant .
仆人 .

高特夫人注意到这一点，并补充道：“借他仆人的口说出这句话。”

" [bʌt; bət][fɪ:; ʃɪ][ˈfaɪərd] [ə'gen] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] ,

" But she fired again the next moment , and said ,
" 但 她 被解雇 再次 这 下一个 片刻 , 和 说 ,

但她紧接着又开了一枪，并说道：

" [ðə; ði] [greɪv] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es] [bæk] [es 'ti:] . [pɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜ:tʃəz] [ni:d] ;

" The grave hath given us back St . Paul in the Church's need ;
" 这 严重 有 给定 我们 后退 英石 . 保罗 在 这 教会的 需要 ;

“坟墓让我们在教会需要的时候重新拥有了圣保罗；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; hæv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] . "

and I have heard him this day . "
和 我 有 听到 他 这 天 . "

我今天听到了他的讲话。

" [ɡʊd] ['hevəns] !

" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[wer] ? "

where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ "

" [æt; ət][,es 'ti:] . [ˈmɛri:z] [ˈtʃæp(ə)l] .

" At St . Mary's Chapel .
" 在 英石 . 玛丽的 教堂 .

在圣玛丽教堂。

" [ðen] [ˈgrɪfɪθ] [lʊkt] [ˈveri] [ɪn'kredʒələs] .

" Then Griffith looked very incredulous .
" 然后 格里菲斯 看起来 非常 难以置信 .

“格里菲斯当时一脸难以置信。”

[ðen] [fɪ:; ʃɪ] [ɡʌʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ] , " [wʌt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈtʃæp(ə)l] ,

Then she gushed out with , " What , because it is a small chapel ,
然后 她 滔滔不绝 出去 和 , " 什么 , 因为 它 是 一个 小的 教堂 ,

然后她脱口而出：“什么？因为这是一座小教堂啊.....”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [seɪnt] [ˈkæna:t] [bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] .

you think a great saint cannot be in it .
你 思考 一个 伟大的 圣 不能 是 在 它 .

你认为一位伟大的圣人不可能入选。

[waɪ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [ðæt] . "
Why , our Saviour was born in a stable , if you go to that . "
为什么 , 我们的 救主 曾是 出生 在 一个 稳定的 , 如果 你 去 到 那 . "

“为什么呢？我们的救世主就出生在马厩里，如果你这么想的话。”

" [wel] , [bʌt; bət][maɪ] [daɪr] , [kənˈsaɪdər] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] ;
" **Well , but my dear , consider , " said Griffith ;**
" 出色地 , 但 我的 亲爱的 , 考虑 , " 说 格里菲斯 ;
“但是，亲爱的，请考虑一下，”格里菲斯说；
" [huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kəmˈpəriŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][tuː; tə][es ˈtiː] . [pɔːl] , [fɔːr; fər] [ˈpriːtʃɪŋ] ?
" **who ever heard of comparing a living man to St . Paul , for preaching ?**
" WHO 曾经 听到 的 比较 一个 活的 男人 到 英石 . 保罗 , 为了 布道 ?
“谁听说过把一个活人比作圣保罗讲道的？”

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɑːsl] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [əˈpɒsəlz]
Why , he was an apostle , for one thing ; and there are no apostles
为什么 , 他 曾是 一个 使徒 , 为了 一 事物 ; 和 那里 是 不 使徒
[ˈnaʊədeɪz] .
nowadays .
如今 .
首先，他曾是使徒；而如今已经没有使徒了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈfiːlɪks] [ˈtremb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [pəˈsweɪdɪd] - ,
He made Felix tremble on his throne , and almost persuaded Whatsename ,
他 制成 菲利克斯 颤抖 在 他的 王座 , 和 几乎 被说服 - ,
[əˈnʌðər] [ˈhiːðn] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
another heathen gentleman ,
其他 异教徒 绅士 ,
他让费利克斯在王位上颤抖，并且几乎说服了另一位异教徒绅士，名叫沃特塞纳姆。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] . "
to be a Christian . "
到 是 一个 基督教 . "
成为一名基督徒。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈθɔːtfəli] ;
" **That is true , " said the lady , thoughtfully ;**
" 那 是 真的 , " 说 这 女士 , 深思熟虑 ;
“的确如此，”那位女士若有所思地说；
" [bʌt; bət][hiː; hi][sent] [wʌn][mæn] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] [sliːp] .
" **but he sent one man that we know of to sleep .**
" 但 他 发送 一 男人 那 我们 知道 的 到 睡觉 .
“但他派了我们所知的一个人去睡觉。”

[kætʃ] [ˈbrʌðər] [ˈlenərd] [ˈsendɪŋ] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [sliːp] !
Catch Brother Leonard sending any man to sleep !
抓住 兄弟 伦纳德 发送 任何 男人 到 睡觉 !
抓住伦纳德兄弟，让他把任何男人都催眠！

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [ˈevər] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈpriːtʃɪŋ] . "
And then nobody will ever say of him that he was long preaching . "
和 然后 无人 将要 曾经 说 的 他 那 他 曾是 长的 布道 . "
这样一来，就不会有人说他布道时间太长了。

" [waɪ] , [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɡrɪfɪθ] .
" **Why , I do say it , " replied Griffith .**
" 为什么 , 我 做 说 它 , " 回复 格里菲斯 .
“没错，我就是这么说的，”格里菲斯回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tʊkən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] , [ə'bɔːŋ]
" **By the same token , I have been waiting dinner for you this half - hour , along**
" 经过 这 相同的 令牌 , 我 有 到过 等待 晚餐 为了 你 这 一半 - 小时 , 沿着
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] . "
of his preaching . "
的 他的 布道 . "

“同样地，这半个小时里，我一直在等你吃晚饭，听他布道。”

" [ɑː] , [ðæts] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] : " [ɪf] [juː; jʊ]
" **Ah , that's because you did not hear him , " retorted Mrs . Gaunt : " if you**
" 啊 , 那就是 因为 你 做过 不是 听到 他 , " 反驳 太太 : 高特 : " 如果 你
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“啊，那是因为你没听到他说话，”高特太太反驳道，“如果你听到了，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] [ɔːrt] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt]
it would have seemed too short , and you would have forgotten all about
它 会 有 似乎 也 短的 , 和 你 会 有 被遗忘的 全部 关于
[jʊr; jər] ['dɪnər] [fɔːr; fər][wʌns] .
your dinner for once .
你的 晚餐 为了 一次 .

时间似乎太短了，你甚至会破天荒地忘记吃晚饭。

" ['grɪfɪθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ædmə'reɪ(ə)n] .
" **Griffith made no reply , He even looked vexed at her enthusiastic admiration .**
" 格里菲斯 制成 不 回复 , 他 甚至 看起来 烦恼 在 她 热情的 钦佩 .

格里菲斯没有回答，甚至对她热情洋溢的赞赏显得有些恼火。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [ænd; ænd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
She saw , and said no more .
她 锯 , 和 说 不 更多的 .

她看到了，然后不再说话。

[bʌt; bət][ˈæftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ɡroʊv] , [ænd; ænd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrmən]
But after dinner she retired to the grove , and thought of the sermon
但 后 晚餐 她 退休 到 这 树林 , 和 想法 的 这 讲道
[ænd; ænd][ðə; ði] ['priːtʃər] :
and the preacher :
和 这 牧师 :

但晚饭后，她回到小树林里，想着那篇布道和那位传道人：

[θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [frʌm; frəm] [ɪn'laːrdʒɪŋ] [ɑːn]
thought of them all the more that she was discouraged from enlarging on
想法 的 他们 全部 这 更多的 那 她 曾是 灰心 从 扩大 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

她越想越觉得不好意思继续深入探讨。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] , [ænd; ænd][ˈɔːlsəʊ][ˈwaɪzər] , [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] ,
And it would have been kinder , and also wiser , of Griffith ,
和 它 会 有 到过 幼儿园 , 和 还 更明智 , 的 格里菲斯 ,
如果格里菲斯那样做，会更仁慈，也更明智。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]
if he had encouraged her to let out her heart to him on this subject
如果 他 有 鼓励 她 到 让 出去 她 心 到 他 在 这 主题
,
:
,

如果他鼓励她在这件事上向他倾诉心声，

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:][did][nɑ:t] [hæpən] [tu:; tə] [ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

although it did not happen to interest him .

虽然 它 做过 不是 发生 到 兴趣 他 .

虽然他对此并不感兴趣。

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [tʃɪl] [æn; ən] [ɪnθu:zi'æstɪk] [waɪf] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

A husband should not chill an enthusiastic wife , and , above all ,

一个 丈夫 应该 不是 寒意 一个 热情的 妻子 , 和 , 多于 全部 ,

丈夫不应该让热情洋溢的妻子感到冷淡, 而且, 最重要的是,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈseprət] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɑ:pɪk] ,

should never separate himself from her favourite topic ,

应该 绝不 分离 他自己 从 她 最喜欢的 话题 ,

他绝不能离开她最喜欢的话题,

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʃer] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when she loves him well enough to try and share it with him .

什么时候 她 爱 他 出色地 足够的 到 尝试 和 分享 它 和 他 .

当她足够爱他, 想要与他分享时。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] , [haʊ'evər] , [dʊʊ] [hɜ:r; hər] [fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [kwɪk] , [wʌz; wəz][nɑ:t][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]

Mrs . Gaunt , however , though her feelings were quick , was not cursed

太太 . 高特 , 然而 , 尽管 她 情怀 是 快的 , 曾是 不是 被诅咒的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [ɔ:r] [ɪrɪtəb(ə)] [sensə'bɪləti] ;

with a sickly or irritable sensibility ;

和 一个 病弱的 或者 易怒的 感性 ;

然而, 高特夫人虽然情感敏锐, 却并不体弱多病或易怒;

[nɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [hænd] ,

nor , on the other hand ,

也不 , 在 这 其他 手 ,

另一方面,

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][wʌn][ʌv; əv] [dʊʊz] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)] [bɔ:z] [hu:] [ˈkænɑ:t] [ki:p] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ɔ:f][ðer; ðər]

was she one of those lovely little bores who cannot keep their tongues off their

曾是 她 一 的 那些 迷人的 小的 钻孔 WHO 不能 保持 他们的 舌头 离开 他们的

[ˈfeɪvərɪt] [θi:m] .

favourite theme .

最喜欢的 主题 .

她是不是那种喋喋不休、对着自己喜欢的话题喋喋不休的可爱小家伙之一?

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkwaɪətli] [let][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][dra:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] ;

She quietly let the subject drop for a whole week ;

她 悄悄 让 这 主题 降低 为了 一个 所有的 星期 ;

她悄悄地把这个话题搁置了一整周;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [ˈsʌndɪr] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər][ə; eɪ]

but the next Sunday morning she asked her husband if he would do her a

但 这 下一个 星期日 早晨 她 问 她 丈夫 如果 他 会 做 她 一个

[ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪvər] .

little favour .

小的 偏爱 .

但到了下一个星期天早上, 她问丈夫能不能帮她一个小忙。

" [aɪm] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [seɪ] [eɪ][ðæn; ðən] [neɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [rɪˈplaɪ] .

" I'm more likely to say ay than nay , " was the cheerful reply .

" 我是 更多的 可能 到 说 哎 比 不 , " 曾是 这 快乐 回复 .

“我更倾向于说‘是’而不是‘否’, ”对方愉快地回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [tu:; tə] [gʊv] [tu:; tə] ['tʃæp(ə)] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər]
" It is just to go to chapel with me ; and then you can judge for
" 它 是 只是 到 去 到 教堂 和 我 ; 和 然后 你 能 法官 为了
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 :

“你只需要跟我一起去教堂；然后你自己就可以判断了。”

" [ˈgrɪfɪθ] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈʃi:pɪ] [æt; ət] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)] ; [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈveri]
" Griffith looked rather sheepish at this proposal ; and said he could not very
" 格里菲斯 看起来 相当 羞怯 在 这 提议 ; 和 说 他 可以 不是 非常
[wel] [du:] [ðæt] .
well do that .
出色地 做 那 :

格里菲斯对这个提议显得有些不好意思，并表示他不太能做到。

" [waɪ] [nɑ:t] , [ˈdɪrɪst] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [wʌns] ? "
" Why not , dearest , just for once ? "
" 为什么 不是 , 亲爱的 , 只是 为了 一次 ? "

“亲爱的，为什么不行，就这一次呢？”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈpɑ:rtɪz] [rʌn] [soʊ] [haɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪ] ; [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌn] [dʌz] [ɪz]
" Well , you see , parties run so high in this parish ; and everything one does is
" 出色地 , 你 看 , 各方 跑步 所以 高的 在 这 教区 ; 和 一切 一 做 是
[ˈnoʊtɪd] .
noted .
著名的 :

“你看，在这个教区，聚会非常盛行；而且一个人做的每件事都会被人注意到。”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [gʊv] [tu:; tə] ['tʃæp(ə)] , [ðeid] [seɪ] [də'rektli; da'rektli] , - [lʊk] [æt; ət] [ˈgrɪfɪθ]
Why , if I was to go to chapel , they'd say directly , ' Look at Griffith
为什么 , 如果 我 曾是 到 去 到 教堂 , 他们会 说 直接地 , - 看 在 格里菲斯
[gɔ:nt] :
Gaunt :
高特 :

为什么呢？如果我去教堂，他们会直接说，“看看格里菲斯·冈特:”

[hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [taɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈeɪprən] [hi:; hi] [ɪz] [ˈgʊvɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
he is so tied to his wife's apron he is going to give up the faith of his
他 是 所以 系 到 他的 妻子的 围裙 他 是 去 到 给 向上 这 信仰 的 他的
[ˈænsɛstərz] . - "
ancestors . ' "
祖先 : - "

他如此依恋妻子的围裙，以至于要放弃祖先的信仰。

" [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [ˈænsɛstərz] !
" The faith of your ancestors !
" 这 信仰 的 你的 祖先 !

“你们祖先的信仰！”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɛst] .
That is a good jest .
那 是 一个 好的 笑话 :

那真是个好笑话。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [ˈgrænfɑ:ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] :
The faith of your grandfather at the outside :
这 信仰 的 你的 祖父 在 这 外部 :

你祖父在外面的信仰:

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈænsɛstərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][em 'i:] . "
 the faith of your ancestors was the faith of mine and me . "
 这 信仰 的 你的 祖先 曾是 这 信仰 的 矿 和 我 . "

你们祖先的信仰就是我和我祖先的信仰。

" [wel] , [dəunt][let][ju: 'es] [ˈdɪfər] [ə'baʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
 " Well , don't let us differ about a word , " said Griffith ; " you know what I mean .
 " 出色地 , 不 让 我们 不同 关于 一个 单词 , " 说 格里菲斯 ; " 你 知道 什么 我 意思是 :
 "好吧, 我们不要在一个词上产生分歧,"格里菲斯说; "你知道我的意思。"

[dɪd] [ˈevər][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
 Did ever I ask you to go to church with me ?
 做过 曾经 我 问 你 到 去 到 教会 和 我 ?

我有没有邀请你和我一起去教堂?

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [wəd] [ju:; jʊ][goʊ] ?
 and , if I were to ask you , would you go ?
 和 , 如果 我 是 到 问 你 , 会 你 去 ?

如果我问你, 你会去吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [ˈkʌlərd] ; [bʌt; bət] [wəd] [nɑ:t] [ɡɪv] [ɪn] .
 " Mrs . Gaunt coloured ; but would not give in .
 " 太太 . 高特 有色 ; 但 会 不是 给 在 .

“高特夫人面红耳赤, 但绝不屈服。”

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [ʃi; ʃɪ] .
 " That is not the same thing , " said she .
 " 那 是 不是 这 相同的 事物 , " 说 她 .

“那不是一回事,”她说。

" [aɪ][du:] [prəˈfes] [rɪˈlɪdʒən] : [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] .
 " I do profess religion : you do not .
 " 我 做 宣称 宗教 : 你 做 不是 .

“我信奉宗教, 而你没有。”

[ju:; jʊ] [skɜ:s] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɡɑ:d][ɑ:n] [wi:k] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
 You scarce think of God on week days ; and , indeed ,
 你 稀少 思考 的 上帝 在 星期 天 ; 和 , 的确 ,

平日里你几乎不会想到上帝; 而且, 的确,

[ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈswerɪŋ] ;
 never mention his name except in the way of swearing ;
 绝不 提到 他的 姓名 除了 在 这 方式 的 咒骂 ;

除了在咒骂时, 永远不要提及他的名字;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
 and on Sunday you go to church — for what ?
 和 在 星期日 你 去 到 教会 — 为了 什么 ?

星期天你去教堂——为了什么?

[tu:; tə][doʊz] [brɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] .
 to doze before dinner , you know you do .
 到 瞌睡 前 晚餐 , 你 知道 你 做 .

你知道, 你就是喜欢在晚餐前打盹儿。

[kʌm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] - [tɪz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [bʌt; bət][dʒʌst][ʌv; əv][næp][ɔ:r][noʊ][næp]
 Come now , with you ' tis no question of religion , but just of nap or no nap
 来 现在 , 和 你 - 的 不 问题 的 宗教 , 但 只是 的 午睡 或者 不 午睡
 :
 :
 :

好了, 对你来说这不是宗教问题, 而是午睡与否的问题:

[fɔːr; fər] ['brʌðər] ['lenəd] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [sli:p] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ['ferli] .
" **for Brother Leonard won't let you sleep , I warn you fairly .**
为了 兄弟 伦纳德 惯于 让 你 睡觉 , 我 警告 你 相当 .
我郑重警告你, 伦纳德兄弟不会让你睡个好觉。

" ['grɪfɪθ] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Griffith shook his head .**
" 格里菲斯 摇晃 他的 头 .
格里菲斯摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][em 'iː] , [waɪf] .
" **You are too hard on me , wife .**
" 你 是 也 难的 在 我 , 妻子 .
老婆, 你对我太严厉了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ei 'em][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['nevər] [æɪ; əɪ][biː; bi] ;
I know I am not so good as you are , and never shall be ;
我 知道 我 是 不是 所以 好的 作为 你 是 , 和 绝不 将 是 ;
我知道我不如你, 也永远不如你;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [feɪθ] , [wɪθ] [hæθ] [riəd] [soʊ] ['meni] ['hoʊli]
but that is not the fault of the Protestant faith , which hath reared so many holy
但 那 是 不是 这 过错 的 这 新教 信仰 , 哪个 有 饲养 所以 许多 圣
men] :
men :
男人 :
但这并非新教信仰的错, 新教培养了众多圣人:

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] ['aʊər; ɑːr] ['ænsesetərz] [bɜːrnt] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wɪl] [bɜːrn][ɪn] [hel]
and some of 'em our ancestors burnt alive , and will burn in hell
和 一些 的 - 呃 我们的 祖先 烧焦的 活 , 和 将要 烧伤 在 地狱
[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] .
themselves for the deed .
他们自己 为了 这 契据 .
其中一些人被我们的祖先活活烧死, 他们自己也将为此下地狱。

[bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['swiːthaːrt] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][ə; ei] [seɪnt] [aɪm][ə; ei] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ,
But , look you , sweetheart , if I'm not a saint I'm a gentleman , and ,
但 , 看 你 , 亲爱的 , 如果 我是 不是 一个 圣 我是 一个 绅士 , 和 ,
但是, 亲爱的, 听着, 就算我不是圣人, 我也是个绅士, 而且,

[sei] [aɪ] [wer] [maɪ] [feɪθ] [luːs] ,
say I wear my faith loose ,
说 我 穿 我的 信仰 松动的 ,
我说我信仰表达得比较随意,

[aɪ][wəʊnt][dræg][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I won't drag it in the dirt none the more for that .
我 惯于 拖 它 在 这 污垢 没有任何 这 更多的 为了 那 .
我不会因此而更加厌恶它。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː] .
So you must excuse me .
所以 你 必须 原谅 我 .
所以, 请您原谅我。

" ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz] ['stægərd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['grɪfɪθ] [hæd; həd] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
" **Mrs . Gaunt was staggered ; and , if Griffith had said no more ,**
" 太太 : 高特 曾是 交错 ; 和 , 如果 格里菲斯 有 说 不 更多的 ,
“高特夫人惊愕不已; 如果格里菲斯不再说话,

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər] [rɪ'kwɛst] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] .
I think she would have withdrawn her request , and so the matter ended .
我 思考 她 会 有 撤回 她 要求 , 和 所以 这 事情 结束 .
我认为她会撤回请求, 事情也就此结束。

[bʌt; bət] ['pɜːsənz] [ʌn'vɜːrst] [ɪn]['ɑːrgjʊmənt][kæn; kən] ['seldəm] [let] [wel] [ə'loʊn] ;
But persons unversed in argument can seldom let well alone ;
但 人 不熟悉 在 争论 能 很少 让 出色地 独自的 ;
但不懂辩论的人很少能安分守己;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['skwaɪər][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , " [br'saɪdz] , [keit] ,
and this simple squire must needs go on to say , " Besides , Kate ,
和 这 简单的 乡绅 必须 需求 去 在 到 说 , " 除了 , 凯特 ,
这位朴实的乡绅还得继续说道: “此外, 凯特,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [juː; jʊ]
it would come to the parson's ears , and he is a friend of mine , you
它 会 来 到 这 牧师的 耳朵 , 和 他 是 一个 朋友 的 矿 , 你
[noʊ] .
know :
知道 :
这事肯定会传到牧师耳中, 而他是我朋友, 你知道的。

[waɪ] , [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ʃɜr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
Why , I shall be sure to meet him to - morrow . "
为什么 , 我 将 是 当然 到 见面 他 到 - 明天 . "
“我明天一定会见到他。”

" [eɪ] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði]['leɪdɪ] , " [baɪ][ðə; ði] ['kʌvər] - [saɪd] .
" Ay , " retorted the lady , " by the cover - side .
" 哎 , " 反驳 这 女士 , " 经过 这 覆盖 - 边 .
“哎,”那位女士反驳道, “在被窝那边。”

[wel] , [wen] [juː; jʊ][duː] ,
Well , when you do ,
出色地 , 什么时候 你 做 ,
嗯, 当你这样做的时候,

[tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][jɜr; jər] [waɪf] [jɜr; jər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði]
tell him you refused your wife your company for fear of offending the
告诉 他 你 拒绝 你的 妻子 你的 公司 为了 害怕 的 犯罪 这
[rɪ'lidʒəs] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][faːks] - ['hʌntɪŋ] ['pɑːrsn] . "
religious views of a fox - hunting parson . "
宗教 浏览 的 一个 狐狸 - 打猎 牧师 . "
告诉他, 你拒绝陪伴妻子是因为害怕冒犯一位热衷猎狐的牧师的宗教信仰。

" [neɪ] , [keit] , " [sed] ['grɪfɪθ] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][æsk][ðəɪ][mæn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] :
" Nay , Kate , " said Griffith , " this is not to ask thy man to go with thee :
" 不 , 凯特 , " 说 格里菲斯 , " 这 是 不是 到 问 你的 男人 到 去 和 你 :
“不, 凯特,”格里菲斯说, “这并不是要你男人陪你一起走:

- [tɪz][tuː; tə] [seɪ] [goʊ][hiː; hi][mʌst; məst] , ['wɪli] ['nɪli] .
' tis to say go he must , willy nilly .
- 的 到 说 去 他 必须 , 威利 随意 .
意思是说他必须走, 不管他愿不愿意。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" With that he rose and rang the bell .
" 和 那 他 玫瑰 和 响铃 这 钟 .
“说完, 他站起身来, 摇响了钟。”

" [ˈɔ:rdər][ðə; ði] [ˈtʃæriət] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][ei 'em][tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪm] .
" **Order the chariot , " said he , " I am to go with our dame .**
" 命令 这 战车 , " 说 他 , " 我 是 到 去 和 我们的 贵妇人 :
" 吩咐人驾马车来,"他说,"我要陪着我们的夫人一起去。"

" [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nts] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ][ˈgrætɪfard] [praɪd][ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] .
" **Mrs . Gaunt's face beamed with gratified pride and affection .**
" 太太 : 高特 脸 光束 和 满意 自豪 和 感情 :
" 高特夫人的脸上洋溢着欣慰、自豪和爱意。"

[ðə; ði] [ˈtʃæriət] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] [ˈhændɪd][hɪz; ɪz] [deɪm] [ɪn] .
The chariot came round , and Griffith handed his dame in .
这 战车 来了 圆形的 , 和 格里菲斯 递交 他的 贵妇人 在 :
马车转过头来, 格里菲斯把他的情妇交了上去。

[hi:; hi] [ðen] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɔ:lənteri] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔ:g]
He then gave an involuntary sigh , and followed her with a hang - dog
他 然后 给予 一个 非自愿 叹 , 和 随后 她 和 一个 悬挂 - 狗
[lɒk] .
look .
看 :
然后他不由自主地叹了口气, 垂头丧气地看着她。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈkwɪkli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
She heard the sigh , and saw the look , and laid her hand quickly on his
她 听到 这 叹 , 和 锯 这 看 , 和 铺设 她 手 迅速地 在 他的
[ˈʊɒldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
她听到了他的叹息, 看到了他的神情, 便迅速地将手放在了他的肩膀上。

[ænd; ənd] [sed] , [ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈkʊɒldli] , " [steɪ] [ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , [maɪ] [daɪr] .
and said , gently but coldly , " Stay you at home , my dear .
和 说 , 轻轻地 但 冷冷地 , " 停留 你 在 家 , 我的 亲爱的 :
然后他温柔而冷冷地说:"亲爱的, 待在家里吧。"

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [æt; ət] [ˈdɪnər] . "
We shall meet at dinner . "
我们 将 见面 在 晚餐 : "
我们晚餐时见面。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈtʃɪrfəli] : [ænd; ənd] [ðei] [went] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [weɪz] .
" **As you will , " said he , cheerfully : and they went their several ways .**
" 作为 你 将要 , " 说 他 , 愉快地 : 和 他们 去 他们的 一些 方式 :
"如你所愿,"他愉快地说; 然后他们就各自离开了。

[hi:; hi] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈklemənsɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈskeɪp] .
He congratulated himself on her clemency , and his own escape .
他 恭喜 他自己 在 她 宽恕 , 和 他的 自己的 逃脱 :
他庆幸自己得到了她的宽恕, 也庆幸自己成功逃脱。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈsɑ:roʊfl] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [blɪs] [əˈloʊn] ;
She went along , sorrowful at having to drink so great a bliss alone ;
她 去 沿着 , 悲伤 在 拥有 到 喝 所以 伟大的 一个 极乐 独自的 ;
她跟着去了, 心中充满悲伤, 因为不得不独自享用如此巨大的幸福;

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ʌnˈkaɪnd][ænd; ənd][ˈstʊ:pɪd][ʌv; əv] [ˈgrɪfɪθ] [nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
and thought it unkind and stupid of Griffith not to yield with a good
和 想法 它 不友善 和 愚蠢的 的 格里菲斯 不是 到 屈服 和 一个 好的
[greɪs] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ji:ld] [æt; ət][ɔ:l] ;
grace if he could yield at all ;
优雅 如果 他 可以 屈服 在 全部 ;
他认为格里菲斯如果能够让步却不肯宽容让步, 那真是既不仁慈又愚蠢;

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˈwɪmɪn] [si:m] [ˈkɛvəɹɪz] [ðæn; ðən][men][ɪn] [ðɪs] , [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [rɪˈzaɪn]
and , **indeed** , **women seem cleverer than men in this , that , when they resign**
和 , 的确 , 女性 似乎 更聪明 比 男人 在 这 , 那 , 什么时候 他们 辞职
[ðer; ðər] [wɪlz] ,
their wills ,
他们的 遗嘱 ,

的确，在这方面，女性似乎比男性更聪明，因为当她们放弃自己的意志时，

[ðeɪ] [du:][aɪ 'ti:] [ˈgreɪʃəsli] [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [hævz] .
they do it graciously and not by halves .
他们 做 它 亲切地 和 不是 经过 一半 .

他们做事彬彬有礼，而且绝不敷衍了事。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [nɑ:k] [ˈʌndər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈpræktɪs] [meɪks]
Perhaps they are more accustomed to knock under ; and you know practice makes
也许 他们 是 更多的 习惯 到 敲 在下面 ; 和 你 知道 实践 制作
[pɜ:rfɪkt] .
perfect .
完美的 .

或许他们更习惯于从下方击倒；而且你知道熟能生巧。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈsmɔ:lər] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈpri:tʃər] ,
But every smaller feeling was swept away by the preacher ,
但 每一个 较小的 感觉 曾是 扫荡 离开 经过 这 牧师 ,

但牧师的布道让所有细微的情绪都烟消云散了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [keɪm] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈlo:ftɪ] [θɔ:ts] .
and Mrs . Gaunt came home full of pious and lofty thoughts .
和 太太 . 高特 来了 家 满的 的 虔诚的 和 高远 想法 .

高特太太回到家时，满脑子都是虔诚而崇高的思想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第10/28页

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl̩] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈtɜːrnɪp] [bɪˈfɔːr]
She found her husband seated at the dinner - table , with one turnip before
她 成立 她 丈夫 坐着 在 这 晚餐 - 桌子 , 和 一 芜菁 前

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

她发现丈夫坐在餐桌旁，面前放着一个萝卜；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][kəˈmestəb(ə)] ; [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑːðz, ˈgræn,fɑːðz]
and even that was not comestible ; for it was his grandfather's
和 甚至 那 曾是 不是 可食用的 ; 为了 它 曾是 他的 祖父的

[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ;

连那块表也不能吃；因为那是他祖父的手表。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][,ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [ˈtʃaɪldz] .
with a face about the size of a new - born child's .
和 一个 脸 关于 这 尺寸 的 一个 新的 - 出生 孩子的 .

脸的大小和新生儿的脸差不多。

" [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst][wʌn] , [keɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈruːfəli] .
" Forty - five minutes past one , Kate , " said he , ruefully .
" 四十 - 五 分钟 过去的 一 , 凯特 , " 说 他 , 懊悔地 .

“凯特，一点四十五分了，”他懊恼地说。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt][bɪd][ðem; ðəm] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [,ʌv; əv]
" Well , why not bid them serve the dinner ? " said she , with an air of
" 出色地 , 为什么 不是 出价 他们 服务 这 晚餐 ? " 说 她 , 和 一个 空气 的

[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ɪnˈdɪfrəns] .
consummate indifference .
完善 漠不关心 .

“那为什么不让他们来上菜呢？”她一副漠不关心的样子说道。

" [wʌt] , [daɪn] [əˈloʊn][oʊ] - [ˈsʌndeɪ] ?
" What , dine alone o ' Sunday ?
" 什么 , 用餐 独自的 o - 星期日 ?

“什么，星期天一个人吃饭？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈkʊdnt] [iːt] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [set] [ˈɑːpəzɪt] .
Why , you know I couldn't eat a morsel without you , set opposite .
为什么 , 你 知道 我 不能 吃 一个 小块 没有 你 , 放 对面的 .

你知道，没有你我一口都吃不下，你站在对面。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [smaɪld] [əˈfekʃənətli] .
" Mrs . Gaunt smiled affectionately .
" 太太 : 高特 微笑 亲切地 .

高特夫人慈爱地笑了。

" [wel] , [ðen] , [maɪ] [daɪr] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈɔːrdər] [ˈdɪnər] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈleɪtər][ˈnekst] [ˈsʌndeɪ] .
" Well , then , my dear , we had better order dinner an hour later next Sunday .
" 出色地 , 然后 , 我的 亲爱的 , 我们 有 更好的 命令 晚餐 一个 小时 之后 下一个 星期日 .

"
"

“那么，亲爱的，我们最好下周日晚一个小时再订晚餐。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [ʌp'set] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] . "

" **But that will upset the servants , and spoil their Sunday .** "

" 但 那 将要 沮丧的 这 仆人们 , 和 剧透 他们的 星期日 . "

“但那样会惹恼仆人们，毁了他们的星期天。”

" [ænd; ənd][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [sleɪv] ？ " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɔ:rm] .

" **And am I to be their slave ？** " **said Mrs . Gaunt , getting a little warm .**

" 和 是 我 到 是 他们的 奴隶 ？ " 说 太太 . 高特 , 获得 一个 小的 温暖的 .

“难道我要成为他们的奴隶吗？”高特太太有些激动地说。

" ['dɪnər] ！ ['dɪnər] ！

" **Dinner ！ dinner ！**

" 晚餐 ！ 晚餐 ！

“吃饭啦！吃饭啦！”

[wʌt] ！

What ！

什么 ！

“什么！”

[æɪ; jəl][aɪ] [stɑ:rv] [maɪ] [soʊl] , [baɪ] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rəkəlz] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][ə; eɪ]

shall I starve my soul , by hurrying away from the oracles of God to a

将 我 饿死 我的 灵魂 , 经过 匆忙 离开 从 这 神谕 的 上帝 到 一个

[ʃɜ:rlɒɪn] ？

sirloin ？

西冷牛排 ？

我是否应该为了吃一块牛排而放弃上帝的圣言，从而让自己的灵魂挨饿呢？

[oʊ] , [ði:z] [groʊs] [æpɪtaɪts] ！

Oh , these gross appetites ！

哦 , 这些 总的 食欲 ！

“哦，这些恶心的食欲！”

[haʊ] [ðeɪ] ['dedn] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [hæf] , [ænd; ənd] [wɔ:ɪl] [aʊt] ['hevənz] ['mju:zɪk] ！

how they deaden the immortal half , and wall out Heaven's music ！

如何 他们 缓和 这 不朽 一半 , 和 墙 出去 天 音乐 ！

“他们如何扼杀不朽的一半，如何隔绝天堂的音乐！”

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ；

For my part , I wish there was no such thing as eating and drinking ；

为了 我的 部分 , 我 希望 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 吃 和 喝 ；

就我个人而言，我希望世上根本没有吃喝这种东西；

- [tɪz] [laɪk] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] ,

'tis like falling from Heaven down into the mud ,

- 的 喜欢 坠落 从 天堂 向下 进入 这 泥 ,

“这就像从天堂坠入泥潭，

[tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] ['dɪskɔ:rs] [ænd; ənd][bi:; bi] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] - ['dɪnər] ！

to come back from such divine discourse and be greeted with ' dinner ！

到 来 后退 从 这样的 神圣的 话语 和 是 问候 和 - 晚餐 ！

“从如此神圣的谈话中回来，迎接你的却是“晚餐！”

['dɪnər] ！

dinner ！

晚餐 ！

“晚餐！”

['dɪnər] ！ -

dinner ！ ' -

晚餐 ！ -

“晚餐！”

" [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [hæf][æən; ən][ˈaʊər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['grɪfɪθ] [bɪ'gæən] , [hɪz; ɪz]
" **The next Sunday , after waiting half an hour for her , Griffith began , his**
" 这 下一个 星期日 , 后 等待 一半 一个 小时 为了 她 , 格里菲斯 开始 , 他的
['dɪnər] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] .
dinner without her :
晚餐 没有 她 :

“下一个星期天，格里菲斯等了她半个小时后，开始独自享用晚餐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'mɒn,streɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi]
And this time , on her arrival , instead of remonstrating with her , he
和 这 时间 , 在 她 到达 , 反而 的 抗议 和 她 , 他
[ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] .
excused himself .
已原谅 他自己 :

这一次，当她到来时，他没有责备她，而是找了个借口离开了。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [əp'sets, 'ʌp,sets][ə; eɪ][ˈmænz] ['tempər] [laɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] . "
" **Nothing , said he , upsets a man's temper like waiting for his dinner .** "
" 没有什么 , " 说 他 , " 爆冷 一个 男人的 脾气 喜欢 等待 为了 他的 晚餐 . "
" 没有什么比等晚饭更让人烦躁的了，”他说。

" [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['weɪtɪd] . "

" **Well , but you have not waited .** "
" 出色地 , 但 你 有 不是 等待 . "

“可是，你还没等呢。”

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] .

" **Yes , I did , a good half - hour .** "
" 是的 , 我 做过 , 一个 好的 一半 - 小时 .

“是的，我花了整整半个小时。”

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ][lɔːŋɡər] . "

Till I could wait no longer . "
直到 我 可以 等待 不 更长 . "

直到我再也等不下去了。

" [wel] , [daɪr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ,

" **Well , dear , if I were you I would not have waited at all ,**
" 出色地 , 亲爱的 , 如果 我 是 你 我 会 不是 有 等待 在 全部 ,

“亲爱的，如果我是你，我根本不会等。”

[ɔːr] [els] ['weɪtɪd] [tɪl] [jʊr; jər] [waɪf] [keɪm] [hoʊm] . "

or else waited till your wife came home . "
或者 别的 等待 直到 你的 妻子 来了 家 . "

或者等到你妻子回家。

" [ɑː] , [deɪm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .

" **Ah , dame , that is all very well for you to say .**
" 啊 , 贵妇人 , 那 是 全部 非常 出色地 为了 你 到 说 .

“啊，夫人，你这话当然很好听。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [tuː; tə] ['roʊzbʌd] .

You could live on hearing of sermons and smelling to rosebuds .
你 可以 居住 在 听力 的 布道 和 闻起来 到 玫瑰花蕾 .

你可以靠听布道和闻玫瑰花蕾的香气生活。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌŋɡrɪ] [mæn] .

You don't know what ' tis to be a hungry man .
你 不 知道 什么 - 的 到 是 一个 饥饿的 男人 .

你不知道饥饿是什么滋味。

" [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][sæt] ['sædli] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪ'daʊt] [hɜːr; həɹ]
" **The next Sunday he sat sadly down , and finished his dinner without her**
" 这 下一个 星期日 他 卫星 令人遗憾的是 向下 , 和 完成的 他的 晚餐 没有 她
.
:
.

“下一个星期天，他伤心地坐下来，独自吃完了晚饭。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hæf] - ['empti] ['dɪʃɪz] ;
And she came home and sat down to half - empty dishes ;
和 她 来了 家 和 卫星 向下 到 一半 - 空的 菜肴 ;

她回到家，坐下来，发现盘子里只剩下半空的盘子；

[ænd; ənd] [eɪt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; həɹ]
and ate much less than she used when she had him to keep her
和 吃 很多 较少的 比 她 用过的 什么时候 她 有 他 到 保持 她
['kʌmpəni] [ɪn][aɪ 'tiː] .
company in it .
公司 在 它 :

她现在吃的比以前有他陪伴时少得多。

['grɪfɪθ] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [dɪs'kɑːnsələt] , [təʊld][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [pekɪŋ] ,
Griffith , looking on disconsolate , told her she was more like a bird pecking ,
格里菲斯 , 寻找 在 沮丧的 , 讲述 她 她 曾是 更多的 喜欢 一个 鸟 啄食 ,
格里菲斯沮丧地看着她，告诉她她更像一只啄食的鸟。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
than a Christian eating of a Sunday .
比 一个 基督教 吃 的 一个 星期日 :

比基督徒在星期日吃东西还要糟糕。

" [noʊ] ['mætər] , [tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" **No matter , child ,** " **said she ;**
" 不 事情 , 孩子 , " 说 她 ;

“没关系，孩子，”她说；

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][soʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
" **so long as my soul is filled with the bread of Heaven** .
" 所以 长的 作为 我的 灵魂 是 已填 和 这 面包 的 天堂 :

只要我的灵魂充满天国的面包。

" ['lenə-dʒ] ['eləkwəns] ['sʌfərd] [noʊ][dɪmɪ'nʊːʃ(ə)n] , ['iːðər] [ɪn]['kwɑːntəti][ɔːr]['kwɑːləti] , [ænd; ənd] ,
" **Leonard's eloquence suffered no diminution , either in quantity or quality , and ,**
" 伦纳德的 口才 遭受 不 减少 , 任何一个 在 数量 或者 质量 , 和 ,
['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
after a while ,
后 一个 尽管 ,

“伦纳德的雄辩之才无论在数量还是质量上都丝毫未减，过了一段时间，

[ɡɔːnt] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv] ['nevər] ['daɪnɪŋ] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
Gaunt gave up his rule of never dining abroad on the Sunday .
高特 给予 向上 他的 规则 的 绝不 用餐 国外 在 这 星期日 :

高特放弃了他从不在周日出国用餐的原则。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌŋktʃuəl] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] :
If his wife was not punctual , his stomach was :
如果 他的 妻子 曾是 不是 准时 , 他的 胃 曾是 :

如果他妻子不守时，他的胃就会：

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [temp'teɪ](ə)n [tuː; tə][daɪn][æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
and he had not the same temptation to dine at home he used to
和 他 有 不是 这 相同的 诱惑 到 用餐 在 家 他 用过的 到
[hæv; həv] .
have :
有 :

他不再像以前那样渴望在家吃饭了。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['kwaɪətli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðæt]
And , indeed , by degrees , instead of quietly enjoying his wife's company on that
和 , 的确 , 经过 学位 , 反而 的 悄悄 享受 他的 妻子的 公司 在 那
[swiːt] [deɪ] ,
sweet day ,
甜的 天 ,

的确, 渐渐地, 他不再是静静地享受那美好日子里与妻子相伴的时光,

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [siː] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [wiːk] [deɪz] .
he got to see less of her than on the week days .
他 得到 到 看 较少的 的 她 比 在 这 星期 天 .

他平时见到她的时间比工作日少。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[jɔːr; jər] [mə'kæniɪk(ə)] ['priːtʃər] [flɪŋz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [aʊt] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʊlpɪt]
Your mechanical preacher flings his words out happy - go - lucky ; but the pulpit
你的 机械的 牧师 投掷 他的 字 出去 快乐的 - 去 - 幸运的 ; 但 这 讲坛
[ɔːrətər] , [laɪk] ['evri] [ʌðər] [ɔːrətər] ,
orator , like every other orator ,
演说者 , 喜欢 每一个 其他 演说者 ,

你那机械式的传道者漫不经心地抛出他的话语; 但讲坛上的演说家, 就像其他所有演说家一样,

[fiːlz] [hɪz; ɪz] ['piːpəlz] [pʌls] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ænd; ənd] [vaɪ'breɪts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
feels his people's pulse as he speaks , and vibrates with them , and
感觉 他的 人们的 脉冲 作为 他 说话 , 和 振动 和 他们 , 和
[ðeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
they with him :
他们 和 他 :

他说话时能感受到人民的脉搏, 与他们同频共鸣, 人民也与他同频共鸣。

[soʊ] ['lenərd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪsənər] [ɪn]['mɪsɪz] . [gɔːnt] :
So Leonard soon discovered he had a great listener in Mrs . Gaunt :
所以 伦纳德 很快 发现 他 有 一个 伟大的 听众 在 太太 : 高特 :

莱纳德很快发现, 高特太太是一位很好的倾听者:

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wen'evər] [hiː; hi] [priːtʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ræpt] [ə'ten](ə)n [ˈnevər]
she was always there whenever he preached , and her rapt attention never
她 曾是 总是 那里 每当 他 布道 , 和 她 欣喜若狂 注意力 绝不
[flægd] .
flagged .
已标记 .

每当他布道时, 她总是在场, 而且全神贯注, 从未松懈。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ʌp] - [tɜːrnd] ,
Her grey eyes never left his face , and , being up - turned ,
她 灰色的 眼睛 绝不 左边 他的 脸 , 和 , 存在 向上 - 转向 ,

她灰色的眼睛从未离开过他的脸, 而且, 由于她仰着头,

[ðə; ði] [fʊl] [ɔ:bz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈgrændʒər] ,
the full orbs came out in all their grandeur ,
这 满的 球体 来了 出去 在 全部 他们的 宏伟 ,
完整的球体展现出它们全部的壮丽景象,
[ænd; ənd] [si:md] [æn; ən][ˈeɪndʒəlz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] : [fɔ:r; fər] ,
and seemed an angel's come down from Heaven to hear him : for ,
和 似乎 一个 天使的 来 向下 从 天堂 到 听到 他 : 为了 ,
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

仿佛有一位天使从天而降聆听他的讲话：因为，的确，
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [dɑ:rk][mæn] , [æz; əz] [ˈlenərd] [wʌz; wəz] ,
to a very dark man , as Leonard was ,
到 一个 非常 黑暗的 男人 , 作为 伦纳德 曾是 ,

对于像伦纳德这样性格阴郁的人来说，
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [ˈsæksn] [ˈbju:ti] [si:mz] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ænˈdʒelɪk] .
the gentle radiance of a true Saxon beauty seems always more or less angelic .
这 温和的 辐射 的 一个 真的 撒克逊 美丽 似乎 总是 更多的 或者较少的 天使般的 .
真正的撒克逊美女身上散发着温柔的光辉，总是或多或少带有天使般的气质。

[baɪ] [dɪˈɡri:z] [ðɪs] [feɪs] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][help] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rətər] .
By degrees this face became a help to the orator .
经过 学位 这 脸 成为 一个 帮助 到 这 演说者 .
渐渐地，这张脸对演说家起到了帮助作用。

[ɪn] [ˈpri:tɪŋ] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][loʊ] ,
In preaching he looked sometimes to it for sympathy , and lo ,
在 布道 他 看起来 有时 到 它 为了 同情 , 和 洛 ,
在布道中，他有时会从中寻求同情，瞧，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmeltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] .
it was sure to be melting with sympathy .
它 曾是 当然 到 是 融化 和 同情 .
它一定会因同情而融化。

[wʌz; wəz][hi:; hi][led][ɑ:n][tu:; tə] [ˈhaɪər] [ɔ:r] [di:pər] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][məʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋɡrɪˈgeɪ(ə)n]
Was he led on to higher or deeper thoughts than most of his congregation
曾是 他 引领 在 到 更高 或者 更深 想法 比 最多 的 他的 会众
[kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] ,
could understand ,
可以 理解 ,

他是否被引导去思考一些超出大多数教友理解范围的更高深或更复杂的问题？

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] [ðɪs] [feɪs] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][loʊ] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kwɔɪt]
he looked to this face to understand him ; and lo , it had quite
他 看起来 到 这 脸 到 理解 他 ; 和 洛 , 它 有 相当
[ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] ,
understood him ,
理解 他 ,

他望着这张脸，想了解他；瞧，这张脸已经完全了解他了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
and was beaming with intelligence .
和 曾是 光芒四射 和 智力 .
他才思敏捷，充满智慧。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [help] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
From a help and an encouragement it became a comfort and a
从 一个 帮助 和 一个 鼓励 它 成为 一个 舒适 和 一个
[dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
delight to him .
喜 到 他 .

从最初的帮助和鼓励，变成了他的安慰和快乐。
[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] ['ku:lɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz][noʊ] ['eɪndʒl] ,
On leaving the pulpit and cooling , he remembered its owner was no angel ,
在 离开 这 讲坛 和 冷却 , 他 记得 它是 所有者 曾是 不 天使 ,
离开讲坛，天气转凉后，他想起讲坛的主人并非天使。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['frɪvələs] ['kwestʃənz] .
but a woman of the world , and had put to him frivolous questions .
但 一个 女士 的 这 世界 , 和 有 放 到 他 轻浮 问题 .
但她是个见多识广的女人，曾向他提出过一些轻浮的问题。

[ðə; ði] [ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ] ['bju:trɪf(ə)l] [ðæt] ['lenərd] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] ,
The illusion , however , was so beautiful that Leonard , being an imaginative man ,
这 错觉 , 然而 , 曾是 所以 美丽的 那 伦纳德 , 存在 一个 富有想象力的 男人 ,
然而，这种幻象如此美丽，以至于富有想象力的伦纳德.....

[wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spel] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪntu:] [fə'mɪliər] [kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] .
was unwilling to dispel it by coming into familiar contact with Mrs . Gaunt .
曾是 不愿意 到 打消 它 经过 未来 进入 熟悉的 接触 和 太太 . 高特 .
他不愿意通过与高特夫人进行熟悉的接触来消除这种疑虑。

[soʊ][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['vɪzɪt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi]
So he used to make his assistant visit her , and receive her when she
所以 他 用过的 到 制作 他的 助手 访问 她 , 和 收到 她 什么时候 她
[keɪm] [tu:; tə] [kən'fes] ,
came to confess ,
来了 到 承认 ,
所以他常常让助手去探望她，并在她前来忏悔时接待她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['rerli] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
which was very rarely ; for she was discouraged by her first reception .
哪个 曾是 非常 很少 ; 为了 她 曾是 灰心 经过 她 第一的 接待 .
这种情况很少发生；因为她第一次的遭遇让她很沮丧。

['brʌðər] ['lenərd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dwɔ:rf] ['mɑ:nəstəri] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['kɒtɪdʒz] ,
Brother Leonard lived in a sort of dwarf monastery , consisting of two cottages ,
兄弟 伦纳德 居住地 在 一个 种类 的 矮人 修道院 , 由 的 二 小屋 ,
[æn; ən] [ɔ:rətɔ:ri] ,
an oratory ,
一个 演说 ,
伦纳德修士住在一个类似小型修道院的地方，由两间小屋、一间祈祷室组成。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seplkər] .
and a sepulchre .
和 一个 坟墓 .
以及一座墓穴。

[ðə; ði] [tu:] ['lætər] [wɜ:r; wər][oʊld] ,
The two latter were old ,
这 二 后者 是 老的 ,
后两人年纪较大。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['seminəri]
but the cottages had been built expressly for him and another seminary
但 这 小屋 有 到过 建造 明确地 为了 他 和 其他 神学院
[priːst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][frʌm; frəm] [fræns] .
priest who had been invited from France .
牧师 WHO 有 到过 受邀 从 法国 :

但这些小屋是专门为他和另一位从法国受邀而来的神学院神父建造的。

[ɪn'saɪd] , [ðɪːz] ['kɒtɪdʒz] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['selz] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪgə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]
Inside , these cottages were little more than cells ; only the bigger had a
里面 , 这些 小屋 是 小的 更多的 比 细胞 ; 仅有的 这 大 有 一个
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

这些小屋内部空间狭小，几乎就像牢房一样；只有较大的小屋才有厨房。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɒːrɪəs] [pleɪs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrlər] : [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
which was a glorious place compared with the parlour : for it was
哪个 曾是 一个 辉煌 地方 比较的 和 这 客厅 : 为了 它 曾是
[ɪ'lʊːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['pjuːtər] [pleɪts] ,
illuminated with bright pewter plates ,
照明 和 明亮的 锡 盘子 ,

与客厅相比，那真是一个华丽的地方：因为它摆放着明亮的锡制餐盘。

['kɑːpər] ['ves(ə)lz] , [bræs] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [kliːn] ['wʊmən] ,
copper vessels , brass candlesticks , and a nice clean woman ,
铜 船只 , 黄铜 烛台 , 和 一个 好的 干净的 女士 ,
copper vessels , brass candlesticks , and a nice clean woman .
铜制器皿、黄铜烛台，以及一位干净整洁的女士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [gaʊn] ['kɪltɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kwɪltɪd] [sɪlk] ['petɪkoʊt] ; ['beti] [skaːrf] ,
with a plain gown kilted over a quilted silk petticoat ; Betty Scarf ,
和 一个 清楚的 袍 苏格兰短裙 超过 一个 绗缝 丝绸 衬裙 ; 贝蒂 围巾 ,

身着素雅长裙，内搭绗缝丝绸衬裙的苏格兰短裙；贝蒂·斯卡夫

[æn; ən][oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gɔːnts] , [huː] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]
an old servant of Mrs . Gaunt's , who had married , and was now the
一个 老的 仆人的 太太 : 高特 , WHO 有 已婚 , 和 曾是 现在 这
[ˈwɪdʊʊ] [gɔːf] .
widow Gough .
寡妇 高夫 :

高特太太的一位老仆人，已经结婚，现在是寡妇高夫。

[fiː; ji] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wʌn] [deɪ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [gɔːnt] [droʊv] [baɪ] ; [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] , [ɔːl]
She stood at the gate one day as Mrs . Gaunt drove by ; and curtsied , all
她 站立 在 这 门 一 天 作为 太太 : 高特 驾驶 经过 ; 和 屈膝礼 , 全部
[ˈbiːmɪŋ] .
beaming .
光芒四射 :

有一天，高特太太开车经过时，她站在门口，行屈膝礼，脸上洋溢着笑容。

['mɪsɪz] . [gɔːnt] [stɒːpt] [ðə; ði] ['kæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ]
Mrs . Gaunt stopped the carriage , and made some kind and patronizing
太太 : 高特 停止 这 运输 , 和 制成 一些 种类 和 居高临下
[ɪn'kwaɪəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] :
inquires about her :
询问 关于 她 :

高特太太停下马车，亲切而居高临下地询问了她一些情况：

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] ['beti] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
and it ended in Betty asking her to come in and see her place .
和 它 结束 在 贝蒂 问 她 到 来 在 和 看 她 地方 :

最后，贝蒂邀请她进来看看自己的房子。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪ] [æ; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] .
Mrs . Gaunt looked a little shy at that , and did not move .
太太 : 高特 看起来 一个 小的 害羞的 在 那 , 和 做过 不是 移动 :

高特太太听了这话,显得有些害羞,没有动弹。

" [neɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [əˈbrɔːd] [tɪl] [ˈsʌpər] [taɪm] , " [sed] [ˈbetɪ] ,
" Nay , they are both abroad till supper time , " said Betty ,
" 不 , 他们 是 两个都 国外 直到 晚餐 时间 , " 说 贝蒂 ,
"不, 他们俩都要到晚饭时间才回来,"贝蒂说。

[ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv][seks] .
reading her in a moment by the light of sex .
阅读 她 在 一个 片刻 经过 这 光 的 性别 :

借着性欲之光,瞬间读懂了她。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [smaɪld] , [ænd; ənd][gɔːt] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] .
Then Mrs . Gaunt smiled , and got out of her carriage .
然后 太太 : 高特 微笑 , 和 得到 出去 的 她 运输 :

然后, 高特夫人笑了笑,下了马车。

[ˈbetɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [ˈoʊd] [hɜːr; hər] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn] [dɔːz] [ænd; ənd] [aʊt] .
Betty took her in and showed her everything in doors and out .
贝蒂 采取 她 在 和 显示 她 一切 在 门 和 出去 :

贝蒂收留了她,并带她参观了室内外的所有地方。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [lʊkt] [ˈmɑːti] [dɪˈmjʊr] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət] [skænd] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈkloʊsli] ,
Mrs . Gaunt looked mighty demure and dignified , but scanned everything closely ,
太太 : 高特 看起来 强大的 端庄 和 凝重 , 但 扫描 一切 密切 ,

[ˈoʊnli] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː] [ˈkjʊəriəs] .
only without seeming too curious .
仅有的 没有 似乎 也 好奇的 :

高特夫人看起来十分端庄端庄,但她仔细地观察着周围的一切,只是表面上并不显得过于好奇。

[ðə; ði][kəʊld] [gluːm] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [strʌk] [hɜːr; hər] .
The cold gloom of the parlour struck her .
这 寒冷的 愁云 的 这 客厅 击 她 :

客厅里阴冷的光线让她感到一阵刺痛。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈʌðəd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈveɪpəz] .
She shuddered , and said , " This would give me the vapours .
她 颤抖 , 和 说 , " 这 会 给 我 这 蒸汽 :

她打了个寒颤,说道:“这会让我晕倒的。”

[bʌt; bət] , [ˈdaʊtləs] , [ˈeɪndʒəlz] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈbraɪt(ə)n] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
But , doubtless , angels come and brighten it for him . "
但 , 毫无疑问 , 天使 来 和 提亮 它 为了 他 : "

但毫无疑问,天使会来为他照亮前路。

" [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] , " [sed] [ˈbetɪ] .
" Not always , " said Betty .
" 不是 总是 , " 说 贝蒂 :

“不总是这样,”贝蒂说。

" [aɪ][duː] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
" I do see him with his head in his hand by the hour ,
" 我 做 看 他 和 他的 头 在 他的 手 经过 这 小时 ,

“我经常看到他一小时又一小时地用手捂着头。”

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [saɪ] [ˈevər][soʊ] [laʊd] [æz; əz][aɪ] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] .
and hear him sigh ever so loud as I pass the door .
和 听到 他 叹 曾经 所以 大声 作为 我 经过 这 门 :

当我经过门口时,听到他发出了一声响亮的叹息。

[waɪ] , [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [em 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['spɪnɪŋ] [wi:l] [ə'saɪd] [hɪm; ɪm]
Why , one day he was fain to have me and my spinning wheel aside him
为什么 , 一天 他 曾是 欣然 到 有 我 和 我的 旋转 车轮 旁边 他
.
:
.

有一天，他很乐意让我和我的纺车待在他身边。

[sez] [hiː; hi] , - [let] [em 'iː] [hɪr] [ðəɪ] ['bɪzi] [wi:l] , [ænd; ənd] [siː] [ðiː] [plaɪ] [aɪ 'tiː] . -
Says he , ' Let me hear thy busy wheel , and see thee ply it . '
说道 他 , - 让 我 听到 你的 忙碌的 车轮 , 和 看 你 胶合板 它 . -

他说：“让我听听你忙碌的车轮声，看看你是如何转动它的。”

- [ænd; ənd] ['welkəm] , - [sez] [aɪ] .
' And welcome , ' says I .
- 和 欢迎 , - 说道 我 .

“欢迎，”我说。

[soʊ] [aɪ] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [spæn] ,
So I sat in his room , and span ,
所以 我 卫星 在 他的 房间 , 和 跨度 ,

于是我坐在他的房间里，转身，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] [ʌv; əv] [em 'iː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən]
and he sat a gloating of me as if he had never seen a woman
和 他 卫星 一个 幸灾乐祸 的 我 作为 如果 他 有 绝不 已见 一个 女士

[spɪn] [hemp] [ə'fɔːr] ([hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [mæn]) :
spin hemp afore (he is a very simple man) :
旋转 麻 之前 (他 是 一个 非常 简单的 男人) :

他坐在那里，带着幸灾乐祸的神情看着我，好像他以前从未见过女人纺麻似的（他是个很单纯的人）：

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sez] [hiː; hi] — [bʌt; bət] [wʌt] ['signifaɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? "
and presently says he — but what signifies what he said ? "
和 目前 说道 他 — 但 什么 表示 什么 他 说 ? "

他说——但他说的这些话到底意味着什么呢？

" [neɪ] , ['betɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Nay , Betty ; if you please .
" 不 , 贝蒂 ; 如果 你 请 .

“不，贝蒂；如果你愿意的话。”

[aɪ] [eɪ 'em] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
I am much interested in him .
我 是 很多 感兴趣的 在 他 .

我对他很感兴趣。

[hiː; hi] [pri:tʃɪz] [soʊ] [dɪ'vaɪnli] . "
He preaches so divinely . "
他 布道 所以 神圣地 . "

他的讲道简直太神圣了。

" [eɪ] , " [sed] ['betɪ] , " [ðæts] [hɪz; ɪz] [ɡɪft] .
" Ay , " said Betty , " that's his gift .
" 哎 , " 说 贝蒂 , " 那就是 他的 礼物 .

“哎，”贝蒂说，“那是他的天赋。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['trentʃər] - [mæn] ;
But a poor trencher - man ;
但 一个 贫穷的 挖沟机 - 男人 ;

但一个可怜的挖沟工；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [aɪm] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [i:t] [ɔ:l][ðə; ði] - [ðæt][ɑ:r; ə] ['i:tn] [hɪr] ,
and I declare I'm ashamed to eat all the vittels that are eaten here ,
和 我 宣布 我是 羞愧 到 吃 全部 这 - 那 是 吃 这里 ,
我羞于承认, 我吃这里吃的所有食物。

[ænd; ənd][em 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
and me but a woman . "
和 我 但 一个 女士 : "
而我, 却是一个女人。
" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
" **But what did he say to you that time ?** " **asked Mrs . Gaunt , a little**
" 但 什么 做过 他 说 到 你 那 时间 ? " 问 太太 : 高特 , 一个 小的
[ɪm'peɪntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“可是他当时跟你说了什么？”高特太太有些不耐烦地问道。
[ˈbetɪ] ['kʌdʒ(ə)l] [hɜ:r; hər] ['meməri] .
Betty cudgelled her memory .
贝蒂 用棍棒击打 她 记忆 .
贝蒂努力回忆着。

" [wel] [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] ['dɔ:tər] , - ([ðə; ði] [pɔr] [soʊl] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:lz] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
" **Well says he , ' My daughter , ' (the poor soul always calls me his daughter** ,
" 出色地 说道 他 , - 我的 女儿 , - (这 贫穷的 灵魂 总是 呼叫 我 他的 女儿 ,
“嗯,”他说, “我的女儿,”(可怜的家伙总是叫我他的女儿,)

[ænd; ənd][em 'i:][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['moʊstli]
and me old enough to be his mother mostly
和 我 老的 足够的 到 是 他的 母亲 大多
而我年纪大到足以当他的母亲了。
;) [sez] [hiː; hi] , - [haʊ] [kʌmz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ə] ['nevər] ['wɪrɪd] , [nɔ:r][kæst] [daʊn] ,
;) **says he , ' how comes it that you are never wearied , nor cast down** ,
;) 说道 他 , - 如何 来 它 那 你 是 绝不 疲惫 , 也不 投掷 向下 ,
他说: “你们怎么从不疲倦, 也不沮丧呢? ”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][bʌt; bət] [sɜ:rv] [ə; eɪ] ['sɪnər] [laɪk] [jɔ:r'self] ;
and yet you but serve a sinner like yourself ;
和 然而 你 但 服务 一个 罪人 喜欢 你自己 ;
然而, 你却侍奉着像你一样的罪人;

[bʌt; bət][aɪ][duː][ˈɔ:f(ə)n] [dru:p] [ɪn][maɪ] ['mæstɜːz] ['sɜ:rvis] ,
but I do often droop in my Master's service ,
但 我 做 经常 下垂 在 我的 硕士学位 服务 ,
但我常常懈怠于侍奉我的主人,

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈɔ:rd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] ? -
and he is the lord of Heaven and Earth ? '
和 他 是 这 主 的 天堂 和 地球 ? -
他是天地之主吗?

[sez] [aɪ] , - [aɪl] [tel] [jiː; ji] , [sɜ:r] : [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][jiː; ji][dəʊnt] [i:t] [ɪ'nʌf] [oʊ] - - . - "
Says I , ' I'll tell ye , sir : because ye don't eat enough o ' vittels . ' "
说道 我 , - 患病的 告诉 是的 , 先生 : 因为 是的 不 吃 足够的 o - - . - "
我说: “我告诉你, 先生: 因为你们吃的食物不够多。”

" [wʌt] [æn; ən] ['ænsər] ! "
" **What an answer !** "
" 什么 一个 回答 ! "
“真是个绝妙的回答! ”

" [waɪ] - [tɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [derm] .
" **Why 'tis the truth , dame** .
" 为什么 - 的 这 真相 , 贵妇人 :

“没错，夫人。”

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] , - [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfæstɪŋ] , [laɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][bi:; bi] ,
And says I , ' If I was to be always fasting , like as you be ,
和 说道 我 , - 如果 我 曾是 到 是 总是 禁食 , 喜欢 作为 你 是 ,
我说：“如果我像你一样总是禁食，

[-] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; əd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][wɜ:rk] [frʌm; frəm][mɔ:rn] [tɪl] [naɪt] ? -
d'ye think I should have the heart to work from morn till night ? '
染料 思考 我 应该 有 这 心 到 工作 从 早晨 直到 夜晚 ? -
你觉得我应该有毅力从早工作到晚吗？

[naʊ] , ['wɔznt] [aɪ] [raɪt] ? "
Now , wasn't I right ? "
现在 , 不是 我 正确的 ? "

我说的对吧？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ˈænsər] [hi:; hi] [meɪd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] , [wɪð; wɪθ] [mi:n]
" I don't know till I hear what answer he made , " said Mrs . Gaunt , with mean
" 我 不 知道 直到 我 听到 什么 回答 他 制成 , " 说 太太 . 高特 , 和 意思是
[ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
caution .
警告 :

“我得等他给出什么答复才知道，”高特太太小心翼翼地说。

" [oʊ] , [hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [eɪt] [ˈmɔ:rt(ə)l] [fu:d] [ɪˈnaʊ] ([pɜr] [ˈsɪmp(ə)l][ˈbɑ:di]
" Oh , he shook his head , and said he ate mortal food enow (poor simple body
" 哦 , 他 摇晃 他的 头 , 和 说 他 吃 凡人 食物 足够 (贫穷的 简单的 身体
!
!
!

“哦，他摇了摇头，说他已经吃够了凡人的食物（可怜的凡人！）

) , [bʌt; bət][dræŋk] [tu:;] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɡreɪs] [dɪˈvaɪn] .
) , but drank too little of grace divine .
) , 但 喝 也 小的 的 优雅 神圣的 :

), 但却饮尽了太少的神圣恩典。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
That was his word .
那 曾是 他的 单词 :

这是他说。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [strʌk] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
" Mrs . Gaunt was a good deal struck and affected by this revelation ,
" 太太 . 高特 曾是 一个 好的 交易 击 和 做作的 经过 这 启示 ,
“高特夫人对这一发现感到非常震惊和难过。”

[ænd; ənd] [əˈsta:nɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtɪŋ] [təʊn] [ˈbetɪ] [tʊk] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][soʊ][rɪˈma:rkəb(ə)l]
and astonished at the slighting tone Betty took in speaking of so remarkable
和 惊讶 在 这 轻视 语气 贝蒂 采取 在 请讲 的 所以 卓越
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 :

贝蒂在谈到这样一位杰出人物时，语气中充满了轻蔑，这令他感到惊讶。

[ðə; ði] ['seɪŋ] [ðæt] " [noʊ][mæn][ɪz][ə; ei]['hɪroʊ][tu; tə][hɪz; ɪz]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] " [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet]
The saying that " No man is a hero to his valet " was not yet
这 说 那 " 不 男人 是 一个 英雄 到 他的 代客泊车 " 曾是 不是 然而
['kɜ:rənt] ,
current ,
当前的 ,

“在男仆眼里，男人算不上英雄”这句谚语当时还没有流行起来。

[ɔ:r][pər'hæps][ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] .
or perhaps she would have been less surprised at that .
或者 也许 她 会 有 到过 较少的 惊讶 在 那 .

或许她对此就不会那么惊讶了。

" [ə'læs] ! [pʊr] [mæn] , " [sed] [ʃi; ji] , " [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] ?
" Alas ! poor man , " said she , " and is it so ?
" 唉 ! 贫穷的 男人 , " 说 她 , " 和 是 它 所以 ?

“唉！可怜的人，”她说，“真是这样吗？ ”

[tu; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][soʊl] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʌp] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ]['eɪndʒəlz] -
To hear him , I thought his soul was borne up night and day by angels !
到 听到 他 , 我 想法 他的 灵魂 曾是 出生 向上 夜晚 和 天 经过 天使 !
['pɪnjənz] —
pinions —
小齿轮 —

听他说话，我觉得他的灵魂仿佛日夜被天使的翅膀托举着——

" [ðə; ði] ['wɪdʊw] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
" The widow interrupted her .
" 这 寡妇 中断 她 .

寡妇打断了她。

" [eɪ] , [ju; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pri:tʃ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['gɑ:dz] ['trʌmpɪt] ['moʊstli] ,
" Ay , you hear him preach , and it is like God's trumpet mostly ,
" 哎 , 你 听到 他 布道 , 和 它 是 喜欢 神的 喇叭 大多 ,

“是啊，你听他布道，那声音大多就像上帝的号角一样。”

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] ['kʌmpənɪz] .
and so much I say for him in all companies .
和 所以 很多 我 说 为了 他 在 全部 公司 .

我对他在所有公司的表现都非常赞赏。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ; [hi; hi] ['tɒtəz] ['ɪntu:] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ,
But I see him directly after ; he totters into this very room ,
但 我 看 他 直接地 后 ; 他 蹒跚学步 进入 这 非常 房间 ,

但我紧接着就看到了他；他摇摇晃晃地走进了这个房间，

[ænd; ənd][sɪts][hɪm; ɪm] [daʊn] [peɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [taɪm] [laɪk] [tu; tə] [swu:n] ,
and sits him down pale and panting , and one time like to swoon ,
和 坐着 他 向下 苍白 和 喘息 , 和 一 时间 喜欢 到 昏厥 ,

然后把他拉到座位上，他脸色苍白，气喘吁吁，有一次几乎要晕倒了。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['kraɪŋ] ,
and another all for crying ,
和 其他 全部 为了 哭泣 ,

还有人哭得稀里哗啦，

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi][ɪz]['evər][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][sæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [æftər'nu:n] . "
and then he is ever so dull and sad for the whole afternoon . "
和 然后 他 是 曾经 所以 乏味的 和 伤心 为了 这 所有的 下午 . "

然后整个下午他都闷闷不乐，闷闷不乐。

" [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ðɪs] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ?
" And nobody knows this but you ?
" 和 无人 知道 这 但 你 ？

“除了你之外，没有人知道这件事吗？ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ][oʊld] ['petɪkoʊt] [sti:l] , [aɪ] [si:] .
You have got my old petticoat still , I see .
你 有 得到 我的 老的 衬裙 仍然 , 我 看 .

我看到你还留着我的旧衬裙呢。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] [əˈnʌðər] . "
I must look you up another ."
我 必须 看 你 向上 其他 . "

我得再找你一次。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [gʊd] , [deɪm] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] .
" You are very good , dame , I am sure .
" 你 是 非常 好的 , 贵妇人 , 我 是 当然 .

“你肯定很优秀，女士，我确信。”

- [twɪl] [nɑ:t] [kʌm] [əˈmɪs] ; [aɪv] [ˈoʊnli] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˈsʌndɪz; -deɪz][ænd; ənd][ɔ:l] .
' Twill not come amiss ; I've only this for Sundays and all .
- 斜纹布 不是 来 错误 ; 我已经 仅有的 这 为了 星期日 和 全部 .

这不会有什么坏处；我星期天就只有这个。

[noʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] , [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [bʌt; bət][emˈi:] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ;
No , my lady , not a soul but me and you ;
不 , 我的 女士 , 不是 一个 灵魂 但 我 和 你 ;

不，夫人，除了你和我，没有其他人；

[aɪm][nɑ:t][wʌn][æz; əz] [telz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] : [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd][ju:; jʊ] , [deɪm] ;
I'm not one as tells tales out of doors : but I don't mind you , dame ;
我是 不是 一 作为 讲述 故事 出去 的 门 : 但 我 不 头脑 你 , 贵妇人 ;

我不是那种喜欢在户外讲故事的人：但我并不介意你，女士；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][oʊld] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈskri:t] ['wʊmən] .
you are my old mistress , and a discreet woman .
你 是 我的 老的 情妇 , 和 一个 慎重 女士 .

你是我以前的情妇，也是个行事谨慎的女人。

- [twɪl] [gʊv][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ɪr] .
' Twill go no further than your ear .
- 斜纹布 去 不 更远 比 你的 耳朵 .

它最多只会传到你的耳朵里。

" [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [toʊld][hɜ:r; hər][fɪ:; fi] [maɪt] [rɪˈlaɪ][ɑ:n] [ðæt] .
" Mrs . Gaunt told her she might rely on that .
" 太太 : 高特 讲述 她 她 可能 依靠 在 那 .

“高特夫人告诉她，她可以依靠这一点。”

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ðen] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [gɔ:nts] [ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [hɜ:r; hər] [dres] ,
The widow then inquired after Mrs . Gaunt's little girl , and admired her dress ,
这 寡妇 然后 询问 后 太太 : 高特 小的 女孩 , 和 钦佩 她 裙子 ,

寡妇随后询问了高特太太的小女儿的情况，并称赞了她的裙子。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈeɪlmənts] ,
and described her own ailments ,
和 描述 她 自己的 疾病 ,

并描述了她自己的病情，

[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stri:m] [ʌv; əv]['tɑ:pɪks] ['berɪŋ] [noʊ] [ə'fɪnəti] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]
and poured out a continuous stream of topics bearing no affinity to each other
和 倾倒 出去 一个 连续的 溪流 的 主题 轴承 不 亲和力 到 每个 其他
[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] .
except that they were all of them not worth mentioning .
除了 那 他们 是 全部 的 他们 不是 值得 提及 .
他滔滔不绝地谈论着各种毫无关联、却又都毫无价值的话题。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [dɪ'skɔ:rst] ,
And all the while she thus discoursed ,
和 全部 这 尽管 她 因此 谈论的 ,
她一边这样说着，一边
[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nts] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] - [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd]
Mrs . Gaunt's thoughtful eyes looked straight over the chatterbox's white cap , and
太太 . 高特 周到 眼睛 看起来 直的 超过 这 - 白色的 帽 , 和
[ɪks'plɔ:d] ['veɪkənsi] :
explored vacancy :
探索 空缺 :

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃi:; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['twɑ:dl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and by - and - by she broke the current of twaddle with the air of a
和 经过 - 和 - 经过 她 打破 这 当前的 的 废话 和 这 空气 的 一个
[ˈkæmɪləpɑ:d] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['gʌtər] .
camelopard marching across a running gutter .
骆驼豹 行军 穿过 一个 跑步 排水沟 .
过了一会儿，她以一头驼鹿迈过湍急水沟的姿态，打破了这番废话。

" ['betsɪ] [gɔ:f] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Betsy Gough , " said she , " I am thinking** .
" 贝齐 高夫 , " 说 她 , " 我 是 思维 .
“贝齐·高夫,”她说,“我在思考。”
" [ˈmɪsɪz] . [gɔ:f] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [baɪ][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [soʊ] ['sɪŋɡjələr] .
" **Mrs . Gough was struck dumb by an announcement so singular** .
" 太太 . 高夫 曾是 击 哑的 经过 一个 公告 所以 单数 .
“戈夫夫人被这不同寻常的消息惊得说不出话来。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ri:d] ,
" **I have heard , and I have read** ,
" 我 有 听到 , 和 我 有 读 ,
我听说过，也读到过，
[ðæt] [greɪt] [ænd; ənd]['paɪəs][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [men][ɑ:r; ər][ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [si:k] [ɪn][lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz]
that great and pious and learned men are often to seek in little simple things
那 伟大的 和 虔诚的 和 学习 男人 是 经常 到 寻找 在 小的 简单的 事物
,
.
,
伟大、虔诚、博学的人往往应该在平凡的小事中寻找真理。

[sʌtʃ] [æz; əz] [pleɪn] ['bɑ:dɪz] [hæv; həv][æt; ət][ðer; ðər] ['fɪŋɡərz] - ['ɛndz] .
such as plain bodies have at their fingers ' ends .
这样的 作为 清楚的 身体 有 在 他们的 手指 - 结束 .
例如，普通的身体在其手指末端所具有的特征。

[soʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz]
So now , if you and I could only teach him something for all he has
所以 现在 , 如果 你 和 我 可以 仅有的 教 他 某物 为了 全部 他 有
[tɔːt] [juːˈes] .
taught us .
教授 我们 :

所以现在, 如果我们能教给他一些东西, 来回报他教给我们的一切, 那该多好啊。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ;
And , to be sure , we ought to be kind to him if we can ;
和 , 到 是 当然 , 我们 应该 到 是 种类 到 他 如果 我们 能 ;
[fɔːr; fər][oʊ] ,
for oh ,
为了 哦 ,

当然, 如果我们能善待他, 就应该这样做; 因为, 哦,

[ˈbeti] , [maɪ] [ˈwʊmən] , - [tɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈvænəti][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd]
Betty , my woman , 'tis a poor vanity to go and despise the great , and
贝蒂 , 我的 女士 , - 的 一个 贫穷的 虚荣 到 去 和 鄙视 这 伟大的 , 和
[ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] ,
the learned ,
这 学习 ,

贝蒂, 我的女人, 去轻视伟人和学者是一种可悲的虚荣心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪntɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [fərˈsuːθ] [wiː; wi][faɪnd][ðəm; ðəm] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] [ˈlɪt(ə)]
and the sainted , because forsooth we find them out in some one little
和 这 圣徒 , 因为 真的 我们 寻找 他们 出去 在 一些 一 小的
[ˈwiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

还有那些被奉为圣人的人, 因为我们确实会在某些小小的弱点中发现他们的真面目。

[wiː; wi] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈwɪknəsɪz] [ænd; ənd][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] .
we that are all made up of weaknesses and defects .
我们 那 是 全部 制成 向上 的 弱点 和 缺陷 :

我们每个人都由弱点和缺陷组成。

[soʊ] , [naʊ] , [aɪ][sɪt][emˈiː] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [tʃer] : [soʊ] .
So , now , I sit me down in this very chair : so .
所以 , 现在 , 我 坐 我 向下 在 这 非常 椅子 : 所以 :

所以, 现在, 我坐在了这张椅子上: 就这样。

[ænd; ənd][sɪt][juː; jʊ][ðer; ðər] .
And sit you there .
和 坐 你 那里 :

你就坐在那儿。

[naʊ] [let] [juːˈes] , [juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈkwaɪətli] , [ɔːl][ˈoʊvər] ,
Now let us , you and me , look at his room quietly , all over ,
现在 让 我们 , 你 和 我 , 看 在 他的 房间 悄悄 , 全部 超过 ,

现在让我们, 你和我, 安静地仔细看看他的房间。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] . "
and see what is wanting . "
和 看 什么 是 想要 : "

看看还需要什么。

" [fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] [mɪˈθɪŋks] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɪˈreɪnjəmz] ;
" **First and foremost methinks this window should be filled with geraniums ;**
" 第一的 和 首先 我觉得 这 窗户 应该 是 已填 和 天竺葵 ;
[ænd; ənd] [ˈdʒesəmin] ; [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and jessamine ; and so forth .
和 茉莉花 ; 和 所以 前进 .
“首先，我认为这个窗户应该摆满天竺葵、茉莉花等等。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrniŋ] [pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ,
With all his learning perhaps he has to be taught ,
和 全部 他的 学习 也许 他 有 到 是 教授 ,
或许他学识渊博，但还需要人教导。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ɡriːn] [liːvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪniŋ] [θruː] ,
the colour of flowers and golden green leaves , with the sun shining through ,
这 颜色 的 花朵 和 金的 绿色的 树叶 , 和 这 太阳 灼灼 通过 ,
阳光透过树叶洒下，映衬着花朵和金绿色的叶子。

[haʊ] [aɪˈtiː] [suːðz] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [riˈliːvz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] ; [jet] [ˈevri] [ˈwʊmən] [bɔːrn] [noʊz] [ðæt]
how it soothes the eye and relieves the spirits ; yet every woman born knows that
如何 它 舒缓 这 眼睛 和 缓解 这 烈酒 ; 然而 每一个 女士 出生 知道 那
.
:
.
它如何舒缓眼部疲劳，抚慰心灵；然而，每个女人天生就知道这一点。

[ðen] [duː][bʌt; bət] [siː] [ðɪs] [ber] [ˈteɪbl] !
Then do but see this bare table !
然后 做 但 看 这 裸 桌子 !
然后，看看这张空荡荡的桌子！

[ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [klɔːθ] [ɑːn] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] . "
a purple cloth on that , I say ."
一个 紫色的 布 在 那 , 我 说 . "
我说，上面盖一块紫色的布。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [flɪŋ] [aɪˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [seɪ] . "
" **Which he will fling it out of the window , I say .**"
" 哪个 他 将要 一扔 它 出去 的 这 窗户 , 我 说 . "
“我敢说，他会把它扔出窗外。”

" [neɪ] : [fɔːr; fər] [aɪl] [ɪmˈbrɔɪdər] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [breɪd] .
" **Nay : for I'll embroider a cross in the middle with gold braid .**
" 不 : 为了 患病的 绣 一个 叉 在 这 中间 和 金子 编织 .
“不，因为我会在中间用金线绣一个十字架。”

[ðen] [ə; eɪ] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [blaɪnd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈmɪs] ;
Then a rose - coloured blind would not be amiss ;
然后 一个 玫瑰 - 有色 瞎的 会 不是 是 错误 ;
那么，一扇玫瑰色的百叶窗就再合适不过了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmɪrər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [aɪ]
and there must be a good mirror facing the window ; but indeed , if I
和 那里 必须 是 一个 好的 镜子 面向 这 窗户 ; 但 的确 , 如果 我
[hæd; həd][maɪ] [weɪ] ,
had my way ,
有 我的 方式 ,
而且窗户对面必须有一面好镜子；但实际上，如果由我做主的话，

[aɪˈd] [peɪnt] [ðiːz] [ˈhɔːrɪd] [wɔːlz] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] . "
I'd paint these horrid walls the first thing ."
ID 画 这些 可怕的 墙壁 这 第一的 事物 . "
我做的第一件事就是把这些难看的墙壁重新粉刷一遍。

" [həʊ] [juː; jʊ] [rʌŋ] [ɑːn] , [deɪm] !
" How you run on , dame !
" 如何 你 跑步 在 , 贵妇人 !

“你跑得真快，老兄！ ”

[bles] [jɔː; jər] [hɑːrt] , [juːd] [tɜːrn][hɪz; ɪz][den][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæləs] : [hiː; hi][wəʊnt] [ˈsʌfər] [ðæt] ;
Bless your heart , you'd turn his den into a palace : he won't suffer that ;
保佑 你的 心 , 你会 转动 他的 丹 进入 一个 宫殿 : 他 惯于 遭受 那 ;
真是好心办坏事，你要是把他的窝变成宫殿，他肯定受不了。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][self] - [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [pʊr] [ˈsɪmp(ə)l] [soʊl] . "
he is all for self - mortification , poor simple soul ."
他 是 全部 为了 自己 - 屈辱 , 贫穷的 简单的 灵魂 . "

他一心只想自我折磨，真是个可怜的傻瓜。

" [oʊ] , [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] ;
" Oh , not all at once , I did not mean , " said Mrs . Gaunt ;
" 哦 , 不是 全部 在 一次 , 我 做过 不是 意思是 , " 说 太太 : 高特 ;

“哦，我不是说一下子全部都给我，”高特太太说；

" [bʌt; bət][baɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" but by little and little , you know .
" 但 经过 小的 和 小的 , 你 知道 .

“但是一点一点地，你知道的。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] : [ɡɔːd] [meɪd] [ðem; ðəm] ;
We must begin with the flowers : God made them ;
我们 必须 开始 和 这 花朵 : 上帝 制成 他们 ;

我们必须从花朵说起：它们是上帝创造的；

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔː] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][spɜːrn][ðem; ðəm] .
and so to be sure he will not spurn them .
和 所以 到 是 当然 他 将要 不是 拒绝 他们 .

因此可以肯定的是，他不会拒绝他们。

" [ˈbeti] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði][plɑːt] .
" Betty began to enter into the plot .
" 贝蒂 开始 到 进入 进入 这 阴谋 .

贝蒂开始参与阴谋。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ʃiː; ji] : " [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [fɜːrst] ; [ænd; ənd][soʊ] [kriːp] [ɑːn] .
" Ay , ay , " said she : " the flowers first ; and so creep on .
" 哎 , 哎 , " 说 她 : " 这 花朵 第一的 ; 和 所以 潜行者 在 .

“哎呀，哎呀，”她说：“先是花儿，然后慢慢地蔓延开来。”

[bʌt; bət] [nɔːt] [wɪl] [əˈveɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [iːts] [bʌt; bət]
But nought will avail to make a man of him so long as he eats but
但 零 将要 可用 到 制作 一个 男人 的 他 所以 长的 作为 他 吃 但

[ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] - [stʌf] ,
of eggs and garden - stuff ,
的 鸡蛋 和 花园 - 东西 ,

但只要他只吃鸡蛋和蔬菜，任何方法都无法让他成为真正的男子汉。

[laɪk][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , - [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɑːr; ər]
like the beasts of the field , ' that to - day are , and to - morrow are
喜欢 这 野兽 的 这 场地 , - 那 到 - 天 是 , 和 到 - 明天 是

[kæst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] . -
cast into the oven . ' -
投掷 进入 这 烤箱 . -

就像田野里的走兽一样，“今天还在，明天就被丢进炉里。”

" ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [smaɪld] [æɪ; ət] [ðɪs] [æm'bɪjəs] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪdɔʊ] [tu:; tə] [ə'plai] ['skɪrptʃər] .
" **Mrs . Gaunt smiled at this ambitious attempt of the widow to apply Scripture .**
" 太太 : 高特 微笑 在 这 雄心勃勃 试图 的 这 寡妇 到 申请 圣经 :

“高特夫人对这位寡妇试图运用圣经的雄心勃勃的尝试笑了。

[ðen] [fi:; ji] [sed] , [ˈræðər] [ˈtɪmɪdli] , " [kʊd; kəd][ju:; jə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [egz] [ˈɪntu:] [ˈɔməlɪts] ?
Then she said , rather timidly , " Could you make his eggs into omelets ?
然后 她 说 , 相当 胆怯地 , " 可以 你 制作 他的 鸡蛋 进入 煎蛋卷 ?

然后她有些怯生生地说：“你能把他的鸡蛋做成煎蛋卷吗？”

[ænd; ænd][soʊ] [paʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mi:t] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [smɔ:l] [hɜ:rb] ;
and so pound in a little meat with your small herbs ;
和 所以 磅 在 一个 小的 肉 和 你的 小的 草药 ;

所以，把少许肉和一些香草一起捣碎；

[aɪ] [der] [seɪ][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ][ˈwaɪzər] ,
I dare say he would be none the wiser ,
我 敢 说 他 会 是 没有任何 这 更明智 ,

我敢说 he 肯定毫不知情。

[ænd; ænd][hi:; hi][soʊ] [bent] [ɑ:n] [haɪ] [ænd; ænd] [ˈhev(ə)nli] [θɪŋz] . "
and he so bent on high and heavenly things . "
和 他 所以 弯曲 在 高的 和 天上 事物 . "

他如此痴迷于高深莫测的天国之事。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" **You may take your oath of that . "**
" 你 可能 拿 你的 誓言 的 那 . "

“你可以宣誓效忠。”

" [wel] , [ðen] .
" **Well , then .**
" 出色地 , 然后 :

“好吧。”

[ænd; ænd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [send] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [stɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkæəs(ə)l] ,
And I shall send you some stock from the castle ,
和 我 将 发送 你 一些 库存 从 这 城堡 ,

我还会从城堡里寄一些股票给你。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʊk] [hɪz; ɪz] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ɪn] [gʊd] [strɔ:ŋ] [ˈgreɪvɪ] , [ʌnbɪˈnoʊn] .
and you can cook his vegetables in good strong gravy , unbeknown .
和 你 能 厨师 他的 蔬菜 在 好的 强的 肉汁 , 未知 .

你可以把他的蔬菜用浓郁的肉汁煮熟，而他却毫不知情。

" [ðə; ðɪ] ['wɪdɔʊ] [gɔ:f] [ˈtʃʌkld] [əˈlaʊd] .
" **The widow Gough chuckled aloud .**
" 这 寡妇 高夫 轻笑 大声 :

戈夫寡妇轻声笑了起来。

" [bʌt; bət] [steɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ; " [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [soʊ] ,
" **But stay , " said Mrs . Gaunt ; " for us to play the woman so ,**
" 但 停留 , " 说 太太 : 高特 ; " 为了 我们 到 玩 这 女士 所以 ,

“但是留下来，”高特太太说；“让我们扮演这个女人，

[ænd; ænd] [dɪˈlu:d] [ə; eɪ] [seɪnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mɪr] [ˈbɑ:dɪli] [wi:l] — [wɪl] [aɪ ˈti:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [sɪn] ,
and delude a saint for his mere bodily weal — will it not be a sin ,
和 妄想 一个 圣 为了 他的 仅仅 身体上的 福利 — 将要 它 不是 是 一个 罪 ,

为了自身肉体的福祉而欺骗圣人——这难道不是一种罪过吗？

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsækrələɪdʒ] [tu:; tə] [bu:t] ? "
and a sacrilege to boot ? "
和 一个 亵渎神灵 到 启动 ? "

而且还是亵渎神明？

" [let] [ðæt] [fli:] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , " [sed] ['beti] , [kən'temptʃuəsli] .
" **Let that flea stick in the wall , " said Betty , contemptuously .**
" 让 那 跳蚤 戳 在 这 墙 , " 说 贝蒂 , 轻蔑地 .
“让那只跳蚤待在墙里吧,”贝蒂轻蔑地说。

" [faɪnd][ju:; jʊ][ðə; ði] [mi:t] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [dɪ'si:t] :
" **Find you the meat , and I'll find the deceit :**
" 寻找 你 这 肉 , 和 患病的 寻找 这 欺骗 :
“你找到肉,我就能找到欺骗。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ræt]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
for he is as poor as a rat into the bargain .
为了 他 是 作为 贫穷的 作为 一个 鼠 进入 这 便宜货 .
而且他还穷得像只老鼠。

[nei] , [nei] , [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [wɪl] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][bɜ:rn][ju: 'es] [tu:] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]
Nay , nay , God Almighty will never have the heart to burn us two for such
不 , 不 , 上帝 全能者 将要 绝不 有 这 心 到 烧伤 我们 二 为了 这样的
[ə; eɪ]['traɪf(ə)] .
a trifle .
一个 琐事 .
不,不,全能的上帝绝不会忍心因为这种小事就惩罚我们两个。

[waɪ] , - [tɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['tʃi:tɪŋ] [ə; eɪ]['frouwərd][tʃaɪld] [-] ['fɪzɪk] .
Why , ' tis no more than cheating a froward child taking's physic .
为什么 , - 的 不 更多的 比 作弊 一个 向外 孩子 拿走 物理学 .
这不就是欺骗一个顽皮的孩子服用兴奋剂吗?

" ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [gɑ:t]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
" **Mrs . Gaunt got into her carriage and went home , thinking all the way .**
" 太太 : 高特 得到 进入 她 运输 和 去 家 , 思维 全部 这 方式 :
“高特太太上了马车,一路上都在思考着什么,然后就回家了。”

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] ['streɪndʒli] [bʌt; bət] ['swi:tli] [kəm'pəʊzd]
What she had heard filled her with feelings strangely but sweetly composed
什么 她 有 听到 已填 她 和 情怀 奇怪的 但 甜蜜地 由
[ʌv; əv] [venə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['pɪti] .
of veneration and pity .
的 崇敬 和 遗憾 .
她听到的这些话让她心中充满了一种奇特而甜蜜的情感,既有敬畏,又有怜悯。

[ɪn] [ðæt] ['lenəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔ:rətər][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] [pri:st] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'vɪəd]
In that Leonard was a great orator and a high - minded priest , she revered
在 那 伦纳德 曾是 一个 伟大的 演说者 和 一个 高的 - 有思想 牧师 , 她 受人尊敬的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

伦纳德是一位杰出的演说家和一位高尚的牧师,因此她非常敬重他;

[ɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɑ:lətəri][ænd; ənd][sæd] , [ʃi:; ʃi] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['kɑ:mən]
in that he was solitary and sad , she pitied him ; in that he wanted common
在 那 他 曾是 孤 和 伤心 , 她 可怜的他 ; 在 那 他 通缉 常见的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

因为他孤僻悲伤,她怜悯他;因为他渴望常识,

[ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [wɪŋ] .
she felt like a mother , and must take him under her wing .
她 毛毡 喜欢 一个 母亲 , 和 必须 拿 他 在下面 她 翼 .
她觉得自己像个母亲,必须把他纳入自己的羽翼之下。

[ɔːl] [truː] [ˈwɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] [prəˈtekt] ; [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][lʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [məˈtɜːrnl(ə)]
All true women love to protect ; perhaps it is a part of the great maternal
全部 真的 女性 爱 到 保护 ; 也许 它 是 一个 部分 的 这 伟大的 母体
[ˈelɪmənt] ;
element ;
元素 ;

真正的女人都喜欢保护；也许这是伟大母性本能的一部分；

[bʌt; bət][tuː; tə] [prəˈtekt] [ə; eɪ][mən] , [ænd; ənd] [jet] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] .
but to protect a man , and yet look up to him , this is delicious .
但 到 保护 一个 男人 , 和 然而 看 向上 到 他 , 这 是 可口的 .
但既要保护一个男人，又要敬仰他，这感觉真妙。

[ˈlenəd] , [ɪn] [truːθ] ,
Leonard , in truth ,
伦纳德 , 在 真相 ,

事实上，伦纳德

[wʌz; wəz][wʌn][lʌv; əv] [ðʊz] [haɪ] - [strʌŋ] [men] [huː] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pɪrɪədz] [lʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs]
was one of those high - strung men who pay for their periods of religious
曾是 一 的 那些 高的 - 串 男人 WHO 支付 为了 他们的 时期 的 宗教
[ˈræptʃər] [baɪ] [ˈaʊərz] [lʌv; əv] [ˈmeləŋkəːli] .
rapture by hours of melancholy .
狂喜 经过 小时 的 忧郁 .

他属于那种神经高度紧张的人，宗教狂热过后，往往会陷入数小时的忧郁之中。

[ðɪs] [ɑːsɪˈleɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪts][ɪn] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [men] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ]
This oscillation of the spirits in extraordinary men appears to be more or less a
这 振荡 的 这 烈酒 在 非凡的 男人 出现 到 是 更多的 或者较少的 一个
[lɔː] [lʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;
law of nature ;
法律 的 自然 ;

这种非凡人物精神状态的波动似乎或多或少是一种自然规律；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [gɔːf] [wʌz; wəz][naɪt] [əˈwer] [lʌv; əv] .
and this the widow Gough was not aware of .
和 这 这 寡妇 高夫 曾是 不是 意识到的 的 .

而戈夫遗孀对此毫不知情。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈsʌndeɪ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpriːtʃɪŋ] ,
The very next Sunday , while he was preaching ,
这 非常 下一个 星期日 , 尽管 他 曾是 布道 ,

就在下一个星期天，他正在布道时，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [gɔːnts] [ˈgɑːrdnər] [wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərpɔːt]
she and Mrs . Gaunt's gardener were filling his bow window with flowerpots
她 和 太太 . 高特 园丁 是 填充 他的 弓 窗户 和 花盆
,
.
,

她和高特太太的园丁正在把他的凸窗摆满花盆。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [ænd; ənd] [liːf] .
the flowers in full bloom and leaf .
这 花朵 在 满的 盛开 和 叶子 .

花朵盛开，绿叶繁茂。

[ðə; ði] [sed] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] [saɪl] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsaɪd] ,
The said window was large , and had a broad sill outside , and , inside ,
这 说 窗户 曾是 大的 , 和 有 一个 广阔 窗台 外部 , 和 , 里面 ,
那扇窗户很大，外面有宽阔的窗台，里面.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfæɪnd] [haɪ] [ˈwɪndəʊ] - [si:ts] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊ][ðə; ði] [ˈfɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
one of the old fashioned high window - seats that follow the shape of the window
— 的 这 老的 造型 高的 窗户 - 座位 那 跟随 这 形状 的 这 窗户

·

:

:

一种老式的高窗边座椅，形状与窗户相符。

[ˈmɪsɪz] . [gɒ:nt] , [hu:] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] , [sent] [ʌp][ə; eɪ][ˈkɑ:rtləʊd][ʌv; əv] [ˈflaʊəpɑ:t] ,
Mrs . Gaunt , who did nothing by halves , sent up a cartload of flowerpots ,
太太 : 高特 , WHO 做过 没有什么 经过 一半 , 发送 向上 一个 满载 的 花盆 ,
做事从不敷衍的冈特太太送来了一车花盆。

[ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] [li:st] [ˈeɪtɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [smɔ:l]
and Betty and the gardener arranged at least eighty of them , small
和 贝蒂 和 这 园丁 安排 在 至少 八十 的 他们 , 小的
[ænd; ənd] [greɪt] ,
and great ,
和 伟大的 ,

贝蒂和园丁布置了至少八十个，大小不一。

[ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
inside and outside the window .
里面 和 外部 这 窗户 :

窗户外内。

[wen] [ˈlenərd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈpri:tʃɪŋ] , [ˈbetɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
When Leonard returned from preaching , Betty was at the door to watch .
什么时候 伦纳德 返回 从 布道 , 贝蒂 曾是 在 这 门 到 手表 .
伦纳德布道回来时，贝蒂在门口等着。

[hi:; hi] [keɪm] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]
He came past the window with his hands on his breast , and his eyes on
他 来了 过去的 这 窗户 和 他的 双手 在 他的 胸部 , 和 他的 眼睛 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,
他双手抱胸，目光垂在地上，从窗边走过来。

[ænd; ənd][ˈnevər] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪndəʊ] .
and never saw the flowers in his own window .
和 绝不 锯 这 花朵 在 他的 自己的 窗户 :

他从未见过自己窗台上的花朵。

[ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] .
Betty was disgusted .
贝蒂 曾是 厌恶 .
贝蒂感到恶心。

[haʊˈevər] , [ˌɪ:; ɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [ˈsteɪlθɪli] [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][ˌɪ:; ɪ]
However , she followed him stealthily as he went to his room , and she
然而 , 她 随后 他 悄悄地 作为 他 去 到 他的 房间 , 和 她
[hɜ:rd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] " [ɑ:] !
heard a profound " Ah !
听到 一个 深刻的 " 啊 !
然而，当他走进房间时，她偷偷地跟着他，听到一声深沉的“啊！ ”

" [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" burst from him .
" 爆裂 从 他 :

“从他身上迸发出来。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbʌslɪd] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] ,
She bustled in and found him standing in a rapture ,
她 熙熙攘攘 在 和 成立 他 常设 在 一个 狂喜 ,
她匆匆走进去,发现他正欣喜若狂地站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blʌd] [ˈmæntlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] .
with the blood mantling in his pale cheeks , and his dark eyes glowing .
和 这 血 披风 在 他的 苍白 脸颊 , 和 他的 黑暗的 眼睛 发光 .
鲜血染红了他苍白的脸颊,他深邃的双眼闪着光芒。

" [naʊ] [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæθ] [kənˈsiːvd] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt]
" **Now blessed be the heart that hath conceived this thing , and the hand that**
" 现在 蒙福 是 这 心 那 有 构思 这 事物 , 和 这 手 那
[hæθ] [dʌn] [aɪˈtiː] ,
hath done it ,
有 完毕 它 ,
“愿构思此事的心灵和完成此事的手都蒙福。”

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he** .
" 说 他 :
他说道。

" [maɪ] [pʊr] [ruːm] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbaʊər] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [ɔːl] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] .
" **My poor room it is a bower of roses , all beauty and fragrance** .
" 我的 贫穷的 房间 它 是 一个 凉亭 的 玫瑰 , 全部 美丽 和 香味 .
“我可怜的房间,宛如一座玫瑰花丛,美丽芬芳。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪnˈheɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **And he sat down inhaling them , and looking at them ; and a**
" 和 他 卫星 向下 吸入 他们 , 和 寻找 在 他们 ; 和 一个
[ˈdriːmi] ,
dreamy ,
梦幻般的 ,
他坐下来,深深地吸了一口气,看着它们;一种梦幻般的,

[ˈtendər] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [krept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈsɒfənd] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [fɪtʃər]
tender complacency crept over his heart , and softened his noble features
投标 自满 悄悄地爬 超过 他的 心 , 和 软化 他的 高贵 特征
[ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] .
exquisitely :
精美绝伦 :
一股温柔的满足感悄然爬上他的心头,也柔化了他高贵的面容。

[ˈwɪdʊʊ] [ɡɔːf] , [red] [wɪð; wɪθ][ˈɡrætɪfaɪd] [praɪd] , [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ]
Widow Gough , red with gratified pride , stood watching him , and admiring
寡妇 高夫 , 红色的 和 满意 自豪 , 站立 观看 他 , 和 钦佩
[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] ,
him ; but , indeed ,
他 ; 但 , 的确 ,
高夫寡妇满脸通红,满心欢喜地望着他,欣赏着他;但实际上,

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɡɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈkraɪn] [hɪm; ɪm] .
she often admired him , though she had got into a way of decrying him .
她 经常 钦佩 他 , 尽管 她 有 得到 进入 一个 方式 的 谴责 他 .
她常常钦佩他,尽管她已经养成了一种贬低他的习惯。

[bʌt; bət][æt; ət][ləest] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ;
But at last she lost patience at his want of curiosity ;
但 在 最后的 她 丢失的 耐心 在 他的 想 的 好奇心 ;
但最终,她对他的缺乏好奇心失去了耐心;

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdi:fekt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm] [hɜ:r'self] .

that being a defect she was free from herself .
那 存在 一个 缺点 她 曾是 自由的 从 她自己 .

既然那是她自身的缺陷，她便摆脱了它。

" [ji:; jɪ] [dəʊnt] [æsk] [em 'i:] [hu:] [sent] [ðem; ðəm] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [rɪ'proʊtʃəli] .

" Ye don't ask me who sent them , " said she , reproachfully .
" 叶 不 问 我 WHO 发送 他们 , " 说 她 , 责备地 .

“你们别问我是谁派他们来的，”她责备地说。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [hi:; hi] ; " ['prɪði:] [du:] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] : [let] [em 'i:] [dr'vaɪn] . "

" Nay , nay , " said he ; " prithee do not tell me : let me divine . "
" 不 , 不 , " 说 他 ; " 普里西 做 不是 告诉 我 : 让 我 神圣的 . "

“不，不，”他说，“求你别告诉我，让我自己占卜。”

" [dr'vaɪn] [ðen] , " [sed] ['betɪ] , [ˈrʌfli] .

" Divine then , " said Betty , roughly .
" 神圣的 然后 , " 说 贝蒂 , 大致 .

“那真是神圣啊，”贝蒂粗声粗气地说。

" [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mi:nz] - [ges] . - "

" Which I suppose you means ' guess . ' "
" 哪个 我 认为 你 方法 - 猜测 . - "

“我想你的意思是‘猜测’吧。”

" [neɪ] , [bʌt; bət] [let] [em 'i:] [bi:; bi] [ˈkwaɪət] [ə'waɪl] , " [sed] [hi:; hi] , [im'plɔ:riŋli] ;

" Nay , but let me be quiet awhile , " said he , imploringly ;
" 不 , 但 让 我 是 安静的 一会儿 , " 说 他 , 恳求地 ;

“不，但请让我安静一会儿，”他恳求道；

" [let] [em 'i:] [sit] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [ˈhəʊli] [mæn] ,

" let me sit down and fancy that I am a holy man ,
" 让 我 坐 向下 和 想要 那 我 是 一个 圣 男人 ,

让我坐下来，幻想自己是个圣人，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈeɪndʒl] [hæθ] [tɜ:rnd] [maɪ] [keɪv] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpærədəɪs] . "

and some angel hath turned my cave into a Paradise . "
和 一些 天使 有 转向 我的 洞穴 进入 一个 天堂 . "

某个天使把我的山洞变成了天堂。

" [noʊ] [mɔ:r] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈwɪdoʊ] .

" No more an angel than I am , " said the practical widow .
" 不 更多的 一个 天使 比 我 是 , " 说 这 实际的 寡妇 .

“她和我一样，都不是什么天使，”这位务实的寡妇说道。

" [bʌt; bət] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒnt] , [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] - [twʌz] .

" But , now I think on't , y'are not to know who ' twas .
" 但 , 现在 我 思考 不 , 你是 不是 到 知道 WHO - 那是 .

“但是，现在我想，你们不能知道是谁。”

[ðem; ðəm] [æz; əz] [sent] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [beɪd] [em 'i:] [hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] .

Them as sent them they bade me hold my tongue .
他们 作为 发送 他们 他们 巴德 我 抓住 我的 舌头 .

他们派人来的时候，命令我保持沉默。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tru:] ; [bʌt; bət] ['betɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ʌn'waɪz] [,revɪ'leɪʒənz] [ænd; ənd]

" This was not true ; but Betty , being herself given to unwise revelations and
" 这 曾是 不是 真的 ; 但 贝蒂 , 存在 她自己 给定 到 失策 启示 和

[su:'pɜ:rfluəs] ,

superfluous secresy ,
多余 保密 ,

“这并非事实；但贝蒂本人就喜欢不明智的透露和不必要的秘密，

[tʃoʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [əˈsu:m] [ðæt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [klænˈdestɪn] .
chose suddenly to assume that this business was to be clandestine .
选择 突然 到 认为 那 这 商业 曾是 到 是 秘密 .

突然决定将这项业务秘密进行。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈɪnwərdz] [ænd; ənd] [ˈmedɪˌteɪtɪd] .
The priest turned his eye inwards and meditated .
这 牧师 转向 他的 眼睛 向内 和 冥想 .

牧师将目光转向内心，开始冥想。

" [aɪ] [siː] [huː] [aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [kənˈvɪkʃn] .
" I see who it is , " said he , with an air of absolute conviction .
" 我 看 WHO 它 是 , " 说 他 , 和 一个 空气 的 绝对 定罪 .

“我知道是谁了，”他语气坚定地说。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [kʌmz] [ˈɔːlweɪz] [wen] [aɪ] [priːtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
" It must be the lady who comes always when I preach , and her face
" 它 必须 是 这 女士 WHO 来 总是 什么时候 我 布道 , 和 她 脸
[laɪk] [nʌn] [ˈʌðər] ;
like none other ;
喜欢 没有任何 其他 ;

“那一定是每次我布道时都会来的那位女士，她的脸与众不同；

[aɪˈtiː] [biːmz] [wɪð; wɪθ][dɪˈvaɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
it beams with divine intelligence .
它 光束 和 神圣的 智力 .

它闪耀着神圣的智慧光芒。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [wiː; wi] [pʊr] [priːsts] [kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
I will make her all the return we poor priests can make to our
我 将要 制作 她 全部 这 返回 我们 贫穷的 神父 能 制作 到 我们的
[ˈbenɪfæktəz] .
benefactors .
恩人 .

我会尽我们这些穷苦的牧师所能回报恩人的一切恩情。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [gʊːd][hæz; həz] [meɪd] ,
I will pray for her soul here among the flowers God has made ,
我 将要 祈祷 为了 她 灵魂 这里 之中 这 花朵 上帝 有 制成 ,

我将在这上帝创造的花丛中，为她的灵魂祈祷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][ˈɡlɔːrɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] .
and she has given his servant to glorify his dwelling .
和 她 有 给定 他的 仆人 到 荣耀 他的 住宅 .

她将他的仆人赐给他，使他的居所得荣耀。

[maɪ] [ˈdɔːtər] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtaɪər] .
My daughter , you may retire .
我的 女儿 , 你 可能 退休 .

女儿，你可以退休了。

" [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪzɪŋ] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈdɪɡnəti] : [soʊ] [ˈbeti] [went] [ɔːf] [ˈræðər] [əˈbæft] ,
" This last with surprising , gentle dignity : so Betty went off rather abashed ,
" 这 最后的 和 奇怪 , 温和的 尊严 : 所以 贝蒂 去 离开 相当 羞愧 ,

“最后这句台词出人意料地温柔而庄重：于是贝蒂有些羞愧地离开了。”

[ænd; ənd] [əˈvendʒd] [hɜːrˈself][baɪ] [əˈdʌltəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈmænz] - [fuːd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
and avenged herself by adulterating the holy man's innutritions food with Mrs .
和 复仇 她自己 经过 掺假 这 圣 男人的 - 食物 和 太太 .
[ɡɔːnts] [ɡʊd] [ˈɡreɪvi] ;
Gaunt's good gravy ;
高特 好的 肉汁 ;

她报复的方式是，在圣人的营养餐里掺入高特太太的美味肉汁；

[waɪl] [hiː; hi] [praɪd] [ˈfɜːrvəntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪtʃːrɪn(ə)] [wiːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
while he prayed fervently for her eternal weal among the flowers she had
尽管 他 祈祷 热切地 为了 她 永恒 福利 之中 这 花朵 她 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him .
给定 他 .

他虔诚地在她送给他的鲜花丛中为她祈祷，愿她永远幸福安康。

[naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ˈæftər] [ert] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] ,
Now Mrs . Gaunt , after eight years of married life ,
现在 太太 . 高特 , 后 八 年 的 已婚 生活 ,
[aʊ; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
of nothing .
的 没有什么 .

如今，高特夫人结婚八年后，

[wʌz; wəz] [tuː] [ˈsensəb(ə)][ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈmɪstəri] [aʊt]
was too sensible and dignified a woman to make a romantic mystery out
曾是 也 明智的 和 凝重 一个 女士 到 制作 一个 浪漫的 神秘 出去
[ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
of nothing .
的 没有什么 .

她是一位非常理智、端庄的女性，不会无中生有地编造浪漫悬疑故事。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈsiːld] [ðə; ði][ˈgreɪvi] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ;
She concealed the gravy , because there secrecy was necessary ;
她 暗 这 肉汁 , 因为 那里 保密 曾是 必要的 ;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ədˈvaɪzər][ə; eɪ]
but she never dreamed of hiding that she had sent her spiritual adviser a
但 她 绝不 梦见 的 隐藏 那 她 有 发送 她 精神 顾问 一个
[loʊd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
load of flowers .
加载 的 花朵 .

但她做梦也没想到会隐瞒自己曾送给精神导师一大束鲜花的事。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ˈnebəz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][təʊld]
She did not tell her neighbors , for she was not ostentatious ; but she told
她 做过 不是 告诉 她 邻居 , 为了 她 曾是 不是 炫耀的 ; 但 她 讲述
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;
her husband ;
她 丈夫 ;
[huː] [ɡrʌntɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt] .
who grunted , but did not object .
WHO 哼哼 , 但 做过 不是 目的 .

她没有告诉邻居，因为她为人低调；但她告诉了丈夫；

[huː] [ɡrʌntɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt] .
who grunted , but did not object .
WHO 哼哼 , 但 做过 不是 目的 .
[hə; ə] [ˈwɪtʃ] [ˈhʌz] [ˈhʌzbənd] .
他哼了一声，但没有反对。

[bʌt; bət] [ˈbetiːz] [ˈnɑːnsens] [lent] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈroʊməns][ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel]
But Betty's nonsense lent an air of romance and mystery that was well
但 贝蒂的 废话 借出的 一个 空气 的 浪漫 和 神秘 那 曾是 出色地
[ədˈdæptɪd] [tuː; tə] [ˈkæptɪveɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ,
adapted to captivate the imagination of a young ,
改编 到 吸引 这 想像力 的 一个 年轻的 ,

但贝蒂的胡言乱语却增添了一丝浪漫和神秘的气氛，非常容易吸引年轻人的想象力。

[ˈɑːrd(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [ˈspɪrɪt] [laɪk] [ˈlenərd] .
ardent , and solitary spirit like Leonard .
热心 , 和 孤 精神 喜欢 伦纳德 .
[ˈlɪnərd] [ˈsɒlətɪ] [ˈspɪrɪt] [laɪk] [ˈlenərd] .
像伦纳德一样热情而孤僻的灵魂。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['leɪdi] [hi:; hi] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər]
He would have called on the lady he suspected , and thanked her for
 他 会 有 称为 在 这 女士 他 怀疑 , 和 谢谢 她 为了
 [hɜ:r; hər] ['kaɪndnəs] .
her kindness .
 她 仁慈 .

他本会去拜访他怀疑的那位女士，并感谢她的好意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [fɪəd] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'welkəm] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ʌn'noʊn]
But this he feared would be unwelcome , since she chose to be his unknown
 但 这 他 害怕 会 是 不受欢迎 , 自从 她 选择 到 是 他的 未知
 ['benɪfæktɪs] .
benefactress .
 慈善家 .

但他担心这会不受欢迎，因为她选择成为他不为人知的恩人。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [teɪst] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] :
It would be ill taste in him to tell her he had found her out :
 它 会 是 患病的 品尝 在 他 到 告诉 她 他 有 成立 她 出去 :
 他若告诉她自己已经发现了她的秘密，那就太没品了。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'fend] [hɜ:r; həɹ] [ˌsensə'bɪləti] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [drɔ:] [ɪn] .
it might offend her sensibility , and then she would draw in .
 它 可能 得罪 她 感性 , 和 然后 她 会 画 在 .
 这可能会冒犯她的感受，然后她就会退缩。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kuːl] [aɪ 'tiː] [baɪ] [ˈʌtərəns] .
He kept his gratitude therefore to himself , and did not cool it by utterance .
 他 保留 他的 感激 所以 到 他自己 , 和 做过 不是 凉爽的 它 经过 发声 .
 因此，他将感激之情藏在心底，没有用言语来冲淡这份感激之情。

[hiː; hi][ˈvɜːf(ə)n][sæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ˈrevəri] , [endˈʒʊəriŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌlər] [ænd; ənd]
He often sat among the flowers , in a sweet reverie , enjoying their color and
他 经常 卫星 之中 这 花朵 , 在 一个 甜的 遐想 , 享受 他们的 颜色 和
[ˈfreɪgrəns] :
fragrance :
香味 :

他常常坐在花丛中，沉浸在甜蜜的遐想中，欣赏着花朵的色彩和芬芳：

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and sometimes he would shut his eyes ,
和 有时 他 会 关闭 他的 眼睛 ,
有时他会闭上眼睛,

[ænd; ɐnd][kɔ:l][ʌp][ðə; ði][æn'dʒelɪkl][feɪs][wɪð; wɪθ][greɪt][sə'lest(ə)l][ʌp] - [tɜ:rnd][ɔ:bz] ,
and call up the angelical face with great celestial up - turned orbs ,
 和 称呼 向上 这 天使般的 脸 和 伟大的 天体 向上 - 转向 球体 ,
 召唤出那张天使般的脸庞，那脸庞拥有巨大的、向上翻起的天界光球，

[ænd; ɐnd][ˈfænsi][,aɪ ˈti:] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈflaʊərz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
and fancy it among her own flowers , and the queen of them all .
 和 想要 它 之中 她 自己的 花朵 , 和 这 女王 的 他们 全部 .
 想象着自己置身于自己的花丛中，成为花中皇后。

[ði:z] [deɪ] - [dri:mz] [dɪd][nɑ:t][æɪ; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdu:tɪz] .
These day - dreams did not at that time interfere with his religious duties .
 这些 天 - 梦境 做过 不是 在 那 时间 干扰 和 他的 宗教 职责 .
 当时, 这些白日梦并没有干扰他的宗教活动。

[ðeɪ] ['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [lʌ; əv] [ðoʊz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊərz] , [wen] ,
They only took the place of those occasional hours , when ,
 他们 仅有的 采取 这 地方 的 那些 偶然 小时 , 什么时候 ,
 它们只是偶尔用来代替那些时间, 当.....

[ˈpɑ:rtli] [baɪ][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ˈkɑ:nsɪkwent] [ɑ:n] [greɪt] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜ:vər] ,
partly by the reaction consequent on great religious fervour ,
部分 经过 这 反应 后果 在 伟大的 宗教 热情 ,
部分原因是由于强烈的宗教热情所引发的反应,

[ˈpɑ:rtli] [θru:] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]lˈbɑ:di] [ˈwi:kənd] [baɪ][ˈfæsts] , [ˈpɑ:rtli] [baɪ][ðə; ði]lˈnæt(ə)rəl]
partly through exhaustion of the body weakened by fasts , partly by the natural
部分 通过 疲惫 的 这 身体 减弱 经过 斋戒 , 部分 经过 这 自然的
[ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]lˈfaɪbər] ,
delicacy of his fibre ,
美味 的 他的 纤维 ,
一部分原因是斋戒导致身体虚弱, 另一部分原因是他的体质天生娇弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][sæd] .
and the tenderness of his disposition , his soul used to be sad .
和 这 压痛 的 他的 处置 , 他的 灵魂 用过的 到 是 伤心 .
他性情温柔, 内心却总是充满悲伤。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ði:z] [ˈlæŋɡwɪd] [ˈaʊərz] , [sæd][noʊ] [lɔ:ŋɡər] , [brˈkeɪm] [swi:t] [ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə]
By - and - by these languid hours , sad no longer , became sweet and dear to
经过 - 和 - 经过 这些 慵懒的 小时 , 伤心 不 更长 , 成为 甜的 和 亲爱的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

渐渐地, 这些慵懒的时光不再悲伤, 反而变得甜蜜而珍贵。
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [tu:; tə] [dri:m] [əˈbaʊt] .
He had something so interesting to think of , to dream about .
他 有 某物 所以 有趣的 到 思考 的 , 到 梦 关于 .
他脑子里有很多有趣的事情在思考, 在做梦。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [məˈdɑ:nə] [ðæt] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsi:kret] .
He had a Madonna that cared for him in secret .
他 有 一个 麦当娜 那 关心 为了 他 在 秘密 .
他有一个默默照顾他的圣母玛利亚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈhju:mən] ; [bʌt; bət] [ɡʊd] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪz] .
She was human ; but good , beautiful , and wise .
她 曾是 人类 ; 但 好的 , 美丽的 , 和 明智的 .
她虽是凡人, 却善良、美丽、睿智。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsə:mənz] , [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ˈevri] [wɜ:rd] .
She came to his sermons , and understood every word .
她 来了 到 他的 布道 , 和 理解 每一个 单词 .
她来听他布道, 并且听懂了每一个字。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌem ˈi:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [maɪˈself] , " [sed] [hi:; hi] :
" **And she knows me better than I know myself , " said he** :
" 和 她 知道 我 更好的 比 我 知道 我 , " 说 他 :
“而且她比我更了解我自己,”他说。

" [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ði:z] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈnʌðər] [mæn] .
" **since I had these flowers from her hand , I am another man .**
" 自从 我 有 这些 花朵 从 她 手 , 我 是 其他 男人 .
“自从我得到她手中的这些花, 我就变成了另一个人。”

" [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [tu:] [ˈwɔ:tərɪŋ] [ˈpɒts][ðər; ðər] .
" **One day he came into his room and found two watering pots there .**
" 一 天 他 来了 进入 他的 房间 和 成立 二 浇水 锅 那里 .
“有一天, 他走进房间, 发现那里有两个浇水壶。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [roʊz] [tu; tə] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ʌðər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
One was large and had a rose to it , the other small and with
— 曾是 大的 和 有 一个 玫瑰 到 它 , 这 其他 小的 和 和
[ə; eɪ] [pleɪn] [spaʊt] .
a plain spout .
一个 清楚的 喷口 .

一个很大，上面有玫瑰花图案；另一个很小，只有一个普通的壶嘴。

" [ɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Ah ! " said he ; and colored with delight .
" 啊 ! " 说 他 ; 和 有色 和 喜 .

“啊！”他说道，脸上洋溢着喜悦。

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['beti] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .
He called Betty , and asked her who had brought them .
他 称为 贝蒂 , 和 问 她 WHO 有 带来 他们 .

他打电话给贝蒂，问她是谁把他们带来的。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['rʌfli] .
" How should I know ? " said she , roughly .
" 如何 应该 我 知道 ? " 说 她 , 大致 .

“我怎么会知道？”她粗声粗气地说。

" [aɪ] [der] [sei] [ðei] [dra:pt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
" I dare say they dropped from Heaven .
" 我 敢 说 他们 掉落 从 天堂 .

我敢说他们是从天上掉下来的。

[si:] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [krɔ:s] ['peɪntɪd] [ɑ:n - ɪm] [ɪn] [ɡoʊld] ['letərz] . "
See , there is a cross painted on ' em in gold letters . "
看 , 那里 是 一个 叉 绘 在 - 呢 在 金子 信件 . "

你看，上面用金字画着十字架。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ! " [sed] ['lenərd] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪm'self] .
" And so there is ! " said Leonard , and crossed himself .
" 和 所以 那里 是 ! " 说 伦纳德 , 和 交叉 他自己 .

“确实如此！”伦纳德说着，划了个十字。

" [ðæt] [mi:nz] ['noʊbə:di] [ɪz] [tu; tə] [ju:z] [ðem; ðəm] [bat; bət] [ju:; jʊ] , [aɪ] [troʊ] , " [sed] ['beti] , ['ræðər]
" That means nobody is to use them but you , I trow , " said Betty , rather
" 那 方法 无人 是 到 使用 他们 但 你 , 我 扔 , " 说 贝蒂 , 相当
['krɔ:slɪ] .
crossly .
生气 .

“也就是说，除了你以外，谁都不许用它们，”贝蒂有些生气地说。

[ðə; ði] ['pri:sts] [tʃi:k] ['kʌlərd] [haɪ] .
The priest's cheek coloured high .
这 牧师的 脸颊 有色 高的 .

神父的脸颊泛起了红晕。

" [aɪ] [wɪl] [ju:z] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['ɪnstənt] , " [sed] [hi:; hi] .
" I will use them this instant , " said he .
" 我 将要 使用 他们 这 立即的 , " 说 他 .

“我马上就用它们，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [maɪ] ['dru:pɪŋ] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðei] [hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [em 'li:] .
" I will revive my drooping children , as they have revived me .
" 我 将要 复活 我的 下垂 孩子们 , 作为 他们 有 复活 我 .

“我将使我垂垂老矣的孩子们复苏，正如他们使我复苏一样。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [pɑ:t][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] .
" **And he caught up a watering pot with ardour .**
" 和 他 捕捉 向上 一个 浇水 锅 和 热情 .
他满怀热情地拿起一个水壶。

" [wʌt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][hɑ:t][ə'pɑ:n] - [ɪm] ? " [skri:md] ['beti] .
" **What , with the sun hot upon ' em ? " screamed Betty .**
" 什么 , 和 这 太阳 热的 之上 - 呃 ? " 尖叫 贝蒂 .
“什么？太阳都照在他们身上了？”贝蒂尖叫道。

" [wel] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] . "
" **Well , saving your presence , you are a simple man .** "
" 出色地 , 保存 你的 在场 , 你 是 一个 简单的 男人 . "
“嗯，除了你之外，你真是个简单的人。”

" [waɪ] , [gʊd] ['beti] , - [tɪz][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][feɪnt] , " ['ɔbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [pri:st] ,
" **Why , good Betty , ' tis the sun that makes them faint , " objected the priest ,**
" 为什么 , 好的 贝蒂 , - 的 这 太阳 那 制作 他们 头晕的 , " 反对 这 牧师 ,
[ˈtɪmɪdli] ,
timidly ,
胆怯地 ,
“哎呀，好贝蒂，是太阳让他们晕倒的，”牧师怯生生地反驳道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst][hju:'mɪləti][ʌv; əv] ['mænər] , [ðʊʊ] ['beti:z] [təʊn] [wʊd] [hæv; həv]
and with the utmost humility of manner , though Betty's tone would have
和 和 这 极致 谦逊 的 方式 , 尽管 贝蒂的 语气 会 有
[ˈɪrɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [maɪnd] .
irritated a smaller mind .
受刺激 一个 较小的 头脑 .
贝蒂举止极其谦逊，尽管她的语气可能会激怒心胸狭隘的人。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['sɔ:fnɪŋ] ; " [bʌt; bət][ji:; ji] [si:] [aɪ'ti:] ['hevər] [reɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] [sʌn]
" **Well , well , " said she , softening ; " but ye see it never rains with a hot sun**
" 出色地 , 出色地 , " 说 她 , 软化 ; " 但 是的 看 它 绝不 雨 和 一个 热的 太阳
,
,
,
“好吧，好吧，”她语气缓和下来说道，“但是你看，烈日当空的时候是不会下雨的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [lʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:tərd] ['æftər] ['neɪtʃər] ,
and the flowers they know that , and look to be watered after Nature ,
和 这 花朵 他们 知道 那 , 和 看 到 是 浇水 后 自然 ,
它们也知道这一点，并希望花朵能像大自然一样得到浇灌。

[ɔ:r] [els] [ðeɪ] [teɪk] [aɪ'ti:] [ə'mɪs] .
or else they take it amiss .
或者 别的 他们 拿 它 错误 .

否则他们会误解。

[ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər][sɔ:rt] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] ;
You , and all your sort , sir , you think to be stronger than nature ;
你 , 和 全部 你的 种类 , 先生 , 你 思考 到 是 更强 比 自然 ;
先生，您和您这类人，都以为自己比自然更强大；

[ju:; jʊ][du:][fæst][ænd; ənd] [preɪ] [ɔ:l] [deɪ] ,
you do fast and pray all day ,
你 做 快速地 和 祈祷 全部 天 ,
你整天禁食祈祷，

[ænd; ənd][wəʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] ['ʌðər] [men] ;
and won't look a woman in the face like other men ;
和 惯于 看 一个 女士 在 这 脸 喜欢 其他 男人 ;
而且他不敢像其他男人那样直视女人的眼睛；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ˈwɔːtər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈflaʊərz] [æt; ət] [nuːn] . "
 and now you wants to water the very flowers at noon . "
 和 现在 你 想要 到 水 这 非常 花朵 在 中午 . "

现在你竟然想在正午给这些花浇水。”

" [ˈbeti] , " [sed] [ˈlenərd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [aɪ] [ˌjiːld] [tuː; tə][ðai] [suːˈpɪriər] [ˈwɪzdəm] ,
 " Betty , " said Leonard , smiling , " I yield to thy superior wisdom ,
 " 贝蒂 , " 说 伦纳德 , 微笑 , " 我 屈服 到 你的 优越的 智慧 ,
 "贝蒂,"伦纳德笑着说,“我承认你高人一等的智慧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wi] [ˈwɔːtər][ðəm; ðəm][æt; ət][mɔːrn][ænd; ənd] [iːv] .
 and I will water them at morn and eve .
 和 我 将要 水 他们 在 早晨 和 前夕 .

我会在早晚给它们浇水。

[ɪn] [truːθ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] :
 In truth we have all much to learn :
 在 真相 我们 有 全部 很多 到 学习 :

事实上, 我们都需要学习很多东西:

[let][juː ˈes][traɪ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz][ˈkaɪndli][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . "
 let us try and teach one another as kindly as we can . "
 让 我们 尝试 和 教 一 其他 作为 亲切地 作为 我们 能 . "

让我们尽可能友善地互相教导吧。

" [aɪ] [wi] [juːd] [tiːtʃ] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈhʌmb(ə)][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] , " [bləːtid] [aʊt] [ˈbeti] ,
 " I wish you'd teach me to be as humble as you be , " blurted out Betty ,
 " 我 希望 你会 教 我 到 是 作为 谦逊的 作为 你 是 , " 脱口而出 出去 贝蒂 ,
 "我希望你能教我像你一样谦逊,"贝蒂脱口而出。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ][es ʊʊ ˈbiː] : " [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈspektfəl] [tuː; tə][maɪ] [ˈbetɜːz] , "
 with something very like a sob : " **and more respectful to my betters ,** "
 和 某物 非常 喜欢 一个 哭泣 : " 和 更多的 尊重 到 我的 博彩公司 , "

[ædɪd] [fiː; ji] , [ˈæŋgrəli] .
 added she , angrily .
 额外 她 , 愤怒地 .

她带着近乎抽泣的语气, 愤怒地补充道:“而且对长辈更加尊重。”

[ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [fiː; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsɔːləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt]
 Watering the flowers she had given him became a solace and a delight
 浇水 这 花朵 她 有 给定 他 成为 一个 慰藉 和 一个 喜

[tuː; tə][ðə; ði][ˈsɔːləteri] [priːst] :
 to the solitary priest :
 到 这 孤 牧师 :

给这位孤独的牧师浇花, 成了他的慰藉和快乐:

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɔːtərd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʊʊn] [hændz][ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [pəˈtɜːrnl] [ˈʊʊvər]
 he always watered them with his own hands and felt quite paternal over
 他 总是 浇水 他们 和 他的 自己的 双手 和 毛毡 相当 父系 超过

[ðəm; ðəm] .
 them :
 他们 :

他总是亲手给它们浇水, 对它们充满了父爱。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [roʊd][baɪ][wɪð; wɪθ] [ˈɡrɪfɪθ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːtərɪŋ] [ðəm; ðəm] .
 One evening Mrs . Gaunt rode by with Griffith and saw him watering them .
 一 晚上 太太 : 高特 骑 经过 和 格里菲斯 和 锯 他 浇水 他们 .

一天晚上, 高特夫人和格里菲斯骑马路过, 看到他正在给它们浇水。

[hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] , ['greɪsf(ə)l] , [ðʊʊ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [stu:p] , [bent] ['oʊvər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
His tall figure , graceful , though inclined to stoop , bent over them with
他的 高的 数字 , 优美 , 尽管 倾斜 到 哈腰 , 弯曲 超过 他们 和
[ˈfemənɪn] [ˈdelɪkəsi] ,
feminine delicacy ,
女性 美味 ,

他身材高大，姿态优雅，虽然略微有些佝偻，却以女性般的柔美俯身俯视着她们。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)][ækt] , [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˈvʌlgər] [hændz] ,
and the simple act , which would have been nothing in vulgar hands ,
和 这 简单的 行为 , 哪个 会 有 到过 没有什么 在 庸俗 双手 ,
而这个简单的举动，如果落入庸俗之人手中，根本算不上什么。

[si:md] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [soʊ] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈtendər] , [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɜ:r; hər]
seemed to Mrs . Gaunt so earnest , tender , and delicate in him , that her
似乎 到 太太 . 高特 所以 认真 , 投标 , 和 精美的 在 他 , 那 她
[aɪz] [fɪld] ,
eyes filled ,
眼睛 已填 ,

高特太太觉得他身上那种真挚、温柔、细腻的品质，让她眼眶湿润了。

[ænd; ənd][fi:; jɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] , " [pʊr] [ˈbrʌðər] [ˈlenəd] . "
and she murmured , " Poor Brother Leonard . "
和 她 低声说道 , " 贫穷的 兄弟 伦纳德 . "

她喃喃自语道：“可怜的伦纳德哥哥。”

" [waɪ] , [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ? " [æskt] [ˈgrɪfɪθ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:vɪʃli] .
" Why , what's wrong with him now ? " asked Griffith , a little peevishly .
" 为什么 , 是什么 错误的 和 他 现在 ? " 问 格里菲斯 , 一个 小的 恼怒地 .

“怎么，他现在又出什么事了？”格里菲斯有些恼火地问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ˈwɔ:tərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] . "
" That was him watering his flowers . "
" 那 曾是 他 浇水 他的 花朵 . "

“那是他在给花浇水。”

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈkerləsli] .
" Oh , is that all ? " said Griffith , carelessly .
" 哦 , 是 那 全部 ? " 说 格里菲斯 , 粗心大意 .

“哦，就这些吗？”格里菲斯漫不经心地说道。

[ˈlenəd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][goʊ] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbrɔ:d] [əˈmʌŋ] [maɪ][ˈpi:p(ə)l] .
Leonard said to himself , " I go too little abroad among my people .
伦纳德 说 到 他自己 , " 我 去 也 小的 国外 之中 我的 人们 .

伦纳德心想：“我很少出国去乡下探望我的同胞。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈhə:ŋʃɔ:] [ˈkæs(ə)l] .
" He made a little round , and it ended in Hernshaw Castle .
" 他 制成 一个 小的 圆形的 , 和 它 结束 在 赫恩肖 城堡 .

他绕了一小圈，最后到了赫恩肖城堡。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [wʌz; wəz] [aʊt] .
Mrs . Gaunt was out .
太太 : 高特 曾是 出去 :

高特太太不在家。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [soʊ][ðə; ðɪ][ˈsɜ:rvənt] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps][fi:; jɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]
He looked disappointed ; so the servant suggested that perhaps she was in the
他 看起来 失望的 ; 所以 这 仆人 建议 那 也许 她 曾是 在 这
[ˈdeɪmz] [hɔ:nt] :
Dame's Haunt :
女士的 出没 :

他看起来很失望；于是仆人建议说，她或许去了那位老妇人的常去之处：

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡroʊv] .
he pointed to the grove .
他 尖 到 这 树林 。

他指着小树林。

[ˈlenəd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [hɪmˈself] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Leonard followed his direction , and soon found himself , for the first time ,
伦纳德 随后 他的 方向 , 和 很快 成立 他自己 , 为了 这 第一的 时间 ,
[ɪn] [ðæt] [ˈsɑ:mbər] , [ˈsɑ:ləm] [rɪˈtri:t] .
in that sombre , solemn retreat .
在 那 阴沉 , 庄严 撤退 。

伦纳德按照他的指示行事，很快便发现自己第一次置身于那阴森肃穆的隐居处。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈsʌmə] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡroʊv] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] .
It was a hot summer day , and the grove was delicious .
它 曾是 一个 热的 夏天 天 , 和 这 树林 曾是 可口的 。

那是一个炎热的夏日，这片树林令人心旷神怡。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊθ][ə; eɪ] [pleɪs] [wel] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [maɪnd][ʌv; əv]
It was also a place well suited to the imaginative and religious mind of
它 曾是 还 一个 地方 出色地 适合 到 这 富有想象力的 和 宗教 头脑 的
[ðə; ði] [ɪˈtæliən] .
the Italian .
这 意大利语 。

这里也十分适合意大利人富有想象力和宗教情怀的心灵。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [medɪˈteɪʃ(ə)n] .
He walked slowly to and fro , in religious meditation .
他 步行 缓慢地 到 和 弗 , 在 宗教 冥想 。

他缓缓地来回踱步，仿佛在进行宗教冥想。

[ɪnˈdi:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [θɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz][nekst] [ˈsɜ:rmən] ,
Indeed he had nearly thought out his next sermon ,
的确 他 有 几乎 想法 出去 他的 下一个 讲道 ,

事实上，他几乎已经想好了下一篇布道词。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmedɪteɪtɪv] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][fɔ:l] [ɑ:n][ə; eɪ] [təˈrestriəl] [ˈɑ:bdʒekt] [ðæt] [ˈstɑ:rtld]
when his meditative eye happened to fall on a terrestrial object that startled
什么时候 他的 冥想 眼睛 发生 到 落下 在 一个 陆地 目的 那 惊慌
[ænd; ənd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
and thrilled him .
和 激动不已 他 。

当他沉思的目光偶然落在一个让他既惊讶又兴奋的地球物体上时。

[jet] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈleɪdi:z] [ɡlʌv] .
Yet it was only a lady's glove .
然而 它 曾是 仅有的 一个 女士的 手套 。

然而，那只不过是一只女士手套。

[aɪˈti:] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:d] [ˈwʊd(ə)n] [si:t] [brˈni:θ] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [paɪn] .
It lay at the foot of a rude wooden seat beneath a gigantic pine .
它 躺 在 这 脚 的 一个 粗鲁的 木制的 座位 下面 一个 巨大 松树 。

它静静地躺在一棵巨大的松树下，一张简陋的木凳脚下。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪˈti:] [ʌp] .
He stooped and picked it up .
他 弯腰 和 挑选 它 向上 。

他弯下腰把它捡了起来。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡəz] ,
He opened the little fingers ,
他 打开 这 小的 手指 ,

他掰开了他的小指，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ɪn][ˈfænsi][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈteɪpərɪŋ] [hænd][ðæt] [ɡlʌv] [kʊd; kəd][lɪt] .
and called up in fancy the white and tapering hand that glove could lit .
和 称为 向上 在 想要 这 白色的 和 逐渐变细 手 那 手套 可以 点燃 .

然后，他幻想出一只白色而逐渐变细的手，那只手套可以点燃火焰。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [ɡlʌv] [ˈsɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːm] , [ænd; ənd] [aɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈdriːmi] **He laid the glove softly on his own palm , and eyed it with dreamy**
他 铺设 这 手套 轻轻 在 他的 自己的 棕榈 , 和 眼睛 它 和 梦幻般的
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

他轻轻地将手套放在自己的手掌上，带着梦幻般的温柔目光凝视着它。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæθ] [ˈsɒlɪst] [maɪ] [ˈloʊnlinəs] , " [sed] [hiː; hi] :
" **So this is the hand that hath solaced my loneliness , " said he :**
" 所以 这 是 这 手 那 有 太阳能 我的 孤独 , " 说 他 :
“原来这就是抚慰我孤独的手啊，”他说。

" [ə; eɪ][hænd] [fer] [æz; əz] [ðæt] [ænˈdʒelɪkl] [feɪs] ,
" **a hand fair as that angelical face ,**
" 一个 手 公平的 作为 那 天使般的 脸 ,
“一双像天使般的脸庞一样美丽的手”，

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] [ðæt] [ˈduː()iθ] [ɡʊd] [baɪ] [stelθ] .
and sweet as the kind heart that doeth good by stealth .
和 甜的 作为 这 种类 心 那 做 好的 经过 隐身 .
像那颗默默行善的善良之心一样甜美。

" [ðen] , [fəˈgetɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ˈlɔːftɪ] [ˈspɪrɪts] [wɪl] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn]
" **Then , forgetting for a moment , as lofty spirits will , the difference between**
" 然后 , 遗忘 为了 一个 片刻 , 作为 高远 烈酒 将要 , 这 不同之处 之间
[ˈmiəm] [ænd; ənd][ˈtjuːəm] ,
meum and tuum ,
梅姆 和 tuum ,
然后，如同那些高傲的灵魂一样，暂时忘记了“meum”和“tuum”之间的区别，

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡlʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [peɪst] [ˈθɔːtfəli] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði]
he put the little glove in his bosom , and paced thoughtfully home through the
他 放 这 小的 手套 在 他的 怀 , 和 踱步 深思熟虑 家 通过 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,
他把小手套放进胸前，若有所思地穿过树林踱步回家。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡroʊv] [ˈoʊnli][baɪ][wʌn] [ˈmedəʊ] :
that were separated from the grove only by one meadow :
那 是 分开 从 这 树林 仅有的 经过 一 草地 :
它们与树林之间仅隔着一片草地：

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlʌv] ;
and so he missed the owner of the glove ;
和 所以 他 错过 这 所有者 的 这 手套 ;
因此，他错过了手套的主人；

[fɔːr; fər][fɪː; jɪ][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnt] .
for she had returned home while he was meditating in her favourite haunt .
为了 她 有 返回 家 尽管 他 曾是 冥想 在 她 最喜欢的 出没 .
因为当他在她最喜欢去的地方冥想时，她已经回到了家。

[ˈlenəd] , [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [kʊd; kəd] [drɔ:] [ænd; ənd] [peɪnt] [wɪð; wɪθ] [noʊ]
Leonard , **amongst** **his** **other** **accomplishments** , **could** **draw** **and** **paint** **with** **no**
 伦纳德 , 在 他的 其他 成就 , 可以 画 和 画 和 不
 [mi:n] [skɪl] .
mean **skill** .
 意思是 技能 .

除了其他成就之外，伦纳德的绘画技巧也相当出色。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] ['aʊərz] [ðæt] [ju:st][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['melənkə:li] ,
In one of those hours that used to be of melancholy ,
 在 一 的 那些 小时 那 用过的 到 是 的 忧郁 ,
 在那些曾经充满忧郁的时刻刻里,

[bʌt; bət] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dri:mi] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
but now were hours of dreamy complacency ,
 但 现在 是 小时 的 梦幻般的 自满 ,
 但现在却是几个小时的梦幻般的安逸时光。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hiːz; ɪz] [ˈpenslz] [ænd; ənd] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] [ɪnˈspaiəd] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi]
he took out his pencils and endeavoured to sketch the inspired face that he
 他 采取 出去 他的 铅笔 和 努力 到 草图 这 灵感 脸 那 他

[hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ,
had learned to preach to ,
 有 学习 到 布道 到 ,

他拿出铅笔, 努力勾勒出他一直以来向之布道的、充满灵感的面孔。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][wið; wiθ] ['grætituːd] .
and now to dwell on with gratitude .
 和 现在 到 住 在 和 感激 .
 现在，让我们心怀感恩地回味这一切。

[ˈklɪrli] [æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪ:prə'du:s] [aɪ 'ti:][tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
Clearly as he saw it before him , he could not reproduce it to his own
 清楚地 作为 他 锯 它 前 他 , 他 可以 不是 复制 它 到 他的 自己的
 [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
 满意 .

显然，他眼前所见的景象，他无法令自己满意地重现。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈfeɪljɜːz] [hiː hi][gɑːt] [ˈveri] [nɪr] [ðəː ði][mɑːrk] : [jet] [stiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [wəz; wɜːz] [ˈwaːntɪŋ] .

After many failures he got very near the mark : yet still something was wanting .

后 许多 失败 他 得到 非常 靠近 这 标记 : 然而 仍然 某物 曾是 想要 .

经过多次失败，他已经非常接近目标了：但仍然缺少些什么。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [ˈriːsɔːrs] , [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wið; wiθ][him; ɪm]
Then , as a last resource , he actually took his sketch to church with him
 然后 , 作为一个最后的资源 , 他实际上采取他的草图到教会和他
 ,
 ,
 ,

最后, 他无计可施, 竟然把素描稿带到了教堂。

[ænd; ənd][ɪn] ['pri:tʃɪŋ] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['tʌtʃɪz] ,
and in preaching made certain pauses , and , with a very few touches ,
和 在 布道 制成 肯定 停顿 , 和 , 和 一个 非常 很少 触摸 ,
[pɜ:'fektəd] [ðə; ði] ['laɪknəs] ;
perfected the likeness ;
完善 这 相似 ;

他在布道时会不时停顿，并且只需稍加修饰，就能使人物形象更加生动逼真；

[ðen] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] [hoʊm] ,
then , on his return home ,
然后 , 在 他的 返回 家 ,

然后, 在他回家后,

[θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] [fəɹ'gɪvnəs] [ʌv; əv][gɑ:d][wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz]
threw himself on his knees and prayed forgiveness of God with many sighs
扔 他自己 在 他的 膝盖 和 祈祷 饶恕 的 上帝 和 许多 叹息
[ænd; ənd] [terz] ,
and tears ,
和 眼泪 ,

他跪倒在地, 叹息着, 流着泪, 向上帝祈求宽恕。

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [sækɹə'ɪdʒəs] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] .
and hid the sacrilegious drawing out of his own sight .
和 隐藏 这 亵渎神明 绘画 出去 的 他的 自己的 视线 .

并将这幅亵渎神明的图画藏了起来, 不让自己看到。

[tu:] [deɪz] ['æftər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] ['kʌləɪŋ] [aɪ 'ti:;] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [flu:] [baɪ] [laɪk]
Two days after , he was at work colouring it ; and the hours flew by like
二 天 后 , 他 曾是 在 工作 染色 它 ; 和 这 小时 飞翔 经过 喜欢
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

两天后, 他就开始给画上色; 时间过得飞快, 仿佛一眨眼就过去了。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][ðə; ði] ['meləʊ] , ['meltɪŋ] [tɪnts][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['ɪnfinət] [ker] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
as he laid the mellow , melting tints on with infinite care and delicacy .
作为 他 铺设 这 醇厚 , 融化 色调 在 和 无限 关心 和 美味 .

他以无比的细致和柔和, 将柔和、融化的色彩涂抹上去。

['leɪbər] ['ɪpsi] [və'ɫɒptəs] .
Labor ipse voluptas .
劳动 ipse 沃鲁普塔斯 .

Labor ipse voluptas.

['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [hɜ:rd] ['lenərd] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
Mrs . Gaunt heard Leonard had called on her in person .
太太 . 高特 听到 伦纳德 有 称为 在 她 在 人 .

高特夫人听说伦纳德亲自来拜访过她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɜ:r; hər]
She was pleased at that , and it encouraged her to carry out her
她 曾是 高兴 在 那 , 和 它 鼓励 她 到 携带 出去 她
[hoʊl] [dɪ'zaɪn] .
whole design .
所有的 设计 .

她对此感到高兴, 这鼓励她去完成她的整个设计。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [wʌn] [æftər'nu:n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['lenərd] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] ['vespərz] , [ʃi:; ʃɪ] [sent] [ɑ:n]
Accordingly , one afternoon when she knew Leonard would be at vespers , she sent on
因此 , 一 下午 什么时候 她 知道 伦纳德 会 是 在 晚祷 , 她 发送 在
[ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['poʊni] - [kɑ:rt] ,
a loaded pony - cart ,
一个 已加载 小马 - 大车 ,

因此, 一天下午, 当她知道伦纳德会去参加晚祷时, 她派了一辆装满东西的小马车去送信。

[ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
and followed it on horseback .
和 随后 它 在 马背 .

然后骑马跟了上去。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['hɜ:ri] ['skɜ:ri] [wɪð; wɪθ] ['betɪ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ,
Then it was all hurry scurry with Betty and her ,
然后 它 曾是 全部 匆忙 疾走 和 贝蒂 和 她 ,
然后, 贝蒂和她就匆匆忙忙地跑开了。

[tu:; tə] [get] [ðer; ðər] [dɑ:rk] [di:dz] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['vɪktɪmz] [rɪ'tɜ:rn] .
to get their dark deeds done before their victim's return .
到 得到 他们的 黑暗的 契约 完毕 前 他们的 受害者的 返回 .
为了在受害者回来之前完成他们的邪恶勾当。

[ði:z] [gʊd] ['kri:tʃərz] [set] [ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['wɪndəʊ] ,
These good creatures set the mirror opposite the flowery window ,
这些 好的 生物 放 这 镜子 对面的 这 如花 窗户 ,
这些善良的人们把镜子摆放在开满鲜花的窗户对面,

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['veri] ['bəʊər] .
and so made the room a very bower .
和 所以 制成 这 房间 一个 非常 凉亭 .
于是, 他们把房间布置成了一个非常幽静的凉亭。

[ðeɪ] [fɪkst] [ə; eɪ] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['kru:səfɪks] [ʌv; əv] ['aɪvəri] [ænd; ənd] [ɡoʊld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['məntlpi:s] ,
They fixed a magnificent crucifix of ivory and gold over the mantelpiece ,
他们 固定的 一个 壮丽 十字架 的 象牙 和 金子 超过 这 壁炉架 ,
他们在壁炉架上方安放了一尊精美的象牙黄金十字架。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['hæsək] [ʌv; əv] ['ræfɪz] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ə; eɪ] [pri:] - [dju:] [ʌv; əv]
and they took away his hassock of rashes and substituted a prie - dieu of
和 他们 采取 离开 他的 长凳 的 皮疹 和 替代 一个 价格 - 上帝 的
[rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] .
rich crimson velvet .
富有的 赤红 天鹅绒 .
他们取走了他那沾满皮疹的矮凳, 换上了一个深红色天鹅绒的祈祷凳。

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [blu:] ['kʌvər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɡoʊldən] [krɔ:s] , [ɑ:n] [ðə; ði]
All that remained was to put their blue cover , with its golden cross , on the
全部 那 剩余 曾是 到 放 他们的 蓝色的 覆盖 , 和 它是 金的 叉 , 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
剩下的就是把那张印有金色十字架的蓝色封面放在桌子上。

[tu:; tə] [du:] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['pri:sts] ['pepərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] :
To do this , however , they had to remove the priest's papers and things :
到 做 这 , 然而 , 他们 有 到 消除 这 牧师的 文件 和 事物 :
然而, 要做到这一点, 他们必须先移走牧师的文件和遗物:

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [beɪz] [kɒθ] .
they were covered with a baize cloth .
他们 是 涵盖 和 一个 台布 布 .
它们上面盖着一块粗呢布。

['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [felt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] .
Mrs . Gaunt felt them under it .
太太 : 高特 毛毡 他们 在下面 它 .
高特太太感觉到了它们在下面。

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋɡrɪ] [ɪf] [wi:; wi] [mu:v] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , " [sed] [ɪ:; ʃɪ] .
" But perhaps he will be angry if we move his papers , " said she .
" 但 也许 他 将要 是 生气的 如果 我们 移动 他的 文件 , " 说 她 .
“但如果我们搬走他的文件, 他或许会生气,”她说。

" [nɑ:t][hi:; hi] , " [sed] ['beti] .
" **Not he** , " **said Betty** .
" 不是 他 , " 说 贝蒂 .

“不是他,”贝蒂说。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɒʊ] ['si:kɾits] [frʌm; frəm][gɑ:d][ɔ:r][mæn] . " **He has no secrets from God or man** . "
" 他 有 不 秘密 从 上帝 或者 男人 . "

“他对上帝和世人没有任何秘密。”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɑ:n][em 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , ['merəli] . **Well , I won't take it on me , " said Mrs . Gaunt , merrily** .
" 出色地 , 我 惯于 拿 它 在 我 , " 说 太太 : 高特 , 兴高采烈地 .

“好吧, 我不会承担的,”高特太太高兴地说。

" [aɪ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] . **I leave that to you** .
" 我 离开 那 到 你 .

“这事就交给你了。”

" [ænd; ənd][fi:; fi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɾ] [bæk] [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ə'fɪʃəli] , ['li:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] **And she turned her back and settled the mirror , officiously , leaving all the other responsibilities to Betty** .
" 和 她 转向 她 后退 和 定居 这 镜子 , 专横地 , 离开 全部 这 其他 职责 到 贝蒂 .

“然后她转过身去, 一本正经地摆好镜子, 把其他所有的事情都留给了贝蒂。”

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['wɪdɒʊ] [læft] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] ['skru:pəlz] , [ænd; ənd] [wɪpt] [ɔ:f][ðə; ði][kla:t] [wɪ'ðəʊt] **The sturdy widow laughed at her scruples , and whipped off the clot without ceremony** .
" 这 结实的 寡妇 笑了 在 她 顾虑 , 和 鞭打 离开 这 凝块 没有 仪式 .

这位坚强的寡妇嘲笑自己的顾虑, 毫不客气地拂去了血块。

[bʌt; bət] [su:n] [hɜ:r; həɾ] [læf] [stɑ:pt] ['maɪti] [ɔ:rt] , [ænd; ənd][fi:; fi] ['ʌtəd] [æɪn; ən] [eksklə'meɪʃn] . **But soon her laugh stopped mighty short , and she uttered an exclamation** .
" 但 很快 她 笑 停止 强大的 短的 , 和 她 说出 一个 感叹 .

但很快她的笑声戛然而止, 取而代之的是一声惊呼。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ʃɑ:rpli] [raʊnd] . **What is the matter ? " said Mrs . Gaunt , turning her head sharply round** .
" 什么 是 这 事情 ? " 说 太太 : 高特 , 转弯 她 头 尖锐地 圆形的 .

“出什么事了?”高特太太猛地转过头问道。

" [ə; eɪ] [wentɪz] [glʌv] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪnər] , " [groʊn] ['beti] . **A wench's glove , as I'm a living sinner , " groaned Betty** .
" 一个 女仆 手套 , 作为 我是 一个 活的 罪人 , " 呻吟 贝蒂 .

“我是个活生生的罪人, 所以只能戴上妓女的手套了。”贝蒂呻吟道。

[ə; eɪ] [pɒɾ] ['lɪt(ə)l] [glʌv] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][bəʊθ] ['wɪmɪn] [aɪd] [aɪ 'ti:] [laɪk] ['bæzɪlɪsk] [ə; eɪ] **A poor little glove lay on the table ; and both women eyed it like basilisks a moment** .
" 一个 贫穷的 小的 手套 躺 在 这 桌子 ; 和 两个都 女性 眼睛 它 喜欢 蛇怪 一个 片刻 .

一只可怜的小手套静静地躺在桌上; 两个女人像蛇怪一样盯着它看了一会儿。

[ðen] [ˈbeti] [paʊnst] [ɑ:n][ai ˈti:][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ai ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [ˈki:nnəs] [ʌv; əv]
Then Betty pounced on it and examined it with the fierce keenness of
然后 贝蒂 猛扑 在 它 和 检查 它 和 这 凶猛的 敏锐 的
[hɜ:r; hər][seks][ɪn] [sʌtʃ] [kənˈdʒʌŋktʃər] ,
her sex in such conjunctures ,
她 性别 在 这样的 交汇点 ,
然后贝蒂扑了上去, 用她这种女性在这种时候特有的敏锐目光仔细审视着它。

[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [neɪm] [ɔ:r][ə; eɪ] [klu:] .
searching for a name or a clue .
搜索 为了 一个 姓名 或者 一个 线索 .
寻找姓名或线索。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [rəˈpɪdəti] , [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
Owing to this rapidity, Mrs. Gaunt, who stood at some distance,
欠款 到 这 快速 , 太太 . 高特 , WHO 站立 在 一些 距离 ,
由于速度如此之快, 站在不远处的冈特夫人

[hæd; həd][nɔ:t] [taɪm] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [glʌv] ,
had not time to observe the button on the glove ,
有 不是 时间 到 观察 这 按钮 在 这 手套 ,
没时间仔细看手套上的按钮。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈprɔ:pərti] .
or she would have recognized her own property .
或者 她 会 有 认可 她 自己的 财产 .
否则她就能认出自己的财产了。

" [hi:; hi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌnbɪˈnoʊn] , " [sed] [ˈbeti] ,
" **He have had a hussy with him unbeknown** , " **said Betty** ,
" 他 有 有 一个 荡妇 和 他 未知 , " 说 贝蒂 ,
“他瞒着我跟一个荡妇在一起,”贝蒂说。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] [glʌv] . -
" **and she have left her glove** . '
" 和 她 有 左边 她 手套 . -
“她把手套落下了。”

[tɪz] [ˈi:zi] [tu:; tə][get][ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] .
Tis easy to get in by the window and out again .
的 简单的 到 得到 在 经过 这 窗户 和 出去 再次 .
从窗户进去和出来都很容易。

[ˈoʊnli][let][em ˈi:] [kætʃ] [hɜ:r; hər] .
Only let me catch her .
仅有的 让 我 抓住 她 .
只要让我抓住她就行。

[aɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər] [aɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][maɪnd] .
I'll tear her eyes out, and give him my mind .
患病的 撕 她 眼睛 出去 , 和 给 他 我的 头脑 .
我要挖出她的眼睛, 把我的思想交给他。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [jʌŋ] [ˈhʌsɪz] [ˈkri:pɪŋ] [ɪn][æn; ən] - [aʊt] [wer] [aɪ][bi:; bi] .
I'll have no young hussies creeping in an ' out where I be .
患病的 有 不 年轻的 荡妇 爬行 在 一个 - 出去 在哪里 我 是 .
我绝不允许那些年轻轻浮的女人在我住的地方偷偷摸摸地进进出出。

" [ðʌs] [spəʊk] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈventɪŋ] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [dəˈmestɪk] [ˈdʒeləsi] .
" **Thus spoke the simple woman, venting her coarse domestic jealousy** .
" 因此 辐 这 简单的 女士 , 通风 她 粗 国内的 妒忌 .
“这位朴实的妇人如此说道, 发泄着她粗俗的家庭嫉妒。”

[ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
The gentlewoman said nothing ,
这 淑女 说 没有什么 ,
那位女士一言不发。

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈtrævəst] [hɜːr; həɹ] [hɑ:rt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] .
but a strange feeling traversed her heart for the first time in her life .
但 一个 奇怪的 感觉 穿越 她 心 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 .
但一种陌生的感觉在她心中第一次涌起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [eɪk] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv]
It was a little chill , it was a little ache , it was a little sense of
它 曾是 一个 小的 寒意 , 它 曾是 一个 小的 疼痛 , 它 曾是 一个 小的 感觉 的
[ˈsɪknəs] ;
sickness ;
疾病 ;
有点冷, 有点酸痛, 有点恶心;

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvaɪələnt] , [jet] [ɔ:l] [dɪˈstɪŋkt] .
none of these violent , yet all distinct .
没有任何 的 这些 暴力 , 然而 全部 清楚的 .
这些都不暴力, 但又各具特色。

[ænd; ənd][ɔ:l] [əˈbaʊt] [wʌt] ?
And all about what ?
和 全部 关于 什么 ?
这一切到底是为了什么?

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] , [ˈna:v(ə)l][ˈspæzəm][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
After this curious , novel spasm at the heart ,
后 这 好奇的 , 小说 痉挛 在 这 心 ,
在经历了这种奇特而新颖的心脏痉挛之后,

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself][fɔːr; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] .
she began to be ashamed of herself for having had such a feeling .
她 开始 到 是 羞愧 的 她自己 为了 拥有 有 这样的 一个 感觉 .
她开始为自己竟然有过这种感觉而感到羞愧。

[ˈbetɪ] [held] [hɜːr; həɹ][aʊt][ðə; ði] [glʌv] : [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz]
Betty held her out the glove : and then she recognized it , and turned as
贝蒂 握住 她 出去 这 手套 : 和 然后 她 认可 它 , 和 转向 作为
[red] [æz; əz][ˈfaɪər] .
red as fire .
红色的 作为 火 .
贝蒂把手套递给她; 然后她认出了那只手套, 脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huːz] - [tɪz] ? " [sed] [ˈbetɪ] , [ˈkiːnli] .
" You know whose ' tis ? " said Betty , keenly .
" 你 知道 谁 的 ? " 说 贝蒂 , 敏锐地 .
“你知道这是谁的吗? ”贝蒂敏锐地问道。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜːr; həɹ] [ɡɑ:rd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Mrs . Gaunt was on her guard in a moment .
太太 : 高特 曾是 在 她 警卫 在 一个 片刻 .
高特夫人立刻提高了警惕。

" [waɪ] , [ˈbetɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [fɔːr; fəɹ] [ʃeɪm] !
" Why , Betty , " said she , " for shame !
" 为什么 , 贝蒂 , " 说 她 , " 为了 耻辱 !
“贝蒂,”她说, “真丢人! ”

- [tɪz][sʌm; səm] [ˈpenɪtənt] [hæθ] [left] [hɜːr; hər] [glʌv] [ˈæftər] [kənˈfeɪ(ə)n] .
'tis some penitent hath left her glove after confession .
的 一些 忏悔者 有 左边 她 手套 后 忏悔 .

原来是某个忏悔者在忏悔后遗落了她的手套。

[wʊd] [juː; jʊ] [brɪˈlaɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][fɔːr; fər] [ðæt] ?
Would you belie a good man for that ?
会 你 掩饰 一个 好的 男人 为了 那 ?

你会为了这个背叛一个好人吗？

[oʊ] , [laɪ] ! "
Oh , lie ! "
哦 , 说谎 ! "

哦，撒谎！

" [həmʃ] ! " [sed] [ˈbetɪ] , [ˈdaʊtfəli] .
" Humph ! " said Betty , doubtfully .
" 哼 ! " 说 贝蒂 , 怀疑地 .

“哼！”贝蒂怀疑地说道。

" [ðen] [waɪ] [ki:p] [aɪˈti:] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] ?
" Then why keep it under cover ?
" 然后 为什么 保持 它 在下面 覆盖 ?

“那为什么要保密呢？”

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ri:d] , [deɪm] ;
Now you can read , dame ;
现在 你 能 读 , 贵妇人 ;

现在你可以读书了，女士；

[let][juːˈes] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɔːr][soʊ] [rɪt] [baɪ][ðə; ði][hænd][æz; əz] [oʊnz] [ðɪs] [ˈveri] [glʌv]
let us see if there isn't a letter or so writ by the hand as owns this very glove
让 我们 看 如果 那里 不是 一个 信 或者 所以 写 经过 这 手 作为 拥有 这 非常 手套
.
:
.

让我们看看这只手套的主人是否留下了一封信或类似的东西。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [dɪˈklaɪnd] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [ˈdɪɡnəti] , [tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː] [ˈbrʌðər] [ˈlɛnɜːdz] [ˈmænjʊskɹɪpts]
" Mrs . Gaunt declined , with cold dignity , to pry into Brother Leonard's manuscripts
" 太太 . 高特 拒绝 , 和 寒冷的 尊严 , 到 撬 进入 兄弟 伦纳德的 手稿
.
:
.

“高特夫人以冷峻的尊严拒绝窥探伦纳德修士的手稿。

[hɜːr; hər] [aɪ] , [haʊˈevər] , [ˈdɑːrtɪd] [ˈsaɪdlɔːŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ænd][toʊld] [əˈhʌðər] [teɪl] ; [ænd; ænd]
Her eye , however , darted sidelong at them , and told another tale ; and
她 眼睛 , 然而 , 飞镖 横 在 他们 , 和 讲述 其他 故事 ; 和
,
:
,

然而，她的目光却斜睨向他们瞥了一眼，诉说着另一个故事；而且，

[ɪf] [ɪː; ɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][əˈloʊn] , [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] [wʊd] [hæv; həv]
if she had been there alone , perhaps the daughter of Eve would have
如果 她 有 到过 那里 独自的 , 也许 这 女儿 的 前夕 会 有
[prɪˈdɔːməˌnɛtɪd] .
predominated .
占主导地位 .

如果她独自一人在那里，或许夏娃的女儿会占据主导地位。

[ˈbeti] , [ɪnˈfleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [glʌv] , [ˈrʌmɪdʒd] [ðə; ði][ˈpepərəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [ˈhændraɪtɪŋ] .
Betty , inflamed by the glove , rummaged the papers in search of female handwriting .
贝蒂 , 发炎的 经过 这 手套 , 翻找 这 文件 在 搜索 的 女性 手写 .

贝蒂被手套激怒了, 翻遍了文件, 寻找女性的笔迹。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmænz] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ˈi:ðər] .
She could tell that from a man's , though she could not read either .
她 可以 告诉 那 从 一个 男人的 , 尽管 她 可以 不是 读 任何一个 .

她能从男人的眼睛里分辨出这一点, 尽管她自己也看不懂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪgnərənt] [kæn; kən] [ri:d] [æt; ət] [saɪt] ;
But there is a handwriting that the most ignorant can read at sight ;
但 那里 是 一个 手写 那 这 最多 无知 能 读 在 视线 ;

但是, 有一种笔迹, 即使是最无知的人也能一眼看懂;

[ænd; ənd][soʊ] [ˈbeti:z] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [veɪn] : [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ˈsevrəl] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
and so Betty's researches were not in vain : hidden under several sheets of paper
和 所以 贝蒂的 研究 是 不是 在 徒劳 : 隐 在下面 一些 纸张 的 纸
,
:
,

因此, 贝蒂的研究并没有白费: 研究成果被藏在几张纸下面。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
she found a picture .
她 成立 一个 图片 .

她找到了一张照片。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [skri:md] [aʊt] — " [ðer; ðər] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel]
She gave but one glance at it , and screamed out — " There , didn't I tell
她 给予 但 一 瞥一眼 在 它 , 和 尖叫 出去 — " 那里 , 没有 我 告诉
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

她只看了一眼, 就大喊道: “瞧, 我不是告诉过你吗? ”

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
Here she is !
这里 她 是 !

她来了!

[ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] , [red] - [ˈherd] — [b:k] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] !
the brazen , red - haired — Lawk a daisy !
这 厚颜无耻 , 红色的 - 头发 — 法律 一个 雏菊 !

那个厚颜无耻的红发女郎——天哪!

[waɪ] , - [tɪz] [jɔ:r'self] .
why , ' tis yourself .
为什么 , - 的 你自己 .

原来是你自己。

" [ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

" [em ˈi:] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] : [ðen] [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
" **Me ! " cried Mrs . Gaunt , in amazement : then she ran to the picture ,**
" 我 ! " 哭 太太 : 高特 , 在 惊愕 : 然后 她 跑 到 这 图片 ,

“是我!”高特太太惊呼道, 然后她跑向了那幅画。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['evri] [ʌðər] ['sentɪmənt] [geɪv] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]
and at sight of it every other sentiment gave way for a moment to
和 在 视线 的 它 每一个 其他 情绪 给予 方式 为了 一个 片刻 到
[ˈgrætɪfard][ˈvænəti] .
gratified vanity .
满意 虚荣 .

看到它，其他一切情感都瞬间被满足的虚荣心所取代。

" [nei] , " [sed] [jiː; ji] , [ˈbiːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [hæf] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
" Nay , " said she , beaming and blushing , " I was never half so beautiful .
" 不 , " 说 她 , 光芒四射 和 脸红 , " 我 曾是 绝不 一半 所以 美丽的 .

“不,”她容光焕发，脸颊泛红地说，“我从来没有这么漂亮过。”

[wʌt] ['hev(ə)nli] [aɪz] ! "
What heavenly eyes ! "
什么 天上 眼睛 ! "

多么美丽的眼睛啊！

" [ðə; ði] ['feləʊz] [tuː; tə] - [ɪm] [biː; bi][ɪn][jər; jər] [oʊn] [hed] , [deɪm] , [ðɪs] ['moʊmənt] . "
" The fellows to ' em be in your own head , dame , this moment . "
" 这 伙伴们 到 - 呃 是 在 你的 自己的 头 , 贵妇人 , 这 片刻 . "

“姑娘，此刻你脑子里只有你自己的想法。”

" [ˈsiːɪŋ] [ɪz] [brɪˈliːvɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] , ['geɪli] ,
" Seeing is believing , " said Mrs . Gaunt , gaily ,
" 看到 是 相信 , " 说 太太 . 高特 , 兴高采烈地 ,

“眼见为实,”高特太太兴高采烈地说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][jiː; ji][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['priːsts] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɜːr; hər]
and in a moment she was at the priest's mirror , and inspected her
和 在 一个 片刻 她 曾是 在 这 牧师的 镜子 , 和 检查 她
[aɪz] [maɪˈnuːtli] ,
eyes minutely ,
眼睛 精确到分钟 ,

片刻之后，她便来到牧师的镜子前，仔细地审视起自己的眼睛。

['kɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
cocking her head this way and that .
上膛 她 头 这 方式 和 那 .

她歪着头，一会儿往这边歪，一会儿往那边歪。

[jiː; ji] ['endɪd] [baɪ] ['feɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [nei] .
She ended by shaking it , and saying , " Nay .
她 结束 经过 摇晃 它 , 和 说 , " 不 .

她最后摇了摇它，说道：“不。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['flætərd] [ðem; ðəm] [prəˈdɪdʒəsli] . "
He has flattered them prodigiously . "
他 有 受宠若惊 他们 惊人地 . "

他极尽奉承之能事。

" [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] , " [sed] ['betɪ] .
" Not a jot , " said Betty .
" 不是 一个 点 , " 说 贝蒂 .

“一点儿也没有,”贝蒂说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd] [siː] [jɔːr'self] [ɪn][ˈtʃæp(ə)l] , [juː; jʊ][duː][tɜːrn] - [ɪm] [ʌp][dʒʌst][soʊ] ,
" If you could see yourself in chapel , you do turn ' em up just so ,
" 如果 你 可以 看 你自己 在 教堂 , 你 做 转动 - 呃 向上 只是 所以 ,

“如果你能想象自己身处教堂，你就会把音量调到合适的程度。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈfoʊz] [ɔ:l] [raʊnd] .
and the white shows all round .
和 这 白色的 演出 全部 圆形的 .

四周都是白色。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] : " [oʊ][ðem; ðəm] [aɪz] !
" Then she tapped the picture with her finger : " Oh them eyes !
" 然后 她 轻敲 这 图片 和 她 手指 : " 哦 他们 眼睛 !
然后她用手指轻点图片：“哦，那双眼睛！ ”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnevər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ; [pʊr] [ˈsɪmp(ə)l][mæn] .
they were never made for the good of his soul ; poor simple man .
他们 是 绝不 制成 为了 这 好的 的 他的 灵魂 ; 贫穷的 简单的 男人 .
它们从来都不是为了他的灵魂而做的；可怜的淳朴之人。

" [ˈbeti] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgrævəti] : [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [fi:l] [ˈveri]
" Betty said this with sudden gravity : and now Mrs . Gaunt began to feel very
" 贝蒂 说 这 和 突然 重力 : 和 现在 太太 : 高特 开始 到 感觉 非常
[ˈɔːkwərd] .
awkward .
尴尬的 .

贝蒂突然严肃地说出了这句话：这时，高特太太开始感到非常尴尬。

" [ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [wʊd] [ɡɪv] [ˈfɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][ɡeɪn] [taɪm] : [ænd; ənd] ,
" Mr . Gaunt would give fifty pounds for this , " said she , to gain time : and ,
" 先生 . 高特 会 给 五十 磅 为了 这 , " 说 她 , 到 获得 时间 : 和 ,
“高特先生愿意出五十英镑买这个，”她说道，以此拖延时间；而且，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðæt] [ˈsentəns] , [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɑːrmər] .
while she uttered that sentence , she whipped on her armour .
尽管 她 说出 那 句子 , 她 鞭打 在 她 盔甲 .
她一边说着这句话，一边挥舞着盔甲。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkɑːmli] : " [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][peɪnt] [ə; eɪ] [mæˈdɑːnə]
" I'll tell you what I think , " said she , calmly : " he wished to paint a Madonna
" 患病的 告诉 你 什么 我 思考 , " 说 她 , 平静地 : " 他 希望 到 画 一个 麦当娜
;
;
;
;

“我告诉你我的想法，”她平静地说：“他想画一幅圣母像；

[ænd; ənd][hiː; hi][məst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈwʊmənɪz] [feɪs] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz][ˈfænsi] .
and he must take some woman's face to aid his fancy .
和 他 必须 拿 一些 女性的 脸 到 援助 他的 想要 .
他必须盗用某个女人的脸来满足他的幻想。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈpeɪntəz] [ɑːr; ər] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ðæt] .
All the painters are driven to that .
全部 这 画家 是 驱动 到 那 .

所有画家都是被这种想法驱使的。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði][best] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [mʌtʃ] ,
So he just took the best that came to hand , and that is not saying much ,
所以 他 只是 采取 这 最好的 那 来了 到 手 , 和 那 是 不是 说 很多 ,
所以他只能用手头能找到的最好的东西，但这也没什么了不起的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [ˈpærɪʃ] : [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv]
for this is a rare ill - favoured parish : and he has made an angel of
为了 这 是 一个 稀有的患病的 - 受青睐 教区 : 和 他 有 制成 一个 天使 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

因为这是一个极其偏僻的教区，而他却把她变成了天使。

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒl] .
a very angel .
一个 非常 天使 .

真是个天使。

[ðer; ðər] , [haɪd][em 'i:] [ə'wei] [ə'gen] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʅə] [b:ŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə][maɪ]
There , hide Me away again , or I shall long for Me — to show to my
那里 , 隐藏 我 离开 再次 , 或者 我 将 长的 为了 我 — 到 展示 到 我的
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

把我藏起来，否则我会渴望见到我自己——好让我的丈夫看到我。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] ; [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [kɔ:t] [hɪr] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['penʃən] . "
I must be going ; I wouldn't be caught here now for a pension . "
我 必须 是 去 ; 我 不会 是 捕捉 这里 现在 为了 一个 养老金 . "

我得走了；现在留在这里领养老金我可不想丢下。

" [wel] , [ɪf] [ji:; ji][mʌst; məst] , " [sed] ['beti] ; " [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ji:; ji] [kʌm] [ə'gen] ?
" Well , if ye must , " said Betty ; " but when will ye come again ?
" 出色地 , 如果 是的 必须 , " 说 贝蒂 ; " 但 什么时候 将要 是的 来 再次 ?
" 好吧，既然你们非来不可，"贝蒂说，“但是你们什么时候再来呢？ "

" ([ji:; ji] ['hædnt] [gɔ:t][ðə; ði] ['petɪkoʊt] [jet] .)
" (She hadn't got the petticoat yet .)
" (她 之前没有 得到 这 衬裙 然而 .)

(她还没穿上衬裙。)

" [həmf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
" Humph ! " said Mrs . Gaunt , " I have done all I can for him ;
" 哼 ! " 说 太太 . 高特 , " 我 有 完毕 全部 我 能 为了 他 ;
" 哼！"高特太太说，“我已经尽我所能帮助他了；

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔ:t] .
and perhaps more than I ought .
和 也许 更多的 比 我 应该 .

或许比我应该做的还要多。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['hɪndər] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
But there's nothing to hinder you from coming to me .
但 有 没有什么 到 阻碍 你 从 未来 到 我 .

但没有什么能阻止你来找我。

[aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜ:rd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æən; ən][oʊld][ˈpædʒuəsɔ:ɪ; ˈpædʒuəsɔ:ɪ] ,
I'll be as good as my word ; and I have an old Paduasoy ,
患病的 是 作为 好的 作为 我的 单词 ; 和 我 有 一个 老的 帕杜阿索伊 ,
[bɪ'saɪdz] ;
besides ;
除了 ;

我会信守承诺；而且，我还有一辆老式的帕杜阿索伊（Paduasoy）。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][pər'hæps] . "
you can do something with it perhaps . "
你 能 做 某物 和 它 也许 . "

或许你可以用它做点什么。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , [deɪm] , " [sed] ['beti] , ['kɜ:rtsi] .
" You are very good , dame , " said Betty , curtsyng .
" 你 是 非常 好的 , 贵妇人 , " 说 贝蒂 , 屈膝礼 .

“你真棒，夫人，”贝蒂说着，行了个屈膝礼。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [ðen] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; həɪ] [ˈveri] [ɪkˈspresɪvli] ,
Mrs . Gaunt then hurried away , and Betty looked after her very expressively ,
太太 : 高特 然后 慌忙 离开 ; 和 贝蒂 看起来 后 她 非常 富有表现力地 ;
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; həɪ] [hed] .
and shook her head .
和 摇晃 她 头 :
随后, 高特太太匆匆离开, 贝蒂意味深长地望着她的背影, 摇了摇头。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˈmɪstɪf] [wʌz; wəz] [ˈbruːɪŋ] .
She had a female instinct that mischief was brewing .
她 有 一个 女性 本能 那 恶作剧 曾是 酿造 :
她有一种女性特有的直觉, 觉得有什么恶作剧要发生了。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [went] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [ˈrevəri] .
Mrs . Gaunt went home in a reverie .
太太 : 高特 去 家 在 一个 遐想 :
高特太太心不在焉地回了家。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] ,
At the gate she found her husband ,
在 这 门 她 成立 她 丈夫 ;
她在门口遇到了她的丈夫,

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] .
and asked him to take a turn in the garden with her .
和 问 他 到 拿 一个 转动 在 这 花园 和 她 :
她邀请他陪她一起在花园里走走。

[hiː; hi] [kəmˈplaɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [wʌt]
He complied ; and she intended to tell him a portion , at least , of what
他 遵命 ; 和 她 故意的 到 告诉 他 一个 部分 , 在 至少 , 的 什么
[hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
had occurred .
有 发生 :
他照做了; 她打算至少告诉他一部分发生的事情。

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæən] [ˈtɪmɪdli] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] — — " [maɪ] [dɪr] , [ˈbrʌðər] [ˈlenərd] [ɪz][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)]
She began timidly , after this fashion — — " My dear , Brother Leonard is so grateful
她 开始 胆怯地 , 后 这 时尚 — — " 我的 亲爱的 , 兄弟 伦纳德 是 所以 感激的
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈflaʊərz] ,
for your flowers ,
为了 你的 花朵 ;
她怯生生地开口, 是这样说的——“亲爱的, 伦纳德哥哥非常感谢你送的花,

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **and then hesitated .**
" 和 然后 犹豫了一下 :
然后他犹豫了一下。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈwelkəm] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] .
" **I'm sure he is very welcome , " said Griffith .**
" 我是 当然 他 是 非常 欢迎 , " 说 格里菲斯 :
“我相信他会受到热烈欢迎,”格里菲斯说。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi][sʌp] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ænd; ənd][biː; bi][ˈsoʊʃəb(ə)] , [æz; əz] [ˈfaːðər] [ˈfrænsɪs] [juːst] ?
" **Why doesn't he sup with us and be sociable , as Father Francis used ?**
" 为什么 不 他 上 和 我们 和 是 善于交际的 , 作为 父亲 弗朗西斯 用过的 ?
“为什么他不和我们一起吃饭, 像弗朗西斯神父那样与人交往呢? ”

[ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] ; [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] .
Invite him ; let him know he will be welcome .
邀请 他 ; 让 他 知道 他 将要 是 欢迎 :
邀请他; 让他知道他会受到欢迎。

" [sɜːrɪz] .
" **Sirs** .
" 先生们 .

先生们。

[gɔːnt] [blʌʃt] ; [ænd; ənd] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [hiː; hi] [ˈnevər] [kɔːlɪz] [ɑːn] [juː ˈes] . "
Gaunt blushed ; and objected , " He never calls on us . "
高特 脸红了 ; 和 反对 , " 他 绝不 呼叫 在 我们 . "

高特脸红了，反驳道：“他从来不来拜访我们。”

" [wel] , [wel] , [ˈevri] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ɪnˈdɪfrəntli] ,
" **Well , well , every man to his taste , " said Griffith , indifferently ,**
" 出色地 , 出色地 , 每一个 男人 到 他的 品尝 , " 说 格里菲斯 , 漠不关心 ,

“好吧，好吧，各有所好，”格里菲斯冷漠地说。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] ,
and proceeded to talk to her about his farm ,
和 继续 到 讲话 到 她 关于 他的 农场 ,

然后他开始和她谈论他的农场，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɔːrəl] [mer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,
and a sorrel mare with a white mane and tail , that he had seen ,
和 一个 酢浆草 母马 和 一个 白色的 鬃毛 和 尾巴 , 那 他 有 已见 ,

还有一匹他见过的，鬃毛和尾巴都是白色的栗色母马。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt] [hɜːr; həɹ] .
and thought it would suit her .
和 想法 它 会 套装 她 .

觉得这件衣服很适合她。

[ʃiː; ʃi] [ˈhjuːməɹ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ,
She humoured him , and affected a great interest in all this ,
她 幽默 他 , 和 做作的 一个 伟大的 兴趣 在 全部 这 ,

她顺着他的意思，装出一副对这一切很感兴趣的样子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈtɑːpɪk] [ɑːn] .
and had not the courage to force the other topic on .
和 有 不是 这 勇气 到 力量 这 其他 话题 在 .

而且没有勇气强行讨论另一个话题。

[nekst] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [ˈbrekfəst] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈvaɪələntli] , "
Next Sunday morning , after a very silent breakfast , she burst out , almost violently , "
下一个 星期日 早晨 , 后 一个 非常 沉默的 早餐 , 她 爆裂 出去 , 几乎 暴力 , "
[ˈgrɪfɪθ] ,
Griffith ,
格里菲斯 ,

下周日早上，在享用了一顿非常安静的早餐后，她几乎是猛地喊道：“格里菲斯，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [waɪ] [daɪn] [təˈgeðər]
I shall go to the parish church with you , and then we will dine together
我 将 去 到 这 教区 教会 和 你 , 和 然后 我们 将要 用餐 一起
[ˈæftərwəɹdɪz] . "
afterwards . "
然后 . "

我将陪你去教区教堂，之后我们一起用餐。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [keit] ? " [sed] [hiː; hi] , [drɪˈlaɪtɪd] .
" **You don't mean it , Kate ? " said he , delighted .**
" 你 不 意思是 它 , 凯特 ? " 说 他 , 高兴极了 .

“你不是认真的吧，凯特？”他欣喜地问道。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" **Ay** , **but** **I** **do** .
" 哎 , 但 我 做 .

“是的，但我确实有。”

[ɔːl'dʊʊ] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Although **you** **refused** **to** **go** **to** **chapel** **with** **me** .
虽然 你 拒绝 到 去 到 教堂 和 我 .

虽然你拒绝和我一起去教堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第11/28页

“他们一起去教堂，高特夫人的出现引起了不小的轰动。”

她意识到了这一点，但她掩饰住了，表现得非常出色。

她似乎完全沉浸在礼拜仪式中，以及随后那场枯燥乏味的布道中。

但在晚餐时，她突然说道：“好吧，把你们的教堂给我，换一瓶安眠药吧。”

你们或多或少都睡着了：那些在昏昏欲睡、单调乏味的祈祷声中幸存下来的人，沉入了干燥的……之下。

枯燥乏味的谈话。

首先，你打鼾了。

“不，我希望不是，亲爱的。”

“你当时确实这么做了，声音像你的低音提琴一样响亮。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][let][em 'iː] ! " [sed] ['grɪfɪθ] , [rɪ'prɒʊtʃəli] .
" **And you sat there and let me ! " said Griffith , reproachfully .**
" 和 你 卫星 那里 和 让 我 ！ " 说 格里菲斯 , 责备地 .
" 而你却坐在那里让我这么做！ " 格里菲斯责备地说。

" [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [aɪ][dɪd] .
" **To be sure I did .**
" 到 是 当然 我 做过 .
" 我当然做到了。 "

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] .
I was too good a wife , and too good a Christian , to wake you .
我 曾是 也 好的 一个 妻子 , 和 也 好的 一个 基督教 , 到 唤醒 你 .
我是一个好妻子，也是一个虔诚的基督徒，我不忍心叫醒你。

[sliːp] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['twɑːdl] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] .
Sleep is good for the body , and twaddle is not good for the soul .
睡觉 是 好的 为了 这 身体 , 和 废话 是 不是 好的 为了 这 灵魂 .
睡眠有益于身体，而胡言乱语则有害于心灵。

[aɪ'd][hæv; həv] [slept] [tuː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][em 'iː]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['tʃæp(ə)] ,
I'd have slept too , if I could ; but , with me going to chapel ,
ID 有 睡着了 也 , 如果 我 可以 ; 但 , 和 我 去 到 教堂 ,
如果可以的话，我也会睡的；但是，因为我要去教堂，

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][oʊ] - [deɪ] .
I'm not used to sleep at that time o ' day .
我是 不是 用过的 到 睡觉 在 那 时间 o - 天 .
我不习惯在那个时间睡觉。

[juː; jʊ][kɑːnt] [sliːp] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['lenəd] ['spiːkɪŋ] .
You can't sleep , and Brother Leonard speaking .
你 不能 睡觉 , 和 兄弟 伦纳德 请讲 .
你睡不着，伦纳德兄弟正在讲话。

" [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [keɪm] ['mɪsɪz] . [gɔːf] , [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [best] .
" **In the afternoon came Mrs . Gough , all in her best .**
" 在 这 下午 来了 太太 . 高夫 , 全部 在 她 最好的 .
“下午，高夫夫人来了，她穿着最好的衣服。”

['mɪsɪz] . [gɔːnt] [hæd; həd][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]
Mrs . Gaunt had her into her bedroom , and gave her the
太太 . 高特 有 她 进入 她 卧室 , 和 给予 她 这
['prɑːmɪst] ['petɪkəʊt] ,
promised petticoat ,
承诺 衬裙 ,
高太太把她叫进卧室，给了她答应给她的衬裙。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pəɪ] [diː][swɑː] [gəʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['leɪdɪz] [wɪl] ,
and the old Peau de soie gown ; and then , as ladies will ,
和 这 老的 皮肤 德 大豆 袍 ; 和 然后 , 作为 女士们 将要 ,
还有那件旧丝绸长袍；然后，就像女士们会做的那样，

[wen] [ðer; ðər][hænd][ɪz][wʌns][ɪn] , ['ædɪd] [fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] , [ðen] [ə'hʌðər] ,
when their hand is once in , added first one thing , then another ,
什么时候 他们的 手 是 一次 在 , 额外 第一的 一 事物 , 然后 其他 ,
一旦他们的手伸进去，先加一样东西，再加一样。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)] .
till there was quite a large bundle .
直到 那里 曾是 相当 一个 大的 捆 .
直到堆成了一大捆。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [hɪr] [soʊ] [su:n]? " [æskt] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] .
" **But how is it you are here so soon ?** " **asked Mrs . Gaunt .**
" 但 如何 是 它 你 是 这里 所以 很快 ? " 问 太太 : 高特 :
“可是你怎么这么快就到了？”高特夫人问道。

" [oʊ] , [wi:; wi][hæd; həd][nekst][tu:; tə][noʊ] ['sɜ:rmən][tu:; tə] - [deɪ] .
" **Oh , we had next to no sermon to - day .**
" 哦 , 我们 有 下一个 到 不 讲道 到 - 天 :
“哦，我们今天几乎没有讲道。”

[hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] [noʊ][hænd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] : ['dɔ:dld] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] ; [ðen] [geɪv] [ju: 'es][hɪz; ɪz]
He couldn't make no hand of it : dawdled on a bit ; then gave us his
他 不能 制作 不 手 的 它 : 磨蹭 在 一个 少量 ; 然后 给予 我们 他的
[blesɪŋ] ,
 blessing ,
祝福 ,
他一时半会儿搞不定：磨蹭了一会儿；然后给了我们祝福。

[ænd; ənd] ['bʌndəld] [ju: 'es] [aʊt] . " **and bundled us out .** "
和 捆绑式 我们 出去 : "
然后把我们赶了出去。

" [ðen] [aɪv] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] .
" **Then I've lost nothing ,** " **said Mrs . Gaunt .**
" 然后 我已经丢失的 没有什么 , " 说 太太 : 高特 :
“那我就什么也没失去，”高特太太说。

" [nɑ:t][ju:; jʊ] .
" **Not you .**
" 不是 你 :
不是你。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Well , I don't know .
出色地 , 我 不 知道 :
嗯，我不知道。

['meɪhæp] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðəɾ] ['hi:d] [hæv; həv] [pri:tft] [hɪz; ɪz] [best] .
Mayhap if you had been there he'd have preached his best .
或许 如果 你 有 到过 那里 他会 有 布道 他的 最好的 :
如果你当时在场，或许他会竭尽全力地布道。

[bʌt; bət][,lɑ:] , [wi:; wi][wə:nt, weənt] [wɜ:rθ] [,aɪ 'ti:] .
But la , we weren't worth it .
但 拉 , 我们 不是 值得 它 :
但是，我们并不值得。

" [æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒektʃəɾ] ['mɪsɪz] . [gɔ:nts] [feɪs] [bə:nd] ; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] : ['oʊnli][fɪ:; fɪ] [kʌt]
" **At this conjecture Mrs . Gaunt's face burned ; but she said nothing : only she cut**
" 在 这 推测 太太 : 高特 脸 烧伤 ; 但 她 说 没有什么 : 仅有的 她 切
[ðə; ðɪ] ['Intərvju:] [ʃɔ:rt] ,
the interview short ,
这 面试 短的 ,
听到这番猜测，高特太太的脸涨得通红；但她什么也没说，只是匆匆结束了谈话。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['betɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['bʌnd(ə)] .
and dismissed Betty with her bundle .
和 解雇 贝蒂 和 她 捆 :
然后让贝蒂带着她的包裹离开了。

[æz; əz] ['betɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['mɪsɪz] . [gɔːnts] [nuː] ['leɪdiːz] - [meɪd] , ['kærəlɪn] ['raɪdɜː] ,
As Betty crossed the landing , Mrs . Gaunt's new lady's - maid , Caroline Ryder ,
作为 贝蒂 交叉 这 降落 , 太太 : 高特 新的 女士的 - 女佣 , 卡罗琳 莱德 ,
[stept] [æksɪ'dentəli] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
stepped accidentally , on purpose ,
步 偶然 , 在 目的 ,

当贝蒂穿过楼梯平台时，高特太太新来的贴身女仆卡罗琳·莱德故意或无意地踩了进去。

[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ləːkɪŋ] ,
out of an adjoining room , in which she had been lurking ,
出去 的 一个 相邻的 房间 , 在 哪个 她 有 到过 潜伏 ,
她从隔壁房间走了出来，她一直躲在那个房间里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [ɪn] [ə'fektɪd] [səɪ'praɪz] .
and lifted her black brows in affected surprise .
和 抬起 她 黑色的 眉毛 在 做作的 惊喜 .

她装出一副惊讶的样子，扬起了浓密的眉毛。

" [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [stri:p] [ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] ['wʊmən] ? " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['kwaiətli] .
" **What , are you going to strip the house , my woman ?** " **said she , quietly .**
" 什么 , 是 你 去 到 条 这 房子 , 我的 女士 ? " 说 她 , 悄悄 .
“怎么，你打算把房子搬空吗，夫人？”她平静地说。

['betɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmbʊʊ] .
Betty put down the bundle , and set her arms akimbo .
贝蒂 放 向下 这 捆 , 和 放 她 武器 叉腰 .

贝蒂放下包裹，双手叉腰。

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌŋ] [pʌnt] ['stʊʊlən] , ['eni] [wei] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **There is none on't stolen , any way ,** " **said she .**
" 那里 是 没有任何 不 被盗 , 任何 方式 , " 说 她 .
“反正也没有东西被偷走，”她说。

['kærəˌlaɪnz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [bɜːst] ['kʌlər] ;
Caroline's black eyes flashed fire at this , and her cheek lost colour ;
卡罗琳的 黑色的 眼睛 闪光灯 火 在 这 , 和 她 脸颊 丢失的 颜色 ;

卡罗琳的黑眼睛里闪过一丝怒火，脸颊也失去了血色；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['pæriːd] [ðə; ði][ɪnju'endʊʊ] ['skɪlfəli] .
but she parried the innuendo skilfully .
但 她 招架 这 影射 巧妙地 .

但她巧妙地化解了这些影射。

" ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pɜːkwɪzɪts] [ɑːn][ðə; ði][slai] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['stiːlɪŋ] . "
" **Taking my perquisites on the sly , that is not so very far from stealing .** "
" 采取 我的 特权 在 这 狡猾 , 那 是 不是 所以 非常 远的 从 偷窃 . "
“偷偷摸摸地领取我的特权，这和偷窃其实没什么两样。”

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [left] [fɜːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['leɪdi] .
" **Oh , there's plenty left for you , my fine lady .**
" 哦 , 有 很多 左边 为了 你 , 我的 美好的 女士 .
“哦，我的女士，还有很多留给您呢。”

[brɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər] ; [juː; jʊ][kæn; kən][set][jɜːr; jər][kæp][æt; ət][ðə; ði]['mæstər] , [ðeɪ] [seɪ]
Besides , you don't want her ; you can set your cap at the master , they say
除了 , 你 不 想 她 ; 你 能 放 你的 帽 在 这 掌握 , 他们 说
.
:
.

此外，他们说，你根本不要她；你可以去追求大师。

[aɪm] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [ðæt]; [ænd; ənd] [tu:] ['ɑ:nɪst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] . "
I'm too old for that , and too honest into the bargain . "
我是 也 老的 为了 那 , 和 也 诚实的 进入 这 便宜货 . "
我年纪太大了, 不适合做那种事, 而且我这个人也太诚实了。

" [tu:] [ɪl] - ['feɪvəd] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [ji:; jɪ][oʊld] ['hæɪdən] , " [sed] ['raɪdʒ] , [kən'temptʃuəsli] .
" Too ill - favoured , you mean , ye old harridan , " said Ryder , contemptuously .
" 也 患病的 - 受青睐 , 你 意思是 , 是的 老的 泼妇 , " 说 莱德 , 轻蔑地 .
“你是说相貌太丑吗, 你这老泼妇?”莱德轻蔑地说。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [hɪr'æftər] [tu:; tə][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .
But , for reasons hereafter to be dealt with .
但 , 为了 原因 此后 到 是 已处理 和 .
但是, 由于一些原因, 我们将在后文中讨论。
[ˈbeti:z] [θɹʌst] [went] [hoʊm] : [ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [wɜ:r; wər][ˈmɔ:rt(ə)l] ['enəmi] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] .
Betty's thrust went home : and the pair were mortal enemies from that hour .
贝蒂的 推力 去 家 : 和 这 一对 是 凡人 敌人 从 那 小时 .
贝蒂一举夺魁: 从那一刻起, 两人就成了死敌。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] [dɪskəm'pəʊzd] : [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃi:; jɪ] [br'keɪm]
Mrs . Gaunt came down from her room discomposed : from that she became
太太 . 高特 来了 向下 从 她 房间 心神不宁 : 从 那 她 成为
[ˈrestləs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)] ;
restless and irritable ;
不安 和 易怒的 ;
高特太太心神不宁地从房间里下来, 变得焦躁易怒。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] , [æt; ət][ləst] , [sɜ:r] . [ɡɔ:nt] [toʊld][hɜ:r; hər] , [ɡʊd] -
so much so , indeed , that , at last , Sir . Gaunt told her , good - humouredly
所以 很多 所以 , 的确 , 那 , 在 最后的 , 先生 . 高特 讲述 她 , 好的 - 幽默地
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
事情发展到如此地步, 以至于最后, 高特爵士颇为幽默地告诉她:

[ɪf] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪl] (['mi:nɪŋ] ['pi:vɪʃ]) , [ʃi:; jɪ][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ][tu:; tə]
if going to church made her ill (meaning peevish) , she had better go to
如果 去 到 教会 制成 她 患病的 (意义 易怒的) , 她 有 更好的 去 到
[ˈtʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 .
如果去教堂让她感到不舒服 (意思是烦躁), 那她最好去小教堂。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] [ʃi:; jɪ] , " [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] .
" You are right , " said she , " and so I will .
" 你 是 正确的 , " 说 她 , " 和 所以 我 将要 .
“你说得对,”她说, “所以我会这么做。”
" [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][poʊst][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
" The next Sunday she was at her post in good time .
" 这 下一个 星期日 她 曾是 在 她 邮政 在 好的 时间 .
“下一个星期天, 她准时到岗了。”
[ðə; ði] ['pri:tʃər] [kæst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɡlæns] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
The preacher cast an anxious glance around to see if she was there .
这 牧师 投掷 一个 焦虑的 瞥一眼 大约 到 看 如果 她 曾是 那里 .
牧师焦急地环顾四周, 看看她是否在那里。

[hɜ:r; hər] [kwɪk] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɡlæns] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['plezər] .
Her quick eye saw that glance , and it gave her a demure pleasure .
她 快的 眼睛 锯 那 瞥一眼 , 和 它 给予 她 一个 端庄 乐趣 .
她眼疾手快地看到了那一瞥, 心中涌起一丝羞涩的愉悦。

[ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [ˈevər] :
This day he was more eloquent than ever :
这 天 他 曾是 更多的 雄辩 比 曾经 :

这一天，他比以往任何时候都更能言善辩：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðoʊz] [huː] [duː] [ɡʊd] [ɪn] [ˈsiːkrət] .
and he delivered a beautiful passage concerning those who do good in secret .
和 他 发表 一个 美丽的 通道 有关 那些 WHO 做 好的 在 秘密 .

他发表了一段关于那些默默行善的人的精彩演讲。

[ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [ðiːz] [ˈeləkwənt] [ˈsentənsɪz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɡləʊd] ,
In uttering these eloquent sentences , his cheek glowed ,
在 发出声音 这些 雄辩 句子 , 他的 脸颊 发光 ,

在说出这些优美的句子时，他的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈhaɪ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlʌvli]
and he could not deny himself the pleasure of looking down at the lovely
和 他 可以 不是 否定 他自己 这 乐趣 的 寻找 向下 在 这 迷人的

[feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
face that was turned up to him :
脸 那 曾是 转向 向上 到 他 .

他无法抗拒俯视那张仰望着他的可爱脸庞的乐趣。

[praːbəbli] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] : [ðə; ði] [səˈlest(ə)l] [aɪz] [sæŋk]
Probably his look was more expressive than he intended : the celestial eyes sank
大概 他的 看 曾是 更多的 富有表现力的 比 他 故意的 : 这 天体 眼睛 沉没

[ˈʌndər] [aɪˈtiː] ,
under it ,
在下面 它 ,

或许他的表情比他预想的更生动：那双如天神般的眼睛沉入了黑暗之中。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [əˈbæʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [tʃiːk] [bəːnd] : [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [dɪd] [ˈlenədʒ]
and were abashed , and the fair cheek burned : and then so did Leonard's
和 是 羞愧 , 和 这 公平的 脸颊 烧伤 : 和 然后 所以 做过 伦纳德的

[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

他们感到羞愧，白皙的脸颊也火辣辣的疼；这时，伦纳德的脸颊也火辣辣的疼。

[ðʌs] , [ˈsʌtəli] [jet] [ɪˈfektʃuəli] , [dɪd] [ðiːz] [tuː] [maɪndz] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
Thus , subtly yet effectually , did these two minds communicate in a crowd ,
因此 , 微妙地 然而 有效地 , 做过 这些 二 思想 交流 在 一个 人群 ,

就这样，这两个人在人群中以一种微妙而有效的方式进行了交流。

[ðæt] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [nɔːr] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]
that never noticed nor suspected the delicate interchange of sentiment that was
那 绝不 注意到 也不 怀疑 这 精美的 交汇处 的 情绪 那 曾是

[ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈveri] [aɪz] .
going on under their very eyes .
去 在 在下面 他们的 非常 眼睛 .

他们从未注意到，也从未怀疑过，就在他们眼前发生的微妙的情感交流。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [ˈkɑːmpləments] [dɪd] [nɑːt] [sɪˈduːs] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] : [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə]
In a general way compliments did not seduce Mrs . Gaunt : she was well used to
在 一个 一般的 方式 赞美 做过 不是 勾引 太太 : 高特 : 她 曾是 出色地 用过的 到

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一般来说，恭维话并不能打动高特夫人：她早已习以为常。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
for one thing .
为了 一 事物 .

首先。

[pʊt][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] , - [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
Put to be praised in that sacred edifice , ' and from the pulpit ,
放 到 是 赞扬 在 那 神圣 大厦 , - 和 从 这 讲坛 ,
被置于那神圣的殿堂中接受赞美，并从讲坛上，

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːrətər][æz; əz] ['lenərd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ɪn] [wɜːrdz] [soʊ
and by such an orator as Leonard , and to be praised in words so
和 经过 这样的 一个 演说者 作为 伦纳德 , 和 到 是 赞扬 在 字 所以
['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
sacred and beautiful ,
神圣 和 美丽的 ,

而且是由像伦纳德这样一位雄辩家来赞扬，并用如此神圣而优美的语言来形容，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪrz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][draɪŋk][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'lart] , [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
that the ears around her drank them with delight , all this made her heart
那 这 耳朵 大约 她 喝 他们 和 喜 , 全部 这 制成 她 心
[bi:t] ,
beat ,
打 ,

她周围的耳朵欣喜地吮吸着它们，这一切都让她心跳加速。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sɔːft][ænd; ənd] [swi:t] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .
and filled her with soft and sweet complacency .
和 已填 她 和 柔软的 和 甜的 自满 .

让她感到无比的甜蜜和满足。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [ɪn] ['pʌblɪk] , [jet] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [klæn'destɪnli] ,
And then to be thanked in public , yet , as it were , clandestinely ,
和 然后 到 是 谢谢 在 民众 , 然而 , 作为 它 是 , 秘密地 ,
然后，他/她会在公开场合受到感谢，但同时又仿佛是在暗中感谢他/她。

[ðɪs] ['grætɪfaɪd][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ['tendənsɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
this gratified the furtive tendency of women .
这 满意 这 鬼鬼祟祟 趋势 的 女性 .

这满足了女性偷偷摸摸的倾向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪrɪtə'bɪləti] [ðɪs] [æftər'nuːn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [ðæt] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self]
There was no irritability this afternoon ; but a gentle radiance that diffused itself
那里 曾是 不 易怒 这 下午 ; 但 一个 温和的 辐射 那 扩散 本身
[ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
on all around ,
在 全部 大约 ,

今天下午没有一丝烦躁，只有柔和的光芒笼罩着四周。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ['hæpi] ; [ɪ'speʃəli] ['grɪfɪθ] , [huːz] [paɪp][fiː; ji] [fɪld] ,
and made the whole household happy ; especially Griffith , whose pipe she filled ,
和 制成 这 所有的 家庭 快乐的 ; 尤其 格里菲斯 , 谁 管道 她 已填 ,
[fɔːr; fər][wʌns] ,
for once ,
为了 一次 ,

她让全家人都高兴起来；尤其是格里菲斯，因为她破天荒地帮他灌满了烟斗。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [dɔːgz] , [ˈhɔːrsɪz] , [kævz] , [haɪndz] , [kaʊz] ,
with her own white hand , and talked dogs , horses , calves , hinds , cows ,
和 她 自己的 白色的 手 , 和 谈话 狗 , 马匹 , 小牛 , 雌鹿 , 牛 ,
[ˈpɑːlətɪks] , [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] , [heɪ] ,
politics , markets , hay ,
政治 , 市场 , 干草 ,
她用自己白皙的手, 谈论着狗、马、小牛、母牛、政治、市场、干草等等。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [siːmd] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] .
to please him : and seemed interested in them all .
到 请 他 : 和 似乎 感兴趣的 在 他们 全部 .
为了取悦他, 他似乎对他们所有人都很感兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] : [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
But the next day she changed : ill at ease , and out of spirits ,
但 这 下一个 天 她 已更改 : 患病的 在 舒适 , 和 出去 的 烈酒 ,
但第二天她就变了: 她感到很不自在, 而且情绪低落。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈset(ə)] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
and could settle to nothing .
和 可以 定居 到 没有什么 .
最终可能什么也没发生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt][fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] : [ænd; ənd] , [ɔːltəˈgeðər] ,
It was very hot for one thing : and , altogether ,
它 曾是 非常 热的 为了 一 事物 : 和 , 共 ,
首先, 天气非常热; 其次, 总而言之,

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlæsɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] [ˈevrɪθɪŋ] [əʊnəˈpaʊəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
a sort of lassitude and distaste for everything overpowered her , and
一个 种类 的 倦怠 和 厌恶 为了 一切 实力悬殊 她 , 和
[ʃiː; ʃɪ][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [groʊv] ,
she retired into the grove ,
她 退休 进入 这 树林 ,
一种倦怠和对一切事物的厌恶感压倒了她, 她便退进了树林里。

[ænd; ənd][sæt] [ˈlæŋgwɪdli] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
and sat languidly on a seat with half - closed eyes .
和 卫星 懒洋洋地 在 一个 座位 和 一半 - 关闭 眼睛 .
他懒洋洋地坐在椅子上, 半闭着眼睛。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wər][noʊ][bɪːŋɡər] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈspekjələtɪv] [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr]
But her meditations were no longer so calm and speculative as heretofore
但 她 冥想 是 不 更长 所以 冷静的 和 推测性的 作为 此前
:
:
:
但她的冥想不再像以前那样平静和充满思辨了。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
She found her mind constantly recurring to one person , and , above all ,
她 成立 她 头脑 不断地 再次发生的 到 一 人 , 和 , 多于 全部 ,
她发现自己的脑海中总是浮现出一个人的身影, 而且, 最重要的是,

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɔːrtreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] .
to the discovery she had made of her portrait in his possession .
到 这 发现 她 有 制成 的 她 肖像 在 他的 拥有 .
她发现他那里有她的画像。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aɪˈtiː][ɔːf][tuː; tə] [ˈbeti] [ɡɔːf] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm][ˈsɑːlətuːd]
She had turned it off to Betty Gough ; but here , in her calm solitude
她 有 转向 它 离开 到 贝蒂 高夫 ; 但 这里 , 在 她 冷静的 孤独
[ænd; ənd] [ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈtwɪlaɪt] ,
and umbrageous twilight ,
和 阴暗的 暮 ,

她曾对贝蒂·高夫关掉电视；但在这里，在她平静的独处和昏暗的暮色中，

[hɜːr; hər][maɪnd] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [keɪv] , [laɪk][waɪld][ænd; ənd][ˈtɪmɪd] [θɪŋz] [æt; ət] [dʌsk] ,
her mind crept out of its cave , like wild and timid things at dusk ,
她 头脑 悄悄地爬 出去 的 它是 洞穴 , 喜欢 荒野 和 胆小 事物 在 黄昏 ,
她的思绪像黄昏时分胆怯的野生生物一样， 悄悄地从洞穴里爬了出来。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˈlenəd] [pərˈhæps][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and whispered to her heart that Leonard perhaps admired her more than
和 低声说道 到 她 心 那 伦纳德 也许 钦佩 她 更多的 比
[wʌz; wəz] [seɪf] [ɔːr][ˈpruːd(ə)nt] .
was safe or prudent .
曾是 安全的或者 谨慎 .

她悄悄告诉自己，莱昂纳德或许对她的欣赏已经超过了安全或谨慎的程度。

[ðen] [ðɪs] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] , [jet] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] : [ænd; ənd] [ðæt] ,
Then this alarmed her , yet caused her a secret complacency : and that ,
然后 这 惊慌 她 , 然而 导致 她 一个 秘密 自满 : 和 那 ,
[hɜːr; hər] [ˈfɜːrtɪv] [sætɪsˈfæk(ə)n] ,
her furtive satisfaction ,
她 鬼鬼祟祟 满意 ,

这让她感到不安，却又让她暗自得意：而这，正是她偷偷摸摸的满足感。

[əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] .
alarmed her still more .
惊慌 她 仍然 更多的 .

这让她更加惊恐。

[naʊ] , [waɪl] [ʃiː, ʃi][sæt] [ðʌs] [əbˈzɔːrbd] , [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfʊtstep] [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] .
Now , while she sat thus absorbed , she heard a gentle footstep coming near .
现在 , 尽管 她 卫星 因此 吸收 , 她 听到 一个 温和的 脚步 未来 靠近 .
她正全神贯注地坐着，突然听到一阵轻柔的脚步声靠近。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlenəd] [klaʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
She looked up , and there was Leonard close to her ;
她 看起来 向上 , 和 那里 曾是 伦纳德 关闭 到 她 ;
她抬起头，发现伦纳德就在她身边；

[ˈstændɪŋ] [ˈmiːkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
standing meekly with his arms crossed upon his bosom .
常设 温顺地 和 他的 武器 交叉 之上 他的 怀 .
他温顺地站着，双臂交叉抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][soʊ][pæt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [skerd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][həˈbɪtʃuəl]
His being there so pat upon her thoughts , scared her out of her habitual
他的 存在 那里 所以 拍 之上 她 想法 , 害怕的 她 出去 的 她 习惯性的
[self] - [kəˈmænd] .
self - command .
自己 - 命令 .
他的存在如此触动她的思绪，让她一时无法保持冷静。

[ʃiː, ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt][kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt][tuː; tə][flaɪ] ,
She started up , with a faint cry , and stood panting , as if about to fly ,
她 开始 向上 , 和 一个 头晕的 哭 , 和 站立 喘息 , 作为 如果 关于 到 飞 ,
她猛地坐起身，微弱地叫了一声，气喘吁吁地站着，仿佛要飞起来似的。

[wɪð; wɪθ] , [hɜːr; hær] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] [tɜːrɪnd] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

with , **her** **beautiful eyes** **turned large upon him** .
和 , 她 美丽的 眼睛 转向 大的 之上 他 :

她美丽的眼睛睁得大大的，望着他。

[hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hær] .

He put forth a deprecating hand , **and soothed her** .
他 放 前进 一个 弃用 手 , 和 舒缓 她 :

他伸出手，带着几分歉意地安慰她。

" [fər'gɪv] [em 'iː] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][hæv; həv] [ʌnə'werz] [ɪn'truːdɪd] [ɑːn][jɔː; jər] ['praɪvəsi] ; [aɪ]
" Forgive me , madam , " said he ; " I have unawares intruded on your privacy ; I
" 原谅 我 , 女士 , " 说 他 ; " 我 有 不知情 入侵 在 你的 隐私 ; 我

[wɪl] [rɪ'taɪər] .
will retire . "
将要 退休 :

“夫人，请原谅，”他说，“我无意中打扰了您的隐私，我这就离开。”

" [neɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['fɔːltərɪŋli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .

" Nay , " said she , falteringly , " you are welcome .
" 不 , " 说 她 , 犹豫不决地 , " 你 是 欢迎 :

“不，”她结结巴巴地说，“欢迎你。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kʌmz] [hɪr] ; [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ; " [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , " [ɪk'skjuːs]
But no one comes here ; so I was startled ; " then , recovering herself , " excuse
但 不 一 来 这里 ; 所以 我 曾是 惊慌 ; " 然后 , 恢复中 她自己 , " 原谅

[maɪ] [ɪl] - ['mænərz] .

my ill - manners .
我的 患病的 - 礼仪 :

但没有人来这里；所以我吓了一跳；”然后，她回过神来，“请原谅我的失礼。”

- [tɪz] [soʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] . "
- 的 所以 奇怪的 你 应该 来 到 我 这里 , 的 全部 地方 :

' Tis so strange you should come to me here , of all places . "
- 的 所以 奇怪的 你 应该 来 到 我 这里 , 的 全部 地方 :

“真奇怪，你竟然会来这里找我。”

" [neɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] , " [nɑːt][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] : [kən'templətɪv] [maɪndz]
" Nay , my daughter , " said the priest , " not so very strange : contemplative minds
" 不 , 我的 女儿 , " 说 这 牧师 , " 不是 所以 非常 奇怪的 : 沉思的 思想

[lʌv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

love such places .
爱 这样的 地方 :

“不，我的女儿，”牧师说，“这并不奇怪：沉思的人喜欢这样的地方。”

['kɔːlɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [swɪ:t] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [groʊv] ;
Calling one day to see you , I found this sweet and solemn grove ;
呼叫 一 天 到 看 你 , 我 成立 这 甜的 和 庄严 树林 ;

有一天我打电话来看你，却发现了这片宁静而庄严的小树林；

[ðə; ðɪ] [laɪk] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] : [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrɪnd] [ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ]
the like I never saw in England : and to - day I returned in hopes to profit by
这 喜欢 我 绝不 锯 在 英格兰 : 和 到 - 天 我 返回 在 希望 到 利润 经过

[aɪ 'tiː] .

it :
它 :

我在英国从未见过这样的景象：今天我回来，希望能从中获利。

[duː][bʌt; bət] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðiːz] [tɔːl] ['kɑːləmz] ; [haʊ] [kɑːm] , [haʊ] ['revərənd] ! -

Do but look around at these tall columns ; how calm , how reverend ! "
做 但 看 大约 在 这些 高的 列 ; 如何 冷静的 , 如何 牧师 ! -

瞧瞧这些高耸的柱子；多么宁静，多么庄严！

[tɪz] [ˈgɑːdz] [oʊn] [ˈtemp(ə)] [nɑːt] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [hændz] . "

Tis God's own temple not built with hands .

的 神的 自己的 寺庙 不是 建造 和 双手 . "

这是上帝的圣殿，不是人手所造的。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] , [ˈɜːrnɪstli] .

" Indeed it is , " said Mrs . Gaunt , earnestly .

" 的确 它 是 , " 说 太太 . 高特 , 切实 .

“的确如此，”高特夫人认真地说。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] , " [soʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [triːz] , [nɑːt] [em ˈiː] .

Then , like a woman as she was , " So you came to see my trees , not me .

然后 , 喜欢 一个 女士 作为 她 曾是 , " 所以 你 来了 到 看 我的 树木 , 不是 我 .

然后，她像个女人一样说道：“所以你是来看我的树，而不是来看我。

" [ˈlenərd] [blʌʃt] .

" Leonard blushed .

" 伦纳德 脸红了 .

伦纳德脸红了。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [maɪ] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] [tuː; tə]

" I did not design to return without paying my respects to

" 我 做过 不是 设计 到 返回 没有 付费 我的 尊重 到

[hɜːr; hər] [huː] [oʊnz] [ðɪs] [ˈtemp(ə)] ,

her who owns this temple ,

她 WHO 拥有 这 寺庙 ,

“我本不打算不向这座寺庙的主人致敬就离开。”

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [neɪ] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [em ˈiː] [ʌnˈɡreɪtfl] .

and is worthy of it ; nay , I beg you not to think me ungrateful .

和 是 值得 的 它 ; 不 , 我 求 你 不是 到 思考 我 忘恩负义 .

而且我配得上这份恩情；不，我恳求你不要认为我忘恩负义。

" [hɪz; ɪz] [hjuːˈmɪləti] , [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)] [bʌt; bət] [ˈɜːrnɪst] [vɔɪs] , [meɪd] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv]

" His humility , and gentle but earnest voice , made Mrs . Gaunt ashamed of

" 他的 谦逊 , 和 温和的 但 认真 嗓音 , 制成 太太 . 高特 羞愧 的

[hɜːr; hər] [ˈpetʃələns] .

her petulance .

她 性急 .

“他的谦逊和温柔而真诚的声音，让高特夫人为自己的任性感到羞愧。”

[fɪː; fɪ] [smaɪld] [ˈswiːtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] .

She smiled sweetly , and looked pleased .

她 微笑 甜蜜地 , 和 看起来 高兴 .

她露出甜美的笑容，看起来很满意。

[haʊˈevər] , [er] [lɔːŋ] , [fɪː; fɪ] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .

However , ere long , she attacked him again .

然而 , 埃雷 长的 , 她 遭到攻击 他 再次 .

然而，没过多久，她又一次攻击了他。

" [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [juːst] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [juː ˈes] [ˈɔːf(ə)n] , " [sed] [fɪː; fɪ] .

" Father Francis used to visit us often , " said she .

" 父亲 弗朗西斯 用过的 到 访问 我们 经常 , " 说 她 .

“弗朗西斯神父以前经常来看我们，”她说。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [tuː] .

" He made friends with my husband , too .

" 他 制成 朋友们 和 我的 丈夫 , 也 .

“他还和我丈夫成了朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [lækt] [æn; ən][əd'vaɪzər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

And I never lacked an adviser while he was here .

和 我 绝不 缺乏 一个 顾问 尽管 他 曾是 这里 .

他在这里的这段时间，我从来不缺顾问。

" [ˈlenəd] [lɒkt] [soʊ] [kən'fjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [rɪ'proʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] [rɪɡ'retɪd]

" Leonard looked so confused at this second reproach that Mrs . Gaunt regretted

" 伦纳德 看起来 所以 使困惑 在 这 第二 责备 那 太太 . 高特 后悔

[ˈhævɪŋ] [ˈʌtəd] [aɪ 'tiː] .

having uttered it .

拥有 说出 它 .

“伦纳德对这第二次责备显得非常困惑，以至于高特夫人后悔自己说了那句话。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈhʌmbli] [ðæt] ['frænsɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekjələr] [priːst] , [ˌwer'æz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Then he said humbly that Francis was a secular priest , whereas he was

然后 他 说 谦卑地 那 弗朗西斯 曾是 一个 世俗 牧师 , 然而 他 曾是

[ˈkɑːnvent,'kɑːnvənt] - [bred] .

convent - bred .

修道院 - 繁殖 .

然后他谦卑地说，弗朗西斯是一位世俗神父，而他自己则是在修道院长大的。

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

He added ,

他 额外 ,

他补充道：

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ['frænsɪs][wʌz; wəz] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][əd'vaɪz] ['pɜːsənz]

that by his years and experience Francis was better fitted to advise persons

那 经过 他的 年 和 经验 弗朗西斯 曾是 更好的 适配 到 建议 人

[ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] ,

of her age and sex ,

的 她 年龄 和 性别 ,

弗朗西斯凭借其年龄和经验，更适合为她这个年龄和性别的人提供建议。

[ɪn] ['mætərz] ['sekjələr] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

in matters secular , than he was :

在 事情 世俗 , 比 他 曾是 :

在世俗事务上，他比其他人更胜一筹。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['tɪmɪdli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][əd'vaɪz]

He concluded timidly that he was ready , nevertheless , to try and advise

他 结束 胆怯地 那 他 曾是 准备好 , 尽管如此 , 到 尝试 和 建议

[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,

her ; but could not ,

她 ; 但 可以 不是 ,

他怯生生地总结说，尽管如此，他还是准备尝试给她一些建议；但却无能为力。

[ɪn] [sʌt] ['mætərz] , [ə'suːm] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][eɪdʒ][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

in such matters , assume the authority that belongs to age and knowledge of

在 这样的 事情 , 认为 这 权威 那 属于 到 年龄 和 知识 的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the world .

这 世界 .

在处理此类事情时，要发挥与年龄和阅历相符的权威。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [fiː; fɪ] , [ˈɜːrnɪstli] , " [ɡaɪd] [ænd; ənd][də'rekt][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]

" Nay , nay , " said she , earnestly , " guide and direct my soul , and I am

" 不 , 不 , " 说 她 , 切实 , " 指导 和 直接的 我的 灵魂 , 和 我 是

[ˈkɑːntent] .

content .

内容 .

“不，不，”她认真地说，“引导和指引我的灵魂，我就满足了。”

" [hi:; hi] [sed] , [jes] !
" He said , yes !
" 他 说 , 是的 !

他说, 是的!

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] .
that was his duty and his right .
那 曾是 他的 责任 和 他的 正确的 :

那是他的职责, 也是他的权利。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [let][hɜ:r; həɹ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
Then , after a certain hesitation , which at once let her know what was coming
然后 , 后 一个 肯定 犹豫 , 哪个 在 一次 让 她 知道 什么 曾是 未来
,
:
:

然后, 在一阵短暂的犹豫之后——这犹豫立刻让她意识到接下来会发生什么——

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈswi:tnəs] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
he began to thank her , with infinite grace and sweetness , for her
他 开始 到 感谢 她 , 和 无限 优雅 和 甜味 , 为了 她
[ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
kindness to him .
仁慈 到 他 :

他开始用无比优雅和温柔的语气感谢她对他的好意。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,
She looked him full in the face ,
她 看起来 他 满的 在 这 脸 ,

她直视着他的眼睛,

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkaɪndnəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [wɜ:rθ]
and said she was not aware of any kindness she had shown him worth
和 说 她 曾是 不是 意识到的 的 任何 仁慈 她 有 所示 他 值得
[ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] .
speaking of .
请讲 的 :

她说她不记得自己曾对他做过任何值得一提的好事。

" [ðæt] [bʌt; bət] [ʃoʊz] , " [sed] [hi:; hi] , " [haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl][aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][æktz][ʌv; əv]
" That but shows , " said he , " how natural it is to you to do acts of
" 那 但 演出 , " 说 他 , " 如何 自然的 它 是 到 你 到 做 行为 的
[ˈɡʊdnəs] .
goodness .
善良 :

“但这恰恰说明,”他说, “行善对你来说是多么自然的事情。”

[maɪ] [pʊr] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbaʊər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [ɪn][aɪ ˈti:] .
My poor room is a very bower now , and I am happy in it .
我的 贫穷的 房间 是 一个 非常 凉亭 现在 , 和 我 是 快乐的 在 它 :

我那简陋的房间现在变成了一个舒适的小窝, 我很满意。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [ˈveri] [sæd][ðer; ðər][æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət][jər; jər][hænd][hæz; həz] [kjər] [em ˈi:] .
I used to feel very sad there at times ; but your hand has cured me .
我 用过的 到 感觉 非常 伤心 那里 在 时代 ; 但 你的 手 有 治愈 我 :

我以前有时会在那里感到非常难过; 但是你的帮助治愈了我。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [ˈkʌlərd] [ˈbjʊ:tɪfli] .
" Mrs . Gaunt coloured beautifully .
" 太太 : 高特 有色 非常漂亮 :

“高特夫人色彩鲜艳, 非常漂亮。”

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [ə'feɪmd] , " [sed] [fi:; ji] .
" You make me ashamed , " said she .
" 你 制作 我 羞愧 , " 说 她 .

“你让我感到羞耻,”她说。

" [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pæs] [ɪn'di:d] [ɪf] [ə; eɪ][l'eɪdi] [meɪ] [nɑ:t] [send] [ə; eɪ] [fju:] ['flaʊərz]
" Things are come to a pass indeed if a lady may not send a few flowers
" 事物 是 来 到 一个 经过 的确 如果 一个 女士 可能 不是 发送 一个 很少 花朵
[ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfɑ:ðəɹ] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] — [θæŋkt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and things to her spiritual father without being — thanked for it .
和 事物 到 她 精神 父亲 没有 存在 — 谢谢 为了 它 .

“如果一位女士不能送些鲜花和礼物给她的精神导师，却得不到任何感谢，那事情就真的变了。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [sɜ:r] ,
And , oh , sir ,
和 , 哦 , 先生 ,

哦，先生，

[wʌt] [ɑ:r; ər] ['ɜ:rθli] ['flaʊərz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ju:; jʊ][hæv; həv]
what are earthly flowers compared with those blossoms of the soul you have
什么 是 尘世的 花朵 比较的 和 那些 花朵 的 这 灵魂 你 有
[fed] [soʊ] ['lɪbərəli] ['oʊvər][ju: 'es] ?
shed so liberally over us ?
棚 所以 慷慨地 超过 我们 ?

与您慷慨洒向我们的灵魂之花相比，尘世的花朵又算得了什么呢？

[aʊər; ɑ:r] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [pɑ:rts][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'sli:p] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,
Our immortal parts were all asleep when you came here ,
我们的 不朽 部分 是 全部 睡着了 什么时候 你 来了 这里 ,

当你来到这里时，我们所有不朽的灵魂都处于沉睡状态。

[ænd; ənd] ['weikənd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜ:rdz] .
and wakened them by the fire of your words .
和 醒来 他们 经过 这 火 的 你的 字 .

你用言语之火唤醒了他们。

[ˈeləkwəns] ! - [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] ['nevər] [hɜ:rd] , [nɔ:r] [θɔ:t] [tu:; tə]
Eloquence ! 'twas a thing I had read of , but never heard , nor thought to
口才 ! - 那是 一个 事物 我 有 读 的 , 但 绝不 听到 , 也不 想法 到
[hɪr] .
hear .
听到 .

雄辩！我曾读到过这个词，但从未亲耳听过，也从未想过要去听。

[mɪ'θɔ:t] [ðə; ði] ['ɔ:rətəz] [ænd; ənd][ˈpouəts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪn][ðər; ðər][greɪvz; grɑ:vz]
Methought the orators and poets of the Church were all in their graves
我的想法 这 演说家 和 诗人 的 这 教会 是 全部 在 他们的 坟墓
[ðɪs] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] ,
this thousand years ,
这 千 年 ,

我以为这千年来教会的演说家和诗人全都已长眠地下了。

[ænd; ənd][fi:; ji][mʌst; məst][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ðæt] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [soʊlz] [tru:]
and she must go all the way to heaven , that would hear the soul's true
和 她 必须 去 全部 这 方式 到 天堂 , 那 会 听到 这 灵魂的 真的
[ˈmju:zɪk] .
music .
音乐 .

她必须一路升到天堂，才能听到灵魂真正的音乐。

[bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] ['betər] [naʊ] .
But I know better now .
 但 我 知道 更好的 现在 ；

但我现在明白了。

" ['lenəd] ['kʌlərd] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
" Leonard coloured high with pleasure .
 " 伦纳德 有色 高的 和 乐趣 ；

伦纳德欣喜若狂。

" [sʌtʃ] [preɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ]ɪz [tuː] [swiːt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Such praise from you is too sweet , " he muttered .
 " 这样的 称赞 从 你 是 也 甜的 ； " 他 低声说道 ；

“您这样的赞扬让我太开心了，”他喃喃自语道。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kɔːrt] [aɪ 'tiː] .
" I must not court it .
 " 我 必须 不是 法庭 它 ；

我绝不能追求它。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] ɪz [fʊl] [ʌv; əv][ˈvænəti] .
The heart is full of vanity .
 这 心 是 满的 的 虚荣 ；

人心充满虚荣。

" [ænd; ænd][hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] ['fɜːrðər] ['juːlədʒɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] [ɪk'striːmli]
" And he deprecated further eulogy , by a movement of the hand extremely
 " 和 他 已弃用 更远 颂 ， 经过 一个 移动 的 这 手 极其
 [rɪ'faɪnd] [ænd; ænd] , [ɪn][fækt] ,
refined and , in fact ,
 精制 和 ， 在 事实 ，

“他用一个极其优雅的手势，表示不屑于继续赞扬，事实上，

['ræðər] ['femənɪn] .
rather feminine .
 相当 女性 ；

颇具女性气质。

[dɪ'fərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [ɡlaɪdɪd][tuː; tə] [ˈlðər] ['mætərz] ,
Deferring to his wish , Mrs . Gaunt glided to other matters ,
 推迟 到 他的 希望 ， 太太 ； 高特 滑翔 到 其他 事情 ，
 遵照他的意愿，高特夫人转而谈论其他事情。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][led][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] ,
and was naturally led to speak of the prospects of their Church ,
 和 曾是 自然 引领 到 说话 的 这 前景 的 他们的 教会 ，
 于是自然而然地谈起了他们教会的前景，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['riːkən'vəːtɪŋ] [ðɪːz] ['aɪləndz] .
and the possibility of reconverting these islands .
 和 这 可能性 的 重新转换 这些 岛屿 ；
 以及重新改造这些岛屿的可能性。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] ['mæərɪdʒ] [ænd; ænd]
This had been the dream of her young heart ; but marriage and
 这 有 到过 这 梦 的 她 年轻的 心 ； 但 婚姻 和
 [mə'tɜːrnəti] ,
maternity ,
 产科 ，

这曾是她年轻时的梦想；但婚姻和生育，

[ænd; ənd][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)] ['kəʊldnəs] [wið; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] ,
and the universal coldness with which the subject had been received ,
和 这 普遍的 寒冷 和 哪个 这 主题 有 到过 已收到 ,
[hæd; həd] [tʃɪld] [hɜ:r; hər][soʊ] ,
had chilled her so ,
有 冷藏 她 所以 ,

人们对此话题普遍冷漠的态度，让她感到十分不寒而栗。

[ðæt][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] ['si:st] [tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
that of late years she had almost ceased to speak of it .
那 的 晚的 年 她 有 几乎 停止 到 说话 的 它 .

近年来，她几乎不再提起这件事了。

[i:v(ə)n] ['lenərd] , [ɑ:n][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] , [hæd; həd] ['lɪsnd] ['kəʊldli][tu;; tə][hɜ:r; hər] ;
Even Leonard , on a former occasion , had listened coldly to her ;
甚至 伦纳德 , 在 一个 以前的 场合 , 有 听着 冷冷地 到 她 ;

就连伦纳德也曾在某个场合冷漠地听过她的话；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['oʊpən][tu;; tə][hɜ:r; hər] .
but now his heart was open to her .
但 现在 他的 心 曾是 打开 到 她 .

但现在他的心已经向她敞开了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [kwɔɪt] [æz; əz] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [æz; əz]['evər][ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ;
He was , in fact , quite as enthusiastic on this point as ever she had been ;
他 曾是 , 在 事实 , 相当 作为 热情的 在 这 观点 作为 曾经 她 有 到过 ;

事实上，他在这件事上的热情丝毫不亚于她；

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi][hæd; həd][daɪ'dʒestɪd][hɪz; ɪz] [æspə'eɪʒənz] ['ɪntu:] ['klɪrər] [fɔ:rmz] .
and then he had digested his aspirations into clearer forms .
和 然后 他 有 消化 他的 抱负 进入 更清晰 表格 .

然后，他将自己的抱负消化成更清晰的形式。

[nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][hi;; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n][mʌst; məst][bi;; bi] ['ri:kən'və:tɪd] ,
Not only had he resolved that Great Britain must be reconverted ,
不是 仅有的 有 他 已解决 那 伟大的 英国 必须 是 重新转换 ,

他不仅决心让大不列颠重新皈依基督教，

[bʌt; bət][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə][du:][aɪ 'ti:] .
but had planned the way to do it .
但 有 计划 这 方式 到 做 它 .

但他已经计划好了如何去做。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [gləʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] ,
His cheek glowed , his eyes gleamed ,
他的 脸颊 发光 , 他的 眼睛 闪闪发光 ,

他的脸颊泛红，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][hi;; hi] [pɔ:d] [aʊt][hɪz; ɪz][hoʊps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
and he poured out his hopes and his plans before her with an
和 他 倾倒 出去 他的 希望 和 他的 计划 前 她 和 一个
[ˈeləkwəns] [ðæt] [fju:] ['mɔ:təlz] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] .
eloquence that few mortals could have resisted .
口才 那 很少 凡人 可以 有 抵抗 .

他向她倾诉了自己的希望和计划，他的雄辩之才几乎无人能抵挡。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['kæɪɪd] [ə'wei] [baɪ][aɪ 'ti:] .
As for this , his hearer , she was quite carried away by it .
作为 为了 这 , 他的 听者 , 她 曾是 相当 携带 离开 经过 它 .

至于他的听众，她完全被他的话所感染。

[ʃiː ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [plænz] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ; [ʃiː ʃi] ['bɛgd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər]
She joined herself to his plans on the spot ; she begged , with tears in her
她 加入 她自己 到 他的 计划 在 这 点 ; 她 乞求 , 和 眼泪 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她当即同意了他的计划；她泪流满面地恳求道：

[tuː; tə] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kɔːz] .
to be permitted to support him in this great cause .
到 是 允许 到 支持 他 在 这 伟大的 原因 .

获准支持他从事这项伟大的事业。

[ʃiː ʃi] [dɪ'vɒʊtɪd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['sʌbstəns] , [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] ['evri] [ɡɪft] [ðæt] [ɡɔːd]
She devoted to it her substance , her influence , and every gift that God
她 奉献 到 它 她 物质 , 她 影响 , 和 每一个 礼物 那 上帝
[hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] :
had given her :
有 给定 她 :

她将自己的财富、影响力以及上帝赐予她的一切天赋都奉献给了这项事业：

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [laɪk] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] [kən'vɜːrs] ; [ænd; ənd] ,
the hours passed like minutes in this high converse ; and ,
这 小时 通过了 喜欢 分钟 在 这 高的 交谈 ; 和 ,

在这场高谈阔论中，时间仿佛转瞬即逝；而且，

[wen] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['vespərz] ,
when the tinkling of the little bell at a distance summoned him to vespers ,
什么时候 这 叮叮当当 的 这 小的 钟 在 一个 距离 被召唤 他 到 晚祷 ,

远处传来小铃铛的叮当声，召唤他去参加晚祷。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'ɡret] [hiː; hi] ['skersli] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
he left her with a gentle regret he scarcely tried to conceal ,
他 左边 她 和 一个 温和的 后悔 他 几乎 尝试 到 隐藏 ,

他离开时带着淡淡的遗憾，几乎毫不掩饰。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [went] ['sloʊli] [ɪn] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
and she went slowly in like one in a dream ,
和 她 去 缓慢地 在 喜欢 一 在 一个 梦 ,

她缓缓地走了进去，就像梦境一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [ded] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evər] .
and the world seemed dead to her for ever .
和 这 世界 似乎 死的 到 她 为了 曾经 .

对她来说，世界仿佛永远死去了。

[ˌnevərðə'les] , [wen] ['mɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] , [ˈkoʊmɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] , [geɪv] [wʌn] [ɪnəd'vɜːrt(ə)nt]
Nevertheless , when Mrs . Ryder , combing out her long hair , gave one inadvertent
尽管如此 , 什么时候 太太 : 莱德 , 梳理 出去 她 长的 头发 , 给予 一 无意的
[tʌɡ] ,
tug ,
拖船 ,

然而，当莱德太太梳理长发时，不小心拉了一下头发，

[ðə; ði] [fer] [ɪn'θuːziæst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] , [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] ,
the fair enthusiast came back to earth , and asked her , rather sharply ,
这 公平的 爱好者 来了 后退 到 地球 , 和 问 她 , 相当 尖锐地 ,

那位热衷于集市的人士回过神来，语气略显生硬地问她：

[huː] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] .
who her head was running on .
WHO 她 头 曾是 跑步 在 .

她脑子里想的是谁。

[ˈraɪdɜː] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ɹ̥] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [blæk] [aɪz] , [meɪd] [nɒʊ][rɪˈplaɪ] ,
Ryder , a very handsome young woman , with fine black eyes , made no reply ,
莱德 , 一个 非常 英俊的 年轻的 女士 , 和 美好的 黑色的 眼睛 , 制成 不 回复 ,
莱德是一位非常漂亮、有着迷人黑眼睛的年轻女子, 她没有回答。

[bʌt; bət][ˈʊnli] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈɔːdəbli] [hɑːrd] .
but only drew her breath audibly hard .
但 仅有的 画 她 气息 可听见的 难的 .
但她只是明显地用力地喘了口气。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈveri] [mʌt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðæt] ,
I do not very much wonder at that ,
我 做 不是 非常 很多 想知道 在 那 ,
我对此并不感到惊讶。

[nɔːr][æt; ət][maɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] .
nor at my having to answer that question for Mrs . Ryder .
也不 在 我的 拥有 到 回答 那 问题 为了 太太 : 莱德 :
我也不喜欢替莱德太太回答这个问题。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈrʌnɪŋ] , [laɪk] [ˈeni] [ˈðər] [ˈwʊmənɪz] ,
For her head was at that moment running , like any other woman's ,
为了 她 头 曾是 在 那 片刻 跑步 , 喜欢 任何 其他 女性的 ,
那一刻, 她的思绪纷乱如麻, 就像其他女人一样。

[ɑːn][ðə; ði][mæn][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
on the man she was in love with .
在 这 男人 她 曾是 在 爱 和 :
关于她所爱的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
And the man she was in love with was the husband of the lady ,
和 这 男人 她 曾是 在 爱 和 曾是 这 丈夫 的 这 女士 ,
她爱上的那个男人, 正是那位女士的丈夫。

[huːz] [her] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈkoʊmɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [pʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈkwestʃən] — [plʌmp] .
whose hair she was combing , and who put her that curious question — plump .
谁 头发 她 曾是 梳理 , 和 WHO 放 她 那 好奇的 问题 — 丰满 :
她正在梳理谁的头发, 以及谁问了她那个奇怪的问题——丰满。

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 :

第四章

[ðɪs] [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][soʊ][æz; əz][tuː; tə]
This Caroline Ryder was a character almost impossible to present so as to
这 卡罗琳 莱德 曾是 一个 特点 几乎 不可能的 到 展示 所以 作为 到
[rɪneɪb(ə)] [ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [fɪː; jɪ] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] :
enable the reader to recognize her should she cross his path :
使能够 这 读者 到 认出 她 应该 她 又 他的 小路 :
卡罗琳·莱德这个角色几乎不可能被刻画出来, 以至于读者即使与她相遇也认不出她:

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːntrəˈdɪkʃn] [brɪˈtwiːn] [wʌt] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɪː; jɪ] [siːmd] ;
so great was the contradiction between what she was , and what she seemed ;
所以 伟大的 曾是 这 矛盾 之间 什么 她 曾是 , 和 什么 她 似乎 ;
她的真实面目与她表面上的形象之间存在着巨大的矛盾;

[ænd; ənd][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] .
and so perfect was the imitation .
和 所以 完美的 曾是 这 模仿 :
模仿得如此完美。

[ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [ə, eɪ] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [ˈspɪnstər] , [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər]
She looked a respectable young spinster , with a grace of manner beyond her
她 看起来 一个 可敬 年轻的 单身女子 , 和 一个 优雅 的 方式 超过 她
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

她看起来像个举止端庄的年轻未婚女子，气质远超她的身份地位。

[ænd; ænd][ə, eɪ] [ˈdiːs(ə)nsɪ][ænd; ænd] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [ðæt] [ɪnˈspaɪəd] [rɪˈspekt] .
and a decency and propriety of demeanour that inspired respect .
和 一个 体面 和 礼 的 风度 那 灵感 尊重 .
举止得体，彬彬有礼，令人尊敬。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə, eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] :
She was a married woman , separated from her husband by mutual consent :
她 曾是 一个 已婚 女士 , 分开 从 她 丈夫 经过 相互的 同意 :
她是一名已婚妇女，与丈夫经双方同意分居：

[ænd; ænd][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈlʌvəz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ˈɑːrdntli] —
and she had had many lovers , each of whom she had loved ardently —
和 她 有 有 许多 恋人 , 每个 的 谁 她 有 喜爱 热切地 —
[fɔːr; fər][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
for a little while .
为了 一个 小的 尽管 .

她有很多情人，她都曾热烈地爱过他们——但都只是短暂的。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə, eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn] [ˈfuːlɪʃ] , [ˈkʌlpəb(ə)l] , [lʌvz] ,
She was a woman that brought to bear upon foolish , culpable , loves ,
她 曾是 一个 女士 那 带来 到 熊 之上 愚蠢 , 有罪的 , 爱 ,
她是一个能对付愚蠢、有罪的爱情的女人，

[ə, eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈdɔːnd] [ðə; ði] [wʊl] - [sæk] .
a mental power that would have adorned the wool - sack .
一个 精神的 力量 那 会 有 装饰 这 羊毛 - 解雇 .
一种足以装点羊毛袋的精神力量。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈpruːd(ə)ns][ɔːr] [weɪnɪŋ] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The moment prudence or waning inclination made it advisable to break with the
这 片刻 谨慎 或者 减弱 倾角 制成 它 建议 到 休息 和 这
[ˈreɪnɪŋ] [ˈfeɪvərɪt] ,
reigning favourite ,
统治 最喜欢的 ,
当谨慎或意愿减弱，认为应该与当时的夺冠热门决裂时，

[ʃiː, ʃɪ][set][tuː; tə] [wɜːrk][tuː; tə] [kuːl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [dɪˈlɪbəɪət] [ˈkoʊldnəs] , [ˈsʌlənnəs] , [ˈɪnsələns] ;
she set to work to cool him down by deliberate coldness , sullenness , insolence ;
她 放 到 工作 到 凉爽的 他 向下 经过 商榷 寒冷 , 阴郁 , 傲慢 ;
[ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
and generally succeeded .
和 一般来说 成功了 .
她故意表现得冷漠、阴沉、傲慢，以此来让他冷静下来；而且通常都能成功。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkjʊərəbl] , [ʃiː, ʃɪ] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] ;
But , if he was incurable , she never hesitated as to her course ;
但 , 如果 他 曾是 不治之症 , 她 绝不 犹豫了一下 作为 到 她 课程 ;
但是，如果他真的无法治愈，她对自己的做法也从不犹豫；

[ʃiː, ʃɪ] [smaɪld] [əˈgen] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [pleɪs] : ['biːɪŋ] [æn; ən]
she smiled again on him and looked out for another place : being an
她 微笑 再次 在 他 和 看起来 出去 为了 其他 地方 : 存在 一个
[ɪnˈvæljuəb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
invaluable servant ,
无价 仆人 ,

她再次对他微笑，然后寻找下一个去处：做一个不可或缺的仆人。

[ʃiː, ʃɪ][gɒːt][wʌn][də'rektli; daɪ'rektli] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [tuː; tə] [freɪ] ['pɑːstʃəz] .
she got one directly ; and was off to fresh pastures .
她 得到 一 直接地 ; 和 曾是 离开 到 新鲜的 牧场 .
她直接得到了一份工作；然后就去了新的工作岗位。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [reɪk] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pruːd] .
A female rake ; but with the air of a very prude .
一个 女性 耙 ; 但 和 这 空气 的 一个 非常 伪善 .
一个风流成性的女浪荡子；但举止却十分矜持。

[stiːl] [ðə; ði]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
Still the decency and propriety of her demeanour were not all hypocrisy ,
仍然 这 体面 和 礼 的 她 风度 是 不是 全部 虚伪 ,
[bʌt; bət][hæf] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
but half hypocrisy ,
但 一半 虚伪 ,
然而，她举止的端庄得体并非全然虚伪，而是有一半是虚伪的。

[ænd; ənd][hæf][ɪn'boːrn][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .
and half inborn and instinctive good taste and good sense .
和 一半 先天 和 本能 好的 品尝 和 好的 感觉 .
一半是与生俱来的良好品味和判断力。

[æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [ˈʌðər] [æz; əz]['evər] [taɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .
As dangerous a creature to herself and others as ever tied on a bonnet .
作为 危险的 一个 生物 到 她自己 和 其他的 作为 曾经 系 在 一个 引擎盖 .
她对自己和他人来说都是一个危险的生物，就像戴着帽子的生物一样。

[ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['hæːnʃɔː] ['kæs(ə)l][ʃiː, ʃɪ][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər]
On her arrival at Hernshaw Castle she cast her eyes round to see what there
在 她 到达 在 赫恩肖 城堡 她 投掷 她 眼睛 圆形的 到 看 什么 那里
[wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ;
was to fall in love with ;
曾是 到 落下 在 爱 和 ;
她抵达赫恩肖城堡后，环顾四周，看看有什么值得她爱上的事物；

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['geɪmkɪːpər] , [tɑːm] ['lestər] .
and observed the gamekeeper , Tom Leicester .
和 观察到 这 猎场管理员 , 汤姆 莱斯特 .
并观察了猎场管理员汤姆·莱斯特。

[ʃiː, ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː, ʃɪ] [stɑːpt] :
She gave him a smile or two that won his heart ; but there she stopped :
她 给予 他 一个 微笑 或者 二 那 韩元 他的 心 ; 但 那里 她 停止 :
她给了他一两个微笑，赢得了他的心；但她就此止步了：

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːk] , [braʊn] [aɪz] , ['mænlɪ] [prə'pɔːʃəns] ,
for soon the ruddy cheek , brown eyes , manly proportions ,
为了 很快 这 红润 脸颊 , 棕色的 眼睛 , 男子气概 比例 ,
很快，他就会拥有红润的脸颊、棕色的眼睛和健硕的身材。

[ænd; ənd] [ˈskwɜː] [ˈʃəʊldəz] [ˈlʌ; əv][hɜːr; həɹ][ˈmæstər] [əˈtræktɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ɪn] [ˈmæskjələɪn] [ˈbjuːti]
and square shoulders of her master attracted this connoisseur in masculine beauty
和 正方形 肩膀 的 她 掌握 吸引 这 行家 在 男性 美丽
.
:
.

她主人的方正肩膀吸引了这位男性美鉴赏家。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ˈhɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər]
And then his manner was so genial and hearty , with a smile for
和 然后 他的 方式 曾是 所以 和蔼可亲 和 爽朗 , 和 一个 微笑 为了
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] .
everybody :
大家 :

而且他态度和蔼热情，总是面带微笑地对待每个人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] [aɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈmjʊrli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Mrs . Ryder eyed him demurely day by day ,
太太 : 莱德 眼睛 他 端庄地 天 经过 天 ,

莱德太太每天都用羞涩的目光打量着他。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈslaili][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˌʌnˈsiːn] .
and often opened a window slily to watch him unseen .
和 经常 打开 一个 窗户 狡猾地 到 手表 他 看不见 :

她常常偷偷打开窗户，悄悄地观察他。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ji][gɑːt][tuː; tə] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] :
From that she got to throwing herself in his way :
从 那 她 得到 到 投掷 她自己 在 他的 方式 :

从那以后，她就开始主动接近他：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] ,
and this with such art that he never discovered it ,
和 这 和 这样的 艺术 那 他 绝不 发现 它 ,

而他以如此精湛的技艺，竟从未被发现。

[ðoʊ] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [met]
though he fell in with her about the house six times as often as he met
尽管 他 跌倒 在 和 她 关于 这 房子 六 时代 作为 经常 作为 他 遇见

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɪnmet] .
his wife or any other inmate .
他的 妻子 或者 任何 其他 囚犯 :

虽然他与她在房子里偶遇的次数是与妻子或其他狱友偶遇的六倍。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] , [ˈweðər] [ʃiː; ji] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [miːt]
She had already studied his character , and , whether she arranged to meet
她 有 已经 研究 他的 特点 , 和 , 无论 她 安排 到 见面

[hɪm; ɪm] [fʊl] ,
him full ,
他 满的 ,

她已经了解了他的性格，并且，是否要安排与他全面见面，

[ɔːr][tuː; tə] [krɒːs] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌnˌʃaɪni] [smaɪl] ;
or to cross him , it was always with a curtsy and a sunshiny smile ;
或者 到 又 他 , 它 曾是 总是 和 一个 屈膝礼 和 一个 阳光明媚 微笑 ;

即使要冒犯他，也总是带着屈膝礼和灿烂的笑容；

[hi:; hi] [smaɪld] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpleɪə] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]
he smiled on her in his turn , and felt a certain pleasure at sight of
他 微笑 在 她 在 他的 转动 , 和 毛毡 一个 肯定 乐趣 在 视线 的
[hɜ:r; hər] :
her :
她 :

他转过头来，朝她微笑，看到她心中涌起一丝愉悦：

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʌvd] [tu:; tə] [si:] [ˈpi:p(ə)l] [braɪt] [ænd; ənd] [tʃɪrf(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
for he loved to see people bright and cheerful about him .
为了 他 喜爱 到 看 人们 明亮的 和 快乐 关于 他 .

因为他喜欢看到身边的人神采奕奕、开朗快乐。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] ,
Then she did , of her own accord ,
然后 她 做过 , 的 她 自己的 符合 ,

然后她主动这么做了。

[wʌt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈmæstər][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] : [ʊkt] [ˈoʊvər]
what no other master on earth would have persuaded her to do : looked over
什么 不 其他 掌握 在 地球 会 有 被说服 她 到 做 : 看起来 超过

[hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] ;
his linen ;
他的 亚麻布 ;

世上没有哪个主人能说服她去做这件事：查看他的亚麻布；

[ˈsoʊd] [ɑ:n] [ˈbʌtnz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
sewed on buttons for him ;
缝制的 在 按钮 为了 他 ;

给他缝上了纽扣；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rtf(ə)l][dʒeɪd] [dɪˈlɪbəɾətli] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɔ:f] [ə; eɪ] [kli:n] [ʃɜ:rt] ,
and sometimes the artful jade deliberately cut a button off a clean shirt ,
和 有时 这 巧 玉 故意地 切 一个 按钮 离开 一个 干净的 衬衫 ,

有时，狡猾的玉匠会故意剪掉干净衬衫上的纽扣。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsoʊd] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈdʊrɪŋ] [wer] .
and then came to him and sewed it on during wear .
和 然后 来了 到 他 和 缝制的 它 在 期间 穿 .

然后走到他跟前，在他穿着的时候把它缝了上去。

[ðɪs] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntækt] [nʌn] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [haʊ] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]
This brought about a contact none knew better than she how to manage to a
这 带来 关于 一个 接触 没有任何 知道 更好的 比 她 如何 到 管理 到 一个

[ˈmænz] [ʌnˈdu:ɪŋ] .
man's undoing .
男人的 撤销 .

这让她接触到了一种无人能比她更了解如何摧毁男人的手段。

[ðə; ðɪ] [ˈaɪləʃɪz] [ˈloʊə-d] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ˈdeprəkeɪtɪŋ] , [jet] [ɪnˈvaɪtɪŋ] , — [ðə; ðɪ] [ˈtwenti]
The eyelashes lowered over her work , deprecating , yet inviting , — the twenty
这 睫毛 降低 超过 她 工作 , 弃用 , 然而 邀请 , — 这 二十

[ˈstɪtʃɪz] , [wen] [sɪks] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
stitches , when six would have done ,
针脚 , 什么时候 六 会 有 完毕 ,

她的睫毛垂下来，遮住了她的工作，带着一丝谦卑，却又带着一丝诱惑——明明六针就够了，她却缝了二十针。

— [ðə; ðɪ][wʌn] [kɔɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈli:vɪŋ] .
— the one coy glance at leaving .
— 这 — 害羞 瞥一眼 在 离开 .

临走时，她回以一个羞涩的眼神。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [sɔ:ft] ['wɪtʃkræft] [brɪ'set] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] , [ænd; ənd][toʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
All this soft witchcraft beset Griffith Gaunt , and told on him ;
全部 这 柔软的 巫术 围困 格里菲斯 高特 , 和 讲述 在 他 ;

所有这些隐秘的巫术都困扰着格里菲斯·冈特，并出卖了他；

[bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][ɪn,æmə'rɑ:tə] [ɪn'tendɪd] .
but not as yet in the way his inamorata intended .
但 不是 作为 然而 在 这 方式 他的 伊纳莫拉塔 故意的 .

但还没有按照他爱人预想的方式实现。

" [keit] , " [sed] [hi:; hi][wʌn] [deɪ] , " [ðæt] [gɜ:rl][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [wert] [ɪn][goʊld] . "
" Kate , " said he one day , " that girl of yours is worth her weight in gold . "
" 凯特 , " 说 他 一 天 , " 那 女孩 的 你的 是 值得 她 重量 在 金子 . "

“凯特,”他有一天说道,“你女儿简直价值连城。”

" [ɪn'di:d] ! " [sed] - ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , ['frɪdʒɪdli] ; " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'sklʌvəd] [aɪ'ti:] .
" Indeed ! " said ' Mrs . Gaunt , frigidly ; " I have not discovered it .
" 的确 ! " 说 - 太太 . 高特 , 冷漠地 ; " 我 有 不是 发现 它 .

“真的吗!”高特夫人冷冷地说,“我还没有发现它。”

" [wen] ['kærəlɪn] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['mæstər][wʌz; wəz]['sɪŋ(ə)l] - ['hɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]
" When Caroline found that her master was single - hearted , and loved his
" 什么时候 卡罗琳 成立 那 她 掌握 曾是 单身的 - 心地 , 和 喜爱 他的

[waɪf] [tu:] [wel] [tu:; tə] [lʊk] ['els,wer] ,
wife too well to look elsewhere ,
妻子 也 出色地 到 看 别处 ,

“当卡罗琳发现她的主人一心一意,深爱着妻子,不可能另寻他人时,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['sɪrɪəsli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [heɪt]
instead of hating him , she began to love him more seriously , and to hate
反而 的 憎恨 他 , 她 开始 到 爱 他 更多的 严重地 , 和 到 恨

[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

她非但没有恨他,反而更加深爱他,并开始恨他的妻子。

[ðæt] ['hɔ:ti] ['bju:ti] [hu:] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
that haughty beauty who took such a husband as a matter of course ,
那 傲慢 美丽 WHO 采取 这样的 一个 丈夫 作为 一个 事情 的 课程 ,

那位傲慢的美人,嫁给这样的丈夫似乎是理所当然的事。

[ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] [taɪt] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
and held him tight without troubling her head .
和 握住 他 紧的 没有 令人不安的 她 头 .

她紧紧地抱着他,头也不抬。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rs] [eɪdʒ] ,
It was a coarse age ,
它 曾是 一个 粗 年龄 ,

那是一个粗犷的时代。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['veri] ['kaʊntɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [waɪf] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['dʒeləs] ['ægəni][frʌm; frəm]
and in that very county more than one wife had suffered jealous agony from
和 在 那 非常 县 更多的 比 一 妻子 有 遭受 嫉妒的 痛苦 从

[hɜ:r; hər] [oʊn] [də'mestɪk] .
her own domestic .
她 自己的 国内的 .

就在该县,不止一位妻子因嫉妒而遭受丈夫的折磨。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][pɑ:rts][wɜ:r; wər] [ɪn'vɜ:rtɪd] : [ðə; ði]['leɪdɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] ;
But here the parts were inverted : the lady was at her ease ;
但 这里 这 部分 是 倒 : 这 女士 曾是 在 她 舒适 ;

但在这里,情况却颠倒了:这位女士感到很自在;

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [peɪd] [ə; eɪ] ['bɪtə] ['penəlti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ˈfɔ:li] .
the servant paid a bitter penalty for her folly .
这 仆人 有薪酬的 一个 苦的 惩罚 为了 她 蠢事 :

女仆为自己的愚蠢付出了惨痛的代价。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [lʌv] ,
She was now passionately in love ,
她 曾是 现在 热情地 在 爱 ,

她现在正处于热恋之中。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][du:] ['mi:niəl] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ˈraɪv(ə)l] ['evri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
and had to do menial offices for her rival every hour of the day
和 有 到 做 卑微的 办公室 为了 她 竞争对手 每一个 小时 的 这 天
:
:
:
:

她不得不每天每小时都为她的竞争对手做些琐碎的杂事：

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][sɪt][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hə] [ˈdresɪz] ,
she must sit with Mrs . Gaunt , and make her dresses ,
她 必须 坐 和 太太 : 高特 , 和 制作 她 连衣裙 ,

她必须和高特太太坐在一起，帮她做衣服。

[ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [haʊ] [tu:; tə][set] [ɔ:f] [hɜ:r; hə] [ˈheɪtfl] [ˈbju:ti] [tu:; tə][ðə; ði] [best]
and consult with her how to set off her hateful beauty to the best
和 咨询 和 她 如何 到 放 离开 她 可恶 美丽 到 这 最好的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 :

并向她请教如何才能最大程度地发挥她那令人憎恶的美貌。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈdægəz] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈsætn] [skɪn][ænd; ənd] [ˈrɔɪəl]
She had to dress her , and look daggers at her satin skin and royal
她 有 到 裙子 她 , 和 看 匕首 在 她 缎 皮肤 和 皇家
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

她不得不给她穿衣服，然后狠狠地打量她如丝般光滑的肌肤和高贵的脖颈。

[ænd; ənd][tu:; tə][sɪt][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hə][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ˈkoʊmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ]
and to sit behind her an hour at a time combing and brushing
和 到 坐 在后面 她 一个 小时 在 一个 时间 梳理 和 刷牙
[hɜ:r; hə] [lɔ:ŋ] [ˈɡoʊldən] [her] .
her long golden hair .
她 长的 金的 头发 :

然后一连坐在她身后一个小时，梳理她那头金色的长发。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌŋ] [əˈweɪ] !
How she longed to tear a handful of it out , and then run away !
如何 她 渴望 到 撕 一个 少数 的 它 出去 , 和 然后 跑步 离开 !

她多么想抓一把把它扯下来，然后逃走！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Instead of that ,
反而 的 那 ,

相反，

[hɜːr; hər] [ˈhæpi] [ˈraɪv(ə)] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈkooksɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː]
her happy rival expected her to be as tender and coaxing with it
她 快乐的 竞争对手 预期的 她 到 是 作为 投标 和 哄骗 和 它
[æz; əz] [ˈmædəm] [diː] [ˌmentəˈnɒn] [wɹz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ʌv; əv] [fræns] .
as Madame de Maintenon was with the Queen's of France .
作为 夫人 德 曼特农 曾是 和 这 女王大学 的 法国 .
她那快乐的手希望她能像曼特农夫人对待法国王后那样温柔体贴、殷勤款待。

[ˈraɪdɜː] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] " [ˈjeləʊ] [stʌf] " [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ; [ðæt] [wɹz; wəz][wʌn] [ˈkʌmfərt] : [bʌt; bət]
Ryder called it " yellow stuff " down in the kitchen ; that was one comfort : but
莱德 称为 它 " 黄色的 东西 " 向下 在 这 厨房 ; 那 曾是 一 舒适 : 但
[ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [wʌn] ;
a feeble one ;
一个 微弱 一 ;
莱德在厨房里把它叫做“黄色的东西”；这多少让人感到一丝安慰：但却微弱得多；

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈraɪdɜːz] [ˈjeɪpli] [hænd][wɹz; wəz]
the sun came in at the lady's window , and Ryder's shapely hand was
这 太阳 来了 在 在 这 女士的 窗户 , 和 莱德的 优美 手 曾是
[ˌoʊvəˈfloʊd] ,
overflowed ,
溢出 ,
阳光透过女士的窗户照进来，莱德修长的手臂被阳光洒满了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈfendɪd] , [baɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniʃt] [ɡoʊld] :
and her eyes offended , by waves of burnished gold :
和 她 眼睛 被冒犯了 , 经过 波浪 的 抛光 金子 :
她的眼睛被一波波闪亮的金光刺痛了：
[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˈɡrɪfɪθ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [hænd] .
and one day Griffith came in and kissed it in her very hand .
和 一 天 格里菲斯 来了 在 和 亲吻 它 在 她 非常 手 .

有一天，格里菲斯走了进来，亲吻了她手中的那只手。
[hɪz; ɪz][lɪps] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈɡlɔːriəs] [her] ; [bʌt; bət] ,
His lips felt nothing but his wife's glorious hair ; but ,
他的 嘴唇 毛毡 没有什么 但 他的 妻子的 辉煌 头发 ; 但 ,
他的嘴唇除了妻子华丽的秀发之外什么也没感觉到；但是，

[baɪ] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌsensəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən] [kənˈveɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]
by that exquisite sensibility which the heart can convey in a moment to the
经过 那 精美的 感性 哪个 这 心 能 传达 在 一个 片刻 到 这
[ˈveri] [ˈfɪŋɡəneɪlz] ,
very fingernails ,
非常 指甲 ,
凭借着心灵那份细腻感知力，能在瞬间传递到指尖，

[ˈkerəˌlaɪnz] [hænd] , [bɪˈniːθ] , [felt] [ðə; ði][sɔːft] [tʌtʃ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [her] ; [ænd; ənd]
Caroline's hand , beneath , felt the soft touch through her mistress's hair ; and
卡罗琳的 手 , 下面 , 毛毡 这 柔软的 触碰 通过 她 情妇的 头发 ; 和
[ðə; ði] [ˈɪnəmərd] [ˈhɪpəkrɪt] [θrɪld] ,
the enamoured hypocrite thrilled ,
这 坠入爱河 伪君子 激动不已 ,
卡罗琳的手伸到下面，感受到了女主人头发里传来的柔软触感；而那个被迷惑的伪君子则激动不已。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪkənd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːli] .
and then sickened at her own folly .
和 然后 恶心 在 她 自己的 蠢事 .
然后她为自己的愚蠢感到恶心。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [kʊd; kəd][biː; bi] [əʊvəˈpaʊəd] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ɔːŋ] [ˈblaɪndɪd] .
For in her good sense could be overpowered , but never long blinded .
为了 在 她 好的 感觉 可以 是 实力悬殊 , 但 绝不 长的 失明 .

因为她虽然理智清醒，但可能会被制服，却永远不会被蒙蔽太久。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgrɪfɪθ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
On the day in question she was thinking of Griffith , as usual ,
在 这 天 在 问题 她 曾是 思维 的 格里菲斯 , 作为 通常 ,
那天，她像往常一样想着格里菲斯。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːr] [ˈjeləʊ] [her] [tuː; tə] [blæk] .
and wondering whether he would always prefer yellow hair to black .
和 好奇 无论 他 会 总是 更喜欢 黄色的 头发 到 黑色的 .
并想知道他是否永远都会更喜欢黄头发而不是黑头发。

[ðɪs] [ˈæktʃuəli] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] [fɔːr; fər][wʌns] ,
This actually put her off her guard for once ,
这 实际上 放 她 离开 她 警卫 为了 一次 ,
这反而让她一时放松了警惕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [her] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəs] [tʌg] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdər] [noʊz]
and she gave the rival hair a little contemptuous tug : and the reader knows
和 她 给予 这 竞争对手 头发 一个 小的 轻蔑的 拖船 : 和 这 读者 知道
[wʌt] [ˈfɔːləʊd] .
what followed .
什么 随后 .

她轻蔑地拽了一下对手的头发了：读者都知道接下来发生了什么。

[ˈstæɡərd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈkwestʃən] , [ˈkærəlɪn] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [pæntɪd] [ə; eɪ]
Staggered by her mistress's question , Caroline made no reply , but only panted a
交错 经过 她 情妇的 问题 , 卡罗琳 制成 不 回复 , 但 仅有的 喘息 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,
卡罗琳被女主人的问题惊呆了，没有回答，只是微微喘息着。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [mɔːr] [ˈkerfəli] .
and proceeded more carefully .
和 继续 更多的 小心 .
于是更加谨慎地行事。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[oʊ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [aɪ ˈtiː][kɔːst][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][slæp][bəʊθ][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnts] [fer] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]
oh the struggle it cost her not to slap both Mrs . Gaunt's fair cheeks with
哦 这 斗争 它 成本 她 不是 到 拍击 两个都 太太 : 高特 公平的 脸颊 和
[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌʃɪz] !
the backs of the brushes !
这 背部 的 这 刷子 !

她费了多大的劲才忍住没用画笔背面抽打高特太太白皙的脸颊！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈreprəmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ˌædʒɪˈteɪʃənz] ,
And what with this struggle , and the reprimand , and the past agitations ,
和 什么 和 这 斗争 , 和 这 训诫 , 和 这 过去的 骚动 ,
[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [koʊm] [ˈsiːst] ,
by - and - by the comb ceased ,
经过 - 和 - 经过 这 梳子 停止 ,
经过一番争执、训斥和过去的种种波折，梳子渐渐不再使用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['brʊkən][baɪ] [feɪnt] ['sɒbz] .

and the silence was broken by faint sobs .
和 这 沉默 曾是 破碎的 经过 头晕的 啜泣 .

寂静中夹杂着微弱的抽泣声。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [tɜːrnd] ['kɑːmli] [raʊnd] [ænd; ənd] [ləkt] [fəl] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['hændmeɪd] .
Mrs . Gaunt turned calmly round and looked full at her hysterical handmaid .
太太 . 高特 转向 平静地 圆形的 和 看起来 满的 在 她 歇斯底里的 使女 .

高特夫人平静地转过身，目光紧紧地盯着她歇斯底里的女仆。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" What is to do ? " said she .
" 什么 是 到 做 ? " 说 她 .

“怎么办呢？”她问道。

" [ɪz][aɪ 'tiː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [tʃɪd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

" Is it because I chid you , child ?
" 是 它 因为 我 孩子 你 , 孩子 ?

“是因为我责备你了吗，孩子？”

[neɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [hɑːrt] ; [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][maɪ] [wei] :

Nay , you need not take that to heart ; it is just my way :
不 , 你 需要 不是 拿 那 到 心 ; 它 是 只是 我的 方式 :

不，你不必放在心上；这只是我的行事方式：

[aɪ][kæn; kən] [ber] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [her] [pʊld] .

I can bear anything but my hair pulled .
我 能 熊 任何事物 但 我的 头发 拉 .

除了头发被扯，其他什么我都能忍受。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm][draːps][ʌv; əv][sæl] - ['vɑːlət(ə)l]['ɪntuː]['wɔːtər] ,

" With this she rose and poured some drops of sal - volatile into water ,
" 和 这 她 玫瑰 和 倾倒 一些 滴 的 盐 - 易挥发的 进入 水 ,

说完，她起身将几滴盐挥发物滴入水中。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['raɪvəlz] [lɪps] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kaɪndli] [dʌŋ] ,

and put it to her secret rival's lips : it was kindly done ,
和 放 它 到 她 秘密 竞争对手的 嘴唇 : 它 曾是 亲切地 完毕 ,

然后把它送到她秘密情敌的嘴边：这真是好心办坏事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][hæf] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [kʊld] ['pɪti] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

but with that sort of half contemptuous and thoroughly cold pity women are
但 和 那 种类 的 一半 轻蔑的 和 彻底 寒冷的 遗憾 女性 是

[æpt][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

apt to show to women ,
易于 到 展示 到 女性 ,

但带着那种女性往往对女性表现出的半轻蔑、全然冷漠的怜悯，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['sɜːrvənt] .

and especially when one of them is Mistress and the other is Servant .
和 尤其 什么时候 一 的 他们 是 情妇 和 这 其他 是 仆人 .

尤其是当其中一人是女主人，另一人是仆人时。

[stɪl] [aɪ 'tiː] [kuːld] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['heɪtrɪd] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [nəːst] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

Still it cooled the extreme hatred Caroline had nursed , and gave her a
仍然 它 冷却 这 极端 仇恨 卡罗琳 有 护理 , 和 给予 她 一个

['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] ,

little twinge ,
小的 轻微疼痛 ,

然而，这却缓和了卡罗琳心中强烈的仇恨，并让她感到一丝刺痛。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'telɪdʒəns] .
and awakened her intelligence .
和 觉醒 她 智力 :

并唤醒了她的智慧。

[naʊ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['tru:li] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wen] [nɑ:t]['blaɪndɪd][baɪ] ['pæʃ(ə)n] .
Now her intelligence was truly remarkable when not blinded by passion .
现在 她 智力 曾是 真的 卓越 什么时候 不是 失明 经过 热情 :

当她不被激情蒙蔽双眼时，她的才智的确令人惊叹。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lðəɹ] ['mæskjəlɪn] [treɪts] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['roʊvɪŋ]
She was a woman with one or two other masculine traits beside her roving
她 曾是 一个 女士 和 一 或者 二 其他 男性 特征 旁 她 漫游
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

除了她那颗四处漂泊的心之外，她还具有一两项男性化的特征。

[fɔ:r; fəɹ] ['ɪnstəns] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['præktɪkli] [fɔ:r; fəɹ]['aʊərz] [tə'geðəɹ]
For instance , she could sit and think hard and practically for hours together
为了 实例 , 她 可以 坐 和 思考 难的 和 几乎 为了 小时 一起
:
:
:

例如，她可以连续几个小时坐着认真思考，进行实际操作：

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪzənz] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɹ]['nevəɹ] ['dri:mi] [ænd; ənd] [veɪg] ; [aɪ 'ti:]
and on these occasions her thoughts were never dreamy and vague ; it
和 在 这些 场合 她 想法 是 绝不 梦幻般的 和 模糊的 ; 它
[wʌz; wəz][noʊ] [braʊn] ['stʌdi] ,
was no brown study ,
曾是 不 棕色的 学习 ,

在这些时候，她的思绪从来都不是飘忽不定、模糊不清的；那不是一幅枯燥乏味的素描。

[bʌt; bət] [gʊd] [hɑ:rd] ['θɪŋkɪŋ] .
but good hard thinking .
但 好的 难的 思维 :

但要认真思考。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɪt] [hɜ:r; həɹ][koʊl] - [blæk] [braʊz] , [laɪk] [bɔ:rd] ['θɜ:ləʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ri:ələɪz][ðə; ðɪ]
She would knit her coal - black brows , like Lord Thurlow himself , and realize the
她 会 针织 她 煤炭 - 黑色的 眉毛 , 喜欢 主 瑟洛 他自己 , 和 意识到 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

她会像瑟洛勋爵那样，紧蹙起乌黑的眉毛，意识到眼前的状况。

[ænd; ənd] [weɪ] [ðə; ðɪ][proʊz][ænd; ənd][kɑ:nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [dʒu:'dɪʃəl] ['paʊəɹ] ['rerli] [faʊnd] [ɪn]
and weigh the pros and cons with a steady judicial power rarely found in
和 称重 这 优点 和 缺点 和 一个 稳定的 司法 力量 很少 成立 在
[hɜ:r; həɹ][seks] :
her sex :
她 性别 :

并以女性罕见的沉稳公正的态度权衡利弊：

[ænd; ənd] , ['nəʊtə] ['benɪ] , [wen] [wʌns][hɜ:r; həɹ][maɪnd][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðɪs] ['pra:ses] ,
and , nota bene , when once her mind had gone through this process ,
和 , 备注 好处 , 什么时候 一次 她 头脑 有 已消失 通过 这 过程 ,

而且，请注意，当她的思绪经历了这个过程之后，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] ['mɑːnstrəs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
then she would act with almost monstrous resolution .

然后 她 会 行为 和 几乎 滔天 解决 .

然后她会以近乎可怕的决心采取行动。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ænd; ənd] [weɪd] [ðə; ði]
She now shut herself up in her own room for some hours and weighed the
她 现在 关闭 她自己 向上 在 她 自己的 房间 为了 一些 小时 和 称重 这
[ˈmætər] ['kɜːfəli] .
matter carefully .
事情 小心 .

她把自己关在房间里几个小时，仔细权衡了这件事。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət] ['həːnʃɔː] ['kæs(ə)] ,
The conclusion she arrived at was this : that , if she stayed at Hernshaw Castle ,
这 结论 她 到达的 在 曾是 这 : 那 , 如果 她 入住 在 赫恩肖 城堡 ,
她得出的结论是：如果她留在赫恩肖城堡，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['mɪstʃɪf] ;
there would be mischief ;
那里 会 是 恶作剧 ;

会有麻烦事发生；

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] ['sʌfərə] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
and probably she herself would be the principal sufferer to the end of the
和 大概 她 她自己 会 是 这 主要的 患者 到 这 结尾 的 这
[ˈtʃæptər] ,
chapter ,
章 ,

而且很可能她本人会是本章结尾的主要受害者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] .
as she was now .
作为 她 曾是 现在 .

就像她现在这样。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ][æɪ; ʃəɪ][goʊ][mæd] , [ɔːr] [els] [ɪk'spoʊz][maɪ'self] ,
She said to herself , " I shall go mad , or else expose myself ,
她 说 到 她自己 , " 我 将 去 疯狂的 , 或者 别的 暴露 我 ,
她对自己说：“我宁愿发疯，也不愿暴露自己。”

[ænd; ənd][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
and be turned away with loss of character ; and then what will become of
和 是 转向 离开 和 损失 的 特点 ; 和 然后 什么 将要 变得 的
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

并因此蒙羞，丧失品格；那我又将何去何从？

[ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] ?
and my child ?
和 我的 孩子 ?

我的孩子呢？

['betər] [luːz] [laɪf][ɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] ['kærəktər] .
Better lose life or reason than character .
更好的 失去 生活 或者 原因 比 特点 .

宁可失去生命或理智，也不要失去品格。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] ;
I know what I have to go through ;
我 知道 什么 我 有 到 去 通过 ;

我知道我必须经历什么；

[aɪ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ][mæn] [er] [naʊ] [wið; wiθ][maɪ] [hɑ:rt] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [bɪ'saɪd]
I have left a man ere now with my heart tugging at me to stay beside
我 有 左边 一个 男人 埃雷 现在 和 我的 心 拉扯 在 我 到 停留 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我离开了一个男人，但我的心却在牵动着我，让我留在他身边。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rent] : [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [si:mz] [ded] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt]
It is a terrible wrench : and then all seems dead for a long while without
它 是 一个 糟糕的 扳手 : 和 然后 全部 似乎 死的 为了 一个 长的 尽管 没有
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这真是令人难以接受：没有他，一切似乎都会死气沉沉很长一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [gəʊz] [ɑ:n][ænd; ənd] [teɪks] [ju:; jʊ] [raʊnd] [wið; wiθ][aɪ 'ti:];
But the world goes on and takes you round with it ;
但 这 世界 去 在 和 需要 你 圆形的 和 它 ;
但世界依然运转，带着你四处漂泊；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ju:; jʊ][faɪnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [fɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] [si:] [æz; əz]
and by - and - by you find there are as good fish left in the sea as
和 经过 - 和 - 经过 你 寻找 那里 是 作为 好的 鱼 左边 在 这 海 作为
[ˈevər] [keɪm] [aʊt] [pnt] .
ever came out on't .
曾经 来了 出去 不 .

过一段时间，你会发现海里剩下的优质鱼类和以前捕捞上来的一样多。

[aɪ] [gəʊ] , [waɪl] [aɪv] [sens] [ɪˈnʌf] [left] [tu:; tə] [si:] [aɪ][mʌst; məst] .
I'll go , while I've sense enough left to see I must .
患病的 去 , 尽管 我已经 感觉 足够的 左边 到 看 我 必须 .

我会去，趁我还有理智明白我必须去。

" [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə] [li:v] .
" The very next day she came to Mrs . Gaunt and said she wished to leave .
" 这 非常 下一个 天 她 来了 到 太太 : 高特 和 说 她 希望 到 离开 .
“第二天，她就来找高特太太，说她想离开。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , ['kəʊldli] .
" Certainly , " said Mrs . Gaunt , coldly .
" 当然 , " 说 太太 : 高特 , 冷冷地 .

“当然,”高特太太冷冷地说。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ? "
" May I ask the reason ? "
" 可能 我 问 这 原因 ? "

请问原因是什么？

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] , [mæm, mɑ:m, məm] , [nʌn] [wət'evər] ; [bʌt; bət][aɪ]
" Oh , I have no complaint to make , ma'am , none whatever ; but I
" 哦 , 我 有 不 抱怨 到 制作 , 女士 , 没有任何 任何 ; 但 我
[er 'em][nɑ:t] ['hæpi] [hɪr] ;
am not happy here ;
是 不是 快乐的 这里 ;

“哦，夫人，我没有任何抱怨，真的没有任何；但我在这里并不开心；

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ] [wen] [maɪ] ['mʌnθs] [ʌp] , [ɔːr] ['suːnər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [juː; jʊ]
and I wish to go when my month's up , or sooner , ma'am , if you
和 我 希望 到 去 什么时候 我的 月份 向上 , 或者 很快 ; 女士 ; 如果 你
[kʊd; kəd][suːt] [jɔːr'self] .
could suit yourself .
可以 套装 你自己 .

我希望一个月后就走，或者如果您方便的话，也可以更早一些，夫人。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [frʌm; frəm]
" Mrs . Gaunt considered a moment : then she said , " You came all the way from
" 太太 : 高特 经过考虑的 一个 片刻 : 然后 她 说 , " 你 来了 全部 这 方式 从
[ˈɡlɒstəʃiə] [tuː; tə][em ˈiː] :
Gloucestershire to me :
格洛斯特郡 到 我 :

“高特太太想了一会儿，然后说：‘你从格洛斯特郡一路赶来见我：

[hæd; həd][juː; jʊ][naːt] ['betər] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] ?
had you not better give the place a fair trial ?
有 你 不是 更好的 给 这 地方 一个 公平的 审判 ?

你难道不应该给这个地方一个公平的评价吗？

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɡʊd] ['sɜːrvənt] [ðæt] [felt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] ;
I have had two or three good servants that felt uncomfortable at first ;
我 有 有 二 或者 三 好的 仆人 那 毛毡 不舒服 在 第一的 ;

我曾有过两三个一开始不太适应工作的优秀仆人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt][maɪ] [weɪz] , [ænd; ɐnd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [tɪl] [ðeɪ] ['mæɪɪd] .
but they soon found out my ways , and stayed with me till they married .
但 他们 很快 成立 出去 我的 方式 , 和 入住 和 我 直到 他们 已婚 .

但他们很快就摸清了我的套路，一直和我在一起直到结婚。

[æz; ɐz][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [mʌnθ] , [ðæt] [ɪz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
As for leaving me before your month , that is out of the question .
作为 为了 离开 我 前 你的 月 , 那 是 出去 的 这 问题 .

至于在你月子之前离开我，那绝对不可能。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['raɪdɜː] [sed] [naːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ventɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [hæf] ['dɔːɡɪd] ,
" To this Ryder said not a word , but merely vented a little sigh , half dogged ,
" 到 这 莱德 说 不是 一个 单词 , 但 仅仅 通风 一个 小的 叹 , 一半 顽强 ,

对此，莱德一言不发，只是略带固执地叹了口气。

[hæf] [səbˈmɪsɪv] ; [ænd; ɐnd] [went] [kæt] - [laɪk] [əˈbaʊt] , [ʔeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
half submissive ; and went cat - like about , arranging her mistress's things with
一半 顺从者 ; 和 去 猫 - 喜欢 关于 , 安排 她 情妇的 事物 和

['ædmərəb(ə)l] [prɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ɐnd] ['niːtnəs] .
admirable precision and neatness .
令人钦佩的 精确 和 整洁 .

她半顺从，像猫一样四处走动，以令人钦佩的精准和整洁整理着女主人的东西。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [wɪˈðəʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Mrs . Gaunt watched her , without seeming to do so ,
太太 : 高特 观看 她 , 没有 似乎 到 做 所以 ,

高特太太暗中观察着她，却装作若无其事。

[ænd; ɐnd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪskənˈtent] [dɪd][naːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [əˈfekt] [hɜːr; hər] [ˈpʌŋktʃuəl]
and observed that her discontent did not in the least affect her punctual
和 观察到 那 她 不满 做过 不是 在 这 至少 影响 她 准时

[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] .
discharge of her duties .
释放 的 她 职责 .

并观察到，她的不满丝毫没有影响她按时履行职责。

[sed] ['mɪsɪz] . [gɒ:nt] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ðɪs] ['sɜ:r.vənt][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] : [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][gou] .
Said Mrs . Gaunt to herself , " This servant is a treasure : she shall not go .
说 太太 : 高特 到 她自己 , " 这 仆人是 一个 宝藏 : 她 将 不是 去 :
高特太太心想：“这个女仆是个宝贝，她不能走。”

" [ænd; ənd] ['raɪdɜ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [wel] , - [tɪz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
" And Ryder to herself , " Well , ' tis but for a month ;
" 和 莱德 到 她自己 , " 出色地 , - 的 但 为了 一个 月 ;
莱德自言自语道：“好吧，不过一个月而已；

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [em 'i:] [hɪr] .
and then no power shall keep me here .
和 然后 不 力量 将 保持 我 这里 :
到那时，没有任何力量能将我留在这里。

" ['tʃæptər] [vi:] .
" CHAPTER V :
" 章 V :
第五章

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ði:z] [ɪ'vents] [keɪm] [ðə; ði] ['kaʊntɪ] [bɔ:l] .
Not long after these events came the county ball .
不是 长的 后 这些 活动 来了 这 县 球 :
这些事件发生后不久，就举行了郡级舞会。

['grɪfɪθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][noʊ]['mɪsɪz] . [gɒ:nt] .
Griffith was there , but no Mrs . Gaunt .
格里菲斯 曾是 那里 , 但 不 太太 : 高特 :
格里菲斯在场，但高特夫人不在。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [dɪsə'pɔɪntmənt] .
This excited surprise , and , among the gentlemen , disappointment .
这 兴奋的 惊喜 , 和 , 之中 这 先生们 , 失望 :
这令男士们既兴奋又失望。

[ðeɪ] [æskt] ['grɪfɪθ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] ; [hi:; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ['draɪli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]
They asked Griffith if she was unwell ; he thanked them drily , she was very
他们 问 格里菲斯 如果 她 曾是 不适 ; 他 谢谢 他们 干巴巴地 , 她 曾是 非常
[wel] ;
well ;
出色地 ;
他们问格里菲斯她是否身体不适；他冷冷地道谢，说她很好；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and that was all they could get out of him .
和 那 曾是 全部 他们 可以 得到 出去 的 他 :
他们从他那里得到的全部信息就只有这些。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hi:; hi][let] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [bɔ:lz] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
But to the ladies he let out that she had given up balls , and , indeed ,
但 到 这 女士们 他 让 出去 那 她 有 给定 向上 球 , 和 , 的确 ,
但他却向女士们透露，她已经放弃了舞会，而且，确实如此。

[ɔ:l] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['pleʒərz] .
all reasonable pleasures .
全部 合理的 快乐 :
一切合理的快乐。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fæst] , [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] .
" She does nothing but fast , and pray , and visit the sick .
" 她 做 没有什么 但 快速地 , 和 祈祷 , 和 访问 这 生病的 :
她除了禁食、祈祷和探望病人之外，什么也不做。

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðə] [ə; eɪ] [wi:k] [smaɪl] : " [aɪ] [si:] [nekst][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] .
" He added , with rather a weak smile : " I see next to nothing of her .
" 他 额外 , 和 相当 一个 虚弱的 微笑 : " 我 看 下一个 到 没有什么 的 她 .
他勉强笑着补充道：“我几乎看不到她的任何消息。”

" [ə; eɪ][mɪŋks] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɜ:r; hə] [wɜ:rd] .
" A minx stood by and put in her word .
" 一个 minx 站立 经过 和 放 在 她 单词 .
一个妖艳的女人站在一旁，说出了自己的话。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] ; [ðen] [hu:] [noʊz] ?
" You should catch the small - pox ; then who knows ?
" 你 应该 抓住 这 小的 - 天花 ; 然后 WHO 知道 ?
“你应该得个天花；然后谁知道呢？”

[ʃi:; ji] [maɪt] [lʊk] [ɪn][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .
she might look in upon you .
她 可能 看 在 之上 你 .
她可能会偷看你。

" [ˈgrɪfɪθ] [læft] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈhɑ:rtɪli] .
" Griffith laughed , but not heartily .
" 格里菲斯 笑了 , 但 不是 衷心地 .
格里菲斯笑了，但笑得并不开心。

[ɪn] [tru:θ] , [ˈmɪsɪz] . [gɒ:nts] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜ:rvər] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .
In truth , Mrs . Gaunt's religious fervour knew no bounds .
在 真相 , 太太 . 高特 宗教 热情 知道 不 界限 .
事实上，高特夫人的宗教热情是无止境的。

[əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ˈpaɪəs] [ski:mz] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdu:tɪz] , [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [mʌt]
Absorbed in pious schemes and religious duties , she had little time , and much
吸收 在 虔诚的 方案 和 宗教 职责 , 她 有 小的 时间 , 和 很多
[dɪsˈteɪst] , [fɔ:r; fər] [ˈfrɪvələs] [səˈsaɪətɪ] ;
distaste , for frivolous society ;
厌恶 , 为了 轻浮 社会 ;
她一心扑在虔诚的计划和宗教义务上，对轻浮的社交活动几乎没有时间，而且非常厌恶；

[ɪnˈvaɪtɪd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈvəʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [pəˈlaɪt] [ɪksˈkju:zɪz][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈdaɪnɪŋ] [əˈbrɔ:d] .
invited none but the devout , and found polite excuses for not dining abroad .
受邀 没有任何 但 这 虔诚的 , 和 成立 有礼貌的 借口 为了 不是 用餐 国外 .
只邀请了虔诚的信徒，并找了各种礼貌的借口拒绝出国用餐。

[ʃi:; ji] [sent] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][əˈpɑ:lə,dʒɪ:z] .
She sent her husband into the world alone , and laden with apologies .
她 发送 她 丈夫 进入 这 世界 独自的 , 和 满载 和 致歉 .
她让丈夫孤身一人踏入社会，心中充满歉意。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [tɜ:rnd] [seɪnt] .
" My wife is turned saint .
" 我的 妻子 是 转向 圣 .
“我的妻子已经变成了圣人。”

- [tɪz] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [dæns] , [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [hʌnt] , [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ɑ:rˈselvz] .
! Tis a sin to dance , a sin to hunt , a sin to enjoy ourselves .
- 的 一个 罪 到 舞蹈 , 一个 罪 到 打猎 , 一个 罪 到 享受 我们自己 .
跳舞是罪过，狩猎是罪过，享受生活也是罪过。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][fæst][ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [bɪld] [skuːlz] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
We are here to fast and pray , and build schools , and go to church
我们 是 这里 到 快速地 和 祈祷 , 和 建造 学校 , 和 去 到 教会
[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
twice a day .
两次 一个 天 .

我们来到这里是为了禁食祈祷、建造学校，以及每天去教堂两次。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [ɪl] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
" And so he went about publishing his household ill ; but , to tell the
" 和 所以 他 去 关于 出版 他的 家庭 患病的 ; 但 , 到 告诉 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

于是他四处散播自己家人的丑闻；但说实话，

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [piːpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [lə'guːbrɪəs] [ˈæksənts] .
a secret satisfaction peeped through his lugubrious accents .
一个 秘密 满意 偷窥 通过 他的 忧郁的 口音 .

他低沉的嗓音中透出一丝不易察觉的满足感。

[æn; ən] [ˈʌɡli] [seɪnt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'mɪkst] [kə'læməti][tuː; tə][ˈdʒɑːli] [ˈfeləʊz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ˈbɔːrd]
An ugly saint is an unmixed calamity to jolly fellows ; but to be lord
一个 丑陋的 圣 是 一个 未混合的 灾害 到 快乐的 伙伴们 ; 但 到 是 主
[ænd; ənd][ˈmæstər] ,
and master ,
和 掌握 ,

丑陋的圣人对快乐的人来说无疑是一场灾难；但要成为主人，

[ænd; ənd] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [seɪnt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [ˈpiːkənt] [tʃɑːrm] .
and possessor of a beautiful saint , was not without its piquant charm .
和 拥有者 的 一个 美丽的 圣 , 曾是 不是 没有 它是 辛辣的 魅力 .

拥有美丽的圣像，也并非没有其独特的魅力。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [wʌz; wəz] [ˈdɔːrmənt] , [nɑːt] [ɪk'stɪŋkt] ; [ænd; ənd] [ˈkeɪts] [ˈpaɪəti] [ˈtɪk(ə)ld] [ðæt] [ˈfɔɪb(ə)l] , [nɑːt]
His jealousy was dormant , not extinct ; and Kate's piety tickled that foible , not
他的 妒忌 曾是 休眠 , 不是 灭绝 ; 和 凯特的 虔诚 挠痒 那 怪癖 , 不是
[ˈwuːndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
wounded it .
受伤 它 .

他的嫉妒心只是暂时沉睡，并没有消失；凯特的虔诚反而激起了他内心的这种弱点，而不是伤害了它。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,
He found himself the rival of heaven ; and the successful rival ; for ,
他 成立 他自己 这 竞争对手 的 天堂 ; 和 这 成功的 竞争对手 ; 为了 ,
[fɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈheɪvən] [ˈrɪvəl] [ˈsʌksəs] [ˈheɪvən] [fɔːr] ,
他发现 自己 成了 天国的对手 ; 而且是 战胜了 天国的对手 ; 因为 ,

[let] [hɜːr; hər][biː; bi][ˈevər][soʊ] [strikt] , [ˈevər][soʊ] [dɪ'vaʊt] ,
let her be ever so strict , ever so devout ,
让 她 是 曾经 所以 严格的 , 曾经 所以 虔诚的 ,

让她永远那么严厉，永远那么虔诚，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈmeni] [ˈkʌmfəts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
she must give her husband many comforts she could not give to heaven .
她 必须 给 她 丈夫 许多 舒适 她 可以 不是 给 到 天堂 .

她必须给予丈夫许多她无法给予天堂的安慰。

[ðɪs] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈpiːkənt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [læst] [ˈbɔːŋ] .
This soft and piquant phase of the passion did not last long .
这 柔软的 和 辛辣的 阶段 的 这 热情 做过 不是 最后的 长的 .

这段温柔而又略带辛辣的激情阶段并没有持续太久。

[ɔ:ɫ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [prə'gresɪv] .
All things are progressive .
全部 事物 是 进步

万物皆在进步。

[ˈbrʌðər] ['lenərd] [wʌz; wəz][də'rektər] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'fesər] ; [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] [br'keɪm]
Brother Leonard was director now as well as confessor ; his visits became
兄弟 伦纳德 曾是 导演 现在 作为 出色地 作为 忏悔者 ; 他的 访问 成为
[ˈfri:kwənt] ;
frequent ;
频繁 ;

伦纳德修士现在既是主任又是告解神父；他来访的次数变得频繁；

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [ˈɔ:f(ə)n][ˈkwɒtɪd][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æktɪs][ɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['sentɪmənts]
and Mrs . Gaunt often quoted his authority for her acts or her sentiments
和 太太 . 高特 经常 引 他的 权威 为了 她 行为 或者 她 情感
.
:
.

高特夫人经常引用他的权威来支持她的行为或观点。

[soʊ] ['grɪfɪθ] [br'gæən][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ɪn'taɪəli] [du:] [tu:; tə]
So Griffith began to suspect that the change in his wife was entirely due to
所以 格里菲斯 开始 到 怀疑 那 这 改变 在 他的 妻子 曾是 完全 到期的 到
['lenərd] ;
Leonard ;
伦纳德 ;

于是格里菲斯开始怀疑妻子的变化完全是由于伦纳德造成的；

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['eləkwəns] [ænd; ænd] [ˈfɜ:rvər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pri:sts]
and that with all her eloquence and fervour she was but a priest's
和 那 和 全部 她 口才 和 热情 她 曾是 但 一个 牧师的
[ˈekoʊ] .
echo .
回声 .

尽管她能言善辩、热情洋溢，但她只不过是牧师的回声而已。

[ðɪs] [gɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
This galled him .
这 恼怒 他 .

这让他很恼火。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] ['lenərd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪkli:zi'æstɪk] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
To be sure Leonard was only an ecclesiastic ; but , if he had been a
到 是 当然 伦纳德 曾是 仅有的 一个 牧师 ; 但 , 如果 他 有 到过 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

诚然，伦纳德只是个神职人员；但是，如果他是个女人，

[ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [wɪns] .
Griffith was the man to wince .
格里菲斯 曾是 这 男人 到 畏缩 .

格里菲斯是那个会皱眉的人。

[hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [li:n] [soʊ][ɑ:n] [ə'hʌðər] :
His wife to lean so on another :
他的 妻子 到 倾斜 所以 在 其他 :

他的妻子如此倚靠着另一个人：

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊ(ə)l] ['pleɪəz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [ʃerd]
his wife to withdraw from the social pleasures she had hitherto shared
他的 妻子 到 提取 从 这 社会的 快乐 她 有 迄今为止 共享
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

他的妻子将不再参与她之前与他共同享受的社交活动；

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [dɪsə'pruːvd] [ðem; ðəm] .
and all because another human creature disapproved them .
和 全部 因为 其他 人类 生物 不赞成 他们 .

而这一切仅仅是因为另一个人不赞同他们。

[hiː; hi] [raɪðd] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] .
He writhed in silence a while , and then remonstrated .
他 扭动 在 沉默 一个 尽管 , 和 然后 抗议 .

他默默地扭动了一会儿，然后开始抗议。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [met] [æt; ət] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] : " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [maɪ]
He was met at first with ridicule : " Are you going to be jealous of my
他 曾是 遇见 在 第一的 和 嘲笑 : " 是 你 去 到 是 嫉妒的 的 我的
[kən'fesər] ?
confessor ?
忏悔者 ?

他起初遭到嘲笑：“你难道要嫉妒我的神父吗？ ”

" [ænd; ənd] , [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [greɪv] [ædmə'nɪ(ə)n] , [ðæt]
" and , on repeating the offence , with a kind , but grave admonition , that
" 和 , 在 重复 这 罪行 , 和 一个 种类 , 但 严重 警告 , 那
['saɪlənst] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ,
silenced him for the time ,
沉默 他 为了 这 时间 ,

“当他再次犯错时，我们用温和而严肃的告诫让他暂时闭上了嘴。”

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [kɜːr] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .
but did not cure him , nor even convince him .
但 做过 不是 治愈 他 , 也不 甚至 说服 他 .

但他既没有治好他，也没有说服他。

[ðə; ði] [fæktz] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] : [keɪt] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋgər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [kəm'pænjən]
The facts were too strong : Kate was no longer to him the genial companion
这 事实 是 也 强的 : 凯特 曾是 不 更长 到 他 这 和蔼可亲 伴侣
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ;
she had been ;
她 有 到过 ;

事实太确凿了：凯特不再是以前那个和蔼可亲的伴侣了；

[ɡɔːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['redi] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
gone was the ready sympathy with which she had listened to all his little
已消失 曾是 这 准备好 同情 和 哪个 她 有 听着 到 全部 他的 小的
[ɜːrθli] [kən'sɜːrnz] ;
earthly concerns ;
尘世的 担忧 ;

她不再像以前那样，总是对他的琐碎世俗烦恼表现出那么的同情和关怀；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] ,
and , as for his hay - making ,
和 , 作为 为了 他的 干草 - 制作 ,

至于他收割干草的事，

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][ˈaɪsbɜ:rg][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rtənə][ʌv; əv]
he might as well talk about it to an iceberg as to the partner of
他 可能 作为 出色地 讲话 关于 它 到 一个 冰山 作为 到 这 伙伴 的
[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
his bosom .
他的 怀 ；

他跟冰山谈论这件事，还不如跟自己的闺蜜谈论。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒi:niəl][baɪ] ['neɪtʃə] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'dəʊt] ['sɪmpəθi] .
He was genial by nature , and could not live without sympathy .
他 曾是 和蔼可亲 经过 自然 ， 和 可以 不是 居住 没有 同情 ；
他天性温和，离不开同情心。

[hi:; hi] [sɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [red] ['laɪən] .
He sought it in the parlour of the " Red Lion .
他 寻求 它 在 这 客厅 的 这 " 红色的 狮子 ；
他在“红狮”酒馆的客厅里寻找它。

" [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nts] [haɪ] - [bred] ['nɒstrəlz][təʊld][hɜ:r; hər] [wer] [hi:; hi] ['hɔ:ntɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kɔ:zd]
" Mrs . Gaunt's high - bred nostrils told her where he haunted , and it caused
" 太太 ； 高特 高的 - 繁殖 鼻孔 讲述 她 在哪里 他 闹鬼的 ， 和 它 导致
[hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] .
her dismay .
她 沮丧 ；

“高特夫人高贵的鼻孔告诉了她他常出没的地方，这让她感到沮丧。”

[ˈwʊmən] - [laɪk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bætəri] [æt; ət][wʌns] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['glu:mi]
Woman - like , instead of opening her battery at once , she wore a gloomy
女士 - 喜欢 ， 反而 的 开幕 她 电池 在 一次 ， 她 穿着 一个 阴沉
[ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] [er] ,
and displeased air ,
和 不高兴 空气 ，
她不像其他女人那样立刻打开电池，而是露出了阴郁不满的神情。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][ænd; ənd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [æn; ən]
which a few months ago would have served her turn and brought about an
哪个 一个 很少 几个月 前 会 有 服务 她 转动 和 带来 关于 一个
[eksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ;
explanation at once ;
解释 在 一次 ；
几个月前，这样做就能让她得到应有的待遇，并立即得到解释；

[bʌt; bət] ['grɪfɪθ] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [dɔʊs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] ,
but Griffith took it for a stronger dose of religious sentiment ,
但 格里菲斯 采取 它 为了 一个 更强 剂量 的 宗教 情绪 ；
但格里菲斯却从中解读出了更强烈的宗教情感。

[ænd; ənd] ['trʌndld] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] " [red] ['laɪən] , " [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
and trundled off to the " Red Lion , " all the more .
和 隆隆地 离开 到 这 " 红色的 狮子 ， " 全部 这 更多的 ；
于是，他更加慢悠悠地走向了“红狮”酒吧。

[soʊ] [ðen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ləʊər]
So then at last she spoke her mind ; and asked him how he could lower
所以 然后 在 最后的 她 辐 她 头脑 ； 和 问 他 如何 他 可以 降低
[hɪm'self] [soʊ] ,
himself so ,
他自己 所以 ；

于是她终于说出了自己的心声，问他怎么能如此自甘堕落。

[ænd; ənd] [ə'flɪkt] [hɜ:r; həɾ] .

and afflict her .
和 折磨 她 .

并折磨她。

" [oʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , ['dɔ:ɡɪdli] , " [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [tu:] [koʊld][fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] .

" Oh ! " said he , doggedly , " this house is too cold for me now .
" 哦 ! " 说 他 , 顽强地 , " 这 房子 是 也 寒冷的 为了 我 现在 .

“哦！”他固执地说，“这房子现在对我来说太冷了。”

[maɪ] [meɪt] [ɪz] [pri:st] - [rɪd] .

My mate is priest - rid .
我的 伴侣 是 牧师 - 摆脱 .

我的朋友摆脱了牧师的束缚。

[pleɪɡ] [ɑ:n][ðə; ði] [nev] [ðæt] [hæθ] [pʊt] ['koʊldnəs] - [twɪkst] [ði:] [ænd; ənd][em 'i:] .

Plague on the knave that hath put coldness ' twixt thee and me .
瘟疫 在 这 恶棍 那 有 放 寒冷 - 中间 你 和 我 .

诅咒那个使你我之间冷漠疏远的恶人。

" ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [frouz] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

" Mrs . Gaunt froze visibly , and said no more at that time .
" 太太 . 高特 冻住了 明显地 , 和 说 不 更多的 在 那 时间 .

“高特夫人明显愣住了，当时她一句话也没说。”

[wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evər][ɑ:n][ɪts]

One bit of sunshine remained in the house and shone brighter than ever on its
一 少量 的 阳光 剩余 在 这 房子 和 闪耀 更亮 比 曾经 在 它是

[tʃɪld] ['mæstər] ;

chilled master ;
冷藏 掌握 ;

屋子里还剩下一缕阳光，比以往任何时候都更加明亮地照耀着寒冷的屋主；

[ʃoʊn] [θru:] [tu:] [blæk] , [sɪ'dju:ɪŋ] [aɪz] .

shone through two black , seducing eyes .
闪耀 通过 二 黑色的 , 诱惑 眼睛 .

透过两只乌黑迷人的眼睛，闪烁着光芒。

[sʌm; səm] [θri:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ri:tʃt] ,

Some three months before the date we have now reached ,
一些 三 几个月 前 这 日期 我们 有 现在 达到 ,

大约在我们现在所处的日期三个月前，

['kærəlɪn] ['raɪdɜ:z] [tu:] [bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] [pækt] [ænd; ənd] ['kɔ:rdɪd] ['redi] [tu:; tə][ɡoʊ][nekst] [deɪ] .

Caroline Ryder's two boxes were packed and corded ready to go next day .
卡罗琳 莱德的 二 盒子 是 包装 和 有线 准备好 到 去 下一个 天 .

卡罗琳·莱德的两个箱子已经打包好并捆好绳子，准备第二天运走。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['kwaiətli] [pə'sistɪd] [ɪn][hɜ:r; həɾ][rezə'lu:(ə)n][tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] ,

She had quietly persisted in her resolution to leave , and Mrs . Gaunt ,
她 有 悄悄 持续 在 她 解决 到 离开 , 和 太太 . 高特 ,

[ðoʊ] ['si:krətli] ['æŋɡri] ,

though secretly angry ,
尽管 偷偷 生气的 ,

她默默地坚持着离开的决心，而高特夫人虽然内心很生气，

[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ænd; ənd] [mæg'næɪməs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ] [ɡʊd] ['kærəktər] .

had been just and magnanimous enough to give her a good character .
有 到过 只是 和 坦荡 足够的 到 给 她 一个 好的 特点 .

公正宽宏大量，使她拥有了良好的品格。

[naʊ] [ˈfiːmeɪl] [dəˈmestɪks] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːrdz] ; [ɪf] [ðæt] [greɪt] [hɔːk] , [ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] ,
Now female domestics are like the little birds ; if that great hawk , their mistress ,
现在 女性 家政 是 喜欢 这 小的 鸟类 ; 如果 那 伟大的 鹰 , 他们的 情妇 ,
[ˈfɑːloʊz] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] ,
follows them about ,
跟随 他们 关于 ,

如今, 家养女工就像小鸟一样; 如果那只大鹰, 也就是她们的女主人, 一直跟着她们,

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈgriːvəns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] , [ðeɪ] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] ,
it is a deadly grievance ; but if she does not , they follow her about ,
它 是 一个 致命 不满 ; 但 如果 她 做 不是 , 他们 跟随 她 关于 ,
[ænd; ʌnd] [ˈpestər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪd(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] ,

and pester her with idle questions ,
和 纠缠 她 和 闲置的 问题 ,
[ænd; ʌnd] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [biːk] [ænd; ʌnd] [kloʊz] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [ˈtɪrəni] [ænd; ʌnd] [ˈniːdləs] [ɪntərˈfɪrəns] .
and invite the beak and claws of petty tyranny and needless interference .
和 邀请 这 喙 和 爪子 的 小气 暴政 和 不必要 干涉 .
[soʊ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] ,
So the afternoon before she was to leave ,
所以 这 下午 前 她 曾是 到 离开 ,
[ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ruːm] [ɑːn] [sʌm; səm] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈbɪznəs] .
Caroline Ryder came to her mistress's room on some imaginary business .
卡罗琳 莱德 来了 到 她 情妇的 房间 在 一些 假想 商业 .

卡罗琳·莱德以某种虚构的理由来到她女主人的房间。
[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
She was not there .
她 曾是 不是 那里 .
[ˈraɪdɜː] , [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [strɔː] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [hɜːr; hər] [ˈevriwɛr] ;
Ryder , forgetting that it did not matter a straw , proceeded to hunt her everywhere ;
莱德 , 遗忘 那 它 做过 不是 事情 一个 稻草 , 继续 到 打猎 她 到处 ;
[ænd; ʌnd] [æt; ət] [læst] [ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [kæp] [ɑːn] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈdeɪmz] [hɔːnt] ,
and at last ran out with only her cap on to " the Dame's Haunt ,
和 在 最后的 跑 出去 和 仅有的 她 帽 在 到 " 这 女士的 出没 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈbrʌðər] [ˈlenərd] .
with Brother Leonard .
和 兄弟 伦纳德 .

莱德忘记了这一切根本无关紧要, 开始到处追捕她;

" [ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [əˈloʊn] : [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ʌnd] [daʊn]
" **and there she was ; but not alone : she was walking up and down**
" 和 那里 她 曾是 ; 但 不是 独自的 : 她 曾是 步行 向上 和 向下
[wɪð; wɪθ] [ˈbrʌðər] [ˈlenərd] .
with Brother Leonard .
和 兄弟 伦纳德 .

“她就在那里; 但她不是一个人: 她正和伦纳德兄弟一起走来走去。”

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] , [ænd; ʌnd] [ˈraɪdɜː] [keɪm] [ʌp] [brɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
Their backs were turned , and Ryder came up behind them .
他们的 背部 是 转向 ; 和 莱德 来了 向上 在后面 他们 .
[wɪð; wɪθ] [ˈbrʌðər] [ˈlenərd] .
with Brother Leonard .
和 兄弟 伦纳德 .

他们背对着他们, 莱德从他们身后走了过来。

[ˈlenəd] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈɡreɪvli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈdʒentli] [ˈdruːpɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

Leonard was pacing gravely , with his head gently drooping as usual .

伦纳德 曾是 踱步 严重地 , 和 他的 头 轻轻地 下垂 作为 通常 .

伦纳德神情严肃地踱来踱去，头像往常一样轻轻地垂着。

[ˈmɪsɪz] . [ɡoːnt] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪˈlæstɪkli] , [ænd; ənd] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈfaɪər][ænd; ənd]

Mrs . Gaunt was walking elastically , and discoursing with great fire and

太太 . 高特 曾是 步行 弹性地 , 和 论述 和 伟大的 火 和

[æniˈmeɪʃ(ə)n] .

animation .

动画片 .

高特夫人步履轻盈，谈吐生动活泼。

[ˈraɪdɜː] [ɡlaɪdɪd][ˈæftər] , [ˈnɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] , [mɔːr] [bent][ɑːn] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪŋ]

Ryder glided after , noiseless as a serpent , more bent on wondering and watching

莱德 滑翔 后 , 无声 作为 一个 蛇 , 更多的 弯曲 在 好奇 和 观看

[naʊ] [ðæn; ðən][ɑːn] [oʊvərˈteɪkɪŋ] ;

now than on overtaking ;

现在 比 在 超车 ;

莱德悄无声息地跟在后面，像蛇一样，他现在更热衷于观察和思考，而不是追赶；

[fɔːr; fər][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [vɪˈvæsəti] .

for inside the house her mistress showed none of this charming vivacity .

为了 里面 这 房子 她 情妇 显示 没有任何 的 这 迷人 活泼 .

因为在屋内，她的女主人丝毫没有表现出这种迷人的活力。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [kiːn] [blæk] [aɪz] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] " [ˈtraɪf(ə)] [laɪt] [æz; əz] [er] " [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]

Presently the keen black eyes observed a " trifle light as air " that made them

目前 这 敏锐的 黑色的 眼睛 观察到 一个 " 琐事 光 作为 空气 " 那 制成 他们

[ʃaɪn] [əˈɡen] .

shine again .

闪耀 再次 .

这时，那双锐利的黑眼睛发现了一点“轻如鸿毛”的东西，顿时又亮了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːrˈself] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

She turned and wound herself amongst the trees , and disappeared .

她 转向 和 伤口 她自己 在 这 树木 , 和 消失 .

她转身钻进树林，消失不见了。

[suːn] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈwʊmən] .

Soon after she was in her own room , a changed woman .

很快 后 她 曾是 在 她 自己的 房间 , 一个 已更改 女士 .

不久后，她回到了自己的房间，判若两人。

[wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ] [tʃiːks] , [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)] [ˈfɪŋɡərz] , [ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈkɔːd] [hɜːr; hər]

With glowing cheeks , sparkling eyes , and nimble fingers , she uncorded her

和 发光 脸颊 , 闪闪发光 眼睛 , 和 灵活 手指 , 她 无绳 她

[bɑːksɪz] , [ʌnˈpækt] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

boxes , unpacked her things ,

盒子 , 拆开包装 她 事物 ,

她双颊泛红，双眼闪闪发光，手指灵活地打开箱子，取出物品。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ˈniːtli] [ɪn][ðə; ði] [dɹɔːrz] .

and placed them neatly in the drawers .

和 放置 他们 整齐地 在 这 抽屉 .

然后将它们整齐地放入抽屉里。

[wʌt] [mɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [siːn] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ?

What more had she seen than I have indicated ?

什么 更多的 有 她 已见 比 我 有 表明的 ?

她还看到了我没提到的其他东西吗？

[ˈoʊnli] [ðɪs] : [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] ; [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈdiskɔːrs] ,
Only this : Mrs . Gaunt , in the warmth of discourse ,
仅有的 这 : 太太 : 高特 , 在 这 温暖 的 话语 ,
只有这一点: 高特夫人, 在热烈的交谈中,

[leɪd][hɜːr; həɹ][hænd] [ˈlaɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈelboʊ] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ,
laid her hand lightly for a moment on the priest's elbow : that was nothing ,
铺设 她 手 轻轻 为了 一个 片刻 在 这 牧师的 弯头 : 那 曾是 没有什么 ,
她轻轻地把手放在神父的胳膊肘上, 只停留了一会儿: 这没什么大不了的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [seɪm] [hænd][ɑːn] [ˈraɪdɜː] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][fækt] ,
she had laid the same hand on Ryder ; for , in fact ,
她 有 铺设 这 相同的 手 在 莱德 ; 为了 , 在 事实 ,
她也曾对莱德动过同样的手; 事实上,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmənli] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈsetld] [laɪk] [daʊn]
it was a little womanly way she had , and a hand that settled like down
它 曾是 一个 小的 女性 方式 她 有 , 和 一个 手 那 定居 喜欢 向下
.
:
.

她举手投足间带着些许女性的柔美, 手也自然地垂了下来。
[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ðæt] [ˈdelɪkət] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ;
But this time , as she withdrew it again , that delicate hand seemed to speak ;
但 这 时间 , 作为 她 退出 它 再次 , 那 精美的 手 似乎 到 说话 ;
但这一次, 当她再次抽回手时, 那只纤细的手仿佛在说话;

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [liːv] [ˈlenɜːdz] [ˈelboʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] , [aɪ ˈtiː][ɡlaɪdɪd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] , [fɜːrst][ðə; ði][pɑːm]
it did not leave Leonard's elbow all at once , it glided slowly away , first the palm
它 做过 不是 离开 伦纳德的 弯头 全部 在 一次 , 它 滑翔 缓慢地 离开 , 第一的 这 棕榈
,
:
,

它并没有一下子离开伦纳德的手肘, 而是缓缓滑开, 先是手掌,
[ðen] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəɹz] , [ænd; ənd][soʊ][ˈpɑːrtɪd] [ˈlɪŋgəɹɪŋli] .
then the fingers , and so parted lingeringly .
然后 这 手指 , 和 所以 分手了 久久地 .

然后是手指, 就这样恋恋不舍地分开。
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [sɔː] [ðɪs] [ˈsʌt(ə)l] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] ,
The other woman saw this subtle touch of womanhood ,
这 其他 女士 锯 这 微妙的 触碰 的 女性 ,
另一位女士看到了这微妙的女性魅力。

[ˈkʌpld] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnts] [vɪˈvæsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [siːmd]
coupled it with Mrs . Gaunt's vivacity and the air of happiness that seemed
耦合 它 和 太太 : 高特 活泼 和 这 空气 的 幸福 那 似乎
[tuː; tə][ɪnˈspaɪər][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈeləkwənt] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
to inspire her whole eloquent person ,
到 启发 她 所有的 雄辩 人 ,
再加上高特夫人活泼的性格和她身上散发出的快乐气息, 似乎感染了她整个能言善辩的性格。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈleɪdiːz]
and formed a harsh judgment on the spot , though she could not see the lady's
和 形成 一个 残酷的 判断 在 这 点 , 尽管 她 可以 不是 看 这 女士的
[feɪs] .
face .
脸 .
虽然看不到那位女士的脸, 但她当场就做出了严厉的判断。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃɪ] [met] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɜːr; həɹ] [ðʌs] : " [ɪf] [juː; jʊ] **When Mrs . Gaunt came in she met her , and addressed her thus : " If you**
什么时候 太太 : 高特 来了 在 她 遇见 她 , 和 已解决 她 因此 : " 如果 你
[pliːz] ,
please ,
请 ,

高特太太进来后，迎上前去，对她说：“请问，

[mæm, mɑːm, məm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
ma'am , have you any one coming in my place ?
女士 , 有 你 任何 一 未来 在 我的 地方 ?

女士，有人要来我家吗？

" [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [lʊkt] [hɜːr; həɹ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **Mrs . Gaunt looked her full in the face .**
" 太太 : 高特 看起来 她 满的 在 这 脸 :

“高特夫人直视着她的脸。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈhɔːtɪli] .
" **You know I have not , " said she , haughtily .**
" 你 知道 我 有 不是 , " 说 她 , 傲慢地 :

“你知道我没有，”她傲慢地说。

" [ðen] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] .
" **Then , if it is agreeable to you , ma'am , I will stay .**
" 然后 , 如果 它 是 同意 到 你 , 女士 , 我 将要 停留 :

“那么，夫人，如果您同意的话，我就留下来。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʊr] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dʌl] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɡɔːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmɪstrəs] - [ænd; ənd] — —
To be sure the place is dull ; but I have got a good mistress - and — —
到 是 当然 这 地方 是 乏味的 ; 但 我 有 得到 一个 好的 情妇 - 和 — —
"
"
"

这地方确实很沉闷；但我有个好情妇——”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈraɪdɜː] : [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] ,
" **That will do , Ryder : a servant has always her own reasons ,**
" 那 将要 做 , 莱德 : 一个 仆人 有 总是 她 自己的 原因 ,

“这样就行了，莱德：仆人总有她自己的理由。”

[ænd; ənd] [ˈnevər] [telz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] .
and never tells them to her mistress .
和 绝不 讲述 他们 到 她 情妇 :

她从未将这些事告诉她的女主人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nekst] , [juː; jʊ][ɡoʊ] ; [ænd; ənd] [wʌnz] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
You can stay this time ; but the next , you go ; and once for all .
你 能 停留 这 时间 ; 但 这 下一个 , 你 去 ; 和 一次 为了 全部 :

这次你可以留下；但下次你必须离开；而且是永远离开。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] .
I am not to be trifled with .
我 是 不是 到 是 琐碎 和 :

我可不是好惹的。

" [ˈraɪdɜː] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːl] [səbˈmɪ(ə)n] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊˈbiːs(ə)ns] .
" **Ryder called up a look all submission , and retired with an obeisance .**
" 莱德 称为 向上 一个 看 全部 提交 , 和 退休 和 一个 服从 :

“莱德摆出一副顺从的姿态，行了个礼退场。”

[bʌt; bət] , [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [mæsk] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnsələnt] **But , once out of sight , she threw off the mask and expanded with insolent**
但 , 一次 出去 的 视线 , 她 扔 离开 这 面具 和 扩展 和 傲慢的
[ˈtraɪʌmf] . **triumph** .
胜利 .

但是，一旦离开视线，她就摘下面具，趾高气扬地展现出胜利的姿态。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Yes , I have my own reasons , " said she .
" 是的 , 我 有 我的 自己的 原因 , " 说 她 .

“是的，我有我自己的理由，”她说。

" [kiːp] [juː; jʊ] [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [mæn] .
" Keep you the priest , and I'll take the man .
" 保持 你 这 牧师 , 和 患病的 拿 这 男人 .

“你留下那个牧师，我带走那个男人。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] [wɑːtɪt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪŋks] , [ænd; ənd]
" From that hour Caroline Ryder watched her mistress like a lynx , and
" 从 那 小时 卡罗琳 莱德 观看 她 情妇 喜欢 一个 猓猓 , 和
[ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmæstər] ,
hovered about her master ,
悬停 关于 她 掌握 ,
从那一刻起，卡罗琳·莱德就像一只猓猓一样注视着她的女主人，不时在她主人身边徘徊。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪznd] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ɪnˈsɪdiəs] [hɪnts] .
and poisoned him slowly with vague insidious hints .
和 中毒 他 缓慢地 和 模糊的 阴险 提示 .

并用含糊不清、阴险狡诈的暗示慢慢毒害了他。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈbrʌðər] [ˈlenəd] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈhəʊli] [men] , [wʌz; wəz] [veɪn] .
Brother Leonard , like many holy men , was vain .
兄弟 伦纳德 , 喜欢 许多 圣 男人 , 曾是 徒劳 .

伦纳德修士和许多圣人一样，虚荣心很强。

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [hjuːˈmɪləti] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪdəns] ; [ˈoʊnli] [ðeɪ] [bluː]
Not but what he had his gusts of humility and diffidence ; only they blew
不是 但 什么 他 有 他的 阵风 的 谦逊 和 羞怯 ; 仅有的 他们 吹
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

他并非没有谦逊和羞怯，只是这些很快就消失了。

[æt; ət] [fɜːrst] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [pərˈhæps] [rɪˈmembər] ,
At first , as you may perhaps remember ,
在 第一的 , 作为 你 可能 也许 记住 ,

起初，你或许还记得，

[hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnts] [dəˈrektər] ; [bʌt; bət]
he doubted his ability to replace Father Francis as Mrs . Gaunt's director ; but
他 怀疑 他的 能力 到 代替 父亲 弗朗西斯 作为 太太 . 高特 导演 ; 但
[ˈæftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsˈkleɪmər] ,
after a slight disclaimer ,
后 一个 轻微 免责声明 ,

他怀疑自己是否有能力取代弗朗西斯神父担任高特夫人的主管；但在略作免责声明后，

[hiː; hi][dɪd] [rɪˈpleɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [.mɪsˈɡɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪtnəs] .
he did replace him , and had no more misgivings as to his fitness .
他 做过 代替 他 , 和 有 不 更多的 疑虑 作为 到 他的 健康 .

他确实接替了他的位置，并且不再对他的胜任能力有任何疑虑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtɑːlərəns] [ænd; ənd] [ɡʊd] [sens] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈiːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
But his tolerance and good sense were by no means equal to his devotion
但 他的 宽容 和 好的 感觉 是 经过 不 方法 平等的 到 他的 虔诚

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pərˈsweɪsɪv] [ˈpaʊəz] ;
and his persuasive powers ;
和 他的 有说服力的 权力 ;

但他的宽容和理智远不及他的奉献精神 and 说服力；

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] [ɪn] [ˈmætərz] [ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ˈsekjələr] [ˈsʌmhəʊ] [ˈsaʊd, ˈsoʊd][ðə; ði][fɜːrst]
and so his advice in matters spiritual and secular somehow sowed the first
和 所以 他的 建议 在 事情 精神 和 世俗 不知何故 播种 这 第一的

[siːdz] [ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [ˈkuːlnəs] [ɪn] [ˈhəːnʃɔː] [ˈkæs(ə)l] .
seeds of conjugal coolness in Hernshaw Castle .
种子 的 夫妻 凉爽 在 赫恩肖 城堡 .

因此，他在精神和世俗事务上的建议，不知何故在赫恩肖城堡播下了婚姻冷淡的最初种子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈraɪdə] [ˈslaili][ɪnˈsɪnjuːetɪd][ˈɪntuː] [ˈɡrɪfɪθs] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [təʊld][ðə; ði] [priːst]
And now Ryder slily insinuated into Griffith's ear that the mistress told the priest
和 现在 莱德 狡猾地 暗示 进入 格里菲斯的 耳朵 那 这 情妇 讲述 这 牧师

[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

莱德趁格里菲斯不注意，悄悄暗示说情妇把一切都告诉了牧师。

[ænd; ənd][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] .
and did nothing but by his advice .
和 做过 没有什么 但 经过 他的 建议 .

他完全按照他的建议行事。

[ðʌs] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ɔːlˈredi] [ˈkɪndld] [wʌz; wəz] [fænd] [baɪ][æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l] [ˈwʊmənz] [breθ] .
Thus the fire already kindled was fanned by an artful woman's breath .
因此 这 火 已经 点燃 曾是 扇形 经过 一个 巧 女性的 气息 .

于是，一位机敏女子的气息助长了已经燃起的火焰。

[ˈɡrɪfɪθ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [heɪt] [ˈbrʌðər] [ˈlenərd] ,
Griffith began to hate Brother Leonard ,
格里菲斯 开始 到 恨 兄弟 伦纳德 ,

格里菲斯开始憎恨伦纳德兄弟，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈruːdli] [ðæt] [ˈlenərd] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and to show it so plainly and rudely that Leonard shrank from the
和 到 展示 它 所以 显然 和 粗鲁地 那 伦纳德 缩小 从 这

[ɪnˈkaʊntər] ,
encounter ,
遇到 ,

而且他表现得如此直白粗鲁，以至于伦纳德都躲开了。

[ænd; ənd] [keɪm] [les] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
and came less often , and stayed but a few minutes .
和 来了 较少的 经常 , 和 入住 但 一个 很少 分钟 .

来得越来越少，每次也只待几分钟。

[ðen] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ['dʒentli][wɪð; wɪθ] ['grɪfɪθ] , [bʌt; bət] [rɪ'si:vɪd] [ʃɔ:rt] ['sʌlən]
Then Mrs . Gaunt remonstrated gently with Griffith , but received short sullen
然后 太太 . 高特 抗议 轻轻地 和 格里菲斯 , 但 已收到 短的 忧郁
[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
replies .
回复 .

然后高特夫人温和地劝诫了格里菲斯，但得到的却是简短而阴沉的回答。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˈsɜ:rv(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
Then , as the servile element of her sex was comparatively small in her ,
然后 , 作为 这 奴性的 元素 的 她 性别 曾是 比较 小的 在 她 ,
然后，由于她身上奴性的一面相对较小，

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ['bɪtər] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [ə'vendʒd] ['lenəd] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [bʌt; bət]['oʊpənli]
she turned bitter and cold , and avenged Leonard indirectly , but openly
她 转向 苦的 和 寒冷的 , 和 复仇 伦纳德 间接 , 但 公然
,
.
.

她变得冷酷无情，间接但却公开地为莱纳德报仇。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l][pɪnz][ænd; ənd] ['ni:dlz] [ə; eɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] [hæz; həz]['evər][æt; ət] [kə'mænd]
with those terrible pins and needles a beloved woman has ever at command
和 那些 糟糕的 别针 和 针 一个 心爱 女士 有 曾经 在 命令
.
.
.

带着心爱的女人所能拥有的那种可怕的针刺感。

[ðen] ['grɪfɪθ] [brɪ'keɪm] ['mu:di] , [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [went] [mɔ:r] [ænd; ənd]
Then Griffith became moody , and downright unhappy , and went more and
然后 格里菲斯 成为 情绪化 , 和 彻头彻尾 不开心 , 和 去 更多的 和
[mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] " [red] ['laɪən] ,
more to the " Red Lion ,
更多的 到 这 " 红色的 狮子 ,

后来格里菲斯变得喜怒无常，甚至非常不开心，他越来越频繁地光顾“红狮”酒吧。

" ['si:kɪŋ] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌmpəni] .
" **seeking comfort there now as well as company .**
" 寻求 舒适 那里 现在 作为 出色地 作为 公司 .

现在在那里寻求慰藉和陪伴。

['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [sɔ:] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɪts][ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɪts][ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd]
Mrs . Gaunt saw , and had fits of irritation , and fits of pity , and
太太 . 高特 锯 , 和 有 适合 的 刺激 , 和 适合 的 遗憾 , 和
[sɔ:r] [pər'pleksəti] .
sore perplexity .
疮 困惑 .

高特太太看到了这一切，时而感到恼怒，时而感到怜悯，时而感到困惑不解。

[ʃi:; ji] [nu:] [ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
She knew she had a good husband ; and , instead of taking him to
她 知道 她 有 一个 好的 丈夫 ; 和 , 反而 的 采取 他 到
[ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
heaven with her ,
天堂 和 她 ,

她知道自已有个好丈夫；然而，她并没有带他一起去天堂，

[ʃi:; ji] [faʊnd] [ðæt] [i:tʃ] [step][ʃi:; ji] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['lenɜ-dz] [help] [tɔ:rdz] [ðə; ði][æn'dʒelɪk][laɪf] ,
she found that each step she made with Leonard's help towards the angelic life ,
她 成立 那 每个 步 她 制成 和 伦纳德的 帮助 向 这 天使般的 生活 ,
她发现，在伦纳德的帮助下，她迈向天使生活的每一步，

[si:md] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə][bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər] [ˈgrɪfɪθs] [soʊl] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rθli]
seemed somehow to be bad for Griffith's soul , and for his earthly
似乎 不知何故 到 是 坏的 为了 格里菲斯的 灵魂 , 和 为了 他的 尘世的
[ˈhæpinəs] .
happiness .
幸福 .

这似乎对格里菲斯的灵魂和他在世间的幸福都有着某种负面影响。

[ʃi:; ʃɪ] [bleɪmd] [hɜ:r'self] ; [ʃi:; ʃɪ] [bleɪmd] [ˈgrɪfɪθ] ; [ʃi:; ʃɪ] [bleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈherəsi] ;
She blamed herself ; she blamed Griffith ; she blamed the Protestant heresy ;
她 被指责 她自己 ; 她 被指责 格里菲斯 ; 她 被指责 这 新教 异端 ;
她责怪自己; 她责怪格里菲斯; 她责怪新教异端;

[ʃi:; ʃɪ] [bleɪmd] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] — [ɪk'sept] [ˈbrʌðər] [ˈlenərd] .
she blamed everybody and everything — except Brother Leonard .
她 被指责 大家 和 一切 — 除了 兄弟 伦纳德 .

她把责任推卸给所有人、所有事——除了伦纳德哥哥。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [ˈgrɪfɪθ] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔ:n] , [ˈsaɪləntli] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
One Sunday afternoon Griffith sat on his own lawn , silently smoking his pipe .
一 星期日 下午 格里菲斯 卫星 在 他的 自己的 草地 , 默默 吸烟 他的 管道 .

一个星期天的下午, 格里菲斯坐在自家草坪上, 默默地抽着烟斗。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdʒɪ:niəl] [feɪs]
Mrs . Gaunt came to him , and saw an air of dejection on his genial face
太太 . 高特 来了 到 他 , 和 锯 一个 空气 的 沮丧 在 他的 和蔼可亲 脸
.
.
.

高特太太走到他跟前, 看到他和蔼的脸上露出沮丧的神情。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [jə:nd] .
Her heart yearned .
她 心 渴望 .

她内心充满渴望。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [saɪd] ; [ðen] [hi:; hi] [saɪd] [tu:] .
She sat down beside him on the bench , and sighed ; then he sighed too .
她 卫星 向下 旁 他 在 这 长椅 , 和 叹了口气 ; 然后 他 叹了口气 也 .

她坐在他身旁的长椅上, 叹了口气; 然后他也叹了口气。

" [maɪ] [daɪr] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈswi:tli] , " [fetʃ] [aʊt] [jɔ:r; jər][ˈvaɪəl][di: ˈeɪ][ˈgæm.boʊ] ,
" **My dear , " said she , sweetly , " fetch out your viol da gambo ,**
" 我的 亲爱的 , " 说 她 , 甜蜜地 , " 拿来 出去 你的 暴力 达 甘博 ,
"亲爱的,"她温柔地说, "把你的维奥尔达甘博琴拿出来。"

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ɔ:r] [tu:] [tə'geðər] [hɪr] [ðɪs] [faɪn] [ˌæftərˈnu:n] .
and we will sing a hymn or two together here this fine afternoon .
和 我们 将要 唱歌 一个 圣歌 或者 二 一起 这里 这 美好的 下午 .

在这个美好的下午, 我们将一起唱一两首赞美诗。

[wi:; wi][kæn; kən] [preɪz] [ɡɑ:d] [tə'geðər] , [ðoʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [preɪ] [ə'pɑ:rt] ; [ə'læs] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][soʊ]
We can praise God together , though we must pray apart ; alas that it is so
我们 能 称赞 上帝 一起 , 尽管 我们 必须 祈祷 除 ; 唉 那 它 是 所以
.
"
:
"
.

我们可以一起赞美上帝, 虽然我们 must 分开祷告; 唉, 世事难料。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] .
" **With all my heart , " said Griffith .**
" 和 全部 我的 心 , " 说 格里菲斯 .

“我全心全意地,”格里菲斯说道。

" [neɪ] , [aɪ][fə'gɑ:t] ; [maɪ]['vaɪəl][di: 'eɪ]['gæm.boʊ][ɪz][nɑ:t] [hɪr] .
" **Nay , I forgot ; my viol da gambo is not here .**
" 不 , 我 忘了 ; 我的 暴力 达 甘博 是 不是 这里 :
"不, 我忘了; 我的维奥尔达甘博琴不在这。"

- [tɪz][æɪ; ət][ðə; ði] - [red] ['laɪən] . - "
" **Tis at the ' Red Lion . ' "**
- 的 在 这 - 红色的 狮子 : - "
就在“红狮”酒吧。

" [æɪ; ət][ðə; ði] - [red] ['laɪən] ! - " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['bɪtərli] .
" **At the ' Red Lion ! ' " said she , bitterly .**
" 在 这 - 红色的 狮子 ! - " 说 她 , 苦涩地 :
“在‘红狮’酒馆!”她愤愤不平地说。

" [wʌt] , [du:][ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [drɪŋk] ?
" **What , do you sing there as well as drink ?**
" 什么 , 做 你 唱歌 那里 作为 出色地 作为 喝 ?
“什么? 你们在那里既唱歌又喝酒?”

[oʊ] , ['hʌzbænd] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][soʊ] [bi'mi:n] [jɔ:r'self] ? "
Oh , husband , how can you so bemean yourself ? "
哦 , 丈夫 , 如何 能 你 所以 卑鄙 你自己 ? "
哦, 老公, 你怎么能如此自贬身价呢?

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][tu:; tə][du: , [hu:z] [waɪf][ɪz] [pri:st] - ['rɪdn] ,
" **What is a poor man to do , whose wife is priest - ridden ,**
" 什么 是 一个 贫穷的 男人 到 做 , 谁 妻子 是 牧师 - 骑 ,
“一个穷人该怎么办? 他的妻子被牧师缠身,

[ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['kʌmpəni] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər]['eɪndʒəlz] ? "
and got to be no company — except for angels ? "
和 得到 到 是 不 公司 — 除了 为了 天使 ? "
除了天使之外, 谁也别想搭理你?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] ['kwa:rəl] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['koʊldli][ænd; ənd] ['sædli] .
" **I did not come here to quarrel , " said she , coldly and sadly .**
" 我 做过 不是 来 这里 到 争吵 , " 说 她 , 冷冷地 和 令人遗憾的是 :
“我来这里不是为了争吵,”她冷冷地、悲伤地说。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Then they were both silent a minute .
然后 他们 是 两个都 沉默的 一个 分钟 :
然后两人沉默了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
Then she got up and left him .
然后 她 得到 向上 和 左边 他 :
然后她起身离开了。

['brʌðər] ['lenərd] , [laɪk] ['meni] ['z:rnɪst] [men] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'tɑ:lərənt] .
Brother Leonard , like many earnest men , was rather intolerant .
兄弟 伦纳德 , 喜欢 许多 认真 男人 , 曾是 相当 不宽容 :
伦纳德兄弟和许多严肃的人一样, 性格比较偏执。

[hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] ['meni] ['prɒtɪstənts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] :
He urged on Mrs . Gaunt that she had too many Protestants in her household :
他 敦促 在 太太 : 高特 那 她 有 也 许多 新教徒 在 她 家庭 :
他劝告高特太太, 她家里的新教徒太多了:

[hɜ:r; hər] [kʊk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsmeɪd] [ɔ:t] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə][bi:; bi] ['kæθlɪks] .
her cook and her nursemaid ought , at all events , to be Catholics .
她 厨师 和 她 保姆 应该 , 在 全部 活动 , 到 是 天主教徒 :
她的厨娘和保姆无论如何都应该是天主教徒。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [ɑːn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðəm; ðəm][bəʊθ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt]
Mrs . Gaunt on this was quite ready to turn them both off , and that without
太太 . 高特 在 这 曾是 相当 准备好 到 转动 他们 两个都 离开 , 和 那 没有
[dɪsˈgaɪz] .
disguise .
伪装 .

高特夫人对此毫不犹豫地准备把他们两个都关掉。

[bʌt; bət] [ˈlenəd] [dɪsˈweɪdɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][soʊ][ˈvaɪələnt][ə; eɪ] [ˈmeʒər] .
But Leonard dissuaded her from so violent a measure .
但 伦纳德 劝阻 她 从 所以 暴力 一个 措施 .

但伦纳德劝阻了她不要采取如此激烈的措施。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][baɪ] -
She had better take occasion to part with one of them , and by -
她 有 更好的 拿 场合 到 部分 和 一 的 他们 , 和 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
and - by with the other .
和 - 经过 和 这 其他 .

她最好找个机会和其中一个告别，过段时间再和另一个告别。

[ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsmeɪd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ]
The nursemaid was the first to go , and her place was filled by a
这 保姆 曾是 这 第一的 到 去 , 和 她 地方 曾是 已填 经过 一个
[ˈroʊmən] [ˈkæθəlɪk] .
Roman Catholic .
罗马 天主教 .

保姆第一个被解雇，她的位置由一名罗马天主教徒接替。

[ðen] [ðə; ðɪ] [kʊk] [rɪˈsiːvd] [ˈwɔːrnɪŋ] .
Then the cook received warning .
然后 这 厨师 已收到 警告 .

然后厨师收到了警告。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ɔːf][soʊ][ˈkwaɪətli] : [dʒeɪn] [ˈbænɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbʌksəm] [ˈhɑːrtɪ] [ˈwʊmən] ,
But this did not pass off so quietly : Jane Bannister was a buxom hearty woman ,
但 这 做过 不是 经过 离开 所以 悄悄 : 简 栏干 曾是 一个 丰满 爽朗 女士 ,
但这事并没有就此悄然过去：简·班尼斯特是一位身材丰满、性格开朗的女性。

[wel] [laɪkt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜːrvənt] ; [hɜːr; hər] [ˈperənts] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
well liked by her fellow - servants ; her parents lived in the village ,
出色地 喜欢 经过 她 同伴 - 仆人 ; 她 父母 居住地 在 这 村庄 ,
她深受其他仆人的喜爱；她的父母住在村里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gɒnts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt]
and she had been six years with the Gaunts , and her honest heart
和 她 有 到过 六 年 和 这 高特斯 , 和 她 诚实的 心
[klʌŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
clung to them .
紧紧抓住 到 他们 .

她和冈特一家相处了六年，她那颗真诚的心一直眷恋着他们。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ˈkraɪɪŋ] ; [juːst] [tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
She took to crying ; used to burst out in the middle of her work ,
她 采取 到 哭泣 ; 用过的 到 爆裂 出去 在 这 中间 的 她 工作 ,
她开始爱哭；经常在工作中突然哭起来。

[ɔːr] [waɪl] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfɪt(ə)l] [ˈtʃɪrflnəs] [ɑːn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈtɑːpɪks] .
or while conversing with fitful cheerfulness on ordinary topics .
或者 尽管 对话 和 断断续续 愉悦 在 普通的 主题 .

或者在谈论普通话题时，时而兴高采烈。

[wʌn] [deɪ] ['grɪfɪθ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪdɜː] [kən'səʊlɪŋ] [hɜːr; həɹ][æz; əz] ['kerləsli]
One day Griffith found her crying , and Ryder consoling her as carelessly
一天 格里菲斯 成立 她 哭泣 , 和 莱德 安慰 她 作为 粗心大意
[ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and contemptuously as possible :
和 轻蔑地 作为 可能的 :
有一天, 格里菲斯发现她在哭泣, 而莱德则用尽可能漫不经心和轻蔑的语气安慰她。

" [heɪ] - [deɪ] , [læsɪz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wʌt] [ɪz][jɔː; jəɹ] ['trʌb(ə)l] ?
" **Hey - day , lasses , " said he ; " what is your trouble ?**
" 嘿 - 天 , 姑娘们 , " 说 他 ; " 什么 是 你的 麻烦 ?
“嗨, 姑娘们,”他说, “你们有什么麻烦吗? ”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒeɪnz] [terz] [flʊd] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] , [ænd; ənd] ['raɪdɜː] [meɪd] [noʊ][rɪ'plɑɪ] , [bʌt; bət]
" **At this Jane's tears flowed in a stream , and Ryder made no reply , but**
" 在 这 简的 眼泪 流动 在 一个 溪流 , 和 莱德 制成 不 回复 , 但
[ˈwertɪd] .
waited .
等待 .
“这时, 简的眼泪像溪水一样流了下来, 莱德没有回答, 只是静静地等待着。

[æt; ət][læst] , [ænd; ənd][naɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ,
At last , and not till the third or fourth time of asking ,
在 最后的 , 和 不是 直到 这 第三 或者 第四 时间 的 问 ,
最后, 直到第三次或第四次询问后,

[dʒeɪn] [bləːtɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɔːt][ðə; ðɪ] [sæk] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] ['hoʊmli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Jane blurted out that she had got the sack ; such was her homely expression ,
简 脱口而出 出去 那 她 有 得到 这 解雇 ; 这样的 曾是 她 家常的 表达 ,
[ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
dignified ,
凝重 ,
简脱口而出说她被解雇了; 她那朴素的表情, 却又带着一丝尊严。

[haʊ'evər] , [baɪ] ['ɑːnɪst] [terz] .
however , by honest tears .
然而 , 经过 诚实的 眼泪 :
然而, 却是发自内心的泪水。

" [wʌt] [fɔːr; fəɹ] ? " [æskt] ['grɪfɪθ] , ['kaɪndli] .
" **What for ? " asked Griffith , kindly .**
" 什么 为了 ? " 问 格里菲斯 , 亲切地 :
“为什么?”格里菲斯和蔼地问道。

" [neɪ] , [sɜːr] , " ['sɒbd] [dʒeɪn] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" **Nay , sir , " sobbed Jane , " that is what I want to know .**
" 不 , 先生 , " 啜泣 简 , " 那 是 什么 我 想 到 知道 :
“不, 先生,”简抽泣着说, “这正是我想知道的。”

[ˈaʊər; ɑːr] [deɪm] [nɛə] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][em 'iː] ;
Our Dame ne'er found a fault in me ;
我们的 贵妇人 从未 成立 一个 过错 在 我 ;
我的夫人从未发现我的缺点;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [pæk] [em 'iː][ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
and now she does pack me off like a dog .
和 现在 她 做 盒 我 离开 喜欢 一个 狗 :
现在她真的像赶狗一样把我赶走了。

[em 'iː] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd][gɔːt][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .
Me that have been here this six years , and got to feel at home .
我 那 有 到过 这里 这 六 年 , 和 得到 到 感觉 在 家 :
我在这里生活了六年, 已经感觉像在家一样了。

[wʌt] [wɪl] [ˈfɑːðər] [seɪ] ?
What will father say ?
什么 将要 父亲 说 ?

父亲会怎么说？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第12/28页

[ˈhi:l] [gɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] .
He'll give me a hiding .
地狱 给 我 一个 隐藏 .

他会狠狠揍我一顿。

[fɔːr; fər] [tu:] [pɪnz] [aɪˈd] [draʊn] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [mɪr] . "
For two pins I'd drown myself in the mere ."
为了 二 别针 ID 溺水 我 在 这 仅仅 . "

为了两枚别针，我愿溺死在湖里。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [na:t] [bleɪm] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [slɑɪ] [ˈraɪdɜː] .
" Come , you must not blame the mistress , " said the sly Ryder .
" 来 , 你 必须 不是 责备 这 情妇 , " 说 这 狡猾 莱德 .

“来吧，你不能怪罪女主人，”狡猾的莱德说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɪstrəs] [æz; əz] [ˈevər] [briːðd] : - [tɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈduːɪŋz] .
" She is a good mistress as ever breathed : ' tis all the priest's doings .
" 她 是 一个 好的 情妇 作为 曾经 呼吸 : - 的 全部 这 牧师的 行为 .

“她是个好女主人，世上再好不过了：这都是牧师的功劳。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈmæstər] ,
I'll tell you the truth , master ,
患病的 告诉 你 这 真相 , 掌握 ,

主人，我实话实说。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [em ˈi:] [jʊr; jər] [wɜːrd] [aɪ] [jænt] [biː; bi] [sent] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] . "
if you will pass me your word I shan't be sent away for it ."
如果 你 将要 经过 我 你的 单词 我 不会 是 发送 离开 为了 它 . "

如果你能替我保证，我就不会因此被遣送走。

" [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] .
" I pledge you my word as a gentleman , " said Griffith .
" 我 保证 你 我的 单词 作为 一个 绅士 , " 说 格里菲斯 .

“我以绅士的身份向你保证，”格里菲斯说道。

" [wel] , [ðen] , [sɜːr] , [ˈdʒeɪnz] [fɔːlt] [ɪz] [jɔːrɪz] [ænd; ənd] [maɪn] .
" Well , then , sir , Jane's fault is yours and mine .
" 出色地 , 然后 , 先生 , 简的 过错 是 你的 和 矿 .

“那么，先生，简的错就是你的错，也是我的错。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [na:t] [ə; eɪ] [ˈpeɪpɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] .
She is not a papist ; and that is why she is to go .
她 是 不是 一个 天主教徒 ; 和 那 是为什么 她 是 到 去 .

她不是天主教徒；这就是她应该离开的原因。

[haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] ,
How I come to know , I listened in the next room ,
如何 我 来 到 知道 , 我 听着 在 这 下一个 房间 ,

我是怎么知道的呢？我在隔壁房间偷听了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [priːst] [tel] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪm] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [send] [əˈweɪ] [tuː] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
and heard the priest tell our dame she must send away two of us ,
和 听到 这 牧师 告诉 我们的 贵妇人 她 必须 发送 离开 二 的 我们 ,

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈkæθlɪks] .
and have Catholics .
和 有 天主教徒 .

我听到神父告诉我们的夫人，她必须把我们中的两个人送走，还要有天主教徒。

[ðə; ði] [ˈpriːsts] [wɜːrd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔː] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] ; - [ˈtwʌz] [ɪn] [mɑːrt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] :
The priest's word it is law in this house ; 'twas in March he gave the order ;
这 牧师的 单词 它 是 法律 在 这 房子 ; - 那是 在 行进 他 给予 这 命令 ;
在这个家里，牧师的话就是法律；那是三月份他下达的命令：
[ˈhəriːət] , [ˌiː; ʃi] [went] [ɪn] [meɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [pɔːr] [dʒeɪn][ɪz][tuː; tə][goʊ] — [fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Harriet , she went in May , and now poor Jane is to go — for walking to
哈利特 , 她 去 在 可能 , 和 现在 贫穷的 简 是 到 去 — 为了 步行 到
[tʃɜːrtʃ] [bɪˈhaɪnd][juː; jə] ,
church behind you ,
教会 在后面 你 ,
哈利特五月份就走了，现在可怜的简也要走了——就因为她跟在你后面去教堂。
[sɜːr] .
sir :
先生 :

先生。
[bʌt; bət][ðer; ðər] , [dʒeɪn] ,
But there , Jane ,
但 那里 , 简 ,
但是，简，

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈmæstər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;
I believe he would get our very master out of the house if he could ;
我 相信 他 会 得到 我们的 非常 掌握 出去 的 这 房子 如果 他 可以 ;
我相信，如果他能做到，他一定会把我们的主人赶出房子；
[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] ?
and then what would become of us all ?
和 然后 什么 会 变得 的 我们 全部 ?
那么，我们所有人将会怎样呢？

" [ˈgrɪfɪθ] [tɜːrnd] [blæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈæʃi] [peɪl] , [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈvenəməs] [tʌŋ] , [ænd; ənd]
" Griffith turned black , and then ashy pale , under this venomous tongue , and
" 格里菲斯 转向 黑色的 , 和 然后 灰烬 苍白 , 在下面 这 有毒 舌头 , 和
[went] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
went away without a word ,
去 离开 没有 一个 单词 ,
“格里菲斯在这恶毒的言语下，脸色先是变得漆黑，然后又变得苍白如灰，一言不发地离开了。”

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] .
looking dangerous :
寻找 危险的 :
看起来很危险。

[ˈraɪdɜː] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪ] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Ryder looked after him , and her black eye glittered with a kind of
莱德 看起来 后 他 , 和 她 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 一个 种类 的
[ˈfiːndɪʃ] [ˈbjuːti] .
fiendish beauty .
邪恶的 美丽 .
莱德照顾着他，她那双黑眼睛闪烁着一种邪恶的美丽。

[dʒeɪn] , [ˈhævɪŋ] [ˈtoʊld][hɜːr; hər][maɪnd] , [naʊ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt] .
Jane , having told her mind , now began to pluck up a little spirit .
简 , 拥有 讲述 她 头脑 , 现在 开始 到 采摘 向上 一个 小的 精神 :
简把心里话说出来之后，开始稍微振作起来。
" [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] , " [sed] [ˌiː; ʃi] , " [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jə] [soʊ] [wel] ; " [ænd; ənd] ,
" Mrs . Ryder , " said she , " I never thought to like you so well ; " and ,
" 太太 : 莱德 , " 说 她 , " 我 绝不 想法 到 喜欢 你 所以 出色地 ; " 和 ,
“莱德夫人,”她说，“我从未想过会这么喜欢您;”而且，

[wið; wiθ] [ðæt] , [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈhɑ:rtɪ] , [ˈsmækɪŋ] [kɪs] ; [wɪtʃ] [ˈraɪdɜ] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ]
with that , gave her a great , hearty , smacking kiss ; which Ryder , to judge by
和 那 , 给予 她 一个 伟大的 , 爽朗 , 拍打 吻 ; 哪个 莱德 , 到 法官 经过
[hɜ:r; həɹ] [ˈkaʊntənəns] ,
her countenance ,
她 面容 ,

说完, 他给了她一个热情洋溢、响亮的吻; 从莱德的表情来看,

[ˈreliʃt] , [æz; əz] [ˈepɪkjʊəz] [æɪˈbjʊ:mən] .
relished , as epicures albumen .
津津有味 , 作为 美食家 蛋白 .

像美食家一样津津有味地享用蛋白。

" [aɪ][wəʊnt][kraɪ][noʊ] [mɔ:r] .
" I won't cry no more .
" 我 惯于 哭 不 更多的 .

“我不会再哭了。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðɪs] [haʊs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [ðæt] [bi:; bi] [ˈwɪmɪn] :
After all , this house is no place for us that be women :
后 全部 , 这 房子 是 不 地方 为了 我们 那 是 女性 :

毕竟, 这房子不适合我们女人住:

- [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ru:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] !
' tis a fine roost to be sure !
- 的 一个 美好的 栖息地 到 是 当然 !

这的确是个不错的栖息地!

[wer] [ðə; ði][hen] [ʃi:; ji][krəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:k] [du:][bʌt; bət] [klʌk] .
where the hen she crows and the cock do but cluck .
在哪里 这 母鸡 她 乌鸦 和 这 公鸡 做 但 咕 .

母鸡啼鸣, 公鸡咯咯叫。

" [taʊn] - [bred] [ˈraɪdɜ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈmeɪdz] [ˈsɪməli] ; [ænd; ənd] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] -
" Town - bred Ryder laughed at the rustic maid's simile ; and , not to be out -
" 镇 - 繁殖 莱德 笑了 在 这 乡村 女佣 明喻 ; 和 , 不是 到 是 出去 -
[dʌn] [ɪn] [ˈmetəfər] ,
done in metaphor ,
完毕 在 隐喻 ,

“城里长大的莱德被乡下女仆的比喻逗笑了; 而且, 为了不甘示弱, 她也用了比喻,

[təʊld][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɔ:gz] [ðæt] [bɑ:rkt] , [ænd; ənd][dɔ:gz] [ðæt] [bɪt] .
told her there were dogs that barked , and dogs that bit .
讲述 她 那里 是 狗 那 吠叫 , 和 狗 那 少量 .

我告诉她, 有些狗会吠叫, 有些狗会咬人。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmæstər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [baɪt] .
" Our master is one of those that bite .
" 我们的 掌握 是 一 的 那些 那 咬 .

“我们的主人是那种会咬人的主人。”

[aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [ˈbɪznəs] .
I've done the priest's business .
我已经 完毕 这 牧师的 商业 .

我已经办好了牧师该办的事。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [laɪk] [tu:; tə][get][ðə; ði] [sæk] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
He is as like to get the sack as you are .
他 是 作为 喜欢 到 得到 这 解雇 作为 你 是 .

他被解雇的可能性和你一样大。

" [ˈɡrɪfɪθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] [ˈriːdɪŋ] .
" **Griffith found his wife seated on the lawn reading** .
" 格里菲斯 成立 他的 妻子 坐着 在 这 草地 阅读 .

格里菲斯发现妻子坐在草坪上看书。

[hiː; hi] [ɡʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈaɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
He gulped down his ire as well as he could ;
他 吞咽 向下 他的 愤怒 作为 出色地 作为 他 可以 ;
他竭力压下心中的怒火；

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] .
but nevertheless his voice trembled a little with suppressed passion .
但 尽管如此 他的 嗓音 颤抖 一个 小的 和 被抑制 热情 .
但即便如此，他的声音还是因压抑的激情而微微颤抖。

" [soʊ][dʒeɪn][ɪz] [tɜːrnd] [ɔːf] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **So Jane is turned off now** , " **said he** .
" 所以 简 是 转向 离开 现在 , " 说 他 .

“所以简现在已经不感兴趣了，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [ɔːf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ˈkɑːmli] ;
" **I don't know about being turned off** , " **replied Mrs . Gaunt , calmly** ;
" 我 不 知道 关于 存在 转向 离开 , " 回复 太太 . 高特 , 平静地 ;

“我不知道被关掉是什么感觉，”高特太太平静地回答道；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem ˈiː][nekst] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ˈsɪsli] [ˈdeɪvɪs] [kʌmz] [bæk] . "
" **but she leaves me next month , and Cicely Davis comes back** . "
" 但 她 树叶 我 下一个 月 , 和 西塞莉 戴维斯 来 后退 . "

“但她下个月就要离开我了，西西莉·戴维斯就要回来了。”

" [ænd; ənd] [ˈsɪsli] [ˈdeɪvɪs][ɪz][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [slʌt] [ðæt] [ˈkæɪnɑːt] [bɔɪl][ə; eɪ][pəˈteɪtʊs][fɪt][tuː; tə] [iːt] ;
" **And Cicely Davis is a useless slut that cannot boil a potato fit to eat** ;
" 和 西塞莉 戴维斯 是 一个 无用 荡妇 那 不能 熬 一个 土豆 合身 到 吃 ;

“而西西莉·戴维斯是个没用的荡妇，连个能吃的土豆都煮不好；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] , [ænd; ənd] [pʊr] [ˈdʒeni] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [kʊk]
but then she is a Papist , and poor Jenny is a Protestant , and can cook
但 然后 她 是 一个 天主教徒 , 和 贫穷的 珍妮 是 一个 新教 , 和 能 厨师
[ə; eɪ] [ˈdɪnər] . "
a dinner . "
一个 晚餐 . "

但她是个天主教徒，可怜的珍妮是个新教徒，而且她还会做饭。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , " [duː][nɑːt][juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ; [liːv]
" **My dear , said Mrs . Gaunt , do not you trouble about the servants ; leave**
" 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 高特 , " 做 不是 你 麻烦 关于 这 仆人 ; 离开
[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
them to me . "
他们 到 我 . "

“亲爱的，”高特太太说，“你不必操心仆人们的事，把他们交给我吧。”

" [ænd; ənd] [ˈwelkəm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈlɛnədz] :
" **And welcome ; but this is not your doing , it is that Leonard's** :
" 和 欢迎 ; 但 这 是 不是 你的 正在做 , 它 是 那 伦纳德的 :

“欢迎；但这并非你的主意，而是伦纳德的主意。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkæɪnɑːt] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [ˈpɒpɪ] [ˈpriːst] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] [ɔːl][maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ]
and I cannot allow a Popish priest to turn off all my servants that are worth
和 我 不能 允许 一个 天主教 牧师 到 转动 离开全部 我的 仆人 那 是 值得
[ðer; ðər][sɔːlt] .
their salt .
他们的 盐 .

我不能允许一个天主教神父疏远我所有尽职尽责的仆人。

[kʌm] , [keit] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['tendər] [waɪf] : [naʊ] [aɪ]
Come , Kate , you used to be a sensible woman , and a tender wife : now I
来 , 凯特 , 你 用过的 到 是 一个 明智的 女士 , 和 一个 投标 妻子 : 现在 我
[æsk] [juː; jʊ] ,
ask you ,
问 你 ,

凯特, 你曾经是个通情达理的女人, 也是个温柔体贴的妻子: 现在我问你,

[ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bætʃələr] [ə; eɪ] [fɪt] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ˈgʌvərn] [ə; eɪ] ['mænz] ['fæməli] ?
is a young bachelor a fit person to govern a man's family ?
是 一个 年轻的 学士 一个 合身 人 到 治理 一个 男人的 家庭 ?
一个年轻的单身汉适合管理一个男人的家庭吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Mrs . Gaunt laughed in his face .
" 太太 : 高特 笑了 在 他的 脸 :

“高特夫人当着他的面大笑。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bætʃələr] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [huːˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːrm] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" A young bachelor ! " said she ; " whoever heard of such a term applied to a
" 一个 年轻的 学士 ! " 说 她 ; " 谁 听到 的 这样的 一个 学期 应用 到 一个
[priːst] :
priest :
牧师 :

“一个年轻的单身汉! ”她说; “谁听说过用这个词来形容一位神父呢? ”

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [seɪnt] [əˈpaːn] [ɜːrθ] ? "
and a saint upon earth ? "
和 一个 圣 之上 地球 ? "

世间还有圣人吗?

" [waɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['mærid] , [soʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ;
" Why , he is not married , so he must be a bachelor ;
" 为什么 , 他 是 不是 已婚 , 所以 他 必须 是 一个 学士 ;
“为什么? 他没结婚, 所以他一定是单身汉;

[ænd; ʌnd] [aɪ] [seɪ] [əˈgen] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ['mɑːnstrəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bætʃələr] [tuː; tə] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [oʊld]
and I say again it is monstrous for a young bachelor to come between old
和 我 说 再次 它 是 滔天 为了 一个 年轻的 学士 到 来 之间 老的
[ˈmærid] [foʊk] ,
married folk ,
已婚 民间 ,

我再次重申, 年轻单身汉介入年迈已婚夫妇之间是极其恶劣的行为。

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ɔːl] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] , [ænd; ʌnd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] ['evri] [paɪ] ,
and hear all their secrets , and have a finger in every pie ,
和 听到 全部 他们的 秘密 , 和 有 一个 手指 在 每一个 馅饼 ,
听到他们所有的秘密, 并且插手他们的一切事务。

[ænd; ʌnd] [set] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæstər] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] ,
and set up to be master of my house ,
和 放 向上 到 是 掌握 的 我的 房子 ,
并立志成为我家的主人,

[ænd; ʌnd] [ˈɔːrdər] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [tɜːrn] [əˈweɪ] [maɪ] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [brɪˈhaɪnd] [em ˈiː]
and order my wife to turn away my servants for going to church behind me
和 命令 我的 妻子 到 转动 离开 我的 仆人 为了 去 到 教会 在后面 我
.
:
.

并命令我的妻子赶走我的仆人, 因为他们跟在我后面去教堂。

[waɪ] [nɑ:t][tɜ:rn][em 'i:] [ə'veɪ] [tu:] ?
Why not turn me away too ?
为什么 不是 转动 我 离开 也 ？

为什么不也把我拒之门外呢？

[ðer; ðər] [fɔ:lt] [ɪz][maɪn] . "
Their fault is mine ."
他们的 过错 是 矿 . "

“他们的错就是我的错。”

" ['grɪfɪθ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
" Griffith , you are in a passion ,
" 格里菲斯 , 你 是 在 一个 热情 ,

格里菲斯，你正处于激情之中，

[ænd; ʌnd][aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊt][em 'i:][ɪn][wʌn] . "
and I begin to think you want to put me in one ."
和 我 开始 到 思考 你 想 到 放 我 在 一 . "

我开始觉得你想把我关进那个箱子里。

" [wel] , [pər'hæps][aɪ][eɪ'em] .
" Well , perhaps I am .
" 出色地 , 也许 我 是 .

“嗯，或许我是吧。”

[dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] ['peɪʃ(ə)ns] [went] [æt; ət][ləst] , [ænd; ʌnd] [maɪn][hæz; həz] [bɪn] [sɔ:r] [traɪd] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ]
Job's patience went at last , and mine has been sore tried this many a
工作的 耐心 去 在 最后的 , 和 矿 有 到过 疮 尝试 这 许多 一个
[mʌnθ] . -
month . '
月 . -

约伯的耐心终于耗尽了，而我的耐心也已经经受了数月的考验。

[twʌz] [bæd] ['ɪnʌf] [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli][jɔr; jər] [kən'fesər] : [ju:; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm]
Twas bad enough when the man was only your confessor : you told him
那是 坏的 足够的 什么时候 这 男人 曾是 仅有的 你的 忏悔者 : 你 讲述 他
[evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

即使那个人只是你的忏悔神父，情况也已经够糟糕了：你什么都告诉他了。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dəʊnt] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] .
and you don't tell me everything .
和 你 不 告诉 我 一切 .

你并没有把所有事情都告诉我。

[hi:; hi] [nu:] [jɔr; jər] ['veri] [hɑ:rt] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ,
He knew your very heart , better than I do ,
他 知道 你的 非常 心 , 更好的 比 我 做 ,

他比我更了解你的内心。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ber] [ðæt] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][hæv; həv]
and that was a bitter thing for me to bear that love you and have
和 那 曾是 一个 苦的 事物 为了 我 到 熊 那 爱 你 和 有

[noʊ] ['si:kɪts] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
no secrets from you .
不 秘密 从 你 .

对我来说，最痛苦的事莫过于爱你却对你毫无秘密。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] [hu:] ['mæɪrɪz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ;
But every man who marries a Catholic must endure this ;
但 每一个 男人 WHO 结婚 一个 天主教 必须 忍受 这 ;

但是，每个娶天主教徒为妻的男人都必须忍受这一切；

[soʊ][aɪ][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [sɔːr] ;
so I put a good face on it , though my heart was often sore ;
所以 我 放 一个 好的 脸 在 它 , 尽管 我的 心 曾是 经常 疼 ;
所以我强颜欢笑, 尽管我的内心常常感到痛苦;

- [twʌz] [ðə; ði] [praɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [pɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] .
'twas the price I had to pay for my pearl of womankind .
- 那是 这 价格 我 有 到 支付 为了 我的 珍珠 的 女性 .
这是我为拥有我心目中的瑰宝所必须付出的代价。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][set] [ʌp][jɜː; jər] [ˈɡʌvərnər] [æz; əz] [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈwʊmən] ;
But since he set up your governor as well , you are a changed woman ;
但 自从 他 放 向上 你的 州长 作为 出色地 , 你 是 一个 已更改 女士 ;
但自从他扶持了你的州长之后, 你就变了一个人;

[juː; jʊ] [ʃʌn] [ˈkʌmpəni] [əˈbrɔːd] , [juː; jʊ] [friːz] [maɪ] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .
you shun company abroad , you freeze my friends at home .
你 回避 公司 国外 , 你 冻结 我的 朋友们 在 家 .
你疏远国外的朋友, 冷落国内的朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ][koʊld] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][feɪn][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] - [red] [ˈlaɪən] -
You have made the house so cold that I am fain to seek the ' Red Lion '
你 有 制成 这 房子 所以 寒冷的 那 我 是 欣然 到 寻找 这 - 红色的 狮子 -
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [wɜːrd] :
for a smile or a kindly word :
为了 一个 微笑 或者 一个 亲切地 单词 :
你把家里弄得这么冷清, 我真想去“红狮”酒吧寻求一个微笑或一句温暖的话语:

[ænd; ænd] [naʊ] , [tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] [fəˈnætɪkl] [priːst] , [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [best] [ˈsɜːrvənt]
and now , to please this fanatical priest , you would turn away the best servants
和 现在 , 到 请 这 狂热的 牧师 , 你 会 转动 离开 这 最好的 仆人
[aɪ][hæv; həv] ,
I have ,
我 有 ,
现在, 为了取悦这位狂热的牧师, 你竟然要抛弃我最好的仆人!

[ænd; ænd][pʊt] [ˈjuːsləs] , [ˈdɜːrti] [ˈslætəːnz] [ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] , [ðæt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪpɪst] .
and put useless , dirty slatterns in their place , that happen to be Papists .
和 放 无用 , 肮脏的 邋遢鬼 在 他们的 地方 , 那 发生 到 是 天主教徒 .
然后让那些没用、肮脏的荡妇取代她们的位置, 而这些荡妇恰好是天主教徒。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][juːz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)] , [nɔːr][soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] . -
You did not use to be so uncharitable , nor so unreasonable . '
你 做过 不是 使用 到 是 所以 不仁慈的 , 也不 所以 不合理 . -
你以前没这么刻薄, 也没这么不讲道理。

[tɪz][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈduːɪŋ] .
Tis the priest's doing .
的 这 牧师的 正在做 .
这是牧师干的。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈsiːkrət] , [ʌndərˈhænd] [ˈenəmi] ; [aɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm] [, ʌndəˈmainɪŋ] [em 'iː] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
He is my secret , underhand enemy ; I feel him undermining me , inch by inch ,
他 是 我的 秘密 , 暗中 敌人 ; 我 感觉 他 破坏 我 , 英寸 经过 英寸 ,
他是我暗中使绊子的敌人; 我感觉他正在一点一点地瓦解我。

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .
and I can bear it no longer .
和 我 能 熊 它 不 更长 .
我再也无法忍受了。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [ˈsʌmwɜː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [aɪ ˈti:] [hɪr] ；
I must make a stand somewhere , and I may as well make it here ;
我 必须 制作 一个 站立 某处 ， 和 我 可能 作为 出色地 制作 它 这里 ；
我必须表明立场，不如就在这里表明立场吧；

[fɔːr; fər][ˈdʒɛni] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fʊk][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
for Jenny is a good girl , and her folk live in the village , and she
为了 珍妮 是 一个 好的 女孩 ， 和 她 民间 居住 在 这 村庄 ， 和 她
[ˈhelps] [ðəm; ðəm] .
helps them .
帮助 他们 ；

因为珍妮是个好女孩，她的家人住在村子里，她经常帮助他们。
[θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [keit] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pʊr] [wentʃ] [steɪ] ,
Think better of it , Kate , and let the poor wench stay ,
思考 更好的 的 它 ， 凯特 ， 和 让 这 贫穷的 妖妇 停留 ，
凯特，你还是别这么做了，让那个可怜的姑娘留下吧。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [gʊʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [brɪˈhaɪnd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] . "
though she does go to church behind your husband . "
尽管 她 做 去 到 教会 在后面 你的 丈夫 ； "
虽然她确实跟在你丈夫后面去教堂。

" [ˈgrɪfɪθ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] , " [aɪ] [maɪt] [rɪˈtɔːrt] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
" Griffith , " said Mrs . Gaunt , " I might retort , and say that you are a
" 格里菲斯 ， " 说 太太 ； 高特 ， " 我 可能 反驳 ， 和 说 那 你 是 一个
[tʃeɪndʒd] [mæn] ；
changed man ;
已更改 男人 ；

“格里菲斯，”高特夫人说，“我可能会反驳说，你已经变了一个人；
[fɔːr; fər][tuː; tə][bɪː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] [ˈnevər] [juːz][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [meɪdz] .
for to be sure you did never use to interfere between me and my maids .
为了 到 是 当然 你 做过 绝不 使用 到 干扰 之间 我 和 我的 女佣 ；
可以肯定的是，你从来没有干涉过我和我的女佣之间的关系。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪz][nɑːt] [ədˈvaɪzɪŋ] [juː; jʊ] ?
Are you sure some mischief - making woman is not advising you ?
是 你 当然 一些 恶作剧 - 制作 女士 是 不是 建议 你 ？
你确定不是某个爱惹是生非的女人在给你出主意吗？

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [duː][nɑːt][let][juː ˈes] [tʃeɪf] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
But there , do not let us chafe one another ,
但 那里 ， 做 不是 让 我们 摩擦 一 其他 ，
但是，我们不要互相伤害。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][hɑːt] - [ˈtempərd] [bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
for you know we are hot - tempered both of us .
为了 你 知道 我们 是 热的 - 淬火 两个都 的 我们 ；
你知道我们俩脾气都很暴躁。

[wel] , [liːv] [aɪ ˈti:][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] ； [ˈprɪðiː] [let][em ˈiː] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] [tɪl] [tuː; tə]
Well , leave it for the present , my dear ; prithee let me think it over till to
出色地 ， 离开 它 为了 这 展示 ， 我的 亲爱的 ； 普里西 让 我 思考 它 超过 直到 到
- [ˈmɔːroʊ] ,
- morrow ,
- 明天 ；
好吧，亲爱的，先别管这件事了；请让我明天再考虑。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈsætɪsfai][juː; jʊ] .
at all events , and try if I can satisfy you .
在 全部 活动 ， 和 尝试 如果 我 能 满足 你 ；
无论如何，我会尽力让您满意。

" [ðə; ði] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] [sɔ:] [θru:] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)] [də'rektli; da'rektli] .

" **The jealous husband saw through this proposal directly** .
" 这 嫉妒的 丈夫 锯 通过 这 提议 直接地 .

“嫉妒的丈夫一眼就看穿了这个提议。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['pɜ:rp(ə)] .

He turned purple .
他 转向 紫色的 .

他脸色发紫。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

" **That is to say** ,
" 那 是 到 说 ,

也就是说，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] [pri:st] [fɜ:rst][fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv]
you must ask your priest first for leave to show your husband one grain of
你 必须 问 你的 牧师 第一的 为了 离开 到 展示 你的 丈夫 一 粮食 的

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] ,
respect and affection ,
尊重 和 感情 ,

你必须先征得神父的同意，才能向你的丈夫表达哪怕一丝一毫的尊重和爱意。

[ænd; ənd][nɔ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

and not make him quite a cipher in his own house .
和 不是 制作 他 相当 一个 密码 在 他的 自己的 房子 .

别让他在自己家里也变得完全是个谜。

[noʊ] , [keit] ,

No , Kate ,
不 , 凯特 ,

不，凯特。

[noʊ][mæn] [hu:] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] [hɪm'self] [wɪl] [let] [ə'hʌðər] [mæn] [kʌm] [brɪ'twi:n]
no man who respects himself will let another man come between
不 男人 WHO 尊重 他自己 将要 让 其他 男人 来 之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

himself and the wife of his bosom .
他自己 和 这 妻子 的 他的 怀 .

任何一个自尊自爱的男人，都不会允许另一个男人介入自己和自己心爱的妻子之间。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i: ; [aɪ] [wɪl] [brʊk] [noʊ] [ɪntər'fɪərəns] [ɪn][aɪ 'ti: ;
This business is between you and me ; I will brook no interference in it ;
这 商业 是 之间 你 和 我 ; 我 将要 溪 不 干涉 在 它 ;

这是我们之间的事，我不允许任何人干涉。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] , [ɪf] [ju:; jʊ][tɜ:rn] [ðɪs] [pʊr] [læs] [ɔ:f] [tu:; tə] [pli:z] [ðɪs] [di:] — — [di:]
and I tell you plainly , if you turn this poor lass off to please this d — — d
和 我 告诉 你 显然 , 如果 你 转动 这 贫穷的 小姐 离开 到 请 这 d — — d

[pri:st] ,
priest ,
牧师 ,

我直截了当地告诉你，如果你为了讨好这个该死的牧师而让这个可怜的姑娘失望，

[aɪl] [tɜ:rn][ðə; ði] [pri:st] [ɔ:f] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][foʊk] .
I'll turn the priest off to please her and her folk .
患病的 转动 这 牧师 离开 到 请 她 和 她 民间 .

为了取悦她和她的家人，我会关掉牧师的节目。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , ['eni] [weɪ] .
They are as good as he is , any way .
他们 是 作为 好的 作为 他 是 , 任何 方式 .

无论如何，他们的水平都和他一样高。

" [ðə; ði] ['bɪtər] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spʊk] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['lenəd] , [ænd; ənd] [ðɪs]
" **The bitter contempt with which he spoke of Brother Leonard , and this**
" 这 苦的 鄙视 和 哪个 他 辐 的 兄弟 伦纳德 , 和 这
[ə'staʊndɪŋ] [θret] ,
astounding threat ,
惊人 威胁 ,

“他谈及伦纳德修士时所流露出的那种愤恨蔑视，以及这番令人震惊的威胁，

[ɪm'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['elɪmənt] [ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] : [aɪ 'tiː] [stʌŋ] ['mɪsɪz] .
imported a new and dangerous element into the discussion : it stung Mrs .
进口 一个 新的 和 危险的 元素 进入 这 讨论 : 它 被蜇了 太太 .
[ɡɔːnt] [bɪ]ˈɑːnd] ['berɪŋ] .
Gaunt beyond bearing .
高特 超过 轴承 .

给讨论引入了一个新的、危险的因素：它让高特夫人难以忍受。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] ['grɪfɪθ] .
She turned with flashing eyes upon Griffith .
她 转向 和 闪烁 眼睛 之上 格里菲斯 .

她目光锐利地转向格里菲斯。

" [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?
" **As good as he is ?**
" 作为 好的 作为 他 是 ?

“他真的那么优秀吗？ ”

[ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪtʃɪn] !
The scum of my kitchen !
这 浮渣 的 我的 厨房 !

我厨房里的渣滓！

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [heɪt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] ['hʌsɪ] .
You will make me hate the mischief - making hussy .
你 将要 制作 我 恨 这 恶作剧 - 制作 荡妇 .

你会让我恨透那个爱惹是生非的荡妇。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [pæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . " -
She shall pack out of the house to - morrow morning . " '
她 将 盒 出去 的 这 房子 到 - 明天 早晨 . " -

她明天早上就要收拾东西搬出房子。

" [ðen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [priːst] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['dɑːrkən][maɪ] [dɔːz] [ə'gen] . "
" **Then I say that priest shall never darken my doors again** . "
" 然后 我 说 那 牧师 将 绝不 变暗 我的 门 再次 . "

“那么我宣布，那位神父永远不得再踏入我的家门。”

" [ðen] [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [dɔːz] , [nɑːt] [jɔːrɪz] ;
" **Then I say they are my doors , not yours ;**
" 然后 我 说 他们 是 我的 门 , 不是 你的 ;

“那么我就说，这些门是我的，不是你的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hoʊli][mæn][ʃæl; ʃəl] ['braɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [wen'evər] [hiː; hi] [wɪl] .
and that holy man shall brighten them whenever he will .
和 那 圣 男人 将 提亮 他们 每当 他 将要 .

那位圣人会在他愿意的时候照亮他们。

" [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [æn; ən] ['ædvərserɪ] [dʌm] [ɪz][ðə; ði] [tʌŋz] ['traɪʌmf] , ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz]
" **If to strike an adversary dumb is the tongue's triumph , Mrs . Gaunt was**
" 如果 到 罢工 一个 对手 哑的 是 这 舌头 胜利 , 太太 . 高特 曾是
[vɪk'tɔːrɪəs] : [fɔːr; fər] ['grɪfɪθ] [ɡɑːspt] ,
victorious : for Griffith gasped ,
胜利者 : 为了 格里菲斯 倒吸一口气 ,

“如果说用舌头使对手哑口无言是舌头的胜利，那么高特夫人就取得了胜利：因为格里菲斯倒吸了一口气，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
but did not reply .
但 做过 不是 回复 .

但没有回复。

[ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ʌðər] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][ˈfʊəri] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] .
They faced each other , pale with fury ; but no more words .
他们 面对 每个 其他 , 苍白 和 愤怒 ; 但 不 更多的 字 .
他们面色苍白, 怒不可遏, 彼此对视, 却再无言语。

[noʊ] : [æn; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈsaɪləns] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ðɪs] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈænsər] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt]
No : an ominous silence succeeded this lamentable answer , like the silence that
不 : 一个 不祥的 沉默 成功了 这 令人惋惜的 回答 , 喜欢 这 沉默 那
[ˈfɑ:louz] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp] .
follows a thunder - clap .
跟随 一个 雷 - 拍 .

不: 这令人惋惜的回答之后, 是一阵不祥的沉默, 就像雷声过后一片寂静。

[ˈgrɪfɪθ] [stʊd] [stɪl] [əˈwaɪl] , [brɪˈnʌmd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [baɪ][ðə; ði][ˈkru:əl] [stroʊk] ;
Griffith stood still awhile , benumbed as it were , by the cruel stroke ;
格里菲斯 站立 仍然 一会儿 , 麻木 作为 它 是 , 经过 这 残忍的 中风 ;
格里菲斯愣在原地, 仿佛被这残酷的一击麻木了一般;

[ðen] [kæst][wʌn] [ˈspi:kɪŋ] [lʊk] [ʌ; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [dru:] [hɪmˈself]
then cast one speaking look of anguish and reproach upon her , drew himself
然后 投掷 一 请讲 看 的 痛苦 和 责备 之上 她 , 画 他自己
[ˈhɔ:tɪli] [ʌp] ,
haughtily up ,
傲慢地 向上 ,
然后他用充满痛苦和责备的眼神瞪了她一眼, 傲慢地挺直了身子。

[ænd; ənd] [stɔ:kt] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈlaɪən] .
and stalked away like a wounded lion .
和 跟踪 离开 喜欢 一个 受伤 狮子 .
然后像一头受伤的狮子一样踱步离去。

[wel] [sed] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [ðæt][ˈæŋɡər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈmædnəs] .
Well said the ancients that anger is a short madness .
出色地 说 这 古代人 那 愤怒 是 一个 短的 疯狂 .
古人说得好, 愤怒只是一种短暂的疯狂。

[wen] [wi:; wi] [rɪˈflekt] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ɪn][hɔ:t] ,
When we reflect in cold blood on the things we have said in hot ,
什么时候 我们 反映 在 寒冷的 血 在 这 事物 我们 有 说 在 热的 ,
当我们冷静地反思自己在情绪激动时说过的话时,

[haʊ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðeɪ] [si:m] !
how impossible they seem !
如何 不可能的 他们 似乎 !

这看起来多么不可思议啊!

[haʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈri:əl] [selvz] !
how out of character with our real selves !
如何 出去 的 特点 和 我们的 真实的 自我 !

这和我们真实的性格多么不符啊!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ˈmeɪniə] .
And this is one of the recognized symptoms of mania .
和 这 是 一 的 这 认可 症状 的 狂热 .
这是躁狂症的公认症状之一。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [fjuː] ['pɜːsənz] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [gɔːnt] [ɪn] ['neɪtɪv] [ˌmæɡnə'ɪmɪti] ;
There were few persons could compare with Mrs . Gaunt in native magnanimity ;
那里 是 很少 人 可以 比较 和 太太 ; 高特 在 本国的 海量 ;
很少有人能像高特夫人那样天性宽宏大量;

[jet] [haʊ] [ʌn'dʒenərəs] [ə; eɪ][stæb][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ]['ɡɪv(ə)n] .
yet how ungenerous a stab had she given .
然而 如何 吝啬 一个 刺 有 她 给定 .
然而，她给予的打击是多么的吝啬啊。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ɑːn] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ;
And had he gone on , she would have gone on ;
和 有 他 已消失 在 , 她 会 有 已消失 在 ;
如果他继续走下去，她也会继续走下去;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['saɪlənt][æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪtər] [θrʌst] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
but when he turned silent at her bitter thrust , and stalked away from
但 什么时候 他 转向 沉默的 在 她 苦的 推力 , 和 跟踪 离开 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
但当他被她尖刻的指责噤声，转身离开时，

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][ɔːlmoʊst][də'rektli; da'rektli] .
she came to herself almost directly .
她 来了 到 她自己 几乎 直接地 .
她几乎立刻就恢复了意识。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , " [gʊd] [ɡɑːd] !
She thought , " Good God !
她 想法 , " 好的 上帝 !
她心想：“我的天哪！ ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
what have I said to him ?
什么 有 我 说 到 他 ?
我跟他说过什么？

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [jeɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld]
" And the flush of shame came to her cheek , and her eyes filled
" 和 这 冲洗 的 耻辱 来了 到 她 脸颊 , 和 她 眼睛 已填
[wɪð; wɪθ] [terz] .
with tears .
和 眼泪 .
“羞愧的红晕爬上了她的脸颊，她的眼中充满了泪水。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][nɔːt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
He saw them not ; he had gone away , wounded to the heart .
他 锯 他们 不是 ; 他 有 已消失 离开 , 受伤 到 这 心 .
他没有见到他们；他伤心欲绝地离开了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
You see it was true .
你 看 它 曾是 真的 .
你看，这是真的。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][hɜːrz] ; [taɪd] [ʌp][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][wæks] .
The house was hers ; tied up as tight as wax .
这 房子 曾是 她的 ; 系 向上 作为 紧的 作为 蜡 .
房子是她的，被她牢牢控制着。

[ðə; ði] ['veri] ['mʌni] ([hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni]) [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] ,
The very money (his own money) that had been spent on the place ,
这 非常 钱 (他的 自己的 钱) 那 有 到过 花费 在 这 地方 ,
他自己花在这个地方的钱,

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜ:rɪz][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n]['ri:əl] ['prɑ:pərti] ; [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kleɪm] [aɪ 'ti:] ;
had become hers by being expended on real property ; he could not reclaim it ;
有 变得 她的 经过 存在 已支出 在 真实的 财产 ; 他 可以 不是 回收 它 ;
这笔钱因为用于购买不动产而归她所有, 他无法收回。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ]['lɑ:dʒər] ; [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ] ['baʊnti] .
he was her lodger ; a dependant on her bounty .
他 曾是 她 房客 ; 一个 依赖 在 她 赏金 .
她是她的房客, 靠她的施舍度日。

[dʊərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ə'su:md] [ðə; ði]
During all the years they had lived together she had never once assumed the
期间 全部 这 年 他们 有 居住地 一起 她 有 绝不 一次 假定 这
[prə'praɪətər] .
proprietor .
业主
在他们共同生活的这些年里, 她从未自称是店主。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][ðə; ði] ['skwaɪər] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['kwaiətli] ['ɪntu:]
On the contrary , she put him forward as the Squire , and slipped quietly into
在 这 相反 , 她 放 他 向前 作为 这 乡绅 , 和 滑倒了 悄悄 进入
[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
the background .
这 背景
相反, 她推举他担任侍从, 自己则悄悄地退居幕后。

['benɪ] - .
Bene latuit .
贝内 - .
Bene latuit.

[bʌt; bət] , [loʊ] ! [let] [ə; eɪ][hænd][bi:; bi] [pʊt] [aʊt] [tu:; tə] [ə'fend] [hɜ:r; həɪ] ['seɪntli] ['feɪvərɪt] ,
But , lo ! let a hand be put out to offend her saintly favourite ,
但 , 洛 ! 让 一个 手 是 放 出去 到 得罪 她 圣洁的 最喜欢的 ,
但是, 瞧! 竟有人胆敢冒犯她这位圣洁的宠儿!

[ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][kəd; kəd] ['weɪkən][hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] ,
and that moment she could waken her husband from his dream ,
和 那 片刻 她 可以 唤醒 她 丈夫 从 他的 梦 ,
那一刻, 她就能把丈夫从梦中唤醒。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tru:] ['li:g(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rd] .
and put him down into his true legal position with a word .
和 放 他 向下 进入 他的 真的 合法的 位置 和 一个 单词 .
一句话就让他认清了自己的真实法律地位。

[ðə; ði][,mætrɪ'moʊniəl] [θroʊn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][hɜ:r; həɪ] [pri:st] ; [ænd; ənd]
The matrimonial throne for him till he resisted her priest ; and
这 婚姻 王座 为了 他 直到 他 抵抗 她 牧师 ; 和
[ðen] , [ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] [fi:t] ,
then , a stool at her feet ,
然后 , 一个 凳子 在 她 脚 ,
他曾是她的王室成员, 直到他反抗了她的牧师; 之后, 他只能坐在她的脚边, 坐在她的凳子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
and his .
和 他的 .
还有他的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːrt] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] ,
He was enraged as well as hurt ; but being a true lover ,
他 曾是 愤怒 作为 出色地 作为 伤害 ; 但 存在 一个 真的 情人 ;
他既愤怒又伤心; 但身为一个真正的爱人,

[hɪz; ɪz] ['fjʊəri] [wʌz; wəz] ['levld] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,
his fury was levelled not at the woman who had hurt him ,
他的 愤怒 曾是 平整 不是 在 这 女士 WHO 有 伤害 他 ;
他的怒火并没有指向伤害他的那个女人,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn] .
but at the man who stood out of sight and set her on .
但 在 这 男人 WHO 站立 出去 的 视线 和 放 她 在 ;
但她却对那个躲在视线之外并放她走的男人动了心。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['diːfekts; dɪ'fekts] ;
By this time the reader knows his good qualities , and his defects ;
经过 这 时间 这 读者 知道 他的 好的 品质 , 和 他的 缺陷 ;
到这时, 读者已经了解了他的优点和缺点;

[suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] ,
superior to his wife in one or two things ,
优越的 到 他的 妻子 在 一 或者 二 事物 ,
在某些方面比妻子更胜一筹,

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['θɜːroʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdɪ] .
he was by no means so thorough a gentleman as she was a lady .
他 曾是 经过 不 方法 所以 彻底 一个 绅士 作为 她 曾是 一个 女士 ;
他远没有她那样彬彬有礼、举止优雅。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kɑːmən]
He had begun to make a party with his own servants against the common
他 有 开始 到 制作 一个 派对 和 他的 自己的 仆人 反对 这 常见的
[ˈenəmi] ;
enemy ;
敌人 ;

他开始与自己的仆人结成党派, 对抗共同的敌人;
[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] , [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ə'ʌðər] [step] , [ɔːr] [ræðər] [ə; eɪ] [straɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and , in his wrath , he now took another step , or rather a stride , in the same
和 , 在 他的 愤怒 , 他 现在 采取 其他 步 , 或者 相当 一个 步幅 , 在 这 相同的
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 ;
于是, 他怒火中烧, 朝着同一个方向又迈了一步, 或者说, 又迈了一大步。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]['aɪər] ,
As he hurried away to the public - house , white with ire ,
作为 他 慌忙 离开 到 这 民众 - 房子 ; 白色的 和 愤怒 ;
他怒气冲冲地朝酒馆走去, 脸色苍白。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['ɡeɪmkɪːpər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkətʃʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] [freʃ] [kɔːt] .
he met his gamekeeper coming in with a bucketful of fish fresh caught .
他 遇见 他的 猎场管理员 未来 在 和 一个 一桶 的 鱼 新鲜的 捕捉 ;
他看到他的猎场管理员提着一桶刚捕到的鱼回来了。

" [wʌt] [hæv; həv][ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ðər; ðər] ? " [sed] ['grɪfɪθ] , ['rʌfli] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋɡri]
" What have ye got there ? " said Griffith , roughly ; not that he was angry
" 什么 有 是的 得到 那里 ? " 说 格里菲斯 , 大致 ; 不是 那 他 曾是 生气的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,
with the man ,
和 这 男人 ;
“你那儿有什么?”格里菲斯粗声粗气地问道; 倒不是说他生那人的气。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [skɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɪgˈzuːd] .
but that his very skin was full of wrath , and it must exude .
但 那 他的 非常 皮肤 曾是 满的 的 愤怒 , 和 它 必须 渗出物 .
但他浑身上下都充满了愤怒, 而且这种愤怒必然会显露出来。

[ˈmɪstər] . [ˈlestər] [dɪd][nɑːt] [ˈreɪlɪʃ] [ðə; ði][tuːn] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] , [ˈblʌntli] [ænd; ənd] [ˈsʌlkɪli] , " [paɪk]
Mr . Leicester did not relish the tone , and replied , bluntly and sulkily , " Pike
先生 . 莱斯特 做过 不是 尽情享受 这 语气 , 和 回复 , 直截了当地 和 闷闷不乐 , " 梭鱼
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪpɪst] .
for our Papists .
为了 我们的 天主教徒 .
莱斯特先生不喜欢这种语气, 他直截了当地闷闷不乐地回答说: “派克是我们天主教徒的。”

" [ðə; ði] [ˈænsər] , [ðuː] [ruːd] , [dɪd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [dɪsˈpliːz] [ˈgrɪfɪθ] ; [aɪ ˈtiː] [smækt] [ʌv; əv]
" The answer , though rude , did not altogether displease Griffith ; it smacked of
" 这 回答 , 尽管 粗鲁的 , 做过 不是 共 得罪 格里菲斯 ; 它 猛击 的
[ˈoʊdiəm] [θiːələˈdʒɪkəm] ,
odium theologicum ,
钠 神学 ,
“虽然回答粗鲁无礼, 但格里菲斯并没有完全不高兴; 它带有一种神学上的憎恶,

[ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
a sentiment he was learning to understand .
一个 情绪 他 曾是 学习 到 理解 .
这是他正在逐渐理解的一种情感。

" [pʊt] - [ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈtɒməs] [ˈlestər] , " [sed] [hiː; hi] .
" Put ' em down , and listen to me , Thomas Leicester , " said he .
" 放 - 呃 向下 , 和 听 到 我 , 托马斯 莱斯特 , " 说 他 .
“放下它们, 听我说, 托马斯·莱斯特,”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ɪmˈpresɪv] [ðæt] [ˈlestər] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt]
And his manner was now so impressive that Leicester put down the bucket
和 他的 方式 曾是 现在 所以 感人的 那 莱斯特 放 向下 这 桶
[wɪð; wɪθ] [ˈluːdɪkrəs] [ˌeksˈpəˈdɪʃ(ə)n] ,
with ludicrous expedition ,
和 荒谬 远征 ,
而他现在的举止如此令人印象深刻, 以至于莱斯特狼狈地放下了水桶。

[ænd; ənd] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and gaped at him .
和 张开的 在 他 .
她目瞪口呆地看着他。

" [haʊ] , [maɪ][mæn] , [waɪ] [duː][aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" How , my man , why do I keep you here ? "
" 如何 , 我的 男人 , 为什么 做 我 保持 你 这里 ? "
“老兄, 我为什么要把你留在这里? ”

" [tuː; tə] [teɪk] [kɛr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪm] , [ˈskwaɪər] , [aɪ][duː] [səˈpəʊz] . "
" To take care of your game , Squire , I do suppose . "
" 到 拿 关心 的 你的 游戏 , 乡绅 , 我 做 认为 . "
“我想, 你是为了打好你的比赛吧, 乡绅。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
“什么?”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] [ˈgeɪmkɪːpər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] .
when you are the worst gamekeeper in the county .
什么时候 你 是 这 最差 猎场管理员 在 这 县 .
当你成为全县最差劲的猎场管理员时。

[həʊ] [ˈmeni] [ˈpɒʊtʃəz] [duː][juː; jʊ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ?
How many poachers do you catch in the year ?
如何 许多 偷猎者 做 你 抓住 在 这 年 ?

你们一年能抓到多少偷猎者？

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][set] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [gæŋ] [tuː; tə] [tri:t] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs]
They have only to set one of their gang to treat you at the public house
他们 有 仅有的 到 放 一 的 他们的 帮派 到 对待 你 在 这 民众 - 房子
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈmuːnʃaɪni] [naɪt] ,
on a moonshiny night ,
在 一个 月光 夜晚 ,

他们只需要安排手下在月光皎洁的夜晚到酒馆请你喝酒就行了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [ˈfezənts] [æt; ət] [ruːst] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbuːzɪŋ]
and the rest can have all my pheasants at roost while you are boozing
和 这 休息 能 有 全部 我的 野鸡 在 栖息地 尽管 你 是 酗酒
[ænd; ʌnd] [ˈsɪŋɪŋ] . "
and singing . "
和 歌唱 . "

你们喝酒唱歌的时候，其他人都可以享用我所有的野鸡了。

" [laɪk] [maɪ] [ˈbetəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , " [ˈmʌtəd] [tɑːm] .
" Like my betters in the parlour , " muttered Tom .
" 喜欢 我的 博彩公司 在 这 客厅 , " 低声说道 汤姆 .

“就像客厅里那些比我地位高的人一样，”汤姆嘟囔道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , " [kənˈtɪnjuːd] [ɡɔːnt] , [priˈtendɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" But that is not all , " continued Gaunt , pretending not to hear him .
" 但 那 是 不是 全部 , " 持续 高特 , 假装 不是 到 听到 他 .

“但这还不是全部，”高特继续说道，假装没听见他的话。

" [juː; jʊ][ˈwaɪər][maɪ] [ˈræbəts] , [ænd; ʌnd] [sel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
" You wire my rabbits , and sell them in the town .
" 你 金属丝 我的 兔子 , 和 卖 他们 在 这 镇 .

“你把我的兔子拴起来，拿到镇上去卖。”

[dəʊnt][ɡoʊ][tuː; tə][dɪˈnaɪ][,aɪ ˈtiː] ; [fɔːr] [aɪv] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [,aɪ ˈtiː] .
Don't go to deny it ; fore I've half a dozen to prove it .
不 去 到 否定 它 ; 前 我已经 一半 一个 打 到 证明 它 .

别想否认，否则我有六个人可以证明。

" [ˈmɪstər] . [ˈlestər] [lʊkt] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
" Mr . Leicester looked very uncomfortable .
" 先生 . 莱斯特 看起来 非常 不舒服 .

莱斯特先生看起来很不自在。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [kənˈtɪnjuːd] — " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [,aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ten] [mʌnθs] , [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nʌn]
His master continued — " I have known it this ten months , yet you are none
他的 掌握 持续 — " 我 有 已知 它 这 十 几个月 , 然而 你 是 没有任何
[ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːrt] .
the worse for't .
这 更糟 堡 .

他的主人继续说道：“我这十个月来一直都知道这件事，但你却丝毫没有因此受到伤害。”

[naʊ] , [waɪ] [duː][aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ,
Now , why do I keep you here ,
现在 , 为什么 做 我 保持 你 这里 ,

那么，我为什么要把你留在这里？

[ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] [pleɪs] [wɒd] [send][tuː; tə] [kɑːˈleɪl] [dʒeɪl][ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪsɪz]
that any other gentleman in my place would send to Carlisle gaol on a justice's
那 任何 其他 绅士 在 我的 地方 会 发送 到 卡莱尔 监狱 在 一个 正义的
[ˈwɔːrənt] ?
warrant ?
保证 ?

换作其他任何一位绅士，会凭着法官的逮捕令将他送往卡莱尔监狱吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈlestər] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][blaɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
" **Mr . Leicester , who had thought his master blind , and was so suddenly**
" 先生 . 莱斯特 , WHO 有 想法 他的 掌握 瞎的 , 和 曾是 所以 突然
[ʌndɪˈsiːvd] ,
undeceived ,
倘 ,

莱斯特先生一直以为他的主人是瞎子，现在却突然发现自己并没有被蒙蔽，

[hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈsnɪvəld] [aʊt] , " - [tɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,
hung his head and snivelled out , " ' Tis because you have a good heart ,
悬挂 他的 头 和 抽泣着 出去 , " - 的 因为 你 有 一个 好的 心 ,
[ˈskwaɪər] ,
Squire ,
乡绅 ,

他低着头，抽泣着说：“那是因为你心地善良，乡绅。”

[ænd; ənd] [wɒd] [nɑːt][ˈruːɪn][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈfeləʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːd] [ˈræbɪt] [ɔːr] [tuː] . "
and would not ruin a poor fellow for an odd rabbit or two . "
和 会 不是 废墟 一个 贫穷的 同伴 为了 一个 奇怪的 兔子 或者 二 . "
“他不会为了区区一两只兔子就毁掉一个穷人。”

" [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] ！ " [kraɪd] [ɡɔːnt] .
" **Stuff and nonsense ！ " cried Gaunt .**
" 东西 和 废话 ！ " 哭 高特 .

“胡说八道！”高特喊道。

" [spiːk] [jɔːr; jər][maɪnd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ɔːr] [els] [brɪˈɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlaɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Speak your mind , for once , or else begone for a liar as well as a**
" 说话 你的 头脑 , 为了 一次 , 或者 别的 走开 为了 一个 说谎者 作为 出色地 作为 一个
[neɪv] .
knave .
恶棍 .

“说出你的想法，否则就滚开，你不仅是个骗子，还是个恶棍。”

" [ðʌs] [əˈpiːld] [tuː; tə] ,
" **Thus appealed to ,**
" 因此 上诉 到 ,

因此，

[ˈlestərz] [ˈdʒɪpsi] [aɪz] [rəʊvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Leicester's gipsy eyes roved to and fro as if he were looking for some
莱斯特的 吉普赛人 眼睛 漫游 到 和 弗 作为 如果 他 是 寻找 为了 一些
[ˈluːphoʊl] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [baɪ] ;
loophole to escape by ;
漏洞 到 逃脱 经过 ;

莱斯特那双狡黠的眼睛四处张望，仿佛在寻找逃脱的漏洞；

[bʌt; bət][æt; ət][ˈlæst][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪf(ə)n] .
but at last he faced the situation .
但 在 最后的 他 面对 这 情况 .

但他最终还是面对了现实。

[hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈfi:liŋ] , " [di:] — — [en][ðə; ði] [ˈræbəts] !
He said , with a touch of genuine feeling , " D — — n the rabbits !
他 说 , 和 一个 触碰 的 真的 感觉 , " D — — n 这 兔子 !
他带着一丝真情实感说道：“该死的兔子！”

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ][hænd][hæd; həd] [ˈwɪðərd]
I wish my hand had withered
我 希望 我的 手 有 干枯
我希望我的手已经枯萎了。

[er] [aɪ] [tʌtʃt] [wʌn][ɑ:n][ðem; ðəm] .
ere I touched one on them .
埃雷 我 感动 — 在 他们 :
我碰过其中一个。
[bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] [ˈprefəs] [hi:; hi] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [sed] ,
" **But after this preface he sunk his voice to a whisper , and said ,**
" 但 后 这 前言 他 沉没 他的 嗓音 到 一个 耳语 , 和 说 ,
“但说完这番开场白后，他压低声音，轻声说道：

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] , [ˈskwaɪər] ;
" **I see what you are driving at , Squire ;**
" 我 看 什么 你 是 驾驶 在 , 乡绅 ;
“我明白你的意思了，先生；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbə:di][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ([hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp]) — [waɪ] , [sɜ:r] ,
and since there is nobody with us (he took off his cap) — why , sir ,
和 自从 那里 是 无人 和 我们 (他 采取 离开 他的 帽) — 为什么 , 先生 ,
既然我们这里没有人（他摘下帽子）——先生，为什么呢？

- [tɪz] [ðɪs] [hɪr] [moʊl][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [det] [tu:; tə] , [noʊ] [daʊt] .
- **'tis this here mole I am in debt to , no doubt .**
- 的 这 这里 痣 我 是 在 债务 到 , 不 怀疑 :
毫无疑问，我欠这只鼯鼠的人情。

" [ðen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [lʊkt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləntli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" **Then the gentleman and his servant looked one another silently in the face ,**
" 然后 这 绅士 和 他的 仆人 看起来 — 其他 默默 在 这 脸 ,
“然后，那位先生和他的仆人默默地对视了一眼。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [bəʊθ] [ɪk'saɪtɪd]
and what with their standing in the same attitude and being both excited
和 什么 和 他们的 常设 在 这 相同的 态度 和 存在 两个都 兴奋的
[ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] ,
and earnest ,
和 认真 ,
而且他们态度一致，既兴奋又认真，

[ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [keɪm] [aʊt] .
the truth must be owned , a certain family likeness came out .
这 真相 必须 是 拥有 , 一个 肯定 家庭 相似 来了 出去 :
真相必须承认，某种家族特征显露出来。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:ɪr; wər] [kwaɪt] [ʌnˈlaɪk] .
Certainly , their eyes were quite unlike .
当然 , 他们的 眼睛 是 相当 与此不同 :
当然，他们的眼睛截然不同。

[ˈlestər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈdʒɪpsi] [ˈmʌðəz] : [blæk] , [ki:n] , [ænd; ənd] [ˈrestləs] .
Leicester had his gipsy mother's : black , keen , and restless .
莱斯特 有 他的 吉普赛人 母亲的 : 黑色的 , 敏锐的 , 和 不安 :
莱斯特继承了他吉普赛母亲的性格：黑色、热情、不安分。

[gɔːnt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] : [braʊn] , [kɑ:m] , [ænd; ənd] ['stedɪ] .

Gaunt **had** **his** **mother's** : **brown** , **calm** , **and** **steady** .
高特 有 他的 母亲的 : 棕色的 , 冷静的 , 和 稳定的 .

高特继承了他母亲的特征：棕色皮肤，沉稳冷静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['stætʃər] , [ðə; ði] [seɪm] ['mænli] [moʊld] [ænd; ənd] [skwər]
But **the** **two** **men** **had** **the** **same** **stature** , **the** **same** **manly** **mould** **and** **square**
但 这 二 男人 有 这 相同的 身材 , 这 相同的 男子气概 模具 和 正方形
['ʃəʊldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

但这两个男人身材相同，体态魁梧，肩膀宽阔；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['lestərz] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ,
and , **though** **Leicester's** **cheek** **was** **brown** **as** **a** **berry** ,
和 , 尽管 莱斯特的 脸颊 曾是 棕色的 作为一个 浆果 ,

尽管莱斯特的脸颊红得像浆果一样，

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] [waɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ræŋk][ʌv; əv][laɪf] ,
his **forehead** **was** **singularly** **white** **for** **a** **man** **in** **his** **rank** **of** **life** ,
他的 前额 曾是 单独地 白色的 为了 一个 男人 在 他的 秩 的 生活 ,
以他这个身份来说，他的额头异常白皙。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz][left] ['temp(ə)] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ,
and **over** **his** **left** **temple** , **close** **to** **the** **roots** **of** **the** **hair** ,
和 超过 他的 左边 寺庙 , 关闭 到 这 根 的 这 头发 ,

在他的左侧太阳穴上方，靠近发根的位置，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [moʊl] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] ,
was **an** **oblong** **mole** **as** **black** **as** **ink** ,
曾是 一个 长方形 痣 作为 黑色的 作为 墨水 ,

那是一个长椭圆形的痣，黑得像墨水一样。

[ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ][kloʊz] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][pə'zɪ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstəz] .
that **bore** **a** **close** **resemblance** **in** **appearance** **and** **position** **to** **his** **master's** .
那 钻孔 一个 关闭 相似 在 外貌 和 位置 到 他的 硕士学位 .

他的外貌和姿势与他的主人非常相似。

" [tɑ:m] ['lestər] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sʌltɪd] . "
" **Tom Leicester** ; **I** **have** **been** **insulted** . "
" 汤姆 莱斯特 ; 我 有 到过 受辱 . "

“汤姆·莱斯特：我受到了侮辱。”

" [ðæt] [wəʊnt] [pæs] , [sɜːr] .
" **That** **won't** **pass** , **sir** .
" 那 惯于 经过 , 先生 .

“先生，这不会通过的。”

[hu:] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? "
Who **is** **the** **man** ? "
WHO 是 这 男人 ? "

这个人是谁？

" [wʌŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" **One** **that** **I** **cannot** **call** **out** **like** **a** **gentleman** ,
" 一 那 我 不能 称呼 出去 喜欢 一个 绅士 ,

“我无法像个绅士那样公开指责的人，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [leɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] ,
and **yet** **I** **must** **not** **lay** **on** **him** **with** **my** **cane** ,
和 然而 我 必须 不是 躺 在 他 和 我的 甘蔗 ,

但我不能用拐杖压他。

[ɔ:r][aɪ][eɪ 'em][laɪk][tu:; tə][get][ðə; ði][sæk] , [æz; əz][wel][æz; əz][maɪ] ['sɜ:rvənt] . -
or I am like to get the sack , as well as my servants . ' -
或者 我 是 喜欢 到 得到 这 解雇 , 作为 出色地 作为 我的 仆人 . -

否则, 我和我的仆人们都可能被解雇。

[tɪz][ðə; ði][ˈpɒpɪʃ] [pri:st] , [læd] ; ['brʌðər] ['lenəd] , [oʊn] ['brʌðər] [tu:; tə][oʊld] [kɪk] ;
Tis the Popish priest , lad ; Brother Leonard , own brother to Old Kick ; ;
的 这 天主教 牧师 , 小伙子 ; 兄弟 伦纳德 , 自己的 兄弟 到 老的 踢 ;

那是天主教神父, 小伙子; 伦纳德兄弟, 老基克的亲兄弟;

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] ['deɪmz] [ɪr] , [ʃi:; ʃɪ][ˈkænɑ:t] [seɪ][hɪm; ɪm] - [neɪ] . -
he has got our Dame's ear , she cannot say him ' nay . ' -
他 有 得到 我们的 女士的 耳朵 , 她 不能 说 他 - 不 . -

他已经赢得了我们夫人的信任, 她无法对他说“不”。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:l][maɪ][ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['peɪpɪst] , [tu:; tə] [pli:z]
She is turning away all my people , and filling the house with Papists , to please
她 是 转弯 离开 全部 我的 人们 , 和 填充 这 房子 和 天主教徒 , 到 请

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她为了取悦他, 正在疏远我的所有族人, 并让天主教徒充斥我的家。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪntə'fiəd] , [ʃi:; ʃɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][toʊld][em 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [goʊ][nekst] ;
And when I interfered , she as good as told me I should go next ; ;
和 什么时候 我 干扰 , 她 作为 好的 作为 讲述 我 我 应该 去 下一个 ;

当我插手时, 她几乎是告诉我下一个该轮到我了;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][jæl; ʃəl] , [aɪ][ɔ:r] [els] [ðæt] [pri:st] .
and so I shall , I or else that priest . ;
和 所以 我 将 , 我 或者 别的 那 牧师 .

所以我会这么做, 否则就轮到那个牧师了。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][ˈfaɪərd][tɑ:m] ['lestər] .
" This little piece of exaggeration fired Tom Leicester . ;
" 这 小的 片 的 夸张 被解雇 汤姆 莱斯特 .

“正是这句略带夸张的话激怒了汤姆·莱斯特。”

" [seɪ] [ji:; ji][soʊ] , ['skwaɪər] ?
" Say ye so , Squire ? ;
" 说 是的 所以 , 乡绅 ?

“你真这么说, 乡绅? ”

[ðen] [dʒʌst][ju:; jʊ] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][maɪ] [ɪr] ,
then just you whisper a word in my ear , ;
然后 只是 你 耳语 一个 单词 在 我的 耳朵 ,

然后你只需在我耳边轻声说一句话,

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðæt] [pri:st] [baɪ][ðə; ði] [hi:lz] , [ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm] [θru:]
and George and I will lay that priest by the heels , and drag him through
和 乔治 和 我 将要 躺 那 牧师 经过 这 高跟鞋 , 和 拖 他 通过

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [pɑ:nd] .
the horse - pond . ;
这 马 - 池塘 .

我和乔治要把那个牧师倒在地上, 拖着他穿过马塘。

[hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][ˈæftər] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] .
He won't come here to trouble you after that , I know . ;
他 惯于 来 这里 到 麻烦 你 后 那 , 我 知道 .

我知道, 在那之后他不会再来这里打扰你了。

" [gɔ:nts] [aɪz] [flæʃt] [ˈtraɪʌmf] .
" **Gaunt's eyes flashed triumph** .
" 高特 眼睛 闪光灯 胜利 ”：

高特的眼中闪过一丝胜利的光芒。

" [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'di:d] , " [sed] [hi;; hi] .
" **A friend in need is a friend indeed , " said he** .
" 一个 朋友 在 需要 是 一个 朋友 的确 , " 说 他 ”：
他说：“患难见真情。”

" [eɪ] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [læd] .
" **Ay , you are right , lad** .
" 哎 , 你 是 正确的 , 小伙子 ”：

“哎，你说得对，小伙子。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi][noʊ][ˈbrʊkən] [boʊnz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈblʌdʃed] ; [ðə; ði] [hɔ:rs] - [pɑ:nd][ɪz]
There must be no broken bones , and no bloodshed ; the horse - pond is
那里 必须 是 不 破碎的 骨头 , 和 不 流血事件 ; 这 马 - 池塘 是
[ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] :
the very thing :
这 非常 事物 ”：

不能有骨折，也不能有流血；马塘正是如此：

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪi;; ji] [disˈtʌ:dʒz] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [teɪk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and if she discharges you for it , take no heed of her .
和 如果 她 排放 你 为了 它 , 拿 不 注意 的 她 ”：

如果她因此解雇你，不要理会她。

[ju;; jʊ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [li:v] [ˈhə:nʃɔ:] [ˈkæs(ə)l][fɔ:r; fər] [ðæt] [gʊd] [di:d] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ju;; jʊ][du:] ,
You shall never leave Hernshaw Castle for that good deed ; or , if you do ,
你 将 绝不 离开 赫恩肖 城堡 为了 那 好的 契据 ; 或者 , 如果 你 做 ,
你永远不会因为那件好事而离开赫恩肖城堡；或者，如果你离开了，

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] [aɪ ˈti:][ɪz] [waɪd] ,
I'll go with you ; for the world it is wide ,
患病的 去 和 你 ; 为了 这 世界 它 是 宽的 ,

我跟你一起去；因为世界那么大。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [li:v; laɪv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmæstər] .
and I'll never live a servant in the house where I have been a master .
和 患病的 绝不 居住 一个 仆人 在 这 房子 在哪里 我 有 到过 一个 掌握 ”：

我绝不会在我曾经是主人的房子里做仆人。

" [ðeɪ] [ðen] [pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [kənˈsɜ:rtɪd] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [pri:st]
" **They then put their heads together and concerted the means by which the priest**
" 他们 然后 放 他们的 头部 一起 和 协同 这 方法 经过 哪个 这 牧师
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [nekst][ˈvɪzɪt][wəz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [dɪˈkɔɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
at his very next visit was to be decoyed into the neighbourhood of the
在 他的 非常 下一个 访问 曾是 到 是 诱饵 进入 这 邻里 的 这
[hɔ:rs] - [pɑ:nd] .
horse - pond .
马 - 池塘 ”：

“于是他们聚在一起商量，打算在牧师下次来访时，把他引诱到马塘附近。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] [went] [tu;; tə][ðə; ði] " [red] [ˈlaɪən] .
And then they parted , and Griffith went to the " Red Lion .
和 然后 他们 分手了 , 和 格里菲斯 去 到 这 " 红色的 狮子 ”：

然后他们就分开了，格里菲斯去了“红狮”酒馆。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈslaili] [wɑ:tʃt] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈɪntərvju:]
" **And a pair of black eyes that had slily watched this singular interview**
" 和 一个 一对 的 黑色的 眼睛 那 有 狡猾地 观看 这 单数 面试
[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpə] [ˈwɪndəʊ] ,
from an upper window ,
从 一个 上 窗户 ,
"还有一双黑色的眼睛，从楼上的窗户里偷偷地注视着这场特殊的采访，

[wɪðˈdru:] [ˈkwaiətli] ; [ænd; ənd] [su:n] [æftə] , [tɑ:m] [ˈlestə] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
withdrew quietly ; and soon after , Tom Leicester found himself face to face with
退出 悄悄 ; 和 很快 后 , 汤姆 莱斯特 成立 他自己 脸 到 脸 和
[ðɜː; ðə] [ˈoʊnə] ,
their owner ,
他们的 所有者 ,
他们悄悄地离开了；不久之后，汤姆·莱斯特就和他们的主人面对面站在一起了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈfæstə] .
the sight of whom always made his heart beat a little faster .
这 视线 的 谁 总是 制成 他的 心 打 一个 小的 快点 .
每次见到她，他的心跳都会不由自主地加快一些。

['kærəlɪn] [ˈraɪdɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðə] [kəʊld][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ;
Caroline Ryder had been rather cold to him of late ;
卡罗琳 莱德 有 到过 相当 寒冷的 到 他 的 晚的 ;
卡罗琳·莱德最近对他相当冷淡；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈðɜ:fɔ:r] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [səpˈpraɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] ,
it was therefore a charming surprise when she met him , all wreathed in smiles ,
它 曾是 所以 一个 迷人 惊喜 什么时候 她 遇见 他 , 全部 花环 在 微笑 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
因此，当她见到他时，他脸上洋溢着笑容，这让她感到非常惊喜。

[ˈdɹɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:rt] , [brɪˈɡæn][tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [frend] ,
drawing him apart , began to treat him like a bosom friend ,
绘画 他 除 , 开始 到 对待 他 喜欢 一个 怀 朋友 ,
把他拉开距离，开始像对待知己好友一样对待他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈmæstə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ænd; ənd]
and tell him what had passed between the master , and her and
和 告诉 他 什么 有 通过了 之间 这 掌握 , 和 她 和
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .
然后告诉他主人、她和简之间发生了什么事。

['kɑ:nfɪdəns] [brɪˈɡets] ['kɑ:nfɪdəns] ;
Confidence begets confidence ;
信心 产生 信心 ;
自信会带来更多的自信；

[ænd; ənd][soʊ][tɑ:m][təʊld][hɜ:r; hə] [ɪn][tɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði][ˈskwaɪə] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [kʌm]
and so Tom told her in turn that the Squire and the Dame had come
和 所以 汤姆 讲述 她 在 转动 那 这 乡绅 和 这 贵妇人 有 来
[tu:; tə] [wɜ:rdz] [ˈoʊvə] [aɪ ˈti:] .
to words over it .
到 字 超过 它 .
于是汤姆又告诉她，乡绅和夫人已经就此事达成了共识。

" [haʊ'evər] , " [sed] [hi:; hi] , " - [tɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pri:sts] [fɔ:lt] ; [bʌt; bət] [baɪd] [ə'waɪl] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ji:; ji] .
" **However** , " **said he** , " ' **tis all the priest's fault ; but bide awhile , all of ye** .
" 然而 , " 说他 , " - 的全部 这 牧师的 过错 ; 但 比德 一会儿 , 全部 的 是的 .
"但是,"他说, "这都是牧师的错; 但你们都稍等片刻吧。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [hɪnt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [,revɪ'leɪʃənz] .
" **With this mysterious hint he meant to close his revelations** .
" 和 这 神秘 暗示 他 意思是 到 关闭 他的 启示 .
"他用这个神秘的暗示来结束他的揭露。"

[bʌt; bət] ['raɪdɜ:] [ɪn'tendɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
But Ryder intended nothing of the kind .
但 莱德 故意的 没有什么 的 这 种类 .
但莱德绝无此意。

[hɜ:r; hər] [ki:n] [aɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['lestər] ,
Her keen eye had read the looks and gestures of Gaunt and Leicester ,
她 敏锐的 眼睛 有 读 这 看起来 和 手势 的 高特 和 莱斯特 ,
她敏锐的目光已经看穿了冈特和莱斯特的表情和举止。

[ænd; ənd] [ði:z] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [wʌz; wəz]
and these had shown her that something very strange and serious was
和 这些 有 所示 她 那 某物 非常 奇怪的 和 严肃的 曾是
[gəʊɪŋ] [ɑ:n] .
going on .
去 在 .

这些都让她意识到, 有非常奇怪和严重的事情正在发生。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
She had come out expressly to learn what it was ,
她 有 来 出去 明确地 到 学习 什么 它 曾是 ,
她特意出来就是为了弄清楚那是什么。

[ænd; ənd] [tə:m] [wʌz; wəz] [noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɑ:ts] .
and Tom was no match for her arts .
和 汤姆 曾是 不 匹配 为了 她 艺术 .
汤姆在艺术方面根本无法与她匹敌。

[ʃi:; ʃɪ] [soʊ] [smaɪld] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
She so smiled on him , and agreed with him , and led him , and
她 所以 微笑 在 他 , 和 同意 和 他 , 和 引领 他 , 和
[dru:] [hɪm; ɪm] ,
drew him ,
画 他 ,
她对他微笑, 赞同他的观点, 引导他, 吸引他。

[ænd; ənd] [pʌmpt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['prə:mɪs] [ʌv; əv]
and pumped him , that she got it all out of him on a promise of
和 泵 他 , 那 她 得到 它 全部 出去 的 他 在 一个 承诺 的
secrecy .
保密 .
她榨干了他, 让他承诺保密, 然后从他口中套出了所有信息。

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] ['entərd] [ɪntu:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [ðei] [kɔ:lɪd] [ə; eɪ] ['skɔ:lər] ,
She then entered into it with spirit , and being what they called a scholar ,
她 然后 进入 进入 它 和 精神 , 和 存在 什么 他们 称为 一个 学者 ,
然后她全神贯注地投入其中, 并且是一位他们所谓的学者。

[ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpər] [tuː; tə][pɪn][ɑːn][ðə; ði] ['priːsts]
undertook to write a paper for Tom and his helper to pin on the priest's
承担 到 写 一个 纸 为了 汤姆 和 他的 帮手 到 别针 在 这 牧师的
[bæk] .
back .
后退 .

答应为汤姆和他的助手写一份文件，让他们贴在牧师的背上。

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
No sooner said than done .
不 很快 说 比 完毕 .

说到做到。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,
She left him ,
她 左边 他 ,

她离开了他。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'tʊːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['dɑːkjumənt] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
and speedily returned with the following document written out in large and
和 迅速地 返回 和 这 下列的 文档 书面 出去 在 大的 和
[ˈsʌmwʌt] ['stræɡlɪŋ] ['letərz] : — —
somewhat straggling letters : — —
有些 零散的 信件 : — —

于是他很快带着一份文件回来了，文件上的字迹很大，而且有些歪斜：——

" ['ɑːnɪst] [fʊlk] , [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ]
" **HONEST FOLK , BEHOLD A**
" 诚实的 民间 , 看哪 一个

“老实人，请看……”

['mɪstʃɪvəs] [priːst] , [wɪtʃ]
MISCHIEVOUS PRIEST , WHICH
淘气的 牧师 , 哪个

顽皮的牧师，

[fɔːr; fər] ['kɔːzɪŋ] [ʌv; əv] [straɪf]
FOR CAUSING OF STRIFE
为了 导致 的 冲突

因引发纷争

- [twɪkst] [mæn][ænd; ənd]
! **TWIXT MAN AND WYFE**
- 中间 男人 和 妻子

'TWIXT MAN AND WYFE

[hæθ] [meɪd]
HATH MADE ACQUAINTAUNCE
有 制成 熟人

已结识

[wɪð; wɪθ] ['skwaɪərz] [hɔːrs] - [pɑːnd] .
WITH SQUIRE'S HORSE - POND .
和 乡绅的 马 - 池塘 .

与乡绅的马塘。

" [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kən'spaɪrətər] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] .
" **And so a female conspirator was added to the plot** .
" 和 所以 一个 女性 同谋 曾是 额外 到 这 阴谋 .

于是，一名女性同谋也被加入到阴谋之中。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [siː ˈoʊ] - [ˈɑːpəˌeɪtəd] [tuː] , [bʌt; bət] , [niːd] [aɪ] [seɪ] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] .
Mrs . Gaunt co - operated too , but , need I say , unconsciously .
太太 . 高特 合作 - 经营的 也 , 但 , 需要 我 说 , 不知不觉 .
高特夫人也配合了, 但不用我说, 她是无意识的。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] .
She was unhappy , and full of regret at what she had said .
她 曾是 不开心 , 和 满的 的 后悔 在 什么 她 有 说 .
她很不高兴, 对自己说过的话充满了后悔。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːrˈself] [sɪˈvɪrli] [tuː; tə] [tæsk] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈfeɪvərəbl] [kəmˈpærɪsn]
She took herself severely to task and drew a very unfavourable comparison
她 采取 她自己 严重 到 任务 和 画 一个 非常 不利 比较
[bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈlenərd] .
between herself and Brother Leonard .
之间 她自己 和 兄弟 伦纳德 .
她严厉地责备自己, 并将自己与伦纳德修士进行了非常不利的比较。

" [haʊ] [ɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , " [eɪ ˈem] [aɪ] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðæt] [miːk] [ˈseɪnts] [ˈvjuːz] .
" **How ill , she thought , " am I fitted to carry out that meek saint's views .**
" 如何 患病的 , " 她 想法 , " 是 我 适配 到 携带 出去 那 温顺 圣徒 浏览 .
“我多么不适合践行那位温顺圣人的观点啊,”她想。

[siː] [wʌt] [maɪ] [ʌnˈɡʌvərnd] [ˈtempər] [hæz; həz] [dʌn] .
See what my ungoverned temper has done .
看 什么 我的 无政府状态 脾气 有 完毕 .
看看我失控的脾气都干了些什么。

" [soʊ] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,
" **So then , having made so great a mistake ,**
" 所以 然后 , 拥有 制成 所以 伟大的 一个 错误 ,
“那么, 既然犯了如此大的错误,

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siːk] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈlenərd] [æt; ət]
she thought the best thing she could do was to seek advice of Leonard at
她 想法 这 最好的 事物 她 可以 做 曾是 到 寻找 建议 的 伦纳德 在
[wʌnz] .
once .
一次 .
她认为自己能做的最好的事情就是立即向伦纳德寻求建议。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [hoʊps] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ðə; ðɪ] [prəˈdʒektɪd]
She was not without hopes he would tell her to postpone the projected
她 曾是 不是 没有 希望 他 会 告诉 她 到 推迟 这 预计
[tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] ,
change in her household ,
改变 在 她 家庭 ,
她并非完全没有希望, 希望他能让她推迟原定的家庭变动计划。

[ænd; ənd] [soʊ] [suːð] [hɜːr; hər] [əˈfendɪd] [ˈhʌzbənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
and so soothe her offended husband directly .
和 所以 舒缓 她 被冒犯了 丈夫 直接地 .
这样就能直接安抚她受委屈的丈夫。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [ˈlenərd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)]
She wrote a line requesting Leonard to call on her as soon as possible
她 写道 一个 线 请求 伦纳德 到 称呼 在 她 作为 很快 作为 可能的
,
.
,
她写了一封信, 请求莱纳德尽快给她打电话。

[ænd; ənd][əd'vaɪz][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ][greɪt][dɪfɪkəltɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][geɪv][ðɪs][noʊt][tuː; tə][ˈraɪdɜː] ,
and advise her in a great difficulty ; and she gave this note to Ryder ,
和 建议 她 在 一个 伟大的 困难 ; 和 她 给予 这 笔记 到 莱德 ,
并在她遇到极大困难时给予她建议; 她把这张纸条交给了莱德。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; həɹ][tuː; tə][send][ðə; ðɪ][gruːm][ɔːf][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
and told her to send the groom off with it at once .
和 讲述 她 到 发送 这 新郎 离开 和 它 在 一次 .
并告诉她立刻把东西送新郎去。

[ˈraɪdɜː][skwiːzd][ðə; ðɪ][ˈletər] , [ænd; ənd][piəd][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
Ryder squeezed the letter , and peered into it ,
莱德 挤压 这 信 , 和 窥视 进入 它 ,
莱德紧紧攥着信, 仔细地往里看。

[ænd; ənd][ˈɡæðəd][ɪts][ˈneɪtʃər][bɪfɔːr][ʃiː; ʃɪ][geɪv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][gruːm][tuː; tə][teɪk][tuː; tə][ˈlenərd]
and gathered its nature before she gave it to the groom to take to Leonard
和 聚集 它是 自然 前 她 给予 它 到 这 新郎 到 拿 到 伦纳德
.
:
.
她先了解了它的性质, 然后才把它交给新郎带给伦纳德。

[wen][hiː; hi][wʌz; wəz][gɔːn][ʃiː; ʃɪ][went][ænd; ənd][toʊld][taːm][ˈlestər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈtʃʌklɪd] ,
When he was gone she went and told Tom Leicester , and he chuckled ,
什么时候 他 曾是 已消失 她 去 和 讲述 汤姆 莱斯特 , 和 他 轻笑 ,
他走后, 她去告诉了汤姆·莱斯特, 汤姆轻笑了一声。

[ænd; ənd][meɪd][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃnz][əˈkɔːrdɪŋli] .
and made his preparations accordingly .
和 制成 他的 准备工作 因此 .
他据此做了相应的准备。

[ðen][ʃiː; ʃɪ][rɪˈtaɪəd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][oʊn][ruːm][ænd; ənd][went][θruː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpraːses][aɪ]
Then she retired to her own room and went through a certain process I
然后 她 退休 到 她 自己的 房间 和 去 通过 一个 肯定 过程 我
[hæv; həv][ˈɪndɪkeɪtɪd][bɪfɔːr][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈhæbɪts] :
have indicated before as one of her habits :
有 表明的 前 作为 一 的 她 习惯 :
然后她回到自己的房间, 开始进行我之前提到过的她的一种习惯性活动:

[ˈnɪtɪd][hɜːr; həɹ][greɪt][blæk][braʊz] ,
knitted her great black brows ,
针织 她 伟大的 黑色的 眉毛 ,
她皱起了浓密的黑眉,

[ænd; ənd][ˈpɒndəd][ðə; ðɪ][hoʊl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈpaʊər][ðæt][wʌz; wəz][ˈwɜːrði][ʌv; əv]
and pondered the whole situation with a mental power that was worthy of
和 沉思 这 所有的 情况 和 一个 精神的 力量 那 曾是 值得 的
[ə; eɪ][ˈnoʊblɜː][sfɪr][ænd; ənd][ˈhaɪər][məˈtɪriəlz] .
a nobler sphere and higher materials .
一个 更高贵 领域 和 更高 材料 :
他以配得上更高尚的境界和更高级物质的思维能力, 仔细思考了整个情况。

[hɜːr; həɹ][ˈpræktɪk(ə)l][ˈrevəri] , [soʊ][tuː; tə][spiːk] ,
Her practical reverie , so to speak ,
她 实际的 遐想 , 所以 到 说话 ,
可以说, 她的实际幻想

[kən'tɪnjuːd][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][rʌŋ][fɔːr; fər][tuː; tə][dres][hɜːr; həɹ][ˈmɪstrəs][fɔːr; fər][ˈdɪnər] .
continued until she was rung for to dress her mistress for dinner .
持续 直到 她 曾是 梯子 为了 到 裙子 她 情妇 为了 晚餐 .
她一直忙到被叫去给女主人穿晚饭衣服为止。

[ˈɡrɪfɪθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌpˈset] , [soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ˈrestləs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈeni] **Griffith was so upset , so agitated and restless , he could not stay long in any** 格里菲斯 曾是 所以 沮丧的 , 所以 激动 和 不安 , 他 可以 不是 停留 长的 在 任何 [wʌn] [pleɪs] , **one place ,** 一 地方 ,

格里菲斯非常沮丧、焦躁不安, 无法在一个地方久留。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] " [red] [ˈlaɪən] . **not even in the " Red Lion .** 不是 甚至 在 这 " 红色的 狮子 .

甚至在“红狮”酒吧里也没有。

" [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] **" So he came home to dinner , though he had mighty little appetite for it** " 所以 他 来了 家 到 晚餐 , 尽管 他 有 强大的 小的 食欲 为了 它 .
:
:

“所以他回家吃晚饭, 尽管他没什么胃口。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [led] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːndʒəɡ(ə)l] [siːn] . **And this led to another little conjugal scene .** 和 这 引领 到 其他 小的 夫妻 场景 .

于是, 接下来就出现了另一段夫妻间的亲密场景。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [oʊk] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ˈlæŋɡwɪdli] , **Mrs . Gaunt mounted the great oak staircase to dress for dinner , languidly ,** 太太 . 高特 安装 这 伟大的 橡木 楼梯 到 裙子 为了 晚餐 , 懒洋洋地 ,
高特夫人懒洋洋地走上高大的橡木楼梯, 去梳妆打扮准备晚餐。

[æz; əz] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː] , [wen] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] [kʌm] [ˈæftər] [ɪkˈsaɪtmənt] . **as ladies are apt to do , when reflection and regret come after excitement .** 作为 女士们 是 易于 到 做 , 什么时候 反射 和 后悔 来 后 激动 .
就像女士们常做的那样, 兴奋过后, 往往会产生反思和后悔。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [fʊt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [,aɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔːr; fər] **Presently she heard a quick foot behind her : she knew it directly for** 目前 她 听到 一个 快的 脚 在后面 她 : 她 知道 它 直接地 为了 [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] , **her husband's ,** 她 丈夫的 ,

这时她听到身后传来一阵急促的脚步声: 她立刻认出那是她丈夫的脚步声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] . **and her heart yearned .** 和 她 心 渴望 .

她的内心充满渴望。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp] , [nɔːr][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] : [ˈwʊmənli] [praɪd][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm] **She did not stop , nor turn her head : womanly pride withheld her from** 她 做过 不是 停止 , 也不 转动 她 头 : 女性 自豪 隐瞒 她 从 [dəˈrekt] [səbˈmɪʃ(ə)n] ; **direct submission ;** 直接的 提交 ;

她没有停下脚步, 也没有转过头去: 女性的自尊心使她不愿直接屈服;

[bʌt; bət] [ˈwʊmənli] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][tækt][ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [,rekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] . **but womanly tenderness and tact opened a way to reconciliation .** 但 女性 压痛 和 策略 打开 一个 方式 到 和解 .

但女性的温柔和机智为和解开辟了道路。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['sɔːftli] [ə'saɪd] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd]
She drew softly aside , almost to the wall , and went slower ; and her hand
她 画 轻轻 旁边 , 几乎 到 这 墙 , 和 去 慢点 ; 和 她 手
,
:
,

她轻轻地侧身，几乎贴着墙壁，动作也慢了下来；她的手，

[hɜːr; hər] [saɪdlɔːŋ] [druːpɪŋ] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈeləkwənt] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈwɪspəd] [ˈpleɪnli]
her sidelong drooping head , and her whole eloquent person , whispered plainly
她 横 下垂 头 , 和 她 所有的 雄辩 人 , 低声说道 显然
[ɪˈnaʃ] ,
enough ,
足够的 ,

她侧垂着头，整个人都显得那么能言善辩，低声说道：

" [ɪf] ['sʌmbəːdi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [merk] [frendz] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
" If somebody would like to make friends , here is the door open .
" 如果 某人 会 喜欢 到 制作 朋友们 , 这里 是 这 门 打开 .

“如果有人想交朋友，这里大门敞开着。”

" [ˈɡrɪfɪθ] [sɔː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] :
" Griffith saw , but was too deeply wounded :
" 格里菲斯 锯 , 但 曾是 也 深 受伤 :

格里菲斯看到了，但他伤得太深了：

[hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] ([ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz] [eɪt] [fiːt] [brɔːd]) .
he passed her without stopping (the staircase was eight feet broad) .
他 通过了 她 没有 停止 (这 楼梯 曾是 八 脚 广阔) .

他径直从她身边经过，没有停下来（楼梯宽八英尺）。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hiː; hi] [ʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [saɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi]
But as he passed he looked at her and sighed , for he saw she
但 作为 他 通过了 他 看起来 在 她 和 叹了口气 , 为了 他 锯 她
[wʌz; wəz] [ˈsaːri] .
was sorry .
曾是 对不起 .

但他经过她身边时，看了她一眼，叹了口气，因为他看出她很后悔。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [saɪd] [tuː] .
She heard , and sighed too .
她 听到 , 和 叹了口气 也 .

她听到了，也叹了口气。

[pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [ˈhæpi] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
Poor things , they had lived so happy together for years .
贫穷的 事物 , 他们 有 居住地 所以 快乐的 一起 为了 年 .

可怜的他们，他们曾幸福地生活了那么多年。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
He went on .
他 去 在 .

他继续说道。

[hɜːr; hər] [praɪd] [bent] : " [ˈɡrɪfɪθ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈveri] [ˈtɪmɪdli] .
Her pride bent : " Griffith ! " said she , very timidly .
她 自豪 弯曲 : " 格里菲斯 ! " 说 她 , 非常 胆怯地 .

她的自尊心受挫：“格里菲斯！”她怯生生地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðæt] .
He turned and stopped at that .
他 转向 和 停止 在 那 .

他转身，停住了脚步。

" [ˈswi:thɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:ːmɜ:ːd] , " [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] .
" **Sweetheart** , " **she murmured** , " **I was to blame** .
" 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 我 曾是 到 责备 .
" "亲爱的,"她低声说, "都是我的错。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈdʒenərəs] .
I was ungenerous .
我 曾是 吝啬 .
我当时太吝啬了。

[aɪ][fərˈɡɑ:t][maɪˈself] .
I forgot myself .
我 忘了 我 .
我忘了自己。

[let] [ˌem ˈi:] [rɪˈkɔ:l] [maɪ] [wɜ:rdz] .
Let me recall my words .
让 我 记起 我的 字 .
让我回忆一下我说过 的话。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] . "
You know they did not come from my heart . "
你 知道 他们 做过 不是 来 从 我的 心 . "
你知道这些话并非发自我的内心。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] [ˈdɒ:ɡɪdli] .
" **You need not tell me that** , " **said Griffith doggedly** .
" 你 需要 不是 告诉 我 那 , " 说 格里菲斯 顽强地 .
"你不必告诉我这些,"格里菲斯固执地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] .
" **I have no quarrel with you , and never will** .
" 我 有 不 争吵 和 你 , 和 绝不 将要 .
"我和你之间没有任何矛盾, 也永远不会有。"

[ju:; jʊ]
You
你
你

[bʌt; bət][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbɪdn] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbɪdn] .
but do what you are bidden , and say what you are bidden .
但 做 什么 你 是 拜登 , 和 说 什么 你 是 拜登 .
但要听从吩咐, 说好话。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wu:nd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][æz; əz] [best][aɪ] [meɪ] : [ðə; ði][mæn] [ðæt] [set][ju:; jʊ][ɑ:n] ,
I take the wound from you as best I may : the man that set you on ,
我 拿 这 伤口 从 你 作为 最好的 我 可能 : 这 男人 那 放 你 在 ,
我会尽我所能为你分担伤痛: 那个挑拨离间你的人,

- [tɪz][hɪm; ɪm] [aɪl] [bi:; bi] [riˈvendʒd] [ɑ:n] . "
" **tis him I'll be revenged on** . "
- 的 他 患病的 是 复仇 在 . "
"我要报复的就是他。"

" [əˈlæs] ! [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Alas ! that you will think so** , " **said she** .
" 唉 ! 那 你 将要 思考 所以 , " 说 她 .
"唉! 你竟然会这么想,"她说。

" [brɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [ˈdɪrɪst] ,
" **Believe me , dearest** ,
" 相信 我 , 亲爱的 ,
"相信我, 亲爱的,

[ðæt] ['hoʊli][mæn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'bjʊ:k] [ˌem 'iː][fɜːr; fər] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd]
that holy man would be the first to rebuke me for rebelling against my husband
那 圣 男人 会 是 这 第一的 到 训斥 我 为了 反叛 反对 我的 丈夫
[ænd; ənd] ['flaʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and flouting him .
和 藐视 他 .

那位圣人一定会第一个斥责我违抗丈夫、藐视他。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
Oh , how could I say such things ?
哦 , 如何 可以 我 说 这样的 事物 ?

我怎么能说出这样的话呢？

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] [fɜːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][blaɪnd][tuː; tə][maɪ] [fɔːlts] ;
I thank you , and love you dearly for being so blind to my faults ;
我 感谢 你 , 和 爱 你 亲爱的 为了 存在 所以 瞎的 到 我的 故障 ;

我感谢你，也深深地爱你，因为你对我的缺点视而不见；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ə'bjʊ:s][jʊr; jər] ['blaɪndnəs] .
but I must not abuse your blindness .
但 我 必须 不是 虐待 你的 失明 .

但我不能利用你的失明。

[fɑːðər] ['lenərd] [wɪl] [pʊt]ˌem 'iː][tuː; tə] ['penəns] [fɜːr; fər][ðə; ði] [fɔːlt] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] .
Father Leonard will put me to penance for the fault you forgive .
父亲 伦纳德 将要 放 我 到 忏悔 为了 这 过错 你 原谅 .

伦纳德神父会让我为你们宽恕的过错忏悔。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [noʊ][ɪks'kjuːzɪz] .
He will hear no excuses .
他 将要 听到 不 借口 .

他不会接受任何借口。

['prɪðiː] , [naʊ] , [biː; bi] [mɔːr] [dʒʌst][tuː; tə] [ðæt] [ɡʊd] [mæn] .
Prithee , now , be more just to that good man .
普里西 , 现在 , 是 更多的 只是 到 那 好的 男人 .

拜托，现在请你对那位好人更公平一些。

" ['grɪfɪθ] ['lɪsnd] ['kwaiətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [snɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" **Griffith listened quietly , with a cold sneer upon his lip ; and this was his**
" 格里菲斯 听着 悄悄 , 和 一个 寒冷的 冷笑 之上 他的 唇 ; 和 这 曾是 他的

[rɪ'plaɪ] :
reply :
回复 :

格里菲斯静静地听着，嘴角挂着一丝冷笑；他的回答是：

" [tɪl] [ðæt] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] ['vɪlən] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['nevər] [geɪv]
" **Till that mischief - making villain came between you and me , you never gave**
" 直到 那 恶作剧 - 制作 恶棍 来了 之间 你 和 我 , 你 绝不 给予

ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜːrd] :
me a bitter word :
我 一个 苦的 单词 :

“直到那个爱惹是生非的恶棍介入你我之间，你从未对我说过一句怨言:”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [per] [ɪn] ['kʌmbərlənd] .
we were the happiest pair in Cumberland .
我们 是 这 最快乐 一对 在 坎伯兰 .

我们是坎伯兰郡最幸福的一对。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
But now what are we ?
但 现在 什么 是 我们 ?

但现在我们究竟是什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌel; ʒəl][wi:; wi][bi:; bi][ɪn] [ə'hʌðər] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ? — [rɪ'vendʒ] !!
And what shall we be in another year or two ? — REVENGE !!
和 什么 将 我们 是 在 其他 年 或者 二 ? — 复仇 !!

再过一两年，我们会变成什么样？——复仇！！

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ['greɪvli] [ɪ'hʌf] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst][ɪntu:][æn; ən] [ʌn'ɡʌvərnəbl] [reɪdʒ]
" He had begun gravely enough , but suddenly burst into an ungovernable rage
" 他 有 开始 严重地 足够的 , 但 突然 爆裂 进入 一个 无法治理的 愤怒
;
;
;
;

“他一开始还很严肃，但突然间就爆发了无法控制的愤怒；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [jeld] [aʊt] [ðæt] ['fjʊriəs] [wɜ:rd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [ænd; ənd] [ʌɡli]
and as he yelled out that furious word his face was convulsed and ugly
和 作为 他 大喊 出去 那 狂怒 单词 他的 脸 曾是 抽搐 和 丑陋的
[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
to look at ;
到 看 在 ;

当他怒吼出那个字眼时，他的脸扭曲变形，面目狰狞；

[ˈveri] [ʌɡli] .
very ugly .
非常 丑陋的 .

非常丑陋。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [ˈstɑ:rtɪd] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðæt] [vaɪl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [ˈmeni]
Mrs . Gaunt started : she had not seen that vile expression in his face for many
太太 . 高特 开始 : 她 有 不是 已见 那 卑鄙的 表达 在 他的 脸 为了 许多
[ə; eɪ] [jɪr] ;
a year ;
一个 年 ;

高特太太突然说道：她已经很多年没见过他脸上露出那种卑鄙的表情了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] [ə'ɡen] .
but she knew it again .
但 她 知道 它 再次 .

但她又一次明白了。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , " [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kʌp] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
" he cried , " he has made me drink a bitter cup this many a day .
" 他 哭 , " 他 有 制成 我 喝 一个 苦的 杯子 这 许多 一个 天 .

他哭着说：“他让我每天都喝苦酒。”

[bʌt; bət] [aɪl] [fɔ:rs] [æz; əz] [ˈbɪtər] [ə; eɪ][wʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʌel; ʒəl] [si:] [aɪ 'ti:] [dʌn]
But I'll force as bitter a one down his throat , and you shall see it done
但 患病的 力量 作为 苦的 一个 一 向下 他的 喉 , 和 你 将 看 它 完毕
.
:
.

但我会强迫他喝下同样苦涩的酒，你会亲眼看到这一幕。

" ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [tɜ:rnd] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['vaɪələnt] [θret] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd]
" **Mrs Gaunt turned pale at this violent threat ; but being a high - spirited**
" 太太 : 高特 转向 苍白 在 这 暴力 威胁 ; 但 存在 一个 高的 - 精神抖擞
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“高特夫人听到这番恶毒的威胁，脸色煞白；但她生性乐观，

[ʃi:; ʃɪ] ['stɪfnd] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [æprɪ'hensənz] ['b:ftɪli] .
she stiffened and hid her apprehensions loftily .
她 僵硬 和 隐藏 她 担忧 傲慢地 .

她挺直身子，傲慢地掩饰着内心的不安。

" ['mædmən] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **Madman that you are** , " **said she** :
" 狂人 那 你 是 , " 说 她 :

“你真是个疯子，”她说。

" [aɪ] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɪks'kju:zɪz][ɑ:n] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd][aɪ] [weɪst] ['ri:z(ə)n] [ə'pɑ:n] .
" **I throw away excuses on jealousy , and I waste reason upon phrenzy** .
" 我 扔 离开 借口 在 妒忌 , 和 我 浪费 原因 之上 狂热 :

“我因嫉妒而抛弃借口，因疯狂而浪费理智。”

[aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:ɪr] [θɪŋz] [tu:; tə] [prə'vʊək] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ,
I'll say no more things to provoke you ; but , to be sure ,
患病的 说 不 更多的 事物 到 惹 你 ; 但 , 到 是 当然 ,

我不会再说任何激怒你的话了；但是，可以肯定的是，

- [tɪz][aɪ] [ðæt] [eɪ'em] [ə'fendɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['di:pli] [tu:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] . " 'tis I that am offended now , and deeply too , as you will find . "
- 的 我 那 是 被冒犯了 现在 , 和 深 也 , 作为 你 将要 寻找 : " "

现在真正感到被冒犯的是我，而且是非常强烈的，你会发现这一点。

" [soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] , " [sed] ['grɪfɪθ] , ['sʌlənlɪ] ; [ðen] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , " [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [peɪ]
" **So be it , said Griffith , sullenly ; then , grinding his teeth , he shall pay**
" 所以 是 它 , " 说 格里菲斯 , 闷闷不乐地 ; 然后 , 研磨 他的 牙齿 , " 他 将 支付
[fɔ:r; fər] [ðæt] [tu:] .
for that too .
为了 那 也 .

“那就这样吧，”格里菲斯闷闷不乐地说；然后，他咬牙切齿地说，“他也要为此付出代价。”

" [ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] .
" **Then he went to his dressing - room , and she to her bedroom** .
" 然后 他 去 到 他的 敷料 - 房间 , 和 她 到 她 卧室 :

然后他去了更衣室，她去了卧室。

['grɪfɪθ] ['heɪtɪŋ] ['lenərd] , [ænd; ənd] [keɪt] ['di:pli] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ] ['grɪfɪθ] .
Griffith hating Leonard , and Kate deeply indignant with Griffith .
格里菲斯 憎恨 伦纳德 , 和 凯特 深 愤怒 和 格里菲斯 .

格里菲斯憎恨莱纳德，凯特对格里菲斯深感愤慨。

[ænd; ənd] , [er] [hɜ:r; hər] [blʌd] [kʊd; kəd] [ku:l] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ki:n] , [kʊʊld] ,
And , ere her blood could cool , she was subjected to the keen , cold ,
和 , 埃雷 她 血 可以 凉爽的 , 她 曾是 受 到 这 敏锐的 , 寒冷的 ,
['skru:təni][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fi:meɪl] ,
scrutiny of another female ,
审查 的 其他 女性 ,

还没等她冷静下来，就又遭到了另一位女性敏锐、冷漠的审视。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fi:meɪl] [ə; eɪ] ['si:krət] ['raɪv(ə)] .
and that female a secret rival .
和 那 女性 一个 秘密 竞争对手 .

而那个女人则是她暗中的竞争对手。

[ˈtʃæptər] [ˌviːəˈriː] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wʊd] [juː; jʊ] [lɜːrɪn] [wʌt] [men] [geɪn] [baɪ] [ædˈmɪtɪŋ; ədˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [seks] [ˈɪntuː]
Would you learn what men gain by admitting a member of the fair sex into
会 你 学习 什么 男人 获得 经过 承认 一个 成员 的 这 公平的 性别 进入
[ðer; ðər] [kənˈspɪrəsɪz] ?
their conspiracies ?
他们的 阴谋论 ?

你了解一下，如果让女性参与到男人的阴谋中，他们会得到什么好处吗？

[riːd] [ðə; ði] [ˈtrædzədɪ] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] [ˈprɪˈzɜːrv] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈæftəˌpiːs] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)]
read the tragedy of Venice Preserved ; and , by way of afterpiece , this little
读 这 悲剧 的 威尼斯 保存完好 ; 和 , 经过 方式 的 余音 , 这 小的
[ˈtʃæptər] .
chapter .
章 .

读一读《威尼斯保卫战》这部悲剧；然后，作为后记，读读这篇小章节。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈkæərəlɪn] [ˈraɪdɜː] [stʊd] [bɪˈhaɪnd] ,
Mrs . Gaunt sat pale and very silent , and Caroline Ryder stood behind ,
太太 : 高特 卫星 苍白 和 非常 沉默的 , 和 卡罗琳 莱德 站立 在后面 ,
高特夫人脸色苍白，一言不发，卡罗琳·莱德站在她身后。

[ˈduːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hæɹ] [her] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈstrʌktʃər] [ðæt] [ˈædɪd] [eɪt] [ɪntʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]
doing up her hair into a magnificent structure that added eight inches to the
正在做 向上 她 头发 进入 一个 壮丽 结构 那 额外 八 英寸 到 这
[ˈleɪdiːz] [hɑːt] :
lady's height :
女士的 高度 :

她把头发盘成一个华丽的发型，使她增高了八英寸：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [hɜːr; hæɹ] [oʊn] [blæk] [her] [ænd; ənd] [kiːn] [blæk] [aɪz] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə]
and in this operation her own black hair and keen black eyes came close to
和 在 这 手术 她 自己的 黑色的 头发 和 敏锐的 黑色的 眼睛 来了 关闭 到
[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [aɪz] ,
the golden hair and deep blue eyes ,
这 金的 头发 和 深的 蓝色的 眼睛 ,

在这个过程中，她自己的黑发和锐利的黑眼睛与金色的头发和深蓝色的眼睛更加接近了。

[naʊ] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈstraɪkɪŋ] [baɪ] [ˈkɑːntræst] .
now troubled , and made a picture striking by contrast .
现在 麻烦 , 和 制成 一个 图片 引人注目 经过 对比 .
现在情况令人担忧，形成了鲜明的对比，构成了一幅引人注目的画面。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪəətli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
As she was putting the finishing touches , she said , quietly , " If you please ,
作为 她 曾是 推杆 这 精加工 触摸 , 她 说 , 悄悄 , " 如果 你 请 ,
[deɪm] ,
Dame ,
贵妇人 ,

当她做最后的润色时，她轻声说道：“如果您愿意，夫人，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have somewhat to tell you .
我 有 有些 到 告诉 你 .
我有些话想跟你说。

" ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [saɪd] ['waɪəli] , [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [veri] ['mɪnɪt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
" **Mrs . Gaunt sighed wearily , expecting some very minute communication .**
" 太太 : 高特 叹了口气 疲劳 , 期待 一些 非常 分钟 沟通 .

“高特夫人疲惫地叹了口气，期待着一些非常细微的交流。”

" [wel] , [deɪm] , [aɪ] [der] [seɪ][aɪ][eɪ 'em] ['rɪskɪŋ] [maɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] . "
" **Well , Dame , I dare say I am risking my place , but I can't help it .** "
" 出色地 , 贵妇人 , 我 敢 说 我 是 冒险 我的 地方 , 但 我 不能 帮助 它 . "

“好吧，夫人，我敢说我这样做会危及我的位置，但我无能为力。”

" [ə'nʌðər] [taɪm] , ['raɪdɜ:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] .
" **Another time , Ryder , " said Mrs . Gaunt .**
" 其他 时间 , 莱德 , " 说 太太 : 高特 .

“下次吧，莱德，”高特太太说。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hju:mər] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜ:rvənt] - ['skwɒbəlz] . "
" **I am in no humour to be worried with my servants ' squabbles .** "
" 我 是 在 不 幽默 到 是 担心 和 我的 仆人 - 争吵 . "

“我没心情去管仆人们的争吵。”

" [nei] , ['mædəm] , - [tɪz][nɑ:t] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] : - [tɪz] [ə'baʊt] ['fɑ:ðər] ['lenərd] .
" **Nay , madam , ' tis not that at all : ' tis about Father Leonard .**
" 不 , 女士 , - 的 不是 那 在 全部 : - 的 关于 父亲 伦纳德 .

“不，夫人，根本不是那样的事：是关于伦纳德神父的事。”

[ʃɒr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [pɑ:nd] ;
Sure you would not like him to be drawn through the horse - pond ;
当然 你 会 不是 喜欢 他 到 是 绘制 通过 这 马 - 池塘 ;

你肯定不希望他被拖进马塘里吧；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] .
and that is what they mean to do next time he comes here .
和 那 是 什么 他们 意思是 到 做 下一个 时间 他 来 这里 .

这就是他们下次他来打算做的。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ði][dʒeɪd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪŋ] ['mɪsɪz] . [gɔ:nts] [dres] .
" **In saying these words , the jade contrived to be adjusting Mrs . Gaunt's dress .**
" 在 说 这些 字 , 这 玉 人为的 到 是 调整 太太 . 高特 裙子 .

“说着这些话的时候，玉儿还装模作样地帮高特夫人整理裙子。”

[ðə; ði]['leɪdi:z] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['kʌnɪŋ] ['fɪŋgər] [felt] [aɪ 'ti:] ,
The lady's heart gave a leap , and the servant's cunning finger felt it ,
这 女士的 心 给予 一个 飞跃 , 和 这 仆人的 狡猾 手指 毛毡 它 ,

那位女士的心猛地一跳，仆人灵巧的手指察觉到了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [felt] [ə; eɪ] ['ʌdər] [rʌn] [ɔ:l]['ʊvər] [ðæt] ['steɪtli] [freɪm] .
and then felt a shudder run all over that stately frame .
和 然后 毛毡 一个 不寒而栗 跑步 全部 超过 那 庄严 框架 .

然后，他感到一股寒意席卷了整个高贵的身躯。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] [sti:l] .
But after that Mrs . Gaunt seemed to turn to steel .
但 后 那 太太 . 高特 似乎 到 转动 到 钢 .

但在那之后，高特夫人似乎变得像钢铁一样坚硬。

[ʃi:; ʃi] [dɪs'trʌstɪd] ['raɪdɜ:] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] ; [dɪs'trʌstɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n]
She distrusted Ryder , she could not tell why ; distrusted her , and was upon
她 不信任 莱德 , 她 可以 不是 告诉 为什么 ; 不信任 她 , 和 曾是 之上

[hɜ:r; hər] [gɑ:rd] .
her guard .
她 警卫 .

她不信任莱德，她自己也说不出为什么；她不信任莱德，并且对她保持警惕。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] , " [sed][ʃiː; ʃɪ] .

" You must be mistaken , " said she .
" 你 必须 是 错误 , " 说 她 .

“你一定是弄错了,”她说。

" [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][maɪ] [haʊs] ? "

" Who would dare to lay hands on a priest in my house ? "
" WHO 会 敢 到 躺 双手 在 一个 牧师 在 我的 房子 ? "

谁敢在我家对神父动手动脚？

" [wel] , [deɪm] , [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [eg] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn] .

" Well , Dame , you see they egg one another on .
" 出色地 , 贵妇人 , 你 看 他们 蛋 一 其他 在 .

“嗯，夫人，你看，他们互相怂恿。”

[dəʊnt][æsk][em 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['feləʊ] - ['sɜːrvənt] ; [bʌt; bət][let][juː 'es] [bɔːk] [ðem; ðəm] .

Don't ask me to betray my fellow - servants ; but let us baulk them .
不 问 我 到 背叛 我的 同伴 - 仆人 ; 但 让 我们 阻挡 他们 .

不要要求我出卖我的同伴；但让我们阻止他们。

[aɪ][dəʊnt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [deɪm] : [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪr] ,

I don't deceive you , Dame : if the good priest shows his face here ,
我 不 欺骗 你 , 贵妇人 : 如果 这 好的 牧师 演出 他的 脸 这里 ,

我不会骗您，夫人：如果那位好神父出现在这里，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] , [ænd; ənd][sent] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪkɪt]

he will be thrown into the horse - pond , and sent home with a ticket
他 将要 是 抛掷 进入 这 马 - 池塘 , 和 发送 家 和 一个 票

[pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

pinned to his back .
已置顶 到 他的 后退 .

他将被扔进马池，背上别着一张罚单，然后被送回家。

[ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər]

Them that is to do it are on the watch now , and have got their
他们 那 是 到 做 它 是 在 这 手表 现在 , 和 有 得到 他们的

[ɔːrdərz] ;

orders ;
订单 ;

负责执行这项任务的人现在正在密切监视，并且已经接到命令；

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] ['bɜːrniŋ] [ʃeɪm] .

and 'tis a burning shame .
和 - 的 一个 燃烧 耻辱 .

真是令人无比羞愧。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ; [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

To be sure I am not a Catholic ; but religion is religion ,
到 是 当然 我 是 不是 一个 天主教 ; 但 宗教 是 宗教 ,

我当然不是天主教徒；但宗教就是宗教。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['hev(ə)nli] [feɪs] [aɪ] ['nevər] [sɔː] :

and a more heavenly face I never saw :
和 一个 更多的 天上 脸 我 绝不 锯 :

还有一张我从未见过的更天使般的脸庞：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [hɔːrs] - [pɑːnd] !

and for it to be dragged through a filthy horse - pond !
和 为了 它 到 是 拖拽 通过 一个 污秽 马 - 池塘 !

而且还要把它拖过肮脏的马塘！

" ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɪnˈspektɜːz] [ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
" **Mrs . Gaunt clutched her inspector's arm and turned pale .**
" 太太 : 高特 紧握 她 检查员的 手臂 和 转向 苍白 :
“高特夫人紧紧抓住督察的手臂，脸色变得苍白。”

" [ðə; ði] ['vɪlənz] !
" **The villains !**
" 这 反派 !
“恶棍们！ ”

[ðə; ði] [fiːndz] !
the fiends !
这 恶魔 !
这群恶魔！

" [fiː; ji] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 :
她倒吸了一口气。

" [gʊʊ][æsk][jɔː; jər][ˈmæstər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" **Go ask your master to come to me this moment .**
" 去 问 你的 掌握 到 来 到 我 这 片刻 :
“你去请你的主人立刻来见我。”

" ['raɪdɜː] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] , [ðen] [stɔːpt] .
" **Ryder took a step or two , then stopped .**
" 莱德 采取 一个 步 或者 二 , 然后 停止 :
莱德走了一两步，然后停了下来。

" [ə'ləek] , [deɪm] , " [sed] [fiː; ji] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː] .
" **Alack , Dame , " said she , " that is not the way to do .**
" 呜呼 , 贵妇人 , " 说 她 , " 那 是 不是 这 方式 到 做 :
“唉，夫人，”她说，“这不是正确的做法。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʊd] [nɑːt] [der] ,
You may be sure the others would not dare ,
你 可能 是 当然 这 其他的 会 不是 敢 ,
你可以肯定其他人不敢这样做。

[ɪf] [maɪ][ˈmæstər][hæd; həd][nɑːt] [fʊʊn] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
if my master had not shown them his mind .
如果 我的 掌握 有 不是 所示 他们 他的 头脑 :
如果我主人没有向他们表明他的心意的话。

" ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [stɔːpt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
" **Mrs . Gaunt stopped her ears .**
" 太太 : 高特 停止 她 耳朵 :
高特夫人捂住了耳朵。

" [dəʊnt] [tel] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [ðɪs] [ɪmˈpaɪəs, ɪmpɪəs] , ['kruːəl] , ['kəʊədli] [ækt] .
" **Don't tell me that he has ordered this impious , cruel , cowardly act .**
" 不 告诉 我 那 他 有 订购 这 不敬 , 残忍的 , 胆小 行为 :
“别告诉我这是他下令实施的这种不敬神明、残忍、懦弱的行为。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪən] : [ænd; ənd] [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kəʊədli] [kɜːrs] .
He is a lion : and this comes from the heart of cowardly curs .
他 是 一个 狮子 : 和 这 来 从 这 心 的 胆小 曲线 :
他是一头雄狮：而这却是出自懦弱的犬类之心。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['wʊmən] ?
What is to be done , woman ?
什么 是 到 是 完毕 , 女士 ?
怎么办，女人？

[tɛl] [ɛm 'i:] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ku:lər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] . "

tell me ; for you are cooler than I am . "
告诉 我 ； 为了 你 是 冷却器 比 我 是 . "

告诉我吧，因为你比我酷。

" [wel] , [deɪm] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ'd][dʒʌst][send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn] ,
" **Well , Dame , if I were in your place , I'd just send him a line ,**
" 出色地 , 贵妇人 , 如果 我 是 在 你的 地方 , ID 只是 发送 他 一个 线 ,
“嗯，夫人，如果我是你，我会给他发条信息。”

[ænd; ʌnd][bɪd][hɪm; ɪm] [steɪ] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] [bloʊz] ['oʊvər] . "
and bid him stay away till the storm blows over . "
和 出价 他 停留 离开 直到 这 风暴 打击 超过 . "

并劝他等到暴风雨过去再回来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" **You are right .**
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:] ?
But who is to carry it ?
但 WHO 是 到 携带 它 ?

但谁来承担这项任务呢？

[maɪ] [oʊn] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['treɪtəz] [tu:; tə][ɛm 'i:] . "
My own servants are traitors to me . "
我的 自己的 仆人 是 叛徒 到 我 . "

我的仆人竟然背叛了我。

" [aɪl] ['kæri] [aɪ 'ti:][maɪ'self] . "
" **I'll carry it myself . "**
" 患病的 携带 它 我 . "

“我自己来拿。”

" [ju:; jʊ][æ;l; ʃəl] .
" **You shall .**
" 你 将 .

你应该这样做。

[pʊt][ɑ:n][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ʌnd] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [wei] .
Put on your hat , and run through the wood ; that is the shortest way .
放 在 你的 帽子 , 和 跑步 通过 这 木头 ; 那 是 这 最短 方式 .

戴上帽子，穿过树林；那是最快的路。

" [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
" **She wrote a few lines on a large sheet of paper ,**
" 她 写道 一个 很少 线条 在 一个 大的 床单 的 纸 ,

她在一张大纸上写了几行字，

[fɔ:r; fər][noʊt] - [ˈpeɪpər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [si:ld] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [geɪv] [aɪ 'ti:]
for note - paper there was none in those days ; sealed it , and gave it
为了 笔记 - 纸 那里 曾是 没有任何 在 那些 天 ; 密封 它 , 和 给予 它

[tu:; tə] [ˈraɪdər] .
to Ryder .
到 莱德 .

当时没有信纸；他把信封好，交给了莱德。

[ˈraɪdər] [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt] , [ænd; ʌnd][praɪ][ɪntu:][ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ˈɡri:di] [aɪz] .
Ryder retired to put on her hat , and pry into the letter with greedy eyes .
莱德 退休 到 放 在 她 帽子 , 和 撬 进入 这 信 和 贪婪的 眼睛 .

莱德退到一边，戴上帽子，贪婪地看着信。

[,aɪˈtiː][ræn] [ðʌs] : — —
It ran thus : — —
它 跑 因此 : — —

内容如下：——

" [daɪ] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [frend] , — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˈhɪðər] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" DEAR FATHER AND FRIEND , — You must come hither no more at present .
" 亲爱的 父亲 和 朋友 , — 你 必须 来 这里 不 更多的 在 展示 .
“亲爱的父亲和朋友，——你们暂时不必再来这里了。”

[æsk][ðə; ði] [ˈberər] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][pʊt][,aɪˈtiː][ɑːn][ˈpeɪpər] .
Ask the bearer why this is , for I am ashamed to put it on paper .
问 这 持有人 为什么 这 是 , 为了 我 是 羞愧 到 放 它 在 纸 .
请问持信人这是为什么，因为我不好意思把它写下来。

[preɪ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] : [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænaːt] .
Pray for them : for you can , but I cannot .
祈祷 为了 他们 : 为了 你 能 , 但 我 不能 .
请为他们祈祷：因为你可以，但我不能。

[preɪ] [fɔːr; fər][,emˈiː] , [tuː] , [bɪˈreft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaunsəlz] .
Pray for me , too , bereft for a time of your counsels .
祈祷 为了 我 , 也 , 失去 为了 一个 时间 的 你的 律师 .
也请为我祈祷，我此刻渴望得到您的指点。

[aɪ][,æɪ; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈkuːlər] ;
I shall come and confess to you in a few days , when we are all cooler ;
我 将 来 和 承认 到 你 在 一个 很少 天 , 什么时候 我们 是 全部 冷却器 ;
过几天，等大家都冷静下来，我会来向你坦白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][,æɪ; ʃəl] [ˈɑːnər] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] [noʊ] [mɔːr] .
but you shall honour his house no more .
但 你 将 荣誉 他的 房子 不 更多的 .
但你们不可再尊重他的家。

[əˈbeɪ] [,emˈiː][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [huː] [,æɪ; ʃəl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [els] , [ænd; ənd][,eɪˈem]
Obey me in this one thing , who shall obey you in all things else , and am
服从 我 在 这 一 事物 , WHO 将 服从 你 在 全部 事物 别的 , 和 是
在这件事上听从我，我便会在其他一切事上听从你。

" [jʊr; jər] [ɪnˈdɪgnənt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [ˈdɔːtər] ,
" Your indignant and sorrowful daughter ,
" 你的 愤怒 和 悲伤 女儿 ,
你那义愤填膺又悲痛欲绝的女儿，

" [ˈkæθrɪn] [ɡɔːnt] . "
" CATHERINE GAUNT . "
" 凯瑟琳 瘦削 : "
“凯瑟琳·高特。”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? " [sed] [ˈraɪdɜː] .
" No more than that ? " said Ryder .
" 不 更多的 比 那 ? " 说 莱德 .
“就这些吗？”莱德说。

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɡest] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] .
" Ay , she guessed as I should look .
" 哎 , 她 猜对了 作为 我 应该 看 .
“哎，”她猜到了我应该是什么样子。

" [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" She whipped on her hat and went out .
" 她 鞭打 在 她 帽子 和 去 出去 .
她戴上帽子就出去了。

[hu:] [ʃʊd; ʒəd] [ʃi:; ʃi] [mi:t] , [ɔ:r] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [rʌn] [ə'genst] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] , [bʌt; bət] ['fɑ:ðər]
Who should she meet , or , I might say , run against , at the hall door , but Father
WHO 应该 她 见面 , 或者, 我 可能 说 , 跑步 反对 , 在 这 大厅 门 , 但 父亲
['lenərd] .
Leonard .
伦纳德 .

她在大厅门口遇到的, 或者说, 她遇到的对手, 竟然是伦纳德神父。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][ɪn] [kəm'plaiəns] [wið; wiθ]['mɪsɪz] . [ɡɔ:nts] [rɪ'kwɛst] .
He had come at once in compliance with Mrs . Gaunt's request .
他 有 来 在 一次 在 遵守 和 太太 . 高特 要求 .
他立即遵照高特夫人的请求赶了过来。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['mɪsɪz] . ['raɪdɜ:] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
Mrs . Ryder uttered a little scream of dismay .
太太 . 莱德 说出 一个 小的 尖叫 的 沮丧 .
莱德太太惊恐地发出了一声短促的尖叫。

[ðə; ði] [pri:st] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , ['swi:tli] , " [fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['mɪstrəs] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['stɑ:rtld]
The priest smiled , and said , sweetly , " Forgive me , mistress , I fear I startled
这 牧师 微笑 , 和 说 , 甜蜜地 , " 原谅 我 , 情妇 , 我 害怕 我 惊慌
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

神父微笑着, 温柔地说: “对不起, 夫人, 恐怕我吓到您了。”

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][dɪd] , [sɜ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Indeed you did , sir , " said she .
" 的确 你 做过 , 先生 , " 说 她 .

“的确如此, 先生,”她说。

[ʃi:; ʃi] [lɒkt] ['fɜ:rtɪvli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['lestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
She looked furtively round , and saw Leicester and his underling on the watch .
她 看起来 偷偷摸摸 圆形的 , 和 锯 莱斯特 和 他的 下属 在 这 手表 .

她偷偷地环顾四周, 看到莱斯特和他的手下正在放哨。

['lestər] , [ʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tretʃəri] , [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['sɪɡnəl][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
Leicester , unaware of her treachery , made her a signal of intelligence .
莱斯特 , 不知情 的 她 背信弃义 , 制成 她 一个 信号 的 智力 .

莱斯特城并不知道她的背叛, 反而把她当作情报来源。

[ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ɡɜrn] [taɪm] .
She responded to it , to gain time .
她 回应 到 它 , 到 获得 时间 .
她回应了它, 以争取时间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪklɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
It was a ticklish situation .
它 曾是 一个 痒痒的 情况 .

这真是个棘手的情况。

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][lɔ:st][ðər; ðər] ['hedz] .
Some would have lost their heads .
一些 会 有 丢失的 他们的 头部 .
有些人会因此丧命。

[ˈraɪdɜː] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːr; hər] [plænz] .
Ryder was alarmed , but all the more able to defend her plans .
莱德 曾是 惊慌 , 但 全部 这 更多的 有能力的 到 保卫 她 计划 .

莱德虽然感到震惊, 但也因此更能捍卫自己的计划。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [muːv] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] , [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [laɪ] .
Her first move , as usual with such women , was — a lie .
她 第一的 移动 , 作为 通常 和 这样的 女性 , 曾是 — 一个 说谎 .

和这类女人一样, 她的第一步是——撒谎。

" [ˈaʊər; ɑːr] [deɪm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" Our Dame is in the Grove , sir , " said she .
" 我们的 贵妇人 是 在 这 树林 , 先生 , " 说 她 .

“先生, 我们的夫人就在树林里,”她说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" I am to bring you to her .
" 我 是 到 带来 你 到 她 .

“我要带你去见她。”

" [ðə; ði] [priːst] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] [muːvd] [təːrdz] [ðə; ði] [groʊv] [wɪð; wɪθ]
" The priest bowed his head , gravely , and moved towards the Grove with
" 这 牧师 鞠躬 他的 头 , 严重地 , 和 已搬 向 这 树林 和
[ˈdaʊnkæst] [aɪz] .
downcast eyes .
沮丧 眼睛 .

“牧师神情肃穆地低下头, 垂着眼帘, 走向树林。

[ˈraɪdɜː] [kept] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ræn] [tuː; tə] [ˈlestər] , [ænd; ənd]
Ryder kept close to him for a few steps ; then she ran to Leicester , and
莱德 保留 关闭 到 他 为了 一个 很少 步骤 ; 然后 她 跑 到 莱斯特 , 和
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

莱德跟在他身后走了几步; 然后她跑向莱斯特, 低声说道:

[ˈheɪstɪli] , " [ɡoʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] - [geɪt] : [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðæt] [wei] : [haɪd] [naʊ]
hastily , " Go you to the stable - gate : I'll bring him round that way : hide now
草草 , " 去 你 到 这 稳定的 - 门 : 患病的 带来 他 圆形的 那 方式 : 隐藏 现在
; [hiː; hi] [səˈspekts; ˈsʌspekts] . "
; he suspects : " ;
; 他 嫌疑人 : " ;

匆匆说道: “你去马厩门口: 我带他从那边过来: 现在就躲起来; 他起疑心了。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ˈlestər] ;
" Ay , ay , " said Leicester ;
" 哎 , 哎 , " 说 莱斯特 ;

“是, 是,”莱斯特说道;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈfaɪdɪŋ] [per] [slɪpt] [əˈwei] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈvɪktɪm] .
and the confiding pair slipped away round a corner to wait for their victim .
和 这 倾诉 一对 滑倒了 离开 圆形的 一个 角落 到 等待 为了 他们的 受害者 .

这对心照不宣的搭档悄悄溜到街角, 等待他们的猎物。

[ˈraɪdɜː] [ˈhɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔːt] [hɪm; ɪm]
Ryder hurried him into the Grove , and , as soon as she had got him
莱德 慌忙 他 进入 这 树林 , 和 , 作为 很快 作为 她 有 得到 他
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,
out of hearing ,
出去 的 听力 ,

莱德赶紧把他拉进树林, 一把他带到没人听见的地方,

[təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][tru:θ] .
told him the truth .
讲述 他 这 真相 .

告诉了他真相。

[hi:; hi][tɜ:rnd][peɪl] ; [fɔ:r; fər][ðɪ:z][ˈdelɪkət][ˌɔrgənəˈzeɪʃənz][du:][nɑ:t][ˈdʒen(ə)rəli][ɪkˈsel][ɪn][ˈkɜ:rɪdʒ] .
He turned pale ; for these delicate organizations do not generally excel in courage .
他 转向 苍白 ; 为了 这些 精美的 组织 做 不是 一般来说 Excel 在 勇气 .
他脸色苍白；因为这些脆弱的组织通常都不以勇气著称。

[ˈraɪdɜː][ˈpɪtɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ˈwʊmənli][ˈfi:lɪŋ][bɪˈgæən][tu:; tə][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]
Ryder pitied him , and something of womanly feeling began to minge with
莱德 可怜的 他 , 和 某物 的 女性 感觉 开始 到 交融 和
[hɜ:r; hər][plænz] .
her plans .
她 计划 .

莱德同情他，一丝女性的情感开始融入她的计划之中。

" [ðeɪ] - [æɪ; ʃəl][nɑ:t][leɪ][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑ:n][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed][ʃi:; ʃi] .
" They ' shall not lay a finger on you , sir , " said she .
" 他们 - 将 不是 躺 一个 手指 在 你 , 先生 , " 说 她 .
“他们休想碰您一根手指头，先生，”她说。

" [aɪl][ˌskrætʃ][ænd; ənd][skri:m] , [ænd; ənd][brɪŋ][ðə; ði][hoʊl][ˈpæɪʃ][əʊt][ˈsu:nər] ;
" I'll scratch and scream , and bring the whole parish out sooner ;
" 患病的 划痕 和 尖叫 , 和 带来 这 所有的 教区 出去 很快 ;
“我会抓挠、尖叫，让整个教区的人都早点出来；

[bʌt; bət][ðə; ði][best][weɪ][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][gɪv][ðem; ðəm][ðə; ði][tʃæns] : [pli:z][ju:; jʊ][ˈfɑ:ləʊ][em ˈi:] .
but the best way is not to give them the chance : please you follow me .
但 这 最好的 方式 是 不是 到 给 他们 这 机会 : 请 你 跟随 我 .
但最好的办法就是不要给他们机会：请你跟随我。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈhɜ:rid][hɪm; ɪm][θru:] [ðə; ði][groʊv] , [ænd; ənd][ðen][ˈɪntu:][æən; ən][ˌʌnfriˈkwentɪd]
" And she hurried him through the Grove , and then into an unfrequented
" 和 她 慌忙 他 通过 这 树林 , 和 然后 进入 一个 冷落
[pæθ][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][wʊd] .
path of the great wood .
小路 的 这 伟大的 木头 .
“她催促他穿过树林，然后进入大树林中一条人迹罕至的小路。

[wen][ðeɪ][wɜ:r; wər][seɪf][frʌm; frəm][pərˈsu:t][ʃi:; ʃi][tɜ:rnd][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
When they were safe from pursuit she turned and looked at him .
什么时候 他们 是 安全的 从 追逐 她 转向 和 看起来 在 他 .
当他们摆脱追捕后，她转过身看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd][di:l][ˈædʒɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌpərmoʊst][ˈsentɪmənt][wʌz; wəz][ˈgrætɪtu:d] .
He was a good deal agitated ; but the uppermost sentiment was gratitude .
他 曾是 一个 好的 交易 激动 ; 但 这 最上层 情绪 曾是 感激 .
他情绪十分激动，但最强烈的情感是感激。

[aɪ ˈti:] [su:n] [faʊnd] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ˈhæpi] [wʌnz] .
It soon found words , and , as usual , happy ones .
它 很快 成立 字 , 和 , 作为 通常 , 快乐的 一个 .
它很快就找到了合适的词语，而且像往常一样，都是快乐的词语。

[hi:; hi][θæŋkt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈdɪgnəti][ænd; ənd][ˈtendərnəs][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɜ:rvis][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
He thanked her with dignity and tenderness for the service she had
他 谢谢 她 和 尊严 和 压痛 为了 这 服务 她 有
[dʌn][hɪm; ɪm] ,
done him ,
完毕 他 ,
他以庄重而温柔的语气感谢她为他所做的一切。

[ænd; ʌnd] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

and asked her if she was a Catholic .

和 问 她 如果 她 曾是 一个 天主教 .

然后问她是不是天主教徒。

" [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .

" No , " said she .

" 不 , " 说 她 .

“不,”她说。

[æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

At that his countenance fell , but only for a moment .

在 那 他的 面容 跌倒 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

他的脸色顿时黯淡下来, 但只是一瞬间。

" [ɑ:ɪ] ! [wʊd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɜ:rnɪstli] .

" Ah ! would you were , " he said , earnestly .

" 啊 ! 会 你 是 , " 他 说 , 切实 .

“啊! 你真希望如此,”他诚恳地说。

[soʊ] [ðen] ['ædɪd] , ['swi:tli] ,

So then added , sweetly ,

所以 然后 额外 , 甜蜜地 ,

于是, 她又甜蜜地补充道:

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪt(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

" To be sure I have all the more reason to be grateful to you . "

" 到 是 当然 我 有 全部 这 更多的 原因 到 是 感激的 到 你 . "

“当然, 我更有理由感谢你。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['welkəm] , ['revərənd] [sɜ:r] , " [sed] ['raɪdɜ:] , ['greɪʃəsli] .

" You are very welcome , reverend sir , " said Ryder , graciously .

" 你 是 非常 欢迎 , 牧师 先生 , " 说 莱德 , 亲切地 .

“非常欢迎您, 牧师先生,”莱德和蔼地说。

" [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] :

" Religion is religion :

" 宗教 是 宗教 :

宗教就是宗教:

[ænd; ʌnd] - [tɪz][ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] [θɪŋ] [ðæt] ['vaɪələns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][men] [ʌv; əv][jʊɹ; jər]

and ' tis a barbarous thing that violence should be done to men of your

和 - 的 一个 野蛮 事物 那 暴力 应该 是 完毕 到 男人 的 你的

[kloʊθ] .

cloth .

布 .

对你们神职人员施以暴力, 这是野蛮的行为。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

" Having thus won his heart ,

" 拥有 因此 韩元 他的 心 ,

“就这样赢得了他的心,

[ðə; ðɪ]['ɑ:rtf(ə)l] ['wʊmən] [brɪ'gæn][æt; ət][wʌn][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][tu:; tə] [pli:z] [ænd; ʌnd][tu:; tə]

the artful woman began at one and the same time to please and to

这 巧 女士 开始 在 一 和 这 相同的 时间 到 请 和 到

[proʊb] [hɪm; ɪm] .

probe him .

探测 他 .

这位机敏的女人同时开始取悦他并试探他。

" [sɜ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑ:rt] ; [ðei] [hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] ,
" **Sir** , " **said she** , " **be of good heart ; they have done you no harm** ,
" 先生 , " 说 她 , " 是 的 好的 心 ; 他们 有 完毕 你 不 伤害 ,
" 先生,"她说, "请放心, 他们没有伤害您。"

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [noʊ] [gʊd] : [maɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [heit] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʌv]
and themselves no good : my mistress will hate them for it , and love
和 他们自己 不 好的 : 我的 情妇 将要 恨 他们 为了 它 , 和 爱
[ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
you all the more .
你 全部 这 更多的 .

他们自己也没什么好处：我的女主人会因此恨他们，并且更加爱你。

" [fɑ:ðər] ['lɛnədz] [peɪl] [tʃi:k] ['kʌlərd] [ɔ:l][oʊvər][æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðoʊ] [hi:; hi] [sed]
" **Father Leonard's pale cheek coloured all over at these words , though he said**
" 父亲 伦纳德的 苍白 脸颊 有色 全部 超过 在 这些 字 , 尽管 他 说
[nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

听到这些话，伦纳德神父苍白的脸颊泛起了红晕，但他什么也没说。

" [sɪns] [ðei] [wəʊnt] [let][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **Since they won't let you come to her , she will come to you** . "
" 自从 他们 惯于 让 你 来 到 她 , 她 将要 来 到 你 . "
" 既然他们不让你去找她，那她就来找你。"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [hi:; hi] , ['feɪntli] .
" **Do you think so ?** " **said he , faintly** .
" 做 你 思考 所以 ? " 说 他 , 淡淡的 .
" 你觉得是这样吗？ "他轻声问道。

" [nei] , [aɪ][ei 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
" **Nay , I am sure of it , sir** .
" 不 , 我 是 当然 的 它 , 先生 .
" 不，我对此深信不疑，先生。"

[soʊ] [wʊd] ['eni] ['wʊmən] .
So would any woman .
所以 会 任何 女士 .
任何女人都会这么做。

[wi:; wi] [stɪl] ['fa:lʊv] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd][get]['aʊər; ɑ:r] [wei] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] .
We still follow our hearts , and get our way by hook or by crook .
我们 仍然 跟随 我们的 心 , 和 得到 我们的 方式 经过 钩 或者 经过 骗子 .
我们依然随心所欲，不择手段地达到目的。

" [ə'gen] [ðə; ði] [pri:st] ['kʌlərd] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][bəʊθ] ;
" **Again the priest coloured either with pleasure or with shame , or with both** ;
" 再次 这 牧师 有色 任何一个 和 乐趣 或者 和 耻辱 , 或者 和 两个都 ;
"祭司的脸上又浮现出喜悦或羞愧的神色，或者两者兼而有之；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] ['femənɪn] [aɪ] [pə'ru:zd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪkrə'skɑ:pɪk] ['paʊər] .
and the keen feminine eye perused him with microscopic power .
和 这 敏锐的 女性 眼睛 仔细阅读 他 和 显微镜 力量 .
敏锐的女性目光如同显微镜般仔细地打量着他。

[ʃi:; ʃi] ['wertɪd] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['leɪɪŋ]
She waited , to give him an opportunity of talking to her and laying
她 等待 , 到 给 他 一个 机会 的 说 到 她 和 躺下
[ber] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ;
bare his feelings ;
裸 他的 情怀 ;
她等待着，给他一个机会和她交谈，让他敞开心扉，表达自己的感受；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː] ['delɪkət] , [tuː] ['kɔːʃəs] , [ɔːr] [tuː] [pjər] .
but he was either too delicate , too cautious , or too pure .
但 他 曾是 任何一个 也 精美的 , 也 谨慎 , 或者 也 纯的 .

但他要么太敏感, 要么太谨慎, 要么太纯洁。

[soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['letər] .
So then she suddenly affected to remember her mistress's letter .
所以 然后 她 突然 做作的 到 记住 她 情妇的 信 .

于是, 她突然假装想起了女主人的信。

[ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɔːlədʒi] .
She produced it with an apology .
她 生产 它 和 一个 道歉 .

她带着歉意制作了这部影片。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
He took it with unfeigned eagerness , and read it in silence ; and , having
他 采取 它 和 慥 渴望 , 和 读 它 在 沉默 ; 和 , 拥有
[riːd] [aɪ 'tiː] ,
read it ,
读 它 ,

他满怀诚意地接过信, 默默地读了起来; 读完之后,

[hiː; hi] [stʊd] ['peɪ(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he stood patient , with the tears in his eyes .
他 站立 病人 , 和 这 眼泪 在 他的 眼睛 .

他耐心地站在那里, 眼里噙着泪水。

['raɪdɜː] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kɜːri'ɑːsəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] .
Ryder eyed him with much curiosity and a little pity .
莱德 眼睛 他 和 很多 好奇心 和 一个 小的 遗憾 .

莱德带着好奇和一丝怜悯的目光打量着他。

" [daʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Don't you take on for that , " said she .
" 不 你 拿 在 为了 那 , " 说 她 .

“你别承担这件事,”她说。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [waɪ] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts] [juː; jʊ][æt; ət][jər; jər] [pleɪs]
" Why , she will be more at her ease when she visits you at your place
" 为什么 , 她 将要 是 更多的 在 她 舒适 什么时候 她 访问 你 在 你的 地方

[ðæn; ðən] [hɪr] ;
than here ;
比 这里 ;

“为什么呢? 她去你家拜访时会比待在这里更自在;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , [aɪ] ['prɔːmɪs] .
and she won't give you up , I promise .
和 她 惯于 给 你 向上 , 我 承诺 .

她不会放弃你的, 我保证。

" [ðə; ði] [priːst] ['tremblɪd] , [ænd; ənd] ['raɪdɜː] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
" The priest trembled , and Ryder saw it .
" 这 牧师 颤抖 , 和 莱德 锯 它 .

“牧师浑身颤抖, 莱德看到了。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][eɪ'em] [pər'plekst] [ænd; ənd] [griːvd] .
" But , my daughter , " said he , " I am perplexed and grieved .
" 但 , 我的 女儿 , " 说 他 , " 我 是 困惑 和 伤心 .

“但是, 我的女儿,”他说, “我感到困惑和悲伤。”

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ˈmɪʃɪf] [ɪn][jɔː; jər] [haʊs] : [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [ˈɔːfɪs] ;
It seems that I make mischief in your house : that is an ill office ;
它 似乎 那 我 制作 恶作剧 在 你的 房子 : 那 是 一个 患病的 办公室 ;

我好像在你家惹了麻烦：这是不好的事；

[aɪ] [fɪr] [aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
I fear it is my duty to retire from this place altogether ,
我 害怕 它 是 我的 责任 到 退休 从 这 地方 共 ,
恐怕我必须彻底离开这里。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [kɔːz] [dɪˈsenʃn] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ˈhoʊli] [ˈsækrəmənt] [hæθ]
rather than cause dissension between those whom the Church by holy sacrament hath
相当 比 原因 纠纷 之间 那些 谁 这 教会 经过 圣 圣餐 有
[baʊnd] [təˈgeðər] .
bound together .
边界 一起 .

而不是在教会通过圣礼结合在一起的人之间造成分裂。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] .
" So saying , he hung his head and sighed .
" 所以 说 , 他 悬挂 他的 头 和 叹了口气 .
说着，他低下了头，叹了口气。

[ˈraɪdər] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪti] , [bʌt; bət] [mɔːr] [kənˈtempt] .
Ryder eyed him with a little pity , but more contempt .
莱德 眼睛 他 和 一个 小的 遗憾 , 但 更多的 鄙视 .
莱德带着一丝怜悯，但更多的是鄙夷地看着他。

" [waɪ] [teɪk] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz] [fɔːlts] [ɑːn][jɔː; jər] [bæk] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Why take other people's faults on your back ? " said she .
" 为什么 拿 其他 人们的 故障 在 你的 后退 ? " 说 她 .
“为什么要替别人背锅呢？”她说道。

" [maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][jɔː; jər] [fɔːlt] ;
" My mistress is tied to a man she does not love ; but that is not your fault ;
" 我的 情妇 是 系 到 一个 男人 她 做 不是 爱 ; 但 那 是 不是 你的 过错 ;
“我的情妇被迫嫁给了一个她不爱的男人；但这并不是你的错；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈdʒeləs] [lʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ˈnevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kɔːz] .
and he is jealous of you that never gave him cause .
和 他 是 嫉妒的 的 你 那 绝不 给予 他 原因 .
他嫉妒你，而你从未给他任何理由。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈkjuːz] [em ˈiː] — [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] :
If I was a man he should not accuse me — for nothing :
如果 我 曾是 一个 男人 他 应该 不是 控 我 — 为了 没有什么 :
如果我是男人，他不应该无缘无故地指控我：

[nɔːr][set][hɪz; ɪz][mæn][ɑːn][tuː; tə][dræɡ][em ˈiː] [θruː] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [pɑːnd] — [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
nor set his man on to drag me through a horse - pond — for nothing .
也不 放 他的 男人 在 到 拖 我 通过 一个 马 - 池塘 — 为了 没有什么 .
也没有派人无缘无故地把我拖过马塘。

[aɪˈd] [hæv; həv][ðə; ði] [swiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪtər] .
I'd have the sweet as well as the bitter .
ID 有 这 甜的 作为 出色地 作为 这 苦的 .
我既想要甜的，也想要苦的。

" [ˈfɑːðər] [ˈlenərd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [lʌv; əv] [ˈterər] .
" Father Leonard turned and looked at her with a face full of terror .
" 父亲 伦纳德 转向 和 看起来 在 她 和 一个 脸 满的 的 恐怖 .
伦纳德神父转过身，满脸惊恐地看着她。

[sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['hʌnɪd] [fi:nd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['entəɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['temptɪŋ]
Some beautiful , honeyed fiend seemed to be entering his heart and tempting
一些 美丽的 , 蜜 恶魔 似乎 到 是 进入 他的 心 和 诱人的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

似乎有个美丽而又充满诱惑的恶魔正在进入他的内心，引诱他。

" [oʊ] , [hʌ] !
" **Oh , hush !**
" 哦 , 嘘 !

“哦，嘘！ ”

[maɪ] ['dɔ:tər] , [hʌ] !
my daughter , hush !
我的 女儿 , 嘘 !

我的女儿，安静！

" [hi:; hi] [sed] ; " [wʌt] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ði:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['wʊmən] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd]
" **he said ; " what words are these for a virtuous woman to speak , and**
" 他 说 ; " 什么 字 是 这些 为了 一个 有德行的 女士 到 说话 , 和
[ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] [hɪr] ? "
a priest to hear ? "
一个 牧师 到 听到 ? "

他说：“贤淑的女子怎能说出这样的话？ 牧师又怎能听出这样的话？ ”

" [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ][baɪ][maɪ] [blʌnt] [wei] , " [sed] [ðə; ði][kə'dʒʊʊlɪŋ] ['hʌsi] ,
" **There , I have offended you by my blunt way , " said the cajoling hussy ,**
" 那里 , 我 有 被冒犯了 你 经过 我的 钝 方式 , " 说 这 哄骗 荡妇 ,
“好了，我说话太直白，冒犯到你了，”那个轻佻的荡妇说道。

[ɪn][sɔ:ft][ænd; ənd]['tɪmɪd] [toʊnz] .
in soft and timid tones .
在 柔软的 和 胆小 音调 :

用轻柔而胆怯的语气。

" [neɪ] , [nɑ:t][soʊ] ; [bʌt; bət][oʊ] [spi:k] [nɑ:t][soʊ] ['laɪtli] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['perəl][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] .
" **Nay , not so ; but oh speak not so lightly of things that peril the immortal soul .**
" 不 , 不是 所以 ; 但 哦 说话 不是 所以 轻轻 的 事物 那 危险 这 不朽 灵魂 .
"
"
"

“不，并非如此；但是，哦，不要轻率地谈论那些危及不朽灵魂的事情。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['raɪdɜ:] .
" **Well , I have done , " said Ryder .**
" 出色地 , 我 有 完毕 , " 说 莱德 .

“嗯，我已经做到了，”莱德说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [naʊ] ; [soʊ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ɡʊd] [deɪ] .
" **You are out of danger now ; so give you good day .**
" 你 是 出去 的 危险 现在 ; 所以 给 你 好的 天 .

你已经脱离危险了；祝你今天过得愉快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or)

第13/28页

" [hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .

" He stopped her .
" 他 停止 她 .

他阻止了她。

" [wʌt] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ?

" What , before I have thanked you for your goodness ?
" 什么 , 前 我 有 谢谢 你 为了 你的 善良 ?

“什么？在我感谢你的善意之前？”

[ɑː] , ['mɪstrəs] ['raɪdɜː] ,

Ah , Mistress Ryder ,
啊 , 情妇 莱德 ,

啊，莱德夫人

- [tɪz][ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] [ə; eɪ] [priːst] [sɪnz][baɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hɪz; ɪz]

- 'tis on these occasions a priest sins by longing for riches to reward his
- 的 在 这些 场合 一个 牧师 罪孽 经过 渴望 为了 财富 到 报酬 他的

['benɪfæktəz] .

benefactors .
恩人 .

正是在这种情况下，神父才会因为渴望获得财富来回报恩人而犯下罪过。

[aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][ɔːfər] [juː; jʊ][bʌt; bət] [ðɪs] [rɪŋ] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɜːz] , [maɪ] [dɪr]

I have nought to offer you but this ring : it was my mother's , my dear
我 有 零 到 提供 你 但 这 戒指 : 它 曾是 我的 母亲的 , 我的 亲爱的

['mʌðɜːz] .

mother's .
母亲的 .

除了这枚戒指，我没有什么可以送给你：这是我母亲的，我亲爱的母亲的。

" [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər] .

" He took it off his finger to give it her .
" 他 采取 它 离开 他的 手指 到 给 它 她 .

他把它从手指上取下来递给她。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt] [kliːvz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən]

But the little bit of goodness that cleaves even to the heart of an
但 这 小的 少量 的 善良 那 裂片 甚至 到 这 心 的 一个

[ˌɪntriˈʌənt] [rɪˈvɔʊltɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈævərɪs] .

intriguante revolted against her avarice .
引人入胜 反抗 反对 她 贪婪 .

但即使是阴谋家的内心深处，也残留着一丝善良，这让她无法容忍自己的贪婪。

" [neɪ] , [pʊr] [sʊl] , [aɪl] [nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪˈfɔːr]

" Nay , poor soul , I'll not take it , " said she ; and put her hands before
" 不 , 贫穷的 灵魂 , 患病的 不是 拿 它 , " 说 她 ; 和 放 她 双手 前

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her eyes ,
她 眼睛 ,

“不，可怜的人儿，我不接受，”她说，用双手捂住了眼睛。

[nɑ:t][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][fi:; fi] [nu:] [fi:; fi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [lɔ:n] [ænd; ənd] [spɜr]
not to see it , for she knew she could not look at it long and spare
不是 到 看 它 , 为了 她 知道 她 可以 不是 看 在 它 长的 和 空闲的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

她不想去看它，因为她知道自己无法长时间盯着它看，也无法放过它。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fi:; fi] [left] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [er] [fi:; fi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] ,
With this she left him ; but , ere she had gone far ,
和 这 她 左边 他 ; 但 , 埃雷 她 有 已消失 远的 ,
说完这些，她便离开了；但是，在她走远之前，
[hɜ:r; hər] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][kjʊri'ɑ:səti] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [ə'gen] ,
her cunning and curiosity gained the upper hand again ,
她 狡猾 和 好奇心 获得 这 上 手 再次 ,
她的狡猾和好奇心再次占据了上风。

[ænd; ənd][fi:; fi] [wɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [tri:] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ,
and she whipped behind a great tree and crouched ,
和 她 鞭打 在后面 一个 伟大的 树 和 蹲着 ,
她躲到一棵大树后面蹲了下来。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɔ:l][bʌt; bət][hɜ:r; hər][noʊz][ænd; ənd][wʌn] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] .
invisible all but her nose and one piercing eye .
无形的 全部 但 她 鼻子 和 一 冲孔 眼睛 .
除了鼻子和一只锐利的眼睛，她全身都看不见。

[fi:; fi] [sɔ:] [ðə; ði] [pri:st] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['hoʊmwərdz] , [ðen] [lʊk] [ə'raʊnd] ,
She saw the priest make a few steps homewards , then look around ,
她 锯 这 牧师 制作 一个 很少 步骤 回家 , 然后 看 大约 ,
她看到牧师朝家的方向走了几步，然后环顾四周。

[ðen] [teɪk] ['mɪsɪz] . [gɔ:nts] ['letər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [pres] [aɪ 'ti:] ['pæʃənətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
then take Mrs . Gaunt's letter out of his pocket , press it passionately to his
然后 拿 太太 : 高特 信 出去 的 他的 口袋 , 按 它 热情地 到 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
然后他从口袋里掏出高特太太的信，热情地把它贴在嘴唇上。

[ænd; ənd][haɪd][aɪ 'ti:] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and hide it tenderly in his bosom .
和 隐藏 它 温柔地 在 他的 怀 .
并温柔地将它藏在怀里。

[ðɪs] [dʌn] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ju:ʒuəl] , [ænd; ənd]
This done he went home with his eyes on the ground as usual , and
这 完毕 他 去 家 和 他的 眼睛 在 这 地面 作为 通常 , 和
[ˈmezərd] [steps] .
measured steps .
测量 步骤 .

做完这一切后，他像往常一样低着头，迈着稳健的步伐回家了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [met][hɪm; ɪm][hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪn] [hu:m] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd]
And to all who met him he seemed a creature in whom religion had
和 到 全部 WHO 遇见 他 他 似乎 一个 生物 在 谁 宗教 有
[ˈkɒŋkəd] [ɔ:l][ˈhju:mən] [ˈfreɪlti] .
conquered all human frailty .
征服 全部 人类 虚弱 .

在所有见过他的人眼中，他似乎是一个宗教战胜了所有人类弱点的存在。

[ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] [ˈhɜːrɪd] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] [ˌegzəlˈteɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] .
Caroline Ryder hurried home with cruel exultation in her black eyes .
卡罗琳 莱德 慌忙 家 和 残忍的 大喜 在 她 黑色的 眼睛 .
卡罗琳·莱德带着黑色眼眸中残酷的得意，匆匆赶回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈfend]
But she soon found that the first thing she had to do was to defend
但 她 很快 成立 那 这 第一的 事物 她 有 到 做 曾是 到 保卫
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

但她很快发现，她首先要做的事情就是保护自己。

[ˈlestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [met] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [lʊkt] [ˈgluːmi] , [ænd; ənd]
Leicester and his man met her , and the former looked gloomy , and
莱斯特 和 他的 男人 遇见 她 , 和 这 以前的 看起来 阴沉 , 和
[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [riˈprəʊtɪt] [hɜːr; hər] [ˈbɪtərli] ;
the latter reproached her bitterly ;
这 后者 受责备 她 苦涩地 ;
莱斯特和他的随从遇见了她，前者神情阴郁，后者则狠狠地责备了她；

[kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [feɪst] [dʒeɪd] ,
called her a double - faced jade ,
称为 她 一个 双倍的 - 面对 玉 ,
称她为两面派玉女

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trɪk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ðem; ðəm] .
and said he would tell the Squire of the trick she had played them .
和 说 他 会 告诉 这 乡绅 的 这 诡计 她 有 玩 他们 .
他说他会把她耍的伎俩告诉乡绅。

[bʌt; bət] [ˈraɪdɜː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
But Ryder had her story ready in a moment .
但 莱德 有 她 故事 准备好 在 一个 片刻 .
但莱德很快就准备好了她的故事。

" - [tɪz] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] , [nɑːt][hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" ' **Tis you I have saved , not him , " said she .**
" - 的 你 我 有 已保存 , 不是 他 , " 说 她 .
“我救的是你，不是他，”她说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)l] : [waɪ] ,
" **He is something more than mortal : why ,**
" 他 是 某物 更多的 比 凡人 : 为什么 ,
“他超越了凡人：为什么，

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] ,
he told me of his own accord what you were there for ; but ,
他 讲述 我 的 他的 自己的 符合 什么 你 是 那里 为了 ; 但 ,
他主动告诉我你来这里的目的；但是，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˈlʌki] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [rɑːt][əˈlaɪv] .
that if you were so unlucky as to lay hands on him , you would rot alive .
那 如果 你 是 所以 倒霉 作为 到 躺 双手 在 他 , 你 会 腐烂 活 .
如果你不幸碰上他，就会活活腐烂。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [aʊt] [ˈstænəp] [wei] ; [ə; eɪ][mæn][dɪd][bʌt; bət] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
It seems that has been tried out Stanhope way ; a man did but give him a
它 似乎 那 有 到过 尝试 出去 斯坦霍普 方式 ; 一个 男人 做过 但 给 他 一个
[blɒʊ] ,
blow ,
吹 ,
看来斯坦霍普已经试过这种方法了；有人确实这么做了，结果却给了他一拳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [stɪf] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [ju:st] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ;
" **and his arm was stiff next day , and he never used it again ;**
" 和 他的 手臂 曾是 僵硬的 下一个 天 , 和 他 绝不 用过的 它 再次 ;
第二天他的胳膊就僵硬了, 之后再也没用过。

[ænd; ənd][nekst][hɪz; ɪz] [her] [fel] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **and next his hair fell off his head ,**
" 和 下一个 他的 头发 跌倒 离开 他的 头 ,
接着, 他的头发也从头上掉了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɔ:tər][ænd; ənd][ræn][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **and then his eyes they turned to water and ran all out of him ,**
" 和 然后 他的 眼睛 他们 转向 到 水 和 跑 全部 出去 的 他 ,
然后他的眼睛变成了泪水, 泪水瞬间涌出他的眼眶。

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [twelv] - [mʌnθ] .
" **and he died within the twelve - month .**
" 和 他 死亡 之内 这 十二 - 月 .
他在十二个月内去世。

" ['kʌntri] [foʊk][wɜ:r; wər] ['nɪrli] , [ðoo] [nɑ:t][kwɔ:t] , [æz; əz] [su:pər'stɪʃəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][æz; əz]
" **Country folk were nearly , though not quite , as superstitious at that time as**
" 国家 民间 是 几乎 , 尽管 不是 相当 , 作为 迷信的 在 那 时间 作为
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] .
in the middle ages .
在 这 中间 年龄 .
“当时的乡下人虽然不像中世纪那样迷信, 但也差不多了。”

" ['mɜ:rrɪn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , " [sed] ['lestər] .
" **Murrain on him , said Leicester .**
" 瘟疫 在 他 , " 说 莱斯特 .
“穆雷恩对他很凶猛,”莱斯特说道。

" [kætʃ] [em 'i:] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Catch me laying a finger on him .**
" 抓住 我 躺下 一个 手指 在 他 .
“你敢抓我一个手指头都不许抓。”

[aɪm][glæd][hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hi:; hi][wəʊnt] ['nevər] [kʌm] [bæk] [noʊ] [mɔ:r] . " **I'm glad he is gone ; and I hope he won't never come back no more .** "
我是 高兴的 他 是 已消失 ; 和 我 希望 他 惯于 绝不 来 后退 不 更多的 . "
我很高兴他走了; 我希望他永远不要再回来了。

" [nɑ:t] ['laɪkli] , [sɪns] [hi:; hi][kæn; kən] [ri:d] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
" **Not likely , since he can read all our hearts .**
" 不是 可能 , 自从 他 能 读 全部 我们的 心 .
“不太可能, 因为他能看透我们所有人的心。”

[waɪ] , [hi:; hi][toʊld][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] ['lestər] ; [hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] .
Why , he told me something about you , Tom Leicester ; he says you are in love .
为什么 , 他 讲述 我 某物 关于 你 , 汤姆 莱斯特 ; 他 说道 你 是 在 爱 .
"
"
"
“他跟我说了你的事, 汤姆·莱斯特; 他说你恋爱了。”

" [noʊ] ! [dɪd][hi:; hi] ['ri:əli] [naʊ] ?
" **No ! did he really now ?**
" 不 ! 做过 他 真的 现在 ?
“不! 他真的知道了吗? ”

" [ænd; ənd] [ˈlestər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] .
" and Leicester opened his eyes very wide .
" 和 莱斯特 打开 他的 眼睛 非常 宽的 .

莱斯特睁大了眼睛。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðə; ði] [ləs] [ɪz] ? "
" And did he tell you who the lass is ? "
" 和 做过 他 告诉 你 WHO 这 小姐 是 ? "

“他有没有告诉你那姑娘是谁？”

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [em ˈiː] [ˈprɑːpərli] .
" He did so ; and surprised me properly .
" 他 做过 所以 ; 和 惊讶 我 适当地 .

“他真的这么做了；而且着实让我感到意外。”

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [glæns] .
" This with a haughty glance .
" 这 和 一个 傲慢 瞥一眼 .

“带着傲慢的目光。”

[ˈlestər] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [red] .
Leicester held his tongue and turned red .
莱斯特 握住 他的 舌头 和 转向 红色的 .

莱斯特捂着嘴，脸涨得通红。

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstrəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈhelpər] .
" Who is it , mistress ? " asked the helper .
" WHO 是 它 , 情妇 ? " 问 这 帮手 .

“夫人，是谁？”帮手问道。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] .
" He didn't say I was to tell you , young man .
" 他 没有 说 我 曾是 到 告诉 你 , 年轻的 男人 .

“他没说我告诉你，年轻人。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [tuː] [priks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðem; ðəm][bəʊθ] [mɔːr] [ɔːr] [les]
" And with these two pricks of her needle she left them both more or less
" 和 和 这些 二 刺痛 的 她 针 她 左边 他们 两个都 更多的 或者较少的
[dɪsˈkʌmfɪtɪd] ,
discomfited ,
不安 ,

“她只用针扎了他们两下，就让他们俩或多或少感到不自在。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˈskruːtənaɪz][ænd; ənd] [əˈnætəmaɪz] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv]
and went to scrutinize and anatomize her mistress's heart with plenty of
和 去 到 仔细审查 和 解剖 她 情妇的 心 和 很多 的
[ˈkʌnɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] .
cunning , but no mercy .
狡猾 , 但 不 怜悯 .

然后她用尽各种计谋，却毫不留情地去仔细审视和剖析她女主人的内心。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈleɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ˈveri] [ˈbriːfli] ,
She related her own part in the affair very briefly ,
她 有关的 她 自己的 部分 在 这 事务 非常 简要地 ,

她非常简短地讲述了自己 在事件中所扮演的角色。

[bʌt; bət] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [ˈsɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈfiːlɪŋz] .
but dwelt with well - feigned sympathy on the priest's feelings .
但 居住 和 出色地 - 假装 同情 在 这 牧师的 情怀 .

但他却装出一副同情神父的模样，对神父的感受表示了同情。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wen] [aɪ][tu:ld][him; ɪm] ,
" He turned as white as a sheet , ma'am , when I told him ,
" 他 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 , 女士 , 什么时候 我 讲述 他 ,
“夫人，当我告诉他的时候，他脸色煞白。”

[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [em 'i:][hɪz; ɪz] [veri] [rɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [fɪŋgər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ; [pʊr] [mæn] !
and offered me his very ring off his finger , he was so grateful ; poor man !
和 提供 我 他的 非常 戒指 离开 他的 手指 , 他 曾是 所以 感激的 ; 贫穷的 男人 !
"
"
"

他感激涕零，甚至把手指上的戒指都摘下来给我；可怜的人啊！

" [ju:; jʊ][dɪd][na:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [aɪ][hoʊp] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] , [ˈkwɪkli] .
" You did not take it , I hope ? " said Mrs . Gaunt , quickly .
" 你 做过 不是 拿 它 , 我 希望 ? " 说 太太 : 高特 , 迅速地 :
“你没拿走它，对吧？”高特太太急忙问道。

" [lɑ:] , [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" La , no , ma'am :
" 拉 , 不 , 女士 :

“不，女士。”

[aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [hɑ:rt] .
I hadn't the heart .
我 之前没有 这 心 :

我下不了手。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] .
" Mrs . Gaunt was silent awhile .
" 太太 : 高特 曾是 沉默的 一会儿 :

高特夫人沉默了一会儿。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [spu:k] [əˈɡen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [ˈraɪdɜː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][him; ɪm][ðə; ði]
When she spoke again it was to inquire whether Ryder had given him the
什么时候 她 辐 再次 它 曾是 到 查询 无论 莱德 有 给定 他 这
[ˈletər] .
letter .
信 :

她再次开口是为了询问莱德是否已经把信交给了他。

" [ðæt] [aɪ][dɪd] : [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [terz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pʊr] [aɪz] ;
" That I did : and it brought the tears into his poor eyes ;
" 那 我 做过 : 和 它 带来 这 眼泪 进入 他的 贫穷的 眼睛 ;
“我照做了，这让他可怜的眼睛里充满了泪水；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
and such beautiful eyes as he has , to be sure .
和 这样的 美丽的 眼睛 作为 他 有 , 到 是 当然 :
当然，他的眼睛也确实很漂亮。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [him; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [him; ɪm] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kraɪ][ˈoʊvər]
You would have pitied him if you had seen him read it , and cry over
你 会 有 可怜的 他 如果 你 有 已见 他 读 它 , 和 哭 超过
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

如果你看到他读了那本书，并为之哭泣，你一定会同情他的。

[ænd; ənd] [ðen] [kɪs] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [hi:; hi][dɪd] .
and then kiss it and put it in his bosom he did .
和 然后 吻 它 和 放 它 在 他的 怀 他 做过 :
然后他亲吻了它，并把它放进了自己的胸膛。

" ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .
" **Mrs . Gaunt said nothing , but turned her head away .**
" 太太 : 高特 说 没有什么 , 但 转向 她 头 离开 :
" 高特夫人什么也没说, 只是把头扭向一边。"

[ðə; ðɪ][ˈɑːpəreɪtər] [fɑːt] [ə; eɪ][slɑɪ] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
The operator shot a sly glance into the looking - glass ,
这 操作员 射击 一个 狡猾 瞥一眼 进入 这 寻找 - 玻璃 ,
操作员偷偷地瞥了一眼镜子,

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpɜːrli] [ter; tɪ(ə)r] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈsʌbdʒɪkts] [fer] [tʃiːk] .
and saw a pearly tear trickling down her subject's fair cheek .
和 锯 一个 珍珠般的 撕 涓涓细流 向下 她 主题的 公平的 脸颊 :
她看到一滴晶莹的泪珠顺着她对象白皙的脸颊滑落。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ɔːl] [ˈsɪmpəθi] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləsənəs] [wɪ'ðɪn] .
So she went on , all sympathy outside , and remorselessness within .
所以 她 去 在 , 全部 同情 外部 , 和 冷酷无情 之内 :
于是她继续说道, 表面上充满同情, 内心却冷酷无情。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] , [mɔːr] [laɪk][æn; ən][ˈeɪndʒəlz][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] ,
" **To think of that face , more like an angel's than a man's ,**
" 到 思考 的 那 脸 , 更多的 喜欢 一个 天使的 比 一个 男人的 ,
"想到那张脸, 与其说是人的脸, 不如说是天使的脸,

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [θruː] [ə; eɪ][ˈnæsti] [hɔːrs] - [pɑːnd] . -
to be dragged through a nasty horse - pond . '
到 是 拖拽 通过 一个 可恶的 马 - 池塘 : -
被拖过一个肮脏的马塘。

[tɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˈmæstər][tuː; tə][set][hɪz; ɪz][men][ɑːn][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] .
Tis a shame of master to set his men on a clergyman .
的 一个 耻辱 的 掌握 到 放 他的 男人 在 一个 牧师 :
主人竟派人迫害牧师, 真是丢人现眼。

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ˈæktɪd][ænd; ənd][ˈkæʃɪŋ; 'ketɪŋ] [wɔːrmθ] ,
" **And so was proceeding , with well - acted and catching warmth ,**
" 和 所以 曾是 进行中 , 和 出色地 - 行动 和 捕捉 温暖 ,
于是, 剧情继续发展, 表演精彩, 气氛温暖人心。

[tuː; tə][dɪg][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ][pɪt][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz] [dʌg] [fɔːr; fər] [ˈeni]
to dig as dangerous a pit for Mrs . Gaunt as ever was dug for any
到 挖 作为 危险的 一个 坑 为了 太太 : 高特 作为 曾经 曾是 挖 为了 任何
[ˈleɪdi] ;
lady ;
女士 ;

为高特夫人挖一个像以往任何一位女士所遭遇的一样危险的陷阱;

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [ˈɪntuː] [ˈseɪŋ] , [ðɪs] [ˈraɪdɜː] [wʊd] [hæv; həv]
for whatever Mrs . Gaunt had been betrayed into saying , this Ryder would have
为了 任何 太太 : 高特 有 到过 背叛 进入 说 , 这 莱德 会 有
[juːst] [wɪ'ðəʊt] [ˈmɜːrsɪ] ,
used without mercy ,
用过的 没有 怜悯 ,

无论高特夫人被出卖说了什么, 莱德都会毫不留情地利用她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)] [skɪl] .
and with diabolical skill .
和 和 邪恶的 技能 :

而且手段极其高明。

[jes] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [pjər] , [bʌt; bət] ['tendər] [hɑ:rt] [pʊʃt] [hɜ:r; hər]
Yes it was a pit , and the lady's pure , but tender heart pushed her
是的 它 曾是 一个 坑 , 和 这 女士的 纯的 , 但 投标 心 推动 她
[tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] ,
towards it ,
向 它 ,

是的, 那是个深渊, 而那位女士纯洁而温柔的心驱使她走向了它。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['faɪəri] ['tempər] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .
and her fiery temper drew her towards it .
和 她 火热 脾气 画 她 向 它 .

她火爆的脾气也让她趋之若鹜。

[jet] [ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .
Yet she escaped it this time .
然而 她 逃脱 它 这 时间 .

但这一次她逃脱了。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] , ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [praɪd] , [ðæt] [ɪz] ['ɒf(tə)n] [faʊnd] [ɪn] [ði:z] [oʊld] ['fæməliz] [ðæn; ðən]
The dignity , delicacy , and pride , that is oftener found in these old families than
这 尊严 , 美味 , 和 自豪 , 那 是 更频繁 成立 在 这些 老的 家庭 比
[aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
out of them ,
出去 的 他们 ,

这些古老家族中往往比外人更显出尊严、优雅和自豪。

[seɪvd] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['perəl] .
saved her from that peril .
已保存 她 从 那 危险 .

救她脱离了险境。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [træp] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [spɜ:nd] [ðə; ði] [beɪt] [baɪ] ['heɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] .
She did not see the trap ; but she spurned the bait by native instinct .
她 做过 不是 看 这 陷阱 ; 但 她 被拒绝 这 饵 经过 本国的 本能 .

她没有看到陷阱; 但凭借本能, 她拒绝了诱饵。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwi:nli] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [stɔ:pt]
She threw up her hand in a moment , with a queenly gesture , and stopped
她 扔 向上 她 手 在 一个 片刻 , 和 一个 女王般的 手势 , 和 停止
[ðə; ði] ['tempər] .
the tempter .
这 诱惑者 .

她立刻抬起手, 做出女王般的姿态, 制止了诱惑者。

" [nɑ:t] - [wʌn] - [wɜ:rd] - [frʌm; frəm] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] ! " [sed] [ʃi:; ʃi]
" Not - one - word - from my servant against my husband in my hearing ! " said she
" 不是 - 一 - 单词 - 从 我的 仆人 反对 我的 丈夫 在 我的 听力 ! " 说 她
[su:'pɜ:rbli] .
superbly .
极好 .

“我的仆人不许在我面前说我丈夫一句坏话!”她斩钉截铁地说。

[ænd; ənd] ['raɪdɜ:] [ræŋk] [bæk] ['ɪntu:] [hɜ:r'self] [də'rektli; da'rektli] .
And Ryder shrank back into herself directly .
和 莱德 缩小 后退 进入 她自己 直接地 .

莱德立刻缩回了自己体内。

" [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][maɪ]
" **Child** , " **said Mrs . Gaunt** , " **you have done me a great service** , **and my**
" 孩子 , " 说 太太 : 高特 , " 你 有 完毕 我 一个 伟大的 服务 , 和 我的
[ˈhʌzbənd] [tuː] ;
husband too ;
丈夫 也 ;

“孩子,”高特太太说,“你帮了我一个大忙,也帮了我丈夫一个大忙;

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðɪs] [ˈdæstərdli] [ækt][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
for , if this dastardly act had been done in his name ,
为了 , 如果 这 卑鄙的 行为 有 到过 完毕 在 他的 姓名 ,
因为, 如果这起卑鄙的行径是以他的名义进行的,

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑːrtɪli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈplɔːd] [aɪ ˈtiː] .
he would soon have been heartily ashamed of it and deplored it .
他 会 很快 有 到过 衷心地 羞愧 的 它 和 令人遗憾 它 .
他很快就会为此感到由衷的羞愧和痛惜。

[sʌtʃ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [kwaɪt] [rɪˈpeɪd] ;
Such services can never be quite repaid ;
这样的 服务 能 绝不 是 相当 已偿还 ;
这样的付出永远无法完全偿还;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪn] [ðæt] [drɔːr] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈɡɪni] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrɪz] ;
but you will find a purse in that drawer with five guineas ; it is yours ;
但 你 将要 寻找 一个 钱包 在 那 抽屉 和 五 几内亚 ; 它 是 你的 ;
但你会发现抽屉里有个钱包, 里面有五枚金币; 那是你的;

[ænd; ənd] , [maɪ] [ˈlævəndər] [sɪlk] [dres] , [biː; bi] [plɪːzd] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ;
and , my lavender silk dress , be pleased to wear that about me ;
和 , 我的 薰衣草 丝绸 裙子 , 是 高兴 到 穿 那 关于 我 ;
还有, 我的淡紫色丝绸连衣裙, 请你穿上它, 让我感到快乐;

[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈɑːfɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em ˈiː] .
to remind me of the good office you have done me .
到 提醒 我 的 这 好的 办公室 你 有 完毕 我 .
提醒我你曾给予我的帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][em ˈiː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] ,
And now , all you can do for me is to leave me ; for I am very ,
和 现在 , 全部 你 能 做 为了 我 是 到 离开 我 ; 为了 我 是 非常 ,
而现在, 你唯一能为我做的就是离开我; 因为我非常,

[ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
very unhappy ;
非常 不开心 .
非常不高兴。

" [ˈraɪdɜː] [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spɔɪl] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
" **Ryder retired with the spoil , and Mrs . Gaunt leaned her head over her**
" 莱德 退休 和 这 剧透 , 和 太太 : 高特 倾斜 她 头 超过 她
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
莱德带着战利品退了回去, 高特夫人把头靠在椅子上。

[ænd; ənd] [kraɪd] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] .
and cried without stint .
和 哭 没有 限制 .
他哭得泣不成声。

[ˈæftər] [ðɪs] , [noʊ][ˈæŋɡrɪ] [wɜ:rdz] [pæst] [brɪtwi:n] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] ; [bʌt; bət]
After this , no angry words passed between Mr . and Mrs . Gaunt ; but
后 这 , 不 生气的 字 通过了 之间 先生 : 和 太太 : 高特 ; 但
[ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rs] ,
something worse ,
某物 更糟 ,

此后，高特夫妇之间没有再发生争执；但更糟糕的事情发生了。

[ə; eɪ] [ˈsetld] [ˈku:lnəs] [sprʌŋ] [ʌp] .
a settled coolness sprung up .
一个 定居 凉爽 弹簧 向上 .

一股宁静的凉意油然而生。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈɡrɪfɪθ] , [hɪz; ɪz] [kʊk] [kept] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pri:st] [keɪm] [noʊ] [mɔ:r]
As for Griffith , his cook kept her place , and the priest came no more
作为 为了 格里菲斯 , 他的 厨师 保留 她 地方 , 和 这 牧师 来了 不 更多的
[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] ;
to the Castle ;
到 这 城堡 ;

至于格里菲斯，他的厨娘继续留任，而牧师也不再来城堡了；

[soʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈaʊtwərdli] [ɡeɪnd] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [fərˈɡet] [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] ;
so , having outwardly gained the day , he was ready to forget and forgive ;
所以 , 拥有 向外 获得 这 天 , 他 曾是 准备好 到 忘记 和 原谅 ;
[bʌt; bət] [keit] ,
but Kate ,
但 凯特 ,

所以，表面上他赢得了这场胜利，便准备忘记并原谅；但凯特，

[ðooʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][let] [hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvənt] [spi:k] [ɪl] [ʌv; əv] [ˈɡrɪfɪθ] ,
though she would not let her servant speak ill of Griffith ,
尽管 她 会 不是 让 她 仆人 说话 患病的 的 格里菲斯 ,

但她不允许她的仆人说格里菲斯的坏话。

[wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ɪnˈdɪɡnənt] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was deeply indignant and disgusted with him .
曾是 深 愤怒 和 厌恶 和 他 .

她对他深感愤慨和厌恶。

[ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜ:rn] [ˈkoʊldnəs] ,
She met his advances with such a stern coldness ,
她 遇见 他的 进展 和 这样的 一个 船尾 寒冷 ,

她对他的追求表现得异常冷漠。

[ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈsʌlki] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
that he turned sulky and bitter in his turn .
那 他 转向 闷闷不乐的 和 苦的 在 他的 转动 .

于是他转而变得闷闷不乐、愤愤不平。

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sɔ:ɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdli] [spəʊk] .
Husband and wife saw little of each other , and hardly spoke .
丈夫 和 妻子 锯 小的 的 每个 其他 , 和 几乎 辐 .

夫妻二人很少见面，也几乎不说话。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [ʌnˈhæpi] ; [bʌt; bət] [keit] [wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ:əst] , [ænd; ənd] [ˈɡrɪfɪθ] [sædɪst] .
Both were unhappy ; but Kate was angriest , and Griffith saddest .
两个都 是 不开心 ; 但 凯特 曾是 最愤怒 , 和 格里菲斯 最悲伤的 .

两人都不开心；但凯特最生气，格里菲斯最伤心。

[ɪn][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [ˈaʊər] [hi:; hi] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɡri:f] [tu:; tə] [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜ:] .
In an evil hour he let out his grief to Caroline Ryder .
在 一个 邪恶的 小时 他 让 出去 他的 悲伤 到 卡罗琳 莱德 .

在悲痛欲绝的时刻，他向卡罗琳·莱德倾诉了自己的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ɑːpərtuːnəti] [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [[ʃoʊ] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ziːl]
She seized the opportunity and , by a show of affectionate sympathy and zeal
她 查获 这 机会 和 , 经过 一个 展示 的 亲热 同情 和 热情
,
:
:

她抓住了这个机会，通过表现出深切的同情和热情，

[meɪd] [hɜːrˈself][ˈɔːlmoʊst] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
made herself almost necessary to him ,
制成 她自己 几乎 必要的 到 他 ,

她几乎成了他不可或缺的一部分，

[ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [veri] [ˈperələs] [rɪˈleɪʃn] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hær] .
and contrived to establish a very perilous relation between him and her .
和 人为的 到 建立 一个 非常 危险的 关系 之间 他 和 她 .

并设法在他和她之间建立起一种非常危险的关系。

[ˈmætərz] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ,
Matters went so far as this ,
事情 去 所以 远的 作为 这 ,

事情发展到了这样的地步：

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hær] [ˈkʌmɪŋ] .
that the poor man's eye used to brighten when he saw her coming .
那 这 贫穷的 男人的 眼睛 用过的 到 提亮 什么时候 他 锯 她 未来 .

每当她走过来，那个穷人的眼睛都会亮起来。

[jet] [ðɪs] [ˈvɪktəri] [kɔːst][hɜːr; hær][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][self] - [dɪˈnaɪəl][ʌv; əv]
Yet this victory cost her a sore heart and all the patient self - denial of
然而 这 胜利 成本 她 一个 疮 心 和 全部 这 病人 自己 - 拒绝 的
[hɜːr; hær][seks] .
her sex .
她 性别 .

然而，这场胜利让她付出了惨痛的代价，也让她失去了作为女性的所有耐心和自我克制。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈgrɪfɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈraɪv(ə)l] ,
To be welcome to Griffith she had to speak to him of her rival ,
到 是 欢迎 到 格里菲斯 她 有 到 说话 到 他 的 她 竞争对手 ,

为了得到格里菲斯的欢迎，她必须向他提及她的竞争对手。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hær] .
and to speak well of her .
和 到 说话 出色地 的 她 .

并说她的好话。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hær] [əˈtætʃmənt] ; [hiː; hi] [jɔːnd] [ɪn][hɜːr; hær] [feɪs] :
She tried talking of herself and her attachment ; he yawned in her face :
她 尝试 说 的 她自己 和 她 依恋 ; 他 打哈欠 在 她 脸 :

她试图谈论自己和她的感情；他对着她打了个哈欠：

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [smuːð] [diːˈtræk(ə)n][ænd; ənd][ɪnjuˈendoʊ] ; [hiː; hi][ˈfaɪərd][ʌp][dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd]
she tried smooth detraction and innuendo ; he fired up directly and
她 尝试 光滑的 贬低 和 影射 ; 他 被解雇 向上 直接地 和
[dɪˈfendɪd] [hɜːr; hær] ,
defended her ,
辩护 她 ,

她试图用委婉的贬低和影射来搪塞她；他却直接反驳，为她辩护。

[ʌv; əv] [huːz] [kənˈdʌkt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] .
of whose conduct he had been complaining the very moment before .
的 谁 执行 他 有 到过 抱怨 这 非常 片刻 前 .

就在前一刻，他还在抱怨某人的行为。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænz] [hɑːrt] .
Then she saw that there was but one way to the man's heart .
然后 她 锯 那 那里 曾是 但 一 方式 到 这 男人的 心 .
然后她意识到，通往男人内心只有一条路。

[sɔːr] , [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd] ['smɑːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [wei] : [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][baɪd][hɜːr; hər] [taɪm]
Sore , and sick , and smiling , she took that way : resolving to bide her time
疮 , 和 生病的 , 和 微笑 , 她 采取 那 方式 : 解决 到 比德 她 时间
;
;
;
;
她浑身疼痛，身体不适，但脸上却带着微笑，她选择了这条路：决定耐心等待时机；

[tuː; tə][wɜːrm] [hɜːr'self][ɪn] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [θrʌst]
to worm herself in anyhow , and wait patiently till she could venture to thrust
到 蠕虫 她自己 在 无论如何 , 和 等待 耐心 直到 她 可以 风险投资 到 推力
[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [aʊt] .
her mistress out .
她 情妇 出去 .
无论如何都要钻进去，耐心等待，直到有机会把女主人推出去。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɜːz] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][tʊʊld] [waɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] - [ˌmækiə'vel] [θruː] [hɜːr; hər] ['felʊʊ]
If any of my readers need to be told why this she - Machiavel threw her fellow
如果 任何 的 我的 读者 需要 到 是 讲述 为什么 这 她 - 马基雅维利 扔 她 同伴
[kən'spɪrətəz] ['ʊʊvər] ,
conspirators over ,
阴谋者 超过 ,
如果我的读者中有人需要知道为什么这位女权主义者出卖了她的同谋，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] :
the reason was simply this :
这 原因 曾是 简单地 这 :
原因很简单：

[ɑːn][kɑːm] [rɪ'flek(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][get] ['fɑːðər] ['lenərd]
on calm reflection she saw it was not her interest to get Father Leonard
在 冷静的 反射 她 锯 它 曾是 不是 她 兴趣 到 得到 父亲 伦纳德
[ɪn'sʌltɪd] .
insulted .
受辱 .
冷静思考后，她意识到让伦纳德神父受辱并不符合她的利益。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [best] [frend] .
She looked on him as her mistress's lover , and her own best friend .
她 看起来 在 他 作为 她 情妇的 情人 , 和 她 自己的 最好的 朋友 .
她把他视为她情妇的情人，也是她最好的朋友。

" [wʌz; wəz][aɪ][mæd] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .
" Was I mad ? " said she to herself .
" 曾是 我 疯狂的 ? " 说 她 到 她自己 .
“我当时疯了吗？”她自言自语道。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [swiːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [tɪl] [ðeɪ] [kɑːnt][lɪv; lɑːv] [wɪ'ðəʊt] [wʌn]
" My business is to keep him sweet upon her , till they can't live without one
" 我的 商业 是 到 保持 他 甜的 之上 她 , 直到 他们 不能 居住 没有 一
[ə'nʌðər] :
another :
其他 :
“我的任务就是让他一直对她好，直到他们彼此离不开对方为止：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [teɪk] [jɜ; jər] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [maɪ][ˈleɪdi] .
and then I'll tell him ; and take your place in this house , my lady .
和 然后 患病的 告诉 他 ; 和 拿 你的 地方 在 这 房子 ; 我的 女士 ;
然后我会告诉他; 夫人, 您就住在这所房子里吧。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [mæn] ,
" **And now it is time to visit that extraordinary man ,**
" 和 现在 它 是 时间 到 访问 那 非凡的 男人 ,
“现在是时候去拜访这位非凡的人物了。”

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɪstɪf] ; [hu:m] [ɡɔ:nt] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] ,
who was the cause of all this mischief ; whom Gaunt called a villain ,
WHO 曾是 这 原因 的 全部 这 恶作剧 ; 谁 高特 称为 一个 恶棍 ;
这一切祸患的罪魁祸首是谁? 高特称他为恶棍。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [ə; eɪ] [seɪnt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [wʌn][nɔ:r][ðə; ði]
and Mrs . Gaunt a saint ; and , as usual , he was neither one nor the
和 太太 ; 高特 一个 圣 ; 和 , 作为 通常 , 他 曾是 两者都不 一 也不 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 ;
而高特夫人则是一位圣人; 而他, 像往常一样, 既不是圣人也不是圣人。

[ˈfɑ:ðər] [ˈlenərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpaɪəs] , [pjɜr] , [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] - [ˈmaɪndɪd][mæn] ,
Father Leonard was a pious , pure , and noble - minded man ,
父亲 伦纳德 曾是 一个 虔诚的 , 纯的 , 和 高贵 - 有思想 男人 ,
伦纳德神父是一位虔诚、纯洁、高尚的人。

[hu:] [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tu:; tə][dɪˈfaɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒənz] [eɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
who had undertaken to defy nature with religion's aid ; and , after years of
WHO 有 已 到 违抗 自然 和 宗教的 援助 ; 和 , 后 年 的
[səkˈsesf(ə)] [ˈwɔ:rfer] ,
successful warfare ,
成功的 战争 ,
他们曾立志借助宗教的力量对抗自然; 并且, 经过多年的成功战争,

[naʊ] [səˈsteɪnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈfi:ts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈwɔrɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪəb(ə)] [ɪn]
now sustained one of those defeats to which such warriors have been liable in
现在 持续 一 的 那些 失败 到 哪个 这样的 战士 有 到过 容易 在
[ˈevri] [eɪdʒ] .
every age .
每一个 年龄 ;
现在, 他们遭遇了历史上这类战士都可能遭遇的那种失败。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ha:rt] [wʌz; wəz] [pjɜr] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtendər] ;
If his heart was pure , it was tender ;
如果 他的 心 曾是 纯的 , 它 曾是 投标 ;
如果他的心是纯洁的, 那它一定是温柔的;

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [əˈloʊn] .
and nature never intended him to live all his days alone .
和 自然 绝不 故意的 他 到 居住 全部 他的 天 独自的 .
大自然原本就没打算让他孤独终老。

[ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)nt] [ˈkoʊldnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] ,
After years of prudent coldness to the other sex ,
后 年 的 谨慎 寒冷 到 这 其他 性别 ,
多年来对异性保持谨慎冷淡的态度之后,

[hi:; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ɡɑ:rd] [æt; ət][fɜ:rst] ,
he fell in with a creature that put him off his guard at first ,
他 跌倒 在 和 一个 生物 那 放 他 离开 他的 警卫 在 第一的 ,
他与一个起初让他放松警惕的生物混在一起,

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][æn'dʒelɪk] .
she seemed so angelic .
她 似乎 所以 天使般的 :

她看起来就像个天使。

" [æt; ət] [ˈwɪzdəmz] [geɪt] [səˈspi(ə)n] [slept] ; " [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪˈɡriːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːlˈredi]
" At Wisdom's gate Suspicion slept ; " and , by degrees , which have been already
" 在 智慧的 门 怀疑 睡着了 ; " 和 , 经过 学位 , 哪个 有 到过 已经
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,
indicated in this narrative ,
表明的 在 这 叙述 ,

“在智慧之门，怀疑沉睡着；”并且，正如本文前面已经提到的，逐渐地，

[ʃiː; ʃi] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ker] , [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈaɪdɪl] .
she whom the Church had committed to his spiritual care , became his idol .
她 谁 这 教会 有 坚定的 到 他的 精神 关心 , 成为 他的 偶像 :

教会托付给他进行精神关怀的她，却成了他的偶像。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈhæpənd] ; [hiː; hi] [wʊd]
Could he have foreseen this , it would never have happened ; he would
可以 他 有 预见 这 , 它 会 绝不 有 发生 ; 他 会
[hæv; həv] [ˈstiːld] [hɪmˈself] ,
have steeled himself ,
有 钢铁般的意志 他自己 ,

如果他能预见到这一点，这一切就不会发生；他会变得更加坚强。

[ɔːr] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðɪs] [swiːt] [tempˈteɪ(ə)n] .
or left the country that contained this sweet temptation .
或者 左边 这 国家 那 包含 这 甜的 诱惑 :

或者离开了这个充满甜蜜诱惑的国家。

[bʌt; bət] [lʌv] [stoʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [mæskt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [ziːl] ,
But love stole on him , masked with religious zeal ,
但 爱 偷窃 在 他 , 戴面具 和 宗教 热情 ,

但爱情悄然降临到他身上，披着宗教狂热的外衣。

[ænd; ənd] [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [səˈlest(ə)] .
and robed in a garment of light that seemed celestial .
和 身着长袍 在 一个 服装 的 光 那 似乎 天体 :

身披一件宛如天上的光之衣袍。

[wen] [ðə; ði][mæsk] [fel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] :
When the mask fell , it was too late :
什么时候 这 面具 跌倒 , 它 曾是 也 晚的 :

面具落下时，一切都太迟了：

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪnˈtʌəntmənt] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
the power to resist the soft and thrilling enchantment was gone .
这 力量 到 抵抗 这 柔软的 和 惊险 魅力 曾是 已消失 :

抵抗那温柔而令人兴奋的魅力能力已经消失了。

[ðə; ði][ˈsɔːləteri][mæn][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ɪn] [lʌv] .
The solitary man was too deep in love .
这 孤 男人 曾是 也 深的 在 爱 :

这个独居的男人陷得太深了。

[jet] [hiː; hi] [klʌŋ] [stɪl] [tuː; tə] [ðæt] [self] - [dɪˈsep(ə)n] ,
Yet he clung still to that self - deception ,
然而 他 紧紧抓住 仍然 到 那 自己 - 欺骗 ,

但他仍然执迷于这种自欺欺人的想法。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [enˈtræpt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] :
without which he never could have been entrapped into an earthly passion :
没有 哪个 他 绝不 可以 有 到过 被困 进入 一个 尘世的 热情 :

如果没有它，他就永远不会陷入世俗的激情之中：

[hiː; hi] ['nevər] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
he never breathed a word of love to her :
他 绝不 呼吸 一个 单词 的 爱 到 她 :

他从未对她说过一句爱的话。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlɑːrmd] [hɪmˈself] .
It would have alarmed her ; it would have alarmed himself .
它 会 有 惊慌 她 ; 它 会 有 惊慌 他自己 :

这让她感到震惊；也让他自己感到震惊。

[ˈevri] ['sɪləb(ə)] [ðæt] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [wɪˈðəʊt] ['skænd(ə)]
Every syllable that passed between these two might have been published without scandal
每一个 音节 那 通过了 之间 这些 二 可能 有 到过 已发布 没有 丑闻
.
:
.

这两个人之间的每一句话都可能被公开而不会引起丑闻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [baɪ] [wɜːrdz] [əˈloʊn] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lʊks] ,
But the heart does not speak by words alone : there are looks ,
但 这 心 做 不是 说话 经过 字 独自的 : 那里 是 看起来 ,

但心灵的表达并非仅靠言语：还有眼神，

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [toʊnz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [brɪˈbɔːn] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ænd] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [saɪnz] ,
and there are tones of voice that belong to love , and are his signs ,
和 那里 是 音调 的 嗓音 那 属于 到 爱 , 和 是 他的 标志 ,
[hɪz; ɪz] ['weɪpənz] ;
his weapons ;
他的 武器 ;

还有一些声音是属于爱的，是他的标志，是他的武器；

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [toʊnz] [ðə; ði] [priːst] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)] ['lɪsənər]
and it was in these very tones the priest murmured to his gentle listener
和 它 曾是 在 这些 非常 音调 这 牧师 低声说道 到 他的 温和的 听众
[əˈbaʊt] " [ðə; ði] [ænˈdʒelɪk] [laɪf] " [brɪˈtwiːn] ['spɪrɪts] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
about " the angelic life " between spirits still lingering on earth ,
关于 " 这 天使般的生活 " 之间 烈酒 仍然 挥之不去的 在 地球 ,

正是用这种语气，牧师向他温柔的听众低声讲述了仍然徘徊在地球上的灵魂之间“天使般的生活”。

[bʌt; bət] [pəːdʒd] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [draːs] ; [ænd; ænd] ['iːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈtɑːpɪks] [les] ['kæptɪveɪtɪŋ]
but purged from earthly dross ; and even about other topics less captivating
但 已清除 从 尘世的 浮渣 ; 和 甚至 关于 其他 主题 较少的 引人入胜
[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
to the religious imagination .
到 这 宗教 想像力 .

但已去除世俗的杂质；甚至还涉及其他一些不太能引起宗教想象力兴趣的话题。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['pærɪʃ] ,
He had persuaded her to found a school in this dark parish ,
他 有 被说服 她 到 成立 一个 学校 在 这 黑暗的 教区 ,

他劝说她在这个偏僻的教区创办一所学校。

[ænd; ænd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [tʊːt] [ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzempləri] [ænd; ænd] [ˈtʌtʃɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
and in it he taught the poor with exemplary and touching patience .
和 在 它 他 教授 这 贫穷的 和 典范 和 接触 耐心 .

他在那里以堪称典范、令人感动的耐心教导穷人。

[wel] , [wen] [hiː hi] [spuːk] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [əˈbaʊt] [ðɪs] [skuːl] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
Well , when he spoke to her about this school , it was in words of
出色地 , 什么时候 他 辐 到 她 关于 这 学校 , 它 曾是 在 字 的
[ˈpræktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] ,
practical good sense ,
实际的 好的 感觉 ,

嗯 , 当他跟她谈起这所学校时 , 用的都是些务实且合情合理的话语。

[bʌt; bət] [ɪn] [tuːnz] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd] [iː; ji] ,
but in tones of love ; and she ,
但 在 音调 的 爱 ; 和 她 ,
但语气中充满了爱意 ; 而她 ,

[ˈbiːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfemənɪn] [ˈwɪmɪn] [huː] [kætʃ] [ðə; ði] [tuːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈdrest] [ɪn] ,
being one of those feminine women who catch the tone they are addressed in ,
存在 一 的 那些 女性 女性 WHO 抓住 这 语气 他们 是 已解决 在 ,
作为那种能敏锐察觉别人说话语气的女性之一 ,

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈænsər] [ɪn] [tuːn] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
and instinctively answer in tune , and , moreover ,
和 本能地 回答 在 调 , 和 , 而且 ,
并且本能地做出恰当 的回应 , 此外 ,

[ˈsiːɪŋ] [noʊ] [ɪl] [bʌt; bət] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [rɪˈplaɪd] [ˈsʌmtaɪmz] ,
seeing no ill but good in the subject of their conversation , replied sometimes ,
看到 不 患病的 但 好的 在 这 主题 的 他们的 对话 , 回复 有时 ,
[ˈʌnˈɡɑːdɪdli] [ɪˈnʌf] ,
unguardedly enough ,
毫无防备地 足够的 ,

他认为谈话内容并无恶意 , 只有好处 , 有时甚至会不假思索地回答说 :

[ɪn] [ˈæksənts] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈtendər] .
in accents almost as tender .
在 口音 几乎 作为 投标 .
语气几乎同样温柔。

[ɪn] [truːθ] , [ɪf] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈfeɪnd] ,
In truth , if Love was really a personage , as the heathens feigned ,
在 真相 , 如果 爱 曾是 真的 一个 人士 , 作为 这 异教徒 假装 ,
事实上 , 如果爱真的像异教徒们假装的那样是一个人物 ,

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [pɜːrtɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [triː] , [ɪn] [ðæt] [ˈkwaiət] [ɡroʊv] , [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd]
he must have often perched on a tree , in that quiet grove , and chuckled
他 必须 有 经常 栖息 在 一个 树 , 在 那 安静的 树林 , 和 轻笑
[ænd; ənd] [mɑːkt] ,
and mocked ,
和 嘲笑 ,

他一定经常栖息在那片静谧的小树林里的一棵树上 , 发出轻笑和嘲讽的声音。

[wen] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [sæt] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [təˈgeðər] , [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [sɪˈdjuːsɪŋ]
when this man and woman sat and murmured together , in the soft seducing
什么时候 这 男人 和 女士 卫星 和 低声说道 一起 , 在 这 柔软的 诱惑
[ˈtwɑɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

当这对男女坐在一起 , 在柔和迷人的暮色中低声交谈时 ,

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɡɑːd] .
about the love of God .
关于 这 爱 的 上帝 .
关于上帝的爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .

And now things had come to a crisis .

和 现在 事物 有 来 到 一个 危机 ；

现在事态已经发展到危机阶段。

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈgluːmi] , [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv]

Husband and wife went about the house silent and gloomy , the ghosts of

丈夫 和 妻子 去 关于 这 房子 沉默的 和 阴沉 , 这 鬼魂 的

[ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [selvz] ;

their former selves ;

他们的 以前的 自我 ；

夫妻二人沉默而阴郁地在屋里走来走去，仿佛是昔日自己的幽灵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [sæt][ˈsɔːləteri] , [brˈnaɪtɪd] , [brˈriːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi]

and the priest sat solitary , benighted , bereaved of the one human creature he

和 这 牧师 卫星 孤 , 夜幕降临 , 丧亲者 的 这 一 人类 生物 他

[kæəd] [fɔːr; fər] .

cared for .

关心 为了 ；

牧师独自一人坐在那里，茫然无措，失去了他唯一关心的人。

[deɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [keɪm] .

Day succeeded to day , and still she never came .

天 成功了 到 天 , 和 仍然 她 绝不 来了 ；

一天天过去，她还是没有来。

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Every morning he said , " She will come to - day , " and brightened with the

每一个 早晨 他 说 , " 她 将要 来 到 - 天 , " 和 明亮 和 这

[hoʊp] .

hope .

希望 ；

每天早上他都会说：“她今天就会来”，心中充满希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈledn] [ˈaʊərz] [krept] [baɪ][ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] .

But the leaden hours crept by and still she came not .

但 这 铅灰色 小时 悄悄地爬经过 和 仍然 她 来了 不是 ；

但漫长的时光一分一秒地过去，她仍然没有来。

[θriː] [ˈsɑːroʊfl] [wiːks] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] .

Three sorrowful weeks went by ; and he fell into deep dejection .

三 悲伤 周 去 经过 ; 和 他 跌倒 进入 深的 沮丧 ；

三个悲伤的星期过去了；他陷入了深深的沮丧之中。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

He used to wander out at night ,

他 用过的 到 漫步 出去 在 夜晚 ,

他过去常常在夜里四处游荡，

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][stænd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn]

and come and stand where he could see her windows with the moon

和 来 和 站立 在哪里 他 可以 看 她 视窗 和 这 月亮

[ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] :

shining on them :

灼灼 在 他们 ；

然后走到他能看到她窗户的地方，月光洒在窗户上：

但这只让她的脸颊泛起淡淡的红晕，眼眶里却噙满了泪水。

" [dɪr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Dear father and friend** , " **said she** .
" 亲爱的 父亲 和 朋友 , " 说 她 .
"亲爱的父亲和朋友,"她说。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [mɪst] [em 'i:] ？
have you missed me ？
有 你 错过 我 ？

你想我了吗？

[θɪŋk] , [ðen] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] .
Think , then , how I have missed you .
思考 , 然后 , 如何 我 有 错过 你 .

想想我有多么想念你吧。

[bʌt; bət] - [twʌz] [best] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ][tu:; tə][let][ðer; ðər] [vaɪl] ['pæʃnz] [ku:l] [fɜ:rst] .
But 'twas best for us both to let their vile passions cool first .
但 - 那是 最好的 为了 我们 两个都 到 让 他们的 卑鄙的 激情 凉爽的第一的 .

但对我们俩来说，最好还是先让他们的邪恶欲望冷却下来。

" ['lenəd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plai] .
" **Leonard could not immediately reply** .
" 伦纳德 可以 不是 立即地 回复 .

伦纳德暂时无法回答。

[ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
The emotion of seeing her again so suddenly almost choked him .
这 情感 的 看到 她 再次 所以 突然 几乎 窒息 他 .

再次见到她，那种突如其来的激动几乎让他窒息。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ][self] - [pə'zeɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [ə'kwairɪŋ, ə'kwairɜ:ɪŋ][nɑ:t][tu:; tə]
He needed all the self - possession he had been years acquiring not to
他 需要 全部 这 自己 - 拥有 他 有 到过 年 收购 不是 到

[θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ænd] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
throw himself at her knees and declare his passion to her .
扔 他自己 在 她 膝盖 和 宣布 他的 热情 到 她 .

他需要多年来积累的所有自制力才能克制住自己，不让自己跪倒在她面前，向她倾诉自己的爱意。

['mɪsɪz] . [ɡo:nt] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tɜ:rprət] [aɪ 'ti:] [ə'reɪt] .
Mrs . Gaunt saw his agitation , but did not interpret it aright .
太太 . 高特 锯 他的 搅动 , 但 做过 不是 解释 它 好的 .

高特夫人看到了他的激动，但没有正确理解。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['i:gərli] [ænd; ænd][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She came eagerly and sat on a stool beside him .
她 来了 急切地 和 卫星 在 一个 凳子 旁 他 .

她兴冲冲地走过来，在他旁边的凳子上坐了下来。

" [dɪr] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [du:][nɑ:t][let][ðer; ðər] ['ɪnsələns] [ɡri:v] [ju:; jʊ] .
" **Dear father , " she said , " do not let their insolence grieve you** .
" 亲爱的 父亲 , " 她 说 , " 做 不是 让 他们的 傲慢 悲伤 你 .

“亲爱的父亲，”她说，“不要让我们的无礼让你伤心。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [smɑ:tɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][æɪ; ʃəl][smɑ:rt] [tɪl] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [səb'mɪʃ(ə)n]
They have smarted for it , and shall smart till they make their submission
他们 有 聪明 为了 它 , 和 将 聪明的 直到 他们 制作 他们的 提交

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

他们已经为此付出了代价，而且在他们臣服于你之前，这种代价还会继续下去。

[ænd; ənd][beg][ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] [ə'gen] .

and beg and entreat you to come to us again .
和 求 和 恳求 你 到 来 到 我们 再次 .

并恳求您再次光临。

[ˈmi:ntaɪm] , [sɪns] [ju:; jʊ][ˈkænɔ:t] [ˈvɪzɪt][em 'i:] , [aɪ][ˈvɪzɪt][ju:; jʊ] .

Meantime , since you cannot visit me , I visit you .
与此同时 , 自从 你 不能 访问 我 , 我 访问 你 .

与此同时, 既然你不能来看我, 我就来看你。

[kən'fes] [em 'i:] , [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [də'rekt][em 'i:][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['kaʊnsəlz] .

Confess me , father , and then direct me with your counsels .
承认 我 , 父亲 , 和 然后 直接的 我 和 你的 律师 .

父亲, 请您忏悔我, 并给予我指教。

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tempər] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][aʊt] ['fɜ:rmli]

if you could but give me the Christian temper to carry them out firmly
如果 你 可以 但 给 我 这 基督教 脾气 到 携带 他们 出去 牢牢

[bʌt; bət] [ˈmi:kli] ! -

but meekly ! !
但 温顺地 ! -

如果你能赐予我基督徒的品格, 让我能够坚定而谦逊地执行这些命令就好了!

[tɪz][maɪ] [ʌn'ɡʌvərnd] ['spɪrɪt] [hæθ] [rɔ:t] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] , [ˈmi:] ['kʊlpə] !

Tis my ungoverned spirit hath wrought all this mischief , mea culpa !
的 我的 无政府状态 精神 有 锻 全部 这 恶作剧 , 梅亚 罪责 !

这一切都是我的放纵之心所致, 我的罪过!

[ˈmi:] ['kʊlpə] !

mea culpa !
梅亚 罪责 !

我的错!

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈlenərd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spent] [æn; ən]

" By this time Leonard had recovered his self - possession , and he spent an
" 经过 这 时间 伦纳德 有 恢复 他的 自己 - 拥有 , 和 他 花费 一个

[aʊər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɪn,tə:ksɪ'keɪ](ə)n] ,

hour of strange intoxication ,
小时 的 奇怪的 中毒 ,

“这时伦纳德已经恢复了镇定, 他陷入了一种奇怪的醉酒状态, 持续了一个小时。”

[kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪdl] , [ˈsentənsɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪdl][tu:; tə] [laɪt] [ˈpenəns] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd]

confessing his idol , sentencing his idol to light penances , directing and
坦白 他的 偶像 , 量刑 他的 偶像 到 光 忏悔 , 导演 和

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪdl] ,

advising his idol ,
建议 他的 偶像 ,

忏悔他的偶像, 判处他的偶像轻微的苦行, 指导和建议他的偶像,

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈmə:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .

and all in the soft murmurs of a lover .
和 全部 在 这 柔软的 低语 的 一个 情人 .

一切都化作恋人间的轻声低语。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə]['dɑ:rkən] .

She left him and the room seemed to darken .
她 左边 他 和 这 房间 似乎 到 变暗 .

她离开了他, 房间似乎暗了下来。

[tu:] [deɪz] ['oʊnli] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] .

Two days only elapsed , and she came again .
二 天 仅有的 过去 , 和 她 来了 再次 .

仅仅过了两天，她又来了。

[ˈvɪzɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ˈvɪzɪt] : [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [siːmd] ['baʊndləs] .

Visit succeeded to visit : and her affection seemed boundless .
访问 成功了 到 访问 : 和 她 感情 似乎 无边无际 .

探访成功了：她的爱似乎无穷无尽。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; ɪn'sʌlt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd]

The insult he had received was to be avenged in one place , and
这 侮辱 他 有 已收到 曾是 到 是 复仇 在 一 地方 , 和
[hiːld] [ɪn] [ə'hʌðər] ,
healed in another ,
已治愈 在 其他 ,

他所受的侮辱要在一个地方得到报复，在另一个地方得到治愈。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪ'feɪst] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [hænd] .

and if possible , effaced with tender hand .
和 如果 可能的 , 抹去 和 投标 手 .

如果可能的话，用温柔的手将其抹去。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] [ɔːl][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'sɪdəti]

So she kept all her sweetness for that little cottage , and all her acidity
所以 她 保留 全部 她 甜味 为了 那 小的 小屋 , 和 全部 她 酸度
[fɔːr; fər] ['həːnʃɔː] ['kæs(ə)l] .
for Hernshaw Castle .
为了 赫恩肖 城堡 .

所以她把所有的温柔都留给了那间小屋，把所有的尖酸刻薄都留给了赫恩肖城堡。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] [wen] ['grɪfɪθ] [ə'tækt] [hɜːr; hər] [seɪnt] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .

It was an evil hour when Griffith attacked her saint with violence .
它 曾是 一个 邪恶的 小时 什么时候 格里菲斯 遭到攻击 她 圣 和 暴力 .

格里菲斯用暴力袭击她的圣女时，那是一个邪恶的时刻。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['rektɪtuːd] ,

The woman was too high - spirited , and too sure of her own rectitude ,
这 女士 曾是 也 高的 - 精神抖擞 , 和 也 当然 的 她 自己的 正直 ,
[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðæt] :
to endure that :
到 忍受 那 :

那女人性格太高傲，对自己正直的品行又太有信心，无法忍受这种事：

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˌtæli'eɪʃn] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

so , instead of crushing her , it drove her to retaliation ; and to
所以 , 反而 的 压碎 她 , 它 驾驶 她 到 报复 ; 和 到
[ɪm'pruːdn̩s] .
imprudence .
轻率 .

因此，这并没有击垮她，反而促使她进行报复，并导致她行事鲁莽。

[ðiːz] ['vɪzɪts][tuː; tə] [kən'soʊl] ['fɑːðər] ['lenərd] [wɜːr; wər][ˈkwaiətli] [wɑːtʃt] [baɪ] ['raɪdɜː] , [fɔːr; fər][wʌn]

These visits to console Father Leonard were quietly watched by Ryder , for one
这些 访问 到 安慰 父亲 伦纳德 是 悄悄 观看 经过 莱德 , 为了 一
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

莱德悄悄地观察着这些探望伦纳德神父的举动。

[bʌt; bət] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðei] [pleɪst] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lenərd]
But , worse than that , they placed Mrs . Gaunt in a new position with Leonard
但 , 更糟 比 那 , 他们 放置 太太 : 高特 在 一个 新的 位置 和 伦纳德
 ,
:
 ,

但更糟糕的是，他们安排高特夫人和伦纳德共事，担任新的职位。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [melts] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] .
and one that melts the female heart .
和 一 那 融化 这 女性 心 :
:
 ,
一首能融化女性心灵的歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [prə'tektɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'soʊlə] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd]
She was now the protectress and the consoler of a man she admired and
她 曾是 现在 这 保护者 和 这 控制台 的 一个 男人 她 钦佩 和
[rɪ'vɪəd] .
revered .
受人尊敬的 :

她现在成了她敬仰和崇敬的男人的保护者和安慰者。

[aɪ] [seɪ] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [briːd] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][grænd] ['fiːmeɪl] ['bʊzəm] , [ðɪs] [wɪl] .
I say if any thing on earth can breed love in a grand female bosom , this will .
我 说 如果 任何 事物 在 地球 能 品种 爱 在 一个 盛大 女性 怀 , 这 将要 :
:
我说，如果世上有什么东西能让一位伟大女性的胸怀生出爱意，那一定是这个。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [sloʊp] [klæd][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['flaʊərz] ;
She had put her foot on a sunny slope clad with innocent - looking flowers ;
她 有 放 她 脚 在 一个 阳光明媚 坡 覆膜 和 清白的 - 寻找 花朵 ;
:
她将一只脚踏在阳光明媚、开满看似纯洁无瑕的花朵的山坡上；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [prɪ'sɪpɪtəs] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd] [pɜːr'diʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
but more and more precipitous at every step , and perdition at the bottom
但 更多的 和 更多的 陡峭 在 每一个 步 , 和 毁灭 在 这 底部
:
:
:

但每一步都越来越陡峭，最终将坠入深渊。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 :

第九章

['fɑːðər] ['lenərd] , ['vɪzɪtɪd] , [suːðd] , [ænd; ənd] ['petɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['aɪdl] , [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ,
Father Leonard , visited , soothed , and petted by his idol , recovered his spirits ,
父亲 伦纳德 , 到访 , 舒缓 , 和 被宠爱 经过 他的 偶像 , 恢复 他的 烈酒 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

伦纳德神父受到偶像的探望、安慰和抚摸，精神恢复了过来，

[ɪf] [hiː; hi]['paɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ,
if he pined during her absence ,
如果 他 松开 期间 她 缺席 ,
:
如果他在她不在的时候思念她，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [soʊ] ['dʒɔɪfl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi]
he was always so joyful in her presence that she thought of course he
他 曾是 总是 所以 快乐 在 她 在场 那 她 想法 的 课程 他
[wʌz; wəz] ['pɜ:rmənəntli] ['hæpi] ;
was permanently happy ;
曾是 永久的 快乐的 ;
他总是那么开心，以至于她理所当然地认为他永远都是快乐的；

[soʊ] [ðen] , ['bi:ɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃə] [mæg'nheɪnɪməs] [ænd; ənd] ['plækəbl] , [ʃi:; ji][br'gæn][tu:; tə] [smaɪl] [ɑ:n]
so then , being by nature magnanimous and placable , she began to smile on
所以 然后 , 存在 经过 自然 坦荡 和 可放置的 , 她 开始 到 微笑 在
[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ə'gen] ,
her husband again ,
她 丈夫 再次 ,
于是，她生性宽宏大量、性情温和，又开始对丈夫微笑起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌrekənsɪleɪ(ə)n] [keɪm] [ə'baʊt] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'gri:z] .
and a tacit reconciliation came about by natural degrees .
和 一个 默契 和解 来了 关于 经过 自然的 学位 .
于是，双方逐渐达成了默契和解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'zʌlt] .
But this produced a startling result .
但 这 生产 一个 令人震惊 结果 .
但这却产生了一个惊人的结果。

['lenərd] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [kən'fesə] , [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] ['fɑ:lʊ] ['presədənts, 'presə'dents] ,
Leonard , as her confessor , had only to follow precedents ,
伦纳德 , 作为 她 忏悔者 , 有 仅有的 到 跟随 先例 ,
作为她的忏悔神父，伦纳德只需要遵循先例即可。

[ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [kən'fesəz] ,
and ask questions his Church has printed for the use of confessors ,
和 问 问题 他的 教会 有 打印 为了 这 使用 的 忏悔者 ,
并询问他所在教会印发给告解神父使用的问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðer; ðər][dɪs'ju:njən][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] .
and he soon learned enough to infer that their disunion had given way .
和 他 很快 学习 足够的 到 推断 那 他们的 分裂 有 给定 方式 .
他很快就了解到，他们的分裂已经结束了。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,
The consequence was that one day , being off his guard ,
这 结果 曾是 那 一 天 , 存在 离开 他的 警卫 ,
结果是，有一天，他一时疏忽，

[ɔ:r] ['lɪtərəli] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
or literally unable to contain his bursting heart any longer , he uttered a cry of
或者 字面上地 无法 到 包含 他的 爆发 心 任何 更长 , 他 说出 一个 哭 的
['dʒeləs] ['ægəni] ,
jealous agony ,
嫉妒的 痛苦 ,
或者说，他再也无法抑制心中翻腾的喜悦，发出了一声嫉妒的痛苦呐喊。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] , ['meltɪŋ] [wɜ:rdz] , [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['pɪtɪ] .
and then in a torrent of burning , melting words , appealed to her pity .
和 然后 在 一个 激流 的 燃烧 , 融化 字 , 上诉 到 她 遗憾 .
然后，他用如潮水般涌来的炽热、融化般的话语，恳求她的怜悯。

[hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [hɜ:r; hɜr] [ˈhʌzbəndz] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪzəri] , [ænd; ənd] [ˈbærən]
He painted her husband's happiness , and his own misery , and barren
他 绘 她 丈夫的 幸福 , 和 他的 自己的 苦难 , 和 荒芜
[ˌdesəˈleɪʃn] ,
desolation ,
荒凉 ,

他描绘了她丈夫的幸福，以及他自己的痛苦和荒凉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɜ:rɪvɪd] [ˈpæʃənət] [ˈeləkwəns] [ðæt] [ˈpærəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hɜr]
with a fervid passionate eloquence that paralysed his hearer , and left her
和 一个 狂热 热情的 口才 那 瘫痪 他的 听者 , 和 左边 她
[peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
pale and trembling ,
苍白 和 发抖 ,

他以热情洋溢、激情澎湃的雄辩之词，令听众如痴如醉，脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [ʌ; əv] [ˈpɪtɪ] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hɜr] [tʃi:k] .
and the tears of pity trickling down her cheek .
和 这 眼泪 的 遗憾 涓涓细流 向下 她 脸颊 .

怜悯的泪水顺着她的脸颊滑落。

[ðoʊz] [ˈsaɪlənt] [terz] [kɑ:md] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hɜr] [fərˈɡɪvnəs] ,
Those silent tears calmed him a little ; and he begged her forgiveness ,
那些 沉默的 眼泪 平静下来 他 一个 小的 ; 和 他 乞求 她 饶恕 ,
[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [du:m] .
and awaited his doom .
和 等待中 他的 厄运 .

那些无声的泪水让他稍微平静了一些；他恳求她的原谅，并等待着厄运的降临。

" [aɪ] [ˈpɪtɪ] [ju:; jʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ænˈdʒelɪkli] .
" I pity you , " said she , angelically .
" 我 遗憾 你 , " 说 她 , 天使般地 .

“我同情你，”她天使般地说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[ju:; jʊ] [ˈdʒeləs] [ʌ; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] !
you jealous of my husband !
你 嫉妒的 的 我的 丈夫 !

你嫉妒我老公！

[oʊ] , [preɪ] [tu:; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdɪ] [tu:; tə] [kjʊr] [ju:; jʊ][ʌ; əv] [ðɪs] [ˈfɑ:li] .
Oh , pray to Christ and our Lady to cure you of this folly .
哦 , 祈祷 到 基督 和 我们的 女士 到 治愈 你 的 这 蠢事 .

哦，向基督和圣母玛利亚祈祷，求他们治愈你的愚昧吧。

" [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] , [ˈflʌtərɪŋ] [ˈɪnwərdli] , [bʌt; bət][kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃu:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ɡev]
" She rose , fluttering inwardly , but calm as a statue on the outside , gave
" 她 玫瑰 , 飘动 内心 , 但 冷静的 作为 一个 雕像 在 这 外部 , 给予
[hɪm; ɪm][hɜ:r; hɜr][hænd] ,
him her hand ,
他 她 手 ,

她起身，内心激动不已，但外表却像雕像般平静，向他伸出了手。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ˈveri] [ˈsloʊli] ;
and went home very slowly ;
和 去 家 非常 缓慢地 ;

然后慢慢地走回家；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; həɹ] [hed] [laɪk][ə; eɪ]
and the moment she was out of his sight she drooped her head like a
和 这 片刻 她 曾是 出去 的 他的 视线 她 下垂 她 头 喜欢 一个
[krʌʃt] ['flaʊər] .
crushed flower .
碎 花 .

她一离开他的视线，就垂下了头，像一朵被压碎的花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sæd] , [ə'feɪmd] , [ə'lɑːrmd] .
She was sad , ashamed , alarmed .
她 曾是 伤心 , 羞愧 , 惊慌 .

她感到悲伤、羞愧和惊恐。

[hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ; [ænd; ənd] ,
Her mind was in a whirl ; and ,
她 头脑 曾是 在 一个 旋转 ; 和 ,

她脑子里一片混乱；而且，

[wɜːr; wəɹ][aɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðʊʊz] ['raɪtə-z] [huː] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ænd; ənd] ['ænləɪz] [ðə; ði]
were I to imitate those writers who undertake to dissect and analyse the
是 我 到 模拟 那些 作家 WHO 承担 到 解剖 和 分析 这

[hɑːrt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['mʊmənts] ,
heart at such moments ,
心 在 这样的 时刻 ,

如果我效仿那些在这种时刻剖析和分析人心的作家，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'zʌlt] [ɑːn][ˈpeɪpər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æpt][tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [truːθ] [tuː; tə]
and put the exact result on paper , I should be apt to sacrifice truth to
和 放 这 精确的 结果 在 纸 , 我 应该 是 易于 到 牺牲 真相 到

[prɪ'sɪz(ə)n] ;
precision ;
精确 ;

如果要把确切的结果写在纸上，我可能会为了精确而牺牲真相；

[aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][oʊld][plæn] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] :
I must stick to my old plan , and tell you what she did :
我 必须 戳 到 我的 老的 计划 , 和 告诉 你 什么 她 做过 :

我必须坚持原计划，告诉你她做了什么：

[ðæt] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi][sʌm; səm]['ɪndeks][tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːmeɪl]
that will surely be some index to her mind , especially with my female
那 将要 一定 是 一些 指数 到 她 头脑 , 尤其 和 我的 女性

['riːdɜ-z] .
readers .
读者 .

这肯定会成为了解她内心想法的一个指标，尤其是对于我的女性读者来说。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ['æftər]
She went home straight to her husband ; he was smoking his pipe after
她 去 家 直的 到 她 丈夫 ; 他 曾是 吸烟 他的 管道 后

['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

她直接回家了，她丈夫晚饭后正在抽烟斗。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ][hænd] ['tendərli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
She drew her chair close to him , and laid her hand tenderly on his
她 画 她 椅子 关闭 到 他 , 和 铺设 她 手 温柔地 在 他的

['ʃʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她把椅子拉近他身边，温柔地把手放在他的肩膀上。

" ['grɪfɪθ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪl] [juː; jʊ] [grænt] [jʊr; jər] [waɪf] [ə; eɪ] ['feɪvər] ?
" **Griffith** , " **she said** , " **will you grant your wife a favour** ?
" 格里菲斯 , " 她 说 , " 将要 你 授予 你的 妻子 一个 偏爱 ?
" 格里菲斯, "她说, "你能帮你妻子一个忙吗? "

[juː; jʊ] [wʌns] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [ə'brɔːd] : [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɡoʊ] [naʊ] :
You once promised to take me abroad : I desire to go now :
你 一次 承诺 到 拿 我 国外 : 我 欲望 到 去 现在 :
你曾答应带我出国: 我现在也想去:

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] ['fɔːrən] ['kʌntrɪz] : [aɪ] [eɪ 'em] ['taɪərɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
I long to see foreign countries : I am tired of this place .
我 长的 到 看 外国的 国家 : 我 是 疲劳的 的 这 地方 :
我渴望去国外看看: 我厌倦了这个地方。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
I want a change .
我 想 一个 改变 :
我想要改变。

['prɪðiː] , ['prɪðiː] [teɪk] [em 'iː] [hens] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Prithee , prithee take me hence this very day .
普里西 , 普里西 拿 我 因此 这 非常 天 :
求你了, 求你今天就带我走吧。

" ['grɪfɪθ] [lʊkt] [ə'gæst] .
" **Griffith looked aghast .**
" 格里菲斯 看起来 惊愕 :
格里菲斯惊愕不已。

" [waɪ] , ['swiːthɑːrt] , [aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ə'brɔːd] ;
" **Why , sweetheart , it takes a deal of money to go abroad ;**
" 为什么 , 亲爱的 , 它 需要 一个 交易 的 钱 到 去 国外 ;
" 哎呀, 亲爱的, 出国旅行要花很多钱呢;

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɡet] [ɪn] ['ʌʊər; ɑːr] [rents] [fɜːrst] . "
we must get in our rents first . "
我们 必须 得到 在 我们的 租金 第一的 . "
我们得先交得起房租。

" [neɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [leɪd] [baɪ] . "
" **Nay , I have a hundred pounds laid by . "**
" 不 , 我 有 一个 百 磅 铺设 经过 . "
"不, 我手头还有一百英镑的存款。"

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ! "
" **Well , but what a fancy to take all of a sudden ! "**
" 出色地 , 但 什么 一个 想要 到 拿 全部 的 一个 突然 ! "
"哎呀, 这真是突然冒出的一个念头啊! "

" [oʊ] , ['grɪfɪθ] , [dəʊnt] [dɪ'naɪ] [em 'iː] [wʌt] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɑːrm] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ,
" **Oh , Griffith , don't deny me what I ask you , with my arm round your neck ,**
" 哦 , 格里菲斯 , 不 否定 我 什么 我 问 你 , 和 我的 手臂 圆形的 你的 脖子 ,
[dɪrɪst] .
dearest .
亲爱的 :
"哦, 格里菲斯, 亲爱的, 别拒绝我的请求, 让我搂着你的脖子。"

[aɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['fænsɪ] .
It is no fancy .
它 是 不 想要 :
它并不华丽。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][wið; wiθ][ju:; jʊ] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [wer] ['ku:lnəs] [hæz; həz] [kʌm]
I want to be alone with you , far from this place where coolness has come
我 想 到 是 独自的 和 你 , 远的 从 这 地方 在哪里 凉爽 有 来
[br'twi:n] [ju: 'es] .
between us .
之间 我们 :

我想和你单独待在一起，远离这个让我们之间产生隔阂的地方。

" [ænd; ənd][wið; wiθ] [ðɪs] [ji:; ji] [fel] [tu:; tə] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbiŋ] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt]
" **And with this she fell to crying and sobbing , and straining him tight**
" 和 和 这 她 跌倒 到 哭泣 和 啜泣 , 和 紧张 他 紧的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
to her bosom ,
到 她 怀 ,

于是她嚎啕大哭，紧紧地把她抱在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [ji:; ji] [fɪrd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
as if she feared to lose him , or be taken from him .
作为 如果 她 害怕 到 失去 他 , 或者 是 已采取 从 他 :

仿佛她害怕失去他，或者被人从他身边夺走。

['grɪfɪθ] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃɪr] [ʌp] ,
Griffith kissed her , and told her to cheer up ,
格里菲斯 亲吻 她 , 和 讲述 她 到 欢呼 向上 ,

格里菲斯吻了她，并安慰她振作起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][dɪ'naɪ][hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] .
he was not the man to deny her anything .
他 曾是 不是 这 男人 到 否定 她 任何事物 :

他绝不会拒绝她任何要求。

" [dʒʌst][let][em 'i:][get][maɪ] [heɪ] [ɪn] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [roʊm] ,
" **Just let me get my hay in , said he , and I'll take you to Rome ,**
" 只是 让 我 得到 我的 干草 在 , " 说 他 , " 和 患病的 拿 你 到 罗马 ,
“等我把干草收拾好,”他说,“我就带你去罗马。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
if you like . "
如果 你 喜欢 : "

如果你喜欢的话。

" [noʊ] , [noʊ] : [tu:; tə] - [deɪ] , [ɔ:r][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] ['fɜ:rðɪst] ,
" **No , no : to - day , or to - morrow at furthest** ,
" 不 , 不 : 到 - 天 , 或者 到 - 明天 在 最远 ,
“不，不：最迟今天，或者明天，

[ɔ:r][ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ][ju:; jʊ] [ðɪs] [deɪ] . "
or you don't love me as I deserve to be loved by you this day . "
或者 你 不 爱 我 作为 我 应得 到 是 喜爱 经过 你 这 天 : "

或者说，你今天并没有像我应得的那样爱我。

" [naʊ] [keit] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)] .
" **Now Kate , my darling , be reasonable** .
" 现在 凯特 , 我的 亲爱的 , 是 合理的 :

“凯特，亲爱的，讲道理点。”

[aɪ][mʌst; məst][get][maɪ] [heɪ] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][,eɪ 'em][jʊr; jər][mæn] .
I must get my hay in ; and then I am your man .
我 必须 得到 我的 干草 在 ; 和 然后 我 是 你的 男人 :

我得先把干草收割完；然后我就能帮你干活了。

" [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [sʌŋk] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
" **Mrs** . **Gaunt** **had** **gradually** **sunk** **almost** **to** **her** **knees** .
" 太太 : 高特 有 逐步地 沉没 几乎 到 她 膝盖 :
“高特夫人渐渐地几乎跪倒在地。”

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈnəʊstrəlz] [ɪkˈspændɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ˈglɪtərɪŋ] .
She now started up with nostrils expanding and her blue eyes glittering .
她 现在 开始 向上 和 鼻孔 扩展 和 她 蓝色的 眼睛 闪闪发光 :
她开始张大鼻孔，蓝色的眼睛闪闪发光。

" [jɔːr; jər] [heɪ] !
" **Your hay** !
" 你的 干草 !
你的干草！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [kənˈtempt] ; " [jɔːr; jər] [heɪ] [brɪˈɔːr] [jɔːr; jər] [waɪf] ?
" **she cried , with bitter contempt ;** " **your hay before your wife** ?
" 她 哭 , 和 苦的 鄙视 ; " 你的 干草 前 你的 妻子 ?
她带着愤恨的轻蔑喊道：“你妻子面前的干草？”

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] .
That is how you love me .
那 是 如何 你 爱 我 :
这就是你爱我的方式。

" [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **And , the next moment , she seemed to turn from a fiery woman to a**
" 和 , 这 下一个 片刻 , 她 似乎 到 转动 从 一个 火热 女士 到 一个
[ˈgleɪʃər] .
glacier .
冰川 :

“下一刻，她仿佛从一个热情似火的女人变成了一座冰川。”

[ˈgrɪfɪθ] [smaɪld] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbɔːrdli] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ðə; ði] [meɪl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈspiːʃiːz]
Griffith smiled at all this with that lordly superiority the male of our species
格里菲斯 微笑 在 全部 这 和 那 尊贵的 优势 这 男性 的 我们的 物种
[ˈsʌmtaɪmz] [werz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [brɪˈheɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] [æs] ;
sometimes wears when he is behaving like a dull ass ;
有时 穿着 什么时候 他 是 行为 喜欢 一个 乏味的 屁股 ;
格里菲斯带着那种高高在上的笑容看着这一切，那是我们人类男性在表现得像个傻瓜时有时会表现出的那种优越感；

[ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
and smoked his pipe ,
和 熏制 他的 管道 ,
他抽起了烟斗。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; hər] [wɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz]
and resolved to indulge her whim as soon as ever he had got his
和 已解决 到 放纵 她 一时兴起 作为 很快 作为 曾经 他 有 得到 他的
[heɪ] [ɪn] .
hay in .
干草 在 :
他决定一旦把干草收割完毕，就立刻满足她的心愿。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

[ˈʃaʊəri] [ˈweðər] [set][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [twɑɪs] ,
Showery weather set in , and the hay had to be turned twice ,
阵雨 天气 放 在 , 和 这 干草 有 到 是 转向 两次 ,
下起了阵雨，干草不得不翻了两次。

[ænd; ənd] [left] [ɪn] [kɑ:ks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kærid] .

and left in cocks instead of carried .
和 左边 在 公鸡 反而 的 携带 .

被遗弃在公鸡身边，而不是被带走。

[ˈgrɪfɪθ] [spoʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [tɔr] ; [bʌt; bət] [keit] [deɪnd] [noʊ] [rɪ'plai]
Griffith spoke now and then about the foreign tour ; but Kate deigned no reply
格里菲斯 辐 现在 和 然后 关于 这 外国的 旅游 ; 但 凯特 设计 不 回复
[wət'evər] ;
whatever ;
任何 ;

格里菲斯不时谈起出国访问的事；但凯特却不屑一顾；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪld] ['tɑ:pɪk] [daɪd] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wet] [heɪ] [kʊd; kəd] [bi; bi] [gɑ:t] [ɪn] :
and the chilled topic died out before the wet hay could be got in :
和 这 冷藏 话题 死亡 出去 前 这 湿的 干草 可以 是 得到 在 :

还没等湿草运进来，这个原本轻松的话题就销声匿迹了：

[ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] .
and so much for Procrastination .
和 所以 很多 为了 拖延 .

拖延症就此终结。

[ˈmi:ntaɪm] , [ˈbetɪ] [gɔ:f] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] [tu; tə] [mend] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈlɪnɪn] .
Meantime , Betty Gough was sent for to mend the house - linen .
与此同时 , 贝蒂 高夫 曾是 发送 为了 到 修补 这 房子 - 亚麻布 .

与此同时，贝蒂·高夫被叫来修补家里的床单。

[ʃi; ʃɪ] [keɪm] ['evri] [ˈʌðər] [deɪ] [ˈæftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [sæt] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'loʊn] [brɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [tɪl]
She came every other day after dinner , and sat working alone beside Mrs . Gaunt till
她 来了 每一个 其他 天 后 晚餐 , 和 卫星 在职的 独自的 旁 太太 : 高特 直到
[dɑ:rk] .
dark .
黑暗的 .

她每隔一天晚饭后都会来，独自坐在高特太太身边工作到天黑。

['kærəlɪn] ['raɪdɜː] [pʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'strʌk(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu; tə] [meɪk] [frendz]
Caroline Ryder put her own construction on this , and tried to make friends
卡罗琳 莱德 放 她 自己的 建造 在 这 , 和 尝试 到 制作 朋友们
[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [gɔ:f] ,
with Mrs . Gough ,
和 太太 : 高夫 ,

卡罗琳·莱德对此事进行了自己的看法，并试图与戈夫太太交朋友。

[ɪn'tendɪŋ] [tu; tə] [pʌmp] [hɜ:r; hər] .
intending to pump her .
意图 到 泵 她 .

打算给她抽血。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [gɔ:f] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] , [draɪ] ['ænsər] .
But Mrs . Gough gave her short , dry answers .
但 太太 : 高夫 给予 她 短的 , 干燥 答案 .

但戈夫夫人的回答简短而枯燥。

['raɪdɜː] [ðen] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [gɔ:f] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊ] - [brɪ'twi:n] , [ænd; ənd] , ['wʊmən] - [laɪk] ,
Ryder then felt sure that Gough was a go - between , and , woman - like ,
莱德 然后 毛毡 当然 那 高夫 曾是 一个 去 - 之间 , 和 , 女士 - 喜欢 ,
莱德随即确信高夫是中间人，而且，像女人一样，

[tɜ:rnd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [noʊz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [kən'tempt] .
turned up her nose at her with marked contempt .
转向 向上 她 鼻子 在 她 和 标记 鄙视 .

她对她嗤之以鼻，语气中充满了轻蔑。

[fɔːr; fər] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么？

[ðɪs] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][gʊʊ] - [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʃiː; ʃɪ] [ɪ'speʃəli] ['kʌvətɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]
This office of go - between was one she especially coveted for herself under the
这 办公室 的 去 - 之间 曾是 一 她 尤其 令人垂涎的 为了 她自己 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] ,
circumstances ; and ,
情况 ; 和 ,

在这种情况下，她尤其渴望得到这个中间人的角色；而且，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ə'gʊʊ] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][græsp] .
a little while ago , it had seemed within her grasp .
一个 小的 尽管 前 , 它 有 似乎 之内 她 抓牢 .

不久前，这似乎还在她的掌控之中。

[wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ðɪ] [heɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kærid] ,
One fine afternoon the hay was all carried ,
一 美好的 下午 这 干草 曾是 全部 携带 ,

在一个晴朗的下午，干草全部被运走了。

[ænd; ənd] ['grɪfɪθ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
and Griffith came home in good spirits to tell his wife he was ready to
和 格里菲斯 来了 家 在 好的 烈酒 到 告诉 他的 妻子 他 曾是 准备好 到
[meɪk] [ðə; ðɪ][grænd] [tʊr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
make the grand tour with her .
制作 这 盛大 旅游 和 她 .

格里菲斯精神抖擞地回到家，告诉妻子他准备和她一起进行欧洲大陆的旅行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [baɪ]['mɪsɪz] . [gɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'sɜːrn] ;
He was met at the gate by Mrs . Gough , with a face of great concern ;
他 曾是 遇见 在 这 门 经过 太太 . 高夫 , 和 一个 脸 的 伟大的 忧虑 ;
[hɪ; hi] [wəz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [gɔːf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [kənˈsɜːrn] ;
他在门口遇到了戈夫夫人，戈夫夫人脸上带着非常担忧的神色；

[ʃɪ; ʃɪ] ['bɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [deɪm] ; [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊk]
she begged him to come and see the Dame ; she had slipped on the oak
她 乞求 他 到 来 和 看 这 贵妇人 ; 她 有 滑倒了 在 这 橡木
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

她恳求他去见那位夫人；她在橡木台阶上滑倒了。

[pʊr] [soʊl] , [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] [bæk] .
poor soul , and hurt her back .
贫穷的 灵魂 , 和 伤害 她 后退 .

可怜的人儿，还伤到了她的背。

['grɪfɪθ] [tʊːr] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [keɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə]
Griffith tore up the stairs , and found Kate in the drawing - room lying on a sofa
格里菲斯 撕裂 向上 这 楼梯 , 和 成立 凯特 在 这 绘画 - 房间 说谎 在 一个 沙发
,
.
,

格里菲斯冲上楼梯，发现凯特躺在客厅的沙发上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːktər][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .
and her doctor by her side .
和 她 医生 经过 她 边 .

她的医生也一直陪伴在她身边。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] , [ænd; ənd] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɪtiəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He came in , trembling like a leaf , and clasped her piteously in his arms .
他 来了 在 , 发抖 喜欢 一个 叶子 , 和 紧握 她 可怜地 在 他的 武器 .
他颤抖着走了进来, 像一片树叶一样, 可怜兮兮地把她抱在怀里。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪ(ə)nt] [saɪ] [ʌv; əv][peɪn] ,
At this she uttered a little patient sigh of pain ,
在 这 她 说出 一个 小的 病人 叹 的 疼痛 ,
她忍不住轻轻叹了口气, 语气中带着痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈda:ktər] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈmɑ:dərət] [hɪm'self] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'mi:diət]
and the doctor begged him to moderate himself : there was no immediate
和 这 医生 乞求 他 到 缓和 他自己 : 那里 曾是 不 即时
[kɔ:z] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] ;
cause of alarm ;
原因 的 警报 ;
医生恳求他冷静下来: 目前没有迫在眉睫的危险;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ˈkwaɪət] : [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [streɪnd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ,
but she must be kept quiet : she had strained her back ,
但 她 必须 是 保留 安静的 : 她 有 紧张 她 后退 ,
但她必须保持沉默: 她的背部拉伤了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔ:l] .
and her nerves were shaken by the fall .
和 她 神经 是 摇晃 经过 这 落下 .
这次摔倒让她神经受到了惊吓。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [keit] ! " [kraɪd] [ˈgrɪfɪθ] ; [ænd; ənd] [wʊd] [let][ˈnoʊbə:di] [els] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] .
" Oh , my poor Kate ! " cried Griffith ; and would let nobody else touch her .
" 哦 , 我的 贫穷的 凯特 ! " 哭 格里菲斯 ; 和 会 让 无人 别的 触碰 她 .
“哦, 我可怜的凯特!”格里菲斯喊道; 并且不让任何人碰她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔ:ŋgər][ə; eɪ][tɔ:l] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [stætʃuːesk] [ˈwʊmən] ;
She was no longer a tall girl , but a statuesque woman ;
她 曾是 不 更长 一个 高的 女孩 , 但 一个 雕像般的 女士 ;
她不再是高挑的女孩, 而是一位仪态万方的女子;

[jet] [hi:; hi] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [həˈkʊliən] [ɑ:rmz][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bed] .
yet he carried her in his herculean arms up to her bed .
然而 他 携带 她 在 他的 赫拉克勒斯 武器 向上 到 她 床 .
然而, 他却用他那强壮的双臂将她抱到床上。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ter; tɪ(ə)r][æt; ət] [ðɪs] [pru:f]
She turned her head towards him and shed a gentle tear at this proof
她 转向 她 头 向 他 和 棚 一个 温和的 撕 在 这 证明
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] ;
of his love ;
的 他的 爱 ;
她转头看向他, 为他这爱的证明, 不禁流下了一滴温柔的泪水;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈnekst][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][kʊld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [si:md] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
but the next moment she was cold again , and seemed weary of her life .
但 这 下一个 片刻 她 曾是 寒冷的 再次 , 和 似乎 厌倦 的 她 生活 .
但下一刻她又感到寒冷, 似乎对自己的生活感到厌倦。

[æn; ən] [-] [bed][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ðɪ][ˈda:ktər][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [rɪˈkwest] ,
An invalid's bed was sent to her by the doctor at her own request ,
一个 无效的 床 曾是 发送 到 她 经过 这 医生 在 她 自己的 要求 ,
医生应她本人要求, 给她送来了一张病床。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [bed] - [sted] .
and placed on a small bed - stead .
和 放置 在 一个 小的 床 - 坚定 .

并放置在一张小床架上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə][baɪ] [deɪ] .
She lay on this at night , and on a sofa by day .
她 躺 在 这 在 夜晚 , 和 在 一个 沙发 经过 天 .

她晚上躺在这个床上，白天躺在沙发上。

[ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊər] ; [ænd; ənd] [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði]
Griffith was now as good as a widower ; and Caroline Ryder improved the
格里菲斯 曾是 现在 作为 好的 作为 一个 鳏夫 ; 和 卡罗琳 莱德 改进 这
[ɑ:pərˈtu:nəti] .
opportunity .
机会 .

格里菲斯现在和鳏夫没什么两样了；卡罗琳·赖德的出现改善了他的处境。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ɔ:l] [smaɪlz] , [smɔ:l] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ˌdʒiːniˈæləti] .
She threw herself constantly in his way , all smiles , small talk , and geniality .
她 扔 她自己 不断地 在 他的 方式 , 全部 微笑 , 小的 讲话 , 和 温和 .

她总是出现在他面前，脸上总是挂着笑容，和他闲聊，表现得非常热情友好。

[laɪk] [ˈmeni] [ˈhelθi] [men] , [jɔː; jər] [ˈsɪknəs] [ˈwɪrɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] [ˈoʊvər] [tuː] [deɪz] ;
Like many healthy men , your sickness wearied him if it lasted over two days ;
喜欢 许多 健康 男人 , 你的 疾病 疲惫 他 如果 它 持续 超过 二 天 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

像许多健康的男人一样，如果你的病持续超过两天，他也会感到疲惫不堪；而且，

[wenˈevər] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ˈtʃɪld] [ænd; ənd] [ˌdiskənˈtentɪd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnˈvælɪd] [waɪf] , [ðer; ðər]
whenever he came out , chilled and discontented , from his invalid wife , there
每当 他 来了 出去 , 冷藏 和 不满 , 从 他的 无效的 妻子 , 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ,
was a fine ,
曾是 一个 美好的 ,

每当他从卧病在床的妻子身边出来，神情沮丧不满时，就会被罚款。

[ˈbɔɪənt] , [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈredi] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər]
buoyant , healthy young woman , ready to chat with him , and brimming over
浮力 , 健康 年轻的 女士 , 准备好 到 聊天 和 他 , 和 充满 超过
[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .
with undisguised admiration .
和 不加掩饰的 钦佩 .

一位活泼健康、精神矍铄的年轻女子，乐于与他交谈，并毫不掩饰地流露出对他的钦佩之情。

[truː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ; [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
True , she was only a servant ; a servant to the core .
真的 , 她 曾是 仅有的 一个 仆人 ; 一个 仆人 到 这 核 .

没错，她只是个佣人；彻头彻尾的佣人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ˈleɪdɪz] ,
But she had been always about ladies ,
但 她 有 到过 总是 关于 女士们 ,

但她一直都只关心女性。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wer] [ðer; ðər] [ˈsɜːrfɪs] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðer; ðər] [gaʊnz] .
and could wear their surface as readily as she could their gowns .
和 可以 穿 他们的 表面 作为 容易 作为 她 可以 他们的 礼服 .

她可以像穿戴她们的长袍一样，轻易地穿戴她们的外表。

[mɔːr'ʊəvər] , ['grɪfɪθ] ['hɪm'self] [lækt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] : [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] ['enɪbəːdɪ] .
Moreover , Griffith himself lacked dignity and reserve : he would talk to anybody .
而且 , 格里菲斯 他自己 缺乏 尊严 和 预订 : 他 会 讲话 到 任何人 .

此外, 格里菲斯本人缺乏尊严和矜持: 他会和任何人交谈。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['relatɪv] [sɪtʃ'ʊeɪənz] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
The two women began to fill the relative situations of clouds , and sunshine .
这 二 女性 开始 到 充满 这 相对的 情况 的 云 , 和 阳光 .

两位女士开始描述云朵和阳光的相对情况。

[bʌt; bət] , [er] [ðɪs] [hæd; həd] ['læstɪd] [lɔːŋ] ,
But , ere this had lasted long ,
但 , 埃雷 这 有 持续 长的 ,

但是, 这种情况并没有持续太久,

[ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːləs] ['fænsɪ] [ɪn'fleɪmd] ['raɪdɜː] ,
the enticing contact with the object of her lawless fancy inflamed Ryder ,
这 诱人的 接触 和 这 目的 的 她 无法无天 想要 发炎的 莱德 ,

与她那无法无天的幻想对象之间诱人的接触, 激起了莱德的欲望。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ][ɪm'peɪ(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['medɪ'tetɪd] [blɒʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and made her so impatient that she struck her long meditated blow a little
和 制成 她 所以 不耐烦 那 她 击 她 长的 冥想 吹 一个 小的

[,priːmə'tʃɔːli; ,priːmə'tɔːli] .
prematurely :
过早 .

这让她非常不耐烦, 以至于她提前打出了酝酿已久的一击。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt'saɪd] ['mɪsɪz] . [gɔːnts] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndəʊ] : [ænd; ənd][wʌŋ] [deɪ] ,
The passage outside Mrs . Gaunt's door had a large window : and one day ,
这 通道 外部 太太 . 高特 门 有 一个 大的 窗户 : 和 一 天 ,

高特太太家门外的走廊有一扇大窗户: 有一天,

[waɪl] ['grɪfɪθ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['raɪdɜː] [kəm'pəʊzɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪːt] [ɪn]
while Griffith was with his wife , Ryder composed herself on the window - seat in
尽管 格里菲斯 曾是 和 他的 妻子 , 莱德 由 她自己 在 这 窗户 - 座位 在

[ə; eɪ][fər'lɔːrɪn] ['ætɪtʉːd] ,
a forlorn attitude ,
一个 绝望 态度 ,

格里菲斯和妻子在一起的时候, 莱德独自一人坐在窗边的座位上, 神情落寞。

[tuː] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'lʌɪk] [hɜːr; hər]['juːzuəl] [geɪ] [dɪ'miːnər] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'noʊtɪst] .
too striking and unlike her usual gay demeanour to pass unnoticed .
也 引人注目 和 与此不同 她 通常 同性恋 风度 到 经过 未被察觉 .

太过引人注目, 与她平日里同性恋的举止截然不同, 不可能不被人注意到。

['grɪfɪθ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðɪs] ['druːpɪŋ] [dɪs'kɑːnsələt] ['fɪgjər] .
Griffith came out and saw this drooping disconsolate figure .
格里菲斯 来了 出去 和 锯 这 下垂 沮丧的 数字 .

格里菲斯走了出来, 看到了这个垂头丧气、沮丧不已的身影。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fretfəli] .
" **Hallo !** " **said he ,** " **what is wrong with you ?** " **a little fretfully .**
" 你好 ! " 说 他 , " 什么 是 错误的 和 你 ? " 一个 小的 忧心忡忡地 .

“你好!”他有些焦躁地说道, “你们怎么了?”

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spaːns] .
A deep sigh was the only response .
一个 深的 叹 曾是 这 仅有的 回复 .

他唯一的回应是一声深深的叹息。

" [hæd; həd][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['swi:thɑ:rt] ? "

" Had words with your sweetheart ? "

" 有 字 和 你的 亲爱的 ？ "

“跟你的爱人吵架了吗？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['swi:thɑ:rt] , [sɜ:r] .

" You know I have no sweetheart , sir .

" 你 知道 我 有 不 亲爱的 , 先生 .

先生，您知道我没有心上人。

" [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['skwaɪər] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]

" The good - natured Squire made an attempt or two to console her and

" 这 好的 - 自然 乡绅 制成 一个 试图 或者 二 到 安慰 她 和

[faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ;

find out what was the matter ;

寻找 出去 什么 曾是 这 事情 ;

“这位性情温和的乡绅曾一两次试图安慰她，并了解发生了什么事；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bʌt; bət] ['mɒnəsɪləbəlz] [ænd; ənd] [saɪz] .

but he could get nothing out of her but monosyllables and sighs .

但 他 可以 得到 没有什么 出去 的 她 但 单音节词 和 叹息 .

但他从她那里得到的只有单音节词和叹息。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['krɔ:kədəɪl] [kən'traɪvd] [tu:; tə][kraɪ] .

At last the crocodile contrived to cry .

在 最后的 这 鳄鱼 人为的 到 哭 .

最后，鳄鱼终于发出了一声叫声。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [sɪ'kjɔrd] [hɪz; ɪz] ['pɪti] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] — —

And having thus secured his pity , she said — —

和 拥有 因此 安全 他的 遗憾 , 她 说 — —

她以此博得了他的怜悯，然后说道——

" [ðer; ðər] , ['nevər] [hi:d] [em 'i:].

" There , never heed me .

" 那里 , 绝不 注意 我 .

“在那里，永远不要听我的。”

[aɪm][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['wʊmən] ; [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [dɪr] ['mæstər][soʊ] [ə'bju:zd] . "

I'm a foolish woman ; I can't bear to see my dear master so abused . "

我是 一个 愚蠢 女士 ; 我 不能 熊 到 看 我的 亲爱的 掌握 所以 受虐 . "

我真是个傻女人，我实在不忍心看到我亲爱的主人受到如此虐待。

" [wʌt] [-] [mi:n] ? " [sed] ['grɪfɪθ] , ['stɜ:rnli] .

" What d'ye mean ? " said Griffith , sternly .

" 什么 染料 意思是 ? " 说 格里菲斯 , 严厉地 .

“你什么意思？”格里菲斯严厉地问道。

[hɜ:r; hər] ['veri] [fɜ:rst] [ʃæft] ['wu:ndɪd] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .

Her very first shaft wounded his peace of mind .

她 非常 第一的 轴 受伤 他的 和平 的 头脑 .

她第一次出手就伤了他的心。

" [oʊ] , [noʊ] ['mætər] !

" Oh , no matter !

" 哦 , 不 事情 !

“哦，没关系！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][jər; jər] [frend] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['enəmi] ?

why should I be your friend and my own enemy ?

为什么 应该 我 是 你的 朋友 和 我的 自己的 敌人 ?

我为什么要既是你的朋友，又成为自己的敌人？

[ɪf] [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ][aɪ][æɪ; ʅəɪ] [luːz] [maɪ] [pleɪs] . "
 If I tell you I shall lose my place . "
 如果 我 告诉 你 我 将 失去 我的 地方 . "

如果我告诉你，我就会失去我的位置。

" ['nɑːnsens] , [gɜːrl] , [juː; jʊ][æɪ; ʅəɪ] ['nevər] [luːz] [jɔː; jər] [pleɪs] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] . "
 " Nonsense , girl , you shall never lose your place while I am here . "
 " 废话 , 女孩 , 你 将 绝不 失去 你的 地方 尽管 我 是 这里 . "

“胡说，姑娘，只要我在这儿，你就永远不会失去你的位置。”

" [wel] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [hɪr] ; [tuː] ['hæpi] [mɪ'θɪŋks] ,
 " Well , I hope not , sir ; for I am very happy here ; too happy methinks , "
 " 出色地 , 我 希望 不是 , 先生 ; 为了 我 是 非常 快乐的 这里 ; 也 快乐的 我觉得 ,
 " 嗯，我希望不是这样，先生；因为我在这里非常开心；我觉得太开心了。"

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][em 'iː] .
 when you speak kindly to me .
 什么时候 你 说话 亲切地 到 我 .

当你对我和蔼可亲时。

[teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] . -
 Take no notice of what I said . '
 拿 不 注意 的 什么 我 说 . -

别理会我刚才说的话。

[tɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][æt; ət] [taɪmz] .
 Tis best to be blind at times .
 的 最好的 到 是 瞎的 在 时代 .

有时候，视而不见反而更好。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['skwaɪər][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [steɪl] [ɡeɪm]
 " The simple Squire did not see that this artful creature was playing the stale game "
 " 这 简单的 乡绅 做过 不是 看 那 这 巧 生物 曾是 玩耍 这 陈旧 游戏
 [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] :
 of her sex :
 的 她 性别 :

“这位单纯的乡绅并没有看出，这个狡猾的女子正在玩弄她这个性别的陈腐游戏：

['stɪmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][kɜːri'ɑːsəti] [ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
 stimulating his curiosity under pretence of putting him off .
 刺激性的 他的 好奇心 在下面 虚伪 的 推杆 他 离开 .

假装让他不感兴趣，实则激起他的好奇心。

[hoʊ][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [fret] [wɪð; wɪθ] [sə'spi(ə)n] [ænd; ænd][kɜːri'ɑːsəti] , [ænd; ænd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]
 Ho began to fret with suspicion and curiosity , and insisted on her
 何 开始 到 烦恼 和 怀疑 和 好奇心 , 和 坚持 在 她
 ['spiːkɪŋ] [aʊt] .
 speaking out .
 请讲 出去 .

何先生开始心生疑虑和好奇，坚持要她把话说清楚。

" [ɑː] !
 " Ah !
 " 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [em 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
 but I am so afraid you will hate me , " said she ;
 但 我 是 所以 害怕的 你 将要 恨 我 , " 说 她 ;

“但我很害怕你会恨我，”她说；

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['luːzɪŋ] [maɪ] [pleɪs] .
" and that will be worse than losing my place .
" 和 那 将要 是 更糟 比 输 我的 地方 :
"那将比失去我的位置更糟糕。"

" ['grɪfɪθ] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" Griffith stamped on the ground .
" 格里菲斯 盖章 在 这 地面 :
格里菲斯跺了跺脚。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [sed] [hiː; hi] , ['fɜːsli] .
" What is it ? " said he , fiercely .
" 什么 是 它 ? " 说 他 , 激烈地 :
"什么事? "他厉声问道。

['raɪdɜː] [siːmd] ['fraɪ(ə)nd] .
Ryder seemed frightened .
莱德 似乎 害怕 :
莱德似乎很害怕。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][maɪ] ['fɔːli] .
" It is nothing , " said she ; then she paused , and added , " but my folly .
" 它 是 没有什么 , " 说 她 ; 然后 她 暂停 , 和 额外 , " 但 我的 蠢事 :
"没什么,"她说; 然后她停顿了一下, 又补充道, "不过是我的愚蠢。"

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [weɪst] [jɔː; jər] ['fiːlɪŋz] .
I can't bear to see you waste your feelings .
我 不能 熊 到 看 你 浪费 你的 情怀 :
我不忍心看到你浪费自己的感情。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪl] [æz; əz][juː; jʊ] ['fænsɪ] . "
She is not so ill as you fancy . "
她 是 不是 所以 患病的 作为 你 想要 : "
她并没有你想象的那么病重。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [priː'tendɪŋ] ? "
" Do you mean to say that my wife is pretending ? "
" 做 你 意思是 到 说 那 我的 妻子 是 假装 ? "
你的意思是说我妻子在装病吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ðæt] ?
" How can I say that ?
" 如何 能 我 说 那 ?

我该怎么说呢?

[aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] : ['nɒbəːdi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɔːl] ; [nɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['iːðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
I wasn't there : nobody saw her fall ; nor heard her either ; and the house
我 不是 那里 : 无人 锯 她 落下 ; 也不 听到 她 任何一个 ; 和 这 房子
[fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
full of people .
满的 的 人们 :
我当时不在那里: 没有人看到她摔倒; 也没有人听到她摔倒的声音; 而房子里挤满了人。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
No doubt there is something the matter with her ;
不 怀疑 那里 是 某物 这 事情 和 她 ;
毫无疑问, 她肯定出了什么问题;

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [bæk] . "
but I do believe her heart is in more trouble than her back . "
但 我 做 相信 她 心 是 在 更多的 麻烦 比 她 后退 : "
但我相信她的心脏问题比背部问题更严重。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈtrʌblz] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ?
" And what troubles her heart ?
" 和 什么 麻烦 她 心 ？

“是什么让她心烦意乱？”

[tel] [em ˈiː] , [ænd; ənd][fiː; ji][æɪ; jəl][nɑːt] [fret] [lɔːŋ] . "
Tell me , and she shall not fret long ."
告诉 我 , 和 她 将 不是 烦恼 长的 . "

告诉我，她就不会久忧虑了。

" [wel] , [sɜːr] : [ðen] [dʒʌst][juː; jʊ] [send] [fɑːr; fəɹ] [ˈfɑːðər] [ˈlenərd] : [ænd; ənd][fiː; ji] [wɪl] [get] [ʌp] ,
" Well , sir : then just you send for Father Leonard : and she will get up ,
" 出色地 , 先生 : 然后 只是 你 发送 为了 父亲 伦纳德 : 和 她 将要 得到 向上 ;

“好的，先生：那您就派人去请伦纳德神父来：她就会起来的。”

[ænd; ənd] [wɔːk] [æz; əz][fiː; ji] [juːst] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][fiː; ji] [juːst] .
and walk as she used , and smile on you as she used .
和 走 作为 她 用过的 , 和 微笑 在 你 作为 她 用过的 .

像她以前那样走路，像她以前那样对你微笑。

[ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪknəs] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] .
That man is the main of her sickness , you take my word .
那 男人 是 这 主要的 的 她 疾病 , 你 拿 我的 单词 .

那个人是她患病的罪魁祸首，相信我。

" [ˈgrɪfɪθ] [tɜːrnd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] :
" Griffith turned sick at heart :
" 格里菲斯 转向 生病的 在 心 :

格里菲斯内心感到恶心：

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ˈlɪtərəli] [ˈstæɡərd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈvenəmd] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk]
and the strong man literally staggered at this envenomed thrust of a weak
和 这 强的 男人 字面上地 交错 在 这 有毒液 推力 的 一个 虚弱的
[ˈwʊmənz] [tʌŋ] .
woman's tongue .
女性的 舌头 .

而这位壮汉竟然被一个柔弱女人的毒舌一击吓得踉跄了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] .
But he struggled with the poison .
但 他 挣扎 和 这 毒 .

但他与毒药抗争了很久。

" [wʌt] [-] [miːn] , [ˈwʊmən] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What d'ye mean , woman ? " said he .
" 什么 染料 意思是 , 女士 ? " 说 他 .

“你这话是什么意思，女人？”他问道。

" [ðə; ði] [priːst] [ˈhæznt] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; həɹ] [ðɪːz] [tuː] [mʌnθs] . "
" The priest hasn't been near her these two months . "
" 这 牧师 还没有 到过 靠近 她 这些 二 几个月 : "

“这两个月来，那位神父都没见过她。”

" [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [eɪdɜː] , [ˈkwaɪətli] ;
" That is it , sir , " replied Eyder , quietly ;
" 那 是 它 , 先生 , " 回复 艾德 , 悄悄 ;

“就是这样，先生，”艾德平静地回答道；

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] ;
" he is too wise to come here against your will ;
" 他 是 也 明智的 到 来 这里 反对 你的 将要 ;

“他很聪明，不会违背你的意愿来到这里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪtər] [ə'genst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and she is bitter against you for frightening him away .
和 她 是 苦的 反对 你 为了 令人恐惧 他 离开 :
她对你把他吓跑这件事耿耿于怀。

[æsk] [jɔːr'self] , [sɜːr] ,
Ask yourself , sir ,
问 你自己 , 先生 ,
先生, 请您扪心自问:

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] ['θreɪnd] [ðæt] ['lenəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
didn't she change to you the moment that you threatened that Leonard with the
没有 她 改变 到 你 这 片刻 那 你 威胁 那 伦纳德 和 这
[hɔːrs] - [pɑːnd] ? "
horse - pond ? "
马 - 池塘 ? "

难道不是在你用马塘威胁莱纳德的那一刻, 她就对你改观了吗?
" [ðæt] [ɪz] [truː] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] .
" That is true ! " gasped the wretched husband .
" 那 是 真的 ! " 倒吸一口气 这 可怜 丈夫 :
“没错!” 可怜的丈夫喘着气说。

[jet] [hiː; hi] ['strʌɡld] [ə'gen] .
Yet he struggled again .
然而 他 挣扎 再次 :
但他再次陷入困境。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aɪ 'tiː][ʌp] [wɪð; wɪθ][em 'iː]['æftər] [ðæt] .
" But she made it up with me after that .
" 但 她 制成 它 向上 和 我 后 那 :
但之后她跟我和好了。

[waɪ] , - [twʌz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['bɛɡd] [em 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Why , ' twas but the other day she begged me to go abroad with her ,
为什么 , - 那是 但 这 其他 天 她 乞求 我 到 去 国外 和 她 ,
哎呀, 就在前几天她还求我跟她一起出国呢。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . "
and take her away from this place . "
和 拿 她 离开 从 这 地方 : "
把她带离这里。

" [ɑː] ? [ɪn'diːd] ! " [sed] ['raɪdɜː] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] , " [dɪd][ʃiː; ʃi][soʊ] ? "
" Ah ? indeed ! " said Ryder , bending her black brows , " did she so ? "
" 啊 ? 的确 ! " 说 莱德 , 弯曲 她 黑色的 眉毛 , " 做过 她 所以 ? "
“啊? 真的吗!” 莱德说着, 挑了挑黑眉, “她真是这样吗? ”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['grɪfɪθ] , ['dʒɔɪfəli] : " [soʊ][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] . "
" That she did , " said Griffith , joyfully : " so you see you are mistaken . "
" 那 她 做过 , " 说 格里菲斯 , 欣喜地 : " 所以 你 看 你 是 错误 : "
“她确实做到了,” 格里菲斯高兴地说, “所以你看, 你错了。”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrd] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʊmənz]
" You should have taken her at her word , sir , " was all the woman's
" 你 应该 有 已采取 她 在 她 单词 , 先生 , " 曾是 全部 这 女性的
[rɪ'plaɪ] .
reply :
回复 :
“先生, 您应该相信她的话,” 女人只回答了这么一句。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] : [soʊ] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ;
" **Well , you see the hay was out : so I put it off ;**
" 出色地 , 你 看 这 干草 曾是 出去 : 所以 我 放 它 离开 ;
" 嗯 , 你看 , 干草都撒出来了 : 所以我把它推迟了 ;

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [reɪn] [deɪ] [æftər] [deɪ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [ku:lɪd] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
and then came the cursed rain day after day ; and so she cooled upon it .
和 然后 来了 这 被诅咒的 雨 天 后 天 ; 和 所以 她 冷却 之上 它 .
"
"
"

然后 , 该死的雨日复一日地下 ; 于是 , 她便在雨中消沉了 .
" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [sɜ:r] .
" **Of course she did , sir .**
" 的 课程 她 做过 , 先生 .

“当然 , 先生 .”
" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ðæt] [ə'pɔ:lɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪsənər] ,
" **Then , with a solemnity that appalled her miserable listener ,**
" 然后 , 和 一个 严肃 那 震惊 她 悲惨的 听众 ,
然后 , 她以一种令她那可怜的听众感到震惊的严肃语气说道 :

" [aɪ'd] [gɪv] [ɔ:l] [aɪm] [wɜ:rθ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rd] [ðæt] ['mɪnɪt] .
" **I'd give all I'm worth if you had taken her at her word that minute .**
" ID 给 全部 我是 值得 如果 你 有 已采取 她 在 她 单词 那 分钟 .
“如果你当时相信了她的话 , 我愿意付出我的一切 .”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] : [ju:; jʊ] [let] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [slɪp] :
But that is the way with you gentlemen : you let the occasion slip :
但 那 是 这 方式 和 你 先生们 : 你 让 这 场合 滑 :
但你们先生就是这样 : 错失良机 :

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ðæt] [bi:; bi] ['wɪmɪn] ['nevər] [fər'gɪv] [ðæt] : [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [tʃæns]
and we that be women never forgive that : she won't give you the same chance
和 我们 那 是 女性 绝不 原谅 那 : 她 惯于 给 你 这 相同的 机会
[ə'ven] ,
again ,
再次 ,
我们女人永远不会原谅这种事 : 她不会再给你同样的机会 .

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道 .

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [na:t] [ə'freɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] ,
Now if I was not afraid to make you unhappy ,
现在 如果 我 曾是 不是 害怕的 到 制作 你 不开心 ,
如果我不怕让你不开心的话 ,

[aɪ'd] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ə'brɔ:d] .
I'd tell you why she asked you to go abroad .
ID 告诉 你 为什么 她 问 你 到 去 国外 .
我会告诉你她为什么让你出国 .

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [wi:k] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['deɪndʒər] ;
She felt herself weak and saw her danger ;
她 毛毡 她自己 虚弱的 和 锯 她 危险 ;
她感到自己很虚弱 , 意识到自己身处险境 ;

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðæt] ['lenəd] ['eni] [lɔːŋgər] ;
she found she could not resist that Leonard any longer ;
她 成立 她 可以 不是 抵抗 那 伦纳德 任何 更长 ;
她发现自己再也无法抗拒伦纳德了；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr'self]
and she had the sense to see it wasn't worth her while to ruin herself
和 她 有 这 感觉 到 看 它 不是 值得 她 尽管 到 废墟 她自己
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

她也明白，为了他而毁掉自己是不值得的；
[soʊ][ʃiː, ʃi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
so she asked you to save her from him : that is the plain English .
所以 她 问 你 到 节省 她 从 他 : 那 是 这 清楚的 英语 .

所以她请求你救她脱离他的魔爪：这就是她的意思。
[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] .
And you didn't .
和 你 没有 .

但你没有。
" [æt; ət] [ðɪs] ['grɪfɪθs] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ægəni] [soʊ][hɔːrəb(ə)] [ðæt] ['raɪdɜː]
" **At this Griffith's face wore an expression of agony so horrible that Ryder**
" 在 这 格里菲斯的 脸 穿着 一个 表达 的 痛苦 所以 可怕 那 莱德
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
hesitated in her course .
犹豫了一下 在 她 课程 .

“这时，格里菲斯的脸上露出了极其痛苦的表情，以至于莱德犹豫了一下。
" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː, ʃi] , " [preɪ] [dəunt] [lʊk] [soʊ] , [daɪr] ['mæstər] !
" **There , there , " said she , " pray don't look so , dear master !**
" 那里 , 那里 , " 说 她 , " 祈祷 不 看 所以 , 亲爱的 掌握 !
“好了好了，”她说，“请别这么看着我，亲爱的主人！ ”

[ˈæftər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [tuː] [sɪ'vɪr] [wer] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]
after all , there's nothing certain ; and perhaps I am too severe where I see you
后 全部 , 有 没有什么 肯定 ; 和 也许 我 是 也 严重 在哪里 我 看 你
[ɪl] - ['triːtɪd] :
ill - treated :
患病的 - 治疗 :

毕竟，世事无常；也许我对你受到不公平对待时反应过于严厉了：
[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][kʊld][tuː; tə][juː; jʊ] [ən'les] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
and to be sure no woman could be cold to you unless she was
和 到 是 当然 不 女士 可以 是 寒冷的 到 你 除非 她 曾是
[bɪ'wɪt(t)] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['sensɪz] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] .
bewitched out of her seven senses by some other man .
着迷 出去 的 她 七 感官 经过 一些 其他 男人 .

当然，除非被别的男人迷惑，否则没有哪个女人会对你冷淡。
[aɪ] ['kudnt] [juːz][juː; jʊ][æz; əz] ['mɪstrəs] [dʌz] ;
I couldn't use you as mistress does ;
我 不能 使用 你 作为 情妇 做 ;

我不能像情妇一样利用你；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][aɪ] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] , [ɪk'sept] [maɪ] [dɪr]
but then there's nobody I care a straw for in these parts , except my dear
但 然后 有 无人 我 关心 一个 稻草 为了 在 这些 部分 , 除了 我的 亲爱的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

但除了我亲爱的主人之外，这地方没有一个我真正关心的人。

" [ˈgrɪfɪθ] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊvərtʃər] :
" **Griffith took no notice of this overture :**
" 格里菲斯 采取 不 注意 的 这 序曲 :

格里菲斯对这一提议置之不理：

[ðə; ðɪ][ˈpoʊt(ə)nt] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:rsɪŋ] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd]
the potent poison of jealousy was coursing through all his veins and
这 强效 毒 的 妒忌 曾是 赛跑 通过 全部 他的 静脉 和
[dɪs'tɔ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡæstli] [feɪs] .
distorting his ghastly face .
扭曲 他的 阴森 脸 .

嫉妒的剧毒在他全身的血管里奔涌，扭曲了他那张可怕的脸。

" [oʊ] , [ɡɑ:d] !
" **Oh , God !**
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

" [hi:; hi] [ɡɑ:spt] , " [kæn; kən] [ðɪs] [θɪŋ] [bi:; bi] ?
" **he gasped , " can this thing be ?**
" 他 倒吸一口气 , " 能 这 事物 是 ?

他倒吸一口气，“这东西是真的吗？ ”

[maɪ] [waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子！

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] !
the mother of my child !
这 母亲 的 我的 孩子 !

我孩子的母亲！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] !
It is a lie !
它 是 一个 说谎 !

这是谎言！

[aɪ] [kɑ:nt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ; [aɪ] [wəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
I can't believe it ; I won't believe it .
我 不能 相信 它 ; 我 惯于 相信 它 .

我简直不敢相信；我绝不会相信。

[hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n][em ˈi:] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ʌnˈseɪ] [jʊr; jər] [wɜ:rdz] ; [fɔ:r; fər] ,
Have pity on me , woman , and think again , and unsay your words ; for ,
有 遗憾 在 我 , 女士 , 和 思考 再次 , 和 未说 你的 字 ; 为了 ,
[ɪf] - [tɪz] [soʊ] ,
if ' tis so ,
如果 - 的 所以 ,

女人，请你可怜可怜我，再想想，收回你的话吧；因为，如果真是这样，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmɜ:rdər][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
there will be murder in this house .
那里 将要 是 谋杀 在 这 房子 .

这栋房子里将会发生谋杀案。

" ['raɪdɜː] [wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪd] .
" **Ryder** **was** **alarmed** .
" 莱德 曾是 惊慌 :

莱德感到很震惊。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] , " [sed] [fi:; fi] , [ˈheɪstɪli] ; " [noʊ] [ˈwʊmən] [bɔ:rn][ɪz] [wɜ:rθ] [ðæt] : [br'saɪdɪz] , [æz; əz]
" **Don't talk so** , **" said she** , **hastily** ; **" no woman born is worth that** : **besides** , **as**
" 不 讲话 所以 , " 说 她 , 草草 ; " 不 女士 出生 是 值得 那 : 除了 , 作为
[ju:; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

“别这么说,”她急忙说道,“没有哪个女人生下来就值这个价: 再说, 正如你所说,

[wʌt] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ə'genst] [hɜ:r; hɜr] ?
what do we know against her ?
什么 做 我们 知道 反对 她 ?

我们掌握了她什么把柄?

[fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] , [ænd; ənd] [wel] [brɔ:t] [ʌp] .
She is a gentlewoman , **and well brought up** .
她 是 一个 淑女 , 和 出色地 带来 向上 .

她是一位举止优雅、教养良好的女士。

[naʊ] , [daɪr] [ˈmæstər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][wʌn] [frend] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][em 'i:] :
Now , **dear master** , **you have got one friend in this house** , **and that is me** :
现在 , 亲爱的 掌握 , 你 有 得到 一 朋友 在 这 房子 , 和 那 是 我 :

亲爱的主人, 您在这屋子里只有一个朋友, 那就是我:

[aɪ] [noʊ] [ˈwɪmɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .
I know women better than you do .
我 知道 女性 更好的 比 你 做 :

我比你更了解女人。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ru:ld] [baɪ][em 'i:] ? "
Will you be ruled by me ? "
将要 你 是 裁决 经过 我 ? "

你愿意服从我吗?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] : [fɔ:r; fər][aɪ][du:] [br'li:v] [ju:; jʊ] [ker] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:] . "
" **Yes** , **I will** : **for I do believe you care a little for me** . "
" 是的 , 我 将要 : 为了 我 做 相信 你 关心 一个 小的 为了 我 : "

“是的, 我会的: 因为我相信你还是有点关心我的。”

" [ðen] [dəʊnt][ju:; jʊ] [br'li:v] [ˈeniθɪŋ] [ə'genst] [ˈaʊər; ɑ:r] [deɪm] .
" **Then don't you believe anything against our Dame** .
" 然后 不 你 相信 任何事物 反对 我们的 贵妇人 :

“那么, 你们就不要相信任何不利于我们夫人的话。”

[ki:p] [ˈkwaɪət] [tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] .
Keep quiet till you know more .
保持 安静的 直到 你 知道 更多的 :

在了解更多信息之前, 请保持沉默。

[dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [ə'kju:z] [hɜ:r; hɜr][tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [feɪs] ,
Don't you be so simple as to accuse her to her face ,
不 你 是 所以 简单的 作为 到 控 她 到 她 脸 ,

你别那么傻, 直接当面指责她。

[ɔ:r] [ju:l] [ˈnevər] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] .
or you'll never learn the truth .
或者 你会 绝不 学习 这 真相 :

否则你永远不会知道真相。

[dʒʌst][juː; jʊ] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][ˈkwaɪətli] , [wɪˈðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] : [ænd; ənd] [aɪ] [help][juː; jʊ] .
Just you watch her quietly , without seeming : and I'll help you .
只是 你 手表 她 悄悄 , 没有 似乎 : 和 患病的 帮助 你 :
你只要安静地观察她, 不要显露出来, 我会帮你的。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] . "
Be a man , and know the truth ."
是 一个 男人 , 和 知道 这 真相 : "
做个男人, 认清真相。

" [aɪ] [wɪl] ! " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" I will ! " said Griffith , grinding his teeth .
" 我 将要 ! " 说 格里菲斯 , 研磨 他的 牙齿 :
"我一定会! "格里菲斯咬牙切齿地说。
" [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [pjʊr] [æz; əz] [snəʊ] . "
" And I believe she will come out pure as snow ."
" 和 我 相信 她 将要 来 出去 纯的 作为 雪 : "
"我相信她会像雪一样纯洁无瑕。"

" [wel] , [aɪ][həʊp][soʊ] [tuː] , " [sed] [ˈraɪdɜː] , [ˈdraɪli] .
" Well , I hope so too , " said Ryder , drily .
" 出色地 , 我 希望 所以 也 , " 说 莱德 , 干巴巴地 :
"嗯, 我也希望如此。"莱德冷冷地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [si:n] [ˈspi:kɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜ:r] ,
Then she added , " But don't you be seen speaking to me too much , sir ,
然后 她 额外 , " 但 不 你 是 已见 请讲 到 我 也 很多 , 先生 ,
然后她又补充道: "但是先生, 请不要跟我说话太多。"

[ɔ:r][ʃiː; ʃi] [wɪl] [səˈspekt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
or she will suspect me , and then she will be on her guard with me .
或者 她 将要 怀疑 我 , 和 然后 她 将要 是 在 她 警卫 和 我 :
否则她会怀疑我, 然后她就会对我有所防备。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [kɔ:f] , [soʊ] ;
When I have anything particular to tell you , I'll cough , so ;
什么时候 我 有 任何事物 特别的 到 告诉 你 , 患病的 咳嗽 , 所以 ;
如果我有什么特别的事情要告诉你, 我会咳嗽的;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rʌŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [groʊv] : [ˈnoʊbə:di] [gəʊz][ðer; ðər] [naʊ] .
and then I'll run out into the Grove : nobody goes there now .
和 然后 患病的 跑步 出去 进入 这 树林 : 无人 去 那里 现在 :
然后我会跑到树林里去: 现在那里没人去了。

" [ˈgrɪfɪθ] [dɪd][nɑ:t] [siː] [ðə; ði] [ˈhʌsi] [wʌz; wəz] [kənˈtraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [æsigˈneɪfənz] .
" Griffith did not see the hussy was contriving a series of assignments .
" 格里菲斯 做过 不是 看 这 荡妇 曾是 精心策划 一个 系列 的 任务 :
格里菲斯没有发现那个荡妇正在精心策划一系列幽会。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp][ˈbɔːdɪli] .
He fell into the trap bodily .
他 跌倒 进入 这 陷阱 身体上的 :
他身体上落入了陷阱。

[ðə; ði] [laɪf] [ðɪs] [mæn][led] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈfɜːrn(ə)] .
The life this man led was now infernal .
这 生活 这 男人 引领 曾是 现在 地狱 :
这个人现在的生活简直如同地狱一般。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ; [hi:; hi] [geɪv] [ʌp]
He watched his wife night and day to detect her heart ; he gave up
他 观看 他的 妻子 夜晚 和 天 到 探测 她 心 ; 他 给予 向上
[ˈhʌntɪŋ] ,
hunting ,
打猎 ;

他日夜观察妻子的心跳；他放弃了狩猎。

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði] " [red] [ˈlaɪən] ; " [ɪf] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
he deserted the " Red Lion ; " if he went out of doors , it was but a
他 荒凉的 这 " 红色的 狮子 ; " 如果 他 去 出去 的 门 , 它 曾是 但 一个
[step] ;
step ;
步 ;

他弃船逃走了“红狮”号；如果他走出户外，也只是一步之遥；

[hi:; hi] [ˈhɒvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈmɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [keɪm] [ɔ:r] [went] ;
he hovered about the place to see if messages came or went ;
他 悬停 关于 这 地方 到 看 如果 消息 来了 或者 去 ;

他徘徊在附近，查看是否有消息传来或传去；

[ænd; ənd][hi:; hi] [spɛnt] [ˈaʊəɹz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbedru:m; 'bedrʊm] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [grɪm] , [ˈsaɪlənt] ,
and he spent hours in his wife's bedroom , watching her , grim , silent ,
和 他 花费 小时 在 他的 妻子的 卧室 , 观看 她 , 严峻 , 沉默的 ,
[ænd; ənd][ˈsa:mbər] ,
and sombre ,
和 阴沉 ,

他一连几个小时待在妻子的卧室里，神情严肃、沉默寡言、阴郁地看着她。

[tu:; tə] [dɪ'tekt] [hɜ:r; həɹ][ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] .
to detect her inmost heart .
到 探测 她 最 心 .

探寻她内心深处。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ˈweɪstɪd] [ˈvɪzəbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [ˈkʌləɹ] [peɪld] .
His flesh wasted visibly , and his ruddy colour paled .
他的 肉 浪费 明显地 , 和 他的 红润 颜色 苍白 .

他的皮肤明显消瘦，原本红润的脸色也变得苍白。

[hel] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Hell was in his heart .
地狱 曾是 在 他的 心 .

他内心如同地狱。

[eɪ] , [tu:] [ˈhelz] : [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spens] .
Ay , two hells : jealousy and suspense .
哎 , 二 地狱 : 妒忌 和 悬念 .

哎，两种地狱：嫉妒和悬念。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [sɔ:] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [eɹ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃɪ]
Mrs . Gaunt saw directly that something was amiss , and ere long she
太太 : 高特 锯 直接地 那 某物 曾是 错误 , 和 埃雷 长的 她
[dɪ'vaɪnd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
divined what it was :
神谕 什么 它 曾是 :

高特太太一眼就看出出了问题，不久她就明白了是怎么回事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz] [ˈlu:sɪfər] .
But , if he was jealous , she was proud as Lucifer .
但 , 如果 他 曾是 嫉妒的 , 她 曾是 自豪的 作为 路西法 .

但是，如果他嫉妒，她则骄傲得像路西法。

[soʊ][jiː; ji] [met] [hɪz; ɪz] ['evər] - ['wɑːtʃfl] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrəb(ə)l]['stætʃuː] .
So she met his ever - watchful eye with the face of a marble statue .
所以 她 遇见 他的 曾经 - 警惕 眼睛 和 这 脸 的 一个 大理石 雕像 .

于是，她面无表情地迎上了他那双时刻警惕的眼睛，如同大理石雕像一般。

[ˈoʊnli][ɪn] ['siːkrət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kweɪkt] [ænd; ənd] [jəːnd] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ʃed] ['meni] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv]
Only in secret her heart quaked and yearned , and she shed many a furtive
仅有的 在 秘密 她 心 震动 和 渴望 , 和 她 棚 许多 一个 鬼鬼祟祟
[ter; tɪ(ə)r] ,
tear ,
撕 ,

只有在暗地里，她的心才会颤抖、渴望，她也偷偷地流下了许多眼泪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɔːr] , [sɔːr] [pər'plekst] .
and was sore , sore perplexed .
和 曾是 疮 , 疮 困惑 .

他感到非常困惑和痛苦。

['miːntaɪm] ['raɪdʒ-] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæstɜːz] ['æŋɡwɪ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Meantime Ryder was playing with her master's anguish like a cat with a
与此同时 莱德 曾是 玩耍 和 她 硕士学位 痛苦 喜欢 一个 猫 和 一个
[maʊs] .
mouse .
老鼠 .

与此同时，莱德像猫戏弄老鼠一样，玩弄着主人的痛苦。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['petɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr] ['ʌðər] ,
Upon the pretence of some petty discovery or other ,
之上 这 虚伪 的 一些 小气 发现 或者 其他 ,

以发现一些无关紧要的小事为借口，

[jiː; ji][ɡɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡroʊv] , [ænd; ənd] ,
she got him out day after day into the Grove , and ,
她 得到 他 出去 天 后 天 进入 这 树林 , 和 ,

她日复一日地把她带到树林里，然后，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] ['kændər] [ænd; ənd][ɪm,pɑːrʃi'æləti] ,
to make him believe in her candour and impartiality ,
到 制作 他 相信 在 她 坦率 和 公正性 ,

为了让他相信她的坦诚和公正，

[wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['fiːb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stiːl] ;
would give him feeble reasons for thinking his wife loved him still ;
会 给 他 微弱 原因 为了 思维 他的 妻子 喜爱 他 仍然 ;

这会让他有理由相信妻子仍然爱着他；

['teɪkɪŋ] [kər] [tuː; tə][oʊvər'paʊər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɡʊd]
taking care to overpower these reasons with some little piece of strong good
采取 关心 到 压倒 这些 原因 和 一些 小的 片 的 强的 好的
[sens] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
sense and subtle observation .
感觉 和 微妙的 观察 .

要用一点敏锐的常识和精妙的观察力来压倒这些理由。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['pɔɪzənər] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðər; ðər]
It is the fate of moral poisoners to poison themselves as well as their
它 是 这 命运 的 道德 投毒者 到 毒 他们自己 作为 出色地 作为 他们的
['vɪktəms] .
victims .
受害者 .

道德败坏者最终的下场是，他们不仅毒害了受害者，也毒害了自己。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][ˌreɪtrɪˈbjʊː(jə)n] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈfiːmeɪl] [ɪˈɑːgəʊ] .

This is a just retribution , and it fell upon this female Iago .
这 是 一个 只是 报应 , 和 它 跌倒 之上 这 女性 伊阿古 .

这是应得的报应，它降临到了这个女伊阿古身上。

[hɜːr; həɹ] [ˈretʃɪd] [ˈmæstər] [naʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][dɪˈstræk(jə)n] , [jet] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
Her wretched master now loved his wife to distraction , yet hated her to
她 可怜 掌握 现在 喜爱 他的 妻子 到 分心 , 然而 憎恨 她 到

[ðə; ðɪ] [deθ] :
the death :
这 死亡 :

她那可怜的主人现在对妻子爱得死去活来，却又恨她入骨：

[ænd; ənd] [ˈraɪdɜː] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][ˈmæstər] [ˈpæʃənətli] , [jet] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtensli] , [baɪ][fɪts]
and Ryder loved her master passionately , yet hated him intensely , by fits
和 莱德 喜爱 她 掌握 热情地 , 然而 憎恨 他 强烈地 , 经过 适合

[ænd; ənd][ˈstɑːrts] .
and starts .
和 开始 .

莱德深爱着她的主人，但又时而强烈地恨他。

[ðɪːz] [ˈsiːkrət] [ˈmiːtɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [soʊ] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][geɪn][baɪ][ðəm; ðəm] ?
These secret meetings on which she had counted so , what did she gain by them ?
这些 秘密 会议 在 哪个 她 有 计数 所以 , 什么 做过 她 获得 经过 他们 ?

她一直寄予厚望的这些秘密会面，究竟给她带来了什么好处？

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] , [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ziːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She saw that , with all her beauty , intelligence , and zeal for him ,
她 锯 那 , 和 全部 她 美丽 , 智力 , 和 热情 为了 他 ,

她明白，尽管她拥有美貌、智慧和对他的热忱，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] .
she was nothing to him still .
她 曾是 没有什么 到 他 仍然 .

她对他说来仍然什么都不是。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] , [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
He suspected , he sometimes hated his wife , but he was always full of
他 怀疑 , 他 有时 憎恨 他的 妻子 , 但 他 曾是 总是 满的 的

[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

他有时怀疑，有时憎恨他的妻子，但他总是对她充满爱意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [ˈʌðər] [wedʒ] [ɪnˈtuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
There was no getting any other wedge into his heart .
那里 曾是 不 获得 任何 其他 楔 进入 他的 心 .

再也无法让他动心了。

[ðɪs] [soʊ] [ɪmˈbɪtərd] [ˈraɪdɜː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [riˈvendʒd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɪm; ɪm] .
This so embittered Ryder that one day she revenged herself on him .
这 所以 愤懑 莱德 那 一 天 她 复仇 她自己 在 他 .

这让莱德非常愤恨，以至于有一天她对他进行了报复。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈtɔːrment] [kʊd; kəd][ˈiːkwəl][hɪz; ɪz] :
He had been saying that no earthly torment could equal his :
他 有 到过 说 那 不 尘世的 折磨 可以 平等的 他的 :

他曾说过，世间没有任何苦难能与他所遭受的痛苦相比：

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwʌtʃɪŋ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .
all his watching had shown him nothing for certain .
全部 他的 观看 有 所示 他 没有什么 为了 肯定 .

他观察了很久，但仍然没有得出任何确切的结论。

" [oʊ] , " [sed] [hiː hi] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] ,
" **Oh** , " **said he** , " **if I could only get proof of her innocence** ,
" 哦 , " 说 他 , " 如果 我 可以 仅有的 得到 证明 的 她 无辜 ,
" 哦,"他说, "如果我能找到她清白的证据就好了。"

[ɔːr] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt] !
or proof of her guilt !
或者 证明 的 她 有罪 !
或者证明她有罪!

[ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [daʊt] .
Anything better than the misery of doubt .
任何事物 更好的 比 这 苦难 的 怀疑 .
任何事都比饱受怀疑折磨要好。

[aɪˈtiː] [nɔːz] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪˈtiː] [kənˈsjuːmz] [maɪ] [fleʃ] .
It gnaws my heart , it consumes my flesh .
它 啃咬 我的 心 , 它 消耗 我的 肉 .
它啃噬我的心, 它吞噬我的血肉。

[aɪ][kɑːnt] [sliːp] , [aɪ][kɑːnt] [iːt] , [aɪ][kɑːnt] [sɪt] [daʊn] .
I can't sleep , I can't eat , I can't sit down .
我 不能 睡觉 , 我 不能 吃 , 我 不能 坐 向下 .
我睡不着, 吃不下, 也坐不下来。

[aɪ] [ˈenvi] [ðə; ði] [ded] [ðæt] [laɪ][æt; ət] [piːs] .
I envy the dead that lie at peace .
我 嫉妒 这 死的 那 说谎 在 和平 .
我羡慕那些安息的逝者。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] !
Oh , my heart !
哦 , 我的 心 !
我的天哪!

[maɪ] [hɑːrt] ! "
my heart ! "
我的 心 ! "
我的心! "

" [ænd; ænd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [jʌŋ] , [nɔːr][hæf][soʊ] [ˈhænsəm] [æz; əz] [jɔːrˈself] .
" **And all for a woman that is not young , nor half so handsome as yourself** .
" 和 全部 为了 一个 女士 那 是 不是 年轻的 , 也不 一半 所以 英俊的 作为 你自己 .
"而这一切, 都是为了一个既不年轻, 也没有你一半漂亮的女人。"

[wel] , [sɜːr] , [aɪl] [traɪ][ænd; ænd] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [daʊt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈtɔːments] [juː; jʊ] .
Well , sir , I'll try and cure you of your doubt , if that is what torments you .
出色地 , 先生 , 患病的 尝试 和 治愈 你 的 你的 怀疑 , 如果 那 是 什么 折磨 你 .
先生, 如果您一直被疑虑困扰, 我会尽力帮您消除疑虑。

[wen] [juː; jʊ] [ˈθretnd] [ðæt] [ˈlenərd] , [hiː; hi][ɡɑːt][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
When you threatened that Leonard , he got his orders to come here no more .
什么时候 你 威胁 那 伦纳德 , 他 得到 他的 订单 到 来 这里 不 更多的 .
你威胁莱昂纳德之后, 他就接到命令, 以后不许再来这里了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈɡen] [ænd; ænd] [əˈɡen] . "
But she visited him at his place again and again . "
但 她 到访 他 在 他的 地方 再次 和 再次 . "
但她一次又一次地去他家探望他。

" - [tɪz] [fɔːls] !
" ' **Tis false !**
" - 的 错误的 !
“这是假的! "

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
How know you that ? "
如何 知道 你 那 ? "

你怎么知道的？

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fiː; fi] [juːst] [tuː; tə][ˈɔːrdər][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd]
" **As soon as your back was turned she used to order her horse and**
" 作为 很快 作为 你的 后退 曾是 转向 她 用过的 到 命令 她 马 和
[raɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
ride to him . "
骑 到 他 . "

“你一转身，她就命令马儿飞奔向他。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [fiː; fi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" **How do you know she went to him ? "**
" 如何 做 你 知道 她 去 到 他 ? "

“你怎么知道她去找他了？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第14/28页

" [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .
" I mounted the tower , and saw the way she took .

" 我 安装 这 塔 , 和 锯 这 方式 她 采取 .

我登上塔楼，看到了她走过的路。

" ['grɪfɪθs] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] , [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] , " [wel] , [hiː; hi][ɪz][hɜːr; həər]
" Griffith's face was a piteous sight , he stammered out , " Well , he is her
" 格里菲斯的 脸 曾是 一个 可怜的 视线 , 他 结结巴巴 出去 , " 出色地 , 他 是 她
[kən'fesər] .
confessor .
忏悔者 .

“格里菲斯的脸色十分可怜，”他结结巴巴地说，“嗯，他是她的忏悔神父。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] . " She always visited him at times . "

她 总是 到访 他 在 时代 . "

她总是时不时地去看望他。

" [eɪ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hɜːr; həər] [blʌd] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ; [bʌt; bət]
" Ay , sir ; but in those days her blood was cool , and his too ; but
" 哎 , 先生 ; 但 在 那些 天 她 血 曾是 凉爽的 , 和 他的 也 ; 但
[br'θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] ,
bethink you now ,
思考 你 现在 ,

“是的，先生；但那时她性情冷漠，他也一样；但您现在想想，

[wen] [juː; jʊ] ['θretnd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] , [hiː; hi] [br'keɪm] [jʊr; jər] ['enəmi] .
when you threatened the man with the horse - pond , he became your enemy .

什么时候 你 威胁 这 男人 和 这 马 - 池塘 , 他 成为 你的 敌人 .

当你用马塘威胁那个人时，他就成了你的敌人。

[ɔːl] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swi:t] ;
All revenge is sweet ;
全部 复仇 是 甜的 ;

复仇总是甜蜜的；

[bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'vendʒ] [ɪz][soʊ] [swi:t] [tuː; tə] ['eni] [mæn][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
but what revenge is so sweet to any man as that which came to his arms
但 什么 复仇 是 所以 甜的 到 任何 男人 作为 那 哪个 来了 到 他的 武器
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ?
of its own accord ?
的 它是自己的 符合 ?

但是，对于任何人来说，还有什么复仇比得上主动降临到自己身上的复仇呢？

[aɪ][duː][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [men] [kɑːnt] [riːd] [men] , [bʌt; bət] ['eni] ['wʊmən] [kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I do notice that men can't read men , but any woman can read a woman .

我 做 注意 那 男人 不能 读 男人 , 但 任何 女士 能 读 一个 女士 .

我注意到男人看不懂男人，但女人却能看懂女人。

[meɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] ,
Maids they are reserved ,
女佣 他们 是 预订的 ,

女佣们都很矜持，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['mʌðərz] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get] ['mærid] .
because their mothers have told them that is the only way to get married .
因为 他们的 母亲们 有 讲述 他们 那 是 这 仅有的 方式 到 得到 已婚 .

因为他们的母亲告诉他们，这是结婚的唯一途径。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['dɪstənt] ?
But what have a wife and a priest to keep them distant ?
但 什么 有 一个 妻子 和 一个 牧师 到 保持 他们 遥远 ?

但是，妻子和牧师又有什么能让他们保持距离呢？

[kæn; kən] [ðeɪ] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] ['lɔːfəli] ?
Can they ever hope to come together lawfully ?
能 他们 曾经 希望 到 来 一起 合法地 ?

他们有可能合法地走到一起吗？

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ] ['priːsts] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] ['mænz] [waɪf] .
That is why a priest's light - o ' - love is always some honest man's wife .
那 是 为什么 一个 牧师的 光 - o - - 爱 是 总是 一些 诚实的 男人的 妻子 .

这就是为什么牧师的“爱之光”总是某个正直男人的妻子。

[wʌt] [hæd; həd] [ðoʊz] [tuː] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔːli] ?
What had those two to keep them from folly ?
什么 有 那些 二 到 保持 他们 从 蠢事 ?

是什么让他们两人不至于犯下愚蠢的错误？

[oʊld] ['beti] [gɔːf] ?
Old Betty Gough ?
老的 贝蒂 高夫 ?

老贝蒂·高夫？

[waɪ] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] , ['bɔːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [lɔːŋ] [ə'gəʊ] .
Why , the mistress had bought her , body and soul , long ago .
为什么 , 这 情妇 有 买 她 , 身体 和 灵魂 , 长的 前 .

为什么呢？女主人很久以前就把她连同她的身体和灵魂都买下来了。

[noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [frend] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [θriː] ['enəmi] — [lʌv] ,
No , sir , you had no friend there ; and you had three enemies — love ,
不 , 先生 , 你 有 不 朋友 那里 ; 和 你 有 三 敌人 — 爱 ,
[rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [ɑːpər'tuːnəti] .
revenge , and opportunity .
复仇 , 和 机会 .

不，先生，你在那里没有朋友；你有三个敌人——爱情、复仇和机会。

[waɪ] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [priːst] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] ?
Why , what did the priest say to me ?
为什么 , 什么 做过 这 牧师 说 到 我 ?

为什么？牧师跟我说了什么？

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][nɔːt] [ten] [jaːdz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
I met him not ten yards from here .
我 遇见 他 不是 十 码 从 这里 .

我就是在离这里不到十码的地方遇到他的。

- [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] - [pɔːnd] ! -
! Ware the horse - pond ! !
- 仓库 这 马 - 池塘 ! ! -

“小心马塘！ ”

[sez] [aɪ] . [sez] [hiː; hi] , - [sɪns] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bɪtər] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [swiːt]
says I . Says he , ' Since I am to have the bitter , I'll have the sweet
说道 我 . 说道 他 , - 自从 我 是 到 有 这 苦的 , 患病的 有 这 甜的
[æz; əz] [wel] . - " [[wʌn]]
as well . ' " [1]
作为 出色地 . - " [1]

我说。他说：“既然我注定要尝苦味，我也要尝尝甜味。”[1]

[ðɪːz] [ɪn'fɜːrn(ə)] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['spʊkən] [ɪn] [veɪn] .
These infernal words were not spoken in vain .
这些 地狱 字 是 不是 说 在 徒劳 .

这些不堪入耳的话语并非徒劳。

[ˈgrɪfɪθs] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] ['hɔːrəbli] [dɪ'stɔːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rʊld] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel]
Griffith's features were horribly distorted , his eyes rolled fearfully , and he fell
格里菲斯的 特征 是 糟糕透了 扭曲 , 他的 眼睛 滚动 恐惧地 , 和 他 跌倒
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

格里菲斯的五官严重扭曲，双眼恐惧地翻白，然后倒在了地上。

[ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .
grinding his teeth , and foaming at the mouth .
研磨 他的 牙齿 , 和 起泡 在 这 嘴 .

他咬牙切齿，口吐白沫。

[æn; ən] [epɪ'leptɪk] [fɪt] ! [[wʌn]]
An epileptic fit ! [1]
一个 癫痫 合身 ! [1]

癫痫发作！[1]

[kəm'per] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][piː] . - .
Compare this statement with p . 129 .
比较 这 陈述 和 p . - .

将此陈述与第 129 页进行比较。

[ɑː] [epɪ'leptɪk] [fɪt][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)] [saɪt] :
Ah epileptic fit is a terrible sight :
啊 癫痫 合身 是 一个 糟糕的 视线 :

啊，癫痫发作的景象真是可怕：

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['medɪk(ə)] [bʊks] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .
the simple description of one in our medical books is appalling .
这 简单的 描述 的 一 在 我们的 医疗的 图书 是 令人震惊 .

我们的医学书籍中对这种疾病的简单描述令人震惊。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrf(ə)] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['biːɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ]
And in this case it was all the more fearful , the subject being so strong
和 在 这 案件 它 曾是 全部 这 更多的 可怕 , 这 主题 存在 所以 强的

[ænd; ənd] ['æktɪv] .
and active .
和 积极的 .

而在这个案例中，由于嫌疑人如此强壮且活跃，情况就更加可怕了。

['kærəlɪn] ['raɪdə] [ˈfriːkt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [noʊ]
Caroline Ryder shrieked with terror , but no one heard her ; at all events , no
卡罗琳 莱德 尖叫 和 恐怖 , 但 不 一 听到 她 ; 在 全部 活动 , 不
[wʌn] [keɪm] ;
one came ;
一 来了 ;

卡罗琳·莱德惊恐地尖叫起来，但没有人听到；总之，没有人过来；

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][bəd] [neɪm] [fɔːr; fər] ['ɡoʊsts] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
to be sure the place had a bad name for ghosts , etc ;
到 是 当然 这 地方 有 一个 坏的 姓名 为了 鬼魂 , ETC .

可以肯定的是，这个地方因为闹鬼等原因而名声很差。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt] ,
She tried to hold his head , but could not ,

她 尝试 到 抓住 他的 头 , 但 可以 不是 ,
她试图按住他的头，但没能做到。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [kept] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɪnkən'siːvəbl] [iːlə'stɪsətɪ][ænd; ənd]
for his body kept bounding from the earth with inconceivable elasticity and
为了 他的 身体 保留 边界 从 这 地球 和 不可思议 弹性 和
[ˈfjʊri] ,
fury ,
愤怒 ,

因为他的身体以难以置信的弹性和力量不断地从地面弹起，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fluː] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
and his arms flew in every direction ;
和 他的 武器 飞翔 在 每一个 方向 ;

他的双臂向四面八方挥舞；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['raɪdɜː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [hɜːr; hər] .
and presently Ryder received a violent blow that almost stunned her .

这时，莱德遭到猛烈打击，几乎被打晕。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ɡroʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔɪzənəs] [tʌŋ]
She lay groaning and trembling beside the victim of her poisonous tongue

她 躺 呻吟 和 发抖 旁 这 受害者 的 她 有毒 舌头
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] .

and of his own passion .
和 的 他的 自己的 热情 .

她躺在受害者身边，呻吟颤抖，而这个受害者既是她恶毒言语的受害者，也是他自身欲望的受害者。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self][hiː; hi][wʌz; wəz] [snɔːtɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ]
When she recovered herself he was snorting rather than breathing , but lying

什么时候 她 恢复 她自己 他 曾是 吸鼻 相当 比 呼吸 , 但 说谎
[stiːl] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪ'nʌf] ,

still and pale enough ,
仍然 和 苍白 足够的 ,

当她回过神来时，他已经停止了呼吸，发出的是哼哼声，但仍然一动不动地躺着，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [set][ænd; ənd] ['glæsi] .
his eyes set and glassy .
他的 眼睛 放 和 玻璃状 .

他眼神呆滞，目光呆滞。

[ʃiː; ʃi][gɔːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ʌn'iːv(ə)n] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪl] [hɑːrd][baɪ] ,
She got up , and went with uneven steps to a little rill hard by ,

她 得到 向上 , 和 去 和 不均匀 步骤 到 一个 小的 溪流 难的 经过 ,
她起身，迈着不稳的步伐走到附近一条小溪边。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][aɪ 'tiː] : [ðen] [fɪld] [hɜːr; hər] ['biːvər] [hæt] ,
and plunged her face in it : then filled her beaver hat ,

和 暴跌 她 脸 在 它 : 然后 已填 她 海狸 帽子 ,
然后把脸埋进去，接着把她的海狸皮帽也灌满了水。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [dæʃt] ['wɔːtər] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and came and dashed water repeatedly in his face .
和 来了 和 虚线 水 反复 在 他的 脸 .

然后走过来，不停地往他脸上泼水。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] ；[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wi:k] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .
He came to his senses by degrees ; but was weak as an infant .
他 来了 到 他的 感官 经过 学位 ； 但 曾是 虚弱的 作为 一个 婴儿 ；

他逐渐恢复了意识，但身体虚弱得像个婴儿。

[ðen] ['raɪdɜ] [waɪpt] [ðə; ði][foʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
Then Ryder wiped the foam from his lips , and kneeling on her knees ,
然后 莱德 擦拭 这 泡沫 从 他的 嘴唇 ， 和 跪着 在 她 膝盖 ，
然后莱德擦掉了嘴唇上的泡沫，跪了下来。

[leɪd][ə; eɪ][sɔ:ft][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] , ['fedɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] ,
laid a soft hand upon his heavy head , shedding tears of pity and remorse ,
铺设 一个 柔软的 手 之上 他的 重的 头 ， 脱落 眼泪 的 遗憾 和 悔恨 ，
她轻轻地把手放在他沉重的头上，流下了怜悯和悔恨的泪水。

[ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [hɜ:r'self] .
and sick at heart herself .
和 生病的 在 心 她自己 ；

她自己也心怀病痛。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ji] [geɪnd] [baɪ] ['blækənɪŋ] [hɜ:r; hər]['raɪv(ə)] ?
For what had she gained by blackening her rival ?
为了 什么 有 她 获得 经过 变黑 她 竞争对手 ？

她抹黑对手究竟得到了什么好处？

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɔ:dɪli] ['ægəni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnɪ'rædɪkəbl] [ʌv] .
The sight of his bodily agony , and his ineradicable love .
这 视线 的 他的 身体上的 痛苦 ， 和 他的 根深蒂固的 爱 ；

他肉体所遭受的痛苦，以及他无法磨灭的爱。

['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [sæt] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɑ:t] , [kəʊld] , [kɑ:m] , [su:'pɪriər] .
Mrs . Gaunt sat out of shot , cold , calm , superior .
太太 ； 高特 卫星 出去 的 射击 ； 寒冷的 ； 冷静的 ； 优越的 ；

高特夫人坐在镜头外，冷漠、冷静、高傲。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [despə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] ,
Yet , in the desperation of her passion ,
然而 ， 在 这 绝望 的 她 热情 ，

然而，在她那份绝望的激情中，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɪz; ɪz] " [wi:k] [hed] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ʃed] [hɑ:t] [terz]
it was something to nurse his " weak head an instant and shed hot tears
它 曾是 某物 到 护士 他的 " 虚弱的 头 一个 立即的 和 棚 热的 眼泪

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ；
upon his brow ;
之上 他的 眉头 ；

他揉了揉“虚弱的头”，滚烫的泪水顺着额头流了下来；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [su:n] [pru:vd] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n]
it was a positive joy , and soon proved a fresh and inevitable temptation
它 曾是 一个 积极的 喜悦 ， 和 很快 已证实 一个 新鲜的 和 不可避免的 诱惑
.
:
.

这是一种令人愉悦的体验，但很快就证明它是一种新的、不可避免的诱惑。

" [maɪ] [pɔr] ['mæstər] , " [sed] [ʃi:; ji] , ['tendərli] , " [aɪ] ['nevər] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .
" My poor master , " said she , tenderly , " I never will say a word to you again .
" 我的 贫穷的 掌握 ， " 说 她 ， 温柔地 ， " 我 绝不 将要 说 一个 单词 到 你 再次 ；

“我可怜的主人，”她温柔地说，“我再也不会跟您说一句话了。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] .
It is better to be blind .
它 是 更好的 到 是 瞎的 ；

失明更好。

[maɪ][gʊːd] !
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

[haʊ] [juː; jʊ] [kɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [feɪnz] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [bæk] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
how you cling to her that feigns a broken back to be rid of you ,
如何 你 黏着 到 她 那 假装 一个 破碎的 后退 到 是 摆脱 的 你 ；
你为什么如此执着于她，而她却假装腰断了，想摆脱你？

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][ˈevər][soʊ] [mʌt] [ˈjʌŋgər] ,
when there are others as well to look at , and ever so much younger ,
什么时候 那里 是 其他的 作为 出色地 到 看 在 ； 和 曾经 所以 很多 年轻 ；
当还有其他更年轻、更漂亮的女孩子可以看的时候，

[ðæt] [əˈdɔːr] [ˈevri] [her] [ɑːn][jɔːr; jər] [hed] ,
that adore every hair on your head ,
那 崇拜 每一个 头发 在 你的 头 ；

爱你的每一根头发，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][wʌn][kaɪnd] [lʊk] . "
and would follow you round the world for one kind look . "
和 会 跟随 你 圆形的 这 世界 为了 一 种类 看 ； "

他会追随你环游世界，只为一睹你的风采。

" [let] [noʊ][wʌn] [lʌv] [emˈliː][laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈfiːbli] , " [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] ,
" **Let no one love me like that , " said Griffith , feebly , " to love so ,**
" 让 不 一 爱 我 喜欢 那 ； " 说 格里菲斯 ； 虚弱地 ； " 到 爱 所以 ；
“不要有人那样爱我，”格里菲斯虚弱地说，“那样爱我。”

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)] . "
is to be miserable . "
是 到 是 悲惨的 ； "

就是痛苦不堪。

" [ˈpɪti] [hɜːr; hər] [ðen] , [æt; ət] [liːst] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈraɪdɜː] ; [ænd; ənd] , [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɔɪt]
" **Pity her then , at least , " murmured Ryder ; and , feeling she had quite**
" 遗憾 她 然后 ； 在 至少 ； " 低声说道 莱德 ； 和 ； 感觉 她 有 相当
[kəˈmɪtɪd] [hɜːrˈself] [naʊ] ,
committed herself now ,
坚定的 她自己 现在 ；
“至少应该同情她，”莱德低声说道；他觉得自己已经彻底下定决心了，

[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [pæntɪd] [ˈʌndər] [ˈgrɪfɪθs] [ɪr] , [ænd; ənd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
her bosom panted under Griffith's ear , and told him the secret she had
她 怀 喘息 在下面 格里菲斯的 耳朵 ； 和 讲述 他 这 秘密 她 有
[kept] [tɪl] [naʊ] .
kept till now .
保留 直到 现在 ；

她的胸膛在格里菲斯的耳边微微颤动，她向他吐露了自己一直保守的秘密。

[maɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [snɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtempteɪʃ(ə)n] :
My female readers will sneer at this temptation :
我的 女性 读者 将要 冷笑 在 这 诱惑 ；

我的女性读者们会对这种诱惑嗤之以鼻：

[maɪ] [meɪl] [ˈriːdɜːz] [noʊ] [ðæt] [ˈskersli] [wʌn][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [sɪk] , [sɔːr] ,
my male readers know that scarcely one man out of a dozen , sick , sore ,
我的 男性 读者 知道 那 几乎 一 男人 出去 的 一个 打 , 生病的 , 疮 ,
我的男性读者都知道, 十二个男人中几乎只有一个人会生病、疼痛,

[ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][hiː; hi] [lʌvd] ,
and hating her he loved ,
和 憎恨 她 他 喜爱 ,
他恨她, 却又深爱她。

[wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlɪsɪt] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
would have turned away from the illicit consolation thus offered to him in
会 有 转向 离开 从 这 非法 安慰 因此 提供 到 他 在
[hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [siˈdjuːsɪŋ] [təʊnz] ,
his hour of weakness with soft seducing tones ,
他的 小时 的 弱点 和 柔软的 诱惑 音调 ,
他本会拒绝这种在他最脆弱的时候用温柔诱惑的语气向他提供的非法安慰,

[wɔːrm] [terz] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæt] [pæntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .
warm tears , and heart that panted at his ear .
温暖的 眼泪 , 和 心 那 喘息 在 他的 耳朵 :
温暖的泪水, 以及在他耳边急促跳动的心跳。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 :
第十一章

[haʊ] [dɪd] [pʊr] , [ˈfɔːltɪ] [ˈgrɪfɪθ] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] ?
How did poor , faulty Griffith receive it ?
如何 做过 贫穷的 , 故障 格里菲斯 收到 它 ?
可怜的、有缺陷的格里菲斯是如何收到它的?

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪ] [ˈdʒent(ə)] [bʌt; bət] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
He raised his head , and turned his brown eye gentle but full upon her .
他 提高 他的 头 , 和 转向 他的 棕色的 眼睛 温和的 但 满的 之上 她 :
他抬起头, 用他那双棕色的眼睛温柔而专注地看着她。

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .
" **My poor girl , , said he , " I see what you are driving at .**
" 我的 贫穷的 女孩 , " 说 他 , " 我 看 什么 你 是 驾驶 在 :
“我可怜的姑娘,”他说, “我明白你的意思了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] .
But that will not do .
但 那 将要 不是 做 :
但这行不通。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
I have nothing to give you in exchange .
我 有 没有什么 到 给 你 在 交换 :
我没有什么可以和你交换的。

[aɪ] [heit] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [dɪr] :
I hate my wife that I loved so dear :
我 恨 我的 妻子 那 我 喜爱 所以 亲爱的 :
我恨我曾经深爱的妻子:

[diː] — [en][hɜːr; həɹ] !
d — n her !
d — n 她 !
操她!

[di:] — [en][h3:r; h3:r] !
d — n her !
d — n 她 ！

操她！

[bʌt; b3:t][aɪ] [heɪt] [ɔ:l] ['w3:m3:nk3:ɪnd][f3:r; f3:r][h3:r; h3:r] [seɪk] .
But I hate all womankind for her sake .
但 我 恨 全部 女性 为了 她 清酒 。

但我为她恨所有女性。

[ki:p] [ju:; j3:] [klɪr] [ʌv; 3v][em 'i:] .
Keep you clear of me .
保持 你 清除 的 我 。

让你离我远点。

[aɪ] [w3:d] ['ru:ɪn][n3:ʊ] [p3:r] [g3:rɪ][f3:r; f3:r] ['h3:rtl3:s] [sp3:rt] .
I would ruin no poor girl for heartless sport .
我 会 废墟 不 贫穷的 女孩 为了 狠心 运动 。

我绝不会为了无情的娱乐而毁掉任何一个可怜的女孩。

[aɪ][ʌel; ʃ3:l][h3:v; h3:v] [blʌd] [3:n][m3:ɪ][h3:ɛndz] [er] [l3:ŋ] , [3:nd; 3:nd] [ð3:t] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
I shall have blood on my hands ere long , and that is enough .
我 将 有 血 在 我的 双手 埃雷 长的 , 和 那 是 足够的 。

我很快就会双手沾满鲜血，这就够了。

" [3:nd; 3:nd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [3'l3:rmɪŋ] [w3:rdz] , [hi:; hi] [sɪ:md] ['sʌd(3)nli] [tu:; t3] [rɪ'kʌv3r] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
" And , with these alarming words , he seemed suddenly to recover all his
" 和 , 和 这些 令人担忧 字 , 他 似乎 突然 到 恢复 全部 他的
[vɪg3r] ;
vigour ;
活力 ；

“说完这些令人震惊的话，他似乎突然恢复了全部活力；

[f3:r; f3:r][hi:; hi] [r3:ʊz][3:nd; 3:nd] [st3:kt] [3'weɪ] [3:t; 3:t][wʌns] , [3:nd; 3:nd] ['nev3r] [l3:kt] [brɪ'h3:ɪnd][hɪm; ɪm] .
for he rose and stalked away at once , and never looked behind him .
为了 他 玫瑰 和 跟踪 离开 在 一次 , 和 绝不 看起来 在后面 他 。

因为他起身，大步走开，头也不回。

[r3:ɪd3] [meɪd] [n3:ʊ] ['f3:rð3r] [3'tempt] .
Ryder made no further attempt .
莱德 制成 不 更远 试图 。

莱德没有再尝试。

[ʃɪ:; ʃɪ][s3:t] [d3:ʊn] [3:nd; 3:nd] [ʃed] ['bɪt3r] [t3rz] [ʌv; 3v] ['s3:r3:ʊ] [3:nd; 3:nd][m3:ɜ:tɪfɪ'keɪ(3)n] .
She sat down and shed bitter tears of sorrow and mortification .
她 卫星 向下 和 棚 苦的 眼泪 的 悲哀 和 屈辱 。

她坐了下来，流下了悲伤和羞愧的苦涩泪水。

[ʌft3r] [ðɪs] ['kru:3l] [rɪ'bʌf] [ʃɪ:; ʃɪ][mʌst; m3:st] [heɪt] ['sʌmb3:di] ; [3:nd; 3:nd][wɪð; wɪθ][ð3; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; 3v]
After this cruel rebuff she must hate somebody ; and with the justice of
后 这 残忍的 回绝 她 必须 恨 某人 ; 和 和 这 正义 的
[h3:r; h3:r][seks] ,
her sex ,
她 性别 ,

遭受如此残酷的拒绝后，她一定恨透了某个人；而以她女性的公正性来看，

[ʃɪ:; ʃɪ] [pɪtɪt] [3:n][mɪsɪz] . [g3:nt] , [3:nd; 3:nd] [heɪtɪd] [h3:r; h3:r] [l3:ɪk] [3; eɪ] ['di:m3n] ,
she pitched on Mrs . Gaunt , and hated her like a demon ,
她 投球 在 太太 . 高特 , 和 憎恨 她 喜欢 一个 恶魔 ,

她向高特太太投靠，恨她入骨。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [tu:; tə][du:;][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] .
and watched to do her a mischief by hook or by crook .
和 观看 到 做 她 一个 恶作剧 经过 钩 或者 经过 骗子 .
并伺机以各种手段陷害她。

[ˈɡrɪfɪθs] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [kɔ:zd] ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] ['veri] ['sɪriəs] [æŋ'zaɪəti] .
Griffith's appearance and manner caused Mrs . Gaunt very serious anxiety .
格里菲斯的 外貌 和 方式 导致 太太 . 高特 非常 严肃的 焦虑 .
格里菲斯的外貌和举止让高特夫人非常焦虑。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [lu:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [freɪm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌŋ][ˈju:nɪfɔ:rm]
His clothes hung loose on his wasted frame ; his face was of one uniform
他的 衣服 悬挂 松动的 在 他的 浪费 框架 ; 他的 脸 曾是 的 一 制服
[ˈsæləʊ] [tɪnt] ,
sallow tint ,
黄褐色 着色 ;
他的衣服松松垮垮地挂在他消瘦的身躯上；他的脸色一片蜡黄。

[laɪk] [ə; eɪ]['meɪni,æks] ; [ænd; ənd][hi:; hi][sæt]['saɪlənt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
like a maniac's ; and he sat silent for hours beside his wife ,
喜欢 一个 疯子的 ; 和 他 卫星 沉默的 为了 小时 旁 他的 妻子 ;
像个疯子一样；他一言不发地坐在妻子身边几个小时。

[ˈaɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə'skænt][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] ['mæstɪf] [ˈɡɑ:dɪŋ] [sʌm; səm]
eyeing her askant from time to time like a surly mastiff guarding some
觊觎 她 反斜眼 从 时间 到 时间 喜欢 一个 粗鲁 獒 守护 一些
[ˈtreʒər] .
treasure .
宝藏 .
他时不时地斜眼打量她，就像一只脾气暴躁的獒犬守护着什么宝藏一样。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈvaɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
She divined what was passing in his mind , and tried to soothe him ; but
她 神谕 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 , 和 尝试 到 舒缓 他 ; 但
[ˈɔ:lməʊst][ɪn] [veɪn] .
almost in vain .
几乎 在 徒劳 .
她察觉到他内心的想法，并试图安抚他；但几乎徒劳无功。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˈsɔfənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] - [lɑ:teri] - [ə'rʌndoʊ] ;
He was sometimes softened for the moment ; but hæret lateri lethalis arundo ;
他 曾是 有时 软化 为了 这 片刻 ; 但 - 拉特里 - 芦竹 ;
[hi:; hi] [sti] ['hɒvəd] [ə'baʊt] ,
he still hovered about ,
他 仍然 悬停 关于 ,
他有时也会暂时软化；但 hæret lateri lethalis arundo；他仍然徘徊不去，

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm'self] ; [ˈnɑ:d] [mæd][baɪ] [θri:] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
watching her and tormenting himself ; gnawed mad by three vultures of the
观看 她 和 折磨 他自己 ; 被啃咬 疯狂的 经过 三 秃鹫 的 这
[maɪnd] — [daʊt] , [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spens] .
mind — doubt , jealousy and suspense .
头脑 — 怀疑 , 妒忌 和 悬念 .
看着她，自己备受煎熬；被三种精神上的秃鹫——怀疑、嫉妒和悬念——啃噬得发疯。

[ðen] ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [roʊt] ['letərz] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] ['lenərd] : [hɪðər'tu:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [sent]
Then Mrs . Gaunt wrote letters to Father Leonard : hitherto she had only sent
然后 太太 . 高特 写道 信件 到 父亲 伦纳德 : 迄今为止 她 有 仅有的 发送
[hɪm; ɪm] [ɔ:rt] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] .
him short messages .
他 短的 消息 .
之后，高特夫人开始给伦纳德神父写信：此前她只给他发过简短的信息。

[ˈbeti] [gɔːf] [ˈkærid] [ðɪːz] [ˈletərz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈænsər] .
Betty Gough carried these letters and brought the answers .

贝蒂 高夫 携带 这些 信件 和 带来 这 答案 .

贝蒂·高夫带着这些信件带来了答案。

[ˈgrɪfɪθ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][hɪnt] [ˈraɪdɜː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [səˈspektɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd]
Griffith , thanks to the hint Ryder had given him , suspected this , and
格里菲斯 , 谢谢 到 这 暗示 莱德 有 给定 他 , 怀疑 这 , 和
[weɪˈleɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
waylaid the old woman ,
伏击 这 老的 女士 ,

多亏了莱德给他的暗示，格里菲斯怀疑这一点，于是伏击了老妇人。

[ænd; ənd] [ˈrʌfli] [diˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] .
and roughly demanded to see the letter she was carrying .

和 大致 要求 到 看 这 信 她 曾是 携带 .

他粗暴地要求查看她携带的信件。

[ʃiː; ʃi] [ˈstaʊtli] [prəuˈtestɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .
She stoutly protested she had none .

她 坚定地 抗议 她 有 没有任何 .

她坚决否认自己有钱。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈpɔːkəts] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz]
He seized her , turned her pockets inside out , and found a bunch of keys
他 查获 她 , 转向 她 口袋 里面 出去 , 和 成立 一个 束 的 钥匙
; [ˈaɪtəm] ,
; **item** ,
; 物品 ,

他抓住她，把她的口袋翻了个底朝天，找到了一串钥匙；物品，

[ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈdaɪəlɔːɡ] [bɪˈtwiːn] [ˈpiːtər][ænd; ənd] [ˈherəd] , [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [kəˈnɔːnɪkl] [ˈbʊks] ,
a printed dialogue between Peter and Herod , omitted in the canonical books ,

一个 打印 对话 之间 彼得 和 希律王 , 省略 在 这 典范 图书 ,

彼得与希律王之间的一段对话，这段对话被印成文本，但未被正典收录。

[bʌt; bət] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɔːdərn] [dɪˈskʌvərər] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but described by the modern discoverer as an infallible charm for the
但 描述 经过 这 现代的 发现者 作为 一个 绝对正确 魅力 为了 这
[ˈtuːθeɪk] ; [ˈaɪtəm] , [ə; eɪ] [bræs] [ˈθɪmbl] ;
toothache ; item , a brass thimble ;
牙疼 ; 物品 , 一个 黄铜 顶针 ;

但现代发现者将其描述为治疗牙痛的万无一失的护身符；物品：黄铜顶针；

[ˈaɪtəm] , [hæf][ə; eɪ] [ˈnʌtmeg] .
item , half a nutmeg .

物品 , 一半 一个 肉豆蔻 .

物品：半个肉豆蔻。

" [kɜːrs] [jʊr; jər] [ˈkʌnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ˈmʌtərɪŋ] .
" **Curse your cunning , " said he ; and went off muttering .**

" 诅咒 你的 狡猾 , " 说 他 ; 和 去 离开 喃喃自语 .

“该死的狡诈！”他骂道，然后一边嘟囔着一边走了。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈtɒtəd] [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [rɪˈleɪtɪd] [ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The old woman tottered trembling to Mrs . Gaunt , related this outrage with an
这 老的 女士 摇摇晃晃 发抖 到 太太 . 高特 , 有关的 这 暴行 和 一个
[er] [ʌv; əv][ˈɪndʒərd] [ˈɪnəsns] ,
air of injured innocence ,
空气 的 受伤 无辜 ,

老妇人颤抖着踉跄走到高特太太面前，用一种受伤的无辜语气讲述了这起骇人听闻的事件。

[ðen] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər][kæp] , [ʌn'dɪd] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
then removed her cap , undid her hair , and took out a letter from
然后 已移除 她 帽 , 撤销 她 头发 , 和 采取 出去 一个 信 从
['lenəd] .
Leonard .
伦纳德 .

然后她摘下帽子，解开头发，拿出伦纳德的一封信。

" [ðɪs] [mʌst; məst][end] , [ænd; ənd][ʔæl; ʃəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , ['fɜ:rmlɪ] ;
" **This must end , and shall ,** " **said Mrs . Gaunt , firmly ;**
" 这 必须 结尾 , 和 将 , " 说 太太 . 高特 , 牢牢 ;
"这件事必须结束，也一定会结束，"高特夫人坚定地说；

" [els] [aɪ 'ti:] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm][mæd][ænd; ənd][em 'i:] [tu:] .
" **else it will drive him mad and me too .**
" 别的 它 将要 驾驶 他 疯狂的 和 我 也 .
否则他会疯掉，我也会疯掉。

" ['boʊltən] [fer] - [deɪ] [keɪm] .
" **Bolton fair - day came** .
" 博尔顿 公平的 - 天 来了 .

博尔顿集市日到了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fer] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ət'rækʃnz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['klæsɪz] .
It was a great fair , and had attractions for all classes .
它 曾是 一个 伟大的 公平的 , 和 有 景点 为了 全部 课程 .

这是一个很棒的集市，各个阶层的人都能找到自己喜欢的娱乐项目。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][fɔ:r; fər] [seɪl] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] [ʃoʊz] ,
There were cattle and horses of all kinds for sale , and also shows ,
那里 是 牛 和 马匹 的 全部 种类 为了 销售 , 和 还 演出 ,
[geɪmz] , ['reslɪŋ] ,
games , wrestling ,
游戏 , 摔角 ,

那里有各种各样的牛马出售，还有表演、游戏、摔跤比赛等等。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tɪl] [deɪ] - [breɪk] .
and dancing till day - break .
和 跳舞 直到 天 - 休息 .

一直跳舞到天亮。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['sɜ:r.vənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ðɪs] [fer] :
All the servants had a prescriptive right to go to this fair :
全部 这 仆人 有 一个 规范性的 正确的 到 去 到 这 公平的 :

所有仆人都依法享有参加集市的权利：

[ænd; ənd] ['grɪfɪθ] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [wʌn] .
and Griffith himself had never missed one .
和 格里菲斯 他自己 有 绝不 错过 一 .

而格里菲斯本人从未错过任何一场比赛。

[hi:; hi][tu:ld] [keɪt] ['oʊvər] - [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər]
He told Kate over - night he would go , if it were not for leaving her
他 讲述 凯特 超过 - 夜晚 他 会 去 , 如果 它 是 不是 为了 离开 她
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

他昨晚告诉凯特，如果不是怕把她一个人留下，他就会走。

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈkɪndər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈmi:nɪŋ] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [hæd; həd][ðə; ði][tækt]
The words were kinder than their meaning ; but Mrs . Gaunt had the tact
这 字 是 幼儿园 比 他们的 意义 ； 但 太太 ； 高特 有 这 策略
， [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkændər] ，
， or the candour ，
，或者 这 坦率 ；
言辞虽好，但意思却不太好；不过，高特夫人很有分寸，或者说很坦率。

[tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [best] [sens] .
to take them in their best sense .
到 拿 他们 在 他们的 最好的 感觉 ；
以最好的方式看待它们。
" [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;
" And I would go with you , my dear , " said she ;
" 和 我 会 去 和 你 ， 我的 亲爱的 ， " 说 她 ；
“我会和你一起去，亲爱的，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli][bi:; bi][ə; eɪ][dræg] .
" but I should only be a drag .
" 但 我 应该 仅有的 是 一个 拖 ；
但我应该只是个累赘。
[ˈnevər] [hi:d] [ˌem ˈi:] ; [gɪv] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈpleʒər] , [fɔ:r; fər] [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ] [ni:d] [aɪ ˈti:] .
Never heed me ; give yourself a day's pleasure , for indeed you need it .
绝不 注意 我 ； 给 你自己 一个 天 乐趣 ， 为了 的确 你 需要 它 ；
别听我的；给自己放一天假吧，你确实需要它。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ker] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] : [ju:; jʊ][a:r; ər][soʊ] [dʌ] [ʌv; əv] [leɪt] . "
I am in care about you : you are so dull of late . "
我 是 在 关心 关于 你 ： 你 是 所以 乏味的 的 晚的 ； "
我很关心你：你最近真是太无趣了。
" [wel] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] .
" Well , I will , " said Griffith .
" 出色地 ， 我 将要 ， " 说 格里菲斯 ；
“好的，我会的。”格里菲斯说。

" [aɪl] [nɑ:t] [moʊp] [hɪr] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [rest][a:r; ər] [ˈmerɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] .
" I'll not mope here when all the rest are merry - making .
" 患病的 不是 忧郁 这里 什么时候全部 这 休息 是 欢乐 - 制作 ；
“当其他人都在欢庆的时候，我不会在这里闷闷不乐。”
" [əˈkɔ:rdɪŋli] , [nekst] [deɪ] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [ˈmɑʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ʌnd]
" Accordingly , next day about eleven in the morning , he mounted his horse and
" 因此 ， 下一个 天 关于 十一 在 这 早晨 ， 他 安装 他的 马 和
[roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [fer] ，
rode to the fair ,
骑 到 这 公平的 ，

于是，第二天上午十一点左右，他骑上马，前往集市。
[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈemptɪ] ; [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ɪkˈsept] [ðə; ði][oʊld]
leaving the house empty ; for all the servants were gone except the old
离开 这 房子 空的 ； 为了 全部 这 仆人 是 已消失 除了 这 老的
[ˈhaʊski:pər] ；
housekeeper ;
管家 ；
房子空无一人；因为除了老管家之外，所有的仆人都走了；
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [taɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd][baɪ] [ru:ˈmætɪks] .
she was tied to the fireside by rheumatics .
她 曾是 系 到 这 炉边 经过 风湿症 ；
她被风湿病患者绑在了炉火旁。

[ˈi:v(ə)n] [ˈraɪdɜː] [ˈstɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [red] [ˈrɪbənz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
Even Ryder started , with a new bonnet and red ribbons ; but that was
甚至 莱德 开始 , 和 一个 新的 引擎盖 和 红色的 丝带 ; 但 那 曾是
[ˈoʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] .
only a blind .
仅有的 一个 瞎的 .

就连莱德也戴上了新帽子和红丝带；但这只是个幌子。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd][ɡɑ:t] [ˌʌnpərˈsɪvd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
She slipped back and got unperceived into her own bedroom .
她 滑倒了 后退 和 得到 未被察觉的 进入 她 自己的 卧室 .

她悄悄溜了回去，没被人发现就回到了自己的卧室。

[ˈɡrɪfɪθ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [fer] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] .
Griffith ran through the fair ; but could not enjoy it .
格里菲斯 跑 通过 这 公平的 ; 但 可以 不是 享受 它 .

格里菲斯在集市上奔跑，却无法享受其中的乐趣。

- [lɑːteri][əˈrʌndoʊ] .
Hærebat lateri arundo .
- 拉特里 芦竹 .

Hærebat lateri arundo.

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɡæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
He came galloping back to watch his wife ,
他 来了 疾驰 后退 到 手表 他的 妻子 ,

他策马奔回来看望妻子，

[ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [ˈbetɪ] [ɡɔːf] [hæd; həd] [kʌm] [əˈɡen] [ɔːr][nɑ:t] .
and see whether Betty Gough had come again or not .
和 看 无论 贝蒂 高夫 有 来 再次 或者 不是 .

看看贝蒂·高夫是否又来了。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] - [jɑ:rd][hiː; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈraɪdɜːz] [feɪs] [æt; ət][æn; ən]
As he rode into the stable - yard he caught sight of Ryder's face at an
作为 他 骑 进入 这 稳定的 - 院子 他 捕捉 视线 的 莱德的 脸 在 一个
[ˈʌpər] [ˈwɪndoʊ] .
upper window .
上 窗户 .

当他骑马进入马厩院子时，他从楼上的窗户看到了莱德的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [flæft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
She looked pale and agitated , and her black eyes flashed with a strange
她 看起来 苍白 和 激动 , 和 她 黑色的 眼睛 闪光灯 和 一个 奇怪的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

她脸色苍白，神情焦躁，黑色的眼睛里闪过一丝异样的神色。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] ;
She made him a signal which he did not understand ;
她 制成 他 一个 信号 哪个 他 做过 不是 理解 ;

她向他打了个手势，但他没听懂；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:rd] .
but she joined him directly after in the stable - yard .
但 她 加入 他 直接地 后 在 这 稳定的 - 院子 .

但随后她直接来到马厩院子里和他汇合。

" [kʌm] [ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈsɔːləmli] .
" Come quietly with me , " said she , solemnly .
" 来 悄悄 和 我 , " 说 她 , 庄严地 .

“安静地跟我来，”她郑重地说。

[hi:; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [reɪn][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɾ] , [ˈtremblɪŋ] .
He hooked his horse's rein to the wall , and followed her , trembling .
他 钩子 他的 马匹 缰绳 到 这 墙 , 和 随后 她 , 发抖 .
他把马缰绳挂在墙上, 颤抖着跟在她身后。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi][gɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
She took him up the back stairs , and , when she got on the landing ,
她 采取 他 向上 这 后退 楼梯 , 和 , 什么时候 她 得到 在 这 降落 ,
她带他上了后楼梯, 当她走到楼梯平台上时,

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] , " [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:r; həɾ] ? "
she turned and said , " Where did you leave her ? "
她 转向 和 说 , " 在哪里 做过 你 离开 她 ? "
她转过身问道: “你把她丢在哪儿了? ”

" [ɪn][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ru:m] . "
" In her own room . "
" 在 她 自己的 房间 : "
“在她自己的房间里。”

" [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [ˈraɪdɜ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" See if she is there now , " said Ryder , pointing to the door .
" 看 如果 她 是 那里 现在 , " 说 莱德 , 指向 到 这 门 :
“看看她现在是不是在那儿, ”莱德指着门说。

[ˈgrɪfɪθ] [tɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] : [ðə; ði] [ru:m] [wɔz; wəz] [ˈempti] .
Griffith tore the door open : the room was empty .
格里菲斯 撕裂 这 门 打开 : 这 房间 曾是 空的 :
格里菲斯猛地推开门: 房间里空无一人。

" [nɔ:r][ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ˈraɪdɜ] ;
" Nor is she to be found in the house , " said Ryder ;
" 也不 是 她 到 是 成立 在 这 房子 , " 说 莱德 ;
“房子里也没找到她, ”莱德说;

" [fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ˈevri] [ru:m] .
" for I've been in every room .
" 为了 我已经 到过 在 每一个 房间 :
因为我去过每个房间。

" [ˈgrɪfɪθs] [feɪs] [tɜ:rnd] [ˈlɪvɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstæɡəɾd] [ænd; ənd] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" Griffith's face turned livid , and he staggered and leaned against the wall .
" 格里菲斯的 脸 转向 铁青 , 和 他 交错 和 倾斜 反对 这 墙 :
格里菲斯的脸色变得铁青, 他踉跄了一下, 靠在了墙上。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈhɔ:rsli] .
" Where is she ? " said he , hoarsely .
" 在哪里 是 她 ? " 说 他 , 沙哑地 :
“她在哪儿? ”他沙哑地问道。

" [həmf] ! " [sed] [ˈraɪdɜ] , [ˈfi:ndɪʃli] .
" Humph ! " said Ryder , fiendishly .
" 哼 ! " 说 莱德 , 邪恶地 :
“哼! ”莱德阴险地说道。

" [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; həɾ] . "
" Find him , and you will find her . "
" 寻找 他 , 和 你 将要 寻找 她 : "
“找到他, 就能找到她。”

" [aɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈbʌv] [ɡraʊnd] , " [kraɪd] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈfjʊriəsli] ;
" I'll find them if they are above ground , " cried Griffith , furiously ;
" 患病的 寻找 他们 如果 他们 是 多于 地面 , " 哭 格里菲斯 , 愤怒地 ;
“如果他们还在地面上, 我一定会找到他们! ”格里菲斯愤怒地喊道;

[ænd; ənd][hi:; hi] [rʌʃt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrəm][ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] ,
and he rushed into his bedroom and soon came out again ,
和 他 匆忙 进入 他的 卧室 和 很快 来了 出去 再次 ,
他冲进卧室，很快又走了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈgæstli] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑ:t]
with a fearful purpose written on his ghastly features and in his bloodshot
和 一个 可怕 目的 书面 在 他的 阴森 特征 和 在 他的 充血
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
他面目狰狞，双眼通红，字里行间流露出令人胆寒的意图；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʊdɪd] [ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and a loaded pistol in his hand .
和 一个 已加载 手枪 在 他的 手 .
他手里拿着一把上了膛的手枪。

[ˈraɪdɜ-] [wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] ; [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [səˈklʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈterər] ,
Ryder was terrified ; but instead of succumbing to terror ,
莱德 曾是 恐惧 ; 但 反而 的 屈服 到 恐怖 ,
莱德吓坏了；但他并没有屈服于恐惧，

[ʃi:; ʃi] [flu:] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [ri:ðd] [hɜ:ɪr; həɪr][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
she flew at him like a cat and wreathed her arms round him .
她 飞翔 在 他 喜欢 一个 猫 和 花环 她 武器 圆形的 他 .
她像猫一样飞向他，用双臂紧紧抱住他。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .
" What would you do ? " cried she .
" 什么 会 你 做 ? " 哭 她 .
“你会怎么做？”她喊道。

" [ˈmædmən] , [wʊd] [ju:; jʊ] [hæŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ?
" Madman , would you hang for them ?
" 狂人 , 会 你 悬挂 为了 他们 ?
“疯子，你会为了他们上吊吗？ ”

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ʌvz] [ju:; jʊ] .
and break my heart ; the only woman in the world that loves you .
和 休息 我的 心 ; 这 仅有的 女士 在 这 世界 那 爱 你 .
让我心碎；世界上唯一爱你的女人。

[gɪv] [em ˈi:][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] .
Give me the pistol .
给 我 这 手枪 .
把手枪给我。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:] .
Nay , I will have it .
不 , 我 将要 有 它 .
不，我要了。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpəʊər] [ɪkˈsaɪtmənt] [lendz] [hɜ:ɪr; həɪr][seks] , [ʃi:; ʃi] [rentʃt]
" And , with that extraordinary power excitement lends her sex , she wrenched
" 和 , 和 那 非凡的 力量 激动 借贷 她 性别 , 她 扭动
[aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
it out of his hands .
它 出去 的 他的 双手 .
“凭借着性欲赋予她的那种非凡的力量，她从他手中夺走了它。”

" [noʊ] , [noʊ] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][em 'iː] ; [let][em 'iː] [kʌm] [æɪt; ət][ðem; ðəm]

" **No , no : if you are a woman have pity on me ; let me come at them**

" 不 , 不 : 如果 你 是 一个 女士 有 遗憾 在 我 ; 让 我 来 在 他们

.

⋮

.

“不，不：如果你是女人，请可怜我；让我去对付他们。”

[ðer; ðər] , [aɪ] [ju:z][nʊʊ] [ˈwepən] .
There , I'll use no weapon .
那里 , 患病的 使用 不 武器 .

在那里, 我不会使用任何武器。

[aɪ] [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][tu:; tə][ˈætəmz][wɪð; wɪθ] [ði:z] [hændz] .
I'll tear them to atoms with these hands .
患病的 撕 他们 到 原子 和 这些 双手 .

我要亲手把他们撕成碎片。

[wer] [ɑ:r; ə] [ðei] ? "
Where are they ? "
在哪里 是 他们 ? "

他们在哪里? "

" [meɪ] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [əˈwei] , [ðen] ? "
" May I put the pistol away , then ? "
" 可能 我 放 这 手枪 离开 , 然后 ? "

“那我可以把手枪收起来吗? ”

" [jes] , [teɪk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] ; [soʊ] [best] .
" Yes , take it out of my sight ; so best .
" 是的 , 拿 它 出去 的 我的 视线 ; 所以 最好的 .

“是的, 把它从我眼前拿走; 这样最好。”

[wer] [ɑ:r; ə] [ðei] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

" [ˈraɪdʒ-] [lɒkt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nts] [bɑ:ksɪz] .
" Ryder locked the pistol up in one of Mrs . Gaunt's boxes .
" 莱德 已锁定 这 手枪 向上 在 一 的 太太 : 高特 盒子 .

“莱德把手枪锁在了高特太太的一个箱子里。”

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] , " [ˈfɑ:lʊʊ] [ˌem ˈi:] .
Then she said , in a trembling voice , " Follow me .
然后 她 说 , 在 一个 发抖 嗓音 , " 跟随 我 .

然后她颤抖着声音说: “跟我来。”

" [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊʊd] [hɜ:r; hə] [ɪn] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈsaɪləns] .
" He followed her in awful silence .
" 他 随后 她 在 可怕 沉默 .

他默默地跟在她身后。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈræðər] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ]
She went rather slowly to the door that opened on the lawn ; and then she
她 去 相当 缓慢地 到 这 门 那 打开 在 这 草地 ; 和 然后 她
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
hesitated :
犹豫了一下 .

她走得相当慢, 径直走向草坪上敞开的那扇门; 然后她犹豫了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [eni] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pɔr] [gɜ:rl] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ]
" If you are a man , and have any feeling for a poor girl who loves you
" 如果 你 是 一个 男人 , 和 有 任何 感觉 为了 一个 贫穷的 女孩 WHO 爱 你
;
;
;
;

“如果你是一个男人, 并且对一个爱你的贫穷女孩有任何感情;

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ɐnd] [rɪˈspekt] [jʊr; jər][wɜːrd] — [noʊ] [ˈvaɪələns] . "**if you are a gentleman , and respect your word — no violence .**"
如果 你 是 一个 绅士 , 和 尊重 你的 单词 — 不 暴力 . "

如果你是一位绅士，并且信守承诺——那就不要诉诸暴力。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I promise , " said he .**
" 我 承诺 , " 说 他 .

“我保证,”他说。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Where are they ?** "
" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里？ ”

" [neɪ] , [neɪ] .
" **Nay , nay .**
" 不 , 不 .

“不，不。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][æɪ; əɪ] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
I fear I shall rue the day I told you .
我 害怕 我 将 后悔 这 天 我 讲述 你 .

恐怕我会后悔告诉你这件事。

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] : [noʊ] [ˈblʌdʃed] — [əˈpaːn][jʊr; jər][soʊl] . "
Promise me once more : no bloodshed — upon your soul ."
承诺 我 一次 更多的 : 不 流血事件 — 之上 你的 灵魂 . "

再一次答应我：不要让鲜血玷污你的灵魂。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] .
" **I promise .**
" 我 承诺 .

“我保证。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
Where are they ? "
在哪里 是 他们 ? "

他们在哪里？ ”

" [gɑːd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] .
" **God forgive me ; they are in the Grove .**
" 上帝 原谅 我 ; 他们 是 在 这 树林 .

“上帝原谅我；他们在树林里。”

" [hiː; hi] [baʊndɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪk] [sʌm; səm] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ;
" **He bounded away from her like some beast of prey ;**
" 他 有界 离开 从 她 喜欢 一些 兽 的 猎物 ;

他像野兽一样从她身边跳开；

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ænd; ɐnd] [ˈtremblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] : [ænd; ɐnd] ,
and she crouched and trembled on the steps of the door : and ,
和 她 蹲着 和 颤抖 在 这 步骤 的 这 门 : 和 ,

她蜷缩在门前的台阶上，浑身颤抖；

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
now that she realized what she was doing ,
现在 那 她 已实现 什么 她 曾是 正在做 ,

现在她意识到自己在做什么了，

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌ; əv][ˈdaɪər] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fiːl] [kwaɪt]
a sickening sense of dire misgiving came over her and made her feel quite
一个 令人作呕 感觉 的 可怕的 疑虑 来了 超过 她 和 制成 她 感觉 相当
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

一种令人作呕的强烈不安感涌上心头，让她感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [wi:k] , [bʌt; bət] [ˈdeɪndʒərəs] ['kri:tʃər] [sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
And so the weak , but dangerous creature sat crouching and quaking , and
和 所以 这 虚弱的 , 但 危险的 生物 卫星 蹲伏 和 震动 , 和
[lɔːntʃt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wʌn] .
launched the strong one .
发射 这 强的 一 .

于是，那虚弱却危险的生物蜷缩着身子，瑟瑟发抖，向强大的生物发起了攻击。

['grɪfɪθ] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] ;
Griffith was soon in the Grove ;
格里菲斯 曾是 很快 在 这 树林 ;

格里菲斯很快就到了格罗夫；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['lenərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]
and the first thing he saw was Leonard and his wife walking together in
和 这 第一的 事物 他 锯 曾是 伦纳德 和 他的 妻子 步行 一起 在
[ˈɜːrnɪst] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
earnest conversation .
认真 对话 .

他首先看到的是伦纳德和他的妻子并肩而行，认真地交谈着。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Their backs were towards him .
他们的 背部 是 向 他 .

他们的背对着他。

['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ,
Mrs . Gaunt , whom he had left lying on a sofa ,
太太 . 高特 , 谁 他 有 左边 说谎 在 一个 沙发 ,

他把高特夫人留在沙发上，

[ænd; ənd] [huː] [prəˈfest] [hɜːrˈself] [skers] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and who professed herself scarce able to walk half a dozen times across the
和 WHO 声称 她自己 稀少 有能力的 到 走 一半 一个 打 时代 穿过 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她自称连在房间里走六趟都费劲，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['sprɪŋɪŋ] [əˈbɔːŋ] , [ɪˈlæstɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['greɪhaʊnd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌ; əv][ˈfaɪər]
was now springing along , elastic as a young greyhound , and full of fire
曾是 现在 弹簧 沿着 , 松紧带 作为 一个 年轻的 灵缇犬 , 和 满的 的 火
[ænd; ənd][æniˈmeɪ(ə)n] .
and animation .
和 动画片 .

现在它像年轻的灵缇犬一样充满活力，轻快地向前奔跑，热情洋溢，生机勃勃。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] ['hʌzbənd] [sɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [daɪd] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
The miserable husband saw , and his heart died within him .
这 悲惨的 丈夫 锯 , 和 他的 心 死亡 之内 他 .

可怜的丈夫看到了这一切，他的心都碎了。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ɡroʊn] .
He leaned against a tree and groaned .
他 倾斜 反对 一个 树 和 呻吟 .

他靠在一棵树上，呻吟了一声。

[ðə; ði] ['dedli] ['sɪknəs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['saːmbər] ['fjəri] .
The deadly sickness of his heart soon gave way to sombre fury .
这 致命 疾病 的 他的 心 很快 给予 方式 到 阴沉 愤怒 .

他那致命的心脏疾病很快被阴郁的愤怒所取代。

[hiː; hi] [keɪm] ['sɔːftli] ['æftər][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['ɡæstli] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] [aɪz] , [laɪk] [red] .
He came softly after them , with ghastly cheek , and bloodthirsty eyes , like red
他 来了 轻轻 后 他们 , 和 阴森 脸颊 , 和 嗜血 眼睛 , 喜欢 红色的
- [hɑːt] [koʊl] .
- hot coals .
- 热的 煤炭 .

他悄悄地跟在他们身后，面色阴森恐怖，双眼如同烧红的煤炭般嗜血。

[ðeɪ] [stɑːpt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] [seɪ] , " - [tɪz][ə; eɪ] ['saːləm] ['praːmɪs] , [ðen] : [ðɪs]
They stopped ; and he heard his wife say , " ' Tis a solemn promise , then : this
他们 停止 ; 和 他 听到 他的 妻子 说 , " ' 的 一个 庄严 承诺 , 然后 : 这
[ˈveri] [naɪt] .
very night .
非常 夜晚 .

他们停了下来；他听到妻子说：“那么，这是一个庄严的承诺：就在今晚。”

" [ðə; ði] [priːst] [boʊd] [əˈsent] .
" The priest bowed assent .
" 这 牧师 鞠躬 同意 .

牧师鞠躬表示同意。

[ðen] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [voɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ;
Then they spoke in so low a voice , he could not hear ;
然后 他们 辐 在 所以 低的 一个 嗓音 , 他 可以 不是 听到 ;

然后他们说话的声音很小，他听不见了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [prest] [ə; eɪ] [pɜːrs] [əˈpɑːn] ['lenərd] , [ænd; ənd] ['lenərd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
but his wife pressed a purse upon Leonard , and Leonard hesitated ,
但 他的 妻子 按下 一个 钱包 之上 伦纳德 , 和 伦纳德 犹豫了一下 ,
[bʌt; bət] ['endɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .
but ended by taking it .
但 结束 经过 采取 它 .

但他的妻子把一个钱包塞给了伦纳德，伦纳德犹豫了一下，但最终还是接了过来。

['ɡrɪfɪθ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ]
Griffith uttered a yell like a tiger , and rushed between them with savage
格里菲斯 说出 一个 叫喊 喜欢 一个 老虎 , 和 匆忙 之间 他们 和 野蛮的
[ˈvaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

格里菲斯发出老虎般的怒吼，凶狠地冲到他们中间。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [wʌn] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [əˈnʌðər] .
driving the lady one way with his wrists , and the priest another .
驾驶 这 女士 一 方式 和 他的 手腕 , 和 这 牧师 其他 .

他用手腕驱使女士朝一个方向走，用手腕驱使牧师朝另一个方向走。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] : [hiː; hi] ['tremblɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
She screamed : he trembled in silence .
她 尖叫 : 他 颤抖 在 沉默 .

她尖叫起来；他却沉默地颤抖着。

[ˈɡrɪfɪθ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] .
Griffith stood a moment between these two pale faces , silent and awful .
格里菲斯 站立 一个 片刻 之间 这些 二 苍白 面孔 , 沉默的 和 可怕 .

格里菲斯站在两张苍白的脸之间，沉默而可怕。

[ðen] [hi:; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Then he faced his wife .
然后 他 面对 他的 妻子 .

然后他面对着他的妻子。

" [ju:; jʊ] [vaɪl] [retʃ] !
" You vile wretch !
" 你 卑鄙的 可怜虫 !

你这个卑鄙的恶棍！

" [hi:; hi] [kraɪd] : " [soʊ][ju:; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪsˈɑ:nər] , [ænd; ənd] [maɪn] .
" he cried : " so you buy your own dishonour , and mine .
" 他 哭 : " 所以 你 买 你的 自己的 羞辱 , 和 矿 .

他喊道：“这样你不仅让自己蒙羞，也让我蒙羞。”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [haɪ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ; [fi:; fɪ] [ˈnevər] [wɪnst] .
" He raised his hand high over her head ; she never winced .
" 他 提高 他的 手 高的 超过 她 头 ; 她 绝不 畏缩 .

他高高举起手越过她的头顶；她却丝毫没有畏缩。

" [oʊ] ! [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊθ] , [aɪˈd] [leɪ] [ju:; jʊ] [ded] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
" Oh ! but for my oath , I'd lay you dead at my feet .
" 哦 ! 但 为了 我的 誓言 , ID 躺 你 死的 在 我的 脚 .

“哦！要不是因为我的誓言，我早就把你打死在我的脚下了。”

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪl] [nɑ:t] [hæŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pri:st] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɑ:ntən] .
But no ; I'll not hang for a priest and a wanton .
但 不 ; 患病的 不是 悬挂 为了 一个 牧师 和 一个 放肆 .

但是不，我不会为了一个牧师和一个荡妇而绞死。

[soʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [peɪ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] .
So , this is the thing you love , and pay it to love you .
所以 , 这 是 这 事物 你 爱 , 和 支付 它 到 爱 你 .

所以，这就是你所爱的东西，然后付钱让它爱你。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði][mæd] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪ] [lʌ; əv][reɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˈmɪksɪz] [smɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd]
" And with all the mad inconsistency of rage , which mixes small things and

[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,

“而愤怒本身就充满了疯狂的矛盾性，它将小事和大事混杂在一起，

[hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [pɜ:rs] [aʊt] [lʌ; əv] [ˈlenɜ-dz] [hænd] : [ðen] [si:zd] [hɪm; ɪm] [ˈfeli] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
he tore the purse out of Leonard's hand : then seized him felly by the throat .
他 撕裂 这 钱包 出去 的 伦纳德的 手 : 然后 查获 他 费利 经过 这 喉 .

他一把夺过伦纳德手中的钱包，然后狠狠地掐住他的喉咙。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ˈspɪrɪt][lʌ; əv][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ˈæbdʒekt] [ˈterər] .
At that the high spirit of Mrs . Gaunt gave way to abject terror .
在 那 这 高的 精神 的 太太 . 高特 给予 方式 到 卑贱 恐怖 .

这时，高特夫人原本高昂的精神瞬间被极度的恐惧所取代。

" [oʊ] , [ˈmɜ:rsɪ] !
" Oh , mercy !
" 哦 , 怜悯 !

“哦，天哪！ ”

[ˈmɜ:rsɪ] ！
mercy ！
怜悯 ！

怜悯！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ； " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ．
" she cried ； " it is all a mistake ．
" 她 哭 ； " 它 是 全部 一个 错误 ．

她哭着说：“这一切都是个错误。”

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [klaŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] ．
" And she clung to his knees ．
" 和 她 紧紧抓住 到 他的 膝盖 ．

她紧紧地抱住他的膝盖。

[hi:; hi] [spɜ:nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfjʊriəsli] [əˈweɪ] ．
He spurned her furiously away ．
他 被拒绝 她 愤怒地 离开 ．

他愤怒地将她拒之门外。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em ˈi:]; [ˈwʊmən] ， " [hi:; hi] [kraɪd] ， " [ɔ:r] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ded] ．
" Don't touch me ， woman ， " he cried ， " or you are dead ．
" 不 触碰 我 ， 女士 ， " 他 哭 ， " 或者 你 是 死的 ．

“别碰我，女人，”他喊道，“否则你就死定了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ！
Look at this ！
看 在 这 ！

看看这个！

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ， [wɪð; wɪθ] [dʒaɪˈɡæntɪk] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfjʊri] ， [hi:; hi] [dæft] [ðə; ði] ．
" And in a moment ， with gigantic strength and fury ， he dashed the
" 和 在 一个 片刻 ， 和 巨大 力量 和 愤怒 ， 他 虚线 这
[pri:st] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] ．
priest down at her feet ．
牧师 向下 在 她 脚 ．

“刹那间，他以惊人的力量和愤怒，将牧师摔倒在她脚下。”

" [aɪ] [noʊ] [ji:; ji] ， [ji:; ji] [praʊd] [ˈdev(ə)] ， " [hi:; hi] [kraɪd] ，
" I know ye ， ye proud devil ， " he cried ，
" 我 知道 是的 ， 是的 自豪的 魔鬼 ， " 他 哭 ，

“我认识你，你这骄傲的魔鬼！”他喊道。

" [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [em ˈi:] [tred] [əˈpɑ:n] ！
" love the thing you have seen me tread upon ！
" 爱 这 事物 你 有 已见 我 踏 之上 ！

“我爱我所踩过的东西！”

[lʌv] [aɪ ˈti:] — [ɪf] [ji:; ji] [kæn; kən] ．
love it — if ye can ．
爱 它 — 如果 是的 能 ．

如果你能喜欢它的话。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈlɪtərəli] [ˈtræmpld] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [pɔr] [pri:st] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [fi:t] ．
" And he literally trampled upon the poor priest with both feet ．
" 和 他 字面上地 践踏 之上 这 贫穷的 牧师 和 两个都 脚 ．

“他竟然用双脚狠狠地踩踏了那位可怜的牧师。”

[ˈlenərd] [ʃri:kt] [fɔ:r; fəɹ] [ˈmɜ:rsɪ] ．
Leonard shrieked for mercy ．
伦纳德 尖叫 为了 怜悯 ．

伦纳德发出凄厉的求饶声。

" [nʌn] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr] [ðə; ði] [nekst] , " [rɔːrd] ['grɪfɪθ] ;
" **None** , **in this world or the next** , " **roared Griffith** ;
" 没有任何 , 在 这 世界 或者 这 下一个 , " 咆哮 格里菲斯 ;

“无论今生来世，都没有人能做到，”格里菲斯咆哮道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət] [hɪm'self] .
but the next moment he took fright at himself .
但 这 下一个 片刻 他 采取 惊吓 在 他自己 .
但下一刻，他却对自己感到害怕。

" [gɑːd] !
" **God** !
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , [ɔːr] [kɪl] .
" **he cried** , " **I must go** , **or kill** .
" 他 哭 , " 我 必须 去 , 或者 杀 .

他喊道：“我必须去，否则就杀人。”

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər] ['evər] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [jiː; ji] .
Live and be damned for ever , **the pair of ye** .
居住 和 是 该死的 为了 曾经 , 这 一对 的 是的 .

你们俩，活着就该受永世诅咒。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
" **And with this he fled from them** ,
" 和 和 这 他 逃亡 从 他们 ,

于是他带着这些东西逃离了他们。

[ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [lɪsts] .
grinding his teeth and beating the air with his clenched lists .
研磨 他的 牙齿 和 殴打 这 空气 和 他的 紧握 列表 .

他咬牙切齿，紧握双拳，在空中挥舞着拳头。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [spræŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ]
He darted to the stable - yard , **sprang on his horse** , **and galloped away**
他 飞镖 到 这 稳定的 - 院子 , 弹簧 在 他的 马 , 和 疾驰 离开
[frʌm; frəm] ['həːnʃɔː] ['kæs(ə)l] ,
from Hernshaw Castle ,
从 赫恩肖 城堡 ,

他冲进马厩，跃上马背，策马飞驰而去，离开了赫恩肖城堡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] ['dʒestʃərz] , [ðə; ði] [ɪnkoʊ'hɪrənt] ['mʌtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ]
with the face , **the eyes** , **the gestures** , **the incoherent mutterings of a raving**
和 这 脸 , 这 眼睛 , 这 手势 , 这 语无伦次 低语 的 一个 狂言
[bed'ləmaɪt] .
Bedlamite .
疯子 .

他的脸、眼神、手势，还有疯癫疯子的语无伦次的喃喃自语。

['tʃæptər] [eks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[æt; ət] [ðə; ði] [fer] [ðə; ði] ['reslɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌŋz] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] [ɔːl]
At the fair the wrestling was ended , **and the tongues going over it all**
在 这 公平的 这 摔角 曾是 结束 , 和 这 舌头 去 超过 它 全部
[ə'ɡen] ,
again ,
再次 ,

集市上的摔跤比赛结束了，人们又开始议论纷纷。

[ænd; ənd] ['θrouɪŋ] [ðə; ði] ['viktəz] ; [ðə; ði] ['gri:si] [poʊl] , [wið; wiθ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ə'tætʃt] [baɪ]
and throwing the victors ; the greasy pole , with leg of mutton attached by
和 投掷 这 胜利者 ; 这 腻 极 , 和 腿 的 羊肉 随附的 经过
['rɪbənz] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['hɔɪstɪd] ,
ribbons , was being hoisted ,
丝带 , 曾是 存在 吊起 ,

胜利者们被抛掷出去；一根涂满油的杆子，上面系着一条羊腿，用丝带绑着，被高高举起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪŋz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsɪz] ['fʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [faɪf]
and the swings flying , and the lads and lasses footing it to the fife
和 这 摇摆 飞行 , 和 这 小伙子们 和 姑娘们 立足点 它 到 这 法夫郡
[ænd; ənd]['teɪbə] ,
and tabor ,
和 塔博尔 ,

秋千飞舞，小伙子们和姑娘们随着笛子和鼓声翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [gru:ps] ; [wen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fi:t] [wʌz; wəz]
and the people chattering in groups ; when the clatter of a horse's feet was
和 这 人们 喋喋不休 在 团体 ; 什么时候 这 哒 的 一个 马匹 脚 曾是
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

人们三五成群地闲聊着；这时，传来马蹄声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [bɜ:rst][ɪn][ænd; ənd][roʊd] ['reklesli] [θru:;] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ;
and a horseman burst in and rode recklessly through the market - place ;
和 一个 骑手 爆裂 在 和 骑 鲁莽地 通过 这 市场 - 地方 ;
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

一个骑马的人闯了进来，横冲直撞地穿过集市；的确，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ræʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
if his noble horse had been as rash as he was ,
如果 他的 高贵 马 有 到过 作为 皮疹 作为 他 曾是 ,
[ɪf] [hɪz; ɪz] [nəʊb(ə)l] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ræʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
如果他那匹高贵的马也像他一样鲁莽的话 ,

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['træmplɪd] ['ʌndər] [fʊt] .
some would have been trampled under foot .
一些 会 有 到过 践踏 在下面 脚 .

有些会被人踩在脚下。

[ðə; ði] ['raɪdɜ:z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] : [sʌt] [æz; əz][wɜ:r; wər][nɔ:t][ɪg'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
The rider's face was ghastly : such as were not exactly in his path ,
这 骑手的 脸 曾是 阴森 : 这样的 作为 是 不是 确切地 在 他的 小路 ,
[ðə; ði] ['raɪdɜ:z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] : [sʌt] [æz; əz][wɜ:r; wər][nɔ:t][ɪg'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
骑手的脸色十分狰狞：就像那些不在他行进路线上的人一样 ,

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [keɪm] ['ɪntu:] [ðæt]
had time to see it , and wonder how this terrible countenance came into that
有 时间 到 看 它 , 和 想知道 如何 这 糟糕的 面容 来了 进入 那
[ˈmeri] [pleɪs] .
merry place .
欢乐 地方 .

我有时间去看一看，不禁纳闷，这张可怕的脸怎么会出现在这个欢乐的地方。

[ðʌs] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ə'rouz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪs] ['oʊpənd] [brɪ'fɔ:r]
Thus , as he passed , shouts of dismay arose , and a space opened before
因此 , 作为 他 通过了 , 喊叫 的 沮丧 出现 , 和 一个 空间 打开 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是，当他经过时，响起了一片惊恐的叫喊声，他面前出现了一片空地。

[ænd; ənd] [ðen] [klooʒd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['mɜ:rmər] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz]
and then closed behind him with a great murmur that followed at his heels
和 然后 关闭 在后面 他 和 一个 伟大的 低语 那 随后 在 他的 高跟鞋
.
:
.

然后，在他身后传来一阵低沉的嗡嗡声。

[tɑ:m] ['lestər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [spel] - [baʊnd] , [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,
Tom Leicester was listening , spell - bound , on the outskirts of the throng ,
汤姆 莱斯特 曾是 聆听 , 拼写 - 边界 , 在 这 郊区 的 这 人群 ,
汤姆·莱斯特站在人群边缘，听得入了迷。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [ˈhju:mərəs] [ˈtaɪreɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pedlər] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] ; [ænd; ənd]
to the songs and humorous tirades of a pedlar selling his wares ; and
到 这 歌曲 和 幽默 长篇大论 的 一个 小贩 销售 他的 商品 ; 和
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
was saying to himself ,
曾是 说 到 他自己 ,
听着小贩兜售货物时唱的歌和滑稽的叫卖声；他心想：

" [aɪ] [tu:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pedlər] .
" I too will be a pedlar .
" 我 也 将要 是 一个 小贩 .

“我也要当个小贩。”

" ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [roʊ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['mæstər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
" Hearing the row , he turned round , and saw his master just coming down
" 听力 这 排 , 他 转向 圆形的 , 和 锯 他的 掌握 只是 未来 向下
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stri:kən] [feɪs] .
with that stricken face .
和 那 受打击的 脸 .
听到争吵声，他转过身，看到他的主人一脸痛苦地走下来。

[tɑ:m][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪfər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] [ɔ:r]['mænʃuskɹɪpt] ;
Tom could not decipher his own name in print or manuscript ;
汤姆 可以 不是 解码 他的 自己的 姓名 在 打印 或者 手稿 ;
汤姆看不懂自己名字的印刷体或手稿；

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['felʊʊz] [ðæt] [bi:t] [ju: 'es][ɔ:l][æt; ət] ['ri:dɪŋ] ['kaʊntənənsɪz] :
and these are the fellows that beat us all at reading countenances :
和 这些 是 这 伙伴们 那 打 我们 全部 在 阅读 面容 :
这些人比我们所有人都更擅长读懂人脸：

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [kə'ləeməti][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n] ['grɪfɪθs] [hed] ;
he saw in a moment that some great calamity had fallen on Griffith's head ;
他 锯 在 一个 片刻 那 一些 伟大的 灾害 有 倒下 在 格里菲斯的 头 ;
他立刻意识到格里菲斯遭遇了巨大的灾难；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and nature stirred in him .
和 自然 搅拌 在 他 .

他内心的本能被唤醒了。

[hi:; hi] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [saɪd] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]['braɪd(ə)] .
He darted to his master's side , and seized the bridle .
他 飞镖 到 他的 硕士学位 边 , 和 查获 这 轡 .
他飞奔到主人身边，抓住了缰绳。

" [wʌt] [ɪz][ʌp] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" What is up ? " he cried .
" 什么 是 向上 ? " 他 哭 .

“出什么事了？”他喊道。

[bʌt; bət] [ˈgrɪfɪθ] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [nɔ:r] [ˈnəʊtɪs] ; [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst] [def] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But **Griffith** **did** **not** **answer** , **nor** **notice** ; **his** **ears** **were** **almost** **deaf** , **and** **his**

但 格里菲斯 做过 不是 回答 , 也不 注意 ; 他的 耳朵 是 几乎 聋 , 和 他的

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

但格里菲斯既没有回答，也没有注意到；他的耳朵几乎聋了，他的眼睛，

[greɪt] [ænd; ʌnd] ['sterɪŋ] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [raɪt] [ə'hed] ; [ænd; ʌnd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [hiː; hi][dɪd]
great and staring , were fixed right ahead ; and to all appearance , he did
 伟大的 和 凝视 , 是 固定的 正确的 前方 ; 和 到 全部 外貌 , 他 做过
 [nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] :
not see the people :
 不是 看 这 人们 :

他高大而目光炯炯，目不转睛地盯着前方；从表面上看，他似乎并没有看到这些人：

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
he seemed to be making for the horizon .
 他 似乎 到 是 制作 为了 这 地平线 .
 他似乎正朝着地平线走去。

" ['mæstər] !
 " **Master** !
 " 掌握 !

“掌握！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [spi:k] [tuː; tə][em ˈiː] , " [kraɪd] [ˈlestər] .
for the love of Heaven , speak to me , " cried Leicester .
 为了 这 爱 的 天堂 , 说话 到 我 , " 哭 莱斯特 .

“看在老天的份上，跟我说话吧！”莱斯特喊道。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðei] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
 " **What have they done to you ?**
 " 什么 有 他们 完毕 到 你 ?
 他们对你做了什么？

[ˈwɪðər] [biː bi][juː jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ? "
Whither **be** **you** **going** , **with** **the** **face** **of** **a** **ghost** ? "

往哪里去 是 你 去 , 和 这 脸 的 一个 鬼 ? "

你这副鬼脸, 要去哪里?

" [ə'weɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋmən] , " [ˈrɪːkt] [ˈɡrɪfɪθ] , [stɪl] ['stəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
" Away , from the hangman , " shrieked Griffith , still staring at the horizon .
" 离开 , 从 这 刽子手 , " 尖叫 格里菲斯 , 仍然 凝视 在 这 地平线 .
 "快离开, 离开刽子手!"格里菲斯尖叫道, 目光仍然盯着地平线。

" [steɪ] [ɛm 'iː][nɑːt] ; [maɪ][hændz] [ɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [θroʊt] ; [maɪ] [hɑːrt] [θəːsts] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
" Stay me not ; my hands itch for their throats ; my heart thirsts for their
 " 停留 我 不是 ; 我的 双手 痒 为了 他们的 喉咙 ; 我的 心 口渴 为了 他们的
 [blʌd] ;
blood ;
 血 ;

“别阻止我；我的双手渴望割断他们的喉咙；我的心渴望鲜血；

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [hæŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pri:st] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['wɑ:ntən] .
but I'll not hang for a priest and a wanton .
 但 患病的 不是 悬挂 为了 一个 牧师 和 一个 放肆 .
 但我不会为了一个牧师和一个浪荡子而绞死。

" [ðen] [hiː hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɑːn] ['lestər] , " [let] [ðəʊ] [goʊ] , [ɔːr] — — ,
 " **Then he suddenly turned on Leicester** , " **Let thou go , or — —** ,
 " 然后 他 突然 转向 在 莱斯特 , " 让 你 去 , 或者 — — ,
 然后他突然转向莱斯特, 说道: “放你走, 否则——”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] ['raɪdɪŋ] [wɪp] .
" and he lifted up his heavy riding whip .
" 和 他 抬起 向上 他的 重的 骑术 鞭 ；

他举起了沉重的马鞭。

[ðen] ['lestər] [let][goʊ][ðə; ði][rein] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [flæŋk] ;
Then Leicester let go the rein , and the whip descended on the horse's flank ;
然后 莱斯特 让 去 这 缰绳 , 和 这 鞭 下降 在 这 马匹 侧翼 ；
然后莱斯特松开了缰绳，马鞭抽在了马的侧腹上；

[hiː; hi] [went] ['klætɜːɪŋ] ['fjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd][droʊv] [ðə; ði] ['θɪnər] [gruːps] [ə'pɑːrt]
he went clattering furiously over the stones , and drove the thinner groups apart
他 去 咔嗒咔嗒 愤怒地 超过 这 石头 , 和 驾驶 这 更薄 团体 除
[laɪk] [tjæf] ,
like chaff ,
喜欢 糠 ；

他横冲直撞地走过石头，把较稀疏的人群像谷壳一样驱散开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] [fi:t] [wɜːr; wər] [suːn] [hɜːrd] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [ə'veɪ]
and his galloping feet were soon heard fainter and fainter till they died away
和 他的 疾驰 脚 是 很快 听到 较暗 和 较暗 直到 他们 死亡 离开
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
in the distance .
在 这 距离 ；

他的马蹄声很快变得越来越微弱，直到在远处消失。

['lestər] [stʊd] ['geɪpɪŋ] .
Leicester stood gaping .
莱斯特 站立 张开的 ；

莱斯特城目瞪口呆。

['grɪfɪθs] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [blæk] ['hʌntər] [ʌv; əv] ['sɪŋɡjələr] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjʊːti] , ['kærid] [hɪz; ɪz]
Griffith's horse , a black hunter of singular power and beauty , carried his
格里菲斯的 马 , 一个 黑色的 猎人 的 单数 力量 和 美丽 , 携带 他的
['retʃɪd] ['mæstər] [wel] [ðæt] [deɪ] ;
wretched master well that day ;
可怜 掌握 出色地 那 天 ；

格里菲斯的马，一匹体格健壮、外形俊美的黑色猎马，那天驮着它可怜的主人走得很好；

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [tɪl] ['sʌnset] , [trɒtɪŋ] , ['kæntərɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] ;
he went on till sunset , trotting , cantering , and walking , without intermission ;
他 去 在 直到 日落 , 小跑 , 慢跑 , 和 步行 , 没有 中场休息 ；
[ðə; ði] [wɪp] ['siːst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
the whip ceased to touch him ,
这 鞭 停止 到 触碰 他 ,

他一直走到日落，小跑、慢跑、步行，不停歇；鞭子也不再抽打他了。

[ðə; ði][rein] ['nevər] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
the rein never checked him .
这 缰绳 绝不 已检查 他 ；

缰绳从未约束过他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
He found he was the master , and he went his own way .
他 成立 他 曾是 这 掌握 , 和 他 去 他的 自己的 方式 ；

他发现自己才是主人，于是便走上了自己的道路。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['brookən] ['raɪdər] [bək] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fəʊld] .
He took his broken rider back into the county where he had been foaled .
他 采取 他的 破碎的 骑手 后退 进入 这 县 在哪里 他 有 到过 小马驹 ；

他带着受伤的骑手回到了他出生的那个郡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " ['pækhɔːrs] ,
But a few miles from his native place they came to the " Packhorse ,
但 一个 很少 英里 从 他的 本国的 地方 他们 来了 到 这 " 驮马 ,
但离他家乡几英里远的地方, 他们就到了“驮马”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][faːrm] - [jɑːrd][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
" a pretty little roadside inn , with farm - yard and buildings at the back .
" 一个 漂亮的 小的 路边 客栈 , 和 农场 - 院子 和 建筑物 在 这 后退 .
“一家漂亮的小路边旅馆, 后面有农场和建筑物。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɛrt] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [stɪf] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ]
He had often baited here in his infancy ; and now , stiff and stumbling
他 有 经常 诱饵 这里 在 他的 婴儿期 ; 和 现在 , 僵硬的 和 踉跄
[wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] ,
with fatigue ,
和 疲劳 ,
他幼时常来此地寻衅; 如今, 他疲惫不堪, 步履蹒跚, 身体僵硬。

[ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [pleɪs] ; [hiː; hi] [wɔːkt] ['greɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]
the good horse could not pass the familiar place ; he walked gravely into the
这 好的 马 可以 不是 经过 这 熟悉的 地方 ; 他 步行 严重地 进入 这
['stɛrb(ə)l] - [jɑːrd] ,
stable - yard ,
稳定的 - 院子 ,
那匹良马无法离开这熟悉的地方; 它庄严地走进了马厩院子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ferli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; ['kreɪnd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [hed] , ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz]
and there fairly came to an end ; craned out his drooping head , crooked his
和 那里 相当 来了 到 一个 结尾 ; 起重机 出去 他的 下垂 头 , 歪 他的
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,
事情就此结束了; 他伸长了垂下的头颅, 弯曲了四肢,

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌv; əv] [wʊd] .
and seemed of wood .
和 似乎 的 木头 .
看起来像是木头做的。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .
And no wonder .
和 不 想知道 .
难怪如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['naɪnti] - [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ləst][kɔːrn] .
He was ninety - three miles from his last corn .
他 曾是 九十 - 三 英里 从 他的 最后的 玉米 .
他距离他最后收获的玉米地还有93英里。

[pɔːl] ['kærɪk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['færiər] , [huː] ['friːkwəntɪd] [ðə; ði] " ['pækhɔːrs] ,
Paul Carrick , a young farrier , who frequented the " Packhorse ,
保罗 卡里克 , 一个 年轻的 马蹄铁匠 , WHO 经常光顾 这 " 驮马 ,
年轻的马蹄铁匠保罗·卡里克经常光顾“驮马”酒吧。

" ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm]
" happened just then to be lounging at the kitchen door , and saw him
" 发生 只是 然后 到 是 休闲 在 这 厨房 门 , 和 锯 他
[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .
“当时我正好在厨房门口闲坐, 看见他进来了。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [də'rektli; da'rektli] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , " [hoʊ] ! ['mæstər] [vɪnt] , [kʌm]
He turned directly , and shouted into the house , " Ho ! Master Vint , come
他 转向 直接地 , 和 喊叫 进入 这 房子 , " 何 ! 掌握 酿酒 , 来
[ˈhɪðər] .
hither .
这里 .

他径直转身，对着屋里喊道：“喂！文特老爷，过来。”

[hɪəz] [blæk] [dɪk] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪpfl] ['kʌstəmər] .
Here's Black Dick come home , and brought you a worshipful customer .
这里是 黑色的 迪克 来 家 , 和 带来 你 一个 崇拜的 顾客 .

黑迪克回家了，还带了一位虔诚的顾客。

" [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ['bʌslɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kraɪɪŋ] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['welkəm] [bəʊθ] .
" The landlord bustled out of the kitchen , crying , " They are welcome both .
" 这 房东 熙熙攘攘 出去 的 这 厨房 , 哭泣 , " 他们 是 欢迎 两个都 .

房东匆匆从厨房里出来，喊道：“他们两个都欢迎。”

" [ðen] [hi:; hi] [keɪm] ['loʊli] [laʊt] [tu:; tə] ['grɪfɪθ] , [kæp][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] [hɔ:rs] , [pʊr]
" Then he came lowly louting to Griffith , cap in hand , and held the horse , poor
" 然后 他 来了 卑微的 劳廷 到 格里菲斯 , 帽 在 手 , 和 握住 这 马 , 贫穷的
[ɪ'mu:vəbəl] [bru:t] ;
immoveable brute ;
不可移动的 蛮力 ;

“然后他卑躬屈膝地来到格里菲斯面前，手里拿着帽子，抓住那匹可怜的、一动不动的牲畜；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɜ:rtsɪ] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and his wife curtsied perseveringly at the door .
和 他的 妻子 屈膝礼 坚持不懈 在 这 门 .

他的妻子则在门口坚持不懈地行屈膝礼。

['grɪfɪθ] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
Griffith dismounted , and stood there looking like one in a dream .
格里菲斯 下马 , 和 站立 那里 寻找 喜欢 一 在 一个 梦 .

格里菲斯下了马，站在那里，仿佛置身梦境。

" [pli:z] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , ['smɑɪlɪŋ] [prə'feʃənəli]
" Please you come in , sir , " said the landlady , smiling professionally
" 请 你 来 在 , 先生 , " 说 这 房东 , 微笑 专业地

“请进，先生，”女房东面带职业性的微笑说道。

[hi:; hi] ['fɔ:ləʊd] [hɜ:r; hər] [mə'kænɪkli] .
He followed her mechanically .
他 随后 她 机械地 .

他机械地跟着她。

" [wʊd] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [bi:; bi] ['praɪvət] ?
" Would your worship be private ?
" 会 你的 崇拜 是 私人的 ?

你的礼拜活动是私下进行的吗？

[wi:; wi] [ki:p] [ə; eɪ] ['pɑ:rlər] [fɔ:r; fər][ˈdʒent(ə)l] . "
We keep a parlour for gentles . "
我们 保持 一个 客厅 为了 温柔 . "

我们为绅士们准备了一间休息室。

" [eɪ] , [let][em 'i:][bi:; bi][ə'loʊn] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" Ay , let me be alone , " he groaned .
" 哎 , 让 我 是 独自的 , " 他 呻吟 .

“唉，让我一个人待着吧。”他呻吟道。

[ˈmɜ:rsi] [vɪnt] , [ðə; ði] ˈdɔ:tər] , [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] :
Mercy Vint , the daughter , happened to be on the stairs and heard him :
怜悯 酿酒 , 这 女儿 , 发生 到 是 在 这 楼梯 和 听到 他 :
[ðə; ði] [vɔɪs] ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hær] ,
the voice startled her ,
这 嗓音 惊慌 她 ,
女儿梅西·文特正好在楼梯上, 听到了他的声音, 吓了她一跳。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [raʊnd] [də'rektli; da'rektli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ˈspi:kər] ;
and she turned round directly to look at the speaker ;
和 她 转向 圆形的 直接地 到 看 在 这 扬声器 ;
她径直转过身去看演讲者;
[bʌt; bət][ʃi:; ji][ˈoʊnli] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [bæk] ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
but she only saw his back going into the room ,
但 她 仅有的 锯 他的 后退 去 进入 这 房间 ,
但她只看到他的背影走进了房间。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [sæk] ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] .
and then he flung himself like a sack into the arm - chair .
和 然后 他 扔 他自己 喜欢 一个 解雇 进入 这 手臂 - 椅子 .
然后他像麻袋一样扑倒在扶手椅上。

[ðə; ði] ˈlændleɪdi] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈɔ:rdər] ˈsʌpər] : [hi:; hi] [dɪˈklaɪnd] .
The landlady invited him to order supper : he declined .
这 房东 受邀 他 到 命令 晚餐 : 他 拒绝 .
房东太太邀请他点晚餐, 他拒绝了。

[ʃi:; ji] [prest] [hɪm; ɪm] .
She pressed him .
她 按下 他 .
她逼问他。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ˈmʌni] [ɑ:n][ðə; ði] ˈteɪbl] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hær] ˈsævɪdʒli] [tu:; tə] [skɔ:r]
He flung a piece of money on the table , and told her savagely to score
他 扔 一个 片 的 钱 在 这 桌子 , 和 讲述 她 野蛮地 到 分数
[hɪz; ɪz] ˈsʌpər] ,
his supper ,
他的 晚餐 ,
他把一张钞票扔在桌上, 恶狠狠地命令她去弄到他的晚餐钱。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [pi:s] .
and leave him in peace .
和 离开 他 在 和平 .
让他安息吧。

[ʃi:; ji] [flaʊnst] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] , [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]
She flounced out with a red face , and complained to her husband in the
她 踱步 出去 和 一个 红色的 脸 , 和 抱怨 到 她 丈夫 在 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .
她气冲冲地走了出去, 满脸通红地在厨房里向丈夫抱怨。

[ˈhæri] [vɪnt] [rʌŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kəˈmɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ]
Harry Vint rung the crown piece on the table before he committed himself to a
哈里 酿酒 梯子 这 王冠 片 在 这 桌子 前 他 坚定的 他自己 到 一个
[rɪˈplai] .
reply .
回复 .
哈里·文特在给出答复之前, 先敲响了桌上的皇冠硬币。

[ˌaɪˈti:] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] .
It rang like a bell .
它 响铃 喜欢 一个 钟 。

它发出像钟声一样的声音。

" [tʃɜ:rl] [ɔ:r] [nɑ:t] , [hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ɪz] [gʊd] , " [sed] ['hæri] [vɪnt] , [fɪlə'sɑ:fɪkli] .
" Churl or not , his coin is good , " said Harry Vint , philosophically .
" 吝啬鬼 或者 不是 , 他的 硬币 是 好的 , " 说 哈里 酿酒 , 从哲学角度来看 。

“不管他是不是粗鲁之人，他的硬币都是好东西，”哈里·文特若有所思地说。

" [aɪl] [i:t] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [deɪm] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] . "
" I'll eat his supper , dame , for that matter . "
" 患病的 吃 他的 晚餐 , 贵妇人 , 为了 那 事情 。

“就这么定了，夫人，我把他的晚餐都吃掉。”

" [fɑ:ðər] , " ['wɪspəd] ['mɜ:rsɪ] , " [aɪ][du:] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)] . "
" Father , " whispered Mercy , " I do think the gentleman is in trouble . "
" 父亲 , " 低声说道 怜悯 , " 我 做 思考 这 绅士 是 在 麻烦 。

“神父，”梅西低声说，“我觉得这位先生有麻烦了。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌ; əv] [maɪn] , [ˈni:ðər] , " [sed] ['hæri] [vɪnt] .
" And that is no business of mine , neither , " said Harry Vint .
" 和 那 是 不 商业 的 矿 , 两者都不 , " 说 哈里 酿酒 。

“那也与我无关，”哈里·文特说道。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [gest] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [kɔ:ld] [ˈlaʊdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌ; əv][bɜ:rnt] [waɪn]
Presently the guest they were discussing called loudly for a quart of burnt wine
目前 这 客人 他们 是 讨论 称为 高声 为了 一个 夸脱 的 烧焦的 葡萄酒
.
:
.

这时，他们正在谈论的那位客人大声喊着要了一夸脱烧焦的葡萄酒。

[wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz] ['redi] , ['mɜ:rsɪ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:][ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
When it was ready , Mercy offered to take it in to him .
什么时候 它 曾是 准备好 , 怜悯 提供 到 拿 它 在 到 他 。

准备好之后，梅西主动提出帮他带过去。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .
She was curious .
她 曾是 好奇的 。

她很好奇。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [lʊkt] [ʌp] ['ræðər] [sərˈpraɪzd] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] ,
The landlord looked up rather surprised ; for his daughter attended to the farm ,
这 房东 看起来 向上 相当 惊讶 ; 为了 他的 女儿 参加 到 这 农场 ,

房东抬起头，颇为惊讶；因为他的女儿负责打理农场。

[bʌt; bət] [fɔ:t] [aɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['bɪznəs] .
but fought shy of the inn and its business .
但 战斗 害羞的 的 这 客栈 和 它是 商业 。

但他却对旅店及其生意避之不及。

" [teɪk] [aɪˈti:] , [læs] , [ænd; ənd] ['welkəm] [fɔ:r; fər][emˈi:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪnt] , [ˈpetɪʃli] .
" Take it , lass , and welcome for me , " said Mrs . Vint , pettishly .
" 拿 它 , 小姐 , 和 欢迎 为了 我 , " 说 太太 . 酿酒 , 斤斤计较 。

“拿着吧，姑娘，替我欢迎你，”文特太太不高兴地说。

['mɜ:rsɪ] [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['grɪfɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Mercy took the wine in , and found Griffith with his head buried in his hands .
怜悯 采取 这 葡萄酒 在 , 和 成立 格里菲斯 和 他的 头 埋葬 在 他的 双手 。

梅西端着酒走了进去，发现格里菲斯双手捂着头。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [waɪð; waɪθ][ðə; ði] [treɪ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
She stood a while with the tray , not knowing what to do .
她 站立 一个 尽管 和 这 托盘 , 不是 会心 什么 到 做 .

她端着托盘站了一会儿，不知所措。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] , " [ðə; ði] [waɪn] , [sɜːr] , [æn; ən] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz]
Then , as he did not move , she said , softly , " The wine , sir , an if it please
然后 , 作为 他 做过 不是 移动 , 她 说 , 轻轻 , " 这 葡萄酒 , 先生 , 一个 如果 它 请
[juː; jʊ] .
you :
你 .

然后，见他一动不动，她轻声说道：“先生，如果您喜欢的话，请给我一杯酒。”

" [ˈgrɪfɪθ] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] [waɪð; waɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
" **Griffith lifted his head , and turned two eyes clouded with suffering upon her**
" 格里菲斯 抬起 他的 头 , 和 转向 二 眼睛 阴天 和 痛苦 之上 她
; [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈbʌksəm] ,
; **he saw a buxom ,**
; 他 锯 一个 丰满 ,

格里菲斯抬起头，用充满痛苦的眼神望着她；他看到一个丰满的女子，

[ˈbluːmɪŋ] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [waɪð; waɪθ] [rɪˈmɑːrkəbli] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] [ðæt] [dwelt] [waɪð; waɪθ][ˈtɪmɪd] ,
blooming , young woman , with remarkably dove - like eyes that dwelt with timid ,
盛开 , 年轻的 女士 , 和 非常 鸽子 - 喜欢 眼睛 那 居住 和 胆小 ,
[ˈkaɪndli][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
kindly curiosity upon him :
亲切地 好奇心 之上 他 .

一位容光焕发、年轻貌美的女子，有着一双格外像鸽子一样清澈的眼睛，带着羞涩而友善的好奇心注视着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][hæf] [dɪˈstræktɪd] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
He looked at her in a half distracted way , and then put his hand to
他 看起来 在 她 在 一个 一半 愣 方式 , 和 然后 放 他的 手 到
[ðə; ði] [mʌɡ] .
the mug :
这 马克杯 .

他心不在焉地看了她一眼，然后把手放在了杯子上。

" [hɪəz] [pɜːrˈdɪʃn] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːls] [ˈwɪmɪn] ！ " [sed] [hiː; hi] ,
" **Here's perdition to all false women ! " said he ,**
" 这里是 毁灭 到 全部 错误的 女性 ！ " 说 他 ,

“愿所有虚伪的女人都下地狱！”他说道。

[ænd; ənd] [tɔːst] [hæf][ðə; ði] [waɪn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [draːft] .
and tossed half the wine down at a single draught .
和 抛掷 一半 这 葡萄酒 向下 在 一个 单身的 草稿 .

他一口气喝掉了半杯酒。

" - [tɪz] [nɑːt][tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ] [drɪŋk] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɜːrsɪ] , [waɪð; waɪθ][ˈdʒent(ə)] [ˈdɪɡnəti] .
" **' Tis not to me you drink , sir , " said Mercy , with gentle dignity .**
" - 的 不是 到 我 你 喝 , 先生 , " 说 怜悯 , 和 温和的 尊严 .

“先生，您喝的不是我的酒，”梅西温柔而庄重地说。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [ˈkɜːrtsɪ] [ˈmɑːdɪstli] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [nɑːt] [əˈfendɪd] .
Then she curtsied modestly and retired , discouraged , not offended .
然后 她 屈膝礼 谦虚地 和 退休 , 灰心 , 不是 被冒犯了 .

然后她谦逊地屈膝行礼，黯然离去，虽感沮丧，但并未生气。

[ðen] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtɔːrpər][ʌv; əv] [drɪdʒekʃn] ,
then sank into a torpor of dejection ,
然后 沉没 进入 一个 麻木 的 沮丧 ,
然后陷入了沮丧的麻木状态。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɔːl] [deɪ] .
and sat with his head bowed on the table all day .
和 卫星 和 他的 头 鞠躬 在 这 桌子 全部 天 .
他整天低着头趴在桌子上。

[hiː; hi] [eɪt] [ˈskersli] [ˈeni] [fuːd] ; [bʌt; bət][dræŋk] [waɪn] [ˈfriːli] , [riˈmaːkɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ ˈtiː]
He ate scarcely any food ; but drank wine freely , remarking , however , that it
他 吃 几乎 任何 食物 ; 但 喝 葡萄酒 自由 , 评论 , 然而 , 那 它
[wʌz; wəz] [fɔːls] - [ˈhɑːtɪd] [stʌf] ;
was false - hearted stuff ;
曾是 错误的 - 心地 东西 ;
他几乎不吃东西，却畅饮葡萄酒，但他却说，那是虚伪的东西；

[dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [æz; əz] [waɪn] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .
did him no good ; and had no taste as wine used to have .
做过 他 不 好的 ; 和 有 不 品尝 作为 葡萄酒 用过的 到 有 .
对他毫无益处；也没有了葡萄酒应有的味道。

" [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [hiː; hi] .
" **But nothing is what it was , " said he** .
" 但 没有什么 是 什么 它 曾是 , " 说 他 .
“但一切都已物是人非了,”他说。

" [ˈiːv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [wʌns] .
" **Even I was happy once** .
" 甚至 我 曾是 快乐的 一次 .
“我也曾有过快乐的时候。”

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] . "
But that seems years ago . "
但 那 似乎 年 前 . "
但那仿佛是很多年前的事了。

" [əˈlæs] ! [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ɡɑːd] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɜːrsi] [vɪnt] ,
" **Alas ! poor gentleman ; God comfort you , " said Mercy Vint** ,
" 唉 ! 贫穷的 绅士 ; 上帝 舒适 你 , " 说 怜悯 酿酒 ,
“唉！可怜的先生；愿上帝安慰你,”梅西·文特说道。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and came with the tears in her dove - like eyes , and said to her
和 来了 和 这 眼泪 在 她 鸽子 - 喜欢 眼睛 , 和 说 到 她
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,
她眼中噙着泪水，像鸽子一样，对父亲说：

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [hæθ] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi]
" **To be sure his worship hath been crossed in love ; and what could she be**
" 到 是 当然 他的 崇拜 有 到过 交叉 在 爱 ; 和 什么 可以 她 是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
thinking of ?
思维 的 ?
“可以肯定的是，他的崇拜在爱情中受到了伤害；而她究竟在想些什么呢？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [wel] - [meɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] ! "
Such a handsome , well - made gentleman ! "
这样的 一个 英俊的 , 出色地 - 制成 绅士 ! "
多么英俊潇洒、风度翩翩的绅士啊！

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [went] [ɪz] [fɜːrst] [θɔːt] , " [sed] [ˈhæəri] [vɪnt] : " [mɔːr] [ˈlaɪkli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
" **Now that is a wench's first thought** , " **said Harry Vint** : " **more likely lost his money**
" 现在 那 是 一个 女仆 第一的 想法 , " 说 哈里 酿酒 : " 更多的 可能 丢失的 他的 钱
,
:
,

“这倒是女人首先会想到的,”哈里·文特说道:“她很可能丢了钱。”

[ˈɡæmblɪŋ] , [ɔːr] [ˈreɪsɪŋ] .
gambling , or racing .
赌博 , 或者 赛车 .

赌博, 或者赛车。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] - [tɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [dɪsˈɔːrdəd] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
But , indeed , I think 'tis his head is disordered , not his heart .
但 , 的确 , 我 思考 - 的 他的 头 是 混乱 , 不是 他的 心 .

但实际上, 我认为是他的头脑出了问题, 而不是他的内心出了问题。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] - [ˈpækhɔːrs] - [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈmɒːgə] [hɪz; ɪz] [leɪst] [kəʊt] .
I wish the ' Packhorse ' was quit of him , maugre his laced coat .
我 希望 这 - 驮马 - 曾是 辞职 的 他 , 莫格雷 他的 系带 外套 .

我希望“驮马”能放过他, 哪怕他那件花边外套也好。

[wiː; wi] [wɑːnt] [noʊ] [kɪl] - [dʒɔɪz] [hɪr] .
We want no kill - joys here .
我们 想 不 杀 - 喜悦 这里 .

我们这里不需要扫兴的人。

" [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈɡroʊnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ænd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn]
" **That night he was heard groaning and talking , and did not come down**
" 那 夜晚 他 曾是 听到 呻吟 和 说 , 和 做过 不是 来 向下

[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“那天晚上, 有人听到他呻吟和说话, 但他始终没有下楼。”

[soʊ] [æt; ət] [nuːn] [ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [nɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] : [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [beɪd] [hɜːr; hær] [ˈentər] ;
So at noon Mrs . Vint knocked at his door : a weak voice bade her enter ;
所以 在 中午 太太 : 酿酒 敲门 在 他的 门 : 一个 虚弱的 嗓音 巴德 她 进入 ;

于是, 中午时分, 文特太太敲响了他的房门; 一个微弱的声音示意她进去;

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɪvərɪŋ] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hær] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] .
she found him shivering , and he asked her for a fire .
她 成立 他 瑟瑟发抖 , 和 他 问 她 为了 一个 火 .

他发现他浑身发抖, 他向她要火。

[ʃiː; ʃi] [ˈɡrʌmbld] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] .
She grumbled , out of hearing , but lighted a fire .
她 咕哝 , 出去 的 听力 , 但 照明 一个 火 .

她嘟囔着, 但别人听不见, 然后点燃了一堆火。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [həˈluːɪŋ] : [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpən] : [hiː; hi]
Presently his voice was heard hallooing : he wanted all the windows open : he
目前 他的 嗓音 曾是 听到 哈喽 : 他 通缉 全部 这 视窗 打开 : 他

[wʌz; wəz] [soʊ] [ˈbɜːrnɪŋ] [hɑːt] .
was so burning hot .
曾是 所以 燃烧 热的 .

这时, 他的声音传来, 大声喊叫着: 他要打开所有的窗户: 他热得要命。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ænd] [ˈswʊlən] :
The landlady looked at him , and saw his face was flushed and swollen :
这 房东 看起来 在 他 , 和 锯 他的 脸 曾是 酡 和 肿 :

房东太太看了他一眼, 发现他脸涨得通红, 而且红肿不堪:

[ænd; ənd][hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][boʊnz] .

and he complained of pain in all his bones .
和 他 抱怨 的 疼痛 在 全部 他的 骨头 .
他抱怨说全身骨头都疼。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wəd] [hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑ:ktər][sent]
She opened the windows , and asked him would he have a doctor sent
她 打开 这 视窗 , 和 问 他 会 他 有 一个 医生 发送
[fɔ:r; fər] :
for :
为了 :

她打开窗户，问他是否会叫医生来：

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [kən'temptʃuəsli] .
he shook his head contemptuously .
他 摇晃 他的 头 轻蔑地 .

他轻蔑地摇了摇头。

[haʊ'evər] , [tɔ:rdz] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] [reɪvd] [ænd; ənd] [tɔ:st] ,
However , towards evening he became delirious , and raved and tossed ,
然而 , 向 晚上 他 成为 谵妄 , 和 赞不绝口 和 抛掷 ,
然而，到了傍晚，他开始神志不清，胡言乱语，辗转反侧。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [weɪt] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə]
and rolled his head as if it was an intolerable weight he wanted to
和 滚动 他的 头 作为 如果 它 曾是 一个 无法容忍 重量 他 通缉 到

[get][rɪd][ʌv; əv] .
get rid of .
得到 摆脱 的 .

他转动着脑袋，仿佛要摆脱身上难以承受的重担。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [æt; ət][wʌnz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ;
The females of the family were for sending at once for a doctor ;
这 女性 的 这 家庭 是 为了 发送 在 一次 为了 一个 医生 ;
家中的女性成员都赞成立即派人去请医生；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pru:d(ə)nt] ['hæri] [dɪ'mɜ:d] .
but the prudent Harry demurred .
但 这 谨慎 哈里 拒绝 .

但谨慎的哈利却犹豫了。

" [tel] [em 'i:] , [fɜ:rst] , [hu:] [ɪz][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fi:] , " [sed] [hi:; hi] .
" Tell me , first , who is to pay the fee , " said he .
" 告诉 我 , 第一的 , WHO 是 到 支付 这 费用 , " 说 他 .

“首先告诉我，谁来支付这笔费用？”他问道。

" [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [faɪn] [koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:kəts] ['empti] , [br'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] .
" I've seen a fine coat with the pockets empty , before to - day .
" 我已经 已见 一个 美好的 外套 和 这 口袋 空的 , 前 到 - 天 .

“我以前见过一件很棒的外套，但口袋却是空的。”

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [set] [ʌp][ðər; ðər] [θroʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] , [i:tʃ] ['æftər][hɜ:r; hər]
" The women set up their throats at him with one accord , each after her
" 这 女性 放 向上 他们的 喉咙 在 他 和 一 符合 , 每个 后 她

[kaɪnd] .
kind .
种类 .

“女人们齐心协力，各按自己的种类，向他伸长脖子。

" [aʊt] , [faɪ] ! " [sed] ['mɜ:rsɪ] ; " [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [t'æɾəti] ? "
" Out , fie ! " said Mercy ; " are we to do nought for charity ? "
" 出去 , 菲 ! " 说 怜悯 ; " 是 我们 到 做 零 为了 慈善机构 ? "

“呸！”梅西说道，“难道我们对慈善事业就什么都不做吗？”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ji:; ji] ['fu:lɪ] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪnt] .

" **Why , there's his horse , ye foolish man , " said Mrs . Vint .**
" 为什么 , 有 他的 马 , 是的 愚蠢 男人 , " 说 太太 : 酿酒 :

“瞧，他的马在那儿，你这个傻瓜，”文特太太说。

" [eɪ] , [ji:; ji][ɑ:r; ər][bəʊθ][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][em 'i:] , " [sed] ['hæri] [vɪnt] , [aɪˈrɑ:nɪkli] .

" **Ay , ye are both wiser than me , " said Harry Vint , ironically .**
" 哎 , 是的 是 两个都 更明智 比 我 , " 说 哈里 酿酒 , 讽刺的是 :

“哎，你们两个都比我聪明，”哈里·文特讽刺地说。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [went] [aʊt] ['sɔ:ftli] .

And soon after that he went out softly .
和 很快 后 那 他 去 出去 轻轻 :

不久之后，他便悄悄地离开了。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ru:m] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .

The next minute he was in the sick man's room , examining his pockets .
这 下一个 分钟 他 曾是 在 这 生病的 男人的 房间 , 检查 他的 口袋 :

下一分钟，他就到了病人的房间，检查他的口袋。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [səpˈpraɪz] [hi:; hi] [faʊnd] ['twenti] [gəʊld] ['pi:sɪz] , [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

To his infinite surprise he found twenty gold pieces , a quantity of silver ,
到 他的 无限 惊喜 他 成立 二十 金子 件 , 一个 数量 的 银 ,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['trɪŋkɪts] .

and some trinkets .
和 一些 小饰品 :

令他无比惊讶的是，他发现了二十枚金币、一些银币和一些小饰品。

[hi:; hi] [spred] [ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [gləʊtɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['gri:di] [aɪz]

He spread them all out on the table and gloated on them with greedy eyes
他 传播 他们 全部 出去 在 这 桌子 和 沾沾自喜 在 他们 和 贪婪的 眼睛

·
:
·

他把它们全部摊在桌子上，贪婪地看着它们，得意洋洋。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

They looked so inviting , that he said to himself ,
他们 看起来 所以 邀请 , 那 他 说 到 他自己 ,

它们看起来如此诱人，他心想：

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['seɪfər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəs] ['pɜ:rs(ə)n] ,

they would be safer in his custody than in that of a delirious person ,
他们 会 是 更安全 在 他的 保管 比 在 那 的 一个 谵妄 人 ,

他们由他监护会比由一个神志不清的人监护更安全。

[hu:] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['reɪvɪŋ] [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t]

who was even now raving incoherently before him , and could not
WHO 曾是 甚至 现在 狂言 语无伦次 前 他 , 和 可以 不是

[si:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

see what he was doing .
看 什么 他 曾是 正在做 :

那个人此刻正语无伦次地在他面前胡言乱语，他根本看不清自己在做什么。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [prəˈsi:did] [tu:; tə][trænsˈfɜ:r][ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ker] .

He therefore proceeded to transfer them to his own care .
他 所以 继续 到 转移 他们 到 他的 自己的 关心 :

因此，他将他们交由自己照料。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [hænd] ,
On the way to his pocket , his shaking hand was arrested by another hand ,
在这方式到他的口袋 , 他的摇晃手 曾是 被捕 经过 其他 手 ,
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

他颤抖着伸手去掏口袋，却被另一只柔软的手抓住了。

[bʌt; bət][fɜːrm][æz; əz][ˈaɪərn] .
but firm as iron .
但 公司 作为 铁 .

但坚如钢铁。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ˈæbdʒekt] [ˈterər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
He shuddered and looked round in abject terror ; and there was his
他 颤抖 和 看起来 圆形的 在 卑贱 恐怖 ; 和 那里 曾是 他的
[ˈdɒtɜːz] [feɪs] ,
daughter's face ,
女儿的 脸 ,

他浑身颤抖，惊恐万分地环顾四周；映入眼帘的是他女儿的脸。

[peɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
pale as his own , but full of resolution .
苍白 作为 他的 自己的 , 但 满的 的 解决 .

脸色苍白如他自己，但意志坚定。

" [nei] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ][məst; məst] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪːz] : [ænd; ənd] [wel] [duː][juː; jʊ]
" Nay , father , " said she ; " I must take charge of these : and well do you
" 不 , 父亲 , " 说 她 ; " 我 必须 拿 收费 的 这些 : 和 出色地 做 你
[noʊ] [waɪ] .
know why .
知道 为什么 .

“不，父亲，”她说；“我必须负责这些：您很清楚为什么。”

" [ðɪːz] [ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] [kaʊd] [ˈhæri] [vɪnt] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [ˈmʌni]
" These simple words cowed Harry Vint , so that he instantly resigned the money
" 这些 简单的 字 胆怯 哈里 酿酒 , 所以 那 他 即刻 辞职 这 钱
[ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜːz] ,
and jewels ,
和 珠宝 ,

“这些简单的话语吓倒了哈里·文特，他立刻交出了金钱和珠宝。”

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [ˈmʌtərɪŋ] [ðæt] " [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [pæs] ,
and retired , muttering that " things were come to a pretty pass ,
和 退休 , 喃喃自语 那 " 事物 是 来 到 一个 漂亮的 经过 ,

然后他退休了，嘴里嘟囔着“事情已经发展到相当糟糕的地步了”。

" — " [ə; eɪ][mən][wʌz; wəz][noʊ] [ɒːŋgər] [ˈmæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" — " a man was no longer master in his own house , " etc .
" — " 一个 男人 曾是 不 更长 掌握 在 他的 自己的 房子 , " ETC .

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

etc : **etc** :
ETC : ETC :

“——”一个人不再是自己家的主人了”，等等等等。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪnˈveɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈdʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
While he inveighed against the degeneracy of the age ,
尽管 他 令人愤慨 反对 这 堕落 的 这 年龄 ,

他一边痛斥时代的堕落，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][eɪdʒ][dɪd] , [bʌt; bət][dʒʌst][sent]
the women paid him no more attention than the age did , but just sent
这 女性 有薪酬的 他 不 更多的 注意力 比 这 年龄 做过 , 但 只是 发送
[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
for the doctor .
为了 这 医生 .

女人们对他的关注程度不亚于那位老人，只是叫来了医生。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][bled][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
He came , and bled the patient .
他 来了 , 和 出血 这 病人 .

他来了，给病人放了血。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]
This gave him a momentary relief ; but when in the natural progress of the
这 给予 他 一个 瞬间 宽慰 ; 但 什么时候 在 这 自然的 进步 的 这
[dɪ'ziːz] ,
disease ,
疾病 ,

这让他暂时松了一口气；但随着病情自然发展，

[ˈswetɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd][wʌz; wəz]
sweating and weakness came on , the loss of the precious vital fluid was
出汗 和 弱点 来了 在 , 这 损失 的 这 宝贵的 必不可少的 体液 曾是
[ˈfeɪt(ə)l] ,
fatal ,
致命的 ,

患者开始出汗乏力，体液流失严重，生命体液流失殆尽，最终导致死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃənts] [pʌls] [bɪ'keɪm] [skers] [pər'septəb(ə)l] .
and the patient's pulse became scarce perceptible .
和 这 患者 脉冲 成为 稀少 可感知的 .

病人的脉搏变得几乎无法察觉。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][wet] [her] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hæɡərd] [feɪs] , [æt; ət]
There he lay , with wet hair , and gleaming eyes , and haggard face , at
那里 他 躺 , 和 湿的 头发 , 和 闪闪发光 眼睛 , 和 枯槁 脸 , 在
[ˈdɛθs] [dɔːr] .
death's door .
死亡人数 门 .

他躺在那里，头发湿漉漉的，眼睛闪闪发光，面容憔悴，奄奄一息。

[æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [oʊld][kroʊn][wʌz; wəz][ɡɑːt][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ,
An experienced old crone was got to nurse him ,
一个 经验丰富的 老的 老妪 曾是 得到 到 护士 他 ,

他们请了一位经验丰富的老太太来照顾他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪsɪz] . [vɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['meɪbi] [θriː] [deɪz] .
and she told Mrs . Vint he would live maybe three days .
和 她 讲述 太太 . 酿酒 他 会 居住 或许 三 天 .

她告诉文特太太，他可能还得活三天。

[pɔːl] ['kærɪk] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] " ['pækhoːrs] " ['æftər] ['mɜːrsɪ] [vɪnt] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ]
Paul Carrick used to come to the " Packhorse " after Mercy Vint , and , finding
保罗 卡里克 用过的 到 来 到 这 " 驮马 " 后 怜悯 酿酒 , 和 , 寻找
[hɜːr; hər][sæd] ,
her sad ,
她 伤心 ,

保罗·卡里克过去常常在默西·文特之后来到“驮马”旅店，发现她很伤心，

[æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

asked her what was the matter .
问 她 什么 曾是 这 事情 .

问她出了什么事。

" [wʌt] [ʊd; ʒəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [ʊəvər'hed] ;
" What should it be , " said she , " but the poor gentleman a - dying overhead ;
" 什么 应该 它 是 , " 说 她 , " 但 这 贫穷的 绅士 一个 - 垂死 开销 ;

“还能是什么呢？”她说道，“除了头顶上奄奄一息的可怜先生；

[ə'wei] [frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] . "

away from all his friends . "
离开 从 全部 他的 朋友们 . "

远离他所有的朋友。

" [let] [em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [pɔ:l] .

" Let me see him , " said Paul .
" 让 我 看 他 , " 说 保罗 .

“让我见见他，”保罗说。

[mɜ:rsɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

Mercy took him softly into the room .
怜悯 采取 他 轻轻 进入 这 房间 .

梅西轻轻地把他带进了房间。

" [eɪ] , [hi:; hi][ɪz] [bʊkt] , " [sed] [ðə; ði] ['færiər] .

" Ay , he is booked , " said the farrier .
" 哎 , 他 是 已预订 , " 说 这 马蹄铁匠 .

“哎，他已经被预定了。”马蹄铁匠说。

" ['dɑ:ktər][hæz; hæz]['teɪkən] [tu:] [mʌtʃ] [blʌd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['bɑ:di] .

" Doctor has taken too much blood out of the man's body .
" 医生 有 已采取 也 很多 血 出去 的 这 男人的 身体 .

“医生从这名男子体内抽取了过多的血液。”

[ðeɪ] [kɪl] [ə; eɪ] ['meni] [ðæt] [wei] . "

They kill a many that way . "
他们 杀 一个 许多 那 方式 . "

他们用这种方法杀害了很多。

" [ə'læk] , [pɔ:l] ! [mʌst; məst][hi:; hi][daɪ] ?

" Alack , Paul ! must he die ?
" 呜呼 , 保罗 ! 必须 他 死 ?

“唉，保罗！他一定要死吗？”

[kæn; kən] [nɔ:t] [bi:; bi] [dʌn] ? " [sed] ['mɜ:rsɪ] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

Can nought be done ? " said Mercy , clasping her hands .
能 零 是 完毕 ? " 说 怜悯 , 紧握 她 双手 .

“难道真的无能为力了吗？”梅西双手紧握，说道。

" [aɪ][dəʊnt][seɪ] [ðæt] , ['ni:ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['færiər] .

" I don't say that , neither , " said the farrier .
" 我 不 说 那 , 两者都不 , " 说 这 马蹄铁匠 .

“我也不这么说，”铁匠说道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [mæn] : [hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] .

" He is a well - made man : he is young .
" 他 是 一个 出色地 - 制成 男人 : 他 是 年轻的 .

“他身材健壮，而且年轻。”

[aɪ] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] ['meni] [bi:sts] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] .

I might save him , perhaps , if I had not so many beasts to look to .
我 可能 节省 他 , 也许 , 如果 我 有 不是 所以 许多 野兽 到 看 到 .

如果我不照顾那么多野兽，或许我能救他。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
I'll tell you what you do .
患病的 告诉 你 什么 你 做 :

我来告诉你你是做什么的。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [su:p] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] ; [hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɑːtʃt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Make him soup as strong as strong ; have him watched night and day ,
制作 他 汤 作为 强的 作为 强的 ; 有 他 观看 夜晚 和 天 ,
给他熬一锅浓汤; 日夜看守他。

[ænd; ənd] [let] - [ɪm] [pʊt] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [wɔːrm] [waɪn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ['evri] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen]
and let 'em put a spoonful of warm wine into him every hour , and then
和 让 - 呢 放 一个 一勺 的 温暖的 葡萄酒 进入 他 每一个 小时 ; , 和 然后
[ʌv; əv] [su:p] ;
of soup ;
的 汤 ;

让他们每隔一小时给他喂一勺温热的葡萄酒, 然后再喂一勺汤;

[eg] [flɪp] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] ; [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bed] - ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['dɑːktəz]
egg flip is a good thing , too ; change his bed - linen , and keep the doctors
蛋 翻动 是 一个 好的 事物 , 也 ; 改变 他的 床 - 亚麻布 , 和 保持 这 医生
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :
from him :
从 他 :

翻鸡蛋也是件好事; 给他换床单, 别让医生靠近他:

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃæns] : [hiː; hi][ɪz] ['ferli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .
that is his only chance : he is fairly dying of weakness .
那 是 他的 仅有的 机会 : 他 是 相当 垂死 的 弱点 .

这是他唯一的希望: 他已经虚弱得快要死了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ; ['fɑːrmər] ['bleɪks] [kaʊ] [ɪz] [daʊn] [fɔːr; fər] ['kɑːvɪŋ] :
But I must be off ; Farmer Blake's cow is down for calving :
但 我 必须 是 离开 ; 农民 布莱克的 奶牛 是 向下 为了 小牛 :

但我得走了; 布莱克农夫的母牛要生小牛了:

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][sɔːlts] [bɪ'fɔːr] - [tɪz] [tuː] [leɪt] .
I must give her an ounce of salts before 'tis too late .
我 必须 给 她 一个 盎司 的 盐 前 - 的 也 晚的 .

我必须趁还来得及给她一点盐。

" ['mɜːrsɪ] [vɪnt] [skænd] [ðə; ði][peɪ(ə)nt] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [pɔːl] ['kærɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **Mercy Vint scanned the patient closely , and saw that Paul Carrick was right .**
" 怜悯 酿酒 扫描 这 病人 密切 , 和 锯 那 保罗 卡里克 曾是 正确的 .

“Mercy Vint 仔细检查了病人, 发现 Paul Carrick 的判断是正确的。”

[ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] .
She followed his instructions to the letter , with one exception .
她 随后 他的 指示 到 这 信 , 和 一 例外 .

她严格按照他的指示行事, 只有一个例外。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['veri] [gʊd]
Instead of trusting to the old woman , of whom she had no very good
反而 的 信任 到 这 老的 女士 , 的 谁 她 有 不 非常 好的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

她并没有信任那个她印象不太好的老妇人, 而是.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
she had the great arm - chair brought into the sick - room ,
她 有 这 伟大的 手臂 - 椅子 带来 进入 这 生病的 - 房间 ,

她让人把那张大扶手椅搬进了病房,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hɜ:r'self][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] : [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][hænd] [ku:ld] [hɪz; ɪz]
and watched the patient herself by night and day : a gentle hand cooled his
和 观看 这 病人 她自己 经过 夜晚 和 天 : 一个 温和的 手 冷却 他的
[ˈtempəlz] ;
temples ;
寺庙 ;

她日夜亲自照料病人：一只温柔的手抚慰着他的太阳穴；

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][hænd] [brɔ:t] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈnɜ:rɪʃmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
a gentle hand brought concentrated nourishment to his lips ;
一个 温和的 手 带来 集中 营养 到 他的 嘴唇 ;

一只温柔的手将浓缩的营养品送到他的唇边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [vɔɪs] [kəʊkst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊ] [aɪ ˈti:] .
and a mellow voice coaxed him to be good and swallow it .
和 一个 醇厚 嗓音 哄骗 他 到 是 好的 和 吞 它 .

一个柔和的声音哄着他乖乖地把东西咽下去。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈvɔɪsɪz] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈnætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [rɪˈzɪst] ;
There are voices it is not natural to resist ;
那里 是 声音 它 是 不是 自然的 到 抵抗 ;

有些声音，我们无法自然地去抗拒；

[ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] [ˈlɜ:rnɪd] [baɪ] [dɪˈgri:z] [tu:; tə][əˈbeɪ] [ðɪs] [wʌn] , [ɪ:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf]
and Griffith learned by degrees to obey this one , even when he was half
和 格里菲斯 学习 经过 学位 到 服从 这 一 , 甚至 什么时候 他 曾是 一半
[ʌnˈkɑ:nʃəs] .
unconscious .
无意识 .

格里菲斯逐渐学会了服从这个命令，即使在他半昏迷的时候也是如此。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [deɪz] [ðɪs] [ˈzeləs] [jʌŋ] [nɜ:rs] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [dɪˈsə:nd] [ə; eɪ] [slɑɪt]
At the end of three days this zealous young nurse thought she discerned a slight
在 这 结尾 的 三 天 这 热心 年轻的 护士 想法 她 辨别 一个 轻微
[ɪmˈpru:vmənt] ,
improvement ,
改进 ,

三天后，这位热情洋溢的年轻护士认为病情略有好转。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [soʊ] .
and told her mother so .
和 讲述 她 母亲 所以 .

她把这话告诉了她妈妈。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed]
Then the old lady came and examined the patient , and shook her head
然后 这 老的 女士 来了 和 检查 这 病人 , 和 摇晃 她 头
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .

然后老太太过来给病人看了看，神情严肃地摇了摇头。

[hɜ:r; hər][ˈdʒʌdʒmənt] , [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] , [wʌz; wəz] [ˈɪnfluənst] [baɪ][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] .
Her judgment , like her daughter's , was influenced by her wishes .
她 判断 , 喜欢 她 女儿的 , 曾是 影响 经过 她 愿望 .

她的判断力，就像她女儿的判断力一样，受到了她自身意愿的影响。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [bəʊθ][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd][ˈlændleɪdɪ][wɜːr; wər][naʊ][ˈkælkjuleɪtɪŋ][əˈpɑːn][ˈgrɪfɪθs][dɪˈsiːs]
The fact is , both landlord and landlady were now calculating upon Griffith's decease
这事实是 , 两个都房东和房东是现在计算之上格里菲斯的死亡
.
:
.

事实上，房东夫妇都在盘算着格里菲斯的死讯。

[ˈhæəri][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmʌni][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][per]
Harry had told her about the money and jewels , and the pair
哈里有讲述她关于这钱和珠宝 , 和这一对
[hæd; həd][pʊt][ðər; ðər][ˈhedz][təˈgeðər] ,
had put their heads together ,
有放他们的头部一起 ,

哈里告诉了她关于钱和珠宝的事，两人一起商量了一下。

[ænd; ənd][ˈsetld][ðæt][ˈgrɪfɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈhaɪweɪmən] ,
and settled that Griffith was a gentleman highwayman ,
和定居那格里菲斯曾是 一个绅士强盗 ,
并认定格里菲斯是一位绅士拦路强盗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][spɔɪl][wʊd][ˈnevər][biː; bi][rɪˈkleɪmd][ˈæftər][hɪz; ɪz][dɪˈsiːs] , [bʌt; bət][fɔːl][tuː; tə][ðoʊz]
and his spoil would never be reclaimed after his decease , but fall to those
和他的剧透会绝不 是回收后他的死亡 , 但落下到那些
[gʊd][səˈmæritənz] ,
good Samaritans ,
好的撒玛利亚人 ,

他死后，他的赃物将永远无法收回，而是落入那些好心人手中。

[huː][wɜːr; wər][naʊ][ˈnɜːrsɪŋ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][ˈberi][hɪm; ɪm][rɪˈspektəbli] .
who were now nursing him , and intended to bury him respectably .
WHO 是现在护理他 , 和故意的到埋葬他体面地 .
他们现在正在照顾他，并打算体面地安葬他。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˈbiːɪŋ][ðʌs][ˈsetld] , [ðɪs][ˈwɜːrði][ˈkʌp(ə)l][brˈkeɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪmˈpeɪj(ə)nt] ; [fɔːr; fər]
The future being thus settled , this worthy couple became a little impatient ; for
这未来存在因此定居 , 这值得夫妻成为 一个小的不耐烦 ; 为了
[ˈgrɪfɪθ] ,
Griffith ,
格里菲斯 ,

未来已定，这对令人艳羡的夫妇开始有些不耐烦了；因为格里菲斯，

[laɪk][tʃɑːrlz][ðə; ði][ˈsekənd] , [wʌz; wəz]"[æn; ən][ʌnˈkɑːnʃənəb(ə)l][taɪm][ˈdaɪŋ] .
like Charles the Second , was " an unconscionable time dying .
喜欢查尔斯这第二 , 曾是 " 一个丧尽天良时间垂死 .
就像查理二世一样，“死得毫无道理”。

"[wiː; wi][ˈɔːrdər][ˈdɪnər][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪŋgərɪŋ][gest] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl][fɔːrs][ʌv; əv]
" We order dinner to hasten a lingering guest , and , with equal force of
" 我们命令晚餐到 趋 一个挥之不去的 客人 , 和 , 和 平等的力量 的
[ˈlɑːdʒɪk] ,
logic ,
逻辑 ,

“我们点晚餐是为了催促久留的客人快点吃，同样，出于同样的逻辑，

[maɪn][ˈhoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]"[ˈpækhoːrs]"[spʊk][tuː; tə][waɪt] , [ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][ˈkɑːrpəntər] , [əˈbaʊt][ə; eɪ]
mine host of the " Packhorse " spoke to White , the village carpenter , about a
矿主持人的这 " 驮马 " 辐到白色的 , 这村庄木匠 , 关于 一个
[fʊl] - [saɪzd][ˈkɔːfɪn] :
full - sized coffin :
满的 - 尺寸棺材 :

“驮马号”矿井的主人与村里的木匠怀特谈到了一口全尺寸的棺材：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [set][ðə; ði][oʊld] [kroʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [[fraʊd] , [ʌnəb'truːsɪvli] , [ɪn][ðə; ði]
and his wife set the old crone to make a linen shroud , unobtrusively , in the
和 他的 妻子 放 这 老的 老妪 到 制作 一个 亚麻布 裹尸布 , 不引人注目地 , 在 这
['beɪkhaʊs] .
bakehouse .
烘焙坊 .

他的妻子安排老太太在面包房里悄悄地缝制亚麻裹尸布。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['nɜːrsɪŋ] , [ˈmɜːrsi] [left] [hɜːr; həɹ][ˈpeɪ(ə)nt] ,
On the third afternoon of her nursing , Mercy left her patient ,
在 这 第三 下午 的 她 护理 , 怜悯 左边 她 病人 ,
在护理病人的第三个下午, 梅西离开了她的病人。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði][kroʊn] [tuː; tə] [tend] [hɪm; ɪm] .
and called up the crone to tend him .
和 称为 向上 这 老妪 到 趋向 他 .
于是叫来了老妪来照顾他。

[ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] , [wɔːrɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][bed][ɪn][hɜːr; həɹ] ['mʌðəz] [ruːm] ,
She herself , worn out with fatigue , threw herself on a bed in her mother's room ,
她 她自己 , 磨损 出去 和 疲劳 , 扔 她自己 在 一个 床 在 她 母亲的 房间 ,
她自己也疲惫不堪, 倒在了母亲房间的床上。

[hɑːrd][baɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .
hard by , and soon fell asleep .
难的 经过 , 和 很快 跌倒 睡着了 .
没过多久, 我就睡着了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slept] [ə'baʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
She had slept about two hours when she was wakened by a strange noise in the
她 有 睡着了 关于 二 小时 什么时候 她 曾是 醒来 经过 一个 奇怪的 噪音 在 这
[sɪk] ['tʃeɪmbər] .
sick chamber .
生病的 房间 .

她睡了大约两个小时后, 被病房里的奇怪声音吵醒了。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kwɔːrəlɪŋ] .
A man and a woman quarrelling .
一个 男人 和 一个 女士 争吵 .
一男一女在争吵。

[ʃiː; ʃɪ] [baʊndɪd] [ɔːf][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli] .
She bounded off the bed , and was in the room directly .
她 有界 离开 这 床 , 和 曾是 在 这 房间 直接地 .
她从床上跳下来, 直接进了房间。

[loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ə'bjuːzɪŋ] [wʌn]
Lo and behold , there were the nurse and the dying man abusing one
洛 和 看哪 , 那里 是 这 护士 和 这 垂死 男人 滥用 一
[ə'nʌðər] [laɪk] [pɪk] - ['pɑːkəts] .
another like pick - pockets .
其他 喜欢 挑选 - 口袋 .

瞧, 护士和垂死之人竟然像扒手一样互相辱骂。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][faːr][tuː; tə] [siːk] .
The cause of this little misunderstanding was not far to seek .
这 原因 的 这 小的 误解 曾是 不是 远的 到 寻找 .
造成这场小误会的原因不难找到。

[ðə; ði][oʊld][kroʊn][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] , [vɪˈdeləsɪt] , [ə; eɪ][ˈwaɪndɪŋ] - [ʃi:t] [ɔ:l][bʌt; bət]
The old crone had brought up her work , videlicet , a winding - sheet all but finished ,
这 老的 老妪 有 带来 向上 她 工作 , 换言之 , 一个 绕线 - 床单 全部 但 完成的 ,

老太婆带来了她的工作，原来是一张几乎已经完成的裹尸布。

[ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n][strips] [ʌv; əv] [gleɪzd] [ˈmʌzlɪn] [əˈbaʊt] [θri:] [ɪntʃɪz] [di:p] .
and certain strips of glazed muslin about three inches deep .
和 肯定 条状物 的 釉面 细棉布 关于 三 英寸 深的 .

以及一些约三英寸深的釉面细棉布条。

[ʃi:; ʃɪ][su:n] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ] - [ʃi:t] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪˈti:][ˈoʊvər] [tu:] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði]
She soon completed the winding - sheet , and hung it over two chairs in the patient's sight ;
她 很快 完全的 这 绕线 - 床单 , 和 悬挂 它 超过 二 椅子 在 这 患者 视线 ;

她很快包好了裹尸布，并将其挂在病人能看到的两把椅子上；

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði][slɪps][ɪn][sɪks] , [ænd; ənd] [nɪk] [ðem; ðəm] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ]
she then proceeded to double the slips in six , and nick them ; then she unrolled them ;
她 然后 继续 到 双倍的 这 滑倒 在 六 , 和 缺口 他们 ; 然后 她 展开 他们 ,

然后她将六张纸条对折，并剪开；然后她将它们展开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈfrɪlz] , [ænd; ənd] [wel] [əˈdæptɪd] [tu:; tə] [merk] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [kɔ:rps] [əbˈsɜ:rd] ,
and they were frills , and well adapted to make the coming corpse absurd ,
和 他们 是 褶边 , 和 出色地 改编 到 制作 这 未来 尸体 荒诞 ,
它们只是些装饰性的点缀，却恰到好处地衬托出即将到来的尸体的荒诞。

[ænd; ənd][daɪˈvest][aɪˈti:][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪɡnəti][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterərz] [maɪt] [bɪˈstoʊ] [ɑ:n][aɪˈti:] .
and divest it of any little dignity the King of Terrors might bestow on it .
和 剥离 它 的 任何 小的 尊严 这 国王 的 恐怖 可能 赐给 在 它 .
并剥夺恐怖之王可能赋予它的任何一丝尊严。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][kənˈdʒi:niəl][tæsk] ,
She was so intent upon her congenial task ,
她 曾是 所以 意图 之上 她 相投 任务 ,
她全神贯注于自己喜欢的工作，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd] [əˈweɪkənd] ,
that she did not observe the sick man had awakened ,
那 她 做过 不是 观察 这 生病的 男人 有 觉醒 ,
她没有注意到病人已经醒来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈvjʊ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [bʌt; bət]
and was viewing her and her work with an intelligent but sinister eye .
和 曾是 观看 她 和 她 工作 和 一个 聪明的 但 险恶 眼睛 .

他用一种睿智但又阴险的目光审视着她和她的作品。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈmerkɪŋ] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈɡrɪmli] .
" **What is that you are making ?** " **said he , grimly .**
" 什么 是 那 你 是 制作 ? " 说 他 , 阴沉地 .

“你在做什么？”他神色凝重地问道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [klɪr] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
The voice was rather clear , and strong , and seemed so loud and strange
这 嗓音 曾是 相当 清除 , 和 强的 , 和 似乎 所以 大声 和 奇怪的
[ɪn] [ðæt] [stɪl] [ˈtʃeɪmbər] ,
in that still chamber ,
在 那 仍然 房间 ,
那声音相当清晰、洪亮, 在寂静的房间里显得格外响亮和怪异。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈmaɪtli] .
that it startled the woman mightily .
那 它 惊慌 这 女士 非常 .
这让那位女士大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːk] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ræθ] .
She uttered a little shriek , and then was wrath .
她 说出 一个 小的 尖叫 , 和 然后 曾是 愤怒 .
她发出了一声短促的尖叫, 然后怒火中烧。

" [pleɪŋ] [teɪk] [ðə; ði] [mæn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [haʊ] [juː; jʊ] [skerd] [em ˈiː] .
" Plague take the man ! " said she ; " how you scared me .
" 瘟疫 拿 这 男人 ! " 说 她 ; " 如何 你 害怕的 我 .
“愿瘟疫带走这个人!”她说, “你吓死我了。”

[kiːp] [ˈkwaɪət] , [duː] ; [ænd; ənd] [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , " [[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]
Keep quiet , do ; and mind your own business , " [The business of going off the
保持 安静的 , 做 ; 和 头脑 你的 自己的 商业 , " [这 商业 的 去 离开 这
[hʊks] .]
hooks .]
钩子 .]
保持安静, 管好你自己的事。[指摆脱困境的事。]

" [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] , [ˈlaʊdər] ;
" I ask you what is that you are making , " said Griffith , louder ;
" 我 问 你 什么 是 那 你 是 制作 , " 说 格里菲斯 , 更大声 ;
“我问你, 你到底在做什么?”格里菲斯提高了音量说道;

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
and raising himself on his arm .
和 提高 他自己 在 他的 手臂 .
他用手臂撑起身子。

" [ˈbeɪbiːz] [ˈfrɪlz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈkuːli] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" Baby's frills , " replied the woman , coolly , recovering that contempt for the
" 婴儿的 褶边 , " 回复 这 女士 , 冷静地 , 恢复中 那 鄙视 为了 这
[ʌndəsˈtændɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] ,
understandings of the dying ,
理解 的 这 垂死 ,
“婴儿的褶边,”女人冷冷地回答道, 她又恢复了对垂死之人理解力的蔑视。

[wɪtʃ] [maːrks] [ðə; ði] [ˈverɪtəb(ə)l] [kroʊn] .
which marks the veritable crone .
哪个 标记 这 真正的 老姬 .
这标志着她已是名副其实的老姬。

" [jiː; ji] [laɪ] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] .
" Ye lie , " said Griffith .
" 叶 说谎 , " 说 格里菲斯 .
“你在撒谎,”格里菲斯说。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfraʊd] .
" And there is a shroud .
" 和 那里 是 一个 裹尸布 .
“还有一块裹尸布。”

[hu:] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? "
Who is that for ? "
WHO 是 那 为了 ? "

这是给谁的？

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [bi;; bi] [fɔ:r; fər] , [ðəʊ] ['sɪmp(ə)l] [ˈbɔ:di] ?
" Who should it be for , thou simple body ?
" WHO 应该 它 是 为了 , 你 简单的 身体 ? "

“你这渺小的躯体，究竟该为谁而活呢？”

[ki:p] ['kwaɪət] , [du:] , [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kʌmz] .
Keep quiet , do , till the change comes .
保持 安静的 , 做 , 直到 这 改变 来 .

保持沉默，直到变革到来。

- - [bi;; bi] [lɔ:ŋ] [naʊ] ; [ɑ:rt] [tu:] [wel] [tu;; tə] [læst] [tɪl] [saʊn] - [daʊn] . "
' Twon't be long now ; art too well to last till sun - down . "
- - 是 长的 现在 ; 艺术 也 出色地 到 最后的直到 太阳 - 向下 . "

“不会太久了；我身体太好了，撑不到日落。”

" [soʊ] - [tɪz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [skri:md] ['grɪfɪθ] .
" So ' tis for me , is it ? " screamed Griffith .
" 所以 - 的 为了 我 , 是 它 ? " 尖叫 格里菲斯 .

“所以，这是给我的吗？”格里菲斯尖叫道。

" [aɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ji;; ji] [jet] .
" I'll disappoint ye yet .
" 患病的 辜负 是的 然而 .

我终究会让你失望的。

[gɪv] [em 'i:] [maɪ] [kloʊðz] .
Give me my clothes .
给 我 我的 衣服 .

我的衣服还给我。

[aɪl] [nɔ:t] [laɪ] [hɪr] [tu;; tə] [bi;; bi] ['mezərd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [greɪv] , [ji;; ji] [oʊld] [wɪtʃ] . "
I'll not lie here to be measured for my grave , ye old witch . "
患病的 不是 说谎 这里 到 是 测量 为了 我的 严重 , 是的 老的 巫婆 . "

“我不会躺在这里等着别人量尺寸决定我的墓穴，你这老巫婆。”

" [hɪəz] ['mænərz] ! " ['kækld] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [kroʊn] .
" Here's manners ! " cackled the indignant crone .
" 这里是 礼仪 ! " 咯咯笑 这 愤怒 老姬 .

“这才叫礼貌！”愤愤不平的老妇人咯咯地笑道。

" [ji;; ji] [faʊl] - [maʊðd] [neɪv] !
" Ye foul - mouthed knave !
" 叶 犯规 - 嘴巴 恶棍 !

你这满口脏话的无赖！

[ɪz] [ðɪs] [haʊ] [ju;; jʊ] [θæŋk] [ə; eɪ] ['di:snt] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv]
is this how you thank a decent woman for making a comfortable corpse of
是 这 如何 你 感谢 一个 体面的 女士 为了 制作 一个 舒服的 尸体 的
[ji;; ji] ,
ye ,
是的 ,

这就是你感谢一位善良的女人让你安然入土的方式吗？

[ju;; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tu;; tə] [daɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [ʃu:z] ,
you that has no right to die in your shoes ,
你 那 有 不 正确的 到 死 在 你的 鞋 ,

你没有权利死在你的鞋子里，

[let][ə; eɪ][biː; bi] [sʌt] ['deɪntɪz] [æz; əz] ['mʌzliːn] [nek] - [rʌf] , [ænd; ənd] [ˈfrʌʊd] [ʌv; əv] [ɡʊd] [dʌt] [flæks] .
let a be such dainties as muslin neck - ruff , and shroud of good Dutch flax .
让 一个 是 这样的 精致小点心 作为 细棉布 脖子 - 粗糙 , 和 裹尸布 的 好的 荷兰语 亚麻 .
比如薄纱颈饰和上等荷兰亚麻裹尸布之类的精美饰品。

" [æt; ət] [ðɪs] ['grɪfɪθ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['vɑːli] , [ɪn] [wɪt] " ['vʌltʃər] , "
" At this Griffith discharged a volley , in which " vulture , "
" 在 这 格里菲斯 出院 一个 截击 , 在 哪个 " 秃鹫 , "
“这时格里菲斯发射了一连串子弹，其中有‘秃鹫’，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第15/28页

" [hæg] , "
" **hag** , "
" 魔女 , "

“老巫婆,”

" [blʌd] - [ˈsʌkər] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
" **blood** - **sucker** , " **etc** : :
" 血 - 傻瓜 , " ETC : ,

“吸血鬼”等等

[ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmeni] [oʊðz] : [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈmɜːrsi] [keɪm] [ɪn] .
blended with as many oaths : during which Mercy came in .
混合 和 作为 许多 誓言 : 期间 哪个 怜悯 来了 在 .

与众多誓言交织在一起：在此期间，仁慈出现了。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlaɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [dʌvz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][kənˈsɜːrn] ,
She glided to him , with her dove's eyes full of concern ,
她 滑翔 到 他 , 和 她 鸽子的 眼睛 满的 的 忧虑 ,

她轻盈地向他走来，鸽子般的眼睛里充满了关切。

[ænd; ænd][leɪd][hɜːr; həər][hænd][ˈdʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] : " [juːl] [wɜːrk] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] , "
and laid her hand gently on his shoulder : " You'll work yourself a mischief , "
和 铺设 她 手 轻轻地 在 他的 肩膀 : " 你会 工作 你自己 一个 恶作剧 , "

[sed] [ʃiː; ʃɪ] ;
said she ;
说 她 ;

她轻轻地把手放在他的肩膀上，说道：“你会惹出麻烦的。”

" [liːv] [em ˈiː][tuː; tə][skoʊld][hɜːr; həər] .
" **leave me to scold her** .
" 离开 我 到 骂 她 .

“让我来训斥她。”

[waɪ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈneli] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [her] - [breɪnd] ?
Why , my good Nelly , how could you be so hare - brained ?
为什么 , 我的 好的 内莉 , 如何 可以 你 是 所以 野兔 - 脑子 ?

我的好儿内莉，你怎么能这么愚蠢呢？

[ˈprɪðiː] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ˈtrʌmpəri] [əˈwei] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] : [nʌn] [hɪr] [ˈniːdɪθ] [aɪ ˈtiː] ,
prithe take all that trumpery away this minute : none here needeth it ,
普里西 拿 全部 那 特朗普主义 离开 这 分钟 : 没有任何 这里 需要 它 ,

请立刻把这些花里胡哨的东西都拿走：这里没人需要它们。

[nɔːr][fæl; fəl][nɑːt] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] , [pliːz] [ɡɑːd] . "
nor shall not this many a year , please God . "
也不 将 不是 这 许多 一个 年 , 请 上帝 . "

也不要这么多年，愿上帝保佑。”

" [ðeɪ] [waːnt][em ˈiː] [ded] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] [tuː; tə][hɜːr; həər] , [ˈpɪtiəsli] , [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt]
" **They want me dead , " said Griffith to her , piteously , finding he had got**
" 他们 想 我 死的 , " 说 格里菲斯 到 她 , 可怜地 , 寻找 他 有 得到

[wʌn] [frend] :
one friend :
一 朋友 :

“他们想让我死，”格里菲斯可怜兮兮地对她说，他发现自己终于有了个朋友：

[ænd; ənd] [sʌŋk] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] .
" **and sunk back on his pillow exhausted** .

" 和 沉没 后退 在 他的 枕头 筋疲力尽的 .

他筋疲力尽地倒回枕头上。

" [soʊ][aɪ 'ti:] [si:mz] , " [sed] ['mɜ:rsɪ] , ['kʌnɪŋli] .
" **So it seems , " said Mercy , cunningly** .

" 所以 它 似乎 , " 说 怜悯 , 狡猾地 .

“看来确实如此,”梅西狡黠地说。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [bɔ:k] [ðem; ðəm] ['faɪnli] .
" **But I'd baulk them finely** .

" 但 ID 阻挡 他们 精细地 .

但我会好好劝阻他们。

[aɪ'd][ʌp][ænd; ənd][ɔ:rdər][ə; eɪ] [bi:f] - [steɪk] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
I'd up and order a beef - steak this minute . "

ID 向上 和 命令 一个 牛肉 - 牛排 这 分钟 . "

我马上去点一份牛排。

" [ænd; ənd][æɪ; jəl] , " [sed] ['grɪfɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['fi:b(ə)l] [spaɪt] .
" **And shall , " said Griffith , with feeble spite** .

" 和 将 , " 说 格里菲斯 , 和 微弱 尽管如此 .

“而且会的,”格里菲斯带着一丝微弱的怨恨说道。

" ['li:stweɪz] , [du:][ju:; jə][ɔ:rdər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [i:t] [aɪ 'ti:] : — [di:] — — [en][hɜ:r; hər] !
" **Leastways , do you order it , and I'll eat it : — d — — n her !**

" 至少 , 做 你 命令 它 , 和 患病的 吃 它 : — d — — n 她 !

“至少, 你点餐, 我吃: ——该死的她!

" [sɪk] [men][ɑ:r; əɪ][laɪk] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [su:n] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ]
" **Sick men are like children ; and women soon find that out , and manage**

" 生病的 男人 是 喜欢 孩子们 ; 和 女性 很快 寻找 那 出去 , 和 管理

[ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
them accordingly .

他们 因此 .

“生病的男人就像孩子一样；女人很快就会发现这一点，并相应地照顾他们。”

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['mɜ:rsɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌmp] - [steɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [sed] "
In ten minutes Mercy brought a good rump - steak to the bedside , and said "

在 十 分钟 怜悯 带来 一个 好的 臀部 - 牛排 到 这 床头 , 和 说 "

[naʊ] [fɔ:rt] .
Now for't .

现在 堡 .

十分钟后，梅西端来一块上好的臀肉牛排到床边，说道：“现在开始吧。”

['mæri] [kʌm] , [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:ts] !
Marry come , up , with her winding - sheets !

结婚 来 , 向上 , 和 她 绕线 - 纸张 !

玛丽，快上来，带着她的裹尸布！

" [ðʌs] [pleɪd] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['berbi] [eɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ðɪ]
" **Thus played upon , and encouraged , the great baby ate more than half the**

" 因此 玩 之上 , 和 鼓励 , 这 伟大的 婴儿 吃 更多的 比 一半 这

[steɪk] ;
steak ;

牛排 ;

“就这样，在大家的哄骗和鼓励下，大宝宝吃掉了超过一半的牛排；

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [pə'spaɪəd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
and soon after perspired gently , and fell asleep .

和 很快 后 汗流浹背 轻轻地 , 和 跌倒 睡着了 .

不久后，他微微出汗，然后睡着了。

[pɔːl] ['kærɪk] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tɪnt][ʌv; əv] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk]
Paul Carrick found him breathing gently , with a slight tint of red in his cheek
保罗 卡里克 成立 他 呼吸 轻轻地 , 和 一个 轻微 着色 的 红色的 在 他的 脸颊
;
;
;
;

保罗·卡里克发现他呼吸平稳，脸颊略带红晕；

[ænd; ænd][təʊld] ['mɜːrsɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
and told Mercy there was a change for the better .
和 讲述 怜悯 那里 曾是 一个 改变 为了 这 更好的 .

并告诉梅西，情况已经好转。

" [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [ɪntər'mɪ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **We have brought him to a true intermission , " said he ;**
" 我们 有 带来 他 到 一个 真的 中场休息 , " 说 他 ;

“我们已经让他真正进入了间歇期，”他说；

" [soʊ] [θrou] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk][æt; ət][wʌns] . "
" so throw in the bark at once . "
" 所以 扔 在 这 吠 在 一次 . "

所以，立刻把树皮扔进去。

" [wʌt] , [drentʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnə-z] ['wɜːrʃɪp] ! " [sed] ['mɜːrsɪ] , [ɪnəsntli] .
" **What , drench his honour's worship ! " said Mercy , innocently .**
" 什么 , 淋 他的 荣誉的 崇拜 ! " 说 怜悯 , 天真地 .

“什么？玷污他的荣誉吗！”梅西天真无邪地说。

" [nei] , [send] [ðəʊ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] , [ænd; ænd] [aɪl] [faɪnd] ['wʊmənli] [weɪz] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] [daʊn]
" **Nay , send thou the medicine , and I'll find womanly ways to get it down**
" 不 , 发送 你 这 药品 , 和 患病的 寻找 女性 方式 到 得到 它 向下
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“不，你把药送来，我会用女人的方式让他吃下去。”

" [nekst] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ænd] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [vɪnt] , " [haʊ] [ɑːr; ər]
" **Next day came the doctor , and whispered softly to Mrs . Vint , " How are**
" 下一个 天 来了 这 医生 , 和 低声说道 轻轻 到 太太 : 酿酒 , " 如何 是
[wiː; wi][ɔːl] [ʌp'sterz] ? "
we all upstairs ? "
我们 全部 楼上 ? "

第二天医生来了，轻声问文特太太：“楼上大家怎么样了？”

" [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'fɔːr] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [vɪnt] , ['krɔːsli] .
" **Why couldn't you come afore ? " replied Mrs Vint , crossly .**
" 为什么 不能 你 来 之前 ? " 回复 太太 酿酒 , 生气 .

“你为什么不能早点来？”文特太太生气地回答道。

" [hɪəz] [færiər] ['kærɪk] [stept] [ɪn] , [ænd; ænd]['kjuəriŋ][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][hænd] ; [ðə; ði] ['medlsəm]
" **Here's farrier Carrick stepped in , and curing him out of hand ; the meddlesome**
" 这里是 马蹄铁匠 卡里克 步 在 , 和 养护 他 出去 的 手 ; 这 好事
[bɑːdi] . "
body . "
身体 : "

“这时，铁匠卡里克出手相助，把他治好了；这具爱管闲事的尸体。”

" [ə; eɪ] ['færiər] [rɑːb][em 'iː][ʌv; əv][maɪ]['peɪ(ə)nt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] .
" **A farrier rob me of my patient ! " cried the doctor , in high dudgeon .**
" 一个 马蹄铁匠 抢 我 的 我的 病人 ! " 哭 这 医生 , 在 高的 怒气 .

“一个铁匠抢走了我的病人！”医生气愤地喊道。

" [nei] , [gʊd] [sɜ:r] , - [tɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][main] .
" **Nay , good sir , ' tis no fault of mine .**
" 不 , 好的 先生 , - 的 不 过错 的 矿 .

“不，先生，这并非我的错。”

[ðɪs] [pɔ:l] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:lʊə] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈmɜ:rsɪz] :
This Paul is a sort of a kind of a follower of our Mercy's :
这 保罗 是 一个 种类 的 一个 种类 的 一个 追随者 的 我们的 怜悯的 :

这位保罗算是我们慈悲的追随者之一：

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][ɪz] [ˈmɪstrəs] [hɪr] , [aɪ] [troʊ] . "
and she is mistress here , I trow . "
和 她 是 情妇 这里 , 我 扔 . "

而且她还是这里的女主人，我这么说吧。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæθ] [hɪz; ɪz] - [prɪˈskraɪbd] ?
" **And what hath his farriership prescribed ?**
" 和 什么 有 他的 - 规定 ?

“他的马蹄铁匠技艺有何规定？”

[ˈfraɪərz][ˈbɔ:lsəm] , [brˈlaɪk] . "
Friar's balsam , belike . "
修士们 香脂 , 大概 . "

大概是修士的香脂吧。

" [nei] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [su:n] [lɜ:rn] , [fɔ:r; fər][hiː; hi][ɪz] [əˈbʌv] ,
" **Nay , I know not ; but you may soon learn , for he is above ,**
" 不 , 我 知道 不是 ; 但 你 可能 很快 学习 , 为了 他 是 多于 ,

“不，我不知道；但你很快就会知道，因为他高于一切。”

[ˈfɪzɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ([ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdʒent(ə)lmən] !) [ænd; ənd] [ˈsu:tɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈmɜ:rsɪ]
physicking the gentleman (a pretty gentleman !) and suiting to our Mercy
物理治疗 这 绅士 (一个 漂亮的 绅士 !) 和 适合 到 我们的 怜悯
— [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmænər] .
— **after a manner .**
— 后 一个 方式 .

为这位绅士（一位英俊的绅士！）进行体检，并按照我们的仁慈之心——以某种方式。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [drɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɪn][soʊ] [mɪkst] [ə; eɪ][kɑ:ns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .
" **The doctor declined to make one in so mixed a consultation .**
" 这 医生 拒绝 到 制作 一 在 所以 混合 一个 咨询 .

“医生拒绝在如此复杂的会诊中做出决定。”

" [gɪv] [em ˈiː][maɪ] [fiː] , [deɪm] , " [sed] [hiː; hi] : " [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ˈfæriər] ,
" **Give me my fee , dame , " said he : " and as for this impertinent farrier ,**
" 给 我 我的 费用 , 贵妇人 , " 说 他 : " 和 作为 为了 这 无礼 马蹄铁匠 ,
“把钱给我，夫人，”他说，“至于这个无礼的铁匠，

[ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [blʌd] [biː; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɪˈwer] [ðə; ði] [lɔ:] .
the patient's blood be on his head ; and I'd have him beware the law .
这 患者 血 是 在 他的 头 ; 和 ID 有 他 提防 这 法律 .

病人的血债要由他来承担；我希望他能敬畏法律。

" [ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] - [fʊt] [ænd; ənd] [skriːmd] , " [ˈmɜ:rsɪ] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑ:ktər]
" **Mrs . Vint went to the stair - foot and screamed , " Mercy , the good doctor**
" 太太 . 酿酒 去 到 这 楼梯 - 脚 和 尖叫 , " 怜悯 , 这 好的 医生

[ˈwɒnts][hɪz; ɪz] [fiː] .
wants his fee .
想要 他的 费用 .

“文特太太走到楼梯口，大喊道：‘天哪，这位好医生要收他的诊费了。’”

[hu:] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] ['wʌndər] ? " **Who is to pay it , I wonder ?** " WHO 是 到 支付 它 , 我 想知道 ? "

我想知道，这笔钱该由谁来支付？

" [aɪl] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm][ə'na:n] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] : **I'll bring it him anon , " said a gentle voice :** " 患病的 带来 它 他 匿名 , " 说 一个 温和的 嗓音 :

“我马上给他送去，”一个温柔的声音说道：

[ænd; ənd]['mɜ:rsɪ] [su:n] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [peɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [er] [ðæt] [hæf] **and Mercy soon came down and paid it with a willing air that half** [dis'a:rmɪd] [prə'feʃən(ə)l] ['fjʊəri] . **disarmed professional fury .** 解除武装 专业的 愤怒 .

而 Mercy 很快就下来了，她欣然接受了付款，一副心甘情愿的样子，这多少化解了职业人士的愤怒。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] , [deɪm] , " [sed] [ðə; ði]['da:ktər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; " [ænd; ənd] , **" ' Tis a good lass , dame , " said the doctor , when she was gone ; " and ,** " - 的 一个 好的 小姐 , 贵妇人 , " 说 这 医生 , 什么时候 她 曾是 已消失 ; " 和 ,

“她是个好姑娘，夫人，”医生在她走后说道；“而且，

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʊkən] , [aɪ] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] ['betər] ['meɪtɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] [skrʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] **by the same token , I wish her better mated than to a scrub of a** [færiər] . **farrier .** 经过 这 相同的 令牌 , 我 希望 她 更好的 已交配 比 到 一个 擦洗 的 一个 马蹄铁匠 .

同样地，我希望她能嫁给比她条件好的人，而不是一个卑鄙的马蹄铁匠。

" ['grɪfɪθ] , [sti:l] [wi:k] , [bʌt; bət] [fri:d] [ʌv; əv]['fi:vər] , [wʊʊk] [wʌn] ['glɔ:riəs] [æftər'nu:n] , **" Griffith , still weak , but freed of fever , woke one glorious afternoon ,** " 格里菲斯 , 仍然 虚弱的 , 但 自由 的 发烧 , 觉醒 一 辉煌 下午 ,

“格里菲斯虽然身体仍然虚弱，但已经退烧了，在一个阳光灿烂的下午醒来。”

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ][bɜ:rd] - [laɪk] [vɔɪs] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['dɪti] , **and heard a bird - like voice humming a quaint old ditty ,** 和 听到 一个 鸟 - 喜欢 嗓音 哼唱 一个 古雅 老的 小调 ,

我听到一个像鸟儿一样的声音在哼唱一首古朴的小调，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['gəʊldən] [wi:t] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , **and saw a field of golden wheat through an open window ,** 和 锯 一个 场地 的 金的 小麦 通过 一个 打开 窗户 ,

透过敞开的窗户，我看到了一片金色的麦田。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['meləʊ] ['sɔ:ŋstrəs] , ['mɜ:rsɪ] [vɪnt] , [plaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] **and seated at that window the mellow songstress , Mercy Vint , plying her** ['ni:d(ə)l] , **needle ,** 和 坐着 在 那 窗户 这 醇厚 女歌手 , 怜悯 酿酒 , 合奏 她 针 ,

坐在窗边的，是嗓音柔和的女歌手梅西·文特，她正在做针线活。

[wɪð; wɪθ] ['loʊɜ-d] ['læfɪz] [bʌt; bət] ['bi:mɪŋ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['kwaiət] **with lowered lashes but beaming face , a picture of health and quiet** ['wʊmənli] ['hæpinəs] . **womanly happiness .** 和 降低 睫毛 但 光芒四射 脸 , 一个 图片 的 健康 和 安静的 女性 幸福 .

她睫毛下垂，但脸上却洋溢着笑容，一副健康、宁静而幸福的女性模样。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] [ðæt] [sɪk] - [ruːm] .
Things were going to her mind in that sick - room .
事物 是 去 到 她 头脑 在 那 生病的 - 房间 .

在病房里，她思绪万千。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈɡoʊldən][kɔːrn][ænd; ənd] [ˈsʌmər] [heɪz] [bɪˈjɑːnd] ,
He looked at her , and at the golden corn and summer haze beyond ,
他 看起来 在 她 , 和 在 这 金的 玉米 和 夏天 阴霾 超过 ,
他看着她，又看着远处金色的玉米地和夏日薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and the tide of life seemed to rush back upon him .
和 这 潮 的 生活 似乎 到 匆忙 后退 之上 他 .

生命的浪潮仿佛又向他涌来。

" [maɪ] [ɡʊd] [læs] , " [sed] [hiː; hi] , " [tel] [ˌem ˈiː] , [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
" My good lass , " said he , " tell me , where am I ?
" 我的 好的 小姐 , " 说 他 , " 告诉 我 , 在哪里 是 我 ?

“我的好姑娘，”他说，“告诉我，我这是在哪儿？ ”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
for I know not .
为了 我 知道 不是 .

因为我不知道。

" [ˈmɜːrsi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [left] [ɔːf] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
" Mercy started , and left off singing , then rose and came slowly towards him ,
" 怜悯 开始 , 和 左边 离开 歌唱 , 然后 玫瑰 和 来了 缓慢地 向 他 ,
“梅西开始唱歌，但唱到一半就停了下来，然后站起身，缓缓地向他走来。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
with her work in her hand .
和 她 工作 在 她 手 .

她手里拿着她的作品。

[ˈɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [nuː] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvəˈlesns] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmli] [fɪtʃər] ,
Innocent joy at this new symptom of convalescence flushed her comely features ,
清白的 喜悦 在 这 新的 症状 的 恢复期 酡 她 漂亮 特征 ,
[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [spoʊk] [loʊ] .
but she spoke low .
但 她 辐 低的 .

看到康复的新迹象，她容貌姣好，脸上泛起天真的喜悦，但她说话的声音却很低。

" [ɡʊd] [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði] - [ˈpækhoːrs] , - " [sed] [fɪː; fɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Good sir , at the ' Packhorse , ' " said she , smiling .
" 好的 先生 , 在 这 - 驮马 , - " 说 她 , 微笑 .

“先生，在‘驮马’旅馆，”她笑着说。

" [ðə; ði] - [ˈpækhoːrs] ? -
" The ' Packhorse ? '
" 这 - 驮马 ? -

“驮马？ ”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] ? "
and where is that ? "
和 在哪里 是 那 ? "

那地方在哪儿？

" [hɑːrd][baɪ] [ˈælɪtən] [ˈvɪlɪdʒ] . "
" Hard by Allerton village . "
" 难的 经过 阿勒顿 村庄 . "

“靠近阿勒顿村。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] ?
" And where is that ?
" 和 在哪里 是 那 ?

“那地方在哪儿？ ”

[nɑ:t][ɪn] ['kʌmbərlənd] ? "
not in Cumberland ? "
不是 在 坎伯兰 ? "

不在坎伯兰郡吗？

" [nei] , [ɪn] ['læŋkəʃə] , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] .
" Nay , in Lancashire , your worship .
" 不 , 在 兰开夏郡 , 你的 崇拜 .

“不，是在兰开夏郡，阁下。”

[waɪ] , [wens] [kʌm] [ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] - ['pækhɔ:rs] , - [nɔ:r] [jet] [æɫətən] ['taʊnʃɪp] ?
Why , whence come you that know not the ' Packhorse , ' nor yet Allerton township ?
为什么 , 何处 来 你 那 知道 不是 这 - 驮马 , - 也不 然而 阿勒顿 乡 ?

你从哪里来？你既不认识“驮马”，也不认识阿勒顿镇。

[kʌm] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['kʌmbərlənd] ? "
Come you from Cumberland ? "
来 你 从 坎伯兰 ? "

你来自坎伯兰郡吗？

" [noʊ] ['mætər] [wens] [aɪ] [kʌm] .
" No matter whence I come .
" 不 事情 何处 我 来 .

无论我来自哪里。

[aɪm]['gouɪŋ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] ; [laɪk][maɪ]['fɑ:ðər] [brɪʃɔ:r] [em 'i:] . "
I'm going on board ship ; like my father before me . "
我是 去 在 木板 船 ; 喜欢 我的 父亲 前 我 . "

我要登船了，就像我父亲以前一样。

" [ə'ləes] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] ; [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [dɪ'strɔ:t] .
" Alas , sir , you are not fit ; you have been very ill ; and partly distraught .
" 唉 , 先生 , 你 是 不是 合身 ; 你 有 到过 非常 患病的 ; 和 部分 心烦意乱 .

“唉，先生，您身体不适；您病得很重；而且情绪有些低落。”

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] : [fɔ:r; fər] ['grɪfɪθ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [groʊn] .
" She stopped : for Griffith turned his face to the wall with a deep groan .
" 她 停止 : 为了 格里菲斯 转向 他的 脸 到 这 墙 和 一个 深的 呻吟 .

“她停了下来：因为格里菲斯深深地呻吟了一声，把脸转向墙壁。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It had all rushed over him in a moment .
它 有 全部 匆忙 超过 他 在 一个 片刻 .

一切都在瞬间涌入他的脑海。

['mɜ:rsɪ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ['gæðərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət]
Mercy stood still , and worked on , but the water gathered in her eyes at
怜悯 站立 仍然 , 和 工作 在 , 但 这 水 聚集 在 她 眼睛 在

[ðæt] ['eləkwənt] [groʊn] .
that eloquent groan .
那 雄辩 呻吟 .

梅西站在那里，继续工作，但听到那声意味深长的呻吟，她的眼里涌出了泪水。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['grɪfɪθ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd]
By - and - by Griffith turned round again , with a face of anguish , and
经过 - 和 - 经过 格里菲斯 转向 圆形的 再次 , 和 一个 脸 的 痛苦 , 和
['fɪlmi] [aɪz] ,
filmy eyes ,
电影 眼睛 ,

过了一会儿, 格里菲斯再次转过身来, 脸上满是痛苦, 眼神迷离。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] ['stændɪŋ] , ['wɜ:rkɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪtɪŋ] .
and saw her in the same place standing , working , and pitying .
和 锯 她 在 这 相同的 地方 常设 , 在职的 , 和 怜悯 .
看见她仍然站在原地, 工作着, 怜悯着她。

" [wʌt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðər; ðər] [stɪl] ? " [sed] [hi:; hi] , ['rʌfli] .
" What , are you there still ? " said he , roughly .
" 什么 , 是 你 那里 仍然 ? " 说 他 , 大致 .
“什么? 你还在那儿?”他粗声粗气地问道。

" [eɪ] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [aɪl] [ɡoʊ] , ['su:nər] [ðæn; ðən][bi:; bi] ['trʌb(ə)lsəm] .
" Ay , sir ; but I'll go , sooner than be troublesome .
" 哎 , 先生 ; 但 患病的 去 , 很快 比 是 麻烦的 .
“是的, 先生; 但我宁愿去, 也不愿给您添麻烦。”

[kæn; kən][aɪ] [fetʃ] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ? "
Can I fetch you anything ? "
能 我 拿来 你 任何事物 ? "
我能帮你拿点什么吗?

" [noʊ] . [eɪ] , [waɪn] ; [brɪŋ] [em 'i:] [waɪn] [tu:; tə] [draʊn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
" No . Ay , wine ; bring me wine to drown it all .
" 不 . 哎 , 葡萄酒 ; 带来 我 葡萄酒 到 溺水 它 全部 .
“不。哎, 酒; 给我酒来, 让我把这一切都淹没。”

" [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] .
" She brought him a pint of wine .
" 她 带来 他 一个 品脱 的 葡萄酒 .
她给他端来一品脱葡萄酒。

" [pledʒ] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Pledge me , " said he , with a miserable attempt at a smile .
" 保证 我 , " 说 他 , 和 一个 悲惨的 试图 在 一个 微笑 .
“向我发誓,”他勉强挤出一个笑容说道。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [kʌp] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪps] , [ænd; ənd] [sɪpt] [ə; eɪ][dra:p][ɔ:r] [tu:] ;
She put the cup to her lips , and sipped a drop or two ;
她 放 这 杯子 到 她 嘴唇 , 和 啜饮 一个 降低 或者 二 ;
她把杯子送到嘴边, 抿了一两滴;

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [dʌvz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ɪkər] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] .
but her dove's eyes were looking up at him over the liquor all the time .
但 她 鸽子的 眼睛 是 寻找 向上 在 他 超过 这 酒 全部 这 时间 .
但她那双鸽子般的眼睛始终越过酒杯望着他。

['grɪfɪθ] [su:n] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rest] ; [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
Griffith soon disposed of the rest ; and asked for more .
格里菲斯 很快 处置 的 这 休息 ; 和 问 为了 更多的 .
格里菲斯很快处理掉了剩下的东西, 并要求更多。

" [neɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ] [der] [na:t] : [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [hæθ] [fər'bɪdn] [ɪk'ses] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] . "
" Nay , " said she , " but I dare not : the doctor hath forbidden excess in drinking . "
" 不 , " 说 她 , " 但 我 敢 不是 : 这 医生 有 禁止 过量的 在 喝 . "
“不,”她说, “但我不敢: 医生禁止我过量饮酒。”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] !
" **The doctor** !
" 这 医生 !

“医生！ ”

[wʌt] [ˈdɑ:ktər] ? "
what doctor ? "
什么 医生 ? "

哪位医生？

" [ˈdɑ:ktər] [pɔ:l] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [dɪˈmjʊrli] .
" **Doctor Paul** , " **said she** , **demurely** .
" 医生 保罗 , " 说 她 , 端庄地 .

“保罗医生,”她怯生生地说。

" [hi:; hi] [hæθ] [seɪvd] [jɔ:; jər][laɪf] , [sɜ:r] , [aɪ][du:] [θɪŋk] . "
" **He hath saved your life** , **sir** , **I do think** . "
" 他 有 已保存 你的 生活 , 先生 , 我 做 思考 . "

“我认为他救了您的命，先生。”

" [pleɪŋ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ! "
" **Plague take him for that** ! "
" 瘟疫 拿 他 为了 那 ! "

“诅咒他！ ”

" [soʊ] [seɪ] [nɑ:t][aɪ] .
" **So say not I** .
" 所以 说 不是 我 .

所以，别说是我。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪkˈskju:s] .
" **Here she left him with an excuse** .
" 这里 她 左边 他 和 一个 原谅 .

她就这样离开了，给他留下了一个借口。

" - [tɪz] [ˈmɪlkɪŋ] [taɪm] , [sɜ:r] : [ænd; ənd][ju:; jʊ][æ; jəl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈderɪmeɪd] .
" **! Tis milking time** , **sir** : **and you shall know that I am our dairymaid** .
" - 的 挤奶 时间 , 先生 : 和 你 将 知道 那 我 是 我们的 挤奶女工 .

“先生，现在是挤奶时间了：您应该知道我是我们的挤奶女工。”

[aɪ] [ˈseldəm] [ˈtrʌb(ə)] [ðə; ði] [ɪn] .
I seldom trouble the inn .
我 很少 麻烦 这 客栈 .

我很少光顾客栈。

" [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbi:mɪŋ] .
" **Next day she was on the window - seat** , **working and beaming** .
" 下一个 天 她 曾是 在 这 窗户 - 座位 , 在职的 和 光芒四射 .

第二天，她坐在窗边的座位上，一边工作一边笑容满面。

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈpi:vɪʃ] [ˈæksənts][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ˈhaɪər] .
The patient called to her in peevish accents to put his head higher .
这 病人 称为 到 她 在 易怒的 口音 到 放 他的 头 更高 .

病人用不耐烦的语气叫她，让她把头抬高些。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
She laid down her work with a smile , **and came and raised his head** .
她 铺设 向下 她 工作 和 一个 微笑 , 和 来了 和 提高 他的 头 .

她笑着放下手中的工作，走过来抬起他的头。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [tu:] [haɪ] , " [sed] [hi:; hi] : " [haʊ] [ˈɔ:kwərd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
" **There** , **now** , **that is too high** , " **said he** : " **how awkward you are** . "
" 那里 , 现在 , 那 是 也 高的 , " 说 他 : " 如何 尴尬的 你 是 . "

“好了，现在这个高度太高了,”他说：“你真笨。”

" [aɪ] [læk] [ɪk'spiəriəns] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][na:t] [gʊd] [wɪl] .
" **I lack experience , sir , but not good will .**
" 我 缺少 经验 , 先生 , 但 不是 好的 将要 .

“先生，我缺乏经验，但我不缺乏善意。”

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ? "
There , now , is that a little better ? "
那里 , 现在 , 是 那 一个 小的 更好的 ? "

这样，是不是好些了？

" [eɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Ay , a little .**
" 哎 , 一个 小的 .

“嗯，有一点点。”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] : [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ʌp] .
I'm sick of lying here : I want to get up .
我是 生病的 的 说谎 这里 : 我 想 到 得到 向上 .

我厌倦了躺在这里：我想起来了。

[dʌst] [hɪr] [wʌt] [aɪ][seɪ] ?
Dost hear what I say ?
多斯特 听到 什么 我 说 ?

你听见我说的话了吗？

[aɪ] — [wɑ:nt] — [tu:; tə][get] [ʌp] . "
I — want — to get up . "
我 — 想 — 到 得到 向上 . "

我——想——起床。

" [ænd; ʌnd][soʊ][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] .
" **And so you shall .**
" 和 所以 你 将 .

你也必将如此。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɪt] .
As soon as ever you are fit .
作为 很快 作为 曾经 你 是 合身 .

只要你身体健康。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [pər'hæps] .
To - morrow , perhaps .
到 - 明天 , 也许 .

或许明天吧。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:n] [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .
To - day , you must e'en be patient .
到 - 天 , 你 必须 e'en 是 病人 .

今天，你也要有耐心。

[ˈpeɪ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [ˈmedɪs(ə)n] .
Patience is a rare medicine .
耐心 是 一个 稀有的 药品 .

耐心是一种难得的良药。

" [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] !
" **Tic , tic , tic !**
" 抽搐 , 抽搐 , 抽搐 !

“滴答，滴答，滴答！”

" [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
" **What a noise they are making downstairs .**
" 什么 一个 噪音 他们 是 制作 楼下 .

楼下动静真大。

[gʊʊ] , [læs] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][hoʊld][ðer; ðər] [pi:s] .
" **Go , lass , and bid them hold their peace .**
去 , 小姐 , 和 出价 他们 抓住 他们的 和平 .
去吧, 姑娘, 让他们安静下来。

" [ˈmɜ:rsɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Mercy shook her head .**
" 怜悯 摇晃 她 头 .
梅西摇了摇头。

" [gʊd] [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
" **Good lack - a - day !**
" 好的 缺少 - 一个 - 天 !
“美好的一天!”

[wi; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪd][ðə; ði][ˈrɪvər] [gɪv] [ˈoʊvər] [ˈrʌnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] ,
we might as well bid the river give over running ; but , to be sure ,
我们 可能 作为 出色地 出价 这 河 给 超过 跑步 ; 但 , 到 是 当然 ,
我们不妨让河流停止奔流; 但是, 可以肯定的是,

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:stəlri] , [sɜ:r] .
this comes of keeping a hostelry , sir .
这 来 的 保持 一个 旅店 , 先生 .
先生, 这是经营旅店的必然结果。

[wen] [wi; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði][fɑ:rm] , [wi; wi][wɜ:r; wər][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][dɪd][noʊ] [ɪl] [tu; tə][noʊ]
When we had only the farm , we were quiet , and did no ill to no
什么时候 我们 有 仅有的 这 农场 , 我们 是 安静的 , 和 做过 不 患病的 到 不
[wʌŋ] . " **one .** "
— . "

当我们只有农场的时候, 我们很安静, 没有伤害过任何人。

" [wel] , [sɪŋ] [em ˈi:] , [tu; tə] [draʊn] [ðer; ðər][ɪtɜ:rn(ə)l] [ˈbʌzɪŋ] : [aɪ ˈti:] [ˈwʌrɪs] [em ˈi:] [ded] . "
" **Well , sing me , to drown their eternal buzzing : it worries me dead .** "
" 出色地 , 唱歌 我 , 到 溺水 他们的 永恒 嗡嗡声 : 它 担忧 我 死的 . "
“那就唱首歌吧, 盖过他们永无休止的嗡嗡声: 它让我烦躁不已。”

" [em ˈi:] [sɪŋ] !
" **Me sing !**
" 我 唱歌 !

“让我唱歌!”

[əˈlæk] , [sɜ:r] , [aɪm][noʊ] [ˈsɔ:ŋstər] . "
alack , sir , I'm no songster . "
呜呼 , 先生 , 我是 不 歌手 . "

唉, 先生, 我可不是个歌星。

" [ðæt] [ɪz] [fɔ:ls] .
" **That is false .**
" 那 是 错误的 .

“那是错误的。”

[ju; jʊ] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθrɔ:sl] .
You sing like a throstle .
你 唱歌 喜欢 一个 画眉鸟 .

你的歌声像画眉鸟。

[aɪ][dɒt][ɑ:n][ˈmju:zɪk] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] , [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ][bed]
I **dote** **on** **music** ; **and** , **when** **I** **was** **delirious** , **I** **heard** **one** **singing** **about** **my** **bed**
我 宠爱 在 音乐 ; 和 , 什么时候 我 曾是 谵妄 , 我 听到 一 歌唱 关于 我的 床 ;
;
;
;

我酷爱音乐；当我神志不清时，我听到有人在我的床边唱歌；

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [ˈoʊnli][ju:; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ]
I **thought** **it** **was** **an** **angel** **at** **that** **time** ; **but** ' **twas** **only** **you** , **my** **young**
我 想法 它 曾是 一个 天使 在 那 时间 ; 但 - 那是 仅有的 你 , 我的 年轻的
[ˈmɪstrəs] :
mistress :
情妇 :

当时我以为那是位天使；但其实那是你，我的年轻女主人：

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] [emˈi:] [neɪ] .
and **now** **I** **ask** **you** , **you** **say** **me** **nay** .
和 现在 我 问 你 , 你 说 我 不 .

现在我问你，你却说不。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] .
That **is** **the** **way** **with** **you** **all** .
那 是 这 方式 和 你 全部 .

你们都是这样。

[pleɪŋ] [teɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][kə:st] , [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [hɪpəˈkrɪtɪk(ə)] [seks] .
Plague **take** **the** **girl** , **and** **all** **her** **curst** , **unreasonable** , **hypocritical** **sex** .
瘟疫 拿 这 女孩 , 和 全部 她 诅咒 , 不合理 , 虚伪 性别 .

瘟疫夺走那个女孩的生命，以及她所有可憎的、不讲道理的、虚伪的性行为。

[aɪ] [ˈwɔ:rənt] [emˈi:] [ju:d] [sɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [sli:p] ; [ænd; ənd] [dæns] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]
I **warrant** **me** **you'd** **sing** **if** **I** **wanted** **to** **sleep** ; **and** **dance** **the** **devil** **to** **a**
我 保证 我 你会 唱歌 如果 我 通缉 到 睡觉 ; 和 舞蹈 这 魔鬼 到 一个
[ˈstændstɪl] .
standstill .
停顿 .

我敢保证，如果我想睡觉，你会唱歌；你会跳舞让魔鬼都停不下来。

" [ˈmɜ:rsɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈflaʊnsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" **Mercy** , **instead** **of** **flouncing** **out** **of** **the** **room** , **stood** **looking** **on** **him** **with**
" 怜悯 , 反而 的 扭动 出去 的 这 房间 , 站立 寻找 在 他 和
[məˈtɜ:rn(ə)l] [aɪz] ,
maternal **eyes** ,
母体 眼睛 ,

“梅西没有拂袖而去，而是站在那里，用慈母般的眼神看着他。”

[ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] .
and **chuckling** **like** **a** **bird** .
和 轻笑 喜欢 一个 鸟 .

发出像鸟儿一样咯咯的笑声。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [sɜ:r] : [tæks][ju:ˈes][ɔ:l][tu:; tə][jər; jər] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] .
" **That** **is** **right** , **sir** : **tax** **us** **all** **to** **your** **heart's** **content** .
" 那 是 正确的 , 先生 : 税 我们 全部 到 你的 心脏的 内容 .

“没错，先生：您可以尽情地向我们所有人征税。”

[oo] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ;
O , **but** **I'm** **a** **joyful** **woman** **to** **hear** **you** ;
哦 , 但 我是 一个 快乐 女士 到 听到 你 ;

哦，听到你这么说，我真是太高兴了；

[fɔːr; fər] - [tɪz][ə; eɪ] [ʃɜ] [saɪn][ʌv; əv] ['mɛndɪŋ] [wɛn] [ðə; ði] [sɪk] [teɪk] [tuː; tə] ['reɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər]
for 'tis a sure sign of mending when the sick take to rating of their
为了 的 一个 当然 符号 的 修补 什么时候 这 生病的 拿 到 等级 的 他们的
[ˈnɜːrsɪz] . "
nurses . "
护士 . "

“当病人开始对护士们赞不绝口时，这无疑是病情好转的标志。”
" [ɪn] [suːθ] , [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [krɔːs] - [greɪnd] , " [sed] ['grɪfɪθ] , [rɪ'lentɪŋ] .
" **In sooth , I am too cross - grained , " said Griffith , relenting .**
" 在 舒缓 , 我 是 也 又 - 颗粒状 , " 说 格里菲斯 , 让步 .
“说到底，我太固执己见了，”格里菲斯让步道。

" [nɔːt][ə; eɪ] [wɪt] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] .
" **Not a whit , sir , for my taste .**
" 不是 一个 白色 , 先生 , 为了 我的 品尝 .
“先生，我一点也不喜欢。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [krɔːs] , [ðæt] ['meɪkɪθ] [em 'iː]
I've been in care for you : and now you are a little cross , that maketh me
我已经 到过 在 关心 为了 你 : 和 现在 你 是 一个 小的 叉 , 那 制造 我
[iːzi] . "
easy . "
简单的 . "

我一直照顾你，现在你有点儿闹脾气，这让我轻松多了。

" [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] .
" **Thou art a good soul .**
" 你 艺术 一个 好的 灵魂 .
你是个善良的人。

[wɪlt] [sɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [steɪv] ['æftər][ɔːl] ? "
Wilt sing me a stave after all ? "
枯萎 唱歌 我 一个 五线谱 后 全部 ? "
威尔特最终还是会为我唱一首五线谱吗？

" [lɑː] , [juː; jʊ] [naʊ] ; [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] .
" **La , you now ; how you come back to that .**
" 拉 , 你 现在 ; 如何 你 来 后退 到 那 .
“啦，你现在；你怎么会回到那种状态呢？ ”

[eɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] : [fɔːr; fər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜ] ,
Ay , and with a good heart : for , to be sure ,
哎 , 和 和 一个 好的 心 : 为了 , 到 是 当然 ,
是的，而且是出于好意：因为，的确如此，

- [tɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .
'tis a sin to gainsay a sick man .
- 的 一个 罪 到 否定 一个 生病的 男人 .
反驳病人是一种罪过。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['həʊmli] ['sɪŋər] .
But indeed I am the homeliest singer .
但 的确 我 是 这 最家 歌手 .
但我确实是最相貌平平的歌手。

[mɪ'θɪŋks] - [tɪz] [taɪm] [aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʊk] [jɜr; jər] [-] ['slʌpər] . "
Methinks 'tis time I went down and bade them cook your worship's supper . "
我觉得 - 的 时间 我 去 向下 和 巴德 他们 厨师 你的 崇拜的 晚餐 . "
我想是时候下去吩咐他们给您做晚饭了。

" [nei] , [ai] [nɑ:t] [i:t] [nɔ:r] [sɒp] , [tɪl] [aɪ] [hɪr] [ðɪ:] [sɪŋ] . "

" **Nay , I'll not eat nor sup , till I hear thee sing .** "

" 不 , 患病的 不是 吃 也不 上 , 直到 我 听到 你 唱歌 . "

“不，除非我听到你唱歌，否则我绝不吃不喝。”

" [jɔr; jər] [wɪl] [ɪz] [maɪ] [bɜ:] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɜ:rsɪ] , ['draɪlɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

" **Your will is my law , sir ,** " **said Mercy , drily , and retired to the window** -

" 你的 将要 是 我的 法律 , 先生 , " 说 怜悯 , 干巴巴地 , 和 退休 到 这 窗户 -

[si:t] ;

seat ;

座位 ;

“先生，您的意志就是我的法律，”默西冷冷地说，然后退到窗边的座位上；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɑ:bviəs] [prɪ'lɪmɪnerɪ] .

that was the first obvious preliminary .

那 曾是 这 第一的 明显的 初步的 .

这是第一个显而易见的初步结果。

[ðen] [fɪ; fɪ] ['fɪdlɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['eɪprən] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [həʊps] [ə; eɪ]

Then she fiddled with her apron , and hem'd , and waited in hopes a

然后 她 拨弄 和 她 围裙 , 和 - , 和 等待 在 希望 一个

[rɪ'pri:v] [maɪt] [kʌm] ;

reprieve might come ;

缓刑 可能 来 ;

然后她摆弄着围裙，缝好裙边，等待着能有喘息之机；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pi:vɪʃ] , [rɪ'lentləs] [vɔɪs] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

but a peevish , relentless voice demanded the song at intervals .

但 一个 易怒的 , 狠 嗓音 要求 这 歌曲 在 间隔 .

但时不时地，一个烦躁、执拗的声音要求唱这首歌。

[soʊ] [ðen] [fɪ; fɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['kɜrfəli] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['hɪrər] , ['ləʊə-d] [hɜ:r; hər]

So then she turned her head carefully away from her hearer , lowered her

所以 然后 她 转向 她 头 小心 离开 从 她 听者 , 降低 她

[aɪz] , [ænd; ənd] ,

eyes , and ,

眼睛 , 和 ,

于是，她小心翼翼地把头转开，避开听者，垂下眼帘，然后.....

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [feɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [sæŋ] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['dɪtɪ] .

looking the picture of guilt and shame all the time , sang an ancient ditty .

寻找 这 图片 的 有罪 和 耻辱 全部 这 时间 , 唱 一个 古老的 小调 .

总是带着愧疚和羞耻的神情，唱着一首古老的歌谣。

[ðə; ði] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , ['meləʊ] , [kliər] , [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz] ['hʌni] ;

The poltroon's voice was rich , mellow , clear , and sweet as honey ;

这 - 嗓音 曾是 富有的 , 醇厚 , 清除 , 和 甜的 作为 蜂蜜 ;

懦夫的声音浑厚、柔和、清澈、甜美如蜜；

[ænd; ənd] [fɪ; fɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [noʊts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

and she sang the notes for the sake of the words ,

和 她 唱 这 笔记 为了 这 清酒 的 这 字 ,

她唱歌只是为了唱出歌词。

[nɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊts] , [æz; əz] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['neɪtʃə-z] ['sɪŋərz] [du:] .

not the words for the sake of the notes , as all but Nature's singers do .

不是 这 字 为了 这 清酒 的 这 笔记 , 作为 全部 但 自然的 歌手 做 .

并非为了音符而歌唱，就像除了大自然的歌者之外的所有人那样。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [greɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [swi:t] ; [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['pjʊrɪtən]
The air was grave as well as sweet ; for Mercy was of an old Puritan
这 空气 曾是 严重 作为 出色地 作为 甜的 ; 为了 怜悯 曾是 的 一个 老的 清教徒
[stɑ:k] ,
stock ,
库存 ;

空气中既有庄严肃穆的气息，又透着一丝甜美；因为梅西出身于古老的清教徒家庭。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] ['sɒŋz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['gɪdi] - [peɪst] , [bʌt; bət] ['sɑ:lɪd] , [kweɪnt] , [ænd; ənd]
and even her songs were not giddy - paced , but solid , quaint , and
和 甚至 她 歌曲 是 不是 头晕 - 踱步 , 但 坚硬的 , 古雅 , 和
[ˈtendər] ;
tender ;
投标 ;

甚至她的歌曲也不是欢快的，而是沉稳、古朴、温柔的；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd] [ðeɪ] [ri:t] [ðə; ði] [soʊl] .
all the more did they reach the soul .
全部 这 更多的 做过 他们 抵达 这 灵魂 .

它们更能触动灵魂。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ə'və:tɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌnɪd] [lɪps] :
In vain was the blushing cheek averted , and the honeyed lips :
在 徒劳 曾是 这 脸红 脸颊 避免了 , 和 这 蜜 嘴唇 :

羞红的脸颊和蜜色的嘴唇都徒劳地躲开了：

[ðə; ði] ['rævɪŋɪŋ] [toʊnz] [set] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [tʃɜ:rp] [aʊt'saɪd] , [jet] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðɪn] ,
the ravishing tones set the birds chirping outside , yet filled the room within ,
这 迷人的 音调 放 这 鸟类 啁啾声 外部 , 然而 已填 这 房间 之内 ,

悦耳动听的旋律引得屋外鸟儿鸣叫，同时也充满了房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ræŋ] [ɪn] ['hɑ:rməni] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [elf] [æz; əz] [ðə; ði] [swi:t] ['sɪŋər] [pɔ:d] [aʊt]
and the glasses rang in harmony upon the shelf as the sweet singer poured out
和 这 眼镜 响铃 在 和谐 之上 这 架子 作为 这 甜的 歌手 倾倒 出去
[frəm; frəm] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ([soʊ] [aɪ 'ti:] [si:md])
from her heart (so it seemed)
从 她 心 (所以 它 似乎)

酒杯在架子上发出和谐的碰撞声，仿佛那位甜美的歌手正倾诉着她发自内心的歌声。

[ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [sɔ:ŋ] [ðæt] [bɪ'ɡɪnz] [ðʌs] — —
the speaking song that begins thus — —
这 请讲 歌曲 那 开始 因此 — —

这首以这样开头的歌谣——

[ɪn] [veɪn] [ju:; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['pɑ:rtɪŋ] ['lʌvər]
In vain you tell your parting lover
在 徒劳 你 告诉 你的 离别 情人

你徒劳地告诉即将离别的爱人

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [fer] ['waɪndz] [meɪ] [wɑ:ft; wæft] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ,
You wish fair winds may waft him over ,
你 希望 公平的 风 可能 飘动 他 超过 ,

你希望和风能把 he 吹过去，

[ə'læs] , [wʌt] ['waɪndz] [kæn; kən] ['hæpi] [pru:v]
Alas , what winds can happy prove
唉 , 什么 风 能 快乐的 证明

唉，风又能证明什么呢？

[ðæt] [ber] [em 'i:] [fɑ:r] [frəm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ʌv] ?
That bear me far from her I love ?
那 熊 我 远的 从 她 我 爱 ?

那会让我远离我爱的人吗？

[ə'ləs] , [wʌt] ['deɪndʒəz][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn]

Alas , what dangers on the main
唉 , 什么 危险 在 这 主要的

唉, 主干道上究竟隐藏着多少危险?

[kæn; kən] ['i:kwəl] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [sə'steɪn]

Can equal those that I sustain
能 平等的 那些 那 我 维持

可以等同于我所坚持的那些。

[frʌm; frəm] [slaitɪd] [lʌv] [ænd; ənd][kəʊld] [dɪs'deɪn] .

From slighted love and cold disdain .
从 轻视 爱 和 寒冷的 蔑视 .

源于被轻视的爱和冷漠的蔑视。

['grɪfɪθ] [bi:t] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'waɪl] ,

Griffith beat time with his hand awhile ,
格里菲斯 打 时间 和 他的 手 一会儿 ,

格里菲斯用手敲了敲时间, 过了一会儿,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ['sɒfənd] [ænd; ənd] ['bju:tə,fard] [æz; əz][ðə; ði] ['melədi] [kɜ:rld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and his own face softened and beautified as the melody curled about his
和 他的 自己的 脸 软化 和 美化 作为 这 旋律 卷曲 关于 他的

[hɑ:rt] .

heart .
心 .

随着旋律萦绕在他的心头, 他的脸庞也变得柔和而美丽。

[bʌt; bət] [su:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ;

But soon it was too much for him ; he knew the song ;
但 很快 它 曾是 也 很多 为了 他 ; 他 知道 这 歌曲 ;

但很快他就承受不住了; 他熟悉这首歌;

[hæd; həd] [sʌŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [keɪt] ['peɪtən] [ɪn][ðər; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] .

had sung it to Kate Peyton in their days of courtship .
有 唱 它 到 凯特 佩顿 在 他们的 天 的 求爱 .

在他们恋爱期间, 他曾为凯特·佩顿唱过这首歌。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['memərɪz] [gʌft] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .

A thousand memories gushed in upon his soul and overpowered him .
一个 千 回忆 滔滔不绝 在 之上 他的 灵魂 和 实力悬殊 他 .

无数回忆涌上心头, 淹没了他。

[hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] ['sɒbɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [breɪk] .

He burst out sobbing violently , and wept as if his heart must break .
他 爆裂 出去 啜泣 暴力 , 和 哭泣 作为 如果 他的 心 必须 休息 .

他突然放声痛哭, 哭得好像心都碎了一样。

" [ə'ləs] !

" Alas !
" 唉 !

“唉!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [sed] ['mɜ:rsɪ] :

what have I done ? " said Mercy :
什么 有 我 完毕 ? " 说 怜悯 :

“我做了什么?”梅西说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] ['swɪftli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and the tears ran swiftly from her eyes at the sight .
和 这 眼泪 跑 迅速地 从 她 眼睛 在 这 视线 .

看到这一幕, 她的眼泪夺眶而出。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['delɪkəsi] , [ʃiː ʃi] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Then , with native delicacy , she hurried from the room .
然后 , 和 本国的 美味 , 她 慌忙 从 这 房间 .

然后, 她带着与生俱来的优雅, 匆匆离开了房间。

[wʌt] ['grɪfɪθ] [went] [θruː] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] ['saɪləns] , [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self]
What Griffith went through that night , in silence , was never known but to himself
什么 格里菲斯 去 通过 那 夜晚 , 在 沉默 , 曾是 绝不 已知 但 到 他自己
.
.
.

那晚格里菲斯默默承受了什么, 除了他自己, 没有人知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
But the next morning he was a changed man .
但 这 下一个 早晨 他 曾是 一个 已更改 男人 .

但第二天早上, 他就判若两人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['dɔːɡɪd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] : [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʌn'eɪdɪd] ,
He was all dogged resolution : put on his clothes unaided ,
他 曾是 全部 顽强 解决 : 放 在 他的 衣服 未受帮助 ,
他意志坚定, 独自穿好了衣服。

[ðooʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd][tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] ; [ænd; ænd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [stɑːf] ,
though he could hardly stand to do it ; and borrowed the landlord's staff ,
尽管 他 可以 几乎 站立 到 做 它 ; 和 借来的 这 房东的 职员 ,

虽然他几乎无法忍受这样做; 于是借用了房东的仆人。

[ænd; ænd] [krɔːld] [aʊt][ə; eɪ][smɑːrt] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .
and crawled out a smart distance into the sun .
和 爬行 出去 一个 聪明的 距离 进入 这 太阳 .

然后爬出一段距离, 来到阳光下。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɪl] [ɔːr] [kjʊr] , " [sed] [hiː; hi] .
" It was kill or cure , " said he .
" 它 曾是 杀 或者 治愈 , " 说 他 .

“要么杀人, 要么救人,”他说。

" [aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ 'tiː] [siːmz] .
" I am to live , it seems .
" 我 是 到 居住 , 它 似乎 .

“看来我注定要活下去。”

[wel] , [ðen] , [ðə; ði][pæst][ɪz] [ded] .
Well , then , the past is dead .
出色地 , 然后 , 这 过去的 是 死的 .

那么, 过去就此结束了。

[maɪ][laɪf] [br'ɡɪnz] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .
My life begins again to - day .
我的 生活 开始 再次 到 - 天 .

我的生命从今天重新开始。

" [hen] - [laɪk] ['mɜːrsɪ] [suːn] ['lɜːrɪd] [ðɪs] ['sæli] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [rɪ'fræktəri] ['dʌklɪŋ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz]
" Hen - like Mercy soon learned this sally of her refractory duckling , and was
" 母鸡 - 喜欢 怜悯 很快 学习 这 莎莉 的 她 耐火 小鸭 , 和 曾是
[ʌn'iːzi] .
uneasy .
不安 .

“母鸡般的默西很快就得知了她那桀骜不驯的小鸭子的这一举动, 感到不安。

[soʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd]
So , for an excuse to watch him , she brought him out his money and
所以 , 为了 一个 原谅 到 手表 他 , 她 带来 他 出去 他的 钱 和
[ˈdʒuːəlz, 'dʒu:lz] ,
jewels ,
珠宝 ,

为了找借口监视他，她把他的钱和珠宝都拿出来了。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][ˈseɪfɪst][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and told him she had thought it safest to take charge of them .
和 讲述 他 她 有 想法 它 最安全 到 拿 收费 的 他们 .

她告诉他，她认为由她来负责照顾他们是最安全的。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [kævə'ɪrli] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] .
He thanked her cavalierly , and offered her a diamond ring .
他 谢谢 她 轻率地 , 和 提供 她 一个 钻石 戒指 .

他漫不经心地道谢，并送给她一枚钻戒。

[ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'tiː] ;
She blushed scarlet , and declined it ;
她 脸红了 猩红 , 和 拒绝 它 ;
[ænd; ənd] [ˈfɛɪʃlɪ] [ˈdɪfɪnd] [aɪ 'tiː] ;
她脸颊绯红，拒绝了；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['miːkli] [rɪ'prəʊtʃl] [glæns] [ɑːn][æɪt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʌvz]
and even turned a meekly reproachful glance on at him with her dove's
和 甚至 转向 一个 温顺地 责备的 瞥一眼 在 在 他 和 她 鸽子的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她甚至用鸽子般的眼睛，带着一丝温顺的责备，看了他一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['rʌsɪt] [meɪd] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ][hɪz; ɪz][faɪn] [koʊt] ,
He had a suit of russet made , and put away his fine coat ,
他 有 一个 套装 的 赤褐色 制成 , 和 放 离开 他的 美好的 外套 ,
[ænd; ənd] [fɛɪn] [koʊt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [suːt] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [koʊt] ,
他让人做了一套赤褐色西装，然后把那件漂亮的外套收了起来。

[ænd; ənd][fəɪ'beɪd,fəɪ'beɪd] ['eni] [wʌn][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " [jɜː; jər] ['wɜːrʃɪp] . "
and forbade any one to call him " Your worship . "
和 禁止 任何 一 到 称呼 他 " 你的 崇拜 . "
[ænd; ənd] [fəɪ'beɪd,fəɪ'beɪd] ['eni] [wʌn][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " [jɜː; jər] ['wɜːrʃɪp] . "
并禁止任何人称呼他为“阁下”。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] , [laɪk] [jɔːr'selvz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] — — [ˈtɒməs]
" I am a farmer , like yourselves , " said he ; " and my name is — — Thomas
" 我 是 一个 农民 , 喜欢 你们自己 , " 说 他 ; " 和 我的 姓名 是 — — 托马斯
[ˈlestər] .
Leicester .
莱斯特 .

“我和你们一样，也是个农民，”他说；“我的名字是——托马斯·莱斯特。”

" [ə; eɪ] [breɪn] [ˈfiːvər] [ˈiːðər] [kɪlz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈlʌvər] , [ɔːr] [els] [brɪ'nʌmz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðæt]
" A brain fever either kills the unhappy lover , or else benumbs the very anguish that
" 一个 脑 发烧 任何一个 杀戮 这 不开心 情人 , 或者 别的 麻木 这 非常 痛苦 那
[kɔːzd] [aɪ 'tiː] .
caused it .
导致 它 .

“脑热要么会杀死不幸的恋人，要么会麻痹导致痛苦的根源。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['grɪfɪθ] .
And so it was with Griffith .
和 所以 它 曾是 和 格里菲斯 .
[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['grɪfɪθ] .
格里菲斯的情况也是如此。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɡɑ:t] [bɪ'hʌmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɒŋz] ['vɪvɪd] .
His love got benumbed , and the sense of his wrongs vivid .
他的 爱 得到 麻木 , 和 这 感觉 的 他的 错误 生动 :
他的爱情变得麻木, 而他所受的伤害感却异常强烈。

[hi:; hi] [nə:st] [ə; ei] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ; ['oʊnli] ,
He nursed a bitter hatred of his wife ; only ,
他 护理 一个 苦的 仇恨 的 他的 妻子 ; 仅有的 ,
他对妻子怀有刻骨的恨意; 只是,

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pʌnɪʃ] [hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] ['ɡoʊɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
as he could not punish her without going near her ,
作为 他 可以 不是 惩治 她 没有 去 靠近 她 ,
因为他不能在不接近她的情况下惩罚她。

[ænd; ənd][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [deθ] [si:md] [r'hʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
and no punishment short of death seemed enough for her ,
和 不 惩罚 短的 的 死亡 似乎 足够的 为了 她 ,
除了死刑之外, 任何惩罚似乎都不足以惩罚她。

[hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['meməri] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] .
he set to work to obliterate her from his very memory , if possible .
他 放 到 工作 到 混 她 从 他的 非常 记忆 , 如果 可能的 .
他开始着手彻底抹去她在他记忆中的存在感, 如果可能的话。

[hi:; hi] [traɪd] [ɪm'plɔɪmənt] : [hi:; hi] ['pɒtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [fɑ:rm] , [əd'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] ,
He tried employment : he potted about the little farm , advising and helping ,
他 尝试 就业 : 他 陶器 关于 这 小的 农场 , 建议 和 帮助 ,
他尝试找份工作: 他在小农场里忙前忙后, 提供建议和帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['zeləsli] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][rɪ'taɪərd] [ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
and that so zealously that the landlord retired altogether from that department ,
和 那 所以 热忱地 那 这 房东 退休 共 从 那 部门 ,
[ænd; ənd] ['grɪfɪθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hi:; hi] ,
and Griffith , instead of he ,
和 格里菲斯 , 反而 的 他 ,
他对这项工作如此热忱, 以至于房东彻底从那个部门退休了, 而格里菲斯则代替他接任。

[bɪ'keɪm] ['mɜ:rsɪz] ['ælaɪ] , [ægrɪ'kʌltʃərəl] [ænd; ənd][bju:'kɔ:lɪkəl] .
became Mercy's ally , agricultural and bucolical .
成为 怜悯的 盟友 , 农业 和 田园诗 .
成为 Mercy 的盟友, 从事农业和田园生活。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][,ʃepər'des,ʃepərdəs][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] " ['pækhɔ:rs] .
She was a shepherdess to the core , and hated the poor " Packhorse .
她 曾是 一个 牧羊女 到 这 核 , 和 憎恨 这 贫穷的 " 驮马 .
她骨子里是个牧羊女, 讨厌可怜的“驮马”。

" [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪt] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts] [ət'rekʃnz] :
" For all that it was her fate to add to its attractions :
" 为了 全部 那 它 曾是 她 命运 到 添加 到 它是 景点 :
“尽管她的命运注定要为她增添魅力:

[fɔ:r; fər] ['grɪfɪθ] [bɔ:t] [ə; ei]['vaɪəl][di: 'eɪ]['gæm.bʊʊ] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [swi:t] ['sɒŋz] ,
for Griffith bought a viol da gambo , and taught her sweet songs ,
为了 格里菲斯 买 一个 暴力 达 甘博 , 和 教授 她 甜的 歌曲 ,
格里菲斯买了一把维奥尔琴, 并教她弹奏甜美的歌曲。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
which he accompanied with such skill and , sometimes , with his voice ,
哪个 他 伴随 和 这样的 技能 和 , 有时 , 和 他的 嗓音 ,
他以精湛的技艺, 有时还用歌声, 为这些乐曲伴奏。

[ðæt] [gʊd] ['kʌmpəni] ['ɔ:f(ə)n] [lʊkt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:ŋ] ['swi:tlɪ] [sʌŋ]
that good company often looked in on the chance of a good song sweetly sung
那 好的 公司 经常 看起来 在 在 这 机会 的 一个 好的 歌曲 甜蜜地 唱
[ænd; ənd] [pleɪd] .
and played .
和 玩 .

那家不错的公司经常会抽出时间来欣赏一首动听的歌曲。

[ðə; ði] [sɪk] [ɪn]['bɑ:di] , [ɔ:r][maɪnd] , [ɑ:r; ər] [ɪgə'tɪstɪkl] .
The sick in body , or mind , are egotistical .
这 生病的 在 身体 , 或者 头脑 , 是 自负 .

身心有病的人往往自私自利。

['grɪfɪθ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] : [bent][ɑ:n]['kjuəriŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [di:p] [wu:nd] ,
Griffith was no exception : bent on curing his own deep wound ,
格里菲斯 曾是 不 例外 : 弯曲 在 养护 他的 自己的 深的 伤口 ,

格里菲斯也不例外：他一心想要治愈自己内心深处的创伤。

[hi:; hi] ['nevər] ['trʌblɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][ðə; ði] [wu:nd] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'flɪkt] .
he never troubled his head about the wound he might inflict .
他 绝不 麻烦 他的 头 关于 这 伤口 他 可能 造成 .

他从不考虑自己可能会造成怎样的伤害。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [swi:t] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ][soʊ] .
He was grateful to his sweet nurse , and told her so .
他 曾是 感激的 到 他的 甜的 护士 , 和 讲述 她 所以 .

他很感激这位善良的护士，并告诉了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [tʃɑ:ɹmd] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [lɔ:ŋ]
And his gratitude charmed her all the more that it had been rather long
和 他的 感激 迷住了 她 全部 这 更多的 那 它 有 到过 相当 长的

[ɪn] ['kʌmɪŋ] .
in coming .
在 未来 .

他的感激之情来得有些晚，这让她更加感动。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [dʌv] - [laɪk] ['kri:tʃər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['su:ðər] :
He found this dove - like creature a wonderful soother :
他 成立 这 鸽子 - 喜欢 生物 一个 精彩的 安抚 :

他发现这种像鸽子一样的生物能很好地安抚人心：

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:r] [hɑ:rt] .
he applied her more and more to his sore heart .
他 应用 她 更多的 和 更多的 到 他的 疮 心 .

他越来越把她寄托在自己受伤的心灵上。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] ,
As for Mercy ,
作为 为了 怜悯 ,

至于Mercy,

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['peɪʃ(ə)nt][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tendər]
she had been too good and kind to her patient not to take a tender
她 有 到过 也 好的 和 种类 到 她 病人 不是 到 拿 一个 投标

['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:nvə'lesns] .
interest in his convalescence .
兴趣 在 他的 恢复期 .

她对病人太好了，自然会关心他的康复情况。

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɔ:rm] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðoʊz] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə] ,
Our hearts warm more to those we have been kind to ,
我们的 心 温暖的 更多的 到 那些 我们 有 到过 种类 到 ,

我们对自己善待过的人会更加温柔。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] :
than to those who have been kind to us :
比 到 那些 WHO 有 到过 种类 到 我们 :
比起那些善待我们的人:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['ri:dər] [kæn; kən] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [drɪ'liʃəs] ['fi:lɪŋz] [stoʊl] [ɪntu:] [ðæt]
and the female reader can easily imagine what delicious feelings stole into that
和 这 女性 读者 能 容易地 想象 什么 可口的 情怀 偷窃 进入 那
[ˈwʊmənli] [hɑ:rt] ,
womanly heart ,
女性 心 ,
女性读者很容易就能想象到, 那种美好的感觉悄然渗入了那颗女性的心中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [peɪl] ['hɜːrslɪŋ] [pɪk] [ʌp] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ,
when she saw her pale nursling pick up health and strength under her wing ,
什么时候 她 锯 她 苍白 哺乳 挑选 向上 健康 和 力量 在下面 她 翼 ,
当她看到自己虚弱的幼崽在她呵护下逐渐恢复健康和力量时,

[ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði]['faɪnɪst] , [ˈhæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪ] .
and become the finest , handsomest man in the parish .
和 变得 这 最好的 , 最英俊的 男人 在 这 教区 .
并成为教区里最优秀、最英俊的男人。

[ˈpɪti] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] ; [wer] [ðiːz] [mi:t] , [lʌv] [ɪz][nɑ:t][fa:r][brɪ'haɪnd] .
Pity and admiration ; where these meet , love is not far behind .
遗憾 和 钦佩 ; 在哪里 这些 见面 , 爱 是 不是 远的 在后面 .
怜悯与钦佩交织, 爱情往往也随之而来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] [ænd; ənd] [rʌf] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wi:k] ,
And then this man , who had been cross and rough while he was weak ,
和 然后 这 男人 , WHO 有 到过 叉 和 粗糙的 尽管 他 曾是 虚弱的 ,
[brɪ'keɪm] ['dʒentlər] ,
became gentler ,
成为 更温和 ,
然后, 这个曾经在虚弱时脾气暴躁、粗鲁无礼的人, 变得温柔起来。

['kɪndər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdefə'renʃ(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [hiː; hi][ɡɑ:t] .
kinder , and more deferential to her , the stronger he got .
幼儿园 , 和 更多的 尊重 到 她 , 这 更强 他 得到 .
他越强壮, 就越温柔, 越恭敬她。

['mɪsɪz] . [vɪnt] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðəz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd]
Mrs . Vint saw they were both fond of each other's company , and disapproved
太太 . 酿酒 锯 他们 是 两个都 喜爱 的 每个 其他的 公司 , 和 不赞成
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
文特太太看出他们俩都很喜欢彼此陪伴, 便表示不赞成。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [pɔːl] ['gærɪk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪ][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [ɡɪv]
She told Paul Garrick if he had any thought of Mercy he had bettor give
她 讲述 保罗 加里克 如果 他 有 任何 想法 的 怜悯 他 有 投注者 给
[ˈoʊvər] ['ʃɪli] - ['ʃæliŋ] ,
over shilly - shallying ,
超过 犹豫不决 - 沙利 ,
她告诉保罗·加里克, 如果他真心想帮助梅西, 最好别再犹豫不决了。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [mæn][ˈæftər][hɜːr; hər] .
for there was another man after her .
为了 那里 曾是 其他 男人 后 她 .
因为在她之后, 还有另一个男人追求她。

[pɔːl] [meɪd] [laɪt] [lʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .

Paul made light of it at first .
保罗 制成 光 的 它 在 第一的 .

保罗起初对此不以为意。

" [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [noʊn] [em 'iː] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːkʌməɹ] , " **She has known me too long to take up her head with a newcomer ,** "
" 她 有 已知 我 也 长的 到 拿 向上 她 头 和 一个 新人 , "
[sed] [hiː; hi] . **said he .**
说 他 .

“她认识我这么久了，不会轻易和一个新人闹矛盾，”他说。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊɹ] [aɪ] ['nevəɹ] [æskt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] ; **To be sure I never asked her to name the day ;**
" 到 是 当然 我 绝不 问 她 到 姓名 这 天 ;
“可以肯定的是，我从未问过她具体是哪一天；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [maɪ][maɪnd] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɜːrz] . " **but she knows my mind well enough , and I know hers .** "
但 她 知道 我的 头脑 出色地 足够的 , 和 我 知道 她的 . "
但她很了解我的心思，我也了解她的心思。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðəɹ] , [aɪ'rɑːnɪkli] . **Then you know more than I do ,** " **said the mother , ironically .**
" 然后 你 知道 更多的 比 我 做 , " 说 这 母亲 , 讽刺的是 .
“那你比我懂得还多，”母亲讽刺地说。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvəɹ] [ðɪs] [kɑːnvə'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['waɪzli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] **He thought over this conversation , and very wisely determined not to run**
他 想法 超过 这 对话 , 和 非常 明智地 决定 不是 到 跑步
[ʌn'nesəsəri] [rɪsk] : **unnecessary risks :**
不必要 风险 :
他仔细考虑了这次谈话，非常明智地决定不冒不必要的风险：

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wʌn] [æftəɹ'huːn] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [fɔːr; fəɹ] ['mɜːrsɪ] , **he came up one afternoon , and hunted about for Mercy ,**
他 来了 向上 一 下午 , 和 猎杀 关于 为了 怜悯 ,
一天下午，他来到这里，四处寻找梅西。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pædək] . **till he found her milking a cow in the adjoining paddock .**
直到 他 成立 她 挤奶 一个 奶牛 在 这 相邻的 围场 .
直到他发现她在隔壁的围场里挤牛奶。

" [wel] , [læs] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fəɹ] [ðiː] . **Well , lass ,** " **said he ,** " **I've good news for thee .**
" 出色地 , 小姐 , " 说 他 , " 我已经 好的 消息 为了 你 .
“姑娘，”他说，“我有个好消息要告诉你。”

[maɪ][oʊld][dæd] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . **My old dad says we may have his house to live in .**
我的 老的 爸爸 说道 我们 可能 有 他的 房子 到 居住 在 .
我老爸说我们或许可以住他的房子。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [jʊʊk] [nekst] [mʌnθ] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] . " **So now you and I can yoke next month if ye will .** "
所以 现在 你 和 我 能 轭 下一个 月 如果 是的 将要 . "
所以，如果你愿意的话，我们下个月就可以结婚了。

" [em 'i:] [tɜ:rn] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ！ " [sed] ['mɜ:rsɪ] , ['mɑ:ti] ['ɪnəsntli] .
" **Me turn the honest man out of his house ！** " **said Mercy , mighty innocently .**
" 我 转动 这 诚实的 男人 出去 的 他的 房子 ！ " 说 怜悯 , 强大的 天真地 .
“我竟然要把老实人赶出家门！”梅西装出一副天真无邪的样子说道。

" [hu:] [æskʃ] [ju:; jʊ] ?
" **Who asks you ?**
" WHO 问 你 ?
谁问你了？

[hi:; hi] ['nɒbət] ['ba:ɡɪnz] [fɔ:ɪ; fər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] :
He nobbut bargains for the chimney corner :
他 不 特价商品 为了 这 烟囱 角落 :
他只愿意为壁炉角落讨价还价：

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [bɪ'ɡrʌdʒ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ðæt] . "
and you are not the girl to begrudge the old man that . "
和 你 是 不是 这 女孩 到 怨恨 这 老的 男人 那 : "
你不是那种会嫉妒老人家的人。

" [oʊ] [noʊ] , [pɔ:l] .
" **Oh no , Paul .**
" 哦 不 , 保罗 :
“哦，不，保罗。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['fɑ:ðər] [du:] [ɪf] [aɪ] [wɜ:ɪ; wər] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [haʊs] ?
But what would father do if I were to leave his house ?
但 什么 会 父亲 做 如果 我 是 到 离开 他的 房子 ?
但如果我离开家，父亲会怎么办？

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [fɑ:rm] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [ræk] [ænd; ənd] ['ru:ɪn] ;
Methinks the farm would go to rack and ruin ;
我觉得 这 农场 会 去 到 架子 和 废墟 ;
我觉得农场会彻底荒废；

[hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['næsti] ['pʌblɪk] . "
he is so wrapped up in his nasty public . "
他 是 所以 包装 向上 在 他的 可恶的 民众 : "
他完全沉浸在自己糟糕的公众舆论中。

" [waɪ] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] ['helpər] , [baɪ] [ɔ:l] [ə'kaʊnts] : [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ,
" **Why , he has got a helper , by all accounts : and if you talk like that ,**
" 为什么 , 他 有 得到 一个 帮手 , 经过全部 账户 : 和 如果 你 讲话 喜欢 那 ,
“哎呀，据说他有个帮手：如果你那样说，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [wed] [æt; ət] [ɔ:l] . "
you will never wed at all . "
你 将要 绝不 结婚 在 全部 : "
你永远都不会结婚。

" ['nevər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [wɜ:rd] .
" **Never is a big word .**
" 绝不 是 一个 大的 单词 :
“永远”这个词含义太重了。

[bʌt; bət] [aɪm] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['mæri] [jet] .
But I'm too young to marry yet .
但 我是 也 年轻的 到 结婚 然而 :
但我年纪还小，还没到结婚的年纪。

[dʒeni] , [ðəʊ] [dʒeɪd] , [stænd] [stɪl] .
Jenny , thou jade , stand still .
珍妮 , 你 玉 , 站立 仍然 :
珍妮，你这翡翠，站住。

" [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [prə'siːdɪd] [ə'pɑːn] [ðɪːz] [tɜːrmz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
" **The attack and defence proceeded upon these terms for some time ;**
" 这 攻击 和 防御 继续 之上 这些 条款 为了 一些 时间 ;
“攻防战在一段时间内都是按照这些条件进行的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæd; həd][wʌn] [beɪs] [əd'væntɪdʒ] ; [ænd; ənd] [juːst] [aɪ 'tiː] .
and the defendant had one base advantage ; and used it .
和 这 被告 有 一 根据 优势 ; 和 用过的 它 .
被告人拥有一个基本优势，并且利用了这个优势。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [wedʒd] [taɪt] [ə'genst] [ˈdʒɛniːz] [rɪbz] , [ænd; ənd] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
Her forehead was wedged tight against Jenny's ribs , and Paul could not see
她 前额 曾是 楔形 紧的 反对 珍妮的 肋骨 , 和 保罗 可以 不是 看
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .
她的额头紧紧地抵着珍妮的肋骨，保罗看不到她的脸。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [rɪ'veɪsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, rɪˈplaɪz] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
This , and the feminine evasiveness of her replies , irritated him at
这 , 和 这 女性 回避 的 她 回复 , 受刺激 他 在
[læst] .
last .
最后的 .
这一点，以及她回答中那种女性特有的闪烁其辞，最终激怒了他。

" [teɪk] [ðəɪ] [hed] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] - , " [sed] [hiː; hi] , [ˈrʌfli] , " [ænd; ənd] [ˈænsər] [streɪt] .
" **Take thy head out o ' the coow , " said he , roughly , " and answer straight .**
" 拿 你的 头 出去 o - 这 - , " 说 他 , 大致 , " 和 回答 直的 .
“把你的脑袋从牛身上抬起来，”他粗声粗气地说，“直截了当地回答。”

[ɪz][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [wuː] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [nɔːt] ? "
Is all our wooing to go for nought ? "
是 全部 我们的 求爱 到 去 为了 零 ? "
我们所有的追求难道都将付诸东流吗？

" [wuː] ?
" **Wooing ?**
" 求爱 ?

“求爱？ ”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] . "
You never said so much to me in all these years , as you have to - day . "
你 绝不 说 所以 很多 到 我 在 全部 这些 年 , 作为 你 有 到 - 天 . "
这么多年来，你从来没有像今天这样对我说这么多话。

" [oʊ] , [jiː; ji] [nuː] [maɪ][maɪnd] [wel] [ɪˈnʌf] .
" **Oh , ye knew my mind well enough .**
" 哦 , 是的 知道 我的 头脑 出色地 足够的 .

“哦，你很了解我的心思。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmeni] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] . "
There's a many ways of showing the heart . "
有 一个 许多 方式 的 显示 这 心 . "
表达爱意的方式有很多种。

" [ˈspiːkɪŋ] [aʊt][ɪz][ðə; ði] [best] , [aɪ] [trəʊ] . "
" **Speaking out is the best , I trow . "**
" 请讲 出去 是 这 最好的 , 我 扔 . "

“我认为，勇敢发声是最好的。”

" [waɪ] , [wʌt] [duː][aɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðɪs] [tuː] [ˈjɪrz] [pæst] ,
" **Why , what do I come here for twice a week , this two years past ,**
" 为什么 , 什么 做 我 来 这里 为了 两次 一个 星期 , 这 二 年 过去的 ,
" 为什么 , 这两年来我每周来这里两次? "

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪː] ? "
if not for thee ? "
如果 不是 为了 你 ? "

如果不是为了你呢?

" [eɪ] , [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðɜːz] [eɪl] . "
" **Ay , for me , and father's ale .** "
" 哎 , 为了 我 , 和 父亲的 麦芽酒 . "

“是啊，给我来点儿父亲的麦芽酒。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [kænst] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [ðæt] ?
" **And thou canst look at me , and tell me that ?**
" 和 你 罐 看 在 我 , 和 告诉 我 那 ?

“你看着我的眼睛，还能告诉我这些吗？”

[jiː; ji] [fɔːls] [hɑːrd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈhʌsi] .
Ye false hard - hearted hussy .
叶 错误的 难的 - 心地 荡妇 .

你这虚伪铁石心肠的荡妇。

[bʌt; bət] , [nei] , [ðəʊ] [wɑːst] [ˈnevər] [soʊ] : - [tɪz] [ðɪs] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [hæθ] [brɪwɪtʃt] [ðɪː] ,
But , nay , thou wast never so : ' tis this Thomas Leicester hath bewitched thee ,
但 , 不 , 你 浪费 绝不 所以 : - 的 这 托马斯 莱斯特 有 着迷 你 ,

但是，不，你从来都不是那样的：是托马斯·莱斯特迷惑了你。

[ænd; ənd][set] [ðɪː] [əˈgenst] [ðɑɪ] [truː] [ˈlʌvər] . "
and set thee against thy true lover . "
和 放 你 反对 你的 真的 情人 . "

并使你与你的真爱反目成仇。

" [ˈmɪstər] . [ˈlestər] [peɪz] [noʊ] [suːt] [tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈblʌʃɪŋ] : " [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt]
" **Mr . Leicester pays no suit to me ,** " **said Mercy , blushing : " he is a right**
" 先生 . 莱斯特 支付 不 套装 到 我 , " 说 怜悯 , 脸红 : " 他 是 一个 正确的

[ˈsɪv(ə)l] - [ˈspəʊkən] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
civil - spoken gentleman ,
民用 - 说 绅士 ,

“莱斯特先生对我没什么好感，”默西脸红着说，“他是一位彬彬有礼的绅士。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "
and you know you saved his life . "
和 你 知道 你 已保存 他的 生活 . "

你知道你救了他的命。

" [ðə; ðɪ] [mɔːr] [fuːl] [aɪ] . [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɑːb] [em ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ]
" **The more fool I . I wish I had known he was going to rob me of my**
" 这 更多的 傻子 我 . 我 希望 我 有 已知 他 曾是 去 到 抢 我 的 我的

[ˈlæsɪz] [hɑːrt] ,
lass's heart ,
姑娘的 心 ,

我真是个傻瓜。我真希望我早知道他会夺走我姑娘的芳心。

[aɪˈd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [daɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [er] [aɪˈd][hæv; həv] [ˌɪntəˈfɪəd] .
I'd have seen him die a hundred times ere I'd have interfered .
ID 有 已见 他 死 一个 百 时代 埃雷 ID 有 干扰 .

我宁愿亲眼目睹他死去一百次，也不会出手干预。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪv] [ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] [ˈhi:l] [meɪk] [juː; jʊ] [ruː] [aɪ ˈti:] .

But they say if you save a man's life he'll make you rue it .
但 他们 说 如果 你 节省 一个 男人的 生活 地狱 制作 你 后悔 它 :

但他们说，如果你救了一个人的命，他会让你后悔的。

[ˈmɜ:rsɪ] , [maɪ] [læs] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [rɪˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪ] ; [teɪk] [ə; eɪ] [θɔ:t] [naʊ] :

Mercy , my lass , you are well respected in the parish ; take a thought now :
怜悯 , 我的 小姐 , 你 是 出色地 受人尊敬 在 这 教区 ; 拿 一个 想法 现在 :

姑娘，请您体谅，您在教区里很受尊敬；现在请您好好想想：

[ˈbetər] [biː; bi][ə; eɪ] - [waɪf] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈmɪstrəs] .

better be a farrier's wife than a gentleman's mistress .
更好的 是 一个 - 妻子 比 一个 绅士的 情妇 :

宁愿做铁匠的妻子，也不愿做绅士的情妇。

" [ˈmɜ:rsɪ] [dɪd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hed] " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] " [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ænd] , [fɔ:r; fər] [wʌns] ,

" Mercy did take her head " out of the cow " at this , and , for once ,
" 怜悯 做过 拿 她 头 " 出去 的 这 奶牛 " 在 这 , 和 , 为了 一次 ,

“这时，梅西终于‘把头从牛身上移开了’，而且，破天荒地，

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈsentɪmənt] [daɪd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:]

her cheek burned with anger ; but the unwonted sentiment died before it
她 脸颊 烧伤 和 愤怒 ; 但 这 不寻常的 情绪 死亡 前 它

[kʊd; kəd][faɪnd] [wɜ:rdz] ,

could find words ,
可以 寻找 字 ,

她怒火中烧，脸颊发烫；但这种反常的情绪还没来得及说出口就消散了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwaɪətli] , " [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][biː; bi] [ˈi:ðər] , [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] .

and she said , quietly , " I need not be either , against my will .
和 她 说 , 悄悄 , " 我 需要 不是 是 任何一个 , 反对 我的 将要 :

她平静地说：“我也不必违背自己的意愿成为那样的人。”

" [jʌŋ] [ˈkærɪk] [meɪd] [ˈmeni] [sʌt] [əˈpi:lz] [tuː; tə] [ˈmɜ:rsɪ] [vɪnt] ;

" Young Carrick made many such appeals to Mercy Vint ;
" 年轻的 卡里克 制成 许多 这样的 上诉 到 怜悯 酿酒 ;

“年轻的卡里克曾多次向仁慈文特提出这样的请求；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ænd][ʃiː; ʃi]

but he could never bring her to confess to him that he and she
但 他 可以 绝不 带来 她 到 承认 到 他 那 他 和 她

[hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [frendz] ,

had ever been more than friends ,
有 曾经 到过 更多的 比 朋友们 ,

但他始终无法让她向他坦白，他们之间的关系曾经超越了朋友。

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [frendz] .

or were now anything less than friends .
或者 是 现在 任何事物 较少的 比 朋友们 :

或者说，他们之间的关系已经远非朋友了。

[stɪl] [hiː; hi] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][hɜ:rˈself] , [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈtɒməs]

Still he forced her to own to herself , that , if she had never seen Thomas
仍然 他 强制 她 到 自己的 到 她自己 , 那 , 如果 她 有 绝不 已见 托马斯

[ˈlestər] ,

Leicester ,
莱斯特 ,

但他还是逼她承认，如果她从未见过托马斯·莱斯特，

[hɜːr; hær][ˈkwaɪət] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈgærɪk] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ˈkærid] [hɜːr; hær]
her quiet affection and respect for Garrick would probably have carried her
她 安静的 感情 和 尊重 为了 加里克 会 大概 有 携带 她
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to the altar with him .
到 这 坛 和 他 .
她对加里克的默默爱慕和尊重，很可能会让她与他步入婚姻殿堂。

[hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈæŋɡri] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtɪrfɪ] , [əˈwʊʊk] [hɜːr; hær] [ˈpɪti] , [wɪtʃ]
His remonstrances , sometimes angry , sometimes tearful , awoke her pity , which
他的 抗议 , 有时 生气的 , 有时 内牛满面 , 醒来 她 遗憾 , 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði][ɡrænd] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [hɑːrt] ,
was the grand sentiment of her heart ,
曾是 这 盛大 情绪 的 她 心 ,
他的劝诫，有时愤怒，有时含泪，唤起了她心中最深切的怜悯。

[ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hær] [piːs] .
and disturbed her peace .
和 不安 她 和平 .
打扰了她的安宁。

[mɔːrˈoʊvər] , [fiː; ji] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [tuː] [men][ɪn][hɜːr; hær][ˈkwaɪət] , [ˈθɔːtf(ə)l] [wei] ,
Moreover , she studied the two men in her quiet , thoughtful way ,
而且 , 她 研究 这 二 男人 在 她 安静的 , 周到 方式 ,
此外，她还以她一贯的安静、沉思的方式观察着这两个男人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈkærɪk] [lʌvd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] , [ðʊʊ] [hɪðərˈtuː] [ˈtepid] [hɑːrt]
and saw that Carrick loved her with all his honest , though hitherto tepid heart
和 锯 那 卡里克 喜爱 她 和 全部 他的 诚实的 , 尽管 迄今为止 温热 心
;
;
;
;

他发现卡里克全心全意地爱着她，尽管他之前的感情并不热烈；

[bʌt; bət] [ˈɡrɪfɪθ] [hæd; həd] [depθs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˈevər][hiː; hi]
but Griffith had depths , and could love with more passion than ever he
但 格里菲斯 有 深度 , 和 可以 爱 和 更多的 热情 比 曾经 他
[hæd; həd] [ʃʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] .
had shown for her .
有 所示 为了 她 .
但格里菲斯内心深处蕴藏着更深沉的爱，他可以比以往任何时候对她展现出的更加炽热地去爱。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfiːvər] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
" He is not the man to have a fever by reason of me ,
" 他 是 不是 这 男人 到 有 一个 发烧 经过 原因 的 我 ,
“他不会因为我而发烧的。”

" [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] , [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" said the poor girl , to herself .
" 说 这 贫穷的 女孩 , 到 她自己 .
“可怜的女孩自言自语道。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hær][tuː; tə] [ˈɡrɪfɪθ] ; [aɪ ˈtiː] [ˈnetəld] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
But I am afraid even this attracted her to Griffith ; it nettled a woman's
但 我 是 害怕的 甚至 这 吸引 她 到 格里菲斯 ; 它 荨麻 一个 女性的
[sɔːft][æmˈbɪʃ(ə)n] ;
soft ambition ;
柔软的 志向 ;
但我恐怕连这一点也让她对格里菲斯产生了兴趣；这激起了女人内心深处的渴望；

[wɪtʃ] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] [lʌvd] [æz; əz][ˈevər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] .
which is , to be as well loved as ever woman was .
哪个 是 , 到 是 作为 出色地 喜爱 作为 曾经 女士 曾是 .

也就是说，要像所有女人一样受到喜爱。

[ænd; ənd][soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈhæpənz] ,
And so things went on , and , as generally happens ,
和 所以 事物 去 在 , 和 , 作为 一般来说 发生 ,
事情就这样继续下去，而且，通常情况下，

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [graʊnd] [went] [ðə; ði] [ˈveri] [wei] [tuː; tə] [luːz] [mɔːr] .
the man who was losing ground went the very way to lose more .
这 男人 WHO 曾是 输 地面 去 这 非常 方式 到 失去 更多的 .

那个原本就处于劣势的人，反而走上了一条输得更惨的道路。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪl] [ʌv; əv] [ˈgrɪfɪθ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] : [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] , [ə; eɪ]
He spoke ill of Griffith behind his back : called him a highwayman , a
他 辐 患病的 的 格里菲斯 在后面 他的 后退 : 称为 他 一个 强盗 , 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] , [æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] ,
gentleman , an ungrateful ,
绅士 , 一个 忘恩负义 ,

他在背后说格里菲斯的坏话：称他为拦路强盗、绅士、忘恩负义之徒。

[,ʌndəˈmainɪŋ] [ˈtreɪtər] .
undermining traitor .
破坏 叛徒 .

破坏叛徒计划。

[bʌt; bət] [ˈgrɪfɪθ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈkærɪk] ; [ænd; ənd][soʊ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪ] [wɜːr; wər]
But Griffith never mentioned Carrick ; and so when he and Mercy were
但 格里菲斯 绝不 提及 卡里克 ; 和 所以 什么时候 他 和 怜悯 是
[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,

但格里菲斯从未提及卡里克；因此，当他和默西在一起时，

[hɜːr; hər][oʊld] [ˈfɑːləʊər] [wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋli] [əˈblɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ɡʊd] [ˈhjuːmər]
her old follower was pleasingly obliterated , and affectionate good humour
她 老的 追随者 曾是 令人欣喜的是 彻底摧毁 , 和 亲热 好的 幽默
[ˈreɪnd] .
reigned .
统治 .

她以前的追随者被愉快地消灭了，取而代之的是充满爱意的轻松氛围。

[ðʌs] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈeɪliəs] [ˈtɒməs] , [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [ˈsʌnbɪːm] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hɜːr; hər] [klaʊd] .
Thus Griffith , alias Thomas , became her sunbeam , and Paul her cloud .
因此 格里菲斯 , 别名 托马斯 , 成为 她 阳光 , 和 保罗 她 云 .

于是，格里菲斯（又名托马斯）成了她的阳光，而保罗成了她的阴霾。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] [keɪm] .
But he who had disturbed the peace of others , his own turn came .
但 他 WHO 有 不安 这 和平 的 其他的 , 他的 自己的 转动 来了 .

但是，扰乱他人安宁的人，终将遭到报应。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɜːrsɪ] [ˈkraɪɪŋ] : [hiː; hi][sæt] [klaʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈkaɪndli] , "
One day he found Mercy crying : he sat clown beside her , and said , kindly , "
一 天 他 成立 怜悯 哭泣 : 他 卫星 小丑 旁 她 , 和 说 , 亲切地 , "
[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

有一天，他发现梅西在哭泣：他像个小丑一样坐在她旁边，和蔼地说：“为什么，

[ˈswi:θɑ:rt] , [wʌt] [ɪz] [əˈmɪs] ? " **sweetheart** , **what is amiss** ? "

亲爱的 , 什么 是 错误 ? "

亲爱的，出什么事了吗？

" [noʊ] [ɡreɪt] [ˈmætər] , " [sed] [fi: ʃi] ; [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɾ] [hed] [əˈwei] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [tʃek] **No great matter** , **" said she ; and turned her head away , but did not check** " 不 伟大的 事情 , " 说 她 ; 和 转向 她 头 离开 , 但 做过 不是 查看 [hɜ:r; həɾ] [terz] , **her tears** , 她 眼泪 ,

“没什么大不了的，”她说，转过头去，但泪水却止不住地流了下来。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][bi: ʃi] [kənˈsəʊl] [baɪ] [ˈtɒməs] [ˈlestər] . **for it was new and pleasant to be consoled by Thomas Leicester** . 为了 它 曾是 新的 和 令人愉快的 到 是 安慰 经过 托马斯 莱斯特 .

能得到托马斯·莱斯特的安慰，是一件新鲜而令人愉快的事。

" [nei] , [bʌt; bət] [tel] [em ˈi:] , [tʃaɪld] . " **Nay , but tell me , child** . " 不 , 但 告诉 我 , 孩子 . "

“不，孩子，告诉我。”

" [wel] , [ðen] , [ˈdʒesi] [ˈkærɪk] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][em ˈi:] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . " **Well , then , Jessie Carrick has been at me ; that is all** . " 出色地 , 然后 , 杰西 卡里克 有 到过 在 我 ; 那 是 全部 . "

“好吧，杰西·卡里克一直在找我麻烦；仅此而已。”

" [ðə; ðɪ] [ˈvɪksn] ! **The vixen** ! " 这 泼妇 !

“那只狐狸精！ ”

[wʌt] [dɪd][fi: ʃi] [seɪ] ? " **what did she say** ? " 什么 做过 她 说 ? "

她说了什么？

" [nei] , [aɪm][nɑ:t] [pli:zd] [ɪˈnaʊ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][tu:; tə] [rɪˈpi:t] [aɪ ˈti:] . **Nay , I'm not pleased enow with it to repeat it** . " 不 , 我是 不是 高兴 足够 和 它 到 重复 它 .

“不，我现在对它还不满意，所以不想再说一遍。”

[fi: ʃi][dɪd][kæst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ti:θ] . **She did cast something in my teeth** . 她 做过 投掷 某物 在 我的 牙齿 .

她往我牙齿里扔了什么东西。

" [ˈɡrɪfɪθ] [prest] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][bi: ʃi] [mɔ:r] [ɪkˈsplɪsɪt] : [fi: ʃi] [dɪˈklaɪnd] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [blʌʃɪz] , **Griffith pressed her to be more explicit : she declined , with so many blushes** , " 格里菲斯 按下 她 到 是 更多的 显式 : 她 拒绝 , 和 所以 许多 脸红 ,

格里菲斯追问她是否说得更清楚些，她却羞红了脸，拒绝了。

[ðæt] [hɪz; ɪz][kɪˈɔ:riˈɑ:səti][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] , [ænd; ənd][hi: ʃi][tu:ld][ˈmɪsɪz] . [vɪnt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hi:t] **that his curiosity was awakened , and he told Mrs . Vint , with some heat** 那 他的 好奇心 曾是 觉醒 , 和 他 讲述 太太 . 酿酒 , 和 一些 热 , 。

他的好奇心被唤醒了，于是他有些激动地告诉了文特太太：

[ðæt][dʒes][ˈkærɪk][hæd; həd][bɪn][ˈmeɪkɪŋ][ˈmɜ:rsɪ][kraɪ].
that Jess Carrick had been making Mercy cry .
那 杰西 卡里克 有 到过 制作 怜悯 哭 .

杰斯·卡里克把默西弄哭了。

" [laɪk][ɪˈnaʊ], " [sed][ˈmɪsɪz]. [vɪnt], [ˈku:lɪ].
" Like enow , " said Mrs . Vint , coolly .
" 喜欢 足够 , " 说 太太 . 酿酒 , 冷静地 .

“差不多了,”文特太太冷冷地说。

" [ʃɪ:l][ɪ:t][hɜ:r; həɹ] [ˈvɪtlz] [ɔ:l][wʌn][fɔ:r; fəɹ][ðæt], [pli:z] [gɑ:d]. "
" She'll eat her victuals all one for that , please God . "
" 壳 吃 她 食物 全部 一 为了 那 , 请 上帝 . "

“她会把所有食物都吃光的, 老天保佑。”

" [els][aɪl][rɪŋ][ðə; ði][kɑ:k]-[noʊzd][dʒeɪdz][nek], [nekst][taɪm][ʃi:; ʃɪ][kʌmz] [hɪɹ], " [rɪˈplaɪd] [ˈgrɪfɪθ]
" Else I'll ring the cock - nosed jade's neck , next time she comes here , " replied Griffith
" 别的 患病的 戒指 这 公鸡 - 鼻子 玉的 脖子 , 下一个 时间 她 来 这里 , " 回复 格里菲斯
; " [bʌt; bət], [deɪm],
; **" but , dame ,**
; " 但 , 贵妇人 ,

“否则, 下次那只竖鼻玉女再来, 我就掐死她,”格里菲斯回答说; “但是, 夫人,

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv][tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ˈmɜ:rsɪ][tu:; tə][meɪk] [hɜ:r; həɹ][kraɪ].
I want to know what she can have to say to Mercy to make her cry .
我 想 到 知道 什么 她 能 有 到 说 到 怜悯 到 制作 她 哭 .

我想知道她要对梅西说些什么才能让她哭出来。

" [ˈmɪsɪz]. [vɪnt] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði][feɪs][fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm][taɪm],
" Mrs . Vint looked him steadily in the face for some time ,
" 太太 . 酿酒 看起来 他 稳步 在 这 脸 为了 一些 时间 ,

“文特太太直直地盯着他看了好一会儿,

[ænd; ænd] [ðen] [ænd; ænd][ðer; ðəɹ][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n].
and then and there decided to come to an explanation .
和 然后 和 那里 决定 到 来 到 一个 解释 .

然后, 他们决定当场给出解释。

" [ten][tu:; tə][wʌn]-[tɪz][əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəɹ], " [sed][ʃi:; ʃɪ];
" Ten to one ' tis about her brother , " said she ;
" 十 到 一 - 的 关于 她 兄弟 , " 说 她 ;

“十有八九是她哥哥的事,”她说;

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pɔ:l] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɜ:rsɪz] [ˈswi:thɑ:rt].
" you know this Paul is our Mercy's sweetheart .
" 你 知道 这 保罗 是 我们的 怜悯的 亲爱的 .

你知道保罗是我们梅西的甜心。

" [æt; ət] [ði:z] [ˈsɪmp(ə)l][wɜ:rdz] [ˈgrɪfɪθ] [wɪnst], [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkɑʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [rɪˈmɑ:rkəbli]
" At these simple words Griffith winced , and his countenance changed remarkably
" 在 这些 简单的 字 格里菲斯 畏缩 , 和 他的 面容 已更改 非常
.
:
.

听到这番简单的话语, 格里菲斯畏缩了一下, 脸色也发生了显著变化。

[ˈmɪsɪz]. [vɪnt] [əbˈzɜ:rvd] [aɪˈti:], [ænd; ænd][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:] [aʊt]
Mrs . Vint observed it , and was all the more resolved to have it out
太太 . 酿酒 观察到 它 , 和 曾是 全部 这 更多的 已解决 到 有 它 出去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm].
with him .
和 他 .

文特太太注意到了这一点, 更加坚定了要和他好好谈谈的决心。

" [hɜːr; hər] ['swi:θɑ:rt] ！" [sed] ['grɪfɪθ] .
" **Her sweetheart !** " **said Griffith** .
" 她 亲爱的 ！" 说 格里菲斯 ；

“她的爱人！”格里菲斯说道。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ʌnd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd]
" **Why , I have seen them together a dozen of times , and not a word**
" 为什么 , 我 有 已见 他们 一起 一个 打 的 时代 , 和 不是 一个 单词
[ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] . " **of courtship** . "
的 求爱 ； "
“我见过他们在一起十几次了，从来没听见他们谈恋爱。”

“我见过他们在一起十几次了，从来没听见他们谈恋爱。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men][dəunt] [meɪk] ['meni] ['spi:tʃɪz] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .
" **Oh , the young men don't make many speeches in these parts** .
" 哦 , 这 年轻的 男人 不 制作 许多 演讲 在 这些 部分 ；

“哦，这地方的年轻人不怎么爱发表演讲。”

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [baɪ][ækt] . " **They show their hearts by act** . "
他们 展示 他们的 心 经过 行为 ； "
他们用行动表达他们的内心。

他们用行动表达他们的内心。

" [baɪ][ækt] ?
" **By act** ?
" 经过 行为 ？

“通过行动？”

[waɪ] , [aɪ][met][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] ['mɪlkɪŋ] [ti:] - ['ʌðər] ['i:vniŋ] .
why , I met them coming home from milking t ' other evening .
为什么 , 我 遇见 他们 未来 家 从 挤奶 t - 其他 晚上 ；

为什么呢？前几天晚上我碰巧看到他们挤完奶回家。

[ˈmɜ:rsɪ][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ðə; ði][peɪl] , ['brɪmfʊl] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [oʊf] ['sɔ:ntəd] [baɪ][hɜ:ɪ; hər][said] ,
Mercy was carrying the pail , brimful ; and that oaf sauntered by her side ,
怜悯 曾是 携带 这 桶 , 满满的 ; 和 那 笨蛋 漫步 经过 她 边 ,

梅西提着满满一桶水；那个笨蛋在她身边闲逛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ; [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ? "
with his hands in his pockets ; was that the act of a lover ? "
和 他的 双手 在 他的 口袋 ; 曾是 那 这 行为 的 一个 情人 ？ "
他双手插兜，这是情人的举动吗？

他双手插兜，这是情人的举动吗？

" [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪnt] , ['kwaiətli] ;
" **I heard of it , sir , " said Mrs . Vint , quietly ;**
" 我 听到 的 它 , 先生 , " 说 太太 . 酿酒 , 悄悄 ;

“我听说过这件事，先生，”文特太太平静地说；

" [ænd; ʌnd][æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][peɪl][frʌm; frəm][hɜ:ɪ; hər] , ['wɪli] ['nɪli] , [ænd; ʌnd] ['kærid] [aɪ 'ti:]
" **and as how you took the pail from her , willy nilly , and carried it**
" 和 作为 如何 你 采取 这 桶 从 她 , 威利 随意 , 和 携带 它
[hoʊm] . **home** .
家 ；

“还有你如何随意地从她手中接过水桶，然后把它带回了家。”

[ˈmɜ:rsɪ][wʌz; wəz] [vekst] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] : [ʃi:; ʃɪ][tʊʊld][em 'i:][ju:; jʊ] [pæntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Mercy was vexed about it : she told me you panted at the door ,
怜悯 曾是 烦恼 关于 它 : 她 讲述 我 你 喘息 在 这 门 ,

梅西对此很生气：她告诉我你气喘吁吁地站在门口，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] ['fɪtər] [tuː; tə] ['kæəri] [ðə; ði][peɪl][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
and she was a deal fitter to carry the pail than you ,
和 她 曾是 一个 交易 钳工 到 携带 这 桶 比 你 ,
而且她比你更适合提这个桶。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ɔːf][ə; eɪ] [sɪk] [bed] , [laɪk] .
that is just off a sick bed , like .
那 是 只是 离开 一个 生病的 床 , 喜欢 .

那就像刚从病床上下来一样。

[bʌt; bət] [lɔːk] , [sɜːr] , [jiː; ji] [kɑːnt] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ðæt] :
But lawk , sir , ye can't go by the likes of that :
但 法律 , 先生 , 是的 不能 去 经过 这 点赞 的 那 :

但是, 先生, 您不能仅凭这种事就下结论:

[ðə; ði] ['bætʃələz] [hɪr] [ðeid] [siː] [ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] ['kæəri] [ðə; ði] [ruːf] ['ɪntuː][nekst] ['pæəri] [ɑːn]
the bachelors here they'd see their sweethearts carry the roof into next parish on
这 单身汉 这里 他们会 看 他们的 甜心们 携带 这 屋顶 进入 下一个 教区 在
[ðer; ðər] [bæks] ,
their backs ,
他们的 背部 ,

这里的单身汉们会眼睁睁地看着他们的爱人背着屋顶搬到隔壁教区去。

[laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] , [ænd; ənd] ['nevər] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] ; - [tɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] ['hɪərəweɪ] : [bʌt; bət] ,
like a snail , and never put out a hand ; ' tis not the custom hereaway : but ,
喜欢 一个 蜗牛 , 和 绝不 放 出去 一个 手 ; - 的 不是 这 风俗 此处 : 但 ,
像蜗牛一样慢吞吞地走, 从不伸出手; 这里没有这样的习俗: 但是,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [pɔːl] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɜːrsi] [kept] ['kʌmpəni] , ['æftər][ə; eɪ] ['mænər] :
as I was saying , Paul and our Mercy kept company , after a manner :
作为 我 曾是 说 , 保罗 和 我们的 怜悯 保留 公司 , 后 一个 方式 :

正如我刚才所说, 保罗和我们的梅西以某种方式结伴而行:

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] ['flætər] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
he never had the wit to flatter her as should be ,
他 绝不 有 这 有 到 奉承 她 作为 应该 是 ,

他从来没有本该有的机智去奉承她。

[nɔːr][ðə; ði] ['stʌmək] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [neɪm] , [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hiːd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪŋ] ;
nor the stomach to bid her name , the day , and he'd buy the ring ;
也不 这 胃 到 出价 她 姓名 , 这 天 , 和 他会 买 这 戒指 ;

他既没有勇气出价竞拍她的名字, 也没有勇气在那天买下那枚戒指;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sɪk] [biːsts] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] ['eni]
but he talked to her about his sick beasts more than he did to any
但 他 谈话 到 她 关于 他的 生病的 野兽 更多的 比 他 做过 到 任何
['ʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['pæəri] ,
other girl in the parish ,
其他 女孩 在 这 教区 ,

但他跟她谈论他那些生病的牲畜的次数, 比跟教区里任何其他女孩都多。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv] ['endɪd] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and she'd have ended by going to church with him ;
和 棚 有 结束 经过 去 到 教会 和 他 ;

最后她本会和他一起去教堂;

['oʊnli][juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ə'twiːn] - [ɪm] . "
only you came and put a coolness atween ' em . "
仅有的 你 来了 和 放 一个 凉爽 在 - 呃 . "

只有你来了, 才让他们之间产生了一丝清凉。

" [aɪ] !
" **I** !
" 我 !

“我！

[haʊ] ？ "
How ？ "
如何 ？ "

如何？ ”

" [wel] , [sɜːr] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɜːrsɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑːtɪd] [læs] , [ðəʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɛnd] [juː; jʊ]
" **Well , sir , our Mercy is a kind - hearted lass , though I say it , and you**
" 出色地 , 先生 , 我们的 怜悯 是 一个 种类 - 心地 小姐 , 尽管 我 说 它 , 和 你
[wɜːr; wər] [sɪk] ,
were sick ,
是 生病的 ,

“先生，虽然这么说有点夸张，但我们的梅西是个心地善良的姑娘，而且您当时生病了。”

[ænd; ɛnd] [fiː; ji] [dɪd] [nɜːrs] [juː; jʊ] ; [ænd; ɛnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [br'ɡɪnɪŋ] .
and she did nurse you ; and that was a beginning .
和 她 做过 护士 你 ; 和 那 曾是 一个 开始 .
她确实照顾过你；那是一个开始。

[ænd; ɛnd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɜː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɜːrsənəbl] [mæn] , [ænd; ɛnd] ['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni]
And , to be sure , you are a fine personable man , and capital company
和 , 到 是 当然 , 你 是 一个 美好的 性格随和 男人 , 和 首都 公司
;
;
;

当然，您是一位品格高尚、和蔼可亲的人，也是一家优秀的公司；

[ænd; ɛnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] ; [ænd; ɛnd] , [br'θɪŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
and you are always about the girl ; and , bethink you , sir ,
和 你 是 总是 关于 这 女孩 ; 和 , 思考 你 , 先生 ,
你总是想着那个女孩；先生，请你三思。

[fiː; ji] [ɪz] [fleʃ] [ænd; ɛnd] [blʌd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ; [ænd; ɛnd] [ðeɪ] [seɪ] ,
she is flesh and blood like her neighbours ; and they say ,
她 是 肉 和 血 喜欢 她 邻居 ; 和 他们 说 ,
她和邻居们一样，都是有血有肉的人；他们说，

[wʌns] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [hæz; həz] ['teɪstɪd] ['venɪsn, venɪzn] [steɪk] , [aɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðer; ðər] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [oʊt]
once a body has tasted venison steak , it spoils their stomach for oat
一次 一个 身体 有 尝过 鹿肉 牛排 , 它 战利品 他们的 胃 为了 燕麦
[pɔːrɪdʒ] .
porridge .
稀饭 .

一旦尝过鹿肉牛排，人的胃就吃不下燕麦粥了。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] ['mɜːrsɪz] [keɪs] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ; [nɑːt] [ðæt] [fiː; ji] ['evər] [sed] [æz; əz] [mʌt] [tuː; tə] [em 'iː] ;
Now that is Mercy's case , I'm thinking ; not that she ever said as much to me ;
现在 那 是 怜悯的 案件 , 我是 思维 ; 不是 那 她 曾经 说 作为 很多 到 我 ;
我想，这就是梅西的情况；虽然她从未对我说过这样的话；

[fiː; ji] [ɪz] [tuː] [rɪ'zɜːrvd] .
she is too reserved .
她 是 也 预订的 .

她太内向了。

[bʌt; bət] [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [hed] ,
But bless your heart , I'm forced to go about with eyes in my head ,
但 保佑 你的 心 , 我是 强制 到 去 关于 和 眼睛 在 我的 头 ,
但可怜的你，我却被迫只能靠脑袋里的眼睛走路。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] - [ɪm] [ɔ:l][ə; eɪ][bɪt] , [em 'i:] [ðæt] [ki:ps] [æn; ən] [ɪn] .

and watch 'em all a bit , me that keeps an inn .

和 手表 - 呃 全部 一个 少量 , 我 那 保持 一个 客栈 :

我, 一个经营旅店的人, 会观察他们所有人一会儿。

" [ˈgrɪfɪθ] [groʊn] .

" Griffith groaned .

" 格里菲斯 呻吟 :

格里菲斯呻吟了一声。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ! " [sed] [hi:; hi] .

" I'm a villain ! " said he .

" 我是 一个 恶棍 ! " 说 他 :

“我是个坏人!”他说道。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪnt] .

" Nay , nay , " said Mrs . Vint .

" 不 , 不 , " 说 太太 : 酿酒 :

“不, 不,”文特太太说。

" - [ˈdʒɛntl̩ˌfoʊks] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈmju:zd] , [kɔ:st] [wʌt] [aɪ ˈti:] [meɪ] ; [bʌt; bæt] , [ˈhoʊpɪŋ] [noʊ] [əˈfens] ,

" ' Gentlefolks must be amused , cost what it may ; but , hoping no offence ,

" - 绅士们 必须 是 觉得好笑 , 成本 什么 它 可能 ; 但 , 希望 不 罪行 ,

[sɜ:r] ,

sir ,

先生 ,

“先生们, 无论如何, 都必须感到愉悦; 但是, 先生, 希望您不要冒犯我,

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] ; [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]

the girl was a good friend to you in time of sickness ; and so was

这 女孩 曾是 一个 好的 朋友 到 你 在 时间 的 疾病 ; 和 所以 曾是

[ðɪs] [pɔ:l] ,

this Paul ,

这 保罗 ,

那女孩在你生病的时候是你的好朋友; 保罗也是如此。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] . "

for that matter . "

为了 那 事情 : "

就此而言。”

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] , " [kraɪd] [ˈgrɪfɪθ] ; " [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] .

" She was , " cried Griffith ; " God bless her .

" 她 曾是 , " 哭 格里菲斯 ; " 上帝 保佑 她 :

“她就是,”格里菲斯喊道; “愿上帝保佑她。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [rɪˈpeɪ] [hɜ:r; hər] ? "

How can I ever repay her ? "

如何 能 我 曾经 偿还 她 ? "

我该如何报答她?

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪnt] , " [ɪf] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [hɑ:rt] ,

" Well , sir , " said Mrs . Vint , " if that comes from your heart ,

" 出色地 , 先生 , " 说 太太 : 酿酒 , " 如果 那 来 从 你的 心 ,

“先生,”文特太太说, “如果这是发自内心的,

[ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɜ:rsi] [əˈpɑ:rt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [wel] ,

you might take our Mercy apart , and tell her you like her very well ,

你 可能 拿 我们的 怜悯 除 , 和 告诉 她 你 喜欢 她 非常 出色地 ,

你可以把我们的Mercy拆开, 然后告诉她你很喜欢她。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɑ:rmɜ:z] ['dɔ:tər] — [dəunt] [seɪ] [æn; ən] [ɪn] - ['ki:pərz]
but not enough to marry a farmer's daughter — don't say an inn - keeper's
但 不是 足够的 到 结婚 一个 农民的 女儿 — 不 说 一个 客栈 - 守门员
['dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

但还不足以娶农家女——别说是客栈老板的女儿。

[ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] [ʃʊ] [tu:; tə] [ə'fend] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bɪtər] [ə'genst] [ðə; ði] - ['pækhɔ:rs] . -
or you'll be sure to offend her ; she is bitter against the ' Packhorse . '
或者 你会 是 当然 到 得罪 她 ; 她 是 苦的 反对 这 - 驮马 . -
[ə'genst] ,
否则你肯定会得罪她；她对“驮马”怀有怨恨。

[sez] [ju:; jʊ] , - [ðɪs] [pɔ:l] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [læd] , [tɜ:rn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . -
Says you , ' This Paul is an honest lad , turn your heart back to him . '
说道 你 , - 这 保罗 是 一个 诚实的 小伙子 , 转动 你的 心 后退 到 他 . -
[tɜ:rn] ,
你说：“这个保罗是个诚实的小伙子，你应该对他心存感激。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [maʊnt] [jʊr; jər] [blæk] [hɔ:rs] [ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][gɔ:d] [spi:d]
And , with that , mount your black horse and ride away , and God speed
和 , 和 那 , 山 你的 黑色的 马 和 骑 离开 , 和 上帝 速度
[ju:; jʊ] , [sɜ:r] ;
you , sir ;
你 , 先生 ;

就这样，骑上你的黑马，扬长而去吧，愿上帝保佑你一路顺风，先生；

[wi:; wi][jæl; ʃəl][ɔ:f(ə)n] [tɔ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] - ['pækhɔ:rs] , - [ænd; ənd] [nɔ:t] [bʌt; bət] [gʊd] .
we shall often talk of you at the ' Packhorse , ' and nought but good .
我们 将 经常 讲话 的 你 在 这 - 驮马 , - 和 零 但 好的 .
[nɔ:t] ,
我们将经常在“驮马”酒馆谈论你，而且只会说好话。

" ['grɪfɪθ] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪst] ['leɪbərd] ['vɪzəbli] .
" **Griffith gave the woman his hand , and his breast laboured visibly .**
" 格里菲斯 给予 这 女士 他的 手 , 和 他的 胸部 辛勤劳作 明显地 .
[hænd] ,
格里菲斯把手递给那女人，他的胸膛明显地抽动着。

['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪnd] [ɪn][ðə; ði][mæn] .
Jealousy was ingrained in the man .
妒忌 曾是 根深蒂固 在 这 男人 .
[ɪn] ,
嫉妒之心根深蒂固于他心中。

['mɪsɪz] . [vɪnt] [hæd; həd] [prɪkt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nʃəns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɪz; ɪz]['fɔɪb(ə)l] .
Mrs . Vint had pricked his conscience , but she had wounded his foible .
太太 . 酿酒 有 刺痛 他的 良心 , 但 她 有 受伤 他的 怪癖 .
[hɪz; ɪz] ,
文特太太触动了他的良心，但也伤了他的软肋。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsɪ] ,
He was not in love with Mercy ,
他 曾是 不是 在 爱 和 怜悯 ,
[wɪθ] ,
他并不爱梅西。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪ'sti:md] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [laɪkt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['vælju:] , [ænd; ənd] ,
but he esteemed her and liked her and saw her value , and ,
但 他 尊敬的 她 和 喜欢 她 和 锯 她 价值 , 和 ,
[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,
[ænd; ənd] ,
但他很敬重她，喜欢她，看到了她的价值，而且，最重要的是，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ə'nʌðər] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
could not bear another man should have her .
可以 不是 熊 其他 男人 应该 有 她 .
[hɜ:r; hər] ,
她无法忍受另一个男人占有她。

[naʊ] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn] .

Now this gave the matter a new turn .
现在 这 给予 这 事情 一个 新的 转动 .

事情因此出现了新的转机。

[ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜ:r; hər] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] : [sti:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] **Mrs . Vint had overcome her dislike to him long ago : still he was not**
太太 . 酿酒 有 克服 她 不喜欢 到 他 长的 前 : 仍然 他 曾是 不是
[hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] . **her favourite .**
她 最喜欢的 .

文特太太很久以前就克服了对他的厌恶，但他仍然不是她最喜欢的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænɪfɛst] **But his giving her his hand with a gentle pressure , and his manifest**
但 他的 给予 她 他的 手 和 一个 温和的 压力 , 和 他的 显现
[ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈræðər] [wʌŋ] [hɜ:r; hər] : **agitation , rather won her :**
搅动 , 相当 韩元 她 :

但他轻轻地握住她的手，以及他明显流露出的激动之情，反而打动了她：

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][jər; jər] [tru:] [ˈweðərka:k] , [ʃi:; ji] [went] [əˈbaʊt] **and , as uneducated women are your true weathercocks , she went about**
和 , 作为 未受过教育 女性 是 你的 真的 风向标 , 她 去 关于
[dəˈrektli; daˈrektli] . **directly :**
直接地 .

而由于没有受过教育的女人才是真正的风向标，她径直走了过去。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] , " [sed] [ʃi:; ji] , " [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɜ:rsɪ] [ɪz] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; **" To be sure , " said she , " our Mercy is too good for the likes of him ;**
" 到 是 当然 , " 说 她 , " 我们的 怜悯 是 也 好的 为了 这 点赞 的 他 ;
“当然,”她说,“我们的仁慈对像他这样的人来说太好了;

[ʃi:; ji][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ˈhæəri] [ænd; ənd][,em ˈi:] : [ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [wel] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][hɜ:r; hər] [ænt] **she is not like Harry and me : she has been well brought up by her Aunt**
她 是 不是 喜欢 哈里 和 我 : 她 有 到过 出色地 带来 向上经过 她 阿姨
[ˈpru:d(ə)ns] , **Prudence ,**
谨慎 ,

她不像哈利和我：她从小就受到她姨妈普鲁登斯的良好教育。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnoʊbəlmənz] [haʊs] . **as was governess in a nobleman's house .**
作为 曾是 家庭教师 在 一个 贵族的 房子 .

就像贵族家里的家庭教师一样。

[ʃi:; ji][kæn; kən] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][kæst] [əˈkaʊnts] ; [ɡʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsæmplər] , **She can read and write , and cast accounts ; good at her sampler ,**
她 能 读 和 写 , 和 投掷 账户 ; 好的 在 她 采样器 ,
她识字，会写字，会算账；擅长刺绣。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tʃɜ:rn] [ænd; ənd] [meɪk] [tʃi:z] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪəl] , [ænd; ənd] [li:d] **and can churn and make cheeses , and play of the viol , and lead**
和 能 搅动 和 制作 奶酪 , 和 玩 的 这 暴力 , 和 带领
[ðə; ði] [sa:m] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , **the psalm in church ,**
这 诗篇 在 教会 ,

她还会搅打奶酪、制作奶酪，会弹奏维奥尔琴，还会在教堂领唱圣歌。

[ænd; ənd] [dæns] [ə; eɪ][ˌmɪnjuˈet] , [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] .

and dance a minuet , she can , with any lady in the land .

和 舞蹈 一个 小步舞曲 , 她 能 , 和 任何 女士 在 这 土地 .

她可以和全国任何一位女士跳小步舞。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] , [ðæt] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

As to her nursing in time of sickness , that I leave to you , sir .

作为 到 她 护理 在 时间 的 疾病 , 那 我 离开 到 你 , 先生 .

至于她在生病时如何得到照料, 就交给您了, 先生。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] , " [kraɪd] [ˈgrɪfɪθ] , " [ænd; ənd][maɪ] [ˈbenɪfæktɪs] :

" She is an angel , " cried Griffith , " and my benefactress :

" 她 是 一个 天使 , " 哭 格里菲斯 , " 和 我的 慈善家 :

“她简直就是个天使,”格里菲斯喊道, “也是我的恩人:”

[noʊ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

no man living is good enough for her .

不 男人 活的 是 好的 足够的 为了 她 .

世上没有一个男人配得上她。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ˈvɪzəbli] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] .

" And he went away , visibly discomposed .

" 和 他 去 离开 , 明显地 心神不宁 .

“然后他离开了, 显然心神不宁。”

[ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈmɜːrsɪ] ,

Mrs . Vint repeated this conversation to Mercy ,

太太 . 酿酒 重复 这 对话 到 怜悯 ,

文特太太把这段对话转述给了默西。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and told her Thomas Leicester was certainly in love with her .

和 讲述 她 托马斯 莱斯特 曾是 当然 在 爱 和 她 .

并告诉她, 托马斯·莱斯特肯定爱上了她。

" [ʊdst] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɡɜːrl] , [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [pɔːl] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]

" Shouldst have seen his face , girl , when I told him Paul and you were

" 应该 有 已见 他的 脸 , 女孩 , 什么时候 我 讲述 他 保罗 和 你 是

[ˈswiːtˌhɑːts] .

sweethearts .

甜心们 .

“姑娘, 你应该看看我告诉他保罗和你是恋人时他的表情。”

- [twʌz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

' Twas as if I had run a knife in his heart .

- 那是 作为 如果 我 有 跑步 一个 刀 在 他的 心 .

就好像我用刀子刺进了他的心脏。

" [ˈmɜːrsɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [daʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈeləkwəntli]

" Mercy murmured a few words of doubt ; but she kissed her mother eloquently

" 怜悯 低声说道 一个 很少 字 的 怀疑 ; 但 她 亲吻 她 母亲 雄辯地

,

;

,

“梅西低声说了几句疑惑的话; 但她深情地吻了她的母亲,

[ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ˈroʊzi][ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

and went about rosy and beaming , all that afternoon .

和 去 关于 红润 和 光芒四射 , 全部 那 下午 .

整个下午, 她都容光焕发, 神采奕奕。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈgrɪfɪθ] , [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][wɔːr] ,
As for Griffith , his gratitude and his jealousy were now at war ,
作为 为了 格里菲斯 , 他的 感激 和 他的 妒忌 是 现在 在 战争 ,
至于格里菲斯, 他的感激之情和嫉妒之心此刻正在交战。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈment(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
and caused him a severe mental struggle .
和 导致 他 一个 严重 精神的 斗争 .
这给他造成了严重的精神创伤。

[ˈkærɪk] , [tuː] , [wʌz; wəz] [spɜːrd] [baɪ] [ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈevrɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Carrick , too , was spurred by jealousy , and came every day to the house ,
卡里克 , 也 , 曾是 受到刺激 经过 妒忌 , 和 来了 每一个 天 到 这 房子 ,
[ænd; ənd] [biˈsɪdʒd] - ;
and besieged Blercy ;
和 被围困 - ;
卡里克也因嫉妒而心生怨恨, 每天都来到布莱西家, 围攻他;

[ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] , [huː] [sɔː] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˈmɜːrsɪz] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ,
and Griffith , who saw them together , and did not hear Mercy's replies ,
和 格里菲斯 , WHO 锯 他们 一起 , 和 做过 不是 听到 怜悯的 回复 ,
[wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɪrɪteɪtɪd] , [əˈlɑːrmd] .
was excited , irritated , alarmed .
曾是 兴奋的 , 受刺激 , 惊慌 .
格里菲斯看到他们在一起, 又没有听到梅西的回答, 感到激动、恼怒、惊恐。

[ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [sɔː] [hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmætərz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈklaɪmæks]
Mrs . Vint saw his agitation , and determined to bring matters to a climax
太太 . 酿酒 锯 他的 搅动 , 和 决定 到 带来 事情 到 一个 高潮
.
.
.
文特太太看出了他的激动, 决心将事情推向高潮。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪd] [θɹʌst] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,
She was always giving him a side thrust ; and , at last ,
她 曾是 总是 给予 他 一个 边 推力 ; 和 , 在 最后的 ,
她总是侧身推他; 最后,
[fɪː; fɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hɪː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
she told him plainly that he was not behaving like a man .
她 讲述 他 显然 那 他 曾是 不是 行为 喜欢 一个 男人 .
她直截了当地告诉他, 他的行为不像个男人。

" [ɪf] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [ˈhʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" **If the girl is not good enough for you , why make a fool of her ,**
" 如果 这 女孩 是 不是 好的 足够的 为了 你 , 为什么 制作 一个 傻子 的 她 ,
“如果这个女孩配不上你, 为什么要羞辱她呢? ”

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] ?
and set her against a good husband ?
和 放 她 反对 一个 好的 丈夫 ?
让她与一位好丈夫作对?

" [ænd; ənd] [wen] [hɪː; hi] [rɪˈplaɪd] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈhʌf] [fɔːr; fər][ˈeni] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , " [ðen] ,
" **And when he replied she was good enough for any man in England , Then ,**
" 和 什么时候 他 回复 她 曾是 好的 足够的 为了 任何 男人 在 英格兰 , " 然后 ,
" [sed] [fɪː; fɪ] ,
" **said she ,**
" 说 她 ,
“当他回答说她配得上英国任何一个男人时,”她说道, “然后,

" [waɪ] [na:t] [ʃʊ] [jɔ; jə] [ri'spekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][æz; əz] [pɔ:l] ['kærɪk] [dʌz] ?
" **why not show your respect for her as Paul Carrick does ?**
" 为什么 不是 展示 你的 尊重 为了 她 作为 保罗 卡里克 做 ?

为什么不效仿保罗·卡里克，表达你对她的尊重呢？

[hi:; hi] [laɪks] [hɜ:r; hə] [wel] [ɪ'naɪf] [tu:; tə][gʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] .
He likes her well enough to go to church with her .
他 点赞 她 出色地 足够的 到 去 到 教会 和 她 .

他很喜欢她，愿意和她一起去教堂。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] [ʃi:; ʃɪ][soʊ] [gɔ:d] [keit] ['peɪtənz] ['hʌzbənd] [ðæt] , [æt; ət]
" **With the horns of this dilemma she so gored Kate Peyton's husband that , at**
" 和 这 角 的 这 困境 她 所以 刺伤 凯特 佩顿的 丈夫 那 , 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“她用这种两难困境的利刃狠狠地刺伤了凯特·佩顿的丈夫，以至于最终，

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [pɔ:l] ['kærɪk] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
she and Paul Carrick , between them , drove him out of his conscience .
她 和 保罗 卡里克 , 之间 他们 , 驾驶 他 出去 的 他的 良心 .

她和保罗·卡里克联手，把他逼得良心不安。

[soʊ][hi:; hi] [wa:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd][gɔ:t] ['mɜ:rsɪ] [ə'loʊn] :
So he watched his opportunity and got Mercy alone :
所以 他 观看 他的 机会 和 得到 怜悯 独自的 :

于是他伺机而动，把梅西单独拉了出来：

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hə][hænd][ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hə][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hə] ,
he took her hand and told her he loved her ,
他 采取 她 手 和 讲述 她 他 喜爱 她 ,

他握住她的手，告诉她他爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and that she was his only comfort in the world ,
和 那 她 曾是 他的 仅有的 舒适 在 这 世界 ,

她是他在这个世界上唯一的慰藉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [hɜ:r; hə] .
and he found he could not live without her .
和 他 成立 他 可以 不是 居住 没有 她 .

他发现自己没有她就活不下去了。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [blaɪt] [ænd; ənd] ['treɪmblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hə] [braʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
At this she blushed and trembled a little , and leaned her brow upon his
在 这 她 脸红了 和 颤抖 一个 小的 , 和 倾斜 她 眉头 之上 他的
[ʃʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

她闻言脸颊泛红，微微颤抖，将额头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['kri:tʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
and was a happy creature for a few moments .
和 曾是 一个 快乐的 生物 为了 一个 很少 时刻 .

它短暂地享受了一段快乐的时光。

[soʊ][fɑ:r] , [ˈflu:əntli] [ɪ'naɪf] ; [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə]['fɔ:ltər][ænd; ənd] ['stæməɹ] ,
So far , fluently enough ; but then he began to falter and stammer ,
所以 远的 , 流利地 足够的 ; 但 然后 他 开始 到 犹豫不决 和 结巴 ,

到目前为止，他说话还算流畅；但随后他开始结巴、语无伦次。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈmæri] [æt; ət] [ɔːl] .
and say that for certain reasons , he could not marry at all .
和 说 那 为了 肯定 原因 , 他 可以 不是 结婚 在 全部 .

并表示由于某些原因, 他根本无法结婚。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
But if she could be content with anything short of that ,

但如果她能接受低于这个标准的任何结果,

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtaɪər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wer] [ˈnoʊbədi] **he would retire with her into a distant country , and there , where nobody**

[kʊd; kəd] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [hɪm; ɪm] ,
could contradict him ,

他会和她一起隐居到遥远的国度, 在那里, 没有人可以反驳他。

[wʊd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
would call her his wife , and treat her as his wife ,

他会称她为妻子, 并像对待妻子一样对待她。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [ʌv; əv] [ˈgrættɪtʊːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
and pay his debt of gratitude to her by a life of devotion .

并以一生奉献来偿还他对她的感激之情。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [braʊ] [rɪˈtaɪərd] [æn; ən] [ɪnt] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;
As he spoke , her brow retired an inch or two from his shoulder ;

他说话的时候, 她的眉毛从他的肩膀上向后退了一两英寸;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkwaiətli] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,
but she heard him quietly out , and then drew back and confronted him ,

[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

但她静静地听他说完, 然后退后一步, 脸色苍白地面对他。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrəns] , [kɑːm] .
but to all appearance , calm .

但表面上, 他很平静。

" [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Call things by their right names , " said she .

“要叫出事物的正确名称,”她说。

" [wʌt] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] , [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] .
" What you offer me this day , in my father's house , is , to be your mistress .

“今天, 在我父亲的家中, 你向我提出的要求是, 让我做你的情妇。”

[ðen] — [gɑːd] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , [ˈtɒməs] [ˈlestər] .
Then — God forgive you , Thomas Leicester .

那么——上帝会原谅你, 托马斯·莱斯特。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈbli:k] [ænd; ənd] ['femənɪn] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈfæðəməbl] [rɪˈproʊtʃ]
" **With this oblique and feminine reply , and one look of unfathomable reproach**
" 和 这 斜 和 女性 回复 , 和 一 看 的 深不可测 责备
[frʌm; frəm][hɜ:r; hær][sɔ:ft] [aɪz] ,
from her soft eyes ,
从 她 柔软的 眼睛 ;

“她用这种委婉而女性化的语气回答，温柔的眼神中帶着一丝难以言喻的责备，

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [rɪˈmembərɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈmænərz] , [ˈkɜ:rtʃi] [æt; ət]
she turned her back on him ; but remembering her manners , curtsied at
她 转向 她 后退 在 他 ; 但 记住 她 礼仪 , 屈膝礼 在
[ðə; ðɪ] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][soʊ][rɪˈtaɪərd] ;
the door ; and so retired ;
这 门 ; 和 所以 退休 ;

她背过身去，但想起自己的礼节，便在门口屈膝行礼，然后退下了门。

[ænd; ənd] [ʌnpriˈtendɪŋ] [ˈvɜ:rtʃu:] [lent] [hɜ:r; hær] [sʌtʃ] [tru:] [ˈdɪgnəti] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] ,
and unpretending Virtue lent her such true dignity , that he was struck dumb ,
和 不加掩饰的 美德 借出的 她 这样的 真的 尊严 , 那 他 曾是 击 哑的 ,
她那朴实无华的美德赋予了她如此真正的尊严，以至于他哑口无言。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [hɜ:r; hær] .
and made no attempt to detain her .
和 制成 不 试图 到 扣留 她 .

并且没有试图拘留她。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hær] [ˈdɪgnɪfaɪd] [kəmˈpoʊzər] [dɪd][nɑ:t][ləst] [ɔ:ŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] ; [æt; ət] [li:st] ,
I think her dignified composure did not last long when she was alone ; at least ,
我 思考 她 凝重 镇定 做过 不是 最后的 长的 什么时候 她 曾是 独自的 ; 在 至少 ,
我认为她独处时，那种端庄的镇定状态并没有持续多久；至少，

[ðə; ðɪ][nekst][taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hær] , [hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,
the next time he saw her , her eyes were red ; his heart smote him ,
这 下一个 时间 他 锯 她 , 她 眼睛 是 红色的 ; 他的 心 猛击 他 ,
他下次见到她时，她双眼通红；他心头一紧。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [meɪk] [ɪksˈkju:zɪz][ænd; ənd][beg][hɜ:r; hær] [fərˈɡɪvnəs] .
and he began to make excuses and beg her forgiveness .
和 他 开始 到 制作 借口 和 求 她 饶恕 .

于是他开始找借口，恳求她的原谅。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
But she interrupted him .
但 她 中断 他 .

但她打断了他。

" [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:][noʊ] [mɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈsɪvəlɪ] , [bʌt; bət][ˈkoʊldli]
" **Don't speak to me no more , if you please , sir , " said she , civilly , but coldly**
" 不 说话 到 我 不 更多的 , 如果 你 请 , 先生 , " 说 她 , 文明地 , 但 冷冷地
.
:
.

“先生，请不要再跟我说话了。”她礼貌但冷淡地说。

[ˈmɜ:rsɪ] , [ðoʊ] [soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ɪnəˈfensɪv] , [hæd; həd] [depθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv]
Mercy , though so quiet and inoffensive , had depth and strength of
怜悯 , 尽管 所以 安静的 和 无害的 , 有 深度 和 力量 的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

梅西虽然安静温顺，但性格深沉而坚强。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [təʊld] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wʌt] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
She never told her mother what Thomas Leicester had proposed to her .
她 绝不 讲述 她 母亲 什么 托马斯 莱斯特 有 建议的 到 她 .
她从未告诉母亲托马斯·莱斯特向她求婚的事。

[hɜːr; həɹ] [ˈɑːnɪst] [praɪd] [kept] [hɜːr; həɹ] [ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .
Her honest pride kept her silent , for one thing .
她 诚实的 自豪 保留 她 沉默的 , 为了 一 事物 .
首先，她那份诚实的自尊让她保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsʌltɪd] .
She would not have it known she had been insulted .
她 会 不是 有 它 已知 她 有 到过 受辱 .
她不想让别人知道自己受到了侮辱。

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdʒ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [stiɪl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪkˈspəʊz] [ɔːr]
And , besides that , she loved Thomas Leicester still , and could not expose or
和 , 除了 那 , 她 喜爱 托马斯 莱斯特 仍然 , 和 可以 不是 暴露 或者
[hɜːrt] [hɪm; ɪm] .
hurt him .
伤害 他 .
而且，除此之外，她仍然爱着托马斯·莱斯特，不能揭露他或伤害他。

[wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪzriəlʌɪt] [wɪˈðəʊt] [gaɪl] ; [ðʊʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm]
Once there was an Israelite without guile ; though you and I never saw him
一次 那里 曾是 一个 以色列人 没有 诡计 ; 尽管 你 和 我 绝不 锯 他
;
;
;

从前有一个诚实无伪的以色列人，虽然你我从未见过他。
[ænd; ənd] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsæksn] [wɪˈðəʊt] [baɪl] ; [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪ]
and once there was a Saxon without bile ; and her name was Mercy
和 一次 那里 曾是 一个 撒克逊 没有 胆汁 ; 和 她 姓名 曾是 怜悯
[vɪnt] .
Vint .
酿酒 .
从前有一个无胆汁的撒克逊女人；她的名字叫梅西·文特。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] .
In this heart of gold the affections were stronger than the passions .
在 这 心 的 金子 这 情感 是 更强 比 这 激情 .
在这颗金子般的心中，爱比激情更强大。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wei] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː]
She was deeply wounded , and showed it in a patient way to him who
她 曾是 深 受伤 , 和 显示 它 在 一个 病人 方式 到 他 WHO
[hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; həɹ] ,
had wounded her ,
有 受伤 她 ,
她内心深受伤害，并以耐心的方式向伤害她的人表达了这种感受。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [nʌn] [ˈʌðər] .
but to none other .
但 到 没有任何 其他 .
但只对她一个人如此。

[hɜːr; həɹ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ˈsɪŋɡjələr] ,
Her conduct to him in public and private was truly singular ,
她 执行 到 他 在 民众 和 私人的 曾是 真的 单数 ,
她无论在公共场合还是私下里都对他表现得非常独特。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'loʊn][hæv; həv] [stæmpt] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kærəktər] .
and would alone have stamped her a remarkable character .
和 会 独自的 有 盖章 她 一个 卓越 特点 :

仅此一点就足以让她成为一个非凡的人物。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli]
She declined all communication with him in private , and avoided him steadily
她 拒绝 全部 沟通 和 他 在 私人的 , 和 避免 他 稳步

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] ;
and adroitly ;
和 巧妙地 ;

她拒绝与他私下进行任何交流，并巧妙地、始终如一地避开他；

[bʌt; bət][ɪn] ['pʌblɪk] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sæŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] ,
but in public she spoke to him , sang with him , when she was asked ,
但 在 民众 她 辐 到 他 , 唱 和 他 , 什么时候 她 曾是 问 ,

但在公开场合，当被问及此事时，她会与他交谈，与他一起唱歌。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
and treated him much the same as before .
和 治疗 他 很多 这 相同的 作为 前 :

对待他的方式和以前几乎一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət]['noʊbə:di] [els] [kʊd; kəd] .
He could see a subtle difference , but nobody else could .
他 可以 看 一个 微妙的 不同之处 , 但 无人 别的 可以 :

他能看出细微的差别，但其他人却看不出来。

[ðɪs] [dʒenə'rɑ:səti] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] ,
This generosity , coupled with all she had done for him before ,
这 慷慨 , 耦合 和 全部 她 有 完毕 为了 他 前 ,

这份慷慨，再加上她之前为他所做的一切，

['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] .
penetrated his heart and filled him with admiration and remorse .
渗透 他的 心 和 已填 他 和 钦佩 和 悔恨 :

深深触动了他的内心，让他既钦佩又懊悔。

[hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [sə'dʒestʃənz] ; [ænd; ənd][tuɔld][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [hi:; hi]
He yielded to Mrs . Vint's suggestions ; and told her she was right ; he
他 产生 到 太太 . - 建议 ; 和 讲述 她 她 曾是 正确的 ; 他

[wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'wei] ,
would tear himself away ,
会 撕 他自己 离开 ,

他采纳了文特太太的建议，告诉她她是对的，他会强迫自己离开。

[ænd; ənd] ['nevər] [si:] [ðə; ði] [dɪr] " ['pækhɔ:rs] " [ə'gen] , " [bʌt; bət] , [oʊ] , [deɪm] , " [sed] [hi:; hi] ,
and never see the dear " Packhorse " again , " But , oh , dame , " said he ,
和 绝不 看 这 亲爱的 " 驮马 " 再次 , " 但 , 哦 , 贵妇人 , " 说 他 ,

他再也见不到那匹亲爱的“驮马”了。“哦，老太太，”他说。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['sa:roʊfl] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [tu:; tə][du:] .
" ' tis a sorrowful thing to be alone in the world again , and nought to do .
" - 的 一个 悲伤 事物 到 是 独自的 在 这 世界 再次 , 和 零 到 做 :

“再次孤身一人，无所事事，这真是一件令人悲伤的事。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][fɑ:rm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] ,
If I had but a farm , and a sweet little inn like this ,
如果 我 有 但 一个 农场 , 和 一个 甜的 小的 客栈 喜欢 这 ,

如果我拥有一座农场，还有像这样一家温馨的小旅馆，

[pərtʃəns] [maɪ] [hɑ:rt] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['hevi] [æz; əz] - [tɪz] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
perchance my heart would not be quite so heavy as 'tis this day at thoughts of
或许 我的 心 会 不是 是 相当 所以 重的 作为 - 的 这 天 在 想法 的
[ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪ:] [ænd; ənd] [ðəɪn] . "
parting from thee and thine . "
离别 从 你 和 你的 : "

或许，如果不是今天，想到要与你和你的家人分别，我的心就不会如此沉重了。

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪnt] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ,
" **Well , sir , " said Mrs . Vint , " if that is all ,**
" 出色地 , 先生 , " 说 太太 : 酿酒 , " 如果 那 是 全部 ,

“好的，先生，”文特太太说，“如果这就是全部的话，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - [vaɪn] - [tu:; tə][let] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
there is the ' Vine ' to let at this moment .
那里 是 这 - 藤 - 到 让 在 这 片刻 :

目前有“Vine”房源可供出租。

- [tɪz][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [medəʊz] [goʊ][wɪð; wɪθ]
' Tis a better place of business than this ; and some meadows go with
- 的 一个 更好的 地方 的 商业 比 这 ; 和 一些 草地 去 和
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

它比这里更适合做生意；而且还附带一些草地。

[ænd; ənd][lənd][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪ] . "
and land to be had in the parish . "
和 土地 到 是 有 在 这 教区 : "

以及教区内可供出售的土地。

" [aɪl] [raɪd][ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['grɪfɪθ] , ['i:gərli] : [ðen] , [dɪ'dʒektɪdli] , " [bʌt; bət] , [ə'læs] ,
" **I'll ride and see it , " said Griffith , eagerly : then , dejectedly , " but , alas ,**
" 患病的 骑 和 看 它 , " 说 格里菲斯 , 急切地 : 然后 , 沮丧地 , " 但 , 唉 ,

“我会骑马去看的，”格里菲斯急切地说；然后，沮丧地说，“但是，唉，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [help] [em 'i:] ,
I have no heart to keep an inn without somebody to help me ,
我 有 不 心 到 保持 一个 客栈 没有 某人 到 帮助 我 ,

如果没有人帮忙，我实在没有勇气独自经营旅店。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and say a kind word now and then .
和 说 一个 种类 单词 现在 和 然后 :

时不时说句好话。

[ɑ:] , ['mɜ:rsɪ] [vɪnt] , [ðəʊ] [hæst] [spɔɪld] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] .
Ah , Mercy Vint , thou hast spoiled me for living alone .
啊 , 怜悯 酿酒 , 你 哈斯特 被宠坏了 我 为了 活的 独自的 :

啊，Mercy Vint，你让我从独居生活中变得娇生惯养。

" [ðɪs] [væse'leɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] ['mɪsɪz] . - ['peɪʃ(ə)ns] .
" **This vacillation exhausted Mrs . Vint's patience .**
" 这 摇摆不定 筋疲力尽的 太太 : - 耐心 :

“这种犹豫不决耗尽了文特太太的耐心。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ji:; ji] ['saɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ji:; ji] ['fu:lɪ] [mæn] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , [kən'temptʃuəsli] ;
" **What are ye sighing about , ye foolish man ? " said she , contemptuously ;**
" 什么 是 是的 叹息 关于 , 是的 愚蠢 男人 ? " 说 她 , 轻蔑地 ;

“你这傻瓜，在叹什么呢？”她轻蔑地说；

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] [wei] : [ɪf]- [tɪz][ə; eɪ][waɪf][ji:; ji][wɑ:nt] , [æsk][ˈmɜ:rsi] ,
" you have got it all your own way : if ' tis a wife ye want , ask Mercy ,
" 你 有 得到 它 全部 你的 自己的 方式 : 如果 - 的 一个 妻子 是的 想 , 问 怜悯 ,
"一切都由你做主: 如果你想要个妻子, 就去求梅西吧。"

[ænd; ənd][dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [nei] : [ɪf] [ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][wɑ:nt]
and don't take a nay : if ye would have a housekeeper , you need not want
和 不 拿 一个 不 : 如果 是的 会 有 一个 管家 , 你 需要 不是 想
[wʌn] [lɔ:ŋ] .
one long .
一 长的 :

不要拒绝: 如果你想要一个管家, 你不需要她太久。
[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wer] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][æz; əz] [wʊd]
I'll be bound there's plenty of young women where you came from as would
患病的 是 边界 有 很多 的 年轻的 女性 在哪里 你 来了 从 作为 会
[bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] - [vaɪn] - [ˈʌndər] [ju:; jʊ] .
be glad to keep the ' Vine ' under you .
是 高兴的 到 保持 这 - 藤 - 在下面 你 :

我敢肯定, 在你来自的地方有很多年轻女性, 她们很乐意继续依附于你。
[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɜ:rsi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] ,
And , if you come to that , our Mercy is a treasure on the farm ,
和 , 如果 你 来 到 那 , 我们的 怜悯 是 一个 宝藏 在 这 农场 ,
如果真是这样的话, 我们的梅西就是农场里的宝贝。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] [help] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wæks] [ˈfɪɡjər] :
but she is no help in the inn , no more than a wax figure :
但 她 是 不 帮助 在 这 客栈 , 不 更多的 比 一个 蜡 数字 :
但她在客栈里毫无用处, 就像个蜡像一样:

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [brɔ:t] [ju: 'es][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] , [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər]
she never brought us a shilling , till you came and made her sing to your
她 绝不 带来 我们 一个 先令 , 直到 你 来了 和 制成 她 唱歌 到 你的
[beɪs] [ˈvaɪəl] .
base viol .
根据 暴力 :

她从未给我们带来过一分钱, 直到你来了, 让她为你那低沉的小提琴唱歌。
[nei] , [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ][smɑ:rt] [ˈhænsəm] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Nay , what you want is a smart handsome girl , with a quick eye and a
不 , 什么 你 想 是 一个 聪明的 英俊的 女孩 , 和 一个 快的 眼睛 和 一个
[ˈredi] [tʌŋ] ,
ready tongue ,
准备好 舌头 ,

不, 你想要的是一个聪明漂亮、眼光敏锐、能说会道的女孩。
[ænd; ənd][wʌn][æz; əz][kæn; kən] [lʊk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌv] [nɔ:r]
and one as can look a man in the face , and not given to love nor
和 一 作为 能 看 一个 男人 在 这 脸 , 和 不是 给定 到 爱 也不
[ˈlɪkər] .
liquor .
酒 :

一个能直视男人的眼睛, 不沉迷于爱情和酒精的人。
[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ? "
Don't you know never such a one ? "
不 你 知道 绝不 这样的 一个 一 ? "
难道你不知道世上根本没有这样的人吗?

" [nɑ:t][aɪ] . [həmʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] [ðer; ðər][ɪz] ['kærəlɪn] ['raɪdɜ] .
" **Not I . Humph , to be sure there is Caroline Ryder .**
" 不是 我 . 哼 , 到 是 当然 那里 是 卡罗琳 莱德 .
" "不是我。哼，当然还有卡罗琳·莱德。"

[ʃi:; ji][ɪz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪt] .
She is handsome , and hath a good wit .
她 是 英俊的 , 和 有 一个 好的 有 .
" "她长相漂亮，而且很有才智。"

[ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] ['leɪdi:z] [meɪd] . " **She is a lady's maid .** "
她 是 一个 女士的 女佣 . "
" "她是位贴身女仆。"

" [ðæts] [jɜr; jər] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃi:l] [kʌm] .
" **That's your woman , if she'll come .**
" 那就是 你的 女士 , 如果 壳 来 .
" "如果她愿意来，那就是你的女人了。"

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] [ʃi:; ji] [wɪl] ; [fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][æen; ən] [ɪn] ,
And to be sure she will ; for to be mistress of an inn ,
和 到 是 当然 她 将要 ; 为了 到 是 情妇 的 一个 客栈 ,
" "她一定会这么做；因为要成为一家客栈的老板娘，"

[ðæts] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] ['meɪdz] ['pærədəɪs] . " **that's a lady's maid's Paradise .** "
那就是 一个 女士的 女佣 天堂 . "
" "那是女仆的天堂。"

" [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] , [ænd; ənd] ['glædli] : [aɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **She would have come a few months ago , and gladly : I'll write to her .**
" 她 会 有 来 一个 很少 几个月 前 , 和 乐意 : 患病的 写 到 她 .
" "
" "

" "她几个月前就想来了，而且很乐意来：我会给她写信。"

" ['betər] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] . " **Better talk to her , and persuade her .** "
" 更好的 讲话 到 她 , 和 说服 她 . "
" "最好跟她谈谈，说服她。"

" [aɪl] [du:] [ðæt] [tu:] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] . " **I'll do that too ; but I must write to her first .** "
" 患病的 做 那 也 ; 但 我 必须 写 到 她 第一的 . "
" "我也会这么做；但我必须先给她写信。"

" [soʊ][du:] [ðen] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [dəunt] ['fɪli] - ['ʃæli] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
" **So do then ; but whatever you do , don't shilly - shally no longer .**
" 所以 做 然后 ; 但 任何 你 做 , 不 犹豫不决 - 夏利 不 更长 .
" "那就去做吧；但是无论如何，不要再犹豫不决了。"

[ɪf] ['reslɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪli] - ['ʃæliŋ] , [mɪ'θɪŋks] [ju:d] [ber] [ðə; ði] [bel] , [ju:; jʊ][ɔ:r] [els] [pɔ:l]
If wrestling was shilly - shallying , methinks you'd bear the bell , you or else Paul
如果 摔角 曾是 犹豫不决 - 沙利 , 我觉得 你会 熊 这 钟 , 你 或者 别的 保罗
['kærɪk] .
Carrick .
" 卡里克 .
" "如果摔跤比赛是虚张声势，我想要么你，要么保罗·卡里克，都得去扛铃铛。"

[waɪ] , [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [pɒt] .
Why , all this trouble comes on't .
为什么 , 全部 这 麻烦 来 不 .

为什么所有这些麻烦都来了？

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][wed][ˈaʊər; ɑ:r] ['mɜ:rsɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɒn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
He might have wed our Mercy a year ago **for the asking** .
他 可能 有 结婚 我们的 怜悯 一个 年 曾经 为了 这 问 .
他或许一年前就会答应我们的梅西的求婚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第16/28页

[ˈʃɪli] - [ˈʃæli] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [juː ˈes] [ðæt] [biː; bi] [ˈwɪmɪn] .
Shilly - shally belongs to us that be women .
犹豫不决 - 夏利 属于 到 我们 那 是 女性 .

犹豫不决是属于我们女人的。

- [tɪz] [dɪˈspɑɪzəbl] [ɪn] [ə; ei] [mæn] .
'Tis despicable in a man .
- 的 可鄙的 在 一个 男人 .

这是男人身上最可鄙的行为。

" [ðʌs] [ˈdrɪvɪn] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ˈɡrɪfɪθ] [ˈroʊd] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] " [vaɪn] " ([aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli])
" Thus driven on all sides , Griffith rode and inspected the " Vine " (it was only
" 因此 驱动 在 全部 侧面 , 格里菲斯 骑 和 检查 这 " 藤 " (它 曾是 仅有的
[ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ɔːf]) :
seven miles off) :
七 英里 离开) :

“就这样，格里菲斯驱赶着四面八方的车辆，骑马巡视了那片‘葡萄园’(它距离这里只有七英里):”

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [juːˈzuəl] [ˈtʃæfərɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] .
and after the usual chaffering , came to terms with the proprietor .
和 后 这 通常 摩擦 , 来了 到 条款 和 这 业主 .

经过一番讨价还价，最终与店主达成协议。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
He fixed the day for his departure ,
他 固定的 这 天 为了 他的 离开 ,

他定好了出发日期。

[ænd; ənd] [ˈtoʊld] [ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [raɪd] [ˈɪntuː] [ˈkʌmbərlənd] [fɜːrst] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˈmʌni]
and told Mrs . Vint he must ride into Cumberland first to get some money
和 讲述 太太 . 酿酒 他 必须 骑 进入 坎伯兰 第一的 到 得到 一些 钱
,
:
,

他告诉文特太太，他必须先骑马去坎伯兰弄些钱。

[ænd; ənd] [ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ə; ei] [ˈhaʊski:pər] .
and also to see about a housekeeper .
和 还 到 看 关于 一个 管家 .

还要找个管家。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈhoʊps] [ˈmɜːrsi]
He made no secret of all this ; and , indeed , was not without hopes Mercy
他 制成 不 秘密 的 全部 这 ; 和 , 的确 , 曾是 不是 没有 希望 怜悯
[wʊd] [rɪˈlent] ,
would relent ,
会 屈服 ,

他对此毫不隐瞒；事实上，他并非完全没有希望仁慈女神会回心转意。

[ɔːr] [pərˈhæps] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊski:pər] .
or perhaps be jealous of this housekeeper .
或者 也许 是 嫉妒的 的 这 管家 .

或许是嫉妒这位女管家。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈvɪzəb(ə)] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] :
But the only visible effect was to make her look pale and sad :
但 这 仅有的 可见的 影响 曾是 到 制作 她 看 苍白 和 伤心 :
但唯一可见的效果是让她看起来脸色苍白，神情悲伤：

[ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpraɪvət] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
she avoided him in private as before .
她 避免 他 在 私人的 作为 前 .
她私下里像以前一样躲着他。

[ˈhæəri] [vɪnt] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈɡrets] , [ænd; ənd] [ˈkærɪk] [ˈoʊpənli] [ɪɡˈzʌltənt] .
Harry Vint was loud in his regrets , and Carrick openly exultant .
哈里 酿酒 曾是 大声 在 他的 遗憾 , 和 卡里克 公然 眉飞色舞 .
哈里·文特大声表达了他的遗憾，而卡里克则公开地欢欣鼓舞。

[ˈɡrɪfɪθ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [hænd] ,
Griffith wrote to Caroline Ryder , and addressed the latter in a feigned hand ,
格里菲斯 写道 到 卡罗琳 莱德 , 和 已解决 这 后者 在 一个 假装 手 ,
格里菲斯写信给卡罗琳·赖德，信中他使用了伪造的笔迹。

[ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈtiː] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpoʊst] [taʊn] .
and took it himself to the nearest post town .
和 采取 它 他自己 到 这 最近的 邮政 镇 .
他亲自将包裹送到最近的邮政城镇。

[ðə; ði] [ˈletər] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,
The letter came to hand ,
这 信 来了 到 手 ,
信件送到了手中，

[ænd; ənd] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪn] [ðæt] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] .
and will appear in that sequence of events on which I am now about to enter .
和 将要 出现 在 那 顺序 的 活动 在 哪个 我 是 现在 关于 到 进入 .
并将出现在我即将开始的这一系列事件中。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ.aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[ɪf] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] [ˈsʌfərd] [ˈæŋɡwɪʃ] , [hiː; hi] [ɪnˈflɪktɪd] [ˈæɡəni] .
If Griffith Gaunt suffered anguish , he inflicted agony .
如果 格里菲斯 高特 遭受 痛苦 , 他 造成的 痛苦 .
如果格里菲斯·冈特遭受痛苦，他也会给别人带来痛苦。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [praʊd] , [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
Mrs . Gaunt was a high - spirited , proud , and sensitive woman ; and he
太太 . 高特 曾是 一个 高的 - 精神抖擞 , 自豪的 , 和 敏感的 女士 ; 和 他
[krʌʃt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [faʊl] [wɜːrdz] .
crushed her with foul words .
碎 她 和 犯规 字 .
高特太太是一位性格活泼、骄傲而又敏感的女性；他却用污言秽语将她击垮。

[ˈlenəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [veɪn] , [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [mæn] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˌvenəˈreɪʃn] .
Leonard was a delicate , vain , and sensitive man , accustomed to veneration .
伦纳德 曾是 一个 精美的 , 徒劳 , 和 敏感的 男人 , 习惯 到 崇敬 .
伦纳德是一个心思细腻、虚荣且敏感的人，习惯于被人崇拜。

[ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [əˈpɑːn] .
Imagine such a man hurled to the ground , and trampled upon .
想象 这样的 一个 男人 投掷 到 这 地面 , 和 践踏 之上 .
想象一下，这样一个人被摔倒在地，遭到践踏。

[ˈɡrɪfɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tɪ] [hæv; həv] [fled] ; [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sterd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]
Griffith should not have fled ; he should have stayed and enjoyed his
格里菲斯 应该 不是 有 逃亡 ; 他 应该 有 入住 和 享受 他的
[ˈvendʒəns] [ɑ:n] [ðɪ:z] [tu:] [ˈpɜ:sənz] .
vengeance on these two persons .
复仇 在 这些 二 人 .
格里菲斯本不该逃跑；他应该留下来，好好享受对这两个人的复仇。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [ku:lɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hæd; həd] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ðɪ]
It might have cooled him a little had he stopped and seen the
它 可能 有 冷却 他 一个 小的 有 他 停止 和 已见 这
[ɪˈmi:diət] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ækt] .
immediate consequences of his savage act .
即时 结果 的 他的 野蛮的 行为 .
如果他停下来，看看自己野蛮行为的直接后果，或许会冷静一些。

[ðə; ðɪ] [pri:st] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
The priest rose from the ground , pale as ashes , and trembling with fear
这 牧师 玫瑰 从 这 地面 , 苍白 作为 灰烬 , 和 发抖 和 害怕
[ænd; ənd] [heit] .
and hate .
和 恨 .
牧师从地上爬起来，脸色苍白如灰，浑身颤抖，充满了恐惧和仇恨。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] , [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfi:t] , [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tri:] ,
The lady was leaning , white as a sheet , against a tree ,
这 女士 曾是 倾斜 , 白色的 作为 一个 床单 , 反对 一个 树 ,
那位女士倚靠在树上，脸色苍白如纸。
[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [neɪlz] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [səˈpɔ:rt] .
and holding it with her very nails for a little support .
和 保持 它 和 她 非常 指甲 为了 一个 小的 支持 .
她用指甲轻轻地按住它，以求支撑。

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [wʌŋ] [əˈnʌðər] ; [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] :
They looked round at one another ; a piteous glance of anguish and horror :
他们 看起来 圆形的 在 一 其他 ; 一个 可怜的 瞥一眼 的 痛苦 和 恐怖 :
他们面面相觑，眼神中充满了悲悯、痛苦和恐惧：

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rm] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɑ:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
then Mrs . Gaunt turned and flung her arm round so that the palm of her
然后 太太 . 高特 转向 和 扔 她 手臂 圆形的 所以 那 这 棕榈 的 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
然后高特夫人转过身，猛地甩开手臂，使她的手掌，

[haɪ] [reɪzd] , [kənˈfrʌntɪd] [ˈlenərd] .
high raised , confronted Leonard .
高的 提高 , 面对 伦纳德 .
高高举起，与伦纳德对峙。
[aɪ] [eɪ ˈem] [ðʌs] [pəˈtɪkjələr] ,
I am thus particular ,
我 是 因此 特别的 ,
因此我比较讲究。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [grænd][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪŋ] [ðæt] [kɔːld]
because it was a gesture grand and terrible as the occasion that called
因为 它 曾是 一个 手势 盛大 和 糟糕的 作为 这 场合 那 称为
[,aɪ 'tiː] [fɔːrθ] :
it forth :
它 前进 :

因为这既宏大又可怕，正如引发它的事件一样：

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [spoʊk] ; [ænd; ənd] [sed] ,
a gesture that spoke ; and said ,
一个 手势 那 辐 ; 和 说 ,
一个意味深长的手势，仿佛在说：
" [pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [zɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [bɪ'twiːn] [juː 'es][fɔːr; fər][ˈevər][ˈæftər] [ðɪs] .
" Put the whole earth and sea between us for ever after this .
" 放 这 所有的 地球 和 海 之间 我们 为了 曾经 后 这 .
“从今以后，让整个地球和海洋永远横亘在我们之间。”

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][,fiː; ji] [bent][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'wei] , [ˈkaʊərɪŋ] [ænd; ənd]
" The next moment she bent her head and rushed away , cowering and
" 这 下一个 片刻 她 弯曲 她 头 和 匆忙 离开 ; 畏缩 和
[ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] :
wringing her hands :
拧干 她 双手 :
“下一刻，她低下头，蜷缩着身子，双手紧紧地绞在一起，匆匆逃走了：

[,fiː; ji] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [skerd] [ˈænɪm(ə)][fɔːr; fər][ɪts] [ler] ;
she made for her house as naturally as a scared animal for its lair ;
她 制成 为了 她 房子 作为 自然 作为 一个 害怕的 动物 为了 它是 巢穴 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
她像受惊的动物回到巢穴一样，自然而然地回到了家；但是，

[er] [,fiː; ji][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [,aɪ 'tiː] , [,fiː; ji] [ˈtɒtəd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˌfeɪm] , [ðə; ði] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ðə; ði]
ere she could reach it , she tottered under the shame , the distress , and the
埃雷 她 可以 抵达 它 , 她 摇摇晃晃 在下面 这 耻辱 , 这 痛苦 , 和 这
[mɪr] [ˈterər] ,
mere terror ,
仅仅 恐怖 ,
她还没来得及够到，就因羞愧、痛苦和恐惧而踉跄前行。

[ænd; ənd] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
and fell fainting with her fair forehead on the grass .
和 跌倒 昏厥 和 她 公平的 前额 在 这 草 .
她昏倒在地，白皙的额头贴在草地上。

[ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrwei] , [ænd; ənd][dɪd][naːt] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt]
Caroline Ryder was crouched in the doorway , and did not see her come out
卡罗琳 莱德 曾是 蹲着 在 这 门口 , 和 做过 不是 看 她 来 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
of the grove ,
的 这 树林 ,
卡罗琳·莱德蹲在门口，没有看到她从树林里出来。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈrʌs(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [hɜːr; hər] [praʊd] [ˈmɪstrəs] [ˈtɑːtər] [ˈfɔːrwərd]
but only heard a rustle , and then saw her proud mistress totter forward
但 仅有的 听到 一个 沙沙 , 和 然后 锯 她 自豪的 情妇 蹒跚 向前
[ænd; ənd][laɪ] [waɪt] ,
and lie white ,
和 说谎 白色的 ,
但她只听到一阵窸窣声，然后看到她骄傲的女主人踉跄着向前倒下，脸色苍白。

[ˈsensləs] , [ˈhelpləs] [æɪ; əɪ][hɜːr; həɪ] [ˈveri] [fiːt] .
senseless , **helpless** **at** **her** **very** **feet** .
无意义的 , 无助 在 她 非常 脚 :

昏迷不醒，无助地跪倒在她脚下。

[ˈraɪdɜː] [ˈlɪtəd] [ə; eɪ] [skriːm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; həɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
Ryder **littered** **a** **scream** , **but** **did** **not** **lose** **her** **presence** **of** **mind** .
莱德 垃圾 一个 尖叫 , 但 做过 不是 失去 她 在场 的 头脑 :

莱德发出了一声尖叫，但她并没有失去理智。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪnstəntli] [niːld] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] , [ænd; ənd] [ˈluːsɪd] [hɜːr; həɪ] [steɪz] [wɪð; wɪθ] [kwɪk]
She **instantly** **kneeled** **over** **Mrs** . **Gaunt** , **and** **loosened** **her** **stays** **with** **quick**

[ænd; ənd][ˈdekst(ə)rəs][hænd] .

and **dexterous** **hand** .
和 轻巧 手 :

她立刻跪在冈特太太身边，用灵巧的手迅速解开了她的束腰带。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk][ðə; ðɪ] [hɔːk] [pɜːrtɪt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈklɔɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɪŋdʌv] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]
It **was** **very** **like** **the** **hawk** **perched** **over** **and** **clawing** **the** **ringdove** **she** **has**

[strʌk] [daʊn] .

struck **down** .
击 向下 :

就像一只鹰盘旋在被它击落的斑鸠上方，用爪子撕咬它一样。

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ɑːr; əɪ] [ˈnevər] [kwaɪt] [ɪnˈhjuːmən] :
But **people** **with** **brains** **are** **never** **quite** **inhuman** :

但有头脑的人永远不会完全丧失人性：

[ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [ˌluːkˈwɔːrm] [ˈpɪti] [ˈentərd] [ˈiːv(ə)n] [ˈraɪdɜːz] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈvɪktɪm] .
a **drop** **of** **lukewarm** **pity** **entered** **even** **Ryder's** **heart** **as** **she** **assisted** **her** **victim** .

一个 降低 的 温 遗憾 进入 甚至 莱德的 心 作为 她 协助 她 受害者 :

就连莱德在帮助受害者时，心中也涌起一丝不温不火的怜悯。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [help] [hɜːr; həɪ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [hæd; həd]
She **called** **no** **one** **to** **help** **her** ; **for** **she** **saw** **something** **very** **serious** **had**

[ˈhæpənd] ,

happened ,
发生 ,

她没有叫任何人来帮忙，因为她意识到情况非常严重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃɜː] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpruːd(ə)nt][ɪn] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs]
and **she** **felt** **sure** **Mrs** . **Gaunt** **would** **say** **something** **imprudent** **in** **that** **dangerous**

和 她 毛毡 当然 太太 . 高特 会 说 某物 轻率的 在 那 危险的

[ˈpɪriəd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈpeɪj(ə)nt] [rɪˈkʌvəz] [ˈkɔːŋʃəsnəs] [bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt][ɔːl][hɜːr; həɪ] [wɪts] [əˈbaʊt]
period **when** **the** **patient** **recovers** **consciousness** **but** **has** **not** **all** **her** **wits** **about**

[hɜːr; həɪ] .

her :
她 :

她确信，在病人恢复意识但神志不清的危险时期，高特太太一定会说出一些轻率的话。

[naʊ] [ˈraɪdɜː] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; həɪ] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈsiːkrɪts] ,
Now **Ryder** **was** **equally** **determined** **to** **know** **her** **mistress's** **secrets** ,

现在 莱德 曾是 同样地 决定 到 知道 她 情妇的 秘密 ,

现在，莱德同样决心要探知她女主人的秘密。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .

and not to share the knowledge with any other person .

和 不是 到 分享 这 知识 和 任何 其他 人 .

而且不得将此知识透露给任何其他人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [b:ŋ] [swu:n] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [keɪm] [tu:; tə] ,

It was a long swoon ; and , when Mrs . Gaunt came to ,

它 曾是 一个 长的 昏厥 ; 和 , 什么时候 太太 . 高特 来了 到 ,

她昏迷了很久；当高特夫人醒来时，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɜː] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:ɪ; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [mʌt]

the first thing she saw was Ryder leaning over her , with a face of much

这 第一的 事物 她 锯 曾是 莱德 倾斜 超过 她 , 和 一个 脸 的 很多

[ˌkjʊriˈɑ:səti] ,

curiosity ,

好奇心 ,

她首先看到的是莱德俯身看着她，脸上满是好奇。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kənˈsɜ:rn] .

and some concern .

和 一些 忧虑 .

还有一些担忧。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwi:knəs] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] , [hu:] [hæd; həd] [ki:n] [soʊ] [ˈrʌfli] [ˈhændəld] ,

In that moment of weakness the poor lady , who had keen so roughly handled ,

在 那 片刻 的 弱点 这 贫穷的 女士 , WHO 有 敏锐的 所以 大致 处理 ,

在那脆弱的时刻，这位可怜的女士，曾被如此粗暴地对待过，

[sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:ɪ; hər] , [ænd; ənd] [ˈbi:ŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:ɪ; hər] ;

saw a woman close to her , and being a little kind to her ;

锯 一个 女士 关闭 到 她 , 和 存在 一个 小的 种类 到 她 ;

她看到身边有个女人，便对她稍微好一点；

[soʊ] [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi][du:ɪ][bʌt; bət] [θroʊ] [hɜ:ɪ; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈraɪdɜːz] [nek] [ænd; ənd][bɜ:rst] [ʌʊt]

so what did she do but throw her arms round Ryder's neck and burst out

所以 什么 做过 她 做 但 扔 她 武器 圆形的 莱德的 脖子 和 爆裂 出去

[ˈsɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:ɪ; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

sobbing as if her heart would break .

啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

于是她做了什么呢？她一把抱住莱德的脖子，放声痛哭，仿佛心都要碎了一样。

[ðen] [ðæt] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈwʊmən] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔ:r] [tu:ɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; hər] , [hæf] - [ˈkrɑ:kədəɪl] ,

Then that unprincipled woman shed a tear or two with her , half - crocodile ,

然后 那 毫无原则的 女士 棚 一个 撕 或者 二 和 她 , 一半 - 鳄鱼 ,

[hæf] [ˈɪmpʌls] .

half impulse .

一半 冲动 .

然后，那个毫无原则的女人，半鳄鱼半冲动地流下了一两滴眼泪。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][kraɪd][ɑ:n][hɜ:ɪ; hər] [ˈsɜ:rvənts] [nek] ; [ʃi:; ʃi][ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˈraɪdɜːz] [ˈfɔ:rkæst] [baɪ]

Mrs . Gaunt not only cried on her servant's neck ; she justified Ryder's forecast by

太太 . 高特 不是 仅有的 哭 在 她 仆人的 脖子 ; 她 合理的 莱德的 预报 经过

[ˈspi:kɪŋ] [ˈʌŋˈɡɑ:didli] :

speaking unguardedly :

请讲 毫无防备地 :

高特太太不仅伏在仆人的脖子上哭泣，还毫无保留地证实了莱德的预言：

" [aɪv] [bɪn] [ɪnˈsʌltɪd] — [ɪnˈsʌltɪd] — [ɪnˈsʌltɪd] !

" I've been insulted — insulted — insulted !

" 我已经 到过 受辱 — 受辱 — 受辱 !

“我受到了侮辱——侮辱——侮辱！”

" [bʌt; bət] , [i:v(ə)n] [waɪl] [ˈʌtərɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ][praɪd] :
" **But** , **even while uttering these words** , **she was recovering her pride** :
" 但 , 甚至 尽管 发出声音 这些 字 , 她 曾是 恢复中 她 自豪 :
但是, 即便在说出这些话的同时, 她也在重拾自己的尊严:

[soʊ][ðə; ði][fɜ:rst] " [ɪn'sʌltɪd] " [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['brookən] - ['hɑ:tɪd] [tʃaɪld] ,
so the first " insulted " seemed to come from a broken - hearted child ,
所以 这 第一的 " 受辱 " 似乎 到 来 从 一个 破碎的 - 心地 孩子 ,
所以, 第一个感到“受辱”的人似乎是一个心碎的孩子。

[ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['leɪdɪ][ðə; ði][θɜ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [kwi:n] .
the second from an indignant lady the third from a wounded queen .
这 第二 从 一个 愤怒 女士 这 第三 从 一个 受伤 女王 .
第二封信来自一位愤慨的女士, 第三封信来自一位受伤的女王。

[noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz][ðæn; ðən] [ðɪs] ; [bʌt; bət][roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['raɪdɜ:z] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [went] ,
No more words than this ; but rose , with Ryder's assistance , and went ,
不 更多的 字 比 这 ; 但 玫瑰 , 和 莱德的 协助 , 和 去 ,
无需多言, 他起身, 在莱德的帮助下, 离开了。

['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃərz] ['ʃoʊldər] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][oʊn] ['bedru:m; 'bedrəm] .
leaning on that faithful creature's shoulder , to her own bedroom .
倾斜 在 那 忠实 生物的 肩膀 , 到 她 自己的 卧室 .
她倚靠着那只忠实的动物的肩膀, 回到了自己的卧室。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][sæŋk][ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [melt] [ə; eɪ] [stoʊn] , " [maɪ]
There she sank into a chair , and said , in a voice to melt a stone , " My
那里 她 沉没 进入 一个 椅子 , 和 说 , 在 一个 嗓音 到 融化 一个 石头 , " 我的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !
她瘫坐在椅子上, 用能融化石头的声音说: “我的孩子!

[brɪŋ] [em 'i:][maɪ]['lɪt(ə)l] [roʊz] .
Bring me my little Rose .
带来 我 我的 小的 玫瑰 .
把我的小玫瑰带给我。

" ['raɪdɜ:] [ræn][ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [held] [aʊt] [bəʊθ][ɑ:rmz][tu:; tə]
" **Ryder ran and fetched the little girl and Mrs . Gaunt held out both arms to**
" 莱德 跑 和 已获取 这 小的 女孩 和 太太 . 高特 握住 出去 两个都 武器 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
“莱德跑过去把小女孩抱了过来, 高特太太张开双臂抱住了她,

[æn'dʒelɪkli] , [ænd; ənd] [klɔ:spt] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['bʊzəm] ,
angelically , and clasped her so passionately and piteously to her bosom ,
天使般地 , 和 紧握 她 所以 热情地 和 可怜地 到 她 怀 ,
[ðæt] [roʊz] [kraɪd][fɜ:r; fər] [fɪr] ,
that Rose cried for fear ,
那 玫瑰 哭 为了 害怕 ,
她像天使般温柔地将她紧紧抱在怀里, 热情而又怜悯, 以至于罗斯吓得哭了起来。

[ænd; ənd]['nevər][fər'gɔ:t][ðə; ði] [si:n] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [deɪz] : [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['raɪdɜ:] , [hu:] [wʌz; wəz]
and never forgot the scene all her days : and Mrs . Ryder , who was
和 绝不 忘了 这 场景 全部 她 天 : 和 太太 : 莱德 , who 曾是
[si:krətli] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
secretly a mother ,
偷偷 一个 母亲 ,
她终生难忘那一幕: 还有莱德太太, 她其实是一位母亲。

[ˈfelt] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈtwɪndʒ] [ˈʌv; əv] [ˈpɪti] [ˈænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] .
felt **a** **genuine** **twinge** **of** **pity** **and** **remorse** .
毛毡 一个 真的 轻微疼痛 的 遗憾 和 悔恨 .

心中涌起一丝真切的怜悯和悔恨。

[ˈkjʊrɪˈɑːsəti] , [ˈhaʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [ˈsentɪmənt] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə][get] [ɔːl]
Curiosity , **however** , **was** **the** **dominant** **sentiment** : **she** **was** **impatient** **to** **get all**
好奇心 , 然而 , 曾是 这 主导的 情绪 : 她 曾是 不耐烦 到 得到 全部
[ðiːz] [ˈkənˈvʌlʃən] [ˈoʊvər] ,
these **convulsions** **over** ,
这些 抽搐 超过 ,

然而, 好奇心才是主导情绪: 她迫不及待地想要结束这些阵痛。

[ˈænd; ənd] [lɜːrɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] .
and **learn** **what** **had** **actually** **passed** **between** **Mr** . **and** **Mrs** . **Gaunt** .
和 学习 什么 有 实际上 通过了 之间 先生 : 和 太太 : 高特 .

并了解高特先生和夫人之间究竟发生了什么。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [əˈpɪəd] [ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] : [ˈænd; ənd] [ðen] , [ɪn][sɔːft] [kəˈresɪŋ]
She **waited** **till** **her** **mistress** **appeared** **calmer** : **and** **then** , **in** **soft** **caressing**
她 等待 直到 她 情妇 出现 更平静 : 和 然后 , 在 柔软的 爱抚
[təʊnz] ,
tones ,
音调 ,

她等到女主人情绪平静下来后, 才用温柔爱抚的语气说道:

[æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
asked **her** **what** **had** **happened** .
问 她 什么 有 发生 .

问她发生了什么事。

" [ˈnevər] [æsk][em ˈiː][ðæt] [ˈkwestʃən] [əˈgen] , " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ˈwaɪldli] : [ðen] , [wɪð; wɪθ]
" **Never** **ask** **me** **that** **question** **again** , **"** **cried** **Mrs** . **Gaunt** , **wildly** : **then** , **with**
" 绝不 问 我 那 问题 再次 , " 哭 太太 : 高特 , 疯狂地 : 然后 , 和
[ɪnɪkˈspresəbl̩] [ˈdɪgnəti] ,
inexpressible **dignity** ,
难以言喻的 尊严 ,

"永远不要再问我这个问题!"高特太太疯狂地喊道; 然后, 她带着难以言喻的尊严,

" [maɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][em ˈiː] ;
" **my** **good** **girl** , **you** **have** **done** **all** **you** **could** **for** **me** ;
" 我的 好的 女孩 , 你 有 完毕 全部 你 可以 为了 我 ;

我的好女儿, 你已经为我做了一切;

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɔːtər] , [ˈænd; ənd][maɪ][ɡɑːd] , [huː] [noʊz]
now **you** **must** **leave** **me** **alone** **with** **my** **daughter** , **and** **my** **God** , **who** **knows**
现在 你 必须 离开 我 独自的 和 我的 女儿 , 和 我的 上帝 , WHO 知道
[ðə; ðɪ] [truːθ] .
the **truth** .
这 真相 .

现在你必须让我独自一人陪伴我的女儿, 还有我的上帝, 他知道真相。

" [ˈraɪdər] [ˈkɜːrtsi] [ˈænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbæfəld] [ˈkjʊrɪˈɑːsəti] .
" **Ryder** **curtsied** **and** **retired** , **burning** **with** **baffled** **curiosity** .
" 莱德 屈膝礼 和 退休 , 燃烧 和 困惑 好奇心 .

莱德屈膝行礼后退了出去, 心中充满了困惑和好奇。

[tɔ:rdz] [dʌsk] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [nu:z]
Towards dusk Thomas Leicester came into the kitchen , and brought her news
向 黄昏 托马斯 莱斯特 来了 进入 这 厨房 , 和 带来 她 消息
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
with a vengeance .
和 一个 复仇 .

黄昏时分，托马斯·莱斯特走进厨房，带着愤怒的语气给她带来了消息。

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [meɪdz] [ðæt] [ðə; ði][ˈskwaɪər][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈreɪvɪŋ] [mæd] ,
He told her and the other maids that the Squire had gone raving mad ,
他 讲述 她 和 这 其他 女佣 那 这 乡绅 有 已消失 狂言 疯狂的 ,
他告诉她和其他女仆，乡绅已经疯了。

[ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and fled the country .
和 逃亡 这 国家 .

然后逃离了这个国家。

" [oʊ] , [læsɪz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [feɪs] ,
" **Oh , lasses , " said he , " if you had seen the poor soul's face ,**
" 哦 , 姑娘们 , " 说 他 , " 如果 你 有 已见 这 贫穷的 灵魂的 脸 ,
“哦，姑娘们，”他说，“如果你们看到那可怜人的脸，

[ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] [ˈhedlɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [fer] [ɔ:l] [wʌŋ][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplʌʊd] [fi:ld] ;
a riding headlong through the fair all one as if it was a ploughed field ;
一个 骑术 一头扎 通过 这 公平的 全部 一 作为 如果 它 曾是 一个 耕作 场地 ;
骑马横冲直撞地穿过集市，就像穿过一片耕过的田地；

- [twʌz] [waɪt] [æz; əz][jʊr; jər] [smɑ:k] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglau̯ərɪŋ] [ɑ:n] [ˈtʌðər] [wɜ:rlɪd] .
' **twas white as your smocks : and his eyes glowering on t'other world .**
- 那是 白色的 作为 你的 罩衫 : 和 他的 眼睛 忧郁 在 另一个 世界 .
它像你的罩衫一样白；他的眼睛怒视着另一个世界。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [si:] [ðæt] [feɪs] [əˈlaɪv] [əˈgen] .
We shall ne'er see that face alive again .
我们 将 从未 看 那 脸 活 再次 .

我们再也见不到那张活着的脸了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈdu:ɪŋ] .
" **And this was her doing .**
" 和 这 曾是 她 正在做 .

“这都是她一手策划的。”

[aɪ ˈti:] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ˈraɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ˈeɪprən][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] ,
It surprised and overpowered Ryder ; she threw her apron over her head ,
它 惊讶 和 实力悬殊 莱德 ; 她 扔 她 围裙 超过 她 头 ,
[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ɪn] [hɪˈsterɪks] ,
and went off in hysterics ,
和 去 离开 在 癔症 ,

这让莱德既惊讶又不知所措；她把围裙扔到头上，歇斯底里地跑开了。

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɔ:ləs] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
and betrayed her lawless attachment to every woman in the kitchen ,
和 背叛 她 无法无天 依恋 到 每一个 女士 在 这 厨房 ,
她背叛了自己对厨房里每个女人的不正当感情，

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈklevər] [æt; ət] [ˈproʊbɪŋ] [ˈlðər] .
she who was so clever at probing others .
她 WHO 曾是 所以 聪明的 在 探测 其他的 .

她非常擅长试探别人。

[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt][ɪˈməʊʃənz] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌləŋ] [ænd; ənd] [ˈsaːrəʊfl] [gluːm] .
This day of violent emotions was followed by a sullen and sorrowful gloom .
这 天 的 暴力 情绪 曾是 随后 经过 一个 忧郁 和 悲伤 愁云 .

这充满激烈情绪的一天之后，随之而来的是一片阴郁悲伤的阴霾。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [kept] [hɜːr; həɹ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ˈnəʊbəːdi] ; [tɪl] , [æt; ət][ləst] , [ðə; ðɪ]
Mrs . Gaunt kept her bedroom , and admitted nobody ; till , at last , the
太太 . 高特 保留 她 卧室 , 和 承认 无人 ; 直到 , 在 最后的 , 这
[ˈsɜːrvənt] [kənˈsʌltɪd] [təˈgeðər] ,
servants consulted together ,
仆人 咨询 一起 ,

高特太太守着自己的卧室，不让任何人进入；直到最后，仆人们商量了一下，

[ænd; ənd] [sent] [ˈlɪt(ə)l] [roʊz] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] ,
and sent little Rose to knock at her door , with a basin of chocolate ,
和 发送 小的 玫瑰 到 敲 在 她 门 , 和 一个 盆地 的 巧克力 ,
于是派小罗斯端着一盆巧克力去敲她的门。

[waɪl] [ðeɪ] [waːtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .
while they watched on the stairs .
尽管 他们 观看 在 这 楼梯 .

他们站在楼梯上观看。

" [ɪts] [ˈoʊnli][em ˈiː] , [ˈmæmə] , " [sed] [roʊz] .
" It's only me , mamma , " said Rose .
" 它是 仅有的 我 , 妈妈 , " 说 玫瑰 .

“妈妈，只有我一个人。”罗斯说。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [ˈpreʃəs] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [roʊz] [gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ]
" Come in , my precious , " said a trembling voice , and so Rose got in with
" 来 在 , 我的 宝贵的 , " 说 一个 发抖 噪音 , 和 所以 玫瑰 得到 在 和
[hɜːr; həɹ] [ˈtʃɔːklət] .
her chocolate .
她 巧克力 .

“进来吧，我的宝贝，”一个颤抖的声音说道，于是罗斯带着她的巧克力走了进来。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [ˈɜːrli] : [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] , [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [ænd; ənd]
The next day she was sent for early : and at noon , Mrs . Gaunt and
这 下一个 天 她 曾是 发送 为了 早期的 : 和 在 中午 , 太太 . 高特 和
[roʊz] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] ;
Rose came downstairs ;
玫瑰 来了 楼下 ;

第二天一大早她就被叫去上班了；中午时分，高特太太和罗斯下楼来了；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ˈstaːrtld] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] .
but their appearance startled the whole household .
但 他们的 外貌 惊慌 这 所有的 家庭 .

但他们的出现却吓坏了全家人。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] ,
The mother was dressed all in black , and so was her daughter ,
这 母亲 曾是 穿着 全部 在 黑色的 , 和 所以 曾是 她 女儿 ,
母亲和女儿都穿着一身黑衣。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][led][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
whom she led by the hand .
谁 她 引领 经过 这 手 .

她牵着他的手。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnts] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [stem] ; [ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv] [diːp]
Mrs . Gaunt's face was pale , and sad , and stem ; a monument of deep
太太 . 高特 脸 曾是 苍白 , 和 伤心 , 和 干 ; 一个 纪念碑 的 深的
[ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [haɪ] - [strʌŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
suffering , and high - strung resolution .
痛苦 , 和 高的 - 串 解决 .

高特太太的脸色苍白、悲伤、坚毅，仿佛是深切痛苦和高度决心的见证。

[aɪ ˈtiː] [suːn] [trænˈspaɪərd] [ðæt] ˈgrɪfɪθ [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [gʊd] :
It soon transpired that Griffith had left his home for good :
它 很快 发生了 那 格里菲斯 有 左边 他的 家 为了 好的 :
不久后，人们发现格里菲斯已经永远离开了家：

[ænd; ənd] [frendz] [kɔːld] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [tuː; tə] [sleɪk] [ðer; ðər][ˌkjəriˈɑːsəti] [ˈʌndər] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]
and friends called on Mrs . Gaunt to slake their curiosity under the mask of
和 朋友们 称为 在 太太 . 高特 到 熄灭 他们的 好奇心 在下面 这 面具 的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

朋友们假借同情之名拜访了高特夫人，以满足他们的好奇心。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] .
Not one of them was admitted .
不是 一 的 他们 曾是 承认 .
他们中没有一人被录取。

[noʊ] [fɔːls] [ɪksˈkjuːzɪz][wɜːr; wər] [meɪd] .
No false excuses were made .
不 错误的 借口 是 制成 .
没有提出任何虚假借口。

" [maɪ] [ˈmɪstrəs] [siːz] [noʊ][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **My mistress sees no one for the present , " was the reply .**
" 我的 情妇 看到 不 一 为了 这 展示 , " 曾是 这 回复 .
“我的女主人目前没有约会对象。”对方回答说。

[ˌkjəriˈɑːsəti] , [ðʌs] [ˈbæfəld] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pen] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
Curiosity , thus baffled , took up the pen ; but was met with a short
好奇心 , 因此 困惑 , 采取 向上 这 笔 ; 但 曾是 遇见 和 一个 短的
[ʌnˈverɪŋ,ʌnˈværiŋ][ˈfɔːrmjələ] :
unvarying formula :
不变的 公式 :

好奇心受挫，于是拿起笔来；却只写出一句简短不变的公式：

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][em ˈiː] .
" **There is an unhappy misunderstanding between my husband and me .**
" 那里 是 一个 不开心 误解 之间 我的 丈夫 和 我 .
“我和我丈夫之间存在一些不愉快的误会。”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [ˈniːðər] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [nɔːr][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪˈself] .
But I shall neither accuse him behind his back , nor justify myself .
但 我 将 两者都不 控 他 在后面 他的 后退 , 也不 证明合法 我 .
但我既不会在背后指责他，也不会为自己辩解。

" [ðʌs] [ðə; ði] [praʊd] [ˈleɪdi] [ˈkæriɪd] [hɜːrˈself] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət] [ˈsiːkrətli] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] .
" **Thus the proud lady carried herself before the world ; but secretly she writhed .**
" 因此 这 自豪的 女士 携带 她自己 前 这 世界 ; 但 偷偷 她 扭动 .
“这位骄傲的女士在世人面前昂首阔步；但她内心却痛苦不堪。”

[ə; eɪ] [waɪf] [ə'bəəndənd] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'sʌltɪd] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [waɪvz] , [ðæt] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t]
A wife abandoned is a woman insulted , and makes the wives , that are not
一个 妻子 弃 是 一个 女士 受辱 , 和 制作 这 妻子们 , 那 是 不是
[ə'bəəndənd] — [klʌk] .
abandoned — cluck .
弃 — 咕 .

被抛弃的妻子是对女人的侮辱，这会让那些没有被抛弃的妻子们感到愤愤不平。

[ˈraɪdɜː] [wʌz; wəz] [dɪ'dʒektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ðʊ] [nɑ:t] [ˈɑ:nɪstli] [ˈpenɪtənt] ,
Ryder was dejected for a time , and , though not honestly penitent ,
莱德 曾是 垂头丧气 为了 一个 时间 , 和 , 尽管 不是 诚实地 忏悔者 ,
莱德一度情绪低落，虽然他并没有真心悔改，
[ˈsʌfərd] [sʌm; səm] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [ɪ'ju:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪn'tri:gz] .
suffered some remorse at the miserable issue of her intrigues .
遭受 一些 悔恨 在 这 悲惨的 问题 的 她 阴谋 .

她对自己阴谋诡计的悲惨后果感到些许懊悔。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ɪ'læstɪk] ['neɪtʃər] [su:n] [ʃʊk] [aɪ'ti:] [ɔ:f] ,
But her elastic nature soon shook it off ,
但 她 松紧带 自然 很快 摇晃 它 离开 ,
但她适应能力很强，很快就摆脱了这种影响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌsætɪs'fækj(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [rɪ'dʒʊst] ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ]
and she felt a certain satisfaction at having reduced Mrs . Gaunt to her
和 她 毛毡 一个 肯定 满意 在 拥有 减少 太太 . 高特 到 她
[oʊn] ['lev(ə)] .
own level .
自己的 等级 .

她感到某种满足感，因为她把高特夫人拉回到了她自己的水平。

[ðɪs] [dɪs'a:rmɪd] , [hɜ:r; həɹ][hɑ:'stɪləti] : [ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['ki:nli] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] [aʊt]
This disarmed , her hostility : she watched her as keenly as ever , but out
这 解除武装 , 她 敌意 : 她 观看 她 作为 敏锐地 作为 曾经 , 但 出去
[ʌv; əv] [pʃʊɹ] [kʃʊri'a:səti] .
of pure curiosity .
的 纯的 好奇心 .

这让她卸下了敌意：她像往常一样密切地观察着她，但那纯粹是出于好奇。

[wʌn] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; həɹ] ['streɪndʒli] .
One thing puzzled her strangely .
一 事物 困惑 她 奇怪的 .
有一件事让她感到莫名其妙地困惑。

['lenərd] [dɪd][nɑ:t] ['vɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] ; [nɔ:r][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['i:v(ə)n] [dɪ'tekt] ['eni] [kə,mju:ni'keɪʃn] [brɪ'twi:n]
Leonard did not visit the house ; nor could she even detect any communication between
伦纳德 做过 不是 访问 这 房子 ; 也不 可以 她 甚至 探测 任何 沟通 之间
[ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] .
the parties .
这 各方 .

伦纳德没有去过那所房子；她甚至没有察觉到双方之间有任何交流。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] ,
At last , one day ,
在 最后的 , 一 天 ,
终于有一天，

[hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] [təʊld][hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['fɑ:ðər] ['lenərd] .
her mistress told her to put on her hat and go to Father Leonard .
她 情妇 讲述 她 到 放 在 她 帽子 和 去 到 父亲 伦纳德 .
她的女主人让她戴上帽子去见伦纳德神父。

[ˈraɪd̥z̥] [aɪz] [ˈspɑ:kld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [ɪˈkwɪpt] .

Ryder's eyes sparkled ; and she was soon equipped .
莱德的 眼睛 闪闪发光 ; 和 她 曾是 很快 配备 .

莱德的眼睛闪闪发光；她很快就装备齐全了。

[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [pʊt][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər][hændz] .

Mrs . Gaunt put a parcel and a letter into her hands .
太太 . 高特 放 一个 包裹 和 一个 信 进入 她 双手 .

高特太太把一个包裹和一封信放在她手里。

[ˈraɪd̥z̥] [noʊ] [ˈsu:nər] [gɑ:t] [aʊt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ]

Ryder no sooner got out of her sight than she proceeded to tamper with

[ðə; ði] [ˈletər] .

the letter .
这 信 .

莱德刚一离开她的视线，她就开始篡改那封信。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ɪnˈdʒiːniəsli] [ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [siːld]

But to her just indignation she found it so ingeniously folded and sealed

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [riːd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

that she could not read a word .
那 她 可以 不是 读 一个 单词 .

但她义愤填膺的是，她发现信封折叠得如此巧妙，密封得如此严实，以至于她一个字都看不懂。

[ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)l] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ˈiːzəli] [ʌnˈdɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈfɔ:rti] [paʊndz] [ɪn][ɡoʊld]

The parcel , however , she easily undid , and it contained forty pounds in gold

[ænd; ənd] [smɔ:ɪl] [noʊts] .

and small notes .
和 小的 笔记 .

然而，她很容易就打开了包裹，里面装着四十英镑黄金和一些小额钞票。

" [oʊˈhoʊ] !

" Oho !
" 哦 ！

“哦吼！ ”

[maɪ][ˈleɪdi] , " [sed] [ˈraɪd̥z̥] .

my lady , " said Ryder .
我的 女士 , " 说 莱德 .

“我的女士，”莱德说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ˈlenərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi][ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl]

She was received by Leonard with a tender emotion he in vain tried to conceal

.

:

.

莱纳德以温柔的情感迎接了她，他竭力掩饰着这种情感，但最终徒劳无功。

[ɑ:n] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [hɪz; ɪz] [fɪt̥ər] [kənˈtræktɪd] [ˈʃɑ:rpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsʌfər]

On reading the letter his features contracted sharply , and he seemed to suffer

[ˈægəni] .

agony .
痛苦 .

读完信后，他的面部表情急剧收缩，似乎非常痛苦。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] .
He would not even open the parcel .
 他 会 不是 甚至 打开 这 包裹 .

他甚至都不肯打开包裹。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [hæk] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈbɪtərli] .
" You will take that hack , " said he , bitterly .
 " 你 将要 拿 那 黑客 , " 说 他 , 苦涩地 .

“你必须接受这个提议,”他愤愤不平地说。

" [wʌt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ? "
" What , without a word ? "
 " 什么 , 没有 一个 单词 ? "

“什么？一句话也不说？”

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" Without a word .
 " 没有 一个 单词 .

一言不发。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][ˈeɪb(ə)] . "
But I will write , when I am able . "
 但 我 将要 写 , 什么时候 我 是 有能力的 . "

但我会等到有时间的时候再写。

" [dəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [sɜ:r] , " [səˈdʒestɪd] [ˈraɪdɜ:] .
" Don't be long , sir , " suggested Ryder .
 " 不 是 长的 , 先生 , " 建议 莱德 .

“别太久，先生,”莱德建议道。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪz] [ˈwiəriŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I am sure my mistress is wearying for you .
 " 我 是 当然 我的 情妇 是 令人疲惫 为了 你 .

“我相信我的女主人一定很想念你。”

[kənˈsɪdə] , [sɜ:r] , [fɪ:; fɪ][ɪz][ɔ:l] [əˈloʊn] [naʊ] . "
Consider , sir , she is all alone now . "
 考虑 , 先生 , 她 是 全部 独自的 现在 . "

先生，请想想，她现在孤身一人。

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [əˈloʊn][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] : " [nɔ:r][hæf][soʊ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] .
" Not so much alone as I am , " said the priest : " nor half so unfortunate .
 " 不是 所以 很多 独自的 作为 我 是 , " 说 这 牧师 : " 也不 一半 所以 不幸 .

“你并不像我一样孤独,”牧师说,“你的不幸程度也远不及我。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈsperɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,
" And with this he leaned his head despairingly on his hand ,
 " 和 和 这 他 倾斜 他的 头 绝望地 在 他的 手 ,

于是，他绝望地用手托着头。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tu:; tə] [ˈraɪdɜ:] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
and motioned to Ryder to leave him .
 和 示意 到 莱德 到 离开 他 .

并示意莱德离开他。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fu:lz] , " [sed] [fɪ:; fɪ][tu:; tə] [hɜ:r'self] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [went] [hoʊm] .
" Here's a couple of fools , " said she to herself , as she went home .
 " 这里是 一个 夫妻 的 傻瓜 , " 说 她 到 她自己 , 作为 她 去 家 .

“这两个傻瓜,”她一边回家一边自言自语道。

[ðæt] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
That very evening Thomas Leicester caught her alone , and asked her to
那 非常 晚上 托马斯 莱斯特 捕捉 她 独自的 , 和 问 她 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
marry him .
结婚 他 :

当晚, 托马斯·莱斯特单独抓住了她, 向她求婚。

[ʃiː ʃɪ] [steəd] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] .
She stared at first , and then treated it as a jest .
她 凝视 在 第一的 , 和 然后 治疗 它 作为 一个 笑话 :

她先是盯着看, 然后把它当成一个玩笑。

" [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ʃiː ʃɪ] .
" You come at the wrong time , young man , " said she .
" 你 来 在 这 错误的 时间 , 年轻的 男人 , " 说 她 :

“年轻人, 你来得不是时候,”她说。

" [ˈmæriɪdʒ] [ɪz][pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
" Marriage is put out of countenance .
" 婚姻 是 放 出去 的 面容 :

“婚姻被摒弃了。”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] , [ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
No , no , I will never marry , after what I have seen in this house .
不 , 不 , 我 将要 绝不 结婚 , 后 什么 我 有 已见 在 这 房子 :

不, 不, 我永远不会结婚, 在我在这房子里看到了这一切之后。

" [ˈlestər] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; həɹ][haːrd] .
" Leicester would not take this for an answer , and pressed her hard .
" 莱斯特 会 不是 拿 这 为了 一个 回答 , 和 按下 她 难的 :

莱斯特不接受这样的回答, 并向她施压。

" [ˈtɒməs] , " [sed] [ðɪs] [ˈplɔːzəb(ə)] [dʒeɪd] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] ;
" Thomas , " said this plausible jade , " I like you very well ;
" 托马斯 , " 说 这 合情合理 玉 , " 我 喜欢 你 非常 出色地 ;

“托马斯,”这位和蔼可亲的玉儿说道, “我很喜欢你;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [liːv] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtrʌb(ə)] .
but I couldn't leave my mistress in her trouble .
但 我 不能 离开 我的 情妇 在 她 麻烦 :

但我不能让我的女主人独自面对困境。

[taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [wen] [ˈmæstər] [kʌmz] [hɪr] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] . "
Time to talk of marrying when master comes here alive and well . "
时间 到 讲话 的 结婚 什么时候 掌握 来 这里 活 和 出色地 : "
等主人平安归来, 我们就该谈婚事了。

" [neɪ] , " [sed] [ˈlestər] , " [maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [ɪz] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] :
" Nay , " said Leicester , " my only chance is while he is away :
" 不 , " 说 莱斯特 , " 我的 仅有的 机会 是 尽管 他 是 离开 :

“不,”莱斯特说, “我唯一的机会就是他不在的时候:”

[juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ] [hoʊl] [ˈbɑːdi] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] .
you care more for his little finger than for my whole body ; that they all say .
你 关心 更多的 为了 他的 小的 手指 比 为了 我的 所有的 身体 ; 那 他们 全部 说 :

"
"
"

他们都说, 你更在乎他的小指头, 而不是我的全身。

" [hu:] [sez] ? "

" **Who says ?** "

" WHO 说道 ? "

谁说的？

" [dʒeɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ləsɪz] . "

" **Jane , and all the lasses** . "

" 简 , 和 全部 这 姑娘们 . "

“简，还有所有的姑娘们。”

" [ju:; jʊ][ˈsɪmp(ə)l][mæn] , [ðeɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [brɪ'laɪ] [em 'i:] . "

" **You simple man , they want you for themselves ; that is why they belie me** . "

" 你 简单的 男人 , 他们 想 你 为了 他们自己 ; 那 是 为什么 他们 掩饰 我 . "

“你这个傻瓜，他们想把你据为己有；这就是他们不相信我的原因。”

" [neɪ] , [neɪ] ; [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ju:; jʊ] ['kærid] [ɑ:n] , [wen] [aɪ] [brɔ:t] [wɜ:rd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] . "

" **Nay , nay ; I saw how you carried on , when I brought word he was gone** . "

" 不 , 不 ; 我 锯 如何 你 携带 在 , 什么时候 我 带来 单词 他 曾是 已消失 . "

“不，不；我看到你继续做事，当我带来消息说他已经走了。”

[ju:; jʊ][let][jʊr; jər] [hɑ:rt] [aʊt] [fɔ:r; fər][wʌnz] .

You let your heart out for once .

你 让 你的 心 出去 为了 一次 .

你终于敞开心扉了一次。

[dəʊnt] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] : [aɪ] [si:] [haʊ] - [tɪz] : [bʌt; bət] [aɪl] [feɪs] [aɪ 'ti:] :

Don't take me for a fool : I see how 'tis : but I'll face it :

不 拿 我 为了 一个 傻子 : 我 看 如何 - 的 : 但 患病的 脸 它 :

别把我当傻子：我明白是怎么回事：但我会面对现实：

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɜ:rɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɑ:n] .

for I worship the ground you walk on .

为了 我 崇拜 这 地面 你 走 在 .

因为我敬拜你所踏足的每一寸土地。

[teɪk] [ə; eɪ] [θɔ:t] , [maɪ] [læs] .

Take a thought , my lass .

拿 一个 想法 , 我的 小姐 .

姑娘，好好想想。

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['setɪŋ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ?

What good can come of your setting your heart on him ?

什么 好的 能 来 的 你的 环境 你的 心 在 他 ?

你全心全意爱他，能有什么好处呢？

[aɪm] [jʌŋ] , [aɪm] ['helθi] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set][ðə; ði][dɔ:gz][ə; eɪ] ['bɑ:kiŋ] :

I'm young , I'm healthy , and not ugly enough to set the dogs a barking :

我是 年轻的 , 我是 健康 , 和 不是 丑陋的 足够的 到 放 这 狗 一个 叫声 :

我年轻，身体健康，而且长得也不丑到让狗吠叫：

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ; [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [dɪr] ; [aɪl] [kjʊr] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['fænsɪ] ,

I've got a good place ; I love you dear ; I'll cure you of that fancy ,

我已经 得到 一个 好的 地方 ; 我 爱 你 亲爱的 ; 患病的 治愈 你 的 那 想要 ,

我有个好地方；我爱你，亲爱的；我会治好你的这种幻想。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] .

and make you as happy as the day is long .

和 制作 你 作为 快乐的 作为 这 天 是 长的 .

让你一整天都快乐无比。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] , [maɪ] ['bju:ti] .

I'll try and make you as happy as you will make me , my beauty .

患病的 尝试 和 制作 你 作为 快乐的 作为 你 将要 制作 我 , 我的 美丽 .

我的美人，我会努力让你像你让我快乐一样快乐。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʒ:rɪnst] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['raɪdʒ] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
" He was so earnest , and so much in love , that Mrs . Ryder pitied him ,
" 他 曾是 所以 认真 , 和 所以 很多 在 爱 , 那 太太 : 莱德 可怜的 他 ,
"他如此真挚, 又如此深爱着她, 以至于莱德太太都同情他了。"

[ænd; ənd] [wɪft] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .
and wished her husband was in Heaven .
和 希望 她 丈夫 曾是 在 天堂 :
"我希望她的丈夫已经去了天堂。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] , [tɑ:m] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['sɔ:ftli] : " [dɪr] [em 'i:] ,
" I am very sorry , Tom , " said she , softly : " dear me ,
" 我 是 非常 对不起 , 汤姆 , " 说 她 , 轻轻 : " 亲爱的 我 ,
"我很抱歉, 汤姆,"她轻声说道: "天哪,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:][æz; əz] [ðɪs] .
I did not think you cared so much for me as this .
我 做过 不是 思考 你 关心 所以 很多 为了 我 作为 这 :
"我没想到你这么在乎我。"

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] .
I must just tell you the truth .
我 必须 只是 告诉 你 这 真相 :
"我必须告诉你实话。"

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][wʌn][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [aɪv] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] .
I have got one in my own country , and I've promised him .
我 有 得到 一 在 我的 自己的 国家 , 和 我已经 承诺 他 :
"我在自己国家有一个, 我已经答应他了。"

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ][wɜ:rd] : [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
I don't care to break my word : and , if I did , he is such a man ,
我 不 关心 到 休息 我的 单词 : 和 , 如果 我 做过 , 他 是 这样的 一个 男人 ,
"我不想食言; 而且, 如果我食言了, 他就是这样一个人。"

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [hi:; hi] [wɒd] [kɪl] [em 'i:][fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] .
I am sure he would kill me for it .
我 是 当然 他 会 杀 我 为了 它 :
"我确信他会为此杀了我。"

[ɪn'di:d] [hi:; hi][hæz; həz][təʊld][em 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] . "
Indeed he has told me as much , more than once or twice . "
的确 他 有 讲述 我 作为 很多 , 更多的 比 一次 或者 两次 : "
"他确实不止一次两次跟我说过这样的话。"

" ['kɪlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] . "
" Killing is a game that two can play at . "
" 杀戮 是 一个 游戏 那 二 能 玩 在 : "
"杀戮是两个人都能参与的游戏。"

" [ɑ:] ! [bʌt; bət] - [tɪz][æn; ən] ['ʌɡli] [geɪm] : [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn][aɪ 'ti:] .
" Ah ! but ' tis an ugly game : and I'll have no hand in it .
" 啊 ! 但 的 一个 丑陋的 游戏 : 和 患病的 有 不 手 在 它 :
"啊! 但这游戏太丑陋了, 我绝不会参与其中。"

[ænd; ənd] — [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [tɑ:m] — [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['lɔ:ŋɡɪst] ,
And — don't you be angry with me , Tom — I've known him longest ,
和 — 不 你 是 生气的 和 我 , 汤姆 — 我已经 已知 他 最长 ,
[ænd; ənd] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [best] .
and — I love him best .
和 — 我 爱 他 最好的 :
"汤姆, 你别生我的气, 我认识他最久, 而且我最爱他。"

" [baɪ] [pɜːrtɪn'æsəti] [ænd; ənd] [və'reɪəti] [ɪn] ['laɪɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [hɪt] [ðə; ði] [mɑːrk] [æt; ət] [læst] .

" **By pertinacity and variety in lying , she hit the mark at last .**
" 经过 坚韧 和 种类 在 说谎 , 她 打 这 标记 在 最后的 .

“凭借着坚持不懈和谎言的多样性，她最终得逞了。”

[tɑːm] ['swɑːləʊd] [ðɪs] ['fɪgmənt] [hoʊl] .

Tom swallowed this figment whole .
汤姆 吞咽 这 虚构 所有的 .

汤姆把这个虚构的东西整个吞了下去。

" [ðæt] [ɪz] [bʌt; bət] ['riːz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

" **That is but reason , " said he .**
" 那 是 但 原因 , " 说 他 .

“那不过是道理而已，”他说。

" [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [jiː; jɪ] [bəʊθ] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wel]

" **I take my answer , and I wish ye both many happy days together , and well**
" 我 拿 我的 回答 , 和 我 希望 是的 两个都 许多 快乐的 天 一起 , 和 出色地

spent .
花费 .

“我接受我的答案，祝你们俩幸福美满，度过美好的时光。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['blʌbəd] [ə; eɪ] [gʊd] [aʊər] [ɪn] [æn; ən] [aʊthaʊs] .

" **With this he retired , and blubbered a good hour in an outhouse .**
" 和 这 他 退休 , 和 呜咽 一个 好的 小时 在 一个 室外厕所 .

“说完这些，他就退下了，在外面的厕所里嚎陶大哭了一个小时。”

[tɑːm] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [loʊ] ['spɪrɪts] .

Tom avoided the castle , and fell into low spirits .
汤姆 避免 这 城堡 , 和 跌倒 进入 低的 烈酒 .

汤姆避开了城堡，情绪低落。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [əd'vaɪzɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [er] .

He told his mother all , and she advised him to change the air .
他 讲述 他的 母亲 全部 , 和 她 建议 他 到 改变 这 空气 .

他把一切都告诉了母亲，母亲建议他换换空气。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɔːŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ;

" **You have been too long in one place , " said she ;**
" 你 有 到过 也 长的 在 一 地方 , " 说 她 ;

“你在一个地方待的时间太长了，”她说；

" [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [tuː] [ɔːŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [maɪ'self] .

" **I hate being too long in one place myself .**
" 我 恨 存在 也 长的 在 一 地方 我 .

“我本人也讨厌在一个地方待太久。”

" [ðɪs] ['faɪərd] ['tɑːmz] ['dʒɪpsi] [blʌd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

" **This fired Tom's gipsy blood , and he said he would travel to - morrow ,**
" 这 被解雇 汤姆的 吉普赛人 血 , 和 他 说 他 会 旅行 到 - 明天 ,

“这激起了汤姆的吉普赛人本性，他说他明天就要出发。”

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [skreɪp] [tə'geðər] ['mʌni] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] - [pæk] .

if he could but scrape together money enough to fill a pedlar's pack .
如果 他 可以 但 刮 一起 钱 足够的 到 充满 一个 - 盒 .

如果他能凑够钱，装满一个小贩的行囊就好了。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [loʊn] [ɪn] ['sevrəl] ['kwɔːrtərz] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ɪn] [ɔːl] .

He applied for a loan in several quarters , but was denied in all .
他 应用 为了 一个 贷款 在 一些 四分之一 , 但 曾是 否认 在 全部 .

他曾多次申请贷款，但都被拒绝了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [pɜr] ['feləʊ] ['sʌmənd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [brɪfɔ:r] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] .
At last the poor fellow summoned courage to lay his case before Mrs . Gaunt .
在 最后的 这 贫穷的 同伴 被召唤 勇气 到 躺 他的 案件 前 太太 . 高特 .
最后，这个可怜的家伙鼓起勇气向高特夫人陈述了自己的遭遇。

[ˈraɪdɜ:z] ['ɪnfluəns] [prəʊˈkʃənd][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntərvju:] .
Ryder's influence procured him an interview .
莱德的 影响 采购 他 一个 面试 .
莱德的影响力为他争取到了一次采访机会。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [weɪt] [ðer; ðər] .
She took him into the drawing - room , and bade him wait there .
她 采取 他 进入 这 绘画 - 房间 , 和 巴德 他 等待 那里 .
她把他带进客厅，让他待在那里。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [peɪl] ['leɪdi] , [ɔ:l][ɪn] [blæk] , [ɡlaɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
By and by a pale lady , all in black , glided into the room .
经过 和 经过 一个 苍白 女士 , 全部 在 黑色的 , 滑翔 进入 这 房间 .
不一会儿，一位面色苍白、身着黑衣的女士优雅地走进了房间。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [her] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] ['stæməɾ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] .
He pulled his front hair , and began to stammer something or other .
他 拉 他的 正面 头发 , 和 开始 到 结巴 某物 或者 其他 .
他揪了揪前额的头发，开始结结巴巴地说着什么。

[ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
She interrupted him .
她 中断 他 .
她打断了他。

" ['raɪdɜ:] [hæz; hæz][təʊld][em 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['sɔ:ftli] .
" Ryder has told me , " said she , softly .
" 莱德 有 讲述 我 , " 说 她 , 轻轻 .
“莱德告诉我了，”她轻声说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] : [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] .
" I am sorry for you : and I will do what you require .
" 我 是 对不起 为了 你 : 和 我 将要 做 什么 你 要求 .
“我很同情你，我会尽我所能满足你的要求。”

[ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] , [wi:; wi] [ni:d] [noʊ] ['geɪmkɪ:pər] [hɪr] [naʊ] .
And , to be sure , we need no gamekeeper here now .
和 , 到 是 当然 , 我们 需要 不 猎场管理员 这里 现在 .
当然，我们现在这里不需要看守人。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp][ə; eɪ] [fju:]
" She then gave him some money , and said she would look him up a few
" 她 然后 给予 他 一些 钱 , 和 说 她 会 看 他 向上 一个 很少
[ˈtraɪfəlz] [brɪˈsaɪdz] ,
trifles besides ,
琐事 除了 ,

“然后她给了他一些钱，并说她还会帮他查一些其他的小事。”
[tu:; tə][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] .
to put in his pack .
到 放 在 他的 盒 .
放进他的背包里。

[ˈtəʊnɪz] ['mʌðər] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [ðɪs] ['mʌni] [tu:; tə] [ədˈvæntɪdʒ] ,
Toni's mother helped him to lay out this money to advantage ,
托尼的 母亲 帮助 他 到 躺 出去 这 钱 到 优势 ,
托尼的母亲帮助他合理安排这笔钱，使其发挥了积极作用。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] ['hæːnʃɔː] , [pæk] [ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə][bɪd] [ˈferˈwel] .
and one day he called at Hernshaw , pack and all , to bid farewell .
和 一 天 他 称为 在 赫恩肖 , 盒 和 全部 , 到 出价 告别 .
有一天, 他带着行囊来到赫恩肖, 向他告别。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːl] [leɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌk] : [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [sent]
The servants all laid out something with him for luck : and Mrs . Gaunt sent
这 仆人们 全部 铺设 出去 某物 和 他 为了 运气 : 和 太太 . 高特 发送
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
仆人们都为他准备了些东西以求好运; 高特太太派人去叫他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ɡoʊld] ['θɪmbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˈjɑːdz]
and gave him a gold thimble , and a pound of tea , and several yards
和 给予 他 一个 金子 顶针 , 和 一个 磅 的 茶 , 和 一些 码
[ʌv; əv][ɡoʊld] [leɪs] ,
of gold lace ,
的 金子 蕾丝 ,
他送给他一个金顶针、一磅茶叶和几码金边。

['slɑːtli] ['taːnɪft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] ['ænz] ['ɡɪni] .
slightly tarnished , and a Queen Anne's guinea .
轻微地 失去光泽 , 和 一个 女王 安妮的 几内亚 .
略有褪色, 还有一枚安妮女王金币。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] .
He thanked her heartily .
他 谢谢 她 衷心地 .
他衷心地感谢了她。
" [eɪ] , [deɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [æŋ; ən][ˈoʊpən][hænd] , ['mærid] [ɔːr][ˈsɪŋɡ(ə)] .
" Ay , Dame , " said he , " you had always an open hand , married or single .
" 哎 , 贵妇人 , " 说 他 , " 你 有 总是 一个 打开 手 , 已婚 或者 单身的 .
“哎, 夫人,”他说, “无论已婚还是单身, 您总是慷慨大方。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
My heart is heavy at leaving you .
我的 心 是 重的 在 离开 你 .
离开你, 我心情很沉重。

[bʌt; bət][aɪ] [mɪs] [ðə; ði][ˈskwaɪərz][ˈkaɪndli] [feɪs] [tuː] .
But I miss the Squire's kindly face too .
但 我 错过 这 乡绅的 亲切地 脸 也 .
但我还很怀念乡绅那张和蔼可亲的脸。

['hæːnʃɔː] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Hernshaw is not what it used to be .
赫恩肖 是 不是 什么 它 用过的 到 是 .
赫恩肖已经今非昔比了。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]
" Mrs . Gaunt turned her head aside , and the man could see his words
" 太太 . 高特 转向 她 头 旁边 , 和 这 男人 可以 看 他的 字
[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] .
had made her cry .
有 制成 她 哭 .
“高特太太把头扭到一边, 那男人看出他的话让她哭了。”

" [maɪ] [ɡʊd] [ˈtɒməs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ləst] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈtræv(ə)] [ðə; ði] ['kʌntri] :
" My good Thomas , " said she , at last , " you are going to travel the country :
" 我的 好的 托马斯 , " 说 她 , 在 最后的 , " 你 是 去 到 旅行 这 国家 :
“我亲爱的托马斯,”她最后说道, “你要去游历全国:

[juː; jʊ] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
you might fall in with him . "

你 可能 落下 在 和 他 . "

你可能会和他合得来。

" [aɪ] [maɪt] , " [sed] ['lestər] , [ɪn'kredʒələsli] .
" I might , " said Leicester , incredulously .

" 我 可能 , " 说 莱斯特 , 难以置信地 .

“我或许会，”莱斯特难以置信地说。

" [gɑːd][grænt][juː; jʊ] [meɪ] : [ænd; ənd] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊər; jər] [pʊr] ['mɪstrəs] ,
" God grant you may : and , if ever you should , think of your poor mistress ,
" 上帝 授予 你 可能 : 和 , 如果 曾经 你 应该 , 思考 的 你的 贫穷的 情妇 ,
[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] .
and give him — this .
和 给 他 — 这 .

“愿上帝保佑你：如果你真的这么做了，请想想你可怜的女主人，把这个给他。”

" [fɪː; fɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ræpt] [ɪn] ['sɪlvər]
" She put her finger into her bosom and drew out a bullet wrapped in silver
" 她 放 她 手指 进入 她 怀 和 画 出去 一个 子弹 包装 在 银
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

她将手指伸入胸口，掏出一颗用银纸包裹的子弹。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [luːz] [ðɪs] , " [sed] [fɪː; fɪ] .
" You will never lose this , " said she .

" 你 将要 绝不 失去 这 , " 说 她 .

“你永远不会失去它，”她说。

" [aɪ][ˈvæljuː][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɡoʊld][ɔːr] ['sɪlvər] .
" I value it more than gold or silver .

" 我 价值 它 更多的 比 金子 或者 银 .

“我视它比黄金或白银更珍贵。”

[oʊ] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] ,
Oh , if ever you should see him , think of me and my daughter ,

哦 , 如果 曾经 你 应该 看 他 , 思考 的 我 和 我的 女儿 ,

哦，如果你有机会见到他，请想想我和我的女儿。

[ænd; ənd][dʒʌst] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
and just put it in his hand without a word .

和 只是 放 它 在 他的 手 没有 一个 单词 .

然后一句话也没说，就把它放在了他手里。

" [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['raɪdɜː] [ɪntə'septɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
" As he went out of the room Ryder intercepted him , and said ,

" 作为 他 去 出去 的 这 房间 莱德 截获 他 , 和 说 ,

“他走出房间时，莱德拦住了他，说道：”

" [ˈmeɪhæp] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæstər] : [ɪf] ['evər][juː; jʊ][duː] ,
" Mayhap you will fall in with our master : if ever you do ,

" 或许 你 将要 落下 在 和 我们的 掌握 : 如果 曾经 你 做 ,

“或许你会与我们的主人结盟：如果你真能如此，

[tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['suːnər] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ðə; ðɪ] ['betər] .
tell him he is under a mistake , and the sooner he comes home the better .

告诉 他 他 是 在下面 一个 错误 , 和 这 很快 他 来 家 这 更好的 .

告诉他他犯了个错误，他越早回家越好。

" [tɑ:m] [ˈlestə] [dɪˈpɑ:rtɪd] : [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] ,
" **Tom Leicester departed :** **and** , **for days and weeks** ,
" 汤姆 莱斯特 已离开 : 和 , 为了 天 和 周 ,
" 汤姆·莱斯特离开了: 接下来的几天几周里,

[ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsa:roʊfl] [məˈhɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
nothing occurred to break the sorrowful monotony of the place .
没有什么 发生 到 休息 这 悲伤 单调 的 这 地方 .
没有任何事打破这里令人悲伤的单调气氛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔ:rnə] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [kənˈfesə] [ˈfrænsɪs] :
But the mourner had written to her old friend and confessor Francis :
但 这 哀悼者 有 书面 到 她 老的 朋友 和 忏悔者 弗朗西斯 :
[ænd; ənd] , [ˈæftə] [sʌm; səm] [dɪˈleɪ] ,
and , after some delay ,
和 , 后 一些 延迟 ,
但这位哀悼者给她的老朋友兼告解神父弗朗西斯写了信; 过了一段时间,

[ɪnˈvɔ:ləntəri] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
involuntary on his part , he came to see her .
非自愿 在 他的 部分 , 他 来了 到 看 她 .
他并非自愿前来探望她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈklɒzɪtɪd] [təˈgeðə] , [ænd; ənd] [spʊk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˈraɪdʒ] [kʊd; kəd][nɔ:t] [kæt]
They were often closeted together , and spoke so low that Ryder could not catch
他们 是 经常 隐秘的 一起 , 和 辐 所以 低的 那 莱德 可以 不是 抓住
[ə; eɪ][wɜ:rd] .
a word .
一个 单词 .
他们经常待在壁橱里, 说话声音很小, 以至于莱德一个字也听不清。

[ˈfrænsɪs][ˈɔ:lsʊ] [peɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɪzɪts][tu:; tə] [ˈlenərd] ;
Francis also paid several visits to Leonard ;
弗朗西斯 还 有薪酬的 一些 访问 到 伦纳德 ;
弗朗西斯也曾多次拜访伦纳德;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈvɪzɪts][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætə] [left] [ˈɪŋɡlənd] .
and the final result of these visits was that the latter left England .
和 这 最终的 结果 的 这些 访问 曾是 那 这 后者 左边 英格兰 .
这些访问的最终结果是, 后者离开了英国。

[ˈfrænsɪs] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈhə:nʃɔ:] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ;
Francis remained at Hernshaw as long as he could ;
弗朗西斯 剩余 在 赫恩肖 作为 长的 作为 他 可以 ;
弗朗西斯尽可能长时间地留在赫恩肖;

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nts] [ˈaʊərli] [prer] [ðæt] [ˈgrɪfɪθ] [maɪt] [rɪˈtɜ:rn] [waɪl] [ˈfrænsɪs]
and it was Mrs . Gaunt's hourly prayer that Griffith might return while Francis
和 它 曾是 太太 . 高特 每小时 祷告 那 格里菲斯 可能 返回 尽管 弗朗西斯
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
was with her .
曾是 和 她 .
而高特夫人每小时都在祈祷格里菲斯能在弗朗西斯陪伴在她身边时回来。

[hoʊ][dɪd] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rnɪst] [rɪˈkwest] , [steɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ;
Ho did , at her earnest request , stay much longer than he had intended ;
何 做过 , 在 她 认真 要求 , 停留 很多 更长 比 他 有 故意的 ;
[bʌt; bət] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
but , at length ,
但 , 在 长度 ,
应她的恳求, 何先生确实比原计划多待了很久; 但最终,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɪks] [nekst]['mʌndər; 'mʌndɪ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] .
he was obliged to fix next Monday to return to his own place .
他 曾是 有义务 到 使固定 下一个 周一 到 返回 到 他的 自己的 地方 .
他必须安排在下周一返回自己的住处。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['θɜːrzdɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;
It was on Thursday he made this arrangement ;
它 曾是 在 周四 他 制成 这 安排 ;
他是在星期四做出这项安排的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði]['pəʊstmən] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðʌs]
but the very next day the postman brought a letter to the Castle , thus
但 这 非常 下一个 天 这 邮差 带来 一个 信 到 这 城堡 , 因此
[ə'drest] : —
addressed : —
已解决 : —
但第二天，邮递员就送来了一封信，地址是：——

" [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['kærəlɪn] ['raɪdɜː] ,
" To Mistress Caroline Ryder ,
" 到 情妇 卡罗琳 莱德 ,
致卡罗琳·莱德夫人，

" ['lɪvɪŋ] ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ] ['grɪfɪθ] [gɔːnt] , [ɛs'kwərɪər] . ,
" Living Servant with Griffith Gaunt , Esq . ,
" 活的 仆人 和 格里菲斯 高特 , 先生 . ,
“格里菲斯·冈特先生的住家仆人，

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [kɔːld] ['həːnʃɔː] ['kæs(ə)l] ,
" at his house , called Hernshaw Castle ,
" 在 他的 房子 , 称为 赫恩肖 城堡 ,
“在他的房子里，叫做赫恩肖城堡，

" [nɪr] - ,
" near Wigeonmoor ,
" 靠近 - ,
“在威金穆尔附近，

" [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [ʌv; əv] ['kʌmbərələnd] .
" in the county of Cumberland .
" 在 这 县 的 坎伯兰 .
在坎伯兰县。

" [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .
" These with speed .
" 这些 和 速度 .
“这些速度很快。”

" [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [hænd] .
" The address was in a feigned hand .
" 这 地址 曾是 在 一个 假装 手 .
地址是用伪造的笔迹写的。

[ˈraɪdɜː] [ˈoʊpənd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] .
Ryder opened it in the kitchen , and uttered a scream .
莱德 打开 它 在 这 厨房 , 和 说出 一个 尖叫 .
莱德在厨房打开了它，然后发出了一声尖叫。

[ˈɪnstəntli] [θriː] ['fiːmeɪl] [θroʊt] [ˈoʊpənd][ə'paːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] .
Instantly three female throats opened upon her with questions .
即刻 三 女性 喉咙 打开 之上 她 和 问题 .
瞬间，三个女人张开嘴，向她抛出一连串的问题。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ðem; ðəm] - [ɪn][ðem; ðəm][ˈfeɪsɪz] , [pʊt][ðə; ðɪ] [ˈletər] [ˈɪntuː][hɜːr; həər] [ˈpɑːkɪt] ;
She looked them contemptuously in them faces , put the letter into her pocket ;
她 看起来 他们 - 在 他们 面孔 , 放 这 信 进入 她 口袋 ;
[ænd; ənd] , [suːn] [ˈæftər] ,
and , soon after ,
和 , 很快 后 ,

她轻蔑地看了他们一眼，把信放进口袋；不久之后，

[slɪpt] [əˈwei] [tuː; tə][hɜːr; həər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːrˈself][ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [aɪˈtiː] .
slipped away to her own room , and locked herself in while she read it .
滑倒了 离开 到 她 自己的 房间 , 和 已锁定 她自己 在 尽管 她 读 它 .
她悄悄溜回自己的房间，把自己锁在里面阅读。

[aɪˈtiː][ræn] [ðʌs] : — —
It ran thus : — —
它 跑 因此 : — —

内容如下：——

" [gʊd] [ˈmɪstrəs] [ˈraɪdɜː] , — [aɪ][eɪˈem][əˈlaɪv] [jet] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈblesɪŋ] ; [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt]
" GOOD MISTRESS RYDER , — I am alive yet , by the blessing ; though somewhat
" 好的 情妇 莱德 , — 我 是 活 然而 , 经过 这 祝福 ; 尽管 有些
[ˈbætərd] ;
battered ;
伤痕累累 ;

“善良的莱德夫人，——我还活着，感谢上苍；虽然有些伤痕累累；

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfiːvər] , [werˈɪn] [aɪ][bɪːst][maɪ] [wɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
being now risen from a fever , wherein I lost my wits for a time .
存在 现在 升起 从 一个 发烧 , 其中 我 丢失的 我的 智慧 为了 一个 时间 .

现在我已经从高烧中恢复过来，之前我一度失去了神智。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfraʊd] ;
And , on coming to myself , I found them making of my shroud ;
和 , 在 未来 到 我 , 我 成立 他们 制作 的 我的 裹尸布 ;
当我回过神来时，我发现他们正在制作我的寿衣；

[werˈbaɪ] [juː; jʊ][jæl; jəl] [lɜːrn] [haʊ] [nɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [deθ] .
whereby you shall learn how near I was to death .
由此 你 将 学习 如何 靠近 我 曾是 到 死亡 .

由此你将了解到我当时离死亡有多近。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːls] [ˈpɜːrdʒərd] [ˈwʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] ,
And all this I owe to that false perjured woman that was my wife ,
和 全部 这 我 欠 到 那 错误的 伪证 女士 那 曾是 我的 妻子 ,
这一切都要归功于我那个虚伪、作伪证的妻子。

[ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] .
and is your mistress .
和 是 你的 情妇 .

她是你的情妇。

" [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɒnd] [ˈrʌsɪt] [ænd; ənd] [dɔːft] [dʒenˈtɪləti] ;
" Know that I have donned russet and doffed gentility ;
" 知道 那 我 有 穿戴 赤褐色 和 脱掉 绅士风度 ;

“须知我已披上赤褐色战袍，抛弃了绅士风度；

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhɑːrts] [best] [kɪʊr] [ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] .
for I find a heavy heart's best cure is occupation .
为了 我 寻找 一个 重的 心脏的 最好的 治愈 是 职业 .

因为我觉得治愈忧愁的最好办法就是找点事做。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈrentɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fɑ:rm] ,
I have taken a wayside inn , and think of renting a small farm ,
我 有 已采取 一个 路边 客栈 , 和 思考 的 出租 一个 小的 农场 ,
我住进了一家路边客栈, 并且正在考虑租个小农场。

[wɪtʃ] [tu:] [θɪŋz] [ɡʊð] [wel] [tə'geðər] .
which two things go well together .
哪个 二 事物 去 出色地 一起 .
哪两样东西搭配起来很好看?

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðʊz] [aɪ] [noʊ] , [moʊst] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ɪn] ,
Now you are , of all those I know , most fitted to manage the inn ,
现在 你 是 , 的 全部 那些 我 知道 , 最多 适配 到 管理 这 客栈 ,
在我认识的所有人中, 你是最适合管理这家旅店的人选。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ðɪ][fɑ:rm] .
and I the farm .
和 我 这 农场 .
还有我, 还有农场。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [maɪ] [ɡʊd] [frend] : [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [sti:l] ,
You were always my good friend : and , if you be so still ,
你 是 总是 我的 好的 朋友 : 和 , 如果 你 是 所以 仍然 ,
你一直都是我的好朋友: 而且, 如果你愿意保持沉默的话,

[ðen] [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][moʊst] [ˈsɔ:ləmlɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈlætər] [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [əˈbaʊt]
then I charge you most solemnly that you utter no word to any living soul about
然后 我 收费 你 最多 庄严地 那 你 说出 不 单词 到 任何 活的 灵魂 关于
[ðɪs] [ˈletər] ;
this letter ;
这 信 ;
那么我郑重命令你, 千万不要向任何人透露这封信的内容;

[bʌt; bət] [mi:t] [em 'i:] [ˈpraɪvətli] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ˈfʊli] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈmætərz] ;
but meet me privately where we can talk fully of these matters ;
但 见面 我 私下 在哪里 我们 能 讲话 完全 的 这些 事情 ;
但我们可以私下见面, 充分讨论这些问题;

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][set] [fʊt] [ɪn] [ˈhə:nʃɔ:] [ˈkæs(ə)l] .
for I will not set foot in Hernshaw Castle .
为了 我 将要 不是 放 脚 在 赫恩肖 城堡 .
因为我绝不会踏入赫恩肖城堡一步。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:] [wʌns] - [twʌz] [hɜ:rz] ; [ænd; ənd][soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] .
Moreover , she told me once ' twas hers ; and so be it .
而且 , 她 讲述 我 一次 - 那是 她的 ; 和 所以 是 它 .
而且, 她曾经告诉我那是她的; 那就这样吧。

[ɑ:n][ˈfrɑ:deɪ][aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [ˈsteɪpəltən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [baɪ][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈdʒɜ:rni] ,
On Friday I shall be at Stapleton , and the next day , by an easy journey ,
在 星期五 我 将 是 在 斯台普顿 , 和 这 下一个 天 , 经过 一个 简单的 旅行 ,
星期五我将抵达斯台普顿, 第二天, 只需轻松一趟旅程即可到达。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] .
to the place where I once was so happy .
到 这 地方 在哪里 我 一次 曾是 所以 快乐的 .
回到我曾经无比快乐的地方。

" [soʊ] [ðen] [æt; ət][ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kla:k] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vniŋ] , [bi:; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [wet] [ɔ:r][draɪ] ,
" **So then at seven of the clock on Saturday evening , be the same wet or dry ,**
" 所以 然后 在 七 的 这 钟 在 周六 晚上 , 是 这 相同的 湿的 或者 干燥 ,
"那么, 星期六晚上七点, 无论晴雨, 情况都一样。"

[ˈprɪði:] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊv] [ˌʌnbɪˈnoʊn] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]
prithe **come** **to** **the** **gate** **of** **the** **Grove** **unknown** , **and** **speak** **to**
普里西 来 到 这 门 的 这 树林 未知 , 和 说话 到
请你悄悄来到树林的门口, 并与.....交谈

" [jɔːr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend]
" **Your** **faithful** **friend**
" 你的 忠实 朋友
你忠实的朋友

" [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈmæstər] ,
" **and** **most** **unhappy** **master** ,
" 和 最多 不开心 掌握 ,
“以及最不幸的主人，

" [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] .
" **GRIFFITH** **GAUNT** .
" 格里菲斯 瘦削 .
格里菲斯·冈特。

" [biː; bi] [ˈsiːkrət] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪv] .
" **Be** **secret** **as** **the** **grave** .
" 是 秘密 作为 这 严重 .
像坟墓一样隐秘。

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][aɪ ˈtiː] .
Would **I** **were** **in** **it** .
会 我 是 在 它 .
我真希望自己也能参与其中。

" [ðɪs] [ˈletər] [set] [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] .
" **This** **letter** **set** **Caroline** **Ryder** **in** **a** **tumult** .
" 这 信 放 卡罗琳 莱德 在 一个 骚乱 .
“这封信让卡罗琳·莱德陷入了混乱。”

[ˈɡrɪfɪθ] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][set] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Griffith **alive** **and** **well** , **and** **set** **against** **his** **wife** , **and** **coming** **to** **her**
格里菲斯 活 和 出色地 , 和 放 反对 他的 妻子 , 和 未来 到 她
[fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] !
for **assistance** !
为了 协助 !
格里菲斯还活着, 身体健康, 但他与妻子反目成仇, 反而来向她寻求帮助!

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][fɪː; fɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [weɪd] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] .
After **the** **first** **agitation** **she** **read** **it** **again** , **and** **weighed** **every** **syllable** .
后 这 第一的 搅动 她 读 它 再次 , 和 称重 每一个 音节 .
第一次激动过后, 她又读了一遍, 仔细斟酌每一个音节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bʊk] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] — [ðə; ði] [hɑːrt] .
There **was** **one** **book** **she** **had** **studied** **more** **than** **most** **of** **us** **—** **the** **Heart** .
那里 曾是 一 书 她 有 研究 更多的 比 最多的 的 我们 — 这 心 .
有一本书她研读的程度远超我们大多数人——那就是《心》。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [suːn] [riːd] [ˈɡrɪfɪθs] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] .
And **she** **soon** **read** **Griffith's** **in** **this** **letter** .
和 她 很快 读 格里菲斯的 在 这 信 .
她很快就从这封信中读出了格里菲斯的话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] - [ˈletər] : [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪnˈtendɪd] [ˈbɪznəs] : [bʌt; bət] , [wiːk] [ɪn] [helθ] ,
It was no love - letter : he really intended business : but , weak in health ,
它 曾是 不 爱 - 信 : 他 真的 故意的 商业 : 但 , 虚弱的 在 健康 ,
[ænd; ənd][ˈbroʊkən][ɪn][ˈspɪrɪt] ,
and broken in spirit ,
和 破碎的 在 精神 ,

那不是一封情书：他确实是来谈生意的；但是，他身体虚弱，精神萎靡，

[ænd; ənd][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kənˈfest] [æn; ən]
and alone in the world , he naturally turned to one who had confessed an
和 独自的 在 这 世界 , 他 自然 转向 到 一 WHO 有 坦白 一个
[əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
affection for him ,
感情 为了 他 ,

孤身一人，他自然而然地转向了那个曾向他表白爱慕之情的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] , [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
and would therefore be true to his interests , and study his happiness .
和 会 所以 是 真的 到 他的 兴趣 , 和 学习 他的 幸福 .

因此，他会忠于自己的利益，并研究自己的幸福。

[ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ˈevri] [wei] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] .
The proposal was every way satisfactory to Mrs . Ryder .
这 提议 曾是 每一个 方式 令人满意的 到 太太 : 莱德 :

莱德夫人对这个提议非常满意。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsɜːrvənt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
To be mistress of an inn , and have servants under her instead of
到 是 情妇 的 一个 客栈 , 和 有 仆人 在下面 她 反而 的
[ˈbiːɪŋ] [wʌn] [hɜːrˈself] .
being one herself .
存在 一 她自己 :

成为客栈老板娘，手下有仆人伺候，而不是自己当仆人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ˈgrɪfɪθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn][æz; əz][ˈælaɪz][ɪn] [ˈbɪznəs] ,
And then , if Griffith and she began as allies in business ,
和 然后 , 如果 格里菲斯 和 她 开始 作为 盟国 在 商业 ,

如果格里菲斯和她最初是商业上的盟友，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːrˈself] , [fɜːrst] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
she felt very sure she could make herself , first necessary to him , and then
她 毛毡 非常 当然 她 可以 制作 她自己 , 第一的 必要的 到 他 , 和 然后
[dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
dear to him .
亲爱的 到 他 :

她非常有信心，她可以先让自己成为他不可或缺的人，然后成为他珍爱的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪˈleɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kənˈteɪn] [hɜːrˈself] ;
She was so elated she could hardly contain herself ;
她 曾是 所以 欣喜若狂 她 可以 几乎 包含 她自己 ;

她欣喜若狂，几乎难以自持；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɡʊd] [nuːz] .
and all her fellow servants remarked that Mrs . Ryder had heard good news .
和 全部 她 同伴 仆人 评论 那 太太 : 莱德 有 听到 好的 消息 :

莱德太太的所有仆人都说她听到了好消息。

[ˌsætərdeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd] [ˈaʊərz] [siːm] [tuː; tə] [kriːp] [soʊ] [ˈsloʊli] .
Saturday came , and never did hours seem to creep so slowly .
周六 来了 , 和 绝不 做过 小时 似乎 到 潜行者 所以 缓慢地 :

星期六到了，时间似乎过得格外缓慢。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][læ̃st][ðə; ði][sʌn][set] , [æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði][stɑ:rz][keɪm] [aʊt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] .
But at last the sun set , and the stars came out : there was no moon .
但 在 最后的 这 太阳 放 , 和 这 明星 来了 出去 : 那里 曾是 不 月亮 :
但最终太阳落山了, 星星出现了: 月亮不见了。

[ˈraɪdər] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] [æ̃nd; ə̃nd] [lʊkt] [aʊt] : [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æ̃n; ə̃n][ˈædmərəb(ə)l] [naɪt] [fɔ:r; fər]
Ryder opened the window and looked out : it was an admirable night for
莱德 打开 这 窗户 和 看起来 出去 : 它 曾是 一个 令人钦佩的 夜晚 为了
[æ̃n; ə̃n] [æ̃sɪgˈneɪʃn] .
an assignation .
一个 分配 .
莱德打开窗户向外望去: 这是一个非常适合幽会的夜晚。

[ʃi:; ji] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hə] [feɪs] [əˈgen] , [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hə] [greɪ] [sɪlk] [gaʊn] ,
She washed her face again , put on her grey silk gown ,
她 洗过 她 脸 再次 , 放 在 她 灰色的 丝绸 袍 ,
她又洗了把脸, 穿上灰色丝绸长袍。

[æ̃nd; ə̃nd][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈpetɪkəʊt] — [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hə] — [æ̃nd; ə̃nd] ,
and purple petticoat — Mrs . Gaunt had given them to her — and ,
和 紫色的 衬裙 — 太太 : 高特 有 给定 他们 到 她 — 和 ,
[æ̃t; ə̃t][ðə; ði][læ̃st][ˈmoʊmənt] ,
at the last moment ,
在 这 最后的 片刻 ,
还有那件紫色衬裙——是高特太太送给她的——而且, 在最后一刻,

[went] [æ̃nd; ə̃nd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hə] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈfaɪər] , [æ̃nd; ə̃nd][pʊt] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ji] [θɔ:t]
went and made up her mistress's fire , and put out everything she thought
去 和 制成 向上 她 情妇的 火 , 和 放 出去 一切 她 想法
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪd] ,
could be wanted ,
可以 是 通缉 ,
去给女主人生火, 然后把她认为女主人想要的一切东西都扑灭了。

[æ̃nd; ə̃nd] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [taɪd][ə; eɪ][ˈskɑ:rlət][hænd] - [ˈkɜ:rtɪf] [ˈoʊvər][hɜ:r; hə]
and , five minutes after seven o'clock , tied a scarlet hand - kerchief over her
和 , 五 分钟 后 七 点钟 , 系 一个 猩红 手 - 头巾 超过 她
[hed] ,
head ,
头 ,
七点过五分钟, 她将一条鲜红色的手帕系在了头上。

[æ̃nd; ə̃nd] [stept] [aʊt][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][bæk] [dɔ:r] .
and stepped out at the back door .
和 步 出去 在 这 后退 门 :
然后从后门走了出去。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][koʊl] [blæk] [her] , [soʊ] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [red] , [hɜ:r; hə] [blæk] [aɪz] , [ˈflæʃɪŋ]
What with her coal black hair , so streaked with red , her black eyes , flashing
什么 和 她 煤炭 黑色的 头发 , 所以 条纹 和 红色的 , 她 黑色的 眼睛 , 闪烁
[ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] ,
in the starlight ,
在 这 星光 ,
她那乌黑的头发中夹杂着几缕红色, 她那双黑色的眼睛在星光下闪烁着光芒。

[æ̃nd; ə̃nd][hɜ:r; hə] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈtʃi:ks] , [ʃi:; ji] [lʊkt] [brˈwɪtʃɪŋ] .
and her glowing cheeks , she looked bewitching .
和 她 发光 脸颊 , 她 看起来 迷人的 .
她双颊泛红, 看起来十分迷人。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [ɑ:rmɪd] [fɔ:ɾ; fər][ˈkɑ:ŋkwɛst] , [ˈwaɪli] , [jɛt] [ɪmˈpæʃnd] , [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [aʊt] , [wið; wiθ]
And , thus armed for conquest , wily , yet impassioned , she stole out , with
和 , 因此 武装 为了 征服 , 狡猾的 , 然而 热情洋溢 , 她 偷窃 出去 , 和
[ˈnɔɪzləs] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,
noiseless foot and beating heart ,
无声 脚 和 殴打 心 ,

于是, 她全副武装, 准备征服世界, 狡黠而又充满激情, 悄无声息地蹑手蹑脚地离开了, 心跳加速。
[tu:; tə][hɜ:ɾ; hər] [əˈpɔɪntmənt] [wið; wiθ][hɜ:ɾ; hər][ɪmˈpru:d(ə)nt][ˈmæstər] .
to her appointment with her imprudent master .
到 她 预约 和 她 轻率的 掌握 .
她去赴与她那轻率的主人的约会。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [peɪd] ; [ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] [ˈsædəld] [ænd; ənd] [brɔ:t] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
The bill was paid ; the black horse saddled and brought round to the door .
这 账单 曾是 有薪酬的 ; 这 黑色的 马 鞍 和 带来 圆形的 到 这 门 .
账单已付清; 黑马已备好鞍, 被牵到门口。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [stʊd] [ˌberˈhedɪd] [tu:; tə] [ˈɑ:nər] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [gest] ;
Mr . and Mrs . Vint stood bareheaded to honour the parting guest ;
先生 . 和 太太 . 酿酒 站立 免冠 到 荣誉 这 离别 客人 ;
文特夫妇为了向离去的客人致敬, 没有戴帽子;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɪrəp] [kʌp] .
and the latter offered him the stirrup cup .
和 这 后者 提供 他 这 镫 杯子 .
后者将马镫杯递给了他。

[ˈgrɪfɪθ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:ɾ; fər][ˈmɜ:rsɪ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnuʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
Griffith looked round for Mercy ; she was nowhere to be seen .
格里菲斯 看起来 圆形的 为了 怜悯 ; 她 曾是 无处 到 是 已见 .
格里菲斯四处寻找梅西, 却不见她的踪影。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [ˈpɪtiəsli] , [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [vɪnt] , " [wʌt] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][bɪd][ˌem ˈi: [gʊd] - [baɪ] ?
Then he said , piteously , to Mrs . Vint , " What , not even bid me good - bye ?
然后 他 说 , 可怜地 , 到 太太 . 酿酒 , " 什么 , 不是 甚至 出价 我 好的 - 再见 ?
然后他可怜兮兮地对文特太太说: “什么, 连句再见都不跟我说吗? ”

" [ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [lʊʃ] [vɔɪs] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌdɪsrɪˈspekt] [ɪnˈtendɪd] .
" Mrs . Vint replied , in a very low voice , that there was no disrespect intended .
" 太太 . 酿酒 回复 , 在 一个 非常 低的 嗓音 , 那 那里 曾是 不 不尊重 故意的 .
文特太太低声回答说, 她没有不敬的意思。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [sɜ:ɾ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:ɾself][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][gʊʊ] ;
" The truth is , sir , she could not trust herself to see you go ;
" 这 真相 是 , 先生 , 她 可以 不是 相信 她自己 到 看 你 去 ;
“先生, 事实是, 她无法让自己安心目睹您离开;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈi: [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
but she bade me give you a message .
但 她 巴德 我 给 你 一个 信息 .
但她让我给你捎个口信。

[sez] [ʃi:; ʃi] , - [ˈmʌðər] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [preɪ] [ɡɑ:d][tu:; tə] [bles] [hɪm; ɪm] , [gʊʊ] [wer] [hi:; hi] [wɪl] . -
Says she , ' Mother , tell him I pray God to bless him , go where he will . '
说道 她 , - 母亲 , 告诉 他 我 祈祷 上帝 到 保佑 他 , 去 在哪里 他 将要 . -
她说: “妈妈, 告诉他, 我祈求上帝保佑他, 愿他去任何他想去的地方。”

" ['sʌmθɪŋ] [roʊz][ɪn] ['grɪfɪθs] [θroʊt] .
" **Something rose in Griffith's throat** .
" 某物 玫瑰 在 格里菲斯的 喉 .

格里菲斯感到喉咙哽咽了。

" [oʊ] , [deɪm] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,
" **Oh , dame ! " said he , " if she only knew the truth ,**
" 哦 , 贵妇人 ! " 说 他 , " 如果 她 仅有的 知道 这 真相 ,

“哦，老妇人！”他说，“她要是知道真相就好了。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][em 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
she would think better of me than she does .
她 会 思考 更好的 的 我 比 她 做 .

她如果知道我的样子，她会更看得起我。

[gɔːd] [bles] [hɜːr; hər] !
God bless her !
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

" [ænd; ænd][hiː; hi] [roʊd] ['saːroʊfəli] [ə'weɪ] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] .
" **And he rode sorrowfully away , alone in the world once more** .
" 和 他 骑 悲伤地 离开 , 独自的 在 这 世界 一次 更多的 .

于是他悲伤地骑马离去，再次孤身一人。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːrst] [tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [læst]
At the first turn in the road , he wheeled his horse , and took a last
在 这 第一的 转动 在 这 路 , 他 带轮子的 他的 马 , 和 采取 一个 最后的
[ˈlɪŋgərɪŋ] [lʊk] .
lingering look .
挥之不去的 看 .

走到第一个转弯处，他调转马头，最后久久地回头望了一眼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vʌlgər] , [nɔːr] [ɪn] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði] " ['pækhɔːrs] .
There was nothing vulgar , nor inn - like , in the " Packhorse .
那里 曾是 没有什么 庸俗 , 也不 客栈 - 喜欢 , 在 这 " 驮马 .

“驮马”旅馆里既没有庸俗的气息，也没有客栈的氛围。

" [aɪ 'tiː] [stʊd] ['fɪfti] [ˌjaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['rʊrəl] [ɡriːn] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz]
" **It stood fifty yards from the road on a little rural green , and was**
" 它 站立 五十 码 从 这 路 在 一个 小的 乡村的 绿色的 , 和 曾是
[ˌpɪktʃə'resk] [ɪt'self] .
picturesque itself .
如画 本身 .

“它位于距离公路五十码的乡村小绿地上，本身就是一幅风景如画的景象。”

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [klæd] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] - [liːvd] ['aɪvi] .
The front was entirely clad with large - leaved ivy .
这 正面 曾是 完全 覆膜 和 大的 - 离开 常春藤 .

正面完全被大叶常春藤覆盖。

['ʌtər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] : [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['daɪmənd] [peɪnz] , [wɜːr; wər]
Shutters there were none : the windows , with their diamond panes , were
百叶窗 那里 是 没有任何 : 这 视窗 , 和 他们的 钻石 窗格 , 是
['lʌstrəs] [skwer] ,
lustrous squares ,
光泽的 正方形 ,

窗户没有百叶窗：窗户上的菱形玻璃是闪亮的正方形。

[set] [laɪk] [ɡreɪt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] ['aɪvi] .
set like great eyes in the green ivy .
放 喜欢 伟大的 眼睛 在 这 绿色的 常春藤 .

像绿色常春藤上镶嵌着的那双明亮的眼睛。

[ˌaɪˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈpriːtɪ] , [ˈpiːsf(ə)] [rɪˈtri:t] , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈti:] [ˈgrɪfɪθ] [hæd; həd] [faʊnd] [piːs] ,
It looked a pretty , peaceful retreat , and in it Griffith had found peace ,
它 看起来 一个 漂亮的 , 和平 撤退 , 和 在 它 格里菲斯 有 成立 和平 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] - [laɪk] [frend] .
and a dove - like friend .
和 一个 鸽子 - 喜欢 朋友 .

这里看起来是一个美丽、宁静的避世之所，格里菲斯在这里找到了平静，以及一位像鸽子一样的朋友。

[hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ; [nɑːt][ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [kənˈvʌlst] ,
He sighed , and rode away from the sight ; not raging and convulsed ,
他 叹了口气 , 和 骑 离开 从 这 视线 ; 不是 愤怒 和 抽搐 ,
他叹了口气，骑马离开了那景象；没有暴怒，也没有抽搐。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][roʊd][frʌm; frəm] [ˈhəːŋʃɔː] [ˈkæs(ə)] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd]
as when he rode from Hernshaw Castle , but somewhat sick at heart and
作为 什么时候 他 骑 从 赫恩肖 城堡 , 但 有些 生病的 在 心 和
[veri] [ˈhevi] .
very heavy .
非常 重的 .

就像他从赫恩肖城堡骑马而来时一样，但他内心有些痛苦，而且身体非常沉重。

[hiː; hi] [peɪst] [soʊ] [ˈsləʊli] [ðæt] [aɪˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][tuː; tə] [riːtɪ] [ðə; ði]
He paced so slowly that it took him a quarter of an hour to reach the
他 踱步 所以 缓慢地 那 它 采取 他 一个 四分之一 的 一个 小时 到 抵达 这
" [ˈwʊdmən] ,
" **Woodman** ,
" 伍德曼 ,

他走得非常慢，花了十五分钟才走到“樵夫”那里。

" [ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ɪn] [nɑːt] [tuː] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
" **a wayside inn not two miles distant .**
" 一个 路边 客栈 不是 二 英里 遥远 .

“两英里外的一家路边客栈。”

[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [ə; eɪ][ˈfɑːrmər] [heɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtɪ] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]
As he went by , a farmer hailed him from the porch , and insisted on
作为 他 去 经过 , 一个 农民 赞誉 他 从 这 门廊 , 和 坚持 在
[ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
drinking with him ;
喝 和 他 ;

他路过时，一个农夫从门廊上向他打招呼，坚持要和他一起喝酒；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑːpjələər][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
for he was very popular in the neighbourhood .
为了 他 曾是 非常 受欢迎的 在 这 邻里 .

因为他在附近很受欢迎。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [bʌt; bət] [pɔːl] [ˈkærɪk] , [ˈbuːtɪd]
Whilst they were thus employed , who should come out but Paul Carrick , booted
而 他们 是 因此 受雇 , WHO 应该 来 出去 但 保罗 卡里克 , 已启动
[ænd; ənd] [spɜːrd] ;
and spurred ;
和 受到刺激 ;

当他们还在工作的时候，走出来的竟然是保罗·卡里克，他穿着靴子，戴着马刺；

[ænd; ənd] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈlɪkər] [ɪmˈbaɪbd] [ɑːn][ðə; ði]
and flushed in the face , and rather the worse for liquor imbibed on the
和 酡 在 这 脸 , 和 相当 这 更糟 为了 酒 吸收 在 这
[spɑːt] .
spot .
点 .

脸涨得通红，而且因为当场喝了酒，情况更糟。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? " [sed] [hiː; hi] .

" **So you are going , are ye ? " said he .**
" 所以 你 是 去 , 是 是的 ? " 说 他 .

“所以你们要去是吗？”他问道。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑːb] [tuː] .

" **A good job too .**
" 一个 好的 工作 也 .

“干得好。”

" [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , " [ˈmæstər] [ˈɡʌtərɪdʒ] ,

" **Then , turning to the other , " Master Gutteridge ,**
" 然后 , 转弯 到 这 其他 , " 掌握 古特里奇 ,

然后，他转向另一个人说：“古特里奇先生，

[ˈnevər][juː; jʊ] [seɪv] [ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈeniwaɪz] [help] [aɪ ˈtiː] .

never you save a man's life if you can anyway help it .
绝不 你 节省 一个 男人的 生活 如果 你 能 总之 帮助 它 .

如果可以的话，千万不要救人。

[aɪ] [seɪvd] [ðɪs] [wʌnz] :

I saved this one's :
我 已保存 这 一个人的 :

我保存了这个：

[ænd; ænd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ænd] [ˈpɔɪzn] [maɪ] [ˈswiːthɑːrt] [əˈɡenst] [em ˈiː] .

and what does he do but turn round and poison my sweetheart against me .
和 什么 做 他 做 但 转动 圆形的 和 毒 我的 亲爱的 反对 我 .

"
"
"

他竟然反过来挑拨我和我爱人的关系！

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [ˈɡrɪfɪθ] .

" **How can you say so ? " remonstrated Griffith .**
" 如何 能 你 说 所以 ? " 抗议 格里菲斯 .

“你怎么能这么说？”格里菲斯抗议道。

" [aɪ] [ˈnevər] [brɪˈlaɪd] [juː; jʊ] .

" **I never belied you .**
" 我 绝不 谎言 你 .

我从未对你说谎。

[jʊr; jər] [neɪm] [skers] [ˈevər] [pæst] [maɪ][lɪps] . " **Your name scarce ever passed my lips .** "
你的 姓名 稀少 曾经 通过了 我的 嘴唇 . "

我几乎从未提起过你的名字。

" [dəʊnt] [tel] [em ˈiː] , " [sed] [ˈkærɪk] .

" **Don't tell me , " said Carrick .**
" 不 告诉 我 , " 说 卡里克 .

“别告诉我，”卡里克说。

" [haʊˈevər] , [ˌjiː; jɪ][hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] , [ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n][jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [sæk]

" **However , she has come to her senses , and given your worship the sack**
" 然而 , 她 有 来 到 她 感官 , 和 给定 你的 崇拜 这 解雇

.
:
.

“然而，她已经恢复了理智，解雇了您大人。”

[raɪd] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈkʌmbərlənd] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ðə; ði] - [ˈpækhɔːrs] , - [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [oʊn]
Ride you into Cumberland , and I to the ' Packhorse , ' and take my own
骑 你 进入 坎伯兰 , 和 我 到 这 - 驮马 , - 和 拿 我的 自己的
[əˈgen] .
again .
再次 :

我骑马带你到坎伯兰, 我去“驮马”那里, 然后自己再骑马。

" [wɪð; wiθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ʌnˈhʊk] [hɪz; ɪz][næg][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈklætəd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]
" **With this he unhooked his nag from the wall , and clattered off to the**
" 和 这 他 解开 他的 唠叨 从 这 墙 , 和 咋嗒咋嗒地 离开 到 这
" [ˈpækhɔːrs] .
" **Packhorse** .
" 驮马 :

“说完, 他解开缰绳, 把马从墙上取下来, 哒哒地跑向驮马。”

" [ˈgrɪfɪθ] [sæt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈstuːpəfaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **Griffith sat a moment stupified , and then his face was convulsed by his**
" 格里菲斯 卫星 一个 片刻 愚蠢 , 和 然后 他的 脸 曾是 抽搐 经过 他的
[ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
ruling passion .
裁决 热情 :

格里菲斯愣住了片刻, 然后他的脸因强烈的欲望而抽搐起来。

[hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][spɜːr] , [ænd; ənd] [ˈgæləpt] [ˈæftər] [ˈkærɪk] .
He wheeled his horse , gave him the spur , and galloped after Carrick .
他 带轮子的 他的 马 , 给予 他 这 刺 , 和 疾驰 后 卡里克 .
他调转马头, 跺了跺马刺, 策马追赶卡里克。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [ʌp][wɪð; wiθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈjeld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
He soon came up with him , and yelled in his ear ,
他 很快 来了 向上 和 他 , 和 大喊 在 他的 耳朵 ,
他很快跟了上来, 对着他的耳朵大喊:

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][spɪt][jɔː; jər] [ˈwɜːrmwʊd] [ɪn][maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈsɑːrou] .
" **I'll teach you to spit your wormwood in my cup of sorrow .**
" 患病的 教 你 到 吐 你的 蒿 在 我的 杯子 的 悲哀 .
“我会让你知道, 别把你的苦艾吐进我的悲伤之杯里。”

" [ˈkærɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] [dɪˈfaɪəntli] , [ænd; ənd] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][tɜːrn] .
" **Carrick shook his fist defiantly , and spurred his horse in turn .**
" 卡里克 摇晃 他的 拳头 公然挑衅 , 和 受到刺激 他的 马 在 转动 .
卡里克挑衅地挥舞着拳头, 然后策马疾驰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [reɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][wʌn] ; [bʌt; bət] [suːn] [dɪˈsaɪdɪd] .
It was an exciting race , and a novel one ; but soon decided .
它 曾是 一个 激动人心 种族 , 和 一个 小说 一 ; 但 很快 决定 .
这是一场激动人心、 别具一格的比赛; 但很快就有了结果。

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ˈhʌntər] [went] [əˈhed] , [ænd; ənd] [stiːl] [ɪmˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
The great black hunter went ahead , and still improved his advantage .
这 伟大的 黑色的 猎人 去 前方 , 和 仍然 改进 他的 优势 .
那位伟大的黑人猎手继续前进, 并且进一步扩大了他的优势。

[ˈkærɪk] , [ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wiθ][reɪdʒ] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪ] [brɪˈhaɪnd] ,
Carrick , purple with rage , was full a quarter of a mile behind ,
卡里克 , 紫色的 和 愤怒 , 曾是 满的 一个 四分之一 的 一个 英里 在后面 ,
卡里克气得脸色发紫, 落后了四分之一英里。

[wen] [ˈgrɪfɪθ] [dæft] [ˈfjʊriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsterb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈpækhɔːrs] , " [ænd; ənd] ,
when Griffith dashed furiously into the stable of the " Packhorse , " and ,
什么时候 格里菲斯 虚线 愤怒地 进入 这 稳定的 的 这 " 驮马 , " 和 ,
格里菲斯怒气冲冲地冲进“驮马”的马厩, 然后,

[ˈli:vɪŋ] [blæk] [dɪk] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , [ræn][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] .
leaving Black Dick panting and covered with foam , ran in search of Mercy .
离开 黑色的 迪克 喘息 和 涵盖 和 泡沫 , 跑 在 搜索 的 怜悯 .

黑迪克气喘吁吁，浑身沾满泡沫，跑去寻找怜悯。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈderɪ] : [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
The girl told him she was in the dairy : he looked in at the window ,
这 女孩 讲述 他 她 曾是 在 这 奶制品 : 他 看起来 在 在 这 窗户 ,
女孩告诉他她在牛奶店里：他从窗户往里看了一眼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
and there she was with her mother .
和 那里 她 曾是 和 她 母亲 .

她和她母亲在一起。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [sens] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fled] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
With instinctive sense and fortitude she had fled to work .
和 本能 感觉 和 坚韧 她 有 逃亡 到 工作 .

凭借本能和勇气，她逃去工作了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rn] ; [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wəd] [nɑ:t][du:] :
She was trying to churn ; but it would not do :
她 曾是 尝试 到 搅动 ; 但 它 会 不是 做 :

她试图搅动水，但却无济于事：

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər] [ˈfeɪpli] [ɑ:rm][ɔ:l] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] ,
she had laid her shapely arm all across the churn , and her head on it ,
她 有 铺设 她 优美 手臂 全部 穿过 这 搅动 , 和 她 头 在 它 ,

她将她那条优美的手臂横放在搅拌器上，头也枕在上面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
and was crying .
和 曾是 哭泣 .

她哭了。

[ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [wʌz; wəz] [ˈpreɪzɪŋ] [ˈkærɪk] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərɪŋ] [ˈhoʊmli] [kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] .
Mrs . Vint was praising Carrick , and offering homely consolation .
太太 . 酿酒 曾是 赞扬 卡里克 , 和 提供 家常的 安慰 .

文特太太赞扬了卡里克，并给予了她亲切的安慰。

" [ɑ:] , [ˈmʌðər] , " [saɪd] [ˈmɜ:rsɪ] , " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] .
" Ah , mother , " sighed Mercy , " I could have made him happy .
" 啊 , 母亲 , " 叹了口气 怜悯 , " 我 可以 有 制成 他 快乐的 .

“啊，母亲，”梅西叹了口气，“我本可以让他幸福的。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ˈkɑ:ntent] .
He does not know that ; and he has turned his back on content .
他 做 不是 知道 那 ; 和 他 有 转向 他的 后退 在 内容 .

他对此一无所知；而且他已经背弃了内容创作。

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What will become of him now ?
什么 将要 变得 的 他 现在 ?

他现在会怎么样呢？

" [ˈgrɪfɪθ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] : [hi:; hi] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] .
" Griffith heard no more : he went round to the front door , and rushed in .
" 格里菲斯 听到 不 更多的 : 他 去 圆形的 到 这 正面 门 , 和 匆忙 在 .

格里菲斯没再听见什么，他绕到前门，冲了进去。

" [teɪk] [jɔr; jər] [oʊn] [wei] , [deɪm] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
" Take your own way , Dame , " said he , in great agitation .
" 拿 你的 自己的 方式 , 贵妇人 , " 说 他 , 在 伟大的 搅动 .

“夫人，您走吧，”他激动地说。

" [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [bənz] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **Put up the banns when you like** .
" 放 向上 这 禁令 什么时候 你 喜欢 .

“你想什么时候发布禁令就什么时候发布。”

[ˈswiːthɑːrt] , [wɪlt] [wed] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ?
Sweetheart , wilt wed with me ?
亲爱的 , 枯萎 结婚 和 我 ?

亲爱的，你愿意嫁给我吗？

[aɪl] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði] [best] [ˈhʌzbənd] [aɪ] [kæn; kən] .
I'll make thee the best husband I can .
患病的 制作 你 这 最好的 丈夫 我 能 .

我会尽我所能成为你最好的丈夫。

" [ˈmɜːrsi] [skriːmd] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] ;
" **Mercy screamed faintly , and lifted up her hands ;**
" 怜悯 尖叫 淡淡的 , 和 抬起 向上 她 双手 ;

“梅西微弱地尖叫了一声，举起了双手；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈfɪŋgər] [ˈɛndz] ;
then she blushed and trembled to her very finger ends ;
然后 她 脸红了 和 颤抖 到 她 非常 手指 结束 ;

然后她脸红了，浑身颤抖，连指尖都颤抖不已；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈɛndɪd] [ɪn] [smaɪlz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braʊ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
but it ended in smiles of joy and her brow upon his shoulder .
但 它 结束 在 微笑 的 喜悦 和 她 眉头 之上 他的 肩膀 .

但最终，两人脸上都洋溢着喜悦的笑容，她的额头靠在他的肩膀上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈpruːvɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] ,
In which attitude , with Mrs . Vint patting him approvingly on the back ,
在 哪个 态度 , 和 太太 . 酿酒 轻拍 他 赞许地 在 这 后退 ,

在这种姿态下，文特太太赞许地拍了拍他的背。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [səpˈpraɪzd] [baɪ] [pɔːl] [ˈkærɪk] .
they were surprised by Paul Carrick .
他们 是 惊讶 经过 保罗 卡里克 .

他们对保罗·卡里克感到惊讶。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] [əˈgæst] .
He came to the door , and there stood aghast .
他 来了 到 这 门 , 和 那里 站立 惊愕 .

他走到门口，惊愕地站在那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɛəd] [ˈruːfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ˈveri] [ˈdraɪli] , " [aɪm]
The young man stared ruefully at the picture , and then said , very drily , " I'm
这 年轻的 男人 凝视 懊悔地 在 这 图片 , 和 然后 说 , 非常 干巴巴地 , " 我是

[tuː] [leɪt] , [mɪˈθɪŋks] . " **too late , methinks** . "
也 晚的 , 我觉得 . "

年轻人懊恼地盯着照片，然后非常冷淡地说：“我想我来晚了。”

" [ðæt] [juː; jʊ] [biː; bi] , [pɔːl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪnt] , [ˈtʃɪrfəli] .
" **That you be , Paul , " said Mrs . Vint , cheerfully** .
" 那 你 是 , 保罗 , " 说 太太 . 酿酒 , 愉快地 .

“那就如你所愿，保罗，”文特太太高兴地说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [miːt] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [ˈmæstər] . "
" **She is meat for your master** . "
" 她 是 肉 为了 你的 掌握 . "

“她是献给你主人的肉。”

" [dəʊnt] — [juː; jʊ] — ['nevər] — [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] — [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] — [noʊ] [mɔːr] , "
" **Don't — you — never — come to me — to save your life — no more** , "
" 不 — 你 — 绝不 — 来 到 我 — 到 节省 你的 生活 — 不 更多的 , "
['blʌbəd] [pɔːl] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
blubbered Paul , breaking down all of a sudden .
呜咽 保罗 , 打破 向下 全部 的 一个 突然 .
“别——你——永远——再也——来找我——救你的命——了,”保罗突然崩溃, 呜咽着说道。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'taɪəd] , ['lɪt(ə)l] [hiːdɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] " [pækhɔːrs] " [fɔːr; fər]
He then retired , little heeded , and came no more to the " Packhorse " for
他 然后 退休 , 小的 听从了 , 和 来了 不 更多的 到 这 " 驮马 " 为了
['sevrəl] [deɪz] .
several days .
一些 天 .
然后他便退下了, 几乎无人理会, 好几天都没再来“驮马”酒吧。

['tjæptər] ['eks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[aɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ɪm'prɑːpər] ['mæɪrɪdʒz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['sɒləmnaɪzd] :
It is desirable that improper marriages should never be solemnized :
它 是 理想 那 不当 婚姻 应该 绝不 是 庄严的 :
不正当的婚姻绝不应该举行:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [sɔː] [ðɪs] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [ðæt]
and the Christian Church saw this many hundred years ago , and ordained that
和 这 基督教 教会 锯 这 许多 百 年 前 , 和 受戒 那
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] ,
before a marriage ,
前 一个 婚姻 ,
基督教教会早在数百年前就认识到了这一点, 并规定在结婚之前,

[ðə; ði] [bænz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [θriː] ['sʌndɪz; -deɪz] ,
the banns should be cried in a church three Sundays ,
这 禁令 应该 是 哭 在 一个 教会 三 星期日 ,
结婚公告应在教堂内连续三个星期天发布。

[ænd; ənd] ['eni] [pɜːrs(ə)n][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [maɪt] [fər'baɪd][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪz] , [ænd; ənd]
and any person there present might forbid the union of the parties , and
和 任何 人 那里 展示 可能 禁止 这 联盟 的 这 各方 , 和
[ə'ledʒ] [ðə; ði][dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] .
allege the just impediment .
指控 这 只是 障碍 .
任何在场的人都可以禁止双方结合, 并声称存在正当的阻碍。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][naːt] ['hoʊlɪ] [ɪn'ædɪkwət] — [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;
This precaution was feeble , but not wholly inadequate — in the middle ages ;
这 预防 曾是 微弱 , 但 不是 完全 不足 — 在 这 中间 年龄 ;
这种预防措施虽然薄弱, 但在中世纪并非完全不足;

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [baɪ] [ɡʊd] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ɔːf(ə)n] [ɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
for we know by good evidence that the priest was often interrupted and the
为了 我们 知道 经过 好的 证据 那 这 牧师 曾是 经常 中断 和 这
[bænz] [fər'baɪdn] .
banns forbidden .
禁令 禁止 .
因为我们有确凿的证据表明, 祭司经常被打断, 而且婚礼公告也被禁止发布。

[bʌt; bət][ɪn][ˈmɑːdərn] [deɪz] [ðə; ði] [bænz] [ɑːr; ər][ˈnevər] [fərˈbɪdn] : [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
But in modern days the banns are never forbidden : in other words ,
但 在 现代的 天 这 禁令 是 绝不 禁止 : 在 其他 字 ,
但在现代, 这些禁令从未被禁止: 换句话说,

[ðə; ði] [prɪˈkɔːʃənəri] [ˈmeʒər] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɜːrˈtiːnθ]
the precautionary measure that has come down to us from the thirteenth
这 预防 措施 那 有 来 向下 到 我们 从 这 第十三
[ˈsentʃəri] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] .
century is out of date and useless .
世纪 是 出去 的 日期 和 无用 .
沿袭自十三世纪的预防措施已经过时且毫无用处。

[ˌaɪ ˈtiː] [rests] , [ɪnˈdiːd] , [ɑːn][æn; ən][ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] , [ðæt] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ˈtʃaɪldɪʃ] .
It rests , indeed , on an estimate of publicity , that has become childish .
它 休息 , 的确 , 在 一个 估计 的 宣传 , 那 有 变得 幼稚 .
事实上, 它建立在对宣传效果的估计之上, 而这种估计已经变得幼稚了。

[ɪf] [ˈpɜːsənz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ɪnˈskraɪb][ðər; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd]
If persons about to marry were compelled to inscribe their names and
如果 人 关于 到 结婚 是 被迫 到 题 他们的 姓名 和
[dɪˈskrɪpʃənz] [ɪn][ə; eɪ][ˌmætrɪˈmɒʊniəl] [ˈwiːkli] [gəˈzet] ,
descriptions in a Matrimonial Weekly Gazette ,
描述 在 一个 婚姻 每周 公报 ,
如果即将结婚的人被迫在《婚姻周刊》上刊登他们的姓名和描述,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [desk] [ɪn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [tʃɜːrtʃɪz] ,
and a copy of this were placed on a desk in ten thousand churches ,
和 一个 复制 的 这 是 放置 在 一个 桌子 在 十 千 教堂 ,
这份文件的副本被放置在一万座教堂的桌子上。

[pərˈhæps][wiː; wi] [maɪt] [stɔːp][wʌn][ˈleɪdi] [pər] [ˈænəm] [frʌm; frəm] [ˈmæriŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈbrʌðər] ,
perhaps we might stop one lady per annum from marrying her husband's brother ,
也许 我们 可能 停止 一 女士 每 年 从 结婚 她 丈夫的 兄弟 ,
或许我们可以每年阻止一位女士嫁给丈夫的兄弟,

[ænd; ənd][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˈwedɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəːz] [waɪf] .
and one gentleman from wedding his neighbour's wife .
和 一 绅士 从 婚礼 他的 邻居 妻子 .
还有一位先生娶了邻居的妻子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv] [bænz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəlz]
But the crying of banns in a single parish church is a waste of the people's
但 这 哭泣 的 禁令 在 一个 单身的 教区 教会 是 一个 浪费 的 这 人们的
[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [breθ] .
time and the parson's breath .
时间 和 这 牧师的 气息 .
但是, 在一个教区教堂里宣读结婚公告, 既浪费了人们的时间, 也浪费了牧师的精力。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ɪn] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnts] [keɪs] .
And so it proved in Griffith Gaunt's case .
和 所以 它 已证实 在 格里菲斯 高特 案件 .
格里菲斯·高特的案例也证明了这一点。

[ðə; ði] [rev] . [ˈwɪljəm] [ˈwenˈtwɜːθ] [ˈpʌblɪʃt] , [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˌresɪtəˈtiːv] , [ðə; ði] [bænz] [ʌv; əv]
The Rev . William Wentworth published , in the usual recitative , the banns of
这 牧师 . 威廉 温特沃斯 已发布 , 在 这 通常 宣叙调 , 这 禁令 的
[ˈmæɪrɪdʒ] [brɪˈtwiːn] [ˈtɒməs] [ˈlestər] ,
marriage between Thomas Leicester ,
婚姻 之间 托马斯 莱斯特 ,
威廉·温特沃斯牧师以惯常的宣叙调宣布了托马斯·莱斯特的结婚公告。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['mɜːləboʊn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['mɜːrsɪ] [vɪnt] , ['spɪnstər] , [ʌv; əv] [ðɪs]
of the parish of Marylebone in London , and Mercy Vint , spinster , of this
的 这 教区 的 马里波恩 在 伦敦 , 和 怜悯 酿酒 , 单身女子 , 的 这
['pærɪʃ] : [ænd; ənd] [kri'eɪ(ə)n] ,
parish : and creation ,
教区 : 和 创建 ,
伦敦马里波恩教区的, 以及该教区的未婚女子默西·文特: 以及创造,

[ˈprez(ə)nt][eks][haɪ'pɔːθəsaɪ] - , [bʌt; bət]['æbsənt][ɪn][fækt] , [ə'sentɪd] , [baɪ] ['saɪləns] , [tuː; tə][ðə; ði]
present ex hypothesi mediaeval , but absent in fact , assented , by silence , to the
展示 前任 假设 - , 但 缺席的 在 事实 , 同意 , 经过 沉默 , 到 这
['juːniən] .
union :
联盟 :

现存的假设来自中世纪, 但实际上并不存在, 以沉默的方式默许了这一结合。

[soʊ] ['tɒməs] ['lestər] ['wedɪd] ['mɜːrsɪ] [vɪnt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] "
So Thomas Leicester wedded Mercy Vint , and took her home to the "
所以 托马斯 莱斯特 已婚 怜悯 酿酒 , 和 采取 她 家 到 这 "
['pækhɔːrs] .
Packhorse :
驮马 :

于是托马斯·莱斯特娶了梅西·文特为妻, 并将她带回了“驮马”号。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ðoʊz] [huː] ['staɪf(ə)] [ðər; ðər] ['kɑːnjəns] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] [kraɪmz] ,
"**It would be well if those who stifle their consciences , and commit crimes ,**
" 它 会 是 出色地如果 那些 WHO 窒息 他们的 良心 , 和 犯罪 犯罪 ,
“如果那些压抑良知、犯下罪行的人,
[wʊd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['medɪkəʊ] - ['mɔːrəl] ['daɪəri] , [ænd; ənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðər; ðər] ['sɪmptəmz]
would set up a sort of medico - moral diary , and record their symptoms
会 放 向上 一个 种类 的 医生 - 道德 日记 , 和 记录 他们的 症状
[maɪ'nuːtli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
minutely day by day :
精确到分钟 天 经过 天 :

他们会建立一种类似医学伦理日记的记录方式, 并每天详细记录自己的症状。

[sʌtʃ] ['rekərdz] [maɪt] [help] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [veɪg] , [kən'venʃən(ə)] ['nəʊnɪz] .
Such records might help to clear away some vague , conventional notions .
这样的 记录 可能 帮助 到 清除 离开 一些 模糊的 , 传统的 概念 .
这些记录或许有助于消除一些模糊的传统观念。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈaʊər; ɑːr] ['hɪrəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mæɪlɪfæktər] ([ðə; ði] [kɑːmbrɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv]
To tell the truth , our hero , and now malefactor (the combination is of
到 告诉 这 真相 , 我们的 英雄 , 和 现在 作恶者 (这 组合 是 的
[haɪ] [æn'tɪkwəti]) ,
high antiquity) ,
高的 古代) ,
说实话, 我们的英雄, 现在又成了恶棍 (这种组合由来已久),

[ɪn'dʒɔɪd] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [bi'lɒŋz] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə]
enjoyed , for several months , the peace of mind that belongs of right to
享受 , 为了 一些 几个月 , 这 和平 的 头脑 那 属于 的 正确的 到
[ˈɪnəsns] ;
innocence ;
无辜 ;
几个月来, 他享受着无辜者应有的平静安宁;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [smuːð] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .
and his days passed in a state of smooth complacency .
和 他的 天 通过了 在 一个 状态 的 光滑的 自满 .
他的日子就这样在平静安逸中过去了。

[ˈmɜːrsi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [waɪz] , [ænd; ənd][ˈtendər] [waɪf] ;
Mercy was a good , wise , and tender wife ;
怜悯 曾是 一个 好的 , 明智的 , 和 投标 妻子 ;

梅西是一位善良、睿智、温柔的妻子；

[ʃiː; ʃɪ][ˈnæt(ə)rəli] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər] [ˈmæɪɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [brɪˈfɔːr] : [ʃiː; ʃɪ]
she naturally looked up to him after marriage more than she did before ; she
她 自然 看起来 向上 到 他 后 婚姻 更多的 比 她 做过 前 : 她
[ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] ,
studied his happiness ,
研究 他的 幸福 ,

婚后，她自然而然地比婚前更加敬仰他：她观察他的幸福，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] : [ʃiː; ʃɪ] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz]
as she had never studied her own : she mastered his character , admired his
作为 她 有 绝不 研究 她 自己的 : 她 精通 他的 特点 , 钦佩 他的
[gʊd] [ˈkwaːlətɪz] ,
good qualities ,
好的 品质 ,

因为她从未研究过自己：她了解他的性格，欣赏他的优点。

[dɪˈsəːnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪknəsɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [vjuː] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] ; [ˈoʊnli][æz; əz]
discerned his weaknesses , but did not view them as defects ; only as
辨别 他的 弱点 , 但 做过 不是 看法 他们 作为 缺陷 ; 仅有的 作为
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪts] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] ,
little traits to be watched ,
小的 特征 到 是 观看 ,

他发现了他的弱点，但并不认为那是缺陷，而只是需要注意的小特点。

[lest][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; əd] [ɡɪv] [peɪn][tuː; tə] " [hɜːr; hər][ˈmæstər] , " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
lest she should give pain to " her master , " as she called him .
免得 她 应该 给 疼痛 到 " 她 掌握 , " 作为 她 称为 他 .

免得她给“她的主人”(她这样称呼他) 带来痛苦。

[əˈfek(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] , [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [əbˈsiːkwɪəs] [fɔːrm][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈevər] [əˈsuːm] [ɪn]
Affection , in her , took a more obsequious form than it could ever assume in
感情 , 在 她 , 采取 一个 更多的 低三下四 形式 比 它 可以 曾经 认为 在
[keɪt] [ˈpeɪtən] .
Kate Peyton .
凯特 佩顿 .

在她身上，爱意呈现出一种比凯特·佩顿身上更加谄媚的形式。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈɡʌvənd] " [hɜːr; hər][ˈmæstər] " [fɔːr; fər]
And yet she had great influence , and softly governed " her master " for
和 然而 她 有 伟大的 影响 , 和 轻轻 受统治 " 她 掌握 " 为了
[hɪz; ɪz] [gʊd] .
his good .
他的 好的 .

然而，她却拥有巨大的影响力，并以温和的方式引导“她的主人”，为了他的利益。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈwei] [ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She would come into the room and take away the bottle , if he was
她 会 来 进入 这 房间 和 拿 离开 这 瓶子 , 如果 他 曾是
[kəˈmɪtɪŋ] [ɪkˈses] ;
committing excess ;
提交 过量的 ;

如果他酗酒过度，她就会进房间把酒瓶拿走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bʌt; bət] [ˈrezəluːt] [ˈmʌðər] ,
but she had a way of doing it , so like a good but resolute mother ,
但 她 有 一个 方式 的 正在做 它 , 所以 喜欢 一个 好的 但 坚决 母亲 ,

但她有自己的一套方法，就像一位善良而坚定的母亲。

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:rməgənt] , [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [ri:'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

and so unlike a termagant , that he never resisted .
和 所以 与此不同 一个 泼妇 , 那 他 绝不 抵抗 .

因此, 他不像个泼妇, 从未反抗过。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃi:; ʃi] [nə:st] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] , [ɪn] ['ɜ:rlɪər] [deɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nə:st] [hɪz; ɪz]
Upon the whole , she nursed his mind as , in earlier days , she had nursed his
之上 这 所有的 , 她 护理 他的 头脑 作为 , 在 早些时候 天 , 她 有 护理 他的

body .
身体 .

总的来说, 她像以前照顾他的身体一样照顾他的精神。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [maɪ'nu:tli] [tu:; tə]
And then she made him so comfortable ; she observed him minutely to
和 然后 她 制成 他 所以 舒服的 ; 她 观察到 他 精确到分钟 到

[ðæt] [end] .
that end .
那 结尾 .

然后她让他感到非常舒适; 为此, 她对他观察入微。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,
As is the eye of a maid to the hand of her mistress ,
作为 是 这 眼睛 的 一个 女佣 到 这 手 的 她 情妇 ,

如同侍女的眼睛之于女主人的手,

[soʊ] ['mɜ:rsɪ] ['lestərz] [dʌv] - [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz]['evər] ['wɒtʃɪŋ] " [hɜ:r; hər] ['mæstɜ:z] " [feɪs] ,
so Mercy Leicester's dove - like eye was ever watching " her master's " face ,
所以 怜悯 莱斯特的 鸽子 - 喜欢 眼睛 曾是 曾经 观看 " 她 硕士学位 " 脸 ,

所以, 梅西·莱斯特那双鸽子般的眼睛始终注视着“她的主人”的脸庞。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to learn the minutest features of his mind .
到 学习 这 最分钟 特征 的 他的 头脑 .

了解他内心最细微的心理特征。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn]['taɪərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
One evening he came in tired , and there was a black fire in the parlour .
一 晚上 他 来了 在 疲劳的 , 和 那里 曾是 一个 黑色的 火 在 这 客厅 .

一天晚上, 他疲惫地回到家, 发现客厅里燃起了一堆黑火。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
His countenance fell the sixteenth of an inch .
他的 面容 跌倒 这 第十六 的 一个 英寸 .

他的脸色沉了下来十六分之一英寸。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [sɜ:r] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'ti:] .
You and I , sir , should never have noticed it .
你 和 我 , 先生 , 应该 绝不 有 注意到 它 .

先生, 你我本不该注意到这件事。

[bʌt; bət] ['mɜ:rsɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] , ['evər]['æftər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['faɪər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .
But Mercy did , and , ever after , there was a clear fire when he came in .
但 怜悯 做过 , 和 , 曾经 后 , 那里 曾是 一个 清除 火 什么时候 他 来了 在 .

但 Mercy 做到了, 从那以后, 他每次出现都会燃起一股热情。

[ʃi:; ʃi]['nɒʊtɪd] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['vaɪəl][di: 'eɪ]['gæm.boʊ] ;
She noted , too , that he loved to play the viol da gambo ;
她 著名的 , 也 , 那 他 喜爱 到 玩 这 暴力 达 甘博 ;

她还注意到, 他很喜欢演奏维奥尔琴;

[bʌt; bət] [dis'laɪkt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃʊnɪŋ] [aɪ 'ti:] .

but disliked the trouble of tuning it .
但 不喜欢 这 麻烦 的 调谐 它 .

但他不喜欢调音的麻烦。

[soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃʊnd] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

So then she tuned it for him .
所以 然后 她 调谐 它 为了 他 .

于是她就帮他调好了音。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ˈɜːrli] [ɔːr] [leɪt] ,

When he came home at night , early or late ,
什么时候 他 来了 家 在 夜晚 , 早期的 或者 晚的 ,

他晚上回家的时候, 无论早还是晚,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][draɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,

he was sure to find a dry pair of shoes on the rug ,
他 曾是 当然 到 寻找 一个 干燥 一对 的 鞋 在 这 小地毯 ,

他肯定能在地毯上找到一双干鞋。

[hɪz; ɪz][sɪks] - [striŋd] [ˈvaɪəl] [tʃʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] , [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] ,

his six - stringed viol tuned to a hair , a bright fire ,
他的 六 - 弦 暴力 调谐 到 一个 头发 , 一个 明亮的 火 ,

他那把六弦小提琴调得像头发丝一样细, 像一团明亮的火焰。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [braɪtə] [waɪf] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ænd][ˈreɪdiənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈɔːlweɪz] [niːt]

and a brighter wife smiling and radiant at his coming , and always neat
和 一个 更亮 妻子 微笑 和 辐射状 在 他的 未来 , 和 总是 整洁的

: [fɔːr; fər] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,

for , **said she** ,
: 为了 , 说 她 ,

妻子容光焕发, 笑容灿烂地迎接他的到来, 而且总是衣着整洁: 她说, 因为

" [æɪ; jəl][aɪ] [dɑːn] [maɪ] [ˈbreɪvəri] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] , [ænd; ænd][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [ˈtɒməs] ,

" Shall I don my bravery for strangers , and not for my Thomas ,
" 将 我 大学教师 我的 勇敢 为了 陌生人 , 和 不是 为了 我的 托马斯 ,

“难道我要为了陌生人, 而不是为了我的托马斯, 而展现我的勇敢吗? ”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] ?

that is the best of company ?
那 是 这 最好的 的 公司 ?

这是最好的公司吗?

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ænd] [kʌm] [bæk] [tə'geðər] , [hænd][ɪn][hænd][laɪk] [ˈlʌvəz]

" They used to go to church , and come back together , hand in hand like lovers
" 他们 用过的 到 去 到 教会 , 和 来 后退 一起 , 手 在 手 喜欢 恋人

:
:
:
:

“他们过去常常一起去教堂, 然后手牵着手像恋人一样一起回来:

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

for the arm was rarely given in those days .
为了 这 手臂 曾是 很少 给定 在 那些 天 .

因为在那个年代, 手臂很少会被捐献。

[ænd; ænd] [ˈɡrɪfɪθ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

And Griffith said to himself every Sunday , " What a comfort to have a
和 格里菲斯 说 到 他自己 每一个 星期日 , " 什么 一个 舒适 到 有 一个

[ˈprɑːtɪstənt] [waɪf] .

Protestant wife .
新教 妻子 .

每个星期天, 格里菲斯都会对自己说: “有个信奉新教的妻子真是太好了。”

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [keɪt] , [maɪ] [daɪ] . "

" **But one day he was off his guard , and called her** " **Kate , my dear .** "

" 但 一 天 他 曾 是 离 开 他 的 警 卫 , 和 称 为 她 " 凯 特 , 我 的 亲 爱 的 . "

" 但有一天他放松了警惕, 叫她凯特, 亲爱的'."

" [huː] [ɪz] [keɪt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsɔːftli] ;

" **Who is Kate ?** " **said she , softly ;**

" WHO 是 凯 特 ? " 说 她 , 轻 轻 ;

" 凯特是谁? "她轻声问道;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈtremb(ə)l] .

but with a degree of trouble and intelligence that made him tremble .

但 和 一 个 程 度 的 麻 烦 和 智 力 那 制 成 他 颤 抖 .

但其中蕴含的麻烦和智慧让他感到战栗。

" [noʊ] [ˈmætər] , " [sed] [hiː; hi] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] : [ðen] , [ˈsɑːləmli] , " [huːˈevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi]

" **No matter ,** " **said he , all in a flutter : then , solemnly ,** " **Whoever she was , she**

" 不 事 情 , " 说 他 , 全 部 在 一 个 扑 : 然 后 , 庄 严 地 , " 谁 她 曾 是 , 她

[ɪz] [ded] ;

is dead ;

是 死 的 ;

" 没关系,"他慌乱地说; 然后, 庄严地说, "不管她是谁, 她都死了;

[ded] . "

dead . "

死 的 . "

死的."

" [ɑː] ! " [sed] [ˈmɜːrsɪ] , [ˈveri] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈsɑːləmli] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

" **Ah !** " **said Mercy , very tenderly and solemnly , and under her breath .**

" 啊 ! " 说 怜 悯 , 非 常 温 柔 地 和 庄 严 地 , 和 在 下 面 她 气 息 .

"啊!"梅西轻声说道, 语气温柔而庄重。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .

" **You loved her ; yet she must die .**

" 你 喜 爱 她 ; 然 而 她 必 须 死 .

你爱她, 但她必须死。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [kɔːl] [aɪ ˈtiː][æn; ən][ˈeɪndʒəlz]

" **She paused ; then , in a tone so exquisite I can only call it an angel's**

" 她 暂 停 ; 然 后 , 在 一 个 语 气 所 以 精 美 的 我 能 仅 有 的 称 呼 它 一 个 天 使 的

[ˈwɪspər] ,

whisper ,

耳 语 ,

她顿了顿, 然后, 用一种美妙绝伦的声音, 我只能称之为天使的低语,

" [pʊr] [keɪt] !

" **Poor Kate !**

" 贫 穷 的 凯 特 !

可怜的凯特!

" [ˈɡrɪfɪθ] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] .

" **Griffith groaned aloud .**

" 格 里 菲 斯 呻 吟 大 声 .

格里菲斯大声呻吟起来。

" [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [ˈnevər] [ˈmen(ə)n] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈɡen] .

" **For God's sake never mention that name to me again .**

" 为 了 神 的 清 酒 绝 不 提 到 那 姓 名 到 我 再 次 .

"看在上帝的份上, 以后别再跟我提起那个名字了。"

[let] [em 'i:] [fər'get] [ʃi:; ʃi] ['evər] [lɪvd] .
Let me forget she ever lived .
让 我 忘记 她 曾经 居住地 .

让我忘记她曾经存在过。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [tru:] [frend] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] .
She was not the true friend to me that you have been .
她 曾是 不是 这 真的 朋友 到 我 那 你 有 到过 .

她不像你一样，是我真正的朋友。

" [ˈmɜ:rsi] [rɪ'plaɪd] , ['sɔ:ftli] , " [seɪ] [nɑ:t] [soʊ] , [ˈtɒməs] .
" **Mercy replied , softly , " Say not so , Thomas .**
" 怜悯 回复 , 轻轻 , " 说 不是 所以 , 托马斯 .

梅西轻声回答说：“别这么说，托马斯。”

[ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [wel] .
You loved her well .
你 喜爱 她 出色地 .

你很爱她。

[hɜ:r; hər] [deθ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [kɔ:st] [em 'i:] [ðəɪn] .
Her death had all but cost me thine .
她 死亡 有 全部 但 成本 我 你的 .

她的死几乎让我失去了你的生命。

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɔ:l] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
we cannot all be the first .
我们 不能 全部 是 这 第一的 .

我们不可能都是第一个。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['veri] ['dʒeləs] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [fɔ:rt] .
I am not very jealous , for my part ; and I thank God for't .
我 是 不是 非常 嫉妒的 , 为了 我的 部分 ; 和 我 感谢 上帝 堡 .

就我个人而言，我并不太嫉妒别人；为此我感谢上帝。

[ðəʊ] [ɑ:rt] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'naʊ] .
Thou art a dear good husband to me , and that is enow .
你 艺术 一个 亲爱的 好的 丈夫 到 我 , 和 那 是 足够 .

你是我亲爱的好丈夫，这就足够了。

" [pɔ:l] ['kærɪk] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] " ['pækhɔ:rs] " [naʊ]
" **Paul Carrick , unable to break off his habits , came to the " Packhorse " now**
" 保罗 卡里克 , 无法 到 休息 离开 他的 习惯 , 来了 到 这 " 驮马 " 现在
[ænd; ənd] [ðen] ;
and then ;
和 然后 ;

“保罗·卡里克无法改掉他的坏习惯，时不时会光顾‘驮马’旅馆；

[bʌt; bət] ['mɜ:rsi] [prə'tektɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [peɪn] .
but Mercy protected her husband's heart from pain .
但 怜悯 受保护 她 丈夫的 心 从 疼痛 .

但梅西保护了她丈夫的心，使它免受痛苦。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['pɪtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [soʊ] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] ,
She was kind , and even pitiful ; but so discreet and resolute ,
她 曾是 种类 , 和 甚至 可怜 ; 但 所以 慎重 和 坚决 ,

她心地善良，甚至有些可怜；但她又如此谨慎果断。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [soʊ] ['klɪrli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and contrived to draw the line so clearly between her husband and her
和 人为的 到 画 这 线 所以 清楚地 之间 她 丈夫 和 她
[oʊld] ['swiːthɑːrt] ,
old sweetheart ,
老的 亲爱的 ,

并设法将她的丈夫和她的旧情人划清界限，

[ðæt] ['grɪfɪθs] ['fɔɪb(ə)] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɜːrn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['fjuːəl] .
that Griffith's foible could not burn him , for want of fuel .
那 格里菲斯的 怪癖 可以 不是 烧伤 他 , 为了 想 的 燃料 .

格里菲斯的弱点无法烧伤他，因为缺乏燃料。

[ænd; ənd] [soʊ] [pæst] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [piːs] .
And so passed several months , and the man's heart was at peace .
和 所以 通过了 一些 几个月 , 和 这 男人的 心 曾是 在 和平 .

就这样，几个月过去了，男人的内心也平静了下来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌv] ['mɜːrsɪ] ['pæʃənətli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [keit] ;
He could not love Mercy passionately as he had loved Kate ;
他 可以 不是 爱 怜悯 热情地 作为 他 有 喜爱 凯特 ;

他无法像爱凯特那样深爱梅西；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːəl] [rɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] : [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn]
but he was full of real regard and esteem for her : it was one
但 他 曾是 满的 的 真实的 看待 和 尊重 为了 她 : 它 曾是 一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)] ,
of those gentle ,
的 那些 温和的 ,

但他对她充满了真挚的敬意和尊重：那是一种温柔的、

['klɪŋɪŋ] [ə'tætʃmənts] [ðæt] [aʊt'læst] [grænd] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [sər'vaɪv] [tɪl] [deθ] ; [ə; eɪ] ['tendər] ,
clinging attachments that outlast grand passions , and survive till death ; a tender ,
依恋 附件 那 坚持到最后 盛大 激情 , 和 存活 直到 死亡 ; 一个 投标 ,

[pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] ;
pure affection ;
纯的 感情 ;

比轰轰烈烈的激情更持久、直至死亡都存在的深厚情谊；一种温柔、纯洁的爱；

[ðoʊ] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kraɪm] .
though built upon a crime .
尽管 建造 之上 一个 犯罪 .

虽然是建立在犯罪之上的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [swiːt] ['kɑːntent] , [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
They had been married , and lived in sweet content , about three quarters of a
他们 有 到过 已婚 , 和 居住地 在 甜的 内容 , 关于 三 四分之一 的 一个

[jɪr] — [wen] [trʌb(ə)] [keɪm] ;
year — when trouble came ;
年 — 什么时候 麻烦 来了 ;

他们结婚后，过着甜蜜幸福的生活，大约过了四分之三年——然后麻烦来了；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [fɔːrm] .
but in a vulgar form .
但 在 一个 庸俗 形式 .

但以粗俗的形式出现。

[ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] ['kærid] [ɔːf] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['hæri] - ['kæt(ə)] ;
A murrain carried off several of Harry Vint's cattle ;
一个 瘟疫 携带 离开 一些 的 哈里 - 牛 ;

一场暴风雨卷走了哈里·文特的几头牛；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n] ['kredit] ,
and it then came out that he had purchased six of them on credit ,
和 它 然后 来了 出去 那 他 有 购买 六 的 他们 在 信用 ,
后来发现, 其中六件是他赊购的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒɒst] [tu:; tə][set][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]
and had been induced to set his hands to bills of exchange for
和 有 到过 诱导 到 放 他的 双手 到 账单 的 交换 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他被诱骗签发了为他们准备的汇票。

[hɪz; ɪz] [rent] [wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['despərət]
His rent was also behind , and , in fact , his affairs were in a desperate
他的 租 曾是 还 在后面 , 和 , 在 事实 , 他的 事务 是 在 一个 绝望的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .
他还拖欠了房租, 事实上, 他的财务状况非常糟糕。

[hi:; hi][hɪd][aɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][frəm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][læst] ,
He hid it as long as he could from them all ; but , at last ,
他 隐藏 它 作为 长的 作为 他 可以 从 他们 全部 ; 但 , 在 最后的 ,
他尽可能长时间地向所有人隐瞒这件事; 但最终,

['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [fɔ:r; fər] [det] , [ænd; ənd] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stres] ,
being served with a process for debt , and threatened with a distress ,
存在 服务 和 一个 过程 为了 债务 , 和 威胁 和 一个 痛苦 ,
[ænd; ənd][æn; ən][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
and an execution ,
和 一个 执行 ,
收到债务诉讼文件, 并面临财产扣押和死刑的威胁,

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][fæməli][kɑʊns(ə)][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ðə; ði][ri:əl] [stɛɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
he called a family council and exposed the real state of things .
他 称为 一个 家庭 理事会 和 裸露 这 真实的 状态 的 事物 .
他召集了家庭会议, 揭露了事情的真实情况。

['mɪsɪz] . [vɪnt] ['reɪtɪd][hɪm; ɪm] ['saʊndli] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['si:krət][soʊ] [lɔ:n] .
Mrs . Vint rated him soundly for keeping all this secret so long .
太太 . 酿酒 评级 他 稳固地 为了 保持 全部 这 秘密 所以 长的 .
文特太太对他保守这个秘密这么久给予了很高的评价。

[hi:; hi] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] ['tɒməs] ['lestər] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He whom they called Thomas Leicester remonstrated with him .
他 谁 他们 称为 托马斯 莱斯特 抗议 和 他 .
他们称之为托马斯·莱斯特的那个人向他提出了抗议。

" [hæd; həd][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ɪn] [taɪm] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [peɪd] ['fɔ:rfɪt] [fɔ:r; fər] - [ðə; ði]
" **Had you told me in time , " said he , " I had not paid forfeit for ' The**
" 有 你 讲述 我 在 时间 , " 说 他 , " 我 有 不是 有薪酬的 丧失 为了 - 这
[vaɪn] ,
Vine ,
藤 ,
“如果你及时告诉我,”他说, “我就不必为‘葡萄藤’支付罚款了。”

- [bʌt; bət] ['setld] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] .
' but settled there , and given you a home .
- 但 定居 那里 , 和 给定 你 一个 家 .
但最终在那里定居下来, 并给了你一个家。

" ['mɜ:rsi] [sed] ['nevər] [ə; ei][wɜ:rd][bʌt; bət] " [pʊr] ['fɑ:ðər] !
" Mercy said never a word but " Poor father !
" 怜悯 说 绝不 一个 单词 但 " 贫穷的 父亲 ！

“梅西一句话也没说，只是说：‘可怜的父亲！’”

" [æz; əz][ðə; ði][ˈperəl] [dru:] ['nɪrər] , [ðə; ði][kɑ:nvərseɪ(ə)n] [br'keɪm] [mɔ:ɹ] [æniˈmeɪtɪd][ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd]
" As the peril drew nearer , the conversation became more animated and agitated
" 作为 这 危险 画 更近 , 这 对话 成为 更多的 动画 和 激动
,
,
!
,

随着危险临近，谈话变得越来越激烈和激动。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [tʊk] [tu:; tə] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] ['lestər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and soon the old people took to complaining of Thomas Leicester to his
和 很快 这 老的 人们 采取 到 抱怨 的 托马斯 莱斯特 到 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

不久，老人们就开始向托马斯·莱斯特的妻子抱怨他。

" [ðəʊ] [hæst] ['mærid] [ə; ei][ˈdʒent(ə)lmən] ;
" Thou hast married a gentleman ;
" 你 哈斯特 已婚 一个 绅士 ;

你嫁给了一位绅士；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [lɪft] [ə; ei][hænd][tu:; tə] [seɪv] [ðəɪ] [foʊk][frʌm; frəm][ˈru:ɪn] . "
and he hath not the heart to lift a hand to save thy folk from ruin . "
和 他 有 不是 这 心 到 举起 一个 手 到 节省 你的 民间 从 废墟 . "

他连伸出援手拯救你的子民免于毁灭的狠心都没有。

" [seɪ] [nɑ:t][soʊ] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['mɜ:rsi] : " [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [hæθ] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][nɑ:t]
" Say not so , " pleaded Mercy : " to be sure he hath the heart , but not
" 说 不是 所以 , " 恳求 怜悯 : " 到 是 当然 他 有 这 心 , 但 不是
[ðə; ði] [mi:nz] . -
the means . '
这 方法 . -

“别这么说，”梅西恳求道，“他确实有心，但没有能力。”

[twʌz]
Twas
那是

当时

[bʌt; bət] [jesˈtri:n]
but yestreen
但 昨天

但昨天

[hi:; hi] [beɪd] [ˌem ˈi:] [sel] [hɪz; ɪz][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
he bade me sell his jewels for you .
他 巴德 我 卖 他的 珠宝 为了 你 .

他让我替你把他的珠宝卖掉。

[bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][hi:; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][daɪd] .
But , mother , I think they belonged to some one he loved ; and she died .
但 , 母亲 , 我 思考 他们 属于 到 一些 一 他 喜爱 ; 和 她 死亡 .

但是，母亲，我想那些东西属于他所爱的人；而她已经去世了。

[soʊ] , [pʊr] [θɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
So , poor thing , how could I ?
所以 , 贫穷的 事物 , 如何 可以 我 ?

可怜的人儿，我怎么能这样呢？

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [bleɪm] [em 'i:] , [ænd; ənd][nɑ:t][hɪm; ɪm] . "
Then , if you love me , blame me , and not him ."
然后 , 如果 你 爱 我 , 责备 我 , 和 不是 他 . "
那么, 如果你爱我, 就怪我, 别怪他。

" [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [kwʊθə] !
" Jewels , quotha !
" 珠宝 , quotha !
“珠宝, 是吗! ”

[wɪl] [ðeɪ] [stɑ:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gæp][æz; əz][ˈaʊərz] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [rɪˈplaɪ] .
will they stop such a gap as ours ? " was the contemptuous reply .
将要 他们 停止 这样的 一个 差距 作为 我们的 ? " 曾是 这 轻蔑的 回复 .
“他们能弥补我们之间的这种差距吗?”对方轻蔑地回答道。

[frʌm; frəm] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
From complaining of him behind his back ,
从 抱怨 的 他 在后面 他的 后退 ,
从背后抱怨他开始,

[ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [ˈlɔ:ntʃɪŋ] [ɪnjuːˈendəʊz] [əˈbli:kli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
the old people soon came to launching innuendoes obliquely at him .
这 老的 人们 很快 来了 到 发射 影射 斜向 在 他 .
老人们很快就开始拐弯抹角地对他进行影射。

[hɪr] [ɪz][wʌn] [ˈspesɪmən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .
Here is one specimen out of a dozen .
这里 是 一 标本 出去 的 一个 打 .
这是十二个样本中的一个。

" [waɪf] , [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɜ:rsɪ] [hæd; həd] [ˈwedɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [sɔ:rt] ,
" Wife , if our Mercy had wedded one of her own sort ,
" 妻子 , 如果 我们的 怜悯 有 已婚 一 的 她 自己的 种类 ,
“妻子啊, 如果我们的慈悲女神嫁给了她同类中的一员,

[ˈmeɪhæp] [ˈhi:d] [hæv; həv] [helpt] [ju: ˈes][ə; eɪ][bɪt] . "
mayhap he'd have helped us a bit ."
或许 他会 有 帮助 我们 一个 少量 . "
或许他能帮我们一点忙。

" [eɪ] , [pʊr] [soʊl] ; [ænd; ənd][ɪ; ɪ][soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [taɪm] :
" Ay , poor soul ; and she so near her time :
" 哎 , 贫穷的 灵魂 ; 和 她 所以 靠近 她 时间 :
“唉, 可怜的人儿; 她离世的日子已经很近了:”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ju: ˈes][nekst] [mʌnθ] - [tɪz][maɪ] [brɪˈli:f] [wi:; wi][fæl; fəl] [lu:z] [hɜ:r; hər]
if the bailiffs come down on us next month ' tis my belief we shall lose her
如果 这 法警 来 向下 在 我们 下一个 月 - 的 我的 信仰 我们 将 失去 她
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] .
as well as house and home .
作为 出色地 作为 房子 和 家 .
如果下个月法警来查封我们的房子, 我相信我们不仅会失去她, 还会失去家园。

" [ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [let][ðem; ðəm] [rʌn][ɑ:n] , [ɪn] [ˈdɔ:ɡɪd] [ˈsaɪləns] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [wɜ:rd]
" The false Thomas Leicester let them run on , in dogged silence ; but every word
" 这 错误的 托马斯 莱斯特 让 他们 跑步 在 , 在 顽强 沉默 ; 但 每一个 单词
[wʌz; wəz][ə; eɪ][stæb] .
was a stab .
曾是 一个 刺 .
“假托马斯·莱斯特让他们继续奔跑, 沉默不语; 但每一句话都像一记重击。

[ænd; ənd] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [beɪt] [sɔːr] [wið; wiθ] [hɪnts] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd]
And , one day , when he had been baited sore with hints , he turned round
和 , 一天 , 什么时候 他 有 到过 诱饵 疮 和 提示 , 他 转向 圆形的
[ɑːn][ðem; ðəm] ['fɪrslɪ] ,
on them fiercely ,
在 他们 激烈地 ,

有一天，当他被各种暗示激怒之后，他猛烈地反击了他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第17/28页

[ænd; ənd] [sed] , " [dɪd] [aɪ] [get] [juː; jə] [ˈɪntuː] [ðɪs] [mes] ?
and said , " Did I get you into this mess ?
和 说 , " 做过 我 得到 你 进入 这 混乱 ?

然后说：“是我把你拖进这个麻烦的吗？”

[ɪts] [ɔːl] [jɔː; jər] [oʊn] [ˈduːɪŋ] .
It's all your own doing .
它是 全部 你的 自己的 正在做 .

这一切都是你咎由自取。

[lɜːrn] [tuː; tə] [siː] [jɔː; jər] [oʊn] [fɔːlts] ,
Learn to see your own faults ,
学习 到 看 你的 自己的 故障 ,

学会正视自己的缺点，

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ˈsɜːrvənt] [juː; jə] [ˈevər] [hæd; həd] ,
and not be so hard on one that has been the best servant you ever had ,
和 不是 是 所以 难的 在 一 那 有 到过 这 最好的 仆人 你 曾经 有 ,

不要对你拥有过的最优秀的仆人太过苛刻。

[ˈdʒent(ə)lmən] [ɔːr] [nɑːt] .
gentleman or not .
绅士 或者 不是 .

绅士与否。

" [men] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ðæt] [wuːnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈɪrɪteɪt] [ðem; ðəm]
" Men can resist the remonstrances that wound them , and so irritate them
男人 能 抵抗 这 抗议 那 伤口 他们 , 和 所以 刺激 他们
,
.
,

“男人可以抵制那些伤害他们、从而激怒他们的劝诫，

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)] [əˈpiːlz] [ðæt] [raʊz] [noʊ] [ˈæŋɡər] , [bʌt; bət] [ˈsɔːfn] [ðə; ði]
better than they can those gentle appeals that rouse no anger , but soften the
更好的 比 他们 能 那些 温和的 上诉 那 唤醒 不 愤怒 , 但 软化 这

[hoʊl] [hɑːrt] .
whole heart .
所有的 心 .

他们比那些温和的呼吁者更能做到，这些呼吁不会激起愤怒，反而能软化人心。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˈmɜːrsi] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈzaɪn] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈʊrɜː] [wei] .
The old people stung him ; but Mercy , without design , took a surer way .
这 老的 人们 被蜇了 他 ; 但 怜悯 , 没有 设计 , 采取 一个 确定 方式 .

老人们刺痛了他；但默西无意间选择了一条更稳妥的道路。

[fiː; ji] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [dɪsˈkʌʃnz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər]
She never said a word ; but sometimes , when the discussions were at their
她 绝不 说 一个 单词 ; 但 有时 , 什么时候 这 讨论 是 在 他们的

[haɪt] ,
height ,
高度 ,

她一句话也没说；但有时，当讨论进行到最激烈的时候，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈlʌvɪŋ] , [soʊ] [ˈhʌmbli] **she turned her dove - like eyes on him , with a look so loving , so humbly**
她 转向 她 鸽子 - 喜欢 眼睛 在 他 , 和 一个 看 所以 爱 , 所以 谦卑地
[ɪnˈkwɪərɪŋ] , **inquiring** ,
查询 ,

她用鸽子般清澈的眼睛望着他，眼神充满爱意，又带着谦卑的探寻。

[soʊ] [ˈtɪmɪdli] [ɪmˈplɔːrɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meltɪd] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
so timidly imploring , that his heart melted within him .
所以 胆怯地 恳求 , 那 他的 心 融化 之内 他 .

她怯生生地恳求，让他心都融化了。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] **Ah , that is a true touch of nature , and genuine observation of the**
啊 , 那 是 一个 真的 触碰 的 自然 , 和 真的 观察 的 这
[ˈseksəz, ˈseksɪz] , **sexes** ,
性别 ,

啊，这才是真正的自然之美，也是对两性关系的真切观察。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] — **in the old song —**
在 这 老的 歌曲 —

在老歌里——

[maɪ] - [ˈɜːdʒd] [em ˈiː][seər] ; **My feyther urged me sair ;**
我的 - 敦促 我 赛尔 ;

我的费瑟催促我离开；

[maɪ] [ˈmɪðər] [ˈdɪdnə] [spiːk] ; **My mither didna speak ;**
我的 母亲 没事 说话 ;

我母亲不会说话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , **But she looked me in the face ,**
但 她 看起来 我 在 这 脸 ,

但她直视着我的眼睛，

[tɪl] [maɪ] - [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] . **Till my hairt was like to break .**
直到 我的 - 曾是 喜欢 到 休息 .

直到我的头发都快断了。

[ðɪːz] [ˈsaɪlənt] , [ˈwʊmənli] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈmɜːrsɪ] , [wɜːr; wər] [ˈmɑːtiːɜː] [ðæn; ðən] **These silent , womanly , imploring looks of patient Mercy , were mightier than**
这些 沉默的 , 女性 , 恳求 看起来 的 病人 怜悯 , 是 更强大的 比
[ˈɑːrgjʊmənt] , [ɔːr] [ɪnˈvektɪv] . **argument , or invective .**
争论 , 或者 谩骂 .

默西默默无声、充满女性特有的恳求眼神，比任何争辩或谩骂都更有力量。

[ðə; ði][mæn] [nuː] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [wer] [tuː; tə][get] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] . **The man knew all along where to get money , and how to get it .**
这 男人 知道 全部 沿着 在哪里 到 得到 钱 , 和 如何 到 得到 它 .

这个人一直都知道哪里能弄到钱，以及如何弄到钱。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhæːŋʃɔː] [ˈkæs(ə)] . **He had only to go to Hernshaw Castle .**
他 有 仅有的 到 去 到 赫恩肖 城堡 .

他只需要去赫恩肖城堡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [sʊl] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

But his very soul shuddered at the idea .
但 他的 非常 灵魂 颤抖 在 这 主意 .

但一想到这个主意，他的灵魂就不寒而栗。

[haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst][step] :

However , for Mercy's sake , he took the first step :
然而 , 为了 怜悯的 清酒 , 他 采取 这 第一的 步 :

然而，为了梅西，他迈出了第一步：

[hi:; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]

he compelled himself to look the thing in the face , and discuss it with
他 被迫 他自己 到 看 这 事物 在 这 脸 , 和 讨论 它 和

[hɪm'self] .

himself .
他自己 .

他强迫自己直面这个问题，并进行自我讨论。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gʊʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] [tu:]

A few months ago he could not have done this , he loved his lawful wife too
一个 很少 几个月 前 他 可以 不是 有 完毕 这 , 他 喜爱 他的 合法的 妻子 也

[mʌt] ;

much ;
很多 ;

几个月前他不可能做到这一点，他太爱他的合法妻子了；

[heitɪd] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌt] .

hated her too much .
憎恨 她 也 很多 .

太恨她了。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mɜ:rsɪ] , [ænd; ənd] [taɪm] , [hæd; həd] [blʌntɪd] [bəʊθ] [ðʊʊz] ['pæʃnz] ;

But now , Mercy , and Time , had blunted both those passions ;
但 现在 , 怜悯 , 和 时间 , 有 钝化 两个都 那些 激情 ;

但现在，仁慈和时间已经消磨了这两种激情；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][æsk] [hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] [keit] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and he could ask himself whether he could not encounter Kate and her
和 他 可以 问 他自己 无论 他 可以 不是 遇到 凯特 和 她

[pri:st] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['veri] ['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

priest without any very violent emotion .
牧师 没有 任何 非常 暴力 情感 .

他不禁会问自己，能否在面对凯特和她的牧师时，保持冷静，不带任何强烈的情绪。

[wen] [ðeɪ] [fɜ:rst][set] [ʌp] [haʊs] [tə'geðər] , [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] ,

When they first set up house together , he had spent his whole fortune ,
什么时候 他们 第一的 放 向上 房子 一起 , 他 有 花费 他的 所有的 财富 ,

他们刚开始共同生活时，他已经花光了所有积蓄。

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɑ:n] [rɪ'perɪŋ] [ænd; ənd] [em'belɪʃɪŋ] ['hə:nʃɔ:]

a sum of two thousand pounds , on repairing and embellishing Hernshaw
一个 和 的 二 千 磅 , 在 维修 和 润饰 赫恩肖

['kæs(ə)l][ænd; ənd] [graʊndz] .

Castle and grounds .
城堡 和 理由 .

拨款两千英镑，用于修缮和美化赫恩肖城堡及其庭院。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['drɪvɪn] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Since she had driven him out of the house ,
自从 她 有 驱动 他 出去 的 这 房子 ,

自从她把他赶出家门后，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] ；
he had a clear right to have back the money ；
他 有 一个 清除 正确的 到 有 后退 这 钱 ；
他完全有权要回这笔钱；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ；
and now he resolved he would have it ；
和 现在 他 已解决 他 会 有 它 ；
现在他下定决心一定要得到它；

['oʊnli] [wʌt] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
only what he wanted was to get it without going to the place in person .
仅有的 什么 他 通缉 曾是 到 得到 它 没有 去 到 这 地方 在 人 .
他想要的只是不用亲自去就能拿到东西。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɜ:rsɪz] ['fɪgjər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [lʊks] , [mu:vɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli]
And now Mercy's figure , as well as her imploring looks , moved him greatly
和 现在 怜悯的 数字 , 作为 出色地 作为 她 恳求 看起来 , 已搬 他 非常
.
:
.

而现在，梅西的身影，以及她恳求的眼神，深深地打动了他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz][hju:'mænəti] , [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn]
She was in that condition which appeals to a man's humanity , and masculine
她 曾是 在 那 状况 哪个 上诉 到 一个 男人的 人类 , 和 男性
['pɪti] ,
pity ,
遗憾 ,

她当时的处境唤起了男人的同情心和怜悯之心。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .
as well as to his affection .
作为 出色地 作为 到 他的 感情 .

以及对他的爱慕。

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['hoʊmli] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['skɪptʃər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] : [ænd; ənd] , [ɪn]
To use the homely words of Scripture , she was great with child : and , in
到 使用 这 家常的 字 的 圣经 , 她 曾是 伟大的 和 孩子 : 和 , 在
[ðæt] [kən'dɪ(ə)n] ,
that condition ,
那 状况 ,

用圣经中通俗易懂的话来说，她怀了孕；在这种情况下，

[mu:vɪd] ['sləʊli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,
moved slowly about him , filling his pipe , and laying his slippers ,
已搬 缓慢地 关于 他 , 填充 他的 管道 , 和 躺下 他的 拖鞋 ,

他周围动作缓慢，有人给他灌满烟斗，有人放下他的拖鞋。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstəɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] ； [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ；
and ministering to all his little comforts ； she would make no difference ；
和 服侍 到 全部 他的 小的 舒适 ； 她 会 制作 不 不同之处 ；

她悉心照料他的一切小需求，却丝毫不会改变什么：

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [pɔr] [dʌv] [mu:v] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] ['ræðər]
and when he saw the poor dove move about him so heavily , and rather
和 什么时候 他 锯 这 贫穷的 鸽子 移动 关于 他 所以 重度 , 和 相当
['læŋɡwɪdli] ,
languidly ,
懒洋洋地 ,

当他看到那只可怜的鸽子在他周围笨拙而无力地移动时，

[ˈjet] [soʊ] [ˈzeləsli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] , [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈveri] [ˈbaʊəlz] [jə:nd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
yet so zealously and tenderly , the man's very bowels yearned over her ,
然而 所以 热忱地 和 温柔地 , 这 男人的 非常 肠道 渴望 超过 她 ,
然而, 他内心深处却如此热切温柔地渴望着她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kɒd; kəd][daɪ][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] .
and he felt as if he could die to do her a service .
和 他 毛毡 作为 如果 他 可以 死 到 做 她 一个 服务 .
他觉得自己可以为了她而死。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][him; ɪm] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈteɪbl]
So , one day , when she was standing by him , bending over his little round table
所以 , 一 天 , 什么时候 她 曾是 常设 经过 他 , 弯曲 超过 他的 小的 圆形的 桌子
,
,
,
有一天, 当她站在他身边, 俯身在他那张小圆桌旁时,

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ni:t] [hænd] ,
and filling his pipe with her neat hand ,
和 填充 他的 管道 和 她 整洁的 手 ,
她用她那双巧手为他装上烟斗,

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ænd; ənd] [dru:][hɜ:r; hər][ˈdʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
he took her by the other hand and drew her gently on his knee ,
他 采取 她 经过 这 其他 手 和 画 她 轻轻地 在 他的 膝盖 ,
他拉起她的另一只手, 轻轻地把她拉到自己的膝盖上。

[hɜ:r; hər][ˈbɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l] .
her burden and all .
她 负担 和 全部 .
她的重担等等。

" [tʃaɪld] ! " [sed] [hi:; hi] , " [du:][nɑ:t] [ðəʊ] [fret] .
" Child ! " said he , " do not thou fret .
" 孩子 ! " 说 他 , " 做 不是 你 烦恼 .
“孩子! ”他说, “不要烦恼。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd] [aɪl] [doʊnt] , [fɔ:r; fər][ðəɪ] [seɪk] . "
I know how to get money ; and I'll do't , for thy sake . "
我 知道 如何 到 得到 钱 ; 和 患病的 点 , 为了 你的 清酒 . "
我知道怎么弄到钱; 为了你, 我会去做的。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈsɔ:ftli] ; " [kæn; kən][aɪ][noʊ] [ri:d] [ðəɪ] [feɪs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
" I know that , " said she , softly ; " can I no read thy face by this time ?
" 我 知道 那 , " 说 她 , 轻轻 ; " 能 我 不 读 你的 脸 经过 这 时间 ?
“我知道,”她轻声说道, “难道我现在还看不出你的表情吗? ”

" [ænd; ənd][soʊ][leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" and so laid her cheek to his .
" 和 所以 铺设 她 脸颊 到 他的 :
于是, 她将脸颊贴在他的脸上。

" [bʌt; bət] , [ˈtɒməs] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [get][aɪ ˈti:] [ˈɑ:nɪstli] ; [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" But , Thomas , for my sake , get it honestly ; or not at all , " said she ,
" 但 , 托马斯 , 为了 我的 清酒 , 得到 它 诚实地 ; 或者 不是 在 全部 , " 说 她 ,
“但是, 托马斯, 看在我的份上, 要么老老实实在地得到, 要么就什么都别想得到,”她说。

[stiɪl] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , " [aɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [bæk] [maɪ] [oʊn] ,
still filling his pipe , with her cheek to his , " I'll but take back my own ,
仍然 填充 他的 管道 , 和 她 脸颊 到 他的 , " 患病的 但 拿 后退 我的 自己的 ,
她一边往他烟斗里装烟斗, 一边脸贴着他的脸颊说: “我只会拿回我自己的。”

" [sed] [hi:; hi] ; " [fɪr] [nɔ:t] .
" **said he ; " fear nought** .
" 说 他 ; " 害怕 零 .

他说：“什么都不怕。”

" [bʌt; bət] , [æftər] [ðʌs] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈpledʒɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈmɜ:rsi] , [hi:; hi] [br'keɪm] [ˈθɔ:tf(ə)l]
" **But , after thus positively pledging himself to Mercy , he became thoughtful**
" 但 , 后 因此 积极地 认捐 他自己 到 怜悯 , 他 成为 周到
[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈfretf(ə)l] ;
and rather fretful ;
和 相当 烦躁 ;

“但是，在如此明确地向仁慈组织承诺之后，他变得沉思起来，并且相当烦躁不安；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [moʊst] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈhæ:nʃɔ:] ,
for he was still most averse to go to Hernshaw ,
为了 他 曾是 仍然 最多 反 到 去 到 赫恩肖 ,
因为他仍然非常不愿意去赫恩肖那里。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][hɪt][əˈpɑ:n][noʊ] [ˈlðər] [wei] ;
and yet could hit upon no other way ;
和 然而 可以 打 之上 不 其他 方式 ;
然而，却想不出其他办法；

[sɪns] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [æn; ən][ˈeɪdʒənt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][let] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd]
since to employ an agent would be to let out that he had committed
自从 到 采用 一个 代理人 会 是 到 让 出去 那 他 有 坚定的
[ˈbɪɡəmi] ;
bigamy ;
重婚 ;

因为雇用代理人就等于泄露了他犯了重婚罪的事实；

[ænd; ənd][soʊ][rɪsk][hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] , [ænd; ənd] [breɪk] [ˈmɜ:rsɪz] [hɑ:rt] .
and so risk his own neck , and break Mercy's heart .
和 所以 风险 他的 自己的 脖子 , 和 休息 怜悯的 心 .
于是他冒着生命危险，伤透了梅西的心。

[ˈæftər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [skeɪl] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɔɪb(ə)l] .
After all his scale was turned by his foible .
后 全部 他的 规模 曾是 转向 经过 他的 怪癖 .
毕竟，他的弱点改变了他的命运。

[ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [wi:k] [ˈhʌf] [tu:; tə] [kənˈfaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] :
Mrs . Vint had been weak enough to confide her trouble to a friend :
太太 . 酿酒 有 到过 虚弱的 足够的 到 信任 她 麻烦 到 一个 朋友 :
文特太太当时身体虚弱，甚至向一位朋友倾诉了自己的烦恼：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [ɪn] [θri:] [deɪz] .
it was all over the parish in three days .
它 曾是 全部 超过 这 教区 在 三 天 .
三天之内，整个教区都传开了。

[wel] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] ,
Well , one day , in the kitchen of the inn ,
出色地 , 一 天 , 在 这 厨房 的 这 客栈 ,
有一天，在客栈的厨房里，

[pɔ:l] [ˈkærɪk] [ˈhævɪŋ] [drʌŋk] [tu:] [paɪnts][ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] , [sed] [tu:; tə] [vɪnt] , " [ˈlændlɔ:rd] ,
Paul Carrick having drunk two pints of good ale , said to Vint , " Landlord ,
保罗 卡里克 拥有 醉 二 品脱 的 好的 麦芽酒 , 说 到 酿酒 , " 房东 ,
保罗·卡里克喝了两品脱上好的麦芽酒后，对文特说：“房东，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mæriɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] .
you ought to have married her to me .
你 应该 到 有 已婚 她 到 我 .
你应该把她嫁给我。

[aɪv] [gɔːt] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [leɪd][baɪ] .
I've got two hundred pounds laid by .
我已经 得到 二 百 磅 铺设 经过 .
我手头有两百英镑的存款。

[aɪ'd][hæv; həv] [pʊld] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] , [ænd; ənd] ['welkəm] . "
I'd have pulled you out of the mire , and welcome . "
ID 有 拉 你 出去 的 这 沼泽 , 和 欢迎 . "
我会把你从泥潭里拉出来，然后欢迎你回来。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ðʊʊ] , [pɔːl] ? " [sed] ['hæri] [vɪnt] ; " [ðen] , [baɪ][dʒiː] — — , [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd]
" Would you , though , Paul ? " said Harry Vint ; " then , by G — — , I wish I had
" 会 你 , 尽管 , 保罗 ? " 说 哈里 酿酒 ; " 然后 , 经过 G — — , 我 希望 我 有
.
:
.
“不过，保罗，你会这么做吗？”哈里·文特说；“那么，天哪，我真希望我当时那样做了。”

" [naʊ] ['kærɪk] [bɔːld] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːrd] [aɪ 'tiː]
" Now Carrick bawled that out , and Griffith , who was at the door , heard it
" 现在 卡里克 嚎啕大哭 那 出去 , 和 格里菲斯 , WHO 曾是 在 这 门 , 听到 它
.
:
.
“卡里克大声喊了出来，站在门口的格里菲斯听到了。”

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ˈgæstli] [peɪl] , [ænd; ənd] [spʊk][tuː; tə] ['hæri] [vɪnt] [fɜːrst] .
He walked into the kitchen , ghastly pale , and spoke to Harry Vint first .
他 步行 进入 这 厨房 , 阴森 苍白 , 和 辐 到 哈里 酿酒 第一的 .
他走进厨房，脸色惨白，先和哈里·文特说了句话。

" [aɪ] [teɪk] [jɔːr; jər] [ɪn] , [jɔːr; jər][fɑːrm] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] ['dets] , [ɑːn][em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ;
" I take your inn , your farm , and your debts , on me , " said he ;
" 我 拿 你的 客栈 , 你的 农场 , 和 你的 债务 , 在 我 , " 说 他 ;
“你的旅店、你的农场和你的债务，我全都承担，”他说；

" [nɑːt][wʌn] [wɪð'aʊt] ['tʌðər] . "
" not one without t'other . "
" 不是 一 没有 另一个 . "
“二者缺一不可。”

" [spʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ləndlɔːrd] , ['dʒɔɪfəli] : " [ænd; ənd][soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] — [brɪfɔːr]
" Spoke like a man ! " cried the landlord , joyfully : " and so be it — before
" 辐 喜欢 一个 男人 ! " 哭 这 房东 , 欣喜地 : " 和 所以 是 它 — 前
[ðiːz] ['wɪtnɪsɪz] .
these witnesses .
这些 证人 .
“像个男人一样说话！”房东高兴地喊道：“那就这样吧——在这些证人面前。”

" ['grɪfɪθ] [tɜːrnd] [ɑːn] ['kærɪk] : " [ðɪs] [haʊs] [ɪz][maɪn] .
" Griffith turned on Carrick : " This house is mine .
" 格里菲斯 转向 在 卡里克 : " 这 房子 是 矿 .
格里菲斯转向卡里克说：“这房子是我的。”

[get] [aʊt] [pɒnt] , [jiː; ji] ['dʒeləs] , ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [kɜːr] .
Get out on't , ye jealous , mischief - making cur .
得到 出去 不 , 是的 嫉妒的 , 恶作剧 - 制作 库尔 .
滚出去，你这嫉妒又爱惹是生非的家伙。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [him; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːləɹ][ænd; ənd] ['drægd] [him; ɪm] ['fjʊriəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **And he took him by the collar and dragged him furiously out of the**
" 和 他 采取 他 经过 这 衣领 和 拖拽 他 愤怒地 出去 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“他揪住他的衣领，愤怒地把他拖出了那个地方。”

[ænd; ənd] [sent] [him; ɪm][ˈwɜːliŋ, ˈhwɜːliŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;
and sent him whirling into the middle of the road ;
和 发送 他 旋转 进入 这 中间 的 这 路 ;
把他撞飞到路中央；

[ðen] [ræn] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [flʌŋ] [,aɪ ˈtiː][aʊt] [ˈæftər][him; ɪm] .
then ran back for his hat and flung it out after him .
然后 跑 后退 为了 他的 帽子 和 扔 它 出去 后 他 .
然后他跑回去捡起帽子，扔了出去。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈbɔɪliŋ] ,
This done , he sat down boiling ,
这 完毕 , 他 卫星 向下 沸腾 ,
事情办完后，他怒火中烧地坐了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [ˈfɪrslɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ænˈtæɡənɪst] .
and his eyes roved fiercely round the room in search of some other antagonist .
和 他的 眼睛 漫游 激烈地 圆形的 这 房间 在 搜索 的 一些 其他 反派 .
他的目光凶狠地扫视着房间，寻找其他的敌人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] ,
But his strength was so great ,
但 他的 力量 曾是 所以 伟大的 ,
但他的力量实在太强大了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ˈɔːltərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspæzəm][ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [ˈdʒeləsi] ,
and his face so altered with this sudden spasm of reviving jealousy ,
和 他的 脸 所以 已修改 和 这 突然 痉挛 的 复苏 妒忌 ,
他的脸因这突如其来的嫉妒之火而变得面目全非。

[ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [keəd] [tuː; tə] [prəˈvʊk] [him; ɪm] [ˈfɑːrðər] .
that nobody cared to provoke him farther .
那 无人 关心 到 惹 他 更远 .
没有人愿意进一步激怒他。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊˈevər] , [ˈhæri] [vɪnt] [ˈmʌtəd] , [ˈdraɪli] , " [ðer; ðər][ɡoʊz] [wʌn] [ɡʊd] [ˈkʌstəmər]
After a while , however , Harry Vint muttered , drily , " There goes one good customer
后 一个 尽管 , 然而 , 哈里 酿酒 低声说道 , 干巴巴地 , " 那里 去 一 好的 顾客
.
:
.

然而过了一会儿，哈里·文特冷冷地嘟囔道：“一个好顾客走了。”

" ['ɡrɪfɪθ] [tʊk] [him; ɪm][ʌp] ['stɜːrnlɪ] : " [ɪf] [jʊr; jər] ['dets] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ,
" **Griffith took him up sternly : " If your debts are to be mine** ,
" 格里菲斯 采取 他 向上 严厉地 : " 如果 你的 债务 是 到 是 矿 ,
格里菲斯严厉地对他说：“如果你的债要由我来承担，

[jʊr; jər] [treɪd] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] . " **your trade shall be mine too , that you had not the head to conduct** . "
你的 贸易 将 是 矿 也 , 那 你 有 不是 这 头 到 执行 . "
你无力经营的生意，也将归我所有。

" [soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " ['oʊnli][juː; jʊ][goʊ][soʊ][fæst] :
" **So be it , son - in - law , " said the old man ; " only you go so fast :**
" 所以 是 它 , 儿子 - 在 - 法律 , " 说 这 老的 男人 ; " 仅有的 你 去 所以 快速地 :
" 那就这样吧, 女婿," 老人说; "只是你开得这么快:

[juː; jʊ][duː] [teɪk] [pəˈzeɪn] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] [peɪz] [ðə; ði] [fiː] .
you do take possession afore you pays the fee .
你 做 拿 拥有 之前 你 支付 这 费用 :
您在支付费用之前已获得所有权。

" ['grɪfɪθ] [wɪnst] .
" **Griffith winced .**
" 格里菲斯 畏缩 :
格里菲斯畏缩了一下。

" [ðæt] [[æɪ; əɪ][biː; bi][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔːnts] , [oʊld][mæn] .
" **That shall be the last of your taunts , old man .**
" 那 将 是 这 最后的 的 你的 嘲讽 , 老的 男人 :
"老头, 这是你最后一次嘲讽我了。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːslər] , " [bɪl] , [ɡɪv] [blæk] [dɪk] [hɪz; ɪz][oʊts][æt; ət] ['sʌnraɪz] :
" **He turned to the ostler , " Bill , give Black Dick his oats at sunrise :**
" 他 转向 到 这 马夫 , " 账单 , 给 黑色的 迪克 他的 燕麦 在 日出 :
他转向马夫说: "比尔, 日出时分给黑迪克喂燕麦。"

[ænd; ænd][ɪn] [ten] [deɪz] [æt; ət] ['fɑːrðɪst] [aɪl] [peɪ] ['evri] ['ɪlɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ænd][fɑːrm][duː] [oʊ] .
and in ten days at farthest I'll pay every shilling this house and farm do owe .
和 在 十 天 在 最远 患病的 支付 每一个 先令 这 房子 和 农场 做 欠 :
最迟十天之内, 我将还清这栋房子和农场所欠的每一分钱。

[naʊ] , ['mæstər] [waɪt] , [juːl] [pʊt][ɪn][hænd][ə; eɪ] [nuː] [saɪn] - [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn] ; [ə; eɪ] [freʃ] -
Now , Master White , you'll put in hand a new sign - board for this inn ; a fresh ' -
现在 , 掌握 白色的 , 你会 放 在 手 一个 新的 符号 - 木板 为了 这 客栈 ; 一个 新鲜的 -
['pækhɔːrs] ,
Packhorse ,
驮马 ,
现在, 怀特先生, 您得为这家旅店准备一块新的招牌; 一匹崭新的“驮马”,

- [ænd; ænd] [peɪnt] [hɪm; ɪm][dʒet] [blæk] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] [huːf] ([ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət]) ,
' **and paint him jet black , with one white hoof (instead of chocolate) ,**
- 和 画 他 喷射 黑色的 , 和 一 白色的 蹄 (反而 的 巧克力) ,
把他涂成漆黑, 一只蹄子涂成白色 (而不是巧克力色)。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ][næg] [dɪk] ; [ænd; ænd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hæri] [vɪnt] [juːl] [pʊt][ɪn] [ˈtɒməs]
in honour of my nag Dick ; and in place of Harry Vint you'll put in Thomas
在 荣誉 的 我的 唠叨 迪克 ; 和 在 地方 的 哈里 酿酒 你会 放 在 托马斯
['lestər] .
Leicester .
莱斯特 :

为了纪念我的爱马迪克; 而哈里·文特则要换成托马斯·莱斯特。

[siː] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [əˈɡenst] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ɔːr] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
See that is done against I come back , or come you here no more .
看 那 是 完毕 反对 我 来 后退 , 或者 来 你 这里 不 更多的 :
你看, 这样做是为了阻止我回来, 或者让你不再来这里。

" [suːn] ['æftər] [ðɪs] [siːn] [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [tel] ['mɜːrsi] : [ænd; ænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
" **Soon after this scene he retired to tell Mercy : and on his departure ,**
" 很快 后 这 场景 他 退休 到 告诉 怜悯 : 和 在 他的 离开 ,
"这一幕过后不久, 他就退到一边告诉梅西: 临走时,

[ðə; ði] [sə'prest] [tʌŋz] [went] [laɪk] [mɪl] - [klæk] .
the suppressed tongues went like mill - clacks .
这 被抑制 舌头 去 喜欢 磨 - 咔嗒声 .

被压抑的舌头发出咔哒咔哒的声音。

[dɪk] [keɪm] [raʊnd] ['sædəld] [æt; ət] [pi:p] [ʌv; əv] [deɪ] ; [bʌt; bət] ['mɜ:rsɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Dick came round saddled at peep of day ; but Mercy had been up more than
迪克 来了 圆形的 鞍 在 窥视 的 天 ; 但 怜悯 有 到过 向上 更多的 比
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

天刚蒙蒙亮，迪克就骑着马回来了；但默西已经起床一个多小时了。

[ænd; ənd] [pri'perd] [hɜ:r; hər] ['mænz] ['brekfəst] .
and prepared her man's breakfast .
和 准备 她 男人的 早餐 .

她为她的男人准备了早餐。

[ʃi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] ['wɪspəd]
She clung to him at parting , and cried a little ; and whispered
她 紧紧抓住 到 他 在 离别 , 和 哭 一个 小的 ; 和 低声说道
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
something in his ear ,
某物 在 他的 耳朵 ,

离别时，她紧紧地抱着他，轻轻地哭了起来，并在他耳边低语了几句。

[fɔ:r; fər] ['noʊbə:di] [els] [tu:; tə] [hɪr] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tri:ti] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [lɔ:ŋ]
for nobody else to hear : it was an entreaty that he would not be long
为了 无人 别的 到 听到 : 它 曾是 一个 恳求 那 他 会 不是 是 长的
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,

那是他独自一人低声说的话：恳求他不会离开太久。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fa:r] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['perəl] .
lest he should be far from her in the hour of her peril .
免得 他 应该 是 远的 从 她 在 这 小时 的 她 危险 .

免得在她危难之际，他不在她身边。

[ðerə'pɑ:n] [hi:; hi] ['prə:mɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['tendərli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər]
Thereupon he promised her , and kissed her tenderly , and bade her
于是 他 承诺 她 , 和 亲吻 她 温柔地 , 和 巴德 她
[bi:; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [hɑ:rt] ;
be of good heart ;
是 的 好的 心 ;

于是他向她许下诺言，温柔地吻了她，并嘱咐她要心存善念；

[ænd; ənd] [soʊ] [roʊd] [ə'wei] ['nɔ:rθwərdz] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:ɡɪd] [rezə'lu:ʃ(ə)n] .
and so rode away northwards with dogged resolution .
和 所以 骑 离开 向北 和 顽强 解决 .

于是，他们怀着坚定的决心，一路向北骑马而去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['mɜ:rsɪz] [terz] [flʊd] [wɪ'daʊt] [rɪ'streɪnt] .
As soon as he was gone , Mercy's tears flowed without restraint .
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 怜悯的 眼泪 流动 没有 克制 .

他一走，梅西的眼泪就止不住地流了下来。

[hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] .
Her father set himself to console her .
她 父亲 放 他自己 到 安慰 她 .

她的父亲上前安慰她。

" [ðaɪ] [gʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Thy good man** , " **he said** ,
" 你的 好的 男人 , " 他 说 ,

“你的好人,”他说。

" [ɪz][bʌt; bət] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ,
" **is but gone back to the high road for a night or two** ,
" 是 但 已消失 后退 到 这 高的 路 为了 一个 夜晚 或者 二 ,
“只不过是回到大路上待一两晚而已。”

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv] - [stænd][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] . -
to follow his trade of 'stand and deliver . '
到 跟随 他的 贸易 的 - 站立 和 递送 . -

遵循他“站着交付”的职业操守。

[fɪr] [nɔːt] , [tʃaɪld] ; [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlɪz] [ɑːr; ər] [wel] [praɪmd] ; [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] [maɪˈself] ;
Fear nought , child ; his pistols are well primed ; I saw to that myself ;
害怕 零 , 孩子 ; 他的 手枪 是 出色地 已准备 ; 我 锯 到 那 我 ;

孩子，别怕；他的手枪已经上膛；我亲手确保了这一点；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪz][ðə; ði] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ; [juːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [θriː]
and his horse is the fleetest in the county ; you'll have him back in three
和 他的 马 是 这 最快 在 这 县 ; 你会 有 他 后退 在 三
[deɪz] ,
days ,
天 ,

他的马是全县跑得最快的；三天之内你就能把它接回来。

[ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɪn][bəʊθ] [ˈpɑːkəts] .
and money in both pockets .
和 钱 在 两个都 口袋 .

两个口袋里都揣着钱。

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [treɪd] [ðæn; ðən] [maɪn] ;
I warrant you his is a better trade than mine ;
我 保证 你 他的 是 一个 更好的 贸易 比 矿 ;

我敢保证，他的交易比我的好；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] .
and he is a fool to change it .
和 他 是 一个 傻子 到 改变 它 .

他要是改了，那就太傻了。

" [ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
" **Griffith was two days upon the road** ,
" 格里菲斯 曾是 二 天 之上 这 路 ,

格里菲斯在路上走了两天，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi]
and all that time he was turning over and discussing in his mind how he
和 全部 那 时间 他 曾是 转弯 超过 和 讨论 在 他的 头脑 如何 他
[ʃʊd; ʃəd] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˈnesəsəri] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] .
should conduct the disagreeable but necessary business he had undertaken .
应该 执行 这 令人不快的 但 必要的 商业 他 有 已 .

在那段时间里，他辗转反侧，反复思考着该如何处理他所承担的这项令人不快但又必不可少的事情。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [æt; ət][ləst] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈoʊnli] : [noʊ] [hiːt] ; [noʊ]
He determined , at last , to make the visit one of business only ; no heat ; no
他 决定 , 在 最后的 , 到 制作 这 访问 一 的 商业 仅有的 : 不 热 ; 不
[rɪˈpreʊtʃɪz] .
reproaches .
责备 .

他最终决定，这次访问只关乎公事：不计较争情，不追究责任。

[ðæt] ['lʌvli] , ['heitfl] ['wʊmən] [maɪt] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
That lovely , hateful woman might continue to dishonour his name , for he
那 迷人的 , 可恶 女士 可能 继续 到 羞辱 他的 姓名 ; 为了 他
[hæd; həd] [him'self] [ə'bændənd] [aɪ'ti:] .
had himself abandoned it .
有 他自己 弃 它 :

那个美丽又可恨的女人可能会继续玷污他的名声, 因为他自己已经抛弃了它。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['eni] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:rz] ;
He would not deign to receive any money that was hers ;
他 会 不是 设计 到 收到 任何 钱 那 曾是 她的 ;
他不屑收下属于她的任何钱财;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] :
but his own two thousand pounds he would have :
但 他的 自己的 二 千 磅 他 会 有 :
但他自己会有两千英镑:

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'stɔ:lmənt] .
and two or three hundred on the spot by way of instalment .
和 二 或者 三 百 在 这 点 经过 方式 的 分期付款 :
当场支付两三百块, 分期付款。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [hɑ:rd] [vju:z] , [hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] ['hɜ:nʃɔ:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrər]
And , with these hard views , he drew near to Hernshaw ; but the nearer
和 , 和 这些 难的 浏览 , 他 画 靠近 到 赫恩肖 ; 但 这 更近
[hi:; hi][gɔ:t] ,
he got ,
他 得到 ,

带着这些强硬的观点, 他逐渐接近了赫恩肖; 但他越走越近,

[ðə; ði] ['sləʊər] [hi:; hi] [went] ; [fɔ:r; fər] , [wʌt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hæd; həd] [si:md] ['tɑ:lərəbli] ['i:zi] ,
the slower he went ; for , what at a distance had seemed tolerably easy ,
这 慢点 他 去 ; 为了 , 什么 在 一个 距离 有 似乎 勉强可以接受简单的 ,
他走得越慢, 因为从远处看似似乎还算容易的事情,

[brɪ'gæən][tu:; tə][get] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .
began to get more and more difficult , and repulsive :
开始 到 得到 更多的 和 更多的 难的 , 和 丑恶 :
事情变得越来越难, 也越来越令人反感。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['sti:ld] , [brɪ'gæən] [naʊ] [tu:; tə]
Moreover , his heart , which he thought he had steeled , began now to
而且 , 他的 心 , 哪个 他 想法 他 有 钢铁般的意志 , 开始 现在 到
['flʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
flutter a little ,
扑 一个 小的 ;

此外, 他自认为已经坚强的心脏, 此刻也开始微微颤动起来。

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [tu:; tə] ['ʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prʊʊtɪŋ] ['ɪntərvju:] .
and somehow to shudder at the approaching interview .
和 不知何故 到 不寒而栗 在 这 接近 面试 :
想到即将到来的面试, 我不禁感到一阵战栗。

['tʃæptər] [eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI :
章 十六 :

[ˈkærəlɪn] [ˈraɪd̩ə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [tuː] [ˈaʊərz] ;
Caroline Ryder went to the gate of the Grove , and stayed there two hours ;
卡罗琳 莱德 去 到 这 门 的 这 树林 , 和 入住 那里 二 小时 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

卡罗琳·莱德走到树林的门口，在那里待了两个小时；但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ˈgrɪfɪθ] [keɪm] .
of course , no Griffith came .
的 课程 , 不 格里菲斯 来了 .

当然，格里菲斯并没有出现。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] : [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ,
She returned the next night , and the next : and then she gave it up ,
她 返回 这 下一个 夜晚 , 和 这 下一个 : 和 然后 她 给予 它 向上 ,
第二天晚上她又来了，第三天晚上也来了；然后她就放弃了。

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] .
and awaited an explanation .
和 等待中 一个 解释 .

并等待解释。

[nʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] .
None came , and she was bitterly disappointed , and indignant .
没有任何 来了 , 和 她 曾是 苦涩地 失望的 , 和 愤怒 .

没有人来，她感到非常失望和愤慨。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [heɪt] [ˈgrɪfɪθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
She began to hate Griffith , and to conceive a certain respect , and even
她 开始 到 恨 格里菲斯 , 和 到 构想 一个 肯定 尊重 , 和 甚至
[ə; eɪ][ˈteɪpɪd] [ˈfrendʃɪp] ,
a tepid friendship ,
一个 温热 友谊 ,

她开始憎恨格里菲斯，但同时也对他产生了一丝敬意，甚至是一种淡淡的友谊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] .
for the other woman he had insulted .
为了 这 其他 女士 他 有 受辱 .

为了他侮辱的另一位女性。

[əˈnʌðər] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [let] [draːp][ɪn]
Another clue to this change of feeling is to be found in a word she let drop in
其他 线索 到 这 改变 的 感觉 是 到 是 成立 在 一个 单词 她 让 降低 在
[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈsɜːrvənt] .
talking to another servant .
说 到 其他 仆人 .

她与另一位仆人交谈时无意间说的一句话，也暗示了她这种情绪的转变。

" [slʌɪ] [ˈmɪstrəs] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [berz] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
" Sly mistress , " said she , " bears it like a man .
" 狡猾 情妇 , " 说 她 , " 熊 它 喜欢 一个 男人 .

“狡猾的女主人，”她说，“像男人一样忍受着。”

" [ɪn][fækt] , [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnts] [kənˈdʌkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] [wʌz; wəz][ˈtruːli] [ˈnoʊb(ə)] .
" In fact , Mrs . Gaunt's conduct at this period was truly noble .
" 在 事实 , 太太 . 高特 执行 在 这 时期 曾是 真的 高贵 .

“事实上，高特夫人当时的行为确实高尚。”

[ʃiː, ʃi] [ˈsʌfəd] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] , [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɡriːf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkriːtʃər]
She suffered months of torture , months of grief ; but the high - spirited creature
她 遭受 几个月 的 酷刑 , 几个月 的 悲伤 ; 但 这 高的 - 精神抖擞 生物
[hɪd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
hid it from the world ,
隐藏 它 从 这 世界 ,
她遭受了数月的折磨和悲痛；但这个性格坚韧的女孩将这一切隐藏了起来，不让世人知晓。

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][sæd][bʌt; bət] [haɪ] [kəmˈpouzər] .
and maintained a sad but high composure .
和 维持 一个 伤心 但 高的 镇定 .
他保持着悲伤但高度的镇定。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [blæk] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [sed] , " [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] ?
She wore her black , for she said , " How do I know he is alive ?
她 穿着 她 黑色的 , 为了 她 说 , " 如何 做 我 知道 他 是 活 ?
她身穿黑色衣服，因为她说：“我怎么知道他还活着呢？ ”

" [ʃiː, ʃi] [rɪˈtreɪntʃt] [hɜːr; hər] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [rɪˈdʒɒst] [hɜːr; hər] [ɪkˈspensɪz] [tuː] - [θɜːrd] ; [ænd; ənd]
" She retrenched her establishment , reduced her expenses two - thirds ; and
" 她 裁员 她 建立 , 减少 她 开支 二 - 三分之一 ; 和
[ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] .
busied herself in works of charity and religion .
忙碌 她自己 在 作品 的 慈善机构 和 宗教 .
“她缩减了机构规模，减少了三分之二的开支；并将精力投入到慈善和宗教事业中。”

[hɜːr; hər] [ˈdesələt] [kənˈdɪ(ə)n] [əˈtræktɪd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
Her desolate condition attracted a gentleman who had once loved her ,
她 荒凉 状况 吸引 一个 绅士 WHO 有 一次 喜爱 她 ,
她孤苦伶仃的境遇吸引了一位曾经爱过她的绅士。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪˈstiːmd] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər] [prəˈfaʊndli] : [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈnevl] .
and now esteemed and pitied her profoundly : Sir George Neville .
和 现在 尊敬的 和 可怜的 她 深刻地 : 先生 乔治 内维尔 .
现在，乔治·内维尔爵士对她既敬重又怜悯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ; [soʊ][faːr][æɪ; ət] [liːst] [æz; əz] [ðɪs]
He was still unmarried , and she was the cause ; so far at least as this
他 曾是 仍然 未婚 , 和 她 曾是 这 原因 ; 所以 远的 在 至少 作为 这
:
:
:
:
他当时仍未婚，而她就是罪魁祸首；至少目前来看是这样：

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [æɪ; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [wen]
she had put him out of conceit with the other ladies at that period when
她 有 放 他 出去 的 自负 和 这 其他 女士们 在 那 时期 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] :
he had serious thoughts of marriage :
他 有 严肃的 想法 的 婚姻 :
在那段他认真考虑结婚的时期，她让他与其他女士的关系变得索然无味：

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [æɪ; ət][ɔːl][hæd; həd][nɑːt] [sɪns] [rɪˈtɜːrnd] .
and the inclination to marry at all had not since returned .
和 这 倾角 到 结婚 在 全部 有 不是 自从 返回 .
此后，他再也没有恢复过结婚的念头。

[ɪf] [ðə; ði] [ɡɒnts] [hæd; həd] ['setld] [æt; ət]['boʊltən] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [nɪr]
If the Gaunts had settled at Bolton , Sir George would have been their near
如果 这 高特斯 有 定居 在 博尔顿 , 先生 乔治 会 有 到过 他们的 靠近
['neɪbər] ;
neighbour ;
邻居 ;

如果冈特家族定居在博尔顿，乔治爵士就会是他们的近邻；

[bʌt; bət] ['nevəlz] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][naɪn] [maɪlz][frʌm; frəm] ['hæ:nʃɔ:] ['kæs(ə)l] : [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met]
but Neville's Court was nine miles from Hernshaw Castle : and when they met
但 内维尔的 法庭 曾是 九 英里 从 赫恩肖 城堡 : 和 什么时候 他们 遇见
,
.
,

但内维尔的庄园距离赫恩肖城堡有九英里：当他们相遇时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,
which was not very often ,
哪个 曾是 不是 非常 经常 ,

这种情况并不常见。

['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɡɑ:rd] [tu:; tə] [ɡɪv] ['grɪfɪθ] [noʊ] ['fædoʊ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] .
Mrs . Gaunt was on her guard to give Griffith no shadow of uneasiness .
太太 : 高特 曾是 在 她 警卫 到 给 格里菲斯 不 阴影 的 不安 .

高特夫人时刻保持警惕，不让格里菲斯察觉到一丝不安。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['ræðər] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ,
She was therefore rather more dignified and distant with Sir George ,
她 曾是 所以 相当 更多的 凝重 和 遥远 和 先生 乔治 ,

因此，她对乔治爵士的态度显得更加端庄疏远。

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪnklɪ'nei(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['merɪts] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑ:ɪmptɪd] ;
than her own inclination and his merits would have prompted ;
比 她 自己的 倾角 和 他的 优点 会 有 提示 ;

比她自身的意愿和他的优点所应有的程度更甚；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [ænd; ənd] ['veri] [ə'ɡri:əb(ə)l] [mæn] .
for he was a superior and very agreeable man .
为了 他 曾是 一个 优越的 和 非常 同意 男人 .

因为他是一位优秀且非常和蔼可亲的人。

[wen] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,
When it became quite certain that her husband had left her ,
什么时候 它 成为 相当 肯定 那 她 丈夫 有 左边 她 ,

当她确信丈夫已经离开她时，

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [roʊd] [ʌp][tu:; tə] ['hæ:nʃɔ:] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Sir George rode up to Hernshaw Castle , and called upon her .
先生 乔治 骑 向上 到 赫恩肖 城堡 , 和 称为 之上 她 .

乔治爵士骑马来到赫恩肖城堡，拜访了她。

[ʃi:; ʃɪ] ['begd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She begged to be excused from seeing him .
她 乞求 到 是 已原谅 从 看到 他 .

她恳求允许她不要见他。

[naʊ] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ju:ni'vɜ:rsəli] [kɔ:tid] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ræðər] ['netəld] [hɪm; ɪm] : [haʊ'evər]
Now , Sir George was universally courted , and this rather nettled him : however
现在 , 先生 乔治 曾是 普遍地 求爱 , 和 这 相当 荨麻 他 : 然而
,
.
,

当时，乔治爵士受到各界人士的追捧，这让他颇为恼火；然而，

[hi:; hi] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪd] ['nʊʊbə:di] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'lɪdʒəs] [frendz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
he soon learned that she received nobody except a few religious friends of her
他 很快 学习 那 她 已收到 无人 除了 一个 很少 宗教 朋友们 的 她
[oʊn] [seks] .
own sex .
自己的 性别 :

他很快得知，除了几个同性的宗教朋友外，她不接待任何人。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ðen] [roʊt] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm]['kredit] ;
Sir George then wrote her a letter that did him credit ;
先生 乔治 然后 写道 她 一个 信 那 做过 他 信用 ;
乔治爵士随后给她写了一封信，信中对他表示了赞扬；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜ:rðɪ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .
it was full of worthy sentiment and good sense .
它 曾是 满的 的 值得 情绪 和 好的 感觉 .
它充满了值得称道的情感和明智的见解。

[fɔ:r; fær] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]
For instance , he said he desired to intrude his friendly offices and
为了 实例 , 他 说 他 想要的 到 侵入 他的 友好的 办公室 和
[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ,
his sympathy upon her ,
他的 同情 之上 她 ,
例如，他说他想以友好的姿态和同情心去安慰她。

[bʌt; bæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
but nothing more .
但 没有什么 更多的 .
仅此而已。

[taɪm] [hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔ:rmər] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['rʌfld] [hɪz; ɪz]
Time had cured him of those warmer feelings which had once ruffled his
时间 有 治愈 他 的 那些 更温暖 情怀 哪个 有 一次 褶皱的 他的
[pi:s] ;
peace ;
和平 ;
时间治愈了他心中那些曾经扰乱他平静生活的温情；

[bʌt; bæt] [taɪm] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪ'feɪs] [hɪz; ɪz] ['tendər] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fær][ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ɪn]
but Time could not efface his tender esteem for the lady he had loved in
但 时间 可以 不是 抹去 他的 投标 尊重 为了 这 女士 他 有 喜爱 在
[hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
his youth ,
他的 青年 ,
但时间无法抹去他对年轻时爱慕的那位女士的深情厚谊。

[nɔ:r][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fær][hɜ:r; hær] ['kærəktər] .
nor his profound respect for her character .
也不 他的 深刻的 尊重 为了 她 特点 .
他对她的人格也抱有深深的敬意。

['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [wept] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['letər] ,
Mrs . Gaunt wept over his gentle letter ,
太太 : 高特 哭泣 超过 他的 温和的 信 ,
高特夫人读着他那封温柔的信，不禁潸然泪下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ˈæskɪŋ][hɜ:r'self][waɪ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈtʃoʊzn][ˈgrɪfɪθ][ɪn'sted]
and was on the verge of asking herself why she had chosen Griffith instead
和 曾是 在 这 边缘 的 问 她自己 为什么 她 有 选定 格里菲斯 反而
[ʌv; əv][ðɪs][ˌjevə'liə]
of this chevalier
的 这 骑士

她几乎要问自己，为什么她选择了格里菲斯而不是这位骑士。

[ʃi:; ʃɪ][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ][swi:t][ˌjet][ˈpru:d(ə)nt][rɪ'plaɪ]; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'kɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈvɪzɪt]
She sent him a sweet , yet prudent reply ; she did not encourage him to visit
她 发送 他 一个 甜的 , 然而 谨慎 回复 ; 她 做过 不是 鼓励 他 到 访问
[hɜ:r; hər];
her ;
她 ;

她给他回了一封语气温柔但谨慎的信；她没有鼓励他来拜访她；

[bʌt; bət][sed][ˌdæt]
but said , that ,
但 说 , 那 ,

但他说，

[ɪf][ˈevər][ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][brɪŋ][hɜ:r'self][tu:; tə][rɪ'si:v][ˈvɪzɪts][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]
if ever she should bring herself to receive visits from the gentlemen of the
如果 曾经 她 应该 带来 她自己 到 收到 访问 从 这 先生们 的 这
[ˈkaʊnti][ˈdʊrɪŋ][hɜ:r; hər][ˈhʌzbəndz][ˈæbsəns]
county during her husband's absence ,
县 期间 她 丈夫的 缺席 ,

如果她胆敢在丈夫不在家期间接待县里的绅士们，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][noʊ][aɪˈti:]
he should be the first to know it .
他 应该 是 这 第一的 到 知道 它 .

他应该是第一个知道这件事的人。

[ʃi:; ʃɪ][saɪnd][hɜ:r'self][hɪz; ɪz][ʌn'hæpi][bʌt; bət][ˈdi:pli][ˈgreɪt(ə)l][ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd][frend]
She signed herself his unhappy , but deeply grateful , servant and friend .
她 签名 她自己 他的 不开心 , 但 深 感激的 , 仆人 和 朋友 .
[ˈhɪz; ɪz]
她自称是他的不快乐但又深怀感激的仆人和朋友。

[wʌn][deɪ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][keɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][pʊr][ˈwʊmənz][ˈkɑ:tɪdʒ]
One day , as she came out of a poor woman's cottage ,
一 天 , 作为 她 来了 出去 的 一个 贫穷的 女性的 小屋 ,

有一天，当她还从一位贫穷妇女的小屋里出来时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbæskɪt][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][wɪtʃ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈemptɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:tɪdʒ]
with a little basket on her arm , which she had emptied in the cottage ,
和 一个 小的 篮子 在 她 手臂 , 哪个 她 有 清空 在 这 小屋 ,

她胳膊上挎着一个小篮子，篮子里的东西都是她在小屋拿的。

[ʃi:; ʃɪ][met][sɜ:r][dʒɔ:rdʒ][ˈnevl][fʊl]
she met Sir George Neville full .
她 遇见 先生 乔治 内维尔 满的 .

她与乔治·内维尔爵士会面。

[hi:; hi][tʊk][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f][ænd; ənd][meɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ][prə'faʊnd][bəʊ; boʊ]
He took his hat off , and made her a profound bow .
他 采取 他的 帽子 离开 , 和 制成 她 一个 深刻的 弓 .

他脱下帽子，深深地向她鞠了一躬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪd] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪd]
He was then about to ride on , but altered his mind , and dismounted
他 曾是 然后 关于 到 骑 在 , 但 已修改 他的 头脑 , 和 下马
[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to speak to her .
到 说话 到 她 .
他正要继续骑马前行, 但又改变了主意, 下马和她说话。

[ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [æt; ət][fɜ:rst] ;
The interview was constrained at first ;
这 面试 曾是 受限 在 第一的 ;
采访一开始比较受限;

[bʌt; bət] [er] [lɔ:n] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][fɪ:; fi] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]
but ere long he ventured to tell her she really ought to consult with
但 埃雷 长的 他 冒险 到 告诉 她 她 真的 应该 到 咨询 和
[sʌm; səm][ʊəld] [frend] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][mæn] [laɪk] [hɪm'self] .
some old friend and practical man like himself .
一些 老的 朋友 和 实际的 男人 喜欢 他自己 .
但不久之后, 他便大胆地告诉她, 她真的应该向一位像他一样务实的老朋友请教。

[hi:; hi] [wʊd] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə][ˈskaʊə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɪf] [hi:; hi]
He would undertake to scour the country , and find her husband , if he
他 会 承担 到 冲刷 这 国家 , 和 寻找 她 丈夫 , 如果 他
[wʌz; wəz] [ə'boʊv] [graʊnd] .
was above ground .
曾是 多于 地面 .
他将奔赴全国, 找到她的丈夫, 如果他还活着的话。

" [em 'i:][gəʊ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][mæn] , " [kraɪd] [fɪ:; fi] , ['tɜ:rnɪŋ] [red] ;
" **Me go a hunting the man , " cried she , turning red ;**
" 我 去 一个 打猎 这 男人 , " 哭 她 , 转弯 红色的 ;
"我去追捕那个人,"她喊道, 脸涨得通红;
" [nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [kɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] .
" **not if he was my king as well as my husband .**
" 不是 如果 他 曾是 我的 国王 作为 出色地 作为 我的 丈夫 .
"如果他既是我的丈夫又是我的国王, 那就不会了。"

[hi:; hi] [noʊz] [wer] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'hʌf] . "
He knows where to find me ; and that is enough . "
他 知道 在哪里 到 寻找 我 ; 和 那 是 足够的 . "
他知道在哪里可以找到我; 这就足够了。

" [wel] , [bʌt; bət] [ˈmædəm] , [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi]
" **Well , but madam , would you not like to learn where he is , and what he**
" 出色地 , 但 女士 , 会 你 不是 喜欢 到 学习 在哪里 他 是 , 和 什么 他
[ɪz] ['du:ɪŋ] ? "
is doing ? "
是 正在做 ? "
"可是夫人, 您难道不想知道他在哪里, 在做什么吗?"

" [waɪ] , [jes] , [maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [frend] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] .
" **Why , yes , my good , kind friend , I should like to know that .**
" 为什么 , 是的 , 我的 好的 , 种类 朋友 , 我 应该 喜欢 到 知道 那 .
"是的, 我善良的好朋友, 我很想知道。"
" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prə'haʊnst] [ði:z] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kɑ:mənəs] , [fɪ:; fi][bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] ,
" **And having pronounced these words with apparent calmness , she burst out crying ,**
" 和 拥有 发音 这些 字 和 明显 平静 , 她 爆裂 出去 哭泣 ,
"说完这些话, 她表面上很平静, 但随即就嚎啕大哭起来。"

[ænd; ɐnd][ˈɔ:lməʊst][ræn] [əˈwei] [frʌm; frəm][him; ɪm] .

and almost ran away from him .
和 几乎 跑 离开 从 他 .

差点就从他身边逃走了。

[sɜ:ɹ] [dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] ['sædli] ['æftər][hɜ:r; hər] ; [ænd; ɐnd] [fɔ:ɹmd] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .

Sir George looked sadly after her ; and formed a worthy resolution .
先生 乔治 看起来 令人遗憾的是 后 她 ; 和 形成 一个 值得 解决 .

乔治爵士悲伤地看着她，并下定决心要做出一个有意义的决定。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [roʊd][tu:; tə][hɜ:r; hər][rɪˈɡɑ:rd] .

He saw there was but one road to her regard .
他 锯 那里 曾是 但 一 路 到 她 看待 .

他意识到，只有一条路能赢得她的好感。

[hi:; hi] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [hʌnt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; hər] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtru:diŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

He resolved to hunt her husband for her , without intruding on her ,
他 已解决 到 打猎 她 丈夫 为了 她 , 没有 入侵 在 她 ,

他决心在不打扰她的情况下，帮她找到她的丈夫。

[ɔ:ɹ] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

or giving her a voice in the matter .
或者 给予 她 一个 嗓音 在 这 事情 .

或者让她在这件事上拥有发言权。

[sɜ:ɹ] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ɐnd] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈɔ:rgənəɪz] [ɪnˈkwaɪəɪz] .

Sir George was a magistrate , and accustomed to organize inquiries .
先生 乔治 曾是 一个 地方法官 , 和 习惯 到 组织 查询 .

乔治爵士是一名地方法官，习惯于组织调查。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [hi:; hi] [treɪst] ['grɪfɪθ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]

Spite of the length of time that had elapsed , he traced Griffith for a
尽管如此 的 这 长度 的 时间 那 有 过去 , 他 追踪 格里菲斯 为了 一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ;

considerable distance ;
大量 距离 ;

尽管时间已过去很久，他还是追踪格里菲斯走了相当长的一段路；

['pendɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪnˈkwaɪəɪz] , [hi:; hi] [sent] ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['tru:ənt] [hæd; həd] [nɑ:t] [meɪd]

pending further inquiries , he sent Mrs . Gaunt word that the truant had not made
待办的 更远 查询 , 他 发送 太太 . 高特 单词 那 这 逃学 有 不是 制成

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [si:] ,

for the sea ,
为了 这 海 ,

在进一步调查结果出来之前，他捎信给高特太太，说那个逃学的孩子并没有去海边。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɡɔ:n] [du:] [saʊθ] .

but had gone due south .
但 有 已消失 到期的 南 .

但却一路向南。

['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [rɪˈtɜ:rnd] [him; ɪm][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [θæŋks] [fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

Mrs . Gaunt returned him her warm thanks for this scrap of information .
太太 . 高特 返回 他 她 温暖的 谢谢 为了 这 废料 的 信息 .

高特夫人对他提供的这条零碎信息表示了由衷的感谢。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['grɪfɪθ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [maɪt]

So long as Griffith remained in the island there was always a hope he might
所以 长的 作为 格里菲斯 剩余 在 这 岛 那里 曾是 总是 一个 希望 他 可能

[rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

return to her .
返回 到 她 .

只要格里菲斯留在岛上，就始终有希望他能回到她身边。

[ðə; ði] ['mʌni] [hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [wʊd] [su:n] [bi; bi] [ɪgˈzɔ:stɪd] : [ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] [maɪt] [draɪv]
The money he had taken would soon be exhausted : and poverty might drive
这 钱 他 有 已采取 会 很快 是 筋疲力尽的 : 和 贫困 可能 驾驶
[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
him to her ;
他 到 她 ;

他拿的钱很快就会用完；贫穷可能会让他去找她；

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] ['hʌmbld] [baɪ] [gri:f] , [ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] ['welkəm] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][ɑ:n]
and she was so far humbled by grief , that she could welcome him even on
和 她 曾是 所以 远的 谦卑 经过 悲伤 , 那 她 可以 欢迎 他 甚至 在
[ðoʊz] [tɜ:rmz] .
those terms .
那些 条款 .

悲痛让她变得如此谦卑，以至于即使在这样的条件下，她也能接受他。

[əˈflɪk(ə)n] ['tempərz] [ðə; ði] [praʊd] .
Affliction tempers the proud .
痛苦 脾气 这 自豪的 .

苦难磨砺骄傲之人。

[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪndʒərd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪnˈsʌltɪd] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
Mrs . Gaunt was deeply injured as well as insulted ; but , for all that ,
太太 . 高特 曾是 深 受伤 作为 出色地 作为 受辱 ; 但 , 为了 全部 那 ,
[hɜ:r; hər] [ˈmeni] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] , [ʃi; ʃi] [tʊk] [hɜ:rˈself][tu:; tə]
in her many days and weeks of solitude and sorrow , she took herself to
在 她 许多 天 和 周 的 孤独 和 悲哀 , 她 采取 她自己 到
[tæsk] ,
task ,
任务 ,

在她漫长而孤独的几周里，她不断地反省自己，独自承受着悲伤。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] .
and saw her fault .
和 锯 她 过错 .

并看到了她的错误。

[ʃi; ʃi] [brˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈdʒent(ə)l] , [mɔ:r] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈfi:lɪŋz] , [mɔ:r]
She became more gentle , more considerate of her servants ' feelings , more
她 成为 更多的 温和的 , 更多的 周到 的 她 仆人 - 情怀 , 更多的
[ˈwʊmənli] .
womanly .
女性 .

她变得更加温柔，更加体贴仆人的感受，更加有女人味。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈentər] " [ðə; ði] [groʊv] .
For many months she could not enter " the Grove .
为了 许多 几个月 她 可以 不是 进入 " 这 树林 .

有好几个月她都无法进入“小树林”。

" [ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈwʊmənz] [ˈveri] [fle] [rɪˈvʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi; ʃi]
" The spirited woman's very flesh revolted at the sight of the place where she
" 这 精神抖擞 女性的 非常 肉 反抗 在 这 视线 的 这 地方 在哪里 她
[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsʌltɪd] [ænd; ənd] [əˈbændənd] .
had been insulted and abandoned .
有 到过 受辱 和 弃 .

“看到自己曾遭受侮辱和遗弃的地方，这位性格刚烈的女子感到一阵恶心。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [diːpər] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] ,
But as she went deeper in religion ,
但 作为 她 去 更深 在 宗教 ,

但随着她对宗教的深入了解，

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] [aʊt] [laʊd] ,
she forced herself to go to the gate and look in , and say out loud ,
她 强制 她自己 到 去 到 这 门 和 看 在 , 和 说 出去 大声 ,
她强迫自己走到大门口，往里看去，然后大声说道：

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [əˈfens] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gʊʊ][ɪn] - [dɔːz] [əˈgen] ,
" I gave the first offence , " and then she would go in - doors again ,
" 我 给予 这 第一的 罪行 , " 和 然后 她 会 去 在 - 门 再次 ,
“是我先犯的错，”然后她又会回到屋里去。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)][ˈkɑːnflɪkt] .
quivering with the internal conflict .
颤抖 和 这 内部的 冲突 .
内心充满矛盾，颤抖不已。

[ˈfaɪnəli] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [əˈtætʃɪŋ] [mɔːr] [ˈvæljuː][tuː; tə][self] - [ˈtɔːrtʃər]
Finally , being a Catholic , and therefore attaching more value to self - torture
最后 , 存在 一个 天主教 , 和 所以 连接 更多的 价值 到 自己 - 酷刑
[ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ,
than we do ,
比 我们 做 ,
最后，身为天主教徒，因此他们比我们更看重自残，

[ðə; ði] [pʊr] [sʊl] [meɪd] [ðɪs] [ˈveri] [groʊv][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpenəns] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃɪ]
the poor soul made this very grove her place of penance Once a week she
这 贫穷的 灵魂 制成 这 非常 树林 她 地方 的 忏悔 一次 一个 星期 她
[hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪtʊːd] [tuː; tə][dræg][hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [ˈgrɪfɪθ] [hæd; həd]
had the fortitude to drag herself to the very spot where Griffith had
有 这 坚韧 到 拖 她自己 到 这 非常 点 在哪里 格里菲斯 有
[diˈnaunst] [hɜːr; hər] ;
denounced her ;
谴责 她 ;

可怜的灵魂把这片小树林当作忏悔之地。她每周都要鼓起勇气，拖着疲惫的身体来到格里菲斯谴责她的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
and there she would kneel and pray for him and for herself .
和 那里 她 会 下跪 和 祈祷 为了 他 和 为了 她自己 .
她会跪在那里，为他和她自己祈祷。

[ænd; ənd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd][self] - [əˈbeɪsmənt] [wɜːr; wər] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
And , certainly , if humility and self - abasement were qualities of the body ,
和 , 当然 , 如果 谦逊 和 自己 - 羞辱 是 品质 的 这 身体 ,
当然，如果谦逊和自卑是身体的特质，

[hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] [ˈpɪktʃər] ;
here was to be seen their picture ;
这里 曾是 到 是 已见 他们的 图片 ;
这里可以看到他们的照片；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɜːr; hər][ˈkruːsəfɪks][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ;
for her way was to set her crucifix up at the foot of a tree ;
为了 她 方式 曾是 到 放 她 十字架 向上 在 这 脚 的 一个 树 ;
因为她的做法是将十字架立在树下；

[ðen] [tuː; tə][baʊ; boʊ][hɜːrˈself] [ɔːl] [daʊn] , [brɪˈtwiːn] [ˈniːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] ;
then to bow herself all down , between kneeling and lying ;
然后 到 弓 她自己 全部 向下 , 之间 跪着 和 说谎 ;
然后她俯身向下，介于跪姿和躺姿之间；

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] ['mi:klɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:səfɪks][ænd; ənd][soʊ] [preɪ] [lɔ:ŋ]
and put her lips meekly to the foot of the crucifix and so pray long
和 放 她 嘴唇 温顺地 到 这 脚 的 这 十字架 和 所以 祈祷 长的
[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] .
and earnestly .
和 切实 .

她温顺地将嘴唇贴在十字架的脚下，如此长时间地、虔诚地祈祷。

[naʊ] , [wʌn] [deɪ] , [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [prer] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['bu:tɪd] ,
Now , one day , while she was thus crouching in prayer , a gentleman , booted ,
现在 , 一 天 , 尽管 她 曾是 因此 蹲伏 在 祷告 , 一个 绅士 , 已启动 ,
[ænd; ənd] [spɜ:rd] ,
and spurred ,
和 受到刺激 ,

有一天，当她正蹲着祈祷时，一位穿着靴子、脚蹬马刺的绅士，

[ænd; ənd] [splæʃt] , [dru:ɪ] [nɪr] , [wɪð; wɪθ] ['hezə,teɪtɪŋ] [steps] .
and splashed , drew near , with hesitating steps .
和 溅起 , 画 靠近 , 和 犹豫不决 步骤 .

溅起水花，走近，步履蹒跚。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðoʊz] [steps][æt; ət][ɔ:l] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri]
She was so absorbed , she did not hear those steps at all , till they were very
她 曾是 所以 吸收 , 她 做过 不是 听到 那些 步骤 在 全部 , 直到 他们 是 非常
[nɪr] ;
near ;
靠近 ;

她全神贯注，完全没有听到脚步声，直到脚步声非常近了；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['treɪblɪd] [ɔ:l]['oʊvər] ;
but then she trembled all over ;
但 然后 她 颤抖 全部 超过 ;

但随后她全身颤抖起来；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['delɪkət] [ɪr] ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ]['mænli] [tred] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['meni]
for her delicate ear recognized a manly tread she had not heard for many
为了 她 精美的 耳朵 认可 一个 男子气概 踏 她 有 不是 听到 为了 许多
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .

她灵敏的耳朵认出了久违的男子脚步声。

[ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [mu:v] [nɔ:r] [lʊk] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [saʊnd] ,
She dared not move nor look , for she thought it was a mere sound ,
她 敢于 不是 移动 也不 看 , 为了 她 想法 它 曾是 一个 仅仅 声音 ,
[aɪ 'ti:] [lʊk] [hɜ:r; həɹ][soʊ] .
她不敢动也不敢看，因为她以为那只是一种声音。

[sent] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][baɪ] ['hev(ə)n] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] .
sent to her by heaven to comfort her .
发送 到 她 经过 天堂 到 舒适 她 .

上天派来安慰她的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['meləʊ] [vɔɪs] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] ,
But the next moment a well - known mellow voice came like a thunder - clap ,
但 这 下一个 片刻 一个 出色地 - 已知 醇厚 嗓音 来了 喜欢 一个 雷 - 拍 ,
[aɪ 'ti:] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ][soʊ] .
it shook her so .
它 摇晃 她 所以 .

但下一刻，一个熟悉而柔和的声音如同晴天霹雳般响起，让她震惊不已。

" [fə'gɪv] [em 'i:] , [maɪ] [gʊd] [deɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] — —
" **Forgive me , my good dame , but I desire to know** — —
" 原谅 我 , 我的 好的 贵妇人 , 但 我 欲望 到 知道 — —

“请原谅，我的好夫人，但我很想知道——”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [went] [noʊ] [fɑ:rðər] , [fɔ:r; fər] [keit] [gɔ:nt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **The question went no farther , for Kate Gaunt sprang to her feet , with a**
" 这 问题 去 不 更远 , 为了 凯特 高特 弹簧 到 她 脚 , 和 一个
[laʊd] [skri:m] ,
loud scream ,
大声 尖叫 ,

“问题还没问完，凯特·高特就猛地站了起来，发出了一声尖叫。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['gləriŋ] [æt; ət] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][hɜ:r; hər] .
and stood glaring at Griffith Gaunt , and he at her .
和 站立 刺眼 在 格里菲斯 高特 , 和 他 在 她 .

她怒视着格里菲斯·冈特，格里菲斯也怒视着她。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [met] [ə'gen] — [met] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [kə'pri:s] [ʌv; əv]
And thus husband and wife met again — met , by some strange caprice of
和 因此 丈夫 和 妻子 遇见 再次 — 遇见 , 经过 一些 奇怪的 任性 的
[destəni] ,
Destiny ,
命运 ,

于是，夫妻二人再次相遇——这或许是命运某种奇特的安排吧。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd][soʊ] ['hɔ:rəbli] .
on the very spot where they had parted so horribly .
在 这 非常 点 在哪里 他们 有 分手了 所以 糟糕透了 .

就在他们当初痛苦分手的地方。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.vi:'ɑr'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [geɪz] [ði:z] [tu:] ['pɜ:sənz] [bent][ɑ:n][wʌn] [ə'hʌðər] [meɪ] [bi; bi][hæf] [ɪ'mædʒɪnd] ;
The gaze these two persons bent on one another may be half imagined ;
这 目光 这些 二 人 弯曲 在 一 其他 可能 是 一半 想象 ;

这两个人彼此凝视的眼神，或许有一半是想象出来的；

[aɪ 'ti:][kæn; kən] ['nevər] [bi; bi] [dɪ'skraɪbd] .
it can never be described .
它 能 绝不 是 描述 .

它永远无法用语言描述。

['grɪfɪθ] [spʊk] [fɜ:rst] .
Griffith spoke first .
格里菲斯 辐 第一的 .

格里菲斯首先发言。

" [ɪn] [blæk] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **In black ! " said he , in a whisper .**
" 在 黑色的 ! " 说 他 , 在 一个 耳语 .

“穿黑色！”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [grɪm] ,
His voice was low ; his face , though pale and grim ,
他的 嗓音 曾是 低的 ; 他的 脸 , 尽管 苍白 和 严峻 ,

他的声音很低沉；他的脸色苍白而严肃，

[hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈæspekt][hi:; hi][wɔ:r] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
had not the terrible aspect he wore at parting .

有 不是 这 糟糕的 方面 他 穿着 在 离别 ；

他临别时脸上并没有那种可怕的神情。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən][ˈæmɪkəb(ə)l][ˈspɪrɪt] ;
So she thought he had come back in an amicable spirit ;

所以 她 想法 他 有 来 后退 在 一个 友好的 精神 ；

所以他认为他是友好地回来的；

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ænd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd]
and she flew to him with a cry of love , and threw her arm round

和 她 飞翔 到 他 和 一个 哭 的 爱 , 和 扔 她 手臂 圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,

他的 脖子 , 她带着爱的呼喊飞向他，并搂住了他的脖子。

[ænd; ænd] [pæntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and panted on his shoulder .

和 喘息 在 他的 肩膀 ； 她喘着粗气靠在他的肩膀上。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈkɑ:ntækt][ʌv; əv][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ]
At this reception , and the tremulous contact of one he had loved so

在 这 接待 , 和 这 颤抖的 接触 的 一 他 有 喜爱 所以

[ˈdɪrli] ,
dearly ,

亲爱的 , 在这场招待会上，以及与他深爱之人颤抖的接触中，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈʃʌdə] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] : [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [ðæt] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
a strange shudder ran through his frame : a shudder that marked his present

一个 奇怪的 不寒而栗 跑 通过 他的 框架 : 一个 不寒而栗 那 标记 他的 展示

[rɪˈpʌgnəns] ,
repugnance ,

厌恶 , 一阵莫名的颤抖掠过他的全身：这颤抖表明了他此刻的厌恶之情。

[jet] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hɜ:r; hər][ˈleɪt(ə)nt] [ˈpaʊər] .
yet indicated her latent power .

然而 表明的 她 潜 力量 ； 然而，这却展现了她潜在的力量。

[hi:; hi] [hɪmˈself] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [sʌm; səm] [ˈwi:knəs] ; [ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði]
He himself felt he had betrayed some weakness ; and it was all the

他 他自己 毛毡 他 有 背叛 一些 弱点 ; 和 它 曾是 全部 这

[wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] :
worse for her :

更糟 为了 她 : 他自己也觉得自己暴露了某种软弱；而这对她来说更是雪上加霜：

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪst] [ænd; ænd][pʊt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [ˈrʌfli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
he caught her wrist and put her from him , not roughly , but with

他 捕捉 她 手腕 和 放 她 从 他 , 不是 大致 , 但 和

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
a look of horror .

一个 看 的 恐怖 ； 他抓住她的手腕，把她从自己身边拉开，动作并不粗暴，但脸上带着惊恐的表情。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [gɔ:n] [baɪ][fɔ:r; fər] [ðæt] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **The day is gone by for that , madam , " he gasped .**
" 这 天 是 已消失 经过 为了 那 , 女士 , " 他 倒吸一口气 .
"夫人，那一天已经过去了。”他喘着气说。

[ðen] , ['stɜ:rnli] : " [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kredʒələs] ['hʌzbənd] ?
Then , sternly : " Think you I came here to play the credulous husband ?
然后 , 严厉地 : " 思考 你 我 来了 这里 到 玩 这 轻信的 丈夫 ?
然后，他严厉地问道：“你以为我来这里是为了扮演一个轻信的丈夫吗？”

" ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [dru:] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] , [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] [aʊt] , " [wʌt] ! [kʌm] [bæk] [hɪr] ,
" **Mrs . Gaunt drew back in her turn , and faltered out , " What ! come back here ,**
" 太太 : 高特 画 后退 在 她 转动 , 和 犹豫不决 出去 , " 什么 ! 来 后退 这里 ,
“高特夫人也退后一步，结结巴巴地说：‘什么！回来！’”

[ænd; ənd][nɑ:t] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
and not sorry for what you have done ?
和 不是 对不起 为了 什么 你 有 完毕 ?
你对自己的所作所为毫无悔意吗？

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['sɑ:ri] ?
not the least sorry ?
不是 这 至少 对不起 ?

丝毫没有感到抱歉？

[oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] !
Oh , my heart !
哦 , 我的 心 !

我的天哪！

[ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst]['brʊkən][,aɪ 'ti:] . "
you have almost broken it . "
你 有 几乎 破碎的 它 : "

你几乎把它弄坏了。

" ['prɪði:] , [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['grɪfɪθ] , ['stɜ:rnli] .
" **Prithee , no more of this , " said Griffith , sternly .**
" 普里西 , 不 更多的 的 这 , " 说 格里菲斯 , 严厉地 :
“求求你，别再这样了。”格里菲斯严厉地说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [nɔ:t] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .
" **You and I are nought to one another now , and for ever .**
" 你 和 我 是 零 到 一 其他 现在 , 和 为了 曾经 :
你我之间从今往后都毫无关系。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl]
But there , you are but a woman , and I did not come to quarrel
但 那里 , 你 是 但 一个 女士 , 和 我 做过 不是 来 到 争吵
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 :

但是，你不过是个女人，我来这里不是为了和你争吵。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" **And he fixed his eyes on the ground .**
" 和 他 固定的 他的 眼睛 在 这 地面 :
“他目光落在地上。”

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] , " ['fɔ:ltəd] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] .
" **Thank God for that , " faltered Mrs . Gaunt .**
" 感谢 上帝 为了 那 , " 犹豫不决 太太 : 高特 :
“谢天谢地，”高特太太结结巴巴地说。

" [oʊ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][em 'i:] [wʌns]
" **Oh , sir , the sight of you — the thought of what you were to me once**
" 哦 , 先生 , 这 视线 的 你 — 这 想法 的 什么 你 是 到 我 一次
— [tɪl] ['dʒeləsi] ['blaɪndɪd][ju:; jʊ] .
— **till jealousy blinded you** .
— 直到 妒忌 失明 你 .

“哦，先生，看到你——想到你曾经对我意味着什么——一直到嫉妒蒙蔽了你的双眼。”

[lend] [em 'i:][jɔr; jər][ɑ:rm] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] ; [maɪ] [ɪmz] [du:] [feɪl][em 'i:] .
Lend me your arm , if you are a man ; my limbs do fail me .
借 我 你的 手臂 , 如果 你 是 一个 男人 ; 我的 四肢 做 失败 我 .

如果你是男人，请借我一条胳膊；我的四肢已经使不上劲了。

" [ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ][ˈpælər] [ˈoʊvər] - [sprɛd] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] [fɪtʃər] ,
" **The shock had been too much ; a pallor over - spread her lovely features** ,
" 这 震惊 有 到过 也 很多 ; 一个 苍白 超过 - 传播 她 迷人的 特征 ,
[hɜ:r; hər] [ni:z] [nɑ:kt] [tə'geðər] ,
her knees knocked together ,
她 膝盖 敲门 一起 ,

“惊吓太大了；她美丽的脸上瞬间变得苍白，双膝并拢。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈtɒtərɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈtendər] [tri:] [kʌt] [daʊn] , [wen] [ˈgrɪfɪθ] , [hu:] ,
and she was tottering like some tender tree cut down , when Griffith , who ,
和 她 曾是 颤巍巍 喜欢 一些 投标 树 切 向下 , 什么时候 格里菲斯 , WHO ,
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] ,
with all his faults ,
和 全部 他的 故障 ,

她摇摇晃晃，像一棵被砍倒的娇嫩小树，而格里菲斯，尽管他缺点重重，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ɔ:l]
was a man , put out his strong arm , and she clung to it , quivering all
曾是 一个 男人 , 放 出去 他的 强的 手臂 , 和 她 紧紧抓住 到 它 , 颤抖 全部
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

他是个男人，伸出他强壮的手臂，她紧紧抓住他的手臂，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
and weeping hysterically .
和 哭泣 歇斯底里地 .

并歇斯底里地哭泣。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɪt(ə)] [ˈfemənɪn] [klʌtʃ] , [ˈtremblɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
That little hand , with its little feminine clutch , trembling on his arm ,
那 小的 手 , 和 它是 小的 女性 离合器 , 发抖 在 他的 手臂 ,

那只小手，带着女性特有的娇嫩，颤抖地抓着他的手臂。

[reɪzd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [meɪl] [kəm'pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈpɪtiəs] [kən'dɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
raised a certain male compassion for her piteous condition ; and he
提高 一个 肯定 男性 同情 为了 她 可怜的 状况 ; 和 他
[bɪ'stəu] [ə; eɪ] [fju:] [kəʊld] ,
bestowed a few cold ,
授予 一个 很少 寒冷的 ,

他为她悲惨的处境激起了某种男性的同情；他给了她一些冷漠的、

[sæd] , [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
sad , words of encouragement on her .
伤心 , 字 的 鼓励 在 她 .

令人难过的是，人们对她说了些鼓励的话。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [hi:; hi] , ['dʒentli] ; " [aɪ][jæɪ; jəl][na:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] .
" **Come** , **come** , " **said** **he** , **gently** ; " **I** **shall** **not** **trouble** **you** **long** .
" 来 , 来 , " 说 他 , 轻轻地 ; " 我 将 不是 麻烦 你 长的 .
"来吧, 来吧,"他温和地说, "我不会打扰你们太久的。"

[aɪm] [kɪʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒeləsi] .
I'm **cured** **of** **my** **jealousy** .
我是 治愈 的 我的 妒忌 .

我的嫉妒心已经痊愈了。

- [tɪz] [gɔ:n] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌv] .
" **Tis** **gone** , **along** **with** **my** **love** .
- 的 已消失 , 沿着 和 我的 爱 .

它消失了, 连同我的爱人一起消失了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:; jər] ['seɪntli] ['sɪnər] [ɑ:r; ər] [seɪf] [frʌm; frəm][em 'i:] .
You **and** **your** **saintly** **sinner** **are** **safe** **from** **me** .
你 和 你的 圣洁的 罪人 是 安全的 从 我 .

你和你那圣洁的罪人, 在我面前是安全的。

[aɪ][eɪ 'em] [kʌm] ['hɪðər] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] , [maɪ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ]
I **am** **come** **hither** **for** **my** **own** , **my** **two** **thousand** **pounds** , **and** **for** **nothing**
我 是 来 这里 为了 我的 自己的 , 我的 二 千 磅 , 和 为了 没有什么
[mɔ:r] . " **more** . " **more** . " **more** . " **more** . "

我来这里只是为了我自己的东西, 我的两千英镑, 仅此而已。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , [na:t][fɔ:r; fər][em 'i:] ? " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] , [wɪð; wɪθ]
" **Ah** ! **you** **are** **come** **back** **for** **money** , **not** **for** **me** ? " **she** **murmured** , **with**
" 啊 ! 你 是 来 后退 为了 钱 , 不是 为了 我 ? " 她 低声说道 , 和
[fɔ:rst] ['kɑ:mənəs] .
forced **calmness** .
强制 平静 .

"啊! 你是回来取钱的, 不是回来找我的吗?"她强装镇定地低声说道。

" [fɔ:r; fər] ['mʌni] ; [ænd; ənd][na:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [hi:; hi] , ['kɔ:ldli] .
" **For** **money** ; **and** **not** **for** **you** , **of** **course** , " **said** **he** , **coldly** .
" 为了 钱 ; 和 不是 为了 你 , 的 课程 , " 说 他 , 冷冷地 .

"为了钱, 当然不是为了你,"他冷冷地说。

[ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [wɔ:r] ['hɑ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌnθ] , [wen] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['leɪdi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
The **words** **wore** **hardly** **out** **of** **his** **month** , **when** **the** **proud** **lady** **flung** **his** **arm**
这 字 穿着 几乎 出去 的 他的 月 , 什么时候 这 自豪的 女士 扔 他的 手臂
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
from **her** .
从 她 .

他话还没说完, 那位骄傲的女士就一把甩开了他的手臂。

" [ðen] ['mʌni] [jæɪ; jəl][ju:; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][na:t][em 'i:] ; [nɔ:r] [ɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:][bʌt; bət][maɪ]
" **Then** **money** **shall** **you** **have** , **and** **not** **me** ; **nor** **ought** **of** **me** **but** **my**
" 然后 钱 将 你 有 , 和 不是 我 ; 也不 应该 的 我 但 我的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

"那么你将拥有金钱, 而不是我; 你将得不到我的任何东西, 除了我的蔑视。"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kɔd; kəd][na:t] ['kæri] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [æz; əz] [hɪrtʊ'fɔ:r] .
" **But** **she** **could** **not** **carry** **it** **off** **as** **heretofore** .
" 但 她 可以 不是 携带 它 离开 作为 此前 .

但她无法像以前那样成功了。

[ʃiː, ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈhɔːtɪli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][step] , [ʃiː, ji] [bɜːrst] [aʊt]
She turned her back haughtily on him ; but , at the first step , she burst out
她 转向 她 后退 傲慢地 在 他 ; 但 , 在 这 第一的 步 , 她 爆裂 出去
[ˈkraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

她傲慢地背过身去；但刚迈出第一步，她就放声大哭起来。

" [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [fɜːr; fər] , " [ʃiː, ji] [ˈsɒbd] .
" **Come , and I'll give you what you are come for , " she sobbed .**
" 来 , 和 患病的 给 你 什么 你 是 来 为了 , " 她 啜泣 .
" 来吧，我会给你你想要的东西，"她抽泣着说。

" [ʌnˈɡreɪtfl] ! [ˈhɑːrtləs] !
" **Ungrateful ! heartless !**
" 忘恩负义 ! 狠心 !

忘恩负义！冷酷无情！

[oʊ] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [ðɪs] [mæn] !
Oh , how little I knew this man !
哦 , 如何 小的 我 知道 这 男人 !

哦，我对这个人了解得多么少啊！

" [ʃiː, ji] [krept] [əˈweɪ] [bɪˈfɜːr] [hɪm; ɪm] , [ˈdruːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtərli] ; [ænd; ənd]
" **She crept away before him , drooping her head , and crying bitterly ; and**
" 她 悄悄地爬 离开 前 他 , 下垂 她 头 , 和 哭泣 苦涩地 ; 和
[hiː, hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] ,
he followed her ,
他 随后 她 ,

她低着头，哭得很伤心，悄悄地走在他前面；他也跟着她走了。

[ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ; [fɜːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [truː] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn]
hanging his head , and ill at ease ; for there was such true passion in
绞刑 他的 头 , 和 患病的 在 舒适 ; 为了 那里 曾是 这样的 真的 热情 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

他低着头，显得很不自在；因为她的声音里充满了真挚的热情。

[hɜːr; hər] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] , [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [muːvd] ,
her streaming eyes , and indeed in her whole body , that he was moved ,
她 流媒体 眼睛 , 和 的确 在 她 所有的 身体 , 那 他 曾是 已搬 ,
她泪流满面，全身都为之动容，他被深深打动了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [rɪˈvɔʊltɪd] [hɪm; ɪm] .
and the part he was playing revolted him .
和 这 部分 他 曾是 玩耍 反抗 他 .

他所扮演的角色令他感到厌恶。

[hiː, hi] [felt] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪmˈself] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt]
He felt confused and troubled , and asked himself how on earth it was that
他 毛毡 使困惑 和 麻烦 , 和 问 他自己 如何 在 地球 它 曾是 那
[ʃiː, ji] ,
she ,
她 ,

他感到困惑和不安，不禁自问，她究竟是怎么了？

[ðə; ði] ['gɪltɪ] [wʌn] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði]['ɪndʒərd][wʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
the guilty one , contrived to appear the injured one , and made him , the
这 有罪的 一 , 人为的 到 出现 这 受伤 一 , 和 制成 他 , 这
[rɔ:ŋd] [wʌn] ,
wronged one ,
冤枉 一 ,

罪魁祸首伪装成受害者，使他成为受冤屈的人。

[fi:l] ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'mɔ:rsfl] .
feel almost remorseful .
感觉 几乎 懊悔的 .

几乎感到懊悔。

['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [tʊk] [noʊ] [mɔ:r] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɔ:g]
Mrs . Gaunt took no more notice of him now than if he had been a dog
太太 . 高特 采取 不 更多的 注意 的 他 现在 比 如果 他 有 到过 一个 狗
['fa:lʊɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] .
following at her heels .
下列的 在 她 高跟鞋 .

高特太太现在对他视而不见，就像对待一条跟在她身后的狗一样。

[fi:; ji] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][sæŋk] ['helpləsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [kaʊtʃ] ; [θru:]
She went into the drawing - room , and sank helplessly on the nearest couch ; threw
她 去 进入 这 绘画 - 房间 , 和 沉没 无助地 在这 最近的 长椅 ; 扔
[hɜ:r; hər] [hed] ['wɪrəli] [bæk] ,
her head wearily back ,
她 头 疲劳 后退 ,

她走进客厅，无力地瘫倒在最近的沙发上；疲惫地仰起头，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
and shut her eyes .
和 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

[jet] [ðə; ði] [terz] ['trɪklɪd] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] [lɪdz] .
Yet the tears trickled through the closed lids .
然而 这 眼泪 涓涓细流 通过 这 关闭 盖子 .

然而，泪水却从紧闭的眼睑间缓缓流淌。

['grɪfɪθ] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][hænd] - [bel] , [ænd; ənd] [ræŋ] [aɪ'ti:] ['vɪgərəsli] .
Griffith caught up a hand - bell , and rang it vigorously .
格里菲斯 捕捉 向上 一个 手 - 钟 , 和 响铃 它 大力 .

格里菲斯拿起一个手铃，用力摇了起来。

[kwɪk] [laɪt] [steps] [wɜ:r; wər] [su:n] [hɜ:rd] ['pætərɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn]['dɑ:rtɪd] ['kærəlɪn] ['raɪdɜ:] , [wɪð; wɪθ]
Quick light steps were soon heard pattering ; and in darted Caroline Ryder , with
快的 光 步骤 是 很快 听到 打节拍 ; 和 在 飞镖 卡罗琳 莱德 , 和
[æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] ;
an anxious face ;
一个 焦虑的 脸 ;

很快，便听到轻快的脚步声；卡罗琳·莱德一脸焦虑地冲了进来；

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [leɪt] [fi:; ji][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['soʊbər][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,
for of late she had conceived a certain sober regard for her mistress ,
为了 的 晚的 她 有 构思 一个 肯定 清醒 看待 为了 她 情妇 ,
因为近来她对女主人产生了一种相当深切的敬意，

[hu:] [hæd; həd] ['si:st] [tu;; tə][bi;; bi][hɜ:r; həɹ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [hu:] [bɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [gri:f]
who had ceased to be her successful rival , and who bore her grief
WHO 有 停止 到 是 她 成功的 竞争对手 , 和 WHO 钻孔 她 悲伤
[laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
like a man .
喜欢 一个 男人 .

他不再是她成功的竞争对手，而是像个男人一样承受着她的悲伤。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] , ['raɪdɜ-] [skri:md] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pæntɪŋ] .
At sight of Griffith , Ryder screamed aloud , and stood panting .
在 视线 的 格里菲斯 , 莱德 尖叫 大声 , 和 站立 喘息 .

看到格里菲斯，莱德大声尖叫，气喘吁吁地站在那里。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] ['oʊpənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Mrs . Gaunt opened her eyes .
太太 . 高特 打开 她 眼睛 .

高特夫人睁开了眼睛。

" [eɪ] , [tʃaɪld] , [hi;; hi][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , " [sed] [ʃi;; ʃi] , ['bɪtərli] ; " [hɪz; ɪz]['ba:di] , [bʌt; bət][nɑ:t]
" **Ay , child , he has come home , " said she , bitterly ; " his body , but not**
" 哎 , 孩子 , 他 有 来 家 , " 说 她 , 苦涩地 ; " 他的 身体 , 但 不是
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

“唉，孩子，他回来了，”她苦涩地说；“他的身体回来了，但他的心却不在了。”

" [ʃi;; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; həɹ][hænd] [aʊt] ['fi:bli] ,
" **She stretched her hand out feebly ,**
" 她 拉伸 她 手 出去 虚弱地 ,

她虚弱地伸出手，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ]['ba:t(ə)l][ʌv; əv][sɔ:ltz] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and pointed to a bottle of salts that stood on the table .
和 尖 到 一个 瓶子 的 盐 那 站立 在 这 桌子 .

他指着桌上的一瓶盐。

['raɪdɜ-] [ræn][ænd; ənd][pʊt] [ðem; ðəm][tu;; tə][hɜ:r; həɹ]['nɒstrəlz] .
Ryder ran and put them to her nostrils .
莱德 跑 和 放 他们 到 她 鼻孔 .

莱德跑过去，把它们放到她的鼻孔前。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪr] , " [send] [ə; eɪ] [swɪft] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] ; [tel]
Mrs . Gaunt whispered in her ear , " Send a swift horse for Father Francis ; tell
太太 . 高特 低声说道 在 她 耳朵 , " 发送 一个 迅速 马 为了 父亲 弗朗西斯 ; 告诉
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

高特太太在她耳边低语道：“派匹快马去请弗朗西斯神父；告诉他，

[laɪf][ɔ:r] [deθ] !
life or death !
生活 或者 死亡 !

生死攸关！

" ['raɪdɜ-] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [lʊk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][ræn]
" **Ryder gave her a very intelligent look , and presently slipped out , and ran**
" 莱德 给予 她 一个 非常 聪明的 看 , 和 目前 滑倒了 出去 , 和 跑
[ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] .
into the stable - yard .
进入 这 稳定的 - 院子 .

莱德意味深长地看了她一眼，随即溜了出去，跑进了马厩。

[æt; ət][ðə; ði] [gert] [fiː; ji] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈgrɪfɪθs] [hɔːrs] .
At the gate she caught sight of Griffith's horse .
在这门她捕捉视线的马 .

在大门处，她看到了格里菲斯的马。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ˈkriːtʃər] [duː][bʌt; bət] [send][ðə; ði] [gruːm] [ɔːf][ɑːn] [ðæt] [hɔːrs] ,
What does this quick - witted creature do but send the groom off on that horse ,
什么做这快的 - 机智的生物做但发送这新郎离开在那马 ,
这个机灵的小家伙做了什么呢？他竟然让新郎骑上那匹马走了！

[ænd; ænd][nɑːt][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [gɔːnts] .
and not on Mrs . Gaunt's .
和不是在太太 . 高特 .

而且不是在高特太太家。

" [naʊ] , [deɪm] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈdɒːɡɪdli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbetər] ? "
" Now , Dame , " said Griffith , doggedly , " are you better ? "
" 现在 , 贵妇人 , " 说 格里菲斯 , 顽强地 , " 是 你 更好的 ? "

“现在，夫人，”格里菲斯执拗地问道，“您好些了吗？”

" [eɪ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Ay , I thank you . "
" 哎 , 我 感谢 你 . "

“是的，谢谢你。”

" [ðen] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
" Then listen to me .
" 然后 听 到 我 .

“那就听我说。”

[wen] [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][set] [ʌp] [haʊs] [təˈgeðər] , [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
When you and I set up house together , I had two thousand pounds .
什么时候 你 和 我 放 向上 房子 一起 , 我 有 二 千 磅 .

你我刚一起安家的时候，我身家有两千英镑。

[aɪ] [spent] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ðɪs] [haʊs] .
I spent it on this house .
我 花费 它 在 这 房子 .

我把钱都花在这栋房子上了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jɔːrɪz] .
The house is yours .
这 房子 是 你的 .

房子是你的了。

[juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You told me so , one day , you know . "
你 讲述 我 所以 , 一 天 , 你 知道 . "

你有一天跟我说过这样的话，你知道的。

" [ɑː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [maɪ] [fɔːlts] . "
" Ah , you can remember my faults . "
" 啊 , 你 能 记住 我的 故障 . "

“啊，你还记得我的缺点。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ɔːl] , [keit] . "
" I remember all , Kate . "
" 我 记住 全部 , 凯特 . "

“我什么都记得，凯特。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] [keit] .
" Thank you , at least , for calling me Kate .
" 感谢 你 , 在 至少 , 为了 呼叫 我 凯特 .

至少，谢谢你叫我凯特。

[wel] , [ˈgrɪfɪθ] , [sɪns] [juː; jʊ] [əˈbændənd] [juːˈes] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd]
Well , Griffith , since you abandoned us , I thought , and thought , and
出色地 , 格里菲斯 , 自从 你 弃 我们 , 我 想法 , 和 想法 , 和
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

格里菲斯, 自从你抛弃我们之后, 我一直在想, 想, 想,

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [bɪˈfɔːl] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , - [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [duː] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ?
of all that might befall you ; and I said , ' What will he do for money ?
的 全部 那 可能 降临 你 ; 和 我 说 , - 什么 将要 他 做 为了 钱 ?

谈到你可能遭遇的一切; 我说: “他会为了钱做什么呢? ”

[maɪ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [em ˈiː] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] , [wʊd] [nɑːt] [læst] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [aɪ]
My jewels , that you did me the honour to take , would not last you long , I
我的 珠宝 , 那 你 做过 我 这 荣誉 到 拿 , 会 不是 最后的 你 长的 , 我
[fɪr]d] .
feared .
害怕 .

我担心, 您有幸收下我的珠宝, 但恐怕您不会拥有太久。

[soʊ] [aɪ] [rɪˈdʒʊst] [maɪ] [ɪkˈspensɪz] [θriː] - [fɔːθs] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈmʌni]
So I reduced my expenses three - fourths at least , and I put by some money
所以 我 减少 我的 开支 三 - 第四部分 在 至少 , 和 我 放 经过 一些 钱
[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [niːd] .
for your need .
为了 你的 需要 .

所以我至少减少了四分之三的开支, 并且为你留了一些钱。

" [ˈgrɪfɪθ] [lʊkt] [əˈmeɪzd] .
" **Griffith looked amazed .**
" 格里菲斯 看起来 惊叹 .

格里菲斯看起来很惊讶。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [niːd] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **For my need ? " said he .**
" 为了 我的 需要 ? " 说 他 .

“为了满足我的需求吗?”他说道。

" [fɔːr; fər] [huːz] [els] ?
" **For whose else ?**
" 为了 谁 别的 ?

“还能给谁呢? ”

[aɪ] [send] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
I'll send for it , and place it in your hands — to - morrow . "
患病的 发送 为了 它 , 和 地方 它 在 你的 双手 — 到 - 明天 . "

我会派人去取, 明天就送到你手上。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" **To - morrow ?**
" 到 - 明天 ?

“明天?”

[waɪ] [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
Why not to - day ? "
为什么 不是 到 - 天 ? "

为什么今天不行?

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɜːrst] . "
" **I have a favour to ask of you first . "**
" 我 有 一个 偏爱 到 问 的 你 第一的 . "

“我先想请你帮个忙。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **What is that ?** "
" 什么 是 那 ？ "

那是什么？

" [ˈdʒʌstɪs] .
" **Justice** .
" 正义 .

“正义。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv] ['mʌni] , [aɪ] [tuː] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [praɪz] : [maɪ] ['ɑːnər] .
If you are fond of money , I too have something I prize : my honour .
如果 你 是 喜爱 的 钱 , 我 也 有 某物 我 奖 : 我的 荣誉 .

如果你喜欢金钱，我也有我珍视的东西：我的荣誉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɪˈlaɪd] [ænd; ʌnd] [ɪnˈsʌltɪd] [em ˈiː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
You have belied and insulted me , sir ; but I know you were under a
你 有 谎言 和 受辱 我 , 先生 ; 但 我 知道 你 是 在下面 一个
[dɪˈluːʒn] .
delusion .
错觉 .

先生，您欺骗并侮辱了我；但我知道您是被蒙蔽了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðæt] [dɪˈluːʒn] , [ænd; ʌnd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [bleɪm]
I mean to remove that delusion , and make you see how little I am to blame
我 意思是 到 消除 那 错觉 , 和 制作 你 看 如何 小的 我 是 到 责备
:
:
:

我的目的是消除你的这种错觉，让你明白我几乎没有任何责任：

[fɔːr; fər] , [əˈlæs] !
for , alas !
为了 , 唉 !

唉！

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪmˈpruːd(ə)nt] .
I own I was imprudent .
我 自己的 我 曾是 轻率的 .

我承认我当时太草率了。

[bʌt; bət] , [oʊ] [ˈgrɪfɪθ] !
But , oh Griffith !
但 , 哦 格里菲斯 !

但是，哦，格里菲斯！

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpruːdɪns] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ʌnd]
as I hope to be saved , it was the imprudence of innocence and
作为 我 希望 到 是 已保存 , 它 曾是 这 轻率 的 无辜 和
[ˈoʊvər] - [ˈkɑːnfɪdəns] . "
over - confidence . "
超过 - 信心 . "

我希望能够得救，但这都是出于天真无知和过度自信的轻率之举。

" ['mɪstrəs] , " [sed] ['grɪfɪθ] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] , [jet] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , " [biː; bi] [ədˈvaɪzd] , [ænd; ʌnd]
" **Mistress , " said Griffith , in a stern , yet agitated voice , " be advised , and**
" 情妇 , " 说 格里菲斯 , 在 一个 船尾 , 然而 激动 嗓音 , " 是 建议 , 和
[liːv] [ɔːl] [ðɪs] :
leave all this :
离开 全部 这 :

“夫人，”格里菲斯用严厉而激动的语气说道，“听我的，放弃这一切吧：

[ˈraʊz] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈsli:pɪŋ] [ræθ] .
rouse not a man's sleeping wrath .
唤醒 不是 一个 男人的 睡眠 愤怒 .

不要唤醒男人沉睡的怒火。

[let] [ˈbaɪɡɔ:nz] [bi:; bi] [ˈbaɪɡɔ:nz] .
Let bygones be bygones .
让 往事 是 往事 .

让过去的事情过去吧。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [rouz] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈfeɪntli] , " [soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:] .
" **Mrs . Gaunt rose , and said , faintly , " So be it** .
" 太太 : 高特 玫瑰 , 和 说 , 淡淡的 , " 所以 是 它 .

“高特夫人站起身，虚弱地说：‘就这样吧。’

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [sʌm; səm][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [entərˈteɪnmənt] . " **I must go , sir , and give some orders for your entertainment** . "
我 必须 去 , 先生 , 和 给 一些 订单 为了 你的 娱乐 . "

先生，我得走了，去吩咐您一些娱乐事宜。

" [oʊ] ; [dəunt][pɒt] [jɔ:ˈrself] [əˈbaʊt][fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] ,
" **Oh ; don't put yourself about for me , " said Griffith ,**
" 哦 ; 不 放 你自己 关于 为了 我 , " 说 格里菲斯 ,

“哦，别为我卖弄风情，”格里菲斯说。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
" **I am not the master of this house** .
" 我 是 不是 这 掌握 的 这 房子 .

“我不是这所房子的主人。”

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nts] [lɪp] [ˈtremblɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **Mrs . Gaunts lip trembled , but she was a match for him** .
" 太太 : 高特斯 唇 颤抖 , 但 她 曾是 一个 匹配 为了 他 .

“高恩特太太的嘴唇颤抖着，但她与他势均力敌。”

" [ðen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][maɪ] [gest] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ; " [ænd; ənd][maɪ][ˈkredit] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][jɔr; jər]
" **Then are you my guest , " said she ; " and my credit is concerned in your**
" 然后 是 你 我的 客人 , " 说 她 ; " 和 我的 信用 是 担心的 在 你的

[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

“那么你就是我的客人了，”她说；“你的舒适与我的信誉息息相关。”

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtsɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [tu:; tə]
" **She made him a curtsy , as if he were a stranger , and marched to**
" 她 制成 他 一个 屈膝礼 , 作为 如果 他 是 一个 陌生人 , 和 行军 到

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

她向他行了个屈膝礼，仿佛他是个陌生人，然后径直走向门口。

[kənˈsi:lɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [praɪd][ænd; ənd][ɑ:rt] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:z] .
concealing , with great pride and art , a certain trembling of her knees .
隐藏 , 和 伟大的 自豪 和 艺术 , 一个 肯定 发抖 的 她 膝盖 .

她以极大的骄傲和技巧掩饰住双膝微微颤抖的表情。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈraɪdɜ-] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ləʊ] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈleɪdi:z]
At the door she found Ryder , and bade her follow , much to that lady's
在 这 门 她 成立 莱德 , 和 巴德 她 跟随 , 很多 到 那 女士的

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
disappointment ;
失望 ;

她在门口遇到了莱德，便让她跟着她，这让那位女士非常失望；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪˈzaɪrd][ə; eɪ][teɪt] - - - [teɪt][wɪð; wɪθ][ˈgrɪfɪθ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
for she desired a tête - à - tête with Griffith , and an explanation .
为了 她 想要的 一个 头 - - - 头 和 格里菲斯 , 和 一个 解释 .
因为她希望与格里菲斯会面并得到解释。

[æz; əz][suːn][æz; əz][ðə; ði][tuː] [ˈwɪmɪn][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ˈgrɪfɪθs][ˈhɪrɪŋ] ,
As soon as the two women were out of Griffith's hearing ,
作为 很快 作为 这 二 女性 是 出去 的 格里菲斯的 听力 ,
两个女人一离开格里菲斯的视线范围,

[ðə; ði][ˈmɪstrəs][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈsɜːrvənts][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ˈgɪvɪŋ][wei][tuː; tə][hɜːr; hər]
the mistress laid her hand on the servant's arm , and , giving way to her
这 情妇 铺设 她 手 在 这 仆人的 手臂 , 和 , 给予 方式 到 她
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
女主人将手放在仆人的手臂上, 情不自禁地流露出自己的感情。

[sed] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈflʌtər] , " [tʃaɪld] , [ɪf][aɪ][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][gʊd][ˈmɪstrəs][tuː; tə][ðɪː] ,
said , all in a flutter , " Child , if I have been a good mistress to thee ,
说 , 全部 在 一个 扑 , " 孩子 , 如果 我 有 到过 一个 好的 情妇 到 你 ,
她慌乱地说: “孩子, 如果我待你很好,

[ʃoʊ][aɪˈtiː][naʊ] .
show it now .
展示 它 现在 .
现在就展示出来。

[help][emˈiː][kiːp][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][haʊs][tɪl][ˈfɑːðər][ˈfrænsɪs][kʌmz] . "
Help me keep him in the house till Father Francis comes . "
帮助 我 保持 他 在 这 房子 直到 父亲 弗朗西斯 来 . "
请帮我把他留在家里, 直到弗朗西斯神父来。

" [aɪ][ʌndərˈteɪk][tuː; tə][duː][soʊ][mʌt] , " [sed][ˈraɪdɜː] , [ˈfɜːrmlɪ] .
" I undertake to do so much , " said Ryder , firmly .
" 我 承担 到 做 所以 很多 , " 说 莱德 , 牢牢 .
“我承诺会做很多事,”莱德坚定地说。

" [liːv][aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] , [ˈmɪstrəs] .
" Leave it to me , mistress .
" 离开 它 到 我 , 情妇 .
“交给我吧, 主人。”

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt][θruː][hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][ˈraɪdɜːz][nek][ænd; ənd][kɪst][hɜːr; hər] .
" Mrs . Gaunt threw her arms round Ryder's neck and kissed her .
" 太太 : 高特 扔 她 武器 圆形的 莱德的 脖子 和 亲吻 她 .
“高特夫人搂住莱德的脖子, 吻了她。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʌn][soʊ][ˈɑːrdntli] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈwʊmən][hɪðərˈtuː][soʊ][ˈdɪɡnɪfaɪd][ænd; ənd]
It was done so ardently , and by a woman hitherto so dignified and
它 曾是 完毕 所以 热切地 , 和 经过 一个 女士 迄今为止 所以 凝重 和
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,
这件事完成得如此热情, 而且是由一位此前如此端庄骄傲的女性完成的。

[ðæt][ˈraɪdɜː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][sərˈpraɪz] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][əˈfektɪd] .
that Ryder was taken by surprise , and almost affected .
那 莱德 曾是 已采取 经过 惊喜 , 和 几乎 做作的 .
莱德感到很意外, 几乎受到了影响。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [hæd; həd][æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
As for the service Mrs . Gaunt had asked of her , it suited her own
作为 为了 这 服务 太太 ； 高特 有 问 的 她 ， 它 适合 她 自己的
[dɪ'zainz] .
designs .
设计 ；

至于高特夫人要求她提供的服务，正合她意。

" ['mɪstrəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [biː; bi] [ruːld] [baɪ][em 'liː] ； [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] - [bɪt] ,
" **Mistress , " said she , " be ruled by me ; keep out of his way a - bit ,**
" 情妇 ， " 说 她 ， " 是 裁决 经过 我 ； 保持 出去 的 他的 方式 一个 - 少量 ，
“女主人，”她说，“要听我的；稍微别碍他的事。”

[waɪl] [aɪ][get] [mɪs] [roʊz] ['redi] .
while I get Miss Rose ready .
尽管 我 得到 错过 玫瑰 准备好 ；

我趁这段时间帮罗斯小姐准备一下。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] . " **You understand** . "
你 理解 ； "

你明白的。

" [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv][wʌn] [truː] [frend] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] .
" **Ah ! I have one true friend in the house , " said poor Mrs . Gaunt .**
" 啊 ！ 我 有 一 真的 朋友 在 这 房子 ， " 说 贫穷的 太太 ； 高特 ；
“啊！我家里终于有了一个真正的朋友，”可怜的冈特太太说道。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'faɪdɪd] [ɪn] ['raɪdɜː] , [ænd; ənd] [went] [ə'wei] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər]
She then confided in Ryder , and went away to give her own orders for
她 然后 坦白 在 莱德 ， 和 去 离开 到 给 她 自己的 订单 为了
[ˈgrɪfɪθs] [rɪ'sep(ə)n] .
Griffith's reception .
格里菲斯的 接待 ；

然后她向莱德吐露了心声，并离开去安排格里菲斯招待会的事宜。

['raɪdɜː] [faʊnd] ['lɪt(ə)] [roʊz] , [drest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'fek(ə)n] , [ænd; ənd][tuːld][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [dɪr]
Ryder found little Rose , dressed her to perfection , and told her her dear
莱德 成立 小的 玫瑰 ， 穿着 她 到 完美 ， 和 讲述 她 她 亲爱的
[ˈpɑːpə][wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] .
papa was come home .
爸爸 曾是 来 家 ；

莱德找到了小罗斯，把她打扮得漂漂亮亮的，告诉她她亲爱的爸爸回家了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [maɪnd][ɪn] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [wei] [noʊn] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,
She then worked upon the child's mind in that subtle way known to women ,
她 然后 工作 之上 这 孩子的 头脑 在 那 微妙的 方式 已知 到 女性 ，
然后，她用女人特有的那种微妙方式影响着孩子的心智。

[soʊ] [ðæt] [roʊz] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [praɪmd] , [ðoʊ] [noʊ] [dɪ'strɪŋkt] [ɪn'strʌk(ə)nz]
so that Rose went downstairs loaded and primed , though no distinct instructions
所以 那 玫瑰 去 楼下 已加载 和 已准备 ， 尽管 不 清楚的 指示
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
had been given her .
有 到过 给定 她 ；

因此，尽管没有给她明确的指示，罗斯还是带着弹药和子弹下了楼。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈgrɪfɪθ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌnˈiːzi] ; [ænd; ənd] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd]
As for Griffith , he walked up and down , uneasy ; and wished he had
作为 为了 格里菲斯 , 他 步行 向上 和 向下 , 不安 ; 和 希望 他 有
[stɛɪd] [æt; ət][ðə; ði] " [ˈpækhɔːrs] .
stayed at the " Packhorse .
入住 在 这 " 驮马 .

至于格里菲斯, 他焦躁不安地来回踱步, 希望自己当初留在了“驮马”旅馆。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] [ɪˈməʊʃənz] ;
" He had not bargained for all these emotions ;
" 他 有 不是 讨价还价 为了 全部 这些 情绪 ;
“他没有预料到会有这么多情绪;

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [siːmd] [ˈtrɪklɪŋ] [əˈweɪ] .
the peace of mind he had enjoyed for some months seemed trickling away .
这 和平 的 头脑 他 有 享受 为了 一些 几个月 似乎 涓涓细流 离开 .
他几个月来一直享有的平静生活似乎正在一点点消失。

" [ˈmɜːrsɪ] , [maɪ] [daɪr] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə] [hɪmˈself] , " - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [daɪr] [ˈpenɪ] [tuː; tə][emˈiː] ,
" Mercy , my dear , " said he , to himself , " ' twill be a dear penny to me ,
" 怜悯 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , 到 他自己 , " - 斜纹布 是 一个 亲爱的 一分钱 到 我 ,
[aɪ] [daʊt] .
I doubt .
我 怀疑 .

“天哪, 亲爱的,”他自言自语道, “我怀疑这对我来说将是一笔不小的数目。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" Then he went to the window , and looked at the lawn , and sighed .
" 然后 他 去 到 这 窗户 , 和 看起来 在 这 草地 , 和 叹了口气 .
然后他走到窗边, 望着草坪, 叹了口气。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Then he sat down , and thought of the past .
然后 他 卫星 向下 , 和 想法 的 这 过去的 .
然后他坐了下来, 回忆起往事。

[waɪlst] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] [ˈmuːdi] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈveri] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃəˈruːbɪk] [feɪs]
Whilst he sat thus moody , the door opened very softly , and a little cherubic face
而 他 卫星 因此 情绪化 , 这 门 打开 非常 轻轻 , 和 一个 小的 天使般的 脸
,
:
,

他闷闷不乐地坐着, 这时门轻轻地开了, 一张稚嫩的小脸走了进来。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [her] , [piːpt] [ɪn] .
with blue eyes and golden hair , peeped in .
和 蓝色的 眼睛 和 金的 头发 , 偷窥 在 .
一个有着蓝色眼睛和金色头发的人, 向里窥视着。

[ˈgrɪfɪθ] [ˈstɑːrtɪd] .
Griffith started .
格里菲斯 开始 .
格里菲斯开始了。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [skriːm] : [ænd; ənd] [aʊt] [fluː] [hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)][ɑːrmz] ,
" Ah ! " cried Rose , with a joyful scream : and out flew her little arms ,
" 啊 ! " 哭 玫瑰 , 和 一个 快乐 尖叫 : 和 出去 飞翔 她 小的 武器 ,
“啊!”罗斯欢呼一声, 小胳膊也伸了出来。

[ænd; ənd] [ə'veɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hæf] ['rʌnɪŋ] , [hæf] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [niː] [ɪn][ə; eɪ]
and away she came , half running , half dancing , and was on his knee in a
和 离开 她 来了 , 一半 跑步 , 一半 跳舞 , 和 曾是 在 他的 膝盖 在 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

于是她跑了过来，半跑半跳，片刻就跪在了他的膝上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
with her arms round his neck .
和 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她双臂环抱着他的脖子。

" [ˈpɑ:pə] ! [ˈpɑ:pə] !
" Papa ! papa !
" 爸爸 ! 爸爸 !

爸爸！爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] , [maɪ] [daɪr] , [daɪr] , [daɪr] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈpɑ:pə] !
" Oh , my dear , dear , dear , darling papa !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 爸爸 !

“哦，我亲爱的，亲爱的，亲爱的，宝贝爸爸！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" And she kissed and patted his cheek again and again .
" 和 她 亲吻 和 轻拍 他的 脸颊 再次 和 再次 .

她一遍又一遍地亲吻、轻拍他的脸颊。

[hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [en'diəmənts] [mu:vd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [terz] .
Her innocent endearments moved him to tears .
她 清白的 爱称 已搬 他 到 眼泪 .

她天真无邪的甜言蜜语让他感动得热泪盈眶。

" [maɪ] [ˈprɪti] [ˈeɪndʒl] !
" My pretty angel !
" 我的 漂亮的 天使 !

“我的漂亮天使！ ”

" [hiː; hi] [saɪd] : " [maɪ] [læm] ! "
" he sighed : " my lamb ! "
" 他 叹了口气 : " 我的 羊肉 ! "

他叹了口气：“我的小羊羔！ ”

" [haʊ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [bi:ts] : [dəunt][kraɪ] , [daɪr] [ˈpɑ:pə] .
" How your heart beats : don't cry , dear papa .
" 如何 你的 心 节拍 : 不 哭 , 亲爱的 爸爸 .

“你的心跳如何：亲爱的爸爸，别哭。”

[ˈnoʊbə:di][ɪz] [ded] : [ˈoʊnli][wiː; wi] [θɔ:t] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
Nobody is dead : only we thought you were .
无人 是 死的 : 仅有的 我们 想法 你 是 .

没有人死去，只是我们以为你死了。

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [hoʊm] [ə'laɪv] .
I'm so glad you are come home alive .
我是 所以 高兴的 你 是 来 家 活 .

我真高兴你平安回家了。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ɔːf] [ðɪs] [ˈhæsti] [blæk] : [aɪ] [heɪt] [aɪˈtiː] . " **Now we can take off this nasty black : I hate it .** "

现在 我们 能 拿 离开 这 可恶的 黑色的 : 我 恨 它 : "

现在我们可以脱掉这难看的黑色了：我讨厌它。

" [wʌt] , - [tɪz][fɔːr; fər][emˈiː][juː; jə] [wer] [aɪˈtiː] , [ˈprɪti] [wʌn] ? " **What , 'tis for me you wear it , pretty one ?** "

" 什么 , - 的 为了 我 你 穿 它 , 漂亮的 一 ? "

“怎么，你是穿给我看的吗，小美人？”

" [eɪ] . [ˈmæmə] [meɪd] [juːˈes] . **Ay . Mamma made us .** "

" 哎 : 妈妈 制成 我们 :

“哎。妈妈生了我们。”

[pʊr] [ˈmæmə] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈhæpi] . **Poor mamma has been so unhappy .**

贫穷的 妈妈 有 到过 所以 不开心 :

可怜的妈妈一直很不开心。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [riˈmaɪndz][emˈiː] : [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn] , [ˈpɑːpə] . **And that reminds me : you are a wicked man , papa .**

和 那 提醒 我 : 你 是 一个 邪恶 男人 , 爸爸 :

这让我想起来：爸爸，你真是个坏人。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jə][ɔːl] [wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] . **But I love you all one for that .**

但 我 爱 你 全部 一 为了 那 :

但我为此深深地爱着你们。

[aɪˈtiː][tɪz][soʊ] [dʌl] [wen] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [gʊd] [laɪk] [ˈmæmə] ; [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [emˈiː] **It tis so dull when everybody is good like mamma ; and she makes me**

它 的 所以 乏味的什么时候 大家 是 好的 喜欢 妈妈 ; 和 她 制作 我

[ˈdredfəli] [gʊd] [tuː] ; **dreadfully good too ;**

极其糟糕 好的 也 ;

当每个人都像妈妈一样好时，生活就变得很无聊；而且她也把我培养得太好了；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jə][ɑːr; ər] [kʌm] [bæk] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈlɪt(ə)] , [ˈwɪkɪdnəs] [əˈɡen] , **but now you are come back , there will be a little , little , wickedness again ,**

但 现在 你 是 来 后退 , 那里 将要 是 一个 小的 , 小的 , 邪恶 再次 ,

但现在你回来了，这里又会有些许邪恶。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] . **it is to be hoped .**

它 是 到 是 希望 :

但愿如此。

[ɑːnt] [juː; jə][ɡlæd][juː; jə][ɑːr; ər][naːt] [ded] , [ænd; ʌnd][ɑːr; ər] [kʌm] [hoʊm] [ɪnˈsted] ? **Aren't you glad you are not dead , and are come home instead ?**

不是 你 高兴的 你 是 不是 死的 , 和 是 来 家 反而 ?

你是不是很庆幸自己没死，而是活着回家了？

[aɪ][eɪˈem] . " **I am .** "

我 是 : "

我是。”

" [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] . **I am glad I have seen thee .**

" 我 是 高兴的 我 有 已见 你 :

很高兴见到你。

[kʌm] , [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][gʊʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] . "
Come , take my hand , and let us go look at the old place ."
来 , 拿 我的 手 , 和 让 我们 去 看 在 这 老的 地方 . "

来, 牵着我的手, 我们一起去看看那座老房子。

" [eɪ] .
" **Ay** .
" 哎 .

" 哎。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][ɑ:n][maɪ] [nu:] [hæt][ænd; ənd] ['feðər] . "
But you must wait till I get on my new hat and feather ."
但 你 必须 等待 直到 我 得到 在 我的 新的 帽子 和 羽毛 . "

但你得等到我戴上我的新帽子和羽毛才行。

" [neɪ] , [neɪ] ; [ɑ:rt] ['prɪti] [ɪ'hʌf] [ber'hedɪd] . "
" **Nay , nay ; art pretty enough bareheaded .**"
" 不 , 不 ; 艺术 漂亮的 足够的 免冠 . "

" 不, 不; 即使不戴帽子, 她也很漂亮。"

" [oʊ] , ['pɑ:pə] !
" **Oh , papa !**
" 哦 , 爸爸 !

" 哦, 爸爸!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [fɔ:r; fər]['di:s(ə)nsi] .
but I must , for decency .
但 我 必须 , 为了 体面 .

但我必须这样做, 出于体面。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmpəni] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
You are company now , you know ."
你 是 公司 现在 , 你 知道 . "

你现在也算是公司的一员了, 你知道的。

" [dʌl] ['kʌmpəni] , ['swi:thɑ:rt] , [ðəʊlt] [faɪnd][em 'i:] . "
" **Dull company , sweetheart , thou'lt find me .**"
" 乏味的 公司 , 亲爱的 , 你将 寻找 我 . "

" 亲爱的, 如果你觉得身边都是无聊的人, 你就会发现我在这里。"

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] : [aɪ] [mi:n] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli]['pɑ:pə] ;
" **I don't mean that : I mean , when you were here always , you were only papa ;**
" 我 不 意思是 那 : 我 意思是 , 什么时候 你 是 这里 总是 , 你 是 仅有的 爸爸 ;

我不是那个意思: 我的意思是, 当你一直在这里的时候, 你只是爸爸;

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [wʌns][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] , [jʊə(r)] ['kʌmpəni] .
but now you come once in an age , you're COMPANY .
但 现在 你 来 一次 在 一个 年龄 , 你是 公司 .

但现在你来了, 百年难遇, 你就是公司。

[aɪ][wəʊnt] [bʌdʒ] [wɪ'ðəʊt] - [ɪm] ; [soʊ][ðer; ðər] , [naʊ] . "
I won't budge without 'em ; so there , now ."
我 惯于 预算 没有 - 呃 ; 所以 那里 , 现在 . "

没有他们我绝不让步; 就这么定了。

" [wel] , ['lɪt(ə)] [wʌn] , [aɪ][du:] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðəɪ][hæt][ænd; ənd] ['feðər] :
" **Well , little one , I do submit to thy hat and feather :**
" 出色地 , 小的 一 , 我 做 提交 到 你的 帽子 和 羽毛 :

" 好吧, 小家伙, 我承认我臣服于你的帽子和羽毛:."

['oʊnli][bi:; bi] [kwɪk] [ɔ:r][aɪ][æɪ; fəl][gʊʊ] [fɔ:rθ] [wɪ'ðəʊt] [ði:] . "
only be quick or I shall go forth without thee ."
仅有的 是 快的 或者 我 将 去 前进 没有 你 . "

你最好快点, 否则我就不等你了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] , " [sed] [roʊz] , [ɪmˈpetʃuəsli] : " [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][biː; bi][hæf][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **If you dare** , " **said Rose** , **impetuously** : " **for I won't be half a moment** .
" 如果 你 敢 , " 说 玫瑰 , 冲动地 : " 为了 我 惯于 是 一半 一个 片刻 .
"如果你敢的话,"罗斯冲动地说:"因为我一刻也不会耽搁。"

" [ʃiː; ʃɪ][ræn][ænd; ənd] [ɪkˈstɔːtid] [frʌm; frəm] [ˈraɪdɜː] [ðə; ðɪ] [nuː] [hæt][ænd; ənd] [ˈfeðər] ,
" **She ran and extorted from Ryder the new hat and feather** ,
" 她 跑 和 勒索 从 莱德 这 新的 帽子 和 羽毛 ,
她跑去勒索莱德, 夺走了新帽子和羽毛。

[wɪtʃ] [baɪ] [raɪts] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn] [ʌnˈtɪl] [nekst] [mʌnθ] .
which by rights she was not to have worn until next month .
哪个 经过 权利 她 曾是 不是 到 有 磨损 直到 下一个 月 :
按规定, 她要到下个月才能穿这件衣服。

[ˈgrɪfɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [went] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [ˈpremɪsɪz] , [hiː; hi][sæd]
Griffith and his little girl went all over the well - known premises , **he sad**
格里菲斯 和 他的 小的 女孩 去 全部 超过 这 出色地 - 已知 前提 , 他 伤心
[ænd; ənd] [ˈmuːdi] ,
and moody ,
和 情绪化 ,
格里菲斯带着小女儿逛遍了所有著名的景点, 他显得悲伤而忧郁。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnɔːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ,
she excited and chattering , **and nodding her head down** ,
她 兴奋的 和 喋喋不休 , 和 点头 她 头 向下 ,
她兴奋地叽叽喳喳说个不停, 还不停地点头。

[ænd; ənd] [ˈkɔːkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ʌp] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
and cocking her eye up every now and then , **to get a glimpse of**
和 上膛 她 眼睛 向上 每一个 现在 和 然后 , 到 得到 一个 一瞥 的
[hɜːr; hər] [ˈfeðər] .
her feather .
她 羽毛 .
她时不时地抬起眼睛, 想看看自己的羽毛。

" [ænd; ənd][daʊnt][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] , [dɪr] [ˈpɑːpə] .
" **And don't you go away again** , **dear papa** :
" 和 不 你 去 离开 再次 , 亲爱的 爸爸 :
"亲爱的爸爸, 你不要再离开了。"

[aɪˈtiː][tɪz][soʊ] [dʌl] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
It tis so dull without you .
它 的 所以 乏味的 没有 你 :
没有你, 真是太无聊了。

[ˈnoʊbəːdi] [kʌmz] [hɪr] .
Nobody comes here .
无人 来 这里 :
这里没人来。

[ˈmæmə] [wəʊnt] [let] - [ɪm] . " **Mamma won't let 'em** . "
妈妈 惯于 让 - 呢 : "
妈妈不会让他们去的。

" [ˈnoʊbəːdi] [ɪkˈsept] [ˈfɑːðər] [ˈlenərd] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈbɪtərli] .
" **Nobody except Father Leonard** , " **said Griffith** , **bitterly** :
" 无人 除了 父亲 伦纳德 , " 说 格里菲斯 , 苦涩地 :
"除了伦纳德神父, 没有人,"格里菲斯愤愤不平地说。

" [ˈfɑːðər] [ˈlenərd] ?
" **Father Leonard** ?
" 父亲 伦纳德 ?

“伦纳德神父？”

[waɪ] , [hiː; hi] [ˈnevər] [kʌmz] [hɪr] .
Why , he never comes here .
为什么 , 他 绝不 来 这里 .

为什么？他从来不来这里。

[ˈlenərd] !
Leonard !
伦纳德 !

伦纳德！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈpriːst] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][pæt][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
That is the beautiful priest that used to pat me on the head ,
那 是 这 美丽的 牧师 那 用过的 到 拍 我 在 这 头 ,
那位就是以前常摸我头的英俊神父。

[ænd; ənd][bɪd][em ˈiː] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [maɪ] [ˈperənts] .
and bid me love and honour my parents .
和 出价 我 爱 和 荣誉 我的 父母 .

请嘱咐我爱护和尊敬我的父母。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] .
And so I do .
和 所以 我 做 .

所以，我照做了。

[ˈoʊnli] [ˈmæmə] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [əˈweɪ] : [soʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd]
Only mamma is always crying , and you keep away : so how can I love and
仅有的 妈妈 是 总是 哭泣 , 和 你 保持 离开 : 所以 如何 能 我 爱 和
[ˈɑːnər] [juː; jʊ] ,
honour you ,
荣誉 你 ,

只有妈妈总是哭泣，而你却远离我：我该如何爱你、尊敬你呢？

[wen] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
when I never see you , and they keep telling me you are good for nothing ,
什么时候 我 绝不 看 你 , 和 他们 保持 讲述 我 你 是 好的 为了 没有什么 ,
[ænd; ənd] [ded] . "
and dead . "
和 死的 . "

当我再也见不到你，他们却一直告诉我你一无是处，已经死了。

" [maɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈfɑːðər] [ˈlenərd] [læst] ? " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈnɔːɪŋ]
" **My young mistress , when did you see Father Leonard last ? " said Griffith , gnawing**
" 我的 年轻的 情妇 , 什么时候 做过 你 看 父亲 伦纳德 最后的 ? " 说 格里菲斯 , 啃咬
[hɪz; ɪz][lɪp] .
his lip .
他的 唇 .

“我的小姑娘，你上次见到伦纳德神父是什么时候？”格里菲斯咬着嘴唇问道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
" **How can I tell ?**
" 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢？

[waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪlz] [əˈgoʊ] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] .
Why it was miles ago ; when I was a mere girl .
为什么 它 曾是 英里 前 ; 什么时候 我 曾是 一个 仅仅 女孩 .

那已经是很久以前的事了；那时我还只是个小女孩。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][dɪd] . "
You know he went away before you did ."

你知道他比你先走的。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" I know nothing of the kind ."

我对此一无所知。

[tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .
Tell me the truth now .

现在告诉我实话。

[hiː; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] . "
He has visited here since I went away ."

我离开后，他来过这里。

" [nei] , ['pɑːpə] . "
" Nay , papa ."

“不，爸爸。”

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .
" That is strange ."

“这很奇怪。”

[ʃiː; ʃɪ] ['vɪzɪts] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
She visits him , then ?"

那她去看望他了吗？

" [wʌt] , ['mæmə] ?
" What , mamma ?"

“什么事，妈妈？”

[ʃiː; ʃɪ] ['seldəm] [stəːz] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['nevər] [brɪ'dɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
She seldom stirs out ; and never beyond the village .

她很少外出；而且从不离开村庄。

[wiː; wi] [kiːp] [noʊ] ['kæɪɪdʒ] [naʊ] .
We keep no carriage now .

我们现在没有货车了。

['mæmə] [ɪz] [tɜːrnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪzər] .
Mamma is turned such a miser .

妈妈变得这么吝啬。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊr] ; [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [pʊts] [aɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She is afraid you will be poor ; so she puts it all by for you .

她害怕你会贫穷，所以把所有的钱都为你存了起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['kæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'gen] .
But now you are come , we shall have carriages and things again .

但现在你来了，我们又能有马车和其他东西了。

[oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈfɑːðər] [ˈlenərd] ！
Oh , by - the - by , Father Leonard ！
哦 ， 经过 - 这 - 经过 ， 父亲 伦纳德 ！

哦，对了，伦纳德神父！

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] , [soʊ][aɪ][dɪd] . "
I heard them say he had left England , so I did . "
我 听到 他们 说 他 有 左边 英格兰 ， 所以 我 做过 ． "

我听他们说离开了英国，所以我也离开了。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ？ "
" When was that ？ "
" 什么时候 曾是 那 ？ "

“那是什么时候的事？”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ˈæftər][juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] . "
" Well , I think that was a little bit after you went away . "
" 出色地 ， 我 思考 那 曾是 一个 小的 少量 后 你 去 离开 ． "

“嗯，我想那是在你离开一段时间之后的事了。”

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] , [ˈθɔːtfəli] .
" That is strange , " said Griffith , thoughtfully .
" 那 是 奇怪的 ， " 说 格里菲斯 ， 深思熟虑 ．

“这很奇怪，”格里菲斯若有所思地说。

[hiː; hi][led][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ][baɪ][ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət] [ˈskersli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpræt(ə)] ；
He led his little girl by the hand , but scarcely listened to her prattle ；
他 引领 他的 小的 女孩 经过 这 手 ， 但 几乎 听着 到 她 喋喋不休 ；

他牵着小女儿的手，却几乎没听她唠叨；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈlɪsɪtɪd]
he was so surprised and puzzled by the information he had elicited
他 曾是 所以 惊讶 和 困惑 经过 这 信息 他 有 引发的
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her :
从 她 ．

他对自己从她那里得到的信息感到非常惊讶和困惑。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊˈevər] ,
Upon the whole , however ,
之上 这 所有的 ， 然而 ，

但总的来说，

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][pərˈhæps] [bɪn] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ]
he concluded that his wife and the priest had perhaps been smitten with
他 结束 那 他的 妻子 和 这 牧师 有 也许 到过 迷恋 和
[rɪˈmɔːrs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] ,
remorse , and had parted ,
悔恨 ， 和 有 分手了 ，

他推断，他的妻子和那位牧师或许都感到懊悔不已，已经分手了。

— [wen]
— **when**
— 什么时候

-什么时候

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
it was too late .
它 曾是 也 晚的 ．

太迟了。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['els,wer] , ['sʌmwʌt] ['sɔfənd]
This , and the peace of mind he had found elsewhere , somewhat softened
这 , 和 这 和平 的 头脑 他 有 成立 别处 , 有些 软化
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
his feelings towards them .
他的 情怀 向 他们 :

这一点, 以及他在别处获得的平静, 在某种程度上软化了他对他们的看法。

" [soʊ] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] ['hardnd] ['kri:tʃərz] ['æftər][ɔ:l] .
" So , " thought he , " they were not hardened creatures after all .
" 所以 , " 想法 他 , " 他们 是 不是 硬化 生物 后 全部 .

“所以,”他心想, “他们终究不是铁石心肠的人。”

[pʊr] [keit] !
Poor Kate !
贫穷的 凯特 !

可怜的凯特!

" [æz; əz] [ði:z] ['maɪldər] ['fi:lɪŋz] [geɪnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [roʊz] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] ;
" As these milder feelings gained on him , Rose suddenly uttered a joyful cry ;
" 作为 这些 较温和 情怀 获得 在 他 , 玫瑰 突然 说出 一个 快乐 哭 ;
[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
and , looking up ,
和 , 寻找 向上 ,

随着这些温和的情绪逐渐占据他的心头, 罗斯突然发出了一声喜悦的呼喊; 他抬起头,

[hi:; hi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['raɪdɜ:] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] .
he saw Mrs . Gaunt coming towards him , and Ryder behind her .
他 锯 太太 . 高特 未来 向 他 , 和 莱德 在后面 她 .

他看到高特夫人朝他走来, 莱德跟在她身后。

[bəʊθ][wɜ:r; wər][ɪn] [geɪ] ['kʌlərz] , [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'lɑɪtɪd] [roʊz] .
Both were in gay colours , which , in fact , was what had so delighted Rose .
两个都 是 在 同性恋 颜色 , 哪个 , 在 事实 , 曾是 什么 有 所以 高兴极了 玫瑰 .

两人都穿着鲜艳的颜色, 而这实际上正是罗斯如此高兴的原因。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][mɪsɪz] . [gɔ:nt] [si:md] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['wʊmən] .
They came up , and Mrs . Gaunt seemed a changed woman .
他们 来了 向上 , 和 太太 . 高特 似乎 一个 已更改 女士 .

他们上来后, 高特太太看起来像变了一个人。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] [ə'fek](ə)n [ɑ:n]
She looked young and beautiful , and bent a look of angelic affection on
她 看起来 年轻的 和 美丽的 , 和 弯曲 一个 看 的 天使般的 感情 在
[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ;
her daughter ;
她 女儿 ;

她看起来年轻漂亮, 用天使般慈爱的目光注视着女儿;

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] ['grɪfɪθ] , " [ɪz][ʃi:; ʃɪ][na:t] [groʊn] ?
and said to Griffith , " Is she not grown ?
和 说 到 格里菲斯 , " 是 她 不是 生长 ?

他对格里菲斯说: “她不是已经长大了吗? ”

[ɪz][ʃi:; ʃɪ][na:t] ['lʌvli] ?
Is she not lovely ?
是 她 不是 迷人的 ?

她是不是很漂亮?

[ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['dezərt] [hɜ:r; hər] [ə'gen] . "
Sure you will never desert her again . "
当然 你 将要 绝不 沙漠 她 再次 . "

你肯定不会再抛弃她了。

" - [twʌz] [nɑ:t][hɜ:r; hər][aɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;
" ' **Twas not her I deserted , but her mother ;**
" - 那是 不是 她 我 荒凉的 , 但 她 母亲 ;
“我抛弃的不是她，而是她的母亲；

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [pleɪd] [em 'i:] [fɔ:ls] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][di:] — — [di:] [pri:st] , " [wʌz; wəz] ['grɪfɪθs]
and she had played me false with her d — — d priest , " was Griffith's
和 她 有 玩 我 错误的 和 她 d — — d 牧师 , " 曾是 格里菲斯的
[rɪ'plai] .
reply .
回复 .

“她和她那个该死的牧师欺骗了我，”格里菲斯回答道。
[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
Mrs . Gaunt drew back with horror .
太太 . 高特 画 后退 和 恐怖 .

高特夫人惊恐地后退了一步。
" [ðɪs] , [brɪ'fɔ:r] [maɪ][gɜ:rl] ?
" **This , before my girl ?**
" 这 , 前 我的 女孩 ?
“这，竟然发生在我女朋友之前？”

" [fɪ:; fɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] , [ju:; jʊ][laɪ] !
" **Griffith Gaunt , you lie !**
" 格里菲斯 高特 , 你 说谎 !
格里菲斯·冈特，你撒谎！

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['menəst] [ðə; ði][mæn] .
" **And this time it was the woman who menaced the man .**
" 和 这 时间 它 曾是 这 女士 WHO 受威胁 这 男人 .
“而这一次，威胁男人的是女人。”

[fɪ:; fɪ] [roʊz] [tu:; tə][sɪks] [fi:t] [haɪ] ,
She rose to six feet high ,
她 玫瑰 到 六 脚 高的 ,
她长到了六英尺高，

[ænd; ʌnd] [əd'vænst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] [greɪ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [fleɪmz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and advanced on him with her great grey eyes flashing flames at him .
和 先进的 在 他 和 她 伟大的 灰色的 眼睛 闪烁 火焰 在 他 .
她那双巨大的灰色眼睛里闪烁着火焰，向他逼近。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] !
" **Oh , that I were a man !**
" 哦 , 那 我 是 一个 男人 !
“哦，但愿我是个男人！”

" [fɪ:; fɪ] [kraɪd] : " [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][ləst] .
" **she cried : " this insult should be the last .**
" 她 哭 : " 这 侮辱 应该 是 这 最后的 .
她哭着说：“这应该是最后一次侮辱了。”

[aɪ'd] [leɪ] [ju:; jʊ] [ded] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ʌnd] [maɪn] .
I'd lay you dead at her feet and mine .
ID 躺 你 死的 在 她 脚 和 矿 .
我会让你死在她和我脚下。

" ['grɪfɪθ] ['æktʃuəli] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [step] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]
" **Griffith actually drew back a step ; for the wrath of such a woman was**
" 格里菲斯 实际上 画 后退 一个 步 ; 为了 这 愤怒 的 这样的 一个 女士 曾是
['terəb(ə)l] ;
terrible ;
糟糕的 ;

“格里菲斯竟然后退了一步；因为这样一个女人的愤怒是可怕的；

[mɔ:r] ['terəb(ə)l][pər'hæps][tu:; tə][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
more terrible perhaps to a brave man than to a coward .
更多的 糟糕的 也许 到 一个 勇敢的 男人 比 到 一个 懦夫 .

对于勇敢的人来说，这或许比对于懦夫来说更可怕。

[ðen] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:gɪd] [er] ; [ænd; ənd] [sed] , ['graɪndɪŋ]
Then he put his hands in his pockets with a dogged air ; and said , grinding
然后 他 放 他的 双手 在 他的 口袋 和 一个 顽强 空气 ; 和 说 , 研磨
[hɪz; ɪz] [ti:θ] :
his teeth :
他的 牙齿 :

然后他固执地把手插进口袋，咬牙切齿地说：

" [bʌt; bət] — [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wi:; wi] [kɑ:nt] ['set(ə)l]
" **But — as you are not a man , and I'm not a woman , we can't settle**
" 但 — 作为 你 是 不是 一个 男人 , 和 我是 不是 一个 女士 , 我们 不能 定居
[aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
it that way .
它 那 方式 .

“但是——因为你不是男人，我也不是女人，我们不能用这种方式解决这个问题。”

[soʊ][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][læst] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [gʊd] [deɪ] .
So I give you the last word , and good day .
所以 我 给 你 这 最后的 单词 , 和 好的 天 .

那么，我最后再说几句，祝您今天愉快。

[aɪm] [sɔ:r] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] ;
I'm sore in want of money ;
我是 疮 在 想 的 钱 ;

我极度缺钱；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ] [kɑ:nt] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:st][em 'i:] .
but I find I can't pay the price it is like to cost me .
但 我 寻找 我 不能 支付 这 价格 它 是 喜欢 到 成本 我 .

但我发现我无法承担它可能给我带来的代价。

[,fer'wel] . "
Farewell . "
告别 . "

告别。”

" [brɪ'gɔ:n] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] : " [ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:r; fər]['evər] .
" **Begone ! " said Mrs . Gaunt : " and , this time , for ever .**
" 走开 ! " 说 太太 . 高特 : " 和 , 这 时间 , 为了 曾经 .

“滚开！”高特夫人说：“这一次，永远滚开。”

['rʌfiən] , [ænd; ənd] [fu:l] , [aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Ruffian , and fool , I loathe the sight of you .
痞子 , 和 傻子 , 我 厌恶 这 视线 的 你 .

恶棍，蠢货，我厌恶看到你。

" [rouz] [ræn] ['wi:pɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **Rose ran weeping to her .**
" 玫瑰 跑 哭泣 到 她 .

罗斯哭着跑向她。

" [oʊ] , ['mæmə] , [dəunt] ['kwa:rəl] [wið; wiθ] ['pɑ:pə] : " [ðen] [bæk] [tu:; tə] ['grɪfɪθ] , " [oʊ] , ['pɑ:pə] ,
" **Oh , mamma , don't quarrel with papa :** " **then back to Griffith ,** " **Oh , papa ,** ,
" 哦 , 妈妈 , 不 争吵 和 爸爸 : " 然后 后退 到 格里菲斯 , " 哦 , 爸爸 ,
“哦，妈妈，别和爸爸吵架:”然后又对格里菲斯说，“哦，爸爸，

[dəunt] ['kwa:rəl] [wið; wiθ] ['mæmə] — [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] .
don't quarrel with mamma — for my sake .
不 争吵 和 妈妈 — 为了 我的 清酒 .
别跟妈妈吵架——看在我的面子上。

" ['grɪfɪθ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] : " [noʊ] , [maɪ] [læm] ,
" **Griffith hung his head , and said , in a broken voice :** " **No , my lamb ,** ,
" 格里菲斯 悬挂 他的 头 , 和 说 , 在 一个 破碎的 嗓音 : " 不 , 我的 羊肉 ,
格里菲斯低下了头，声音哽咽地说：“不，我的羔羊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第18/28页

[wiː; wi] [tweɪn] [mʌst; məst][nɑːt] ['kwɑːrəl] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .
we **twain** **must** **not** **quarrel** **before** **thee** .

我们 马克·吐温 必须 不是 争吵 前 你 .

我们二人不可在你面前争吵。

[wiː; wi] [wɪl] [pɑːrt][ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðoʊz] [ðæt] [wʌnz][wɜːr; wər] [dɪr] ,
We **will** **part in** **silence** , **as** **becomes** **those** **that** **once** **were** **dear** ,

我们 将要 部分 在 沉默 , 作为 变成 那些 那 一次 是 亲爱的 ,

我们将默默离别，就像那些曾经挚爱的人一样。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːrt] .
and **have** **thee** **to** **show** **for't** .

和 有 你 到 展示 堡 .

并让你为此付出代价。

[ˈmædəm] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
Madam , **I** **wish** **you** **all** **health** **and** **happiness** .

女士 , 我 希望 你 全部 健康 和 幸福 .

夫人，祝您身体健康，幸福安康。

[ə'duː] .
Adieu .

再见 .

再见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hi:l] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [tʊk] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,
" **He** **turned on** **his** **heel** ; **and** **Mrs** . **Gaunt** **took** **Rose** **to** **her** **knees** ,

" 他 转向 在 他的 脚跟 ; 和 太太 : 高特 采取 玫瑰 到 她 膝盖 ,

他转身就走；高特夫人扶着罗斯跪了下来，

[ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
and **bent** **and** **wept** **over** **her** .

和 弯曲 和 哭泣 超过 她 .

他俯身在她身边痛哭。

[ˈnaɪəubi] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ləst][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ˈɡreɪsf(ə)] , [nɔːr] [mɔːr] [sæd] .
Niobe **over** **her** **last** **was** **not more** **graceful** , **nor more** **sad** .

尼俄柏 超过 她 最后的 曾是 不是 更多的 优美 , 也不 更多的 伤心 .

尼俄柏临终时，既没有更优雅，也没有更悲伤。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈraɪdɜː] [ʃiː; ji] [stoʊl] ['kwaiətli][ˈæftər][hɜːr; hər][rɪ'taɪərɪŋ] ['mæstər] .
As **for** **Ryder** **she stole** **quietly** **after** **her** **retiring** **master** .

作为 为了 莱德 她 偷窃 悄悄 后 她 退休 掌握 .

至于莱德，她悄悄地跟随退休的主人偷走了东西。

[ʃiː; ji] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [dɪ'mjɔːrli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
She found **him** **peering** **about** , **and** **asked** **him** **demurely** **what** **he** **was** **looking**

她 成立 他 窥视 关于 , 和 问 他 端庄地 什么 他 曾是 寻找

[fɔːr; fər] .
for .

为了 .

他发现他正四处张望，便腼腆地问他在找什么。

" [maɪ] [ɡʊd] [blæk] [hɔːrs] , [ɡɜːrli] , [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pleɪs] .
" **My** **good** **black** **horse** , **girl** , **to** **take** **me** **from** **this** **cursed** **place** .

" 我的 好的 黑色的 马 , 女孩 , 到 拿 我 从 这 被诅咒的 地方 .

“我的好黑马，姑娘，带我离开这个诅咒之地。”

[dɪd][aɪ][nɔ:tɪ][taɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][jɔr; jər] [geɪt] ? "

Did I not tie him to your gate ? "

做过 我 不是 领带 他 到 你的 门 ? "

我不是把他绑在你家门口了吗？

" [ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] ?

" The black horse ? "

" 这 黑色的 马 ? "

“那匹黑马？”

[waɪ] [aɪ][sent][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] .

Why I sent him for Father Francis .

为什么 我 发送 他 为了 父亲 弗朗西斯 .

我为什么派他去请弗朗西斯神父。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:ɪ] , ['mæstər] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [jɔr; jər] [frend] , [ænd; ənd][hɑ:rd]

Nay , listen to me , master ; you know I was always your friend , and hard

不 , 听 到 我 , 掌握 ; 你 知道 我 曾是 总是 你的 朋友 , 和 难的

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

upon her :

之上 她 :

不，听我说，主人；您知道我一直到您的朋友，而且对她很严厉。

[wel] , [sɪns] [ju:; jʊ] [went] , [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [meɪk] [em 'i:ɪ] [daʊt] .

Well , since you went , things have come to pass that make me doubt .

出色地 , 自从 你 去 , 事物 有 来 到 经过 那 制作 我 怀疑 .

自从你离开后，发生了一些事情，让我开始怀疑。

[aɪ][du:] [br'gɪn] [tu:; tə] [fɪr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] ['heɪsti] . "

I do begin to fear you were too hasty . "

我 做 开始 到 害怕 你 是 也 仓促 . "

我开始担心你是不是太草率了。

" [du:][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:ɪ] [ðɪs] [naʊ] , ['wʊmən] ? " [kraɪd] ['grɪfɪθ] , ['fjʊrɪəsli] .

" Do you tell me this now , woman ? " cried Griffith , furiously .

" 做 你 告诉 我 这 现在 , 女士 ? " 哭 格里菲斯 , 愤怒地 .

“你现在才告诉我这个，女人？”格里菲斯愤怒地喊道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [br'fɔ:r] ?

" How could I tell you before ?

" 如何 可以 我 告诉 你 前 ?

我之前怎么可能告诉你呢？

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [breɪk] [jɔr; jər] [trɪst] [wɪð; wɪθ][em 'i:ɪ] ?

Why did you break your tryst with me ?

为什么 做过 你 休息 你的 幽会 和 我 ?

你为什么违背了和我之间的约定？

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər] ['letər] ,

If you had come according to your letter ,

如果 你 有 来 根据 到 你的 信 ,

如果你是按照信中所写的方式来的，

[aɪ'd][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

I'd have told you months ago what I tell you now ; but , as I was saying ,

ID 有 讲述 你 几个月 前 什么 我 告诉 你 现在 ; 但 , 作为 我 曾是 说 ,

几个月前我就会告诉你我现在告诉你的事；但是，正如我刚才所说，

[ðə; ði] [pri:st] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; həɹ][ˈæftər][ju:; jʊ] [left] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [stɜ:rd] [ə'brɔ:d] [tu:; tə]
the priest never came near her after you left ; and she never stirred abroad to
这 牧师 绝不 来了 靠近 她 后 你 左边 ; 和 她 绝不 搅拌 国外 到
[mi:t] [hɪm; ɪm] .
meet him :
见面 他 :

你离开后，那位神父再也没有接近过她；她也再也没有出门去见他。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hi:; hi][hæz; həz] [left] ['ɪŋɡlənd] . "
More than that , he has left England . "
更多的 比 那 , 他 有 左边 英格兰 :

不仅如此，他还离开了英国。

" [rɪ'mɔ:rs] !
" **Remorse** !
" 悔恨 !

“悔恨！”

[tu:] [leɪt] . "
Too late . "
也 晚的 :

为时已晚。”

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] , [sɜ:r] .
" **Perhaps it may , sir** :
" 也许 它 可能 , 先生 :

“或许如此，先生。”

[aɪ] ['kʊdnt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] ['veri] [tru:θ] . "
I couldn't say ; but there is one coming that knows the very truth . "
我 不能 说 ; 但 那里 是 一 未来 那 知道 这 非常 真相 :

我无法断言；但有一位即将到来，他知道全部真相。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? "
" **Who is that ?** "
" WHO 是 那 ? "

“那是谁？”

" ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] .
" **Father Francis** .
" 父亲 弗朗西斯 :

“弗朗西斯神父。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ju:; jʊ] [keɪm] , [sɜ:r] , [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The moment you came , sir , I took it on me to send for him .
这 片刻 你 来了 , 先生 , 我 采取 它 在 我 到 发送 为了 他 :

先生，您一来，我就主动派人去把他叫来。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] : [hi:; hi][wəʊnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tu:; tə] [pli:z] ['aʊər; ɑ:r] [deɪm] .
You know the man : he won't tell a lie to please our Dame .
你 知道 这 男人 : 他 惯于 告诉 一个 说谎 到 请 我们的 贵妇人 :

你了解这个人：他不会为了讨好我们的夫人而说谎。

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] : [fɔ:r; fər] ['lenərd] [hæz; həz] [kən'fest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
And he knows all : for Leonard has confessed to him .
和 他 知道 全部 : 为了 伦纳德 有 坦白 到 他 :

他什么都知道：因为伦纳德已经向他坦白了。

[aɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] .
I listened and heard him say as much .
我 听着 和 听到 他 说 作为 很多 :

我听见他说了同样的话。

[ðen] , [ˈmæstər] , [biː; bi] [ədˈvaɪzd] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] .
Then , master , be advised , and get the truth from Father Francis .
然后 , 掌握 , 是 建议 , 和 得到 这 真相 从 父亲 弗朗西斯 .
然后, 师父, 听从劝告, 向弗朗西斯神父寻求真理。

" [ˈgrɪfɪθ] [ˈtremblɪd] .
" Griffith trembled .
" 格里菲斯 颤抖 .

格里菲斯颤抖着。

" [ˈfrænsɪs][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .
" Francis is an honest man , " said he ; " I'll wait till he comes .
" 弗朗西斯 是 一个 诚实的 男人 , " 说 他 ; " 患病的 等待 直到 他 来 .
“弗朗西斯是个诚实的人,”他说; “我会等他来。”

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [læs] , [aɪ][faɪnd] [ˈmʌni] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [tuː] [dɪr] . "
But oh , my lass , I find money may be bought too dear . "
但 哦 , 我的 小姐 , 我 寻找 钱 可能 是 买 也 亲爱的 . "
但是, 我的姑娘, 我发现金钱有时太昂贵了。

" [jɔː; jər] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz] [ˈredi] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][jɔː; jər] [kloʊðz] [pʊt] [aʊt] .
" Your chamber is ready , sir ; and your clothes put out .
" 你的 房间 是 准备好 , 先生 ; 和 你的 衣服 放 出去 .
“先生, 您的房间已经准备好了; 您的衣服也已经摆放好了。”

[ˈsʌpər] [ɪz] [ˈɔːrdərd] .
Supper is ordered .
晚餐 是 订购 .

晚餐已点好。

[let] [em ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jɔː; jər] [ruːm] .
Let me show you your room .
让 我 展示 你 你的 房间 .

让我带你看看你的房间。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [ˈhæpi] [naʊ] . "
We are all so happy now . "
我们 是 全部 所以 快乐的 现在 . "

我们现在都非常高兴。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈlɪstləsli] , " [sɪns] [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˈfrænsɪs] [ˈkʌmɪŋ] ,
" Well , " said he , listlessly , " since my horse is gone , and Francis coming ,
" 出色地 , " 说 他 , 百无聊赖地 , " 自从 我的 马 是 已消失 , 和 弗朗西斯 未来 ,
“好吧,”他无精打采地说, “既然我的马走了, 弗朗西斯又要来了,

[ænd; ənd][aɪm] [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and I'm wearied and sick of the world ,
和 我是 疲惫 和 生病的 的 这 世界 ,

我厌倦了这个世界, 感到疲惫不堪。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] .
do what you will with me for this one day .
做 什么 你 将要 和 我 为了 这 一 天 .

在这一天, 你想怎么处置我就怎么处置我吧。

" [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [məˈkænɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt]
" He followed her mechanically to a bedroom , where was a bright
" 他 随后 她 机械地 到 一个 卧室 , 在哪里 曾是 一个 明亮的
[ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɜːrt] ,
fire , and a fine shirt ,
火 , 和 一个 美好的 衬衫 ,
他机械地跟着她来到一间卧室, 里面燃着明亮的炉火, 还有一件漂亮的衬衫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - [leɪst] [su:t] [ʌv; əv] [kloʊðz] [erɪŋ] .
and his silver - laced suit of clothes airing .
和 他的 银 - 系带 套装 的 衣服 播出 .

还有他那套银边西装晾晒着。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kʌmfərt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
A sense of luxurious comfort struck him at the sight .
一个 感觉 的 豪华 舒适 击 他 在 这 视线 .

眼前的景象让他感到无比奢华舒适。

" [eɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [dres] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] ['sʌpər] ; [aɪm][meɪn] ['hʌŋɡri] .
" Ay , " he said , " I'll dress , and so to supper ; I'm main hungry .
" 哎 , " 他 说 , " 患病的 裙子 , 和 所以 到 晚餐 ; 我是 主要的 饥饿的 .

“哎,”他说,“我穿好衣服,然后去吃晚饭;我饿坏了。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [i:t] , [let][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:; bi] ['evər][soʊ] [sɔ:r] .
It seems a man must eat , let his heart be ever so sore .
它 似乎 一个 男人 必须 吃 , 让 他的 心 是 曾经 所以 疼 .

即使内心再痛苦,人也必须进食。

" [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈraɪdɜ] [æskt] [hɪm; ɪm][ˈkoʊldli] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz]
" Before she left him , Ryder asked him coldly why he had broken his

" 前 她 左边 他 , 莱德 问 他 冷冷地 为什么 他 有 破碎的 他的

[ə'pɔɪntmənt] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] .
appointment with her .
预约 和 她 .

“在她离开他之前,莱德冷冷地问他为什么爽约了。

" [ðæt] [ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['ku:lli] .
" That is too long a story to tell you now , " said he , coolly .
" 那 是 也 长的 一个 故事 到 告诉 你 现在 , " 说 他 , 冷静地 .

“那是一个很长的故事,现在没法跟你讲,”他冷冷地说。

" [ə'hʌðər] [taɪm] [ðen] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['bɪtər] [æt; ət] [hɑ:rt] .
" Another time then , " said she ; and went out smiling , but bitter at heart .
" 其他 时间 然后 , " 说 她 ; 和 去 出去 微笑 , 但 苦的 在 心 .

“那就下次吧,”她说;然后面带微笑,但内心却充满苦涩地走了出去。

[ˈɡrɪfɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɜ:rt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [kən'vi:njənsɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Griffith had a good wash , and enjoyed certain little conveniences which he

[hæd; həd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] " ['pækho:rs] .
had not at the " Packhorse .

有 不是 在 这 " 驮马 .

格里菲斯好好洗了个澡,享受了一些他在“驮马”旅馆没有的小便利。

" [hi:; hi] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [su:t] , [ænd; ənd] [dɒnd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dres] ['raɪdɜ] [hæd; həd]
" He doffed his riding suit , and donned the magnificent dress Ryder had

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
selected for him ;

已选 为了 他 ;

他脱下骑马服,穿上莱德为他挑选的华丽礼服;

[ænd; ənd][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊðz] [hi:; hi] ['sʌmhaʊ] [pʊt] [ɑ:n] [mɔ:r] [sərə'moʊniəs] ['mænərz] .
and with his fine clothes he somehow put on more ceremonious manners .
和 和 他的 美好的 衣服 他 不知何故 放 在 更多的 隆重 礼仪 .

他穿着考究的衣服,举止却也显得更加彬彬有礼。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
He came down to the dining - room .
他 来了 向下 到 这 用餐 - 房间 .

他下楼来到餐厅。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wæks] ['kændlz] ,
To his surprise he found it illuminated with wax candles ,
到 他的 惊喜 他 成立 它 照明 和 蜡 蜡烛 ,
令他惊讶的是, 他发现里面点亮着蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['saɪdbɔːrd] [ˈɡɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] .
and the table and sideboard gorgeous with plate .
和 这 桌子 和 餐边柜 华丽的 和 盘子 .
餐桌和餐边柜摆放得非常漂亮, 盘子也很漂亮。

[ˈsʌpər] [suːn] [smoʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] [θriː] ,
Supper soon smoked upon the board ; but , though it was set for three ,
晚餐 很快 熏制 之上 这 木板 ; 但 , 尽管 它 曾是 放 为了 三 ,
[ˈnoʊbəːdi] [els] [ə'pɪrd] .
nobody else appeared .
无人 别的 出现 .
晚餐很快就摆上了桌, 但尽管是三人份, 却没有人再来。

[ˈɡrɪfɪθ] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv] ['raɪdər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌp] [ə'loʊn] .
Griffith inquired of Ryder whether he was to sup alone .
格里菲斯 询问 的 莱德 无论 他 曾是 到 上 独自的 .
格里菲斯问莱德他是否要独自用餐。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] ['mɪstrəs] [dɪ'zaɪz-z] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She replied , " My mistress desires you not to wait for her .
她 回复 , " 我的 情妇 欲望 你 不是 到 等待 为了 她 .
她回答说: “我的女主人希望你不要等她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['stʌmək] . "
She has no stomach . "
她 有 不 胃 . "
她没有胃。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['grɪfɪθ] ; [ænd; ənd] [fel] [oʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
" Well , then , I have , " said Griffith ; and fell o with a will .
" 出色地 , 然后 , 我 有 , " 说 格里菲斯 ; 和 跌倒 o 和 一个 将要 .
“好吧, 那我就有,”格里菲斯说; 然后意志坚定地倒下了。

['raɪdər] , [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzən] , [stʊd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɜːri'ɑːsəti] .
Ryder , who waited on this occasion , stood and eyed him with curiosity .
莱德 , WHO 等待 在 这 场合 , 站立 和 眼睛 他 和 好奇心 .
一直等着这一时刻的莱德站着, 好奇地打量着他。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
His conduct was so unlike a woman's .
他的 执行 曾是 所以 与众不同 一个 女性的 .
他的行为举止完全不像个女人。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrli] [fɔːrm] ['entərd] .
Just as he concluded , the door opened , and a burly form entered .
只是 作为 他 结束 , 这 门 打开 , 和 一个 魁梧的 形式 进入 .
他话音刚落, 门就开了, 一个魁梧的身影走了进来。

[ˈɡrɪfɪθ] [rouz][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][lɪps] , [ˈæftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
Griffith rose and embraced him with his arms and lips , after the fashion
格里菲斯 玫瑰 和 拥抱 他 和 他的 武器 和 嘴唇 , 后 这 时尚
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .
格里菲斯起身, 按照当时的习俗, 用双臂和嘴唇拥抱了他。

" ['welkəm] , [ðəʊ] [wʌn] ['ɑ:nɪst] [pri:st] ！ " [sed] [hi:; hi] .
" **Welcome** , **thou one honest priest** ！ " **said he** .
" 欢迎 , 你 一 诚实的 牧师 ！ " 说 他 .

“欢迎你，这位正直的牧师！”他说道。

" ['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] , [maɪ] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [sʌn] ！ " [sed] [ðə; ði]['kɔ:rdʒəl][ˈfrænsɪs] .
" **Welcome** , **thrice welcome** , **my long - lost son** ！ " **said the cordial Francis** .
" 欢迎 , 三次 欢迎 , 我的 长的 - 丢失的 儿子 ！ " 说 这 亲切 弗朗西斯 .

“欢迎，热烈欢迎，我失散多年的儿子！”热情洋溢的弗朗西斯说道。

" [sɪt] [daʊn] , [mæn] , [ænd; ənd] [i:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Sit down** , **man** , **and eat with me** .
" 坐 向下 , 男人 , 和 吃 和 我 .

“坐下，伙计，和我一起吃饭。”

[aɪl] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **I'll begin again** , **for you** . "
患病的 开始 再次 , 为了 你 . "

为了你，我会重新开始。

" ['prez(ə)ntli] , ['skwaɪər] ; [aɪv] [wɜ:rk][tu:; tə][du:][fɜ:rst] .
" **Presently** , **Squire** ; **I've work to do first** .
" 目前 , 乡绅 ; 我已经 工作 到 做 第一的 .

“目前，先生；我还有工作要做。”

[goʊ] [ðəʊ] [ænd; ənd][bɪd][ðai] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [kʌm] ['hɪðər] [tu:; tə][em 'i:] .
Go thou and bid thy mistress to come hither to me .
去 你 和 出价 你的 情妇 到 来 这里 到 我 .

你去吩咐你的女主人到这里来见我。

" ['raɪdər] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
" **Ryder** , **to whom this was addressed** , **went out** , **and left the gentlemen**
" 莱德 , 到 谁 这 曾是 已解决 , 去 出去 , 和 左边 这 先生们
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“莱德（Ryder）——这封信是写给莱德的——出去了，留下两位先生单独相处。

['fɑ:ðər] ['frænsɪs] [dru:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:] ['pækɪts] , ['kerfəli] [taɪd][ænd; ənd] [si:ld] .
Father Francis drew out of his pocket two packets , **carefully tied and sealed** .
父亲 弗朗西斯 画 出去 的 他的 口袋 二 数据包 , 小心 系 和 密封 .

弗朗西斯神父从口袋里掏出两个包装严实、扎紧密封的小包。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kʌt][ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [si:lz]
He took a knife from the table and cut the strings , **and broke the seals**
他 采取 一个 刀 从 这 桌子 和 切 这 字符串 , 和 打破 这 封印
.
:
.

他从桌上拿起一把刀，割断绳子，撕开了封条。

['grɪfɪθ] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɪjərɪ'ɑ:səti] .
Griffith eyed him with curiosity .
格里菲斯 眼睛 他 和 好奇心 .

格里菲斯好奇地打量着他。

['fɑ:ðər] ['frænsɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Father Francis looked at him .
父亲 弗朗西斯 看起来 在 他 .

弗朗西斯神父看着他。

" [ði:z] , " [sed] [hi:; hi] , [veri] ['greɪvli] , " [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] ['brʌðər] ['lenərd] [hæθ] ['rɪt(ə)n]
" **These** , " **said he** , **very gravely** , " **are the letters that Brother Leonard hath written**
" 这些 , " 说 他 , 非常 严重地 , " 是 这 信件 那 兄弟 伦纳德 有 书面
, [æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] ,
, **at sundry times** ,
, 在 杂项 时代 ,
"这些,"他非常严肃地说, "是伦纳德兄弟在不同时期写的信件。"

[tu:; tə] ['kæθrɪn] [gɔ:nt] , [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['letərz] ['kæθrɪn] [gɔ:nt] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]
to Catherine Gaunt , **and these are the letters Catherine Gaunt hath written to**
到 凯瑟琳 高特 , 和 这些 是 这 信件 凯瑟琳 高特 有 书面 到
['brʌðər] ['lenərd] .
Brother Leonard .
兄弟 伦纳德 .

致凯瑟琳·冈特, 以下是凯瑟琳·冈特写给伦纳德修士的信件。

" ['grɪfɪθ] ['tremblɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] .
" **Griffith trembled** , **and his face was convulsed** .
" 格里菲斯 颤抖 , 和 他的 脸 曾是 抽搐 .

格里菲斯浑身颤抖, 脸部抽搐着。

" [let] [em 'i:] [ri:d] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] , " [sed] [hi:; hi] : [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Let me read them at once** , " **said he** : **and stretched out his hand** ,
" 让 我 读 他们 在 一次 , " 说 他 : 和 拉伸 出去 他的 手 ,
"让我马上读一下,"他说着, 伸出手来。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɒgz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
with eyes like a dog's in the dark .
和 眼睛 喜欢 一个 狗的 在 这 黑暗的 .

眼睛像黑暗中的狗一样。

['frænsɪs] [wɪð'dru:] [ðem; ðəm] , ['kwaiətli] .
Francis withdrew them , **quietly** .
弗朗西斯 退出 他们 , 悄悄 .

弗朗西斯悄悄地把它们收回去了。

" [nɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɔ:lsʊʃ] ['prez(ə)nt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Not till she is also present** , " **said he** .
" 不是 直到 她 是 还 展示 , " 说 他 .

"除非她也在场,"他说。

[æt; ət] [ðæt] ['grɪfɪθs] [gʊd] - ['neɪtʃər] , ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] , [tʊk] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] .
At that Griffith's good - nature , **multiplied by a good supper** , **took the alarm** .
在 那 格里菲斯的 好的 - 自然 , 乘以 经过 一个 好的 晚餐 , 采取 这 警报 .

这时, 格里菲斯的善良天性, 再加上一顿丰盛的晚餐, 让他警觉起来。

" [kʌm] , [kʌm] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mɜ:rsɪ] .
" **Come, come, sir** , " **said he** , " **have a little mercy** .
" 来 , 来 , 先生 , " 说 他 , " 有 一个 小的 怜悯 .

"来吧, 来吧, 先生,"他说, "请您发发慈悲吧。"

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [bu:n] [kəm'pænjən] ,
I know you are a just man , **and** , **though a boon companion** ,
我 知道 你 是 一个 只是 男人 , 和 , 尽管 一个 恩惠 伴侣 ,

我知道你是个正直的人, 而且, 虽然你是个良师益友,

[moʊst] [sɪ'vɪr] [ɪn][ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv] [mə'ræləti] .
most severe in all matters of morality .
最多 严重 在 全部 事情 的 道德 .

在所有道德问题上都最为严厉。

[bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊvɪŋ][tu:; tə][dræg] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] ,
But , I tell you plainly , if you are going to drag this poor woman in the dirt ,
但 , 我 告诉 你 显然 , 如果 你 是 去 到 拖 这 贫穷的 女士 在 这 污垢 ,
但是, 我直截了当地告诉你, 如果你要这样羞辱这个可怜的女人,

[aɪ][jæl; ʌl][gʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
I shall go out of the room .
我 将 去 出去 的 这 房间 .

我要离开房间了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
What is the use tormenting her ?
什么 是 这 使用 折磨 她 ?

折磨她有什么用？

[aɪv] [təʊld][hɜ:r; hər][maɪ][maɪnd] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] : [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .
I've told her my mind before her own child : and now I wish I had not .
我已经 讲述 她 我的 头脑 前 她 自己的 孩子 : 和 现在 我 希望 我 有 不是 .
我当着她孩子的面告诉了她我的想法, 现在我真希望我没那么做。

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [groʊv] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd][tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər] ,
When I caught them in the Grove I lifted my hand to strike her ,
什么时候 我 捕捉 他们 在 这 树林 我 抬起 我的 手 到 罢工 她 ,
当我在树林里抓住他们时, 我举起手要打她,

[ænd; ənd][fɪ; fi] ['nevər] [wɪnst] ; [aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [left] [ðæt] [ə'lʊʊn] [tu:] , [mɪ'θɪŋks] .
and she never winced ; I had better have left that alone too , methinks .
和 她 绝不 畏缩 ; 我 有 更好的 有 左边 那 独自的 也 , 我觉得 .

她连眉头都没皱一下；我想我最好也别去招惹她。

[di:] — [en][ðə; ði] ['wɪmɪn] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tri:t] - [ɪm] [laɪk] [men] .
D — n the women : you are always in the wrong if you treat ' em like men .
D — n 这 女性 : 你 是 总是 在 这 错误的 如果 你 对待 - 呃 喜欢 男人 .

去他妈的女人：如果你像对待男人一样对待她们, 你永远都是错的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɪkɪd] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wi:k] .
They are not wicked ; they are weak .
他们 是 不是 邪恶 ; 他们 是 虚弱的 .

他们并非邪恶, 而是软弱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [hæθ] [leɪn] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [bɔ:rn] [em 'i:] [tu:] ['tʃɪldrən] ,
And this one hath lain in my bosom , and borne me two children ,
和 这 一 有 莱恩 在 我的 怀 , 和 出生 我 二 孩子们 ,

而她曾躺在我的怀里, 为我生了两个孩子。

[ænd; ənd][wʌn][hi:; hi] [li:θ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] , [ænd; ənd] ['tʌðər] [hæθ] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][maɪ]
and one he lieth in the churchyard , and t'other hath her hair and my
和 一 他 谎言 在 这 墓地 , 和 另一个 有 她 头发 和 我的

['veri] [aɪz] :
very eyes :
非常 眼睛 :

一个躺在教堂墓地里, 另一个却有着她的头发和我一样的眼睛：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] ['eni] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [mɪs'kɔ:l] [hɜ:r; hər] [bʌt; bət][maɪ'self] .
and the truth is , I can't bear any man on earth to miscall her but myself .
和 这 真相 是 , 我 不能 熊 任何 男人 在 地球 到 误拨 她 但 我 .

事实是, 除了我自己, 我无法忍受世上任何一个男人叫错她的名字。

[gɑ:d] [help] [em 'i:] :
God help me :
上帝 帮助 我 :

上帝保佑我：

[aɪ] [daʊt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stiːl] [tuː] [wel] [tuː; tə] [saɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃərd] .
I doubt I love her still too well to sit by and see her tortured .
我 怀疑 我 爱 她 仍然 也 出色地 到 坐 经过 和 看 她 受折磨 .

我怀疑我是否还足够爱她，以至于无法袖手旁观，眼睁睁地看着她遭受折磨。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [blæk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [pɜːr] [ˈpenɪtənt] [retʃ] .
She was all in black for her fault , poor penitent wretch .
她 曾是 全部 在 黑色的 为了 她 过错 , 贫穷的 忏悔者 可怜虫 .

她因自己的过错而身着一身黑衣，可怜的忏悔者。

[gɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈletərz] ; [bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] .
Give me the letters ; but let her be .
给 我 这 信件 ; 但 让 她 是 .

把信给我，但让她走吧。

" [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [əˈpiːl] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɑːləmli] ; [ænd; ənd] ,
" **Francis was moved by this appeal , but shook his head solemnly ; and ,**
" 弗朗西斯 曾是 已搬 经过 这 上诉 , 但 摇晃 他的 头 庄严地 ; 和 ,

“弗朗西斯被这一呼吁所感动，但他郑重地摇了摇头；然后，

[er] [ˈgrɪfɪθ] [kʊd; kəd] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrgjʊmənt] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [baɪ] [ˈraɪdɜː] ,
ere Griffith could renew his argument , the door was flung open by Ryder ,
埃雷 格里菲斯 可以 更新 他的 争论 , 这 门 曾是 扔 打开 经过 莱德 ,

格里菲斯还没来得及继续争辩，莱德就猛地推开了门。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstertli] [ˈfɪgjər] [seɪld] [ɪn] [ðæt] [tʊk] [bəʊθ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
and a stately figure sailed in that took both the gentlemen by surprise .
和 一个 庄严 数字 航行 在 那 采取 两个都 这 先生们 经过 惊喜 .

这时，一个威严的身影驶入，让两位先生都大吃一惊。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ɪn] [fʊl] [dres] .
It was Mrs . Gaunt , in full dress .
它 曾是 太太 : 高特 , 在 满的 裙子 .

是高特夫人，她穿着盛装。

[rɪtʃ] [broʊˈkeɪd] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [ɡraʊnd] : [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [bʌst] , [laɪk] [ˈpeəriən] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈvaːnɪʃt] ;
Rich brocade that swept the ground : magnificent bust , like Parian marble varnished ;
富有的 锦缎 那 扫荡 这 地面 : 壮丽 摔碎 , 喜欢 帕里安 大理石 涂漆 ;

华丽的锦缎拖曳在地：精美的半身像，如同涂了清漆的帕罗斯大理石；

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] [ə; eɪ] [ˈdaɪədəm] [ʌv; əv] [ˈemərəldz] [ænd; ənd] [ˈdaɪəmənds] [ðæt] [ɡev] [hɜːr; hər]
and on her brow a diadem of emeralds and diamonds that gave her
和 在 她 眉头 一个 冠冕 的 祖母绿 和 钻石 那 给予 她

[ˈbjuːti] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [stæmp] .
beauty an imperial stamp .
美丽 一个 帝国 邮票 .

她额头上戴着一顶由祖母绿和钻石制成的冠冕，更添几分帝王般的尊贵气质。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ˈoʊnli] [faɪn] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [swiːp] , [meɪd] [ˈgrɪfɪθ] [ə; eɪ]
She swept into the room as only fine women can sweep , made Griffith a
她 扫荡 进入 这 房间 作为 仅有的 美好的 女性 能 扫 , 制成 格里菲斯 一个

[ˈhɔːti] [ˈkɜːrtsi] ,
haughty curtsy ,
傲慢 屈膝礼 ,

她迈着优雅的步伐走进房间，只有高贵的女人才能如此，然后傲慢地向格里菲斯行了一个屈膝礼。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˈfaːðər] [ˈfrænsɪsɪz] [ˈblesɪŋ] : [ðen]
and suddenly lowered her head , and received Father Francis's blessing : then
和 突然 降低 她 头 , 和 已收到 父亲 弗朗西斯的 祝福 : 然后

[ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈkwaiətli] [əˈweɪtɪd] [ɪˈvents] .
seated herself , and quietly awaited events .
坐着 她自己 , 和 悄悄 等待中 活动 .

她突然低下头，接受了弗朗西斯神父的祝福；然后坐了下来，静静地等待着事情的发展。

" [maɪ] ['dɔːtər] , [duː][juː; jʊ] [brɪliːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɒtɪstənts] , [ðæt] ['mæɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr]
" **My daughter , do you believe , with the Protestants , that marriage is a mere**
" 我的 女儿 , 做 你 相信 , 和 这 新教徒 , 那 婚姻 是 一个 仅仅
[ˈsɪv(ə)l][ˈkɑːntrækt] ;
civil contract ;
民用 合同 ;

“我的女儿，你是否像新教徒那样认为婚姻仅仅是一份民事合同？”

[ɔːr][duː][juː; jʊ][hoʊld] , [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] ['sækrəmənts] ? "
or do you hold , with us , that it is one of the holy sacraments ? "
或者 做 你 抓住 , 和 我们 , 那 它 是 一 的 这 圣 圣礼 ? "

或者，你是否和我们一样，认为它是神圣的圣礼之一？

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][,em 'iː] ? " ['mɜːmɜːd] [keɪt] , [rɪ'prɒʊtʃəli] .
" **Can you ask me ? "** **murmured Kate , reproachfully .**
" 能 你 问 我 ? " 低声说道 凯特 , 责备地 .

“你能问我吗？”凯特低声责备道。

" [wel] , [ðen] , [ðoʊz] [huːm] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv][ɪn][ˈhoʊli] ['sækrəmənt]
" **Well , then , those whom God and the whole Church have in holy sacrament**
" 出色地 , 然后 , 那些 谁 上帝 和 这 所有的 教会 有 在 圣 圣餐
[juˈnaɪtɪd] ,
united ,
团结的 ,

“那么，那些在圣礼中与上帝和整个教会联合在一起的人，

[wʌt] [raɪt] [hæθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [priːst] [tuː; tə][,dɪsjuˈnaɪt][ɪn] [hɑːrt] ,
what right hath a single priest to disunite in heart ,
什么 正确的 有 一个 单身的 牧师 到 分裂 在 心 ,

一个牧师有什么权利在内心分裂？

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][waɪf] [fɔːls] [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst][ˈhoʊli] [vəʊ] ?
and make the wife false to any part whatever of that most holy vow ?
和 制作 这 妻子 错误的 到 任何 部分 任何 的 那 最多 圣 发誓 ?

使妻子违背那至圣誓言的任何部分？

[aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ðæt] ['lenərd] [dɪd][set][juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['hʌzbændz]
I hear , and not from you , that Leonard did set you against your husband's
我 听到 , 和 不是 从 你 , 那 伦纳德 做过 放 你 反对 你的 丈夫的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

我听说（不是从你那里听说的），伦纳德确实挑拨你和你丈夫的朋友们的关系。

[wɪð'druː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [ə'loʊn] .
withdrew you from society , and sent him abroad alone .
退出 你 从 社会 , 和 发送 他 国外 独自的 .

让你与世隔绝，并把他独自送出国。

[ɪn][wʌn][wɜːrd] , [hiː; hi] [rɒbd] [jʊr; jər] ['hʌzbænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
In one word , he robbed your husband of his companion and his friend .
在 一 单词 , 他 被抢劫 你的 丈夫 的 他的 伴侣 和 他的 朋友 .

一句话概括，他夺走了你丈夫的伴侣和朋友。

[ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz] ['lenə-dz] : [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [jɔːrɪz] .
The sin was Leonard's : but the fault was yours .
这 罪 曾是 伦纳德的 : 但 这 过错 曾是 你的 .

罪过在伦纳德，但过错在你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][faɪv] [ˈɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈlenərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd]
You were five years older than Leonard , and a woman of sense and
你 是 五 年 老 比 伦纳德 , 和 一个 女士 的 感觉 和
[ɪkˈspɪəriəns] ;
experience ;
经验 ;

你比伦纳德年长五岁，是一位有见识、有阅历的女性；

[hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
he but a boy by comparison .
他 但 一个 男生 经过 比较 .

与他相比，他简直就是个孩子。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈrendər] [jʊr; jər] [ʌndərˈstændɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
What right had you to surrender your understanding , in a matter of this kind
什么 正确的 有 你 到 投降 你的 理解 , 在 一个 事情 的 这 种类
,
:
,

在这种事情上，你有什么权利放弃你的理解力？

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɪli] [priːst] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈseminəri] ,
to a poor silly priest , fresh from his seminary ,
到 一个 贫穷的 愚蠢的 牧师 , 新鲜的 从 他的 神学院 ,

对一个刚从神学院毕业的可怜又愚蠢的神父来说，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmænɪfestli] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
and as manifestly without a grain of common sense as he was full of
和 作为 显然 没有 一个 粮食 的 常见的 感觉 作为 他 曾是 满的 的
[ˈpaɪəti] ?
piety ?
虔诚 ?

他既虔诚又明显缺乏常识？

" [ðɪs] [rɪˈmɑːnstrəns] [prəˈduːst] [ˈræðər][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][bəʊθ] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **This remonstrance produced rather a striking effect on both those who heard it .**
" 这 抗议 生产 相当 一个 引人注目 影响 在 两个都 那些 WHO 听到 它 .
“这种抗议给听到的人都产生了相当显著的影响。”

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [siːmd] [mʌt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
Mrs . Gaunt seemed much struck with it .
太太 . 高特 似乎 很多 击 和 它 .

高特夫人似乎对此印象深刻。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
She leaned back in her chair ,
她 倾斜 后退 在 她 椅子 ,

她向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ðæt]
and put her hand to her brow with a sort of despairing gesture that
和 放 她 手 到 她 眉头 和 一个 种类 的 绝望 手势 那
[ˈɡrɪfɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [wel] [ʌndərˈstænd] :
Griffith could not very well understand :
格里菲斯 可以 不是 非常 出色地 理解 :

她用手捂住额头，脸上带着一种绝望的神情，格里菲斯很难理解这种神情：

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] .
it seemed to him so disproportionate .
它 似乎 到 他 所以 不成比例的 .

在他看来，这太不成比例了。

[aɪˈti:] [ˈsɒfənd] [hɪm; ɪm] , [həʊˈevər] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈfɔ:ltəd] [aʊt] , " [eɪ] , [ˈfɑ:ðər] , [ðæt] [ɪz] [həʊ] [aɪˈti:]
It softened him , however , and he faltered out , " Ay , father , that is how it
它 软化 他 , 然而 , 和 他 犹豫不决 出去 , " 哎 , 父亲 , 那 是 如何 它
[ɔ:l] [brˈgæn] .
all began .
全部 开始 .

然而, 这让他心软了下来, 他结结巴巴地说: “唉, 父亲, 事情就是这样开始的。”

[wʊd] [tu;; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪˈti:][hæd; həd] [stɑ:pt] [ðer; ðər] .
Would to heaven it had stopped there .
会 到 天堂 它 有 停止 那里 .

但愿事情就此结束。

" [ˈfrænsɪs] [riˈzju:md] .
" Francis resumed .
" 弗朗西斯 恢复 .

弗朗西斯继续说道。

" [ðɪs] [fɔ:ls] [step] [led][tu;; tə] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ju;; jʊ] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv] ; [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
" This false step led to consequences you never dreamed of ; for one of your
" 这 错误的 步 引领 到 结果 你 绝不 梦见 的 ; 为了 一 的 你的
[rouˈmæntɪk] [ˈnəʊnɪz] [ɪz] ,
romantic notions is ,
浪漫的 概念 是 ,

“这一错误之举导致了你从未预料到的后果; 因为你浪漫的幻想之一是,

[ðæt] [ə; eɪ] [pri:st] [ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
that a priest is an angel .
那 一个 牧师 是 一个 天使 .

神父是天使。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju;; jʊ] , [ɪn][ˈfɔ:rmər] [taɪmz] , [traɪ][tu;; tə] [teɪk] [emˈi:][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈeɪndʒl] :
I have known you , in former times , try to take me for an angel :
我 有 已知 你 , 在 以前的 时代 , 尝试 到 拿 我 为了 一个 天使 :
我以前就认识你, 你总是试图把我当成天使:

[ðen] [wʊd] [aɪ] [θroʊ] [kəʊld][ˈwɔ:tər][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈfɑ:li] [baɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈlʌstɪli] [fɔ:r; fər] [ˈtʃaɪnɪz] [ʌv; əv] [bi:f]
then would I throw cold water on your folly by calling lustily for chines of beef
然后 会 我 扔 寒冷的 水 在 你的 蠢事 经过 呼叫 热情地 为了 中国 的 牛肉
[ænd; ənd] [mʌgz] [ʌv; əv] [eɪl] .
and mugs of ale .
和 马克杯 的 麦芽酒 .

然后我会热情地叫人点几块牛肉和几大杯麦酒, 以此来给你泼一盆冷水, 让你清醒清醒。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ˈlenərd] [θɔ:t] [hɪmˈself] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [tu:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpʃɑ:t] [wʌz; wəz] ,
But I suppose Leonard thought himself an angel too ; and the upshot was ,
但 我 认为 伦纳德 想法 他自己 一个 天使 也 ; 和 这 结果 曾是 ,
但我猜想伦纳德也认为自己是天使; 结果就是,

[hi;; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəːz] [waɪf] . "
he fell in love with his neighbour's wife . "
他 跌倒 在 爱 和 他的 邻居 妻子 . "

他爱上了邻居的妻子。

" [ænd; ənd][ʃi;; ji][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [groʊn] [ˈgrɪfɪθ] .
" And she with him , " groaned Griffith .
" 和 她 和 他 , " 呻吟 格里菲斯 .

“她和他在一起,”格里菲斯呻吟道。

" [nɑ:t][soʊ] , " [sed] [ˈfrænsɪs] ; " [bʌt; bət][pərˈhæps][ʃi;; ji][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [aɪˈti:][ðæn; ðən][ʃi;; ji] [θɪŋks] . "
" Not so , " said Francis ; " but perhaps she was nearer it than she thinks . "
" 不是 所以 , " 说 弗朗西斯 ; " 但 也许 她 曾是 更近 它 比 她 思考 . "

“并非如此,”弗朗西斯说, “但或许她比自己想象的更接近真相。”

" [pru:v] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , " [ænd; ənd] [aɪl] [fɔ:l] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [tu:; tə] [him; ɪm] [br'fɔ:r]
" **Prove that** , " **said Mrs . Gaunt** , " **and I'll fall on my knees to him before**
" 证明 那 , " 说 太太 : 高特 , " 和 患病的 落下 在 我的 膝盖 到 他 前
[ju:; jʊ] .
you .
你 :

“证明给我看,”高特夫人说,“我就跪倒在你面前向他臣服。”

" ['frænsɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] .
" **Francis smiled** , **and proceeded** .
" 弗朗西斯 微笑 , 和 继续 :

弗朗西斯笑了笑,继续往前走。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ['lenərd] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
" **To be sure** , **from the moment you discovered Leonard was in love with**
" 到 是 当然 , 从 这 片刻 你 发现 伦纳德 曾是 在 爱 和
[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [dru:] [bæk] ,
you , **you drew back** ,
你 , 你 画 后退 ,

“可以肯定的是,从你发现莱纳德爱上你的那一刻起,你就退缩了。”

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['pru:d(ə)nɪs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .
and conducted yourself with prudence and propriety .
和 实施 你自己 和 谨慎 和 礼 :

并且举止谨慎得体。

[ri:d] [ði:z] ['letərz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Read these letters , **sir** , **and tell me what you think of them** .
读 这些 信件 , 先生 , 和 告诉 我 什么 你 思考 的 他们 :

先生,请您读读这些信件,然后告诉我您的想法。

" [hi:; hi] [hændɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['grɪfɪθ] .
" **He handed them to Griffith** .
" 他 递交 他们 到 格里菲斯 :

he把它们交给了格里菲斯。

['grɪfɪθs] [hænd] ['tremblɪd] ['vɪzəbli] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] .
Griffith's hand trembled visibly as he took them .
格里菲斯的 手 颤抖 明显地 作为 他 采取 他们 :

格里菲斯接过它们时,手明显地颤抖了一下。

" [steɪ] , " [sed] ['fa:ðər] ['frænsɪs] ;
" **Stay** , " **said Father Francis** ;
" 停留 , " 说 父亲 弗朗西斯 ;

“留下来,”弗朗西斯神父说;

" [jʊr; jər] ['betər] [wei] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər]
" **your better way will be to read the whole correspondence according to their**
" 你的 更好的 方式 将要 是 到 读 这 所有的 一致 根据 到 他们的
[deɪts] .
dates .
日期 :

“更好的方法是按日期阅读所有信件。”

[br'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [gɔ:nts] .
Begin with this of Mrs . Gaunt's .
开始 和 这 的 太太 : 高特 :

先从高特夫人的这本开始。

" ['grɪfɪθ] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['wɪspər] .
" **Griffith read the letter in an audible whisper** .
" 格里菲斯 读 这 信 在 一个 可听见的 耳语 :

格里菲斯用耳语般的声音读完了这封信。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Mrs . Gaunt turned her head a little ,
太太 . 高特 转向 她 头 一个 小的 ;

高特太太微微侧过头去，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈloʊɜd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and for the first time lowered her eyes to the ground .
和 为了 这 第一的 时间 降低 她 眼睛 到 这 地面 .

她第一次低下头，看向地面。

[end] [ʌv; əv] [ˈvɔːl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] ; [ɔːr] , [ˈdʒeləsi]
GRIFFITH GAUNT ; OR , JEALOUSY
格里菲斯 瘦削 ; 或者 , 妒忌

格里菲斯·冈特；或，嫉妒

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [ˈrɛd]
CHARLES READE
查尔斯 读

查尔斯·里德

[ɪn] [θriː] [ˈvɔːljəməz] .
In Three Volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɔːl][aɪˈaɪəɪ]
Vol III
沃尔 三、

第三卷

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ˈtʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] , - , PICCADILLY1866
CHAPMAN AND HALL , 193 , PICCADILLY1866
查普曼 和 大厅 , - , PICCADILLY1866

查普曼和霍尔，皮卡迪利大街193号，1866年

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɔːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [ɛks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

" [dɪr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [frend] , — [ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] [ædˈmɪt]
" **DEAR FATHER AND FRIEND , — The words you spoke to me to - day admit**
" 亲爱的 父亲 和 朋友 , — 这 字 你 辐 到 我 到 - 天 承认
[bʌt; bət] [wʌn] [ˈmiːnɪŋ] ;
but one meaning ;
但 — 意义 ;

“亲爱的父亲和朋友：——您今天对我说的话只有一个意思；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
you are jealous of my husband .
你 是 嫉妒的 的 我的 丈夫 .

你嫉妒我丈夫。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] — [həʊ] [kæn; kən] [aɪ] [raɪt] [aɪ ˈtiː] ? — [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
" **Then you must be — how can I write it ? — almost in love with me .**
" 然后 你 必须 是 — 如何 能 我 写 它 ? — 几乎 在 爱 和 我 .
"
"

“那么你一定——我该怎么说呢？——几乎爱上我了。”

" [soʊ] [ðen] [maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈwaɪzər] [ðæn; ðən] [aɪ] . [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)] [ɪn] [juː; jʊ] :
" **So then my poor husband was wiser than I . He saw a rival in you :**
" 所以 然后 我的 贫穷的 丈夫 曾是 更明智 比 我 . 他 锯 一个 竞争对手 在 你 :
“所以，我可怜的丈夫比我聪明。他把你视为竞争对手。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] .
and he has one .
和 他 有 — .

他有一个。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈdiːpli] , [ˈdiːpli] [ɑːkt] .
" **I am deeply , deeply shocked .**
" 我 是 深 , 深 震惊 .

我感到非常、非常震惊。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [tuː] ; [bʌt; bət] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsɔːləteri] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
I ought to be very angry too ; but , thinking of your solitary condition ,
我 应该 到 是 非常 生气的 也 ; 但 , 思维 的 你的 孤 状况 ,
我也应该非常生气；但是，想到你孤身一人，

[ænd; ənd] [ɔːt] [ðə; ði] [ɡʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] ,
and all the good you have done to my soul ,
和 全部 这 好的 你 有 完毕 到 我的 灵魂 ,

以及你对我灵魂所做的一切美好之事，

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət] [ˈpɪti] .
my heart has no place for ought but pity .
我的 心 有 不 地方 为了 应该 但 遗憾 .

我的心中除了怜悯，没有别的容身之处。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][maɪ] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] , [juː; jʊ][mɑst; məst] [naʊ] [əˈbeɪ] [em ˈiː]
Only , as I am in my senses , and you are not , you must now obey me
仅有的 , 作为 我 是 在 我的 感官 , 和 你 是 不是 , 你 必须 现在 服从 我
 ,
 ,
 ,

只是，既然我神志清醒，而你神志不清，你现在就必须服从我。

[æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [əuˈbeɪd] [juː; jʊ] .

as heretofore I have obeyed you .
作为 此前 我 有 服从 你 .

一如既往，我一直服从你。

[juː; jʊ][mɑst; məst] [si:k] [əˈhʌðər] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈduːti] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .

You must seek another sphere of duty without delay .
你 必须 寻找 其他 领域 的 责任 没有 延迟 .

你必须立即寻找其他工作领域。

" [ðiːz] [si:m] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

" These seem harsh words from me to you .
" 这些 似乎 残酷的 字 从 我 到 你 .

“这些话从我嘴里说出来似乎有些刺耳。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd] [wʌnz] .

You will live to see they are kind ones .
你 将要 居住 到 看 他们 是 种类 一个 .

你终会发现他们其实很善良。

" [raɪt] [em ˈiː][wʌn] [laɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] .

" Write me one line , and no more , to say you will be ruled by me in this .
" 写 我 一 线 , 和 不 更多的 , 到 说 你 将要 是 裁决 经过 我 在 这 .

“给我写一行字，就一行，告诉我你将在这件事上服从我。”

" [gʌːd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪnts] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər][ˈhəʊli] [ˈkiːpɪŋ] .

" God and the saints have you in their holy keeping .
" 上帝 和 这 圣徒 有 你 在 他们的 圣 保持 .

“上帝和圣徒们将你置于他们的神圣守护之下。”

[soʊ] [preɪz] [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd]

So prays your affectionate and
所以 祈祷 你的 亲热 和

所以，请您祈祷您深情而

" [ˈsɑːroʊfl] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [truː] [frend] ,

" Sorrowful daughter and true friend ,
" 悲伤 女儿 和 真的 朋友 ,

“悲伤的女儿和真挚的朋友，

" [ˈkæθrɪn] [ɡɔːnt] . "

" CATHERINE GAUNT . "
" 凯瑟琳 瘦削 . "

“凯瑟琳·高特。”

" [pʊr] [soʊl] ! " [sed] [ˈgrɪfɪθ] .

" Poor soul ! " said Griffith .
" 贫穷的 灵魂 ! " 说 格里菲斯 .

“可怜的人儿！”格里菲斯说道。

" [sed] [aɪ][na:t] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][na:t] [ˈwɪkɪd] , [bʌt; bət] [wiːk] ?

" Said I not that women are not wicked , but weak ?
" 说 我 不是 那 女性 是 不是 邪恶 , 但 虚弱的 ?

我岂不是说过，女人不是邪恶的，而是软弱的吗？

[hu:] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [æftər] [ðɪs] [hiː hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [ri'zɒlvz] —
Who would think that after this he could get the better of her good resolves —
WHO 会 思考 那 后 这 他 可以 得到 这 更好的 的 她 好的 解决 —
[ðə; ði] [ˈvɪlən] ！ "
the villain ！ "
这 恶棍 ！ "

谁能想到，他竟然能战胜她坚定的决心——这个恶棍！

" [naʊ] [ri:d] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , " [sed] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] .
" **Now read his reply , " said Father Francis .**
" 现在 读 他的 回复 , " 说 父亲 弗朗西斯 .

“现在请读他的回复，”弗朗西斯神父说道。

" [eɪ] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] .
" **Ay , " said Griffith .**
" 哎 , " 说 格里菲斯 .

“是的，”格里菲斯说道。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **So this is his one word of reply , is it ?**
" 所以 这 是 他的 一 单词 的 回复 , 是 它 ?

“所以这就是他的一个回答，是吗？ ”

[θriː] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈkloʊsli] [rɪt] — [ðə; ði] [ˈvɪlən] , [oʊ][ðə; ði] [ˈvɪlən] ！ "
three pages closely writ — the villain , oh the villain ！ "
三 页面 密切 写 — 这 恶棍 , 哦 这 恶棍 ！ "

三页密密麻麻的字迹——恶棍，哦，恶棍！

" [ri:d] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ˈletər] , " [sed] [ˈfrænsɪs] , [ˈkɑːmli] .
" **Read the villain's letter , " said Francis , calmly .**
" 读 这 反派的 信 , " 说 弗朗西斯 , 平静地 .

“读读那个恶棍的信，”弗朗西斯平静地说。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ænd] [pəˈθetɪk] ; [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , [ðoʊ] [ˈɜːrɪŋ]
The letter was very humble and pathetic ; the reply of a good , though erring
这 信 曾是 非常 谦逊的 和 可怜的 ; 这 回复 的 一个 好的 , 尽管 犯错
[mæn] ,
man ,
男人 ,

信的内容非常谦卑而感人；是一位善良但犯过错的人的回复。

[huː] [oʊnd] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] ,
who owned , that in a moment of weakness ,
WHO 拥有 , 那 在 一个 片刻 的 弱点 ,

谁拥有它，在软弱的时刻，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [prəˈfeɪ(ə)n] .
he had been betrayed into a feeling inconsistent with his holy profession .
他 有 到过 背叛 进入 一个 感觉 不一致 和 他的 圣 职业 .

他被背叛，产生了与他神圣信仰相悖的情感。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , [haʊˈevər] , [nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [soʊ] [ˈhɑːrdli] .
He begged his correspondent , however , not to judge him quite so hardly .
他 乞求 他的 通讯员 , 然而 , 不是 到 法官 他 相当 所以 几乎 .

但他恳求他的通信者不要对他做出如此严厉的评判。

[hiː; hi] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] [laɪf] , [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmelənkaːli] ,
He reminded her of his solitary life , his natural melancholy ,
他 提醒 她 的 他的 孤 生活 , 他的 自然的 忧郁 ,

他让她想起他孤独的生活和天生的忧郁气质。

[ænd; ənd] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hə] [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [hæd; həd][ˈmoʊmənts] [wen] [ðeɪ] [ˈenvɪd]
and assured her that all men in his condition had moments when they envied
和 保证 她 那 全部 男人 在 他的 状况 有 时刻 什么时候 他们 令人羡慕
[ðoʊz] [hu:z] [ˈbuzəməz] [hæd; həd][ˈpɑ:rtnərz] .
those whose bosoms had partners .
那些 谁 胸部 有 合作伙伴 .
他向她保证，所有像他这样的男人都会有羡慕那些胸前有伴侣的女人的时候。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [æŋɡwɪʃ] , " [sed] [hi:; hi] , " [wʌz; wəz][wʌnz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [kwi:n]
" **Such a cry of anguish , " said he , " was once rung from a maiden queen**
" 这样的 一个 哭 的 痛苦 , " 说 他 , " 曾是 一次 梯子 从 一个 少女 女王
,
.
,
“这种痛苦的哭喊，”他说，“曾经是一位少女女王发出的。”

[ˈmɒ:gə] [ɔ:l][hɜ:r; hə] [praɪd] .
maugre all her pride .
莫格雷 全部 她 自豪 .
摧毁她所有的骄傲。

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] [hæθ] [ə; eɪ] [sʌn] : [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbærən] [stɑ:k] .
The Queen of Scots hath a son : and I am but a barren stock .
这 女王 的 苏格兰人 有 一个 儿子 : 和 我 是 但 一个 荒芜 库存 .
苏格兰女王有了一个儿子，而我却是一个不育的后代。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [prer] [ænd; ənd] [ˈvɪdʒɪləns] [ju'naɪtɪd][du:] [mʌtʃ] .
" **He went on to say that prayer and vigilance united do much .**
" 他 去 在 到 说 那 祷告 和 警觉 团结的 做 很多 .
他接着说，祈祷和警醒结合起来能做很多事。

" [du:][nɑ:t] [dɪ'sper] [soʊ] [su:n] [ʌv; əv][em 'i:] .
" **Do not despair so soon of me .**
" 做 不是 绝望 所以 很快 的 我 .
不要这么快就对我失去希望。

[flaɪt] [ɪz][nɑ:t] [kʲʊr] : [let][em 'i:] [ˈræðər] [steɪ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈgɑ:dz] [help] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] - ,
Flight is not cure : let me rather stay and , with God's help and the saints ' ,
航班 是 不是 治愈 : 让 我 相当 停留 和 , 和 神的 帮助 和 这 圣徒 - ,
逃避并非良方：我宁愿留下，在上帝和圣徒的帮助下，

[oʊvər'kʌm] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˈwi:knəs] .
overcome this unhappy weakness .
克服 这 不开心 弱点 .
克服这一不幸的弱点。

[ɪf] [aɪ][feɪl] ,
If I fail ,
如果 我 失败 ,
如果我失败了，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [ˈnevər] [ə'gen] [si:] [ðə; ði][æn'dʒelɪk] [feɪs]
it will indeed be time for me to go and never again see the angelic face
它 将要 的确 是 时间 为了 我 到 去 和 绝不 再次 看 这 天使般的 脸
[ʌv; əv][maɪ] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbenɪfæktɪs] .
of my daughter and my benefactress .
的 我的 女儿 和 我的 慈善家 .
的确，我该走了，再也见不到我女儿和恩人天使般的面容了。

" [ˈɡrɪfɪθ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletər] .
" **Griffith laid down the letter .**
" 格里菲斯 铺设 向下 这 信 .
格里菲斯放下了信。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɒfənd] [baɪ][aɪˈti:]; [ænd; ənd] [sed] , [ˈdʒentli] , " [aɪ][ˈkænɑ:t] [ʌndərˈstænd]
He was somewhat softened by it ; and said , gently , " I cannot understand
他 曾是 有些 软化 经过 它 ; 和 说 , 轻轻地 , " 我 不能 理解
[aɪˈti:] .
it :
它 :

他被这番话感动得有些心软了, 轻声说道: “我无法理解。”
[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [bæd][mæn] [ˈni:ðər] . "
This is not the letter of a thorough bad man neither . "
这 是 不是 这 信 的 一个 彻底 坏的 男人 两者都不 . "
这也不是一个彻头彻尾的坏人写的信。

" [noʊ] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] , [ˈkoʊldli] , " - [tɪz][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪˈsi:vər] :
" No , " said Father Francis , coldly , " ' tis the letter of a self - deceiver :
" 不 , " 说 父亲 弗朗西斯 , 冷冷地 , " - 的 这 信 的 一个 自己 - 骗子 :
“不,”弗朗西斯神父冷冷地说, “这是一封自欺欺人的信。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:ɾ] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] , [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ðæn; ðən][jʊr; jər]
and there is no more dangerous man , to himself and others , than your
和 那里 是 不 更多的 危险的 男人 , 到 他自己 和 其他的 , 比 你的
[self] - [dɪˈsi:vər] .
self - deceiver .
自己 - 骗子 .

而对于自己和他人而言, 最危险的人莫过于自欺欺人的人。
[bʌt; bət] [naʊ] [let][ju:ˈes] [si:] [ˈweðər] [hi:; hi][kæn; kən] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
But now let us see whether he can throw dust in her eyes ,
但 现在 让 我们 看 无论 他 能 扔 灰尘 在 她 眼睛 ,
但现在让我们看看他能否蒙蔽她的双眼。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as well as his own .
作为 出色地 作为 他的 自己的 .
以及他自己的。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkerts] [rɪˈplaɪ] .
" And he handed him Kate's reply .
" 和 他 递交 他 凯特的 回复 .
“然后他把凯特的回信递给了他。”

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪˈti:][wʌz; wəz] , " [ju:; jʊ] [dɪˈsi:v] [jɔ:ɾself] .
The first word of it was , " You deceive yourself .
这 第一的 单词 的 它 曾是 , " 你 欺骗 你自己 .
它的第一个字是: “你在欺骗自己。”

" [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ðen] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈkwaɪətli] , [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [aɪˈti:][tu:; tə] [hɪmˈself] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" The writer then insisted , quietly , that he owed it to himself , to her ,
" 这 作家 然后 坚持 , 悄悄 , 那 他 欠款 它 到 他自己 , 到 她 ,
[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
and to her husband ,
和 到 她 丈夫 ,
“然后, 这位作家平静地坚持说, 他亏欠自己、亏欠她、亏欠她的丈夫。”

[hu:z] [ˈhæpɪnəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtrɔɪŋ] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪˈkwɛst] .
whose happiness he was destroying , to leave the place at her request .
谁 幸福 他 曾是 摧毁 , 到 离开 这 地方 在 她 要求 .
他正在破坏她的幸福, 所以她请求他离开。

" [i:ðər] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ɔ:r][aɪ] , " [sed] [ji:; jɪ] : " [ænd; ənd] [preɪ] [let][aɪˈti:][bi:; bi][ju:; jʊ] .
" Either you must go , or I , " said she : " and pray let it be you .
" 任何一个 你 必须 去 , 或者 我 , " 说 她 : " 和 祈祷 让 它 是 你 .
“要么你去, 要么我去,”她说, “但愿是你去。”

[ˈɔːlsʊʊ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] [ɡɪfts] : [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [wei] ,
Also this place is unworthy of your high gifts : and I love you , in my way ,
还 这 地方 是 不配 的 你的 高的 礼物 : 和 我 爱 你 , 在 我的 方式 ,
这个地方配不上你高贵的天赋：我以我的方式爱你，

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] — [ɪn] ['hev(ə)n] ;
the way I mean to love you when we meet again — in Heaven ;
这 方式 我 意思是 到 爱 你 什么时候 我们 见面 再次 — 在 天堂 ;
当我们在天堂再次相遇时，我将如何爱你；

[ænd; ənd][aɪ] ['leɪbər] [jʊr; jər] [əd'vænsmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sfɪr] [mɔːr] [wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and I labour your advancement to a sphere more worthy of you .
和 我 劳动 你的 进步 到 一个 领域 更多的 值得 的 你 .
我会努力助你晋升到更配得上你的高度。

" [aɪ] [wiʃ] [speɪs] [pər'mɪtɪd] [em 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hʊʊl] [kɔːrə'spɔːndəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] ;
" **I wish space permitted me to lay the whole correspondence before the reader ;**
" 我 希望 空间 允许 我 到 躺 这 所有的 一致 前 这 读者 ;
“如果篇幅允许，我希望能够把所有信件都呈给读者；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ɪts][ɪ'dʒen(ə)rəl][pər'pɔːrt] .
but I must confine myself to its general purport .
但 我 必须 局限 我 到 它是 一般的 旨趣 .
但我必须仅限于阐述其总体要旨。

[aɪ 'tiː] [prə'siːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] : [ðə; ði] [priːst] , ['hʌmb(ə)l] , ['eləkwənt] , [pə'θetɪk] ; [bʌt; bət][ɪ'dʒentli] , [jet]
It proceeded in this way : the priest , humble , eloquent , pathetic ; but gently , yet
它 继续 在 这 方式 : 这 牧师 , 谦逊的 , 雄辩 , 可怜的 ; 但 轻轻地 , 然而
[,pəti'neɪjəsli] ,
pertinaciously ,
顽强地 ,
事情是这样的：这位牧师谦逊、雄辩、可怜；但他温和而又坚持不懈，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] : [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪ'dʒent(ə)l] , [waɪz] , [ænd; ənd][fɜːrm] , [dɪ'tætɪŋ] [wɪð; wɪθ]
clinging to the place : the lady , gentle , wise , and firm , detaching with
依恋 到 这 地方 : 这 女士 , 温和的 , 明智的 , 和 公司 , 分离 和
[hɜːr; hər][sɔːft] ['fɪŋgərz] ,
her soft fingers ,
她 柔软的 手指 ,
依恋着这个地方：那位女士，温柔、睿智而坚定，用她柔软的手指轻轻地抽身而出。

[fɜːrst][wʌn][hænd] , [ðen] [ə'hʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['priːsts] ,
first one hand , then another , of the poor priest's ,
第一的 一 手 , 然后 其他 , 的 这 贫穷的 牧师的 ,
先是一只手，然后是另一只手，都是那位可怜的牧师的.....

[tɪl] [æt; ət][ləst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrɪ] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni]
till at last he was driven to the sorry excuse that he had no money
直到 在 最后的 他 曾是 驱动 到 这 对不起 原谅 那 他 有 不 钱
[tuː; tə][ɪ'træv(ə)l][wɪð; wɪθ] ,
to travel with ,
到 旅行 和 ,
最后，他被迫编造出一个可悲的借口：他没有钱旅行。

[nɔːr] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
nor place to go to .
也不 地方 到 去 到 :
既不是去处，也不是去处。

" [aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['grɪfɪθ] .
" **I can't understand it , " said Griffith .**
" 我 不能 理解 它 , " 说 格里菲斯 :
“我无法理解，”格里菲斯说。

" [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] ['letərz] [ɔ:l] ['fɔrdʒd] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [tu:] [keit] [gɒnts] ?
" **Are these letters all forged , or are there two Kate Gaunts ?**
" 是 这些 信件 全部 锻造 , 或者 是 那里 二 凯特 高特斯 ?
" 这些信件都是伪造的吗? 还是说有两个凯特·高恩特? "

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [root] [ðɪ:z] ['pru:d(ə)nt] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][aɪ] [kɔ:t] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['veri]
the one that wrote these prudent letters , and the one I caught upon this very
这 一 那 写道 这些 谨慎 信件 , 和 这 一 我 捕捉 之上 这 非常
['pri:sts] [ɑ:rm] .
priest's arm .
牧师的 手臂 .

就是那个写了这些谨慎信件的人, 也是我抓住这位神父手臂的人。
[pɜ:r'dɪʃn] !
Perdition !
毁灭 !

毁灭!

" ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" **Mrs . Gaunt started to her feet .**
" 太太 : 高特 开始 到 她 脚 :

高特夫人站了起来。

" [mɪ'θɪŋks] - [tɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , " [sed] [ʃi;; ʃi] , ['ska:rlət] .
" **Methinks ' tis time for me to leave the room , " said she , scarlet .**
" 我觉得 - 的 时间 为了 我 到 离开 这 房间 , " 说 她 , 猩红 .
"我想我该离开房间了,"她脸色绯红地说。

" ['dʒentli] , [maɪ] [gʊd] [frendz] ; [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] ['frænsɪs] .
" **Gently , my good friends ; one thing at a time , " said Francis .**
" 轻轻地 , 我的 好的 朋友们 ; 一 事物 在 一个 时间 , " 说 弗朗西斯 .
"我的好朋友们, 请轻柔一些, 一次只做一件事,"弗朗西斯说道。

" [sɪt] [ðəʊ] [daʊn] , [ɪm'petʃuəs] .
" **Sit thou down , impetuous .**
" 坐 你 向下 , 浮躁 .

“坐下吧, 鲁莽的人。”

[ðə; ði] ['letərz] , [sɜ:r] , [wʌt] [θɪŋk] [ju;; jʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
The letters , sir , what think you of them ? "
这 信件 , 先生 , 什么 思考 你 的 他们 ? "
先生, 您对这些信件有何看法?

" [aɪ] [si:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn][ðem; ðəm] , " [sed] ['grɪfɪθ] .
" **I see no harm in them , " said Griffith .**
" 我 看 不 伤害 在 他们 , " 说 格里菲斯 .
格里菲斯说: “我觉得它们没什么害处。”

" [noʊ][hɑ:rm] ! [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" **No harm ! is that all ?**
" 不 伤害 ! 是 那 全部 ?

“没有造成伤害! 就只有这些吗? ”

[bʌt; bət][aɪ] [sei] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['letərz] , [sɜ:r] :
But I say these are very remarkable letters , sir :
但 我 说 这些 是 非常 卓越 信件 , 先生 :
但我认为这些信件非常了不起, 先生:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , [ænd; ənd]
and they show us that a woman may be innocent and unsuspecting , and
和 他们 展示 我们 那 一个 女士 可能 是 清白的 和 不带怀疑的 , 和
[soʊ] [si:m] ['fu:lɪ] ,
so seem foolish ,
所以 似乎 愚蠢 ,
她们向我们展示, 一个女人可能天真无邪、毫无戒心, 因此看起来很愚蠢。

[jet] [meɪ] [bi:; bi] [waɪz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] .
yet may be wise for all that .
然而 可能 是 明智的 为了 全部 那 :
但或许这样做是明智的。

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['lenərd]
In her early communication with Leonard
在 她 早期的 沟通 和 伦纳德
在她与伦纳德的早期交流中

- — — [æt; ət] ['wɪzdəmz] [geɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [slept] ;
' — — at Wisdom's gate Suspicion slept ;
- — — 在 智慧的 门 怀疑 睡着了 ;
——在智慧之门, 怀疑沉睡;

[ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [ɪl] [wer] [noʊ] [ɪl] [si:md] . -
And thought no ill where no ill seemed . '
和 想法 不 患病的 在哪里 不 患病的 似乎 : -
即使表面上没有恶意, 也不去想恶意。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [sə'spɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [wʌns] [ə'raʊzd] , ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʌld] [nɔ:r]
But , you see , suspicion being once aroused , wisdom was not to be lulled nor
但 , 你 看 , 怀疑 存在 一次 被唤醒 , 智慧 曾是 不是 到 是 昏昏欲睡 也不
[ˈblaɪndɪd] .
blinded .
失明 :
但是, 你看, 一旦怀疑被唤起, 智慧就不会被麻痹或蒙蔽。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] : [ði:z] ['letərz] [bri:ð] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ; [ʌv; əv] [tru:] ,
But that is not all : these letters breathe a spirit of Christian charity ; of true ,
但 那 是 不是 全部 : 这些 信件 呼吸 一个 精神 的 基督教 慈善机构 ; 的 真的 ,
但这还不是全部: 这些信件洋溢着基督教的博爱精神; 真诚的,

[ænd; ənd] [rer] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['paɪəti] ; ['tendər] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [wɪ'dəʊt] ['pæʃ(ə)n] ; [waɪz] , [jet] [nɑ:t]
and rare , and exalted piety ; tender are they , without passion ; wise , yet not
和 稀有的 , 和 崇高 虔诚 ; 投标 是 他们 , 没有 热情 ; 明智的 , 然而 不是
[kəʊld] ;
cold ;
寒冷的 ;
他们拥有罕见而崇高的虔诚; 他们温柔而不失激情; 他们智慧而不冷漠;

[fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:ndʒəg(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [æən; ən] ['ɜ:rɪŋ] ['fɑ:ðər] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]
full of conjugal love , and of filial pity for an erring father , whom she
满的 的 夫妻 爱 , 和 的 孝 遗憾 为了 一个 犯错 父亲 , 谁 她
[li:dz] ,
leads ,
线索 ,
她满怀夫妻之爱, 又满怀对犯错父亲的孝顺之情, 引领着他前行。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] , [wɪð; wɪθ] [fɜ:rm] [jet] ['du:tɪf(ə)l] [hænd] .
for his good , with firm yet dutiful hand .
为了 他的 好的 , 和 公司 然而 尽职尽责的 手 :
为了他好, 以坚定而尽责的方式。

[trʌst] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] :
Trust to my great experience :
相信 到 我的 伟大的 经验 :

相信我丰富的经验：

[daʊt] [ðə; ði] [ˈtʃæstəti] [ʌv; əv] [snəʊ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːrɪz] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðiːz] [pjʊər] [ænd; ənd]
doubt the chastity of snow rather than hers who could write these pure and
怀疑 这 贞洁 的 雪 相当 比 她的 WHO 可以 写 这些 纯的 和
[ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz] .
exquisite lines .
精美的 线条 :

与其怀疑能写出如此纯洁优美诗句的她，不如怀疑雪的贞洁。

[maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [em 'iː] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət] [ðɪs] [pʊər] ['leɪdi] ,
My good friend , you heard me rebuke and sneer at this poor lady ,
我的 好的 朋友 , 你 听到 我 训斥 和 冷笑 在 这 贫穷的 女士 ,
我的好朋友，你听到了我斥责和嘲笑这位可怜的女士。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv]['mænz] ['freɪlti] :
for being too innocent and unsuspicious of man's frailty :
为了 存在 也 清白的 和 不带怀疑的 的 男人的 虚弱 :
因为太过天真，对人性的脆弱毫无戒心：

[naʊ] [hɪr] [em 'iː] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [æŋ'dʒelɪk]
now hear me own to you that I could no more have written these angelic
现在 听到 我 自己的 到 你 那 我 可以 不 更多的 有 书面 这些 天使般的
['letəz] ,
letters ,
信件 ,
现在我要坦白地告诉你，我再也写不出这些如天使般美好的信件了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][bɑːrn] - [dɔːr] [faʊl] [kʊd; kəd] [sɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] .
than a barn - door fowl could soar to the mansions of the saints in heaven .
比 一个 谷仓 - 门 鸡 可以 翱翔 到 这 豪宅 的 这 圣徒 在 天堂 :
比谷仓里的家禽飞到天堂圣徒的府邸还要难。

" [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['trɪbjʊːt] [tʊk] ['mɪsɪz] . [gɔːnts] [hɑːrt] [baɪ][stɔːrm] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
" **This unexpected tribute took Mrs . Gaunt's heart by storm ; she threw her arms**
" 这 意外 贡 采取 太太 : 高特 心 经过 风暴 ; 她 扔 她 武器
[raʊnd] ['fɑːðər] ['frænsɪsɪz] [nek] ,
round Father Francis's neck ,
圆形的 父亲 弗朗西斯的 脖子 ,
这份意想不到的敬意深深打动了高特夫人；她一把抱住了弗朗西斯神父的脖子，

[ænd; ənd] [wept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
and wept upon his shoulder .
和 哭泣 之上 他的 肩膀 :

她伏在他的肩头哭泣。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ðæt] [lʌvz] [em 'iː] .
" **she sobbed , " you are the only one left that loves me** .
" 她 啜泣 , " 你 是 这 仅有的 一 左边 那 爱 我 :
她抽泣着说：“你是唯一一个还爱我的人了。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['dʒʌstɪs] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] : [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] .
" **She could not understand justice praising her : it must be love** .
" 她 可以 不是 理解 正义 赞扬 她 : 它 必须 是 爱 :
她无法理解正义对她的赞扬：那一定是爱。

" [eɪ] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈraɪts] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] :
" **Ay** , " **said Griffith** , **in a broken voice** , " **she writes like an angel** :
" 哎 , " 说 格里菲斯 , 在 一个 破碎的 嗓音 , " 她 写 喜欢 一个 天使 :
" 唉 , 格里菲斯哽咽着说 , " 她写得像天使一样 :

[ʃiː; ʃɪ] [spiːks] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] : [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] .
she speaks like an angel : **she looks like an angel** .
她 说话 喜欢 一个 天使 : 她 看起来 喜欢 一个 天使 :
她说话像天使一样 , 长得像天使一样 .

[maɪ] [hɑːrt] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] .
My heart says she is an angel .
我的 心 说道 她 是 一个 天使 :
我的心告诉我 , 她是一位天使 .

[bʌt; bət] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [em ˈiː] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɔːt] .
But my eyes have shown me she is naught .
但 我的 眼睛 有 所示 我 她 是 零 :
但我的眼睛告诉我 , 她一无是处 .

[aɪ] [left] [hɜːr; həɹ] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] , [baɪ] [hɜːr; həɹ] [wei] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [keɪm] [bæk] ,
I left her , **unable to walk** , **by her way of it** ; **I came back** ,
我 左边 她 , 无法 到 走 , 经过 她 方式 的 它 ; 我 来了 后退 ,
我离开她时 , 她已经无法行走 ; 我回来了 .

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ɑːn] [ðæt] [ˈpriːsts] [ɑːrm] , [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡreɪhəʊnd] .
and found her on that priest's arm , **springing along** , **like a greyhound** .
和 成立 她 在 那 牧师的 手臂 , 弹簧 沿着 , 喜欢 一个 灵缇犬 :
只见她挽着那位神父的胳膊 , 像猎犬一样蹦蹦跳跳地走着 .

" [hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] .
" **He buried his head in his hands** , **and groaned aloud** :
" 他 埋葬 他的 头 在 他的 双手 , 和 呻吟 大声 :
他双手抱头 , 大声呻吟 .

[ˈfrænsɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ænd; ənd] [sed] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [sɪˈvɪrli] , " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ? " **Francis turned to Mrs . Gaunt** , **and said** , **a little severely** , " **How do you account for that ?** " **account for that ?** " **account for that ?** "
弗朗西斯 转向 到 太太 : 高特 , 和 说 , 一个 小的 严重 , " 如何 做 你
帐户 为了 那 ? "
弗朗西斯转向高特太太 , 语气有些严厉地问道 : " 你如何解释这件事 ? "

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [keit] , " [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] .
" **I'll tell you** , **Father** , " **said Kate** , " **because you love me** :
" 患病的 告诉 你 , 父亲 , " 说 凯特 , " 因为 你 爱 我 :
" 我会告诉你 , 父亲 , " 凯特说 , " 因为你爱我 . "

[aɪ] [duː] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] : [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ʌvd] [em ˈiː] . " **I do not speak to you** , **sir** : **for you never loved me** . " **I do not speak to you** , **sir** : **for you never loved me** . "
我 做 不是 说话 到 你 , 先生 : 为了 你 绝不 喜爱 我 : "
先生 , 我不想跟你说话 , 因为你从来没有爱过我 .

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðɪː] [ðə; ðɪ] [laɪ] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ;
" **I could give thee the lie** , " **said Griffith** , **in a trembling voice** ;
" 我 可以 给 你 这 说谎 , " 说 格里菲斯 , 在 一个 发抖 嗓音 ;
" 我可以对你撒谎 , " 格里菲斯颤抖着声音说 ;

" [bʌt; bət] - [tɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
" **but 'tis not worth while** .
" 但 - 的 不是 值得 尽管 :
但这不值得 .

[nʊʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] ['æftə][aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪlən] ,
Know , sir , that within twenty - four hours after I caught her with that villain ,
 知道 , 先生 , 那 之内 二十 - 四 小时 后 我 捕捉 她 和 那 恶棍 ,
 先生, 您须知, 在我抓到她和那个恶棍在一起后的二十四小时内,

[aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ; [ænd; ənd] [lɔ:st] [maɪ] [wɪts] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə]
I lay a dying for her sake ; and lost my wits ; and , when I came to
 我 躺 一个 垂死 为了 她 清酒 ; 和 丢失的 我的 智慧 ; 和 , 什么时候 我 来了 到
 ,
 ,
 ,

我为了她奄奄一息；我失去了理智；当我醒来时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ˈraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ru:m] [wer] [aɪ] [leɪ] .

they were a making my shroud in the very room where I lay .

他们 是 一个 制作 我的 裹尸布 在 这 非常 房间 在哪里 我 躺 .

他们就在我躺过的房间里为我缝制寿衣。

[nʊʊ] ['mætər] ; [nʊʊ] ['mætər] ; [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] . "

No matter ; no matter ; I never loved her . "

不 事情 ; 不 事情 ; 我 绝不 喜爱 她 . "

没关系，没关系，我从来没爱过她。

" [ə' læs] ! [pʊə] [soul] ! " [said] [keit] : " [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [er]
" Alas ! poor soul ! " sighed Kate : " would I had died ere
 " 唉 ! 贫穷的 灵魂 ! " 叹了口气 凯特 : " 会 我 有 死亡 埃雷
 "唉! 可怜的人儿!"凯特叹了口气:"我真希望我早点死。"

[aɪ] [brɔ:t] [ði:] [tu:; tə] [ðæt] !
I brought thee to that !
 我 带来 你 到 那 !

是我把你带到那儿的!

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðeɪ] [bəʊθ] [br'gæn] [tu; tə] [kraɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
 " And , with this , they both began to cry at the same moment .
 " 和 , 和 这 , 他们 两个都 开始 到 哭 在 这 相同的 片刻 .
 “说完，两人同时哭了起来。”

" [er] , [pʊr] [fu:lz] , " [sed] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , [ˈsɔːftli] ; " [ˈniːðər] [ʌv; əv][jiː; ji] [lʌvd] [ˈtʌðər] ; [ðæt] [ɪz]
" Ay , poor fools , " said Father Francis , softly ; " neither of ye loved t'other ; that is
" 哎 , 贫穷的 傻瓜 , " 说 父亲 弗朗西斯 , 轻轻 ; " 两者都不 的 是的 喜爱 另一个 ; 那 是
[pleɪn] .
plain .
清楚的 .

“唉，可怜的傻瓜们，”弗朗西斯神父轻声说道，“你们两个都不爱对方，这是很明显的。”

[soʊ] [naʊ] [sɪt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [hæv; həv] [jʊr; jər] [eksplə'neɪ(ə)n] ;
So now sit you there , and let us have your explanation ;
 所以 现在 坐 你 那里 , 和 让 我们 有 你的 解释 ;
 现在你坐下，给我们一个解释；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][oʊn] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər][strɔːŋ] [ə'ɡenst][juː; jʊ].
for you must own appearances are strong against you .
 为了 你 必须 自己的 外貌 是 强的 反对 你 .
 因为你自身的外表对你非常不利。

" ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [dru:] [hɜ:r; hær] [stu:l] [tu:; tə] ['frænsɪsɪz] [ni:] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə]
 " **Mrs** . **Gaunt** **drew** **her** **stool** **to** **Francis's** **knee** , **and** **addressing** **herself** **to**
 " 太太 : 高特 画 她 凳子 到 弗朗西斯的 膝盖 , 和 解决 她自己 到
 [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] : —
him **alone** , **explained** **as** **follows** : —
 他 独自的 , 解释 作为 跟随 : —

“高特太太把凳子拉到弗朗西斯膝盖旁，单独对着他解释道：——

" [aɪ] [sɔː] [ˈfɑːðər] [ˈlenərd] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [wʌn] [ɡʊd] [pʊ] , [ˈæftər]
" I saw Father Leonard was giving way , and only wanted one good push , after
" 我 锯 父亲 伦纳德 曾是 给予 方式 , 和 仅有的 通缉 一 好的 推 , 后
[ə; eɪ] [ˈmænər] .
a manner .
一个 方式 :

“我看到伦纳德神父正在让步， 只想用一种得体的方式再推他一把。”

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ɡɔːt][hɪm; ɪm] , [baɪ][maɪ] [frendz] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [ɪn][ˈaɪərlənd] :
Well , you know I had got him , by my friends , a good place in Ireland :
出色地 , 你 知道 我 有 得到 他 , 经过 我的 朋友们 , 一个 好的 地方 在 爱尔兰 :
你知道，我通过朋友的关系，在爱尔兰给他找了个好地方：

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈmʌni] [baɪ][em ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ; [soʊ] ,
and I had money by me for his journey ; so ,
和 我 有 钱 经过 我 为了 他的 旅行 ; 所以 ,
我身上带着他路费的钱；所以，

[wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] , [aɪ] [θɔːt] ,
when my husband talked of going to the fair , I thought ,
什么时候 我的 丈夫 谈话 的 去 到 这 公平的 , 我 想法 ,
当我丈夫说要去逛集市时，我想，

- [oʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][get] [ðɪs] [ˈsetld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] . -
" Oh if I could but get this settled to his mind before he comes back . "
- 哦 如果 我 可以 但 得到 这 定居 到 他的 头脑 前 他 来 后退 . -
“哦，如果我能在 他回来之前 让他把这件事想清楚就好了。”

[soʊ][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [ˈlenərd] .
So I wrote a line to Leonard .
所以 我 写道 一个 线 到 伦纳德 :
于是我给莱纳德写了一封信。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
You can read it if you like .
你 能 读 它 如果 你 喜欢 :
如果你有兴趣，可以读一读。

[tɪz] [ˈdeɪtɪd][ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [aɪ] [səˈpouz] . "
Tis dated the 30th of September , I suppose . "
的 日期 这 30th 的 九月 , 我 认为 : "
我想，日期应该是9月30日。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈfrænsɪs] : [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] [aʊt] : —
" I will , " said Francis : and read this out : —
" 我 将要 , " 说 弗朗西斯 : 和 读 这 出去 : —
“我会的，”弗朗西斯说着，读出了这段话：——

" [dɪr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [frend] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [ɡʊd] [faɪt] , [ænd; ənd]
" DEAR FATHER AND FRIEND , — You have fought the good fight , and
" 亲爱的 父亲 和 朋友 , — 你 有 战斗 这 好的 斗争 , 和
[ˈkɒŋkəd] .
conquered .
征服 :

亲爱的父亲和朋友，——您已经打赢了这场美好的仗。

[naʊ] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ,
Now , therefore , I will see you once more ,
现在 , 所以 , 我 将要 看 你 一次 更多的 ,
因此，我还会再见你们一次。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] ([hi:; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'hæpi]) ,
and thank you for my husband (he is so unhappy) ,
和 感谢 你 为了 我的 丈夫 (他 是 所以 不开心) ;
也谢谢你们，我的丈夫（他很不开心）。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dʒɜ:ni] ['ɪntu:][jʊr; jər][hænd][maɪ'self] ; [jʊr; jər] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]
and put the money for your journey into your hand myself ; your journey to
和 放 这 钱 为了 你的 旅行 进入 你的 手 我 ； 你的 旅行 到
[aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

我会亲自把前往爱尔兰的旅费交到你手中。
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['lɛnstərz] ['tʃæplɪn] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðæt] [pleɪs] [fɔ:r; fər]
You are the Duke of Leinster's chaplain ; for I have accepted that place for
你 是 这 公爵 的 伦斯特的 牧师 ； 为了 我 有 公认 那 地方 为了
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

你是伦斯特公爵的牧师；因为我替你接受了这个职位。
[let] [em 'i:] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [haɪ] [nu:n]
Let me see you to - morrow in the Grove , for a few minutes , at high noon
让 我 看 你 到 - 明天 在 这 树林 , 为了 一个 很少 分钟 , 在 高的 中午
.
:
.

明天中午十二点，我们在树林里见几分钟。
[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。
" ['kæθrɪn] [gɔ:nt] . "
" **CATHERINE GAUNT .** "
" 凯瑟琳 瘦削 . "
“凯瑟琳·高特。”

" [wel] , [fɑ:ðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ,
" **Well , father ,** " **said Mrs . Gaunt ,**
" 出色地 , 父亲 , " 说 太太 . 高特 ,
“好吧，父亲，”高特太太说道。

" - [tɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɔ:k] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
" ' **tis true that I could only walk two or three times across the room .**
" - 的 真的 那 我 可以 仅有的 走 二 或者 三 时代 穿过 这 房间 .
“确实，我只能在房间里走两趟。”

[bʌt; bət] , [ə'læk] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ; [ɪk'saɪtmənt] ['gɪvz] [ju: 'es] [streŋθ] .
But , alack , you know what women are ; excitement gives us strength .
但 , 呜呼 , 你 知道 什么 女性 是 ; 激动 给予 我们 力量 .
但是，唉，你知道女人是什么；兴奋会给我们力量。

[wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'hæpɪnəs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ðæt] ,
With thinking that our unhappiness was at an end ; that ,
和 思维 那 我们的 不快乐 曾是 在 一个 结尾 ; 那 ,
我们以为我们的不幸已经结束了；

[wen] [hi:; hi][ʊd; ʒəd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] , [aɪ][ʊd; ʒəd] [flɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
when he should come back from the fair , I should fling my arm round his neck
什么时候 他 应该 来 后退 从 这 公平的 , 我 应该 一扔 我的 手臂 圆形的 他的 脖子
,
.
,

等他从集市回来，我应该搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv]
and tell him I had removed the cause of his misery , and so of
和 告诉 他 我 有 已移除 这 原因 的 他的 苦难 , 和 所以 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

告诉他，我已经消除了他的痛苦根源，也消除了我的痛苦根源。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wɪŋz] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['lenərd] ,
I seemed to have wings ; and I did walk with Leonard ,
我 似乎 到 有 翅膀 ; 和 我 做过 走 和 伦纳德 ,

我仿佛长出了翅膀；而且我确实和伦纳德一起散步了。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] [ɪn]['aɪərlənd] ,
and talked with rapture of the good he was to do in Ireland ,
和 谈话 和 狂喜 的 这 好的 他 曾是 到 做 在 爱尔兰 ,

他兴高采烈地谈论着他将在爱尔兰所做的善事，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['maɪtərd] ['æbət] [wʌn] [deɪ] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]
and how he was to be a mitred abbot one day (for he is a great
和 如何 他 曾是 到 是 一个 斜接 方丈 一 天 (为了 他 是 一个 伟大的
[mæn]) ,
man) ,
男人) ,

他将来有一天会成为一位戴着主教冠的修道院院长（因为他是一位伟人），

[ænd; ənd] [pɔr] ['lɪt(ə)][em 'i:][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
and poor little me be proud of him ;
和 贫穷的 小的 我 是 自豪的 的 他 ;

而我，可怜的小家伙，却为他感到骄傲；

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
and how we were all to be happy together in heaven ,
和 如何 我们 是 全部 到 是 快乐的 一起 在 天堂 ,

我们原本会在天堂里幸福地团聚，

[wer] [ɪz][noʊ] ['mæriŋ] [nɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] .
where is no marrying nor giving in marriage .
在哪里 是 不 结婚 也不 给予 在 婚姻 .

那里既没有结婚也没有嫁妆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʼaʊər; ɑ:r] ['dɪskɔ:rs] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz]
This was our discourse ; and I was just putting the purse into his hands
这 曾是 我们的 话语 ; 和 我 曾是 只是 推杆 这 钱包 进入 他的 双手
,
.
,

这就是我们当时的对话；我当时正把钱包递到他手里。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][gɑ:d] - [spi:d] , [wen] [hi;; hi] — [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [fɔ:t] [ə'genst] [maɪ]
and bidding him God - speed , when he — for whom I fought against my
和 投标 他 上帝 - 速度 , 什么时候 他 — 为了 谁 我 战斗 反对 我的
[ˈwʊmənz] ['neɪtʃər] ,
woman's nature ,
女性的 自然 ,

我祝他一路顺风, 因为他——我为了他与我女性的本性作斗争——

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [tæsk][ə'pɑ:n][em 'i:] — [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and took this trying task upon me — broke in upon us , with a face of a
和 采取 这 尝试 任务 之上 我 — 打破 在 之上 我们 , 和 一个 脸 的 一个
[fi:nd] ;
fiend ;
恶魔 ;

他把这项艰巨的任务交给了我——他破门而入, 面目狰狞;

[ˈtræmpld] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pʊr] [gʊd] [pri:st] , [ðæt] [dɪ'z:rvd] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][frʌm; frəm]
trampled on the poor good priest , that deserved veneration and consolation from
践踏 在 这 贫穷的 好的 牧师 , 那 应得的 崇敬 和 安慰 从
[hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ;
him , of all men ;
他 , 的 全部 男人 ;

他践踏了那位可怜的善良神父, 这位神父理应得到他的尊敬和安慰;

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][em 'i:] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:]
and raised his hand to me ; and was not man enough to kill me
和 提高 他的 手 到 我 ; 和 曾是 不是 男人 足够的 到 杀 我
[ˈæftər][ɔ:l] ;
after all ;
后 全部 ;

他向我举起了手; 但他终究还是没胆量杀我;

[bʌt; bət] [kɔ:ld] [em 'i:] — [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi;; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] — [si:] [ɪf] [hi;; hi] [dæəz] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:]
but called me — ask him what he called me — see if he dares to say it
但 称为 我 — 问 他 什么 他 称为 我 — 看 如果 他 敢于 到 说 它
[ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ;
again before you ;
再次 前 你 ;

但他叫我——问问他叫我什么——看看他敢不敢在你面前再说一遍;

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz][hi;; hi][ɪz] ,
and then ran away , like a coward as he is ,
和 然后 跑 离开 , 喜欢 一个 懦夫 作为 他 是 ,
然后像个懦夫一样逃走了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ru:d] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑ:rt]
from the lady he had defiled with his rude tongue , and the heart
从 这 女士 他 有 被玷污的 和 他的 粗鲁的 舌头 , 和 这 心
[hi;; hi][hæd; həd]['broʊkən] .
he had broken .
他 有 破碎的 .

因为他用粗鲁的言语玷污了那位女士, 也伤透了她的心。

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ?
Forgive him ?
原谅 他 ?

原谅他吗?

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [wɪl] ; ['nevər] ; ['nevər] . "
that I never will ; never ; never . "
那 我 绝不 将要 ; 绝不 ; 绝不 . "

我永远不会; 永远不会; 永远不会。

" [hu:] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'gɪv] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði] [fru:d] [pri:st] .
" **Who asked you to forgive him ?** " **said the shrewd priest** .
" WHO 问 你 到 原谅 他 ? " 说 这 精明 牧师 .

“谁让你原谅他了？”精明的牧师问道。

" [jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] .
" **Your own heart** .
" 你的 自己的 心 .

“你自己的心。”

[kʌm] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . " **Come , look at him** . "
来 , 看 在 他 . "

快来看他。

" [nɑ:t][aɪ] , " [sed] [fi:; fi] , [r'rezəlu:tli] .
" **Not I ,** " **said she , irresolutely** .
" 不是 我 , " 说 她 , 犹豫不决 .

“不是我，”她犹豫地说。

[ðen] , [sti:l] [mɔ:r] [fi:bli] : " [hi:; hi][ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] .
Then , still more feebly : " **He is nought to me** .
然后 , 仍然 更多的 虚弱地 : " 他 是 零 到 我 .

然后，语气更加虚弱地说：“他对我来说毫无意义。”

" [ænd; ənd][soʊ] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **And so stole a look at him** .
" 和 所以 偷窃 一个 看 在 他 .

于是，她偷偷地看了他一眼。

[ˈgrɪfɪθ] , [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Griffith , pale as ashes , **had his hand on his brow ,**
格里菲斯 , 苍白 作为 灰烬 , 有 他的 手 在 他的 眉头 ,

格里菲斯脸色苍白如灰，一只手捂着额头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] .
and his eyes were fixed with horror and remorse .
和 他的 眼睛 是 固定的 和 恐怖 和 悔恨 .

他的眼中充满了恐惧和悔恨。

" [ˈsʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:][fi:; fi][hæz; həz] [ˈspəʊkən][ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs]
" **Something tells me she has spoken the truth ,** " **he said , in a quavering voice**
" 某物 讲述 我 她 有 说 这 真相 , " 他 说 , 在 一个 颤抖 嗓音
.
:
.

“我感觉她说的是真的，”他颤抖着声音说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:nsntreɪtɪd] [ˈhɔ:rər] , " [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] — [oʊ][gɑ:d] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? —
Then , with concentrated horror , " **But if so — oh God , what have I done ? —**
然后 , 和 集中 恐怖 , " 但 如果 所以 — 哦 上帝 , 什么 有 我 完毕 ? —
[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

然后，他带着极度的恐惧说道：“但是如果真是这样——哦，上帝，我做了什么？——我该怎么办？”

" [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pri:st] .
" **Mrs . Gaunt extended her arms towards him , across the priest** .
" 太太 : 高特 扩展 她 武器 向 他 , 穿过 这 牧师 .

“高特夫人向他伸出双臂，越过牧师。

" [waɪ] , [fɔ:l][æɪ; əɪ][ðəɪ] ['waɪfs] [ni:z] , [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; həɪ][tu:; tə] [fəɪ'gɪv] [ðɪ:] .
" **Why , fall at thy wife's knees , and ask her to forgive thee .**
" 为什么 , 落下 在 你的 妻子的 膝盖 , 和 问 她 到 原谅 你 .
" 你倒不如跪在你妻子的膝前, 求她原谅你。"

" [ˈɡrɪfɪθ] [əʊˈbeɪd] : [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [li:nd] [hɜ:r; həɪ] [hed] [ɑ:n]
" **Griffith obeyed : he fell on his knees , and Mrs . Gaunt leaned her head on**
" 格里菲斯 服从 : 他 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 太太 . 高特 倾斜 她 头 在
[ˈfrænsɪsɪz] [ˈʃoʊldər] ,
Francis's shoulder ,
弗朗西斯的 肩膀 ,
格里菲斯照做了: 他跪倒在地, 高特夫人把头靠在弗朗西斯的肩膀上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɪ][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [rɪˈmɔ:rs] - [ˈstrɪkən] [ˈhʌzbənd] .
and gave her hand across him to her remorse - stricken husband .
和 给予 她 手 穿过 他 到 她 悔恨 - 受打击的 丈夫 .
然后她把手越过他, 交给了懊悔不已的丈夫。

[ˈni:ðər] [spəʊk] , [nɔ:r] [dɪˈzaɪəd] [tu:; tə] [spi:k] ;
Neither spoke , nor desired to speak ;
两者都不 辐 , 也不 想要的 到 说话 ;
两人既不说话, 也不想说话;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [swi:t] [ɡloʊ] [wɪt] [ˈsʌmtaɪmz]
and even Father Francis sat silent and enjoyed that sweet glow which sometimes
和 甚至 父亲 弗朗西斯 卫星 沉默的 和 享受 那 甜的 辉光 哪个 有时
[blesɪz] [ðə; ðɪ] [ˈpi:smeɪkər] ,
blesses the peacemaker ,
祝福 这 和平缔造者 ,
就连弗朗西斯神父也静静地坐着, 享受着那有时会降临在和平缔造者身上的甜蜜光辉。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈræŋɡəlz] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:rz] .
even in this world of wrangles and jars .
甚至 在 这 世界 的 争吵 和 罐子 .
即使在这个充满争吵和纷争的世界里。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [soʊl][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɪˈɡlektɪd] [mi:ts] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd]
But the good soul had ridden hard , and the neglected meats emitted
但 这 好的 灵魂 有 骑 难的 , 和 这 被忽视的 肉类 发射
[ˈseɪvəri] [ˈəudəz] ,
savory odors ,
美味的 气味 ,
但这位善良的人骑马跋涉, 那些被冷落的肉类散发出诱人的香味。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [sed] , [ˈdraɪli] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðæt] [fæt] [ˈpʊlɪt] [teɪsts]
and by - and - by he said , drily , " I wonder whether that fat pullet tastes
和 经过 - 和 - 经过 他 说 , 干巴巴地 , " 我 想知道 无论 那 胖的 小母鸡 口味
[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ ˈti:] [smelz] :
as well as it smells :
作为 出色地 作为 它 气味 :
过了一会儿, 他冷冷地说: “我想知道那只肥母鸡的味道是否和它的气味一样好:

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] , [ˈskwaɪər] ? "
can you tell me , Squire ? "
能 你 告诉 我 , 乡绅 ? "
先生, 您能告诉我吗?

" [oʊ] , [ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)] [retʃ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] : " [aɪ] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ]
" Oh , inhospitable wretch that I am , " said Mrs . Gaunt : " I thought but of my
" 哦 , 不宜居住的 可怜虫 那 我 是 , " 说 太太 : 高特 : " 我 想法 但 的 我的
[oʊn] [hɑːrt] . "
own heart . "
自己的 心 . "

“哦，我真是个冷漠无情的人，”高特太太说，“我只想到了自己的私心。”

" [ænd; ɐnd][fərˈgɑːt][ðə; ðɪ] ['stʌmək] [ʌv; əv][jɔː; jər][ʌnˈspɪrɪtjəl, -tʃəl] ['faːðər] .
" And forgot the stomach of your unspiritual father .
" 和 忘了 这 胃 的 你的 不属灵的 父亲 .

“却忘了你那不敬虔的父亲的胃。”

[bʌt; bət] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , [juː; jʊ]['tremb(ə)l] . "
But , madam , you are pale , you tremble . "
但 , 女士 , 你 是 苍白 , 你 颤抖 . "

但是，夫人，您脸色苍白，浑身颤抖。

" - [tɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] : [aɪ][jæl; jəl] [suːn] [biː; bi] ['betər] .
" ' Tis nothing , sir : I shall soon be better .
" - 的 没有什么 , 先生 : 我 将 很快 是 更好的 .

“没什么，先生：我很快就会好起来的。”

[sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ɐnd] [sʌp] : [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [əˈnɑːn] .
Sit you down and sup : I will return anon .
坐 你 向下 和 上 : 我 将要 返回 匿名 .

请坐下吃晚饭，我稍后回来。

" [ʃiː; ʃɪ][rɪˈtaɪərd] , [naːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pælpɪˌteɪtɪd] ['vaɪələntli] ,
" She retired , not to make a fuss ; but her heart palpitated violently ,
" 她 退休 , 不是 到 制作 一个 大惊小怪 ; 但 她 心 心悸 暴力 ,
她退下房间，并非为了闹事；但她的心跳得非常剧烈。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .
and she had to sit down on the stairs .
和 她 有 到 坐 向下 在 这 楼梯 .

她只好坐在楼梯上。

[ˈraɪdɜː] , [huː] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] , [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ɐnd] [fetʃt] [hɜːr; hər]
Ryder , who was prowling about , found her there , and fetched her
莱德 , WHO 曾是 潜行 关于 , 成立 她 那里 , 和 已获取 她
[ˈhɑːrts,hɔːrn] .
hartshorn .
鹿角 .

四处游荡的莱德在那里发现了她，并取回了她的鹿角。

['mɪsɪz] . [gɔːnt] [gɑːt] ['betər] ; [bʌt; bət] [felt] [soʊ][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ɐnd][ˈɔːlsəʊ] [hɪˈsterɪk(ə)l] ,
Mrs . Gaunt got better ; but felt so languid and also hysterical ,
太太 : 高特 得到 更好的 ; 但 毛毡 所以 慵懒的 和 还 歇斯底里的 ;

高特太太的病情有所好转，但感到十分虚弱，而且情绪也有些歇斯底里。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] , [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['raɪdɜː]
that she retired to her own room for the night , attended by the faithful Ryder
那 她 退休 到 她 自己的 房间 为了 这 夜晚 , 参加 经过 这 忠实 莱德
,
:
,

当晚，她回到自己的房间休息，忠实的莱德陪伴在侧。

[tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [kən'faɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
to whom she confided that a reconciliation had taken place , and , to
到 谁 她 坦白 那 一个 和解 有 已采取 地方 , 和 , 到
[ˈselfbreɪt] [aɪˈtiː] ,
celebrate it ,
庆祝 它 ,

她向他倾诉了两人已经和解的消息，并为了庆祝，

[geɪv] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][wɔːrn][ə; eɪ] [jɪr] .
gave her a dress she had only worn a year .
给予 她 一个 裙子 她 有 仅有的 磨损 一个 年 .

送给她一件她只穿过一年的裙子。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [ˈkwiːnli] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] ;
This does not sound queenly to you ladies ;
这 做 不是 声音 女王般的 到 你 女士们 ;

女士们，这听起来可不像女王的作风；

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwiːks] [wer] [telz] [faːr] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflɪmzi] [træʃ] [juː; jʊ] [wer] [naʊ] - [ə; eɪ]
but know that a week's wear tells far more on the flimsy trash you wear now - a
但 知道 那 一个 本周 穿 讲述 远的 更多的 在 这 脆弱的 垃圾 你 穿 现在 - 一个
- [deɪz] ,
- days ,
- 天 ,

但要知道，穿一周的时间更能说明你现在穿的那些劣质衣服的质量如何。

[ðæən; ðæn][ə; eɪ] [jɪr] [dɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [sɪlks] [ʌv; əv] [ˈlaɪənz][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [pʊt][ɑːn] ; [θɪk] [æz; əz]
than a year did on the glorious silks of Lyons Mrs . Gaunt put on ; thick as
比 一个 年 做过 在 这 辉煌 帛 的 莱昂斯 太太 . 高特 放 在 ; 厚的 作为
[brɔːd] - [klɔːθ] ,
broad - cloth ,
广阔 - 布 ,

高特夫人穿上莱昂斯华丽的丝绸，比一年前穿的还要厚实；厚得像粗呢布。

[ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [luːm] , [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [pæs] [fɔːr; fər] [ˈrɛrəst]
and embroidered so cunningly by the loom , that it would pass for rarest
和 绣花 所以 狡猾地 经过 这 织布机 , 那 它 会 经过 为了 最稀有
[ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk] .
needle - work .
针 - 工作 .

织机巧妙地绣制而成，足以以假乱真，堪比最珍贵的针线活。

[brɪ'saɪdɪz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [sɪlk][wʌz; wəz][sɪlk] .
Besides , in those days , silk was silk .
除了 , 在 那些 天 , 丝绸 曾是 丝绸 .

此外，在那个年代，丝绸就是丝绸。

[æz; əz] [ˈraɪdɜː] [left][hɜːr; həɪ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈmæstər][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] - [naɪt] ?
As Ryder left her , she asked , " Where is the master to lie to - night ?
作为 莱德 左边 她 , 她 问 , " 在哪里 是 这 掌握 到 说谎 到 - 夜晚 ?

莱德离开她时，她问道：“今晚主人在哪里安睡？”

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈbiːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; həɪ] .
" Mrs . Gaunt was not pleased at this question being put to her .
" 太太 : 高特 曾是 不是 高兴 在 这 问题 存在 放 到 她 .

“高特夫人对这个问题很不高兴。”

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [fɪˈnes] ,
Being a singular mixture of frankness and finesse ,
存在 一个 单数 混合物 的 坦率 和 技巧 ,

他兼具坦率和圆滑，是一种独特的特质。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ['pɑːrtli][tuː; tə][test] ['grɪfɪθs] [hɑːrt] .
she had retired to her own room partly to test Griffith's heart .
她 有 退休 到 她 自己的 房间 部分 到 测试 格里菲斯的 心 .

她回到自己的房间，部分原因是为了试探格里菲斯的心。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
If he was as sincere as she was , he would not be content with a
如果 他 曾是 作为 真诚 作为 她 曾是 , 他 会 不是 是 内容 和 一个
[ˈpʌblɪk] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] .
public reconciliation .
民众 和解 .

如果他像她一样真诚，他就不会满足于公开和解。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [plʌmp] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks]
But the question being put to her plump , and by one of her own sex
但 这 问题 存在 放 到 她 丰满 , 和 经过 一 的 她 自己的 性别
,
.
.

但是，这个问题是问她那丰满的身材，而且提问者还是个同性，

[ʃiː ʃi] ['kʌlərd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , [ɪz][ðər; ðər][nɑːt][ə; eɪ][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ? "
she colored faintly , and said , " Why , is there not a bed in his room ? "
她 有色 淡淡的 , 和 说 , " 为什么 , 是 那里 不是 一个 床 在 他的 房间 ? "
.
.
.

她脸色微红，问道：“怎么，他房间里没有床吗？”

" [oʊ] [jes] , ['mædəm] . "
" **Oh yes , madam** . "
" 哦 是的 , 女士 . "

“哦，是的，夫人。”

" [ðen] [siː] [aɪ 'tiː][biː; bi] [wel] ['ɛrd] .
" **Then see it be well aired** .
" 然后 看 它 是 出色地 播出 .

然后让它充分公开讨论。

[pʊt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] ; [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
Put down all the things before the fire ; and then tell me ; I'll come and see
放 向下 全部 这 事物 前 这 火 ; 和 然后 告诉 我 ; 患病的 来 和 看
.
.
.

把所有东西都放到火前；然后告诉我；我过来看看。

[ðə; ði] ['feðər] [bed] , [maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] .
The feather bed , mind , as well as the sheets and blankets .
这 羽毛 床 , 头脑 , 作为 出色地 作为 这 纸张 和 毯子 .

请注意，这里指的是羽绒床垫，以及床单和毯子。

" ['raɪdɜː] ['eksɪkjʊːtɪd][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ziːl] .
" **Ryder executed all this with zeal** .
" 莱德 执行 全部 这 和 热情 .

“莱德满怀热情地执行了这一切。”

[ʃiː ʃi][dɪd] [mɔːr] : [ðooʊ] ['grɪfɪθ] [ænd; ənd]['frænsɪs][sæt][ʌp] ['veri] [leɪt] , [ʃiː ʃi][sæt][ʌp] [tuː] ;
She did more : though Griffith and Francis sat up very late , she sat up too ;
她 做过 更多的 : 尽管 格里菲斯 和 弗朗西斯 卫星 向上 非常 晚的 , 她 卫星 向上 也 ;

她做得更多：尽管格里菲斯和弗朗西斯熬夜到很晚，她也熬夜了；

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] , [ʃi:; ji][met][ðem; ðəm][bəuθ] , [wið; wiθ]
and , on the gentlemen leaving the supper - room , she met them both , with
和 , 在 这 先生们 离开 这 晚餐 - 房间 , 她 遇见 他们 两个都 , 和
[bed] - ['kændlz] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [kæp] ,
bed - candles , in a delightful cap ,
床 - 蜡烛 , 在 一个 愉快 帽 ,

当两位先生离开餐厅时, 她戴着一顶漂亮的帽子, 手持床头蜡烛, 迎了上去。

[ænd; ənd] [ʌndər'tʊk] , [wið; wiθ]['kɔ:rdʒəl] [smaɪlz] , [tu:; tə] [[ʊ] [ðem; ðəm][bəuθ][ðer; ðər] ['tʃembər] .
and undertook , with cordial smiles , to show them both their chambers .
和 承担 , 和 亲切 微笑 , 到 展示 他们 两个都 他们的 房间 .
他们面带亲切的微笑, 欣然同意带他们参观各自的房间。

" [tred] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [æn; ən] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Tread softly on the landing , an if it please you , gentlemen .
" 踏 轻轻 在 这 降落 , 一个 如果 它 请 你 , 先生们 .
“请轻声走下楼梯平台, 先生们, 如果你们不介意的话。”

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæθ] [bɪn] [ʌn'wel] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [sli:p] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] ,
My mistress hath been unwell ; but she is in a fine sleep now , by the blessing ,
我的 情妇 有 到过 不适 ; 但 她 是 在 一个 美好的 睡觉 现在 , 经过 这 祝福 ,
我的女主人身体不适; 但如今她安然入睡, 感谢上苍。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] [dɪ'stɜ:rbd] .
and I would not have her disturbed .
和 我 会 不是 有 她 不安 .
我不想打扰她。

" ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] [went] [tu:; tə][bed] ['θɔ:tf(ə)l] .
" Father Francis went to bed thoughtful .
" 父亲 弗朗西斯 去 到 床 周到 .
弗朗西斯神父若有所思地上床睡觉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['grɪfɪθ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk] :
There was something about Griffith he did not like :
那里 曾是 某物 关于 格里菲斯 他 做过 不是 喜欢 :
他不喜欢格里菲斯身上的某些特质:

[ðə; ði][mæn] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brook] [aʊt]['ɪntu:] ['bɔɪstərəs] ['ræptʃəz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
the man every now and then broke out into boisterous raptures ; and presently
这 男人 每一个 现在 和 然后 打破 出去 进入 喧闹的 狂喜 ; 和 目前
['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['mu:di] ['θɔ:tfɪnəs] .
relapsed into moody thoughtfulness .
复发 进入 情绪化 深思熟虑 .
这个人时不时会突然爆发出喧闹的狂喜; 过一会儿又会陷入忧郁的沉思。

['frænsɪs]['ɔ:lmoʊst] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] .
Francis almost feared that his cure was only temporary .
弗朗西斯 几乎 害怕 那 他的 治愈 曾是 仅有的 暂时的 .
弗朗西斯几乎担心他的痊愈只是暂时的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [brɪfɔ:r] [hi:; hi][left] , [hi:; hi] [dru:] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər]
In the morning , before he left , he drew Mrs . Gaunt aside , and told her
在 这 早晨 , 前 他 左边 , 他 画 太太 . 高特 旁边 , 和 讲述 她
[hɪz; ɪz] [.mɪs'gɪvɪŋz] .
his misgivings .
他的 疑虑 .
早上, 在他离开之前, 他把高特太太拉到一边, 告诉了她自己的担忧。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [set] [ðæt]
She replied that she thought she knew what was amiss , and would soon set that
她 回复 那 她 想法 她 知道 什么 曾是 错误 , 和 会 很快 放 那
[raɪt] .
right .
正确的 :

她回答说, 她认为自己知道哪里出了问题, 很快就会纠正过来。

[ˈɡrɪfɪθ] [tɔːst] [ænd; ənd] [tʊːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [naɪt] .
Griffith tossed and turned in his bed , and spent a stormy night .
格里菲斯 抛掷 和 转向 在 他的 床 , 和 花费 一个 暴风雨 夜晚 .
格里菲斯在床上辗转反侧, 度过了一个暴风雨之夜。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [wɜːrɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪˈstræktɪd] .
His mind was in a confused whirl , and his heart distracted .
他的 头脑 曾是 在 一个 使困惑 旋转 , 和 他的 心 愣 .
他脑子里一片混乱, 心神不宁。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [ˈtendərlɪ] ,
The wife he had loved so tenderly ,
这 妻子 他 有 喜爱 所以 温柔地 ,
他曾深爱的妻子,

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈveri] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [θɔːt] [hɜːr; hər] !
proved to be the very reverse of all he had lately thought her !
已证实 到 是 这 非常 撤销 的 全部 他 有 最近 想法 她 !
事实证明, 这与他最近对她的所有想法都截然相反!

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pjʊr] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [lʌvd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
She was pure as snow , and had always loved him ; loved him now ,
她 曾是 纯的 作为 雪 , 和 有 总是 喜爱 他 ; 喜爱 他 现在 ,
她纯洁如雪, 一直爱着他; 现在依然爱着他。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈɡen] .
and only wanted a good excuse to take him to her arms again .
和 仅有的 通缉 一个 好的 原谅 到 拿 他 到 她 武器 再次 .
她只是想找个好借口再次将他拥入怀中。

[bʌt; bət] [ˈmɜːrsɪ] [vɪnt] ! — [hɪz; ɪz]
But Mercy Vint ! — his
但 怜悯 酿酒 ! — 他的
但是, 怜悯文特! ——他的

[waɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktɪs] !
wife , his benefactress !
妻子 , 他的 慈善家 !
他的妻子, 他的恩人!

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz] [keɪt] , [æz; əz] [strikt] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [ˈmɔːrəlz] — [wʌt] [wʌz; wəz]
a woman as chaste as Kate , as strict in life and morals — what was
一个 女士 作为 贞洁 作为 凯特 , 作为 严格的 在 生活 和 德 — 什么 曾是
[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
to become of her ?
到 变得 的 她 ?
像凯特这样贞洁、生活和道德观念严谨的女人——她将会怎样呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
How could he tell her she was not his wife ?
如何 可以 他 告诉 她 她 曾是 不是 他的 妻子 ?
他怎么能告诉她她不是他的妻子呢?

[haʊ] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [kə'læməti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] ?
how to reveal to her her own calamity , and his treason ?
如何 到 揭示 到 她 她 自己的 灾害 , 和 他的 叛国罪 ?

如何向她揭露她自身的灾难以及他的背叛？

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ˈdezərt] [hɜːr; həɹ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] !
And , on the other hand , desert her without a word !
和 , 在 这 其他 手 , 沙漠 她 没有 一个 单词 !

另一方面，却一声不吭地抛弃了她！

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; həɹ] ['hoʊpɪŋ] , [fɪərɪŋ] , [ˈpaɪnɪŋ] , [ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] !
and leave her hoping , fearing , pining , all her life !
和 离开 她 希望 , 害怕 , 思念 , 全部 她 生活 !

让她终生怀着希望、恐惧和思念！

[ə'fekʃ(ə)n] , [hjuː'mænəti] , [ˈgrætɪtʊːd] , [ə'laɪk] [fər'bæd,fər'beɪd][aɪ 'tiː] .
Affection , humanity , gratitude , alike forbade it .
感情 , 人类 , 感激 , 同样 禁止 它 .

情感、人性、感恩之心，都禁止这种行为。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] , [peɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɔːrɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnwərd]
He came down in the morning , pale for him , and worn with the inward
他 来了 向下 在 这 早晨 , 苍白 为了 他 , 和 磨损 和 这 向内

['strʌɡ(ə)l] .
struggle .
斗争 .

他早上下来的时候，脸色苍白，显然是内心挣扎的产物。

[ˈnæt(ə)rəli] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] ; [ænd; ənd]['oʊnli]
Naturally there was a restraint between him and Mrs . Gaunt ; and only
自然 那里 曾是 一个 克制 之间 他 和 太太 . 高特 ; 和 仅有的

[ɔːrt] ['sentənsɪz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
short sentences passed between them .
短的 句子 通过了 之间 他们 .

他和高特夫人之间自然存在着一种克制；他们之间只说简短的几句话。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːsmekər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɒndəd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd]
He saw the peacemaker off , and then wandered all over the premises , and
他 锯 这 和平缔造者 离开 , 和 然后 漫步 全部 超过 这 前提 , 和

[ðə; ði][pæst] [keɪm] ['nɪrər] ,
the past came nearer ,
这 过去的 来了 更近 ,

他送走了调解人，然后在院子里四处游荡，往事仿佛向他逼近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
and the present seemed to retire into the background .
和 这 展示 似乎 到 退休 进入 这 背景 .

而现实似乎退居幕后。

[hiː; hi] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][self] - [əb'zɔːrbd] ,
He wandered about like one in a dream ; and was so self - absorbed ,
他 漫步 关于 喜欢 一 在 一个 梦 ; 和 曾是 所以 自己 - 吸收 ,

他像梦游者一样四处游荡；而且非常自我中心。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əb'zɜːrvənt] [aɪz] .
that he did not see Mrs . Gaunt coming towards him with observant eyes .
那 他 做过 不是 看 太太 . 高特 未来 向 他 和 观察者 眼睛 .

他没有注意到高特太太正用敏锐的目光向他走来。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [fʊl] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡɪlti] [θɪŋ] .
She met him full ; he started like a guilty thing .
她 遇见 他 满的 ; 他 开始 喜欢 一个 有罪的 事物 .

她热情地迎接了他；他一开始却像个愧疚的人。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌ; əv][em 'i:] ? " [sed] [fi:; ji] , ['swi:tli] .

" Are you afraid of me ? " said she , sweetly .
" 是 你 害怕的 的 我 ？ " 说 她 ， 甜蜜地 。

“你怕我吗？”她温柔地问道。

" [noʊ] , [maɪ] [daɪ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ei 'em] : [ə'freɪd] , [ɔ:r] [ə'feɪmd] , [ɔ:r][bəuθ] . "

" No , my dear , not exactly ; and yet I am : afraid , or ashamed , or both . "
" 不 ， 我的 亲爱的 ， 不是 确切地 ； 和 然而 我 是 ： 害怕的 ， 或者 羞愧 ， 或者 两个都 。

“不，亲爱的，不完全是这样；然而我的确感到害怕，或者羞愧，或者两者兼有。”

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] .

" You need not .
" 你 需要 不是 。

你不必这样。

[aɪ] [sed] [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ei 'em][nɑ:t][wʌn] [ðæt] [dʌz] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] . "

I said I forgive you ; and you know I am not one that does things by halves . "
我 说 我 原谅 你 ； 和 你 知道 我 是 不是 一 那 做 事物 经过 一半 。

我说过我原谅你；你也知道我做事从不半途而废。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['eɪndʒl] ! " [sed] [hi:; hi] , ['wɔ: rmlɪ] ; " [bʌt; bət] (['sʌd(ə)nli] ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntu:]

" You are an angel ! " said he , warmly ; " but (suddenly relapsing into
" 你 是 一个 天使 ！ " 说 他 ， 热情地 ； " 但 (突然 复发 进入

[dɪ'spɑ:ndənsɪ])

despondency)

沮丧)

“你真是个天使！”他热情地说；“但是（突然又陷入了沮丧）

[wi:; wi][jæl; jəl] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [ə'gen] .

we shall never be happy together again .
我们 将 绝不 是 快乐的 一起 再次 。

我们再也无法幸福地在一起了。

" [fi:; ji] [said] .

" She sighed .
" 她 叹了口气 。

她叹了口气。

" [seɪ] [nɑ:t][soʊ] .

" Say not so .
" 说 不是 所以 。

“别这样。”

[taɪm] [ænd; ənd] [swi:t] [rekə'lekʃənz] [meɪ] [hi:l] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [wu:nd] [baɪ] [dɪ'gri:z] . "

Time and sweet recollections may heal even this wound by degrees . "
时间 和 甜的 回忆 可能 愈合 甚至 这 伤口 经过 学位 。

时间和美好的回忆或许能逐渐治愈这道伤口。

" [gɑ:d][grænt][aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] , [dɪ'sperɪŋli] .

" God grant it , " said he , despairingly .
" 上帝 授予 它 ， " 说 他 ， 绝望地 。

“愿上帝保佑，”他绝望地说。

" [ænd; ənd] , [ðooʊ] [wi:; wi][kɑ:nt] [bi:; bi] ['lʌv ə] [ə'gen] [ɔ:l][æt; ət][wʌnz] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [frendz] ;

" And , though we can't be lovers again all at once , we may be friends ;
" 和 ， 尽管 我们 不能 是 恋人 再次 全部 在 一次 ， 我们 可能 是 朋友们 ；

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ,

to begin ,
到 开始 ，

“虽然我们不能再立刻重归于好，但我们可以先做朋友；首先，

[tel] [em 'i:] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɑ:n][jɔ; jər][maɪnd] ?

tell me , what have you on your mind ?
告诉 我 , 什么 有 你 在 你的 头脑 ?

告诉我，你在想什么？

[kʌm] , [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][em 'i:] .

Come , make a friend of me .
来 , 制作 一个 朋友 的 我 .

来吧，和我交个朋友。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə'la:rm] .

" He looked at her in alarm .
" 他 看起来 在 她 在 警报 .

他惊恐地看着她。

[fi:; fi] [smaɪld] .

She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ges] ? " [sed] [fi:; fi] .

" Shall I guess ? " said she .
" 将 我 猜测 ? " 说 她 .

“我来猜猜看？”她说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ges] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tel]

" You will never guess , " said he ; " and I shall never have the heart to tell
" 你 将要 绝不 猜测 , " 说 他 ; " 和 我 将 绝不 有 这 心 到 告诉

[ju:; jʊ] . "

you . "
你 . "

“你永远不会猜到，”他说，“我也永远不忍心告诉你。”

" [let] [em 'i:][traɪ] .

" Let me try .
" 让 我 尝试 .

让我试试。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ɪn] [det] , [ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][ə'freɪd] [tu:; tə][æsk][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Well , I think you have run in debt , and are afraid to ask me for the
出色地 , 我 思考 你 有 跑步 在 债务 , 和 是 害怕的 到 问 我 为了 这

[ˈmʌni] .

money .
钱 .

我觉得你欠债了，但又不敢向我借钱。

" ['grɪfɪθ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'li:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] ; [hi:; hi] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] : [ænd; ənd] ,

" Griffith was greatly relieved by this conjecture ; he drew a long breath : and ,
" 格里菲斯 曾是 非常 松了口气 经过 这 推测 ; 他 画 一个 长的 气息 : 和 ,

[æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

after a pause ,
后 一个 暂停 ,

格里菲斯听到这个推测后如释重负；他长舒一口气；停顿片刻后，

[sed] , [ˈkʌnɪŋli] , " [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "

said , cunningly , " What made you think that ? "
说 , 狡猾地 , " 什么 制成 你 思考 那 ? "

他狡黠地问道：“你为什么会这么想？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [keɪm] [hɪɹ] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['hæpɪnəs] .

" Because you came here for money , and not for happiness .
" 因为 你 来了 这里 为了 钱 , 和 不是 为了 幸福 .

“因为你来这里是为了钱，而不是为了幸福。”

[juː; jʊ][tʊɪld][em 'iː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [grʊv] . "
You told me so in the Grove .
你 讲述 我 所以 在 这 树林 . "

你在树林里跟我说过。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .
" That is true .
" 那 是 真的 .

“没错。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈsɔːrɪd] [retʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'iː] ? "
What a sordid wretch you must think me ? "
什么 一个 肮脏的 可怜虫 你 必须 思考 我 ? "

你一定觉得我是个多么卑鄙无耻的家伙吧？

" [noʊ] , [br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
" No , because you were under a delusion .
" 不 , 因为 你 是 在下面 一个 错觉 .

“不，因为你当时处于妄想状态。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [br'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][tɜːrn] ['rekləs] , [wen] [juː; jʊ] [θɔːt]
But I do believe you are just the man to turn reckless , when you thought
但 我 做 相信 你 是 只是 这 男人 到 转动 鲁莽 , 什么时候 你 想法
[em 'iː] [fɔːls] ,
me false ,
我 错误的 ,

但我相信，当你认为我背叛你时，你就是那种会变得鲁莽的人。

[ænd; ænd][goʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ænd]['daɪsɪŋ] .
and go drinking and dicing .
和 去 喝 和 切丁 .

然后去喝酒赌博。

" [fiː; ji] ['ædɪd] , [iːgərli] , " [aɪ][duː][nɑːt] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] .
" She added , eagerly , " I do not suspect you of anything worse .
" 她 额外 , 急切地 , " 我 做 不是 怀疑 你 的 任何事物 更糟 .

她急切地补充道：“我不怀疑你做了更糟糕的事。”

" [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" He assured her that was not the way of it .
" 他 保证 她 那 曾是 不是 这 方式 的 它 .

“他向她保证，事情并非如此。”

" [ðen] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" Then tell me the way of it .
" 然后 告诉 我 这 方式 的 它 .

“那就告诉我方法吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] ['pestər] [juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]
You must not think , because I pester you not with questions , I have no
你 必须 不是 思考 , 因为 我 纠缠 你 不是 和 问题 , 我 有 不
[kjʊri'aːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

你千万不要以为我不问你问题，就说明我没有好奇心。

[oʊ] , [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ænd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ænd]
Oh , how often have I longed to be a bird , and watch you day and
哦 , 如何 经常 有 我 渴望 到 是 一个 鸟 , 和 手表 你 天 和
[naɪt] [ʌn'siːn] .
night unseen .
夜晚 看不见 .

哦，我多么渴望变成一只鸟，日夜不被人看见地注视着你。

[həʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪk] [ðæt] ?
How would you have liked that ?
如何 会 你 有 喜欢 那 ？

你觉得那样怎么样？

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [em 'iː] .
I wish you had been one , to watch me .
我 希望 你 有 到过 一 , 到 手表 我 .

我希望你当时也是其中一员，可以看着我。

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] .
Ah , you don't answer .
啊 , 你 不 回答 .

啊，你没有回答。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [soʊ] [kloʊz] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [sɜːr] ?
Could you have borne so close an inspection , sir ?
可以 你 有 出生 所以 关闭 一个 检查 , 先生 ？

先生，您能承受如此近距离的检查吗？

" ['grɪfɪθ] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [greɪ] [ɔːbz]
" **Griffith shuddered at the idea ; and his eyes fell before the full grey orbs**
" 格里菲斯 颤抖 在 这 主意 ; 和 他的 眼睛 跌倒 前 这 满的 灰色的 球体
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
of his wife .
的 他的 妻子 .

想到这里，格里菲斯不禁打了个寒颤；他的目光落在了妻子那双深邃的灰色眼眸上。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tel] [em 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] . "
" **Well , never mind , " said she , " tell me your story . "**
" 出色地 , 绝不 头脑 , " 说 她 , " 告诉 我 你的 故事 . "

“算了,”她说,“把你的故事讲给我听吧。”

" [wel] , [ðen] , [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ][aɪ] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] . "
" **Well , then , when I left you I was raving mad . "**
" 出色地 , 然后 , 什么时候 我 左边 你 我 曾是 狂言 疯狂的 . "

“那么，我离开你的时候，简直是疯了。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] . "
" **That is true , I'll be sworn . "**
" 那 是 真的 , 患病的 是 宣誓 . "

“没错，我发誓。”

" [aɪ] [let] [maɪ] [hɔːrs] [goʊ] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [em 'iː] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" **I let my horse go ; and he took me near a hundred miles from here ,**
" 我 让 我的 马 去 ; 和 他 采取 我 靠近 一个 百 英里 从 这里 ,

我放开了我的马；它带着我走了将近一百英里远，

[ænd; ænd] [stɔːpt] [æt; ət] — [æt; ət] — [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] .
and stopped at — at — a farmhouse .
和 停止 在 — 在 — 一个 农家 .

然后停在了一间农舍前。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)] [tʊk] [em 'iː][ɪn] . "
The good people took me in . "
这 好的 人们 采取 我 在 . "

好心人收留了我。

" [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
" **God bless them for it .**
" 上帝 保佑 他们 为了 它 .

愿上帝保佑他们。

[aɪ] [raɪd][ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm] . "
" **I'll ride and thank them** . "

患病的 骑 和 感谢 他们 . "

我会骑车去感谢他们。

" [neɪ] , [neɪ] ; - [tɪz] [tu:] [fɑ:r] .
" **Nay , nay ; ' tis too far** .
" 不 , 不 ; - 的 也 远的 .

“不，不；太远了。”

[ðer; ðər][aɪ] [fel] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:vər] , [ə; eɪ] [breɪn] - [ˈfi:vər] : [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ['blʌdɪd] [em 'i:] . "
There I fell sick of a fever , a brain - fever : the doctor blooded me . "

那里 我 跌倒 生病的 的 一个 发烧 , 一个 脑 - 发烧 : 这 医生 血腥 我 . "

在那里我得了高烧，脑热：医生给我放了血。

" [ə'laəs] ! [wʊd] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [maɪn] [ɪn'sted] . "
" **Alas ! would he had taken mine instead** . "

" 唉 ! 会 他 有 已采取 矿 反而 . "

“唉！要是他拿的是我的就好了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [bɔ:st] [maɪ] [wɪts] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ;
" **And I lost my wits for several days ;**

" 和 我 丢失的 我的 智慧 为了 一些 天 ;

“我好几天都神志不清；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [æz; əz][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər]
and when I came back I was weak as water , and given up by the doctor

和 什么时候 我 来了 后退 我 曾是 虚弱的 作为 水 , 和 给定 向上 经过 这 医生

：
：
：

我回来的时候虚弱得像水一样，医生也束手无策了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] , [wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld][hæg][set][ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfraʊd] .
and the first thing I saw , was an old hag set a making of my shroud .

和 这 第一的 事物 我 锯 , 曾是 一个 老的 魔女 放 一个 制作 的 我的 裹尸布 .

我首先看到的，是一个老巫婆正在制作我的寿衣。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **Here the narrative was interrupted a moment by Mrs . Gaunt seizing him**
" 这里 这 叙述 曾是 中断 一个 片刻 经过 太太 . 高特 抓住 他
[kən'vʌlsɪvli] ,
convulsively ,
痉挛地 ,

“叙述到这里被高特太太突然猛地抓住他而打断了，他浑身抽搐。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
and then holding him tenderly , as if he was even now about to be

和 然后 保持 他 温柔地 , 作为 如果 他 曾是 甚至 现在 关于 到 是

[ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
taken from her .
已采取 从 她 .

然后她温柔地抱着他，仿佛他此刻就要被从她身边带走似的。

" [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)] [nə:st] [em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk]
" **The good people nursed me , and so did their daughter , and I came back**

" 这 好的 人们 护理 我 , 和 所以 做过 他们的 女儿 , 和 我 来了 后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] .
from the grave .
从 这 严重 .

“好心人照顾我，他们的女儿也照顾我，我才得以从死里逃生。”

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðæt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] ['fɔ:rfit] ;
I took an inn ; but I gave up that , and had to pay forfeit ;
我 采取 一个 客栈 ; 但 我 给予 向上 那 , 和 有 到 支付 丧失 ;
我住进了一家客栈;但我放弃了客栈,不得不支付违约金;

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['mʌni] [ɔ:l] [went] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [em 'i:][ɑ:n] .
and so my money all went ; but they kept me on .
和 所以 我的 钱 全部 去 ; 但 他们 保留 我 在 .
我的钱全花光了;但他们却留了我。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [helpt] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] : [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['hɑ:stəlri] [æz; əz] [wel] .
To be sure I helped on the farm : they kept a hostelry as well .
到 是 当然 我 帮助 在 这 农场 : 他们 保留 一个 旅店 作为 出色地 .
当然,我也在农场帮忙:他们还经营着一家旅店。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [keɪm] [ðæt] ['mɜ:rrɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)] .
By - and - by came that murrain among the cattle .
经过 - 和 - 经过 来了 那 瘟疫 之中 这 牛 .
不久,那场小雨就来到了牛群中。

[dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] [tu:] ? "
Did you have it in these parts too ? "
做过 你 有 它 在 这些 部分 也 ? "
你们那里也有吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [nɔ:r] [ker] .
" I know not ; nor care .
" 我 知道 不是 ; 也不 关心 .
我不知道,也不关心。

['prɪði:] , [li:v] ['kæt(ə)] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðai'self] . "
Prithee , leave cattle , and talk of thyself . "
普里西 , 离开 牛 , 和 讲话 的 你自己 . "
请你放下牲畜,谈谈你自己吧。

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊld][ʌp] .
" Well , in a word , they were ruined , and going to be sold up .
" 出色地 , 在 一个 单词 , 他们 是 毁坏 , 和 去 到 是 卖 向上 .
“总之,它们破产了,将被卖掉。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] : [aɪ] [br'keɪm] ['bɑ:ndzmən][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .
I could not bear that : I became bondsman for the old man .
我 可以 不是 熊 那 : 我 成为 保释人 为了 这 老的 男人 .
我无法忍受,于是成了那个老人的奴隶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第19/28页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

It was the least I could do .
它 曾是 这 至少 我 可以 做 .

这是我力所能及的。

[keɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðəɪ] [ˈhʌzbəndz] [laɪf] . "

Kate , they had saved thy husband's life . "
凯特 , 他们 有 已保存 你的 丈夫的 生活 . "

凯特，他们救了你丈夫的命。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , [ˈɡrɪfɪθ] .

" Not a word more , Griffith .
" 不是 一个 单词 更多的 , 格里菲斯 .

“格里菲斯，一个字都别说了。”

[haʊ] [mʌtʃ] [stænd][juː; jʊ] [pledʒd] [fɔːr; fər] ? "

How much stand you pledged for ? "
如何 很多 站立 你 承诺 为了 ? "

你承诺支持多少？

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] . "

" A large sum . "
" 一个 大的 和 . "

“一大笔钱。”

" [wʊd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ə'veɪl] ? "

" Would five hundred pounds be of any avail ? "
" 会 五 百 磅 是 的 任何 可用 ? "

“五百英镑有用吗？ ”

" [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !

" Five hundred pounds !
" 五 百 磅 !

“五百英镑！ ”

[eɪ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spɜː] ; [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][aɪ][get][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] ?

Ay , that it would , and to spare ; but where can I get so much money ?
哎 , 那 它 会 , 和 到 空闲的 ; 但 在哪里 能 我 得到 所以 很多 钱 ?

唉，但愿如此，而且还绰绰有余；可是我上哪儿去弄这么多钱呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [ˈɔːrt] . "

And the time so short . "
和 这 时间 所以 短的 . "

时间如此短暂。

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðəɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ˈɑːrdntli] .

" Give me thy hand , and come with me , " said Mrs . Gaunt , ardently .
" 给 我 你的 手 , 和 来 和 我 , " 说 太太 . 高特 , 热切地 .

“把手给我，跟我来，”高特太太热情地说。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

She took his hand , and made a swift rush across the lawn .
她 采取 他的 手 , 和 制成 一个 迅速 匆忙 穿过 这 草地 .

她拉起他的手，迅速跑过草坪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪgˈzæktli] [ˈrʌnɪŋ] , [nɔ:r] [ˈwɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][grænd][ˈmoʊ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
It was not exactly running , nor walking , but some grand motion she had
它 曾是 不是 确切地 跑步 , 也不 步行 , 但 一些 盛大 运动 她 有
[wen] [ɪkˈsaɪtɪd] .
when excited .
什么时候 兴奋的 .

那既不是跑步，也不是走路，而是她兴奋时的一种夸张的动作。

[ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [straɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] ;
She put him to his stride to keep up with her at all ;
她 放 他 到 他的 步幅 到 保持 向上 和 她 在 全部 ;
她让他加快脚步，才能勉强跟上她的步伐；
[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɜ:r; hər][ˈbuːdwa:r] .
and in two minutes she had him into her boudoir .
和 在 二 分钟 她 有 他 进入 她 闺房 .

两分钟之内，她就把他带进了她的闺房。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈlɔ:kt] [ə; eɪ] [ˈbjʊroʊ] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ɡoʊld] .
She unlocked a bureau , all in a hurry , and took out a bag of gold .
她 已解锁 一个 局 , 全部 在 一个 匆忙 , 和 采取 出去 一个 包 的 金子 .
她匆匆打开一个柜子，拿出一袋金子。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
" 那里 !

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ˈθrʌstɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]
" **she cried , thrusting it into his hand , and blooming all over with joy and**
" 她 哭 , 推进 它 进入 他的 手 , 和 盛开 全部 超过 和 喜悦 和
[ˈiːɡərnəs] :
eagerness :
渴望 :

她哭着把东西塞到他手里，脸上洋溢着喜悦和渴望：

" [aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ] [wʊd] [wa:nt] [ˈmʌni] ; [soʊ][aɪ] [seɪvd] [aɪˈtiː][ʌp] .
" **I thought you would want money ; so I saved it up .**
" 我 想法 你 会 想 钱 ; 所以 我 已保存 它 向上 .
“我以为你会想要钱，所以我就攒了起来。”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɔ:t][biː; bi][ɪn] [det] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋɡər] .
You shall not be in debt a day longer .
你 将 不是 是 在 债务 一个 天 更长 .
你将不再背负债务。

[naʊ] [maʊnt] [ðəɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˈkæəri] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ðoʊz] [ɡʊd] [soʊlz] : [ˈoʊnli] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,
Now mount thy horse , and carry it to those good souls : only , for my sake ,
现在 山 你的 马 , 和 携带 它 到 那些 好的 灵魂 : 仅有的 , 为了 我的 清酒 ,
现在骑上你的马，把它带给那些善良的灵魂：只为了我的缘故，

[teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:rdnər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɡru:m] [naʊ] [bʌt; bət][hiː; hi] — [ænd; ənd][bəʊθ]
take the gardener with thee — I have no groom now but he — and both
拿 这 园丁 和 你 — 我 有 不 新郎 现在 但 他 — 和 两个都
[wel] [ɑ:rmd] . "
well armed . "
出色地 武装 . "

带上园丁——我现在除了他没有别的马夫了——两人都要全副武装。

" [wʌt] ! [ɡoʊ] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] ? "
" **What ! go this very day ?** "
" 什么 ! 去 这 非常 天 ? "
什么！今天就要去？

" [eɪ] , [ðɪs] ['veri] ['aʊər] .
" **Ay , this very hour** .
" 哎 , 这 非常 小时 .

“是的，就是现在。”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ðai] ['æbsəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ; [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [aɪ'tiː][soʊ] [lɔːŋ] :
I can bear thy absence for a day or two more ; I have borne it so long :
我 能 熊 你的 缺席 为了 一个 天 或者 二 更多的 ; 我 有 出生 它 所以 长的 :
我还能忍受你离开一两天；我已经忍受了这么久了：

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] [ber] [ðai] [p'laɪtɪd] [wɜːrd][tuː; tə][stænd][ɪn] [daʊt] [ə; eɪ] [deɪ] , [noʊ][nɔːt][æn; ən] ['aʊər]
but I cannot bear thy plighted word to stand in doubt a day , no not an hour
但 我 不能 熊 你的 陷入困境 单词 到 站立 在 怀疑 一个 天 , 不 不是 一个 小时
:
:
:

但我无法容忍你许下的诺言有丝毫动摇，哪怕一天，哪怕一小时也不行。

[aɪ][eɪ'em][jʊr; jər] [waɪf] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ; [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz] [maɪn] ,
I am your wife , sir , your true and loving wife ; your honor is mine ,
我 是 你的 妻子 , 先生 , 你的 真的 和 爱 妻子 ; 你的 荣誉 是 矿 ,
先生，我是您的妻子，您忠诚挚爱的妻子；您的荣誉就是我的荣誉。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] [æz; əz][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər]
and is as dear to me now as it was when you saw me with Father
和 是 作为 亲爱的 到 我 现在 作为 它 曾是 什么时候 你 锯 我 和 父亲
['lenərd] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] ,
Leonard in the Grove ,
伦纳德 在 这 树林 ,

它对我来说，如今依然像你当年在树林里看到我和伦纳德神父在一起时那样珍贵。

[ænd; ənd] [riːd] [em 'iː][ɔːl] [ə'raɪ] .
and read me all awry .
和 读 我 全部 错误 .

完全误解了我的意思。

[dəʊnt][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [br'gɔːn] [æt; ət][wʌns] . "
Don't wait a moment , begone at once . "
不 等待 一个 片刻 , 走开 在 一次 . "

别耽搁，立刻离开。

" [neɪ] , [neɪ] , [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɪn] [taɪm] . "
" **Nay , nay , if I go to - morrow I shall be in time . "**
" 不 , 不 , 如果 我 去 到 - 明天 我 将 是 在 时间 . "
“不，不，如果我明天去，肯定能赶上。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] , ['veri] ['sɔːftli] ,
" **Ay , but , " said Mrs . Gaunt , very softly ,**
" 哎 , 但 , " 说 太太 . 高特 , 非常 轻轻 ,

“是啊，但是，”高特太太轻声说道。

" [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'hʌðər] ['aʊər] [aɪ][jæl; jəl][nɔːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [let]
" **I am afraid if I keep you another hour I shall not have the heart to let**
" 我 是 害怕的 如果 我 保持 你 其他 小时 我 将 不是 有 这 心 到 让
[juː; jʊ][goʊ][æt; ət][ɔːl] :
you go at all :
你 去 在 全部 :

“恐怕如果我再耽误你一个小时，我就真的不忍心放你走了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [gɔːn] , [ðə; ði] ['suːnər] [bæk] [fɔːr; fər] [gʊd] , [pliːz] [gɑːd] .
and the sooner gone , the sooner back for good , please God .
和 这 很快 已消失 , 这 很快 后退 为了 好的 , 请 上帝 .
越早离开，就越早永远回来，愿上帝保佑。

[ðer; ðər] , [gɪv] [em 'i:] [wʌn] [kɪs] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɔːn] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
There , give me one kiss , to live on , and begone this instant .
那里 , 给 我 一 吻 , 到 居住 在 , 和 走开 这 立即的 .

给我一个吻, 让我活下去, 然后立刻消失。

" [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] .
" He covered her hands with kisses and tears .
" 他 涵盖 她 双手 和 吻 和 眼泪 .

他用吻和泪水覆盖了她的双手。

" [aɪm] [nɔːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [kɪs] ['eni] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðəɪ] [hænd] , " [hiː; hi] [sed] :
" I'm not worthy to kiss any higher than thy hand , " he said :
" 我是 不是 值得 到 吻 任何 更高 比 你的 手 , " 他 说 :

“我连亲吻你的手都不配,”他说。

[ænd; ənd] [soʊ] [ræn] ['sɒbɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
and so ran sobbing from her .
和 所以 跑 啜泣 从 她 .

于是她哭着跑开了。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)] , [ænd; ənd] ['sædəld] [blæk] [dɪk] .
He went straight to the stable , and saddled Black Dick .
他 去 直的 到 这 稳定的 , 和 鞍 黑色的 迪克 .

他径直去了马厩, 给黑迪克套上了鞍。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [rɪ'vɔʊltɪd] .
But , in the very act , his nature revolted .
但 , 在 这 非常 行为 , 他的 自然 反抗 .

但是, 在这一过程中, 他的本性却产生了反抗。

[wʌt] , [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌni]
What , turn his back on her the moment he had got hold of her money
什么 , 转动 他的 后退 在 她 这 片刻 他 有 得到 抓住 的 她 钱
,
!
,

什么? 他一拿到她的钱就立刻背叛了她?

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
to take to the other .
到 拿 到 这 其他 .

带给对方。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [duː] [aɪ 'tiː] .
He could not do it .
他 可以 不是 做 它 .

他做不到。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər]
He went back to her room , and came so suddenly that he caught her
他 去 后退 到 她 房间 , 和 来了 所以 突然 那 他 捕捉 她
[ˈkraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

他回到她的房间, 来得太突然, 撞见她正在哭泣。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hær] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
He asked her what was the matter .
他 问 她 什么 曾是 这 事情 .
他问她出了什么事。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [saɪ] : " [ˈoʊnli][ə; ei] [ˈwʊmənz] [ˈfu:lɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] .
" Nothing , " said she , with a sigh : " only a woman's foolish misgivings .
" 没有什么 , " 说 她 , 和 一个 叹 : " 仅有的 一个 女性的 愚蠢 疑虑 .
“没什么,”她叹了口气说,“只是女人愚蠢的疑虑而已。”

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
I was afraid perhaps you would not come back .
我 曾是 害怕的 也许 你 会 不是 来 后退 .
我担心你可能不会回来了。

[fərˈɡɪv] [em ˈi:] . " **Forgive me .** "
原谅 我 : "
对不起。”

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] .
" No fear of that , " said he .
" 不 害怕 的 那 , " 说 他 .
“不用担心,”他说。

" [haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; ei] [rɪˈzɑ:lʌ] [nɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
" However , I have taken a resolve not to go to - day .
" 然而 , 我 有 已采取 一个 解决 不是 到 去 到 - 天 .
“但是,我已经决定今天不去了。”

[ɪf] [aɪ][ɡoʊ] [təˈmɑ:roʊ] , [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [dɪk] [ˈwʌnts] [ə; ei] [ɡʊd] [ˈdeɪz] [rest] .
If I go tomorrow , I shall be just in time ; and Dick wants a good day's rest .
如果 我 去 明天 , 我 将 是 只是 在 时间 ; 和 迪克 想要 一个 好的 天 休息 .
如果我明天去, 时间就刚刚好; 迪克也想好好休息一天。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hær] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] [wɒz; wəz] [traɪˈʌmfənt] .
" Mrs . Gaunt said nothing ; but her expressive face was triumphant .
" 太太 . 高特 说 没有什么 ; 但 她 富有表现力的 脸 曾是 凯 .
“高特夫人什么也没说; 但她那富有表现力的脸上却洋溢着胜利的喜悦。”

[ˈɡrɪfɪθ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; ei] [wɔ:k] [təˈɡeðər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ,
Griffith and she took a walk together ; and he ,
格里菲斯 和 她 采取 一个 走 一起 ; 和 他 ,
格里菲斯和她一起散步; 而他,

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdʒi:niəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [wɒz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fʊl] [ʌv; əv]
who used to be the more genial of the two , was dull , and she full of
WHO 用过的 到 是 这 更多的 和蔼可亲 的 这 二 , 曾是 乏味的 , 和 她 满 的
[æniˈmeɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .
曾经性格比较温和的那个人变得沉闷, 而她则充满活力。

[ðɪs] [hoʊl] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:rˈself] [aʊt] [tu:; tə] [bɪˈwɪtʃ] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]
This whole day she laid herself out to bewitch her husband , and put him in
这 所有的 天 她 铺设 她自己 出去 到 蛊惑 她 丈夫 , 和 放 他 在
[haɪ] [ˈspɪrɪts] .
high spirits .
高的 烈酒 .
她一整天都在想方设法迷惑她的丈夫, 让他心情愉悦。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌʌp'hɪl] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sets] [hɜ:r'self] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə]
It was uphill work ; but , when such a woman sets herself in earnest to
它 曾是 上坡 工作 ; 但 , 什么时候 这样的 一个 女士 套 她自己 在 认真 到
[dɪ'laɪt] [ə; eɪ] [mæn] ,
delight a man ,
喜 一个 男人 ;
这的确是一项艰巨的任务；但是，当这样的女人真心实意地想要取悦一个男人时，

[ʃi:; ʃɪ] [ri:dz] ['aʊər; ɑ:r] [seks] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑ:rt] ,
she reads our sex a lesson in the art ,
她 阅读 我们的 性别 一个 课 在 这 艺术 ;
她把我们的性爱解读为一堂艺术课。

[ðæt] [ʃʊz] [ju: 'es] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['beɪbi:z] [æt; ət] [,aɪ 'ti:] .
that shows us we are all babies at it .
那 演出 我们 我们 是 全部 婴儿 在 它 .
这说明我们在这方面都还是新手。

[haʊ'evər] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['slʌpər] [ʃi:; ʃɪ] ['faɪnəli] ['kɒŋkəd] .
However , it was at supper she finally conquered .
然而 , 它 曾是 在 晚餐 她 最后 征服 .
然而，最终她在晚餐时取得了胜利。

[hɪr] [ðə; ðɪ] [laɪts] , [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rt] , [hɜ:r; hər] ['di:pənɪŋ] [aɪz] , [hɜ:r; hər] ['sætn]
Here the lights , her beauty set off with art , her deepening eyes , her satin
这里 这 灯 , 她 美丽 放 离开 和 艺术 , 她 加深 眼睛 , 她 缎
[skin] ,
skin ,
皮肤 ;
灯光映衬下，她的美貌与艺术完美融合，她深邃的眼神，她如丝般柔滑的肌肤，

[hɜ:r; hər] ['hæpi] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜ:r; hər] [wɪt] [ænd; ænd] ['tendərnəs] , [ænd; ænd] ['dʒɔɪəs] ['spraitlɪnəs] ,
her happy excitement , her wit and tenderness , and joyous sprightliness ,
她 快乐的 激动 , 她 有 和 压痛 , 和 欢乐 活泼 ,
[ɪn'veləpt] ['grɪfɪθ] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
enveloped Griffith in an atmosphere of delight ,
被包裹 格里菲斯 在 一个 气氛 的 喜 ,
她那快乐的兴奋、机智和温柔，以及欢快活泼的神态，让格里菲斯沉浸在愉悦的氛围中。

[ænd; ænd] [droʊv] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [hɜ:r'self] : [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
and drove everything out of his head but herself : and with this ,
和 驾驶 一切 出去 的 他的 头 但 她自己 : 和 和 这 ,
他将脑海中除她以外的一切都抛诸脑后：就这样，

[ɪf] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tuʊld] , [ðə; ðɪ] ['spɑ:rkɪŋ] [waɪnz] [si: 'oʊ] - ['ɑ:pə,eɪtəd] .
if the truth must be told , the sparkling wines co - operated .
如果 这 真相 必须 是 讲述 , 这 闪闪发光 葡萄酒 合作 - 经营的 .
说实话，起泡酒们很配合。

['grɪfɪθ] [plai] [ðə; ðɪ] ['bɑ:t(ə)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:] ['fri:li] .
Griffith plied the bottle a little too freely .
格里菲斯 合拢 这 瓶子 一个 小的 也 自由 .
格里菲斯喝酒喝得有点太随意了。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] [ə'keɪzŋ] , [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .
But Mrs . Gaunt , on this one occasion , had not the heart to check him .
但 太太 . 高特 , 在 这 一 场合 , 有 不是 这 心 到 查看 他 .
但这一次，高特夫人实在不忍心阻止他。

[ðə; ðɪ] [mɔ:r] [hi:; hi] ['təʊstɪd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ʌk'sɔ:riəs; ʌk'zɔ:riəs] [hi:; hi] [br'keɪm] ,
The more he toasted her , the more uxorious he became ,
这 更多的 他 烤过的 她 , 这 更多的 妻子 他 成为 ,
他越是向她敬酒，就越是显得溺爱她。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][hɜːrˈself][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] , [brɪˈsaɪdʒ] ,
and she could not deny herself even this joy ; but , besides ,
和 她 可以 不是 否定 她自己 甚至 这 喜悦 ; 但 , 除了 ,
她甚至无法拒绝这份喜悦; 但是, 除此之外,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [les] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpruːd(ə)nt][waɪf] [ɪn][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk]
she had less of the prudent wife in her just then , than of the weak
她 有 较少的 的 这 谨慎 妻子 在 她 只是 然后 , 比 的 这 虚弱的
[ɪnˈdʌldʒənt] [ˈmʌðər] .
indulgent mother .
放纵的 母亲 .

那时, 她身上与其说是谨慎的妻子, 不如说是软弱溺爱的母亲。
[ˈeniθɪŋ] [ˈræðər][ðæn; ðən] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ʌv] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡriːdi] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Anything rather than check his love : she was greedy of it .
任何事物 相当 比 查看 他的 爱 : 她 曾是 贪婪的 的 它 .
她宁愿做任何事, 也不愿检验他的爱: 她贪得无厌。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˈswiːθɑːrt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ][tuː; tə][bed] : [fɔːr; fər] ,
At last , however , she said to him , " Sweetheart , I shall go to bed : for ,
在 最后的 , 然而 , 她 说 到 他 , " 亲爱的 , 我 将 去 到 床 : 为了 ,
[aɪ] [siː] ,
I see ,
我 看 ,

最后, 她对他说: “亲爱的, 我要去睡觉了: 因为, 我明白了,
[ɪf] [aɪ] [steɪ] [bɔːŋɡər] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [liːd] [ðiː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈbaːtʃ] .
if I stay longer , I shall lead thee into a debauch .
如果 我 停留 更长 , 我 将 带领 你 进入 一个 放荡 .
如果我再待下去, 我会让你沉沦于淫乱之中。

[biː; bi] [ɡʊd] [naʊ] : [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ɡɔːn] .
Be good now : drink no more when I am gone .
是 好的 现在 : 喝 不 更多的 什么时候 我 是 已消失 .
现在要乖乖听话: 我走了以后就别再喝酒了。

[els] [aɪl] [seɪ] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [ðəɪ][ˈbɑːt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðəɪ] [waɪf] .
Else I'll say thou lovest thy bottle more than thy wife .
别的 患病的 说 你 最爱 你的 瓶子 更多的 比 你的 妻子 .
否则我就要说你爱酒胜过爱老婆了。

" [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ˈfeɪθfəli] .
" He promised faithfully .
" 他 承诺 忠实 .
他信守承诺。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈmɑːdɪfaɪd][hɪz; ɪz] [pledʒ] [baɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [dʒʌst][wʌn] [ˈbʌmpər] [tuː; tə]
But , when she was gone , modified his pledge by drinking just one bumper to
但 , 什么时候 她 曾是 已消失 , 修改的 他的 保证 经过 喝 只是 一 保险杠 到
[hɜːr; hər] [helθ] :
her health :
她 健康 :

但是, 在她离开后, 他改变了誓言, 只喝了一小杯酒为她的健康祈祷:
[wɪtʃ] [ˈbʌmpər] [let] [ɪn] [əˈnʌðər] : [ænd; ʌnd] , [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][rest] ,
which bumper let in another : and , when at last he retired to rest ,
哪个 保险杠 让 在 其他 : 和 , 什么时候 在 最后的 他 退休 到 休息 ,
哪个保险杠让另一个保险杠进来了: 最后, 当他准备休息时,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [stɛɪt] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] [werˈɪn] [ðə; ði] [lɪmz] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv]
he was in that state of mental confusion wherein the limbs appear to have
他 曾是 在 那 状态 的 精神的 困惑 其中 这 四肢 出现 到 有
[ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
a memory independent of the mind .
一个 记忆 独立的 的 这 头脑 .

他当时处于精神错乱的状态，四肢似乎拥有独立于意识的记忆。

[ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [duː][sʌm; səm] [menz] [hændz] [wɪnd] [ʌp][ðer; ðər] [ˈwɑːtʃɪz] ,
In this condition do some men's hands wind up their watches ,
在 这 状况 做 一些 男士 双手 风 向上 他们的 手表 ,
在这种情况下，有些男人会用手给手表上弦。

[ðə; ði][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [əˈpriːjəb(ə)l] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .
the mind taking no appreciable part in the ceremony .
这 头脑 采取 不 值得赞赏 部分 在 这 仪式 .
仪式中，人的思维几乎没有发挥作用。

[baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ækt][ʌv; əv] [wʌt] [fɪˈzɪʃnz] [kɔːl] " [ɔːrˈɡæniɪk] [ˈmeməri] ,
By some such act of what physicians call " organic memory ,
经过 一些 这样的 行为 的 什么 医生 称呼 " 有机的 记忆 ,
通过某种医生称之为“器质性记忆”的行为，

" [ˈɡrɪfɪθs] [fiːt] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]
" Griffith's feet carried him to the chamber he had slept in a thousand times
" 格里菲斯的 脚 携带 他 到 这 房间 他 有 睡着了 在 一个 千 时代
,
.
,
格里菲斯的双脚带着他回到了他睡过无数次的房间。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][wʌn][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
and not into the one Mrs . Ryder had taken him to the night before .
和 不是 进入 这 一 太太 . 莱德 有 已采取 他 到 这 夜晚 前 .
而不是去莱德太太前一天晚上带他去的那家。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ˈræðər] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
The next morning he came down rather late for him ,
这 下一个 早晨 他 来了 向下 相当 晚的 为了 他 ,
第二天早上他下来得有点晚了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈækses] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
and found himself treated with a great access of respect by the servants .
和 成立 他自己 治疗 和 一个 伟大的 使用权 的 尊重 经过 这 仆人 .
他发现自己受到了仆人们极大的尊重。

[hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər] [ˈdaʊtʃ(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
His position was no longer doubtful ; he was the master of the house .
他的 位置 曾是 不 更长 疑 ; 他 曾是 这 掌握 的 这 房子 .
他的地位已毋庸置疑；他是这家的主人。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [ˈfɑːləʊd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd][sæt][æɪt; ət] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Mrs . Gaunt followed in due course , and sat at breakfast with him ,
太太 . 高特 随后 在 到期的 课程 , 和 卫星 在 早餐 和 他 ,
高特夫人随后也到了，和他一起吃早餐。

[ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [æz; əz] [ˈhiːbi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [ˈnevər] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .
looking young and blooming as Hebe , and her eye never off him long .
寻找 年轻的 和 盛开 作为 赫柏 , 和 她 眼睛 绝不 离开 他 长的 .
她像赫柏一样年轻貌美，目光从未离开过他。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['tempərətli] ,
She had lived temperately ,
她 有 居住地 温和地 ,

她生活节俭，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɔ:t] [jet] [pæst] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['hæpɪnəs] [kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz]
and had not yet passed the age when happiness can restore a woman's
和 有 不是 然而 通过了 这 年龄 什么时候 幸福 能 恢复 一个 女性的
[ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [deɪ] .
beauty and brightness in a single day .
美丽 和 亮度 在 一个 单身的 天 .

而且她还没到那种幸福能让女人在一天之内恢复美丽和光彩的年纪。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [dri:m] :
As for him , he was like a man in a heavenly dream :
作为 为了 他 , 他 曾是 喜欢 一个 男人 在 一个 天上 梦 :

至于他，他就像身处天堂梦境中的人一样：

[hiː; hi] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] : [ðə; ði]['ri:s(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] [si:md]
he floated in the past and the present : the recent and the future seemed
他 漂浮 在 这 过去的 和 这 展示 : 这 最近的 和 这 未来 似乎
[əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,
obscure and distant ,
朦胧 和 遥远 ,

他游离于过去和现在之间：近期和未来在他眼中都显得模糊而遥远。

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] .
and comparatively in a mist .
和 比较 在 一个 薄雾 .

相对而言，像是笼罩在一层薄雾之中。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [æftər'nu:n] , [æftər][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [fer'wel] ,
But that same afternoon , after a most affectionate farewell ,
但 那 相同的 下午 , 后 一个 最多 亲热 告别 ,

但就在同一天下午，在一番深情告别之后，

[ænd; ənd] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [rɪ'tʊ:n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'tʃa:dʒd] [hɪz; ɪz]
and many promises to return as soon as ever he had discharged his
和 许多 承诺 到 返回 作为 很快 作为 曾经 他 有 出院 他的

[ɑ:blə'geɪʃənz] ,
obligations ,
义务 ,

他多次承诺，一旦履行完义务就会立即返回。

['grɪfɪθ] [gɔ:nt] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['pækhɔ:rs] , " [tuː; tə] ['kæəri] [tuː; tə] ['mɜ:rsɪ] ['lestər] , ['eɪlɪəs]
Griffith Gaunt started for the " Packhorse , " to carry to Mercy Leicester , alias
格里菲斯 高特 开始 为了 这 " 驮马 , " 到 携带 到 怜悯 莱斯特 , 别名
[vɪnt] ,
Vint ,
酿酒 ,

格里菲斯·高特开始为“驮马”号运送物资，前往默西·莱斯特，又名文特。

[ðə; ði] ['mʌni] ['kæθrɪn] [gɔ:nt] [hæd; həd] [seɪvd] [baɪ][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] .
the money Catherine Gaunt had saved by self - denial and economy .
这 钱 凯瑟琳 高特 有 已保存 经过 自己 - 拒绝 和 经济 .

凯瑟琳·高特通过自我克制和节俭攒下的钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [saʊθ] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] .
And he went south a worse man than he came .
和 他 去 南 一个 更糟 男人 比 他 来了 .

他南下的时候，比来的时候更糟糕了。

[wen] [hi:; hi] [left] ['mɜ:rsi] [lestə] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['bigəmist] [in] [lɔ:] , [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət] [hɑ:rt] .
When he left Mercy Leicester , he was a bigamist in law , but not at heart .
什么时候 他 左边 怜悯 莱斯特 , 他 曾是 一个 重婚者 在 法律 , 但 不是 在 心 .

离开莱斯特仁慈学院时，他从法律上讲是重婚者，但内心并非如此。

[keit] [wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə][him; ɪm] : [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hə] [ʌp][fɔ:r; fər]['evə] :
Kate was dead to him : he had given her up for ever :
凯特 曾是 死的 到 他 : 他 有 给定 她 向上 为了 曾经 :
凯特对他来说已经死了：他永远地放弃了她：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [waɪf] .
and was constant and true to his new wife .
和 曾是 持续的 和 真的 到 他的 新的 妻子 .
他对新婚妻子始终如一，忠贞不渝。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:ls] [tu:; tə] ['mɜ:rsi] , [jet] [nɑ:t] [tru:] [tu:; tə] [keit] ; [ænd; ənd] , ['kjəriəsli]
But now he was false to Mercy , yet not true to Kate ; and , curiously
但 现在 他 曾是 错误的 到 怜悯 , 然而 不是 真的 到 凯特 ; 和 , 奇怪的是
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,
但现在他背叛了梅西，却又对凯特不忠；而且，奇怪的是，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [pæst] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd]
it was a day or two passed with his lawful wife that had demoralized
它 曾是 一个 天 或者 二 通过了 和 他的 合法的 妻子 那 有 士气低落
[him; ɪm] .
him :
他 .
与他合法妻子相处的一两天让他意志消沉。

[hɪz; ɪz] [ʌn'lɔ:fl] [waɪf] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
His unlawful wife had hitherto done nothing but improve his character .
他的 非法的 妻子 有 迄今为止 完毕 没有什么 但 提升 他的 特点 .
他的私生子妻子此前除了改善他的品行之外，什么也没做。

[bʌt; bət][ə; ei] [greɪt] [fɔ:lt] [wʌns] [kə'mɪtɪd] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst] [lɪŋk] [ɪn][ə; ei] [tjeɪn] [ʌv; əv][ækts] ,
But a great fault once committed is often the first link in a chain of acts ,
但 一个 伟大的 过错 一次 坚定的 是 经常 这 第一的 关联 在 一个 链 的 行为 ,
但是，一旦犯下重大错误，往往会成为一系列罪行的开端。

[ðæt] [lʊk] [laɪk] [kraɪmz] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
that look like crimes , but are , strictly speaking , consequences .
那 看 喜欢 犯罪 , 但 是 , 严格 请讲 , 结果 .
看起来像犯罪，但严格来说，只是后果。

[ðɪs] [mæn] , ['blaɪndɪd][æt; ət][fɜ:rst][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv]
This man , blinded at first by his own foible , and , after that , the sport of
这 男人 , 失明 在 第一的 经过 他的 自己的 怪癖 , 和 , 后 那 , 这 运动 的
[sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
这个人，起初被自己的缺点蒙蔽了双眼，后来又被环境所左右。

[wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑ:tɪd] [baɪ] ['heɪtʃər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hɑ:dnd] .
was single - hearted by nature ; and his conscience was not hardened .
曾是 单身的 - 心地 经过 自然 ; 和 他的 良心 曾是 不是 硬化 .
他生性专一，良心不硬。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ['ʒ:rnɪstli] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [waɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkru:əl]
He desired earnestly to free himself and both his wives from the cruel
他 想要的 切实 到 自由的 他自己 和 两个都 他的 妻子们 从 这 残忍的
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] ; [bʌt; bət] ,
situation ; but ,
情况 ; 但 ,

他迫切希望自己和两个妻子都能摆脱这种残酷的处境；但是，

[tu:; tə][du:] [ðɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [sɔ:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'bændənd] [ɪn'taɪərli] ;
to do this , one of them he saw must be abandoned entirely ;
到 做 这 , 一 的 他们 他 锯 必须 是 弃 完全 ;
为此，他看到的其中一个必须完全放弃；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bled] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and his heart bled for her .
和 他的 心 出血 为了 她 .

他为她感到心痛。

[ə; eɪ] [ˈvɪlən] [ɔ:r][ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [hæv; həv] ['relɪft] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ; ['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv]
A villain or a fool would have relished the situation ; many men would have
一个 恶棍 或者 一个 傻子 会 有 津津有味 这 情况 ; 许多 男人 会 有
['dæliɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
dallied with it ;
拖延 和 它 ;

恶棍或傻瓜会乐于见到这种情况；许多人会沉迷其中；

[bʌt; bət] , [tu:; tə][du:] [ðɪs] ['ʒ:rɪŋ] [mæn][ˈdʒʌstɪs] , [hi:; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['sɔ:rouəd] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] ,
but , to do this erring man justice , he writhed and sorrowed under it ,
但 , 到 做 这 犯错 男人 正义 , 他 扭动 和 悲伤的 在下面 它 ,
但是，为了公正地评价这个犯错的人，他为此感到痛苦和悲伤。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][end][aɪ 'ti:] .
and sincerely desired to end it .
和 真挚地 想要的 到 结尾 它 .

并且真心希望结束这一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [praɪzd] ['keɪts] ['mʌni] [soʊ] .
And this was why he prized Kate's money so .
和 这 曾是 为什么 他 珍贵的 凯特的 钱 所以 .

这就是他如此珍视凯特的钱的原因。

[aɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['rendər] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] ['ɪndʒərd] [wɜ:rs]
It enabled him to render a great service to her he had injured worse
它 已启用 他 到 使成为 一个 伟大的 服务 到 她 他 有 受伤 更糟
[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
than he had the other ,
比 他 有 这 其他 ,

这使他能够为她提供极大的帮助，因为他对她的伤害比对其他人的伤害更严重。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi][mʌst; məst][ə'bændən] .
to her he saw he must abandon .
到 她 他 锯 他 必须 放弃 .

他意识到自己必须抛弃她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfi:b(ə)l] ['kʌmfərt] ['æftər][ɔ:l] .
But this was feeble comfort after all .
但 这 曾是 微弱 舒适 后 全部 .

但这终究只是微不足道的安慰。

[hi:; hi][rouəd] [ə'ɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] ; [nʌn] [ðə; ði] [les] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsfl] , [ðæt] ,
He rode along a miserable man ; none the less wretched and remorseful , that ,
他 骑 沿着 一个 悲惨的 男人 ; 没有任何 这 较少的 可怜 和 懊悔的 , 那 ,
他骑马而行，一副悲惨的样子；尽管如此，他依然感到痛苦和懊悔，

[er] [hi:; hi][gɑ:tɪ][ˈɪntu:] [ˈlæŋkəʃə] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪr] .
ere he got into Lancashire , he saw his way clear .
埃雷 他 得到 进入 兰开夏郡 , 他 锯 他的 方式 清除 .

在他进入兰开夏郡之前, 他已经看清了路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈzɔ:lʌv] : [tu:; tə] [peɪ] [oʊld] - ['dets] [wɪð; wɪθ] ['keɪts] ['mʌni] ; [teɪk] [ðə; ðɪ] "
This was his resolve : to pay old Vint's debts with Kate's money ; take the "
这 曾是 他的 解决 : 到 支付 老的 - 债务 和 凯特的 钱 ; 拿 这 "
['pækhɔ:rs] ,
Packhorse ,
驮马 ,

这是他的决心: 用凯特的钱还清老文特的债务; 拿走“驮马”,

" [get] [aɪˈti:] [meɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈmɜ:rsɪ] ; [gɪv] [hɜ:r; həɪ][ðə; ðɪ] [ɑ:d] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd]
" **get it made over to Mercy ; give her the odd two hundred pounds and**
" 得到 它 制成 超过 到 怜悯 ; 给 她 这 奇怪的 二 百 磅 和
[hɪz; ɪz][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,
his jewels ,
他的 珠宝 ,

“把钱转交给梅西; 给她两百英镑零钱和他的珠宝。”

[ænd; ənd][flaɪ] .
and fly .
和 飞 .

然后飞翔。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [si:] [hɜ:r; həɪ] [əˈgen] : [bʌt; bət] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] ,
He would never see her again : but would return home ,
他 会 绝不 看 她 再次 : 但 会 返回 家 ,

他将再也见不到她了, 但他会回家。

[ænd; ənd][get] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frʌm; frəm] [keɪt] ,
and get the rest of the two thousand pounds from Kate ,
和 得到 这 休息 的 这 二 千 磅 从 凯特 ,

然后从凯特那里要回剩下的两千英镑。

[ænd; ənd][send] [aɪˈti:] [ˈmɜ:rsɪ] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; həɪ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,
and send it Mercy by a friend , who should tell her he was dead ,
和 发送 它 怜悯 经过 一个 朋友 , WHO 应该 告诉 她 他 曾是 死的 ,

然后让朋友把消息送给梅西, 朋友应该告诉她他已经去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; həɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] .
and had left word with his relations to send her all his substance .
和 有 左边 单词 和 他的 关系 到 发送 她 全部 他的 物质 .

并嘱咐亲戚将他所有的财产都寄给她。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] " ['pækhɔ:rs] " [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
At last the " Packhorse " came in sight .
在 最后的 这 " 驮马 " 来了 在 视线 .

终于, 驮马出现在眼前。

[hi:; hi] [dru:] [reɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt]
He drew rein , and had half a mind to turn back ; but , instead of that
他 画 缰绳 , 和 有 一半 一个 头脑 到 转动 后退 ; 但 , 反而 的 那
,
:
,

他勒住缰绳, 几乎想要掉头回去; 但是, 他并没有那样做,

[hi:; hi] [krɔ:ld] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [veri] [sɪk] [ænd; ənd][koʊld][hi:; hi] [felt] .
he crawled on , and very sick and cold he felt .
他 爬行 在 , 和 非常 生病的 和 寒冷的 他 毛毡 .

他继续爬行, 感到又冷又难受。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈmæn][hæz; həz] [ˈmɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ˈkweɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ðæn; ðən]
Many a man has marched to the scaffold with a less quaking heart than
许多 一个 男人 有 行军 到 这 脚手架 和 一个 较少的 震动 心 比
[hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] " [ˈpækho:rs]
he to the " Packhorse .
他 到 这 " 驮马 .
许多男人走向断头台时，内心都比走向“驮马”时平静得多。

" [hɪz; ɪz] [dɪˈdʒekʃn] [ˈkɒntræstɪd] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rm] [rɪˈsepʃ(ə)n] [hi:; hi][met] [frʌm; frəm]
" His dejection contrasted strangely with the warm reception he met from
" 他的 沮丧 对比 奇怪的 和 这 温暖的 接待 他 遇见 从
[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ðer; ðər]
everybody there .
大家 那里 .
“他的沮丧与 he 在那里受到的热情接待形成了鲜明的对比。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:mɪd] , [ˈsʌmhaʊ] , [ɔ:l] [kɑ:k] -
And the house was full of women ; and they seemed , somehow , all cock -
和 这 房子 曾是 满的 的 女性 ; 和 他们 似乎 , 不知何故 , 全部 公鸡 -
[ə; eɪ] - [hu:p] ,
a - hoop ,
一个 - 箍 ,
房子里挤满了女人；她们似乎都兴高采烈。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and filled with admiration of him .
和 已填 和 钦佩 的 他 .
并对他充满钦佩。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈfeɪntli] .
" Where is she ? " said he , faintly .
" 在哪里 是 她 ? " 说 他 , 淡淡的 .
“她在哪儿？”他虚弱地问道。

" [hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] ! " [sed] [ə; eɪ][ˈgɑ:sɪp] .
" Hark to the poor soul ! " said a gossip .
" 听着 到 这 贫穷的 灵魂 ! " 说 一个 闲话 .
“听听这可怜的人儿吧！”一个爱嚼舌根的人说道。

" [deɪm] [vɪnt] , [ˈwerz, ˈhwɛrz][ðəɪ] [ˈdɔ:tər] ? [gɔ:n] [aʊt][ə; eɪ] - [ˈwɔ:kɪŋ] [bɪˈlaɪk] ?
" Dame Vint , where's thy daughter ? gone out a - walking belike ?
" 贵妇人 酿酒 , 在哪里？ 你的 女儿 ? 已消失 出去 一个 - 步行 大概 ?
“文特夫人，你女儿在哪儿？是不是出去散步了？”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ˈprez(ə)nt] [ˈtʃʌklɪd] [ænd; ənd] [klʌkt] .
" At this the other women present chuckled and clucked .
" 在 这 这 其他 女性 展示 轻笑 和 咯咯叫 .
“这时，在场的其他女人都咯咯地笑了起来。”

" [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪnt] ; " [bʌt; bət] [ˈprɪði:] [bi:; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd]
" I'll bring you to her , " said Mrs . Vint ; " but prithee be quiet and
" 患病的 带来 你 到 她 , " 说 太太 . 酿酒 ; " 但 普里西 是 安静的 和
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] ;
reasonable ;
合理的 ;
“我会带你去见她，”文特太太说；“但请你保持安静和理智；

[fɔ:r; fər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][ɪz] [nʌn] [tu:] [strɔ:ŋ] .
for to be sure she is none too strong .
为了 到 是 当然 她 是 没有任何 也 强的 .
可以肯定的是，她并不太强壮。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [ˈʌfəd] [ˈɪntu:]
" **There was some little preparation , and then Griffith was ushered into**
" 那里 曾是 一些 小的 准备 , 和 然后 格里菲斯 曾是 引导 进入
[ˈmɜ:rsɪz] [ru:m] ,
Mercy's room ,
怜悯的 房间 ,

“稍作准备后，格里菲斯就被带进了梅西的房间。”
[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:ɹ; hær][ɪn][bed] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] , [bʌt; bət] [swi:tər] [ænd; ənd] [ˈkʌmli:ə]
and found her in bed , looking a little pale , but sweeter and comelier
和 成立 她 在 床 , 寻找 一个 小的 苍白 , 但 更甜 和 康米利尔
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

发现她躺在床上，脸色有些苍白，但比以往任何时候都更加甜美动人。
[ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:ɹ; hær] [tʃɪn] .
She had the bedclothes up to her chin .
她 有 这 床上用品 向上 到 她 下巴 .

她把被子盖到了下巴。
" [ju:; jʊ] [lʊk] [wɑ:n] , [maɪ] [pʊr] [læs] , " [sed] [hi:; hi] ; " [wʌt] [eɪlz][ji:; ji] ? "
" **You look wan , my poor lass , " said he ; " what ails ye ? "**
" 你 看 万 , 我的 贫穷的 小姐 , " 说 他 ; " 什么 疾病 是的 ? "
“你看上去很憔悴，我的可怜的姑娘，”他说，“你有什么不舒服吗？”

" [nɔ:t] [eɪlz][em ˈi:] [naʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt] [kʌm] , " [sed] [ʃi:; ji] , [ˈlʌvɪŋli] .
" **Nought ails me now thou art come , " said she , lovingly .**
" 零 疾病 我 现在 你 艺术 来 , " 说 她 , 深情地 .
“你来了，我什么病都好了，”她深情地说。

[ˈgrɪfɪθ] [pʊt][ðə; ði][bæg][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Griffith put the bag on the table .
格里菲斯 放 这 包 在 这 桌子 .
格里菲斯把包放在桌子上。

" [ðer; ðær] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðeəz; ðəz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][goʊld] .
" **There , " said he , " there's five hundred pounds in gold .**
" 那里 , " 说 他 , " 有 五 百 磅 在 金子 .
“那里，”他说，“有五百英镑的黄金。”

[aɪ] [kʌm] [nɑ:t][tu:; tə] [ði:] [ˈempti] - [ˈhændɪd] . "
I come not to thee empty - handed . "
我 来 不是 到 你 空的 - 递交 . "
我并非空手而来。

" [nɔ:r][aɪ][tu:; tə] [ði:] , " [sed] [ˈmɜ:rsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈsmaɪl] .
" **Nor I to thee , " said Mercy , with a heavenly smile .**
" 也不 我 到 你 , " 说 怜悯 , 和 一个 天上 微笑 .
“我也不会对你这样做，”慈悲女神带着神圣的微笑说道。

" [si:] !
" **See !**
" 看 !
“看！

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" **And she drew down the bedclothes a little ,**
" 和 她 画 向下 这 床上用品 一个 小的 ,
她把被子往下拉了拉，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] ['skersli] [θri:] [deɪz] [oʊld] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] .
and showed the face of a babe scarcely three days old : a little boy .
和 显示 这 脸 的 一个 宝贝 几乎 三 天 老的 : 一个 小的 男生 :
屏幕上显示的是一个出生不到三天的婴儿的脸：一个小男孩。

[ʃiː; ʃi] [tʒɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]
She turned in the bed , and tried to hold him up to his father , and
她 转向 在 这 床 , 和 尝试 到 抓住 他 向上 到 他的 父亲 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,
她在床上翻了个身，试图把他扶到他父亲身边，说道：

" [hɪəz] [maɪ] ['treʒər] [fɔːr; fər] [ði:] !
" Here's my treasure for thee !
" 这里是 我的 宝藏 为了 你 !
“这是我送给你的宝贝！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] , [ðə; ði] [flʌ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
" And the effort , the flush on her cheek , and the deep light in her
" 和 这 努力 , 这 冲洗 在 她 脸颊 , 和 这 深的 光 在 她
[dʌv] - [laɪk] [aɪz] ,
dove - like eyes ,
鸽子 - 喜欢 眼睛 ,
“还有她脸上的神情，她脸颊上的红晕，以及她鸽子般眼睛里闪烁的深邃光芒，

[toʊld] ['pleɪnli] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [də'mestɪk]
told plainly that the poor soul thought she had contributed to their domestic
讲述 显然 那 这 贫穷的 灵魂 想法 她 有 贡献 到 他们的 国内的
[welθ] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['grɪfɪθ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv][ɡoʊld] .
wealth something far richer than Griffith had with his bag of gold .
财富 某物 远的 更富有 比 格里菲斯 有 和 他的 包 的 金子 .
可怜的她直言不讳地表示，她认为自己为家庭财富做出的贡献，比格里菲斯用他的金袋所贡献的还要多得多。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['lɪtəd] [æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]
The father littered an ejaculation , and came to her side , and , for
这 父亲 垃圾 一个 射精 , 和 来了 到 她 边 , 和 , 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
父亲射精后，走到她身边，片刻间，

['neɪtʃər] [əʊvə'paʊəd] ['evriθɪŋ] [els] .
Nature overpowered everything else .
自然 实力悬殊 一切 别的 .
自然的力量压倒了一切。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [hiː; hi] [kɪst] ['mɜːrsi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
He kissed the child ; he kissed Mercy again and again .
他 亲吻 这 孩子 ; 他 亲吻 怜悯 再次 和 再次 .
他亲吻了孩子；他一遍又一遍地亲吻了梅西。

" [naʊ] [ɡɑːd][hiː; hi] [preɪzd] [fɔːr; fər][bəʊθ] , " [sed] [hiː; hi] , ['pæʃənətli] ; " [bʌt; bət][moʊst][fɔːr; fər] [ði:]
" Now God he praised for both , " said he , passionately ; " but most for thee
" 现在 上帝 他 赞扬 为了 两个都 , " 说 他 , 热情地 ; " 但 最多 为了 你
[ðə; ði] [best] [waɪf] ,
, the best wife ,
这 最好的 妻子 ,
“现在他赞美上帝，感谢这两件事，”他激动地说；“但最感谢的是你，我最好的妻子，

[ðə; ði] ['tru:ɪst] [frend] — . " [hi:; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [hi:; hi]
the truest friend — . " He , thinking of her virtues , and the blow he
这 最真实的 朋友 — . " 他 , 思维 的 她 美德 , 和 这 吹 他
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; həɹ] ,
had come to strike her ,
有 来 到 罢工 她 ,
“最真挚的朋友——”他想着她的美德, 以及他原本要给她的打击,

[hi:; hi] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] ; [werə'pa:n] [ˈmɪsɪz] . [vɪnt]
he broke down , and was almost choked with emotion ; whereupon Mrs . Vint
他 打破 向下 , 和 曾是 几乎 窒息 和 情感 ; 于是 太太 . 酿酒
[ɪg'zə:tɪd] ['fi:meɪl] [ə'θɔ:ɾəti] ,
exerted female authority ,
施加 女性 权威 ,
他情绪崩溃, 几乎哽咽; 这时, 文特太太展现了女性的权威。

[ænd; ənd] ['bʌndəld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and bundled him out of the room .
和 捆绑式 他 出去 的 这 房间 .
然后把他赶出了房间。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [taɪm] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Is that the way to carry on at such a time ? " said she .
" 是 那 这 方式 到 携带 在 在 这样的 一个 时间 ? " 说 她 .
“在这种时候, 就应该这样继续下去吗?”她问道。

" - [twʌz] [ɪ'naʊ] [tu:; tə][ʌp'set] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:ltə'geðər] .
" ' Twas enow to upset her altogether .
" - 那是 足够 到 沮丧的 她 共 .
“这足以让她彻底崩溃。”

[oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [men] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [sens] [ɪn] ['wɪmənz] ['mætərz] .
Oh , but you men have little sense in women's matters .
哦 , 但 你 男人 有 小的 感觉 在 女性的 事情 .
哦, 你们男人对女人的事情真是一窍不通。

[aɪ] [lʊkt] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rɪdʒ] ,
I looked to you to give her courage ,
我 看起来 到 你 到 给 她 勇气 ,
我指望你能给她勇气,

[nɑ:t][tu:; tə] [set] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] ['æftər][ə; eɪ] ['mænər] .
not to set her off into hysterics after a manner .
不是 到 放 她 离开 进入 癔症 后 一个 方式 .
不要以某种方式激怒她, 让她歇斯底里。

[neɪ] , [ki:p] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ɔ:r] [ki:p] [jʊɹ; jər] ['dɪstəns] , [seɪ] [aɪ] , [ðæt] [eɪ 'em][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
Nay , keep up her heart , or keep your distance , say I , that am her mother .
不 , 保持 向上 她 心 , 或者 保持 你的 距离 , 说 我 , 那 是 她 母亲 .
不, 要么好好珍惜她的心, 要么就离她远点, 我是她的母亲, 我说。

" ['grɪfɪθ] [tʊk] [ðɪs] [hɪnt] , [ænd; ənd]['evər] ['æftər] [tʊk] ['pɪti] [ɑ:n] ['mɜ:rsɪz] [wi:k] [kən'dɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
" Griffith took this hint , and ever after took pity on Mercy's weak condition ; and ,
" 格里菲斯 采取 这 暗示 , 和 曾经 后 采取 遗憾 在 怜悯的 虚弱的 状况 ; 和 ,
格里菲斯领会了这番暗示, 从此以后便一直怜悯梅西虚弱的身体状况; 而且,

[sə'spendɪŋ] [ðə; ði]['fɜ:t(ə)l] [bloʊ] , [dɪd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [helθ] [ænd; ənd]
suspending the fatal blow , did all he could to restore her to health and
暂停 这 致命的 吹 , 做过 全部 他 可以 到 恢复 她 到 健康 和
[ˈspɪrts] .
spirits .
烈酒 .
他没有给她致命一击, 而是尽一切努力让她恢复健康和精神。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][du:] [ðæt] , [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][laɪf] [br'keɪm]
Of course , to do that , he must deceive her ; and so his life became
的 课程 , 到 做 那 , 他 必须 欺骗 她 ; 和 所以 他的 生活 成为
[ə; eɪ][laɪ] .
a lie .
一个 说谎 .

当然，要做到这一点，他必须欺骗她；于是，他的人生变成了一场谎言。

[fɔ:r; fər] , [hiðər'tu:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [fɔ:rwərd] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]
For , hitherto , she had never looked forward much ; but now her eyes were
为了 , 迄今为止 , 她 有 绝不 看起来 向前 很多 ; 但 现在 她 眼睛 是
[ɔ:lweɪz] ['daɪvɪŋ] ['ɪntu:] [fju'tʊrəti] :
always diving into futurity :
总是 潜水 进入 未来 :

因为在此之前，她从未过多地展望未来；但现在，她的目光总是投向未来：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['prɔ:spekts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ] ;
and she lay smiling and discussing the prospects of her boy ;
和 她 躺 微笑 和 讨论 这 前景 的 她 男生 ;
她躺在那里，面带微笑，谈论着她儿子的未来；

[ænd; ənd] ['grɪfɪθ] [hæd; həd][tu:; tə][sɪt][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [nɔ:] [ðə; ði] ['bɔɪz]
and Griffith had to sit by her side , and see her gnaw the boy's
和 格里菲斯 有 到 坐 经过 她 边 , 和 看 她 啃 这 男孩们
[hænd] ,
hand ,
手 ,

格里菲斯只能坐在她身边，眼睁睁地看着她啃咬男孩的手。

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] .
and kiss his feet , and anticipate his brilliant career .
和 吻 他的 脚 , 和 预料 他的 杰出的 职业 .
亲吻他的脚，并期待他辉煌的职业生涯。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd][lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ə'sent] [wɪð; wɪθ]
He had to look and listen with an aching heart , and assent with
他 有 到 看 和 听 和 一个 疼痛 心 , 和 同意 和
[feɪnd] [wɔ:rmθ] ,
feigned warmth ,
假装 温暖 ,

他不得不怀着一颗痛苦的心去看、去听，还要假装热情地表示赞同。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwərd] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] .
and an inward chill of horror and remorse .
和 一个 向内 寒意 的 恐怖 和 悔恨 .
内心深处涌起一阵恐惧和悔恨的寒意。

[wʌŋ] ['drʌmənd] , [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ɑ:rtɪst] , [kɔ:ld] ; [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n]
One Drummond , a travelling artist , called ; and Mercy , who had often
一 德拉蒙德 , 一个 旅行 艺术家 , 称为 ; 和 怜悯 , WHO 有 经常
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][sɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
refused to sit to him ,
拒绝 到 坐 到 他 ,

一位名叫德拉蒙德的旅行艺术家打来了电话；而默西，她以前经常拒绝为他做模特。

[kən'sentɪd] [naʊ] ; [fɔ:r; fər] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
consented now ; for , she said ,
同意 现在 ; 为了 , 她 说 ,
她现在同意了；因为，她说，

[wen] [hiː; hi] [grəʊz] [ʌp] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [lʊkt] [ɪn] [ðer; ðər] [juːθ] ,
when he grows up he shall know how his parents looked in their youth ,
什么时候 他 生长 向上 他 将 知道 如何 他的 父母 看起来 在 他们的 青年 ,
等他长大后, 他就会知道他的父母年轻时的样子了。

[ðə; ði] [ˈveri] [jɪr] [ðer; ðər] [ˈdɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
the very year their darling was born .
这 非常 年 他们的 亲爱的 曾是 出生 .
就在他们心爱的孩子出生的那一年。

[soʊ] [ˈgrɪfɪθ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ˈlaɪknəsɪz] [ðə; ði] [mæn]
So Griffith had to sit with her , and excellent likenesses the man
所以 格里菲斯 有 到 坐 和 她 , 和 出色的 肖像 这 男人
[prəˈduːst] ;
produced ;
生产 ;
于是格里菲斯不得不和她坐在一起, 而这个人也画出了非常出色的肖像;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
but a horrible one of the child .
但 一个 可怕 一 的 这 孩子 .
但对孩子来说, 那是一场可怕的悲剧。

[ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] [θɔːt] , — " [pɔr] [soʊl] ;
And Griffith thought , — " Poor soul ;
和 格里菲斯 想法 , — " 贫穷的 灵魂 ;
格里菲斯心想: “可怜的人儿;

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
a little while and this picture will be all that shall be left to thee of me .
一个 小的 尽管 和 这 图片 将要 是 全部 那 将 是 左边 到 你 的 我 .
再过一段时间, 这张照片就是我留给你的全部了。

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [trænˈsæktɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] .
" **For all this time he was actually transacting the preliminaries of separation** .
" 为了 全部 这 时间 他 曾是 实际上 交易 这 预备工作 的 分离 .
“在此期间, 他实际上一一直在办理分居的初步手续。”

[hiː; hi] [gɔːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [bɔː] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ʃʊr] .
He got a man of law to make all sure .
他 得到 一个 男人 的 法律 到 制作 全部 当然 .
他找了一位法律人士来确保一切妥当。

[ðə; ði] [fɑːrm] , [ðə; ði] [stɔːk] , [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌɡʊdˈwɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈpækhɔːrs] ,
The farm , the stock , the furniture and goodwill of the " Packhorse ,
这 农场 , 这 库存 , 这 家具 和 善意 的 这 " 驮马 ,
“驮马”农场、牲畜、家具和商誉

" [ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [gɔːt] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˈmɜːrsi] [ˈlestər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] ,
" **all these he got assigned to Mercy Leicester for her own use** ,
" 全部 这些 他 得到 分配 到 怜悯 莱斯特 为了 她 自己的 使用 ,
“所有这些都被分配给了莱斯特仁慈医院供其使用。”

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] ,
in consideration of three hundred and fifty pounds ,
在 考虑 的 三 百 和 五十 磅 ,
考虑到三百五十英镑,

[werˈʌv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [wɜːr; wər] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [kənˈsɜːrɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈdets] ,
whereof three hundred were devoted to clearing the concern of its debts ,
其中 三 百 是 奉献 到 清理 这 忧虑 的 它是 债务 ,
其中三百块用于偿还公司债务,

[ðə; ði] [ɑ:d] [ˈfɪfti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈswi:tn] [ðə; ði] [pɪl] [tu:; tə] [ˈhæri] [vɪnt] .
the odd fifty was to sweeten the pill to Harry Vint .
这 奇怪的 五十 曾是 到 甜味 这 丸 到 哈里 酿酒 .

那额外的五十块钱是为了安抚哈里·文特。

[wen] [ðə; ði] [di:d] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeksɪkjʊ:trɪd] , [ˈmɜ:rsi] [wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ]
When the deed came to be executed , Mercy was surprised , and uttered a
什么时候 这 契据 来了 到 是 执行 , 怜悯 曾是 惊讶 , 和 说出 一个
[ˈdʒent(ə)] [rɪˈmɑ:nstrəns] .
gentle remonstrance .
温和的 抗议 .

当事情要执行时，梅西感到惊讶，并温和地提出了抗议。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ? " [sed] [ʃi:; ji] .
" What have I to do with it ? " said she .
" 什么 有 我 到 做 和 它 ? " 说 她 .

“这跟我有什么关系？”她说道。

" - [tɪz] [ðəɪ] [ˈmʌni] , [nɑ:t] [maɪn] . "
" ' Tis thy money , not mine . "
" - 的 你的 钱 , 不是 矿 . "

“那是你的钱，不是我的。”

" [noʊ] [ˈmætər] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] ; " [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:][soʊ] . "
" No matter , " said Griffith ; " I choose to have it so . "
" 不 事情 , " 说 格里菲斯 ; " 我 选择 到 有 它 所以 . "

“没关系，”格里菲斯说，“我选择这样。”

" [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz][maɪ] [lɔ:] , " [sed] [ˈmɜ:rsi] .
" Your will is my law , " said Mercy .
" 你的 将要 是 我的 法律 , " 说 怜悯 .

“你的意志就是我的法律，”梅西说道。

" [brˈsaɪdɪz] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , " [ðə; ði][oʊld][foʊk] [wɪl] [nɑ:t] [fi:l] [soʊ] [sɔ:r] ,
" Besides , " said Griffith , " the old folk will not feel so sore ,
" 除了 , " 说 格里菲斯 , " 这 老的 民间 将要 不是 感觉 所以 疮 ,

“此外，”格里菲斯说，“老人们不会感到那么疼痛。”

[nɔ:r][bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn] [ðəɪ] [neɪm] . "
nor be afraid of being turned out , if it is in thy name . "
也不 是 害怕的 的 存在 转向 出去 , 如果 它 是 在 你的 姓名 . "

即使被驱逐，也不要害怕，只要是为了你的名。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ˈmɜ:rsi] .
" And that is true , " said Mercy .
" 和 那 是 真的 , " 说 怜悯 .

“没错，”梅西说道。

" [naʊ] [hu:] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [mæn] ?
" Now who had thought of that , but my good man ?
" 现在 WHO 有 想法 的 那 , 但 我的 好的 男人 ?

“除了我这位好心人，还有谁能想到这一点呢？”

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ˈlʌvɪŋli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
" And she threw her arms lovingly round his neck , and gazed on him
" 和 她 扔 她 武器 深情地 圆形的 他的 脖子 , 和 凝视 在 他

[əˈdɔ:rɪŋli] .
adoringly .
深情地 .

她深情地搂住他的脖子，满眼爱慕地望着他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈlaɪən] - [laɪk] [aɪz] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri]
But his lion - like eyes avoided her dove - like eyes ; and an involuntary
但 他的 狮子 - 喜欢 眼睛 避免 她 鸽子 - 喜欢 眼睛 ; 和 一个 非自愿
[ˈʌdə] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .
shudder ran through him .
不寒而栗 跑 通过 他 .

但他那狮子般的眼睛避开了她鸽子般的眼睛；他不由自主地颤抖了一下。

[ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [diˈsiːvɪŋ] [ˈmɜːrsɪ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
The habit of deceiving Mercy led to a consequence he had not anticipated .
这 习惯 的 欺骗 怜悯 引领 到 一个 结果 他 有 不是 预期 .

欺骗梅西的习惯导致了他始料未及的后果。

[,aɪˈtiː] [ˈtaɪtnd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] .
It tightened the chain that held him .
它 收紧 这 链 那 握住 他 .

它勒紧了束缚他的锁链。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] ,
She opened his eyes more and more to her deep affection ,
她 打开 他的 眼睛 更多的 和 更多的 到 她 深的 感情 ,

她让他越来越感受到她深沉的爱意。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [əˈbændənd] [hɜːr; hər] .
and he began to fear she would die if he abandoned her .
和 他 开始 到 害怕 她 会 死 如果 他 弃 她 .

他开始担心，如果抛弃她，她会死。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] .
And then her present situation was so touching .
和 然后 她 展示 情况 曾是 所以 接触 .

她目前的处境真是令人感动。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bɔɪ] : [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈbændənd] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [left]
She had borne him a lovely boy : that must be abandoned too , if he left
她 有 出生 他 一个 迷人的 男生 : 那 必须 是 弃 也 , 如果 他 左边

[hɜːr; hər] ;

her ;
她 ;

她为他生了一个可爱的儿子：如果他离开她，这个儿子也必须被抛弃；

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld][hæd; həd] [emˈbelɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] ;
and somehow the birth of this child had embellished the mother ;
和 不知何故 这 出生 的 这 孩子 有 修饰过的 这 母亲 ;

不知何故，这个孩子的出生反而使母亲更加光彩照人；

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [pɪŋk] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrʌstɪk] [bluːm] ;
a delicious pink had taken the place of her rustic bloom ;
一个 可口的 粉色的 有 已采取 这 地方 的 她 乡村 盛开 ;

她原本质朴的花朵已被一抹甜美的粉红色所取代；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] .
and her beauty was more refined and delicate .
和 她 美丽 曾是 更多的 精制 和 精美的 .

她的美更加精致细腻。

[soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [ˈlʌvɪŋ] , [soʊ] [fer] , [soʊ][məˈtɜːrn(ə)] , [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] ,
So pure , so loving , so fair , so maternal , to wound her heart now ,
所以 纯的 , 所以 爱 , 所以 公平的 , 所以 母体 , 到 伤口 她 心 现在 ,

如此纯洁，如此慈爱，如此公正，如此母性，如今却要伤她的心。

[aɪˈti:] [si:md] [laɪk] ['stæbɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] .
it seemed like stabbing an angel .
它 似乎 喜欢 刺 一个 天使 .

感觉就像在刺杀天使。

[wʌn] [deɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['grɪfɪθ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə]
One day succeeded to another , and still Griffith had not the heart to
一 天 成功了 到 其他 , 和 仍然 格里菲斯 有 不是 这 心 到
['kæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔ:lv] .
carry out his resolve .
携带 出去 他的 解决 .

一天又一天过去了，格里菲斯仍然没有下定决心去实现他的目标。

[hi:; hi] ['tempəraɪzd] ; [hi:; hi] [rʊt] [tu:; tə] [keɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] ;
He temporized ; he wrote to Kate that he was detained by the business ;
他 临时性的 ; 他 写道 到 凯特 那 他 曾是 被拘留 经过 这 商业 ;
[tɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] ,
他拖延时间; 他写信给凯特说他被公司耽搁了;

[ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , ['streŋθənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] ,
and he stayed on and on , strengthening his gratitude and his affection ,
和 他 入住 在 和 在 , 强化 他的 感激 和 他的 感情 ,
[tɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] ,
他一直待在那里，感激之情和爱意与日俱增。

[ænd; ənd] ['wi:kənɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æbsənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rezə'lu:](ə)n] ; [tɪl] , [æt; ət][læst]
and weakening his love for the absent , and his resolution ; till , at last
和 减弱 他的 爱 为了 这 缺席的 , 和 他的 解决 ; 直到 , 在 最后的
,
,
,

他对离去之人的爱意和决心也逐渐减弱；直到最后，

[hi:; hi] [br'keɪm] [soʊ] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'mɔ:relaɪzd] ,
he became so distracted and divided in heart , and so demoralized ,
他 成为 所以 愣 和 分割 在 心 , 和 所以 士气低落 ,
[tɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] ,
他变得心神不宁，内心充满矛盾，士气低落。

[ðæt] [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] ['mɜ:rsɪ] ,
that he began to give up the idea of abandoning Mercy ,
那 他 开始 到 给 向上 这 主意 的 放弃 怜悯 ,
[tɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] ,
他开始放弃抛弃梅西的想法，

[ænd; ənd] ['bæbəld] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [feɪt] [ænd; ənd] ['destəni] ,
and babbled to himself about fate and destiny ,
和 胡言乱语 到 他自己 关于 命运 和 命运 ,
[tɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] ,
他自言自语地谈论着命运和天命，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['mɜ:rsɪf(ə)] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪ'si:v] [bəʊθ] ['wɪmɪn] .
and decided that the most merciful course would be to deceive both women .
和 决定 那 这 最多 仁慈 课程 会 是 到 欺骗 两个都 女性 .
[tɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] ,
于是决定，最仁慈的做法就是欺骗这两个女人。

['mɜ:rsɪ] [wʌz; wəz]['peɪ](ə)nt] .
Mercy was patient .
怜悯 曾是 病人 .
[tɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] ,
仁慈很有耐心。

['mɜ:rsɪ] [wʌz; wəz] [ʌnsə'spɪʃəs] .
Mercy was unsuspicious .
怜悯 曾是 不带怀疑的 .
[tɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] ,
梅西毫无戒心。

[ʃiː, jɪ] [wɒd] [ˈkɑːntent][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈvɪzɪts] ,
She would content herself with occasional visits ,
她 会 内容 她自己 和 偶然 访问 ,
她只满足于偶尔的探望。

[ɪf] [hiː, hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [feɪn] [sʌm; səm][ˈplɒːzəb(ə)] [teɪl] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] .
if he could only feign some plausible tale to account for long absences .
如果 他 可以 仅有的 假装 一些 合情合理 故事 到 帐户 为了 长的 缺勤 .
如果他能编造一些合情合理的理由来解释长期缺勤就好了。

[brɪfɔːr] [hiː, hi][gɔːt][ˈɪntuː] [ðɪs] [mes] [hiː, hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈtruːθfl] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
Before he got into this mess he was a singularly truthful person ;
前 他 得到 进入 这 混乱 他 曾是 一个 单独地 真实 人 ;
在陷入这种困境之前，他是一个非常诚实的人；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but now a he was nothing to him .
但 现在 一个 他 曾是 没有什么 到 他 .
但现在，他对他来说什么都不是了。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
But , for that matter ,
但 , 为了 那 事情 ,
但是，就此而言，

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlaɪər][baɪ][hɪz; ɪz] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈwɪmɪn] ;
many a man has been first made a liar by his connexion with two women ;
许多 一个 男人 有 到过 第一的 制成 一个 说谎者 经过 他的 连接 和 二 女性 ;
许多男人第一次成为说谎者，都是因为他与两个女人有染；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [hæz; həz] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [menˈdæsəti] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
and by degrees has carried his mendacity into other things .
和 经过 学位 有 携带 他的 谎言 进入 其他 事物 .
并逐渐将这种谎言带到了其他方面。

[haʊˈevər] , [ðəʊ] [naʊ] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [menˈdæsəti] , [hiː, hi][wʌz; wəz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
However , though now blessed with mendacity , he was cursed with a
然而 , 尽管 现在 蒙福 和 谎言 , 他 曾是 被诅咒的 和 一个
[læk] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ;
lack of invention ;
缺少 的 发明 ;
然而，虽然他现在拥有了说谎的本领，却也缺乏创造力；

[ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈhəːnʃɔː] , [jet] [ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] " [ˈpækhɔːrs] .
and sorely puzzled how to live at Hernshaw , yet visit the " Packhorse .
和 非常 困惑 如何 到 居住 在 赫恩肖 , 然而 访问 这 " 驮马 .
非常困惑的是，如何在赫恩肖生活，又如何去拜访“驮马”。

" [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [hiː, hi][kʊd; kəd][hɪt][əˈpɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə][tɜːrn][ˈbægman] ;
" The best thing he could hit upon was to pretend to turn bagman ;
" 这 最好的 事物 他 可以 打 之上 曾是 到 假装 到 转动 搬运工 ;
“他能想到的最好的办法就是假装当收银员；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmɜːrsɪ] [wɒd] [brɪˈliːv] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈtrævələɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] ,
and so Mercy would believe he was travelling all over England ,
和 所以 怜悯 会 相信 他 曾是 旅行 全部 超过 英格兰 ,
因此，默西会认为他正在游历英格兰各地。

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː, hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈhəːnʃɔː] .
when all the time he was quietly living at Hernshaw .
什么时候全部 这 时间 他 曾是 悄悄 活的 在 赫恩肖 .
其实他一直都安静地住在赫恩肖。

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [ðɪ:z] [lɔ:ŋ] [sepə'reɪʃnz] [maɪt] [prɪ'per] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)]
And perhaps these long separations might prepare her heart for a final
和 也许 这些 长的 分离 可能 准备 她 心 为了 一个 最终的
[ˈpa:rtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,

或许这些漫长的分离能让她为最终的离别做好准备。

[ænd; ʌnd][soʊ][let] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'ɾɪdʒən(ə)l][plæn][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [hens] .
and so let in his original plan a few years hence .
和 所以 让 在 他的 原来的 计划 一个 很少 年 因此 .

于是，几年后，他最初的计划就得以实施。

[hi:; hi] [prɪ'perd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɑ:rt] : [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hær] , [wʌn] [deɪ] , [hi:; hi]
He prepared this manœuvre with some art : he told her , one day , he
他 准备 这 演习 和 一些 艺术 : 他 讲述 她 , 一 天 , 他
[hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ˈlæŋkæstər] ,
had been to Lancaster ,
有 到过 到 兰开斯特 ,

他精心策划了这一举动：有一天，他告诉她，他去过兰开斯特。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈfɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
and there fallen in with a friend ,
和 那里 倒下 在 和 一个 朋友 ,
[ə; eɪ] [ˈtrævələ] [wɜ:l] [ɪn] [wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ,
在那里，我遇到了一个朋友，

[hu:] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜ:rɪ(ə)l] [ˈtrævələ] [wɜ:l] [ɪn] [wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ,
who had as good as promised him the place of a commercial traveller
WHO 有 作为 好的 作为 承诺 他 这 地方 的 一个 商业的 游客
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɜ:rkəntɪ:l] [haʊs] .
for a mercantile house .
为了 一个 商业 房子 .

几乎可以肯定的是，他已经答应给这家商行安排一个推销员的职位。

[ə; eɪ] [ˈtrævələ] [wɜ:l] [ɪn] [wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ,
" **A traveller !** " **said Mercy** .
" 一个 游客 ! " 说 怜悯 .
[ə; eɪ] [ˈtrævələ] [wɜ:l] [ɪn] [wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ,
“一位旅行者！”梅西说道。

[ˈhev(ə)n] [fər'bɪd] !
" **Heaven forbid !** "
" 天堂 禁止 !
[ˈheɪvən] [fər'bɪd] !
“天哪！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ] [ˈwɪrɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [ˈkʌmbərlənd] . " **If you knew how I wearied for you when you went to Cumberland** . "
如果 你 知道 如何 我 疲惫 为了 你 什么时候 你 去 到 坎伯兰 . "
[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ] [ˈwɪrɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [ˈkʌmbərlənd] . "
如果你知道你去坎伯兰的时候我有多么担心你，你就会明白了。

[tu:; tə] [ˈkʌmbərlənd] !
" **To Cumberland !** "
" 到 坎伯兰 !
[tu:; tə] [ˈkʌmbərlənd] !
“去坎伯兰！”

[haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][aɪ] [went] [ˈðɪðər] ? " **How know you I went thither ?** "
如何 知道 你 我 去 那里 ? "
[haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][aɪ] [went] [ˈðɪðər] ? "
你怎么知道我去过那里？

[oʊ] , [aɪ][bʌt; bæt] [gest] [ðæt] ; [bʌt; bæt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] .
" **Oh , I but guessed that ; but now I know it , by your face** . "
" 哦 , 我 但 猜对了 那 ; 但 现在 我 知道 它 , 经过 你的 脸 .
[oʊ] , [aɪ][bʌt; bæt] [gest] [ðæt] ; [bʌt; bæt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] .
“哦，我之前猜到了；但现在我从你的表情中知道了。”

[bʌt; bət][gʊʊ] [wer] [ðəʊ] [wɪlt] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dʌl] [də'rektli; da'rektli] .

But go where thou wilt , the house is dull directly .
但 去 在哪里 你 枯萎 , 这 房子 是 乏味的 直接地 .

但你想去哪儿就去哪儿, 房子本身很无聊。

[ðəʊ] [ɑ:rt]['aʊər; ɑ:r] ['sʌŋaɪn] .

Thou art our sunshine .
你 艺术 我们的 阳光 .

你是我们的阳光。

['ɪzn̩t] [hi:; hi] , [maɪ] ['pɔ:pɪt] ? "

Isn't he , my poppet ? "
不是 他 , 我的 娃娃 ? "

他难道不是我的宝贝吗?

" [wel] , [wel] ; [ɪf] [aɪ 'ti:] [kept] [em 'i:] [tu:] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [ði:] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .

" Well , well ; if it kept me too long from thee , I could give it up .
" 出色地 , 出色地 ; 如果 它 保留 我 也 长的 从 你 , 我 可以 给 它 向上 .

“好吧, 好吧; 如果它让我和你分开太久, 我可以放弃它。”

[bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mæstər] .

But , child , we must think of young master .
但 , 孩子 , 我们 必须 思考 的 年轻的 掌握 .

但是孩子, 我们得为少爷着想。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði][fɑ:rm] , [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] ;

You could manage the inn , and your mother the farm , without me ;
你 可以 管理 这 客栈 , 和 你的 母亲 这 农场 , 没有 我 ;

没有我, 你可以管理好旅店, 你母亲可以打理好农场;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɜ:rnɪŋ] ['mʌni] [ɑ:n][maɪ][saɪd] .

and I should be earning money on my side .
和 我 应该 是 收入 钱 在 我的 边 .

我应该也能从自己这边赚钱。

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

I want to make a gentleman of him . "
我 想 到 制作 一个 绅士 的 他 . "

我想把他培养成一位绅士。

" ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɜ:rsɪ] , " ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

" Anything for him , " said Mercy , " anything in the world .
" 任何事物 为了 他 , " 说 怜悯 , " 任何事物 在 这 世界 .

“为他做什么都行,”默西说, “世界上任何事都行。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

" But the tears stood in her eyes .
" 但 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

但她的眼中却噙满了泪水。

[ɪn] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'si:t] , [ˈɡrɪfɪθ] [dɪd][wʌn] [deɪ] ['æktʃuəli] [raɪd][tu:; tə]['læŋkæstər] , [ænd; ənd]

In furtherance of this deceit , Griffith did one day actually ride to Lancaster , and
在 进一步 的 这 欺骗 , 格里菲斯 做过 一 天 实际上 骑 到 兰开斯特 , 和

[slept] [ðer; ðər] .

slept there .
睡着了 那里 .

为了进一步实施这一骗局, 格里菲斯真的有一天骑马去了兰开斯特, 并在那里过夜。

[hiː; hi] [root] [tuː; tə] [keit] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taʊn] , [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ][ə; eɪ] [slɑɪt]
He wrote to Kate , from that town , to say he was detained by a slight
他 写道 到 凯特 , 从 那 镇 , 到 说 他 曾是 被拘留 经过 一个 轻微
[ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

他从那个镇上写信给凯特,说他因小病耽搁了。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] : [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔ:t] ['mɜ:rsi] [hoʊm]
but hoped to be home in a week : and the next day brought Mercy home
但 希望 到 是 家 在 一个 星期 : 和 这 下一个 天 带来 怜悯 家
[sʌm; səm] ['rɪbənz] ,
some ribbons ,
一些 丝带 ,

但希望一周后就能回家:第二天, Mercy带回了一些丝带。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ][hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəɹ] ,
and told her he had seen the merchant , and his brother ,
和 讲述 她 他 有 已见 这 商人 , 和 他的 兄弟 ,
他告诉她,他看到了那个商人,还有他的兄弟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['ɔ:fər] .
and they had made him a very fair offer .
和 他们 有 制成 他 一个 非常 公平的 提供 .

他们给他开出了非常公平的条件。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [wi:k] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] .
" **But I've a week to think of it , " said he , " so there's no hurry .**
" 但 我已经 一个 星期 到 思考 的 它 , " 说 他 , " 所以 有 不 匆忙 .
“但我有一周的时间来考虑,”他说,“所以不着急。”

" ['mɜ:rsi] [fɪkst] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'kjʊ:liəɹ] [wei] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plɑɪ] .
" **Mercy fixed her eyes on him in a very peculiar way , and made no reply .**
" 怜悯 固定的 她 眼睛 在 他 在 一个 非常 奇特 方式 , 和 制成 不 回复 .
“梅西用一种非常奇特的方式盯着他,没有回答。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kjʊəriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] [waɪlst] ['grɪfɪθ] [wʌz; wəz]
You must know that something very curious had happened whilst Griffith was
你 必须 知道 那 某物 非常 好奇的 有 发生 而 格里菲斯 曾是
[gɔ:n] [tuː; tə] ['læŋkæstəɹ] .
gone to Lancaster .
已消失 到 兰开斯特 .

你必须知道, 格里菲斯去兰开斯特的这段时间里发生了一件非常奇怪的事情。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pedləɹ] , ['pæsiŋ] [baɪ] , [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪnbɔ:rd] .
A travelling pedlar , passing by , was struck with the name on the signboard .
一个 旅行 小贩 , 通过 经过 , 曾是 击 和 这 姓名 在 这 招牌 .
一名路过的流动商贩被招牌上的名字深深吸引。

" [hæ'luː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] [hɪəz] [ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv][maɪn] ;
" **Halloo ! " said he , " why here's a namesake of mine ;**
" 你好 ! " 说 他 , " 为什么 这里是 一个 同名者 的 矿 ;
“哈喽!”他说,“瞧,这是我的同名者;

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪl] ['eni] [wei] .
I'll have a glass of his ale any way .
患病的 有 一个 玻璃 的 他的 麦芽酒 任何 方式 .

无论如何,我都要喝一杯他酿造的麦芽酒。

" [soʊ][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ru:m] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] ;
" **So he came into the public room , and called for a glass ;**
" 所以 他 来了 进入 这 民众 房间 , 和 称为 为了 一个 玻璃 ;

于是他走进公共房间,要了一杯酒;

[ˈteɪkɪŋ] [kə] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [werz] .
taking care to open his pack and display his inviting wares .

采取 关心 到 打开 他的 盒 和 展示 他的 邀请 商品 .

他小心翼翼地打开包装，展示他诱人的商品。

[ˈhæri] [vɪnt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

Harry Vint served him .

哈里 酿酒 服务 他 .

哈里·文特为他服务。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpedlər] .

" Here's your health , " said the pedlar .

" 这里是 你的 健康 , " 说 这 小贩 .

“祝您健康！”小贩说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] . "

" You must drink with me , you must . "

" 你 必须 喝 和 我 , 你 必须 . "

“你一定要陪我喝一杯，一定要。”

" [ænd; ənd] [ˈwelkəm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

" And welcome , " said the old man .

" 和 欢迎 , " 说 这 老的 男人 .

“欢迎，”老人说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpedlər] , " [aɪ][duː][ˈtræv(ə)l] [faɪv] [ˈkauntɪz] ;

" Well , " said the pedlar , " I do travel five counties ;

" 出色地 , " 说 这 小贩 , " 我 做 旅行 五 县 ;

“嗯，”小贩说，“我的确走遍了五个县；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈneɪmskeɪk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .

but for all that you are the first namesake I have found .

但 为了 全部 那 你 是 这 第一的 同名者 我 有 成立 .

但即使如此，你是我找到的第一个与我同名的人。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtɒməs] [ˈlestər] , [tuː] , [æz; əz] [jʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪnər] .

I am Thomas Leicester , too , as sure as you are a living sinner .

我 是 托马斯 莱斯特 , 也 , 作为 当然 作为 你 是 一个 活的 罪人 .

我也是托马斯·莱斯特，就像你也是个活生生的罪人一样确定。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðen] [noʊ] [ˈneɪmskeɪk] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ;

" The old man laughed , and said , " Then no namesake of mine are you ;

" 这 老的 男人 笑了 , 和 说 , " 然后 不 同名者 的 矿 是 你 ;

老人笑着说：“那么你可不是我的同名者；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɔːl][em ˈiː] [ˈhæri] [vɪnt] .

for they call me Harry Vint .

为了 他们 称呼 我 哈里 酿酒 .

因为他们都叫我哈里·文特。

[ˈtɒməs] [ˈlestər] , [hiː; hi] [ðæt] [kiːps] [ðɪs] [ɪn] [naʊ] , [ɪz][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] :

Thomas Leicester , he that keeps this inn now , is my son - in - law :

托马斯 莱斯特 , 他 那 保持 这 客栈 现在 , 是 我的 儿子 - 在 - 法律 :

现在经营这家旅店的托马斯·莱斯特是我的女婿：

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈlæŋkæstər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

he is gone to Lancaster this morning .

他 是 已消失 到 兰开斯特 这 早晨 .

他今天早上去了兰开斯特。

" [ðə; ði] ['pedlər] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
" **The pedlar said that was a pity , he should have liked to see his**
" 这 小贩 说 那 曾是 一个 遗憾 , 他 应该 有 喜欢 到 看 他的
['neɪmsɜ:k] ,
namesake ,
同名者 ,

小贩说那真可惜, 他很想见见和他同名的人。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and drink a glass with him .
和 喝 一个 玻璃 和 他 .

和他一起喝一杯。

" [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['hæri] [vɪnt] , [aɪ'rɑːnɪkli] .
" **Come again to - morrow , said Harry Vint , ironically** .
" 来 再次 到 - 明天 , " 说 哈里 酿酒 , 讽刺的是 .

“明天再来吧,”哈里·文特讽刺地说。

" [deɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [kʌm] ['hɪðər] .
" **Dame , he cried , come hither** .
" 贵妇人 , " 他 哭 , " 来 这里 .

“夫人,”他喊道, “过来。”

[hɪəz] [ə'hʌðər] ['tɒməs] ['lestər] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ʼaʊər; ɑːr][wʌn] .
Here's another Thomas Leicester for ye , wants to see our one .
这里是 其他 托马斯 莱斯特 为了 是的 , 想要 到 看 我们的 一 .

又来一个托马斯·莱斯特, 想看看我们的。

" ['mɪsɪz] . [vɪnt] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['pedlər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
" **Mrs . Vint turned her head , and inspected the pedlar from afar** ,
" 太太 . 酿酒 转向 她 头 , 和 检查 这 小贩 从 远方 ,

文特太太转过头, 远远地打量着那个小贩。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['næt(ə)rəl][kjʊri'ɑːsəti] .
as if he was some natural curiosity .
作为 如果 他 曾是 一些 自然的 好奇心 .

仿佛他本身就是个奇特的存在。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [jʌŋ] [mæn] ? " [sed] [ɪː; jɪ] .
" **Where do you come from , young man ? said she** .
" 在哪里 做 你 来 从 , 年轻的 男人 ? " 说 她 .

“年轻人, 你从哪里来?”她问道。

" [wel] , [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kendl] [læst] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['kʌmbər'lənd] [bɔːrɪn] . "
" **Well , I came from Kendal last ; but I am Cumberland born** . "
" 出色地 , 我 来了 从 肯德尔 最后的 ; 但 我 是 坎伯兰 出生 . "

“嗯, 我最后才从肯德尔来; 但我出生在坎伯兰。”

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [wer] ['tʌðər] [kʌmz] [frʌm; frəm] , " [sə'dʒestɪd] [pɔːl] ['kærɪk] ,
" **Why , that is where t'other comes from , suggested Paul Carrick** ,
" 为什么 , 那 是 在哪里 另一个 来 从 , " 建议 保罗 卡里克 ,

“为什么呢, ‘t'other’这个词就是从那里来的,”保罗·卡里克说道。

[huː] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
who was once more a frequenter of the house .
WHO 曾是 一次 更多的 一个 常客 的 这 房子 .

他曾是这所房子的常客。

" [laɪk] [ɪ'naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪnt] .
" **Like enow , said Mrs . Vint** .
" 喜欢 足够 , " 说 太太 . 酿酒 .

“现在差不多了,”文特太太说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
With that she dropped the matter as one of no consequence , and retired .
和 那 她 掉落 这 事情 作为 一 的 不 结果 , 和 退休 .
就这样，她认为这件事无关紧要，便放弃了，退休了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['mɜːrsɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
But she went straight to Mercy , in the parlor ,
但 她 去 直的 到 怜悯 , 在 这 客厅 ,
但她径直去了客厅，去找梅西。

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [kɔːld] [hɪm'self] ['tɒməs]
and told her there was a man in the kitchen that called himself Thomas
和 讲述 她 那里 曾是 一个 男人 在 这 厨房 那 称为 他自己 托马斯
[ˈlestər] .
Leicester .
莱斯特 .
他告诉她，厨房里有自称托马斯·莱斯特的男人。

" [wel] , ['mʌðər] ? " [sed] ['mɜːrsɪ] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ɪn'dɪfrəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nuː]
" Well , mother ? " said Mercy , with high indifference , for she was trying new
" 出色地 , 母亲 ? " 说 怜悯 , 和 高的 漠不关心 , 为了 她 曾是 尝试 新的
[saːks] [ɑːn] [kɪŋ] ['berbi] .
socks on King Baby .
袜子 在 国王 婴儿 .
“怎么了，妈妈？”梅西漫不经心地说道，因为她正在给小国王试穿新袜子。

" [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['kʌmbərland] . "
" He comes from Cumberland . "
" 他 来 从 坎伯兰 . " "
他来自坎伯兰郡。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [neɪmz] [duː] [rʌn] [ɪn] ['kauntɪz] . "
" Well , to be sure , names do run in counties . "
" 出色地 , 到 是 当然 , 姓名 做 跑步 在 县 . " "
“嗯，没错，名字确实会按县传承。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , [hiː; hi][ˈfeɪvərz][jʊr; jər][mæn] : [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] ,
" That is true ; but , seems to me , he favors your man : much of a height ,
" 那 是 真的 ; 但 , 似乎 到 我 , 他 恩惠 你的 男人 : 很多 的 一个 高度 ,
“没错；但是，依我看，他似乎更喜欢你那个人：个子很高，

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] , [duː][dʒʌst] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
and — There , do just step into the kitchen a moment . "
和 — 那里 , 做 只是 步 进入 这 厨房 一个 片刻 . " "
好了，请您到厨房来一下。

" [ɑː] , ['mʌðər] , " [sed] ['mɜːrsɪ] , " [aɪ][dəʊnt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] ['tɒməs] ['lestər]
" La , mother , " said Mercy , " I don't desire to see any more Thomas Leicesters
" 拉 , 母亲 , " 说 怜悯 , " 我 不 欲望 到 看 任何 更多的 托马斯 莱斯特
[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] :
than my own :
比 我的 自己的 :
“妈呀，”默西说，“我不想再看到任何叫托马斯·莱斯特的人，除了我自己的孩子。”

- [tɪz][ðə; ði][mæn] , [naːt][ðə; ði] [neɪm] .
' tis the man , not the name .
- 的 这 男人 , 不是 这 姓名 .
关键在于人，而不是名字。

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [læm] ?
Isn't it , my lamb ?
不是 它 , 我的 羊肉 ?
是不是，我的小绵羊？

" ['mɪsɪz] . [vɪnt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [pɜːrtɪn'æsəti] ,
" **Mrs . Vint went back to the kitchen discomfited ; but , with quiet pertinacity .**
" 太太 : 酿酒 去 后退 到 这 厨房 不安 ; 但 , 和 安静的 坚韧 ,
“文特太太垂头丧气地回到厨房；但是，她却默默地坚持着，

[ʃiː; ji] [brɔːt] ['tɒməs] ['lestər] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [pæk] [ænd; ənd][ɔːl] .
she brought Thomas Leicester into the parlor , pack and all .
她 带来 托马斯 莱斯特 进入 这 客厅 , 盒 和 全部 .
她把托马斯·莱斯特连同他的行李一起带进了客厅。

" [ðer; ðər] , ['mɜːrsi] , " [sed] [ʃiː; ji] , " [lei] [aʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['hʌzbəndz] ['neɪmseɪk] .
" **There , Mercy , " said she , " lay out a penny with thy husband's namesake .**
" 那里 , 怜悯 , " 说 她 , " 躺 出去 一个 一分钱 和 你的 丈夫的 同名者 .
“梅西,”她说,“放一便士, 和你丈夫的名字放在一起。”

" ['mɜːrsi] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['tɒməs] ['lestər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
" **Mercy did not reply , for , at that moment , Thomas Leicester caught sight of**
" 怜悯 做过 不是 回复 , 为了 , 在 那 片刻 , 托马斯 莱斯特 捕捉 视线 的
['grɪfɪθs] ['pɔːtrət] ,
Griffith's portrait ,
格里菲斯的 肖像 ,
“梅西没有回答, 因为就在这时, 托马斯·莱斯特看到了格里菲斯的画像。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [lʊk] [bɪ'saɪdz] .
and gave a sudden start , and a most extraordinary look besides .
和 给予 一个 突然 开始 , 和 一个 最多 非凡的 看 除了 .
他突然一惊, 而且神情十分怪异。

[bəʊθ][ðə; ði] ['wɪmənz] [aɪz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Both the women's eyes happened to be upon him ,
两个都 这 女性的 眼睛 发生 到 是 之上 他 ,
两个女人的目光恰巧都落在了他身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] .
and they saw at once that he knew the original .
和 他们 锯 在 一次 那 他 知道 这 原来的 .
他们立刻看出他知道原作。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] ? " [sed] ['mɜːrsi] [vɪnt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **You know my husband ? " said Mercy Vint , after a while .**
" 你 知道 我的 丈夫 ? " 说 怜悯 酿酒 , 后 一个 尽管 .
“你认识我丈夫?”过了一会儿, 梅西·文特说道。

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] ['lestər] , ['lʊkɪŋ] [ə'skænt][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" **Not I , " said Leicester , looking askant at the picture .**
" 不是 我 , " 说 莱斯特 , 寻找 反斜眼 在 这 图片 .
“不是我,”莱斯特说着, 斜眼看了看照片。

" [dəʊnt] [tel] [noʊ][laɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪnt] .
" **Don't tell no lies , " said Mrs . Vint .**
" 不 告诉 不 谎言 , " 说 太太 : 酿酒 :
“不要说谎,”文特太太说。

" [juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
" **You do know him well .**
" 你 做 知道 他 出色地 .
你很了解他。

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [ə'sɜːrj(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrət] .
" **And she pointed her assertion by looking at the portrait .**
" 和 她 尖 她 断言 经过 寻找 在 这 肖像 .
“她看着画像, 以此来表明自己的观点。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hu:z] ['pɪktʃər] [hæŋz] [ðər; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['lestər] .
 " **Oh** , **I know him** , **whose picture hangs there** , **of course** , " **said Leicester** .
 " 哦 , 我 知道 他 , 谁 图片 悬挂 那里 , 的 课程 , " 说 莱斯特 .
 “哦，我认识他，他的照片当然就挂在那里，”莱斯特说道。

" [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] . "

" Well , and that is her husband . "

" 出色地 , 和 那 是 她 丈夫 . "

“嗯，那是她丈夫。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
 " **Oh** , **that is her husband** , **is it** ?
 " 哦 , 那 是 她 丈夫 , 是 它 ?
 "哦,那是她丈夫吗?"

" [ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈfektɪdli] ['pʌz(ə)ld] .
And he was unaffectedly puzzled .
 和 他 曾是 不受影响地 困惑 .
 “他装作困惑的样子。”

['mɜ:rsɪ] ['tɜ:rnd] ['peɪl] .
Mercy turned pale .
 怜悯 转向 苍白 .

梅西脸色苍白。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [fɪ:; fi] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['avər; ɑ:r][tʃaɪld] .
 " **Yes** , **he is my husband** , " **said she** , " **and this is our child** .
 " 是的 , 他 是 我的 丈夫 , " 说 她 , " 和 这 是 我们 的 孩子 .
 "是的, 他是我的丈夫,"她说, "这是我们的孩子。"

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

Can	you	tell	me	anything	about	him	?
能	你	告诉	我	任何事物	关于	他	?

你能告诉我一些关于他的事吗？

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] .
for he came a stranger to these parts .
 为了 他 来了 一个 陌生人 到 这些 部分 .
 因为他是来到这的一个陌生人。

[bɪˈlaɪk] [jʊː; jʊ][aɪːr; ər][ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? "

Belike you are a kinsman of his ? "

大概 你 是 一个 亲属 的 他的 ? "

你大概是他的亲戚吧？

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
 " So they say .
 " 所以 他们 说 .

他们都是这么说的。

" [ðɪs] [rɪ'plai] ['plʌz(ə)ld] [bəuθ] ['wɪmɪn] .
 " **This** **reply** **puzzled** **both** **women** .
 " 这 回复 困惑 两个都 女性 .

这个回答让两位女士都感到困惑。

" [ˈeni] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpedlər] , " [juː; jə] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [əˈlaɪk] .
" Any way , " said the pedlar , " you see we are marked alike .
 " 任何 方式 , " 说 这 小贩 , " 你 看 我们 是 标记 同样 .

“总之,”小贩说,“你看,我们的标记都一样。”

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ʊʃd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [moʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
 " And he showed a long black mole on his forehead .
 " 和 他 显示 一个 长的 黑色的 痣 在 他的 前额 .
 "他露出额头上的一颗长长的黑痣。"

[ˈmɜːrsɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ˈkjʊəriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdɪfrənt] .
" **Mercy was now as curious as she had been indifferent** .

怜悯 曾是 现在 作为 好奇的 作为 她 有 到过 冷漠 .

梅西现在既好奇又冷漠了。

" [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] :
" **Tell me all about him** , " **said she** :

" 告诉 我 全部 关于 他 , " 说 她 :

“跟我说说他的一切吧,”她说:

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈpedlər] ? "
" **how comes it that he is a gentleman and thou a pedlar ?** "
" 如何 来 它 那 他 是 一个 绅士 和 你 一个 小贩 ? "
" 为什么他是绅士，而你是小贩呢? "

“为什么他是绅士，而你是小贩呢? ”

" [wel] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] . "
" **Well , because my mother was a gipsy , and his a gentlewoman** . "
" 出色地 , 因为 我的 母亲 曾是 一个 吉普赛人 , 和 他的 一个 淑女 . "
" 嗯，因为我母亲是吉普赛人，而他是一位淑女。”

“嗯，因为我母亲是吉普赛人，而他是一位淑女。”

" [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪːz] [pɑːrts] ? "
" **What brought him to these parts ?** "
" 什么 带来 他 到 这些 部分 ? "
" 他为何会来到这里？

他为何会来到这里？

" [ˈtrʌb(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] . "
" **Trouble , they say** . "
" 麻烦 , 他们 说 . "
" 他们说，麻烦来了。”

“他们说，麻烦来了。”

" [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
" **What trouble ?** "
" 什么 麻烦 ? "
" 什么麻烦? ”

“什么麻烦? ”

" [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "
" **Nay , I know not** . "
" 不 , 我 知道 不是 . "
" 不，我不知道。”

“不，我不知道。”

" [ðɪs] [ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət][ˈvɪzəb(ə)l][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] . "
" **This after a slight but visible hesitation** . "
" 这 后 一个 轻微 但 可见的 犹豫 . "
" 这是在短暂但明显的犹豫之后。”

“这是在短暂但明显的犹豫之后。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] . "
" **But you have heard say** . "
" 但 你 有 听到 说 . "
" 但你听人说过。

但你听人说过。

" [wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fʊt] , "
" **Well , I am always on the foot** , "
" 出色地 , 我 是 总是 在 这 脚 , "
" 嗯，我总是四处奔波,”

“嗯，我总是四处奔波,”

[ænd; ənd][dəʊnt][baɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈgɔːsɪp] .
" **and don't bide long enough in one place to learn all the gossip** . "
" 和 不 比德 长的 足够的 在 一 地方 到 学习 全部 这 闲话 . "
" 而且不要在一个地方停留太久，以至于了解所有的八卦。

而且不要在一个地方停留太久，以至于了解所有的八卦。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,
" **But I do remember hearing he was gone to sea : and that was a lie** , "
" 但 我 做 记住 听力 他 曾是 已消失 到 海 : 和 那 曾是 一个 说谎 , "
" 但我记得曾听说他出海了，而那是个谎言。”

但我记得曾听说他出海了，而那是个谎言。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['setlɪd] ['hɪr] , [ænd; ənd] ['mærid] [juː; jə] .
for he had settled here , and married you .
为了 他 有 定居 这里 , 和 已婚 你 .
因为他定居于此, 并娶了你。

- , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] .
I'fackins , he might have done worse .
- , 他 可能 有 完毕 更糟 .
我去, 他可能做得更糟。

[hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][ə; eɪ] ['bɑːni] ['bʌksəm][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [faɪn] [bɔɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
He has got a bonny buxom wife , and a rare fine boy , to be sure .
他 有 得到 一个 邦妮 丰满 妻子 , 和 一个 稀有的美好的 男生 , 到 是 当然 .
他娶了个身材丰满的漂亮妻子, 还有一个难得一见的优秀儿子, 这毋庸置疑。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pedlər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
" **And now the pedlar was on his guard ,**
" 和 现在 这 小贩 曾是 在 他的 警卫 ,
“现在小贩提高了警惕。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hiː; hi] [sɔː]
and determined he would not be the one to break up the household he saw
和 决定 他 会 不是 是 这 一 到 休息 向上 这 家庭 他 锯
[brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
他下定决心, 绝不会成为拆散眼前这个家庭的人。

[ænd; ənd] [ə'flɪkt] [ðə; ði] [dʌv] - [aɪd] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] .
and afflict the dove - eyed wife and mother .
和 折磨 这 鸽子 - 眼睛 妻子 和 母亲 .
并使那双眼如鸽的妻子和母亲受苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He was a good - natured fellow , and averse to make mischief with his
他 曾是 一个 好的 - 自然 同伴 , 和 反 到 制作 恶作剧 和 他的
[oʊn] [hændz] .
own hands .
自己的 双手 .
他性情温和, 不愿亲自动手惹是生非。

[brɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ['grɪfɪθ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [nuː] [waɪf] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]
Besides , he took for granted Griffith loved his new wife better than the old
除了 , 他 采取 为了 的确 格里菲斯 喜爱 他的 新的 妻子 更好的 比 这 老的
[wʌn] ;
one ;
一 ;
此外, 他认为格里菲斯爱他的新妻子胜过爱他的旧妻子;

[ænd; ənd] [ə'blʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['bɪgəmi] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] ,
and above all , the punishment of bigamy was severe ,
和 多于 全部 , 这 惩罚 的 重婚 曾是 严重 ,
而且, 重婚的惩罚非常严厉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði]['skwaɪər] [ɪn'daɪtɪd] ,
and was it for him to get the Squire indicted ,
和 曾是 它 为了 他 到 得到 这 乡绅 被起诉 ,
难道是他负责起诉乡绅吗?

[ænd; ənd] ['brændɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['felən] ?
and branded in the hand for a felon ?
和 品牌 在 这 手 为了 一个 重罪犯 ?
并且因为是重罪犯而在手上烙印?

[soʊ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][get] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][laɪd; liːd] , [iˈveɪdɪd] , [ˈʃʌfəld]
So the women could get nothing more out of him ; he lied , evaded , shuffled
所以 这 女性 可以 得到 没有什么 更多的 出去 的 他 ; 他 撒谎了 , 躲避 , 洗牌
,
:
,

所以女人们再也无法从他那里得到任何信息；他撒谎、回避、敷衍了事。

[ænd; ənd] [feɪnd] [ˈʌtər] [ɪgnərəns] ; [ˈpliːdɪŋ] , [əˈdrɔɪtli] [ˈhʌf] , [hɪz; ɪz][ˈveɪgrənt] [laɪf] .
and feigned utter ignorance ; pleading , adroitly enough , his vagrant life .
和 假装 说出 无知 ; 恳求 , 巧妙地 足够的 , 他的 流浪汉 生活 .

他装作一无所知，巧妙地为自己漂泊不定的生活辩解。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [əˈraʊzd] [veɪɡ] [səsˈpɪjənz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [maɪnd] ,
All this , however , aroused vague suspicions in Mrs . Vint's mind ,
全部 这 , 然而 , 被唤醒 模糊的 怀疑 在 太太 : - 头脑 ,

然而，这一切却在文特太太心中激起了隐隐的怀疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [went] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] , [pɔːl] [ˈkærɪk] .
and she went and whispered them to her favorite , Paul Carrick .
和 她 去 和 低声说道 他们 到 她 最喜欢的 , 保罗 卡里克 .

于是她悄悄地把这些话告诉了她最喜欢的保罗·卡里克。

" [ænd; ənd] , [pɔːl] , " [sed] [ʃiː; ji] , " [kɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jə] [laɪk] , [ænd; ənd] [skɔːr] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] ;
" And , Paul , " said she , " call for what you like , and score it to me ;
" 和 , 保罗 , " 说 她 , " 称呼 为了 什么 你 喜欢 , 和 分数 它 到 我 ;

“还有，保罗，”她说，“你想点什么就点什么，然后记下来告诉我；

[ˈoʊnli] [triːt] [ðɪs] [ˈpedlər] [tɪl] [hiː; hi] [liːks] [əʊt] [ˈsʌmət] :
only treat this pedlar till he leaks out summut :
仅有的 对待 这 小贩 直到 他 泄漏 出去 和 :

只需治疗这个小贩，直到他流出一点东西为止：

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˈhiːl] [tel] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [juːˈes] .
to be sure he'll tell a man more than he will us .
到 是 当然 地狱 告诉 一个 男人 更多的 比 他 将要 我们 .

他肯定会告诉男人比告诉我们更多的事。

" [pɔːl] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [ˈɪntuː] [ðɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] : [ˈtriːtɪd] [ðə; ði][ˈpedlər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːp] ,
" Paul entered with zeal into this commission : treated the pedlar to a chop ,
" 保罗 进入 和 热情 进入 这 委员会 : 治疗 这 小贩 到 一个 劈 ,

保罗满怀热情地接受了这项任务：他狠狠地教训了那个小贩一顿，

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [eɪl] .
and plied him well with the best ale .
和 合拢 他 出色地 和 这 最好的麦芽酒 .

并用最好的麦芽酒好好款待了他。

[ɔːl] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] - [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈmʌdld] [hɪz; ɪz]
All this failed to loose the pedlar's tongue at the time , but it muddled his
全部 这 失败的 到 松动的 这 - 舌头 在 这 时间 , 但 它 混乱 他的

[ˈdʒʌdʒmənt] :
judgment :
判断 :

这一切当时都没能阻止小贩开口说话，但却扰乱了他的判断力：

[ɑːn] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [entərˈteɪnər] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
on resuming his journey , he gave his entertainer a wink .
在 恢复 他的 旅行 , 他 给予 他的 艺人 一个 眨眼 .

继续旅程时，他朝他的伴舞眨了眨眼。

[ˈkærɪk] [roʊz][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] .
Carrick rose and followed him out .
卡里克 玫瑰 和 随后 他 出去 .

卡里克起身跟着他走了出去。

" [ju:; jʊ] [si:m] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [læd] , " [sed] [ðə; ði][ˈpedlər] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhɑ:tɪd] [wʌn] .
" You seem a decent lad , " said the pedlar , " and a good - hearted one .
" 你 似乎 一个 体面的 小伙子 , " 说 这 小贩 , " 和 一个 好的 - 心地 一 .
"你看起来是个不错的年轻人,"小贩说, "而且心地善良。"

[wɪl] [du:][,em ˈi:][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ?
Will do me a favor ?
将要 做 我 一个 偏爱 ?

能帮我个忙吗?

" [ˈkærɪk] [sed] [hi:; hi] [wʊd] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
" Carrick said he would , if it lay in his power .
" 卡里克 说 他 会 , 如果 它 躺 在 他的 力量 .

卡里克说, 如果他有能力, 他会这么做。

" [oʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈi:zi] [ɪˈnaʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈpedlər] , " - [tɪz][dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈtɒməs] [ˈlestər]
" Oh , it is easy enow , " said the pedlar , " ' Tis just to give you Thomas Leicester
" 哦 , 它 是 简单的 足够 , " 说 这 小贩 , " - 的 只是 到 给 你 托马斯 莱斯特
,
,
,

“哦, 这很容易,”小贩说, “只是为了把托马斯·莱斯特给你。”

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ðɪs] [hɪr] [ˈtraɪf(ə)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər] [hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm] .
into his own hand , this here trifle as soon as ever he comes home .
进入 他的 自己的 手 , 这 这里 琐事 作为 很快 作为 曾经 他 来 家 .

他一回家就把这件小事放到自己手里。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˈkærɪk] [ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈsʌbstəns] [ræpt] [ɪn][ˈpeɪpər] .
" And he handed Carrick a hard substance wrapped in paper .
" 和 他 递交 卡里克 一个 难的 物质 包装 在 纸 .

“然后他递给卡里克一个用纸包着的硬物。”

[ˈkærɪk] [ˈpra:mɪst] .
Carrick promised .
卡里克 承诺 .

卡里克承诺了。

" [eɪ] , [eɪ] , [læd] , " [sed] [ðə; ði][ˈpedlər] , " [bʌt; bət] [si:] [ju:; jʊ] [pleɪ] [fer] , [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ ˈti:][hɪm; ɪm]
" Ay , ay , lad , " said the pedlar , " but see you play fair , and give it him
" 哎 , 哎 , 小伙子 , " 说 这 小贩 , " 但 看 你 玩 公平的 , 和 给 它 他
[ˌʌnbɪˈnoʊn] .
unknown .
未知 .

“哎呀, 哎呀, 小伙子,”小贩说, “但是你要公平行事, 悄悄地把钱给他。”

[naʊ] [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [foʊk] .
Now don't you be so simple as show it to any of the women - folk .
现在 不 你 是 所以 简单的 作为 展示 它 到 任何 的 这 女性 - 民间 .

你千万别傻到把它给任何女性看。

- [ˌʌndərˈstænd] ? " **Dy'e understand ?** "
- 理解 ? " "

你明白吗?

" [ɔ:ɪ] [raɪt] , " [sed] ['kærɪk] , [ˈnoʊɪŋli] .
" **All right** , " **said Carrick** , **knowingly** .
" 全部 正确的 , " 说 卡里克 , 明知 :

“好吧,”卡里克心知肚明地说。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bu:n] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʃɒk] [hændz][ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd] .
And so the boon companions for a day shook hands and parted .
和 所以 这 恩惠 同伴 为了 一个 天 摇晃 双手 和 分手了 :

于是, 这两位相伴一天的挚友握手告别。

[ænd; ənd] ['kærɪk] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rs(ə)] [streɪt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [vɪnt] ,
And Carrick took the little parcel straight to Mrs . Vint ,
和 卡里克 采取 这 小的 包裹 直的 到 太太 . 酿酒 ,

卡里克直接把小包裹交给了文特太太。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] ['evri] [wɜ:rd][ðə; ði][ˈpedlər] [hæd; həd] [sed] .
and told her every word the pedlar had said .
和 讲述 她 每一个 单词 这 小贩 有 说 :

他把小贩说的每一句话都告诉了她。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rs(ə)] [streɪt] [tu:; tə][ˈmɜ:rsɪ] ,
And Mrs . Vint took the little parcel straight to Mercy ,
和 太太 . 酿酒 采取 这 小的 包裹 直的 到 怜悯 ,

文特太太直接把小包裹送到了仁慈医院。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] ['kærɪk] [sed] [ðə; ði][ˈpedlər] [hæd; həd] [sed] .
and told her what Carrick said the pedlar had said .
和 讲述 她 什么 卡里克 说 这 小贩 有 说 :

然后卡里克告诉她, 小贩说了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpedlər] [went] [ɔ:f] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [bɪr] [ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ;
And the pedlar went off flushed with beer and self - complacency ;
和 这 小贩 去 离开 酩 和 啤酒 和 自己 - 自满 ;

小贩喝得酩酊大醉, 得意洋洋地离开了;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][laɪn] [prɪ'saɪsli] ;
for he thought he had drawn the line precisely ;
为了 他 想法 他 有 绘制 这 线 恰恰 ;

因为他认为自己已经准确地划定了界限;

[hæd; həd] ['feɪθfəli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] [ˈprɔ:mɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ænd; ənd] ['benɪfæktɪs] ,
had faithfully discharged his promise to his lady and benefactress ,
有 忠实 出院 他的 承诺 到 他的 女士 和 慈善家 ,

他忠实地履行了对夫人和恩人的承诺。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ə'nʌðər] ['haʊshəʊld] .
but not so as to make mischief in another household .
但 不是 所以 作为 到 制作 恶作剧 在 其他 家庭 :

但不能到其他家庭捣乱。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [eɪl] — [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .
Such was the power of Ale — in the last century .
这样的 曾是 这 力量 的 艾尔啤酒 — 在 这 最后的 世纪 :

这就是上个世纪麦芽酒的威力。

[ˈmɜ:rsɪ] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd]
Mercy undid the paper and found the bullet , on which was engraved
怜悯 撤销 这 纸 和 成立 这 子弹 , 在 哪个 曾是 刻

梅西拆开纸, 发现了那颗子弹, 子弹上刻着:

" [aɪ] [lʌv] [keɪt] .
" **I LOVE KATE** .
" 我 爱 凯特 :

我爱凯特。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [naɪf] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [pæn]
" As she read these words a knife seemed to enter her heart ; the pang
" 作为 她 读 这些 字 一个 刀 似乎 到 进入 她 心 ； 这 疼痛
[wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] .
was so keen .
曾是 所以 敏锐的 .

“当她读到这些话时，仿佛有一把刀刺进了她的心脏；那种痛楚是如此剧烈。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [tʊk] [hɜːr'self] [tuː; tə] [tæsk] .
But she soon took herself to task .
但 她 很快 采取 她自己 到 任务 .

但她很快就开始反思自己。

" [ðəʊ] ['nɔːti] ['wʊmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Thou naughty woman , " said she .
" 你 淘气 女士 , " 说 她 .

“你这个坏女人！”她说。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

[ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
jealous of the dead ?
嫉妒的 的 这 死的 ?

嫉妒死者？

" [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʌp] ; [pʊt][aɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'wei] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ; [ænd; ənd]
" She wrapped the bullet up ; put it carefully away ; had a good cry ; and
" 她 包装 这 子弹 向上 ; 放 它 小心 离开 ; 有 一个 好的 哭 ; 和

[wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] .
was herself again .
曾是 她自己 再次 .

她把子弹包好，小心翼翼地收起来，痛哭了一场，然后又恢复了正常。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [set][hɜːr; həɹ] ['wʌtʃɪŋ] ['grɪfɪθ] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
But all this set her watching Griffith , and reading his face .
但 全部 这 放 她 观看 格里菲斯 , 和 阅读 他的 脸 .

但这一切让她开始关注格里菲斯，并解读他的表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌt(ə)l] , [veɪg] , [ˌmɪs'gɪvɪŋz] ;
She had subtle , vague , misgivings ;
她 有 微妙的 , 模糊的 , 疑虑 ;

她心中怀着一种微妙而模糊的疑虑；

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði] - ['vɪzɪt][tuː; tə] ['grɪfɪθ] [jet]
and forbade her mother to mention the pedlar's visit to Griffith yet
和 禁止 她 母亲 到 提到 这 - 访问 到 格里菲斯 然而

[ə'waɪl] .
awhile .
一会儿 .

她禁止母亲在一段时间内提起小贩拜访格里菲斯的事。

['wʊmən] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɜːrm] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] .
Woman - like , she preferred to worm out the truth .
女士 - 喜欢 , 她 首选 到 蠕虫 出去 这 真相 .

她像个女人一样，更喜欢用细水长流的方式探寻真相。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:vniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['læŋkæstər] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]
On the evening of his return from Lancaster , as he was smoking his
在这晚上 的 他的 返回 从 兰开斯特 , 作为 他 曾是 吸烟 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

他从兰开斯特回来的那天晚上，正抽着烟斗，

[ʃi:; ʃi][ˈkwaɪətli] [ˈtestɪd] [hɪm; ɪm] .
she quietly tested him .
她 悄悄 测试 他 .

她悄悄地试探他。

[ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [noʊz]
She fixed her eyes on him , and said , " One was here to - day that knows
她 固定的 她 眼睛 在 他 , 和 说 , " 一 曾是 这里 到 - 天 那 知道
[ði:] ,
thee ,
你 ,

她目光锁定在他身上，说道：“今天来过这里的人中，有一位认识你。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ði:] [ðɪs] .
and brought thee this .
和 带来 你 这 .

并把这个带给了你。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] , [ænd; ənd] [wa:tɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She then handed him the bullet , and watched his face .
" 她 然后 递交 他 这 子弹 , 和 观看 他的 脸 .

然后她把子弹递给他，观察他的表情。

[ˈgrɪfɪθ] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈkerləsli] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] , [ˈʌtəd]
Griffith undid the paper carelessly enough ; but , at sight of the bullet , uttered
格里菲斯 撤销 这 纸 粗心大意 足够的 ; 但 , 在 视线 的 这 子弹 , 说出
[ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,
a loud cry ,
一个 大声 哭 ,

格里菲斯漫不经心地撕开了那张纸；但是，当他看到子弹时，却发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [ˈredi] [tu:; tə][stɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and his eyes seemed ready to start out of his head .
和 他的 眼睛 似乎 准备好 到 开始 出去 的 他的 头 .

他的眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæfɪz] , [ænd; ənd] [ˈstæməd] [ˈpɪtiəsli] , " [wʌt] ?
He turned as pale as ashes , and stammered piteously , " What ?
他 转向 作为 苍白 作为 灰烬 , 和 结结巴巴 可怜地 , " 什么 ?

他脸色苍白如灰，可怜兮兮地结结巴巴地说：“什么？”

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么？

[wʌt] [-] [mi:n] ?
what d'ye mean ?
什么 染料 意思是 ?

你什么意思？

[ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
In Heaven's name , what is this ?
在 天 姓名 , 什么 是 这 ?

我的天啊，这到底是什么？

[haʊ] ？
How ？
如何 ？

如何？

[hu:] ？
Who ？
WHO ？

WHO？

" [ˈmɜːrsi] [wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [ˈɔːlsʊ] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] , [ænd; ənd] [traɪd]
" Mercy was surprised , but also much concerned at his distress , and tried
" 怜悯 曾是 惊讶 , 但 还 很多 担心的 在 他的 痛苦 , 和 尝试
[tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .
to soothe him .
到 舒缓 他 .

“梅西很惊讶，但也很关心他的痛苦，并试图安抚他。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlsʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ˈpɪtiəsli] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɾɔːŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [hɪm; ɪm]
She also asked him , piteously , whether she had done wrong to give it him
她 还 问 他 , 可怜地 , 无论 她 有 完毕 错误的 到 给 它 他
.
:
.

她还可怜兮兮地问他，她把东西给他是不是做错了。

" [ɡəːd] [noʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" God knows , " said she ,
" 上帝 知道 , " 说 她 ,

“天知道，”她说。

" - [tɪz] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [rɪˈmaɪnd] [ðɪː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðəʊ] [hæst] [lʌvd]
" ' tis no business of mine to go and remind thee of her thou hast loved
" - 的 不 商业 的 矿 到 去 和 提醒 你 的 她 你 哈斯特 喜爱
[ˈbetər] [ˈmeɪhæp] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [emˈiː] .
better mayhap than thou lovest me .
更好的 或许 比 你 最爱 我 .

“我无意去提醒你，你或许比爱我更爱她。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] [frʌm; frəm] [ðɪː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɡreɪv] , [oʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt]
But to keep it from thee , and she in her grave , oh I had not
但 到 保持 它 从 你 , 和 她 在 她 严重 , 哦 我 有 不是
[ðə; ðɪ] [hɑːrt] !
the heart !
这 心 !

但是，要瞒着你，瞒着她入土为安，哦，我实在不忍心！

" [bʌt; bət] [ˈɡrɪfɪθs] [ædʒɪˈteɪ] (ə)n] [ɪnˈkriːst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ]
" But Griffith's agitation increased instead of diminishing ; and , even while she
" 但 格里菲斯的 搅动 增加 反而 的 减少 ; 和 , 甚至 尽管 她
[wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ,
was trying to soothe him ,
曾是 尝试 到 舒缓 他 ,

“但格里菲斯的激动不但没有减轻，反而愈发强烈；而且，即使她试图安抚他，

[hiː; hi] [ɾʌʃt] [ˈwaɪldli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpən] [er] .
he rushed wildly out of the room , and into the open air .
他 匆忙 疯狂地 出去 的 这 房间 , 和 进入 这 打开 空气 .

他疯狂地冲出房间，奔向户外。

[ˈmɜ:rsi] [went] , [ɪn][pəˈpleksəti][ænd; ənd] [dɪˈstres] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .
Mercy went , in perplexity and distress , and told her mother .
怜悯 去 , 在 困惑 和 痛苦 , 和 讲述 她 母亲 .

梅西困惑又痛苦地去告诉了她的母亲。

[ˈmɪsɪz] . [vɪnt] , [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈblaɪndɪd][baɪ] [əˈfek(ə)n] , [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri]
Mrs . Vint , not being blinded by affection , thought the whole thing had a very
太太 . 酿酒 , 不是 存在 失明 经过 感情 , 想法 这 所有的 事物 有 一个 非常
[ʌɡli] [lʊk] ,
ugly look ,
丑陋的 看 ,

文特太太并没有被感情蒙蔽双眼，她觉得整件事看起来非常丑陋。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [mʌt] .
and said as much .
和 说 作为 很多 .

他也确实这么说过。

[ʃi:; ji] [geɪv] [aɪˈti:] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [keɪt] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ðə; ði]
She gave it as her opinion that this Kate was alive , and had sent the
她 给予 它 作为 她 观点 那 这 凯特 曾是 活 , 和 有 发送 这
[ˈtʊkən][hɜ:rˈself] ,
token herself ,
令牌 她自己 ,

她认为凯特还活着，而且信物是她自己寄的。

[tu:; tə] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] [bɪˈtwi:n] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .
to make mischief between man and wife .
到 制作 恶作剧 之间 男人 和 妻子 .

挑拨夫妻关系。

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ji] [ˈnevər] , " [sed] [ˈmɜ:rsi] , [ˈstaʊtli] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [səsˈpɪjənz] [wɜ:r; wər]
" That shall she never , " said Mercy , stoutly ; but now her suspicions were
" 那 将 她 绝不 , " 说 怜悯 , 坚定地 ; 但 现在 她 怀疑 是
[ˈθɜ:rəli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
thoroughly excited ,
彻底 兴奋的 ,

“她绝不会那样做，”梅西坚定地说；但现在她的疑虑却彻底被激发了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhæpɪnəs] [dɪˈstɜ:rbd] .
and her happiness disturbed .
和 她 幸福 不安 .

她的幸福被打破了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈɡrɪfɪθ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [terz] : [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər]
The next day Griffith found her in tears : he asked her what was the matter
这 下一个 天 格里菲斯 成立 她 在 眼泪 : 他 问 她 什么 曾是 这 事情
.
:
.

第二天，格里菲斯发现她泪流满面，便问她发生了什么事。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] .
She would not tell him .
她 会 不是 告诉 他 .

她不会告诉他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊə; jər] [ˈsi:kɪts] , " [sed] [ʃi:; ji] : " [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [maɪn] .
" You have your secrets , " said she : " and so now I have mine .
" 你 有 你的 秘密 , " 说 她 : " 和 所以 现在 我 有 矿 .

“你有你的秘密，”她说，“现在我也有我的秘密了。”

" ['grɪfɪθ] ['brʰeɪm] ['veri] [ʌn'i:zi] .
" **Griffith became very uneasy** .
" 格里菲斯 成为 非常 不安 .

格里菲斯变得非常不安。

[fɔ:ɾ; fər] [naʊ] ['mɜ:rsi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [vɪnt] [lɒkt] ['dægəz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
For now Mercy was often in tears , and Mrs . Vint looked daggers at him .
为了 现在 怜悯 曾是 经常 在 眼泪 , 和 太太 . 酿酒 看起来 匕首 在 他 .
此刻, 梅西常常哭泣, 文特太太狠狠地瞪着他。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['gɪltɪ] [mæn] , ['veri]
All this was mysterious , and unintelligible , and , to a guilty man , very
全部 这 曾是 神秘 , 和 无法理解 , 和 , 到 一个 有罪的 男人 , 非常
[ə'la:rmɪŋ] .
alarming .
令人担忧 .

这一切都神秘莫测, 令人费解, 对于一个有罪的人来说, 更是令人非常不安。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] ['mɜ:rsi] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] .
At last he implored Mercy to speak out .
在 最后的 他 恳求 怜悯 到 说话 出去 .

最后, 他恳求梅西开口说话。

[hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [nʊʊ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] .
He wanted to know the worst .
他 通缉 到 知道 这 最差 .

他想知道最坏的情况。

[ðen] ['mɜ:rsi] [dɪd] [spi:k] [aʊt] .
Then Mercy did speak out .
然后 怜悯 做过 说话 出去 .

然后, 梅西开口说话了。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'si:vɪd] [em 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **You have deceived me ,** " **said she** .
" 你 有 受骗 我 , " 说 她 .

“你欺骗了我,”她说。

" [keɪt] [ɪz] [ə'laɪv] .
" **Kate is alive** .
" 凯特 是 活 .

凯特还活着。

[ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] , [brɪ'twi:n] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ju:; jʊ] ['wɪspəd] [hɜ:r; hər] [neɪm] ; [eɪ] ,
This very morning , between sleeping and waking , you whispered her name ; ay ,
这 非常 早晨 , 之间 睡眠 和 醒来 , 你 低声说道 她 姓名 ; 哎 ,
[fɔ:ls] [mæn] ,
false man ,
错误的 男人 ,

就在今天清晨, 在睡梦与醒来之间, 你轻声呼唤着她的名字; 唉, 虚伪的男人。

[ˈwɪspəd] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
whispered it like a lover .
低声说道 它 喜欢 一个 情人 .

他像情人一样低声说道。

[ju:; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ded] .
You told me she was dead .
你 讲述 我 她 曾是 死的 .

你告诉我她死了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv] ; [ænd; ənd][hæz; həz][sent][juː; jʊ][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər] ,
But she is alive ; and has sent you a reminder ,
但 她 是 活 ； 和 有 发送 你 一个 提醒 ；
但她还活着，并且给你发了条提醒信息。

[ænd; ənd][ðə; ði][ber] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][hæθ] [tɜːrnd] [jʊər; jər] [hɑːrt] [hɜːr; hər] [wei] [əˈɡen] .
and the bare sight of it hath turned your heart her way again .
和 这 裸 视线 的 它 有 转向 你的 心 她 方式 再次 .
仅仅是看到她，就让你再次对她心动不已。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?
我该怎么办？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [emˈiː] , [ɪf][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [hɜːr; hər] ?
Why did you marry me , if you could not forget her ?
为什么 做过 你 结婚 我 , 如果 你 可以 不是 忘记 她 ?
如果你忘不掉她，为什么还要娶我？

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['dezərt] ['eni] ['wʊmən] [fɔːr; fər][emˈiː] .
I did not want you to desert any woman for me .
我 做过 不是 想 你 到 沙漠 任何 女士 为了 我 .
我不想让你为了我而抛弃任何女人。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər][jʊər; jər] ['hæpɪnəs] .
The desire of my heart was always for your happiness .
这 欲望 的 我的 心 曾是 总是 为了 你的 幸福 .
我内心最渴望的就是你的幸福。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈtɒməs] , [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] ['fɔːlʃʊd] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpɪnəs] , [noʊ] [mɔːr]
But oh , Thomas , deceit and falsehood will not bring you happiness , no more
但 哦 , 托马斯 , 欺骗 和 谬误 将要 不是 带来 你 幸福 , 不 更多的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [emˈiː] .
than they will me .
比 他们 将要 我 .
但是，托马斯，欺骗和谎言不会给你带来幸福，就像它们不会给我带来幸福一样。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?
我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?
我该怎么办？

" [hɜːr; hər] [terz] [flʊd] ['friːli] , [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]
" **Her tears flowed freely , and Griffith sat down , and groaned with horror**
" 她 眼泪 流动 自由 , 和 格里菲斯 卫星 向下 , 和 呻吟 和 恐怖
[ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] , [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and remorse , beside her .
和 悔恨 , 旁 她 .
“她的眼泪止不住地流淌，格里菲斯在她身边坐了下来，惊恐和悔恨交织地呻吟着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)] [truːθ] , [ðæt] [keit] [wʌz; wəz]
He had not the courage to tell her the horrible truth , that Kate was
他 有 不是 这 勇气 到 告诉 她 这 可怕 真相 , 那 凯特 曾是
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
他没有勇气告诉她那个可怕的真相：凯特是他的妻子。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] .

and she was not .
和 她 曾是 不是 .

但她并非如此。

" [duː][nɑ:t] [ðəʊ] [ə'flikt] [ðɑ:'self] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

" Do not thou afflict thyself , " he muttered .
" 做 不是 你 折磨 你自己 , " 他 低声说道 .

“你不要让自己受苦，”他喃喃自语道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wið; wiθ][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['bʊlɪt] [ɪn][maɪ][hænd][soʊ] ['sʌd(ə)n] ,

" Of course , with you putting that bullet in my hand so sudden ,
" 的 课程 , 和 你 推杆 那 子弹 在 我的 手 所以 突然 ,

“当然，你突然把子弹塞到我手里，

[aɪ'tiː][set][maɪ]['fænsi][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [bæk][tuː; tə] ['ʌðər] [deɪz] . "

it set my fancy a wandering back to other days . "
它 放 我的 想要 一个 漫游 后退 到 其他 天 . "

它让我不禁回想起过去的日子。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɜ:rsi] , " [ɪf] [aɪ'tiː][biː; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][hɑ:rm] .

" Ah ! " said Mercy , " if it be no worse than that , there's little harm .
" 啊 ! " 说 怜悯 , " 如果 它 是 不 更糟 比 那 , 有 小的 伤害 .

“啊！”梅西说，“如果情况没有那么糟糕，那就没什么大碍。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðɑɪ] ['neɪmseɪk] [stɑ:rt][soʊ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðɑɪ] ['pɪktʃər] ? "

But why did thy namesake start so at sight of thy picture ? "
但 为什么 做过 你的 同名者 开始 所以 在 视线 的 你的 图片 ? "

但为什么你的同名者一看到你的照片就如此激动呢？

" [maɪ] ['neɪmseɪk] ! " [kraɪd] ['grɪfɪθ] , [ɔ:l] [ə'gæst] .

" My namesake ! " cried Griffith , all aghast .
" 我的 同名者 ! " 哭 格里菲斯 , 全部 惊愕 .

“我的同名者！”格里菲斯惊恐地喊道。

" [eɪ] , [hiː; hi] [ðæt] [brɔ:t] [ðiː] [ðæt] [ʌv] - ['tʊkən] ; ['tɒməs] ['lestər] .

" Ay , he that brought thee that love - token ; Thomas Leicester .
" 哎 , 他 那 带来 你 那 爱 - 令牌 ; 托马斯 莱斯特 .

“是的，就是他给你带来了一份爱情信物；托马斯·莱斯特。”

[neɪ] , [fɔ:r; fər] ['veri] [feɪm] , [feɪn] [nɑ:t] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [waɪ] ,

Nay , for very shame , feign not ignorance of him ; why ,
不 , 为了 非常 耻辱 , 假装 不是 无知 的 他 ; 为什么 ,

不，真是可耻，不要假装不认识他；为什么，

[hiː; hi] [hæθ] [ðɑɪ] ['veri] [moʊl][ɑ:n][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [ðɑɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

he hath thy very mole on his temple , and knew thy picture in a moment .
他 有 你的 非常 痣 在 他的 寺庙 , 和 知道 你的 图片 在 一个 片刻 .

他太阳穴上的痣和你一模一样，一眼就认出了你的画像。

[hiː; hi][ɪz][ðɑɪ] [hæf] - ['brʌðər] , [ɪz][hiː; hi][nɑ:t] ? "

He is thy half - brother , is he not ? "
他 是 你的 一半 - 兄弟 , 是 他 不是 ? "

他是你同父异母的哥哥，对吗？

" [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , " [kraɪd] ['grɪfɪθ] ; [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃər] [wɪ'ðəʊt] ['paʊər]

" I am a ruined man , " cried Griffith ; and sank into a chair without power
" 我 是 一个 毁坏 男人 , " 哭 格里菲斯 ; 和 沉没 进入 一个 椅子 没有 力量

[ʌv; əv]['moʊ(ə)n] .

of motion .
的 运动 .

“我完了！”格里菲斯喊道，然后瘫坐在椅子上，动弹不得。

" [gɑ:d][help][em 'i:] , [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['mɜ:rsɪ] .
" **God help me , what is all this ?** " **cried Mercy** .
" 上帝 帮助 我 , 什么 是 全部 这 ? " 哭 怜悯 .

“上帝保佑我，这到底是怎么回事？”梅西哭喊道。

" [oʊ] , ['tɒməs] , ['tɒməs] , [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ðɪ:] [ɔ:t] [bʌt; bət] [dɪ'si:t] : [fɔ:r; fər][bəuθ][l'aʊər; ɑ:r]
" **Oh , Thomas , Thomas , I could forgive thee ought but deceit : for both our**
" 哦 , 托马斯 , 托马斯 , 我 可以 原谅 你 应该 但 欺骗 : 为了 两个都 我们的
[seɪks] [spi:k] [aʊt] ,
sakes speak out ,
清酒 说话 出去 ,

“哦，托马斯，托马斯，除了欺骗之外，我什么都可以原谅你：为了我们俩，请说出真相。”

[ænd; ʌnd] [tel] [em 'i:][ðə; ðɪ][wɜ:rst] ; [noʊ][hɑ:rm][fæl; fəl] [kʌm] [nɪr] [ðɪ:] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] . "
and tell me the worst ; no harm shall come near thee while I live . "
和 告诉 我 这 最差 ; 不 伤害 将 来 靠近 你 尽管 我 居住 . "

告诉我最糟糕的情况；只要我活着，你就不会受到任何伤害。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðɪ:] ?
" **How can I tell thee ?**
" 如何 能 我 告诉 你 ?

我该如何告诉你？

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʌnət] [mæn] .
I am an unfortunate man .
我 是 一个 不幸 男人 .

我真是个不幸的人。

[ðə; ðɪ][wɜ:rld] [wɪl] [kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['vɪlən] ; [jet] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['vɪlən] [æt; ət] [hɑ:rt] .
The world will call me a villain ; yet I am not a villain at heart .
这 世界 将要 称呼 我 一个 恶棍 ; 然而 我 是 不是 一个 恶棍 在 心 .

世人会称我为恶人，但我内心并非恶人。

[bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [br'i:ɪv] [em 'i:] ?
But who will believe me ?
但 WHO 将要 相信 我 ?

但谁会相信我呢？

[aɪ][hæv; həv][l'brʊkən][ðə; ðɪ] [lɔ:] .
I have broken the law .
我 有 破碎的 这 法律 .

我违法了。

[ðɪ:] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðəɪ][fʊk] ; [ðeɪ] ['nevər] [lʌvd] [em 'i:] .
Thee I could trust , but not thy folk ; they never loved me .
汝 我 可以 相信 , 但 不是 你的 民间 ; 他们 绝不 喜爱 我 .

我可以信任你，但我不能信任你的人民；他们从未爱过我。

['mɜ:rsɪ] , [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , [wen] [wʌz; wəz][ðæt] ['tɒməs] ['lestər] [hɪr] ? "
Mercy , for pity's sake , when was that Thomas Leicester here ? " "
怜悯 , 为了 可惜 清酒 , 什么时候 曾是 那 托马斯 莱斯特 这里 ? "

天哪，托马斯·莱斯特什么时候来过这里？

" [fɔ:r] [deɪz] [ə'gəʊ] . "
" **Four days ago** . "
" 四 天 前 . "

“四天前。”

" [wɪtʃ] [wei] [went] [hi:; hi] ? "
" **Which way went he ?** " "
" 哪个 方式 去 他 ? "

他往哪个方向去了？

" [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][təʊld] [pɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kʌmbərlənd] . "

" I hear he told Paul he was going to Cumberland . "

" 我 听到 他 讲述 保罗 他 曾是 去 到 坎伯兰 . "

“我听说他告诉保罗他要去坎伯兰。”

" [ɪf] [hiː; hi][gets][ðər; ðər] [brʊːr] [ˌem 'liː] , [aɪ][[æɪ; əɪ][rɑːt][ɪn][dʒeɪl] . "

" If he gets there before me , I shall rot in gaol . "

" 如果 他 获得 那里 前 我 , 我 将 腐烂 在 监狱 . "

“如果他比我先到，我就得在监狱里烂掉。”

" [naʊ] ['hev(ə)n] [fər'biːd] !

" Now Heaven forbid !

" 现在 天堂 禁止 !

“天哪，千万别这样！ ”

[oʊ] , ['tɒməs] , [ðen] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd]['æftər][hɪm; ɪm] . "

Oh , Thomas , then mount and ride after him . "

哦 , 托马斯 , 然后 山 和 骑 后 他 . "

“哦，托马斯，那就上去跟着他吧。”

" [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

" I will , and this very moment .

" 我 将要 , 和 这 非常 片刻 .

“我会的，而且就在此刻。”

" [hiː; hi] ['sædəld] [blæk] [dɪk] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪstlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət] , [er]

" He saddled Black Dick , and loaded his pistols for the journey ; but , ere

" 他 鞍 黑色的 迪克 , 和 已加载 他的 手枪 为了 这 旅行 ; 但 , 埃雷

[hiː; hi] [went] ,

he went ,

他 去 ,

“他给黑迪克备好鞍，装好手枪准备出发；但是，在他出发之前，

[ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪŋgər] ['bekənd] .

a pale face looked out into the yard , and a finger beckoned .

一个 苍白 脸 看起来 出去 进入 这 院子 , 和 一个 手指 招手 .

一张苍白的脸看向院子里，一根手指招了招手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪ] .

It was Mercy .

它 曾是 怜悯 .

是梅西。

[ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] .

She bade him follow her .

她 巴德 他 跟随 她 .

她让他跟着她。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] [ðər; ðər][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ]

She took him to her room , where their child was sleeping ; and then she

她 采取 他 到 她 房间 , 在哪里 他们的 孩子 曾是 睡眠 ; 和 然后 她

[kloʊzd] ,

closed ,

关闭 ,

她带他去了她的房间，他们的孩子正在那里睡觉；然后她关上了门。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and even locked the door .

和 甚至 已锁定 这 门 .

甚至还把门锁上了。

" [noʊ] [soʊl] [kæn; kən] [hɪr] [ˈjuː ˈes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [naʊ] , [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" No soul can hear us , " said she ; " now , look me in the face ,
" 不 灵魂 能 听到 我们 , " 说 她 ; " 现在 , 看 我 在 这 脸 ,
" 没有人能听到我们说话,"她说;"现在, 看着我的眼睛。"

[ænd; ænd] [tel] [ˌem ˈiː][ˈɡɑːdz] [truːθ] .
and tell me God's truth .
和 告诉 我 神的 真相 .

告诉我上帝的真理。

[huː] [ænd; ænd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who and what are you ?
WHO 和 什么 是 你 ?

你是谁? 你是什么?

" [ˈɡrɪfɪθ] [ˈʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] [egˈzɔːrdiəm; ɪɡˈzɔːrdiəm; eksˈzɔːrdiəm; ɪksˈzɔːrdiəm] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ]
" Griffith shuddered at this exordium ; he made no reply
" 格里菲斯 颤抖 在 这 序言 ; 他 制成 不 回复
.
:
.

格里菲斯听到这番开场白不禁打了个寒颤, 没有作任何回应。

[mɜːrsɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːks] , [ænd; ænd] [tʊk] [aʊt] [æŋ; ən][oʊld] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
Mercy went to a box , and took out an old shirt of his ;
怜悯 去 到 一个 盒子 , 和 采取 出去 一个 老的 衬衫 的 他的 ;

默西走到一个箱子旁, 拿出他的一件旧衬衫;

[ðə; ði][wʌŋ][hiː; hi] [wɔːr] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈpækhɔːrs] .
the one he wore when he first came to the " Packhorse .
这 一 他 穿着 什么时候 他 第一的 来了 到 这 " 驮马 .

他第一次来到“驮马”时穿的那件衣服。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] " [dʒiː] . [dʒiː] . " [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɑːn][aɪ ˈtiː]
" She brought it to him and showed him " G : G : " embroidered on it
" 她 带来 它 到 他 和 显示 他 " G : G : " 绣花 在 它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [her] .
with a woman's hair .
和 一个 女性的 头发 .

她把它拿给他看, 并给他看了上面用女人的头发绣着的“GG”字样。

([ˈraɪdəz] .)
(Ryder's .)
(莱德的 .)

(莱德的。)

" [hɪr] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [ɪˈnɪʃəls] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [naʊ] [liːv] [ˈjuːsləs] [ˈfɔːls,hʊdz] ; [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
" Here are your initials , " said she , " now leave useless falsehoods ; be a man ,
" 这里 是 你的 首字母 , " 说 她 , " 现在 离开 无用 谎言 ; 是 一个 男人 ,

“这是你的名字缩写,”她说,“现在别再说谎了; 做个男人吧。”

[ænd; ænd] [tel] [ˌem ˈiː][jɔːr; jər][ˈriːəl] [neɪm] . " and tell me your real name . " "
和 告诉 我 你的 真实的 姓名 . " "

告诉我你的真名。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] .
" My name is Griffith Gaunt .
" 我的 姓名 是 格里菲斯 高特 .

我的名字是格里菲斯·冈特。

" ['mɜ:rsi] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'wei] ; [bʌt; bət][fi:; ji][hæd; həd][ðə; ði][,rezə'lu:ʃ(ə)n]

" **Mercy , sick at heart , turned her head away ; but she had the resolution**

" 怜悯 , 生病的 在 心 , 转向 她 头 离开 ; 但 她 有 这 解决

[tu:; tə][ɜ:rdʒ][him; ɪm][ɑ:n] .

to urge him on .

到 敦促 他 在 .

“梅西心如刀绞，转过头去；但她决心要鼓励他继续前进。”

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] [fi:; ji] , [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] ['wɪspər] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d] ,

" **Go on , said she , in an agonized whisper : if you believe in God ,**

" 去 在 , " 说 她 , 在 一个 痛苦的 耳语 : " 如果 你 相信 在 上帝 ,

“说下去,”她痛苦地低语道, “如果你相信上帝,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə] [kʌm] , [dɪ'si:v] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .

and a judgment to come , deceive me no more .

和 一个 判断 到 来 , 欺骗 我 不 更多的 .

审判终将到来, 别再欺骗我了。

[ðə; ði] [tru:θ] !

The truth !

这 真相 !

真相!

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,

第20/28页

[aɪ] [seɪ] : [ðə; ði] [tru:θ] ! "
I say : the truth ! "
我 说 : 这 真相 ! "

我说：实话！

" [soʊ] [biː; bi] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['grɪfɪθ] , ['despəɾətli] : " [wen] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ðɪː] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən]
" So be it , " said Griffith , desperately : " when I have told thee what a villain
" 所以 是 它 , " 说 格里菲斯 , 绝望地 : " 什么时候 我 有 讲述 你 什么 一个 恶棍
[aɪ] [er 'em] .

I am :
我 是 :

“那就这样吧，”格里菲斯绝望地说，“等我告诉你我是一个多么邪恶的人之后。”

[aɪ] [kæn; kən] [daɪ] [æt; ət] [ðəɪ] [fi:t] , [ænd; ænd] [ðen] [ðəʊ] [wɪlt] [fər'gɪv] [em 'iː] . "
I can die at thy feet , and then thou wilt forgive me . "
我 能 死 在 你的 脚 , 和 然后 你 枯萎 原谅 我 : "

我愿死在你脚下，你便会原谅我。

" [huː] [ɪz] [keit] ? " [wʌz; wəz] [ɔːl] [fiː; ji] [rɪ'plaɪd] .
" Who is Kate ? " was all she replied .
" WHO 是 凯特 ? " 曾是 全部 她 回复 :

她只回答了一句：“凯特是谁？”

" [keit] [ɪz] — [maɪ] [waɪf] . "
" Kate is — MY WIFE . "
" 凯特 是 — 我的 妻子 : "

“凯特是——我的妻子。”

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; həɾ] [fɔːls] ; [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['eni] [ˈlðər] ; [ə'pɪərənsəz] [wɜːr; wər] [soʊ] [strɔːŋ]
" I thought her false ; who could think any other ; appearances were so strong
" 我 想法 她 错误的 ; WHO 可以 思考 任何 其他 ; 外貌 是 所以 强的
[ə'genst] [hɜːr; həɾ] :
against her :
反对 她 :

“我认为她虚伪；谁又能想到别的呢；她的外表如此不利于她：

['lðər] [θɔːt] [soʊ] [br'saɪd] [em 'iː] .
others thought so beside me .
其他的 想法 所以 旁 我 :

除了我以外，其他人也这么认为。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; həɾ] ; [bʌt; bət] [fiː; ji] ['nevər] [wɪnst] .
I raised my hand to kill her ; but she never winced .
我 提高 我的 手 到 杀 她 ; 但 她 绝不 畏缩 :

我举起手要杀她，但她却纹丝不动。

[aɪ] ['træmpld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [bɪ'liːvd] [hɜːr; həɾ] ['pærəmɔːr] : [aɪ] [fled] ,
I trampled on him I believed her paramour : I fled ,
我 践踏 在 他 我 相信 她 情人 : 我 逃亡 ,

我践踏了他，我相信了她的情人：我逃走了，

[ænd; ænd] [suːn] [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] ['daɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɾ] [seɪk] .
and soon I lay a dying in this house for her sake .
和 很快 我 躺 一个 垂死 在 这 房子 为了 她 清酒 :

不久之后，我为了她，就死在这所房子里了。

[aɪ][toʊld] [ðɪ:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] .
I told thee she was dead .
我 讲述 你 她 曾是 死的 ；

我告诉过你她已经死了。

[ə'ləs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ded] [tu:; tə][em 'i:] .
I thought her dead to me .
我 想法 她 死的 到 我 ；

我以为她对我来说已经死了。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ʰʊər; ɑ:r] [haʊs] ([aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] [haʊs]) [sɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ,
I went back to our house (it is her house) sore against the grain ,
我 去 后退 到 我们的 房子 (它 是 她 房子) 疮 反对 这 粮食 ；

我回到我们家（那是她的房子），心里很不是滋味。

[tu:; tə][get] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ænd; ənd] [ðəɪn] .
to get money for thee and thine .
到 得到 钱 为了 你 和 你的 ；

为你和你的家人挣钱。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [klɪrd] [hɜ:r'self] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [snəʊ] .
Then she cleared herself , bright as the sun , and pure as snow .
然后 她 已清除 她自己 ， 明亮的 作为 这 太阳 ， 和 纯的 作为 雪 ；

然后她神清气爽，容光焕发，像太阳一样明亮，像雪一样纯洁。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn] [blæk] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [baɪ] ['mʌni] ,
She was all in black for me ; she had put by money ,
她 曾是 全部 在 黑色的 为了 我 ； 她 有 放 经过 钱 ；

她为我穿了一身黑；她把钱都花在了身上。

[ə'genst] [aɪ][ʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ni:d] [aɪ 'ti:] .
against I should come to my senses and need it .
反对 我 应该 来 到 我的 感官 和 需要 它 ；

我应该清醒过来，并且需要它。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ] [oʊd] [ə; eɪ] [det] [ɪn] ['læŋkəʃə] , [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I told her I owed a debt in Lancashire , a debt of gratitude as well as
我 讲述 她 我 欠款 一个 债务 在 兰开夏郡 ， 一个 债务 的 感激 作为 出色地 作为

['mʌni] :
money :
钱 ；

我告诉她，我在兰开夏郡欠了她一个人情，既有金钱上的，也有感激之情：

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] .
and so I did .
和 所以 我 做过 ；

于是我就这么做了。

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [rɪ'peɪd] [aɪ 'ti:] ?
How have I repaid it ?
如何 有 我 已偿还 它 ？

我是如何偿还的？

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [fɔ:rst] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɑ:n][em 'i:] .
The poor soul forced five hundred pounds on me .
这 贫穷的 灵魂 强制 五 百 磅 在 我 ；

那个可怜的人强迫我付了五百英镑。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː;][tuː; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]
I had much ado to keep her from bringing it hither with her own
我 有 很多 阿多 到 保持 她 从 带来 它 这里 和 她 自己的
[hændz] ; [oʊ] , ['vɪlən] !
hands ; oh , villain !
双手 ; 哦 , 恶棍 !

我费了好大劲才阻止她亲手把它带过来；哦，恶棍！

['vɪlən] !
villain !
恶棍 !

恶棍！

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [tuː; tə] [li:v] [ði:] , [ænd; ənd][send] [ði:] [wɜ:rd][aɪ][wʌz; wəz] [ded] ;
Then I thought to leave thee , and send thee word I was dead ;
然后 我 想法 到 离开 你 , 和 发送 你 单词 我 曾是 死的 ;
然后我想离开你，并捎信告诉你我已经死了；

[ænd; ənd] [hi:p] ['mʌni] [ɑ:n] [ði:] .
and heap money on thee .
和 堆 钱 在 你 .
并给你堆满钱。

['mʌni] !
Money !
钱 !

钱！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
But how could I ?
但 如何 可以 我 ?
但我怎么可能做到呢？

[ðəʊ] [wɑ:st][maɪ] ['benɪfæktɪs] , [maɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [waɪf] .
Thou wast my benefactress , my more than wife .
你 浪费 我的 慈善家 , 我的 更多的 比 妻子 .
你曾是我的恩人，我的挚爱胜过妻子。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə] [ði:] .
All the riches of the world can make no return to thee .
全部 这 财富 的 这 世界 能 制作 不 返回 到 你 .
世间所有的财富都无法回报你。

[wʌt] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What , what shall I do ?
什么 , 什么 将 我 做 ?
怎么办？ 我该怎么办？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][flaɪ][wɪð; wɪθ] [ði:] [ænd; ənd][ðəɪ] [tʃaɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] ?
Shall I fly with thee and thy child across the seas ?
将 我 飞 和 你 和 你的 孩子 穿过 这 海域 ?
我能否与你和你的孩子一同飞越重洋？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ?
Shall I go back to her ?
将 我 去 后退 到 她 ?
我该回到她身边吗？

[noʊ] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː;ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɡʊd] ['pɪst(ə)l] ,
No , the best thing I can do is to take this good pistol ,
不 , 这 最好的 事物 我 能 做 是 到 拿 这 好的 手枪 ,
不，我能做的最好的事情就是带上这把好手枪。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [dis'ɒnərəbl] [ˈkɑ:rkəs] ,
and let the life out of my dishonorable carcass ,
和 让 这 生活 出去 的 我的 不光彩的 尸体 ,

让我这具不光彩的躯壳里的生命消逝吧。

[ænd; ənd][fri:] [tu:] [ˈɑ:nɪst] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm][em 'i:][baɪ][wʌn] [ˈrezələ:t] [ækt] .
and free two honest women from me by one resolute act .
和 自由的 二 诚实的 女性 从 我 经过 一 坚决 行为 .

用一个果断的举动，将两个正直的女人从我身边解救出来。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spə] [hi; hi] [kɑ:kt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm] [ˈmɜ:rsɪ] , [ðɪs]
" **In his despair he cocked the pistol ; and , at a word from Mercy , this**
" 在 他的 绝望 他 上膛 这 手枪 ; 和 , 在 一个 单词 从 怜悯 , 这
[teɪl] [hæd; həd] [ˈendɪd] .
tale had ended .
故事 有 结束 .

“绝望之下，他给手枪上了膛；而随着默西的一句话，这个故事就结束了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊ] [ˈwʊmən] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [ˈtɒtəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
But the poor woman , pale and trembling , tottered across the room ,
但 这 贫穷的 女士 , 苍白 和 发抖 , 摇摇晃晃 穿过 这 房间 ,

但那可怜的女人脸色苍白，浑身颤抖，踉跄地穿过房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and took it out of his hand .
和 采取 它 出去 的 他的 手 .

然后从他手里拿走了它。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hɑ:rm][ðəɪ] [ˈbɑ:di] , [nɔ:r] [ðəɪ] [soʊl] , " [ʃi; ʃi] [gɑ:spt] .
" **I would not harm thy body , nor thy soul , " she gasped** .
" 我 会 不是 伤害 你的 身体 , 也不 你的 灵魂 , " 她 倒吸一口气 .

“我不会伤害你的身体，也不会伤害你的灵魂，”她喘着气说。

" [let] [em 'i:] [drɔ:] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] .
" **Let me draw my breath , and think** .
" 让 我 画 我的 气息 , 和 思考 .

让我深吸一口气，好好想想。

" [ʃi; ʃi] [rɒkt] [hɜ:r'self][tu; tə][ænd; ənd][frou][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **She rocked herself to and fro in silence** .
" 她 摇滚 她自己 到 和 弗 在 沉默 .

她默默地前后摇晃着身体。

[ˈgrɪfɪθ] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .
Griffith stood trembling like a criminal before his judge .
格里菲斯 站立 发抖 喜欢 一个 刑事 前 他的 法官 .

格里菲斯像个罪犯一样站在法官面前，浑身颤抖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [er] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] , [fɔ:r; fər] [ˈæŋɡwɪʃ] .
It was long ere she could speak , for anguish .
它 曾是 长的 埃雷 她 可以 说话 , 为了 痛苦 .

她悲痛欲绝，过了很久才开口说话。

[jet] [wen] [ʃi; ʃi][dɪd] [spi:k] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdedli] [kɑ:m] .
Yet when she did speak , it was with a sort of deadly calm .
然而 什么时候 她 做过 说话 , 它 曾是 和 一个 种类 的 致命 冷静的 .

然而，当她开口说话时，却带着一种死一般的平静。

" [goʊ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [tu; tə][hɜ:r; hə] , [æz; əz][ju; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu; tə][em 'i:] : [ænd; ənd] ,
" **Go tell the truth to her , as you have done to me : and** ,
" 去 告诉 这 真相 到 她 , 作为 你 有 完毕 到 我 : 和 ,

“你去告诉她真相，就像你告诉我一样；而且，

[ɪf] [ʃiː ʃi] [kæən; kən] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

if she can forgive you , all the better for you .
如果 她 能 原谅 你 , 全部 这 更好的 为了 你 .

如果她能原谅你, 那对你来说当然是好事。

[aɪ] [kæən; kən] ['nevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , [nɔːr] [jet] [kæən; kən] [hɑːrm] [juː; jʊ] .

I can never forgive you , nor yet can harm you .
我 能 绝不 原谅 你 , 也不 然而 能 伤害 你 .

我永远无法原谅你, 但也无法伤害你。

[maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !

My child , my child !
我的 孩子 , 我的 孩子 !

我的孩子, 我的孩子!

[ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ruːɪn] .

Thy father is our ruin .
你的 父亲 是 我们的 废墟 .

你的父亲是我们的祸根。

[oʊ] [brɪ'ɡɔːn] , [mæn] , [ɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [juː 'es] [bəʊθ] . "

Oh begone , man , or the sight of you will kill us both . "
哦 走开 , 男人 , 或者 这 视线 的 你 将要 杀 我们 两个都 . "

“快走开, 男人, 不然我们俩看到你都会死的。”

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [æt; ət] [hɜːr; hər] [niːz] ; [kɪst] , [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [kəʊld] [hænd] ,
" At that he fell at her knees ; kissed , and wept over her cold hand ,
" 在 那 他 跌倒 在 她 膝盖 ; 亲吻 , 和 哭泣 超过 她 寒冷的 手 ,
[ænd; ənd] ,
and ;
和 ;

“于是他跪倒在她面前, 亲吻她冰冷的手, 并痛哭流涕, 然后,

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'spər] , [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
in his pity and despair , offered to cross the seas with her and her
在 他的 遗憾 和 绝望 , 提供 到 叉 这 海域 和 她 和 她
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他出于怜悯和绝望, 提出要陪她和她的孩子渡海。

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] .

and so repair the wrong he had done her .
和 所以 维修 这 错误的 他 有 完毕 她 .

这样就能弥补他对她造成的伤害。

" [tempt] [em 'iː] [naːt] , " [ʃiː ʃi] ['sɒbd] .

" Tempt me not , " she sobbed .
" 诱惑 我 不是 , " 她 啜泣 .

“别诱惑我,”她抽泣着说。

" [goʊ] : [liːv] [em 'iː] .

" Go : leave me .
" 去 : 离开 我 .

走吧, 离开我。

[nʌn] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [noʊ] [ðai] [kraɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [huːz] [hɑːrt] [ðəʊ] [hæst] ['broʊkən] ,
None here shall ever know thy crime , but she whose heart thou hast broken ,
没有任何 这里 将 曾经 知道 你的 犯罪 , 但 她 谁 心 你 哈斯特 破碎的 ,

这里没有人会知道你的罪行, 除了你伤透了心的那个人。

[ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] [neɪm] .
and ruined her good name .
和 毁坏 她 好的 姓名 .

败坏了她的名声。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ]
" He took her in his arms , in spite of her resistance , and kissed her
" 他 采取 她 在 他的 武器 , 在 尽管如此 的 她 反抗 , 和 亲吻 她
[ˈpæʃənətli] ;
passionately ;
热情地 ;

“他不顾她的反抗，将她抱在怀里，热情地吻了她；

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [ʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,
but , for the first time , she shuddered at his embrace ,
但 , 为了 这 第一的 时间 , 她 颤抖 在 他的 拥抱 ,
但是，这是她第一次被他的拥抱弄得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpaʊə] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ] .
and that gave him the power to leave her .
和 那 给予 他 这 力量 到 离开 她 .
这让他有勇气离开她。

[hi:; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [ɔ:l][bʌt; bət] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd][roʊd] [ə'wei] [tu:; tə] ['kʌmbərlənd] ;
He rushed from her , all but distracted , and rode away to Cumberland ;
他 匆忙 从 她 , 全部 但 愣 , 和 骑 离开 到 坎伯兰 ;
他几乎心不在焉地匆匆离开她，骑马前往坎伯兰；

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [keɪt] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [help][,aɪ 'ti:] .
but not to tell the truth to Kate , if he could possibly help it .
但 不是 到 告诉 这 真相 到 凯特 , 如果 他 可以 可能 帮助 它 .
但他绝不会把真相告诉凯特，只要有可能。

[ˈtʃæptər] [,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[æt; ət] [ðɪs] [pəɹ'tɪkjələɹ] [taɪm] , [noʊ][ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [dɪ'zaɪrɪd] [ɪn] [ðæt] ['kaʊntɪ] [ðæn; ðən]
At this particular time , no man's presence was more desired in that county than
在 这 特别的 时间 , 不 男人的 在场 曾是 更多的 想要的 在 那 县 比
[ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nts] .
Griffith Gaunt's .
格里菲斯 高特 .

在那个特殊的时期，格里菲斯·高特的出现是该郡最令人渴望的人物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [naʊ] [hi:; hi] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:dəɹ] ,
And this I need not now he telling the reader ,
和 这 我 需要 不是 现在 他 讲述 这 读者 ,
这一点我无需赘述。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈkra:nɪk(ə)] .
if I had related this story on the plan of a miscellaneous chronicle .
如果 我 有 有关的 这 故事 在 这 计划 的 一个 各种各样的 编年史 .
如果我当初是以杂记的形式讲述这个故事的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər][soʊ][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] , [ðæt] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈnærətɪv]
But the affairs of the heart are so absorbing , that , even in a narrative
但 这 事务 的 这 心 是 所以 吸收 , 那 , 甚至 在 一个 叙述
,
/
,

但是，爱情故事如此引人入胜，以至于，即使在叙事中，

[ðeɪ] [θrʌst] [ə'saɪd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['mu:vɪŋ] [kaɪnd] .
they thrust aside important circumstances of a less moving kind .

他们 推力 旁边 重要的 情况 的 一个 较少的 移动 种类 .

他们忽略了一些不那么令人动容的重要情况。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ][step] , [br'fɔ:r] [aɪ] [æd'væns] ['fɜ:rðər] .
I must therefore go back a step , before I advance further .

我 必须 所以 去 后退 一个 步 , 前 我 进步 更远 .

因此, 我必须先退一步, 才能继续前进。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [br'fɔ:r] [ʰaʊər; ɑ:r] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [laɪt] ,
You must know that forty years before our Griffith Gaunt saw the light ,

你 必须 知道 那 四十 年 前 我们的 格里菲斯 高特 锯 这 光 ,

你必须知道, 在我们格里菲斯·高特出生前四十年,

[ə'nʌðər] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['kʌmbərland] : [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]
another Griffith Gaunt was born in Cumberland : a younger son , and the family

其他 格里菲斯 高特 曾是 出生 在 坎伯兰 : 一个 年轻 儿子 , 和 这 家庭

[ɪ'steɪt] [ɪn'teɪld] ;
estate entailed ;

财产 包含 ;

另一位格里菲斯·冈特出生于坎伯兰: 他是格里菲斯·冈特的幼子, 继承了家族的遗产;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃru:d] [læd] , [hu:] [tʃʊz] ['ræðər] [tu:; tə] [hʌnt] ['fɔ:rtʃən] ['elswə] ,
but a shrewd lad , who chose rather to hunt fortune elsewhere ,

但 一个 精明 小伙子 , WHO 选择 相当 到 打猎 财富 别处 ,

但他是个精明的年轻人, 却选择去别处寻找财富。

[ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'pendəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] .
than to live in miserable dependence on his elder brother .

比 到 居住 在 悲惨的 依赖性 在 他的 长老 兄弟 .

也不愿过着可怜兮兮地依赖哥哥的生活。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:dfɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['sɪti] ['mɜ:rtʃənt] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [left] ['kʌmbərland] .
His godfather , a city merchant , encouraged him , and he left Cumberland .

他的 教父 , 一个 城市 商人 , 鼓励 他 , 和 他 左边 坎伯兰 .

他的教父是一位城里的商人, 鼓励他离开坎伯兰。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] ['kɑ:mɜ:rs] , [ænd; ənd][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ,
He went into commerce , and in twenty years became a wealthy man ,

他 去 进入 商业 , 和 在 二十 年 成为 一个 富裕 男人 ,

他开始经商, 二十年后就成了富翁。

[soʊ] ['welθi] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɪ'steɪt] ,
so wealthy that he lived to look down on his brother's estate ,

所以 富裕 那 他 居住地 到 看 向下 在 他的 兄弟 财产 ,

他如此富有, 以至于活着的时候都能俯视他哥哥的庄园。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔ:t] ['ɑ:pjələns] .
which he had once thought opulence .

哪个 他 有 一次 想法 丰裕 .

他曾认为那是奢华。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɔ:l] [prɑ:'sperəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [wʌn] .
His life was all prosperity , with a single exception ; but that a bitter one .

他的 生活 曾是 全部 繁荣 , 和 一个 单身的 例外 ; 但 那 一个 苦的 一 .

他的一生顺遂, 只有一次例外; 但那一次却是苦涩的。

[hi:; hi][leɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʌndz] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] .
He laid out some of his funds in a fashionable and beautiful wife .

他 铺设 出去 一些 的 他的 资金 在 一个 时髦 和 美丽的 妻子 .

他把一部分资金花在了娶一位时尚美丽的妻子身上。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] ['mæɪɪdʒ] : [ænd; ənd] , [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [koʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He loved her before marriage : and , as she was always cold to him ,
他 喜爱 她 前 婚姻 : 和 , 作为 她 曾是 总是 寒冷的 到 他 ,
婚前他爱她, 但她一直对他冷淡,

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
he loved her more and more .
他 喜爱 她 更多的 和 更多的 .
他越来越爱她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] ['mæɪɪdʒ] [fiː; ji][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
In the second year of their marriage she ran away from him ;
在 这 第二 年 的 他们的 婚姻 她 跑 离开 从 他 ;
结婚第二年, 她逃离了他;

[ænd; ənd][noʊ] ['begəɹ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['welθi]
and no beggar in the streets of London was so miserable as the wealthy
和 不 乞丐 在 这 街道 的 伦敦 曾是 所以 悲惨的 作为 这 富裕
merchant .
商人 .
伦敦街头没有哪个乞丐比富商更悲惨。

[aɪ ˈtiː] ['blɑːtɪd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .
It blighted the man , and left him a sore heart all his days .
它 秕 这 男人 , 和 左边 他 一个 疮 心 全部 他的 天 .
这件事给这个人带来了沉重的打击, 让他终生都生活在痛苦之中。

[hiː; hi] [ˈnevər] ['mæɪɪd] [əˈgen] ; [ænd; ənd] ['reɪld] [ɑːn][ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] [fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [wʌn] .
He never married again ; and railed on all womankind for this one .
他 绝不 已婚 再次 ; 和 有轨电车 在 全部 女性 为了 这 一 .
他此后终身未再婚, 并为此痛斥所有女性。

[hiː; hi][led][ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪkstɪ] - [naɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv]
He led a solitary life in London till he was sixty - nine ; and then , all of
他 引领 一个 孤 生活 在 伦敦 直到 他 曾是 六十 - 九 ; 和 然后 , 全部 的
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,
他在伦敦过着独居生活, 直到六十九岁; 然后, 突然之间,

[ˈneɪtʃəɹ] , [ɔːr] [ˈæksɪdənt] , [ɔːr] [bəʊθ] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['hæbɪts] .
Nature , or accident , or both , changed his whole habits .
自然 , 或者 事故 , 或者 两个都 , 已更改 他的 所有的 习惯 .
自然规律、意外事故, 或者两者兼而有之, 彻底改变了他的生活习惯。

[wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ɪˈstert] , [ɔːlˈredi] ['diːpli] ['mɔːɡɪdʒd] , [wʌz; wəz] [fɔːr; fəɹ]
Word came to him that the family estate , already deeply mortgaged , was for
单词 来了 到 他 那 这 家庭 财产 , 已经 深 抵押贷款 , 曾是 为了
[seɪl] ,
sale ,
销售 ,
他得知家族产业已经背负巨额抵押贷款, 现在要出售了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɑːrməɹ] [huː] [hæd; həd] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪnsəp(ə)][fɑːrm][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]
and a farmer who had rented a principal farm on it , and held a
和 一个 农民 WHO 有 租来的 一个 主要的 农场 在 它 , 和 握住 一个
[ˈhevi] ['mɔːrgɪdʒ] ,
heavy mortgage ,
重的 抵押 ,
还有一位农民, 他租用了这块地上的主要农田, 并且背负着沉重的抵押贷款。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['ɔ:fər] .
had **made** **the** **highest** **offer** .
有 制成 这 最高 提供 .

出价最高的人。

[oʊld] ['grɪfɪθ] [sent] [daʊn] ['mɪstər] . ['ætˌkɪnz] , [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] , [poʊst] [heɪst] ,
Old Griffith sent down Mr . Atkins , his solicitor , post haste ,
老的 格里菲斯 发送 向下 先生 . 阿特金斯 , 他的 律师 , 邮政 匆忙 ,
老格里菲斯立刻派他的律师阿特金斯先生下来。

[ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:tʃəsɜ:z] [hændz] .
and snapped the estate out of that purchaser's hands .
和 啪啪 这 财产 出去 的 那 买方的 双手 .

然后从买家手中夺走了这处房产。

[wen] [ðə; ði][ləndz][ænd; ənd] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [keɪm] [daʊn]
When the lands and house had been duly conveyed to him , he came down
什么时候 这 土地 和 房子 有 到过 正式地 传递 到 他 , 他 来了 向下
,
,
,

当土地和房屋正式过户给他之后，他就下来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [bʌd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] .
and his heart seemed to bud again , in the scenes of his childhood .
和 他的 心 似乎 到 芽 再次 , 在 这 场景 的 他的 童年 .

他的心仿佛又重新跳动起来，回到了童年的场景中。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvæli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑ:n] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] ,
Finding the house small , and built in a valley instead of on rising ground ,
寻找 这 房子 小的 , 和 建造 在 一个 谷 反而 的 在 上升 地面 ,
房子很小，而且建在山谷里而不是地势较高的地方。

[hi:; hi][gɑ:t][æn; ən] [ˈɑ:rmɪ] [ʌv; əv] ['brɪkleɪəz] ,
he got an army of bricklayers ,
他 得到 一个 军队 的 砌砖工 ,

他招募了一大批砌砖工，

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈmæn](ə)n [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] ;
and began to build a mansion with a rapidity unheard of in those parts ;
和 开始 到 建造 一个 大厦 和 一个 快速 闻所未闻 的 在 那些 部分 ;

于是，他开始建造一座豪宅，速度之快在当地闻所未闻；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wʌn][tu:; tə] [ɪn'herɪt] [aɪ 'ti:] .
and he looked about for some one to inherit it .
和 他 看起来 关于 为了 一些 一 到 继承 它 .

于是他开始四处寻找继承人。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɔ:nt] [hæd; həd] ['dwaɪndld] [daʊn] [tu:; tə] [θri:] [sɪns] [hi:; hi] [left] ['kʌmbərlənd] ;
The name of Gaunt had dwindled down to three since he left Cumberland ;
这 姓名 的 高特 有 减少 向下 到 三 自从 他 左边 坎伯兰 ;

自从高特离开坎伯兰以来，姓高特的人只剩下三个了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ['nevər] [læks] [rɪ'leɪʃnz] .
but a rich man never lacks relations .
但 一个 富有的 男人 绝不 缺乏 关系 .

但有钱人从来不缺关系。

- , [ænd; ɐnd] [ʌndʒhɪlz] , [ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [smɪθs] , [pɔ:d] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈpærɪʃ]
Featherstonhaughs , **and** **Underhills** , **and** **even Smiths** , **poured in** , **with** **parish**
- , 和 安德希尔斯 , 和 甚至 史密斯 , 倾倒在 , 和 教区
[ˈredʒəstɜ:z, ˈredʒɪstɜ:z][ɪn][ðer; ðər][læps] ,
registers **in** **their** **laps** ,
登记簿 在 他们的 圈数 ,
费瑟斯顿豪斯一家、安德希尔一家, 甚至史密斯一家都涌了进来, 膝上都放着教区登记簿。

[ænd; ɐnd] [pru:vɔd] [ðəm'selvz] - ; [ænd; ɐnd] [ˈflætərd] [ænd; ɐnd] [ˈkɑ:rnɪd] [ðə; ði] [nu:] [hed]
and **proved themselves** **Gauntesses** ; **and** **flattered** **and** **carneyed** **the** **new** **head**
和 已证实 他们自己 - ; 和 受宠若惊 和 嘉年华 这 新的 头
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
of **the** **family** .
的 这 家庭 .
她们证明了自己是高特斯家族的一员; 她们奉承并讨好新任家族首领。

[ðen] [ðə; ði] [pərvɜ:rs] [ʊɔld][ˈdʒent(ə)lmən] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈels,wer] .
Then **the** **perverse** **old** **gentleman** **felt** **inclined** **to** **look** **elsewhere** .
然后 这 变态 老的 绅士 毛毡 倾斜 到 看 别处 .
然后, 这位古怪的老先生又想去别处看看了。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈneɪmseɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
He **knew** **he** **had** **a** **namesake** **at** **the** **other** **side** **of** **the** **county** ,
他 知道 他 有 一个 同名者 在 这 其他 边 的 这 县 ,
他知道在县的另一边有个和他同名的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈneɪmseɪk] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
but **this** **namesake** **did** **not** **come** **near** **him** .
但 这 同名者 做过 不是 来 靠近 他 .
但这位同名者并没有接近他。

[ðɪs] [ɪndɪˈpendənt] [gɔ:nt] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz][kɜ:riˈɑ:səti][ænd; ɐnd] [ˈɪntrəst] .
This **independent** **Gaunt** **excited** **his** **curiosity** **and** **interest** .
这 独立的 高特 兴奋的 他的 好奇心 和 兴趣 .
这种独立自主的冈特人激发了他的好奇心和兴趣。

[hi:; hi] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz] , [ænd; ɐnd] [hɜ:rd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈgrɪfɪθ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwa:rəld] [wɪð; wɪθ]
He **made** **inquiries** , **and** **heard** **that** **young** **Griffith** **had** **just** **quarrelled** **with**
他 制成 查询 , 和 听到 那 年轻的 格里菲斯 有 只是 争吵 和
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his **wife** ,
他的 妻子 ,
他打听了一下, 得知年轻的格里菲斯刚刚和妻子吵架了。

[ænd; ɐnd] [gɔ:n] [əˈweɪ] [ɪn] [dɪˈsper] .
and **gone** **away** **in** **despair** .
和 已消失 离开 在 绝望 .
然后绝望地离开了。

[ˈgrɪfɪθ] [ˈsi:nɪər] [tʊk] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] ,
Griffith **senior** **took** **for** **granted** **that** **the** **fault** **lay** **with** **Mrs** . **Gaunt** ,
格里菲斯 高级的 采取 为了 的确 那 这 过错 躺 和 太太 . 高特 ,
老格里菲斯理所当然地认为错在冈特夫人身上。

[ænd; ɐnd] [ˈweɪstɪd] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈsɪmpəθi] [ɑ:n] [ˈgrɪfɪθ] [ˈdʒu:nɪər] .
and **wasted** **some** **good** **sympathy** **on** **Griffith** **junior** .
和 浪费 一些 好的 同情 在 格里菲斯 初级 .
还浪费了一些同情心在小格里菲斯身上。

[ɑ:n] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈkwəri; ɪnˈkwaɪəri][hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðə; ði][ˈtru:ənt][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] .
On **further** **inquiry** **he** **learnt** **that** **the** **truant** **was** **dependent** **on** **his** **wife** .
在 更远 询问 他 学会了 那 这 逃学 曾是 依赖 在 他的 妻子 .
经进一步询问, 他得知这名逃学学生依靠妻子生活。

[ðen] , [ˈɑːrgjuːd][ðə; ði] [ˈmʌnid] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] ,
Then , argued the moneyed man , he would not run away from her ,
然后 , 争论 这 有钱人 男人 , 他 会 不是 跑步 离开 从 她 ,
然后, 这位有钱人辩解说, 他不会逃离她。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [diːp] .
but that his wound was deep .
但 那 他的 伤口 曾是 深的 .
但他的伤口很深。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
The consequence of all this was ,
这 结果 的 全部 这 曾是 ,
这一切的后果是:

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæbsənt][ænd; ənd][ˈɪndʒərd] (?) [ˈneɪmseɪk] .
that he made a will very favorable to his absent and injured (?) namesake .
那 他 制成 一个 将要 非常 有利 到 他的 缺席的 和 受伤 (?) 同名者 .
他立下遗嘱, 对缺席且受伤的同名者非常有利。

[hiː; hi] [left] [ˈnuːmərəs] [brɪˈkwests] ; [bʌt; bət] [meɪd] [ˈgrɪfɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɪdʒuəri] [ˌlegəˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
He left numerous bequests ; but made Griffith his residuary legatee ; and having
他 左边 很多的 遗赠 ; 但 制成 格里菲斯 他的 剩余物 遗赠受益人 ; 和 拥有
[ˈsetld] [ðɪs] [ˈmætər] ,
settled this matter ,
定居 这 事情 ,
他留下了许多遗嘱; 但指定格里菲斯为剩余遗产的继承人; 此事处理完毕后,

[ˈɜːdʒd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˌʃjuːpəɪnˈtendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːkmən] .
urged on , and superintended his workmen .
敦促 在 , 和 督导 他的 工人 .
他督促工人们, 并监督他们的工作。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [ə; eɪ] [ˈnerouʒ] [ˈhaʊs] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,
just as the roof was going on , a narrower house claimed him ,
只是 作为 这 屋顶 曾是 去 在 , 一个 较窄 房子 声称 他 ,
就在屋顶即将完工之际, 一座更窄的房子吞噬了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [bɑːrd] —
and he made good the saying of the wise bard —
和 他 制成 好的 这 说 的 这 明智的 诗人 —
他印证了那位智者的预言——

— [ti ju] - [ˈmɑːrmərə]
— Tu secanda marmora
— 图 - 大理石
—Tu secanda marmora

[ˈloʊkəs] [sʌb] [ˈɪpsəm] [fjuːnəs][et] -
Locas sub ipsum funus et sepulchri
疯子 子 ipsum 真菌 等 -
墓地和坟墓

- [strɔɪs] [doʊmoʊz] .
Immemor struis domos .
- 斯特鲁伊斯 穹顶 .
Immemor struis domos.

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃu:zɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz][fju:nərəl] ;
The heir of his own choosing could not be found to attend his funeral ;
这 继承人 的 他的 自己的 选择 可以 不是 是 成立 到 出席 他的 葬礼 ;
[ænd; ənd][mɪstər] . ['ætkiŋz] ,
and Mr . Atkins ,
和 先生 : 阿特金斯 ,

他自己选定的继承人未能出席他的葬礼；而阿特金斯先生，

[hɪz; ɪz] [sə'lisɪtər] , [ə; ei] ['veri] ['wɜ:rði] [mæn] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] [hɜ:rt][æt; ət] [ðɪs] .
his solicitor , a very worthy man , was really hurt at this .
他的 律师 , 一个 非常 值得 男人 , 曾是 真的 伤害 在 这 .

他的律师是一位非常正直的人，对此感到非常伤心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwaɪət] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; ei] [dɪs'pli:zd] [ə'tɜ:rni] ,
With the quiet bitterness of a displeased attorney ,
和 这 安静的 苦味 的 一个 不高兴 律师 ,

带着不满律师那种淡淡的苦涩，

[hi:; hi] ['mɪrli] [sent] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [wɜ:rd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] ,
he merely sent Mrs . Gaunt word her husband inherited something under the will ,
他 仅仅 发送 太太 : 高特 单词 她 丈夫 遗传 某物 在下面 这 将要 ,

他只是捎信给高特太太，说她丈夫根据遗嘱继承了一笔遗产。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] [prə'du:s] [hɪm; ɪm] ,
and she would do well to produce him ,
和 她 会 做 出色地 到 生产 他 ,

她最好把他带出来。

[ɔ:r] [els] ['fɜ:rniʃ] [hɪm; ɪm] (['ætkiŋz]) [wɪð; wɪθ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] .
or else furnish him (Atkins) with proof of his decease .
或者 别的 提供 他 (阿特金斯) 和 证明 的 他的 死亡 .

或者向他（阿特金斯）提供他已去世的证明。

['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [baɪ] [ðɪs] [kævə'lɪr] [noʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['veri] [laɪk][ə; ei] ['wʊmən] ,
Mrs . Gaunt was offended by this cavalier note , and replied very like a woman ,
太太 : 高特 曾是 被冒犯了 经过 这 骑士 笔记 , 和 回复 非常 喜欢 一个 女士 ,

高特夫人对这封轻率的信感到不满，并以非常淑女的方式回复道：

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'laɪk] ['bɪznəs] .
and very unlike Business .
和 非常 与众不同 商业 .

与商业截然不同。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] , " [sed] [ʃi:; ji] , " [nɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv] [ɔ:r] [ded] .
" **I do not know where he is ,** " **said she ,** " **nor whether he is alive or dead .**
" 我 做 不是 知道 在哪里 他 是 , " 说 她 , " 也不 无论 他 是 活 或者 死的 .

“我不知道他在哪里，”她说，“也不知道他是死是活。”

[nɔ:r][du:][aɪ] [fi:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði][hju:] [ænd; ənd][kraɪ]['æftər][hɪm; ɪm] .
Nor do I feel disposed to raise the hue and cry after him .
也不 做 我 感觉 处置 到 增加 这 色调 和 哭 后 他 .

我也不想对他大肆谴责。

[bʌt; bət] , [feɪvər][em 'i:][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [ə'dres] ,
But , favor me with your address ,
但 , 偏爱 我 和 你的 地址 ,

不过，请您把地址告诉我。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and I shall let you know should I hear anything about him .
和 我 将 让 你 知道 应该 我 听到 任何事物 关于 他 .

如果我听到任何关于他的消息，我会立即通知你。

" ['mɪstər] . ['ætˌkɪnz][wʌz; wəz][hæf] [ə'hɔɪd] , [hæf] [ə'mju:zd] , [æt; ət] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
" **Mr . Atkins was half annoyed , half amused , at this piece of indifference .**
" 先生 . 阿特金斯 曾是 一半 恼怒 , 一半 觉得好笑 , 在 这 片 的 漠不关心 .
"阿特金斯先生对这种冷漠的态度感到既恼火又好笑。"

[aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l] [pʊt][ɑ:n] .
It never occurred to him that it might be all put on .
它 绝不 发生 到 他 那 它 可能 是 全部 放 在 .
他从未想过这一切可能都是演戏。

[hi:; hi] [ru:t] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] ,
He wrote back to say that the estate was large , and ,
他 写道 后退 到 说 那 这 财产 曾是 大的 , 和 ,
他回信说, 庄园很大, 而且

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əd'mɪnɪstəd] [wɪ'ðəʊt] ['mɪstər] .
owing to the terms of the will , could not be administered without Mr .
欠款 到 这 条款 的 这 将要 , 可以 不是 是 管理 没有 先生 .
['grɪfɪθ] [ɡɔ:nt] ;
Griffith Gaunt ;
格里菲斯 高特 ;
根据遗嘱条款, 没有格里菲斯·高特先生就无法执行;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'trəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['grɪfɪθ] [ɡɔ:nt] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər]
and , in the interest of the said Griffith Gaunt , and also of the other
和 , 在 这 兴趣 的 这 说 格里菲斯 高特 , 和 还 的 这 其他
[ˌlegə'ti:z] ,
legatees ,
遗赠人 ,
为了格里菲斯·冈特以及其他受遗赠人的利益,

[hi:; hi] ['ri:əli] [mʌst; məst] ['ædvɜ:taɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
he really must advertise for him .
他 真的 必须 广告 为了 他 .
他真的应该帮他做广告。

[lɑ:] [ɡɔ:nt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] [tu:; tə] ['ædvɜ:taɪz] [fɔ:r; fər] [hu:msoʊ'evər] [hi:; hi]
La Gaunt replied that he was very welcome to advertise for whomsoever he
拉 高特 回复 那 他 曾是 非常 欢迎 到 广告 为了 无论谁 他
[pli:zd] .
pleased .
高兴 .
拉冈特回答说, 他非常欢迎他为任何他想为的人做广告。

['mɪstər] . ['ætˌkɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rðɪ] [mæn] ; [bʌt; bət]['hju:mən] .
Mr . Atkins was a very worthy man ; but human .
先生 . 阿特金斯 曾是 一个 非常 值得 男人 ; 但 人类 .
阿特金斯先生是一位非常值得尊敬的人, 但他终究是人。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [ˌlegə'ti:z] .
To tell the truth , he was himself one of the other legatees .
到 告诉 这 真相 , 他 曾是 他自己 一 的 这 其他 遗赠人 .
说实话, 他本人也是其他遗产继承人之一。

[hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] ([ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] , [hæd; həd] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] ,) [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['ɡɪni]
He inherited (and , to be just , had well deserved ,) four thousand guineas
他 遗传 (和 , 到 是 只是 , 有 出色地 应得的 ,) 四 千 几内亚
, [ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] ,
, under the will ,
, 在下面 这 将要 ,
根据遗嘱, 他继承了(而且公平地说, 他完全配得上)四千几尼。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈli:ɡəli] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔ:nt] .

and . could not legally touch it without **Griffith Gaunt** .
和 可以 不是 合法地 触碰 它 没有 格里菲斯 高特 .

没有格里菲斯·冈特的许可，他不能合法地触碰它。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstæns] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [zi:l] .

This little circumstance spurred his professional zeal .
这 小的 环境 受到刺激 他的 专业的 热情 .

这一小插曲激发了他的职业热情。

[ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz] [ˈædvɜ:taɪzd] [fɔ:r; fər] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔ:nt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈkʌmbərland] [ˈpepərz]

Mr . Atkins advertised for Griffith Gaunt , in the London and Cumberland papers
先生 . 阿特金斯 广告 为了 格里菲斯 高特 , 在 这 伦敦 和 坎伯兰 文件

,
:
,

阿特金斯先生在伦敦和坎伯兰郡的报纸上刊登了格里菲斯·高特的招聘广告。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [fɔ:rm] .

and in the usual enticing form .
和 在 这 通常 诱人的 形式 .

并以惯常的诱人形式呈现。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈplai] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz] , [səˈlɪsɪtər] , [ʌv; əv] [ˈɡreɪz] [ɪn] ,

He was to apply to Mr . Atkins , Solicitor , of Gray's Inn ,
他 曾是 到 申请 到 先生 . 阿特金斯 , 律师 , 的 格雷的 客栈 ,

他要向格雷律师学院的律师阿特金斯先生提出申请。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡreɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .

and he would hear of something greatly to his advantage .
和 他 会 听到 的 某物 非常 到 他的 优势 .

他会听到一些对他非常有利的消息。

[ði:z] [ˈædvɜ:taɪzmənts] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [aʊt][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtaɪt] , [wen] [ˈɡrɪfɪθ] [keɪm] [ˈhoʊm] , [æz; əz]

These advertisements had not been out a fortnight , when Griffith came home , as
这些 广告 有 不是 到过 出去 一个 两星期 , 什么时候 格里菲斯 来了 家 , 作为

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] .

I have related .
我 有 有关的 .

正如我之前所说，这些广告刊登不到两周，格里菲斯就回家了。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz][hæd; həd] [ˈpʌnɪʃt] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪnˈsu:siəns] ,

But Mr . Atkins had punished Mrs . Gaunt for her insouciance ,
但 先生 . 阿特金斯 有 受到惩罚 太太 . 高特 为了 她 漫不经心 ,

但阿特金斯先生曾因高特太太的漫不经心而惩罚过她。

[baɪ][nɑ:t] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈmɪrli] [təʊld]

by not informing her of the extent of her good fortune ; so she merely told
经过 不是 通知 她 的 这 程度 的 她 好的 财富 ; 所以 她 仅仅 讲述

[ˈɡrɪfɪθ] ,
Griffith ,
格里菲斯 ,

她没有告诉她自己有多幸运；所以她只是告诉了格里菲斯：

[ˈkæʒuəli] , [ðæt] [oʊld] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔ:nt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈlɪsɪtər]

casually , that old Griffith Gaunt had left him some money , and the solicitor
随意地 , 那 老的 格里菲斯 高特 有 左边 他 一些 钱 , 和 这 律师

, [ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz] ,

, **Mr . Atkins** ,
, 先生 . 阿特金斯 ,

顺便一提，老格里菲斯·高特给他留了些钱，而律师阿特金斯先生

[kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] .
could not get on without him .
可以 不是 得到 在 没有 他 .

没有他我根本寸步难行。

[ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌvəʊtʃˈseɪf] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] 500l . ,
Even this information she did not vouchsafe until she had given him her 500l . ,
甚至 这 信息 她 做过 不是 vouchsafe 直到 她 有 给定 他 她 500l . ,
即使是这些信息，她直到给了他500英镑之后才肯透露。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [grʌdʒd] [ˈætˌkɪnz][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [səˈplaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
for she grudged Atkins the pleasure of supplying her husband with money .
为了 她 心怀怨恨 阿特金斯 这 乐趣 的 供应 她 丈夫 和 钱 .
因为她嫉妒阿特金斯能给她的丈夫提供金钱。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈɡrɪfɪθ] [left] [hɜːr; hər] ,
However , as soon as Griffith left her ,
然而 , 作为 很快 作为 格里菲斯 左边 她 ,
然而，格里菲斯一离开她，

[ʃiː; ʃɪ] [rʊt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn]
she wrote to Mr . Atkins to say that her husband had come home in
她 写道 到 先生 . 阿特金斯 到 说 那 她 丈夫 有 来 家 在
[ˈpɜːrfɪkt] [helθ] ,
perfect health ,
完美的 健康 ,
她写信给阿特金斯先生，说她的丈夫已经健康地回家了。

[θæŋk] [ɡɑːd] ; [hæd; həd][ˈoʊnli] [stɛrɪd] [tuː] [deɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
thank God ; had only stayed two days , but was to return in a week .
感谢 上帝 ; 有 仅有的 入住 二 天 , 但 曾是 到 返回 在 一个 星期 .
感谢上帝；虽然只待了两天，但一周后还要再来。

[wen] [ten] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ˈætˌkɪnz] [rʊt] [tuː; tə][ɪnˈkwɪər] .
When ten days had elapsed , Atkins wrote to inquire .
什么时候 十 天 有 过去 , 阿特金斯 写道 到 查询 .
十天后，阿特金斯写信询问。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪˈtɜːrɪnd] : [ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɑːn] [tɪl] [ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] [[ʃoʊd]
She replied he had not yet returned : and this went on till Mr . Atkins showed
她 回复 他 有 不是 然而 返回 : 和 这 去 在 直到 先生 . 阿特金斯 显示
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
considerable impatience .
大量 不耐烦 .
她回答说 he 还没有回来：就这样一直持续到阿特金斯先生表现出相当不耐烦为止。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] ; [bʌt; bət] ,
As for Mrs . Gaunt , she made light of the matter to Mr . Atkins ; but ,
作为 为了 太太 . 高特 , 她 制成 光 的 这 事情 到 先生 . 阿特金斯 ; 但 ,
[ɪn] [truːθ] ,
in truth ,
在 真相 ,
至于高特太太，她对阿特金斯先生轻描淡写地谈到了这件事；但事实上，

[ðɪs] [nuː] [ˈmɪstəri] [ɪˈrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [peɪnd] [hɜːr; hər] [ˈdiːpli] .
this new mystery irritated her and pained her deeply .
这 新的 神秘 受刺激 她 和 痛苦 她 深 .
这个新的谜团让她既恼怒又痛苦。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]
In one respect she was more unhappy than she had been before he came back
在 一 尊重 她 曾是 更多的 不开心 比 她 有 到过 前 他 来了 后退
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

从某种意义上说，她比他回来之前更加不快乐了。

[ðen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ; [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə] ['kɒmənˌteɪtəz] .
Then she was alone ; her door was closed to commentators .
然后 她 曾是 独自的 ; 她 门 曾是 关闭 到 评论员 .

然后她就独自一人了；她的房门不对外开放。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɑːr 'iː] -
But now , on the strength of so happy a reconciliation , she had re -
但 现在 , 在 这 力量 的 所以 快乐的 一个 和解 , 她 有 关于 -
[ˈentərd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
entered the world ,
进入 这 世界 ,

但现在，凭借着如此令人欣喜的和解，她重新融入了社会。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['vɪzɪts][frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['nevɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and received visits from Sir George Neville , and others ; and , above all ,
和 已收到 访问 从 先生 乔治 内维尔 , 和 其他的 ; 和 , 多于 全部 ,
[ənd] [frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['nevɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
并接待了乔治·内维尔爵士等人的来访；而且，最重要的是，

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] ['grɪfɪθ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
had announced that Griffith would be back for good in a few days .
有 宣布 那 格里菲斯 会 是 后退 为了 好的 在 一个 很少 天 .

此前曾宣布格里菲斯将在几天后正式回归。

[soʊ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər][tuː; tə][slɑɪ] ['kwɛstʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]
So now his continued absence exposed her to sly questions from her own
所以 现在 他的 持续 缺席 裸露 她 到 狡猾 问题 从 她 自己的
[seks] ,
sex ,
性别 ,

所以，他的持续缺席让她不得不面对来自同性那些隐晦的询问。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsɪz] [bɪ'twiːn] ['fiːmeɪl] ['vɪzɪtər] ,
to the interchange of glances between female visitors ,
到 这 交汇处 的 眼神 之间 女性 访客 ,
[əv] [glɑːnsɪz] [bɪ'twiːn] ['fiːmeɪl] ['vɪzɪtər] ,
女性游客之间交换眼神，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spens] .
as well as to the internal torture of doubt and suspense .
作为 出色地 作为 到 这 内部的 酷刑 的 怀疑 和 悬念 .

以及内心的怀疑和悬念带来的折磨。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər][moʊst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] ['mɪsɪz] . ['raɪdər] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]
But what distracted her most , was the view Mrs . Ryder took of the matter
但 什么 愣 她 最多 , 曾是 这 看法 太太 . 莱德 采取 的 这 事情
.
:
.

但最让她分心的是莱德太太对这件事的看法。

[ðæt] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈleɪdi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [səˈspekt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
That experienced lady had begun to suspect some other woman was at the
那 经验丰富的 女士 有 开始 到 怀疑 一些 其他 女士 曾是 在 这
[ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ˈgrɪfɪθs] [kənˈdʌkt] :
bottom of Griffith's conduct :
底部 的 格里菲斯的 执行 :

那位经验丰富的女士开始怀疑，格里菲斯的行为背后另有其人：

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [oʊn] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsauəd] ; [rɪˈpi:tɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts]
and her own love for Griffith was now soured ; repeated disappointments
和 她 自己的 爱 为了 格里菲斯 曾是 现在 变质 ; 重复 失望
[ænd; ænd] [əˈfrʌnts] , - [ɪnˈdʒɜəriə] - ,
and affronts , spretæque injuria formæ ,
和 侮辱 , - 损伤 - ,

她对格里菲斯的爱也已变质；反复的失望和侮辱，spretæque injuria formæ,

[hæd; həd][nɑ:t] [kwɔɪt] [ɪksˈtɪŋwɪft] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][hæd; həd] [mɪkst] [soʊ] [mʌt] [spaɪt] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,
had not quite extinguished it , but had mixed so much spite with it ,
有 不是 相当 熄灭 它 , 但 有 混合 所以 很多 尽管如此 和 它 ,
虽然没有完全消除它，但却在其中掺杂了许多怨恨。

[ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ˈredi] [tu:; tə] [kɪs] [ɔ:r][tu:; tə][stæb][hɪm; ɪm] .
that she was equally ready to kiss or to stab him .
那 她 曾是 同样地 准备好 到 吻 或者 到 刺 他 .
她既愿意亲吻他，也愿意刺伤他。

[soʊ][ʃi:; ji] [tʊk] [ˈevri] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ɪnˈstɪl] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] , [hu:z] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʃi:; ji]
So she took every opportunity to instill into her mistress , whose confidence she
所以 她 采取 每一个 机会 到 灌输 进入 她 情妇 , 谁 信心 她
[hæd; həd] [wʌn] [æt; ət][læst] ,
had won at last ,
有 韩元 在 最后的 ,
于是，她抓住一切机会，向她最终赢得信任的女主人灌输.....

[ðæt] [ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
that Griffith was false to her .
那 格里菲斯 曾是 错误的 到 她 .
格里菲斯对她不忠。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [men] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [səˈspekt] [ˈʌðər] .
" **That is the way with these men that are so ready to suspect others .**
" 那 是 这 方式 和 这些 男人 那 是 所以 准备好 到 怀疑 其他的 .
“这些男人就是这样，他们总是那么容易怀疑别人。”

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
Take my word for it .
拿 我的 单词 为了 它 .
相信我。

[deɪm] , [hi:; hi][hæz; həz] [ˈkærid] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈli:mən; ˈlemən] . -
Dame , he has carried your money to his leman . '
贵妇人 , 他 有 携带 你的 钱 到 他的 莱曼 . -
夫人，他已经把你的钱带到他家了。

[tɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] [ðæt] [mʌst; məst] [bli:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈnæsti] [ˈtrɑ:ləp] [ɔ:r] [ˈʌðər] .
Tis still the honest woman that must bleed for some nasty trollop or other .
的 仍然 这 诚实的 女士 那 必须 流血 为了 一些 可恶的 荡妇 或者 其他 .
还是那些正直的女人，要为某个下贱的荡妇或其他什么人流血。

" [ʃiː, ʃi] [ɪnˈfɔːrst] [ðɪs] [ˈθiːəri] [baɪ][ɪgˈzæmpəlz] [drɔːn] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ɪn] [ˈfæməliz]
" **She enforced this theory by examples drawn from her own observations in families**
" 她 强制执行 这 理论 经过 示例 绘制 从 她 自己的 观察 在 家庭
,
:
,

她通过自己对家庭的观察，举出例子来佐证这一理论。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈveri] [neɪmz] ; [ænd; ənd] [droʊv] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [ˈɔːlmoʊst][mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
and gave the very names ; and drove Mrs . Gaunt almost mad with fear ,
和 给予 这 非常 姓名 ; 和 驾驶 太太 . 高特 几乎 疯狂的 和 害怕 ;
[ˈæŋɡər] , [ˈdʒeləsi] ,
anger , jealousy ,
愤怒 , 妒忌 ,
甚至说出了那些名字；这让高特太太几乎因恐惧、愤怒和嫉妒而发疯。

[ænd; ənd][ˈkruːəl] [səˈspens] .
and cruel suspense .
和 残忍的 悬念 .

以及令人窒息的悬念。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][naːt] [sliːp] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][naːt] [iːt] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈfiːvər] .
She could not sleep , she could not eat ; she was in a constant fever .
她 可以 不是 睡觉 , 她 可以 不是 吃 ; 她 曾是 在 一个 持续的 发烧 .
她无法入睡，无法进食，并且持续高烧。

[jet] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ʃiː, ʃi] [ˈbætld] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ˈbreɪvli] ,
Yet before the world she battled it out bravely ,
然而 前 这 世界 她 战斗 它 出去 勇敢地 ,
然而，在全世界面前，她勇敢地战斗过。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈraɪdɜː] [nuː] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and indeed none but Ryder knew the anguish of her spirit , and her
和 的确 没有任何 但 莱德 知道 这 痛苦 的 她 精神 , 和 她
[ˈpæʃənət] [ræθ] .
passionate wrath .
热情的 愤怒 .
事实上，除了莱德之外，没有人知道她内心的痛苦和她炽热的愤怒。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] .
At last there came a most eventful day .
在 最后的 那里 来了 一个 最多 多事 天 .
终于，迎来了意义非凡的一天。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtʊd] ,
Mrs . Gaunt had summoned all her pride and fortitude ,
太太 . 高特 有 被召唤 全部 她 自豪 和 坚韧 ,
高特夫人鼓起了她所有的骄傲和勇气。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [sʌp] .
and invited certain ladies and gentlemen to dine and sup .
和 受邀 肯定 女士们 和 先生们 到 用餐 和 上 .
并邀请了一些女士和先生共进晚餐。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈspɑːrt(ə)n] [briːd] ,
She was one of the true Spartan breed ,
她 曾是 一 的 这 真的 斯巴达 品种 ,
她是真正的斯巴达式勇士。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [iːz] .
and played the hostess as well as if her heart had been at ease .
和 玩 这 女主人 作为 出色地 作为 如果 她 心 有 到过 在 舒适 .
她扮演着女主人的角色，仿佛内心十分平静自在。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊst] [ˈstrʌɡld] [ˈfɜːslɪ] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði] [gests] ;
It was an age in which the host struggled fiercely to entertain the guests ;
它 曾是 一个 年龄 在 哪个 这 主持人 挣扎 激烈地 到 招待 这 客人 ;

那是一个主人竭尽全力款待客人的时代；

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz] [ˈtæksɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; həʀ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and Mrs . Gaunt was taxing all her powers of pleasing in the dining - room ,
和 太太 . 高特 曾是 征税 全部 她 权力 的 令人愉悦 在 这 用餐 - 房间 ,

高特太太在餐厅里使出浑身解数讨好客人。

[wen] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [gest] [ˈstroʊld] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
when an unexpected guest strolled into the kitchen .
什么时候 一个 意外 客人 漫步 进入 这 厨房 .

这时，一位不速之客走进了厨房。

[ðə; ði] [ˈpedlər] , [ˈtɒməs] [ˈlestər] .
The pedlar , Thomas Leicester .
这 小贩 , 托马斯 莱斯特 .

小贩名叫托马斯·莱斯特。

[dʒeɪn] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːrdʒəli] ,
Jane welcomed him cordially ,
简 欢迎 他 诚挚地 ,

简热情地接待了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] .
and he was soon seated at a table eating his share of the feast .
和 他 曾是 很快 坐着 在 一个 桌子 吃 他的 分享 的 这 盛宴 .

很快，他就被安排到一张桌子旁，享用他那份盛宴。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] [keɪm] [daʊn] , [drest] [ɪn] [hɜːr; həʀ] [best] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhæns(ə)m]
Presently Mrs . Ryder came down , dressed in her best , and looking handsomer
目前 太太 . 莱德 来了 向下 , 穿着 在 她 最好的 , 和 寻找 更英俊

[ðæn; ðən] [ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

这时，莱德夫人走了下来，她穿着最好的衣服，看起来比以往任何时候都更加漂亮。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] , [tɔːm] [ˈlestərz] [əˈfekʃ(ə)n] [rɪˈvaɪvd] ;
At sight of her , Tom Leicester's affection revived ;
在 视线 的 她 , 汤姆 莱斯特的 感情 复活 ;

见到她，汤姆·莱斯特的爱意便重新燃起；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [tʊk] [əˈkeɪzən] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [æn; ən] [ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
and he soon took occasion to whisper an inquiry whether she was
和 他 很快 采取 场合 到 耳语 一个 询问 无论 她 曾是

[stɪl] [ˈsɪŋɡ(ə)] .
still single .
仍然 单身的 .

于是他很快找机会低声询问她是否还是单身。

" [eɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] . "
" **Ay , " said she , " and like to be . "**
" 哎 , " 说 她 , " 和 喜欢 到 是 . "

“是的,”她说, “而且我乐意如此。”

" [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmæstər] [stɪl] ?
" **Waiting for the master still ?**
" 等待 为了 这 掌握 仍然 ?

还在等主人吗？

[ˈmeɪhæp][aɪ][kʊd;kəd][kɪər][juː;jʊ][ʌv;əv][ðæt][kəmˈpleɪnt] .
Mayhap I could cure you of that complaint .
或许 我 可以 治愈 你 的 那 抱怨 .

或许我可以治好你的这个毛病。

[bʌt;bət][liːst][sed][ɪz][suːnɪst][ˈmended] .
But least said is soonest mended .
但 至少 说 是 最快 已修复 .

但少说为妙。

"[ðɪs][mɪˈstɪrɪəs][hɪnt][ʃʊd][ˈraɪdɜː][hiː;hi][hæd;həd][ə;eɪ][ˈsiːkrət][ˈbɜːrnɪŋ][hɪz;ɪz][ˈbʊzəm] .
" This mysterious hint showed Ryder he had a secret burning his bosom .
" 这 神秘 暗示 显示 莱德 他 有 一个 秘密 燃烧 他的 怀 .

“这个神秘的暗示让莱德意识到他心中藏着一个秘密。”

[ðə;ði][slɑɪ][ˈhʌsi][sed][ˈnʌθɪŋ][dʒʌst][ðen],[bʌt;bət][plaɪ][hɪm;ɪm][wɪð;wɪθ][eɪl][ænd;ənd][ˈflætəri] ;
The sly hussy said nothing just then , but plied him with ale and flattery ;
这 狡猾 荡妇 说 没有什么 只是 然后 , 但 合拢 他 和 麦芽酒 和 奉承 ;
[ænd;ənd] ,
and ,
和 ,

那个狡猾的荡妇当时什么也没说，只是用啤酒和奉承话哄着他；然后，

[wen][hiː;hi][ˈwɪspəd][ə;eɪ][rɪˈkwest][fɔːr;fər][ə;eɪ][ˈpraɪvət][ˈmiːtɪŋ][aʊt][ʌv;əv][dɔːz] , [ʃiː;ʃɪ][kæst]
when he whispered a request for a private meeting out of doors , she cast
什么时候 他 低声说道 一个 要求 为了 一个 私人的 会议 出去 的 门 , 她 投掷
[hɜːr;hər][aɪz][daʊn] ,
her eyes down ,
她 眼睛 向下 ,

当他低声提出要到户外单独见面时，她垂下了眼帘。

[ænd;ənd][əˈsentɪd] .
and assented .
和 同意 .

并表示同意。

[ænd;ənd][ɪn][ðæt][ˈmiːtɪŋ][ʃiː;ʃɪ][ˈkæɪrɪd][hɜːrˈself][soʊ][əˈdrɔɪtli] , [ðæt][hiː;hi][rɪˈnuːd][hɪz;ɪz][ˈɔːfər][ʌv;əv]
And in that meeting she carried herself so adroitly , that he renewed his offer of
和 在 那 会议 她 携带 她自己 所以 巧妙地 , 那 他 更新 他的 提供 的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

在那次会面中，她表现得如此得体，以至于他再次向她求婚。

[ænd;ənd][təʊld][hɜːr;hər][nɔːt][tuː;tə][weɪst][hɜːr;hər][ˈfænsɪ][ɑːn][ə;eɪ][mæn][huː][kɛəd][ˈniːðər][fɔːr;fər]
and told her not to waste her fancy on a man who cared neither for
和 讲述 她 不是 到 浪费 她 想要 在 一个 男人 WHO 关心 两者都不 为了
[hɜːr;hər][nɔːr][ˈeni][ˈʌðər][ʃiː;ʃɪ][ɪn][ˈkʌmbərland] .
her nor any other she in Cumberland .
她 也不 任何 其他 她 在 坎伯兰 .

并告诉她不要把爱慕之情浪费在一个既不在乎她也不在乎坎伯兰其他任何人的男人身上。

"[pruːv][ðæt][tuː;tə][emˈiː] , "[sed][ˈraɪdɜː] , [ˈkʌnɪŋli] , "[ænd;ənd][meɪ][biː;bi][aɪl][teɪk][juː;jʊ][æt;ət]
" Prove that to me , " said Ryder , cunningly , " and may be I'll take you at
" 证明 那 到 我 , " 说 莱德 , 狡猾地 , " 和 可能 是 患病的 拿 你 在
[jɔːr;jər][wɜːrd] .
your word .
你的 单词 .

“证明给我看，”莱德狡黠地说，“也许我会相信你的话。”

" [ðə; ði] [braɪb] [wʌz; wəz] [na:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

" The bribe was not to be resisted .
" 这 贿赂 曾是 不是 到 是 抵抗 .

“贿赂是不能拒绝的。”

[tɑ:m] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈsi:kɹəsi] ,
Tom revealed to her , under a solemn promise of secrecy ,
汤姆 揭晓 到 她 , 在下面 一个 庄严 承诺 的 保密 ,

汤姆在郑重承诺保密的前提下，向她透露了这件事。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [hæd; həd] [gɔ:t] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈlæŋkəʃə] ;
that the Squire had got a wife and child in Lancashire ;
那 这 乡绅 有 得到 一个 妻子 和 孩子 在 兰开夏郡 ;

这位乡绅在兰开夏郡娶妻生子；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɑ:rm] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn] , [wɪtʃ] [ˈlætər] [hi:; hi] [keɪpt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
and had a farm and an inn , which latter he kept , under the name
和 有 一个 农场 和 一个 客栈 , 哪个 后者 他 保留 , 在下面 这 姓名

[ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈlestər] .

of Thomas Leicester .
的 托马斯 莱斯特 .

他拥有一座农场和一家旅店，旅店由他以托马斯·莱斯特的名义经营。

[ɪn] [ɔ:rt] , [hi:; hi] [tu:ld] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [aɪ] [hæv; həv] [tu:ld] [ɪn] [maɪn] .
In short , he told her , in his way , all the particulars I have told in mine .
在 短的 , 他 讲述 她 , 在 他的 方式 , 全部 这 细节 我 有 讲述 在 矿 .

总之，他用他自己的方式，把所有我告诉她的细节都告诉了她。

[ʃi:; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈvelvɪt] .

She led him on with a voice of very velvet .
她 引领 他 在 和 一个 嗓音 的 非常 天鹅绒 .

她用如天鹅绒般柔滑的声音引诱他。

[hi:; hi] [dɪd] [na:t] [si:] [həʊ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [peɪld] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [flæʃt] [ˈdʒeləs] [ˈfʃəri] .

He did not see how her cheek paled and her eyes flashed jealous fury .
他 做过 不是 看 如何 她 脸颊 苍白 和 她 眼睛 闪光灯 嫉妒的 愤怒 .

他没有看到她脸色苍白，眼中闪过嫉妒的怒火。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sʌkt] [hɪm; ɪm] [draɪ] , [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ku:ld]
When she had sucked him dry , she suddenly turned on him , with a cold
什么时候 她 有 真烂 他 干燥 , 她 突然 转向 在 他 , 和 一个 寒冷的

[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

当她把他榨干后，她突然用冰冷的声音斥责他。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] .

and said , " I can't stay any longer with you just now .
和 说 , " 我 不能 停留 任何 更长 和 你 只是 现在 .

他说：“我现在不能再和你们待在一起了。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] . "

She will want me . "
她 将要 想 我 . "

她会想要我的。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [ˌem 'i:] [hɪr] [ə'gen] , [læs] ? " [sed] [tɑ:m] , [ˈru:fəli] .

" You will meet me here again , lass ? " said Tom , ruefully .
" 你 将要 见面 我 这里 再次 , 小姐 ? " 说 汤姆 , 懊悔地 .

“姑娘，你还会在这里见到我吗？”汤姆懊恼地问道。

" [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['æftər] ['sʌpər] .
" **Yes** , **for** **a** **minute** , **after** **supper** .

" 是的 , 为了 一个 分钟 , 后 晚餐 .
" " 是的，晚饭后有一分钟。 "

" [ʃiː; ʃɪ] [ðən] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [gɔːnts] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] ['kraʊtʃɪŋ]
" **She then left him and went to Mrs . Gaunt's room , and sat crouching**
" 她 然后 左边 他 和 去 到 太太 . 高特 房间 , 和 卫星 蹲伏
[brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,
before the fire ,
前 这 火 ,

" " 然后她离开他，去了高特太太的房间，蹲在火炉前。 "

[ɔːl] [hert] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .
all hate and bitterness .
全部 恨 和 苦味 .

" " 满腔仇恨和苦毒。 "

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

" " 什么？ "

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [waɪf] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][nʌːt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
he had left the wife he loved , and yet had not turned to her !
他 有 左边 这 妻子 他 喜爱 , 和 然而 有 不是 转向 到 她 !

" " 他抛弃了自己深爱的妻子，却没有回到她身边！ "

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['hɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [vɪn'dɪktɪv] ['fjʊəri] , [tuː]
She sat there , waiting for Mrs . Gaunt , and nursing her vindictive fury , two
她 卫星 那里 , 等待 为了 太太 . 高特 , 和 护理 她 报复心强的 愤怒 , 二
[ˈmɔːrt(ə)] ['aʊərz] .
mortal hours .
凡人 小时 .

" " 她坐在那里，等着高特夫人，心中积压着复仇的怒火，足足两个小时。 "

[æt; ət][læst] , [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] ['sʌpər] , ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
At last , just before supper , Mrs . Gaunt came up to her room ,
在 最后的 , 只是 前 晚餐 , 太太 . 高特 来了 向上 到 她 房间 ,

" " 最后，就在晚餐前，高特太太回到了她的房间。 "

[tuː; tə] [kuːl] [hɜːr; hər] ['fiːvəd] [hændz][ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] ['kriːtʃər] [kraʊtʃt] [baɪ]
to cool her fevered hands and brow , and found this creature crouched by
到 凉爽的 她 发烧 双手 和 眉头 , 和 成立 这 生物 蹲着 经过
[hɜːr; hər]['faɪər] ,
her fire ,
她 火 ,

" " 她想给发烫的双手和额头降降温，却发现这只生物蜷缩在她的火堆旁。 "

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['tʃiːk] , [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ðæt] ['glɪtəd] [laɪk] -
all in a heap , with pale cheek , and black eyes that glittered like basilisk's .
全部 在 一个 堆 , 和 苍白 脸颊 , 和 黑色的 眼睛 那 闪闪发光 喜欢 - .

" " 她们全都挤成一团，脸色苍白，黑色的眼睛像蛇怪一样闪闪发光。 "

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] , [tʃaɪld] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] .
" **What is the matter , child ?** " **said Mrs . Gaunt .**
" 什么 是 这 事情 , 孩子 ? " 说 太太 . 高特 .

" " 孩子，你怎么了？ "高特太太问道。 "

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good Heavens !**
" 好的 天 !

" " 我的天哪！ "

[wʌt] [hæθ] [ˈhæpənd] ? "
what hath happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" [deɪm] ！ " [sed] [ˈraɪdɜː] , [ˈstɜːrnlɪ] , " [aɪ][hæv; həv][gɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" Dame ! " said Ryder , sternly , " I have got news of him . "
" 贵妇人 ！ " 说 莱德 , 严厉地 , " 我 有 得到 消息 的 他 . "

“夫人！”莱德严厉地说，“我得到了他的消息。”

" [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [ˈfɔːltəd] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] .
" News of him ? " faltered Mrs . Gaunt .
" 消息 的 他 ? " 犹豫不决 太太 . 高特 .

“有他的消息吗？”高特太太结结巴巴地问道。

" [bæd] [nuːz] ? "
" Bad news ? "
" 坏的 消息 ? "

“坏消息？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [tel] [juː; jə][ɔːr][nɔːt] , " [sed] [ˈraɪdɜː] , [ˈsʌlkɪli] ,
" I don't know whether to tell you or not , " said Ryder , sulkily ,
" 我 不 知道 无论 到 告诉 你 或者 不是 , " 说 莱德 , 闷闷不乐 ,

“我不知道该不该告诉你,”莱德闷闷不乐地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋ] .
but with a touch of human feeling .
但 和 一个 触碰 的 人类 感觉 .

但又带有一丝人情味。

" [wʌt] [ˈkænɔːt][aɪ] [ber] ? "
" What cannot I bear ?
" 什么 不能 我 熊 ? "

“我有什么不能承受的？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɔːt] [bɔːrn] ?
What have I not borne ?
什么 有 我 不是 出生 ?

还有什么我没有承受过的？

[tel] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [truːθ] .
Tell me the truth .
告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [staʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈtreɪmblɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] .
" The words were stout , but she trembled all over in uttering them .
" 这 字 是 肥硕 , 但 她 颤抖 全部 超过 在 发出声音 他们 .

“她的话语铿锵有力，但说出这些话时，她浑身都在颤抖。”

" [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [sed] ; [ˈoʊnli] [wɜːrs] .
" Well , it is as I said ; only worse .
" 出色地 , 它 是 作为 我 说 ; 仅有的 更糟 .

“嗯，正如我所说，情况更糟。”

[deɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkaʊntɪ] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt]
Dame , he has got a wife and child in another county ; and no doubt
贵妇人 , 他 有 得到 一个 妻子 和 孩子 在 其他 县 ; 和 不 怀疑
[bɪn] [diˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
been deceiving her ,
到过 欺骗 她 ,

夫人，他在另一个郡有妻儿；毫无疑问，他一直在欺骗她。

[æz; əz][hi; hi][hæz; həz][ju: 'es] . "
 as he has us . "
 作为 他 有 我们 ； "

就像他对待我们一样。

" [ə; eɪ][waɪf] ！ " [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , [ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [hænd] [klatʃt] [hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] ,
 " A wife ! " gasped Mrs . Gaunt , and one white hand clutched her bosom ,
 " 一个 妻子 ！ " 倒吸一口气 太太 ； 高特 ， 和 一 白色的 手 紧握 她 怀 ，
 " 妻子！ "高特太太倒吸一口凉气，一只白皙的手紧紧捂住胸口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
 and the other the mantelpiece .
 和 这 其他 这 壁炉架 ；

另一件摆放在壁炉架上。

" [eɪ] , ['tɒməs] ['lestər] , [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naʊ] , [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ,
 " Ay , Thomas Leicester , that is in the kitchen now , saw her ,
 " 哎 ， 托马斯 莱斯特 ， 那 是 在 这 厨房 现在 ， 锯 她 ，
 " 哎，托马斯·莱斯特，他现在就在厨房里，他看见她了。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:rz][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
 and saw his picture hanging aside hers on the wall .
 和 锯 他的 图片 绞刑 旁边 她的 在 这 墙 ；

她看到他的照片挂在她照片的旁边。

[ænd; ənd][hi; hi][goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɒməs] ['lestər] ；
 And he goes by the name of Thomas Leicester :
 和 他 去 经过 这 姓名 的 托马斯 莱斯特 ；

他的名字叫托马斯·莱斯特：

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [tɑ:m][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪn] -
 that was what made Tom go into the inn , seeing his own name on the sign -
 那 曾是 什么 制成 汤姆 去 进入 这 客栈 ， 看到 他的 自己的 姓名 在 这 符号 -
 [bɔ:rd] .
 board .
 木板 ；

正是看到招牌上写着自己的名字，汤姆才走进了这家旅店。

[neɪ] , [deɪm] , ['nevər] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðæt] , [li:n] [ɑ:n][em 'i:] ; [soʊ] .
 Nay , Dame , never give way like that , lean on me ; so .
 不 ， 贵妇人 ， 绝不 给 方式 喜欢 那 ， 倾斜 在 我 ； 所以 ；

不，夫人，千万别那样让步，靠着我；就这样。

[hi; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ə; eɪ] [fɔ:ls] , ['dʒeləs] , ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ['vɪlən] .
 He is a villain , a false , jealous , double - faced villain .
 他 是 一个 恶棍 ， 一个 错误的 ， 嫉妒的 ， 双倍的 - 面对 恶棍 ；

他是个恶人，一个虚伪、嫉妒、两面三刀的恶人。

" ['mɪsɪz] . [gɔ:nts] [hed] [fel] [ɑ:n] ['raɪdɜ:z] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [sed] [noʊ][wɜ:rd] ; [bʌt; bət]['oʊnli]
 " Mrs . Gaunt's head fell on Ryder's shoulder , and she said no word ; but only
 " 太太 ； 高特 头 跌倒 在 莱德的 肩膀 ， 和 她 说 不 单词 ； 但 仅有的
 [moʊn] [ænd; ənd] [moʊn] ,
 moaned and moaned ,
 呻吟 和 呻吟 ，

“高特太太的头靠在莱德的肩膀上，她一句话也没说，只是不停地呻吟着。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [ti:θ] [kɪkt] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər] .
 and her white teeth clicked convulsively together .
 和 她 白色的 牙齿 点击 痉挛地 一起 ；

她的洁白牙齿咔哒咔哒地撞在一起。

[ˈraɪdɜː] [wept] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][sæd] [steɪt] : [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wəɹ][hæf] [ˈɪmpʌls] , [hæf][ˈkrɔːkədəɪl] .
Ryder wept over her sad state : the tears were half impulse , half crocodile .
莱德 哭泣 超过 她 伤心 状态 : 这 眼泪 是 一半 冲动 , 一半 鳄鱼 .

莱德为她悲伤的处境而哭泣：这眼泪一半是冲动，一半是鳄鱼的眼泪。

[ʃiː; ji] [əˈplaɪd] [ˈhɑːrts,hɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rəɹz] [ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; həɹ][maɪnd]
She applied hartshorn to the sufferer's nostrils , and tried to rouse her mind
她 应用 鹿角 到 这 患者的 鼻孔 , 和 尝试 到 唤醒 她 头脑
[baɪ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈæŋɡər] .
by exciting her anger .
经过 激动人心 她 愤怒 .

她将鹿角涂抹在病人的鼻孔里，并试图通过激起她的愤怒来唤醒她的精神。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
But all was in vain .
但 全部 曾是 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði] [brɪˈtreɪd] [waɪf] , [peɪl] , [krʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkruːəl] [bloʊ] .
There hung the betrayed wife , pale , crushed , and quivering under the cruel blow .
那里 悬挂 这 背叛 妻子 , 苍白 , 碎 , 和 颤抖 在下面 这 残忍的 吹 .
被背叛的妻子被吊在那里，脸色苍白，奄奄一息，在残酷的打击下颤抖不已。

[ˈraɪdɜː] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɪkˈskjuːs][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [gests] .
Ryder asked her if she should go down and excuse her to her guests .
莱德 问 她 如果 她 应该 去 向下 和 原谅 她 到 她 客人 .

莱德问她是否应该下去，并请她向客人告辞。

[ʃiː; ji][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [əˈsent] .
She nodded a feeble assent .
她 点头 一个 微弱 同意 .

她微弱地点了点头表示同意。

[ˈraɪdɜː] [ðen] [leɪd][hɜːr; həɹ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [loʊ] ,
Ryder then laid her down on the bed with her head low ,
莱德 然后 铺设 她 向下 在 这 床 和 她 头 低的 ,

然后莱德把她低低地放在床上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ][ɑːn] [ðæt] [ˈerənd] ,
and was just about to leave her on that errand ,
和 曾是 只是 关于 到 离开 她 在 那 差事 ,

正准备让她去办那件事的时候，

[wen] [ˈhɜːrɪd] [steps] [wɜːr; wəɹ] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl]
when hurried steps were heard outside the door , and one of the female
什么时候 慌忙 步骤 是 听到 外部 这 门 , 和 一 的 这 女性
[ˈsɜːrvənt] [nɑːkt] ;
servants knocked ;
仆人 敲门 ;

这时，门外传来急促的脚步声，其中一名女仆敲了敲门；

[ænd; ənd] , [nɑːt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd] , [pʊt][hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [oʊ] , [deɪm]
and , not waiting to be invited , put her head in , and cried , " Oh , Dame
和 , 不是 等待 到 是 受邀 , 放 她 头 在 , 和 哭 , " 哦 , 贵妇人
,
:
,

她不等别人邀请，就把头伸了进去，哭着说：“哦，夫人，

[ðə; ði][ˈmæstər][ɪz] [kʌm] [hoʊm] .
the Master is come home .
这 掌握 是 来 家 .

主人回家了。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kitʃɪn] .
" **He is in the kitchen .**
" 他 是 在 这 厨房 ；

他在厨房里。

" ['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ˈmɪsɪz] . ['raɪdɜː] [meɪd] [æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈmʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl]
Mrs . Ryder made an agitated motion with her hand , and gave the girl
太太 ； 莱德 制成 一个 激动 运动 和 她 手 ； 和 给予 这 女孩
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
such a look withal ,
这样的 一个 看 此外 ；

莱德太太激动地挥了挥手，同时狠狠地瞪了那个女孩一眼。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈtaɪərd] [prɪˈsɪpɪtətli] .
that she retired precipitately .
那 她 退休 突然地 ；

她突然退休了。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪtərəli] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər] .
But Mrs . Gaunt had caught the words , and they literally transformed her .
但 太太 ； 高特 有 捕捉 这 字 ； 和 他们 字面上地 转变 她 ；

但高特夫人领会了这些话，这些话彻底改变了她。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ɔːf][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['sæksn] ['pɪθənes] :
She sprang off the bed , and stood erect , and looked a Saxon Pythoness :
她 弹簧 离开 这 床 ； 和 站立 直立 ； 和 看起来 一个 撒克逊 Pythoness ；

她从床上跳下来，直挺挺地站着，活像个撒克逊女巫：

[ˈgəʊldən] [her] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊəri] .
golden hair streaming down her back and grey eyes gleaming with fury .
金的 头发 流媒体 向下 她 后退 和 灰色的 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 ；

金色的长发披散在背上，灰色的眼睛里闪烁着愤怒的光芒。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['aɪvəri] - ['hændəld] [naɪf] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
She caught up a little ivory - handled knife , and held it above her head .
她 捕捉 向上 一个 小的 象牙 - 处理 刀 ； 和 握住 它 多于 她 头 ；

她拿起一把象牙柄小刀，举过头顶。

" [aɪl] [draɪv] [ðɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
" **I'll drive this into his heart before them all , " she cried ,**
" 患病的 驾驶 这 进入 他的 心 前 他们 全部 ； " 她 哭 ；

“我要当着所有人的面，把这话深深地刻进他的心里，”她喊道。

" [ænd; ənd] [tel] [ðəm; ðəm][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['æftərwərdz] !
" **and tell them the reason afterwards !**
" 和 告诉 他们 这 原因 然后 ！

事后再告诉他们原因！

" ['raɪdɜː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊmənt][ɪn] ['ʌtər] ['terər] .
" **Ryder looked at her for a moment in utter terror .**
" 莱德 看起来 在 她 为了 一个 片刻 在 说出 恐怖 ；

莱德惊恐地看了她一眼。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['grændɜː] ['pæɪnz] [ðæn; ðən][hɜːr'self] :
She saw a woman with grander passions than herself :
她 锯 一个 女士 和 更宏伟 激情 比 她自己 ；

她看到了一个比她拥有更宏大激情的女人：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [lʊkt] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['sæŋgwɪnəri] [θret] .
a woman that looked quite capable of executing her sanguinary threat .
一个 女士 那 看起来 相当 有能力的 的 执行 她 血腥 威胁 .

一个看起来完全有能力实施她那血腥威胁的女人。

[ˈraɪdɜː] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [əˈduː] ,
Ryder made no more ado ,
莱德 制成 不 更多的 阿多 ,

莱德不再多言。

[bʌt; bət] [slɪpt] [aʊt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [əˈtendɪd] .
but slipped out directly to prevent a meeting that might be attended .
但 滑倒了 出去 直接地 到 防止 一个 会议 那 可能 是 参加
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)lɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
with such terrible consequences .
和 这样的 糟糕的 结果 .

但他直接溜了出去，以避免参加一场可能导致如此可怕后果的会议。

[fɪː; fɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
She found her master in the kitchen , splashed with mud ,
她 成立 她 掌握 在 这 厨房 , 溅起 和 泥 ,

她在厨房里找到了她的主人，主人身上沾满了泥巴。

['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrŋ] [ʌv; əv] [eɪl] ['æftər] [hɪz; ɪz] [raɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] .
drinking a horn of ale after his ride , and looking rather troubled and .
喝 一个 喇叭 的 麦芽酒 后 他的 骑 , 和 寻找 相当 麻烦 和
['æŋkʃəs] ; [ænd; ənd] ,
anxious ; and ,
焦虑的 ; 和 ,

他骑马后喝了一大杯麦芽酒，看起来有些心事重重，焦虑不安；

[baɪ] [ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [seks] ,
by the keen eye of her sex ,
经过 这 敏锐的 眼睛 的 她 性别 ,

被她那双敏锐的眼睛看穿了

[fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsʊ] [ɪn] [kənˈsɪdəɪəb(ə)lɪ] [æŋˈzaɪəti] .
she saw that the female servants were also in considerable anxiety .
她 锯 那 这 女性 仆人 是 还 在 大量 焦虑 .

她发现女佣们也十分焦虑。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪkˈstempəˌraɪzd] [ə; eɪ] [laɪ] .
The fact is they had just extemporized a lie .
这 事实 是 他们 有 只是 即兴发挥 一个 说谎 .

事实是，他们只是即兴编造了一个谎言。

[tɔːm] ['lestər] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] , [hæd; həd] [siːn] ['grɪfɪθ] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] -
Tom Leicester being near the kitchen window , had seen Griffith ride into the court -
汤姆 莱斯特 存在 靠近 这 厨房 窗户 , 有 已见 格里菲斯 骑 进入 这 法庭 -
[jɑːrd] .
yard .
院子 .

汤姆·莱斯特当时在厨房窗户附近，看到格里菲斯骑马进入了院子。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn] ['fɪɡjər] , [hiː; hi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kweɪkt] .
At sight of that well - known figure , he drew back , and his heart quaked .
在 视线 的 那 出色地 - 已知 数字 , 他 画 后退 , 和 他的 心 震动
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpruːdnɪs] ,
at his own imprudence ,
在 他的 自己的 轻率 ,

看到那个熟悉的身影，他后退了一步，为自己的鲁莽感到心惊胆战。

[ɪn] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈɡrɪfɪθs] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] .
in confiding Griffith's secret to Caroline Ryder .
在 倾诉 格里菲斯的 秘密 到 卡罗琳 莱德 :

向卡罗琳·莱德吐露了格里菲斯的秘密。

" [læsɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈheɪstɪli] , " [duː][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
" Lasses , " said he , hastily , " do me a kindness for old acquaintance .
" 姑娘们 , " 说 他 , 草草 , " 做 我 一个 仁慈 为了 老的 熟人 .
"姑娘们,"他急忙说道,“帮我个忙,替我的老相识做点什么吧。”

[hɪəz] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .
Here's the Squire .
这里是 这 乡绅 :

这是侍从。

[fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [dəʊnt][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
For heaven's sake don't let him know I am in the house ,
为了 天 清酒 不 让 他 知道 我 是 在 这 房子 ,
看在老天的份上,千万别让他知道我在家。

[ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈblʌdʒed] [brˈtwiːn] [juː ˈes] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [mæn] , [ænd; ənd][aɪm] [əˈnʌðər]
or there will be bloodshed between us ; he is a hasty man , and I'm another
或者 那里 将要 是 流血事件 之间 我们 ; 他 是 一个 仓促 男人 , 和 我是 其他
:
:
:

否则我们之间就会流血;他是个鲁莽的人,我也是。

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [mɔːr] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
I'll tell ye more by and by .
患病的 告诉 是的 更多的 经过 和 经过 :

以后我会再详细告诉你们。

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈɡrɪfɪθs] [tred] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] ,
" The next moment Griffith's tread was heard approaching the very door ,
" 这 下一个 片刻 格里菲斯的 踏 曾是 听到 接近 这 非常 门 ,
“下一刻,人们听到了格里菲斯脚步声正朝门口走来,

[ænd; ənd] [ˈlestər] [ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs.kɪ.pərz] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌbərd]
and Leicester darted into the housekeeper's room , and hid in a cupboard
和 莱斯特 飞镖 进入 这 管家的 房间 , 和 隐藏 在 一个 橱柜
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

莱斯特冲进管家的房间,躲进了那里的一个橱柜里。

[ˈɡrɪfɪθ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
Griffith opened the kitchen door , and stood upon the threshold .
格里菲斯 打开 这 厨房 门 , 和 站立 之上 这 临界点 .
格里菲斯打开厨房门,站在门槛上。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈkɜːrtʃiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn] [ˈwelkəm] .
The women curtseyed to him , and were loud in welcome .
这 女性 屈膝礼 到 他 , 和 是 大声 在 欢迎 .
女人们向他行屈膝礼,并大声表示欢迎。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðer; ðər] [srɪˈvɪlɪtiːz] [ˈbriːfli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd][wʌz; wəz] — " [hæθ]
He returned their civilities briefly ; and then his first word was — " Hath
他 返回 他们的 礼貌 简要地 ; 和 然后 他的 第一的 单词 曾是 — " 有
[ˈtɒməs] [ˈlestər] [bɪn] [hɪr] ?
Thomas Leicester been here ?
托马斯 莱斯特 到过 这里 ?

他简短地回以礼貌的问候;然后他说的第一句话是——“托马斯·莱斯特来过这里吗? ”

" [ju:;; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɜ:r.vənt] [stɪk] [tə'geðər] [ə'genst] [ðer; ðər]['mæstər] .
" **You know how servants stick together against their master** .
" 你 知道 如何 仆人 戳 一起 反对 他们的 掌握 .
你知道仆人是如何联合起来反抗主人的。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [laɪk] ['kændɪd][dʌvz; doʊvz] ,
The girls looked him in the face , like candid doves ,
这 女孩们 看起来 他 在 这 脸 , 喜欢 坦率 鸽子 ,
女孩们直视着他的脸，像坦率的鸽子一样。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['lestər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔ:r] [mɔ:r] .
and told him Leicester had not been that way for six months or more .
和 讲述 他 莱斯特 有 不是 到过 那 方式 为了 六 几个月 或者 更多的 .
并告诉他，莱斯特已经六个月或更长时间不是那样了。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [trækt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪðɪn] [tu:] [maɪlz] , " [sed] ['grɪfɪθ] , ['daʊtfəli] .
Why , I have tracked him to within two miles , " said Griffith , doubtfully .
为什么 , 我 有 已追踪 他 到 之内 二 英里 , " 说 格里菲斯 , 怀疑地 .
“为什么？我已经追踪他到两英里之内了，”格里菲斯怀疑地说。

" [ðen] [hi:; hi][ɪz] [ʃər] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , " [sed] [dʒeɪn] , [ə'drɔɪtli] .
" **Then he is sure to come here , " said Jane , adroitly** .
" 然后 他 是 当然 到 来 这里 , " 说 简 , 巧妙地 .
“那他肯定会来这里，”简机敏地说。

" [hi:; hi] ['wɒdnt] ['evər] [θɪŋk] [tu:; tə][goʊ][baɪ][ju: 'es] . "
" **He wouldn't ever think to go by us** . "
" 他 不会 曾经 思考 到 去 经过 我们 : " "
“他绝不会想到要从我们这里经过。”

" [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] ['entərz] [ðə; ði] [haʊs] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [noʊ] .
" **The moment he enters the house you let me know** .
" 这 片刻 他 进入 这 房子 你 让 我 知道 :
“他一进屋你就告诉我。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [lu:n] .
He is a mischief - making loon .
他 是 一个 恶作剧 - 制作 潜鸟 .
他是个爱惹是生非的疯子。

" [hi:; hi] [ðen] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɔ:rn][ʌv; əv] [eɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪft] [aɪ'ti:] , ['raɪdɜ] .
" **He then asked for a horn of ale ; and , as he finished it , Ryder**
" 他 然后 问 为了 一个 喇叭 的 麦芽酒 ; 和 , 作为 他 完成的 它 , 莱德
[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,
“然后他要了一大杯麦芽酒；当他喝完的时候，莱德进来了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər]['æftər][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .
and he turned to her , and asked her after her mistress .
和 他 转向 到 她 , 和 问 她 后 她 情妇 .
他转过身来问她，她的女主人在哪里。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wel] , [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['raɪdɜ] ; " [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm]
" **She is well , just now , " said Ryder ; " but she has been took with a spasm**
" 她 是 出色地 , 只是 现在 , " 说 莱德 ; " 但 她 有 到过 采取 和 一个 痉挛
:
:
:
:
“她现在没事了，”莱德说；“但她刚才抽搐了一下:”

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [sɜ:r] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dres] ,
and it would be well , sir , if you could dress ,

和 它 会 是 出色地 , 先生 , 如果 你 可以 裙子 ,

先生 , 如果您能穿好衣服就太好了。

[ænd; ənd] [entər'tein] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ə'waɪl] .
and entertain the company in her place awhile .

和 招待 这 公司 在 她 地方 一会儿 .

暂时代替她招待客人。

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][jʊɹ; jər] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'wei] [hæθ] [set][ðer; ðər] [tʌŋz] ['gouɪŋ] ,
For I must tell you your being so long away hath set their tongues going ,

为了 我 必须 告诉 你 你的 存在 所以 长的 离开 有 放 他们的 舌头 去 ,

我必须告诉你 , 你离开这么久 , 已经让他们议论纷纷了。

[ænd; ənd][ɔːlmoʊst][ˈbroʊkən][maɪ][ˈleɪdiːz] [hɑ:rt] .
and almost broken my lady's heart .

和 几乎 破碎的 我的 女士的 心 .

差点伤透了我爱人的心。

" [ˈgrɪfɪθ] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [nɑʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr]
" Griffith sighed , and said he could not help it , and now he was here
" 格里菲斯 叹了口气 , 和 说 他 可以 不是 帮助 它 , 和 现在 他 曾是 这里
,
,
,
格里菲斯叹了口气 , 说他无能为力 , 现在他已经身处此地了。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [pliːz] [hɜ:r; həɹ] .
he would do all in his power to please her .

他 会 做 全部 在 他的 力量 到 请 她 .

他会竭尽全力取悦她。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] , " [sed] [hiː; hi] .
I'll go to her at once , " said he .

患病的 去 到 她 在 一次 , " 说 他 .

“我这就去见她,”他说。

" [noʊ] , [sɜ:r] ! " [sed] ['raɪdɜː] , ['fɜ:rmli] .
" No , sir ! " said Ryder , firmly .

" 不 , 先生 ! " 说 莱德 , 牢牢 .

“不, 先生!”莱德坚定地说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em'i:] .
" Come with me .

" 来 和 我 .

“跟我来。”

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to speak to you .

我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbætʃələz, 'bætʃləz] [ru:m] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tuː; tə]
" She took him to his bachelor's room , and stayed a few minutes to
" 她 采取 他 到 他的 学士 房间 , 和 入住 一个 很少 分钟 到
[tɔ:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
talk to him .

讲话 到 他 .

她带他去了他的单身公寓 , 和他聊了几分钟。

" ['mæstər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɑːləmli] ; " [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪriəs] [hɪr] .
" **Master** , " **said she** , **solemnly** ; " **things are very serious here** .
" 掌握 , " 说 她 , 庄严地 ; " 事物 是 非常 严肃的 这里 :
" 主人,"她郑重地说,“这里的情况非常严重。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'wei] ?
Why did you stay so long away ?
为什么 做过 你 停留 所以 长的 离开 ?

你为什么离开这么久？

[ʼaʊər; ɑːr] [deɪm] [sez] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ,
Our Dame says some woman is at the bottom of it ,
我们的 贵妇人 说道 一些 女士 是 在 这 底部 的 它 ,
我们的女主人说, 这件事的幕后黑手是某个女人。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [pʊt][ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] [naɪ] [hɜːr; hər] .
and she'll put a knife into you if you come a nigh her .
和 壳 放 一个 刀 进入 你 如果 你 来 一个 夜 她 :
如果你靠近她, 她会拿刀捅你。

" [ðɪs] [θret] [dɪd][nɑːt] [ə'pɔːl] ['grɪfɪθ] , [æz; əz] ['raɪdɜː] [ɪk'spektɪd] .
" **This threat did not appall Griffith** , **as Ryder expected** .
" 这 威胁 做过 不是 惊恐 格里菲斯 , 作为 莱德 预期的 :
“正如莱德所预料的那样, 这一威胁并没有吓到格里菲斯。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] ['flætərd] .
Indeed , he seemed rather flattered .
的确 , 他 似乎 相当 受宠若惊 :

他似乎真的受宠若惊。

" [pʊr] [keit] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] .
" **Poor Kate ! " said he** , " **she is just the woman to do it** .
" 贫穷的 凯特 ! " 说 他 , " 她 是 只是 这 女士 到 做 它 :
“可怜的凯特!”他说,“她就是做这件事的合适人选。”

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ʌv] [em 'iː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
But I am afraid she does not love me enough for that .
但 我 是 害怕的 她 做 不是 爱 我 足够的 为了 那 :
但我恐怕她对我的爱还不够深。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? " **But indeed how should she ?** "
但 的确 如何 应该 她 ? " **But indeed how should she ?** "

但她究竟该如何做呢？

" [wel] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['raɪdɜː] , " [ə'blaɪdʒ][em 'iː][baɪ] ['kiːpɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)]
" **Well , sir , " replied Ryder** , " **oblige me by keeping clear of her for a little**
" 出色地 , 先生 , " 回复 莱德 , " 必须 我 经过 保持 清除 的 她 为了 一个 小的
[waɪl] .
while .
尽管 :

“好的, 先生,”莱德回答说,“请您暂时远离她。”

[aɪ][hæv; həv][gɔːt][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər][bed] [hɪr] .
I have got orders to make your bed here .
我 有 得到 订单 到 制作 你的 床 这里 :
我奉命来帮你整理床铺。

[naʊ] , [dres] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] ,
Now , dress , like a good soul ,
现在 , 裙子 , 喜欢 一个 好的 灵魂 ,
现在, 穿得像个善良的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [ɪz][ɪn][jər; jər] [haʊs] ；
and then go down and show respect to the company that is in your house ；
和 然后 去 向下 和 展示 尊重 到 这 公司 那 是 在 你的 房子 ；
然后下楼去，对在你家里的客人表示尊重；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ． "
for they know you are here ． "
为了 他们 知道 你 是 这里 ． "
因为他们知道你在这里。

" [waɪ] ， [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] ， " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] ．
" Why , that is the least I can do , " said Griffith .
" 为什么 ， 那 是 这 至少 我 能 做 ， " 说 格里菲斯 ．
"那是我至少应该做的，"格里菲斯说。

" [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [wer] ，
" Put you out what I am to wear ,
" 放 你 出去 什么 我 是 到 穿 ，
"告诉我我该穿什么衣服。"

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][əˈhɑːn] ．
and then run and say I'll be with them anon .
和 然后 跑步 和 说 患病的 是 和 他们 匿名 ．
然后跑过去说我马上就到。

" [ˈɡrɪfɪθ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ， [ænd; ənd] ， [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ， [ˈæftər]
" Griffith walked into the dining - room , and , somewhat to his surprise , after
" 格里菲斯 步行 进入 这 用餐 - 房间 ， 和 ， 有些 到 他的 惊喜 ， 后
[wʌt] [ˈraɪdɜː] [hæd; həd] [sed] ，
what Ryder had said ,
什么 莱德 有 说 ，
格里菲斯走进餐厅，令他有些惊讶的是，在莱德说了那些话之后，

[faʊnd] [ˈmɪsɪz] ． [ɡɔːnt] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈteɪbl] ，
found Mrs . Gaunt seated at the head of her own table ,
成立 太太 ． 高特 坐着 在 这 头 的 她 自己的 桌子 ，
发现高特夫人坐在她自己餐桌的主位上，

[ænd; ənd] [prɪˈzaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [kwiːn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [əˈsembli] ．
and presiding like a radiant queen over a brilliant assembly .
和 主持 喜欢 一个 辐射状 女王 超过 一个 杰出的 集会 ．
如同光彩照人的女王般主持着一场精彩纷呈的集会。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ， [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡests] [fɜːrst] ː [ðen] [hiː; hi]
He walked in , and made a low bow to his guests first ː then he
他 步行 在 ， 和 制成 一个 低的 弓 到 他的 客人 第一的 ː 然后 他
[əˈprəʊtʃt] ，
approached ,
接近 ，
他走了进去，先向客人微微鞠躬，然后走上前去，

[tuː; tə] [ɡriːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mɔːr] [ˈfriːli] ； [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [dɪˈsɑːdɪdli] ， [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
to greet his wife more freely ; but she drew back decidedly , and made him
到 迎接 他的 妻子 更多的 自由 ； 但 她 画 后退 绝对地 ， 和 制成 他
[ə; eɪ] [ˈkɜːrtsi] ，
a curtsy ,
一个 屈膝礼 ，
他想更自在地和妻子打招呼；但她果断地退后一步，并向他行了个屈膝礼。

[ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [straʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] ．
the dignity and distance of which struck the whole company .
这 尊严 和 距离 的 哪个 击 这 所有的 公司 ．
他的尊严和距离感给公司全体员工留下了深刻的印象。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['neɪl] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [prə'pəʊzd] , [wɪð; wɪθ]
Sir George Neville , who was at the bottom of the table , proposed , with
先生 乔治 内维尔 , WHO 曾是 在 这 底部 的 这 桌子 , 建议的 , 和
[hɪz; ɪz]['juːzuəl] ['kɜːrtəsi] ,
his usual courtesy ,
他的 通常 礼貌 ,

排名垫底的乔治·内维尔爵士以他一贯的礼貌提议：

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] ['grɪfɪθ] .
to resign his place to Griffith .
到 辞职 他的 地方 到 格里菲斯 .

他将自己的职位让给格里菲斯。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
But Mrs . Gaunt forbade the arrangement .
但 太太 . 高特 禁止 这 安排 .

但高特夫人禁止了这项安排。

" [noʊ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['vɪzɪtər] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]
" No , Sir George , " said she , " this is but an occasional visitor : you are my
" 不 , 先生 乔治 , " 说 她 , " 这 是 但 一个 偶然 游客 : 你 是 我的
['kɑːnstənt] [frend] .
constant friend .
持续的 朋友 .

“不，乔治爵士，”她说，“这只是偶尔的访客：您是我永远的朋友。”

" [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ['plezntli] , [wel] [ænd; ænd] [ɡʊd] ;
" If this had been said pleasantly , well and good ;
" 如果 这 有 到过 说 愉快 , 出色地 和 好的 ;

“如果这话是用愉快的方式说的，那就很好了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡests] [lʊkt] [ɪn][vern][ɪntuː][ðer; ðər] ['hoʊstɪsɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ɔːt]
but the guests looked in vain into their hostess's face for the smile that ought
但 这 客人 看起来 在 徒劳 进入 他们的 女主人 脸 为了 这 微笑 那 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [soʊ][streɪndʒ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ænd] [dis'a:rmd] [aɪ 'tiː] .
to have accompanied so strange a speech and disarmed it .
到 有 伴随 所以 奇怪的 一个 演讲 和 解除武装 它 .

但客人们徒劳地在女主人脸上寻找本应伴随如此奇怪言论的笑容，这反而让她的笑容变得毫无威慑力。

" [ˈreərɪtiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] ['welkəm] , " [sed] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] ;
" Rarities are the more welcome , " said a lady , coming to the rescue ;
" 稀有物品 是 这 更多的 欢迎 , " 说 一个 女士 , 未来 到 这 救援 ;

“稀有物品更受欢迎，”一位女士前来解围说道；

[ænd; ænd] [edʒd] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and edged aside to make room for him .
和 边缘 旁边 到 制作 房间 为了 他 .

然后侧身让开，给他腾出地方。

" ['mædəm] , " [sed] ['grɪfɪθ] , " [aɪ][eɪ'em][ɪn][jʊr; jər] [det] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] ;
" Madam , " said Griffith , " I am in your debt for that explanation ;
" 女士 , " 说 格里菲斯 , " 我 是 在 你的 债务 为了 那 解释 ;

“夫人，”格里菲斯说，“我非常感谢您的解释；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['rerəti] [hɪr] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
but I hope you will be no rarity here , for all that .
但 我 希望 你 将要 是 不 稀有性 这里 , 为了 全部 那 .

但我希望你在这里不会显得格格不入。

" ['sʌpər] [prə'siːdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɜːrθ] ['læŋɡwɪʃt] .
" Supper proceeded ; but the mirth languished .
" 晚餐 继续 ; 但 这 欢笑 萎靡不振 .

晚餐继续进行，但欢声笑语却渐渐消失。

[ˈsʌmhʌʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [tɪl] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˈkwaːrəl] [bɪˈtwiːn] [tuː] [æt; ət]
Somehow or other , the chill fact that there was a grave quarrel between two at
不知何故 或者 其他 , 这 寒意 事实 那 那里 曾是 一个 严重 争吵 之间 二 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

不知为何，餐桌上两人发生激烈争吵这一事实，却让人感到不寒而栗。

[ænd; ænd] [ðoʊz] [tuː] [mæn][ænd; ænd] [waɪf] , [ɪnˈsɪnjuː,eɪtɪd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
and those two man and wife , insinuated itself into the spirits of the guests .
和 那些 二 男人 和 妻子 , 暗示 本身 进入 这 烈酒 的 这 客人 .

那对夫妇的灵魂，也潜入了宾客们的心中。

[ðer; ðər][bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈlʌlz] : [ˈfeɪt(ə)l] [ˈlʌlz] .
There began to be lulls : fatal lulls .
那里 开始 到 是 平静 : 致命的 平静 .

开始出现平静期：致命的平静期。

[ænd; ænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [sʌm; səm] [ʌnˈlʌki] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] ,
And in one of these , some unlucky voice was heard to murmur ,
和 在 一 的 这些 , 一些 倒霉 嗓音 曾是 听到 到 低语 ,

其中一个地方，传来某个不幸的声音低语道：

" [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][mæn][ænd; ænd] [waɪf] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] .
" **Such a meeting of man and wife , I never saw .**
" 这样的 一个 会议 的 男人 和 妻子 , 我 绝不 锯 .

“我从未见过如此恩爱的夫妻。”

" [ðə; ði] [ˈhɪrər] [felt] [ˈmɪzrəb(ə)] [æt; ət] [ðɪs] [pɜːrsəˈnæləti] , [ðæt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns]
" **The hearers felt miserable at this personality , that fell upon the ear of Silence**
" 这 听众 毛毡 悲惨的 在 这 性格 , 那 跌倒 之上 这 耳朵 的 沉默

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .
like a thunderbolt .
喜欢 一个 霹雳 .

“听众们对这种性格感到十分痛苦，这种性格如同晴天霹雳般击中了沉默的耳朵。”

[ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [ðoʊ] [ˈklɪrli] [nɑːt] [ɪnˈtendɪd]
Griffith was ill - advised enough to notice the remark , though clearly not intended
格里菲斯 曾是 患病的 - 建议 足够的 到 注意 这 评论 , 尽管 清楚地 不是 故意的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] .
for his ears .
为了 他的 耳朵 .

格里菲斯不明智地注意到了这句话，尽管这句话显然不是说给他听的。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [riˈvaɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [ˈprefrəns] [keɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]
his jealousy had actually revived at the cool preference Kate had shown his
他的 妒忌 有 实际上 复活 在 这 凉爽的 偏爱 凯特 有 所示 他的

[oʊld][ˈraɪv(ə)l] , [ˈneɪv] .
old rival , Neville .
老的 竞争对手 , 内维尔 .

凯特对他的老对手纳威表现出的冷淡偏爱，实际上又激起了他的嫉妒心。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈbɪtərli] , " [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfeɪvərɪt] . "
" **Oh ! " said he , bitterly , " a man is not always his wife's favorite . "**
" 哦 ! " 说 他 , 苦涩地 , " 一个 男人 是 不是 总是 他的 妻子的 最喜欢的 . "

“哦！”他苦涩地说，“男人并不总是妻子最喜欢的。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][hiː; hi] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ˈstɜːrnlɪ] .
" He does not always deserve to he , " said Mrs . Gaunt , sternly .
" 他 做 不是 总是 应得 到 他 , " 说 太太 : 高特 , 严厉地 :
"他并不总是值得被这样对待,"高特夫人严厉地说。

[wen] [ˈmætərz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ðæt] [lenkθ; lenθ] ,
When matters had gone that length ,
什么时候 事情 有 已消失 那 长度 ,
当事情发展到那种地步时,

[wʌn][aɪˈdiːə] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [ˈprɪtɪ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [bred] [ɡests] :
one idea seemed to occur pretty simultaneously to all the well - bred guests :
一 主意 似乎 到 发生 漂亮的 同时地 到 全部 这 出色地 - 繁殖 客人 :
[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] ,
and that idea was ,
和 那 主意 曾是 ,
所有举止得体的宾客似乎几乎同时想到了一个主意: 那就是

[ˈsɔv] [ˌkjuː ju ˈaɪ] [pɜːt] .
Sauve qui peut .
索维 qui 可以 :
Sauve qui peut.

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ʌnd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ʌnd] [waɪf]
Mrs . Gaunt took leave of them , one by one , and husband and wife
太太 : 高特 采取 离开 的 他们 , 一 经过 一 , 和 丈夫 和 妻子
[wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] .
were left alone .
是 左边 独自的 :

高特太太一个个地和他们告别, 最后只剩下这对夫妇。
[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpæʃnz] ,
Mrs . Gaunt by this time was alarmed at the violence of her own passions ,
太太 : 高特 经过 这 时间 曾是 惊慌 在 这 暴力 的 她 自己的 激情 ,
此时, 高特夫人已经对自己强烈的情感感到震惊。

[ænd; ʌnd] [wɪft] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈɡrɪfɪθ] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
and wished to avoid Griffith for that night at all events .
和 希望 到 避免 格里菲斯 为了 那 夜晚 在 全部 活动 :
并且无论如何都想在那晚避开格里菲斯。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][kæst][wʌn] [ˈterəbli] [stɜːrn] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ɪn] [ɡrɪm]
So she cast one terribly stern look upon him , and was about to retire in grim
所以 她 投掷 一 可怕 船尾 看 之上 他 , 和 曾是 关于 到 退休 在 严峻
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 :

于是她狠狠地瞪了他一眼, 然后默默地准备离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈfrʌnt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
But he , indignant at the public affront she had put on him ,
但 他 , 愤怒 在 这 民众 冒犯 她 有 放 在 他 ,
但他对她当众羞辱他的行为感到愤慨,

[ænd; ʌnd][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [kɔːz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [dɪˈteɪnd] [hɜːr; hər] .
and not aware of the true cause , unfortunately detained her .
和 不是 意识到的 的 这 真的 原因 , 很遗憾 被拘留 她 :
不幸的是, 由于不了解真正的原因, 她被拘留了。

[hiː; hi] [sed] , [ˈsʌlkɪli] , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] ?
He said , sulkily , " What sort of a reception was that you gave me ?
他 说 , 闷闷不乐 , " 什么 种类 的 一个 接待 曾是 那 你 给予 我 ?
他闷闷不乐地说: “你们给了我什么样的接待? ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] .
" **This was too much .**
" 这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəsli] .
She turned on him furiously .
她 转向 在 他 愤怒地 .

她怒气冲冲地转身瞪着他。

" [tu:] [gʊd] [fɔːr; fər] [ði:] , [ðəʊ] [ˈhɑːrtləs] [ˈkriːtʃər] !
" **Too good for thee , thou heartless creature !**
" 也 好的 为了 你 , 你 狠心 生物 !

“你这没心没肺的家伙，配不上我！”

[ˈtɒməs] [ˈlestər] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ði:] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪlən] . "
Thomas Leicester is here , and I know thee for a villain ."
托马斯 莱斯特 是 这里 , 和 我 知道 你 为了 一个 恶棍 . "

托马斯·莱斯特在这里，我知道你是个恶棍。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , " [kraɪd] [ˈgrɪfɪθ] .
" **You know nothing ,** " **cried Griffith .**
" 你 知道 没有什么 , " 哭 格里菲斯 .

“你什么都不懂！”格里菲斯喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈmeɪkɪŋ] [neɪv] ?
" **Would you believe that mischief - making knave ?**
" 会 你 相信 那 恶作剧 - 制作 恶棍 ?

你相信那个爱惹是生非的家伙吗？

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ? "
What has he told you ?"
什么 有 他 讲述 你 ? "

他跟你说了什么？

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
" **Go back to her !**
" 去 后退 到 她 !

回到她身边去！

" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [ˈfjʊriəsli] .
" **cried Mrs . Gaunt furiously .**
" 哭 太太 . 高特 愤怒地 .

“高特太太愤怒地喊道。”

" [em ˈiː][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈsiːv] [ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] [noʊ] [mɔːr] .
" **Me you can deceive and pillage no more .**
" 我 你 能 欺骗 和 掠夺 不 更多的 .

“你休想再欺骗我、掠夺我。”

[soʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈdʒeləsi] !
So , this was your jealousy !
所以 , 这 曾是 你的 妒忌 !

原来这就是你的嫉妒！

[fɔːls] [ænd; ənd][fɔːrˈswɔːrɪn] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [dɛrd] [tuː; tə] [səˈspekt] [ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː] .
False and forsworn yourself , you dared to suspect and insult me .
错误的 和 宣誓者 你自己 , 你 敢于 到 怀疑 和 侮辱 我 .

你虚伪背信弃义，竟敢怀疑和侮辱我。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ?
and you think I am the woman to endure this ?
和 你 思考 我 是 这 女士 到 忍受 这 ?
你觉得我是能忍受这一切的女人吗?

[aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
I'll have your life for it !
患病的 有 你的 生活 为了 它 !
我发誓要让你付出生命的代价!

[aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] .
I'll have your life .
患病的 有 你的 生活 .
我会拥有你的人生。

" [ˈgrɪfɪθ] [en'devəd] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [hɜ:r; hər] ; [prəu'testɪd] [ðæt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ə'pɪrənsəz] ,
" **Griffith endeavored to soften her ; protested that , notwithstanding appearances ,**
" 格里菲斯 努力 到 软化 她 ; 抗议 那 , 虽然 外貌 ,
[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] .
he had never loved but her .
他 有 绝不 喜爱 但 她 .
格里菲斯试图软化她的感情; 他辩解说, 尽管表面上看起来如此, 但他只爱过她一个人。

" [aɪl] [su:n] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] ['wʊmən] .
" **I'll soon be rid of you , and your love , " said the raging woman .**
" 患病的 很快 是 摆脱 的 你 , 和 你的 爱 , " 说 这 愤怒 女士 .
“我很快就会摆脱你, 还有你的爱,”愤怒的女人说道。

" [ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [jæl; jəl] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **The constables shall come for you to - morrow .**
" 这 警员 将 来 为了 你 到 - 明天 .
“明天警察就会来抓你。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [aɪ][kæen; kən] [lʌv] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæen; kən] [heit] .
You have seen how I can love , you shall know how I can hate .
你 有 已见 如何 我 能 爱 , 你 将 知道 如何 我 能 恨 .
你已见识过我如何去爱, 你也将见识过我如何去恨。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['fjʊəri] ,
" **She then , in her fury ,**
" 她 然后 , 在 她 愤怒 ,
“然后, 她怒不可遏,

[pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [ri'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [θrets] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
poured out a torrent of reproaches and threats that made his blood run cold .
倾倒 出去 一个 激流 的 责备 和 威胁 那 制成 他的 血 跑步 寒冷的 .
她劈头盖脸地指责他, 威胁他, 让他不寒而栗。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [hɜ:r; hər] : [hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɜ:r; hər] ['rɔ:ŋfəli] , [ænd; ənd] [bɪn]
He could not answer her : he had suspected her wrongfully , and been
他 可以 不是 回答 她 : 他 有 怀疑 她 错误地 , 和 到过
[fɔ:ls] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɪm'self] .
false to her himself .
错误的 到 她 他自己 .
他无法回答她: 他错误地怀疑了她, 而且他自己也对她不忠。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'bju:zd] [hɜ:r; hər][dʒenə'rɑ:səti] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] [vɪnt] .
He had abused her generosity , and taken her money for Mercy Vint .
他 有 受虐 她 慷慨 , 和 已采取 她 钱 为了 怜悯 酿酒 .
他滥用了她的慷慨, 拿走了她的钱去为 Mercy Vint 做事。

[ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [veɪn] [ˈefərts] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] , [hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
After one or two vain efforts to check the torrent , he sank into a chair ,
后 一 或者 二 徒劳 努力 到 查看 这 激流 , 他 沉没 进入 一个 椅子 ,
在徒劳地尝试了一两次阻止洪流之后, 他瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and hid his face in his hands .
和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .
他用双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][dɪsˈɑːrm][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
But this did not disarm her , at the time .
但 这 做过 不是 解除武装 她 , 在 这 时间 .
但这并没有在当时解除她的戒备。

[hɜːr; hər][ˈreɪdʒɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːrvənt] ,
Her raging voice and raging words were heard by the very servants ,
她 愤怒 嗓音 和 愤怒 字 是 听到 经过 这 非常 仆人 ,
她愤怒的声音和话语连仆人们都听到了。

[lɔːŋ] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] .
long after he had ceased to defend himself .
长的 后 他 有 停止 到 保卫 他自己 .
在他停止自卫很久之后。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈfʊəri] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈraɪdɜː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
At last she came out , pale with fury , and finding Ryder near the door ,
在 最后的 她 来了 出去 , 苍白 和 愤怒 , 和 寻找 莱德 靠近 这 门 ,
[ˈriːkt] [aʊt] ,
shrieked out ,
尖叫 出去 ,
她终于走了出来, 脸色苍白, 怒不可遏。她发现莱德在门口附近, 便尖叫起来。

" [teɪk] [ðæt] [ˈreptail] [tuː; tə][hɪz; ɪz][den] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [miːn] [ˈnʌf] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] :
" Take that reptile to his den , if he is mean enough to lie in this house :
" 拿 那 爬虫 到 他的 丹 , 如果 他 是 意思是 足够的 到 说谎 在 这 房子 :
“如果它卑鄙到敢躺在这房子里, 就把那条爬虫带回它的窝去! ”

" [ðen] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [tuː; tə][em ˈiː] .
" then , lowering her voice , " and bring Thomas Leicester to me .
" 然后 , 降低 她 嗓音 , " 和 带来 托马斯 莱斯特 到 我 .
然后, 她压低声音说: “把托马斯·莱斯特带到我这里来。”

" [ˈraɪdɜː] [went] [tuː; tə] [ˈlestər] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] .
" Ryder went to Leicester , and told him .
" 莱德 去 到 莱斯特 , 和 讲述 他 .
“莱德去了莱斯特, 告诉了他这件事。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
But he objected to come .
但 他 反对 到 来 .
但他拒绝前来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [em ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" You have betrayed me , " said he .
" 你 有 背叛 我 , " 说 他 .
“你背叛了我,”他说。

" [kɜːrs] [maɪ] [wiːk] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [luːs] [tʌŋ] .
" Curse my weak heart , and my loose tongue .
" 诅咒 我的 虚弱的 心 , 和 我的 松动的 舌头 .
“诅咒我软弱的心和口无遮拦的舌头。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [pʊr] ['skwaɪər][æn; ən] [ɪl] [tɜ:rn] .
I have done the poor Squire an ill turn .
我 有 完毕 这 贫穷的 乡绅 一个 患病的 转动 .

我亏待了那位可怜的乡绅。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .
I can never look him in the face again .
我 能 绝不 看 他 在 这 脸 再次 .

我再也无法直视他的眼睛了。

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɔ:l] [ðəɪ] [fɔ:lt] , ['dʌb(ə)l] - [feɪs] .
But 'tis all thy fault , double - face .
但 - 的 全部 你的 过错 , 双倍的 - 脸 .

但这都是你的错，你这个两面派。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:] .
I hate the sight of thee .
我 恨 这 视线 的 你 .

我恨不得立刻看到你。

" [æt; ət] [ðɪs] ['raɪdɜː] [ʃed] [sʌm; səm]['krɑ:kədəɪl] [terz] ; [ænd; ənd] ['veri] [su:n] , [baɪ][hɜ:r; hər]
" At this Ryder shed some crocodile tears ; and very soon , by her
" 在 这 莱德 棚 一些 鳄鱼 眼泪 ; 和 非常 很快 , 经过 她
[ˈblændɪfmənts] , [əb'teɪnd] [fər'gɪvnəs] .
blandishments , obtained forgiveness .
奉承 , 获得 饶恕 .

“这时，莱德假惺惺地流下鳄鱼的眼泪；很快，她就用甜言蜜语赢得了原谅。

[ænd; ənd] ['lestər] , [sɪns] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
And Leicester , since the mischief was done , was persuaded to see the
和 莱斯特 , 自从 这 恶作剧 曾是 完毕 , 曾是 被说服 到 看 这
[deɪm] ,
Dame ,
贵妇人 ,

既然恶作剧已经发生，莱斯特也被说服去见这位女爵。

[hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['benɪfæktər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
who was his recent benefactor , you know .
WHO 曾是 他的 最近的 恩人 , 你 知道 .

你知道，他最近的恩人是谁。

[hi:; hi] ['bɑ:gɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə][bed][fɜ:rst] ,
He bargained , however , that the Squire should be got to bed first ,
他 讨价还价 , 然而 , 那 这 乡绅 应该 是 得到 到 床 第一的 ,
但他提出条件，必须先让乡绅上床睡觉。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ʌv; əv] ['mi:tiŋ] [hɪm; ɪm] .
for he had a great dread of meeting him .
为了 他 有 一个 伟大的 恐惧 的 会议 他 .

因为他非常害怕见到他。

" ['hi:l] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][maɪ] [skɪn] , " [sed] [tɑ:m] ;
" He'll break every bone in my skin , " said Tom ;
" 地狱 休息 每一个 骨 在 我的 皮肤 , " 说 汤姆 ;

“他会把我身上的每一根骨头都打断，”汤姆说；

" [ɔ:r] [els] [aɪ][jæl; ʃəl][du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] .
" or else I shall do him a mischief in my defense .
" 或者 别的 我 将 做 他 一个 恶作剧 在 我的 防御 .

否则，我将为了自卫而对他不利。

" [ˈraɪdɜː] [hɜːr'self] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ˈkwaɪət] ,
" **Ryder herself saw the wisdom of this : she bade him stay quiet** ,
" 莱德 她自己 锯 这 智慧 的 这 : 她 巴德 他 停留 安静的 ,
莱德自己也明白了其中的道理：她让他保持安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈgrɪfɪθ] .
and she went to look after Griffith .
和 她 去 到 看 后 格里菲斯 :
她去照顾格里菲斯了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪn] [diːp]
She found him in the drawing - room , with his head on the table , in deep
她 成立 他 在 这 绘画 - 房间 , 和 他的 头 在 这 桌子 , 在 深的
[dɪˈdʒekʃn] .
dejection :
沮丧 :

她在客厅里发现他，他趴在桌子上，情绪非常低落。

[ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
She assumed authority , and said he must go to bed .
她 假定 权威 , 和 说 他 必须 去 到 床 :
她摆出权威的姿态，说他必须去睡觉。

[hiː; hi][roʊz] [ˈhʌmbli] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɪ] [laɪk][ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [dɔːg] .
He rose humbly , and followed her like a submissive dog .
他 玫瑰 谦卑地 , 和 随后 她 喜欢 一个 顺从者 狗 :
他谦卑地站起身，像条顺从的狗一样跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
She took him to his room .
她 采取 他 到 他的 房间 :
她把他带回了他的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər] .
There was no fire .
那里 曾是 不 火 :

没有发生火灾。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈspaɪtʃəli] .
" **That is where you are to sleep , " said she , spitefully** .
" 那 是 在哪里 你 是 到 睡觉 , " 说 她 , 恶意地 :
“你就睡那儿吧,”她恶狠狠地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈhʌmbli] .
" **It is better than I deserve , " said he , humbly** .
" 它 是 更好的 比 我 应得 , " 说 他 , 谦卑地 :
“这比我应得的要好得多,”他谦虚地说。

[ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ruːl] [əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈhɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] ,
The absurd rule about not hitting a man when he is down ,
这 荒诞 规则 关于 不是 击中 一个 男人 什么时候 他 是 向下 ,
关于“不要打倒在地上的人”这条荒谬的规定

[hæz; həz] [ˈnevər] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfiːmeɪl] [soʊl] ; [soʊ] [ˈraɪdɜː] [læʃ] [hɪm; ɪm]
has never obtained a place in the great female soul ; so Ryder lashed him
有 绝不 获得 一个 地方 在 这 伟大的 女性 灵魂 ; 所以 莱德 鞭打 他
[wɪˈðəʊt] [ˈmɜːrsi] .
without mercy :
没有 怜悯 :

他从未在伟大的女性灵魂中获得一席之地；因此，莱德毫不留情地鞭打了他。

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [mɪˈθɪŋks] [ju:; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]
" **Well** , **sir** , " **said she** , " **methinks you have gained little by breaking faith with**
" 出色地 , 先生 , " 说 她 , " 我觉得 你 有 获得 小的 经过 打破 信仰 和
[em 'i:] .
me .
我 .

“先生,”她说,“依我看,你背叛我并没有得到什么好处。”

[waɪ] - [hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv][set] [ʌp][jʊr; jər] [ɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðæn; ðən] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [sɪnd]
Y ' had better have set up your inn with me , than gone and sinned
是 - 有 更好的 有 放 向上 你的 客栈 和 我 , 比 已消失 和 罪过
[ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] . " **against the law** . "
反对 这 法律 . "

你还不如在我这里开旅店,免得去触犯法律。

" [mʌtʃ] [ˈbetər] : [wʊd] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ! "
" **Much better : would to Heaven I had !** "
" 很多 更好的 : 会 到 天堂 我 有 ! "

“好多了:但愿我能上天堂!”

" [wʌt] [-] [mi:n] [tu:; tə][du:] [naʊ] ?
" **What d'ye mean to do now ?**
" 什么 染料 意思是 到 做 现在 ?

你现在打算怎么办?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] .
You know the saying .
你 知道 这 说 .

你听过这句谚语吗?

[brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈstu:lz] — . "
Between two stools — . "
之间 二 凳子 — . "

在两张凳子之间——。

" [tʃaɪld] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] , [ˈfeɪntli] , " [mɪˈθɪŋks] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈni:ðər] [lɔ:n] .
" **Child , " said Griffith , faintly , " methinks I shall trouble neither long** .
" 孩子 , " 说 格里菲斯 , 淡淡的 , " 我觉得 我 将 麻烦 两者都不 长的 .

“孩子,”格里菲斯虚弱地说,“我想我不会打扰他们太久。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ][mæən][æz; əz][aɪ] [si:m] ; [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [brɪˈli:v] [ðæt] ?
I am not so ill a man as I seem ; but who will believe that ?
我 是 不是 所以 患病的 一个 男人 作为 我 似乎 ; 但 WHO 将要 相信 那 ?

我其实并没有看起来那么病重;可是谁会相信呢?

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɔ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:n] .
I shall not live long .
我 将 不是 居住 长的 .

我活不了多久了。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [li:v] [æən; ən] [ɪl] [neɪm] [brɪˈhaɪnd][em 'i:] .
And I shall leave an ill name behind me .
和 我 将 离开 一个 患病的 姓名 在后面 我 .

我将留下一个恶名。

[ʃi:; ʃɪ][ˈtəʊld][em 'i:][soʊ][dʒʌst] [naʊ] .
She told me so just now .
她 讲述 我 所以 只是 现在 .

她刚才告诉我了。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkru:əl] ; [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [deθ] [ɪn][aɪ ˈti:] . " **And , oh , her eye was so cruel ; I saw my death in it .** " 和 , 哦 , 她 眼睛 曾是 所以 残忍的 ; 我 锯 我的 死亡 在 它 . " 哦, 她的眼神多么残酷; 我从中看到了自己的死亡。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ˈraɪdɜ] , [riˈlentɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)], " [ju:; jə] [ˈmʌsnt] [bɪˈli:v] [ˈevri] [wɜ:rd][æŋ; ən] **" Come , come , " said Ryder , relenting a little , " you mustn't believe every word an angry woman says .** " 来 , 来 , " 说 莱德 , 让步 一个 小的 , " 你 不得 相信 每一个 单词 一个 生气的 女士 说道 . " "来吧, 来吧,"莱德稍微让步了一点, "你不能相信一个愤怒的女人说的每一句话。"

[ðer; ðər] , [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] ; [goʊ][tu:; tə][bed] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] **There , take my advice ; go to bed ; and in the morning don't speak to her** ; 那里 , 拿 我的 建议 ; 去 到 床 ; 和 在 这 早晨 不 说话 到 她 ; ; ; 听我的劝告, 去睡觉吧; 明天早上别跟她说话;

[ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] . **keep out of her way a day or two .** 保持 出去 的 她 方式 一个 天 或者 二 . 一两天内尽量避开她。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ədˈvaɪs] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ; **" And with this piece of friendly advice she left him ;** " 和 和 这 片 的 友好的 建议 她 左边 他 ; "她带着这句友好的建议离开了;

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [əˈbaʊt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [əˈsli:p] . **and waited about till she thought he was in bed and asleep .** 和 等待 关于 直到 她 想法 他 曾是 在 床 和 睡着了 . 她等了一会儿, 直到她认为他已经上床睡着了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] . **Then she brought Thomas Leicester up to her mistress .** 然后 她 带来 托马斯 莱斯特 向上 到 她 情妇 . 然后她把托马斯·莱斯特带到了她女主人面前。

[bʌt; bət] [ˈgrɪfɪθ] [wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][bed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈlestərz] [ˈhevi] [tred] [krɔ:s] [ðə; ði] **But Griffith was not in bed ; and he heard Leicester's heavy tread cross the landing .** 但 格里菲斯 曾是 不是 在 床 ; 和 他 听到 莱斯特的 重的 踏 又 这 降落 . 但格里菲斯并没有上床睡觉; 他听到莱斯特沉重的脚步声穿过楼梯平台。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər] , **He waited and waited behind his door for more than half an hour ,** 他 等待 和 等待 在后面 他的 门 为了 更多的 比 一半 一个 小时 ; 他在门后等了半个多小时,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhevi] [tred] [goʊ] [əˈwei] [əˈgen] . **and then he heard the same heavy tread go away again .** 和 然后 他 听到 这 相同的 重的 踏 去 离开 再次 . 然后他又听到了同样的沉重脚步声渐渐消失。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [əˈsli:p] . **By this time nearly all the inmates of the house were asleep .** 经过 这 时间 几乎 全部 这 囚犯 的 这 房子 是 睡着了 . 这时, 屋里几乎所有人都睡着了。

[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['lestər] [left] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] , ['kærəlɪn] ['raɪdɜː] [stoʊl] ['kwaɪətli]
About twenty - five minutes after Leicester left Mrs . Gaunt , Caroline Ryder stole quietly
关于 二十 - 五 分钟 后 莱斯特 左边 太太 . 高特 , 卡罗琳 莱德 偷窃 悄悄
[ʌp'sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
upstairs from the kitchen ;
楼上 从 这 厨房 ;
莱斯特离开高特太太大约二十五分钟后, 卡罗琳·赖德悄悄地从厨房溜上了楼;

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɔːl][ʊəvər] .
and sat down to think it all over .
和 卫星 向下 到 思考 它 全部 超过 .
然后坐下来仔细思考这一切。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ʌn'dres] : [bʌt; bət][hæd; həd][ʊənlɪ][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gaʊn] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]
She then proceeded to undress : but had only taken off her gown , when she
她 然后 继续 到 脱衣服 : 但 有 仅有的 已采取 离开 她 袍 , 什么时候 她
[ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ;
started and listened ;
开始 和 听着 ;
然后她开始脱衣服: 但刚脱下长袍, 就突然停下来侧耳倾听;

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
for a cry of distress reached her from outside the house .
为了 一个 哭 的 痛苦 达到 她 从 外部 这 房子 .
她听到屋外传来一声痛苦的呼喊。

[ʃiː; ʃɪ] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː][ʊəpən] .
She darted to the window and threw it open .
她 飞镖 到 这 窗户 和 扔 它 打开 .
她冲到窗边, 一把拉开窗户。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .
Then she heard a cry more distinct .
然后 她 听到 一个 哭 更多的 清楚的 .
然后她听到一声更清晰的哭喊声。

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !
“帮助!

[help] !
help !
帮助 !
帮助!

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] , [bʌt; bət][noʊ] [muːn] .
" **It was a clear starlight night , but no moon .**
" 它 曾是 一个 清除 星光 夜晚 , 但 不 月亮 .
“那是一个繁星点点的晴朗夜晚, 但没有月亮。”

[ðə; ði] [mɪr] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
The mere shone before her , and the cries were on the bank .
这 仅仅 闪耀 前 她 , 和 这 哭泣 是 在 这 银行 .
湖面在她面前闪耀, 岸边传来哭喊声。

[naʊ] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'lɑːrɪŋ] [stɪl] .
Now came something more alarming still .
现在 来了 某物 更多的 令人担忧 仍然 .
接下来发生的事情更加令人担忧。

[ə; eɪ] [flæʃ] : [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ʃɑ:t] : [ænd; ənd][æn; ən][ˈægənaɪzd] [vɔɪs] [kraɪd] [ˈlaʊdli] , " ['mɜ:rdər] !
A flash : a pistol shot : and an agonized voice cried loudly , " Murder !
一个 闪光 : 一个 手枪 射击 : 和 一个 痛苦的 嗓音 哭 高声 , " 谋杀 !
一道闪光：一声枪响：一个痛苦的声音大声喊道：“谋杀！”

[help] !
Help !
帮助 !
帮助！

['mɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !
谋杀！

" [ðæt] [vɔɪs] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" That voice she knew directly .
" 那 嗓音 她 知道 直接地 .
她一眼就认出了那个声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grɪfɪθ] [ɡɔ:nts] .
It was Griffith Gaunt's .
它 曾是 格里菲斯 高特 .
那是格里菲斯·高特的。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ˈraɪdɜ:] [ræn] ['skri:mɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] ['sɜ:rvənt] .
Ryder ran screaming , and alarmed the other servants .
莱德 跑 尖叫 , 和 惊慌 这 其他 仆人 .
莱德尖叫着跑开了，惊动了其他仆人。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] ['oʊpən] .
All the windows that looked on the mere were hung open .
全部 这 视窗 那 看起来 在 这 仅仅 是 悬挂 打开 .
所有面向湖泊的窗户都敞开着。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] .
But no more sounds were heard .
但 不 更多的 声音 是 听到 .
但之后再也没有听到任何声音。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] ['saɪləns] [bru:did] [naʊ] ['oʊvər] [ðoʊz] [klɪr] ['wɔ:tərz] .
A terrible silence brooded now over those clear waters .
一个 糟糕的 沉默 沉思 现在 超过 那些 清除 水 .
清澈的水面上，此刻笼罩着一片可怕的寂静。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] ['hʌdlɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kweɪkt] ;
The female servants huddled together , and quaked ;
这 女性 仆人 蜷缩着 一起 , 和 震动 ;
女仆们挤在一起，瑟瑟发抖；

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['blʌdi] [di:d] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ?
for who could doubt that a bloody deed had been done ?
为了 WHO 可以 怀疑 那 一个 血腥 契据 有 到过 完毕 ?
谁能怀疑发生了血腥的罪行呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪfɔːr] [ðeɪ] [ˈmʌstəd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]
It was some time before they mustered the presence of mind to go and
它 曾是 一些 时间 前 他们 集结 这 在场 的 头脑 到 去 和
[tel] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] .
tell Mrs . Gaunt .
告诉 太太 . 高特 .
过了好一会儿，他们才鼓起勇气去告诉高特太太。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [dɔːr] .
At last they opened her door .
在 最后的 他们 打开 她 门 .
他们终于打开了她的门。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
She was not in her room .
她 曾是 不是 在 她 房间 .
她不在房间里。

[ˈraɪdɜː] [ræŋ][tuː; tə] [ˈgrɪfɪθs] .
Ryder ran to Griffith's .
莱德 跑 到 格里菲斯的 .
莱德跑向格里菲斯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .
它被锁上了。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She called to him .
她 称为 到 他 .
她叫住了他。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
He made no reply .
他 制成 不 回复 .
他没有回答。

[ðeɪ] [bɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
They burst the door open .
他们 爆裂 这 门 打开 .
他们猛地推开门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
He was not there : and the window was open .
他 曾是 不是 那里 : 和 这 窗户 曾是 打开 .
他不在那里，而且窗户是开着的。

[waɪl] [ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈgəʊɪŋ] , [ɪn][kɑːnstərˈneɪ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]
While their tongues were all going , in consternation , Mrs . Gaunt was suddenly
尽管 他们的 舌头 是 全部 去 , 在 惊愕 , 太太 . 高特 曾是 突然
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈveri] [peɪl] .
among them , very pale .
之中 他们 , 非常 苍白 .
当众人惊慌失措地议论纷纷时，高特太太突然出现在他们中间，脸色苍白。

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgæst] .
They turned , and looked at her aghast .
他们 转向 , 和 看起来 在 她 惊愕 .
他们转过身，惊恐地看着她。

" [wʌt] [mi:nz] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" What means all this ? " said she .
" 什么 方法 全部 这 ? " 说 她 :

“这一切到底意味着什么？”她问道。

" [dɪd] [aɪ] [nɔ:t] [hɪr] [kraɪz] [aʊt'saɪd] ? "
" Did I not hear cries outside ? "
" 做过 我 不是 听到 哭泣 外部 ? " :

我难道没听到外面有哭喊声吗？

" [eɪ] , " [sed] ['raɪdɜ:] : " ['mɜ:rdə] !
" Ay , " said Ryder : " Murder !
" 哎 , " 说 莱德 : " 谋杀 ! " :

“哎，”莱德说：“谋杀！ ”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)]['faɪərd] .
and a pistol fired .
和 一个 手枪 被解雇 :

然后一声枪响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第21/28页

[oʊ] , [maɪ] [pɔr] ['mæstər] !
Oh , my poor master !
哦 , 我的 贫穷的 掌握 !

哦，我可怜的主人！

" ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ; [bʌt; bət] [self] - [pəˈzest] .
" Mrs . Gaunt was white as death ; but self - possessed .
" 太太 . 高特 曾是 白色的 作为 死亡 ; 但 自己 - 拥有 .

“高特太太脸色苍白如死，但很镇定。”

" [laɪt] [tɔːtʃɪz] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Light torches this moment , and search the place , " said she .
" 光 火炬 这 片刻 , 和 搜索 这 地方 , " 说 她 .

“立刻点亮火把，搜查这个地方，”她说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [əˈloʊn] .
There was only one man in the house , and he declined to go out alone .
那里 曾是 仅有的 一 男人 在 这 房子 , 和 他 拒绝 到 去 出去 独自的 .

房子里只有一个男人，他不愿意独自外出。

[soʊ] ['raɪdɜː] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [θriː] ['berɪŋ] ['laɪtɪd] [lɪŋks] .
So Ryder and Mrs . Gaunt went with him , all three bearing lighted links .
所以 莱德 和 太太 . 高特 去 和 他 , 全部 三 轴承 照明 链接 .

于是莱德和高特夫人陪他一起去了，三人都带着发光的链子。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['raɪdɜː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] .
They searched the place where Ryder had heard the cries .
他们 搜索 这 地方 在哪里 莱德 有 听到 这 哭泣 .

他们搜寻了莱德听到呼救声的地方。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [bəŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] , [ænd; ənd] [iːst] [ðer; ðər] [tɔːtʃɪz]
They went up and down the whole bank of the mere , and east their torches
他们 去 向上 和 向下 这 所有的 银行 的 这 仅仅 , 和 东方 他们的 火炬
;
;
;
;

他们沿着湖岸来回走动，举着火把向东走去；

[red] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['plæsaɪd] ['wɔːtərz] [ðəm'selvz] .
red light over the placid waters themselves .
红色的 光 超过 这 平静 水 他们自己 .

平静的水面上泛起红光。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [əˈlaɪv] [ɔːr] [ded] ; [noʊ] [treɪs] ['iːðər] [ʌv; əv]
But there was nothing to be seen , alive or dead ; no trace either of
但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 , 活 或者 死的 ; 不 痕迹 任何一个 的

[kəˈlæməti] [ɔːr] [kraɪm] .

calamity or crime .
灾害 或者 犯罪 .

但现场空无一人，既没有活人也没有死人；既没有灾难的痕迹，也没有犯罪的痕迹。

[ðeɪ] [raʊzɪd] [ðə; ði] ['neɪbəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɔːl]
They roused the neighbors , and came back to the house with their clothes all
 他们 唤醒 这 邻居 , 和 来了 后退 到 这 房子 和 他们的 衣服 全部
 ['dræɡld] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] .
draggled and dirty .
 拖着 和 肮脏的 .

他们吵醒了邻居，然后衣衫褴褛、浑身脏兮兮地回到了房子里。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [tʊk] [ˈraɪdɜː] [əˈpɑːrt] ,
Mrs . **Gaunt took Ryder apart** ,
太太 . 高特 采取 莱德 除 ,

高特夫人把莱德拆解了，

[ænd; ʌnd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈgrɪfɪθ] [hæd; həd]

and asked her if she could guess at what time of the night Griffith had

和 问 她 如果 她 可以 猜测 在 什么 时间 的 这 夜晚 格里菲斯 有

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

made his escape .

制成 他的 逃脱 .

然后问她是否能猜出格里菲斯是在夜里几点逃跑的。

" [hi; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] , " [sed] [fi; ji] , " [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [tu; tə][hɑ:rm] ,
 " He is a villain , " said she , " yet I would not have him come to harm ,
 " 他 是 一个 恶棍 , " 说 她 , " 然而 我 会 不是 有 他 来 到 伤害 ,
 "他是个恶人,"她说,"但我不想让他受到伤害。"

[gɑ:d] [noʊz] .
God **knows** .
 上帝 知道 .

天晓得。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θiːvz] [əˈbrɔːd] .
There are thieves abroad .
 那里 是 窃贼 国外 .

国外也有窃贼。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jɔː; jər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːnd] ,
But I hope he ran away as soon as your back was turned ,
 但 我 希望 他 跑 离开 作为 很快 作为 你的 后退 曾是 转向 ,
 但我希望你一转身他就跑了。

[ænd; ʌnd][soʊ] [fel] [nɑ:t][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

and so fell not in with them . "

和 所以 跌倒 不是 在 和 他们 . "

因此，他没有和他们混在一起。

" [həmf] ! " [sed] ['raɪdɜː] .
 " **Humph** ! " **said Ryder** .
 " 哼 ! " 说 莱德 .

“哼！”莱德说道。

[ðən] , ['lʊkɪŋ] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaiətli] ,
Then , **looking** **Mrs** . **Gaunt** **In** **the** **face** , **she** **said** , **quietly** ,
 然后 , 寻找 太太 . 高特 在 这 脸 , 她 说 , 悄悄 ,
 然后, 她直视着高特太太的眼睛, 平静地说:

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kraɪz] ? "

" Where were you when you heard the cries ? "

" 在哪里 是 你 什么时候 你 听到 这 哭泣 ? "

“你听到哭声时在哪里？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['lðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

" **I was on the other side of the house .** "

" 我 曾是 在 这 其他 边 的 这 房子 . "

“我当时在房子的另一边。”

" [wʌt] , [aʊt] - , [æt; ət][ðæt] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ! "

" **What , out o'doors , at that time of night !** "

" 什么 , 出去 - , 在 那 时间 的 夜晚 ! "

“什么？大半夜的，竟然在户外！”

" [eɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [groʊv] .

" **Ay ; I was in the grove .**

" 哎 ; 我 曾是 在 这 树林 .

“哎，我当时在树林里。”

[preɪɪŋ] . "

Praying . "

祈祷 . "

祈祷。

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ['eni] [vɔɪs] [ju:; jʊ] [nu:] ? "

" **Did you hear any voice you knew ?** "

" 做过 你 听到 任何 嗓音 你 知道 ? "

你有没有听到任何你认识的声音？

" [noʊ] : [ɔ:l][wʌz; wəz] [tu:] [ɪndɪ'stɪŋkt] .

" **No : all was too indistinct .**

" 不 : 全部 曾是 也 模糊 .

不，一切都太模糊了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] .

I heard a pistol , but no words .

我 听到 一个 手枪 , 但 不 字 .

我听到一声枪响，但没有听到任何说话声。

[dɪd][ju:; jʊ] ? "

Did you ? "

做过 你 ? "

是吗？

" [aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['raɪdɜ:] , ['tremblɪŋ] .

" **I heard no more than you , madam , " said Ryder , trembling .**

" 我 听到 不 更多的 比 你 , 女士 , " 说 莱德 , 发抖 .

“我听到的和您一样，夫人，”莱德颤抖着说。

[noʊ][wʌn] [went] [tu:; tə][bed] ['eni] [mɔ:r] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['hə:nʃɔ:] ['kæs(ə)l] .

No one went to bed any more that night in Hernshaw Castle .

不 一 去 到 床 任何 更多的 那 夜晚 在 赫恩肖 城堡 .

当晚，赫恩肖城堡里再也没有人上床睡觉了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['sɜ:rkəmstæns] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʊ:k] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

This mysterious circumstance made a great talk in the village , and in the kitchen

这 神秘 环境 制成 一个 伟大的 讲话 在 这 村庄 , 和 在 这 厨房

[ʌv; əv] ['hə:nʃɔ:] ['kæs(ə)l] ;

of Hernshaw Castle ;

的 赫恩肖 城堡 ;

这一神秘事件在村里引起了热议，在赫恩肖城堡的厨房里也引起了人们的讨论；

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] : [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [ˈɪnstəntli] [kloʊzd] [hɜ:r; həɾ] [dɔ:r] [tu:; tə]
but not in the drawing - room : for Mrs . Gaunt instantly closed her door to
但 不是 在 这 绘画 - 房间 : 为了 太太 : 高特 即刻 关闭 她 门 到
[ˈvɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ;

但在客厅里却并非如此：因为高特太太会立即关上门，不让访客进入。

[ænd; ənd][let][aɪ ˈti:][bi: bi] [noʊn] [ðæt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪˈtaɪər][tu:; tə][ə; eɪ]
and let it be known that it was her intention to retire to a
和 让 它 是 已知 那 它 曾是 她 意图 到 退休 到 一个
[ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ;
convent ;
修道院 ;

并让世人知道，她打算隐退到修道院去；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [ʃi: ʃi] [dɪˈzaɪəd] [nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] .
and , in the meantime , she desired not to be disturbed .
和 , 在 这 与此同时 , 她 想要的 不是 到 是 不安 .
与此同时，她不希望被打扰。

[ˈraɪdɜ-] [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [əˈtempts] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɾ][aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
Ryder made one or two attempts to draw her out upon the subject , but was
莱德 制成 一 或者 二 尝试 到 画 她 出去 之上 这 主题 , 但 曾是
[ˈstɜ:rnli] [tʃekt] .
sternly checked .
严厉地 已检查 .

莱德曾一两次试图引导她谈论这个话题，但都被她严厉制止了。

[peɪl] , [ˈɡlu:mi] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
Pale , gloomy , and silent ,
苍白 , 阴沉 , 和 沉默的 ,
苍白、阴沉、寂静，

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈhæ:nʃɔ:] [ˈkæs(ə)l] [mu:vd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
the mistress of Hernshaw Castle moved about the place like the ghost of her
这 情妇 的 赫恩肖 城堡 已搬 关于 这 地方 喜欢 这 鬼 的 她
[ˈfɔ:rmər] [self] .
former self .
以前的 自己 .

赫恩肖城堡的女主人像幽灵一样在城堡里游荡。

[ʃi: ʃi] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈɡrɪfɪθ] ; [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌtəd] [ɪn][hɜ:r; həɾ]
She never mentioned Griffith ; forbade his name to be uttered in her
她 绝不 提及 格里菲斯 ; 禁止 他的 姓名 到 是 说出 在 她
[ˈhɪrɪŋ] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
hearing ; and , strange to say ,
听力 ; 和 , 奇怪的 到 说 ,

她从未提及格里菲斯；禁止在她面前提起他的名字；而且，说来奇怪，

[geɪv] [ˈraɪdɜ-] [strikt] [ˈɔ:rdəɾz][nɑ:tɪ][tu:; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] [wʌt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˈtɒməs]
gave Ryder strict orders not to tell any one what she had heard from Thomas
给予 莱德 严格的 订单 不是 到 告诉 任何 一 什么 她 有 听到 从 托马斯
[ˈlestər] .
Leicester .
莱斯特 .

她严令莱德不得将她从托马斯·莱斯特那里听到的内容告诉任何人。

" [ðɪs] [læst][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɪz] [noʊn] [bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] .
" **This last insult is known but to you and me .**
" 这 最后的 侮辱 是 已知 但 到 你 和 我 .
“最后这句侮辱，只有你我才知道。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['evər] [gets] [ə'brɔ:d] , [ju:; jʊ] [li:v] [maɪ] ['sɜ:rvis] [ðæt] ['veri] ['aʊər] .
If it ever gets abroad , you leave my service that very hour .
如果 它 曾经 获得 国外 , 你 离开 我的 服务 那 非常 小时 :
如果这件事传到国外, 你立刻就离开我的服务。

" [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [set] ['raɪdɜ] ['θɪŋkɪŋ] .
" This injunction set Ryder thinking .
" 这 禁令 放 莱德 思维 :
“这项禁令让莱德开始思考。”

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [əu'beɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['letər] .
However , she obeyed it to the letter .
然而 , 她 服从 它 到 这 信 :
然而, 她却一丝不苟地遵守了规定。

[hɜ:r; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]
Her place was getting better and better ; and she was a woman
她 地方 曾是 获得 更好的 和 更好的 ; 和 她 曾是 一个 女士
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ki:p] ['si:kri:ts] .
accustomed to keep secrets .
习惯 到 保持 秘密 :
她的住处越来越好; 而且她是个习惯保守秘密的女人。

[ə; eɪ] ['presɪŋ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ætkiŋz] .
A pressing letter came from Mr . Atkins .
一个 紧迫 信 来了 从 先生 . 阿特金斯 :
阿特金斯先生寄来了一封措辞急切的信。

['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['hə:ŋʃɔ:] , [bʌt; bət][hæd; həd]
Mrs . Gaunt replied that her husband had come to Hernshaw , but had
太太 : 高特 回复 那 她 丈夫 有 来 到 赫恩肖 , 但 有
[left] [ə'gen] ;
left again ;
左边 再次 ;
高特太太回答说, 她的丈夫曾到过赫恩肖, 但后来又离开了;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ðæn; ðən]['evər] .
and the period of his ultimate return was now more uncertain than ever .
和 这 时期 的 他的 最终的 返回 曾是 现在 更多的 不确定 比 曾经 :
他最终回归的时间比以往任何时候都更加不确定。

[ɑ:n] [ðɪs] ['mɪstər] . ['ætkiŋz] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['hə:ŋʃɔ:] ['kæs(ə)l] .
On this Mr . Atkins came down to Hernshaw Castle .
在 这 先生 : 阿特金斯 来了 向下 到 赫恩肖 城堡 :
于是, 阿特金斯先生来到了赫恩肖城堡。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [wʊd] [nɔ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
But Mrs . Gaunt would not see him .
但 太太 : 高特 会 不是 看 他 :
但高特太太不愿见他。

[hi:; hi][rɪ'taɪəd] ['veri] ['æŋgri] ; [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] ['ædvɜ:taɪzmənts] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt]
He retired very angry ; and renewed his advertisements , but in a more explicit
他 退休 非常 生气的 ; 和 更新 他的 广告 , 但 在 一个 更多的 显式
[fɔ:rm] .
form .
形式 :
他非常生气地退休了; 并重新开始刊登广告, 但形式更加露骨。

[hi:; hi] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ðæt] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] , [ʌv; əv] ['hə:ŋʃɔ:] [ænd; ənd]['boʊltən] ,
He now published that Griffith Gaunt , of Hernshaw and Bolton ,
他 现在 已发布 那 格里菲斯 高特 , 的 赫恩肖 和 博尔顿 ,
他现在公布了赫恩肖和博尔顿的格里菲斯·高特的姓名:

[wʌz; wəz][ɪgˈzekjətər][ænd; ənd] [rɪˈzɪdʒuəri] [ˌlegəˈti:] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] , [ʌv; əv] -
was executor and residuary legatee to the late Griffith Gaunt , of Coggleswade .
曾是 遗嘱执行人 和 剩余物 遗赠受益人 到 这 晚的 格里菲斯 高特 , 的 -
:
:
:

是已故科格尔斯韦德的格里菲斯·高特的遗嘱执行人和剩余遗产继承人：

[ænd; ənd] [riˈkwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈplai] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][dʒeɪmz][ˈætkiːnz] , [səˈlɪsɪtər] , [ʌv; əv]
and requested him to apply directly to James Atkins , Solicitor , of
和 请求 他 到 申请 直接地 到 詹姆斯 阿特金斯 , 律师 , 的
[ˈgreɪz] [ɪn] , [ˈlʌndən] .
Gray's Inn , London .
格雷的 客栈 , 伦敦 .

并要求他直接向伦敦格雷律师学院的詹姆斯·阿特金斯律师提出申请。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðɪs] [ædvərˈtaɪzmənt] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [ˈhəːnʃɔː] ; [ænd; ənd]
In due course this advertisement was read by the servants at Hernshaw ; and
在 到期的 课程 这 广告 曾是 读 经过 这 仆人 在 赫恩肖 ; 和
[ˈʊn] , [baɪ] [ˈraɪdɜː] ,
shown , by Ryder ,
所示 , 经过 莱德 ,

不久之后，赫恩肖的仆人们看到了这则广告；莱德将其展示出来。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] .
to Mrs . Gaunt .
到 太太 . 高特 .

致高特夫人。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːmənt] [wətˈevər] ; [ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][ˈrendər] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs]
She made no comment whatever ; and contrived to render her pale face
她 制成 不 评论 任何 ; 和 人为的 到 使成为 她 苍白 脸
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .
impenetrable .
坚不可摧 .

她一言不发，竭力让自己的苍白脸色变得难以捉摸。

[ˈraɪdɜː] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈθɔːtɪ(ə)l] [æz; əz][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][sæt] [ˈbendɪŋ]
Ryder became as silent and thoughtful as herself , and often sat bending
莱德 成为 作为 沉默的 和 周到 作为 她自己 , 和 经常 卫星 弯曲
[hɜːr; hər] [blæk] [dʒuːˈdɪʃəl] [braʊz] .
her black judicial brows .
她 黑色的 司法 眉毛 .

莱德变得像她自己一样沉默寡言、深思熟虑，经常低头弯下她那浓密的黑色眉毛，仿佛在审视着什么。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][dɑːrk] [mɪˈstɪəriəs] [wɜːrdz] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [aʊt][ɪn] [ˈhəːnʃɔː] [ˈvɪlɪdʒ] .
By - and - by dark mysterious words began to be thrown out in Hernshaw village .
经过 - 和 - 经过 黑暗的 神秘 字 开始 到 是 抛掷 出去 在 赫恩肖 村庄 .

渐渐地，赫恩肖村开始流传起一些神秘莫测的话语。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] . "
" He will never come back at all . "
" 他 将要 绝不 来 后退 在 全部 . "

“他永远不会回来了。”

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən] . "
" He will never come into that fortune . "
" 他 将要 绝不 来 进入 那 财富 . "

他永远也继承不了那笔遗产。

" - [tɪz][noʊ][ju:z] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][pæst] ['ri:dɪŋ] .
" **' Tis no use advertising for a man that is past reading .**
" - 的 不 使用 广告 为了 一个 男人 那 是 过去 的 阅读 .
“为一个不识字的人做广告是没用的。”

" [ði:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['seɪɪŋz] , [wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [bʌz] ,
" **These , and the like equivocal sayings , were followed by a vague buzz ,**
" 这些 , 和 这 喜欢 模棱两可 谚语 , 是 随后 经过 一个 模糊 的 嗡嗡声 ,
“这些以及类似的模棱两可的说法之后，响起了一阵模糊的嗡嗡声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['treɪsəb(ə)l] [tu:; tə][noʊ][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɔ:θər] , [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][raɪz][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,
which was traceable to no individual author , but seemed to rise on all sides ,
哪个 曾是 可追溯的 到 不 个人 作者 , 但 似乎 到 上升 在 全部 侧面 ,
它无法追溯到任何特定作者，但似乎从四面八方涌现出来。

[laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk] [mɪst] , [ænd; ənd] ['envəloʊp] [ðæt] [ʌn'hæpi] [haʊs] .
like a dark mist , and envelope that unhappy house .
喜欢 一个 黑暗的 薄雾 , 和 信封 那 不开心 房子 .
像一层黑雾，笼罩着那栋不幸的房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɑ:rk] [mɪst] [ʌv; əv] ['ru:mər] [su:n] [kən'denst] [ɪt'self] [ɪntu:][ə; eɪ][pælpəb(ə)l][ænd; ənd]
And that dark mist of Rumor soon condensed itself into a palpable and
和 那 黑暗的 薄雾 的 谣言 很快 浓缩版 本身 进入 一个 可感知的 和
[tɜrəb(ə)l] ['wɪspər] ,
terrible whisper ,
糟糕的 耳语 ,
那层谣言的迷雾很快凝聚成一种清晰而可怕的低语。

" ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] [hæθ] [met] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] .
" **Griffith Gaunt hath met with foul play .**
" 格里菲斯 高特 有 遇见 和 犯规 玩 .
格里菲斯·高特遭遇了不公正的对待。

" [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tuʊld] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] ['ru:mər] .
" **No one of the servants told Mrs . Gaunt this horrid rumor .**
" 不 一 的 这 仆人 讲述 太太 . 高特 这 可怕的 谣言 .
“没有一个仆人告诉高特太太这个可怕的谣言。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æftər][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
But the women used to look at her , and after her , with strange
但 这 女性 用过的 到 看 在 她 , 和 后 她 , 和 奇怪的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
但女人们过去常常用奇怪的眼神看着她，然后又看着她。

[ʃɪ; ʃɪ] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd] [felt] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ]
She noticed this , and felt , somehow , that her people were falling away
她 注意到 这 , 和 毛毡 , 不知何故 , 那 她 人们 是 坠落 离开
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
from her .
从 她 .
她注意到了这一点，并且不知何故感到，她的人民正在离她而去。

[aɪ 'ti:] ['ædɪd] [wʌn][dra:p][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bɪtər] [kʌp] .
It added one drop to her bitter cup .
它 额外 一 降低 到 她 苦的 杯子 .
这让她的苦杯中又添了一滴水。

[ʃɪ; ʃɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [dru:p] [ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kɑ:m] [dɪ'spa:ndənt] ['leθərdʒɪ] .
She began to droop into a sort of calm despondent lethargy .
她 开始 到 下垂 进入 一个 种类 的 冷静的 沮丧的 昏睡 .
她开始变得萎靡不振，陷入一种平静而沮丧的倦怠状态。

[ðen] [keɪm] [freɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; həɹ] .
Then came fresh trouble to rouse her .
然后 来了 新鲜的 麻烦 到 唤醒 她 .

然后又有新的麻烦让她心烦意乱。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈmædʒɪstrɪts] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɪn][ðer; ðər] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti] , [ænd; ənd] ,
Two of the county magistrates called on her in their official capacity , and ,
二 的 这 县 地方法官 称为 在 她 在 他们的 官方的 容量 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [pəˈlaɪtnəs] ,
with perfect politeness ,
和 完美的 礼貌 ,

两位县治安官以官方身份拜访了她，并且彬彬有礼，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv] [er] ,
but a very grave air ,
但 一个 非常 严重 空气 ,

但气氛十分严肃。

[riˈkwestɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈtendɪŋ] [hɜːr; həɹ]
requested her to inform them of all the circumstances attending her
请求 她 到 通知 他们 的 全部 这 情况 参加 她
[ˈhʌzbændz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
husband's disappearance .
丈夫的 消失 .

请她告知他们她丈夫失踪的所有情况。

[ɹiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈkəʊldli][ænd; ənd] [ˈkɜːrtli] , [ðæt] [ɹiː; ʃɪ] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
She replied , coldly and curtly , that she knew very little about it .
她 回复 , 冷冷地 和 简短地 , 那 她 知道 非常 小的 关于 它 .

她冷冷地、简短地回答说，她对此知之甚少。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Her husband had left in the middle of the night .
她 丈夫 有 左边 在 这 中间 的 这 夜晚 .

她的丈夫半夜离开了。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] ? "
" **He came to stay ?** "
" 他 来了 到 停留 ? "

他要留下来吗？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] . "
" **I believe so** . "
" 我 相信 所以 . "

“我相信是这样。”

" [keɪm] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ? "
" **Came on horseback ?** "
" 来 在 马背 ? "

“骑马来的？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd][hiː; hi][goʊ] [əˈwei] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ? "
" **Did he go away on horseback ?** "
" 做过 他 去 离开 在 马背 ? "

他骑马走了吗？

" [noʊ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ][ˈsteɪb(ə)] : "

" **No** : **for** **the** **horse** **is** **now** **in** **my** **stable** . "

" 不 : 为了 这 马 是 现在 在 我的 稳定的 : "

“不，因为那匹马现在在我的马厩里。”

" [ɪz][aɪˈti:] [tru:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ? "

" **Is** **it** **true** **there** **was** **a** **quarrel** **between** **you** **and** **him** **that** **evening** ? "

" 是 它 真的 那里 曾是 一个 争吵 之间 你 和 他 那 晚上 ? "

“听说那天晚上你和他吵架了，是真的吗？”

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrself] [bæk] , [ˈhɔːtɪli] , " [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr]

" **Gentlemen** , " **said** **Mrs** . **Gaunt** , **drawing** **herself** **back** , **haughtily** , " **did** **you** **come** **here**

" 先生们 , " 说 太太 . 高特 , 绘画 她自己 后退 , 傲慢地 , " 做过 你 来 这里

[tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][jʊr; jər][ˌkjəriˈɑːsəti] ? "

to **gratify** **your** **curiosity** ? "

到 满足 你的 好奇心 ? "

“先生们，”高特夫人傲慢地后退一步说道，“你们来这里是为了满足好奇心吗？”

" [noʊ] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ;

" **No** , **madam** , " **said** **the** **elder** **of** **the** **two** ;

" 不 , 女士 , " 说 这 长老 的 这 二 ;

“不，夫人，”两人中年纪较大的那位说道；

" [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)][ˈduːti] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɜːrniːstli]

" **but** **to** **discharge** **a** **very** **serious** **and** **painful** **duty** , **in** **which** **I** **earnestly**

" 但 到 释放 一个 非常 严肃的 和 痛苦 责任 , 在 哪个 我 切实

[rɪˈkwest] [juː; jʊ] ,

request **you** ,

要求 你 ,

“但是，为了履行一项非常严肃和痛苦的职责，我恳切地请求你们，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [tuː; tə][eɪd][juːˈes] .

and **even** **advise** **you** , **to** **aid** **us** :

和 甚至 建议 你 , 到 援助 我们 :

“甚至还会给你建议，以帮助我们。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] ? "

Was **there** **a** **quarrel** ? "

曾是 那里 一个 争吵 ? "

“发生过一场生死之争吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈkwɑːrəl] .

" **There** **was** **—** **a** **mortal** **quarrel** .

" 那里 曾是 — 一个 凡人 争吵 .

“曾发生过一场生死之争。”

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldər] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] .

" **The** **gentlemen** **exchanged** **glances** **and** **the** **elder** **made** **a** **note** .

" 这 先生们 交换 眼神 和 这 长老 制成 一个 笔记 .

“两位先生交换了一下眼神，年长者做了个笔记。”

" [meɪ] [wiː; wi][æsk][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɑːrəl] ?

" **May** **we** **ask** **the** **subject** **of** **that** **quarrel** ?

" 可能 我们 问 这 主题 的 那 争吵 ?

“请问这场争吵的起因是什么？”

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [dɪˈklaɪnd] , [ˈpɑːzətɪvli] , [tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmætər] [soʊ] [ˈdelɪkət] .

" **Mrs** . **Gaunt** **declined** , **positively** , **to** **enter** **into** **a** **matter** **so** **delicate** .

" 太太 : 高特 拒绝 , 积极地 , 到 进入 进入 一个 事情 所以 精美的 .

“高特夫人断然拒绝介入如此敏感的事情。”

[ə; eɪ][noʊt][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ðɪs][rɪ'fju:z(ə)] .

A note was taken of this refusal .
一个 笔记 曾是 已采取 的 这 拒绝 .

已记录下这一拒绝。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'wer] , ['mædəm] , [ðæt][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][help] ,
" Are you aware , madam , that your husband's voice was heard calling for help ,
" 是 你 意识到的 , 女士 , 那 你的 丈夫的 嗓音 曾是 听到 呼叫 为了 帮助 ,
“夫人，您是否知道有人听到您丈夫呼救的声音？”

[ænd; ænd][ðæt][ə; eɪ]['pɪst(ə)] - [ɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd] ?
and that a pistol - shot was fired ?
和 那 一个 手枪 - 射击 曾是 被解雇 ?

而且有人开了一枪？

" ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ['treɪblɪd] ['vɪzəbli] .
" Mrs . Gaunt trembled visibly .
" 太太 : 高特 颤抖 明显地 .

高特夫人明显地颤抖了一下。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['pɪst(ə)] [ɑ:t] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] .
" I heard the pistol shot , " said she , " but not the voice distinctly .
" 我 听到 这 手枪 射击 , " 说 她 , " 但 不是 这 嗓音 明显地 .

“我听到了枪声,”她说,“但没有清楚地听到人声。”

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪdɜ:] [hɜ:rd] . "
Oh , I hope it was not his voice Ryder heard . "
哦 , 我 希望 它 曾是 不是 他的 嗓音 莱德 听到 . "

哦, 我希望莱德听到的不是他的声音。

" ['raɪdɜ:] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "
" Ryder , who is he ? "
" 莱德 , WHO 是 他 ? "

“莱德，他是谁？”

" ['raɪdɜ:] [ɪz][maɪ]['leɪdi:z] - [meɪd] : [hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][ɪz][ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ðə; ði] [haʊs] . "
" Ryder is my lady's - maid : her bedroom is on that side the house . "
" 莱德 是 我的 女士的 - 女佣 : 她 卧室 是 在 那 边 这 房子 . "

“莱德是我的贴身女仆：她的卧室在房子的那一边。”

" [kæn; kən][wi:; wi] [si:] ['mɪsɪz] . ['raɪdɜ:] ? "
" Can we see Mrs . Ryder ? "
" 能 我们 看 太太 : 莱德 ? "

“我们可以见见莱德夫人吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , [ænd; ænd][roʊz][ænd; ænd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" Certainly , " said Mrs . Gaunt , and rose and rang the bell .
" 当然 , " 说 太太 : 高特 , 和 玫瑰 和 响铃 这 钟 .

“当然可以,”高特太太说着, 站起身来按响了门铃。

['mɪsɪz] . ['raɪdɜ:] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , ['veri] ['prɑ:ɪmptli] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]
Mrs . Ryder answered the bell , in person , very promptly ; for she was listening
太太 . 莱德 回答 这 钟 , 在 人 , 非常 及时 ; 为了 她 曾是 聆听
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 .

莱德太太很快就亲自去应门铃了；因为她一直在门口偷听。

['bi:ɪŋ] ['kwɛstʃənd] ,
Being questioned ,
存在 被质问 ,

被质问时，

[ʃiː, ʃi] [təʊld] [ðə, ði] ['mædʒɪstrɪts] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [daʊn] [baɪ] [ðə, ði] [mɪr] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː, ʃi]
she told the magistrates what she had heard down by the mere and said she
她 讲述 这 地方法官 什么 她 有 听到 向下 经过 这 仅仅 和 说 她
[wɒz; wəz] [ʃʊr] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜːr; hər] ['mæstɜːz] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd] " [help] !
was sure it was her master's voice that cried " Help !
曾是 当然 它 曾是 她 硕士学位 嗓音 那 哭 " 帮助 !

她把在湖边听到的事告诉了法官们，并说她确信那是她主人的声音在喊“救命！ ”

" [ænd; ənd] " ['mɜːrdər] !
" and " Murder !
" 和 " 谋杀 " !

和“谋杀！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː, ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
" And with this she began to cry .
" 和 和 这 她 开始 到 哭 .

“说着说着，她就哭了起来。”

['mɪsɪz] . [gɔːnt] ['tremblɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
Mrs . Gaunt trembled and turned pale .
太太 . 高特 颤抖 和 转向 苍白 .

高特太太浑身颤抖，脸色苍白。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] ['kwɛstʃənz] [tuː; tə] ['raɪdɜː] .
The magistrates confined their questions to Ryder .
这 地方法官 受限 他们的 问题 到 莱德 .

法官们只向莱德提问。

[ðeɪ] [ɪ'lɪsɪtɪd] , [haʊ'evər] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
They elicited , however , very little more from her .
他们 引发的 , 然而 , 非常 小的 更多的 从 她 .

然而，他们却没能从她那里得到更多信息。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dɪ'fend]
She saw the drift of their questions , and had an impulse to defend
她 锯 这 漂移 的 他们的 问题 , 和 有 一个 冲动 到 保卫

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] .
her mistress there present .
她 情妇 那里 展示 .

她察觉到了他们提问的弦外之音，不禁想要维护在场的女主人。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] - [waɪz] .
Behind her back it would have been other - wise .
在后面 她 后退 它 会 有 到过 其他 - 明智的 .

背着她的话，情况可能就不同了。

[ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌns] ['teɪkən] ,
That resolution once taken ,
那 解决 一次 已采取 ,

一旦做出该决定，

[tuː] ['tʃɪldrən] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['eɪvɪdəns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
two children might as well have tried to extract evidence from her
二 孩子们 可能 作为 出色地 有 尝试 到 提炼 证据 从 她

[æz; əz] [tuː] [dɪ'ʒʌstɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] .
as two justices of the peace .
作为 二 法官们 的 这 和平 .

两个孩子试图从她身上套取证据，就好像两个治安法官一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [gɔːnts] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [fɪtʃər] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
And then Mrs . Gaunt's pale face and noble features touched them .
和 然后 太太 . 高特 苍白 脸 和 高贵 特征 感动 他们 .

然后，高特夫人苍白的脸庞和高贵的五官触动了他们。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:ɹ] ;
The case was mysterious , but no more ;
这 案件 曾是 神秘 , 但 不 更多的 ;
案件曾经扑朔迷离, 但现在已不再神秘;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [lɪt(ə)l][ðə; ði][ˈwaɪzər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'pɔ:lə,dʒi:z][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]
and they departed little the wiser and with some apologies for the
和 他们 已离开 小的 这 更明智 和 和 一些 致歉 为了 这
[ˈtrʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɹ; hər] .
trouble they had given her .
麻烦 他们 有 给定 她 .
他们离开时并没有得到多少有用的信息, 只是对给她带来的麻烦表示了一些歉意。

[ðə; ði][nekst] [wi:k] [daʊn] [keɪm] [ˈmɪstər] . [ˈætkɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpeɪj(ə)ns] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
The next week down came Mr . Atkins out of all patience , and determined to
这 下一个 星期 向下 来了 先生 . 阿特金斯 出去 的 全部 耐心 , 和 决定 到
[faɪnd] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔ:nt] ,
find Griffith Gaunt ,
寻找 格里菲斯 高特 ,
接下来的一周, 阿特金斯先生终于忍无可忍, 下定决心要找到格里菲斯·冈特。

[ɔ:ɹ] [els] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] .
or else obtain some proof of his decease .
或者 别的 获得 一些 证明 的 他的 死亡 .
或者弄到他死亡的证明。

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [tu:] [ˈɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪdɜ-] , [ænd; ənd] [braɪbd] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ʃi:; ʃi]
He obtained two interviews with Ryder , and bribed her to tell him all she
他 获得 二 访谈 和 莱德 , 和 受贿 她 到 告诉 他 全部 她
[nu:] .
knew .
知道 .
他获得了两次与莱德面谈的机会, 并贿赂她让她说出她知道的一切。

[hi:; hi] [ˈprɔ:sɪkjʊ:tɪd] [ˈʌðər] [ɪn'kwaɪəɹɪz][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ˈmeθəd] [ðæn; ðən][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [ju:st] ,
He prosecuted other inquiries with more method than had hitherto been used ,
他 被起诉 其他 查询 和 更多的 方法 比 有 迄今为止 到过 用过的 ,
[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt] ,
and elicited an important fact ,
和 引发的 一个 重要的 事实 ,
他以比以往更加严谨的方法展开其他调查, 并发现了一个重要事实。

[vɪz] . ,
viz . ;
即 . ,
即,

[ðæt] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔ:nt] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][wʌn]
that Griffith Gaunt had been seen walking in a certain direction at one
那 格里菲斯 高特 有 到过 已见 步行 在 一个 肯定 方向 在 一
[ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] ,
o'clock in the morning ,
点钟 在 这 早晨 ,
有人看到格里菲斯·冈特在凌晨一点朝某个方向走去。

[ˈfɑ:ləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:ɹt] [ˈdɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnæpsæk] , [ɔ:ɹ][ðə; ði] [laɪk] ,
followed at a short distance by a tall man with a knapsack , or the like ,
随后 在 一个 短的 距离 经过 一个 高的 男人 和 一个 背包 , 或者 这 喜欢 ,
不远处跟着一个背着背包的高个子男人, 或者类似的人。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
on his back .
在 他的 后退 .

在他背上。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [geɪv] [ðɪs] [ˈtɑ:rdi] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɑ:rmɜ:z]
The person who gave this tardy information was the wife of a certain farmer's
这 人 WHO 给予 这 迟迟 信息 曾是 这 妻子 的 一个 肯定 农民的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

提供这条迟来信息的人是某个农夫的妻子。

[hu:] [ˈwaɪərd] [heəz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][slaɪ] .
who wired hares upon the sly .
WHO 有线 野兔 之上 这 狡猾 .

谁偷偷地给野兔装上了电线。

[ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] , [ˈbi:ɪŋ] [əˈʃʊəd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ] [ˈsɪriəs] [æz; əz] [ðɪs] ,
The man himself , being assured that , in a case so serious as this ,
这 男人 他自己 , 存在 保证 那 , 在 一个 案件 所以 严肃的 作为 这 ,
这个人本人也确信, 在如此严重的案件中,

[noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈkwaɪəɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ,
no particular inquiries should be made how he came to be out so late ,
不 特别的 查询 应该 是 制成 如何 他 来了 到 是 出去 所以 晚的 ,
无需特别追问他为何这么晚还在外面。

[kənˈfɜ:ɪmd] [wʌt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [let] [aʊt] ,
confirmed what his wife had let out ,
确认的 什么 他的 妻子 有 让 出去 ,
证实了他妻子泄露的消息。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [bəʊθ] [men] [hæd; həd] [ˈteɪkən][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʊd] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
and added that both men had taken the way that would lead them to the
和 额外 那 两个都 男人 有 已采取 这 方式 那 会 带领 他们 到 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

他还补充说, 两人都选择了通往桥的那条路。

[ˈmi:niŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɪr] .
meaning the bridge over the mere .
意义 这 桥 超过 这 仅仅 .
意思是横跨浅滩的桥梁。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] , [fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] ,
More than that he could not say , for he had met them ,
更多的 比 那 他 可以 不是 说 , 为了 他 有 遇见 他们 ,
除此之外, 他无法多说, 因为他已经见过他们了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] , [bɪˈfɔ:ɹ] [ðoʊz] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and was full half a mile from the mere , before those men could have
和 曾是 满的 一半 一个 英里 从 这 仅仅 , 前 那些 男人 可以 有
[ri:tʃt] [aɪˈti:] .
reached it .
达到 它 .

在那些人到达湖边之前, 湖水就已经满了, 距离湖边还有半英里。

[ˈfɑ:lʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [klu:] , [ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] [ˈlɜ:rnɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌɡli] [θɪŋz] ,
Following up this clue , Mr . Atkins learned so many ugly things ,
下列的 向上 这 线索 , 先生 . 阿特金斯 学习 所以 许多 丑陋的 事物 ,
顺着这条线索, 阿特金斯先生了解到了许多令人不齿的事情。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bent] [ɑːn] [ˈdʒʌstɪsɪŋ] [deɪ] ,
that he went to the Bench on justicing day ,
那 他 去 到 这 长椅 在 司法 天 ,
他于开庭日前往法庭。

[ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [fɒl] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
and demanded a full and searching inquiry on the premises .
和 要求 一个 满的 和 搜索 询问 在这 前提 .
并要求对现场进行全面彻底的调查。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈnevɪ] , [ˈæftər][ɪn][veɪn] [əˈpəʊzɪŋ] [ðɪs] , [roʊd] [ɔːf] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] [tuː; tə]
Sir George Neville , after in vain opposing this , rode off straight from the Bench to
先生 乔治 内维尔 , 后 在 徒劳 反对 这 , 骑 离开 直的 从 这 长椅 到
[ˈhɜːnʃɔː] ,
Hernshaw ,
赫恩肖 ,
乔治·内维尔爵士徒劳地反对之后, 径直离开法官席, 前往赫恩肖处。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [tɜːrmz] [kənˈveɪd] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and in feeling terms conveyed the bad news to Mrs . Gaunt ; and then ,
和 在 感觉 条款 传递 这 坏的消息 到 太太 . 高特 ; 和 然后 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈdelɪkəsi] ,
with the utmost delicacy ,
和 这 极致 美味 ,
然后, 他用充满感情的语气将这个坏消息告诉了高特太太; 接着, 他又极其委婉地说道:

[let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [səˈspiʃ(ə)n] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] ,
let her know that some suspicion rested upon herself ,
让 她 知道 那 一些 怀疑 休息 之上 她自己 ,
让她知道她身上有些嫌疑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
which she would do well to meet with the bold front of innocence .
哪个 她 会 做 出色地 到 见面 和 这 大胆的 正面 的 无辜 .
她最好以无辜者的姿态来应对。

" [wʌt] [səˈspiʃ(ə)n] , [preɪ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] , [ˈhɔːtɪli] .
" **What suspicion , pray ?** " **said Mrs . Gaunt , haughtily** .
" 什么 怀疑 , 祈祷 ? " 说 太太 . 高特 , 傲慢地 .
“请问, 你有什么怀疑?”高特太太傲慢地问道。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] ,
Sir George shrugged his shoulders , and replied ,
先生 乔治 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 回复 ,
乔治爵士耸了耸肩, 回答说:

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [gɔːnt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] — [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" **That you have done Gaunt the honor — to put him out of the way** .
" 那 你 有 完毕 高特 这 荣誉 — 到 放 他 出去 的 这 方式 .
“你给了冈特一个荣誉——把他除掉。”

" [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [tʊk] [ðɪs] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪkˈspektɪd] .
" **Mrs . Gaunt took this very differently from what Sir George expected** .
" 太太 . 高特 采取 这 非常 不同 从 什么 先生 乔治 预期的 .
“高特夫人对这件事的反应与乔治爵士的预期截然不同。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么!”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [ʃər] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ?
" she cried , " are they so sure he is dead ?
" 她 哭 , " 是 他们 所以 当然 他 是 死的 ?

她哭着说：“他们真的确定他死了吗？”

[ˈməːdəd] !
murdered !
被谋杀 !

被谋杀了！

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ænd] [rɪˈmɔːrs] .
" And with this , she went into a passion of grief and remorse .
" 和 和 这 , 她 去 进入 一个 热情 的 悲伤 和 悔恨 .

“于是，她陷入了深深的悲痛和悔恨之中。”

[ˈiːv(ə)n][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈfektɪd] , [baɪ][hɜːr; hər] [kənˈvʌlsɪv]
Even Sir George was puzzled , as well as affected , by her convulsive
甚至 先生 乔治 曾是 困惑 , 作为 出色地 作为 做作的 , 经过 她 痉挛
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
agitation :
搅动 :

就连乔治爵士也对她这种惊恐万状的激动感到困惑和难过。

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˌaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [maɪt] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪtl]
Though it was known the proposed inquiry might result in the committal
尽管 它 曾是 已知 这 建议的 询问 可能 结果 在 这 入狱
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] ,
of Mrs . Gaunt on a charge of murder ,
的 太太 : 高特 在 一个 收费 的 谋杀 ,

尽管人们知道，拟议的调查可能会导致高特夫人因谋杀罪被拘留，

[jet] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [held] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sɜːr]
yet the respect in which she had hitherto been held , and the influence of Sir
然而 这 尊重 在 哪个 她 有 迄今为止 到过 握住 , 和 这 影响 的 先生
[dʒɔːrdʒ] [ˈnevɪ] ,
George Neville ,
乔治 内维尔 ,

然而，她此前所受到的尊重，以及乔治·内维尔爵士的影响力，

[huː] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ˈstɑʊtli] [meɪnˈteɪnd] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] , [priˈveɪld] [soʊ][faːr] ,
who having been her lover , stoutly maintained her innocence , prevailed so far ,
WHO 拥有 到过 她 情人 , 坚定地 维持 她 无辜 , 最终获胜 所以 远的 ,

作为她的情人，他坚定地维护她的清白，目前为止取得了胜利。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz] [ˈpraɪvət] , [ænd; ænd][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .
that even this inquiry was private , and at her own house .
那 甚至 这 询问 曾是 私人的 , 和 在 她 自己的 房子 :

甚至连这次询问都是私下进行的，而且是在她自己家里进行的。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspektɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
Only she was present in the character of a suspected person ,
仅有的 她 曾是 展示 在 这 特点 的 一个 怀疑 人 ,

只有她一人以嫌疑人的身份出现。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzæmɪnd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and the witnesses were examined before her .
和 这 证人 是 检查 前 她 :

在她面前，证人们接受了讯问。

[fɜːrst] , [ðə; ði] ['pɒtʃər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['eɪdəns] .

First , the poacher gave his evidence .
第一的 , 这 偷猎者 给予 他的 证据 .

首先, 偷猎者提供了证据。

[ðen] , [dʒeɪn][ðə; ði] [kɒk] [pruːvd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['pedlər] [kɔːld] ['tɒməs] ['lestər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
Then , Jane the cook proved , that a pedlar called Thomas Leicester had been in
然后 , 简 这 厨师 已证实 , 那 一个 小贩 称为 托马斯 莱斯特 有 到过 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

然后, 厨娘简证明, 一个名叫托马斯·莱斯特的小贩曾进过厨房。

[ænd; ənd] [sɪ'kriːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ;
and secreted about the premises till a late hour ;
和 分泌物 关于 这 前提 直到 一个 晚的 小时 ;

并一直潜伏在房屋周围直到深夜;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tɒməs] ['lestər] [kə'ɪspɒndɪd] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
and this Thomas Leicester corresponded exactly to the description given by the
和 这 托马斯 莱斯特 对应 确切地 到 这 描述 给定 经过 这
['pɒtʃər] .
poacher .
偷猎者 .

而这位托马斯·莱斯特与偷猎者所描述的完全吻合。

[ðɪs] [θruː] [sə'spɪ(ə)n] [ɑːn] ['tɒməs] ['lestər] ,
This threw suspicion on Thomas Leicester ,
这 扔 怀疑 在 托马斯 莱斯特 ,

这让人怀疑托马斯·莱斯特。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kə'nekt] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːd] [ɪn] ['eni] [wei] .
but did not connect Mrs . Gaunt with the deed in any way .
但 做过 不是 连接 太太 . 高特 和 这 契据 在 任何 方式 .

但并未将高特夫人与这桩房产有任何关联。

[bʌt; bət] ['raɪdʒ-z] ['eɪdəns] [fɪld] [ðɪs] [gæp] .
But Ryder's evidence filled this gap .
但 莱德的 证据 已填 这 差距 .

但莱德提供的证据填补了这一空白。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'viːld] [θriː] ['sɪriəs] [fæktɪs] : —
She revealed three serious facts : —
她 揭晓 三 严肃的 事实 : —

她揭露了三个严肃的事实: ——

[fɜːrst] , [ðæt] , [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['ɔːrdərz] ,
First , that , by her mistress's orders ,
第一的 , 那 , 经过 她 情妇的 订单 ,

首先, 这是她女主人的命令,

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪntrə'duːst] [ðɪs] ['veri] ['lestər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] [ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] ,
she had introduced this very Leicester into her mistress's room about midnight ,
她 有 介绍 这 非常 莱斯特 进入 她 情妇的 房间 关于 午夜 ,
大约午夜时分, 她把这头莱斯特牛带进了她女主人的房间。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['nɪrli] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [left] [ðə; ði]
where he had remained nearly half an hour , and had then left the
在哪里 他 有 剩余 几乎 一半 一个 小时 , 和 有 然后 左边 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他在那里待了将近半个小时, 然后离开了房子。

[ˈsekəndli] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .
Secondly , that Mrs . Gaunt herself had been out of doors after midnight .
第二 , 那 太太 : 高特 她自己 有 到过 出去 的 门 后 午夜 :

其次，高特夫人本人在午夜之后也曾外出。

[ænd; ənd] , [ˈθɜːrdli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
And , thirdly , that she had listened at the door , and heard her
和 , 第三 , 那 她 有 听着 在 这 门 , 和 听到 她
[ˈθret(ə)n] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnts] [laɪf] .
threaten Griffith Gaunt's life .
威胁 格里菲斯 高特 生活 :

第三，她曾在门口偷听，听到她威胁格里菲斯·冈特的生命。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpreɪsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪdəns] , [ænd; ənd] [ɔːltəˈgeðər] [aɪˈtiː] [lʊkt] [soʊ] [səˈspɪʃəs] ,
This is a mere précis of the evidence , and altogether it looked so suspicious ,
这 是 一个 仅仅 摘要 的 这 证据 , 和 共 它 看起来 所以 可疑的 ,
[ðæt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
that the magistrates ,
那 这 地方法官 ,

这只是证据的简要概述，但整体来看，案情疑点重重，以至于地方法官们.....

[ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈeni] [ˈkwɛstʃən] [ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] ,
after telling Mrs . Gaunt she could ask the witnesses any question she chose ,
后 讲述 太太 : 高特 她 可以 问 这 证人 任何 问题 她 选择 ,
在告诉高特夫人她可以向证人提出任何她想问的问题之后，

[ə; eɪ][səˈdʒɛstʃən; səɡˈdʒɛstʃən][ʃiː; ʃɪ] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [kənˈtempt] , [pʊt] [ðər; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər]
a suggestion she treated with marked contempt , put their heads together
一个 建议 她 治疗 和 标记 鄙视 , 放 他们的 头部 一起
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] .
a moment , and whispered .
一个 片刻 , 和 低声说道 :

她对这个建议嗤之以鼻，两人凑在一起想了一会儿，然后低声说道。

[ðen] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] . [ˈʌndɜːhɪl] , [huː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
Then the eldest of them , Mr . Underhill , who lived at a considerable
然后 这 长子 的 他们 , 先生 : 安德希尔 , WHO 居住地 在 一个 大量
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

然后是他们当中年纪最大的安德希尔先生，他住在相当远的地方。

[toʊld][hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] [hiː; hi][mʌst; məst] [kəˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈtraɪəl][æt; ət][ðə; ði][nekst]
told her gravely he must commit her to take her trial at the next
讲述 她 严重地 他 必须 犯罪 她 到 拿 她 审判 在 这 下一个
[əˈsaɪzɪz] .
assizes .
巡回审判 :

他严肃地告诉她，他必须将她送交下次巡回审判。

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kənˈsiːv] [tuː; tə][biː; bi][jər; jər][ˈduːti] , [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [wɪð; wɪθ]
" Do what you conceive to be your duty , gentlemen , " said Mrs . Gaunt , with
" 做 什么 你 构想 到 是 你的 责任 , 先生们 , " 说 太太 : 高特 , 和
[ˈmɑːrveləs] [ˈdɪɡnəti] .
marvellous dignity .
奇妙 尊严 :

“先生们，做你们认为应该做的事吧，”高特夫人以惊人的尊严说道。

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'sɜːrt] [maɪ] ['ɪnəsns] , [aɪ 'tiː][ɪz][br'kəz, br'kɔːz][aɪ][dɪs'deɪn][ðə; ði][ækju'zeɪ](ə)n] [tuː]
" **If I do not assert my innocence , it is because I disdain the accusation too**
" 如果 我 做 不是 断言 我的 无辜 , 它 是 因为 我 蔑视 这 指控 也
[mʌt] . "
much . "
很多 . "

“如果我不坚持自己的清白，那是因为我太鄙视这种指控了。”

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [teɪk] [noʊ][paːrt][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdɪ] , " [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ]
" **I shall take no part in the committal of this innocent lady , " said Sir George**
" 我 将 拿 不 部分 在 这 入狱 的 这 清白的 女士 , " 说 先生 乔治
[neɪv] :
Neville :
内维尔 :

“我绝不会参与将这位无辜的女士送进监狱，”乔治·内维尔爵士说道：

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
and was about to leave the room .
和 曾是 关于 到 离开 这 房间 :
正要离开房间。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [gɔːnt] ['bægɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .
But Mrs . Gaunt begged him to stay .
但 太太 : 高特 乞求 他 到 停留 :
但高特太太恳求他留下来。

" [tuː; tə][biː; bi] ['ɡɪltɪ] , [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] , [ɪz] [ə'hʌðər] :
" **To be guilty , is one thing , " said she , " to be accused , is another** :
" 到 是 有罪的 , 是 一 事物 , " 说 她 , " 到 是 被告 , 是 其他 :
“有罪是一回事，”她说，“被指控是另一回事：”

[aɪ][æɪ; ʌɪ][gɔʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] ,
I shall go to prison as easy as to my dinner ,
我 将 去 到 监狱 作为 简单的 作为 到 我的 晚餐 ,
去监狱对我来说就像吃晚饭一样轻松。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][bed] .
and to the gallows as to my bed .
和 到 这 绞刑架 作为 到 我的 床 :
就像我的床一样，我的归宿是绞刑架。

" [ðə; ði] [prɪ'zɑɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] ['stægərd] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] ;
" **The presiding magistrate was staggered a moment by these words** ;
" 这 主持 地方法官 曾是 交错 一个 片刻 经过 这些 字 ;
主审法官被这些话一时语塞；

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔːrənt] , [ænd; ʌnd]
and it was not without considerable hesitation he took the warrant , and
和 它 曾是 不是 没有 大量 犹豫 他 采取 这 保证 , 和
[prɪ'perd] [tuː; tə] [fɪl] [aɪ 'tiː][ʌp] .
prepared to fill it up .
准备 到 充满 它 向上 :

他犹豫了很久才接过搜查令，准备填写。

[ðen] ['mɪstər] . ['haʊsmən] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['veri] ['kiːnli] , [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]
Then Mr . Houseman , who had watched the proceedings very keenly , put in his
然后 先生 : 保镖 , WHO 有 观看 这 诉讼程序 非常 敏锐地 , 放 在 他的
[wɜːrd] .
word .
单词 :

随后，一直密切关注事态发展的豪斯曼先生也发表了自己的看法。

" [aɪ][eɪ'lem] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n] , [sɜːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [gʊd] [liːv] ,
" **I am here for the accused person , sir , and , with your good leave ,**
" 我 是 这里 为了 这 被告 人 , 先生 , 和 , 和 你的 好的 离开 ,
"先生, 我是来为被告人辩护的, 如果您允许,

[ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'mɪtl] — [ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] [lɔː] . "
object to her committal — on grounds of law ."
目的 到 她 入狱 — 在 理由 的 法律 . "
以法律为由, 反对将她送交检控。

" [wʌt] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] , ['mɪstər] . ['haʊsmən] ? " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['sɪvəli] ;
" **What may they be , Mr . Houseman ?** " **said the magistrate , civilly ;**
" 什么 可能 他们 是 , 先生 : 保镖 ? " 说 这 地方法官 , 文明地 ;
"它们是什么呢, 豪斯曼先生? "法官礼貌地问道;

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][pen] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
and laid his pen down to hear them .
和 铺设 他的 笔 向下 到 听到 他们 :
他放下笔, 倾听他们的谈话。

" ['briːfli] , [sɜːr] , [ðiːz] .
" **Briefly , sir , these :**
" 简要地 , 先生 , 这些 :
"先生, 简而言之, 这些。"

[wer] [ə; eɪ]['mɜːrdər][ɪz] ['pruːvn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪlm] [ə'pɑːn]
Where a murder is proven , you can commit a subject of this realm upon
在哪里 一个 谋杀 是 已证实 , 你 能 犯罪 一个 主题 的 这 领域 之上
[sə'spɪ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

如果谋杀罪名成立, 那么根据法律规定, 只要有嫌疑, 就可以对相关人员进行刑事处罚。
[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɔːt] [sə'spekt] [ðə; ði]['mɜːrdər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [kə'mɪt]
But you cannot suspect the murder as well as the culprit , and so commit
但 你 不能 怀疑 这 谋杀 作为 出色地 作为 这 罪魁祸首 , 和 所以 犯罪
.
:
.

但你不能既怀疑凶手又怀疑凶手, 然后因此犯罪。
[ðə; ði]['mɜːrdər][mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] .
The murder must be proved to the senses .
这 谋杀 必须 是 已证实 到 这 感官 .

谋杀案必须用感官证据来证明。
[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gɔːnt] [baɪ] ['vaɪələns] [ɪz][nɔːt] [pruːvd] .
Now in this case the death of Mr . Gaunt by violence is not proved .
现在 在 这 案件 这 死亡 的 先生 : 高特 经过 暴力 是 不是 已证实 .

现在, 高特先生死于暴力的说法尚未得到证实。
[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['veri] [deθ] [rests] [bʌt; bət][ə'pɑːn] [sə'spɪ(ə)n] .
Indeed his very death rests but upon suspicion .
的确 他的 非常 死亡 休息 但 之上 怀疑 .

事实上, 他的死完全是建立在怀疑之上的。
[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæz; həz][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [bɪn] ['tæmpərd]
I admit that the law of England in this respect has once or twice been tampered
我 承认 那 这 法律 的 英格兰 在 这 尊重 有 一次 或者 两次 到过 篡改
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

我承认, 英国法律在这方面曾一两次被篡改过。

[ænd; ənd] ['pɜːsənz] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [bɪn] ['eksɪkjʊːtɪd] [wer] [noʊ][ˈkɔːrpəs][ˈdɛlɪktɑɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] ；
and persons have even been executed where no corpus delicti was found ；
和 人 有 甚至 到过 执行 在哪里 不 语料库 犯罪行为 曾是 成立 ；
[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ？
but what was the consequence ？
但 什么 曾是 这 结果 ？
甚至有人在没有发现犯罪事实的情况下被处决；但结果如何呢？

[ɪn] [iːtʃ] [iːz] [ðə; ði] ['mæːdəd] [mæn] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] ， [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]
In each ease the murdered man turned out to be alive ， and justice was the
在 每个 舒适 这 被谋杀 男人 转向 出去 到 是 活 ， 和 正义 曾是 这
[ˈoʊnli] ['mɜːrdərər] ．
only murderer ．
仅有的 凶手 ．
在每一桩案件中，被谋杀的人都还活着，而正义才是唯一的凶手。

[ˈæftər] ['hɛrɪsənz] [keɪs] ， [ænd; ənd] * -[es] ， [noʊ] ['kʌmbərlənd] ['dʒʊri] [wɪl] ['evər] [kəˈmɪt] [fɔːr; fər][ˈmɜːrdər]
After Harrison's case ， and * ' s ， no Cumberland jury will ever commit for murder
后 哈里森的 案件 ， 和 * - s ， 不 坎伯兰 陪审团 将要 曾经 犯罪 为了 谋杀
，
，
，
在哈里森案和*案之后，坎伯兰郡的陪审团再也不会判处谋杀罪了。

[ənˈles] [ðə; ði][ˈkɔːrpəs][ˈdɛlɪktɑɪ][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ， [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [əˈpɑːn]
unless the corpus delicti has been found ， and with signs of violence upon
除非 这 语料库 犯罪行为 有 到过 成立 ， 和 和 标志 的 暴力 之上
[aɪ ˈtiː] ．
it ．
它 ．
除非已找到犯罪事实，且该事实上有暴力痕迹。

[kʌm] ， [kʌm] ， ['mɪstər] ． ['ætˌkɪnz] ， [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ， [ænd; ənd] [tuː] [hjuːˈmeɪn][ə; eɪ]
Come ， come ， Mr ． Atkins ， you are too good a lawyer ， and too humane a
来 ， 来 ， 先生 ． 阿特金斯 ， 你 是 也 好的 一个 律师 ， 和 也 人道 一个
[mæn] ，
man ，
男人 ，
来吧，来吧，阿特金斯先生，您是一位非常优秀的律师，也是一位非常仁慈的人。

[tuː; tə] [send] [maɪ][ˈklaɪənt][tuː; tə] ['prɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] ，
to send my client to prison on the suspicion of a suspicion ，
到 发送 我的 客户 到 监狱 在 这 怀疑 的 一个 怀疑 ，
仅仅因为怀疑就将我的委托人送进监狱，
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [blɒʊ] [əˈweɪ] ，
which you know the very breath of the judge will blow away ，
哪个 你 知道 这 非常 气息 的 这 法官 将要 吹 离开 ，
你知道，法官的呼吸都会将它吹散。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][grænd][ˈdʒʊri][let][aɪ ˈtiː][goʊ][ˈɪntuː] [kɔːrt] ．
even if the grand jury let it go into court ．
甚至 如果 这 盛大 陪审团 让 它 去 进入 法庭 ．
即使大陪审团允许案件提交法院审理。
[aɪ] [ˈɔːfər] [beɪl] ， [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [tuː] ['fuətɪz] ； [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['nevl] [hɪr] ['prez(ə)nt] ，
I offer bail ， ten thousand pounds in two sureties ； Sir George Neville here present ，
我 提供 保释 ， 十 千 磅 在 二 担保人 ； 先生 乔治 内维尔 这里 展示 ，
[ænd; ənd][maɪˈself] ．
and myself ．
和 我 ．

我提供一万英镑的保释金，由两名担保人担保：乔治·内维尔爵士（本人）和在场的我。

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪstər] . ['ætkiːnz] .
" **The magistrate looked at Mr . Atkins .**
" 这 地方法官 看起来 在 先生 . 阿特金斯 .

法官看了看阿特金斯先生。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] , " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , " [bʌt; bət] ['æktɪŋ] [ɑ:n] [mɪr]
" **I am not employed by the Crown , " said that gentleman , " but acting on mere**
" 我 是 不是 受雇 经过 这 王冠 , " 说 那 绅士 , " 但 表演 在 仅仅
['sɪv(ə)l] [graʊndz] ,
civil grounds ,
民用 理由 ,

“我并非受雇于王室,”那位先生说,“我只是出于民事原因行事。”

[ænd; ænd][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [nɔ:r] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪr] .
and have no right nor wish to be severe .
和 有 不 正确的 也不 希望 到 是 严重 .

他们既没有权利也没有意愿严厉对待我们。

[beɪl][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ;
Bail by all means ;
保释 经过全部 方法 ;

务必准予保释;

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði]['leɪdi][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] [æz; əz][tu:; tə][lend][em 'i:][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns]
but is the lady so sure of her innocence as to lend me her assistance
但 是 这 女士 所以 当然 的 她 无辜 作为 到 借 我 她 协助
[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['kɔ:rpəs]['delɪktɪ] ?
to find the corpus delicti ?
到 寻找 这 语料库 犯罪行为 ?

但这位女士真的对自己无罪如此确信,以至于愿意协助我找到犯罪证据吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃru:ɹli] [pʊt] , [ðæt] ['eni] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] ['mɪsɪz] .
" **The question was so shrewdly put , that any hesitation would have ruined Mrs .**
" 这 问题 曾是 所以 精明地 放 , 那 任何 犹豫 会 有 毁坏 太太 .
[ɡɔ:nt] .
Gaunt .
高特 .

“这个问题提得如此巧妙,任何犹豫都会毁了高特夫人。”

['haʊsmən] , ['ðɜrfɔ:r] , [rɪ'plaɪd] ['i:ɡərli] [ænd; ænd] ['prɔ:mptli] , " [aɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi]
Houseman , therefore , replied eagerly and promptly , " I answer for her , she
保镖 , 所以 , 回复 急切地 和 及时 , " 我 回答 为了 她 , 她
[wɪl] .
will .
将要 .

因此,豪斯曼急切而迅速地回答说:“我替她回答,她会。”

" ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] .
" **Mrs . Gaunt bowed her head in assent .**
" 太太 . 高特 鞠躬 她 头 在 同意 .

高特夫人低头表示同意。

" [ðen] , " [sed] ['ætkiːnz] , " [aɪ][æsk] [li:v] [tu:; tə][dræg] , [ænd; ænd] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [tu:; tə][dreɪn] ,
" **Then , " said Atkins , " I ask leave to drag , and , if need be , to drain ,**
" 然后 , " 说 阿特金斯 , " 我 问 离开 到 拖 , 和 , 如果 需要 是 , 到 流走 ,
" 那么,”阿特金斯说,“我请求允许拖拽,如有必要,还要进行排水。”

[ðæt] [pi:s] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ðer; ðər] , [kɔ:ld] - [ðə; ði] [mɪr] . - "
that piece of water there , called ' the mere . ' "
那 片 的 水 那里 , 称为 - 这 仅仅 . - "

那片水域,叫做“湖”。

" [dræg][aɪ 'ti:] , [ɔ:r][dreɪn][aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['haʊsmən] .
" **Drag it , or drain it , which you will , " said Houseman .**
" 拖 它 , 或者 流走 它 , 哪个 你 将要 , " 说 保镖 .
"拖走它, 或者把它排干, 随你便吧,"豪斯曼说道。

[sed] ['ætki:nz] , [ˈveri] [ɪm'presɪvli] , " [ænd; ənd] , [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] ,
Said Atkins , very impressively , " And , mark my words ,
说 阿特金斯 , 非常 令人印象深刻 , " 和 , 标记 我的 字 ,
阿特金斯语气非常坚定地说:“记住我的话,

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ðer; ðər] ,
at the bottom of that very sheet of water there ,
在 这 底部 的 那 非常 床单 的 水 那里 ,
在那片水层的底部,

[aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] .
I shall find the remains of the late Griffith Gaunt .
我 将 寻找 这 遗迹 的 这 晚的 格里菲斯 高特 .
我将会找到已故格里菲斯·冈特的遗骸。

" [æt; ət] [ði:z] ['sɑ:ləm] [wɜ:rdz] , ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [nɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lu:s]
" **At these solemn words , coming , as they did , not from a loose**
" 在 这些 庄严 字 , 未来 , 作为 他们 做过 , 不是 从 一个 松动的
[ʌnpɹə'feʃənl] ['spi:kər] ,
unprofessional speaker ,
不专业的 扬声器 ,
“这些庄严的话语, 并非出自一位不专业的演讲者之口,

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['meɪərd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
but from a lawyer , a man who measured all his words ,
但 从 一个 律师 , 一个 男人 WHO 测量 全部 他的 字 ,
但出自一位律师之口, 一个说话谨慎的人之口,

[ə; eɪ] [ˈveri] [ki:n] [əb'zɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tremər] [rʌn] [ɔ:l] [θru:] ['mɪstər] .
a very keen observer might have seen a sort of tremor run all through Mr .
一个 非常 敏锐的 观察员 可能 有 已见 一个 种类 的 震颤 跑步 全部 通过 先生 .
['haʊsmənz] [freɪm] .
Houseman's frame .
豪斯曼 框架 .

一位眼尖的观察者或许会看到豪斯曼先生全身微微颤抖了一下。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['ædmərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ]
The more admirable was the perfect coolness and seeming indifference with
这 更多的 令人钦佩的 曾是 这 完美的 凉爽 和 似乎 漠不关心 和
[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
which he replied .
哪个 他 回复 .

更令人钦佩的是, 他回答时表现出的完美冷静和看似漠不关心的态度。

" [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [æd'mɪt]['su:ɪsaɪd] ; [faɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
" **Find him , and I'll admit suicide ; find him , with signs of violence ,**
" 寻找 他 , 和 患病的 承认 自杀 ; 寻找 他 , 和 标志 的 暴力 ,
[ænd; ənd] [aɪl] [æd'mɪt]['hɔ:mɪsaɪd] ,
and I'll admit homicide ,
和 患病的 承认 杀人 ,
“找到他, 我就承认是自杀; 找到他, 并且发现他身上有暴力痕迹, 我就承认是谋杀。”

[baɪ][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:ɹ] ['pɜ:sənz] [ʌn'noʊn] .
by some person or persons unknown .
经过 一些 人 或者 人 未知 .
由身份不明的人或团体所为。

" [ɔ:l] [fɜ:rðər] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

" **All further remarks were interrupted by bustle and confusion** .
" 全部 更远 评论 是 中断 经过 忙碌 和 困惑 .

“所有进一步的发言都被喧闹和混乱打断了。”

[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [ded] [əˈweɪ] .

Mrs . Gaunt had fainted dead away .
太太 . 高特 有 昏厥 死的 离开 .

高特夫人昏倒在地，当场死亡。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ]

CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈpɪtɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈfi:lɪŋ] ; [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [riˈvaɪvd] ,
Of course pity was the first feeling ; but , by the time Mrs . Gaunt revived ,
的 课程 遗憾 曾是 这 第一的 感觉 ; 但 , 经过 这 时间 太太 . 高特 复活 ,

[hɜ:r; hər] [ˈfeɪntɪŋ] ,
her fainting ,
她 昏厥 ,

当然，最初的感觉是怜悯；但是，当高特夫人苏醒过来时，她已经昏厥过了。

[soʊ] [su:n] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈætkiŋzɪz][prəˈpouz(ə)] , [hæd; həd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
so soon after Mr . Atkins's proposal , had produced a sinister effect on the
所以 很快 后 先生 . 阿特金斯 提议 , 有 生产 一个 险恶 影响 在 这

[maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] ;
minds of all present ;
思想 的 全部 展示 ;

阿特金斯先生的提议很快就给在场所有人的心中产生了不祥的影响；

[ænd; ənd] [ˈevri] [feɪs] [ʃʊd] [aɪˈti:] , [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [ˈwerɪ] [ˈhaʊsmənz] .

and every face showed it , except the wary Houseman's .
和 每一个 脸 显示 它 , 除了 这 警惕 豪斯曼 .

除了警惕的豪斯曼之外，每个人的脸上都流露出这种情绪。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][rɪˈtaɪərɪŋ] , [aɪˈti:] [broʊk] [aʊt][fɜ:rst][ɪn] [ˈmə:məz] , [ðen] [ɪn][pleɪn] [wɜ:rdz] .

On her retiring , it broke out first in murmurs , then in plain words .
在 她 退休 , 它 打破 出去 第一的 在 低语 , 然后 在 清楚的 字 .

她退休时，先是窃窃私语，然后变成了公开的议论。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz] ,

As for Mr . Atkins ,
作为 为了 先生 . 阿特金斯 ,

至于阿特金斯先生，

[hi:; hi] [naʊ] [ʃʊd] [ðə; ðɪ][ma:də'reɪ(ə)n][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈeɪb(ə)l][mæn] [hu:] [fi:lz] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
he now showed the moderation of an able man who feels he has a
他 现在 显示 这 适度 的 一个 有能力的 男人 WHO 感觉 他 有 一个

[strɔ:ŋ] [kɔ:z] .
strong cause .
强的 原因 .

他现在表现出了一位有能力且认为自己肩负着重大使命的人应有的沉稳。

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ʊd; ʒəd][bi:; bi] [ˈkɒnstəbəlz] [əˈbaʊt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æŋ; ən]
He merely said , " I think there should be constables about , in case of an
他 仅仅 说 , " 我 思考 那里 应该 是 警员 关于 , 在 案件 的 一个

[ɪˈskeɪp] [ˈbi:ɪŋ] [əˈtemptɪd] ;
escape being attempted ;
逃脱 存在 尝试过 ;

他只是说：“我认为应该安排警员在附近巡逻，以防有人试图逃跑；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˈhaʊsmən] , [ðæt][jʊr; jər] [ˈwə:ʃɪps] [wɪl] [bi:; bi][kwɑ:t][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn]
but I agree with Mr . Houseman , that your worships will be quite justified in
但 我 同意 和 先生 : 保镖 , 那 你的 崇拜 将要 是 相当 合理的 在
[ˈteɪkɪŋ] [beɪl] ,
taking bail ,
采取 保释 ,

但我同意豪斯曼先生的看法，各位大人完全有理由要求保释。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ðɪ]['kɔ:rpəs]['dɛlɪktɑɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] .
provided the corpus delicti should not be found .
假如 这 语料库 犯罪行为 应该 不是 是 成立 .

前提是找不到犯罪证据。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'si:st] ,
Gentlemen , you were most of you neighbors and friends of the deceased ,
先生们 , 你 是 最多 的 你 邻居 和 朋友们 的 这 死者 ,
[ænd; ənd][ɑ:r; ər] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
and are , I am sure ,
和 是 , 我 是 当然 ,

各位先生，你们大多数人都是死者的邻居和朋友，而且我相信现在仍然是。

[ˈlʌvəz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] : [aɪ][du:] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][eɪd][em 'i:][ɪn] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
lovers of justice : I do entreat you to aid me in searching that piece of water ,
恋人 的 正义 : 我 做 恳求 你 到 援助 我 在 搜索 那 片 的 水 ,
热爱正义的人们：我恳请你们帮助我寻找那片水域。

[baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'si:st] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər][help] ;
by the side of which the deceased gentleman was heard to cry for help ;
经过 这 边 的 哪个 这 死者 绅士 曾是 听到 到 哭 为了 帮助 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

人们听到死者生前曾在他身边呼救；而且，

[mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] , [hi:; hi][kraɪd][ɪn] [veɪn] .
much I fear , he cried in vain .
很多 我 害怕 , 他 哭 在 徒劳 .

“我非常害怕，”他徒劳地喊道。

" [ðə; ðɪ] [ˈpɜ:sənz] [ðʌs] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə] [ˈentərd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:rdər][ʌv; əv]
" **The persons thus appealed to entered into the matter with all the ardor of**
" 这 人 因此 上诉 到 进入 进入 这 事情 和 全部 这 热情 的
[dʒʌst] [men] ,
just men ,
只是 男人 ,

“因此，被诉诸此案的人们都以正义之士的热情投入其中，

[hu:z] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈdʒʌstɪs][ɪz] [ɪnˈfleɪmd] .
whose curiosity as well as justice is inflamed .
谁 好奇心 作为 出色地 作为 正义 是 发炎的 .

他们的好奇心和正义感都被激发了。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][oʊld] [ˈrʌsti] [drægz][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpremɪsɪz] :
A set of old rusty drags was found on the premises :
一个 放 的 老的 生锈的 拖拽 曾是 成立 在 这 前提 :

在现场发现了一套老旧生锈的拖钩：

[ænd; ənd][men] [went] [ˈpʌntɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [mɪr] , [ænd; ənd] [ˈdræɡd] [aɪ 'ti:] .
and men went punting up and down the mere , and dragged it .
和 男人 去 奔踢 向上 和 向下 这 仅仅 , 和 拖拽 它 .

男人们在湖面上撑篙来回走动，并拖着它。

[ru:d] [hʊks] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈblæksmɪθ] , [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə][kɑ:rt] - [roʊps] ;
Rude hooks were made by the village blacksmith , and fitted to cart - ropes ;
粗鲁的 钩子 是 制成 经过 这 村庄 铁匠 , 和 适配 到 大车 - 绳索 ;
村里的铁匠打造了简陋的钩子, 并将其安装在车绳上;

[əˈnʌðər] [boʊt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈhɜ:nʃɔ:] [ɪn][ə; eɪ][ˈwægən] ,
another boat was brought to Hernshaw in a wagon ,
其他 船 曾是 带来 到 赫恩肖 在 一个 车皮 ,
另一艘船是用马车运到赫恩肖的。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [æftərˈnu:n] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [wʌz; wəz] [reɪkt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
and all that afternoon the bottom of the mere was raked ; and some
和 全部 那 下午 这 底部 的 这 仅仅 曾是 耙过的 ; 和 一些
[ˈkjʊriəs] [θɪŋz] [fɪʃt] [ʌp] .
curious things fished up .
好奇的 事物 钓鱼 向上 .
整个下午, 人们都在耙湖底; 还钓上来了一些奇奇怪怪的东西。

[bʌt; bət][noʊ] [ded] [mæn] .
But no dead man .
但 不 死的 男人 .
但没有死人。

[ðə; ði][nekst] [kleɪ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈæmətər] [drægz] - [men][wɜ:r; wər] [aʊt] : [sʌm; səm] [ˈθroʊɪŋ] [ðer; ðər]
The next clay a score of amateur drags - men were out : some throwing their
这 下一个 黏土 一个 分数 的 业余 拖拽 - 男人 是 出去 : 一些 投掷 他们的
[drægz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
drags from the bridge ;
拖拽 从 这 桥 ;
接下来, 二十多名业余抛靶选手出场了: 有的选手从桥上抛靶;

[sʌm; səm] [ˈsɜ:rkjə,letɪŋ] [ɪn][ˈboʊts] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][lɑ:rdʒ] [tʌb] .
some circulating in boats , and even in large tubs .
一些 循环 在 船 , 和 甚至 在 大的 浴缸 .
有些在船上循环, 有些甚至在大桶里循环。

[ænd; ənd] , [ˈmi:ntaɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈætɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [went] [ˈstedəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
And , meantime , Mr . Atkins and his crew went steadily up and down ,
和 , 与此同时 , 先生 . 阿特金斯 和 他的 全体人员 去 稳步 向上 和 向下 ,
与此同时, 阿特金斯先生和他的船员们不断地上下移动。

[ˈdræɡɪŋ] [ˈevri] [fʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈplæsaɪd][ˈwɔ:tərz] .
dragging every foot of those placid waters .
拖拽 每一个 脚 的 那些 平静 水 .
拖着平静水面的每一寸土地。

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [tɪl] [ˈdɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkɑ:pər] [pa:t][wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈhændlɪz]
They worked till dinner time , and brought up a good copper pot with two handles
他们 工作 直到 晚餐 时间 , 和 带来 向上 一个 好的 铜 锅 和 二 把手
,
:
,
他们一直工作到晚饭时间, 弄来了一个带两个把手的优质铜锅。

[ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [dɪˈkeɪd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm]
a horse's head , and several decayed trunks of trees , which had become
一个 马匹 头 , 和 一些 腐烂的 树干 的 树木 , 哪个 有 变得
[ˈsætʃəreɪtɪd] ,
saturated ,
饱和 ,
一个马头, 还有几根已经腐烂、浸透了水的树干。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
and sunk to the bottom .
和 沉没 到 这 底部 .

然后沉入了水底。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [tuː] [bɔɪz] [huː] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ,
At about three in the afternoon , two boys who , for want of a boat ,
在 关于 三 在 这 下午 , 二 男孩们 WHO , 为了 想 的 一个 船 ,
下午三点左右, 两个男孩因为没有船,

[wɜːr; wər] [ˈdræɡɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [faʊnd] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈhevi] [bʌt; bət] [ɪˈlæstɪk] [æt; ət][ðə; ði]
were dragging from the bridge , found something heavy but elastic at the
是 拖拽 从 这 桥 , 成立 某物 重的 但 松紧带 在 这
[end][ʌv; əv][ðer; ðər][dræɡ] :
end of their drag :
结尾 的 他们的 拖 :

他们从桥上拖拽东西, 在拖拽的末端发现了一些沉重但有弹性的东西:

[ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [ˈiːɡərli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈtɜːrniɪp] , [hæf] [naːd] , [keɪm] [ʌp] ,
they pulled up eagerly , and a thing like a huge turnip , half gnawed , came up ,
他们 拉 向上 急切地 , 和 一个 事物 喜欢 一个 巨大的 芜菁 , 一半 被啃咬 , 来了 向上 ,
他们急忙拉起船, 结果拉上来一个像巨大萝卜一样的东西, 已经被啃了一半。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɑːb] , [ænd; ənd] [ˈblæstɪd] [ðer; ðər] [saɪt] .
with a great bob , and blasted their sight .
和 一个 伟大的 鲍勃 , 和 炸毁 他们的 视线 .

猛地一晃, 他们的视线瞬间被震瞎了。

[ðeɪ] [let][ɡoʊ] , [dræɡz][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfriːk] , [ænd; ənd] [ˈfriːk] .
They let go , drags and all , and stood shrieking , and shrieking .
他们 让 去 , 拖拽 和 全部 , 和 站立 尖叫 , 和 尖叫 .

他们松开了手, 拖拽着, 站在那里尖叫, 尖叫。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈnɪrəst] [ðem; ðəm] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ;
Those who were nearest them called out , and asked what was the matter ;
那些 WHO 是 最近的 他们 称为 出去 , 和 问 什么 曾是 这 事情 ;
离他们最近的人喊了起来, 问发生了什么事;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈʃoʊd] [soʊ] [waɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
but the boys did not reply , and their faces showed so white , that a woman ,
但 这 男孩们 做过 不是 回复 , 和 他们的 面孔 显示 所以 白色的 , 那 一个 女士 ,
但男孩们没有回答, 他们的脸色惨白, 以至于一位妇女.....

[huː] [sɔː] [ðem; ðəm] , [skriːmd] [tuː; tə][sɜːr] . [ˈætkiːnz] ,
who saw them , screamed to Sir . Atkins ,
WHO 锯 他们 , 尖叫 到 先生 . 阿特金斯 ,
看到这一幕的人, 都大声向阿特金斯爵士喊叫。

[ænd; ənd] [sed] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðoʊz] [bɔɪz] [hæd; həd] [siːn] [ˈslʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
and said she was sure those boys had seen something out of the common .
和 说 她 曾是 当然 那些 男孩们 有 已见 某物 出去 的 这 常见的 .
她说她确信那些男孩看到了非同寻常的事情。

[ˈmɪstər] . [ˈætkiːnz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈblʌbərɪŋ] .
Mr . Atkins came up , and found the boys blubbing .
先生 . 阿特金斯 来了 向上 , 和 成立 这 男孩们 呜咽 .

阿特金斯先生走过来, 发现两个男孩正在哭泣。

[hiː; hi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ;
He encouraged them , and they told him a fearful thing had come up ;
他 鼓励 他们 , 和 他们 讲述 他 一个 可怕 事物 有 来 向上 ;
他鼓励了他们, 他们告诉他发生了一件可怕的事情;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ɔ:l] [sku:pt] [aʊt] [ænd; ənd] [na:d] [baɪ]
it was like a man's head and shoulders all scooped out and gnawed by
它 曾是 喜欢 一个 男人的 头 和 肩膀 全部 抢先报道 出去 和 被啃咬 经过
[ðə; ði] ['fɪʃɪz] ;
the fishes ;
这 鱼 ;

就像一个人的头和肩膀被鱼儿挖空啃噬了一样；

[ænd; ənd][hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði][drægz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

and had torn the drags out of their hands .
和 有 撕裂 这 拖拽 出去 的 他们的 双手 .

并夺走了他们手中的拖拽物。

['mɪstər] . ['ætki:nz] [meɪd] [ðem; ðəm] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]

Mr . Atkins made them tell him the exact place ; and was soon upon it
先生 . 阿特金斯 制成 他们 告诉 他 这 精确的 地方 ; 和 曾是 很快 之上 它

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊt] .

with his boat .
和 他的 船 .

阿特金斯先生让他们告诉他确切地点；很快，他就乘船赶到了那里。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [hɪr] [wʌz; wəz] ['veri] [di:p] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kept] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The water here was very deep , and though the boys kept pointing to the
这 水 这里 曾是 非常 深的 , 和 尽管 这 男孩们 保留 指向 到 这

['veri] [spa:t] ,

very spot ,
非常 点 ,

这里水很深，尽管男孩们一直指着同一个地方，

[ðə; ði][drægz] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

the drags found nothing for some time .
这 拖拽 成立 没有什么 为了 一些 时间 .

拖曳作业进行了一段时间，但一无所获。

[bʌt; bət][æet; ət][læst] [ðeɪ] ['foʊd] , [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɔ:d] [hoʊld][ʌv; əv]

But at last they showed , by their resistance , that they had clawed hold of
但 在 最后的 他们 显示 , 经过 他们的 反抗 , 那 他们 有 爪子 抓住 的

['sʌmθɪŋ] .

something .
某物 .

但最终，他们的抵抗表明，他们已经抓住了一些东西。

" [drɔ:] ['sloʊli] , " [sed] [sɜ:r] . ['ætki:nz] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [bi; bi] [men] , [ænd; ənd][hoʊld][fæst] .

" Draw slowly , " said Sir . Atkins , " and , if it is , be men , and hold fast .
" 画 缓慢地 , " 说 先生 . 阿特金斯 , " 和 , 如果 它 是 , 是 男人 , 和 抓住 快速地 .

“慢慢拔枪,”阿特金斯爵士说,“如果是真的,就当个男人,坚持住。”

" [ðə; ði] [men] [dru:] ['sloʊli] , ['sloʊli] ,

" The men drew slowly , slowly ,
" 这 男人 画 缓慢地 , 缓慢地 ,

男人们慢慢地、慢慢地拔枪，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [rouz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] ['terər] [ænd; ənd]

and presently there rose to the surface a Thing to strike terror and
和 目前 那里 玫瑰 到 这 表面 一个 事物 到 罢工 恐怖 和

['loʊðɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑ:rt] .

loathing into the stoutest heart .
厌恶 进入 这 最粗壮的 心 .

不久，一种东西浮出水面，即使是最坚强的人也会感到恐惧和厌恶。

[ðə; ði][m'ju:tlɛɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [feɪs] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] .

The mutilated remains of a human face and body .
这 残缺 遗迹 的 一个 人类 脸 和 身体 .

残缺不全的人类面部和身体遗骸。

[ðə; ði] ['gri:di] [paɪk][hæd; həd] [klɪəd] , [nɑ:t][ðə; ði] [fɪtʃər] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [fleʃ] [ɔ:f]
The greedy pike had cleared , not the features only , but the entire flesh off
这 贪婪的 梭鱼 有 已清除 , 不是 这 特征 仅有的 , 但 这 全部的 肉 离开

[ðə; ði] [feɪs] ;

the face ;
这 脸 ;

贪婪的梭鱼不仅咬掉了五官，还咬掉了脸上所有的肉；

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
but had left the hair , and the tight skin of the forehead ,
但 有 左边 这 头发 , 和 这 紧的 皮肤 的 这 前额 ,

但却留下了头发和紧绷的额头皮肤。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ti:θ] [hæd; həd] [reɪkt] [ðɪs] [læst] .
though their teeth had raked this last .
尽管 他们的 牙齿 有 耙过的 这 最后的 .

虽然他们的牙齿已经啃噬了最后一块骨头。

[ðə; ði] ['remnənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [meɪd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][m'ju:tlɛɪtɪd] ['dʌbli] ['hɔ:rəb(ə)] ;
The remnants they had left made what they had mutilated doubly horrible ;
这 残余物 他们 有 左边 制成 什么 他们 有 残缺 双倍 可怕 ;

他们留下的残骸使他们破坏的东西显得更加可怕；

[sɪns] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [skʌl] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ;
since now it was not a skull ; not a skeleton ;
自从 现在 它 曾是 不是 一个 颅骨 ; 不是 一个 骨骼 ;

因为它现在既不是头骨，也不是骨架；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [nɑ:d] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][boʊnz] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [fi:t]
but a face and a man gnawed down to the bones and hair and feet
但 一个 脸 和 一个 男人 被啃咬 向下 到 这 骨头 和 头发 和 脚

.

:

.

但是，一张脸和一个男人被啃噬得只剩下骨头、头发和脚。

[ði:z] [læst] [wɜ:r; wər][ɪn] [staʊt] [ʃu:z] [ðæt] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [və'reɪʃəs] [ti:θ] ;
These last were in stout shoes that resisted even those voracious teeth ;
这些 最后的 是 在 肥硕 鞋 那 抵抗 甚至 那些 贪婪的 牙齿 ;

最后这些人穿着结实的鞋子，连那些贪婪的牙齿都抵挡不住；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðərn] [stɔ:k] [hæd; həd] [ɔ:fərd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [prə'tekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊt] .
and a leathern stock had offered some little protection to the throat .
和 一个 皮革 库存 有 提供 一些 小的 保护 到 这 喉 .

皮质枪托对喉咙提供了一些保护。

[ðə; ði][men] [groʊn] , [ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
The men groaned , and hid their faces with one hand ,
这 男人 呻吟 , 和 隐藏 他们的 面孔 和 一 手 ,

男人们呻吟着，用一只手捂住了脸。

[ænd; ənd] [pʊld] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hæf] -
and pulled softly to the shore with the other ; and then , with half -
和 拉 轻轻 到 这 支撑 和 这 其他 ; 和 然后 , 和 一半 -

[ə'və:tid] ['feɪsɪz] ,
averted faces ,
避免了 面孔 ,

然后，用另一只手轻轻地把她拉到岸边；接着，两人半转过脸去，

[ðeɪ] [dru:] [ðə; ði] [ˈgæstli] [rɪˈmeɪnz] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [rægz][ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [tu;; tə][lənd]
they drew the ghastly remains and fluttering rags gently and reverently to land
他们 画 这 阴森 遗迹 和 飘动 破布 轻轻地 和 虔诚地 到 土地
.
:
.

他们小心翼翼、恭敬地将可怕的残骸和飘动的破布拖到岸上。

[ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz] [ˈji:ldɪd] [tu;; tə] [ˈneɪtʃər] ,
Mr . Atkins yielded to Nature ,
先生 . 阿特金斯 产生 到 自然 ,
阿特金斯先生顺应了自然规律。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈi:gərli] .
and was violently sick at the sight he had searched for so eagerly .
和 曾是 暴力 生病的 在 这 视线 他 有 搜索 为了 所以 急切地 .
看到他苦苦寻觅的景象，却感到一阵剧烈的恶心和呕吐。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] ,
As soon as he recovered his powers ,
作为 很快 作为 他 恢复 他的 权力 ,
他恢复能力后，

[hi;; hi] [beɪd] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [gɑ:rd] [ðə; ði][ˈbɑ:di] ([aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɑ:di] , [ɪn] [lɔ:]) ,
he bade the constables guard the body (it was a body , in law) ,
他 巴德 这 警员 警卫 这 身体 (它 曾是 一个 身体 , 在 法律) ,
他命令警员看守尸体（从法律上讲，那是一具尸体）。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn] [leɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑ:n][aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈmædʒɪstreɪt]
and see that no one laid so much as a finger on it until some magistrate
和 看 那 不 一 铺设 所以 很多 作为 一个 手指 在 它 直到 一些 地方法官
[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [depeɪzɪŋ] .
had taken a deposition .
有 已采取 一个 沉积 .
并且确保在法官进行询问取证之前，任何人都不许碰它一根手指头。

[hi;; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tu;; tə][ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmən] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkɔ:rpəs][ˈdelɪktɑɪ]
He also sent a messenger to Mr . Houseman , telling him the corpus delicti
他 还 发送 一个 信使 到 先生 . 保镖 , 讲述 他 这 语料库 犯罪行为
[wʌz; wəz] [faʊnd] .
was found .
曾是 成立 .
他还派信使去告诉豪斯曼先生，犯罪事实已经找到。

[hi;; hi][dɪd] [ðɪs] , [ˈpɑ:rtli] [tu;; tə] [fɒʊ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][hi;; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ,
He did this , partly to show that gentleman he was right in his judgment ,
他 做过 这 , 部分 到 展示 那 绅士 他 曾是 正确的 在 他的 判断 ,
他这样做，部分原因是为了向那位先生证明他的判断是正确的。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [hju:ˈmænəti] ; [sɪns] , [ˈæftər] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ,
and partly out of common humanity ; since , after this discovery ,
和 部分 出去 的 常见的 人类 ; 自从 , 后 这 发现 ,
部分原因也是出于人类的共同情感；因为，在这一发现之后，

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmənz] [ˈklaɪənt][wʌz; wəz] [fɒr] [tu;; tə][bi;; bi] [traɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [laɪf] .
Mr . Houseman's client was sure to be tried for her life .
先生 . 豪斯曼 客户 曾是 当然 到 是 尝试 为了 她 生活 .
豪斯曼先生的委托人肯定会面临生死审判。

[ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [su:n] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈvju:d] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] ,
A magistrate soon came , and viewed the remains ,
一个 地方法官 很快 来了 , 和 已查看 这 遗迹 ,
不久，一名地方法官赶到，查看了遗体。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈkerf(ə)l] [ˈnoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] .
and took careful notes of the state in which they were found .
和 采取 小心 笔记 的 这 状态 在 哪个 他们 是 成立 .

并仔细记录了它们被发现时的状态。

[ˈhaʊsmən] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] , [bəʊθ][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded]
Houseman came , and was much affected , both by the sight of his dead
保镖 来了 , 和 曾是 很多 做作的 , 两个都 经过 这 视线 的 他的 死的
[frend] , [soʊ][mˈjuːtɪleɪtɪd] ,
friend , so mutilated ,
朋友 , 所以 残缺 ,

豪斯曼来了, 看到他朋友惨遭肢解的尸体, 深受触动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l] [ˈkaːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] .
and by the probable consequences to Mrs . Gaunt .
和 经过 这 可能 结果 到 太太 . 高特 .

以及可能对高特夫人造成的后果。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] [faɪt] [ˈveri] [hɑːrd] ,
However , as lawyers fight very hard ,
然而 , 作为 律师 斗争 非常 难的 ,

然而, 由于律师们会极力抗争,

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][maːrks][ʌv; əv] [ˈvaɪələns]
he recovered himself enough to remark that there were no marks of violence
他 恢复 他自己 足够的 到 评论 那 那里 是 不 标记 的 暴力
[bɪˈfɔːr] [deθ] ,
before death ,
前 死亡 ,

他恢复了一些情绪, 说道, 死者身上没有生前遭受暴力侵害的痕迹。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈsəːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [ˈnoʊts] .
and insisted on this being inserted in the magistrate's notes .
和 坚持 在 这 存在 插入 在 这 地方法官的 笔记 .

并坚持将此内容写入法官的记录中。

[æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [nekst] [deɪ] ,
An inquest was ordered next day ,
一个 死因调查 曾是 订购 下一个 天 ,

次日便下令展开死因调查。

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz][təʊld][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwɪt][ðə; ði] [ˈʌpər] [əˈpɑːrtmənts]
and meantime Mrs . Gaunt was told she could not quit the upper apartments
和 与此同时 太太 . 高特 曾是 讲述 她 可以 不是 辞职 这 上 公寓
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .
of her own house .
的 她 自己的 房子 .

与此同时, 高特夫人被告知她不能搬出自己房子的楼上公寓。

[tuː] [ˈkɒnstəbəlz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Two constables were placed on the ground floor night and day .
二 警员 是 放置 在 这 地面 地面 夜晚 和 天 .

两名警员日夜驻守在一楼。

[nekst] [deɪ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] ,
Next day the remains were removed to the little inn ,
下一个 天 这 遗迹 是 已移除 到 这 小的 客栈 ,

第二天, 遗体被运往那家小旅馆。

[wer] [ˈgrɪfɪθ] [hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdʒɔʊviəl] [ˈaʊərz] ; [leɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
where Griffith had spent so many jovial hours ; laid on a table ,
在哪里 格里菲斯 有 花费 所以 许多 欢乐的 小时 ; 铺设 在 一个 桌子 ,

格里菲斯曾在这里度过了许多欢乐时光; 它被放在桌子上,

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['ʃi:t] .
and covered with a white sheet .
和 涵盖 和 一个 白色的 床单 .

并盖上了白布。

[ðə; ði] ['kɒrənəz] ['dʒʊri][sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['kʌstəm] ,
The coroner's jury sat in the same room , as was then the custom ,
这 验尸官 陪审团 卫星 在 这 相同的 房间 , 作为 曾是 然后 这 风俗 ,
按照当时的惯例, 验尸官陪审团在同一间房间里就座。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪdəns] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] ['nəʊtɪst] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ['ɪntu:][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪndɪŋ]
and the evidence I have already noticed was gone into and the finding
和 这 证据 我 有 已经 注意到 曾是 已消失 进入 和 这 寻找
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [dɪ'pəʊzd] [tu;; tə] .
of the body deposed to .
的 这 身体 被罢免 到 .

我已经注意到, 证据已被调查, 尸体的发现也已得到证实。

[ðə; ði]['dʒʊri] , [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] , [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv]['wɪlf(ə)] ['mɜ:rdə] .
The jury , without hesitation , returned a verdict of willful murder .
这 陪审团 , 没有 犹豫 , 返回 一个 判决 的 任性的 谋杀 .
陪审团毫不犹豫地裁定被告犯有蓄意谋杀罪。

['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔ:t] [ɪn] .
Mrs . Gaunt was then brought in .
太太 . 高特 曾是 然后 带来 在 .

随后, 高特夫人被带了进来。

[ʃi;; ʃi] [keɪm] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n] ['haʊsmənz] ['ʃəʊldə] .
She came , white as a ghost , leaning upon Houseman's shoulder .
她 来了 , 白色的 作为 一个 鬼 , 倾斜 之上 豪斯曼 肩膀 .

她来了, 脸色苍白如鬼, 倚在豪斯曼的肩膀上。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ['entəɪnɪŋ] , [ə; eɪ]['dʒʊrɪmə] , [baɪ][ə; eɪ][hju:'meɪn] ['ɪmpʌls] , [dru:] [ðə; ði] [ʃi:t] ['əʊvə][ðə; ði]
Upon her entering , a juryman , by a humane impulse , drew the sheet over the
之上 她 进入 , 一个 陪审员 , 经过 一个 人道 冲动 , 画 这 床单 超过 这
[rɪ'meɪnz] [ə'gen] .
remains again .
遗迹 再次 .

她进来后, 一名陪审员出于人道主义精神, 再次用床单盖住了遗体。

[ðə; ði]['kɔ:rənə] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu;; tə]['mɪsɪz] .
The coroner , according to the custom of the day , put a question to Mrs .
这 验尸官 , 根据 到 这 风俗 的 这 天 , 放 一个 问题 到 太太 .
[gɔ:nt] ,
Gaunt ,
高特 ,

按照当时的惯例, 验尸官向高特夫人提出了一个问题:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [rɪ'lsɪtɪŋ] [hɜ:r; hə] [gɪlt] .
with the view of eliciting her guilt .
和 这 看法 的 引发 她 有罪 .

目的是为了激起她的愧疚感。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə] [raɪt] ,
If I remember right ,
如果 我 记住 正确的 ,

如果我没记错的话,

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hær] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [soʊ] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
he asked her how she came to be out of doors so late on the night of
他 问 她 如何 她 来了 到 是 出去 的 门 所以 晚的 在 这 夜晚 的
[ðə; ði][ˈmɜːrdər] .
the murder .
这 谋杀 .

他问她，谋杀案发生的当晚，她为什么这么晚还在户外。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈkwɪrɪːz] .
Mrs . Gaunt , however , was in no condition to answer queries .
太太 . 高特 , 然而 , 曾是 在 不 状况 到 回答 查询 .

然而，高特夫人当时的身体状况不允许她回答问题。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ðɪs] [wʌn] .
I doubt if she even heard this one .
我 怀疑 如果 她 甚至 听到 这 一 .

我怀疑她是否听到了这句话。

[hɜːr; hær] [ˈlʌvli] [aɪz] , [daɪˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ʃiːt] , [wɪð; wɪθ]
Her lovely eyes , dilated with horror , were fixed on that terrible sheet , with
她 迷人的 眼睛 , 扩张 和 恐怖 , 是 固定的 在 那 糟糕的 床单 , 和
[ə; eɪ][ˈstoʊni] [glæns] .
a stony glance .
一个 石质的 瞥一眼 .

她那双美丽的眼睛因恐惧而睁大，目光冰冷地盯着那张可怕的床单。

" [ʃoʊ] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ænd; ənd][let][em ˈiː][daɪ] [tuː] .
" Show me , " she gasped , " and let me die too .
" 展示 我 , " 她 倒吸一口气 , " 和 让 我 死 也 .

“让我看看，”她喘着气说，“也让我死吧。”

" [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [hiː; hi] [boʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪv]
" The jurymen looked , with doubtful faces , at the coroner , he bowed a grave
" 这 陪审员 看起来 , 和 疑 面孔 , 在 这 验尸官 , 他 鞠躬 一个 严重
[əˈsent] .
assent .
同意 .

陪审员们面露疑惑地看着验尸官，验尸官郑重地鞠了一躬表示同意。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈdʒʊrɪmən] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [ʃiːt] .
The nearest jurymen withdrew the sheet .
这 最近的 陪审员 退出 这 床单 .

离你最近的陪审员把纸拿走了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [brɪˈliːf] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪkˈstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi] [ʃoʊz] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪts]
the belief was not yet extinct that the dead body shows some signs of its
这 信仰 曾是 不是 然而 灭绝 那 这 死的 身体 演出 一些 标志 的 它是
[ˈmɜːdɜːz] [əˈprəʊt] .
murderer's approach .
凶手的 方法 .

人们当时并未完全摒弃这样一种观点：尸体上会显示出凶手接近的迹象。

[soʊ] ['evri] [aɪ] [ɡleəd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][aɪ 'ti:][baɪ][tɜ:rnz] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] , ['hɔ:rər]
So every eye glared on her and It by turns , as she , with dilated , horror
所以 每一个 眼睛 怒目而视 在 她 和 它 经过 转弯 , 作为 她 , 和 扩张 , 恐怖
- ['stri:kən] [ɔ:bz] ,
- stricken orbs ,
- 受打击的 球体 ,

于是，所有人的目光都轮流落在她和它身上，而她则睁大了眼睛，眼中充满了惊恐。

[lʊkt] [ɑ:n] [ðæt] [ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] .
looked on that awful Thing .
看起来 在 那 可怕 事物 .

我看了看那可怕的东西。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['ʃʌdəɹ] [æt; ət][fɜ:rst] ; [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn]
She recoiled with a violent shudder at first ; and hid her face with one
她 反冲 和 一个 暴力 不寒而栗 在 第一的 ; 和 隐藏 她 脸 和 一
[hænd] .
hand .
手 .

她起初猛地一颤，向后退缩，并用一只手捂住了脸。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɡrædʒuəli] [stoʊl] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] - ['stri:kən] [saɪd] [ɡlæns] .
Then she gradually stole a horror - stricken side glance .
然后 她 逐步地 偷窃 一个 恐怖 - 受打击的 边 瞥一眼 .

然后她慢慢地偷偷地瞥了一眼，眼中充满了惊恐。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][soʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][laʊd] [kraɪ] ,
She had not looked at it so a moment , when she uttered a loud cry ,
她 有 不是 看起来 在 它 所以 一个 片刻 , 什么时候 她 说出 一个 大声 哭 ,
她还没来得及看一眼，就发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ɪts] [fi:t] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd] .
and pointed at its feet with quivering hand .
和 尖 在 它是 脚 和 颤抖 手 .

他颤抖着手指着它的脚。

" [ðə; ðɪ] [ʃu:z] !
" **THE SHOES !**
" 这 鞋 !

“鞋子！

[ðə; ðɪ] [ʃu:z] ! — [aɪ 'ti:][ɪz] [nɑ:t] [maɪ] ['ɡrɪfɪθ] .
THE SHOES ! — IT IS NOT MY GRIFFITH .
这 鞋 ! — 它 是 不是 我的 格里菲斯 .

鞋子！——这不是我的格里菲斯。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [ˈɪntu:][ˈvaɪələnt] [hɪ'sterɪks] ,
" **With this she fell into violent hysterics ,**
" 和 这 她 跌倒 进入 暴力 癔症 ,

“说完，她便歇斯底里地大哭起来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæərɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [æt; ət] ['haʊsmənz] [ˈɜ:rnɪst] [ɪn'tri:ti] .
and was carried out of the room at Houseman's earnest entreaty .
和 曾是 携带 出去 的 这 房间 在 豪斯曼 认真 恳求 .

在豪斯曼的恳求下，他被抬出了房间。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['mɪstər] . ['haʊsmən] ,
As soon as she was gone , Mr . Houseman ,
作为 很快 作为 她 曾是 已消失 , 先生 : 保镖 ,
她刚一走, 豪斯曼先生,

[ˈbiːɪŋ] [fri:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [wʊd] [kəˈmɪt] [hɜːrˈself] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] ,
being freed from his fear that his client would commit herself irretrievably ,
存在 自由 从 他的 害怕 那 他的 客户 会 犯罪 她自己 不可挽回地 ,
[rɪˈkʌvəd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kəmˈpəʊʒər] ,
recovered a show of composure ,
恢复 一个 展示 的 镇定 ,
摆脱了委托人会做出无法挽回的决定的恐惧后, 他恢复了镇定。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [wɪts] [went] ['kiːnli] [tuː; tə] [wɜːrk] .
and his wits went keenly to work .
和 他的 智慧 去 敏锐地 到 工作 :
他立刻开始绞尽脑汁。

" [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzd] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ædˈmɪt][ðə; ði]ˈsuːɪsaɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n]
" On behalf of the accused , " said he , " I admit the suicide of some person
" 在 代表 的 这 被告 , " 说 他 , " 我 承认 这 自杀 的 一些 人
[ʌnˈhəʊn] ,
unknown ,
未知 ,
“我代表被告承认某人自杀,”他说, “

[ˈwerɪŋ] [ˈhevi] [ˈhɑːbneɪld] [ʃuːz] ; [ˈpraːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] .
wearing heavy hobnailed shoes ; probably one of the lower order of people .
穿着 重的 钉鞋 鞋 ; 大概 一 的 这 降低 命令 的 人们 :
穿着厚重的钉鞋; 可能是社会地位较低的人。

" [ðɪs] [əˈdrɔɪt] [rɪˈmɑːrk] [prəˈduːst] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ]
" This adroit remark produced some little effect , notwithstanding the strong feeling
" 这 灵巧 评论 生产 一些 小的 影响 , 虽然 这 强的 感觉
[əˈgenst] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] .
against the accused .
反对 这 被告 :
“尽管人们对被告抱有强烈的敌意, 但这句巧妙的评论并没有产生什么效果。”

[ðə; ði][ˈkɔːrənər] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈbɑːdɪli] [ˌmɑːrks] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [kʊd; kəd]
The coroner inquired if there were any bodily marks by which the remains could
这 验尸官 询问 如果 那里 是 任何 身体上的 标记 经过 哪个 这 遗迹 可以
[biː; bi][aɪˈdentɪfaɪd] .
be identified .
是 已识别 :
验尸官询问尸体上是否有任何可以辨认身份的痕迹。

" [maɪ][ˈmæstər][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔːŋ] [blæk] [moʊl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , " [səˈdʒestɪd] [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdər] .
" My master had a long black mole on his forehead , " suggested Caroline Ryder .
" 我的 掌握 有 一个 长的 黑色的 痣 在 他的 前额 , " 建议 卡罗琳 莱德 :
“我的主人额头上有一颗长长的黑痣,”卡罗琳·莱德说道。

" - [tɪz] [hɪr] !
" ' Tis here !
" - 的 这里 !
“就是这里! ”

" [kraɪd] [ə; eɪ][ˈdʒʊrɪmən] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] .
" cried a juryman , bending over the remains .
" 哭 一个 陪审员 , 弯曲 超过 这 遗迹 :
“一名陪审员俯身查看遗体时喊道。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [gæðərd] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rpəs][ˈdɛlɪktai] ; [ænd; ənd]
And now they all gathered in great excitement round the corpus delicti ; and
和 现在 他们 全部 聚集 在 伟大的 激动 圆形的 这 语料库 犯罪行为 ; 和
[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ˈɪnʌf] ,
there , sure enough ,
那里 ; 当然 足够的 ;

于是，他们都兴奋地聚集在犯罪现场周围；果然，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [blæk] [moʊl] .
was a long black mole .
曾是 一个 长的 黑色的 痣 .

那是一颗长长的黑色痣。

[ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər] [ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nt] , [ˈfa:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][stɜ:rn]
Then was there a buzz of pity for Griffith Gaunt , followed by a stern
然后 曾是 那里 一个 嗡嗡声 的 遗憾 为了 格里菲斯 高特 ; 随后 经过 一个 船尾
[ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ˌeksiˈkreɪʃən] .
murmur of execration .
低语 的 念咒 .

随后，人们开始对格里菲斯·冈特表示同情，紧接着是一阵严厉的谴责声。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɔ:rənər] [ˈsa:ləmli] , " [bɪˈhoʊld][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
" Gentlemen , " said the coroner solemnly , " behold in this the finger of Heaven .
" 先生们 , " 说 这 验尸官 庄严地 , " 看哪 在 这 这 手指 的 天堂 .
“先生们,”验尸官严肃地说,“请看,这是上天的手指。”

[ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪ] [wel] [hæv; həv][pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [sɪns] , [aɪ ˈti:] [si:mz] , [hi:; hi] [left]
The poor gentleman may well have put off his boots , since , it seems , he left
这 贫穷的 绅士 可能 出色地 有 放 离开 他的 靴子 , 自从 , 它 似乎 , 他 左边
[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ;
his horse ;
他的 马 ;

这位可怜的先生很可能脱掉了靴子，因为他似乎把马留在了马厩里；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [hɪz; ɪz][ˈneɪt(ə)l] [saɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ]
but he could not take from his forehead his natal sign ; and that , by
但 他 可以 不是 拿 从 他的 前额 他的 出生 符号 ; 和 那 , 经过
[ˈgɑ:dz] [wɪl] ,
God's will ,
神的 将要 ,

但他无法从额头上取下他的出生印记；而这，是上帝的旨意。

[hæθ] [ˈstreɪndʒli] [ɪˈskeɪpt] [ˌmju:tiˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ][moʊst] [faʊl] [di:d] .
hath strangely escaped mutilation , and revealed a most foul deed .
有 奇怪的 逃脱 残害 , 和 揭晓 一个 最多 犯规 契据 .

令人惊奇的是，它竟然没有遭到肢解，并揭露了一件极其邪恶的罪行。

[wɪ; wi][mʌst; məst] [naʊ] [du:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdu:ti] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] .
We must now do our duty , gentlemen , without respect of persons .
我们 必须 现在 做 我们的 责任 , 先生们 , 没有 尊重 的 人 .

各位先生，我们现在必须履行我们的职责，不分彼此。

" [ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪˈfju:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ˈlestər] .
" A warrant was then issued for the apprehension of Thomas Leicester .
" 一个 保证 曾是 然后 发布 为了 这 忧虑 的 托马斯 莱斯特 .
“随后签发了逮捕托马斯·莱斯特的逮捕令。”

[ænd; ənd] , [ðæt] [seɪm] [naɪt] , ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [left] ['hæːnʃɔː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['tʃæriət] [bɪ'twiːn] [tuː]
And , that same night , Mrs . Gaunt left Hernshaw in her own chariot between two
和 , 那 相同的 夜晚 , 太太 : 高特 左边 赫恩肖 在 她 自己的 战车 之间 二
['kɒnstəbəlz] ,
constables ,
警员 ,

当晚，高特夫人乘坐自己的马车，在两名警员的护送下离开了赫恩肖。

[ænd; ənd] ['eskɔːtɪd] [baɪ] [ɑːrmd] ['jʊəmən] .
and escorted by armed yeomen .
和 护送 经过 武装 自耕农 .

由武装民兵护送。

[hɜːr; həɹ] [praʊd] [hed] [wʌz; wəz] [bəʊd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [niːz] ,
Her proud head was bowed almost to her knees ,
她 自豪的 头 曾是 鞠躬 几乎 到 她 膝盖 ,
她骄傲的头颅几乎低垂到膝盖。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['striːmɪŋ] [aɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['lʌvli] [hændz] .
and her streaming eyes hidden in her lovely hands .
和 她 流媒体 眼睛 隐 在 她 迷人的 双手 :
她泪眼婆娑地藏在自己美丽的双手里。

[fɔːr; fəɹ] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么？

[ə; eɪ][mɑːb] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ] [maɪlz] , [ˈfʌʊtɪŋ] , " ['mɜːrdəres] ! — ['blʌdi] ['peɪpɪst] !
A mob accompanied her for miles , shouting , " Murderess ! — Bloody Papist !
一个 暴民 伴随 她 为了 英里 , 喊叫 , " 杀人犯 ! — 血腥 天主教徒 !
一群暴徒跟着她走了好几英里，高喊着：“杀人犯！——该死的天主教徒！”

— [hæst] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kʌmbərland] .
— Hast done to death the kinliest gentleman in Cumberland .
— 哈斯特 完毕 到 死亡 这 最友善的 绅士 在 坎伯兰 :
——他害死了坎伯兰郡最善良的绅士。

[wiːl] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [hæŋd] . — [fer] [feɪs]
We'll all come to see thee hanged . — Fair face
出色地 全部 来 到 看 你 绞刑 : — 公平的 脸

我们都会来亲眼看着你被绞死。——美丽的脸庞

[bʌt; bət] [faʊl] [hɑːrt] ! " — [ænd; ənd]
but foul heart ! " — and
但 犯规 心 ! " — 和

但心肠歹毒！——

['groʊnɪŋ] , [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [kept] [frʌm; frəm] ['vaɪələns] [baɪ][ðə; ði]
groaning , hissing and cursing , and indeed only kept from violence by the
呻吟 , 嘶嘶声 和 咒骂 , 和 的确 仅有的 保留 从 暴力 经过 这
['eskɔːrt] .
escort .
护送 .

他呻吟、嘶嘶叫、咒骂，幸亏有护卫才没有动手打人。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [pʊɹ] [praʊd] ['leɪdi][ænd; ənd] [lɑːdʒd] [hɜːr; həɹ][ɪn] [kɑː'lail] [dʒeɪl] .
And so they took that poor proud lady and lodged her in Carlisle gaol .
和 所以 他们 采取 那 贫穷的 自豪的 女士 和 已提交 她 在 卡莱尔 监狱 :
于是，他们把那位可怜的、骄傲的女士关进了卡莱尔监狱。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɑːn'sent; en'sænt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .

She was enceinte into the bargain .
她 曾是 怀孕 进入 这 便宜货 .

她当时还怀有身孕。

[baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] [ˈməːdəɪŋ] .

By the man she was to be hanged for murdering .
经过 这 男人 她 曾是 到 是 绞刑 为了 谋杀 .

被她即将因谋杀而被处以绞刑的凶手处死。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fjuː] [ɪk'sepʃənz] .

The county was against her , with some few exceptions .
这 县 曾是 反对 她 , 和 一些 很少 例外情况 .

除了少数例外，全县人民都反对她。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈnevɪ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmən] [stʊd] [ˈstaʊtli] [baɪ][hɜːr; həɹ] .

Sir George Neville and Mr . Houseman stood stoutly by her .
先生 乔治 内维尔 和 先生 . 保镖 站立 坚定地 经过 她 .

乔治·内维尔爵士和豪斯曼先生坚定地站在她身边。

[sɜːr][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [əbˈteɪnd] [hɜːr; həɹ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkʌmfəts] [ɪn][dʒeɪl] ;

Sir George's influence and money obtained her certain comforts in gaol ;
先生 乔治的 影响 和 钱 获得 她 肯定 舒适 在 监狱 ;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,

and , in that day ,
和 , 在 那 天 ,

乔治爵士的影响力和金钱为她在狱中提供了一定的舒适条件；而且，在那一天，

[ðə; ði] [ɪː] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪˈspektɪd] [ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl] ,

the law of England was so far respected in a gaol ,
这 法律 的 英格兰 曾是 所以 远的 受人尊敬 在 一个 监狱 ,

在监狱里，英国法律到目前为止还受到尊重。

[ðæt] [ʌnˈtraɪd] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ˈsɛlz] , [nɔːr] [ɪmˈpiːdɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] ,

that untried prisoners were not thrown into cells , nor impeded , as they now are ,
那 未经尝试 囚犯 是 不是 抛掷 进入 细胞 , 也不 受阻 , 作为 他们 现在 是 ,

未经审判的囚犯不会像现在这样被扔进牢房或受到阻碍。

[ɪn] [prɪˈpeəriŋ] [ðer; ðər] [dɪˈfens] .

in preparing their defense .
在 准备 他们的 防御 .

准备辩护。

[hɜːr; həɹ] [tuː] [stɔːntʃ] [ˈfrendz] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ]

Her two staunch friends visited her every day , and tried to keep her
她 二 坚定 朋友们 到访 她 每一个 天 , 和 尝试 到 保持 她

[hɑːrt] [ʌp] .

heart up .
心 向上 .

她的两个铁杆朋友每天都去看望她，努力让她振作起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] .

But they could not do it .
但 他们 可以 不是 做 它 .

但他们没能做到。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ['bɔːdəɪŋ] [ə'pɑːn] ['leθədʒi] .
She was in a state of dejection bordering upon lethargy .
她 曾是 在 一个 状态 的 沮丧 毗邻 之上 昏睡 .

她情绪低落，近乎萎靡不振。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ded] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'tiː] ?
" If he is dead , " said she , " what matters it ?
" 如果 他 是 死的 , " 说 她 , " 什么 事情 它 ?

“如果他死了,”她说,“那还有什么意义呢? ”

[ɪf] , [baɪ] ['gɑːdz] ['mɜːrsɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] [stiːl] ,
If , by God's mercy , he is alive still ,
如果 , 经过 神的 怜悯 , 他 是 活 仍然 ,

如果蒙上帝怜悯，他仍然活着，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [let] [em 'iː] [daɪ] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
he will not let me die for want of a word from him .
他 将要 不是 让 我 死 为了 想 的 一个 单词 从 他 .

他不会因为我没跟他说话就让我死的。

[ɪm'peɪ(ə)ns] [hæθ] [bɪn] [maɪ] [beɪn] .
Impatience hath been my bane .
不耐烦 有 到过 我的 祸根 .

急躁一直是我的祸根。

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Now , I say , God's will be done .
现在 , 我 说 , 神的 将要 是 完毕 .

现在，我说，愿上帝的旨意成就。

[aɪ] [eɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I am weary of the world .
我 是 厌倦 的 这 世界 .

我厌倦了这个世界。

" ['haʊsmən] [traɪd] ['evri] ['ɑːrgjʊmənt] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['despəɪət] [freɪm] [ʌv; əv]
" Houseman tried every argument to rouse her out of this desperate frame of
" 保镖 尝试 每一个 争论 到 唤醒 她 出去 的 这 绝望的 框架 的

[maɪnd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
mind ; but in vain .
头脑 ; 但 在 徒劳 .

“豪斯曼想尽一切办法让她摆脱这种绝望的心态；但都徒劳无功。”

[aɪ 'tiː] [ræn] [ɪts] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
It ran its course , and then , behold , it passed away like a cloud ,
它 跑 它是 课程 , 和 然后 , 看哪 , 它 通过了 离开 喜欢 一个 云 ,

它走完了它的旅程，然后，瞧，它像云一样消散了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [hɜːr; hər] [ə'kjuːzəz] .
and there came a keen desire to live and defeat her accusers .
和 那里 来了 一个 敏锐的 欲望 到 居住 和 击败 她 指控者 .

于是，她燃起了强烈的求生欲望，决心要打败那些控告她的人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['haʊsmən] [raɪt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stʌdɪd] [aɪ 'tiː]
She made Houseman write out all the evidence against her ; and she studied it
她 制成 保镖 写 出去 全部 这 证据 反对 她 ; 和 她 研究 它

[baɪ] [deɪ] ,
by day ,
经过 天 ,

她让豪斯曼把所有对她不利的证据都写下来；她白天仔细研读这些证据。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ai 'ti:] [baɪ] [naɪt] ;
and thought of it by night ;
和想法的它经过夜晚；

夜里我反复思考着这件事；

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [sər'praɪzd] [bəuθ][hɜ:r; həɹ] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ri'ma:ks] .
and often surprised both her friends by the acuteness of her remarks .
和经常惊讶两个都她朋友们经过这急性的她评论。

她言辞的敏锐常常令她的朋友们感到惊讶。

[ˈmɪstər] . [ˈætkinz] [dɪskən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈædvɜ:taɪzmənts] ;
Mr . Atkins discontinued his advertisements ;
先生阿特金斯已停产他的广告；

阿特金斯先生停止了广告投放；

[ai 'ti:][wʌz; wəz] [ˈhaʊsmən] [hu:] [naʊ] [fɪld] [ˈevri] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ]['noʊtɪsaɪz] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔ:nt]
it was Houseman who now filled every paper with notices informing Griffith Gaunt
它曾是保镖WHO现在已填每一个纸和通知通知格里菲斯高特

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seɪ(ə)n] [tu;; tə] [ˈfɔ:rtʃən] ,
of his accession to fortune ,
的他的加入到财富，

现在，是豪斯曼在每份报纸上都刊登了公告，告知格里菲斯·冈特他继承了巨额财富。

[ænd; ənd] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈweɪti] [ˈri:z(ə)nz] ,
and entreated him for that , and other weighty reasons ,
和恳求他为了那，和其他重原因，

并为此以及其他重要原因恳求他。

[tu;; tə] [kə'mju:nikeɪt] [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ooɪld] [frend] [dʒɑ:n] [ˈhaʊsmən] , [ə'tɜ:rni] - [æt; ət] -
to communicate in confidence with his old friend John Houseman , attorney - at -
到交流在信心和他老的的朋友约翰保镖，律师-在-

[lɔ:] .
law .
法律：

与他的老朋友、律师约翰·豪斯曼私下沟通。

[ˈhaʊsmən] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈweri] [tu;; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [fɔ:r; fər]
Houseman was too wary to invite him to appear and save his wife ; for
保镖曾是也警惕到邀请他到出现和节省他的妻子；为了

, [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
, in that case ,
，在那案件，

豪斯曼过于谨慎，不敢邀请他来救他的妻子；因为，那样的话，

[hi; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [ju:z][hɪz; ɪz] [ˈædvɜ:taɪzmənts] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
he feared the Crown would use his advertisements as evidence at the trial ,
他害怕这王冠会使用他的广告作为证据在这审判，

[ʃəd; ʃəd] [ˈgrɪfɪθ] [na:t] [ə'pɪr] .
should Griffith not appear .
应该格里菲斯不是出现。

他担心，如果格里菲斯不出庭，检方会在审判中使用他的广告作为证据。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈhaʊsmən] [rɪ'laid] [mɔ:ɹ] [ə'pɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] ,
The fact is , Houseman relied more upon certain lacunæ in the evidence ,
这事实是，保镖依赖更多的之上肯定空白在这证据，

事实上，豪斯曼更多地依赖于证据中的某些漏洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ma:ks][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ðæn; ðən][ə'pɑ:n]['eni] [hoʊp] [ðæt] ['grɪfɪθ]
and the absence of all marks of violence , than upon any hope that Griffith
和 这 缺席 的 全部 标记 的 暴力 , 比 之上 任何 希望 那 格里菲斯
[maɪt] [bi:; bi][ə'laɪv] .
might be alive .
可能 是 活 .

而且没有任何暴力痕迹，这比任何希望格里菲斯还活着都要强烈。

[ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [dru:] [nɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [fre] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [keɪs] .
The assizes drew near , and no fresh light broke in upon this mysterious case .
这 巡回审判 画 靠近 , 和 不 新鲜的 光 打破 在 之上 这 神秘 案件 .
[nɪsɪz] [gɔ:nt] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][bed][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] .
Mrs . Gaunt lay in her bed at night , and thought and thought .
太太 . 高特 躺 在 她 床 在 夜晚 , 和 想法 和 想法 .

高特太太夜里躺在床上，思绪万千。

[naʊ] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌndər'stændɪŋ] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['paʊər] [ʌndər] [sʌt]
Now the female understanding has sometimes remarkable power under such
现在 这 女性 理解 有 有时 卓越 力量 在下面 这样的
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

在这种情况下，女性的理解力有时会发挥出惊人的力量。

[baɪ] [di'gri:z] [tru:θ] ['flæʃɪz] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
By degrees Truth flashes across it , like lightning in the dark .
经过 学位 真相 闪光灯 穿过 它 , 喜欢 闪电 在 这 黑暗的 .
[dʒɜ:rdʒ] [neɪv] [æftər] ['meni] [sʌt] [naɪtli] [medɪ'teɪʃənz] , ['misɪz] . [gɔ:nt] [sent] [wʌn] [deɪ] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [neɪv]
After many such nightly meditations , Mrs . Gaunt sent one day for Sir George Neville
后 许多 这样的 每晚 冥想 , 太太 . 高特 发送 一 天 为了 先生 乔治 内维尔
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['haʊsmən] ,
and Mr . Houseman ,
和 先生 . 保镖 ,

经过许多个夜晚的沉思，高特夫人有一天派人去请乔治·内维尔爵士和豪斯曼先生。

[ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɑ:lʊʊz] " [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv] ,
and addressed them as follows " I believe he is alive ,
和 已解决 他们 作为 跟随 " 我 相信 他 是 活 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wer] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['mu:smənt] .
and that I can guess where he is at this moment .
和 那 我 能 猜测 在哪里 他 是 在 这 片刻 .

我大概能猜到他此刻在哪里。

" [bəʊθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'meɪzd] .
" Both the gentlemen started , and looked amazed .
" 两个都 这 先生们 开始 , 和 看起来 惊叹 .
[lɜ:z] [neɪv] [æftər] ['meni] [sʌt] [naɪtli] [medɪ'teɪʃənz] , ['misɪz] . [gɔ:nt] [sent] [wʌn] [deɪ] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [neɪv]
两位先生都愣住了，脸上露出惊讶的表情。

" [jes] , ['sɜ:rz] ; [soʊ] [fɔr] [æz; əz][wi:; wi][sɪt] [hɪr] , [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn] ['læŋkəʃə] ,
" Yes , sirs ; so sure as we sit here , he is now at a little inn in Lancashire ,
" 是的 , 先生们 ; 所以 当然 作为 我们 坐 这里 , 他 是 现在 在 一个 小的 客栈 在 兰开夏郡 ,
[kɔ:ld] [ðə; ði] - ['pækhɔ:rs] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
called the ' Packhorse , ' with a woman he calls his wife .
称为 这 - 驮马 , - 和 一个 女士 他 呼叫 他的 妻子 .

他称他为“驮马”，还有一个他称之为妻子的女人。

" [bɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ə; eɪ][mæn] — [tu:; tə][gʊθ][ænd; ənd] [tel] [ˈevriθɪŋ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , "

" **Because I am not a man — to go and tell everything all at once** , "

因为 我 是 不是 一个 男人 — 到 去 和 告诉 一切 全部 在 一次 , "

[ˈsɒbd] [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] .

sobbed Mrs . Gaunt .

啜泣 太太 . 高特 .

“因为我不是男人——我不能一下子把所有事情都说出来，”高特太太抽泣着说。

" [br'saɪdʒ] , [aɪ] ['wɑ:ntrɪd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz] [gʊd] [nɛɪm] , [hu:z] [dɪr] [laɪf] [ðeɪ] [prɪ'tend] [aɪ][hæv; həv]
" **Besides** , **I** **wanted** **to** **shield** **his** **good** **name** , **whose** **dear** **life** **they** **pretend** **I** **have**
" 除了 , 我 通缉 到 盾 他的 好的 姓名 , 谁 亲爱的 生活 他们 假装 我 有
[ˈteɪkən] .
taken .
已采取 .

“此外，我还想维护他的名誉，他们却声称是我夺走了他的性命。”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pəʊzə] ,
" **As** **soon** **as** **she** **recovered** **her** **composure** ,
" 作为 很快 作为 她 恢复 她 镇定 ,

“她一恢复镇定，

[ʃi:; ʃɪ] ['bɛgd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['nevɪ] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə][ðə; ði] " [ˈpækhɔ:rs] " [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] .
she **begged** **Sir** **George** **Neville** **to** **ride** **to** **the** " **Packhorse** " **for** **her** .
她 乞求 先生 乔治 内维尔 到 骑 到 这 " 驮马 " 为了 她 .

她恳求乔治·内维尔爵士骑马去“驮马”那里。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ə'sentɪd] [ɪ:gərlɪ] ; [bʌt; bət] [æskt] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][aɪ'ti:] .
Sir **George** **assented** **eagerly** ; **but** **asked** **how** **he** **was** **to** **find** **it** .
先生 乔治 同意 急切地 ; 但 问 如何 他 曾是 到 寻找 它 .

乔治爵士欣然同意；但他问该如何找到它。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **I** **have** **thought** **of** **that** **too** , " **said** **she** .
" 我 有 想法 的 那 也 , " 说 她 .

“我也想过这个问题，”她说。

" [hɪz; ɪz] [blæk] [hɔ:rs] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" **His** **black** **horse** **has** **been** **to** **and** **fro** .
" 他的 黑色的 马 有 到过 到 和 弗 .

他的黑马来回奔波。

[raɪd] [ðæt] [hɔ:rs] [ɪntu:] [ˈlæŋkəʃə] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] :
Ride **that** **horse** **into** **Lancashire** , **and** **give** **him** **his** **head** :
骑 那 马 进入 兰开夏郡 , 和 给 他 他的 头 :

骑着那匹马进兰开夏郡，砍下它的头：

[ten][tu:; tə][wʌn][bʌt; bət][hi:; hi] [teɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ɔ:r] [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ'ti:]
ten **to** **one** **but** **he** **takes** **you** **to** **the** **place** , **or** **where** **you** **may** **hear** **of** **it**
十 到 一 但 他 需要 你 到 这 地方 , 或者 在哪里 你 可能 听到 的 它
.
:
.

十有八九他会带你到那个地方，或者让你听到那个地方的消息。

[ɪf] [nɑ:t] , [gəʊ][tu:; tə] [ˈlæŋkæstə] , [ænd; ənd][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ˈpækhɔ:rs] . -
If **not** , **go** **to** **Lancaster** , **and** **ask** **about** **the** ' **Packhorse** . '
如果 不是 , 去 到 兰开斯特 , 和 问 关于 这 - 驮马 . -

如果不行，就去兰开斯特，问问“驮马”的事。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][em'ɪ:][frʌm; frəm] [ˈlæŋkæstə] : [si:] .
He **wrote** **to** **me** **from** **Lancaster** : **see** .
他 写道 到 我 从 兰开斯特 : 看 .

他从兰开斯特给我写信：请看。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletə] .
" **And** **she** **showed** **him** **the** **letter** .
" 和 她 显示 他 这 信 .

她把信给他看了。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪmˈbreɪst] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrdər] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] .
Sir George embraced with ardor this opportunity of serving her .
先生 乔治 拥抱 和 热情 这 机会 的 服务 她 .

乔治爵士欣然接受了为她效力的机会。

" [aɪl] [biː; bi][æt; ət] ['həːnʃɔː] [ɪn][wʌn] [ˈaʊər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I'll be at Hernshaw in one hour , " said he ,
" 患病的 是 在 赫恩肖 在 一 小时 , " 说 他 ,
" 我一个小时后就到赫恩肖 , " 他说。

" [ænd; ənd][raɪd][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [saʊθ] [æt; ət][wʌns] . "
" and ride the black horse south at once . "
" 和 骑 这 黑色的 马 南 在 一次 . "

“立刻骑着黑马向南走。”

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [sed] ['haʊsmən] ; " [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə]
" Excuse me , " said Houseman ; " but would it not be better for me to
" 原谅 我 , " 说 保镖 ; " 但 会 它 不是 是 更好的 为了 我 到
[goʊ] ?
go ?
去 ?

“对不起,”豪斯曼说, “但我最好还是离开吧? ”

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['eɪb(ə)][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
As a lawyer , I may be more able to cope with her . "
作为 一个 律师 , 我 可能 是 更多的 有能力的 到 应付 和 她 . "
作为一名律师, 我或许更能应付她。

" [neɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] , " [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] : [ɪf] [hiː; hi][ˈmænɪdʒɪz]
" Nay , " said Mrs . Gaunt , " Sir George is young and handsome : if he manages
" 不 , " 说 太太 : 高特 , " 先生 乔治 是 年轻的 和 英俊的 : 如果 他 管理
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“不,”高特夫人说, “乔治爵士年轻英俊: 如果他表现出色,

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [juː; jʊ] .
she will tell him more than she will you .
她 将要 告诉 他 更多的 比 她 将要 你 .

她会告诉他比告诉你的更多。

[ɔːl][aɪ][beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] , [tuː; tə][draːp][ðə; ði] [, ˌjevəˈliə] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ,
All I beg of him is , to drop the chevalier , for this once ,
全部 我 求 的 他 是 , 到 降低 这 骑士 , 为了 这 一次 ,
我只求他这一次, 别再用骑士的称呼了。

[ænd; ənd] [siː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈmænz] ; [siː] [ðem; ðəm][æz; əz]
and see women with a woman's eyes and not a man's ; see them as
和 看 女性 和 一个 女性的 眼睛 和 不是 一个 男人的 ; 看 他们 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] .
they are .
他们 是 .

要用女人的眼光而不是男人的眼光去看女人; 要看清她们的本来面目。

[duː][nɑːt][goʊ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][maɪ] ['mʌni] ,
Do not go telling a creature of this kind that she has had my money ,
做 不是 去 讲述 一个 生物 的 这 种类 那 她 有 有 我的 钱 ,
不要去告诉这种生物她拿走了我的钱,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] ['pɪti] [em ˈiː] ['laɪŋ] [hɪr] [ɪn] ['prɪzn] .
as well as my husband , and ought to pity me lying here in prison .
作为 出色地 作为 我的 丈夫 , 和 应该 到 遗憾 我 说谎 这里 在 监狱 .

还有我的丈夫, 他们应该同情我躺在监狱里的样子。

[ki:p] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [saɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

Keep me out of her sight as much as you can .
保持 我 出去 的 她 视线 作为 很多 作为 你 能 .

尽量让我远离她的视线。

[ˈweðər] [ˈgrɪfɪθ] [hæθ] [di'si:vɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [reɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋ]
Whether Griffith hath deceived her or not you will never raise in her any feeling

[bʌt; bət] [ʌv] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

but love for him ,
但 爱 为了 他 ,

无论格里菲斯是否欺骗了她，你都无法在她心中唤起除爱以外的任何感情。

[ænd; ənd] [ˈheitɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:fl] [waɪf] .

and hatred for his lawful wife .
和 仇恨 为了 他的 合法的 妻子 .

以及对他合法妻子的憎恨。

[dres] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjoʊmən] ; [goʊ] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;

Dress like a yeoman ; go quietly , and lodge in the house a day or two ;
裙子 喜欢 一个 乡绅 ; 去 悄悄 , 和 小屋 在 这 房子 一个 天 或者 二 ;

穿上农夫的衣服；悄悄地去，在房子里住上一两天；

[bɪ'ɡɪn] [baɪ] [ˈflætərɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [get] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ləst] ,

begin by flattering her ; and then get from her when she saw him last ,
开始 经过 奉承 她 ; 和 然后 得到 从 她 什么时候 她 锯 他 最后的 ,

先奉承她；然后从她那里套取她上次见到他时的信息。

[ɔ:r] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

or heard from him .
或者 听到 从 他 .

或者收到他的消息。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [səp'praɪz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] . "

But indeed I fear you will surprise him with her . "
但 的确 我 害怕 你 将要 惊喜 他 和 她 . "

但我确实担心你会让她出乎他的意料。

" [fɪr] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] .

" Fear ? " exclaimed Sir George .
" 害怕 ? " 惊呼 先生 乔治 .

“害怕？”乔治爵士惊呼道。

" [wel] , [hoʊp] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn]

" Well , hope , then , " said the lady ; and a tear trickled down her face in
" 出色地 , 希望 , 然后 , " 说 这 女士 ; 和 一个 撕 涓涓细流 向下 她 脸 在

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

a moment .
一个 片刻 .

“好吧，那就希望如此吧，”那位女士说道；片刻之后，一滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , [ˈpra:mɪs] [em 'i:] , [ɑ:n] [jər; jər] [ˈɑ:nər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [nɑ:t] [tu:; tə]

" But , if you do , promise me , on your honor as a gentleman , not to
" 但 , 如果 你 做 , 承诺 我 , 在 你的 荣誉 作为 一个 绅士 , 不是 到

[əˈfrʌnt] [hɪm; ɪm] .

affront him .
冒犯 他 .

“但是，如果你真的这么做了，请你以绅士的荣誉向我保证，不要冒犯他。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] . "

For I know you think him a villain . "
为了 我 知道 你 思考 他 一个 恶棍 . "

因为我知道你认为他是个坏人。

" [ə; eɪ][di:] — — [di:] ['vɪlən] !
" A d — — d villain !
" 一个 d — — d 恶棍 !

“一个该死的恶棍！”

[ˈseɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] . "
saving your presence . "
保存 你的 在场 . "

留住你的身影。

" [wel] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][ˌem ˈi:] .
" Well , sir , you have said it to me .
" 出色地 , 先生 , 你 有 说 它 到 我 .

“嗯，先生，您已经跟我说过。”

[naʊ] [ˈpra:mɪs] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [nɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] :
Now promise me to say nought to him , but just this :
现在 承诺 我 到 说 零 到 他 , 但 只是 这 :

现在答应我，什么都别跟他说，就说这一句话：

- [roʊz] [gɔ:nts] [ˈmʌðər] [ʃi:; ʃɪ][laɪz][ɪn] [kɑ:ˈlaɪl] [dʒeɪl] , [tu:; tə][bi:; bi][traɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər]
! Rose Gaunt's mother she lies in Carlisle gaol , to be tried for her life for
- 玫瑰 高特 母亲 她 谎言 在 卡莱尔 监狱 , 到 是 尝试 为了 她 生活 为了
[ˈmə:dərɪŋ] [ju:; jʊ] .
murdering you .
谋杀 你 .

“罗斯·冈特的母亲被关押在卡莱尔监狱，她将因谋杀你而接受死刑审判。”

[ʃi:; ʃɪ][begz] [ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][let] [hɜ:r; hər][daɪ] [ˈpʌblɪkli] [əˈpa:n][ðə; ðɪ][ˈskæfoʊld] ; [bʌt; bət][ˈkwaɪətli]
She begs of you not to let her die publicly upon the scaffold ; but quietly
她 乞求 的 你 不是 到 让 她 死 公开 之上 这 脚手架 ; 但 悄悄
[æt; ət][hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

她恳求你不要让她在绞刑架上公开死去；而是让她在家中平静地死去。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] . - "
of her broken heart . ' "
的 她 破碎的 心 . - "

她心碎了。

" [raɪt] [ˌaɪ ˈti:] , " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Write it , " said Sir George , with the tears in his eyes ,
" 写 它 , " 说 先生 乔治 , 和 这 眼泪 在 他的 眼睛 ,

“写下来，”乔治爵士说着，眼里噙满了泪水。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
" that I may just put it in his hand :
" 那 我 可能 只是 放 它 在 他的 手 :

“我或许可以把它放在他手里：

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [ˈlʌtər] [jʊr; jər] [swi:t] [wɜ:rdz][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɑ:nstər][æz; əz][hi:; hi][ɪz] .
for I can never utter your sweet words to such a monster as he is .
为了 我 能 绝不 说出 你的 甜的 字 到 这样的 一个 怪物 作为 他 是 .

因为我永远无法对你那样的怪物说出你那些甜言蜜语。

" [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈpi:l] , [ænd; ænd] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈni:dləs]
" Armed with this appeal , and several minute instructions , which it is needless
" 武装 和 这 上诉 , 和 一些 分钟 指示 , 哪个 它 是 不必要
[tu:; tə] [pərˈtɪkjələraɪz] [hɪr] ,
to particularize here ,
到 具体化 这里 ,

“带着这份诉求，以及几份无需在此赘述的详细指示，

[ðæt] [stɔːnt] [frend] [roʊd][ˈɪntuː] [ˈlæŋkəʃə] .
that staunch friend rode into Lancashire .
那 坚定 朋友 骑 进入 兰开夏郡 .

那位忠实的朋友骑马来到了兰开夏郡。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [səˈgæsəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
And next day the black horse justified his mistress's sagacity , and his own .
和 下一个 天 这 黑色的 马 合理的 他的 情妇的 睿智 , 和 他的 自己的 .
第二天, 那匹黑马证明了他女主人的智慧, 也证明了他自己的智慧。

[hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ,
He seemed all along to know where he was going ,
他 似乎 全部 沿着 到 知道 在哪里 他 曾是 去 ,
他似乎一直都知道自己要去哪里,

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][roʊd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɡriːn] :
and late in the afternoon he turned off the road on to a piece of green :
和 晚的 在 这 下午 他 转向 离开 这 路 在 到 一个 片 的 绿色的 :
傍晚时分, 他拐下公路, 驶入一片绿地:

[ænd; ənd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] , [sɔː] [raɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] "
and Sir George , with beating heart , saw right before him the sign of the "
和 先生 乔治 , 和 殴打 心 , 锯 正确的 前 他 这 符号 的 这 "
[ˈpækhɔːrs] ,
Packhorse ,
驮马 ,
乔治爵士心跳加速, 眼前赫然出现了“驮马”的标志。

" [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] , [ðə; ði][wɜːrdz]
"**and , on coming nearer , the words**
" 和 , 在 未来 更近 , 这 字
“而且, 走近之后, 这些话.....”

[ˈtɒməs] [ˈlestər] .
THOMAS LEICESTER .
托马斯 莱斯特 .

托马斯·莱斯特。

[hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][bed] .
He dismounted at the door , and asked if he could have a bed .
他 下马 在 这 门 , 和 问 如果 他 可以 有 一个 床 .
他在门口下了马, 问能不能给他一张床。

[ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [sed] [jes] ; [ænd; ənd] [ˈsʌpər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] .
Mrs . Vint said yes ; and supper into the bargain , if he liked .
太太 . 酿酒 说 是的 ; 和 晚餐 进入 这 便宜货 , 如果 他 喜欢 .
文特太太答应了; 如果他愿意, 还可以请他吃晚饭。

[hiː; hi] [ɔːrdərd] [ə; eɪ] [səbˈstæn(ə)l] [ˈsʌpər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
He ordered a substantial supper directly .
他 订购 一个 重大的 晚餐 直接地 .
他直接点了一份丰盛的晚餐。

[ˈmɪsɪz] . [vɪnt] [sɔː] [æt; ət][wʌns][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkʌstəmə] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
Mrs . Vint saw at once it was a good customer , and showed him into
太太 . 酿酒 锯 在 一次 它 曾是 一个 好的 顾客 , 和 显示 他 进入
[ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
the parlor .
这 客厅 .
文特太太一眼就看出这是个好顾客, 便把他领进了客厅。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
He sat down by the fire .
他 卫星 向下 经过 这 火 .

他坐在火堆旁。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][fi:; ji][riˈtaɪərd] , [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
But , the moment she retired , he got up and made a circuit of the house ,
但 , 这 片刻 她 退休 , 他 得到 向上 和 制成 一个 电路 的 这 房子 ,
但是, 她刚一休息, 他就起身绕着房子走了一圈。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkwaɪətli][ˈɪntu:] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈgrɪfɪθ]
looking quietly into every window , to see if he could catch a glance of Griffith
寻找 悄悄 进入 每一个 窗户 , 到 看 如果 他 可以 抓住 一个 瞥一眼 的 格里菲斯
[gɔ:nt] .
Gaunt .
高特 .

他静静地向每一扇窗户张望, 看看能不能瞥见格里菲斯·冈特的身影。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [riˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rlər] [ˈhevi]
There were no signs of him ; and Sir George returned to his parlor heavy
那里 是 不 标志 的 他 ; 和 先生 乔治 返回 到 他的 客厅 重的
- [ˈhɑrtɪd] .
- hearted .
- 心地 .

他不见踪影; 乔治爵士心情沉重地回到了客厅。

[wʌn] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfi:tɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
One hope , the greatest of all , had been defeated directly :
一 希望 , 这 最 的 全部 , 有 到过 战败 直接地 .
最大的希望之一, 就这样彻底破灭了。

[stiɪl] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˈgrɪfɪθ] [maɪt] [bi:; bi] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ˈtempərəri] [ˈbɪznəs] .
Still , it was just possible that Griffith might be away on temporary business .
仍然 , 它 曾是 只是 可能的 那 格里菲斯 可能 是 离开 在 暂时的 商业 .
不过, 格里菲斯也有可能暂时出差了。

[ɪn] [ðɪs] [feɪnt] [hoʊp] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
In this faint hope , Sir George strolled about till his supper was ready for him .
在 这 头晕的 希望 , 先生 乔治 漫步 关于 直到 他的 晚餐 曾是 准备好 为了 他 .
怀着这渺茫的希望, 乔治爵士四处闲逛, 直到他的晚餐准备好。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [i:tn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] , [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ]
When he had eaten his supper , he rang the bell , and , taking advantage
什么时候 他 有 吃 他的 晚餐 , 他 响铃 这 钟 , 和 , 采取 优势
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈkʌstəm] ,
of a common custom ,
的 一个 常见的 风俗 ,

他吃完晚饭后, 按响了门铃, 并利用了一个常见的习俗,

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [ˈtɒməs] [ˈlestər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
insisted on the landlord , Thomas Leicester , taking a glass with him .
坚持 在 这 房东 , 托马斯 莱斯特 , 采取 一个 玻璃 和 他 .
他坚持要房东托马斯·莱斯特带走一杯酒。

" [ˈtɒməs] [ˈlestər] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" Thomas Leicester ! " said the girl .
" 托马斯 莱斯特 ! " 说 这 女孩 .
"托马斯·莱斯特! "女孩说道。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
" He is not at home .
" 他 是 不是 在 家 .

他不在家。

[bʌt; bət] [aɪ] [send] ['mæstər] [vɪnt] .
But I'll send Master Vint .
但 患病的 发送 掌握 酿酒 .

但我会派文特大师去。

" [oʊld] [vɪnt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['redɪli] [ək'septɪd] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['gɛsts]
" Old Vint came in , and readily accepted an invitation to drink his guest's
" 老的 酿酒 来了 在 , 和 容易 公认 一个 邀请 到 喝 他的 客人的
[helθ] .
health .
健康 .

“老文特走了进来，欣然接受了客人的邀请，为客人的健康干杯。”

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [lə'kweɪʃəs] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Sir George found him loquacious , and soon extracted from him that his
先生 乔治 成立 他 贫嘴 , 和 很快 提取 从 他 那 他的
[ˈdɔːtər] ['mɜːrsɪ] [wʌz; wəz] ['lestərʒ] [waɪf] ,
daughter Mercy was Leicester's wife ,
女儿 怜悯 曾是 莱斯特的 妻子 ,

乔治爵士发现他很健谈，很快就从他口中套出了他女儿默西是莱斯特的妻子这个消息。

[ðæt] ['lestər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɜːrsɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [ker] [fɔːr; fər]
that Leicester was gone on a journey , and that Mercy was in care for
那 莱斯特 曾是 已消失 在 一个 旅行 , 和 那 怜悯 曾是 在 关心 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

莱斯特外出旅行了，梅西在照顾他。

" ['liːstweɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] [dʌ] ,
" Leastways , " said he , " she is very dull ,
" 至少 , " 说 他 , " 她 是 非常 乏味的 ,

“至少,”他说,“她很无趣。”

[ænd; ənd] [kraɪz] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
and cries at times when her mother speaks of him ;
和 哭泣 在 时代 什么时候 她 母亲 说话 的 他 ;

当她母亲提起他时，她有时会哭泣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .
but she is too close to say much .
但 她 是 也 关闭 到 说 很多 .

但她离得太近，不便多说什么。

" [ɔːl] [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['nevɪ] ['sɔːrli] .
" All this puzzled Sir George Neville sorely .
" 全部 这 困惑 先生 乔治 内维尔 非常 .

这一切都让乔治·内维尔爵士感到非常困惑。

[bʌt; bət] ['greɪtər] [sə'praɪzɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] .
But greater surprises were in store .
但 更大的 惊喜 是 在 店铺 .

但更大的惊喜还在后头。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第22/28页

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd][tuːld][hɪm; ɪm] [deɪm]
The next morning , after breakfast , the servant came and told him Dame
这 下一个 早晨 , 后 早餐 , 这 仆人 来了 和 讲述 他 贵妇人
['lestər] [dɪ'zɑːrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Leicester desired to see him .
莱斯特 想要的 到 看 他 .

第二天早上吃过早饭后，仆人来告诉他，莱斯特夫人想见他。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət][pʊt][ɑːn] [nɑːnʃəlɑːns] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
He started at that ; but put on nonchalance , and said he was at
他 开始 在 那 ; 但 放 在 漫不经心 , 和 说 他 曾是 在
[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .
her service .
她 服务 .

他听了这话，吓了一跳；但装作若无其事的样子，说他随时听候她的差遣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ə'hʌðər] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] , ['kʌmli] ,
He was ushered into another parlor , and there he found a grave , comely ,
他 曾是 引导 进入 其他 客厅 , 和 那里 他 成立 一个 严重 , 漂亮 ,
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

他被领进另一个客厅，在那里他发现一位神情严肃、容貌姣好的年轻女子。

['siːtɪd] ['wɜːrkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [br'saɪd] [hɜːr; hər] .
seated working , with a child on the floor beside her .
坐着 在职的 , 和 一个 孩子 在 这 地面 旁 她 .

她坐着工作，旁边地板上坐着一个孩子。

[ʃiː; ʃi][roʊz] ['kwaɪətli] ; [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ; [ʃiː; ʃi] [blʌft] ['feɪntli] ; [bʌt; bət] ,
She rose quietly ; he bowed low and respectfully ; she blushed faintly ; but ,
她 玫瑰 悄悄 ; 他 鞠躬 低的 和 尊敬 ; 她 脸红了 淡淡的 ; 但 ,
[wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] ,
with every appearance of self - possession ,
和 每一个 外貌 的 自己 - 拥有 ,

她静静地站起身；他深深地、恭敬地鞠了一躬；她脸颊微红；但她始终表现得镇定自若，

['kɜːrtsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] [aɪd] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd]
curtsied to him ; then eyed him point - blank a single moment ; and
屈膝礼 到 他 ; 然后 眼睛 他 观点 - 空白的 一个 单身的 片刻 ; 和
[rɪ'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
requested him to be seated .
请求 他 到 是 坐着 .

她向他行屈膝礼；然后直视着他片刻；并请他坐下。

" [aɪ] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][dɪd][æsk][maɪ] ['fɑːðər] ['meni] ['kwɛstʃənz] [læst] [naɪt] ;
" I hear , sir , " said she , " you did ask my father many questions last night ;
" 我 听到 , 先生 , " 说 她 , " 你 做过 问 我的 父亲 许多 问题 最后的 夜晚 ;
"我听说，先生，"她说，"您昨晚问了我父亲很多问题；

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌn] ?
may I ask you one ?
可能 我 问 你 一 ?

我可以问你一个问题吗？

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kʌlərd] , [bʌt; bət] [boʊd] [ə'sent] .
" **Sir George colored , but bowed assent .**
" 先生 乔治 有色 , 但 鞠躬 同意 .

乔治爵士脸色发红, 但还是点头表示同意。

" [frʌm; frəm] [huːm] [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [juː; jʊ][raɪd] ?
" **From whom had you the black horse you ride ?**
" 从 谁 有 你 这 黑色的 马 你 骑 ?

你骑的那匹黑马是从哪里来的?

" [naʊ] , [ɪf] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" **Now , if Sir George had not been a veracious man , he would have been**
" 现在 , 如果 先生 乔治 有 不是 到过 一个 诚实的 男人 , 他 会 有 到过
[kɔːt] [də'rektli; daɪ'rektli] .
caught directly .
捕捉 直接地 .

“如果乔治爵士不是一个诚实的人, 他早就被抓住了。”

[bʌt; bət] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['oʊvəsaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
But , although he saw at once the oversight he had committed , he replied
但 , 虽然 他 锯 在 一次 这 监督 他 有 坚定的 , 他 回复
,
.
,

但是, 尽管他立刻意识到自己犯了疏忽, 他还是回答说:

" [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][leɪdɪ][ɪn] ['kʌmbərlənd] , [wʌn] ['mɪstrəs] [ɡɔːnt] .
" **I had him of a lady in Cumberland , one Mistress Gaunt .**
" 我 有 他 的 一个 女士 在 坎伯兰 , 一 情妇 高特 .

“我曾和坎伯兰郡的一位女士, 一位名叫高特夫人的女士, 有过一段情。”

" ['mɜːrsɪ] [vɪnt] ['tremblɪd] .
" **Mercy Vint trembled .**
" 怜悯 酿酒 颤抖 .

“Mercy Vint 颤抖着。”

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['sɔːftli] .
" **No doubt , " said she , softly .**
" 不 怀疑 , " 说 她 , 轻轻 .

“毫无疑问,”她轻声说道。

" [ɪk'skjuːs][maɪ] ['kwestʃən] ; [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [wel] [noʊn] [hɪr] . "
" **Excuse my question ; you shall understand that the horse is well known here . "**
" 原谅 我的 问题 ; 你 将 理解 那 这 马 是出色地 已知 这里 . "

“请原谅我问这个问题; 您应该明白, 这匹马在这里很有名。”

" ['mædəm] , " [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [ɪf] [juː; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði] [hɔːrs] ,
" **Madam , " said Sir George , " if you admire the horse ,**
" 女士 , " 说 先生 乔治 , " 如果 你 钦佩 这 马 ,

“夫人,”乔治爵士说, “如果您欣赏这匹马,

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][jɔːr; jər] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['twenti] [paʊndz] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] . "
he is at your service for twenty pounds , though indeed he is worth more . "
他 是 在 你的 服务 为了 二十 磅 , 尽管 的确 他 是 值得 更多的 . "

他以二十英镑的价格为您效劳, 尽管他实际上价值更高。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɜːrsɪ] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [wət'evər] ;
" **I thank you , sir , " said Mercy , " I have no desire , for the horse whatever ;**
" 我 感谢 你 , 先生 , " 说 怜悯 , " 我 有 不 欲望 , 为了 这 马 任何 ;

“谢谢您, 先生,”默西说, “我对那匹马没有任何欲望;

[ænd; ənd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ][kjʊri'ɑːsəti] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'iː][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . " **and be pleased to excuse my curiosity ; you must think me impertinent .** " 和 是 高兴 到 原谅 我的 好奇心 ； 你 必须 思考 我 无礼 . " 请原谅我的好奇心；您一定觉得我冒昧无知吧。

" [nei] , [ˈmædəm] , " [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " **Nay , madam , " said Sir George ,** " 不 , 女士 , " 说 先生 乔治 , " 不，夫人，"乔治爵士说道。

" [aɪ] [kən'sɪdər] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ðæt] [hæθ] [prəʊ'kjʊəd][em 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][æn; ən] " **I consider nothing impertinent that hath procured me the pleasure of an** " 我 考虑 没有什么 无礼 那 有 采购 我 这 乐趣 的 一个 [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . **interview with you .** 面试 和 你 . " 我认为没有什么不妥之处，能有机会与您面谈，我感到非常荣幸。"

" [hiː; hi] [ðen] , [æz; əz] [də'rektɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] , [prə'sɪːdɪd] [tuː; tə] [ˈflætər] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] " **He then , as directed by Mrs . Gaunt , proceeded to flatter the mother and** " 他 然后 , 作为 指导 经过 太太 . 高特 , 继续 到 奉承 这 母亲 和 [ðə; ði][tʃaɪld] , **the child ,** 这 孩子 , " 然后，他按照高特夫人的指示，开始奉承母亲和孩子，

[ænd; ənd][ɪg'zəːtɪd] [ðoʊz] ['paʊə-z] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn] **and exerted those powers of pleasing which had made him irresistibile in** 和 施加 那些 权力 的 令人愉悦 哪个 有 制成 他 无法抗拒 在 [sə'saɪəti] . **society .** 社会 . " 他运用了那些使他在社会上无人能挡的取悦他人的能力。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wei] . **Here , however , he found they went a very little way .** 这里 , 然而 , 他 成立 他们 去 一个 非常 小的 方式 . " 然而，他发现他们在这里只走了很短的路。 [ˈmɜːrsɪ] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [smaɪl] . **Mercy did not even smile .** 怜悯 做过 不是 甚至 微笑 . " 梅西甚至连笑容都没有。

[ʃiː; ʃɪ][kæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈhʌmb(ə)l] , [rɪ'prəʊtʃl] [glæns] , [æz; əz] **She cast out of her dove - like eyes a gentle , humble , reproachful glance , as** 她 投掷 出去 的 她 鸽子 - 喜欢 眼睛 一个 温和的 , 谦逊的 , 责备的 瞥一眼 , 作为 [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , **much as to say ,** 很多 作为 到 说 , " 她从鸽子般的眼睛里投下温柔、谦卑、带着责备的目光，仿佛在说：

" [wʌt] ! " **What !** " 什么 ! " 什么！

[duː;][aɪ] [siːm] [soʊ][veɪn][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] ? **do I seem so vain a creature as to believe all this ?** 做 我 似乎 所以 徒劳 一个 生物 作为 到 相信 全部 这 ? " 难道我会如此虚荣，以至于相信这一切吗？

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [him'self] [hæd; həd][tækt][ænd; ənd] [sensə'bɪləti] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [br'keɪm]
" **Sir George himself had tact and sensibility ; and , by - and - by became**
" 先生 乔治 他自己 有 策略 和 感性 ; 和 , 经过 - 和 - 经过 成为
[ˌdiskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,
discontented with the part he was playing ,
不满 和 这 部分 他 曾是 玩耍 ,
"乔治爵士本人很有分寸, 也很有感性; 但渐渐地, 他对自己的角色感到不满。"

[ˈʌndər] [ðoʊz] [mi:k] , ['ɑ:nɪst] , [aɪz] .
under those meek , honest , eyes .
在下面 那些 温顺 , 诚实的 , 眼睛 .

在那双温顺、诚实的眼睛下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] : [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜ:r; hər][seks][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [ɑ:rt][ʌv; əv]
There was a pause : and , as her sex have a wonderful art of
那里 曾是 一个 暂停 : 和 , 作为 她 性别 有 一个 精彩的 艺术 的
[ri:diŋ] [ðə; ði] [feɪs] ,
reading the face ,
阅读 这 脸 ,

一阵沉默后, 由于她们女性天生擅长读懂面部表情,

[ˈmɜ:rsɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [sɜ:r] , - [tɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi]
Mercy looked at him steadily , and said , " Yes , sir , ' tis best to be
怜悯 看起来 在 他 稳步 , 和 说 , " 是的 , 先生 , - 的 最好的 到 是
[ˌstreɪt'fɔ:rwəd] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] - [fʊk] .
straightforward , especially with women - folk .
直截了当 , 尤其 和 女性 - 民间 .

梅西直直地看着他, 说道: “是的, 先生, 最好坦诚相待, 尤其是对女人而言。”

" [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)]['feɪsər] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaiətli] , " [wʌt] [ɪz][jər; jər] [neɪm] ? "
" **Before he could recover this little facer , she said , quietly , " What is your name ? "**
" 前 他 可以 恢复 这 小的 面 , 她 说 , 悄悄 , " 什么 是 你的 姓名 ? "
"他还没来得及回过神来, 她就轻声问道: ‘你叫什么名字? ’"

" [dʒɔ:rdʒ] ['nevl] . "
" **George Neville . "**
" 乔治 内维尔 . "

“乔治·内维尔。”

" [wel] , [dʒɔ:rdʒ] ['nevl] , " [sed] [ˈmɜ:rsɪ] , [ˈveri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] ,
" **Well , George Neville , " said Mercy , very slowly and softly ,**
" 出色地 , 乔治 内维尔 , " 说 怜悯 , 非常 缓慢地 和 轻轻 ,
“嗯, 乔治·内维尔,”默西缓缓地、轻声说道。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [hu:]
" **when you have a mind to tell me what you came here for , and who**
" 什么时候 你 有 一个 头脑 到 告诉 我 什么 你 来了 这里 为了 , 和 who
[sent] [ju:; jʊ] ,
sent you ,
发送 你 ,

“如果你愿意告诉我你来的目的, 以及是谁派你来的,

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [ru:m] .
you will find me in this little room .
你 将要 寻找 我 在 这 小的 房间 .

你会在这间小房间里找到我。

[aɪ] [ˈseldəm] [li:v] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I seldom leave it now .
我 很少 离开 它 现在 .

我现在很少离开这里。

[aɪ][bɛɡ][juː; jʊ][tʊː; tə] [spi:k] [jɔː; jər] [ˈerənd] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][em ˈiː] .

I beg you to speak your errand to none but me .
我 求 你 到 说话 你的 差事 到 没有任何 但 我 .

请你只跟我一个人说你的任务。

" [ænd; ənd][fiː; ji] [said] [ˈdiːpli] .

" And she sighed deeply .
" 和 她 叹了口气 深 .

她深深地叹了口气。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

Sir George bowed low , and retired to collect his wits .
先生 乔治 鞠躬 低的 , 和 退休 到 收集 他的 智慧 .

乔治爵士深深鞠了一躬，然后退到一边整理思绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ˈstrɔːŋli] [ˌpri:pəˈzest] [əˈgenst] [ˈmɜːrsi] .

He had come here strongly prepossessed against Mercy .
他 有 来 这里 强烈 预先拥有 反对 怜悯 .

他来到这里时就对梅西抱有强烈的敌意。

[bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] , [ˈjælʊʊ] [ˈwʊmən] , [hu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ˈɪntuː]

But , instead of a vulgar , shallow woman , whom he was to surprise into
但 , 反而 的 一个 庸俗 , 浅的 女士 , 谁 他 曾是 到 惊喜 进入

[kənˈfe(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

但是，他要套取一个粗俗肤浅的女人的秘密，让她吐露心声，

[hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ][sɔːft] - [aɪd] [ˈpjʊrɪtən] , [ɔːl] [ʌnpriˈtendɪŋ] [ˈdɪgnəti] , [ɡreɪs] , [prəˈpraɪəti] ,

he encountered a soft - eyed Puritan , all unpretending dignity , grace , propriety ,
他 遭遇 一个 柔软的 - 眼睛 清教徒 , 全部 不加掩饰的 尊严 , 优雅 , 礼 ,

[ænd; ənd][səˈɡæsəti] .
and sagacity .
和 睿智 .

他遇到了一位眼神温柔的清教徒，举止谦逊有礼，举止优雅得体，充满智慧。

" [ˈflætər] [hɜːr; hər] ! " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈflætər] [æŋ; ən][ˈaɪsbɜːrg] .

" Flatter her ! " said he , to himself , " I might as well flatter an iceberg .
" 奉承 她 ! " 说 他 , 到 他自己 , " 我 可能 作为 出色地 奉承 一个 冰山 .

“奉承她！”他自言自语道，“我奉承一座冰山还不如奉承她。”

[aʊt] - [wɪt][hɜːr; hər] !

Out - wit her !
出去 - 有 她 !

智胜她！

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

I feel like a child beside her .
我 感觉 喜欢 一个 孩子 旁 她 .

在她身边，我感觉自己像个孩子。

" [hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] , [nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

" He strolled about in a brown study , not knowing what to do .
" 他 漫步 关于 在 一个 棕色的 学习 , 不是 会心 什么 到 做 .

“他在一间棕色的书房里踱来踱去，不知道该做什么。”

[fiː; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [ˈoʊpənɪŋ] .

She had given him a fair opening .
她 有 给定 他 一个 公平的 开幕 .

她给了他一个公平的机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][tel] [ðə; ði] [truːθ] .

She had invited him to tell the truth .

她 有 受邀 他 到 告诉 这 真相 .

她曾邀请他坦白真相。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] :

But he was afraid to take her at her word :

但 他 曾是 害怕的 到 拿 她 在 她 单词 :

但他不敢相信她的话:

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [təʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

and yet what was the use to persist in what his own eyes told him was

和 然而 什么 曾是 这 使用 到 坚持 在 什么 他的 自己的 眼睛 讲述 他 曾是

[ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrs] ?

the wrong course ?

这 错误的 课程 ?

然而, 他明明知道自己走错了路, 坚持下去又有什么用呢?

[waɪlst] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [tɜːrnd]

Whilst he hesitated , and debated within himself , a trifling incident turned

而 他 犹豫了一下 , 和 辩论 之内 他自己 , 一个 琐事 事件 转向

[ðə; ði] [skeɪl] .

the scale .

这 规模 .

当他犹豫不决、内心挣扎时, 一件小事改变了一切。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈbɛɡɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ˈræðər]

A poor woman came begging , with her child , and was received rather

一个 贫穷的 女士 来了 乞讨 , 和 她 孩子 , 和 曾是 已收到 相当

[ˈrʌfli] [baɪ] [ˈhæri] [vɪnt] .

roughly by Harry Vint .

大致 经过 哈里 酿酒 .

一位贫穷的妇女带着孩子前来乞讨, 却受到了哈里·文特的粗暴对待。

" [pæs] [ɑːn] , [ɡʊd] [ˈwʊmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][wɑːnt][noʊ][ˈtræmps] [hɪr] .

" Pass on , good woman , " said he , " we want no tramps here .

" 经过 在 , 好的 女士 , " 说 他 , " 我们 想 不 流浪汉 这里 .

“好女人, 请你离开,”他说, “我们这里不需要流浪汉。”

" [ðen] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪ] [ˈbekənd] [ðə; ði]

" Then a window was opened on the ground floor , and Mercy beckoned the

" 然后 一个 窗户 曾是 打开 在 这 地面 地面 , 和 怜悯 招手 这

[ˈwʊmən] .

woman .

女士 .

“然后一楼的一扇窗户打开了, 梅西向那位女士招了招手。”

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈflætnd] [hɪm'self] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈtɔːkɪŋ] .

Sir George flattened himself against the wall , and listened to the two talking .

先生 乔治 扁平的 他自己 反对 这 墙 , 和 听着 到 这 二 说 .

乔治爵士紧贴着墙壁, 听着两人谈话。

[ˈmɜːrsɪ] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [ˈfruːdli] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]

Mercy examined the woman gently , but shrewdly , and elicited a tale of

怜悯 检查 这 女士 轻轻地 , 但 精明地 , 和 引发的 一个 故事 的

[ˈdʒenjuɪn] [dɪ'stɪs] .

genuine distress .

真的 痛苦 .

梅西温柔而又敏锐地审视了这位女士, 并从她口中套出了一段真实的痛苦经历。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ðen] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [sʌm; səm][wɔːrm] [ˈflænl] [fɔːr; fər]
Sir George then saw her hand out to the woman some warm flannel for
先生 乔治 然后 锯 她 手 出去 到 这 女士 一些 温暖的 绒布 为了
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

乔治爵士随后看到她递给那位女士一块温暖的法兰绒，让她自己也穿上。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] .
a piece of stuff for the child , a large piece of bread , and a sixpence .
一个 片 的 东西 为了 这 孩子 , 一个 大的 片 的 面包 , 和 一个 六便士 .
给孩子的一件小玩意儿、一大块面包和六便士。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪz] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈstəʊ] [hɜːr; hər][ɑːmz] ,
He also caught sight of Mercy's dove - like eyes , as she bestowed her alms ,
他 还 捕捉 视线 的 怜悯的 鸽子 - 喜欢 眼睛 , 作为 她 授予 她 施舍 ,
他也瞥见了梅西施舍时那双鸽子般明亮的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈlʌstər] .
and they were lit with an inward lustre .
和 他们 是 点燃 和 一个 向内 光泽 .
它们散发着内在的光辉。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkænɔːt] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [ˈwʊmən] , " [θɔːt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
" **She cannot be an ill woman , " thought Sir George .**
" 她 不能 是 一个 患病的 女士 , " 想法 先生 乔治 .
“她不可能生病,”乔治爵士心想。

" [aɪl] [ɪːn] [goʊ][baɪ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] .
" **I'll e'en go by my own eyes and judgment .**
" 患病的 e'en 去 经过 我的 自己的 眼睛 和 判断 .
“我甚至会凭自己的眼睛和判断去做。”

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .
After all , Mrs . Gaunt has never seen her ; and I have .
后 全部 , 太太 . 高特 有 绝不 已见 她 ; 和 我 有 .
毕竟，高特太太从未见过她；而我见过。

" [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [nɔːkt] [æt; ət] [ˈmɜːrsɪz] [dɔːr] .
" **He went and knocked at Mercy's door .**
" 他 去 和 敲门 在 怜悯的 门 .
他去敲了敲梅西的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] .
" **Come in , " said a mild voice .**
" 来 在 , " 说 一个 温和的 嗓音 .
“请进,”一个温和的声音说道。

[ˈnevl] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [sed] , [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [ˈmædəm] ,
Neville entered , and said , abruptly , and with great emotion , " Madam ,
内维尔 进入 , 和 说 , 突然 , 和 和 伟大的 情感 , " 女士 ,
内维尔走了进来，突然激动地说：“夫人，

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ; [soʊ][aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [wei] [naʊ] ,
I see you can feel for the unhappy ; so I take my own way now ,
我 看 你 能 感觉 为了 这 不开心 ; 所以 我 拿 我的 自己的 方式 现在 ,
我看得出你能体谅不幸的人；所以现在我选择走自己的路。

[ænd; ənd] [əˈpiːl] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈpɪti] .
and appeal to your pity .
和 上诉 到 你的 遗憾 .
并博取你的怜悯。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [sædist] ['bɪznəs] . " **I have come to speak to you on the saddest business** . "

我 有 来 到 说话 到 你 在 这 最悲伤的 商业 . "

我今天来和你们谈谈一件最令人悲痛的事情。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɜ:rsɪ] , ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] [taɪt] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] **" You come from him , " said Mercy , closing her lips tight ; but her** " 你 来 从 他 , " 说 怜悯 , 结束 她 嘴唇 紧的 ; 但 她 ["bʊzəm] [hi:vd] . **bosom heaved** . 怀 喘息 .

“你是他的孩子，”梅西说着，紧紧抿着嘴唇；但她的胸口却剧烈起伏。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] ['græpəld] [laɪk] ['reslər] [ðæt] ['moʊmənt] . **Her heart and her judgment grappled like wrestlers that moment** . 她 心 和 她 判断 缠斗 喜欢 摔跤手 那 片刻 .

那一刻，她的内心和理智就像摔跤手一样激烈搏斗。

" [neɪ] , ['mædəm] , " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] . **" Nay , madam , " said Sir George , " I come from her** : " 不 , 女士 , " 说 先生 乔治 , " 我 来 从 她 .

“不，夫人，”乔治爵士说，“我来自她那里。”

" ['mɜ:rsɪ] [nu:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [hu:] " [hɜ:r; hər] " [mʌst; məst][bi; bi] . **" Mercy knew in a moment who " her " must be** . " 怜悯 知道 在 一个 片刻 WHO " 她 " 必须 是 .

“梅西瞬间就知道‘她’是谁了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skerd] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'pʌl](ə)n] . **She looked scared , and drew back with manifest signs of repulsion** . 她 看起来 害怕的 , 和 画 后退 和 显现 标志 的 排斥 .

她看起来很害怕，并明显表现出厌恶之情，向后退缩了。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] : [aɪ 'ti:] [ə'la:rdmd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] **The movement did not escape Sir George : it alarmed him : he remembered what** 这 移动 做过 不是 逃脱 先生 乔治 : 它 惊慌 他 : 他 记得 什么 ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [hæd; həd] [sed] ; **Mrs . Gaunt had said ;** 太太 . 高特 有 说 ;

这一动静并没有逃过乔治爵士的眼睛：这让他感到不安：他想起了高特夫人说过的话；

[ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [fɔr] [tuː; tə] [heɪt] [gɔ:nts] ['lɔ:fl] [waɪf] . **that this woman would be sure to hate Gaunt's lawful wife** . 那 这 女士 会 是 当然 到 恨 高特 合法的 妻子 .

这个女人肯定会憎恨高特的合法妻子。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [lert] [tuː; tə][gʊv] [bæk] . **But it was too late to go back** . 但 它 曾是 也 晚的 到 去 后退 .

但现在已经太晚了，无法回头了。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑ:n] . **He did the next best thing , he rushed on** . 他 做过 这 下一个 最好的 事物 , 他 匆忙 在 .

他做了次好的选择，他冲了上去。

[hiː; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪ'fɔ:r] ['mɜ:rsɪ] [vɪnt] . **He threw himself on his knees before Mercy Vint** . 他 扔 他自己 在 他的 膝盖 前 怜悯 酿酒 .

他跪倒在梅西·文特面前。

" [oʊ] , [ˈmædəm] !
" **Oh , madam !**
" 哦 , 女士 !

“哦，夫人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpɪtiəsli] , " [duː] [nɑːt] [set] [jɜː; jər] [hɑːrt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈleɪdi] [ɪn]
" **he cried , piteously , " do not set your heart against the most unhappy lady in**
" 他 哭 , 可怜地 , " 做 不是 放 你的 心 反对 这 最多 不开心 女士 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他悲恻地喊道：“不要把你的心放在英格兰最不幸的女士身上。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [bʌt; bæt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ˈnoʊbəlniːs] , [hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] !
If you did but know her , her nobleness , her misery !
如果 你 做过 但 知道 她 , 她 高贵 , 她 苦难 !
如果你认识她，就会明白她的高贵和她的苦难！

[brɪfɔːr] [juː; jʊ] [stiːl] [jɔːrˈself] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] , [hɜːr; hər] [frend] , [let] [ˌem ˈiː] [æsk] [juː; jʊ] [wʌn] [ˈkwestʃən] .
Before you steel yourself against me , her friend , let me ask you one question .
前 你 钢 你自己 反对 我 , 她 朋友 , 让 我 问 你 一 问题 .
在你对我这位朋友摆出一副敌对姿态之前，请允许我问你一个问题。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ?
Do you know where Mrs . Gaunt is at this moment ?
做 你 知道 在哪里 太太 . 高特 是 在 这 片刻 ?
你知道高特夫人此刻在哪里吗？

" [ˈmɜːrsi] [ˈænsər] , [ˈkəʊldli] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪz] ? "
" **Mercy answered , coldly , " How should I know where the lady is ? "**
" 怜悯 回答 , 冷冷地 , " 如何 应该 我 知道 在哪里 这 女士 是 ? "
梅西冷冷地回答道：“我怎么会知道那位女士在哪里呢？”

" [wel] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn] [kɑːˈlaɪl] [dʒeɪl] . "
" **Well then , she lies in Carlisle gaol . "**
" 出色地 然后 , 她 谎言 在 卡莱尔 监狱 . "
“那么，她现在被关在卡莱尔监狱里。”

" [ʃiː; ʃi] — [laɪz] — [ɪn] [kɑːˈlaɪl] [dʒeɪl] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɜːrsi] , [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl] [kənˈfjuːzɪd] .
" **She — lies — in Carlisle gaol ? " repeated Mercy , looking all confused .**
" 她 — 谎言 — 在 卡莱尔 监狱 ? " 重复 怜悯 , 寻找 全部 使困惑 .
“她——躺在——卡莱尔监狱里？”梅西重复道，一脸困惑。

" [ðeɪ] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˈməːdəɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **They accuse her of murdering her husband .**
" 他们 控 她 的 谋杀 她 丈夫 .
他们指控她谋杀了她的丈夫。

" [ˈmɜːrsi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ænd] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʌp] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] ,
" **Mercy uttered a scream , and catching her child up off the floor ,**
" 怜悯 说出 一个 尖叫 , 和 捕捉 她 孩子 向上 离开 这 地面 ,
“梅西尖叫一声，一把将孩子从地上抱了起来，

[brɪˈɡæən] [tuː; tə] [rɑːk] [hɜːrˈself] [ænd; ænd] [moʊn] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] .
began to rock herself and moan over it .
开始 到 岩石 她自己 和 呻吟 超过 它 .
她开始摇晃自己，并发出呻吟声。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] . "
" **No , no , no , " cried Sir George , " she is innocent , she is innocent . "**
" 不 , 不 , 不 , " 哭 先生 乔治 , " 她 是 清白的 , 她 是 清白的 . "
“不，不，不，”乔治爵士喊道，“她是无辜的，她是无辜的。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] ? " [kraɪd] ['mɜːrsɪ] , ['waɪldli] , " [hiː; hi][ɪz] ['məːdəd] , [hiː; hi][ɪz] [ded] ,
" **What is that to me ?** " **cried Mercy , wildly ,** " **He is murdered , he is dead ,**
" 什么 是 那 到 我 ？ " 哭 怜悯 ， 疯狂地 ， " 他 是 被谋杀 ， 他 是 死的 ，
"那跟我有什么关系？"梅西疯狂地喊道，“他被谋杀了，他死了！”

[ænd; ʌnd][maɪ] [tʃaɪld] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
" **and my child an orphan .**
" 和 我的 孩子 一个 孤儿 。

我的孩子成了孤儿。

" [ænd; ʌnd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ['məʊnɪŋ] [ænd; ʌnd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] .
" **And so she went on moaning and rocking herself .**
" 和 所以 她 去 在 呻吟 和 摇滚 她自己 。

于是她继续呻吟着，摇晃着身体。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] [æt; ət][ɔːl] , " [kraɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
" **But I tell you he is not dead at all ,** " **cried Sir George .**
" 但 我 告诉 你 他 是 不是 死的 在 全部 ， " 哭 先生 乔治 。

“但我告诉你，他根本没死！”乔治爵士喊道。

" - [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" ' **Tis all a mistake .**
" - 的 全部 一个 错误 。

“这都是一场误会。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][læst] ? "
When did you see him last ? "
什么时候 做过 你 看 他 最后的 ？ "

你最后一次见到他是什么时候？

" [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [ə'ɡoʊ] . "
" **More than six weeks ago .** "
" 更多的 比 六 周 前 。

“六周多以前。”

" [aɪ] [miːn] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][læst] ? "
" **I mean , when did you hear from him last ?** "
" 我 意思是 ， 什么时候 做过 你 听到 从 他 最后的 ？ "

我是说，你上次听到他的消息是什么时候？

" ['nevər] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] .
" **Never , since that day .**
" 绝不 ， 自从 那 天 。

“从那天起，就再也没有了。”

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [groʊn] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
" **Sir George groaned aloud at this intelligence .**
" 先生 乔治 呻吟 大声 在 这 智力 。

乔治爵士听到这个消息后，忍不住呻吟出声。

[ænd; ʌnd] ['mɜːrsɪ] , [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [groʊn] , [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['broʊkən] .
" **And Mercy , who heard him groan , was heart - broken .**
" 和 怜悯 ， WHO 听到 他 呻吟 ， 曾是 心 - 破碎的 。

听到他呻吟的梅西心都碎了。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['grɪfɪθs] [deθ] .
" **She accused herself of Griffith's death .**
" 她 被告 她自己 的 格里菲斯的 死亡 。

她将格里菲斯的死归咎于自己。

" - [twʌz] [aɪ] [huː] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" ' **Twas I who drove him from me ,** " **said she .**
" - 那是 我 WHO 驾驶 他 从 我 ， " 说 她 。

“是我把他赶走的，”她说。

" - [twʌz] [aɪ] [hu:] [beɪd] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ret] [heɪtɪd]
" ' **Twas I who bade him go back to his lawful wife ; and the wretch hated**
" - 那是 我 WHO 巴德 他 去 后退 到 他的 合法的 妻子 ; 和 这 可怜虫 憎恨
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“是我让他回到他合法妻子身边的；而那个可怜虫恨透了他。”

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
I sent him to his death .
我 发送 他 到 他的 死亡 :

我把他送上了死路。

" [hɜ:r; hər] [ɡri:f] [wʌz; wəz][waɪld] , [ænd; ənd] [di:p] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [sɜ:r][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]
" **Her grief was wild , and deep ; she could not hear Sir George's**
" 她 悲伤 曾是 荒野 , 和 深的 ; 她 可以 不是 听到 先生 乔治的
[ˈɑ:rgju:mənts] .
arguments .
论点 :

“她悲痛欲绝，难以自持；她听不进乔治爵士的任何辩解。”

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈstɜ:rnli] , " [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈwʊmən] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ? "
But presently she said , sternly , " What does that woman say for herself ? "
但 目前 她 说 , 严厉地 , " 什么 做 那 女士 说 为了 她自己 ? "
但她随即严厉地问道：“那个女人自己是怎么说的呢？”

" [ˈmædəm] , " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [dɪˈdʒektɪdli] ,
" **Madam , " said Sir George , dejectedly ,**
" 女士 , " 说 先生 乔治 , 沮丧地 ,

“夫人，”乔治爵士沮丧地说。

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈfæðəm] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæθ] [ˈpʌz(ə)ld]
" **Heaven knows you are in no condition to fathom a mystery that hath puzzled**
" 天堂 知道 你 是 在 不 状况 到 捉摸 一个 神秘 那 有 困惑
[ˈwaɪzər] [ˈhedz] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] [ɔ:r] [maɪn] ;
wiser heads than yours or mine ;
更明智 头部 比 你的 或者 矿 ;

“老天知道，你根本无法理解连比你我更有智慧的人都困惑的奥秘；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [teɪl] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [ˈferli] :
and I am but little able to lay the tale before you fairly :
和 我 是 但 小的 有能力的 到 躺 这 故事 前 你 相当 :

而我却几乎无法将事情真相如实告知你们：

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɡri:f] [aɪ ˈti:] [mu:vz] [em ˈi:] [ˈdi:pli] ,
for your grief it moves me deeply ,
为了 你的 悲伤 它 移动 我 深 ,

你的悲伤深深触动了我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kɜ:rs] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] [ˈblʌntli] [ænd; ənd]
and I could curse myself for putting the matter to you so bluntly and
和 我 可以 诅咒 我 为了 推杆 这 事情 到 你 所以 直截了当地 和
[ʌnˈku:θli] .
uncouthly .
粗鲁的 :

我真该诅咒自己，不该如此直白无礼地跟你提起这件事。

[pəɪˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə][rɪˈtaɪər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Permit me to retire a while ,
允许 我 到 退休 一个 尽管 ,

请允许我暂时休息一下。

[ænd; ənd] [kəm'pooz] [maɪ] [oʊn] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][aɪ][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [tuː] ['ræʃli] . "**and compose my own spirits for the task I have undertaken too rashly** ." 和 撰写 我的 自己的 烈酒 为了 这 任务 我 有 已 也 贸然 . "

并调整好自己的精神状态，去完成我贸然承担的任务。

" [nei] , [dʒɔːrdʒ] ['neɪ] , " [sed] ['mɜːrsɪ] , " [steɪ] [juː; jʊ][ðer; ðər] : "**Nay , George Neville , " said Mercy , " stay you there** : " 不 , 乔治 内维尔 , " 说 怜悯 , " 停留 你 那里 : " "不，乔治·内维尔，”默西说，“你就待在那儿别动。”

[ˈoʊnli] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [breθ] . **only give me a moment to draw my breath** . 仅有的 给 我 一个 片刻 到 画 我的 气息 . 给我一点时间喘口气。

" [ʃiː; ji] ['strʌɡld] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kəm'poozər] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] , "**She struggled hard for a little composure , and , after a shower of tears** , " 她 挣扎 难的 为了 一个 小的 镇定 , 和 , 后 一个 淋浴 的 眼泪 , 她努力让自己镇定下来，泪水如雨般流淌之后，

[ʃiː; ji] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ] [krʌʃt] [θɪŋ] , **she hung her head over the chair like a crushed thing** , 她 悬挂 她 头 超过 这 椅子 喜欢 一个 碎 事物 , 她像被压扁的东西一样，头垂在椅子上。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] . **but made him a sign of attention** . 但 制成 他 一个 符号 的 注意力 . 但这反而让他引起了人们的注意。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] ['ferli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; **Sir George told the story as fairly as he could** ; 先生 乔治 讲述 这 故事 作为 相当 作为 他 可以 ; 乔治爵士尽其所能地公正地讲述了这个故事；

[ˈoʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz][ˈbaɪəs][wʌz; wəz][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] ; **only of course his bias was in favor of Mrs . Gaunt** ; 仅有的 的 课程 他的 偏见 曾是 在 偏爱 的 太太 . 高特 ; 当然，他的偏袒对象是高特夫人；

[bʌt; bət][æz; əz] ['mɜːrsɪz] ['baɪəs][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['nɪrli] [skwer] . **but as Mercy's bias was against her , this brought the thing nearly square** . 但 作为 怜悯的 偏见 曾是 反对 她 , 这 带来 这 事物 几乎 正方形 . 但由于 Mercy 对她抱有偏见，这使得双方实力几乎持平。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , ['mɜːrsɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **When he came to the finding of the body , Mercy was seized with a** 什么时候 他 来了 到 这 寻找 的 这 身体 , 怜悯 曾是 查获 和 一个 ['dedli] ['feɪntnəs] ; **deadly faintness** ; 致命 模糊 ; 当他发现尸体时，默西突然感到一阵致命的昏厥；

[ænd; ənd] , [ðoo] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [brɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)] , **and , though she did not become insensible** , 和 , 尽管 她 做过 不是 变得 麻木不仁 , 虽然她没有失去知觉，

[jet] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪ](ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɔːr][iːv(ə)n][tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] . **yet she was in no condition to judge or even to comprehend** . 然而 她 曾是 在 不 状况 到 法官 或者 甚至 到 理解 . 然而，她当时的状态既没有判断力，也没有理解力。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtɪ] , [ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] ; [bʌt; bət]
Sir George was moved with pity , and would have called for help ; but
先生 乔治 曾是 已搬 和 遗憾 , 和 会 有 称为 为了 帮助 ; 但
[ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
she shook her head .
她 摇晃 她 头 .

乔治爵士动了恻隐之心，想要呼救；但她却摇了摇头。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [ˈsprɪŋkld] [ˈwɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər][hænd] :
So then he sprinkled water on her face , and slapped her hand :
所以 然后 他 撒上 水 在 她 脸 , 和 被掌掴 她 手 :
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈməʊldɪd] [hænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and a beautifully moulded hand it was .
和 一个 非常漂亮 模制 手 它 曾是 .

这是一只造型优美的手。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
When she got a little better she sobbed faintly , and sobbing thanked him ,
什么时候 她 得到 一个 小的 更好的 她 啜泣 淡淡的 , 和 啜泣 谢谢 他 ,
[ænd; ənd] [ˈbeɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
and begged him to go on .
和 乞求 他 到 去 在 .

她病情稍稍好转后，微微抽泣起来，哽咽着向他道谢。

并恳求他继续下去。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" My mind is stronger than my heart , " she said .
" 我的 头脑 是 更强 比 我的 心 , " 她 说 .
[ænd; ənd] [ˈɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [maɪ] [hɑːrt] [sed] .
“我的意志力比我的感情更强大，”她说。
[aɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [kɪl] [em ˈiː] [wer] [aɪ][sɪt] .
" I'll hear it all , though it kill me where I sit .
" 患病的 听到 它 全部 , 尽管 它 杀 我 在哪里 我 坐 .
[aɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [kɪl] [em ˈiː] [wer] [aɪ][sɪt] .
“我会把一切都听进去，虽然这会让我痛苦不堪。”

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] ,
" Sir George went on , and , to avoid repetition ,
" 先生 乔治 去 在 , 和 , 到 避免 重复 ,
[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] ,
乔治爵士继续说道，为了避免重复，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [wɪtʃ]
I must ask the reader to understand that he left out nothing whatever which
我 必须 问 这 读者 到 理解 那 他 左边 出去 没有什么 任何 哪个
[hæz; həz] [bɪn] [hɪðərˈtuː] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] ;
has been hitherto related in these pages ;
有 到过 迄今为止 有关的 在 这些 页面 ;

我必须请读者理解，他并没有遗漏本书迄今为止所讲述的任何事情；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [təʊld][hɜːr; hər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .
and , in fact , told her one or two little things that I have omitted .
和 , 在 事实 , 讲述 她 一 或者 二 小的 事物 那 我 有 省略 .
[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [təʊld][hɜːr; hər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .
事实上，我还告诉了她一两件我没有提到的小事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [kwɑɪt] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] .
When he had done , she sat quite still a minute or two , pale as a statue .
什么时候 他 有 完毕 , 她 卫星 相当 仍然 一个 分钟 或者 二 , 苍白 作为 一个 雕像 .
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [kwɑɪt] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] .
他做完这一切后，她一动不动地坐了一两分钟，脸色苍白得像尊雕像。

[ðən] [ʃiːʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈneɪv] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsɑːləmli] ,
Then she turned to Neville , and said solemnly ,
然后 她 转向 到 内维尔 , 和 说 庄严地 ,
然后她转向内维尔, 郑重地说:

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [ˈmætər] : [fɔːr; fər][dɑːrk][aɪˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈveri] [suːθ] .
" You wish to know the truth in this dark matter : for dark it is in very sooth .
" 你 希望 到 知道 这 真相 在 这 黑暗的 事情 : 为了 黑暗的 它 是 在 非常 舒缓 :
“你想知道这件黑暗事物的真相: 因为它的确很黑暗。”

" [ˈneɪv] [wʌz; wəz] [mʌt] [ɪmˈprest] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [rɪˈspektfəli] , [jes] ,
" Neville was much impressed by her manner , and answered respectfully , Yes ,
" 内维尔 曾是 很多 印象深刻 经过 她 方式 , 和 回答 尊敬 , 是的 ,
[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
he desired to know — by all means .
他 想要的 到 知道 — 经过全部 方法 :
“内维尔对她的举止印象深刻, 恭敬地回答说: 是的, 他很想知道——当然想知道。

" [ðən] [teɪk] [maɪ][hænd] , " [sed] [ˈmɜːrsi] , " [ænd; ənd] [niːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][emˈliː] .
" Then take my hand , " said Mercy , " and kneel down with me .
" 然后 拿 我的 手 , " 说 怜悯 , " 和 下跪 向下 和 我 :
“那就牵着我的手,”梅西说, “和我一起跪下吧。”

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [əʊˈbeɪd] , [ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
" Sir George looked surprised , but obeyed , and kneeled down beside her ,
" 先生 乔治 看起来 惊讶 , 但 服从 , 和 跪着 向下 旁 她 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] .
with his hand in hers .
和 他的 手 在 她的 :
乔治爵士看起来很惊讶, 但还是服从了, 跪在她身边, 把手放在她的手上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðən] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ][trænsfərˈmeɪ](ə)n] .
There was a long pause , and then took place a transformation .
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 和 然后 采取 地方 一个 转型 :
一阵漫长的沉默之后, 发生了变化。

[ðə; ði] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [gliːmd] [laɪk] [əʊplz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The dove - like eyes were lifted to Heaven , and gleamed like opals with an
这 鸽子 - 喜欢 眼睛 是 抬起 到 天堂 , 和 闪闪发光 喜欢 蛋白石 和 一个
[ˈɪnwərd] [ænd; ənd][səˈlest(ə)l] [laɪt] ;
inward and celestial light ;
向内 和 天体 光 ;
那双鸽子般的眼睛仰望着天空, 像蛋白石一样闪耀着内在的、天上的光芒;

[ðə; ði] [ˈkʌmli] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈvɔɪs] [roʊz] [ɪn][ˈɑːrd(ə)nt]
the comely face shone with a higher beauty , and the rich voice rose in ardent
这 漂亮 脸 闪耀 和 一个 更高 美丽 , 和 这 富有的 嗓音 玫瑰 在 热心
[sʌplɪˈkeɪʃn] .
supplication .
恳求 :

那张俊美的脸庞闪耀着更加高贵的光芒, 那浑厚的声音充满了热切的祈求。

" [ðəʊ] [gɑːd] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [biː; bi] [noʊn] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [hɪd][frʌm; frəm] [ðəɪn]
" Thou God , to whom all hearts be known , and no secrets hid from thine
" 你 上帝 , 到 谁 全部 心 是 已知 , 和 不 秘密 隐藏 从 你的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
“上帝啊, 你洞悉一切人心, 没有任何秘密能逃过你的眼睛,

[lʊk] [daʊn] [naʊ] [ɑ:n][ðəɪ] ['sɜ:rvənt][ɪn] [sɔ:r] ['trʌb(ə)l], [ðæt] ['pʌθɛθ] [hɜ:r; hər] [trʌst] [ɪn] [ði:] .
look down now on thy servant in sore trouble, that putteth her trust in thee .
看 向下 现在 在 你的 仆人 在 疮 麻烦 , 那 涂抹 她 相信 在 你 .
求你垂顾身处困境的仆人, 她信赖你。

[gɪv] ['wɪzdəm] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊli] .
Give wisdom to the simple this day, and understanding to the lowly .
给 智慧 到 这 简单的 这 天 , 和 理解 到 这 卑微的 .
今日赐智慧给愚拙的人, 赐聪明给卑微的人。

[ðəʊ] [ðæt] [dɪdst] [rɪ'vi:l] [tu:; tə] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n]
Thou that didst reveal to babes and sucklings the great things that were hidden
你 那 迪斯特 揭示 到 宝贝们 和 哺乳期 这 伟大的 事物 那 是 隐
[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪz] ,
from the wise ,
从 这 明智的 ,
你曾将隐藏的伟大真理启示给婴孩和吃奶的孩童, 而这些真理连智者也无法知晓。

[oʊ] [ʊʊ] [ju: 'es][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk] ['mætər] : [ɪn'laɪt(ə)n] [ju: 'es][baɪ][ðəɪ] ['spɪrɪt] ,
oh show us the truth in this dark matter : enlighten us by thy spirit ,
哦 展示 我们 这 真相 在 这 黑暗的 事情 : 开导 我们 经过 你的 精神 ,
哦, 请向我们揭示这黑暗事物中的真相: 用你的精神启迪我们。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] , [hu:] ['sʌfərd] [mɔ:r] ['sɔ:rəuz] [ðæn; ðən][aɪ] ['sʌfər] [naʊ] .
for his dear sake , who suffered more sorrows than I suffer now .
为了 他的 亲爱的 清酒 , WHO 遭受 更多的 悲伤 比 我 遭受 现在 .
为了他亲爱的朋友, 他所遭受的苦难比我现在所遭受的还要多。

[er'men,ɑ:'men] .
Amen :
阿门 .
阿门。

[er'men,ɑ:'men] .
Amen :
阿门 .
阿门。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['nevɪ] : [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] " [er'men,ɑ:'men] , " [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" **Then she looked at Neville : and he said " Amen , " with all his heart ,**
" 然后 她 看起来 在 内维尔 : 和 他 说 " 阿门 , " 和 全部 他的 心 ,
然后她看向内维尔, 内维尔由衷地说: “阿门。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the tears in his eyes .
和 这 眼泪 在 他的 眼睛 .
他眼中噙满了泪水。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['ri:əl][lɪv; laɪv] [prer] [brɪfɔ:r] .
He had never heard real live prayer before .
他 有 绝不 听到 真实的 居住 祷告 前 .
他以前从未听过真正的现场祈祷。

[hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [gript] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['resld] ,
Here the little hand gripped his hard , as she wrestled ,
这里 这 小的 手 紧握 他的 难的 , 作为 她 摔跤 ,
她挣扎着, 小手紧紧地抓住了他的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [si:md] [tu;; tə][raiz] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['bɒzəm] [ænd; ənd][flaɪ][tu;; tə] ['hev(ə)n] [ɑ:n]
and the heart seemed to rise out of the bosom and fly to Heaven on
和 这 心 似乎 到 上升 出去 的 这 怀 和 飞 到 天堂 在
[ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] .
the sublime and thrilling voice .
这 升华 和 惊险 嗓音 .
那美妙动人的歌声仿佛让心脏从胸膛中升起，飞向天堂。

[ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][sæt] [daʊn] ;
They rose , and she sat down ;
他们 玫瑰 , 和 她 卫星 向下 ;
他们起身，她坐了下来；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌns] [reɪzd] [tu;; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] [prer] [kʊd; kəd][nɑ:t]
but it seemed as if her eyes once raised to Heaven in prayer could not
但 它 似乎 作为 如果 她 眼睛 一次 提高 到 天堂 在 祷告 可以 不是
[kʌm] [daʊn] [ə'gen] :
come down again :
来 向下 再次 :
但她仿佛一旦抬头仰望苍天祈祷，就再也看不下去了：

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [stɪl] [mu:vɪd] [ɪn] [sʌplɪ'keɪʃn] .
they remained fixed and angelic , and her lips still moved in supplication .
他们 剩余 固定的 和 天使般的 , 和 她 嘴唇 仍然 已搬 在 恳求 .
她的表情依然坚定而天使般，她的嘴唇仍在祈求地翕动。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['nev] , [ðʊθ] [ə; eɪ] [lu:s] ['lɪvər] , [wʌz; wəz][noʊ] ['skɑ:fər] ;
Sir George Neville , though a loose liver , was no scoffer ;
先生 乔治 内维尔 , 尽管 一个 松动的 肝 , 曾是 不 嘲讽者 ;
乔治·内维尔爵士虽然生活放荡不羁，但他并非一个嘲讽者；

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'spaɪərd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ,
he was smitten with reverence for this inspired countenance , and retired ,
他 曾是 迷恋 和 尊敬 为了 这 灵感 面容 , 和 退休 ,
['bəʊɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [əb'si:kwɪəsli] .
bowing low and obsequiously .
鞠躬 低的 和 谄媚地 .
他被这充满灵性的面容深深吸引，深深鞠躬，恭敬地退下了。

[hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['oʊvər] .
He took a long walk and thought it all over .
他 采取 一个 长的 走 和 想法 它 全部 超过 .
他走了很长一段路，把所有事情都想了一遍。

[wʌŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][kən'səʊlɪŋ] .
One thing was clear , and consoling .
一 事物 曾是 清除 , 和 安慰 .
有一件事很明确，也令人感到欣慰。

[hi;; hi] [felt] [ʃʊr] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [tu;; tə] [dɪsə'beɪ] ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nts] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
He felt sure he had done wisely to disobey Mrs . Gaunt's instructions ,
他 毛毡 当然 他 有 完毕 明智地 到 违 太太 . 高特 指示 ,
他确信自己不听从高特太太的指示是明智之举。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌ; əv] ['mɜ:rsɪ] , [ɪn'sted] [ʌ; əv] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [set] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'genst] [hɜ:rz] .
and make a friend of Mercy , instead of trying to set his wits against hers .
和 制作 一个 朋友 的 怜悯 , 反而 的 尝试 到 放 他的 智慧 反对 她的 .
与其与梅西斗智斗勇，不如与她交朋友。

[er] [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] " ['pækhɔ:rs] ,
Ere he returned to the " Packhorse ,
埃雷 他 返回 到 这 " 驮马 ,
在他返回“驮马”之前，

" [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tʒ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'hʌðər] [step][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
" **he had determined to take another step in the right direction** .
" 他 有 决定 到 拿 其他 步 在 这 正确 的 方向 ；

他决心朝着正确的方向再迈一步。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][ˈædʒɪteɪt][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ˈɪntərvju:] , [soʊ] [su:n] .
He did not like to agitate her with another interview , so soon .
他 做过 不是 喜欢 到 激荡 她 和 其他 面试 , 所以 很快 ；

他不想这么快就通过另一次采访来刺激她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈletər] .
But he wrote her a little letter .
但 他 写道 她 一个 小的 信 ；

但他给她写了一封小信。

" [ˈmædəm] , — [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] ;
" **MADAM , — When I came here , I did not know you** ;
" 女士 , — 什么时候 我 来了 这里 , 我 做过 不是 知道 你 ；

“夫人，——我来这里的时候，还不认识您；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ] [fɪrɪd] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] [tu:] [fa:r] .
and therefore I feared to trust you too far .
和 所以 我 害怕 到 相信 你 也 远的 ；

因此，我不敢对你太过信任。

[bʌt; bət] , [naʊ] [aɪ][du:] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
But , now I do know you for the best woman in England ,
但 , 现在 我 做 知道 你 为了 这 最好的 女士 在 英格兰 ,

但是，现在我知道你是英格兰最好的女人。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði][ˈoʊpən] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I take the open way with you .
我 拿 这 打开 方式 和 你 ；

我和你一起走坦途。

" [noʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [sed] [ðə; ði][məen] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
" **Know that Mrs . Gaunt said the man would be here with you** ;
" 知道 那 太太 . 高特 说 这 男人 会 是 这里 和 你 ；

“你要知道，高特夫人说过，那个人会和你在一起；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʃɑ:rdʒd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈrɪt(ə)n] [laɪnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and she charged me with a few written lines to him .
和 她 带电 我 和 一个 很少 书面 线条 到 他 ；

她让我给他写几句话。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ˈæŋɡri] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] .
She would be angry if she knew that I had shown them to any other .
她 会 是 生气的 如果 她 知道 那 我 有 所示 他们 到 任何 其他 ；

如果她知道我把这些照片给别人看了，她会很生气的。

[jet] [aɪ] [teɪk] [ɑ:n][em ˈi:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] :
Yet I take on me to show them to you :
然而 我 拿 在 我 到 展示 他们 到 你 ；

但我还是决定把它们展示给你们看：

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər] [noʊn] .
for I believe you are wiser than any of us , if the truth were known .
为了 我 相信 你 是 更明智 比 任何 的 我们 , 如果 这 真相 是 已知 ；

因为我相信，如果真相大白，你比我们任何人都更有智慧。

[aɪ][du:] [ˈðerfɔ:r] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ðɪ:z] [laɪnz] ,
I do therefore entreat you to read these lines ,
我 做 所以 恳求 你 到 读 这些 线条 ,

因此，我恳请您阅读这些文字。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] ['weðə] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [raʊt] [ðem; ðəm][kæn; kən][hæv; həv] [fed]
and tell me whether you think the hand that wrote them can have shed
和 告诉 我 无论 你 思考 这 手 那 写道 他们 能 有 棚
[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][him; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [ðei] [ɑ:r; ər] [rit] .
the blood of him to whom they are writ .
这 血 的 他 到 谁 他们 是 写 .
告诉我，你认为写下这些文字的人，是否可能流过文字所指之人的鲜血？

" [aɪ][eɪ 'em] , ['mædəm] ,
" I am , Madam ,
" 我 是 , 女士 ,
“我是，夫人。”

" [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,
" With profound respect ,
" 和 深刻的 尊重 ,
谨致以崇高的敬意，

" [jʊr; jər] ['greɪt(ə)] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌmb(ə)] ['sɜ:rvənt] ,
" Your grateful and very humble servant ,
" 你的 感激的 和 非常 谦逊的 仆人 ,
您感激不尽、谦卑的仆人，

" [dʒɔ:rdʒ] ['nevl] .
" GEORGE NEVILLE .
" 乔治 内维尔 .
乔治·内维尔。

" [hi:; hi] ['veri] [su:n] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][rɪ'plai] , ['rit(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)]
" He very soon received a line in reply , written in a clear and beautiful
" 他 非常 很快 已收到 一个 线 在 回复 , 书面 在 一个 清除 和 美丽的
[hændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .
“他很快就收到了一封回复，字迹清晰优美。”

" ['mɜ:rsɪ] [vɪnt] [sendz] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] ['du:ti] ;
" Mercy Vint sends you her duty ;
" 怜悯 酿酒 发送 你 她 责任 ;
“Mercy Vint派她来执行任务；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:k] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
and she will speak to you at nine of the clock to - tomorrow morning .
和 她 将要 说话 到 你 在 九 的 这 钟 到 - 明天 早晨 .
她将于明天上午九点与你通话。

[preɪ] [fɔ:r; fər] [laɪt] .
Pray for light .
祈祷 为了 光 .
祈求光明。

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)] .
" At the appointed time Sir George found her working until her needle .
" 在 这 任命 时间 先生 乔治 成立 她 在职的 直到 她 针 .
“到了约定的时间，乔治爵士发现她还在工作，直到她拿起针线。”

[hɪz; ɪz] ['letər] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
His letter lay on the table before her .
他的 信 躺 在 这 桌子 前 她 .
他的信就放在她面前的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][him; ɪm] ,
She rose and curtsied to him ,
她 玫瑰 和 屈膝礼 到 他 ,
她起身向他行屈膝礼。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
and called the servant to take away the child for a while .
和 称为 这 仆人 到 拿 离开 这 孩子 为了 一个 尽管 .
于是叫仆人把孩子暂时带走。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [bern] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət]
She went with her to the door and kissed the bairn several times at
她 去 和 她 到 这 门 和 亲吻 这 孩子 一些 时代 在
[ˈpaːrtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,
她陪着她走到门口，临别时亲吻了孩子好几次。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ɡʊd] .
as if he was going away for good .
作为 如果 他 曾是 去 离开 为了 好的 .
仿佛他要永远离开似的。

" [aɪm] [loʊθ] [tuː; tə][let][him; ɪm][ɡʊð] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['neɪv] :
" **I'm loath to let him go** , " **said she to Neville** :
" 我是 厌恶 到 让 他 去 , " 说 她 到 内维尔 :
“我舍不得让他走,”她对内维尔说:

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wiːkənz] [ə; eɪ] ['mʌðəz] [maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
" **but it weakens a mother's mind to have her babe in the room** ;
" 但 它 减弱 一个 母亲的 头脑 到 有 她 宝贝 在 这 房间 ;
“但是，让婴儿待在房间里会削弱母亲的意志力;

[teɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːf] [iːtʃ] ['moʊmənt] .
takes her attention off each moment .
需要 她 注意力 离开 每个 片刻 .
这让她无法专注于当下。

[preɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] .
Pray you be seated .
祈祷 你 是 坐着 .
请各位就座。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðiːz] [laɪnz][ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ɡɔːnt] , [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
Well, sir, I have read these lines of Mistress Gaunt, and wept over them .
出色地 , 先生 , 我 有 读 这些 线条 的 情妇 高特 , 和 哭泣 超过 他们 .
先生，我读过高特夫人的这些诗句，并为之落泪。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ]
Methinks I had not done so
我觉得 我 有 不是 完毕 所以
我想我没有这样做。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] .
were they cunningly devised .
是 他们 狡猾地 设计 .
它们是精心设计的。

[ˈɔːlsəʊ][aɪ] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] . "
Also I lay all night and thought . "
还 我 躺 全部 夜晚 和 想法 . "
我整夜躺着思考。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [fɪː; fɪ] [dʌz] . "

" **That is just what she does** . "

" 那 是 只是 什么 她 做 . "

“她就是那样的人。”

" [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] ; [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ʌpʃɑːt] [ɪz] , [aɪ] [dəʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

" **No doubt , sir ; and the upshot is , I don't feel as if he was dead** .

" 不 怀疑 , 先生 ; 和 这 结果 是 , 我 不 感觉 作为 如果 他 曾是 死的 .

“毫无疑问，先生；结果是，我感觉他并没有死。”

[θæŋk] [gɑːd] . "

Thank God . "

感谢 上帝 . "

感谢上帝。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ˈnevl] .

" **That is something , " said Neville** .

" 那 是 某物 , " 说 内维尔 .

“那可真是件了不起的事，”内维尔说道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ;

But he could not help thinking it was very little ;

但 他 可以 不是 帮助 思维 它 曾是 非常 小的 ;

但他不禁觉得这微不足道；

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .

especially to produce in a court of justice .

尤其 到 生产 在 一个 法庭 的 正义 .

尤其是在法庭上出示证据。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , " [sed] [fɪː; fɪ] , [ˈθɔːtfəli] ,

" **And now , " said she , thoughtfully** ,

" 和 现在 , " 说 她 , 深思熟虑 ,

“现在，”她若有所思地说，

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [wʌz; wəz] [siːn] [ˌðerəˈbaʊts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ]

" **you say that the real Thomas Leicester was seen thereabouts as well as my**

" 你 说 那 这 真实的 托马斯 莱斯特 曾是 已见 大约 作为 出色地 作为 我的

[ˈtɒməs] [ˈlestər] .

Thomas Leicester .

托马斯 莱斯特 .

“你说真正的托马斯·莱斯特和我的托马斯·莱斯特都曾在那里出现过。

[ðen] [ˈænsər] [em ˈiː] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwestʃən] .

Then answer me one little question .

然后 回答 我 一 小的 问题 .

那请回答我一个小问题。

[wʌt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [naɪt] ? "

What had the real Thomas Leicester on his feet that night ? "

什么 有 这 真实的 托马斯 莱斯特 在 他的 脚 那 夜晚 ? "

那晚，究竟是什么让真正的托马斯·莱斯特激动得站了起来？

" [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hæf] - [ˈkerləs] [rɪˈplaɪ] .

" **Nay , I know not , " was the half - careless reply** .

" 不 , 我 知道 不是 , " 曾是 这 一半 - 粗心 回复 .

“不，我不知道。”他漫不经心地回答道。

" [brˈθɪŋk] [juː; jʊ] . -

" **Bethink you** . '

" 思考 你 . -

“想想你自己。”

[tɪz] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] . "
Tis a question that must have been often put in your hearing . "
的 一个 问题 那 必须 有 到过 经常 放 在 你的 听力 . "

这个问题你肯定经常听到吧。

" ['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] [pʊt] [æt; ət] [ɔ:l] ; [nɔ:r] [du:] [aɪ] [si:] — "
" Begging your pardon , it was never put at all ; nor do I see — "
" 乞讨 你的 赦免 , 它 曾是 绝不 放 在 全部 ; 也不 做 我 看 — "

“恕我直言，它根本就没被放置过；我也没看到——”

" [wʌt] , [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ? "
" What , not at the inquest ? "
" 什么 , 不是 在 这 死因调查 ? "

“什么？不在死因研讯中吗？ ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
" That is very strange .
" 那 是 非常 奇怪的 .

“这很奇怪。”

[wʌt] , [soʊ] ['meni] [waɪz] ['hedz] [hæv; həv] [bent] ['oʊvər] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] ,
What , so many wise heads have bent over this riddle ,
什么 , 所以 许多 明智的 头部 有 弯曲 超过 这 谜语 ,

什么？这么多智者都曾为这个谜题苦思冥想过。

[ænd; ænd][nɑ:t] [wʌn] [tu:; tə] [æsk] [haʊ] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] ['pedlər] [ʃɑ:d] ! "
and not one to ask how was you pedlar shod ! "
和 不是 一 到 问 如何 曾是 你 小贩 鞋子 ! "

而且他竟然没问你小贩的鞋子穿得怎么样！

" ['mædəm] , " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , " [ʼaʊər; ɑ:r] [maɪndz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feit] [ʌv; əv] [gɔ:nt] .
" Madam , " said Sir George , " our minds were fixed upon the fate of Gaunt .
" 女士 , " 说 先生 乔治 , " 我们的 思想 是 固定的 之上 这 命运 的 高特 .

“夫人，”乔治爵士说，“我们一直关注着冈特的命运。”

['meni] [dɪd] [æsk] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pedlər] [ɑ:rmɪd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [haʊ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ʃɑ:d] . "
Many did ask how was the pedlar armed ; but none how was he shod . "
许多 做过 问 如何 曾是 这 小贩 武装 ; 但 没有任何 如何 曾是 他 鞋子 . "

许多人问过小贩的武器装备是什么，但没有人问过他的鞋子是什么。

" [hæθ] [hi:; hi] [bɪn] [si:n] [sɪns] ? "
" Hath he been seen since ? "
" 有 他 到过 已见 自从 ? "

“此后有人见过他吗？ ”

" [nɑ:t] [hi:; hi] ; [ænd; ænd] [ðæt] [hæθ] [æn; ən] ['ʌɡli] [lʊk] ;
" Not he ; and that hath an ugly look ;
" 不是 他 ; 和 那 有 一个 丑陋的 看 ;

“不是他；而且他长相丑陋；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [ɑ:r; ər] [aʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hju:] [ænd; ænd] [kraɪ] ;
for the constables are out after him with hue and cry ;
为了 这 警员 是 出去 后 他 和 色调 和 哭 ;

因为警员们正大声追捕他；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] . "
but he is not to be found . "
但 他 是 不是 到 是 成立 . "

但他却不见踪影。

" [ðen] , " [sed] ['mɜ:rsi] , " [aɪ][mʌst; məst] [i:n] ['ænsər] [maɪ] [oʊn] ['kwestʃən] .
" **Then** , " **said Mercy** , " **I must e'en answer my own question** .
" 然后 , " 说 怜悯 , " 我 必须 e'en 回答 我的 自己的 问题 .
" 那么,"默西说, "我甚至必须回答我自己的问题。"

[aɪ][du:] [noʊ] [haʊ] [ðæt] ['pedlər] [wʌz; wəz] [ʃɑ:d] .
I do know how that pedlar was shod .
我 做 知道 如何 那 小贩 曾是 鞋子 .
我知道那个小贩穿的是什么鞋。

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:bneɪld] [ʃu:z] .
With hobnailed shoes .
和 钉鞋 鞋 .
穿着钉鞋。

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Sir George bounded from his chair** .
" 先生 乔治 有界 从 他的 椅子 .
乔治爵士猛地从椅子上跳了起来。

[wʌn] [ɡreɪt] [reɪ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
One great ray of daylight broke in upon him .
一 伟大的 射线 的 日光 打破 在 之上 他 .
一道耀眼的日光洒在他身上。

" [eɪ] , " [sed] ['mɜ:rsi] , " [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **Ay** , " **said Mercy** , " **she was right** .
" 哎 , " 说 怜悯 , " 她 曾是 正确的 .
"是的,"梅西说, "她是对的。"

['wɪmɪn] [du:] [si:] ['klɪərər] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæn; ðən][men] .
Women do see clearer in some things than men .
女性 做 看 更清晰 在 一些 事物 比 男人 .
在某些方面, 女性确实比男性看得更清楚。

[ðə; ði] [per] [went] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [tu:; tə][hɜ:rz] :
The pair went from my house to hers :
这 一对 去 从 我的 房子 到 她的 :
两人从我家去了她家:

[hi:; hi][ju:; jʊ][kɔ:l] ['ɡrɪfɪθ] [ɡɔ:nt] [hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] ;
he you call Griffith Gaunt had on a new pair of boots ;
他 你 称呼 格里菲斯 高特 有 在 一个 新的 一对 的 靴子 ;
你所说的格里菲斯·冈特穿着一双新靴子;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tɒʊkən] - [twʌz] [aɪ][dɪd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
and by the same token 'twas I did pay for them ,
和 经过 这 相同的 令牌 - 那是 我 做过 支付 为了 他们 ,
同样, 我也确实为他们付了钱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɪn] [ðæt] ['kʌbərd] :
and there is the receipt in that cupboard :
和 那里 是 这 收据 在 那 橱柜 :
收据就在那个橱柜里:

[hi:; hi][ju:; jʊ][kɔ:l] ['tɒməs] ['lestər] [went] [hens] [ɪn] ['hɑ:bneɪld] [ʃu:z] .
he you call Thomas Leicester went hence in hobnailed shoes .
他 你 称呼 托马斯 莱斯特 去 因此 在 钉鞋 鞋 .
你称之为托马斯·莱斯特的那个人, 穿着钉鞋离开了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['bɑ:di] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['tɒməs] ['lestər] [ðə; ði]['pedlər] .
I think the body they found was the body of Thomas Leicester the pedlar .
我 思考 这 身体 他们 成立 曾是 这 身体 的 托马斯 莱斯特 这 小贩 .
我认为他们发现的尸体是小贩托马斯·莱斯特的尸体。

[meɪ] [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [ʌnpri'perd] [soʊl] .
May God have mercy on his poor unprepared soul .
可能 上帝 有 怜悯 在 他的 贫穷的 毫无准备 灵魂 :
愿上帝怜悯他那可怜的、毫无防备的灵魂。

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ʌtəd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [eksklə'meɪʃn] .
" **Sir George uttered a joyful exclamation .**
" 先生 乔治 说出 一个 快乐 感叹 :
乔治爵士发出了一声欣喜的惊叹。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] , " [eɪ] , [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] ,
But the next moment he had a doubt , " Ay , but , " said he ,
但 这 下一个 片刻 他 有 一个 怀疑 , " 哎 , 但 , " 说 他 ,
但下一刻他又有了疑虑,“哎,可是,”他说。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [moʊl] . -
" **you forget the mole .** ' -
" 你 忘记 这 痣 : -
你忘了鼯鼠的事。

[twʌz] [ɑːn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪlt] . "
Twas on that they built . "
那是 在 那 他们 建造 : "
他们正是以此为基础建立起来的。

" [aɪ] [fər'get] [nɔːt] , " [sed] ['mɜːrsɪ] , ['kɑːmli] .
" **I forget nought , " said Mercy , calmly .**
" 我 忘记 零 , " 说 怜悯 , 平静地 :
“我什么都不会忘记,”梅西平静地说。

" [ðə; ði] ['pedlər] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [moʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['temp(ə)] ,
" **The pedlar had a black mole over his left temple ,**
" 这 小贩 有 一个 黑色的 痣 超过 他的 左边 寺庙 ,
“小贩左侧太阳穴上有一颗黑痣,

[hiː; hi] [ʃoʊd] [aɪ 'tiː][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] .
he showed it me in this very room .
他 显示 它 我 在 这 非常 房间 :
他就在这个房间里给我看的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['tɒməs] ['lestər] ,
You have found the body of Thomas Leicester ,
你 有 成立 这 身体 的 托马斯 莱斯特 ,
你找到了托马斯·莱斯特的尸体。

[ænd; ənd] ['grɪfɪθ] [gɔːnt] [ɪz] ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɒː] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['broʊkən] ,
and Griffith Gaunt is hiding from the law that he hath broken ,
和 格里菲斯 高特 是 隐藏 从 这 法律 那 他 有 破碎的 ,
格里菲斯·冈特正在躲避他所触犯的法律。

[hiː; hi][ɪz] [ə'fiəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
he is afeared of her and her friends if he shows his face in
他 是 恐惧 的 她 和 她 朋友们 如果 他 演出 他的 脸 在
['kʌmbərlənd] ;
Cumberland ;
坎伯兰 ;

如果他出现在坎伯兰, 他会害怕她和她的朋友们;

[hiː; hi][ɪz] [ə'fiəd] [ʌv; əv][maɪ][foʊk] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['læŋkəʃə] .
he is afeared of my folk if he be seen in Lancashire .
他 是 恐惧 的 我的 民间 如果 他 是 已见 在 兰开夏郡 :
如果他出现在兰开夏郡, 我的族人都会害怕他。

[ɑ:] , ['tɒməs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let][ðəm; ðəm][hɑ:rm] [ði:] !
Ah , Thomas , as if I would let them harm thee !
啊 , 托马斯 , 作为 如果 我 会 让 他们 伤害 你 !
啊, 托马斯, 我怎么可能让他们伤害你呢!

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['nev] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][grænd] [ɪk'saɪtmənt] .
" Sir George Neville walked to and fro in grand excitement .
" 先生 乔治 内维尔 步行 到 和 弗 在 盛大 激动 .
乔治·内维尔爵士激动地来回踱步。

" [oʊ] , ['blesɪd; blest] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] .
" Oh , blessed day that I came hither .
" 哦 , 蒙福 天 那 我 来了 这里 .
“哦, 我来到这里真是太幸运了。”

['mædəm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['eɪndʒl] .
Madam you are an angel .
女士 你 是 一个 天使 .
女士, 您真是个天使。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['broʊkən] - ['hɑ:tɪd] ['leɪdɪ][frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] .
You will save an innocent broken - hearted lady from death and dishonor .
你 将要 节省 一个 清白的 破碎的 - 心地 女士 从 死亡 和 羞辱 .
你将拯救一位无辜且心碎的女子, 使她免于死亡和耻辱。

[jʊr; jər] [gʊd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [rer] [wɪt][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][dɑ:rk] ['rɪd(ə)] [ðæt] [hæθ]
Your good heart and rare wit have read in a moment the dark riddle that hath
你的 好的 心 和 稀有的 有 有 读 在 一个 片刻 这 黑暗的 谜语 那 有
['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] ['kaʊntɪ] . "
puzzled a county . "
困惑 一个 县 . "
你善良的心和非凡的智慧, 瞬间解开了困扰整个郡县的谜题。

" [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['mɜ:rsɪ] , ['greɪvli] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['gɑ:tn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] .
" George , " said Mercy , gravely , " you have gotten the wrong end of the stick .
" 乔治 , " 说 怜悯 , 严重地 , " 你 有 获得 这 错误的 结尾 的 这 戳 .
“乔治,”默西严肃地说, “你误会了。”

[ðə; ði] [waɪz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kən'si:t] [ɑ:r; ər]['blaɪndɪd] ; [ɪn] ['kʌmbərlənd] , [wer] [ɔ:l] [ðɪs] [brɪ'fel] ,
The wise in their own conceit are blinded ; in Cumberland , where all this befell ,
这 明智的 在 他们的 自己的 自负 是 失明 ; 在 坎伯兰 , 在哪里 全部 这 发生 ,
自负的人反而被蒙蔽了双眼; 这一切就发生在坎伯兰郡。

[ðeɪ] [went] [nɑ:t][tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] [laɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪd] , [dʒɔ:rdʒ] .
they went not to God for light , as you and I did , George .
他们 去 不是 到 上帝 为了 光 , 作为 你 和 我 做过 , 乔治 .
乔治, 他们不像你我一样, 向上帝寻求光明。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər] [sək'ses] .
" In saying this she gave him her hand to celebrate their success .
" 在 说 这 她 给予 他 她 手 到 庆祝 他们的 成功 .
“说着说着, 她向他伸出了手, 以庆祝他们的成功。”

[hi:; hi] [kɪst] [aɪ 'ti:] [dɪ'vɔʊtli] , [ænd; ənd] [oʊnd] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst]
He kissed it devoutly , and owned afterward that it was the proudest
他 亲吻 它 虔诚地 , 和 拥有 之后 那 它 曾是 这 最引以为豪
['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
moment of his life ,
片刻 的 他的 生活 ,
他虔诚地亲吻了它, 事后承认那是他一生中最自豪的时刻。

[wen] [ðæt] [swi:t] [ˈpjʊrɪtən] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] [ni:t] [hænd][soʊ] [ˈkɔ:rdʒəli] ,
when that sweet Puritan gave him her neat hand so cordially ,
什么时候 那 甜的 清教徒 给予 他 她 整洁的 手 所以 诚挚地 ,
当那位和蔼可亲的清教徒热情地将她纤细的手递给他时

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [soʊ][ˈdʒent(ə)l] [jet] [fræŋk] .
with a pressure so gentle yet frank .
和 一个 压力 所以 温和的 然而 坦率 .
语气轻柔却坦诚。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌmbərland] [ˈdʒʊri] [si:]
And now came the question how they were to make a Cumberland jury see
和 现在 来了 这 问题 如何 他们 是 到 制作 一个 坎伯兰 陪审团 看
[ðɪs] [ˈmætər] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪˈti:] .
this matter as they saw it .
这 事情 作为 他们 锯 它 .

现在的问题是，他们要如何让坎伯兰陪审团像他们一样看待这件事。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtraɪəl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ?
He asked her would she come to the trial as a witness ?
他 问 她 会 她 来 到 这 审判 作为 一个 证人 ?
他问她是否愿意出庭作证？

[æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈmænɪfɪst] [rɪˈpʌgnəns] .
At that she drew back with manifest repugnance .
在 那 她 画 后退 和 显现 厌恶 .
她顿时露出明显的厌恶之情，向后退缩了。

" [maɪ] [ʃeɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpʌblɪk] .
" **My shame would be public** .
" 我的 耻辱 会 是 民众 .
“我的耻辱将会公之于众。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hu:] [aɪ][eɪˈem] ; [ænd; ənd] [wʌt] .
I must tell who I am ; and what .
我 必须 告诉 WHO 我 是 ; 和 什么 .
我必须表明我的身份和职业。

[ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [ˈwʊmən] . "
A ruined woman . "
一个 毁坏 女士 . "
一个被毁掉的女人。

" [seɪ] [ˈræðər] [æn; ən][ˈɪndʒəd] [seɪnt] .
" **Say rather an injured saint** .
" 说 相当 一个 受伤 圣 .
不如说是一位受伤的圣人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] .
You have nothing to be ashamed of .
你 有 没有什么 到 是 羞愧 的 .
你没什么好羞愧的。

[ɔ:l] [gʊd] [men] [wʊd] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
All good men would feel for you .
全部 好的 男人 会 感觉 为了 你 .
所有善良的男人都会同情你。

" [ˈmɜ:rsi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **Mercy shook her head** .
" 怜悯 摇晃 她 头 .
梅西摇了摇头。

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [ˈfeɪm] [ɪz] [ˈfeɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɡoʊz][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)]
" **Ay , but the women ; shame is shame with us ; right or wrong goes for little**
" 哎 , 但 这 女性 ; 耻辱 是 耻辱 和 我们 ; 正确的 或者 错误的 去 为了 小的
.
:
.

“唉，但是女人就不一样了；对我们来说，羞耻就是羞耻；对错与否无关紧要。”

[neɪ] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə][duː] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] .
Nay , I hope to do better for you than that .
不 , 我 希望 到 做 更好的 为了 你 比 那 .

不，我希望我能为你做得更好。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'livər] [hɜːr; hər] .
I must find him : and send him to deliver her .
我 必须 寻找 他 : 和 发送 他 到 递送 她 .

我必须找到他，并派他去解救她。

- [tɪz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
' **Tis his only chance of happiness .**
- 的 他的 仅有的 机会 的 幸福 .

这是他获得幸福的唯一机会。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ʌp][æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [kwɑɪt] [ə; eɪ]
" **She then asked him if he would draw up an advertisement of quite a**
" 她 然后 问 他 如果 他 会 画 向上 一个 广告 的 相当 一个
[ˈdɪfrənt] [kaɪnd][frəm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
different kind from those he had described to her .
不同的 种类 从 那些 他 有 描述 到 她 .

然后她问他，他是否愿意设计一则与他之前向她描述的完全不同的广告。

[hiː; hi] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] [brɪ'wiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kən'kɔktɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
He assented , and between them they concocted the following : —
他 同意 , 和 之间 他们 他们 捏造的 这 下列的 : —

他同意了，于是他们合谋制定了以下内容：——

" [ɪf] [ˈtɒməs] [ˈlestər] , [huː] [went] [frəm; frəm][ðə; ði] " ['pækhɔːrs] " [tuː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] , [wɪl] [kʌm]
" **If Thomas Leicester , who went from the " Packhorse " two months ago , will come**
" 如果 托马斯 莱斯特 , WHO 去 从 这 " 驮马 " 二 几个月 前 , 将要 来
[ˈðɪðər] [æt; ət][wʌns] ,
thither at once ,
那里 在 一次 ,

“如果两个月前离开《驮马》杂志的托马斯·莱斯特能立刻赶到那里，

[ˈmɜːrsɪ] [wɪl] [biː; bi] [mʌt] [brɪ'hoʊldən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt]
Mercy will be much beholden to him , and tell him strange things that
怜悯 将要 是 很多 受托人 到 他 , 和 告诉 他 奇怪的 事物 那
[hæv; həv] [brɪ'fɔːlən] .
have befallen .
有 发生 .

慈悲会非常感激他，并告诉他发生的奇事。

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ðen] , [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwɛst] , [roʊd][ˈoʊvər][tuː; tə] ['læŋkæstər] ,
" **Sir George then , at her request , rode over to Lancaster ,**
" 先生 乔治 然后 , 在 她 要求 , 骑 超过 到 兰开斯特 ,

“于是，乔治爵士应她的请求，骑马前往兰开斯特。”

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [ə'blaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] ['peɪpər] ,
and inserted the above in the county paper ,
和 插入 这 多于 在 这 县 纸 ,

并将以上内容刊登在了县报纸上。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [ʃi:t] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈɪju:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [θri:] [taɪmz][ə; eɪ] [wi:k] .
and **also** **in** **a** **small** **sheet** **that** **was** **issued** **in** **the** **city** **three** **times** **a** **week** .
和 还 在 一个 小的 床单 那 曾是 发布 在 这 城市 三 时代 一个 星期 .
此外，还有一份每周三次在市内发行的小册子。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][hænd] - [bɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ˈprɪntɪd] , [ænd; ənd] [sent] [ˈɪntu:]
He **had** **also** **hand** - **bills** **to** **the** **same** **effect** **printed** , **and** **sent** **into**
他 有 还 手 - 账单 到 这 相同的 影响 打印 , 和 发送 进入
[ˈkʌmbərlənd] [ænd; ənd] [westˈmɔrlənd] .
Cumberland **and** **Westmoreland** .
坎伯兰 和 韦斯特摩兰 .

他还印制了内容相同的传单，并寄往坎伯兰郡和韦斯特摩兰郡。
[ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][tu:; tə][hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
Finally , **he** **sent** **a** **copy** **to** **his** **man** **of** **business** **in** **London** ,
最后 , 他 发送 一个 复制 到 他的 男人 的 商业 在 伦敦 ,
最后，他把副本寄给了他在伦敦的业务伙伴。

[wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ɪnˈsɜ:rt][,aɪ ˈti:][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdʒɜ:nəlz] .
with **orders** **to** **insert** **it** **in** **all** **the** **journals** .
和 订单 到 插入 它 在 全部 这 期刊 .
并下令将其插入所有期刊。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] " [ˈpækho:rs] , " [ænd; ənd][ˈtoʊld] [ˈmɜ:rsi] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]
Then **he** **returned** **to** **the** " **Packhorse** , " **and** **told** **Mercy** **what** **he** **had** **done**
然后 他 返回 到 这 " 驮马 , " 和 讲述 怜悯 什么 他 有 完毕
.
.
.

然后他回到“驮马”号上，把自己的所作所为告诉了默西。
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈferˈwel] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər] [kɑ:ˈlaɪl] .
The **next** **day** **he** **bade** **her** **farewell** , **and** **away** **for** **Carlisle** .
这 下一个 天 他 巴德 她 告别 , 和 离开 为了 卡莱尔 .
第二天他向她告别，前往卡莱尔。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] [deɪz] - [ˈdʒɜ:rni] .
It **was** **a** **two** **days** ' **journey** .
它 曾是 一个 二 天 - 旅行 .
这是一段为期两天的旅程。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [kɑ:ˈlaɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:l] [ˈɡloʊɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] .
He **reached** **Carlisle** **in** **the** **evening** , **and** **went** **all** **glowing** **to** **Mrs** . **Gaunt** .
他 达到 卡莱尔 在 这 晚上 , 和 去 全部 发光 到 太太 . 高特 .
他傍晚抵达卡莱尔，兴高采烈地去拜访了高特夫人。

" [ˈmædəm] , " [sed] [hi:; hi] , " [bi:; bi][ʌv; əv] [ɡʊd] [tʃɪr] .
" **Madam** , " **said** **he** , " **be** **of** **good** **cheer** .
" 女士 , " 说 他 , " 是 的 好的 欢呼 .
“夫人,”他说,“振作起来。”

[aɪ] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɪ] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [wɪt][ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] .
I **bless** **the** **day** **I** **went** **to** **see** **her** ; **she** **is** **an** **angel** **of** **wit** **and** **goodness** .
我 保佑 这 天 我 去 到 看 她 ; 她 是 一个 天使 的 有 和 善良 .
我真庆幸那天去看望了她；她是一位充满智慧和善良的天使。

" [hi:; hi] [ðen] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] , [ɪn] [ˈɡloʊɪŋ] [tɜ:rmz] , [moʊst] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwi:n]
" **He** **then** **related** **to** **her** , **in** **glowing** **terms** , **most** **that** **had** **passed** **between**
" 他 然后 有关的 到 她 , 在 发光 条款 , 最多 那 有 通过了 之间
[ˈmɜ:rsi] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
Mercy **and** **him** .
怜悯 和 他 .
然后，他用热情洋溢的语言，向她讲述了他和梅西之间发生的大部分事情。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [səp'praɪz] , ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [wɔ:r] [ə; eɪ][kəʊld] , [fəp'bɪdɪŋ] [er] .
But to his surprise , Mrs . Gaunt wore a cold , forbidding air .
但 到 他的 惊喜 , 太太 : 高特 穿着 一个 寒冷的 , 禁止 空气 :

但令他惊讶的是，高特夫人一副冷漠、令人畏惧的样子。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] , " [sed] [fi:; ji] .
" This is all very well , " said she .
" 这 是 全部 非常 出色地 , " 说 她 :

“这都很好，”她说。

" [bʌt; bət] - [twɪl] [ə'veɪl][,em 'i:][lɪt(ə)] [ən'les] [hi:; hi] [kʌmz] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [kliəz] [,em 'i:; ;
" But ' twill avail me little unless he comes before the judge and clears me ;
" 但 - 斜纹布 可用 我 小的 除非 他 来 前 这 法官 和 清除 我 ;

“但是，除非他到法官面前证明我无罪，否则这对我也没有什么用；

[ænd; ənd][fi:; ji] [wɪl] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm][du:;] [ðæt] . "
and she will never let him do that . "
和 她 将要 绝不 让 他 做 那 : "

她绝不会让他那样做。

" [eɪ] , [ðæt] [fi:; ji] [wɪl] — [ɪf] [fi:; ji][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
" Ay , that she will — if she can find him . "
" 哎 , 那 她 将要 — 如果 她 能 寻找 他 : "

“是的，如果她能找到他的话。”

" [ɪf] [fi:; ji][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
" If she can find him ?
" 如果 她 能 寻找 他 ?

“如果她能找到他吗？ ”

[haʊ] ['sɪmp(ə)] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
How simple you are . "
如何 简单的 你 是 : "

你真是个简单的人。

" [neɪ] , ['mædəm] , [nɑ:t][soʊ][sɪmp(ə)]
" Nay , madam , not so simple
" 不 , 女士 , 不是 所以 简单的

“不，夫人，没那么简单。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd][wʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:;] [frʌm; frəm]
but I can tell a good woman from a bad one , and a true from
但 我 能 告诉 一个 好的 女士 从 一个 坏的 一 , 和 一个 真的 从

[ə; eɪ] [fɔ:ls] . "
a false . "
一个 错误的 : "

但我能分辨好女人和坏女人，也能分辨真话和假话。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
when you are in love with her ?
什么时候 你 是 在 爱 和 她 ?

当你爱上她的时候？

[nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɪzɪst][lʌv; əv][jʊr; jər][seks] . "
Not if you were the wisest of your sex . "
不是 如果 你 是 这 最明智的 的 你的 性别 : "

如果你是同性中最睿智的人，那就未必了。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? " [kraɪd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ; [ænd; ənd] ['kʌlərd] [haɪ] .
" **In love with her ?** " **cried Sir George ; and colored high .**
" 在 爱 和 她 ? " 哭 先生 乔治 ; 和 有色 高的 :
"爱上她了？"乔治爵士喊道，脸涨得通红。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" **Ay ,** " **said the lady .**
" 哎 , " 说 这 女士 :

“是啊，”那位女士说道。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ]['kænə:t] [tel] ?
" **Think you I cannot tell ?**
" 思考 你 我 不能 告诉 ?

你以为我看不出来吗？

[dəʊnt] [dɪ'si:v] [jɔ:r'self] .
Don't deceive yourself .
不 欺骗 你自己 :

别自欺欺人了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
You have gone and fallen in love with her .
你 有 已消失 和 倒下 在 爱 和 她 :

你竟然爱上了她。

[æt; ət][jɔr; jər] ['jɪrz] !
At your years !
在 你的 年 !

在你这个年纪！

[nɑ:t] [ðæt] - [tɪz] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] . " **Not that 'tis any business of mine .** "
不是 那 - 的 任何 商业 的 矿 : "

“这不关我的事。”

" [wel] , ['mædəm] , " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , ['stɪfli] , " [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɑ:n] [ðæt] [sko:r] ; [bʌt; bət]
" **Well , madam ,** " **said Sir George , stiffly ,** " **say what you please on that score ; but**
" 出色地 , 女士 , " 说 先生 乔治 , 僵硬地 , " 说 什么 你 请 在 那 分数 ; 但
,
,
,

“好吧，夫人，”乔治爵士生硬地说，“关于这一点，你想说什么就说吧；但是，

[æt; ət] [li:st] ['welkəm] [maɪ] [gʊd] [nu:z] .
at least welcome my good news .
在 至少 欢迎 我的 好的 消息 :

至少欢迎我的好消息。

" ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] ['petʃələns] ,
" **Mrs . Gaunt begged him to excuse her petulance ,**
" 太太 : 高特 乞求 他 到 原谅 她 性急 ,

“高特夫人恳求他原谅她的任性。”

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] .
and thanked him kindly for all he had just done .
和 谢谢 他 亲切地 为了 全部 他 有 只是 完毕 :

并真诚地感谢他刚才所做的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
But the next moment she rose from her chair in great agitation , and
但 这 下一个 片刻 她 玫瑰 从 她 椅子 在 伟大的 搅动 , 和
[bɜːrst] [aʊt] ,
burst out ,
爆裂 出去 ,

但下一刻，她却激动地从椅子上站起来，大声说道：

" [aɪ'd] [æz; əz] [liːv] [daɪ][æz; əz] [oʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] .
" I'd as lieve die as owe anything to that woman .
" ID 作为 相信 死 作为 欠 任何事物 到 那 女士 .

“我宁愿死也不愿欠那个女人任何东西。”

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] .
" Sir George remonstrated .
" 先生 乔治 抗议 .

乔治爵士提出抗议。

" [waɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] ?
" Why hate her ?
" 为什么 恨 她 ?

为什么要恨她？

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [naːt] [heɪt] [juː; jʊ] . "
She does not hate you . "
她 做 不是 恨 你 . "

她并不恨你。

" [oʊ] [jes] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" Oh yes she does .
" 哦 是的 她 做 .

“哦，是的，她确实有。”

[tɪz] [naːt][ɪn] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['eni] ['lʌðər] . "
Tis not in nature she should do any other . "
的 不是 在 自然 她 应该 做 任何 其他 . "

她天性使然，不应该做其他事。

" [hɜːr; hər][ækts] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] . "
" Her acts prove the contrary . "
" 她 行为 证明 这 相反 . "

“但她的行为恰恰证明了相反的情况。”

" [hɜːr; hər][ækts] !
" Her acts !
" 她 行为 !

她的行为！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪk] [fer] ['prɒmɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][ˈblaɪndɪd][juː; jʊ] .
she has done nothing , but make fair promises ; and that has blinded you .
她 有 完毕 没有什么 , 但 制作 公平的 承诺 ; 和 那 有 失明 你 .

她除了许下美好的承诺之外什么也没做；而这蒙蔽了你的双眼。

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɑːr; ər] [veri] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['riːəl] ['kærəktərz] [tuː; tə]
Women of this sort are very cunning , and never show their real characters to
女性 的 这 种类 是 非常 狡猾 , 和 绝不 展示 他们的 真实的 人物 到

[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

这种女人非常狡猾，从不在男人面前展现自己的真实性格。

[nʊʊ] [mɔ:r] ； [ˈpriði:] [ˈmen](ə)n [nɑ:t][hɜ:r; hær] [neɪm] [tu:; tə][em ˈi:] 。

No more ; prithee mention not her name to me .
不 更多的 ； 普里西 提到 不是 她 姓名 到 我 ；

够了；求你别再跟我提起她的名字。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [ɪl] 。

It makes me ill .
它 制作 我 患病的 。

这让我感到恶心。

[aɪ] [nʊʊ] [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] 。

I know he is with her at this moment .
我 知道 他 是 和 她 在 这 片刻 。

我知道他此刻和她在一起。

[ɑ:] , [let][em ˈi:][daɪ] , [ænd; ʌnd][bi:; bi] [fərˈɡɑ:tn] ； [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][nʊʊ] [mɔ:r] [brɪˈlʌvɪd] 。

Ah , let me die , and be forgotten : since I am no more beloved .
啊 ， 让 我 死 ， 和 是 被遗忘的 ； 自从 我 是 不 更多的 心爱 。

啊，让我死去，被人遗忘吧：因为我不再受人爱戴了。

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ʌnd] [ˈwɪrɪ] [naʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [terz] [ræn][fæst] 。

" The voice was sad and weary now , and the tears ran fast .
" 这 嗓音 曾是 伤心 和 厌倦 现在 ， 和 这 眼泪 跑 快速地 。

“声音变得悲伤而疲惫，泪水止不住地流淌。”

[pʊr] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [mu:vd] [ænd; ʌnd] [meltɪd] , [ænd; ʌnd][set] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈflætər] [ænd; ʌnd]

Poor Sir George was moved and melted , and set himself to flatter and
贫穷的 先生 乔治 曾是 已搬 和 融化 ， 和 放 他自己 到 奉承 和

[kənˈsoʊl] [ðɪs] [ɪmˈpræktɪkəbl] [ˈleɪdɪ] ,

console this impracticable lady ,
安慰 这 不切实际 女士 ，

可怜的乔治爵士被感动得心软了，于是开始奉承和安慰这位不讲道理的女士。

[hu:] [heɪtɪd] [hɜ:r; hær][best] [frend] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:r] [streɪt] , [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜ:rˈself] ,

who hated her best friend in this sore strait , for being what she was herself ,
WHO 憎恨 她 最好的 朋友 在 这 疮 海峡 ， 为了 存在 什么 她 曾是 她自己 ，

在这种痛苦的境地，她恨透了自己最好的朋友，只因为朋友就是她自己。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ； [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [hæŋd] [ðæn; ðən][æt; ət][nɑ:t]

a woman ; and was much less annoyed at being hanged than at not
一个 女士 ； 和 曾是 很多 较少的 恼怒 在 存在 绞刑 比 在 不是

[ˈbi:ɪŋ] [lʌvd] 。

being loved .
存在 喜爱 。

一个女人；她被绞死这件事，远没有不被人爱这件事那么让她恼火。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkɑ:mɜ:, ˈkɑ:lmɜ:] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hær] , [ænd; ʌnd] [roʊd] [ɔ:f] [tu:; tə]

When she was a little calmer he left her , and rode off to
什么时候 她 曾是 一个 小的 更平静 他 左边 她 ， 和 骑 离开 到

[ˈhaʊsmən] 。

Houseman .
保镖 。

当她情绪稍微平静下来后，他离开了她，骑马前往豪斯曼。

[ðæt] [ˈwɜ:rði] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] 。

That worthy was delighted .
那 值得 曾是 高兴极了 。

那位值得尊敬的人很高兴。

" [get] [h3:r; hær][tu;; tə] [swer] [tu;; tə] [ðooz] [ˈhɑ:bneɪld] [ʃu:z] , " [sed] [hi;; hi] , " [ænd; ənd][wi;; wi][æɪ; ʃəl]
" **Get her to swear to those hobnailed shoes** , " **said he** , " **and we shall**
" 得到 她 到 发誓 到 那些 钉鞋 鞋 , " 说 他 , " 和 我们 将
[eɪk] [ðem; ðəm] .
shake them :
摇 他们 :

“让她对着那双钉鞋发誓,”他说,“我们就要把它们抖掉。”

" [hi;; hi] [ðen] [let] [s3:r] [dʒɔ:rdʒ] [noʊ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˈpraɪvət] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
" **He then let Sir George know that he had obtained private information** ,
" 他 然后 让 先生 乔治 知道 那 他 有 获得 私人的 信息 ,
“然后他告诉乔治爵士,他已经获得了私人信息。”

[wɪtʃ] [hi;; hi] [wʊd] [ʃu:z][ɪn] [krɔ:s] - [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈwɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] .
which he would use in cross - examining a principal witness for the Crown .
哪个 他 会 使用 在 叉 - 检查 一个 主要的 证人 为了 这 王冠 .

他会利用这些证据对控方的主要证人进行交叉询问。

" [haʊˈevər] , " [hi;; hi] [ˈædɪd] , " [du:][nɑ:t] [dɪˈsi:v] [jɔ:rˈself] :
" **However** , " **he added** , " **do not deceive yourself** :
" 然而 , " 他 额外 , " 做 不是 欺骗 你自己 :
“但是,”他补充道,“不要自欺欺人:

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈri:əli] [seɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nt] ;
nothing can make the prisoner really safe but the appearance of Griffith Gaunt ;
没有什么 能 制作 这 囚犯 真的 安全的 但 这 外貌 的 格里菲斯 高特 ;

除了格里菲斯·冈特的出现,没有什么能让囚犯真正安全;

[hi;; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [strɔ:ŋ] [ˈməʊtɪvz] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə] [laɪt] ; [hi;; hi][ɪz] [er] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ,
he has such strong motives for coming to light ; **he is heir to a fortune** ,
他 有 这样的 强的 动机 为了 未来 到 光 ; 他 是 继承人 到 一个 财富 ,
他有非常强烈的动机要现身;他是巨额遗产的继承人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪz] [əˈkju:zd] [ʌv; əv] [ˈmə:dəriŋ] [hɪm; ɪm] .
and his wife is accused of murdering him .
和 他的 妻子 是 被告 的 谋杀 他 .
他的妻子被指控谋杀了他。

[ðə; ði][ˈdʒʊri] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈli:v] [hi;; hi][ɪz] [əˈlaɪv] [tɪl] [ðeɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .
The jury will never believe he is alive till they see him .
这 陪审团 将要 绝不 相信 他 是 活 直到 他们 看 他 .
陪审团只有亲眼见到他才会相信他还活着。

[ðæt] [ˈmænz] [prəˈlɔ:ŋd] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ɪz] [ˈhɪdiəs] .
That man's prolonged disappearance is hideous .
那 男人的 延长 消失 是 可怕 .
那名男子长期失踪,令人发指。

[aɪ ˈti:] [t3:rnz] [maɪ] [blʌd] [koʊld] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
It turns my blood cold when I think of it . "
它 转弯 我的 血 寒冷的 什么时候 我 思考 的 它 . "
一想到这件事,我就不寒而栗。

" [du:][nɑ:t] [dɪˈsper] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , " [sed] [ˈnevɪ] .
" **Do not despair on that score** , " **said Neville** .
" 做 不是 绝望 在 那 分数 , " 说 内维尔 .
“在这方面不要绝望,”内维尔说。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [wɪl] [prəˈdu:s] [hɪm; ɪm] .
" **I believe our good angel will produce him** .
" 我 相信 我们的 好的 天使 将要 生产 他 .
我相信我们善良的天使会把带回来。

" [θri:] [deɪz] ['oʊnli] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] , [keɪm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɜ:rsi] **Three days only before the assizes , came the long - expected letter from Mercy** .
" 三 天 仅有的 前 这 巡回审判 , 来了 这 长的 - 预期的 信 从 怜悯 [vɪnt] .
Vint .
酿酒 .

“就在巡回审判开始前三天，期待已久的来自 Mercy Vint 的信来了。”

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [tɔ:r] [aɪ 'ti:]['oʊpən] , [bʌt; bət] ['bɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
Sir George tore it open , but bitter was his disappointment .
先生 乔治 撕裂 它 打开 , 但 苦的 曾是 他的 失望 .
乔治爵士撕开了它，但他失望极了。
[ðə; ði] ['letər] ['mɪrli] [sed] [ðæt] ['grɪfɪθ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] **The letter merely said that Griffith had not appeared in answer to her** .
这 信 仅仅 说 那 格里菲斯 有 不是 出现 在 回答 到 她 [ædvɜ:taɪzmənts] ,
advertisements ,
广告 ,

信中只是说，格里菲斯没有回应她的广告出现。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɔ:r] [gri:vɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] .
and she was sore grieyed and perplexed .
和 她 曾是 疮 伤心 和 困惑 .
她感到无比悲伤和困惑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['pəʊstskripts] , [i:tʃ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .
There were two postscripts , each on a little piece of paper .
那里 是 二 附言 , 每个 在 一个 小的 片 的 纸 .
还有两篇附言，分别写在一张小纸片上。

[fɜ:rst]['pəʊstskript] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] , " [preɪ] .
First postscript , in a tremulous hand , " Pray .
第一的 后记 , 在 一个 颤抖的 手 , " 祈祷 .
第一个附言，用颤抖的笔迹写道：“祈祷。”

" ['sekənd] ['pəʊstskript] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] , " [dreɪn] [ðæt] ['wɔ:tər] .
" **Second postscript , in a firm hand , " Drain that water .**
" 第二 后记 , 在 一个 公司 手 , " 流走 那 水 .
“第二个附言，用坚定的笔迹写道：‘把水排干。’

" ['haʊsmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [ɪm'peɪjntli] , " [dreɪn] [ðə; ði] [mɪr] ?
" **Houseman shrugged his shoulders impatiently , " Drain the mere ?**
" 保镖 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 , " 流走 这 仅仅 ?
豪斯曼不耐烦地耸了耸肩，“把湖水排干？ ”

[let] [ðə; ði] [kraʊn] [du:] [ðæt] .
Let the Crown do that .
让 这 王冠 做 那 .
让王室来做这件事吧。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [fɪʃ] [ʌp] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] .
We should but fish up more trouble .
我们 应该 但 鱼 向上 更多的 麻烦 .
我们只会给自己惹更多麻烦。

[ænd; ənd] [prer] [kwɒʊ] - [ʃi:; ʃi] ! -
And prayer quo ' she ! ' !
和 祷告 如此 - 她 ! -
她祈祷着！

[tɪz][na:t] [prerz] [wi:; wi][wɑ:nt] , [bʌt; bət] ['eɪdəns] .
Tis not prayers we want , but evidence .
的 不是 祈祷 我们 想 , 但 证据 .

我们需要的不是祈祷，而是证据。

" [hi:; hi][sent][hɪz; ɪz][klɜ:rk] [ɔ:f][tu:; tə]['træv(ə)l][pʊʊst] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] , [ænd; ənd] [sə'pi:nə] ['mɜ:rsɪ] ,
" **He sent his clerk off to travel post night and day , and subpoena Mercy ,**
" 他 发送 他的 职员 离开 到 旅行 邮政 夜晚 和 天 , 和 传票 怜悯 ,
“他派他的办事员日夜奔波，四处奔走，向梅西发出传票。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['traɪəl] .
and bring her back with him to the trial .
和 带来 她 后退 和 他 到 这 审判 .

然后把她带回法庭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['evri] ['kʌmfərt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk][ə; eɪ]
She was to have every comfort on the road , and be treated like a
她 曾是 到 有 每一个 舒适 在 这 路 , 和 是 治疗 喜欢 一个
[dʌtʃəs] .
duchess .
公爵夫人 .

她将在旅途中享受一切舒适，并像公爵夫人一样受到款待。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] , ['mɪsɪz] . [gɔ:nts] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər]['mɪstər] . ['haʊsmənz]
The evening before the assizes , Mrs . Gaunt's apartments were Mr . Houseman's
这 晚上 前 这 巡回审判 , 太太 . 高特 公寓 是 先生 . 豪斯曼
[hed] - ['kwɔ:rtərz] ,
head - quarters ,
头 - 四分之一 ,

巡回审判前一晚，高特太太的公寓成了豪斯曼先生的总部。

[ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gʊʊɪŋ][ɔ:l] [deɪ] , [ɑ:n] ['mætərz] [kə'nektɪd]
and messages were coming and going all day , on matters connected
和 消息 是 未来 和 去 全部 天 , 在 事情 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fens] .
with the defense .
和 这 防御 .

一整天，关于国防相关事宜的信息都在往来中。

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] , [ʌp] ['rætlɪd] [ə; eɪ][pʊʊst] - [ʃeɪz] ,
Just at sunset , up rattled a post - chaise ,
只是 在 日落 , 向上 摇晃 一个 邮政 - 躺椅 ,

就在日落时分，一辆驿马车嘎嘎作响地升了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜ:rk][gɔ:t] [aʊt][ænd; ənd] [keɪm] ['hæɡərd] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]
and the clerk got out and came haggard and bloodshot before his employer
和 这 职员 得到 出去 和 来了 枯槁 和 充血 前 他的 雇主
.
:
.

店员下了车，面容憔悴，浑身布满血丝地来到雇主面前。

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [sɜ:r] .
" **The witness has disappeared , sir .**
" 这 证人 有 消失 , 先生 .

先生，证人失踪了。

[left] [hoʊm] [læst] [ˈtuːzdeɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd]
Left home last Tuesday , with her child , and has never been seen nor heard
左边 家 最后的 周二 , 和 她 孩子 , 和 有 绝不 到过 已见 也不 听到
[ʌv; əv] [sɪns] .
of since .
的 自从 :

她上周二带着孩子离家，之后就杳无音讯。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] .
" Here was a terrible blow .
" 这里 曾是 一个 糟糕的 吹 :

“这真是沉重的打击。”

[ðeɪ] [ɔːl] [peɪld] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkwɪt(ə)l] .
They all paled under it ; it seriously diminished the chances of an acquittal .
他们 全部 苍白 在下面 它 ; 它 严重地 减少 这 机会 的 一个 开释 :

他们都黯然失色；这大大降低了他们获得无罪释放的可能性。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [bɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈnoʊbli] .
But Mrs . Gaunt bore it nobly .
但 太太 : 高特 钻孔 它 高贵地 :

但高特夫人表现得十分高尚。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .
She seemed to rise under it .
她 似乎 到 上升 在下面 它 :

她似乎在它的影响下升了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈnevɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .
She turned to Sir George Neville with a sweet smile .
她 转向 到 先生 乔治 内维尔 和 一个 甜的 微笑 :

她转向乔治·内维尔爵士，脸上带着甜美的微笑。

" [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] [siːz] [beɪs] [θɪŋz] [ˈnoʊb(ə)l] .
" The noble heart sees base things noble .
" 这 高贵 心 看到 根据 事物 高贵 :

高尚的心能将卑劣的事物视为高尚的。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðen] [æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l] [ˈwʊmən] [dɪˈluːdɪd] [juː; jʊ] .
No wonder then an artful woman deluded you .
不 想知道 然后 一个 巧 女士 妄想 你 :

难怪一个心机深沉的女人会欺骗你。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd] [kənˈdemd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
He has left England with her ; and condemned me to the gallows .
他 有 左边 英格兰 和 她 ; 和 谴责 我 到 这 绞刑架 :

他带着她离开了英国；并将我判处绞刑。

[ɪn][koʊld] [blʌd] .
In cold blood .
在 寒冷的 血 :

冷血无情。

[soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] .
So be it .
所以 是 它 :

就这样吧。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [dɪˈfend] [maɪˈself] .
I shall defend myself .
我 将 保卫 我 :

我将捍卫自己。

" [ʃiː; ʃi] [ðən] [sæt] [daʊn] [wið; wiθ] ['mɪstər] . [ˈhaʊsmən] ,
" **She then sat down with Mr . Houseman ,**
" 她 然后 卫星 向下 和 先生 : 保镖 ,

然后她和豪斯曼先生坐了下来，

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :
and went through the written case he had prepared for her :
和 去 通过 这 书面 案件 他 有 准备 为了 她 :

他仔细阅读了他为她准备的书面材料：

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [noʊts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌv; əv] [fʊl] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈtraɪəlz] [ɡreɪt]
and showed him notes she had taken of full a hundred criminal trials great

[ænd; ənd] [smɔːl] .
and small .
和 小的 :

她还给他看了她记录的一百起大大小小的刑事审判的笔记。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,
While they were putting their heads together , Sir George sat in a brown study ,
尽管 他们 是 推杆 他们的 头部 一起 , 先生 乔治 卫星 在 一个 棕色的 学习 ,

当他们聚在一起商量时，乔治爵士坐在棕色的书房里。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
and uttered not a word .
和 说出 不是 一个 单词 :

他一言不发。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌskli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhɜːnʃɔː] . "
Presently he got up a little brusquely , and said , " I'm going to Hernshaw . "
目前 他 得到 向上 一个 小的 粗暴地 , 和 说 , " 我是 去 到 赫恩肖 . "

他突然有些生硬地站了起来，说道：“我要去赫恩肖。”

" [wʌt] , [æɪ; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ?
" **What , at this time of night ?**
" 什么 , 在 这 时间 的 夜晚 ?

“什么？ 在这个时间？ ”

[wʌt] [tuː; tə][duː] ? "
What to do ? "
什么 到 做 ? "

该怎么办？ ”

" [tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ][ˈɔːrdərz] .
" **To obey my orders .**
" 到 服从 我的 订单 :

服从我的命令。

[tuː; tə][dreɪn][ðə; ði] [mɪr] . "
To drain the mere . "
到 流走 这 仅仅 :

彻底排干。

" [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [juː; jʊ][tuː; tə][dreɪn][maɪ] [mɪr] ? "
" **And who could have ordered you to drain my mere ? "**
" 和 WHO 可以 有 订购 你 到 流走 我的 仅仅 ? "

“是谁命令你榨干我的血？ ”

" [ˈmɜːrsɪ] [vɪnt] .
" **Mercy Vint .**
" 怜悯 酿酒 :

“Mercy Vint。

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈʌtəd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [wei] , [hæf] [əˈfeɪmd] [hæf] [ˈrezələ:t] ,
" **Sir George uttered this in a very curious way , half ashamed half resolute** ,
" 先生 乔治 说出 这 在 一个 非常 好奇的 方式 , 一半 羞愧 一半 坚决 ,
" 乔治爵士说出这番话时, 语气十分奇特, 既有些羞愧, 又有些坚定。”

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [kʊd; kəd] [vent] [ɪn] [spi:tʃ] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ænd; ənd]
and retired before Mrs . Gaunt could vent in speech the surprise and
和 退休 前 太太 . 高特 可以 发泄 在 演讲 这 惊喜 和
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] [ðæt] [ˈfaɪərd][hɜ:r; həɹ] [aɪ] .
indignation that fired her eye .
愤慨 那 被解雇 她 眼睛 .

还没等高特夫人开口表达出她眼中流露出的惊讶和愤慨, 他就退下了。

[ˈhaʊsmən] [ɪmˈplɔ:d] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t][tu:; tə] [hi:d] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveɪɡərɪz] ,
Houseman implored her not to heed Sir George and his vagaries ,
保镖 恳求 她 不是 到 注意 先生 乔治 和 他的 反复无常 ,
豪斯曼恳求她不要理会乔治爵士及其反复无常的举动。

[bʌt; bət][tu:; tə][bend][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [maɪnd][ɑ:n] [ðoʊz] [əˈpru:vd] [moʊdz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [wɪð; wɪθ]
but to bend her whole mind on those approved modes of defense with
但 到 弯曲 她 所有的 头脑 在 那些 得到正式认可的 模式 的 防御 和
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [səˈplaɪd] [hɜ:r; həɹ] .
which he had supplied her .
哪个 他 有 供应 她 .

但要让她全神贯注于他教给她的那些公认的防御方式。

[ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [kənˈsi:ld] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti] .
Being now alone with her , he no longer concealed his great anxiety .
存在 现在 独自的 和 她 , 他 不 更长 暗 他的 伟大的 焦虑 .

现在只剩下她一个人, 他再也掩饰不住内心的焦虑。

" [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:st] [æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [ðæt] [ˈwʊmən] , " [sed] [hi:; hi] .
" **We have lost an invaluable witness in that woman , " said he** .
" 我们 有 丢失的 一个 无价 证人 在 那 女士 , " 说 他 .
他说: “我们失去了一位非常宝贵的证人, 那就是那位女士。”

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] .
" **I was mad to think she would come** .
" 我 曾是 疯狂的 到 思考 她 会 来 .
“我当时真是疯了, 竟然以为她会来。”

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌɡnəns] .
" **Mrs . Gaunt shivered with repugnance** .
" 太太 . 高特 瑟瑟发抖 和 厌恶 .
高特夫人厌恶得浑身发抖。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **I would not have her come for all the world , " said she** .
" 我 会 不是 有 她 来 为了 全部 这 世界 , " 说 她 .
“就算给我全世界, 我也不会让她来,”她说。

" [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [ˈnevər] [ˈmen](ə)n] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **For Heaven's sake never mention her name to me** .
" 为了 天 清酒 绝不 提到 她 姓名 到 我 .
“看在上帝的份上, 千万别在我面前提起她的名字。”

[aɪ][wɑ:nt] [help] [frʌm; frəm] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈfrendz] .
I want help from none but friends .
我 想 帮助 从 没有任何 但 朋友们 .

我只希望得到朋友的帮助。

[send][ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊsmən] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] [dɪˈstres] [jɔːrself] [soʊ] .
Send Mrs . Houseman to me in the morning ; and do not distress yourself so .
发送 太太 . 保镖 到 我 在 这 早晨 ; 和 做 不是 痛苦 你自己 所以 .
明天早上派豪斯曼太太来见我；你不必为此如此忧虑。

[aɪ][æɪ; əɪ] [dɪˈfend] [maɪˈself][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jə] [θɪŋk] .
I shall defend myself far better than you think .
我 将 保卫 我 远的 更好的 比 你 思考 .
我的自卫能力远超你的想象。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈstʌdɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtraɪəlz][fɔːr; fər] [nɔːt] .
I have not studied a hundred trials for nought .
我 有 不是 研究 一个 百 试验 为了 零 .
我研究一百个案例绝非徒劳。

" [ðʌs] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [tʃɪrd] [ʌp][hɜːr; hər] [əˈtɜːrni] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **Thus the prisoner cheered up her attorney , and soon after insisted on his**
" 因此 这 囚犯 欢呼 向上 她 律师 , 和 很快 后 坚持 在 他的
[ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][bed] ,
going home to bed ,
去 家 到 床 ,
“就这样，这名囚犯让她的律师高兴起来，不久之后，她就坚持要律师回家睡觉。”

[fɔːr; fər][jiː; ji] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːjənz] .
for she saw he was worn out by his exertions .
为了 她 锯 他 曾是 磨损 出去 经过 他的 努力 .
因为她看出他已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [naʊ] [jiː; ji][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
And now she was alone .
和 现在 她 曾是 独自的 .
现在她孤身一人了。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
All was silent .
全部 曾是 沉默的 .
四周一片寂静。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɔːrt] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][jiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪf] ; [traɪd] ,
A few short hours , and she was to be tried for her life ; tried ,
一个 很少 短的 小时 , 和 她 曾是 到 是 尝试 为了 她 生活 ; 尝试 ,
短短几个小时后，她就要接受生死审判；审判，

[nɑːt][baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət][baɪ][ˈfæləb(ə)l] [men] ,
not by the All - wise Judge , but by fallible men ,
不是 经过 这 全部 - 明智的 法官 , 但 经过 易犯错的 男人 ,
不是由全知全能的审判者做出的决定，而是由会犯错的人类做出的决定。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [moʊst] [ʌnˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkjuːzd] .
and under a system most unfavorable to the accused .
和 在下面 一个 系统 最多 不利 到 这 被告 .
而且是在对被告极其不利的制度下进行的。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] , [jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] : [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv]
Worse than all this , she was a Papist : and , as ill - luck would have
更糟 比 全部 这 , 她 曾是 一个 天主教徒 : 和 , 作为 患病的 - 运气 会 有
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
更糟糕的是，她还是个天主教徒：而且，不幸的是，

[sɪns] [hɜːr; hər] [ɪmˈprɪznmənt] [æn; ən][əˈlɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ðæt][ðə; ði] [prɪˈtendər] [ˈmedɪˌteɪtɪd]
since her imprisonment an alarm had been raised that the Pretender meditated
自从 她 监禁 一个 警报 有 到过 提高 那 这 冒名顶替者 冥想
[əˈnʌðər] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] .
another invasion .
其他 入侵 .

自从她被囚禁以来，就一直有警报称，冒名顶替者正在策划另一次入侵。

[ðɪs] [rɪˈpɔːrt] [hæd; həd][set][ˈdʒʊriːz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði][ˈrəʊmənist] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
This report had set juries very much against all the Romanists in the country ,
这 报告 有 放 陪审团 非常 很多 反对 全部 这 罗马天主教徒 在 这 国家 ,
这份报告使陪审团对全国所有罗马天主教徒都产生了极大的敌意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pərˈvɜːrtɪd] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkeɪsɪz] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and had already perverted justice in one or two cases , especially in the North .
和 有 已经 变态 正义 在 一 或者 二 案例 , 尤其 在 这 北 .

并且已经在一两起案件中歪曲了正义，尤其是在北方。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈperəl][tuː; tə] [kʌm] .
Mrs . Gaunt knew all this , and trembled at the peril to come .
太太 : 高特 知道 全部 这 , 和 颤抖 在 这 危险 到 来 .

高特夫人知道这一切，她对即将到来的危险感到战栗。

[ʃiː; ʃɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈfens] .
She spent the early part of the night in studying her defense .
她 花费 这 早期的 部分 的 这 夜晚 在 学习 她 防御 .

她前半夜都在研究自己的辩护策略。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][leɪd][,aɪˈtiː][kwaɪt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [preɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] .
Then she laid it quite aside and prayed long and fervently .
然后 她 铺设 它 相当 旁边 和 祈祷 长的 和 热切地 .

然后她把一切都放在一边，长时间地、虔诚地祈祷。

[tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [əˈsliːp] [frʌm; frəm] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
Towards morning she fell asleep from exhaustion .
向 早晨 她 跌倒 睡着了 从 疲惫 .

临近清晨，她因疲惫而睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][əˈwʊʊk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊsmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ˈbedsaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
When she awoke , Mrs . Houseman was sitting by her bedside , looking at
什么时候 她 醒来 , 太太 : 保镖 曾是 坐着 经过 她 床头 , 寻找 在
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] .
her , and crying .
她 , 和 哭泣 .

当她醒来时，豪斯曼太太正坐在床边，看着她，哭泣着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [klaːspt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəːz] [ɑːrmz] , [kənˈdʊʊlɪŋ] .
They were soon clasped in each other's arms , condoling .
他们 是 很快 紧握 在 每个 其他的 武器 , 表示慰问 .

他们很快紧紧相拥，互相安慰。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈhaʊsmən] [keɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf] [əˈweɪ] [ˈræðər] [ˈæŋɡrəli] .
But presently Houseman came , and took his wife away rather angrily .
但 目前 保镖 来了 , 和 采取 他的 妻子 离开 相当 愤怒地 .

但不久，豪斯曼来了，很生气地把妻子带走了。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz] [priˈveɪld] [ɑːn][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʊʊst] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]
Mrs . Gaunt was prevailed on to eat a little toast and drink a glass of
太太 : 高特 曾是 最终获胜 在 到 吃 一个 小的 吐司 和 喝 一个 玻璃 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

高特夫人被劝说吃了一小块烤面包，喝了一杯葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsʌmənz] .
and then she sat waiting her dreadful summons .

和 然后 她 卫星 等待 她 可怕 传票 .

然后她就坐着等待那可怕的传唤。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; həɹ][ˈdeɪndʒər] .
She waited , and waited , until she became impatient to face her danger .

她 等待 , 和 等待 , 直到 她 成为 不耐烦 到 脸 她 危险 .

她等啊等，直到她等得不耐烦了，才决定直面危险。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈpetɪ] [ˈlɑːsəniːz] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
But there were two petty larcenies on before her .

但 那里 是 二 小气 盗窃 在 前 她 .

但她面前还有两起轻微盗窃案待审。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .
She had to wait .

她 有 到 等待 .

她不得不等待。

[æt; ət][læst] , [əˈbaʊt] [nuːn] ,
At last , about noon ,

在 最后的 , 关于 中午 ,

最后，大约中午时分，

[keɪm] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][grænd][ˈdʒʊri][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [əˈɡenst]
came a message to say that the grand jury had found a true bill against

来了 一个 信息 到 说 那 这 盛大 陪审团 有 成立 一个 真的 账单 反对

[hɜːr; həɹ] .

her .

她 .

有消息称，大陪审团已认定对她提起诉讼。

" [ðen] [meɪ] [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] [ðem; ðəm] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

" Then may God forgive them ! " said she .

" 然后 可能 上帝 原谅 他们 ! " 说 她 .

“那么，愿上帝原谅他们！”她说。

[suːn] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [taɪm] [druː] [ˈveri] [nɪr] .
Soon afterwards she was informed her time drew very near .

很快 然后 她 曾是 知情的 她 时间 画 非常 靠近 .

不久之后，她就被告知她的时间快到了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈtɔɪlət] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [əˈtendənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]
She made her toilet carefully , and passed with her attendant into a small

她 制成 她 洗手间 小心 , 和 通过了 和 她 服务员 进入 一个 小的

[ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

room under the court .

房间 在下面 这 法庭 .

她仔细地梳洗完毕，然后和侍女一起走进了庭院下方的一间小房间。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [əˈhʌðər] [ˈtʃɪlɪŋ] [weɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [ruːm] .
Here she had to endure another chilling wait , and in a sombre room .

这里 她 有 到 忍受 其他 令人不寒而栗 等待 , 和 在 一个 阴沉 房间 .

在这里，她不得不忍受又一次令人不寒而栗的等待，而且是在一间阴森的房间里。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ][kraɪ] [aʊt] , " [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ˈvɜːrsəs] [ˈkæθrɪn] [ɡɔːnt] .
Presently she heard a voice above her cry out , " The King versus Catherine Gaunt .

目前 她 听到 一个 嗓音 多于 她 哭 出去 , " 这 国王 相对 凯瑟琳 高特 .

这时，她听到上方有人喊道：“国王与凯瑟琳·冈特对决。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bekənd] [tuː; tə] .
" Then she was beckoned to .
" 然后 她 曾是 招手 到 ；

然后她被示意过去。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [sʌm; səm] [steps] , ['bædli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [deɪ] ,
She mounted some steps , badly lighted , and found herself in the glare of day ,
她 安装 一些 步骤 , 糟糕 照明 , 和 成立 她自己 在 这 强光 的 天 ,
[ænd; ənd] ['ɡriːdi] [aɪz] ,
and greedy eyes ,
和 贪婪的 眼睛 ,

她走上几级光线昏暗的台阶，发现自己置身于刺眼的日光和贪婪的目光之中。

[ɪn][ðə; ði] ['felənz] [dɔːk] .
in the felon's dock .
在 这 重罪犯 码头 ；

在重罪犯的被告席上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [streɪndʒ] , [wiː; wi] ['seldəm] [noʊ] [brɪfɔːrhænd] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ,
In a matter entirely strange , we seldom know beforehand what we can do ,
在 一个 事情 完全 奇怪的 , 我们 很少 知道 预先 什么 我们 能 做 ,
[ænd; ənd] [həʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['kæri] [ɑːr'selvz] .
and how we shall carry ourselves .
和 如何 我们 将 携带 我们自己 ；

以及我们应该如何举止得体。

['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] [noʊ] ['suːnər] [set][hɜːr; həɹ] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [dɔːk] ,
Mrs . Gaunt no sooner set her foot in that dock ,
太太 ； 高特 不 很快 放 她 脚 在 那 码头 ,
[ænd; ənd] [sɔː] ['taɪni] ['ɔːf(ə)] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] ['treməz] [ə'beɪt] ,
and saw tiny awful front of Justice face to face , than her tremors abated ,
和 锯 微小的 可怕 正面 的 正义 脸 到 脸 , 比 她 震颤 减弱 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] ['paʊəz] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [ʌv; əv][laɪf] ,
and all her powers awoke , and she thrilled with love of life ,
和 全部 她 权力 醒来 , 和 她 激动不已 和 爱 的 生活 ,
[ænd; ənd] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [faɪn][aːts][ʌv; əv] [dɪfens] [ðæt] ['neɪtʃər] [lendz] [tuː; tə] [suː'pɪriər]
and bristled with all those fine arts of defense that nature lends to superior
和 竖起的 和 全部 那些 美好的 艺术 的 防御 那 自然 借贷 到 优越的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 ；

高特夫人刚踏上码头，

她面对面地看到了渺小而可怕的正义，然后她的颤抖才停止了。

她的所有力量都觉醒了，她因热爱生命而激动不已。

并且具备大自然赋予优秀女性的所有精湛的防御技巧。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɑːn] [ðæt] [dɪfens] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
She entered on that defense before she spoke a word ;
她 进入 在 那 防御 前 她 辐 一个 单词 ；
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ðə; ði]['predʒʊdisɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [baɪ] [dɪ'pɔːrtmənt] .
for she attacked the prejudices of the court by deportment .
为了 她 遭到攻击 这 偏见 的 这 法庭 经过 仪态 ；

因为她用举止抨击了法庭的偏见。

[ʃiː, ji] [ˈkɜːrtsi] [ˈrevərəntli] [tuː, tə][ðə, ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː, tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈrevərəns]
She curtsied reverently to the judge , and contrived to make her reverence
她 屈膝礼 虔诚地 到 这 法官 , 和 人为的 到 制作 她 尊敬
[si:m] [ə; eɪ] [ˈwaɪlɪŋ] [ˈhɑːmɪdʒ] ,
seem a wiling homage ,
似乎 一个 愿意 尊敬 ,
她恭敬地向法官行屈膝礼, 并设法让自己的恭敬之情显得像是心甘情愿的敬意。

[ʌnˈmikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
unmixed with fear .
未混合的 和 害怕 .
不带恐惧。

[ʃiː, ji][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːrt] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd]
She cast her eyes round , and saw the court thronged with ladies and
她 投掷 她 眼睛 圆形的 , 和 锯 这 法庭 熙熙攘攘 和 女士们 和
[ˈdʒent(ə)lmən][ʃiː, ji] [nuː] .
gentlemen she knew .
先生们 她 知道 .
她环顾四周, 看到法庭上挤满了她认识的男男女女。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː, ji] [riːd] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .
In a moment she read in their faces that only two or three were on her side .
在 一个 片刻 她 读 在 他们的 面孔 那 仅有的 二 或者 三 是 在 她 边 .
她立刻从他们的脸上看出, 只有两三个人是站在她这边的。

[ʃiː, ji] [boʊd] [tuː, tə] [ðoʊz] [ˈoʊnli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrtəsi] .
She bowed to those only ; and they returned her courtesy .
她 鞠躬 到 那些 仅有的 ; 和 他们 返回 她 礼貌 .
她只向这些人鞠躬; 他们也回以礼节。

[ðɪs] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpre(ə)n] ([ə; eɪ] [ˈfɔːls] [wʌn]) [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒentri] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
This gave an impression (a false one) that the gentry sympathized with her .
这 给予 一个 印象 (一个 错误的 一) 那 这 绅 同情 和 她 .
这给人一种印象 (一种错误的印象), 即上流社会同情她。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈfʌŋkʃəˌneriːz] , [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [əˈreɪnz] [tɜːrnd] [tuː, tə][ðə; ði]
After a little murmur of functionaries , the Clerk of Arraigns turned to the
后 一个 小的 低语 的 官员 , 这 职员 的 提审 转向 到 这
[ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [sed] ,
prisoner , and said ,
囚犯 , 和 说 ,
一阵官员们的低语过后, 提审员转向囚犯, 说道:

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [ˈkæθrɪn] [ɡɔːnt] , [hoʊld] [ʌp] [ðaɪ] [hænd] .
in a loud voice , " Catherine Gaunt , hold up thy hand .
在 一个 大声 嗓音 , " 凯瑟琳 高特 , 抓住 向上 你的 手 .
大声说道: “凯瑟琳·高特, 举起你的手。”

" [ʃiː, ji] [held] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː, hi] [riˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] , [wɪtʃ] [tʃɑːrdʒd] [ðæt] ,
" She held up her hand , and he recited the indictment , which charged that ,
" 她 握住 向上 她 手 , 和 他 背诵 这 起诉书 , 哪个 带电 那 ,
她举起手, 他便宣读了起诉书, 起诉书指控她:

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɡɔːd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
not having the fear of God before her eyes ,
不是 拥有 这 害怕 的 上帝 前 她 眼睛 ,
她眼中没有敬畏上帝之心,

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnstɪ'geɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪfti:n] [ʌv; əv]
but being moved by the instigation of the Devil , she had on the fifteen of
但 存在 已搬 经过 这 煽动 的 这 魔鬼 , 她 有 在 这 十五 的
[ɑ:k'toʊbər] ,
October ,
十月 ,

但她受到魔鬼的唆使，于10月15日，

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] ,
in the tenth year of the reign of his present Majesty ,
在 这 第十 年 的 这 在位 的 他的 展示 威严 ,
在现任陛下在位第十年，

['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [wʌn] ['tɒməs] ['lestər] [ɪn][æŋ; ən] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][wʌn] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] ,
aided and abetted one Thomas Leicester in an assault upon one Griffith Gaunt ,
协助 和 教唆 一 托马斯 莱斯特 在 一个 突击 之上 一 格里菲斯 高特 ,
[ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,
Esq . , and him ,
先生 . , 和 他 ,

协助并教唆托马斯·莱斯特袭击格里菲斯·冈特先生，以及他本人，

[ðə; ði] [sed] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] , [dɪd][wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [ə'sæsɪneɪt] [ænd; ənd][du:][tu:; tə] [deθ]
the said Griffith Gaunt , did with force and arms assassinate and do to death
这 说 格里菲斯 高特 , 做过 和 力量 和 武器 暗杀 和 做 到 死亡
,
:
,

上述格里菲斯·冈特使用武力刺杀并致其死亡。

[ə'genst] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sed] [lɔ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
against the peace of our said Lord the King , his crown and dignity .
反对 这 和平 的 我们的 说 主 这 国王 , 他的 王冠 和 尊严 .

违背我们君主的和平、王冠和尊严。

['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , [ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , " [haʊ]
After reading the indictment , the Clerk of Arraigns turned to the prisoner , " How
后 阅读 这 起诉书 , 这 职员 的 提审 转向 到 这 囚犯 , " 如何
['seɪst] [ðəʊ] ,
sayest thou ,
萨耶斯特 你 ,

宣读完起诉书后，提审员转向被告问道：“你如何陈述？”

['kæθrɪn] [gɔ:nt] , [ɑ:rt] [ðəʊ] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləni] [ænd; ənd]['mɜ:rdər] [wer'ʌv] [ðəʊ] ['stændɪst]
Catherine Gaunt , art thou guilty of the felony and murder whereof thou standest
凯瑟琳 高特 , 艺术 你 有罪的 的 这 重罪 和 谋杀 其中 你 最
[ɪn'daɪtɪd] — [ɔ:r][nɑ:t] ['gɪltɪ] ? "
indicted — or not guilty ? "
被起诉 — 或者 不是 有罪的 ? "

凯瑟琳·高特，你是否犯有你所被指控的重罪和谋杀罪？还是无罪？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gɪltɪ] . "
" **I am not guilty . "**
" 我 是 不是 有罪的 . "

“我没有罪。”

" ['kʌlprɪt] , [haʊ] [wɪlt] [ðəʊ] [bi:; bi] [traɪd] ? "
" **Culprit , how wilt thou be tried ? "**
" 罪魁祸首 , 如何 枯萎 你 是 尝试 ? "

“罪犯，你将如何受审？”

" ['kʌlprɪt] [aɪ][eɪ 'em] [nʌn] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ə'kju:zd] : [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [traɪd] [baɪ][gɑ:d][ænd; ənd][maɪ]
" **Culprit I am none , but only accused : I will be tried by God and my**
" 罪魁祸首 我 是 没有任何 , 但 仅有的 被告 : 我 将要 是 尝试 经过 上帝 和 我的
['kʌntri] . "
country . "
国家 . "

“我不是罪犯，只是被告：我将接受上帝和国家的审判。”

" [gɑ:d][send] [ði:] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'livərəns] .
" **God send thee a good deliverance** .
" 上帝 发送 你 一个 好的 解救 .

愿上帝赐予你美好的解脱。

" ['mɪstər] . ['hwɪtwʌ:θ] , [ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈkaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [ðen] [roʊz][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði]
" **Mr . Whitworth , the junior counsel for the Crown , then rose to open the**
" 先生 . 惠特沃斯 , 这 初级 法律顾问 为了 这 王冠 , 然后 玫瑰 到 打开 这
[keɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
case ; but the prisoner ,
案件 ; 但 这 囚犯 ,

“随后，皇家检控官惠特沃斯先生起身准备开庭陈述案情；但被告……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [bʌt; bət][moʊst] [ˈkɜ:rtiəs] [dɪ'mi:nər] ,
with a pale face , but most courteous demeanor ,
和 一个 苍白 脸 , 但 最多 有礼貌 风度 ,

他脸色苍白，但举止彬彬有礼。

[ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [li:v] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [ˈmoʊ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] .
begged his leave to make a previous motion to the court .
乞求 他的 离开 到 制作 一个 以前的 运动 到 这 法庭 .

恳求他允许他向法院提出先前的动议。

['mɪstər] . ['hwɪtwʌ:θ] [boʊd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Mr . Whitworth bowed , and sat down .
先生 . 惠特沃斯 鞠躬 , 和 卫星 向下 .

惠特沃斯先生鞠了一躬，然后坐了下来。

" [maɪ] [bɔ:rd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv][fɜ:rst][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tu:; tə][æsk] : [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfeɪvər] ,
" **My Lord , " said she , " I have first a favor to ask : and that favor ,**
" 我的 主 , " 说 她 , " 我 有 第一的 一个 偏爱 到 问 : 和 那 偏爱 ,

“我的大人，”她说，“我首先要请求您帮个忙：那就是，

[mɪ'θɪŋks] , [ju:; jʊ] [wɪl] [grænt] , [sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ˈdʒʌstɪs] , [ɪm'pɑ:rj(ə)l][ˈdʒʌstɪs] .
methinks , you will grant , since it is but justice , impartial justice .
我觉得 , 你 将要 授予 , 自从 它 是 但 正义 , 公正 正义 .

我认为，既然这是正义，你就会给予公正的正义。

[maɪ] [ə'kju:zər] , [aɪ] [hɪr] , [hæz; həz] [tu:] [ˈkaʊns(ə)l] ; [bəʊθ] [ˈlɜ:rnɪd] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l] .
My accuser , I hear , has too counsel ; both learned and able .
我的 原告 , 我 听到 , 有 也 法律顾问 ; 两个都 学习 和 有能力的 .

我听说，我的控告者也有律师，既有学识又有能力。

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [skɪl] ; [ˈðerfɔ:r] ,
I am but a woman , and no match for their skill ; therefore ,
我 是 但 一个 女士 , 和 不 匹配 为了 他们的 技能 ; 所以 ,

我不过是个女人，根本不是他们的对手；因此，

[aɪ][beg][jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:][ˈkaʊns(ə)l][ɑ:n][maɪ] [dɪ'fens] ,
I beg your Lordship to allow me counsel on my defense ,
我 求 你的 领主 到 允许 我 法律顾问 在 我的 防御 ,

恳请阁下允许我聘请律师为我辩护。

[tuː; tə] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [lɔː] .

to matter of fact as well as of law .

到 事情 的 事实 作为 出色地 作为 的 法律 .

既关乎事实，也关乎法律。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːtɪ][ˈjuːʒuəl] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] ;

I know this is not usual ; but it is just ;

我 知道 这 是 不是 通常 ; 但 它 是 只是 ;

我知道这不寻常；但事实就是如此；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈfɔːrmd] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪn] [ˈgræntɪd] [ɪn][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

and I am informed it has sometimes been granted in trials of life and

和 我 是 知情的 它 有 有时 到过 的确 在 试验 的 生活 和

[deθ] ,

death ,

死亡 ,

据我所知，在生死攸关的审判中，这种做法有时会被批准。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæθ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] ,

and that your Lordship hath the power , if you have the will ,

和 那 你的 领主 有 这 力量 , 如果 你 有 这 将要 ,

阁下，只要您有此意愿，便有能力做到。

[tuː; tə][duː][em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒʌstɪs] .

to do me so much justice .

到 做 我 所以 很多 正义 .

真是太公平了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˈmɪstər] . [ˈsɑːrdʒənt] [ˈwɪltʃər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ɑːn][ðə; ði]

" The Judge looked towards Mr . Sergeant Wiltshire , who was the leader on the

" 这 法官 看起来 向 先生 . 军士 威尔特郡 , WHO 曾是 这 领导者 在 这

[ˈʌðər] [saɪd] :

other side :

其他 边 :

法官看向对方的领头人威尔特郡警长先生：

[hiː; hi][roʊz] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] : " [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪz] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] .

he rose instantly and replied to this purpose : " The prisoner is misinformed .

他 玫瑰 即刻 和 回复 到 这 目的 : " 这 囚犯 是 被误导 .

他立刻站起来，回答说：“囚犯得到的消息有误。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,

The truth is , that from time immemorial , and down to the other day ,

这 真相 是 , 那 从 时间 远古的 , 和 向下 到 这 其他 天 ,

事实是，从远古时代到今天，

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈdaɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [əˈfens] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [ˈkaʊns(ə)] [æt; ət][ɔːl] ,

a person indicted for a capital offense was never allowed counsel at all ,

一个 人 被起诉 为了 一个 首都 罪行 曾是 绝不 允许 法律顾问 在 全部 ,

被控犯有死罪的人根本没有机会获得律师辩护。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ] [hɪmˈself] .

except to matters of law , and these must be started by himself .

除了 到 事情 的 法律 , 和 这些 必须 是 开始 经过 他自己 .

除了法律事务之外，其他事项必须由他本人发起。

[baɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈpræktɪs] , [ðə; ði] [ruːl] [hæθ] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [rɪˈlækst] ,

By recent practice , the rule hath been so far relaxed ,

经过 最近的 实践 , 这 规则 有 到过 所以 远的 轻松 ,

根据近期的实践，这条规则目前已经有所放松。

[ðæt] ['kaʊns(ə)] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] , [ænd; ənd] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪn] ,
that counsel have sometimes been permitted to examine , and cross - examine ,
那 法律顧問 有 有时 到过 允许 到 检查 , 和 叉 - 检查 ,
[ˈwɪtnɪsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ;
witnesses for a prisoner ;
证人 为了 一个 囚犯 ;
辯方律師有时被允许对囚犯的证人进行询问和交叉询问；

[bʌt; bət] ['nevər] [tu:; tə] [meɪk] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪdɪəns] ,
but never to make observations on the evidence ,
但 绝不 到 制作 观察 在 这 证据 ,
但绝不应该对证据进行评论，
[nɔ:r][tu:; tə] [drɔ:] ['ɪnfərənsɪz] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['ɪʃu:] .
nor to draw inferences from it to the point in issue .
也不 到 画 推断 从 它 到 这 观点 在 问题 .
也不应从中推断出与争议点相关的结论。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,

第23/28页

" ['mɪsɪz] . [gɔːnt] .
" **Mrs** . **Gaunt** .
" 太太 . 高特 .

“高特夫人。”

[soʊ] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][biː; bi] ['suːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
So , **then** , **if I be sued for a small sum of money** ,
所以 , 然后 , 如果 我 是 被起诉 为了 一个 小的 和 的 钱 ,
那么 , 如果我因为一笔小额赔偿金而被起诉 ,

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [skɪld] ['ɔːrətəz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðer; ðər] [laɪk] .
I may have skilled orators to defend me against their like .
我 可能 有 熟练 演说家 到 保卫 我 反对 他们的 喜欢 .
我或许能找到一些口才出众的人来为我辩护 , 对抗他们的同类。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][biː; bi] ['suːd] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['ɑːnər] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ə'pouz] [skɪl] [tuː; tə] [skɪl] ;
But , if I be sued for my life and honor , I may not oppose skill to skill ;
但 , 如果 我 是 被起诉 为了 我的 生活 和 荣誉 , 我 可能 不是 反对 技能 到 技能 ;
但是 , 如果我的生命和名誉受到威胁 , 我可能就不能以技术对抗技术 ;

[bʌt; bət][mʌst; məst][stænd] [hɪr] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'genst] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər]['mæstərz] .
but must stand here a child against you that are masters .
但 必须 站立 这里 一个 孩子 反对 你 那 是 大师 .
但我却要像个孩子一样站在这里 , 对抗你们这些主人。

- [tɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [wɪl] [nɑːt][dɪ'haɪ][aɪ 'tiː] .
' **Tis a monstrous iniquity , and you yourself , sir , will not deny it** .
- 的 一个 滔天 罪恶 , 和 你 你自己 , 先生 , 将要 不是 否定 它 .
这是滔天罪行 , 先生 , 您自己也不会否认。

[ˈsɑːrdʒənt] ['wɪltʃər] .
Sergeant Wiltshire .
军士 威尔特郡 .

威尔特郡中士。

[ˈmædəm] , [pər'mɪt][ˌem 'iː] : ['weðər] [aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə][dɪ'haɪ] [fʊl] ['kaʊns(ə)] [tuː; tə]
Madam , permit me : whether it be a hardship to deny full counsel to
女士 , 允许 我 : 无论 它 是 一个 困境 到 否定 满的 法律顾问 到
['prɪzənəz] [ɪn]['krɪmɪn(ə)] ['keɪsɪz] ,
prisoners in criminal cases ,
囚犯 在 刑事 案例 ,
夫人 , 请允许我问 : 在刑事案件中 , 拒绝为囚犯提供充分的法律援助是否会造成困难 ?

[aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] , - [tɪz][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːz]
I shall not pretend to say ; but if it be , 'tis a hardship of the law's
我 将 不是 假装 到 说 ; 但 如果 它 是 , - 的 一个 困境 的 这 法律的
['meɪkɪŋ] ,
making ,
制作 ,
我不会妄下断言 ; 但如果真是如此 , 那就是法律制定上的一个缺陷。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [maɪn] , [nɔːr][ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] :
and not of mine , nor of my lord's :
和 不是 的 矿 , 也不 的 我的 领主的 :
既非我所有 , 也非我主人所有 :

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [baɪ][aɪˈti:] ([æt; ət] [li:st] [ɪn][ˈʌvə; ɑ:r] [deɪ]) [bʌt; bət] [ðooz] [hu:]
and none have suffered by it (at least in our day) but those who
和 没有任何 有 遭受 经过 它 (在 至少 在 我们的 天) 但 那些 WHO
[hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [lɔ:] .
had broken the law .
有 破碎的 这 法律 .

而且，除了那些触犯法律的人之外，没有人因此受到惩罚（至少在我们这个时代是这样）。

[ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ðen] [stɑ:pt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒu:niər] .
The Sergeant then stopped a minute , and whispered with his junior .
这 军士 然后 停止 一个 分钟 , 和 低声说道 和 他的 初级 .
中士停顿了一会儿，和他的下属低声说了几句。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi;; hi] [tʰɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
After which he turned to the judge .
后 哪个 他 转向 到 这 法官 .
之后他转向法官。

" [maɪ] [lɔ:rd] , [wi;; wi] , [ðæt] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv][ˈkɑʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] ,
" **My Lord , we , that are of counsel for the Crown ,**
" 我的 主 , 我们 , 那 是 的 法律顾问 为了 这 王冠 ,
“大人，我们，作为王室的法律顾问，

[dɪˈzaɪər][tu;; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][hɑ:rd] [wer] [ə; eɪ] [ˈpɜ:sənz] [laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] .
desire to do nothing that is hard where a person's life is at stake .
欲望 到 做 没有什么 那 是 难的 在哪里 一个 人的 生活 是 在 赌注 .
不愿做任何危及他人生命的事情。

[wi;; wi] [ji:ld] [tu;; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈeni] [ɪnˈdʌldʒəns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]
We yield to the prisoner any indulgence for which your Lordship can find a
我们 屈服 到 这 囚犯 任何 放纵 为了 哪个 你的 领主 能 寻找 一个
[ˈprezɪdənt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈri:dɪŋ] ;
precedent in your reading ;
先例 在 你的 阅读 ;
我们给予囚犯任何您认为在您的判例中找到先例的宽恕；

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] : [ænd; ənd][soʊ][wi;; wi] [li:v] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
but no more : and so we leave the matter to you .
但 不 更多的 : 和 所以 我们 离开 这 事情 到 你 .
仅此而已：所以我们把这件事留给你们处理。

" [ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [əˈreɪnz] .
" **The Clerk of Arraigns .**
" 这 职员 的 提审 .
“传讯书记员。

[ˈkraɪər] , [prəˈkleɪm] [ˈsaɪləns] .
Crier , proclaim silence .
哭泣者 , 宣布 沉默 .
哭泣者，宣告寂静。

[ðə; ði][ˈkraɪər] .
The Crier .
这 哭泣者 .
哭泣者。

[oʊˈjeɪ] !
Oyez !
oyez !
喂！

[oʊˈjeɪ] ！
Oyez ！
oyez ！

喂！

[oʊˈjeɪ] ！
Oyez ！
oyez ！

喂！

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][dʒʌstɪsɪz][duː] ˈstreɪtli [tɑːrdʒ] [ɔːl] ˈmænər [ʌv; əv] ˈpɜːsənz [tuː; tə] [kiːp] ˈsaɪləns [ɑːn]
His Majesty's Justices do straitly charge all manner of persons to keep silence on
他的 陛下的 法官们 做 直截了当 收费 全部 方式 的 人 到 保持 沉默 在
[peɪn][ʌv; əv] ɪmˈprɪznmənt
pain of imprisonment
疼痛 的 监禁

国王陛下的法官严令各类人士保持沉默，否则将处以监禁。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ]
The Judge
这 法官

法官。

[ˈprɪz(ə)nər] , [wʌt] [maɪ] ˈbrʌðər ˈwɪltʃər [sez] , [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz] [klɪr] [ɪn] :
Prisoner , what my brother Wiltshire says , the law is clear in :
囚犯 , 什么 我的 兄弟 威尔特郡 说道 , 这 法律 是 清除 在 :

囚犯，正如我兄弟威尔特郡所说，法律条文很明确：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ˈpresɪdənt [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [æsk] ,
there is no precedent for what you ask ,
那里 是 不 先例 为了 什么 你 问 ,

你问的问题没有先例可循。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ˈkɔːntrəri ˈpræktɪs [stæəz] [juː ˈes][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] ˈsentʃəɪz
and the contrary practice stares us in the face for centuries .
和 这 相反 实践 凝视 我们 在 这 脸 为了 几个世纪

而与之相反的做法却在几个世纪以来一直摆在我们面前。

[wʌt] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə; eɪ] ˈpɑːrʃ(ə)l ˈpræktɪs , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] ,
What seems to you a partial practice , and , to be frank ,
什么 似乎 到 你 一个 部分的 实践 , 和 , 到 是 坦率 ,

在你看来，这是一种片面的做法，坦白地说，

[sʌm; səm] ˈlɜːrɪd ˈpɜːsənz [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] , [mʌst; məst] [biː; bi] [set] [əˈɡenst] [ðɪs] ,
some learned persons are of your mind , must be set against this ,
一些 学习 人 是 的 你的 头脑 , 必须 是 放 反对 这 ,

有些学识渊博的人与你持相同观点，必须反对这种观点。

[ðæt] [ɪn] ˈkæpɪt(ə)l ˈkeɪsɪz [ðə; ðɪ] ˈbɜːrd(ə)n [ʌv; əv] [pruːf] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
that in capital cases the burden of proof lies on the Crown and not on the
那 在 首都 案例 这 负担 的 证明 谎言 在 这 王冠 和 不是 在 这
[əˈkjuːzd]
accused
被告

在死刑案件中，举证责任在于控方，而不是被告。

[ɔːlsʊʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] ˈduːti [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [əˈsɪstəns] [aɪ] [kæn; kən] ,
Also it is my duty to give you all the assistance I can ,
还 它 是 我的 责任 到 给 你 全部 这 协助 我 能 ,

同时，我也有责任尽我所能地帮助你。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][du:] .
and that I shall do .
和 那 我 将 做 .

我会照办。

[ðʌs] [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪz] : [ju:: jʊ][kæn; kən][bi:: bi] [ə'laʊd] ['kaʊns(ə)l][tu:: tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['wɪtnɪsɪz] ,
Thus then it is : you can be allowed counsel to examine your own witnesses ,
因此 然后 它 是 : 你 能 是 允许 法律顾问 到 检查 你的 自己的 证人 ,
因此, 情况就是: 你可以允许你的律师询问你方的证人,

[ænd; ənd] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:: tə] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
and cross - examine the witnesses for the Crown , and speak to points of
和 叉 - 检查 这 证人 为了 这 王冠 , 和 说话 到 积分 的
[bɔ:] ,
law ,
法律 ,

对控方证人进行交叉询问, 并就法律要点进行陈述。

[tu:: tə][bi:: bi] ['stɑ:rtɪd] [baɪ] [jɔ:r'self] , — [bʌt; bət]
to be started by yourself , — but
到 是 开始 经过 你自己 , — 但
要由你自己开始, ——但是

[noʊ] ['fɜ:rðər] .
no further .
不 更远 .

到此为止。

[hi:: hi] [ðen] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər]['prez(ə)nt][hi:: hi] [ʊd; ʃəd] [ə'saɪn] [tu:: tə][hɜ:r; hər]
He then asked her what gentleman there present he should assign to her
他 然后 问 她 什么 绅士 那里 展示 他 应该 分配 到 她
[fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l] .
for counsel .
为了 法律顾问 .

然后他问她, 在场的哪位先生应该指派她担任顾问。

[hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ][tu:: tə] [ðɪs] ['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwaiəri] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] [baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [meɪd]
Her reply to this inquiry took the whole court by surprise , and made
她 回复 到 这 询问 采取 这 所有的 法庭 经过 惊喜 , 和 制成
[hɜ:r; hər] [sə'lɪsɪtər] ,
her solicitor ,
她 律师 ,
她对这一质询的答复令整个法庭都感到意外, 也让她的律师感到震惊。

['haʊsmən] , ['veri] ['mɪzrəb(ə)] .
Houseman , very miserable .
保镖 , 非常 悲惨的 .

男佣, 非常痛苦。

" [nʌn] , [maɪ] [bɔ:rd] , " [sed] [ʃi:: ʃi] .
" None , my Lord , " said she .
" 没有任何 , 我的 主 , " 说 她 .

“没有, 大人,”她说。

" [hæf] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lend] [aɪ 'ti:] [noʊ] ['kʌlər] .
" Half justice is injustice ; and I will lend it no color .
" 一半 正义 是 不公正 ; 和 我 将要 借 它 不 颜色 .

“半途而废就是不公正; 我不会给它加任何色彩。”

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [set] ['eɪb(ə)] [men] [tu:: tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [taɪd] ,
I will not set able men to fight for me with their hands tied ,
我 将要 不是 放 有能力的 男人 到 斗争 为了 我 和 他们的 双手 系 ,
我不会让有能力的人束手无策地为我而战。

[ə'genst] [men][æz; əz][f'eɪb(ə)l] [hu:z] [hændz][bi:; bi] [fri:] .
against men as able whose hands be free .
反对 男人 作为 有能力的 谁 双手 是 自由的 .

对抗那些双手自由的人。

[f'kaʊns(ə)l] , [ɑ:n][tɜ:rmz][soʊ][f'pɑ:rj(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] .
Counsel , on terms so partial , I will have none .
法律顾问 , 在 条款 所以 部分的 , 我 将要 有 没有任何 .

律师, 条件如此不公, 我绝不接受。

[maɪ][f'kaʊns(ə)l][fæl; jəl][bi:; bi] [θri:] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
My counsel shall be three , and no more .
我的 法律顾问 将 是 三 , 和 不 更多的 .

我的忠告只有三条, 不再多说。

[jɔ:r'self] , [maɪ] [lɔ:rd] , — [maɪ] ['ɪnəsns] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d] [ɑ:m'nɪfənt] .
Yourself , my Lord , — my Innocence , — and the Lord God Omniscient .
你自己 , 我的 主 , — 我的 无辜 , — 和 这 主 上帝 无所不知 .

您自己, 我的主, ——我的纯真——以及全知的上帝。

" [ði:z] [wɜ:rdz] , [g'rændli] [ʌtəd] , [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ded] [f'saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [bʌt; bət][f'oʊnli][fɔ:r; fər]
" These words , grandly uttered , caused a dead silence in the court , but only for

" [ə; eɪ] [fju:] [f'moʊmənts] .

a few moments .
一个 很少 时刻 .

“这些掷地有声的话语, 让法庭陷入了死一般的寂静, 但这种寂静只持续了片刻。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][f'brʊkən][baɪ][ðə; ði] [laʊd] [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][f'kraɪər] , [hu:]
It was broken by the loud mechanical voice of the crier , who

proclaimed silence ,
宣布 沉默 ,

寂静被一声响亮的机械般的喊叫声打破, 喊叫者宣布肃静。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][f'dʒʊri] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][traɪ] [ðɪs] [kɔ:z] .
and then called the names of the jury that were to try this cause .
和 然后 称为 这 姓名 的 这 陪审团 那 是 到 尝试 这 原因 .

然后念出了将要审理此案的陪审团成员的姓名。

[f'mɪsɪz] . [gɔ:nt] ['lɪsnd] ['ki:nli] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪmz] ; [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [bʊr'ʒwɑ:] [neɪmz] , [ðæt]
Mrs . Gaunt listened keenly to the names ; familiar and bourgeois names , that

now seemed regal ,
现在 似乎 尊贵 ,

高特夫人仔细地听着那些名字; 那些熟悉而又普通的资产阶级名字, 现在听起来却像是皇室的名字。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hu:] [oʊnd] [ðem; ðəm][held] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ðər; ðər][hændz] .
for they who owned them held her life in their hands .
为了 他们 WHO 拥有 他们 握住 她 生活 在 他们的 双手 .

因为拥有它们的人掌握着她的生命。

[i:tʃ] [f'dʒʊrɪmən][wʌz; wəz][swɔ:rn][ɪn][ðə; ði][g'rænd][oʊld][fɔ:rm] , [naʊ] [f'slaɪtli] [kə'teɪld] .
Each jurymen was sworn in the grand old form , now slightly curtailed .
每个 陪审员 曾是 宣誓 在 这 盛大 老的 形式 , 现在 轻微地 缩减 .

每位陪审员都按照古老的仪式宣誓, 虽然仪式流程略有简化。

" [ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] [kɪŋ] , [lʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] . — [ju:; jʊ][jæl; jəl] [wel] [ænd; ənd][ˈtru:li][traɪ] ,
" Joseph King , look upon the prisoner . — You shall well and truly try ,
" 约瑟夫 国王 , 看 之上 这 囚犯 : — 你 将 出色地 和 真的 尝试 ;
[ænd; ənd] [tru:] [dɪˈlɪvərəns] [meɪk] ,
and true deliverance make ,
和 真的 解救 制作 ;

“约瑟·金，看看这囚犯吧。——你必将竭尽全力，真正地解救他。”

[brɪˈtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɑ:vɪn] [lɔ:rd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,
between our Sovereign Lord the King and the prisoner at the bar ,
之间 我们的 主权 主 这 国王 和 这 囚犯 在 这 酒吧 ;
在我们至高无上的国王陛下和被告席上的囚犯之间，
[hu:m] [ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] [ˈvɜ:rdɪkt] [ɡɪv] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
whom you shall have in charge , and a true verdict give , according to the
谁 你 将 有 在 收费 , 和 一个 真的 判决 给 , 根据 到 这
[ˈeɪdəns] .
evidence .
证据 :

你们要委派负责人，并根据证据作出公正的判决。

[soʊ] [help] [ju:; jʊ][ɡɑ:d] .
So help you God .
所以 帮助 你 上帝 :

愿上帝保佑你。

" [ˈmɪstər] . [ˈhwɪtwʌ:θ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [ðen] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [keɪs] ,
" Mr . Whitworth , for the Crown , then opened the case ,
" 先生 : 惠特沃斯 , 为了 这 王冠 , 然后 打开 这 案件 ;
“惠特沃斯先生代表控方开始陈述案情，

[bʌt; bət][dɪd][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [trænzˈleɪt] [ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] [ˈɪntu:] [mɔ:r] [ˈræʃ(ə)nəl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
but did little more than translate the indictment into more rational language .
但 做过 小的 更多的 比 翻译 这 起诉书 进入 更多的 合理的 语言 .
但他所做的，不过是将起诉书翻译成更理性的语言而已。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈsɑ:rdʒənt] [ˈwɪltʃər] [əˈdrest] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈsʌmwʌt] [ˈæftər] [ðɪs]
He sat down , and Sergeant Wiltshire addressed the court somewhat after this
他 卫星 向下 , 和 军士 威尔特郡 已解决 这 法庭 有些 后 这
[ˈfæʃ(ə)n] : —
fashion : —
时尚 : —

他坐了下来，威尔特郡警官以如下方式向法庭陈述：——

" [meɪ] [aɪˈti:] [pli:z] [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
" May it please your Lordship , and you , gentlemen of the jury ,
" 可能 它 请 你的 领主 , 和 你 , 先生们 的 这 陪审团 ;
“请法官大人以及各位陪审员先生们听我说，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ekspekˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
this is a case of great expectation and importance .
这 是 一个 案件 的 伟大的 期待 和 重要性 .
这是一个备受瞩目且意义重大的案件。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] [baɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
The prisoner at the bar , a gentlewoman by birth and education , and ,
这 囚犯 在 这 酒吧 , 一个 淑女 经过 出生 和 教育 , 和 ,
被告席上的女囚，出身名门，受过良好的教育，是一位淑女，而且，

[æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [pərˈsi:vɪd] , [baɪ] [ˈbri:dɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ] ,
as you must have already perceived , by breeding also ,
作为 你 必须 有 已经 感知 , 经过 选育 还 ,
正如你可能已经意识到的，通过繁殖也是如此。

[stændz] [in'daitɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [les] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæn; ðən][ˈmɜːrdər] .
stands indicted for no less a crime than murder .
站立 被起诉 为了 不 较少的 一个 犯罪 比 谋杀 :

他被控犯有谋杀罪。

" [aɪ] [ni:d] [nɑːt] [peɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈheɪnəsənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] :
" I need not paint to you the heinousness of this crime :
" 我 需要 不是 画 到 你 这 罪恶 的 这 犯罪 :

“我无需向你们描述这起罪行的骇人听闻：

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [oʊn] [brests] .
you have but to consult your own breasts .
你 有 但 到 咨询 你的 自己的 乳房 :

你只需倾听你乳房的声音。

[huː] [ˈevər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgæstli] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ˈweltəriŋ] [ɪn][ɪts] [blʌd] ,
Who ever saw the ghastly corpse of the victim weltering in its blood ,
WHO 曾经 锯 这 阴森 尸体 的 这 受害者 缝合 在 它是 血 ,

谁曾目睹过受害者那血肉模糊的尸体？

[ænd; ɐnd][dɪd][nɑːt] [fi:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [rʌn][kʊld] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] ?
and did not feel his own blood run cold through his veins ?
和 做过 不是 感觉 他的 自己的 血 跑步 寒冷的 通过 他的 静脉 ?

他难道没有感觉到血液在血管里流淌的冰冷吗？

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [fled] ?
Has the murderer fled ?
有 这 凶手 逃亡 ?

凶手逃走了吗？

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈiːgərnəs] [duː][wiː; wi] [pər'suː] !
with what eagerness do we pursue !
和 什么 渴望 做 我们 追求 !

我们怀着何等的热情去追求！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [zi:l] [æprɪ'hend] !
with what zeal apprehend !
和 什么 热情 逮捕 !

带着何等的热情去领悟！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][duː][wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] !
with what joy do we bring him to justice !
和 什么 喜悦 做 我们 带来 他 到 正义 !

我们多么高兴地将他绳之以法！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [dʌz] [nɑːt] [ʃɑːk] [juː'es] , [wen] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn]
Even the dreadful sentence of death does not shock us , when pronounced upon
甚至 这 可怕 句子 的 死亡 做 不是 震惊 我们 , 什么时候 发音 之上

[hɪm; ɪm] ;

him ;
他 ;

即使对他宣判死刑，我们也不会感到震惊；

[wiː; wi] [hɪr] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˈsɔːləm] [sætɪs'fækj(ə)n] ; [ænd; ɐnd] [ək'naːlɪdʒ] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
we hear it with solemn satisfaction ; and acknowledge the justice of the
我们 听到 它 和 庄严 满意 ; 和 承认 这 正义 的 这

[dɪ'vaɪn] [ˈsentəns] ,
divine sentence ,
神圣的 句子 ,

我们怀着庄严的欣慰之情听闻此事；并承认神圣判决的公正性。

- ['hu:səu] [ʃɛdɪθ] ['mænz] [blʌd] , [baɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [blʌd] [bi;; bi] [ʃed] -
" **Whoso sheddeth man's blood , by man shall his blood be shed .** "
- 谁 谢德斯 男人的 血 , 经过 男人 将 他的 血 是 棚 : -

“凡流人血的，他的血也必被人所流。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [bi;; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['evri] ['kɑ:mən] ['mɜ:rdər] ,
" **But if this be the case in every common murder ,**
" 但 如果 这 是 这 案件 在 每一个 常见的 谋杀 ,

“但如果每起普通谋杀案都是这种情况，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi;; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [hæz; həz] ['mə:dəd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?
what shall be thought of her who has murdered her husband ?
什么 将 是 想法 的 她 WHO 有 被谋杀 她 丈夫 ?

人们会如何看待谋杀丈夫的女子？

[ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:z] [ɑ:rmz][ʃi;; ʃi][hæz; həz][leɪn][ænd; ənd] [hu:m] [ʃi;; ʃi][hæz; həz][swɔ:rn][æt; ət]['gɑ:dz]
the man in whose arms she has lain and whom she has sworn at God's
这 男人 在 谁 武器 她 有 莱恩 和 谁 她 有 宣誓 在 神的
[ɔ:ltər][tu;; tə] [ʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] .
altar to love and cherish .
坛 到 爱 和 珍惜 :

他曾躺在他怀里，并在上帝的祭坛前发誓要爱他、珍惜他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [ɪz][ə; eɪ] ['rɑ:bər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'sæsn] ;
Such a murderer is a robber as well as an assassin ;
这样的 一个 凶手 是 一个 强盗 作为 出色地 作为 一个 刺客 ;

这样的杀人犯既是强盗又是刺客；

[fɔ:r; fər][ʃi;; ʃi][rɑ:bz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [ðæt] ['tendər] ['perənt] ,
for she robs her own children of their father , that tender parent ,
为了 她 抢劫 她 自己的 孩子们 的 他们的 父亲 , 那 投标 父母 ,

因为她夺走了自己孩子的父亲，那位慈爱的父亲。

[hu:] [kæn; kən] ['nevər] [bi;; bi] [rɪ'pleɪst] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
who can never be replaced in this world .
WHO 能 绝不 是 替换 在 这 世界 :

在这个世界上，他是永远无法被取代的。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ 'ti:] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] ,
" **Gentlemen , it will , I fear ,**
" 先生们 , 它 将要 , 我 害怕 ,

“先生们，恐怕会如此。”

[bi;; bi] [pru:vɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] [hæθ] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər][ɪn] [ðɪs] [haɪ]
be proved that the prisoner at the bar hath been guilty of murder in this high
是 已证实 那 这 囚犯 在 这 酒吧 有 到过 有罪的 的 谋杀 在 这 高的
[dɪ'gri:] :
degree :
程度 :

必须证明被告犯有如此严重的谋杀罪：

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] ['ræðər] [tu;; tə][ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt][ðæn; ðən][tu;; tə] ['ægrəveɪt] ,
and , though I will endeavor rather to extenuate than to aggravate ,
和 , 尽管 我 将要 努力 相当 到 减轻 比 到 加剧 ,

而且，虽然我会尽力减轻而不是加重事态，

[jet] [aɪ] [trʌst] ([sɪk]) [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][tu;; tə]['oʊpən][æz; əz] [wɪl] [[ɑ:k] [ðə; ði] [ɪrɜ]
yet I trust (sic) I have such a history to open as will shock the ears
然而 我 相信 (原文如此) 我 有 这样的 一个 历史 到 打开 作为 将要 震惊 这 耳朵
[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [hɪr] [em 'i:] .
of all who hear me .
的 全部 WHO 听到 我 :

但我相信，我还有一段故事要讲，这段故事会让所有听到的人都感到震惊。

" ['mɪstər] . ['grɪfɪθ] [gɔːnt] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'siːst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dɪ'sent]
" **Mr . Griffith Gaunt , the unfortunate deceased , was a man of descent**
" 先生 . 格里菲斯 高特 , 这 不幸 死者 , 曾是 一个 男人 的 下降
[ænd; ænd] ['wɜːrʃɪp] .
and worship .
和 崇拜 .

“不幸去世的格里菲斯·冈特先生是一位有教养且虔诚的人。”

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnə'fensɪv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ]
As to his character , it was inoffensive ; he was known as a worthy
作为 到 他的 特点 , 它 曾是 无害的 ; 他 曾是 已知 作为 一个 值得
['kaɪndli][dʒent(ə)lmən] ;
kindly gentleman ;
亲切地 绅士 ;

至于他的品行，并无过错；他是一位为人正直善良的绅士；

['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [naʊ] [stændz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrdər] .
deeply attached to her who now stands accused of his murder .
深 随附的 到 她 WHO 现在 站立 被告 的 他的 谋杀 .
她对她感情深厚，而她现在却被指控谋杀了他。

[ðeɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
They lived happily together for some years ; but , unfortunately ,
他们 居住地 快乐地 一起 为了 一些 年 ; 但 , 很遗憾 ,
他们幸福地生活了几年；但是，不幸的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪd] [laɪf] ;
there was a thorn in the rose of their wedded life ;
那里 曾是 一个 刺 在 这 玫瑰 的 他们的 已婚 生活 ;
他们的婚姻生活中也有一根刺；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][ɪz] , [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk]
he was of the Church of England ; she was , and is , a Roman Catholic
他 曾是 的 这 教会 的 英格兰 ; 她 曾是 , 和 是 , 一个 罗马 天主教
.
:
.

他是英国国教徒；她过去是，现在也是罗马天主教徒。

[ðɪs] [led][tuː; tə] [dɪs'pjuːts] : [ænd; ænd][noʊ] ['wʌndər] ;
This led to disputes : and no wonder ;
这 引领 到 争议 : 和 不 想知道 ;
这导致了争端：这不足为奇；

[sɪns] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'hæpi] ['dɪfrəns] [hæθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪm'brɔɪld] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [let]
since the same unhappy difference hath more than once embroiled a nation , let
自从 这 相同的 不开心 不同之处 有 更多的 比 一次 深陷其中 一个 国家 , 让
[ə'loʊn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]['fæməli] .
alone a single family .
独自的 一个 单身的 家庭 .

因为同样的不幸分歧不止一次地使一个国家陷入困境，更不用说一个家庭了。

" [wel] , [dʒent(ə)lmən] ,
" **Well , gentlemen ,**
" 出色地 , 先生们 ,
“好了，先生们，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪələnt] ['kwɑːrəl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]
about a year ago there was a more violent quarrel than usual between the
关于 一个 年 前 那里 曾是 一个 更多的 暴力 争吵 比 通常 之间 这
[dɪ'siːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] :
deceased and the prisoner at the bar :
死者 和 这 囚犯 在 这 酒吧 :

大约一年前，死者和被告在法庭上发生了一次比以往更加激烈的争吵：

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːst] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .
and the deceased left his home for several months .
和 这 死者 左边 他的 家 为了 一些 几个月 .

死者离家数月。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] , [ˈriːəl] [ɔːr]
" He returned upon a certain day in this year , and a reconciliation , real or
" 他 返回 之上 一个 肯定 天 在 这 年 , 和 一个 和解 , 真实的或者
[ə'pærənt] , [tʊk] [pleɪs] .
apparent , took place .
明显 , 采取 地方 .

“他于今年某一天返回，双方达成了和解，无论这种和解是真实的还是表面上的。”

[hiː; hi] [left] [hoʊm] [ə'gen] [suːn] [ˌæftərwərdz] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈpɪriəd] .
He left home again soon afterwards , but only for a short period .
他 左边 家 再次 很快 然后 , 但 仅有的 为了 一个 短的 时期 .

此后不久他又离家出走，但只是短暂地离开了一段时间。

[ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][læst][ɑːk'toʊbər][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ɡʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] :
On the 15th of last October he suddenly returned for good , as he intended :
在 这 15th 的 最后的 十月 他 突然 返回 为了 好的 , 作为 他 故意的 :

去年10月15日，他如愿以偿地彻底回来了：

[ænd; ənd] [hɪr] [brɪ'ɡɪnz] [ðə; ði]['trædʒədi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪðər'tuː] [rɪ'leɪtɪd] [wʌz; wəz]
and here begins the tragedy , to which what I have hitherto related was
和 这里 开始 这 悲剧 , 到 哪个 什么 我 有 迄今为止 有关的 曾是
[bʌt; bət][ðə; ði] ['prəʊlɔːɡ] .
but the prologue .
但 这 序幕 .

悲剧由此开始，而我之前所讲述的只不过是序幕。

" [skɜːs] [æn; ən]['aʊər] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [wʌn] [ˈtɒməs] ['lestər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
" Scarce an hour before he came , one Thomas Leicester entered the house .
" 稀少 一个 小时 前 他 来了 , 一 托马斯 莱斯特 进入 这 房子 .

“就在他来之前不到一个小时，一个名叫托马斯·莱斯特的人进了屋。”

[naʊ] [ðɪs] [ˈtɒməs] ['lestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɜːz, 'prɪznɜːz] .
Now this Thomas Leicester was a creature of the prisoner's .
现在 这 托马斯 莱斯特 曾是 一个 生物 的 这 囚犯的 .

而这个托马斯·莱斯特，则是囚犯们的傀儡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['geɪmkɪːpər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pedlər] .
He had been her gamekeeper ; and was now a pedlar .
他 有 到过 她 猎场管理员 ; 和 曾是 现在 一个 小贩 .

他曾是她的猎场看守，现在却成了一名小贩。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [huː] [set][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['pedlər] ,
It was the prisoner who set him up as a pedlar ,
它 曾是 这 囚犯 WHO 放 他 向上 作为 一个 小贩 ,
是那个囚犯安排他去当小贩的。

[ænd; ənd] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] [werz] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] .
and purchased the wares to start him in his trade .
和 购买 这 商品 到 开始 他 在 他的 贸易 .

他购买了货物，开始了他的生意。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] ['pedlər] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [pru:v] , [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen]
" **Gentlemen** , **this pedlar** , **as I shall prove** , **was concealed in the house when**
" 先生们 , 这 小贩 , 作为 我 将 证明 , 曾是 暗 在 这 房子 什么时候
[ðə; ði] [dɪ'si:st] [ə'raɪvd] .
the deceased arrived .
这 死者 到达的 .

“先生们，正如我将要证明的那样，这个小贩在死者到达时就藏在房子里。”

[wʌn] ['kærəlɪn] ['raɪdʒ] , [hu:] [ɪz][ðə; ði]['prɪzənɜːz, 'prɪznɜːz] ['dʒentlwʊmən] ,
One Caroline Ryder , **who is the prisoner's gentlewoman** ,
— 卡罗琳 莱德 , WHO 是 这 囚犯的 淑女 ,
囚犯的贴身女仆卡罗琳·莱德

[wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [fɜ:rst] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] ['lestərz] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
was the person who first informed her of Leicester's arrival , **and it**
曾是 这 人 WHO 第一的 知情的 她的 的 莱斯特的 到达 , 和 它
[si:mz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mu:vɪd] ;
seems she was much moved ;
似乎 她 曾是 很多 已搬 ;
是他最先告诉她莱斯特到来的消息，她似乎非常感动；

['mɪsɪz] . ['raɪdʒ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ] [fel] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] .
Mrs . Ryder will tell you she fell into hysterics .
太太 : 莱德 将要 告诉 你 她 跌倒 进入 癔症 .
莱德太太会告诉你，她当时歇斯底里地大哭起来。

[bʌt; bət] , [su:n] ['æftər] , [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ə'haʊnst] ,
But , soon after , her husband's arrival was announced ,
但 , 很快 后 , 她 丈夫的 到达 曾是 宣布 ,
但不久之后，她丈夫的到来就被宣布了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
and then the passion was of a very different kind .
和 然后 这 热情 曾是 的 一个 非常 不同的 种类 :
而后来，那份激情则截然不同。

[soʊ]['vʌɪələnt][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][reɪdʒ] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] [ðæt] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [ʃi:; ʃɪ][fər'gɔ:t][ɔ:l]
So violent was her rage against this unhappy man that , for once , she forgot all
所以 暴力 曾是 她 愤怒 反对 这 不开心 男人 那 , 为了 一次 , 她 忘了 全部
['pru:d(ə)ns] ,
prudence ,
谨慎 ,
她对这个不幸的男人怒不可遏，以至于一时之间忘记了所有的理智。

[ænd; ənd] ['θretnd] [hɪz; ɪz][laɪf] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
and threatened his life before a witness .
和 威胁 他的 生活 前 一个 证人 .
并在证人面前威胁他的生命。

[jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlwʊmən] , [hu:] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
Yes , gentlemen , we shall prove that this gentlewoman , who in appearance and
是的 , 先生们 , 我们 将 证明 那 这 淑女 , WHO 在 外貌 和
['mænərz] [maɪt] [greɪs] [ə; eɪ] [kɔ:rt] ,
manners might grace a court ,
礼仪 可能 优雅 一个 法庭 ,
是的，先生们，我们将证明这位仪态万方、容貌举止足以令宫廷瞩目的女士，

[wʌz; wəz][soʊ] [træns'pɔːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həʀ][ˈjuːzuəl][self] [ðæt][ʃiː; ʃi][held][ʌp][ə; eɪ] [naɪf] — [ə; eɪ] [naɪf]
was so transported out of her usual self that she held up a knife — a knife
曾是 所以 运输 出去 的 她 通常 自己 那 她 握住 向上 一个 刀 一 一个 刀
,
.
.

她完全沉浸在自己的世界里，以至于举起了一把刀——一把刀，

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; həʀ] [ˈhʌzbəndz] [hɑːrt] .
gentlemen , and vowed to put it into her husband's heart .
先生们 , 和 发誓 到 放 它 进入 她 丈夫的 心 .

她向各位绅士保证，一定会将这份信念铭记在丈夫心中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ˈtempəreri] [ˌebəˈlɪʃən] [ʌv; əv] [ræθ] ; [wiː; wi][jæl; ʃəl] [siː] [ˈprez(ə)ntli]
And this was no mere temporary ebullition of wrath ; we shall see presently
和 这 曾是 不 仅仅 暂时的 沸腾 的 愤怒 ; 我们 将 看 目前
[ðæt] ,
that ,
那 ,

而这并非仅仅是一时的怒火爆发；我们很快就会看到，

[lɔːŋ] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [ˈmenəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
long after she had time to cool , she repeated this menace to the unfortunate
长的 后 她 有 时间 到 凉爽的 , 她 重复 这 威胁 到 这 不幸
[ˈmænz] [feɪs] .
man's face .
男人的 脸 .

冷静下来很久之后，她又当着那个不幸男人的面重复了这番威胁。

[ðə; ði][fɜːrst] [θret] , [haʊˈevər] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ɪn][hɜːr; həʀ] [oʊn] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həʀ]
The first threat , however was uttered in her own bedroom , before her
这 第一的 威胁 , 然而 曾是 说出 在 她 自己的 卧室 , 前 她
[kɑːnfiˈden(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] [əˈfɔːrsed] .
confidential servant , Caroline Ryder aforesaid .
机密的 仆人 , 卡罗琳 莱德 上述 .

然而，第一次威胁是在她自己的卧室里，当着她前面提到的贴身女仆卡罗琳·赖德的面说的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [siːn] [ˈɪfts] .
But now the scene shifts .
但 现在 这 场景 轮班 .

但现在情况发生了变化。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] , [rɪˈklʌvəd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][sɪts] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
She has , to all appearance , recovered herself , and sits smiling at the head
她 有 , 到 全部 外貌 , 恢复 她自己 , 和 坐着 微笑 在 这 头
[ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈteɪbl] ;
of her table ;
的 她 桌子 ;

她看起来已经恢复了过来，面带微笑地坐在餐桌的主位上；

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [entərˈteɪnd] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [naɪt] , [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for , you must know , she entertained company that night , persons of the
为了 , 你 必须 知道 , 她 娱乐 公司 那 夜晚 , 人 的 这
[ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
highest standing in the county .
最高 常设 在 这 县 .

你应该知道，那天晚上她招待的都是县里地位显赫的人。

" [ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈsentɪmənts] [ʃiː; ʃɪ] [ˌentərˈteɪnd]
" Presently her husband , all unconscious of the terrible sentiments she entertained
" 目前 她 丈夫 , 全部 无意识 的 这 糟糕的 情感 她 娱乐
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

“此时，她的丈夫完全没有意识到她对他怀有可怕的感情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [ˈpɜːrpəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈnaʊnst] , [ˌentərz] [ðə; ði] [ruːm] , [meɪks] [oʊˈbiːs(ə)ns]
and the fearful purpose she had announced , enters the room , makes obeisance
和 这 可怕 目的 她 有 宣布 , 进入 这 房间 , 制作 服从
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡests] ,
to his guests ,
到 他的 客人 ,

她所宣布的可怕目的，以及他走进房间、向客人行礼，

[ænd; ənd][ɡoʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hænd] .
and goes to take his wife's hand .
和 去 到 拿 他的 妻子的 手 .

然后走过去握住妻子的手。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] ?
" What does she ?
" 什么 做 她 ?

她做什么？

[ʃiː; ʃɪ] [drɔːz] [bæk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fərˈbɪdɪŋ] [wɜːrdz] , [ðæt] [ðə; ði]
She draws back with so strange a look and such forbidding words , that the
她 平局 后退 和 所以 奇怪的 一个 看 和 这样的 禁止 字 , 那 这
[ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
company were disconcerted .
公司 是 不安 .

她退后一步，眼神怪异，言语凶狠，令在场的人都感到不安。

[ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [fel] [ɑːn][ɔːl][ˈprez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [er] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][ɪksˈkjuːzɪz] , [ænd; ənd]
Consternation fell on all present ; and , ere long , they made their excuses , and
惊愕 跌倒 在 全部 展示 ; 和 , 埃雷 长的 , 他们 制成 他们的 借口 , 和
[left] [ðə; ði] [haʊs] .
left the house .
左边 这 房子 .

在场的所有人都惊愕不已；不久，他们找了个借口离开了房子。

[ðʌs] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Thus the prisoner was left alone with her husband .
因此 这 囚犯 曾是 左边 独自的 和 她 丈夫 .

于是，女囚只剩下和丈夫单独待在一起。

[bʌt; bət] , [ˈmiːntaɪm] , [ˌkjʊriˈɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈsaɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd]
But , meantime , curiosity had been excited by her strange conduct , and
但 , 与此同时 , 好奇心 有 到过 兴奋的 经过 她 奇怪的 执行 , 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
some of the servants ,
一些 的 这 仆人 ,

但与此同时，她古怪的行为引起了人们的好奇，一些仆人开始.....

[wɪð; wɪθ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ˈhɑːrts] , [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
with foreboding hearts , listened at the door of the dining - room .
和 不祥的预感 心 , 听着 在 这 门的 这 用餐 - 房间 .

怀着不祥的心情，我们站在餐厅门口侧耳倾听。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
What did they hear , gentlemen ?
什么 做过 他们 听到 , 先生们 ?

先生们，他们听到了什么？

[ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈkwɑːrəl] , [ɪn] [wɪt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈpæsɪv] ,
A furious quarrel , in which , however , the deceased was comparatively passive ,
一个 狂怒 争吵 , 在 哪个 , 然而 , 这 死者 曾是 比较 被动的 ,
这是一场激烈的争吵，但死者在争吵中相对比较被动。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [əˈgen] [ˈθretnd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] .
and the prisoner again threatened his life , with vehemence .
和 这 囚犯 再次 威胁 他的 生活 , 和 激烈 .

囚犯再次恶狠狠地威胁他的生命。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] , [hæd; həd][nɑːt] [kuːld] .
Her passion , it is clear , had not cooled .
她 热情 , 它 是 清除 , 有 不是 冷却 .

很明显，她的热情丝毫未减。

" [naʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈferli] [biː; bi] [əˈledʒd] , [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ðæt] ,
" **Now it may fairly be alleged , on behalf of the prisoner , that ,**
" 现在 它 可能 相当 是 据称 , 在 代表 的 这 囚犯 , 那 ,
“现在可以合理地代表被告提出以下主张：

[ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [wɜːr; wər][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
the witnesses for the Crown were on one side of the door ,
这 证人 为了 这 王冠 是 在 一 边 的 这 门 ,
控方证人站在门的一侧。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd]
the prisoner and the deceased on the other ; and that such evidence should
这 囚犯 和 这 死者 在 这 其他 ; 和 那 这样的 证据 应该
[biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
be received with caution .
是 已收到 和 警告 .

一方面是囚犯，另一方面是死者；并且应该谨慎对待此类证据。

[aɪ][grænt] [ðɪs] — [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr][baɪ][dəˈrekt] [pruːfs] .
I grant this — where it is not sustained by other circumstances , or by direct proofs .
我 授予 这 — 在哪里 它 是 不是 持续 经过 其他 情况 , 或者 经过 直接的 证明 .

我承认这一点——除非有其他情况或直接证据支持。

[let] [juː ˈes] [ðen] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [daʊt] ,
Let us then give the prisoner the benefit of this doubt ,
让 我们 然后 给 这 囚犯 这 益处 的 这 怀疑 ,

那么，我们就姑且相信这名囚犯的清白吧。

[ænd; ʌnd][let] [juː ˈes][ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [hɪmˈself] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [huː] [nɑːt]
and let us inquire how the deceased himself understood her ; he who not
和 让 我们 查询 如何 这 死者 他自己 理解 她 ; 他 WHO 不是
[ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
only heard the words ,
仅有的 听到 这 字 ,

让我们探究一下死者本人是如何理解她的；他不仅听到了这些话，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈæksənts] , [bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði] [lʊks] , [wətˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðæt] [əˈkʌmpənɪd]
and the accents , but saw the looks , whatever they were , that accompanied
和 这 口音 , 但 锯 这 看起来 , 任何 他们 是 , 那 伴随
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

还有他们的口音，但同时也看到了伴随而来的眼神，无论是什么眼神。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæn][ʌv; əv] [noʊn] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ;
" Gentlemen , he was a man of known courage and resolution ;
" 先生们 , 他 曾是 一个 男人 的 已知 勇气 和 解决 ;
先生们, 他是一位以勇气和决心著称的人;

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈɪntərvjuː] , [mʌtʃ] [kaʊd] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] .
yet he was found after this terrible interview , much cowed and dejected .
然而 他 曾是 成立 后 这 糟糕的 面试 , 很多 胆怯 和 垂头丧气 .
然而, 在这次糟糕的采访之后, 人们发现他非常沮丧和消沉。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz][æn; ən] [rɪˈvent] [nɑːt][fɑːr] [ˈdɪstənt] ,
He spoke to Mrs . Ryder of his death as an event not far distant ,
他 辐 到 太太 : 莱德 的 他的 死亡 作为 一个 事件 不是 远的 遥远 ,
他向莱德太太谈到他的死亡, 说那将是一件不久的将来才会发生的事情。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [ænd; ənd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [steɪt] :
and so went to his bedroom in a melancholy and foreboding state :
和 所以 去 到 他的 卧室 在 一个 忧郁 和 不祥的预感 状态 :
[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ?
and where was that bedroom ?
和 在哪里 曾是 那 卧室 ?
于是, 他怀着忧郁和不祥的预感回到了自己的卧室: 可是, 他的卧室在哪里呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈɔːrdərz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈlaʊd]
He was thrust by his wife's orders into a small chamber , and not allowed
他 曾是 推力 经过 他的 妻子的 订单 进入 一个 小的 房间 , 和 不是 允许
[tuː; tə] [ˈentər] [hɜːrz] :
to enter hers :
到 进入 她的 :
他被妻子命令关进一间小房间, 不准进入妻子的房间:

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbɔːrd] .
he , the master of the house , her husband , and her lord .
他 , 这 掌握 的 这 房子 , 她 丈夫 , 和 她 主 .
他, 这家的主人, 她的丈夫, 她的主人。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnˈtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [wɜːrdz] [dɪd] [nɑːt][end][ðer; ðər] .
" But his interpretation of the prisoner's words did not end there .
" 但 他的 解释 的 这 囚犯的 字 做过 不是 结尾 那里 .
但他对囚犯话语的解读并未就此结束。

[hiː; hi] [left] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [nekst] [ɪnˈsuːɪŋ] .
He left us a further comment by his actions next ensuing .
他 左边 我们 一个 更远 评论 经过 他的 行动 下一个 随后 .
他接下来的行动进一步向我们传达了他的信息。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] ([aɪ][beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈɪnfərəns] ; [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [sʌtʃ]) , [hiː; hi][dɪd]
He dared not (I beg pardon , this is my inference ; receive it as such) , he did
他 敢于 不是 (我 求 赦免 , 这 是 我的 推理 ; 收到 它 作为 这样的) , 他 做过
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
他不敢 (恕我直言, 这是我的推断; 请接受这个观点), 他没有,

[rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [naɪt] .
remain in that house a single night .
保持 在 那 房子 一个 单身的 夜晚 .
在那所房子里住一晚。

[hiː; hi][ˈboʊltɪd][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔːr] [ɪnˈsaɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
He bolted his chamber - door inside ; and in the very dead of night ,
他 螺栓连接 他的 房间 - 门 里面 ; 和 在 这 非常 死的 的 夜晚 ,
他把房门从里面关上; 在夜深人静之时,

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] ([fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [sʌm; səm]
notwithstanding the fatigues of the day's journey (for he had ridden some
虽然 这 疲劳 的 这 天 旅行 (为了 他 有 骑 一些
[ˈdɪstəns]) ,
distance) ,

距离) ,
尽管他因一天的旅途劳顿 (因为他骑行了一段距离),

[hi;; hi][let] [hɪm'self] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['seɪfli] ,
he let himself out by the window , and reached the ground safely ,
他 让 他自己 出去 经过 这 窗户 , 和 达到 这 地面 安全 ,
他从窗户逃了出去, 安全到达地面。

[ðooʊ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] [fi:t] ; [ə; eɪ] [li:p] , ['dʒent(ə)lmən] ,
though it was a height of fourteen feet ; a leap , gentlemen ,
尽管 它 曾是 一个 高度 的 十四 脚 ; 一个 飞跃 , 先生们 ,
虽然它有十四英尺高; 先生们, 这是一次飞跃。

[ðæt] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] ['ventʃər] [tu;; tə] [teɪk] .
that few of us would venture to take .
那 很少 的 我们 会 风险投资 到 拿 .
很少有人会冒险去做这件事。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [nɑ:t] [men] [risk] [wen] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz][æt; ət][ðər; ðər] [hi:lz] ?
But what will not men risk when destruction is at their heels ?
但 什么 将要 不是 男人 风险 什么时候 破坏 是 在 他们的 高跟鞋 ?
但是, 当毁灭近在眼前时, 人们又有什么不敢冒险的呢?

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] ['i:v(ə)n][tu;; tə] ['sæd(ə)] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; [bʌt; bət] [fled] [ɑ:n] [fʊt] .
He did not wait even to saddle his horse ; but fled on foot .
他 做过 不是 等待 甚至 到 鞍 他的 马 ; 但 逃亡 在 脚 .
他甚至没等给马备鞍, 就徒步逃跑了。

[ʌn'hæpi] [mæn] , [hi;; hi] [fled] [frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Unhappy man , he fled from danger , and met his death .
不开心 男人 , 他 逃亡 从 危险 , 和 遇见 他的 死亡 .
他是个不幸的人, 为了躲避危险而逃离, 最终却遭遇了死亡。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [hi;; hi] [went] [ʌp] [tu;; tə] [bed] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **From the hour when he went up to bed none of the inmates of the**
" 从 这 小时 什么时候 他 去 向上 到 床 没有任何 的 这 囚犯 的 这
[haʊs] [ˈevər] [sɔ:] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔ:nt] [ə'laɪv] ;
house ever saw Griffith Gaunt alive ;
房子 曾经 锯 格里菲斯 高特 活 ;
“自从他上床睡觉的那一刻起, 这所房子里的所有住户就再也没有见过活着的格里菲斯·冈特了;

[bʌt; bət][wʌn] ['tɒməs] [heɪz] , [ə; eɪ] [ˈleɪbərər] ,
but one Thomas Hayes , a laborer ,
但 一 托马斯 海耶斯 , 一个 劳动者 ;
但其中一位名叫托马斯·海耶斯的工人,

[sɔ:] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd]
saw him walking in a certain direction at one o'clock that morning ; and
锯 他 步行 在 一个 肯定 方向 在 一 点钟 那 早晨 ; 和
[bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

那天凌晨一点, 我看到他朝某个方向走去; 在他身后,

['dʒent(ə)lmən] , [ðər; ðər] [wɔ:kt] [ə'hʌðər] [mæn] .
gentlemen , there walked another man .
先生们 , 那里 步行 其他 男人 .
先生们, 又来了一个人。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] ?
" **Who was that other man ?**
" WHO 曾是 那 其他 男人 ?

“另一个人是谁？”

" [wen] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'sen](ə)] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]) [haʊ]
" **When I have told you (and this is an essential feature of the case) how**
" 什么时候 我 有 讲述 你 (和 这 是 一个 基本的 特征 的 这 案件) 如何
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [leɪ] [ˈkweɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
the prisoner was employed during the time that her husband lay quaking in his
这 囚犯 曾是 受雇 期间 这 时间 那 她 丈夫 躺 震动 在 他的
[ˈlɪt(ə)] [ruːm] ,
little room ,
小的 房间 ,

“当我告诉你们（这是本案的关键所在）这名女囚在丈夫躺在小房间里瑟瑟发抖期间是如何工作的，

[ˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , — [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
waiting an opportunity to escape , — when I tell you this ,
等待 一个 机会 到 逃脱 , — 什么时候 我 告诉 你 这 ,

等待着逃跑的机会——当我告诉你这件事的时候，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈvaɪn] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt]
I fear you will divine who it was that followed the deceased , and for what
我 害怕 你 将要 神圣的 WHO 它 曾是 那 随后 这 死者 , 和 为了 什么
[ˈpʊːrpəs] .
purpose .
目的 .

我担心你会猜到是谁尾随了死者，以及他们的目的是什么。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [wen] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ˈθretnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ˈpʊːrs(ə)n] , [æz; əz][aɪ]
" **Gentlemen , when the prisoner had threatened her husband in person , as I**
" 先生们 , 什么时候 这 囚犯 有 威胁 她 丈夫 在 人 , 作为 我
[hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,
have described ,
有 描述 ,

“各位先生，正如我所描述的，当这名囚犯当面威胁她的丈夫时，

[ʃiː; ʃɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .
she retired to her own room , but not to sleep .
她 退休 到 她 自己的 房间 , 但 不是 到 睡觉 .

她回到自己的房间，但并没有睡觉。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər] [meɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She ordered her maid , Mrs . Ryder , to bring Thomas Leicester to her
她 订购 她 女佣 , 太太 . 莱德 , 到 带来 托马斯 莱斯特 到 她
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

她命令女仆莱德太太把托马斯·莱斯特带到她的房间。

[jes] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈpedlər][æɪ; əɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bed] - [ˈtʃeɪmbər] .
Yes , gentlemen , she received this pedlar at midnight in her bed - chamber .
是的 , 先生们 , 她 已收到 这 小贩 在 午夜 在 她 床 - 房间 .

是的，先生们，她在午夜时分在卧室里接待了这位小贩。

" [naʊ] , [æn; ən][ækt][soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] [ədˈmɪts] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][bʌt; bət] [tuː] [ɪntɜːpriˈteɪʃnz]
" **Now , an act so strange as this admits , I think , of but two interpretations**
" 现在 , 一个 行为 所以 奇怪的 作为 这 承认 , 我 思考 , 的 但 二 解释
.
.
.

“现在，像这样奇怪的行为，我认为只有两种解释。”

[ˈiːðər] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [əˈmʊr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfelʊʊ] ,
Either she had a guilty amour with this fellow ,
任何一个 她 有 一个 有罪的 恋情 和 这 同伴 ,

要么她和这个男人有不正当的恋情，

[ɔːr][ʃiː ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
or she had some extraordinary need of his services .
或者 她 有 一些 非凡的 需要 的 他的 服务 .

或者她有非常特殊的需求需要他的服务。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈkærəktər] , [baɪ] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
Her whole character , by consent of the witnesses ,
她 所有的 特点 , 经过 同意 的 这 证人 ,

根据证人的证词，她的整个人格是：

[ˈrendərz] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [dɪˈsend] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [əˈmʊr] .
renders it very improbable that she would descend to a low amour .
渲染 它 非常 不太可能 那 她 会 下降 到 一个 低的 恋情 .

这使得她不太可能降级到低级盔甲的程度。

[mɔːrˈoʊvər] [ʃiː ʃi][ˈæktɪd] [tuː] [ˈpʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
Moreover she acted too publicly in the matter .
而且 她 行动 也 公开 在 这 事情 .

此外，她在这件事上的表现也过于公开。

[ðə; ði][mæn] , [æz; əz][wɪː wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tuːl] , [hɜːr; hər] [ˈkriːtʃər] : [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɔːt]
The man , as we know , was her tool , her creature : she had bought
这 男人 , 作为 我们 知道 , 曾是 她 工具 , 她 生物 : 她 有 买

[hɪz; ɪz] [werz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
his wares for him ,
他的 商品 为了 他 ,

我们知道，那个男人是她的工具，她的奴隶：她为他购买了货物。

[ænd; ənd][set] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpedlər] .
and set him up as a pedlar .
和 放 他 向上 作为 一个 小贩 .

让他做个小贩。

[ʃiː ʃi][ˈoʊpənli] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [əˈbaʊt] [hæf]
She openly summoned him to her presence , and kept him there about half
她 公然 被召唤 他 到 她 在场 , 和 保留 他 那里 关于 一半

- [æn; ən] - [ˈaʊər] .

- **an - hour .**
- 一个 - 小时 .

她公开召见他，并让他待了大约半个小时。

" [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ˈæftər][ɪz] [siːn] , [baɪ] [ˈtɒməs] [heɪz] ,
" **He went from her , and very soon after is seen , by Thomas Hayes ,**
" 他 去 从 她 , 和 非常 很快 后 是 已见 , 经过 托马斯 海耶斯 ,

“他离开了她，不久之后就被托马斯·海耶斯看到了。”

[ˈfaːloʊɪŋ] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] — [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] — [ðæt] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] , [huː] ,
following Griffith Gaunt — at one o'clock in the morning — that Griffith Gaunt , who ,
下列的 格里菲斯 高特 — 在 一 点钟 在 这 早晨 — 那 格里菲斯 高特 , WHO ,

[ˈæftər] [ðæt] [ˈaʊər] ,
after that hour ,
后 那 小时 ,

紧随格里菲斯·冈特之后——凌晨一点——格里菲斯·冈特，在那之后，

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [əˈlaɪv] .
was never seen alive .
曾是 绝不 已见 活 .

他从未被人见过活着的样子。

" [dʒɛnt(ə)lmən] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ɪz] [klɪr] , [kə'nektɪd] , [ænd; ənd]['koʊdʒənt] ;
" Gentlemen , up to this point the evidence is clear , connected , and cogent ;
 " 先生们 , 向上 到 这 观点 这 证据 是 清除 , 连接 , 和 令人信服的 ;
 "各位先生, 到目前为止, 证据清晰、相互关联且令人信服;
 [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['rɛrli] ['hæpənɪz] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['mɜːrdər] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] [aɪ] [siːz] [ðə; ði] ['veri] [blɒʊ
but it rarely happens in cases of murder that any human eye sees the very blow
 但 它 很少 发生 在 案例 的 谋杀 那 任何 人类 眼睛 看到 这 非常 吹
 [strʌk] .
struck .
 击 .
 但在谋杀案中, 很少有人能亲眼看到凶手出手的那一刻。
 [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
The penalty is too severe for such an act to be done in the presence of
 这 惩罚 是 也 严重 为了 这样的 一个 行为 到 是 完毕 在 这 在场 的
 [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] :
an eye - witness :
 一个 眼睛 - 证人 :
 在有目击证人在场的情况下实施这种行为, 处罚过于严厉:
 [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['mɜːrdərər] [ɪn] [tʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɪktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]
and not one murderer in ton could be convicted without the help of
 和 不是 一 凶手 在 吨 可以 是 已定罪 没有 这 帮助 的
 [sɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['eɪdəns] .
circumstantial evidence .
 间接的 证据 .
 如果没有间接证据, 这十万个谋杀案中没有一个凶手能够被定罪。
 " [ðə; ði][nekst][lɪŋk] , [haʊ'evər] , [ɪz]['teɪkən][ʌp][baɪ][æn; ən] [ɪr] - ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]
" The next link , however , is taken up by an ear - witness , and , in some cases
 " 这 下一个 关联 , 然而 , 是 已采取 向上 经过 一个 耳朵 - 证人 , 和 , 在 一些 案例
 ,
 ,
 ,
 "然而, 下一个环节是由一名目击证人提供的, 而且在某些情况下,
 [ðə; ði] [ɪr] [ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]
the ear is even better than the eye ; for instance , as to the discharge
 这 耳朵 是 甚至 更好的 比 这 眼睛 ; 为了 实例 , 作为 到 这 释放
 [ʌv; əv]['faɪ,ɑːrmz] :
of firearms :
 的 枪支 :
 耳朵甚至比眼睛更灵敏; 例如, 对于枪支射击而言:
 [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ə'lʊn] ,
for , by the eye alone ,
 为了 , 经过 这 眼睛 独自的 ,
 仅凭肉眼可见,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈtɒməs] [heɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] , [huː] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]
which was by Thomas Hayes , Mrs . Ryder , who had retired to her
哪个 曾是 经过 托马斯 海耶斯 , 太太 : 莱德 , WHO 有 退休 到 她
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

那是托马斯·海耶斯写的, 莱德夫人当时已经回卧室休息了。

[hɜːrd] [ðə; ði] [sed] [ɡɔːnt] [dɪˈstɪŋktli] [kraɪ][fɔːr; fər][help] : [ʃiː ʃɪ][ˈɔːlsʊʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [[ɑːt]
heard the said Gaunt distinctly cry for help : she also heard a pistol - shot
听到 这 说 高特 明显地 哭 为了 帮助 : 她 还 听到 一个 手枪 - 射击
[disˈtʃɑːdʒd] .
discharged .
出院 .

她清楚地听到高特的呼救声, 还听到一声枪响。

[ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ɔːr][lɑːrdʒ][pɑːnd] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,
This took place by the side of a lake or large pond near the house ,
这 采取 地方 经过 这 边 的 一个 湖 或者 大的 池塘 靠近 这 房子 ,
这件事发生在房子附近的一个湖泊或大池塘边。

[kɔːld] - [ðə; ði] [mɪr] . -
called ' the mere . '
称为 - 这 仅仅 . -

被称为“纯粹的”。

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]
Mrs . Ryder alarmed the house , and she and the other servants proceeded to
太太 : 莱德 惊慌 这 房子 , 和 她 和 这 其他 仆人 继续 到
[hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] [ruːm] :
her master's room :
她 硕士学位 房间 :

莱德太太惊动了全家, 她和其他仆人一起去了主人的房间:

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː][ˈbəʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .
they found it bolted from the inside .
他们 成立 它 螺栓连接 从 这 里面 .

他们发现它从里面被螺栓固定住了。

[ðeɪ] [brʊk] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] .
They broke it open .
他们 打破 它 打开 .

他们把它撬开了。

[ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [təʊld][juː; jʊ] .
Mr . Gaunt had escaped by the window , as I have already told you .
先生 : 高特 有 逃脱 经过 这 窗户 , 作为 我 有 已经 讲述 你 .

正如我之前告诉你的, 高特先生是从窗户逃走的。

" [ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [kʌmz] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .
" **Presently in comes the prisoner from out of doors .**
" 目前 在 来 这 囚犯 从 出去 的 门 .

“现在, 囚犯从外面进来了。”

[ðɪs] [ɪz][æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
This is at one o'clock in the morning .
这 是 在 一 点钟 在 这 早晨 .

现在是凌晨一点。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ]
How she appears to have seen at once that she must explain her being
如何 她 出现 到 有 已见 在 一次 那 她 必须 解释 她 存在
[əˈbrɔːd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
abroad at that time ,
国外 在 那 时间 ,

她似乎立刻意识到自己必须解释当时为何身在国外。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][tuːld][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] — [preɪɪŋ] .
so she told Mrs . Ryder that she had been out — praying .
所以 她 讲述 太太 . 莱德 那 她 有 到过 出去 — 祈祷 .

于是她告诉莱德太太，她出去祈祷了。

" ([hɪr] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)] [læft] [ˈhɑːrʃli] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈθretnd] [sɪˈvɪrli] , [ænd; ənd]
" (Here some people laughed harshly ; but were threatened severely , and
" (这里 一些 人们 笑了 严厉地 ; 但 是 威胁 严重 , 和
[ˈsaɪlənst]) .
silenced) .
沉默) .

(有些人放声大笑；但遭到严厉威胁，被迫噤声)。

" [ɪz] [ðæt] [ˈkredəb(ə)] ?

" Is that credible ?
" 是 那 可信的 ?

“这可信吗？ ”

[duː][ˈpiːp(ə)] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [tuː; tə] [preɪ] ?
Do people go out of doors at one o'clock in the morning , to pray ?
做 人们 去 出去 的 门 在 一 点钟 在 这 早晨 , 到 祈祷 ?

人们会在凌晨一点出门祈祷吗？

[neɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][æn; ən][ækt] ,
Nay ; but I fear it was to do an act ,
不 ; 但 我 害怕 它 曾是 到 做 一个 行为 ,

不；但我担心那是为了做一件事情，

[ðæt] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˈpenɪtəns] [ˈkænɑːt] [ɪˈfeɪs] .
that years of prayer and penitence cannot efface .
那 年 的 祷告 和 忏悔 不能 抹去 .

多年的祈祷和忏悔也无法抹去。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [əˈmʌŋ] [ˈlɪvɪŋ] [men] .
" From that moment Mr . Gaunt was seen no more among living men .
" 从 那 片刻 先生 . 高特 曾是 已见 不 更多的 之中 活的 男人 .

“从那时起，高特先生就再也没有出现在活人中间了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [mɪˈstɪrɪəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
And what made his disappearance the more mysterious was that he had
和 什么 制成 他的 消失 这 更多的 神秘 曾是 那 他 有
[ˈæktʃuəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌst] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈlɑːrdʒli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈheɪmsəɪk] [ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [ʌv; əv]
actually at this time just inherited largely from his namesake Mr . Gaunt of
实际上 在 这 时间 只是 遗传 很大程度上 从 他的 同名者 先生 . 高特 的
- ;
Coggleswade ;
- ;

更令人费解的是，他当时实际上刚刚从与他同名的科格尔斯韦德的冈特先生那里继承了大部分遗产；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˌɛgəˈti:z] , [rɪˈkwaɪərd][hɪz; ɪz]
and his own interest , and that of the other legatees , required his
和 他的 自己的 兴趣 , 和 那 的 这 其他 遗赠人 , 必需的 他的
[ɪˈmi:diət] ['prez(ə)ns] .
immediate presence .
即时 在场 .

他自身的利益以及其他受遗赠人的利益，都需要他立即到场。

[ˈmɪstər] . [ˈætkiːnz] , [ðə; ði] [ˈtestɪtətəz] [səˈlɪsɪtər] , [ˈædvɜːtaɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
Mr . Atkins , the testator's solicitor , advertised for this unfortunate gentleman ;
先生 . 阿特金斯 , 这 立遗嘱人的 律师 , 广告 为了 这 不幸 绅士 ;
[ˈdʒent(ə)lmən] .
遗瞩人的律师阿特金斯先生为这位不幸的先生刊登了招聘广告；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .
but he did not appear to claim his fortune .
但 他 做过 不是 出现 到 宣称 他的 财富 .
[ˈfɔːrtʃən] .
但他似乎并未领取这笔财产。

[ðen] [pleɪn] [men] [brɪˈgæn][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] - [faʊl] [pleɪ] ! -
Then plain men began to put this and that together , and cried out ' foul play ! ' -
然后 清楚的 男人 开始 到 放 这 和 那 一起 , 和 哭 出去 - 犯规 玩 ! -
[ˈfɔːrtʃən] .
于是，普通人开始把这件事和那件事联系起来，并喊道：“有不正当的手段！ ”

" [ˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n][æt; ət] [læst] :
" **Justice was set in motion at last :**
" 正义 曾是 放 在 运动 在 最后的 :
[ˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n][æt; ət] [læst] :
正义终于开始伸张：

[bʌt; bət] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [kʊd; kəd][nɑːt]
but embarrassed by the circumstance that the body of the deceased could not
但 尴尬的 经过 这 环境 那 这 身体 的 这 死者 可以 不是
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

但令他感到尴尬的是，死者的遗体却找不到。

" [æt; ət] [læst] , [ˈmɪstər] . [ˈætkiːnz] , [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪˈstet] [aɪ] [hæv; həv]
" **At last , Mr . Atkins , the solicitor , being unable to get the estate I have**
" 在 最后的 , 先生 . 阿特金斯 , 这 律师 , 存在 无法 到 得到 这 财产 我 有
[ˈmen](ə)nd] [ədˈmɪnɪstəd] ,
mentioned administered ,
提及 管理 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] .
“最后，律师阿特金斯先生未能妥善管理我提到的那笔遗产，

[fɔːr; fər] [wɑːnt][ʌv; əv] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnts] [dɪˈsiːs] , [ˈentərd] [ˈhɑːrtɪli] [ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈfer] , [ɑːn]
for want of proof of Griffith Gaunt's decease , entered heartily into this affair , on
为了 想 的 证明 的 格里菲斯 高特 死亡 , 进入 衷心地 进入 这 事务 , 在
[mɪr] [ˈsɪv(ə)l] [ɡraʊndz] .
mere civil grounds .
仅仅 民用 理由 .

由于缺乏格里菲斯·冈特死亡的证据，他完全出于民事原因，热情地卷入了这起事件。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [brɪˈfɔːr] [ˈsevrəl] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
He asked the prisoner , before several witnesses ,
他 问 这 囚犯 , 前 一些 证人 ,
[ˈwɪtnɪsɪz] .
在几名证人的见证下，他问囚犯：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəd] [pə'rmit] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dræg] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪt]
if she would permit him to drag that piece of water by the side of which
如果 她 会 允许 他 到 拖 那 片 的 水 经过 这 边 的 哪个
['mɪstər] . [gɔːnt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][help] ,
Mr . Gaunt was heard to cry for help ,
先生 . 高特 曾是 听到 到 哭 为了 帮助 ,
如果她允许他拖走那块水，就是高特先生曾呼救的那块水边的水，

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
and , after that , seen no more .
和 , 后 那 , 已见 不 更多的 .

此后，就再也没见过他了。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['haʊsmən] , [hɜːr; hər] [sə'lsɪtər] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði]
" The prisoner did not reply ; but Mr . Houseman , her solicitor , a very worthy
" 这 囚犯 做过 不是 回复 ; 但 先生 . 保镖 , 她 律师 , 一个 非常 值得
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“囚犯没有回答；但她的律师豪斯曼先生，一位非常值得尊敬的人，

[huː] [hæz; həz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːr][hæd; həd] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
who has I believe , or had , up to that moment , a sincere conviction of
WHO 有 我 相信 , 或者 有 , 向上 到 那 片刻 , 一个 真诚 定罪 的
[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,
her innocence ,
她 无辜 ,

我相信，或者说直到那一刻之前，她都真诚地坚信自己是无辜的。

[ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][təʊld]['mɪstər] . ['ætkɪnz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][dræg][ɔːr]
answered for her , and told Mr . Atkins he was welcome to drag or
回答 为了 她 , 和 讲述 先生 . 阿特金斯 他 曾是 欢迎 到 拖 或者
[dreɪn] [aɪ 'tiː] .
drain it .
流走 它 .

他替她回答，并告诉阿特金斯先生，他可以随意拖拽或排干它。

[ðen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Then the prisoner said nothing .
然后 这 囚犯 说 没有什么 .

然后，囚犯一言不发。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
She fainted away .
她 昏厥 离开 .

她昏了过去。

" ['æftər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ekspek'teɪʃn] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['drægd] .
" After this , you may imagine with what expectation the water was dragged .
" 后 这 , 你 可能 想象 和 什么 期待 这 水 曾是 拖拽 .
“此后，你可以想象人们怀着怎样的期望将水拖了过来。”

[ˈdʒent(ə)lmən] , ['æftər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['fruːtləs] ['leɪbər] , [ə; eɪ][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] .
Gentlemen , after hours of fruitless labour , a body was found .
先生们 , 后 小时 的 徒劳无功 劳动 , 一个 身体 曾是 成立 .

各位先生，经过数小时徒劳的努力，终于发现了一具尸体。

" [bʌt; bət] [hɪr] [æn; ən] [ʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstæns] [bɪ'frendɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
" But here an unforeseen circumstance befriended the prisoner .
" 但 这里 一个 意外 环境 结交朋友 这 囚犯 .

但在这里，一个意想不到的情况帮助了这位囚犯。

[aɪˈti:] [si:mz] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [swɔ:mz] [wið; wiθ] [ɪˈnɔ:rməs] [paɪk][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈrævnəs]
It seems that piece of water swarms with enormous pike and other ravenous
它 似乎 那 片 的 水 蜂群 和 巨大的 梭鱼 和 其他 贪婪的
[fɪ] .
fish .
鱼 .

那片水域似乎聚集着大量的巨型梭鱼和其他贪婪的鱼类。

[ðɪ:z] [hæd; həd][soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [mˈju:tlɪrtɪd][ðə; ði] [dɪˈsi:st] , [ðæt] [ˈni:ðər] [fɔ:rm][nɔ:r] [ˈfi:tʃər]
These had so horribly mutilated the deceased , that neither form nor feature
这些 有 所以 糟糕透了 残缺 这 死者 , 那 两者都不 形式 也不 特征
[rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [swer] [baɪ] : [ænd; ənd] ,
remained to swear by : and ,
剩余 到 发誓 经过 : 和 ,
这些凶器将死者损毁得如此惨烈，以至于死者的容貌和特征都无法辨认；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [hju:ˈmeɪnli] [dɪˈmændz] [ðæt] [ɪn] [ðɪ:z] [i:zɪz] [ə; eɪ][ˈbɑ:di][[æɪ; ʃəl][bi:; bi]
as the law wisely and humanely demands that in these eases a body shall be
作为 这 法律 明智地 和 人道地 需求 那 在 这些 缓解 一个 身体 将 是
[aɪˈdentɪfaɪd] [brɪˈdʌ:nd] [daʊt] ,
identified beyond doubt ,
已识别 超过 怀疑 ,
法律明智且人道地要求，在这些情况下，尸体必须被毫无疑问地识别出来。

[ˈdʒʌstɪs] [beɪd] [fer] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbæfəld] [əˈgen] .
justice bade fair to be baffled again .
正义 巴德 公平的 到 是 困惑 再次 .
正义注定要再次陷入困惑。

[bʌt; bət][loʊ] ! [æz; əz][ɔ:f(ə)n] [ˈhæpənɪz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] ,
But lo ! as often happens in case of murder ,
但 洛 ! 作为 经常 发生 在 案件 的 谋杀 ,
但是，瞧！就像谋杀案中经常发生的那样，

[ˈpra:vɪdəns] [ɪntərˈpouzɪd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [wið; wiθ] [ʌnˈɜ:rɪŋ] [ˈfɪŋgər][tu:; tə][ə; eɪ] [slɑɪt] [bʌt; bət]
Providence interposed and pointed with unerring finger to a slight but
普罗维登斯 插入 和 尖 和 毫无错误 手指 到 一个 轻微 但
[ɪnˈfæləbl̩] [mɑ:rk] .
infallible mark .
绝对正确 标记 .
天意眷顾，用精准的手指指向一个虽小却无比可靠的标记。

[ðə; ði] [dɪˈsi:st] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [moʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left]
The deceased gentleman was known to have a large mole over his left
这 死者 绅士 曾是 已知 到 有 一个 大的 痣 超过 他的 左边
[ˈtemp(ə)] .
temple .
寺庙 .
据了解，这位已故先生左侧太阳穴上有一颗很大的痣。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnebəz] .
It had been noticed by his servants , and his neighbors .
它 有 到过 注意到 经过 他的 仆人 , 和 他的 邻居 .
他的仆人和邻居都注意到了这一点。
[wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ˈgri:di] [fɪ] [hæd; həd] [sperd] [ðɪs] [moʊl] ;
Well , gentlemen , the greedy fish had spared this mole ;
出色地 , 先生们 , 这 贪婪的 鱼 有 幸存 这 痣 ;
各位先生，贪婪的鱼儿放过了这只鼯鼠；

[sperd] [aɪ 'ti:] [pər'hæps] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [hu:] [beɪd] [ðə; ði] [weɪl] ['swa:ləʊ] ['dʒoʊnə] , [jet] [nɑ:t]
spared it perhaps by His command who bade the whale swallow Jonah , yet not
幸存 它 也许 经过 他的 命令 WHO 巴德 这 鲸 吞 约拿 , 然而 不是
[dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
destroy him .
破坏 他 .

或许是祂的旨意，祂命令鲸鱼吞下约拿，却不毁灭他，才饶恕了他。

[ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [klɪr] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] .

There it was , clear and infallible .
那里 它 曾是 , 清除 和 绝对正确 .

答案就在那里，清晰明了，绝对正确。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['sevrəl] ['wɪtnɪsɪz] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rekəɡnaɪzd] ; [aɪ 'ti:] [kəm'pli:tɪd] [ðæt]
It was examined by several witnesses ; it was recognized ; it completed that
它 曾是 检查 经过 一些 证人 ; 它 曾是 认可 ; 它 完全的 那
[tʃeɪn] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] ,
chain of evidence ,
链 的 证据 ,

它经多名证人检验；它被确认；它完善了那条证据链。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [də'rekt] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [sɜ:rkəm'stæŋ(ə)] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [bɪ'fɔ:r]
some of it direct , some of it circumstantial , which I have laid before
一些 的 它 直接的 , 一些 的 它 间接的 , 哪个 我 有 铺设 前
[ju:; jʊ] ['veri] ['bri:flɪ] ,
you very briefly ,
你 非常 简要地 ,

有些是直接的，有些是间接的，我已经简要地向你们陈述过了。

[ænd; ənd] ['evri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [jæl; jəl] [naʊ] [sə'pɔ:rt] [baɪ] ['kredəb(ə)] ['wɪtnɪsɪz] .

and every part of which I shall now support by credible witnesses .
和 每一个 部分 的 哪个 我 将 现在 支持 经过 可信的 证人 .

我将以可信的证人来佐证我所说的每一句话。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [θɜ:r'ti:n] ['wɪtnɪsɪz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['mɪstər] . [æt'kɪnz] , ['tɒməs] [heɪz] , [dʒeɪn] ['bænɪstər] ,
" **He called thirteen witnesses , including Mr . Atkins , Thomas Hayes , Jane Bannister ,**
" 他 称为 十三 证人 , 包括 先生 . 阿特金斯 , 托马斯 海耶斯 , 简 栏干 ,
['kærəlɪn] ['raɪdɜ:] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
Caroline Ryder , and others ,
卡罗琳 莱德 , 和 其他的 ,

“他传唤了十三名证人，其中包括阿特金斯先生、托马斯·海耶斯、简·班尼斯特、卡罗琳·赖德等人。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['eɪvɪdəns] [ɪn] [tʃi:f] [bɔ:r] [aʊt] ['evri] ['pɑ:zətɪv] ['steɪtmənt] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)] [hæd; həd]
and their evidence in chief bore out every positive statement the counsel had
和 他们的 证据 在 首席 钻孔 出去 每一个 积极的 陈述 这 法律顾问 有
[meɪd] .
made .
制成 .

他们的主要证据证实了辩方律师所做的每一项肯定陈述。

[ɪn] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ði:z] ['wɪtnɪsɪz] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [ə'ɡri:əbli] [sər'praɪzd]
In cross - examining these witnesses Mrs . Gaunt took a line that agreeably surprised
在 叉 - 检查 这些 证人 太太 . 高特 采取 一个 线 那 欣然 惊讶
[ðə; ðɪ] [kɔ:rt] .
the court .
这 法庭 .

在对这些证人进行交叉询问时，高特夫人采取了一种令法庭惊喜的策略。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtraɪəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
It was not for nothing she had studied a hundred trials with a woman's
它 曾是 不是 为了 没有什么 她 有 研究 一个 百 试验 和 一个 女性的
[ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt][dɑːˈsɪləti] .
observation and patient docility .
观察 和 病人 码头 .
她并非毫无缘由地以女性的观察力和耐心研究了上百例试验。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ˈbædli] [ˈpiːp(ə)] [pliːd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkɔːzɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnɒtɪst]
She had found out how badly people plead their own causes , and had noticed
她 有 成立 出去 如何 糟糕 人们 恳求 他们的 自己的 原因 , 和 有 注意到
[ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)nz] ;
the reasons ;
这 原因 ;
她发现人们为自己辩护有多么拙劣，并且注意到了其中的原因；

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
one of which is that they say too much , and stray from the point .
一 的 哪个 是 那 他们 说 也 很多 , 和 流浪 从 这 观点 .
其中之一是他们说得太多，偏离了主题。

[ðə; ðɪ] [laɪn] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [wʌz; wəz] [kiːn] [ˈbrevəti] .
The line she took , with one exception , was keen brevity .
这 线 她 采取 , 和 一 例外 , 曾是 敏锐的 简洁 .
除了一个例外，她所采取的策略是简洁明了。

[ʃiː; ʃɪ] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd] [ˈtɒməs] [heɪz] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
She cross - examined Thomas Hayes as follows :
她 叉 - 检查 托马斯 海耶斯 作为 跟随 :
她对托马斯·海耶斯进行了如下交叉询问：

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpedlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjaːdz] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" **You say the pedlar was a hundred yards behind my husband** .
" 你 说 这 小贩 曾是 一个 百 码 在后面 我的 丈夫 .
“你说小贩当时在我丈夫身后一百码处。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [fæstɪst] ?
Which of the two men was walking fastest ?
哪个 的 这 二 男人 曾是 步行 最快 ?
这两个人中谁走得最快？

" [ˈtɒməs] [heɪz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Thomas Hayes considered a moment** .
" 托马斯 海耶斯 经过考虑的 一个 片刻 .
托马斯·海耶斯沉思片刻。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræðər] [ðə; ðɪ][ˈsmɑːrtəst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] . "
" **Well , I think the Squire was walking rather the smartest of the two** . "
" 出色地 , 我 思考 这 乡绅 曾是 步行 相当 这 最聪明的 的 这 二 . "
“嗯，我觉得乡绅走路的姿态比他们俩要优雅得多。”

" [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈpedlər] [siːm] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][oʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] ? "
" **Did the pedlar seem likely to overtake him ?** "
" 做过 这 小贩 似乎 可能 到 超过 他 ? "
“那个小贩看起来有可能超过他吗？ ”

" [neɪ] .
" **Nay** .
" 不 .

不。

[jiː; ji] [siː] , [deɪm] , ['skwaɪər][hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ɑːn] ;
Ye see , Dame , Squire he walked straight on ;
叶 看 , 贵妇人 , 乡绅 他 步行 直的 在 ;

你看，夫人，乡绅径直往前走；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pedlər][hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rouəd] [æt; ət] [aʊst] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
but the pedlar he took both sides of the road at oust , as the saying is .
但 这 小贩 他 采取 两个都 侧面 的 这 路 在 驱逐 , 作为 这 说 是 .

但正如俗语所说，他把小贩从路两边赶了出去。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
" **The Prisoner** .
" 这 囚犯 .

《囚徒》

[fər'ɡɪv] [em 'iː] , ['tɒməs] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
Forgive me , Thomas , but I don't know what you mean .
原谅 我 , 托马斯 , 但 我 不 知道 什么 你 意思是 .

托马斯，请原谅，我不明白你的意思。

[heɪz] ([kəm'pæʃənətli]) .
Hayes (compassionately) .
海耶斯 (充满同情心) .

海耶斯（充满同情心）。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][jiː; ji] ?
How should ye ?
如何 应该 是的 ?

你们应该怎么做？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] , [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You are never the worse for liquor , the likes of you .
你 是 绝不 这 更糟 为了 酒 , 这 点赞 的 你 .

像你这样的人，喝酒永远不会让你变得更糟。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] (['veri] ['kiːnli]) .
The Prisoner (very keenly) .
这 囚犯 (非常 敏锐地) .

囚徒（非常热切地）。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪkər] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Oh , he was in liquor , was he ?
哦 , 他 曾是 在 酒 , 曾是 他 ?

哦，他喝醉了，是吗？

[heɪz] .
Hayes .
海耶斯 .

海耶斯。

[kʌm] , [deɪm] , [juː; jʊ][duː] [bruː] [ɡʊd] [eɪl] [æt; ət] ['həːnʃɔː] ['kæs(ə)l] .
Come , Dame , you do brew good ale at Hernshaw Castle .
来 , 贵妇人 , 你 做 酿造 好的 麦芽酒 在 赫恩肖 城堡 .

夫人，您赫恩肖城堡酿造的啤酒确实不错。

[jiː; ji] ['niːdnt] [ɡoʊ][tuː; tə][dɪ'hnaɪ] [ðæt] ; [fɔːr; fər] , [bɔːrd] [noʊz] , - [tɪz][noʊ][sɪn] ;
Ye needn't go to deny that ; for , Lord knows , ' tis no sin ;
叶 不必 去 到 否定 那 ; 为了 , 主 知道 , - 的 不 罪 ;

你们不必否认这一点；因为，上帝知道，这不是罪过；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔr] ['felʊʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈdʒɑːli] ; [jet] [nɑːt] , [tuː; tə] [seɪ] , [drʌŋk] .
and a poor fellow may be jolly ; yet not , to say , drunk .
和 一个 贫穷的 同伴 可能 是 快乐的 ; 然而 不是 , 到 说 , 醉 .
一个穷人可能会很开心; 但还不至于喝醉。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] (['stɜːrnlɪ]) .
The Judge (sternly) .
这 法官 (严厉地) .
法官 (严厉地)

[ˈwɪtnəs] , [əˈtend] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Witness , attend , and answer directly .
证人 , 出席 , 和 回答 直接地 .
亲眼见证、亲身参与并直接作答。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
The Prisoner .
这 囚犯 .
囚徒。

[neɪ] , [maɪ][ˈbɔːrd] , - [tɪz][ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [miːnz] [noʊ] [ɪl] .
Nay , my lord , ' tis a plain country body , and means no ill .
不 , 我的 主 , - 的 一个 清楚的 国家 身体 , 和 方法 不 患病的 .
不, 大人, 这只是一个普通的乡村团体, 并无恶意。

[gʊd] [ˈtɒməs] , [biː; bi][soʊ] [mʌt] [maɪ] [frend] [æz; əz][tuː; tə] [ˈænsər] ['pleɪnli] .
Good Thomas , be so much my friend as to answer plainly .
好的 托马斯 , 是 所以 很多 我的 朋友 作为 到 回答 显然 .
好托马斯, 请你做我的朋友, 坦诚回答我的问题。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [drʌŋk] [ɔːr][ˈsoʊbər] ?
Was the man drunk or sober ?
曾是 这 男人 醉 或者 清醒 ?
这名男子当时是醉酒还是清醒?

[heɪz] .
Hayes .
海耶斯 .
海耶斯。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['tʌðər] .
All I know is he went from one side of the road to t'other .
全部 我 知道 是 他 去 从 一 边 的 这 路 到 另一个 .
我只知道他从马路的一边走到了另一边。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
The Prisoner .
这 囚犯 .
囚徒。
[ˈtɒməs] [heɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ['tɜːrnəli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pedlər] [drʌŋk] [ɔːr]
Thomas Hayes , as you hope to be saved eternally , was the pedlar drunk or
托马斯·海耶斯 , 作为 你 希望 到 是 已保存 永恒 , 曾是 这 小贩 醉 或者
[ˈsoʊbər] ?
sober ?
清醒 ?
托马斯·海耶斯, 你希望获得永生, 那么, 那个小贩是喝醉了还是清醒的?

[heɪz] .
Hayes .
海耶斯 .
海耶斯。

[wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ɑ:n][maɪ] ['neɪbər] [ɔ:r] [els] [bi:; bi] [dæmd] ,
Well , if I must tell on my neighbor or else be damned ,
出色地 , 如果 我 必须 告诉 在 我的 邻居 或者 别的 是 该死的 ,
好吧 , 如果我非得告发邻居否则就完蛋的话 ,

[ðen] [ðæt] [ðer; ðər] ['pedlər] [wʌz; wəz][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][lɔ:rd] .
then that there pedlar was as drunk as a lord .
然后 那 那里 小贩 曾是 作为 醉 作为 一个 主 :
当时那个小贩醉得像个贵族似的。

[hɪr] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,
Here , notwithstanding the nature of the trial , the laughter was irrepressible ,
这里 , 虽然 这 自然 的 这 审判 , 这 笑声 曾是 不可抑制的 ,
尽管审判性质特殊 , 但现场笑声却无法抑制。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [sæt][ˈkwaɪətli] [daʊn] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [si:t]) , [ænd; ənd]
and Mrs . Gaunt sat quietly down (for she was allowed a seat) , and
和 太太 : 高特 卫星 悄悄 向下 (为了 她 曾是 允许 一个 座位) , 和
[sed] [noʊ] [mɔ:r] .
said no more .
说 不 更多的 :
冈特夫人静静地坐了下来 (因为她被允许坐下) , 一句话也没再说。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [hu:] [hæd; həd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði]['bɑ:di] [əˈfɪʃəli] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðɪs] ['kwɛstʃən] ,
To the surgeon , who had examined the body officially , she put this question ,
到 这 外科医生 , WHO 有 检查 这 身体 官方 , 她 放 这 问题 ,
她向那位正式检查过尸体的外科医生提出了这个问题:

" [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ?
" **Did you find any signs of violence ?**
" 做过 你 寻找 任何 标志 的 暴力 ?
“你发现任何暴力迹象吗? ”

" [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
" **The Surgeon .**
" 这 外科医生 :

“外科医生。”

[nʌn] [wət'evər] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ][baɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hed]
None whatever ; but , then , there was nothing to go by , except the head
没有任何 任何 ; 但 , 然后 , 那里 曾是 没有什么 到 去 经过 , 除了 这 头
[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] .
and the bones .
和 这 骨头 :
什么也没有; 但是 , 除了头颅和骨头之外 , 什么也没有。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
The Prisoner .
这 囚犯 :

囚徒。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] ?
Have you experience in this kind ?
有 你 经验 在 这 种类 ?
你在这方面有经验吗?

[aɪ] [mi:n] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪn'spektɪd] ['mə:dəd] ['bɑ:dɪz] ?
I mean , have you inspected murdered bodies ?
我 意思是 , 有 你 检查 被谋杀 身体 ?
我的意思是 , 你检查过被谋杀者的尸体吗?

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
The Surgeon .
这 外科医生 .

外科医生。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
The Prisoner .
这 囚犯 .

囚徒。

[haʊ] ['meni] ?
How many ?
如何 许多 ?

多少？

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
The Surgeon .
这 外科医生 .

外科医生。

[tu:] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
Two before this .
二 前 这 .

此前还有两例。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
The Prisoner .
这 囚犯 .

囚徒。

[oʊ] ! [preɪ] , [preɪ] , [du:] [nɑ:t] [seɪ] " [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] :
Oh ! pray , pray , do not say " before this :
哦 ! 祈祷 , 祈祷 , 做 不是 说 " 前 这 :

哦！求求你们，千万别说“在此之前：

" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] [noʊ] ['mɜ:rdər] [æt; ət] [ɔ:l] [hæθ] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [hɪr] .
" I have great hopes no murder at all hath been committed here .
" 我 有 伟大的 希望 不 谋杀 在 全部 有 到过 坚定的 这里 .

我非常希望这里根本没有发生任何谋杀案。

[let] [ju: 'es] [ki:p] [tu:; tə] [pleɪn] ['keɪsɪz] .
Let us keep to plain cases .
让 我们 保持 到 清楚的 案例 .

让我们只讨论简单的案例。

[pli:z] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɪndʒərɪz] [ɪn] [ðoʊz] [tu:] [ʌn'daʊtɪd] ['keɪsɪz] .
Please you describe the injuries in those two undoubted cases .
请 你 描述 这 受伤 在 那些 二 毫无疑问 案例 .

请描述一下这两起确凿无疑的病例中的伤情。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
The Surgeon .
这 外科医生 .

外科医生。

[ɪn] - [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] ['fræktʃəd] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] .
In Wellyn's the skull was fractured in two places .
在 - 这 颅骨 曾是 破碎的 在 二 地方 .

韦林的头骨有两处骨折。

[ɪn] - [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [kənˈtu:ʒn] [ɑ:n]
In Sherrett's the right arm was broken , and there were some contusions on
在 - 这 正确的 手臂 曾是 破碎的 , 和 那里 是 一些 挫伤 在
[ðə; ði] [hed] ;
the head ;
这 头 ;

谢雷特的右臂骨折，头部也有一些挫伤；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stæb] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [lʌŋz] .
but the cause of death was a stab that penetrated the lungs .
但 这 原因 的 死亡 曾是 一个 刺 那 渗透 这 肺 .
但死因是刺穿肺部的刀伤。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
The Prisoner .
这 囚犯 .

囚徒。

[səˈpəʊz] - ['mɜ:dəəz] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
Suppose Wellyn's murderers had thrown his body into the water ,
认为 - 杀人犯 有 抛掷 他的 身体 进入 这 水 ,
假设韦林的凶手把他的尸体扔进了水里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [hæd; həd][soʊ][mˈju:tɪleɪtɪd][,aɪ ˈti:][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] ,
and the fishes had so mutilated it as they have this one ,
和 这 鱼 有 所以 残缺 它 作为 他们 有 这 一 ,
鱼儿们把它啃食得面目全非，就像它们把这只鱼啃食成这样一样。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][baɪ][jʊr; jər][ɑ:rt][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] ?
could you by your art have detected the signs of violence ?
可以 你 经过 你的 艺术 有 检测到 这 标志 的 暴力 ?
你的艺术作品能否揭示暴力的迹象？

[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] .
The Surgeon .
这 外科医生 .

外科医生。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[ðə; ði][ˈmænz] [skʌl] [wʌz; wəz] [ˈfræktʃəd] .
The man's skull was fractured .
这 男人的 颅骨 曾是 破碎的 .

这名男子的头骨骨折了。

- [aɪ] [mi:n] .
Wellyn's I mean .
- 我 意思是 .

我是说韦林的。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
The Prisoner .
这 囚犯 .

囚徒。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə] - .
I put the same question with regard to Sherrett's .
我 放 这 相同的 问题 和 看待 到 - .
我也向 Sherrett 提出了同样的问题。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .

The Surgeon .
这 外科医生 .

外科医生。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [aɪ 'ti:] : [hɪr] [ðə; ði] [lʌŋz] [wɜ:r; wər] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃɪz] :

I cannot answer it : here the lungs were devoured by the fishes :
我 不能 回答 它 : 这里 这 肺 是 吞噬 经过 这 鱼 :

我无法回答这个问题：这里的肺都被鱼吃掉了。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['li:ʒ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][æ; ən][ɔ:rgən] [ðæt] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

no signs of lesion can be detected in an organ that has ceased to exist .
不 标志 的 病变 能 是 检测到 在 一个 器官 那 有 停止 到 存在 .

已经不复存在的器官，无法检测出任何病变迹象。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .

The Prisoner .
这 囚犯 .

囚徒。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [ˈpɑ:rʃ(ə)l] .

This is too partial .
这 是 也 部分的 .

这种看法太片面了。

[waɪ] [sɪ'lekt] [wʌn][ˈɪndʒəri][aʊt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ?

Why select one injury out of several ?
为什么 选择 一 受伤 出去 的 一些 ?

为什么从几种伤病中只选择一种来评判？

[wʌt] [aɪ][æsk][ɪz] [ðɪs] : [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ['vaɪələns] [ɪn] - [keɪs] ,

What I ask is this : could you have detected violence in Sherrett's case ,
什么 我 问 是 这 : 可以 你 有 检测到 暴力 在 - 案件 ,

我的问题是：您是否能从谢雷特的案件中发现暴力行为？

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [hæd; həd] ['i:tn] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

although the fishes had eaten the flesh of his body .
虽然 这 鱼 有 吃 这 肉 的 他的 身体 .

尽管鱼儿已经吃光了他的血肉。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .

The Surgeon .
这 外科医生 .

外科医生。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði][ˈmaɪnər][ˈɪndʒərɪz][ʌv; əv] [ʃerɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] [pər'septəb(ə)l] ;

I answer that the minor injuries of Sherrett would have been equally perceptible ;
我 回答 那 这 次要的 受伤 的 谢雷特 会 有 到过 同样地 可感知的 ;

[tu:; tə][wɪt] ,

to wit ,
到 有 ,

我的回答是，谢雷特的轻伤同样很容易被察觉；也就是说，

[ðə; ði] ['bru:zɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brʊkən][ɑ:rm] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [pɜ:rfə'reɪʃn] [ʌv; əv]

the bruises on the head , and the broken arm ; but not the perforation of
这 瘀伤 在 这 头 , 和 这 破碎的 手臂 ; 但 不是 这 穿孔 的

[ðə; ði] [lʌŋz] ;

the lungs ;
这 肺 ;

头部有瘀伤，手臂骨折；但肺部没有穿孔；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɪld] [ðə; ði] [mæn] .

and that it was killed the man .
和 那 它 曾是 被杀 这 男人 .

而那个人被杀死了。

[ˈprɪz(ə)nər] .

Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ðen] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [swer] , [əˈbaʊt] [ˈmɜ:rdər] ,
Then , so far as you know , and can swear , about murder ,
然后 , 所以 远的 作为 你 知道 , 和 能 发誓 , 关于 谋杀 ,

然后, 就你所知, 就你能所发誓的, 关于谋杀案而言,

[mɔ:r] [bloʊz] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [strʌk] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊz]
more blows have always been struck than one , and some of the blows
更多的 打击 有 总是 到过 击 比 一 , 和 一些 的 这 打击

[strʌk] [ɪn] - [keɪs] ,
struck in Sherrett's case ,
击 在 - 案件 ,

袭击的次数总是不止一次, 而谢雷特案中的一些袭击,

[ænd; ənd] - , [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˈtreɪsɪz] [ðæt] [ˈfɪʃɪz] - [ti:θ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪˈfeɪs] ?
and Wellyn's , would have left traces that fishes ' teeth could not efface ?
和 - , 会 有 左边 痕迹 那 鱼 - 牙齿 可以 不是 抹去 ?

而韦林的足迹, 会留下鱼牙无法抹去的痕迹吗?

[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] .

The Surgeon .
这 外科医生 .

外科医生。

[ðæt] [ɪz] [soʊ] ,
That is so ,
那 是 所以 ,

确实如此。

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈpi:vɪʃli] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [maɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
if I am to be peevishly confined to my small and narrow experience of
如果 我 是 到 是 恼怒地 受限 到 我的 小的 和 狭窄的 经验 的

[ˈmə:dəd] [ˈbɑ:dɪz] .
murdered bodies .
被谋杀 身体 .

如果我要固执地局限于自己狭隘的、关于被谋杀尸体的经验, 那我该怎么办?

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [weɪz] [ɪn] [wɪt] [laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [baɪ]
But my general knowledge of the many ways in which life may be taken by
但 我的 一般的 知识 的 这 许多 方式 在 哪个 生活 可能 是 已采取 经过

[ˈvaɪələns] —
violence —
暴力 —

但我对暴力夺走生命的方式有很多种——

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
The Judge stopped him , and said that , in a case of Blood ,
这 法官 停止 他 , 和 说 那 , 在 一个 案件 的 血 ,

法官拦住了他, 说道, 在血案中,

[ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] .
that could hardly be admitted as evidence against his actual experience .
那 可以 几乎 是 承认 作为 证据 反对 他的 实际的 经验 .

这很难被采纳为反驳他实际经历的证据。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][pʊt][ə; eɪ][ˈdrɔːɪŋ][ˌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˌðə; ði][ˈmɪr][ˌænd; ənd][ðə; ði][ˈbrɪdʒ][ˌɪntuː]
The prisoner put a drawing of the castle , the mere , and the bridge , into
这 囚犯 放 一个 绘画 的 这 城堡 , 这 仅仅 , 和 这 桥 , 进入
[ðə; ði][ˈwɪtnɪsɪz]-[hændz],
the witnesses' hands ,
这 证人 - 双手 ,

囚犯将城堡、湖泊和桥梁的图画交到了证人手中。

[ænd; ənd][ɪˈlɪsɪtɪd][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][kə'rekt][ˌænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði][ˈdɪstənsɪz][ˌmɑːrkt][ɑːn][aɪˈtiː].
and elicited that it was correct , and also the distances marked on it .
和 引发的 那 它 曾是 正确的 , 和 还 这 距离 标记 在 它 .
[ðə; ði][hæd; həd][ɪn][fækt][ˌbɪn][ˈmeɪərd][ɪgˈzæktli][fɔːr; fər][hɜːr; hər].
They had , in fact , been measured exactly for her .
他们 有 , 在 事实 , 到过 测量 确切地 为了 她 .

事实上, 这些尺寸都是专门为她量身定做的。

[ðə; ði][ˈhɑːbneɪld][juːz][wɜːr; wər][prəˈduːst][ˌænd; ənd][fiː; fɪ][meɪd][sʌm; səm][juːz][ˌv; əv][ðem; ðəm],
The hobnailed shoes were produced , and she made some use of them ,
这 钉鞋 鞋 是 生产 , 和 她 制成 一些 使用 的 他们 ,
[pərˈtɪkjələrli][ɪn][krɔːs]-[ɪgˈzæmɪnɪŋ][dʒeɪn][ˈbænɪstər].
particularly in cross - examining Jane Bannister .
特别 在 叉 - 检查 筒 栏干 .

她制作了那双钉鞋, 并且用过几次, 尤其是在盘问简·班尼斯特的时候。

[ˈprɪz(ə)nər].
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[lʊk][æt; ət][ðʊʊz][juːz].
Look at those shoes .
看 在 那些 鞋 .

看看那双鞋。

[sɔː][juː; jʊ][ˈevər][ðə; ði][laɪk][ɑːn][ˈmɪstər]. [gɔːnts][fiːt]?
Saw you ever the like on Mr . Gaunt's feet ?
锯 你 曾经 这 喜欢 在 先生 . 高特 脚 ?

你见过高特先生的脚吗？

[dʒeɪn].
Jane .
简 .

简。

[ðæt][aɪ][ˈnevər][dɪd], [ˌderm].
That I never did , Dame .
那 我 绝不 做过 , 贵妇人 .

我从未那样做过, 夫人。

[ˈprɪz(ə)nər].
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wʌt][ˌnɑːt][wen][hiː; hi][keɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][ɑːn][ðə; ði] 15th [ɑːkˈtəʊbər]?
What , not when he came into the kitchen on the 15th October ?
什么 , 不是 什么时候 他 来了 进入 这 厨房 在 这 15th 十月 ?

什么? 难道不是10月15日他走进厨房的时候吗？

[dʒeɪn] .

Jane .
简 .

简。

[neɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['buːtɪd] .

Nay , he was booted .
不 , 他 曾是 已启动 .

不, 他被踢出去了。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tʊkən][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

By the same token I saw the boy a cleaning of them for supper .
经过 这 相同的 令牌 我 锯 这 男生 一个 打扫 的 他们 为了 晚餐 .

同样地, 我看到那个男孩在清理它们, 准备做晚饭。

[ˈprɪz(ə)nər] .

Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ðʊz] [buːts] , [wen] [juː; jʊ] [broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðəm; ðəm] ?

Those boots , when you broke into his room , did you find them ?
那些 靴子 , 什么时候 你 打破 进入 他的 房间 , 做过 你 寻找 他们 ?

你闯进他房间的时候, 找到那双靴子了吗?

[dʒeɪn] .

Jane .
简 .

简。

[neɪ] , [wen] [ðə; ði][mæn] [went] , [hɪz; ɪz] [buːts] [went] ; [æz; əz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] .

Nay , when the man went , his boots went ; as reason was .
不 , 什么时候 这 男人 去 , 他的 靴子 去 ; 作为 原因 曾是 .

不, 当那人走的时候, 他的靴子也跟着走了; 理智如此。

[wiː; wi] [faʊnd] [nɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔɪld] [ɡlʌv] .

We found nought of his but a soiled glove .
我们 成立 零 的 他的 但 一个 脏的 手套 .

我们除了找到一只脏手套外, 什么也没找到。

[ˈprɪz(ə)nər] .

Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[hæd; həd][ðə; ði] ['pedlər] [buːts] [ɑːn] ?

Had the pedlar boots on ?
有 这 小贩 靴子 在 ?

穿上了小贩的靴子吗?

[dʒeɪn] .

Jane .
简 .

简。

[ə'læs] ! [huː] ['evər] [-] [ə; eɪ] ['buːtɪd] ['pedlər] ?

Alas ! who ever see'd a bootied pedlar ?
唉 ! WHO 曾经 种子 一个 已启动 小贩 ?

唉! 谁见过穿靴子的小贩呢?

[ˈprɪz(ə)nər] .

Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[hæd; həd][hi:; hi] [ði:z] [ˈveri] [ʃu:z] [ɑ:n] .
Had he these very shoes on .
有 他 这些 非常 鞋 在 .

他当时就穿着这双鞋。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Look at them .
看 在 他们 .

看看他们。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [seɪ] [fɔ:ɹ; fər] [ðæt] .
I couldn't say for that .
我 不能 说 为了 那 .

我对此无法置评。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃu:n] , [fɔ:ɹ; fər] [ðeɪ] [dɪd] [ˈprɑ:pərli] [ˈklætər] [ɑ:n][maɪ] [brɪks] .
He had shoon , for they did properly clatter on my bricks .
他 有 舒恩 , 为了 他们 做过 适当地 哒 在 我的 砖块 .

他有鞋子，因为它们确实在我的砖墙上发出了嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[ˈklætər] [ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] [brɪks] !
Clatter on her bricks !
哒 在 她 砖块 !

砖块哐哐哐地响！

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ji] [mi:n] ?
What does she mean ?
什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思？

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [mi:nz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈkɪtʃɪn] .
I think she means on the floor of her kitchen .
我 思考 她 方法 在 这 地面 的 她 厨房 .

我想她指的是在她家厨房的地板上。

- [tɪz][ə; eɪ] [brɪk] [flɔ:ɹ] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt] .
'Tis a brick floor , if I remember right .
- 的 一个 砖 地面 , 如果 我 记住 正确的 .

如果我没记错的话，那是砖砌的地面。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[gʊd] [ˈwʊmən] , [seɪ] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
Good woman , say , is that what you mean ?
好的 女士 , 说 , 是 那 什么 你 意思是 ?

好女人，你是这个意思吗？

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[eɪ] , [ɑːnt] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][bɔːrd] .
Ay , an't please you , my lord .
哎 , 蚂蚁 请 你 , 我的 主 .

唉，但愿能让您满意，大人。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈpedlər] [ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ?
Had the pedlar a mole on his forehead ?
有 这 小贩 一个 痣 在 他的 前额 ?

小贩额头上有颗痣吗？

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɑːn] .
Not that I know on .
不是 那 我 知道 在 .

据我所知没有。

[aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
I never took so much notice of the man .
我 绝不 采取 所以 很多 注意 的 这 男人 .

我以前从未如此注意过这个人。

[bʌt; bət][lɑː] , [deɪm] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
But la , Dame , now I look at you ,
但 拉 , 贵妇人 , 现在 我 看 在 你 ,

但是，女士，现在我看着你，

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈevər] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæstər] .
I don't believe you was ever the one to murder our master .
我 不 相信 你 曾是 曾经 这 一 到 谋杀 我们的 掌握 .

我不相信是你杀害了我们的主人。

[ˈwɪltʃər] .
Wiltshire .
威尔特郡 .

威尔特郡。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] .
We don't want your opinion .
我们 不 想 你的 观点 .

我们不需要你的意见。

[kənˈfaɪn] [jɔːrˈself] [tuː; tə][fæktz] .
Confine yourself to facts .
局限 你自己 到 事实 .

只陈述事实。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [ˈreɪtɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ；
You heard me rating my husband on that night ；
你 听到 我 等级 我的 丈夫 在 那 夜晚 ；
你那天晚上听到了我对丈夫的评价；

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][aɪ] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] — [duː][duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ？
what was it I said about the constables — do do you remember ？
什么 曾是 它 我 说 关于 这 警员 — 做 做 你 记住 ？
我之前说过关于警员的什么话来着——你还记得吗？

[dʒeɪn] ．
Jane ．
简 ．
简。

[lɑː] , [deɪm] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [æsk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ．
La , Dame , I wouldn't ask that if I was in your place ．
拉 ， 贵妇人 ， 我 不会 问 那 如果 我 曾是 在 你的 地方 ．
夫人，如果我是你，我就不会问这个问题。

[ˈprɪz(ə)nər] ．
Prisoner ．
囚犯 ．
囚犯。

[aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] ； [bʌt; bət] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] — [ˈtruːli] ．
I am much obliged to you for your advice ; but answer me — truly ．
我 是 很多 有义务 到 你 为了 你的 建议 ； 但 回答 我 — 真的 ．
非常感谢您的建议；但请您如实回答我。

[dʒeɪn] ．
Jane ．
简 ．
简。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
Well , if you will have it , I think you said they should be here in the morning
出色地 ， 如果 你 将要 有 它 ， 我 思考 你 说 他们 应该 是 这里 在 这 早晨
．
．
．
嗯，如果你不介意的话，我想你说过他们应该早上就到这里。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [gʊd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hɜːr; hər][bɑːrk][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [baɪt] ,
But , indeed , good gentlemen , her bark was always worse than her bite ,
但 ， 的确 ， 好的 先生们 ， 她 吠 曾是 总是 更糟 比 她 咬 ，
[pʊr] [sʊl] ．
poor soul ．
贫穷的 灵魂 ．
但是，各位先生，说真的，可怜的她，其实只是虚张声势，并没有真的那么可怕。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ．
The Judge ．
这 法官 ．
法官。

[hɪr] ．
Here ．
这里 ．
这里。

[ðæt] [ment] [æt; ət] ['hə:n]ɔ:] ['kæs(ə)l] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .
That meant at Hernshaw Castle , I presume .
那意思是 在 赫恩肖 城堡 , 我 估 .

我猜想, 那是指在赫恩肖城堡。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[eɪ] , [maɪ][ɔ:rd] , [æn; ən] - [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər] ['ɔ:rdʃɪps] ['ɑ:nə-z] ['wɜ:rʃɪp] .
Ay , my lord , an ' if it please your lordship's honor's worship .
哎 , 我的 主 , 一个 - 如果 它 请 你的 领主的 荣誉的 崇拜 .

是的, 大人, 如果您不介意的话, 尊敬的阁下。

[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] , ['hʌzbəndɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [pʊt][noʊ] ['kwɛstʃənz] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə]
Mrs . Gaunt , husbanding the patience of the court , put no questions at all to
太太 . 高特 , 丈夫 这 耐心 的 这 法庭 , 放 不 问题 在 全部 到
[ˈsevrəl] ['wɪtnɪsɪz] ;
several witnesses ;
一些 证人 ;

为了不让法庭有时间, 高特夫人没有向几位证人提出任何问题;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] [ˈmɪsɪz] . ['raɪdɜ-] ['veri] ['kloʊsli] .
but she cross - examined Mrs . Ryder very closely .
但 她 叉 - 检查 太太 . 莱德 非常 密切 .

但她对莱德夫人进行了非常仔细的盘问。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] ; [fɔ:r; fər] ['raɪdɜ-] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['wɪtnəs] .
This was necessary ; for Ryder was a fatal witness .
这 曾是 必要的 ; 为了 莱德 曾是 一个 致命的 证人 .

这是必要的; 因为莱德是致命的目击证人。

[hɜ:r; hər] ['meməri] [hæd; həd] [stɔ:rd] ['evri] [ræʃ] [ænd; ənd]['heɪsti] [wɜ:rd][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][hæd; həd]
Her memory had stored every rash and hasty word the poor lady had
她 记忆 有 存储 每一个 皮疹 和 仓促 单词 这 贫穷的 女士 有
[ˈʌtəd] , [ænd; ənd] ,
uttered , and ,
说出 , 和 ,

她的记忆里储存了那位可怜的女士说过的每一句鲁莽冲动的話, 而且,

[ˈɪnfluənst] ['i:ðər] [baɪ][æni'mɑ:səti][ɔ:r] ['predʒədɪs] , [ʃi:; ʃi] [pʊt][ðə; ði] [wɜ:rst] ['kʌlər] [ɑ:n] ['evri] [sə'spɪʃəs]
influenced either by animosity or prejudice , she put the worst color on every suspicious
影响 任何一个 经过 敌意 或者 偏见 , 她 放 这 最差 颜色 在 每一个 可疑的
[ˈsɜ:rkəmstæns] .
circumstance .
环境 .

或许是出于敌意或偏见, 她把每件可疑的事情都往最坏的方向想。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər]['dæmnətəri] ['eɪvɪdəns] ['ni:tli] , [ænd; ənd] ['klɪrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:mɪŋ]
She gave her damnatory evidence neatly , and clearly , and with a seeming
她 给予 她 谴责 证据 整齐地 , 和 清楚地 , 和 和 一个 似乎
[ˈkændər][ænd; ənd] [rɪ'gret] ,
candor and regret ,
坦率 和 后悔 ,

她条理清晰、条理分明地提供了不利于她的证据, 而且似乎还带着坦诚和悔意。

[ðæt] [dɪs'a:rm d] [sə'spɪʃ(ə)n] .
that disarmed suspicion .
那 解除武装 怀疑 .

消除了戒备心。

[wen] [h3:r; h3r][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ɪn] [tʃi:f] [kən'klu:did] , [ðer; ð3r][wʌz; w3z][bʌt; b3t][wʌn] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋst]
When her examination in chief concluded , there was but one opinion amongst
什么时候 她 考试 在 首席 结束 , 那里 曾是 但 一 观点 在
[ð3; ði][b3:r] ,
the bar ,
这 酒吧 ,

当她的主审结束后，律师界只有一种意见：

[ænd; 3nd][ð3; ði] ['ɔ:dit3z] [ɪn][dʒen(ə)rəl] , [vɪz] . , [ðæt] [ð3; ði][meɪd][hæd; h3d] [hʌŋ] [ð3; ði] ['mɪstrəs] .
and the auditors in general , viz . , that the maid had hung the mistress .
和 这 审计员 在 一般的 , 即 . , 那 这 女佣 有 悬挂 这 情妇 .
审计人员普遍认为，女仆吊死了女主人。

[mɪsɪz] . [gɔ:nt] [h3:r'self] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; h3d][ə; eɪ][t3rəb(ə)][æn'tægənɪst][tu:; t3] [di:l] [wɪð; wɪθ] , [ænd; 3nd] ,
Mrs . Gaunt herself felt she had a terrible antagonist to deal with , and ,
太太 . 高特 她自己 毛毡 她 有 一个 糟糕的 反派 到 交易 和 , 和 ,
高特夫人自己也觉得她要面对一个可怕的对 手，而且

[wen] [ʃi:; ʃi][rɔʊz][tu:; t3] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪn] [h3:r; h3r] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['peɪl3r][ðæn; ð3n][ʃi:; ʃi][hæd; h3d] [dʌn]
when she rose to cross - examine her , she looked paler than she had done
什么时候 她 玫瑰 到 又 - 检查 她 , 她 看起来 肤色较浅 比 她 有 完毕
[ɔ:l] [θru:] [ð3; ði][t3raɪəl] .
all through the trial .
全部 通过 这 审判 .
当她起身盘问她时，她的脸色比整个审判过程中都要苍白。

[ʃi:; ʃi][rɔʊz] , [bʌt; b3t] [si:md] [tu:; t3][æsk][h3:r'self] [hʌʊ] [tu:; t3] [brɪ'gɪn] : [ænd; 3nd][h3:r; h3r] ['pæl3r] [ænd; 3nd]
She rose , but seemed to ask herself how to begin : and her pallor and
她 玫瑰 , 但 似乎 到 问 她自己 如何 到 开始 : 和 她 苍白 和
[h3:r; h3r][,heɪt3teɪ(ə)n] ,
her hesitation ,
她 犹豫 ,
她站起身来，但似乎在犹豫该如何开口：她脸色苍白，犹豫不决，

[waɪl] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd][sʌm; s3m][lɪt(ə)] ['sɪmp3θi] , [kən'f3:rmd] [ð3; ði] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
while they excited some little sympathy , confirmed the unfavorable impression .
尽管 他们 兴奋的 一些 小的 同情 , 确认的 这 不利 印象 .
虽然他们引起了一些同情，但也加深了人们的负面印象。

[ʃi:; ʃi] [fɪkst] [h3:r; h3r] [aɪz] [ə'p3:n][ð3; ði] ['wɪtnɪsɪz] , [æz; 3z] [ɪf] [tu:; t3] [dɪ'skʌv3r] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; w3z]
She fixed her eyes upon the witnesses , as if to discover where she was
她 固定的 她 眼睛 之上 这 证人 , 作为 如果 到 发现 在哪里 她 曾是
[mʊʊst] ['vʌln3rəb(ə)] .
most vulnerable .
最多 易受伤害的 .
她目光紧紧盯着目击者，仿佛要找出自己最脆弱的地方。

[mɪsɪz] . ['raɪd3] [rɪ't3:rnd] [h3:r; h3r] [geɪz] ['k3:mli] .
Mrs . Ryder returned her gaze calmly .
太太 . 莱德 返回 她 目光 平静地 .
莱德夫人平静地回望了她。

[ð3; ði] [kɔ:rt] [wʌz; w3z] [hʌʃt] ;
The court was hushed ;
这 法庭 曾是 静静地 ;
法庭一片寂静；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ə; eɪ][ˈduːəl][wʌz; wəz] [ˈklɪmɪŋ] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːmən]
for it was evident a duel was coming between two women of no common
为了 它 曾是 明显 一个 决斗 曾是 未来 之间 二 女性 的 不 常见的
[əˈbɪləti] .
ability .
能力 .

因为很明显，两个能力不相上下的女人之间即将展开一场决斗。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ekspekˈteɪʃn] .
The opening rather disappointed expectation .
这 开幕 相当 失望的 期待 .

开篇略显失望，令人失望。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [siːmd] , [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .
Mrs Gaunt seemed , by her manner , desirous to propitiate the witness .
太太 . 高特 似乎 , 经过 她 方式 , 渴望 到 安抚 这 证人 .

从高特夫人的举止来看，她似乎想要安抚证人。

[ˈprɪz(ə)nər] ([ˈveri] [ˈsɪvəli]) .
Prisoner (very civilly) .
囚犯 (非常 文明地) .

囚犯（非常礼貌地）。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [tuː; tə][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɑːn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] ?
You say you brought Thomas Leicester to my bedroom on that terrible night ?
你 说 你 带来 托马斯 莱斯特 到 我的 卧室 在 那 糟糕的 夜晚 ?

你说你那天晚上把托马斯·莱斯特带到我卧室来了？

[ˈraɪdɜː] ([ˈsɪvəli]) .
Ryder (civilly) .
莱德 (文明地) .

莱德（礼貌地）。

[jes] , [ˈmædəm] .
Yes , madam .
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər][hæf] - [æŋ; ən] - [ˈaʊər] ?
And you say he stayed there half - an - hour ?
和 你 说 他 入住 那里 一半 - 一个 - 小时 ?

你说他在那里待了半个小时？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[jes] , [ˈmædəm] ; [hiː; hi][dɪd] .
Yes , madam ; he did .
是的 , 女士 ; 他 做过 .

是的，夫人，他确实这么做了。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [həʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [steɪd] [dʒʌst][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] ?
May I inquire how you know he stayed just half - an - hour ?
可能 我 查询 如何 你 知道 他 入住 只是 一半 - 一个 - 小时 ?
请问您是如何知道他只待了半个小时的？

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 .
莱德。

[maɪ] [wɑːtʃ] [təʊld][,em ˈiː] [ðæt] , [ˈmædəm] .
My watch told me that , madam .
我的 手表 讲述 我 那 , 女士 .
我的手表告诉我的，夫人。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst][ɪˈlev(ə)n] :
I brought him to you at a quarter past eleven :
我 带来 他 到 你 在 一个 四分之一 过去的 十一 :
我十一点一刻把他带给你这里来：

[ænd; ænd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [fɔːr; fər][,em ˈiː] [tɪl] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] .
and you did not ring for me till a quarter to twelve .
和 你 做过 不是 戒指 为了 我 直到 一个 四分之一 到 十二 .
直到差一刻十二点你才叫我。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .
囚犯。

[ænd; ænd] , [wen] [aɪ][dɪd] [rɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌt] [ðen] ?
And , when I did ring for you , what then ?
和 , 什么时候 我 做过 戒指 为了 你 , 什么 然后 ?
那么，当我为你打电话时，又会发生什么呢？

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 .
莱德。

[aɪ] [keɪm] [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ðɪ][mæn] [əˈweɪ] , [baɪ][jʊr; jər][ˈɔːrdərz] .
I came and took the man away , by your orders .
我 来了 和 采取 这 男人 离开 , 经过 你的 订单 .
我奉你的命令把那个人带走了。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .
囚犯。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] ?
At a quarter to twelve ?
在 一个 四分之一 到 十二 ?
差一刻十二点？

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 .
莱德。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] .
At a quarter to twelve .
在 一个 四分之一 到 十二 .
差一刻十二点。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ðɪs] [ˈlestər] [wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
This Leicester was a lover of yours ?
这 莱斯特 曾是 一个 情人 的 你的 ?

这位莱斯特人是你的情人吗？

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[nɑ:t][hi:; hi] .
Not he .
不是 他 .

不是他。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[oʊ] , [faɪ] !
Oh , fie !
哦 , 菲 !

哦，呸！

[waɪ] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ju:; jʊ] [ˈmæɪrɪdʒ] ; [aɪ ˈti:] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] .
Why he offered you marriage ; it went so far as that .
为什么 他 提供 你 婚姻 ; 它 去 所以 远的 作为 那 .

他向你求婚的原因；事情竟然发展到了这个地步。

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[oʊ] , [ðæt] [wəz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈpedlər] .
Oh , that was before you set him up pedlar .
哦 , 那 曾是 前 你 放 他 向上 小贩 .

哦，那是在你陷害他之前的事了，小贩。

[ˈprɪz(ə)nər] . -
Prisoner . ' -
囚犯 . -

囚犯。

[twəz] [soʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wəz; wəz][ˈsɪŋg(ə)] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈnu:d] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər]
Twas so , but he was single for your sake , and he renewed his offer
那是 所以 , 但 他 曾是 单身的 为了 你的 清酒 , 和 他 更新 他的 提供

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] .
that very night .
那 非常 夜晚 .

确实如此，但他为了你才保持单身，而且当晚他就再次向你求婚。

[kʌm] , [du:] [nɑ:t] [fɔ:rˈswer] [jɔ:rˈself] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .
Come , do not forswear yourself about a trifle .
来 , 做 不是 作伪证 你自己 关于 一个 琐事 .

别为小事妄下断言。

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[ˈtraɪf(ə)l] , [ɪnˈdiːd] !
Trifle , **indeed** !
琐事 , 的确 !

真是微不足道！

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər] ?
Why , **if** **he** **did** , **what** **has** **that** **to** **do** **with** **the** **murder** ?
为什么 , 如果 他 做过 , 什么 有 那 到 做 和 这 谋杀 ?

如果他真的这么做了，那又和谋杀案有什么关系呢？

[juːl] [duː] [jɔːrˈself] [noʊ] [ɡʊd] , [ˈmædəm] , [baɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊ] .
You'll **do** **yourself** **no** **good** , **madam** , **by** **going** **about** **so** .
你会 做 你自己 不 好的 , 女士 , 经过 去 关于 所以 .

夫人，您这样做对您自己没有好处。

[ˈwɪltʃər] .
Wiltshire .
威尔特郡 .

威尔特郡。

[ˈriːəli] , [ˈmædəm] , [ðɪs] [ɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [mɑːrk] .
Really , **madam** , **this** **is** **beside** **the** **mark** .
真的 , 女士 , 这 是 旁 这 标记 .

夫人，这实在是不得要领。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][jɔːr; jər] [keɪs] [noʊ][hɑːrm] .
If **so** , **it** **can** **do** **your** **case** **no** **harm** .
如果 所以 , 它 能 做 你的 案件 不 伤害 .

如果真是这样，对你的案子也无妨。

[maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][dɪd] [twɑɪs] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ðɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈkɑʊns(ə)l] , [ænd; ʌnd] [fɔːrˈboʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
My **lord** , **you** **did** **twice** **interrupt** **the** **learned** **counsel** , **and** **forebode** **him** **to**
我的 主 , 你 做过 两次 打断 这 学习 法律顾问 , 和 预示 他 到
[liːd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪtnɪsɪz] ;
lead **his** **witnesses** ;
带领 他的 证人 ;

大人，您曾两次打断博学的律师的发言，并阻止他传唤证人；

[aɪ][nɔːt][wʌns] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][fɔːr; fər] [ˈstɑːpɪŋ] [noʊ] [maʊðz] , [bʌt; bət] [ˈsɪftɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ]
I **not** **once** , **for** **I** **am** **for** **stopping** **no** **mouths** , **but** **sifting** **all** **to** **the**
我 不是 一次 , 为了 我 是 为了 停止 不 嘴 , 但 筛分 全部 到 这
[ˈbɑːtəm] .
bottom .
底部 .

我不是一次，因为我从不阻止任何人的言论，而是要把一切都彻底清除干净。

[naʊ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː][hæv; həv] [fer] [pleɪ] [ɪn][maɪ][tɜːrn] ,
Now , **I** **implore** **you** **to** **let** **me** **have** **fair** **play** **in** **my** **turn** ,
现在 , 我 恳求 你 到 让 我 有 公平的 玩 在 我的 转动 ,

现在，我恳请你们让我公平地参与到我的回合中来。

[ænd; ʌnd][æn; ʌn] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['slɪpəri] ['wɪtnəs] .
and an answer from this slippery witness .
和 一个 回答 从 这 滑 证人 .

以及来自这位狡猾证人的答复。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[ˈprɪz(ə)nər] , [aɪ][duː][nɑːt] [kwɑɪt] [siː] [jʊr; jər] [drɪft] ;
Prisoner , I do not quite see your drift ;
囚犯 , 我 做 不是 相当 看 你的 漂移 ;

囚犯，我不太明白你的意思；

[bʌt; bət][gɑːd] [fərˈbɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæmpəd] [ɪn][jʊr; jər] [dɪˈfens] .
but God forbid you should be hampered in your defense .
但 上帝 禁止 你 应该 是 受阻 在 你的 防御 .

但愿你不会在辩护过程中受到阻碍。

['wɪtnəs] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊθ] , [rɪˈplaɪ][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Witness , by virtue of your oath , reply directly .
证人 , 经过 美德 的 你的 誓言 , 回复 直接地 .

证人，请根据你的誓言直接回答。

[dɪd] [ðɪs] ['pedlər] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] ['mæɪrɪdʒ] [ðæt] [naɪt] ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ?
Did this pedlar offer you marriage that night after he left the prisoner ?
做过 这 小贩 提供 你 婚姻 那 夜晚 后 他 左边 这 囚犯 ?

那晚，那个小贩离开囚犯后，有没有向你求婚？

['raɪdər] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[maɪ][bɔːrd] , [hiː; hi][dɪd] .
My lord , he did .
我的 主 , 他 做过 .

我的天哪，他确实这么做了。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ænd; ʌnd] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [kɪl] ['mɪstər] . [gɔːnt] ?
And confided to you he had orders to kill Mr . Gaunt ?
和 坦白 到 你 他 有 订单 到 杀 先生 . 高特 ?

他曾向你透露，他奉命杀害高特先生？

['raɪdər] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[nɑːt][hiː; hi] , ['mædəm] : [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɪn][ˌem ˈiː] .
Not he , madam : that was not the way to win me .
不是 他 , 女士 : 那 曾是 不是 这 方式 到 赢 我 .

夫人，不是他：那样做赢不了我的心。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[dɪd][nɔ:t][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] [ˈpɜ:rpəs] [pi:p] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
did not his terrible purpose peep out all the time he was making love to you ?
做过 不是 他的 糟糕的 目的 窥视 出去 全部 这 时间 他 曾是 制作 爱 到 你 ？
难道他与你做爱时，他那可怕的目的没有一直显露出来吗？

[noʊ][rɪˈplaɪ] .
No reply .
不 回复 。

无回复。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 。

囚犯。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tu:; tə][jʊr; jər] [tu:] [selvz] ?
You had the kitchen to your two selves ?
你 有 这 厨房 到 你的 二 自我 ？

你们俩独享了厨房？

[kʌm] , [dəʊnt] [ˈhezɪteɪt] .
Come , don't hesitate .
来 , 不 犹豫 。

来吧，别犹豫。

[ˈraɪdɜ:] .
Ryder .
莱德 。

莱德。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .
The other servants were gone to bed .
这 其他 仆人 是 已消失 到 床 。

其他仆人都去睡觉了。

[ju:; jʊ] [kept] [ðə; ði][mæn][soʊ] [leɪt] .
You kept the man so late .
你 保留 这 男人 所以 晚的 。

你让那个人待到很晚。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 。

囚犯。

[oʊ] , [aɪ] [mi:n] [noʊ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][ˈpru:d(ə)ns] .
Oh , I mean no reflection on your prudence .
哦 , 我 意思是 不 反射 在 你的 谨慎 。

哦，我的意思并非质疑你的谨慎。

[ju:; jʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈwʊər] ； [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ?
You went out of doors with your wooer ; just to see him off ?
你 去 出去 的 门 和 你的 求爱者 ； 只是 到 看 他 离开 ？

你陪着你的追求者出门，只是为了送他离开？

[ˈraɪdɜ:] .
Ryder .
莱德 。

莱德。

[nɑ:t][aɪ] . [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
Not I . What for ?
不是 我 : 什么 为了 ?

不是我。为什么？

[aɪ][hæd; həd][ˈnɒbədi][tu:; tə] [meɪk] [əˈweɪ] [wið; wiθ] .
I had nobody to make away with .
我 有 无人 到 制作 离开 和 .

我没有可以一起逃跑的人。

[aɪ][dʒʌst][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈboʊltɪd][aɪ ˈti:] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [streɪt]
I just opened the door for him , bolted it after him , and went straight
我 只是 打开 这 门 为了 他 , 螺栓连接 它 后 他 , 和 去 直的
[tu:; tə][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
to my bedroom .
到 我的 卧室 .

我给他开了门，然后把门关上，径直回了自己的卧室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or)
第24/28页

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər][help] ?
How long had you been there when you heard the cry for help ?
如何 长的 有 你 到过 那里 什么时候 你 听到 这 哭 为了 帮助 ?
你听到呼救声时，已经在那里待了多久了？

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[skers] [ten] [ˈmɪnɪts] .
Scarce ten minutes .
稀少 十 分钟 .

不到十分钟。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt][ˈteɪkən][maɪ] [steɪz] [ɔːf] .
I had not taken my stays off .
我 有 不是 已采取 我的 停留 离开 .

我还没脱掉束身衣。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈtɒməs] [heɪz] [spiːk] [truː] ,
If you and Thomas Hayes speak true ,
如果 你 和 托马斯 海耶斯 说话 真的 ,

如果你和托马斯·海耶斯说的是真话，

[ðæt] [ˈɡɪvz] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ˈæftər][hiː; hi] [left]
that gives half an hour you were making love with the murderer after he left
那 给予 一半 一个 小时 你 是 制作 爱 和 这 凶手 后 他 左边
[em ˈiː] .
me .
我 .

那岂不是说，在我被凶手抛弃后，你和他做了半个小时的爱？

[eɪ ˈem][aɪ] [kəˈrekt] ?
Am I correct ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗？

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [naʊ] [sɔː] [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈmænər] :
The witness now saw whither she had been led , and changed her manner :
这 证人 现在 锯 往哪里去 她 有 到过 引领 , 和 已更改 她 方式 :
[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈsʌlən] ,
she became sullen ,
她 成为 忧郁 ,

证人现在明白了自己被引向何方，态度也随之改变：她变得闷闷不乐。

[ænd; ɐnd] [wɑ:tʃt] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][stæb] .
and watched an opportunity to stab .
和 观看 一个 机会 到 刺 .
伺机行刺。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .
囚犯。

[hæd; həd][hi:; hi][ə; eɪ] [moʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ?
Had he a mole on his brow ?
有 他 一个 痣 在 他的 眉头 ?
他额头上有颗痣吗？

[ˈraɪdɜ] .
Ryder .
莱德 .
莱德。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
Not that I know of .
不是 那 我 知道 的 .
据我所知没有。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .
囚犯。

[waɪ] , [wer] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [aɪz] , [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [sə'lu:tɪd] [ju:; jʊ][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ?
Why , where were your eyes , then , when the murderer saluted you at parting ?
为什么 , 在哪里 是 你的 眼睛 , 然后 , 什么时候 这 凶手 敬礼 你 在 离别 ?
那么，当凶手向你道别时，你的眼睛在哪里呢？

[ˈraɪdɜz] [aɪz] [flæʃt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] ['tempər] [traɪd] , [ænd; ɐnd] ['gʌvənd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][ðə; ði]
Ryder's eyes flashed ; but she felt her temper tried , and governed it all the
莱德的 眼睛 闪光灯 ; 但 她 毛毡 她 脾气 尝试 , 和 受统治 它 全部 这
[mɔ:r] [sɪ'vɪrli] .
more severely .
更多的 严重 .
莱德的眼神闪过一丝怒火；但她感到自己的脾气难以控制，于是更加严厉地克制住了自己。

[ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [kən'tempt] .
She treated the question with silent contempt .
她 治疗 这 问题 和 沉默的 鄙视 .
她对这个问题报以沉默的轻蔑。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .
囚犯。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['wʊmən] ; [pər'hæps][ju:; jʊ] [lʊkt] ['mɑ:dɪstli] [daʊn] [wen]
But you pass for a discreet woman ; perhaps you looked modestly down when
但 你 经过 为了 一个 慎重 女士 ; 也许 你 看起来 谦虚地 向下 什么时候
[ðə; ði] [ə'sæsn] [sə'lu:tɪd] [ju:; jʊ] ?
the assassin saluted you ?
这 刺客 敬礼 你 ?
但你看上去像个举止端庄的女人；或许当刺客向你敬礼时，你谦逊地低下了头？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[ɪf] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ˌem ˈiː] , [pərˈhæps][aɪ][dɪd] .
If he saluted me , perhaps I did .
如果 他 敬礼 我 , 也许 我 做过 .

如果他向我敬礼, 或许我也敬礼了。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [moʊl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [hɪz; ɪz]
In that case you could not see his mole ; but you must have noticed his
在 那 案件 你 可以 不是 看 他的 痣 ; 但 你 必须 有 注意到 他的
[juːz] .
shoes .
鞋 .

那样的话, 你就看不到他脸上的痣了; 但你肯定注意到了他的鞋子。

[wɜːr; wər] [ðɪːz] [ðə; ði] [juːz] [hiː; hi] [wɔːr] ?
Were these the shoes he wore ?
是 这些 这 鞋 他 穿着 ?

这是他穿的鞋子吗?

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wel] .
Look at them well .
看 在 他们 出色地 .

仔细看看它们。

[ˈraɪdɜː] ([ˈæftər] [ɪnˈspektɪŋ] [ðem; ðəm]) .
Ryder (after inspecting them) .
莱德 (后 检查 他们) .

莱德 (在检查之后)。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] .
I do not recognise them .
我 做 不是 认出 他们 .

我不认识他们。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ðɪːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [juːz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ?
Will you swear these were not the shoes he had on ?
将要 你 发誓 这些 是 不是 这 鞋 他 有 在 ?

你能保证这双鞋不是他当时穿的吗?

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [swer] [ðæt] ?
How can I swear that ?
如何 能 我 发誓 那 ?

我怎么能发誓呢?

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmænz] [juːz] .
I know nothing about the man's shoes .
我 知道 没有什么 关于 这 男人的 鞋 .

我对这个人的鞋子一无所知。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [lɔːrd] ,
If you please , my lord ,
如果 你 请 , 我的 主 ,

如果可以的话, 大人,

[er ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfuːlɪʃ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] ?
am I to be kept here all day with her foolish trifling questions ?
是 我 到 是 保留 这里 全部 天 和 她 愚蠢 琐事 问题 ?

难道我要整天被她那些愚蠢琐碎的问题缠住吗?

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[ɔːl] [deɪ] , [ænd; ɐnd] [ɔːl] [naɪt] [tuː] , [ɪf] [ˈdʒʌstɪs] [rɪˈkwaɪrɪz] [aɪ ˈtiː] .
All day , and all night too , if justice requires it .
全部 天 , 和 全部 夜晚 也 , 如果 正义 需要 它 .

如果正义需要, 那就昼夜不停地工作。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [nɔːt] [swɪft] [tuː; tə] [fed] [blʌd] .
The law is not swift to shed blood .
这 法律 是 不是 迅速 到 棚 血 .

法律不会轻易诉诸血腥手段。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[maɪ] [lɔːrd] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [wɜːr; wər] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
My lord and the gentlemen of the jury were here before you ,
我的 主 和 这 先生们 的 这 陪审团 是 这里 前 你 ,

法官大人, 以及各位陪审员都曾到场。

[ænd; ɐnd] [wɪl] [biː; bi] [kept] [hɪr] [ˈæftər] [juː; jʊ] .
and will be kept here after you .
和 将要 是 保留 这里 后 你 .

你离开后, 它们也会一直保存在这里。

[ˈprɪðiː] [əˈtend] .
Prithee attend .
普里西 出席 .

请出席。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɜːnʃɔː] [ˈkæs(ə)] [ænd; ɐnd] [ˈhɜːnʃɔː] [mɪr] .
Look at that drawing of Hernshaw Castle and Hernshaw Mere .
看 在 那 绘画 的 赫恩肖 城堡 和 赫恩肖 仅仅 .

请看赫恩肖城堡和赫恩肖湖的素描图。

[naʊ] [teɪk] [ðɪs] [ˈpens(ə)] , [ænd; ɐnd] [mɑːrk] [jʊr; jər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] .
Now take this pencil , and mark your bedroom on the drawing .
现在 拿 这 铅笔 , 和 标记 你的 卧室 在 这 绘画 .

现在拿起这支铅笔, 在图纸上标出你的卧室位置。

[ðə; ði] [ˈpens(ə)] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ɐnd] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈraɪdɜː] .
The pencil was taken from the prisoner , and handed to Ryder .
这 铅笔 曾是 已采取 从 这 囚犯 , 和 递交 到 莱德 .

从囚犯手中夺过铅笔, 交给了莱德。

[ʃiː, ʃi] ['weɪtɪd] [laɪk] [ə, eɪ][kæt] [tɪl] [aɪ 'tiː] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðen] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
She waited like a cat till it came close to her ; then recoiled with an
她 等待 喜欢 一个 猫 直到 它 来了 关闭 到 她 ; 然后 反冲 和 一个
[ˈædmərəb(ə)l] [skriːm] .
admirable scream .
令人钦佩的 尖叫 .

她像猫一样等待，直到它靠近她；然后发出了一声令人赞叹的尖叫，猛地缩回了身子。

" [em 'iː][ˈhænd(ə)l][ə, eɪ] [θɪŋ] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ə, eɪ] ['mɜːrdəres] !
" **Me handle a thing hot from the hand of a murderess !**
" 我 处理 一个 事物 热的 从 这 手 的 一个 杀人犯 !
" "让我接过一个杀人犯手里的烫手山芋！ "

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][ˈtremb(ə)l][ɔːl] ['oʊvər] .
It makes me tremble all over .
它 制作 我 颤抖 全部 超过 .

这让我浑身颤抖。

" [ðɪs] ['kruːəl][stæb] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ['vɪzəbli] .
" **This cruel stab affected the prisoner visibly .**
" 这 残忍的 刺 做作的 这 囚犯 明显地 .
" "这一残忍的刺伤对囚犯造成了明显的伤害。"

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
She put her hand to her bosom ,
她 放 她 手 到 她 怀 ,
她把手放在胸前，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɔːltəd] [aʊt][ə, eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ʃiː, ʃi]
and with tears in her eyes faltered out a request to the judge that she
和 和 眼泪 在 她 眼睛 犹豫不决 出去 一个 要求 到 这 法官 那 她
[maɪt] [sɪt] [daʊn] [ə, eɪ] ['mɪnɪt] .
might sit down a minute .
可能 坐 向下 一个 分钟 .

她眼含泪水，哽咽着请求法官让她坐下休息一会儿。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪ] .
To be sure you may .
到 是 当然 你 可能 .

当然可以。

[ænd; ænd][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [mʌst; məst][nɑːt] [rʌn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,
And you , my good woman , must not run before the court ,
和 你 , 我的 好的 女士 , 必须 不是 跑步 前 这 法庭 ,
而你，我的好女人，千万不要在法庭上逃跑。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['eɪvɪdəns] [ʃiː, ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] ?
how do you know what evidence she may have in store ?
如何 做 你 知道 什么 证据 她 可能 有 在 店铺 ?
你怎么知道她可能掌握了什么证据？

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [hɜːrd] [wʌn] [saɪd] .
At present we have only heard one side .
在 展示 我们 有 仅有的 听到 一 边 .

目前我们只听到了单方面的说法。

[biː; bi] [mɔːr] ['mɑːdəreɪ] .
Be more moderate .
是 更多的 缓和 .

要温和一些。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][rouz] ['prɑːmptli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] .
The prisoner rose promptly to her feet .
这 囚犯 玫瑰 及时 到 她 脚 .

囚犯立即站了起来。

" [maɪ][ˈɔːrd] , [aɪ] ['welkəm] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [hæz; həz] [dɪs'gʌstɪd] [jʊr; jər] ['ɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
" My lord , I welcome the insult that has disgusted your lordship and the
" 我的 主 , 我 欢迎 这 侮辱 那 有 厌恶 你的 领主 和 这
[dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
gentlemen of the jury ,
先生们 的 这 陪审团 ,

“大人，我欣然接受这令您和陪审团各位先生感到厌恶的侮辱。”

[ænd; ənd] [wʌn] [em 'iː] [ðouz] [gʊd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
and won me those good words of comfort .
和 韩元 我 那些 好的 字 的 舒适 .

并赢得了我那些安慰的话语。

" [tuː; tə] ['raɪdɜː] — " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
" To Ryder — " What sort of a night was it ?
" 到 莱德 — " 什么 种类 的 一个 夜晚 曾是 它 ?
对莱德说——“那晚过得怎么样？ ”

" ['raɪdɜː] .
" Ryder .
" 莱德 .

“莱德。

['veri] ['lɪt(ə)l] [muːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [klɪr] , ['stɑːri] [naɪt] .
Very little moon , but a clear , starry night .
非常 小的 月亮 , 但 一个 清除 , 繁星 夜晚 .

月光很暗，但夜空晴朗，繁星点点。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [mɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks] ?
Could you see the Mere , and the banks ?
可以 你 看 这 仅仅 , 和 这 银行 ?

你能看到湖泊和河岸吗？

['raɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[neɪ] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] [feɪst] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
Nay , but so much of it as faced my window .
不 , 但 所以 很多 的 它 作为 面对 我的 窗户 .

不，但窗外的景色却美不胜收。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[hæv; həv][juː; jʊ] [mɑːrkt] [jɔː; jər] [ˈwɪndəʊ] ?
Have you marked your window ?
有 你 标记 你的 窗户 ？

你已经在窗户上做标记了吗？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[naʊ] [mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] .
Now mark the place where you heard Mr Gaunt cry for help .
现在 标记 这 地方 在哪里 你 听到 先生 . 高特 哭 为了 帮助 .

现在，标记出你听到高特先生呼救的地方。

[ˈraɪdɜː] . -
Ryder . '
莱德 . -

莱德。

[twʌz] [əˈbaʊt] [hɪr] ; [ˈʌndər] [ðɪːz] [triːz] .
Twas about here ; under these trees .
那是 关于 这里 ; 在下面 这些 树木 .

就在这里，就在这些树下。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] : [əˈbɜːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
And that is why I could not see him ; along of the shadow .
和 那 是 为什么 我 可以 不是 看 他 : 沿着 的 这 阴影 .

这就是为什么我看不见他的原因：他藏在阴影里。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ˈpɑːsəbli] .
Possibly .
可能 .

有可能。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [em ˈiː][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ðə; ði] [mɪr] ?
Did you see me on that side the Mere ?
做过 你 看 我 在 那 边 这 仅仅 ？

你有没有在湖那边看到我？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wʌt] [ˈkʌlərd] [dres] [hæd; həd][aɪ][ɑːn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?
What colored dress had I on at that time ?
什么 有色 裙子 有 我 在 在 那 时间 ?

我当时穿的是什么颜色的裙子？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[waɪt] [ˈsætn] .
White satin .
白色的 缎 .

白色缎子。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Then you could have seen me , even among the trees ,
然后 你 可以 有 已见 我 , 甚至 之中 这 树木 ,

那样的话，即使隔着树林，你也能看到我。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ðə; ði] [mɪr] ?
had I been on that side the Mere ?
有 我 到过 在 那 边 这 仅仅 ?

我当时是不是在湖的那一边？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˈnevər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
However , I never said you were on the very spot where the deed was done ;
然而 , 我 绝不 说 你 是 在 这 非常 点 在哪里 这 契据 曾是 完毕 ;

但是，我从未说过你当时就在案发现场；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
but you were out of doors .
但 你 是 出去 的 门 .

但你当时在户外。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
How do you know that ?
如何 做 你 知道 那 ?

你怎么知道的？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

[waɪ] , [juː; jʊ][ˈtoʊld][em ˈiː][soʊ] [jɔːrself] .
Why , you told me so yourself .
为什么 , 你 讲述 我 所以 你自己 .

莱德。

你不是亲口告诉我的吗？

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

[ðen] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈeɪvɪdəns] , [nɑːt] [jɔːrz] .
Then that is my evidence , not yours .
然后 那 是 我的 证据 , 不是 你的 .

囚犯。

那么，那是我的证据，不是你的证据。

[swer] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .
Swear to no more than you know .
发誓 到 不 更多的 比 你 知道 .

不要发超出你所知范围的誓言。

[hæd; həd][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [əbˈskɔndɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] ?
Had my husband , to your knowledge , a reason for absconding suddenly ?
有 我的 丈夫 , 到 你的 知识 , 一个 原因 为了 潜逃 突然 ?

据你所知，我丈夫突然离家出走是什么原因吗？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] .
Yes , he had .
是的 , 他 有 .

是的，他有。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[fɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Fear of you .
害怕 的 你 .

害怕你。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[neɪ] , [aɪ] [mi:n] , [hæd; həd][hi; hi][na:t] ['sʌmθɪŋ] [tu; tə] [fɪr] ,
Nay , I mean , had he not something to fear ,
不 , 我 意思是 , 有 他 不是 某物 到 害怕 ,

不, 我的意思是, 如果他没有什可害怕的,

['sʌmθɪŋ] [kwɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ?
something quite different from that I am charged with ?
某物 相当 不同的 从 那 我 是 带电 和 ?

和我被指控的罪名完全不同的事?

['raɪdɜ:] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[ju; jʊ] [noʊ] [best] , ['mædəm] .
You know best , madam .
你 知道 最好的 , 女士 .

您最清楚, 夫人。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [sɜ:rɪv] [ju; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [ges] [wʌt] [ju; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
I would gladly serve you , but I cannot guess what you are driving at .
我 会 乐意 服务 你 , 但 我 不能 猜测 什么 你 是 驾驶 在 .

我很乐意为您服务, 但我猜不出您的真正意图。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] [rɪˈplaɪ] .
The prisoner was taken aback by this impudent reply .
这 囚犯 曾是 已采取 背 经过 这 厚颜无耻 回复 .

囚犯被这番厚颜无耻的回答吓了一跳。

[ʃi; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tu; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvənt] [tu; tə][ɪkˈspoʊz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [hu:m] [ʃi; ʃɪ]
She hesitated to force her servant to expose a husband , whom she
她 犹豫了一下 到 力量 她 仆人 到 暴露 一个 丈夫 , 谁 她
[bɪˈli:vɪd] [tu; tə][bi; bi] ['lɪvɪŋ] :
believed to be living :
相信 到 是 活的 :

她犹豫是否要强迫女仆揭露她认为仍然在世的丈夫:

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [lʊkt] [laɪk] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ; [ænd; ænd] ['raɪdɜ:] [wʌz; wəz] [vɪkˈtɔ:riəs] [ɪn] [ðæt]
and her hesitation looked like discomfiture ; and Ryder was victorious in that
和 她 犹豫 看起来 喜欢 沮丧 ; 和 莱德 曾是 胜利者 在 那
[ɪnˈkaʊntər] .
encounter .
遇到 .

她的犹豫看起来像是失落; 莱德在那场较量中取得了胜利。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][bəʊθ] ['θɜ:rəli] [ɪmˈbɪtərd] , [ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɔ:r][tu; tə][ðə; ði]
By this time they were both thoroughly embittered , and it was war to the
经过 这 时间 他们 是 两个都 彻底 愤懑 , 和 它 曾是 战争 到 这
[naɪf] .
knife .
刀 .

此时两人都心怀怨恨, 战争已经到了白热化的程度。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ju; jʊ] ['lɪsnd] [tu; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈhæpi] ['kwɑ:rəl] [ðæt] [naɪt] ?
You listened to our unhappy quarrel that night ?
你 听着 到 我们的 不开心 争吵 那 夜晚 ?

那天晚上你听到了我们不愉快的争吵吗?

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[ˈkwɑːrəl] !
Quarrel !
争吵 !

争吵！

[ˈmædəm] , - [twʌz] [ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
madam , ' **twas all on one side** .
女士 , - 那是 全部 在 一 边 .

夫人，都在一边。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] ?
How did you understand what I said to him about the constables ?
如何 做过 你 理解 什么 我 说 到 他 关于 这 警员 ?

你如何理解我跟他说的关于警员的事？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[ˈkɒnstəbəlz] !
Constables !
警员 !

警员们！

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] .
I never heard you say the word .
我 绝不 听到 你 说 这 单词 .

我从未听你说过这个词。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[ˈniːðər] [wen] [juː; jʊ] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪf] [tuː; tə][,em 'iː] ;
Neither when you threatened him with your knife to me ;
两者都不 什么时候 你 威胁 他 和 你的 刀 到 我 ;

你用刀威胁他时，我也没有那样想；

[nɔːr] [wen] [juː; jʊ] ['θretnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
nor when you threatened him to his face .
也不 什么时候 你 威胁 他 到 他的 脸 .

当你当面威胁他时，他也没有。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[teɪk] [keə] : [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [dʒeɪn] ['bæɪnɪstər] [hɜːrd] [em 'iː] ; [wəz; wəz][hɜːr; hər] [ɪr] ['nɪrər] [ðə; ði]
Take care : you forget that Jane Bannister heard me ; was her ear nearer the
拿 关心 : 你 忘记 那 简 栏干 听到 我 ; 曾是 她 耳朵 更近 这
[ˈkiːhoʊl] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] ?
keyhole than yours ?
锁孔 比 你的 ?

注意：你忘了简·班尼斯特听到了我说的话；她的耳朵是不是比你的更靠近钥匙孔？

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[dʒeɪn] !
Jane !
简 !

简！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpltən] .
she is a simpleton .
她 是 一个 傻瓜 .

她是个傻瓜。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] .
You could make her think she heard anything .
你 可以 制作 她 思考 她 听到 任何事物 .

你可以让她以为自己听到了什么。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
I noticed you put the words in her mouth .
我 注意到 你 放 这 字 在 她 嘴 .

我注意到是你把那些话强加在她嘴里。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[gɔːd] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːtɪ] ['wʊmən] .
God forgive you , you naughty woman .
上帝 原谅 你 , 你 淘气 女士 .

上帝饶恕你，你这个坏女人。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ˈspəʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
You had better have spoken the truth .
你 有 更好的 有 说 这 真相 .

你最好说的是实话。

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɪs'kɔːld] — [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ?
My lord , if you please , am I to be miscalled — by a murderess ?
我的 主 , 如果 你 请 , 是 我 到 是 误称 — 经过 一个 杀人犯 ?

大人，请问我是否被一个杀人犯误称了？

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The Judge .
这 法官 .

法官。

[kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] .

Come , come , this is no place for recrimination .
来 , 来 , 这 是 不 地方 为了 相互指责 .

好了好了，这里不是互相指责的地方。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [naʊ] [stuːpt] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [laɪn]

The prisoner now stooped and examined her papers , and took a distinct line
这 囚犯 现在 弯腰 和 检查 她 文件 , 和 采取 一个 清楚的 线

[ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

of cross - examination .
的 叉 - 考试 .

囚犯弯下腰，仔细查看了她的文件，并采取了一种独特的交叉询问方式。

[ˈprɪz(ə)nər] ([wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈkerləsnəs]) .

Prisoner (with apparent carelessness) .
囚犯 (和 明显 疏忽) .

囚犯（明显粗心大意）。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwʊmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜː] ?

At all events , you are a virtuous woman , Mrs . Ryder ?
在 全部 活动 , 你 是 一个 有德行的 女士 , 太太 . 莱德 ?

无论如何，莱德夫人，您是一位品德高尚的女性？

[ˈraɪdɜː] .

Ryder .
莱德 .

莱德。

[jes] , [ˈmædəm] , [æz; əz] [ˈvɜːrtʃuəs] [æz; əz] [jɔːrˈself] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

Yes , madam , as virtuous as yourself , to say the least .
是的 , 女士 , 作为 有德行的 作为 你自己 , 到 说 这 至少 .

是的，夫人，至少可以说，她和您一样品德高尚。

[ˈprɪz(ə)nər] ([stɪl] [mɔːr] [ˈkerləsli]) .

Prisoner (still more carelessly) .
囚犯 (仍然 更多的 粗心大意) .

囚犯（更加漫不经心地）。

[ˈmærid] [ɔːr][ˈsɪŋg(ə)] ?

Married or single ?
已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身？

[ˈraɪdɜː] .

Ryder .
莱德 .

莱德。

[ˈsɪŋg(ə)] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] .

Single , and like to be .
单身的 , 和 喜欢 到 是 .

单身，而且喜欢单身。

[ˈprɪz(ə)nər] .

Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[jes] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə] [raɪt] ,
Yes , if I remember right ,
是的 , 如果 我 记住 正确的 ,

是的, 如果我没记错的话。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [meɪd] .
I made a point of that before I engaged you as my maid .
我 制成 一个 观点 的 那 前 我 已订婚的 你 作为 我的 女佣 .

在聘用你做我的女佣之前, 我就特意强调了这一点。

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] .
I believe the question was put .
我 相信 这 问题 曾是 放 .

我相信这个问题已经被提出了。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['ænsə] [ɪn] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] .
Here is the answer in your handwriting .
这里 是 这 回答 在 你的 手写 .

这是你亲笔写的答案。

[ɪz] [nɔ:t] [ðæt] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ?
Is not that your handwriting ?
是 不是 那 你的 手写 ?

那不是你的笔迹吗？

[ˈraɪdɜː] (['æftə] [ɪn'spektɪŋ] [aɪ 'ti:]) .
Ryder (after inspecting it) .
莱德 (后 检查 它) .

莱德 (检查之后)。

[aɪ 'ti:] [ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ju:; jʊ] [keɪm] ['haɪli] [rekə'mendɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [læst] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] .
You came highly recommended by your last mistress , a certain Mrs . Hamilton .
你 来了 高度 受到推崇的 经过 你的 最后的 情妇 , 一个 肯定 太太 . 汉密尔顿 .

你上一任情妇, 一位名叫汉密尔顿夫人的女士, 对你赞不绝口。

[hɪr] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['letə] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔ:d(ə)l] .
Here is her letter , describing you as a model .
这里 是 她 信 , 描述 你 作为 一个 模型 .

这是她的来信, 信中称你为模特。

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[wel] , ['mædəm] , [hɪðə'tuː] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][sætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['mɪstrɪsɪz] , ['mɪsɪz] .
Well , madam , hitherto I have given satisfaction to all my mistresses , Mrs .
出色地 , 女士 , 迄今为止 我 有 给定 满意 到 全部 我的 情妇们 , 太太 .
[ˈhæmɪltən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][rest] .
Hamilton among the rest .
汉密尔顿 之中 这 休息 .

夫人, 到目前为止, 我已令我所有的情妇都满意了, 汉密尔顿夫人也在其中。

[maɪ] ['kærəktər] [dʌz] [nɑːt][rest][ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrd][ˈoʊnli] , [aɪ][hoʊp] .
My character does not rest on her word only , I hope .
我的 特点 做 不是 休息 在 她 单词 仅有的 , 我 希望 .

我希望, 我的品格不仅仅取决于她的一面之词。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ɪk'skjuːs][em 'iː] ; [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] , [juː; jʊ][ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrd] [ə'loʊn] .
Excuse me ; I engaged , you on her word alone .
原谅 我 ; 我 已订婚的 , 你 在 她 单词 独自的 .

不好意思, 我仅凭她的一面之词就和你订婚了。

[naʊ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [ˈhæmɪltən] ?
Now , who is this Mrs . Hamilton ?
现在 , WHO 是 这 太太 . 汉密尔顿 ?

那么, 这位汉密尔顿夫人是谁呢?

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[ə; eɪ] ['wɜːrɪpfl] ['leɪdɪ][aɪ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [eɪt] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
A worshipful lady I served for eight months before I came to you .
一个 崇拜的 女士 我 服务 为了 八 几个月 前 我 来了 到 你 .

在来见你之前, 我曾服侍过一位尊敬的女士八个月。

[ʃɪ; ʃɪ] [went] [ə'brɔːd] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .
She went abroad , or I should be with her now .
她 去 国外 , 或者 我 应该 是 和 她 现在 .

她出国了, 不然我现在应该和她在一起了。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[naʊ] [kæst][jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər] [ðɪs] ['peɪpər] .
Now cast your eye over this paper .
现在 投掷 你的 眼睛 超过 这 纸 .

现在请仔细阅读这份文件。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [brɪ'twiːn] ['tɒməs] ['edwərdz] [ænd; ənd]
It was the copy of a marriage certificate between Thomas Edwards and
它 曾是 这 复制 的 一个 婚姻 证书 之间 托马斯 爱德华兹 和

[ˈkærəlɪn] [ˈplʌŋkɪt] .
Caroline Plunkett .
卡罗琳 普朗克特 .

这是托马斯·爱德华兹和卡罗琳·普朗克特的结婚证书复印件。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['kærəlɪn] ['plʌŋkɪt] ?
" **Who is this Caroline Plunkett ?**
" WHO 是 这 卡罗琳 普朗克特 ?

卡罗琳·普朗克特是谁？

" ['raɪdɜː] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [nʊʊ][rɪ'plai] .
" **Ryder turned very pale , and made no reply .**
" 莱德 转向 非常 苍白 , 和 制成 不 回复 .

莱德脸色变得非常苍白，没有回答。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['kærəlɪn] ['plʌŋkɪt] ?
" **I ask you who is this Caroline Plunkett ?**
" 我 问 你 WHO 是 这 卡罗琳 普朗克特 ?

“请问这位卡罗琳·普朗克特是谁？”

" ['raɪdɜː] (['feɪntli]) .
" **Ryder (faintly) .**
" 莱德 (淡淡的) .

“莱德（微弱地）。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɪŋg(ə)] !
Why , you said you were single !
为什么 , 你 说 你 是 单身的 !

你不是说你是单身吗！

['raɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[soʊ][aɪ][,eɪ 'em] ; [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]['sɪŋg(ə)] .
So I am ; as good as single .
所以 我 是 ; 作为 好的 作为 单身的 .

没错，我感觉自己跟单身一样好。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][,em 'iː][wiː; wi]['pɑːrtɪd] [eɪt] ['jɪrz] [ə'ɡʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn]
My husband and me we parted eight years ago , and I have never seen
我的 丈夫 和 我 我们 分手了 八 年 前 , 和 我 有 绝不 已见

[hɪm; ɪm] [sɪns] .
him since .
他 自从 .

我和丈夫八年前分手了，从那以后我就再也没见过他。

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [kwɔɪt] [eɪt] ['jɪrz] [ə'ɡʊʊ] ?
Was it quite eight years ago ?
曾是 它 相当 八 年 前 ?

那是八年前的事了吗？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[ˈnɪrli] , - [ˈtwʌz] [ɪn] [meɪ] , - .
Nearly , **'twas in May** , **1739** .
几乎 , - 那是 在 可能 , - .

差不多是1739年5月。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[pʊt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
Put you have lived with him since .
放 你 有 居住地 和 他 自从 .

但你从那时起就一直和他住在一起。

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[ˈnevər] , [əˈpɑːn] [maɪ] [soʊl] .
Never , **upon my soul** .
绝不 , 之上 我的 灵魂 .

绝不，我发誓。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wen] [wʌz; wəz] [jɔː; jər] [tʃaɪld] [bɔːrn] ?
When was your child born ?
什么时候 曾是 你的 孩子 出生 ?

你的孩子是什么时候出生的？

[ˈraɪdɜː] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

[maɪ] [tʃaɪld] !
My child !
我的 孩子 !

我的孩子！

[aɪ] [hæv; həv] [nʌn] .
I have none .
我 有 没有任何 .

我没有。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ɪn][ˈdʒænjʊəri] , - , [juː; jʊ] [left] [ə; eɪ][ˈberbi][æt; ət] [ˈbɪɡəlzweɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kɔːld] [tʃɜːrtʃ]
In January , 1743 , you left a baby at Biggleswade , with a woman called Church
在 一月 , - , 你 左边 一个 婴儿 在 比格尔斯韦德 , 和 一个 女士 称为 教会
— [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
— did you not ?
— 做过 你 不是 ?

1743 年 1 月，你把一个婴儿留在了比格尔斯韦德，交给一个名叫丘奇的女人照看——对吗？

[ˈraɪdɜː] ([ˈpæntɪŋ]) .
Ryder (panting) .
莱德 (喘息) .

莱德（喘着气）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
Of course I did .
的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈsɪstɜːz] .
It was my sister's .
它 曾是 我的 姐妹 .

那是我姐姐的。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][gɔːd][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt] [jɔːrz] ?
Do you mean to call God to witness that child was not yours ?
做 你 意思是 到 称呼 上帝 到 证人 那 孩子 曾是 不是 你的 ?

你是想向上帝祈祷，让他证明那个孩子不是你的吗？

[ˈraɪdɜː] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
Ryder hesitated .
莱德 犹豫了一下 .

莱德犹豫了一下。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ˈmɪsɪz] . [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [nɜːrs] [ðæt] [tʃaɪld][ɪn] [ˈsiːkrət] ,
Will you swear Mrs . Church did not see you nurse that child in secret ,
将要 你 发誓 太太 . 教会 做过 不是 看 你 护士 那 孩子 在 秘密 ,

你敢发誓丘奇太太没看到你偷偷给孩子喂奶吗？

[ænd; ənd] [wɪːp] [ˈʊʊvər][aɪ ˈtiː] ?
and weep over it ?
和 哭泣 超过 它 ?

并为此哭泣？

[æt; ət] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [pɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑːn] [ˈraɪdɜːz] [braʊ] , [hɜːr; hər] [tʃeks] [wɜːr; wər]
At this question the perspiration stood visible on Ryder's brow , her checks were
在 这 问题 这 汗 站立 可见的 在 莱德的 眉头 , 她 检查 是

[ˈɡæstli] ,
ghastly ,
阴森 ,

听到这个问题，莱德额头上渗出了汗珠，脸色红润得可怕。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [blæk] [aɪz] [rəʊvd] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld][ˈænəməlz] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
and her black eyes roved like some wild animal's round the court .
和 她 黑色的 眼睛 漫游 喜欢 一些 荒野 动物 圆形的 这 法庭 .

她那双黑眼睛像野兽一样在球场上四处游移。

[ʃi; ji] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈmeɪzərɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
She saw her own danger , and had no means of measuring her
她 锯 她 自己的 危险 , 和 有 不 方法 的 测量 她
[ɪnˈkwɪzɪtərz] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
inquisitor's information .
审讯官的 信息 .

她意识到自己身处险境，却无从判断审问者提供的信息是否属实。

" [maɪ][bɔ:rd] , [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n][em ˈi:] .
" My lord , have pity on me .
" 我的 主 , 有 遗憾 在 我 .

“大人，可怜我吧。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] , [əˈbændənd] .
I was betrayed , abandoned .
我 曾是 背叛 , 弃 .

我被背叛了，被抛弃了。

[waɪ] [eɪ ˈem][aɪ][soʊ] [ˈtɔ:mentɪd] ?
Why am I so tormented ?
为什么 是 我 所以 饱受折磨 ?

我为何如此痛苦？

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜ:rdər] .
I have not committed murder .
我 有 不是 坚定的 谋杀 .

我没有犯下谋杀罪。

" [soʊ] , [kætˌlaɪk] , [ʃi; ji] [skwi:ld] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][wʌns] .
" So , catlike , she squealed and scratched at once .
" 所以 , 猫科动物 , 她 尖叫 和 刮痕 在 一次 .

于是，她像猫一样，一边尖叫一边抓挠。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[tu; tə] [swer] [əˈweɪ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf] , [ɪz][nɔ:t] [ðæt] [ˈmɜ:rdər] ?
to swear away an innocent life , is not that murder ?
到 发誓 离开 一个 清白的 生活 , 是 不是 那 谋杀 ?
夺走无辜的生命，难道不是谋杀吗？

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[ˈprɪz(ə)nər] , [wi; wi] [merk] [əˈlauənsɪz] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][seks] , [ænd; ənd][jɔr; jər][ˈperəl] ,
Prisoner , we make allowances for your sex , and your peril ,
囚犯 , 我们 制作 津贴 为了 你的 性别 , 和 你的 危险 ,
囚犯，我们会考虑到你的性别和你的处境，给予你一些特殊照顾。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][rɪ'mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['eɪdʌns] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

but you must not remark on the evidence at present .

但 你 必须 不是 评论 在 这 证据 在 展示 .

但目前你不得对证据发表评论。

[ɪg'zæmɪn][æz; əz] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,

Examine as severely as you will ,

检查 作为 严重 作为 你 将要 ,

尽你所能地仔细检查，

[bʌt; bət] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['kɑːment] [tɪl] [juː; jʊ] [ə'dres] [ðə; ði]['dʒʊri][ɑːn][jʊr; jər] [dɪ'fens] .

but abstain from comment till you address the jury on your defense .

但 弃权 从 评论 直到 你 地址 这 陪审团 在 你的 防御 .

但在向陪审团陈述辩护理由之前，请勿发表评论。

['sɑːrdʒənt] ['wɪltʃər] .

Sergeant Wiltshire .

军士 威尔特郡 .

威尔特郡中士。

[maɪ][bɔːrd] , [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ɪz] ['bɑːrbərəs] ,

My lord , I submit that this line of examination is barbarous ,

我的 主 , 我 提交 那 这 线 的 考试 是 野蛮 ,

大人，我认为这种审讯方式过于野蛮。

[ænd; ænd] ['trævlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn'taɪərli] .

and travels out of the case entirely .

和 旅行 出去 的 这 案件 完全 .

并完全从箱子里出来。

['prɪz(ə)nər] .

Prisoner .

囚犯 .

囚犯。

[nɑːt][soʊ] , ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] . - [tɪz] [dʌn] [baɪ][əd'vaɪs][ʌv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['lɔɪər] .

Not so , Mr . Sergeant . ' Tis done by advice of an able lawyer .

不是 所以 , 先生 . 军士 . - 的 完毕 经过 建议 的 一个 有能力的 律师 .

并非如此，警官先生。这是在一位能干的律师的建议下做的。

[maɪ][laɪf][ɪz][ɪn]['perəl] [ən'les] [aɪ] [ʃeɪk] [ðɪs] ['wɪtnəsɪz] ['kredɪt] .

My life is in peril unless I shake this witness's credit .

我的 生活 是 在 危险 除非 我 摇 这 证人的 信用 .

除非我能推翻这个证人的证词，否则我的生命将受到威胁。

[tuː; tə] [ðæt] [end][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][fiː; ʃi][ɪz] [ɪn'kɑːntɪnənt] , [ænd; ænd] ['præktɪst] [ɪn] ['fɔːlshʊd] .

To that end I show you she is incontinent , and practiced in falsehood .

到 那 结尾 我 展示 你 她 是 失禁 , 和 练习 在 谬误 .

为此，我向你们证明她失禁，并且惯于说谎。

[ʌn'tʃæstəti] [hæz; həz] [bɪn] [held][ɪn] [ðiːz] [kɔːrts] [tuː; tə][dɪs'kwɑːlɪfaɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['wɪtnəs] , [hæθ] [aɪ 'tiː]

Unchastity has been held in these courts to disqualify a female witness , hath it

不贞 有 到过 握住 在 这些 法院 到 取消资格 一个 女性 证人 , 有 它

[nɑːt] , [maɪ][bɔːrd] ?

not , my lord ?

不是 , 我的 主 ?

在这些法庭上，不贞行为曾被用来取消女性证人的资格，是吗，大人？

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The Judge .

这 法官 .

法官。

[ˈhɑːrdli] .
Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˈeɪvɪdəns] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] .
But to disparage her evidence it has .
但 到 贬损 她 证据 它 有 .
但这种做法确实贬低了她的证据。

[ænd; ənd] [ˈwaɪzli] ; [fɔːr; fər][fɪː fɪ] [huː] [ˈluːzɪz][hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː] [ˈentərz] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [dɪˈsiːt] ;
And wisely ; for she who loses her virtue enters on a life of deceit ;
和 明智地 ; 为了 她 WHO 失败 她 美德 进入 在 一个 生活 的 欺骗 ;
而且要明智；因为失去贞洁的人会走上欺骗的生活；

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [ˈspredz] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeni] .
and lying is a habit that spreads from one thing to many .
和 说谎 是 一个 习惯 那 传播 从 一 事物 到 许多 .
而且说谎是一种会从一件事蔓延到很多件事的习惯。

[mʌtʃ] [ˈwɪzdəm] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ˈeɪnfənt] [wɜːrdz] .
Much wisdom there is in ancient words .
很多 智慧 那里 是 在 古老的 字 .
古老的文字蕴含着许多智慧。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːr,fɑːðərz] [tɔːt] [juː ˈes][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwʊmən] [æən; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] ,
Our forefathers taught us to call a virtuous woman an honest woman ,
我们的 祖先 教授 我们 到 称呼 一个 有德行的 女士 一个 诚实的 女士 ,
我们的祖先教导我们称贤良淑德的女子为诚实的女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [bʌt; bət] [ˈfɑːləʊ] [ɪn] [ðæt] [træk] ; [stiːl] , [haʊˈevər] ,
and the law does but follow in that track ; still , however ,
和 这 法律 做 但 跟随 在 那 追踪 ; 仍然 , 然而 ,
而法律也只是沿着这条道路发展；然而，

[ˈliːvɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊəri] .
leaving much to the discretion of the jury .
离开 很多 到 这 审慎 的 这 陪审团 .
很大程度上交由陪审团自由裁量。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .
囚犯。

[aɪ] [wʊd] [ʃʊ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪ][ðæn; ðən][fɪː fɪ][hæz; həz] [ʃʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .
I would show her more mercy than she has shown to me .
我 会 展示 她 更多的 怜悯 比 她 有 所示 到 我 .
我会比她对我更加仁慈。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [liːv] [ðæt] [ˈmætər] .
Therefore I leave that matter .
所以 我 离开 那 事情 .
因此，我不再赘述此事。

[ˈwɪtnəs] , [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæməltənz] [ˈletər] , [ænd; ənd] [kəmˈper]
Witness , be so good as to examine Mrs . Hamilton's letter , and compare
证人 , 是 所以 好的 作为 到 检查 太太 . 汉密尔顿的 信 , 和 比较
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] .
it with your own .
它 和 你的 自己的 .
证人，请您仔细查看汉密尔顿夫人的信件，并与您自己的信件进行比较。

[ðə; ði] " [waɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [es] " [ɑ:r; ər][pɪ'kju:liər][ɪn][bəuθ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] .
The " y's " and the " s's " are peculiar in both , and yet the same .
这 " 的 " 和 这 " s 的 " 是 奇特 在 两个都 , 和 然而 这 相同的 .

两者中的“y”和“s”都很特别，但又相同。

[kʌm] , [kən'fes] ; ['mɪsɪz] . [hæməltənz] [ɪz][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] .
Come , confess ; Mrs . Hamilton's is a forgery .
来 , 承认 ; 太太 : 汉密尔顿的 是 一个 伪造 .

来，坦白吧；汉密尔顿夫人的那份是伪造的。

[ju:; jʊ] [roʊt] [aɪ 'ti:] .
You wrote it .
你 写道 它 .

你写的。

[bi; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hænd][bəuθ] ['letərz] [ʌp][tu:; tə][maɪ][bɔ:rd][tu:; tə] [kəm'per] ; [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪz]
Be pleased to hand both letters up to my lord to compare ; the disguise is
是 高兴 到 手 两个都 信件 向上 到 我的 主 到 比较 ; 这 伪装 是
[bʌt; bət] [θɪn] .
but thin .
但 薄的 .

请将这两封信呈给大人比较；伪装非常拙劣。

[ˈraɪdɜ:] .
Ryder .
莱德 .

莱德。

['fɔ:rdʒəri][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
Forgery there was none .
伪造 那里 曾是 没有任何 .

没有伪造行为。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] .
There is no Mrs . Hamilton .
那里 是 不 太太 : 汉密尔顿 .

根本没有汉密尔顿夫人这个人。

([ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .)
(**She burst into tears .**)
(她 爆裂 进入 眼泪 .)

（她突然嚎啕大哭。）

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][tu:; tə] [help] [em 'i:] !
I had my child to provide for , and no man to help me !
我 有 我的 孩子 到 提供 为了 , 和 不 男人 到 帮助 我 !

我得养活我的孩子，又没有男人帮我！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
A servant must live .
一个 仆人 必须 居住 .

仆人也活着。

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ðen] [waɪ] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [lɪv; laɪv] [hu:z] [bred] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['i:tn] ?
Then why not let her mistress live whose bread she has eaten ?

然后 为什么 不是 让 她 情妇 居住 谁 面包 她 有 吃 ?

那么，为什么不让她的女主人活下去，毕竟是她供养的呢？

[maɪ][bɔ:rd] , [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ðɪs] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] [bi:; bi][sent] [hens] [tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər]['pɜ:rdʒəri] ?
My lord , shall not this false witness be sent hence to prison for perjury ?

我的 主 , 将 不是 这 错误的 证人 是 发送 因此 到 监狱 为了 伪证 ?

大人，难道不应该将这个作伪证的人送进监狱吗？

[ˈwɪltʃər] .
Wiltshire .

威尔特郡 .

威尔特郡。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
Certainly not .

当然 不是 .

当然不是。

[wʌt] ['wʊmən] [ɑ:n] [z:rθ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈjeɪm] [ə'pɑ:n] [oʊθ] ?
What woman on earth is expected to reveal her own shame upon oath ?

什么 女士 在 地球 是 预期的 到 揭示 她 自己的 耻辱 之上 誓言 ?

世上哪有女人会在宣誓时坦白自己的耻辱？

- [twʌz] [nɑ:t] [fer] [nɔ:r][ˈhju:mən][tu:; tə] [pʊt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
' Twas not fair nor human to put such questions .

- 那是 不是 公平的 也不 人类 到 放 这样的 问题 .

提出这样的问题既不公平也不人道。

[kʌm] , ['mædəm] , [li:v] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃər] .
Come , madam , leave torturing this poor creature .

来 , 女士 , 离开 酷刑 这 贫穷的 生物 .

夫人，请您停止折磨这个可怜的动物。

[ʃoʊ] [sʌm; səm] ['mɜ:rsɪ] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
Show some mercy ; you may need it yourself .

展示 一些 怜悯 ; 你 可能 需要 它 你自己 .

请你心存怜悯，或许你自己也需要这份怜悯。

[ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] .
The Prisoner .

这 囚犯 .

囚徒。

[sɜ:r] , - [tɪz][nɑ:t] ['mɜ:rsɪ] [aɪ][æsk] , [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] .
Sir , ' tis not mercy I ask , but justice according to law .

先生 , - 的 不是 怜悯 我 问 , 但 正义 根据 到 法律 .

先生，我所求的不是怜悯，而是依法公正。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [aɪ] [wɪl] [kəm'plaɪ] ,
But , since you do me the honor to make me a request , I will comply ,

但 , 自从 你 做 我 这 荣誉 到 制作 我 一个 要求 , 我 将要 遵守 ,

但是，既然您给了我这个机会提出请求，我便会遵命。

[ænd; ænd][æsk][hɜ:r; hər][bʌt; bət][wʌn] ['kwestʃən] [mɔ:r] .
and ask her but one question more .

和 问 她 但 一 问题 更多的 .

再问她一个问题。

[dɪ'skraɪb] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ˈtɒməs] ['lestər] [ðæt] [naɪt] .
Describe my apartment into which you showed Thomas Leicester that night .

描述 我的 公寓 进入 哪个 你 显示 托马斯 莱斯特 那 夜晚 .

请描述一下你那天晚上带托马斯·莱斯特参观的那间公寓。

[bɪ'ɡɪn] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['ʌʊtər] [dɔːr] .
Begin at the outer door .
开始 在 这 外 门 ；

从外门开始。

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 ；

莱德。

[fɜːrst][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ； [ðen] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] ； [ðen] [ðeəz; ðəz][jər; jər][bed] - ['tʃeɪmbər] .
First there is the ante - room ; then the boudoir ; then there's your bed - chamber .
第一的 那里 是 这 赌注 - 房间 ； 然后 这 闺房 ； 然后 有 你的 床 - 房间 ；

首先是前厅；然后是闺房；最后是你的卧室。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 ；

囚犯。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [dɪd][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˈtɒməs] ['lestər] ？
Into which of those three did you show Thomas Leicester ？
进入 哪个 的 那些 三 做过 你 展示 托马斯 莱斯特 ？

你把托马斯·莱斯特介绍给了这三个人中的哪一个？

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 ；

莱德。

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] .
Into the ante - room .
进入 这 赌注 - 房间 ；

进入前厅。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 ；

囚犯。

[ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [aɪ] [entər'teɪnd] [hɪm; ɪm] ？
Then why did you say it was in my chamber I entertained him ？
然后 为什么 做过 你 说 它 曾是 在 我的 房间 我 娱乐 他 ？

那你为什么说我是在我的房间里招待他的？

[ˈraɪdər] .
Ryder .
莱德 ；

莱德。

[ˈmædəm] , [aɪ] [ment] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jər; jər] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] [ʌp'sterz] .
Madam , I meant no more than that it was your private apartment upstairs .
女士 ， 我 意思是 不 更多的 比 那 它 曾是 你的 私人的 公寓 楼上 ；

夫人，我的意思仅此而已，我的意思是那是您楼上的私人公寓。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 ；

囚犯。

[juː; jʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .
You contrived to make the gentlemen think otherwise .
你 人为的 到 制作 这 先生们 思考 否则 ；

你设法让这些先生们产生了相反的想法。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The Judge .
这 法官 .

法官。

[ðæt] [ju:; jʊ][did] .

That you did .
那 你 做过 .

你做到了。

- [tɪz] [daʊn] [ɪn][maɪ] [noʊts] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['pedlər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [bed] - [tʃeɪmbər] .
'Tis down in my notes that she received the pedlar in her bed - chamber .
- 的 向下 在 我的 笔记 那 她 已收到 这 小贩 在 她 床 - 房间 .

我的笔记里记载着，她是在卧室里接待了那个小贩。

['raɪdɜ:] (['sɒbɪŋ]) .

Ryder (sobbing) :
莱德 (啜泣) .

莱德（抽泣着）。

[gɑ:d][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [aɪ][did][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [mɪs'li:d] [jʊɹ; jər] ['lɔ:rdʃɪp] :

God is my witness I did not mean to mislead your lordship :
上帝 是 我的 证人 我 做过 不是 意思是 到 误导 你的 领主 :

上帝可以作证，我无意误导阁下：

[ænd; ənd][aɪ][æsk][maɪ]['leɪdi:z]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ɪg'zækt][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələr] .
and I ask my lady's pardon for not being more exact in that particular .
和 我 问 我的 女士的 赦免 为了 不是 存在 更多的 精确的 在 那 特别的 .

我请求夫人原谅，我在那一点上表达得不够准确。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

At this the prisoner bowed to the judge ,
在 这 这 囚犯 鞠躬 到 这 法官 ,

囚犯见状向法官鞠躬。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɪk'tɔ:riəs] [flæʃ] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [greɪ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtnəs] ,
and sat down with one victorious flash of her grey eye at the witness ,
和 卫星 向下 和 一 胜利者 闪光 的 她 灰色的 眼睛 在 这 证人 ,

她坐了下来，灰色的眼睛里闪过一丝胜利的光芒，瞥了证人一眼。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['æbdʒekt] [kən'dɪ(ə)n] [ʌ; əv] [fɪr] ,

who was in an abject condition of fear ,
WHO 曾是 在 一个 卑贱 状况 的 害怕 ,

他当时处于极度恐惧的状态，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks][lɪmp][æz; əz][ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] .

and hung all about the witness - box limp as a wet towel .
和 悬挂 全部 关于 这 证人 - 盒子 跛行 作为 一个 湿的 毛巾 .

像湿毛巾一样软绵绵地挂在证人席周围。

['sɑ:rdʒənt] ['wɪltʃər] [sɔ:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜ:rəli] [kaʊd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][æpt][tu:; tə] ['trʌkl] ,
Sergeant Wiltshire saw she was so thoroughly cowed she would be apt to truckle ,
军士 威尔特郡 锯 她 曾是 所以 彻底 胆怯 她 会 是 易于 到 卡车 ,

威尔特郡中士看出她吓得魂不附体，很可能会卑躬屈膝。

[ænd; ənd] ['sɔ:fn] [hɜ:r; həɹ] ['eɪdəns] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; [soʊ][hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ]

and soften her evidence to propitiate the prisoner ; so he asked her
和 软化 她 证据 到 安抚 这 囚犯 ; 所以 他 问 她

[bʌt; bət][wʌn] ['kwestʃən] .

but one question .
但 一 问题 .

为了安抚囚犯，他淡化了她的证词；所以他只问了她一个问题。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɑːn] [gʊd][tɜːrmz] ?
" Were you and the prisoner on good terms ?
" 是 你 和 这 囚犯 在 好的 条款 ?
你和那个囚犯关系好吗？

" ['raɪdɜː] .
" Ryder .
" 莱德 .

“莱德。

[ɑːn][ðə; ði][best] [ʌv; əv][tɜːrmz] .
On the best of terms .
在 这 最好的 的 条款 .

在最好的情况下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] ['mɪstrəs] [tuː; tə][em 'iː] .
She was always a good and liberal mistress to me .
她 曾是 总是 一个 好的 和 自由主义 情妇 到 我 .
她一直是一位善良开明的女主人。

[ˈwɪltʃər] .
Wiltshire .
威尔特郡 .

威尔特郡。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prəˈlɔːŋ] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] .
I will not prolong your sufferings .
我 将要 不是 延长 你的 苦难 .

我不会延长你的痛苦。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] .
You may go down .
你 可能 去 向下 .

你可能会下去。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] [tɪl] [ðɪs] ['traɪəl][ɪz] ['endɪd] .
But you will not leave the court till this trial is ended .
但 你 将要 不是 离开 这 法庭 直到 这 审判 是 结束 .

但审判结束前，你们不得离开法庭。

[aɪ][hæv; həv] [greɪv] [daʊts] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪt] [juː; jʊ] .
I have grave doubts whether I ought not to commit you .
我 有 严重 疑虑 无论 我 应该 不是 到 犯罪 你 .

我非常怀疑是否应该将你送进精神病院。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , ['raɪdɜː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læst] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn]
Unfortunately for the prisoner , Ryder was not the last witness for the Crown
很遗憾 为了 这 囚犯 , 莱德 曾是 不是 这 最后的 证人 为了 这 王冠
.
.
.

对这名囚犯来说不幸的是，莱德并不是控方最后一位证人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] [wɜ:r; wər][soʊ] ['mæɪnfestli] ['ɑ:nɪst] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
The others that followed were so manifestly honest that it would have been
这 其他的 那 随后 是 所以 显然 诚实的 那 它 会 有 到过
[ɪm'pɑ:lətɪk][tu:; tə]['hænd(ə)][ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] .
impolitic to handle them severely .
不合时宜 到 处理 他们 严重 .

随后出现的其他人都非常诚实，因此严厉对待他们是不明智的。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['ðerfɔ:r] , [pʊt] ['veri] [fju:] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][ləst]
The prisoner , therefore , put very few questions to them ; and , when the last
这 囚犯 , 所以 , 放 非常 很少 问题 到 他们 ; 和 , 什么时候 这 最后的
[ˈwɪtnəs] [went] [daʊn] ,
witness went down ,
证人 去 向下 ,

因此，囚犯几乎没有问他们任何问题；当最后一个证人下台后，

[ðə; ði] [keɪs] [lʊkt] ['veri] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .
the case looked very formidable .
这 案件 看起来 非常 强大 .

这个案子看起来很棘手。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [kəm'pli:t] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
The evidence for the Crown being now complete , the judge retired for some
这 证据 为了 这 王冠 存在 现在 完全的 , 这 法官 退休 为了 一些
[rɪ'frefmənt] ;
refreshment ;
清爽 ;

控方证据已全部提交完毕，法官退庭休息片刻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [bʌzd] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] .
and the court buzzed like a hum of bees .
和 这 法庭 嗡嗡作响 喜欢 一个 哼 的 蜜蜂 .

法庭里嗡嗡作响，如同蜜蜂嗡鸣。

['mɪsɪz] . [ɡɔ:nts] [lɪps][ænd; ənd] [θroʊt] [wɜ:r; wər] [pɑ:rtft] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [kweɪkt] .
Mrs . Gaunt's lips and throat were parched ; and her heart quaked .
太太 . 高特 嘴唇 和 喉 是 干渴 ; 和 她 心 震动 .

高特太太嘴唇干裂，喉咙发干；她的心也颤抖不已。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdər] [θɹʌst] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜ:r; hər]
A woman of quite the lower order thrust forth a great arm , and gave her
一个 女士 的 相当 这 降低 命令 推力 前进 一个 伟大的 手臂 , 和 给予 她
[æɪn; ən] ['ɔ:rɪndʒ] .
an orange .
一个 橙子 .

一个出身低微的女人伸出粗壮的手臂，递给她一个橘子。

['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] ['swi:tli] : [ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:s] [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
Mrs . Gaunt thanked her sweetly : and the juice relieved her throat .
太太 . 高特 谢谢 她 甜蜜地 : 和 这 汁 松了口气 她 喉 .

高特夫人亲切地道谢，果汁缓解了她的喉咙不适。

['ɔ:lsoʊ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɡʊd] ['oʊmən] , [ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɡʊd] .
Also this bit of sympathy was of good omen , and did her heart good .
还 这 少量 的 同情 曾是 的 好的 预兆 , 和 做过 她 心 好的 .

而且，这份同情也是个好兆头，让她心情舒畅。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊəz] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ]
She buried her face in her hands , and collected all her powers for the
她 埋葬 她 脸 在 她 双手 , 和 集 全部 她 权力 为了 这
[ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
undertaking before her :
承诺 前 她 :
她双手捂脸，积蓄所有力量去完成眼前的任务。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt][ˈɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈtɑːpɪks] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
She had noted down the exact order of her topics , but no more .
她 有 著名的 向下 这 精确的 命令 的 她 主题 , 但 不 更多的 :
她记下了她要讲授主题的确切顺序，但仅此而已。
[ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [rɪˈtʃːrnd] ; [ðə; ðɪ][ˈkraɪər] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][roʊz] ,
The judge returned ; the crier demanded silence ; and the prisoner rose ,
这 法官 返回 ; 这 哭泣者 要求 沉默 ; 和 这 囚犯 玫瑰 ,
法官回来了；叫喊的人要求安静；囚犯站了起来。

[ænd; ənd] [tʃːrnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈmɑːdistli] [bʌt; bət] [ˈstedəli] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [held][hɜːr; həɹ][laɪf][ɪn]
and turned her eyes modestly but steadily upon those who held her life in
和 转向 她 眼睛 谦虚地 但 稳步 之上 那些 WHO 握住 她 生活 在
[ðer; ðər][hændz] :
their hands :
他们的 双手 :
她谦逊而坚定地将目光转向那些掌握着她生命的人：

[ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][seks] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː, ʃɪ] [eɪmd] [æt; ət]
and , true to the wisdom of her sex , the first thing she aimed at
和 , 真的 到 这 智慧 的 她 性别 , 这 第一的 事物 她 旨在 在
[wʌz; wəz] — [tuː; tə] [pliːz] .
was — to please .
曾是 — 到 请 :
而她也确实不负女性的智慧，首先要做的就是取悦他人。

" [maɪ][ɔːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] ,
" **My lord , and you gentlemen of the jury ,**
" 我的 主 , 和 你 先生们 的 这 陪审团 ,
“大人，以及各位陪审员先生，
[aɪ][eɪˈem] [naʊ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , [ˈfəʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtestɪmoʊni] ,
I am now to reply to a charge of murder , founded on a little testimony ,
我 是 现在 到 回复 到 一个 收费 的 谋杀 , 创立 在 一个 小的 见证 ,
现在我要回应一项基于少量证词而提出的谋杀指控。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fɔːls] , [bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [seɪ] , [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [kənˈdʒektʃər] .
and a good deal of false , but , I must needs say , reasonable conjecture .
和 一个 好的 交易 的 错误的 , 但 , 我 必须 需求 说 , 合理的 推测 .
以及许多错误的，但不得不说，也是合理的推测。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈʌðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [stʊd] [hɪr] [bɪˈfɔːr]
" **I am innocent ; but unlike other innocent persons who have stood here before**
" 我 是 清白的 ; 但 与众不同 其他 清白的 人 WHO 有 站立 这里 前
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
“我是无辜的；但与站在我面前的其他无辜者不同，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][mæn][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] .
I have no man to complain of .
我 有 不 男人 到 抱怨 的 :
我没有男人可以抱怨。

" [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [hu:] [kəˈmɪtɪd] [em ˈi:] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ] [du:] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][hjuːˈmænəti] :
" The magistrates who committed me proceeded with due caution and humanity :
" 这 地方法官 WHO 坚定的 我 继续 和 到期的 警告 和 人类 :
[ðeɪ] [weɪd] [maɪ] [hɪðərˈtu:] [ˌʌnˈspɑːtɪd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
they weighed my hitherto unspotted reputation ,
他们 称重 我的 迄今为止 未发现的 名声 ,

“将我送上法庭的法官们行事谨慎，也秉持了人道主义精神：他们权衡了我此前清白无瑕的名誉，
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] [ˌpriːˈdʒʌdʒ] [em ˈi:] ; [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] ,
and were in no hurry to prejudge me ; here , in this court ,
和 是 在 不 匆忙 到 预先判断 我 ; 这里 , 在 这 法庭 ,
他们并不急于对我做出预判；在这里，在这个法庭上，

[aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrˈberəns] ;
I have met with much forbearance ;
我 有 遇见 和 很多 宽容 ;
我得到了很多宽容；

[ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [ˈkaʊns(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈi:] [groʊn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪz] ; [ðæt]
the learned counsel for the Crown has made me groan under his abilities ; that
这 学习 法律顾问 为了 这 王冠 有 制成 我 呻吟 在下面 他的 能力 ; 那
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti] ;
was his duty ;
曾是 他的 责任 ;

这位博学的皇家律师的才能让我叹为观止；那是他的职责所在；
[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]
but he said from the first he would do nothing hard , and he has
但 他 说 从 这 第一的 他 会 做 没有什么 难的 , 和 他 有
[kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;
kept his word ;
保留 他的 单词 ;

但他从一开始就说过他不会做任何难事，而且他也确实做到了。
[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stɔːpt] [em ˈi:] ; [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : [bʌt; bət] ,
often he might have stopped me ; I saw it in his face : but ,
经常 他 可能 有 停止 我 ; 我 锯 它 在 他的 脸 : 但 ,
他本可以经常阻止我；我从他的脸上看出来了：但是，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɜːrɪd] [ˈlɔɪər] ,
being a gentleman and a Christian , as well as a learned lawyer ,
存在 一个 绅士 和 一个 基督教 , 作为 出色地 作为 一个 学习 律师 ,
[mɪˈθɪŋks] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
methinks he said to himself ,
我觉得 他 说 到 他自己 ,
身为一位绅士、一位基督徒，同时也是一位博学的律师，我想他当时会这样对自己说：

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdʒentlɪwʊmən] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ; [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][sʌm; səm]
- this is a poor gentlewoman pleading for her life ; let her have some
- 这 是 一个 贫穷的 淑女 恳求 为了 她 生活 ; 让 她 有 一些
[ˈlɪt(ə)] [ədˈvæntɪdʒ] . -
little advantage . -
小的 优势 . -

“这是一位可怜的淑女，她正在恳求饶命；就给她一点好处吧。”
[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][bɔːrd] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈkaʊns(ə)] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]
As for my lord , he has promised to be my counsel , so far as his
作为 为了 我的 主 , 他 有 承诺 到 是 我的 法律顾问 , 所以 远的 作为 他的
[haɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
high station ,
高的 车站 ,

至于我的大人，他已承诺会尽其所能担任我的顾问，以彰显他的崇高地位。

[ænd; ənd][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ædˈmit] ;
and duty to the Crown , admit ;
和 责任 到 这 王冠 , 承认 ;

承认对王室的义务；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wið; wiθ]
and he has supported and consoled me more than once with
和 他 有 有 和 安慰 我 更多的 比 一次 和
[wɜːrdz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ðæt] [wʊd] [naːt] ,
words of justice , that would not ,
字 的 正义 , 那 会 不是 ,

他曾多次用公正的话语支持和安慰我，这些话本不应该.....

[aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˈkʌmfətɪd] [ænd; ənd]
I think , have encouraged a guilty person , but have comforted and
我 思考 , 有 鼓励 一个 有罪的 人 , 但 有 安慰 和
[səˈsteɪnd] [em ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
sustained me beyond expression .
持续 我 超过 表达 .

我认为，我鼓励了一个有罪的人，却给了我莫大的安慰和支持。

[soʊ] [ðen] [aɪ][stænd] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [naːt][ʌv; əv][ˈmænz] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [drɪˈsiːtf(ə)l]
So then I stand here , the victim , not of man's injustice , but of deceitful
所以 然后 我 站立 这里 , 这 受害者 , 不是 的 男人的 不公正 , 但 的 欺骗性的
[əˈpɪrənsəz] ,
appearances ,
外貌 ,

所以，我站在这里，成了受害者，不是人类不公的受害者，而是虚假表象的受害者。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] , [bʌt; bət] [ˈheɪstɪ][ænd; ənd] [luːs] [kənˈdʒektʃəz] .
and of honest , but hasty and loose conjectures .
和 的 诚实的 , 但 仓促 和 松动的 猜想 .

以及诚实但仓促且不严谨的推测。

" [ðiːz] [kənˈdʒektʃəz] [aɪ][jæl; ʃəl] [naʊ] [sɪft] , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈhɑːloʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" **These conjectures I shall now sift , and hope to show you how hollow they are**
" 这些 猜想 我 将 现在 筛 , 和 希望 到 展示 你 如何 空洞的 他们 是
.
:
.

“我现在要逐一审视这些推测，并希望向你们证明它们是多么空洞。”

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ˈevri] [drɪˈspjuːtɪd] [ˈmætər] [ðə; ði] [best] [wei] , [aɪ][eɪ ˈem][toʊld] ,
" **Gentlemen , in every disputed matter the best way , I am told ,**
" 先生们 , 在 每一个 争议 事情 这 最好的 方式 , 我 是 讲述 ,
" 先生们，在所有有争议的事情上，最好的方法是，我听说，

[ɪz][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈsetlɪŋ] [wʌt] [bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] [ɑːr; ər] [əˈɡriːd] [ɪn] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ˈnæroʊ] [ðə; ði]
is to begin by settling what both parties are agreed in , and so to narrow the
是 到 开始 经过 安顿 什么 两个都 各方 是 同意 在 , 和 所以 到 狭窄的 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

首先要确定双方都同意的内容，从而缩小问题的范围。

[tuː; tə][juːz] [ðæt] [wei] , [ðen] ,
To use that way , then ,
到 使用 那 方式 , 然后 ,

那么，如果采用这种方式，

[aɪ][duː] [ˈhɑːrtɪli] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɜːrnið] [ˈkɑʊns(ə)] [ðæt] [ˈmɜːrdər][ɪz][ə; eɪ] [ˈheɪnəs] [kraɪm] ,
I do heartily agree with the learned counsel that murder is a heinous crime ,
我 做 衷心地 同意 和 这 学习 法律顾问 那 谋杀 是 一个 令人发指的 犯罪 ,
[ænd; ænd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

我完全同意辩方律师的观点，即谋杀是一种令人发指的罪行，而且，

[blæk] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [best] ,
black as it is at the best ,
黑色的 作为 它 是 在 这 最好的 ,

最好的情况下，它是黑色的。

[jet] [aɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [dɪˈtestəbl] [wen] - [tɪz][ə; eɪ][waɪf] [ðæt] [ˈməːdəz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
yet it is still more detestable when 'tis a wife that murders her husband ,
然而 它 是 仍然 更多的 可恨 什么时候 - 的 一个 妻子 那 谋杀案 她 丈夫 ,
然而，如果凶手是妻子，那就更加令人憎恶了。

[ænd; ænd][rɑːbz][hɜːr; hər] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperənt] [huː] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈpleɪst] .
and robs her child of a parent who can never be replaced .
和 抢劫 她 孩子 的 一个 父母 WHO 能 绝不 是 替换 .
剥夺了孩子永远无法替代的父母。

" [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜːrkəmˈstænj(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɪkt]
" **I also agree with him that circumstantial evidence is often sufficient to convict**
" 我 还 同意 和 他 那 间接的 证据 是 经常 充足的 到 定罪
[ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ;
a murderer ;
一个 凶手 ;

“我也同意他的观点，即间接证据往往足以定罪谋杀犯；

[ænd; ænd] , [ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , [ðæt] [moʊst] [ˈmɑːnstrəs] [ʌv; əv] [kraɪmz] [wʊd] [ɡoʊ]
and , indeed , were it not so , that most monstrous of crimes would go
和 , 的确 , 是 它 不是 所以 , 那 最多 滔天 的 犯罪 会 去
[ˈɒf(ə)n] [ʌnˈpʌnɪʃt] :
oftenest unpunished :
最常 未受惩罚 :

而事实上，如果不是这样，那么最骇人听闻的罪行往往就会逍遥法外：

[sɪns] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌlprɪts] , [ˈmɜːdəʊz] [duː][moʊst] [ʃʌn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men][ɪn][ðər; ðər][dɑːrk]
since , of all culprits , murderers do most shun the eyes of men in their dark
自从 , 的 全部 罪魁祸首 , 杀人犯 做 最多 回避 这 眼睛 的 男人 在 他们的 黑暗的
[diːdz] ,
deeds ,
契约 ,

因为在所有罪犯中，杀人犯最喜欢在作恶时躲避世人的目光。

[ænd; ænd][soʊ] [prəˈvaɪd] [bɪˈfɔːr] - [hænd] [ðæt] [dəˈrekt] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈeksɪkrəb(ə)] [kraɪm] [ðər; ðər]
and so provide before - hand that direct testimony to their execrable crime there
和 所以 提供 前 - 手 那 直接的 见证 到 他们的 可憎的 犯罪 那里
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] .
shall be none .
将 是 没有任何 .

因此，事先保证不会有任何直接证据证明他们犯下了令人发指的罪行。

[ˈoʊnli] [hɪrˈɪn] [aɪ][eɪ ˈem] [ədˈvaɪzɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈlɜːrnið] [ˈsɑːrdʒənt] ;
Only herein I am advised to take a distinction that escaped the learned sergeant ;
仅有的 在此处 我 是 建议 到 拿 一个 区别 那 逃脱 这 学习 军士 ;
只有在这里，我才被告知要采取一位博学的军士长所忽略的区分；

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] [də'rektli; da'rektli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]
I say that first of all it ought to be proved directly , and to the
我 说 那 第一的 的 全部 它 应该 到 是 已证实 直接地 , 和 到 这
['neɪkɪd] [aɪ] ,
naked eye ,
裸 眼睛 ,

我认为首先应该直接证明，而且要用肉眼就能看出来。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; hæz] [bɪn] ['məːdəd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [nʌn] [sɔː] [ðə; ði] [kraɪm] [dʌn] ,
that a man has been murdered ; and then , if none saw the crime done ,
那 一个 男人 有 到过 被谋杀 ; 和 然后 , 如果没有任何 锯 这 犯罪 完毕 ,
有人被谋杀了；然后，如果没有人目睹犯罪过程，

[let] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
let circumstances point out the murderer .
让 情况 观点 出去 这 凶手 .

让事实指向凶手。

" [bʌt; bət] [hɪr] , [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] ; [ðeɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] ,
" **But here , they put the cart before the horse ; they find a dead body ,**
" 但 这里 , 他们 放 这 大车 前 这 马 ; 他们 寻找 一个 死的 身体 ,
但是在这里，他们本末倒置了；他们发现了一具尸体，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [maːrks] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wət'evər] ;
with no marks of violence whatever ;
和 不 标记 的 暴力 任何 ;

没有任何暴力痕迹；

[ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] [sɜːrkəm'stæn(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ə'loʊn] [ðæt] [ðɪs] [mɪr] [ded] ['bɑːdi] [ɪz]
and labour to prove by circumstantial evidence alone that this mere dead body is
和 劳动 到 证明 经过 间接的 证据 独自の 那 这 仅仅 死的 身体 是
[ə; eɪ] ['məːdəd] ['bɑːdi] .
a murdered body .
一个 被谋杀 身体 .

并费尽心思仅凭间接证据证明这具尸体是被谋杀的。

[ðɪs] , [aɪ] [eɪ 'em] [əd'vaɪzd] , [ɪz] [bæd] [ɪn] [lɔː] , [ænd; ənd] ['kɑːntrəri] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['presədənts, 'presə,dənts] ;
This , I am advised , is bad in law , and contrary to general precedents ;
这 , 我 是 建议 , 是 坏的 在 法律 , 和 相反 到 一般的 先例 ;
据我所知，这样做在法律上是错误的，也与一般先例相悖；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['presədənts, 'presə,dənts] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪg'zæmpəlz] , [bʌt; bət]
and the particular precedents for it are not examples , but
和 这 特别的 先例 为了 它 是 不是 示例 , 但
['wɔːnɪŋz] ;
warnings ;
警告 ;

而这些具体先例并非范例，而是警示；

[sɪns] [bəuθ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [soʊ] ['ræʃli] [kən'vɪktɪd] [wɜːr; wər] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] , ['æftər] [ðer; ðər]
since both the prisoners so rashly convicted were proved innocent , after their
自从 两个都 这 囚犯 所以 贸然 已定罪 是 已证实 清白的 , 后 他们的
[eksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

因为这两个被草率定罪的囚犯在被处决后都被证明是无辜的。

" ([ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] .)
" (**The judge took a note of this distinction .**)
" (这 法官 采取 一个 笔记 的 这 区别 .)
(法官记下了这一区别。)

" [ðen] , [tu:; tə][gʊʊ][frʌm; frəm][ˈprɪnsəp(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði][fækt] , [aɪ] [əˈgri:] [ænd; ənd][ædˈmɪt] [ðæt] ,
" **Then , to go from principles to the facts , I agree and admit that ,**
" 然后 , 到 去 从 原则 到 这 事实 , 我 同意 和 承认 那 ,
" 那么, 从原则到事实, 我同意并承认,

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
in a moment of anger ,
在 一个 片刻 的 愤怒 ,
在盛怒之下,

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [trænsˈpɔ:tɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪˈself][æz; əz][tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [laɪf] [brɪˈfɔ:r]
I was so transported out of myself as to threaten my husband's life before
我 曾是 所以 运输 出去 的 我 作为 到 威胁 我的 丈夫的 生活 前
[ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] .
Caroline Ryder .
卡罗琳 莱德 .

我当时神情恍惚, 甚至在卡罗琳·莱德面前威胁我丈夫的生命。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm]
But afterwards , when I saw him face to face , then , that I threatened him
但 然后 , 什么时候 我 锯 他 脸 到 脸 , 然后 , 那 我 威胁 他
[wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] ,
with violence ,
和 暴力 ,
但后来, 当我与他面对面时, 我却威胁要对他使用暴力。

[ðæt] [aɪ][dɪˈnaɪ] .
that I deny .
那 我 否定 .
我否认这一点。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [əˈfens] :
The fact is I had just learned that he had committed a capital offense :
这 事实 是 我 有 只是 学习 那 他 有 坚定的 一个 首都 罪行 :
事实上, 我刚刚得知他犯了死罪:

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] .
and what I threatened him with was the law .
和 什么 我 威胁 他 和 曾是 这 法律 :
我威胁他的是法律。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pru:vɪd] [baɪ][dʒeɪn] [ˈbænɪstər] .
This was proved by Jane Bannister .
这 曾是 已证实 经过 简 栏干 .
简·班尼斯特证明了这一点。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:] [seɪ] [ðə; ði] [ˈkɒnstəbəlz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
She says she heard me say the constables should come for him next morning .
她 说道 她 听到 我 说 这 警员 应该 来 为了 他 下一个 早晨 :
她说她听到我说, 警察应该第二天早上来把他带走。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ? [tu:; tə][ˈmɜ:rdər][hɪm; ɪm] ?
For what ? to murder him ?
为了 什么 ? 到 谋杀 他 ?
为什么? 为了杀他吗?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **The Judge .**
" 这 法官 :
法官。

[gɪv] [em 'i:] [li:v] , ['mædəm] .
Give me leave , madam .
给 我 离开 , 女士 .

夫人，请允许我离开。

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [pru:v] ['mɪstər] . [gɔ:nt] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] ?
Shall you prove Mr . Gaunt had committed a capital offense ?
将 你 证明 先生 . 高特 有 坚定的 一个 首都 罪行 ?

你能证明高特先生犯了死罪吗？

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[aɪ][kʊd; kəd] , [maɪ][bɔ:rd] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][lɒʊθ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
I could , my lord ; but I am loth to do it .
我 可以 , 我的 主 ; 但 我 是 洛 斯 到 做 它 .

大人，我当然可以，但我实在不愿意这么做。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [wɜ:rs] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][ɪn][maɪ'self] .
For , if I did , I should cast him into worse trouble than I am in myself .
为了 , 如果 我 做过 , 我 应该 投掷 他 进入 更糟 麻烦 比 我 是 在 我 .

因为如果我那样做，我会让他陷入比我自己更糟糕的境地。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɡreɪvli]) .
The Judge (shaking his head gravely) .
这 法官 (摇晃 他的 头 严重地) .

法官（严肃地摇了摇头）。

[let] [em 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [æd'væns] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]
Let me advise you to advance nothing you are not able and willing to

[pru:v] .
prove .
证明 .

我建议你不要提出任何你无法且不愿意证明的事情。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
The Prisoner .
这 囚犯 .

囚徒。

[ðen] , [aɪ] [kən'faɪn] [maɪ'self][tu:; tə] [ðɪs] :
Then , I confine myself to this :

然后 , 我 局限 我 到 这 :

然后，我只做这件事：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pru:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [aɪ]
it was proved by a witness for the Crown that in the dining - room I

它 曾是 已证实 经过 一个 证人 为了 这 王冠 那 在 这 用餐 - 房间 我

['θretnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] .

threatened my husband to his face with the law .
威胁 我的 丈夫 到 他的 脸 和 这 法律 .

控方证人证实，我在餐厅里当面用法律威胁我的丈夫。

[naʊ] [ðɪs] [θret] , [ænd; ənd][nɔ:t] [ðæt] ['ʌðər] [ɪk'strævəɡənt] [θret] , [wɪt] [hi:; hi] ['nevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ]
Now this threat , and not that other extravagant threat , which he never heard you

现在 这 威胁 , 和 不是 那 其他 靡 威胁 , 哪个 他 绝不 听到 你

[noʊ] ,
know ,
知道 ,

现在这个威胁，而不是他从未听说过的那个夸张的威胁，

[wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [θet] [wɪt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əbˈskaːnd] [ðæt] [naɪt] .
" **was** **clearly** **the** **threat** **which** **caused** **him** **to** **abscond** **that** **night** .

曾是 清楚地 这 威胁 哪个 导致 他 到 潜逃 那 夜晚 .

显然，正是这种威胁导致他当晚潜逃。

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,
" **In** **the** **next** **place** ,
" 在 这 下一个 地方 ,

“接下来，

[aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [ˈkɑʊns(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [ðæt]
I **agree** **with** **the** **learned** **counsel** **that** **I** **was** **out** **of** **doors** **at** **one** **o'clock** **that**
我 同意 和 这 学习 法律顾问 那 我 曾是 出去 的 门 在 一 点钟 那
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

我同意律师的说法，那天凌晨一点我确实在户外。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [juːz][em ˈiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [ðæt] [ˈmætər] ,
But **if** **he** **will** **use** **me** **as** **his** **witness** **in** **that** **matter** ,
但 如果 他 将要 使用 我 作为 他的 证人 在 那 事情 ,
但如果他要我在这件事上作证，

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [pɪk] [ænd; ænd] [tjuːz] [ænd; ænd][ˈmjuːtɪleɪt][maɪ] [ˈtestɪmoʊni] .
then **he** **must** **not** **pick** **and** **choose** **and** **mutilate** **my** **testimony** .
然后 他 必须 不是 挑选 和 选择 和 残害 我的 见证 .

那么他就不能断章取义、歪曲我的证词。

[nei] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
Nay , **let** **him** **take** **the** **whole** **truth** ,
不 , 让 他 拿 这 所有的 真相 ,
不，就让他接受全部真相吧。

[ænd; ænd][nɑːt][dʒʌst][soʊ] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] .
and **not** **just** **so** **much** **as** **he** **can** **square** **with** **the** **indictment** .
和 不是 只是 所以 很多 作为 他 能 正方形 和 这 起诉书 .

而且不仅仅是他能与起诉书相符的那些。

[ˈiːðər] [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [preɪɪŋ] ,
Either **believe** **me** , **that** **I** **was** **out** **of** **doors** **praying** ,
任何一个 相信 我 , 那 我 曾是 出去 的 门 祈祷 ,
要么相信我，我当时确实在户外祈祷。

[ɔːr][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət][ɔːl] .
or **do** **not** **believe** **me** **that** **I** **was** **out** **of** **doors** **at** **all** .
或者 做 不是 相信 我 那 我 曾是 出去 的 门 在 全部 .
或者干脆不相信我当时在户外。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [hɪr] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] .
" **Gentlemen** , **hear** **the** **simple** **truth** .
" 先生们 , 听到 这 简单的 真相 .
先生们，请听听这简单的真相。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði][mæp] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [ˈhəːnʃɔː] [ˈkæəs(ə)l] ,
You **may** **see** **in** **the** **map** , **on** **the** **south** **side** **of** **Hernshaw** **Castle** ,
你 可能 看 在 这 地图 , 在 这 南 边 的 赫恩肖 城堡 ,
您可以在地图上看到，在赫恩肖城堡的南侧，

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][fɜːr] - [triːz] .
a **grove** **of** **large** **fir** - **trees** .
一个 树林 的 大的 冷杉 - 树木 .
一片高大的冷杉树林。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['revərənd] [pleɪs] , [moʊst] [fɪt] [fɔːr; fər] [prer] [ænd; ənd] [,medɪ'teɪ(ə)n] .
'Tis a reverend place , most fit for prayer and meditation .
的 一个 牧师 地方 , 最多 合身 为了 祷告 和 冥想 .

这是一个令人敬畏的地方，非常适合祈祷和冥想。

[hɪr] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ɑːk'toʊsbər] .
Here I have prayed a thousand times and more before the fifteenth October .
这里 我 有 祈祷 一个 千 时代 和 更多的 前 这 第十五 十月 .

在10月15日之前，我曾在这里祈祷过上千次。

[hens] - [tɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['deɪmz] [hɔːnt] - [æz; əz][aɪ][æɪ; əɪ] [pruːv] , [ðæt] [eɪ 'em][ðə; ði] [deɪm] - [tɪz]
Hence 'tis called ' the Dame's haunt ' as I shall prove , that am the dame 'tis
因此 的 称为 这 女士的 出没 作为 我 将 证明 , 那 是 这 贵妇人 的
[kɔːld] ['æftər] .
called after .
称为 后 .

因此，它被称为“女士的巢穴”，正如我将要证明的那样，我就是那个被称作“女士的巢穴”的女士。

" [let] [aɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʊd; əd] [preɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn][maɪ] [groʊv] ,
" Let it not seem incredible to you that I should pray out of doors in my grove ,
" 让 它 不是 似乎 极好的 到 你 那 我 应该 祈祷 出去 的 门 在 我的 树林 ,
“请不要觉得我在树林里户外祈祷不可思议，

[ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [klɪr] ['stɑːri] [naɪt] .
on a fine clear starry night .
在 一个 美好的 清除 繁星 夜晚 .

在一个晴朗的星空之夜。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , ['prɒtɪstənts] [meɪ] [preɪ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['faɪərsɑɪd] .
For aught I know , Protestants may pray only by the fireside .
为了 零 我 知道 , 新教徒 可能 祈祷 仅有的 经过 这 炉边 .

据我所知，新教徒可能只能在炉火旁祈祷。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
But , remember , I am a Catholic .
但 , 记住 , 我 是 一个 天主教 .

但是，请记住，我是一名天主教徒。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [kən'træktɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [preɪɪŋ] .
We are not so contracted in our praying .
我们 是 不是 所以 合同 在 我们的 祈祷 .

我们在祈祷时并没有那么拘泥于形式。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [kən'faɪn] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pleɪsɪz] .
We do not confine it to little comfortable places .
我们 做 不是 局限 它 到 小的 舒服的 地方 .

我们不会将它局限于舒适的小地方。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [sev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [preɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]
but for seventeen hundred years and more we have prayed out of doors
但 为了 十七 百 年 和 更多的 我们 有 祈祷 出去 的 门

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ɪn] [dɔːz] .
as much as in doors .
作为 很多 作为 在 门 .

但一千七百多年来，我们在户外祈祷的次数和在室内祈祷的次数一样多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌstəm] [ɪz][noʊ][fɪt][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [snɪr] .
And this our custom is no fit subject for a shallow sneer .
和 这 我们的 风俗 是 不 合身 主题 为了 一个 浅的 冷笑 .
我们的这种习俗不值得肤浅地嘲笑。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈlɜːrnið] [ˈsɑːrdʒənt] [noʊ] [ðæt] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [æt; ət] [naɪt] ,
How does the learned sergeant know that , beneath the vault of heaven at night ,
如何 做 这 学习 军士 知道 那 , 下面 这 金库 的 天堂 在 夜晚 ,
这位博学的军士长是如何知道, 在夜晚的苍穹之下,

[ˈstʌdið] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ænˈdʒelɪk] [aɪz] , [ðə; ði][stɑːrz] , [ɪz][æn; ən] [ʌnˈfɪt] [pleɪs] [tuː; tə][bend][ðə; ði] [niː]
studded with those angelic eyes , the stars , is an unfit place to bend the knee
带钉的 和 那些 天使般的 眼睛 , 这 明星 , 是 一个 不合格 地方 到 弯曲 这 膝盖
,
,
,
繁星点缀着天使般的眼睛, 繁星闪烁, 这里不适合屈膝。

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði][soʊl][ɪn] [prer] ?
and raise the soul in prayer ?
和 增加 这 灵魂 在 祷告 ?
并通过祈祷来提升灵魂?

[hæz; həz][hi; hi][ˈevər] [traɪd] [aɪˈtiː] ?
Has he ever tried it ?
有 他 曾经 尝试 它 ?
他试过吗?

" [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɜːrnið] [ænd; ənd] [ˈemɪnənt] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] ,
" **This sudden appeal to a learned and eminent , but by no means devotional ,**
" 这 突然 上诉 到 一个 学习 和 杰出 , 但 经过 不 方法 灵修 ,
[ˈsɑːrdʒənt] ,
sergeant ,
军士 ,
“这位突然向一位博学多才、声名显赫, 但绝非虔诚的军士发出的呼吁,

[soʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [ðæt] [ðeɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələr]
so tickled the gentlemen of the bar , that they burst out laughing with singular
所以 挠痒 这 先生们 的 这 酒吧 , 那 他们 爆裂 出去 笑 和 单数
[juːnəˈnɪməti] .
unanimity .
一致 .
酒吧里的男士们被逗得哈哈大笑, 异口同声地开怀大笑。

[ðɪs] [dæʃt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
This dashed the prisoner , who had not intended to be funny ; and she
这 虚线 这 囚犯 , WHO 有 不是 故意的 到 是 有趣的 ; 和 她
[ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈstrest] .
hesitated , and looked distressed .
犹豫了一下 , 和 看起来 苦恼 .
这让原本并不想开玩笑的女囚感到很沮丧; 她犹豫了一下, 看起来很痛苦。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .
法官。

[proʊ'si:d] , [ˈmædəm] ; [ðɪ:z] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər][ˈsɪŋɡjələ] , [bʌt; bət][kwɑɪt][ˈpɜ:rt(ə)nənt] ,
Proceed , madam ; these remarks of yours are singular , but quite pertinent ,
继续 , 女士 ; 这些 评论 的 你的 是 单数 , 但 相当 相关 ,
[ænd; ənd][noʊ][fɪt][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ˈrɪdɪkjʊ:l] .
and no fit subject for ridicule .
和 不 合身 主题 为了 嘲笑 .

请继续，夫人；您的这些言论虽然奇特，但却十分中肯，不宜嘲笑。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [rɪ'membə] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [lʊks] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æŋ; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
Gentlemen , remember the public looks to you for an example .
先生们 , 记住 这 民众 看起来 到 你 为了 一个 例子 .
各位先生，请记住，公众都在以你们为榜样。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[maɪ][bɔ:rd] , - [twʌz] [maɪ] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈdʒen(ə)rəl] .
My Lord , 'twas my fault for making that personal which should be general .
我的 主 , - 那是 我的 过错 为了 制作 那 个人的 哪个 应该 是 一般的 .
大人，是我的错，我不该把本应是普遍适用的事情个人化。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] .
But women they are so .
但 女性 他们 是 所以 .

但女人就是这样。

- [tɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɔɪb(ə)l] .
'Tis our foible .
- 的 我们的 怪癖 .

这是我们的弱点。

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈsɑ:rdʒənt][tu:; tə][ɪk'skju:s][em 'i:] .
I pray the good Sergeant to excuse me .
我 祈祷 这 好的 军士 到 原谅 我 .

我恳请这位好心的警官原谅我的过失。

" [aɪ] [seɪ] , [ðen] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ri'taɪəz] , [ðen] [ɜ:rθ] [feɪdʒ] ,
" **I say , then , generally , that when the sun retires , then earth fades ,**
" 我 说 , 然后 , 一般来说 , 那 什么时候 这 太阳 退休 , 然后 地球 淡出 ,
“所以，总的来说，我认为当太阳落山时，地球也就黯然失色了。”

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [kʌmz] [aʊt] [ɪn][ˈtenfoʊld] [ˈɡlɔ:ri] :
but heaven comes out in tenfold glory :
但 天堂 来 出去 在 十倍 荣耀 :

但天国的荣光是十倍的：

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [ˈfɜ:rməmənt][æt; ət] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][nɑ:t] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][hændz] ,
and I say the starry firmament at night is a temple not built with hands ,
和 我 说 这 繁星 苍穹 在 夜晚 是 一个 寺庙 不是 建造 和 双手 ,
我说，夜晚的繁星苍穹是一座非人手所造的神庙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [səb'dju:z] [ðə; ði] [ˈpæfnz] , [ˈtʃeɪsənz] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
and the bare sight of it subdues the passions , chastens the heart ,
和 这 裸 视线 的 它 压制 这 激情 , 惩罚 这 心 ,
仅仅是看到它，就能平息激情，肃然起敬。

[ænd; ənd][eɪdz][ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [prer] [sər'praɪzɪŋli] .
and aids the soul in prayer surprisingly .
和 艾滋病 这 灵魂 在 祷告 出奇 .

并且出人意料地有助于灵魂的祈祷。

[maɪ][ɔ:rd] , [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,
My lord , as I am a Christian woman ,
我的 主 , 作为 我 是 一个 基督教 女士 ,
主啊, 我是一名基督徒女性,

- [tɪz] [tru:] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɔ:ŋd] [,em 'i:] ['kru:əli] [ænd; ənd][l'broʊkən][ðə; ði] [lɔ:] .
'tis true that my husband had wronged me cruelly and broken the law .
- 的 真的 那 我的 丈夫 有 冤枉 我 残酷地 和 破碎的 这 法律 .
我的丈夫确实残忍地伤害了我, 并且触犯了法律。

- [tɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][reɪdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [,em 'i:][na:t] [ə'gen] . -
'Tis true that I raged against him and he answered me not again . '
- 的 真的 那 我 愤怒 反对 他 和 他 回答 我 不是 再次 . -
的确, 我曾对他大发雷霆, 但他之后再也没有回应过我。

[tɪz] [tru:] , [æz; əz] [ðæt] ['wɪtnəs] [sed] , [ðæt] [maɪ][bɑ:rk][ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪ] [baɪt] .
Tis true , as that witness said , that my bark is worse than my bite .
的 真的 , 作为 那 证人 说 , 那 我的 吠 是 更糟 比 我的 咬 .
正如那位证人所说, 我的叫嚣远比我的实际行动可怕。

[aɪ] [ku:lɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɪn][maɪ]
I cooled , and then felt I had forgotten the wife and the Christian , in my
我 冷却 , 和 然后 毛毡 我 有 被遗忘的 这 妻子 和 这 基督教 , 在 我的
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .
我冷静下来后, 感到自己在愤怒中忘记了妻子和基督徒。

[aɪ] [rɪ'pentɪd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['ɜ:rni:st] [ɪn][maɪ] ['penɪtəns] ,
I repented , and , to be more earnest in my penitence ,
我 悔改 , 和 , 到 是 更多的 认真 在 我的 忏悔 ,
我忏悔了, 并且为了更加真诚地忏悔,

[aɪ][dɪd][goʊ][ænd; ənd] [preɪ] [aʊt] [oʊ] - [dɔ:z] [bɪ'ni:θ] [ðooz] ['hoʊli] [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [si:md]
I did go and pray out o ' doors beneath those holy eyes of heaven that seemed
我 做过 去 和 祈祷 出去 o - 门 下面 那些 圣 眼睛 的 天堂 那 似乎
[tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] [rɪ'proʊt] [ɑ:n][maɪ] [ʌn'gʌvərnd] [hi:t] .
to look down with chaste reproach on my ungoverned heat .
到 看 向下 和 贞洁 责备 在 我的 无政府状态 热 .
我走到户外, 在神圣的天父注视下祈祷, 祂们似乎带着纯洁的责备俯视着我不受控制的欲望。

[aɪ] [left] [maɪ][faiərsɑɪd] , [maɪ] ['velvɪt] ['kuʃənz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [meɪd] [baɪ][hju:mən]
I left my fireside , my velvet cushions , and all the little comforts made by human
我 左边 我的 炉边 , 我的 天鹅绒 靠垫 , 和 全部 这 小的 舒适 制成 经过 人类
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
我离开了壁炉旁, 离开了天鹅绒靠垫, 离开了所有人类亲手制作的舒适小物。

[ðæt] [ə'dɔ:rn][l'aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] [d'welɪŋz] , [bʌt; bət][dɪ'strækt][l'aʊər; ɑ:r] [aɪz] [frʌm; frəm][gɔ:d] .
that adorn our earthly dwellings , but distract our eyes from God .
那 装饰 我们的 尘世的 住宅 , 但 转移 我们的 眼睛 从 上帝 .
它们装点着我们的尘世居所, 却使我们的目光远离上帝。

" [sʌm; səm] [ə'plɔ:z] ['fɑ:lʊəd] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['ʌtəd] .
" Some applause followed this piece of eloquence , exquisitely uttered .
" 一些 掌声 随后 这 片 的 口才 , 精美绝伦 说出 .
“这段精彩绝伦的演讲赢得了一些掌声。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tʃekt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
It was checked , and the prisoner resumed , with an entire change of
它 曾是 已检查 , 和 这 囚犯 恢复 , 和 一个 全部的 改变 的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

经检查，囚犯继续作案，但态度却完全变了。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [keɪs] [əˈɡenst] [em ˈiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈrɑːt(ə)n] [wʊd] [ˈvaːnɪʃt] [ɔːl][ˈoʊvər]
" **Gentlemen , the case against me is like a piece of rotten wood varnished all over**
" 先生们 , 这 案件 反对 我 是 喜欢 一个 片 的 烂 木头 涂漆 全部 超过
.
.
.
"各位先生，对我的指控就像一块表面涂满清漆的腐朽木头。"

[aɪˈtiː] [lʊks] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˈhændlɪŋ] .
It looks fair to the eye ; but will not bear handling .
它 看起来 公平的 到 这 眼睛 ; 但 将要 不是 熊 处理 .
它看起来还不错，但经不起折腾。

" [æz; əz][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
" **As example of what I say ,**
" 作为 例子 的 什么 我 说 ,
"举例来说，

[teɪk] [θriː] [tʃɑːrdʒɪz] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈɡreɪtli] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] :
take three charges on which the learned sergeant greatly relied on opening his case :
拿 三 收费 在 哪个 这 学习 军士 非常 依赖 在 开幕 他的 案件 :
这位博学的警官在开庭陈述时，主要依据了三项指控：

" 1st .
" **1st .**
" 1st .

“第一。

[ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [ɪn][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
That I received Thomas Leicester in my bedroom :
那 我 已收到 托马斯 莱斯特 在 我的 卧室 :
我在卧室里收到了托马斯·莱斯特的来信。

" 2nd .
" **2nd .**
" 2nd .

“第二。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [hɑːt][frʌm; frəm][em ˈiː][ˈæftər][ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] .
That he went hot from me after Mr . Gaunt .
那 他 去 热的 从 我 后 先生 : 高特 :
自从高特先生去世后，他就对我非常不满。

" 3rd .
" **3rd .**
" 3rd .

“第三。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ɪnˈtent] .
That he was seen following Mr . Gaunt with a bloody intent .
那 他 曾是 已见 下列的 先生 : 高特 和 一个 血腥 意图 :
有人看到他带着杀意尾随高特先生。

" [haʊ] [ˈʌɡli] [ðiːz] [θriː] [pruːfs] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] !
" **How ugly these three proofs looked at first sight !**
" 如何 丑陋的 这些 三 证明 看起来 在 第一的 视线 !

“这三份证据乍一看多么难看啊！ ”

[wel] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [skwiːzd] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)], [wʌt] [dɪd] [ðiːz] [θriː]
Well , but when we squeezed the witnesses ever so little , what did these three
出色地 , 但 什么时候 我们 挤压 这 证人 曾经 所以 小的 , 什么 做过 这些 三
[ˈdwɪnd(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ?
dwindle down to ?
减少 向下 到 ?

但是，当我们对证人进行最严格的筛选后，这三个人最终变成了什么样子呢？

" 1st .
" **1st** .
" 1st .

“第一。

[ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [ɪn][æən; ən][ˈænti] - [ruːm] , [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbuːdwaːr] ,
That I received Thomas Leicester in an ante - room , which leads to a boudoir ,
那 我 已收到 托马斯 莱斯特 在 一个 赌注 - 房间 , 哪个 线索 到 一个 闺房 ,
我是在通往闺房的前厅里接待托马斯·莱斯特的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbuːdwaːr] [liːdz] [tuː; tə][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrɒm] .
and that boudoir leads to my bedroom .
和 那 闺房 线索 到 我的 卧室 .

那间闺房通向我的卧室。

" 2nd .
" **2nd** .
" 2nd .

“第二。

[ðæt] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [went] [frʌm; frəm][,em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
That Thomas Leicester went from me to the kitchen , and there , for a
那 托马斯 莱斯特 去 从 我 到 这 厨房 , 和 那里 , 为了 一个
[ɡʊd] [hæf] - [ˈaʊər] ,
good half - hour ,
好的 一半 - 小时 ,

托马斯·莱斯特从我身边走到厨房，在那里待了足足半个小时。

[dræŋk][maɪ] [eɪ] ([æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz]) , [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈswiːthɑːrt] ,
drank my ale (as it appears) , and made love to his old sweetheart ,
喝 我的 麦芽酒 (作为 它 出现) , 和 制成 爱 到 他的 老的 亲爱的 ,
[ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] ,
Caroline Ryder ,
卡罗琳 莱德 ,

他喝了我的麦芽酒（看起来是这样），然后和他的旧情人卡罗琳·莱德发生了关系。

[ðə; ði] [fɔːls] [ˈwɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ; [ænd; ənd] [went] [əˈbrɔːd] [freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
the false witness for the Crown ; and went abroad fresh from her ,
这 错误的 证人 为了 这 王冠 ; 和 去 国外 新鲜的 从 她 ,
[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][,em ˈiː] .
and not from me .
和 不是 从 我 .

为王室作伪证；而且刚离开她，而不是离开我。

" 3rd .
" **3rd** .
" 3rd .

“第三。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ([tuː; tə] [spiːk] ['striktli]) [siːn] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɪstər] . [gɔːnt] ,
That he was not (to speak strictly) seen following Mr . Gaunt ,
那 他 曾是 不是 (到 说话 严格) 已见 下列的 先生 : 高特 ,
严格来说, 并没有人看到他跟随高特先生。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['stægəriŋ] , [ænd; ənd]['gouɪŋ][æt; ət]
but just walking on the same road , drunk , and staggering , and going at
但 只是 步行 在 这 相同的 路 , 醉 , 和 令人震惊 , 和 去 在
[sʌt] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] ,
such a rate that ,
这样的 一个 速度 那 ,
但只是沿着同一条路走, 醉醺醺的, 摇摇晃晃的, 而且走得那么快,

[æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnz] [oʊn] ['wɪtnəs] [swɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz]
as the Crown's own witness swore , he could hardly in the nature of things
作为 这 皇冠的 自己的 证人 发誓 , 他 可以 几乎 在 这 自然 的 事物
[oʊvər'teɪk] ['mɪstər] . [gɔːnt] ,
overtake Mr . Gaunt ,
超过 先生 : 高特 ,
正如控方证人所宣誓的那样, 就事情的性质而言, 他几乎不可能追上高特先生。

[huː] [wɔːkt] ['kwɪkər] , [ænd; ənd] [streɪtər] [tuː] , [ðæn; ðən][hiː; hi] .
who walked quicker , and straighter too , than he :
WHO 步行 更快 , 和 更直 也 , 比 他 :
那个人走得比他快, 也比他走得直。

" [soʊ] [ðen] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɜːrdər][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,
" **So then , even if a murder has been done ,**
" 所以 然后 , 甚至 如果 一个 谋杀 有 到过 完毕 ,
“所以, 即使发生了谋杀案,

[ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [kə'nekt] ['tɒməs] ['lestər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ɔːr][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['tɒməs]
they have failed to connect Thomas Leicester with it , or me with Thomas
他们 有 失败的 到 连接 托马斯 莱斯特 和 它 , 或者 我 和 托马斯
['lestər] .
Leicester .
莱斯特 .
他们没能将托马斯·莱斯特与此事联系起来, 也没能将我与托马斯·莱斯特联系起来。

[tuː] ['broʊkən] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][bʌt; bət] [θriː] .
Two broken links in a chain of but three :
二 破碎的 链接 在 一个 链 的 但 三 :
三环链条中有两个断裂。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fens] .
" **And now I come to the more agreeable part of my defense .**
" 和 现在 我 来 到 这 更多的 同意 部分 的 我的 防御 :
“现在我要谈谈我辩护中比较令人愉快的部分。”

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['mɜːrdər][æt; ət][ɔːl] .
I do think there has been no murder at all .
我 做 思考 那里 有 到过 不 谋杀 在 全部 :
我认为根本没有发生谋杀案。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdər] .
" **There is no evidence of a murder .**
" 那里 是 不 证据 的 一个 谋杀 :
没有证据表明发生了谋杀。

" [ə; eɪ][ˈbɑːdi][ɪz] [faʊnd] [wið; wiθ][ðə; ði] [fle] [ˈiːtn] [baɪ] [ˈfiːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [boʊnz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
" **A body is found with the flesh eaten by fishes , but the bones , and the**
" 一个 身体 是 成立 和 这 肉 吃 经过 鱼 , 但 这 骨头 , 和 这
[hed] , [ʌnˈɪndʒəd] .
head , uninjured .
头 , 未受伤 .

“发现一具尸体，尸体上的肉被鱼吃掉了，但骨头和头部却完好无损。”

[ðeɪ] [swer] [ə; eɪ][ˈsɜːrdʒən] , [huː] [hæz; hæz] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
They swear a surgeon , who has examined the body ,
他们 发誓 一个 外科医生 , WHO 有 检查 这 身体 ,
他们向一位检查过尸体的外科医生发誓，

[ænd; ʌnd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈzʌmp(ə)n] [tuː; tə] [ges] [aɪˈtiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈməːdəd]
and certainly he had the presumption to guess it looks like a murdered
和 当然 他 有 这 假定 到 猜测 它 看起来 喜欢 一个 被谋杀
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

他当然有理由猜测这看起来像是一具被谋杀的尸体。

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪftɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] ,
But , being sifted , he was forced to admit that ,
但 , 存在 筛过的 , 他 曾是 强制 到 承认 那 ,
但是，经过一番盘问，他不得不承认：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈməːdəd] [ˈbɑːdɪz] [goʊz] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈməːdəd]
so far as his experience of murdered bodies goes , it is not like a murdered
所以 远的 作为 他的 经验 的 被谋杀 身体 去 , 它 是 不是 喜欢 一个 被谋杀
[ˈbɑːdi] ;
body ;
身体 ;

就他所经历的被谋杀的尸体而言，那不像是一具被谋杀的尸体；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][boʊn][ˈbroʊkən] , [nɔːr] [bruːz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
for there is no bone broken , nor bruise on the head .
为了 那里 是 不 骨 破碎的 , 也不 挫伤 在 这 头 .
因为骨头没有断，头上也没有伤。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈbɑːdi] [faʊnd] ?
" **Where is the body found ?**
" 在哪里 是 这 身体 成立 ?
尸体在哪里发现的？

[ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
In the water .
在 这 水 .
在水中。

[bʌt; bət][ˈwɔːtər][baɪ][ɪtˈself][ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪj(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [kɔːz] [tuː] ;
But water by itself is a sufficient cause of death , and a common cause too ;
但 水 经过 本身 是 一个 充足的 原因 的 死亡 , 和 一个 常见的 原因 也 ;
但水本身就足以导致死亡，而且也是常见的死亡原因；

[ænd; ʌnd] [kɪlz] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [boʊnz] , [ɔːr] [ˈbruːzɪŋ] [ðə; ði] [hed] .
and kills without breaking bones , or bruising the head .
和 杀戮 没有 打破 骨头 , 或者 瘀伤 这 头 .
而且能在不折断骨头或伤到头部的情况下杀死猎物。

[oʊ] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] !
O perversity of the wise !
哦 反常 的 这 明智的 !
智者何等顽固！

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ['kri:tʃər] ['məːdəd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd], [ten][ɑːr; ər] [æksɪ'dentəli] [draʊnd] ;
For every one creature murdered in England , ten are accidentally drowned ;
为了 每一个 一 生物 被谋杀 在 英格兰 , 十 是 偶然 溺水 ;
在英国, 每有一只动物被谋杀, 就有十只动物意外溺亡;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
and they find a dead man in the water ,
和 他们 寻找 一个 死的 男人 在 这 水 ,
他们在水中发现了一具男尸。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði][sleɪn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪə] ;
which is as much as to say they find the slain in the arms of the slayer ;
哪个 是 作为 很多 作为 到 说 他们 寻找 这 被杀 在 这 武器 的 这 杀手 ;
这相当于说, 他们发现死者躺在凶手的怀里;

[jet] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wʌns] [sə'spekt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
yet they do not once suspect the water ,
然而 他们 做 不是 一次 怀疑 这 水 ,
然而, 他们却从未怀疑过水的问题。

[bʌt; bət][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [kraɪm] .
but go about in search of a strange and monstrous crime .
但 去 关于 在 搜索 的 一个 奇怪的 和 滔天 犯罪 .
但四处寻找一起离奇而骇人的罪案。

" ['mɪstər] . [gɔːnts] [kraɪ][fɔːr; fər][help] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [hɪr] ,
" **Mr . Gaunt's cry for help was heard here ,**
" 先生 : 高特 哭 为了 帮助 曾是 听到 这里 ,
“高特先生的求救声在这里被听到了。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] ([wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] [daʊt]) , [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] :
if it was heard at all (which I greatly doubt) , here by this clump of trees :
如果 它 曾是 听到 在 全部 (哪个 我 非常 怀疑) , 这里 经过 这 丛 的 树木 :
如果真有人听到了(我对此深表怀疑), 那也是在这片树丛附近:

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [hɪr] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [wɪtʃ] [ɪz] , [baɪ] ['meɪʒərmənt] ,
the body was found here , hard by the bridge ; which is , by measurement ,
这 身体 曾是 成立 这里 , 难的 经过 这 桥 ; 哪个 是 , 经过 测量 ,
尸体是在这里, 就在桥边发现的; 根据测量, 就是

[wʌn] ['fɜːrlɔːŋ] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ][ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [æz; əz][aɪ][fæl; ʃəl] [pruːv] .
one furlong and sixty paces from that clump of trees , as I shall prove .
一 弗隆 和 六十 步幅 从 那 丛 的 树木 , 作为 我 将 证明 .
从那片树林往前走一弗隆六十步, 我将证明这一点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['laɪvli] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['bɑːdi] ,
There is no current in the mere lively enough to move a body ,
那里 是 不 当前的 在 这 仅仅 热闹 足够的 到 移动 一个 身体 ,
仅仅充满活力到足以推动物体移动, 并不足以产生电流。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [rʌnz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
and what there is runs the wrong way .
和 什么 那里 是 跑步 这 错误的 方式 .
而且, 现有的东西方向也错了。

[soʊ] [ðɪs] [ˌdɪskə'neɪkts] [ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .
So this disconnects the cry for help , and the dead body .
所以 这 断开连接 这 哭 为了 帮助 , 和 这 死的 身体 .
这样就把求救声和尸体分开了。

[ə'nʌðər] ['broʊkən][lɪŋk] !
Another broken link !
其他 破碎的 关联 !
又一个失效链接!

" [ænd; ɛnd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][θɜːrd] [dɪˈfens] ,
" **And now I come to my third defense** ,
" 和 现在 我 来 到 我的 第三 防御 ,
“现在我要进行第三次辩护，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,

第25/28页

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ba:di] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ba:di] [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] [gɒ:nt] .
I say the body is not the body of Griffith Gaunt .
我 说 这 身体 是 不是 这 身体 的 格里菲斯 高特 .

我说这具尸体不是格里菲斯·冈特的尸体。

" [ðə; ði] ['ba:di] , [m'ju:tɪleɪtɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [tu:] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ma:ks] : [ə; eɪ] [moʊl] [ɑ:n]
" The body , mutilated it was , had two distinguishing marks : a mole on
" 这 身体 , 残缺 它 曾是 , 有 二 区别 标记 : 一个 痣 在
[ðə; ði] [braʊ] ,
the brow ,
这 眉头 ,

“尸体虽然残缺不全，但有两个明显的特征：眉毛上的痣，

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['hɑ:bneɪld] [ʃu:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:t] .
and a pair of hobnailed shoes on the feet .
和 一个 一对 的 钉鞋 鞋 在 这 脚 .

脚上穿着一双钉鞋。

" [naʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪzəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [fɪks] [ðər; ðər] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] [moʊl] ;
" Now the advisers of the Crown fix their eyes on that mole ;
" 现在 这 顾问 的 这 王冠 使固定 他们的 眼睛 在 那 痣 ;
“现在，王室顾问们都把目光投向了那个内奸；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜ:rn] [ðər; ðər] ['hedz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑ:bneɪld] [ʃu:z] .
but they turn their heads away from the hobnailed shoes .
但 他们 转动 他们的 头部 离开 从 这 钉鞋 鞋 .

但他们都把目光从那双钉鞋上移开。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[ɑ:rtɪk(ə)lɪz] [ʌv; əv] ['reɪmənt] [faʊnd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['ba:di] [ɑ:r; ər] ['li:g(ə)l] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv] [aɪ'dentətɪ] .
Articles of raiment found on a body are legal evidence of identity .
文章 的 服饰 成立 在 一个 身体 是 合法的 证据 的 身份 .

在尸体上发现的衣物是身份的法律证明。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] , [maɪ] [ˈbɔ:rd] , [ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] , [hæθ] [ðə; ði] [kraʊn] [rɪ'laid] [ɑ:n] [sʌtʃ] [pə'tɪkʊ:ləz] ,
How often , my lord , in cases of murder , hath the Crown relied on such particulars ,
如何 经常 , 我的 主 , 在 案例 的 谋杀 , 有 这 王冠 依赖 在 这样的 细节 ,
大人，在谋杀案中，王室究竟有多少次依赖过这类细节？

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['keɪsɪz] [wer] [kə'rʌp(ə)n] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [fɪtʃər] .
especially in cases where corruption had obscured the features .
尤其 在 案例 在哪里 腐败 有 模糊不清 这 特征 .

尤其是在腐败掩盖了事实真相的情况下。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] [pɑ:rʃi'æləti] , [ðɪs] [ɑ:'bstɪnət] ['predʒədɪs] ;
" I shall not imitate this partiality , this obstinate prejudice ;
" 我 将 不是 模拟 这 偏袒 , 这 顽固 偏见 ;
“我绝不效仿这种偏袒，这种顽固的偏见；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [moʊl] ,
I shall not ask you to shut your eyes on the mole ,
我 将 不是 问 你 到 关闭 你的 眼睛 在 这 痣 ,

我不会要求你对鼯鼠视而不见。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɑːn][ðə; ði] [ʃuːz] , [bʌt; bət][jæl; jəl] [miːt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ˈferli] .
as they do on the shoes , but shall meet the whole truth fairly .
作为 他们 做 在 这 鞋 , 但 将 见面 这 所有的 真相 相当 :
就像他们在鞋子上做的那样, 但要公平地面对全部真相。

" [ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [went] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] , [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [buːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **Mr . Gaunt went from my house , that morning , with boots on his feet ,**
" 先生 : 高特 去 从 我的 房子 , 那 早晨 , 和 靴子 在 他的 脚 ,
“那天早上, 高特先生穿着靴子离开了我家。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
and with a mole on his brow .
和 和 一个 痣 在 他的 眉头 :
他的额头上有一颗痣。

" [ˈtɒməs] [ˈlestər] [went] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [ʃuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]
" **Thomas Leicester went the same road , with shoes on his feet , and , as I**
" 托马斯 莱斯特 去 这 相同的路 , 和 鞋 在 他的 脚 , 和 , 作为 我
[jæl; jəl] [pruːv] ,
shall prove ,
将 证明 ,
“托马斯·莱斯特也走了同样的路, 他脚上穿着鞋子, 而且, 正如我将要证明的那样,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
with a mole on his brow .
和 一个 痣 在 他的 眉头 :
他的眉毛上有一颗痣。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [kraʊn] [ˈwɪtnɪsɪz] [dɪd][nɑːt] [dɪˈstɪŋktli] [ædˈmɪt] [ðɪs] [moʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
" **To be sure the Crown witnesses did not distinctly admit this mole on him ;**
" 到 是 当然 这 王冠 证人 做过 不是 明显地 承认 这 痣 在 他 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
“可以肯定的是, 控方证人并没有明确承认他身上有内奸; 但是,

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [ðeɪ] [dɛrd] [nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðər; ðər] [oʊðz] ,
you will remember , they dared not deny it on their oaths ,
你 将要 记住 , 他们 敢于 不是 否定 它 在 他们的 誓言 ,
你会记得, 他们不敢在誓言中否认这一点。

[ænd; ənd][soʊ] [rʌn] [ðər; ðər] [ˈhedz] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] [fɔːr; fər][ˈpɜːrdʒəri] .
and so run their heads into an indictment for perjury .
和 所以 跑步 他们的 头部 进入 一个 起诉书 为了 伪证 :
于是, 他们最终因作伪证而被起诉。

" [bʌt; bət] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][jæl; jəl] [pʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,
" **But , gentlemen , I shall put seven witnesses into the box ,**
" 但 , 先生们 , 我 将 放 七 证人 进入 这 盒子 ,
“但是, 先生们, 我将传唤七位证人出庭作证,

[huː] [wɪl] [ɔːl] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
who will all swear that they have known Thomas Leicester for years ,
WHO 将要 全部 发誓 那 他们 有 已知 托马斯 莱斯特 为了 年 ,
他们都会信誓旦旦地说自己认识托马斯·莱斯特很多年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [moʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ˈtemp(ə)l] .
and that he had a mole upon his left temple .
和 那 他 有 一个 痣 之上 他的 左边 寺庙 :
他还说他左侧太阳穴上有一颗痣。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɪz] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæt] [bɔ:ɾ] [hɪm; ɪm] .
" **One of these witnesses is — the mother that bore him** .
" 一 的 这些 证人 是 — 这 母亲 那 钻孔 他 .
“这些证人中有一位是——他的母亲。”

" [aɪ][æɫ; ʌɫ] [ðen] [kɔ:l] [ˈwɪtnɪsɪz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪfˈti:nθ] [ʌv; əv][ɑ:kˈtuʊbər] ,
" **I shall then call witnesses to prove that , on the fifteenth of October** ,
" 我 将 然后 称呼 证人 到 证明 那 , 在 这 第十五 的 十月 ,
“我随后将传唤证人证明，在10月15日，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɪr] [wʌz; wəz][ɪn][bæd] [rɪˈper] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [reɪl]
the bridge over the mere was in bad repair , and a portion of the side rail
这 桥 超过 这 仅仅 曾是 在 坏的 维修 , 和 一个 部分 的 这 边 轨
[gɔ:n] ;
gone ;
已消失 ;
横跨湖泊的桥梁年久失修，部分侧栏杆已经脱落；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈfektɪv] [brɪdʒ] ;
and that the body was found within a few yards of that defective bridge ;
和 那 这 身体 曾是 成立 之内 一个 很少 码 的 那 有缺陷的 桥 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
尸体是在那座有缺陷的桥梁几码范围内发现的；然后，

[æz; əz] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [went] [ðæt] [wei] , [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd]
as Thomas Leicester went that way , drunk , and staggering from side to side
作为 托马斯 莱斯特 去 那 方式 , 醉 , 和 令人震惊 从 边 到 边
,
,
,
托马斯·莱斯特醉醺醺地朝那个方向走去，摇摇晃晃的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈri:z(ə)nəbli] [ɪnˈfɜ:r] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
you may reasonably infer that he fell into the water in passing the bridge .
你 可能 合理 推断 那 他 跌倒 进入 这 水 在 通过 这 桥 .
你可以合理推断，他是在过桥时掉进水里的。
[tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [aɪ][æɫ; ʌɫ] [pru:v] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [əˈkɜ:ɾd] .
To show you this is possible , I shall prove the same thing has actually occurred .
到 展示 你 这 是 可能的 , 我 将 证明 这 相同的 事物 有 实际上 发生 .
为了向你们证明这是可能的，我将证明同样的事情实际上已经发生过。

[aɪ][æɫ; ʌɫ] [swer] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪ] ,
I shall swear the oldest man in the parish ,
我 将 发誓 这 最老 男人 在 这 教区 ,
我将让教区里最年长的人发誓。
[hu:] [wɪl] [dɪˈpəʊz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ɪˈvent] [ðæt] [ˈhæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .
who will depose to a similar event that happened in his boyhood .
WHO 将要 免职 到 一个 相似的 事件 那 发生 在 他的 童年 .
他将就其童年时期发生的类似事件作证。

[hi:; hi] [hæθ] [sed] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [brɪfɔ:ɾ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [swer] [aɪ ˈti:] .
He hath said it a thousand times before to - day , and now will swear it .
他 有 说 它 一个 千 时代 前 到 - 天 , 和 现在 将要 发誓 它 .
他今天已经说过无数遍了，现在他要发誓。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] , [ˈsɪkstɪ] - [naɪn] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] , [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ʌv; əv]
He will tell you that on a certain day , sixty - nine years ago , the parson of
他 将要 告诉 你 那 在 一个 肯定 天 , 六十 - 九 年 前 , 这 牧师 的
[ˈhæːnʃɔː] ,
Hernshaw ,
赫恩肖 ,

他会告诉你，六十九年前的某一天，赫恩肖的牧师，

[ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - , [went] [tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] [brɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] ,
the Rev . Augustus Murthwaite , went to cross this bridge at night ,
这 牧师 . 奥古斯都 - , 去 到 叉 这 桥 在 夜晚 ,
奥古斯都·默斯韦特牧师夜里过这座桥，

[ˈæftər] [kəˈraʊzɪŋ] [æt; ət] [ˈhæːnʃɔː] [ˈkæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðər] , [maɪ] [ˈhʌzbəndz]
after carousing at Hernshaw Castle with our great - grandfather , my husband's
后 狂欢 在 赫恩肖 城堡 和 我们的 伟大的 - 祖父 , 我的 丈夫的
[ænd; ænd][maɪn] , [ðə; ði] [ðen] [prəˈpraɪətər][ʌv; əv] [ˈhæːnʃɔː] ;
and mine , the then proprietor of Hernshaw ;
和 矿 , 这 然后 业主 的 赫恩肖 ;

在与我的曾祖父（我丈夫和我）——当时的赫恩肖城堡的主人——一起在赫恩肖城堡狂欢之后；

[ænd; ænd] [ˈtʌmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
and tumbled into the water ; and his body was found ,
和 翻滚 进入 这 水 ; 和 他的 身体 曾是 成立 ,
他跌入水中；人们发现了他的尸体。

[naːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fɔːrm][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] ,
gnawed out of the very form of humanity by the fishes ,
被啃咬 出去 的 这 非常 形式 的 人类 经过 这 鱼 ,
被鱼类从人类的形态中啃噬殆尽，

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [pʊr] [tɑːm] [ˈlestər] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
within a yard or two of the spot where poor Tom Leicester was found ,
之内 一个 院子 或者 二 的 这 点 在哪里 贫穷的 汤姆 莱斯特 曾是 成立 ,
在可怜的汤姆·莱斯特被发现的地点附近一两码的范围内，

[ðæt] [hæθ] [kɔːst][juː ˈes][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] .
that hath cost us all this trouble .
那 有 成本 我们 全部 这 麻烦 .

这给我们带来了这么多麻烦。

[soʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːzɪz] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈvents] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
So do the same causes bring round the same events in a cycle of years .
所以 做 这 相同的 原因 带来 圆形的 这 相同的 活动 在 一个 循环 的 年 .
因此，同样的起因会在年复一年地导致同样的事件发生。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [dræŋk][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
The only difference is that the parson drank his death in our dining - room ,
这 仅有的 不同之处 是 那 这 牧师 喝 他的 死亡 在 我们的 用餐 - 房间 ,
唯一的区别是，那位牧师是在我们家的餐厅里喝死了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpedlər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪtʃɪn] .
and the pedlar in our kitchen .
和 这 小贩 在 我们的 厨房 .

还有我们厨房里的那个小贩。

" [noʊ] [daʊt] , [maɪ][lɔːrd] ,
" No doubt , my lord ,
" 不 怀疑 , 我的 主 ,
毫无疑问，大人，

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['heɪstɪ][ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənterɪ] [ɪn'ækjərəsi] ['gɪvz] [kwɑɪt] **you have observed that sometimes a hasty and involuntary inaccuracy gives quite**
你 有 观察到 那 有时 一个 仓促 和 非自愿 不准确 给予 相当
[ə; eɪ] [rɜːŋ] ['kʌlər] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] .
a wrong color to a thing .
一个 错误的 颜色 到 一个 事物 .
你已经观察到，有时仓促且无意的错误会使事物呈现出完全错误的颜色。

[aɪ] [ə'ʊr] [jʊː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [baɪ] [ðɪs] .
I assure you I have suffered by this .
我 保证 你 我 有 遭受 经过 这 .
我向你保证，我深受其害。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['ætkiːnz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][dræg][maɪ] [mɪr] , [aɪ] ['feɪntɪd]
It is said that the moment Mr . Atkins proposed to drag my mere , I fainted
它 是 说 那 这 片刻 先生 . 阿特金斯 建议的 到 拖 我的 仅仅 , 我 昏厥
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
据说，当阿特金斯先生提出要拖走我的婴儿时，我立刻晕了过去。

[ɪn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'mɪ](ə)n] .
In this account there is an omission .
在 这 帐户 那里 是 一个 省略 .
这个说法中存在遗漏。

[aɪ][[æ; ʃəl] [pruːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['ætkiːnz] [juːst] [ðiːz] [wɜːrdz] — - [ænd; ənd] , [ʌndər'niːθ] [ðæt] ['wɔːtər] ,
I shall prove that Mr . Atkins used these words — ' And , underneath that water ,
我 将 证明 那 先生 . 阿特金斯 用过的 这些 字 — - 和 , 下 那 水 ,
我将证明阿特金斯先生使用了这些话——“而且，在那片水下，

[aɪ] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] [ɡɔːnt] . -
I undertake to find the remains of Griffith Gaunt . '
我 承担 到 寻找 这 遗迹 的 格里菲斯 高特 . -
我承诺会找到格里菲斯·冈特的遗骸。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [jʊː; jʊ][[æ; ʃəl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Now , gentlemen , you shall understand that at this time ,
现在 , 先生们 , 你 将 理解 那 在 这 时间 ,
各位先生，你们现在应该明白，此时此刻，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [juːz] [ə'pɑːn] [ðæt] [pʊr] ['kɔːrpsɪz] [fiːt] ,
and indeed until the moment when I saw the shoes upon that poor corpse's feet ,
和 的确 直到 这 片刻 什么时候 我 锯 这 鞋 之上 那 贫穷的 尸体的 脚 ,
直到我看到那具可怜的尸体脚上的鞋子的那一刻，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['terər] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbændz] [laɪf] .
I was in great terror for my husband's life .
我 曾是 在 伟大的 恐怖 为了 我的 丈夫的 生活 .
我当时非常担心我丈夫的生命安全。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
How could it be otherwise ?
如何 可以 它 是 否则 ?
还能有别的结果吗？

['kærəlɪn] ['raɪdɜː] [hæd; həd][təʊld][em 'iː][jiː; ji] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ][fɔːr; fər] [help] .
Caroline Ryder had told me she heard his cry for help .
卡罗琳 莱德 有 讲述 我 她 听到 他的 哭 为了 帮助 .
卡罗琳·莱德告诉我，她听到了他的求救声。

[hi:; hi][hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
He had disappeared .
他 有 消失 .

他消失了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] ?
What was I to think ?
什么 曾是 我 到 思考 ?

我当时到底是怎么想的？

[aɪ] [fɪrd] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['rɒbəz] .
I feared he had fallen in with robbers .
我 害怕 他 有 倒下 在 和 强盗 .

我担心他跟强盗混在一起了。

[aɪ] [fɪrd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I feared all manner of things .
我 害怕 全部 方式 的 事物 .

我害怕各种各样的事情。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] [soʊ] ['pɑ:zətɪvli] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz]['bɔ:di] , [aɪ][wʌz; wəz]
So when the lawyer said so positively he would find his body , I was
所以 什么时候 这 律师 说 所以 积极地 他 会 寻找 他的 身体 , 我 曾是
[əʊvə'pauəd] .
overpowered .
实力悬殊 .

所以当律师如此肯定地说他一定会找到他的遗体时，我彻底被说服了。

[ɑ:] , ['dʒent(ə)lmən] , ['wedɪd] [ʌv] [sə'vaɪvz] ['meni] [rɔŋz] , ['meni] ['æŋɡri] [wɜ:rdz] ; [aɪ] [ʌv] [maɪ]
Ah , gentlemen , wedded love survives many wrongs , many angry words ; I love my
啊 , 先生们 , 已婚 爱 幸存 许多 错误 , 许多 生气的 字 ; 我 爱 我的
['hʌzbənd] [sti:l] ;
husband still ;
丈夫 仍然 ;

啊，先生们，婚姻中的爱情经受住了许多伤害和争吵；我依然爱我的丈夫；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][mæn][tu:ld][em 'i:][soʊ] ['bru:təli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ded] , [aɪ]
and , when the man told me so brutally that he was certainly dead , I
和 , 什么时候 这 男人 讲述 我 所以 残酷地 那 他 曾是 当然 死的 , 我
['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
fainted away .
昏厥 离开 .

当那人残忍地告诉我他肯定已经死了的时候，我晕了过去。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] .
I confess it .
我 承认 它 .

我承认。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?
Shall I be hanged for that ?
将 我 是 绞刑 为了 那 ?

我该为此被绞死吗？

" [bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋk] [ɡɑ:d] , [aɪ][ei 'em] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ə'laɪv] ,
" But now , thank God , I am full of hope that he is alive ,
" 但 现在 , 感谢 上帝 , 我 是 满的 的 希望 那 他 是 活 ,
"但现在，感谢上帝，我充满希望，相信他还活着。"

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [hoʊp] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [greɪt] [ˈefərt] [tuː; tə]
and that good hope has given me the courage to make this great effort to
和 那 好的 希望 有 给定 我 这 勇气 到 制作 这 伟大的 努力 到
[seɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] .
save my own life .
节省 我的 自己的 生活 .

正是这份美好的希望给了我勇气，让我能够做出如此巨大的努力来拯救自己的生命。

" [hɪðərˈtuː] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kɑːntrəˈdɪkt] [maɪ] [əˈkjuːzəz] [ˈpɑːzətɪvli] ;
" Hitherto I have been able to contradict my accusers positively ;
" 迄今为止 我 有 到过 有能力的 到 顶撞 我的 指控者 积极地 ;
“迄今为止，我都能有力地反驳我的指控者；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [aɪ] [oʊn] [ˈpʌzlz] [em ˈiː] .
but now I come to a mysterious circumstance that I own puzzles me .
但 现在 我 来 到 一个 神秘 环境 那 我 自己的 谜题 我 .
但现在我遇到了一种令我困惑的神秘情况。

[moʊst] [ˈpɜːsənz] [əˈkjuːzɪd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] [kʊd; kəd] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] ,
Most persons accused of murder could , if they chose , make a clean breast ,
最多 人 被告 的 谋杀 可以 , 如果 他们 选择 , 制作 一个 干净的 胸部 ,
大多数被控谋杀的人，如果他们愿意，都可以洗清罪名。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .
and tell you the whole matter .
和 告诉 你 这 所有的 事情 .
并把事情的来龙去脉都告诉你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [keɪs] .
But this is not my case .
但 这 是 不是 我的 案件 .
但我的情况并非如此。

[aɪ] [noʊ] [juːz] [frʌm; frəm] [buːts] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [keɪt] [ɡɔːnt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
I know shoes from boots , and I know Kate Gaunt from a liar and a
我 知道 鞋 从 靴子 , 和 我 知道 凯特 高特 从 一个 说谎者 和 一个
[ˈmɜːrdəres] ;
murderess ;
杀人犯 ;
我分得清鞋子和靴子，也分得清凯特·高特是骗子还是杀人犯；

[bʌt; bət] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] , [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [dɑːrk] [mɪˈstɪriəs] [ˈbɪznəs] ,
but , when all is said , this is still a dark mysterious business ,
但 , 什么时候全部 是 说 , 这 是 仍然 一个 黑暗的 神秘 商业 ,
总而言之，这仍然是一件扑朔迷离、充满神秘色彩的事情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [diːl] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , [ˈdʒent(ə)lmən]
and there are things in it I can only deal with as you do , gentlemen
和 那里 是 事物 在 它 我 能 仅有的 交易 和 作为 你 做 , 先生们
,
:
,
有些事情，我只能像你们一样去处理，先生们。

[baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ] [wɪts] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [kənˈdʒektʃər] .
by bringing my wits to bear upon them in reasonable conjecture .
经过 带来 我的 智慧 到 熊 之上 他们 在 合理的 推测 .
我运用智慧，进行合理的推测。

" [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜː] [swɛəz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ɡɔːnt] [kraɪ] [fɔːr; fər] [help] .
" Caroline Ryder swears she heard Mr . Gaunt cry for help .
" 卡罗琳 莱德 发誓 她 听到 先生 . 高特 哭 为了 帮助 .
卡罗琳·莱德发誓说她听到高特先生呼救。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [gɔːnt] [hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

And Mr . Gaunt has certainly disappeared .
和 先生 . 高特 有 当然 消失 .

高特先生确实已经失踪了。

" [maɪ] [əˈkjuːzəz] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [ˈwi:kənd] [ðɪs] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][pɑːm] [ɔːf] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]
" My accusers have somewhat weakened this by trying to palm off the body of
" 我的 指控者 有 有些 减弱 这 经过 尝试 到 棕榈 离开 这 身体 的

[ˈtɒməs] [ˈlestər] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [gɔːnt] .
Thomas Leicester on you for the body of Mr . Gaunt .
托马斯 莱斯特 在 你 为了 这 身体 的 先生 . 高特 .

“我的控告者试图把托马斯·莱斯特的尸体栽赃到你身上，说是高特先生的尸体，这在某种程度上削弱了我的指控。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmɪstəri] [rɪˈmeɪnz] , [ænd; ənd] [ˈpʌzlz] [ˌem ˈiː] .

But the original mystery remains , and puzzles me .
但 这 原来的 神秘 遗迹 , 和 谜题 我 .

但最初的谜团依然存在，这让我百思不得其解。

[aɪ] [maɪt] [ˈferli] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪsbɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .

I might fairly appeal to you to disbelieve the witness .
我 可能 相当 上诉 到 你 到 怀疑 这 证人 .

我完全可以请求你不要相信证人。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [pruːvd] [ɪnˈkɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [ˈlaɪər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fɔːrˈswɔːr] [hɜːrˈself][ɪn] [ðɪs]
She is proved incontinent , and a practiced liar , and she forswore herself in this
她 是 已证实 失禁 , 和 一个 练习 说谎者 , 和 她 发誓 她自己 在 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

她被证实大小便失禁，而且是个惯于撒谎的人，她还在法庭上发誓作伪证。

[ænd; ənd][maɪ][bɔːrd][ɪz][ɪn] [tuː] [maɪndz] [əˈbʌt] [kəˈmɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and my lord is in two minds about committing her .
和 我的 主 是 在 二 思想 关于 提交 她 .

我的大人还在犹豫是否要将她送进监狱。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlaɪər] [dʌz] [nɑːt] [ɔːlweɪz] [laɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] ,

But a liar does not always lie , and , to be honest ,
但 一个 说谎者 做 不是 总是 说谎 , 和 , 到 是 诚实的 ,

但说谎者并非总是说谎，而且，说实话，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːvz] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [gɔːnt] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] ,

I think she really believes she heard Mr . Gaunt cry for help ,
我 思考 她 真的 相信 她 听到 先生 . 高特 哭 为了 帮助 ,

我认为她真的相信自己听到了高特先生的求救声。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ;

for she went straight to his bedroom ;
为了 她 去 直的 到 他的 卧室 ;

因为她径直去了他的卧室；

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and that looks as if she really thought she heard his voice .
和 那 看起来 作为 如果 她 真的 想法 她 听到 他的 嗓音 .

看起来她好像真的听到了他的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlaɪər] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ; [duː][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] .

But a liar may be mistaken ; do not forget that .
但 一个 说谎者 可能 是 错误 ; 做 不是 忘记 那 .

但说谎者也可能出错；不要忘记这一点。

[ˈdistəns] [əˈfekts; ˈæf,ekts][ðə; ði] [vɔɪs] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈtɒməs]
Distance **affects** **the** **voice** **:** **and** **I** **think** **the** **voice** **she** **heard** **was** **Thomas**
距离 影响 这 嗓音 : 和 我 思考 这 嗓音 她 听到 曾是 托马斯
[ˈlestərz] ,
Leicester's ,
莱斯特的 ,

距离会影响声音：我认为她听到的声音是托马斯·莱斯特的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [mɪr] .
and **the** **place** **it** **came** **from** **higher** **up** **the** **mere** .
和 这 地方 它 来了 从 更高 向上 这 仅仅 .

以及它来自湖泊更高处的地方。

" [ðɪs] , [maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] ,
" **This** , **my** **notion** ,
" 这 , 我的 概念 ,

“这是我的想法，

[wɪl] [səɪˈpraɪz] [juː; jʊ] [les] [wen] [aɪ] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˈlestərz] [vɔɪs] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈfæməli]
will **surprise** **you** **less** **when** **I** **prove** **to** **you** **that** **Leicester's** **voice** **bore** **a** **family**
将要 惊喜 你 较少的什么时候 我 证明 到 你 那 莱斯特的 嗓音 钻孔 一个 家庭
[ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [gɔːnts] .
likeness **to** **Mr** . **Gaunt's** .
相似 到 先生 . 高特 .

当我向你证明莱斯特的声音与高特先生的声音有家族相似之处时，你就不会那么惊讶了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][kɔːl] [tuː] [ˈwɪtnɪsɪz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [gɔːnt] [ænd; ənd]
I **shall** **call** **two** **witnesses** **who** **have** **been** **out** **shooting** **with** **Mr** . **Gaunt** **and**
我 将 称呼 二 证人 WHO 有 到过 出去 射击 和 先生 . 高特 和
[tɔːm] [ˈlestər] ,
Tom **Leicester** ,
汤姆 莱斯特 ,

我将传唤两名证人，他们曾与高特先生和汤姆·莱斯特一起外出打猎。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈlestər] [hæˈluː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
and **have** **heard** **Leicester** **halloo** **in** **the** **wood** , **and** **taken** **it** **for** **Mr** .
和 有 听到 莱斯特 你好 在 这 木头 , 和 已采取 它 为了 先生 .
[gɔːnt] .
Gaunt .
高特 .

听到莱斯特在树林里喊叫，以为是高特先生喊的。

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ?
" **Must** **I** **tell** **you** **the** **whole** **truth** ?
" 必须 我 告诉 你 这 所有的 真相 ?

我必须告诉你全部真相吗？

[ðɪs] [ˈlestər] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪləˈdʒɪtəmət] [sʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [gɔːnts]
This **Leicester** **has** **always** **passed** **for** **an** **illegitimate** **son** **of** **Mr** . **Gaunt's**
这 莱斯特 有 总是 通过了 为了 一个 私生子 儿子 的 先生 . 高特
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

这位莱斯特一直被认为是高特先生父亲的私生子。

[hiː; hi] [riˈzembld] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][fɔːrm] , [ˈstætʃər] , [ænd; ənd] [vɔɪs] : [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gɔːnt]
He **resembled** **my** **husband** **in** **form** , **stature** , **and** **voice** **:** **he** **had** **the** **Gaunt**
他 类似 我的 丈夫 在 形式 , 身材 , 和 嗓音 : 他 有 这 高特
[moʊl] ,
mole ,
痣 ,

他的体型、身材和声音都像我的丈夫：他脸上也有一颗冈特痣。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

and has often spoken of it by that name .

和 有 经常 说 的 它 经过 那 姓名 .

他经常用这个名字来谈论它。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [fɔ:ltz] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] ,

My husband forgave him many faults for no other reason ,

我的 丈夫 原谅了 他 许多 故障 为了 不 其他 原因 ,

我丈夫无缘无故地原谅了他很多过错。

— [ænd; ənd][,aɪ [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [werz] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pæk] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] , —

— and I bought his wares and filled his pack for no other reason , —

— 和 我 买 他的 商品 和 已填 他的 盒 为了 不 其他 原因 , —

[ðæn; ðən] [ðɪs] ;

than this ;

比 这 ;

——我买下他的货物，把他的包裹装满，没有任何其他原因，——就是为了这个；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈbrʌðər] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn] [lɔ:] .

that he was my husband's brother by nature , though not in law .

那 他 曾是 我的 丈夫的 兄弟 经过 自然 , 尽管 不是 在 法律 .

虽然没有姻亲关系，但他从血缘上来说就是我丈夫的兄弟。

- [ˈhoʊni] [swɑ:] [,kju ju ˈaɪ] [mæɪ] [waɪ] [pens] . - "

' HONI SOIT QUI MAL Y PENSE . ' "

- 霍尼 所以 qui MAL 是 沉思 . - "

'HONI SOIT QUI MAL Y PENSE.'

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [dɪˈvaɪs] ;

" Ah , that is a royal device ;

" 啊 , 那 是 一个 皇家 设备 ;

“啊，那是一件皇家设备；

[jet] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][ðə; ði][ədˈvaɪzəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [fərˈgɑ:tn] [,aɪ ˈti:] ?

yet how often in this business have the advisers of the Crown forgotten it ?

然而 如何 经常 在 这 商业 有 这 顾问 的 这 王冠 被遗忘的 它 ?

然而，在这个行业里，王室顾问们又有多少次忘记了这一点呢？

" [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,

" My lord , and gentlemen of the jury ,

" 我的 主 , 和 先生们 的 这 陪审团 ,

“法官大人，各位陪审员先生，

[aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [kənˈdʒektʃəz] [tu:; tə][ðə; ði][,ɪndɪˈspju:təb(ə)l][fæktz][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈfens] .

I return from these conjectures to the indisputable facts of my defense .

我 返回 从 这些 猜想 到 这 无可争议的 事实 的 我的 防御 .

我将抛开这些推测，回到我辩护中无可辩驳的事实。

" [ˈmɪstər] . [ɡɔ:nt] [meɪ] [bi:; bi][əˈlaɪv] , [ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [ded] .

" Mr . Gaunt may be alive , or may be dead .

" 先生 . 高特 可能 是 活 , 或者 可能 是 死的 .

“高特先生可能还活着，也可能已经死了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈlaɪv][ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [ɑ:kˈtoʊbər] ,

He was certainly alive on the fifteenth October ,

他 曾是 当然 活 在 这 第十五 十月 ,

他10月15日那天肯定还活着。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][laɪz][ɑ:n][ðə; ði] [kraʊn] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm; ɪm] [ded] ,

and it lies on the Crown to prove him dead ,

和 它 谎言 在 这 王冠 到 证明 他 死的 ,

证明他已死亡的责任在于王室。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [pru:v] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .
and not on me to prove him alive .

和 不是 在 我 到 证明 他 活 .
证明他还活着不是我的责任。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] [ðæt] [fɔ:rmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] ,
But , as for the body that forms the subject of this indictment ,

但 , 作为 为了 这 身体 那 表格 这 主题 的 这 起诉书 ,
但是, 就本次起诉所涉对象而言,
[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['tɒməs] ['lestər] , [hu:] [wʌz; wəz] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ɑ:k'toʊbə] ,
it is the body of Thomas Leicester , who was seen on the sixteenth October ,

它 是 这 身体 的 托马斯 莱斯特 , WHO 曾是 已见 在 这 第十六 十月 ,
这是托马斯·莱斯特的遗体, 他于10月16日被人看到。
[æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [drʌŋk] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hə:nʃɔ:]
at one in the morning , drunk and staggering , and making for Hernshaw

在 一 在 这 早晨 , 醉 和 令人震惊 , 和 制作 为了 赫恩肖
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,
凌晨一点, 他醉醺醺的, 摇摇晃晃地朝赫恩肖桥走去。

[wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [haʊs] ;
which leads to his mother's house ;

哪个 线索 到 他的 母亲的 房子 ;
这条路通往他母亲的家;

[ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz][fɔ:rmər] [vɪzɪts][tu:; tə] ['hə:nʃɔ:] ['kæs(ə)][hi: hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
and on all his former visits to Hernshaw Castle he went on to his mother's

和 在 全部 他的 以前的 访问 到 赫恩肖 城堡 他 去 在 到 他的 母亲的
,
.
,
在他之前每次到访赫恩肖城堡后, 都会去他母亲家。

[æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [pru:v] .
as I shall prove .

作为 我 将 证明 .
我将证明这一点。

[ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi] ['nevər] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [pru:v] ;
This time , he never reached her , as I shall prove ;

这 时间 , 他 绝不 达到 她 , 作为 我 将 证明 ;
这一次, 他始终没能找到她, 这一点我将要证明;

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dɪd] [mi:t] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
but on his way to her did meet his death by the will of God ,

但 在 他的 方式 到 她 做过 见面 他的 死亡 经过 这 将要 的 上帝 ,
但在前往她那里的途中, 他却因神的旨意而丧命。

[ænd; ənd][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] , [ɪn] ['hə:nʃɔ:] [mɪr] .
and no fault of man or woman , in Hernshaw Mere .

和 不 过错 的 男人 或者 女士 , 在 赫恩肖 仅仅 .
在赫恩肖湖, 这并非任何人的过错。

" [swer] ['serə] ['lestər] .
" Swear Sarah Leicester .
" 发誓 莎拉 莱斯特 .
“发誓, 莎拉·莱斯特。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **The Judge** .
" 这 法官 .

法官。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sevrəl] ['wɪtnɪsɪz] ?
I think you say you have several witnesses ?
我 思考 你 说 你 有 一些 证人 ?

我记得您说过您有几个证人？

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] , [maɪ][bɔːrd] .
More than twenty , my lord .
更多的 比 二十 , 我的 主 .

超过二十个，大人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[wiː; wi] ['kænə:t] ['paːsəbli] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
We cannot possibly dispose of them this evening .
我们 不能 可能 处置 的 他们 这 晚上 .

我们今晚不可能处理掉它们。

[wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [jʊr; jər] ['eɪdəns] [tə'mɔːrəʊ] .
We will hear your evidence tomorrow .
我们 将要 听到 你的 证据 明天 .

我们明天将听取你的证词。

['prɪz(ə)nər] , [ðɪs] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['li:g(ə)] [əd'vaɪzəz] ,
Prisoner , this will enable you to consult with your legal advisers ,
囚犯 , 这 将要 使能够 你 到 咨询 和 你的 合法的 顾问 ,
囚犯，这将使您能够咨询您的法律顾问。

[ænd; ənd] [let] [em 'iː] [ɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pruːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
and let me urge upon you to prove , if you can ,
和 让 我 敦促 之上 你 到 证明 , 如果 你 能 ,

如果可以，请允许我敦促你们证明：

[ðæt] ['mɪstər] . [gɔːnt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['ænsər] ['mɪstər]
that Mr . Gaunt has a sufficient motive for hiding and not answering Mr
那 先生 : 高特 有 一个 充足的 动机 为了 隐藏 和 不是 回答 先生
. ['ætkrɪnz] - [ɪnvrɪteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] .
. Atkins ' invitation to inherit a large estate .
. 阿特金斯 - 邀请 到 继承 一个 大的 财产 .

高特先生有充分的理由躲藏起来，不回应阿特金斯先生继承一大笔遗产的邀请。

[sʌm; səm] [sʌt] [pruːf] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kəm'pli:t] [jʊr; jər] [dɪ'fens] :
Some such proof is necessary to complete your defense :
一些 这样的 证明 是 必要的 到 完全的 你的 防御 :

你需要提供一些此类证据才能完成辩护：

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu; tə] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['men](ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [ə'dres]
and I am sorry to see you have made no mention of it in your address
和 我 是 对不起 到 看 你 有 制成 不 提到 的 它 在 你的 地址
,
:
,

很遗憾，您在致辞中只字未提此事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['eɪb(ə)] .
which was otherwise able .
哪个 曾是 否则 有能力的 .

否则它就无法做到。

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [maɪ] [oʊn] ['ɪnəsns] [wɪ'dəʊt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][slɜ:r][ə'pɑ:n][maɪ]
My lord , I think I can prove my own innocence without casting a slur upon my
我的 主 , 我 思考 我 能 证明 我的 自己的 无辜 没有 铸件 一个 污点 之上 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

大人，我认为我可以在不诋毁我丈夫的情况下证明自己的清白。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
You think ?
你 思考 ?

您认为？

[wen] [jʊr; jər][laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] .
when your life is at stake .
什么时候 你的 生活 是 在 赌注 .

当你的生命受到威胁时。

[bi; bi][nɑ:t][soʊ][mæd][æz; əz][tu; tə] [li:v] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] ,
Be not so mad as to leave so large a hole in your defense ,
是 不是 所以 疯狂的 作为 到 离开 所以 大的 一个 洞 在 你的 防御 ,
不要疯狂到在防御体系中留下如此大的漏洞。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [mend] [aɪ 'ti:] .
if you can mend it .
如果 你 能 修补 它 .

如果你能修好它的话。

[teɪk] [əd'vaɪs] .
Take advice .
拿 建议 .

听取建议。

[hi; hi] [sed] [ðɪs] ['veri] ['sɑ:ləmli] ; [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] .
He said this very solemnly ; then rose and left the court .
他 说 这 非常 庄严地 ; 然后 玫瑰 和 左边 这 法庭 .

他神情严肃地说完这番话，然后起身离开了法庭。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ,
Mrs . Gaunt was conveyed back to prison ,
太太 . 高特 曾是 传递 后退 到 监狱 ,
高特夫人被押回监狱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [ˈprɒs,treɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈpreɪ(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːləʊz] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl]
and there was soon prostrated by the depression that follows an unnatural
和 那里 曾是 很快 俯卧 经过 这 沮丧 那 跟随 一个 不自然
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .
很快，他就被非自然兴奋之后随之而来的抑郁情绪所击垮。

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊsmən] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [peɪl] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] , [ænd; ənd] [klaːspɪŋ]
Mr . Houseman found her on the sofa , pale and dejected , and clasping
先生 . 保镖 成立 她 在 这 沙发 , 苍白 和 垂头丧气 , 和 紧握
[ðə; ði] - [waɪf] [kənˈvʌlsɪvli] ,
the gaoler's wife convulsively ,
这 - 妻子 痉挛地 ,
豪斯曼先生发现她坐在沙发上，脸色苍白，情绪低落，紧紧地抓着狱卒的妻子，身体痉挛般地颤抖着。

[huː] [əˈplaɪd] [ˈhɑːrts,hɔːrɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] .
who applied hartshorn to her nostrils .
WHO 应用 鹿角 到 她 鼻孔 .
她将鹿角粉涂抹在鼻孔上。

[hiː; hi] [pruːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] [ˈkʌmfərtər] .
He proved but a Job's comforter .
他 已证实 但 一个 工作的 棉被 .
他只不过是约伯的安慰者而已。

[hɜːr; hər] [dɪˈfens] , [ˈkreditəbl] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] , [siːmd] [ˈwɜːrdi] [ænd; ənd]
Her defense , creditable as it was to a novice , seemed wordy and
她 防御 , 可信赖的 作为 它 曾是 到 一个 新手 , 似乎 冗长 和
[wiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
weak to him ,
虚弱的 到 他 ,
她的辩护，虽然对一个新手来说还算不错，但在他看来却显得冗长乏力。

[ə; eɪ] [ˈlɔɪər] : [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ədˈmɪʃnz] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
a lawyer : and he was horrified at the admissions she had made .
一个 律师 : 和 他 曾是 惊恐万分 在 这 招生 她 有 制成 .
一位律师：他对她所作的供述感到震惊。

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈθrʊli] [ɪkˈspleɪn] .
In her place he would have admitted nothing he could not thoroughly explain .
在 她 地方 他 会 有 承认 没有什么 他 可以 不是 彻底地 解释 .
如果换作是她，他绝不会承认任何他无法彻底解释的事情。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈtæktɪks] .
He came to insist on a change of tactics .
他 来了 到 坚持 在 一个 改变 的 策略 .
他开始坚持改变策略。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][sæd] [kənˈdɪ(ə)n] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [baɪ][kənˈsəʊlɪŋ] , [ænd; ənd]
When he saw her sad condition , he tried to begin by consoling , and
什么时候 他 锯 她 伤心 状况 , 他 尝试 到 开始 经过 安慰 , 和
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] .
encouraging her .
鼓励 她 .
当他看到她悲伤的样子时，他首先尝试安慰和鼓励她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪriəs] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [tæsk] , [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] ,
But his own serious misgivings unfitted him for this task , and very soon ,
但 他的 自己的 严肃的 疑虑 不合适的 他 为了 这 任务 , 和 非常 很快 ,
但他自身严重的疑虑使他不适合这项任务, 很快,

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ,
notwithstanding the state she was in ,
虽然 这 状态 她 曾是 在 ,
尽管她当时处境艰难,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbːlmoʊst] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
he was almost scolding her for being so mad as to withstand the judge
他 曾是 几乎 责骂 她 为了 存在 所以 疯狂的 作为 到 经受 这 法官
,
,
,
他几乎是在责备她, 不该如此愤怒地与法官对抗。

[ænd; ənd][set] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .
and set herself against his advice .
和 放 她自己 反对 他的 建议 .
她不顾他的劝告, 执意而为。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ][bːrd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] [br'keɪm] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **There , " said he , " my lord kept his word , and became counsel for you .**
" 那里 , " 说 他 , " 我的 主 保留 他的 单词 , 和 成为 法律顾问 为了 你 .
“在那里,”他说, “我的主人信守诺言, 成为了您的顾问。”

- [kloʊz] [ðæt] [gæp][ɪn][jɔːr; jər] [drɪfens] , - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [biː; bi]
' Close that gap in your defense , ' says he , ' and you will very likely be
- 关闭 那 差距 在 你的 防御 , - 说道 他 , - 和 你 将要 非常 可能 是
[ə'kwɪtɪd] . -
acquitted . '
- 无罪释放 . -
“弥补你辩护中的这个漏洞,”他说, “你很可能就会被判无罪。”

- [nei] , - [sez] [juː; jʊ] , - [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [tjæns] [aɪ 'tiː] . -
' Nay , ' says you , ' I prefer to chance it . '
- 不 , - 说道 你 , - 我 更喜欢 到 机会 它 . -
“不,”你说, “我宁愿冒险一试。”

[wʌt] ['mædnəs] !
What madness !
什么 疯狂 !
真是疯了!

[wʌt] [ɪn'dʒʌstɪs] ! "
what injustice ! "
什么 不公正 ! "
太不公平了!

" [ɪn'dʒʌstɪs] ! [tuː; tə] [huːm] ? "
" **Injustice ! to whom ? "**
" 不公正 ! 到 谁 ? "
“不公! 对谁不公? ”

" [tuː; tə] [huːm] ?
" **To whom ?**
" 到 谁 ?
“给谁? ”

[waɪ] , [tuː; tə] [jɔːr'self] . "
why , to yourself . "
为什么 , 到 你自己 . "

为什么? 问问你自己吧。

" [wʌt] , [meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi][ʌn'dʒʌst][tuː; tə][maɪ'self] ? "
What , may I not be unjust to myself ? "
" 什么 , 可能 我 不是 是 不公正 到 我 ? "

“什么? 难道我不能对自己不公平吗? ”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'dʒʌst][tuː; tə] ['enɪbəːdi] .
Certainly not ; you have no right to be unjust to anybody .
" 当然 不是 ; 你 有 不 正确的 到 是 不公正 到 任何人 .

“当然不行; 你没有权利对任何人不公正。”

[dəʊnt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn] [ðɪs] : [aɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['mɪzrəb(ə)] ['wiːknəs] .
Don't deceive yourself ; there is no virtue in this : it is mere miserable weakness .
不 欺骗 你自己 ; 那里 是 不 美德 在 这 : 它 是 仅仅 悲惨的 弱点 .

不要自欺欺人; 这毫无美德可言, 只是可悲的软弱表现。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['perəl][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] ['mɪrli] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði] ['mæɪlfæktər]
What right have you to peril an innocent life merely to screen the malefactor
什么 正确的 有 你 到 危险 一个 清白的 生活 仅仅 到 屏幕 这 作恶者

[frʌm; frəm][dʒʌst] ['ɑːbləkwi] ? "
from just obloquy ? "
从 只是 漫骂 ? "

你有什么权利仅仅为了让作恶者免受应有的谴责, 就置无辜者的生命于危险之中?

" [ə'læs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] , " - [tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːbləkwi] .
Alas ! " said Mrs . Gaunt , " ' tis more than obloquy .
" 唉 ! " 说 太太 . 高特 , " ' 的 更多的 比 漫骂 .

“唉! ”高特夫人说, “这不仅仅是辱骂。”

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɪl] [brænd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][haːt]['aɪərən] . "
They will kill him ; they will brand him with a hot iron . "
他们 将要 杀 他 ; 他们 将要 品牌 他 和 一个 热的 铁 . "

他们会杀了他; 他们会用烙铁在他身上烙印。

" [nɑːt] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'daɪtɪd] : [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ɪn'daɪt][hɪm; ɪm] ?
Not unless he is indicted : and who will indict him ?
" 不是 除非 他 是 被起诉 : 和 WHO 将要 起诉 他 ?

除非他被起诉, 而谁会起诉他呢?

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['nevɪ] [mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] ['mʌzl] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,
Sir George Neville must be got to muzzle the Attorney - General ,
先生 乔治 内维尔 必须 是 得到 到 枪口 这 律师 - 一般的 ,

必须让乔治·内维尔爵士管住司法部长的嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋkəʃə] [dʒeɪd] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and the Lancashire jade will not move against him , for you say they are
和 这 兰开夏郡 玉 将要 不是 移动 反对 他 , 为了 你 说 他们 是

['lɪvɪŋ] [tə'geðər] . "
living together . "
活的 一起 . "

兰开夏郡的玉石也不会与他作对, 因为你说它们生活在一起。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [skriːn] [hɪm; ɪm] ?
Of course they are : and , as you say , why should I screen him ?
" 的 课程 他们 是 : 和 , 作为 你 说 , 为什么 应该 我 屏幕 他 ?

“当然是这样: 而且, 正如你所说, 我为什么要筛选他呢? ”

[bʌt; bət] - [twɪl] [nɑ:t] [sɜ:rv] , [hu:] [kæn; kən][ˈkɑ:mbæt][ˈpredʒədɪs] ?
But ' twill not serve , who can combat prejudice ?
但 - 斜纹布 不是 服务 , WHO 能 战斗 偏见 ?
但这样做无济于事, 谁能对抗偏见呢?

[ɪf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [dʌz] [nɑ:t] [kənˈvɪns] [ðem; ðəm] , [æn; ən][ˈeɪndʒəlz] [vɔɪs] [wʊd] [nɑ:t] .
If what I have said does not convince them , an angel's voice would not .
如果 什么 我 有 说 做 不是 说服 他们 , 一个 天使的 嗓音 会 不是 .
如果我说的话都不能说服他们, 那么天使的声音也无济于事。

[sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [em ˈi:] .
Sir , I am a Catholic , and they will hang me .
先生 , 我 是 一个 天主教 , 和 他们 将要 悬挂 我 .
先生, 我是天主教徒, 他们会绞死我的。

[aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ] [ˈmɪzrəbli] , [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspəʊzd][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [lʌvd] [em ˈi:][wʌns] , [oʊ] !
I shall die miserably , having exposed my husband , who loved me once , oh !
我 将 死 惨痛地 , 拥有 裸露 我的 丈夫 , WHO 喜爱 我 一次 , 哦 !
我将悲惨地死去, 因为我暴露了我的丈夫, 他曾经爱过我, 哦!

[soʊ] [ˈdɪrli] .
so dearly .
所以 亲爱的 .
非常珍贵。

[aɪ] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
I trifled with his love .
我 琐碎 和 他的 爱 .
我辜负了他的爱。

[aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:][ɔ:l] . "
I deserve it all . "
我 应得 它 全部 . "
我值得拥有这一切。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][daɪ][æt; ət][ɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][bi:; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd] [əˈbi:diənt] ,
" You will not die at all , if you will only be good and obedient ,
" 你 将要 不是 死 在 全部 , 如果 你 将要 仅有的 是 好的 和 听话 ,
“只要你善良听话, 就不会死。”

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ˈwaɪzər] [ˈhedz] .
and listen to wiser heads .
和 听 到 更明智 头部 .
听取更有智慧的人的意见。

[aɪ][hæv; həv] [səˈpi:nəd] [ˈkærəlɪn] [ˈraɪdɜ] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈwɪtnəs] ,
I have subpoenaed Caroline Ryder as your witness ,
我 有 被传唤 卡罗琳 莱德 作为 你的 证人 ,
我已经传唤卡罗琳·赖德作为你的证人,

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɪr; həɪr][ə; eɪ] [hɪnt] [həʊ] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] [fɔ:r; fər][ˈpɜ:rdʒəri] .
and given her a hint how to escape an indictment for perjury .
和 给定 她 一个 暗示 如何 到 逃脱 一个 起诉书 为了 伪证 .
并向她透露了如何逃脱伪证罪指控的方法。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:ɪr; həɪr] [ˈsʌp(ə)ɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlʌv] . "
You will find her supple as a glove . "
你 将要 寻找 她 柔软 作为 一个 手套 . "
你会发现她像手套一样柔软。

" [kɔ:l] [ə; eɪ] [ˈrætlɪsneɪk] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈwɪtnəs] ? "
" Call a rattlesnake for my witness ? "
" 称呼 一个 响尾蛇 为了 我的 证人 ? "
“要不要叫条响尾蛇来为我作证? ”

" [aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [fæŋz] .
" **I have drawn her fangs** .
" 我 有 绘制 她 獠牙 ：

“我已经画出了她的獠牙。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ] [kɔ:l] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈnevɪ] , [tu:; tə] [pru:v] [hi:; hi] [sɔ:] [gɔ:nts] [ˈpɪktʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ] -
You will also call Sir George Neville , to prove he saw Gaunt's picture at the 'Packhorse ,
你 将要 还 称呼 先生 乔治 内维尔 , 到 证明 他 锯 高特 图片 在 这 -
驮马 ,

你还要打电话给乔治·内维尔爵士，以证明他曾在“驮马”旅馆见过高特的画像。

- [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈwaɪfs] [teɪl] .
" **and heard the other wife's tale** .
- 和 听到 这 其他 妻子的 故事 ：

并听到了另一个妻子的故事。

[ˈwɪltʃər] [wɪl] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðɪs] [æz; əz] [ˈeɪdəns] , [ænd; ənd] [seɪ] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [prəˈdu:s] [ˈmɜ:rsɪ]
Wiltshire will object to this as evidence , and say why don't you produce Mercy
威尔特郡 将要 目的 到 这 作为 证据 , 和 说 为什么 不 你 生产 怜悯
[vɪnt] [hɜ:r'self] .
Vint herself .
酿酒 她自己 ：

威尔特郡会反对将此作为证据，并说为什么不把梅西·文特本人带出来呢？

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][em ˈi:] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ] [sent] [ðə; ðɪ] [səˈpi:nə] [tu:; tə] [ˈmɜ:rsɪ] [vɪnt] .
Then you will call me to prove that I sent the subpoena to Mercy Vint .
然后 你 将要 称呼 我 到 证明 那 我 发送 这 传票 到 怜悯 酿酒 ：

然后你会打电话给我，让我证明我已将传票寄给了 Mercy Vint。

[kʌm] [naʊ] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] [i:t] [ɔ:r] [sli:p] [tɪl] [ju:; jʊ] [ˈprɔ:mɪs] [em ˈi:] .
Come now , I cannot eat or sleep till you promise me .
来 现在 , 我 不能 吃 或者 睡觉 直到 你 承诺 我 ：

快点，你不答应我，我吃不下也睡不着。

" [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [saɪd] [ˈdi:pli] .
" **Mrs . Gaunt sighed deeply** .
" 太太 ； 高特 叹了口气 深 ：

高特夫人深深地叹了口气。

" [sper] [em ˈi:] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [aɪ][eɪ ˈem][wɔ:rn] [aʊt] .
" **Spare me , said she , I am worn out** .
" 空闲的 我 , " 说 她 , " 我 是 磨损 出去 ：

“饶了我吧，”她说，“我已经筋疲力尽了。”

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [brɪˈɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈtraɪəl] [brɪˈɡɪnz] [əˈgen] !
Oh that I could die before the trial begins again !
哦 那 我 可以 死 前 这 审判 开始 再次 ！

哦，我真希望在审判再次开始之前就死去！

" [ˈhaʊsmən] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈji:ldɪŋ] , [ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] .
" **Houseman saw the signs of yielding , and persisted** .
" 保镖 锯 这 标志 的 屈服 , 和 持续 ：

“豪斯曼看到了对方屈服的迹象，但他坚持不懈。”

" [kʌm] , [ˈprɔ:mɪs] [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Come , promise now , said he** .
" 来 , 承诺 现在 , " 说 他 ：

“来吧，现在就答应我，”他说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['betər] . "
" Then you will feel better . "
" 然后 你 将要 感觉 更好的 . "

“那样你就会感觉好些了。”

" [aɪ] [wɪl] [du:] [wət'evər] [ju:; jʊ][bɪd][em 'i:] , " [sed] [fi:; fi] .
" I will do whatever you bid me , " said she .
" 我 将要 做 任何 你 出价 我 , " 说 她 .

“我会听从你的任何吩咐。”她说。

" ['oʊnli] , [ɪf] [ðeɪ] [let][em 'i:][ɔ:f] , [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
" Only , if they let me off , I will go into a convent .
" 仅有的 , 如果 他们 让 我 离开 , 我 将要 去 进入 一个 修道院 .

“但是，如果他们放了我，我就去修道院。”

[noʊ] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] ['hɪndər][em 'i:] . "
" No power shall hinder me . "
" 不 力量 将 阻碍 我 . "

没有任何力量能够阻挡我。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wer] [ju:; jʊ][laɪk] , [ɪk'sept] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
" You shall go where you like , except to the gallows .
" 你 将 去 在哪里 你 喜欢 , 除了 到 这 绞刑架 .

“你想去哪儿都行，就是不能上绞刑架。”

[ɪ'nʌf] , - [tɪz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nu:] [ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [wʌn] .
Enough , 'tis a promise , and I never knew you to break one .
足够的 , - 的 一个 承诺 , 和 我 绝不 知道 你 到 休息 一 .

够了，这是个承诺，我从没见过你违背承诺。

[haʊ] [aɪ][kæn; kən] [i:t] [maɪ] ['sʌpər] .
How I can eat my supper .
如何 我 能 吃 我的 晚餐 .

我该如何吃晚饭？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ə'bi:diənt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi] [ə'tɜ:rni] . -
You are a good obedient child , and I am a happy attorney . '
你 是 一个 好的 听话 孩子 , 和 我 是 一个 快乐的 律师 . -

你是个听话的好孩子，我是个快乐的律师。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] . "
" And I am the most miserable woman in all England . "
" 和 我 是 这 最多 悲惨的 女士 在 全部 英格兰 . "

“我是全英格兰最悲惨的女人。”

" [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['lɔɪər] , " [jʊr; jər]['spɪrɪts][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [wei] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ]
" Child , " said the worthy lawyer , " your spirits have given way , because they
" 孩子 , " 说 这 值得 律师 , " 你的 烈酒 有 给定 方式 , 因为 他们

[wɜ:r; wər] [strʌŋ] [soʊ] [haɪ] .
were strung so high .
是 串 所以 高的 .

“孩子，”这位德高望重的律师说，“你的精神崩溃了，因为它们太过激动了。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [rɪ'poʊz] .
You need repose .
你 需要 休息 .

你需要休息。

[goʊ][tu:; tə][bed] [naʊ] , [ænd; ənd] [sli:p] [twelv] ['aʊərz] .
Go to bed now , and sleep twelve hours .
去 到 床 现在 , 和 睡觉 十二 小时 .

现在就去睡觉，睡足十二个小时。

[br'li:v] [em 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ə'hʌðər] ['wʊmən] . "
Believe me you will wake another woman . "

相信 我 你 将要 唤醒 其他 女士 . "

相信我，你会唤醒另一个女人。

" [ɑ:] ! [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ! " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [drɪsper] .
" **Ah ! would I could !** " **cried Mrs . Gaunt , with all the eloquence of despair** .
" 啊 ! 会 我 可以 ! " 哭 太太 . 高特 , 和 全部 这 口才 的 绝望 .
“啊！我多么希望我能做到！”高特太太哭喊道，语气中充满了绝望的哀叹。

[ˈhaʊsmən] [ˈmɜ:mə-d] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [kən'səʊlɪŋ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜ:r; hær] ,
Houseman murmured a few more consoling words , and then left her ,
保镖 低声说道 一个 很少 更多的 安慰 字 , 和 然后 左边 她 ,
豪斯曼低声安慰了她几句，然后离开了。

[ˈæftər][wʌns] [mɔ:r] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ʃi; ji] [wʊd] [rɪ'si:v] [noʊ] [mɔ:r] [ˈvɪzɪts] ,
after once more exacting a promise that she would receive no more visits ,
后 一次 更多的 严格 一个 承诺 那 她 会 收到 不 更多的 访问 ,
在再次要求她保证不再有人探望之后，

[bʌt; bət][goʊ][tu:; tə][bed][də'rektli; da'rektli] .
but go to bed directly .
但 去 到 床 直接地 .
但直接上床睡觉。

[ʃi; ji] [wʌz; wəz][tu:; tə] [send] [ɔ:l] [ɪn'tru:dəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] " [ˈeɪndʒl] .
She was to send all intruders to him at the " Angel .
她 曾是 到 发送 全部 入侵者 到 他 在 这 " 天使 .
她要将所有入侵者送到“天使”那里去。

" [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][ə'beɪ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [ðooʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [eɪt]
" **Mrs . Gaunt proceeded to obey his orders , and though it was but eight**
" 太太 . 高特 继续 到 服从 他的 订单 , 和 尽管 它 曾是 但 八
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,
“高特夫人遵照他的命令行事，虽然当时才八点钟，

[ʃi; ji] [meɪd] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˈnaɪtli] [drɪ'voʊʃənz] .
she made preparations for bed , and then went to her nightly devotions .
她 制成 准备工作 为了 床 , 和 然后 去 到 她 每晚 虔诚 .
她做好就寝准备，然后开始睡前祈祷。

[ʃi; ji] [wʌz; wəz][ɪn] [sɔ:r] [ˈtrʌb(ə)] ; [ænd; ənd] [ˈɜ:rθli] [ˈtrʌb(ə)] [tɜ:rnz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈhevənwədz] .
She was in sore trouble ; and earthly trouble turns the heart heavenwards .
她 曾是 在 疮 麻烦 ; 和 尘世的 麻烦 转弯 这 心 向天 .
她遇到了大麻烦；而尘世的苦难会使人心向往天堂。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
Yet it was not so with her .
然而 它 曾是 不是 所以 和 她 .
但她的情况却并非如此。

[ðə; ði] [di:p] [ˈlæŋgər] , [ðæt] [ə'prest] [hɜ:r; hær] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tɪt] [hɜ:r; hær][ɪnmoʊst]
The deep languor , that oppressed her , seemed to have reached her inmost
这 深的 倦怠 , 那 受压迫者 她 , 似乎 到 有 达到 她 最
[soʊl] .
soul .
灵魂 .
压在她身上的那种深深的倦怠感，似乎已经深入到她的灵魂深处。

[hɜːr; hər] [biːdz] , [ˈfɔːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [diˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
Her beads , falling one by one from her hand , denoted the number of
她 珠子 , 坠落 一 经过 一 从 她 手 , 表示 这 数字 的
[hɜːr; hər] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] ;
her supplications ;
她 祈求 ;

她手中的念珠一颗颗掉落，象征着她祈祷的次数；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpriːsiːz] [saɪn] [ˈmənt] - .
but , for once , they were preces sine mente dictæ .
但 , 为了 一次 , 他们 是 预 正弦 mente - .

但是，这一次，它们是必须的。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz][kəʊld] , [hɜːr; hər] [bɪˈliːf] [ɪn] [dɪˈvaɪn] [ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz] [ˈjeɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Her faith was cold , her belief in Divine justice was shaken for a time .
她 信仰 曾是 寒冷的 , 她 信仰 在 神圣的 正义 曾是 摇晃 为了 一个 时间 .

她的信仰一度冷淡，她对神圣正义的信念也动摇了。

[ʃiː; ji] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈspɑːnd] .
She began to doubt and to despond .
她 开始 到 怀疑 和 到 沮丧 .

她开始怀疑，并感到沮丧。

[ðæt] [ˈbɪtər] [ˈaʊər] , [wɪt] [ˈdeɪvɪd][hæz; hæz] [sʌŋ] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ˈbʌŋjən] , [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns]
That bitter hour , which David has sung so well , and Bunyan , from experience
那 苦的 小时 , 哪个 大卫 有 唱 所以 出色地 , 和 班扬 , 从 经验
,
,
,

那段痛苦的时刻，大卫曾歌颂得淋漓尽致，而班扬也从自身经历中体会到：

[hæz; hæz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [baɪˈɑːɡrəfi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l] , [sæt] [ˈhevi] [əˈpɑːn]
has described in his biography as well as in his novel , sat heavy upon
有 描述 在 他的 传 作为 出色地 作为 在 他的 小说 , 卫星 重的 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

正如他在自传和小说中所描述的那样，沉重地压在她身上。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [truː] [bɪˈliːvər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
as it had on many a true believer before her .
作为 它 有 在 许多 一个 真的 信徒 前 她 .

就像它之前对许多虔诚的信徒产生的影响一样。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡluːm] , [soʊ] [ˈpærəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæŋɡər] ,
So deep was the gloom , so paralysing the languor ,
所以 深的 曾是 这 愁云 , 所以 瘫痪 这 倦怠 ,

阴霾如此深重，倦怠如此令人窒息。

[ðæt] [æt; ət][ləst] [ʃiː; ji] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈlʌtər] [wɜːrdz][ʌv; əv] [prer] .
that at last she gave up all endeavor to utter words of prayer .
那 在 最后的 她 给予 向上全部 努力 到 说出 字 的 祷告 .

最后，她放弃了一切祈祷的努力。

[ʃiː; ji] [pleɪst] [hɜːr; hər][ˈkruːsəfɪks][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
She placed her crucifix at the foot of the wall ,
她 放置 她 十字架 在 这 脚 的 这 墙 ,

她把十字架放在墙脚下，

[ænd; ənd][leɪd] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðen] [ˈdɹɔːɪŋ] [bæk] ,
and laid herself down on the ground and kissed His feet , then drawing back ,
和 铺设 她自己 向下 在 这 地面 和 亲吻 他的 脚 , 然后 绘画 后退 ,

她俯身趴在地上，亲吻他的脚，然后退后一步。

[geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'di:mər] .
gazed upon that effigy of the mortal sufferings of our Redeemer .

凝视 之上 那 人偶 的 这 凡人 苦难 的 我们的 救世主 .
凝视着那尊象征着我们救世主凡人苦难的雕像。

" [oʊ][ˈænɪmə] [ˌkrɪstiˈænə] , [ˈrespais] [ˈvʌlnərə] [peɪjəntɪs] , [ˈsæŋɡwɪnem] .
" **O anima Christiana , respice vulnera patientis , sanguinem morientis , precem**
" 哦 动画 克里斯蒂安娜 , 缓解 脆弱 患者 , 血统 .
[rɪ'dempʃənz] .
redemptions nostræ .
赎回 .

“噢，阿尼玛·克里斯蒂娜，救治病人的伤痛，乐观的态度，拯救我们的生命。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hæf] - [aʊər] , [wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][tæp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **She had lain thus a good half - hour , when a gentle tap came to the door**
" 她 有 莱恩 因此 一个 好的 一半 - 小时 , 什么时候 一个 温和的 轻敲 来了 到 这 门 .
.
.
.

她就这样躺了足足半个小时，这时门上传来轻轻的敲门声。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **Who is that ?** " **said she** .
" WHO 是 那 ? " 说 她 .

“那是谁？”她问道。

" ['mɪsɪz] . [mən'tiθ] , " [ðə; ði] - [waɪf] [rɪ'plaɪd] , [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [æskt] [li:v] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
" **Mrs . Menteith , the gaoler's wife replied , softly , and asked leave to come in**
" 太太 . 门泰斯 , " 这 - 妻子 回复 , 轻轻 , 和 问 离开 到 来 在 .
.
.
.

“门泰斯夫人，”狱卒的妻子轻声回答，并请求进来。

[naʊ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [mən'tiθ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] .
Now this Mrs . Menteith had been very kind to her , and stoutly maintained
现在 这 太太 . 门泰斯 有 到过 非常 种类 到 她 , 和 坚定地 维持
[hɜ:r; həɹ] [ˈɪnəsns] .
her innocence .
她 无辜 .

这位门泰斯太太对她非常友善，并且坚定地坚称自己是无辜的。

['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [roʊz] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜ:r; həɹ][ɪn] .
Mrs . Gaunt rose , and invited her in .
太太 . 高特 玫瑰 , 和 受邀 她 在 .

高特太太站起身，邀请她进来。

" ['mædəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mən'tiθ] , " [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fəɹ] ,
" **Madam , said Mrs . Menteith , what I come for** ,
" 女士 , " 说 太太 . 门泰斯 , " 什么 我 来 为了 ,
“夫人，”门泰斯太太说，“我来是想问.....”

[ðər; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [brɪ'lʊʊ] [hu:] [mʌt] [dɪ'zaɪɜːz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . " **there is a person below who much desires to see you** . " **"**
那里 是 一个 人 以下 WHO 很多 欲望 到 看 你 . " **"**

下面有一个人非常想见你。

" [aɪ][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skju:zd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **I beg to be excused , was the reply** .
" 我 求 到 是 已原谅 , " 曾是 这 回复 .
“请恕我失陪。”对方回答道。

" [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [sə'lisɪtər] [æt; ət][ðə; ði] - ['eɪndʒl] , - ['mɪstər] . ['haʊsmən] .
" He must go to my solicitor at the ' Angel , ' Mr . Houseman .
" 他 必须 去 到 我的 律师 在 这 - 天使 , - 先生 : 保镖 :
"他必须去天使'律师事务所找我的律师豪斯曼先生。"

" ['mɪsɪz] . [mən'tiθ] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mesɪdʒ] ,
" Mrs . Menteith retired with that message ,
" 太太 : 门泰斯 退休 和 那 信息 ,
"门泰斯夫人带着这番话退休了。"

[bʌt; bət][ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [rɪ'tʊ:rnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][gəʊ]
but in about five minutes returned to say that the young woman declined to go
但 在 关于 五 分钟 返回 到 说 那 这 年轻的 女士 拒绝 到 去
[tu:; tə]['mɪstər] . ['haʊsmən] ,
to Mr . Houseman ,
到 先生 : 保镖 ,
"但大约五分钟后, 他回来告知, 那位年轻女子拒绝去见豪斯曼先生。"

[ænd; ænd] ['bɛgd] [hɑ:rd][tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] .
and begged hard to see Mrs . Gaunt .
和 乞求 难的 到 看 太太 : 高特 :
"他苦苦哀求, 希望能见到高特夫人。"

" [ænd; ænd] , [deɪm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ'd][let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn] ;
" And , Dame , " said she , " if I were you I'd let her come in ;
" 和 , 贵妇人 , " 说 她 , " 如果 我 是 你 ID 让 她 来 在 ;
"夫人,"她说, "如果我是你, 我会让她进来;"

- [tɪz][ðə; ði] ['ɑ:nɪstɪst] [feɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] , [æt; ət][jɔ:r; jər] [dɪ'naɪɪŋ]
' tis the honestest face , and the tears in her soft eyes , at your denying
- 的 这 最诚实 脸 , 和 这 眼泪 在 她 柔软的眼睛 , 在 你的 否认
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
"这是她最坦诚的表情, 还有她温柔眼中因你拒绝她而流下的泪水。"

- [oʊ] [dɪr] , [dɪr] - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [maɪ] ['erənd] [tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] . - "
' Oh dear , dear ' said she , ' I cannot tell my errand to any but her . ' "
- 哦 亲爱的, 亲爱的 - 说 她 , - 我 不能 告诉 我的 差事 到 任何 但 她 : - "
"哦, 天哪,"她说, "除了她, 我不能告诉任何人我的差事。"

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ? "
" Well , well , " said Mrs . Gaunt ; " but what is her business ? "
" 出色地 , 出色地 , " 说 太太 : 高特 ; " 但 什么 是 她 商业 ? "
"哦, 哦,"高特太太说, "但这跟她有什么关系呢? "

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [ɪz][jɔ:r; jər] ['bɪznəs] .
" If you ask me , I think her business is your business .
" 如果 你 问 我 , 我 思考 她 商业 是 你的 商业 :
"依我看, 她的事就是你的事。"

[kʌm] , [deɪm] , [du:] [si:] [ðə; ði] [pɔr] [θɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][ɪz]['sɪv(ə)l]['spəʊkən] ,
Come , Dame , do see the poor thing ; she is civil spoken ,
来 , 贵妇人 , 做 看 这 贫穷的事物 ; 她 是 民用 说 ,
"来吧, 夫人, 看看这可怜的姑娘; 她说话很有礼貌。"

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [telz] [em 'i:][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [oʊ] - ['pɜ:rpəs] .
and she tells me she has come all the way out of Lancashire o ' purpose .
和 她 讲述 我 她 有 来 全部 这 方式 出去 的 兰开夏郡 o - 目的 :
"她告诉我, 她特地从兰开夏郡一路赶来。"

" ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [rɪ'kɔɪld] ; [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .
" **Mrs . Gaunt recoiled , as if she had been stung .**
" 太太 : 高特 反冲 , 作为 如果 她 有 到过 被蜇了 :
“高特夫人猛地后退，仿佛被蛰了一下。”

" [frʌm; frəm] ['læŋkəʃə] ？ " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈfeɪntli] .
" **From Lancashire ?** " **said she , faintly .**
" 从 兰开夏郡 ？ " 说 她 , 淡淡的 :
“来自兰开夏郡？”她虚弱地问道。

" [eɪ] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [mənˈtiθ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] ;
" **Ay , madam ,** " **said Mrs . Menteith ,** " **and that is a long road ;**
" 哎 , 女士 , " 说 太太 : 门泰斯 , " 和 那 是 一个 长的 路 ;
“是的，夫人，”门泰斯太太说，“那是一条很长的路；

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [pɔːr] [θɪŋ] . "
and a child upon her arm all the way , poor thing . "
和 一个 孩子 之上 她 手臂 全部 这 方式 , 贫穷的 事物 : "
她一路都抱着孩子，真可怜。

" [hɜːr; hər] [neɪm] ？ " [sed] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] , [ˈstɜːrnlɪ] .
" **Her name ?** " **said Mrs . Gaunt , sternly .**
" 她 姓名 ？ " 说 太太 : 高特 , 严厉地 :
“她叫什么名字？”高特太太严厉地问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [əˈeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **Oh , she is not ashamed of it .**
" 哦 , 她 是 不是 羞愧 的 它 :
“哦，她对此并不感到羞耻。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] . "
She gave it me directly . "
她 给予 它 我 直接地 : "
她直接给了我。

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [neɪm] ？
" **What has she the effrontery to take my name ?**
" 什么 有 她 这 厚颜无耻 到 拿 我的 姓名 ？
她竟敢盗用我的姓氏？

" ['mɪsɪz] . [mənˈtiθ] [stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] .
" **Mrs . Menteith stared at her with utter amazement .**
" 太太 : 门泰斯 凝视 在 她 和 说出 惊愕 :
门泰斯夫人目瞪口呆地看着她。

" [jɔːr; jər] [neɪm] ？ " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Your name ?** " **said she .**
" 你的 姓名 ？ " 说 她 :
“你叫什么名字？”她问道。

" - [tɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [vɪnt] — [ˈmɜːrsɪ] [vɪnt] .
" **' Tis a simple country body , and her name is Vint — Mercy Vint .**
" - 的 一个 简单的 国家 身体 , 和 她 姓名 是 酿酒 — 怜悯 酿酒 :
“这是一具朴素的乡村躯体，她的名字叫文特——梅西·文特。”

" ['mɪsɪz] . [gɔːnt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwɑɪt] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə] [siː]
" **Mrs . Gaunt was very much agitated , and said she felt quite unequal to see**
" 太太 : 高特 曾是 非常 很多 激动 , 和 说 她 毛毡 相当 不等 到 看
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
a stranger .
一个 陌生人 :
“高特夫人非常激动，她说她觉得见陌生人很不自在。”

" [wel] , [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; " [sed] [ˈmɪsɪz] . [mənˈtiθ] .
" **Well , I'm sure I don't know what to do , " said Mrs . Menteith .**
" 出色地 , 我是 当然 我 不 知道 什么 到 做 , " 说 太太 : 门泰斯 :

“唉, 我真不知道该怎么办,”门泰斯太太说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪ][æt; ət][jɒr; jər] [dɔːr] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jə] . -
" **She says she will lie at your door all night , but she will see you .** '
" 她 说道 她 将要 说谎 在 你的 门 全部 夜晚 , 但 她 将要 看 你 . -

她说她会在你门口守一整夜, 但她一定会见到你。

[tɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
Tis the face of a friend .
的 这 脸 的 一个 朋友 :

这是朋友的脸。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
She may know something .
她 可能 知道 某物 :

她或许知道些什么。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [hɑːrd][tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
It seems hard to thrust her and her child out into the street ,
它 似乎 难的 到 推力 她 和 她 孩子 出去 进入 这 街道 ,

把她和她的孩子赶到街上似乎很困难。

[ˈæftər][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈlæŋkəʃə] .
after their coming all the way from Lancashire .
后 他们的 未来 全部 这 方式 从 兰开夏郡 :

他们一路从兰开夏郡赶来。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] ,
" **Mrs . Gaunt stood silent awhile ,**
" 太太 : 高特 站立 沉默的 一会儿 ,

高特夫人沉默了一会儿,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] [rɪˈpʌɡnəns]
and her intelligence had a severe combat with her deep repugnance
和 她 智力 有 一个 严重 战斗 和 她 深的 厌恶

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnts] [ˈmɪstrəs] ([soʊ][ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər])
to be in the same room with Griffith Gaunt's mistress (so she considered her)
到 是 在 这 相同的 房间 和 格里菲斯 高特 情妇 (所以 她 经过考虑的 她)

·
·
·

她的智慧与她与格里菲斯·冈特的情妇（她认为她是）待在同一个房间里的深深厌恶之间产生了激烈的斗争。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kɪjəriˈɑːsəti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡʊd] [sens] ;
But a certain curiosity came to the aid of her good sense ;
但 一个 肯定 好奇心 来了 到 这 援助 的 她 好的 感觉 ;

但某种好奇心帮助她建立了理智;

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl]
and after all she was a brave and haughty woman , and her natural
和 后 全部 她 曾是 一个 勇敢的 和 傲慢 女士 , 和 她 自然的

[ˈkɜːrɪdʒ] [brɪˈɡæn][tuː; tə][raɪz] .
courage began to rise .
勇气 开始 到 上升 :

毕竟她是一位勇敢而傲慢的女子, 她的天生勇气开始涌现。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [wʌt] , [der] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [wei] ,
She thought to herself , " What , dare she come to me all this way ,
她 想法 到 她自己 , " 什么 , 敢 她 来 到 我 全部 这 方式 ,

她心想: “什么? 她竟敢千里迢迢来找我? ”

[ænd; ənd][fæl; ɤl][aɪ] [fɪŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ?
and shall I shrink from her ?
和 将 我 收缩 从 她 ？

我该躲避她吗？

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [mənˈtiθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] , [ænd; ənd][fi:; ji] [sed] , [ˈveri] [ˈsləʊli] ,
" She turned to Mrs . Menteith with a bitter smile , and she said , very slowly ,
" 她 转向 到 太太 . 门泰斯 和 一个 苦的 微笑 , 和 她 说 , 非常 缓慢地 ,
她转向门泰斯太太，脸上带着一丝苦涩的微笑，缓缓说道：

[ænd; ənd] [ˈklentʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] , " [sɪns] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][fi:; ji] [ɪnˈsɪsts] [ɑ:n]
and clenching her white teeth , " Since you desire it , and she insists on
和 紧握 她 白色的 牙齿 , " 自从 你 欲望 它 , 和 她 坚持 在
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

她咬紧洁白的牙齿说：“既然你想要，而她也坚持要，

[aɪ] [wɪl] [rɪˈsi:v] [ˈmɪstrəs] [ˈmɜ:rsɪ] [vɪnt] .
I will receive Mistress Mercy Vint .
我 将要 收到 情妇 怜悯 酿酒 .

我将接待梅西·文特夫人。

" [ˈmɪsɪz] . [mənˈtiθ] [went] [ɔ:f] ,
" Mrs . Menteith went off ,
" 太太 . 门泰斯 去 离开 ,

门泰斯太太走了，

[ænd; ənd][ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈʌʃərɪŋ] [ɪn] [ˈmɜ:rsɪ] [vɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] [ænd; ənd]
and in about five minutes returned ushering in Mercy Vint in a hood and
和 在 关于 五 分钟 返回 引座 在 怜悯 酿酒 在 一个 兜帽 和
[ˈtrævəlɪŋ] - [kloʊk] .
travelling - cloak .
旅行 - 披风 .

大约五分钟后，他带着戴着兜帽、身披旅行斗篷的梅西·文特回来了。

[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [rɪˈsi:vd] [hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈkɜ:rtsɪ] ,
Mrs . Gaunt received her standing , and with a very formal curtsy ,
太太 . 高特 已收到 她 常设 , 和 和 一个 非常 正式的 屈膝礼 ,
高特夫人接受了她的席位，并以非常正式的屈膝礼表示赞同。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈmɜ:rsɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][oʊˈbi:s(ə)ns] ,
to which Mercy made a quiet obeisance ,
到 哪个 怜悯 制成 一个 安静的 服从 ,

于是，默西默默地行了个礼。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɔ:l][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and both women looked one another all over in a moment .
和 两个都 女性 看起来 一 其他 全部 超过 在 一个 片刻 .

两人瞬间对视了一番。

[ˈmɪsɪz] . [mənˈtiθ] [ˈlɪŋgə] , [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɑ:n] [z:rθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [əˈbaʊt] ; [bʌt; bət] ,
Mrs . Menteith lingered , to know what on earth this was all about ; but ,
太太 . 门泰斯 徘徊不去 , 到 知道 什么 在 地球 这 曾是 全部 关于 ; 但 ,
门泰斯太太久久不愿离去，想知道这究竟是怎么回事；但是，

[æz; əz] [ˈni:ðər] [spəʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈlðər] ,
as neither spoke a word , and their eyes were fixed on each other ,
作为 两者都不 辐 一个 单词 , 和 他们的 眼睛 是 固定的 在 每个 其他 ,

两人一言不发，目光紧紧地注视着对方。

[ʃiː; ʃi] [di'vaɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] , [ænd; ənd][soʊ][ri'taɪərd] , [ˈsloʊli] ,
she divined that her absence was necessary , and so retired , slowly ,
她 神谕 那 她 缺席 曾是 必要的 , 和 所以 退休 , 缓慢地 ,
她预感到自己的离开是必要的, 于是慢慢地隐退了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
looking very much amazed at both of them .
寻找 非常 很多 惊叹 在 两个都 的 他们 .
看着他们俩, 我感到非常惊讶。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ai'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[biː; bi] [ˈsi:tɪd] , [ˈmɪstrəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [səˈvɪləti] ,
" **Be seated , mistress , if you please ,** " **said Mrs . Gaunt , with icy civility ,**
" 是 坐着 , 情妇 , 如果 你 请 , " 说 太太 . 高特 , 和 冰冷的 礼貌 ,
“请坐, 夫人,”高特夫人冷冷地说道。

" [ænd; ənd][let][em 'iː] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈvɪzɪt] . "
" **and let me know to what I owe this extraordinary visit .** "
" 和 让 我 知道 到 什么 我 欠 这 非凡的 访问 . "
“请告诉我, 我该感谢谁让我有幸获得这次非凡的访问。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **I thank you .**
" 我 感谢 你 .
谢谢你。

[deɪm] , " [sed] [ˈmɜːrsɪ] , " [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][eɪ 'em] [sɔːr] [fə'tiːɡd] .
Dame , " **said Mercy ,** " **for indeed I am sore fatigued .**
贵妇人 , " 说 怜悯 , " 为了 的确 我 是 疮 疲劳 .
“夫人,”默西说道, “我确实很累了。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ˈkwaɪətli] [daʊn] .
" **She sat quietly down .**
" 她 卫星 悄悄 向下 .
她静静地坐了下来。

" [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **Why I have come to you ?**
" 为什么 我 有 来 到 你 ?
我为什么来找你?

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈnevɪ] . "
It was to serve you , and to keep my word with George Neville . "
它 曾是 到 服务 你 , 和 到 保持 我的 单词 和 乔治 内维尔 . "
这是为了为您效力, 也是为了信守我对乔治·内维尔的承诺。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfriːzɪŋ] [tuʊn] ,
" **Will you be kind enough to explain ?** " **said Mrs . Gaunt , in a freezing tone ,**
" 将要 你 是 种类 足够的 到 解释 ? " 说 太太 . 高特 , 在 一个 冷冻 语气 ,
“请问您能否解释一下?”高特太太冷冷地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ɡreɪ] [aɪ] [tuː; tə] [mætʃ] .
and with a look of her great grey eye to match .
和 和 一个 看 的 她 伟大的 灰色的 眼睛 到 匹配 .
她那双灰色的眼睛也透着一股迷人的神情。

[ˈmɜːrsɪ] [felt] [tʃɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [fræŋk][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [aɪ 'tiː] .
Mercy felt chilled , and was too frank to disguise it .
怜悯 毛毡 冷藏 , 和 曾是 也 坦率 到 伪装 它 .
梅西感到一阵寒意, 她也毫不掩饰。

" [ə'ləs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɔːftli] , " - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [soʊ] ,
" **Alas** , " **said she** , **softly** , " ' **'tis hard to be received so** ,
" 唉 , " 说她 , 轻轻 , " - 的 难的 到 是 已收到 所以 ,
"唉,"她轻声说道,“这样被人接受真不容易。”

[ænd; ənd][em 'iː] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['læŋkəʃə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [liːd] , [tuː; tə][duː]
and me come all the way from Lancashire , **with a heart like lead** , **to do**
和 我 来 全部 这 方式 从 兰开夏郡 , 和 一个 心 喜欢 带领 , 到 做
[maɪ]['duːti] ,
my duty ,
我的 责任 ,

而我, 从遥远的兰开夏郡来到这里, 心如铅沉, 只为履行我的职责。
[gɑːd] ['wɪlɪŋ] .
God willing .
上帝 愿意的 .

天意。
" [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meləʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd]
" **The tears stood in her eyes** , **and her mellow voice was sweet and**
" 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 , 和 她 醇厚 嗓音 曾是 甜的 和
['peɪ(ə)nt] .
patient .
病人 .

“她眼里噙着泪水, 声音柔和而耐心。”
[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'fekt] .
The gentle remonstrance was not quite without effect .
这 温和的 抗议 曾是 不是 相当 没有 影响 .

这种温和的劝阻并非完全没有效果。
['mɪsɪz] . [gɔːnt] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɪfli] , " [ɪk'skjuːs][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [dɪs'kɜːrtiəs] :
Mrs . Gaunt colored a little : she said , stiffly , " Excuse me if I seem discourteous :
太太 . 高特 有色 一个 小的 : 她 说 , 僵硬地 , " 原谅 我 如果 我 似乎 无礼 :
高特太太脸色微微泛红, 她僵硬地说:“如果我显得失礼, 请您原谅:”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn] [ruːm] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
but you and I ought not to be in one room a moment .
但 你 和 我 应该 不是 到 是 在 一 房间 一个 片刻 .
但我我一刻都不应该待在同一个房间里。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ðɪs] , [ə'pærəntli] .
You do not see this , apparently .
你 做 不是 看 这 , 显然 .
显然, 你并没有看到这一点。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['ɪntərvjuː] [jæl; ʃəl][biː; bi] ['veri]
But at least I have a right to insist that such an interview shall be very
但 在 至少 我 有 一个 正确的 到 坚持 那 这样的 一个 面试 将 是 非常
[briːf] ,
brief ,
简短的 ,

但我至少有权坚持要求这样的面谈必须非常简短。
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
and to the purpose .
和 到 这 目的 .

并且达到了目的。
[ə'blaɪdʒ][em 'iː] [ðen] , [baɪ] ['telɪŋ] [em 'iː][ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] . " **Oblige me then , by telling me in plain terms why you have come hither** . " **"**
必须 我 然后 , 经过 讲述 我 在 清楚的 条款 为什么 你 有 来 这里 . " **"**
那么, 请你直截了当地告诉我, 你来这里的目的是什么。

" ['mædəm] , [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jə] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] . "

" Madam , to be your witness at the trial . "

女士 , 到 是 你的 证人 在 这 审判 . "

“夫人，我愿意在审判中为您作证。”

" [ju:; jɔ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['wɪtnəs] ? "

" You to be my witness ? "

你 到 是 我的 证人 ? "

你愿意为我作证吗？

" [waɪ] [nɑ:t] ?

" Why not ? "

为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [klaɪr] [ju:; jɔ] ?

If I can clear you ?

如果 我 能 清除 你 ?

我能帮你澄清一下吗？

[wʌt] , [wʊd] [ju:; jɔ] ['ræðər] [bi:; bi] [kən'demd] [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] , [ðæn; ðən][let][em 'i:] [[oʊ] [ðem; ðəm]

What , would you rather be condemned for murder , than let me show them

什么 , 会 你 相当 是 谴责 为了 谋杀 , 比 让 我 展示 他们

[ju:; jɔ][ɑ:r; ər] [ɪnəs(ə)nt] ?

you are innocent ?

你 是 清白的 ?

难道你宁愿被判谋杀罪，也不愿让我证明你是无辜的吗？

[ə'læs] , [haʊ] [ju:; jɔ] [heɪt] [em 'i:] ! "

Alas , how you hate me ! "

唉 , 如何 你 恨 我 ! "

唉，你真是恨我！

" [heɪt] [ju:; jɔ] , [tʃaɪld] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , ['kʌləɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]

" Hate you , child ? " said Mrs . Gaunt , coloring to her temples : " of course I

" 恨 你 , 孩子 ? " 说 太太 . 高特 , 染色 到 她 寺庙 : " 的 课程 我

[heɪt] [ju:; jɔ] .

hate you .

恨 你 .

“恨你吗，孩子？”高特太太说着，太阳穴涨得通红：“我当然恨你。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [fleʃ] [ænd; ɛnd] [blʌd] , [ænd; ɛnd] [heɪt] [wʌn] [ə'hʌðər] .

We are both of us flesh and blood , and hate one another .

我们 是 两个都 的 我们 肉 和 血 , 和 恨 一 其他 .

我们都是血肉之躯，却彼此憎恨。

[ænd; ɛnd][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ɪz] ['ɑ:nɪst] [ɪ'hʌf] , [ænd; ɛnd] [ʌn'sɪvl] [ɪ'hʌf] , [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] . "

And one of us is honest enough , and uncivil enough , to say so . "

和 一 的 我们 是 诚实的 足够的 , 和 不文明 足够的 , 到 说 所以 . "

我们之中有人足够坦诚，也足够粗鲁，会把这话说出来。

" [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [deɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɜ:rsɪ] , ['kwaiətli] , " [fɔ:r; fər][aɪ] [heɪt] [ju:; jɔ][nɑ:t] ;

" Speak for yourself , Dame , " replied Mercy , quietly , " for I hate you not ;

" 说话 为了 你自己 , 贵妇人 , " 回复 怜悯 , 悄悄 , " 为了 我 恨 你 不是 ;

“夫人，您自己说吧，”默西平静地回答道，“因为我并不恨您；

[ænd; ɛnd][aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

and I thank God for it .

和 我 感谢 上帝 为了 它 .

我为此感谢上帝。

[tuː; tə] [heit] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)] .
" To hate is to be miserable .
" 到 恨 是 到 是 悲惨的 .

憎恨会使人痛苦。

[aɪ'd] ['liːvər] [biː; bi] [heitɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [heit] .
" I'd lieber be hated than to hate .
" ID 利弗 是 憎恨 比 到 恨 .

我宁愿被人憎恨，也不愿憎恨别人。

" ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Mrs . Gaunt looked at her .
" 太太 . 高特 看起来 在 她 .

高特夫人看了她一眼。

" [jɔː; jər] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['ɡʊdli] [ænd; ænd] [waɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [jɔː; jər] [feɪs] [ɪz] ['ɑːnɪst] ;
" Your words are goodly and wise , " said she ; " your face is honest ;
" 你的 字 是 很好 和 明智的 , " 说 她 ; " 你的 脸 是 诚实的 ;
" 你的话语美好而睿智,"她说; "你的面容诚实;

[ænd; ænd][jɔː; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [dʌvz] .
" and your eyes are like a very dove's .
" 和 你的 眼睛 是 喜欢 一个 非常 鸽子的 .

你的眼睛就像鸽子的眼睛一样。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [heit] [em 'iː]['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jɔː; jər] [hɑːrt] .
" But , for all that , you hate me quietly , with all your heart .
" 但 , 为了 全部 那 , 你 恨 我 悄悄 , 和 全部 你的 心 .

但是，尽管如此，你内心深处还是默默地恨着我。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] . " Human nature is human nature . "
" 人类 自然 是 人类 自然 . "
" 人性就是人性。

" - [tɪz] [soʊ] .
" ' Tis so .
" - 的 所以 .

确实如此。

[bʌt; bət] [greɪs] [ɪz] [greɪs] .
" But grace is grace .
" 但 优雅 是 优雅 .

但恩典就是恩典。

" ['mɜːrsi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [riː'zjuːmd] , " [aɪl] [nɑːt][dɪ'nɑɪ][aɪ][dɪd] [heit] [juː; jʊ]
" Mercy was silent a moment , then resumed , " I'll not deny I did hate you
" 怜悯 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 恢复 , " 患病的 不是 否定 我 做过 恨 你
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,

梅西沉默了一会儿，然后继续说道：“我不会否认我曾经恨过你。”

[wen] [fɜːrst][aɪ] ['lɜːrɪd] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] ['mærid] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər]
when first I learned the man I had married had a wife , and you were
什么时候 第一的 我 学习 这 男人 我 有 已婚 有 一个 妻子 , 和 你 是
[ʃiː; ʃi]
she .
她 .
当我第一次得知我嫁的男人已经有了妻子，而你就是他的妻子时。

[wɪː wi] [ðæt] [biː bi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌn'dʒʌst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'dɪldʒənt][tuː; tə][ə; eɪ]
We that be women are too unjust to each other , and too indulgent to a
我们 那 是 女性 是 也 不公正 到 每个 其他 , 和 也 放纵的 到 一个
[mæn] .
man .
男人 :

我们女人之间太不公平，对男人却太纵容。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wɔːrɪn] [aʊt] [maɪ] [heɪt] .

But I have worn out my hate .
但 我 有 磨损 出去 我的 恨 :

但我已经耗尽了仇恨。

[aɪ] ['resld] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɔːd][ʌv; əv] [ʌv] [hiː hi][dɪd] [kwentʃ] [maɪ][moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)]
I wrestled in prayer , and the God of Love he did quench my most unreasonable
我 摔跤 在 祷告 , 和 这 上帝 的 爱 他 做过 淬火 我的 最多 不合理

[heɪt] .
hate .
恨 :

我虔诚祈祷，而慈爱的上帝最终平息了我最无理的仇恨。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðə; ði][mæn] [bɪ'treɪd] [em 'iː] ; [juː; jʊ] ['nevər] [rɔːŋd] [em 'iː] , [nɔːr][aɪ][juː; jʊ] .

For ' twas the man betrayed me ; you never wronged me , nor I you .
为了 - 那是 这 男人 背叛 我 ; 你 绝不 冤枉 我 , 也不 我 你 :

因为那个人背叛了我；你从未亏待过我，我也从未亏待过你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mædəm] ; - [tɪz] [truː] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪ'dəʊt] [greɪs] [ɪz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] :
But you are right , madam ; ' tis true that nature without grace is black as pitch :
但 你 是 正确的 , 女士 ; - 的 真的 那 自然 没有 优雅 是 黑色的 作为 沥青 :

但您说得对，夫人；的确，没有优雅的自然就像漆黑的沥青一样：

[ðə; ði]['dev(ə)] [hiː hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [em 'iː] ,
the devil he was busy at my ear , and whispered me ,
这 魔鬼 他 曾是 忙碌的 在 我的 耳朵 , 和 低声说道 我 ,

魔鬼在我耳边忙碌着，低声对我说：

- [ɪf] [ðə; ði] [fuːlz] [ɪn] ['kʌmbərland] [hæŋ] [hɜːr; hər] , [wʌt] [fɔːlt] [oʊ] - [ðəɪn] ?
' If the fools in Cumberland hang her , what fault o ' thine ?
- 如果 这 傻瓜 在 坎伯兰 悬挂 她 , 什么 过错 o - 你的 ?

“如果坎伯兰的傻瓜们把她绞死，那又怪你什么呢？”

[ðəʊ] [wɪlt] [biː bi][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,
Thou wilt be his lawful wife ,
你 枯萎 是 他的 合法的 妻子 ,

你将成为他合法的妻子，

[ænd; ənd][ðəɪ] [pʊr] [ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [wɪl] [biː bi][ə; eɪ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ʃeɪm] [noʊ] [mɔːr] . -
and thy poor innocent child will be a child of shame no more . ' -
和 你的 贫穷的 清白的 孩子 将要 是 一个 孩子 的 耻辱 不 更多的 : -

你那可怜无辜的孩子将不再蒙羞。

[bʌt; bət] , [baɪ]['gɔːdz] [greɪs] , [aɪ][dɪd][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] .

But , by God's grace , I did defy him .
但 , 经过 神的 优雅 , 我 做过 违抗 他 :

但是，靠着上帝的恩典，我违抗了他。

[ænd; ənd][aɪ][duː][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] .

And I do defy him .
和 我 做 违抗 他 :

而我确实违抗了他的命令。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['swɪftli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dʌvz] [aɪz] [gliːmd] [wið; wiθ]
" **She rose swiftly from her chair , and her dove's eyes gleamed with**
" 她 玫瑰 迅速地 从 她 椅子 , 和 她 鸽子的 眼睛 闪闪发光 和
[sə'lest(ə)l] [laɪt] .
celestial light .
天体 光 .

她迅速从椅子上站起身来，她那双鸽子般的眼睛闪烁着天光。

" [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][em 'iː] , [ˈseɪtn] .
" **Get thee behind me , Satan** .
" 得到 你 在后面 我 , 撒但 .

“撒旦，退到我后面去。”

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðə; ði] ['hæŋmən] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɑːdi] , [nɔːr] [ðəʊ] [maɪ] [soʊl] .
I tell thee the hangman shall never have her innocent body , nor thou my soul .
我 告诉 你 这 刽子手 将 绝不 有 她 清白的 身体 , 也不 你 我的 灵魂 .

我告诉你，刽子手永远也得不到她无辜的躯体，你也得不到我的灵魂。

" [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [soʊ] ['sɪmpli] ['noʊb(ə)l]
" **The movement was so unexpected , the words and the look so simply noble**
" 这 移动 曾是 所以 意外 , 这 字 和 这 看 所以 简单地 高贵
,
.
,

“这一举动如此出乎意料，言语和神情都如此纯粹高贵。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] [roʊz] [tuː] ,
that Mrs . Gaunt rose too ,
那 太太 : 高特 玫瑰 也 ,

高特夫人也站了起来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wið; wiθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] — [jet] [stiːl] [wið; wiθ]
and gazed upon her visitor with astonishment and respect — yet still with
和 凝视 之上 她 游客 和 惊讶 和 尊重 — 然而 仍然 和

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [daʊt] .
a dash of doubt .
一个 短跑 的 怀疑 .

她满怀惊讶和敬意地看着来访者，但心中仍带着一丝怀疑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ɪf] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪz][nɑːt] [sɪn'sɪr] ,
She thought to herself , " If this creature is not sincere ,
她 想法 到 她自己 , " 如果 这 生物 是 不是 真诚 ,

她心想：“如果这个人不是真心的，

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] !
what a mistress of deceit she must be !
什么 一个 情妇 的 欺骗 她 必须 是 !

她一定是个诡计多端的高手！

" [bʌt; bət] ['mɜːrsɪ] [vɪnt] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaɪət][self] .
" **But Mercy Vint soon returned to her quiet self** .
" 但 怜悯 酿酒 很快 返回 到 她 安静的 自己 .

但梅西·文特很快又恢复了她安静的性格。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɡreɪvli] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊldli] ,
She sat down , and said , gravely , and , for the first time , a little coldly ,
她 卫星 向下 , 和 说 , 严重地 , 和 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 小的 冷冷地 ,

她坐了下来，神情严肃，而且第一次带着一丝冷漠说道：

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [wel] , [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪl] — " ['mɪstrəs] [ɡɔːnt] ,
as one who had deserved well , and been received ill — " Mistress Gaunt ,
作为 — WHO 有 应得的 出色地 , 和 到过 已收到 患病的 — " 情妇 高特 ,

就像一个本应得到善待却遭受冷遇的人一样——“高特夫人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['mæːdəɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

you are accused of murdering your husband .
你 是 被告 的 谋杀 你的 丈夫 .

你被指控谋杀了你的丈夫。

- [tɪz] [fɔːls] , [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] . "

'Tis false , for two days ago I saw him alive . "
- 的 错误的 , 为了 二 天 前 我 锯 他 活 . "

“这是假的，因为两天前我还看到他还活着。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

" What do you say ? " cried Mrs . Gaunt , trembling all over .
" 什么 做 你 说 ? " 哭 太太 . 高特 , 发抖 全部 超过 .

“你说什么？”高特太太哭喊道，浑身颤抖。

[biː; bi] [breɪv] , ['mædəm] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)l] , [duː][nɑːt] [ɡɪv] [wei] ['ʌndər][dʒɔɪ] .

" Be brave , madam ; you have borne great trouble , do not give way under joy .
" 是 勇敢的 , 女士 ; 你 有 出生 伟大的 麻烦 , 做 不是 给 方式 在下面 喜悦 .

“夫人，要勇敢；您经历了很多苦难，不要在喜悦中屈服。”

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [rɔːŋd] [juː 'es][bəʊθ] — [hiː; hi] [huː] ['wedɪd] [juː; jʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]

He who has wronged us both — he who wedded you under his own name
他 WHO 有 冤枉 我们 两个都 — 他 WHO 已婚 你 在下面 他的 自己的 姓名

[ʌv; əv] ['ɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] ,

of Griffith Gaunt ,
的 格里菲斯 高特 ,

那个伤害了我们两个人的人——那个用格里菲斯·冈特这个名字娶了你的人，

[ænd; ænd][em 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːls] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɒməs] ['lestər] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən]

and me under the false name of Thomas Leicester , is no more dead than
和 我 在下面 这 错误的 姓名 的 托马斯 莱斯特 , 是 不 更多的 死的 比

[wiː; wi][ɑːr; ər] ;

we are ;
我们 是 ;

而我，化名托马斯·莱斯特，也和我们一样，早已死去。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ænd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I saw him two days ago , and spoke to him ,
我 锯 他 二 天 前 , 和 辐 到 他 ,

我两天前见过他，并和他交谈过。

[ænd; ænd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kɑː'lail] [taʊn] [ænd; ænd][duː][juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] .

and persuaded him to come to Carlisle town and do you justice .
和 被说服 他 到 来 到 卡莱尔 镇 和 做 你 正义 .

并说服他来到卡莱尔镇，为你伸张正义。

" ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

" Mrs . Gaunt fell on her knees .
" 太太 . 高特 跌倒 在 她 膝盖 .

“高特夫人跪倒在地。”

" [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] : [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] .

" He is alive : He is alive .
" 他 是 活 : 他 是 活 .

他还活着：他还活着。

[θæŋk] [ɡɑːd] !

Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] !
Oh , thank God !
哦 , 感谢 上帝 !

哦，感谢上帝！

[hi:; hi][ɪz] [ə'laɪv] : [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [telz] [em 'i:][soʊ] .
He is alive : and God bless the tongue that tells me so .
他 是 活 : 和 上帝 保佑 这 舌头 那 讲述 我 所以 .

他还活着：感谢上帝，我的舌头告诉我这一点。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] [ɪ'tɜ:rnəli] , ['mɜ:rsi] [vɪnt] .
God bless you eternally , Mercy Vint .
上帝 保佑 你 永恒 , 怜悯 酿酒 .

愿上帝永远保佑你，Mercy Vint。

" [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['stri:md] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɜ:rsɪz] [floʊd] [tu:] .
" The tears of joy streamed down her face , and then Mercy's flowed too .
" 这 眼泪 的 喜悦 流媒体 向下 她 脸 , 和 然后 怜悯的 流动 也 .

“喜悦的泪水顺着她的脸颊流淌下来，然后梅西的泪水也流了下来。”

[ʃi:; ji] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
She uttered a little pathetic cry of joy .
她 说出 一个 小的 可怜的 哭 的 喜悦 .

她发出了一声微弱而可怜的喜悦的哭声。

" [ɑ:] , " [ʃi:; ji] ['sɒbd] , " [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [aɪ] ['ni:dɪd] [soʊ][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['hevi]
" Ah , " she sobbed , " the bit of comfort I needed so has come to my heavy
" 啊 , " 她 啜泣 , " 这 少量 的 舒适 我 需要 所以 有 来 到 我的 重的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“啊，”她抽泣着说，“我如此需要的一点安慰终于降临到我沉重的心中。”

[ʃi:; ji][hæz; həz]['blesɪd; blest][em 'i:] !
She has blessed me !
她 有 蒙福 我 !

她祝福了我！

" [bʌt; bət][ʃi:; ji] [sed] [ðɪs] ['veri] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] ,
" But she said this very softly , and Mrs . Gaunt was in a rapture ,
" 但 她 说 这 非常 轻轻 , 和 太太 . 高特 曾是 在 一个 狂喜 ,

“但她说话的声音很轻，高特太太欣喜若狂。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [hɪɹ] [hɜ:r; həɹ] .
and did not hear her .
和 做过 不是 听到 她 .

我没听到她的话。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] ?
" Is it a dream ?
" 是 它 一个 梦 ?

这是梦吗？

[maɪ] ['hʌzbənd] [ə'laɪv] ?
my husband alive ?
我的 丈夫 活 ?

我丈夫还活着吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ðə; ði][wʌŋ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][soʊ] ?
and you the one to come and tell me so ?
和 你 这 一 到 来 和 告诉 我 所以 ?

竟然是你亲自来告诉我这件事？

[həʊ] [ʌn'dʒʌst][aɪ][hæv; həv][bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

How unjust I have been to you .
如何 不公正 我 有 到过 到 你 .

我对你太不公平了。

[fər'ɡɪv] [em 'iː] .

Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [hɪm'self] ?

Why does he not come himself ?
为什么 做 他 不是 来 他自己 ?

他为什么不亲自来？

" [mɜːrsɪ] ['kʌlərd] [æt; ət] [ðɪs] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

" Mercy colored at this question , and hesitated .
" 怜悯 有色 在 这 问题 , 和 犹豫了一下 .

“梅特听到这个问题时脸色泛红，犹豫了一下。”

" [wel] , [deɪm] , " [sed] [fiː; fi] , " [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

" Well , Dame , " said she , " for one thing ,
" 出色地 , 贵妇人 , " 说 她 , " 为了 一 事物 ,

“好吧，夫人，”她说，“首先，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fʌdəl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [tuː] [mʌnθs] . "

he has been on the fuddle for the last two months . "
他 有 到过 在 这 灌醉 为了 这 最后的 二 几个月 . "

他过去两个月一直处于混乱状态。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fʌdəl] ? "

" On the fuddle ? "
" 在 这 灌醉 ? "

“在混乱中吗？ ”

" [eɪ] ; [hiː; hi] [oʊnz] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['soʊbər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .

" Ay ; he owns he has never been sober a whole day .
" 哎 ; 他 拥有 他 有 绝不 到过 清醒 一个 所有的 天 .

“哎；他承认自己从来没有清醒过一整天。”

[ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [breɪnz] .

And that takes the heart out of a man , as well as the brains .
和 那 需要 这 心 出去 的 一个 男人 , 作为 出色地 作为 这 大脑 .

这甚至会夺走男人的大脑，还会夺走他的心。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ;

And then he has got it into his head that you will never forgive him ;
和 然后 他 有 得到 它 进入 他的 头 那 你 将要 绝不 原谅 他 ;

然后他就认定你永远不会原谅他；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][jæl; jəl][biː; bi][kæst][ɪn] ['prɪzn] [ɪf] [hiː; hi] [joʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['kʌmbərlənd] . "

and that he shall be cast in prison if he shows his face in Cumberland . "
和 那 他 将 是 投掷 在 监狱 如果 他 演出 他的 脸 在 坎伯兰 . "

如果他出现在坎伯兰郡，就把他投入监狱。

" [waɪ] [ɪn] ['kʌmbərlənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈlæŋkəʃə] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] , [ˈbaɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][lɪp]

" Why in Cumberland more than in Lancashire ? " asked Mrs . Gaunt , biting her lip
" 为什么 在 坎伯兰 更多的 比 在 兰开夏郡 ? " 问 太太 . 高特 , 咬 她 唇

.

:

.

“为什么坎伯兰郡比兰开夏郡更严重？ ”高特太太咬着嘴唇问道。

[ˈmɜːrsi] [blʌʃt] [ˈfeɪntli] : [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdelɪkəsi] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər]
Mercy blushed faintly : she replied with some delicacy , but did not altogether
怜悯 脸红了 淡淡的 : 她 回复 和 一些 美味 , 但 做过 不是 共
[mɪns] [ðə; ði] [ˈmætər] .
mince the matter .
剁碎 这 事情 .

梅西脸颊微红，她委婉地回答，但并没有完全回避这个问题。

" [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][[æɪ; əɪ] [ˈnevər] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][em ˈiː] . "
" **He knows I shall never punish him for what he has done to me .** "
" 他 知道 我 将 绝不 惩治 他 为了 什么 他 有 完毕 到 我 . "
" 他知道我永远不会因为他对我所做的事而惩罚他。 "

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[aɪ] [brˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔːŋd] [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][em ˈiː]
I begin to think he has wronged you almost as much as he has me
我 开始 到 思考 他 有 冤枉 你 几乎 作为 很多 作为 他 有 我
.
"
:
"
.

我开始觉得他伤害你和伤害我一样多。

" [wɜːrs] , [ˈmædəm] ; [wɜːrs] .
" **Worse , madam ; worse** .
" 更糟 , 女士 ; 更糟 .

“更糟了，夫人；更糟了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [neɪm] .
He has robbed me of my good name .
他 有 被抢劫 我 的 我的 好的 姓名 .

他夺走了我的名誉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiɪ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːflɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˈfɪŋɡər][æt; ət][juː; jʊ] .
You are still his lawful wife , and none can point the finger at you .
你 是 仍然 他的 合法的 妻子 , 和 没有任何 能 观点 这 手指 在 你 .
你仍然是他的合法妻子，没有人可以指责你。

[bʌt; bət] , [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] : [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ɡɜːrl] ; [rɪˈspektrɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
But , look at me : I was an honest girl ; respected by all the parish .
但 , 看 在 我 : 我 曾是 一个 诚实的 女孩 ; 受人尊敬 经过全部 这 教区 .
但是，看看我：我是一个诚实的女孩；受到教区所有人的尊敬。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] ?
What has he made of me ?
什么 有 他 制成 的 我 ?

他把我变成了什么样？

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɜrvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
The man that lay a dying in my house , and I saved his life ,
这 男人 那 躺 一个 垂死 在 我的 房子 , 和 我 已保存 他的 生活 ,
那个奄奄一息的男人躺在我家，我救了他的命。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] [hɑːrt] [dɪd] [wɔːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [blæsˈfiːmd] [ˈɡɑːdz][ˈɔːltər] , [tuː; tə] [dɪˈsiːv]
and so my heart did warm to him , he blasphemed God's altar , to deceive
和 所以 我的 心 做过 温暖的 到 他 , 他 亵渎神明 神的 坛 , 到 欺骗
[ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː] ;
and betray me ;
和 背叛 我 ;
于是我的心对他产生了好感，他亵渎了上帝的祭坛，欺骗和背叛了我；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [ə; eɪ] [pɔr] [fə'lbɔ:rn] ['kri:tʃər] , ['ni:ðər] [meɪd] , [waɪf] , [nɔ:r] ['wɪdɔv] ;
and here I am , a poor forlorn creature , neither maid , wife , nor widow ;
和 这里 我 是 , 一个 贫穷的 绝望 生物 , 两者都不 女佣 , 妻子 , 也不 寡妇 ;

而我, 却是一个可怜的、孤苦伶仃的人, 既不是少女, 也不是妻子, 更不是寡妇;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld][ɑ:n][maɪ][ɑ:rmz] [ðæt] [aɪ][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ]['oʊvər] ; [eɪ] , [maɪ] [pɔr] ['ɪnəs(ə)nt] ,
with a child on my arms that I do nothing but cry over ; ay , my poor innocent ,
和 一个 孩子 在 我的 武器 那 我 做 没有什么 但 哭 超过 ; 哎 , 我的 贫穷的 清白的 ,
我怀里抱着孩子, 却只能眼睁睁地看着他哭泣; 唉, 我可怜的无辜孩子,

[aɪ] [left] [ðɪ:] [daʊn] [br'loʊ] , [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [si:] [ðɪ:] ; [ɔ:l][em 'i:] !
I left thee down below , because I was ashamed she should see thee ; all me !
我 左边 你 向下 以下 , 因为 我 曾是 羞愧 她 应该 看 你 ; 全部 我 !
我把你留在下面, 因为我羞于让她看到你; 全都是我!

[ɑ:] [em 'i:] !
ah me !
啊 我 !
啊, 我!

" [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wept] .
" She lifted up her voice , and wept .
" 她 抬起 向上 她 嗓音 , 和 哭泣 .
她提高了嗓门, 哭了起来。

['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪstfəli] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['mɜ:rsɪ] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
Mrs . Gaunt looked at her wistfully ; and , like Mercy before her ,
太太 : 高特 看起来 在 她 怅然地 ; 和 , 喜欢 怜悯 前 她 ,
高特夫人满怀惆怅地看着她; 就像她之前的默西一样,

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['nɛɪtʃər] ; [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [soʊ] [ʃɑ:rp] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ]
had a bitter struggle with human nature ; a struggle so sharp that , in the
有 一个 苦的 斗争 和 人类 自然 ; 一个 斗争 所以 锋利的 那 , 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
midst of it ,
中间 的 它 ,
他与人性进行了一场激烈的斗争; 这场斗争如此残酷, 以至于在斗争过程中,

[ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] , [aʊt] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['vaɪələns] : [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɜ:rst] , [hɜ:r; hər] [greɪt]
she burst , out crying with strange violence : but , with that burst , her great
她 爆裂 , 出去 哭泣 和 奇怪的 暴力 : 但 , 和 那 爆裂 , 她 伟大的
[soʊl] ['kɒŋkəd] .
soul conquered .
灵魂 征服 .
她突然爆发, 发出了一阵怪异而激烈的哭喊: 但是, 随着那次爆发, 她伟大的灵魂战胜了一切。

[ʃi:; ʃɪ] ['dɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] , ['li:vɪŋ] ['mɜ:rsɪ] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'brʌpt] [dr'pɑ:rtʃər] .
She darted out of the room , leaving Mercy astonished at her abrupt departure .
她 飞镖 出去 的 这 房间 , 离开 怜悯 惊讶 在 她 突然 离开 .
她突然冲出房间, 留下梅西对她突如其来的离开感到惊讶。

['mɜ:rsɪ] [wʌz; wəz] ['peɪntli] ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
Mercy was patiently drying her eyes , when the door opened ,
怜悯 曾是 耐心 烘干 她 眼睛 , 什么时候 这 门 打开 ,
梅西正耐心地擦着眼泪, 这时门开了。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [ɡlaɪd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
and judge her surprise when she saw Mrs . Gaunt glide into the room with
和 法官 她 惊喜 什么时候 她 锯 太太 : 高特 滑行 进入 这 房间 和
[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
her little boy asleep in her arms ,
她 小的 男生 睡着了 在 她 武器 ,
当她看到高特太太抱着熟睡的小男孩走进房间时, 她的惊讶之情可想而知。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [mɔ:r] [sə'blaɪm] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['mɜ:rsɪ] [vɪnt]
and an expression upon her face more sublime than anything Mercy Vint
和 一个 表达 之上 她 脸 更多的 升华 比 任何事物 怜悯 酿酒
[hæd; həd][ʼevər] [jet] [si:n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
had ever yet seen on earth .
有 曾经 然而 已见 在 地球 .
她脸上的表情比梅西·文特在世上见过的任何表情都要崇高。

[ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ] [beɪb] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] , [bɪ'klʌmɪŋ] ['ɪnfənˌtaɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn'dʒelɪk][baɪ] [ðɪs]
She kissed the babe softly , and , becoming infantine as well as angelic by this
她 亲吻 这 宝贝 轻轻 , 和 , 成为 婴儿 作为 出色地 作为 天使般的 经过 这
['kɑ:ntækt] ,
contact ,
接触 ,
她轻轻地吻了吻婴儿，而正是这种接触，让她变得既像婴儿又像天使。

[sæt][hɜ:r'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
sat herself down in a moment on the floor with him ,
卫星 她自己 向下 在 一个 片刻 在 这 地面 和 他 ,
她随即和他一起在地板上坐了下来。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə] ['mɜ:rsɪ] .
and held out her hand to Mercy .
和 握住 出去 她 手 到 怜悯 .
她向梅西伸出了手。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [klʌm] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ju: 'es] ; [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [aɪ] [heit] [hɪm; ɪm] ;
" **There , " said she , " come sit beside us ; and see how I hate him ;**
" 那里 , " 说 她 , " 来 坐 旁 我们 ; 和 看 如何 我 恨 他 ;
“来,”她说,“坐在我们旁边;看看我有多恨他;

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] — [swɪ:t] ['ɪnəs(ə)nt] .
no more than you do — sweet innocent .
不 更多的 比 你 做 — 甜的 清白的 .
不比你做得更多——天真无邪的你。

" [ðeɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ˈoʊvər] , [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ˈlɜ:rnɪdli] ,
" **They looked him all over , discussed his every feature learnedly ,**
" 他们 看起来 他 全部 超过 , 讨论 他的 每一个 特征 博学地 ,
他们上下打量了他一番，仔细研究了她的每一个特征。

[kɪst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [ɪks'tremɪtɪs] [ˈæftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] ,
kissed his limbs and extremities after the manner of their sex ,
亲吻 他的 四肢 和 四肢 后 这 方式 的 他们的 性别 ,
她以男女交合的方式亲吻他的四肢和末端。

[ænd; ənd] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [æt; ət][læst] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɔ:ŋd] [baɪ]
and comprehending at last that to have been both of them wronged by
和 理解 在 最后的 那 到 有 到过 两个都 的 他们 冤枉 经过
[wʌn][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bə:nd][ʌv; əv] ['sɪmpəθɪ] ,
one man was a bond of sympathy ,
一 男人 曾是 一个 纽带 的 同情 ,
最终她们明白，两人都曾被同一个人伤害过，这是一种同情的纽带。

[nɑ:t] [heit] , [ðə; ðɪ] [tu:] [waɪvz] [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] [ɡɔ:nt] [leɪd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [tu:] [læps] ,
not hate , the two wives of Griffith Gaunt laid his child across their two laps ,
不是 恨 , 这 二 妻子们 的 格里菲斯 高特 铺设 他的 孩子 穿过 他们的 二 圈数 ,
格里菲斯·冈特的两位妻子并没有怀恨在心，而是将他的孩子放在自己的腿上。

[ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [tə'geðər] .
and wept over him together .
和 哭泣 超过 他 一起 .
他们一起为他哭泣。

[ˈmɜːrsi] [vɪnt] [tʊk] [hɜːrˈself][tuː; tə][tæsk] .
Mercy Vint took herself to task .
怜悯 酿酒 采取 她自己 到 任务 .

梅西·文特开始反思自己。

" [aɪ][eɪˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [ˈwʊmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [tɔːk] ,
" I am but a selfish woman , " said she , " to talk ,
" 我 是 但 一个 自私 女士 , " 说 她 , " 到 讲话 ,
"我只是个自私的女人,"她说, "喜欢说话."

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
or think of anything but that I came here for .
或者 思考 的 任何事物 但 那 我 来了 这里 为了 .

或者想着除了我来这里的目的以外的任何事情。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [prəˈpʊʊzd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr]
" She then proceeded to show Mrs . Gaunt by what means she proposed to secure
" 她 然后 继续 到 展示 太太 : 高特 经过 什么 方法 她 建议的 到 安全的
[hɜːr; hər] [əˈkwɪt(ə)] ,
her acquittal ,
她 开释 ,
然后, 她向高特夫人展示了她打算用哪些方法来确保高特夫人无罪释放。

[wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] .
without getting Griffith Gaunt into trouble .
没有 获得 格里菲斯 高特 进入 麻烦 .

在不让格里菲斯·冈特惹上麻烦的情况下。

[ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ænd; ənd][ˈgreɪt(ə)] [əˈten](ə)n] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt]
Mrs . Gaunt listened with keen and grateful attention , until she came to that
太太 : 高特 听着 和 敏锐的 和 感激的 注意力 , 直到 她 来了 到 那
[pɑːrt] :
part :
部分 :

高特夫人全神贯注、满怀感激地听着, 直到听到那一部分:

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈgɜːrli] .
then she interrupted her eagerly .
然后 她 中断 她 急切地 .

然后她急切地打断了她。

" [dəʊnt] [sper] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][emˈiː] .
" Don't spare him for me .
" 不 空闲的 他 为了 我 .

“别为了我放过他。”

[ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪˈd] [traʊns] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ˈfaɪnli] . "
In your place I'd trounce the villain finely . "
在 你的 地方 ID 痛击 这 恶棍 精细地 . "

如果我是你, 我肯定能把那个坏蛋揍得落花流水。

" [eɪ] , " [sed] [ˈmɜːrsɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
" Ay , " said Mercy , " and then forgive him .
" 哎 , " 说 怜悯 , " 和 然后 原谅 他 .

“是的,”梅西说, “那就原谅他吧。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈdɪfrənt] .
But I am different .
但 我 是 不同的 .

但我不一样。

[aɪ][ˌæɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ænd; ənd]
I shall never forgive him ; but I am a poor hand at punishing and
我 将 绝不 原谅 他 ; 但 我 是 一个 贫穷的 手 在 惩罚 和
[rɪˈvendʒɪŋ] .
revenging .
复仇 .

我永远不会原谅他；但我并不擅长惩罚和报复。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
I always was .
我 总是 曾是 .

我一直都是。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmɜːrsɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
My name is Mercy , you know .
我的 姓名 是 怜悯 , 你 知道 .

你知道，我的名字叫梅西。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ˈpruːd(ə)ns] , [ˈæftər][maɪ] [ɡʊd] [ænt] ;
To tell the truth , I was to have been called Prudence , after my good aunt ;
到 告诉 这 真相 , 我 曾是 到 有 到过 称为 谨慎 , 后 我的 好的 阿姨 ;
说实话，我原本应该被命名为普鲁登斯，以纪念我的好姑妈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [neɪ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [hɪr] [ɡriːd] , [ænd; ənd] [ˈselfɪnəs] , [ænd; ənd]
but she said , nay : she had lived to hear Greed , and Selfishness , and
但 她 说 , 不 : 她 有 居住地 到 听到 贪婪 , 和 自私 , 和
[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [fɔːlts] ,
a heap of faults ,
一个 堆 的 故障 ,

但她却说，不：她活着就是为了听人说贪婪、自私和一大堆缺点。

[neɪmd] [ˈpruːd(ə)ns] : - [kɔːl][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [miːnz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [miːn] , [ænd; ənd]
named Prudence : ' call the child something that means what it does mean , and
命名 谨慎 : - 称呼 这 孩子 某物 那 方法 什么 它 做 意思是 , 和
[nɑːt][ˈæftər][em ˈiː] ,
not after me ,
不是 后 我 ,

给孩子取名叫普鲁登斯：“给孩子取一个真正有意义的名字，而不是用我的名字。”

- [kwʊθ][ʃiː; ʃi] .
' quoth she .
- 引用 她 .

“她说道。”

[soʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈhɪrɪŋ] - [ˈmɜːrsɪ] , [ˈmɜːrsɪ] , - [kɔːld] [aʊt] [ˈæftər][em ˈiː][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
So with me hearing ' Mercy , Mercy , ' called out after me so many years ,
所以 和 我 听力 - 怜悯 , 怜悯 , - 称为 出去 后 我 所以 许多 年 ,
所以，这么多年来，我一直听到有人在我身后呼喊“怜悯，怜悯”，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈkwɑːləti] [hæθ] [ˈsʌmhaʊ] [ɡɑːt] [ˈʌndər] [maɪ] [skɪn] ;
I do think the quality hath somehow got under my skin ;
我 做 思考 这 质量 有 不知何故 得到 在下面 我的 皮肤 ;

我确实觉得这种品质已经深深打动了我；

[fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [əˈbaɪd][tuː; tə] [siː] [fʊk][smɑːrt] , [let] [əˈloʊn][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] .
for I can't abide to see folk smart , let alone to strike the blow .
为了 我 不能 遵守 到 看 民间 聪明的 , 让 独自 到 罢工 这 吹 .

因为我无法容忍看到别人聪明，更别说出手教训他们了。

[ˈwʌt] , [ˌjæɪ; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌʌv; əv][ɡɑːd] , [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] - [ˈdu(:)əz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] -
What , shall I take the place of God , and punish the evil - doers , because '
什么 , 将 我 拿 这 地方 的 上帝 , 和 惩治 这 邪恶的 - 实干家 , 因为 -
[tɪz][em ˈiː] [ðeɪ] [rɔːŋ] ?
tis me they wrong ?
的 我 他们 错误的 ?

难道我要代替上帝惩罚作恶者，就因为他们冤枉了我吗？

[neɪ] , [deɪm] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæθ] [rɔːŋd] [em ˈiː] [ˈkruːəli] :
Nay , Dame , I will never punish him , though he hath wronged me cruelly :
不 , 贵妇人 , 我 将要 绝不 惩治 他 , 尽管 他 有 冤枉 我 残酷地 :
不, 夫人, 我绝不会惩罚他, 尽管他曾残酷地亏待我:

[ɔːl][aɪ][jæɪ; ʃəl][duː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈveri] [ɪl] [ˌʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌn] [hɪm; ɪm] ,
all I shall do is to think very ill of him , and shun him ,
全部 我 将 做 是 到 思考 非常 患病的 的 他 , 和 回避 他 ,
我只会对他抱有很深的恶意, 并远离他。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [aʊt] [ˌʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
and tear his memory out of my heart .
和 撕 他的 记忆 出去 的 我的 心 .
把他的记忆从我心中彻底抹去。

[juː; jʊ] [lək] [æt; ət][em ˈiː] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈkænɔːt] ?
You look at me ; do you think I cannot ?
你 看 在 我 ; 做 你 思考 我 不能 ?
你看着我, 你觉得我不能吗?

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em ˈiː] .
You don't know me .
你 不 知道 我 :
你不了解我。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈrezəluːt] [wen] [aɪ] [siː] [klɪr] .
I am very resolute when I see clear .
我 是 非常 坚决 什么时候 我 看 清除 :
我一旦看清事物, 就会非常坚定。

[ˌʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] : [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] .
Of course I loved him : loved him dearly .
的 课程 我 喜爱 他 : 喜爱 他 亲爱的 :
我当然爱他: 深深地爱着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] .
He was like a husband to me , and a kind one .
他 曾是 喜欢 一个 丈夫 到 我 , 和 一个 种类 一 :
他就像我的丈夫一样, 而且是一位很善良的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [nuː] [həʊ] [ˈbeɪsli] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [juː ˈes][bəʊθ] ,
But the moment I knew how basely he had deceived us both ,
但 这 片刻 我 知道 如何 卑鄙地 他 有 受骗 我们 两个都 ,
但当我意识到他是如何卑鄙地欺骗我们俩时,

[maɪ] [hɑːrt] [brɪˈɡæən][tuː; tə][tɜːrn] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz][aɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
my heart began to turn against the man , and now 'tis ice to him .
我的 心 开始 到 转动 反对 这 男人 , 和 现在 - 的 冰 到 他 :
我的心开始对他反感, 现在我对他冷若冰霜。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [meɪd] [ˌʌv; əv] ; [fɔːr; fər] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] ,
Heaven knows what I am made of ; for , believe me ,
天堂 知道 什么 我 是 制成 的 ; 为了 , 相信 我 ,
天知道我是什么做的; 因为, 请相信我,

[aɪ'd] [ˈli:vər] [ten] [taɪmz] [biː; bi] [br'saɪd] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
I'd liever ten times be beside you than beside him .
ID 利弗 十 时代 是 旁 你 比 旁 他 .
我宁愿待在你身边十次，也不愿待在他身边。

[maɪ] [hɑ:rt] [aɪ ˈti:] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [li:d] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [jɔː; jər] [ˈstɔ:ri] ,
My heart it lay like a lump of lead till I heard your story ,
我的 心 它 躺 喜欢 一个 块 的 带领 直到 我 听到 你的 故事 ,
直到我听到你的故事，我的心才像一块铅一样沉重。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] ; [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] ,
and found I could do you a good turn ; you that he had wronged ,
和 成立 我 可以 做 你 一个 好的 转动 ; 你 那 他 有 冤枉 ,
我发现我可以帮你做件好事；帮你弥补他所伤害的过错，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][em ˈi:] .
as well as me .
作为 出色地 作为 我 .
我也一样。

[aɪ] [ri:d] [jɔː; jər] [ˈbju:trɪf(ə)l] [aɪz] ; [bʌt; bət] [nei] , [fɪr] [em ˈi:][nɑ:t] ;
I read your beautiful eyes ; but nay , fear me not ;
我 读 你的 美丽的 眼睛 ; 但 不 , 害怕 我 不是 ;
我读懂了你美丽的双眸；但是，别害怕我；

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [paɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fru:t] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈneɪbəz] .
I'm not the woman to pine for the fruit that is my neighbor's .
我是 不是 这 女士 到 松树 为了 这 水果 那 是 我的 邻居 .
我不是那种会垂涎邻居果实的女人。

[ɔ:l] [aɪ][æsk][fɔ:r; fər][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
All I ask for on earth is a few kind words and looks from you .
全部 我 问 为了 在 地球 是 一个 很少 种类 字 和 看起来 从 你 .
我此生唯一的愿望，就是得到你的几句温暖的话语和几个温暖的眼神。

[juː; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈdʒent(ə)][ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈsɪmp(ə)] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑ:r; əɹ][bəʊθ][wʌn] [fleʃ] [ænd; ənd]
You are gentle and I am simple ; but we are both one flesh and
你 是 温和的 和 我 是 简单的 ; 但 我们 是 两个都 一 肉 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,
你温柔善良，我单纯朴实；但我们都是血肉之躯。

[ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈlʌvli] [wet] [aɪz] [duː] [pru:v] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
and your lovely wet eyes do prove it this moment .
和 你的 迷人的 湿的 眼睛 做 证明 它 这 片刻 .
而你那双湿润的眼睛此刻就证明了这一点。

[deɪm] [gɔ:nt] — [keit] — [aɪ] [nɛə] [wʌz; wəz] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [əˈfɔ:r] ,
Dame Gaunt — Kate — I ne'er was ten miles from home afore ,
贵妇人 高特 — 凯特 — 我 从未 曾是 十 英里 从 家 之前 ,
高特夫人——凯特——我以前从未离家十英里远过，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈwɪri] [wei] [tuː; tə] [sɜ:rv] [ði:] .
and I am come all this weary way to serve thee .
和 我 是 来 全部 这 厌倦 方式 到 服务 你 .
我跋涉千里来到这里，就是为了服侍你。

[oʊ] , [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][duː][em ˈi:] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
Oh , give me the one thing that can do me good in this world ,
哦 , 给 我 这 一 事物 那 能 做 我 好的 在 这 世界 ,
哦，请给我这世上唯一能对我有益的东西吧。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][paɪn][fɔːr; fər] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [lʌv] .
the one thing I pine for — a little of your love .
这 一 事物 我 松树 为了 — 一个 小的 的 你的 爱 .

我唯一渴望的，就是你的一点爱。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [skers] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [kɔːt] [hɜːr; hər]
" The words were scarce out of her lips when Mrs . Gaunt caught her
" 这 字 是 稀少 出去 的 她 嘴唇 什么时候 太太 . 高特 捕捉 她
[ɪmˈpetʃuəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
impetuously round the neck with both hands ,
冲动地 圆形的 这 脖子 和 两个都 双手 ,

“话还没说完，高特太太就猛地用双手掐住了她的脖子。”

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ˈzɪrɪŋ] [bʌt; bət][ˈnoʊb(ə)] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
and laid her on that erring but noble heart of hers , and kissed her
和 铺设 她 在 那 犯错 但 高贵 心 的 她的 , 和 亲吻 她
[ˈiːɡərli] .
eagerly .
急切地 .

然后把她放在她那颗虽有瑕疵但高尚的心上，热情地吻了她。

[ðeɪ] [kɪst] [wʌn] [əˈhʌðər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər][wʌn] [əˈhʌðər] .
They kissed one another again and again , and wept over one another .
他们 亲吻 一 其他 再次 和 再次 , 和 哭泣 超过 一 其他 .

他们一次又一次地亲吻对方，互相哭泣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [huː] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] , [kʊd; kəd][naːt] [meɪk] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
And now Mrs . Gaunt , who did nothing by halves , could not make enough of
和 现在 太太 . 高特 , WHO 做过 没有什么 经过 一半 , 可以 不是 制作 足够的 的
[ˈmɜːrsɪ] [vɪnt] .
Mercy Vint .
怜悯 酿酒 .

而现在，做事从不敷衍的冈特夫人，对仁慈文特更是爱不释手。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [iːt] .
She ordered supper and ate with her , to make her eat .
她 订购 晚餐 和 吃 和 她 , 到 制作 她 吃 .

她点了晚餐，和她一起吃，好让她吃点东西。

[ˈmɪsɪz] . [mənˈtɪθ] [ˈɔːfərd] [ˈmɜːrsɪ][ə; eɪ][bed] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [sed] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][laɪ][wɪð; wɪθ]
Mrs . Menteith offered Mercy a bed ; but Mrs . Gaunt said she must lie with
太太 . 门泰斯 提供 怜悯 一个 床 ; 但 太太 . 高特 说 她 必须 说谎 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

门泰斯太太给默西提供了一张床；但高特太太说她必须和默西睡在一起。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
she and her child .
她 和 她 孩子 .

她和她的孩子。

" [wʌt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ?
" What , " said she , " think you I'll let you out of my sight ?
" 什么 , " 说 她 , " 思考 你 患病的 让 你 出去 的 我的 视线 ?

“你以为,”她说,“我会让你离开我的视线吗? ”

[əˈlæs] , [huː] [noʊz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈevər][biː; bi] [təˈgeðər] [əˈgen] ? "
Alas , who knows when you and I shall ever be together again ? "
唉 , WHO 知道 什么时候 你 和 我 将 曾经 是 一起 再次 ? "

唉，谁知道你我何时才能再次相聚呢？

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɜ:rsɪ] , ['veri] ['grɛvli] .
" **I know** , " **said Mercy** , **very** **gravely** .
" 我 知道 , " 说 怜悯 , 非常 严重地 .

“我知道,”梅西非常严肃地说。

" [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] — ['nevər] .
" **In this world — never** .
" 在 这 世界 — 绝不 .

在这个世界上——绝不可能。

" [ðeɪ] [slept] [ɪn][wʌn] [bed] , [ænd; ənd] [held] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɔ:l] [naɪt] ,
" **They slept in one bed , and held each other by the hand all night** ,
" 他们 睡着了 在 一 床 , 和 握住 每个 其他 经过 这 手 全部 夜晚 ,
他们睡在一张床上, 整夜手牵着手。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][wʌn] [ə'ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [nu:] [i:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðəz] ['stɔ:ri] ,
and talked to one another , and in the morning knew each the other's story ,
和 谈话 到 一 其他 , 和 在 这 早晨 知道 每个 这 其他的 故事 ,
他们彼此交谈, 第二天早上就了解了对方的遭遇。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðəz] [maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] ,
and each the other's mind and character ,
和 每个 这 其他的 头脑 和 特点 ,
以及彼此思想和性格,

['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['oʊldɪst] [ə'kweɪntəns] [nu:] ['i:ðər] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
better than their oldest acquaintances knew either the one or the other .
更好的 比 他们的 最老 熟人 知道 任何一个 这 一 或者 这 其他 .
比他们最老的熟人更了解其中之一或另一个。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði]['traɪəl][brɪ'gæn] [ə'gen] : [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [sʌfə'keɪʃn] .
The trial began again : and the court was crowded to suffocation .
这 审判 开始 再次 : 和 这 法庭 曾是 挤 到 窒息 .
审判再次开始: 法庭里人山人海, 令人窒息。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [bent] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
All eyes were bent on the prisoner .
全部 眼睛 是 弯曲 在 这 囚犯 .

所有人的目光都集中在囚犯身上。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] , [kɑ:m][ænd; ənd]['kwaiət] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [li:v] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði]
She rose , calm and quiet , and begged leave to say a few words to the
她 玫瑰 , 冷静的 和 安静的 , 和 乞求 离开 到 说 一个 很少 字 到 这
[kɔ:rt] .
court .
法庭 .

她平静而安静地站起身, 请求允许她向法庭说几句话。

['mɪstər] . ['hwtɪwʌ\θ] ['ɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ðæt] .
Mr . Whitworth objected to that .
先生 . 惠特沃斯 反对 到 那 .

惠特沃斯先生对此表示反对。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] [hɜ:ɹ; hər] [ə'dres] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
She had concluded her address yesterday , and called a witness .
她 有 结束 她 地址 昨天 , 和 称为 一个 证人 .
她昨天结束了演讲, 并传唤了一名证人。

[ˈprɪz(ə)nər] .

Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [jet] .

But I have not examined a witness yet .
但 我 有 不是 检查 一个 证人 然而 .

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The Judge .
这 法官 .

法官。

[ju:; jʊ] [kʌm] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [bri:f] , [wi:; wi] [wɪl]

You come somewhat out of time , madam ; but , if you will be brief , we will

你 来 有些 出去 的 时间 , 女士 ; 但 , 如果 你 将要 是 简短的 , 我们 将要

[hɪr] [juː; jʊ] .

hear you .
听到 你 .

夫人，您来得有点晚了；但是，如果您言简意赅，我们会听您讲话。

['prɪz(ə)nər] .

Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

I thank you , my lord .
我 感谢 你 , 我的 主 .

感谢您，大人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:; tə] [wið'drɔ:] [æn; ən] ['erər] .

It was only to withdraw an error .
它 曾是 仅有的 到 提取 一个 错误 .

只是为了纠正一个错误。

[ðə; ði][krai][fɔ:r; fər][helɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['hæ:nʃ:] [mɪr] , [aɪ][sed] ,

The cry for help that was heard by the side of Hernshaw Mere , I said ,
这 哭 为了 帮助 那 曾是 听到 经过 这 边 的 赫恩肖 仅仅 , 我 说 ,

我说，在赫恩肖湖边听到的求救声

[ˈjestərdeɪ] , [ðæt] [kraɪ] [wʌz; wəz] [ˈlætəd] [baɪ] [ˈtɒməs] [ˈlestər] .

yesterday , that cry was uttered by Thomas Leicester .
昨天 , 那 哭 曾是 说出 经过 托马斯 莱斯特 .

昨天，发出这声呐喊的是托马斯·莱斯特。

[wel] , [aɪ][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər] [help] [wʌz; wəz] ['lætəd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] ,

Well , I find I was mistaken ; the cry for help was uttered by my husband ,

出色地 , 我 寻找 我 曾是 错误 ; 这 哭 为了 帮助 曾是 说出 经过 我的 丈夫 ,

原来我弄错了；发出求救声的是我丈夫。

[ˈbaɪ] [ðæt] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɜːnt] [aɪ][eɪˈem] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [əˈsæ səneɪtɪŋ] .

by that Griffith Gaunt I am accused of assassinating .
经过 那 格里菲斯 高特 我 是 被告 的 暗杀 .

我被指控刺杀了格里菲斯·冈特。

[ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [əd'mɪ(ə)n] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪ(ə)n][ɪn] [kɔ:rt] .

This extraordinary admission caused a great sensation in court.
这 非凡的 入学 导致 一个 伟大的 感觉 在 法庭 .

这一惊人供述在法庭上引起了巨大轰动。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第26/28页

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] ; [ænd; ənd] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈwɪltʃər] , [hu:] [keɪm] [ˈɪntu:] [kɔ:rt]
The judge looked grave and sad ; and Sergeant Wiltshire , who came into court
这 法官 看起来 严重 和 伤心 ; 和 军士 威尔特郡 , WHO 来了 进入 法庭
[dʒʌst] [ðen] ,
just then ,
只是 然后 ,

法官神情严肃而悲伤；这时走进法庭的威尔特郡警长.....

[ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz][ˈdʒu:niər] , " [ʃi: ʃi][hæz; hæz][pʊt][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [nek] .
whispered his junior , " She has put the rope round her own neck .
低声说道 他的 初级 , " 她 有 放 这 绳索 圆形的 她 自己的 脖子 .

他的小弟低声说：“她把自己的脖子套上了绳子。”

[ðə; ði][ˈdʒʊri] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [biˈli:vɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪtnəs] .
The jury would never have believed our witness .
这 陪审团 会 绝不 有 相信 我们的 证人 .

陪审团绝不会相信我们的证人。

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
" The Prisoner .
" 这 囚犯 .

《囚徒》

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [taʊn] [læst] [naɪt] ,
I will only add that a person came into the town last night ,
我 将要 仅有的 添加 那 一个 人 来了 进入 这 镇 最后的 夜晚 ,

我只想补充一点，昨晚有人进了镇子。

[hu:] [noʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
who knows a great deal more about this mysterious business than I do .
WHO 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 这 神秘 商业 比 我 做 .

他对这门神秘的生意了解得比我多得多。

[aɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə][ˈɔ:ltər][ðə; ði][plæn][ʌ; əv][maɪ] [dɪˈfens] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər]
I purpose , therefore , to alter the plan of my defense ; and , to save your
我 目的 , 所以 , 到 改变 这 计划 的 我的 防御 ; 和 , 到 节省 你的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

因此，我打算改变我的辩护计划；为了节省您的时间，

[maɪ][ˈɔ:rd] , [hu:] [hæv; həv] [delt] [soʊ] [ˈkɜ:rtiəsli] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [aɪ][jæl; jəl][kɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]
my lord , who have dealt so courteously with me , I shall call but a single
我的 主 , WHO 有 已处理 所以 礼貌地 和 我 , 我 将 称呼 但 一个 单身的
[ˈwɪtnəs] .
witness .
证人 .

尊敬的大人，您待我如此周到，我仅传唤一位证人。

[er] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈlæps] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪˈfens] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni]
Ere the astonishment caused by this sudden collapse of the defense was in any
埃雷 这 惊讶 导致 经过 这 突然 坍塌 的 这 防御 曾是 在 任何
[dɪˈɡri:] [əˈbeɪt] ,
degree abated ,
程度 减弱 ,

防守突然崩溃带来的震惊尚未完全消退，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['mɜːrsi] [vɪnt] .
she called " Mercy Vint .
她 称为 " 怜悯 酿酒 .

她称之为“Mercy Vint”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][stɜːr][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ；
" There was the usual stir and struggle ；
" 那里 曾是 这 通常 搅拌 和 斗争 ；

“现场出现了往常的骚动和争斗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑːm] [self] - [pəˈzest] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] ['wʊmən]
and then the calm self - possessed face and figure of a comely young woman
和 然后 这 冷静的 自己 - 拥有 脸 和 数字 的 一个 漂亮 年轻的 女士
[kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] .
confronted the court .
面对 这 法庭 .

然后，一位容貌姣好、神态镇定的年轻女子出现在法庭上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][swɔːrn] ； [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ˈæftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
She was sworn ； and examined by the prisoner after this fashion .
她 曾是 宣誓 ； 和 检查 经过 这 囚犯 后 这 时尚 .

她宣誓后，接受了囚犯的讯问。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ？ "
" Where do you live ？ "
" 在哪里 做 你 居住 ？ "

你住在哪里？

" [æt; ət][ðə; ði] - ['pækhɔːrs] ， - [nɪr] ['ælɪtən] ， [ɪn] ['læŋkəʃə] .
" At the ' Packhorse , ' near Allerton , in Lancashire .
" 在 这 - 驮马 ， - 靠近 阿勒顿 ， 在 兰开夏郡 .

“在兰开夏郡阿勒顿附近的‘Packhorse’旅馆。”

" [ˈprɪz(ə)nər] .
" Prisoner .
" 囚犯 .

“囚犯。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['grɪfɪθ] [ɡɔːnt] ？
Do you know Mr . Griffith Gaunt ？
做 你 知道 先生 . 格里菲斯 高特 ？

你认识格里菲斯·冈特先生吗？

['mɜːrsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[ˈmædəm] , [aɪ][duː] .
Madam , I do .
女士 , 我 做 .

夫人，我愿意。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər][læst] ？
Was he at your place in October last ？
曾是 他 在 你的 地方 在 十月 最后的 ？

他去年十月来过你家吗？

[ˈmɜːrsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[jes] , [ˈmædəm] , [ɑːn][ðə; ði] , [θɜːrˈtiːnθ] , [ʌv; əv][ɑːkˈtəʊbə] .
Yes , madam , on the thirteenth of October .
是的 , 女士 , 在 这 第十三 的 十月 .

是的，夫人，是10月13日。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] ['kʌmbərlənd] .
On that day he left for Cumberland .
在 那 天 他 左边 为了 坎伯兰 .

那天他动身前往坎伯兰。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ɑːn] [fʊt] , [ɔːr][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ?
On foot , or on horseback ?
在 脚 , 或者 在 马背 ?

步行还是骑马？

[ˈmɜːrsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
On horseback .
在 马背 .

骑马。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wɪð; wɪθ] [buːts] [ɑːn] , [ɔːr] [ʃuːz] ?
With boots on , or shoes ?
和 靴子 在 , 或者 鞋 ?

穿靴子还是鞋子？

[ˈmɜːrsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [nuː] , [buːts] [ɑːn] .
He had a pair of new boots on .
他 有 一个 一对 的 新的 靴子 在 .

他穿着一双新靴子。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈtɒməs] ['lestər] ?
Do you know Thomas Leicester ?
做 你 知道 托马斯 莱斯特 ?

你认识托马斯·莱斯特吗？

[ˈmɜ:rsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[ə; eɪ] [ˈpedlər] [kɔ:ld] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ʌv; əv] [ɑ:kˈtoʊbər] ,
A pedlar called at our house on the eleventh of October ,
一个 小贩 称为 在 我们的 房子 在 这 第十一 的 十月 ,
10月11日, 有个小贩来到我家。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈtɒməs] [ˈlestər] .
and he said his name was Thomas Leicester .
和 他 说 他的 姓名 曾是 托马斯 莱斯特 .
他说他名叫托马斯·莱斯特。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[haʊ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ʃɑ:d] ?
How was he shod ?
如何 曾是 他 鞋子 ?

他的鞋子怎么样？

[ˈmɜ:rsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[ɪn] [ˈhɑ:bneɪld] [ʃu:z] .
In hobnailed shoes .
在 钉鞋 鞋 .

穿着钉鞋。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wɪt] [wei] [went] [hi:; hi] [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] ?
Which way went he on leaving you ?
哪个 方式 去 他 在 离开 你 ?

他离开你时往哪个方向去了？

[ˈmɜ:rsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[ˈmædəm] , [hi:; hi] [went] [ˈnɔ:rθwərdz] ; [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
Madam , he went northwards ; I know no more for certain .
女士 , 他 去 向北 ; 我 知道 不 更多的 为了 肯定 .

夫人, 他往北去了; 我不太确定他去了哪里。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ˈmɪstər] . [gɔ:nt] [læst] ?
When did you see Mr . Gaunt last ?
什么时候 做过 你 看 先生 . 高特 最后的 ?

你上次见到高特先生是什么时候？

[ˈmɜːrsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[fɔːr] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
Four days ago .
四 天 前 .

四天前。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] [fɔːr] [deɪz] [əˈɡoʊ] ?
you saw him alive four days ago ?
你 锯 他 活 四 天 前 ?

你四天前还见过他活着？

[ˈmɜːrsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[eɪ] , [maɪ][ˈɔːrd] ; [ðə; ðɪ][ləst] [ˈwenzdeɪ] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] .
Ay , my lord ; the last Wednesday that ever was .
哎 , 我的 主 ; 这 最后的 周三 那 曾经 曾是 .

是的，大人；那是最后一个星期三。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈmɜːrmər] ,
At this the people burst out into a loud agitated murmur ,
在 这 这 人们 爆裂 出去 进入 一个 大声 激动 低语 ,

这时，人群爆发出一阵嘈杂而激动的低语声。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈhedz] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
and their heads went to and fro all the time .
和 他们的 头部 去 到 和 弗 全部 这 时间 .

他们的头不停地来回转动。

[ɪn] [veɪn][ðə; ðɪ][ˈkraɪər] [kraɪd] [ænd; ənd] [ˈθretnd] .
In vain the crier cried and threatened .
在 徒劳 这 哭泣者 哭 和 威胁 .

哭喊和威胁都徒劳无功。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [roʊz][ænd; ənd] [ˈsɜːdʒd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [kɔːrs] .
The noise rose and surged , and took its course .
这 噪音 玫瑰 和 激增 , 和 采取 它是 课程 .

噪音越来越大，越来越强烈，最终爆发出来。

[aɪ ˈtiː] [went] [daʊn] [ˈɡrædʒuəli] , [æz; əz] [əˈmeɪzmənt] [geɪv] [wei] [tuː; tə][kɜːriˈɑːsəti] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðər; ðər]
It went down gradually , as amazement gave way to curiosity ; and then there
它 去 向下 逐步地 , 作为 惊愕 给予 方式 到 好奇心 ; 和 然后 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈsaɪləns] ;
was a remarkable silence ;
曾是 一个 卓越 沉默 ;

惊奇之情渐渐消退，取而代之的是好奇；然后，一片令人惊奇的寂静；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['meləʊ] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then the silvery voice of the prisoner , and the mellow tones of the
和 然后 这 银色 嗓音 的 这 囚犯 , 和 这 醇厚 音调 的 这
[ˈwɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

然后是囚犯银铃般的声音，以及证人柔和的语调。

[əˈpɪrd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
appeared to penetrate the very walls of the building ,
出现 到 穿透 这 非常 墙壁 的 这 建筑 ,
[ˈbɪldɪŋ] ,
似乎穿透了建筑物的墙壁，

[iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['spiːkəz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] .
each syllable of those two beautiful speakers was heard so distinctly .
每个 音节 的 那些 二 美丽的 演讲者 曾是 听到 所以 明显地 .

那两位优美动听的演讲者，每一个音节都清晰可辨。

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner :
囚犯 .

囚犯。

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌt] [pæst] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [læst] [brɪ'twiːn] ['grɪfɪθ]
Be so good as to tell the court what passed on Wednesday last between Griffith
是 所以 好的 作为 到 告诉 这 法庭 什么 通过了 在 周三 最后的 之间 格里菲斯
[gɔːnt] [ænd; ʌnd][juː; jʊ] ,
Gaunt and you ,
高特 和 你 ,

请你务必向法庭说明上周三你和格里菲斯·高特之间发生了什么。

['relatɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .
relative to this charge of murder .
相对的 到 这 收费 的 谋杀 .

就这项谋杀指控而言。

['mɜːrsɪ] .
Mercy :
怜悯 .

怜悯。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌn] [dʒɔːrdʒ] ['nevl] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kʌmbər'lænd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
I let him know one George Neville had come from Cumberland in search of
我 让 他 知道 一 乔治 内维尔 有 来 从 坎伯兰 在 搜索 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我告诉他，有个叫乔治·内维尔的人从坎伯兰郡来找他了。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][təʊld][,em 'iː][juː; jʊ] [leɪ] [ɪn] [kɑː'lail] [dʒeɪl] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .
and had told me you lay in Carlisle gaol charged with his murder .
和 有 讲述 我 你 躺 在 卡莱尔 监狱 带电 和 他的 谋杀 .

你曾告诉我你被关押在卡莱尔监狱，被控谋杀他。

[aɪ][dɪd][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd][æt; ət][wʌnz][tuː; tə] [kɑː'lail] , [ænd; ʌnd] [ʃoʊ] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
I did urge him to ride at once to Carlisle , and show himself ; but he
我 做过 敦促 他 到 骑 在 一次 到 卡莱尔 , 和 展示 他自己 ; 但 他
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
refused :
拒绝 .

我曾力劝他立即前往卡莱尔露面，但他拒绝了。

[hi:; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætə] .

He made light of the matter .
他制成光的这件事情 .

他轻描淡写地谈了这件事。

[ðen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][soʊ] ; [ðə; ði] ['sɜ:kəmstænsɪz] [lʊkt] [ʌgli] , [ænd; ənd][jɜ; jər][laɪf][wʌz; wəz]
Then I told him , not so ; the circumstances looked ugly , and your life was
然后我讲述他 , 不是所以 ; 这情况看起来丑陋的 , 和你的生活曾是

[ɪn]['perəl] .
in peril .
在危险 .

然后我告诉他, 情况并非如此; 情况很糟糕, 你的生命危在旦夕。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [neɪ] , - [twʌz] [ɪn][noʊ]['perəl] , [fɔ:r; fər] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['gɪlti]
Then he said , nay , 'twas in no peril , for , if you were to be found guilty
然后他说 , 不 , 没什么危险 , 因为 , 即使你被判有罪 ,
成立有罪的

然后他说, 不, 没什么危险, 因为, 即使你被判有罪,

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
then he would show himself on the instant .
然后他会展示他自己在这立即的 .

然后他会立刻现身。

[ðen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜ:rðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
Then I told him he was not worthy the name of a man ;
然后我讲述他他曾是 不是 值得 这 姓名 的 一个 男人 ;

然后我告诉他, 他不配做人;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] , [aɪ] [wʊd] .
and if he would not go , I would .
和 如果 他 会 不是 去 , 我 会 .

如果他不 去, 我就去。

" [goʊ][ju:; jʊ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Go you , by all means ,** " **said he ,**
" 去 你 , 经过全部 方法 , " 说 他 ,

“你尽管去吧,”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [wɪl] [klɪr] [hɜ:r; hər] .
" **and I'll give you a writing that will clear her .**
" 和 患病的 给 你 一个 写作 那 将要 清除 她 .

“我会给你一份能证明她清白的书面文件。”

[dʒæk] ['haʊsmən] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , [ðæt] [noʊz] [maɪ][hænd] ; [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
Jack Houseman will be there , that knows my hand ; and so does the sheriff ,
杰克 保镖 将要 是 那里 , 那 知道 我的 手 ; 和 所以 做 这 警长 ,

杰克·豪斯曼会到场, 他了解我的底细; 警长也了解。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][grænd][ɪ'dʒʊri][æt; ət][ðə; ði] [li:st] .
and half the grand jury at the least .
和 一半 这 盛大 陪审团 在 这 至少 .

至少有一半的大陪审团成员。

" ['prɪz(ə)nər] .
" **Prisoner .**
" 囚犯 .

“囚犯。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] ['raɪtɪŋ] ?
Have you that writing ?
有 你 那 写作 ？

你有那篇写作作品吗？

[ˈmɜːrsɪ] .
Mercy .
怜悯 。

怜悯。

[tuː; tə][biː; bi] [[ʊr] [aɪ][hæv; həv] .
To be sure I have .
到 是 当然 我 有 。

我当然有。

[hɪr] - [tɪz] .
Here ' tis .
这里 - 的 。

就是它。

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 。

囚犯。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] .
Be pleased to read it .
是 高兴 到 读 它 。

请尽情阅读。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 。

法官。

[steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Stay a minute .
停留 一个 分钟 。

稍等片刻。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [pruːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ?
Shall you prove it to be his handwriting ?
将 你 证明 它 到 是 他的 手写 ？

你能证明这是他的笔迹吗？

[ˈprɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 。

囚犯。

[eɪ] , [maɪ][ˈbɜːrd] , [baɪ][æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Ay , my lord , by as many as you please .
哎 ， 我的 主 ， 经过 作为 许多 作为 你 请 。

是的，大人，随您吩咐，多少人都可以。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 。

法官。

[ðen] [let] [ðæt] [stænd][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
Then let that stand over for the present .
然后 让 那 站立 超过 为了 这 展示 。

那就先这样吧。

[let] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] .

Let me see it .
让 我 看 它 :

让我看看。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] ,
It was handed up to him ; and he showed it to the sheriff ,
它 曾是 递交 向上 到 他 ; 和 他 显示 它 到 这 警长 ,
那东西被递给了他; 他把它拿给警长看。

[hu:] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nts] [ˈraɪtɪŋ] .
who said he thought it was Griffith Gaunt's writing .
WHO 说 他 想法 它 曾是 格里菲斯 高特 写作 :
他说他认为这是格里菲斯·高特的笔迹。

[ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wʌz; wəz] [ðen] [ri:d] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] .
The paper was then read out to the jury .
这 纸 曾是 然后 读 出去 到 这 陪审团 :
随后, 这份文件被宣读给陪审团。

[aɪ 'ti:] [ræn] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] : —
It ran as follows : —
它 跑 作为 跟随 : —

运行过程如下: —

" [noʊ] [ɔ:l] [men] , [ðæt] [aɪ] , [ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nt] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ʌv; əv] [ˈboʊltən] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ˈhə:nʃɔ:]
" Know all men , that I , Griffith Gaunt , Esq . , of Bolton Hall and Hernshaw
" 知道 全部 男人 , 那 我 , 格里菲斯 高特 , 先生 . , 的 博尔顿 大厅 和 赫恩肖
[ˈkæs(ə)] ,
Castle ,
城堡 ,
“众人皆知, 我, 格里菲斯·冈特先生, 博尔顿庄园和赫恩肖城堡的主人,

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərlənd] , [eɪ ˈem] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
in the county of Cumberland , am alive and well ; and the matter ,
在 这 县 的 坎伯兰 , 是 活 和 出色地; 和 这 事情 ,
我在坎伯兰县, 身体健康; 至于这件事,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [gʊd] [foʊk] [ɪn] [ˈkʌmbərlənd] , [bɪˈfel] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] :
which has so puzzled the good folk in Cumberland , befell as follows :
哪个 有 所以 困惑 这 好的 民间 在 坎伯兰 , 发生 作为 跟随 :
这件事令坎伯兰郡的善良民众百思不得其解, 事情经过如下:

— [aɪ] [left] [ˈhə:nʃɔ:] [ˈkæs(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [ʌv; əv] [ɑ:kˈtoʊbər] .
— I left Hernshaw Castle in the dead of night upon the fifteenth of October .
— 我 左边 赫恩肖 城堡 在 这 死的 的 夜晚 之上 这 第十五 的 十月 .
— 十一月十五日深夜, 我离开了赫恩肖城堡。

[waɪ] , [ɪz] [noʊ] [ˈmænz] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət] [maɪn] .
Why , is no man's business but mine .
为什么 , 是 不 男人的 商业 但 矿 :
原因与他人无关, 只关乎我。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] [lɒkt] ; [soʊ] [aɪ] [left] [maɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [fʊt] .
I found the stable locked ; so I left my horse , and went on foot .
我 成立 这 稳定的 已锁定 ; 所以 我 左边 我的 马 , 和 去 在 脚 :
我发现马厩锁着, 于是就把马留下, 步行前往。

[aɪ] [krɔːst] ['həːnʃɔː] [mɪr] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][gəːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] ,
I crossed Hernshaw Mere by the bridge , and had got about a hundred yards ,
我 交叉 赫恩肖 仅仅 经过 这 桥 , 和 有 得到 关于 一个 百 码 ,
[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] ,
as I suppose ,
作为 我 认为 ,

我走过桥，穿过赫恩肖湖，大概走了100码左右。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪr] ,
on the way , when I heard some one fall with a great splash into the mere ,
在 这 方式 , 什么时候 我 听到 一些 一 落下 和 一个 伟大的 溅 进入 这 仅仅 ,
途中，我听到有人重重地落入湖中，溅起巨大的水花。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][kraɪ] [ˈdɒʊlfəli] [fɔːr; fər][help] .
and soon after cry dolefully for help .
和 很快 后 哭 悲伤地 为了 帮助 .

随后不久，她便发出凄惨的求救声。

[aɪ] , [ðæt][eɪ 'em][noʊ] [ˈswɪməɹ] , [ræn] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz]
I , that am no swimmer , ran instantly to the north side to a clump of trees
我 , 那 是 不 游泳运动员 , 跑 即刻 到 这 北 边 到 一个 丛 的 树木
,
:
,

我并不会游泳，于是立刻跑到北岸的一丛树下。

[wer] [ə; eɪ][boʊt] [juːst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] .
where a boat used always to be kept .
在哪里 一个 船 用过的 总是 到 是 保留 .

以前总是停泊着一艘船的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][naːt][ðer; ðər] .
But the boat was not there .
但 这 船 曾是 不是 那里 .

但是船不在那里。

[ðen] [aɪ] [kraɪd] [ˈlʌstɪli] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [keɪm] ,
Then I cried lustily for help , and , as no one came ,
然后 我 哭 热情地 为了 帮助 , 和 , 作为 不 一 来了 ,

于是我放声大哭求救，但无人回应，

[aɪ][ˈfaɪərd][maɪ][ˈpɪst(ə)][ænd; ənd] [kraɪd] [ˈmɜːrdər] !
I fired my pistol and cried murder !
我 被解雇 我的 手枪 和 哭 谋杀 !

我开了枪，然后大喊谋杀！

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [men] [wɪl] [kʌm] [ˈsuːnər] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] .
For I had heard men will come sooner to that cry than to any other .
为了 我 有 听到 男人 将要 来 很快 到 那 哭 比 到 任何 其他 .

因为我听说，人们听到这个呼喊声会比听到其他任何呼喊声都更快。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] ,
But in truth I was almost out of my wits ,
但 在 真相 我 曾是 几乎 出去 的 我的 智慧 ,

但事实上，我当时几乎神志不清。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈperɪʃ] [ˈmɪzrəbli] [soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] .
that a fellow - creature should perish miserably so near me .
那 一个 同伴 - 生物 应该 沦 惨痛地 所以 靠近 我 .

一个同类竟然在我附近如此悲惨地死去。

[waɪlst] [aɪ][ræŋ][ˈwaɪldli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [sʌm; səm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [ˈberɪŋ] [tɔːtʃɪz]
Whilst I ran wildly to and fro , some came out of the Castle bearing torches
而 我 跑 疯狂地 到 和 弗 , 一些 来了 出去 的 这 城堡 轴承 火炬
.
:
.

我四处奔跑的时候，有些人拿着火把从城堡里走了出来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ][saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] ;
By this time I was at the bridge ; but saw no signs of the drowning man ;
经过 这 时间 我 曾是 在 这 桥 ; 但 锯 不 标志 的 这 溺水 男人 ;
这时我已经到了桥边；但是没有看到溺水者的踪迹；

[jet] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klaɪr] .
yet the night was clear .
然而 这 夜晚 曾是 清除 .

然而，夜色晴朗。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] ;
Then I knew that his fate was sealed ;
然后 我 知道 那 他的 命运 曾是 密封 ;

那时我就知道他的命运已定；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [nɑːt] [ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]
and for reasons of my own not choosing to be seen by those who were
和 为了 原因 的 我的 自己的 不是 选择 到 是 已见 经过 那些 WHO 是
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
coming to his aid ,
未来 到 他的 援助 ,

出于我自己的原因，我不想让那些前来帮助他的人看到我。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
I hastened from the place .
我 加快 从 这 地方 .

我赶紧离开了那里。

[maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ˈbiːɪŋ] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ˈsmɪtɪŋ] [em ˈiː] [sɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ]
My happiness being gone , and my conscience smiting me sore , and not knowing
我的 幸福 存在 已消失 , 和 我的 良心 惩罚 我 疮 , 和 不是 会心
[ˈwɪðər] [tuː; tə][tɜːrn] ,
whither to turn ,
往哪里去 到 转动 ,

我的快乐已逝，我的良心备受煎熬，我不知该何去何从。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][bæd] [weɪz] ,
I took to drink , and fell into bad ways ,
我 采取 到 喝 , 和 跌倒 进入 坏的 方式 ,

我开始酗酒，并走上了歧途。

[ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [bruːt] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ɔːr] [mɔːr] ;
and lived like a brute and not a man , for six weeks or more ;
和 居住地 喜欢 一个 蛮力 和 不是 一个 男人 , 为了 六 周 或者 更多的 ;

六周或更长时间，他像野兽一样生活，而不是像人一样生活；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɑːn][em ˈiː] [wen] [liːst] [aɪ]
so that I never knew of the good fortune that had fallen on me when least I
所以 那 我 绝不 知道 的 这 好的 财富 那 有 倒下 在 我 什么时候 至少 我
[dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] ;
deserved it ;
应得的 它 ;

所以我从未意识到，在我最不配拥有好运的时候，这份好运降临到了我身上；

[aɪ] [mi:n] [baɪ][oʊld][ˈmɪstər] . [ɡɔ:nt] [ʌv; əv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:][hɪz; ɪz] [er] .
I mean by old Mr . Gaunt of Coggleswade making of me his heir .
我 意思是 经过 老的 先生 . 高特 的 - 制作 的 我 他的 继承人 .
我的意思是，科格尔斯韦德的老冈特先生立我为他的继承人。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ˈkendl] [aɪ] [sɔ:] [ˈmɜ:rsɪ] - [ædvərˈtaɪzmənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə]
But one day at Kendal I saw Mercy Vint's advertisement ; and I went to
但 一 天 在 肯德尔 我 锯 怜悯 - 广告 ; 和 我 去 到

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
但有一天我在肯德尔看到了梅西·文特的广告；于是我就去了她那里。

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [leɪ] [ɪn] [kɑ:ˈlaɪl] [dʒerl][fɔ:r; fər][maɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ˈmɜ:rdər] .
and learned that my wife lay in Carlisle gaol for my supposed murder .
和 学习 那 我的 妻子 躺 在 卡莱尔 监狱 为了 我的 据称 谋杀 .
我得知我的妻子因涉嫌谋杀我而被关押在卡莱尔监狱。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈnoʊwaɪz][tu:; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ;
But I say that she is innocent , and nowise to blame in this matter ;
但 我 说 那 她 是 清白的 , 和 现在 到 责备 在 这 事情 ;
但我认为她是无辜的，在这件事上没有任何过错；

[fɔ:r; fər][aɪ] [dɪˈzɜ:rɪd] [ˈevri] [hɑ:rd][wɜ:rd][ʃi:; ʃɪ][ˈevər] [geɪv] [em ˈi:] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈkɪlɪŋ] ,
for I deserved every hard word she ever gave me ; and as for killing ,
为了 我 应得的 每一个 难的 单词 她 曾经 给予 我 ; 和 作为 为了 杀 ,
因为她对我说过的每一句难听的话，我都罪有应得；至于杀人，

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [hæθ] [nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ]
she is a spirited woman with her tongue , but hath not the heart to kill a
她 是 一个 精神抖擞 女士 和 她 舌头 , 但 有 不是 这 心 到 杀 一个
[flaɪ] .
fly .
飞 .
她是个伶牙俐齿、性格活泼的女人，但却不忍心杀死一只苍蝇。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] ; [ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] , [ˈɪnəs(ə)nt] ,
She is what she always was , the pearl of womankind ; a virtuous , innocent ,
她 是 什么 她 总是 曾是 , 这 珍珠 的 女性 ; 一个 有德行的 , 清白的 ,
[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [ˈleɪdɪ] .
and noble lady .
和 高贵 女士 .
她始终如一，是女性的瑰宝；一位品德高尚、纯洁无瑕、高贵优雅的女士。

[aɪ][hæv; həv] [bɜ:st] [ðə; ði] [ˈtrezər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] , [baɪ][maɪ] [fɔ:lt] , [nɑ:t][hɜ:rz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]
I have lost the treasure of her love , by my fault , not hers ; but , at
我 有 丢失的 这 宝藏 的 她 爱 , 经过 我的 过错 , 不是 她的 ; 但 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,
我失去了她珍贵的爱，这是我的错，不是她的错；但至少，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd] [ˈɑ:nər] .
I have a right to defend her life and honour .
我 有 一个 正确的 到 保卫 她 生活 和 荣誉 .
我有权捍卫她的生命和名誉。

[hu:'evər] [mə'lest] [hɜ:r; həɹ][ˈæftər] [ðɪs] , [aʊt][ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər] ,
Whoever molests her after this , out of pretended regard for me , is a liar ,
谁 骚扰 她 后 这 , 出去 的 假装 看待 为了 我 , 是 一个 说谎者 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] ,
and a fool ,
和 一个 傻子 ,

此后任何人若假借对我的尊重之名去骚扰她，都是骗子和傻瓜。

[ænd; ənd][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈenəmi] , [ænd; ənd][aɪ][hɪz; ɪz] — [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .
and no friend of mine , but my enemy , and I his — to the death .
和 不 朋友 的 矿 , 但 我的 敌人 , 和 我 他的 — 到 这 死亡 .
没有朋友，只有敌人，我与他生死与共。

" [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔ:nt] .
" **GRIFFITH GAUNT** .
" 格里菲斯 瘦削 .

格里菲斯·冈特。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'praɪzɪz] .
" **It was a day of surprises** .
" 它 曾是 一个 天 的 惊喜 .

“真是充满惊喜的一天。”

[ðɪs] [ˈtrɪbjʊ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmə:dəd] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sæsn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This tribute from the murdered man to his assassin was one of them .
这 贡 从 这 被谋杀 男人 到 他的 刺客 曾是 一 的 他们 .
这是被谋杀者向凶手表达的敬意之一。

[ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] [ɪn][wʌn] [ə'hʌðʒ-z] [ˈfeɪsɪz][ˈoʊpən] - [aɪd] .
People looked in one another's faces open - eyed .
人们 看起来 在 一 另一个的 面孔 打开 - 眼睛 .

人们睁大眼睛，彼此对视。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈæktɪd][ɑ:n] [wʌt] [fɪ; ji] [sɔ:ɪ] [ðer; ðər] .
The prisoner looked in the judge's , and acted on what she saw there .
这 囚犯 看起来 在 这 法官的 , 和 行动 在 什么 她 锯 那里 .

囚犯向法官的房间望去，并根据她所看到的情况采取了行动。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'fens] , " [sed] [fi; ji] , [ˈkwaɪətli] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" **That is my defense , " said she , quietly ; and sat down** .
" 那 是 我的 防御 , " 说 她 , 悄悄 ; 和 卫星 向下 .

“这就是我的辩护理由，”她平静地说，然后坐了下来。

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hændz][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
If a show of hands had been called at that moment ,
如果 一个 展示 的 双手 有 到过 称为 在 那 片刻 ,
如果当时进行举手表决，

[fi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] .
she would have been acquitted by acclamation .
她 会 有 到过 无罪释放 经过 欢呼 .

她本应被全票宣告无罪。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhwtɪwʌ:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈzeləs] [jʌŋ] [ˈbæɪstər] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] .
But Mr . Whitworth was a zealous young barrister , burning for distinction .
但 先生 . 惠特沃斯 曾是 一个 热心 年轻的 律师 , 燃烧 为了 区别 .

但惠特沃斯先生是一位充满热情、渴望成名的年轻律师。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd] ['mɜːrsɪ] [vɪnt] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ； [ɪn'diːd] ,
He stuck to his case , and cross - examined Mercy Vint with severity ; indeed ,
他 卡住 到 他的 案件 , 和 叉 - 检查 怜悯 酿酒 和 严重性 ; 的确 ,
[wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .
with asperity .
和 粗糙度 .

他坚持己见，严厉地盘问了梅西·文特，甚至可以说是尖刻地盘问。

[ˈhwɪtwʌːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] ?
What are you to receive for this evidence ?
什么 是 你 到 收到 为了 这 证据 ?

你提供这些证据后能得到什么报酬？

['mɜːrsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[ə'næn] .
Anan .
阿南 .

阿南。

[ˈhwɪtwʌːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Oh , you know what I mean .
哦 , 你 知道 什么 我 意思是 .

哦，你明白我的意思。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː 'es] [ðɪs] ['roʊməns] ?
Are you not to be paid for telling us this romance ?
是 你 不是 到 是 有薪酬的 为了 讲述 我们 这 浪漫 ?

你难道不应该因为讲述这段浪漫故事而获得报酬吗？

['mɜːrsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[heɪ] , [sɜːr] , [aɪ][æsk] [nɔːt] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
Hay , sir , I ask nought for telling of the truth .
干草 , 先生 , 我 问 零 为了 讲述 的 这 真相 .

嘿，先生，我实话实说，不求任何回报。

[ˈhwɪtwʌːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] ['kʌmpəni] ['jestərdeɪ] .
You were in the prisoner's company yesterday .
你 是 在 这 囚犯的 公司 昨天 .

你昨天和那个囚犯在一起。

[ˈmɜ:rsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[jes] , [sɜ:r] , [aɪ][dɪd] [ˈvɪzɪt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] [læst] [naɪt] .
Yes , sir , I did visit her in the gaol last night .
是的 , 先生 , 我 做过 访问 她 在 这 监狱 最后的 夜晚 .

是的, 先生, 我昨晚去监狱探望过她。

[ˈhwɪtwʌl:θ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kənˈsɜ:rtɪd] [ðɪs] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [dɪfens] .
And there concerted this ingenious defense .
和 那里 协同 这 巧妙 防御 .

于是, 他们精心策划了这场巧妙的防御。

[ˈmɜ:rsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[wel] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [aɪ][təʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [mæn] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,
Well , sir , for that matter , I told her that her man was alive ,
出色地 , 先生 , 为了 那 事情 , 我 讲述 她 那 她 男人 曾是 活 ,

先生, 至于这件事, 我告诉她她的男人还活着。

[ænd; ənd] [aɪ][dɪd] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [ˈwɪtnəs] .
and I did offer to be her witness .
和 我 做过 提供 到 是 她 证人 .

我主动提出为她作证。

[ˈhwɪtwʌl:θ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[fɔ:r; fər] [nɔ:t] .
For nought .
为了 零 .

徒劳无功。

[ˈmɜ:rsi] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [ˈmʌni] [ɔ:r] [rɪˈwɔ:rd] , [ɪf] - [tɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
For no money or reward , if 'tis that you mean .
为了 不 钱 或者 报酬 , 如果 - 的 那 你 意思是 .

如果你指的是不花钱不拿报酬的话。

[waɪ] , - [tɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [brɪˈɑ:nd] [ˈmʌni] , [tu:; tə] [klɪr] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbɑ:di] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; hər]
Why , 'tis a joy beyond money , to clear an innocent body , and save her
为什么 , - 的 一个 喜悦 超过 钱 , 到 清除 一个 清白的 身体 , 和 节省 她
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

能洗清无辜者的罪名, 挽救她的生命, 这是金钱无法替代的快乐;

[ænd; ənd] [ðæt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [maɪn] [ðɪs] [deɪ] .
and that satisfaction is mine this day .
和 那 满意 是 矿 这 天 .

今天，这份满足感属于我。

[ˈhwiɪtwɔːθ] ([sq:r'kæstɪkli]) .
Whitworth (sarcastically) .
惠特沃斯 (讽刺地) .

惠特沃斯（讽刺地）

[ði:z] [ɑ:r; ə] [ˈveri] [faɪn] [ˈsentɪmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][jɔ:r; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
These are very fine sentiments for a person in your condition .
这些 是 非常 美好的 情感 为了 一个 人 在 你的 状况 .

对于你这样的人来说，这些都是非常美好的情怀。

[kən'fes] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [praɪmd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] .
Confess that Mrs . Gaunt primed you with all that .
承认 那 太太 . 高特 已准备 你 和 全部 那 .

承认吧，是高特夫人事先跟你灌输了这一切。

[ˈmɜ:rsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[neɪ] , [sɜ:r] , [aɪ] [left] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [maɪnd] ; [els] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .
Nay , sir , I left home in that mind ; else I had not come at all .
不 , 先生 , 我 左边 家 在 那 头脑 ; 别的 我 有 不是 来 在 全部 .

不，先生，我离开家时就是这么想的；否则我根本就不会来。

[br'θɪŋk] [ju:; jʊ] ; - [tɪz][ə; eɪ] [ɔ:n] [ˈdʒɜ:rni] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪn][maɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ;
Bethink you ; ' tis a long journey for one in my way of life ;
思考 你 ; - 的 一个 长的 旅行 为了 一 在 我的 方式 的 生活 ;

好好想想吧；对于我这样的人来说，这是一段漫长的旅程；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
and this dear child on my arm all the way .
和 这 亲爱的 孩子 在 我的 手臂 全部 这 方式 .

一路上，我怀里抱着这个可爱的孩子。

[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [sæt] [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .
Mrs . Gaunt sat boiling with indignation .
太太 . 高特 卫星 沸腾 和 愤慨 .

高特夫人怒不可遏，坐在那里。

[bʌt; bət] [ˈmɜ:rsɪz] [gʊd] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈmi:knəs] [ˈpæri:d] [ðə; ði] [ə'tæk] [ðæt] [taɪm] .
But Mercy's good temper and meekness parried the attack that time .
但 怜悯的 好的 脾气 和 谦逊 招架 这 攻击 那 时间 .

但梅西的良好脾气和温顺性格在那一次化解了攻击。

[ˈmɪstər] . [ˈhwiɪtwɔːθ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][laɪn] .
Mr . Whitworth changed his line .
先生 . 惠特沃斯 已更改 他的 线 .

惠特沃斯先生改了台词。

[ˈhwiɪtwɔːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[ju:; jʊ][æsk][ðə; ði][ˈdʒʊri][tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [ˈgrɪfɪθ] [gɔ:nt] , [ˈeskwaɪə] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
You ask the jury to believe that Griffith Gaunt , Esquire , a gentleman ,
你 问 这 陪审团 到 相信 那 格里菲斯 高特 , 《时尚先生》 , 一个 绅士 ,

你要求陪审团相信格里菲斯·高特先生是一位绅士，

[ˈmɜːrsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [əˈkaʊnt] .
I am glad to hear that , sir , on the lady's account .
我 是 高兴的 到 听到 那 , 先生 , 在 这 女士的 帐户 .

先生,我很高兴听到这个消息,这都是那位女士的错。

[ˈhwiːtwɔːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[kʌm] , [kʌm] .
Come , come .
来 , 来 .

来, 来。

[juː; jʊ] [prɪˈtend] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] [əˈlaɪv] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æən; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt]
You pretend you discovered this Griffith Gaunt alive , by means of an advertisement
你 假装 你 发现 这 格里菲斯 高特 活 , 经过 方法 的 一个 广告
.
.
.

你假装是通过一则广告发现了还活着的格里菲斯·冈特。

[ɪf] [soʊ] , [prəˈduːs] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] .
If so , produce the advertisement .
如果 所以 , 生产 这 广告 .

如果符合条件,就制作广告。

[ˈmɜːrsɪ] [vɪnt] [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [swɪft] [ʌnˈiːzi] [glæns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] .
Mercy Vint colored , and cast a swift uneasy glance at Mrs . Gaunt .
怜悯 酿酒 有色 , 和 投掷 一个 迅速 不安 瞥一眼 在 太太 . 高特 .

梅西·文特脸色一红,不安地迅速瞥了一眼高特太太。

[ˈræpɪd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] .
Rapid as it was , the keen eye of the counsel caught it .
迅速的 作为 它 曾是 , 这 敏锐的 眼睛 的 这 法律顾问 捕捉 它 .

虽然速度很快,但律师敏锐的目光还是发现了它。

" [neɪ] , [duː][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] , " [sed] [hiː; hi] .
" Nay , do not look to the culprit for orders , " said he .
" 不 , 做 不是 看 到 这 罪魁祸首 为了 订单 , " 说 他 .

“不,不要向罪犯寻求命令,”他说。

" [prəˈduːs] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] .
" Produce it , or confess the truth .
" 生产 它 , 或者 承认 这 真相 .

“要么拿出来,要么承认真相。”

[kʌm] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˌædvərˈtaɪzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
Come , you never advertised for him . "
来 , 你 绝不 广告 为了 他 . "

“拜托,你们又没给他登招聘广告。”

" [sɜːr] , [aɪ][dɪd] [ˌædvərˈtaɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" Sir , I did advertise for him . "
" 先生 , 我 做过 广告 为了 他 . "

“先生,我确实为他刊登了广告。”

" [ðen] [prə'du:s] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] . "

" **Then produce the advertisement** . "

" 然后 生产 这 广告 . "

“然后制作广告。”

" [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , " [sed] ['mɜ:rsɪ] , ['kɑ:mli] .

" **Sir , I will not , " said Mercy , calmly** .

" 先生 , 我 将要 不是 , " 说 怜悯 , 平静地 .

“先生，我不会的。”梅西平静地说。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [mu:v] [ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ju:; jʊ] . "

" **Then I shall move the court to commit you** . "

" 然后 我 将 移动 这 法庭 到 犯罪 你 . "

“那么我将向法庭提出申请，将你送进监狱。”

" [fɔ:r; fər] [wɒt] [ə'fens] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ? "

" **For what offense , if you please ?** "

" 为了 什么 罪行 , 如果 你 请 ? "

请问你犯了什么罪？

" [fɔ:r; fər][pɜ:rdʒəri] , [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] . "

" **For perjury , and contempt of court** . "

" 为了 伪证 , 和 鄙视 的 法庭 . "

“因作伪证和藐视法庭罪。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɡɪltləs] [ʌv; əv] ['i:ðər] , [gɔ:d] [noʊz] .

" **I am guiltless of either , God knows** .

" 我 是 无罪 的 任何一个 , 上帝 知道 .

“上帝知道，我两件事都没做错。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ʃʊ] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] .

But I will not show the advertisement .

但 我 将要 不是 展示 这 广告 .

但我不会展示这则广告。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

" **The Judge** .

" 这 法官 .

法官。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] .

" **This is very extraordinary** .

" 这 是 非常 非凡的 .

这真是非同寻常。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

Perhaps you have it not about you .

也许 你 有 它 不是 关于 你 .

也许你没有这种天赋。

" ['mɜ:rsɪ] .

" **Mercy** .

" 怜悯 .

“怜悯。

" [maɪ][bɔ:rd] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

" **My lord , the truth is I have it in my bosom** .

" 我的 主 , 这 真相 是 我 有 它 在 我的 怀 .

“我的大人，其实我一直把它藏在心里。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ðɪs] ['mætər] [wʌn] [wɪt] ['klɪrər] ,

But , if I show it , it will not make this matter one whit clearer ,

但 , 如果 我 展示 它 , 它 将要 不是 制作 这 事情 一 白色 更清晰 ,

但是，如果我把它展示出来，这件事也不会变得更清楚。

[ænd; ɐnd] - [twɪl] ['oʊpən][ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv] [tu:] [pɔr] ['wɪmɪn] .
and **'twill** **open** **the** **wounds** **of** **two** **poor** **women** .
和 - 斜纹布 打开 这 伤口 的 二 贫穷的 女性 .
这将揭开两位可怜妇女的伤疤。

- [tɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
'Tis not for myself .
- 的 不是 为了 我 .

这不是给自己用的。

[bʌt; bət] , [oʊ][maɪ][lɔ:rd] , [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [hæθ] [ʃi; ʃi][nɑ:t] [gɔ:n] [θru:] [gri:f] [ɪ'naʊ] ?
But , oh my lord , look at her ; hath she not gone through grief enow ?
但 , 哦 我的 主 , 看 在 她 ; 有 她 不是 已消失 通过 悲伤 足够 ?
我的天哪, 看看她; 她难道还不够伤心吗?

" [ðə; ði] [ə'pi:l] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʌtʃɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ðæt] [ə'fektɪd] ['evri]
" The appeal was made with a quiet touching earnestness , that affected every
" 这 上诉 曾是 制成 和 一个 安静的 接触 认真 , 那 做作的 每一个
[ˈhɪrər] .
hearer .
听者 .

“他以一种平静而感人的真诚表达了诉求, 感动了每一位听众。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ]['du:ti][tu;; tə] [pər'fɔ:rm] .
But the judge had a duty to perform .
但 这 法官 有 一个 责任 到 履行 .

但法官有义务履行职责。

" ['wɪtnəs] , " [sed] [hi; hi] , " [ju;; jʊ] [mi:n] [wel] ;
" Witness , " said he , " you mean well ;
" 证人 , " 说 他 , " 你 意思是 出色地 ;

“证人,”他说, “你的出发点是好的;

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ju;; jʊ][du:][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æn; ən]['ɪndʒəri][baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['peɪpər] .
but indeed you do the prisoner an injury by withholding this paper .
但 的确 你 做 这 囚犯 一个 受伤 经过 扣留 这 纸 .

但你扣留这份文件, 实际上是对囚犯的一种伤害。

[bi;; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [prə'du:s] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
Be good enough to produce it at once .
是 好的 足够的 到 生产 它 在 一次 .

要有足够的能力立即完成。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ]) .
" The Prisoner (with a deep sigh) .
" 这 囚犯 (和 一个 深的 叹) .

“囚徒（深深叹了口气）。

[ə'beɪ] [maɪ][lɔ:rd] .
Obey my lord .
服从 我的 主 .

服从我的主人。

[ˈmɜ:rsɪ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ]) .
Mercy (with a deep sigh) .
怜悯 (和 一个 深的 叹) .

怜悯（深深叹了口气）。

[ðər; ðər] , [sɜ:r] , [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [fər'gɪv] [ju;; jʊ][ðə; ði] ['ju:sləs] ['mɪstʃɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] .
There , sir , may the Lord forgive you the useless mischief you are doing .
那里 , 先生 , 可能 这 主 原谅 你 这 无用 恶作剧 你 是 正在做 .

先生, 愿上帝宽恕您所作的无谓恶行。

[ˈhwiɪtɹɔːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[aɪ][eɪˈem][ˈduːɪŋ][maɪ][ˈduːti] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
I am doing my duty , young woman .
我 是 正在做 我的 责任 , 年轻的 女士 .

我只是在尽我的职责，小姑娘。

[ænd; ənd] [jɔːrɪz] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ˈoʊnli] .
And yours is to tell the whole truth , and not a part only .
和 你的 是 到 告诉 这 所有的 真相 , 和 不是 一个 部分 仅有的 .

你的职责是说出全部真相，而不是只说一部分。

[ˈmɜːrsi] ([ækwɪˈes]) .
Mercy (acquiescing) .
怜悯 (默许) .

怜悯（默许）。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [sɜːr] .
That is true , sir .
那 是 真的 , 先生 .

没错，先生。

[ˈhwiɪtɹɔːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
Why , what is this ?
为什么 , 什么 是 这 ?

这是什么？

[ðɪs] [nɑːt][ˈmɪstər] . [gɔːnt] [juː; jʊ] [ˈædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪːz] [ˈpepərz] .
This not Mr . Gaunt you advertise for in these papers .
这 不是 先生 . 高特 你 广告 为了 在 这些 文件 .

这不是你们在报纸上刊登招聘广告的冈特先生。

- [tɪz] [ˈtɒməs] [ˈlestər] .
' Tis Thomas Leicester .
- 的 托马斯 莱斯特 .

是托马斯·莱斯特。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[ˈhwiɪtɹɔːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[nɔːr][aɪ] [ˈniːðər] .
Nor I neither .
也不 我 两者都不 .

我也一样。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[let] [em ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ˈpepərz] .
Let me see the papers .
让 我 看 这 文件 .

让我看看文件。

- [tɪz] [ˈtɒməs] [ˈlestər] [[ɔr] [ɪˈnʌf] .
'Tis Thomas Leicester sure enough .
- 的 托马斯 莱斯特 当然 足够的 .

没错，正是托马斯·莱斯特。

[ˈhwiɪwɔːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [swɛr] [ðæt] [ˈgrɪfɪθ] [gɔːnt] [ˈænsər] [æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɪnˈvaɪtɪŋ]
And you mean to swear that Griffith Gaunt answered an advertisement inviting
和 你 意思是 到 发誓 那 格里菲斯 高特 回答 一个 广告 邀请
[ˈtɒməs] [ˈlestər] ?
Thomas Leicester ?
托马斯 莱斯特 ?

你是说格里菲斯·高特看到了邀请托马斯·莱斯特的广告并予以回应？

[ˈmɜːrsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ˈtɒməs] [ˈlestər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [went] [baɪ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] .
Thomas Leicester was the name he went by in our part .
托马斯 莱斯特 曾是 这 姓名 他 去 经过 在 我们的 部分 .

在我们这边，他用的名字是托马斯·莱斯特。

[ˈhwiɪwɔːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒestɪŋ] .
You are jesting .
你 是 开玩笑 .

你在开玩笑。

[ˈmɜːrsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈdʒestɪŋ] ?
Is this a place or a time for jesting ?
是 这 一个 地方 或者 一个 时间 为了 开玩笑 ?

这里是开玩笑的地方还是时间？

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ˈtɒməs] [ˈlestər] .
I say he called himself Thomas Leicester .
我 说 他 称为 他自己 托马斯 莱斯特 .

我说他自称托马斯·莱斯特。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [əˈgen] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd]
Here the business was interrupted again by a multitudinous murmur of excited
这里 这 商业 曾是 中断 再次 经过 一个 众多 低语 的 兴奋的
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

这时，一阵兴奋的低语声再次打断了他们的谈话。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [əˈstɔːnɪʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] .
Everybody was whispering astonishment to his neighbor .
大家 曾是 耳语 惊讶 到 他的 邻居 .

所有人都低声向他的邻居表达着惊讶之情。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [ˈmɜːrmər] .
And the whisper of a great crowd has the effect of a loud murmur .
和 这 耳语 的 一个 伟大的 人群 有 这 影响 的 一个 大声 低语 .

一大群人的低语声，听起来就像是响亮的耳语。

[ˈhwtɪwɔːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[oʊ] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ˈtɒməs] [ˈlestər] , [dɪd][hiː; hi] ?
Oh , he called himself Thomas Leicester , did he ?
哦 , 他 称为 他自己 托马斯 莱斯特 , 做过 他 ?

哦，他自称托马斯·莱斯特，是吗？

[ðen] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][seɪ] [hiː; hi][ɪz] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] ?
Then what makes you say he is Griffith Gaunt ?
然后 什么 制作 你 说 他 是 格里菲斯 高特 ?

那你凭什么断定他是格里菲斯·冈特？

[ˈmɜːrsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[wel] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['pedlər] , [hu:z] ['ri:əl] [neim] [wʌz; wəz] ['tɒməs] ['lestər] , [keim] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
Well , sir , the pedlar , whose real name was Thomas Leicester , came to our
出色地 , 先生 , 这 小贩 , 谁 真实的 姓名 曾是 托马斯 莱斯特 , 来了 到 我们的
[haʊs] [wʌn] [deɪ] ,
house one day ,
房子 一 天 ,

先生, 有一天, 那个名叫托马斯·莱斯特的小贩来到我们家。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [nu:] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbər]
and saw his picture , and knew it ; and said something to a neighbor
和 锯 他的 图片 , 和 知道 它 ; 和 说 某物 到 一个 邻居
[ðæt] [reɪzɪd] [maɪ] [səs'piʃənz] .
that raised my suspicions .
那 提高 我的 怀疑 .

我看到了他的照片, 认出了他; 然后跟邻居说了些什么, 这引起了我的怀疑。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ʃɜ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔ:r] ;
When he came home , I took this shirt out of a drawer ;
什么时候 他 来了 家 , 我 采取 这 衬衫 出去 的 一个 抽屉 ;
他回家后, 我从抽屉里拿出了这件衬衫;

- [twʌz] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] [hi:; hi] [wɔ:r] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] . -
' twas the shirt he wore when he first came to us . '
- 那是 这 衬衫 他 穿着 什么时候 他 第一的 来了 到 我们 . -

这是他刚来我们这里时穿的那件衬衫。

[tɪz] [mɑ:rkt] " [dʒi:] . [dʒi:] . " ([ðə; ði] [ʃɜ:rt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd]) .
Tis marked " G . G . " (The shirt was examined) .
的 标记 " G . G . " (这 衬衫 曾是 检查) .

上面标有“GG”(这件衬衫已被检查)。

[sed] [aɪ] , " [fɔ:r; fər] ['gɑ:dʒ] [seɪk] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] : [wʌt] [dʌz] [dʒi:] . [dʒi:] . [stænd][fɔ:r; fər] ?
Said I , " For God's sake speak the truth : what does G . G . stand for ?
说 我 , " 为了 神的 清酒 说话 这 真相 : 什么 做 G . G . 站立 为了 ?

我说: “看在上帝的份上, 说实话: GG 代表什么? ”

" [ðen] [hi:; hi][təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neim] [wʌz; wəz] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
" Then he told me his real name was Griffith Gaunt , and he had a
" 然后 他 讲述 我 他的 真实的 姓名 曾是 格里菲斯 高特 , 和 他 有 一个
[waɪf] [ɪn] ['kʌmbərlənd] .
wife in Cumberland .
妻子 在 坎伯兰 .

“然后他告诉我, 他的真名叫格里菲斯·冈特, 他在坎伯兰郡有个妻子。”

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
" Go back to her , " said I , " and ask her to forgive you .
" 去 后退 到 她 , " 说 我 , " 和 问 她 到 原谅 你 .

“回去见她,”我说, “请求她的原谅。”

" [ðen] [hi:; hi][roʊd] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] [læst] ['wenzdeɪ] .
" Then he rode north , and I never saw him again till last Wednesday .
" 然后 他 骑 北 , 和 我 绝不 锯 他 再次 直到最后的 周三 .

“然后他骑马向北去了, 直到上周三我才再次见到他。”

['hwɪtwɔ:θ] ([sə'tɪrɪkli]) .
Whitworth (satirically) .
惠特沃斯 (讽刺地) .

惠特沃斯 (讽刺地)。

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['maɪti] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɒməs] ['lestər] , [hu:m] [juː; jʊ]
You seem to have been mighty intimate with this Thomas Leicester , whom you
你 似乎 到 有 到过 强大的 亲密的 和 这 托马斯 莱斯特 , 谁 你
[naʊ] [kɔ:l] ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] .
now call Griffith Gaunt .
现在 称呼 格里菲斯 高特 .

你似乎和这位托马斯·莱斯特关系非常亲密，而你现在称他为格里菲斯·冈特。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] , [ɔ:r][ɪz] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
May I ask what was , or is , the nature of your connection with him ?
可能 我 问 什么 曾是 , 或者 是 , 这 自然 的 你的 联系 和 他 ?
请问您与他之间过去或现在是什么关系？

[ˈmɜ:rsɪ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Mercy was silent .
怜悯 曾是 沉默的 .

梅西沉默不语。

[ˈhwɪtwʌːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[aɪ][mʌst; məst] [pres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
I must press for a reply ,
我 必须 按 为了 一个 回复 ,
我必须催促对方回复。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [wʌt] ['væljuː][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['eɪvɪdəns] .
that we may know what value to attach to your most extraordinary evidence .
那 我们 可能 知道 什么 价值 到 附 到 你的 最多 非凡的 证据 .
这样我们才能知道应该如何评估你提供的最非凡的证据。

[wɜ:ɹ; wər][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ?
Were you his wife — or his mistress ?
是 你 他的 妻子 — 或者 他的 情妇 ?
你是他的妻子，还是他的情妇？

[ˈmɜ:rsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[ɪn'di:d] [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] ; [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][biː; bi] [hɪr] .
Indeed I hardly know ; but not his mistress , or I should not be here .
的确 我 几乎 知道 ; 但 不是 他的 情妇 , 或者 我 应该 不是 是 这里 .
我确实不太清楚；但肯定不知道他的情妇是谁，否则我就不会在这里了。

[ˈhwɪtwʌːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][wɜ:ɹ; wər] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔ:r][nɑ:t] ?
You don't know whether you were married to the man or not ?
你 不 知道 无论 你 是 已婚 到 这 男人 或者 不是 ?
你不知道你是否和那个男人结过婚？

[ˈmɜ:rsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
I do not say so .
我 做 不是 说 所以 。

我没这么说。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ˈpɪtiəs] [lʊk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [huː] [sæt] [ˈbɔɪlɪŋ]
She hesitated , and cast a piteous look at Mrs . Gaunt , who sat boiling
她 犹豫了一下 , 和 投掷 一个 可怜的 看 在 太太 ； 高特 , WHO 卫星 沸腾
[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
with indignation .
和 愤慨 。

她犹豫了一下，可怜巴巴地看了一眼高特太太，高特太太坐在那里怒火中烧。

[æt; ət] [ðɪs] [lʊk] , [ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːŋ] [kənˈteɪnd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [roʊz] ,
At this look , the prisoner , who had long contained herself with difficulty , rose ,
在 这 看 , 这 囚犯 , WHO 有 长的 包含 她自己 和 困难 , 玫瑰 ,
看到这一幕，一直强忍着情绪的囚犯站了起来。

[wɪð; wɪθ][ˈskaːrlət] [tʃiːks] [ænd; ənd] ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪtnəs] ,
with scarlet cheeks and flashing eyes , in defense of her witness ,
和 猩红 脸颊 和 闪烁 眼睛 , 在 防御 的 她 证人 ,
她双颊绯红，双目炯炯，为她的证人辩护。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
and flung her prudence to the wind .
和 扔 她 谨慎 到 这 风 ；
她将谨慎抛诸脑后。

" [faɪ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **Fie , sir , " she cried .**
" 菲 , 先生 , " 她 哭 。

“呸，先生！”她喊道。

" [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɪz][æz; əz] [pɜːr] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ˈmʌðər] , [ɔːr] [maɪn] .
" **The woman you insult is as pure as your own mother , or mine .**
" 这 女士 你 侮辱 是 作为 纯的 作为 你的 自己的 母亲 , 或者 矿 ；
“你所侮辱的那个女人和你的母亲，或者我的母亲一样纯洁。”

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ðɪ] [ˈpɪtɪ] , [ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] , [ðə; ðɪ] [ˌvenəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ɡʊd] [men] .
She deserves the pity , the respect , the veneration of all good men .
她 值得 这 遗憾 , 这 尊重 , 这 崇敬 的 全部 好的 男人 ；
她值得所有善良男人的怜悯、尊重和敬仰。

[noʊ] , [maɪ][ɔːrd] ,
Know , my lord ,
知道 , 我的 主 ,

大人，须知

[ðæt] [maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] ˈhʌzbənd] [dɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [fɔːls] [neɪm] [hiː; hi]
that my miserable husband deceived and married her under the false name he
那 我的 悲惨的 丈夫 受骗 和 已婚 她 在下面 这 错误的 姓名 他
[hæd; həd][ˈteɪkən] ;
had taken ;
有 已采取 ；
我那可怜的丈夫欺骗了她，用他所取的假名娶了她；

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['bɒzəm] .
she has the marriage certificate in her bosom .
她 有 这 婚姻 证书 在 她 怀 ；
她把结婚证放在胸前。

[preɪ] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] .
Pray make her show it whether she will or not .
祈祷 制作 她 展示 它 无论 她 将要 或者 不是 ；
祈祷她能表现出来，无论她是否愿意。

[maɪ][ɔːrd] , [ðɪs] ['mɜːrsɪ] [vɪnt] [ɪz] [mɔːr] [æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] .
My lord , this Mercy Vint is more an angel than a woman .
我的 主 ； 这 怜悯 酿酒 是 更多的 一个 天使 比 一个 女士 ；
我的天哪，这位梅西·文特与其说是女人，不如说是天使。

[aɪ][eɪ 'em][hɜːr; həɹ]['raɪv(ə)l]['æftər][ə; eɪ] ['mænər] ；
I am her rival after a manner ；
我 是 她 竞争对手 后 一个 方式 ；
从某种意义上说，我是她的竞争对手；

[jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['nəʊb(ə)l] [hɑːrt] ,
yet out of the goodness and greatness of her noble heart ,
然而 出去 的 这 善良 和 伟大 的 她 高贵 心 ；
然而，出于她高尚善良的内心，

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɔːl] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [em 'iː][frʌm; frəm][æn; ən][ʌn'dʒʌst] [deθ] .
she came all that way to save me from an unjust death .
她 来了 全部 那 方式 到 节省 我 从 一个 不公正 死亡 ；
她千里迢迢赶来救我，让我免于冤死。

[ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltɪd] ？
And is such a woman to be insulted ？
和 是 这样的 一个 女士 到 是 受辱 ？
这样的女人难道应该受到侮辱吗？

[aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][haɪrd] ['ædvəkeɪt] [huː] ['kænɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [suː'piəriər] [ɪn][æn; ən] [ɪnkə'rʌptəb(ə)l]
I blush for the hired advocate who cannot see his superior in an incorruptible
我 脸红 为了 这 雇用 提倡 WHO 不能 看 他的 优越的 在 一个 廉洁奉公
['wɪtnəs] ,
witness ,
证人 ；
我为那位受雇的律师感到羞愧，他竟然看不出一位正直无私的证人比他更有优势。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɔːl] [truːθ] , ['paɪəti] , ['pjʊəti] , [ʌn'selfɪjnəs] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
a creature all truth , piety , purity , unselfishness , and goodness .
一个 生物 全部 真相 ； 虔诚 ； 纯度 ； 无私 ； 和 善良 ；
一个充满真理、虔诚、纯洁、无私和善良的生物。

[jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ][brɪ'gæən][baɪ] [ɪn'sɪnjuerɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['viːn(ə)l][æz; əz] [jɔːr'self] ；
Yes , sir , you began by insinuating that she was as venal as yourself ；
是的 ； 先生 ； 你 开始 经过 暗示 那 她 曾是 作为 静脉 作为 你自己 ；
是的，先生，您一开始就暗示她和您一样贪婪；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['kʌmər] ；
for you are one that can be bought by the first comer ；
为了 你 是 一 那 能 是 买 经过 这 第一的 角 ；
因为你是那种第一个来就能买到的人；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kæst][ə; eɪ][slɜːr][ɑːn][hɜːr; həɹ] ['tʃæstəti] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ！
and now you would cast a slur on her chastity , For shame ！
和 现在 你 会 投掷 一个 污点 在 她 贞洁 ； 为了 耻辱 ！
现在你竟然还敢诋毁她的贞洁，真是可耻！

[fɔːr; fər] [ˈfeɪm] ！
for shame !
为了 耻辱 ！

真丢人！

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [əˈdɔːrn][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [seks] , [ænd; ənd] [ɪmˈbelɪʃ]
This is one of those rare women that adorn our whole sex , and embellish
这 是 一 的 那些 稀有的 女性 那 装饰 我们的 所有的 性别 , 和 润
[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ː
human nature ː
人类 自然 ː

她是那种罕见的、能为整个性别增光添彩、美化人性的女性之一：

[ænd; ənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and , so long as you have the privilege of exchanging words with her ,
和 , 所以 长的 作为 你 有 这 特权 的 交换 字 和 她 ,
只要你还有机会和她交谈，

[aɪ][æɪ; ʃəl][stænd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪˈspekt] ː
I shall stand here on the watch , to see that you treat her with due respect ː
我 将 站立 这里 在 这 手表 , 到 看 那 你 对待 她 和 到期的 尊重 ː
我将在此站岗，确保你们给予她应有的尊重：

[eɪ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] ː [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈmezərd] [juː; jʊ][bəʊθ] ,
ay , sir , with reverence ; for I have measured you both ,
哎 , 先生 , 和 尊敬 ; 为了 我 有 测量 你 两个都 ,
是的，先生，我怀着敬意；因为我已经量过你们俩了。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [suːˈpɪriər] [æz; əz][fɪː; fɪ][ɪz] [maɪn] .
and she is as much your superior as she is mine .
和 她 是 作为 很多 你的 优越的 作为 她 是 矿 .
她对你来说就像对我一样优秀。

" [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [bɜːrst][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [rəˈpɪdəti] ,
" **This amazing burst was delivered with such prodigious fire and rapidity ,**
" 这 惊人的 爆裂 曾是 发表 和 这样的 惊人 火 和 快速 ,
“这次惊人的爆发以惊人的火力和速度进行。”

[ðæt] [ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [self] - [pəˈzest] [ˈhʌf] [tuː; tə][stɔːp][aɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] .
that nobody was self - possessed enough to stop it in time .
那 无人 曾是 自己 - 拥有 足够的 到 停止 它 在 时间 .
没有人能够冷静地及时阻止它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ɡʌst] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ˈswiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] .
It was like a furious gust of words sweeping over the court .
它 曾是 喜欢 一个 狂怒 阵风 的 字 扫荡 超过 这 法庭 .
就像一阵狂风席卷了整个球场，言语如潮水般涌来。

[ˈmɪstər] . [ˈhwtwʌ\ːθ] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːgər] , [ˈmɪrli] [sed] , " [ˈmædəm] ,
Mr . Whitworth , pale with auger , merely said , " Madam ,
先生 . 惠特沃斯 , 苍白 和 螺旋钻 , 仅仅 说 , " 女士 ,
惠特沃斯先生脸色苍白，带着明显的头痛，只是说道：“夫人，

[ðə; ði] [ɡʊd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [riˈmaːks] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn] .
the good taste of these remarks I leave the court to decide upon .
这 好的 品尝 的 这些 评论 我 离开 这 法庭 到 决定 之上 .
这些言论是否得体，就留给法庭评判吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkændɑːt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈevɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈfens] . "
But you cannot be allowed to give evidence in your own defense . "
但 你 不能 是 允许 到 给 证据 在 你的 自己的 防御 . "
但你不能被允许为自己辩护。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːrɪ][aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔːnt] ; " [noʊ] ['paʊər] [[æɪ; ʃəl] ['hɪndər][em 'iː] .
" **No** , **but** **in hers I will** , " **said Mrs . Gaunt** ; " **no power shall hinder me** .
" 不 , 但 在 她的 我 将要 , " 说 太太 : 高特 ; " 不 力量 将 阻碍 我 :
“不, 但我会在那里,”高特夫人说; “没有任何力量能够阻止我。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] (['kʊldli]) .
" **The Judge (coldly)** .
" 这 法官 (冷冷地) .

法官 (冷冷地)

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [goʊ][aːn] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ?
Had you not better go on cross - examining the witness ?
有 你 不是 更好的 去 在 叉 - 检查 这 证人 ?
你难道不应该继续盘问证人吗?

['hwɪtwɔːθ] .
Whitworth .
惠特沃斯 .

惠特沃斯。

[let] [em 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ?
Let me see your marriage certificate , if you have one ?
让 我 看 你的 婚姻 证书 , 如果 你 有 一 ?
如果你有结婚证, 请给我看一下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was handed to him .
它 曾是 递交 到 他 .

有人把它递给了他。

" [wel] , [naʊ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['tɒməs] ['lestər] [wʌz; wəz] ['grɪfɪθ] [gɔːnt] ?
" **Well , now how do you know that this Thomas Leicester was Griffith Gaunt ?**
" 出色地 , 现在 如何 做 你 知道 那 这 托马斯 莱斯特 曾是 格里菲斯 高特 ?
“那么, 你怎么知道这个托马斯·莱斯特就是格里菲斯·冈特呢? ”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **The Judge** .
" 这 法官 .

法官。

[waɪ] , [ʃiː ʃi][hæz; həz][tʊʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [kən'fest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Why , she has told you he confessed it to her .
为什么 , 她 有 讲述 你 他 坦白 它 到 她 .

她已经告诉你他向她坦白了。

['mɜːrsɪ] .
Mercy .
怜悯 .

怜悯。

[jes] , [maɪ][lɔːrd] ; [ænd; ænd] , [br'saɪdʒ] , [hiː; hi] [roʊt] [em 'iː] [tuː] ['letərz] [saɪnd] ['tɒməs] ['lestər] .
Yes , my lord ; and , besides , he wrote me two letters signed Thomas Leicester .
是的 , 我的 主 ; 和 , 除了 , 他 写道 我 二 信件 签名 托马斯 莱斯特 .
是的, 大人; 此外, 他还给我写了两封署名为托马斯·莱斯特的信。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ænd][aɪ][dɪ'zʌɪər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi] [roʊt]
Here they are , and I desire they may be compared with the paper he wrote
这里 他们 是 , 和 我 欲望 他们 可能 是 比较的 和 这 纸 他 写道
[læst] ['wenzdeɪ] ,
last Wednesday ,
最后的 周三 ,

这就是它们, 我希望它们能与他上周三写的文章进行比较。

[ænd; ənd] [saɪnd] ['grɪfɪθ] [ɡɔːnt] .
and signed Griffith Gaunt .
和 签名 格里菲斯 高特 .

并由格里菲斯·高特签名。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [waɪlst] [wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [wʌn]
And more than that , whilst we lived together as man and wife , one
和 更多的 比 那 , 而 我们 居住地 一起 作为 男人 和 妻子 , 一
[ˈhæmɪltən] , [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] ['peɪntər] ,
Hamilton , a travelling painter ,
汉密尔顿 , 一个 旅行 画家 ,

不仅如此，在我们以夫妻身份共同生活期间，一位名叫汉密尔顿的旅行画家，

[tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pɔːtrɪts] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] .
took our portraits , his and mine .
采取 我们的 肖像 , 他的 和 矿 .

拍了我们的肖像照，他和我。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I have brought his with me .
我 有 带来 他的 和 我 .

我把他的带来了。

[let] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd][seɪ] [huːz] ['laɪknəs] [aɪ 'tiː]
Let his friends and neighbors look on this portrait , and say whose likeness it
让 他的 朋友们 和 邻居 看 在 这 肖像 , 和 说 谁 相似 它
[ɪz] .
is .
是 .

让他的朋友和邻居看看这幅画像，说说这像谁。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [swɛr] [ɪz] ,
What I say and swear is ,
什么 我 说 和 发誓 是 ,

我所说所发的誓是：

[ðæt] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [læst][aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɒməs] ['lestər] , [ɔːr] ['grɪfɪθ]
that on Wednesday last I saw and spoke with that Thomas Leicester , or Griffith
那 在 周三 最后的 我 锯 和 辐 和 那 托马斯 莱斯特 , 或者 格里菲斯
[ɡɔːnt] ,
Gaunt ,
高特 ,

上周三，我见到了托马斯·莱斯特，或者格里菲斯·冈特，并和他交谈过。

[huːz] ['laɪknəs] [aɪ] [naʊ] [ʃʊ] [juː; jʊ] .
whose likeness I now show you .
谁 相似 我 现在 展示 你 .

我现在将他的形象告诉你们。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] .
With that she lifted the portrait up , and showed it to all the court .
和 那 她 抬起 这 肖像 向上 , 和 显示 它 到 全部 这 法庭 .

说完，她举起画像，向所有朝臣展示。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
Instantly there was a roar of recognition .
即刻 那里 曾是 一个 吼 的 认出 .

瞬间，人群中爆发出一阵恍然大悟的欢呼声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd] [dɔːbz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌnevərðəˈles] [soʊ] [ˈmɑːnstrəsli] [laɪk][ðə; ði]
It was one of those hard daubs that are nevertheless so monstrously like the
它 曾是 一 的 那些 难的 涂抹 那 是 尽管如此 所以 极其可怕 喜欢 这
[əˈrɪdʒənəlz] .
originals .
原件 :

这是一幅粗糙的涂鸦作品，但却与原作惊人地相似。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ([tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhwɪtwʌːθ]) .
The Judge (to Mr . Whitworth) .
这 法官 (到 先生 . 惠特沃斯) .

法官（对惠特沃斯先生说）。

[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Young gentleman , we are all greatly obliged to you .
年轻的 绅士 , 我们 是 全部 非常 有义务 到 你 .

年轻的先生，我们都非常感谢你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [keɪs] .
You have made the prisoner's case .
你 有 制成 这 囚犯的 案件 .

你已经为囚犯辩护了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌŋ] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][aɪˈtiː; ; aɪ] [miːn] [ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
There was but one weak point in it ; I mean the prolonged absence of
那里 曾是 但 一 虚弱的 观点 在 它 ; 我 意思是 这 延长 缺席 的
[ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] .
Griffith Gaunt .
格里菲斯 高特 .

这部剧只有一个不足之处，那就是格里菲斯·冈特的长期缺席。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
You have now accounted for that .
你 有 现在 已记录 为了 那 .

你现在已经考虑到了这一点。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtruːθfl] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [drɪˈpoʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɡɔːnt] [ɪz] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
You have forced a very truthful witness to depose that this Gaunt is himself a
你 有 强制 一个 非常 真实 证人 到 免职 那 这 高特 是 他自己 一个
[ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
criminal ,
刑事 ,

你迫使一位非常诚实的证人作证，指证高特本人就是个罪犯。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and is hiding from fear of the law .
和 是 隐藏 从 害怕 的 这 法律 .

他因害怕法律制裁而躲藏起来。

[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv] [kənˈdʒektʃəz] ,
The case for the Crown is a mere tissue of conjectures ,
这 案件 为了 这 王冠 是 一个 仅仅 组织 的 猜想 ,

控方的指控不过是一堆臆测而已。

[ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][ˈdʒʊri][kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [kənˈvɪkt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [drɪˈfens] [æt; ət][ɔːl] .
on which no jury could safely convict , even if there was no defense at all .
在 哪个 不 陪审团 可以 安全 定罪 , 甚至 如果 那里 曾是 不 防御 在 全部 .

即使没有任何辩护理由，陪审团也无法据此做出有罪判决。

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [maɪt] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈeɪdɪəns] [æt; ət] [ˈsekənd] [hænd] [ðæt]
Under other circumstances I might decline to receive evidence at second hand that
在下面 其他 情况 我 可能 衰退 到 收到 证据 在 第二 手 那
[ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] [ɪz] [əˈlaɪv] ;
Griffith Gaunt is alive ;
格里菲斯 高特 是 活 ;

在其他情况下，我可能会拒绝接受格里菲斯·高特还活着的二手证据；

[bʌt; bət] [hɪr] [sʌt] [ˈeɪdɪəns] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] , [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]
but here such evidence is sufficient , for it lies on the Crown to prove the
但 这里 这样的 证据 是 充足的 , 为了 它 谎言 在 这 王冠 到 证明 这
[mæn] [ded] ;
man dead ;
男人 死的 ;

但在此情况下，这样的证据就足够了，因为证明该男子死亡的责任在于控方；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɪftiːnθ] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] ,
but you have only proved that he was alive on the fifteenth of October ,
但 你 有 仅有的 已证实 那 他 曾是 活 在 这 第十五 的 十月 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

但你仅仅证明了他在10月15日还活着，仅此而已。

[sɪns] [ðen] , [ˈsʌmbəːdi] [ɪz] [ded] [wɪð; wɪθ] [ʃuːz] [ɑːn] .
since then , somebody is dead with shoes on .
自从 然后 , 某人 是 死的 和 鞋 在 .

从那以后，就有人穿着鞋子死了。

[ðɪs] [ˈsʌmbəːdi] [əˈpɪrɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [pruːf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɒməs] [ˈlestər] , [ðə; ði]
This somebody appears on the balance of proof to be Thomas Leicester , the
这 某人 出现 在 这 平衡 的 证明 到 是 托马斯 莱斯特 , 这
[ˈpedlər] ;
pedlar ;
小贩 ;

根据现有证据，这个人似乎是小贩托马斯·莱斯特；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] , [ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] [ɡɔːnt] [hæz; həz] .
and he has never been heard of since , and Griffith Gaunt has .
和 他 有 绝不 到过 听到 的 自从 , 和 格里菲斯 高特 有 .

此后便再也没有他的消息，而格里菲斯·冈特却一直活跃在人们的视野中。

[ðen] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [ˈkæri] [ðə; ði] [keɪs] [ˈfɑːrðər] .
Then I say you cannot carry the case farther .
然后 我 说 你 不能 携带 这 案件 更远 .

那么我说，你不能再继续这个案子了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [naɪt] [ə; eɪ] [leg] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] .
You have not a leg to stand on .
你 有 不是 一个 腿 到 站立 在 .

你根本没有立足之地。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] [ˈwɪltʃər] ?
What say you , brother Wiltshire ?
什么 说 你 , 兄弟 威尔特郡 ?

威尔特郡兄弟，您怎么看？

[ˈwɪltʃər] .
Wiltshire .
威尔特郡 .

威尔特郡。

[maɪ][ˈɔːrd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [keɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
My lord , I think there is no case against the prisoner ,
我的 主 , 我 思考 那里 是 不 案件 反对 这 囚犯 ,
大人, 我认为对被告人没有指控。

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['θæŋkflɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər] [rɪˈliːvɪŋ] [em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌnˈplez(ə)nt]
and am thankful to your lordship for relieving me of a very unpleasant
和 是 感恩 到 你的 领主 为了 缓解 我 的 一个 非常 令人不快的
task .
task .
任务 .

我感谢阁下让我摆脱了一项非常令人不快的任务。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɡɪltɪ] [ɔːr][naːt] ['ɡɪltɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [pʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm][tuː; tə]
The question of guilty or not guilty was then put as a matter of form to
这 问题 的 有罪的 或者 不是 有罪的 曾是 然后 放 作为 一个 事情 的 形式 到
the jury ,
the jury ,
这 陪审团 ,
然后, 被告是否有罪的问题作为例行公事提交给了陪审团。

[huː] ['ɪnstəntli] [brɔːt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][naːt] ['ɡɪltɪ] .
who instantly brought the prisoner in not guilty .
WHO 即刻 带来 这 囚犯 在 不是 有罪的 .
他立即宣布该囚犯无罪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .
法官。

['kæθrɪn] [ɡɔːnt] , [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [kɔːrt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sɪnˈsɪr]
Catherine Gaunt , you leave this court without a stain , and with our sincere
凯瑟琳 高特 , 你 离开 这 法庭 没有 一个 弄脏 , 和 和 我们的 真诚
respect and sympathy .
respect and sympathy .
尊重 和 同情 .
凯瑟琳·高特, 你离开这个法庭时清白无辜, 我们向你致以最诚挚的敬意和同情。

[aɪ] [mʌtʃ] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] :
I much regret the fear and pain you have been put to :
我 很多 后悔 这 害怕 和 疼痛 你 有 到过 放 到 :
我非常遗憾你遭受了恐惧和痛苦:

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heɪsti] [wɜːrd] .
you have been terribly punished for a hasty word .
你 有 到过 可怕 受到惩罚 为了 一个 仓促 单词 .
你因一时冲动而受到了严厉的惩罚。

[ˈprɔːfɪt] [naʊ] [baɪ] [ðɪs] ['bɪtər] ['les(ə)n] ;
Profit now by this bitter lesson ;
利润 现在 经过 这 苦的 课 ;
从这惨痛的教训中吸取教训;

[ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [rɪˈneɪb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə][eɪ diː 'diː][ə; eɪ] [wel] - ['ɡʌvənd] ['spɪrɪt][tuː; tə][jʊr; jər] ['meni]
and may heaven enable you to add a well - governed spirit to your many
和 可能 天堂 使能够 你 到 添加 一个 出色地 - 受统治 精神 到 你的 许多
virtues and graces .
美德 和 恩典 .
愿上天赐予你高尚的品德和优雅, 使你更添一份自律的精神。

[hiː; hi] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [boʊd] ['kɜ:rtiəsli] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] .
He half rose from his seat , and bowed courteously to her .
他 一半 玫瑰 从 他的 座位 , 和 鞠躬 礼貌地 到 她 .
他半起身, 恭敬地向她鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] ['kɜ:rtsi] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
She curtsied reverently , and retired .
她 屈膝礼 虔诚地 , 和 退休 .
她恭敬地屈膝行礼, 然后退下了。

[hiː; hi] [ðen] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜ:rdz] [tuː; tə] ['mɜ:rsi] [vɪnt] .
He then said a few words to Mercy Vint .
他 然后 说 一个 很少 字 到 怜悯 酿酒 .
然后他对梅西·文特说了几句话。

" [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɜ:rdz] [tuː; tə] [preɪz] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] .
" Young woman , I have no words to praise you as you deserve .
" 年轻的 女士 , 我 有 不 字 到 称赞 你 作为 你 应得 .
“年轻的女士, 我无法用言语来赞美你, 你值得拥有这一切。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː 'es] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['kærəktər] , [ænd; ənd] , [let] [em 'iː]
You have shown us the beauty of the female character , and , let me
你 有 所示 我们 这 美丽 的 这 女性 特点 , 和 , 让 我
[et di: 'diː] ,
add ,
添加 ,
你向我们展现了女性角色的美, 而且, 我想补充一点,

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
the beauty of the Christian religion .
这 美丽 的 这 基督教 宗教 .
基督教之美。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
You have come a long way to clear the innocent .
你 有 来 一个 长的 方式 到 清除 这 清白的 .
你一路走来, 为无辜者洗清了冤屈。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [sta:p] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ˈɔ:lsəʊ] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['ɡɪlti] ['pɜ:rs(ə)n] ,
I hope you will not stop there ; but also punish the guilty person ,
我 希望 你 将要 不是 停止 那里 ; 但 还 惩治 这 有罪的 人 ,
我希望你们不要就此止步, 还要惩罚罪犯。

[ɑ:n] [hu:m] [wiː; wi] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɪti] . "
on whom we have wasted so much pity . "
在 谁 我们 有 浪费 所以 很多 遗憾 . "
我们曾对他们浪费了那么多怜悯之心。

" [em 'iː] , [maɪ] [lɔ:rd] , " [sed] ['mɜ:rsi] ,
" Me , my lord , " said Mercy ,
" 我 , 我的 主 , " 说 怜悯 ,
“我, 我的主人,”梅西说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hɑ:rm] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər] [æz; əz] ['meni] ['ɡɪni] [æz; əz] [ðer; ðər] [biː; bi]
" I would not harm a hair of his head for as many guineas as there be
" 我 会 不是 伤害 一个 头发 的 他的 头 为了 作为 许多 几内亚 作为 那里 是
[her] [ɪn] [maɪn] . "
hairs in mine . "
头发 在 矿 . "
“就算给我和我头发一样多的金币, 我也不会伤害他的一根头发。”

" [tʃaɪld] , " [sed] [maɪ][bɔ:rd] , " [ðəʊ] [ɑ:rt] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] : [bʌt; bət][gʊv][ðəɪ] [weɪz] ;
" **Child** , " **said my lord** , " **thou art too good for this world** : **but go thy ways** ;
" 孩子 , " 说 我的 主 , " 你 艺术 也 好的 为了 这 世界 : 但 去 你的 方式 ;
"孩子,"我的主人说, "你太好了, 不适合这个世界: 但请你走吧;

[ænd; ənd][gɔ:d] [bles] [ði:] .
and God bless thee .
和 上帝 保佑 你 .

愿上帝保佑你。

" [ðʌs] [ə'brʌptli] ['endɪd] [ə; eɪ]['traɪəl] [ðæt] , [æt; ət][fɜ:rst] , [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ][fɔ:rmɪdəb(ə)][fɔ:r; fər]
" **Thus abruptly ended a trial that , at first , had looked so formidable for**
" 因此 突然 结束 一个 审判 那 , 在 第一的 , 有 看起来 所以 强大 为了
[ðə; ðɪ] [ə'kju:zd] .
the accused .
这 被告 .

“就这样, 一场起初对被告来说似乎非常不利的审判突然结束了。”

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [naʊ] [rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
The Judge now retired for some refreshment , and while he was gone ,
这 法官 现在 退休 为了 一些 清爽 , 和 尽管 他 曾是 已消失 ,
法官随后退下去享用茶点, 在他离开的这段时间里,

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['nevɪ] [dæft] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔ:l] , [fɔ:r] [ɪn][hænd] ,
Sir George Neville dashed up to the Town Hall , four in hand ,
先生 乔治 内维尔 虚线 向上 到 这 镇 大厅 , 四 在 手 ,
乔治·内维尔爵士牵着四匹马, 飞奔到市政厅。

[ænd; ənd] [rʌft] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪts] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [pæk] ,
and rushed in by the magistrate's door , with a pedlar's pack ,
和 匆忙 在 经过 这 地方法官的 门 , 和 一个 - 盒 ,
他背着小贩的行囊, 冲进了法官的门口。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪr] ,
which he had discovered in the mere ,
哪个 他 有 发现 在 这 仅仅 ,
他仅仅在.....中就发现了这一点。

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑ:t] [wer] [ðə; ðɪ][m'ju:tɪleɪtɪd] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] .
a few yards from the spot where the mutilated body was found .
一个 很少 码 从 这 点 在哪里 这 残缺 身体 曾是 成立 .
距离发现残缺尸体的地点几码远。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'kwɪtɪd] .
He learned the prisoner was already acquitted .
他 学习 这 囚犯 曾是 已经 无罪释放 .
他得知这名囚犯已被宣告无罪。

[hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ] [pæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ]
He left the pack with the sheriff , and begged him to show it to the
他 左边 这 盒 和 这 警长 , 和 乞求 他 到 展示 它 到 这
[dʒʌdʒ] ;
judge ;
法官 ;

他把包裹留给了警长, 并恳求他把包裹交给法官;

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gɔ:nt] .
and went in search of Mrs . Gaunt .
和 去 在 搜索 的 太太 . 高特 .

于是便去找高特夫人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] - [haʊs] .
He found her in the gaoler's house .
他 成立 她 在 这 - 房子 .

他在狱卒的房子里找到了她。

[ʃiː; ji] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [vɪnt] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [hænd][ɪn][hænd] .
She and Mercy Vint were seated hand in hand .
她 和 怜悯 酿酒 是 坐着 手 在 手 .

她和梅西·文特手牵着手坐着。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
He started at first sight of the latter .
他 开始 在 第一的 视线 的 这 后者 .

他一见到后者就立刻行动起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd] ['ɡlɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] .
There was a universal shaking of hands , and glistening of eyes .
那里 曾是 一个 普遍的 摇晃 的 双手 , 和 闪闪发光 的 眼睛 .

人们纷纷握手，眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ooʊər] , ['mɪsɪz] . [ɡɔːnt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
And , when this was over , Mrs . Gaunt turned to him , and said ,
和 , 什么时候 这 曾是 超过 , 太太 . 高特 转向 到 他 , 和 说 ,
['pɪtiəsli] ,
piteously ,
可怜地 ,

事情结束后，高特太太转向他，可怜兮兮地说：

" [ʃiː; ji] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] ['læŋkəʃə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [tɜːrn]
" **She will go back to Lancashire to - morrow ; nothing I can say will turn**
" 她 将要 去 后退 到 兰开夏郡 到 - 明天 ; 没有什么 我 能 说 将要 转动
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

“她明天就会回兰开夏郡；我说什么也改变不了她。”

" [noʊ] , [deɪm] , " [sed] ['mɜːrsi] , ['kwaiətli] , " ['kʌmbərlənd] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" **No , Dame , " said Mercy , quietly , " Cumberland is no place for me .**
" 不 , 贵妇人 , " 说 怜悯 , 悄悄 , " 坎伯兰 是 不 地方 为了 我 .

“不，夫人，”默西平静地说，“坎伯兰不适合我。”

[maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] [hɪr] .
My work is done here .
我的 工作 是 完毕 这里 .

我的工作完成了。

[ʼaʊər; ɑːr] [pæðz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [duː][laɪ][ə'pɑːrt] .
Our paths in this world do lie apart .
我们的 路径 在 这 世界 做 说谎 除 .

我们在这个世界上的道路注定不同。

[dʒɔːrdʒ] ['nevɪ] , [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌnz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt]
George Neville , persuade her to go home at once , and not trouble about
乔治 内维尔 , 说服 她 到 去 家 在 一次 , 和 不是 麻烦 关于
[em 'iː] . "
me . "
我 . "

乔治·内维尔，劝她立刻回家，别再来烦我了。

" [ɪn'diːd] , ['mædəm] , " [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ji] [spiːks] ['waɪzli] : [ʃiː; ji] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
" **Indeed , madam , " said Sir George , " she speaks wisely : she always does .**
" 的确 , 女士 , " 说 先生 乔治 , " 她 说话 明智地 : 她 总是 做 .

“夫人，的确如此，”乔治爵士说，“她说的很有道理，她总是这样。”

[maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][æ̃t; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
My carriage is at the door ,
我的 运输 是 在 这 门 ,

我的马车停在门口了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə] ['welkəm] [jɜː; jər]
and the people waiting by thousands in the street to welcome your
和 这 人们 等待 经过 数千 在 这 街道 到 欢迎 你的
[dɪ'lɪvərəns] .
deliverance .
解救 .

成千上万的人在街头等待着你的拯救。

" [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [druː] [hɜːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri][ænd; ʌnd] [ˈbɪtər] [dɪs'deɪn] .
" Mrs . Gaunt drew herself up with fiery and bitter disdain .
" 太太 : 高特 画 她自己 向上 和 火热 和 苦的 蔑视 :
“高特夫人挺直了身子，脸上带着炽热而苦涩的蔑视。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈɡrɪmli] .
" Are they so , " said she , grimly :
" 是 他们 所以 , " 说 她 , 阴沉沉地 :
“真是这样吗？”她冷冷地说道。

" [ðen] [aɪ] [bɔːk] [ðem; ðəm] .
" Then I'll baulk them .
" 然后 患病的 阻挡 他们 :

“那我就阻止他们。”

[aɪ] [sti:l] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
I'll steal away in the dead of night .
患病的 偷 离开 在 这 死的 的 夜晚 :
我会在夜深人静的时候偷偷溜走。

[noʊ] , [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈpɑːpjələs] , [ðæt] [haʊlz] [ænd; ʌnd] [hɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wi:k]
No , miserable populace , that howls and hisses with the strong against the weak
不 , 悲惨的 民众 , 那 嚎叫 和 嘶嘶声 和 这 强的 反对 这 虚弱的
,
:
,
不，可怜的民众，他们与强者一起对弱者嚎叫、嘶吼。

[juː; jʊ][æ̃l; ə̃l][hæ̃v; hə̃v][noʊ][pɑːrt][ɪn][maɪ] ['traɪʌmf] ; - [tɪz] ['seɪkrɪd][tuː; tə][maɪ] [frendz] .
you shall have no part in my triumph ; ' tis sacred to my friends .
你 将 有 不 部分 在 我的 胜利 ; - 的 神圣 到 我的 朋友们 :
你无权分享我的胜利；这是我朋友们的荣耀。

[juː; jʊ] ['ɑːnəd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [huːtɪŋz] ; [juː; jʊ][æ̃l; ə̃l][na:t] [dɪs'ɡreɪs] [em 'iː][wɪð; wɪθ][jɜː; jər]
You honoured me with your hootings ; you shall not disgrace me with your
你 荣幸 我 和 你的 嘘声 ; 你 将 不是 耻辱 我 和 你的
[æ̃kləˈmeɪʃənz] .
acclamations .
掌声 :

你们的欢呼声使我感到荣幸；你们的喝彩声不能使我感到羞辱。

[hɪr] [aɪ] [steɪ] [tɪl] [ˈmɜːrsi] [vɪnt] , [maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒl] , [li:vz] [em 'iː][fɔːr; fər][ˈevər] .
Here I stay till Mercy Vint , my guardian angel , leaves me for ever .
这里 我 停留 直到 怜悯 酿酒 , 我的 监护人 天使 , 树叶 我 为了 曾经 :
我将一直待在这里，直到我的守护天使梅西·文特永远离开我。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [riˈkwestɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ˈɔːrdər][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [hæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
" She then requested Sir George to order his horses hack to the inn ,
" 她 然后 请求 先生 乔治 到 命令 他的 马匹 黑客 到 这 客栈 ,
“然后她请乔治爵士命令他的马匹骑马去旅店。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʊtʃmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə][stɑːrt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl]
and the coachman was to hold himself in readiness to start when the whole
和 这 马车夫 曾是 到 抓住 他自己 在 准备就绪 到 开始 什么时候 这 所有的
[taʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sli:p] .
town should be asleep .
镇 应该 是 睡着了 .

车夫要时刻准备着，趁着全镇人都睡着的时候出发。

[ˈmiːntaɪm] [ə; eɪ] ['kəriər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['həːnʃɔː] ['kæʃ(ə)] , [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz]
Meantime a courier was despatched to Hernshaw Castle , to prepare for Mrs
与此同时 一个 导游 曾是 已派送 到 赫恩肖 城堡 , 到 准备 为了 太太
[ˌgɔːnts] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
.
Gaunt's reception .
高特 接待 .

与此同时，一名信使被派往赫恩肖城堡，为迎接高特夫人做准备。

[ˈmɪsɪz] . [mən'tiθ] [meɪd] [ə; eɪ][bed] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] [vɪnt] , [ænd; ʌnd] , [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] , [wen] [ðə; ði]
Mrs . Menteith made a bed up for Mercy Vint , and , at midnight , when the
太太 . 门泰斯 制成 一个 床 向上 为了 怜悯 酿酒 , 和 , 在 午夜 , 什么时候 这
[koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
coast was clear ,
海岸 曾是 清除 ,

门泰斯太太为默西·文特铺好了床，午夜时分，趁着四下无人，

[kɜrm] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .
came the parting .
来了 这 离别 .

离别来临。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .
It was a sad one .
它 曾是 一个 伤心 一 .

那是一件令人悲伤的事。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɜːrsɪ] , [huː] [hæd; həd] [greɪt] [self] - [kə'mænd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] .
Even Mercy , who had great self - command , could not then restrain her tears .
甚至 怜悯 , WHO 有 伟大的 自己 - 命令 , 可以 不是 然后 抑制 她 眼泪 .

即使是向来自制力很强的梅西，当时也忍不住流下了眼泪。

[tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ʌnd] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['skɪɹptʃər] , " [ðeɪ] ['sɔːrouɪd] [moʊst][ʌv; əv]
To apply the sweet and touching words of Scripture , " They sorrowed most of
到 申请 这 甜的 和 接触 字 的 圣经 , " 他们 悲伤的 最多 的
[ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
all for this ,
全部 为了 这 ,

借用圣经中那些甜蜜而感人的话语：“他们最悲伤的，莫过于此。”

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] .
that they should see each other's face no more .
那 他们 应该 看 每个 其他的 脸 不 更多的 .

他们应该从此不再见面。

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ə'kʌmpənɪd] [ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [tuː; tə] ['həːnʃɔː] .
" Sir George accompanied Mrs . Gaunt to Hernshaw .
" 先生 乔治 伴随 太太 . 高特 到 赫恩肖 .

“乔治爵士陪同高特夫人前往赫恩肖。”

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həər][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd]
She drew back into her corner of the carriage , and was very silent and
她 画 后退 进入 她 角落 的 这 运输 , 和 曾是 非常 沉默的 和
[drɪˈstreɪ] .
distract .
注意力不集中 .

她退回到马车角落里，沉默不语，心不在焉。

[ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈtempts] [æt; ət][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
After one or two attempts at conversation ,
后 一 或者 二 尝试 在 对话 ,
经过一两次尝试交谈后，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][moʊst] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɜːr; həər] [muːd] .
he judged it wisest and even most polite to respect her mood .
他 评判 它 最明智的 和 甚至 最多 有礼貌的 到 尊重 她 情绪 .
他认为尊重她的情绪是最明智、也是最礼貌的做法。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ][bɜːrst] [aʊt] , " [aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] ! "
At last she burst out , " I cannot bear it , I cannot bear it ! "
在 最后的 她 爆裂 出去 , " 我 不能 熊 它 , 我 不能 熊 它 ! "
她终于爆发了：“我受不了了，我受不了了！”

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [əˈmɪs] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
" Why , what is amiss ? " inquired Sir George .
" 为什么 , 什么 是 错误 ? " 询问 先生 乔治 .
“怎么了？”乔治爵士问道。

" [wʌt] [ɪz] [əˈmɪs] ?
" What is amiss ?
" 什么 是 错误 ?
出了什么问题？

[waɪ] , - [tɪz] [ɔːl] [əˈmɪs] . -
Why , ' tis all amiss . '
为什么 , - 的 全部 错误 . -

哎呀，一切都不对劲。

[tɪz] [soʊ] [ˈhɑːrtləs] , [soʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] , [tuː; tə] [let] [ðæt] [pʊr] [ˈeɪndʒl][ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈlæŋkəʃə] [ɔːl]
Tis so heartless , so ungrateful , to let that poor angel go home to Lancashire all
的 所以 狠心 , 所以 忘恩负义 , 到 让 那 贫穷的 天使 去 家 到 兰开夏郡 全部
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,
让那个可怜的小天使独自一人回到兰开夏郡的家，真是太冷酷无情、太忘恩负义了。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [sɜːrvd] [maɪ][tɜːrn] .
now she has served my turn .
现在 她 有 服务 我的 转动 .
现在轮到她为我服务了。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndərˈvæljuː] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] ,
Sir George , do not think I undervalue your company ,
先生 乔治 , 做 不是 思考 我 低估 你的 公司 ,
乔治爵士，请不要认为我低估了贵公司。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪk] [hɜːr; həər] [hoʊm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː] !
but if you would but take her home instead of taking me !
但 如果 你 会 但 拿 她 家 反而 的 采取 我 !
但是，如果你愿意的话，就把她带回家，而不是带我回家！

[pʊr] [θɪŋ] , [ʃiːʃi] [ɪz] [breɪv] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˈækʃ(ə)n] [ɪz] [ˈoʊvər]
Poor thing , she is brave ; but , when the excitement of her good action is over
贫穷的事物 , 她是勇敢的 ; 但 , 什么时候 这 激动 的 她 好的 行动 是 超过
,
:
,

可怜的姑娘，她很勇敢；但是，当她行善的兴奋劲儿过去之后，

[ænd; ənd] [ʃiːʃi] [goʊz] [bæk] [ðə; ði] [ˈwɪri] [roʊd] [ɔːl] [əˈloʊn] , [wʌt] [ˌdesəˈleɪʃn] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] .
and she goes back the weary road all alone , what desolation it will be .
和 她 去 后退 这 厌倦 路 全部 独自的 , 什么 荒凉 它 将要 是 .

她独自一人踏上疲惫的归途，那将是何等的荒凉。

[maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
My heart bleeds for her .
我的 心 出血 为了 她 .

我为她感到心痛。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪˈem] [æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃənəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [tuː; tə] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
I know I am an unconscionable woman , to ask such a thing ;
我 知道 我 是 一个 丧尽天良 女士 , 到 问 这样的 一个 事物 ;

我知道我是一个丧尽天良的女人，才会提出这样的要求；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [truː] [ˌjevəˈliə] ; [juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər]
but then you are a true chevalier ; you always were ; and you saw her
但 然后 你 是 一个 真的 骑士 ; 你 总是 是 ; 和 你 锯 她

[ˈmerɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ;
merit directly ;
优点 直接地 ;

但你是一位真正的骑士；你一直都是；你直接看到了她的价值；

[oʊ] , [duː] [preɪ] [liːv] [emˈiː] [tuː; tə] [slɪp] [ʌnˈnoʊtɪst] [ˈɪntuː] [ˈhəːnʃɔː] [ˈkæs(ə)l] ,
oh , do pray leave me to slip unnoticed into Hernshaw Castle ,
哦 , 做 祈祷 离开 我 到 滑 未被察觉 进入 赫恩肖 城堡 ,

哦，请让我悄悄溜进赫恩肖城堡吧。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [maɪ] [ˈbenɪfæktɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌmb(ə)l] [hoʊm] .
and do you accompany my benefactress to her humble home .
和 做 你 陪伴 我的 慈善家 到 她 谦逊的 家 .

你陪同我的恩人回到她简陋的家。

[wɪl] [juː; jʊ] , [daɪr] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ? - [twʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔːf] [maɪ] [hɑːrt] .
Will you , dear Sir George ? ' Twould be such a load off my heart .
将要 你 , 亲爱的 先生 乔治 ? - 特沃德 是 这样的 一个 加载 离开 我的 心 .

亲爱的乔治爵士，您愿意吗？这会让我如释重负。

" [tuː; tə] [ðɪs] [əˈpiːl] , [ˈlʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪp] [ænd; ənd] [moɪst] [aɪz] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈplaɪd] [ɪn]
" To this appeal , uttered with trembling lip and moist eyes , Sir George replied in
" 到 这 上诉 , 说出 和 发抖 唇 和 潮湿 眼睛 , 先生 乔治 回复 在
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

“面对这声颤抖着嘴唇、眼含泪水的请求，乔治爵士以他角色的身份回答道。

[hiː; hi] [drɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈdezərt] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [seɪf] [hoʊm] ; [bʌt; bət]
He declined to desert Mrs . Gaunt until he had seen her safe home ; but
他 拒绝 到 沙漠 太太 . 高特 直到 他 有 已见 她 安全的 家 ; 但

[ðæt] [dʌn] ,
that done ,
那 完毕 ,

他坚持要等到高特太太安全到家后才肯离开；但那之后，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [bæk] [tuː; tə] [kɑː'lail] , [ænd; ənd][ˈeskɔːrt] [ˈmɜːrsɪ] [hoʊm] .
he would ride back to Carlisle , and escort Mercy home .
他 会 骑 后退 到 卡莱尔 , 和 护送 怜悯 家 .

他将骑马返回卡莱尔, 护送梅西回家。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl]
Mrs . Gaunt sighed , and said she was abusing his friendship , and should kill
太太 . 高特 叹了口气 , 和 说 她 曾是 滥用 他的 友谊 , 和 应该 杀
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] ,
him with fatigue ,
他 和 疲劳 ,

高特夫人叹了口气, 说她滥用了他的友谊, 应该让他累死。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkriːtʃər] .
and he was a good creature .
和 他 曾是 一个 好的 生物 .

他是个好人。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈiːzi] , [ðɪs] [wʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] :
" If anything could make me easy , this would , " said she :
" 如果 任何事物 可以 制作 我 简单的 , 这 会 , " 说 她 :

“如果有什么能让我变得轻松自在, 那就是这件事了,”她说:

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
" you know how to talk to a woman , and comfort her .
" 你 知道 如何 到 讲话 到 一个 女士 , 和 舒适 她 .

“你知道如何与女性交谈, 如何安慰她。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] : [aɪˈd] [kɜːr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈɡrɪfɪθ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] -
I wish I was a man : I'd cure her of Griffith before we reached the ' -
我 希望 我 曾是 一个 男人 : ID 治愈 她 的 格里菲斯 前 我们 达到 这 -
[ˈpækhɔːrs] . -
Packhorse . ' -
驮马 . -

我真希望我是个男人: 在到达“驮马”号之前, 我就能治好她的格里菲斯病。

[ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
And , now I think of it ,
和 , 现在 我 思考 的 它 ,

现在想想,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [mæn][tuː; tə][ˈtræv(ə)] [ˈeɪtɪ] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] , [ə; eɪ] [dʌv] -
you are a very happy man to travel eighty miles with an angel , a dove -
你 是 一个 非常 快乐的 男人 到 旅行 八十 英里 和 一个 天使 , 一个 鸽子 -
[aɪd] [ˈeɪndʒl] . "
eyed angel . "
眼睛 天使 . "

能和一位天使, 一位眼神温柔的天使, 一起旅行八十英里, 你真是个幸福的人。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][æŋ; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" I am a happy man to have an opportunity of complying with your
" 我 是 一个 快乐的 男人 到 有 一个 机会 的 遵守 和 你的
[dɪˈzaɪɜːz] , [ˈmædəm] ,
desires , madam ,
欲望 , 女士 ,

“夫人, 能有机会满足您的愿望, 我感到非常荣幸。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈmjʊr] [rɪˈplaɪ] .
" was the demure reply .
" 曾是 这 端庄 回复 .

“这是对方委婉的回答。”

" [tɪz] [nɑ:tɪ][ɔ:f(ə)n][ju:; jʊ][du:][em 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [leɪ] [jɔr; jər][ɔ:rdərz][ɑ:n][em 'i:] .
" **Tis not often you do me the honor to lay your orders on me** .
" 的 不是 经常 你 做 我 这 荣誉 到 躺 你的 订单 在 我 :
“您很少会如此荣幸地向我下达命令。”

" [æftər] [ðɪs] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [eni] [ˈmoʊmənt] [pæst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tft] [ˈhə:nɔ:] [ˈkæs(ə)l] ;
" **After this , nothing of any moment passed until they reached Hernshaw Castle ;**
" 后 这 , 没有什么 的 任何 片刻 通过了 直到 他们 达到 赫恩肖 城堡 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

此后，直到他们到达赫恩肖城堡，一切如常；然后，
[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,
as they drove up to the door , and saw the hall blazing with lights ,
作为 他们 驾驶 向上 到 这 门 , 和 锯 这 大厅 炽烈 和 灯 ,
当他们开车来到门口时，看到大厅里灯火通明。

[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
Mrs . Gaunt laid her hand softly on Sir George , and whispered , " You were
太太 : 高特 铺设 她 手 轻轻 在 先生 乔治 , 和 低声说道 , " 你 是
[raɪt] .
right .
正确的 :

高特夫人轻轻地把手放在乔治爵士身上，低声说：“你是对的。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][nɑ:tɪ] [ˈli:vɪŋ] [em 'i:] .
I thank you for not leaving me .
我 感谢 你 为了 不是 离开 我 :
谢谢你没有离开我。

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] ;
" **The servants were all in the hall , to receive their mistress ;**
" 这 仆人 是 全部 在 这 大厅 , 到 收到 他们的 情妇 ;
“仆人们都在大厅里迎接他们的女主人；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɑ:nɪst] [bʌt; bət] [ʌn'feɪvərəbl]
and amongst them were those who had given honest but unfavorable
和 在 他们 是 那些 WHO 有 给定 诚实的 但 不利
[ˈtestɪmoʊni] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
testimony at the trial ,
见证 在 这 审判 ,
这些人中包括在审判中提供了诚实但不利证词的人。

[ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] .
being called by the Crown .
存在 称为 经过 这 王冠 :

被王室传唤。

[ðɪ:z] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [æftər] [ˈmeni] [proʊz][ænd; ənd][kɑ:nz] ,
These had consulted together , and , after many pros and cons ,
这些 有 咨询 一起 , 和 , 后 许多 优点 和 缺点 ,
他们曾共同商议，经过权衡利弊之后，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:tɪ] [ˈfɑ:lʊz] [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] , [ænd; ənd] [haɪd]
had decided that they had better not follow their natural impulse , and hide
有 决定 那 他们 有 更好的 不是 跟随 他们的 自然的 冲动 , 和 隐藏
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
from her face ,
从 她 脸 ,
他们决定最好不要顺从自己的本能，躲着她。

[sɪns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [freɪ] [ə'fens] .
since that might be a fresh offense .
自从 那 可能 是 一个 新鲜的 罪行 .

因为那可能构成新的犯罪行为。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðiːz] ['wɪtnɪsɪz] , [drest] [ɪn][ðer; ðər][best] , [stəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ]
Accordingly , these witnesses , dressed in their best , stood with the others in the
因此 , 这些 证人 , 穿着 在 他们的 最好的 , 站立 和 这 其他的 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

于是, 这些证人身着盛装, 与其他证人一起站在大厅里。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊ'biːs(ə)ns] , ['kweɪkɪŋ] ['ɪnwərdli] .
and made their obeisances , quaking inwardly .
和 制成 他们的 致敬 , 震动 内心 .

他们下跪行礼, 内心却战战兢兢。

['mɪsɪz] . [gɔːnt] ['entərd] [ðə; ðɪ][hɔːl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][sɜːr][dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɑːrm] .
Mrs . Gaunt entered the hall leaning on Sir George's arm .
太太 : 高特 进入 这 大厅 倾斜 在 先生 乔治的 手臂 .

高特夫人挽着乔治爵士的胳膊走进了大厅。

[ʃiː; ʃɪ] ['skersli] [bi'stəu] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [leɪt] ['wɪtnɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kraʊn] ,
She scarcely bestowed a look upon the late witnesses for the Crown ,
她 几乎 授予 一个 看 之上 这 晚的 证人 为了 这 王冠 ,

她几乎没正眼瞧那几位已故的控方证人。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] ['swiːpɪŋ] ['kɜːrtsɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ʌnd] [pæst] [ɑːn] ;
but made them one sweeping curtsy in return , and passed on ;
但 制成 他们 一 扫荡 屈膝礼 在 返回 , 和 通过了 在 ;

但他回以一个庄严的屈膝礼, 然后继续往前走;

['oʊnli][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [felt] [hɜːr; hər]['teɪpər] ['fɪŋgərz] [dʒʌst][nɪp][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
only Sir George felt her taper fingers just nip his arm .
仅有的 先生 乔治 毛毡 她 锥形 手指 只是 掐 他的 手臂 .

只有乔治爵士感觉到她纤细的手指轻轻地咬了一下他的手臂。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [paːr'teɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌpər] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðɪs] [,jevə'liə] ['di'i'es] [deɪmz]
She made him partake of some supper , and then this chevalier des dames
她 制成 他 参加 的 一些 晚餐 , 和 然后 这 骑士 德斯 女士们

[roud] [hoʊm] ,
rode home ,
骑 家 ,

她让他吃了些晚饭, 然后这位贵妇骑士骑马回家了。

[snætʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] ,
snatched a few hours ' sleep ,
抢夺 一个 很少 小时 - 睡觉 ,

挤出几个小时睡觉,

[pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['joʊmənz] [suːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] " ['pækhoːrs] ,
put on the yeoman's suit in which he had first visited the " Packhorse ,
放 在 这 乡绅 套装 在 哪个 他 有 第一的 到访 这 " 驮马 ,

他穿上了第一次去“驮马”时穿的那套自耕农服装,

" [ænd; ʌnd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [kɑː'lail] , [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊt] ;
" **and arriving at Carlisle , engaged the whole inside of the coach** ;
" 和 抵达 在 卡莱尔 , 已订婚的 这 所有的 里面 的 这 教练 ;

“到达卡莱尔后, 车厢内的所有乘客都参与进来;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][kənˈsoʊl] ,
for his orders were to console ,
为了 他的 订单 是 到 安慰 ,
因为他的命令是去安慰别人,
[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪr] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [st'reɪndʒəz]
and he did not see his way clear to do that with two or three strangers
和 他 做过 不是 看 他的 方式 清除 到 做 那 和 二 或者 三 陌生人
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [wɜːrd] .
listening to every word .
聆听 到 每一个 单词 .
而且, 在两三个陌生人的耳边听着他说的每一句话, 他觉得这样做不太合适。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章
[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [gɔːnt] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfaɪəri][ænd; ənd] [ˈtʃeɪsnɪŋ]
A great change was observable in Mrs . Gaunt after this fiery and chastening
一个 伟大的 改变 曾是 可观察的 在 太太 : 高特 后 这 火热 和 惩戒
[ɔːrˈdiːl] .
ordeal .
考验 .
经历了这场残酷而又令人痛彻心扉的考验之后, 高特夫人发生了巨大的变化。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ˈmeni] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
In a short time she had been taught many lessons .
在 一个 短的 时间 她 有 到过 教授 许多 课程 .
在很短的时间内, 她学到了很多.
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɜː] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ]
She had learned that the law will not allow even a woman to say anything
她 有 学习 那 这 法律 将要 不是 允许 甚至 一个 女士 到 说 任何事物
[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjʊːnəti] .
and everything with impunity .
和 一切 和 免责 .
她了解到, 即使是女性, 法律也不会允许她们肆无忌惮地胡说八道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [siːn] [haʊ] [ˈɡreɪvli] , [ˈsoʊbərlɪ] , [ænd; ənd]
She had been in a court of justice , and seen how gravely , soberly , and
她 有 到过 在 一个 法庭 的 正义 , 和 已见 如何 严重地 , 清醒地 , 和
[ˈferli] ,
fairly ,
相当 ,
她曾亲身经历过法庭审判, 并目睹了审判是如何严肃、冷静和公正的。
[æn; ən][ækjuˈzeɪ(ə)n][ɪz] [ˈsɪftɪd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [fɔːls] , [əˈnaɪələtɪd] ; [wɪtʃ] , [ˈels,wer] , [aɪ ˈtiː]
an accusation is sifted there ; and , if false , annihilated ; which , elsewhere , it
一个 指控 是 筛过的 那里 ; 和 , 如果 错误的 , 彻底消灭 ; 哪个 , 别处 , 它
[ˈnevər] [ɪz] .
never is .
绝不 是 .

在那里, 指控会被仔细审查; 如果指控不实, 就会被彻底摧毁; 而在其他地方, 指控则永远不会被摧毁。
[ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
Member of a sex that could never have invented a court of justice ,
成员 的 一个 性别 那 可以 绝不 有 发明 一个 法庭 的 正义 ,
属于一个永远不可能发明法庭的性别,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd]	[faʊnd]	[ˈsʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪˈvɪr]	[ænd; ənd]	[bles]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈʌðər]	[seks]	,			
she	had	found	something	to	revere	and	bless	in	that	other	sex	,		
她	有	成立	某物	到	尊敬	和	保佑	在	那	其他	性别	,		
她在另一个性别身上找到了值得敬畏和赞美的东西。														
[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[ˈɜːrɪŋ]	[ˈhʌzbənd]	[bɪˈlɒːŋd]	.								
to	which	her	erring	husband	belonged	.								
到	哪个	她	犯错	丈夫	属于	.								
她那犯错的丈夫就属于这个组织。														
[ˈfaɪnəli]	,	[ʃiː, ʃi][hæd; həd]	[ɪnˈkaʊntər]	,	[ɪn]	[ˈmɜːrsɪ]	[vɪnt]	,	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	,			
Finally	,	she	had	encountered	,	in	Mercy Vint	,	a	woman	,			
最后	,	她	有	遭遇	,	在	怜悯 酿酒	,	一个	女士	,			
最后，她在梅西·文特遇到了一个女人，														
[huːm]	[ʃiː, ʃi]	[ˈrɛkəg,naɪzd]	[æt; ət]	[wʌns]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[ˈmɔːrəl]	[suːˈpɪriər]	.					
whom	she	recognised	at	once	as	her	moral	superior	.					
谁	她	已确认	在	一次	作为	她	道德	优越的	.					
她立刻意识到，他在道德上比她高尚。														
[ðə; ði][ˈkɑːntækt]	[ʌ; əv]	[ðæt]	[pʃʊr]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[ˈɡʌvənd]	[ˈspɪrɪt]	[tuːld]	[ˈwʌndərˌfəli]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	;	
The	contact	of	that	pure	and	well	- governed	spirit	told	wonderfully	upon	her	;	
这	接触	的	那	纯的	和	出色地	- 受统治	精神	讲述	太棒了	之上	她	;	
那纯洁而高尚的灵魂与她接触后，对她产生了奇妙的影响；														
[ʃiː, ʃi]	[bɪˈɡæən]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˈbraɪd(ə)]	[hɜːr; hər]	[haɪ]	[ˈspɪrɪt]	.	
she	began	to	watch	her	tongue	,	and	to	bridle	her	high	spirit	.	
她	开始	到	手表	她	舌头	,	和	到	辔	她	高的	精神	.	
她开始注意自己的言辞，克制自己过于冲动的情绪。														
[ʃiː, ʃi]	[bɪˈkeɪm]	[ˈsləʊər]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[əˈfens]	,	[ænd; ənd]	[ˈsləʊər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[aɪ	ˈtiː]	.	
She	became	slower	to	give	offense	,	and	slower	to	take	it	.		
她	成为	慢点	到	给	罪行	,	和	慢点	到	拿	它	.		
她进攻的速度变慢了，接受攻击的速度也变慢了。														
[ʃiː, ʃi]	[tʊk]	[hɜːrˈself]	[tuː; tə]	[tæsk]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[sʌm; səm]	[ˈlɪt(ə)]	[ɪksˈkjuːzɪz]	[ˈiːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ˈɡrɪfɪθ]	.
She	took	herself	to	task	,	and	made	some	little	excuses	even	for	Griffith	.
她	采取	她自己	到	任务	,	和	制成	一些	小的	借口	甚至	为了	格里菲斯	.
她反省了自己，甚至还为格里菲斯找了一些小小的借口。														
[ʃiː, ʃi]	[wʌz; wəz]	[rɪˈzɔːlvd]	[tuː; tə]	[rɪˈtaɪər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ˌɔːltəˈgeðər]	;	[bʌt; bət]	,	[ˈmiːntaɪm]	,	
She	was	resolved	to	retire	from	the	world	altogether	;	but	,	meantime	,	
她	曾是	已解决	到	退休	从	这	世界	共	;	但	,	与此同时	,	
她决心彻底退出尘世；但是，与此同时，														
[ʃiː, ʃi]	[bəʊd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈlesnz; ˈlesənz]	[ʌ; əv]	[ədˈvɜːrsəti]	.					
she	bowed	her	head	to	the	lessons	of	adversity	.					
她	鞠躬	她	头	到	这	课程	的	逆境	.					
她低头接受逆境带来的教训。														
[hɜːr; hər]	[fɪtʃər]	,	[ˈɔːlweɪz]	[ˈlʌvli]	,	[bʌt; bət]	[ˈsʌmwʌt]	[tuː]	[ˈhɔːti]	,	[wɜːr; wər]	[naʊ]	[ˈsɔːfənd]	.
Her	features	,	always	lovely	,	but	somewhat	too	haughty	,	were	now	softened	.
她	特征	,	总是	迷人的	,	但	有些	也	傲慢	,	是	现在	软化	.
[ænd; ənd]	[emˈbelɪʃt]	[bɪˈjɑːnd]	[dɪˈskrɪpʃn]	,										
and	embellished	beyond	description	,										
和	修饰过的	超过	描述	,										
她原本容貌姣好，但略显傲慢，如今却变得柔和精致，美得难以形容。														
[baɪ][ə; eɪ]	[ˈmɪŋɡld]	[ɪkˈspre(ə)n]	[ʌ; əv]	[ɡriːf]	,	[hjuːˈmɪləti]	,	[ænd; ənd]	[ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n]	.				
by	a	mingled	expression	of	grief	,	humility	,	and	resignation	.			
经过	一个	混合	表达	的	悲伤	,	谦逊	,	和	辞职	.			
悲伤、谦卑和无奈交织在一起，表达了出来。														

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特；(Griffith Gaunt; or,)

第27/28页

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi]
She never mentioned her husband ; but it is not to be supposed she
她 绝不 提及 她 丈夫 ; 但 它 是 不是 到 是 据称 她
[ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
never thought of him .
绝不 想法 的 他 .

她从未提及她的丈夫；但这并不意味着她从未想起过他。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] ['dɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] ['saɪləns] .
She waited the course of events in dignified and patient silence .
她 等待 这 课程 的 活动 在 凝重 和 病人 沉默 .

她以尊严和耐心的沉默等待事态发展。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['grɪfɪθ] [ɡɔːnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tuː] ['lɔːz, 'lɔːz] , ['ætkiːnz][ænd; ənd]
As for Griffith Gaunt , he was in the hands of two lawyers , Atkins and
作为 为了 格里菲斯 高特 , 他 曾是 在 这 双手 的 二 律师 , 阿特金斯 和
['haʊsmən] .
Houseman .
保镖 .

至于格里菲斯·高特，他当时由阿特金斯和豪斯曼两位律师代理。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He waited on the first , and made a friend of him .
他 等待 在 这 第一的 , 和 制成 一个 朋友 的 他 .

他招待了第一个人，并与他成为了朋友。

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔːr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **I am at your service , " said he ;**
" 我 是 在 你的 服务 , " 说 他 ;

“我随时为您效劳，”他说；

" [bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daɪtɪd] [fɔːr; fər] ['bɪɡəmi] , [ænd; ənd] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][hænd] .
" **but not if I am to be indicted for bigamy , and burned in the hand .**
" 但 不是 如果 我 是 到 是 被起诉 为了 重婚 , 和 烧伤 在 这 手 .
"
"
"

“但如果因此被控重婚罪，并被烧死在手上，那我就不答应了。”

" [ðiːz] [fɪrz] [ɑːr; ər][ˈaɪd(ə)] , " [sed] ['ætkiːnz] .
" **These fears are idle , " said Atkins .**
" 这些 恐惧 是 闲置的 , " 说 阿特金斯 .

“这些担忧都是多余的，”阿特金斯说。

" ['mɜːrsɪ] [vɪnt] [dɪ'klerd] [ɪn][ˈoʊpən] [kɔːrt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [prəʊ'siːd] [ə'genst] [juː; jʊ] . "
" **Mercy Vint declared in open court she will not proceed against you . "**
" 怜悯 酿酒 声明 在 打开 法庭 她 将要 不是 继续 反对 你 . "

“梅西·文特在公开法庭上宣布，她不会对你提起诉讼。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ] [waɪf] . "
" **Ay , but there's my wife . "**
" 哎 , 但 有 我的 妻子 . "

“哎，不过我老婆在那儿。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ki:p] ['kwaɪət] ; [aɪ][hæv; həv] ['haʊsmənz] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "

" **She will keep quiet ; I have Houseman's word for it .** "

" 她 将要 保持 安静的 ; 我 有 豪斯曼 单词 为了 它 . "

“她会保持沉默；豪斯曼可以向我保证。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] . "

" **Ay , but there's the Attorney - General .** "

" 哎 , 但 有 这 律师 - 一般的 . "

“是啊，但还有司法部长呢。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [muːv] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['drɪvŋ] .

" **Oh , he will not move , unless he is driven .**

" 哦 , 他 将要 不是 移动 , 除非 他 是 驱动 .

“哦，除非被驱赶，否则他是不会动的。”

[wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɪnfluəns] .

We must use a little influence .

我们 必须 使用 一个 小的 影响 .

我们必须运用一些影响力。

['mɪstər] . ['haʊsmən] [ɪz][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

Mr . Houseman is of my mind , and he has the ear of the county .

先生 . 保镖 是 的 我的 头脑 , 和 他 有 这 耳朵 的 这 县 .

豪斯曼先生是我的人选，他在县里很有影响力。

" [tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,

" **To be brief ,**

" 到 是 简短的 ,

简而言之，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [,reprɪ'zentɪd] [ɪn] [haɪ] ['kwɔːrtərz] [ðæt][tuː; tə][ɪn'daɪt]['mɪstər] . [ɡɔːnt] [wʊd] ['oʊnli]['oʊpən]

it was represented in high quarters that to indict Mr . Gaunt would only open

它 曾是 代表 在 高的 四分之一 那 到 起诉 先生 . 高特 会 仅有的 打开

['mɪsɪz] . [ɡɔːnts] ['wuːndz] [ə'freʃ] ,

Mrs . Gaunt's wounds afresh ,

太太 . 高特 伤口 重新 ,

高层人士认为，起诉高特先生只会让高特夫人再次伤心欲绝。

[ænd; ənd][duː][noʊ] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][soʊ] ['haʊsmən] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] ['mʌzl] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] -

and do no good ; and so Houseman found means to muzzle the Attorney -

和 做 不 好的 ; 和 所以 保镖 成立 方法 到 枪口 这 律师 -

['dʒen(ə)rəl] .

General .

一般的 .

结果毫无益处；因此，豪斯曼找到了让司法部长噤声的方法。

[dʒʌst] [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl] , ['grɪfɪθ] [ɡɔːnt] , [es'kwɑɪər] . , [riːə'piəd] ['pʌblɪkli] .

Just three weeks after the trial , Griffith Gaunt , Esq . , reappeared publicly .

只是 三 周 后 这 审判 , 格里菲斯 高特 , 先生 . , 再次出现 公开 .

审判结束后仅仅三周，格里菲斯·高特律师就再次公开露面。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːə'pɪrəns] [wʌz; wəz] - .

The place of his reappearance was Coggleswade .

这 地方 的 他的 再次出现 曾是 - .

他再次出现的地方是科格尔斯韦德。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæn(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fiːvəriʃ] [rə'pɪdəti] .

He came and set about finishing his new mansion with feverish rapidity .

他 来了 和 放 关于 精加工 他的 新的 大厦 和 发烧 快速 .

他来了之后，便以惊人的速度着手完成他的新宅邸。

[hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [æn; ən] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ˈkɑːpɪntəz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntəz] ,
He engaged an army of carpenters and painters ,
他 已订婚的 一个 军队 的 木匠 和 画家 ,
他雇佣了一大批木匠和油漆工,

[ænd; ənd] [spɛnt] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv]
and spent thousands of pounds on the decorating and furnishing of
和 花费 数千 的 磅 在 这 装饰 和 家具 的
[ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] ,
the mansion ,
这 大厦 ,

他们花费了数千英镑用于豪宅的装饰和家具布置。
[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [graʊndz] .
and laying out the grounds .
和 躺下 出去 这 理由 .

并规划场地。
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈduːli] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [huː] [sed] — [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
This was duly reported to Mrs . Gaunt , who said — not a word .
这 曾是 正式地 据报道 到 太太 . 高特 , WHO 说 — 不是 一个 单词 .
此事已如实报告给高特夫人，但她却一言不发。

[bʌt; bət] [æ; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , [ɪn] [ˈgrɪfɪθs] [wel] - [noʊn]
But at last one day came a letter to Mrs . Gaunt , in Griffith's well - known
但 在 最后的 一 天 来了 一个 信 到 太太 . 高特 , 在 格里菲斯的 出色地 - 已知
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

但终于有一天，高特夫人收到了一封信，信是用格里菲斯著名的笔迹写的。
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [əˈkwaɪrd] [self] - [pəˈzeʃn] , [hɜːr; hər] [hænd] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [ʃiː; ji] [broʊk] [ˈoʊpən]
With all her acquired self - possession , her hand trembled as she broke open
和 全部 她 获得 自己 - 拥有 , 她 手 颤抖 作为 她 打破 打开
[ðə; ði] [siːl] .
the seal .
这 海豹 .

尽管她已经学会了沉着冷静，但当她撕开封印时，她的手还是颤抖了。
[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
It contained but these words : —
它 包含 但 这些 字 : —

它只包含以下这些字：——
" [ˈmædəm] , — [aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt]
" MADAM , — I do not ask you to forgive me ; for , if you had done what
" 女士 , — 我 做 不是 问 你 到 原谅 我 ; 为了 , 如果 你 有 完毕 什么
[aɪ] [hæv; həv] ,
I have ,
我 有 ,

“夫人，——我并不请求您的原谅；因为，如果您做了我所做的事，
[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
I could never forgive you .
我 可以 绝不 原谅 你 .

我永远无法原谅你。
[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [roʊz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðər; ðər] [tʌŋz] ,
But , for the sake of Rose , and to stop their tongues ,
但 , 为了 这 清酒 的 玫瑰 , 和 到 停止 他们的 舌头 ,
但是，为了罗斯，也为了阻止他们继续说下去，

[aɪ][duː][həʊp][juː; jʊ][wɪl][duː][em 'iː][ðə; ði][ˈɑːnər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈʌndər][ðɪs][maɪ][ruːf] .
I do hope you will do me the honor to live under this my roof .
我 做 希望 你 将要 做 我 这 荣誉 到 居住 在下面 这 我的 屋顶 .
我真心希望你能赏光住在我家。

[aɪ][der][nɑːt][feɪs][ˈhəːnʃɔː][ˈkæʃ(ə)] .
I dare not face Hernshaw Castle .
我 敢 不是 脸 赫恩肖 城堡 .
我不敢面对赫恩肖城堡。

[jʊr; jər][oʊn][əˈpɑːrtmənts][hɪr][ɑːr; ər][naʊ][ˈredɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Your own apartments here are now ready for you .
你的 自己的 公寓 这里 是 现在 准备好 为了 你 .
您在这里的公寓现在已经准备就绪，可以入住了。

[ðə; ði][pleɪs][ɪz][lɑːrdʒ] .
The place is large .
这 地方 是 大的 .
这个地方很大。

[əˈpɑːn][maɪ][ˈɑːnər][aɪ][wɪl][nɑːt][ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ʃoʊ][maɪˈself][ˈɔːlweɪz] , [æz; əz][naʊ] ,
Upon my honor I will not trouble you ; but show myself always , as now ,
之上 我的 荣誉 我 将要 不是 麻烦 你 ; 但 展示 我 总是 , 作为 现在 ,
我以我的荣誉担保，不会打扰你们；我会像现在这样，一直与你们保持联系。

" [jʊr; jər][ˈpenɪtənt][ænd; ænd][ˈveri][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] ,
" **Your penitent and very humble servant ,**
" 你的 忏悔者 和 非常 谦逊的 仆人 ,
你忏悔而谦卑的仆人，

" [ˈgrɪfɪθ][gɔːnt] .
" **GRIFFITH GAUNT .**
" 格里菲斯 瘦削 .

格里菲斯·冈特。

" [ðə; ði][ˈmesɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
" **The messenger was to wait for her reply .**
" 这 信使 曾是 到 等待 为了 她 回复 .
信使要等她回复。

[ðɪs][ˈletər][dɪˈstɜːrbd][ˈmɪsɪz] . [gɔːnts][ˈsɑːroʊfl][træŋˈkwɪləti][æt; ət][wʌns] .
This letter disturbed Mrs . Gaunt's sorrowful tranquillity at once .
这 信 不安 太太 . 高特 悲伤 宁静 在 一次 .
这封信立刻打破了高特太太悲伤的平静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mʌtʃ][ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ænd][soʊ][ˈʌndrɪˈsaɪdɪd] , [ðæt][ʃiː; ʃi][sent][ðə; ði][ˈmesɪndʒər][əˈweɪ] ,
She was much agitated , and so undecided , that she sent the messenger away ,
她 曾是 很多 激动 , 和 所以 未决定 , 那 她 发送 这 信使 离开 ,
她非常激动，犹豫不决，于是把送信人打发走了。

[ænd; ænd][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][nekst][deɪ] .
and told him to call next day .
和 讲述 他 到 称呼 下一个 天 .
并让他第二天打电话过来。

[ðen][ʃiː; ʃi][sent][ɔːf][tuː; tə][ˈfɑːðər][ˈfrænsɪs][tuː; tə][beg][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] .
Then she sent off to Father Francis to beg his advice .
然后 她 发送 离开 到 父亲 弗朗西斯 到 求 他的 建议 .
然后她派人去向弗朗西斯神父寻求建议。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kəriər] [rɪ'tɜ:rnd] , [leit] [æt; ət] [naɪt] , [tu:; tə] [seɪ] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs][wʌz; wəz] [ə'weɪ]
But her courier returned , late at night , to say Father Francis was away
但 她 导游 返回 , 晚的 在 夜晚 , 到 说 父亲 弗朗西斯 曾是 离开
[frʌm; frəm] [hoʊm] .
from home .
从 家 .

但她的信使在深夜返回，告知弗朗西斯神父不在家。

[ðen] [ʃi: ʃi] [tʊk] [rouz] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
Then she took Rose , and said to her , " My darling ,
然后 她 采取 玫瑰 , 和 说 到 她 , " 我的 亲爱的 ,
[pɑ:pə] ['wʌnts] [ju: 'es][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [haʊs] , [ænd; ənd] [li:v] [dɪr] [oʊld] ['hə:nʃɔ:] ;
papa wants us to go to his new house , and leave dear old Hernshaw ;
爸爸 想要 我们 到 去 到 他的 新的 房子 , 和 离开 亲爱的 老的 赫恩肖 ;
[pɑ:pə] [wɒnts] [ju: 'es] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nu:] [haʊs] , [ænd; ənd] [li:v] [dɪr] [oʊld] ['hə:nʃɔ:] ;
爸爸想让我们去他的新家，离开亲爱的老赫恩肖；

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .
I know not what to say about that .
我 知道 不是 什么 到 说 关于 那 .
[wʌt] [du:][ju: ʃɔ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

我不知道该对此说什么。
[wʌt] [du:][ju: ʃɔ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说? "
[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] , " [sed] [boʊs] , [dɪktə'tɔ:riəli] .
" Tell him to come to us , " said Bose , dictatorially .
" 告诉 他 到 来 到 我们 , " 说 博斯 , 独裁地 .
[tɪl] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju: 'es] , " [sed] [boʊs] , [dɪktə'tɔ:riəli] .
“叫他来我们这里来，”博斯专横地说。

['oʊnli] , " (['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['veri] ['sʌd(ə)nli]) , " [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['nɔ:ti] [ænd; ənd]
" Only , " (lowering her little voice very suddenly) , " if he is naughty and
" 仅有的 , " (降低 她 小的 嗓音 非常 突然) , " 如果 他 是 淘气 和
[wəʊnt] ,
won't ,
惯于 ,
[wəʊnt] ,
“只有，”她突然压低声音说，“如果他很淘气，不肯.....”

[waɪ] [ðen] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
why then we had better go to him .
为什么 然后 我们 有 更好的 去 到 他 .
[waɪ] [ðen] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
那我们最好还是去找他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'mju:z] [em 'i:] . "
For he amuses me . "
为了 他 娱乐 我 : "
[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'mju:z] [em 'i:] . "
因为他让我觉得有趣。

" [æz; əz][ju: ʃɔ] [pli:z] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ; [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðɪs] [rɪ'plai] : —
" As you please , " said Mrs . Gaunt ; and sent her husband this reply : —
" 作为 你 请 , " 说 太太 : 高特 ; 和 发送 她 丈夫 这 回复 : —
[æz; əz][ju: ʃɔ] [pli:z] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] ; [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðɪs] [rɪ'plai] : —
“如您所愿，”高特太太说道，并回复了她丈夫如下：——

" [sɜ:r] , — [rouz] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ə'gri:d] [tu:; tə][dɪ'fɜ:r] [tu:; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ə'beɪ] [jʊr; jər]
" SIR , — Rose and I are agreed to defer to your judgment and obey your
" 先生 , — 玫瑰 和 我 是 同意 到 推迟 到 你的 判断 和 服从 你的
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .
[sɜ:r] , — [rouz] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ə'gri:d] [tu:; tə][dɪ'fɜ:r] [tu:; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ə'beɪ] [jʊr; jər]
先生，我和罗斯同意服从您的判断和意愿。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][let][em 'i:] [noʊ] [wʌt] [deɪ][juː; jə] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][juː 'es] ;
" **Be pleased to let me know what day you will require us** ;

是 高兴 到 让 我 知道 什么 天 你 将要 要求 我们 ;
请告知您需要我们服务的日期;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jə][tuː; tə][send][ə; ei] ['kærɪdʒ] .
" **and I must trouble you to send a carriage** .

和 我 必须 麻烦 你 到 发送 一个 运输 .
我不得不麻烦你派辆马车过来。

" [aɪ][ei 'em] , [sɜːr] ,
" **I am , sir** ,

" 我 是 , 先生 ,
“我是，先生，

" [jɔː; jər] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
" **Your faithful Wife , and humble Servant** ,

" 你的 忠实 妻子 , 和 谦逊的 仆人 ,
你忠实的妻子，谦卑的仆人，

" ['kæθrɪn] [ɡɔːnt] .
" **CATHERINE GAUNT** .

" 凯瑟琳 瘦削 .
凯瑟琳·高特。

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [ə; ei] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr] [keɪm] ['wiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **At the appointed day , a carriage and four came wheeling up to the door** .

" 在 这 任命 天 , 一个 运输 和 四 来了 惠灵 向上 到 这 门 .
“到了约定的日子，一辆马车和四辆轮子驶到了门口。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['ɡɔːrdʒəsli] [im'bleizənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] ;
The vehicle was gorgeously emblazoned , and the servants in rich liveries ;

这 车辆 曾是 美极了 饰有 , 和 这 仆人 在 富有的 涂装 ;
车辆装饰华丽，仆人身着华丽的制服;

[ɔːl] [wɪtʃ] ['faɪnəri] ['glɪtəriŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɑːsi] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
all which finery glittering in the sun , and the glossy coats of the horses ,

全部 哪个 服饰 闪闪发光 在 这 太阳 , 和 这 光滑 外套 的 这 马匹 ,
阳光下闪闪发光的华丽服饰，以及骏马油光锃亮的皮毛，

[dɪd] ['maɪtɪli] [pliːz] ['mɪstrəs] [roʊz] .
did mightily please Mistress Rose .

做过 非常 请 情妇 玫瑰 .
这让罗斯小姐非常高兴。

[fiː; fi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'lart] .
She stood on the stone steps , and clapped her hands with delight .

她 站立 在 这 石头 步骤 , 和 鼓掌 她 双手 和 喜 .
她站在石阶上，高兴地拍着手。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dʒʌst] [said] , [ænd; ənd] [sed] , " [eɪ] ,
Her mother just sighed , and said , " Ay ,

她 母亲 只是 叹了口气 , 和 说 , " 哎 ,
她母亲叹了口气，说道：“唉，

- [tɪz][ɪn][pɑːmp][ænd; ənd] [ʃoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [ʼʌvər; ɑːr] ['hæpɪnəs] [naʊ] .
'tis in pomp and show we must seek our happiness now .

- 的 在 盛大场面 和 展示 我们 必须 寻找 我们的 幸福 现在 .
我们必须以盛大的场面和炫耀的方式来追求幸福。

" [fiː; fi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **She leaned back in the carriage , and closed her eyes** ,

" 她 倾斜 后退 在 这 运输 , 和 关闭 她 眼睛 ,
她向后靠在马车上，闭上了眼睛。

[jet] [nɑ:t] [soʊ] [kloʊz] [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [wɒd] [sti:l] [aʊt] ,
yet not so close but now and then a tear would steal out ,
然而 不是 所以 关闭 但 现在 和 然后 一个 撕 会 偷 出去 ,
虽然距离很远, 但偶尔还是会有泪水偷偷溜出来。

[æz; əz] [fi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
as she thought of the past .
作为 她 想法 的 这 过去的 .

她回想起过去。

[ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈævnənu:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)] [ˈmænʃ(ə)n] ;
They drove up under an avenue to a noble mansion ;
他们 驾驶 向上 在下面 一个 大街 到 一个 高贵 大厦 ;

他们驱车驶入一条通往一座宏伟宅邸的林荫大道;

[ænd; ənd] [ˈlændɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɑ:rb(ə)] [steps] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] , [bʌt; bət]
and landed at the foot of some marble steps, low and narrow, but
和 登陆 在 这 脚 的 一些 大理石 步骤 , 低的 和 狭窄的 , 但

[ʌv; əv] [væst] [bredθ] .
of vast breadth .
的 广阔的 宽度 .

然后他落在了一些大理石台阶的底部, 这些台阶低矮狭窄, 但非常宽阔。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ði:z] , [ə; eɪ] [hɔ:l] [dɔ:r] , [θru:] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
As they mounted these, a hall door, through which the carriage could have
作为 他们 安装 这些 , 一个 大厅 门 , 通过 哪个 这 运输 可以 有

[pæst] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] ,
passed, was flung open ,
通过了 , 曾是 扔 打开 ,

他们登上马车时, 一扇马车原本可以穿过的门被猛地推开。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɔ:l] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [du:] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] .
and discovered the servants all drawn up to do honor to their mistress .
和 发现 这 仆人 全部 绘制 向上 到 做 荣誉 到 他们的 情妇 .

并发现所有仆人都列队行进, 准备向女主人致敬。

[fi:; ji] [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [roʊz] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
She entered the hall, leading Rose by the hand ,
她 进入 这 大厅 , 领导 玫瑰 经过 这 手 ,

她牵着罗斯的手走进大厅,

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [boʊd] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtsi] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
the servants bowed and curtsied down to the ground .
这 仆人 鞠躬 和 屈膝礼 向下 到 这 地面 .

仆人们俯身鞠躬, 行屈膝礼。

[fi:; ji] [rɪˈsi:v] [ðɪs] [ˈhɑ:mɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈkɜ:rtəsi] ,
She received this homage with dignified courtesy ,
她 已收到 这 尊敬 和 凝重 礼貌 ,

她以庄重的礼节接受了这份敬意。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪ] [stoʊl] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
and her eye stole round to see if the master of the house was coming
和 她 眼睛 偷窃 圆形的 到 看 如果 这 掌握 的 这 房子 曾是 未来

[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; hər] .
to receive her .
到 收到 她 .

她的目光四处游移, 想看看这家的主人是不是来接她了。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [wɒz; wəz][ˈoʊpənd] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] — [ˈfɑːðər]
The library door was opened hastily , and out came to meet her — Father
这 图书馆 门 曾是 打开 草草 , 和 出去 来了 到 见面 她 — 父亲
[ˈfrænsɪs] .
Francis .
弗朗西斯 .

图书馆的门被匆匆打开，出来迎接她的是弗朗西斯神父。

" [ˈwelkəm] , [ˈmædəm] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn]
" **Welcome , madam , a thousand times welcome to your new home ,** " **said he , in**
" 欢迎 , 女士 , 一个 千 时代 欢迎 到 你的 新的 家 , " 说 他 , 在
[ə; eɪ] [stenˈtɔːriən] [vɔɪs] ,
a stentorian voice ,
一个 洪亮的 嗓音 ,
"欢迎您，夫人，千言万语地欢迎您来到您的新家！"他用洪亮的声音说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ɪnˈfjuːʒn] [ʌv; əv][dʒiːniˈæləti] .
with a double infusion of geniality .
和 一个 双倍的 输液 的 温和 .

双倍的亲切感。

" [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **I claim the honour of showing you your part of the house** ,
" 我 宣称 这 荣誉 的 显示 你 你的 部分 的 这 房子 ,
"我很荣幸能带您参观您家的一部分。"

[ðoʊ] - [tɪz] [ɔːl] [jɔːrɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
though 'tis all yours for that matter .
尽管 - 的 全部 你的 为了 那 事情 .

不过，这一切都是你的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] .
" **And he led the way** .
" 和 他 引领 这 方式 .

他以身作则。

[naʊ] [ðɪs] [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [stenˈtɔːriən] [vɔɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪki] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Now this cheerful stentorian voice was just a little shaky for once , and his
现在 这 快乐 洪亮的 嗓音 曾是 只是 一个 小的 摇晃 为了 一次 , 和 他的
[aɪz] [wɜːr; wər] [moɪst] .
eyes were moist .
眼睛 是 潮湿 .

现在，他那洪亮而欢快的声音难得有些颤抖，而且他的眼睛也湿润了。

[ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [ˈnoʊtɪst] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
Mrs . Gaunt noticed , but said nothing before the people .
太太 . 高特 注意到 , 但 说 没有什么 前 这 人们 .

高特夫人注意到了，但她没有当着众人的面说出来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈɡreɪʃəsli] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
She smiled graciously , and accompanied him .
她 微笑 亲切地 , 和 伴随 他 .

她面带微笑，优雅地陪同他一起走开了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənts] .
He took her to her apartments .
他 采取 她 到 她 公寓 .

他把她送回了她的公寓。

[ðeɪ] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sæl] - - - ['meɪndʒər] , [θri:] [dɪ'laɪt(ə)l] ['bedrɒmz; 'bedru:mz] , [ə; eɪ]['bu:dwa:r] **They consisted of a salle - à - manger , three delightful bedrooms , a boudoir** 他们 由.....组成 的 一个 厅 - - - 马槽 , 三 愉快 卧室 , 一个 闺房 , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['fɪfti] [fi:t] [lɔ:ŋ] , **and a magnificent drawing - room , fifty feet long ,** , 和 一个 壮丽 绘画 - 房间 , 五十 脚 长的 , 它们包括一个餐厅、三间雅致的卧室、一个闺房和一个长达五十英尺的宏伟客厅。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['faɪər] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ['θɜ:rti] [fi:t] [waɪd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] **with two fire - places , and a bay - window thirty feet wide , filled with the** 和 二 火 - 地方 , 和 一个 湾 - 窗户 三十 脚 宽的 , 已填 和 这 **choicest flowers .** 精选 花朵 . 屋内有二个壁炉，还有一个三十英尺宽的凸窗，里面摆满了最上等的鲜花。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [r'skeɪpt] ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] . **An exclamation of delight escaped Mrs . Gaunt .** 一个 感叹 的 喜 逃脱 太太 . 高特 . 高特夫人发出了一声欣喜的惊叹。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [wʌŋ] [wɒd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwi:n] . **Then she said , " One would think I was a queen .** 然后 她 说 , " 一 会 思考 我 曾是 一个 女王 . 然后她说：“人们会以为我是女王。”

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [said] , " [ɑ:] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " - [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] . **" Then she sighed , " Ah , " said she , " ' tis a fine thing to be rich .** " 然后 她 叹了口气 , " 啊 , " 说 她 , " - 的 一个 美好的 事物 到 是 富有的 . 然后她叹了口气，说道：“唉，有钱真是一件好事。”

" [ðen] , [dɪ'spɑ:ndəntli] , " [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)l] . " **" Then , despondently , " Tell him I think it very beautiful . "** " 然后 , 沮丧地 , " 告诉 他 我 思考 它 非常 美丽的 . " 然后，沮丧地说：“告诉他，我觉得它非常漂亮。”

" [nei] , ['mædəm] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] [jɔ:r'self] . **" Nay , madam , I hope you will tell him so yourself .** " 不 , 女士 , 我 希望 你 将要 告诉 他 所以 你自己 . “不，夫人，我希望您亲自告诉他。”

" ['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðæt] ; [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] : **" Mrs . Gaunt made no reply to that ; she added :** 太太 . 高特 制成 不 回复 到 那 ; 她 额外 : 高特夫人对此没有回应，她补充道：

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] : **" And it was kind of him to have you here the first day :** 和 它 曾是 种类 的 他 到 有 你 这里 这 第一的 天 : “他第一天就让你来，真是太好了：

[aɪ][du:;][nɑ:t] [fi:l] [soʊ] ['loʊnli] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] . **I do not feel so lonely as I should without you .** 我 做 不是 感觉 所以 孤独 作为 我 应该 没有 你 . 没有你，我并没有感到那么孤独。

" [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['grɪfɪθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] . **" She took Griffith at his word , and lived with Rose in her own apartments .** " 她 采取 格里菲斯 在 他的 单词 , 和 居住地 和 玫瑰 在 她 自己的 公寓 . 她相信了格里菲斯的话，和罗斯一起住在自己的公寓里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [grɪfɪθ] [juːst][tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [wenˈevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] .
For some time Griffith used to slip away whenever saw her coming .
为了 一些 时间 格里菲斯 用过的 到 滑 离开 每当 锯 她 未来 .

有一段时间，每当格里菲斯看到她走过来，他都会偷偷溜走。

[wʌŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] .
One day she caught him at it , and beckoned him .
一 天 她 捕捉 他 在 它 , 和 招手 他 .

有一天，她撞见他这样做，便向他招了招手。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He came to her .
他 来了 到 她 .

他来到了她身边。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em ˈiː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] :
" You need not run away from me , " said she :

“你不必逃离我，”她说：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː][jɜː; jər] [haʊs] [tuː; tə] [ˈkwɔːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I did not come into your house to quarrel with you .
" 我 做过 不是 来 进入 你的 房子 到 争吵 和 你 .

“我进你家不是为了和你吵架。”

[let] [juː ˈes][hiː; hi] [frendz] .
Let us he friends .
让 我们 他 朋友们 .

让我们成为朋友吧。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] [ˈswiːtli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət]
" And she gave him her hand sweetly enough , but

她温柔地把手递给了他，但是

[oʊ][soʊ][ˈkəʊldli] .
oh so coldly .
哦 所以 冷冷地 .

哦，如此冷漠。

" [aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] .
" I hope for nothing more , " said Griffith .
" 我 希望 为了 没有什么 更多的 , " 说 格里菲斯 .

“我别无所求，”格里菲斯说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪʃ] , [ɡɪv] [,em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɪz][ɔːl]
" If you ever have a wish , give me the pleasure of gratifying it — that is all
" 如果 你 曾经 有 一个 希望 , 给 我 这 乐趣 的 可喜 它 — 那 是全部
.
" .
" .
" .

“如果你有什么愿望，请让我为你实现——仅此而已。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvent] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈkwɑɪətli] .
" I wish to retire to a convent , " said she , quietly .
" 我 希望 到 退休 到 一个 修道院 , " 说 她 , 悄悄 .

“我希望退休后去修道院，”她平静地说。

" [ænd; ænd] [ˈdezərt] [jɜː; jər] [ˈdɔːtər] ? "
" And desert your daughter ? "
" 和 沙漠 你的 女儿 ? " .

“抛弃你的女儿？ ”

" [aɪ] [wɒd] [li:v] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jə][ʌv; əv] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] .
" **I would leave her behind , to remind you of days gone by .**
" 我 会 离开 她 在后面 , 到 提醒 你 的 天 已消失 经过 :
“我会把她留下, 让你想起过去的日子。”

" [baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔ:r] [ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] ; [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [daɪnd] [tə'geðər] , [naʊ]
" **By degrees they saw a little more of one another ; they even dined together , now**
" 经过 学位 他们 锯 一个 小的 更多的 的 一 其他 ; 他们 甚至 用餐 一起 , 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 :

“他们逐渐增多见面; 他们甚至偶尔一起吃饭。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðem; ðəm][noʊ] ['nɪrər] .
But it brought them no nearer .
但 它 带来 他们 不 更近 :

但这并没有拉近他们之间的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈæŋɡər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lʌvɪŋ] [rɪ'ækʃ(ə)n] .
There was no anger , with its loving reaction .
那里 曾是 不 愤怒 , 和 它是 爱 反应 :

没有一丝愤怒, 只有满满的爱意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['frendli] [ɪ'hʌf] , [bʌt; bət][æn; ən] ['aɪsɪ] ['bæriər] [stəd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
They were friendly enough , but an icy barrier stood between them .
他们 是 友好的 足够的 , 但 一个 冰冷的 障碍 站立 之间 他们 :

他们之间关系还算友好, 但中间隔着一道冰冷的屏障。

[wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [set] [hɪm'self] ['kwærətli][tu:; tə][sæp] [ðɪs] ['bæriər] .
One person set himself quietly to sap this barrier .
一 人 放 他自己 悄悄 到 树液 这 障碍 :

有一个人默默地着手瓦解这道屏障。

[ˈfɑ:ðər] ['frænsɪs][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [pi:s] - ['meɪkər] ['veri]
Father Francis was often at the Castle , and played the peace - maker very
父亲 弗朗西斯 曾是 经常 在 这 城堡 , 和 玩 这 和平 - 制造商 非常
[ə'drɔɪtli] .
adroitly .
巧妙地 :

弗朗西斯神父经常去城堡, 并且非常巧妙地扮演了和平缔造者的角色。

[ðə; ði] [laɪn] [hi:; hi] [tʊk] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [, dʒezju'itik,-kəl] .
The line he took might be called the innocent Jesuitical .
这 线 他 采取 可能 是 称为 这 清白的 耶稣会 :

他所采取的路线或许可以称之为天真的耶稣会路线。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ɪɡ'zɔ:rt] [ði:z] [tu:] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] [ɪɡ'nɔ:r] [ðə; ði]
He saw that it would be useless to exhort these two persons to ignore the
他 锯 那 它 会 是 无用 到 劝勉 这些 二 人 到 忽略 这
['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ,
terrible things that happened ,
糟糕的 事物 那 发生 ,

他明白劝说这两个人忽略已经发生的可怕事情是徒劳的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]['skwɑ:b(ə)] .
and to make it up as if it was only a squabble .
和 到 制作 它 向上 作为 如果 它 曾是 仅有的 一个 争吵 :

然后把事情处理得好像只是一场争吵。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈpi:t] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈevri] [ˈɡreɪʃəs] [wɜːrd][ðə; ði][waɪf] [let]
What he did was to repeat to the husband every gracious word the wife let
什么 他 做过 曾是 到 重复 到 这 丈夫 每一个 亲切 单词 这 妻子 让
[fɔ:l] ,
fall ,
落下 ,

他所做的，就是把妻子说的每一句甜言蜜语都复述给丈夫听。

[ænd; ənd][vaɪs] [ˈvɜːrsə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [səˈpres] [ɔ:l] [iːðər] [sed] [ðæt] [maɪt] [tend][tuː; tə] [ɪˈstreɪndʒ]
and vice versa , and to suppress all either said that might tend to estrange
和 副 反之亦然 , 和 到 压制 全部 任何一个 说 那 可能 趋向 到 离间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

反之亦然，并且要压制任何可能导致双方疏远的言论。

[ɪn] [ɔːrt] , [hiː; hi][ˈæktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrməni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][ˈæktɪd][aɪ ˈtiː]
In short , he acted the part of Mr . Harmony in the play , and acted it
在 短的 , 他 行动 这 部分 的 先生 : 和谐 在 这 玩 , 和 行动 它
[tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
to perfection .
到 完美 :

简而言之，他在剧中扮演了哈莫尼先生的角色，并且演绎得非常完美。

[ˈɡʌtə] [kævə:t] [ləpɪdəm] .
Gutta cavat lapidem .
古塔 卡瓦特 拉皮德姆 :

Gutta cavat lapidem.

[ðoʊ] [noʊ][pərˈseptəb(ə)l] [ɪˈfekt] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,
Though no perceptible effect followed his efforts ,
尽管 不 可感知的 影响 随后 他的 努力 ,

尽管他的努力没有产生任何明显的效果，

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] .
yet there is no doubt that he got rid of some of the bitterness .
然而 那里 是 不 怀疑 那 他 得到 摆脱 的 一些 的 这 苦味 :

但毫无疑问，他已经摆脱了一些痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [rɪˈmeɪnd] .
But the coldness remained .
但 这 寒冷 剩余 :

但寒冷依旧存在。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [baɪ] [ˈɡrɪfɪθ] .
One day he was sent for all in a hurry by Griffith .
一 天 他 曾是 发送 为了 全部 在 一个 匆忙 经过 格里菲斯 :

有一天，格里菲斯匆匆忙忙地派他去把所有人都叫来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] .
He found him looking gloomy and agitated .
他 成立 他 寻找 阴沉 和 激动 :

他发现他面容阴郁，情绪激动。

[ðə; ði] [kɔːz] [keɪm] [aʊt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
The cause came out directly .
这 原因 来了 出去 直接地 :

原因直接浮出水面。

[ˈɡrɪfɪθ] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] , [æt; ət][læst] , [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [siːn]
Griffith had observed , at last , what all the females in the house had seen
格里菲斯 有 观察到 , 在 最后的 , 什么 全部 这 女性 在 这 房子 有 已见
[tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
two months ago ,
二 几个月 前 ,

格里菲斯终于看到了两个月前屋里所有女性都看到的東西。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] - [wei] .
that Mrs . Gaunt was in the family - way .
那 太太 . 高特 曾是 在 这 家庭 - 方式 .

高特太太怀孕了。

[hiː; hi] [naʊ] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˈfrænsɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈægəni] , [ænd; ænd]
He now communicated this to Father Francis , with a voice of agony , and
他 现在 沟通 这 到 父亲 弗朗西斯 , 和 一个 嗓音 的 痛苦 , 和
[lʊks] [tuː; tə] [mætʃ] .
looks to match .
看起来 到 匹配 .

他用痛苦的声音和悲伤的神情将此事告诉了弗朗西斯神父。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [priːst] ; " - [twɪl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [taɪ] [bɪˈtwiːn]
" **All the better , my son , " said the genial priest ; " ' twill be another tie between**
" 全部 这 更好的 , 我的 儿子 , " 说 这 和蔼可亲 牧师 ; " - 斜纹布 是 其他 领带 之间
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“那就再好不过了，我的孩子，”和蔼的牧师说，“你们之间又多了一层联系。”

[aɪ][hoʊp] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [jər; jər] [ɛˈsteɪts] .
I hope it will be a fine boy to inherit your estates .
我 希望 它 将要 是 一个 美好的 男生 到 继承 你的 庄园 .

我希望继承您遗产的是个优秀的男孩。

" [ðen] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɪdiəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪstɔːtɪŋ] [ˈɡrɪfɪθs] [feɪs] , [hiː; hi] [fɪkst]
" **Then , observing a certain hideous expression distorting Griffith's face , he fixed**
" 然后 , 观察 一个 肯定 可怕 表达 扭曲 格里菲斯的 脸 , 他 固定的
[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
his eyes full on him ,
他的 眼睛 满的 在 他 ,

“然后，他注意到格里菲斯脸上扭曲着某种可怕的表情，便死死地盯着他。”

[ænd; ænd] [sed] , [ˈstɜːrnli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [kjʊr] [jet] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "
and said , sternly , " Are you not cured yet of that madness of yours ? "
和 说 , 严厉地 , " 是 你 不是 治愈 然而 的 那 疯狂 的 你的 ? "
他严厉地说道：“你的疯病还没治好吗？ ”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈɡrɪfɪθ] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][fɪː; fɪ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] ? "
" **No , no , no , " said Griffith , deprecatingly ; " but why did she not tell me ? "**
" 不 , 不 , 不 , " 说 格里菲斯 , 贬义地 ; " 但 为什么 做过 她 不是 告诉 我 ? "
“不，不，不，”格里菲斯轻蔑地说，“可是她为什么不告诉我呢？”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk][hɜːr; hər] . "
" **You had better ask her .** "
" 你 有 更好的 问 她 . "

你最好去问问她。

" [nɑːt][aɪ] . [fɪː; fɪ] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][aɪ][eɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
" **Not I . She will remind me I am nothing to her now .**
" 不是 我 . 她 将要 提醒 我 我 是 没有什么 到 她 现在 .

“我不会。她会提醒我，我现在对她来说什么都不是。”

[ænd; ənd] , [ðoʊ] - [tɪz][soʊ] , [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .
And , though ' tis so , yet I would not hear it from her lips .
和 , 尽管 的 所以 , 然而 我 会 不是 听到 它 从 她 嘴唇 .
即使如此, 我也不愿亲耳听到她说出这句话。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
" In spite of this wise resolution ,
" 在 尽管如此 的 这 明智的 解决 ,
尽管做出了这项明智的决定,
[ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈmɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər]
the torture he was in drove him to remonstrate with her on her
这 酷刑 他 曾是 在 驾驶 他 到 抗议 和 她 在 她
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
他所遭受的折磨让他不得不责备她保持沉默。

[ʃi:; ji] [blʌʃt] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪkˈskju:zd] [hɜ:rˈself][æz; əz] [ˈfɑ:louz] : —
She blushed high , and excused herself as follows : —
她 脸红了 高的 , 和 已原谅 她自己 作为 跟随 : —
她脸颊绯红, 并这样解释道: ——
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuːld][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][maɪˈself] .
" I should have told you as soon as I knew it myself .
" 我 应该 有 讲述 你 作为 很快 作为 我 知道 它 我 .
“我应该一知道这件事就告诉你。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
But you were not with me .
但 你 是 不是 和 我 .
但你当时不在我身边。
[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][baɪ][maɪˈself] — [ɪn] [kɑ:'laɪl] [dʒeɪl] .
I was all by myself — in Carlisle gaol .
我 曾是 全部 经过 我 — 在 卡莱尔 监狱 .
我当时独自一人待在卡莱尔监狱。

" [ðɪs] [rɪˈplaɪ] , [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][hɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈmi:knəs] , [went] [θru:] [ˈgrɪfɪθ] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
" This reply , uttered with hypocritical meekness , went through Griffith like a knife .
" 这 回复 , 说出 和 虚伪 谦逊 , 去 通过 格里菲斯 喜欢 一个 刀 .
“这句虚伪温顺的回答, 像刀子一样刺痛了格里菲斯。”
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [waɪt] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He turned white , and gasped for breath , but said nothing .
他 转向 白色的 , 和 倒吸一口气 为了 气息 , 但 说 没有什么 .
他脸色煞白, 喘不过气来, 但一句话也没说。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [groʊn] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði]
He left her , with a deep groan , and never ventured to mention the
他 左边 她 , 和 一个 深的 呻吟 , 和 绝不 冒险 到 提到 这
[ˈmætər] [əˈgen] .
matter again .
事情 再次 .
他深深地叹了口气, 离开了她, 之后再也没有提起过这件事。

[ɔ:l][hi:; hi][dɪd][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈdʌbl] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtu:d]
All he did in that direction was to redouble his attentions and solicitude
全部 他 做过 在 那 方向 曾是 到 加倍 他的 注意 和 关怀
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] .
for her health .
为了 她 健康 .
他在这方面所做的, 就是加倍关注和关心她的健康。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [ə'na:mələs] [ðæn; ðən]['evər] .
The relation between these two was now more anomalous than ever .
这 关系 之间 这些 二 曾是 现在 更多的 异常的 比 曾经 .

这两人之间的关系现在比以往任何时候都更加反常。

['i:v(ə)n] ['fɑ:ðər] ['frænsɪs] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] ['fæməliz] ,
Even Father Francis , who had seen strange things in families ,
甚至 父亲 弗朗西斯 , WHO 有 已见 奇怪的 事物 在 家庭 ,

就连见过许多家庭怪事的弗朗西斯神父也.....

[ju:st] [tu:; tə] [wa:tʃ] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] [raɪz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔ:k] ['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
used to watch Mrs . Gaunt rise from table and walk heavily to the door ,
用过的 到 手表 太太 . 高特 上升 从 桌子 和 走 重度 到 这 门 ,

过去常常看着高特太太从桌边站起来，沉重地走向门口。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɑ:rt][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ænd; ənd]['oʊpən][aɪ 'ti:] [əb'si:kwɪəsli] ,
and her husband dart to it and open it obsequiously ,
和 她 丈夫 镖 到 它 和 打开 它 谄媚地 ,

她的丈夫立刻冲过去，谄媚地打开了它。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['fɔ:rm(ə)l] ['revərəns] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] — [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs]
and receive only a very formal reverence in return — and wonder how all this
和 收到 仅有的 一个 非常 正式的 尊敬 在 返回 — 和 想知道 如何 全部 这

[wʌz; wəz][tu:; tə][end] .

was to end .
曾是 到 结尾 .

而得到的却只有非常正式的尊敬——然后不禁想知道这一切将如何结束。

[haʊ'evər] , [ˈʌndər] [ðɪs] ['aɪsɪ] ['sɜ:rfɪs] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ; [ænd; ənd][wʌn]
However , under this icy surface , a change was gradually going on ; and one
然而 , 在下面 这 冰冷的 表面 , 一个 改变 曾是 逐步地 去 在 ; 和 一

[æftər'nu:n] ,

afternoon ,
下午 ,

然而，在这层冰冷的表面之下，变化正在悄然发生；一天下午，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] ,

to his great surprise ,
到 他的 伟大的 惊喜 ,

令他大吃一惊的是，

['mɪsɪz] . [gɔ:nts] [meɪd] [keɪm] [tu:; tə][æsk] ['grɪfɪθ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [gɔ:nts]
Mrs . Gaunt's maid came to ask Griffith if he would come to Mrs . Gaunt's
太太 . 高特 女佣 来了 到 问 格里菲斯 如果 他 会 来 到 太太 . 高特

[ə'pɑ:rtmənt] .

apartment .
公寓 .

高特太太的女佣来问格里菲斯是否愿意去高特太太的公寓。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['si:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [beɪ] ['wɪndəʊ] , [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] .
He found her seated in her bay window , among her flowers .
他 成立 她 坐着 在 她 湾 窗户 , 之中 她 花朵 .

他发现她坐在凸窗边，周围摆满了鲜花。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

She seemed another woman all of a sudden ,
她 似乎 其他 女士 全部 的 一个 突然 ,

她仿佛突然变成了另一个人，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] .

and smiled on him her exquisite smile of days gone by .
和 微笑 在 他 她 精美的 微笑 的 天 已消失 经过 .

她对他露出了昔日那般迷人的微笑。

" [kʌm] , [sɪt] [br'saɪd] [em 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
" **Come** , **sit beside me** , " **said she** , " **in this beautiful window that you have given**
" 来 , 坐 旁 我 , " 说 她 , " 在 这 美丽的 窗户 那 你 有 给定
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

“来，坐在我旁边，”她说，“坐在你送给我的这扇漂亮的窗户边。”

" [sɪt] [br'saɪd] [ju:; jʊ] , [keit] , " [sed] ['grɪfɪθ] ; " [nei] , [let][em 'i:] [ni:l] [æt; ət][jɔ:; jər] [ni:z] ;
" **Sit beside you** , **Kate** , " **said Griffith** ; " **nay** , **let me kneel at your knees** ;
" 坐 旁 你 , 凯特 , " 说 格里菲斯 ; " 不 , 让 我 下跪 在 你的 膝盖 ;
" 凯特，坐在你旁边，”格里菲斯说；“不，让我跪在你膝前；
[ðæt] [ɪz][maɪ] [pleɪs] . "
that is my place . "
那 是 我的 地方 . "

那是我的地方。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['sɔ:ftli] ; [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuʊn] , " [naʊ] ['lɪs(ə)n]
" **As you will** , " **said she** , **softly** ; **and continued** , **in the same tone** , " **Now listen**
" 作为 你 将要 , " 说 她 , 轻轻 ; 和 持续 , 在 这 相同的 语气 , " 现在 听
[tu:; tə][em 'i:] ;
to me ;
到 我 ;

“随你便吧，”她轻声说道；然后用同样的语气继续说道，“现在听我说；

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [tu:] [fu:lz] ; [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] [ɪn] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] ;
you and I are two fools ; **we have been very happy together in days gone by** ;
你 和 我 是 二 傻瓜 ; 我们 有 到过 非常 快乐的 一起 在 天 已消失 经过 ;
你我都是傻瓜；我们过去在一起非常快乐；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] [laɪk] [tu:; tə][traɪ] [ə'gen] ;
and we should both of us like to try again ;
和 我们 应该 两个都 的 我们 喜欢 到 尝试 再次 ;
我们俩都应该愿意再试一次；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [br'ɡɪn] .
but we neither of us know how to begin .
但 我们 两者都不 的 我们 知道 如何 到 开始 .
但我们俩都不知道该如何开始。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [tu:; tə]
You are afraid to tell me you love me and I am ashamed to own to
你 是 害怕的 到 告诉 我 你 爱 我 和 我 是 羞愧 到 自己的 到
[ju:; jʊ][ɔ:r] ['eniɪbɔ:di] [els] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ,
you or anybody else that I love you ,
你 或者 任何人 别的 那 我 爱 你 ,
你不敢告诉我我爱你，而我羞于向你或任何人承认我爱你。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] — [aɪ][du:] , [ðəʊ] . "
in spite of it all — I do , **though** . "
在 尽管如此 的 它 全部 — 我 做 , 尽管 . "
尽管如此——但我确实这么做了。

" [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] !
" **You love me** !
" 你 爱 我 !

“你爱我！

[ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [em 'i:] , [keit] ? - [tɪz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] .
a wretch like me , **Kate ? ' Tis impossible** .
一个 可怜虫 喜欢 我 , 凯特 ? - 的 不可能的 .
像我这样的穷苦人，凯特？ 这不可能。

[aɪ] ['kæna:t] [bi:; bi][soʊ] ['hæpi] ！ "
I cannot be so happy ! "
我 不能 是 所以 快乐的 ！ "

我简直太高兴了！

" [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gɔ:nt] , " [lʌv] [ɪz][na:t] ['ri:z(ə)n] ; [lʌv] [ɪz][na:t] ['ka:mən] [sens] .
" **Child , " said Mrs . Gaunt , " love is not reason ; love is not common sense .**
" 孩子 , " 说 太太 . 高特 , " 爱 是 不是 原因 ; 爱 是 不是 常见的 感觉 .
"孩子,"高特太太说,“爱情不是理性;爱情不是常识。”

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [laɪk] [jʊr; jər] ['dʒeləsi] , [pʊr] [fu:l] .
' Tis a passion ; like your jealousy , poor fool .
- 的 一个 热情 ; 喜欢 你的 妒忌 , 贫穷的 傻子 .

这是一种激情;就像你那可怜的傻瓜的嫉妒一样。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [lʌvz] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,
I love you , as a mother loves her child ,
我 爱 你 , 作为 一个 母亲 爱 她 孩子 ,

我爱你,就像母亲爱自己的孩子一样。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['sʌfər] .
all the more for all you have made me suffer .
全部 这 更多的 为了 全部 你 有 制成 我 遭受 .

正因为你让我承受了这么多痛苦,我才更加难过。

[aɪ] [maɪt] [nɔ:t] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][ʊd; ʊd][bi:; bi] [lɔ:n] [tə'geðər] .
I might not say as much if I thought we should be long together .
我 可能 不是 说 作为 很多 如果 我 想法 我们 应该 是 长的 一起 .

如果我认为我们应该长久在一起,我可能就不会说这么多了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ] [ðɪs] [taɪm] : [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [br'fɔ:r] .
But something tells me I shall die this time : I never felt so before .
但 某物 讲述 我 我 将 死 这 时间 : 我 绝不 毛毡 所以 前 .

但冥冥之中我感觉这次我必死无疑:我以前从未有过这种感觉。

[aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['beri] [em 'i:][æt; ət] ['hɜ:nʃɔ:] .
I want you to bury me at Hernshaw .
我 想 你 到 埋葬 我 在 赫恩肖 .

我希望你们把我葬在赫恩肖。

[ʌftər][ɔ:l] , [aɪ] [spent] [mɔ:r] ['hæpi] ['jɪrz] [ðer; ðər][ðæn; ðən][moʊst] [waɪvz] ['evər] [noʊ] .
After all , I spent more happy years there than most wives ever know .
后 全部 , 我 花费 更多的 快乐的 年 那里 比 最多 妻子们 曾经 知道 .

毕竟,我在那里度过的快乐时光比大多数妻子所能想象的要多得多。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][a:r; ər] ['veri] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
I see you are very sorry for what you have done .
我 看 你 是 非常 对不起 为了 什么 你 有 完毕 .

我看得出来你对自己的所作所为感到非常后悔。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][daɪ][ænd; ænd] [li:v] [ði:] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ænd][maɪ] [lʌv] ?
How could I die and leave thee in doubt of my forgiveness , and my love ?
如何 可以 我 死 和 离开 你 在 怀疑 的 我的 饶恕 , 和 我的 爱 ?

我怎能死后让你怀疑我的原谅和我的爱呢?

[kɪs] [em 'i:] , [pʊr] ['dʒeləs] [fu:l] ; [fɔ:r; fər][aɪ][du:] [fər'gɪv] [ði:] ,
Kiss me , poor jealous fool ; for I do forgive thee ,
吻 我 , 贫穷的 嫉妒的 傻子 ; 为了 我 做 原谅 你 ,

吻我吧,可怜的嫉妒狂;因为我原谅你了。

[ænd; ænd] [lʌv] [ði:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['sa:roufl] [hɑ:rt] ,
and love thee with all my sorrowful heart ,
和 爱 你 和 全部 我的 悲伤 心 ,

我以我悲伤的心爱你,

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr'self][ænd; ənd][sæŋk][ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" And even with the words she bowed herself and sank quietly into his arms
" 和 甚至 和 这 字 她 鞠躬 她自己 和 沉没 悄悄 进入 他的 武器
,
!
,

“话音未落，她便低下头，静静地倒在他的怀里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hær][ænd; ənd][kraɪd] ['bɪtərli] ['oʊvər][hɜːr; hær] : ['bɪtərli] .
and he kissed her and cried bitterly over her : bitterly .
和 他 亲吻 她 和 哭 苦涩地 超过 她 : 苦涩地 .

他吻了她，并为她痛哭流涕：痛哭流涕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [kɑːm] .
But she was comparatively calm .
但 她 曾是 比较 冷静的 .

但她相对来说比较冷静。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðə; ði][end][ɪz][æt; ət][hænd] .
For she said to herself , " the end is at hand .
为了 她 说 到 她自己 , " 这 结尾 是 在 手 .

因为她对自己说：“末日将至。”

" ['grɪfɪθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [puː] - [puː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [set] [hɪm'self] [tuː; tə]['bæf(ə)]
" Griffith , instead of pooh - poohing his wife's forebodings , set himself to baffle
" 格里菲斯 , 反而 的 呸 - 噗噗 他的 妻子的 不祥的预感 , 放 他自己 到 挡板
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

格里菲斯并没有对妻子的不祥预感嗤之以鼻，而是决心要让这些预感变得难以捉摸。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [welθ] ['friːli] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['dɑːktər] , [hæd; həd] [tuː] ['veri]
He used his wealth freely ; and , besides the county doctor , had two very
他 用过的 他的 财富 自由 ; 和 , 除了 这 县 医生 , 有 二 非常
[ˈemɪnənt] [præk'tɪʃənəz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
eminent practitioners from London ,
杰出 从业者 从 伦敦 ,

他挥霍无度，除了郡里的医生外，他还聘请了两位来自伦敦的非常有名望的医生。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪŋgjələrli] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
one of whom was a grey - headed man , the other singularly young for the
一 的 谁 曾是 一个 灰色的 - 标题 男人 , 这 其他 单独地 年轻的 为了 这
[feɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] .
fame he had obtained .
名声 他 有 获得 .

其中一人是头发花白的老人，另一人虽然名声显赫，但年纪却异常年轻。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
But then he was a genuine enthusiast in his art .
但 然后 他 曾是 一个 真的 爱好者 在 他的 艺术 .

但他确实是个对艺术充满热情的人。

[ˈtʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈɡrɪfɪθ] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] , [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ˈkæθrɪn]
Griffith , white as a ghost , and unable to shake off the forebodings Catherine
格里菲斯 , 白色的 作为 一个 鬼 , 和 无法 到 摇 离开 这 不祥的预感 凯瑟琳
[hæd; həd] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had communicated to him ,
有 沟通 到 他 ,
格里菲斯脸色苍白如鬼, 始终无法摆脱凯瑟琳告诉他的不祥预感。

[wɔːkt] [ɪnˈses(ə)ntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːst] [rɪˈkwest] ,
walked incessantly up and down the room ; and at his earnest request ,
步行 不已 向上 和 向下 这 房间 ; 和 在 他的 认真 要求 ,
他在房间里不停地来回踱步; 并且, 在他恳切请求下,

[wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈdɑːktəz] [ɪn] [əˈtendəns] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
one or other of the four doctors in attendance was constantly coming to him
一 或者 其他 的 这 四 医生 在 出席 曾是 不断地 未来 到 他
[wɪð; wɪθ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
with information .
和 信息 .
在场的四位医生中, 总有一位或几位不断地向他提供信息。

[ðə; ði] [keɪs] [prəˈsiːdɪd] [ˈfeɪvərəbli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɡrɪfɪθs] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
The case proceeded favorably , and to Griffith's surprise and joy ,
这 案件 继续 有利 , 和 到 格里菲斯的 惊喜 和 喜悦 ,
案件进展顺利, 令格里菲斯既惊讶又欣喜的是,

[ə; eɪ] [ˈhelθi] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
a healthy boy was born about two o'clock in the morning .
一个 健康 男生 曾是 出生 关于 二 点钟 在 这 早晨 .
凌晨两点左右, 一个健康的男婴出生了。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈræðər] [ˈfiːvəri] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [əˈlɑːrm] .
The mother was reported rather feverish , but nothing to cause alarm .
这 母亲 曾是 据报道 相当 发烧 , 但 没有什么 到 原因 警报 .
据报道, 这位母亲有些发烧, 但没什么大碍。

[ˈɡrɪfɪθ] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn] [tuː] [tʃerz] [ænd; ənd] [fel] [fæst] [əˈsliːp] .
Griffith threw himself on two chairs and fell fast asleep .
格里菲斯 扔 他自己 在 二 椅子 和 跌倒 快速地 睡着了 .
格里菲斯扑倒在两把椅子上, 很快就睡着了。

[tɔːrdz] [ˈmɔːrniŋ] [laɪ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈfeɪkən] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈæfli] , [ðə; ði] [jʌŋ]
Towards morning lie found himself shaken , and there was Ashley , the young
向 早晨 说谎 成立 他自己 摇晃 , 和 那里 曾是 阿什利 , 这 年轻的
[ˈdɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,
临近清晨, 莱伊发现自己心神不宁, 而年轻的医生阿什利就在那里。

[ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv] [feɪs] .
standing beside him with a very grave face .
常设 旁 他 和 一个 非常 严重 脸 .
他神情严肃地站在他旁边。

[ˈɡrɪfɪθ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , [ɪn] [ˈɡɑːdz] [neɪm] ? "
Griffith started up , and cried , " What is wrong , in God's name ? "
格里菲斯 开始 向上 , 和 哭 , " 什么 是 错误的 , 在 神的 姓名 ? "
格里菲斯猛地一惊, 喊道: “上帝啊, 到底出了什么事? ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈhemərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" **I am sorry to say there has been a sudden hemorrhage , and the**
" 我 是 对不起 到 说 那里 有 到过 一个 突然 出血 , 和 这
[ˈpeɪ(ə)nt][ɪz] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] . "
patient is much exhausted . "
病人 是 很多 筋疲力尽的 . "
"很遗憾，病人突然出血，现在非常虚弱。"

" [ɪ:; ʃɪ][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ɪ:; ʃɪ][ɪz] ['daɪɪŋ] !
" **She is dying , she is dying !**
" 她 是 垂死 , 她 是 垂死 !
她快要死了，她快要死了！

" [kraɪd] ['grɪfɪθ] , [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] .
" **cried Griffith , in anguish .**
" 哭 格里菲斯 , 在 痛苦 .
“格里菲斯痛苦地喊道。”

" [nɑ:t] ['daɪɪŋ] .
" **Not dying .**
" 不是 垂死 .
“不会死。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [sɪŋk] [ən'les] [sʌm; səm][ʌn'ju:zuəl] ['sɜ:rkəmstæns] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [sə'steɪn]
But she will infallibly sink unless some unusual circumstance occur to sustain
但 她 将要 绝对正确 下沉 除非 一些 异常 环境 发生 到 维持
[vaɪ'tæləti] .
vitality .
活力 .
但除非出现某种特殊情况来维持生命力，否则她必定会沉没。

" ['grɪfɪθ] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Griffith laid hold of him .**
" 格里菲斯 铺设 抓住 的 他 .
格里菲斯抓住了他。

" [oʊ] , [sɜ:r] , [teɪk] [maɪ] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] , [bʌt; bət] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] !
" **Oh , sir , take my whole fortune , but save her !**
" 哦 , 先生 , 拿 我的 所有的 财富 , 但 节省 她 !
“哦，先生，拿走我所有的财产吧，但请救救她！”

[seɪv] [hɜ:r; həɹ] !
save her !
节省 她 !
救救她！

[seɪv] [hɜ:r; həɹ] ! "
save her ! "
节省 她 ! "
救救她！

" ['mɪstər] . [gɔ:nt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['da:ktər] , " [bi:; bi][kɑ:m] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['mætəɹz] [wɜ:rs]
" **Mr . Gaunt , said the young doctor , " be calm , or you will make matters worse**
" 先生 . 高特 , " 说 这 年轻的 医生 , " 是 冷静的 , 或者 你 将要 制作 事情 更糟
.
:
.
“高特先生,”年轻的医生说,“冷静点，否则你会把事情搞得更糟。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ] ; [bʌt; bət][maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbreðrən] [ɑːr; ər] [ˈpredʒədɪst]
There is one chance to save her ; but my professional brethren are prejudiced
那里 是 一 机会 到 节省 她 ; 但 我的 专业的 弟兄们 是 有偏见的
[əˈgenst] [aɪˈtiː] .
against it .
反对 它 :

救她还有一次机会；但是我的同行们却对此抱有偏见。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈsentɪd] , [æt; ət][maɪ] [ˈɜːrnɪst] [rɪˈkwest] , [tuː; tə] [rɪˈfɜːr][maɪ][prəˈpouz(ə)l]
However , they have consented , at my earnest request , to refer my proposal
然而 , 他们 有 同意 , 在 我的 认真 要求 , 到 参考 我的 提议
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :

但是，经过我的恳切请求，他们同意将我的提案转交给您。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv] [blʌd] :
She is sinking for want of blood :
她 是 下沉 为了 想 的 血 :

她因失血过多而下沉：

[ɪf] [juː; jʊ] [kənˈsent] [tuː; tə][maɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ænd] [trænsˈfjuːzɪŋ] [ˈhelθi] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
if you consent to my opening a vein and transfusing healthy blood from a
如果 你 同意 到 我的 开幕 一个 静脉 和 输血 健康 血 从 一个
[ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][ˈɪntuː][hɜːrɜːz] ,
living subject into hers ,
活的 主题 进入 她的 ,

如果你同意我切开她的静脉，将活体受试者的健康血液输注到她体内，

[aɪ] [wɪl] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n] .
I will undertake the operation .
我 将要 承担 这 手术 :

我将进行手术。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [ænd; ænd] [siː] [hɜːr; həɹ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] . " **You had better come and see her ; you will be more able to judge .** "
你 有 更好的 来 和 看 她 ; 你 将要 是 更多的 有能力的 到 法官 : "
你最好亲自来看看她，这样你才能更好地判断。

" [let] [emˈiː] [liːn] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [ˈgrɪfɪθ] .
" **Let me lean on you ,** " **said Griffith .**
" 让 我 倾斜 在 你 , " 说 格里菲斯 :

“让我靠着你吧，”格里菲斯说。

[ænd; ænd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈreslər] [went] [ˈtɒtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
And the strong wrestler went tottering up the stairs .
和 这 强的 摔跤手 去 颤巍巍 向上 这 楼梯 :

而那位强壮的摔跤手摇摇晃晃地走上了楼梯。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [pʊr] [keɪt] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] ,
There they showed him poor Kate , white as the bed - clothes , breathing hard ,
那里 他们 显示 他 贫穷的 凯特 , 白色的 作为 这 床 - 衣服 , 呼吸 难的 ,
他们给他看了可怜的凯特，她脸色苍白得像床单一样，呼吸急促。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌls] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [muːvd] .
and with a pulse that hardly moved .
和 和 一个 脉冲 那 几乎 已搬 :

脉搏几乎停止跳动。

[ˈgrɪfɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈhɔːrər] - [strʌk] .
Griffith looked at her horror - struck .
格里菲斯 看起来 在 她 恐怖 - 击 :

格里菲斯惊恐地看着她。

" [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvz] [hɪz; ɪz][ɑ:rt] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [blʌd] , " [kraɪd] ['æʃli] ,
" **The right of a man who loves his art better than his blood** , " **cried Ashley** ,
" 这 正确的 的 一个 男人 WHO 爱 他的 艺术 更好的 比 他的 血 , " 哭 阿什利 ,
"一个爱艺术胜过爱鲜血的人, 这是他的权利,"阿什利喊道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
with enthusiasm .
和 热情 .

满怀热情地。

['grɪfɪθ] [tɔ:r] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ['berd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði]
Griffith tore off his coat and waistcoat , **and bared his arm to the**
格里菲斯 撕裂 离开 他的 外套 和 马甲 , 和 裸露 他的 手臂 到 这
['elboʊ] .
elbow .
弯头 .

格里菲斯脱下外套和背心, 露出胳膊肘。

" [teɪk] ['evri] [dra:p][aɪ][hæv; həv] .
" **Take every drop I have** .
" 拿 每一个 降低 我 有 .

“把我的每一滴都拿走吧。”

[noʊ][ˈmænz] [blʌd] [[æɫ; əɫ]['entər] [hɜ:r; hər] [veɪnz] [bʌt; bət] [maɪn] .
No man's blood shall enter her veins but mine .
不 男人的 血 将 进入 她 静脉 但 矿 .

除了我的血, 任何男人的血都不能流进她的血管。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃər] [si:md] [tu:; tə] [swel] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz][saɪz] ,
" **And the creature seemed to swell to double his size** ,
" 和 这 生物 似乎 到 膨胀 到 双倍的 他的 尺寸 ,
"那生物似乎膨胀到原来的两倍大,

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] [hi:; hi][held] [aʊt][ə; eɪ] [ber] [ɑ:rm] ['kɔ:rdɪd] [laɪk]
as with flushed cheek and sparkling eyes he held out a bare arm corded like
作为 和 酡 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 他 握住 出去 一个 裸 手臂 有线 喜欢
[ə; eɪ] [blæk] - ['smɪθs] ,
a black - smith's ,
一个 黑色的 - 史密斯 ,

他双颊绯红, 双眼闪亮, 伸出一只裸露的手臂, 手臂上缠着绳索, 像铁匠的手臂一样。

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃɪsɪz] .
and white as a duchess's .
和 白色的 作为 一个 公爵夫人的 .

洁白如公爵夫人的肌肤。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔ:ktər] [aɪd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] :
The young doctor eyed the magnificent limb a moment with rapture :
这 年轻的 医生 眼睛 这 壮丽 肢 一个 片刻 和 狂喜 :

年轻的医生陶醉地凝视着那雄伟的肢体片刻:

[ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [æpə'rætəs] [ænd; ənd] [pə'fɔ:rmɪd] [æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,
then fixed his apparatus and performed an operation which then , **as now** ,
然后 固定的 他的 设备 和 执行 一个 手术 哪个 然后 , 作为 现在 ,
[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['θi:əri] ;
was impossible in theory ;
曾是 不可能的 在 理论 ;

然后他修好仪器, 进行了一项当时和现在在理论上都不可能完成的操作;

['oʊnli][hi:; hi][dɪd][,aɪ 'ti:] .
only he did it .
仅有的 他 做过 它 .

只有他一个人这么做了。

[hi:; hi] [sent] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] [gɔ:nts] [braɪt] [red] [blʌd] ['smoʊkɪŋ] [hɑ:t][ˈɪntu:] [keit] [gɔ:nts]
He sent some of Griffith Gaunt's bright red blood smoking hot into Kate Gaunt's
他 发送 一些 的 格里菲斯 高特 明亮的 红色的 血 吸烟 热的 进入 凯特 高特
[veɪnz] .
veins .
静脉 .

他将格里菲斯·冈特的鲜红滚烫的血液注入了凯特·冈特的血管。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ˈstɪmjələnts][frʌm; frəm]
This done , he watched his patient closely , and administered stimulants from
这 完毕 , 他 观看 他的 病人 密切 , 和 管理 兴奋剂 从
[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
time to time .
时间 到 时间 .

完成这些步骤后，他密切观察病人，并不时给他服用兴奋剂。

[ʃi:; ʃɪ] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
She hung between life and death for hours .
她 悬挂 之间 生活 和 死亡 为了 小时 .

她徘徊在生死边缘数小时。

[bʌt; bət][æt; ət] [nu:n] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['grɪfɪθ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
But at noon next day she spoke , and seeing Griffith sitting beside her ,
但 在 中午 下一个 天 她 辐 , 和 看到 格里菲斯 坐着 旁 她 ,
[daɪ] [sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
但第二天中午她开口说话时，看到格里菲斯坐在她旁边，

[peɪl] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [maɪ] [dɪr] , [du:][nɑ:t] [ðəʊ] [fret] .
pale with anxiety and loss of blood , she said , " My dear , do not thou fret .
苍白 和 焦虑 和 损失 的 血 , 她 说 , " 我的 亲爱的 , 做 不是 你 烦恼 .

她脸色苍白，焦虑失血，说道：“亲爱的，别担心。”

[aɪ][daɪd] [læst] [naɪt] .
I died last night .
我 死亡 最后的 夜晚 .

我昨晚死了。

[aɪ] [nu:] [aɪ][fəd; fəd] .
I knew I should .
我 知道 我 应该 .

我知道我应该这么做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:] [ə'hʌðər] [laɪf] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
But they gave me another life ; and now I shall live to a hundred .
但 他们 给予 我 其他 生活 ; 和 现在 我 将 居住 到 一个 百 .
[daɪ] [sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
但他们给了我第二次生命；现在我将活到一百岁。

" [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" They showed her the little boy ; and , at sight of him ,
" 他们 显示 她 这 小的 男生 ; 和 , 在 视线 的 他 ,
[daɪ] [sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
他们把她带去看那个小男孩；她一看到他，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['wʊmən] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
the whole woman made up her mind to live .
这 所有的 女士 制成 向上 她 头脑 到 居住 .

整个女人下定决心要活下去。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
And live she did .
和 居住 她 做过 .

她活了下来。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [hɜːr; həɹ] [kɑːnvəˈlesns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈræpɪd][ðæn; ðən][ɑːn]
And , what is very remarkable , her convalescence was more rapid than on
和 , 什么 是 非常 卓越 , 她 恢复期 曾是 更多的 迅速的 比 在
[ˈeni] [ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] .
any former occasion .
任何 以前的 场合 :

更令人惊讶的是, 她的康复速度比以往任何一次都快。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [nɜːrs] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈgrɪfɪθ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz]
It was from a talkative nurse she first learned that Griffith had given his
它 曾是 从 一个 健谈 护士 她 第一的 学习 那 格里菲斯 有 给定 他的
[blʌd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
blood for her :
血 为了 她 :

她是从一位健谈的护士那里第一次得知格里菲斯曾为她献血的。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [leɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ænˈdʒelɪk] , [ˈhæpi] [smaɪl] , [ˈθɪŋkɪŋ]
She said nothing at the time , but lay with an angelic , happy smile , thinking
她 说 没有什么 在 这 时间 , 但 躺 和 一个 天使般的 , 快乐的 微笑 , 思维
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it :
的 它 :

当时她什么也没说, 只是带着天使般幸福的微笑躺着, 想着这件事。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈæftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ][leɪd] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
The first time she saw him after that , she laid her hand on his arm ,
这 第一的 时间 她 锯 他 后 那 , 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 ,
[ˈhæŋd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
那之后她第一次见到他时, 就把手放在了他的胳膊上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
and looking Heaven itself into his eyes , she said ,
和 寻找 天堂 本身 进入 他的 眼睛 , 她 说 ,
[ˈhæŋd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
她凝视着他的双眼, 仿佛看到了天堂, 说道:

" [maɪ][laɪf][ɪz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] . -
" **My life is very dear to me now . '**
" 我的 生活 是 非常 亲爱的 到 我 现在 . -
[ˈmaɪ] [laɪf] [ɪz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] . -
“我现在非常珍惜我的生命。”

[tɪz] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ðɪː] .
Tis a present from thee .
的 一个 展示 从 你 .
[ˈtɪz] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [ðɪː] .
这是你送的礼物。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] ,
" **She wanted a good excuse for loving him as frankly as before ,**
" 她 通缉 一个 好的 原谅 为了 爱 他 作为 坦率地说 作为 前 ,
[ˈwɒlən] [hɜːr; həɹ] [wʌn] .
她想找个好借口, 像以前一样坦率地爱他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][wʌn] .
and now he had given her one .
和 现在 他 有 给定 她 一 .
[ˈwɒlən] [hɜːr; həɹ] [wʌn] .
现在他给了她一个。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɪˈtɪtɪst] [wei] .
She used to throw it in his teeth in the prettiest way .
她 用过的 到 扔 它 在 他的 牙齿 在 这 最漂亮的 方式 .
[ˈwɒlən] [hɜːr; həɹ] [wʌn] .
她以前会用最可爱的方式把它扔到他嘴里。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][tɜːrn] [ˈslaɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] ,
Whenever she confessed a fault , she was sure to turn slyly round and say ,
每当 她 坦白 一个 过错 , 她 曾是 当然 到 转动 狡猾地 圆形的 和 说 ,
[ˈwɒlən] [hɜːr; həɹ] [wʌn] .
每当她承认自己犯错时, 她总会狡黠地转过身来说:

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][ɪk'spekt][ʌv; əv][em 'i:] ?
" but what could one expect of me ?
" 但 什么 可以 一 预计 的 我 ?
“但是，你们还能指望我什么呢？”

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz] .
I have his blood in my veins .
我 有 他的 血 在 我的 静脉 .
我的血管里流着他的血。

" [bʌt; bət][wʌns][ʃi:; ʃi][təʊld] [ˈfɑ:ðər] [ˈfrænsɪs] , [kwɑɪt] [ˈsɪriəsli] ,
" But once she told Father Francis , quite seriously ,
" 但 一次 她 讲述 父亲 弗朗西斯 , 相当 严重地 ,
“但她有一次非常认真地告诉了弗朗西斯神父.....”

[ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [kwɑɪt][ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] [sɪns][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [baɪ] [ˈgrɪfɪθs] [blʌd] ;
that she had never been quite the same woman since she lived by Griffith's blood ;
那 她 有 绝不 到过 相当 这 相同的 女士 自从 她 居住地 经过 格里菲斯的 血 ;
自从她靠格里菲斯的血为生后，她就再也不是以前的她了；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈdʒeləs] ; [ænd; ənd][mɔ:ˈruʊvər][,aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
she was turned jealous ; and moreover it had given him a fascinating
她 曾是 转向 嫉妒的 ; 和 而且 它 有 给定 他 一个 迷人
[ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ;
power over her ;
力量 超过 她 ;
她心生嫉妒；而且，这还让他对她产生了一种令人着迷的影响力；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˈblaɪndfəʊld] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and she could tell blindfold when he was in the room .
和 她 可以 告诉 眼罩 什么时候 他 曾是 在 这 房间 .
即使蒙着眼睛，她也能感觉到他是否在房间里。

[wɪtʃ] [læst][fækt] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wʌns] [pru:vɪd] [baɪ][ˈæktʃuəl] [ɪk'sperɪmənt] .
Which last fact indeed she once proved by actual experiment .
哪个 最后的 事实 的确 她 一次 已证实 经过 实际的 实验 .
她确实曾通过实际实验证明了最后一点。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [li:v] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [əˈkʌlt] [ˈsaɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɪn] [ðɪs] [prəˈfaʊnd]
But all this I leave to such as study the occult sciences in this profound
但 全部 这 我 离开 到 这样的 作为 学习 这 神秘学 科学 在 这 深刻的
[eɪdʒ][ʌv; əv][ˈaʊərz] .
age of ours .
年龄 的 我们的 .

但这一切都留给那些在这个充满深奥的时代研究神秘科学的人们吧。
[ˈsta:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] , [taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈkjʊərə] , [ˈgrædʒuəli] [hi:lɪd] [ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt]
Starting with this advantage , Time , the great curer , gradually healed a wound that
开始 和 这 优势 , 时间 , 这 伟大的 固化剂 , 逐步地 已治愈 一个 伤口 那
[lʊkt] [ɪnˈkjʊərəbl] .
looked incurable .
看起来 不治之症 .

凭借这一优势，时间这位伟大的治愈者，逐渐治愈了看似无法治愈的创伤。
[ˈmɪsɪz] . [gɔ:nt] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbetər] [waɪf][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [brɪˈfɔ:r] .
Mrs . Gaunt became a better wife than she had ever been before .
太太 . 高特 成为 一个 更好的 妻子 比 她 有 曾经 到过 前 .
高特太太比以往任何时候都更像一位贤妻。

[ʃi:; ʃi] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] .
She studied her husband , and found he was not hard to please .
她 研究 她 丈夫 , 和 成立 他 曾是 不是 难的 到 请 .
她观察了丈夫，发现他并不难取悦。

她观察了丈夫，发现他并不难取悦。

[ʃiː; ji] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [braɪt] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] ;
She made his home bright and genial ;
她 制成 他的 家 明亮的 和 和蔼可亲 ;
她把他的家布置得明亮温馨 ;
[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ˈnevər] [went] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] .
and so he never went abroad for the sunshine he could have at home .
和 所以 他 绝不 去 国外 为了 这 阳光 他 可以 有 在 家 .

所以他从来不去国外享受阳光，因为他在家就能享受到阳光。
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
And he studied her ; he added a chapel to the house ,
和 他 研究 她 ; 他 额外 一个 教堂 到 这 房子 ;
他仔细观察了她；他在房子里加盖了一座小教堂。

[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [pəˈsweɪdɪd] [ˈfrænsɪs][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
and easily persuaded Francis to become the chaplain .
和 容易地 被说服 弗朗西斯 到 变得 这 牧师 .
他轻而易举地说服弗朗西斯担任随军牧师。

[ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpiːsmeɪkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]
Thus they had a peacemaker , and a friend , in the house , and a man
因此 他们 有 一个 和平缔造者 , 和 一个 朋友 , 在 这 房子 , 和 一个 男人
[sɪˈvɪr] [ɪn] [ˈmɔrəlz] ,
severe in morals ,
严重 在 德 ,
这样，他们家中就有了一位和平缔造者、一位朋友，以及一位道德严谨的人。

[bʌt; bət][ˈkændɪd][ɪn] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]
but candid in religion , and an inexhaustible companion to them and
但 坦率 在 宗教 , 和 一个 取之不尽的 伴侣 到 他们 和
[ðer; ðər] [tʃɪldrən] .
their children .
他们的 孩子们 .
但他在宗教信仰上坦诚直率，并且是他们及其子女不知疲倦的伴侣。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈæftər] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][stɔːrm] , [ðɪs] [per] [pərˈsuːd] [ðə; ði][iːv(ə)n] [ˈtenə(r)] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And so , after that terrible storm , this pair pursued the even tenour of a
和 所以 , 后 那 糟糕的 风暴 , 这 一对 追击 这 甚至 男高音 的 一个
[ˈpiːsf(ə)l] [juˈnaɪtɪd][laɪf] ,
peaceful united life ,
和平 团结的 生活 ,
于是，在那场可怕的风暴过后，这对夫妇开始追求平静和谐的共同生活。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [ˈbræntʃɪz] [ˈraɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɑːn] ,
till the olive branches rising around them , and the happy years gliding on ,
直到 这 橄榄 分支 上升 大约 他们 , 和 这 快乐的 年 滑翔 在 ,
直到橄榄枝在他们周围生长，幸福的岁月缓缓流逝。

[ˈɔːlmoʊst] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðæt] [wʌn][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ] [mɪr] [fænˈtæstɪkəl] ,
almost obliterated that one dark passage , and made it seem a mere fantastical ,
几乎 彻底摧毁 那 一 黑暗的 通道 , 和 制成 它 似乎 一个 仅仅 奇幻 ,
[ɪnˈkredəb(ə)l] , [driːm] .
incredible , dream .
极好的 , 梦 .
几乎抹去了那段黑暗的篇章，让它看起来像是一个奇幻的、不可思议的梦境。

[ˈmɜːrsi] [vɪnt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .
Mercy Vint and her child went home in the coach .
怜悯 酿酒 和 她 孩子 去 家 在 这 教练 .
梅西·文特和她的孩子坐长途汽车回家了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] [æt; ət] [ˈstaːtɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [gɒːnt] [hæd; həd][fɔːrˈtʊld] ,
It was empty at starting , and , as Mrs . Gaunt had foretold ,
它 曾是 空的 在 开始 , 和 , 作为 太太 : 高特 有 预言 ,
开始时是空的, 正如高特夫人预言的那样,

[ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
a great sense of desolation fell upon her .
一个 伟大的 感觉 的 荒凉 跌倒 之上 她 :
她感到一阵巨大的孤独和绝望。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [terz] [kɔːrst] [ˈstedəli] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈkʌmli] [tʃiːks] .
She leaned back , and the patient tears coursed steadily down her comely cheeks .
她 倾斜 后退 , 和 这 病人 眼泪 课程 稳步 向下 她 漂亮 脸颊 :
她向后靠去, 泪水缓缓地顺着她美丽的脸颊流淌下来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði]
At the first stage a passenger got down from the outside , and entered the
在 这 第一的 阶段 一个 乘客 得到 向下 从 这 外部 , 和 进入 这
[kəʊt] .
coach .
教练 :
第一阶段, 一名乘客从车外下车, 进入车厢。

" [wʌt] , [dʒɔːrdʒ] [ˈneɪv] ! " [sed] [ˈmɜːrsɪ] .
" **What , George Neville !** " **said Mercy .**
" 什么 , 乔治 内维尔 ! " 说 怜悯 :
“什么事, 乔治·内维尔!”默西说道。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [hiː; hi] .
" **The same ,** " **said he .**
" 这 相同的 , " 说 他 :
“一样,”他说。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [səpˈpraɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈgʊʊɪŋ][hɜːr; hər] [wei] .
She expressed her surprise that he should be going her way .
她 表达 她 惊喜 那 他 应该 是 去 她 方式 :
她表示很惊讶他竟然会和她走同一条路。

" - [tɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈmoʊst] [əˈgriːəb(ə)] . "
" **' Tis strange ,** " **said he ;** " **but to me most agreeable .** "
" - 的 奇怪的 , " 说 他 ; " 但 到 我 最多 同意 : "
“这很奇怪,”他说, “但对我来说却非常令人愉快。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **And to me too , for that matter ,** " **said she .**
" 和 到 我 也 , 为了 那 事情 , " 说 她 :
“对我来说也是如此,”她说。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər][ˈmaɪnd]
Sir George observed her eyes were red , and , to divert her mind
先生 乔治 观察到 她 眼睛 是 红色的 , 和 , 到 转移 她 头脑
[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] ,
and keep up her spirits ,
和 保持 向上 她 烈酒 ,
乔治爵士注意到她的眼睛发红, 为了转移她的注意力, 让她振作起来,

[lɔːntʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fləʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] .
launched into a flow of small talk .
发射 进入 一个 流动 的 小的 讲话 :
于是, 两人开始闲聊起来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; ['mɜ:rsi] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kooʔ] , [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə][kraɪ]
In the midst of it , Mercy leaned back in the coach , and began to cry
在这中间的它 , 怜悯倾斜后退在这教练 , 和开始到哭
['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

这时，梅西靠在沙发背上，开始痛哭起来。

[soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv][kɑ:nsə'lei(ə)n] .
So much for that mode of consolation .
所以很多为了那模式的安慰 .
这种安慰方式就此作罢。
[ə'pɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][na:t][tu:; tə] [gri:v] .
Upon this he faced the situation , and begged her not to grieve .
之上这他面对这情况 , 和乞求她不是到悲伤 .

于是他面对现实，恳求她不要悲伤。

[hi:; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [gʊd] ['ækj(ə)n][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][tu:ld][hɜ:r; hər] [haʊ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi]
He praised the good action she had done , and told her how everybody
他赞扬这好的行动她有完毕 , 和讲述她如何大家
[əd'maɪəd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
admired her for it ,
钦佩她为了它 ,
他赞扬了她所做的善举，并告诉她大家都很钦佩她。

[ɪ'speʃəli] [hɪm'self] .
especially himself .
尤其他自己 .

尤其是他自己。

[æt; ət] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['prɪti]
At that she gave him her hand in silence , and turned away her pretty
在那她给予他她手在沉默 , 和转向离开她漂亮的
[hed] .
head .
头 .
于是她默默地向他伸出手，转过她漂亮的头。

[hi:; hi] ['kæɪɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
He carried her hand respectfully to his lips ;
他携带她手尊敬到他的嘴唇 ;
他恭敬地将她的手举到唇边；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænlɪ] [hɑ:rt] [bɪ'gæən][tu:; tə] [jɜ:rn] ['oʊvər] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] ['vɜ:rtʃu: ; [soʊ] [greɪv] , [soʊ]
and his manly heart began to yearn over this suffering virtue ; so grave , so
和他的男子气概心开始到向往超过这痛苦美德 ; 所以严重 , 所以
['dɪɡnɪfaɪd] , [soʊ] [mi:k] .
dignified , so meek .
凝重 , 所以温顺 .

他那颗男子汉的心开始渴望这种受苦的美德；如此庄严，如此高贵，如此谦逊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɜ:ŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [frend]
He was no longer a young man ; he began to talk to her like a friend
他曾是更长一个年轻的男人 ; 他开始到讲话到她喜欢一个朋友
.
:
.
他不再是年轻人了；他开始像朋友一样和她说话。

[ðɪs] [tʊʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [spi:ks] [tu:; tə][ə; eɪ]
This tone , and the soft sympathetic voice in which a gentleman speaks to a
这 语气 , 和 这 柔软的 交感神经 嗓音 在 哪个 一个 绅士 说话 到 一个
[ˈwʊmən] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ,
woman in trouble ,
女士 在 麻烦 ,

这种语气, 以及绅士用温柔体贴的语气与身处困境的女士交谈时所用的语气,

[ʌnˈlɔ:kt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
unlocked her heart ,
已解锁 她 心 ,
打开了她的心扉,

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɜ:rˈself] .
and for the first time in her life she was led to talk about herself .
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 曾是 引领 到 讲话 关于 她自己 .
她生平第一次开始谈论自己。

[ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She opened her heart to him .
她 打开 她 心 到 他 .
她向他敞开了心扉。

[ʃi:; ʃi] [təʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [paɪn] [fɔ:r; fəɹ] [ˈeni] [mæn] .
She told him she was not the woman to pine for any man .
她 讲述 他 她 曾是 不是 这 女士 到 松树 为了 任何 男人 .
她告诉他, 她不是那种会为任何男人魂牵梦萦的女人。

[hɜ:r; həɹ] [ju:θ] , [hɜ:r; həɹ] [helθ] , [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] [wʊd] [ˈkæri] [hɜ:r; həɹ] [θru:] .
Her youth , her health , and love of occupation would carry her through .
她 青年 , 她 健康 , 和 爱 的 职业 会 携带 她 通过 .
她的年轻、健康以及对工作的热爱将帮助她渡过难关。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [mɔ:nd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ɪˈsti:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][blɑ:t][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] .
What she mourned was the loss of esteem , and the blot upon her child .
什么 她 哀悼 曾是 这 损失 的 尊重 , 和 这 印迹 之上 她 孩子 .
她哀悼的是失去的尊重, 以及孩子身上的污点。

[æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði][ˈberbi][wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At that she drew the baby with inexpressible tenderness , and yet with a
在 那 她 画 这 婴儿 和 难以言喻的 压痛 , 和 然而 和 一个
[hæf] [dɪˈfaɪənt] [er] ,
half defiant air ,
一半 桀骜不驯 空气 ,

于是她用难以言喻的温柔, 又带着一丝挑衅的神情, 将婴儿抱了起来。

[ˈkləʊzəɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] .
closer to her bosom .
更近 到 她 怀 .
更靠近她的胸部。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [əˈfɔɹd] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [lu:z] [ðə; ði] [ɪˈsti:m] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət] [fu:lz] .
Sir George assured her she would lose the esteem of none but fools .
先生 乔治 保证 她 她 会 失去 这 尊重 的 没有任何 但 傻瓜 .
乔治爵士向她保证, 除了傻瓜之外, 没有人会瞧不起她。

" [æz; əz][fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈspektɪd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [rɪˈvɪr] [ju:; jʊ] .
" **As for me , " said he , " I always respected you , but now I revere you .**
" 作为 为了 我 , " 说 他 , " 我 总是 受人尊敬 你 , 但 现在 我 尊敬 你 .
“至于我,”他说, “我一直都很尊敬你, 但现在我更是敬仰你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪndʒl] . "

You are a martyr , and an angel .
你 是 一个 烈士 , 和 一个 天使 . "

你既是殉道者，又是天使。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ˈmɜːrsi] , [ˈgreɪvli] , " [biː; bi][juː; jʊ][maɪ] [frend] , [nɑːt][maɪ] [ˈenəmi] . "

" George , " said Mercy , gravely , " be you my friend , not my enemy .
" 乔治 , " 说 怜悯 , 严重地 , " 是 你 我的 朋友 , 不是 我的 敌人 . "

“乔治，”默西严肃地说，“做我的朋友，不要做我的敌人。”

" [waɪ] , [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃʊr] [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [sætʃ] [ə; eɪ] [retʃ] . "

" Why , madam , " said he , " sure you can't think me such a wretch .
" 为什么 , 女士 , " 说 他 , " 当然 你 不能 思考 我 这样的 一个 可怜虫 . "

“夫人，”他说，“您肯定不会认为我是个如此卑鄙的人吧。”

" [aɪ] [miːn] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈflætərər] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .

" I mean , our flatterers are our enemies .
" 我 意思是 , 我们的 奉承者 是 我们的 敌人 .

我的意思是，那些奉承我们的人就是我们的敌人。

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ˈɡɪv(ə)n] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈveri] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] ;

" Sir George took the hint , given , as it was , very gravely and decidedly ;
" 先生 乔治 采取 这 暗示 , 给定 , 作为 它 曾是 , 非常 严重地 和 绝对地 ;

“乔治爵士领会了对方的暗示，尽管对方的暗示非常严肃而果断；

[ænd; ənd] [ˌhensfɔːrθ] [ʃʊd] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [baɪ][hɪz; ɪz][ækts] ;

and henceforth showed her his respect by his acts ;
和 今后 显示 她 他的 尊重 经过 他的 行为 ;

从此以后，他用行动表达了对她的尊重；

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] .

he paid her as much attention as if she had been a princess .
他 有薪酬的 她 作为 很多 注意力 作为 如果 她 有 到过 一个 公主 .

他像对待公主一样关注她。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; həɹ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪn] ; [ænd; ənd] [kəʊkst] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [iːt]

He handed her out , and handed her in ; and coaxed her to eat
他 递交 她 出去 , 和 递交 她 在 ; 和 哄骗 她 到 吃

[hɪr] ,

here ,
这里 ,

他把她送出去，又把她送回来；哄着她来这里吃饭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [slept] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and to drink there ; and at the inn where the passengers slept for the
和 到 喝 那里 ; 和 在 这 客栈 在哪里 这 乘客 睡着了 为了 这

[naɪt] ,

night ,
夜晚 ,

并在那里喝酒；以及在旅客们过夜的客栈里，

[hiː; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [hɜːr; həɹ] [suːˈpɪəriər] [ˈkʌmfəts] .

he showed his long purse , and secured her superior comforts .
他 显示 他的 长的 钱包 , 和 安全 她 优越的 舒适 .

他亮出长长的钱包，确保她享受到极致的舒适。

[kənˈsoʊl] [hɜːr; həɹ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ;

Console her he could not ;
安慰 她 他 可以 不是 ;

他无法安慰她；

[bʌt; bət][hiː; hi] [brʊk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈloʊnlɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
but he broke the sense of utter desolation and loneliness with which she
但 他 打破 这 感觉 的 说出 荒凉 和 孤独 和 哪个 她
[ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [kɑːˈlaɪl] .
started from Carlisle .
开始 从 卡莱尔 .

但他打破了她从卡莱尔出发时那种彻底的孤寂和寂寞感。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈdeskænt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
She told him so in the inn , and descanted on the goodness of God ,
她 讲述 他 所以 在 这 客栈 , 和 倾析 在 这 善良 的 上帝 ,
她在客栈里把这事告诉了他, 并滔滔不绝地讲述上帝的恩典。

[huː] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪtər] [ˈaʊər] .
who had sent her a friend in that bitter hour .
WHO 有 发送 她 一个 朋友 在 那 苦的 小时 .

在那艰难的时刻, 是谁给她派了一位朋友?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You have been very kind to me , George , " said she .
" 你 有 到过 非常 种类 到 我 , 乔治 , " 说 她 :
“乔治, 你对我太好了,”她说。

" [naʊ] [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈhæpi] [deɪz] , [ænd; ənd] [wel]
" Now Heaven bless you for it , and give you many happy days , and well
" 现在 天堂 保佑 你 为了 它 , 和 给 你 许多 快乐的 天 , 和 出色地
[spent] .
spent .
花费 .

“愿上天保佑你, 赐予你许多快乐的日子, 让你度过美好的时光。”

" [ðɪs] , [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [miːn] , [sæŋk] [diːp] [ˈɪntuː][sɜːr]
" This , from one who never said a word she did not mean , sank deep into Sir
" 这 , 从 一 WHO 绝不 说 一个 单词 她 做过 不是 意思是 , 沉没 深的 进入 先生
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] ;
George's ;
乔治的 ;

“这番话出自一个从不说谎的人之口, 深深触动了乔治爵士的心。”

[hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] ,
heart , and he went to sleep thinking of her , and asking himself ,
心 , 和 他 去 到 睡觉 思维 的 她 , 和 问 他自己 ,
他心绪难平, 想着她, 睡着了, 心里不停地问自己:

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
was there nothing he could do for her .
曾是 那里 没有什么 他 可以 做 为了 她 .

他真的无能为力吗?

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈhændɪd] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [beɪb] [ˈɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] ;
Next morning Sir George handed Mercy and her babe into the coach ;
下一个 早晨 先生 乔治 递交 怜悯 和 她 宝贝 进入 这 教练 ;

第二天早上, 乔治爵士把默西和她的孩子交给了马车;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlən] [traɪd] [æŋ; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈvæljuː][ʃiː; ʃi][set][ɑːn][hɪm; ɪm] .
and the villain tried an experiment to see what value she set on him .
和 这 恶棍 尝试 一个 实验 到 看 什么 价值 她 放 在 他 .

于是, 反派做了一个实验, 想看看她对他的评价有多高。

[hiː; hi][dɪd][naːt][get][ɪn] , [soʊ] [ˈmɜːrsɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He did not get in , so Mercy thought she had seen the last of him .
他 做过 不是 得到 在 , 所以 怜悯 想法 她 有 已见 这 最后的 的 他 .

他没能进去, 所以梅西以为她再也见不到他了。

" [ˈferwel] , [gʊd] , [kaɪnd] [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [əˈlæs] ,
" **Farewell** , **good** , **kind** **George** , " **said she** ; " **alas** ,
" 告别 , 好的 , 种类 乔治 , " 说 她 ; " 唉 ,
" 再见了, 善良的乔治,"她说; "唉,

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪrɪ] [wɜ:rld] .
there's nought but meeting and parting in this weary world .
有 零 但 会议 和 离别 在 这 厌倦 世界 .
在这个疲惫的世界里, 除了相遇和离别, 别无其他。

" [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz]
" **The tears stood in her sweet eyes** , **and she thanked him** , **not with words**
" 这 眼泪 站立 在 她 甜的 眼睛 , 和 她 谢谢 他 , 不是 和 字
[ˈoʊnli] ,
only ,
仅有的 ,
她甜美的眼中噙满了泪水, 她不仅用言语表达了对他的感谢,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwʊmənli] [hænd] .
but with the soft pressure of her womanly hand .
但 和 这 柔软的 压力 的 她 女性 手 .
但却是带着她那双温柔的手施加的压力。

[hi:; hi] [slɪpt] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
He slipped up behind the coach , **and was ashamed of himself** ,
他 滑倒了 向上 在后面 这 教练 , 和 曾是 羞愧 的 他自己 ,
他悄悄走到教练身后, 感到很羞愧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
and his heart warmed to her more and more .
和 他的 心 温暖 到 她 更多的 和 更多的 .
他对她的好感与日俱增。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [kʊtʃ] [stɔ:pt] , [maɪ][ˈbɔ:rd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪ] [tu:; tə] [əˈlaɪt] .
As soon as the coach stopped , **my lord opened the door for Mercy to alight** .
作为 很快 作为 这 教练 停止 , 我的 主 打开 这 门 为了 怜悯 到 点燃 .
马车一停稳, 我的主人就打开车门让梅西下车。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [red] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] .
Her eyes were very red , **he saw that** .
她 眼睛 是 非常 红色的 , 他 锯 那 .
他看到她的眼睛很红。

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈplezər] .
She started , **and beamed with surprise and pleasure** .
她 开始 , 和 光束 和 惊喜 和 乐趣 .
她开始张望, 脸上洋溢着惊喜和喜悦。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɔ:st] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [gʊd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Why** , **I thought I had lost you for good** , " **said she** .
" 为什么 , 我 想法 我 有 丢失的 你 为了 好的 , " 说 她 .
"我还以为我永远失去你了呢,"她说。

" [ˈwɪðər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? [tu:; tə] [ˈlæŋkæstər] ? "
" **Whither are you going ? to Lancaster ?** "
" 往哪里去 是 你 去 ? 到 兰开斯特 ? "
你要去哪儿? 兰开斯特吗?

" [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ][fɑ:r] .
" **Not quite so far** .
" 不是 相当 所以 远的 .
还没到那一步。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - ['pækhɔːrs] . -
" **I am going to the Packhorse** . "

我 是 去 到 这 - 驮马 . -

我要去“驮马”酒吧。

" [ˈmɜːrsi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [haɪ] .
" **Mercy opened her eyes , and blushed high** . "

怜悯 打开 她 眼睛 , 和 脸红了 高的 .

“梅西睁开眼睛，脸颊绯红。”

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [sɔː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər] [səsˈpijənz] , [təʊld][hɜːr; hər] [ˈmerəli] [tuː; tə]
Sir George saw , and , to divert her suspicions , told her merrily to
先生 乔治 锯 , 和 , 到 转移 她 怀疑 , 讲述 她 兴高采烈地 到
[bɪˈwer] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [əbˈdʒɛkʃənz] .
beware of making objections .

提防 的 制作 反对意见 .

乔治爵士看到了，为了消除她的疑虑，笑着告诉她不要轻易提出异议。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] . -
" **I am only a sort of servant in the matter** . "

我 是 仅有的 一个 种类 的 仆人 在 这 事情 . -

“我在这件事上只不过是仆人而已。”

[twʌz] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [ˈɔːrdərd] [em 'iː] . "
Twas Mrs . Gaunt ordered me . "

那是 太太 . 高特 订购 我 . "

是高特夫人吩咐我的。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡest] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈmɜːrsi] .
" **I might have guessed it , " said Mercy** . "

我 可能 有 猜对了 它 , " 说 怜悯 .

“我可能早就猜到了，”梅西说。

" [bles] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈloʊnli] . "
" **Bless her ; she knew I should be lonely** . "

" 保佑 她 ; 她 知道 我 应该 是 孤独 . "

“她真是个好女人，她知道我会感到孤独。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɡaːt][rɪd][ʌv; əv][em 'iː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
" **She was not easy till she had got rid of me , I assure you** , "

" 她 曾是 不是 简单的 直到 她 有 得到 摆脱 的 我 , 我 保证 你 ,

“我向你保证，在她摆脱我之前，她可不好对付。”

" [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
" **said Sir George** . "

" 说 先生 乔治 .

乔治爵士说道。

" [soʊ][let][juː 'es] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒnt] ,
" **So let us make the best on't** , "

" 所以 让 我们 制作 这 最好的 不 ,

所以让我们尽力做到最好吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] . "
for she is a lady that likes to have her own way . "

为了 她 是 一个 女士 那 点赞 到 有 她 自己的 方式 . "

因为她是个喜欢按自己意愿行事的女人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkriːtʃər] .
" **She is a noble creature** . "

" 她 是 一个 高贵 生物 .

她是一位高贵的女子。

[dʒɔ:rdʒ] , [aɪ][jæl; ʒəl] ['nevər] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
George , I shall never regret anything I have done for her .
乔治 , 我 将 绝不 后悔 任何事物 我 有 完毕 为了 她 .

乔治, 我永远不会后悔为她所做的一切。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] .
And she will not be ungrateful .
和 她 将要 不是 是 忘恩负义 .

她不会忘恩负义。

[oʊ] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'ɡrætɪtʊ:d] : [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] .
Oh , the sting of ingratitude : I have felt that .
哦 , 这 蜇 的 忘恩负义 : 我 有 毛毡 那 .

啊, 忘恩负义的滋味: 我深有体会。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ? " **Have you ?** "
有 你 ? "

你? "

" [noʊ] , " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ; " [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] , [baɪ] ['nevər] ['du:ɪŋ] ['eni] [gʊd] ['ækʃnz] . "
" No , " said Sir George ; " I have escaped that , by never doing any good actions . "
" 不 , " 说 先生 乔治 ; " 我 有 逃脱 那 , 经过 绝不 正在做 任何 好的 行动 . "

“不,”乔治爵士说,“我之所以能逃脱惩罚,是因为我从未做过任何好事。”

" [aɪ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['telɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][laɪ] , " [sed] ['mɜ:rsɪ] [vɪnt] .
" I doubt you are telling me a lie , " said Mercy Vint .
" 我 怀疑 你 是 讲述 我 一个 说谎 , " 说 怜悯 酿酒 .

“我怀疑你没有对我说谎,”梅西·文特说道。

[ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [gɔ:nts] [reprɪ'zentətɪv] , [ænd; ənd] ['prætlɪd]
She now looked upon Sir George as Mrs . Gaunt's representative , and prattled
她 现在 看起来 之上 先生 乔治 作为 太太 : 高特 代表 , 和 喋喋不休
['fri:li] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
freely to him .
自由 到 他 .

她现在把乔治爵士视为高特夫人的代表,并向他畅所欲言。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
Only now and then her trouble came over her ,
仅有的 现在 和 然后 她 麻烦 来了 超过 她 ,

只是偶尔, 她的烦恼会袭来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kwaɪət][kraɪ] [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] .
and then she took a quiet cry without ceremony .
和 然后 她 采取 一个 安静的 哭 没有 仪式 .

然后, 她默默地、毫无预兆地哭了起来。

[æz; əz][fɔ:r; fər][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] ['stʌdɪd] , [ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
As for Sir George , he sat and studied , and wondered at her .
作为 为了 先生 乔治 , 他 卫星 和 研究 , 和 想知道 在 她 .

至于乔治爵士, 他坐着观察她, 对她感到好奇。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hi:; hi] [met] [sʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs] ,
Never in his life had he met such a woman as this ,
绝不 在 他的 生活 有 他 遇见 这样的 一个 女士 作为 这 ,

他一生中从未见过像她这样美丽的女人。

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz]['kændɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
who was as candid with him as if he had been a woman .
WHO 曾是 作为 坦率 和 他 作为 如果 他 有 到过 一个 女士 .

她对他坦诚相待, 就像对待女性一样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbɒzəm] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ,
She seemed to have a window in her bosom , through which he looked ,
她 似乎 到 有 一个 窗户 在 她 怀 , 通过 哪个 他 看起来 ,
她胸前似乎有一扇窗,他透过这扇窗向外看。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pʃɜː] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [səʊl] [wɪðɪn] .
and saw the pure and lovely soul within .
和 锯 这 纯的 和 迷人的 灵魂 之内 .
并看到了她内心纯洁可爱的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [wens] [ə; eɪ][kɑːrt] [kənˈveɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
In the afternoon they reached a little town , whence a cart conveyed them to
在 这 下午 他们 达到 一个 小的 镇 , 何处 一个 大车 传递 他们 到
[ðə; ði] " [ˈpækhɔːrs] .
the " Packhorse .
这 " 驮马 .
下午,他们到达了一个小镇,然后从那里乘马车去了“驮马”那里。

" [hɪr] [ˈmɜːrsi] [vɪnt] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈkʌmfəts]
" **Here Mercy Vint disappeared , and busied herself with Sir George's comforts**
" 这里 怜悯 酿酒 消失 , 和 忙碌 她自己 和 先生 乔治的 舒适
.
:
.
“这时,梅西·文特消失了,忙着照顾乔治爵士的起居。”

[hiː; hi][sæt][baɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [kəmˈpænjən] .
He sat by himself in the parlor , and missed his gentle companion .
他 卫星 经过 他自己 在 这 客厅 , 和 错过 他的 温和的 伴侣 .
他独自一人坐在客厅里,想念着他温柔的伴侣。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɜːrsi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] .
In the morning Mercy thought of course he would go .
在 这 早晨 怜悯 想法 的 课程 他 会 去 .
早上,梅西心想,他当然会去。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [steɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn]
But instead of that , he stayed , and followed her about , and began
但 反而 的 那 , 他 入住 , 和 随后 她 关于 , 和 开始
[tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; həɹ] [ˈdaʊnrɑɪt] .
to court her downright .
到 法庭 她 彻头彻尾 .
但他没有就此罢休,而是留了下来,一路尾随她,并开始公开追求她。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔːrmər][hiː; hi][ɡɔːt] , [ðə; ði] [ˈkuːlər] [ʃiː; ʃi] .
But the warmer he got , the cooler she .
但 这 更温暖 他 得到 , 这 冷却器 她 .
但他越暖和,她就越冷。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmɑːti] [ˈdraɪli] ,
And at last she said , mighty drily ,
和 在 最后的 她 说 , 强大的 干巴巴地 ,
最后,她语气极其冷淡地说:

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **This is a very dull place for the likes of you .** "
" 这 是 一个 非常 乏味的 地方 为了 这 点赞 的 你 . "
“像你这样的人,来这里真是太无聊了。”

" - [tɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [pleɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][em ˈiː] ;
" ' **Tis the sweetest place in England , " said he ; " at least to me ;**
" - 的 这 最甜美的 地方 在 英格兰 , " 说 他 ; " 在 至少 到 我 ;
“这是英格兰最美好的地方,”他说;“至少对我来说是这样;

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] — [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

for it contains — the woman I love .
为了 它 包含 — 这 女士 我 爱 .

因为里面装着——我爱的女人。

" [mɜːrsɪ] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['roʊzi] [red] .

Mercy drew back , and colored rosy red .
" 怜悯 画 后退 , 和 有色 红润 红色的 .

“怜悯退缩了，脸颊泛起了红晕。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] [fiː; ji] .

I hope not , " said she .
" 我 希望 不是 , " 说 她 .

“我希望不会，”她说。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

I loved you the first day I saw you , and heard your voice .
" 我 喜爱 你 这 第一的 天 我 锯 你 , 和 听到 你的 嗓音 .

“我第一眼见到你，听到你的声音，就爱上了你。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ten] [taɪmz] [mɔːr] .

And now I love you ten times more .
和 现在 我 爱 你 十 时代 更多的 .

现在我对你的爱比以前多了十倍。

[let] [em 'iː] [draɪ] [ðəɪ] [terz] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [swɪt] ['mɜːrsɪ] .

Let me dry thy tears for ever , sweet Mercy .
让 我 干燥 你的 眼泪 为了 曾经 , 甜的 怜悯 .

让我永远拭去你的泪水，慈悲的化身。

[biː; bi] [maɪ] [waɪf] . "

Be my wife . "
是 我的 妻子 . "

“做我的妻子吧。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] , " [sed] ['mɜːrsɪ] .

You are mad , " said Mercy .
" 你 是 疯狂的 , " 说 怜悯 .

“你疯了，”梅西说。

" [wʌt] , [wʊd] [juː; jʊ] [wed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [kən'dɪ(ə)n] ?

What , would you wed a woman in my condition ?
" 什么 , 会 你 结婚 一个 女士 在 我的 状况 ?

“什么？你会娶一个像我这样的女人吗？”

[aɪ] [eɪ 'em] [mɔːr] [jʊr; jər] [frend] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɜːrd] .

I am more your friend than to take you at your word .
我 是 更多的 你的 朋友 比 到 拿 你 在 你的 单词 .

我更愿意相信你的话，因为我是你的朋友。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] [meɪd] [lʌ; əv] , [tuː; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] [mæn] [tuː; tə]

And what do you think I am made of , to go from one man to

another ,

其他 ,

你以为我是什么做的，才会从一个男人转向另一个男人？

[laɪk] [ðæt] ? "

like that ? "
喜欢 那 ? "

像这样吗？

" [teɪk] [jʊər; jər] [taɪm] , [ˈswiːθɑːrt] ; [ˈoʊnli] [ɡɪv] [em ˈiː] [jʊər; jər] [hænd] . "

" **Take your time , sweetheart ; only give me your hand .** "

" 拿 你的 时间 , 亲爱的 ; 仅有的 给 我 你的 手 . "

"别着急, 亲爱的; 只要把手给我就好。"

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ˈmɜːrsi] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] , " [aɪ] [eɪ ˈem] [brˈhoʊldən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

" **George , " said Mercy , very gravely , " I am beholden to you ;**

" 乔治 , " 说 怜悯 , 非常 严重地 , " 我 是 受托人 到 你 ;

"乔治,"默西非常严肃地说, "我欠你一个人情;

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈduːti] [aɪ ˈtiː] [laɪz] [ə ˈnʌðər] [wei] .

but my duty it lies another way .

但 我的 责任 它 谎言 其他 方式 .

但我的职责另有安排。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ([sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɡroʊn]) [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈfɔːləʊər]

There is a young man in these parts (Sir George groaned) that was my follower

那里 是 一个 年轻的 男人 在 这些 部分 (先生 乔治 呻吟) 那 曾是 我的 追随者

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈbetər] .

for two years and better .

为了 二 年 和 更好的 .

这附近有个年轻人(乔治爵士呻吟道), 他曾跟随我两年多。

[aɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [aɪ] [ˈnevər] [neɪm] [naʊ] .

I wronged him for one I never name now .

我 冤枉 他 为了 一 我 绝不 姓名 现在 .

我曾因为一件我现在永远不会说出口的事而亏待了他。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈmæri] [ðæt] [pʊr] [læd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] ,

I must marry that poor lad , and make him happy ,

我 必须 结婚 那 贫穷的 小伙子 , 和 制作 他 快乐的 ,

我必须嫁给那个可怜的小伙子, 让他幸福。

[ɔːr] [els] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] .

or else live and die as I am .

或者 别的 居住 和 死 作为 我 是 .

否则, 就只能像我这样活着, 像我这样死去。

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [peɪl] .

" **Sir George turned pale .**

" 先生 乔治 转向 苍白 .

乔治爵士脸色苍白。

" [wʌn] [wɜːrd] : [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "

" **One word : do you love him ?** "

" 一 单词 : 做 你 爱 他 ? "

一句话: 你爱他吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪˈɡɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

" **I have a regard for him .** "

" 我 有 一个 看待 为了 他 . "

"我很欣赏他。"

" [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "

" **Do you love him ?** "

" 做 你 爱 他 ? "

你爱他吗?

" [ˈhɑːrdli] .

" **Hardly .**

" 几乎 .

"几乎不可能。"

[bʌt; bət][aɪ] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ə'mendz] .
But I wronged him , and I owe him amends .
 但 我 冤枉 他 , 和 我 欠 他 修改 .
 但我亏欠了他, 我应该向他道歉。

[aɪ][jæl; jəl] [peɪ] [maɪ] [det] .
I shall pay my debt .
 我 将 支付 我的 债务 .

我会偿还债务。

" [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [boʊd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['di:pli] ['mɔ:tɪfaɪd] .
" Sir George bowed , and retired sick at heart , and deeply mortified .
 " 先生 乔治 鞠躬 , 和 退休 生病的 在 心 , 和 深 羞愧难当 .
 乔治爵士鞠躬, 心怀愧疚和深深的羞愧, 黯然离去。

['mɜ:rsɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [saɪd] .
Mercy looked after him and sighed .
 怜悯 看起来 后 他 和 叹了口气 .
 梅西看着他, 叹了口气。

[nekst] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [dɪs'kɑ:nsələt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Next day , as he walked disconsolate up and down ,
 下一个 天 , 作为 他 步行 沮丧的 向上 和 向下 ,
 第二天, 他垂头丧气地来回踱步,

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] .
she came to him and gave him her hand .
 她 来了 到 他 和 给予 他 她 手 .
 她走到他面前, 把手递给了他。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['bɪtər] [deɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" You were a good friend to me that bitter day , " said she .
 " 你 是 一个 好的 朋友 到 我 那 苦的 天 , " 说 她 .
 “在那段痛苦的日子里, 你一直是我的好朋友,”她说。

" [naʊ] [let][em 'i:][bi:; bi] [jɔ:rz] .
" Now let me be yours .
 " 现在 让 我 是 你的 .
 现在让我成为你的吧。

[du:][nɑ:t][baɪd] [hɪr] : - [twɪl] [bʌt; bət][veks][ju:; jʊ] . "
Do not bide here : ' twill but vex you . "
 做 不是 比德 这里 : - 斜纹布 但 烦恼 你 . "
 不要在此停留, 否则只会令你烦恼。

" [aɪ][eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] , ['mædəm] , " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , ['stɪfli] .
" I am going , madam , " said Sir George , stiffly .
 " 我 是 去 , 女士 , " 说 先生 乔治 , 僵硬地 .
 “夫人, 我要走了。”乔治爵士僵硬地说。

" [aɪ][bʌt; bət] [weɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][em 'i:] .
" I but wait to see the man you prefer to me .
 " 我 但 等待 到 看 这 男人 你 更喜欢 到 我 .
 我只是等着看看你更喜欢哪个人。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [tu:] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪl] [goʊ] ; [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] .
If he is not too unworthy of you , I'll go ; and trouble you no more .
 如果 他 是 不是 也 不配 的 你 , 患病的 去 ; 和 麻烦 你 不 更多的 .
 如果他不是太不值得你尊敬, 我就走, 不再给你添麻烦。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I have learned his name .
 我 有 学习 他的 姓名 .

我已经知道他的名字了。

" ['mɜ:rsi] [blʌʃt] : [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [pɔ:l] ['kærɪk] [wɒd] [ber] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ]
" **Mercy blushed :** **for she knew Paul Carrick would bear no comparison with George**
" 怜悯 脸红了 : 为了 她 知道 保罗 卡里克 会 熊 不 比较 和 乔治
['nevɪ] .
Neville :
内维尔 :

“梅西脸红了：因为她知道保罗·卡里克根本无法与乔治·内维尔相提并论。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [li:v] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðɪs] [pɔ:l] ['kærɪk] [dɪd][nɑ:t] [si:m]
The next day Sir George took leave to observe that this Paul Carrick did not seem
这 下一个 天 先生 乔治 采取 离开 到 观察 那 这 保罗 卡里克 做过 不是 似乎
[tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:r; hər] ['prefrəns] [soʊ] ['haɪli] [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] .
to appreciate her preference so highly as he ought .
到 欣赏 她 偏爱 所以 高度 作为 他 应该 :

第二天，乔治爵士告辞时指出，保罗·卡里克似乎并没有像他应该的那样重视她的好感。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɪr] .
" **I understand he has never been here .**
" 我 理解 他 有 绝不 到过 这里 :

“据我所知，他从未到过这里。”

" ['mɜ:rsi] ['kʌlərd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] : [ænd; ənd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['sa:ri] [hi:; hi][hæd; həd]
" **Mercy colored , but made no reply :** **and Sir George was sorry he had**
" 怜悯 有色 , 但 制成 不 回复 : 和 先生 乔治 曾是 对不起 他 有
[tɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] .
taunted her :
嘲讽 她 :

“梅西脸色红了，但没有回答；乔治爵士后悔自己嘲笑了她。”

[hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd]
He followed her about , and showed her great attention , but not a word
他 随后 她 关于 , 和 显示 她 伟大的 注意力 , 但 不是 一个 单词
[ʌv; əv] [lʌv] .
of love :
的 爱 :

他一直跟着她，对她十分殷勤，但一句情话也没有说。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪn] [traʊt] [stri:mz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['bɪzɪd] [hɪm'self]
There were fine trout streams in the neighborhood , and he busied himself
那里 是 美好的 鳟鱼 溪流 在 这 邻里 , 和 他 忙碌 他自己
['fɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ,

附近有几条不错的鳟鱼溪流，他经常在那里钓鱼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [pɔ:l] ['kærɪk] .
and in the evening read aloud to Mercy , and waited to see Paul Carrick .
和 在 这 晚上 读 大声 到 怜悯 , 和 等待 到 看 保罗 卡里克 :

晚上，她给梅西朗读故事，然后等待见到保罗·卡里克。

[pɔ:l] ['nevər] [keɪm] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rd] ['mɜ:rsi] [let][dra:p] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
Paul never came ; and , from a word Mercy let drop , he saw that she was
保罗 绝不 来了 ; 和 , 从 一个 单词 怜悯 让 降低 , 他 锯 那 她 曾是
['mɔ:tɪfaɪd] .
mortified .
羞愧难当 :

保罗始终没有出现；从梅西无意间说的一句话中，他看出她羞愧难当。

[ðen] , ['bi:ɪŋ] [noʊ]['taɪroʊ][ɪn] [lʌv] , [hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] ['læŋkæstər] ,
Then , being no tyro in love , he told her he had business in Lancaster ,
然后 , 存在 不 初学者 在 爱 , 他 讲述 她 他 有 商业 在 兰开斯特 ,
然后，他毕竟不是恋爱新手，便告诉她他要去兰开斯特办事。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

and must leave her for a few days .

和 必须 离开 她 为了 一个 很少 天 .

他必须离开她几天。

[bʌt; bət][hi;; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [pər'hæps] [pɔ:l] ['kærɪk] [wʊd] [bi;; bi][ˈvɪzəb(ə)] .

But he would return , and by that time perhaps Paul Carrick would be visible .

但 他 会 返回 , 和 经过 那 时间 也许 保罗 卡里克 会 是 可见的 .

但他会回来的, 到那时, 保罗·卡里克或许就会出现在人们的视野中。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [meɪn] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu;; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .

Now his main object was to try the effect of correspondence .

现在 他的 主要的 目的 曾是 到 尝试 这 影响 的 一致 .

现在他的主要目的是尝试通信的效果。

[ˈevri] [deɪ] [hi;; hi] [sent] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [lɔ:n] [lʌv] - ['letər] [frʌm; frəm] ['læŋkæstər] .

Every day he sent her a long love - letter from Lancaster .

每一个 天 他 发送 她 一个 长的 爱 - 信 从 兰开斯特 .

他每天都从兰开斯特给她寄一封长长的情书。

[pɔ:l] ['kærɪk] , [hu:] , [ɪn] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

Paul Carrick , who , in absenting himself for a time ,

保罗 卡里克 , WHO , 在 缺席 他自己 为了 一个 时间 ,

保罗·卡里克, 他曾一度缺席,

[hæd; həd][ˈæktɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [əd'vaɪs] [ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['næt(ə)rəl] ['ɪmpʌls] ,

had acted upon his sister's advice rather than his own natural impulse ,

有 行动 之上 他的 姐妹 建议 相当 比 他的 自己的 自然的 冲动 ,

他听从了姐姐的建议, 而不是遵循自己的本能。

[ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] ['mɜ:rsɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] ['evri] [deɪ] .

learned that Mercy received a letter every day .

学习 那 怜悯 已收到 一个 信 每一个 天 .

得知梅西每天都会收到一封信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] ['pærɪ] .

This was a thing unheard of in that parish .

这 曾是 一个 事物 闻所未闻 的 在 那 教区 .

这在那个教区是闻所未闻的事情。

[soʊ] [ðen] [pɔ:l] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tu;; tə] ['mɜ:rsɪ] ;

So then Paul defied his sister's advice , and presented himself to Mercy ;

所以 然后 保罗 违抗 他的 姐妹 建议 , 和 呈现 他自己 到 怜悯 ;

于是保罗不顾姐姐的劝告, 去见梅西。

[wen] [ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] ['daɪəlɒ:g] [tʊk] [pleɪs] : —

when the following dialogue took place : —

什么时候 这 下列的 对话 采取 地方 : —

以下对话发生时: —

" ['welkəm] [hoʊm] , ['mɜ:rsɪ] . "

" Welcome home , Mercy . "

" 欢迎 家 , 怜悯 . "

“欢迎回家, 梅西。”

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , [pɔ:l] . "

" Thank you , Paul . "

" 感谢 你 , 保罗 . "

“谢谢你, 保罗。”

" [wel] , [aɪm][ˈsɪŋg(ə)] [stɪl] , [læs] . "

" Well , I'm single still , lass . "

" 出色地 , 我是 单身的 仍然 , 小姐 . "

“嗯, 姑娘, 我还是单身呢。”

" [soʊ][aɪ] [hɪr] . "

" **So I hear** . "

" 所以 我 听到 . "

“我听说了。”

" [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] , [let] ['baɪɡɔːnz] [biː; bi] ['baɪɡɔːnz] . "

" **I'm come to say , let bygones be bygones** . "

" 我是 来 到 说 , 让 往事 是 往事 . "

“我想说的是，过去的事就让它过去吧。”

" [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] , " [sed] ['mɜːrsɪ] , ['draɪli] .

" **So be it , " said Mercy , drily** .

" 所以 是 它 , " 说 怜悯 , 干巴巴地 .

“那就这样吧。”默西冷冷地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [naʊ] [traɪ][ə; eɪ] ['færiər] . "

" **You have tried a gentleman ; now try a farrier** . "

" 你 有 尝试 一个 绅士 ; 现在 尝试 一个 马蹄铁匠 . "

“你已经试过绅士了，现在试试铁匠吧。”

" [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [test] . "

" **I have ; and he did not stand the test** . "

" 我 有 ; 和 他 做过 不是 站立 这 测试 . "

“我见过他；但他没能经受住考验。”

" [ə'næn] . "

" **Anan** . "

" 阿南 . "

“阿南。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [moʊ][fɔːr; fər] [ten] [deɪz] ?

" **Why did you not come near mo for ten days ?**

" 为什么 做过 你 不是 来 靠近 莫 为了 十 天 ?

你为什么十天都没靠近我？

" [pɔːl] [blʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

" **Paul blushed up to the eyes** .

" 保罗 脸红了 向上 到 这 眼睛 .

保罗的脸涨得通红。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

" **Well , " said he , " I'll tell you the truth** .

" 出色地 , " 说 他 , " 患病的 告诉 你 这 真相 .

“好吧,”他说,“我告诉你实话。”

- [twʌz] ['aʊər; ɑːr][dʒes] [əd'vaɪzd] [em 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]['kwaɪət][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] . "

' **Tw as our Jess advised me to leave you quiet just at first** . "

- 那是 我们的 杰西 建议 我 到 离开 你 安静的 只是 在 第一的 . "

“是杰西建议我一开始先让你保持安静。”

" [eɪ] , [eɪ] .

" **Ay , ay** .

" 哎 , 哎 .

“哎，哎。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbld] , [ænd; ænd] [meɪd] [tuː; tə][smɑːrt][fɔːr; fər][maɪ] [fɔːlt] ;

I was to be humbled , and made to smart for my fault ;

我 曾是 到 是 谦卑 , 和 制成 到 聪明的 为了 我的 过错 ;

我要受到羞辱，并为我的过错付出代价；

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .

and then I should be thankful to take you .

和 然后 我 应该 是 感恩 到 拿 你 .

那我应该庆幸能带你一起去。

[maɪ] [læd] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] , [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] ;
My lad , if ever you should be really in love , take a friend's advice ;
我的 小伙子 , 如果 曾经 你 应该 是 真的 在 爱 , 拿 一个 朋友们 建议 ;

孩子 , 如果你真的坠入爱河 , 一定要听取朋友的建议 ;

['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['ʃæləʊ] [əd'vaɪzəz] .
listen to your own heart , and not to shallow advisers .
听 到 你的 自己的 心 , 和 不是 到 浅的 顾问 .

听从你内心的声音 , 不要听从肤浅的建议。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɔːtɪfaɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɑːrəʊfl] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
You have mortified a poor sorrowful creature who was going to make a
你 有 羞愧难当 一个 贫穷的 悲伤 生物 WHO 曾是 去 到 制作 一个
['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
sacrifice for you ,
牺牲 为了 你 ,

你羞辱了一个可怜的、悲伤的生命 , 它原本打算为你做出牺牲。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] . "
and you have lost her for ever . "
和 你 有 丢失的 她 为了 曾经 . "

你永远失去她了。

" [wʌt] [-] [miːn] ? "
" What d'ye mean ? "
" 什么 染料 意思是 ? "

“你什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt][jiː; jɪ][ɑːr; ər][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɜːrsɪ] [vɪnt] . "
" I mean that ye are to think no more of Mercy Vint . "
" 我 意思是 那 是的 是 到 思考 不 更多的 的 怜悯 酿酒 . "

“我的意思是 , 你们以后都不要再想起梅西·文特了。”

" [ðen] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [jiː; jɪ][dʒeɪd] ; [jiːv] ['ɡɑːtn] [ə; eɪ] [freɪ] ['lʌvər] [ɔːl'redi] . "
" Then it is true , ye jade ; ye've gotten a fresh lover already . "
" 然后 它 是 真的 , 是的 玉 ; 你们已经 获得 一个 新鲜的 情人 已经 . "

“那么 , 你这翡翠 , 看来是真的了 ; 你已经有了新的情人。”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .
" Say no more Than you know .
" 说 不 更多的 比 你 知道 .

不要说超出你所知的话。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][wed][juː; jʊ] , [pɔːl] ['kærɪk] .
If you were the only man on earth I would not wed you , Paul Carrick .
如果 你 是 这 仅有的 男人 在 地球 我 会 不是 结婚 你 , 保罗 卡里克 .

即使你是地球上唯一的男人 , 我也不会嫁给你 , 保罗·卡里克。

" [pɔːl] ['kærɪk] [rɪ'taɪərd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bluː] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;
" Paul Carrick retired home , and blew up his sister ;
" 保罗 卡里克 退休 家 , 和 吹 向上 他的 姐姐 ;

保罗·卡里克退休回家后 , 炸死了他的妹妹 ;

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] " ['ɡɑːtn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sæk] [ə'ɡen] .
and told her that she had " gotten him the sack again .
和 讲述 她 那 她 有 " 获得 他 这 解雇 再次 .

并告诉她 , 她又一次让他丢了工作。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['læŋkæstər] ,
" The next day Sir George came back from Lancaster ,
" 这 下一个 天 先生 乔治 来了 后退 从 兰开斯特 ,

第二天 , 乔治爵士从兰开斯特回来了。

[ænd; ʌnd] ['mɜ:rsi] ['lʊʊɜ-d] [hɜ:r; hɜr] ['læʃɪz] [fɔ:r; fər][wʌns][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and Mercy lowered her lashes for once at sight of him .

和 怜悯 降低 她 睫毛 为了 一次 在 视线 的 他 .

看到他，梅西破天荒地垂下了眼帘。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæz; həz] [ðɪs] ['kærɪk] [ʃʊn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ? "

" Well , " said he , " has this Carrick shown a sense of your goodness ? "

" 出色地 , " 说 他 , " 有 这 卡里克 所示 一个 感觉 的 你的 善良 ? "

“那么,”他说,“这位卡里克先生是否展现出了你的善良呢?”

" [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] , — [ænd; ʌnd] [gɔ:n] .

" He has come , — and gone .

" 他 有 来 , — 和 已消失 .

他来过,又走了。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr][ʃu:zuəl] ['fræŋknəs] , [təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

" She then , with her usual frankness , told him what had passed .

" 她 然后 , 和 她 通常 坦率 , 讲述 他 什么 有 通过了 .

然后,她像往常一样坦率地告诉他发生了什么事。

" [ænd; ʌnd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['pɑ:rtli] [tu:; tə] [bleɪm] ;

" And , " said she , with a smile , " you are partly to blame ;

" 和 , " 说 她 , 和 一个 微笑 , " 你 是 部分 到 责备 ;

“而且,”她笑着说,“你也有部分责任;

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [kəm'pærɪŋ] [jʊr; jər] [br'heɪvjər] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ?

for how could I help comparing your behavior to me with his ?

为了 如何 可以 我 帮助 比较 你的 行为 到 我 和 他的 ?

我怎能不将你的行为与他的行为进行比较呢?

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [saɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

You came to my side when I was in trouble ,

你 来了 到 我的 边 什么时候 我 曾是 在 麻烦 ,

当我遇到困难时,你来到我身边。

[ænd; ʌnd] [ʃʊd] [em 'i:] [rɪ'spekt] [wen] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [skɔ:rn][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

and showed me respect when I expected scorn from all the world .

和 显示 我 尊重 什么时候 我 预期的 轻蔑 从 全部 这 世界 .

当我以为会遭到全世界的鄙视时,他们却给予了我尊重。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'di:d] . "

A friend in need is a friend indeed . "

一个 朋友 在 需要 是 一个 朋友 的确 . "

在需要时提供帮助的朋友才是真朋友。”

" [rɪ'wɔ:rd] [em 'i:] , [rɪ'wɔ:rd] [em 'i:] ! " [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , ['geɪlɪ] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . "

" Reward me , reward me ! " said Sir George , gaily ; " you know the way . "

" 报酬 我 , 报酬 我 ! " 说 先生 乔治 , 兴高采烈地 ; " 你 知道 这 方式 . "

“奖励我,奖励我!”乔治爵士兴高采烈地说,“你们知道路。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [tu:] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [frend] , " [sed] ['mɜ:rsi] .

" Nay , but I am too much your friend , " said Mercy .

" 不 , 但 我 是 也 很多 你的 朋友 , " 说 怜悯 .

“不,但我太了解你了,”梅西说道。

" [bi:; bi] [les] [maɪ] [frend] , [ðen] , [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

" Be less my friend , then , and more my darling .

" 是 较少的 我的 朋友 , 然后 , 和 更多的 我的 亲爱的 .

“那么,少做我的朋友,多做我的爱人吧。”

" [hi:; hi] [prest] [h3:r; h3:r] , [hi:; hi] [3: d3d] [h3:r; h3:r] , [hi:; hi] [stAk] [tu:; t3] [h3:r; h3:r] , [hi:; hi] [p3st3d]
" **He pressed her , he urged her , he stuck to her , he pestered**
" 他 按下 她 , 他 敦促 她 , 他 卡住 到 她 , 他 烦扰
[h3:r; h3:r] .
her .
她 .
"他逼迫她, 敦促她, 缠着她, 纠缠她。"

[fi:; fi] [snAbd] , [3end; 3end] [i'veidid] , [3end; 3end] [p3eri:d] , [3end; 3end] [l3ikt] [him; Im] [3:l] [d33; d3i] [p3et3r] [f3:r; f3:r]
She snubbed , and evaded , and parried , and liked him all the better for
她 冷落 , 和 躲避 , 和 招架 , 和 喜欢 他 全部 这 更好的 为了
[h1z; 1z] [p3et3r1ŋ] [h3:r; h3:r] .
his pestering her .
他的 纠缠 她 .
她冷落他、躲避他、反驳他, 但他的纠缠反而让她更加喜欢他。

[3et; 3et] [l33st] , [w3n] [dei] , [fi:; fi] [sed] , " [1f] [m1s1z] . [g3:nt] [θ1ŋks] [31 'ti:] [w1l] [bi:; bi] [f3:r; f3:r] [j3r; j3r]
At last , one day , she said , " If Mrs . Gaunt thinks it will be for your
在 最后的 , 一 天 , 她 说 , " 如果 太太 . 高特 思考 它 将要 是 为了 你的
[h33pin3s] ,
happiness ,
幸福 ,
最后有一天, 她说: "如果高特太太认为这对你的幸福有益,

[31] [w1l] — [1n] [s1ks] [m3nθs] - [t3rm] : [b3t; b3t] [ju:; j3] [33l; 33l] [n3:t] [m3eri] [1n] [he1st] [tu:; t3] [r1'pent] [3et; 3et]
I will — in six months ' time : but you shall not marry in haste to repent at
我 将要 — 在 六 几个月 - 时间 : 但 你 将 不是 结婚 在 匆忙 到 悔改 在
[l1:33r] .
leisure .
闲暇 .
我会的——六个月后: 但你不能仓促结婚, 以免日后后悔。

[3end; 3end] [31] [m3st; m3st] [h33v; h33v] [t3rm] [tu:; t3] [l3:rn] [tu:] [θ1ŋz] — [w3d3r] [ju:; j3] [k33n; k33n] [bi:; bi]
And I must have time to learn two things — whether you can be
和 我 必须 有 时间 到 学习 二 事物 — 无论 你 能 是
[k3:nst3nt] [tu:; t3] [3; e1] [s1mp(3)] [w3m3n] [l3rk] [em 'i:] ,
constant to a simple woman like me ,
持续的 到 一个 简单的 女士 喜欢 我 ,
我必须有时间去了解两件事——你是否能对像我这样平凡的女人始终如一,

[3end; 3end] [w3d3r] [31] [k33n; k33n] [l3v] [3'gen] [33z; 33z] [t3nd3rli] [33z; 33z] [ju:; j3] [d1'z3:r] [tu:; t3] [bi:; bi] [l3vd] .
and whether I can love again as tenderly as you deserve to be loved .
和 无论 我 能 爱 再次 作为 温柔地 作为 你 应得 到 是 喜爱 .
我是否还能像你值得被爱那样温柔地去爱。

" [3:l] [h1z; 1z] [1n'dev3rz] [tu:; t3] [f3rk] [d3s] [d1t3:rm1'nei(3)n] [w3:r; w3:r] [ve1n] .
" **All his endeavors to shake this determination were vain .**
" 全部 他的 努力 到 摇 这 决心 是 徒劳 .
"他试图动摇这种决心的一切努力都徒劳无功。"

[m3:rsi] [v1nt] [h3d; h3d] [3; e1] [t3r3b(3)] [di:l] [l3v; 3v] [kwa13t] [rez3'luz:(3)n] .
Mercy Vint had a terrible deal of quiet resolution .
怜悯 酿酒 有 一个 糟糕的 交易 的 安静的 解决 .
Mercy Vint 有着许多令人痛心的平静的决心。

[hi:; hi] [r1't313rd] [tu:; t3] [k3mb3rl3nd] , [3end; 3end] [1n] [3; e1] [l3:n] [l3et3r] , [33skt] [m1s1z] . [g3:nts] [3d'v31s] .
He retired to Cumberland , and in a long letter , asked Mrs . Gaunt's advice .
他 退休 到 坎伯兰 , 和 在 一个 长的 信 , 问 太太 . 高特 建议 .
他退休后搬到坎伯兰郡, 并在一封长信中向高特夫人征求意见。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] .
She replied characteristically .
她 回复 典型地 .

她的回答一如既往地具有代表性。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən] [ˈveri] [ˈsoʊbərlɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; əd] [biː; bi][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ]
She began very soberly to say that she should be the last to advise a marriage
她 开始 非常 清醒地 到 说 那 她 应该 是 这 最后的 到 建议 一个 婚姻
[brɪˈtwiːn] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [kənˈdɪ(ə)nz] [ɪn][laɪf] .
between persons of different conditions in life .
之间 人 的 不同的 状况 在 生活 .

她非常严肃地开始说道，她最不应该建议生活境况不同的人结婚。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ˈmɜːrsɪ] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [æən; ən] [ɪkˈsepʃn] .
" But then , " said she , " this Mercy is altogether an exception .
" 但 然后 , " 说 她 , " 这 怜悯 是 共 一个 例外 .
"但是,"她说，"这位梅西完全是个例外。"

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [grəʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʌŋhɪl] , - [tɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] ,
If a flower grows on a dunghill , ' tis still a flower ,
如果 一个 花 生长 在 一个 粪堆 , - 的 仍然 一个 花 ,
即使花长在粪堆上，它仍然是花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格里菲斯·冈特; (Griffith Gaunt; or)

第28/28页

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] .
and not a part of the dunghill .
和 不是 一个 部分 的 这 粪堆 .

而且它不是粪堆的一部分。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ,
She has the essence of gentility ,
她 有 这 本质 的 绅士风度 ,

她具有高贵的气质，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər] ['mænərz] [ɑ:r; ər] ['betər] [bred][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] .
and indeed her manners are better bred than most of our ladies .
和 的确 她 礼仪 是 更好的 繁殖 比 最多的 我们的 女士们 .

她的举止确实比我们大多数女士都要有教养。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [æfek'teɪ(ə)n] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [truː] [vʌl'gærəti] .
There is too much affectation abroad , and that is your true vulgarity .
那里 是 也 很多 做作 国外 , 和 那 是 你的 真的 粗俗 .

国外矫揉造作太多，那才是真正的庸俗。

[tæk] - [maɪ]['leɪdi] - [ɑ:n][tuː; tə] - ['mɜ:rsi] [vɪnt] ,
Tack ' my lady ' on to ' Mercy Vint ,
钉 - 我的 女士 - 在 到 - 怜悯 酿酒 ,

在“Mercy Vint”后面加上“我的女士”，

- [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['kwaɪət] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:rz] [wɪl] ['kæri] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['kredit]
' and that dignified and quiet simplicity of hers will carry her with credit
- 和 那 凝重 和 安静的 简单 的 她的 将要 携带 她 和 信用
[θruː] ['evri] [kɔ:rt] [ɪn] ['jʊrəp] .
through every court in Europe .
通过 每一个 法庭 在 欧洲 .

“她那份端庄、沉静的朴素，将使她赢得欧洲各大宫廷的尊重。”

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:rz; hər] [vɜ:rtʃʊ] — ([hɪr] [ðə; ði] ['raɪtər] [brɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɜ:rz; hər] ['tempər]) —
Then think of her virtues — (here the writer began to lose her temper) —
然后 思考 的 她 美德 — (这里 这 作家 开始 到 失去 她 脾气) —
[wer] [kæn; kən][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] ?
where can you hope to find such another ?
在哪里 能 你 希望 到 寻找 这样的 其他 ?

再想想她的美德——（说到这里，作者开始发脾气）——你还能在哪里找到像她这样的人呢？

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɔ:rəl]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ækts] [wel] , [noʊ] ['mætər] ['ʌndər] [wʌt] [temp'teɪ(ə)n] ,
she is a moral genius , and acts well , no matter under what temptation ,
她 是 一个 道德 天才 , 和 行为 出色地 , 不 事情 在下面 什么 诱惑 ,

她是一位道德天才，无论面临怎样的诱惑，都能表现得得体。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [klɔ:d] [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [peɪnt] [wel] .
as surely as Claude and Raphael paint well .
作为 一定 作为 克劳德 和 拉斐尔 画 出色地 .

就像克劳德和拉斐尔的画作一样出色。

[waɪ] , [sɜ:r] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [si:k] [ɪn][ə; eɪ][waɪf] ?
Why , sir , what do you seek in a wife ?
为什么 , 先生 , 什么 做 你 寻找 在 一个 妻子 ?

先生，您希望从妻子身上得到什么？

[welθ] ？
Wealth ？
财富 ？

财富？

[ˈtaɪt(ə)l] ？ [ˈfæməli] ？
title ？ family ？
标题 ？ 家庭 ？

头衔？ 家庭？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [pəˈzes] [ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] ； [juː; jʊ][waːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]
But you possess them already ； you want something in addition that will make you
但 你 具有 他们 已经 ； 你 想 某物 在 添加 那 将要 制作 你
[ˈhæpi] ．
happy ．
快乐的 ．

但你已经拥有了它们；你想要一些能让你快乐的东西。

[wel] ， [teɪk] [ðæt] [æŋˈdʒelɪk] [ˈɡʊdnəs] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] ， [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ， [baɪ][jʊr; jər] [oʊn]
Well ， take that angelic goodness into your house ， and you will find ， by your own
出色地 ， 拿 那 天使般的 善良 进入 你的 房子 ， 和 你 将要 寻找 ， 经过 你的 自己的
[ˈæbsəluːt] [ˈhæpɪnəs] ，
absolute happiness ，
绝对 幸福 ，

把这份天使般的善良带回家，你就会发现，你会获得无比的幸福。

[haʊ] [ɪl] [jʊr; jər] [ˈnebəz] [hæv; həv] [waɪvd] ．
how ill your neighbors have wived ．
如何 患病的 你的 邻居 有 已婚 ．

你的邻居们病得有多重？

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn][əbˈdʒek(ə)n] : [ðə; ði] [tʃaɪld] ．
For my part I see but one objection : the child ．
为了 我的 部分 我 看 但 一 异议 : 这 孩子 ．

就我而言，我只看到一个反对意见：那就是孩子。

[wel] ， [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæn] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ，
Well ， if you are man enough to take the mother ，
出色地 ， 如果 你 是 男人 足够的 到 拿 这 母亲 ，

如果你够胆把她妈也带走，

[aɪ][eɪˈem] [ˈwʊmən] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [beɪb] ．
I am woman enough to take the babe ．
我 是 女士 足够的 到 拿 这 宝贝 ．

我有足够的勇气带走这个孩子。

[ɪn][wʌn][wɜːrd] ， [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] ，
In one word ， he who has the sense to fall in love with such an angel ，
在 一 单词 ， 他 WHO 有 这 感觉 到 落下 在 爱 和 这样的 一个 天使 ，

总之，有眼光的人，才会爱上这样一位天使。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ˈmæri] [aɪˈtiː] ， [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ， [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ． "
and has not the sense to marry it ， if he can ， is a fool ． "
和 有 不是 这 感觉 到 结婚 它 ， 如果 他 能 ， 是 一个 傻子 ． "

如果可以的话，他却没有智慧去娶她，那他就是个傻瓜。

" [ˈpoʊstskɹɪpt] — [maɪ] [pʊr] [ˈfrend] ， [tuː; tə] [wʌt] [end] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [sent] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ]
" Postscript — My poor friend ， to what end think you I sent you down in the coach
" 后记 — 我的 贫穷的 朋友 ， 到 什么 结尾 思考 你 我 发送 你 向下 在 这 教练

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ？
with her ？
和 她 ？

附言——我可怜的朋友，你以为我让你和她一起坐马车下去的目的是什么呢？

" [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ðʌs] [əd'vaɪzd] , ['æktɪd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vaɪs]
" **Sir George , thus advised , acted as he would have done had the advice**
" 先生 乔治 , 因此 建议 , 行动 作为 他 会 有 完毕 有 这 建议
[bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .
been just the opposite .
到过 只是 这 对面的 .

“乔治爵士听从了这样的建议，采取了与得到相反建议时一样的行动。

[hiː; hi] [sent] ['mɜːrsɪ] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] [baɪ] ['evri] [poʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːvd] [wʌn] [ɪn]
He sent Mercy a love - letter by every post , and he often received one in
他 发送 怜悯 一个 爱 - 信 经过 每一个 邮政 , 和 他 经常 已收到 一 在
[rɪ'tʃːrɪn] ;
return ;
返回 ;

他每逢邮局都会给梅西寄一封情书，而且经常收到她的回信；

['oʊnli][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['pæʃənət] , [ænd; ənd][hɜːrɪz][dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
only his were passionate , and hers gentle and affectionate .
仅有的 他的 是 热情的 , 和 她的 温和的 和 亲热 .

只有他的热情似火，而她的温柔体贴。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] .
But one day came a letter that was a mere cry of distress .
但 一 天 来了 一个 信 那 曾是 一个 仅仅 哭 的 痛苦 .

但有一天，我收到了一封信，信中充满了痛苦的呼喊。

" [dʒɔːrdʒ] ; [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
" **George ; my child is dying .**
" 乔治 ; 我的 孩子 是 垂死 .

乔治，我的孩子快不行了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][roʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **He mounted his horse , and rode to her .**
" 他 安装 他的 马 , 和 骑 到 她 .

他翻身上马，向她奔去。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
He came too late .
他 来了 也 晚的 .

他来晚了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [kruːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [nekst]
The little boy had died suddenly of croup , and was to be buried next
这 小的 男生 有 死亡 突然 的 哮喘 , 和 曾是 到 是 埋葬 下一个
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

小男孩因哮喘突然去世，将于第二天早上下葬。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .
The poor mother received him upstairs , and her grief was terrible .
这 贫穷的 母亲 已收到 他 楼上 , 和 她 悲伤 曾是 糟糕的 .

可怜的母亲在楼上迎接了他，她悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['sɔbiŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nʌːt][biː; bi] ['kʌmfətɪd] .
She clung sobbing to him , and could not be comforted .
她 紧紧抓住 啜泣 到 他 , 和 可以 不是 是 安慰 .

她紧紧地抱着他，哭泣不止，怎么安慰也安慰不了。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi] [ˈfelt] [ˈhɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
Yet she felt his coming .
然而 她 毛毡 他的 未来 .

但她感觉到了他的到来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈæŋɡwɪ] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ˌɔːl] .
But a mother's anguish overpowered all .
但 一个 母亲的 痛苦 实力悬殊 全部 .

但母亲的悲痛压倒了一切。

[ˈkrʌʃt] [ˌbaɪ] [ðɪs] [ˈfɪr(ə)l] [ˌblɒʊ] , [ˈhɜːr; həʀ] [ˌstreŋθ] [ˌgeɪv] [ˌwei] [ˌfɔːr; fəʀ] [ə; eɪ] [ˌtaɪm] ,
Crushed by this fearful blow , her strength gave way for a time ,
碎 经过 这 可怕 吹 , 她 力量 给予 方式 为了 一个 时间 ,
遭受这可怕的打击后, 她的力量一时崩溃。

[ænd; ənd] [ˈʃiː; ʃi] [ˌklʌŋ] [ˌtuː; tə] [ˌdʒɔːrdʒ] [ˈnevɪ] , [ænd; ənd] [ˌtɔʊld] [ˌhɪm; ɪm] [ˈʃiː; ʃi] [ˌhæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌleft]
and she clung to George Neville , and told him she had nothing left
和 她 紧紧抓住 到 乔治 内维尔 , 和 讲述 他 她 有 没有什么 左边
[bʌt; bət] [ˌhɪm; ɪm] ,
but him ,
但 他 ,

她紧紧抓住乔治·内维尔, 告诉他, 除了他, 她一无所有了。

[ænd; ənd] [ˌwʌn] [ˌdeɪ] [ɪmˈplɔːd] [ˌhɪm; ɪm] [ˌnɔːt] [ˌtuː; tə] [ˌdaɪ] [ænd; ənd] [ˌliːv] [ˌhɜːr; həʀ] .
and one day implored him not to die and leave her .
和 一 天 恳求 他 不是 到 死 和 离开 她 .

有一天, 她恳求他不要死, 不要离开她。

[ˌsɜːr] [ˌdʒɔːrdʒ] [ˌsed] [ˌɔːl] [ˌhiː; hi] [ˌkʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌʌv; əv] [ˌtuː; tə] [ˌkʌmfərt] [ˌhɜːr; həʀ] ;
Sir George said all he could think of to comfort her ;
先生 乔治 说 全部 他 可以 思考 的 到 舒适 她 ;
乔治爵士竭尽所能地安慰她;

[ænd; ənd] [ˌæt; ət] [ðə; ði] [end] [ˌʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɔːrtnaɪt] [ˌpəˈsweɪdɪd] [ˌhɜːr; həʀ] [ˌtuː; tə] [ˌliːv] [ðə; ði] " [ˌpækhɔːrs] " "
and at the end of a fortnight persuaded her to leave the " Packhorse " "
和 在 这 结尾 的 一个 两星期 被说服 她 到 离开 这 " 驮马 "

[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] ,
and England ,
和 英格兰 ,

两周后, 他成功说服她离开“驮马号”和英国。

[æz; əz] [ˌhɪz; ɪz] [ˌwaɪf] .
as his wife .
作为 他的 妻子 .

作为他的妻子。

[ˈʃiː; ʃi] [ˌhæd; həd] [ˌ'lɪt(ə)l] [ˌ'paʊə] [ˌtuː; tə] [ˌrɪˈzɪst] [ˌnaʊ] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌ'lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
She had little power to resist now ; and indeed little inclination .
她 有 小的 力量 到 抵抗 现在 ; 和 的确 小的 倾角 .

她现在几乎没有反抗的余力; 事实上, 她也几乎没有反抗的意愿。

[ðeɪ] [ˌwɜːr; wəʀ] [ˌ'mæɪɪd] [ˌbaɪ] [ˌ'speʃ(ə)l] [ˌ'lɑɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˌspɛnt] [ə; eɪ] [ˌ'twelvəmʌnθ] [əˈbrɔːd] .
They were married by special license , and spent a twelvemonth abroad .
他们 是 已婚 经过 特别的 执照 , 和 花费 一个 十二个月 国外 .

他们通过特别许可结婚, 并在国外生活了十二个月。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ˌʌv; əv] [ðæt] [ˌtaɪm] [ðeɪ] [ˌrɪˈtɜːrɪnd] [ˌtuː; tə] [ˌnevəlz] [ˌkɔːrt] ,
At the end of that time they returned to Neville's Court ,
在 这 结尾 的 那 时间 他们 返回 到 内维尔的 法庭 ,

在那段时间结束时, 他们回到了纳威的宫廷。

[ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɪgnɪfaɪd] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [hæd; həd]
and **Mercy** **took** **her** **place** **there** **with** **the** **same** **dignified** **simplicity** **that** **had**
和 怜悯 采取 她 地方 那里 和 这 相同的 凝重 简单 那 有
[ə'dɔ:rnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['hʌmblər] ['steɪf(ə)n] .
adorned **her** **in** **a** **humbler** **station** .
装饰 她 在 一个 谦逊 车站 .
而梅西则以同样的端庄朴素，在那个更卑微的地位上也保持着同样的风度。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][noʊ]['lesnz; 'lesənz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] ['kloʊsli] ,
Sir **George** **had** **given** **her** **no** **lessons** ; **but** **she** **had** **observed** **closely** ,
先生 乔治 有 给定 她 不 课程 ; 但 她 有 观察到 密切 ,
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;
for **his** **sake** ;
为了 他的 清酒 ;
乔治爵士没有教过她什么，但她为了他，一直认真地观察着他。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [wel] ['edʒuketɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd]['dɑ:s(ə)] ,
and **being** **already** **well** **educated** , **and** **very** **quick** **and** **docile** ,
和 存在 已经 出色地 受过教育 , 和 非常 快的 和 温顺 ,
而且他本身就受过良好的教育，反应敏捷，性格温顺，

[ʃi:; ʃɪ] ['seldəm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
she **seldom** **made** **him** **blush** **except** **with** **pride** .
她 很少 制成 他 脸红 除了 和 自豪 .
除了骄傲之外，她很少让他脸红。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hæpi:əst] [per] [ɪn] ['kʌmbərlənd] .
They **were** **the** **happiest** **pair** **in** **Cumberland** .
他们 是 这 最快乐 一对 在 坎伯兰 .
他们是坎伯兰郡最幸福的一对。

[hɜ:r; hər]['mɜ:rsɪf(ə)] ['neɪtʃər] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ɪts]['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] , [bækt]
Her **merciful** **nature** **now** **found** **a** **larger** **field** **for** **its** **exercise** , **and** , **backed**
她 仁慈 自然 现在 成立 一个 更大的 场地 为了 它是 锻炼 , 和 , 支持的
[baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [pɜ:rs] ,
by **her** **husband's** **purse** ,
经过 她 丈夫的 钱包 ,
她仁慈的本性如今有了更大的发挥空间，而且，在她丈夫的经济支持下，

[ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [ðə; ði] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntɪ] .
she **became** **the** **Lady** **Bountiful** **of** **the** **parish** **and** **the** **county** .
她 成为 这 女士 丰富 的 这 教区 和 这 县 .
她成了教区和郡里的慷慨女士。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] ['nevəlz] [kɔ:rt] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
The **day** **after** **she** **reached** **Neville's** **Court** **came** **an** **exquisite** **letter** **to** **her** **from**
这 天 后 她 达到 内维尔的 法庭 来了 一个 精美的 信 到 她 从
['mɪsɪz] . [ɡɔ:nt] .
Mrs . **Gaunt** .
太太 . 高特 .
她抵达内维尔宫廷的第二天，就收到了高特夫人寄来的一封精美的信。

[ʃi:; ʃɪ] [sent] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [rɪ'plaɪ] .
She **sent** **an** **affectionate** **reply** .
她 发送 一个 亲热 回复 .
她回复了一封充满爱意的邮件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡɔnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nevɪl] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [ɪn][sə'saɪəti] .
But **the** **Gaunts** **and** **the** **Nevilles** **did** **not** **meet** **in** **society** .
但 这 高特斯 和 这 内维尔 做过 不是 见面 在 社会 .
但高特家族和内维尔家族在社交场合并没有交集。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['nevɪ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] , ['biːɪŋ] [bəuθ] ['sɪŋɡjələrlɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['hɔːti] **Sir George Neville and Mrs . Gaunt , being both singularly brave and haughty** 先生 乔治 内维尔 和 太太 . 高特 , 存在 两个都 单独地 勇敢的 和 傲慢 [ˈpiːp(ə)l] , [ˈræðər] [dɪˈspaɪzd] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] . **people , rather despised this arrangement .** 人们 , 相当 被鄙视的 这 安排 .

乔治·内维尔爵士和高特夫人都是非常勇敢且傲慢的人，他们相当鄙视这种安排。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , **But it seems that , one day , when they were all four in the Town Hall ,** 但 它 似乎 那 , 一 天 , 什么时候 他们 是 全部 四 在 这 镇 大厅 , [bʊt; bʊt] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , 但似乎有一天，当他们四个人都在市政厅的时候，

[fʊk] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [ænd; ənd][bəuθ] [ˈɡrɪfɪθ] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['nevɪ] [sərˈpraɪzd] **folk whispered and looked ; and both Griffith Gaunt and Lady Neville surprised** 民间 低声说道 和 看起来 ; 和 两个都 格里菲斯 高特 和 女士 内维尔 惊讶 [ðɪːz] [ɡlɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrɪnd] , **these glances , and determined ,** 这些 眼神 , 和 决定 ,

人们窃窃私语，四处张望；格里菲斯·冈特和内维尔夫人都对这些目光感到惊讶，并下定决心，

[baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] , [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['hæpən] [əˈɡen] . **by one impulse , it should never happen again .** 经过 一 冲动 , 它 应该 绝不 发生 再次 . [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] , [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['hæpən] [əˈɡen] . 通过一次行动，这种事绝不能再次发生。

[hens] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['nevɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɒnts] [wɜːr; wər][nɑːt] **Hence it was quite understood that the Nevilles and the Gaunts were not** 因此 它 曾是 相当 理解 那 这 内维尔 和 这 高特斯 是 不是 [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrtɪ][ɔːr] [bɔːl] . **to be asked to the same party or ball .** 到 是 问 到 这 相同的 派对 或者 球 .

因此，大家都心照不宣地认为，内维尔家族和冈特家族不应该被邀请参加同一个聚会或舞会。

[ðə; ði] [waɪvz] , [haʊˈevər] , [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] , **The wives , however , corresponded ,** 这 妻子们 , 然而 , 对应 ,

然而，妻子们之间却有书信往来。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['nevɪ] [ˈiːzəli] [ɪnˈdʒʊst] [ˈmɪsɪz] . [ɡɔːnt] [tuː; tə][siː ˈoʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] **and Lady Neville easily induced Mrs . Gaunt to co - operate with her in** 和 女士 内维尔 容易地 诱导 太太 . 高特 到 合作 - 操作 和 她 在 [hɜːr; hər] [bəˈnevələnt] [æktɪs] , **her benevolent acts ,** 她 仁慈 行为 ,

内维尔夫人轻而易举地就说服了高特夫人与她合作，共同行善。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] , [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] . **especially in saving young women , who had been betrayed , from sinking deeper .** 尤其 在 保存 年轻的 女性 , WHO 有 到过 背叛 , 从 下沉 更深 . [ɪˈspeʃəli] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] , [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] . 尤其是在拯救那些遭受背叛的年轻女性，防止她们进一步沉沦方面。

[ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [maɪlz] [əˈpɑːrt] , **Living a good many miles apart ,** 活的 一个 好的 许多 英里 除 ,

他们相距很远，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [oʊ] [tuː; tə] ['mɜːrsɪ] [vɪnt] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɜːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]
and this they owe to Mercy Vint , and to Sir George's courage in
和 这 他们 欠 到 怜悯 酿酒 , 和 到 先生 乔治的 勇气 在
['mæɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
marrying her .
结婚 她 .

这一切都要归功于梅西·文特，以及乔治爵士娶她的勇气。

[ðɪs] ['mɜːrsɪ][wʌz; wəz] ['grændɔːtər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] ['aiənsaɪdʒ] ,
This Mercy was granddaughter to one of Cromwell's ironsides ,
这 怜悯 曾是 孙女 到 一 的 克伦威尔的 铁骑兵 ,
这艘“仁慈号”是克伦威尔麾下一名铁骑兵的孙女。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [rər] ['pɜːrsən(ə)] ['merɪt] ['ɪntuː][ðər; ðər] [haʊs] ,
and brought her rare personal merit into their house ,
和 带来 她 稀有的 个人的 优点 进入 他们的 房子 ,
并将她难得的个人才能带进了他们的家，

[ænd; ənd][ɔːlsou][ðə; ði] [best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ould][p'jʊərɪtənz] ,
and also the best blood of the old Puritans ,
和 还 这 最好的 血 的 这 老的 清教徒 ,
以及古代清教徒中最优秀的血统，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [blʌd] [ɪn] ['jʊərəp] [mɔːr] [rɪtʃ] [ɪn] [meɪl] ['kɜːrɪdʒ] , ['fiːmeɪl] [tʃæstəti] ,
than which there is no blood in Europe more rich in male courage , female chastity ,
比 哪个 那里 是 不 血 在 欧洲 更多的 富有的 在 男性 勇气 , 女性 贞洁 ,
欧洲没有哪个血统比它更富含男性勇气和女性贞洁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] .
and all the virtues .
和 全部 这 美德 .
以及所有美德。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

